叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

[illegible]创始人

双音阅读[illegible]读育创始父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 25 个章节

1. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 000001

2. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 000002

3. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 000003

4. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 000004

5. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 000005

6. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 000006

7. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 000007

8. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 000008

9. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 000009

10. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))
000010

11. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))
000011

12. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))
000012

13. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))
000013

14. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))
000014

15. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))
000015

16. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))
000016

17. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))
000017

18. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))
000018

19. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))
000019

20. 格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))
000020

21. 格温骑士，第2卷（共2卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 000021

22. 格温骑士，第2卷（共2卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 000022

23. 格温骑士，第2卷（共2卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 000023

24. 格温骑士，第2卷（共2卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 000024

25. 格温骑士，第2卷（共2卷）(the Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 000025

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	['gwɪn]
THE	**KNIGHT**	**OF**	**GWYNNE**
这	骑士	的	格温

格温的骑士

[baɪ]	[tʃɑːrlz]	[dʒeɪmz]	['levər]
By	**Charles**	**James**	**Lever**
经过	查尔斯	詹姆斯	杠杆

作者：查尔斯·詹姆斯·利弗

[wɪð; wɪθ]	[,ilə'streiʃəns]	[baɪ]	[fiz]	.
With	**Illustrations**	**By**	**Phiz**	**.**
和	插图	经过	脸	.

插图由 Phiz 绘制。

[ɪn]	[tuː]	['vɑːljəmz]
In	**Two**	**Volumes**
在	二	卷

共两卷

['vɑːl]	.	[iː]	.
Vol	**.**	**II**	**.**
沃尔	.	二	.

第二卷

['bɔːstən; 'bɑːstən]	:	['lɪt(ə)l]	,	[braʊn]	,	[ænd; ənd]	Company1899	.
Boston	**:**	**Little**	**,**	**Brown**	**,**	**And**	**Company1899**	**.**
波士顿	:	小的	,	棕色的	,	和	Company1899	.

波士顿：Little, Brown And Company，1899 年。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	['gwɪn]
THE	**KNIGHT**	**OF**	**GWYNNE**
这	骑士	的	格温

格温的骑士

['tʃæptər]	[aɪ]	.	[sʌm; səm]	['kærəktərz]	[nuː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['riːdər]
CHAPTER	**I**	**.**	**SOME**	**CHARACTERS**	**NEW**	**TO**	**THE**	**KNIGHT**	**AND**	**THE**	**READER**
章	我	.	一些	人物	新的	到	这	骑士	和	这	读者

第一章 骑士和读者初次见到的一些角色

['tʃæptər]	[iː]	.
CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.
A	**TALE**	**OF**	**MR**	**.**
一个	故事	的	先生	.

先生的故事

['dɛmpsiz]	['grænfɑːðər]
DEMPSEY'S	**GRANDFATHER**
登布西	祖父

邓普西的祖父

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[sʌm; səm]	['vɪzɪtər]	[æt; ət]	['gwɪn]	['æbi]
SOME	**VISITORS**	**AT**	**GWYNNE**	**ABBEY**
一些	访客	在	格温	修道院

格温修道院的一些游客

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'viː]	.
CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ]	[siːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ə'saɪzɪz]
A	**SCENE**	**AT**	**THE**	**ASSIZES**
一个	场景	在	这	巡回审判

巡回审判现场

['tʃæptər]	[viː]	.	['mɪstər]	.
CHAPTER	**V**	**.**	**MR**	**.**
章	V	.	先生	.

第五章 先生

['hɛfərnənz]	['kaunsəlz]
HEFFERNAN'S	**COUNSELS**
赫弗南的	律师

赫弗南的律师

['tʃæptər]	['vaɪ, 'viː]	.
CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[æn; ən]	[ʌn'lʊkt]	-	[fɔːr; fər]	[prə'moʊʃ(ə)n]
AN	**UNLOOKED**	**-**	**FOR**	**PROMOTION**
一个	未曾注意的	-	为了	晋升

意料之外的晋升

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[ə; eɪ]	['pɑːrtɪŋ]	['ɪntərvjuː]
A	**PARTING**	**INTERVIEW**
一个	离别	面试

临别访谈

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[ðə; ði]	['faɪər]
THE	**FIRE**
这	火

火灾

['tʃæptər]	[ˌaɪ'ɛks]	.
CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

['bɔːrdɪŋ]	-	[haʊs]	['krɪtɪsɪzəm]
BOARDING	**-**	**HOUSE**	**CRITICISM**
登机	-	房子	批评

寄宿公寓评论

['tʃæptər]	[eks]	.	['deɪliːz]	[ˌfer'wel]
CHAPTER	**X**	**.**	**DALY'S**	**FAREWELL**
章	X	.	戴利	告别

第十章 戴利的告别

['tʃæptər]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.
CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]	['jɔrks]	['levi]
THE	**DUKE**	**OF**	**YORK'S**	**LEVEE**
这	公爵	的	约克的	堤坝

约克公爵的征税

['tʃæptər]	[ˌɛksˌar'aɪ]	.
CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði]	[tuː]	[saɪdz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['med(ə)l]
THE	**TWO**	**SIDES**	**OF**	**A**	**MEDAL**
这	二	侧面	的	一个	勋章

奖章的两面

['tʃæptər]	[ˌɛksˌar'ar'aɪ]	.
CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[æn; ən]	[ˌʌnˌserə'moʊniəs]	['vɪzɪt]
AN	**UNCEREMONIOUS**	**VISIT**
一个	随便	访问

一次不合时宜的拜访

['tʃæptər]	[ˌɛksˌar'viː]	.
CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[ə; eɪ]	[teɪt]	-	-	-	[teɪt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['letər]
A	**TÊTE**	**-**	**À**	**-**	**TÊTE**	**AND**	**A**	**LETTER**
一个	头	-	-	-	头	和	一个	信

一次私下谈话和一封信

['tʃæptər]	['ɛks'viː]	.
CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

[ə; eɪ]	['dɪnər]	[æt; ət]	[kɑːm]	['hɛfərnənz]
A	**DINNER**	**AT**	**COM**	**HEFFERNAN'S**
一个	晚餐	在	COM	赫弗南的

在康姆·赫弗南餐厅的晚餐

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[pɔːl] ['dɛmpsiz] [wɔːk]
PAUL DEMPSEY'S WALK
保罗 登布西 走

保罗·邓普西的步行

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['æntəni] ['nɪkiː] , [ə'tɜːrni] - [æt; ət] - [lɔː]
ANTHONY NICKIE , ATTORNEY - AT - LAW
安东尼 尼基 , 律师 - 在 - 法律

安东尼·尼基，律师

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['iːvnɪŋ]
A CONVIVIAL EVENING
一个 欢快的 晚上

一个愉快的夜晚

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['mɪstər] . ['dɛmpsi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːn]
MR . DEMPSEY BEHIND THE SCENE
先生 . 邓普西 在后面 这 场景

邓普西先生幕后故事

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['mɪstər] . ['hɛfɝnən] [aʊt] - [mə'nuːvə]
MR . HEFFERNAN OUT - MANOEUVRED
先生 . 赫弗南 出去 - 操纵

赫弗南先生被智胜

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][biː][waɪ] - [piː][el][ə; eɪ][waɪ]
A BIT OF B Y - P L A Y
一个 少量 的 B 是 - P L 一个 是

一点 B YP LAY

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXII**	**.**
章	二十二	.

第二十二章

[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	['mɪsɪz]	.
A	**GLANCE**	**AT**	**MRS**	**.**
一个	瞥一眼	在	太太	.

瞥见夫人一眼

-
FUMBALLY'S
-

富姆巴利

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

[ðə; ði]	[koʊst]	[ɪn]	['wɪntər]
THE	**COAST**	**IN**	**WINTER**
这	海岸	在	冬天

冬季海岸

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	.
CHAPTER	**XXIV**	**.**
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	[læst]	[dɪ'vaɪs]
THE	**DOCTOR'S**	**LAST**	**DEVICE**
这	医生的	最后的	设备

博士的最后装置

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː]	.
CHAPTER	**XXV**	**.**
章	25	.

第二十五章

[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[kən'spɪrəsi]
A	**DARK**	**CONSPIRACY**
一个	黑暗的	阴谋

一场黑暗的阴谋

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

[ðə; ði]	['lændɪŋ]	[æt; ət]	[ˌɑːbuː'kiə]
THE	**LANDING**	**AT**	**ABOUKIR**
这	降落	在	阿布基尔

阿布基尔登陆

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVII**	**.**
章	xxvii	.

第二十七章

[ðə; ði]	[frentʃ]	[rɪ'triːt]
THE	**FRENCH**	**RETREAT**
这	法语	撤退

法国静居

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVIII**	**.**
章	二十八	.

第二十八章

['taɪdɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wuːndɪd]
TIDINGS	**OF**	**THE**	**WOUNDED**
消息	的	这	受伤

伤员的消息

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]	.
CHAPTER	**XXIX**	**.**
章	二十九	.

第二十九章

[ðə; ði]	[dɑːn]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnvə'lesns]
THE	**DAWN**	**OF**	**CONVALESCENCE**
这	黎明	的	恢复期

康复的曙光

['tʃæptər]	[ɛ.ksɛ.ksɛks]	.
CHAPTER	**XXX**	**.**
章	XXX	.

第三十章

[ə; eɪ]	['buːdwɑːr]
A	**BOUDOIR**
一个	闺房

闺房

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
CHAPTER	**XXXI**	**.**
章	xxxi	.

第三十一章

[ə; eɪ]	['les(ə)n]	[fɔːr; fər]	[iːvz]	-	['drɑːpɪŋ]
A	**LESSON**	**FOR**	**EAVES**	**-**	**DROPPING**
一个	课	为了	檐	-	下降

偷听的教训

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'tuː]	.
CHAPTER	**XXXII**	**.**
章	xxxii	.

第三十二章

[ə; eɪ]	['les(ə)n]	[ɪn]	['pɑːlətɪks]
A	**LESSON**	**IN**	**POLITICS**
一个	课	在	政治

政治课

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'θriː]	.
CHAPTER	**XXXIII**	**.**
章	xxxiii	.

第三十三章

[ðə; ði]	['tʃænsɪz]	[ʌv; əv]	['træv(ə)l]
THE	**CHANCES**	**OF**	**TRAVEL**
这	机会	的	旅行

旅行的机会

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'fɔːr]	.
CHAPTER	**XXXIV**	**.**
章	34	.

第三十四章

[hoʊm]
HOME
家

家

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[æn; ən] ['ɔːkwərd] ['dɪnər] - ['pɑːrti]
AN AWKWARD DINNER - PARTY
一个 尴尬的 晚餐 - 派对

一场尴尬的晚宴

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'poʊz(ə)l]
AN UNEXPECTED PROPOSAL
一个 意外 提议

一项出乎意料的提议

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ðə; ði] [læst] ['strʌg(ə)l]
THE LAST STRUGGLE
这 最后的 斗争

最后的斗争

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn]
THE KNIGHT OF GWYNNE
这 骑士 的 格温

格温的骑士

['tʃæptər] [aɪ] . [sʌm; səm] ['kærəktərz] [nuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdər]
CHAPTER I . SOME CHARACTERS NEW TO THE KNIGHT AND THE READER
章 我 . 一些 人物 新的 到 这 骑士 和 这 读者

第一章 骑士和读者初次见到的一些角色

[suːn] ['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [set] [aʊt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst]
Soon after breakfast the following morning the Knight set out to pay his promised
很快 后 早餐 这 下列的 早晨 这 骑士 放 出去 到 支付 他的 承诺
['vɪzɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['deɪli] ,
visit to Miss Daly ,
访问 到 错过 戴利 ,

第二天早上吃过早饭后不久，骑士便启程去拜访戴利小姐，履行他之前的承诺。

[huː]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[ə'boʊd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['vɪlɪdʒ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[koʊst]	,	[ə'baʊt]	[θriː]
who	**had**	**taken**	**up**	**her**	**abode**	**at**	**a**	**little**	**village**	**on**	**the**	**coast**	**,**	**about**	**three**
WHO	有	已采取	向上	她	住所	在	一个	小的	村庄	在	这	海岸	,	关于	三

[maɪlz]	['dɪstənt]	.
miles	**distant**	**.**
英里	遥远	.

她定居在离这里大约三英里远的沿海小村庄。

[hæd; həd]	['dɑːrsi]	[noʊn]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[rɪ'muːv(ə)l]	['ðɪðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	['kɑːnsɪkwens]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
Had	**Darcy**	**known**	**that**	**her**	**removal**	**thither**	**had**	**been**	**in**	**consequence**	**of**	**his**
有	达西	已知	那	她	移动	那里	有	到过	在	结果	的	他的

[oʊn]	[ə'raɪv(ə)l]	[æt; ət]	“	[ðə; ði]	-	,
own	**arrival**	**at**	**“**	**The**	**Corvy**	**,**
自己的	到达	在	“	这	-	,

如果达西知道她搬到那里是因为他自己抵达“科维”酒馆，

”	[ðə; ði]	[fækt]	[wʊd]	[hæv; həv]	['greɪtli]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪm'bærəsmənt]	[sə'fɪʃntli]	[greɪt]	[ɑːn]
”	**the**	**fact**	**would**	**have**	**greatly**	**added**	**to**	**an**	**embarrassment**	**sufficiently**	**great**	**on**
”	这	事实	会	有	非常	额外	到	一个	尴尬	足够	伟大的	在

['ʌðər]	[graʊndz]	.
other	**grounds**	**.**
其他	理由	.

“这一事实无疑会加剧因其他原因造成的尴尬局面。”

[ʌv; əv]	[ðɪs]	,	[haʊ'evər]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'wer]	;
Of	**this**	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**not**	**aware**	**;**
的	这	,	然而	,	他	曾是	不是	意识到的	;

但他对此却毫不知情；

[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[bə'gɛnəl]	[ə'kaʊntɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[nɑːt]	[in'hæbitɪŋ]	“	[ðə; ði]	-	”	[æz; əz]	['biːɪŋ]
her	**brother**	**Bagenal**	**accounting**	**for**	**her**	**not**	**inhabiting**	**“**	**The**	**Corvy**	**”**	**as**	**being**
她	兄弟	巴格纳尔	会计	为了	她	不是	居住	“	这	-	”	作为	存在

['loʊnli]	[ænd; ənd]	['desələt]	,
lonely	**and**	**desolate**	**,**
孤独	和	荒凉	,

她的哥哥巴格纳尔解释说，她之所以没有住在“科维”旅馆，是因为那里孤独荒凉。

[ˌwer'æz]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ʌv; əv]	-	[wʌz; wəz]	,	['æftər]	[ɪts]	['fæʃ(ə)n]	,
whereas	**the**	**village**	**of**	**Ballintray**	**was**	**,**	**after**	**its**	**fashion**	**,**
然而	这	村庄	的	-	曾是	,	后	它是	时尚	,

而巴林特雷村则按照其当时的风格，

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['wɔːtərɪŋ]	-	[pleɪs]	[mʌtʃ]	['friːkwəntid]	[ɪn]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[baɪ]	['vɪzɪtər]	[frʌm; frəm]	[ˌkoʊl'reɪn]	,
a	**little**	**watering**	**-**	**place**	**much**	**frequented**	**in**	**the**	**season**	**by**	**visitors**	**from**	**Coleraine**	**,**
一个	小的	浇水	-	地方	很多	经常光顾	在	这	季节	经过	访客	从	科尔雷恩	,

这是一个小小的饮水处，在旅游旺季经常有来自科尔雷恩的游客光顾。

[ænd; ənd]	['ʌðər]	[taʊnz]	[stɪl]	[mɔːr]	['ɪnlənd]	.
and	**other**	**towns**	**still**	**more**	**inland**	**.**
和	其他	城镇	仍然	更多的	内陆	.

以及更内陆的其他城镇。

['ðɪðər]	[naʊ]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bent]	[hɪz; ɪz]	[steps]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['fʊtpæθ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[fiːldz]	[wɪtʃ]	,
Thither	**now**	**the**	**Knight**	**bent**	**his**	**steps**	**by**	**a**	**little**	**footpath**	**across**	**the**	**fields**	**which**	**,**
那里	现在	这	骑士	弯曲	他的	步骤	经过	一个	小的	人行道	穿过	这	字段	哪个	,

骑士沿着田野间的一条小路，弯下腰，朝那边走去。

[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	,	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	['siːsaɪd]	,
from	**time**	**to**	**time**	**,**	**approached**	**the**	**seaside**	**,**
从	时间	到	时间	,	接近	这	海滨	,

时不时地，他们走到海边去。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['dʒentli] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [trækt]
and wound again through the gently undulating surface of that ever - changing tract
和 伤口 再次 通过 这 轻轻地 起伏的 表面 的 那 曾经 - 变化 通道

.
.
.

然后再次蜿蜒穿过那条不断变化的、起伏平缓的小径表面。

[nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ;
Not a human habitation was in sight ;
不是 一个 人类 居住地 曾是 在 视线 ;

周围没有一处人烟；

[nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [muːv] ['oʊvər] [ðæt] [waɪd] [ɪk'spæns] ;
not a living thing was seen to move over that wide expanse ;
不是 一个 活的 事物 曾是 已见 到 移动 超过 那 宽的 广阔 ;

在那片广袤无垠的土地上，没有看到任何生物活动；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːlətuːd][ðə; ði] ['veri] ['diːpəst] ,
it was solitude the very deepest ,
它 曾是 孤独 这 非常 最深处 ,

那是极致的孤独，

[ænd; ənd] [wel] ['suːtɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [huː] [naʊ] ['wɔndəd] [ðer; ðər][ə'loʊn] .
and well suited the habit of his mind who now wandered there alone .
和 出色地 适合 这 习惯 的 他的 头脑 WHO 现在 漫步 那里 独自的 .

这很符合他现在独自一人在那里游荡的性格。

['diːpli] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [hiː; hi] [muːvd] ['ɑːnwərd] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]
Deeply lost in thought , he moved onward , his arms folded on his breast , and
深 丢失的 在 想法 , 他 已搬 向前 , 他的 武器 折叠 在 他的 胸部 , 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊnkæst] ;
his eyes downcast ;
他的 眼睛 沮丧 ;

他陷入沉思，双臂抱胸，低着头，继续向前走去；

[hiː; hi] ['niːðər] [bi'stəu] [ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]['prɑːspekt] ,
he neither bestowed a glance upon the gloomy desolation of the land prospect ,
他 两者都不 授予 一个 瞥一眼 之上 这 阴沉 荒凉 的 这 土地 前景 ,

他甚至没有看一眼那片荒凉凄凉的土地。

[nɔːr][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt] [klɪfs] , [wɪtʃ] , [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl]
nor one look of admiring wonder at the giant cliffs , which , straight as a wall
也不 一 看 的 钦佩 想知道 在 这 巨大的 悬崖 , 哪个 , 直的 作为 一个 墙

,
,
,

也没有人对那笔直如墙的巨大悬崖流露出丝毫钦佩之情。

[fɔːrmd] [ðə; ði] ['bæriərz] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
formed the barriers against the ocean .
形成 这 障碍 反对 这 海洋 .

形成了抵御海洋的屏障。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tɜːrn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ! ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
“ What a strange turn of fortune ! ” said he , at length ,
“ 什么 一个 奇怪的 转动 的 财富 ! ” 说 他 , 在 长度 ,

“真是命运弄人啊！”他最后说道。

[æz; əz] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [,əuvə'bə:dənd] [breɪn] [baɪ] [spiːtʃ] .
as relieving his overburdened brain by speech .
作为 缓解 他的 负担过重 脑 经过 演讲 .

通过说话来减轻他过重的大脑负担。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [aɪ] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] ;
“ I remember well the last day I ever saw her ;
“ 我 记住 出色地 这 最后的 天 我 曾经 锯 她 ;

“我清楚地记得最后一次见到她的那天；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mærɪdʒ] .
it was just before my departure for England for my marriage .
它 曾是 只是 前 我的 离开 为了 英格兰 为了 我的 婚姻 .

那是在我动身前往英国结婚之前。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['kæs(ə)l] ['deɪli] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !
I remember well driving over to Castle Daly to say good - bye !
我 记住 出色地 驾驶 超过 到 城堡 戴利 到 说 好的 - 再见 !

我清楚地记得开车去卡斯尔戴利跟她道别的情景！

[pər'hæps] , [tuː] , [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['ləːkiŋ] ['vænəti] [ɪn] [ig'zibitɪŋ] [ðæt] ['splendɪd] [tiːm] [ʌv; əv] [fɔːr] [greiz] ,
Perhaps , too , I had some lurking vanity in exhibiting that splendid team of four grays ,
也许 , 也 , 我 有 一些 潜伏 虚荣 在 展出 那 灿烂 团队 的 四 灰色 ,

或许，我展示这四只漂亮的灰狗时，也夹杂着一丝不易察觉的虚荣心。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['autˌraidəz] .
with two outriders .
和 二 护卫队 .

另有两名护卫骑兵。

[haʊ] ['pɜːrfɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] !
How perfect it all was !
如何 完美的 它 全部 曾是 !

一切都太完美了！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [praʊd] ['feloʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] !
and a proud fellow I was that day !
和 一个 自豪的 同伴 我 曾是 那 天 !

那天我真是无比自豪！

[mə'riːə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] ,
Maria was looking very handsome ; she was dressed for riding ,
玛丽亚 曾是 寻找 非常 英俊的 ; 她 曾是 穿着 为了 骑术 ,

玛丽亚看起来非常漂亮，她穿着骑马的衣服。

[bʌt; bət] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bæk] [æz; əz] [aɪ] [droʊv] [ʌp] .
but ordered the horses back as I drove up .
但 订购 这 马匹 后退 作为 我 驾驶 向上 .

但我开车过来的时候，他却命令把马赶回去。

[wʌt] ['spɪrɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ! — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [zest] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hɜːr; hər] [juːθ] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
What spirits she had ! — with what zest she seized upon the enjoyments her youth , her beauty ,
什么 烈酒 她 有 ! — 和 什么 热情 她 查获 之上 这 享受 她 青年 , 她 美丽 ,

她多么有活力啊！——她多么热情地享受着青春和美貌带来的快乐！

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [geɪv] [hɜːr; hər] ! — [haʊ] ['ɑːrdntli] [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] ['evri] ['kɔːstli] [kə'priːs] [ænd; ənd] ['evri] [wɪm] ,
and her fortune gave her ! — how ardently she indulged every costly caprice and every whim ,
和 她 财富 给予 她 ! — 如何 热切地 她 沉溺其中 每一个 昂贵 任性 和 每一个 一时兴起 ,

而她的财富给了她多少！——她多么热衷于满足每一个昂贵的愿望和每一个奇思妙想啊！

[æz; əz]	[ɪf]	['revəlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pleʒər]	[ʌv; əv]	[ɪk'strævəgəns]	['iːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	[oʊn]	[seɪk]	!
as	**if**	**revelling**	**in**	**the**	**pleasure**	**of**	**extravagance**	**even**	**for**	**its**	**own**	**sake**	**!**
作为	如果	狂欢	在	这	乐趣	的	奢侈	甚至	为了	它是	自己的	清酒	!

仿佛沉溺于奢靡本身带来的快感！

['fɪrləs]	[ɪn]	['evriθɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[ɪn'diːd]	[siːm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['neɪtɪv]	['prɪnses]	,
Fearless	**in**	**everything**	**,**	**she**	**did**	**indeed**	**seem**	**like**	**a**	**native**	**princess**	**,**
无畏	在	一切	,	她	做过	的确	似乎	喜欢	一个	本国的	公主	,

她无所畏惧，确实像一位土著公主。

[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ɔːl]	[ðæt]	[bɑːr'bærɪk]	['splendər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	[haʊs]	,	[ðə; ði]	[truːps]	[ʌv; əv]	['sɜːrvənt]	,
surrounded	**by**	**all**	**that**	**barbaric**	**splendor**	**of**	**her**	**father's**	**house**	**,**	**the**	**troops**	**of**	**servants**	**,**
包围	经过	全部	那	野蛮	辉煌	的	她	父亲的	房子	,	这	军队	的	仆人	,

她被父亲宅邸那野蛮的奢华所包围，周围是成群的仆人。

[ðə; ði]	['ekwəpɪdʒ]	[wɪ'ðaʊt]	['nʌmbər]	,	[ðə; ði]	[gests]	[ðæt]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	[ʌn'siːsɪŋli]	,	[ɔːl]	['rendərɪŋ]	['hɑːmɪdʒ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['bjuːti]	.
the	**equipages**	**without**	**number**	**,**	**the**	**guests**	**that**	**came**	**and**	**went**	**unceasingly**	**,**	**all**	**rendering**	**homage**	**to**	**her**	**beauty**	**.**
这	装备	没有	数字	,	这	客人	那	来了	和	去	不停地	,	全部	渲染	尊敬	到	她	美丽	.

数不胜数的马车，络绎不绝的宾客，都在赞叹她的美貌。

-	[tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['gɔːrdʒəs]	[driːm]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[wel]	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌndər'stʊd]	[haʊ]	[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	[ɔːl]	[ɪts]	[ɪn'tʃæntmənt]	.
'	**T**	**was**	**a**	**gorgeous**	**dream**	**of**	**life**	**,**	**and**	**well**	**she**	**understood**	**how**	**to**	**realize**	**all**	**its**	**enchantment**	**.**
-	T	曾是	一个	华丽的	梦	的	生活	,	和	出色地	她	理解	如何	到	意识到	全部	它是	魅力	.

那是一个美妙的人生梦想，她也完全懂得如何实现它的所有美好。

[wiː; wi]	['skersli]	['pɑːrtɪd]	[gʊd]	[frendz]	[ɑːn]	[ðæt]	[seɪm]	[læst]	[deɪ]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	;
We	**scarcely**	**parted**	**good**	**friends**	**on**	**that**	**same**	**last**	**day**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**;**
我们	几乎	分手了	好的	朋友们	在	那	相同的	最后的	天	,	”	说	他	,	后	一个	暂停	;

“就在最后一天，我们几乎还是好朋友才分别的，”他停顿了一下，说道；

“	[hɜːr; hər]	['mænər]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	['mɔːrd(ə)nt]	.
“	**her**	**manner**	**was**	**almost**	**mordant**	**.**
“	她	方式	曾是	几乎	媒染剂	.

“她的语气几乎是尖刻的。”

[aɪ]	[kæn; kən]	[rɪ'kɔːl]	[ðə; ði]	['kʌtɪŋ]	['sɑːrkæzəm]	[ʃiː; ʃi]	[delt]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	,
I	**can**	**recall**	**the**	**cutting**	**sarcasms**	**she**	**dealt**	**around**	**her**	**,**
我	能	记起	这	切割	讽刺	她	已处理	大约	她	,

我还记得她身边那些尖刻的讽刺挖苦。

—	[streɪndʒ]	[ɪg'zuːbərəns]	[ʌv; əv]	[haɪ]	['spɪrɪts]	['kærid]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['waɪldɪst]	[flaɪts]	[ʌv; əv]	['fænsi]	;	[ænd; ənd]	['æftər]	[ɔːl]	,
—	**strange**	**exuberance**	**of**	**high**	**spirits**	**carried**	**away**	**to**	**the**	**wildest**	**flights**	**of**	**fancy**	**;**	**and**	**after**	**all**	**,**
—	奇怪的	热情洋溢	的	高的	烈酒	携带	离开	到	这	最狂野的	航班	的	想要	;	和	后	全部	,

——一种异乎寻常的亢奋，被高昂的情绪冲昏了头脑，陷入了最狂野的幻想；毕竟，

[wen]	,	['hævɪŋ]	[drɑːpt]	[maɪ]	[glʌv]	,	[aɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lʌntʃən]	-	[ruːm]	[tuː; tə]	[siːk]	[ˌaɪ 'tiː]	,
when	**,**	**having**	**dropped**	**my**	**glove**	**,**	**I**	**returned**	**to**	**the**	**luncheon**	**-**	**room**	**to**	**seek**	**it**	**,**
什么时候	,	拥有	掉落	我的	手套	,	我	返回	到	这	午餐	-	房间	到	寻找	它	,

当我手套掉落后，我回到餐厅去寻找它时

[aɪ]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪndoʊ]	,	[beɪðd]	[ɪn]	[terz]	;	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[pər'siːv]	[ˌem 'iː]	,
I	**saw**	**her**	**in**	**a**	**window**	**,**	**bathed**	**in**	**tears**	**;**	**she**	**did**	**not**	**perceive**	**me**	**,**
我	锯	她	在	一个	窗户	,	洗澡	在	眼泪	;	她	做过	不是	感知	我	,

我在窗户里看见她，泪流满面；她没有看见我。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	['nevər]	[met]	['æftər]	.
and	**we**	**never**	**met**	**after**	**.**
和	我们	绝不	遇见	后	.

之后我们就再也没见过面。

[pʊr]	[gɜːrl]	!
Poor	**girl**	**!**
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[wɜːr; wər]	[ðoʊz]	['autpɔːriŋz]	[ʌv; əv]	['sɑːroʊ]	[ðə; ði]	[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n]	['neɪtʃər]	[ɪg'zæktɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
were	**those**	**outpourings**	**of**	**sorrow**	**the**	**compensation**	**nature**	**exacted**	**for**	**the**
是	那些	倾诉	的	悲哀	这	赔偿	自然	索取	为了	这
['eksərsaɪz]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['brɪliənt]	['paʊɝz]	[ʌv; əv]	[wɪt]	[ænd; ənd]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	?	
exercise	**of**	**such**	**brilliant**	**powers**	**of**	**wit**	**and**	**imagination**	**?**	
锻炼	的	这样的	杰出的	权力	的	有	和	想像力	?	

那些倾泻而出的悲伤，是否是大自然对运用如此卓越的智慧和想象力所要求的补偿?

[ɔːr]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	,	[æz; əz]	[sʌm; səm]	[bi'liːvd]	,	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[ə'tætʃmənt]	['sʌmwer]	?
or	**had**	**she**	**really**	**,**	**as**	**some**	**believed**	**,**	**a**	**secret**	**attachment**	**somewhere**	**?**
或者	有	她	真的	,	作为	一些	相信	,	一个	秘密	依恋	某处	?

或者，她是否真的像某些人认为的那样，在某个地方有秘密情人?

[huː]	[noʊz]	?
Who	**knows**	**?**
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ænd; ənd]	[naʊ]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[miːt]	[ə'gen]	,	['æftər]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	['æbsəns]	,	—	[soʊ]	['fɔːlən]	[tuː]	!
And	**now**	**we**	**are**	**to**	**meet**	**again**	**,**	**after**	**years**	**of**	**absence**	**,**	**—**	**so**	**fallen**	**too**	**!**
和	现在	我们	是	到	见面	再次	,	后	年	的	缺席	,	—	所以	倒下	也	!

如今，时隔多年，我们又将重逢——我们如此堕落!

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðiːz]	[greɪ]	[her]	[ænd; ənd]	[ðɪs]	['rɪŋk(ə)ld]	[braʊ]	,
If	**it**	**were**	**not**	**for**	**these**	**gray**	**hairs**	**and**	**this**	**wrinkled**	**brow**	**,**
如果	它	是	不是	为了	这些	灰色的	头发	和	这	皱	眉头	,

如果不是因为这些白发和皱纹，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	[driːm]	;	—	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[driːm]	,
I	**could**	**believe**	**it**	**all**	**a**	**dream**	**;**	**—**	**and**	**what**	**is**	**it**	**but**	**a**	**dream**	**,**
我	可以	相信	它	全部	一个	梦	;	—	和	什么	是	它	但	一个	梦	,

我真觉得这一切都是一场梦；——而这一切不就是一场梦吗?

[ɪf]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['fæʃnd]	[tuː; tə]	[ækt]	['dɪfrəntli]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[kə'læmitiz]	?
if	**we**	**are**	**not**	**fashioned**	**to**	**act**	**differently**	**because**	**of**	**our**	**calamities**	**?**
如果	我们	是	不是	造型	到	行为	不同	因为	的	我们的	灾难	?

如果我们没有因为灾难而改变自己的行为方式呢?

[ɪ'vents]	[ɑːr; ər]	[bʌt; bət]	['ʃæˌdoʊz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[muːv]	[ˌjuː 'es]	[nɑːt]	.
Events	**are**	**but**	**shadows**	**if**	**they**	**move**	**us**	**not**	**.**
活动	是	但	阴影	如果	他们	移动	我们	不是	.

如果事件不能触动我们，它们就只是影子。

”	[frʌm; frəm]	[θɔːts]	[laɪk]	[ðiːz]	[hiː; hi]	[pæst]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ˈʌðər]	,	—	[æz; əz]	[tuː; tə]	[haʊ]	[hiː; hi]
”	**From**	**thoughts**	**like**	**these**	**he**	**passed**	**on**	**to**	**others**	**,**	**—**	**as**	**to**	**how**	**he**
”	从	想法	喜欢	这些	他	通过了	在	到	其他的	,	—	作为	到	如何	他

[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[rɪˈsiːvd]	,
should	**be**	**received**	**,**
应该	是	已收到	,

“他正是从这些想法中汲取灵感，并将这些想法传递给了其他人——关于他应该如何被接待，

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ˈtʃeɪndʒɪz]	[taɪm]	[maɪt]	[hæv; həv]	[rɔːt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	.
and	**what**	**changes**	**time**	**might**	**have**	**wrought**	**in**	**her**	**.**
和	什么	变化	时间	可能	有	锻	在	她	.

以及时间可能给她带来的改变。

“	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˈlʌvli]	,	[ænd; ənd]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[soʊ]	,
“	**She**	**was**	**so**	**lovely**	**,**	**and**	**might**	**have**	**been**	**so**	**much**	**more**	**so**	**,**
“	她	曾是	所以	迷人的	,	和	可能	有	到过	所以	很多	更多的	所以	,

“她非常可爱，而且本来可以更可爱，”

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[bʌt; bət]	[kə:bd]	[ðæt]	[ˈevər]	-	[ˈraɪzɪŋ]	[ˈspɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ˈmɑːkəri]	[ðæt]	[meɪd]	[ðə; ði]	[ˈspɑːrklɪŋ]
had	**she**	**but**	**curbed**	**that**	**ever**	**-**	**rising**	**spirit**	**of**	**mockery**	**that**	**made**	**the**	**sparkling**
有	她	但	路边	那	曾经	-	上升	精神	的	嘲讽	那	制成	这	闪闪发光

[ˈlʌstər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[siːm]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ˈskeɪðɪŋ]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	[ˈlaɪtnɪŋ]	[ˈræðər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]
lustre	**of**	**her**	**eyes**	**seem**	**like**	**the**	**scathing**	**flash**	**of**	**lightning**	**rather**	**than**	**the**
光泽	的	她	眼睛	似乎	喜欢	这	尖刻	闪光	的	闪电	相当	比	这

[sɔːft]	[biːm]	[ʌv; əv]	[ˈtræŋkwɪl]	[ˈbjuːti]	.
soft	**beam**	**of**	**tranquil**	**beauty**	**.**
柔软的	光束	的	宁静	美丽	.

如果她能克制住那不断高涨的嘲讽之心，让她的双眸闪耀的光芒看起来像是刺眼的闪电，而不是宁静美丽的柔和光束，那该多好。

[haʊ]	[wiː; wi]	[ˈkwɑːrəld]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ʌp]	[əˈgen]	!
How	**we**	**quarrelled**	**and**	**made**	**up**	**again**	**!**
如何	我们	争吵	和	制成	向上	再次	!

我们吵架又和好！

[wʌt]	[ˌevərˈlæstɪŋ]	[tri:tiz]	[ˈrætɪfaɪd]	[ænd; ənd]	[ˈbroʊkən]	!
what	**everlasting**	**treaties**	**ratified**	**and**	**broken**	**!**
什么	永恒	条约	已批准	和	破碎的	!

那些曾经缔结又被撕毁的永恒条约！

[ænd; ənd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[bæk]	[ɑːn]	[ðɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈspɪrɪt]	[ˈwɪri]	,
and	**now**	**to**	**look**	**back**	**on**	**this**	**with**	**a**	**heart**	**and**	**a**	**spirit**	**weary**	**,**
和	现在	到	看	后退	在	这	和	一个	心	和	一个	精神	厌倦	,

现在回首往事，我的身心已然疲惫不堪。

[haʊ]	[sæd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmz]	!
how	**sad**	**it**	**seems**	**!**
如何	伤心	它	似乎	!

真是令人难过！

[pʊr]	[məˈriːə]	!
Poor	**Maria**	**!**
贫穷的	玛丽亚	!

可怜的玛丽亚！

[hɜːr; hər]	[ˈdestəni]	[hæz; həz]	[bɪn]	[les]	[ˈhæpi]	[ðæn; ðən]	[maɪn]	.
her	**destiny**	**has**	**been**	**less**	**happy**	**than**	**mine**	**.**
她	命运	有	到过	较少的	快乐的	比	矿	.

她的命运不如我幸福。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	;
She	**is**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**;**
她	是	独自的	在	这	世界	;

她孤身一人；

[aɪ]	[hæv; həv]	[ə'fekʃənət]	['hɑːrts]	[ə'raʊnd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[hoʊm]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['hʌmb(ə)l]	[ruːf]
I	**have**	**affectionate**	**hearts**	**around**	**me**	**to**	**make**	**a**	**home**	**beneath**	**the**	**humble**	**roof**
我	有	亲热	心	大约	我	到	制作	一个	家	下面	这	谦逊的	屋顶

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kæbɪn]	.
of	**a**	**cabin**	**.**
的	一个	舱	.

我身边有一群充满爱心的人，我们一起在简陋的小屋里安家。

”	[ðə; ði]	[naɪt]	[wʌz; wəz]	[ə'raʊzd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['mjuːzɪŋz]	[baɪ]	['sʌd(ə)nli]	['faɪndɪŋ]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]
”	**The**	**Knight**	**was**	**aroused**	**from**	**his**	**musings**	**by**	**suddenly**	**finding**	**himself**	**on**	**the**
”	这	骑士	曾是	被唤醒	从	他的	沉思	经过	突然	寻找	他自己	在	这

[braʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hɪl]	,
brow	**of**	**a**	**hill**	**,**
眉头	的	一个	爬坡道	,

“骑士正沉思着，突然发现自己站在山顶上，这才回过神来。”

[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[gɔːrdʒ]	[dɪ'sendɪd]	[ə'brʌptli]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[koʊv]	,
from	**which**	**the**	**gorge**	**descended**	**abruptly**	**into**	**a**	**little**	**cove**	**,**
从	哪个	这	峡谷	下降	突然	进入	一个	小的	海湾	,

峡谷由此骤然下降到一个小小的海湾，

[ə'raʊnd]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ʌv; əv]	-	[wʌz; wəz]	[bɪlt]	.
around	**which**	**the**	**village**	**of**	**Ballintray**	**was**	**built**	**.**
大约	哪个	这	村庄	的	-	曾是	建造	.

巴林特雷村就围绕着它而建。

[ə; eɪ]	[roʊ]	[ʌv; əv]	['hwaɪtˌwɔʃt]	['kɔtidʒz]	,	[ɪn]	['wɪntər]	[ɪn'hæbɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fɪʃərmən]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]
A	**row**	**of**	**whitewashed**	**cottages**	**,**	**in**	**winter**	**inhabited**	**by**	**the**	**fishermen**	**and**	**their**
一个	排	的	粉刷过的	小屋	,	在	冬天	有人居住的	经过	这	渔民	和	他们的

['fæməliz]	,
families	**,**
家庭	,

一排粉刷成白色的农舍，冬天住着渔民及其家人。

[bɪ'keɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌmər]	['siːz(ə)n]	[ðə; ði]	['rezɪdəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪzɪtər]	,
became	**in**	**the**	**summer**	**season**	**the**	**residence**	**of**	**the**	**visitors**	**,**
成为	在	这	夏天	季节	这	住宅	的	这	访客	,

夏季，这里成了游客的住所。

['meni]	[ʌv; əv]	[huːm]	[dɪ'zɜːrtɪd]	['speɪʃəs]	[ænd; ənd]	[wel]	-	['fɜːrnɪʃt]	['mænʃnz]	[tuː; tə]	[pæs]	[ðer; ðər]
many	**of**	**whom**	**deserted**	**spacious**	**and**	**well**	**-**	**furnished**	**mansions**	**to**	**pass**	**their**
许多	的	谁	荒凉的	宽敞	和	出色地	-	提供	豪宅	到	经过	他们的

[deɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['skwɑːlɪd]	[dɪs'kʌmfərt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kæbɪn]	.
days	**in**	**the**	**squalid**	**discomfort**	**of**	**a**	**cabin**	**.**
天	在	这	肮脏的	不适	的	一个	舱	.

他们中的许多人放弃了宽敞舒适的豪宅，选择在肮脏不堪、令人不适的小屋里度过余生。

[ɪf]	['bjuːti]	[ʌv; əv]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˌpɪktʃə'resk]	[tʃɑːrmz]	[ʌv; əv]	['siːnəri]	[kʊd; kəd]	['evər]	[ə'toʊn]	[fɔːr; fər]
If	**beauty**	**of**	**situation**	**and**	**picturesque**	**charms**	**of**	**scenery**	**could**	**ever**	**atone**	**for**
如果	美丽	的	情况	和	如画	魅力	的	风景	可以	曾经	赎罪	为了

[soʊ]	['meni]	[ˌɪnkən'viːnjənsiz]	[ɪn'kɜːrd]	,
so	**many**	**inconveniences**	**incurred**	**,**
所以	许多	不便之处	已发生	,

如果优美的环境和如画的风景能够弥补所遭受的诸多不便，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
this little village might certainly have done so .
这 小的 村庄 可能 当然 有 完毕 所以 .

这个小村庄当然有可能这样做。

['lændlɑːkt] [baɪ] [tuː] ['dʒʌtɪŋ] ['prɔməntəriz] , [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [bəuθ] [iːst] [ænd; ənd]
Landlocked by two jutting promontories , the bay was sheltered both east and
内陆 经过 二 突出 海岬 , 这 湾 曾是 避难所 两个都 东方 和
['westwərd] ,
westward ,
向西 ,

由于被两个突出的海岬环绕，海湾东西两侧都受到庇护。

[waɪl] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] [dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['stɔrmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
while the rising ground behind defended it from the sweeping storms which the
尽管 这 上升 地面 在后面 辩护 它 从 这 扫荡 暴风雨 哪个 这
[saʊθ] [brɪŋz] [ɪn] [ɪts] ['siːznz] [ʌv; əv] [reɪn] ;
south brings in its seasons of rain ;
南 带来 在 它是 季节 的 雨 ;

而其后方的隆起地势则使其免受南方雨季带来的狂风暴雨的侵袭；

[ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['iːlə] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ,
in front the distant island of Isla could be seen ,
在 正面 这 遥远 岛 的 伊斯拉 可以 是 已见 ,

前方远处可以看到伊斯拉岛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [koʊst] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the Scottish coast was always discernible in the clear atmosphere of the
和 这 苏格兰 海岸 曾是 总是 可辨别的 在 这 清除 气氛 的 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

在傍晚清澈的空气中，苏格兰海岸线总是清晰可见。

[waɪl] ['dɑːrsi] [stʊd] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [wel] - ['tʃoʊzn] [spɑːt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ˌsemi'sɜːrkjələr]
While Darcy stood admiring the well - chosen spot , his eye rested upon a semicircular
尽管 达西 站立 钦佩 这 出色地 - 选定 点 , 他的 眼睛 休息 之上 一个 半圆形
['pæn(ə)l] [ʌv; əv] [wʊd] ,
panel of wood ,
控制板 的 木头 ,

达西站在那里欣赏着这处精心挑选的地点，他的目光落在了一块半圆形的木板上。

[wɪtʃ] , ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['grævld] ['ævənuː] , [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['veri] ['straɪkɪŋ]
which , covering over a short and gravelled avenue , displayed in very striking
哪个 , 覆盖 超过 一个 短的 和 砾石 大街 , 显示 在 非常 引人注目
['kæpɪtəlz] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ - ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
capitals the words “ Fumbally's Boarding - House .
首都 这 字 “ - 登机 - 房子 .

这条铺着碎石的短小街道上，用非常醒目的大写字母写着“Fumbally's Boarding-House”（芬巴利寄宿公寓）。

” [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ɪt'self] , [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [ɪn] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kæbinz]
” The edifice itself , more pretentious in extent and character than the cabins
” 这 大厦 本身 , 更多的 装腔作势 在 程度 和 特点 比 这 小木屋
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

“这座建筑本身，无论从规模还是风格上，都比周围的小屋更加气派，

[wʌz; wəz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['dʒæləsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
was ornamented with green jalousies to the windows ,
曾是 装饰 和 绿色的 百叶窗 到 这 视窗 ,

窗户上装饰着绿色的百叶窗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [bræs] ['nɑːkər] [sər'maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] ,

and a dazzling brass knocker surmounting a plate of the same metal ,

和 一个 耀眼的 黄铜 敲击器 克服 一个 盘子 的 这 相同的 金属 ,

以及一个耀眼的黄铜门环，它位于一块同样材质的金属板上。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [neɪm] “ ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [fʌmbəli] ” [wʌz; wəz]['ledʒəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

whereupon the name “ Mrs . Jones Fumbally ” was legible , even from the

于是 这 姓名 “ 太太 . 琼斯 芬巴利 ” 曾是 清晰易读 , 甚至 从 这

[roʊd] .

road .

路 .

即使从路边也能清楚地看到“琼斯·芬巴利夫人”这个名字。

[sʌm; səm] ['efərts] [æt; ət] ['plæntɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [skwer] [plɑːts][ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ]

Some efforts at planting had been made in the two square plots of yellowish

一些 努力 在 种植 有 到过 制成 在 这 二 正方形 图表 的 淡黄色

[græs] [ɪn] [frʌnt] ,

grass in front ,

草 在 正面 ,

在前面两块方形的泛黄草地上，人们已经尝试种植了一些植物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lə'mentəb(ə)l] ['feɪljɚz] ; [ænd; ənd] ,

but they had been lamentable failures ; and ,

但 他们 有 到过 令人惋惜的 失败 ; 和 ,

但它们都以令人惋惜的失败告终；而且，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [diː'merɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

as if to show that the demerit was of the soil and not of the

作为 如果 到 展示 那 这 缺点 曾是 的 这 土壤 和 不是 的 这

[prəp'raɪətəz] ,

proprietors ,

业主 ,

仿佛是为了表明问题出在土地上，而不是土地所有者身上。

[ðə; ði] [ded] [ʃrʌbz] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə][stænd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stʌk] [daʊn] , [waɪl]

the dead shrubs were suffered to stand where they had been stuck down , while

这 死的 灌木 是 遭受 到 站立 在哪里 他们 有 到过 卡住 向下 , 尽管

,

,

,

枯死的灌木丛被任其留在原地，而

[ɪn][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt][ʌv; əv] [liːvz] [ɔːr] [bʌdz] , [ðeɪ] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] ,

in default of leaves or buds , they put forth a plentiful covering of stockings ,

在 默认 的 树叶 或者 花蕾 , 他们 放 前进 一个 丰富 覆盖 的 长筒袜 ,

['naɪtkæp] ,

nightcaps ,

睡前酒 ,

如果没有叶子或花蕾，它们就会长出大量的长袜、睡帽等。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɛrəblz] ,

and other wearables ,

和 其他 可穿戴设备 ,

以及其他可穿戴设备，

[wɪtʃ] [flɔːntid] [æz; əz] ['geili] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz][ðə; ði] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

which flaunted as gayly in the breeze as the owners were doing on the beach .

哪个 炫耀 作为 同性恋地 在 这 微风 作为 这 所有者 是 正在做 在 这 海滩 .

它在微风中欢快地飘扬，就像它的主人在海滩上一样。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti]
Across the high - road and on the beach , which was scarcely more than fifty
穿过 这 高的 - 路 和 在 这 海滩 , 哪个 曾是 几乎 更多的 比 五十
[jaːdz] ['dɪstənt] ,
yards distant ,
码 遥远 ,

穿过大路，来到海滩，海滩距离这里不过五十码多远。

[stʊd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] ['edɪfɪs] [ɑːn] [wiːlz] , [huːz] [meɪk] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɪts]
stood a large wooden edifice on wheels , whose make suggested some secret of its
站立 一个 大的 木制的 大厦 在 车轮 , 谁 制作 建议 一些 秘密 的 它是
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
original destination ,
原来的 目的地 ,

一座巨大的木制轮式建筑矗立在那里，其构造暗示着它最初的目的地隐藏着某种秘密。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðæt] [fækt] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [rɪ'viːld] , [sɪns] , [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt]
had not that fact been otherwise revealed , since , from beneath the significant
有 不是 那 事实 到过 否则 揭晓 , 自从 , 从 下面 这 重要的
[neɪm] [ʌv; əv] “ [fʌmbəli] ,
name of “ Fumbally ,
姓名 的 “ 芬巴利 ,

如果不是以其他方式揭示了这一事实，因为，在“Fumbally”这个重要名称的背后，

” [æn; ən] [ə'kjuːt] [dɪ'saɪfərər] [maɪt] [riːd] [ðə; ði] [stɪl] [ˌʌnɪ'reɪst] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['pænθər]
” an acute decipherer might read the still unerased inscription of “ A Panther
” 一个 急性 解码器 可能 读 这 仍然 未抹去 题词 的 “ 一个 豹
[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [tuː] [spɑːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] ,
with only two spots from the head to the tail ,
和 仅有的 二 地点 从 这 头 到 这 尾巴 ,

一位敏锐的解读者可能会读出那段尚未被擦掉的铭文：“一只从头到尾只有两个斑点的豹子”，

” [æn; ən] [ʌn'hæpi] [ˌkɑːlə'keɪʃn] [wɪtʃ] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['estɪməb(ə)l] ['leɪdi] [ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” an unhappy collocation which fixed upon the estimable lady the epithet of the
” 一个 不开心 搭配 哪个 固定的 之上 这 可估量的 女士 这 别名 的 这
['ænɪm(ə)l] [ɪn] ['kwestʃən] .
animal in question .
动物 在 问题 .

“这种不幸的搭配，让这位可敬的女士与这种动物的绰号联系在了一起。”

['veriəs] ['gɑːrdn] - [siːts] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [bentʃiz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ,
Various garden - seats and rustic benches were scattered about ,
各种各样的 花园 - 座位 和 乡村 长椅 是 疏散 关于 ,

花园里散落着各种座椅和乡村风格的长凳，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['laʊndʒɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] ,
some of which were occupied by lounging figures of gentlemen ,
一些 的 哪个 是 占领 经过 休闲 数据 的 先生们 ,

其中一些座位上躺着悠闲的绅士们。

[ɪn] ['kɑːstuːmz] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs]
in costumes ingeniously a cross between the sporting world and the naval service
在 服装 巧妙地 一个 叉 之间 这 体育 世界 和 这 海军 服务
;
;
;

服装巧妙地融合了体育界和海军的元素；

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][noʊ] [les] ['elɪɡənt] [neɡlə'ʒei] , [hæf] [siː] - [nɪmf] , [hæf]

while the ladies displayed a no less elegant neglige , half sea - nymph , half

尽管 这 女士们 显示 一个 不 较少的 优雅的 睡衣 , 一半 海 - 仙女 , 一半

[ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] .

shepherdess .

牧羊女 .

而女士们则穿着同样优雅的睡衣，一半像海仙女，一半像牧羊女。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːspekt] ['lændwərd] , [waɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [weɪvz] [ðəm'selvz] [ðer; ðər]

So much for the prospect landward , while towards the waves themselves there

所以 很多 为了 这 前景 陆向 , 尽管 向 这 波浪 他们自己 那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['beɪðərz] ,

was a party of bathers ,

曾是 一个 派对 的 沐浴者 ,

陆地方向的前景就此黯淡，而海浪那边则聚集着一群游泳者。

[huːz] ['floʊɪŋ] [her] [ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['dreɪpəri] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðer; ðər][seks] .

whose flowing hair and lengthened drapery indicated their sex .

谁 流动 头发 和 加长 布料 表明的 他们的 性别 .

她们飘逸的长发和长长的衣襟表明了她们的性别。

[ðiːz] [meɪn'teɪnd] [θruː] [ɔːl][ðer; ðər] ['spraɪtli] ['ɡæmbəlz][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

These maintained through all their sprightly gambols an animated conversation with

这些 维持 通过 全部 他们的 轻快的 嬉戏 一个 动画 对话 和

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

a party of gentlemen on the rocks ,

一个 派对 的 先生们 在 这 岩石 ,

他们在嬉戏玩闹的同时，还与一群坐在岩石上的绅士们进行了热烈的交谈。

[huː] [siːmd] , [baɪ][ðə; ði] ['teliskəups] [ænd; ənd][spaɪ] - ['ɡlæsɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

who seemed , by the telescopes and spy - glasses which lay around them ,

WHO 似乎 , 经过 这 望远镜 和 间谍 - 眼镜 哪个 躺 大约 他们 ,

从他们周围散落的望远镜和单筒望远镜来看，他们似乎是……

[tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɪr] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekts] ,

to be equally prepared for the inspection of near and distant objects ,

到 是 同样地 准备 为了 这 检查 的 靠近 和 遥远 对象 ,

做好对近处和远处物体进行同等程度检查的准备。

[ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['naɪæd] [bɪ'niːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]

and alternately turned from the criticism of a fair naiad beneath to a

和 交替 转向 从 这 批评 的 一个 公平的 水仙女 下面 到 一个

[skɑːtʃ] ['kɑːliər] ['wɜːrkɪŋ] “ [nɔːrθ] [ə'baʊt] ” [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Scotch collier working “ north about ” in the distance .

苏格兰威士忌 煤矿 在职的 “ 北 关于 ” 在 这 距离 .

然后，镜头一会儿转向下方一位美丽的仙女，一会儿转向远处一位在“北方”作业的苏格兰煤矿工人。

['dɑːrsi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːkniˌɪzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd]

Darcy could not help feeling that if the cockneyism of a boarding - house and

达西 可以 不是 帮助 感觉 那 如果 这 伦敦腔 的 一个 登机 - 房子 和

[ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] ['nɑːkər] [wɜːr; wər] ['sædli] [rɪ'pʌɡnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

the blinds and the brass knocker were sadly repugnant to the sense of

这 百叶窗 和 这 黄铜 敲击器 是 令人遗憾的是 令人厌恶的 到 这 感觉 的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [siːn] [ɪt'self] [wʊd] [ɪk'saɪt] ,

admiration the scene itself would excite ,

钦佩 这 场景 本身 会 激发 ,

达西不禁觉得，如果说寄宿公寓的伦敦腔、百叶窗和黄铜门环都令人厌恶，以至于无法激起人们的欣赏之情，那么这场景本身却会令人心生向往。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æmp(ə)l][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði]
there was an ample compensation in the primitive simplicity of the worthy
那里 曾是 一个 充足 赔偿 在 这 原始 简单 的 这 值得
[ɪn'hæbɪtənts] ,
inhabitants ,
居民 ,

当地居民淳朴善良的生活方式给予了他们充分的补偿。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] ['revl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['friːdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['perənts]
who seemed to revel in all the unsuspecting freedom of our first parents
WHO 似乎 到 陶醉 在 全部 这 毫无戒心的 自由 的 我们的 第一的 父母
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

他们似乎很享受我们始祖们毫无防备的自由;

[fɔːr; fər] [waɪl] [sʌm; səm] [stʊd] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ['prɒməntəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][moʊst][kɑː'noʊvə] - [laɪk]
for while some stood on little promontories of the rocks in most Canova - like
为了 尽管 一些 站立 在 小的 海岬 的 这 岩石 在 最多 卡诺瓦 - 喜欢
['dreɪpəri] ,
drapery ,
布料 ,

当一些人站在岩石的小岬角上，身着卡诺瓦式的华丽服饰时，

['lɪt(ə)l]['freskəʊz][ʌv; əv]['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] [flitid] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ,
little frescos of naked children flitted around and about ,
小的 壁画 的 裸 孩子们 飞掠 大约 和 关于 ,

一些描绘裸体儿童的小壁画在周围飘来飘去，

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːrn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] .
without concern to themselves or astonishment to the beholders .
没有 忧虑 到 他们自己 或者 惊讶 到 这 旁观者 .

他们既不关心自己，也不让旁观者感到惊讶。

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] [naɪt] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pruːd(ə)ns][ɪn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
Never was the good Knight more convinced of his own prudence in paying his
绝不 曾是 这 好的 骑士 更多的 确信 的 他的 自己的 谨慎 在 付费 他的
[fɜːrst]['vɪzɪt] [ə'loʊn] ,
first visit alone ,
第一的 访问 独自的 ,

这位善良的骑士从未像现在这样确信自己独自一人进行第一次拜访是多么明智的决定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
and he stood for some time in patient admiration of the scene ,
和 他 站立 为了 一些 时间 在 病人 钦佩 的 这 场景 ,

他伫立良久，耐心欣赏着眼前的景象。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [huː] ,
until his eye rested on a figure who ,
直到 他的 眼睛 休息 在 一个 数字 WHO ,

直到他的目光落在一个身影上，

['siːtɪd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [koʊst] ,
seated at some distance off on a little eminence of the rocky coast ,
坐着 在 一些 距离 离开 在 一个 小的 卓越 的 这 岩石 海岸 ,

坐在离海岸边不远处的一处岩石海岸小高地上，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['kuːlli] [sər'veɪɪŋ] ['dɑːrsi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] .
was as coolly surveying Darcy through his telescope .
曾是 作为 冷静地 测量 达西 通过 他的 望远镜 .

他冷静地用望远镜观察着达西。

[ðə; ði]	[ˈmjuːtʃuəl]	[ɪnˈspekʃ(ə)n]	[kənˈtɪnjuːd]	[fɔːr; fər]	[ˈsevrəl]	[ˈmɪnɪts]	,	[wen]	[ðə; ði]	[ˈstreɪndʒər]	,
The	**mutual**	**inspection**	**continued**	**for**	**several**	**minutes**	**,**	**when**	**the**	**stranger**	**,**
这	相互的	检查	持续	为了	一些	分钟	,	什么时候	这	陌生人	,

[dɪˈlɪbərətli]	[ˈʃʌtɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[glæs]	,
deliberately	**shutting**	**up**	**his**	**glass**	**,**
故意地	关闭	向上	他的	玻璃	,

双方互相打量了几分钟，这时陌生人故意关上了酒杯。

[ədˈvænst]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
advanced	**towards**	**the**	**Knight**	**.**
先进的	向	这	骑士	.

向骑士走去。

[ðə; ði]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[wʌz; wəz]	[ʃɔːrt]	,	[bʌt; bət]	[ˈstaʊtli]	[nɪt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]
The	**gentleman**	**was**	**short**	**,**	**but**	**stoutly**	**knit**	**,**	**with**	**a**	**walk**	**and**	**a**
这	绅士	曾是	短的	,	但	坚定地	针织	,	和	一个	走	和	一个

[ˈkærɪdʒ]	
carriage	
运输	

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ðæt]	,
of	**his**	**head**	**that**	**,**
的	他的	头	那	,

这位先生个子不高，但体格健壮，走路姿势和昂首挺胸的神态，

[tuː; tə]	[ˈdɑːrsiz]	[əbˈzɜːrvənt]	[aɪ]	,	[bɪˈspoʊk]	[æn; ən]	[ɪˈneɪt]	[sens]	[ʌv; əv]	[self]	-	[ɪmˈpɔːrt(ə)ns]	;	[hɪz; ɪz]
to	**Darcy's**	**observant**	**eye**	**,**	**bespoke**	**an**	**innate**	**sense**	**of**	**self**	**-**	**importance**	**;**	**his**
到	达西的	观察者	眼睛	,	定制	一个	先天	感觉	的	自己	-	重要性	;	他的

[dres]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈgreɪtkoʊt]	,
dress	**was**	**a**	**greatcoat**	**,**
裙子	曾是	一个	大衣	,

在达西敏锐的眼中，他身上散发着一种与生俱来的自负感；他穿的是一件大衣。

[kʌt]	[ˈdʒɑːki]	[ˈfæʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ˈɔːnəmentid]	[wɪð; wɪθ]	[ˈveri]	[lɑːrdʒ]	[ˈbʌtnz]	,	[dɪˈspleɪɪŋ]	[ˈhedz]	[ʌv; əv]
cut	**jockey**	**fashion**	**,**	**and**	**ornamented**	**with**	**very**	**large**	**buttons**	**,**	**displaying**	**heads**	**of**
切	骑师	时尚	,	和	装饰	和	非常	大的	按钮	,	显示	头部	的

[stægz]	,	[fɔksiz]	,	[ænd; ənd]	[ˈbædʒərz]	,
stags	**,**	**foxes**	**,**	**and**	**badgers**	**,**
雄鹿	,	狐狸	,	和	獾	,

剪裁时尚，饰以硕大的纽扣，纽扣上印有鹿、狐狸和獾的头像。

[ænd; ənd]	[ˈʌðər]	[ˈembləmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃeɪs]	,	[ʃɔːrt]	[ˈrʌʃə]	[dʌk]	[ˈtraʊzərz]	,	[ə; eɪ]	[waɪd]	-	[liːvd]
and	**other**	**emblems**	**of**	**the**	**chase**	**,**	**short**	**Russia**	**duck**	**trousers**	**,**	**a**	**wide**	**-**	**leaved**
和	其他	徽章	的	这	追赶	,	短的	俄罗斯	鸭子	裤子	,	一个	宽的	-	离开

[strɔː]	[hæt]	,
straw	**hat**	**,**
稻草	帽子	,

以及其他狩猎标志，例如俄罗斯短款鸭绒裤、宽边草帽

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[luːs]	[krəˈvæt]	,	[ˈnɑːtɪd]	[ˈseɪlər]	-	[ˈfæʃ(ə)n]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
and	**a**	**very**	**loose**	**cravat**	**,**	**knotted**	**sailor**	**-**	**fashion**	**on**	**his**	**breast**	**.**
和	一个	非常	松动的	领结	,	打结的	水手	-	时尚	在	他的	胸部	.

胸前系着一条很松的领巾，像水手那样打了个结。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[əˈproʊtʃ[t]]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
As	**he**	**approached**	**the**	**Knight**	**,**
作为	他	接近	这	骑士	,

当他走近骑士时，

[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[stɑːp]	[əˈbaʊt]	[hæf]	[ə; eɪ]	[ˈdʌz(ə)n]	[ˈpeɪsɪz]	[ɪn]	[frʌnt]	,
he	**came**	**to**	**a**	**full**	**stop**	**about**	**half**	**a**	**dozen**	**paces**	**in**	**front**	**,**
他	来了	到	一个	满的	停止	关于	一半	一个	打	步幅	在	正面	,

他在前方大约六步远的地方完全停了下来，

[ænd; ənd]	['pʊtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	,	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	[streɪt]	[ə'bʌv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
and	**putting**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**hat**	**,**	**held**	**it**	**straight**	**above**	**his**	**head**	**,**
和	推杆	他的	手	到	他的	帽子	，	握住	它	直的	多于	他的	头	，

他把手放在帽子上，把帽子高高举过头顶。

['prɪti]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[steɪdʒ]	['ɪmɪtəɪtəz]	[ʌv; əv]	[nə'poʊliən]	[wɜːr; wər]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	[pər'fɔːrm]	[ðə; ði]	[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]	.
pretty	**much**	**in**	**the**	**way**	**stage**	**imitators**	**of**	**Napoleon**	**were**	**wont**	**to**	**perform**	**the**	**salutation**	**.**
漂亮的	很多	在	这	方式	阶段	模仿者	的	拿破仑	是	惯于	到	履行	这	问候	.

几乎就像舞台上模仿拿破仑的演员们行礼那样。

“	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	,	[sɜːr]	,	[aɪ]	[prɪ'zuːm]	?	”	[sed]	[hiː; hi]	,
“	**A**	**stranger**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**presume**	**?**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	一个	陌生人	，	先生	，	我	估	？	”	说	他	，

“先生，我猜您是位陌生人吧？”他说道。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ]	[smaɪl]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	['dɪgnəti]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['moʊmənt]	.
with	**an**	**insinuating**	**smile**	**and**	**an**	**air**	**of**	**dignity**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**.**
和	一个	暗示	微笑	和	一个	空气	的	尊严	在	这	相同的	片刻	.

他脸上带着一丝意味深长的微笑，同时又显得端庄优雅。

['dɑːrsi]	[boʊd]	[ə; eɪ]	['kɜːrtiəs]	[ə'sent]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[went]	[ɑːn]	:	“	[swiːt]	[siːn]	,	[sɜːr]	,	—	['lʌvli]	['neɪtʃər]	,
Darcy	**bowed**	**a**	**courteous**	**assent**	**,**	**and**	**the**	**other**	**went**	**on**	**:**	**“**	**Sweet**	**scene**	**,**	**sir**	**,**	**—**	**lovely**	**nature**	**,**
达西	鞠躬	一个	有礼貌	同意	，	和	这	其他	去	在	：	“	甜的	场景	，	先生	，	—	迷人的	自然	，

达西礼貌地鞠躬表示同意，另一个人继续说道：“景色真美，先生——自然风光真宜人。”

—	['ænɪmeɪtɪd]	[ænd; ənd]	[grænd]	.	”
—	**animated**	**and**	**grand**	**.**	**”**
—	动画	和	盛大	.	”

——生动而宏大。”

“	[moʊst]	[ɪm'presɪv]	,	[aɪ]	[kən'fes]	,	”	[sed]	['dɑːrsi]	,	[wɪð; wɪθ]	['dɪfɪkəlti]	[ri'presiŋ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
“	**Most**	**impressive**	**,**	**I**	**confess**	**,**	**”**	**said**	**Darcy**	**,**	**with**	**difficulty**	**repressing**	**a**	**smile**	**.**
“	最多	感人的	，	我	承认	，	”	说	达西	，	和	困难	压制	一个	微笑	.

“不得不承认，这真是令人印象深刻，”达西说着，努力抑制住脸上的笑容。

“	['nevər]	[hɪr]	[bɪ'fɔːr]	,	[aɪ]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
“	**Never**	**here**	**before**	**,**	**I**	**take**	**it**	**?**	**”**
“	绝不	这里	前	，	我	拿	它	？	”

“看来你以前没来过这里？ ”

“	['nevər]	,	[sɜːr]	.	”
“	**Never**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	绝不	，	先生	.	”

“绝不，先生。”

“	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ˌkoʊl'reɪn]	,	['pɑːsəbli]	?
“	**Came**	**from**	**Coleraine**	**,**	**possibly**	**?**
“	来	从	科尔雷恩	，	可能	？

“可能来自科尔雷恩？ ”

[wɔːkt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	,	[eɪ]	?	”
Walked	**all**	**the**	**way**	**,**	**eh**	**?**	**”**
步行	全部	这	方式	，	嗯	？	”

一路走来的?

“ [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [fʊt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [di'vaind] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['draɪli] .
“ I came on foot , as you have divined , ” said Darcy , dryly .
“ 我 来了 在 脚 , 作为 你 有 神谕 , ” 说 达西 , 干巴巴地 .

“正如你所料，我是步行来的，”达西冷冷地说。

“ [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [steɪ] , ['prɑːbəbli] ; [ə; eɪ] [mɪr] [glæns] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [ə'gen] .
“ Not going to make any stay , probably ; a mere glance , and go on again .
“ 不是 去 到 制作 任何 停留 , 大概 ; 一个 仅仅 瞥一眼 , 和 去 在 再次 .

“可能不会停留；只是瞥一眼，然后就继续前行。”

[ɪz] [nt] [ðæt] [soʊ] ? ”
Is n't that so ? ”
是 不 那 所以 ? ”

难道不是吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [kə'rekt] ; [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'sɪdərət] [in'kwaiəriz] ,
“ I believe you are quite correct ; but may I , in return for your considerate inquiries ,
“ 我 相信 你 是 相当 正确的 ; 但 可能 我 , 在 返回 为了 你的 周到 查询 ,

“我相信您说得完全正确；但是，为了感谢您周到的询问，我能否……”

[æsk][wʌn] ['kwestʃən] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ?
ask one question on my own part ?
问 一 问题 在 我的 自己的 部分 ?

我可以问一个问题吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pər'hæps] ,
You are , perhaps ,
你 是 , 也许 ,

你或许是……

[sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ'kæləti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ɪf] [ə; eɪ] [mɪs] ['deɪli] [ri'zaidz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,
sufficiently acquainted with the locality to inform me if a Miss Daly resides in this village ,
足够 熟人 和 这 地点 到 通知 我 如果 一个 错过 戴利 居住地 在 这 村庄 ,

对当地情况足够熟悉，可以告诉我村里是否住着一位名叫戴利的小姐。

[ænd; ənd] [wer] . ”
and where . ”
和 在哪里 . ”

以及在哪里。”

“ [mɪs] ['deɪli] , [sɜːr] , [dɪd][ɪn'hæbɪt] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] ['jɑːndər] , [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɑːn][ðə; ði] [θætʃ] ,
“ Miss Daly , sir , did inhabit that cottage yonder , where you see the oars on the thatch ,
“ 错过 戴利 , 先生 , 做过 居住 那 小屋 远处 , 在哪里 你 看 这 桨 在 这 茁 ,

“戴利小姐，先生，就住在那边那间小屋里，您看到茅草屋顶上放着船桨的那间小屋里。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [let][tuː; tə][ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv] [ˌbæli'miːnə] ;
but it has been let to the Moors of Ballymena ;
但 它 有 到过 让 到 这 沼泽地 的 巴利米纳 ;

但它已租给了巴利米纳沼泽地；

[ðeɪ] [peɪ] [tuː] - [ten] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
they pay two - ten a week for the three rooms and the use of the
他们 支付 二 - 十 一个 星期 为了 这 三 房间 和 这 使用 的 这
['kɪtʃɪn] ;
kitchen ;
厨房 ;

他们每周支付 2.10 美元，租用这三间房间和厨房；

[smɑːrt] [ðæt] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
smart that , ain't it ? ”
聪明的 那 , 不是 它 ? ”

这招挺聪明，不是吗?

“ [ænd; ənd] [mɪs] ['deɪli] [ri'zaidz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] — ”
“ And Miss Daly resides at present — ”
“ 和 错过 戴利 居住地 在 展示 — ”

“而戴利小姐目前居住于——”

“ [ʃiː; ʃi] - [es] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,
“ She ' s one of us , ” said the little man ,
“ 她 - s 一 的 我们 , ” 说 这 小的 男人 ,

“她是我们的一份子,”矮个子男人说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɪlt] ['letərz]
with a significant jerk of his thumb to the blue board with the gilt letters
和 一个 重要的 混蛋 的 他的 拇指 到 这 蓝色的 木板 和 这 镀金 信件
;
;
;

他用拇指猛地一拽，按在了印有金色字母的蓝色木板上；

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] - ['mʌðər] ['fʌm] ,
“ not much of that , after all ; but she lives under the sway of ' Mother Fum ,
“ 不是 很多 的 那 , 后 全部 ; 但 她 生活 在下面 这 摇摆 的 - 母亲 烟雾 ,

“其实也没多少这样的事；但她生活在‘母亲芬’的影响下，

- [ðoʊ] , [frʌm; frəm] [wʌn] [kə'priːs] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi] [dəunt] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːdəz] .
' though , from one caprice or another , she don't mix with the other boarders .
- 尽管 , 从 一 任性 或者 其他 , 她 不 混合 和 这 其他 寄宿生 .

然而，出于某种原因，她并不与其他寄宿生来往。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] ? ”
Do you know her yourself ? ”
做 你 知道 她 你自己 ? ”

你认识她吗?

“ [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['ɑːnər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”
“ I had that honor some years ago . ”
“ 我 有 那 荣誉 一些 年 前 . ”

“几年前我曾有幸获得过这份荣誉。”

“ [mʌtʃ] ['ɔːltərd] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɪns] [ðæt] ; [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː] !
“ Much altered , I take it , since that ; down in the world too !
“ 很多 已修改 , 我 拿 它 , 自从 那 ; 向下 在 这 世界 也 !

“看来自那以后变化很大；而且境况也每况愈下！”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['erəs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ] - ['viː] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːti] .
She was an heiress in those days , I ' ve heard , and a beauty .
她 曾是 一个 女继承人 在 那些 天 , 我 - ve 听到 , 和 一个 美丽 .

我听说她当时是位女继承人，而且是个美人。

[hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [lʊks] [stɪl] , [bʌt; bət][lɔːst] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃaɪnərz] . ”
Has some of the good looks still , but lost all the shiners . ”
有 一些 的 这 好的 看起来 仍然 , 但 丢失的全部 这 闪光 . ”

“虽然还保留了一些俊俏的容貌，但脸上的淤青都消失了。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? ” [sed] ['dɑːrsi] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] ,
“ Am I likely to find her at home at this hour ? ” said Darcy , moving away ,
“ 是 我 可能 到 寻找 她 在 家 在 这 小时 ? ” 说 达西 , 移动 离开 ,

“我这个时间能在家找到她吗？”达西说着，转身离开。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [frend] .
and anxious for an opportunity to escape his communicative friend .
和 焦虑的 为了 一个 机会 到 逃脱 他的 沟通 朋友 .

他渴望找到机会逃离他那位健谈的朋友。

“ [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] ; ['nevər] [ʃoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
“ No , not now ; never shows in the morning .
“ 不 , 不是 现在 ; 绝不 演出 在 这 早晨 .

“不，现在不行；早上从来不会出现。”

[dʒʌst] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [ə'gen] .
Just comes down to dinner , and disappears again .
只是 来 向下 到 晚餐 , 和 消失 再次 .

晚餐时间到了，他又消失了。

['nevər] [teɪks] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [wɪst] — ['peni] [pɔɪnts] [tel] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] — [siːm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
Never takes a hand at whist — penny points tell up , you know — seem a trifle
绝不 需要 一个 手 在 惠斯特 — 一分钱 积分 告诉 向上 , 你 知道 — 似乎 一个 琐事
[æt; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

从不碰惠斯特牌——你知道，一分钱的分数会慢慢累积——起初看起来似乎微不足道。

[bʌt; bət] [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] ['æftərwərdz] .
but hang me if they don't make a figure in the budget afterwards .
但 悬挂 我 如果 他们 不 制作 一个 数字 在 这 预算 然后 .

但如果他们之后没有在预算中做出相应安排，我就吊死他们。

[ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [fæt]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['beɪðɪŋ] - [kæp] ? — [noʊ] ,
There , do you see that fat lady with the black bathing - cap ? — no ,
那里 , 做 你 看 那 胖的 女士 和 这 黑色的 洗澡 - 帽 ? — 不 ,

你看到那边那个戴着黑色泳帽的胖女人了吗？——没有。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [beɪz] [pætʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['mæki] ,
I mean the one with the blue baize patched on the shoulder , the Widow Mackie ,
我 意思是 这 一 和 这 蓝色的 台布 已修补 在 这 肩膀 , 这 寡妇 麦基 ,

我指的是肩膀上缝着蓝色绒布补丁的那件，就是“麦基寡妇”那件。

— [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [wʌn] [twelv] [ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]
— she makes a nice thing of it , — won twelve and fourpence since the first
— 她 制作 一个 好的 事物 的 它 , — 韩元 十二 和 四便士 自从 这 第一的
[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
of the month .
的 这 月 .

—她把这件事做得挺好，—从月初到现在已经赢了十二便士四便士。

['prɪti] ['kriːtʃər] [ðæt] ['jɑːndər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['stɑːkɪŋ] [ɑːn] , — [mɪs] [bɔɪl] , [ʌv; əv] ['kærik] -
Pretty creature that yonder , with one stocking on , — Miss Boyle , of Carrick -
漂亮的 生物 那 远处 , 和 一 袜 在 , — 错过 博伊尔 , 的 卡里克 -
- . ”
maclash . ”
- . ”

那边那个漂亮的姑娘，只穿了一只袜子——是卡里克-麦克拉什的博伊尔小姐。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['draɪli] , “ [ðæt] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ]
“ I must own , ” said Darcy , dryly , “ that , not having the privilege of knowing
“ 我 必须 自己的 , ” 说 达西 , 干巴巴地 , “ 那 , 不是 拥有 这 特权 的 会心
[ðiːz] ['leɪdiz] ,
these ladies ,
这些 女士们 ,

“我必须承认，”达西冷冷地说，“我没有幸认识这些女士，

[aɪ][duː][nɑːt] [kən'siːv] [maɪ'self][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [duː] [ə'tenʃ(ə)n] . ”
I do not conceive myself at liberty to regard them with due attention . ”
我 做 不是 构想 我 在 自由 到 看待 他们 和 到期的 注意力 . ”

我认为我没有资格给予它们应有的关注。

“ [oʊ] ! [ðeɪ] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [hɪr] ; [noʊ] ['siːkrɪts] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] . ”
“ Oh ! they never mind that here ; no secrets among us . ”
“ 哦 ! 他们 绝不 头脑 那 这里 ; 不 秘密 之中 我们 . ”

“哦！这里的人根本不会在意这些；我们之间没有秘密。”

“ ['veri] ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['trɛspəst] [tuː] [lɔːŋ]
“ Very primitive , and doubtless very delightful ; but I have trespassed too long
“ 非常 原始 , 和 毫无疑问 非常 愉快 ; 但 我 有 擅闯 也 长的
[ɑːn][jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] .
on your politeness .
在 你的 礼貌 .

“非常原始，无疑也非常令人愉快；但我太久没有顾及你们的礼貌了。”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . ”
Permit me to wish you a very good morning . ”
允许 我 到 希望 你 一个 非常 好的 早晨 . ”

请允许我祝您早安。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][duː] .
“ Not at all ; having nothing in the world to do .
“ 不是 在 全部 ; 拥有 没有什么 在 这 世界 到 做 .

“完全不是；我无所事事。”

[pɔːl] ['dɛmpsi] — [ðæts] [maɪ] [neɪm] — [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn] ; [pɔːl] ['dɛmpsi] , [sɜːr] ,
Paul Dempsey — that's my name — was always an idle man ; Paul Dempsey , sir ,
保罗 邓普西 — 那就是 我的 姓名 — 曾是 总是 一个 闲置的 男人 ; 保罗 邓普西 , 先生 ,
['nefjuː] [ʌv; əv][oʊld] [pɔːl] ['dɛmpsi] ,
nephew of old Paul Dempsey ,
侄子 的 老的 保罗 邓普西 ,

保罗·邓普西——那是我的名字——一直是个游手好闲的人；保罗·邓普西先生，老保罗·邓普西的侄子，

[ʌv; əv] ['dɛmpsi] [groʊv] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kɪl'kɛni] ; [ə; eɪ] [snʌg] [pleɪs] ,
of Dempsey Grove , in the county of Kilkenny ; a snug place ,
的 邓普西 树林 , 在 这 县 的 基尔肯尼 ; 一个 舒适 地方 ,

位于基尔肯尼郡邓普西格罗夫；一个舒适的地方，

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ] .
that I wish the proprietor felt he had enjoyed sufficiently long .
那 我 希望 这 业主 毛毡 他 有 享受 足够 长的 .

我希望店主觉得他已经享受了足够长的时间。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [boʊld] , [ɪz] — ”
And your name , if I might make bold , is — ”
和 你的 姓名 , 如果 我 可能 制作 大胆的 , 是 — ”

如果我冒昧地告诉你，你的名字是——”

“ [aɪ] [kɔːl] [maɪ'self] ['gwɪn] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ I call myself Gwynne , ” said Darcy , after a slight hesitation .
“ 我 称呼 我 格温妮 , ” 说 达西 , 后 一个 轻微 犹豫 .

“我自称格温妮，”达西略微犹豫了一下后说道。

“ ['gwɪn] — ['gwɪn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gwɪn] , [ə; eɪ] ['teɪlər] , [ɪn] ; [ə; eɪ]
“ Gwynne — Gwynne — there was a Gwynne , a tailor , in Ballyragget ; a
“ 格温妮 — 格温妮 — 那里 曾是 一个 格温妮 ， 一个 裁缝 ， 在 巴利拉格特 ； 一个
[kə'nekʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli] ? ”
connection , probably ? ”
联系 ， 大概 ？ ”

“格温——格温——巴利拉格特有个叫格温的裁缝；可能跟这有关系吧？”

“ [aɪ] - [em][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['smaɪlɪŋ] .
“ I ' m not aware of any relationship , ” said Darcy , smiling .
“ 我 - 米 不是 意识到的 的 任何 关系 ， ” 说 达西 ， 微笑 .

“我不知道他们之间有什么关系，”达西笑着说。

“ [aɪ] - [em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [oʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɔːr][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ðer; ðər] — [ðæt] [ɪz] ,
“ I ' m glad of it ; I owe your brother or your cousin there — that is ,
“ 我 - 米 高兴的 的 它 ； 我 欠 你的 兄弟 或者 你的 表哥 那里 — 那 是 ，

“我很高兴；我欠你兄弟或你表兄弟一个人情——也就是说，

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] — [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [naɪn] [fɔːr; fər] [ðiːz] [dʌks] .
if he was either — a sum of seven - and - nine for these ducks .
如果 他 曾是 任何一个 — 一个 和 的 七 - 和 - 九 为了 这些 鸭子 .

如果他真是其中之一——这两只鸭子的总和是七和九。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] - [ɪn] [rɑːs] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd][kwinz] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwɪn] ?
There are Gwynnes in Ross besides , and Quins ; are you sure it is not Quin ?
那里 是 - 在 罗斯 除了 ， 和 哈雷奎因 ； 是 你 当然 它 是 不是 奎因 ？

罗斯还有格温尼斯和奎因斯；你确定不是奎因吗？

['veri] ['kɑːmən] [neɪm] [kwɪn] . ”
Very common name Quin . ”
非常 常见的 姓名 奎因 . ”

非常常见的名字，奎因。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [spel] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I believe we spell our name as I have pronounced it . ”
“ 我 相信 我们 拼写 我们的 姓名 作为 我 有 发音 它 . ”

“我相信我们拼写我们名字的方式和我发音的方式一样。”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hɪr] ,
“ Well , if you come to spend a little time here ,
“ 出色地 , 如果 你 来 到 花费 一个 小的 时间 这里 ，

“嗯，如果你能在这里待上一段时间，

[aɪ] - [əl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɪnt] [ɔːr] [tuː] .
I ' ll give you a hint or two .
我 - 二 给 你 一个 暗示 或者 二 .

我给你一两个提示。

[dəunt][dʒɔɪn] ['lenərd] — [ðæt] [bluː] - [noʊzd] ['feloʊ] , ['jɑːndər] , [ɪn] ['wɪski] .
Don't join Leonard — that blue - nosed fellow , yonder , in whiskey .
不 加入 伦纳德 — 那 蓝色的 - 鼻子 同伴 ， 远处 ， 在 威士忌酒 .

别跟莱纳德——就是那边那个蓝鼻子的家伙——一起喝威士忌。

[hiː; hi] - [əl][biː; bi] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][dəunt] — [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] .
He ' ll be asking you , but don't — at it all day .
他 - 二 是 问 你 ， 但 不 — 在 它 全部 天 .

他会问你，但别问——整天都这样。

” [hɪr] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ['pæntəˌmaɪmd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ][dræm] .
” Here Mr . Dempsey pantomimed the action of tossing off a dram .
” 这里 先生 . 邓普西 哑剧 这 行动 的 抛掷 离开 一个 德拉姆 .

“这时，邓普西先生用手势比划着扔掉一小杯酒的动作。”

“ [noʊ] [wɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] ,

“ No whist with the widow ; if you were younger ,

“ 不 惠斯特 和 这 寡妇 ; 如果 你 是 年轻 ,

“不要和寡妇胡说八道；如果你年轻些，

[aɪ] - [diː] [seɪ] [noʊ] [smɔːl] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [bes] [bɔɪl] , — [hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]['æntrɪm] [mə'lɪʃə]

I ' d say no small plays with Bess Boyle , — has a brother in the Antrim militia

我 - d 说 不 小的 演出 和 贝丝 博伊尔 , — 有 一个 兄弟 在 这 安特里姆 民兵

,

,

,

我觉得和贝丝·博伊尔合作可不是小事——她有个兄弟在安特里姆民兵队服役。

[ə; eɪ] ['veri] ['kwɑːrəlsəm] ['feloʊ] . ”

a very quarrelsome fellow . ”

一个 非常 爱争吵的 同伴 . ”

一个非常爱争吵的人。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd]['kaʊns(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ]

“ I thank you sincerely for your kind counsel , although not destined to profit by

“ 我 感谢 你 真挚地 为了 你的 种类 法律顾问 , 虽然 不是 注定 到 利润 经过

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

“我衷心感谢您的好意，虽然我注定无法从中获益。”

[aɪ][hæv; həv][wʌn]['feɪvər][tuː; tə][æsk] :

I have one favor to ask :

我 有 一 偏爱 到 问 :

我有一个忙想请您帮：

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [maɪ][kɑːrd][fɔːr; fər] [mɪs] ['deɪli] ,

could you procure me the means to enclose my card for Miss Daly ,

可以 你 采购 我 这 方法 到 括 我的 卡片 为了 错过 戴利 ,

你能帮我弄到寄给戴利小姐的名片的办法吗?

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ? ”

as I must relinquish the hope of seeing her on this occasion ? ”

作为 我 必须 放弃 这 希望 的 看到 她 在 这 场合 ? ”

难道我必须放弃这次见到她的希望吗?

“ [noʊ] , [noʊ] , — [stɑːp][ænd; ənd] [daɪn] .

“ No , no , — stop and dine .

“ 不 , 不 , — 停止 和 用餐 .

“不，不，——停下来吃饭。”

['kæpɪt(ə)l][ˌsiː oʊ 'diː][ænd; ənd] ['ɔɪstər] , — ['ɔːlweɪz] [gʊd] .

Capital cod and oysters , — always good .

首都 鳕鱼 和 牡蛎 , — 总是 好的 .

鳕鱼和牡蛎——总是很美味。

[ðə; ði] ['mʌt(ə)n] ['skrægi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [gʊd] [tiːθ] ['mænɪdʒəbl]

The mutton rayther scraggy , but with a good will and good teeth manageable

这 羊肉 雷瑟 瘦弱的 , 但 和 一个 好的 将要 和 好的 牙齿 可管理的

[ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] ['eksələnt] [mɔːlt] - ”

enough ; and excellent malt - ”

足够的 ; 和 出色的 麦芽 - ”

那只羊肉雷瑟虽然瘦弱，但性情温顺，牙齿也好，还算容易驯服；而且麦芽品质上乘——”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['hɑːspɪtəb(ə)l][prə'poʊz(ə)l] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“ I thank you for your hospitable proposal , but cannot accept it . ”

“ 我 感谢 你 为了 你的 好客 提议 , 但 不能 接受 它 . ”

“感谢您的热情提议，但我无法接受。”

“ [wel] , [aɪ] - [əl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər][kɑːrd] ; [juː; jʊ] - [əl] ['prɑːbəbli] [kʌm] ['oʊvər] [ə'gen] [suːn] .
“ Well , I ' ll take care of your card ; you ' ll probably come over again soon .
“ 出色地 , 我 - 二 拿 关心 的 你的 卡片 ; 你 - 二 大概 来 超过 再次 很快 .

“好的，我会保管好你的卡；你可能很快还会再来的。”

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][æt; ət] - , [eint] [juː; jʊ] ? ”
You ' re at M'Grotty's , ain't you ? ”
你 - 关于 在 - , 不是 你 ? ”

你在麦格罗蒂酒吧，对吧?

“ [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪl] [ɪn'kloʊz]
“ Not at present ; and as to the card , with your permission I'll enclose
“ 不是 在 展示 ; 和 作为 到 这 卡片 , 和 你的 允许 患病的 括
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“目前还没有；至于卡片，如果您允许，我会随信附上。”

“ [ðɪs] ['dɑːrsi] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ; [æz; əz] , [ɪf] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz]
” This Darcy was obliged to insist upon ; as , if he left his name as
” 这 达西 曾是 有义务 到 坚持 之上 ; 作为 , 如果 他 左边 他的 姓名 作为
['gwɪn] ,
Gwynne ,
格温妮 ,

“达西不得不坚持这一点；就好像，如果他留下格温这个名字，

[mɪs] ['deɪli] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ,
Miss Daly might have failed to recognize him ,
错过 戴利 可能 有 失败的 到 认出 他 ,

戴利小姐可能没认出他来。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [noʊn] [æz; əz]['mɪstər] . ['dɑːrsi] .
while he desired to avoid being known as Mr . Darcy .
尽管 他 想要的 到 避免 存在 已知 作为 先生 . 达西 .

但他却不想被称为达西先生。

“ [wel] , [kʌm] [ɪn] [hɪr] ; [aɪ] - [əl][faɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] .
“ Well , come in here ; I ' ll find you the requisites .
“ 出色地 , 来 在 这里 ; 我 - 二 寻找 你 这 必备条件 .

“好，进来吧；我会帮你找到所需的东西。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] - [diː][stɑːp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] - ['pænθər] . -
But I wish you ' d stop and see the ' Panther . '
但 我 希望 你 - d 停止 和 看 这 - 豹 . -

但我希望你能停下来看看“黑豹”。

” [hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs] ['lætər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] .
” Had the Knight overheard this latter portion of Mr .
” 有 这 骑士 无意中听到 这 后者 部分 的 先生 .

“如果骑士无意中听到了先生的后半部分......”

['dɛmpsiz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst]
Dempsey's invitation , he might have been somewhat surprised ; but it chanced
登布西 邀请 , 他 可能 有 到过 有些 惊讶 ; 但 它 偶然
[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [lɔːst] ,
that the words were lost ,
那 这 字 是 丢失的 ,

邓普西的邀请或许让他有些意外；但碰巧的是，那些话落到了别人手中。

[ænd; ənd] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] ['ɑːnɪst] [pɔːl] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and , preceded by honest Paul , he entered the little garden in front of the
和 ， 之前 经过 诚实的 保罗 ， 他 进入 这 小的 花园 在 正面 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

在诚实的保罗的带领下，他走进了房子前面的小花园。

[wen] ['dɑːrsi][hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
When Darcy had enclosed his card and committed it to the hands of
什么时候 达西 有 内 他的 卡片 和 坚定的 它 到 这 双手 的
['mɪstər] . ['dɛmpsi] ,
Mr . Dempsey ,
先生 . 邓普西 ，

达西先生将名片附在信封里，交给邓普西先生后，

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that gentleman was far too deeply impressed with the importance of his
那 绅士 曾是 远的 也 深 印象深刻 和 这 重要性 的 他的
['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
mission to delay a moment in executing it ,
使命 到 延迟 一个 片刻 在 执行 它 ，

那位先生深知自己使命的重要性，因此一刻也不敢耽搁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [left] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps]
and then the Knight was at last left at liberty to retrace his steps
和 然后 这 骑士 曾是 在 最后的 左边 在 自由 到 回溯 他的 步骤
[ˌʌnmə'lestɪd] [tɔːrdz] [hoʊm] .
unmolested towards home .
未受干扰 向 家 .

然后，骑士终于可以自由地返回家乡，不受任何干扰。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk]
If he had smiled at the persevering curiosity and eccentric
如果 他 有 微笑 在 这 坚持不懈 好奇心 和 偏心
[kə'mjuːnɪˌkeɪtɪvnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɛmpsi] ,
communicativeness of Mr . Dempsey ,
沟通能力 的 先生 . 邓普西 ，

如果他曾对邓普西先生坚持不懈的好奇心和古怪的沟通方式露出微笑，

['dɑːrsi] ['sɔːroʊd] ['diːpli] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [kən'demd] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn]
Darcy sorrowed deeply over the fallen fortunes which condemned one he had known
达西 悲伤的 深 超过 这 倒下 财富 哪个 谴责 一 他 有 已知
[soʊ] [kɔːtid] [ænd; ənd][soʊ] ['flætərd] [wʌns] ,
so courted and so flattered once ,
所以 求爱 和 所以 受宠若惊 一次 ，

达西对这位他曾经如此追求、如此奉承的女子如今的境遇深感悲痛。

[tuː; tə] [kəm'pænjənʃɪp] [laɪk] [ðɪs] .
to companionship like this .
到 友谊 喜欢 这 .

享受这样的陪伴。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['sætərɪst] [keɪm] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
The words of the classic satirist came full upon his memory ,
这 字 的 这 经典的 讽刺作家 来了 满的 之上 他的 记忆 ，

那位古典讽刺作家的名言警句清晰地浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd]	['nevər]	[dɪd]	[ə; eɪ]	['sentɪmənt]	[miːt]	[mɔːr]	['redi]	[ək'septəns]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['bɪtər]	,	[hɑːrt]	-
and	**never**	**did**	**a**	**sentiment**	**meet**	**more**	**ready**	**acceptance**	**than**	**the**	**bitter**	**,**	**heart**	**-**
和	绝不	做过	一个	情绪	见面	更多的	准备好	验收	比	这	苦的	,	心	-

[rʌŋ]	[kən'feʃ(ə)n]	,	“	[ʌn'hæpi]	['pɑːvərti]	!
wrung	**confession**	**,**	**“**	**Unhappy**	**poverty**	**!**
拧干	忏悔	,	“	不开心	贫困	!

从来没有哪种情感比那句痛苦而又令人心碎的告白更容易被接受：“不幸的贫穷！

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	['hevɪərðən'er]	['mɪzəri]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[treɪn]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[men]	[siːm]
you	**have**	**no**	**heavier**	**misery**	**in**	**your**	**train**	**than**	**that**	**you**	**make**	**men**	**seem**
你	有	不	较重	苦难	在	你的	火车	比	那	你	制作	男人	似乎

[rɪ'dɪkjələs]	.
ridiculous	**.**
荒谬的	.

你最大的痛苦莫过于让男人显得可笑。

”	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[taɪmz]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[meɪd]	[ðə; ði]	[ɪk'skɜːrʒ(ə)n]	;
”	**A**	**hundred**	**times**	**he**	**wished**	**he**	**had**	**never**	**made**	**the**	**excursion**	**;**
”	一个	百	时代	他	希望	他	有	绝不	制成	这	短途旅行	;

他一百次后悔自己没有进行这次旅行；

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]
he	**would**	**have**	**given**	**anything**	**to**	**be**	**able**	**to**	**think**	**of**	**her**	**as**	**she**
他	会	有	给定	任何事物	到	是	有能力的	到	思考	的	她	作为	她

[hæd; həd]	[bɪn]	,
had	**been**	**,**
有	到过	,

他愿意付出一切，只求能像以前那样想起她。

[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[dɪ'træktɪŋ]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['vʌlgər]	[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]	.
without	**the**	**detracting**	**influence**	**of**	**these**	**vulgar**	**associations**	**.**
没有	这	减损	影响	的	这些	庸俗	协会	.

不受这些庸俗联想的负面影响。

“	[ænd; ənd]	[jet]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[hæf]	[ə'laʊd]	,	“	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ɔːr]	[soʊ]	[mɔːr]	,	[ɪf]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[stɪl]	['lɪvɪŋ]	,
“	**And**	**yet**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**half**	**aloud**	**,**	**“**	**a**	**year**	**or**	**so**	**more**	**,**	**if**	**I**	**am**	**still**	**living**	**,**
“	和	然而	,	”	说	他	,	一半	大声	,	“	一个	年	或者	所以	更多的	,	如果	我	是	仍然	活的	,

“然而,”他半自言自语道，“如果我还能活着的话，还能再活一年左右。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['prɑːbəbli]	[hæv; həv]	[fər'gɑːtn]	[maɪ]	['fɔːrmər]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,
I	**shall**	**probably**	**have**	**forgotten**	**my**	**former**	**position**	**,**
我	将	大概	有	被遗忘的	我的	以前的	位置	,

我可能已经忘记了我以前的职位。

[ænd; ənd]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[kən'fɔːmd]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nuː]	[ænd; ənd]	['næroʊ]	['limits]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[lɑːt]
and	**shall**	**have**	**conformed**	**myself**	**to**	**the**	**new**	**and**	**narrow**	**limits**	**of**	**my**	**lot**
和	将	有	符合	我	到	这	新的	和	狭窄的	限制	的	我的	很多

,
,
,

我将顺应命运新的、狭窄的界限，

['daʊtləs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	.
doubtless	**as**	**she**	**does**	**.**
毫无疑问	作为	她	做	.

毫无疑问，她也会这样做。

” [ðə; ði] [kwɪk] [træmp][ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['heðər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn]

” The quick tramp of feet on the heather behind him roused him , and , in

” 这 快的 流浪汉 的 脚 在 这 希瑟 在后面 他 唤醒 他 , 和 , 在

['tɜːrnɪŋ] ,

turning ,

转弯 ,

“身后石楠丛中急促的脚步声惊醒了他，他转过身，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn'devər] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm]

he saw a person coming towards and evidently endeavouring to overtake him

他 锯 一个 人 未来 向 和 显然 努力 到 超过 他

.

.

.

他看到一个人朝他走来，显然是想超过他。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] ,

As he came nearer ,

作为 他 来了 更近 ,

随着他走近，

[ðə; ði] [naɪt] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ] ['dɛmpsi] [æz; əz]

the Knight perceived it was the gentleman already alluded to by Dempsey as

这 骑士 感知 它 曾是 这 绅士 已经 暗示 到 经过 邓普西 作为

[wʌn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv] [kənˌvɪvi'æləti] ,

one disposed to certain little traits of conviviality ,

一 处置 到 肯定 小的 特征 的 欢乐 ,

骑士认为，他就是邓普西之前提到的那位绅士，一位具有某些亲切友善的小特质的人。

— [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['kɑːpər] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [tuː] ['blʌdʃɑːt] , ['blɪri]

— a fact which a nose of a deep copper color , and two bloodshot , bleary

— 一个 事实 哪个 一个 鼻子 的 一个 深的 铜 颜色 , 和 二 充血 , 迷迷糊糊的

[aɪz] , [kə'rɔbəˌreɪtid] .

eyes , corroborated .

眼睛 , 证实 .

——一个深铜色的鼻子和两只布满血丝、睡眼惺忪的眼睛证实了这一点。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [frɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['kɑːlər] , ['mɪləteri] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

His dress was a blue frock with a standing collar , military fashion , and

他的 裙子 曾是 一个 蓝色的 连衣裙 和 一个 常设 衣领 , 军队 时尚 , 和

[dɑːrk] ['traʊzərz] ;

dark trousers ;

黑暗的 裤子 ;

他身穿蓝色立领军装长袍和深色长裤；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] ['berɪŋ] ['pælpəb(ə)l][ma:rks][ʌv; əv] [lɔːŋ] [wer] , [wɜːr; wər] [stɪl] [niːt] [ænd; ənd]

and , although bearing palpable marks of long wear , were still neat and

和 , 虽然 轴承 可感知的 标记 的 长的 穿 , 是 仍然 整洁的 和

[kliːn] - ['lʊkɪŋ] .

clean - looking .

干净的 - 寻找 .

虽然有明显的长期使用痕迹，但看起来仍然整洁干净。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'pɪrənsəz] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] , [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [bɪ'twiːn] ['fɪfti]

His age , as well as appearances might be trusted , was probably between fifty

他的 年龄 , 作为 出色地 作为 外貌 可能 是 可信 , 曾是 大概 之间 五十

[ænd; ənd]['sɪksti] .

and sixty .

和 六十 .

他的年龄，以及外表，应该可信，大概在五十岁到六十岁之间。

“ ['mɪstər] . ['gwɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hiː; hi]
“ Mr . Gwynne , I believe , sir , ” said the stranger , touching his cap as he
“ 先生 . 格温妮 , 我 相信 , 先生 , ” 说 这 陌生人 , 接触 他的 帽 作为 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“我想，先生，您是格温先生吧，”陌生人一边说着，一边摸了摸自己的帽子。

“ [mɪs] ['deɪli] ['bɛgd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər][kɑːrd] ,
“ Miss Daly begged of me to say that she has just received your card ,
“ 错过 戴利 乞求 的 我 到 说 那 她 有 只是 已收到 你的 卡片 ,

“戴利小姐恳求我转告她刚刚收到了您的贺卡，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
and will be happy to see you .
和 将要 是 快乐的 到 看 你 .

很高兴见到你。

” ['dɑːrsi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkər] ['fɪksɪdli] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] , [waɪl] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” Darcy stared at the speaker fixedly , and appeared , while unmindful of his
” 达西 凝视 在 这 扬声器 固定地 , 和 出现 , 尽管 漫不经心 的 他的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

达西目不转睛地盯着说话的人，似乎完全没注意到他说了什么。

[tuː; tə][biː; bi]['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
to be occupied with some deep emotion within him .
到 是 占领 和 一些 深的 情感 之内 他 .

他内心深处被某种情感所占据。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['iːzi] [ˌʌnkən'sɜːrn] ,
The other , who had delivered his message in a tone of easy unconcern ,
这 其他 , WHO 有 发表 他的 信息 在 一个 语气 的 简单的 漠不关心 ,

另一个人则用一种轻松漠不关心的语气传达了他的信息。

[naʊ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
now fixed his eyes on the Knight , and they continued for some
现在 固定的 他的 眼睛 在 这 骑士 , 和 他们 持续 为了 一些
['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
seconds to regard each other .
秒 到 看待 每个 其他 .

他的目光随即锁定在骑士身上，两人对视了几秒钟。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ] ['sɪkli] ['pælər] [krept] ['oʊvər][ðə; ði]
Gradually , however , the stranger's face changed ; a sickly pallor crept over the
逐步地 , 然而 , 这 陌生人的 脸 已更改 ; 一个 病弱的 苍白 悄悄地爬 超过 这
[fitʃər] [steɪnd] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪn'tempərəns] ,
features stained by long intemperance ,
特征 染色 经过 长的 放纵 ,

然而，渐渐地，陌生人的脸色发生了变化；长期酗酒造成的斑驳面容上，泛起了病态的苍白。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['trembld] , [ænd; ənd] [tuː] ['hevi] [terz] [gʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɪəd]
his lip trembled , and two heavy tears gushed out and rolled down his seared
他的 唇 颤抖 , 和 二 重的 眼泪 滔滔不绝 出去 和 滚动 向下 他的 烤
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

他的嘴唇颤抖着，两滴沉重的泪水涌了出来，顺着他灼伤的脸颊滚落下来。

“ [maɪ][dʒiː] — [diː] ! [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

“ My G — d ! can it be ?

“ 我的 G — d ! 能 它 是 ?

我的天哪！这是真的吗？

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃʊrli] [ɪz][nɑːt] ! ” [sed] [ˈdɑːrsi] , [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈtremjələs] [ˈɜːrnɪstnəs] .

It surely is not ! ” said Darcy , with almost tremulous earnestness .

它 一定 是 不是 ! ” 说 达西 , 和 几乎 颤抖的 认真 .

“当然不是！”达西几乎带着颤抖的认真说道。

“ [jes] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wʌns] [rɪˈmembər] [ɪn][jʊr; jər][ˈredʒɪmənt][æz; əz][dʒæk] [ˈlenərd] ;

“ Yes , Colonel , it is the man you once remembered in your regiment as Jack Leonard ;

“ 是的 , 上校 , 它 是 这 男人 你 一次 记得 在 你的 团 作为 杰克 伦纳德 ;

“是的，上校，他就是您在您的团里曾经记得的那个名叫杰克·伦纳德的人；

[ðə; ði] [seɪm] [huː] [led][ə; eɪ][fərˈlɔːrn] [hoʊp][æt; ət] [kəˈbek] ,

the same who led a forlorn hope at Quebec ,

这 相同的 WHO 引领 一个 绝望 希望 在 魁北克 ,

就是那个在魁北克带领着渺茫希望的人，

— [ðə; ði][mæn] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡreɪs] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ˈkaʊərdɪs] [æt; ət] [ˈtwɑː] [riˈvjɛrz] . ”

— the man broke with disgrace and dismissed the service for cowardice at Trois Rivières . ”

— 这 男人 打破 和 耻辱 和 解雇 这 服务 为了 怯懦 在 特洛伊 里维埃尔斯 . ”

——那人羞愧地与军队决裂，并斥责他们在特鲁瓦河市懦弱无能。

“ [pʊr] [ˈfeloʊ] ! ” [sed] [ˈdɑːrsi] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ; “ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] . ”

“ Poor fellow ! ” said Darcy , taking his hand ; “ I heard you were dead . ”

“ 贫穷的 同伴 ! ” 说 达西 , 采取 他的 手 ; “ 我 听到 你 是 死的 . ”

“可怜的人！”达西说着，握住他的手，“我听说你死了。”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [its] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][baɪ] [mɪr] [ʃeɪm] :

“ No , sir , it's very hard to kill a man by mere shame :

“ 不 , 先生 , 它是 非常 难的 到 杀 一个 男人 经过 仅仅 耻辱 :

“不，先生，仅仅因为羞耻就杀人是很困难的：

[ðoʊ] [ɪf] [ˈsʌfərɪŋ] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] . ”

though if suffering could do it , I might have died . ”

尽管 如果 痛苦 可以 做 它 , 我 可能 有 死亡 . ”

如果苦难能让人死的话，我可能早就死了。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈdaʊtɪd] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈsentəns] , [ˈlenərd] , ” [sed] [ˈdɑːrsi] , [ˈiːɡərli] .

“ I have often doubted about that sentence , Leonard , ” said Darcy , eagerly .

“ 我 有 经常 怀疑 关于 那 句子 , 伦纳德 , ” 说 达西 , 急切地 .

“莱纳德，我一直对这句话有所怀疑，”达西急切地说。

“ [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [meɪd] ,

“ I wrote to the commander - in - chief to have inquiry made ,

“ 我 写道 到 这 指挥官 - 在 - 首席 到 有 询问 制成 ,

“我已致函总司令，要求对此事展开调查。”

[səˈspektɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɔːr][sʌm; səm] [ˈsɪriəs] [dɪˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [helθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [bɪˈheɪv] [ˈbædli] . ”

suspecting that nothing short of some affection of the mind or some serious derangement of health could make a brave man behave badly . ”

怀疑 那 没有什么 短的 的 一些 感情 的 这 头脑 或者 一些 严肃的 精神错乱 的 健康 可以 制作 一个 勇敢的 男人 表现 糟糕 . ”

怀疑只有精神疾病或严重的健康问题才能使一个勇敢的人做出恶劣的行为。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [sɜːr] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
“ You were right , sir ; I was a drunkard , not a coward .
“ 你 是 正确的 , 先生 ; 我 曾是 一个 酒鬼 , 不是 一个 懦夫 .
“先生，您说得对；我是一个酒鬼，而不是一个懦夫。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ; [aɪ] ['merɪtɪd] [maɪ] [dɪs'ɡreɪs] ,
I was unworthy of the service ; I merited my disgrace ,
我 曾是 不配 的 这 服务 ; 我 值得 我的 耻辱 ,
我不配担任这份职务；我罪有应得。

[bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊndz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [met] [ˌaɪ 'tiː] . ”
but not on the grounds for which I met it . ”
但 不是 在 这 理由 为了 哪个 我 遇见 它 . ”
但并非出于我当初遇到它的原因。

“ [ɡʊd] ['hev(ə)n] !
“ Good Heaven !
“ 好的 天堂 !
“我的天哪！

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , ” [sed] ['dɑːrsi] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ɡriːf] ;
then I was right , ” said Darcy , in a burst of passionate grief ;
然后 我 曾是 正确的 , ” 说 达西 , 在 一个 爆裂 的 热情的 悲伤 ;
“那我果然是对的，”达西悲痛欲绝地说；

“ [maɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərd] .
“ my letter to the War Office was unanswered .
“ 我的 信 到 这 战争 办公室 曾是 未解答 .
“我写给陆军部的信没有得到回复。”

[aɪ] [roʊt] [ə'ɡen] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] [ðæt] [æn; ən][ɪɡ'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
I wrote again , and received for reply that an example was necessary ,
我 写道 再次 , 和 已收到 为了 回复 那 一个 例子 曾是 必要的 ,
我再次写信，得到的回复是需要一个例子。

[ænd; ənd] [luː'tenənt] ['lɛnɚdz] [kən'dʌkt] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l] [keɪs]
and Lieutenant Leonard's conduct pointed him out as the most suitable case
和 中尉 伦纳德的 执行 尖 他 出去 作为 这 最多 合适的 案件
[fɔːr; fər] ['hevi] ['pʌnɪʃmənt] . ”
for heavy punishment . ”
为了 重的 惩罚 . ”
伦纳德中尉的行为表明，他是最应该受到重罚的人选。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] , ['kɜːrn(ə)l] ;
“ It was but just , Colonel ;
“ 它 曾是 但 只是 , 上校 ;
“上校，这很公正；

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑːl'truːn] [wen] [aɪ] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .
I was a poltroon when I took more than half a bottle of wine .
我 曾是 一个 懦夫 什么时候 我 采取 更多的 比 一半 一个 瓶子 的 葡萄酒 .
我喝超过半瓶酒的时候，真是个胆小鬼。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt]['soʊbər] [naʊ] ,
If I were not sober now ,
如果 我 是 不是 清醒 现在 ,
如果我现在不清醒的话，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [juː; jʊ] [hɪr] [wer] [aɪ][stænd] . ”
I could not have the courage to face you here where I stand . ”
我 可以 不是 有 这 勇气 到 脸 你 这里 在哪里 我 站立 . ”
我站在这里，没有勇气面对你。

“ [pʊr] [dʒæk] ! ” [sed] ['dɑːrsi] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːrdʒəli] ; “ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]
“ Poor Jack ! ” said Darcy , wringing his hand cordially ; “ and what have you
“ 贫穷的 杰克 ! ” 说 达西 , 拧干 他的 手 诚挚地 ; “ 和 什么 有 你
[dʌn] [sɪns] ?
done since ?
完毕 自从 ?

“可怜的杰克！”达西一边和蔼地搓着手一边说，“那你之后都做了些什么呢？”

” ['lenərd] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['θredber] ['gɑːrmənts] , [hɪz; ɪz] [pætʃt] [buːts] ,
” Leonard threw his eyes down upon his threadbare garments , his patched boots ,
” 伦纳德 扔 他的 眼睛 向下 之上 他的 破旧的 服装 , 他的 已修补 靴子 ,

伦纳德低头看了看自己破旧的衣服和打着补丁的靴子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [wɔːrn] [siːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frɑːk] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]
and the white - worn seams of his old frock , but not a word escaped his
和 这 白色的 - 磨损 接缝 的 他的 老的 连衣裙 , 但 不是 一个 单词 逃脱 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他那件旧连衣裙的白色磨损缝线清晰可见，但他却一言不发。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [wen] ['lenərd] [sed] , —
They walked on for some time side by side without speaking , when Leonard said , —
他们 步行 在 为了 一些 时间 边 经过 边 没有 请讲 , 什么时候 伦纳德 说 , —

他们并肩走了好一会儿，一句话也没说，这时伦纳德开口说道：

“ [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [hɪr] , ['kɜːrn(ə)l] .
“ They know nothing of me here , Colonel .
“ 他们 知道 没有什么 的 我 这里 , 上校 .

“他们这里对我一无所知，上校。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] — ['kɔːʃəs] .
I need not ask you to be — cautious .
我 需要 不是 问 你 到 是 — 谨慎 .

我无需请求你保持谨慎。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] .
” There was a hesitation before he uttered the last word .
” 那里 曾是 一个 犹豫 前 他 说出 这 最后的 单词 .

“他在说出最后一个字之前犹豫了一下。”

“ [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] , ['iːðər] , ” [sed] ['dɑːrsi] ,
“ I do not desire to be recognized , either , ” said Darcy ,
“ 我 做 不是 欲望 到 是 认可 , 任何一个 , ” 说 达西 ,

“我也不想被人认出来，”达西说。

“ [ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['mɪstər] . ['gwɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ; [ænd; ənd]
“ and prefer being called Mr . Gwynne to the name of my family ; and
“ 和 更喜欢 存在 称为 先生 . 格温妮 到 这 姓名 的 我的 家庭 ; 和
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“我更喜欢别人称呼我格温先生，而不是我的家族姓氏；而且，

[ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [kʌmz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][moʊst] ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] .
if I mistake not , comes a gentleman most eager to learn anything of anybody .
如果 我 错误 不是 , 来 一个 绅士 最多 渴望的 到 学习 任何事物 的 任何人 .

如果我没记错的话，来的是一位非常渴望了解任何人的任何事情的绅士。

“ ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
” Mr . Dempsey came up at this moment with a lady leaning on each of his
” 先生 . 邓普西 来了 向上 在 这 片刻 和 一个 女士 倾斜 在 每个 的 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“这时，邓普西先生走了过来，他的两只胳膊上各扶着一位女士。”

“ [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜːr] ; [hoʊp] [juː; jʊ] - ['viː] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [plænz] ,
“ Glad to see you again , sir ; hope you ' ve thought better of your plans ,
“ 高兴的 到 看 你 再次 , 先生 ; 希望 你 - ve 想法 更好的 的 你的 计划 ,

“很高兴再次见到您，先生；希望您已经重新考虑了您的计划。”

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] ['mʌðər] - [fer] .
and are going to try Mother Fum's fare .
和 是 去 到 尝试 母亲 - 票价 .

他们打算去尝尝 Mother Fum 的菜。

['mɪsɪz] . - , ['mɪstər] . ['gwɪn] — ['mɪstər] . ['gwɪn] , [mɪs] [druː] .
Mrs . M'Quirk , Mr . Gwynne — Mr . Gwynne , Miss Drew .
太太 . - , 先生 . 格温妮 — 先生 . 格温妮 , 错过 德鲁 .

麦奎克夫人，格温先生——格温先生，德鲁小姐。

['lenərd] [wɪl] [duː] [ðə; ði] ['ɔnəz] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] .
Leonard will do the honors till we come back .
伦纳德 将要 做 这 荣誉 直到 我们 来 后退 .

在我们回来之前，伦纳德将负责这项任务。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] ,
” So saying , and with a princely wave of his straw hat ,
” 所以 说 , 和 和 一个 王子 海浪 的 他的 稻草 帽子 ,

“说着，他威严地挥了挥草帽。”

['mɪstər] . ['dɛmpsi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] .
Mr . Dempsey resumed his walk with the step of a conqueror .
先生 . 邓普西 恢复 他的 走 和 这 步 的 一个 征服者 .

邓普西先生迈着胜利者的步伐继续前行。

“ [ðæt] ['feloʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dɑːrsi] , [æz; əz]
“ That fellow must be a confounded annoyance to you , ” said Darcy , as
“ 那 同伴 必须 是 一个 令人困惑 烦恼 到 你 , ” 说 达西 , 作为
[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
he looked after him .
他 看起来 后 他 .

“那家伙一定让你很烦吧，”达西一边看着他一边说道。

“ [nɑːt] [naʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [səb'mɪsɪvli] ; “ [aɪ] - [em] [juːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [bɪ'saɪdz] ,
“ Not now , sir , ” said the other , submissively ; “ I ' m used to him ; besides ,
“ 不是 现在 , 先生 , ” 说 这 其他 , 拱手 ; “ 我 - 米 用过的 到 他 ; 除了 ,

“现在不行，先生，”另一个人顺从地说；“我已经习惯他了；再说，

[sɪns] [mɪs] ['deɪliːz] [ə'raɪv(ə)l] [hiː; hi] [ɪz] [fɑːr] ['kwaɪətər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,
since Miss Daly's arrival he is far quieter than he used to be ,
自从 错过 戴利 到达 他 是 远的 更安静 比 他 用过的 到 是 ,

自从戴利小姐到来后，他比以前安静多了。

[hiː; hi] [siːmz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
he seems afraid of her .
他 似乎 害怕的 的 她 .

他似乎很怕她。

[bʌt; bət][aɪ] - [əl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , ['kɜːrn(ə)l] .

But I ' ll leave you now , Colonel .

但 我 - 二 离开 你 现在 , 上校 .

但我现在要离开了，上校。

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , [wen]

” He touched his cap respectfully , and was about to move away , when

” 他 感动 他的 帽 尊敬 , 和 曾是 关于 到 移动 离开 , 什么时候

['dɑːrsi] ,

Darcy ,

达西 ,

“他恭敬地摸了摸帽子，正要离开时，达西……”

['pɪtiɪŋ] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] , [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd]

pitying the confusion which overwhelmed him , caught his hand cordially , and

怜悯 这 困惑 哪个 不堪重负 他 , 捕捉 他的 手 诚挚地 , 和

[sed] , —

said , —

说 , —

怜悯他此刻的迷茫，热情地握住他的手，说道：

“ [wel] , [dʒæk] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [gʊd] - [baɪ] ; [bʌt; bət] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

“ Well , Jack , for the moment , good - bye ; but come over and see me .

“ 出色地 , 杰克 , 为了 这 片刻 , 好的 - 再见 ; 但 来 超过 和 看 我 .

“好了，杰克，暂时再见；不过过来看看我吧。”

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [kɔːld] - [ðə; ði] - . - ”

I live at the little cottage called ' The Corvy . ' ”

我 居住 在 这 小的 小屋 称为 - 这 - . - ”

我住在名为“科维”的小屋里。

“ [gʊd] ['hev(ə)n] , [sɜːr] !

“ Good Heaven , sir !

“ 好的 天堂 , 先生 !

“我的天哪，先生！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wʌt] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] ? ”

and it is true what I read in the newspaper about your misfortunes ? ”

和 它 是 真的 什么 我 读 在 这 报纸 关于 你的 不幸 ? ”

报纸上报道的你的不幸遭遇是真的吗?

“ [aɪ] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒæk] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv]

“ I conclude it is , Jack , though I have not read it ; they could scarcely have

“ 我 结束 它 是 , 杰克 , 尽管 我 有 不是 读 它 ; 他们 可以 几乎 有

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] . ”

exaggerated . ”

夸张的 . ”

“杰克，虽然我没读过，但我得出的结论是肯定的；他们几乎不可能夸大其词。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ;

“ And you bear it like this ! ” said the other , with a stare of amazement ;

“ 和 你 熊 它 喜欢 这 ! ” 说 这 其他 , 和 一个 盯 的 惊愕 ;

“你就这么忍着！”另一个人惊讶地看着你说道；

[ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , “ [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

then added , in a broken voice , “ Though , to be sure ,

然后 额外 , 在 一个 破碎的 嗓音 , “ 尽管 , 到 是 当然 ,

然后他用哽咽的声音补充道：“不过，可以肯定的是，

[ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [lɔːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['kærəktər] . ”

there ' s a wide difference between loss of fortune and ruined character . ”

那里 - s 一个 宽的 不同之处 之间 损失 的 财富 和 毁坏 特点 . ”

财富的损失和人格的败坏之间有着巨大的区别。

“ [kʌm] , [dʒæk] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] .
“ Come , Jack , I see you are not so good a philosopher as I thought you .
“ 来 , 杰克 , 我 看 你 是 不是 所以 好的 一个 哲学家 作为 我 想法 你 .

“杰克，看来你并没有我想象中那么擅长哲学。”

[kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [faɪv] . ”
Come and dine with me to - morrow at five . ”
来 和 用餐 和 我 到 - 明天 在 五 . ”

明天五点来和我一起吃饭吧。

“ [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] ! ” [sed] [ˈlenərd] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈdiːpli] .
“ Dine with you , Colonel ! ” said Leonard , blushing deeply .
“ 用餐 和 你 , 上校 ! ” 说 伦纳德 , 脸红 深 .

“能和您一起用餐吗，上校！”莱昂纳德说着，脸颊绯红。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [mæn] ?
“ And why not , man ?
“ 和 为什么 不是 , 男人 ?

为什么不呢，伙计?

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [aɪ] [wʌns] [dɪd] [juː; jʊ] ,
I see you have not forgotten the injustice I once did you ,
我 看 你 有 不是 被遗忘的 这 不公正 我 一次 做过 你 ,

看来你并没有忘记我曾经对你犯下的不公。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈhæpiːɚ] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæn; ðən]
and I am happier this day to know it was I was in the wrong than
和 我 是 更快乐 这 天 到 知道 它 曾是 我 曾是 在 这 错误的 比
[ðæt] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] . ”
that a British officer was a coward . ”
那 一个 英国 官 曾是 一个 懦夫 . ”

今天，我庆幸自己犯了错，而不是因为一位英国军官是个懦夫。

“ [oʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdɑːrsi] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [pʊr] [ˈbroʊkən] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [ˈevər] [θrɑːb] [əˈɡen]
“ Oh , Colonel Darcy , I did not think this poor broken heart could ever throb again
“ 哦 , 上校 达西 , 我 做过 不是 思考 这 贫穷的 破碎的 心 可以 曾经 搏动 再次
[wɪð; wɪθ] [ˈɡrætɪtuːd] ,
with gratitude ,
和 感激 ,

“哦，达西上校，我没想到我这颗破碎的心还能再次感受到感激之情。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [duː] [soʊ] ;
but you have made it do so ;
但 你 有 制成 它 做 所以 ;

但这一切都是你造成的；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈkɪndld] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [praɪd] [wer] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst] [koʊld] .
you have kindled the flame of pride where the ashes were almost cold .
你 有 点燃 这 火焰 的 自豪 在哪里 这 灰烬 是 几乎 寒冷的 .

你重新点燃了骄傲的火焰，而此时灰烬几乎已经冷却。

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [blʌʃ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
” And with a burning blush upon his face he turned away .
” 和 和 一个 燃烧 脸红 之上 他的 脸 他 转向 离开 .

“他脸上泛起一片绯红，转过身去。”

[ˈdɑːrsi] [lʊkt] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] .
Darcy looked after him for a second , and then entered the house .
达西 看起来 后 他 为了 一个 第二 , 和 然后 进入 这 房子 .

达西看了他一会儿，然后进了屋。

['dɑːrsi]	[hæd; həd]	['berli]	[taɪm]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[wʌn]	[glæns]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['skænti]	['fɜːrnɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Darcy	**had**	**barely**	**time**	**to**	**throw**	**one**	**glance**	**around**	**the**	**scanty**	**furniture**	**of**	**the**
达西	有	仅仅	时间	到	扔	一	瞥一眼	大约	这	稀少	家具	的	这

['mɑːdɪst]	['pɑːrlər]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ʌʃəd]	,
modest	**parlor**	**into**	**which**	**he**	**was**	**ushered**	**,**
谦虚的	客厅	进入	哪个	他	曾是	引导	,

达西几乎没时间环顾四周，只见这间简陋的客厅里摆放着寥寥几件家具，他就被领了进来。

[wen]	[mɪs]	['deɪli]	['entərd]	.
when	**Miss**	**Daly**	**entered**	**.**
什么时候	错过	戴利	进入	.

戴利小姐进来的时候。

[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	['sʌd(ə)nli]	[ʃɔːrt]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[iːtʃ]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[ðə; ði]
She	**stopped**	**suddenly**	**short**	**,**	**and**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**each**	**regarded**	**the**
她	停止	突然	短的	,	和	为了	一个	很少	秒	每个	认为	这

['ʌðər]	[wɪ'ðaʊt]	['spiːkɪŋ]	.
other	**without**	**speaking**	**.**
其他	没有	请讲	.

她突然停了下来，两人沉默地对视了几秒钟。

[taɪm]	[hæd; həd]	,	[ɪn'diːd]	,	[wɜːrkt]	['meni]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]
Time	**had**	**,**	**indeed**	**,**	**worked**	**many**	**changes**	**in**	**the**	**appearance**	**of**	**each**	**for**	**which**
时间	有	,	的确	,	工作	许多	变化	在	这	外貌	的	每个	为了	哪个

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˌʌnprɪ'perd]	;
they	**were**	**unprepared**	**;**
他们	是	毫无准备	;

时间确实给每个人的外貌都带来了许多变化，而他们对此毫无准备；

[bʌt; bət]	[noʊ]	[les]	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	[ˌʌnprɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[i'məuʃənz]	[ðɪs]	['sʌd(ə)n]	['miːtɪŋ]	[wʌz; wəz]
but	**no**	**less**	**were**	**they**	**unprepared**	**for**	**the**	**emotions**	**this**	**sudden**	**meeting**	**was**
但	不	较少的	是	他们	毫无准备	为了	这	情绪	这	突然	会议	曾是

[tuː; tə]	[kɔːl]	[ʌp]	.
to	**call**	**up**	**.**
到	称呼	向上	.

但他们却丝毫没有预料到这次突如其来的会面会唤起如此复杂的情感。

[mɪs]	['deɪli]	[wʌz; wəz]	['pleɪnli]	[bʌt; bət]	['hænsəmli]	[drest]	,
Miss	**Daly**	**was**	**plainly**	**but**	**handsomely**	**dressed**	**,**
错过	戴利	曾是	显然	但	英俊地	穿着	,

戴利小姐衣着朴素却不失优雅。

[ænd; ənd]	[wɔːr]	[hɜːr; hər]	['sɪlvəri]	[her]	[bɪ'niːθ]	[ə; eɪ]	[kæp]	[ɪn]	[tuː]	[lɔːŋ]	['bændz]	[ɑːn]	['iːðər]	[tʃiːk]	,
and	**wore**	**her**	**silvery**	**hair**	**beneath**	**a**	**cap**	**in**	**two**	**long**	**bands**	**on**	**either**	**cheek**	**,**
和	穿着	她	银色	头发	下面	一个	帽	在	二	长的	乐队	在	任何一个	脸颊	,

她将银发束在帽子下，分成两束长长的发带垂在脸颊两侧。

[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌɪmɪ'teɪʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[moʊd]	[ʃiː; ʃi]	['fɑːloʊd]	[ɪn]	[juːθ]	;	[ðə; ði]	[toʊnz]
with	**something**	**of**	**an**	**imitation**	**of**	**a**	**mode**	**she**	**followed**	**in**	**youth**	**;**	**the**	**tones**
和	某物	的	一个	模仿	的	一个	模式	她	随后	在	青年	;	这	音调

[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,
of	**her**	**voice**	**,**
的	她	嗓音	,

她说话的语气，多少有些模仿她年轻时的风格；

[tuː]	,	[wɜːr; wər]	['wʌndərfəli]	['lɪt(ə)l]	[tʃeɪndʒd]	,	[ænd; ənd]	[fel]	[ə'pɑːn]	['dɑːrsiz]	[ɪrz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]
too	**,**	**were**	**wonderfully**	**little**	**changed**	**,**	**and**	**fell**	**upon**	**Darcy's**	**ears**	**with**	**a**	**strange**
也	,	是	太棒了	小的	已更改	,	和	跌倒	之上	达西的	耳朵	和	一个	奇怪的

,	['melənkɑːli]	['miːnɪŋ]	.
,	**melancholy**	**meaning**	**.**
,	忧郁	意义	.

也几乎没有什么变化，达西听到这些话时，心中涌起一种奇怪的、忧郁的意味。

“ [wiː; wi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [naɪt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] [læst] ,
“ We little thought , Knight , ” said she , “ when we parted last ,
“ 我们 小的 想法 , 骑士 , ” 说 她 , “ 什么时候 我们 分手了 最后的 ,

“我们上次分别时，几乎没有想到,”她说，“骑士……”

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][nekst] ['miːtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ðɪs] ,
that our next meeting would have been as this ,
那 我们的 下一个 会议 会 有 到过 作为 这 ,

我们的下次会议本该是这样的：

[soʊ] ['meni] [jɪrz] [ænd; ənd] ['meni] ['sɔrəuz] [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ˌjuː 'es] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ! ”
so many years and many sorrows have passed over us since that day ! ”
所以 许多 年 和 许多 悲伤 有 通过了 超过 我们 自从 那 天 ! ”

自那日以来，我们经历了这么多年和这么多悲伤！

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [tuː] , [mə'riːə] , ” [sed] ['dɑːrsi] , [æz; əz] , ['teɪkɪŋ]
“ And a large measure of happiness , too , Maria , ” said Darcy , as , taking
“ 和 一个 大的 措施 的 幸福 , 也 , 玛丽亚 , ” 说 达西 , 作为 , 采取
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

“还有满满的幸福感，玛丽亚,”达西说着，握住了她的手。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ; “ [let][ˌjuː 'es]['nevər] [fər'get] , [ə'mɪd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] ,
he led her to a seat ; “ let us never forget , amid all our troubles ,
他 引领 她 到 一个 座位 ; “ 让 我们 绝不 忘记 , 之中 全部 我们的 麻烦 ,

他领她坐下；“让我们永远不要忘记，在我们所有的苦难之中，

[haʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] .
how many blessings we have enjoyed .
如何 许多 祝福 我们 有 享受 .

我们所享受了多少福分啊！

” ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
” Whether it was the words themselves that agitated her , or something in his
” 无论 它 曾是 这 字 他们自己 那 激动 她 , 或者 某物 在 他的
['mænər] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] ,
manner of uttering them ,
方式 的 发出声音 他们 ,

“究竟是那些话语本身让她感到不安，还是他说话的方式让她感到不安，

[mɪs] ['deɪli] [blʌʃt] ['diːpli] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Miss Daly blushed deeply and was silent .
错过 戴利 脸红了 深 和 曾是 沉默的 .

戴利小姐脸颊绯红，沉默不语。

['dɑːrsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
Darcy was not slow to see her confusion ,
达西 曾是 不是 慢的 到 看 她 困惑 ,

达西很快就看出了她的困惑。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ˌɪnə'plɪkəbl,ɪn'æplɪkəbl][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər]
and suddenly remembering how inapplicable his remark was to her
和 突然 记住 如何 不适用 他的 评论 曾是 到 她
['fɔːtʃənz] , [ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
fortunes , though not to his own ,
财富 , 尽管 不是 到 他的 自己的 ,

他突然想起，他的话对她的境遇是多么不适用，虽然对他自己的境遇却并非如此。

['ædɪd] ['heɪstɪli] , “ [aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
added hastily , “ I , at least ,
额外 草草 , “ 我 , 在 至少 ,

他匆匆补充道：“至少我……”

[wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ]
would be very ungrateful if I could not look back with thankfulness to a long
会 是 非常 忘恩负义 如果 我 可以 不是 看 后退 和 感恩 到 一个 长的
[laɪf] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ;
life of prosperity and happiness ;
生活 的 繁荣 和 幸福 ;

如果我不能心怀感激地回顾自己漫长而幸福的人生，那我真是太忘恩负义了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ber] [maɪ]['prez(ə)nt] [ri'vəːsiz] [wɪð; wɪθ] [les] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd]
and if I bear my present reverses with less repining , it is , I hope and
和 如果 我 熊 我的 展示 反转 和 较少的 重新装订 , 它 是 , 我 希望 和
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,

如果我能以较少的怨恨来承受目前的挫折，我希望并相信，那将是……

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] . ”
from the sincerity of this feeling . ”
从 这 诚意 的 这 感觉 . ”

源于这份感情的真挚。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sʌni] [pæθ] [ɪn] [laɪf] , ” [sed] [mɪs] ['deɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
“ You have enjoyed the sunny path in life , ” said Miss Daly , in a low ,
“ 你 有 享受 这 阳光明媚 小路 在 生活 , ” 说 错过 戴利 , 在 一个 低的 ,

“你的人生一直顺风顺水,”戴利小姐低声说道。

[feɪnt] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrɪŋ] ['ɔːltərd]
faint voice , “ and it is , perhaps , as you say , reason for enduring altered
头晕的 嗓音 , “ 和 它 是 , 也许 , 作为 你 说 , 原因 为了 持久 已修改
['fɔːtʃənz] ['betər] .
fortunes better .
财富 更好的 .

微弱的声音说：“也许，正如你所说，这是更好地忍受命运变迁的理由。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['hɜːrid] [vɔɪs] , ['ædɪd] :
” She paused , and then , with a more hurried voice , added :
” 她 暂停 , 和 然后 , 和 一个 更多的 慌忙 嗓音 , 额外 :

她顿了顿，然后语气急促地补充道：

“ [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ber] [kə'læməti] ['betər] [frʌm; frəm]['hæbɪt] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ə; eɪ] [mis'teik] .
“ One does not bear calamity better from habit ; that is all a mistake .
“ 一 做 不是 熊 灾害 更好的 从 习惯 ; 那 是 全部 一个 错误 .

“习惯并不能让人更好地承受灾难；那完全是错误的。”

[wen] [ðə; ði] ['tempər] [ɪz] ['sauəd] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ['luːzɪz] [ɪts]
When the temper is soured by disappointment , the spirit of endurance loses its
什么时候 这 脾气 是 变质 经过 失望 , 这 精神 的 耐力 失败 它是
['fɜːməst] ['ælaɪ] .
firmest ally .
最坚固 盟友 .

当失望使人脾气暴躁时，坚韧不拔的精神就失去了它最坚定的盟友。

[jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] [wɪl] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [ʃɔːrt] - [lɪvd] , [aɪ] [hoʊp] ;
Your misfortunes will , however , be short - lived , I hope ;
你的 不幸 将要 , 然而 , 是 短的 - 居住地 , 我 希望 ;

但我希望你的不幸只是暂时的；

[maɪ] ['brʌðər] [raɪts] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][sʌm; səm]['liːg(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,
my brother writes me he has great confidence in some legal opinions ,
我的 兄弟 写 我 他 有 伟大的 信心 在 一些 合法的 意见 ,

我哥哥写信告诉我，他对某些法律意见非常有信心。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [steps] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ɪn] ['tʃænsəri] . ”
and certain steps he has already taken in chancery . ”
和 肯定 步骤 他 有 已经 已采取 在 法院 . ”

以及他已经在法庭上采取的一些步骤。”

“ [ðə; ði] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['sæŋgwɪn] , ” [sed] ['dɑːrsi] , [wɪð; wɪθ]
“ The warm - hearted and the generous are always sanguine , ” said Darcy , with
“ 这 温暖的 - 心地 和 这 慷慨的 是 总是 乐观 , ” 说 达西 , 和
[ə; eɪ][sæd] [smaɪl] ;
a sad smile ;
一个 伤心 微笑 ;

“心地善良、慷慨大方的人总是乐观的，”达西带着一丝悲伤的微笑说道；

“ [bə'gɛnəl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['dɪfɪkəlti] [wɪ'ðaʊt]
“ Bagenal would not be your brother if he could see a friend in difficulty without
“ 巴格纳尔 会 不是 是 你的 兄弟 如果 他 可以 看 一个 朋友 在 困难 没有
['ventʃərɪŋ] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] .
venturing on everything to rescue him .
冒险 在 一切 到 救援 他 .

“如果巴格纳尔看到朋友遇到困难却不去竭尽全力去营救他，那他就不是你的兄弟了。”

[wʌt] [æn; ən][oʊld] ['frendʃɪp] ['aʊərz][hæz; həz] [bɪn] !
What an old friendship ours has been !
什么 一个 老的 友谊 我们的 有 到过 !

我们的友谊真是源远流长啊！

[klæs] ['fɛloʊz] [æt; ət] [skuːl] , [kəm'pænjənz] [ɪn] [juːθ] , [wiː; wi][hæv; həv] [rʌn] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [tə'geðər] ,
class fellows at school , companions in youth , we have run our race together ,
班级 伙伴们 在 学校 , 同伴 在 青年 , 我们 有 跑步 我们的 种族 一起 ,

学校里的同班同学，青春时的伙伴，我们一起走过了人生的路。

[tuː; tə] [end] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [haʊ] ['sɪmələr] !
to end with fortune how similar !
到 结尾 和 财富 如何 相似的 !

以财富结尾，多么相似啊！

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [mə'riːə] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['deɪli] ,
I was thinking , Maria , as I came along , of Castle Daly ,
我 曾是 思维 , 玛丽亚 , 作为 我 来了 沿着 , 的 城堡 戴利 ,

玛丽亚，我边走边想着戴利城堡。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [pæst] [maɪ]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] .
and remembering how I passed my holidays with you there .
和 记住 如何 我 通过了 我的 假期 和 你 那里 .

还记得我和你一起在那里度过的假期。

[ɪz][jʊr; jər] ['meməri] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] ? ”
Is your memory as good as mine ? ”
是 你的 记忆 作为 好的 作为 矿 ? ”

你的记忆力跟我一样好吗？

“ [aɪ] ['skersli] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['deɪli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlmoʊst] ['petɪʃli] ,
“ I scarcely like to think of Castle Daly , ” said she , almost pettishly ,
“ 我 几乎 喜欢 到 思考 的 城堡 戴利 , ” 说 她 , 几乎 斤斤计较 ,

“我几乎都不愿意想起戴利城堡，”她近乎恼怒地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['weɪstfl] , ['rekləs] [laɪf] [wɪtʃ] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
“ it reminds me so much of that wasteful , reckless life which laid the foundation
“ 它 提醒 我 所以 很多 的 那 浪费 , 鲁莽 生活 哪个 铺设 这 基础
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ruːɪn] .
of our ruin .
的 我们的 废墟 .

“这让我想起了那种浪费、鲁莽的生活方式，正是这种生活方式奠定了我们走向毁灭的基础。”

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['dɑːrsi] [berz] [ʌp] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ,
Tell me how Lady Eleanor Darcy bears up , and your daughter ,
告诉 我 如何 女士 埃莉诺 达西 熊 向上 , 和 你的 女儿 ,

告诉我埃莉诺·达西夫人和你的女儿们的情况如何，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][soʊ] ['ɑːrdntli] [tuː; tə] [siː] ;
of whom I have heard so much , and desire so ardently to see ;
的 谁 我 有 听到 所以 很多 , 和 欲望 所以 热切地 到 看 ;

我听闻过他的许多事迹，非常渴望能亲眼见到他；

[ɪz][ʃiː; ʃi] [mɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['aɪrɪʃ] ? ”
is she more English or Irish ? ”
是 她 更多的 英语 或者 爱尔兰 ? ”

她更像英国人还是爱尔兰人?

“ [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dɑːrsi] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ A thorough Darcy , ” said the Knight , smiling ,
“ 一个 彻底 达西 , ” 说 这 骑士 , 微笑 ,

“真是个十足的达西,”骑士笑着说。

“ [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ] [treɪts] [ʌv; əv][sɔːft] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [trʌst] ['aʊər; ɑːr]['fæməli][hæz; həz]
“ but yet with traits of soft submission and patient trust our family has
“ 但 然而 和 特征 的 柔软的 提交 和 病人 相信 我们的 家庭 有
[bɪn] [bʌt; bət] ['rerli] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ;
been but rarely gifted with ;
到过 但 很少 天才 和 ;

“然而，我们家族却拥有温顺顺从和耐心信任的特质，而这种特质我们家族很少被赋予；

[hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðɚz] , ['evri] ['blemɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [hæz; həz] [kʌm]
her virtues are all the mother's , every blemish of her character has come
她 美德 是 全部 这 母亲的 , 每一个 缺陷 的 她 特点 有 来
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . ”
from the other side . ”
从 这 其他 边 . ”

她的所有优点都遗传自母亲，她性格中的所有缺点都来自另一边。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ræʃ] [ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] ?
“ Is she rash and headstrong ?
“ 是 她 皮疹 和 固执己见 ?

她是否鲁莽冲动?

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːr; ər]['dɑːrsi] ['feɪlɪŋz] . ”
for those are Darcy failings . ”
为了 那些 是 达西 缺点 . ”

因为这些都是达西的缺点。”

“ [nɑːt] [mɔːr] ['derɪŋ] [ɔːr] [kə'reɪdʒəs] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['praʊdli]
“ Not more daring or courageous than I love her to be , ” said Darcy , proudly
“ 不是 更多的 大胆 或者 勇敢 比 我 爱 她 到 是 , ” 说 达西 , 自豪地
,
,
,

“她并不比我心目中的她更勇敢、更无畏,”达西骄傲地说。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] [ɪm'petʃuəs] [ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæn; ðən]
“ not a whit more impetuous in sustaining the right or denouncing the wrong than
“ 不是 一个 白色 更多的 浮躁 在 维持 这 正确的 或者 谴责 这 错误的 比
[aɪ]['glɔːri][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;
I glory to see her ;
我 荣耀 到 看 她 ;

“我无比荣幸地看到，她在维护正义和谴责邪恶方面，没有丝毫的冲动；

[bʌt; bət] [tuː] ['ɑːrd(ə)nt] , [pər'hæps] , [tuː] ['iːzəli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][fɜːrst] [im'preʃəns] ,

but too ardent , perhaps , too easily carried away by first impressions ,

但 也 热心 , 也许 , 也 容易地 携带 离开 经过 第一的 印象 ,

但或许过于热情，太容易被第一印象所左右。

[ðæn; ðən][ɪz] ['iːðər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɔːr] ['friːkwənt] [ɪn][ðə; ði]['koʊldɚ] [wɜːrld] . ”

than is either fashionable or frequent in the colder world . ”

比 是 任何一个 时髦 或者 频繁 在 这 更冷 世界 . ”

比在寒冷的世界里更不流行也不常见。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['tempər] , ” [sed] [mɪs] ['deɪli] , ['θɔːtfəli] .

“ It is a dangerous temper , ” said Miss Daly , thoughtfully .

“ 它 是 一个 危险的 脾气 , ” 说 错过 戴利 , 深思熟虑 .

“这是一种危险的脾气,”戴利小姐若有所思地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [mə'riːə] ;

“ You are right , Maria ;

“ 你 是 正确的 , 玛丽亚 ;

“你说得对，玛丽亚；

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] ['geɪmstər] [huː] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [θroʊ]

such people are for the most part like the gamester who has but one throw

这样的 人们 是 为了 这 最多 部分 喜欢 这 赌棍 WHO 有 但 一 扔

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

for his fortune ,

为了 他的 财富 ,

这些人大多就像只有一次机会赌上自己全部家产的赌徒一样。

[ɪf] [hiː; hi]['luːzɪz] [wɪtʃ] , [ɔːl][ɪz][lɔːst][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”

if he loses which , all is lost with it . ”

如果 他 失败 哪个 , 全部 是 丢失的 和 它 . ”

如果他输了，一切就都完了。

“ [tuː] [truː] , [tuː] [truː] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“ Too true , too true ! ” said she ,

“ 也 真的 , 也 真的 ! ” 说 她 ,

“太对了，太对了！”她说。

[ɪn][æn; ən]['æksent] [huːz] ['melənkɑːli] ['sædnəs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .

in an accent whose melancholy sadness seemed to come from the heart .

在 一个 口音 谁 忧郁 悲伤 似乎 到 来 从 这 心 .

他的口音带着一种发自内心的忧郁悲伤。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [frʌm; frəm] ['eni] [ræʃ] [ə'tætʃmənt] ; [ə; eɪ] ['kærəktər] [laɪk]

“ You must guard her carefully from any rash attachment ; a character like

“ 你 必须 警卫 她 小心 从 任何 皮疹 依恋 ; 一个 特点 喜欢

[hɜːrz][ɪz] [strɔːŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

hers is strong to endure ,

她的 是 强的 到 忍受 ,

你必须小心翼翼地保护她，避免她产生任何轻率的感情；像她这样性格坚强的人，很难抵挡住任何感情的侵袭。

[bʌt; bət][nɑːt] [les] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][sɪŋk] ['ʌndər] [kə'læməti] . ”

but not less certain to sink under calamity . ”

但 不是 较少的 肯定 到 下沉 在下面 灾害 . ”

但同样不可避免地会遭遇灾难。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dɑːrsi] ;

“ I know it , I feel it , ” said Darcy ;

“ 我 知道 它 , 我 感觉 它 , ” 说 达西 ;

“我知道，我感觉到了,”达西说；

“ [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [tʃaɪld][ɪz] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪkst] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi]
“ but my dear child is still too young to have mixed in that world which is already
“ 但 我的 亲爱的 孩子 是 仍然 也 年轻的 到 有 混合 在 那 世界 哪个 是 已经
[kloʊzd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;
closed against her ;
关闭 反对 她 ;

“但是我亲爱的孩子还太小，不适合接触那个对她封闭的世界；

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [streɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hoʊm]
her affections could never have strayed beyond the limits of our little home
她 情感 可以 绝不 有 迷路了 超过 这 限制 的 我们的 小的 家
['sɜːrk(ə)l] ;
circle ;
圆圈 ;

她的感情绝不可能超出我们这个小家庭的范围；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] . ”
she has kept all her love for those who need it most . ”
她 有 保留 全部 她 爱 为了 那些 WHO 需要 它 最多 . ”

她把所有的爱都留给了最需要爱的人。

“ [ænd; ənd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ? ” [sed] [mɪs] ['deɪli] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
“ And Lady Eleanor ? ” said Miss Daly , as if suddenly desirous to change the
“ 和 女士 埃莉诺 ? ” 说 错过 戴利 , 作为 如果 突然 渴望 到 改变 这
[θiːm] :
theme :
主题 :

“那么埃莉诺夫人呢？”戴利小姐问道，仿佛突然想要转换话题：

“ [bə'gɛnəl] [telz] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [helθ] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ;
“ Bagenal tells me her health has been but indifferent ;
“ 巴格纳尔 讲述 我 她 健康 有 到过 但 冷漠 ;

“巴格纳尔告诉我，她的健康状况一直不太好；

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ber] ['aʊər; ɑːr] [les] ['dʒiːniəl] ['klaɪmət] [hɪr] ? ”
how does she bear our less genial climate here ? ”
如何 做 她 熊 我们的 较少的 和蔼可亲 气候 这里 ? ”

她是如何适应我们这里不太宜人的气候的呢？

“ [ʃiː; ʃi] - [es] ['betər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst] ; [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [seɪ] [ʃiː; ʃi] - [es] ['hæpiɝ] .
“ She ' s better than for many years past ; I could even say she ' s happier .
“ 她 - s 更好的 比 为了 许多 年 过去的 ; 我 可以 甚至 说 她 - s 更快乐 .

“她比过去几年都好；我甚至可以说她更快乐了。”

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mə'riːə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] , [laɪk] [ðə; ði] [kɑːmz] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
Strange it is , Maria , but the course of prosperity , like the calms in the ocean
奇怪的 它 是 , 玛丽亚 , 但 这 课程 的 繁荣 , 喜欢 这 平静 在 这 海洋
,
,
,

玛丽亚，这很奇怪，但繁荣的进程，就像大海的平静期一样，

[tuː] ['friːkwəntli] [stiːp] [ðə; ði] ['fækltiz] [ɪn][æn; ən] ['æpəθi] [ðæt] [bɪ'kʌmz] ['wɪrinəs] ;
too frequently steep the faculties in an apathy that becomes weariness ;
也 频繁地 陡 这 学院 在 一个 冷漠 那 变成 疲劳 ;

太过频繁地使人的各项能力陷入冷漠，最终导致疲惫；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['drɪftɪd] [ə'lɔːŋ] ['fæstər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] ['rʌs(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [praʊ] ,
but when the clouds are drifted along faster , and the waves rustle at the prow ,
但 什么时候 这 云 是 漂移 沿着 快点 ， 和 这 波浪 沙沙 在 这 船首 ，

但当云层移动得更快，波浪拍打着船头时，

[ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [ə'gen] [ɪk'saɪtɪd] ,
the energies of life are again excited ,
这 能量 的 生活 是 再次 兴奋的 ，

生命能量再次被激发，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [bɪ'gets] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ˌaɪ 'tiː] .
and the very occasion of danger begets the courage to confront it .
和 这 非常 场合 的 危险 产生 这 勇气 到 面对 它 .

危险的出现反而激发了我们面对危险的勇气。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hæpi] [wen] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [self] - [ɪ'stiːm] ,
We cannot be happy when devoid of self - esteem ,
我们 不能 是 快乐的 什么时候 缺乏 的 自己 - 尊重 ，

缺乏自尊，我们就无法快乐。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] ['ɑːnɪst] [praɪd] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊz] ['ferli] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,
and there is but little opportunity to indulge this honest pride when the world goes fairly with us ,
和 那里 是 但 小的 机会 到 放纵 这 诚实的 自豪 什么时候 这 世界 去 相当 和 我们 ，

当世界对我们公平的时候，我们几乎没有机会去尽情享受这种坦诚的自豪感。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ; [ri'vəːsiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] — ”
without any effort of our own ; reverses of fortune — ”
没有 任何 努力 的 我们的 自己的 ； 反转 的 财富 — ”

我们无需付出任何努力；命运的逆转——”

“ [oʊ] , [ri'vəːsiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] !
“ Oh , reverses of fortune !
“ 哦 ， 反转 的 财富 ！

“唉，命运真是逆转啊！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['deɪli] , ['ræpɪdli] , “ ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['merɪt] ;
” interrupted Miss Daly , rapidly , “ people think much more about them than they merit ;
” 中断 错过 戴利 ， 快速 ， “ 人们 思考 很多 更多的 关于 他们 比 他们 优点 ；

“戴利小姐迅速打断道，“人们对他们的关注远远超过了他们应得的；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪt'self] [meɪks] [ðem; ðəm] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ber] ;
it is the world itself makes them so difficult to bear ;
它 是 这 世界 本身 制作 他们 所以 难的 到 熊 ；

正是这个世界本身，让这一切如此难以忍受；

[wʌn] [kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd] [ækt] [æz; əz] ['friːli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θætʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæləs] .
one can think and act as freely beneath the thatch of a cabin as the gilded roof of a palace .
一 能 思考 和 行为 作为 自由 下面 这 茅 的 一个 舱 作为 这 镀金 屋顶 的 一个 宫殿 .

在茅草屋里，人们可以像在金碧辉煌的宫殿里一样自由地思考和行动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [mɑːk] [ˈsɪmpəθi] , [ðə; ði] [əˈfektɪd] [kənˈdoʊləns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfɔːlən] [ɪˈsteɪt] , [ðæt]

It is the mock sympathy , the affected condolence for your fallen estate , that

它 是 这 嘲笑 同情 ， 这 做作的 慰问 为了 你的 倒下 财产 ， 那

[ˈtɔːtʃəz] [juː; jʊ] ;

tortures you ;

酷刑 你 ；

真正折磨你的，是那虚假的同情，是对你衰败家园虚伪的哀悼；

[ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [rɪˈkɜːrəns] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [wʌns] [wɜːr; wər] , [ˈkɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ]

the never - ending recurrence to what you once were , contrasted with what you

这 绝不 - 结束 复发 到 什么 你 一次 是 ， 对比 和 什么 你

[ɑːr; ər] ;

are ;

是 ；

你不断重复着你曾经的样子，这与你现在的样子形成了鲜明的对比；

[ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [ɪz] [ˈnevər] [ˈkɑːntent] [seɪv] [wen] [riˈmaindɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

the cruelty of that friendship that is never content save when reminding you of a

这 残酷 的 那 友谊 那 是 绝不 内容 节省 什么时候 提醒 你 的 一个

[ˈsteɪʃ(ə)n] [lɔːst] [fərˈevər] ,

station lost forever ,

车站 丢失的 永远 ，

那段友谊的残酷之处在于，它永远不会满足，除非它不断提醒你某个永远失去的车站。

[ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ʌnˈfɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər]

and seeking to unfit you for your humble path in the valley because your

和 寻求 到 不合格 你 为了 你的 谦逊的 小路 在 这 谷 因为 你的

[step] [wʌz; wəz] [wʌns] [ˈpraʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑːp] . ”

step was once proudly on the mountain - top . ”

步 曾是 一次 自豪地 在 这 山 - 顶部 . ”

他们想让你不配走山谷里那条卑微的道路，因为你曾经骄傲地踏上过山巅。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kənˈsiːd] [ɔːl] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈmaɪldli] ;

“ I will not concede all this , ” said the Knight , mildly ;

“ 我 将要 不是 承认 全部 这 , ” 说 这 骑士 , 轻微地 ;

“我不会让步的,”骑士温和地说；

“ [maɪ] [fɔːl] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [ˈriːs(ə)nt][nɑːt][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkaɪndnəs] . ”

“ my fall has been too recent not to remind me of many kindnesses . ”

“ 我的 落下 有 到过 也 最近的 不是 到 提醒 我 的 许多 善意 . ”

“我的这次跌倒发生不久，让我不禁想起许多人给予我的善意。”

“ [aɪ] [heɪt] [ˈpɪti] , ” [sed] [mɪs] [ˈdeɪli] ;

“ I hate pity , ” said Miss Daly ;

“ 我 恨 遗憾 , ” 说 错过 戴利 ;

“我讨厌怜悯,”戴利小姐说；

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɜːrsi] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌnˈdʒʌst] [dʒʌdʒ]

“ it is like a recommendation to mercy after the sentence of an unjust judge

“ 它 是 喜欢 一个 推荐 到 怜悯 后 这 句子 的 一个 不公正 法官

.

.

.

“这就好比是在不公正的法官判刑后，请求宽恕一样。”

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈlaɪənl] . ”

Now tell me of Lionel . ”

现在 告诉 我 的 莱昂内尔 . ”

现在告诉我莱昂内尔的事吧。

“ [ə; eɪ] [faɪn] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['soʊldʒər] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
“ A fine , high - spirited soldier , as little affected by his loss as though it
“ 一个 美好的 , 高的 - 精神抖擞 士兵 , 作为 小的 做作的 经过 他的 损失 作为 尽管 它
[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][nɑːt] ;
touched him not ;
感动 他 不是 ;

“一位英勇无畏、精神抖擞的士兵，对于失去亲人的痛苦，他几乎毫不在意，仿佛这件事根本没触动他一样；

[ænd; ənd] [jet] , [pʊr] [bɔɪ] !
and yet , poor boy !
和 然而 , 贫穷的 男生 !

可怜的孩子！

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] [braɪt] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , — [wel]
to all appearance a bright career was about to open before him , — well
到 全部 外貌 一个 明亮的 职业 曾是 关于 到 打开 前 他 , — 出色地
[rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] ,
received by the world ,
已收到 经过 这 世界 ,

表面上看，他似乎即将开启一段光明的前程——受到世人的欢迎。

['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪns] . ”
honored by the personal notice of his Prince . ”
荣幸 经过 这 个人的 注意 的 他的 王子 . ”

能得到王子的亲自赏识，我深感荣幸。

“ [hɑː] ! [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [voʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ? ”
“ Ha ! now I think of it , why did you not vote against the Minister ? ”
“ 哈 ! 现在 我 思考 的 它 , 为什么 做过 你 不是 投票 反对 这 部长 ? ”

“哈！现在想想，你为什么没有投票反对部长呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['sɑːroʊfəli] , — “ [ɑːn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] — [aɪ]
“ It was on that evening , ” said Darcy , sorrowfully , — “ on that very evening — I
“ 它 曾是 在 那 晚上 , ” 说 达西 , 悲伤地 , — “ 在 那 非常 晚上 — 我
[hɜːrd] [ʌv; əv] ['gliːsənz] [flaɪt] . ”
heard of Gleeson's flight . ”
听到 的 格里森的 航班 . ”

“就在那天晚上,”达西悲伤地说，“就在那天晚上，我听说了格里森逃亡的消息。”

“ [wel] , ” — [ðen] ['sʌd(ə)nli] [kə'rektɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt]
“ Well , ” — then suddenly correcting herself , and restraining the question that
“ 出色地 , ” — 然后 突然 纠正 她自己 , 和 限制 这 问题 那
['ɔːlmoʊst] ['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] ,
almost trembled on her lip ,
几乎 颤抖 在 她 唇 ,

“嗯,”——她突然纠正自己，强忍住几乎要脱口而出的问题，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['daʊtləs] , [tuː] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]
she added , “ And you were , doubtless , too much shocked to appear in the
她 额外 , “ 和 你 是 , 毫无疑问 , 也 很多 震惊 到 出现 在 这
[haʊs] ? ”
House ? ”
房子 ? ”

她补充道：“想必你当时震惊得无法出庭吧？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['feɪntli] ; “ [ɪn'diːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,
“ I was ill , ” said Darcy , faintly ; “ indeed , I believe I can say with truth ,
“ 我 曾是 患病的 , ” 说 达西 , 淡淡的 ; “ 的确 , 我 相信 我 能 说 和 真相 ,

“我病了,”达西虚弱地说；“的确，我相信我可以如实说道，

[maɪ] [oʊn] [ˈruːɪn] [preid] [les] [əˈpɑːn] [maɪ] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈpɜːrfədi] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [kənˈfaidid]
my own ruin preyed less upon my mind than the perfidy of one so long confided
我的 自己的 废墟 被捕食 较少的 之上 我的 头脑 比 这 背信弃义 的 一 所以 长的 坦白

[ɪn] . ”
in . ”
在 . ”

比起自身的毁灭，我更在意的是那个我长期信任的人的背叛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))

第2/25页

“	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[meɪd]	[ðɪs]	[ˌæksə'dent(ə)l]	['ɪlnəs]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ə'tæk]	[ə'genst]
“	**And**	**they**	**made**	**this**	**accidental**	**illness**	**the**	**ground**	**of**	**a**	**great**	**attack**	**against**
“	和	他们	制成	这	偶然	疾病	这	地面	的	一个	伟大的	攻击	反对

[jʊr; jər]	['kærəktər]	,
your	**character**	**,**
你的	特点	,

“他们利用这场意外疾病，对你的人格进行了猛烈的攻击，

[ænd; ənd]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['æbsəns]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[kə'rʌpʃ(ə)n]	.
and	**sought**	**to**	**discover**	**in**	**your**	**absence**	**the**	**secret**	**of**	**your**	**corruption**	**.**
和	寻求	到	发现	在	你的	缺席	这	秘密	的	你的	腐败	.

趁你不在，他们试图揭开你腐败的秘密。

[haʊ]	['beɪsli]	['maɪndɪd]	[men]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	,	[wen]	[ðeɪ]	[wɪl]	[ɪn'vent]	[nɑːt]	['oʊnli]	['ækʃnz]	,
How	**basely**	**minded**	**men**	**must**	**be**	**,**	**when**	**they**	**will**	**invent**	**not**	**only**	**actions**	**,**
如何	卑鄙地	有思想	男人	必须	是	,	什么时候	他们	将要	发明	不是	仅有的	行动	,

[bʌt; bət]	['məutivz]	[tuː; tə]	[kə'lʌmniˌeɪt]	!
but	**motives**	**to**	**calumniate**	**!**
但	动机	到	诽谤	!

这些人心胸狭隘到什么程度呢？他们不仅捏造行为，还捏造动机来诽谤他人！

”	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['mʌtəd]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,	“	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['voʊtɪd]
”	**She**	**paused**	**,**	**and**	**then**	**muttered**	**to**	**herself**	**,**	**“**	**I**	**wish**	**you**	**had**	**voted**
”	她	暂停	,	和	然后	低声说道	到	她自己	,	“	我	希望	你	有	投票

[ə'genst]	[ðæt]	[bɪl]	.	”
against	**that**	**Bill**	**.**	**”**
反对	那	账单	.	”

她顿了顿，然后喃喃自语道：“我真希望你当时投了反对票。”

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	['lɪt(ə)l]	[gʊd]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	['ænsər]	[hɜːr; hər]	[sə'lɪləkwi]
“	**It**	**would**	**have**	**done**	**little**	**good**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Knight**	**,**	**answering**	**her**	**soliloquy**
“	它	会	有	完毕	小的	好的	,	”	说	这	骑士	,	回答	她	独白

;
;
;

“这样做没什么用，”骑士回答她的独白时说道；

“	[maɪ]	[voʊt]	[kʊd; kəd]	['niːðər]	[rɪ'tɑːrd]	[nɔːr]	[prɪ'vent]	[ðə; ði]	['meʒər]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[maɪ'self]
“	**my**	**vote**	**could**	**neither**	**retard**	**nor**	**prevent**	**the**	**measure**	**,**	**and**	**as**	**for**	**myself**
“	我的	投票	可以	两者都不	减速	也不	防止	这	措施	,	和	作为	为了	我

,	['pɜːrsənəli]	,
,	**personally**	**,**
,	亲自	,

“我的投票既不能延缓也不能阻止这项措施，至于我自己，就我个人而言，

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[praʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[aɪ]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[ˌgærən'ti:z]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[laɪf]
I	**am**	**proud**	**enough**	**to**	**think**	**I**	**have**	**given**	**sufficient**	**guarantees**	**by**	**a**	**long**	**life**
我	是	自豪的	足够的	到	思考	我	有	给定	充足的	保证	经过	一个	长的	生活

[ʌv; əv]	[ˌɪndɪ'pendənt]	['ækʃ(ə)n]	,
of	**independent**	**action**	**,**
的	独立的	行动	,

我为自己长久以来独立自主的行动已经提供了足够的保证而感到自豪。

[nɑːt]	[tuː; tə]	[niːd]	[ðɪs]	['kraʊnɪŋ]	[test]	[ʌv; əv]	['ɑːnəsti]	.
not	**to**	**need**	**this**	**crowning**	**test**	**of**	**honesty**	**.**
不是	到	需要	这	加冕	测试	的	诚实	.

无需进行这种终极的诚实考验。

[naʊ] [tuː; tə] ['mætərz] ['nɪrər] [tuː; tə][juː 'es][bəʊθ] : [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][maɪ] [waɪf]

Now to matters nearer to us both : when will you come and visit my wife

现在 到 事情 更近 到 我们 两个都 : 什么时候 将要 你 来 和 访问 我的 妻子

[ænd; ənd] ['dɔːtər] ?

and daughter ?

和 女儿 ?

现在来说说与我们俩都更相关的事情：你什么时候来看望我的妻子和女儿?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

or shall I bring them here to you ? ”

或者 将 我 带来 他们 这里 到 你 ? ”

或者我把它们带过来给你?

“ [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [hɪr] .

“ No , no , not here .

“ 不 , 不 , 不是 这里 .

“不，不，不是这里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

I am not ashamed of this place for myself ,

我 是 不是 羞愧 的 这 地方 为了 我 ,

我个人并不为这个地方感到羞耻。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

though I should be so if they were once to see it . ”

尽管 我 应该 是 所以 如果 他们 是 一次 到 看 它 . ”

“如果他们看到的话，我应该会这么想。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] [les] ['loʊnli] , ” [sed] ['dɑːrsi] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] ,

“ But you feel less lonely , ” said Darcy , in a gentle tone ,

“ 但 你 感觉 较少的 孤独 , ” 说 达西 , 在 一个 温和的 语气 ,

“但你会感觉不那么孤独了,”达西温柔地说。

[æz; əz] [ɪf] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .

as if anticipating the reason of her choice of residence .

作为 如果 预期 这 原因 的 她 选择 的 住宅 .

仿佛预料到了她选择居住地的原因。

“ [les] ['loʊnli] !

“ Less lonely !

“ 较少的 孤独 !

“不再感到孤独！”

” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [læf] ; “ [wʌt] [kəm'pænjənʃɪp] [ɔːr][sə'saɪəti][hæv; həv][aɪ]

” replied she , with a haughty laugh ; “ what companionship or society have I

” 回复 她 , 和 一个 傲慢 笑 ; “ 什么 友谊 或者 社会 有 我

[wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðiːz] ?

with people like these ?

和 人们 喜欢 这些 ?

“我跟这样的人有什么交情或交往可言呢?”她傲慢地笑着回答道，“

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɑːvərti] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .

It is not that , — it is my poverty compels me to live here .

它 是 不是 那 , — 它 是 我的 贫困 强制 我 到 居住 这里 .

并非如此，而是贫穷迫使我住在这里。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]['hæbɪts][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ;

Of them and of their habits I know nothing ;

的 他们 和 的 他们的 习惯 我 知道 没有什么 ;

我对他们及其习惯一无所知;

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ænd; ənd][frʌm; frəm] [maɪn] [ðeɪ] [teɪk] [ɡʊd] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [əˈluːf] .
from me and from mine they take good care to keep aloof .
从 我 和 从 矿 他们 拿 好的 关心 到 保持 超然 .

他们小心翼翼地与我和我的家人保持距离。

[noʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] [aɪ] [wɪl] [ˈvɪzɪt] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː][æt; ət][jʊr; jər] [ˈkɑːtɪdʒ] , — [ðæt] [ɪz] ,
No , with your leave I will visit Lady Eleanor at your cottage , — that is ,
不 , 和 你的 离开 我 将要 访问 女士 埃莉诺 在 你的 小屋 , — 那 是 ,

不，如果您允许，我将去您的小屋拜访埃莉诺夫人——也就是说，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] . ”
if she has no objection to receive me . ”
如果 她 有 不 异议 到 收到 我 . ”

如果她不反对接待我的话。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət] [tuː] [ˈhæpi] , ” [sed] [ˈdɑːrsi] ,
“ She will be but too happy , ” said Darcy ,
“ 她 将要 是 但 也 快乐的 , ” 说 达西 ,

“她会高兴得不得了,”达西说。

“ [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][ˈvæljuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈoʊldɪst][ænd; ənd] [ˈwɔrməst] [frendz] . ”
“ to know and value one of her husband's oldest and warmest friends . ”
“ 到 知道 和 价值 一 的 她 丈夫的 最老 和 最温暖 朋友们 . ”

“认识并珍惜她丈夫最老、最亲密的朋友之一。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː] [suːn] , [haʊˈevər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈheɪstɪli] ; “ [aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn]
“ You must not expect me soon , however , ” said she , hastily ; “ I have grown
“ 你 必须 不是 预计 我 很快 , 然而 , ” 说 她 , 草草 ; “ 我 有 生长
[kəˈprɪʃəs] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
capricious in everything ,
任性 在 一切 ,

“不过，你们不要指望我很快回来,”她急忙说道，“我变得喜怒无常，什么事都如此。”

[ænd; ənd] [ˈnevər] [kæn; kən] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [pledʒ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈsteɪtɪd] [taɪm] , [ænd; ənd]
and never can answer for performing a pledge at any stated time , and
和 绝不 能 回答 为了 表演 一个 保证 在 任何 声明 时间 , 和
[ˈðerfɔːr] [ˈnevər] [meɪk] [wʌn] .
therefore never make one .
所以 绝不 制作 一 .

而且永远无法保证在任何特定时间履行承诺，因此也永远不会做出承诺。

” [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]
” Abrupt and sudden as had been the changes of her voice and
” 突然 和 突然 作为 有 到过 这 变化 的 她 嗓音 和
[ˈmænər] [θruː] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] ,
manner through this interview ,
方式 通过 这 面试 ,

“就像她在这次采访中声音和举止的变化一样，既突然又突然。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈhɑːrʃnəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] ;
there was a tone of unusual harshness in the way this speech was uttered ;
那里 曾是 一个 语气 的 异常 严厉 在 这 方式 这 演讲 曾是 说出 ;

这段讲话的语气异常生硬；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈdɑːrsi] [roʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
and as Darcy rose to take his leave ,
和 作为 达西 玫瑰 到 拿 他的 离开 ,

达西起身告辞时，

[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	['sædnəs]	[keɪm]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðɪs]	[freɪm]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[mʌst; məst]
a	**feeling**	**of**	**sadness**	**came**	**over**	**him**	**to**	**think**	**that**	**this**	**frame**	**of**	**mind**	**must**
一个	感觉	的	悲伤	来了	超过	他	到	思考	那	这	框架	的	头脑	必须

[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	[sloʊ]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[hɑːrt]	-	[kən'suːmɪŋ]	['sɑːroʊ]	.
have	**been**	**the**	**slow**	**result**	**of**	**years**	**of**	**heart**	**-**	**consuming**	**sorrow**	**.**
有	到过	这	慢的	结果	的	年	的	心	-	消费	悲哀	.

想到这种心境一定是多年令人心碎的悲伤慢慢造成的，他不禁感到一阵悲伤。

“	[wen'evər]	[juː; jʊ]	[kʌm]	,	[mə'riːə]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	,
“	**Whenever**	**you**	**come**	**,**	**Maria**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**as**	**he**	**took**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**,**
“	每当	你	来	,	玛丽亚	,	”	说	他	,	作为	他	采取	她	手	在	他的	,

“玛丽亚，无论你什么时候来,”他一边说着，一边握住了她的手。

“	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[moʊst]	['welkəm]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	.	”
“	**you**	**will**	**be**	**most**	**welcome**	**to**	**us**	**.**	**”**
“	你	将要	是	最多	欢迎	到	我们	.	”

“我们非常欢迎您的到来。”

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	['eni]	['taɪdɪŋz]	[ʌv; əv]	['fɔːrɪstər]	?	”	[sed]	[mɪs]	['deɪli]	,
“	**Have**	**you**	**heard**	**any**	**tidings**	**of**	**Forester**	**?**	**”**	**said**	**Miss**	**Daly**	**,**
“	有	你	听到	任何	消息	的	林务员	?	”	说	错过	戴利	,

“你有没有听到福雷斯特的消息？”戴利小姐问道。

[æz; əz]	[ɪf]	['sʌd(ə)nli]	[rɪ'kɔːlɪŋ]	[ə; eɪ]	['sʌbdʒekt]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ɑːn]	.
as	**if**	**suddenly**	**recalling**	**a**	**subject**	**she**	**wished**	**to**	**speak**	**on**	**.**
作为	如果	突然	回忆	一个	主题	她	希望	到	说话	在	.

仿佛突然想起了她想谈论的话题。

“	['fɔːrɪstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɑːrdz]	?
“	**Forester**	**of**	**the**	**Guards**	**?**
“	林务员	的	这	卫兵	?

“卫队护林员？”

['laɪənəlz]	[frend]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?	”
Lionel's	**friend**	**,**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**”**
莱昂内尔的	朋友	,	做	你	意思是	?	”

你是说莱昂内尔的朋友吗?

“	[jes]	;	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[left]	[ðə; ði]	['ɑːrmi]	,	[θroʊn]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[kə'mɪʃ(ə)n]	,
“	**Yes**	**;**	**you**	**know**	**that**	**he**	**has**	**left**	**the**	**army**	**,**	**thrown**	**up**	**his**	**commission**	**,**
“	是的	;	你	知道	那	他	有	左边	这	军队	,	抛掷	向上	他的	委员会	,

“是的；你知道他已经退伍了，放弃了军衔，

[ænd; ənd]	[gɔːn]	[noʊ]	[wʌn]	[noʊz]	[wer]	?	”
and	**gone**	**no**	**one**	**knows**	**where**	**?**	**”**
和	已消失	不	一	知道	在哪里	?	”

消失得无影无踪，无人知晓它去了哪里?

“	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	.
“	**I**	**did**	**not**	**know**	**of**	**that**	**before**	**.**
“	我	做过	不是	知道	的	那	前	.

我之前并不知道这件事。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[sɪn'sɪrli]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**am**	**sincerely**	**sorry**	**for**	**it**	**.**
我	是	真挚地	对不起	为了	它	.

我对此深感抱歉。

[ɪz]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[sər'maɪzd]	?
Is	**the**	**cause**	**surmised**	**?**
是	这	原因	推测	?

原因是否已推测出来?

" [mɪs] ['deɪli] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
" Miss Daly made no answer , but stood with her eyes bent on the ground ,
" 错过 戴利 制成 不 回答 , 但 站立 和 她 眼睛 弯曲 在 这 地面 ,

戴利小姐没有回答，只是低着头，目光落在地上。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ; [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
and apparently in deep thought ; then looking up suddenly , she said , with more
和 显然 在 深的 想法 ; 然后 寻找 向上 突然 , 她 说 , 和 更多的
[kəm'poʊʒər] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ,
composure than ordinary ,
镇定 比 普通的 ,

她似乎陷入了沉思；然后突然抬起头，比平时更加镇定地说道：

" [meɪk] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
" Make my compliments to Lady Eleanor ,
" 制作 我的 赞美 到 女士 埃莉诺 ,

请代我向埃莉诺夫人致以问候，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt][aɪ] [wɪl] [peɪ] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l]
and say that at the first favorable moment I will pay my personal
和 说 那 在 这 第一的 有利 片刻 我 将要 支付 我的 个人的
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][hɜːr; hər] — [kɪs] ['helən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [gʊd] - [baɪ] .
respects to her — kiss Helen for me — good - bye .
尊重 到 她 — 吻 海伦 为了 我 — 好的 - 再见 .

并表示，在合适的时机，我将亲自向她表达敬意——替我吻别海伦。

" [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['dɑːrsi][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [baɪ] ,
" And , without waiting for Darcy to take his leave , she walked hastily by ,
" 和 , 没有 等待 为了 达西 到 拿 他的 离开 , 她 步行 草草 经过 ,

"然后，她不等达西告辞，就匆匆走了过去。"

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .
and closed the door after her .
和 关闭 这 门 后 她 .

然后她走后，他把门关上了。

" [ðɪs] ['weɪwərd] ['mænər] , " [sed] ['dɑːrsi] , ['sɑːroʊfəli] , [tuː; tə] [hɪm'self] , " [hæz; həz][ə; eɪ] [diːpər]
" This wayward manner , " said Darcy , sorrowfully , to himself , " has a deeper
" 这 任性的 方式 , " 说 达西 , 悲伤地 , 到 他自己 , " 有 一个 更深
[ruːt] [ðæn; ðən] [mɪr] [kə'prɪʃəsnəs] ;
root than mere capriciousness ;
根 比 仅仅 反复无常 ;

"这种任性的行为，"达西悲伤地自言自语道，"其根源比单纯的任性更深；

[ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz] ['sʌfərd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] .
the heart has suffered so long that the mind begins to partake of the decay .
这 心 有 遭受 所以 长的 那 这 头脑 开始 到 参加 的 这 衰变 .

心脏遭受的痛苦太久了，以至于精神也开始衰败。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['sɑːləteri]
" And with this sad reflection he left the village , and turned his solitary
" 和 和 这 伤心 反射 他 左边 这 村庄 , 和 转向 他的 孤
[steps] [tɔːrdz] [hoʊm] .
steps towards home .
步骤 向 家 .

"带着这种悲伤的心情，他离开了村庄，独自一人踏上了回家的路。"

[ɪf] ['dɑːrsi] [wʌz; wəz] [ɡriːvd] [tuː; tə] [faɪnd] [mɪs] ['deɪli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'suːtəbl] [kəm'pænjənʃɪp]
If Darcy was grieved to find Miss Daly surrounded by such unsuitable companionship
如果 达西 曾是 伤心 到 寻找 错过 戴利 包围 经过 这样的 不合适 友谊
,
,
,

如果达西先生发现戴利小姐身边围绕着如此不合适的朋友而感到难过，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ðaʊ] ['rekəmˌpenst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [teɪst] [rɪ'dʒektɪd] ['nɪrər]
he was more thau recompensed at finding that her taste rejected nearer
他 曾是 更多的 索 补偿 在 寻找 那 她 品尝 拒绝 更近
['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . - ['haʊshoʊld] .
intimacy with Mrs . Fumbally's household .
亲密关系 和 太太 . - 家庭 .

他发现她的喜好并不喜欢与芬巴利太太一家走得太近，这让他感到非常欣慰。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [fɪr] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
More than once the fear crossed his mind that , with diminished circumstances ,
更多的 比 一次 这 害怕 交叉 他的 头脑 那 , 和 减少 情况 ,

他不止一次地想到，随着境况的恶化，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [læpst] ['ɪntuː] ['hæbɪts] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [laɪf] ,
she might have lapsed into habits so different from her former life ,
她 可能 有 失效 进入 习惯 所以 不同的 从 她 以前的 生活 ,

她可能已经恢复了与以往截然不同的生活习惯。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['betər] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['strʌɡlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər]
and he could better look upon her struggling as she did against her
和 他 可以 更好的 看 之上 她 挣扎 作为 她 做过 反对 她
[əd'vɜːrs] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðoʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [ɪn]
adverse fortune than assimilating herself to those as much below her in
不利 财富 比 同化 她自己 到 那些 作为 很多 以下 她 在
['sentɪmənt] [æz; əz] [ɪn] ['steɪʃ(ə)n] .
sentiment as in station .
情绪 作为 在 车站 .

他宁愿看到她与逆境抗争，也不愿看到她融入那些在情感和地位上都远逊于她的人之中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [wʌns] [mɔːr] ,
He was happy to have seen his old friend once more ,
他 曾是 快乐的 到 有 已见 他的 老的 朋友 一次 更多的 ,

他很高兴能再次见到老朋友。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡlæd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [fər'ɡɑːtn] [siːnz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt]
he was glad to refresh his memory of long - forgotten scenes by the sight
他 曾是 高兴的 到 刷新 他的 记忆 的 长的 - 被遗忘的 场景 经过 这 视线
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌfeloʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
of her who had been his playfellow and his companion ,
的 她 WHO 有 到过 他的 玩伴 和 他的 伴侣 ,

他很高兴见到她，她曾是他的玩伴和伴侣，这让他重新记起了早已遗忘的场景。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [friː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dred] [ðæt] [mɪs] ['deɪli] [wʊd] ['skersli] [biː; bi]
but he was not free of a certain dread that Miss Daly would scarcely be
但 他 曾是 不是 自由的 的 一个 肯定 恐惧 那 错过 戴利 会 几乎 是
[ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
acceptable to his wife ,
可接受 到 他的 妻子 ,

但他心中仍存有一丝担忧，担心妻子可能不会接受戴利小姐。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['weɪwərd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tempər] [wʊd] [fɔːrm] [noʊ] [seɪf] [kəm'pænjənʃɪp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
while her wayward , uncertain temper would form no safe companionship for his daughter .
尽管 她 任性的 , 不确定 脾气 会 形式 不 安全的 友谊 为了 他的 女儿 .

她任性、反复无常的脾气，对他的女儿来说绝非安全的陪伴。

[æz; əz] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'get] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
As he pondered on these things , he began to feel how altered circumstances beget suspicion ,
作为 他 沉思 在 这些 事物 , 他 开始 到 感觉 如何 已修改 情况 产生 怀疑 ,

当他思考这些事情时，他开始感受到环境的变化是如何滋生猜疑的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] , [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] ,
and how he , who had never known the feeling of distrust , now found himself hesitating and doubting ,
和 如何 他 , WHO 有 绝不 已知 这 感觉 的 怀疑 , 现在 成立 他自己 犹豫不决 和 怀疑 ,

他从未体会过不信任的感觉，如今却发现自己犹豫不决、心存疑虑。

[wer] ['fɔːrmərli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔːr] [rɪ'zɜːrv] .
where formerly he had acted without fear or reserve .
在哪里 以前 他 有 行动 没有 害怕 或者 预订 .

他以前行事毫无畏惧或保留。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'laʊd] , “ [wen] [welθ] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [maɪn] ,
“ Yes , ” said he , aloud , “ when wealth and station were mine ,
“ 是的 , ” 说 他 , 大声 , “ 什么时候 财富 和 车站 是 矿 ,

“是的,”他大声说道,“当我拥有财富和地位的时候”,

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] [geɪv] ['enərdʒi] [tuː; tə] [maɪ] [θɔːts] ,
the consciousness of power gave energy to my thoughts ,
这 意识 的 力量 给予 活力 到 我的 想法 ,

权力意识为我的思想注入了能量。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] ['næroʊ] [miːnz] [kæn; kən] ['fetər] [ə; eɪ] ['mænz] ['kɜːrɪdʒ] . ”
but now I am to learn how narrow means can fetter a man's courage . ”
但 现在 我 是 到 学习 如何 狭窄的 方法 能 束缚 一个 男人的 勇气 . ”

但我现在要明白，狭隘的眼光会如何束缚一个人的勇气。

“ [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ;
“ Some truth in that , ” said a voice behind him ;
“ 一些 真相 在 那 , ” 说 一个 嗓音 在后面 他 ;

“这话有几分道理,”他身后传来一个声音；

“ [wʊd] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fɪgjər] [maɪ'self] [ɪf] [oʊld] [bɑːb] ['dɛmpsi] , [ʌv; əv] ['dɛmpsi] [groʊv] ,
“ would cut a very different figure myself if old Bob Dempsey , of Dempsey Grove ,
“ 会 切 一个 非常 不同的 数字 我 如果 老的 鲍勃 邓普西 , 的 邓普西 树林 ,

“如果换成邓普西格罗夫的老鲍勃·邓普西，我的形象肯定会截然不同。”

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] .
were to betake himself to a better world .
是 到 带 他自己 到 一个 更好的 世界 .

他要去往一个更美好的世界。

”	['dɑːrsiz]	[tʃiːk]	['rednd]	[bɪ'twiːn]	[ʃeɪm]	[ænd; ənd]	['æŋɡər]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪm'self]	[ˌoʊvər'hɜːrd]	[baɪ]
”	**Darcy's**	**cheek**	**reddened**	**between**	**shame**	**and**	**anger**	**to**	**find**	**himself**	**overheard**	**by**
”	达西的	脸颊	发红	之间	耻辱	和	愤怒	到	寻找	他自己	无意中听到	经过

[hɪz; ɪz]	[əb'truːsɪv]	[kəm'pænjən]	,
his	**obtrusive**	**companion**	**,**
他的	碍眼的	伴侣	,

达西羞愧又愤怒，脸颊涨得通红，因为他发现自己被爱管闲事的同伴听到了他们的谈话。

[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[sə'luːt]	,	[hiː; hi]	[pæst]	[ɑːn]	.
and	**,**	**with**	**a**	**cold**	**salute**	**,**	**he**	**passed**	**on**	**.**
和	,	和	一个	寒冷的	礼炮	,	他	通过了	在	.

他冷冷地敬了个礼，然后离开了人世。

['mɪstər]	.	['dɛmpsi]	,	[haʊ'evər]	,	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	['iːzəli]	[ɡɑːt]	[rɪd]	[ʌv; əv]	;
Mr	**.**	**Dempsey**	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**a**	**man**	**to**	**be**	**so**	**easily**	**got**	**rid**	**of**	**;**
先生	.	邓普西	,	然而	,	曾是	不是	一个	男人	到	是	所以	容易地	得到	摆脱	的	;

然而，邓普西先生并不是一个可以轻易摆脱的人；

[hiː; hi]	[pə'zest]	[ðæt]	['hæpi]	['tempər]	[ðæt]	['rendərz]	[ɪts]	['oʊnər]	[ɪn'sensəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ʃeɪm]	[ænd; ənd]
he	**possessed**	**that**	**happy**	**temper**	**that**	**renders**	**its**	**owner**	**insensible**	**to**	**shame**	**and**
他	拥有	那	快乐的	脾气	那	渲染	它是	所有者	麻木不仁	到	耻辱	和

[ʌn'kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[rɪ'bjuːk]	;
unconscious	**of**	**rebuke**	**;**
无意识	的	训斥	;

他性情开朗，不知羞耻为何物，也不懂责备为何物；

[bɪ'saɪdz]	[ðæt]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	“	['ɡoʊɪŋ]	[jʊr; jər]	[wei]	,
besides	**that**	**,**	**he**	**was**	**always**	**“**	**going**	**your**	**way**	**,**
除了	那	,	他	曾是	总是	“	去	你的	方式	,

除此之外，他总是“顺着你的路走”。

”	[kwaɪt]	['kɑːntent]	[tuː; tə]	[səb'mɪt]	[tuː; tə]	['eni]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	[rɪ'bʌf]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[biː; bi]	[ə'loʊn]	.
”	**quite**	**content**	**to**	**submit**	**to**	**any**	**amount**	**of**	**rebuff**	**rather**	**than**	**be**	**alone**	**.**
”	相当	内容	到	提交	到	任何	数量	的	回绝	相当	比	是	独自的	.

“宁愿遭受任何程度的拒绝，也不愿孤独终老。”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[tɔːkt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wel]	;	[ɪf]	[juː; jʊ]	['lisnd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['betər]	;
If	**you**	**talked**	**,**	**it**	**was**	**well**	**;**	**if**	**you**	**listened**	**,**	**it**	**was**	**better**	**;**
如果	你	谈话	,	它	曾是	出色地	;	如果	你	听着	,	它	曾是	更好的	;

如果你说话，那很好；如果你倾听，那就更好；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ə'fektɪd]	['oʊpən]	[ɪn'dɪfrəns]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
but	**if**	**you**	**affected**	**open**	**indifference**	**to**	**him**	**,**
但	如果	你	做作的	打开	漠不关心	到	他	,

但如果你对他表现出明显的漠不关心，

[ænd; ənd]	['niːðər]	[iks'tʃeindʒd]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[nɔːr]	[vaʊtʃ'seɪft]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	[ə'tenʃ(ə)n]	,	['iːv(ə)n]	[ðæt]
and	**neither**	**exchanged**	**a**	**word**	**nor**	**vouchsafed**	**the**	**slightest**	**attention**	**,**	**even**	**that**
和	两者都不	交换	一个	单词	也不	担保	这	丝毫	注意力	,	甚至	那

[wʌz; wəz]	[sə'pɔːrtəbl]	,
was	**supportable**	**,**
曾是	可支持的	,

两人一言不发，也丝毫没有给予对方关注，即便如此，也情有可原。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ɡɪv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	['mɑːnəlɔːɡ]	[ɔːr]	['ænɪkdoʊt]	,
for	**he**	**could**	**give**	**the**	**conversation**	**a**	**character**	**of**	**monologue**	**or**	**anecdote**	**,**
为了	他	可以	给	这	对话	一个	特点	的	独白	或者	轶事	,

[wɪtʃ]	['ɑːkjupaɪd]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[liːst]	.
which	**occupied**	**himself**	**at**	**least**	**.**
哪个	占领	他自己	在	至少	.

因为他可以将谈话变成独白或轶事，这至少能让他自己忙起来。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] .
A TALE OF MR .
一个 故事 的 先生 .

先生的故事

['dɛmpsiz] ['grænfɑːðər]
DEMPSEY'S GRANDFATHER
登布西 祖父

邓普西的祖父

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə]
The Knight of Gwynne was far too much occupied in his own reflections to
这 骑士 的 格温妮 曾是 远的 也 很多 占领 在 他的 自己的 反思 到
[ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
attend to his companion ,
出席 到 他的 伴侣 ,

格温骑士沉浸在自己的思绪中，无暇顾及同伴。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ˌʌnkən'sɜːrn] [tuː; tə] ['sevrəl] ['piːkənt] ['lɪt(ə)l] ['nærətɪvz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
and exhibited a total unconcern to several piquant little narratives of Mrs .
和 展出 一个 全部的 漠不关心 到 一些 辛辣的 小的 叙事 的 太太 .
['mækiːz] [dek'sterəti] [ɪn] ['diːlɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] ,
Mackie's dexterity in dealing the cards ,
麦基的 灵巧 在 处理 这 牌 ,

对于麦基太太在发牌时展现出的娴熟技巧，他表现出完全的漠不关心，并讲述了几个有趣的小故事。

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['pɑːrsɪmoʊni][ɪn] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] , [ʌv; əv] [mɪs] [bɔɪlz] [ɪ'frʌntəri] ,
of Mrs . Fumbally's parsimony in domestic arrangements , of Miss Boyle's effrontery ,
的 太太 . - 节俭 在 国内的 安排 , 的 错过 博伊尔的 厚颜无耻 ,
[ʌv; əv] ['lɛnɚdz] [ɪn'tempərəns] ,
of Leonard's intemperance ,
的 伦纳德的 放纵 ,

芬巴利太太在家庭开支上的吝啬，博伊尔小姐的厚颜无耻，伦纳德的放纵，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['deɪliːz] [ə'suːmd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
and even of Miss Daly's assumed superiority .
和 甚至 的 错过 戴利 假定 优势 .

甚至包括戴利小姐自以为是的优越感。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [pæθ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wʌn]
“ You ' re taking the wrong path , ” said Mr . Dempsey , suddenly interrupting one
“ 你 - 关于 采取 这 错误的 小路 , ” 说 先生 . 邓普西 , 突然 打断 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nærətɪvz] ,
of his own narratives ,
的 他的 自己的 叙事 ,

“你走错路了，”邓普西先生突然打断了自己的叙述，说道。

[æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [tuː] [roʊdz] [dɪ'vɜːdʒd] , — [wʌn] [prə'siːdɪŋ] ['ɪnlənd] ,
at a spot where the two roads diverged , — one proceeding inland ,
在 一个 点 在哪里 这 二 道路 分歧 , — 一 进行中 内陆 ,

在两条道路分岔的地方——一条路通往内陆，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] .
while the other followed the line of the coast .
尽管 这 其他 随后 这 线 的 这 海岸 .

而另一条则沿着海岸线延伸。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [sɜːr] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['koʊldli] , “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [wei] ,

“ With your leave , sir , ” said Darcy , coldly , “ I will take this way ,

“ 和 你的 离开 , 先生 , ” 说 达西 , 冷冷地 , “ 我 将要 拿 这 方式 ,

“恕我冒昧，先生，”达西冷冷地说，“我将走这条路。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] - [əl] ['kaɪndli] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [duː] [soʊ] [ə'loʊn] . ”

and if you ' ll kindly permit it , I will do so alone . ”

和 如果 你 - 二 亲切地 允许 它 , 我 将要 做 所以 独自的 . ”

如果您允许，我将独自一人完成这项任务。

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ! ” [sed] ['dɛmpsi] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv] ['ʌmbrɪdʒ] ;

“ Oh , certainly ! ” said Dempsey , without the slightest sign of umbrage ;

“ 哦 , 当然 ! ” 说 邓普西 , 没有 这 丝毫 符号 的 愤慨 ;

“哦，当然！”邓普西说道，丝毫没有生气的迹象；

“ [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [frʌm; frəm]

“ would never have thought of joining you had it not been from

“ 会 绝不 有 想法 的 加入 你 有 它 不是 到过 从

[ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [ɪg'zæktli] [pæt] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

overhearing an expression so exactly pat to my own condition ,

偷听 一个 表达 所以 确切地 拍 到 我的 自己的 状况 ,

“如果不是偶然听到一句与我自身情况如此契合的话，我永远不会想到要加入你们。”

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [juː; jʊ] ['skersli] [ber] [ʌp] [æz; əz] [wel]

that I thought we were brothers in misfortune ; you scarcely bear up as well

那 我 想法 我们 是 兄弟 在 不幸 ; 你 几乎 熊 向上 作为 出色地

[æz; əz][aɪ][duː] ,

as I do ,

作为 我 做 ,

我原以为我们是同病相怜的兄弟；你甚至都难以像我一样坚强地挺过来。

[ðoʊ] .

though .

尽管 .

尽管。

” ['dɑːrsi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [raʊnd] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɪr] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

” Darcy turned abruptly round , as the fear flashed across him , and he

” 达西 转向 突然 圆形的 , 作为 这 害怕 闪光灯 穿过 他 , 和 他

['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

muttered to himself ,

低声说道 到 他自己 ,

“达西猛地转过身，恐惧瞬间涌上心头，他喃喃自语道：

“ [ðɪs] ['feloʊ] [noʊz] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz]

“ This fellow knows me ; if so , the whole county will soon be as wise as

“ 这 同伴 知道 我 ; 如果 所以 , 这 所有的 县 将要 很快 是 作为 明智的 作为

[hɪm'self] ,

himself ,

他自己 ,

“这个人认识我；如果真是这样，那整个县的人很快都会和他一样聪明了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

and the place become intolerable .

和 这 地方 变得 无法容忍 .

这个地方变得令人无法忍受。

” [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [naɪt] [muːvd] [ɑːn] ,

” Oppressed with this unpleasant reflection , the Knight moved on ,

” 受压迫者 和 这 令人不快的 反射 , 这 骑士 已搬 在 ,

“骑士被这种不愉快的念头压得喘不过气来，继续前行。”

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ˈæftər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈɪntərv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
nor was it till after a considerable interval that he was conscious of his
也不 曾是 它 直到 后 一个 大量 间隔 那 他 曾是 有意识的 的 他的
[kəmˈpænjənz] [ˈprez(ə)ns] ;
companion's presence ;
同伴的 在场 ;

过了相当长一段时间后，他才意识到同伴的存在；

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsi] [stɪl] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsevrəl]
for Mr . Dempsey still accompanied him , though at the distance of several
为了 先生 . 邓普西 仍然 伴随 他 , 尽管 在 这 距离 的 一些
[ˈpeɪsɪz] ,
paces ,
步幅 ,

虽然隔着几步远，但邓普西先生仍然陪伴着他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃuːzɪŋ] .
and as if following a path of his own choosing .
和 作为 如果 下列的 一个 小路 的 他的 自己的 选择 .

仿佛是在遵循自己选择的道路。

[ˈdɑːrsi] [læft] [ɡʊd] - [æt; ət][ðə; ði][ˌpɜːrtnˈæsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːrˈmentər] ; [ænd; ənd] [hæf]
Darcy laughed good - humoredly at the pertinacity of his tormentor ; and half
达西 笑了 好的 - 幽默地 在 这 坚韧 的 他的 折磨者 ; 和 一半
[əˈmjuːzd] [baɪ][ðə; ði][mæn] ,
amused by the man ,
觉得好笑 经过 这 男人 ,

达西对折磨他的人的顽固不化表现出善意的笑意；同时，他也觉得这个人有点滑稽可笑。

[ænd; ənd] [hæf] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈruːdnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and half ashamed of his own rudeness to him ,
和 一半 羞愧 的 他的 自己的 粗鲁 到 他 ,

他对自己刚才对他的无礼行为感到有些羞愧。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ˈkæʒuəl][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːnəri] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .
he made some casual observation on the scenery to open a reconciliation .
他 制成 一些 随意的 观察 在 这 风景 到 打开 一个 和解 .

他随意地对风景发表了一些评论，以此开启和解的契机。

“ [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈfaɪnər] , ” [sed] [ˈdɛmpsi] , “ [kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkɑːtɪdʒ] .
“ The coast is much finer , ” said Dempsey , “ close to your cottage .
“ 这 海岸 是 很多 更精细 , ” 说 邓普西 , “ 关闭 到 你的 小屋 .

“离你小屋很近的海岸线要好得多,”邓普西说。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] - [θrʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
” This was a home - thrust for the Knight ,
” 这 曾是 一个 家 - 推力 为了 这 骑士 ,

“这对骑士队来说是一次主场强攻。”

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [kənˈsiːlmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [əˈɡenst] [soʊ] [ˈsʌt(ə)l] [æn; ən] [ˈædvərseri]
to show him that concealment was of no use against so subtle an adversary
到 展示 他 那 隐蔽 曾是 的 不 使用 反对 所以 微妙的 一个 对手
.
.
.

让他明白，对付如此狡猾的对手，隐瞒是无济于事的。

“ - [ðə; ði] - - [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] , [ˈveri] [ˈhæpɪli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːrsi] , [ˈkɑːmli] ;
“ ' The Corvy ' is , as you observe , very happily situated , ” replied Darcy , calmly ;
“ - 这 - - 是 , 作为 你 观察 , 非常 快乐地 位于 , ” 回复 达西 , 平静地 ;

“正如你所看到的，‘科维’地理位置非常优越，”达西平静地回答道；

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] , — [ðə; ði] [koʊst] - [laɪn] [tɔːrdz] [dʌn'luːs] ,
“ I scarcely know which to prefer , — the coast - line towards Dunluce ,
“ 我 几乎 知道 哪个 到 更喜欢 , — 这 海岸 - 线 向 邓卢斯 ,
“我几乎不知道该更喜欢哪一个——通往邓卢斯的海岸线，

[ɔːr][ðə; ði][boʊld] [klɪfs] [ðæt] [stretʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - . ”
or the bold cliffs that stretch away to Bengore . ”
或者 这 大胆的 悬崖 那 拉紧 离开 到 - . ”
或者一直延伸到班戈尔的陡峭悬崖。”

“ [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] [nɔːrθ] - [baɪ] - [west] , ” [sed] ['dɛmpsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [glæns]
“ When the wind comes north - by - west , ” said Dempsey , with a shrewd glance
“ 什么时候 这 风 来 北 - 经过 - 西方 , ” 说 邓普西 , 和 一个 精明 瞥一眼
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['griːnɪʃ] [greɪ] [aɪz] ,
of his greenish gray eyes ,
的 他的 绿绿色 灰色的 眼睛 ,
“当风从西北方向吹来时，”邓普西说着，用他那双灰绿色的眼睛瞥了一眼，眼神中透着一丝精明。

“ [ðer; ðər] - [es] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [rek] [ɔːr] [tuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skeri] [ænd; ənd] [pɔːrt'rʌʃ] . ”
“ there ' s always a wreck or two between the Skerries and Portrush . ”
“ 那里 - s 总是 一个 破坏 或者 二 之间 这 斯克里斯 和 波特拉什 . ”
“斯凯里斯群岛和波特拉什之间总会有一两起沉船事故。”

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !
“的确！

[ɪz][ðə; ði] [ʃɔːr] [soʊ] [ʌn'seɪf] [æz; əz] [ðæt] ? ”
Is the shore so unsafe as that ? ”
是 这 支撑 所以 不安全 作为 那 ? ”
海岸真的那么不安全吗?

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .
“哦是的。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] ['wɪntər] [hɪr] [wen] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər]
You may expect a very busy winter here when the homeward - bound Americans are
你 可能 预计 一个 非常 忙碌的 冬天 这里 什么时候 这 回家 - 边界 美国人 是
['kʌmɪŋ] ['nɔːrθwərd] . ”
coming northward . ”
未来 向北 . ”
预计今年冬天这里会非常繁忙，因为返乡的美国人会一路北上。”

“ [diː] — — [en][ðə; ði] ['feloʊ] !
“ D — — n the fellow !
“ D — — n 这 同伴 !
“该死的家伙！”

[dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rekər] ? ” [sed] ['dɑːrsi][tuː; tə][hɪm'self] ,
does he take me for a wrecker ? ” said Darcy to himself ,
做 他 拿 我 为了 一个 拖车 ? ” 说 达西 到 他自己 ,
“他把我当成破坏分子了吗? ”达西自言自语道。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][biː; bi]['æŋgri] .
not knowing whether to laugh or be angry .
不是 会心 无论 到 笑 或者 是 生气的 .
不知道该笑还是该生气。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [oʊld] - - - [ɪz] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['dɛmpsi] , [em'bəʊldənd] [baɪ]
“ Such a curiosity that old ' Corvy ' is , they tell me , ” said Dempsey , emboldened by
“ 这样的 一个 好奇心 那 老的 - - - 是 , 他们 告诉 我 , ” 说 邓普西 , 加粗 经过
[hɪz; ɪz] [sək'ses] ;
his success ;
他的 成功 ;

“他们告诉我，那辆老‘科维’真是个奇特的家伙，”邓普西说道，他的成功让他信心倍增；

“ ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['wepən] [ænd; ənd][ɑːrm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðeɪ] [seɪ] , ['gæðərd] [tə'geðər]
“ every species of weapon and arm in the world , they say , gathered together
“ 每一个 物种 的 武器 和 手臂 在 这 世界 , 他们 说 , 聚集 一起
[ðer; ðər] . ”
there . ”
那里 . ”

“据说，世界上所有种类的武器和装备都聚集在那里。”

“ [ə; eɪ] [fjuː] [swɔːdz] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['kerləsli] ; “ [ə; eɪ] [streɪ] [dɜːrk][ɔːr]
“ A few swords and muskets , ” said the Knight , carelessly ; “ a stray dirk or
“ 一个 很少 剑 和 滑膛枪 , ” 说 这 骑士 , 粗心大意 ; “ 一个 流浪 短剑 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

“几把剑和几支火枪，”骑士漫不经心地说，“还有一两把零散的匕首，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [hɑːr'puːn] , ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrməri] . ”
and some harpoons , furnish the greater part of the armory . ”
和 一些 鱼叉 , 提供 这 更大的 部分 的 这 军械库 . ”

还有一些鱼叉，构成了军械库的大部分装备。

“ [oʊ] , [pər'hæps][soʊ] !
“ Oh , perhaps so !
“ 哦 , 也许 所以 !

“哦，也许是这样！”

[ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [oʊld] ['deɪli] — ['brʌðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
The story goes , however , that old Daly — brother , I believe ,
这 故事 去 , 然而 , 那 老的 戴利 — 兄弟 , 我 相信 ,

然而，据说，那位老戴利——我猜是他的兄弟——

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] [æt; ət] ['mʌðər] - — [kʊd; kəd][ɑːrm] ['twenti] ['fɛloʊz] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts]
of our friend at Mother Fum's — could arm twenty fellows at a moment's
的 我们的 朋友 在 母亲 - — 可以 手臂 二十 伙伴们 在 一个 瞬间
['wɔːrnɪŋ] ,
warning ,
警告 ,

我们在 Mother Fum's 的朋友——只需一声令下，就能武装二十个人。

[ænd; ənd][dɪd][soʊ][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [tuː] . ”
and did so on more than one occasion too . ”
和 做过 所以 在 更多的 比 一 场合 也 . ”

而且不止一次这样做过。”

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ? ”
“ With what object , in Heaven's name ? ”
“ 和 什么 目的 , 在 天 姓名 ? ”

“以何种目的，以天之名？”

“ [ˌbʌkə'nɪrɪŋ] , ['paɪrəsi] , ['rekɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , ” [sed] ['dɛmpsi] ,
“ Buccaneering , piracy , wrecking , and so on , ” said Dempsey ,
“ 海盗行为 , 海盗行为 , 破坏 , 和 所以 在 , ” 说 邓普西 ,

“海盗行为、劫掠、沉船等等，”邓普西说道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌʌnkən'sɜːrn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [soʊ] ['meni] [pə'sjuːts]
with all the unconcern with which he would have enumerated so many pursuits
和 全部 这 漠不关心 和 哪个 他 会 有 列举 所以 许多 追求
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
of the chase .
的 这 追赶 .

他丝毫没有表现出对追逐的漠不关心。

[ə; eɪ] ['hɑːrti] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [hiː; hi]
A hearty roar of laughter broke from the Knight ; and when it ceased he
一个 爽朗 吼 的 笑声 打破 从 这 骑士 ; 和 什么时候 它 停止 他
[sed] ,
said ,
说 ,

骑士爆发出一阵爽朗的笑声；笑声停歇后，他说道：

“ [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [tuː; tə][stænd][ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [soʊ] [nɪr]
“ I would be sincerely sorry to stand in your shoes , Mr . Dempsey , so near
“ 我 会 是 真挚地 对不起 到 站立 在 你的 鞋 , 先生 . 邓普西 , 所以 靠近
[tuː; tə] ['jɑːndər] [klɪf] ,
to yonder cliff ,
到 远处 悬崖 ,

“邓普西先生，如果我站在您那样的位置，离那边的悬崖那么近，我会感到非常难过。”

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [ɪn]['mɪstər] . ['deɪliːz] ['hɪrɪŋ] . ”
if you made that same remark in Mr . Daly's hearing . ”
如果 你 制成 那 相同的 评论 在 先生 . 戴利 听力 . ”

如果你在戴利先生的听证会上也说了同样的话。”

“ [hiː; hi] - [diː] [geɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l][baɪ][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ; “ [wʌn][ænd; ənd] ['eitpəns] ,
“ He ' d gain very little by me , ” said Mr . Dempsey ; “ one and eightpence ,
“ 他 - d 获得 非常 小的 经过 我 , ” 说 先生 . 邓普西 ; “ 一 和 八便士 ,
[æn; ən][oʊld] [wɑːtʃ] ,
an old watch ,
一个 老的 手表 ,

“他从我这里得不到什么好处,”邓普西先生说；“一便士八便士，一块旧手表，

[æn; ən] ['ɔɪstər] - [naɪf] , [ænd; ənd][maɪ] ['spektəklz] , [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] —
an oyster - knife , and my spectacles , are all the property in my possession —
一个 牡蛎 - 刀 , 和 我的 眼镜 , 是 全部 这 财产 在 我的 拥有 —
[ɪk'sept] , [wen] , [ɪn'diːd] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] ,
except , when , indeed , ” added he ,
除了 , 什么时候 , 的确 , ” 额外 他 ,

“一把牡蛎刀和我的眼镜，就是我所有的财产——除非，真的,”他补充道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [bɑːb] [rɪ'mɪts] [ðə; ði] ['kwɔrtɚz] [ə'laʊəns] . ”
after a pause , “ Bob remits the quarter's allowance . ”
后 一个 暂停 , “ 鲍勃 汇款 这 季度 津贴 . ”

停顿片刻后，“鲍勃汇出了本季度的津贴。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['greɪvli] ,
“ It is only just , ” said Darcy , gravely ,
“ 它 是 仅有的 只是 , ” 说 达西 , 严重地 ,

“这很公平,”达西严肃地说。

“ [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [teɪks] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ to a gentleman who takes such pains to inform himself on the affairs of his
“ 到 一个 绅士 WHO 需要 这样的 疼痛 到 通知 他自己 在 这 事务 的 他的
['nebəz] ,
neighbors ,
邻居 ,

“对于一位如此费心了解邻居事务的绅士来说，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [bə'gɛnəl] ['deɪli] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['paɪrət] ,
that I should tell you that Mr . Bagenal Daly is not a pirate ,
那 我 应该 告诉 你 那 先生 . 巴格纳尔 戴利 是 不是 一个 海盗 ,

我应该告诉你们，巴格纳尔·戴利先生不是海盗。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['rekər] .
nor am I a wrecker .
也不 是 我 一个 拖车 .

我也不是破坏分子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌn'æskt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə]
I am sure you will be generous enough for this unasked information not to
我 是 当然 你 将要 是 慷慨的 足够的 为了 这 未经询问 信息 不是 到
[rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ə'kaʊnt] ['iːðər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ɔːr][maɪ'self] . ”
require of me a more lengthened account either of my friend or myself . ”
要求 的 我 一个 更多的 加长 帐户 任何一个 的 我的 朋友 或者 我 . ”

我相信您会足够宽容，不会要求我详细解释我和我的朋友的情况。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ɪn][ðə; ði] ['revənuː] , [pər'hæps] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['dɛmpsi] ;
“ You ' re in the Revenue , perhaps ? ” interrupted the undaunted Dempsey ;
“ 你 - 关于 在 这 收入 , 也许 ? ” 中断 这 无所畏惧 邓普西 ;

“你是不是在税务局工作？”毫不气馁的邓普西打断道；

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːrst] .
“ I thought so when I saw you first .
“ 我 想法 所以 什么时候 我 锯 你 第一的 .

“我第一次见到你的时候就这么想的。”

” ['dɑːrsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪ'sent] .
” Darcy shook his head in dissent .
” 达西 摇晃 他的 头 在 异议 .

达西摇了摇头表示反对。

“ [rɔːŋ] [ə'gen] .
“ Wrong again .
“ 错误的 再次 .

“又错了。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] .
I see it all ; the old story .
我 看 它 全部 ; 这 老的 故事 .

我都看到了，老生常谈了。

[sɔː] ['betər] [deɪz] — [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][laɪ] [snʌg] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
Saw better days — you have just come down here to lie snug and quiet ,
锯 更好的 天 — 你 有 只是 来 向下 这里 到 说谎 舒适 和 安静的 ,

你曾有过更美好的时光——如今你只是来到这里，安享晚年。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪts] [ænd; ənd] — [went] [tuː] [fæst] — [baɪ][dʒoʊv] , [ðæt] ['tʌtʃɪz]
out of the way of writs and latitats — went too fast — by Jove , that touches
出去 的 这 方式 的 令状 和 拉提塔斯 — 去 也 快速地 — 经过 朱庇特 , 那 触摸
[maɪ'self] [tuː] !
myself too !
我 也 !

避开了法令条和拉提塔特——速度太快了——天哪，这也碰到我自己了！

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] , [aɪ] - [diː][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn]
If I hadn't happened to have a grandfather , I ' d have been a rich man
如果 我 之前没有 发生 到 有 一个 祖父 ， 我 - d 有 到过 一个 富有的 男人
[ðɪs] [deɪ] .
this day .
这 天 .

如果我没有祖父，我今天就该是个富翁了。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] , [ðə; ði] [greɪt] [waɪn] - ['mɜːtʃənts]
Did you ever chance to hear of Dodd and Dempsey , the great wine - merchants
做过 你 曾经 机会 到 听到 的 多德 和 邓普西 ， 这 伟大的 葡萄酒 - 商人
?
?
?

你有没有听说过伟大的葡萄酒商多德和邓普西?

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [sʌn] [ʌv; əv] [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] , — [ðæt] [ɪz] ['dɛmpsi] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
My father was son of Dodd and Dempsey , — that is Dempsey , you know ;
我的 父亲 曾是 儿子 的 多德 和 邓普西 ， — 那 是 邓普西 ， 你 知道 ;

我父亲是 Dodd 和 Dempsey 的儿子——就是 Dempsey，你知道的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [sæm] ['dɛmpsi] — ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] . ”
and it was his father - Sam Dempsey — ruined him . ”
和 它 曾是 他的 父亲 - 山姆 邓普西 — 毁坏 他 . ”

是他的父亲——萨姆·邓普西——毁了他。

“ [noʊ] ['veri] [ʌn'kɑːmən] ['sɜːrkəmstæns] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['sɑːroʊfəli] , “ [fɔːr; fər][æn; ən] ['aɪrɪʃ]
“ No very uncommon circumstance , ” said the Knight , sorrowfully , “ for an Irish
“ 不 非常 罕见 环境 , ” 说 这 骑士 , 悲伤地 , “ 为了 一个 爱尔兰
['fɑːðər] . ”
father . ”
父亲 . ”

“对于一位爱尔兰父亲来说，这并非什么罕见的情况，”骑士悲伤地说。

“ [juː; jʊ] - ['viː] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [aɪ] [sə'poʊz] ? — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] ; ['evri] [wʌn] [noʊz]
“ You ' ve heard the story , I suppose ? — of course you have ; every one knows
“ 你 - ve 听到 这 故事 , 我 认为 ? — 的 课程 你 有 ; 每一个 一 知道
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

“我想你肯定听过这个故事吧？——当然听过，人人都知道。”

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ I rather think not , ” said the Knight ,
“ 我 相当 思考 不是 , ” 说 这 骑士 ,

“我倒觉得未必，”骑士说道。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɑːri] [tuː; tə][tɜːrn]['mɪstər] . ['dɛmpsi] [frʌm; frəm] [krɔːs] - [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
who was by no means sorry to turn Mr . Dempsey from cross - examination
WHO 曾是 经过 不 方法 对不起 到 转动 先生 . 邓普西 从 叉 - 考试
['ɪntuː] [mɪr] ['nærətɪv] .
into mere narrative .
进入 仅仅 叙述 .

他丝毫没有后悔将邓普西先生的盘问变成单纯的叙述。

“ [aɪ] - [əl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
“ I ' ll tell it to you ; I am sure I ought to know it well ,
“ 我 - 二 告诉 它 到 你 ; 我 是 当然 我 应该 到 知道 它 出色地 ,

“我会告诉你的；我肯定我应该很清楚。”

[aɪ] - ['viː] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] . ”
I ' ve heard my father relate it something like a hundred times . ”
我 - ve 听到 我的 父亲 涉及 它 某物 喜欢 一个 百 时代 . ”

我听我父亲讲过这个故事不下百遍了。

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['smaɪlɪŋ] .
“ I fear I must decline so pleasant a proposal , ” said Darcy , smiling .
“ 我 害怕 我 必须 衰退 所以 令人愉快的 一个 提议 , ” 说 达西 , 微笑 .

“恐怕我不得不婉拒如此美好的提议，”达西笑着说。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] . ”
“ At this moment I have an engagement . ”
“ 在 这 片刻 我 有 一个 订婚 . ”

“我现在有事要忙。”

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ Never mind .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['dɛmpsi] .
To - morrow will do just as well , ” interrupted the inexorable Dempsey .
到 - 明天 将要 做 只是 作为 出色地 , ” 中断 这 无情的 邓普西 .

“明天也一样可以，”冷酷无情的邓普西打断道。

“ [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [faɪv] ,
“ Come over and take your mutton - chop with me at five ,
“ 来 超过 和 拿 你的 羊肉 - 劈 和 我 在 五 ,

“五点钟过来跟我一起吃羊排吧，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] . ”
and you shall have the story into the bargain . ”
和 你 将 有 这 故事 进入 这 便宜货 . ”

而且你还能得到这个故事作为额外奖励。

“ [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [soʊ] ['veri] ['temptɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['dɑːrsi] ,
“ I regret that I cannot accept so very tempting an invitation , ” said Darcy ,
“ 我 后悔 那 我 不能 接受 所以 非常 诱人的 一个 邀请 , ” 说 达西 ,

“我很遗憾不能接受如此诱人的邀请，”达西说道。

['strʌglɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
struggling between his sense of pride and a feeling of astonishment at his
挣扎 之间 他的 感觉 的 自豪 和 一个 感觉 的 惊讶 在 他的
[kəm'pænjənz] ['kuːlnəs] .
companion's coolness .
同伴的 凉爽 .

他内心既感到自豪，又对同伴的冷漠感到惊讶。

“ [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɛmpsi] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['skersli]
“ Not come to dinner ! ” exclaimed Dempsey , as if the thing was scarcely
“ 不是 来 到 晚餐 ! ” 惊呼 邓普西 , 作为 如果 这 事物 曾是 几乎
['kredəb(ə)l] .
credible .
可信的 .

“别来吃晚饭！”邓普西惊呼道，仿佛这件事根本不可信。

“ [oʊ] , ['veri] [wel] ,
“ Oh , very well ,
“ 哦 , 非常 出色地 ,

“哦，很好，

['oʊnli] [rɪ'membər] ” — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['grævəti] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] — “ ['oʊnli]
only remember ” — and here he put an unusual gravity into his words — “ only
仅有的 记住 ” — 和 这里 他 放 一个 异常 重力 进入 他的 字 — “ 仅有的
[rɪ'membər] [ðə; ði] ['oʊnəs] [ɪz] [naʊ] [ɑːn] [juː; jʊ] .
remember the onus is now on you .
记住 这 责任 是 现在 在 你 .

记住”——他说话时语气异常严肃——“记住，现在责任在你身上了。”

” [ðə; ði] [naɪt] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [rɪ'tɔːrt] , [ænd; ənd] ,
” The Knight burst into a hearty laugh at this subtle retort , and ,
” 这 骑士 爆裂 进入 一个 爽朗 笑 在 这 微妙的 反驳 , 和 ,

骑士被这句巧妙的反驳逗得哈哈大笑起来，然后

['wɪlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['evər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [rɪ'plaɪd] ,
willing as he ever was to go with the humor of the moment , replied ,
愿意的 作为 他 曾经 曾是 到 去 和 这 幽默 的 这 片刻 , 回复 ,
—
—
—

他一向乐于配合当下的幽默，于是回答道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . ”
“ I am ready to accept it , sir , and beg that you will dine with me . ”
“ 我 是 准备好 到 接受 它 , 先生 , 和 求 那 你 将要 用餐 和 我 . ”

“先生，我愿意接受这份邀请，恳请您与我共进晚餐。”

“ [wen] [ænd; ənd] [wer] ? ” [sed] ['dɛmpsi] .
“ When and where ? ” said Dempsey .
“ 什么时候 和 在哪里 ? ” 说 邓普西 .

“何时何地？”邓普西问道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] ['jɑːndər] : [faɪv] [ɪz][jʊr; jər] ['aʊər] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
“ To - morrow , at that cottage yonder : five is your hour , I believe — we shall
“ 到 - 明天 , 在 那 小屋 远处 : 五 是 你的 小时 , 我 相信 — 我们 将
[seɪ] [faɪv] . ”
say five . ”
说 五 . ”

“明天，在那边那间小屋里：我想，五点是你们的时间——我们就说五点吧。”

“ [bʊkt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɛmpsi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ; [waɪl] [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
“ Booked ! ” exclaimed Dempsey , with an air of triumph ; while he muttered ,
“ 已预订 ! ” 惊呼 邓普西 , 和 一个 空气 的 胜利 ; 尽管 他 低声说道 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [səb'duːd] [vɔɪs] ,
with a scarcely subdued voice ,
和 一个 几乎 低沉的 嗓音 ,

“订到了！”邓普西得意洋洋地喊道；与此同时，他几乎压低声音嘟囔着：

“ [nuː] [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] ! — ['nevər] [feɪld] [ɪn][maɪ][laɪf] ! ”
“ Knew I'd do it ! — never failed in my life ! ”
“ 知道 ID 做 它 ! — 绝不 失败的 在 我的 生活 ! ”

“我就知道我能做到！——我这辈子从未失败过！”

“ [tɪl] [ðen] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , ” [sed] ['dɑːrsi] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['kɜːrtiəsli] , [æz; əz][hiː; hi]
“ Till then , Mr . Dempsey , ” said Darcy , removing his hat courteously , as he
“ 直到 然后 , 先生 . 邓普西 , ” 说 达西 , 移除 他的 帽子 礼貌地 , 作为 他
[boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
bowed to him ,
鞠躬 到 他 ,

“就此告别，邓普西先生,”达西说着，礼貌地摘下帽子，向他鞠了一躬。

— “ [tɪl] [ðen] — ”
— “ till then — ”
— “ 直到 然后 — ”

——“在那之前——”

“ [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɛmpsi] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːt] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
“ Your most obedient , ” replied Dempsey , returning the salute ; and so they parted .
“ 你的 最多 听话 , ” 回复 邓普西 , 返回 这 礼炮 ; 和 所以 他们 分手了 .

“您最忠实的仆人,”邓普西回敬了一个军礼，然后他们就此告别。

“ [ðə; ði] - , ” [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['naɪts] ['vɪzɪt][tuː; tə][pɔːrt] - ,
“ The Corvy , ” on the day after the Knight's visit to Port Ballintray ,
“ 这 - , ” 在 这 天 后 这 骑士的 访问 到 港口 - ,

“渡鸦号”，在骑士访问巴林特雷港的第二天，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] ['bʌs(ə)l] ; [ðə; ði] ['naɪts] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [æz; əz] ['helən] ['kwɪzɪŋli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
was a scene of rather amusing bustle ; the Knight's dinner - party , as Helen quizzingly called it ,
曾是 一个 场景 的 相当 有趣 忙碌 ; 这 骑士的 晚餐 - 派对 , 作为 海伦 疑惑地 称为 它 ,

那是一幕颇为滑稽的热闹景象；正如海伦疑惑地称之为“骑士晚宴”的场景。

[ə'fɔːd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
affording occupation for every member of the household .
负担得起 职业 为了 每一个 成员 的 这 家庭 .

为家庭中的每个成员提供负担得起的工作。

[ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] , [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,
In former times , the only difficult details of an entertainment were in the selection of the guests ,
在 以前的 时代 , 这 仅有的 难的 细节 的 一个 娱乐 是 在 这 选择 的 这 客人 ,

过去，举办宴会唯一困难的地方就是挑选宾客。

— ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
— bringing together a company likely to be suitable to each other ,
— 带来 一起 一个 公司 可能 到 是 合适的 到 每个 其他 ,

—将两家可能彼此合适的公司聚集在一起，

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['veriəs] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ; [naʊ] , [haʊ'evər] ,
and endowed with those various qualities which make up the success of society ; now , however ,
和 捐赠 和 那些 各种各样的 品质 哪个 制作 向上 这 成功 的 社会 ; 现在 , 然而 ,

并具备构成社会成功的各种品质；然而现在，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [mə'tɪriəl] [wʌn] , — [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪt'self] .
the question was the more material one , — the dinner itself .
这 问题 曾是 这 更多的 材料 一 , — 这 晚餐 本身 .

问题其实更实际一些——那就是晚餐本身。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [wen] [wət'evər] [əb'sɜːrdəti] ['aʊər; ɑːr] [kə'læmitiz] [ɪn] [laɪf] [ɪk'saɪt]
It is always a fortunate thing when whatever absurdity our calamities in life excite
它 是 总是 一个 幸运 事物 什么时候 任何 荒谬 我们的 灾难 在 生活 激发
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'pærənt] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
should be apparent only to ourselves .
应该 是 明显 仅有的 到 我们自己 .

生活中，我们所遭遇的灾难所引发的荒谬之处，如果只有我们自己才能察觉，那总是一件幸运的事。

[ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ber] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ðen] [æn; ən] ['æktʃuəl] [rɪ'liːf]
The laugh which is so difficult to bear from the world is then an actual relief
这 笑 哪个 是 所以 难的 到 熊 从 这 世界 是 然后 一个 实际的 宽慰
[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] .
from our troubles .
从 我们的 麻烦 .

世间难得一见的笑声，却是我们摆脱烦恼的真正慰藉。

[ðə; ði] ['dɑːsi] [felt] [ðɪs] [truːθ] , [æz; əz] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [ə'roʊz] [wʌz; wəz] [fuːd] [fɔːr; fər]
The Darcys felt this truth , as each little embarrassment that arose was food for
这 达西 毛毡 这 真相 , 作为 每个 小的 尴尬 那 出现 曾是 食物 为了
[mɜːrθ] ;
mirth ;
欢笑 ;

达西夫妇深有同感，因为每一次小小的尴尬都成了他们取乐的源泉；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [huː] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [kʊd; kəd] [ə'dæpt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'tɪndʒənsiːz] ,
and Lady Eleanor , who least of all could adapt herself to such contingencies ,
和 女士 埃莉诺 , WHO 至少 的 全部 可以 适应 她自己 到 这样的 应急措施 ,

而埃莉诺夫人，她最不可能适应这种突发情况。

[bɪ'keɪm] [æz; əz] ['iːgər] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
became as eager as the rest about the little preparations of the day .
成为 作为 渴望的 作为 这 休息 关于 这 小的 准备工作 的 这 天 .

和其他人一样，他也开始热切地期待着当天的小准备工作。

[waɪl] [ðə; ði] [naɪt] ['hɜːrid] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
While the Knight hurried hither and thither , giving directions here and instructions
尽管 这 骑士 慌忙 这里 和 那里 , 给予 方向 这里 和 指示
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

骑士匆匆忙忙地来回奔走，这里给点指示，那里给点吩咐。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [sʌm; səm] [fjuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər]
he explained to Lady Eleanor some few circumstances respecting the character
他 解释 到 女士 埃莉诺 一些 很少 情况 尊重 这 特点
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] .
of his guests .
的 他的 客人 .

他向埃莉诺夫人解释了一些关于他客人品行的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,
It was , indeed ,
它 曾是 , 的确 ,

确实如此。

[ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
a new kind of company he was about to present to his wife and
一个 新的 种类 的 公司 他 曾是 关于 到 展示 到 他的 妻子 和
['dɔːtər] ;
daughter ;
女儿 ;

他即将向妻子和女儿介绍一种新型的公司；

[bʌt; bət] [waɪl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spærəti][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,
but while conscious of the disparity in every respect ,
但 尽管 有意识的 的 这 差距 在 每一个 尊重 ,

但尽管意识到各方面都存在差距，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] ['iːgər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [haʊs]
he was not the less eager to do the hospitalities of his humble house
他 曾是 不是 这 较少的 渴望的 到 做 这 热情好客 的 他的 谦逊的 房子
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɑːnər] .
with all becoming honor .
和 全部 成为 荣誉 .

他丝毫不减热情地款待自己简陋家中的客人，并给予他们应有的尊重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . ['dɛmpsi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
It is true his invitation to Mr . Dempsey was rather forced from him
它 是 真的 他的 邀请 到 先生 . 邓普西 曾是 相当 强制 从 他
[ðæn; ðən] ['wɪlɪŋli] [ə'kɔːd] ;
than willingly accorded ;
比 心甘情愿 同意 ;

的确，他对邓普西先生的邀请与其说是自愿的，不如说是被迫的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [læst] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ['dɑːrsi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he was about the very last kind of person Darcy would have asked to his
他 曾是 关于 这 非常 最后的 种类 的 人 达西 会 有 问 到 他的
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他绝对是达西最不可能邀请到自己餐桌上的那种人。

[ɪf] ['pɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [ɔːl] [men] ['lɪvɪŋ] ,
if perfectly free to choose ; but , of all men living ,
如果 完美 自由的 到 选择 ; 但 , 的 全部 男人 活的 ,

如果完全可以自由选择；但是，在所有活着的人中，

[ðə; ði] [naɪt] [nuː] [liːst] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['aʊtlet] [tuː; tə] [wɪtʃ]
the Knight knew least how to escape from a difficulty the outlet to which
这 骑士 知道 至少 如何 到 逃脱 从 一个 困难 这 出路 到 哪个
[ʃʊd; ʃəd] [kɔːst][hɪm; ɪm] ['eni] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
should cost him any sacrifice of feeling .
应该 成本 他 任何 牺牲 的 感觉 .

骑士最不懂得如何摆脱困境，而摆脱困境又不会让他付出任何情感上的牺牲。

“ [wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,
“ Well , well , it is but once and away ; and , after all ,
“ 出色地 , 出色地 , 它 是 但 一次 和 离开 ; 和 , 后 全部 ,

“好吧，好吧，这只是一次性的，而且，毕竟，

[ðə; ði] ['tɔːkətivnis] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frend] ['dɛmpsi] [wɪl] [biː; bi][soʊ][fɑːr][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [pʊr]
the talkativeness of our little friend Dempsey will be so far a relief to poor
这 健谈 的 我们的 小的 朋友 邓普西 将要 是 所以 远的 一个 宽慰 到 贫穷的
['lenərd] ,
Leonard ,
伦纳德 ,

我们这位小朋友邓普西的健谈，对可怜的莱纳德来说，至少目前来说是一种解脱。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [les] ['prɑːmɪnəntli] ['fɔːrwərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə]
that he will be brought less prominently forward himself , and be suffered to
那 他 将要 是 带来 较少的 突出地 向前 他自己 , 和 是 遭受 到
[ɪ'skeɪp] [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] ,
escape unremarked ,
逃脱 未加评论 ,

他本人将不会被过多地推到台前，并且会被允许悄无声息地逃脱。

— [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] , [wɪl] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪr] ['pleʒər] .
— a circumstance which , from all that I can see , will afford him sincere pleasure .
— 一个 环境 哪个 , 从 全部 那 我 能 看 , 将要 买得起 他 真诚 乐趣 .

——在我看来，这种情况会给他带来由衷的快乐。

” [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['hæpɪli] [ə'kɑːmplɪʃt] :
” At length all the preparations were happily accomplished :
” 在 长度 全部 这 准备工作 是 快乐地 完成 :

“最终，所有准备工作都圆满完成：

[ðə; ði] ['emɪseri] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [kɪl'rʌʃ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['kʌvətɪd] ['tɜːrki] ;
the emissary despatched to Kilrush at daybreak had returned with a much - coveted turkey ;
这 使者 已派送 到 基尔拉什 在 拂晓 有 返回 和 一个 很多 - 令人垂涎的 火鸡 ;

黎明时分被派往基尔拉什的使者带回了一只令人垂涎的火鸡；

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] ['sæmən] ; ['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['lɔbstəz] [pɔːd] [ɪn] [ə'bʌndəntli] ;
the fisherman had succeeded in capturing a lordly salmon ; oysters and lobsters poured in abundantly ;
这 渔夫 有 成功了 在 捕捉 一个 尊贵的 三文鱼 ; 牡蛎 和 龙虾 倾倒 在 大量 ;

渔夫成功捕获了一条体型硕大的鲑鱼；牡蛎和龙虾也大量涌入；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [æt; ət] “ [ðə; ði] - ,
and Mrs . M'Kerrigan , who had been left as a fixture at “ The Corvy ,
和 太太 . - , WHO 有 到过 左边 作为 一个 固定装置 在 “ 这 - ,

还有 M'Kerrigan 夫人，她一直是“科维”酒店的常客。

” [faʊnd] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] “ ['gɑːdz] [gɪfts] ,
” found her only embarrassment in selection from that profusion of “ God's gifts ,
” 成立 她 仅有的 尴尬 在 选择 从 那 丰富 的 “ 神的 礼物 ,

她唯一感到尴尬的是，要从上帝赐予的众多礼物中做出选择。

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .
” as she phrased it , that now surrounded her .
” 作为 她 措辞 它 , 那 现在 包围 她 .

正如她所说，现在她被这一切包围着。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [faɪv] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
The hour of five drew near , and the ladies were seated in the hall ,
这 小时 的 五 画 靠近 , 和 这 女士们 是 坐着 在 这 大厅 ,

五点钟快到了，女士们都坐在大厅里。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊpən] ,
the doors of which lay open ,
这 门 的 哪个 躺 打开 ,

大门敞开着，

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [gests] [wɜːr; wər] [siːn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
as the two guests were seen making their way towards the cottage .
作为 这 二 客人 是 已见 制作 他们的 方式 向 这 小屋 .

只见两位客人正朝小屋走去。

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , ['pɑːpə] , ” [sed] ['helən] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ges] .
“ Here they come , papa , ” said Helen ; “ and now for a guess .
“ 这里 他们 来 , 爸爸 , ” 说 海伦 ; “ 和 现在 为了 一个 猜测 .

“爸爸，他们来了，”海伦说；“现在来猜猜看。”

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ʃɔːrt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔː] [hæt]['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɔːl]

Is not the short man with the straw hat Mr . Dempsey , and his tall

是 不是 这 短的 男人 和 这 稻草 帽子 先生 . 邓普西 , 和 他的 高的

[kəm'pænjən] ['mɪstər] . ['lenərd] ? ”

companion Mr . Leonard ? ”

伴侣 先生 . 伦纳德 ? ”

那位戴草帽的矮个子男士不就是邓普西先生吗？他那位高个子同伴不就是伦纳德先生吗？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ;

“ Of course it is , ” said Lady Eleanor ;

“ 的 课程 它 是 , ” 说 女士 埃莉诺 ;

“当然是这样，”埃莉诺夫人说；

“ [huː] [kʊd; kəd] [mis'teik] [ðə; ði] ['gærələs] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [dʒe'stɪkjəˌleɪts] [æt; ət]

“ who could mistake the garrulous pertinacity of that little thing that gesticulates at

“ WHO 可以 错误 这 贫嘴 坚韧 的 那 小的 事物 那 做手势 在

['evri] [step] ,

every step ,

每一个 步 ,

谁能认错那只每走一步都手舞足蹈的小家伙的喋喋不休和执拗劲呢？

[ɔːr][ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ?

or the plodding patience of his melancholy associate ?

或者 这 缓慢地 耐心 的 他的 忧郁 联系 ?

还是他那忧郁的同事那种缓慢而耐心的态度？

” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['welkəmɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

” The next moment the Knight was welcoming them in front of the cottage .

” 这 下一个 片刻 这 骑士 曾是 欢迎 他们 在 正面 的 这 小屋 .

“下一刻，骑士就在小屋前迎接他们。”

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ,

The ceremony of introduction to the ladies being over , Mr . Dempsey ,

这 仪式 的 介绍 到 这 女士们 存在 超过 , 先生 . 邓普西 ,

与女士们的介绍仪式结束后，邓普西先生

[huː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊɚz] [wʊd] [nɑːt]

who probably was aware that the demands upon his descriptive powers would not

WHO 大概 曾是 意识到的 那 这 需求 之上 他的 描述性的 权力 会 不是

[biː; bi] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] “ ['mʌðər] - ,

be inconsiderable when he returned to “ Mother Fum's ,

是 微不足道的 什么时候 他 返回 到 “ 母亲 - ,

他可能意识到，当他回到“Fum妈妈家”时，对他的描述能力的要求将相当高。

” [pʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

” put his glass to his eye ,

” 放 他的 玻璃 到 他的 眼睛 ,

他把酒杯贴在眼睛上，

[ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] ['skruːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːntents] .

and commenced a very close scrutiny of the apartment and its contents .

和 开始 一个 非常 关闭 审查 的 这 公寓 和 它是 内容 .

于是，他开始对公寓及其内部物品进行非常仔细的检查。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [bɑːks] , [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] , [æz; əz][hiː; hi] [piəd] [θruː]

“ Quite a show - box , by Jove ! ” said he , at last , as he peered through

“ 相当 一个 展示 - 盒子 , 经过 朱庇特 ! ” 说 他 , 在 最后的 , 作为 他 窥视 通过

[ə; eɪ] [glæs] ['kæbɪnət] ,

a glass cabinet ,

一个 玻璃 内阁 ,

“我的天哪，这展示柜真漂亮！”他透过玻璃柜向外望去，最后说道。

[wer] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈslɪpərz] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɒdlz] [ɪn][ˈaɪvəri][ænd; ənd] [ˈkɑːrvɪŋz] [ɪn][bɑːks] , [wɜːr; wər] [hiːpt] [prəˈmɪskjuəsli] [təˈɡeðər] ;
where Chinese slippers , with models in ivory and carvings in box , were heaped promiscuously together ;
在哪里 中国人 拖鞋 , 和 模型 在 象牙 和 雕刻 在 盒子 , 是 堆积如山 滥交 一起 ;

那里，象牙雕刻的中国拖鞋被随意地堆放在一起；

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [kəˈlekʃ(ə)n] .
“ upon my word , sir , you have a very remarkable collection .
“ 之上 我的 单词 , 先生 , 你 有 一个 非常 卓越 收藏 .

“先生，我敢说，您的收藏非常出色。”

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [hɪr] ? ” [ˈædɪd] [hiː; hi] ,
And who may be our friend in the boat here ? ” added he ,
和 WHO 可能 是 我们的 朋友 在 这 船 这里 ? ” 额外 他 ,

“船上谁可能是我们的朋友呢？”他补充道。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡrɪm] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [bəˈɡɛnəl] [ˈdeɪli] [hɪmˈself] ,
turning to the grim visage of Bagenal Daly himself ,
转弯 到 这 严峻 面容 的 巴格纳尔 戴利 他自己 ,

目光转向巴格纳尔·戴利本人那张阴沉的脸庞，

[huː] [stɛərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [ɪˈfrʌntəri] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪsˈɡreɪst] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
who stared with a bold effrontery that would not have disgraced the original .
WHO 凝视 和 一个 大胆的 厚颜无耻 那 会 不是 有 蒙羞的 这 原来的 .

他以一种大胆无畏的姿态凝视着，这种姿态即使放在原版电影中也不会显得有失体面。

“ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , “ [ɪz][ðə; ði] [kəˈlektər] [hɪmˈself] ,
“ The gentleman you see there , ” said the Knight , “ is the collector himself ,
“ 这 绅士 你 看 那里 , ” 说 这 骑士 , “ 是 这 集电极 他自己 ,

“您看到的这位先生,”骑士说，“就是收藏家本人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] .
and the other is his servant .
和 这 其他 是 他的 仆人 .

另一个是他的仆人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kæpˈtɪvəti] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [red] [men] . ”
They are represented in the costumes in which they made their escape from a captivity among the red men . ”
他们 是 代表 在 这 服装 在 哪个 他们 制成 他们的 逃脱 从 一个 囚禁 之中 这 红色的 男人 . ”

他们身着当年从印第安人手中逃脱时的服装进行展示。

“ [bɪˈɡæd] ! ” [sed] [ˈdɛmpsi] ,
“ Begad ! ” said Dempsey ,
“ 贝加德 ! ” 说 邓普西 ,

“该死！”邓普西说道。

“ [ðæt] [ˈfeloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɔːrtəs] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊld] [frend] ,
“ that fellow with the tortoise painted on his forehead has a look of our old friend ,
“ 那 同伴 和 这 龟 绘 在 他的 前额 有 一个 看 的 我们的 老的 朋友 ,

“那个额头上画着乌龟的家伙，长得好像我们老朋友一样。”

[mɪs] [ˈdeɪli] ; [ʃʊd; ʃəd] [nt] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli] . ”
Miss Daly ; should n't wonder if he was a member of her family . ”
错过 戴利 ; 应该 不 想知道 如果 他 曾是 一个 成员 的 她 家庭 . ”

戴利小姐，如果那人是她的家人，她也不应该感到奇怪。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [wel] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['leɪdiːz] ['brʌðər] . ”
“ You have well guessed it ; he is the lady's brother . ”
“ 你 有 出色地 猜对了 它 ; 他 是 这 女士的 兄弟 . ”

“你猜对了，他是这位女士的哥哥。”

“ [ɑː] , [ɑː] ! ” ['mʌtəd] ['dɛmpsi] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
“ Ah , ah ! ” muttered Dempsey to himself , “ always thought there was something odd about her ,
“ 啊 , 啊 ! ” 低声说道 邓普西 到 他自己 , “ 总是 想法 那里 曾是 某物 奇怪的 关于 她 ,

“啊，啊！”邓普西喃喃自语道，“我一直觉得她有点奇怪。”

— ['nevər] [sə'spektɪd] ['ɪndiən] [blʌd] , [haʊ'evər] .
— never suspected Indian blood , however .
— 绝不 怀疑 印度 血 , 然而 .

——然而，他从未怀疑过自己有印度血统。

[haʊ] ['mʌðər] ['fʌm] [wɪl] [ster] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ʃiːz] [ə; eɪ] [skwɔː] !
How Mother Fum will stare when I tell her she's a Squaw !
如何 母亲 烟雾 将要 盯 什么时候 我 告诉 她 她是 一个 印第安女人 !

当我告诉Fum妈妈她是印第安女人时，她会多么惊讶地盯着我看！

['dɪdnt] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['mɛriːz] [striːt] ?
Didn't they show these things at the Rooms in Mary's Street ?
没有 他们 展示 这些 事物 在 这 房间 在 玛丽的 街道 ?

他们不是在玛丽街的剧院里放映过这些东西吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['ædvərtaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] . ”
I think I saw them advertised in the papers . ”
我 思考 我 锯 他们 广告 在 这 文件 . ”

我好像在报纸上看到过他们的广告。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [mis'teik] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ; “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [frend] . ”
“ I think you must mistake , ” said the Knight ; “ they are the private collection of my friend . ”
“ 我 思考 你 必须 错误 , ” 说 这 骑士 ; “ 他们 是 这 私人的 收藏 的 我的 朋友 . ”

“我想你一定是弄错了,”骑士说，“这些是我朋友的私人收藏。”

“ [ænd; ənd] [wer] [meɪ] ['wɑːk] - ['wɑːk] — [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ! — [ðə; ði] - ['haʊlɪŋ] [wɪnd] , - [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] ,
“ And where may Woc - woc — confound his name ! — the ' Howling Wind , ' as he is pleased to call himself ,
“ 和 在哪里 可能 有色人种女性 - 有色人种女性 — 混杂 他的 姓名 ! — 这 - 嚎叫 风 , - 作为 他 是 高兴 到 称呼 他自己 ,

“至于沃克沃克——该死的沃克！——那个自称‘呼啸之风’的人，他究竟身在何处？”

[biː; bi] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] [dʒʌst] [naʊ] ? ”
be passing his leisure hours just now ? ”
是 通过 他的 闲暇 小时 只是 现在 ? ”

他现在是在消磨闲暇时光吗?

“ [hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['dʌblɪn] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ,
“ He is at present in Dublin , sir ; and if you desire ,
“ 他 是 在 展示 在 都柏林 , 先生 ; 和 如果 你 欲望 ,

“他目前在都柏林，先生；如果您愿意，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'laɪt] [in'kwaiəriz] . ”
he shall be made aware of your polite inquiries . ”
他 将 是 制成 意识到的 的 你的 有礼貌的 查询 . ”

我会将你们的礼貌询问转达给他。

“ [noʊ] , [noʊ] — [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [noʊ] ! — [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ No , no — hang it , no ! — don't like the look of him .
“ 不 ， 不 — 悬挂 它 ， 不 ！ — 不 喜欢 这 看 的 他 .

“不，不——算了，不行！——我不喜欢他的样子。”

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðoʊ] , [ɪf] [hiː; hi] - [diː] [peɪ] [oʊld][bɑːb] ['dɛmpsi] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
Should have no objection , though , if he ' d pay old Bob Dempsey a visit ,
应该 有 不 异议 ， 尽管 ，如果 他 - d 支付 老的 鲍勃 邓普西 一个 访问 ，

不过，如果他愿意去拜访一下老鲍勃·邓普西，我应该不会反对。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
and frighten him out of this world for me . ”
和 吓唬 他 出去 的 这 世界 为了 我 . ”

替我把他吓出这个世界。

“ ['dɪnər] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] [oʊld][teit] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
“ Dinner , my lady , ” said old Tate , as he threw open the doors into the dining -
“ 晚餐 ， 我的 女士 ， ” 说 老的 泰特 ， 作为 他 扔 打开 这 门 进入 这 用餐 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ，

“夫人，晚餐时间到了。”老泰特说着，猛地推开了餐厅的门。

[ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [sə'lemnəti] .
and bowed with all his accustomed solemnity .
和 鞠躬 和 全部 他的 习惯 严肃 .

他以惯常的庄重姿态鞠躬。

“ [hʌm] ! ” ['mʌtəd] ['dɛmpsi] , “ [maɪ]['leɪdi] [wəʊnt][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [tuː] [oʊld][ə; eɪ]
“ Hum ! ” muttered Dempsey , “ my lady won't go down with me , - too old a
“ 哼 ！ ” 低声说道 邓普西 ， “ 我的 女士 惯于 去 向下 和 我 ， - 也 老的 一个
['soʊldʒər][fɔːr; fər] [ðæt] ! ”
soldier for that ! ”
士兵 为了 那 ！ ”

“哼！”邓普西嘟囔道，“我的夫人不会跟我一起沉没，——我年纪太大了，当不了那样的士兵！”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] ['dɔːtər] [jʊr; jər][ɑːrm] ? ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
“ Will you give my daughter your arm ? ” said the Knight to the little man ,
“ 将要 你 给 我的 女儿 你的 手臂 ？ ” 说 这 骑士 到 这 小的 男人 ，

“你愿意把你的胳膊借给我女儿吗？”骑士问矮个子男人。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lenərd] .
for already Lady Eleanor had passed on with Mr . Leonard .
为了 已经 女士 埃莉诺 有 通过了 在 和 先生 . 伦纳德 .

因为埃莉诺夫人已经和伦纳德先生一起去世了。

[æz; əz]['mɪstər] . ['dɛmpsi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [kætʃ]
As Mr . Dempsey arranged his napkin on his knee , he endeavored to catch
作为 先生 . 邓普西 安排 他的 餐巾 在 他的 膝盖 ， 他 努力 到 抓住
['lɛnɝdz] [aɪ] ,
Leonard's eye ,
伦纳德的 眼睛 ，

邓普西先生一边把餐巾放在膝盖上，一边试图引起伦纳德的注意。

[ænd; ənd] ['telɪgræf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
and telegraph to him his astonishment at the elegance of the table
和 电报 到 他 他的 惊讶 在 这 优雅 的 这 桌子
['ekwəpɪdʒ] [wɪtʃ] ['greɪst] [ðə; ði] [bɔːrd] .
equipage which graced the board .
装备 哪个 恩赐 这 木板 .

并向他转达他对棋盘上精美摆设的惊叹之情。

[pʊr] ['lenərd] , [haʊ'evər] , ['seldəm] [lʊkt] [ʌp] ; [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
Poor Leonard , however , seldom looked up ; a deep sense of shame ,
贫穷的 伦纳德 , 然而 , 很少 看起来 向上 ; 一个 深的 感觉 的 耻辱 ,

可怜的伦纳德却很少抬头；一种深深的羞愧感笼罩着他。

[ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌns] [wʌz; wəz] , [ri'kɔːld] ['vɪvɪdli] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
the agonizing memory of what he once was , recalled vividly by the sight of
这 痛苦的 记忆 的 什么 他 一次 曾是 , 召回 生动地 经过 这 视线 的
[ðoʊz] ['ɑːbdʒekts] ,
those objects ,
那些 对象 ,

那些物品让他痛苦地回忆起自己曾经的模样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
and the appearance of persons which reminded him of his past condition ,
和 这 外貌 的 人 哪个 提醒 他 的 他的 过去的 状况 ,
['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
almost stunned him .
几乎 目瞪口呆 他 .

看到那些让他想起自己过去境况的人，几乎让他惊呆了。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ; ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn'tempərəns] [hæd; həd] [dɪ'greɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,
The whole seemed like a dream ; even though intemperance had degraded him ,
这 所有的 似乎 喜欢 一个 梦 ; 甚至 尽管 放纵 有 退化的 他 ,

这一切都像一场梦；尽管放纵使他堕落，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɪntərvlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [klɪr] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] ,
there were intervals in which his mind , clear to see and reflect ,
那里 是 间隔 在 哪个 他的 头脑 , 清除 到 看 和 反映 ,

有时，他的头脑会变得清醒，能够看清事物并进行思考。

['sɔːroʊd] ['diːpli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [steɪt] .
sorrowed deeply over his fallen state .
悲伤的 深 超过 他的 倒下 状态 .

对他的堕落深感悲痛。

[hæd; həd] [ðə; ði] [naɪt] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [dɪ'pɔːrtmənt] ,
Had the Knight met him with a cold and repulsive deportment ,
有 这 骑士 遇见 他 和 一个 寒冷的 和 丑恶 仪态 ,

如果骑士以冷漠厌恶的态度迎接他，

[ɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ,
or had he refused to acknowledge him altogether ,
或者 有 他 拒绝 到 承认 他 共 ,

或者他完全拒绝承认他的身份？

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['betər] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['mænər]
he could better have borne it than all the kindness of his present manner
他 可以 更好的 有 出生 它 比 全部 这 仁慈 的 他的 展示 方式
.
.
.

他宁愿忍受这一切，也不愿像现在这样表现得如此和善。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [tuː] , [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [toʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
It was evident , too , from Lady Eleanor's tone to him ,
它 曾是 明显 , 也 , 从 女士 埃莉诺的 语气 到 他 ,

从埃莉诺夫人对他的语气中也能明显看出这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
that she knew nothing of his unhappy fortune , or that if she did ,
那 她 知道 没有什么 的 他的 不开心 财富 , 或者 那 如果 她 做过 ,

她对他的不幸遭遇一无所知，或者即便她知道，

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [bə'nevələnt] .

the delicacy with which she treated him was only the more benevolent .

这 美味 和 哪个 她 治疗 他 曾是 仅有的 这 更多的 仁慈 .

她对待他的温柔体贴，反而更显她的仁慈。

[ə'prest] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪ'məuʃənz] , [hiː; hi][sæt] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

Oppressed by such emotions , he sat endeavoring to eat ,

受压迫者 经过 这样的 情绪 , 他 卫星 努力 到 吃 ,

他被这些情绪压得喘不过气来，坐在那里努力想吃点东西。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

and trying to listen and interest himself in the conversation around him ;

和 尝试 到 听 和 兴趣 他自己 在 这 对话 大约 他 ;

他努力倾听，并对周围的谈话产生兴趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] , [hæf] -

but the effort was too much for his strength , and a vague , half -

但 这 努力 曾是 也 很多 为了 他的 力量 , 和 一个 模糊的 , 一半 -

['wɪspəd] [ə'sent] , [ɔːr][ə; eɪ] [dʌl] ,

whispered assent , or a dull ,

低声说道 同意 , 或者 一个 乏味的 ,

但这对他来说力不从心，他只能发出含糊不清、低声呢喃的同意，或者一声沉闷的、

[ʌn'minɪŋ] [smaɪl] , [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [wʌt]

unmeaning smile , were about as much as he could contribute to what

无意义的 微笑 , 是 关于 作为 很多 作为 他 可以 贡献 到 什么

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

was passing .

曾是 通过 .

他所能做的，大概只有那毫无意义的微笑，来应对正在发生的一切。

[ðə; ði] [naɪt] , [huːz] [tækt][wʌz; wəz] ['rerli] [æt; ət] [fɔːlt] , [sɔː] ['evri] ['stræg(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

The Knight , whose tact was rarely at fault , saw every straggle that was passing

这 骑士 , 谁 策略 曾是 很少 在 过错 , 锯 每一个 零散 那 曾是 通过

[ɪn] ['lɛnɝdz] [maɪnd] ,

in Leonard's mind ,

在 伦纳德的 头脑 ,

这位骑士向来处事圆滑，鲜少失策，他洞察了伦纳德心中每一个细微的念头。

[ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [kən'traɪvd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and adroitly contrived that the conversation should be carried on without any

和 巧妙地 人为的 那 这 对话 应该 是 携带 在 没有 任何

[dɪ'mænd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

demand upon him ,

要求 之上 他 ,

并巧妙地安排谈话进行，使他无需承担任何责任。

['iːðər] [æz; əz] ['tɔːkər] [ɔːr] ['lɪsənər] .

either as talker or listener .

任何一个 作为 健谈者 或者 听众 .

无论是作为说话者还是倾听者。

[ɪf] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['helən] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðer; ðər][eɪd][tuː; tə] [ðɪs] [end] ,

If Lady Eleanor and Helen contributed their aid to this end ,

如果 女士 埃莉诺 和 海伦 贡献 他们的 援助 到 这 结尾 ,

如果埃莉诺夫人和海伦夫人为此提供了帮助，

['mɪstər] . ['dɛmpsi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bækwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌn'siːsɪŋli] .

Mr . Dempsey was not backward on his part , for he talked unceasingly .

先生 . 邓普西 曾是 不是 落后 在 他的 部分 , 为了 他 谈话 不停地 .

邓普西先生并不迟钝，因为他滔滔不绝。

[ðə; ði]	[gʊd]	[θɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dɪd]	['æmp(ə)l]	['dʒʌstɪs]	,
The	**good**	**things**	**of**	**the**	**table**	**,**	**to**	**which**	**he**	**did**	**ample**	**justice**	**,**
这	好的	事物	的	这	桌子	，	到	哪个	他	做过	充足	正义	，

餐桌上的美食，他都尽心尽力地享用了。

[ə'fɔːd]	[æn; ən]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[fɔːr; fər]	['kætikaizɪŋ]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[skɪl]	[ɪn]	['haʊshoʊld]
afforded	**an**	**opportunity**	**for**	**catechizing**	**the**	**ladies**	**in**	**their**	**skill**	**in**	**household**
提供	一个	机会	为了	教理问答	这	女士们	在	他们的	技能	在	家庭
['mætərz]	;	[ænd; ənd]	[mɪs]	['dɑːrsi]	,						
matters	**;**	**and**	**Miss**	**Darcy**	**,**						
事情	；	和	错过	达西	，						

这为教导女士们家务技能提供了机会；而达西小姐，

[huː]	[siːmd]	[ɪ'mensli]	[ə'mjuːzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['nɑːv(ə)lti]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kærəktər]	,	[sə'steɪnd]
who	**seemed**	**immensely**	**amused**	**by**	**the**	**novelty**	**of**	**such**	**a**	**character**	**,**	**sustained**
WHO	似乎	非常	觉得好笑	经过	这	新奇	的	这样的	一个	特点	，	持续
[hɜːr; hər]	[pɑːrt]	[tuː; tə]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	,								
her	**part**	**to**	**admiration**	**,**								
她	部分	到	钦佩	，								

她似乎对这个新奇的角色感到非常有趣，她的表演也令人赞叹。

['entərɪŋ]	['diːpli]	['ɪntuː]	['kʌlɪneri]	['diːteɪlz]	,	[ænd; ənd]	[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]	[rɪ'siːts, riː'siːts]	[ɪn'ventɪd]	[fɔːr; fər]
entering	**deeply**	**into**	**culinary**	**details**	**,**	**and**	**communicating**	**receipts**	**invented**	**for**
进入	深	进入	烹饪	细节	，	和	沟通	收据	发明	为了
[ðə; ði]	[ə'keɪʒn]	.								
the	**occasion**	**.**								
这	场合	.								

深入研究烹饪细节，并交流为特定场合而创作的食谱。

[æt; ət]	[ə'nʌðər]	[taɪm]	,	[pər'hæps]	,
At	**another**	**time**	**,**	**perhaps**	**,**
在	其他	时间	，	也许	，

或许在另一个时候，

[ðə; ði]	[naɪt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tʃekt]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	['pɜːrsɪflɑːʒ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]
the	**Knight**	**would**	**have**	**checked**	**the**	**spirit**	**of**	**persiflage**	**in**	**which**	**his**	**daughter**
这	骑士	会	有	已检查	这	精神	的	戏谑	在	哪个	他的	女儿
[in'dʌldʒd]	;											
indulged	**;**											
沉溺其中	；											

这位骑士本可以阻止女儿沉迷于这种轻浮的风气；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['sʌfərd]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ɪts]	[kɔːrs]	,
but	**he**	**suffered**	**it**	**now**	**to**	**take**	**its**	**course**	**,**
但	他	遭受	它	现在	到	拿	它是	课程	，

但他现在只能任由事态发展了。

[wel]	[pliːzd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mɑːrk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['rɪdɪkjuːl]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['oʊnli]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
well	**pleased**	**that**	**the**	**mark**	**of**	**her**	**ridicule**	**was**	**not**	**only**	**worthy**	**of**	**the**
出色地	高兴	那	这	标记	的	她	嘲笑	曾是	不是	仅有的	值得	的	这
['sɑːrkæzəm]	,												
sarcasm	**,**												
讽刺	，												

她很高兴自己受到的嘲笑不仅配得上讽刺挖苦，

[bʌt; bət]	[ɪn'sensəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɪts]	['æroʊ]	.
but	**insensible**	**to**	**its**	**arrow**	**.**
但	麻木不仁	到	它是	箭	.

但却对箭矢毫无感觉。

“ [kwaɪt] [raɪt] ,
“ Quite right ,
“ 相当 正确的 ,

“完全正确，

- [kwaɪt] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][traɪ] ['mʌðər] - [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs]
- quite right not to try Mother Fum's when you can get up a little thing like this
- 相当 正确的 不是 到 尝试 母亲 - 什么时候 你 能 得到 向上 一个 小的 事物 喜欢 这
,
,
,

-既然你能自己搞定这样的小事，不去尝试 Mother Fum's 的做法完全正确。

- [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] ['ʃeri] ; [lʊk] [haʊ] [tɑːm] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , - [slɪps] [laɪk] [ɔɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪp] !
- and such capital sherry ; look how Tom takes it in , - slips like oil over his lip !
- 和 这样的 首都 雪利酒 ; 看 如何 汤姆 需要 它 在 , - 滑倒 喜欢 油 超过 他的 唇 !

——多么上等的雪利酒啊；看看汤姆是怎么喝的，——像油一样滑过他的嘴唇！

” ['lenərd] [lʊkt] [ʌp] .
” Leonard looked up .
” 伦纳德 看起来 向上 .

伦纳德抬起头。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ri'bjuːkɪŋ] [sɪ'verəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ;
An expression of rebuking severity for a moment crossed his features ;
一个 表达 的 责备 严重性 为了 一个 片刻 交叉 他的 特征 ;

他脸上瞬间闪过一丝严厉斥责的神色；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] , [feɪnt] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
but his eyes fell the next instant , and a low , faint sigh escaped him .
但 他的 眼睛 跌倒 这 下一个 立即的 , 和 一个 低的 , 头晕的 叹 逃脱 他 .

但下一刻，他的目光垂了下来，一声低沉而微弱的叹息从他口中逸出。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['ʃeri] [ɪz] , — - [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsiz] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt]
“ I ought to know what sherry is , — ' Dodd and Dempsey's ' was the great
“ 我 应该 到 知道 什么 雪利酒 是 , — - 多德 和 登布西 - 曾是 这 伟大的
[haʊs] [fɔːr; fər] ['ʃeri] . ”
house for sherry . ”
房子 为了 雪利酒 . ”

“我应该知道雪利酒是什么——‘多德和邓普西’是雪利酒的顶级酒庄。”

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ By the way , ” said the Knight ,
“ 经过 这 方式 , ” 说 这 骑士 ,

“对了，”骑士说道，

“ [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] , [wen] [wiː; wi]
“ did not you promise me a little narrative of Dodd and Dempsey , when we
“ 做过 不是 你 承诺 我 一个 小的 叙述 的 多德 和 邓普西 , 什么时候 我们
['pɑːrtɪd] ['jestərdeɪ] ? ”
parted yesterday ? ”
分手了 昨天 ? ”

“昨天我们分别的时候，你不是答应过要给我讲讲多德和邓普西的故事吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][dɪd] .
“ To be sure , I did .
“ 到 是 当然 , 我 做过 .

“的确如此。”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Will you have it now ?
将要 你 有 它 现在 ?

现在可以了吗？

” ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['helən] [roʊz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [huː] [tʊk]
” Lady Eleanor and Helen rose to withdraw ; but Mr . Dempsey , who took
” 女士 埃莉诺 和 海伦 玫瑰 到 提取 ; 但 先生 . 邓普西 , WHO 采取
[ðə; ði] ['muːvmənt] [æz; əz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ,
the movement as significant ,
这 移动 作为 重要的 ,

“埃莉诺夫人和海伦起身要退下；但邓普西先生认为这一举动意义重大，

[ɪ'miːdiətli] [ˌɪntər'poʊzd] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , —
immediately interposed , by saying , —
立即地 插入 , 经过 说 , —

立即插话道：

“ [dəunt][stɜːr] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sɪt] [daʊn] , ['leɪdiz] , [aɪ][beɡ] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði]
“ Don't stir , ma'am , - sit down , ladies , I beg ; there's nothing broad in the
“ 不 搅拌 , 女士 , - 坐 向下 , 女士们 , 我 求 ; 有 没有什么 广阔 在 这
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

“夫人，别动；女士们，请坐；故事里没有什么不雅的内容。”

— [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][toʊld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
— it might be told before the maids of honor .
— 它 可能 是 讲述 前 这 女佣 的 荣誉 .

—可能会在伴娘之前告诉她们。

” ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” Lady Eleanor and Helen were thunderstruck at the explanation , and the
” 女士 埃莉诺 和 海伦 是 雷击 在 这 解释 , 和 这
[naɪt] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] .
Knight laughed till the tears came .
骑士 笑了 直到 这 眼泪 来了 .

“埃莉诺夫人和海伦对这个解释感到震惊不已，而骑士则笑得眼泪都出来了。”

“ [maɪ] [dɪr] ['elənə; -nɔː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [ək'sept] ['mɪstər] . ['dɛmpsiz]
“ My dear Eleanor , ” said he , “ you really must accept Mr . Dempsey's
“ 我的 亲爱的 埃莉诺 , ” 说 他 , “ 你 真的 必须 接受 先生 . 登布西
[ə'ʃʊrəns] ,
assurance ,
保证 ,

“我亲爱的埃莉诺,”他说，“你真的必须接受邓普西先生的保证。”

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri] [naʊ] .
and listen to his story now .
和 听 到 他的 故事 现在 .

现在就来听听他的故事。

” [ðə; ði] ['leɪdiz] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɛmpsi] , ['hævɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz]
” The ladies took their seats once more , and Mr . Dempsey , having filled his
” 这 女士们 采取 他们的 座位 一次 更多的 , 和 先生 . 邓普西 , 拥有 已填 他的
[ɡlæs] ,
glass ,
玻璃 ,

女士们再次落座，邓普西先生斟满酒杯后，

[dræŋk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['bʌmpər] ;
drank off a bumper ;
喝 离开 一个 保险杠 ;

对着保险杠喝水；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪt'self] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪg'zɜːrʃn] [æt; ət]
but whether it was that the narrative itself demanded a greater exertion at
但 无论 它 曾是 那 这 叙述 本身 要求 一个 更大的 用力 在
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ，

但或许是因为叙事本身需要他付出更多努力，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][koʊld] ['kwaɪətuːd] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] ['mænər] [ə'bæʃt] [hɪm; ɪm] ,
or that the cold quietude of Lady Eleanor's manner abashed him ,
或者 那 这 寒冷的 寂静 的 女士 埃莉诺的 方式 羞愧 他 ，

或许是埃莉诺夫人冷漠沉静的举止让他感到羞愧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bʌmpər] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz][tæsk] .
but he found a second bumper necessary before he commenced his task .
但 他 成立 一个 第二 保险杠 必要的 前 他 开始 他的 任务 .

但在开始工作之前，他发现还需要第二个保险杠。

“ [aɪ] [seɪ] , ” ['wɪspəd] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,
“ I say , ” whispered he to the Knight ,
“ 我 说 ， ” 低声说道 他 到 这 骑士 ，

“我说,”他低声对骑士说道。

“ ['kudnt] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [dɪ'kæntər] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɛnɚdz] [riːtʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] ?
“ couldn't you get that decanter out of Leonard's reach before I begin ?
“ 不能 你 得到 那 醒酒器 出去 的 伦纳德的 抵达 前 我 开始 ？

“在我开始之前，你能不能把那个醒酒器从伦纳德够不着的地方拿走？”

['hiːl] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] .
He'll not leave a drop in it while I am talking .
地狱 不是 离开 一个 降低 在 它 尽管 我 是 说 .

在我说话的这段时间里，他一滴都不会剩下。

” [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðæt] , ['æftər][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
” As if he felt that , after his explanation ,
” 作为 如果 他 毛毡 那 ， 后 他的 解释 ，

“仿佛他觉得，在他解释之后，

[ðə; ði] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ə'drest] [tuː; tə] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
the tale should be more particularly addressed to Lady Eleanor ,
这 故事 应该 是 更多的 特别 已解决 到 女士 埃莉诺 ，

这个故事更应该专门讲给埃莉诺夫人听。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [raʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn] : —
he turned his chair round so as to face her , and thus began : —
他 转向 他的 椅子 圆形的 所以 作为 到 脸 她 ， 和 因此 开始 ： —

他转动椅子面向她，然后开始讲述：

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [mæm, mɑːm, məm] , [ə; eɪ] [lɔːrd] - [luː'tenənt] [ʌv; əv]['aɪərlənd]
“ There was once upon a time , ma'am , a Lord - Lieutenant of Ireland
“ 那里 曾是 一次 之上 一个 时间 ， 女士 ， 一个 主 - 中尉 的 爱尔兰
[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːk] .
who was a Duke .
WHO 曾是 一个 公爵 .

“夫人，很久以前，爱尔兰有一位公爵担任总督。”

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːk] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] , [ɔːr] ['bedfərd] , [ɔːr] ['pɔːrtlənd] ,
Whether he was Duke of Rutland , or Bedford , or Portland ,
无论 他 曾是 公爵 的 拉特兰 ，或者 贝德福德 ，或者 波特兰 ，

无论他是拉特兰公爵、贝德福德公爵还是波特兰公爵，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['taɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] , [maɪ] ['meməri] [dʌz] [nt] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
or any other title it was he had , my memory does n't serve me ; it is
或者 任何 其他 标题 它 曾是 他 有 , 我的 记忆 做 不 服务 我 ; 它 是
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

或者他曾经拥有的其他任何头衔，我的记忆力已经不如从前了；这样就足够了。

[haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
however , if I say he was immensely rich , and , like many other people in the
然而 , 如果 我 说 他 曾是 非常 富有的 , 和 , 喜欢 许多 其他 人们 在 这
[seɪm] [wei] ,
same way ,
相同的 方式 ,

但是，如果我说他非常富有，而且像许多其他人一样，

[ɪ'mensli] [ɪn] [det] .
immensely in debt .
非常 在 债务 .

负债累累。

[ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['trævld] [θruː] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The story goes that he never travelled through England , and caught sight of a
这 故事 去 那 他 绝不 旅行 通过 英格兰 , 和 捕捉 视线 的 一个
['hænsəm] [pleɪs] ,
handsome place ,
英俊的 地方 ,

据说他从未游历过英格兰，却偶然发现了一个风景优美的地方。

[ɔːr] [faɪn] [doʊ'meɪn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,
or fine domain , or a beautiful cottage ,
或者 美好的 领域 , 或者 一个 美丽的 小屋 ,

或者一处优美的庄园，或者一座漂亮的别墅，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nt] [goʊ] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
that he did n't go straightway to the owner and buy it down out of the
那 他 做过 不 去 立刻 到 这 所有者 和 买 它 向下 出去 的 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他并没有直接去找老板，当面把它买下来。

[æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] [maɪt] [seɪ] , ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .
as a body might say , whether he would or no .
作为 一个 身体 可能 说 , 无论 他 会 或者 不 .

正如一个机构可能会说的那样，他是否会这样做。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [ɪn]
And so in time it came to pass that there was scarcely a county in
和 所以 在 时间 它 来了 到 经过 那 那里 曾是 几乎 一个 县 在
['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
England without some magnificent house belonging to him .
英格兰 没有 一些 壮丽 房子 属于 到 他 .

因此，随着时间的推移，英格兰几乎每个郡都拥有一座属于他的宏伟宅邸。

[ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [tuː] ,
In many parts of Scotland he had them too ,
在 许多 部分 的 苏格兰 他 有 他们 也 ,

在苏格兰的许多地方，他也见过他们。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['aɪərlənd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
and in all probability he would have done the same in Ireland , if he could .
和 在 全部 可能性 他 会 有 完毕 这 相同的 在 爱尔兰 , 如果 他 可以 .

如果可以的话，他很可能在爱尔兰也会这样做。

[wel] , [mæm, mɑːm, məm] ,
Well , ma'am ,
出色地 , 女士 ,

好的，女士。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz] ['dʌblɪn] [sɔː] [ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ə'raɪvd] [tuː; tə]
there never was such rejoicings as Dublin saw the night his Grace arrived to
那里 绝不 曾是 这样的 欢庆 作为 都柏林 锯 这 夜晚 他的 优雅 到达的 到
[biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['vaɪsrɔɪ] .
be our Viceroy .
是 我们的 总督 .

都柏林从未像总督阁下抵达就任当晚那样欢欣鼓舞。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]
To know that we had got a man with one hundred and fifty thousand a
到 知道 那 我们 有 得到 一个 男人 和 一 百 和 五十 千 一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

得知我们招到了一位年薪十五万的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][tuː; tə] [spend] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['mʌni] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm]
and a spirit to spend double the money , was a downright blessing from
和 一个 精神 到 花费 双倍的 这 钱 , 曾是 一个 彻头彻尾 祝福 从
['prɑːvɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ,

而且还有愿意花双倍的钱的魄力，这简直是上天的恩赐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ['ʌndər]
and there was no saying what might not be the prosperity of Ireland under
和 那里 曾是 不 说 什么 可能 不是 是 这 繁荣 的 爱尔兰 在下面
[soʊ] [ɔː'spɪʃəs] [ə; eɪ]['ruːlər] .
so auspicious a ruler .
所以 吉祥 一个 统治者 .

谁也无法预料，在这样一位伟人的统治下，爱尔兰将会多么繁荣昌盛。

“ [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][dɪd] [nt] [bɔːk] ['pʌblɪk] [ˌekspek'teɪʃn] .
“ To do him justice , he did n't balk public expectation .
“ 到 做 他 正义 , 他 做过 不 犹豫 民众 期待 .

“公平地说，他没有辜负公众的期望。”

['oʊpən] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['dɪtoʊ][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
Open house at the Castle , ditto at the Lodge in the Park ,
打开 房子 在 这 城堡 , 同上 在 这 小屋 在 这 公园 ,

城堡和公园旅馆均举办开放日活动。

[ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['wikləu] , [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [ɪn] [kɪl'dɛɹ] ,
a mansion full of guests in the county Wicklow , a pack of hounds in Kildare ,
一个 大厦 满的 的 客人 在 这 县 威克洛 , 一个 盒 的 猎犬 在 基尔代尔 ,

威克洛郡一座挤满客人的豪宅，基尔代尔郡的一群猎犬，

[twelv] ['hɔːrsɪz] ['treɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌrə] , [ə; eɪ] [jɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [ɪn]
twelve horses training at the Curragh , a yacht like a little man - of - war in
十二 马匹 训练 在 这 沼泽 , 一个 游艇 喜欢 一个 小的 男人 - 的 - 战争 在
[dʌn'lɪri] ['hɑːrbər] ,
Dunleary harbor ,
邓利里 港口 ,

十二匹马在库拉赫训练，一艘游艇像一艘小型战舰停泊在邓利里港。

[lɑːrdʒ] [səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [laɪk] [spɔːrt] ,
large subscriptions to everything like sport ,
大的 订阅 到 一切 喜欢 运动 ,

大量订阅各种服务，比如体育赛事，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['penʃən] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [sɔːŋ] ,
and a pension for life to every man that could sing a jolly song ,
和 一个 养老金 为了 生活 到 每一个 男人 那 可以 唱歌 一个 快乐的 歌曲 ,

凡是能唱出欢快歌曲的人，都将获得终身养老金。

[ɔːr] [raɪt] [ə; eɪ] ['wɪti] [bɪt] [ʌv; əv] ['poʊətri] .
or write a witty bit of poetry .
或者 写 一个 机智 少量 的 诗 .

或者写一首诙谐的诗。

[wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðeɪ] [seɪ] , [huː] [rɪ'membər] [ðoʊz] [deɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
Well , ma'am , they say , who remember those days , that they saw the best of
出色地 , 女士 , 他们 说 , WHO 记住 那些 天 , 那 他们 锯 这 最好的 的
['aɪərlənd] ;
Ireland ;
爱尔兰 ;

夫人，那些记得那些日子的人都说，他们看到了爱尔兰最美好的一面；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd] ['oʊnli] [lɪvd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and surely I believe , if his Grace had only lived , and had his own
和 一定 我 相信 , 如果 他的 优雅 有 仅有的 居住地 , 和 有 他的 自己的
[wei] ,
way ,
方式 ,

我深信，如果陛下能够活下来，并且能够如愿以偿，

[ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [æz; əz]
the peerage would have been as pleasant , and the bench of bishops as
这 贵族 会 有 到过 作为 令人愉快的 , 和 这 长椅 的 主教们 作为
[droʊl] ,
droll ,
滑稽 ,

贵族阶层会同样令人愉快，主教席位也会同样滑稽可笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz] — [wel] , ['nevər] [maɪnd] , [aɪ] - [əl] [pæs] [ɑːn] .
and the ladies of honor as — Well , never mind , I ' ll pass on .
和 这 女士们 的 荣誉 作为 — 出色地 , 绝不 头脑 , 我 - 三 经过 在 .

伴娘们——算了，我不在。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,
" Here Mr . Dempsey , to console himself for the abruptness of his pause ,
" 这里 先生 . 邓普西 , 到 安慰 他自己 为了 这 突兀 的 他的 暂停 ,

“邓普西先生，为了安慰自己刚才那突兀的停顿，说道:”

[pɔːd] [aʊt] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə'nʌðər] ['bʌmpər] [ʌv; əv] ['ʃeri] .
poured out and drank another bumper of sherry .
倾倒 出去 和 喝 其他 保险杠 的 雪利酒 .

倒出酒杯，又喝了一大口雪利酒。

“ ['plez(ə)nt] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . ” [sed] [hiː; hi] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ; “ [ænd; ənd] [feɪθ] ,

“ Pleasant times they were . ” said he , smacking his lips ; “ and faith ,

“ 令人愉快的 时代 他们 是 . ” 说 他 , 拍打 他的 嘴唇 ; “ 和 信仰 ,

“那真是一段美好的时光。”他咂了咂嘴说，“还有信仰，

[ɪf] [tɑːm] ['lenərd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ðen] ,

if Tom Leonard himself was alive then ,

如果 汤姆 伦纳德 他自己 曾是 活 然后 ,

如果汤姆·伦纳德本人当时还活着的话

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] ;

the color of his nose might have made him Commander of the Forces ;

这 颜色 的 他的 鼻子 可能 有 制成 他 指挥官 的 这 部队 ;

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

but , to continue ,

但 , 到 继续 ,

他的鼻子颜色或许能让他成为军队统帅；但是，继续说下去，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsiz] [haʊs] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ʃeri] , - ['oʊnli][ðə; ði] ['ʃeri] ,

it was Dodd and Dempsey's house supplied the sherry , - only the sherry ,

它 曾是 多德 和 登布西 房子 供应 这 雪利酒 , - 仅有的 这 雪利酒 ,

[mæm, mɑːm, məm] ; [oʊld]['stjuːət; 'stju-] ,

ma'am ; old Stewart ,

女士 ; 老的 斯图尔特 ,

雪利酒是多德和邓普西家提供的——只有雪利酒，夫人；老斯图尔特，

[ʌv; əv][ˌbel'fɑːst] , [hæd; həd][ðə; ði][pɔːrt] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]['klærət][ænd; ənd] ['laɪtər] ['lɪkərz] .

of Belfast , had the port , and Kinnahan the claret and lighter liquors .

的 贝尔法斯特 , 有 这 港口 , 和 - 这 红酒 和 打火机 酒 .

贝尔法斯特有波特酒，金纳汉有红葡萄酒和淡酒。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]['kɑːntrækt] [ɪn'kluːdɪd] ['brændi] ,

I may mention , by the way , that my grandfather's contract included brandy ,

我 可能 提到 , 经过 这 方式 , 那 我的 祖父的 合同 包括 白兰地 ,

顺便提一下，我祖父的合同里还包括白兰地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

and that he would n't have given it up for either of the other two .

和 那 他 会 不 有 给定 它 向上 为了 任何一个 的 这 其他 二 .

他表示，他绝不会为了另外两个人中的任何一个而放弃它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [dɔd] [daɪd] ,

It was just about this time that Dodd died ,

它 曾是 只是 关于 这 时间 那 多德 死亡 ,

就在这时，多德去世了。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm] ;

and my grandfather was left alone in the firm ;

和 我的 祖父 曾是 左边 独自的 在 这 公司 ;

我祖父独自一人留在公司里；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [leɪt] ['pɑːrtnər] ,

but whether it was out of respect for his late partner ,

但 无论 它 曾是 出去 的 尊重 为了 他的 晚的 伙伴 ,

但究竟是出于对已故合伙人的尊重，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [hɪm'self] ['loʊnli] ,

or that he might have felt himself lonely ,

或者 那 他 可能 有 毛毡 他自己 孤独 ,

或者他可能感到孤独。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dɔd] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] [pleɪt] ,
but he always kept up the name of Dodd on the brass plate ,
但 他 总是 保留 向上 这 姓名 的 多德 在 这 黄铜 盘子 ,

但他始终保留了黄铜铭牌上的多德的名字。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ɪnˈdiːd] ,
and signed the name along with his own ; indeed ,
和 签名 这 姓名 沿着 和 他的 自己的 ; 的确 ,

并签上了对方的名字以及他自己的名字；的确如此。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [səˈluːtid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [dɔd] [ænd; ənd]
they say that he once saluted his wife by the name of Mrs . Dodd and
他们 说 那 他 一次 敬礼 他的 妻子 经过 这 姓名 的 太太 . 多德 和
[ˈdɛmpsi] .
Dempsey .
邓普西 .

据说他曾称呼他的妻子为多德夫人和邓普西夫人。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
But , as I was saying ,
但 , 作为 我 曾是 说 ,

但是，正如我刚才所说，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [ɪn]
it was one of those days when my grandfather was seated on a high stool in
它 曾是 一 的 那些 天 什么时候 我的 祖父 曾是 坐着 在 一个 高的 凳子 在
[ðə; ði] [bæk] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ˈæbi] [striːt] ,
the back office of his house in Abbey Street ,
这 后退 办公室 的 他的 房子 在 修道院 街道 ,

那天，我的祖父坐在他位于艾比街的房子后屋里的一张高脚凳上。

[ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] , [tɔːl] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [frɑːk] - [koʊt] , [ɔːl] [ˈbreɪdɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
that a fine , tall young fellow , with a blue frock - coat , all braided with gold ,
那 一个 美好的 , 高的 年轻的 同伴 , 和 一个 蓝色的 连衣裙 - 外套 , 全部 编织 和 金子 ,

那是一个英俊高挑的年轻小伙子，穿着一件缀满金线的蓝色礼服外套。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈelɪgənt] [kɑːkt] - [hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv] [ˈfɛðɚz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [keɪm]
and an elegant cocked - hat , with a plume of feathers in it , came
和 一个 优雅的 上膛 - 帽子 , 和 一个 羽 的 羽毛 在 它 , 来了
[ˈtræmpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
tramping into the room ,
徒步旅行 进入 这 房间 ,

一顶饰有羽毛的优雅三角帽，昂首阔步地走进了房间。

[hɪz; ɪz][spɜːrz] [ˈdʒɪŋglɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bræs] [ˈseɪbər] [ˈklɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbæŋɪŋ]
his spurs jingling , and his brass sabre clinking , and his sabretash banging
他的 马刺 叮当 , 和 他的 黄铜 军刀 叮当声 , 和 他的 萨布雷塔什 砰砰作响
[æt; ət][hɪz; ɪz] [legz] .
at his legs .
在 他的 腿 .

他的马刺叮当作响，黄铜佩剑碰撞作响，佩剑鞘拍打着他的腿。

“ - [ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsi] ? - [sed] [hiː; hi] .
“ ' Mr . Dempsey ? ' said he .
“ - 先生 . 邓普西 ? - 说 他 .

“邓普西先生？”他说道。

“ - [diː] . [ænd; ənd][diː] . , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , — - [ðæt] [ɪz] , [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] , [jʊr; jər] [greɪs] ,
“ ' D . and D . , ' said my grandfather , — ' that is , Dodd and Dempsey , your Grace ,
“ - D . 和 D . , - 说 我的 祖父 , — - 那 是 , 多德 和 邓普西 , 你的 优雅 ,

“'D.和D.,'"我祖父说，“——也就是多德和邓普西，阁下，

- [fɔːr; fər][hiː; hi][hæf] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [hɪm'self] .
' for he half suspected it was the Duke himself .
- 为了 他 一半 怀疑 它 曾是 这 公爵 他自己 .

因为他隐约怀疑那就是公爵本人。

“ - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] [greɪz] , - [sed] [hiː; hi] , - [fɜːrst] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] . -
“ ' I am Captain M'Claverty , of the Scots Greys , ' said he , ' first aide - de - camp to his Excellency . '
“ - 我 是 队长 - , 的 这 苏格兰人 灰人 , - 说 他 , - 第一的 助手 - 德 - 营 到 他的 阁下 . -

“'我是苏格兰灰骑兵团的麦克拉弗蒂上尉,'"他说，“'我是阁下的副官。'"

“ - [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ,
“ ' I hope you may live to be colonel of the regiment , ' said my grandfather ,
“ - 我 希望 你 可能 居住 到 是 上校 的 这 团 , - 说 我的 祖父 ,

“我希望你能活到当上团长,”我祖父说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [wel] - [bred] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn]['aɪərlənd] .
for he was as polite and well - bred as any man in Ireland .
为了 他 曾是 作为 有礼貌的 和 出色地 - 繁殖 作为 任何 男人 在 爱尔兰 .

因为他举止文雅，不输给爱尔兰的任何一位男士。

“ - [ðæts] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ ' That's too good a sentiment , ' said the captain ,
“ - 那就是 也 好的 一个 情绪 , - 说 这 队长 ,

“'这话说得太好听了,'"船长说道。

- [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pledʒd] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃeri] . -
' not to be pledged in a glass of your own sherry . '
- 不是 到 是 承诺 在 一个 玻璃 的 你的 自己的 雪利酒 . -

“不能用你自己的雪利酒杯来许愿。”

“ - [ænd; ənd] [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , - [sed] [oʊld] ['dɛmpsi] .
“ ' And we'll do it too , ' said old Dempsey .
“ - 和 出色地 做 它 也 , - 说 老的 邓普西 .

“我们也会这么做,”老邓普西说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['drɪŋkɪŋ] ,
And he opened the desk , and took out a bottle he had for his own private drinking ,
和 他 打开 这 桌子 , 和 采取 出去 一个 瓶子 他 有 为了 他的 自己的 私人的 喝 ,

他打开桌子，拿出一瓶自己私藏的酒。

[ænd; ənd] ['ʌn'kɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] ['kɔːrkskruː] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
and uncorked it with a little pocket corkscrew he always carried about with him ,
和 开瓶 它 和 一个 小的 口袋 开瓶器 他 总是 携带 关于 和 他 ,

他用随身携带的小型口袋开瓶器打开了瓶塞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'duːst] [tuː] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɔbnɔbd] [ænd; ənd]
and he produced two glasses , and he and the captain hobnobbed and
和 他 生产 二 眼镜 , 和 他 和 这 队长 觥筹交错 和
[dræŋk][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
drank to each other .
喝 到 每个 其他 .

他拿出两个酒杯，和船长寒暄了几句，互相敬酒。

“ - [bɪ'gæd] ! - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ ' Begad ! ' said the captain ,
“ - 贝加德 ! - 说 这 队长 ,

“该死！”船长说道。

- [hɪz; ɪz] [greɪs] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [waɪn] [juː; jʊ] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm]
' his Grace sent me to thank you for the delicious wine you supplied him
- 他的 优雅 发送 我 到 感谢 你 为了 这 可口的 葡萄酒 你 供应 他
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

“陛下派我来感谢您提供的美味葡萄酒。”

[bʌt; bət] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , — - [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
but it's nothing to this , — - not to be compared to it . '
但 它是 没有什么 到 这 , — - 不是 到 是 比较的 到 它 . -

但这跟这个比起来根本不算什么，根本无法相提并论。

“ - [aɪ] - ['viː] ['betər] [ə'gen] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
“ ' I ' ve better again , ' said my grandfather .
“ - 我 - ve 更好的 再次 , - 说 我的 祖父 .

“我又好多了,”我祖父说。

- [aɪ] - ['viː] [waɪn] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [terz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'kæntər]
' I ' ve wine that would bring the tears into your eyes when you saw the decanter
- 我 - ve 葡萄酒 那 会 带来 这 眼泪 进入 你的 眼睛 什么时候 你 锯 这 醒酒器
['getɪŋ] [loʊ] . -
getting low . '
获得 低的 . -

“我这里有一种酒，当你看到酒瓶里的酒快喝完时，你会感动得热泪盈眶。”

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ The captain stared at him ,
“ 这 队长 凝视 在 他 ,

船长盯着他看，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,
and maybe it was that the speech was too much for his nerves ,
和 或许 它 曾是 那 这 演讲 曾是 也 很多 为了 他的 神经 ,

或许是因为演讲内容让他神经紧张。

[bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk] [ɔːf] [tuː] ['glæsɪz] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪl]
but he drank off two glasses one after the other as quick as he could fill
但 他 喝 离开 二 眼镜 一 后 这 其他 作为 快的 作为 他 可以 充满
[ðem; ðəm] [aʊt] .
them out .
他们 出去 .

但他还是以最快的速度，一杯接一杯地喝光了两杯酒。

“ - ['dɛmpsi] , - [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['kɔːʃəsli] , - [ɑːr; ər][wiː; wi] [ə'loʊn] ? -
“ ' Dempsey , ' said he , looking round cautiously , ' are we alone ? '
“ - 邓普西 , - 说 他 , 寻找 圆形的 谨慎地 , - 是 我们 独自的 ? -

“邓普西,”他小心翼翼地环顾四周说道，“只有我们两个人吗？”

“ - [wiː; wi][ɑːr; ər] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
“ ' We are , ' said my grandfather .
“ - 我们 是 , - 说 我的 祖父 .

“‘我们是，’”我祖父说。

“ - [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , - [sed] - ,
“ ' Tell me , then , ' said M'Claverty ,
“ - 告诉 我 , 然后 , - 说 - ,

“那么，告诉我吧，”麦克拉弗蒂说道。

- [haʊ] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [greɪs] [get][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːəl] ['ʃeri] — [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [aɪ]
' how could his Grace get a taste of this real sherry — for himself alone , I
- 如何 可以 他的 优雅 得到 一个 品尝 的 这 真实的 雪利酒 — 为了 他自己 独自的 , 我
[miːn] ?
mean ?
意思是 ?

“陛下如何才能品尝到真正的雪利酒——我是说，他自己一个人怎么才能品尝到呢？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][oʊld] [lɔːrd]
Of course , I never thought of his giving it to the Judges , and old Lord
的 课程 , 我 绝不 想法 的 他的 给予 它 到 这 法官 , 和 老的 主
[dʌn'bɔɪn] ,
Dunboyne ,
邓博因 ,

当然，我从未想过他会把书交给法官们，还有老邓博恩勋爵。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] . -
and such like . '
和 这样的 喜欢 . -

诸如此类。

“ - [dʌz] [hiː; hi] ['evər] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ? -
“ ' Does he ever take a little sup in his own room , of an evening ? '
“ - 做 他 曾经 拿 一个 小的 上 在 他的 自己的 房间 , 的 一个 晚上 ? -

“他晚上会在自己房间里小酌一杯吗？”

“ - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] .
“ ' I am afraid not , but I ' ll tell you how I think it might be managed .
“ - 我 是 害怕的 不是 , 但 我 - 二 告诉 你 如何 我 思考 它 可能 是 管理 .

“恐怕不行，但我会告诉你我认为可以如何处理这件事。”

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [snʌg] ['feloʊ] , ['dempsi] ,
You ' re a snug fellow , Dempsey ,
你 - 关于 一个 舒适 同伴 , 邓普西 ,

你真是个讨人喜欢的家伙，邓普西。

[juː; jʊ] - ['viː] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ['mʌdlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [θriː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf]
you ' ve plenty of money muddling away in the bank at three - and - a - half
你 - ve 很多 的 钱 混乱 离开 在 这 银行 在 三 - 和 - 一个 - 一半
[pər] [sent] ;
per cent ;
每 中心 ;

你的钱都存在银行里，利率只有3.5%；

[kʊd; kəd] [nt] [juː; jʊ] [kən'traɪv] , [sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz]
could n't you contrive , some way or other , to get into his Excellency's
可以 不 你 精心策划 , 一些 方式 或者 其他 , 到 得到 进入 他的 卓越的
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

难道你不能想方设法赢得阁下的信任吗？

[ænd; ənd] [lend] [hɪm; ɪm] [ten] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔːr] [soʊ] ? -
and lend him ten or fifteen thousand or so ? '
和 借 他 十 或者 十五 千 或者 所以 ? -

借给他一万或一万五千块钱左右?

“ - [eɪ] , [ɔːr] [ˈtwenti] , - [sed] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , — - [ɔːr] [ˈtwenti] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] -
“ ' Ay , or twenty , ' said my grandfather , — ' or twenty , if he likes it '
“ - 哎 , 或者 二十 , - 说 我的 祖父 , — - 或者 二十 , 如果 他 点赞 它 -

“‘是的，或者二十,’我祖父说，‘或者二十，如果他喜欢的话。’”

“ - [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [əkˈsept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
“ ' I doubt if he would accept such a sum , ' said the captain , shaking his head ;
“ - 我 怀疑 如果 他 会 接受 这样的 一个 和 , - 说 这 队长 , 摇晃 他的 头 ;

“我怀疑他是否会接受这样的金额,”船长摇着头说；

- [hiː; hi] [hæz; həz] [bægz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [wiːk] [ɔːr] [ˈfɔːrtnaɪt] ;
' he has bags of money rolling in upon him every week or fortnight ;
- 他 有 包 的 钱 滚动 在 之上 他 每一个 星期 或者 两星期 ;

“他每周或每两周都会收到一大笔钱；

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] . -
sometimes we don't know where to put them . '
有时 我们 不 知道 在哪里 到 放 他们 . -

有时我们不知道该把它们放在哪里。

“ - [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] ; - [aɪ] [ment] [noʊ] [əˈfens] , [aɪ] [ˈoʊnli] [sed] [ˈtwenti] ,
“ ' Oh , of course , ' said my grandfather ; ' I meant no offence , I only said twenty ,
“ - 哦 , 的 课程 , - 说 我的 祖父 ; - 我 意思是 不 罪行 , 我 仅有的 说 二十 ,

“哦，当然,”我祖父说；“我没有冒犯的意思，我只是说了二十，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʊd] [ˌkɑːndɪˈsend] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nt] [ˈtwenti] ,
because , if his Grace would condescend , it is n't twenty ,
因为 , 如果 他的 优雅 会 屈尊 , 它 是 不 二十 ,

因为，即便阁下纡尊降贵，也并非二十。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪl] [tuː] . -
but a fifty thousand I could give him , and on the nail too . '
但 一个 五十 千 我 可以 给 他 , 和 在 这 指甲 也 . -

但我可以给他五万块，而且还能当场付给他。

“ - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeloʊ] , [ˈdɛmpsi] , [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [faɪn] [ˈfeloʊ] ;
“ ' You're a fine fellow , Dempsey , a devilish fine fellow ;
“ - 你是 一个 美好的 同伴 , 邓普西 , 一个 恶魔般的 美好的 同伴 ;

“你真是个好家伙，邓普西，一个狡猾的好家伙；

[juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː] [ðə; ði] [ˈveri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈfeloʊ] [ðə; ði] [duːk] [laɪks] , — [ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] . -
you ' re the very kind of fellow the Duke likes , — open - handed , frank , and generous . '
你 - 关于 这 非常 种类 的 同伴 这 公爵 点赞 , — 打开 - 递交 , 坦率 , 和 慷慨的 . -

你正是公爵喜欢的那种人——慷慨大方、坦率真诚、乐于助人。

“ - [duː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ˈhiːd] [laɪk] [ˌem ˈiː] ? - [sed] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] ;
“ ' Do you really think he'd like me ? ' said my grandfather ;
“ - 做 你 真的 思考 他会 喜欢 我 ? - 说 我的 祖父 ;

“你真的认为他会喜欢我吗? ”我祖父说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɔkt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [stuːl] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [keɪm] [daʊn] .
and he rocked on the high stool , so that it nearly came down .
和 他 摇滚 在 这 高的 凳子 , 所以 那 它 几乎 来了 向下 .

他坐在高脚凳上摇晃，高脚凳差点倒塌。

“ - [laɪk] [juː; jʊ] !
“ ' Like you !
“ - 喜欢 你 !

“就像你一样！”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ][ˈgrændˌfɑːðɚz, ˈgrænˌfɑːðɚz] [niː] ,
I'll tell you what it is , ' said he , laying his hand on my grandfather's knee ,
患病的 告诉 你 什么 它 是 , - 说 他 , 躺下 他的 手 在 我的 祖父的 膝盖 ,

“我来告诉你那是什么,”他一边说着，一边把手放在我祖父的膝盖上。

- [bɪˈfɔːr] [wʌn] [wiːk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
' before one week was over , he could n't do without you .
- 前 一 星期 曾是 超过 , 他 可以 不 做 没有 你 .

不到一周，他就离不开你了。

[juː; jʊ] - [diː][biː; bi][ðer; ðər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] ; [jʊr; jər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
You ' d be there morning , noon , and night ; your knife and fork always ready for you ,
你 - d 是 那里 早晨 , 中午 , 和 夜晚 ; 你的 刀 和 叉 总是 准备好 为了 你 ,

你会从早到晚都在那里；你的刀叉随时为你准备着。

[dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] . -
just like one of the family . '
只是 喜欢 一 的 这 家庭 . -

就像家人一样。

“ - [blʌd] [əˈlaɪv] ! - [sed] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , - [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] ? -
“ ' Blood alive ! ' said my grandfather , ' do you tell me so ? '
“ - 血 活 ! - 说 我的 祖父 , - 做 你 告诉 我 所以 ? -

“‘我的天哪！’我祖父说，‘你真这么说？’”

“ - [aɪ] - [əl] [bet] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] . -
“ ' I ' ll bet you a hundred pounds on it , sir . '
“ - 我 - 二 赌注 你 一个 百 磅 在 它 , 先生 . -

“我敢打赌一百英镑，先生。”

“ - [dʌn] , - [sed] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][ðə; ði] [steɪks] ;
“ ' Done , ' said my grandfather , ' and you must hold the stakes ;
“ - 完毕 , - 说 我的 祖父 , - 和 你 必须 抓住 这 赌注 ;

“‘好了,’我祖父说，‘你必须拿着木桩；

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ,
' and with that he opened his black pocket - book ,
- 和 和 那 他 打开 他的 黑色的 口袋 - 书 ,

说着，他打开了他的黑色钱包。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæptənz] [hænd] .
and put a note for the amount into the captain's hand .
和 放 一个 笔记 为了 这 数量 进入 这 船长的 手 .

并将金额写在纸条上交给船长。

“ - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 31st [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd]
“ ' This is the 31st of March , ' said the captain , taking out his pencil and
“ - 这 是 这 31st 的 行进 , - 说 这 队长 , 采取 出去 他的 铅笔 和
['tæblɪts] .
tablets .
片剂 .

“今天是3月31日，”船长说着，拿出铅笔和平板电脑。

- [aɪ] - [əl][dʒʌst] [bʊk] [ðə; ði] [bet] . -
' I ' ll just book the bet . '
- 我 - 二 只是 书 这 赌注 . -

“我这就下注。”

“ [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ” ['ædɪd] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , “ [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
“ And , indeed , ” added Mr . Dempsey , “ for that matter ,
“ 和 , 的确 , ” 额外 先生 . 邓普西 , “ 为了 那 事情 ,

“而且，就此而言，”邓普西先生补充道，“

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] .
if it was a day later it would have been only more suitable .
如果 它 曾是 一个 天 之后 它 会 有 到过 仅有的 更多的 合适的 .

如果晚一天，那就更合适了。

“ [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sed] ;
“ Well , ma'am , what passed between them afterwards I never heard said ;
“ 出色地 , 女士 , 什么 通过了 之间 他们 然后 我 绝不 听到 说 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
but the captain took his leave ,
但 这 队长 采取 他的 离开 ,

“夫人，之后他们之间发生了什么，我没听到；不过船长已经告辞了。”

[ænd; ənd] [left] [maɪ] ['grænfɑːðər] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd][ˌoʊvər'dʒɔɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ɔːl][ðə; ði]
and left my grandfather so delighted and overjoyed that he finished all the
和 左边 我的 祖父 所以 高兴极了 和 欣喜若狂 那 他 完成的 全部 这
['ʃeri] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] ,
sherry in the drawer ,
雪利酒 在 这 抽屉 ,

我祖父高兴极了，把抽屉里的雪利酒全喝光了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hed] [klɜːrk] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnvɔɪs] ,
and when the head clerk came in to ask for an invoice ,
和 什么时候 这 头 职员 来了 在 到 问 为了 一个 发票 ,

当主管进来看看发票时，

[ɔːr][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
or a thing of the kind ,
或者 一个 事物 的 这 种类 ,

或者类似的事物，

[hiː; hi] [faʊnd] [oʊld]['mɪstər] . ['dɛmpsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪg][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [stuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi]
he found old Mr . Dempsey with his wig on the high stool , and he
他 成立 老的 先生 . 邓普西 和 他的 假发 在 这 高的 凳子 , 和 他
['bəuiŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
bowing round it ,
鞠躬 圆形的 它 ,

他发现老邓普西先生戴着假发坐在高脚凳上，正弯腰看着他。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [greɪs] .
and calling it your Grace .
和 呼叫 它 你的 优雅 .

并称之为你的恩典。

[ðer; ðər] - [es][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] [drʌŋk] .
There ' s no denying it , ma'am , he was blind drunk .
那里 - s 不 否认 它 , 女士 , 他 曾是 瞎的 醉 .

夫人，这无可否认，他当时醉得不省人事。

“ [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər] [ðɪs] [taɪm] ,
“ About ten days or a fortnight after this time ,
“ 关于 十 天 或者 一个 两星期 后 这 时间 ,

“大约十天或两周后，

[maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [twɪst] , [ðə; ði] [səˈlisitəz] ,
my grandfather received a note from Teesum and Twist , the solicitors ,
我的 祖父 已收到 一个 笔记 从 - 和 捻 , 这 律师 ,

我祖父收到了一封来自 Teesum 和 Twist 律师事务所的信，

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dræft][ɔːr][ðə; ði][bɑːnd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [drɔːn] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊn] [hiː; hi]
stating that the draft or the bond was already drawn up for the loan he
声明 那 这 草稿 或者 这 纽带 曾是 已经 绘制 向上 为了 这 贷款 他
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] ,
was about to make his Grace ,
曾是 关于 到 制作 他的 优雅 ,

他声称，他即将向阁下提供的贷款的草案或债券已经拟定完毕。

[ænd; ənd] [ˈbɛɡɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [səbˈmɪtɪd] .
and begging to know to whom it was to be submitted .
和 乞讨 到 知道 到 谁 它 曾是 到 是 提交 .

并恳求知道应该提交给谁。

“ - [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪl] [wɪn] [hɪz; ɪz] [bet] , [ˈdev(ə)l][ə; eɪ][laɪ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] ;
“ ' The captain will win his bet , devil a lie in it , ' said my grandfather ;
“ - 这 队长 将要 赢 他的 赌注 , 魔鬼 一个 说谎 在 它 , - 说 我的 祖父 ;

“‘船长会赢得他的赌注，尽管赌注里有谎言，’”我的祖父说道；

- [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][maɪˈself] [təˈɡeðər] . -
' he's going to bring the Duke and myself together . '
- 他是 去 到 带来 这 公爵 和 我 一起 . -

“他要促成我和公爵的会面。”

“ [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][wəʊnt] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [ˈbɪznəs] ,
“ Well , ma'am , I won't bother you with the law business ,
“ 出色地 , 女士 , 我 惯于 打扰 你 和 这 法律 商业 ,

“好了，夫人，我就不跟您谈法律方面的事情了。”

[ðoʊ] [ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sper] [juː; jʊ][wʌn][ˈaɪtəm][ʌv; əv]
though if my father was telling the story he would not spare you one item of
尽管 如果 我的 父亲 曾是 讲述 这 故事 他 会 不是 空闲的 你 一 物品 的
[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,
it all ,
它 全部 ,

不过，如果我父亲来讲述这个故事，他肯定会把所有细节都告诉你。

— [huː] [riːd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [huː] [saɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
— who read this , and who signed the other ,
— WHO 读 这 , 和 WHO 签名 这 其他 ,

——谁读过这份文件，谁又在另一份文件上签了名？

[ænd; ənd][ðə; ði] [əbˈdʒɛkʃənz] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [ˈθiːvɪŋ] [əˈtɜːrniz] !
and the objections that was made by them thieving attorneys !
和 这 反对意见 那 曾是 制成 经过 他们 盗窃 律师 !

以及那些窃取钱财的律师提出的反对意见！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] [strʌk] [aʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [klɔːz] ;
and how the Solicitor - General struck out this and put in that clause ;
和 如何 这 律师 - 一般的 击 出去 这 和 放 在 那 条款 ;
以及总检察长如何删除了这一条款并加入了那条条款；

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [spɔɪl] ,
but to tell you the truth , ma'am , I think that all the details spoil ,
但 到 告诉 你 这 真相 , 女士 , 我 思考 那 全部 这 细节 剧透 ,
但说实话，女士，我觉得所有细节都会破坏气氛。

[wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] , [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ;
what we may call , the poetry of the narrative ;
什么 我们 可能 称呼 , 这 诗 的 这 叙述 ;
我们可以称之为叙事的诗意；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['faɪnər][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ['pɒkitid] [ˌaɪ 'tiː] .
it is finer to say he paid the money , and the Duke pocketed it .
它 是 更精细 到 说 他 有薪酬的 这 钱 , 和 这 公爵 口袋 它 .
更准确的说法是，他付了钱，而公爵把钱装进了自己的口袋。

“ [wel] , [wiːks] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [mʌnθs] [lɔːŋ] ,
“ Well , weeks went over and months long ,
“ 出色地 , 周 去 超过 和 几个月 长的 ,
“嗯，几周过去了，几个月过去了，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [dɪd][maɪ] ['grænfɑːðər] [siː] , [nɔːr] - ['iːðər] ;
and not a bit of the Duke did my grandfather see , nor M'Claverty either ;
和 不是 一个 少量 的 这 公爵 做过 我的 祖父 看 , 也不 - 任何一个 ;
我的祖父一点也没见到公爵，麦克拉弗蒂也没见到；

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
he never came near him .
他 绝不 来了 靠近 他 .
他从未靠近过他。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [dræŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃeri] [æz; əz] ['evər] ; [ɪn'diːd] ,
To be sure , his Grace drank as much sherry as ever ; indeed ,
到 是 当然 , 他的 优雅 喝 作为 很多 雪利酒 作为 曾经 ; 的确 ,
可以肯定的是，阁下仍然像以往一样喝很多雪利酒；事实上，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] [ðeɪ] [dræŋk] ['lɪt(ə)l] [els] .
I believe out of love to my grandfather they drank little else .
我 相信 出去 的 爱 到 我的 祖父 他们 喝 小的 别的 .
我相信，出于对祖父的爱，他们很少喝别的酒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks] [gɑːrdz] , [ˌaɪ 'tiː]
From the bishops and the chaplain , down to the battle - axe guards , it
从 这 主教们 和 这 牧师 , 向下 到 这 战斗 - 斧头 守卫 , 它
[wʌz; wəz] ['ʃeri] , ['mɔːrnɪŋ] ,
was sherry , morning ,
曾是 雪利酒 , 早晨 ,
从主教和牧师，到身穿战斧的卫兵，早上都喝着雪利酒。

[nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] ,
noon , and night ; and though this was very pleasing to my grandfather ,
中午 , 和 夜晚 ; 和 尽管 这 曾是 非常 令人愉悦 到 我的 祖父 ,
正午和夜晚；虽然这让我祖父非常高兴，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
he was always wishing for the time when he was to be presented to
他 曾是 总是 祝 为了 这 时间 什么时候 他 曾是 到 是 呈现 到
[hɪz; ɪz] [greɪs] ,
his Grace ,
他的 优雅 ,

他一直盼望着觐见陛下的那一天。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
and their friendship was to begin .
和 他们的 友谊 曾是 到 开始 .

他们的友谊就此开始。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] .
My grandfather could think of nothing else , daylight and dark .
我的 祖父 可以 思考 的 没有什么 别的 , 日光 和 黑暗的 .

我的祖父脑子里除了白天和黑夜什么也想不起来。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [maɪt] [seɪ]
When he walked , he was always repeating to himself what his Grace might say
什么时候 他 步行 , 他 曾是 总是 重复 到 他自己 什么 他的 优雅 可能 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他走路的时候，总是在心里默念着陛下可能会对他说的话。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['goʊɪŋ] [ʌp]
and what he would say to his Grace ; and he was perpetually going up
和 什么 他 会 说 到 他的 优雅 ; 和 他 曾是 永恒地 去 向上
[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
at eleven o'clock ,
在 十一 点钟 ,

他会跟陛下说什么；而且他总是准时在上午十一点上去。

[wen] [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [jɑːrd] ,
when the guard was relieved in the Castle - yard ,
什么时候 这 警卫 曾是 松了口气 在 这 城堡 - 院子 ,

当城堡庭院里的卫兵被替换下来时，

[sə'spektɪŋ] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [wʊd] [kʌm] [aʊt]
suspecting that every now and then a footman in blue and silver would come out
怀疑 那 每一个 现在 和 然后 一个 男仆 在 蓝色的 和 银 会 来 出去
,
,
,

他怀疑时不时会有一个身穿蓝银相间制服的侍从出来，

[ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , - ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [ðə; ði] [duːk] - [es]
and , touching his elbow , whisper in his ear , ' Mr . Dempsey , the Duke ' s
和 , 接触 他的 弯头 , 耳语 在 他的 耳朵 , - 先生 . 邓普西 , 这 公爵 - s
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
waiting for you . '
等待 为了 你 . -

然后，她用手肘碰了碰他的胳膊肘，在他耳边轻声说道：“邓普西先生，公爵在等您。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [naʊ] , [ɪf] ['prɑːvɪdəns]
But , my dear ma'am , he might have waited till now , if Providence
但 , 我的 亲爱的 女士 , 他 可能 有 等待 直到 现在 , 如果 普罗维登斯
[hæd; həd] [sperd] [hɪm; ɪm] ,
had spared him ,
有 幸存 他 ,

但是，夫人，如果老天保佑他，他或许可以等到现在。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ə; eɪ]	[teɪst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	['mesɪdʒ]	[wʊd]	['evər]	[hæv; həv]	[kʌm]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	,
and	**the**	**devil**	**a**	**taste**	**of**	**the**	**same**	**message**	**would**	**ever**	**have**	**come**	**near**	**him**	**,**
和	这	魔鬼	一个	品尝	的	这	相同的	信息	会	曾经	有	来	靠近	他	，

而魔鬼，哪怕尝到同样的滋味，也绝不会靠近他。

[ɔːr]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	['fʊtmən]	[ɪn]	[bluː]	!
or	**a**	**sight**	**of**	**the**	**same**	**footman**	**in**	**blue**	**!**
或者	一个	视线	的	这	相同的	男仆	在	蓝色的	！

或者看到同一个身穿蓝色制服的侍从！

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	['niːðər]	[mɔːr]	[nɔːr]	[les]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[dɪ'luːʒn]	,	[ɔːr]	[æn; ən]	[ɪ'luːʒ(ə)n]	,	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[kən'fjuːʒ(ə)n]
It	**was**	**neither**	**more**	**nor**	**less**	**than**	**a**	**delusion**	**,**	**or**	**an**	**illusion**	**,**	**or**	**a**	**confusion**
它	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	一个	错觉	，	或者	一个	错觉	，	或者	一个	困惑

,
,
，

它不过是一种错觉、幻觉或混乱，既不多也不少。

[ɔːr]	[wət'evər]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	.
or	**whatever**	**the**	**name**	**of**	**it**	**is**	**.**
或者	任何	这	姓名	的	它	是	.

或者不管它叫什么。

[æt; ət]	[læst]	,	[mæm, mɑːm, məm]	,	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['praʊlɪŋz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['fiːnɪks]	[pɑːrk]
At	**last**	**,**	**ma'am**	**,**	**in**	**one**	**of**	**his**	**prowlings**	**about**	**the**	**Phoenix**	**Park**
在	最后的	，	女士	，	在	一	的	他的	潜行	关于	这	凤凰	公园

,
,
，

最后，夫人，在他一次在凤凰公园附近徘徊时，

[huː]	[dʌz]	[hiː; hi]	[kʌm]	[ɑːn]	[bʌt; bət]	-	?
who	**does**	**he**	**come**	**on**	**but**	**M'Claverty**	**?**
WHO	做	他	来	在	但	-	?

除了麦克拉弗蒂，他还能和谁搭档呢?

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['raɪdɪŋ]	[pæst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['hɜːri]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[pʊld]	[ʌp]	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[maɪ]	['grænfɑːðər]	,
He	**was**	**riding**	**past**	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**;**	**but**	**he**	**pulled**	**up**	**when**	**he**	**saw**	**my**	**grandfather**	**,**
他	曾是	骑术	过去的	在	一个	伟大的	匆忙	;	但	他	拉	向上	什么时候	他	锯	我的	祖父	，

他骑马匆匆经过，但当他看到我祖父时，便停了下来。

[ænd; ənd]	[kɔːld]	[aʊt]	,	-	[hæŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
and	**called**	**out**	**,**	**'**	**Hang**	**it**	**!**
和	称为	出去	，	-	悬挂	它	！

然后喊道：“挂断！”

[huːz]	[ðɪs]	?
who's	**this**	**?**
谁是	这	?

这是谁?

[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[juː; jʊ]	.	-
I	**ought**	**to**	**know**	**you**	**.**	**'**
我	应该	到	知道	你	.	-

我应该认识你。

“	-	[ɪn'diːd]	[juː; jʊ]	[ɔːt]	,	-	[sed]	[maɪ]	['grænfɑːðər]	.
“	**'**	**Indeed**	**you**	**ought**	**,**	**'**	**said**	**my**	**grandfather**	**.**
“	-	的确	你	应该	,	-	说	我的	祖父	.

“‘的确应该如此,’我祖父说道。

- [aɪ] - [em] [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bet]

' I ' m Dodd and Dempsey , and by the same token there's a little bet

- 我 - 米 多德 和 邓普西 , 和 经过 这 相同的 令牌 有 一个 小的 赌注

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

between us ,

之间 我们 ,

“我是多德和邓普西，同样地，我们之间有个小赌约。”

[ænd; ənd][aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌn] [ænd; ənd] [huː] [lɔːst] . -

and I ' d like to know who won and who lost . '

和 我 - d 喜欢 到 知道 WHO 韩元 和 WHO 丢失的 . -

我想知道谁赢了，谁输了。

“ - [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [smɔːl] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“ ' I think there's small doubt about that , ' said the captain .

“ - 我 思考 有 小的 怀疑 关于 那 , - 说 这 队长 .

“我认为这一点几乎没有疑问，”队长说道。

- [dɪd] [nt] [hɪz; ɪz] [greɪs] ['bɔːroʊ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? -

' Did n't his Grace borrow twenty thousand of you ? '

- 做过 不 他的 优雅 借 二十 千 的 你 ? -

“难道他没向你们借过两万块钱吗？”

“ - [hiː; hi][dɪd] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

“ ' He did , no doubt of it . '

“ - 他 做过 , 不 怀疑 的 它 . -

“他确实做了，这一点毋庸置疑。”

“ - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [nt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['duːɪŋ] ? -

“ ' And was n't it my doing ? '

“ - 和 曾是 不 它 我的 正在做 ? -

“难道不是我干的吗？”

“ - [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . -

“ ' Upon my conscience , I can't deny it . '

“ - 之上 我的 良心 , 我 不能 否定 它 . -

“凭我的良心，我无法否认。”

“ - [wel] , [ðen] , [aɪ] [wʌn] [ðə; ði]['weɪdʒər] , [ðæts] [klɪr] . -

“ ' Well , then , I won the wager , that's clear . '

“ - 出色地 , 然后 , 我 韩元 这 赌注 , 那就是 清除 . -

“那么，很明显，我赢了这场赌局。”

“ - [oʊ] ! [aɪ] [siː] [naʊ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ; - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['weɪdʒər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“ ' Oh ! I see now , ' said my grandfather ; ' that was the wager , was it ?

“ - 哦 ! 我 看 现在 , - 说 我的 祖父 ; - 那 曾是 这 赌注 , 曾是 它 ?

“哦！我明白了，”我的祖父说；“原来那是打赌的事，是吗？”

[oʊ] , [bi'dæd] !

Oh , bedad !

哦 , 贝达德 !

哦，该死！

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ɑːdz] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [bet] . -

I think you might have given me odds , if that was our bet . '

我 思考 你 可能 有 给定 我 赔率 , 如果 那 曾是 我们的 赌注 . -

我想，如果那是我们的赌注，你可能会给我开出赔率。

“ - [waɪ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? -

“ ' Why , what did you think it was ? '

“ - 为什么 , 什么 做过 你 思考 它 曾是 ? -

“你以为那是什么？”

“	-	[oʊ]	,	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[sɜːr]	.
“	**'**	**Oh**	**,**	**nothing**	**at**	**all**	**,**	**sir**	**.**
“	-	哦	,	没有什么	在	全部	,	先生	.

“哦，没什么，先生。”

[its]	[noʊ]	['mætər]	[naʊ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	['pæsɪŋ]	[ɪn]	[maɪ]	[maɪnd]	.
It's	**no**	**matter**	**now**	**;**	**it**	**was**	**another**	**thing**	**was**	**passing**	**in**	**my**	**mind**	**.**
它是	不	事情	现在	;	它	曾是	其他	事物	曾是	通过	在	我的	头脑	.

现在这都不重要了；我当时脑子里想的是另一件事。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['hoʊpɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['ɑːnər]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ə'kweɪntəns]	,
I	**was**	**hoping**	**to**	**have**	**the**	**honor**	**of**	**making**	**his**	**acquaintance**	**,**
我	曾是	希望	到	有	这	荣誉	的	制作	他的	熟人	,

我原本希望能有幸结识他。

['nætəd]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.	-
nattered	**as**	**I**	**was**	**by**	**all**	**you**	**told**	**me**	**about**	**him**	**.**	**'**
喋喋不休	作为	我	曾是	经过	全部	你	讲述	我	关于	他	.	-

你跟我说的关于他的事，让我激动不已。

“	-	[ɑː]	!	[ðæts]	['dɪfɪkəlt]	,	[aɪ]	[kən'fes]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	;	-	[bʌt; bət]	[stɪl]	[wʌn]	[maɪt]	[duː]	['sʌmθɪŋ]	.
“	**'**	**Ah**	**!**	**that's**	**difficult**	**,**	**I**	**confess**	**,**	**'**	**said**	**the**	**captain**	**;**	**'**	**but**	**still**	**one**	**might**	**do**	**something**	**.**
“	-	啊	!	那就是	难的	,	我	承认	,	-	说	这	队长	;	-	但	仍然	一	可能	做	某物	.

“啊！我承认，这很难，”船长说；“但或许还是可以做点什么的。”

[hiː; hi]	['wɒnts]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mʌni]	[dʒʌst]	[naʊ]	.
He	**wants**	**a**	**little**	**money**	**just**	**now**	**.**
他	想要	一个	小的	钱	只是	现在	.

他现在需要一点钱。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	['ɪntrəst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['lendər]	,
If	**you**	**could**	**make**	**interest**	**to**	**be**	**the**	**lender**	**,**
如果	你	可以	制作	兴趣	到	是	这	贷款机构	,

如果你能从贷款中赚取利息，

[aɪ]	[wʊd]	[nt]	[seɪ]	[ðæt]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[sə'dʒest]	[ɪz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	.	-
I	**would**	**n't**	**say**	**that**	**what**	**you**	**suggest**	**is**	**impossible**	**.**	**'**
我	会	不	说	那	什么	你	建议	是	不可能的	.	-

我不会说你的建议不可能实现。

“	[wel]	,	[mæm, mɑːm, məm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[bɪ'fɔːr]	;	[ðə; ði]	[oʊld]	['stɔːri]	,	—	[mɔːr]	['pɑːrtʃmənt]	,
“	**Well**	**,**	**ma'am**	**,**	**it**	**was**	**just**	**as**	**it**	**happened**	**before**	**;**	**the**	**old**	**story**	**,**	**—**	**more**	**parchment**	**,**
“	出色地	,	女士	,	它	曾是	只是	作为	它	发生	前	;	这	老的	故事	,	—	更多的	羊皮纸	,

“夫人，事情和以前一样；老一套——更多羊皮纸，

[mɔːr]	[kəm'pɛrɪŋ]	[ʌv; əv]	[diːdz]	,	[ə; eɪ]	['hevi]	[tʃek]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	.
more	**comparing**	**of**	**deeds**	**,**	**a**	**heavy**	**check**	**on**	**the**	**bank**	**for**	**the**	**amount**	**.**
更多的	比较	的	契约	,	一个	重的	查看	在	这	银行	为了	这	数量	.

加强产权对比，对银行贷款金额进行严格审查。

“	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[dʌn]	,
“	**When**	**it**	**was**	**all**	**done**	**,**
“	什么时候	它	曾是	全部	完毕	,

“当一切结束时，

- [keɪm] [ɪn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] [tuː; tə][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]

M'Claverty came in one morning and in plain clothes to my grandfather's

- 来了 在 一 早晨 和 在 清楚的 衣服 到 我的 祖父的

[bæk] ['ɑːfɪs] .

back office .

后退 办公室 .

一天早上，麦克拉弗蒂穿着便服来到我祖父的办公室后面。

“ - [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] - ['viː] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['bɪznəs] ,

“ ' Dodd and Dempsey , ' said he , ' I ' ve been thinking over your business ,

“ - 多德 和 邓普西 , - 说 他 , - 我 - ve 到过 思维 超过 你的 商业 ,

“多德和邓普西,”他说，“我一直在考虑你们的生意，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ][plæn][ɪz] .

and I'll tell you what my plan is .

和 患病的 告诉 你 什么 我的 计划 是 .

我会告诉你我的计划是什么。

[oʊld] ['vɪˌrɛkər] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [biːst] ,

Old Vereker , the chamberlain , is little better than a beast ,

老的 维雷克 , 这 管家 , 是 小的 更好的 比 一个 兽 ,

老侍从维雷克简直跟畜生没什么两样。

[θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ðæt] [ɪz] [nt] [ə; eɪ][lɔːrd][ɔːr][ə; eɪ] ['vaɪkaʊnt] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

thinks nothing of anybody that is n't a lord or a viscount , and , in fact ,

思考 没有什么 的 任何人 那 是 不 一个 主 或者 一个 子爵 , 和 , 在 事实 ,

他瞧不起任何不是勋爵或子爵的人，事实上，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

if he had his will ,

如果 他 有 他的 将要 ,

如果他能如愿以偿的话

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))

第3/25页

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːnɪks] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] ['piː'kin][ɪn] ['tɑːtəri] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ?
the Lodge in the Phoenix would be more like Pekin in Tartary than anything else ?
这 小屋 在 这 凤凰 会 是 更多的 喜欢 北京 在 鞑靼 比 任何事物 别的 ?

凤凰城的旅馆与其说像其他地方，不如说更像鞑靼的北京？

[bʌt; bət][aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt]['prez(ə)nt][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['levi] ,
but I ' ll tell you , if he won't present you at the levee ,
但 我 - 二 告诉 你 , 如果 他 惯于 展示 你 在 这 堤坝 ,

但我告诉你，如果他不带你到堤坝上，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['flætli] [ri'fjuːziz] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ] - [əl][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
which he flatly refuses at present , I ' ll do the thing in a way of my own .
哪个 他 断然 拒绝 在 展示 , 我 - 二 做 这 事物 在 一个 方式 的 我的 自己的 .

他现在断然拒绝，我会用我自己的方式来做这件事。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌp] [æt; ət] - [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['wikləu] ,
His Grace is going to spend a week up at Ballyriggan House , in the county of Wicklow ,
他的 优雅 是 去 到 花费 一个 星期 向上 在 - 房子 , 在 这 县 的 威克洛 ,

阁下将在威克洛郡的巴利里根庄园待一周。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] [kən'traɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] - [es] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
and I ' ll contrive it , when he ' s taking his morning walk through the shrubbery ,
和 我 - 二 精心策划 它 , 什么时候 他 - s 采取 他的 早晨 走 通过 这 灌木 ,

我会安排好一切，趁他早上穿过灌木丛散步的时候。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] .
to present you .
到 展示 你 .

向您介绍。

[ɔːl] [juː; jʊ] - ['viː][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .
All you ' ve to do is to be ready at a turn of the walk .
全部 你 - ve 到 做 是 到 是 准备好 在 一个 转动 的 这 走 .

你只需要在转弯处做好准备即可。

[aɪ] - [əl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] , [juː; jʊ] - [əl] [hɪr] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,
I ' ll show you the place , you ' ll hear his foot on the gravel ,
我 - 二 展示 你 这 地方 , 你 - 二 听到 他的 脚 在 这 碎石 ,

我带你去那地方，你会听到他的脚踩在碎石路上的声音。

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [əl][slɪp] [aʊt] , [dʒʌst] [ðɪs] [wei] .
and you ' ll slip out , just this way .
和 你 - 二 滑 出去 , 只是 这 方式 .

你就可以从这边溜出去了。

[liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
Leave the rest to me . '
离开 这 休息 到 我 . -

剩下的就交给我吧。

“ - [its] ['bjuːtɪf(ə)l] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
“ ' It's beautiful , ' said my grandfather .
“ - 它是 美丽的 , - 说 我的 祖父 .
“真漂亮，”我祖父说。

- [bɪ'gæd] , [ðæts] ['elɪgənt] . -
' Begad , that's elegant . '
- 贝加德 , 那就是 优雅的 . -
“天哪，这太优雅了。”

“ - [ðer; ðər] - [es][wʌn] ['dɪfɪkəlti] , - [sed] - , — - [wʌn] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['dɪfɪkəlti] . -
“ ' There ' s one difficulty , ' said M'Claverty , — ' one infernal difficulty . '
“ - 那里 - s 一 困难 , - 说 - , — - 一 地狱 困难 . -
“麦克拉弗蒂说：‘有一个困难，一个极其困难的困难。’”

“ - [wɒts] [ðæt] ? - [æskt] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
“ ' What's that ? ' asked my grandfather .
“ - 是什么 那 ? - 问 我的 祖父 .
“那是什么？”我祖父问道。

“ - [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
“ ' I may be obliged to be out of the way .
“ - 我 可能 是 有义务 到 是 出去 的 这 方式 .
“我可能不得不让路。”

[aɪ] [lɔːst] [faɪv] ['fɪftɪz] [æt; ət] ['deɪliːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
I lost five fifties at Daly's the other night ,
我 丢失的 五 五十年代 在 戴利 这 其他 夜晚 ,
前几天晚上我在戴利赌场输掉了五张五十美元的钞票。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] . -
and I may have to cross the water for a few weeks . '
和 我 可能 有 到 叉 这 水 为了 一个 很少 周 . -
我可能得过河待上几个星期。

“ - [dəunt] [let] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ; - [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['peɪpər] . -
“ ' Don't let that trouble you , ' said my grandfather ; ' there's the paper . '
“ - 不 让 那 麻烦 你 , - 说 我的 祖父 ; - 有 这 纸 . -
“‘别为此烦恼，’我祖父说，‘报纸在那里。’”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ;
And he put the little bit of music into his hand ;
和 他 放 这 小的 少量 的 音乐 进入 他的 手 ;
他把那一点点乐谱放在手里；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] ['plezəntə] [saʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [krɪsp] [skwiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]
and sure enough a pleasanter sound than the same crisp squeak of a new
和 当然 足够的 一个 更令人愉悦 声音 比 这 相同的 脆 吱 的 一个 新的
[noʊt] [noʊ][mæn] ['evər] ['lisnd] [tuː; tə] .
note no man ever listened to .
笔记 不 男人 曾经 听着 到 .
果然，这声音比那种从未有人听过的新音符发出的清脆吱吱声要悦耳得多。

“ - [ˌaɪ 'tiː] - [es] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [naʊ] ? - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
“ ' It ' s agreed upon now ? ' said my grandfather .
“ - 它 - s 同意 之上 现在 ? - 说 我的 祖父 .
“现在达成一致了吗？”我祖父问道。

“ - [ɔːl] [raɪt] , - [sed] - ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli][slæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [sed]

“ ' All right , ' said M'Claverty ; and with a jolly slap on the shoulder , he said

“ - 全部 正确的 , - 说 - ; 和 和 一个 快乐的 拍击 在 这 肩膀 , 他 说

,

,

,

“‘好吧，’麦克拉弗蒂说道；然后愉快地拍了拍肩膀，说道，

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [diː] . [ænd; ənd][diː] . [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] .

' Good - morning , D . and D . and away he went .

- 好的 - 早晨 , D . 和 D . 和 离开 他 去 .

“早上好，D.和D.”，然后他就走了。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

“ He was true to his word .

“ 他 曾是 真的 到 他的 单词 .

他信守诺言。

[ðæt] [deɪ] [θriː] [wiːks] [maɪ] ['grænfɑːðər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn]['pens(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [dʒeɪ]

That day three weeks my grandfather received a note in pencil ; it was signed J

那 天 三 周 我的 祖父 已收到 一个 笔记 在 铅笔 ; 它 曾是 签名 J

. - ,

. M'C ,

. - ,

三周前的那天，我祖父收到了一张铅笔写的便条，署名是J. M'C。

[ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : - [biː; bi] [ʌp] [æt; ət] - [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['wenzdeɪ] ,

and ran thus : ' Be up at Ballyriggan at eleven o'clock on Wednesday ,

和 跑 因此 : - 是 向上 在 - 在 十一 点钟 在 周三 ,

并这样写道：“星期三上午十一点到巴利里根集合，

[ænd; ənd] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [nɪr] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] [kɑːps] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

and wait at the foot of the hill , near the birch copse , beside the wooden

和 等待 在 这 脚 的 这 爬坡道 , 靠近 这 桦木 矮林 , 旁 这 木制的

[brɪdʒ] .

bridge .

桥 .

在山脚下，靠近白桦树林，在木桥旁边等候。

[kiːp] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][laɪ] [stɪl] . -

Keep the left of the path , and lie still . '

保持 这 左边 的 这 小路 , 和 说谎 仍然 . -

靠左侧走，保持静止。

[bɪ'gæd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪts] [wel] ['noʊbaːdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [hɪm'self] ,

Begad , ma'am , it's well nobody saw it but himself ,

贝加德 , 女士 , 它是 出色地 无人 锯 它 但 他自己 ,

唉，夫人，幸好除了他自己没人看到。

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['haɪweɪmən] .

or they might have thought that Dodd and Dempsey was turned highwayman .

或者 他们 可能 有 想法 那 多德 和 邓普西 曾是 转向 强盗 .

或者他们可能认为多德和邓普西变成了拦路强盗。

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['praʊder] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [noʊt] , [ænd; ənd] ['hæpiːɝ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

“ My grandfather was prouder of the same note , and happier that morning ,

“ 我的 祖父 曾是 更骄傲 的 这 相同的 笔记 , 和 更快乐 那 早晨 ,

“我祖父对同样的音符感到更加自豪，那天早上他也更加快乐。”

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['fɪfti] [bʌts] [ʌv; əv] ['ʃeri] .

than if it was an order for fifty butts of sherry .

比 如果 它 曾是 一个 命令 为了 五十 屁股 的 雪利酒 .

如果是订购五十桶雪利酒的话，那就太糟糕了。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk]
He read it over and over , and he walked up and down the little back
他 读 它 超过 和 超过 , 和 他 步行 向上 和 向下 这 小的 后退
['ɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

他一遍又一遍地读着，还在后面的小办公室里来回踱步。

['piktʃərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] , ['setlɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ævənuː]
picturing out the whole scene , settling the chairs till he made a little avenue
想象 出去 这 所有的 场景 , 安顿 这 椅子 直到 他 制成 一个 小的 大街
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

他设想了整个场景，摆放好椅子，在椅子之间腾出一条小通道。

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] - [diː][slɪp] [aʊt] ['slaɪli][ænd; ənd] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
and practising the way he ' d slip out slyly and surprise his Grace .
和 练习 这 方式 他 - d 滑 出去 狡猾地 和 惊喜 他的 优雅 .

他练习着如何偷偷溜出去，给夫人一个惊喜。

[noʊ] [daʊt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət]
No doubt , it would have been as good as a play to have looked at
不 怀疑 , 它 会 有 到过 作为 好的 作为 一个 玩 到 有 看起来 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

毫无疑问，能亲眼见到他，就跟看一出戏一样精彩。

“ [wʌn] ['dɪfɪkəlti] [preid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , — [wʌt] [dres] [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [wer] ?
“ One difficulty preyed upon his mind , — what dress ought he to wear ?
“ 一 困难 被捕食 之上 他的 头脑 , — 什么 裙子 应该 他 到 穿 ?

“他心中一直萦绕着一个难题——他应该穿什么衣服呢？”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [suːt] ,
Should he be in a court suit ,
应该 他 是 在 一个 法庭 套装 ,

如果他卷入诉讼，

[ɔːr] [ɔːt] [hiː; hi] ['ræðər] [tuː; tə][goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːldərmən] ?
or ought he rather to go in his robes as an alderman ?
或者 应该 他 相当 到 去 在 他的 长袍 作为 一个 市议员 ?

或者他应该身着议员礼服前往？

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] , [ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] ['spensər] ,
It would never do to appear in a black coat , a light gray spencer ,
它 会 绝不 做 到 出现 在 一个 黑色的 外套 , 一个 光 灰色的 斯宾塞 ,

穿黑色外套、浅灰色斯宾塞外套出场绝对不合适。

[pʌntʃ] - ['kʌlərd] [ʃɔːrts] [ænd; ənd] ['geɪtərz] , [waɪt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [blæk] [kreɪp] [ɑːn]
punch - colored shorts and gaiters , white hat with a strip of black crape on
冲床 - 有色 短裤 和 绑腿 , 白色的 帽子 和 一个 条 的 黑色的 黑纱 在
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

亮色短裤和绑腿，白色帽子上装饰着一条黑色绉纱条，

— [mɪr] [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] !
— mere Dodd and Dempsey !
— 仅仅 多德 和 邓普西 !

——不过是多德和邓普西而已！

[ðæt]	['wɔznt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	.
That	**wasn't**	**to**	**be**	**thought**	**of**	**.**
那	不是	到	是	想法	的	.

那根本不应该被考虑在内。

[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[æsk]	[hɪz; ɪz]	[frend]	-	,	[ðə; ði]	['fɪʃmɑːŋgər]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[naɪt]	[læst]	[jɪr]	,
If	**he**	**could**	**only**	**ask**	**his**	**friend**	**M'Hale**	**,**	**the**	**fishmonger**	**,**	**who**	**was**	**knighted**	**last**	**year**	**,**
如果	他	可以	仅有的	问	他的	朋友	-	,	这	鱼贩	,	WHO	曾是	受封骑士	最后的	年	,

如果他能问问他的朋友，去年被授予爵位的鱼贩麦克黑尔就好了。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[tel]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
he	**could**	**tell**	**all**	**about**	**it**	**.**
他	可以	告诉	全部	关于	它	.

他可以把事情的来龙去脉都告诉大家。

-	,	[haʊ'evər]	,	[wʊd]	[blæb]	.
M'Hale	**,**	**however**	**,**	**would**	**blab**	**.**
-	,	然而	,	会	废话	.

然而，麦克黑尔却会到处乱说。

[hiː; hi]	-	[diː]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['lɪvəri]	;
He	**'**	**d**	**tell**	**it**	**to**	**the**	**whole**	**livery**	**;**
他	-	d	告诉	它	到	这	所有的	涂装	;

他会把这事告诉整个制服队；

['evri]	['ɔːldərmən]	[ʌv; əv]	['skɪnɚz]	['æli]	[wʊd]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
every	**alderman**	**of**	**Skinner's**	**Alley**	**would**	**know**	**it**	**in**	**a**	**week**	**.**
每一个	市议员	的	斯金纳的	胡同	会	知道	它	在	一个	星期	.

斯金纳巷的每一位市议员一周之内都会知道这件事。

[noʊ]	,	[noʊ]	,	[ðə; ði]	[hoʊl]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['mænɪdʒd]	[dɪ'skriːtli]	;
No	**,**	**no**	**,**	**the**	**whole**	**must**	**be**	**managed**	**discreetly**	**;**
不	,	不	,	这	所有的	必须	是	管理	谨慎地	;

不，不，整件事必须谨慎处理；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mjuːtʃuəl]	['kɑːnfɪdəns]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[duːk]	[ænd; ənd]	-	[diː]	.	[ænd; ənd]	[diː]	.	-	-
it	**was**	**a**	**mutual**	**confidence**	**between**	**the**	**Duke**	**and**	**'**	**D**	**.**	**and**	**D**	**.**	**'**	**'**
它	曾是	一个	相互的	信心	之间	这	公爵	和	-	D	.	和	D	.	-	-

这是公爵和“D.和D.”之间的相互信任。

[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	,	-	[sed]	[maɪ]	['grænfɑːðər]	,	-	[ə; eɪ]	[kɔːrt]	[dres]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[seɪf]	[θɪŋ]	;
At	**all**	**events**	**,**	**'**	**said**	**my**	**grandfather**	**,**	**'**	**a**	**court**	**dress**	**is**	**a**	**safe**	**thing**	**;**
在	全部	活动	,	-	说	我的	祖父	,	-	一个	法庭	裙子	是	一个	安全的	事物	;

“无论如何，”我祖父说，“宫廷礼服是一件安全的东西；

-	[ænd; ənd]	[aʊt]	[hiː; hi]	[went]	[ænd; ənd]	[bɪ'spoʊk]	[wʌn]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sent]	[hoʊm]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	,
'	**and**	**out**	**he**	**went**	**and**	**bespoke**	**one**	**,**	**to**	**be**	**sent**	**home**	**that**	**evening**	**,**
-	和	出去	他	去	和	定制	一	,	到	是	发送	家	那	晚上	,

于是他出去定制了一件，当晚就要寄回家。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nt]	[rest]	[tɪl]	[hiː; hi]	[traɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	,
for	**he**	**could**	**n't**	**rest**	**till**	**he**	**tried**	**it**	**on**	**,**
为了	他	可以	不	休息	直到	他	尝试	它	在	,

因为他不试穿就睡不着觉。

[ænd; ənd]	[felt]	[haʊ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[muːv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɪn]	[ðə; ði]	[streɪt]	['kɑːlər]	,	[ænd; ənd]	[baʊ; boʊ]	,
and	**felt**	**how**	**he**	**could**	**move**	**his**	**head**	**in**	**the**	**straight**	**collar**	**,**	**and**	**bow**	**,**
和	毛毡	如何	他	可以	移动	他的	头	在	这	直的	衣领	,	和	弓	,

他感觉到自己可以在笔挺的衣领下活动头部，还可以鞠躬。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɔːrd] ['trɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [duːk] .
without the sword tripping him up and pitching him into the Duke .
没有 这 剑 绊倒 他 向上 和 投球 他 进入 这 公爵 .

没有被剑绊倒，也没有被扔向公爵。

[aɪ] - ['viː] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɪ'læpst] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,
I ' ve heard my father say that in the days that elapsed till the time mentioned for the interview ,
我 - ve 听到 我的 父亲 说 那 在 这 天 那 过去 直到 这 时间 提及 为了 这 面试 ,

我听父亲说过，在面试时间到来前的这段时间里，

[maɪ] ['grænfɑːðər] [lɔːst] [tuː] [stoʊn] [ɪn] [weɪt] .
my grandfather lost two stone in weight .
我的 祖父 丢失的 二 石头 在 重量 .

我祖父减重了28磅。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hæf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['dʌblɪn] , ['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ,
He walked half over the county Dublin , lying in ambush in every little wood he could see ,
他 步行 一半 超过 这 县 都柏林 , 说谎 在 伏击 在 每一个 小的 木头 他 可以 看 ,

他徒步走遍了半个都柏林郡，在沿途看到的每一片小树林里都埋伏着。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [wen'evər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːr] [hɪr] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] ,
and jumping out whenever he could see or hear any one coming ,
和 跳 出去 每当 他 可以 看 或者 听到 任何 一 未来 ,

只要看到或听到有人靠近，他就会跳出去。

— ['lɪt(ə)l] [sə'praiziz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['teɪkən] [æz; əz] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊks] ,
— little surprises which were sometimes taken as practical jokes ,
— 小的 惊喜 哪个 是 有时 已采取 作为 实际的 笑话 ,

——一些小惊喜，有时会被误认为是恶作剧，

['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .
very unbecoming a man of his age and appearance .
非常 不体面 一个 男人 的 他的 年龄 和 外貌 .

这番举动与他的年龄和外貌非常不相称。

“ [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - ,
“ Well , ma'am , Wednesday morning came , and at six o'clock my grandfather was on the way to Ballyriggan ,
“ 出色地 , 女士 , 周三 早晨 来了 , 和 在 六 点钟 我的 祖父 曾是 在 这 方式 到 - ,

“夫人，星期三早上到了，六点钟我祖父就出发去巴利里根了。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , ['poʊstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] - [toʊld] [hɪm; ɪm] ,
and at nine he was in the wood , posted at the very spot M'Claverty told him ,
和 在 九 他 曾是 在 这 木头 , 发布 在 这 非常 点 - 讲述 他 ,

九岁时，他就到了树林里，站在麦克拉弗蒂告诉他的那个地方。

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [huːz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .
as happy as any man could be whose expectations were so overwhelming .
作为 快乐的 作为 任何 男人 可以 是 谁 期望 是 所以 压倒 .

对于一个被如此巨大的期望所震撼的人来说，他感到无比幸福。

[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['aʊər]	[pæst]	['oʊvər]	,	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	;
A	**long**	**hour**	**passed**	**over**	**,**	**and**	**another**	**;**
一个	长的	小时	通过了	超过	,	和	其他	;

漫长的一小时过去了，又过了一个小时；

['noʊbɑːdi]	[pæst]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['beɪkɝz]	[bɔɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bʊl]	-	[dɔːg]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	,
nobody	**passed**	**but**	**a**	**baker's**	**boy**	**with**	**a**	**bull**	**-**	**dog**	**after**	**him**	**,**
无人	通过了	但	一个	面包师的	男生	和	一个	公牛	-	狗	后	他	,

除了一个面包师的学徒带着一条斗牛犬跟在他身后之外，没有人经过。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[oʊld]	['wʊmən]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['stiːlɪŋ]	['brʌʃwʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃrʌbəri]	.
and	**an**	**old**	**woman**	**that**	**was**	**stealing**	**brushwood**	**in**	**the**	**shrubbery**	**.**
和	一个	老的	女士	那	曾是	偷窃	灌木丛	在	这	灌木	.

还有一位在灌木丛里偷柴火的老妇人。

[maɪ]	['grænfɑːðər]	[ri'mɑ:kt]	[hɜːr; hər]	[wel]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪz; ɪz]	[greɪs]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;
My	**grandfather**	**remarked**	**her**	**well**	**,**	**and**	**determined**	**to**	**tell**	**his**	**Grace**	**of**	**it**	**;**
我的	祖父	评论	她	出色地	,	和	决定	到	告诉	他的	优雅	的	它	;

我祖父对她评价很高，并决定将此事告诉陛下；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['bɪznəs]	[suːn]	[droʊv]	[ðæt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[fɔːr; fər]	[ɪ'lev(ə)n]	[ə'klɔk, əu-]	[keɪm]	,
but	**his**	**own**	**business**	**soon**	**drove**	**that**	**out**	**of**	**his**	**head**	**,**	**for**	**eleven**	**o'clock**	**came**	**,**
但	他的	自己的	商业	很快	驾驶	那	出去	的	他的	头	,	为了	十一	点钟	来了	,

但他很快就把这些想法抛到了脑后，因为十一点钟到了。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['noʊɪŋ]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[duːk]	[maɪt]	[ə'pɪr]	.
and	**now**	**there**	**was**	**no**	**knowing**	**the**	**moment**	**the**	**Duke**	**might**	**appear**	**.**
和	现在	那里	曾是	不	会心	这	片刻	这	公爵	可能	出现	.

现在谁也不知道公爵何时会出现。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[hiː; hi]	['kaʊntɪd]	[ðə; ði]	['mɪnɪts]	,	[eɪ]	,	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]
With	**his**	**watch**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**he**	**counted**	**the**	**minutes**	**,**	**ay**	**,**	**even**	**the**
和	他的	手表	在	他的	手	,	他	计数	这	分钟	,	哎	,	甚至	这

['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	;
seconds	**;**
秒	;

他手里拿着手表，数着分钟，甚至数着秒；

[ɪf]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[θiːf]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hæŋd]	,
if	**he**	**was**	**a**	**thief**	**going**	**to**	**be**	**hanged**	**,**
如果	他	曾是	一个	贼	去	到	是	绞刑	,

如果他是个小偷，就要被绞死。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['hedz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[tuː; tə]	['gæləp]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪ'priːv]	,
and	**looking**	**out**	**over**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**crowd**	**for**	**a**	**fellow**	**to**	**gallop**	**in**	**with**	**a**	**reprieve**	**,**
和	寻找	出去	超过	这	头部	的	这	人群	为了	一个	同伴	到	驰骋	在	和	一个	缓刑	,

他越过人群的头顶，寻找能带来赦免的人。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nt]	[hæv; həv]	['sʌfərd]	[mɔːr]	:	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	.
he	**could**	**n't**	**have**	**suffered**	**more**	**:**	**his**	**heart**	**was**	**in**	**his**	**mouth**	**.**
他	可以	不	有	遭受	更多的	:	他的	心	曾是	在	他的	嘴	.

他已经痛苦万分，心都提到了嗓子眼。

[æt; ət] [læst] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [ɪˈlev(ə)n] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɑːn] [ðə; ði]
At last , it might be about half - past eleven , he heard a footstep on the
在 最后的 , 它 可能 是 关于 一半 - 过去的 十一 , 他 听到 一个 脚步 在 这
[ˈɡræv(ə)l] ,
gravel ,
碎石 ,

最后，大概是十一点半左右，他听到碎石路上传来脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] , [diːp] [kɔːf] , — - [ə; eɪ] [faɪn] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kɔːf] , - [maɪ] [ˈɡrænfɑːðər]
and then a loud , deep cough , — ' a fine kind of cough , ' my grandfather
和 然后 一个 大声 , 深的 咳嗽 , — - 一个 美好的 种类 的 咳嗽 , - 我的 祖父
[ˈæftərwərdz] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .
afterwards called it .
然后 称为 它 .

然后是一声响亮而深沉的咳嗽——“一种很棒的咳嗽，”我祖父后来这样评价道。

[hiː; hi] [piːpt] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [æt; ət] [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] [ˈpeɪsɪz] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn]
He peeped out ; and there , sure enough , at about sixty paces , coming down
他 偷窥 出去 ; 和 那里 , 当然 足够的 , 在 关于 六十 步幅 , 未来 向下
[ðə; ði] [wɔːk] ,
the walk ,
这 走 ,

他向外窥视；果然，大约六十步开外，有人正沿着小路走来。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [ɡrænd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [bɪˈkeɪm]
was a large , grand - looking man , — not that he was dressed as became
曾是 一个 大的 , 盛大 - 寻找 男人 , — 不是 那 他 曾是 穿着 作为 成为
[hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ,
him , for ,
他 , 为了 ,

他身材高大，相貌威严——当然，他的穿着打扮并不配得上他的形象，因为……

[streɪndʒ] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [lɔːrd] - [luːˈtenənt] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] -
strange as you may think it , the Lord - Lieutenant had on a shooting -
奇怪的 作为 你 可能 思考 它 , 这 主 - 中尉 有 在 一个 射击 -
[ˈdʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,

或许你会觉得奇怪，但这位郡尉竟然穿着一件猎装外套。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [plæd] [ˈtraʊzərz] , [ænd; ənd] [klɔːθ] [buːts] ,
and a pair of plaid trousers , and cloth boots ,
和 一个 一对 的 格子图案 裤子 , 和 布 靴子 ,

还有一条格子裤和一双布靴。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪɡ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
and a big lump of a stick in his hand ,
和 一个 大的 块 的 一个 戳 在 他的 手 ,

他手里拿着一大截木棍，

— [ænd; ənd] [ˈlʌki] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] [nuː] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ]
— and lucky it was that my grandfather knew him , for he bought a
— 和 幸运的 它 曾是 那 我的 祖父 知道 他 , 为了 他 买 一个
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
picture of him .
图片 的 他 .

幸好我祖父认识他，因为他买了一张他的照片。

[ɑːn] [hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ;
On he came nearer and nearer ;
在 他 来了 更近 和 更近 ;

他越来越近；

['evri] [step] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔːk] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] [hed] [hæf][ə; eɪ]
every step on the gravel - walk drove out of my grandfather's head half a
每一个 步 在 这 碎石 - 走 驾驶 出去 的 我的 祖父的 头 一半 一个
['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɔːf][baɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː]
dozen of the fine things he had got off by heart to say during the interview
打 的 这 美好的 事物 他 有 得到 离开 经过 心 到 说 期间 这 面试
,
,
,

在碎石路上每走一步，我祖父脑子里就少了六七句他在面试时背得滚瓜烂熟、准备说出口的精彩话语。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][dʒɔɪ] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] ,
until at last he was so overcome by joy , anxiety , and a kind of terror ,
直到 在 最后的 他 曾是 所以 克服 经过 喜悦 ， 焦虑 ， 和 一个 种类 的 恐怖 ，

直到最后，他被喜悦、焦虑和一种恐惧感彻底淹没。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [tel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə]
that he could n't tell where he was , or what was going to happen to
那 他 可以 不 告诉 在哪里 他 曾是 ，或者 什么 曾是 去 到 发生 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

他不知道自己身在何处，也不知道自己将会发生什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒʌmp]
but he had a kind of instinct that reminded him he was to jump
但 他 有 一个 种类 的 本能 那 提醒 他 他 曾是 到 跳
[aʊt] [wen] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;
out when the Duke was near him ;
出去 什么时候 这 公爵 曾是 靠近 他 ;

但他有一种本能，提醒他当公爵靠近时要跳出去；

[ænd; ənd] - ['pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [soʊ][hiː; hi][dɪd] , [kliːn] [ænd; ənd] ['klevər] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
and ' pon my conscience so he did , clean and clever , into the middle of
和 - 庞 我的 良心 所以 他 做过 ， 干净的 和 聪明的 ， 进入 这 中间 的
[ðə; ði] [wɔːk] ,
the walk ,
这 走 ，

而他竟然真的这么做了，干净利落，机智过人，径直走到了散步的中间。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .
right in front of his Grace .
正确的 在 正面 的 他的 优雅 .

就在他面前。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
My grandfather used to say , in telling the story ,
我的 祖父 用过的 到 说 ， 在 讲述 这 故事 ，

我祖父过去常说，在讲述这个故事时，

[ðæt] [hiː; hi] ['verɪli] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɜːrst]
that he verily believed his feelings at that moment would have made him burst
那 他 确实 相信 他的 情怀 在 那 片刻 会 有 制成 他 爆裂
[ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz][ænd; ənd]
a blood - vessel if it wasn't that the Duke put his hands to his sides and
一个 血 - 血管 如果 它 不是 那 这 公爵 放 他的 双手 到 他的 侧面 和
[læft] [tɪl] [ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] [ə'gen] ;
laughed till the woods rang again ;
笑了 直到 这 树林 响铃 再次 ;

他确信，如果不是公爵双手叉腰，大笑到树林再次响起笑声，他当时的心情恐怕会让他血管爆裂；

[bʌt; bət] , [bɪ'twiːn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fraɪt] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [dɪd] [nt] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [læf] .
but , between shame and fright , my grandfather did n't join in the laugh .
但 , 之间 耻辱 和 惊吓 , 我的 祖父 做过 不 加入 在 这 笑 .

但是，由于羞愧和恐惧，我的祖父并没有加入到笑声中。

“ - [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ! - [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] , - [huː] [ɔːr] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [ðɪs] ['ɪznt] [meɪ] -
“ ' In Heaven's name ! ' said his Grace , ' who or what are you ? — this isn't May -
“ - 在 天 姓名 ! - 说 他的 优雅 , - WHO 或者 什么 是 你 ? — 这 不是 可能 -
[deɪ] . -
day . '
天 . -

“‘以天上的名义！’大人说道，‘你是谁？——今天不是五朔节。’”

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] [tʊk] [ðɪs] [spiːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [soʊ][boʊld][ɪn][hɪz; ɪz]
“ My grandfather took this speech as a rebuke for standing so bold in his
“ 我的 祖父 采取 这 演讲 作为 一个 训斥 为了 常设 所以 大胆的 在 他的
['greɪsɪz] ['prez(ə)ns] ;
Grace's presence ;
格蕾丝 在场 ;

“我的祖父认为这番话是对他当着大人的面如此大胆的指责；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn] , [ænd; ənd] ['nevər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][tækt] ,
and being a shrewd man , and never deficient in tact ,
和 存在 一个 精明 男人 , 和 绝不 不足 在 策略 ,

他为人精明，而且处事圆滑，

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][bʌt; bət][drɑːps] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ?
what does he do but drops down on his two knees before him ?
什么 做 他 做 但 滴 向下 在 他的 二 膝盖 前 他 ?

他竟然双膝跪倒在他面前！

- [maɪ] [lɔːrd] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] . -
' My Lord , ' said he , ' I am only Dodd and Dempsey . '
- 我的 主 , - 说 他 , - 我 是 仅有的 多德 和 邓普西 . -

“大人,”他说，“我只是多德和邓普西而已。”

“ [wət'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][droʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ʌv; əv] [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] [aɪ]
“ Whatever there was droll about the same house of Dodd and Dempsey I
“ 任何 那里 曾是 滑稽 关于 这 相同的 房子 的 多德 和 邓普西 我
['nevər] [hɜːrd] ,
never heard ,
绝不 听到 ,

“关于多德和邓普西那栋房子有什么滑稽可笑的地方，我从来没听说过。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪs] [læft] [naʊ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] . -
but his Grace laughed now till he had to lean against a tree . '
但 他的 优雅 笑了 现在 直到 他 有 到 倾斜 反对 一个 树 . -

但他大笑起来，直到不得不靠在一棵树上。

[wel] , [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] , [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] , [get] [ʌp] .
Well , Dodd and Dempsey , if that's your name , get up .
出色地 , 多德 和 邓普西 , 如果 那就是 你的 姓名 , 得到 向上 .

好了，多德和邓普西，如果你们叫这个名字的话，起来吧。

[aɪ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] .
I don't mean you any harm .
我 不 意思是 你 任何 伤害 .

我无意伤害你。

[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [mæn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [naɪt] [juː; jʊ] .
Take courage , man ; I am not going to knight you .
拿 勇气 , 男人 ; 我 是 不是 去 到 骑士 你 .

振作起来，伙计；我不会册封你为骑士的。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]
are you not the worthy gentleman who lent me a trifle of twenty thousand
是 你 不是 这 值得 绅士 WHO 借出的 我 一个 琐事 的 二十 千
[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ? -
more than once ? '
更多的 比 一次 ? -

你不就是那位不止一次借给我两万块钱的善良先生吗?

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd] [nt] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd]
“ My grandfather could n't speak , but he moved his lips , and he moved
“ 我的 祖父 可以 不 说话 , 但 他 已搬 他的 嘴唇 , 和 他 已搬
[hɪz; ɪz]['bændz] ,
his bands ,
他的 乐队 ,

“我的祖父不会说话，但他会动嘴唇，也会动手指。”

[ðɪs] [wei] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
this way , as though to say the honor was too great for him ,
这 方式 , 作为 尽管 到 说 这 荣誉 曾是 也 伟大的 为了 他 ,

这样一来，仿佛在说这份荣誉对他来说太过沉重了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] .
but it was all true .
但 它 曾是 全部 真的 .

但这一切都是真的。

“ - [wel] , [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] , [aɪ] - ['viː][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] [hɪz; ɪz]
“ ' Well , Dodd and Dempsey , I ' ve a very high respect for you , ' said his
“ - 出色地 , 多德 和 邓普西 , 我 - ve 一个 非常 高的 尊重 为了 你 , - 说 他的
[greɪs] ;
Grace ;
优雅 ;

“‘多德和邓普西，我对你们非常尊敬，’”大法官说道；

- [aɪ] [ɪn'tend] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] , [wen] ['bɪznəs] [pə'mits] ,
' I intend , some of these fine days , when business permits ,
- 我 打算 , 一些 的 这些 美好的 天 , 什么时候 商业 许可证 ,

“我打算，在某个天气晴朗的日子里，当生意允许的时候，

[tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [iːt] [æn; ən] ['ɔɪstər] [æt; ət][jʊr; jər] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] . -
to go over and eat an oyster at your villa on the coast . '
到 去 超过 和 吃 一个 牡蛎 在 你的 别墅 在 这 海岸 . -

去你海边的别墅吃个牡蛎。

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] [ri'membəz] [noʊ] [mɔːr] ; [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] ,
“ My grandfather remembers no more ; indeed , ma'am ,
“ 我的 祖父 记得 不 更多的 ; 的确 , 女士 ,

“我的祖父已经什么都不记得了；的确，夫人，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'welmd]
I believe that at that instant his Grace's condescension had so much overwhelmed
我 相信 那 在 那 立即的 他的 格蕾丝 居高临下 有 所以 很多 不堪重负
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʊd] [fʊl]
him that he had a kind of vision before his eyes of a whole wood full
他 那 他 有 一个 种类 的 想象 前 他的 眼睛 的 一个 所有的 木头 满的
[ʌv; əv] [lɔːrd] - [lef'tenənts] ,
of Lord - Lieutenants ,
的 主 - 中尉 ,

我相信，在那一刻，阁下的屈尊俯就让他深受感动，以至于他眼前仿佛出现了一幅幻象：一片树林里满是各郡郡尉。

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ['oʊpənɪŋ] ['ɔɪstər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ]
with about thirty thousand people opening oysters for them as fast as they
和 关于 三十 千 人们 开幕 牡蛎 为了 他们 作为 快速地 作为 他们
[kʊd; kəd] [iːt] ,
could eat ,
可以 吃 ,

大约三万人争分夺秒地为他们打开牡蛎，让他们能吃得下为止。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pepər] - ['kæstər] , ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [iːt]
and he himself running about with a pepper - caster , pressing them to eat
和 他 他自己 跑步 关于 和 一个 胡椒 - 脚轮 , 紧迫 他们 到 吃
[ə'nʌðər] - [blæk] [fɪn] . -
another ' black fin . '
其他 - 黑色的 鳍 . -

他自己拿着胡椒喷雾器四处奔走，逼迫它们吃掉另一条“黑鳍”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;
It was something of that kind ;
它 曾是 某物 的 那 种类 ;

大概就是那样；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ,
for when he got on his legs a considerable time must have elapsed ,
为了 什么时候 他 得到 在 他的 腿 一个 大量 时间 必须 有 过去 ,

因为他站起来的时候，肯定已经过了相当长一段时间。

[æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] ['saɪlənt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
as he found all silent around him ,
作为 他 成立 全部 沉默的 大约 他 ,

他发现周围一片寂静。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɑːrt] [ru'mætɪk] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [niː] - [dʒɔɪnts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and a smart rheumatic pain in his knee - joints from the cold of the
和 一个 聪明的 风湿病 疼痛 在 他的 膝盖 - 关节 从 这 寒冷的 的 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

冰冷的地面让他的膝关节感到一阵阵剧烈的风湿痛。

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [maɪ] ['grænfɑːðər] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
“ The first thing my grandfather did when he got back to town was to
“ 这 第一的 事物 我的 祖父 做过 什么时候 他 得到 后退 到 镇 曾是 到
[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['vɪlə] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] - [koʊst] ,
remember that he had no villa on the sea - coast ,
记住 那 他 有 不 别墅 在 这 海 - 海岸 ,

“我祖父回到镇上后做的第一件事就是想起他在海边并没有别墅。”

[nɔːr] ['eni] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [iːt] [æn; ən] ['ɔɪstər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['æbi] [striːt] ,
nor any more suitable place to eat an oyster than his house in Abbey Street ,
也不 任何 更多的 合适的 地方 到 吃 一个 牡蛎 比 他的 房子 在 修道院 街道 ,

没有比他在艾比街的家更适合吃牡蛎的地方了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [æsk][hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - - . -
for he could n't ask his Grace to go to ' Killeen's . '
为了 他 可以 不 问 他的 优雅 到 去 到 - - . -

因为他不能要求他的夫人去“基林家”。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [set] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlə] ,
Accordingly he set out the next day in search of a villa ,
因此 他 放 出去 这 下一个 天 在 搜索 的 一个 别墅 ,

于是，第二天他就出发去寻找别墅。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
and before a week was over he had as beautiful a place about a
和 前 一个 星期 曾是 超过 他 有 作为 美丽的 一个 地方 关于 一个
[maɪl] [bɪ'loʊ] [haʊθ] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [lʊkt] [æt; ət] ;
mile below Howth as ever was looked at ;
英里 以下 霍斯 作为 曾经 曾是 看起来 在 ;

不到一周，他就在霍斯山脚下大约一英里处找到了一处美得令人窒息的地方；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['maitənt] [biː; bi]['teɪkən] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv] [tuː] ['ɔɪstər] - [bedz] ,
and that he mightn't be taken short , he took a lease of two oyster - beds ,
和 那 他 可能不会 是 已采取 短的 , 他 采取 一个 租 的 二 牡蛎 - 床 ,

为了不让自己损失惨重，他租下了两处牡蛎养殖场。

[ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːks] ['vɪzɪt] .
and made every preparation in life for the Duke's visit .
和 制成 每一个 准备 在 生活 为了 这 公爵的 访问 .

他为公爵的来访做了生活中的一切准备。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
He might have spared himself the trouble .
他 可能 有 幸存 他自己 这 麻烦 .

他本可以省去这些麻烦。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]
Whether it was that somebody had said something of him behind his back
无论 它 曾是 那 某人 有 说 某物 的 他 在后面 他的 后退
,
,
,

或许是因为有人在背后说了他坏话，

[ɔːr] [ðæt] ['pɑːlətɪks][wɜːr; wər] ['weɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['duːks] [maɪnd] , — [ðə; ði] ['kæθlɪks] [wɜːr; wər] ['maɪti]
or that politics were weighing on the Duke's mind , — the Catholics were mighty
或者 那 政治 是 称重 在 这 公爵的 头脑 , — 这 天主教徒 是 强大的
['trʌb(ə)lsəm] [ðen] ,
troublesome then ,
麻烦的 然后 ,

或者说，政治因素令公爵忧心忡忡——当时的罗马天主教徒非常棘手。

— [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] , [kliːn] ,
— or , indeed , that he forgot it altogether , clean ,
— 或者 , 的确 , 那 他 忘了 它 共 , 干净的 ,

——或者，他其实完全忘记了这件事，干净利落。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [maɪ] ['grænfɑːðər] ['nevər] [hɜːrd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ,
but so it was , my grandfather never heard more of the visit ,
但 所以 它 曾是 , 我的 祖父 绝不 听到 更多的 的 这 访问 ,

但事实就是如此，我的祖父再也没有听说过那次拜访的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔɪstər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] ,
and if the oysters waited for his Grace to come and eat them ,
和 如果 这 牡蛎 等待 为了 他的 优雅 到 来 和 吃 他们 ,

如果牡蛎们都在等待他的大人来享用它们，

[ðeɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[fɪld]	[ʌp]	[haʊθ]	['hɑːrbər]	.
they	**might**	**have**	**filled**	**up**	**Howth**	**harbor**	**.**
他们	可能	有	已填	向上	霍斯	港口	.

它们可能已经填满了霍斯港。

“	[ə; eɪ]	[jɪr]	[pæst]	['oʊvər]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	['grænfɑːðər]	[wʌz; wəz]	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['sɑːləteri]	[wɔːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	,
“	**A**	**year**	**passed**	**over**	**,**	**and**	**my**	**grandfather**	**was**	**taking**	**his**	**solitary**	**walk**	**in**	**the**	**Park**	**,**
“	一个	年	通过了	超过	,	和	我的	祖父	曾是	采取	他的	孤	走	在	这	公园	,

一年过去了，我的祖父独自一人在公园里散步。

['veri]	['nɪrli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[pleɪs]	[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	,	—	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[siː]	,	[mæm, mɑːm, məm]	,
very	**nearly**	**in**	**the**	**same**	**place**	**as**	**before**	**,**	**—**	**for**	**you**	**see**	**,**	**ma'am**	**,**
非常	几乎	在	这	相同的	地方	作为	前	,	—	为了	你	看	,	女士	,

几乎和之前一样，——您看，女士，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nt]	[ber]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['siːˌkəust]	,
he	**could**	**n't**	**bear**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**seacoast**	**,**
他	可以	不	熊	这	视线	的	这	海岸	,

他无法忍受看到海岸线。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veri]	[smel]	[ʌv; əv]	[ʃel]	-	[fɪʃ]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ɪl]	,	—	[wen]	['sʌmbɑːdi]	[kɔːld]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	.
and	**the**	**very**	**smell**	**of**	**shell**	**-**	**fish**	**made**	**him**	**ill**	**,**	**—**	**when**	**somebody**	**called**	**out**	**his**	**name**	**.**
和	这	非常	闻	的	壳	-	鱼	制成	他	患病的	,	—	什么时候	某人	称为	出去	他的	姓名	.

贝类的气味让他感到恶心——这时有人喊了他的名字。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	-	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gɪg]	.
He	**looked**	**up**	**,**	**and**	**there**	**was**	**M'Claverty**	**in**	**a**	**gig**	**.**
他	看起来	向上	,	和	那里	曾是	-	在	一个	演出	.

他抬起头，看到麦克拉弗蒂正在演出。

“	-	[wel]	,	[diː]	.	[ænd; ənd]	[diː]	.	,	[haʊ]	[goʊz]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	?	-
“	**'**	**Well**	**,**	**D**	**.**	**and**	**D**	**.**	**,**	**how**	**goes**	**the**	**world**	**with**	**you**	**?**	**'**
“	-	出色地	,	D	.	和	D	.	,	如何	去	这	世界	和	你	?	-

“D和D，你们最近怎么样？”

“	-	['veri]	['bædli]	[ɪn'diːd]	,	-	[sez]	[maɪ]	['grænfɑːðər]	;	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	,
“	**'**	**Very**	**badly**	**indeed**	**,**	**'**	**says**	**my**	**grandfather**	**;**	**his**	**heart**	**was**	**full**	**,**
“	-	非常	糟糕	的确	,	-	说道	我的	祖父	;	他的	心	曾是	满的	,

“‘确实非常糟糕，’”我祖父说道；他内心充满了悲痛，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dʒʌst]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['stɔːri]	.
and	**he**	**just**	**told**	**him**	**the**	**whole**	**story**	**.**
和	他	只是	讲述	他	这	所有的	故事	.

他把整个故事都告诉了他。

“	-	[aɪl]	['set(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	;	-	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
“	**'**	**I'll**	**settle**	**it**	**all**	**,**	**'**	**said**	**the**	**captain**	**;**	**'**	**leave**	**it**	**to**	**me**	**.**
“	-	患病的	定居	它	全部	,	-	说	这	队长	;	-	离开	它	到	我	.

“‘我会处理好一切的，’船长说，‘交给我吧。’”

[ðer; ðər]	-	[es]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[rɪ'vjuː]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	;
There	**'**	**s**	**to**	**be**	**a**	**review**	**to**	**-**	**morrow**	**in**	**the**	**Park**	**;**
那里	-	s	到	是	一个	审查	到	-	明天	在	这	公园	;

明天在公园里要进行一次审查；

[get] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [hɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ,
get on the back of the best horse you can find ,
得到 在 这 后退 的 这 最好的 马 你 能 寻找 ，
骑上你能找到的最好的马，

— [ðə; ði] [duːk] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][næg] , — [raɪd] [hɪm; ɪm] ['brɪskli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːld] ;
— the Duke is a capital judge of a nag , — ride him briskly about the field ;
— 这 公爵 是 一个 首都 法官 的 一个 唠叨 , — 骑 他 轻快地 关于 这 场地 ;
—公爵是一位优秀的马匹鉴赏家，—骑着它在田野里轻快地奔跑；

[hiː; hi] - [əl] ['noʊtɪs] [juː; jʊ] , ['nevər] [fɪr] ; [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
he ' ll notice you , never fear ; the whole thing will come up before his memory ,
他 - 二 注意 你 , 绝不 害怕 ; 这 所有的 事物 将要 来 向上 前 他的 记忆 ,
他会注意到你的，别担心；整件事他都会想起来的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wiːks] ['oʊvər] . -
and you ' ll have him to breakfast before the week's over . '
和 你 - 二 有 他 到 早餐 前 这 本周 超过 . -
一周结束前，你就能请他来吃早餐了。

“ - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? — [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? -
“ ' Do you think so ? — do you really think so ? '
“ - 做 你 思考 所以 ? — 做 你 真的 思考 所以 ? -
“你这么认为吗？——你真的这么认为吗？”

“ - [aɪ] - [əl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ ' I ' ll take my oath of it .
“ - 我 - 二 拿 我的 誓言 的 它 .
“我将为此宣誓。”

[aɪ] [seɪ] , [diː] . [ænd; ənd][diː] . , [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [deɪt] [dʒʌst] [naʊ] ?
I say , D . and D . , could you do a little thing at a short date just now ?
我 说 , D . 和 D . , 可以 你 做 一个 小的 事物 在 一个 短的 日期 只是 现在 ?
-
'
-
-
我说，D和D，你们现在能抽出一点时间做点小事吗？

“ - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nt] [tuː] ['hevi] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .
“ ' If it was n't too heavy , ' said my grandfather , with a faint sigh .
“ - 如果 它 曾是 不 也 重的 , - 说 我的 祖父 , 和 一个 头晕的 叹 .
“如果不是太重的话，”我的祖父轻轻叹了口气说道。

“ - ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . -
“ ' Only a hundred . '
“ - 仅有的 一个 百 . -
“只有一百个。”

“ - [wel] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
“ ' Well , ' said he , ' you may send it down to the office .
“ - 出色地 , - 说 他 , - 你 可能 发送 它 向下 到 这 办公室 .
“好吧，”他说，“你可以把它送到办公室去。”

[gʊd] - [baɪ] . -
Good - bye . '
好的 - 再见 . -
再见。'

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [taʊn] [ə'gen] ; [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [haʊ'evər] ,
And with that he turned back towards town again ; not to go home , however ,
和 和 那 他 转向 后退 向 镇 再次 ; 不是 到 去 家 , 然而 ,
说完，他又转身往镇子的方向走去；不过，他并不是要回家。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [bʌt; bət] [streɪt] [hiː; hi] [goʊz][tuː; tə]
for he knew well there was no time to lose , but straight he goes to
为了 他 知道 出色地 那里 曾是 不 时间 到 失去 , 但 直的 他 去 到
- ,
Dycer's ,
- ,

因为他很清楚时间紧迫，所以径直去了戴瑟家。

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld][tɑːm][wʌz; wəz][əˈlaɪv] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
— it was old Tom was alive in those days ,
— 它 曾是 老的 汤姆 曾是 活 在 那些 天 ,

——那时老汤姆还活着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃruːdər] [mæn][ðæn; ðən][tɑːm] - [ðer; ðər] [ˈnevər] [lɪvd] .
and a shrewder man than Tom Dycer there never lived .
和 一个 精明的 男人 比 汤姆 - 那里 绝不 居住地 .

世上再也没有比汤姆·戴瑟更精明的人了。

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðer; ðər] - [es] [tʃæps] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [send] [ðem; ðəm]
They tell you , ma'am , there ' s chaps in London that if you send them
他们 告诉 你 , 女士 , 那里 - s 小伙子们 在 伦敦 那 如果 你 发送 他们
[jʊr; jər] [haɪt] ,
your height ,
你的 高度 ,

他们会告诉你，女士，伦敦有些人，如果你把你的身高发给他们，

[ænd; ənd][jʊr; jər][wɪdθ; wɪtθ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][gɜːrθ] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
and your width , and your girth round the waist ,
和 你的 宽度 , 和 你的 周长 圆形的 这 腰部 ,

还有你的宽度，以及你的腰围，

[ðeɪ] - [əl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ðæt] [wɪl] [fɪt][juː; jʊ][laɪk][jʊr; jər] [oʊn] [skɪn] ;
they ' ll make you a suit of clothes that will fit you like your own skin ;
他们 - 二 制作 你 一个 套装 的 衣服 那 将要 合身 你 喜欢 你的 自己的 皮肤 ;

他们会为你量身定制一套像你的皮肤一样贴合的衣服；

[bʌt; bət] , - [ˈpɑːn][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] ,
but , ' pon my conscience ,
但 , - 庞 我的 良心 ,

但是，凭我的良心，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪf] [juː; jʊ] - [diː] [gɪv] [jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] [tuː; tə][oʊld][tɑːm]
I believe if you ' d give your age and the color of your hair to old Tom
我 相信 如果 你 - d 给 你的 年龄 和 这 颜色 的 你的 头发 到 老的 汤姆
- ,
Dycer ,
- ,

我相信，如果你愿意把你的年龄和头发颜色告诉老汤姆·戴瑟，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [prəˈvaɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ] .
he could provide you a horse the very thing to carry you .
他 可以 提供 你 一个 马 这 非常 事物 到 携带 你 .

他可以给你提供一匹马，正是你需要的。

[wenˈevər] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [tɑːm] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
Whenever a stranger used to come into the yard , Tom would throw a look at
每当 一个 陌生人 用过的 到 来 进入 这 院子 , 汤姆 会 扔 一个 看 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

每当有陌生人走进院子，汤姆都会狠狠地瞪他一眼。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ,
out of the corner of his eye , — for he had only one ,
出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 , — 为了 他 有 仅有的 一 ,

他用眼角余光瞥了一眼——因为他只有一个眼角余光——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , — [tɑːm] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
there was a feather on the other , — Tom would throw a look at him ,
那里 曾是 一个 羽毛 在 这 其他 , — 汤姆 会 扔 一个 看 在 他 ,

另一只手上插着一根羽毛——汤姆会瞥他一眼。

[ænd; ənd]['hiːd] [ʃaʊt] [aʊt] , - [brɪŋ] [aʊt] - ; [teɪk] [aʊt] [ðæt] [braʊn] [mer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt]
and he'd shout out , ' Bring out 42 ; take out that brown mare with the white
和 他会 喊 出去 , - 带来 出去 - ; 拿 出去 那 棕色的 母马 和 这 白色的
['fetlɑːk] . -
fetlocks . '
系部 . -

他会大喊：“把 42 号牵出来；把那匹棕色母马，白色的系骨牵出来。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] ,
That's the way he had of doing business ,
那就是 这 方式 他 有 的 正在做 商业 ,

他一直都是这样做生意的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [faɪv] [tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [roʊd] [aʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər]
and the odds were five to one but the gentleman rode out half an hour
和 这 赔率 是 五 到 一 但 这 绅士 骑 出去 一半 一个 小时
['æftər][ɑːn][ðə; ði] [biːst] [tɑːm] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
after on the beast Tom intended for him .
后 在 这 兽 汤姆 故意的 为了 他 .

赔率是五比一，但半小时后，这位先生骑着汤姆为他准备的那匹马出发了。

[ðɪs] ['suːtɪd] [maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['nʌkl] [wel] ;
This suited my grandfather's knuckle well ;
这 适合 我的 祖父的 指关节 出色地 ;

这很适合我祖父的指关节；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][raɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] -
for when he told him that it was a horse to ride before the Lord -
为了 什么时候 他 讲述 他 那 它 曾是 一个 马 到 骑 前 这 主 -
[luː'tenənt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,
Lieutenant he wanted ,
中尉 他 通缉 ,

当他告诉他，这是一匹他想骑着觐见郡尉的马时，

- [bi'dæd] , - [sez] [tɑːm] , - [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][juː; jʊ] [maɪt] [raɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]
' Bedad , ' says Tom , ' I'll give you one you might ride before the Emperor of
- 贝达德 , - 说道 汤姆 , - 患病的 给 你 一 你 可能 骑 前 这 皇帝 的
['tʃeɪni] . — [hɪr] ,
Chaney . — Here ,
钱尼 . — 这里 ,

“贝达德，”汤姆说，“我给你一匹马，你甚至可以骑着它去见查尼皇帝。——给你，

['denis] , [trɑːt] [aʊt] - . -
Dennis , trot out 176 . '
丹尼斯 , 小跑 出去 - . -

丹尼斯，出场176。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [mæm, mɑːm, məm] , - [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [biːst] , [fɔːr; fər] ['evri] [mæn][ɪn] [ðə; ði][jɑːrd] ,
To all appearance , ma'am , 176 was no common beast , for every man in the yard ,
到 全部 外貌 , 女士 , - 曾是 不 常见的 兽 , 为了 每一个 男人 在 这 院子 ,

夫人，从各方面来看，176号绝非普通的野兽，因为院子里的每个人都知道它。

[bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [set] [ɔːf] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɔːrdər] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,
big and little , set off , when they heard the order , down to the stall where he stood ,
大的 和 小的 , 放 离开 , 什么时候 他们 听到 这 命令 , 向下 到 这 摊位 在哪里 他 站立 ,

听到命令，大人小孩都动身前往他站立的摊位。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [tuː] [dɔːz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [waɪd] ['oʊpən] ,
and at last two doors were flung wide open ,
和 在 最后的 二 门 是 扔 宽的 打开 ,

最后，两扇门被猛地推开。

[ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] .
and out he came with a man leading him .
和 出去 他 来了 和 一个 男人 领导 他 .

他出来时，有一个人领着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hændz] [tuː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] , [braɪt] [greɪ] ,
He was seventeen hands two if he was an inch , bright gray ,
他 曾是 十七 双手 二 如果 他 曾是 一个 英寸 , 明亮的 灰色的 ,

他身高十七掌二寸，如果身高一英寸的话，皮肤是亮灰色。

[wɪð; wɪθ] [fliː] - ['bɪtn] [mɑːrks][ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][soʊ] [haɪ] [æt; ət][wʌn] [end] ,
with flea - bitten marks all over him ; he held his head up so high at one end ,
和 跳蚤 - 被咬 标记 全部 超过 他 ; 他 握住 他的 头 向上 所以 高的 在 一 结尾 ,

他浑身上下都是跳蚤叮咬的痕迹；他高高地昂着头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and his tail at the other ,
和 他的 尾巴 在 这 其他 ,

另一边是他的尾巴，

[ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [sed] [hiː; hi] - [diː][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [fɑːks] - ['hʌntər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
that my grandfather said he ' d have frightened the stoutest fox - hunter to look at him ;
那 我的 祖父 说 他 - d 有 害怕 这 最粗壮的 狐狸 - 猎人 到 看 在 他 ;

我祖父说，他那副模样，连最强壮的猎狐者看了都会害怕；

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hiː; hi] [trɔtid] ,
besides , my dear , he went with his knees in his mouth when he trotted ,
除了 , 我的 亲爱的 , 他 去 和 他的 膝盖 在 他的 嘴 什么时候 他 小跑 ,

此外，亲爱的，他小跑的时候，膝盖都含在嘴里。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [skelp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] [æt; ət] ['evri] [straɪd] ,
and gave a skelp of his hind legs at every stride ,
和 给予 一个 海带 的 他的 后 腿 在 每一个 步幅 ,

每走一步，后腿都会猛地一蹬。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nt] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [fɔːr] [jaːdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
that it was n't safe to be within four yards of him .
那 它 曾是 不 安全的 到 是 之内 四 码 的 他 .
靠近他四码以内都不安全。

“ - [ðeəz; ðəz]['ækʃ(ə)n] ! -
“ ' There's action ! '
“ - 有 行动 ! -
“有行动！”

[sez] [tɑːm] , — - [ðer; ðər] - [es] [boʊn] [ænd; ənd] ['fɪgjər] !
says Tom , — ' there ' s bone and figure !
说道 汤姆 , — - 那里 - s 骨 和 数字 !
汤姆说：“这里有骨头和身材！”

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [wɪ'ðaʊt] [steɪn] [ɔːr] ['blemɪʃ] , ['wɔːrəntɪd] [ɪn] ['evri] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd]
Quiet as a lamb , without stain or blemish , warranted in every harness , and
安静的 作为 一个 羊肉 , 没有 弄脏 或者 缺陷 , 有保证 在 每一个 马具 , 和
[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['leɪdi] . -
to carry a lady . '
到 携带 一个 女士 . -
安静如羔羊，毫无污点或瑕疵，适用于任何马具，还能驮着女士。

“ - [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] - [diː] ['kæri] [ə; eɪ] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] [seɪf] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [wʌn] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf]
“ ' I wish he ' d carry a wine - merchant safe for about one hour and a half
“ - 我 希望 他 - d 携带 一个 葡萄酒 - 商人 安全的 为了 关于 一 小时 和 一个 一半
,
,
,
“我希望他能扛着一个酒商的保险箱走一个半小时左右，

- [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [hɪm'self] .
' said my grandfather to himself .
- 说 我的 祖父 到 他自己 .
“我祖父自言自语道。”

- [wɒts] [hɪz; ɪz] [praɪs] ? -
' What's his price ? '
- 是什么 他的 价格 ? -
“他的价钱是多少？”

“ [bʌt; bət][tɑːm] [wʊd] [nt] [maɪnd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði]['ænəməlz]
“ But Tom would n't mind him , for he was going on reciting the animal's
“ 但 汤姆 会 不 头脑 他 , 为了 他 曾是 去 在 背诵 这 动物
[pər'fɛkʃənz] ,
perfections ,
完美 ,
但汤姆并不介意，因为他一直在吟诵这只动物的完美之处。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bred] [aʊt] [ʌv; əv] [kɪk] [ðə; ði] [muːn] , [baɪ][mɑːl] ['flændərz] ,
and telling him how he was bred out of Kick the Moon , by Moll Flanders ,
和 讲述 他 如何 他 曾是 繁殖 出去 的 踢 这 月亮 , 经过 莫尔 弗兰德斯 ,
并告诉他，他是被莫尔·弗兰德斯从“踢月亮”这匹马中培育出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːrd] - [hɪm'self] ['oʊnli]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd] [nt] [θɪŋk]
and that Lord Dunraile himself only parted with him because he did n't think
和 那 主 - 他自己 仅有的 分手了 和 他 因为 他 做过 不 思考
[hɪm; ɪm] ['ʃoʊi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər] .
him showy enough for a charger .
他 炫耀 足够的 为了 一个 充电器 .
而邓莱尔勋爵本人之所以舍弃他，只是因为他认为他不够引人注目，配不上当一匹战马。

- [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] [tɑːm] , - ['hiːz] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ðæt] .
' Though , to be sure , ' said Tom , ' he's greatly improved since that .
- 尽管 , 到 是 当然 , - 说 汤姆 , - 他是 非常 改进 自从 那 .

“不过，可以肯定的是，”汤姆说，“他从那以后已经有了很大的进步。”

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [skuːl] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ? - [sed] [hiː; hi] ; - [nɑːt]
Will you try him in the school , Mr . Dempsey ? ' said he ; ' not
将要 你 尝试 他 在 这 学校 , 先生 . 邓普西 ? - 说 他 ; - 不是

“邓普西先生，您会在学校里试用他吗？”他问道；“不会。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] - [əl][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['metlsəm] [ɔːr][soʊ][ðer; ðər] ;
but I tell you that you ' ll find him a little mettlesome or so there ;
但 我 告诉 你 那 你 - 二 寻找 他 一个 小的 勇敢的 或者 所以 那里 ;

但我告诉你，你会发现他在那里有点儿胆大妄为；

[teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪt'self] , — ['hiːz] [ə; eɪ] [kɪd] , [ðæts] [wʌt]
take him on the grass , and he's gentleness itself , — he's a kid , that's what
拿 他 在 这 草 , 和 他是 温柔 本身 , — 他是 一个 孩子 , 那就是 什么
[hiː; hi][ɪz] . -
he is . '
他 是 . -

把他带到草地上，他简直温柔极了——他还是个孩子，他就是个孩子。

“ - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪs] ? - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
“ ' And his price ? ' said my grandfather .
“ - 和 他的 价格 ? - 说 我的 祖父 .

“‘他的价钱呢？’”我祖父问道。

“ - ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
“ Dycer whispered something in his ear .
“ - 低声说道 某物 在 他的 耳朵 .

“戴瑟在他耳边低语了几句。”

“ - [blʌd] [ə'laɪv] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
“ ' Blood alive ! ' said my grandfather .
“ - 血 活 ! - 说 我的 祖父 .

“‘血还活着！’”我祖父说道。

“ - ['dev(ə)l][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [les] .
“ ' Devil a farthing less .
“ - 魔鬼 一个 法辛 较少的 .

“魔鬼少了一分钱。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][tuː; tə] [get] ['bjuːti] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [eɪ] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['tempər] ,
Do you think you ' re to get beauty and action , ay , and gentle temper ,
做 你 思考 你 - 关于 到 得到 美丽 和 行动 , 哎 , 和 温和的 脾气 ,
[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? -
for nothing ? '
为了 没有什么 ? -

你以为美貌、魅力，还有温柔的性情，都能不劳而获吗？

“ [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , - ['dʒent(ə)l] ['tempər] ,
“ My dear , the last words , ' gentle temper ,
“ 我的 亲爱的 , 这 最后的 字 , - 温和的 脾气 ,

“亲爱的，最后的遗言是‘温和的性情’，

- ['wɔznt] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] - [ðə; ði] [kɪd] - [pʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [haɪnd] - [legz] ['ɪntuː][ðə; ði]
' wasn't well out of his mouth when ' the kid ' put his two hind - legs into the
- 不是 出色地 出去 的 他的 嘴 什么时候 - 这 孩子 - 放 他的 二 后 - 腿 进入 这
['lɪt(ə)l] ['pʊlpɪt] [wer] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
little pulpit where the auctioneer was sitting ,
小的 讲坛 在哪里 这 拍卖 曾是 坐着 ,

“话还没说完，那孩子就把两条后腿搭在了拍卖师坐着的小讲台上。”

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːl] .
and sent him flying through the window behind him into the stall .
和 发送 他 飞行 通过 这 窗户 在后面 他 进入 这 摊位 .

然后把他撞飞，穿过他身后的窗户，落入隔间里。

“ - [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['tɪklɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [sed] [tɑːm] ; - [ðem; ðəm] ['blækˌgɑrdz] ['nevər] [wɪl] [let] [ə; eɪ]
“ ' That comes of tickling him , ' said Tom ; ' them blackguards never will let a
“ - 那 来 的 挠痒痒 他 , - 说 汤姆 ; - 他们 黑帮 绝不 将要 让 一个
[hɔːrs] [ə'loʊn] . -
horse alone . '
马 独自的 . -

“‘那是挠它痒痒的缘故，’”汤姆说；“‘那些恶棍从来不肯放过一匹马。’”

“ - [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [let] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
“ ' I hope you don't let any of them go out to the reviews in the Park ,
“ - 我 希望 你 不 让 任何 的 他们 去 出去 到 这 评论 在 这 公园 ,

“我希望你不要让他们中的任何人去公园参加评论活动，

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðen] ,
for I declare to Heaven , if I was on his back then ,
为了 我 宣布 到 天堂 , 如果 我 曾是 在 他的 后退 然后 ,

我向上帝发誓，如果我当时在他背上，

[dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] [wʊd] [biː; bi][diː] . [diː] . [ʃʊr] [ɪ'nʌf] . -
Dodd and Dempsey would be D . D . sure enough . '
多德 和 邓普西 会 是 D . D . 当然 足够的 . -

多德和邓普西肯定会是DD。

“ - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['snæfl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wel] [bæk] , - [sez] [tɑːm] , - ['hiːz] [ə; eɪ] [læm] .
“ ' With a large snaffle , and the saddle well back , ' says Tom , ' he's a lamb .
“ - 和 一个 大的 衔铁 , 和 这 鞍 出色地 后退 , - 说道 汤姆 , - 他是 一个 羊肉 .
-
'
-

“汤姆说：‘套上大衔铁，鞍子往后挪，它就像只小羊羔。’”

“ - [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [maɪ] ['grænfɑːðər] ; - [send] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
“ ' God grant it , ' says my grandfather ; ' send him over to me to - morrow ,
“ - 上帝 授予 它 , - 说道 我的 祖父 ; - 发送 他 超过 到 我 到 - 明天 ,
[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] . -
about eleven . '
关于 十一 . -

“‘上帝保佑，’我祖父说，‘明天大约十一点把他送到我这里来。’”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , — [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
He gave a check for the money , — we never heard how much it was ,
他 给予 一个 查看 为了 这 钱 , — 我们 绝不 听到 如何 很多 它 曾是 ,

他给了我们一张支票，我们从未听说金额是多少。

— [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] .
— and away he went .
— 和 离开 他 去 .

于是他走了。

“ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sent]
“ That must have been a melancholy evening for him , for he sent
“ 那 必须 有 到过 一个 忧郁 晚上 为了 他 , 为了 他 发送
[fɔːr; fər][oʊld]['rɔdʒəz] ,
for old Rogers ,
为了 老的 罗杰斯 ,

“对他来说，那一定是个忧郁的夜晚，因为他派人去叫了老罗杰斯。”

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meʒərd] [fɔːr; fər] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [buːts] ,
the attorney , and after he was measured for breeches and boots ,
这 律师 , 和 后 他 曾是 测量 为了 马裤 和 靴子 ,

律师，在量好马裤和靴子尺寸后，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] , - [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] , -
he made his will and disposed of his effects , ' For there's no knowing , '
他 制成 他的 将要 和 处置 的 他的 效果 , - 为了 有 不 会心 , -
[sed] [hiː; hi] ,
said he ,
说 他 ,

他立下遗嘱，处置了自己的财产，“因为世事难料,”他说。

- [wʌt] - [meɪ] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
' what 176 may do for me . '
- 什么 - 可能 做 为了 我 . -

“176号能为我做什么。”

['rɔdʒəz] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , —
Rogers did his best to persuade him off the excursion , —
罗杰斯 做过 他的 最好的 到 说服 他 离开 这 短途旅行 , —

罗杰斯竭尽全力劝他放弃这次旅行。

“ - [dres] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] - ['fɛloʊz] [laɪk] [juː; jʊ] ; [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] - [luː'tenənt]
“ ' Dress up one of Dycer's fellows like you ; let him go by the Lord - Lieutenant
“ - 裙子 向上 一 的 - 伙伴们 喜欢 你 ; 让 他 去 经过 这 主 - 中尉
['prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] ,
prancing and rearing ,
轻快地跳跃 和 饲养 ,

“把戴瑟手下的一个手下打扮得跟你一样；让他趾高气扬地从总督面前走过，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [kæn; kən] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːl] [splæʃt] [ænd; ənd] [spɜːrd] ,
and then you yourself can appear on the ground , all splashed and spurred ,
和 然后 你 你自己 能 出现 在 这 地面 , 全部 溅起 和 受到刺激 ,
[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] . -
half an hour after . '
一半 一个 小时 后 . -

然后半小时后，你自己就会出现在地上，浑身是水，被马刺踢得东倒西歪。

“ - [noʊ] , - [sez] [maɪ] ['grænfɑːðər] , - [aɪ] - [əl][goʊ][maɪ'self] . -
“ ' No , ' says my grandfather , ' I ' ll go myself . '
“ - 不 , - 说道 我的 祖父 , - 我 - 二 去 我 . -

“‘不,’我祖父说，‘我自己去。’”

“ [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðer; ðər] - [es][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] ,
“ For so it is , there ' s no denying ,
“ 为了 所以 它 是 , 那里 - s 不 否认 ,

“事实就是如此，无可否认。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][gɑːt][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [plʌk] [ðer; ðər] .
when a man has got ambition in his heart it puts pluck there .
什么时候 一个 男人 有 得到 志向 在 他的 心 它 放置 采摘 那里 .

一个人心中有了抱负，就会有勇气。

[wel] , [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['æbi] [striːt] [wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə]
Well , eleven o'clock came , and the whole of Abbey Street was on foot to
出色地 , 十一 点钟 来了 , 和 这 所有的 的 修道院 街道 曾是 在 脚 到
[siː] [maɪ] ['grænfɑːðər] ;
see my grandfather ;
看 我的 祖父 ;

到了十一点，整条艾比街的人都步行去看望我的祖父；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [nt] [faɪv] [ɔːr][sɪks]['feɪsɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
there was n't a window had n't five or six faces in it ,
那里 曾是 不 一个 窗户 有 不 五 或者 六 面孔 在 它 ,

没有一扇窗户里没有五六张脸。

[ænd; ənd] ['evri] ['blækɡɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][ɔːf] ,
and every blackguard in the town was there to see him go off ,
和 每一个 浑蛋 在 这 镇 曾是 那里 到 看 他 去 离开 ,

镇上所有的恶棍都到场送他离开。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊ] .
just as if it was a show .
只是 作为 如果 它 曾是 一个 展示 .

就像一场表演一样。

“ - [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [sez] [maɪ] ['ɡrænfɑːðər] ;
“ ' Bad luck to them , ' says my grandfather ;
“ - 坏的 运气 到 他们 , - 说道 我的 祖父 ;

“‘他们真倒霉,’”我祖父说;

- [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,
' I wish they had brought the horse round to the stable - yard ,
- 我 希望 他们 有 带来 这 马 圆形的 到 这 稳定的 - 院子 ,

“我希望他们能把马牵到马厩院子里去。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ɡet] [ʌp] [ɪn] [piːs] . -
and let me get up in peace . '
和 让 我 得到 向上 在 和平 . -

让我安心起床吧。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪrəp] , [wen] [maɪ] ['ɡrænfɑːðər] [stʊd]
“ And he was right there , — for the stirrup , when my grandfather stood
“ 和 他 曾是 正确的 那里 , — 为了 这 镫 , 什么时候 我的 祖父 站立
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
beside the horse ,
旁 这 马 ,

“他就在那里——就在马镫旁边，当我的祖父站在马旁边时，

[wʌz; wəz][ɪɡ'zæktli]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,
was exactly even with his chin ; but somehow ,
曾是 确切地 甚至 和 他的 下巴 ; 但 不知何故 ,

正好与他的下巴齐平；但不知何故，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [klɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
with the help of the two clerks and the book - keeper and the office
和 这 帮助 的 这 二 职员 和 这 书 - 守门员 和 这 办公室
[stuːl] ,
stool ,
凳子 ,

在两位职员、簿记员和办公凳的帮助下，

[hiː; hi][ɡɑːt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meri] [ə; eɪ] [tʃɪr] [æz; əz]['evər] [rʌŋ] [aʊt] [tuː; tə]
he got up on his back with as merry a cheer as ever rung out to
他 得到 向上 在 他的 后退 和 作为 欢乐 一个 欢呼 作为 曾经 梯子 出去 到
['welkəm] [hɪm; ɪm] ,
welcome him ,
欢迎 他 ,

他仰面躺了起来，迎接他的是一阵欢快的欢呼声。

[waɪl]	[ə; eɪ]	['dɜːrti]	['blækgɑːrd]	,	[wɪð; wɪθ]	[tuː]	[oʊld]	['pɑːkɪt]	-	['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	['brɪtʃɪz]	,	['ʃaʊtɪd]	[aʊt]	,
while	**a**	**dirty**	**blackguard**	**,**	**with**	**two**	**old**	**pocket**	**-**	**handkerchiefs**	**for**	**a**	**pair**	**of**	**breeches**	**,**	**shouted**	**out**	**,**
尽管	一个	肮脏的	浑蛋	,	和	二	老的	口袋	-	手帕	为了	一个	一对	的	马裤	,	喊叫	出去	,

这时，一个衣衫褴褛的流氓，用两条旧手帕当裤子穿，大声喊道：

-	[oʊld]	['dɛmpsiz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[æn; ən]	['æpɪtaɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ɔɪstər]	!	-
'	**Old**	**Dempsey's**	**going**	**to**	**get**	**an**	**appetite**	**for**	**the**	**oysters**	**!**	**'**
-	老的	登布西	去	到	得到	一个	食欲	为了	这	牡蛎	!	-

“老邓普西肯定很想吃牡蛎了！”

“	[kən'sɪdərɪŋ]	['evriθɪŋ]	,	-	[bɪ'heɪvd]	['veri]	[wel]	;	[hiː; hi]	[dɪd]	[nt]	[plʌndʒ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nt]	[kɪk]	,
“	**Considering**	**everything**	**,**	**176**	**behaved**	**very**	**well**	**;**	**he**	**did**	**n't**	**plunge**	**,**	**and**	**he**	**did**	**n't**	**kick**	**,**
“	考虑	一切	,	-	表现	非常	出色地	;	他	做过	不	暴跌	,	和	他	做过	不	踢	,

“综合所有因素来看，176号表现得非常好；它没有跳水，也没有踢水。”

[ænd; ənd]	[maɪ]	['grænfɑːðər]	[sed]	,	-	['prɑːvɪdəns]	[wʌz; wəz]	[kaɪnd]	[ɪ'nʌf]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[let]	[hɪm; ɪm]	[rɪr]	!	-
and	**my**	**grandfather**	**said**	**,**	**'**	**Providence**	**was**	**kind**	**enough**	**not**	**to**	**let**	**him**	**rear**	**!**	**'**
和	我的	祖父	说	,	-	普罗维登斯	曾是	种类	足够的	不是	到	让	他	后部	!	-

我祖父说：“老天爷真是仁慈，没让他扬蹄！”

[bʌt; bət]	['sʌmhaʊ]	[hiː; hi]	['wʊdnt]	[goʊ]	[streɪt]	[bʌt; bət]	['saɪdweɪz]	,
but	**somehow**	**he**	**wouldn't**	**go**	**straight**	**but**	**sideways**	**,**
但	不知何故	他	不会	去	直的	但	侧身	,

但他不知为何不是直走，而是横着走。

[ænd; ənd]	[kept]	['læʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	[teɪl]	[ɑːn]	[maɪ]	['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]	[legz]	[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	,
and	**kept**	**lashing**	**his**	**long**	**tail**	**on**	**my**	**grandfather's**	**legs**	**and**	**sometimes**	**round**	**his**	**body**	**,**
和	保留	鞭打	他的	长的	尾巴	在	我的	祖父的	腿	和	有时	圆形的	他的	身体	,

它不停地用长长的尾巴抽打我祖父的腿，有时还绕着他的身体转圈。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	[ðæt]	['terəfaɪd]	[hɪm; ɪm]	['greɪtli]	,	[tɪl]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[juːst]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
in	**a**	**way**	**that**	**terrified**	**him**	**greatly**	**,**	**till**	**he**	**became**	**used**	**to**	**it**	**.**
在	一个	方式	那	恐惧	他	非常	,	直到	他	成为	用过的	到	它	.

这种经历让他感到非常恐惧，直到他逐渐习惯了为止。

“	-	[wel]	,	[ɪf]	['raɪdɪŋ]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['pleʒər]	,	-	[sez]	[maɪ]	['grænfɑːðər]	,	-	['piːp(ə)l]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[meɪd]	['dɪfrənt]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	.	-
“	**'**	**Well**	**,**	**if**	**riding**	**be**	**a**	**pleasure**	**,**	**'**	**says**	**my**	**grandfather**	**,**	**'**	**people**	**must**	**be**	**made**	**different**	**from**	**me**	**.**	**'**
“	-	出色地	,	如果	骑术	是	一个	乐趣	,	-	说道	我的	祖父	,	-	人们	必须	是	制成	不同的	从	我	.	-

“‘如果骑马是一种乐趣，’”我的祖父说，“‘那么，人们一定和我不一样。’”

“	[fɔːr; fər]	,	['seɪvɪŋ]	[jʊr; jər]	['feɪvər]	,	[mæm, mɑːm, məm]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[rɔː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['griskin]	,
“	**For**	**,**	**saving**	**your**	**favor**	**,**	**ma'am**	**,**	**he**	**was**	**as**	**raw**	**as**	**a**	**griskin**	**,**
“	为了	,	保存	你的	偏爱	,	女士	,	他	曾是	作为	生的	作为	一个	格里斯金	,

“恕我直言，夫人，他生疏得像只灰熊。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and there was n't a bit of him the size of a half - crown he could
和 那里 曾是 不 一个 少量 的 他 这 尺寸 的 一个 一半 - 王冠 他 可以
[sɪt][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] - [aʊt] ;
sit on without a cry - out ;
坐 在 没有 一个 哭 - 出去 ;

他身上没有一块比半克朗硬币还小的东西能让他坐下而不发出哭喊声；

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [peɪs] [wʊd] [ðə; ði] [biːst] [goʊ][bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒɪg] - [dʒɪg] , [frʌm; frəm][saɪd]
and no other pace would the beast go but this little jig - jig , from side
和 不 其他 步伐 会 这 兽 去 但 这 小的 夹具 - 夹具 , 从 边
[tuː; tə][saɪd] ,
to side ,
到 边 ,

这头野兽除了这种左右摇摆的小碎步之外，不会以其他任何速度前进。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ə'baʊt] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf]
while he was tossing his head and flinging his mane about , just as if
尽管 他 曾是 抛掷 他的 头 和 投掷 他的 鬃毛 关于 , 只是 作为 如果
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

他一边甩着头，一边甩动着鬃毛，仿佛在说：

- [kʊd; kəd] [nt] [aɪ] [pɪtʃ] [juː; jʊ][skaɪ] - [haɪ] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] ?
' Could n't I pitch you sky - high if I liked ?
- 可以 不 我 沥青 你 天空 - 高的 如果 我 喜欢 ?

“如果我愿意，我难道不能把你送到天上去吗？”

[kʊd; kəd] [nt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɔŋgriːv] - ['rɑːkɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] ? -
Could n't I make a Congreve - rocket of you , Dodd and Dempsey ? '
可以 不 我 制作 一个 康格里夫 - 火箭 的 你 , 多德 和 邓普西 ? -

我难道不能把你们三个，多德和邓普西，做成一枚康格里夫火箭吗？

“ [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] - [ˌfɪf'tiːn] ['eikəs] ,
“ When he got on the ' Fifteen Acres ,
“ 什么时候 他 得到 在 这 - 十五 英亩 ,

“当他登上《十五英亩》时，

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv]
' it was only the position he found himself in that destroyed the grandeur of
- 它 曾是 仅有的 这 位置 他 成立 他自己 在 那 损毁 这 宏伟 的
[ðə; ði] [siːn] ;
the scene ;
这 场景 ;

正是他所处的境地破坏了这壮丽的景象；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ə'sembld] [æt; ət] [liːst] ,
for there were fifty thousand people assembled at least ,
为了 那里 是 五十 千 人们 组装 在 至少 ,

因为当时至少有五万人聚集在一起，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ʌv; əv] [tuː] [maɪlz] [lɔːŋ] ,
and there was a line of infantry of two miles long ,
和 那里 曾是 一个 线 的 步兵 的 二 英里 长的 ,

那里有一条长达两英里的步兵防线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət][wʌn] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [stʊd] [bɪ'jɑːnd]
and the artillery was drawn up at one end , and the cavalry stood beyond
和 这 炮兵 曾是 绘制 向上 在 一 结尾 , 和 这 骑兵 站立 超过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

炮兵阵地列在一端，骑兵则站在炮兵阵地的另一端。

['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] - .
stretching away towards Knockmaroon .
伸展 离开 向 - .

一直延伸到诺克马龙方向。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt]
" My grandfather was now getting accustomed to his sufferings , and he felt
" 我的 祖父 曾是 现在 获得 习惯 到 他的 苦难 , 和 他 毛毡
[ðæt] ,
that ,
那 ,

"我的祖父现在已经习惯了他的痛苦，他觉得，

[ɪf] - [dɪd][noʊ] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ;
if 176 did no more , with God's help he could bear it for one day ;
如果 - 做过 不 更多的 , 和 神的 帮助 他 可以 熊 它 为了 一 天 ;

如果176不再受苦，在上帝的帮助下，他可以忍受一天；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] ['kwaɪətli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [ə'træktɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [fer]
and so he rode on quietly outside the crowd , attracting , of course , a fair
和 所以 他 骑 在 悄悄 外部 这 人群 , 吸引 , 的 课程 , 一个 公平的
[ʃer] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
share of observation ,
分享 的 观察 ,

于是他悄悄地骑在人群之外，当然，这也吸引了不少人的目光。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wʌznt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ɔːr] [bɪ'fɔːr]
for he wasn't always in the saddle , but sometimes a little behind or before
为了 他 不是 总是 在 这 鞍 , 但 有时 一个 小的 在后面 或者 前
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

因为他并不总是骑在马鞍上，有时是稍微落后于马鞍，有时是稍微领先于马鞍。

[wel] , [æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , ['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]
Well , at last there came a cloud of dust , rising at the far end of the field
出色地 , 在 最后的 那里 来了 一个 云 的 灰尘 , 上升 在 这 远的 结尾 的 这 场地
,
,
,

最后，田野的远端升起了一团尘土。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
and it got thicker and thicker , and then it broke , and there
和 它 得到 较厚 和 较厚 , 和 然后 它 打破 , 和 那里
[wɜːr; wər] [waɪt] [pluːmz] ['dænsɪŋ] ,
were white plumes dancing ,
是 白色的 羽流 跳舞 ,

它越来越厚，然后破裂了，白色的泡沫飞溅起来。

[ænd; ənd][goʊld] ['glɪtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['gɔːrdʒəs] ['træpɪŋz] ,
and gold glittering , and horses all shaking their gorgeous trappings ,
和 金子 闪闪发光 , 和 马匹 全部 摇晃 他们的 华丽的 服饰 ,

金色的光芒闪闪发光，骏马们抖动着华丽的装饰。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [stɑːf] [wʌz; wəz] [ˈɡæləpɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][bɜːrst] [aʊt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃɪr] ,

for it was the staff was galloping up , and then there burst out a great cheer ,

为了 它 曾是 这 职员 曾是 疾驰 向上 ， 和 然后 那里 爆裂 出去 一个 伟大的 欢呼 ，

因为工作人员正策马奔腾而来，然后爆发出一阵热烈的欢呼声。

[soʊ] [laʊd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈlaʊdər] , [ʌnˈtɪl] [bæŋ] — [bæŋ] — [bæŋ] , [ˌeɪˈtiːn] [lɑːrdʒ] [ˈɡʌnz] [went] [ˈθʌndərɪŋ] [təˈɡeðər] ,

so loud that nothing seemed possible to be louder , until bang — bang — bang , eighteen large guns went thundering together ,

所以 大声 那 没有什么 似乎 可能的 到 是 更大声 ， 直到 砰 — 砰 — 砰 ， 十八 大的 枪支 去 雷鸣 一起 ，

声音如此之大，似乎没有什么能比这更响亮了，直到砰——砰——砰，十八门大炮同时轰鸣而至。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [let] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈklætɚɪŋ] [ˈvɑːli] ,

and the whole line of infantry let off a clattering volley ,

和 这 所有的 线 的 步兵 让 离开 一个 咔嗒咔嗒 截击 ，

于是，整排步兵齐射出一阵噼里啪啦的枪声。

[tɪl] [juː; jʊ] - [diː] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˈkræʃɪŋ] [ˈoʊpən] .

till you ' d think the earth was crashing open .

直到 你 - d 思考 这 地球 曾是 崩溃 打开 .

直到你感觉大地都要裂开了。

“ - [ˈdɛvəlz] [lʌk] [tuː; tə][jiː; ji][ɔːl] !

“ ' Devil's luck to ye all !

“ - 魔鬼的 运气 到 是的 全部 !

“祝你们都倒霉！”

[ˈkudnt] [juː; jʊ][biː; bi][ˈkwaɪət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] ? -

couldn't you be quiet a little longer ? '

不能 你 是 安静的 一个 小的 更长 ? -

你能不能再安静一会儿?

[sez] [diː] . [ænd; ənd][diː] . , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈpɑːstʃər] [tuː; tə][sɪt] [ɪn] ;

says D . and D . , for he was trying to get an easy posture to sit in ;

说道 D . 和 D . ， 为了 他 曾是 尝试 到 得到 一个 简单的 姿势 到 坐 在 ；

D. 和 D. 说，因为他想找个舒服的坐姿；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] - [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [meɪd] [θriː] [baʊndz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

but just at this moment 176 pricked up his ears , made three bounds in the air ,

但 只是 在 这 片刻 - 刺痛 向上 他的 耳朵 ， 制成 三 界限 在 这 空气 ，

但就在这时，176号竖起了耳朵，在空中跳了三下，

[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [went] :

as if something lifted him up , shook his head like a fish , and away he went :

作为 如果 某物 抬起 他 向上 ， 摇晃 他的 头 喜欢 一个 鱼 ， 和 离开 他 去 ：

仿佛有什么东西把他举了起来，像鱼一样甩了甩头，然后他就走了：

[ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] [kept] [hɪz; ɪz] [siːt] ?

wasn't it wonderful that my grandfather kept his seat ?

不是 它 精彩的 那 我的 祖父 保留 他的 座位 ?

我祖父能保住他的席位，这难道不是一件很棒的事吗?

[hiː; hi] [ri'membəz] , [hiː; hi] [sez] , [ðæt] [æt; ət] [iːtʃ] [baʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][jɑːrd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk]
He remembers , he says , that at each bound he was a yard over his back
他 记得 , 他 说道 , 那 在 每个 边界 他 曾是 一个 院子 超过 他的 后退
;
;
;

他说，他记得每次跳跃时，他的身体都会向前翻过一码；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [mæn] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [legz] ['oʊpən] ,
but as he was a heavy man , and kept his legs open ,
但 作为 他 曾是 一个 重的 男人 , 和 保留 他的 腿 打开 ,

但他体型庞大，双腿张开，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
he had the luck to come down in the same place ,
他 有 这 运气 到 来 向下 在 这 相同的 地方 ,

他很幸运地降落在了同一个地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːr] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
and a sore place it must have been !
和 一个 疮 地方 它 必须 有 到过 !

那一定是个很痛的地方！

[fɔːr; fər][hiː; hi] [let] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pɪrst] [ðə; ði]
for he let a screech out of him each time that would have pierced the
为了 他 让 一个 尖叫 出去 的 他 每个 时间 那 会 有 穿孔 这
[hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] .
heart of a stone .
心 的 一个 石头 .

因为他每次发出的尖叫声，都能刺穿石头的心。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wʌt] ['hæpənd] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ə'weɪ]
He knew very little more what happened , except that he was galloping away
他 知道 非常 小的 更多的 什么 发生 , 除了 那 他 曾是 疾驰 离开
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

他对之后发生的事情几乎一无所知，只知道自己正策马飞奔而去。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg]
until at last he found himself in a crowd of people , half dead with fatigue
直到 在 最后的 他 成立 他自己 在 一个 人群 的 人们 , 一半 死的 和 疲劳
[ænd; ənd] [fraɪt] ,
and fright ,
和 惊吓 ,

最后他发现自己身处人群之中，疲惫和恐惧让他奄奄一息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [foʊm] .
and the horse thick with foam .
和 这 马 厚的 和 泡沫 .

马身上满是泡沫。

“ - [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? - [sez] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
“ ' Where am I ? ' says my grandfather .
“ - 在哪里 是 我 ? - 说道 我的 祖父 .

“‘我在哪里？’”我祖父问道。

“ - [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ɪn] ['lu'kən] , [sɜːr] , - [sez] [ə; eɪ][mæn] .
“ ' You ' re in Lucan , sir , ' says a man .
“ - 你 - 关于 在 卢坎 , 先生 , - 说道 一个 男人 .

“先生，您在卢坎,”一个男人说道。

“ - [ænd; ənd] [wer] - [es][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ? - [sez] [maɪ] ['grænfɑːðər] .
“ ' And where ' s the review ? ' says my grandfather .
“ - 和 在哪里 - s 这 审查 ? - 说道 我的 祖父 .

“‘评论在哪里？’”我祖父说。

“ - [faɪv] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [sɜːr] . -
“ ' Five miles behind you , sir . '
“ - 五 英里 在后面 你 , 先生 . -

“先生，我落后您五英里。”

“ - ['blesɪd; blest] ['hev(ə)n] ! - [sez] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd] [wer] - [es][ðə; ði] [duːk] ? -
“ ' Blessed Heaven ! ' says he ; ' and where ' s the Duke ? '
“ - 蒙福 天堂 ! - 说道 他 ; - 和 在哪里 - s 这 公爵 ? -

“‘老天爷啊！’他说，‘公爵在哪里？’”

“ - [gɑːd] [noʊz] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,
“ ' God knows , ' said the man , giving a wink to the crowd ,
“ - 上帝 知道 , - 说 这 男人 , 给予 一个 眨眼 到 这 人群 ,

“‘天知道，’”那人说着，还朝人群眨了眨眼。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .
for they thought he was mad .
为了 他们 想法 他 曾是 疯狂的 .

因为他们认为他疯了。

“ - [woʊnt] [juː; jʊ] [get] [ɔːf] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ? - [sez] [ðə; ði][mæn] ,
“ ' Won't you get off and take some refreshment ? ' says the man ,
“ - 惯于 你 得到 离开 和 拿 一些 清爽 ? - 说道 这 男人 ,

“‘你为什么不下车喝点东西呢？’”那人说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] .
for he was the owner of a little public .
为了 他 曾是 这 所有者 的 一个 小的 民众 .

因为他拥有一家小型公共场所。

“ - [get] [ɔːf] ! - [sez] [maɪ] ['grænfɑːðər] ; - [its] ['iːzi] ['tɔːkɪŋ] !
“ ' Get off ! ' says my grandfather ; ' it's easy talking !
“ - 得到 离开 ! - 说道 我的 祖父 ; - 它是 简单的 说 !

“‘滚开！’我爷爷说；‘说起来容易！’

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ɑːn] .
I found it hard enough to get on .
我 成立 它 难的 足够的 到 得到 在 .

我觉得登录都很难。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['potər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -
Bring me a pint of porter where I am . '
带来 我 一个 品脱 的 搬运工 在哪里 我 是 . -

给我拿一品脱波特啤酒过来。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dreɪnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɪkər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
And so he drained off the liquor , and he wiped his face ,
和 所以 他 排水 离开 这 酒 , 和 他 擦拭 他的 脸 ,

于是他喝干了杯中的酒，擦了擦脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['biːsts] [hed] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz] [taʊn] .
and he turned the beast's head once more towards town .
和 他 转向 这 野兽的 头 一次 更多的 向 镇 .

于是他又一次把野兽的头转向了城镇的方向。

“ [wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [riːtʃt] [ðə; ði][pɑːrk] [ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel]

“ When my grandfather reached the Park again , he was , as you may well

“ 什么时候 我的 祖父 达到 这 公园 再次 , 他 曾是 , 作为 你 可能 出色地

[bɪ'liːv] ,

believe ,

相信 ,

“当我的祖父再次到达公园时，正如你可能想象的那样，

[ə; eɪ]['taɪərd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪri] [mæn] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

a tired and a weary man ; and , indeed , for that matter ,

一个 疲劳的 和 一个 厌倦 男人 ; 和 , 的确 , 为了 那 事情 ,

一个疲惫不堪的人；而且，就此而言，

[ðə; ði] [biːst] [dɪd] [nt] [siːm] [mʌtʃ] ['freʃər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [læʃ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [mɔːr]

the beast did n't seem much fresher than himself , for he lashed his sides more

这 兽 做过 不 似乎 很多 更清新 比 他自己 , 为了 他 鞭打 他的 侧面 更多的

['rerli] ,

rarely ,

很少 ,

那头野兽似乎也并不比他精神多少，因为它很少再像以前那样抽搐自己的肋部了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] ['kæri] [hɪz; ɪz] [hed] ['haɪər]

and he condescended to go straight , and he didn't carry his head higher

和 他 居高临下的 到 去 直的 , 和 他 没有 携带 他的 头 更高

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['raɪdɚz] .

than his rider's .

比 他的 骑手的 .

他纡尊降贵地径直走去，而且他的头也没有比骑在他身上的人高。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wuːnd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][fɜːr] [kɑːps] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]

At last they wound their way up through the fir copse at the end of the field

在 最后的 他们 伤口 他们的 方式 向上 通过 这 冷杉 矮林 在 这 结尾 的 这 场地

,

,

,

最后，他们蜿蜒穿过田野尽头的杉树林。

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

and caught sight of the review , and , to be sure ,

和 捕捉 视线 的 这 审查 , 和 , 到 是 当然 ,

并看到了那篇评论，而且，可以肯定的是，

[ɪf] [pʊr] [diː] . [ænd; ənd][diː] . [left] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] ['ʌndər] [ə; eɪ][grænd] [sə'luːt] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri]

if poor D . and D . left the ground before under a grand salute of artillery

如果 贫穷的 D . 和 D . 左边 这 地面 前 在下面 一个 盛大 礼炮 的 炮兵

[ænd; ənd] [smɔːl] [ɑːrmz] ,

and small arms ,

和 小的 武器 ,

如果可怜的D.和D.在盛大的炮火和轻武器鸣枪致敬后离开地面，

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .

another of the same kind welcomed him back again .

其他 的 这 相同的 种类 欢迎 他 后退 再次 .

另一名同类人员再次欢迎他回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] [hiː; hi] - [diː][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

It was an honor he ' d have been right glad to have dispensed with ,

它 曾是 一个 荣誉 他 - d 有 到过 正确的 高兴的 到 有 分发 和 ,

他巴不得摆脱这份荣誉。

[fɔːr; fər]	[wen]	-	[hɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[wɪtʃ]	[wei]	[hiː; hi]	-	[diː]	[teɪk]	,
for	**when**	**176**	**heard**	**it**	**,**	**he**	**looked**	**about**	**him**	**to**	**see**	**which**	**way**	**he**	**'**	**d**	**take**	**,**
为了	什么时候	-	听到	它	,	他	看起来	关于	他	到	看	哪个	方式	他	-	d	拿	,

当176号听到这话时，他环顾四周，想看看自己会往哪边走。

[geɪv]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[neɪ]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃeɪk]	[ðæt]	[maɪ]	['grænfɑːðər]	[sed]	[hiː; hi]	-	[diː]	['nevər]	[fər'get]	,
gave	**a**	**loud**	**neigh**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**shake**	**that**	**my**	**grandfather**	**said**	**he**	**'**	**d**	**never**	**forget**	**,**
给予	一个	大声	嘶	,	和	,	和	一个	摇	那	我的	祖父	说	他	-	d	绝不	忘记	,

它发出了一声响亮的嘶鸣，然后猛地摇晃了一下，我祖父说他永远不会忘记那一下。

[hiː; hi]	[plʌndʒd]	['fɔːrwərd]	,	[ænd; ənd]	[went]	[streɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kraʊd]	;
he	**plunged**	**forward**	**,**	**and**	**went**	**straight**	**at**	**the**	**thick**	**of**	**the**	**crowd**	**;**
他	暴跌	向前	,	和	去	直的	在	这	厚的	的	这	人群	;

他猛地向前冲去，径直冲进了人群最密集的地方；

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['kruːəl]	[saɪt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	['rʌnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	.
it	**must**	**have**	**been**	**a**	**cruel**	**sight**	**to**	**have**	**seen**	**the**	**people**	**running**	**for**	**their**	**lives**	**.**
它	必须	有	到过	一个	残忍的	视线	到	有	已见	这	人们	跑步	为了	他们的	生活	.

看到人们拼命逃命的景象，一定非常残酷。

[ðə; ði]	['soʊldʒərz]	[ðæt]	[kept]	[ðə; ði]	[laɪn]	[læft]	['hɑːrtɪli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mɑːb]	;
The	**soldiers**	**that**	**kept**	**the**	**line**	**laughed**	**heartily**	**at**	**the**	**mob**	**;**
这	士兵	那	保留	这	线	笑了	衷心地	在	这	暴民	;

守卫防线的士兵们对着暴民们开怀大笑；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	['hædnt]	[ðə; ði]	[dʒoʊk]	[lɔːŋ]	[tuː; tə]	[ðəm'selvz]	,
but	**they**	**hadn't**	**the**	**joke**	**long**	**to**	**themselves**	**,**
但	他们	之前没有	这	开玩笑	长的	到	他们自己	,

但他们并没有独享这个笑话太久。

[fɔːr; fər]	[maɪ]	['grænfɑːðər]	[went]	[slæp]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fiːld]	;
for	**my**	**grandfather**	**went**	**slap**	**at**	**them**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**field**	**;**
为了	我的	祖父	去	拍击	在	他们	进入	这	中间	的	这	场地	;

因为我祖父把他们打到了田野中央；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ðæt]	[deɪ]	[wʌt]	[aɪ]	[hɪr]	[hæz; həz]	[bɪn]	['veri]	['seldəm]	[dʌn]	[baɪ]	['kæv(ə)lri]	,
and	**he**	**did**	**that**	**day**	**what**	**I**	**hear**	**has**	**been**	**very**	**seldom**	**done**	**by**	**cavalry**	**,**
和	他	做过	那	天	什么	我	听到	有	到过	非常	很少	完毕	经过	骑兵	,

那天他做了一件我听说骑兵很少做的事情。

—	[hiː; hi]	[broʊk]	[ə; eɪ]	[skwer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sev(ə)nti]	-	[naɪnθ]	['haɪˌlændɚz]	,	[ænd; ənd]	['skætərd]	[ðem; ðəm]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[fiːld]	.
—	**he**	**broke**	**a**	**square**	**of**	**the**	**Seventy**	**-**	**ninth**	**Highlanders**	**,**	**and**	**scattered**	**them**	**over**	**the**	**field**	**.**
—	他	打破	一个	正方形	的	这	七十	-	第九	高地人	,	和	疏散	他们	超过	这	场地	.

—他击溃了第七十九高地步兵团的一个方阵，并将他们驱散在战场上。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [biːst] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] ; [fɔːr; fər] [wer'evər] [hiː; hi] [sɔː]
In truth , the beast must have been the devil himself ; for wherever he saw
在 真相 , 这 兽 必须 有 到过 这 魔鬼 他自己 ; 为了 无论 他 锯
[moʊst] ['piːp(ə)l] ,
most people ,
最多 人们 ,

事实上，那野兽必定就是魔鬼本人；因为无论他在哪里看到大多数人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] .
it was there he always went .
它 曾是 那里 他 总是 去 .

他总是去那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [θriː] ['hevi] [drə'guːnz] [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [pə'liːs] ,
There were at this time three heavy dragoons and four of the horse - police ,
那里 是 在 这 时间 三 重的 龙骑兵 和 四 的 这 马 - 警察 ,
[wɪð; wɪθ] [drɔːn] [swɔːdz] ,
with drawn swords ,
和 绘制 剑 ,

当时有三名重装龙骑兵和四名骑警，他们都拔出了佩剑。

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
in pursuit of my grandfather ; and if he were the enemy of the human
在 追逐 的 我的 祖父 ; 和 如果 他 是 这 敌人 的 这 人类
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

为了追寻我祖父的踪迹；如果他是人类的敌人，

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['laʊdər] ,
the cries of the multitude could not have been louder ,
这 哭泣 的 这 民众 可以 不是 有 到过 更大声 ,

人群的呼喊声再响也不为过。

[æz; əz][wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ʃaʊt] [ə'roʊz][ʌv; əv] - [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
as one universal shout arose of ' Cut him down !
作为 一 普遍的 喊 出现 的 - 切 他 向下 !

人群中响起一声响亮的呐喊：“砍倒他！”

[kliːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] ! -
Cleave him in two ! '
劈开 他 在 二 ! -

把他劈成两半！

[ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [sed] , ['æftərwərdz] ,
And , do you know , he said , afterwards ,
和 , 做 你 知道 , 他 说 , 然后 ,

你知道吗，他后来又说，

[hiː; hi] - [diː][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .
he ' d have taken it as a mercy of Providence if they had .
他 - d 有 已采取 它 作为 一个 怜悯 的 普罗维登斯 如果 他们 有 .

如果他们真的那样做了，他会认为这是上帝的恩赐。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] , ['skætərd] [ðə; ði][mɑːb] ,
Well , my dear , when he had broke through the Highlanders , scattered the mob ,
出色地 , 我的 亲爱的 , 什么时候 他 有 打破 通过 这 高地人 , 疏散 这 暴民 ,
[dɪ'spɜːrst] [ðə; ði][bænd] ,
dispersed the band ,
分散的 这 乐队 ,

嗯，亲爱的，当他突破高地人的防线，驱散暴徒，击溃匪帮之后，

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [drʌm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [jʊr; jər] [hed] [θruː] ,
and left a hole in the big drum you could have put your head through ,
和 左边 一个 洞 在 这 大的 鼓 你 可以 有 放 你的 头 通过 ,
并在大鼓上留下了一个洞，大到足以把人的头伸进去。

- [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːf] , [huː] , [aɪ] [meɪ] [rɪˈmɑːrk] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]
176 made for the staff , who , I may remark , were all this time enjoying the
- 制成 为了 这 职员 , WHO , 我 可能 评论 , 是 全部 这 时间 享受 这
[kənˈfjuːʒ(ə)n] [ɪˈmensli] .
confusion immensely .
困惑 非常 .
176 是给工作人员准备的，我得说，他们一直都非常享受这种混乱局面。

[wen] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] [ˈhedɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
When , however , they saw my grandfather heading towards them ,
什么时候 , 然而 , 他们 锯 我的 祖父 标题 向 他们 ,
然而，当他们看到我祖父朝他们走来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][kraɪ][ʌv; əv] - [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !
there was a general cry of ' Here he comes !
那里 曾是 一个 一般的 哭 的 - 这里 他 来 !
人群中响起一片“他来了！”的喊声。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !
here he comes !
这里 他 来 !
他来了！

[teɪk] [ker] , [jʊr; jər] [ɡreɪs] ! -
Take care , your Grace ! '
拿 关心 , 你的 优雅 ! -
保重，殿下！

[ænd; ənd][ðer; ðər][əˈroʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡruːp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [duːk] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈplʌndʒɪŋ] ,
And there arose among the group around the Duke a scene of plunging ,
和 那里 出现 之中 这 团体 大约 这 公爵 一个 场景 的 骤降 ,
[ˈkɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrɪrɪŋ] ,
kicking , and rearing ,
踢 , 和 饲养 ,
于是，公爵周围的人群中出现了一阵扑腾、踢打和挣扎的场面。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [dæʃt] [maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] .
in the midst of which in dashed my grandfather .
在 这 中间 的 哪个 在 虚线 我的 祖父 .
就在这时，我的祖父冲了进来。

[daʊn] [went] [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ɑːn][wʌn] [saɪd] ; - [plʌndʒd] , [ænd; ənd] [ɔːf] [went] [ðə; ði] [taʊn]
Down went an aide - de - camp on one side ; 176 plunged , and off went the town
向下 去 一个 助手 - 德 - 营 在 一 边 ; - 暴跌 , 和 离开 去 这 镇
- [ˈmeɪdʒər][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
- major at the other ;
- 主要的 在 这 其他 ;
一边倒下了一名副官；176人坠落，另一边镇长也摔倒了；

[waɪl] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪbər] , [ˈkaɪndli] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][maɪ][ˈɡrændˌfɑːðɚz, ˈɡrænˌfɑːðɚz] [skʌl] ,
while a stroke of a sabre , kindly intended for my grandfather's skull ,
尽管 一个 中风 的 一个 军刀 , 亲切地 故意的 为了 我的 祖父的 颅骨 ,
而一刀，原本是想砍向我祖父的头骨，

[keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [plʌndʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] ,
came down on the horse's back and made him give plunge the third ,
来了 向下 在 这 马匹 后退 和 制成 他 给 暴跌 这 第三 ,
他跳到马背上，让他猛地冲向第三个目标。

[wɪtʃ] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz]['raɪdər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
which shot his rider out of the saddle ,
哪个 射击 他的 骑士 出去 的 这 鞍 ,

子弹将他的骑手从马鞍上震了下来。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] ,
and sent him flying through the air like a shell ,
和 发送 他 飞行 通过 这 空气 喜欢 一个 壳 ,

把他像炮弹一样打飞到空中。

[tɪl] [hiː; hi] [ə'laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
till he alighted under the leaders of a carriage where the Duchess and the
直到 他 下车 在下面 这 领导人 的 一个 运输 在哪里 这 公爵夫人 和 这
['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .
Ladies of Honor were seated .
女士们 的 荣誉 是 坐着 .

直到他走到一辆马车的领队面前，公爵夫人和女侍们正坐在车上。

“ ['twenti] ['piːp(ə)l] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [naʊ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
“ Twenty people jumped from their horses now to finish him ; if they were
“ 二十 人们 跳了起来 从 他们的 马匹 现在 到 结束 他 ; 如果 他们 是
['bʌntɪŋ] [ə; eɪ][ræt] ,
bunting a rat ,
彩旗 一个 鼠 ,

“现在有二十个人从马上跳下来要干掉他；如果他们是在打老鼠，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['venəməs] .
they could not have been more venomous .
他们 可以 不是 有 到过 更多的 有毒 .

它们简直恶毒至极。

“ - [stɑːp] !
“ ' Stop !
“ - 停止 !

“'停止！

[stɑːp] ! -
stop ! '
停止 ! -

停止！'

[sed] [ðə; ði] [duːk] ; - ['hiːz] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] , [dəʊnt][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
said the Duke ; ' he's a capital fellow , don't hurt him .
说 这 公爵 ; - 他是 一个 首都 同伴 , 不 伤害 他 .

公爵说：“他是个好人，别伤害他。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][mæn] ?
Who are you , my brave little man ?
WHO 是 你 , 我的 勇敢的 小的 男人 ?

你是谁，我勇敢的小家伙?

[juː; jʊ][raɪd] [laɪk] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɜːrbi] . -
You ride like Chifney for the Derby . '
你 骑 喜欢 - 为了 这 德比 . -

你骑得像奇夫尼一样去参加德比大赛。

“ - [gɑːd] [noʊz] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! -
“ ' God knows who I am ! '
“ - 上帝 知道 WHO 我 是 ! -

“上帝才知道我是谁！”

[sez] [maɪ] ['grænfɑːðər] , ['kriːpɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
says my grandfather , creeping out , and wiping his face .
说道 我的 祖父 , 爬行 出去 , 和 擦拭 他的 脸 .

我爷爷一边说着，一边蹑手蹑脚地爬出来，擦了擦脸。

- [aɪ][wʌz; wəz] [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] [wen] [aɪ] [left] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] - [em]
' I was Dodd and Dempsey when I left home this morning ; but I ' m
- 我 曾是 多德 和 邓普西 什么时候 我 左边 家 这 早晨 ; 但 我 - 米
[bɪ'wɪtʃt] ,
bewitched ,
着迷 ,

“我今天早上出门时还是个普通人，但我现在中了邪。”

['dev(ə)l][ə; eɪ][laɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -
devil a lie in it . '
魔鬼 一个 说谎 在 它 . -

里面全是谎言。

“ - ['dɛmpsi] , [maɪ] [lɔːrd] [duːk] , - [sed] - , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
“ ' Dempsey , my Lord Duke , ' said M'Claverty , coming up at the moment .
“ - 邓普西 , 我的 主 公爵 , - 说 - , 未来 向上 在 这 片刻 .

“‘邓普西，我的公爵大人，’麦克拉弗蒂这时走过来说道。

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? -
' Don't you know him ? '
- 不 你 知道 他 ? -

你不认识他吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ɪr] .
And he whispered a few words in his Grace's ear .
和 他 低声说道 一个 很少 字 在 他的 格蕾丝 耳朵 .

他凑到格蕾丝耳边低语了几句。

“ - [oʊ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] .
“ ' Oh , yes , to be sure , ' said the Viceroy .
“ - 哦 , 是的 , 到 是 当然 , - 说 这 总督 .

“哦，是的，当然，”总督说道。

- [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] , ['dɛmpsi] .
' They tell me you have a capital pack of hounds , Dempsey .
- 他们 告诉 我 你 有 一个 首都 盒 的 猎犬 , 邓普西 .

“他们告诉我你有一群很棒的猎犬，邓普西。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [hʌnt] ? -
What do you hunt ? '
什么 做 你 打猎 ? -

你猎捕什么?

“ - [hɔːrs] , [fʊt] , [ænd; ənd] [drə'guːnz] , [maɪ] [lɔːrd] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi]
“ ' Horse , foot , and dragoons , my Lord , ' said my grandfather ; and , to be
“ - 马 , 脚 , 和 龙骑兵 , 我的 主 , - 说 我的 祖父 ; 和 , 到 是
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,

“‘骑兵、步兵和龙骑兵，大人，’我祖父说道；而且，可以肯定的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ['æftər][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
there was a jolly roar of laughter after the words ,
那里 曾是 一个 快乐的 吼 的 笑声 后 这 字 ,

话音刚落，便爆发出一阵爽朗的笑声。

[fɔːr; fər] [pʊr] [diː] . [ænd; ənd][diː] . [wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
for poor D . and D . was just telling his mind , without meaning anything more .
为了 贫穷的 D . 和 D . 曾是 只是 讲述 他的 头脑 , 没有 意义 任何事物 更多的 .

可怜的D，他只是在表达自己的想法，并没有别的意思。

“ - [wel] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] , - [ɪf] [juː; jʊ] - ['viː] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [gʊd] [spɔːrt] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] ,
“ ' Well , then , ' said the Duke , ' if you ' ve always as good sport as to - day ,
“ - 出色地 , 然后 , - 说 这 公爵 , - 如果 你 - ve 总是 作为 好的 运动 作为 到 - 天 ,

“那么,”公爵说，“如果你一直都像今天这样有风度，

[juː; jʊ] - ['viː]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
you ' ve capital fun of it . '
你 - ve 首都 乐趣 的 它 . -

你从中获得了极大的乐趣。

“ - [oʊ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪn'diːd] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ; - ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [mɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] . -
“ ' Oh , delightful , indeed ! ' said my grandfather ; ' never enjoyed myself more in my life . '
“ - 哦 , 愉快 , 的确 ! - 说 我的 祖父 ; - 绝不 享受 我 更多的 在 我的 生活 . -

“哦，真是太好了！”我的祖父说；“我一生中从未如此快乐过。”

“ - [wer] - [es][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ? - [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
“ ' Where ' s his horse ? ' said his Grace .
“ - 在哪里 - s 他的 马 ? - 说 他的 优雅 .

“他的马在哪儿？”陛下问道。

“ - [hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] - ['kwɑːri] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] , [maɪ] [lɔːrd] [duːk] . -
“ ' He jumped down into the sand - quarry and broke his neck , my Lord Duke . '
“ - 他 跳了起来 向下 进入 这 沙 - 采石场 和 打破 他的 脖子 , 我的 主 公爵 . -

“‘他跳进沙坑里摔断了脖子，公爵大人。’”

“ - [ðə; ði] ['hevəns] [biː; bi] [preɪzd] ! -
“ ' The heavens be praised ! '
“ - 这 天 是 赞扬 ! -

“赞美上天！”

[sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ; - [ɪf] [its] [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][glæd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][gɑːt] ['fɪfti] [paʊndz] . -
said my grandfather ; ' if it's true , I am as glad as if I got fifty pounds . '
说 我的 祖父 ; - 如果 它是 真的 , 我 是 作为 高兴的 作为 如果 我 得到 五十 磅 . -

我祖父说：“如果这是真的，我高兴得就像得到了五十英镑一样。”

“ [ðə; ði] ['trʌmpits] [naʊ] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæv(ə)lri][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [pæst] ,
“ The trumpets now sounded for the cavalry to march past ,
“ 这 小号 现在 听起来 为了 这 骑兵 到 行进 过去的 ,

“号角响起，骑兵列队行进。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , [wen] - [ə'gen] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and the Duke was about to move away , when M'Claverty again whispered something in his ear .
和 这 公爵 曾是 关于 到 移动 离开 , 什么时候 - 再次 低声说道 某物 在 他的 耳朵 .

公爵正要离开时，麦克拉弗蒂又在他耳边低语了几句。

“ - ['veri] [truː] , - [sed] [hiː; hi] ; - [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] .
“ ' Very true , ' said he ; ' well thought of .
“ - 非常 真的 , - 说 他 ; - 出色地 想法 的 .

“‘确实如此，’他说；‘考虑得很周到。’”

[aɪ] [seɪ] , ['dɛmpsi] ,
I say , Dempsey ,
我 说 , 邓普西 ,

我说，邓普西

[aɪ] - [əl] [goʊ] ['oʊvər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [haʊndz]
I ' ll go over some of these mornings and have a run with your hounds
我 - 二 去 超过 一些 的 这些 早晨 和 有 一个 跑步 和 你的 猎犬
. -
: '
. -

我会找几个早晨过来，和你的猎犬一起跑跑步。

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,
“ My grandfather rubbed his eyes and looked up ,
“ 我的 祖父 摩擦 他的 眼睛 和 看起来 向上 ,

“我爷爷揉了揉眼睛，抬起头来，

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] [stɑːf] - ['ɑːfəsərz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hæts] [ɔːf] ;
but all he saw was about twenty staff - officers with their hats off ;
但 全部 他 锯 曾是 关于 二十 职员 - 警官 和 他们的 帽子 离开 ;

但他看到的只是大约二十名脱帽致敬的参谋军官；

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sə'luːtid] [maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,
for every man of them saluted my father as they passed ,
为了 每一个 男人 的 他们 敬礼 我的 父亲 作为 他们 通过了 ,

他们每个人经过时都向我父亲敬礼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and the crowd made way for him with as much respect as if it
和 这 人群 制成 方式 为了 他 和 作为 很多 尊重 作为 如果 它
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [duːk] [hɪm'self] .
was the Duke himself .
曾是 这 公爵 他自己 .

人群向他让路，对他的尊敬如同对待公爵本人一般。

[hiː; hi] [suːn] [gɑːt] [ə; eɪ] [kɑːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
He soon got a car to bring him home , and notwithstanding all his
他 很快 得到 一个 车 到 带来 他 家 , 和 虽然 全部 他的
['sʌfərɪŋz] [ðæt] [deɪ] ,
sufferings that day ,
苦难 那 天 ,

他很快就找到了一辆车送他回家，尽管那天他遭受了种种痛苦，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
and the great escape he had of his life ,
和 这 伟大的 逃脱 他 有 的 他的 生活 ,

以及他一生中的那次伟大逃生，

[ðer; ðər] ['wɒznt] [æz; əz] [praʊd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['dʌblɪn] [æz; əz] [hɪm'self] .
there wasn't as proud a man in Dublin as himself .
那里 不是 作为 自豪的 一个 男人 在 都柏林 作为 他自己 .

在都柏林，没有谁比他更骄傲。

“ - ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [haʊndz] ! - [sed] [hiː; hi] ;
“ ' He's coming to hunt with my hounds ! ' said he ;
“ - 他是 未来 到 打猎 和 我的 猎犬 ! - 说 他 ;

“‘他要来和我的猎犬一起打猎！’”他说；

- - [tiː][ɪz] [nt] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɔɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] [ə'gen] !
' ' t is n't to take an oyster and a glass of wine , and be off again !
- - t 是 不 到 拿 一个 牡蛎 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 和 是 离开 再次 !

这不是拿个牡蛎和一杯酒就走人！

— [noʊ] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
— no , he's coming down to spend the whole day with me . '
— 不 , 他是 未来 向下 到 花费 这 所有的 天 和 我 . -

“不，他要下来陪我待一整天。”

“ [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['ekstəsi] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] ['drɔːbæk] .
“ The thought was ecstasy ; it only had one drawback .
“ 这 想法 曾是 狂喜 ; 它 仅有的 有 一 退税 .

“这种想法令人欣喜若狂；它只有一个缺点。”

[dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsiz] [haʊs] [hæd; həd] ['nevər] [kept] [haʊndz] .
Dodd and Dempsey's house had never kept hounds .
多德 和 登布西 房子 有 绝不 保留 猎犬 .

多德和邓普西家以前从未养过猎犬。

[wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] ['niːdnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] ;
Well , ma'am , I needn't detain you long about what happened ;
出色地 , 女士 , 我 不必 扣留 你 长的 关于 什么 发生 ;

夫人，关于发生的事情，我无需耽搁您太久；

[its] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɔːt] [ʌp]
it's enough if I say that in less than six weeks my grandfather had bought up
它是 足够的 如果 我 说 那 在 较少的 比 六 周 我的 祖父 有 买 向上
[lɔːrd] - [pæk] ,
Lord Tyrawley's pack ,
主 - 盒 ,

我只需说，不到六周时间，我祖父就买下了泰罗利勋爵的包裹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [bɑːks][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [grumz] ;
and his hunting - box and horses , and I believe his grooms ;
和 他的 打猎 - 盒子 和 马匹 , 和 我 相信 他的 新郎 ;

还有他的狩猎箱和马匹，我相信还有他的马夫；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] ['ventʃərd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [hɪm'self] ,
and though he never ventured on the back of a beast himself ,
和 尽管 他 绝不 冒险 在 这 后退 的 一个 兽 他自己 ,

虽然他自己从未骑过野兽，

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] ,
he did nothing from morning to night but listen and talk about hunting ,
他 做过 没有什么 从 早晨 到 夜晚 但 听 和 讲话 关于 打猎 ,

他从早到晚什么也不做，只是听人谈论狩猎。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [tuː; tə][kraɪ] -
and try to get the names of the dogs by heart , and practise to cry '
和 尝试 到 得到 这 姓名 的 这 狗 经过 心 , 和 实践 到 哭 -
['tæli] - [hoʊ] ! -
Tally - ho ! '
相符 - 何 ! -

努力记住狗狗的名字，并练习喊“Tally-ho！”

[ænd; ənd] - [stoʊl] [ə'weɪ] ! -
and ' Stole away ! '
和 - 偷窃 离开 ! -

“偷走了！”

[ænd; ənd] - [hoʊ] - [aɪθ] !
and ' Ho - ith !
和 - 何 - ith !

以及“Ho-ith！”

[hoʊ] - [aɪθ] ! -
ho - ith ! '
何 - ith ! -

嚯！'

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,
with which , indeed , he used to start out of his sleep at night ,
和 哪个 , 的确 , 他 用过的 到 开始 出去 的 他的 睡觉 在 夜晚 ,

事实上，他过去常常用这种方式在夜里醒来。

[soʊ] [fʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] .
so full he was of the sport .
所以 满的 他 曾是 的 这 运动 .

他对这项运动充满了热情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [sep'tembər] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [red] [koʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] .
From the 1st of September he never had a red coat off his back .
从 这 1st 的 九月 他 绝不 有 一个 红色的 外套 离开 他的 后退 .

从9月1日起，他就再也没脱下过那件红外套。

- ['pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn][hɪz; ɪz][spɜːrz] ,
' Pon my conscience , I believe he went to bed in his spurs ,
- 庞 我的 良心 , 我 相信 他 去 到 床 在 他的 马刺 ,

“凭我的良心，我相信他穿着马刺就去睡觉了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd] [nt] [noʊ] [wʌt] ['moʊmənt][ðə; ði] [duːk] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
for he did n't know what moment the Duke might be on him ,
为了 他 做过 不 知道 什么 片刻 这 公爵 可能 是 在 他 ,

因为他不知道公爵会在什么时候突然出现。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn] [tɪl] [sprɪŋ] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and that's the way the time went on till spring ; but not a sign of his
和 那就是 这 方式 这 时间 去 在 直到 春天 ; 但 不是 一个 符号 的 他的
[greɪs] ,
Grace ,
优雅 ,

时间就这样一天天过去，直到春天；但祂的恩典却丝毫没有显现。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] !
not a word , not a hint that he ever thought more of his promise !
不是 一个 单词 , 不是 一个 暗示 那 他 曾经 想法 更多的 的 他的 承诺 !

他没有说一句话，没有丝毫暗示他曾对自己的承诺有过任何想法！

[wel] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sɑːroʊfəli] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði]
Well , one morning my grandfather was walking very sorrowfully down near the
出色地 , 一 早晨 我的 祖父 曾是 步行 非常 悲伤地 向下 靠近 这
['kʌrə] , [wer] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [lɑːdʒ] [wʌz; wəz] ,
Curragh , where his hunting - lodge was ,
沼泽 , 在哪里 他的 打猎 - 小屋 曾是 ,

一天早晨，我祖父神情忧郁地沿着库拉赫山坡走去，那里是他狩猎小屋的所在地。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['roʊpɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪsɪz] ,
when he saw them roping - in the course for the races ,
什么时候 他 锯 他们 套索 - 在 这 课程 为了 这 种族 ,

当他看到他们正在为比赛布置赛道时，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[men]	['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[kʌp]	[ðə; ði]	[duːk]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[gɪv]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['wɪnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θriː]	-	[jɪr]	-	[oʊld]	[steɪks]	,
and	he	heard	the	men	talking	of	the	magnificent	cup	the	Duke	was	to	give	for	the	winner	of	the	three	-	year	-	old	stakes	,
和	他	听到	这	男人	说	的	这	壮丽	杯子	这	公爵	曾是	到	给	为了	这	优胜者	的	这	三	-	年	-	老的	赌注	,

他听到男人们在谈论公爵将要颁发给三岁马锦标赛冠军的那座精美奖杯。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[flæʃt]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	-	[aɪl]	[brɪŋ]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['meməri]	[ðæt]	[wei]	.	-
and	the	thought	flashed	on	him	,	'	I'll	bring	myself	to	his	memory	that	way	.	'
和	这	想法	闪光灯	在	他	,	-	患病的	带来	我	到	他的	记忆	那	方式	.	-

-

他脑海中突然闪过一个念头：“这样我就能让他记住我了。”

[ænd; ənd]	[wʌt]	[dʌz]	[hiː; hi]	[duː]	,
And	what	does	he	do	,
和	什么	做	他	做	,

那他做了什么？

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[goʊz]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[telz]	[hɪz; ɪz]	['treɪnər]	[tuː; tə]	[goʊ]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['reɪsɪŋ]	-	['steiblz]	,
but	he	goes	back	to	the	house	and	tells	his	trainer	to	go	over	to	the	racing	-	stables	,
但	他	去	后退	到	这	房子	和	讲述	他的	教练	到	去	超过	到	这	赛车	-	马厩	,

但他回到家后，告诉他的教练去赛马场那边去。

[ænd; ənd]	[bai]	,	[nɑːt]	[wʌn]	,	[nɔːr]	[tuː]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[θriː]	[best]	['hɔːrsɪz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	['entərd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[reɪs]	.
and	buy	,	not	one	,	nor	two	,	but	the	three	best	horses	that	were	entered	for	the	race	.
和	买	,	不是	一	,	也不	二	,	但	这	三	最好的	马匹	那	是	进入	为了	这	种族	.

而且要买的不是一匹也不是两匹，而是参赛的三匹最好的马。

[wel]	,	[mæm, mɑːm, məm]	,	[ðer; ðər]	[en'geɪdʒmənts]	[wɜːr; wər]	['veri]	['hevi]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ɑːn]	[hɪm'self]	,
Well	,	ma'am	,	their	engagements	were	very	heavy	,	and	he	had	to	take	them	all	on	himself	,
出色地	,	女士	,	他们的	订婚	是	非常	重的	,	和	他	有	到	拿	他们	全部	在	他自己	,

夫人，他们的事务非常繁重，他不得不独自承担所有责任。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kɔːst]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[ʌv; əv]	['mʌni]	.
and	it	cost	him	a	sight	of	money	.
和	它	成本	他	一个	视线	的	钱	.

这让他损失了不少钱。

[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[ðæt]	[ðɪs]	[taɪm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪt]	[sent]	,
It	happened	that	this	time	he	was	on	the	right	scent	,
它	发生	那	这	时间	他	曾是	在	这	正确的	香味	,

这一次，他碰巧找到了正确的线索。

[fɔːr; fər]	[daʊn]	[kʌmz]	-	[ðə; ði]	[seɪm]	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	['ɔːrdərz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[duːk]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[ɑːdz]	,
for	down	comes	M'Claverty	the	same	day	with	orders	from	the	Duke	to	take	the	odds	,
为了	向下	来	-	这	相同的	天	和	订单	从	这	公爵	到	拿	这	赔率	,

麦克拉弗蒂当天就下台了，奉公爵之命接受赔率。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mer] [kɔːld] [let] - [ˌem 'iː] - [ə'loʊn] -
right and left , on one of the three , a little mare called Let - Me - Alone -
正确的 和 左边 , 在 一 的 这 三 , 一个 小的 母马 称为 让 - 我 - 独自的 -
[bɪ'fɔːr] - [ðə; ði] - ['piːp(ə)l] ;
Before - the - People ;
前 - 这 - 人们 ;

左右两边，在三匹马中的一匹上，有一匹名叫“让我独自面对人群”的小母马；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'siːt] [aʊt] [ʌv; əv]
she was one of his own breeding , and he had a conceit out of
她 曾是 一 的 他的 自己的 选育 , 和 他 有 一个 自负 出去 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她是他自己培养出来的，但他却对她颇有好感。

[wel] , - [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌni] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
Well , M'Claverty laid on the money here and there ,
出色地 , - 铺设 在 这 钱 这里 和 那里 ,

嗯，麦克拉弗蒂零零散散地投了些钱。

[tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [wʌt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['duːks] [bets] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːf]
till he stood what between the Duke's bets and all the officers of the staff
直到 他 站立 什么 之间 这 公爵的 赌注 和 全部 这 警官 的 这 职员
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] ['hevist] ['wɪnər] [ɔːr] ['luːzər] [ɑːn] [ðæt] [reɪs] .
and his own the heaviest winner or loser on that race .
和 他的 自己的 这 最重 优胜者 或者 失败者 在 那 种族 .

直到他站在公爵的赌注和所有参谋人员的赌注之间，以及他自己的赌注，成为那场比赛中最大的赢家或输家。

“ - [ʃiːz] ['mɑːrtənz] [mer] , [ɪz] [nt] [ʃiː; ʃi] ? - [sed] - .
“ ' She's Martin's mare , is n't she ? ' said M'Claverty .
“ - 她是 马丁的 母马 , 是 不 她 ? - 说 - .

“‘她是马丁的母马，对吧？’”麦克拉弗蒂说道。

“ - [noʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [ʌv; əv] [ter; tɪ(ə)r] [fɑːks]
“ ' No , sir , she was bought this morning by Mr . Dempsey , of Tear Fox
“ - 不 , 先生 , 她 曾是 买 这 早晨 经过 先生 . 邓普西 , 的 撕 狐狸
[lɑːdʒ] . -
Lodge . '
小屋 . -

“不，先生，她是今天早上被泪狐旅馆的邓普西先生买走的。”

“ - [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , - [sed] - ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
“ ' The devil she is , ' said M'Claverty ; and he jumped on his horse ,
“ - 这 魔鬼 她 是 , - 说 - ; 和 他 跳了起来 在 他的 马 ,

“‘她真是个魔鬼！’麦克拉弗蒂说道；然后他跳上马背，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kæntəd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .
and he cantered over to the Lodge .
和 他 慢跑 超过 到 这 小屋 .

他小跑着来到了旅馆。

“ - ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [æt; ət] [hoʊm] ? - [sez] [hiː; hi] .
“ ' Mr . Dempsey at home ? ' says he .
“ - 先生 . 邓普西 在 家 ? - 说道 他 .

“邓普西先生在家吗？”他问道。

“ - [jes] , [sɜːr] . -
“ ' Yes , sir . '
“ - 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

“ - [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [kɑːrd] , [ænd; ənd] [seɪ] , [aɪ] [beg] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
“ ' Give him this card , and say , I beg the favor of seeing him for a
“ - 给 他 这 卡片 , 和 说 , 我 求 这 偏爱 的 看到 他 为了 一个
[fjuː] ['moʊmənts] . -
few moments . '
很少 时刻 . -

“把这张卡片给他，然后说，‘恳请您抽出几分钟时间见他一面。’”

“ [ðə; ði] [mæn] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ænsər] ,
“ The man went off , and came back in a few minutes , with the answer ,
“ 这 男人 去 离开 , 和 来了 后退 在 一个 很少 分钟 , 和 这 回答 ,

“那人离开了一会儿，几分钟后带着答案回来了，

- ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [ɪz] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] - [es] [ɪn'geɪdʒd] . -
' Mr . Dempsey is very sorry , but he ' s engaged . '
- 先生 . 邓普西 是 非常 对不起 , 但 他 - s 已订婚的 . -

“邓普西先生非常抱歉，但他已经订婚了。”

“ - [oʊ] , [oʊ] ! [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! -
“ ' Oh , oh ! that's it ! '
“ - 哦 , 哦 ! 那就是 它 ! -

“哦，哦！就是它！”

[sez] - [tuː; tə] [hɪm'self] ; - [aɪ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] .
says M'Claverty to himself ; ' I see how the wind blows .
说道 - 到 他自己 ; - 我 看 如何 这 风 打击 .

麦克拉弗蒂自言自语道：“我看到了风的走向。”

[aɪ] [seɪ] , [maɪ] [mæn] , [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] - ['viː] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [lɔːrd] -
I say , my man , tell him I ' ve a message from his Grace the Lord -
我 说 , 我的 男人 , 告诉 他 我 - ve 一个 信息 从 他的 优雅 这 主 -
[luː'tenənt] . -
Lieutenant . '
中尉 . -

我说，伙计，告诉他我奉海军中尉大人之命传达信息。

“ [wel] , [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] ,
“ Well , the answer came for the captain to send the message in ,
“ 出色地 , 这 回答 来了 为了 这 队长 到 发送 这 信息 在 ,

“嗯，答案是船长要把消息发出去。”

[fɔːr; fər] [maɪ] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd] [nt] [kʌm] [aʊt] .
for my grandfather could n't come out .
为了 我的 祖父 可以 不 来 出去 .

因为我祖父出不来了。

“ - [seɪ] , [ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - [sed] - ; - [ɪts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ɪr] . -
“ ' Say , it's impossible , ' said M'Claverty ; ' it's for his own private ear . '
“ - 说 , 它是 不可能的 , - 说 - ; - 它是 为了 他的 自己的 私人的 耳朵 . -

“‘我说，这不可能，’麦克拉弗蒂说；‘这是他自己的私事。’”

“ [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ðæt] [deɪ] : [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n]
“ Dodd and Dempsey was strong in my grandfather that day : he would listen
“ 多德 和 邓普西 曾是 强的 在 我的 祖父 那 天 : 他 会 听
[tuː; tə] [noʊ] [tɜːrmz] .
to no terms .
到 不 条款 .

“那天，我祖父对《多德和邓普西法案》非常重视：他根本不听任何条件。

“ - [noʊ] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [ðə; ði] [ɡʊdz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [wɪ'ðaʊt]
“ ' No , ' says he , ' if the goods are worth anything , they never come without
“ - 不 , - 说道 他 , - 如果 这 商品 是 值得 任何事物 , 他们 绝不 来 没有
[æn; ən] ['ɪnvɔɪs] .
an invoice .
一个 发票 .

“不,”他说，“如果货物值钱，就绝不会没有发票。”

[aɪ] - [əl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
I ' ll have nothing to say to him . '
我 - 二 有 没有什么 到 说 到 他 . -

我没什么好跟他说的。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔ:kt] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi]
“ But the captain wasn't to be balked ; for , in spite of everything , he
“ 但 这 队长 不是 到 是 犹豫不决 ; 为了 , 在 尽管如此 的 一切 , 他
[pæst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
passed the servant ,
通过了 这 仆人 ,

“但是船长并没有因此而退缩；因为尽管如此，他还是让仆人通过了。”

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [maɪ] ['ɡrænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , — [eɪ] ,
and came at once into the room where my grandfather was sitting , — ay ,
和 来了 在 一次 进入 这 房间 在哪里 我的 祖父 曾是 坐着 , — 哎 ,

然后立刻走进我祖父坐着的房间，——哎，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
and before he could help it ,
和 前 他 可以 帮助 它 ,

还没等他反应过来，

[wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
was shaking him by both hands as if he was his brother .
曾是 摇晃 他 经过 两个都 双手 作为 如果 他 曾是 他的 兄弟 .

他双手紧紧地握着他，就像握着自己的亲兄弟一样。

“ - [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][ɪn] ? - [sed] [hiː; hi] ;
“ ' Why the devil didn't you let me in ? ' said he ;
“ - 为什么 这 魔鬼 没有 你 让 我 在 ? - 说 他 ;

“'你为什么不让我进去？'他说；

- [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
' I came from the Duke with a message for you . '
- 我 来了 从 这 公爵 和 一个 信息 为了 你 . -

“我奉公爵之命前来，给你带个口信。”

“ - ['bɑːðər] ! -
“ ' Bother ! '
“ - 打扰 ! -

“'打扰！ '

[sez] [maɪ] ['ɡrænfɑːðər] .
says my grandfather .
说道 我的 祖父 .

我祖父说的。

“ - [aɪ][dɪd] , [ðoʊ] , - [sez] [hiː; hi] ; - ['hiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] ['hevi] [bʊk] [ɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [mer] ,
“ ' I did , though , ' says he ; ' he's got a heavy book on your little mare ,
“ - 我 做过 , 尽管 , - 说道 他 ; - 他是 得到 一个 重的 书 在 你的 小的 母马 ,

“不过，我确实这么做了,”他说；“他手里有一本关于你那匹小母马的厚厚的书，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [bɔɪ] [raɪd] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [reɪs] ,
and he wants you to make your boy ride a waiting race ,
和 他 想要 你 到 制作 你的 男生 骑 一个 等待 种族 ,

他想让你让你的儿子参加一场等待已久的比赛，

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [biːt] , — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -
and not win the first beat , — you understand ? '
和 不是 赢 这 第一的 打 , — 你 理解 ? -

连第一拍都没赢——你明白吗?

“ - [aɪ][duː] , - [sez] [maɪ] ['grænfɑːðər] , - ['pɜːrfɪktli] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,
“ ' I do , ' says my grandfather , ' perfectly ; and he's got a deal of money on her ,
“ - 我 做 , - 说道 我的 祖父 , - 完美 ; 和 他是 得到 一个 交易 的 钱 在 她 ,

“‘我同意，’我祖父说，‘完全同意；而且他已经下了重注，押在她身上了。’”

[hæz; həz][hiː; hi] ? -
has he ? '
有 他 ? -

是吗?

“ - [hiː; hi][hæz; həz] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; - [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [tuː] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
“ ' He has , ' said the captain ; ' and every one at the Castle , too , high and low ,
“ - 他 有 , - 说 这 队长 ; - 和 每一个 一 在 这 城堡 , 也 , 高的 和 低的 ,

“‘他有，’队长说；‘城堡里的每个人，无论地位高低，也都有。’”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ['sekrəteri] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['koʊtʃmən] , — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['bækɪŋ] [hɜːr; hər] . -
from the chief secretary down to the second coachman , — we are all backing her . '
从 这 首席 秘书 向下 到 这 第二 马车夫 , — 我们 是 全部 后盾 她 . -

从首席秘书到二号车夫，我们都支持她。

“ - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ,
“ ' I am glad of it , — I am sincerely glad of it , ' said my grandfather ,
“ - 我 是 高兴的 的 它 , — 我 是 真挚地 高兴的 的 它 , - 说 我的 祖父 ,

“我为此感到高兴，——我真心为此感到高兴，”我的祖父说道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
rubbing his hands .
擦 他的 双手 .

他搓着手。

“ - [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [oʊld] [bɔɪ] ! -
“ ' I knew you would be , old boy ! '
“ - 我 知道 你 会 是 , 老的 男生 ! -

“我就知道你会这样，老伙计！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['dʒɔɪfəli] .
cried the captain , joyfully .
哭 这 队长 , 欣喜地 .

船长高兴地喊道。

“ - [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ; [juː; jʊ] - [diː] ['nevər] [ges] . -
“ ' Ah , but you don't know why ; you ' d never guess . '
“ - 啊 , 但 你 不 知道 为什么 ; 你 - d 绝不 猜测 . -

“啊，但你不知道为什么；你永远也猜不到。”

“ - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
“ M'Claverty stared at him , but said nothing .
“ - 凝视 在 他 , 但 说 没有什么 .

麦克拉弗蒂盯着他，但什么也没说。

“ - [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [ri'zjuːmd] [maɪ] ['grænfɑːðər] ; - [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðɪs] :
“ ' Well , I'll tell you , ' resumed my grandfather ; ' the reason is this :
“ - 出色地 , 患病的 告诉 你 , - 恢复 我的 祖父 ; - 这 原因 是 这 :

“好吧，我告诉你，”祖父继续说道，“原因如下：

[aɪ] - [əl][nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [rʌn] , — [noʊ] , [ə; eɪ] [step] !
I ' ll not let her run , — no , divil a step !
我 - 二 不是 让 她 跑步 , — 不 , 魔鬼 一个 步 !

我不会让她逃跑，——不，一步也不行！

[aɪ] - [əl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
I ' ll bring her up to the ground , and you may look at her ,
我 - 二 带来 她 向上 到 这 地面 , 和 你 可能 看 在 她 ,

我会把她带到地上，你可以看看她。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [es] [ɔːl] [saʊnd] [ænd; ənd] [seɪf] , [ɪn] [tɑːp] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
and see that she ' s all sound and safe , in top condition ,
和 看 那 她 - s 全部 声音 和 安全的 , 在 顶部 状况 ,

确认她身体健康、安全无恙，状态极佳。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] - [əl] [wɔːk] [hɜːr; hər] [bæk]
and with a skin like a looking - glass , and then I ' ll walk her back
和 和 一个 皮肤 喜欢 一个 寻找 - 玻璃 , 和 然后 我 - 二 走 她 后退
[ə'gen] !
again !
再次 !

她拥有像镜子一样光滑的皮肤，然后我会再送她回去！

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] - [əl] [duː] [ðɪs] ? - [sed] [hiː; hi] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] ,
And do you know why I ' ll do this ? ' said he , while his eyes flashed fire ,
和 做 你 知道 为什么 我 - 二 做 这 ? - 说 他 , 尽管 他的 眼睛 闪光灯 火 ,

“你知道我为什么要这么做吗？”他边说边双眼闪着火光。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪp] ['trembld] ;
and his lip trembled ;
和 他的 唇 颤抖 ;

他的嘴唇颤抖着；

- [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wəʊnt] ['sʌfər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dɔd] [ænd; ənd] ['dempsi] [tuː; tə] [biː; bi]
' just because I won't suffer the house of Dodd and Dempsey to be
- 只是 因为 我 惯于 遭受 这 房子 的 多德 和 邓普西 到 是
['hʌmˌbʌgd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['griːngroʊsər] !
humbugged as if we were greengrocers !
骗人的 作为 如果 我们 是 蔬菜水果商 !

“就因为我绝不容忍 Dodd and Dempsey 的房子被人当成菜贩子一样欺骗！”

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] “ [iːt] [æn; ən] ['ɔɪstər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;
Two years ago , it was to “ eat an oyster with me ;
二 年 前 , 它 曾是 到 “ 吃 一个 牡蛎 和 我 ;

两年前，那是“和我一起吃牡蛎”；

” [læst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ [deɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [haʊndz] ;
” last year it was a “ day with my hounds ;
” 最后的 年 它 曾是 一个 “ 天 和 我的 猎犬 ;

去年是“和我的猎犬们在一起的一天”；

“ ['meɪbi] [naʊ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [reɪs] ['dɪnər] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][pæst][ænd; ənd] [gɔːn]
” maybe now his Grace would join the race dinner ; but that's all past and gone
” 或许 现在 他的 优雅 会 加入 这 种族 晚餐 ; 但 那就是 全部过去的 和 已消失

'
'
'

“或许现在阁下会出席赛马晚宴；但那都已经是过去的事了。”

— [aɪ] - [əl][stænd][ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [lɔːŋgər] . -
— I ' ll stand it no longer . '
— 我 - 二 站立 它 不 更长 . -

“我再也无法忍受了。”

“ - [kən'faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæn] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ðə; ði] [duːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː]
“ ' Confound it , man , ' said the captain , ' the Duke must have forgotten it
“ - 混杂 它 , 男人 , - 说 这 队长 , - 这 公爵 必须 有 被遗忘的 它

.
:
.

“该死，伙计，”船长说，“公爵一定是忘了这件事。”

[juː; jʊ] ['nevər] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
You never reminded him of his engagement .
你 绝不 提醒 他 的 他的 订婚 .

你从未提醒过他订婚的事。

[hiː; hi] - [diː][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [ˌrekə'lektɪd] . -
He ' d have been delighted to have come to you if he only recollected . '
他 - d 有 到过 高兴极了 到 有 来 到 你 如果 他 仅有的 回忆 . -

“如果他还记得的话，他一定会很高兴来找你的。”

“ - [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] [maɪ] ['meməri] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] ,
“ ' I am sorry my memory was better than his , ' said my grandfather ,
“ - 我 是 对不起 我的 记忆 曾是 更好的 比 他的 , - 说 我的 祖父 ,

“我很遗憾我的记忆力比他好，”我祖父说。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . -
' and I wish you a very good morning . '
- 和 我 希望 你 一个 非常 好的 早晨 . -

祝你早安。

“ - [oʊ] , [dəunt][goʊ] ; [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [let][ˌjuː ˈes] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [pʊt] [ðɪs] ['mætər] [streɪt] .
“ ' Oh , don't go ; wait a moment ; let us see if we can't put this matter straight .
“ - 哦 , 不 去 ; 等待 一个 片刻 ; 让 我们 看 如果 我们 不能 放 这 事情 直的 .

“哦，别走；等一下；让我们看看能不能把这件事弄清楚。

[juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
You want the Duke to dine with you ? '
你 想 这 公爵 到 用餐 和 你 ? -

你想邀请公爵与你共进晚餐吗?

“ - [noʊ] , [aɪ][dəunt] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] - ['viː]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] . -
“ ' No , I don't ; I tell you I ' ve given it up . '
“ - 不 , 我 不 ; 我 告诉 你 我 - ve 给定 它 向上 . -

“不，我没有；我告诉你，我已经放弃了。”

“ - [wel] , [wel] , [pər'hæps][soʊ] ; [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -
“ ' Well , well , perhaps so ; will it do if you dine with him ? '
“ - 出色地 , 出色地 , 也许 所以 ; 将要 它 做 如果 你 用餐 和 他 ? -

“嗯，或许如此；如果你和他一起用餐，可以吗？”

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] ， — [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] ， — [hiː; hi]
“ My grandfather had his hand on the lock , — he was just going , — he
“ 我的 祖父 有 他的 手 在 这 锁 ， — 他 曾是 只是 去 ， — 他
[tɜːrnd] [raʊnd] ，
turned round ,
转向 圆形的 ，

“我祖父当时手放在锁上，——他正要走，——他转过身来，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] .
and fixed his eyes on the captain .
和 固定的 他的 眼睛 在 这 队长 .

他的目光紧紧锁定在船长身上。

“ - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ， [ɔːr][ɪz] [ðɪs] ['oʊnli] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] ? - [sed] [hiː; hi] ， ['stɜːrnli]
“ ' Are you in earnest , or is this only more of the same game ? ' said he , sternly
“ - 是 你 在 认真 ，或者 是 这 仅有的 更多的 的 这 相同的 游戏 ? - 说 他 ， 严厉地
.
:
.

“你是认真的吗？还是又在玩老把戏？”他严厉地问道。

“ - [aɪl] [meɪk] [ðæt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][juː; jʊ] ， - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ；
“ ' I'll make that very easy to you , ' said the captain ;
“ - 患病的 制作 那 非常 简单的 到 你 ， - 说 这 队长 ；

“我会让你轻松做到这一点，”船长说；

- [aɪ] - [əl] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] ； [ðə; ði] [mer] ['dʌznt] [rʌn] [tɪl] [tuː; tə] -
' I ' ll bring the invitation to you this night ; the mare doesn't run till to -
- 我 - 二 带来 这 邀请 到 你 这 夜晚 ； 这 母马 不 跑步 直到 到 -
['mɔːroʊ] ；
morrow ;
明天 ；

“我今晚会把邀请函带给你；那匹母马要到明天才跑。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'siːv] [ðə; ði][kɑːrd] ， [ðə; ði] [rest] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['paʊər] . -
if you don't receive the card , the rest is in your own power . '
如果 你 不 收到 这 卡片 ， 这 休息 是 在 你的 自己的 力量 . -

如果你没收到卡，剩下的就只能靠你自己了。

“ [wel] ， [mæm, mɑːm, məm] ， [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [naʊ] [suːn] [toʊld] ； [ðæt] [naɪt] ， [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ，
“ Well , ma'am , my story is now soon told ; that night , about nine o'clock ,
“ 出色地 ， 女士 ， 我的 故事 是 现在 很快 讲述 ； 那 夜晚 ， 关于 九 点钟 ，
[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ，
there comes a footman ,
那里 来 一个 男仆 ，

“好了，夫人，我的故事现在就讲完了；那天晚上，大约九点钟，来了一位男仆，

[ɔːl] [splæʃt] [ænd; ənd] ['mʌdi] ， [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ['lɪvəri] ， [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ，
all splashed and muddy , in a Castle livery , up to the door of the Lodge ,
全部 溅起 和 浑 ， 在 一个 城堡 涂装 ，向上 到 这 门 的 这 小屋 ，

浑身泥泞，身着城堡制服，一直走到旅馆门口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ， [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['oʊpənd]
and he gave a violent pull at the bell , and when the servant opened
和 他 给予 一个 暴力 拉 在 这 钟 ， 和 什么时候 这 仆人 打开
[ðə; ði] [dɔːr] ，
the door ,
这 门 ，

他猛地拉了一下门铃，仆人打开门后，

[hiː; hi]	[kɔːld]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[vɔɪs]	,	-	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['eksələnsi]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	-	[luː'tenənt]	,
he	**called**	**out**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**,**	**'**	**From**	**his**	**Excellency**	**the**	**Lord**	**-**	**Lieutenant**	**,**
他	称为	出去	在	一个	大声	嗓音	,	-	从	他的	阁下	这	主	-	中尉	,

他大声喊道：“来自阁下，总督阁下，

-	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	[hiː; hi]	[dʒʌmpt]	,	[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	['laɪtnɪŋ]	;
'	**and**	**into**	**the**	**saddle**	**he**	**jumped**	**,**	**and**	**away**	**he**	**was**	**like**	**lightning**	**;**
-	和	进入	这	鞍	他	跳了起来	,	和	离开	他	曾是	喜欢	闪电	;

[ænd; ənd]	,	[ʃʊr]	[ɪ'nʌf]	,
and	**,**	**sure**	**enough**	**,**
和	,	当然	足够的	,

于是他跃上马鞍，像闪电一样飞驰而去；果然，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[kɑːrd]	,	[ɔːl]	['prɪntɪd]	,	[ɪk'sept]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,
it	**was**	**a**	**large**	**card**	**,**	**all**	**printed**	**,**	**except**	**a**	**word**	**here**	**and**	**there**	**,**
它	曾是	一个	大的	卡片	,	全部	打印	,	除了	一个	单词	这里	和	那里	,

那是一张很大的卡片，上面全是印刷文字，只有零星几个字是点缀的。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	['sʌmθɪŋ]	[ðɪs]	[wei]	:	—
and	**it**	**went**	**something**	**this**	**way**	**:**	**—**
和	它	去	某物	这	方式	:	—

事情大概是这样的：——

“	-	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kə'mɑːndid]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['eksələnsi]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	-	[luː'tenənt]	[tuː; tə]	[rɪ'kwest]	[ðə; ði]
“	**'**	**I**	**am**	**commanded**	**by**	**his**	**Excellency**	**the**	**Lord**	**-**	**Lieutenant**	**to**	**request**	**the**
“	-	我	是	命令	经过	他的	阁下	这	主	-	中尉	到	要求	这

['pleʒər]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['dempsiz]	['kʌmpəni]	[æt; ət]	['dɪnər]	[ɑːn]	['fraɪdeɪ]	,
pleasure	**of**	**Mr**	**.**	**Dempsey's**	**company**	**at**	**dinner**	**on**	**Friday**	**,**
乐趣	的	先生	.	登布西	公司	在	晚餐	在	星期五	,

“我奉总督阁下之命，请求邀请邓普西先生于星期五共进晚餐，

[ðə; ði]	23d	['ɪnstənt]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	,	['fiːnɪks]	[pɑːrk]	,	[æt; ət]	['sev(ə)n]	[ə'klɒk, əu-]	.
the	**23d**	**instant**	**,**	**at**	**the**	**Lodge**	**,**	**Phoenix**	**Park**	**,**	**at**	**seven**	**o'clock**	**.**
这	23d	立即的	,	在	这	小屋	,	凤凰	公园	,	在	七	点钟	.

本月23日，晚上7点，在凤凰公园旅馆举行。

“	-	['grænvɪl]	['vɪˌrɛkər]	,	['tʃeɪmbərlɪn]	.
“	**'**	**Granville**	**Vereker**	**,**	**Chamberlain**	**.**
“	-	格兰维尔	维雷克	,	管家	.

“格兰维尔·维雷克，张伯伦。

“	-	[swɔːdz]	[ænd; ənd]	[bægz]	.	-
“	**'**	**Swords**	**and**	**Bags**	**.**	**'**
“	-	剑	和	包	.	-

“《剑与袋》

“	-	[æt; ət]	[læst]	!	-	[sed]	[maɪ]	['grænfɑːðər]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[waɪpt]	[ðə; ði]	[terz]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	;
“	**'**	**At**	**last**	**!**	**'**	**said**	**my**	**grandfather**	**,**	**and**	**he**	**wiped**	**the**	**tears**	**from**	**his**	**eyes**	**;**
“	-	在	最后的	!	-	说	我的	祖父	,	和	他	擦拭	这	眼泪	从	他的	眼睛	;

“‘终于！’我的祖父说道，他擦了擦眼角的泪水；

[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[mæm, mɑːm, məm]	,
for	**to**	**say**	**the**	**truth**	**,**	**ma'am**	**,**
为了	到	说	这	真相	,	女士	,

说实话，女士，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[tʃeɪs]	[wɪ'ðaʊt]	['evər]	['getɪŋ]	[wʌns]	[ə; eɪ]	-	[gʊd]	[vjuː]	.	-
it	**was**	**a**	**long**	**chase**	**without**	**ever**	**getting**	**once**	**a**	**'**	**good**	**view**	**.**	**'**
它	曾是	一个	长的	追赶	没有	曾经	获得	一次	一个	-	好的	看法	.	-

这是一场漫长的追逐，却始终没有一次“好视野”。

[aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ɑːn] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɪz] ['iːzi] [toʊld] .
I must hurry on ; the remainder is easy told .
我 必须 匆忙 在 ; 这 余 是 简单的 讲述 .

我必须抓紧时间了；剩下的内容很容易说。

[let] - [ˌem 'iː] - [ə'loʊn] - [bɪ'fɔːr] - [ðə; ði] - ['piːp(ə)l] [wʌn] [ðə; ði] [kʌp] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['tʃɛrd]
Let - Me - Alone - Before - the - People won the cup , my grandfather was chaired
让 - 我 - 独自的 - 前 - 这 - 人们 韩元 这 杯子 , 我的 祖父 曾是 主持
[hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
home from the course in the evening ,
家 从 这 课程 在 这 晚上 ,

《让我独自一人》赢得了比赛，那天晚上，我的祖父被人用轮椅从球场抬回家。

[ænd; ənd] [kept] ['oʊpən] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['kʌmər] [waɪl] [ðə; ði] ['reɪsɪz] ['læstɪd] ;
and kept open house at the Lodge for all comers while the races lasted ;
和 保留 打开 房子 在 这 小屋 为了 全部 来者 尽管 这 种族 持续 ;

比赛期间，旅馆一直向所有来宾开放；

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [druː] [nɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɔːl]
and at length the eventful day drew near on which he was to realize all
和 在 长度 这 多事 天 画 靠近 在 哪个 他 曾是 到 意识到 全部
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['kʌvətɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] .
his long - coveted ambition .
他的 长的 - 令人垂涎的 志向 .

终于，他实现所有长期渴望的抱负的激动人心的日子临近了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] ,
It was on the very morning before , however ,
它 曾是 在 这 非常 早晨 前 , 然而 ,

然而，事情就发生在前一天早上。

[ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [suːt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,
that he put on his Court suit for about the twentieth time ,
那 他 放 在 他的 法庭 套装 为了 关于 这 第二十 时间 ,

这已经是他第二十次穿上那身法庭礼服了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪlər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [waɪl] [maɪ] ['grænfɑːðər]
and the tailor was standing trembling before him while my grandfather
和 这 裁缝 曾是 常设 发抖 前 他 尽管 我的 祖父
[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [hɪr] [ɔːr] [ə; eɪ] ['pʌkər] [ðer; ðər] .
complained of a wrinkle here or a pucker there .
抱怨 的 一个 皱纹 这里 或者 一个 撅嘴 那里 .

裁缝站在他面前瑟瑟发抖，而我的祖父则不停地抱怨这里一处褶皱，那里一处起皱。

“ - [juː; jʊ] [siː] , - [sed] [hiː; hi] ,
“ ' You see , ' said he ,
“ - 你 看 , - 说 他 ,

“你看，”他说，

- [juːv] [rʌn] [jɔːr'self] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [juː; jʊ] - ['viː] [noʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] ['ɔːltər] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr]
' you've run yourself so close that you ' ve no time now to alter these things before
- 你已经 跑步 你自己 所以 关闭 那 你 - ve 不 时间 现在 到 改变 这些 事物 前
[ðə; ði] ['dɪnər] . -
the dinner . '
这 晚餐 . -

“你已经把自己逼到了绝境，现在晚宴前根本没有时间去修改这些事情了。”

“ - [aɪ] - [əl] [hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , - [sez] [ðə; ði] [mæn] , - [ɪf] [ðə; ði] [nuːz] [ɪz] [truː] . -
“ ' I ' ll have time enough , sir , ' says the man , ' if the news is true . '
“ - 我 - 二 有 时间 足够的 , 先生 , - 说道 这 男人 , - 如果 这 消息 是 真的 . -

“先生，如果消息属实，我时间很充裕，”那人说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))

第4/25页

“ - [wʌt] [nuːz] ? - [sez] [maɪ] ['ɡrænfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
“ ' What news ? ' says my grandfather , with a choking in his throat ,
“ - 什么 消息 ? - 说道 我的 祖父 , 和 一个 窒息 在 他的 喉 ,

“‘什么消息？’”我祖父哽咽着问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
for a sudden fear came over him .
为了 一个 突然 害怕 来了 超过 他 .

他突然感到一阵恐惧。

“ - [ðə; ði] [nuːz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
“ ' The news they have in town this morning . '
“ - 这 消息 他们 有 在 镇 这 早晨 . -

“‘今天早上镇上传来的消息。’

“ - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [mæn] ! -
“ ' What is it ? — speak it out , man ! '
“ - 什么 是 它 ? — 说话 它 出去 , 男人 ! -

“到底是什么？——快说出来，伙计！”

“ - [ðeɪ] [seɪ] — [bʌt; bət] [ʃʊr] [juː; jʊ] - ['viː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? -
“ ' They say — But sure you ' ve heard it , sir ? '
“ - 他们 说 — 但 当然 你 - ve 听到 它 , 先生 ? -

“他们说——但您确定您听到了吗，先生？”

“ - [ɡoʊ][ɑːn] ! - [sez] [maɪ] ['ɡrænfɑːðər] ;
“ ' Go on ! ' says my grandfather ;
“ - 去 在 ! - 说道 我的 祖父 ;

“‘继续！’”我祖父说道；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɡɑːt][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] . - [ɡoʊ][ɑːn] , [ɔːr] [aɪl]
and he got him by the shoulders and shook him . ' Go on , or I'll
和 他 得到 他 经过 这 肩膀 和 摇晃 他 . - 去 在 , 或者患病的
['stræŋɡl] [juː; jʊ] ! -
strangle you ! '
扼杀 你 ! -

他抓住那人的肩膀摇晃他，说：“走开，不然我就掐死你！”

“ - [ðeɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] — -
“ ' They say , sir , that the Ministry is out , and — '
“ - 他们 说 , 先生 , 那 这 部 是 出去 , 和 — -

“他们说，先生，内阁已经解散了，而且——”

“ - [ænd; ənd] , [wel] — -
“ ' And , well — '
“ - 和 , 出色地 — -

“‘然后，嗯——’

“ - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] - [luː'tenənt] [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] ,
“ ' And that the Lord - Lieutenant has resigned ,
“ - 和 那 这 主 - 中尉 有 辞职 ,

“而且，总督已经辞职了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [dʌn'lɪri] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
and the yacht is coming round to Dunleary to take him away this evening ,
和 这 游艇 是 未来 圆形的 到 邓利里 到 拿 他 离开 这 晚上 ,

游艇今晚会开到邓利里港接他离开。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəʊnt] [steɪ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [swer] [ɪn][ðə; ði][lɔːds][d'ʒʌstɪsɪz] ,
for he won't stay longer than the time to swear in the Lords Justices ,
为了 他 惯于 停留 更长 比 这 时间 到 发誓 在 这 领主 法官们 ,

因为他不会停留超过为大法官们举行宣誓就职仪式的时间。

— ['hiːz] [soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] . -
— he's so glad to be out of Ireland . '
— 他是 所以 高兴的 到 是 出去 的 爱尔兰 . -

他很高兴能离开爱尔兰。

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi]
“ My grandfather sat down on the chair , and began to cry , and well he
“ 我的 祖父 卫星 向下 在 这 椅子 , 和 开始 到 哭 , 和 出色地 他
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

“我的祖父坐在椅子上，开始哭泣，他哭得有道理，

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [truː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [bɪ'saɪdz] .
for not only was the news true , but he was ruined besides .
为了 不是 仅有的 曾是 这 消息 真的 , 但 他 曾是 毁坏 除了 .

因为不仅消息属实，而且他还彻底破产了。

['evri] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [dɔd] [ænd; ənd] ['dɛmpsi] [meɪd] [wʌz; wəz] [lɔːst]
Every farthing of the great fortune that Dodd and Dempsey made was lost
每一个 法辛 的 这 伟大的 财富 那 多德 和 邓普西 制成 曾是 丢失的
[ænd; ənd] [gɔːn] ,
and gone ,
和 已消失 ,

多德和邓普西积累的巨额财富，一分一毫都没了。

— ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [wuːnd] [ʌp] ,
— scattered to the winds ; and when his affairs were wound up ,
— 疏散 到 这 风 ; 和 什么时候 他的 事务 是 伤口 向上 ,

——随风飘散；当他的事务全部处理完毕后，

[hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] [ɪn] ['dʌblɪn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]
he that was thought one of the richest men in Dublin was found to be
他 那 曾是 想法 一 的 这 最富有的 男人 在 都柏林 曾是 成立 到 是
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
something like nine thousand pounds worse than nothing .
某物 喜欢 九 千 磅 更糟 比 没有什么 .

他曾被认为是都柏林最富有的人之一，结果却发现他只有大约九千英镑，比一无所有还糟糕。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː]
Happily for him , his mind was gone too , and though he lived a few
快乐地 为了 他 , 他的 头脑 曾是 已消失 也 , 和 尽管 他 居住地 一个 很少
['jɪrz] ['æftər] ,
years after ,
年 后 ,

幸运的是，他的精神也丧失了，虽然他之后又活了几年，

[nɪr] [fɪŋglæs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['dɪdnt] [rɪ'membər] ['enibɑːdi] , [nɔːr] [huː]
near Finglass , he was always an innocent , didn't remember anybody , nor who
靠近 芬格拉斯 , 他 曾是 总是 一个 清白的 , 没有 记住 任何人 , 也不 WHO
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

在芬格拉斯附近，他一直都很天真无邪，不记得任何人，也不记得自己是谁。

[bʌt; bət] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ['weðər] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði]
but used to go about asking the people if they knew whether his Grace the
但 用过的 到 去 关于 问 这 人们 如果 他们 知道 无论 他的 优雅 这
[lɔːrd] - [luː'tenənt] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] 23d ;
Lord - Lieutenant had put off his dinner - party for the 23d ;
主 - 中尉 有 放 离开 他的 晚餐 - 派对 为了 这 23d ;

但他过去常常四处询问人们是否知道总督阁下是否将23日的晚宴推迟了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] - [diː] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] [kɑːrd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ,
and then he ' d pull out the old card to show them ,
和 然后 他 - d 拉 出去 这 老的 卡片 到 展示 他们 ,

然后他就会拿出那张旧卡片给他们看。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪs] ,
for he kept it in a little case ,
为了 他 保留 它 在 一个 小的 案件 ,

因为他把它放在一个小盒子里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ['evri] [naɪt] [tɪl] [hiː; hi] [daɪd] .
and put it under his pillow every night till he died .
和 放 它 在下面 他的 枕头 每一个 夜晚 直到 他 死亡 .

他每晚都把书放在枕头底下，直到去世。

" [waɪl] ['mɪstər] . ['dɛmpsiz] ['nærətɪv] [kən'tɪnjuːd] ,
" While Mr . Dempsey's narrative continued ,
" 尽管 先生 . 登布西 叙述 持续 ,

“邓普西先生的叙述仍在继续，

[tɑːm] ['lenərd] [ɪn'dʌldʒd] ['friːli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪts]
Tom Leonard indulged freely and without restraint in the delights of the Knight's
汤姆 伦纳德 沉溺其中 自由 和 没有 克制 在 这 美味 的 这 骑士的
['ʃeri] ,
sherry ,
雪利酒 ,

汤姆·伦纳德毫无顾忌地尽情享受着骑士雪利酒带来的愉悦，

[fə'getiŋ] [nɑːt] ['oʊnli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [griːfs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd]
forgetting not only all his griefs , but the very circumstances and people around
遗忘 不是 仅有的 全部 他的 悲伤 , 但 这 非常 情况 和 人们 大约
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他不仅忘记了所有的悲伤，也忘记了周围的人和事。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] ,
Had the party maintained a conversational tone ,
有 这 派对 维持 一个 对话 语气 ,

如果聚会一直保持对话式的语气，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz]
it is probable that he would have been able to adhere to the wise
它 是 可能 那 他 会 有 到过 有能力的 到 粘着 到 这 明智的
[ˌrɛzə'luːʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ;
resolutions he had planned for his guidance on leaving home ;
决议 他 有 计划 为了 他的 指导 在 离开 家 ;

他很可能能够坚持他为离家时所制定的明智计划；

[ʌn'hæpɪli] , [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] , [ðə; ði] ['proʊzi] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkɜːz] [vɔɪs] ,
unhappily , the length of the tale , the prosy monotony of the speaker's voice ,
不幸地 , 这 长度 的 这 故事 , 这 散文 单调 的 这 演讲者的 嗓音 ,

遗憾的是，故事太长，讲述者的声音也过于单调乏味。

[ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [wɪtʃ] [stoʊl] [ɑːn] [er] [ðə; ði] ['stɔːri] [druː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ,
the deepening twilight which stole on ere the story drew to a close ,
这 加深 暮 哪个 偷窃 在 埃雷 这 故事 画 到 一个 关闭 ,

故事临近尾声时，暮色渐浓。

[wɜːr; wər] ['influənsiz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['pruːd(ə)ns] [soʊ] [freɪl] ;
were influences too strong for prudence so frail ;
是 影响 也 强的 为了 谨慎 所以 脆弱 ;

难道是这些影响太过强大，以至于脆弱的谨慎都无法承受?

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] ,
an instinct told him that the decanter was close by ,
一个 本能 讲述 他 那 这 醒酒器 曾是 关闭 经过 ,

他凭直觉就知道醒酒器就在附近。

[ænd; ənd] ['evri] [glæs] [hiː; hi] [dreɪnd] ['iːðər] [draʊnd] [ə; eɪ] [ker] [ɔːr] ['staɪf(ə)ld] [ə; eɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
and every glass he drained either drowned a care or stifled a compunction .
和 每一个 玻璃 他 排水 任何一个 溺水 一个 关心 或者 窒息 一个 愧疚 .

他喝下的每一杯酒，要么冲淡了一种忧虑，要么压抑了一种愧疚。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [dɔd]
The pleasant buzz of voices which succeeded to the anecdote of Dodd
这 令人愉快的 嗡嗡声 的 声音 哪个 成功了 到 这 轶事 的 多德
[ænd; ənd] ['dɛmpsi] [ə'raʊzd] ['lenərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['drɪri] ['stuːpər] .
and Dempsey aroused Leonard from his dreary stupor .
和 邓普西 被唤醒 伦纳德 从 他的 凄凉 昏迷 .

多德和邓普西的轶事之后传来一阵悦耳的说话声，这让伦纳德从昏昏沉沉的状态中清醒过来。

[waɪn] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['meri] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['ædʒʌŋkts] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [met] [fɔːr; fər]
Wine and laughter and merry voices were adjuncts he had not met for
葡萄酒 和 笑声 和 欢乐 声音 是 附属品 他 有 不是 遇见 为了
['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;
many a day before ;
许多 一个 天 前 ;

美酒、欢笑和欢快的谈笑声，这些都是他许久未曾体验过的。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['oʊnli] [i'məuʃənz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ʌp] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [veɪg]
and , strangely enough , the only emotions they could call up were some vague
和 , 奇怪的 足够的 , 这 仅有的 情绪 他们 可以 称呼 向上 是 一些 模糊的
,
,
,

奇怪的是，他们唯一能唤起的情感却是一些模糊的、

['vɪʒəneri] ['sɒrəʊ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
visionary sorrowings over his fallen and degraded condition .
有远见的 悲伤 超过 他的 倒下 和 退化的 状况 .

对他堕落和屈辱的境况的预感和悲痛。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] ['dɛmpsi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] ['dɑːrsi] ,
“ By Jove ! ” said Dempsey , in a whisper to Darcy ,
“ 经过 朱庇特 ! ” 说 邓普西 , 在 一个 耳语 到 达西 ,

“我的天哪！”邓普西低声对达西说道。

“ [ðə; ði] [luː'tenənt] [hæz; həz] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][maɪ] ['grænfɑːðər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][maɪ'self] ,
“ the lieutenant has more sympathy for my grandfather than I have myself ,
“ 这 中尉 有 更多的 同情 为了 我的 祖父 比 我 有 我 ,

“这位中尉比我更同情我的祖父。”

— [aɪ] - [əl][biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [nt] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] !
— I ' ll be hanged if he is n't wiping his eyes !
— 我 - 二 是 绞刑 如果 他 是 不 擦拭 他的 眼睛 !

—如果他不擦眼泪，我就把他吊死！

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [ə'laʊd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]
So you see , ma'am , ” added he , aloud , “ it was a taste for
所以 你 看 , 女士 , ” 额外 他 , 大声 , “ 它 曾是 一个 品尝 为了
['grændʒər] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['dɛmpsiz] ;
grandeur ruined the Dempseys ;
宏伟 毁坏 这 邓普西 ;

所以你看，夫人,”他大声补充道，“正是对奢华的追求毁了邓普西家族；

[ðə; ði] [seɪm] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] [hæz; həz] [brɔːt] [jʊr; jər]
the same ambition that has destroyed states and kingdoms has brought your
这 相同的 志向 那 有 损毁 各州 和 王国 有 带来 你的
['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [eɪt] [paʊndz] [fɔːr] [ænd; ənd] [naɪn] [pər] ['ænəm]
humble servant to a trifle of thirty - eight pounds four and nine per annum
谦逊的 仆人 到 一个 琐事 的 三十 - 八 磅 四 和 九 每 年
[fɔːr; fər] [ɔːl] ['wɜːrldli] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
for all worldly comforts and virtuous enjoyments ;
为了 全部 世俗 舒适 和 有德行的 享受 ;

正是这种摧毁了国家和王国的野心，使我这个卑微的仆人每年只能获得区区三十八英镑四先令九便士，用于享受一切世俗的舒适和美德；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['bæləd] [sez] , —
but , as the old ballad says , —
但 , 作为 这 老的 民谣 说道 , —

但是，正如那首古老的民谣所说——

- [ðoʊ] ['klæsɪk] - [tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌnz] [griːf] ,
' Though classic ' t is to show one's grief ,
- 尽管 经典的 - t 是 到 展示 一个人的 悲伤 ,

“虽然经典的做法是表达悲伤，

[ænd; ənd][kraɪ] [laɪk] ['kɑː θə'dʒiniən]['mɑːriːəs] ,
And cry like Carthaginian Marius ,
和 哭 喜欢 迦太基 马里乌斯 ,

像迦太基的马略一样哭泣吧！

[aɪ] - [əl][nɑːt][duː] [ðɪs] , [nɔːr][æsk] [rɪ'liːf] ,
I ' ll not do this , nor ask relief ,
我 - 二 不是 做 这 , 也不 问 宽慰 ,

我不会这样做，也不会请求宽恕。

[laɪk] [ðæt] [oʊld] ['begər] [ˌbeli'sɛəriəs] . -
Like that ould beggar Belisarius . '
喜欢 那 可以 乞丐 贝利撒留 . -

就像那个老乞丐贝利撒留一样。

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , - ['nevər] [gɪv] [ɪn] [waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,
No , ma'am , ' Never give in while there's a score behind the door ,
不 , 女士 , - 绝不 给 在 尽管 有 一个 分数 在后面 这 门 ,

不，女士，“门后有分数在手，就永远不要放弃。”

- — [ðæts] [ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛmpsiz] .
' — that's the motto of the Dempseys .
- — 那就是 这 座右铭 的 这 邓普西 .

“——这是邓普西家族的座右铭。”

[ɪf] [its] [nɑːt][ɑːn][ðer; ðər] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [its] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] . ”
If it's not on their coat - of - arms , it's written in their hearts . ”
如果 它是 不是 在 他们的 外套 - 的 - 武器 , 它是 书面 在 他们的 心 . ”

即使没有写在他们的族徽上，也写在他们的心里。

“ [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði]['fæməli] ['kɜːrɪdʒ] , ” [sed]
“ Your grandfather , however , did not seem to possess the family courage , ” said
“ 你的 祖父 , 然而 , 做过 不是 似乎 到 具有 这 家庭 勇气 , ” 说
[ðə; ði] [naɪt] , ['slaɪli] .
the Knight , slyly .
这 骑士 , 狡猾地 .

“然而，你的祖父似乎并没有继承家族的勇气，”骑士狡黠地说。

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
“ Well , and what would you have ?
“ 出色地 , 和 什么 会 你 有 ?

“那么，你想要什么呢？ ”

['wɔznt] [hiː; hi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] ? ”
Wasn't he brave enough for a wine - merchant ? ”
不是 他 勇敢的 足够的 为了 一个 葡萄酒 - 商人 ? ”

他连做个酒商都不够勇敢吗?

“ [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [tiː] , ['lenərd] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ The ladies will give us some tea , Leonard , ” said the Knight ,
“ 这 女士们 将要 给 我们 一些 茶 , 伦纳德 , ” 说 这 骑士 ,

“女士们会给我们泡些茶，莱纳德，”骑士说道。

[æz; əz] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] , [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [slɪpt]
as Lady Eleanor and her daughter had , some time before , slipped
作为 女士 埃莉诺 和 她 女儿 有 , 一些 时间 前 , 滑倒了
[ˌʌnəb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
unobserved from the room .
未被观察到的 从 这 房间 .

此前不久，埃莉诺夫人和她的女儿悄悄地离开了房间。

“ [jes] , ['kɜːrn(ə)l] , ['ɔːlweɪz] ['redi] . ”
“ Yes , Colonel , always ready . ”
“ 是的 , 上校 , 总是 准备好 . ”

“是的，上校，随时准备着。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” ['wɪspəd] ['dɛmpsi] ;
“ That's the way with him , ” whispered Dempsey ;
“ 那就是 这 方式 和 他 , ” 低声说道 邓普西 ;

“他就是这样，”邓普西低声说道；

“ ['hiːd] [swer] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['redʒɪmənt][hiː; hi]
“ he'd swear black and blue this minute that you commanded the regiment he
“ 他会 发誓 黑色的 和 蓝色的 这 分钟 那 你 命令 这 团 他
[sɜːrvd] [ɪn] .
served in .
服务 在 .

“他现在就可以发誓，你就是他服役的那个团的指挥官。”

[hiː; hi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] .
He very often calls me the quartermaster .
他 非常 经常 呼叫 我 这 军需 .

他经常叫我军需官。

” [ðə; ði] ['pɑːrti] [roʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['lenərd] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
” The party rose to join the ladies ; and while Leonard maintained his former
” 这 派对 玫瑰 到 加入 这 女士们 ; 和 尽管 伦纳德 维持 他的 以前的
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

“男人们起身加入女士们的行列；而伦纳德则继续保持着之前的沉默，

['dɛmpsi] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['veriəs] ['lɪt(ə)l]
Dempsey once more took on himself the burden of the conversation by various little
邓普西 一次 更多的 采取 在 他自己 这 负担 的 这 对话 经过 各种各样的 小的
['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌmbəli] ['haʊshoʊld] ,
anecdotes of the Fumbally household ,
轶事 的 这 芬巴利 家庭 ，

邓普西再次承担起谈话的重任，讲述了芬巴利家的各种小轶事。

[ænd; ənd] [sketʃiz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['mænərz] [æt; ət] [pɔːrt] - .
and sketches of life and manners at Port Ballintray .
和 草图 的 生活 和 礼仪 在 港口 - .

以及对巴林特雷港生活和风俗的素描。

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] [dɪd] [hiː; hi] [faɪnd] [hɪm'self] ,
So perfectly at ease did he find himself ,
所以 完美 在 舒适 做过 他 寻找 他自己 ，

他感到无比自在，

[soʊ] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi]
so inspired by the happy impression he felt convinced he was making , that he
所以 灵感 经过 这 快乐的 印象 他 毛毡 确信 他 曾是 制作 ， 那 他
[ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
volunteered a song ,
自愿 一个 歌曲 ，

他深受鼓舞，觉得自己给别人留下了美好的印象，于是主动献唱了一首歌。

“ [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] ['oʊnli] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [fjuː] ['kɔrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ” [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
“ if the young lady would only vouchsafe few chords on the piano ” by way of
“ 如果 这 年轻的 女士 会 仅有的 vouchsafe 很少 和弦 在 这 钢琴 ” 经过 方式 的
[ə'kʌmpənimənt] ,
accompaniment ,
伴奏 ，

“如果这位年轻女士能为我弹奏几个钢琴和弦作为伴奏的话”，

— [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['helən] [ək'siːd] [tuː; tə] .
— a proposition Helen acceded to .
— 一个 主张 海伦 同意 到 .

——海伦同意了这一提议。

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , — [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi]
Thus passed the evening , — a period in which Lady
因此 通过了 这 晚上 ， — 一个 时期 在 哪个 女士

就这样，夜晚过去了——这段时间里，夫人

['elənə; -nɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ,
Eleanor more than once doubted if the whole were not a dream ,
埃莉诺 更多的 比 一次 怀疑 如果 这 所有的 是 不是 一个 梦 ，

埃莉诺不止一次怀疑这一切是否只是一场梦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɝːsənz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɪr] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərd] ['fænsi] ;
and the persons before her the mere creations of disordered fancy ;
和 这 人 前 她 这 仅仅 作品 的 混乱 想要 ；

而她面前的这些人，不过是她混乱想象的产物罢了；

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['lesnd] [æz; əz]['mɪstər] . ['dɛmpsiz] [læst] [wɜːrdz] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ]
an impression certainly not lessened as Mr . Dempsey's last words at parting
一个 印象 当然 不是 减少 作为 先生 . 登布西 最后的 字 在 离别
[kən'veid] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] “ ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] - [diː] [get] [ʌp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
conveyed a pressing invitation to a “ little thing he ' d get up for them
传递 一个 紧迫 邀请 到 一个 “ 小的 事物 他 - d 得到 向上 为了 他们
[æt; ət] ['mʌðər] ['fɪnz] .
at Mother Finn's .
在 母亲 芬恩的 .

邓普西先生临别时的最后一句话，更让人印象深刻。他临别时热情地邀请他们去芬恩妈妈家吃点“小东西”。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER III .
” 章 三、 .

第三章

[sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['gwɪn] ['æbi]
SOME VISITORS AT GWYNNE ABBEY
一些 访客 在 格温 修道院

格温修道院的一些游客

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][nɑːt]['oʊnli] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['menʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn]
It is a fact not only well worthy of mention , but pregnant with its own
它 是 一个 事实 不是 仅有的 出色地 值得 的 提到 , 但 孕 和 它是 自己的
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
instruction ,
操作说明 ,

这不仅是一个值得一提的事实，而且本身就蕴含着丰富的启示。

[ðæt] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['soʊʃ(ə)l]
that persons who have long enjoyed all the advantages of an elevated social
那 人 WHO 有 长的 享受 全部 这 优势 的 一个 升高 社会的
[pə'zɪʃ(ə)n] ['betər] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [ri'vəːsiz] [wɪtʃ] [kən'demd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]
position better support the reverses which condemned them to humble and
位置 更好的 支持 这 反转 哪个 谴责 他们 到 谦逊的 和
['næroʊ] ['fɔːtʃənz] ,
narrow fortunes ,
狭窄的 财富 ,

那些长期享受高社会地位带来的所有好处的人，更能接受使他们跌落到卑微狭窄的境地的逆境。

[ðæn; ðən][duː][ðə; ði] ['vʌlgər] - ['maɪndɪd] , [wen] , [baɪ] ['eni] ['sʌd(ə)n] [kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] ,
than do the vulgar - minded , when , by any sudden caprice of the goddess ,
比 做 这 庸俗 - 有思想 , 什么时候 , 经过 任何 突然 任性 的 这 女神 ,

比那些庸俗之人更甚，当女神一时兴起时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
they are raised to a conspicuous and distinguished elevation .
他们 是 提高 到 一个 显眼的 和 杰出的 海拔 .

它们被抬升到显眼而独特的高度。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] , — [æz; əz][ðə; ði] ['veri]
There is in the gentleman , and still more in the gentlewoman , — as the very
那里 是 在 这 绅士 , 和 仍然 更多的 在 这 淑女 , — 作为 这 非常
[wɜːrd] [ɪt'self] [ə'naunsiz] ,
word itself announces ,
单词 本身 宣布 ,

绅士身上有这种品质，而淑女身上则更是如此——正如“淑女”这个词本身所表明的那样。

— [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [plə'sɪdəti] [ænd; ənd] ['kwaɪətuːd] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
— an element of placidity and quietude that suggests a spirit of
— 一个 元素 的 平静 和 寂静 那 建议 一个 精神 的

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wət'evər] [meɪ] [ə'raɪz] [tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [ðə; ði] ['tempər] [ɔːr] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði]
accommodation to whatever may arise to ruffle the temper or disturb the
住宿 到 任何 可能 出现 到 褶边 这 脾气 或者 打扰 这

[ˌekwə'nɪməti] .
equanimity .
平静 .

—一种平静和安宁的元素，暗示着一种能够适应任何可能引起烦躁或扰乱心绪的事情的精神。

[self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔːr]
Self - respect and consideration for others are a combination not inconsistent or
自己 - 尊重 和 考虑 为了 其他的 是 一个 组合 不是 不一致 或者

[ʌn'friːkwənt] ,
unfrequent ,
不频繁 ,

自尊和体谅他人并非矛盾或罕见的结合。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,
and there are few who have not seen , some time or other ,
和 那里 是 很少 WHO 有 不是 已见 , 一些 时间 或者 其他 ,

几乎没有人没见过这种情况，或多或少有人见过。

[ə; eɪ] [rɪ'djʊst] ['dʒent(ə)lmən] [dis'pensiŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊli] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [maɪld] ['greɪsɪz] [ænd; ənd]
a reduced gentleman dispensing in a lowly station the mild graces and
一个 减少 绅士 分发 在 一个 卑微的 车站 这 温和的 恩典 和

[ə'kʌmpliʃməntz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] ,
accomplishments of his order ,
成就 的 他的 命令 ,

一位地位卑微的绅士，在卑微的岗位上展现着他所属阶层的温文尔雅和卓越才能。

[ænd; ənd] , [waɪl] ['elɪveɪtɪŋ] ['ʌðər] , [sə'steɪnɪŋ] [hɪm'self] .
and , while elevating others , sustaining himself .
和 , 尽管 提升 其他的 , 维持 他自己 .

在提拔他人的同时，也维持了自己的生活。

[ðə; ði] ['ʌpstɑːrt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mærɪnər] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [siː] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːrt]
The upstart , on the other hand , like a mariner in some unknown sea without chart
这 暴发户 , 在 这 其他 手 , 喜欢 一个 水手 在 一些 未知 海 没有 图表

[ɔːr] ['kʌmpəs] ,
or compass ,
或者 罗盘 ,

另一方面，那些野心勃勃的人，就像在茫茫大海中航行、没有海图和罗盘的水手一样。

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ; [ɪm'peld] ['hɪðər] [ɔːr] ['ðɪðər] [æz; əz] [kə'priːs] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n]
has nothing to guide him ; impelled hither or thither as caprice or passion
有 没有什么 到 指导 他 ; 被迫 这里 或者 那里 作为 任性 或者 热情

['dɪkteɪt] ,
dictate ,
听写 ,

他没有任何指引；完全受一时兴起或激情驱使，四处游荡。

[hiː; hi] [ɪz] ['niːðər] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] ,
he is neither restrained by a due sense of decorum ,
他 是 两者都不 克制 经过 一个 到期的 感觉 的 礼仪 ,

他既没有应有的礼仪意识，

[nɔːr] [əd'mɒnɪʃ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] .
nor admonished by a conscientious feeling of good breeding .
也不 告诫 经过 一个 尽责的 感觉 的 好的 选育 .

既没有受到良好教养的良知的约束，也没有受到任何劝诫。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ðæt]	[ræŋk]	[ænd; ənd]	[welθ]	[bɪ'stoʊ]	[hiː; hi]	[bɪ'kʌmz]	[nɑːt]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	,	[bʌt; bət]	[ɪk'sentrɪk]	;
With	the	power	that	rank	and	wealth	bestow	he	becomes	not	distinguished	,	but	eccentric	;
和	这	力量	那	秩	和	财富	赐给	他	变成	不是	杰出的	,	但	偏心	;

随着地位和财富赋予他的权力，他非但没有变得杰出，反而变得古怪；

[ˌʌnsəs'teind]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kəm'pænjənʃɪp]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['iːkwəlz]	,
unsustained	by	the	companionship	of	his	equals	,
不可持续	经过	这	友谊	的	他的	等于	,

缺乏同辈人的陪伴，

[hiː; hi]	[traɪz]	[tuː; tə]	[ə'sɪməleɪt]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	['ræðər]	[baɪ]	[ðer; ðər]	['fɑːliz]	[ðæn; ðən]	[ðer; ðər]	['vɜːrtʃʊ]	,
he	tries	to	assimilate	himself	to	them	rather	by	their	follies	than	their	virtues	,
他	尝试	到	吸收	他自己	到	他们	相当	经过	他们的	愚行	比	他们的	美德	,

他试图通过模仿他们的愚蠢行为而非美德来融入他们。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	['prez(ə)nts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ðæt]	['mɑːkəri]	[ʌv; əv]	[ræŋk]	[ænd; ənd]	['steɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[meɪks]	[gʊd]	[men]	[sæd]	,
and	thus	presents	to	the	world	that	mockery	of	rank	and	station	which	makes	good	men	sad	,
和	因此	礼物	到	这	世界	那	嘲讽	的	秩	和	车站	哪个	制作	好的	男人	伤心	,

因此，它向世人展现了对等级和地位的嘲弄，这令善良的人们感到悲哀。

[ænd; ənd]	[bæd]	[men]	[traɪ'ʌmfənt]	.
and	bad	men	triumphant	.
和	坏的	男人	凯	.

恶人得胜。

[tuː; tə]	[ðiːz]	[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[led]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɔːltərd]	['fɔːtʃənz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[tuː]	['fæməliz]	[ʌv; əv]	[huːm]	['aʊər; ɑːr]	['stɔːri]	[triːts]	.
To	these	observations	we	have	been	led	by	the	altered	fortunes	of	those	two	families	of	whom	our	story	treats	.
到	这些	观察	我们	有	到过	引领	经过	这	已修改	财富	的	那些	二	家庭	的	谁	我们的	故事	款待	.

我们之所以得出这些结论，是因为我们故事中讲述的这两个家庭的命运发生了改变。

[ɪf]	[ðə; ði]	['dɑːsi]	['sʌd(ə)nli]	[faʊnd]	[ðəm'selvz]	[brɔːt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kloʊz]	[ə'kweɪntənsʃɪp]	[wɪð; wɪθ]	['pɑːvərti]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['feloʊz]	,
If	the	Darcys	suddenly	found	themselves	brought	down	to	a	close	acquaintanceship	with	poverty	and	its	fellows	,
如果	这	达西	突然	成立	他们自己	带来	向下	到	一个	关闭	熟人关系	和	贫困	和	它是	伙伴们	,

如果达西夫妇突然发现自己不得不与贫困及其同伴们亲密接触，

[ðeɪ]	[bɔːr]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['noʊb(ə)l]	[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[sprɪŋz]	[frʌm; frəm]	[truː]	[rɪ'gɑːrd]	[fɔːr; fər]	['ʌðər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sækrɪfaɪs]	[ʌv; əv]	[ɑːr'selvz]	.
they	bore	the	change	with	that	noble	resignation	that	springs	from	true	regard	for	others	at	the	sacrifice	of	ourselves	.
他们	钻孔	这	改变	和	那	高贵	辞职	那	弹簧	从	真的	看待	为了	其他的	在	这	牺牲	的	我们自己	.

他们以高尚的顺从接受了这种变化，这种顺从源于对他人真正的尊重，以牺牲自我为代价。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ʃɪfts]	[ænd; ənd]	[streɪts]	[ʌv; əv]	['nærəud]	[miːnz]	[wɜːr; wər]	['evər]	['triːtɪd]	['dʒestɪŋli]	,
The	little	shifts	and	straits	of	narrowed	means	were	ever	treated	jestingly	,
这	小的	轮班	和	海峡	的	范围缩小	方法	是	曾经	治疗	开玩笑地	,

那些小小的变动和收支拮据的困境，总是被人们当作玩笑来对待。

[ðə; ði] ['traɪəlz] [ðæt] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['sɔrəuz] [meɪd] ['mætərz] [ʌv; əv]

the trials that a gloomy spirit had converted into sorrows made matters of

这 试验 那 一个 阴沉 精神 有 转换 进入 悲伤 制成 事情 的

['merimənt] [ænd; ənd] ['læftər] ;

merriment and laughter ;

欢乐 和 笑声 ;

忧郁的心灵将苦难转化为悲伤，最终却带来了欢乐和笑声；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['trævələr] [siːz] [ðə; ði] ['ærəb] [tent] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [spred] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ruːɪnd]

and as the traveller sees the Arab tent in the desert spread beside the ruined

和 作为 这 游客 看到 这 阿拉伯 帐篷 在 这 沙漠 传播 旁 这 毁坏

['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['grændʒər] ,

temple of ancient grandeur ,

寺庙 的 古老的 宏伟 ,

当旅行者看到沙漠中阿拉伯帐篷搭在古老宏伟神庙的废墟旁时，

[ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [kaɪnd] [lʊks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['evər] - ['vænɪʃt] ['splendər] ,

and happy faces and kind looks beneath the shade of ever - vanished splendor ,

和 快乐的 面孔 和 种类 看起来 下面 这 阴影 的 曾经 - 消失了 辉煌 ,

在早已消逝的辉煌阴影下，依然是快乐的笑脸和友善的眼神。

[soʊ] [dɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [meɪn'teɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [fɔːl] [ðə; ði] ['kaɪndli] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] -

so did this little group maintain in their fall the kindly affection and the high -

所以 做过 这 小的 团体 维持 在 他们的 落下 这 亲切地 感情 和 这 高的 -

[soʊld] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

souled courage that made of that humble cottage a home of happiness and

有灵魂的 勇气 那 制成 的 那 谦逊的 小屋 一个 家 的 幸福 和

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment .

享受 .

所以，这群人在堕落中依然保持着善良的爱和高尚的勇气，正是这种爱和勇气，使那间简陋的小屋成为了幸福和快乐的家园。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] , [wer] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd]

Let us now turn to the west , where another and very different picture presented

让 我们 现在 转动 到 这 西方 , 在哪里 其他 和 非常 不同的 图片 呈现

[ɪt'self] .

itself .

本身 .

现在让我们把目光转向西方，那里呈现出截然不同的景象。

[ɔːl'ðoʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['weɪti] ['kwestʃənz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] [æt; ət] [lɔː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Although certain weighty questions remained to be tried at law between the

虽然 肯定 重 问题 剩余 到 是 尝试 在 法律 之间 这

['dɑːsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪkmənz] ,

Darcys and the Hickmans ,

达西 和 这 希克曼斯 ,

尽管达西家族和希克曼家族之间仍有一些重大的法律问题需要审理，

['bɪknəl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əd'vaɪz] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] ['kɑːntest] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Bicknell could not advise the Knight to contest the mortgage under which the

比克内尔 可以 不是 建议 这 骑士 到 竞赛 这 抵押 在下面 哪个 这

['hɪkmənz] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi] .

Hickmans had now taken possession of the abbey .

希克曼斯 有 现在 已采取 拥有 的 这 修道院 .

比克内尔无法建议这位骑士对希克曼家族据以占有修道院的抵押权提出异议。

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [soʊ] ['fɔːrtʃənətli] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [ðæt]
The reputation for patriotism and independence so fortunately acquired by that
这 名声 为了 爱国主义 和 独立 所以 幸运的是 获得 经过 那
['fæməli] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] .
family came at a most opportune moment .
家庭 来了 在 一个 最多 适时的 片刻 .

这个家族幸运地在最恰当的时机赢得了爱国主义和独立自主的声誉。

[ɪn][noʊ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɑːr; ər][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'praɪətərʃɪp]
In no country of Europe are the associations connected with the proprietorship
在 不 国家 的 欧洲 是 这 协会 连接 和 这 所有权
[ʌv; əv][lænd] [mɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæn; ðən][ɪn]['aɪərlənd] ;
of land more regarded than in Ireland ;
的 土地 更多的 认为 比 在 爱尔兰 ;

在欧洲任何国家，与土地所有权相关的协会都比爱尔兰更受重视；

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] ['truːli] ['aɪrɪʃ] ,
this feeling , like most others truly Irish ,
这 感觉 , 喜欢 最多 其他的 真的 爱尔兰 ,

这种感觉，就像大多数其他真正爱尔兰人的感觉一样，

[hæz; həz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrs] ,
has the double property of being either a great blessing or a great curse ,
有 这 双倍的 财产 的 存在 任何一个 一个 伟大的 祝福 或者 一个 伟大的 诅咒 ,

它具有双重性质，既可以是莫大的福祉，也可以是莫大的诅咒。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['ɔːlsoʊ]
for while it can suggest a noble attachment to country , it can also
为了 尽管 它 能 建议 一个 高贵 依恋 到 国家 , 它 能 还
,
,
,

虽然它可以表示对国家的崇高情谊，但它也可以，

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] , [biː; bi][ðə; ði] ['fɜːrtl] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs]
as we see it in our own day , be the fertile source of the most atrocious
作为 我们 看 它 在 我们的 自己的 天 , 是 这 沃 来源 的 这 最多 极其恶劣
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

正如我们今天所看到的，它成为了最骇人听闻的罪行的滋生地。

[hæd; həd] ['hɪkmən] [oʊ'raɪli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːsi] [æt; ət] ['eni]
Had Hickman O'Reilly succeeded to the estate of the Darcys at any
有 希克曼 奥莱利 成功了 到 这 财产 的 这 达西 在 任何
['ʌðər] ['moʊmənt][ðæn; ðən] [wen] ['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] [kɔːld] [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] “ ['peɪtriət] ” [ænd; ənd][ðə; ði]
other moment than when popular opinion called the one a “ patriot ” and the
其他 片刻 比 什么时候 受欢迎的 观点 称为 这 一 一个 “ 爱国者 ” 和 这
['ʌðər] [ə; eɪ] “ ['treɪtər] ,
other a “ traitor ,
其他 一个 “ 叛徒 ,

如果希克曼·奥莱利是在民意称达西一人为“爱国者”而称达西另一人为“叛徒”之外的任何其他时刻继承达西家族的遗产，

” [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəs] ; [ɔːl][ðə; ði][dɪ'spoʊzəb(ə)l] [fɔːrs] , ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]
” the consequences would have been serious ; all the disposable force , civil and
” 这 结果 会 有 到过 严肃的 ; 全部 这 一次性的 力量 , 民用 和
['mɪləteri] ,
military ,
军队 ,

后果将不堪设想；所有可动用的力量，包括文职和军事力量，

[wʊd]	[ˈskersli]	[hæv; həv]	[bɪn]	[səˈfɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[sɪˈkjʊr]	[pəˈzeʃn]	.
would	**scarcely**	**have**	**been**	**sufficient**	**to**	**secure**	**possession**	**.**
会	几乎	有	到过	充足的	到	安全的	拥有	.

这点东西几乎不足以确保所有权。

[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	“	[oʊld]	[ˈeɪnʃənt]	[ˈfæməli]	”	[dɪˈpəʊzd]	[ænd; ənd]	[eɡˈzaild]	[baɪ]	[ðə; ði]	[men]	[ʌv; əv]
The	**thought**	**of**	**the**	**“**	**ould**	**ancient**	**family**	**”**	**deposed**	**and**	**exiled**	**by**	**the**	**men**	**of**
这	想法	的	这	“	可以	古老的	家庭	”	被罢免	和	放逐	经过	这	男人	的

[ˈjestərdeɪ]	,
yesterday	**,**
昨天	,

想到“古老的家族”被昨日之人废黜和流放，

[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪkˈsaɪtɪd]	[ə; eɪ]	[depθ]	[ʌv; əv]	[ˈfiːlɪŋ]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[stɜːr]	[ðə; ði]	[ˈkʌntri]	[fɑːr]	[ænd; ənd]
would	**have**	**excited**	**a**	**depth**	**of**	**feeling**	**enough**	**to**	**stir**	**the**	**country**	**far**	**and**
会	有	兴奋的	一个	深度	的	感觉	足够的	到	搅拌	这	国家	远的	和

[nɪr]	.
near	**.**
靠近	.

这足以激起全国乃至周边地区人们的强烈情感。

[ˈevri]	[treɪt]	[ðæt]	[əˈdɔrnd]	[ðə; ði]	[wʌn]	,	[fɔːr; fər]	[ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz]	,	[wʊd]	[biː; bi]	[rɪˈmembər]	,
Every	**trait**	**that**	**adorned**	**the**	**one**	**,**	**for**	**generations**	**,**	**would**	**be**	**remembered**	**,**
每一个	特征	那	装饰	这	一	,	为了	几代人	,	会	是	记得	,

她身上所有的特质，都会被世世代代铭记。

[waɪl]	[ðə; ði]	[ˈhʌmb(ə)l]	[ˈɔːrɪdʒɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈɔːfərd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈbɪtɚəst]	[rɪˈproʊtʃ]
while	**the**	**humble**	**origin**	**of**	**the**	**other**	**would**	**be**	**offered**	**as**	**the**	**bitterest**	**reproach**
尽管	这	谦逊的	起源	的	这	其他	会	是	提供	作为	这	最苦涩的	责备

,
,
,

而对方卑微的出身则会被视为最严厉的指责。

[baɪ]	[ðoʊz]	[huː]	[θɔːt]	[ɪn]	[imˈbɔdiŋ]	[ðə; ði]	[ˈpɪktʃər]	[ʌv; əv]	[ðəmˈselvz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ˈfɔːrtʃən]
by	**those**	**who**	**thought**	**in**	**embodying**	**the**	**picture**	**of**	**themselves**	**and**	**their**	**fortune**
经过	那些	WHO	想法	在	体现	这	图片	的	他们自己	和	他们的	财富

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈæktʃuəli]	[ˈsʌmɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈlɑːrdʒɪst]	[əˈmaʊnt]	[ʌv; əv]	[ˈɑːbləkwi]	[ænd; ənd]	[dɪsˈɡreɪs]	.
they	**were**	**actually**	**summing**	**up**	**the**	**largest**	**amount**	**of**	**obloquy**	**and**	**disgrace**	**.**
他们	是	实际上	求和	向上	这	最大	数量	的	漫骂	和	耻辱	.

那些认为自己通过展现自身形象和财富而实际上招致最大耻辱和羞辱的人，却反而招致了最大的谴责和羞辱。

[sʌtʃ]	[ɪz]	[mɑːb]	[ˈprɪnsəp(ə)l]	[ɪn]	[ˈevriθɪŋ]	!
Such	**is**	**mob**	**principle**	**in**	**everything**	**!**
这样的	是	暴民	原则	在	一切	!

这就是群体行为的本质！

[ˌærɪˈstɑːkrəsi]	[hæz; həz]	[noʊ]	[sʌtʃ]	[ədˈmaɪərəz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈloʊli]	[bɔːrn]	,
Aristocracy	**has**	**no**	**such**	**admirers**	**as**	**the**	**lowly**	**born**	**,**
贵族	有	不	这样的	仰慕者	作为	这	卑微的	出生	,

贵族阶层没有像出身低微的人那样的崇拜者。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈlɪbərti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pres]	[ɪz]	[ˌɪnɪkˈspresəbli]	[dɪr]	[tuː; tə]	[ðæt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
just	**as**	**the**	**liberty**	**of**	**the**	**press**	**is**	**inexpressibly**	**dear**	**to**	**that**	**part**	**of**	**the**
只是	作为	这	自由	的	这	按	是	难以言喻地	亲爱的	到	那	部分	的	这

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n]	[huː]	[noʊ]	[nɑːt]	[haʊ]	[tuː; tə]	[riːd]	.
population	**who**	**know**	**not**	**how**	**to**	**read**	**.**
人口	WHO	知道	不是	如何	到	读	.

正如新闻自由对于那些不识字的民众来说无比珍贵一样。

[wen] [læst] [wiː; wi] [sɔː] ['gwɪn] ['æbi] , [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
When last we saw Gwynne Abbey , the scene was one of mourning ,
什么时候最后的 我们 锯 格温妮 修道院 , 这 场景 曾是 一 的 丧 ,

我们上次看到格温修道院时，那里一片哀悼景象。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ə'fekʃənz] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [wɔːlz] ,
the parting hour of those whose affections clung to the old walls ,
这 离别 小时 的 那些 谁 情感 紧紧抓住 到 这 老的 墙壁 ,

那些对古老城墙怀有深厚感情的人们，即将离别的时刻到了。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .
and who were to leave it forever .
和 WHO 是 到 离开 它 永远 .

谁又将永远离开这里呢?

[wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['ɔːspɪsɪz] , [ænd; ənd]
We must now return there for a brief space under different auspices , and
我们 必须 现在 返回 那里 为了 一个 简短的 空间 在下面 不同的 庇护 , 和
[wen] ['mɪstər] . ['hɪkmən] [oʊ'raɪli] ,
when Mr . Hickman O'Reilly ,
什么时候 先生 . 希克曼 奥莱利 ,

我们现在必须在不同的安排下短暂地回到那里，届时希克曼·奥莱利先生……

[ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,
the high sheriff of the county ,
这 高的 警长 的 这 县 ,

该县的高级警长，

[wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd] ['prɪnsli]
was entertaining a large and distinguished company in his new and princely
曾是 娱乐 一个 大的 和 杰出的 公司 在 他的 新的 和 王子
['rezɪdəns] .
residence .
住宅 .

他在新建的豪华宅邸里招待了一大批身份显赫的宾客。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'saɪz] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
It was the assize week , and the judges , as well as the leading
它 曾是 这 大 星期 , 和 这 法官 , 作为 出色地 作为 这 领导
['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] ,
officers of the Crown ,
警官 的 这 王冠 ,

那是巡回审判周，法官们以及王室高级官员们……

[wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [gests] ; ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒentri] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [ðer; ðər] ,
were his guests ; many of the gentry were also there ,
是 他的 客人 ; 许多 的 这 绅 是 还 那里 ,

都是他的客人；许多绅士淑女也在场。

— [sʌm; səm] [frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] [hoʊst] [maɪt] [biː; bi] , ['ʌðər] [frʌm; frəm]
— some from indifference to whom their host might be , others from
— 一些 从 漠不关心 到 谁 他们的 主持人 可能 是 , 其他的 从
[ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌpstɑːrt] ,
curiosity to see how the upstart ,
好奇心 到 看 如何 这 暴发户 ,

——有些人漠不关心他们的主人是谁，有些人则出于好奇想看看这个新来者会如何行事，

[bɑːb] ['hɪkmən] , [wʊd] [duː] [ðə; ði] ['ɔnəz] ;
Bob Hickman , would do the honors ;
鲍勃 希克曼 , 会 做 这 荣誉 ;

鲍勃·希克曼将承担这项荣誉；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [felt] [fɑːr] [mɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [naʊ]
and there were many who felt far more at their ease in the abbey now
和 那里 是 许多 WHO 毛毡 远的 更多的 在 他们的 舒适 在 这 修道院 现在
[ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['dɑːrsiz] ['kwaɪətuːd][ænd; ənd]
than when they had the fears of Lady Eleanor Darcy's quietude and
比 什么时候 他们 有 这 恐惧 的 女士 埃莉诺 达西的 寂静 和
['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
coldness of manner before them .
寒冷 的 方式 前 他们 .

现在，许多人在修道院里感到比以前自在得多，因为以前他们还害怕埃莉诺·达西夫人的沉默寡言和冷漠举止。

[noʊ] [ɪk'spens] [wʌz; wəz] [sperd] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['retənuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ['ʌndər]
No expense was spared to rival the style and retinue of the abbey under
不 费用 曾是 幸存 到 竞争对手 这 风格 和 随从 的 这 修道院 在下面
[ɪts] ['fɔːrmər] ['oʊnərz] .
its former owners .
它是 以前的 所有者 .

为了与修道院前主人时期的风格和随从相媲美，建造者不惜一切代价。

[oʊ'raɪli] [wel] [nuː] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][fɜːrst] [im'preʃəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
O'Reilly well knew the value of first impressions in such matters ,
奥莱利 出色地 知道 这 价值 的 第一的 印象 在 这样的 事情 ,

奥莱利深知第一印象在这些事情上的重要性。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [wʊd] [suːn] [geɪn] ['kɜːrənsi] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ɔːr]
and how the report that would soon gain currency would decide the matter for or
和 如何 这 报告 那 会 很快 获得 货币 会 决定 这 事情 为了 或者
[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .

以及即将流传开来的这份报告将如何决定此事对他有利还是不利。

[soʊ] [prə'fjuːsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['mʌni] , [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [dʌn] , [ðæt] ,
So profusely , and with such disregard to money , was everything done , that ,
所以 大量地 , 和 和 这样的 漠视 到 钱 , 曾是 一切 完毕 , 那 ,

一切都进行得如此铺张浪费，如此漠视金钱，以至于

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv][kɔːst] ,
as a mere question of cost ,
作为 一个 仅仅 问题 的 成本 ,

仅仅从成本角度来看，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] ['naɪts] ['pɑːlmiɪst] [deɪz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bɪn]
there was no doubt that never in the Knight's palmiest days had anything been
那里 曾是 不 怀疑 那 绝不 在 这 骑士的 最 天 有 任何事物 到过
[siːn] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] .
seen more magnificent than the preparations .
已见 更多的 壮丽 比 这 准备工作 .

毫无疑问，在骑士最辉煌的时期，也从未见过比这更盛大的准备工作。

['lʌkʃəriz] , [brɔːt] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] [kɔːst] , [ænd; ənd][baɪ]['kɑːntrəbænd] , [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ;
Luxuries , brought at an immense cost , and by contraband , from abroad ;
奢侈品 , 带来 在 一个 巨大 成本 , 和 经过 违禁品 , 从 国外 ;
[waɪnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] ['eksələns] ,
wines , of the rarest excellence ,
葡萄酒 , 的 这 最稀有 卓越 ,

花费巨资从国外走私而来的奢侈品；极其珍贵的顶级佳酿；

[ə'baʊnd] [æt; ət] ['evri] [ˌentər'teɪnmənt] ; ['ekwəpɪdʒ] , [mɔːr] ['splendɪd] [ðæn; ðən] ['eni] ['evər] [siːn]
abounded at every entertainment ; equipages , more splendid than any ever seen
大量 在 每一个 娱乐 ; 装备 , 更多的 灿烂 比 任何 曾经 已见
[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , [ə'pɪrd] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ;
there before , appeared each morning ;
那里 前 , 出现 每个 早晨 ;

每次娱乐活动都人头攒动；每天早上都会出现比以往任何一次都更加华丽的马车；

[ænd; ənd] [truːps] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [muːvd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [dɪ'spleɪɪŋ]
and troops of servants without number moved hither and thither , displaying
和 军队 的 仆人 没有 数字 已搬 这里 和 那里 , 显示
[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'raɪliz] .
the gorgeous liveries of the O'Reillys .
这 华丽的 涂装 的 这 奥莱利 .

无数仆人穿梭往来，展示着奥莱利家族华丽的制服。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] , [ðə; ði] ['mɪləteri] ,
The guests were for the most part the neighboring gentry , the military ,
这 客人 是 为了 这 最多 部分 这 邻接 绅 , 这 军队 ,

宾客大多是邻近地区的绅士和军人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
and the members of the bar ; but there were others also , selected
和 这 成员 的 这 酒吧 ; 但 那里 是 其他的 还 , 已选
[wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [ker] ,
with peculiar care ,
和 奇特 关心 ,

还有律师协会的成员；但也有其他人，他们是经过特别精心挑选的。

[ænd; ənd] [huːz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [peɪnz] .
and whose presence was secured at no inconsiderable pains .
和 谁 在场 曾是 安全 在 不 微不足道的 疼痛 .

而确保其出席所花费的精力也相当巨大。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] “ ['dainəz] - [aʊt] ” [ʌv; əv] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] “ [men] [ə'baʊt]
These were the leading “ diners - out ” of Dublin , and recognized “ men about
这些 是 这 领导 “ 食客 - 出去 ” 的 都柏林 , 和 认可 “ 男人 关于
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

这些是都柏林首屈一指的“外出就餐者”，也是公认的“城中名流”。

” [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [siːn] [ɑːn] [klʌb] [kə'mitiz] ,
” whose names were seen on club committees ,
” 谁 姓名 是 已见 在 俱乐部 委员会 ,

“他们的名字出现在俱乐部委员会名单上”，

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] [ɑːn][ɔːl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
and whose word was law on all questions of society .
和 谁 单词 曾是 法律 在 全部 问题 的 社会 .

在社会所有问题上，他的话就是法律。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz][kɑːn] ['hɛfɝnən] ;
Among them , the chief was Con Heffernan ;
之中 他们 , 这 首席 曾是 康 赫弗南 ;

其中，首领是康·赫弗南；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] ['gwɪn] ['æbi] .
and he now saw himself for the first time a guest at Gwynne Abbey .
和 他 现在 锯 他自己 为了 这 第一的 时间 一个 客人 在 格温妮 修道院 .

他第一次觉得自己是格温修道院的客人。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kəu'ketɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
The invitation was made and accepted with a certain coquetting that gave it
这 邀请 曾是 制成 和 公认 和 一个 肯定 卖弄风情 那 给予 它
[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;
the character of a reconciliation ;
这 特点 的 一个 和解 ;

发出邀请并接受邀请时，双方都带着某种讨好的态度，使之具有和解的性质；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt]['oʊvər] , ['mjuːtʃuəl] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi]
there were political differences to be got over , mutual recriminations to be
那里 是 政治的 差异 到 是 得到 超过 , 相互的 相互指责 到 是
[fər'gɑːtn] ; [bʌt; bət][æz; əz] [iːtʃ] [felt] ,
forgotten ; but as each felt ,
被遗忘的 ; 但 作为 每个 毛毡 ,

双方存在需要克服的政治分歧，需要遗忘的相互指责；但正如每个人所感受到的那样，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] , [nɑːt] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] , [ðə; ði] ['mætər]
for his own reasons , not indisposed to renew friendly relations , the matter
为了 他的 自己的 原因 , 不是 不适 到 更新 友好的 关系 , 这 事情
[prɪ'zentɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,
presented little difficulty ,
呈现 小的 困难 ,

出于他自身的考虑，他并不排斥恢复友好关系，因此这件事对他来说并没有太大困难。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [gest] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk]
and when Mr . O'Reilly received his guest , on his arrival , with a shake
和 什么时候 先生 . 奥莱利 已收到 他的 客人 , 在 他的 到达 , 和 一个 摇
[ʌv; əv][bəuθ][hændz] ,
of both hands ,
的 两个都 双手 ,

奥莱利先生迎接客人时，客人一到，他就双手握手。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ment] [ænd; ənd]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər][ɔːl][pæst]
the action was meant and taken as a receipt in full for all past
这 行动 曾是 意思是 和 已采取 作为 一个 收据 在 满的 为了 全部过去的
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,
misunderstanding ,
误解 ,

此举意在彻底消除过去所有的误会。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tækt]['evər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɑːn] " ['baɪgɔːnz] .
and both had too much tact ever to go back on " bygones .
和 两个都 有 也 很多 策略 曾经 到 去 后退 在 " 往事 .

而且两人都非常讲究分寸，绝不会重蹈覆辙。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] , [ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɔːʃənz]
" There had been a little correspondence between the parties , the early portions
" 那里 有 到过 一个 小的 一致 之间 这 各方 , 这 早期的 部分
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] " [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,
of which were marked " Confidential ,
的 哪个 是 标记 " 机密的 ,

双方之间曾有过一些通信，其中早期部分标有"机密"字样。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] " ['strɪktli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ænd; ənd] ['praɪvət] .
" and the latter " Strictly confidential and private .
" 和 这 后者 " 严格来说 机密的 和 私人的 .

" 以及后者"严格保密和私密"。

” [ðɪs] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [meɪd] [baɪ] [oʊ'raɪli] [tuː; tə] ['hɛfɚnən] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz]

” This related to a request made by O'Reilly to Heffernan to entreat his

” 这 有关的 到 一个 要求 制成 经过 奥莱利 到 赫弗南 到 恳求 他的

['ɪnfluəns] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['laɪənl] ['dɑːrsi] .

influence in behalf of Lionel Darcy .

影响 在 代表 的 莱昂内尔 达西 .

“这与奥莱利请求赫弗南帮助莱昂内尔·达西有关。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ;

Nothing could exceed the delicacy of the negotiation ;

没有什么 可以 超过 这 美味 的 这 谈判 ;

谈判的微妙之处无可比拟；

[fɔːr; fər]['æftər] [prə'fesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn]

for after professing that the friendship which had subsisted between his own son

为了 后 声称 那 这 友谊 哪个 有 生存 之间 他的 自己的 儿子

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['dɑːrsi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æktɪv] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kwest] ,

and young Darcy was the active motive for the request ,

和 年轻的 达西 曾是 这 积极的 动机 为了 这 要求 ,

在声称他自己的儿子和年轻的达西之间存在的友谊是他提出这一请求的真正动机之后，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['nesəseri] ['liːg(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː]

he went on to say that in the course of certain necessary legal investigations it

他 去 在 到 说 那 在 这 课程 的 肯定 必要的 合法的 调查 它

[wʌz; wəz] [dɪskʌvərd] [ðæt] [jʌŋ] ['laɪənl] ,

was discovered that young Lionel ,

曾是 发现 那 年轻的 莱昂内尔 ,

他接着说，在进行某些必要的法律调查过程中发现，年轻的莱昂内尔

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [mæn] ,

in the unguarded carelessness of a young and extravagant man ,

在 这 无人看守 疏忽 的 一个 年轻的 和 靡 男人 ,

在一个年轻气盛、挥霍无度的男子的粗心大意中，

[hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [bɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] ,

had put his name to bills of a large amount ,

有 放 他的 姓名 到 账单 的 一个 大的 数量 ,

他曾在数额巨大的账单上签过名，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [ðer; ðər] ,

and even hinted that he had not stopped there ,

和 甚至 暗示 那 他 有 不是 停止 那里 ,

甚至暗示他并没有就此止步。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɔːn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] [tuː; tə]

but had actually gone the length of signing his father's name to

但 有 实际上 已消失 这 长度 的 签名 他的 父亲的 姓名 到

['dɑːkjuments][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] .

documents for the sale of property .

文件 为了 这 销售 的 财产 .

但他竟然真的冒用父亲的名义在房产买卖文件上签了名。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm]['redʒɪmənt] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] [wʊd]

To obtain an appointment for him in some regiment serving in India would

到 获得 一个 预约 为了 他 在 一些 团 服务 在 印度 会

[æt; ət] [wʌns] [wɪð'drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'spoʊʒər] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

at once withdraw him from the likelihood of any exposure in these matters .

在 一次 提取 他 从 这 可能性 的 任何 接触 在 这些 事情 .

如果能安排他到驻印度的某个部队任职，就能立即让他免于卷入这些事情。

[tuː; tə] ['ɪntrəst] ['hɛfɝnən] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [oʊ'raɪliz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ;

To interest Heffernan in the affair was the object of O'Reilly's correspondence ;

到 兴趣 赫弗南 在 这 事务 曾是 这 目的 的 奥莱利 一致 ;

奥莱利写信的目的就是为了让赫弗南对这件事感兴趣；

[ænd; ənd] ['hɛfɝnən] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd] , [æt; ət][soʊ] ['redi] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [tuː; tə] [rɪ'nuː]

and Heffernan was only too glad , at so ready an opportunity , to renew

和 赫弗南 曾是 仅有的 也 高兴的 , 在 所以 准备好 一个 机会 , 到 更新

[ðer; ðər] ['ræptʃərd] [rɪ'leɪʃnz] .

their raptured relations .

他们的 被提 关系 .

赫弗南非常高兴能有这样一个现成的机会，重续他们之间美好的情谊。

['laɪənz][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

Lions were not as fashionable in those days as at present ;

狮子 是 不是 作为 时髦 在 那些 天 作为 在 展示 ;

狮子在当时并不像现在这样流行；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hæd; həd] [ɪts] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['kaʊnsələr] [oʊ'hælɝən] ,

but still the party had its share in the person of Counsellor O'Halloran ,

但 仍然 这 派对 有 它是 分享 在 这 人 的 顾问 奥哈洛兰 ,

但该党仍有一席之地，那就是奥哈洛兰议员。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrətər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['spiːkər] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] , [ðə; ði]

the great orator of the bar , and the great speaker at public meetings , the

这 伟大的 演说者 的 这 酒吧 , 和 这 伟大的 扬声器 在 民众 会议 , 这

['raɪzɪŋ] ['peɪtriət] ,

rising patriot ,

上升 爱国者 ,

他是律师界的伟大演说家，也是公众集会上的杰出演讲者，这位冉冉升起的爱国者

[huː] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [diːmd] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] , [wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑːn]

who , not being deemed of importance enough to be bought , was looked on

WHO , 不是 存在 被认为 的 重要性 足够的 到 是 买 , 曾是 看起来 在

[æz; əz] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

as incorruptible .

作为 廉洁奉公 .

由于他不够重要，不会被收买，因此被视为廉洁奉公。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'fend] [oʊ'raɪli] [ɪn][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['dɑːrsi] ['vɜːrsəs]

He had come down special to defend O'Reilly in a record of Darcy versus

他 有 来 向下 特别的 到 保卫 奥莱利 在 一个 记录 的 达西 相对

['hɪkmən] ,

Hickman ,

希克曼 ,

他特地前来为奥莱利辩护，这场比赛是达西对阵希克曼的经典之战。

— [ðə; ði][fɜːrst] [keɪs] [səb'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['traɪəl][baɪ] ['bɪknəl] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [smɔːl] [ɪn] [ɪt'self] ,

— the first case submitted for trial by Bicknell , and one which , small in itself ,

— 这 第一的 案件 提交 为了 审判 经过 比克内尔 , 和 一 哪个 , 小的 在 本身 ,

[wʊd] [jet] ,

would yet ,

会 然而 ,

——这是比克内尔提交审判的第一起案件，这起案件本身虽然案情不大，但却……

[ɪf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪts] ['feɪvər] ,

if determined in the Knight's favor ,

如果 决定 在 这 骑士的 偏爱 ,

如果判决对骑士有利，

[fɔːrm][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [rɪˈspektɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .
form a rule of great importance respecting those that were to follow .
形式 一个 规则 的 伟大的 重要性 尊重 那些 那 是 到 跟随 .

制定一项对后来者极为重要的规则。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈhɪkmən] [oʊˈraɪliz] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ˈgʌvərnmənt] [ðæt]
It was in the first burst of Hickman O'Reilly's indignation against Government that
它 曾是 在 这 第一的 爆裂 的 希克曼 奥莱利 愤慨 反对 政府 那
[hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [oʊˈhælɚən] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)l] ,
he had secured O'Halloran as his counsel ,
他 有 安全 奥哈洛兰 作为 他的 法律顾问 ,

正是在希克曼·奥莱利对政府第一次爆发愤怒之际，他聘请了奥哈洛兰作为他的律师。

[ˈnevər] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [kənˈdʒʌŋktʃər] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ]
never anticipating that any conjuncture would bring him once more into relations with
绝不 预期 那 任何 交汇点 会 带来 他 一次 更多的 进入 关系 和
[ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] .
the Ministry .
这 部 .

他从未预料到，任何机缘巧合都会让他再次与该部产生联系。

[hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈʃerɪf] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns]
His appointment of high sheriff , however , and his subsequent correspondence
他的 预约 的 高的 警长 , 然而 , 和 他的 随后的 一致
[wɪð; wɪθ] [ˈhɛfɚnən] ,
with Heffernan ,
和 赫弗南 ,

然而，他被任命为郡长，以及随后与赫弗南的通信，

[ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbi] , [hæd; həd] [ˈgreɪtli] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] ,
ending with the invitation to the abbey , had greatly altered his sentiments ,
结束 和 这 邀请 到 这 修道院 , 有 非常 已修改 他的 情感 ,

最后，他收到了去修道院的邀请，这极大地改变了他的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [rɪgˈretɪd] [ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and he more than once regretted the precipitancy with which he had
和 他 更多的 比 一次 后悔 这 慌张 和 哪个 他 有
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɪz; ɪz] [ˈædvəkeɪt] .
selected his advocate .
已选 他的 提倡 .

他不止一次后悔当初草率地选择了辩护律师。

[ˈweðər] “ [ðə; ði] [ˈkaʊnsələr] ” [dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
Whether “ the Counsellor ” did or did not perceive that his reception was one of
无论 “ 这 顾问 ” 做过 或者 做过 不是 感知 那 他的 接待 曾是 一 的
[les] [ˌkɔːrdʒiˈæləti][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈbærəsmənt] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ,
less cordiality and more embarrassment than might be expected ,
较少的 亲切 和 更多的 尴尬 比 可能 是 预期的 ,

无论“顾问”是否意识到他受到的接待不如预期般热情友好，反而更显尴尬，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] ,
it is not easy to say ,
它 是 不是 简单的 到 说 ,

这不容易说出口，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɝːsənz] [huː] [lɪv; laɪv] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]
for he was one of those persons who live too much out of themselves to
为了 他 曾是 一 的 那些 人 WHO 居住 也 很多 出去 的 他们自己 到
[bɪˈtreɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
betray their own feelings to the world .
背叛 他们的 自己的 情怀 到 这 世界 .

因为他属于那种太过沉浸于自我世界的人，不愿向世人袒露自己的真实感受。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	[wel]	-	[ˈlʊkɪŋ]	[mæn]	,
He	**was**	**a**	**large**	**and**	**well**	**-**	**looking**	**man**	**,**
他	曾是	一个	大的	和	出色地	-	寻找	男人	,

他身材高大，相貌英俊。

[bʌt; bət]	[huːz]	[fitʃər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kɔːrs]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[wɜːr; wər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]
but	**whose**	**features**	**would**	**have**	**been**	**coarse**	**in**	**their**	**expression**	**were**	**it**	**not**
但	谁	特征	会	有	到过	粗	在	他们的	表达	是	它	不是

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈænɪmeɪtɪd]	[ɪnˈtelɪdʒəns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	,
for	**the**	**animated**	**intelligence**	**of**	**his**	**eye**	**,**
为了	这	动画	智力	的	他的	眼睛	,

但若非他眼神中流露出的灵动智慧，他的五官或许会显得粗糙不堪。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kweɪnt]	[ˈhjuːmər]	[ðæt]	[pleɪd]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈæŋglz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	,
and	**the**	**quaint**	**humor**	**that**	**played**	**about**	**the**	**angles**	**of**	**his**	**mouth**	**,**
和	这	古雅	幽默	那	玩	关于	这	角度	的	他的	嘴	,

还有他嘴角那略带古怪的幽默感，

[ænd; ənd]	[ˈædɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɪˈkjuːliər]	[ˈdroʊləri]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˈæksent]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ˈkeri]	[hæd; həd]	[lent]
and	**added**	**to**	**the**	**peculiar**	**drollery**	**of**	**an**	**accent**	**to**	**which**	**Kerry**	**had**	**lent**
和	额外	到	这	奇特	笑话	的	一个	口音	到	哪个	克里	有	借出的

[ɔːl]	[ɪts]	[ˈneɪtɪv]	[ˈɑːtʃnis]	.
all	**its**	**native**	**archness**	**.**
全部	它是	本国的	拱形	.

再加上克里郡特有的那种略带滑稽的口音，就更添了几分古怪的幽默感。

[hɪz; ɪz]	[ˈdʒestʃərz]	[wɜːr; wər]	[boʊld]	,	[ˈstraɪkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[əˈrɪdʒən(ə)l]	;	[hɪz; ɪz]	[ˈmænər]	[ʌv; əv]	[ˈspiːkɪŋ]	,
His	**gestures**	**were**	**bold**	**,**	**striking**	**,**	**and**	**original**	**;**	**his**	**manner**	**of**	**speaking**	**,**
他的	手势	是	大胆的	,	引人注目	,	和	原来的	;	他的	方式	的	请讲	,

[ˈiːv(ə)n]	[ɪn]	[ˈpraɪvət]	,	[ɪmˈpresɪv]	,
even	**in**	**private**	**,**	**impressive**	**,**
甚至	在	私人的	,	感人的	,

他的举止大胆、引人注目、别具一格；他说话的方式，即使在私下里，也令人印象深刻。

—	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɪˈlɪbərət]	[ˈsloʊnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈʌtərəns]	,
—	**from**	**the**	**deliberate**	**slowness**	**of**	**his**	**utterance**	**,**
—	从	这	商榷	缓慢	的	他的	发声	,

——从他刻意放慢的语速就能看出来，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ˈtruːθflnəs]	[səˈsteɪnd]	[baɪ]	[ˈevri]	[ˈeɪdʒənsi]	[ʌv; əv]	[lʊk]	,	[vɔɪs]	,	[ænd; ənd]
and	**the**	**air**	**of**	**truthfulness**	**sustained**	**by**	**every**	**agency**	**of**	**look**	**,**	**voice**	**,**	**and**
和	这	空气	的	真实性	持续	经过	每一个	机构	的	看	,	嗓音	,	和

[ɪkˈspreʃ(ə)n]	.
expression	**.**
表达	.

通过眼神、声音和表情的每一个细节，都营造出一种真诚的氛围。

[ðə; ði]	[liːst]	[əbˈzɜːrvənt]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[feɪl]	[tuː; tə]	[rɪˈmɑːrk]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[ˈkɑːnʃəs]	[ˈpaʊər]	,
The	**least**	**observant**	**could**	**not**	**fail**	**to**	**remark**	**in**	**him**	**a**	**conscious**	**power**	**,**
这	至少	观察者	可以	不是	失败	到	评论	在	他	一个	有意识的	力量	,

即使是最不细心的人也能注意到他身上有一种自觉的力量。

[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[greɪt]	[gɪfts]	[ˈiːðər]	[ɪn]	[ˈɑːrgjumənt]	[ɔːr]	[ɪnˈvektɪv]	;
a	**sense**	**of**	**his**	**own**	**great**	**gifts**	**either**	**in**	**argument**	**or**	**invective**	**;**
一个	感觉	的	他的	自己的	伟大的	礼物	任何一个	在	争论	或者	谩骂	;

他对自己在辩论或谩骂方面展现出的卓越才能感到自负；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['skɪlfl] [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði]['tæŋɡ(ə)ld] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːtɪd]
for he was no less skilful in unravelling the tangled tissue of a knotted
为了 他 曾是 不 较少的 熟练 在 解开 这 纠缠不清 组织 的 一个 打结的
['steɪtmənt] [ðæn; ðən][ɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'bjuːsɪv]
statement than in overwhelming his adversary with a torrent of abusive
陈述 比 在 压倒 他的 对手 和 一个 激流 的 虐待
['eləkwəns] .
eloquence .
口才 .

因为他不仅擅长解开错综复杂的陈述，还擅长用滔滔不绝的雄辩之词压倒对手。

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [krɔːs] -
The habits of his profession , but in particular the practice of cross -
这 习惯 的 他的 职业 , 但 在 特别的 这 实践 的 叉 -
[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,

他所从事的职业的惯例，特别是交叉询问的做法，

[hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkər] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
had given him an immense insight into the darker recesses of the human
有 给定 他 一个 巨大 洞察力 进入 这 较暗 凹陷处 的 这 人类
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

这让他对人心深处的阴暗面有了深刻的洞察。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sʌtltiz] [ænd; ənd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər]
and made him master of all the subtleties and evasions of inferior
和 制成 他 掌握 的 全部 这 微妙之处 和 逃避 的 下
[kə'pæsitiz] .
capacities .
容量 .

并使他精通了低等能力者的所有伎俩和规避手段。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][sə'saɪəti] ,
This knowledge he brought with him into society ,
这 知识 他 带来 和 他 进入 社会 ,

他将这些知识带入了社会。

[wer] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haɪ]
where his powers of conversation had already established for him a high
在哪里 他的 权力 的 对话 有 已经 已确立的 为了 他 一个 高的
[rɪ'pjuːt] .
repute .
声誉 .

他出色的谈吐能力已经为他赢得了很高的声誉。

[hiː; hi] [ə'baʊnd] [ɪn] ['ænɪkdoʊt] ,
He abounded in anecdote ,
他 大量 在 轶事 ,

他很擅长讲轶事，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ðə; ði] - [prə'pəʊ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ]
which he introduced so easily and naturally that the à propos had as much
哪个 他 介绍 所以 容易地 和 自然 那 这 - 提案 有 作为 很多
['merɪt][æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪt'self] .
merit as the story itself .
优点 作为 这 故事 本身 .

他介绍得如此轻松自然，以至于题外话本身就和故事一样精彩。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] ,
Yet with all these qualities ,
然而 和 全部 这些 品质 ,

然而，尽管具备所有这些品质，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]
and in a time when the members of his profession were more than ever
和 在 一个 时间 什么时候 这 成员 的 他的 职业 是 更多的 比 曾经
[ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] [kɔːtid] ,
esteemed and courted ,
尊敬的 和 求爱 ,

在那个时代，他的职业从业人员比以往任何时候都更受尊敬和追捧。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'siːvd] , [seɪv] [ɑːn] ['sʌfrəns] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['betər] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]
he himself was not received , save on sufferance , into the better society of the
他 他自己 曾是 不是 已收到 , 节省 在 忍耐 , 进入 这 更好的 社会 的 这
['kæpɪt(ə)l] .
capital .
首都 .

他本人除了被勉强接纳外，并未被首都上流社会接纳。

[ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] “ [loʊ] [toʊn] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdemə'krætɪk] [ə'pɪnjənz] ,
The stamp of a “ low tone , ” and the assertion of democratic opinions ,
这 邮票 的 一个 “ 低的 语气 , ” 和 这 断言 的 民主 意见 ,

“低调”的烙印，以及对民主观点的表达，

[wɜːr; wər] [tuː] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [ək'septəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
were two insurmountable obstacles to his social acceptance ; and he was
是 二 不可逾越 障碍 到 他的 社会的 验收 ; 和 他 曾是
['rerli] , [ɪf] ['evər] ,
rarely , if ever ,
很少 , 如果 曾经 ,

这是他融入社会的两大不可逾越的障碍；而且他很少，甚至从未，

[siːn] [ɪn] [ðoʊz] ['sɜːrkl] [wɪtʃ] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [best] .
seen in those circles which arrogated to themselves the title of best .
已见 在 那些 界 哪个 僭越 到 他们自己 这 标题 的 最好的 .

在那些自诩为最佳的圈子里，人们可以看到这一点。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] “ [ɪn][hɪm; ɪm] ” ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf]
Whether it was a conscious sense of what was “ in him ” powerful enough
无论 它 曾是 一个 有意识的 感觉 的 什么 曾是 “ 在 他 ” 强大的 足够的
[tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [sʌtʃ] ['bæriərz] [æz; əz] [ðiːz] ,
to break down such barriers as these ,
到 休息 向下 这样的 障碍 作为 这些 ,

无论是他内心深处对某种力量的清醒认知，还是这种力量足以打破诸如此类的障碍，

[ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] ['nelsn] ,
and that , like Nelson ,
和 那 , 喜欢 纳尔逊 ,

就像纳尔逊一样，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] “ [gə'zet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
he felt the day would come when he would have a “ Gazette of his own ,
他 毛毡 这 天 会 来 什么时候 他 会 有 一个 “ 公报 的 他的 自己的 ,

他觉得总有一天他会拥有自己的“公报”，

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [æt; ət] [taɪmz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hɔːti] ['derɪŋ] [ænd; ənd]
” but his manner at times displayed a spirit of haughty daring and
” 但 他的 方式 在 时代 显示 一个 精神 的 傲慢 大胆 和
[ɪ'frʌntəri] [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɪpəri] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ]
effrontery that formed a singular contrast with the slippery and insinuating
厚颜无耻 那 形成 一个 单数 对比 和 这 滑 和 暗示
['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['naɪsaɪ]['priːəs] [toʊn] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .
softness of his nisi prius tone and gesture .
柔软 的 他的 尼西 普锐斯 语气 和 手势 .

但他的举止有时表现出一种傲慢的胆大妄为和厚颜无耻的精神，这与他那狡猾而又充满暗示的语气和姿态形成了鲜明的对比。

[ɪf] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [dwel] [lɔːŋgər] [ɑːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɑːkjupaɪz]
If we seem to dwell longer on this picture than the place the original occupies
如果 我们 似乎 到 住 更长 在 这 图片 比 这 地方 这 原来的 占据
[ɪn]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] [wʊd] ['wɔːrənt] ,
in our story would warrant ,
在 我们的 故事 会 保证 ,

如果我们在这张照片上花费的时间似乎超过了它在我们故事中所处的位置，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kærəktər] [ɪz][nɑːt] [fɪk'tɪʃəs] ,
it is because the character is not fictitious ,
它 是 因为 这 特点 是 不是 虚拟 ,

这是因为这个角色并非虚构的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [brɔːd] ['kɜːrənt]
and there is always an interest to those who have seen the broad current
和 那里 是 总是 一个 兴趣 到 那些 WHO 有 已见 这 广阔 当前的
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər] ['roʊlɪŋ] ['ɑːnwərd][ɪn][ɪts] ['maɪti] [streŋθ] ,
of a mighty river rolling onward in its mighty strength ,
的 一个 强大的 河 滚动 向前 在 它是 强大的 力量 ,

而那些曾目睹过奔腾不息的江河以其磅礴气势向前奔涌的人，总会对此产生浓厚的兴趣。

[tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['striːmlɪt] [wɪtʃ] , [fɜːrst] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [geɪv]
to stand beside the little streamlet which , first rising from the mountain , gave
到 站立 旁 这 小的 流子 哪个 , 第一的 上升 从 这 山 , 给予
[ˌaɪ 'tiː]['ɔːrɪdʒɪn] ,
it origin ,
它 起源 ,

站在那条小溪旁，它最初发源于山上，是这座城市的源头。

— [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [ə'poʊzd] [ɪts] [kɔːrs] ,
— to mark the first obstacles that opposed its course ,
— 到 标记 这 第一的 障碍 那 反对 它是 课程 ,

——为了纪念它前进道路上遇到的第一个障碍，

— [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] ['məʊldɪd] [ɪts] ['destəni] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]
— and to watch the strong impulses that moulded its destiny to overcome
— 和 到 手表 这 强的 冲动 那 模制 它是 命运 到 克服
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

——并观察塑造其命运的强大动力如何克服这些困难。

[wət'evər] [fɪrz] ['hɪkmən] [oʊ'raɪli] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , ['lɜːrnɪd]
Whatever fears Hickman O'Reilly might have felt as to how his counsel , learned
任何 恐惧 希克曼 奥莱利 可能 有 毛毡 作为 到 如何 他的 法律顾问 , 学习
[ɪn][ðə; ði] [lɔː] ,
in the law ,
在 这 法律 ,

无论希克曼·奥莱利对他的法律顾问有何担忧，

[wʊd]	[biː; bi]	[rɪ'siːvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['gʌvərnmənt]	['eɪdʒənt]	,	['mɪstər]	.	['hɛfɚnən]	,	[wɜːr; wər]	['spiːdəli]
would	**be**	**received**	**by**	**the**	**Government**	**agent**	**,**	**Mr**	**.**	**Heffernan**	**,**	**were**	**speedily**
会	是	已收到	经过	这	政府	代理人	,	先生	.	赫弗南	,	是	迅速地

[ə'leɪ]	.
allayed	**.**
缓解	.

政府代理人赫弗南先生将接见他们，此事很快就得到了解决。

[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[hæd; həd]	['nevər]	[met]	[bɪ'fɔːr]	,	[ænd; ənd]	[jet]	,	[er]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[deɪ]	[went]	['oʊvər]	,
The	**gentlemen**	**had**	**never**	**met**	**before**	**,**	**and**	**yet**	**,**	**ere**	**the**	**first**	**day**	**went**	**over**	**,**
这	先生们	有	绝不	遇见	前	,	和	然而	,	埃雷	这	第一的	天	去	超过	,

这两位先生之前素未谋面，然而，第一天还没结束，

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]	['ɪntɪmət]	[æz; əz]	[oʊld]	[ə'kweɪntəns]	,	[iːtʃ]	,	[ə'pærəntli]	,
they	**were**	**as**	**intimate**	**as**	**old**	**acquaintances**	**,**	**each**	**,**	**apparently**	**,**
他们	是	作为	亲密的	作为	老的	熟人	,	每个	,	显然	,

他们之间的关系就像老相识一样亲密，每个人显然都是如此。

[wel]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	[gʊd]	[sens]	[ænd; ənd]	['nætʃ(ə)rəl]	['hjuːmər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
well	**pleased**	**with**	**the**	**strong**	**good**	**sense**	**and**	**natural**	**humor**	**of**	**the**	**other**	**.**
出色地	高兴	和	这	强的	好的	感觉	和	自然的	幽默	的	这	其他	.

非常欣赏对方敏锐的洞察力和天生的幽默感。

[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[ɪn'diːd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[ri'mɑːkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ðæt]	[wen]	[tuː]	[ʃruːd]	,
And	**so**	**,**	**indeed**	**,**	**it**	**may**	**be**	**remarked**	**in**	**the**	**world**	**,**	**that**	**when**	**two**	**shrewd**	**,**
和	所以	,	的确	,	它	可能	是	评论	在	这	世界	,	那	什么时候	二	精明	,

因此，世人或许会注意到，当两个精明的人，

[fɑːr]	-	[riːtʃɪŋ]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]	[ɑːr; ər]	[brɔːt]	[tə'geðər]	,
far	**-**	**reaching**	**individuals**	**are**	**brought**	**together**	**,**
远的	-	到达	个人	是	带来	一起	,

汇聚了众多具有远见卓识的人士，

[ðə; ði]	[ə'trækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[kwɪk]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ænd; ənd]	[krɑːft]	[ɪz]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[drɔː]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]
the	**attraction**	**of**	**quick**	**intelligence**	**and**	**craft**	**is**	**sufficient**	**to**	**draw**	**them**	**into**
这	景点	的	快的	智力	和	工艺	是	充足的	到	画	他们	进入

['ɪntɪmət]	[rɪ'leɪʃnz]	[æt; ət]	[wʌns]	.
intimate	**relations**	**at**	**once**	**.**
亲密的	关系	在	一次	.

敏捷的才智和精明的技巧足以让他们立刻建立亲密关系。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	['wʌndərfəli]	[frə'tɜːrn(ə)l]	[ɪn]	['roʊgəri]	.
There	**is**	**something**	**wonderfully**	**fraternal**	**in**	**roguery**	**.**
那里	是	某物	太棒了	兄弟	在	坏事	.

流氓行为中蕴含着某种奇妙的兄弟情谊。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['soʊʃ(ə)l]	['dɪfɪkəlti]	[oʊ'raɪli]	['dredɪd]	,	[ænd; ənd]	['hæpɪli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[suːn]
This	**was**	**the**	**only**	**social**	**difficulty**	**O'Reilly**	**dreaded**	**,**	**and**	**happily**	**it**	**was**	**soon**
这	曾是	这	仅有的	社会的	困难	奥莱利	令人恐惧的	,	和	快乐地	它	曾是	很快

[di'speld]	,
dispelled	**,**
驱散	,

这是奥莱利唯一担心的社交难题，所幸很快就解决了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[wʌz; wəz]	[ʌn'klaʊdɪd]	[baɪ]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	['æksɪdənt]	.
and	**the**	**general**	**enjoyment**	**was**	**unclouded**	**by**	**even**	**the**	**slightest**	**accident**	**.**
和	这	一般的	享受	曾是	晴朗无云	经过	甚至	这	丝毫	事故	.

即使发生最轻微的意外，也没有影响到大家的整体享受。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər][bɔːn]['viːvɑːnts] , [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [waɪn] ; [hiː; hi][ʌv; əv]
The judges were bon vivants , who enjoyed good living and good wine ; he of
这 法官 是 邦 活物 ， WHO 享受 好的 活的 和 好的 葡萄酒 ； 他 的
[ðə; ði] ['kɑːmən] [pliːz] ,
the Common Pleas ,
这 常见的 请 ，

这些法官都是生活享乐主义者，他们喜欢美好的生活和美酒；他是普通诉讼法院的法官，

[tuː] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] [roʊbz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
too , was an excellent shot , and always exchanged his robes for a
也 ， 曾是 一个 出色的 射击 ， 和 总是 交换 他的 长袍 为了 一个
['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] ,
shooting - jacket on entering the park ,
射击 - 夹克 在 进入 这 公园 ，

而且，他的枪法也非常好，每次进入公园都会把长袍换成射击夹克。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [heəz] [ænd; ənd] ['wʊdˌkɑːks] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,
and despatched hares and woodcocks as he walked along ,
和 已派送 野兔 和 山鹬 作为 他 步行 沿着 ，

他边走边猎杀野兔和丘鹬。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌʌnkən'sɜːrn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['waɪtˌbɔɪz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
with as much unconcern as he had done Whiteboys half an hour before .
和 作为 很多 漠不关心 作为 他 有 完毕 白人男孩 一半 一个 小时 前 .

他对待怀特博伊斯的态度，和半小时前对待怀特博伊斯时一样漫不经心。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ,
The Solicitor - General was passionately fond of hunting ,
这 律师 - 一般的 曾是 热情地 喜爱 的 打猎 ，

这位副检察长酷爱狩猎。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] ['eni] [deɪ] [hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] ['kʌvər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] ; [ænd; ənd]
and would rather any day have drawn a cover than an indictment ; and
和 会 相当 任何 天 有 绘制 一个 覆盖 比 一个 起诉书 ； 和
[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
so with the rest ,
所以 和 这 休息 ，

他们宁愿被免于起诉；其他人也一样。

— [ðeɪ] [siːmd] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['spɔːrtɪŋ] - ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,
— they seemed all of them sporting - gentlemen of wit and pleasure ,
— 他们 似乎 全部 的 他们 体育 - 先生们 的 有 和 乐趣 ，

——他们看起来都是风趣幽默、富有运动精神的绅士。

[huː] [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [æt; ət] [lɔː] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] “ [dɪ'strækʃ(ə)n] .
who did a little business at law by way of “ distraction .
WHO 做过 一个 小的 商业 在 法律 经过 方式 的 “ 分心 .

他通过“分散注意力”的方式从事了一些法律业务。

” [nɔːr] [dɪd] [oʊ'hælɝən] [fɔːrm] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ;
” Nor did O'Halloran form an exception ;
” 也不 做过 奥哈洛兰 形式 一个 例外 ；

奥哈洛兰也不例外；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [snætʃ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['pleʒər] [ə'mɪd]
he was as ready as the others to snatch an interval of pleasure amid
他 曾是 作为 准备好 作为 这 其他的 到 抢夺 一个 间隔 的 乐趣 之中
[ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lə'bɔːriəs] [deɪ] .
the fatigues of his laborious day .
这 疲劳 的 他的 费力的 天 .

和其他人一样，他也渴望在辛勤劳作的一天中，抽出片刻时间来享受快乐。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ]
But , somehow , he contrived that no amount of business should be too much
但 , 不知何故 , 他 人为的 那 不 数量 的 商业 应该 是 也 很多
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

但是，不知何故，他设法让自己无论处理多少业务都不会感到力不从心；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪ] [bɪ'spoʊk] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd]
and while his ruddy cheek and bright eye bespoke perfect health and renewed
和 尽管 他的 红润 脸颊 和 明亮的 眼睛 定制 完美的 健康 和 更新
[ɪn'dʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ,

他红润的脸颊和明亮的双眼表明他身体健康，精神焕发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði][læmp] [bəːnd] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]
it was remarked that the lamp burned the whole night long unextinguished in his
它 曾是 评论 那 这 灯 烧伤 这 所有的 夜晚 长的 未熄灭的 在 他的
['tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

有人注意到，他房间里的灯整夜都没熄灭。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['evər] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]
and that no morning found him ever unprepared to defend the interest of
和 那 不 早晨 成立 他 曾经 毫无准备 到 保卫 这 兴趣 的
[hɪz; ɪz]['klaɪənt] .
his client .
他的 客户 .

而且，每天早晨他都做好了充分的准备，捍卫委托人的利益。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['dæmpər][ɑːn][ðə; ði]
There was , as we have said , nothing to throw a damper on the
那里 曾是 , 作为 我们 有 说 , 没有什么 到 扔 一个 阻尼器 在 这
['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] .
general joy .
一般的 喜悦 .

正如我们所说，没有什么能破坏大家的喜悦之情。

['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['diːlɪŋ] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [oʊ'raɪli] ;
Fortune was bent on dealing kindly with Mr . O'Reilly ;
财富 曾是 弯曲 在 处理 亲切地 和 先生 . 奥莱利 ;

命运似乎有意善待奥莱利先生；

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [gests] , [hɪz; ɪz]
for while he was surrounded with distinguished and delighted guests , his
为了 尽管 他 曾是 包围 和 杰出的 和 高兴极了 客人 , 他的
['fɑːðər] , [ðə; ði]['dɑːktər] ,
father , the doctor ,
父亲 , 这 医生 ,

当他被尊贵而愉悦的宾客们簇拥着时，他的父亲，那位医生，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huːz] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
the only one whose presence could have brought a blush to his cheek ,
这 仅有的 一 谁 在场 可以 有 带来 一个 脸红 到 他的 脸颊 ,

唯一一个他的出现能让他脸红的人。

[wʌz; wəz]	[kən'faɪnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[sɪ'vɪr]	[koʊld]	,	[ænd; ənd]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]
was	**confined**	**to**	**his**	**room**	**by**	**a**	**severe**	**cold**	**,**	**and**	**unable**	**to**	**join**	**the**
曾是	受限	到	他的	房间	经过	一个	严重	寒冷的	，	和	无法	到	加入	这

['pɑːrti]	.
party	**.**
派对	.

他因重感冒卧床不起，无法参加聚会。

[ðə; ði]	[ə'saɪz]	['kælɪndər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[wʌn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ðə; ði]	[læst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɜːrkɪt]	,
The	**assize**	**calendar**	**was**	**a**	**long**	**one**	**,**	**and**	**the**	**town**	**the**	**last**	**in**	**the**	**circuit**	**,**
这	大	日历	曾是	一个	长的	一	，	和	这	镇	这	最后的	在	这	电路	，

巡回审判的日程安排得很长，而这个城镇是巡回审判区的最后一个地点。

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dʒʌdʒɪz]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[noʊ]	['hɜːri]	[tuː; tə]	[muːv]	[ɑːn]	;	[bɪ'saɪdz]	,
so	**that**	**the**	**judges**	**were**	**in**	**no**	**hurry**	**to**	**move**	**on**	**;**	**besides**	**,**
所以	那	这	法官	是	在	不	匆忙	到	移动	在	；	除了	，

因此，法官们并不急于继续审理；此外，

['gwɪn]	['æbi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[ʌn'laɪkli]	[wʊd]	[suːn]	[biː; bi]
Gwynne	**Abbey**	**was**	**a**	**quarter**	**which**	**it**	**was**	**very**	**unlikely**	**would**	**soon**	**be**
格温妮	修道院	曾是	一个	四分之一	哪个	它	曾是	非常	不太可能	会	很快	是

['iːkwəld]	[ɪn]	[staɪl]	[ʌv; əv]	['lɪvɪŋ]	[ænd; ənd]	['riːsɔːrsɪz]	.
equalled	**in**	**style**	**of**	**living**	**and**	**resources**	**.**
等于	在	风格	的	活的	和	资源	.

格温修道院所在的街区，其生活方式和资源在短期内不太可能被其他地区匹敌。

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðiːz]	['sevrəl]	['riːz(ə)nz]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔː]	[went]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['iːzi]
For	**all**	**these**	**several**	**reasons**	**the**	**business**	**of**	**the**	**law**	**went**	**on**	**with**	**an**	**easy**
为了	全部	这些	一些	原因	这	商业	的	这	法律	去	在	和	一个	简单的

[ænd; ənd]	['meʒərd]	[peɪs]	,
and	**measured**	**pace**	**,**
和	测量	步伐	，

由于上述种种原因，法律业务得以轻松而有条不紊地进行着。

[ðə; ði]	[kɔːrt]	['oʊpənɪŋ]	[iːtʃ]	[deɪ]	[æt; ət]	[ten]	,	[ænd; ənd]	['kloʊzɪŋ]	[ə'baʊt]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	,
the	**Court**	**opening**	**each**	**day**	**at**	**ten**	**,**	**and**	**closing**	**about**	**three**	**or**	**four**	**,**
这	法庭	开幕	每个	天	在	十	，	和	结束	关于	三	或者	四	，

法院每天上午十点开门，下午三四点左右关门。

[wen]	[ə; eɪ]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[prə'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['kærɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	['sæd(ə)l]	-	['hɔːrsɪz]	[druː]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]
when	**a**	**magnificent**	**procession**	**of**	**carriages**	**and**	**saddle**	**-**	**horses**	**drew**	**up**	**in**	**the**
什么时候	一个	壮丽	游行	的	马车	和	鞍	-	马匹	画	向上	在	这

[meɪn]	[striːt]	[tuː; tə]	[kən'veɪ]	[ðə; ði]	[gests]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['æbi]	.
main	**street**	**to**	**convey**	**the**	**guests**	**back**	**to**	**the**	**abbey**	**.**
主要的	街道	到	传达	这	客人	后退	到	这	修道院	.

这时，一支由马车和马匹组成的壮观队伍驶入主街，将宾客们送回修道院。

[waɪl]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['traɪəlz]	[fɔːrmd]	[ðə; ði]	['deɪli]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	['teɪbl]	-	[tɔːk]	,	[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]
While	**the**	**other**	**trials**	**formed**	**the**	**daily**	**subject**	**of**	**table**	**-**	**talk**	**,**	**suggesting**
尽管	这	其他	试验	形成	这	日常的	主题	的	桌子	-	讲话	，	建议

[ðoʊz]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	[fʌn]	,
those	**stories**	**of**	**fun**	**,**
那些	故事	的	乐趣	，

当其他审判成为人们日常餐桌上的谈资时，那些趣闻轶事便浮现在人们的脑海中。

['ænɪkdoʊt]	,	[ænd; ənd]	['ɪnsɪdənt]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[noʊ]	['ʌðər]	[prə'feʃ(ə)n]	[kæn; kən]	['entər]	['ɪntuː]	['raɪv(ə)lri]	,
anecdote	**,**	**and**	**incident**	**with**	**which**	**no**	**other**	**profession**	**can**	**enter**	**into**	**rivalry**	**,**
轶事	，	和	事件	和	哪个	不	其他	职业	能	进入	进入	对抗	，

这是一件轶事，也是其他任何职业都无法与之媲美的事件。

[ðə; ði]	[keɪs]	[ʌv; əv]	['dɑːrsi]	['vɜːrsəs]	['hɪkmən]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[ə'l(j)uːd]	[tuː; tə]	,	[ænd; ənd]	,
the	**case**	**of**	**Darcy**	**versus**	**Hickman**	**was**	**never**	**alluded**	**to**	**,**	**and**	**,**
这	案件	的	达西	相对	希克曼	曾是	绝不	暗示	到	,	和	,

达西诉希克曼一案从未被提及，而且

['biːɪŋ]	[ə'drɔɪtli]	[left]	[læst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[lɪst]	[fɔːr; fər]	['traɪəl]	,
being	**adroitly**	**left**	**last**	**on**	**the**	**list**	**for**	**trial**	**,**
存在	巧妙地	左边	最后的	在	这	列表	为了	审判	,

被巧妙地安排在审判名单的最后，

[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['pɑːsəbli]	[ˌɪntər'fɪr]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['friːdəm]	[soʊ]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[tuː; tə]	['plez(ə)nt]	['ɪntərkɔːrs]	.
could	**not**	**possibly**	**interfere**	**with**	**the**	**freedom**	**so**	**essential**	**to**	**pleasant**	**intercourse**	**.**
可以	不是	可能	干扰	和	这	自由	所以	基本的	到	令人愉快的	交往	.

绝不可能干涉对愉悦性生活至关重要的自由。

[ðə; ði]	[deɪ]	[fɪkst]	[ɑːn]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sætərdeɪ]	.
The	**day**	**fixed**	**on**	**for**	**this**	**record**	**was**	**a**	**Saturday**	**.**
这	天	固定的	在	为了	这	记录	曾是	一个	周六	.

这次破纪录的日期定在星期六。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['pɑːzətɪvli]	[ðə; ði]	[læst]	[deɪ]	[ðə; ði]	['dʒʌdʒɪz]	[kʊd; kəd]	[rɪ'meɪn]	,
It	**was**	**positively**	**the**	**last**	**day**	**the**	**judges**	**could**	**remain**	**,**
它	曾是	积极地	这	最后的	天	这	法官	可以	保持	,

这肯定是法官们可以留任的最后一天。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[ək'septɪd]	[æn; ən]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['veri]	[deɪ]	[æt; ət]	['dɪnər]	,
and	**having**	**accepted**	**an**	**engagement**	**to**	**a**	**distant**	**part**	**of**	**the**	**country**	**for**	**that**	**very**	**day**	**at**	**dinner**	**,**
和	拥有	公认	一个	订婚	到	一个	遥远	部分	的	这	国家	为了	那	非常	天	在	晚餐	,

晚宴上，他接受了当天前往国内远方赴约的邀请。

[ðə; ði]	[kɔːrt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[sɪt]	['ɜːrli]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['biːɪŋ]	[noʊ]	['ʌðər]	[kɔːz]	[fɔːr; fər]	['traɪəl]	,
the	**Court**	**was**	**to**	**sit**	**early**	**,**	**and**	**there**	**being**	**no**	**other**	**cause**	**for**	**trial**	**,**
这	法庭	曾是	到	坐	早期的	,	和	那里	存在	不	其他	原因	为了	审判	,

法庭将提前开庭，且没有其他需要审判的理由，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[wʊd]	[biː; bi]	[kən'kluːdid]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[pər'mɪt]	[ðer; ðər]	[dɪ'pɑːrtʃər]	.
it	**was**	**supposed**	**the**	**cause**	**would**	**be**	**concluded**	**in**	**time**	**to**	**permit**	**their**	**departure**	**.**
它	曾是	据称	这	原因	会	是	结束	在	时间	到	允许	他们的	离开	.

人们认为此事会及时解决，以便他们能够离开。

[ʌp]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[haɪ]	['ʃerɪf]	[hæd; həd]	['nevər]	[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]	,	[æz; əz]	[ɪn]	['duːti]	[baʊnd]	,
Up	**to**	**this**	**morning**	**the**	**high**	**sheriff**	**had**	**never**	**omitted**	**,**	**as**	**in**	**duty**	**bound**	**,**
向上	到	这	早晨	这	高的	警长	有	绝不	省略	,	作为	在	责任	边界	,

直到今天早上，这位高级警长从未懈怠，尽职尽责地履行着职责。

[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[ðə; ði]	['dʒʌdʒɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	-	[haʊs]	,
to	**accompany**	**the**	**judges**	**to**	**the**	**court**	**-**	**house**	**,**
到	陪伴	这	法官	到	这	法庭	-	房子	,

陪同法官前往法院，

[dɪ'spleɪɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['nʌmbər]	[ænd; ənd]	['splendər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ekwəpɪdʒ]	[ə; eɪ]	['kɔːstlinəs]	[ænd; ənd]	[mæg'nɪfɪsns]	[ðæt]	[ɪk'saɪtɪd]	[ðə; ði]	['wʌndər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'sembld]	['dʒentri]	.
displaying	**in**	**the**	**number**	**and**	**splendor**	**of**	**his**	**equipages**	**a**	**costliness**	**and**	**magnificence**	**that**	**excited**	**the**	**wonder**	**of**	**the**	**assembled**	**gentry**	**.**
显示	在	这	数字	和	辉煌	的	他的	装备	一个	昂贵	和	壮丽	那	兴奋的	这	想知道	的	这	组装	绅	.

他庞大而华丽的马车所展现出的奢华和壮丽，令在场的绅士淑女们惊叹不已。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['delɪkət] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə]
On this day , however , he deemed it would be more delicate on his part to
在 这 天 , 然而 , 他 被认为 它 会 是 更多的 精美的 在 他的 部分 到
[biː; bi]['æbsənt] ,
be absent ,
是 缺席的 ,

然而，在这一天，他认为自己最好还是缺席。

[æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [soʊ] ['nɪrli] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] .
as the matter in litigation so nearly concerned himself .
作为 这 事情 在 诉讼 所以 几乎 担心的 他自己 .

因为诉讼案件几乎与他本人有关。

[ænd; ənd][hæf] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][hæf][ɪn][dʒest][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]
And half seriously and half in jest he made his apologies to the learned
和 一半 严重地 和 一半 在 笑话 他 制成 他的 致歉 到 这 学习
['bærən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [kɔːz] ,
baron who was to try the cause ,
男爵 WHO 曾是 到 尝试 这 原因 ,

他半认真半开玩笑地向即将审理此案的博学男爵表示歉意。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] .
and begged for permission to remain at the abbey .
和 乞求 为了 允许 到 保持 在 这 修道院 .

他恳求允许自己留在修道院。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ək'siːd] [tuː; tə] ;
The request was most natural , and at once acceded to ;
这 要求 曾是 最多 自然的 , 和 在 一次 同意 到 ;

这个请求非常自然，我们立即同意了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['hɛfər] - [næn; nɑːn][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]
and although Heffer - nan had expressed the greatest desire to hear the
和 虽然 赫弗 - 楠 有 表达 这 最 欲望 到 听到 这
['kaʊnsələr] ,
Counsellor ,
顾问 ,

尽管赫弗南曾表达过最想听取顾问意见的愿望，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ] [oʊ'raɪli] ,
he determined to pass the morning , at least , with O'Reilly ,
他 决定 到 经过 这 早晨 , 在 至少 , 和 奥莱利 ,

他决定至少要和奥莱利一起度过这个上午。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] ['æftərwərdz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] .
and endeavor afterwards to be in time for the address to the jury .
和 努力 然后 到 是 在 时间 为了 这 地址 到 这 陪审团 .

然后努力准时到达，向陪审团发表讲话。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ɔːf] ; ['sevrəl] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]
At last the procession moved off ; several country gentlemen , who had come over
在 最后的 这 游行 已搬 离开 ; 一些 国家 先生们 , WHO 有 来 超过
[tuː; tə] ['brekfəst] ,
to breakfast ,
到 早餐 ,

队伍终于出发了；几位前来吃早餐的乡绅，

['dʒɔɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	,	[ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['entərd]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[ə; eɪ]	['veri]	[ɪm'poʊzɪŋ]	['bɑːdi]	.
joining	**the**	**party**	**,**	**and**	**making**	**the**	**cavalcade**	**,**	**as**	**it**	**entered**	**the**	**town**	**,**	**a**	**very**	**imposing**	**body**	**.**
加入	这	派对	,	和	制作	这	车队	,	作为	它	进入	这	镇	,	一个	非常	气势磅礴	身体	.

加入队伍后，当车队进入城镇时，场面十分壮观。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mɑːrkɪt]	-	[deɪ]	,	[tuː]	;
It	**was**	**the**	**market**	**-**	**day**	**,**	**too**	**;**
它	曾是	这	市场	-	天	,	也	;

那天也是赶集的日子；

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ðə; ði]	[skwer]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	-	[haʊs]	[wʌz; wəz]	['kraʊdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[friːz]	-	['koʊtɪd]	[ænd; ənd]	[red]	-	[kləukt]	[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]	,
and	**thus**	**the**	**square**	**in**	**front**	**of**	**the**	**court**	**-**	**house**	**was**	**crowded**	**with**	**a**	**frieze**	**-**	**coated**	**and**	**red**	**-**	**cloaked**	**population**	**,**
和	因此	这	正方形	在	正面	的	这	法庭	-	房子	曾是	挤	和	一个	饰带	-	涂层	和	红色的	-	隐蔽的	人口	,

因此，法院前的广场上挤满了身穿饰带长袍和红色斗篷的人们。

['ɜːrnɪstli]	[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	[dɪ'skʌsɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃɪŋ]	['traɪəl]	,
earnestly	**gesticulating**	**and**	**discussing**	**the**	**approaching**	**trial**	**,**
切实	做手势	和	讨论	这	接近	审判	,

他一边认真地比划着手势，一边讨论着即将到来的审判，

[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	['pez(ə)nt]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɔː]	['prɑːses]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪn'tens]	[ænd; ənd]	['fæsɪneɪtɪŋ]	['ɪntrəst]	.
for	**to**	**the**	**Irish**	**peasant**	**the**	**excitement**	**of**	**a**	**law**	**process**	**has**	**the**	**most**	**intense**	**and**	**fascinating**	**interest**	**.**
为了	到	这	爱尔兰	农民	这	激动	的	一个	法律	过程	有	这	最多	激烈的	和	迷人	兴趣	.

对于爱尔兰农民来说，法律诉讼的刺激性具有最强烈、最引人入胜的意义。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɔːrd(ə)neri]	['træfɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	['iːðər]	[nɪ'glektɪd]	[ɔːr]	['kerləsli]	[pər'fɔːrmd]	,
All	**the**	**ordinary**	**traffic**	**of**	**the**	**day**	**was**	**either**	**neglected**	**or**	**carelessly**	**performed**	**,**
全部	这	普通的	交通	的	这	天	曾是	任何一个	被忽视的	或者	粗心大意	执行	,

当天所有的日常交通要么被忽视，要么被草率处理。

[ɪn]	[ðə; ði]	[æŋ'zaɪəti]	[tuː; tə]	[siː]	[ðoʊz]	[huː]	[dɪ'spenst]	[ðə; ði]	[dred]	[fɔːrmz]	[ʌv; əv]	['dʒʌstɪs]	,
in	**the**	**anxiety**	**to**	**see**	**those**	**who**	**dispensed**	**the**	**dread**	**forms**	**of**	**justice**	**,**
在	这	焦虑	到	看	那些	WHO	分发	这	恐惧	表格	的	正义	,

在急切地想要见到那些施行可怕司法手段的人时，

[bʌt; bət]	[mɔːr]	[pər'tɪkjələrli]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	“	['kaʊnsələr]	,
but	**more**	**particularly**	**to**	**obtain**	**a**	**sight**	**of**	**the**	**young**	**“**	**Counsellor**	**,**
但	更多的	特别	到	获得	一个	视线	的	这	年轻的	“	顾问	,

但更确切地说，是为了能见到那位年轻的“顾问”，

”	[huː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[hæd; həd]	[ə'pɪrd]	[ɑːn]	[ðɪs]	['sɜːrkɪt]	,
”	**who**	**for**	**the**	**first**	**time**	**had**	**appeared**	**on**	**this**	**circuit**	**,**
”	WHO	为了	这	第一的	时间	有	出现	在	这	电路	,

“这是他第一次出现在这个巡回赛上，

[bʌt; bət]	[huːz]	[neɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['peɪtriət]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['ɔːrətər]	[wʌz; wəz]	['waɪdli]	[rɪ'naʊnd]	.
but	**whose**	**name**	**as**	**a**	**patriot**	**and**	**an**	**orator**	**was**	**widely**	**renowned**	**.**
但	谁	姓名	作为	一个	爱国者	和	一个	演说者	曾是	广泛	著名	.

但他作为爱国者和演说家的名声却广为人知。

“	[hɪr]	[hiː; hi]	[kʌmz]	!
“	**Here**	**he**	**comes**	**!**
“	这里	他	来	!

他来了！

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !
Here he comes !
这里 他 来 !

他来了！

[meɪk] [wei] [ðer; ðər] !
Make way there !
制作 方式 那里 !

往那边走！

” [went] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] , [æz; əz] [oʊ'hælɝən] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn]
” went from mouth to mouth , as O'Halloran , who had entered the inn
” 去 从 嘴 到 嘴 , 作为 奥哈洛兰 , WHO 有 进入 这 客栈
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

“人们口口相传，这时，奥哈洛兰走进了旅店，只待了一会儿，

[naʊ] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['leɪdn] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz]
now issued forth in wig and gown , and carrying a heavily laden bag in his
现在 发布 前进 在 假发 和 袍 , 和 携带 一个 重度 满载 包 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他戴着假发，穿着长袍，手里提着一个装满东西的袋子走了出来。

[ðə; ði] [kraʊd] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd][ɪn] [ded] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
The crowd opened for him respectfully and in dead silence , and then a
这 人群 打开 为了 他 尊敬 和 在 死的 沉默 , 和 然后 一个
['hɑːrti] [tʃɪr] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,
hearty cheer burst forth ,
爽朗 欢呼 爆裂 前进 ,

人群肃立默哀，向他致以崇敬的敬意，随后爆发出热烈的欢呼声。

[ðæt] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [skwer] ,
that echoed through the wide square ,
那 回声 通过 这 宽的 正方形 ,

那声音在宽阔的广场上回荡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [striːts] .
and was taken up by hundreds of voices in the neighboring streets .
和 曾是 已采取 向上 经过 数百 的 声音 在 这 邻接 街道 .

并引起了附近街道数百人的共鸣。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['revərənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [dʒɑːn] - , [ðə; ði] ['pærɪʃ]
It needed not the reverend companionship of Father John M'Enerty , the parish
它 需要 不是 这 牧师 友谊 的 父亲 约翰 - , 这 教区
[priːst] [ʌv; əv] - ,
priest of Curraghglass ,
牧师 的 - ,

它并不需要库拉格拉斯教区神父约翰·麦克埃纳蒂的尊敬的陪伴。

[huː] [wɔːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['hɑːrti] [bɜːrst][ʌv; əv] ['welkəm] ,
who walked at his side , to secure him this hearty burst of welcome ,
WHO 步行 在 他的 边 , 到 安全的 他 这 爽朗 爆裂 的 欢迎 ,

走在他身边的人，确保他受到这热烈的欢迎。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd][ɪts] ['merɪt]['ɔːlsoʊ] ,
although of a truth the circumstance had its merit also ,
虽然 的 一个 真相 这 环境 有 它是 优点 还 ,

虽然这种情况确实也有其合理之处，

[ænd; ənd] ['meni] ['feɪvərəbl] ['kɑːments] [wɜːr; wər] [pæst] [ə'pɑːn] [oʊ'hælɝən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wei]
and many favorable comments were passed upon O'Halloran for the familiar way
和 许多 有利 评论 是 通过了 之上 奥哈洛兰 为了 这 熟悉的 方式
[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːsts] [ɑːrm] ,
he leaned on the priest's arm ,
他 倾斜 在 这 牧师的 手臂 ,

奥哈洛兰亲昵地靠在牧师的胳膊上，这一举动赢得了许多人的赞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and the kindly intelligence that subsisted between them .
和 这 亲切地 智力 那 生存 之间 他们 .

以及他们之间存在的友善智慧。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [kraʊd] [æt; ət]
If anything could have added to the pleasure of the assembled crowd at
如果 任何事物 可以 有 额外 到 这 乐趣 的 这 组装 人群 在
[ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
the instant ,
这 立即的 ,

如果说有什么能让当时在场的人群更加开心的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [baɪ] ['fɑːðər] [dʒɑːn] , [huː] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
it was an announcement by Father John , who , turning round on the steps of
它 曾是 一个 公告 经过 父亲 约翰 , WHO , 转弯 圆形的 在 这 步骤 的
[ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] ,
the courthouse ,
这 法院 ,

这是约翰神父的宣布，他转身站在法院台阶上，

[ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði]
informed them in a kind of confidential whisper that was heard over the
知情的 他们 在 一个 种类 的 机密的 耳语 那 曾是 听到 超过 这
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

他用一种在广场上都能听到的、近乎耳语的保密方式告诉了他们。

[ðæt] “ [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [bɔɪz] , [ænd; ənd][dɪd] [nt] [meɪk] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
that “ if they were good boys , and did n't make any disturbance in the town ,
那 “ 如果 他们 是 好的 男孩们 , 和 做过 不 制作 任何 干扰 在 这 镇 ,

“如果他们是好孩子，没有在镇上惹是生非，

” [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] [wen] [ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz]['oʊvər] .
” the Counsellor would give them a speech when the trial was over .
” 这 顾问 会 给 他们 一个 演讲 什么时候 这 审判 曾是 超过 .

“审判结束后，律师会向他们发表讲话。”

[ðə; ði][moʊst] ['defnɪŋ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
The most deafening shout of applause followed this declaration ,
这 最多 震耳欲聋 喊 的 掌声 随后 这 宣言 ,

这一声明之后，爆发出震耳欲聋的掌声。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [lɔː] [hæd; həd] [pə'zest] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr]
and whatever interest the questions of law had possessed for them before
和 任何 兴趣 这 问题 的 法律 有 拥有 为了 他们 前
[wʌz; wəz] [naʊ] ['mɝdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['kaʊnsələr] [hɪm'self] [dɪ'skʌs]
was now merged in the higher anxiety to hear the great Counsellor himself discuss
曾是 现在 合并 在 这 更高 焦虑 到 听到 这 伟大的 顾问 他自己 讨论
[ðə; ði] “ ['viːtoʊ] ,
the “ veto ,
这 “ 否决 ,

他们之前对法律问题的任何兴趣，现在都融入了更强烈的渴望之中，那就是聆听伟大的顾问亲自讨论“否决权”。

” [ðæt] [lɔːŋ] - [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈkwestʃən] [iːtʃ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ʌv; əv] [ˈnɪrəst]
” that long - agitated question each had taught himself to believe of nearest
” 那 长的 - 激动 问题 每个 有 教授 他自己 到 相信 的 最近的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
importance to himself .
重要性 到 他自己 .

“这个困扰已久的问题，每个人都逐渐相信它对自己最为重要。”

“ [wen] [læst] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðɪs] [taʊn] ,
“ When last I visited this town ,
“ 什么时候 最后的 我 到访 这 镇 ,

“我上次来这个小镇的时候，

” [sed] [ˈbɪknəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈkaʊns(ə)l] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [bɪˈhæf] ,
” said Bicknell to the senior counsel employed in the Knight's behalf ,
” 说 比克内尔 到 这 高级的 法律顾问 受雇 在 这 骑士的 代表 ,

比克内尔对骑士团聘请的高级律师说道：

“ [aɪ] [ˈwitnist] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [siːn] .
“ I witnessed a very different scene .
“ 我 目击者 一个 非常 不同的 场景 .

“我看到了截然不同的景象。”

[ðen] [wiː; wi] [hæd; həd] [traɪˈʌmfl] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈbɑːnfaɪər] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] , [ænd; ənd]
Then we had triumphal arches , and bonfire illuminations , and
然后 我们 有 凯旋的 拱门 , 和 篝火 照明 , 和
[əˈdresiz] .
addresses .
地址 .

然后我们有了凯旋门、篝火灯光秀和演讲。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈdɑːrsiz] [ˈbɜːrθdeɪ] ,
It was young Darcy's birthday ,
它 曾是 年轻的 达西的 生日 ,

那天是小达西的生日。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [met]
and a more enthusiastic reception it is impossible to conceive than he met
和 一个 更多的 热情的 接待 它 是 不可能的 到 构想 比 他 遇见
[ɪn] [ðiːz] [ˈveri] [striːts] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈveri] [ˈpiːp(ə)l] . ”
in these very streets from these very people . ”
在 这些 非常 街道 从 这些 非常 人们 . ”

他在这几条街道上，受到的民众的热烈欢迎，简直超乎想象。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [felt] [fɔːr; fər] [diˈθrəund] [ˈmɔnəks] , ” [sed] [ðə; ði]
“ There is only one species of interest felt for dethroned monarchs , ” said the
“ 那里 是 仅有的 一 物种 的 兴趣 毛毡 为了 被废黜 君主 , ” 说 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

“只有一种物种会对被废黜的君主感兴趣，”另一个人说道。

[ˈkɔːstɪkli] , — “ [haʊ] [ðeɪ] [ber] [ðer; ðər] [misˈfɔːtʃənz] . ”
caustically , — “ how they bear their misfortunes . ”
尖锐地 , — “ 如何 他们 熊 他们的 不幸 . ”

尖刻地说——“他们是如何承受自己的不幸的。”

“ [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [siː] ['jɑːndər] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [jʌŋ] [oʊ'raɪli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]

“ The man you see yonder waving his hat to young O'Reilly was one of a

“ 这 男人 你 看 远处 挥手 他的 帽子 到 年轻的 奥莱利 曾是 一 的 一个

[ˌdepju'teɪʃn] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['gwɪn] ['æbi] !

deputation to congratulate the heir of Gwynne Abbey !

代表团 到 祝贺 这 继承人 的 格温妮 修道院 !

“你看到那边向年轻的奥莱利挥帽的那个人，是前来祝贺格温修道院继承人的代表团成员之一！”

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] , — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['mɪtʃəl] . ”

I remember him well , — his name is Mitchell . ”

我 记住 他 出色地 , — 他的 姓名 是 米切尔 . ”

我对他印象很深，他叫米切尔。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm]

“ I hope not the same

“ 我 希望 不是 这 相同的

我希望不会再发生同样的事情。

[aɪ] [siː] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['dʒʊri] - [lɪst] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [æz; əz][hiː; hi][ən'foʊldəd][ə; eɪ]

I see upon our jury - list here , ” said the Counsellor , as he unfolded a

我 看 之上 我们的 陪审团 - 列表 这里 , ” 说 这 顾问 , 作为 他 展开 一个

['rɪt(ə)n] ['peɪpər] ,

written paper ,

书面 纸 ,

“我看到我们这份陪审员名单上有,”律师一边说着，一边展开一份文件。

[ænd; ənd] [pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] .

and perused it attentively .

和 仔细阅读 它 认真地 .

并仔细阅读了一遍。

“ [ðə; ði] [seɪm] [mæn] ; [hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːsi] ,

“ The same man ; he holds his house under the Darcys ,

“ 这 相同的 男人 ; 他 持有 他的 房子 在下面 这 达西 ,

“还是同一个人；他把家交给了达西家族，

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['meni] [ænd; ənd] [diːp] ['feɪvərz][æt; ət][ðer; ðər][hændz] . ”

and has received many and deep favors at their hands . ”

和 有 已收到 许多 和 深的 恩惠 在 他们的 双手 . ”

并得到了他们的许多深厚恩惠。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks] .

“ So much the worse , if we should find him in the jury - box .

“ 所以 很多 这 更糟 , 如果 我们 应该 寻找 他 在 这 陪审团 - 盒子 .

“如果我们在陪审席上发现他，那就更糟糕了。”

[bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dɑːrsi] [jet] ?

But have we any chance of young Darcy yet ?

但 有 我们 任何 机会 的 年轻的 达西 然而 ?

我们还有机会见到年轻的达西吗?

[duː][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ? ”

Do you give up all hope of his arrival ? ”

做 你 给 向上 全部 希望 的 他的 到达 ? ”

你完全放弃他到来的希望了吗?

“ [ðə; ði] [læst] ['taɪdɪŋz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ][klɜːrk][wɜːr; wər] ,

“ The last tidings I received from my clerk were ,

“ 这 最后的 消息 我 已收到 从 我的 职员 是 ,

“我从职员那里得到的最后消息是：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['plɪməθ] [baɪ] [ðæt] ['naɪts] [meɪl] ,
that he was to follow him down to Plymouth by that night's mail ,
那 他 曾是 到 跟随 他 向下 到 普利茅斯 经过 那 夜晚 邮件 ,

他当晚就要搭乘邮车前往普利茅斯。

[ænd; ənd] [stɪl] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [er] [ðə; ði]['trænspɔːrt] [seɪld] . ”
and still hoped to be in time to catch him ere the transport sailed . ”
和 仍然 希望 到 是 在 时间 到 抓住 他 埃雷 这 运输 航行 . ”

仍然希望能在运输船开走前赶到他那里。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['rekləs] ['feloʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ,
“ What a rash and reckless fellow he must be ,
“ 什么 一个 皮疹 和 鲁莽 同伴 他 必须 是 ,

“他一定是个鲁莽轻率的人啊！”

[ðæt] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [steɪk] ! ”
that would leave a country where he has such interests at stake ! ”
那 会 离开 一个 国家 在哪里 他 有 这样的 兴趣 在 赌注 ! ”

那将使他利益攸关的国家蒙受损失！

“ [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɔːr]['duːti][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] ,
“ If he felt that a point of honor or duty was involved ,
“ 如果 他 毛毡 那 一个 观点 的 荣誉 或者 责任 曾是 涉及 ,

“如果他觉得事关荣誉或责任，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] - [diː]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv] ['iːðər] [tuː; tə][geɪn] [ðɪs] [kɔːz] ,
I don't believe he ' d sacrifice a jot of either to gain this cause ,
我 不 相信 他 - d 牺牲 一个 点 的 任何一个 到 获得 这 原因 ,

我不相信他会为了实现这个目标而牺牲哪怕一丁点儿利益或利益。

[ænd; ənd][aɪ] - [em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [pliː] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði]
and I ' m certain that some such plea has been made use of on the
和 我 - 米 肯定 那 一些 这样的 恳求 有 到过 制成 使用 的 在 这
['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] . ”
present occasion . ”
展示 场合 . ”

我确信，这次事件中肯定有人使用了类似的辩护理由。

“ [haʊ] [ðeɪ] [tʃɪr] !
“ How they cheer !
“ 如何 他们 欢呼 !

“他们欢呼雀跃！”

[wʌts] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?
What's the source of their enthusiasm at this moment ?
是什么 这 来源 的 他们的 热情 在 这 片刻 ?

他们此刻的热情源自何处?

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [ðæt] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['lɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['mɑːtoʊ] [raʊnd]
There it goes , that carriage with the green liveries and the Irish motto round
那里 它 去 , 那 运输 和 这 绿色的 涂装 和 这 爱尔兰 座右铭 圆形的
[ðə; ði] [krest] .
the crest .
这 波峰 .

那辆身披绿色制服、车顶饰有爱尔兰格言的马车来了。

[lʊk] [æt; ət] [oʊ'hælɜ˞ən] , [tuː] !
Look at O'Halloran , too !
看 在 奥哈洛兰 , 也 !

也看看奥哈洛兰！

[haʊ] [hiː; hi] [ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaʊnzˌfoʊk] ; [ˈkænvəsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] [ɔːlˈredi] !
how he shakes hands with the townsfolk ; canvassing for a verdict already !
如何 他 奶昔 双手 和 这 镇民 ; 拉票 为了 一个 判决 已经 !

他与镇民握手，已经开始争取判决了！

[naʊ] , [ˈbɪknəl] , [let] [ˌjuː ˈes] [muːv] [ɑːn] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
Now , Bicknell , let us move on ; but , for my part ,
现在 , 比克内尔 , 让 我们 移动 在 ; 但 , 为了 我的 部分 ,

比克内尔，我们继续吧；但就我而言，

[aɪ] [fiːl] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːz] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] .
I feel our cause is decided outside the court - house .
我 感觉 我们的 原因 是 决定 外部 这 法庭 - 房子 .

我觉得我们的案件在法庭之外就能得到解决。

[ɪf] [aɪ] - [em][nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] ,
If I ' m not very much mistaken ,
如果 我 - 米 不是 非常 很多 错误 ,

如果我没记错的话，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪrə] [ʌv; əv] - [ˈpɑːpjələr] [ˈdʒʌstɪs] - [ɪn][ˈaɪərlənd] ,
we are about to have an era of ' popular justice ' in Ireland ,
我们 是 关于 到 有 一个 时代 的 - 受欢迎的 正义 - 在 爱尔兰 ,

爱尔兰即将迎来“民众司法”时代。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌjuː ˈes] [wɜːrs] [lʌk] .
and our enemies could not wish us worse luck .
和 我们的 敌人 可以 不是 希望 我们 更糟 运气 .

我们的敌人也无法诅咒我们更糟糕的运气了。

” [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
” CHAPTER IV .
” 章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsaɪzɪz]
A SCENE AT THE ASSIZES
一个 场景 在 这 巡回审判

巡回审判现场

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈhɪkmən] [oʊˈraɪli] [əˈfektɪd] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˌʌnkənˈsɜːrn] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv]
Although Mr . Hickman O'Reilly affected an easy unconcern regarding the issue of
虽然 先生 . 希克曼 奥莱利 做作的 一个 简单的 漠不关心 关于 这 问题 的
[ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
the trial ,
这 审判 ,

尽管希克曼·奥莱利先生对审判问题表现得毫不在意，

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs]
he received during the morning more than one despatch from the court - house
他 已收到 期间 这 早晨 更多的 比 一 调度 从 这 法庭 - 房子
[ˈnærˌeɪtɪŋ] [ɪts] [ˈprɑːɡres] .
narrating its progress .
叙述 它是 进步 .

当天上午，他收到了不止一份来自法院的电报，叙述了案件的进展情况。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [briːf] [bʌt; bət] [sɪɡˈnɪfɪkənt] ; [ænd; ənd] [wen] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tækt] ,
They were brief but significant ; and when Hefferuan , with his own tact ,
他们 是 简短的 但 重要的 ; 和 什么时候 - , 和 他的 自己的 策略 ,

它们虽然简短，但意义重大；而当赫弗鲁安以他特有的机智，

[ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [ðə; ði] [nuːz] [wɜːr; wər] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
inquired if the news were satisfactory ,
询问 如果 这 消息 是 令人满意的 ,

询问消息是否令人满意，

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]
the reply was made by putting into his hands a slip of paper with a few
这 回复 曾是 制成 经过 推杆 进入 他的 双手 一个 滑 的 纸 和 一个 很少
[wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] :
words written in pencil :
字 书面 在 铅笔 :

答复的方式是递给他一张纸条，上面用铅笔写着几个字：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːtn] , - [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɪz]['sɜːrt(ə)n] . ”
“ They are beaten , - the verdict is certain . ”
“ 他们 是 被打败 , - 这 判决 是 肯定 . ”

“他们被打败了，判决已成定局。”

“ [aɪ] [kən'kluːdid] , ” [sed] ['hɛfɝnən] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd] [bæk] [ðə; ði]['peɪpər] ,
“ I concluded , ” said Heffernan , as he handed back the paper ,
“ 我 结束 , ” 说 赫弗南 , 作为 他 递交 后退 这 纸 ,

“我得出结论，”赫弗南一边把论文还回去一边说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [diːmd] [baɪ][juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['mætər] . ”
“ that the case was not deemed by you a very doubtful matter . ”
“ 那 这 案件 曾是 不是 被认为 经过 你 一个 非常 疑 事情 . ”

“您认为此案并非疑点重重。”

“ ['niːðər] ['daʊtf(ə)l] [nɔːr][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ” [sed] ['hɪkmən] , ['kɑːmli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] ,
“ Neither doubtful nor important , ” said Hickman , calmly ; “ it was an effort ,
“ 两者都不 疑 也不 重要的 , ” 说 希克曼 , 平静地 ; “ 它 曾是 一个 努力 ,

“既不令人怀疑也不重要，”希克曼平静地说；“这只是一次尝试。”

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [sə'dʒestɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['kræfti] ['lɔɪər] ,
in all probability suggested by some crafty lawyer ,
在 全部 可能性 建议 经过 一些 狡猾 律师 ,

很可能是某个狡猾的律师建议的。

[tuː; tə] [breɪk] ['sevrəl] ['liːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri][ɪn][ðə; ði] ['signətʃə] .
to break several leases on the ground of forgery in the signatures .
到 休息 一些 租赁 在 这 地面 的 伪造 在 这 签名 .

以签名伪造为由，解除多份租赁合同。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɑːrsiz] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] [wʊd] ['evər][hæv; həv]
I am sure nothing short of Mr . Darcy's great difficulties would ever have
我 是 当然 没有什么 短的 的 先生 . 达西的 伟大的 困难 会 曾经 有
[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] . ”
permitted him to approve of such a proceeding . ”
允许 他 到 批准 的 这样的 一个 进行中 . ”

我相信，除非达西先生面临极大的困难，否则他绝不会赞同这样的做法。

“ [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['seɪlər] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hen] - [kuːp] , ” [sed] ['hɛfɝnən] .
“ The shipwrecked sailor will cling to a hen - coop , ” said Heffernan .
“ 这 遭遇海难 水手 将要 黏着 到 一个 母鸡 - 合作社 , ” 说 赫弗南 .

“遇难的水手会紧紧抓住鸡舍不放，”赫弗南说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['dɑːsi] ?
“ By the way , where are these Darcys ?
“ 经过 这 方式 , 在哪里 是 这些 达西 ?

对了，这些达西们都在哪里？

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”
What has become of them ? ”
什么 有 变得 的 他们 ? ”

他们后来怎么样了?

“ ['lɪvɪŋ] [ɪn] [weɪlz] , [ɔːr][ɪn] ['skɑːtlənd] , [sʌm; səm] [seɪ] . ”
“ Living in Wales , or in Scotland , some say . ”
“ 活的 在 威尔士 , 或者 在 苏格兰 , 一些 说 . ”

“有人说，住在威尔士或者苏格兰。”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] ? ”
“ Are they utterly ruined ? ”
“ 是 他们 完全地 毁坏 ? ”

“他们彻底完了吗？”

“ ['ʌtərli] , [ˌɪrɪ'triːvəbli] .
“ Utterly , irretrievably .
“ 完全地 , 不可挽回地 .

“彻底地，无可挽回地。”

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [meɪn'teɪnd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,
A course of extravagance maintained for years at a rate of about double his income ,
一个 课程 的 奢侈 维持 为了 年 在 一个 速度 的 关于 双倍的 他的 收入 ,

他多年来一直过着挥霍无度的生活，花费大约是他收入的两倍。

[loʊnz] [əb'teɪnd] [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] , ['seɪlz] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [lɔːs] , [hæv; həv] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] ;
loans obtained at any sacrifice , sales of property effected without regard to loss , have overwhelmed him ;
贷款 获得 在 任何 牺牲 , 销售量 的 财产 受影响 没有 看待 到 损失 , 有 不堪重负 他 ;

不惜一切代价获得的贷款，不计损失地出售财产，使他不堪重负；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
and the worst of it is ,
和 这 最差 的 它 是 ,

而最糟糕的是，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['remnənt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [left] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['skwɔndəd] [ɪn] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [æt; ət] [lɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [baɪ] ['rekləsnəs] .
the little remnant of fortune left is likely to be squandered in vain attempts to recover at law what he has lost by recklessness .
这 小的 剩 的 财富 左边 是 可能 到 是 挥霍 在 徒劳 尝试 到 恢复 在 法律 什么 他 有 丢失的 经过 鲁莽 .

他所剩无几的财富很可能会挥霍一空，因为他试图通过法律途径追回因鲁莽行为而损失的财产。

” ['hɛfɝnən] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] ['hɪkmənz] [wɜːrdz] ,
” Heffernan walked on for some moments in silence , and , as if pondering over Hickman's words ,
” 赫弗南 步行 在 为了 一些 时刻 在 沉默 , 和 , 作为 如果 沉思 超过 希克曼的 字 ,

“赫弗南沉默地走了好一会儿，仿佛在思考希克曼的话，

[rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [hæf] [ə'laʊd] : “ [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
repeated several times , half aloud : “ No doubt of it , — no doubt of it .
重复 一些 时代 , 一半 大声 : “ 不 怀疑 的 它 , — 不 怀疑 的 它 .

反复说道，半自言自语：“毫无疑问，——毫无疑问。”

” [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] : “ [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] , ['mɪstər] .
” Then added , in a louder tone : “ The whole history of this family , Mr .
” 然后 额外 , 在 一个 更大声 语气 : “ 这 所有的 历史 的 这 家庭 , 先生 .
[oʊ'raɪli] ,
O'Reilly ,
奥莱利 ,

然后他提高了音量补充道：“奥莱利先生，这个家族的全部历史……”

[ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [aɪ] [hɜːrd] [meɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ,
is a striking confirmation of a remark I heard made , a few days since ,
是 一个 引人注目 确认 的 一个 评论 我 听到 制成 , 一个 很少 天 自从 ,

这有力地证实了我几天前听到的一句话。

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , — [tuː; tə]
by a distinguished individual , — to
经过 一个 杰出的 个人 , — 到

由一位杰出人士——致

[juː; jʊ]
you
你

你

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] [kɔːn'wɔlis] .
I may say it was Lord Cornwallis .
我 可能 说 它 曾是 主 康沃利斯 .

我可能会说是康沃利斯勋爵。

- ['hɛfɝnən] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ræpɪd] [træn'zɪʃ(ə)n] ;
' Heffernan , ' said he , ' this country is in a state of rapid transition ;
- 赫弗南 , - 说 他 , - 这 国家 是 在 一个 状态 的 迅速的 过渡 ;

“赫弗南，”他说，“这个国家正处于快速转型期；

['evriθɪŋ] [prəg'resɪz] [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒentri][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ; [ðeɪ] [ə'loʊn] [siːm] ['ruːtɪd] [tuː; tə]
everything progresses but the old gentry of the land ; they alone seem rooted to
一切 进展 但 这 老的 绅 的 这 土地 ; 他们 独自的 似乎 根 到
['eɪnʃənt] ['predʒudisiz] ,
ancient prejudices ,
古老的 偏见 ,

万物都在进步，唯独这片土地上的老绅士阶层停滞不前；他们似乎仍然固守着古老的偏见。

[ænd; ənd][fæst] [kən'fɜːrmd] [ɪn] ['baɪgɔːn] ['bɑːrbərɪzəm] . -
and fast confirmed in bygone barbarisms . '
和 快速地 确认的 在 逝去的 野蛮行径 . -

并迅速证实了过去的野蛮行径。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] ,
I ventured to ask him if he could suggest a remedy for the evil ,
我 冒险 到 问 他 如果 他 可以 建议 一个 补救 为了 这 邪恶的 ,

我斗胆问他是否能提出根除这种祸害的办法，

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] , - [jes] ;
and I ' ll never forget the tone with which he whispered in my ear , ' Yes ;
和 我 - 二 绝不 忘记 这 语气 和 哪个 他 低声说道 在 我的 耳朵 , - 是的 ;

我永远不会忘记他用怎样的语气在我耳边低语：“是的；

[ˌsuːpər'siːd] [ðem; ðəm] ! -
supersede them ! '
取代 他们 ! -

取代它们！

[ænd; ənd] [ðæt] , [sɜːr] , ” [sed] ['hɛfɝnən] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ɑːn] [oʊ'raɪliz] [ɑːrm] ,

And that , sir , ” said Heffernan , laying his hand confidentially on O'Reilly's arm ,

和 那 ， 先生 ， ” 说 赫弗南 ， 躺下 他的 手 保密 在 奥莱利 手臂 ，

“就是这样，先生，”赫弗南说着，自信地把手放在奥莱利的胳膊上。

— “ [ðæt] [ɪz][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃər]['pɑːləsi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['aɪərlənd] .

— “ that is and must be the future policy regarding Ireland .

— “ 那 是 和 必须 是 这 未来 政策 关于 爱尔兰 .

“这过去是，将来也必须是对爱尔兰的政策。”

” ['mɪstər] . ['hɛfɝnən] [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stroʊk] [baɪ][ə; eɪ]

” Mr . Heffernan did not permit himself to risk the success of his stroke by a

” 先生 . 赫弗南 做过 不是 允许 他自己 到 风险 这 成功 的 他的 中风 经过 一个

[wɜːrd] [mɔːr] ,

word more ,

单词 更多的 ，

“赫弗南先生不愿再冒一丝风险，以免影响他中风的成功。”

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [der] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [haʊ] [hɪz; ɪz]

nor did he even dare to cast a look at his companion and watch how his

也不 做过 他 甚至 敢 到 投掷 一个 看 在 他的 伴侣 和 手表 如何 他的

[spel] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

spell was working .

拼写 曾是 在职的 .

他甚至不敢看一眼他的同伴，看看他的法术是否奏效。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɑːrksmən] [fiːlz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz][boʊlt] [ðæt] [noʊ]['æftər] - [θɔːt]

As the marksman feels when he has shot his bolt that no after - thought

作为 这 神射手 感觉 什么时候 他 有 射击 他的 螺栓 那 不 后 - 想法

[kæn; kən] [ə'mend] [ðə; ði] [eɪm] ,

can amend the aim ,

能 修正 这 目的 ，

就像神射手射出箭矢后，感觉事后任何想法都无法修正瞄准点一样，

[soʊ][dɪd][hiː; hi] [weɪt] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['efərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

so did he wait quietly for the result , without a single effort on his part .

所以 做过 他 等待 悄悄 为了 这 结果 ， 没有 一个 单身的 努力 在 他的 部分 .

于是，他静静地等待结果，自己没有付出任何努力。

“ [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [oʊ'raɪli] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

“ The remark is a new one to me , ” said O'Reilly , at length ;

“ 这 评论 是 一个 新的 一 到 我 ， ” 说 奥莱利 ， 在 长度 ;

“我还是第一次听到这种说法，”奥莱利长长地说；

“ [bʌt; bət][soʊ] [kəm'pliːtli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['sentɪmənts] ,

“ but so completely does it accord with my own sentiments ,

“ 但 所以 完全地 做 它 符合 和 我的 自己的 情感 ，

“但这与我自己的感受完全吻合，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['iːðər] [hæd; həd][ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I feel as if I either had or might have made it myself .

我 感觉 作为 如果 我 任何一个 有 或者 可能 有 制成 它 我 .

我感觉自己好像已经做出来了，或者本来可能会做出来。

[ðə; ði][oʊld] [skuːl] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] [prɑː'sperəti]

The old school you speak of were little calculated to advance the prosperity

这 老的 学校 你 说话 的 是 小的 计算 到 进步 这 繁荣

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

of the country ;

的 这 国家 ;

你所说的旧式教育对促进国家繁荣几乎没有任何益处；

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][fæst] ['werɪŋ] [aʊt] . ”
the attachment of the people to them was fast wearing out . ”
这 依恋 的 这 人们 到 他们 曾是 快速地 穿着 出去 . ”
民众对他们的感情正在迅速消退。

“ [neɪ] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['hɛfɚnən] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] [seɪm] [ə'tætʃmənt] , [ðæt] [ruːd]
“ Nay , ” interposed Heffernan , “ it was that very same attachment , that rude
“ 不 , ” 插入 赫弗南 , “ 它 曾是 那 非常 相同的 依恋 , 那 粗鲁的
['remnənt] [ʌv; əv]['fjuːdəlɪzəm] ,
remnant of feudalism ,
剩 的 封建 ,
“不,”赫弗南插话道，“正是那种依恋，那种封建主义的粗陋残余。”

[meɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['bæriər] [ə'genst] [ɪm'pruːvmənt] .
made the greatest barrier against improvement .
制成 这 最 障碍 反对 改进 .
这是阻碍改进的最大障碍。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] [ðɪs]
The law of the land was powerless in comparison with the obligations of this
这 法律 的 这 土地 曾是 无力 在 比较 和 这 义务 的 这
['klænʃɪp] .
clanship .
氏族 .
与这个氏族的义务相比，国家的法律显得无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , [fʊl] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ['fiːlɪŋ] ,
It is time , full time , that the people should become English in feeling ,
它 是 时间 , 满的 时间 , 那 这 人们 应该 变得 英语 在 感觉 ,
现在是时候了，是时候让人们在情感上完全变成英国人了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [lɔː] [ænd; ənd][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] , [ðə; ði][fɜːrst]
as they are in law and in language ; and to make them so , the first
作为 他们 是 在 法律 和 在 语言 ; 和 到 制作 他们 所以 , 这 第一的
[step] [ɪz] ,
step is ,
步 是 ,
就像它们在法律和语言中那样；而要使它们如此，第一步是：

[tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['dʒentri] .
to work the reformation in the gentry .
到 工作 这 改革 在 这 绅 .
在乡绅阶层中推行改革。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] ,
Now , at the hazard of a liberty which you may deem an impertinence ,
现在 , 在 这 冒险 的 一个 自由 哪个 你 可能 认为 一个 无礼 ,
现在，冒着可能被视为无礼的自由风险，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] , [ðæt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] ,
I will tell you frankly , Mr . O'Reilly , that you , you yourself ,
我 将要 告诉 你 坦率地说 , 先生 . 奥莱利 , 那 你 , 你 你自己 ,
奥莱利先生，我坦白地告诉你，是你，你自己，

[ɑːr; ər] ['ædmərəbli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][væn][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['muːvmənt] .
are admirably calculated to lead the van of this great movement .
是 令人钦佩地 计算 到 带领 这 货车 的 这 伟大的 移动 .
他们经过精心策划，堪称引领这场伟大运动的先锋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['veri] [dʒʌst] ,
It is all very natural , and perhaps very just ,
它 是 全部 非常 自然的 , 和 也许 非常 只是 ,
这一切都非常自然，或许也很公正。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ʃə'grɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɔːr][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl]

that in a moment of chagrin with a minister or his party , a man should feel

那 在 一个 片刻 的 懊恼 和 一个 部长 或者 他的 派对 , 一个 男人 应该 感觉

[ɪn'dɪgnənt] ,

indignant ,

愤怒 ,

当一个人对某位部长或其政党感到不满时，他应该感到愤慨。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] , [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][də'rekt]

and , although acting under a misconception , throw himself into a direct

和 , 虽然 表演 在下面 一个 误解 , 扔 他自己 进入 一个 直接的

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

opposition ;

反对 ;

尽管出于误解，他仍然投身于直接反对之中；

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

yet a little reflection will show that such a line involves a false position .

然而 一个 小的 反射 将要 展示 那 这样的 一个 线 涉及 一个 错误的 位置 .

然而，稍加思考就会发现，这种说法是错误的。

[ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæsɪz] [kʊd; kəd] ['nevər] ['rekəmpens] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

Popularity with the masses could never recompense a man like you for the

人气 和 这 群众 可以 绝不 补偿 一个 男人 喜欢 你 为了 这

[lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['haɪər] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

loss of that higher esteem you must sacrifice for it ;

损失 的 那 更高 尊重 你 必须 牺牲 为了 它 ;

像你这样的人，即使赢得了大众的喜爱，也永远无法弥补你为之牺牲的那份更高的尊严；

[ðə; ði][dɛ'vwɑːrz][ʌv; əv][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] [ɪm'poʊz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [klæs] [ʌv; əv] ['duːtiz] [frʌm; frəm] [wʌt]

the devoirs of your station impose a very different class of duties from what

这 责任 的 你的 车站 强加 一个 非常 不同的 班级 的 职责 从 什么

[ðɪs] [fɔːls] ['peɪtriətɪzəm][sə'dʒests; səg'dʒests] ;

this false patriotism suggests ;

这 错误的 爱国主义 建议 ;

你的职位所赋予你的职责与这种虚假的爱国主义所暗示的职责截然不同；

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [frʌm; frəm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['kɑːzləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [pruːv]

besides , if from indignation — a causeless indignation I am ready to prove

除了 , 如果 从 愤慨 — 一个 无因 愤慨 我 是 准备好 到 证明

[ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['seprət] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

it — you separate yourself from the Government ,

它 — 你 分离 你自己 从 这 政府 ,

此外，如果你因为义愤填膺——我随时准备证明这是一种毫无缘由的义愤——而与政府决裂，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['vɜːrtʃuəli] ['sʌfərɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['moʊmənteri] ['æŋgər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən]

you are virtually suffering your own momentary anger to decide the whole question

你 是 几乎 痛苦 你的 自己的 瞬间 愤怒 到 决定 这 所有的 问题

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌnz] [kə'rɪr] .

of your son's career .

的 你的 儿子的 职业 .

你实际上是在用一时的怒气来决定你儿子的职业生涯。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] [ə'genst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['evri]

You are shutting the door of advancement against a young man with every

你 是 关闭 这 门 的 进步 反对 一个 年轻的 男人 和 每一个

[ˌædven'tɪʃəs] [eɪd][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ;

adventitious aid of fortune in his favor ;

不定 援助 的 财富 在 他的 偏爱 ;

你这是在扼杀一个前途无量的年轻人的晋升机会；

['hænsəm] , [ə'kɑːmplɪʃt] , ['welθi] , - [wʌt] ['lɪmɪt] [niːd] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ?
handsome , accomplished , wealthy , - what limit need there be to his ambition ?
英俊的 , 完成 , 富裕 , - 什么 限制 需要 那里 是 到 他的 志向 ?

英俊潇洒、才华横溢、家境富裕——他的野心还有什么止境呢?

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [sʌm; səm] ['feloʊ] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [wɪ'ðaʊt] ['fæməli] , ['frendz] , [ɔːr] ['fɔːrtʃən] ,
And finally , some fellow , like our friend the Counsellor , without family , friends , or fortune ,
和 最后 , 一些 同伴 , 喜欢 我们的 朋友 这 顾问 , 没有 家庭 , 朋友们 , 或者 财富 ,

最后，还有一些人，就像我们这位咨询师朋友一样，没有家人、朋友，也没有财富。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [lʌŋz] [ʌv; əv] ['leðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] [tʌŋ] , [wɪl] [biːt] [juː; jʊ] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] ,
but with lungs of leather and a ready tongue , will beat you hollow in the race ,
但 和 肺 的 皮革 和 一个 准备好 舌头 , 将要 打 你 空洞的 在 这 种族 ,

但他肺活量惊人，口才了得，会在比赛中把你打得落花流水。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['waɪdər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [juː; jʊ] .
and secure a wider influence over the mass of the people than a hundred gentlemen like you .
和 安全的 一个 更广泛 影响 超过 这 大量的 的 这 人们 比 一个 百 先生们 喜欢 你 .

而且，他比一百个像你这样的绅士更能影响广大民众。

[juː; jʊ] [wɪl] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɑːbəbli] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spend] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'testid] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
You will deem it , probably , enough to spend ten or fifteen thousand on a contested election ,
你 将要 认为 它 , 大概 , 足够的 到 花费 十 或者 十五 千 在 一个 有争议的 选举 ,

你大概会觉得花一万到一万五千块钱打一场有争议的选举是足够的吧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [voʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɑːrti] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ; [hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
and to give a vote for your party in Parliament ; he , on the other hand ,
和 到 给 一个 投票 为了 你的 派对 在 议会 ; 他 , 在 这 其他 手 ,

并在议会中为你的政党投票；而他，则另一方面，

[wɪl] [raɪt] ['letərz] , [drɔː] [ʌp] [pə'tɪʃənz] , [freɪm] [sə'saiətiz] , ['miːtiŋz] , [ˌrɛzə'luːʃənz] , [ænd; ənd] [meɪk] ['spiːtʃɪz] ,
will write letters , draw up petitions , frame societies , meetings , resolutions , and make speeches ,
将要 写 信件 , 画 向上 请愿书 , 框架 社会 , 会议 , 决议 , 和 制作 演讲 ,

将会撰写信件、起草请愿书、组建社团、召开会议、制定决议并发表演讲。

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [sɪŋk] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [huːz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
every word of which will sink deeply into the hearts of men whose feelings are his own .
每一个 单词 的 哪个 将要 下沉 深 进入 这 心 的 男人 谁 情怀 是 他的 自己的 .

他的每一句话都会深深地触动那些与他感同身受的人的心。

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [tuːlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
You , and others in your station , will be little better than tools in his hands ;
你 , 和 其他的 在 你的 车站 , 将要 是 小的 更好的 比 工具 在 他的 双手 ;

你和你这个阶层的人，在他手中只不过是工具而已；

[ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [brɔːd] ['eikəs]
and powerful as you think yourselves to - day , with your broad acres
和 强大的 作为 你 思考 你们自己 到 - 天 , 和 你的 广阔 英亩

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kɑːtɪər] ['friːhoʊldər] ,
and your cottier freeholders ,
和 你的 农夫 自由持有者 ,

你们今天自以为很强大，拥有大片土地和佃农，

[ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðiːz] [men] [wɪl] [biː; bi] [les] [æt; ət] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ,
the time may come when these men will be less at your bidding than his ,
这 时间 可能 来 什么时候 这些 男人 将要 是 较少的 在 你的 投标 比 他的 ,

或许有一天，这些人会更听命于他，而不是听命于你。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] ,
and for this simple reason ,
和 为了 这 简单的 原因 ,

原因很简单，

— [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [bɪd] ['haɪər] [fɔːr; fər] [mɑːb] [sə'pɔːrt]
— the man of nothing will always be ready to bid higher for mob support
— 这 男人 的 没有什么 将要 总是 是 准备好 到 出价 更高 为了 暴民 支持

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] . ”
than he who has a fortune to lose . ”
比 他 WHO 有 一个 财富 到 失去 . ”

“一无所有的人总是比那些拥有巨额财富的人更愿意出高价来博取暴民的支持。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [keɪs] , ” [sed] [oʊ'raɪli] ; “ [pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
“ You have put a very strong case , ” said O'Reilly ; “ perhaps I should think it
“ 你 有 放 一个 非常 强的 案件 , ” 说 奥莱利 ; “ 也许 我 应该 思考 它

[strɔːŋgər] ,
stronger ,
更强 ,

“你的论点非常有力，”奥莱利说；“或许我认为你的论点更有力。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgjuːmənts] [bɪ'fɔːr] , [frʌm; frəm] [jɔːr'self] ,
if I had not heard most of the arguments before , from yourself ,
如果 我 有 不是 听到 最多 的 这 论点 前 , 从 你自己 ,

如果我之前没有听过你提出的这些论点的话，

[ænd; ənd] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [haʊ] [ðer; ðər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hæz; həz] [nɑːt] [sə'steɪnd] [jʊr; jər]
and know by this time how their application to me has not sustained your
和 知道 经过 这 时间 如何 他们的 应用 到 我 有 不是 持续 你的

['prɑːfəsi] . ”
prophecy . ”
预言 . ”

你们现在也应该明白，他们向我提出的要求并没有证实你们的预言。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [tuː] , ” [sed] ['hɛfər] - [næn; nɑːn] .
“ I am ready to discuss that with you , too , ” said Heffer - nan .
“ 我 是 准备好 到 讨论 那 和 你 , 也 , ” 说 赫弗 - 楠 .

“我也愿意和你讨论这个问题，”赫弗南说道。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] : [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [daind]
“ I know how it all happened : had I been with you the day you dined
“ 我 知道 如何 它 全部 发生 : 有 我 到过 和 你 这 天 你 用餐

[wɪð; wɪθ] [ˌkæsəl'reɪ] ,
with Castlereagh ,
和 卡斯尔雷 ,

“我知道事情的经过：如果我那天在你和卡斯尔雷共进晚餐时在你身边，

[ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪ'tæləti][ɪn]
the misunderstanding never could have occurred ; but there was a fatality in
这 误解 绝不 可以 有 发生 ; 但 那里 曾是 一个 死亡 在
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
it all .
它 全部 .

这场误会原本不应该发生；但最终却酿成了悲剧。

[kʌm] , ” [sed] [hiː; hi] , [fə'mɪliərli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wɪ'ðɪn]
Come , ” said he , familiarly , and he slipped his arm , as he spoke , within
来 , ” 说 他 , 熟悉地 , 和 他 滑倒了 他的 手臂 , 作为 他 辐 , 之内
[oʊ'raɪliz] ,
O'Reilly's ,
奥莱利 ,

“过来,”他用熟悉的语气说道，一边说着，一边把胳膊伸进了奥莱利的怀里。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɜːrst] [dɪ'ploʊmətɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
“ I am the worst diplomatist in the world ,
“ 我 是 这 最差 外交官 在 这 世界 ,

“我是世界上最糟糕的外交官，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə] [haɪ] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [kɔːr]
and I fear I never should have risen to high rank in the distinguished corps
和 我 害怕 我 绝不 应该 有 升起 到 高的 秩 在 这 杰出的 兵团
[ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
of engineers if such had been my destination .
的 工程师 如果 这样的 有 到过 我的 目的地 .

如果我的目标是成为一名优秀的工程师，恐怕我永远也无法在杰出的工程兵团中晋升到如此高的职位。

[aɪ][kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['pærəlelz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] ,
I can lay down the parallels and the trenches patiently enough ,
我 能 躺 向下 这 平行线 和 这 战壕 耐心 足够的 ,

我可以耐心地铺设平行线和战壕，

[aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [brɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd][maɪ] ['bætərɪŋ] - [treɪn] , [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
I can even bring up my artillery and my battering - train , but , hang it !
我 能 甚至 带来 向上 我的 炮兵 和 我的 殴打 - 火车 , 但 , 悬挂 它 !

我甚至可以调来我的火炮和攻城列车，但是，算了!

['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːtʃ] [tuː; tə] [stɔːrm] [θruː] .
somehow , I never can wait for a breach to storm through .
不知何故 , 我 绝不 能 等待 为了 一个 违反 到 风暴 通过 .

不知为何，我总是等不及要发起猛攻。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
The truth is ,
这 真相 是 ,

事实是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən]
if it were not for a very strong feeling on the subject I have just spoken
如果 它 是 不是 为了 一个 非常 强的 感觉 在 这 主题 我 有 只是 说
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

如果不是因为我对刚才提到的那个话题有着非常强烈的感受，

[juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðɪs] [deɪ] .
you never would have seen me here this day .
你 绝不 会 有 已见 我 这里 这 天 .

你绝对不会看到我今天出现在这里。

[noʊ][mæn][ɪz] ['hæpiːɚ] [ɔːr] ['praʊder] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
No man is happier or prouder to enjoy your hospitality than I am ,
不 男人 是 更快乐 或者 更骄傲 到 享受 你的 热情好客 比 我 是 ,

没有人比我更高兴、更自豪能享受到您的热情款待。

[bʌt; bət][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪər] ['sentɪmənt] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər]
but I acknowledge it was a higher sentiment induced me to accept your
但 我 承认 它 曾是 一个 更高 情绪 诱导 我 到 接受 你的
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
invitation .
邀请 .

但我承认，促使我接受你邀请的是更高尚的情感。

[wen] [jʊr; jər] [noʊt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌkæsəl'reɪ] .
When your note reached me , I showed it to Castlereagh .
什么时候 你的 笔记 达到 我 , 我 显示 它 到 卡斯尔雷 .

我收到你的信后，把它拿给卡斯尔雷看了。

“ - [wʌt] ['ænsər] [hæv; həv][juː; jʊ] [sent] ? - [sed] [hiː; hi] .
“ ' What answer have you sent ? ' said he .
“ - 什么 回答 有 你 发送 ? - 说 他 .

“你发了什么答复？”他问道。

“ - [dɪ'klaɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [aɪ] .
“ ' Declined , of course , ' said I .
“ - 拒绝 , 的 课程 , - 说 我 .

“当然拒绝了，”我说。

“ - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ['hɛfɚnən] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
“ ' You are wrong , Heffernan , ' said his Lordship ,
“ - 你 是 错误的 , 赫弗南 , - 说 他的 领主 ,

“‘你错了，赫弗南，’”大人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [held] ['redi] [siːld] [ɪn][maɪ][hænd] ;
as he took from me the note which I held ready sealed in my hand ;
作为 他 采取 从 我 这 笔记 哪个 我 握住 准备好 密封 在 我的 手 ;

他从我手中接过我早已准备好并封好的纸条；

- [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['hɛfɚnən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɔːŋ] . -
' in my opinion , Heffernan , you are quite wrong . '
- 在 我的 观点 , 赫弗南 , 你 是 相当 错误的 . -

“依我之见，赫弗南，你大错特错了。”

“ - [aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ;
“ ' I may be so , my Lord ;
“ - 我 可能 是 所以 , 我的 主 ;

“我或许如此，我的主；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ækt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] ,
but I confess to you I always act from the first impulse ,
但 我 承认 到 你 我 总是 行为 从 这 第一的 冲动 ,

但我必须承认，我总是凭第一反应行事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests] [rɪ'gret] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [seɪvz] ['trʌb(ə)l] [æt; ət]
and if it suggests regret afterwards , it at least saves trouble at
和 如果 它 建议 后悔 然后 , 它 在 至少 保存 麻烦 在
[ðə; ði] [taɪm] . -
the time . '
这 时间 . -

即使事后感到后悔，至少当时也省去了麻烦。

“ - ['hɛfɚnən] , - [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːmli] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] ,
“ ' Heffernan , ' said the Secretary , as he calmly read over the lines of your letter ,
“ - 赫弗南 , - 说 这 秘书 , 作为 他 平静地 读 超过 这 线条 的 你的 信 ,

“‘赫弗南，’”国务卿一边平静地读着你的信，一边说道。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] : [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
' there are many reasons why you should go : in the first place ,
- 那里 是 许多 原因 为什么 你 应该 去 : 在 这 第一的 地方 ,

“你去那里有很多理由：首先，

[oʊ'raɪli] [hæz; həz] ['riːəli] [ə; eɪ] [fer] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
O'Reilly has really a fair grudge against us ,
奥莱利 有 真的 一个 公平的 怨恨 反对 我们 ,

奥莱利对我们确实怀有相当的怨恨。

[ænd; ənd] [ðɪs] [noʊt] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['mænlinəs] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
and this note shows that he has the manliness to forget it .
和 这 笔记 演出 那 他 有 这 男子气概 到 忘记 它 .

这张纸条表明他有足够的男子气概忘记这件事。

['evri] [laɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'spiːks] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
Every line of it bespeaks the gentleman ,
每一个 线 的 它 表明 这 绅士 ,

字里行间都体现着绅士风度。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl][nɑːt] [fiːl] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [oʊn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][pæst] ,
and I ' ll not feel contented with myself until you convey to him my own sorrow for what is past ,
和 我 - 二 不是 感觉 满足 和 我 直到 你 传达 到 他 我的 自己的 悲哀 为了 什么 是 过去的 ,

除非你向他转达我对过去一切的悲伤，否则我不会感到心安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [sens] [aɪ] [ˌentər'teɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] . -
and the high sense I entertain of his character and conduct . '
和 这 高的 感觉 我 招待 的 他的 特点 和 执行 . -

以及我对他的人格和行为的高度评价。

“ [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ; [ɪ'nʌf] ,
“ He said a great deal more ; enough ,
“ 他 说 一个 伟大的 交易 更多的 ; 足够的 ,

他说了很多，够了。

[ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'sɪnd] [maɪ][fɜːrst] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [gest] ;
if I tell you he induced me to rescind my first intention , and to become your guest ;
如果 我 告诉 你 他 诱导 我 到 废除 我的 第一的 意图 , 和 到 变得 你的 客人 ;

如果我告诉你，是他诱使我放弃了最初的打算，成为了你的客人；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['fɑːloʊd] [əd'vaɪs] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] ['θɜːrəli] [sə'steɪnd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . ”
and I may say that I never followed advice the consequences of which have so thoroughly sustained my expectations . ”
和 我 可能 说 那 我 绝不 随后 建议 这 结果 的 哪个 有 所以 彻底 持续 我的 期望 . ”

我可以坦白地说，我从未听从过那些最终彻底印证我预期结果的建议。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['flætərɪŋ] , ” [sed] [oʊ'raɪli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ;
“ This is very flattering , ” said O'Reilly ; “ it is , indeed , more than I looked for ;
“ 这 是 非常 奉承 , ” 说 奥莱利 ; “ 它 是 , 的确 , 更多的 比 我 看起来 为了 ;

“这真是太令人受宠若惊了,”奥莱利说;“这确实比我预期的还要好;

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kændɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['oʊpən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :
but , as you have been candid with me , I will be as open with you :
但 , 作为 你 有 到过 坦率 和 我 , 我 将要 是 作为 打开 和 你 :

但是，既然你对我坦诚相待，我也会对你坦诚相待：

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][rɪ'taɪər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [liːst] , [frʌm; frəm] ['pɑːlətɪks] .
I had already made up my mind to retire , for a season at least , from politics .
我 有 已经 制成 向上 我的 头脑 到 退休 , 为了 一个 季节 在 至少 , 从 政治 .

我已经下定决心，至少暂时退出政坛。

[maɪ] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ,
My father , you know , is a very old man ,
我的 父亲 , 你 知道 , 是 一个 非常 老的 男人 ,

你知道，我父亲年纪很大了。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['predʒudisiz] [ðæt] [ə'tætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;
and not without the prejudices that attach to his age ;
和 不是 没有 这 偏见 那 附 到 他的 年龄 ;

而且，他身上也难免带有与年龄相关的偏见；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ðoʊz] [æm'bɪʃəs] [vjuːz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] [wʊd] ['oʊpən] ,
he was always averse to those ambitious views a public career would open ,
他 曾是 总是 反 到 那些 雄心勃勃 浏览 一个 民众 职业 会 打开 ,

他一直对那些通过公共生涯所能获得的雄心壮志感到反感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
and a degree of coldness had begun to grow up between us in consequence .
和 一个 程度 的 寒冷 有 开始 到 生长 向上 之间 我们 在 结果 .

因此，我们之间开始产生一种冷淡的气氛。

[ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] [ɪz] [naʊ] ['hæpɪli] [æt; ət][æn; ən][end] ;
This estrangement is now happily at an end ;
这 隔阂 是 现在 快乐地 在 一个 结尾 ;

这段疏远关系如今终于圆满结束；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sentiŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'spendɪtʃər] , [hiː; hi][ɪz] ,
and in his consenting to our present mode of life and its expenditure , he is ,
和 在 他的 同意 到 我们的 展示 模式 的 生活 和 它是 支出 , 他 是 ,

他同意我们目前的生活方式及其开支，就是……

[ɪn] [ri'æləti] , ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['rekəmpens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
in reality , paying the recompense of his former opposition .
在 现实 , 付费 这 补偿 的 他的 以前的 反对 .

实际上，他是在向他以前的反对派支付补偿。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [taɪm] [meɪ] [wɜːrk] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɔːr][maɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ;
I will not say what changes time may work in my opinion or my line of acting ;
我 将要 不是 说 什么 变化 时间 可能 工作 在 我的 观点 或者 我的 线 的 表演 ;

我不会说在我看来或我的表演风格中，哪些改变会随着时间的推移而奏效；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ'self] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][duː] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] ,
but I will pledge myself that , if I do resume the path of public life ,
但 我 将要 保证 我 那 , 如果 我 做 恢复 这 小路 的 民众 生活 ,

但我向自己保证，如果我重返政坛，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][mæn][aɪ] [wɪl] [ə'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
you are the very first man I will apprise of the intention .
你 是 这 非常 第一的 男人 我 将要 通知 的 这 意图 .

你是我第一个会告知此意的人。

” [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [ʃeɪk] - [hændz]['rætɪfaɪd] [ðɪs] [kəm'pækt] ; [ænd; ənd] ['hɛfər] - [næn; nɑːn] , [huː] [naʊ] [sɔː]
” A cordial shake - hands ratified this compact ; and Heffer - nan , who now saw
” 一个 亲切 摇 - 双手 已批准 这 袖珍的 ; 和 赫弗 - 楠 , WHO 现在 锯
[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [hæd; həd] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] ,
that the fortress had capitulated ,
那 这 堡垒 有 投降了 ,

“双方热情握手，正式确认了这项协议；赫弗南见要塞已经投降，

['oʊnli] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][wɔːr] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
only stipulating for the honors of war , was about to add something very
仅有的 规定 为了 这 荣誉 的 战争 , 曾是 关于 到 添加 某物 非常
[ˌkɑːmplɪ'mentri] ,
complimentary ,
免费 ,

仅仅规定了战争的荣誉，正要补充一些非常赞扬的话，

[wen] ['biːtʃəm] [oʊ'raɪli] ['gæləpt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [splæʃt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
when Beecham O'Reilly galloped up , with his horse splashed and covered with
什么时候 比彻姆 奥莱利 疾驰 向上 , 和 他的 马 溅起 和 涵盖 和
[foʊm] .
foam .
泡沫 .

比彻姆·奥莱利策马疾驰而来，他的马浑身溅满了泡沫。

“ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [oʊ'hælɚən] , ['mɪstər] . ['hɛfɚnən] ? ” [kraɪd] [hiː; hi] .
“ Don't you want to hear O'Halloran , Mr . Heffernan ? ” cried he .
“ 不 你 想 到 听到 奥哈洛兰 , 先生 . 赫弗南 ? ” 哭 他 .

“赫弗南先生，您不想听奥哈洛兰的演讲吗？”他喊道。

“ [jes] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] . ”
“ Yes , by all means . ”
“ 是的 , 经过 全部 方法 . ”

“当然可以。”

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] ; [dəunt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feɪətən] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət]
“ Come along , then ; don't lose a moment ; there's a phaeton ready for you at
“ 来 沿着 , 然后 ; 不 失去 一个 片刻 ; 有 一个 幻影 准备好 为了 你 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

“那就走吧；别耽搁片刻；门口有一辆敞篷马车等着你们。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [heɪst] , [wiːl] [biː; bi][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
and if we make haste , we'll be in good time .
和 如果 我们 制作 匆忙 , 出色地 是 在 好的 时间 .

如果我们抓紧时间，就不会来不及了。

”	[oʊ'raɪli]	['wɪspəd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['sʌnz]	[ɪr]	,	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[rɪ'plaɪd]	,	[ə'laʊd]	,	—
”	**O'Reilly**	**whispered**	**a**	**few**	**words**	**in**	**his**	**son's**	**ear**	**,**	**to**	**which**	**the**	**other**	**replied**	**,**	**aloud**	**,**	**—**
”	奥莱利	低声说道	一个	很少	字	在	他的	儿子的	耳朵	,	到	哪个	这	其他	回复	,	大声	,	—

奥莱利在他儿子耳边低语了几句，儿子随即大声回答道：

“	[oʊ]	!	[kwaɪt]	[seɪf]	,	['pɜːrfɪktli]	[seɪf]	.
“	**Oh**	**!**	**quite**	**safe**	**,**	**perfectly**	**safe**	**.**
“	哦	!	相当	安全的	,	完美	安全的	.

“哦！很安全，绝对安全。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[hɪz; ɪz]	['redʒɪmənt]	,	[ænd; ənd]	[seɪl]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	['noʊtɪs]	.	”
He	**was**	**obliged**	**to**	**join**	**his**	**regiment**	**,**	**and**	**sail**	**at**	**a**	**moment's**	**notice**	**.**	**”**
他	曾是	有义务	到	加入	他的	团	,	和	帆	在	一个	瞬间	注意	.	”

他不得不归队，随时准备出海。

“	[jʌŋ]	['dɑːrsi]	,	[aɪ]	[prɪ'zuːm]	?	”	[sed]	['hɛfɝnən]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[mə'lɪʃəs]	[ɪn'telɪdʒəns]	.
“	**Young**	**Darcy**	**,**	**I**	**presume**	**?**	**”**	**said**	**Heffernan**	**,**	**with**	**a**	**look**	**of**	**malicious**	**intelligence**	**.**
“	年轻的	达西	,	我	估	?	”	说	赫弗南	,	和	一个	看	的	恶意	智力	.

“我猜是年轻的达西吧？”赫弗南说着，脸上带着一丝恶意和狡黠。

[bʌt; bət]	[noʊ]	['ænsər]	[wʌz; wəz]	[rɪ'tɜːrnd]	,	[ænd; ənd]	[oʊ'raɪli]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[kən'vɜːrs]	['iːgərli]	[ɪn]	['biːtʃəmz]	[ɪr]	.
But	**no**	**answer**	**was**	**returned**	**,**	**and**	**O'Reilly**	**continued**	**to**	**converse**	**eagerly**	**in**	**Beecham's**	**ear**	**.**
但	不	回答	曾是	返回	,	和	奥莱利	持续	到	交谈	急切地	在	比彻姆	耳朵	.

但对方没有回应，奥莱利继续在比彻姆耳边热情地交谈着。

“	[hɪr]	[kʌmz]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,	['mɪstər]	.	['hɛfɝnən]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	;	“	[soʊ]	[slɪp]	[ɪn]	,
“	**Here**	**comes**	**the**	**carriage**	**,**	**Mr**	**.**	**Heffernan**	**,**	**”**	**said**	**the**	**young**	**man**	**;**	**“**	**so**	**slip**	**in**	**,**
“	这里	来	这	运输	,	先生	.	赫弗南	,	”	说	这	年轻的	男人	;	“	所以	滑	在	,

“马车来了，赫弗南先生，”年轻人说，“请上车吧。”

[ænd; ənd]	[lets]	[biː; bi]	[ɔːf]	.
and	**let's**	**be**	**off**	**.**
和	我们来吧	是	离开	.

我们出发吧。

”	[ænd; ənd]	,	['gɪvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɜːrvənt]	,	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[bɪ'saɪd]	['hɛfɝnən]	,
”	**And**	**,**	**giving**	**his**	**horse**	**to**	**a**	**servant**	**,**	**he**	**took**	**his**	**seat**	**beside**	**Heffernan**	**,**
”	和	,	给予	他的	马	到	一个	仆人	,	他	采取	他的	座位	旁	赫弗南	,

“然后，他把马交给仆人，自己则坐在赫弗南旁边。”

[ænd; ənd]	[droʊv]	[ɔːf]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['ræpɪd]	[peɪs]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
and	**drove**	**off**	**at**	**a**	**rapid**	**pace**	**towards**	**the**	**town**	**.**
和	驾驶	离开	在	一个	迅速的	步伐	向	这	镇	.

然后驾车快速驶向镇子。

['æftər]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[draɪv]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[maɪlz]	,	[ðeɪ]	['entərd]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
After	**a**	**quick**	**drive**	**of**	**some**	**miles**	**,**	**they**	**entered**	**the**	**town**	**,**
后	一个	快的	驾驶	的	一些	英里	,	他们	进入	这	镇	,

驱车行驶了几英里后，他们进入了小镇。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [oʊ'hælɚən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə]
and had no necessity to ask if O'Halloran had begun his address to
和 有 不 必要性 到 问 如果 奥哈洛兰 有 开始 他的 地址 到
[ðə; ði]['dʒʊri] .
the jury .
这 陪审团 .

无需询问奥哈洛兰是否已经开始向陪审团陈述。

[ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer]
The streets which led to the square before the court - house , and the square
这 街道 哪个 引领 到 这 正方形 前 这 法庭 - 房子 , 和 这 正方形
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

通往法院前广场的街道，以及广场本身，

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɛksəz, 'sɛksɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ;
was actually crammed with country - people , of all sexes and ages ;
曾是 实际上 拥挤 和 国家 - 人们 , 的 全部 性别 和 年龄 ;
[sʌm; səm] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæts] [ɔːf] ,
some standing with hats off ,
一些 常设 和 帽子 离开 ,

实际上，那里挤满了来自乡村的人们，男女老少都有；有些人甚至脱帽致意。

[ɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər][hændz] [kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] , [bʌt; bət] [ɔːl] , [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] ,
or holding their hands close to their ears , but all , in breathless silence ,
或者 保持 他们的 双手 关闭 到 他们的 耳朵 , 但 全部 , 在 喘不过气 沉默 ,

或者双手捂住耳朵，但所有人都屏住了呼吸，沉默不语。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələr] ,
listening to the words of the Counsellor ,
聆听 到 这 字 的 这 顾问 ,

聆听辅导员的话语，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [les] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðæn; ðən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
which were not less audible to those without than within the building .
哪个 是 不是 较少的 可听见的 到 那些 没有 比 之内 这 建筑 .

对于建筑物外的人来说，这些声音与建筑物内的人一样清晰可闻。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['biːtʃəm] [oʊ'raɪliz] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
Nothing short of Beecham O'Reilly's present position in the county ,
没有什么 短的 的 比彻姆 奥莱利 展示 位置 在 这 县 ,

比彻姆·奥莱利目前在郡里的地位毫不逊色。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [dɪ'raɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the fact that the gratification they were then deriving was of his
和 这 事实 那 这 满足感 他们 是 然后 推导 曾是 的 他的
['fæməliːz, 'fæmliːz][prəʊ'kjʊərɪŋ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
family's procuring for them ,
家庭的 采购 为了 他们 ,

而他们当时所获得的满足感，实际上是来自他家人的帮助。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðæt] [dens] [kraʊd] ,
could have enabled him to force a passage through that dense crowd ,
可以 有 已启用 他 到 力量 一个 通道 通过 那 稠密 人群 ,

这或许能让他强行穿过拥挤的人群。

[wɪtʃ] [wedʒd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] .
which wedged up all the approaches .
哪个 楔形 向上 全部 这 方法 .

这堵塞了所有进出通道。

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[æd'væns]	[step]	[baɪ]	[step]	,
As	**it**	**was**	**,**	**he**	**could**	**only**	**advance**	**step**	**by**	**step**	**,**
作为	它	曾是	,	他	可以	仅有的	进步	步	经过	步	,

实际上，他只能一步一步地前进。

[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[poʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	['æktʃuəli]	['fɔːrsɪŋ]	[ðə; ði]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[θrɔːŋ]	.
the	**horses**	**and**	**even**	**the**	**pole**	**of**	**the**	**carriage**	**actually**	**forcing**	**the**	**way**	**through**	**the**	**throng**	**.**
这	马匹	和	甚至	这	极	的	这	运输	实际上	强制	这	方式	通过	这	人群	.

马匹甚至马车的辕杆都在强行穿过人群。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[went]	[ðʌs]	['sloʊli]	,
As	**they**	**went**	**thus**	**slowly**	**,**
作为	他们	去	因此	缓慢地	,

他们走得很慢，

[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[toʊnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spiːkər]	[sweld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[er]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[klɪr]	,	[dɪ'stɪŋkt]	,
the	**rich**	**tones**	**of**	**the**	**speaker**	**swelled**	**on**	**the**	**air**	**with**	**a**	**clear**	**,**	**distinct**	**,**
这	富有的	音调	的	这	扬声器	肿胀	在	这	空气	和	一个	清除	,	清楚的	,

扬声器浑厚的音色清晰、分明地传遍空气中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))
第5/25页

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [fel] ['diːpli] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and yet so soft and even musical intonation that they fell deeply into the
和 然而 所以 柔软的 和 甚至 音乐 语调 那 他们 跌倒 深 进入 这
['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .
hearts of the listeners .
心 的 这 听众 .

然而，他们柔和均匀的音调却深深打动了听众的心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [bent] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz]
He was evidently bent as much on appealing to those outside the court as
他 曾是 显然 弯曲 作为 很多 在 上诉 到 那些 外部 这 法庭 作为
[tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] ,
to the jury ,
到 这 陪审团 ,

他显然既想争取法庭外人士的支持，也想争取陪审团的支持。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [les] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ðæn; ðən]
for his speech was less addressed to the legal question at issue than
为了 他的 演讲 曾是 较少的 已解决 到 这 合法的 问题 在 问题 比
[tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pezntri] ;
to the social condition of the peasantry ;
到 这 社会的 状况 的 这 农民 ;

因为他的演讲与其说是针对所涉法律问题，不如说是针对农民的社会状况；

[ðə; ði] [ɔːl] [bʌt; bət] ['æbsəluːtɪzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lændlɔːrd] , — [ðə; ði] [sɜːrf] - [laɪk] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tenəntri]
the all but absolutism of a landlord , — the serf - like slavery of a tenantry
这 全部 但 绝对主义 的 一个 房东 , — 这 农奴 - 喜欢 奴隶制 的 一个 承租人
,
,
,

地主近乎绝对的统治，——佃农如同农奴般的奴役，

[dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪl] [ɔːr] [ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] !
dependent on the will or the caprice of the owners of the soil !
依赖 在 这 将要 或者 这 任性 的 这 所有者 的 这 土壤 !

取决于土地所有者的意愿或一时兴起！

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌretə'rɪʃn] , [hiː; hi] [fɜːrst] [druː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
With the consummate art of a rhetorician , he first drew the picture of
和 这 完善 艺术 的 一个 修辞学家 , 他 第一的 画 这 图片 的
[æn; ən] [ɪ'steɪt] ['hæpɪli] ['sə:kəmstənst] ,
an estate happily circumstanced ,
一个 财产 快乐地 情境 ,

他以修辞学家炉火纯青的技艺，首先描绘了一幅家境殷实、幸福美满的庄园图景。

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['lændlɔːrd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['tenəntri] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a benevolent landlord surrounded by a contented tenantry , the blessings of the
一个 仁慈 房东 包围 经过 一个 满足 承租人 , 这 祝福 的 这
[pʊr] [mæn] ,
poor man ,
贫穷的 男人 ,

一位仁慈的地主，被一群满足的佃户包围着，这是穷人的福气。

“ ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [duːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
“ rising like the dews of the earth ,
“ 上升 喜欢 这 露水 的 这 地球 ,

“如同大地的露水般升腾，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [reɪn] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] ['fɜːrtəlaɪz] [ðə; ði] [sɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ]
and descending again in rain to refresh and fertilize the source it sprang
和 下降 再次 在 雨 到 刷新 和 施肥 这 来源 它 弹簧
[frʌm; frəm] .
from .
从 .

然后又在雨水中降临，滋润并滋养它所发源的源头。

" [nɑːt] ['veɪgli] [nɔːr] [ˌʌn'skɪlfʊli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] ,
" Not vaguely nor unskilfully , but with thorough knowledge , of his subject ,
" 不是 依稀 也不 笨拙地 , 但 和 彻底 知识 , 的 他的 主题 ,

“他并非含糊其辞或笨拙地谈论自己的主题，而是凭借着对主题的透彻了解。”

[hiː; hi] ['deskænt] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] ,
he descanted on the condition of the peasant , his toils ,
他 倾析 在 这 状况 的 这 农民 , 他的 辛勤劳作 ,

他滔滔不绝地讲述着农民的境况和辛劳，

[hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ə'genst] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
his struggles against poverty and sickness borne with long - suffering and
他的 斗争 反对 贫困 和 疾病 出生 和 长的 - 痛苦 和
['peɪʃ(ə)ns] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrm] [trʌst] [ðæt] ,
patience , from the firm trust that ,
耐心 , 从 这 公司 相信 那 ,

他以坚韧不拔的毅力与贫困和疾病作斗争，这源于他坚定的信念：

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [hɪz; ɪz] ['destiniz] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['kruːəl] [ɔːr] [ʌn'fiːlɪŋ]
even in this world , his destinies were committed to no cruel or unfeeling
甚至 在 这 世界 , 他的 命运 是 坚定的 到 不 残忍的 或者 冷漠无情
['tæskmæstər] .
taskmaster .
监工 .

即使在这个世界上，他的命运也没有掌握在任何一个残酷无情的主人手中。

[ɔːl'ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] ['stʌdid] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['həumlinis] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [pə'veɪdid]
Although generally a studied plainness and even homeliness of language pervaded
虽然 一般来说 一个 研究 朴素 和 甚至 家的感觉 的 语言 弥漫
[ɔːl] [hiː; hi] [sed] ,
all he said ,
全部 他 说 ,

虽然他所说的一切语言都总体上刻意保持着朴实无华甚至亲切自然的风格，

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [sʌm; səm] [boʊld] ['fɪgjər] , [sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['metəfər] , [wʊd]
yet at times some bold figure , some striking and brilliant metaphor , would
然而 在 时代 一些 大胆的 数字 , 一些 引人注目 和 杰出的 隐喻 , 会
[ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
escape him , and then ,
逃脱 他 , 和 然后 ,

然而，有时他会漏掉一些大胆的比喻，一些引人注目、精妙绝伦的隐喻，然后，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [sɔːrɪŋ] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sə'spektɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] — [ə'bʌv] [ðə; ði]
far from soaring — as it might be suspected he had — above the
远的 从 翱翔 — 作为 它 可能 是 怀疑 他 有 — 多于 这
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪrər] ,
comprehension of the hearers ,
理解 的 这 听众 ,

他的言论远非像人们可能怀疑的那样，高高在上，超出了听众的理解范围。

[ə; eɪ] [səb'duːd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ['laʊdər]

a subdued murmur of delight would follow the words , and swelling louder

一个 低沉的 低语 的 喜 会 跟随 这 字 , 和 肿胀 更大声

[ænd; ənd] ['laʊdər] ,

and louder ,

和 更大声 ,

话音刚落，一阵低低的喜悦声便随之响起，而且越来越大。

[bɜːrst] [fɔːrθ] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [wʌn] [greɪt] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

burst forth at last into one great roar of applause .

爆裂 前进 在 最后的 进入 一 伟大的 吼 的 掌声 .

最后爆发出雷鸣般的掌声。

[ɪf] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪr] [maɪt] ['kæv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ɔːr] [ɪn'æptəˌtjuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪlɪz] ,

If a critical ear might cavil at the incompleteness or inaptitude of his similes ,

如果 一个 批判的 耳朵 可能 挑剔 在 这 不完整 或者 不称职 的 他的 明喻 ,

如果有人挑剔的话，可能会觉得他的比喻不够完整或不恰当，

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [ðeɪ] [hæd; həd]

to the warm imagination and excited fancy of the Irish peasant they had

到 这 温暖的 想像力 和 兴奋的 想要 的 这 爱尔兰 农民 他们 有

[noʊ] [sʌtʃ] ['blemɪʃiz] .

no such blemishes .

不 这样的 瑕疵 .

在爱尔兰农民温暖的想象力和兴奋的幻想中，它们没有这样的瑕疵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌperə'reɪʃn] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] ,

It was at the close of a brilliant peroration on this theme ,

它 曾是 在 这 关闭 的 一个 杰出的 结语 在 这 主题 ,

这是在一段关于此主题的精彩总结性演讲的结尾。

[ðæt] ['hɛfɝnən] [ænd; ənd] ['biːtʃəm] [oʊ'raɪli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

that Heffernan and Beecham O'Reilly reached the courthouse , and with difficulty

那 赫弗南 和 比彻姆 奥莱利 达到 这 法院 , 和 和 困难

['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ,

forcing their way ,

强制 他们的 方式 ,

赫弗南和比彻姆·奥莱利到达法院后，费了好大劲才挤了进去。

[əb'teɪnd] ['stændɪŋ] - [ruːm] [nɪr] [ðə; ði] [bɑːr] .

obtained standing - room near the bar .

获得 常设 - 房间 靠近 这 酒吧 .

在吧台附近找到了站立的位置。

[ðə; ði] ['ɔːrətər] [hæd; həd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [kɔːt] ['biːtʃəmz] [aɪ] :

The orator had paused , and turning round he caught Beecham's eye :

这 演说者 有 暂停 , 和 转弯 圆形的 他 捕捉 比彻姆 眼睛 :

演说家停顿了一下，转过身来，与比彻姆的目光相遇：

[ðə; ði] [glæns] [iks'tʃeindʒd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [du'reɪʃn] , [bʌt; bət] , [briːf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

the glance exchanged was but of a second's duration , but , brief as it

这 瞥一眼 交换 曾是 但 的 一个 秒 期间 , 但 , 简短的 作为 它

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

两人交换的眼神只有短短一秒，但即便如此短暂，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['hɛfərnənz] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redinəs] [hiː; hi] [nuː] [wel] [haʊ]
it did not escape Heffernan's notice , and with a readiness he knew well how
它 做过 不是 逃脱 赫弗南的 注意 ， 和 和 一个 准备就绪 他 知道 出色地 如何
[tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] ,
to profit by ,
到 利润 经过 ，

赫弗南注意到了这一点，并且他很清楚如何从中获利。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [riːd] [ɪts]
he assumed a quiet smile , as though to say that he , too , had read its
他 假定 一个 安静的 微笑 ， 作为 尽管 到 说 那 他 ， 也 ， 有 读 它是
['miːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

他露出一丝淡淡的微笑，仿佛在说他也领会了其中的含义。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [blʌʃt] ['diːpli] ; [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [θɔːts] [wɜːr; wər] ,
The young man blushed deeply ; whatever his secret thoughts were ,
这 年轻的 男人 脸红了 深 ； 任何 他的 秘密 想法 是 ，

年轻人的脸颊绯红；无论他内心在想些什么，

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
he felt ashamed that another should seem to know them , and in a
他 毛毡 羞愧 那 其他 应该 似乎 到 知道 他们 ， 和 在 一个
['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['wɪspər] , [sed] , —
hesitating whisper , said , —
犹豫不决 耳语 ， 说 ， —

他感到羞愧，觉得别人似乎认识他们，于是犹豫着低声说道：

“ [pər'hæps][maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] —
“ Perhaps my father has told you —
“ 也许 我的 父亲 有 讲述 你 —

“或许我父亲已经告诉过你——”

” [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [nɑːd][frʌm; frəm] ['hɛfɝnən] — [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] —
” A short nod from Heffernan — a gesture to imply anything or nothing —
” 一个 短的 点头 从 赫弗南 — 一个 手势 到 意味着 任何事物 或者 没有什么 —
[wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
was all his reply ,
曾是 全部 他的 回复 ，

“赫弗南只是微微点了点头——这个手势可以表示任何意思，也可以什么都不表示——这就是他的全部回答。”

[ænd; ənd] ['biːtʃəm] [went] [ɑːn] , —
and Beecham went on , —
和 比彻姆 去 在 ， —

比彻姆继续说道——

“ ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] .
“ He's going to do it , now .
“ 他是 去 到 做 它 ， 现在 .

“他现在就要这么做了。”

” ['hɛfɝnən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] ,
” Heffernan made no answer , but , leaning forward on the rail ,
” 赫弗南 制成 不 回答 ， 但 ， 倾斜 向前 在 这 轨 ，

赫弗南没有回答，而是向前倾身倚在栏杆上，

['setld] [hɪm'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] .
settled himself to listen attentively to the speaker .
定居 他自己 到 听 认真地 到 这 扬声器 .

他坐定下来，认真聆听演讲者的讲话。

“ ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , ” [sed] [oʊ'hælɚən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [toʊn] ,
“ Gentlemen of the jury , ” said O'Halloran , in a low and deliberate tone ,
“ 先生们 的 这 陪审团 , ” 说 奥哈洛兰 , 在 一个 低的 和 商榷 语气 ,

“陪审团的各位先生，”奥哈洛兰用低沉而沉稳的语气说道。

“ [ɪf] [ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər][tuː; tə][traɪ] ,
“ if the only question I was interested in bringing before you this day was the cause you sit there to try ,
“ 如果 这 仅有的 问题 我 曾是 感兴趣的 在 带来 前 你 这 天 曾是 这 原因 你 坐 那里 到 尝试 ,

“如果我今天唯一想向你们提出的问题是，你们坐在这里努力追求的事业，

[aɪ] [wʊd] [kən'kluːd] [hɪr] .
I would conclude here .
我 会 结束 这里 .

我的结论就到此为止。

[ə'ʃʊrd] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [wʌt] [jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ,
Assured as I feel what your verdict will and must be ,
保证 作为 我 感觉 什么 你的 判决 将要 和 必须 是 ,

尽管我确信你的判决将会而且必须是这样的，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] ,
I would not add a word more ,
我 会 不是 添加 一个 单词 更多的 ,

我无需再补充一个字。

[nɔːr] ['wiːkən] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['merɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'vɪkʃənz] [baɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .
nor weaken the honest merit of your convictions by anything like an appeal to your feelings .
也不 削弱 这 诚实的 优点 的 你的 定罪 经过 任何事物 喜欢 一个 上诉 到 你的 情怀 .

也不要诉诸情感之类的手段来削弱你信念的正确性和合理性。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][duː] [ðɪs] .
But I cannot do this .
但 我 不能 做 这 .

但我做不到。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ɪn][ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪbərti] , [θroʊz] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
The law of the land , in the plenitude of its liberty , throws wide the door of justice ,
这 法律 的 这 土地 , 在 这 丰富 的 它是 自由 , 投掷 宽的 这 门 的 正义 ,

国家的法律，在其自由的充分保障下，敞开了正义的大门。

[ðæt] [ɔːl] [meɪ] ['entər][ænd; ənd] [siːk] [rɪ'dres] [fɔːr; fər] [rɔːŋ] ,
that all may enter and seek redress for wrong ,
那 全部 可能 进入 和 寻找 纠正 为了 错误的 ,

所有人都可以进入并寻求对冤屈的伸冤，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] [ə'griːvd] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
and with such evident anxiety that he who believes himself aggrieved should find no obstacle to his right ,
和 和 这样的 明显 焦虑 那 他 WHO 相信 他自己 受委屈的 应该 寻找 不 障碍 到 他的 正确的 ,

并且如此明显地焦虑，以至于任何认为自己受到不公对待的人都无法发现自己的权利受到任何阻碍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [huː] [ˈfrɪvələsli] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəsli] [ədˈvænsɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst]
and that even he who frivolously and maliciously advances a charge against
和 那 甚至 他 WHO 轻率地 和 恶意地 进展 一个 收费 反对
[əˈnʌðər] [ˈsʌfəz] [noʊ][ˈhevɪərðənˈer] [ˈpenəlti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈfens] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɔːsts][ʌv; əv][ðə; ði]
another suffers no heavier penalty for his offence than the costs of the
其他 遭受 不 较重 惩罚 为了 他的 罪行 比 这 成本 的 这
[suːt] .
suit .
套装 .

即使有人轻率恶意地对他人提出指控，其所受的惩罚也仅限于诉讼费用。

[noʊ] , [maɪ] [lɔːds] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvæljuəb(ə)l][ˈmoʊmənts] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [vekˈseɪʃəs] [kɔːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
No , my Lords , for the valuable moments lost in a vexatious cause , for the
不 , 我的 领主 , 为了 这 有价值的 时刻 丢失的 在 一个 令人烦恼的 原因 , 为了 这
[ˈpʌblɪk] [taɪm] [kənˈsʊmd] ,
public time consumed ,
民众 时间 消耗 ,

不，各位大人，为了在无谓的诉讼中浪费宝贵的时间，为了消耗公众的时间，

[fɔːr; fər][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ænd; ənd] [ˈaʊtreɪdʒ] [kæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]
for insult and outrage cast upon the immutable principles of right and
为了 侮辱 和 暴行 投掷 之上 这 不可更改的 原则 的 正确的 和
[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

对于侮辱和践踏是非对错这一永恒原则的行为，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɔːsts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] ! — [ə; eɪ]
you have nothing more severe to inflict than the costs of the action ! — a
你 有 没有什么 更多的 严重 到 造成 比 这 成本 的 这 行动 ! — 一个
[pɪˈkjuːnieri] [faɪn] ,
pecuniary fine ,
金钱 美好的 ,

你所能施加的惩罚，除了让他承担行动成本之外，别无他法！——罚款，

[ˈseldəm] [ə; eɪ] [ˈhevi] [wʌn] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈliːvid] [əˈpɑːn] [ɪnˈsɑːlvənsi] !
seldom a heavy one , and not unfrequently to be levied upon insolvency !
很少 一个 重的 一 , 和 不是 不常 到 是 征收 之上 破产 !

很少是重罚，而且经常是在破产时征收的！

[wʌt] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [rɪˈvendʒfəl] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] !
What encouragement to the spirit of revengeful litigation !
什么 鼓励 到 这 精神 的 复仇的 诉讼 !

这简直是在助长报复性诉讼的风气！

[haʊ] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri][ɪz][ðə; ði] [ˈsɪstəm] !
How suggestive of injury is the system !
如何 暗示性的 的 受伤 是 这 系统 !

该系统对损伤的暗示有多强烈！

[haʊ] [dɪˈplɔːrəbl] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪf] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈoʊpənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][rɪsk]
How deplorable would it be if the temple could not be opened without the risk
如何 可悲的 会 它 是 如果 这 寺庙 可以 不是 是 打开 没有 这 风险
[ʌv; əv][ɪts][ˈɔːltər] [ˈbiːɪŋ] [ˈdesɪˌkreɪtid] !
of its altar being desecrated !
的 它是 坛 存在 亵渎 !

如果因为担心祭坛被亵渎而无法打开寺庙，那该是多么令人痛心啊！

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['remədi] — [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['remədi] — [fɔːr; fər][æn; ən]
But , happily , there is a remedy — a great and noble remedy — for an
但 , 快乐地 , 那里 是 一个 补救 — 一个 伟大的 和 高贵 补救 — 为了 一个
['iːv(ə)l] [laɪk] [ðɪs] .
evil like this .
邪恶的 喜欢 这 .

但令人欣慰的是，对于这种罪恶，有一种伟大而高尚的补救措施。

[ðə; ði] [seɪm] ['glɔːriəs] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪlt] [ʌp] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] [ðə; ði] ['bʊlwɜːrk]
The same glorious institutions that have built up for our protection the bulwark
这 相同的 辉煌 机构 那 有 建造 向上 为了 我们的 保护 这 堡垒
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
of the law ,
的 这 法律 ,

正是这些光荣的制度，为我们建立了法律的堡垒，保护我们免受侵害。

[hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə'nʌðər] ['bæriər] [ə'genst] [rɔːŋ] , — ['grændɝ] , [mɔːr] [ɪk'spænsɪv] , [ænd; ənd] [mɔːr]
have created another barrier against wrong , — grander , more expansive , and more
有 创建 其他 障碍 反对 错误的 , — 更宏伟 , 更多的 广阔的 , 和 更多的
[ɪn'dʊrɪŋ] [stɪl] ;
enduring still ;
持久 仍然 ;

已经建立了一道更宏伟、更广泛、更持久的屏障来抵御邪恶；

[wʌn] ['niːðər] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['veriəb(ə)l]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ˌnæʃə'næləti] [ɔːr][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
one neither founded on the variable basis of nationality or of language ,
一 两者都不 创立 在 这 多变的 基础 的 国籍 或者 的 语言 ,

既不以国籍或语言等可变因素为基础，

[nɔːr] [prɔpt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] , [ɔːr][ðə; ði] ['sʌtltiz] [ʌv; əv] ['kræfti] [men] ;
nor propped by the artifices of learned , or the subtleties of crafty men ;
也不 支撑 经过 这 诡计 的 学习 , 或者 这 微妙之处 的 狡猾 男人 ;

既非依靠学者的诡计，也非依靠狡猾之人的诡计；

[nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði]
not following the changeful fortunes of a political condition , or tempered by the
不是 下列的 这 变化 财富 的 一个 政治的 状况 , 或者 淬火 经过 这
[toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] ,
tone of the judgment - seat ,
语气 的 这 判断 - 座位 ,

不受政治局势变迁的影响，也不受审判席的语气所左右。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [lændz] , [ʌv; əv] ['evri] [tʌŋ] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [greɪt] , [ɪn'dʊrɪŋ] ,
but of all lands , of every tongue and nation and people , great , enduring ,
但 的 全部 土地 , 的 每一个 舌头 和 国家 和 人们 , 伟大的 , 持久 ,
[ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ,
and immutable ,
和 不可更改的 ,

但是，在所有土地、所有语言、所有国家和所有民族中，伟大、持久、永恒不变的，

— [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
— the law of Public Opinion .
— 这 法律 的 民众 观点 .

—舆论规律。

[tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] - [siːt] , [wʌn] ['haɪər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][jʊr; jər]
To the bar of this judgment - seat , one higher and greater than even your
到 这 酒吧 的 这 判断 - 座位 , 一 更高 和 更大的 比 甚至 你的
['lɔːrdʃɪp] ,
Lordships ,
领地 ,

来到这审判席前，这审判席比诸位阁下还要高大尊贵，

[aɪ] [wʊd] [naʊ] ['sʌmən] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] .
I would now summon the plaintiff in this action .
我 会 现在 召唤 这 原告 在 这 行动 .

现在我将传唤本案原告。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['diːteɪl] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
There is no need that I should detail the charge against him ;
那里 是 不 需要 那 我 应该 细节 这 收费 反对 他 ;

我无需赘述对他的指控；

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [deɪ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'daɪtmənt] , — [hɪz; ɪz] [ˌælə'geɪʃn] [ɪz] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .
the accusation he has brought this day is our indictment , — his allegation is his crime .
这 指控 他 有 带来 这 天 是 我们的 起诉书 , — 他的 指控 是 他的 犯罪 .

他今天提出的指控就是我们的起诉书，——他的指控就是他的罪行。

” [ðə; ði] ['riːdər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [meɪ] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɛfərnənz] ['preʃ(ə)ns] ,
” The reader , by this time , may partake of Mr . Heffernan's prescience ,
” 这 读者 , 经过 这 时间 , 可能 参加 的 先生 . 赫弗南的 预知 ,

“读者此时或许已经体会到赫弗南先生的先见之明了。”

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] ['biːtʃəm] [pɔː'tendid] ,
and divine what the secret intelligence between the Counsellor and Beecham portended ,
和 神圣的 什么 这 秘密 智力 之间 这 顾问 和 比彻姆 预示 ,

并推断出顾问和比彻姆之间的秘密情报预示着什么，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['medɪˌteɪtid] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] ,
and that a long - meditated attack on the Knight of Gwynne ,
和 那 一个 长的 - 冥想 攻击 在 这 骑士 的 格温妮 ,

而这是一场酝酿已久的对格温骑士的袭击，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪf] ,
in all the relations of his public and private life ,
在 全部 这 关系 的 他的 民众 和 私人的 生活 ,

在他公共和私人生活的所有关系中，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['duːti][ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'hælɝən] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
was the chief duty of Mr . O'Halloran in the action .
曾是 这 首席 责任 的 先生 . 奥哈洛兰 在 这 行动 .

这是奥哈洛兰先生在这次行动中的主要职责。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [steɪt] ,
Taking a lesson from the great and illustrious chief of a neighboring state ,
采取 一个 课 从 这 伟大的 和 杰出 首席 的 一个 邻接 状态 ,

向邻国一位伟大而杰出的首领学习，

[oʊ'raɪli] [felt] [ðæt] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [tɪl] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [bɪ'kʌmz] ['oʊdiəs] .
O'Reilly felt that Usurpation can never be successful till Legitimacy becomes odious .
奥莱利 毛毡 那 篡位 能 绝不 是 成功的 直到 合法性 变成 令人厌恶的 .

奥莱利认为，只有当合法性变得令人憎恶时，篡夺才有可能成功。

[ðə; ði] “ [pre'stiːʒ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] “ [oʊld]['fæməli] ” [klʌŋ] [tuː] ['paʊərfəli] [tuː; tə] ['evri] [klæs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sək'seʃ(ə)n] [rɪ'spektɪd] .
The “ prestige ” of the “ old family ” clung too powerfully to every class in the county to make his succession respected .
这 “ 声望 ” 的 这 “ 老的 家庭 ” 紧紧抓住 也 强大的 到 每一个 班级 在 这 县 到 制作 他的 演替 受人尊敬 .

“老家族”的“威望”在全县各个阶层都根深蒂固，以至于他的继任者无法得到尊重。

[hɪz; ɪz] [loʊ] ['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz] [tuː] ['riːs(ə)nt] , [hɪz; ɪz] ['mʌnid] ['diːlɪŋz] [tuː] [noʊ'tɔːriəs] , [tuː; tə] [ɡeɪn]
His low origin was too recent , his moneyed dealings too notorious , to gain
他的 低的 起源 曾是 也 最近的 , 他的 有钱人 交易 也 臭名昭著 , 到 获得
[hɪm; ɪm] [ək'septəns] ,
him acceptance ,
他 验收 ,

他出身卑微，且涉足金钱交易的时间太短，又臭名昭著，因此无法被人接受。

[ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːsi] .
except on the ruins of the Darcys .
除了 在 这 废墟 的 这 达西 .

除了达西家族的废墟。

[ðə; ði] [nuː] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [i'rektid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd]
The new edifice of his own fame must be erected out of the scattered
这 新的 大厦 的 他的 自己的 名声 必须 是 竖立 出去 的 这 疏散
[ænd; ənd]['broʊkən] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [haʊs] .
and broken materials of his rival's house .
和 破碎的 材料 的 他的 竞争对手的 房子 .

他必须用对手房子里散落的残垣断壁，建造他自己名望的新殿堂。

[ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
If any one was well calculated to assist in such an emergency , it was
如果 任何 一 曾是 出色地 计算 到 协助 在 这样的 一个 紧急情况 , 它 曾是
[oʊ'hælɝən] .
O'Halloran .
奥哈洛兰 .

如果说谁最适合在这种紧急情况下提供帮助，那非奥哈洛兰莫属。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] — [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] — “ ['wiːdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men]
It was by — to use his own expression — “ weeding the country of such men
它 曾是 经过 — 到 使用 他的 自己的 表达 — “ 除草 这 国家 的 这样的 男人
” [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] [wʊd] [biː; bi] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [nuː] [klæs] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [huː] [wɜːr; wər]
” that the field would be opened for that new class of politicians who were
” 那 这 场地 会 是 打开 为了 那 新的 班级 的 政治家 WHO 是
[tuː; tə] ['ɪʃuː] [ðer; ðər]['iːˌdɪkts][ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
to issue their edicts in newspapers ,
到 问题 他们的 法令 在 报纸 ,

用他自己的话说，正是通过“清除国内这类人”，才能为那些将在报纸上发布法令的新一代政治家开辟道路。

[ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər] ['pɑːləmənts] [ɪn] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] .
and hold their parliaments in public meetings .
和 抓住 他们的 议会 在 民众 会议 .

并以公开会议的形式召开议会。

[ə'genst] [ɪk'skluːsɪv] [ɔːr] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] ['lɔɪəlti] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['vaɪələnt] , [bʌt; bət][nɑːt]
Against exclusive or exaggerated loyalty the struggle would be violent , but not
反对 独家的 或者 夸张的 忠诚 这 斗争 会 是 暴力 , 但 不是
['dɪfɪkəlt] ; [waɪl] [ə'genst] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,
difficult ; while against moderation ,
难的 ; 尽管 反对 适度 ,

反对排他性或过分忠诚的斗争将会激烈，但并不困难；而反对中庸之道，

[saʊnd] [sens] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [wel] [nuː] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]
sound sense and character , the Counsellor well knew the victory was not so
声音 感觉 和 特点 , 这 顾问 出色地 知道 这 胜利 曾是 不是 所以
['iːzi] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] .
easy of attainment .
简单的 的 素养 .

这位顾问拥有良好的理智和品格，他深知胜利并非唾手可得。

[hiː; hi] [hɪm'self] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [də'rekt] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [ðɪs] [ə'tæk] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt]
He himself , therefore , had a direct personal object in this attack on the Knight
他 他自己 ， 所以 ， 有 一个 直接的 个人的 目的 在 这 攻击 在 这 骑士
[ʌv; əv] ['gwɪn] ,
of Gwynne ,
的 格温妮 ，

因此，他本人对格温骑士的攻击具有直接的个人目的。

[ænd; ənd] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [rɪ'teɪnər] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .
and gladly accepted the special retainer that secured his services .
和 乐意 公认 这 特别的 预付金 那 安全 他的 服务 .

他欣然接受了确保他提供服务的特别预付款。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɑːrtf(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] ,
By a series of artful devices ,
经过 一个 系列 的 巧 设备 ，

通过一系列巧妙的手段，

[hiː; hi] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [æz; əz] [æn; ən]
he so arranged his case that the Knight of Gwynne did not appear as an
他 所以 安排 他的 案件 那 这 骑士 的 格温妮 做过 不是 出现 作为 一个
['ɪndʒərd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['siːkɪŋ] [rɪ'dres] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'luːsɪv] [gɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪdʒənt] [ænd; ənd]
injured individual seeking redress against the collusive guilt of his agent and
受伤 个人 寻求 纠正 反对 这 串谋 有罪 的 他的 代理人 和
[hɪz; ɪz] ['tenəntri] ,
his tenantry ,
他的 承租人 ，

他精心安排了自己的案件，使得格温骑士没有以受害者的身份出现，寻求对其代理人和佃户的串谋犯罪进行赔偿。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['gæmblər] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['liːsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self]
but as a ruined gambler , endeavoring to break the leases he had himself
但 作为 一个 毁坏 赌徒 ， 努力 到 休息 这 租赁 他 有 他自己
['græntɪd] [ænd; ənd] [ˌgærən'tiːd] ,
granted and guaranteed ,
的确 和 保证 ，

但作为一个破产的赌徒，他试图撕毁自己亲手授予和担保的租约，

[ænd; ənd] , [baɪ] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['pɜːrfədi] , [ɪn'vɑːlv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['fæməliz] [ɪn] ['hoʊpləs]
and , by an act of perfidy , involve hundreds of innocent families in hopeless
和 ，经过 一个 行为 的 背信弃义 ， 涉及 数百 的 清白的 家庭 在 绝望
['begəri] .
beggary .
乞讨 .

而且，这种背信弃义的行为，使数百个无辜家庭陷入绝望的乞讨境地。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌnprə'tektɪd] ['piːp(ə)l] ['mɪstər] . ['hɪkmən] [oʊ'raɪli] [wʌz; wəz]
To the succor of these unprotected people Mr . Hickman O'Reilly was
到 这 救助 的 这些 未受保护 人们 先生 . 希克曼 奥莱利 曾是
[ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
represented as coming forward ,
代表 作为 未来 向前 ，

希克曼·奥莱利先生被描绘成挺身而出，为这些缺乏保护的人们提供帮助。

[ðɪs] ['noʊb(ə)l] [ækt] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [pledʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ʌv; əv] [wʌt]
this noble act of devotion being the first pledge he had offered of what
这 高贵 行为 的 虔诚 存在 这 第一的 保证 他 有 提供 的 什么
[maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['liːdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['kaʊnti] .
might be expected from him as the future leader of a great county .
可能 是 预期的 从 他 作为 这 未来 领导者 的 一个 伟大的 县 .

这一高尚的奉献行为，是他作为未来大国领袖所作出的第一个承诺，表明人们可能会对他抱有怎样的期望。

[hiː; hi] ['skɛtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstərli] [bʌt; bət][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti][ðə; ði] [hoʊl] [kə'rɪr] [ʌv; əv]

He sketched with a masterly but diabolical ingenuity the whole career of

他 草图 和 一个 精湛 但 邪恶的 独创性 这 所有的 职业 的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the Knight ,

这 骑士 ,

他以精湛而又邪恶的技巧，描绘了这位骑士的整个生涯。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ðə; ði] ['pæmpərd] [və'lʌptʃueri] ['siːkɪŋ]

representing him at every stage of life as the pampered voluptuary seeking

代表 他 在 每一个 阶段 的 生活 作为 这 娇惯 享乐主义 寻求

[miːnz] [fɔːr; fər] [freʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;

means for fresh enjoyment without a thought of the consequences ;

方法 为了 新鲜的 享受 没有 一个 想法 的 这 结果 ;

将他一生中的每个阶段都描绘成一个娇生惯养、追求享乐而不顾后果的享乐主义者；

[hiː; hi] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'pensiŋ] , [nɑːt][ðə; ði]['ɡreɪsf(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

he exhibited him dispensing , not the graceful duties of hospitality ,

他 展出 他 分发 , 不是 这 优美 职责 的 热情好客 ,

他展现的是施舍，而不是优雅的待客之道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rekləs] [weɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪstləs] ['haʊshoʊld] ,

but the reckless waste of a tasteless household ,

但 这 鲁莽 浪费 的 一个 无味 家庭 ,

但这是品味低俗的家庭肆意挥霍，

[tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] [baɪ] [prə'fjuːʒn] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [hɔː'tɜːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

to counterbalance by profusion the insolent hauteur of his wife ,

到 抗衡 经过 丰富 这 傲慢的 高 的 他的 妻子 ,

为了用奢华来平衡他妻子傲慢自大的性格，

“ [ðæt] [seɪm] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [huː] [wʊd] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪvz]

“ that same Lady Eleanor who would not deign to associate with the wives

“ 那 相同的 女士 埃莉诺 WHO 会 不是 设计 到 联系 和 这 妻子们

[ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] ! ”

and daughters of his neighbors ! ”

和 女儿们 的 他的 邻居 ! ”

“就是那位连邻居的妻子和女儿都不愿与之交往的埃莉诺夫人！”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['ɔːrətər] ,

“ I know not , ” cried the orator ,

“ 我 知道 不是 , ” 哭 这 演说者 ,

“我不知道,”演说家喊道。

“ ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [krʌʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][ɡoʊld][ɔːr][baɪ][hɜːr; hər] ['ɪnsələns] :

“ whether you were more crushed by his gold or by her insolence :

“ 无论 你 是 更多的 碎 经过 他的 金子 或者 经过 她 傲慢 :

“你究竟是更痛恨他的黄金，还是更痛恨她的傲慢：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪri] [ʌv; əv] [boʊθ] .

it was time that you should weary of both .

它 曾是 时间 那 你 应该 厌倦 的 两个都 .

你该对这两件事都感到厌倦了。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [welθ] [ɑːn] [trʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ɑːn] [ɡes] , — [wʌt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

You took the wealth on trust , and the rank on guess , — what now remains of

你 采取 这 财富 在 相信 , 和 这 秩 在 猜测 , — 什么 现在 遗迹 的

['iːðər] ?

either ?

任何一个 ?

你凭信任获得了财富，凭猜测获得了地位——如今，这两样东西还剩下什么呢?

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] - [en'sleɪvd] ['tenəntri] ,
” He drew a frightful picture of a suffering and poverty - enslaved tenantry ,
” 他 画 一个 可怕 图片 的 一个 痛苦 和 贫困 - 奴隶 承租人 ,
['sɪŋkɪŋ] [fæst]['ɪntuː]['bɑːrbərɪzəm][frʌm; frəm] ['hoʊpləsnəs] ,
sinking fast into barbarism from hopelessness ,
下沉 快速地 进入 野蛮 从 绝望 ,

他描绘了一幅令人毛骨悚然的景象：一群饱受苦难和贫困折磨的佃农，在绝望中迅速滑向野蛮深渊。

— [ʌn'hæpɪli] , [noʊ] ['aɪrɪʃmən] [niːd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [sketʃ] .
— unhappily , no Irishman need depend upon his imagination for the sketch .
— 不幸地 , 不 爱尔兰人 需要 依赖 之上 他的 想像力 为了 这 草图 .

——可惜的是，爱尔兰人不需要依靠想象力来绘制草图。

[hiː; hi] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɑːntən] ['spendθrɪft] [ɪn]
He contrasted the hours of toil and sickness with the wanton spendthrift in
他 对比 这 小时 的 辛劳 和 疾病 和 这 放肆 败家子 在
[hɪz; ɪz] ['pleʒərz] ,
his pleasures ,
他的 快乐 ,

他将辛勤劳作和病痛折磨的时间与自己肆意挥霍的享乐生活进行了对比。

— [ðə; ði]['gæmblər] ['setɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['fæməliz] [ɑːn][ðə; ði][daɪ] ,
— the gambler setting the fate of families on the die ,
— 这 赌徒 环境 这 命运 的 家庭 在 这 死 ,

赌徒将家族的命运押在骰子上，

[rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] [hoʊp][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [bɪ'treɪ] [ðoʊz] [huːm]
reserving for his last hope the consolation that he might still betray those whom
预订 为了 他的 最后的 希望 这 安慰 那 他 可能 仍然 背叛 那些 谁
[hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] ,
he had ruined ,
他 有 毁坏 ,

他最后的希望是，或许还能背叛那些被他毁掉的人。

[lænd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði][læst] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,
land that when he had dissipated the last shilling of his fortune ,
土地 那 什么时候 他 有 消散 这 最后的 先令 的 他的 财富 ,

当他挥霍掉最后一分钱之后，他拥有了这片土地。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːkʃn] !
he still had the resource of putting his honor up to auction !
他 仍然 有 这 资源 的 推杆 他的 荣誉 向上 到 拍卖 !

他还有办法把自己的荣誉拍卖掉！

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðer; ðər] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ? ” [kraɪd] [oʊ'hælɝən] .
“ And who is there will deny that he did this ? ” cried O'Halloran .
“ 和 WHO 是 那里 将要 否定 那 他 做过 这 ? ” 哭 奥哈洛兰 .

“谁会否认是他做的呢？”奥哈洛兰喊道。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] —
“ Is there any man in the kingdom has not heard of his conduct in Parliament —
“ 是 那里 任何 男人 在 这 王国 有 不是 听到 的 他的 执行 在 议会 —
[ðæt] [faʊl] [ækt][ʌv; əv] ['tretʃəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['stɪgmətaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ruːɪn] !
that foul act of treachery which the justice of Heaven stigmatized by his ruin !
那 犯规 行为 的 背信弃义 哪个 这 正义 的 天堂 受污名化的 经过 他的 废墟 !

“王国中难道有人没听说过他在议会中的所作所为吗？——那卑鄙的背叛行为，受到了上天的惩罚，最终走向毁灭！”

[haʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt]
How on the very night of the debate he was actually on his way to inflict
如何 在 这 非常 夜晚 的 这 辩论 他 曾是 实际上 在 他的 方式 到 造成
[ðə; ði][læst] [wuːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
the last wound upon his country ,
这 最后的 伤口 之上 他的 国家 ,

就在辩论当晚，他实际上正准备给他的国家带来最后一击。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] !
when the news came of his own overwhelming destruction !
什么时候 这 消息 来了 的 他的 自己的 压倒 破坏 !

当他得知自己惨遭毁灭的消息时！

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[laɪk] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmtaɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] [lænd][ðə; ði] [haɪrd] [ɪn'fɔːrmər]
like as you have seen sometime in our unhappy land the hired informer
喜欢 作为 你 有 已见 有时 在 我们的 不开心 土地 这 雇用 告密者
[træns'fɜːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəs] - ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ,
transferred from the witness - table to the dock ,
转移 从 这 证人 - 桌子 到 这 码头 ,

就像你们在我们这片不幸的土地上有时看到的那样，受雇的告密者从证人席转移到了被告席上。

[ðɪs] [mæn][stændz] [naʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fensɪz] !
this man stands now forth to answer for his own offences !
这 男人 站立 现在 前进 到 回答 为了 他的 自己的 罪行 !

现在，这个人站出来为他自己的罪行承担责任！

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fjʊdlɪst] ['dʒentri] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ;
“ It was full time that the rotten edifice of this feudalist gentry should fall ;
“ 它 曾是 满的 时间 那 这 烂 大厦 的 这 封建主义者 绅 应该 落下 ;

“是时候让这腐朽的封建贵族大厦轰然倒塌了；

['ɑːnər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [huːm] [ðə; ði]['duːti] [dɪ'vɔlvz] [tuː; tə][roʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] !
honor to you on whom the duty devolves to roll away the first stone !
荣誉 到 你 在 谁 这 责任 退化 到 卷 离开 这 第一的 石头 !

向你致敬，你肩负着移开第一块石头的重任！

” [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
” A slight movement in the crowd behind the bar disturbed the silence in which the
” 一个 轻微 移动 在 这 人群 在后面 这 酒吧 不安 这 沉默 在 哪个 这
[kɔːrt] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] ,
Court listened to the speaker ,
法庭 听着 到 这 扬声器 ,

“法庭后方人群中一阵轻微的动静打破了法庭聆听发言人时的寂静。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [wen] [ə; eɪ][hænd] , [stretʃt] [fɔːrθ] ,
and a murmur of disapprobation was heard , when a hand , stretched forth ,
和 一个 低语 的 非难 曾是 听到 , 什么时候 一个 手 , 拉伸 前进 ,

一阵不满的低语响起，这时一只手伸出来，

[θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [oʊ'hælɝən] .
threw a little slip of paper on the table before O'Halloran .
扔 一个 小的 滑 的 纸 在 这 桌子 前 奥哈洛兰 .

奥哈洛兰面前的桌子上扔了一张小纸条。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtɜːrni] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ,
It was addressed to him ; and believing it came from the attorney in the cause ,
它 曾是 已解决 到 他 ; 和 相信 它 来了 从 这 律师 在 这 原因 ,

这封信是寄给他的；而且他认为这封信是诉讼律师寄来的，

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
he paused to read it .
他 暂停 到 读 它 .

他停下来读了起来。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæʃi] [ˈpeɪlnəs] , [hɪz; ɪz][lɪp] [ˈtrembld] [kənˈvʌlsɪvli] ,
Suddenly his features became of an ashy paleness , his lip trembled convulsively ,
突然 他的 特征 成为 的 一个 灰烬 苍白 , 他的 唇 颤抖 痉挛地 ,

突然间，他的脸色变得惨白如灰，嘴唇剧烈颤抖。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] [frʌm; frəm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði] [bentʃ] , —
and in a voice scarcely audible from emotion , he addressed the bench , —
和 在 一个 嗓音 几乎 可听见的 从 情感 , 他 已解决 这 长椅 , —

他声音低沉，几乎听不见，激动地对法官席说道：

“ [maɪ] [lɔːds] , [aɪ][æsk][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] .
“ My Lords , I ask the protection of this Court .
“ 我的 领主 , 我 问 这 保护 的 这 法庭 .

“各位大人，我请求本法庭的保护。”

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [æn; ən] [ˈædvəkeɪt] , [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] ,
I implore your Lordships to see that an advocate , in the discharge of his duty ,
我 恳求 你的 领地 到 看 那 一个 提倡 , 在 这 释放 的 他的 责任 ,

我恳请各位阁下确保律师在履行职责时，

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][æn; ən] [əˈsæsn] .
is not the mark of an assassin .
是 不是 这 标记 的 一个 刺客 .

这不是刺客的标志。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [noʊt] — ” [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I have just received this note — ” He attempted to read it ,
我 有 只是 已收到 这 笔记 — ” 他 尝试过 到 读 它 ,

我刚刚收到这张纸条——”他试图读出来，

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
but after a pause of a second or two , unable to utter a word ,
但 后 一个 暂停 的 一个 第二 或者 二 , 无法 到 说出 一个 单词 ,

但沉默了一两秒后，他却一个字也说不出来。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .
he handed the paper to the bench .
他 递交 这 纸 到 这 长椅 .

他把文件递给了法官席。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pəˈruːzd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈwɪspəd] [æn; ən][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] ,
The judge perused the paper , and immediately whispered an order that the writer ,
这 法官 仔细阅读 这 纸 , 和 立即地 低声说道 一个 命令 那 这 作家 ,

法官仔细阅读了文件，随即低声下令，要求作者：

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['berər] , [ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] .
or at least the bearer , of the note should be taken into custody .
或者 在 至少 这 持有人 , 的 这 笔记 应该 是 已采取 进入 保管 .

或者至少应该拘留持票人。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['siːniər] [dʒʌdʒ] , [ə'dresɪŋ] [oʊ'hælɝən] ,
“ You may rest assured , sir , ” said the senior judge , addressing O'Halloran ,
“ 你 可能 休息 保证 , 先生 , ” 说 这 高级的 法官 , 解决 奥哈洛兰 ,

“先生，您大可放心，”资深法官对奥哈洛兰说道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ə'fendər] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
“ that we will punish the offender , if he be discovered , with the utmost
“ 那 我们 将要 惩治 这 罪犯 , 如果 他 是 发现 , 和 这 极致
['penəlti] [ðə; ði] [lɔː] [pə'mɪts] .
penalty the law permits .
惩罚 这 法律 许可证 .

“如果发现违法者，我们将依法处以最严厉的惩罚。”

['mɪstər] . ['ʃerɪf] , [let] [ðə; ði] [kɔːrt] [biː; bi] [sɜːtʃt] .
Mr . Sheriff , let the court be searched .
先生 . 警长 , 让 这 法庭 是 搜索 .

警长先生，允许搜查法庭。

” [ðə; ði] [sʌb] - ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pə'liːs] [fɔːrs] ,
” The sub - sheriff was already , with the aid of a strong police force ,
” 这 子 - 警长 曾是 已经 , 和 这 援助 的 一个 强的 警察 力量 ,

“副警长当时已经拥有了一支强大的警力，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [derd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]
engaged in the effort to discover the individual who had thus dared to interfere
已订婚的 在 这 努力 到 发现 这 个人 WHO 有 因此 敢于 到 干扰
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ;
with the administration of justice ;
和 这 行政 的 正义 ;

致力于找出胆敢干预司法公正的那个人；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .
but all in vain .
但 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləriz] [wɜːr; wər] [sɜːtʃt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]
The court and the galleries were searched without eliciting anything that could
这 法庭 和 这 画廊 是 搜索 没有 引发 任何事物 那 可以
[liːd] [tuː; tə] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;
lead to detection ;
带领 到 检测 ;

法庭和旁听席都经过了搜查，但没有发现任何可能导致被发现的物品；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['sevrəl] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
and although several were taken up on suspicion ,
和 虽然 一些 是 已采取 向上 在 怀疑 ,

虽然有好几人因涉嫌犯罪被拘留，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ['lɪbəreɪtɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['pɝːsənz] [wel]
they were immediately afterwards liberated on being recognized as persons well
他们 是 立即地 然后 解放 在 存在 认可 作为 人 出色地
[noʊn] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'pjuːt] .
known and in repute .
已知 和 在 声誉 .

他们随后被确认为知名人士和有声望的人物，并立即获得释放。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [oʊ'hælɝən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['foʊldɪd] ,
Meanwhile the business of the trial stood still , and O'Halloran , with his arms folded ,
同时 这 商业 的 这 审判 站立 仍然 ， 和 奥哈洛兰 ， 和 他的 武器 折叠 ，

与此同时，审判程序陷入停滞，奥哈洛兰双臂抱胸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [bent] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [fraʊn] , [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ɔːr] ['noʊtɪsɪŋ] ['eni] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and his brows bent in a sullen frown , sat without speaking , or noticing any one around him .
和 他的 眉毛 弯曲 在 一个 忧郁 皱眉 ， 卫星 没有 请讲 ， 或者 注意到 任何 一 大约 他 .

他眉头紧锁，一脸阴郁，默默地坐着，一言不发，也没有注意到周围的任何人。

[ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡ'zækt][wɜːrdz][ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz] ['miːnwaɪl] [ɪk'striːm] ,
The curiosity to know the exact words the paper contained was meanwhile extreme ,
这 好奇心 到 知道 这 精确的 字 这 纸 包含 曾是 同时 极端 ，

与此同时，人们极度好奇，想知道纸上究竟写了些什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əb'sɜːrd]['vɜːrʒ(ə)nz] [ɡeɪnd] ['kɜːrənsi] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [fækt] ,
and a thousand absurd versions gained currency ; for , in the absence of all fact ,
和 一个 千 荒诞 版本 获得 货币 ； 为了 ， 在 这 缺席 的 全部 事实 ，

于是，上千种荒谬的说法开始流传；因为，在缺乏事实依据的情况下，

[ɪn'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] .
invention was had recourse to .
发明 曾是 有 追索权 到 .

发明者曾利用过这种方法。

“ [jʌŋ] ['dɑːrsi] [ɪz] [hɪr] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [meɪl] ,
“ Young Darcy is here , — he was seen this morning on the mail ,
“ 年轻的 达西 是 这里 ， — 他 曾是 已见 这 早晨 在 这 邮件 ，

“小达西来了——今天早上有人在邮递员那里看到他了。”

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] [ɡeɪv] [ðə; ði] ['letər] .
— it was he himself gave the letter .
— 它 曾是 他 他自己 给予 这 信 .

——是他本人递交的这封信。

” [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːməz] [ə'raʊnd] ; [waɪl] [kɑːn] ['hɛfɝmən] , ['kuːlli] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] ,
” Such were among the rumors around ; while Con Hefferman , coolly tapping his snuff - box ,
” 这样的 是 之中 这 谣言 大约 ； 尽管 康 赫弗曼 ， 冷静地 窃听 他的 鼻烟 - 盒子 ，

“诸如此类的传言甚嚣尘上；与此同时，康·赫弗曼冷静地敲着他的鼻烟盒，

[æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
asked one of the lawyers near him , but in a voice plainly audible on either side ,
问 一 的 这 律师 靠近 他 ， 但 在 一个 嗓音 显然 可听见的 在 任何一个 边 ，

他问身边的一位律师，声音清晰地传到双方耳中。

“ [aɪ][hoʊp]['aʊər; ɑːr] [frend] [bə'gɛnəl] ['deɪli][ɪz] [wel] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] ?
“ I hope our friend Bagenal Daly is well ; have you seen him lately ?
“ 我 希望 我们的 朋友 巴格纳尔 戴利 是 出色地 ; 有 你 已见 他 最近 ?

“我希望我们的朋友巴格纳尔·戴利一切都好；你最近见过他吗？”

” [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mɜːrmər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
” From that moment an indistinct murmur ran through the crowd that it was
” 从 那 片刻 一个 模糊 低语 跑 通过 这 人群 那 它 曾是
['deɪli][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [west] ” [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði][bɑːr] ,
Daly had come back to “ the West ” to challenge the bar ,
戴利 有 来 后退 到 “ 这 西方 ” 到 挑战 这 酒吧 ,

“从那一刻起，人群中开始传来一阵含糊不清的低语，说戴利回到了‘西部’，要挑战酒吧的霸主地位。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [bentʃ] , [ɪf] ['nesəseri] .
and the whole bench , if necessary .
和 这 所有的 长椅 , 如果 必要的 .

必要时，整张长凳都可以。

['meni] ['ædɪd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
Many added that there could no longer be any doubt of the fact ,
许多 额外 那 那里 可以 不 更长 是 任何 怀疑 的 这 事实 ,

许多人补充说，这一点已毋庸置疑。

[æz; əz]['mɪstər] . ['hɛfɝnən] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as Mr . Heffernan had seen and spoken to him .
作为 先生 . 赫弗南 有 已见 和 说 到 他 .

正如赫弗南先生见过他并和他交谈过那样。

['ɔːrdər][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [rɪ'stɔːrd] ;
Order was at last restored ;
命令 曾是 在 最后的 恢复 ;

秩序终于恢复了；

[bʌt; bət][soʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd] [ðɪs] [nuː] ['ɪnsɪdənt] [əb'zɔːrbd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,
but so completely had this new incident absorbed all the interest of the trial ,
但 所以 完全地 有 这 新的 事件 吸收 全部 这 兴趣 的 这 审判 ,

但是，这一新事件完全吸引了审判的所有注意力。

[ðæt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['gæləriz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪn] ,
that already the galleries began to thin ,
那 已经 这 画廊 开始 到 薄的 ,

画廊里的参观者已经开始减少。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , ['meni] [hæd; həd]['teɪkən]
and of the great crowd that filled the body of the court , many had taken
和 的 这 伟大的 人群 那 已填 这 身体 的 这 法庭 , 许多 有 已采取
[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
their departure .
他们的 离开 .

挤满法庭的人群中，许多人已经离开了。

[ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ə'roʊz] , ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][tæsk] :
The Counsellor arose , agitated and evidently disconcerted , to finish his task :
这 顾问 出现 , 激动 和 显然 不安 , 到 结束 他的 任务 :
[hiː; hi] [spoʊk] , [ɪn'diːd] ,
he spoke , indeed ,
他 辐 , 的确 ,

顾问起身，神情激动，显然有些慌乱，决心完成他的任务：他开口说道：

[ɪn'dɪɡnəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ə'tempt] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs][ðə; ði] [friː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] “
indignantly of the late attempt to coerce the free expression of the advocate “
愤慨地 的 这 晚的 试图 到 胁迫 这 自由的 表达 的 这 提倡 “
[baɪ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [θret] ;
by a brutal threat ;
经过 一个 野蛮 威胁 ;

愤慨地谴责最近有人企图“以残酷的威胁”来强迫倡导者自由表达意见；

” [bʌt; bət][ðə; ði] [θiːm] [siːmd] [wʌn][hiː; hi] [felt] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] ,
” but the theme seemed one he felt no pleasure in dwelling upon ,
” 但 这 主题 似乎 一 他 毛毡 不 乐趣 在 住宅 之上 ,

但他似乎并不想过多地谈论这个话题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
and he once more addressed himself to the facts of the case .
和 他 一次 更多的 已解决 他自己 到 这 事实 的 这 案件 .

他再次将注意力转向案件的事实。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʃɑːrdʒd] ['briːfli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'taɪərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] ,
The judge charged briefly ; and the jury , without retiring from the box ,
这 法官 带电 简要地 ; 和 这 陪审团 , 没有 退休 从 这 盒子 ,

法官简短地进行了指示；陪审团没有退庭，

[brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [fɔːr; fər] ['hɪkmən] [oʊ'raɪli] .
brought in a verdict for Hickman O'Reilly .
带来 在 一个 判决 为了 希克曼 奥莱利 .

为希克曼·奥莱利带来了判决结果。

[wen] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ʌn'roʊb] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['sʌmənd]
When the judges retired to unrobe , a messenger of the court summoned
什么时候 这 法官 退休 到 脱衣 , 一个 信使 的 这 法庭 被召唤
[oʊ'hælɚən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] .
O'Halloran to their chamber .
奥哈洛兰 到 他们的 房间 .

法官们退庭脱袍时，法庭的一名信使将奥哈洛兰叫到他们的办公室。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] ['veri] [briːf] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər] ,
His absence was very brief ; but when he returned his face was paler ,
他的 缺席 曾是 非常 简短的 ; 但 什么时候 他 返回 他的 脸 曾是 肤色较浅 ,

他离开的时间很短，但回来时脸色却苍白了许多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ðæn; ðən]['evər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt]
and his manner more disturbed than ever , notwithstanding an evident effort
和 他的 方式 更多的 不安 比 曾经 , 虽然 一个 明显 努力
[tuː; tə] [siːm] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .
to seem at ease and unconcerned .
到 似乎 在 舒适 和 漠不关心 .

尽管他明显努力装作轻松自在、毫不在意，但他的神态却比以往任何时候都更加不安。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hɪkmən] [oʊ'raɪli] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
By this time Hickman O'Reilly had arrived in the town ,
经过 这 时间 希克曼 奥莱利 有 到达的 在 这 镇 ,

这时，希克曼·奥莱利已经抵达镇上。

[ænd; ənd] ['hɛfɚnən] [wʌz; wəz] ['kɔmplimәntɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ɑːn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]
and Heffernan was complimenting the Counsellor on the admirable display of
和 赫弗南 曾是 赞美 这 顾问 在 这 令人钦佩的 展示 的
[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
his speech .
他的 演讲 .

赫弗南称赞这位顾问的演讲非常精彩。

“ [aɪ] [rɪ'ɡret] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd]
“ I regret sincerely that the delicate nature of the position in which I stood
“ 我 后悔 真挚地 那 这 精美的 自然 的 这 位置 在 哪个 我 站立
[pri'ventid] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] ,
prevented my hearing you ,
阻止 我的 听力 你 ,

“我深感遗憾，由于我当时所处的境地特殊，我未能听到您的讲话。”

” [sed] [oʊ'raɪli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
” said O'Reilly , shaking his hand .
” 说 奥莱利 , 摇晃 他的 手 .

奥莱利一边说着，一边和他握手。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɔːs] , ” [sed] ['hɛfɝnən] ;
“ You have indeed had a great loss , ” said Heffernan ;
“ 你 有 的确 有 一个 伟大的 损失 , ” 说 赫弗南 ;

“你们确实遭受了巨大的损失，”赫弗南说道；

“ [ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪliənt] [dɪ'spleɪ] [aɪ] ['nevər] ['lisnd] [tuː; tə] . ”
“ a more brilliant display I never listened to . ”
“ 一个 更多的 杰出的 展示 我 绝不 听着 到 . ”

“我从未听过如此精彩的演出。”

“ [wel] , [sɜːr] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [priːst] [ʌv; əv] - , [huː] , [nɑːt] [ˌɔːltə'ɡeðər] [tuː; tə]
“ Well , sir , ” interposed the little priest of Curraghglass , who , not altogether to
“ 出色地 , 先生 , ” 插入 这 小的 牧师 的 - , WHO , 不是 共 到
[ðə; ði] ['kaʊnsələrz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
the Counsellor's satisfaction ,
这 辅导员的 满意 ,

“嗯，先生，”库拉格拉斯的小牧师插话道，但他的话并没有完全让顾问满意。

[hæd; həd] [naʊ] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , “ [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [əd'mɪts] [ʌv; əv] ['remədi]
had now slipped an arm inside of his , “ I hope the evil admits of remedy
有 现在 滑倒了 一个 手臂 里面 的 他的 , “ 我 希望 这 邪恶的 承认 的 补救
;
;
;

现在，他把一只胳膊伸进了他的胳膊里，“我希望这种恶行可以补救；

['mɪstər] . [oʊ'hælɝən] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [liːvz]
Mr . O'Halloran intends to address a few words to the people before he leaves
先生 . 奥哈洛兰 意图 到 地址 一个 很少 字 到 这 人们 前 他 树叶
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

奥哈洛兰先生打算在离开小镇前向镇上的人们发表几句话。

” ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][blæŋk] [lʊk] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [oʊ'raɪliz] [fitʃər] [ə'suːmd] ,
” Whether it was the blank look that suddenly O'Reilly's features assumed ,
” 无论 它 曾是 这 空白的 看 那 突然 奥莱利 特征 假定 ,

“无论是奥莱利脸上突然浮现出的茫然表情，

[ɔːr][ðə; ði][slaɪ] ['mælɪs] [ðæt] ['twɪŋkəld] [ɪn] ['hɛfərnənz] [ɡreɪ] [aɪz] ,
or the sly malice that twinkled in Heffernan's gray eyes ,
或者 这 狡猾 恶意 那 闪烁 在 赫弗南的 灰色的 眼睛 ,

或者说是赫弗南灰色眼睛里闪烁的狡黠恶意，

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] ,
or that his own feelings suggested the course ,
或者 那 他的 自己的 情怀 建议 这 课程 ,

或者说，是他自己的感受促使他采取了这种做法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊnsələr] ['heɪstɪli] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['priːsts] [ɪr] ,
but the Counsellor hastily whispered a few words in the priest's ear ,
但 这 顾问 草草 低声说道 一个 很少 字 在 这 牧师的 耳朵 ,

但顾问匆匆在牧师耳边低语了几句，

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɔːdəbl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] : “ [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
the only audible portion of which was the conclusion : “ Be that as it may ,
这 仅有的 可听见的 部分 的 哪个 曾是 这 结论 : “ 是 那 作为 它 可能 ,

唯一能听清的部分是结论：“即便如此，

[aɪ] - [əl][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
I ' ll not do it . ”
我 - 二 不是 做 它 . ”

我不会这么做。

“ [aɪ] - [em] ['redi] [naʊ] , ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] , ” [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [raʊnd] .
“ I ' m ready now , Mr . O'Reilly , ” said he , turning abruptly round .
“ 我 - 米 准备好 现在 , 先生 . 奥莱利 , ” 说 他 , 转弯 突然 圆形的 .

“我现在准备好了，奥莱利先生,”他突然转身说道。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , ” [sed] ['biːtʃəm] ;
“ My father has gone over to say good - bye to the judges , ” said Beecham ;
“ 我的 父亲 有 已消失 超过 到 说 好的 - 再见 到 这 法官 , ” 说 比彻姆 ;

“我父亲过去向法官们道别了,”比彻姆说；

“ [bʌt; bət] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] , — [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ but I'll drive you back to the abbey , — the carriage is now at the door .
“ 但 患病的 驾驶 你 后退 到 这 修道院 , — 这 运输 是 现在 在 这 门 .

“但我会开车送你回修道院，——马车现在就在门口。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,
” With a few more words in a whisper to the priest ,
” 和 一个 很少 更多的 字 在 一个 耳语 到 这 牧师 ,

“我低声对牧师又说了几句话，

[oʊ'hælɝən] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [oʊ'raɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
O'Halloran moved on with young O'Reilly towards the door .
奥哈洛兰 已搬 在 和 年轻的 奥莱利 向 这 门 .

奥哈洛兰带着年轻的奥莱利朝门口走去。

“ ['oʊnli] [θɪŋk] , [sɜːr] , ” [sed] ['fɑːðər] [dʒɑːn] , ['drɑːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ] ['hɛfɝnən] ,
“ Only think , sir , ” said Father John , dropping behind with Heffernan ,
“ 仅有的 思考 , 先生 , ” 说 父亲 约翰 , 下降 在后面 和 赫弗南 ,

“先生，您只需想想,”约翰神父说着，和赫弗南一起落在了后面。

[frʌm; frəm] [huːz] [ə'pærənt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [oʊ'hælɝən] [hiː; hi] ['ɔːgəd] [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv]
from whose apparent intimacy with O'Halloran he augured a similarity of
从 谁 明显 亲密关系 和 奥哈洛兰 他 预兆 一个 相似 的
['pɑːlətɪks] ,
politics ,
政治 ,

从他与奥哈洛兰之间明显的亲密关系，他预感到两人在政治观点上会有相似之处。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] ,
“ it is the first time the Counsellor was ever in our town ,
“ 它 是 这 第一的 时间 这 顾问 曾是 曾经 在 我们的 镇 ,

“这是议员第一次来到我们镇上，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [sɪns] [tuː] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] - ['viːtoʊ] ,
the people have been waiting since two o'clock to hear him on the ' veto ,
这 人们 有 到过 等待 自从 二 点钟 到 听到 他 在 这 - 否决 ,

人们从两点钟就开始等着听他对否决权发表讲话了。

- — ['sɔrə] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [seɪm] - ['viːtoʊ] - [ɪz] ,
' — sorra one of them knows what the same ' veto ' is ,
- — 索拉 一 的 他们 知道 什么 这 相同的 - 否决 - 是 ,

'—sorra 他们之中肯定有人知道什么是“否决权”，

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt]
— but it will be a cruel disappointment to see him leave the place without
— 但 它 将要 是 一个 残忍的 失望 到 看 他 离开 这 地方 没有
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] . ”
so much as saying a word . ”
所以 很多 作为 说 一个 单词 . ”

——但如果他一声不吭地离开，那将令人无比失望。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'dres] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wʊd] [duː] [ɪn'sted] ? ” [sed] ['hɛfɚnən] ,
“ Do you think a short address from me would do instead ? ” said Heffernan ,
“ 做 你 思考 一个 短的 地址 从 我 会 做 反而 ? ” 说 赫弗南 ,
['slaɪli] ;
slyly ;
狡猾地 ;

“你觉得我写个简短的讲话可以吗？”赫弗南狡黠地问道；

“ [aɪ] [noʊ] ['prɪti] [wel] [wɒts] ['duːɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['dʌblɪn] . ”
“ I know pretty well what's doing up in Dublin . ”
“ 我 知道 漂亮的 出色地 是什么 正在做 向上 在 都柏林 . ”

“我对都柏林那边的情况非常了解。”

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] , [sɜːr] , ” [sed] ['fɑːðər] [dʒɑːn] , [ɪn] ['ekstəsi] ;
“ Nothing could be better , sir , ” said Father John , in ecstasy ;
“ 没有什么 可以 是 更好的 , 先生 , ” 说 父亲 约翰 , 在 狂喜 ;

“先生，再好不过了，”约翰神父欣喜若狂地说；

“ [ɪf] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [wʊd] [dʒʌst] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ,
“ if the Counsellor would just introduce you in a few words , and say that ,
“ 如果 这 顾问 会 只是 介绍 你 在 一个 很少 字 , 和 说 那 ,
[frʌm; frəm] [greɪt] [fə'tiːg] ,
from great fatigue ,
从 伟大的 疲劳 ,

“如果辅导员能简单介绍一下您，并说您由于极度疲惫……”

[ɔːr][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [weɪ] , [hiː; hi] [dɪ'pjuːtid] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . — ”
or a sore throat , or anything that way , he deputed his friend Mr . — ”
或者 一个 疮 喉 , 或者 任何事物 那 方式 , 他 委派 他的 朋友 先生 . — ”

或者喉咙痛，或者其他类似的小毛病，他都委托他的朋友——先生去处理。

“ ['hɛfərnənz] [maɪ] [neɪm] . ”
“ Heffernan's my name . ”
“ 赫弗南的 我的 姓名 . ”

“我的名字叫赫弗南。”

“ [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['hɛfɚnən] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['viːtoʊ] , - — [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː]
“ His friend Mr . Heffernan to state his views about the ' veto , ' — mind , it
“ 他的 朋友 先生 . 赫弗南 到 状态 他的 浏览 关于 这 - 否决 , - — 头脑 , 它
[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] - ['viːtoʊ] ,
must be the ' veto ,
必须 是 这 - 否决 ,

“他的朋友赫弗南先生要表达他对‘否决权’的看法——请注意，必须是‘否决权’。”

- - [juː; jʊ][kæn; kən] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːn(ə)l]
' - you can touch on the reform in Parliament , the oppression of the penal
- - 你 能 触碰 在 这 改革 在 议会 , 这 压迫 的 这 刑事
[lɔːz] ,
laws ,
法律 ,

——你可以谈谈议会改革、刑法压迫等问题，

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['viːtoʊ] - [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [wɪl] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːl] . ”
but the ' veto ' will bring a cheer that will beat them all . ”
但 这 - 否决 - 将要 带来 一个 欢呼 那 将要 打 他们 全部 . ”

但“否决权”带来的欢呼声将胜过所有人。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hɪnt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , ” [sed] ['hɛfɝnən] ;
“ You had better hint the thing to the Counsellor , ” said Heffernan ;
“ 你 有 更好的 暗示 这 事物 到 这 顾问 , ” 说 赫弗南 ;

“你最好把这件事暗示给顾问，”赫弗南说；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] .
“ I am ready whenever you want me .
“ 我 是 准备好 每当 你 想 我 .

“无论何时你需要我，我都随时准备好。”

” [æz; əz][ðə; ði] [priːst] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [oʊ'hæləˈən] , [ðæt]
” As the priest stepped forward to make the communication to O'Halloran , that
” 作为 这 牧师 步 向前 到 制作 这 沟通 到 奥哈洛兰 , 那
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“当神父上前与奥哈洛兰先生交谈时，那位先生……”

['liːnɪŋ] [ɑːn] ['biːtʃəm] [oʊ'raɪliz] [ɑːrm] , [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrthaʊs]
leaning on Beecham O'Reilly's arm , had just reached the steps of the courthouse
倾斜 在 比彻姆 奥莱利 手臂 , 有 只是 达到 这 步骤 的 这 法院
,
,
,

他拄着比彻姆·奥莱利的胳膊，刚走到法院的台阶前。

[wer] [naʊ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pə'liːs] - [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] , — [ə; eɪ] ['meʒər] ['pɑːsəbli]
where now a considerable police - force was stationed , — a measure possibly
在哪里 现在 一个 大量 警察 - 力量 曾是 驻 , — 一个 措施 可能
[sə'dʒestɪd] [baɪ] [oʊ'raɪli] [hɪm'self] .
suggested by O'Reilly himself .
建议 经过 奥莱利 他自己 .

现在那里驻扎着相当数量的警察——这一措施可能是奥莱利本人提出的。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ɑːn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [tʃɪrd] [voʊ'sɪfərəsli] ; [ænd; ənd] ,
The crowd , on catching sight of the Counsellor , cheered vociferously ; and ,
这 人群 , 在 捕捉 视线 的 这 顾问 , 欢呼 大声地 ; 和 ,

人群一见到顾问，便爆发出热烈的欢呼声；

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
although they were not without fears that he intended to depart without speaking ,
虽然 他们 是 不是 没有 恐惧 那 他 故意的 到 离开 没有 请讲 ,

尽管他们也担心他打算一声不响地离开，

['meni] ['əvɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'dres] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
many averred that he would address them from the carriage .
许多 断言 那 他 会 地址 他们 从 这 运输 .

许多人断言他会在马车上向他们发表讲话。

[bɪ'fɔːr] ['fɑːðər] [dʒɑːn][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]
Before Father John could make known his request , a young man , dressed in a
前 父亲 约翰 可以 制作 已知 他的 要求 , 一个 年轻的 男人 , 穿着 在 一个
['raɪdɪŋ] - ['kɑːstuːm] ,
riding - costume ,
骑术 - 戏服 ,

约翰神父还没来得及提出他的请求，一个身穿骑装的年轻人就走了过来。

[bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [siːzd] [oʊ'hælɝən]
burst through the line of police , and , springing up the steps , seized O'Halloran
爆裂 通过 这 线 的 警察 , 和 , 弹簧 向上 这 步骤 , 查获 奥哈洛兰
[baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .
by the collar .
经过 这 衣领 .

他冲破警察的防线，跳上台阶，一把揪住奥哈洛兰的衣领。

“ [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ I gave you a choice , sir , ” said he , “ and you made it ;
“ 我 给予 你 一个 选择 , 先生 , ” 说 他 , “ 和 你 制成 它 ;

“先生，我给了你一个选择,”他说，“而你做出了选择；

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['hɔːrswɪp] , [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sevrəl]
” and at the same instant , with a heavy horsewhip , struck him several
” 和 在 这 相同的 立即的 , 和 一个 重的 马鞭 , 击 他 一些
[taɪmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
times across the shoulders ,
时代 穿过 这 肩膀 ,

“与此同时，他用一根粗重的马鞭抽打他的肩膀数次。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [feɪs] .
and even the face .
和 甚至 这 脸 .

甚至包括脸部。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][soʊ]['vaɪələnt][ðə; ði] [ə'sɔːlt] , [ðæt] ,
So sudden was the movement , and so violent the assault , that ,
所以 突然 曾是 这 移动 , 和 所以 暴力 这 突击 , 那 ,

行动如此突然，袭击如此猛烈，以至于

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [streŋθ] ,
although a man of great personal strength ,
虽然 一个 男人 的 伟大的 个人的 力量 ,

虽然他是一个意志坚强的人，

[oʊ'hælɝən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] [bloʊz] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,
O'Halloran had received several blows almost before he could defend himself ,
奥哈洛兰 有 已收到 一些 打击 几乎 前 他 可以 保卫 他自己 ,
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rælid] ,
and when he had rallied ,
和 什么时候 他 有 集结 ,

奥哈洛兰几乎还没来得及自卫就挨了好几拳，等他终于缓过神来时，

[hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [ðoʊ] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ænd; ənd] [les] ['mʌskjələr] , [ʃoʊd] [ɪn] [skɪl] , [æt; ət] [liːst] ,
his adversary , though much lighter and less muscular , showed in skill , at least ,
他的 对手 , 尽管 很多 打火机 和 较少的 肌肉发达的 , 显示 在 技能 , 在 至少 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .
he was his superior .
他 曾是 他的 优越的 .

他的对手虽然体型较轻、肌肉也不如他发达，但在技巧上却胜过他。

[ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][end] [hɪr] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːb] , [naʊ] ['siːɪŋ] [ðer; ðər]
The struggle , however , was not to end here ; for the mob , now seeing their
这 斗争 , 然而 , 曾是 不是 到 结尾 这里 ; 为了 这 暴民 , 现在 看到 他们的
['feɪvərɪt] ['tʃæmpiən] [ə'tækt] ,
favorite champion attacked ,
最喜欢的 冠军 遭到攻击 ,

然而，这场斗争并未就此结束；因为暴民们眼见自己最喜爱的英雄遭到攻击，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [haʊl] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [dæʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ,
with a savage howl of vengeance dashed forward , and the police ,
和 一个 野蛮的 嚎 的 复仇 虚线 向前 , 和 这 警察 ,

伴随着一声复仇的嚎叫，他猛地冲了上前，警察们也跟了上来。

[wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [wʊd] [biː; bi][tɔːrn] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ,
well aware that the youth would be torn limb from limb ,
出色地 意识到的 那 这 青年 会 是 撕裂 肢 从 肢 ,

他很清楚这名青年会被撕成碎片，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] .
formed a line in front of him with fixed bayonets .
形成 一个 线 在 正面 的 他 和 固定的 刺刀 .

在他面前排成一列，刺刀已上膛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ;
For a few moments the result was doubtful ;
为了 一个 很少 时刻 这 结果 曾是 疑 ;

结果一度难以预料；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wuːndɪd]
nor was it until more than one retired into the crowd bleeding and wounded
也不 曾是 它 直到 更多的 比 一 退休 进入 这 人群 出血 和 受伤
,
,
,

直到不止一人浑身是血、伤痕累累地退入人群，情况才有所改变。

[ðæt] [ðə; ði][mɑːb] [dɪ'sɪstɪd] , [ɔːr] ['lɪmɪtɪd] [ðer; ðər][reɪdʒ][tuː; tə] [jelz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
that the mob desisted , or limited their rage to yells of vengeance .
那 这 暴民 停止 , 或者 有限的 他们的 愤怒 到 喊叫 的 复仇 .

暴民们停止了暴行，或者将愤怒限制在复仇的叫喊声中。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [wʌz; wəz] [pʊld] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz]
Meanwhile the Counsellor was pulled back within the court - house by his
同时 这 顾问 曾是 拉 后退 之内 这 法庭 - 房子 经过 他的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

与此同时，律师被他的同伴拉回了法院大楼内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [tuː] [pə'liːsmən] ,
and the young man secured by two policemen ,
和 这 年轻的 男人 安全 经过 二 警察 ,

两名警察控制住了这名年轻人。

— [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [went] [fɑːr][tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði]['æŋɡri] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
— a circumstance which went far to allay the angry tempest of the people
— 一个 环境 哪个 去 远的 到 巷 这 生气的 暴风雨 的 这 人们
[wɪ'ðaʊt] .
without .
没有 .

——这一情况大大平息了外面民众的愤怒情绪。

[æz; əz] , [peɪl] [ænd; ənd] ['paʊərləs] [frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['lɪvɪd] [tʃiːk] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp]
As , pale and powerless from passion , his livid cheek marked with a deep
作为 , 苍白 和 无力 从 热情 , 他的 铁青 脸颊 标记 和 一个 深的
[bluː] [welt] ,
blue welt ,
蓝色的 红肿 ,

他脸色苍白，因激情而无力，脸颊青紫，留下一道深蓝色的伤痕。

[oʊ'hælɝən] [sæt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] , [oʊ'raɪli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
O'Halloran sat in one of the waiting - rooms of the court , O'Reilly and his
奥哈洛兰 卫星 在 一 的 这 等待 - 房间 的 这 法庭 , 奥莱利 和 他的
[sʌn] [en'devəd] ,
son endeavored ,
儿子 努力 ,

奥哈洛兰坐在法院的候审室里，奥莱利和他的儿子努力地……

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [tuː; tə] [kɑːm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ; [ɪk'spresɪŋ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
as well as they could , to calm down his rage ; expressing , from time to
作为 出色地 作为 他们 可以 , 到 冷静的 向下 他的 愤怒 ; 表达 , 从 时间 到
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他们尽其所能地平息他的怒火；不时地表达出来，

[ðer; ðər] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)n] ['penəlti] [ðæt] [ə'weitid]
their abhorrence of the indignity offered , and the certain penalty that awaited
他们的 厌恶 的 这 侮辱 提供 , 和 这 肯定 惩罚 那 等待中
[ðə; ði] [ə'fendər] .
the offender .
这 罪犯 .

他们憎恶这种侮辱，也明白冒犯者必将受到惩罚。

[oʊ'hælɝən] ['nevər] [spoʊk] ; [hiː; hi] [traɪd] [twaɪs] [tuː; tə] ['ʌtər] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd]
O'Halloran never spoke ; he tried twice to utter something , but the words died
奥哈洛兰 绝不 辐 ; 他 尝试 两次 到 说出 某物 , 但 这 字 死亡
[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ,
away without sound ,
离开 没有 声音 ,

奥哈洛兰始终没有开口说话；他曾两次试图说些什么，但声音都消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [pɔɪnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] ,
and he could only point to his cheek with a trembling finger ,
和 他 可以 仅有的 观点 到 他的 脸颊 和 一个 发抖 手指 ,

他只能颤抖着手指指着自己的脸颊。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] [laɪk] [ðə; ði] [red] [ɔːbz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪgər] .
while his eyes glared like the red orbs of a tiger .
尽管 他的 眼睛 怒目而视 喜欢 这 红色的 球体 的 一个 老虎 .

他的眼睛像老虎的红眼一样闪闪发光。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] , ['hɛfɝnən] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd] [oʊ'raɪli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz]
As they stood thus , Heffernan slipped noiselessly behind O'Reilly , and said in his
作为 他们 站立 因此 , 赫弗南 滑倒了 无声 在后面 奥莱利 , 和 说 在 他的
[ɪr] , —
ear , —
耳朵 , —

他们就这样站着，赫弗南悄无声息地溜到奥莱利身后，在他耳边低语道：

“ [get] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] ; [jʊr; jər] [sʌn] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
“ Get him off to the abbey ; your son will take care of him .
“ 得到 他 离开 到 这 修道院 ; 你的 儿子 将要 拿 关心 的 他 .

“把他送到修道院去；你儿子会照顾他的。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː; tə] [hɪr] .
I have something for yourself to hear .
我 有 某物 为了 你自己 到 听到 .

我有些话想跟你听听。

” [oʊ'raɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
” O'Reilly nodded significantly , and then , turning , said a few words in a low
” 奥莱利 点头 显著地 , 和 然后 , 转弯 , 说 一个 很少 字 在 一个 低的
, [pər'sweɪsɪv] [toʊn] [tuː; tə] [oʊ'hælɚən] ,
, persuasive tone to O'Halloran ,
, 有说服力的 语气 到 奥哈洛兰 ,

奥莱利意味深长地点了点头，然后转过身，用低沉而有说服力的语气对奥哈洛兰说了几句话。

[kən'kluːdɪŋ] [ðʌs] : “ [jes] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪn][maɪ][hændz] .
concluding thus : “ Yes , by all means , leave the whole affair in my hands .
总结 因此 : “ 是的 , 经过 全部 方法 , 离开 这 所有的 事务 在 我的 双手 .

最后总结道：“是的，当然，把整件事都交给我来处理吧。”

[aɪ] - [əl][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bentʃ] .
I ' ll have no difficulty in making a bench .
我 - 二 有 不 困难 在 制作 一个 长椅 .

做个长凳对我来说毫无难度。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['mædʒistrits] . ”
The town is full of my brother magistrates . ”
这 镇 是 满的 的 我的 兄弟 地方法官 . ”

镇上到处都是我的同僚法官。

“ [ɑːn] ['evri] [ə'kaʊnt] [aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [kɔːrs] , [sɜːr] , ” [sed] ['hɛfɚnən] ,
“ On every account I would recommend this course , sir , ” said Heffernan ,
“ 在 每一个 帐户 我 会 推荐 这 课程 , 先生 , ” 说 赫弗南 ,

“先生，我无论从哪个方面都推荐这门课程，”赫弗南说道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliərli] ['miːnɪŋ] [lʊks] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [wel] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]
with one of those peculiarly meaning looks by which he so well knew how to
和 一 的 那些 奇特地 意义 看起来 经过 哪个 他 所以 出色地 知道 如何 到
[ə'suːm] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['eni] ['sɜːrkəmstæns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['nebəz] [pə'zest] .
assume a further insight into any circumstance than his neighbors possessed .
认为 一个 更远 洞察力 进入 任何 环境 比 他的 邻居 拥有 .

他总是用那种意味深长的眼神看着别人，凭借这种眼神，他能比邻居们更深刻地洞察任何情况。

“ [aɪ] [wɪl] [ə'dres] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ” [kraɪd] [oʊ'hælɚən] ,
“ I will address the people , ” cried O'Halloran ,
“ 我 将要 地址 这 人们 , ” 哭 奥哈洛兰 ,

“我要向人民发表讲话，”奥哈洛兰喊道。

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ;
breaking his long silence with a deep and passionate utterance of the words ;
打破 他的 长的 沉默 和 一个 深的 和 热情的 发声 的 这 字 ;

他打破了长久的沉默，用深沉而充满激情的声音说出了这些话；

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [ə'preʃn] [ʌv; əv] [ðæt]
“ they shall see in me the strong evidence of the insolent oppression of that
“ 他们 将 看 在 我 这 强的 证据 的 这 傲慢的 压迫 的 那
['fækʃ(ə)n] [ðæt] [ruːlz] [ðɪs] ['kʌntri] ;
faction that rules this country ;
派 那 规则 这 国家 ;

“他们将从我身上看到统治这个国家的那个派系的傲慢压迫的有力证据；

[aɪ] - [əl] [meɪk] [ðə; ði][lænd] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪrəni] [ðæt] [wʊd] ['staɪf(ə)l][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
I ' ll make the land ring with the tyranny that would stifle the voice of justice ,
我 - 二 制作 这 土地 戒指 和 这 暴政 那 会 窒息 这 嗓音 的 正义 ,

我将让暴政笼罩这片土地，扼杀正义的声音。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ʌv; əv]
and make the profession of the bar a forlorn hope to every man of
和 制作 这 职业 的 这 酒吧 一个 绝望 希望 到 每一个 男人 的
[ˌɪndɪ'pendənt] ['fiːlɪŋ] . ”
independent feeling . ”
独立的 感觉 . ”

并使律师职业成为每个有独立思想的人都看不到的希望。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [dɪ'spɜːrst] [ɔːl'redi] , ” [sed] ['biːtʃəm] ,
“ The people have dispersed already , ” said Beecham ,
“ 这 人们 有 分散的 已经 , ” 说 比彻姆 ,

“人们已经散去了,”比彻姆说。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ; “ [ðə; ði] [skwer] [ɪz] [kwaɪt] ['empti] . ”
as he came back from the door of the court ; “ the square is quite empty . ”
作为 他 来了 后退 从 这 门 的 这 法庭 ; “ 这 正方形 是 相当 空的 . ”

当他从法院门口回来时，“广场上空无一人。”

“ [jes] , [aɪ][dɪd] [ðæt] , ” ['wɪspəd] ['hɛfɝnən] [ɪn] [oʊ'raɪliz] [ɪr] ;
“ Yes , I did that , ” whispered Heffernan in O'Reilly's ear ;
“ 是的 , 我 做过 那 , ” 低声说道 赫弗南 在 奥莱利 耳朵 ;

“是的，是我做的,”赫弗南在奥莱利的耳边低语道;

“ [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊnsələrz] ['greɪtkoʊt] , [ænd; ənd] [draɪv] ['ræpɪdli] [ɔːf]
“ I made the servant put on the Counsellor's greatcoat , and drive rapidly off
“ 我 制成 这 仆人 放 在 这 辅导员的 大衣 , 和 驾驶 快速 离开
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['æbi] .
towards the abbey .
向 这 修道院 .

“我让仆人穿上顾问的大衣，然后迅速驾车向修道院驶去。”

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] [naʊ] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ; [soʊ] ,
The carriage is now , however , at the back entrance to the court - house ; so ,
这 运输 是 现在 , 然而 , 在 这 后退 入口 到 这 法庭 - 房子 ; 所以 ,
[baɪ][ɔːl] [miːnz] ,
by all means ,
经过 全部 方法 ,

然而，马车现在停在法院后门；所以，无论如何，

[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . ”
persuade him to return . ”
说服 他 到 返回 . ”

劝他回来。

“ [wen] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌp] [fɔːr; fər][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] ? ”
“ When do you propose bringing the fellow up for examination , Mr . O'Reilly ? ”
“ 什么时候 做 你 提出 带来 这 同伴 向上 为了 考试 , 先生 . 奥莱利 ? ”
[sed] [oʊ'hælɝən] ,
said O'Halloran ,
说 奥哈洛兰 ,

奥莱利先生，您打算什么时候带那人来接受检查？奥哈洛兰问道。

[æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
as he arose from his seat .
作为 他 出现 从 他的 座位 .

他从座位上站了起来。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
“ To - morrow morning .
“ 到 - 明天 早晨 .

“明天早上。”

[aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ] [fʊl] [bentʃ] [ʌv; əv] ['mædʒistrits] ,
I have given orders to summon a full bench of magistrates ,
我 有 给定 订单 到 召唤 一个 满的 长椅 的 地方法官 ,

我已经下令召集所有法官。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] . ”
and the affair shall be sifted to the bottom . ”
和 这 事务 将 是 筛过的 到 这 底部 . ”

这件事必须彻底查清。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] , ['stɜːrnli] .
“ You may depend upon that , sir , ” said the Counsellor , sternly .
“ 你 可能 依赖 之上 那 , 先生 , ” 说 这 顾问 , 严厉地 .

“先生，您可以放心，”顾问严厉地说。

“ [naʊ] [aɪ] - [əl][ɡoʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['biːtʃəm] [oʊ'raɪli] .
“ Now I ' ll go back with you , Mr . Beecham O'Reilly .
“ 现在 我 - 二 去 后退 和 你 , 先生 . 比彻姆 奥莱利 .

“现在我和你一起回去，比彻姆·奥莱利先生。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wer] [ðə; ði]
” So saying , he moved towards a private door of the building , where the
” 所以 说 , 他 已搬 向 一个 私人的 门 的 这 建筑 , 在哪里 这
['feɪətən] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
phaeton was in waiting ,
幻影 曾是 在 等待 ,

说完，他便走向建筑物的一扇私人门，双轮马车正停在那里等候。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]
and , before any attention was drawn to the spot , he was seated in the
和 , 前 任何 注意力 曾是 绘制 到 这 点 , 他 曾是 坐着 在 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

趁着还没人注意到他，他已经坐进了马车里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['stepɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ][fæst] [peɪs] [tɔːrdz] [hoʊm] .
and the horses stepping out at a fast pace towards home .
和 这 马匹 步进 出去 在 一个 快速地 步伐 向 家 .

马儿们迈着轻快的步伐向家奔去。

“ [its] [nɑːt] [bə'ɡɛnəl] ['deɪli] ? ” [sed] [oʊ'raɪli] , [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv]
“ It's not Bagenal Daly ? ” said O'Reilly , the very moment he saw the carriage drive
“ 它是 不是 巴格纳尔 戴利 ? ” 说 奥莱利 , 这 非常 片刻 他 锯 这 运输 驾驶
[ɔːf] .
off .
离开 .

“那不是巴格纳尔·戴利吗？”奥莱利一看到马车开走就问道。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [sed] ['hɛfɝnən] , ['smaɪlɪŋ] .
“ No , no ! ” said Heffernan , smiling .
“ 不 , 不 ! ” 说 赫弗南 , 微笑 .

“不，不！”赫弗南笑着说。

“ [nɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːrsi] , — [ðə; ði] ['kæptɪn] ? ”
“ Nor the young Darcy , — the captain ? ”
“ 也不 这 年轻的 达西 , — 这 队长 ? ”

“还有年轻的达西先生，——那位船长？”

“ [nɔːr][hɪm; ɪm] ['iːðər] .
“ Nor him either .
“ 也不 他 任何一个 .

“他也不是。”

[its] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] .
It's a young fellow we have been seeking for in vain the last month .
它是 一个 年轻的 同伴 我们 有 到过 寻求 为了 在 徒劳 这 最后的 月 .

这是我们上个月一直在苦苦寻找的一位年轻人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['fɔːrɪstər] . ”
His name is Forester . ”
他的 姓名 是 林务员 . ”

他的名字叫福雷斯特。

“ [nɑːt] [lɔːrd] - ['fɔːrɪstər] ? ”
“ Not Lord Castlereagh's Forester ? ”
“ 不是 主 - 林务员 ? ”

“不是卡斯尔雷勋爵的护林员吗？”

“ [ðə; ði] ['veri] [mæn] .
“ The very man .
“ 这 非常 男人 .

正是这个人。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æz; əz] ['dɑːrsiz] [gest] ?
You may have met him here as Darcy's guest ?
你 可能 有 遇见 他 这里 作为 达西的 客人 ?

你可能曾在这里见过他，他是达西的客人？

” [oʊ'raɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” O'Reilly nodded .
” 奥莱利 点头 .

奥莱利点了点头。

“ [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [ə'fer] [wɜːrs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌkæsəl'reɪ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən]
“ What makes the affair worse is that the relationship with Castlereagh will be taken
“ 什么 制作 这 事务 更糟 是 那 这 关系 和 卡斯尔雷 将要 是 已采取
[ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti] ['mætər] [baɪ] [oʊhælɝənz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [pres] ;
up as a party matter by O'Halloran's friends in the press ;
向上 作为 一个 派对 事情 经过 奥哈洛兰 朋友们 在 这 按 ;

“更糟糕的是，奥哈洛兰在媒体界的朋友们会把与卡斯尔雷的关系当作党内事务来处理；

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][plɑːt] , [wer] , [ɪn] [ri'æləti] ,
they will see a Castle plot , where , in reality ,
他们 将要 看 一个 城堡 阴谋 , 在哪里 , 在 现实 ,

他们会看到一个城堡的剧情，而实际上，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm] [seɪv] [ðə; ði] [ræʃ] ['fɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] - ['hedɪd] [bɔɪ] . ”
there is nothing to blame save the rash folly of a hot - headed boy . ”
那里 是 没有什么 到 责备 节省 这 皮疹 蠢事 的 一个 热的 - 标题 男生 . ”

除了一个冲动男孩的鲁莽愚蠢之外，没有其他可责怪的对象。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ” [sed] [oʊ'raɪli] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
“ What is to be done ? ” said O'Reilly , putting his hand to his forehead ,
“ 什么 是 到 是 完毕 ? ” 说 奥莱利 , 推杆 他的 手 到 他的 前额 ,

“该怎么办呢？”奥莱利说着，用手扶了扶额头。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
in his embarrassment to think of some escape from the difficulty .
在 他的 尴尬 到 思考 的 一些 逃脱 从 这 困难 .

他羞于启齿，想方设法摆脱困境。

“ [aɪ] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [seɪf] ['ɪʃuː] , — ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['eni] ['kwestʃən] ,
“ I see but one safe issue , — always enough to any question ,
“ 我 看 但 一 安全的 问题 , — 总是 足够的 到 任何 问题 ,

“我只看到一个安全的问题，——这足以回答任何问题，

[ɪf] [men] [hæv; həv] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈdɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
if men have resolution to adopt it . ”
如果 男人 有 解决 到 采纳 它 . ”

如果人们有决心采纳它的话。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈkaʊns(ə)l] , ” [sed] [oʊˈraɪli] ,
“ Let me hear what you counsel , ” said O'Reilly ,
“ 让 我 听到 什么 你 法律顾问 , ” 说 奥莱利 ,

“让我听听你的建议,”奥莱利说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [kæst] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əˈstuːt] [kəmˈpænjən] .
as he cast a searching glance at his astute companion .
作为 他 投掷 一个 搜索 瞥一眼 在 他的 精明 伴侣 .

他目光锐利地扫过他那位精明的同伴。

“ [ɡet] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] . ”
“ Get him off as fast as you can . ”
“ 得到 他 离开 作为 快速地 作为 你 能 . ”

“尽快把他弄下去。”

“ [oʊˈhælɚən] !
“ O'Halloran !
“ 奥哈洛兰 !

“奥哈洛兰！

[juː; jʊ] [misˈteik] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈhɛfɚnən] ; [ˈhiːl] [ˈprɑːsɪkjuːt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] . ”
You mistake him , Mr . Heffernan ; he'll prosecute the business to the end . ”
你 错误 他 , 先生 . 赫弗南 ; 地狱 起诉 这 商业 到 这 结尾 . ”

赫弗南先生，你认错人了；他会把这件事追究到底。”

“ [aɪm] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪstər] , ” [sed] [ˈhɛfɚnən] , [ˈdraɪli] ;
“ I'm speaking of Forester , ” said Heffernan , dryly ;
“ 我是 请讲 的 林务员 , ” 说 赫弗南 , 干巴巴地 ;

“我指的是福雷斯特,”赫弗南冷冷地说；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ɪz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] . ”
“ it is his absence is the important matter at this moment . ”
“ 它 是 他的 缺席 是 这 重要的 事情 在 这 片刻 . ”

“目前最重要的是他的缺席。”

“ [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [maɪˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [jʊr; jər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] [oʊˈraɪli] ,
“ I confess I am myself unable to appreciate your view of the case , ” said O'Reilly ,
“ 我 承认 我 是 我 无法 到 欣赏 你的 看法 的 这 案件 , ” 说 奥莱利 ,

奥莱利说：“我承认，我本人无法理解你对这起案件的看法。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [smaɪl] ;
with a cunning smile ;
和 一个 狡猾 微笑 ;

带着一丝狡黠的微笑；

“ [ðə; ði] [ˈpɑːləsi] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [ˈtiːtʃɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfeɪvər] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [inˈsʌltid] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] . ”
“ the policy is a new one to me which teaches that a magistrate should favor the escape of a prisoner who has just insulted one of his own friends . ”
“ 这 政策 是 一个 新的 一 到 我 哪个 教导 那 一个 地方法官 应该 偏爱 这 逃脱 的 一个 囚犯 WHO 有 只是 受辱 一 的 他的 自己的 朋友们 . ”

“这项政策对我来说是全新的，它教导我们，法官应该允许刚刚侮辱了自己朋友的囚犯逃脱。”

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ” [sed] ['hɛfɚnən] ,
“ I may be able to explain my meaning to your satisfaction , ” said Heffernan ,
“ 我 可能 是 有能力的 到 解释 我的 意义 到 你的 满意 , ” 说 赫弗南 ,
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

“我或许能让你满意地解释我的意思，”赫弗南说道。

['teɪkɪŋ] [oʊ'raɪliz] [ɑːrm] , [hiː; hi] [spoʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] ['mænər] .
taking O'Reilly's arm , he spoke for some time in a low but earnest manner .
采取 奥莱利 手臂 , 他 辐 为了 一些 时间 在 一个 低的 但 认真 方式 .

他挽着奥莱利的胳膊，低声但认真地讲了好一会儿。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'laʊd] , “ [jʊr; jər] [sʌn] ['biːtʃəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]
“ Yes , ” said he , aloud , “ your son Beecham was the object of this young
“ 是的 , ” 说 他 , 大声 , “ 你的 儿子 比彻姆 曾是 这 目的 的 这 年轻的
['mænz] ['vendʒəns] ;
man's vengeance ;
男人的 复仇 ;

“是的，”他大声说道，“你的儿子比彻姆是这个年轻人复仇的对象；

[tʃæns] [ə'loʊn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊnsələr] .
chance alone turned his anger on the Counsellor .
机会 独自的 转向 他的 愤怒 在 这 顾问 .

纯属偶然，他把怒火转向了辅导员。

[hɪz; ɪz] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ɪn] - [ðə; ði] [west] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'voʊk] [jʊr; jər] [sʌn] [tuː; tə][ə; eɪ]['duːəl] ,
His sole purpose in ' the West ' was to provoke your son to a duel ,
他的 唯一 目的 在 - 这 西方 - 曾是 到 惹 你的 儿子 到 一个 决斗 ,

他到“西方”的唯一目的就是挑衅你的儿子与他决斗。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wel] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [ɪ'fekt] .
and I know well what the result of your proceedings to - morrow would effect .
和 我 知道 出色地 什么 这 结果 的 你的 诉讼程序 到 - 明天 会 影响 .

我非常清楚你们明天的行动会产生什么结果。

['fɔːrɪstər] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ɑːn] [beɪl] ,
Forester would not accept of his liberty on bail ,
林务员 会 不是 接受 的 他的 自由 在 保释 ,

福雷斯特不接受保释，

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .
nor would he enter into a security on his part to keep the peace .
也不 会 他 进入 进入 一个 安全 在 他的 部分 到 保持 这 和平 .

他也不会主动提供担保来维护和平。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] , ['æktʃuəli] [fɔːrst] ,
You will be forced , actually forced ,
你 将要 是 强制 , 实际上 强制 ,

你将被强迫，真的是被迫的。

[tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒeɪl] ;
to commit a young man of family and high position to a gaol ;
到 犯罪 一个 年轻的 男人 的 家庭 和 高的 位置 到 一个 监狱 ;

将一位出身名门、地位显赫的年轻人投入监狱；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪ] ?
and what will the world say ?
和 什么 将要 这 世界 说 ?

世界会怎么说？

[ðæt] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [groʊs] ['aʊtreɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
That in seeking satisfaction for a very gross outrage on the character of his
那 在 寻求 满意 为了 一个 非常 总的 暴行 在 这 特点 的 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ，

他寻求为朋友名誉遭受的极其恶劣的侮辱讨回公道，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [haɪ] ['fæməli][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['prɪzn] !
a young Englishman of high family was sent to prison !
一个 年轻的 英国人 的 高的 家庭 曾是 发送 到 监狱 ！

一位出身名门的英国青年被送进了监狱！

[ɪn]['aɪərlənd] , [ðə; ði] [teɪl] [wɪl] [tel] ['bædli] ; [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən] ['senʃər]
In Ireland , the tale will tell badly ; we always have more sympathy than censure
在 爱尔兰 ， 这 故事 将要 告诉 糟糕 ； 我们 总是 有 更多的 同情 比 谴责
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'fendəz] .
for such offenders .
为了 这样的 罪犯 .

在爱尔兰，这件事的后果会很严重；我们对这类罪犯总是更多的是同情而不是谴责。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [haʊ] ['meni] [wɪl] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] ,
In England , how many will know of his friends and connections ,
在 英格兰 ， 如何 许多 将要 知道 的 他的 朋友们 和 连接 ，

在英国，有多少人会了解他的朋友和人脉？

[huː] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'spektəbl] [bentʃ] [ʌv; əv] ['mædʒɪstrits] , — [wɪl]
who never heard of your respectable bench of magistrates , — will
WHO 绝不 听到 的 你的 可敬 长椅 的 地方法官 ， — 将要

谁从未听说过你们这群受人尊敬的法官？——

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌntrimən] [ə'genst] [ðə; ði]['streɪndʒər] ? ”
it be very wonderful if they side with their countryman against the stranger ? ”
它 是 非常 精彩的 如果 他们 边 和 他们的 同胞 反对 这 陌生人 ？ ”

如果他们能站在同胞一边对抗陌生人，那该有多好啊！

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [feɪs] [oʊ'hælɜ·ən] [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l] ? ” [sed] [oʊ'raɪli] ,
“ How am I to face O'Halloran if I follow this counsel ? ” said O'Reilly ,
“ 如何 是 我 到 脸 奥哈洛兰 如果 我 跟随 这 法律顾问 ？ ” 说 奥莱利 ，

奥莱利说：“如果我听从这个建议，我该如何面对奥哈洛兰呢？”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [bʌt; bət] [ɪm'bærəst] [er] .
with a thoughtful but embarrassed air .
和 一个 周到 但 尴尬的 空气 .

他神情若有所思，又有些尴尬。

“ [ðen] , [æz; əz][tuː; tə] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɛfɝnən] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
“ Then , as to Lord Castlereagh , ” continued Heffernan , not heeding the question ,
“ 然后 ， 作为 到 主 卡斯尔雷 ， ” 持续 赫弗南 ， 不是 听从 这 问题 ，

“那么，关于卡斯尔雷勋爵，”赫弗南继续说道，没有理会这个问题，

“ [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] ['feɪvər] .
“ he will take your interference as a personal and particular favor .
“ 他 将要 拿 你的 干涉 作为 一个 个人的 和 特别的 偏爱 .

他会把你的干预视为对你的特殊恩惠。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪskə'nekt] [jɔːr'self]
There never was a more favorable opportunity for you to disconnect yourself
那里 绝不 曾是 一个 更多的 有利 机会 为了 你 到 断开 你自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
with the whole affair .
和 这 所有的 事务 .

现在正是你彻底摆脱这件事的最佳时机。

[ðə; ði] [haɪrd] ['ædvəkeɪt] [meɪ] [kə'lʌmniˌeɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] ,
The hired advocate may calumniate as he will ,
这 雇用 提倡 可能 诽谤 作为 他 将要 ,

受雇的辩护律师可以随心所欲地诽谤他人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kæn; kən] [ʃoʊ] [noʊ] [kə'luːʒ(ə)n] [ɔːr] [kə'naɪvəns] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] .
but he can show no collusion or connivance on your part .
但 他 能 展示 不 共谋 或者 共谋 在 你的 部分 .

但他无法证明你方面有任何勾结或共谋。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,
I may tell you , in confidence ,
我 可能 告诉 你 , 在 信心 ,

我可以私下告诉你，

[ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'diːsnt] [ænd; ənd] [groʊs] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['nevər] ['ʌtəd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [seɪm]
that a more indecent and gross attack was never uttered than this same
那 一个 更多的 不雅 和 总的 攻击 曾是 绝不 说出 比 这 相同的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

这段演讲所表达的侮辱和攻击，是前所未闻的。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I heard it ,
我 听到 它 ,

我听到了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti]
and from the beginning to the end it was a tissue of vulgarity
和 从 这 开始 到 这 结尾 它 曾是 一个 组织 的 粗俗
[ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] .
and falsehood .
和 谬误 .

从头到尾，它都是一部充斥着庸俗和谎言的作品。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] : [aɪ] ['kɔmplimәntid] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ɔːl]
I know what you would say : I complimented the speaker on his success , and all
我 知道 什么 你 会 说 : 我 赞扬 这 扬声器 在 他的 成功 , 和 全部
[ðæt] ;
that ;
那 ;

我知道你会说什么：我称赞了演讲者的成功等等；

[soʊ] [aɪ] [dɪd] , ['pɜːrfɪktli] [truː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , [tuː] , — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['greɪtər]
so I did , perfectly true , and he understood me , too , — there is no greater
所以 我 做过 , 完美 真的 , 和 他 理解 我 , 也 , — 那里 是 不 更大的
[ɪm'pɜːrtnəns] ,
impertinence ,
无礼 ,

于是我照做了，这完全属实，他也理解我——这真是莫大的冒犯。

[pər'hæps] , [ðæn; ðən] [ɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] [bæd] ['saɪdər] [fɔːr; fər] [ʃæm'peɪn] !
perhaps , than in telling a man that you mistook his bad cider for champagne !
也许 , 比 在 讲述 一个 男人 那 你 误 他的 坏的 苹果酒 为了 香槟酒 !

或许，这比告诉一个男人你把他的劣质苹果酒误认为是香槟要好得多！

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But enough of him .
但 足够的 的 他 .

好了，别再提他了。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪt] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːz(ə)n] ,
You may have all the benefit , if there be such , of the treason ,
你 可能 有 全部 这 益处 , 如果 那里 是 这样的 , 的 这 叛国罪 ,

如果真有叛国罪带来的好处，那么你可能会从中获益。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [rʌb] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪtər] .
and yet never rub shoulders with the traitor .
和 然而 绝不 擦 肩膀 和 这 叛徒 .

然而，却从未与叛徒有任何瓜葛。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːgər] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] .
You see I am eager on this point , and I confess I am very much so .
你 看 我 是 渴望的 在 这 观点 , 和 我 承认 我 是 非常 很多 所以 .

你看，我对此非常热衷，而且我承认我确实非常热衷。

[jʊr; jər] [sʌn] ['biːtʃəm] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrs] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv] [klʌb] [ænd; ənd]
Your son Beecham could not have a worse enemy in the world of Club and
你的 儿子 比彻姆 可以 不是 有 一个 更糟 敌人 在 这 世界 的 俱乐部 和
['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] [seɪm] ['fɔːrɪstər] ;
Fashion than this same Forester ;
时尚 比 这 相同的 林务员 ;

在夜总会和时尚界，你儿子比彻姆不可能遇到比这位福雷斯特更可怕的敌人了；

[hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd][ɪz] [noʊn] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . ”
he knows and is known to everybody . ”
他 知道 和 是 已知 到 大家 . ”

他认识所有人，所有人也都认识他。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [pər'siːv] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [broʊk] [ɪn] [oʊ'raɪli] ,
“ But I cannot perceive how the thing is to be done , ” broke in O'Reilly ,
“ 但 我 不能 感知 如何 这 事物 是 到 是 完毕 , ” 打破 在 奥莱利 ,
['petɪʃli] ;
pettishly ;
斤斤计较 ;

“但我看不出这件事该如何去做，”奥莱利恼怒地插嘴道；

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [oʊ'hælɜ·ən] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['eni]
“ you seem to forget that O'Halloran is not the man to be put off with any
“ 你 似乎 到 忘记 那 奥哈洛兰 是 不是 这 男人 到 是 放 离开 和 任何
[leɪm] ,
lame ,
瘸 ,

“你似乎忘记了，奥哈洛兰不是那种会被任何小事吓倒的人。”

[dɪs'dʒɔɪntɪd] ['stɔːri] . ”
disjointed story . ”
脱节的 故事 . ”

故事支离破碎。

“ ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['hɛfɝnən] , ['kuːlli] ; “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wət'evər] .
“ Easily enough , ” said Heffernan , coolly ; “ there is no difficulty whatever .
“ 容易地 足够的 , ” 说 赫弗南 , 冷静地 ; “ 那里 是 不 困难 任何 .

“轻而易举，”赫弗南冷静地说；“根本没有任何困难。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['blʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪtl] ;
You can blunder in the warrant of his committal ;
你 能 错误 在 这 保证 的 他的 入狱 ;

你可能会在逮捕令中犯错；

[juː; jʊ][kæn; kən] ['dezɪgneɪt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['krɪstʃən] [neɪm] ; [kɔːl][hɪm; ɪm]['rɑːbərt] , [nɑːt]
you can designate him by a wrong Christian name ; call him Robert , not
你 能 指定 他 经过 一个 错误的 基督教 姓名 ; 称呼 他 罗伯特 , 不是
['ritʃəd] ;
Richard ;
理查德 ;

你可以叫他错误的基督教名字；叫他罗伯特，而不是理查德；

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [beɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][ə; eɪ] [loʊ] [wʌn] .
he may be admitted to bail , and the sum a low one .
他 可能 是 承认 到 保释 , 和 这 和 一个 低的 一 .

他可能会被准予保释，而且保释金额可能很低。

[ðə; ði] [rest] ['fɑːloʊz] ['nætʃ(ə)rəli] ; [ɔːr] , ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
The rest follows naturally ; or , better than all ,
这 休息 跟随 自然 ; 或者 , 更好的 比 全部 ,

其余部分自然而然地随之而来；或者，比所有这一切都更好的是，

[let][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mædʒɪstreɪt] - [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][tuː; tə][eɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
let some other magistrate - you surely know more than one to aid in such a
让 一些 其他 地方法官 - 你 一定 知道 更多的 比 一 到 援助 在 这样的 一个
[pɪntʃ] — [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,
pinch — take the case upon himself ,
捏 — 拿 这 案件 之上 他自己 ,

让其他法官——你肯定认识不止一位能在这种紧急情况下帮忙的——亲自接手这个案子吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] ['erərz] ; [ðæts] [ðə; ði] [best] [plæn] . ”
and make all the necessary errors ; that's the best plan . ”
和 制作 全部 这 必要的 错误 ; 那就是 这 最好的 计划 . ”

并且犯下所有必要的错误；这才是最好的计划。”

“ ['kɑːnoʊli] , [pər'hæps] , ” [sed] [oʊ'raɪli] , ['mjuːziŋli] ; “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] ['dɑːrsiz] ,
“ Conolly , perhaps , ” said O'Reilly , musingly ; “ he is a great friend of Darcy's ,
“ 康诺利 , 也许 , ” 说 奥莱利 , 若有所思地 ; “ 他 是 一个 伟大的 朋友 的 达西的 ,

“或许是康诺利,”奥莱利沉思道，“他是达西的好朋友。”

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪsk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] . ”
and would risk something to assist this young fellow . ”
和 会 风险 某物 到 协助 这 年轻的 同伴 . ”

他会冒着风险去帮助这个年轻人。

“ [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] , ” [kraɪd] ['hɛfɝnən] , ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;
“ Well thought of , ” cried Heffernan , slapping him on the shoulder ;
“ 出色地 想法 的 , ” 哭 赫弗南 , 拍打 他 在 这 肩膀 ;

“考虑周全,”赫弗南喊道，同时拍了拍他的肩膀；

“ [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːnoʊli][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪzɪtɪŋ]
“ just give me a line of introduction to Mr . Conolly on one of your visiting
“ 只是 给 我 一个 线 的 介绍 到 先生 . 康诺利 在 一 的 你的 访问
- [kɑːrdz] ,
- cards ,
- 牌 ,

“请在您的名片上简单介绍一下康诺利先生，给我写几句话就行了。”

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
and leave the rest to me . ”
和 离开 这 休息 到 我 . ”

剩下的就交给我吧。

“ [ɪf] [aɪ] [jiːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['hɛfɝnən] , ” [sed] [oʊ'raɪli] ,
“ If I yield to you in this business , Mr . Heffernan , ” said O'Reilly ,
“ 如果 我 屈服 到 你 在 这 商业 , 先生 . 赫弗南 , ” 说 奥莱利 ,

“如果我在这件事上向你让步，赫弗南先生,”奥莱利说道，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] ,
as he sat down to write ,
作为 他 卫星 向下 到 写 ,

他坐下来开始写作时，

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [skɪl] [tuː; tə]
“ I assure you it is far more from my implicit confidence in your skill to
“ 我 保证 你 它 是 远的 更多的 从 我的 隐式 信心 在 你的 技能 到
[kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
conduct it safely to the end ,
执行 它 安全 到 这 结尾 ,

“我向你保证，这更多的是出于我对你安全顺利完成任务的能力的十足信心。”

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] ['paʊər] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts] .
than from any power of persuasion in your arguments .
比 从 任何 力量 的 劝说 在 你的 论点 .

比起你论证中的任何说服力，这都无关紧要。

[oʊ'hælɝən] [ɪz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['enəmi] . ”
O'Halloran is a formidable enemy . ”
奥哈洛兰 是 一个 强大 敌人 . ”

奥哈洛兰是个可怕的敌人。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] , ” [sed] ['hɛfɝnən] , ['læfɪŋ] ,
“ You never were more mistaken in your life , ” said Heffernan , laughing ,
“ 你 绝不 是 更多的 错误 在 你的 生活 , ” 说 赫弗南 , 笑 ,

“你这辈子都没犯过这么大的错误，”赫弗南笑着说。

“ [sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['nɑːkʃəs] [baɪ][ðə; ði] ['terər] [ðeɪ] [ɪn'spaɪər] ;
“ such men are only noxious by the terror they inspire ;
“ 这样的 男人 是 仅有的 有害的 经过 这 恐怖 他们 启发 ;

“这类人之所以有害，仅仅是因为他们所带来的恐惧；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rætlsneɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]
they are the rattlesnakes of the world of mankind , always giving notice of
他们 是 这 响尾蛇 的 这 世界 的 人类 , 总是 给予 注意 的
[ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ,
their approach ,
他们的 方法 ,

他们是人类世界的响尾蛇，总是提前发出接近的警告。

[ænd; ənd] ['nevər] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] .
and never dangerous to the prudent .
和 绝不 危险的 到 这 谨慎 .

对谨慎的人来说，它永远不会构成危险。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [huː] , ['taɪgər] - [laɪk] ,
He alone is to be dreaded who , tiger - like ,
他 独自的 是 到 是 令人恐惧的 WHO , 老虎 - 喜欢 ,

唯有那像老虎一样凶猛的人，才真正令人畏惧。

['ʌtəz] [noʊ][kraɪ] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [fæŋz] .
utters no cry till his victim is in his fangs .
说话 不 哭 直到 他的 受害者 是 在 他的 獠牙 .

直到猎物落入他的利齿之下，他才会发出一声哀嚎。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [mə'lɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ðæt] [meɪd]
” There was a savage malignity in the way these words were uttered that made
” 那里 曾是 一个 野蛮的 恶毒 在 这 方式 这些 字 是 说出 那 制成
[oʊ'raɪli] ['ɔːlmoʊst] ['ʃʌdər] .
O'Reilly almost shudder .
奥莱利 几乎 不寒而栗 .

“这些话的语气中充满了野蛮的恶意，让奥莱利几乎不寒而栗。”

['hɛfɚnən] [sɔː] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˊʌnˊgaːdidli] [i'vəukt] , [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] , [sed] ,
Heffernan saw the emotion he had unguardedly evoked , and , laughing , said ,
赫弗南 锯 这 情感 他 有 毫无防备地 唤起 , 和 , 笑 , 说 ,

—
—
—

赫弗南察觉到自己无意间激起的情绪，笑着说：

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hoʊld]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [æz; əz][ə; eɪ] [det]
am I to hold over the remainder of my visit to the abbey as a debt
是 我 到 抓住 超过 这 余 的 我的 访问 到 这 修道院 作为 一个 债务
[ˌʌn'peɪd] ?
unpaid ?
未付 ?

我是否应该将剩余的修道院参观行程视为未偿债务?

[fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ]['fænsi][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [soʊ] ['ʧiːpli] . ”
for I really have no fancy to let you off so cheaply . ”
为了 我 真的 有 不 想要 到 让 你 离开 所以 便宜 . ”

我实在没有心情这么轻易地放过你。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? ”
“ But you are coming back with me , are you not ? ”
“ 但 你 是 未来 后退 和 我 , 是 你 不是 ? ”

“但你会跟我一起回去，对吗？”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ Impossible !
“ 不可能的 !

“不可能的！

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] ['dʌblɪn] ;
I must take charge of this foolish boy , and bring him up to Dublin ;
我 必须 拿 收费 的 这 愚蠢 男生 , 和 带来 他 向上 到 都柏林 ;

我必须负责照顾这个愚蠢的孩子，把他带到都柏林去；

[aɪ]['oʊnli] [trʌst] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['vestɪd] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər]
I only trust I have a vested right to come back and see you at a future
我 仅有的 相信 我 有 一个 既得权益 正确的 到 来 后退 和 看 你 在 一个 未来
[deɪ] .
day .
天 .

我只相信我有权利在未来的某一天回来见你。

” [oʊ'raɪli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [wɔːrmθ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
” O'Reilly responded to the proposition with courteous warmth ; and with
” 奥莱利 回应 到 这 主张 和 有礼貌 温暖 ; 和 和
['mjuːtʃuəl] [pledʒz] , [pər'hæps][ʌv; əv][nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] [sɪn'serəti] ,
mutual pledges , perhaps of not dissimilar sincerity ,
相互的 承诺 , 也许 的 不是 不同的 诚意 ,

奥莱利以礼貌而热情的回应回应了这一提议；双方也做出了相互承诺，其真诚程度或许不相上下。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , — [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,
they parted , — the one to his own home ,
他们 分手了 , — 这 一 到 他的 自己的 家 ,

他们就此分别——一人回了家。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [nɪˈɡoʊʃieɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɔːrtər][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
the other to negotiate in a different quarter and in a very different spirit of
这 其他 到 谈判 在 一个 不同的 四分之一 和 在 一个 非常 不同的 精神 的
[dɪˈploʊməsi] .
diplomacy .
外交 .

另一方则需在不同的领域，以截然不同的外交精神进行谈判。

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ˈmɪstər] .
V . MR .
V . 先生 .

V. 先生

[ˈhɛfərnənz] [ˈkaunsəlz]
HEFFERNAN'S COUNSELS
赫弗南的 律师

赫弗南的律师

[ˈmɪstər] . [ˈhɛfɝnən] [pəˈzest] [ˈmeni] [ˈwɜːrldli] [ɡɪfts] [ænd; ənd] [ˈɛksələnsɪz] , [bʌt; bət][əˈpɑːn] [nʌn] [dɪd]
Mr . Heffernan possessed many worldly gifts and excellences , but upon none did
先生 . 赫弗南 拥有 许多 世俗 礼物 和 卓越 , 但 之上 没有任何 做过
[hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [praɪd] [hɪmˈself] ,
he so much pride himself ,
他 所以 很多 自豪 他自己 ,

赫弗南先生拥有许多世俗的才能和卓越品质，但他对其中任何一项都不甚引以为傲。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [mɔːr]
in the secret recesses of his heart , — he was too cunning to indulge in more
在 这 秘密 凹陷处 的 他的 心 , — 他 曾是 也 狡猾 到 放纵 在 更多的
[ˈpʌblɪk] ,
public vauntings ,
民众 吹嘘 ,

在他内心深处，他太过狡猾，不会再公开炫耀。

— [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [hiː; hi] [wiːldid] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [men] [mʌtʃ] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən]
— as in the power he wielded over the passions of men much younger than
— 作为 在 这 力量 他 挥舞 超过 这 激情 的 男人 很多 年轻 比
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

——就像他能够左右比他年轻得多的男人的情感一样。

[ˈθɜːrəli] [vɜːrst] [ɪn][ðer; ðər][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [laɪf] , [teɪsts] , [ænd; ənd] [ˌpredlˈekʃənz] ,
Thoroughly versed in their habits of life , tastes , and predilections ,
彻底 精通 在 他们的 习惯 的 生活 , 口味 , 和 偏好 ,

对他们的生活习惯、品味和喜好了如指掌，

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [kənˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈtemprəmənt]
he knew how much always to concede to the warm and generous temperament
他 知道 如何 很多 总是 到 承认 到 这 温暖的 和 慷慨的 气质
[ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] ,
of their age ,
的 他们的 年龄 ,

他深知应该在多大程度上顺应他们那个时代热情慷慨的性情。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[meɪn'teɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɪnfluəns]	['oʊvər]	[ðem; ðəm]	[les]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'sendənsi]	[ʌv; əv]	[ə'bɪləti]
and	**to**	**maintain**	**his**	**influence**	**over**	**them**	**less**	**by**	**the**	**ascendancy**	**of**	**ability**
和	到	维持	他的	影响	超过	他们	较少的	经过	这	优势	的	能力

[ðæn; ðən]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['ɪntɪmət]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['fɑːliz]	[ænd; ənd]	[ɪk'strævəgənsiz]
than	**by**	**a**	**more**	**intimate**	**acquaintance**	**with**	**all**	**the**	**follies**	**and**	**extravagances**
比	经过	一个	更多的	亲密的	熟人	和	全部	这	愚行	和	奢侈

[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[ɪg'zɪstəns]	.
of	**fashionable**	**existence**	**.**
的	时髦	存在	.

他之所以能对他们保持影响力，与其说是依靠自身能力的优越，不如说是依靠对时尚生活各种愚蠢和奢侈行为的更深入了解。

['weðər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːr]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['prɪnsəp(ə)l]	['æktər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siːnz]	[hiː; hi]	[rɪ'leɪtɪd]
Whether	**he**	**had**	**or**	**had**	**not**	**been**	**a**	**principal**	**actor**	**in**	**the**	**scenes**	**he**	**related**
无论	他	有	或者	有	不是	到过	一个	主要的	演员	在	这	场景	他	有关的

[wɪð; wɪθ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['hjuːmər]	,
with	**so**	**much**	**humor**	**,**
和	所以	很多	幽默	,

无论他是否是他以幽默方式讲述的那些场景中的主角，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[seɪ]	;
it	**was**	**difficult**	**to**	**say**	**;**
它	曾是	难的	到	说	;

很难说；

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʊd]	[glɑːs]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['pɜːrsən(ə)l]	[əd'ventʃəz]	[soʊ]	['ɑːrtfəli]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]
for	**he**	**would**	**gloss**	**over**	**his**	**own**	**personal**	**adventures**	**so**	**artfully**	**that**	**it**	**was**
为了	他	会	光泽	超过	他的	自己的	个人的	冒险	所以	巧妙地	那	它	曾是

[nɑːt]	['iːzi]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	['weðər]	[ðə; ði]	['moʊtɪv]	[wɜːr; wər]	['kʌnɪŋ]	[ɔːr]	['delɪkəsi]	.
not	**easy**	**to**	**discover**	**whether**	**the**	**motive**	**were**	**cunning**	**or**	**delicacy**	**.**
不是	简单的	到	发现	无论	这	动机	是	狡猾	或者	美味	.

因为他会巧妙地掩盖自己的个人经历，以至于很难看出他的动机是狡猾还是委婉。

[hiː; hi]	[siːmd]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[dʌn]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	['waɪldnəs]	[ænd; ənd]	[ˌeksen'trɪsəti]
He	**seemed**	**,**	**at**	**least**	**,**	**to**	**have**	**done**	**everything**	**that**	**wildness**	**and**	**eccentricity**
他	似乎	,	在	至少	,	到	有	完毕	一切	那	野性	和	古怪

[hæd; həd]	['evər]	[dɪ'vaɪzd]	,
had	**ever**	**devised**	**,**
有	曾经	设计	,

他似乎至少已经把所有狂野和古怪所能想到的事情都做了一遍。

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[noʊn]	['ɪntɪmətli]	['evri]	[mæn]	[rɪ'naʊnd]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ɪk'splɔɪts]	,
to	**have**	**known**	**intimately**	**every**	**man**	**renowned**	**for**	**such**	**exploits**	**,**
到	有	已知	亲密	每一个	男人	著名	为了	这样的	漏洞	,

与所有因这类功绩而闻名的人都熟识，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[θruː]	[ə; eɪ]	[kə'rɪr]	[ʌv; əv]	[ɪk'strævəgəns]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsɪ'peɪʃn]	[kwaɪt]
and	**to**	**have**	**gone**	**through**	**a**	**career**	**of**	**extravagance**	**and**	**dissipation**	**quite**
和	到	有	已消失	通过	一个	职业	的	奢侈	和	耗散	相当

[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[æn; ən]	[ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l]	[ə'θɔːrəti]	[ɪn]	['evri]	['sɪmələr]	[keɪs]	.
sufficient	**to**	**make**	**him**	**an**	**unimpeachable**	**authority**	**in**	**every**	**similar**	**case**	**.**
充足的	到	制作	他	一个	无可指摘	权威	在	每一个	相似的	案件	.

而且他一生过着挥霍无度、放荡不羁的生活，足以使他在所有类似案件中成为无可置疑的权威。

[ðə; ði]	[rɪ'zɜːrv]	[wɪtʃ]	[jʌŋ]	[men]	[fiːl]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	['oʊldər]	[ðæn; ðən]	[ðəm'selvz]
The	**reserve**	**which**	**young**	**men**	**feel**	**with**	**regard**	**to**	**those**	**older**	**than**	**themselves**
这	预订	哪个	年轻的	男人	感觉	和	看待	到	那些	老	比	他们自己

[wʌz; wəz]	['nevər]	[ɪk'spɪriənst]	[ɪn]	[kɑːn]	['hɛfərnənz]	['kʌmpəni]	;
was	**never**	**experienced**	**in**	**Con**	**Heffernan's**	**company**	**;**
曾是	绝不	经验丰富的	在	康	赫弗南的	公司	;

年轻人对年长者通常会有的那种矜持，在康·赫弗南身上却从未出现过。

[ðeɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] , [wel] [ə'wer] [ðæt] ,
they would venture to tell him anything , well aware that ,
他们 会 风险投资 到 告诉 他 任何事物 , 出色地 意识到的 那 ,

他们什么都敢告诉他，因为他们很清楚这一点。

[haʊ'evər] [əb'sɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] [ðə; ði] [skreɪp] ,
however absurd the story or embarrassing the scrape ,
然而 荒诞 这 故事 或者 尴尬的 这 刮 ,

然而，无论故事多么荒谬，或者遭遇多么尴尬，

- [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [kæp] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə'nʌðər] [twaɪs] [æz; əz] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
Hefferuan was certain to cap it by another twice as extravagant in every respect .
- 曾是 肯定 到 帽 它 经过 其他 两次 作为 靡 在 每一个 尊重 .

赫弗鲁安肯定会再添一笔，而且在各个方面都会比之前更加奢华。

[ɔːl'ðoʊ] ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [klæs] ,
Although Forester was by no means free from the faults of his age and class ,
虽然 林务员 曾是 经过 不 方法 自由的 从 这 故障 的 他的 年龄 和 班级 ,

虽然福雷斯特也并非完全摆脱了他所处时代和阶级的缺点，

[ðə; ði] ['betər] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] [sɪ'vɪr] [ɔːr] ['læstɪŋ] ['ɪndʒəri] ,
the better principles of his nature had received no severe or lasting injury ,
这 更好的 原则 的 他的 自然 有 已收到 不 严重 或者 持久 受伤 ,

他天性中善良的一面并没有受到严重或持久的损害。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [fɔːr; fər] ['hɛfɝnən] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .
and his estimation for Heffernan proceeded from a very different view of his character from that which we have just alluded to .
和 他的 估算 为了 赫弗南 继续 从 一个 非常 不同的 看法 的 他的 特点 从 那 哪个 我们 有 只是 暗示 到 .

他对赫弗南的评价，是基于与我们刚才提到的截然不同的性格观点。

[hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [traɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] ,
He knew him to be the tried and trusted agent of his cousin , Lord Castlereagh ,
他 知道 他 到 是 这 尝试 和 可信 代理人 的 他的 表哥 , 主 卡斯尔雷 ,

他知道他是他表兄卡斯尔雷勋爵久经考验、值得信赖的代理人。

[wʌn] [fɔːr; fər] [huːz] [ə'bɪlətiz] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] ;
one for whose abilities he entertained the greatest respect ;
一 为了 谁 能力 他 娱乐 这 最 尊重 ;

他非常敬重一位能力出众的人；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kən'sʌltid] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] ['evri] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [æskt] ,
he saw him consulted and advised with on every question of difficulty , his opinions asked ,
他 锯 他 咨询 和 建议 和 在 每一个 问题 的 困难 , 他的 意见 问 ,

他看到人们在遇到任何难题时都会咨询他的意见，征求他的想法。

[hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðə; ði]['pɑːləsi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

his suggestions followed ; and if , occasionally , the policy was somewhat

他的 建议 随后 ; 和 如果 , 偶尔 , 这 政策 曾是 有些

['tɔːrtʃuəs] ,

tortuous ,

曲折 ,

他的建议接踵而至；即便有时，这项政策略显曲折，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [laɪk] [ðæt] “ [ʌv; əv] [truː] [lʌv]

he was taught to believe that the course of politics , like that “ of true love

他 曾是 教授 到 相信 那 这 课程 的 政治 , 喜欢 那 “ 的 真的 爱

,

,

,

他从小就被灌输一种观念，即政治进程就像“真爱”的进程一样。

['nevər] [dɪd] [rʌn] [smuːð] .

never did run smooth .

绝不 做过 跑步 光滑的 .

从来就没有运行顺畅过。

” [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ðen] , [dɪd][hiː; hi] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] ['hɛfɝnən] ,

” In this way , then , did he learn to look up to Heffernan ,

” 在 这 方式 , 然后 , 做过 他 学习 到 看 向上 到 赫弗南 ,

“就这样，他学会了敬仰赫弗南。”

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃruːd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['məutivz] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'sendənsi] [baɪ] ['eni]

who was too shrewd a judge of motives to risk a greater ascendancy by any

WHO 曾是 也 精明 一个 法官 的 动机 到 风险 一个 更大的 优势 经过 任何

['hæzərdəs] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wikər] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

hazardous appeal to the weaker points of his character .

危险 上诉 到 这 较弱 积分 的 他的 特点 .

他识人非常精明，不会冒着通过迎合他人性格弱点来获取更大权力的风险。

['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['welkəm] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['fɔːrɪstərz] [aɪz]

Fortune could not have presented a more welcome visitor to Forester's eyes

财富 可以 不是 有 呈现 一个 更多的 欢迎 游客 到 林业员的 眼睛

[ðæn; ðən] - ,

than Heffernau ,

比 - ,

对福雷斯特来说，命运安排的访客莫过于赫弗瑙了。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [baɪ]

as he entered the room of the inn where the youth had been conducted by

作为 他 进入 这 房间 的 这 客栈 在哪里 这 青年 有 到过 实施 经过

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,

the sergeant of police ,

这 军士 的 警察 ,

当他走进那名青年被警长带到的客栈房间时，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][sæt] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfəkəltiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræʃnəs] [hæd; həd]

and where he sat bewildered by the difficulties in which his own rashness had

和 在哪里 他 卫星 困惑 经过 这 困难 在 哪个 他的 自己的 鲁莽 有

[ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm] .

involved him .

涉及 他 .

他坐在那里，对自己鲁莽行事所造成的困境感到困惑不解。

[ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

The first moments of meeting were occupied by a perfect shower of questions ,

这 第一的 时刻 的 会议 是 占领 经过 一个 完美的 淋浴 的 问题 ,

初次见面，对方便抛出一连串的问题，可谓是问题如雨点般落下。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['hɛfɚnən] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [wen] [hiː; hi]
as to how Heffernan came to be in that quarter of the world , when he
作为 到 如何 赫弗南 来了 到 是 在 那 四分之一 的 这 世界 , 什么时候 他
[hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
had arrived ,
有 到达的 ,

至于赫弗南是如何来到世界那个角落的，以及他到达那里之后的情况，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .
and with whom he was staying .
和 和 谁 他 曾是 入住 .

他当时借宿在谁家。

[ɔːl] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['hɛfɚnən] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , “ [jʊr; jər]
All questions which Heffernan answered by the laughing subterfuge of saying , “ Your
全部 问题 哪个 赫弗南 回答 经过 这 笑 托词 的 说 , “ 你的
[gʊd] ['dʒiːniəs] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
good genius , I suppose ,
好的 天才 , 我 认为 ,

赫弗南用笑声巧妙地回答了所有问题，他说：“我想，你真是个天才。”

[sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skreɪp] ; [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
sent me to get you out of your scrape ; and fortunately I am able to
发送 我 到 得到 你 出去 的 你的 刮 ; 和 幸运的是 我 是 有能力的 到
[duː][soʊ] .
do so .
做 所以 .

派我来救你脱离困境；幸运的是，我做到了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə]
But what in the name of everything ridiculous could have induced you to
但 什么 在 这 姓名 的 一切 荒谬的 可以 有 诱导 你 到
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðɪs] [mæn] , [oʊ'hælɚən] ?
insult this man , O'Halloran ?
侮辱 这 男人 , 奥哈洛兰 ?

但究竟是什么荒谬的事情让你忍不住去侮辱奥哈洛兰这个人呢?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['kænɑːt] [faɪt] ;
You ought to have known that men like him cannot fight ;
你 应该 到 有 已知 那 男人 喜欢 他 不能 斗争 ;

你应该早就知道像他这样的人不会打仗;

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['ridlz] [ʌv; əv] [ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [kən'sentid] [tuː; tə] [bæk] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['derɪŋ]
they would be made riddles of if they once consented to back by personal daring
他们 会 是 制成 谜语 的 如果 他们 一次 同意 到 后退 经过 个人的 大胆
[ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋz] .
the insolence of their tongues .
这 傲慢 的 他们的 舌头 .

如果他们胆敢用言语来支持自己的无礼之举，他们就会变成谜。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [baɪ][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['aʊtˌlɔːri] [frʌm; frəm] ['ɑːnər]
They set out by establishing for themselves a kind of outlawry from honor
他们 放 出去 经过 建立 为了 他们自己 一个 种类 的 放逐 从 荣誉
,
,
,

他们一开始就为自己树立了一种与荣誉背道而驰的形象，

[ðeɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [noʊ] ['dɛts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kɔːrt] , ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd]
they acknowledge no debts within the jurisdiction of that court , otherwise they would
他们 承认 不 债务 之内 这 管辖权 的 那 法庭 , 否则 他们 会
[suːn] [biː; bi] ['bæŋkrʌpt] . ”
soon be bankrupt . ”
很快 是 破产 . ”

他们否认在该法院管辖范围内有任何债务，否则他们很快就会破产。

“ [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [lɔː] , [ðen] , ” [sed]
“ They should be treated like all others without the pale of law , then , ” said
“ 他们 应该 是 治疗 喜欢 全部 其他的 没有 这 苍白 的 法律 , 然后 , ” 说
['fɔːrɪstər] , [ɪn'dɪgnəntli] .
Forester , indignantly .
林务员 , 愤慨地 .

“那么，他们就应该像其他所有不受法律约束的人一样被对待,”福雷斯特愤慨地说。

“ [ɔːr] , [laɪk] ['sækvil] , ” ['ædɪd] ['hɛfɝnən] , ['læfɪŋ] , “ [wen] [ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər] [swɔːdz] - [ɑːn]
“ Or , like Sackville , ” added Heffernan , laughing , “ when they put their swords ' on
“ 或者 , 喜欢 萨克维尔 , ” 额外 赫弗南 , 笑 , “ 什么时候 他们 放 他们的 剑 - 在
[ðə; ði] [piːs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
the peace establishment ,
这 和平 建立 ,

“或者，就像萨克维尔那样,”赫弗南笑着补充道，“当他们把剑指向和平体制时，

- [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ɑːn][ðə; ði] - ['sɪv(ə)l] [lɪst] . -
' they should put their tongues on the ' civil list . '
- 他们 应该 放 他们的 舌头 在 这 - 民用 列表 . -

他们应该把舌头放在“公民名单”上。

[wel] , [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nuː] [dis'kʌvəriz] [meɪd] ['evri] [deɪ] ;
Well , well , there are new discoveries made every day ;
出色地 , 出色地 , 那里 是 新的 发现 制成 每一个 天 ;

嗯，每天都有新的发现；

[sʌm; səm] [men] [sək'siːd] ['betər] [ɪn] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['evər] [dɪd]
some men succeed better in life by the practice of cowardice than others ever did
一些 男人 成功 更好的 在 生活 经过 这 实践 的 怯懦 比 其他的 曾经 做过
,
,
,

有些人靠懦弱反而比其他人更容易获得成功。

[ɔːr] ['evər] [wɪl] [duː] , [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['vælər] . ”
or ever will do , by the exercise of valor . ”
或者 曾经 将要 做 , 经过 这 锻炼 的 勇气 . ”

或者将来会这样做，凭借英勇的表现。”

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [hɪr] ?
“ What can I do here ?
“ 什么 能 我 做 这里 ?

“我在这里能做些什么？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ? ” [sed] ['fɔːrɪstər] , ['hɜːrɪdli] ;
Is there anything serious in the difficulty ? ” said Forester , hurriedly ;
是 那里 任何事物 严肃的 在 这 困难 ? ” 说 林务员 , 匆匆 ;

“这个困难有什么严重之处吗？”福雷斯特急忙问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['hjuːmər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['æbstrækt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɛfɝnən] [ɪn'dʌldʒd] .
for he was in no humor to enjoy the abstract speculations in which Heffernan indulged .
为了 他 曾是 在 不 幽默 到 享受 这 抽象的 猜测 在 哪个 赫弗南 沉溺其中 .

因为他没有心情去欣赏赫弗南沉迷的那些抽象的推测。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛfɝnən] , ['kwaɪətli] :
“ It might have been a very troublesome business , ” replied Heffernan , quietly :
“ 它 可能 有 到过 一个 非常 麻烦的 商业 , ” 回复 赫弗南 , 悄悄 :

“这可能是一件非常麻烦的事情，”赫弗南平静地回答道：

“ [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [bentʃ] ['wɔːrənt] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
“ the judge might have issued a bench warrant against you ,
“ 这 法官 可能 有 发布 一个 长椅 保证 反对 你 ,

“法官可能已经对你发出了逮捕令，

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃiːf] ['bærən] ;
if he did not want your cousin to make him chief baron ;
如果 他 做过 不是 想 你的 表哥 到 制作 他 首席 男爵 ;

如果他不想让你的表兄让他成为首席男爵；

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ['kɑːnoʊli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['teknɪkli] ['ækjərət] ,
and Justice Conolly might have been much more technically accurate ,
和 正义 康诺利 可能 有 到过 很多 更多的 技术上来说 准确的 ,

康诺利法官的说法或许在技术层面上更加准确。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt] .
if he was not desirous of seeing his son in an infantry regiment .
如果 他 曾是 不是 渴望 的 看到 他的 儿子 在 一个 步兵 团 .

如果他不想看到自己的儿子加入步兵团的话。

[its] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [naʊ] , [haʊ'evər] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kəm'plaɪəns] ,
It's all arranged now , however ; there is only one point for your compliance ,
它是 全部 安排 现在 , 然而 ; 那里 是 仅有的 一 观点 为了 你的 遵守 ,

一切都已安排妥当；不过，你只需遵守一点规定即可。

— [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
— you must get out of Ireland as fast as may be .
— 你 必须 得到 出去 的 爱尔兰 作为 快速地 作为 可能 是 .

你必须尽快离开爱尔兰。

[oʊ'hælɝən] [wɪl] [ə'plai] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] ,
O'Halloran will apply for a rule in the King's Bench ,
奥哈洛兰 将要 申请 为了 一个 规则 在 这 国王学院 长椅 ,

奥哈洛兰将向国王法庭申请一项规则。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪl] [nɑːt] [ɪk'stend] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . ”
but the proceedings will not extend to England . ”
但 这 诉讼程序 将要 不是 延长 到 英格兰 . ”

但诉讼程序不会延伸至英国。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] [wer] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ;
“ I am indifferent where I go to , ” said Forester , turning away ;
“ 我 是 冷漠 在哪里 我 去 到 , ” 说 林务员 , 转弯 离开 ;

“我去哪儿都无所谓，”福雷斯特说着，转身离开；

“ [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [ə'fer] [dʌz] [nɑːt] [get] [ə'brɔːd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] ['kɑːntent] . ”
“ and provided this foolish affair does not get abroad , I am well content . ”
“ 和 假如 这 愚蠢 事务 做 不是 得到 国外 , 我 是 出色地 内容 . ”

“只要这件蠢事不传出去，我就很满意了。”

“ [oʊ] ! [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] .
“ Oh ! as to that , you must expect your share of notoriety .
“ 哦 ! 作为 到 那 , 你 必须 预计 你的 分享 的 恶名 .

“哦！至于那件事，你肯定会受到应有的关注。”

[oʊ'hælɚən] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['mɑːrtərdəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] !
O'Halloran will take care to display his martyrdom for the people !
奥哈洛兰 将要 拿 关心 到 展示 他的 殉道 为了 这 人们 !

奥哈洛兰一定会好好向人民展示他的殉难！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [briːfs] [naʊ] ;
It will bring him briefs now ;
它 将要 带来 他 内裤 现在 ;

现在它会给他带来简报；

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ['greɪtər] [rɪ'wɔːrdz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ! ”
Heaven knows what greater rewards the future may have in store from it ! ”
天堂 知道 什么 更大的 奖励 这 未来 可能 有 在 店铺 从 它 ! ”

天知道未来会因此获得怎样的更大回报！

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [tuː; tə]
“ You heard the provocation , ” said Forester , with an unsuccessful attempt to
“ 你 听到 这 挑衅 , ” 说 林务员 , 和 一个 不成功 试图 到
[spiːk] ['kɑːmli] ,
speak calmly ,
说话 平静地 ,

“你听到了挑衅的话，”福雷斯特试图平静地说，但没能成功。

— “ [ðə; ði] [groʊs] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ? ”
— “ the gross and most unpardonable provocation ? ”
— “ 这 总的 和 最多 不可饶恕的 挑衅 ? ”

“最恶劣、最不可饶恕的挑衅？”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛfɚnən] , ['kwaɪətli] .
“ I was present , ” replied Heffernan , quietly .
“ 我 曾是 展示 , ” 回复 赫弗南 , 悄悄 .

“我当时在场，”赫弗南平静地回答道。

“ [wel] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
“ Well , what say you ?
“ 出色地 , 什么 说 你 ?

“那么，你们怎么看？”

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['ʌtəd] [æn; ən] [ə'tæk] [mɔːr] [fɔːls] [ænd; ənd] [faʊl] ?
Was there ever uttered an attack more false and foul ?
曾是 那里 曾经 说出 一个 攻击 更多的 错误的 和 犯规 ?

还有比这更虚假、更卑鄙的攻击吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fiːndɪʃ] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['slændər] ? ”
Was there ever conceived a more fiendish and malignant slander ? ”
曾是 那里 曾经 构思 一个 更多的 邪恶的 和 恶性 诽谤 ? ”

世上还有比这更恶毒、更卑鄙的诽谤吗?

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] . ”
“ I never heard anything worse . ”
“ 我 绝不 听到 任何事物 更糟 . ”

“我从未听过更糟糕的事。”

“ [nɑːt] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] !
“ Not anything worse !
“ 不是 任何事物 更糟 !

“不会更糟了！”

[noʊ] , [nɔːr] ['evər] [wʌn] [hæf] [soʊ] [bæd] . ”
No , nor ever one half so bad . ”
不 , 也不 曾经 一 一半 所以 坏的 . ”

不，也绝不会那么糟糕。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ; [nɑːt] [wʌn] [hæf] [soʊ] [bæd] .
“ Well , if you like it , I will agree with you ; not one half so bad .
“ 出色地 , 如果 你 喜欢 它 , 我 将要 同意 和 你 ; 不是 一 一半 所以 坏的 .

“好吧，如果你喜欢，我同意你的看法；其实也没那么糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'truː] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] , [ʌn'mænli] [ɪn] ['spɪrɪt] .
It was untrue in all its details , unmanly in spirit .
它 曾是 不属实 在 全部 它是 细节 , 不男子气概 在 精神 .

它从头到尾都是谎言，从精神上也缺乏男子气概。

[bʌt; bət] , [let] [ˌem 'iː] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [sʌtʃ] ['fɪ'lɪpɪks] [hæv; həv] [noʊ] ['læstɪŋ] [ɪ'fekt] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk]
But , let me add , that such philippics have no lasting effect , — they are like
但 , 让 我 添加 , 那 这样的 菲律宾 有 不 持久 影响 , — 他们 是 喜欢
[ˌʌn'skilfjl] [maɪnz] ,
unskilful mines ,
不熟练的 矿井 ,

但是，我还要补充一点，这种抨击并不会产生持久的影响，——它们就像不牢固的地雷一样。

[ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪk'sploʊʒn] ['oʊnli] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] [kən'traɪvərz] .
that in their explosion only damage the contrivers .
那 在 他们的 爆炸 仅有的 损害 这 策划者 .

爆炸只会伤害策划者本人。

[oʊ'raɪli] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [dɪ'vaɪzər] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [ə'tæk] , [huːz] [hɑːrt] [sə'dʒestɪd] ,
O'Reilly , who was the real deviser of this same attack , whose heart suggested ,
奥莱利 , WHO 曾是 这 真实的 设计师 的 这 相同的 攻击 , 谁 心 建议 ,
[huːz] [hed] [ɪn'ventɪd] ,
whose head invented ,
谁 头 发明 ,

奥莱利才是这次袭击的真正策划者，是他的心声提议，是他的头脑构思了这一切。

[ænd; ənd] [huːz] ['kɔfəz] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [riːp] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːbləkwi] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [hiːp]
and whose coffers paid for it , will reap all the obloquy he hoped to heap
和 谁 金库 有薪酬的 为了 它 , 将要 收割 全部 这 漫骂 他 希望 到 堆
[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .
upon another .
之上 其他 .

而那些为此付出代价的人，将会承受他原本希望加诸于他人的所有耻辱。

[teɪk] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æn; ən][oʊld] [taɪm] - [wɔːrn] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Take myself , for instance , an old time - worn man of the world ,
拿 我 , 为了 实例 , 一个 老的 时间 - 磨损 男人 的 这 世界 ,

以我自己为例，我是一个饱经风霜的老人，

[huː] [hæz; həz] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌd(ə)n] [ɪn] [maɪ] [f'rendʃɪps] [ɔːr] [maɪ]
who has lived long enough never to be sudden in my friendships or my
WHO 有 居住地 长的 足够的 绝不 到 是 突然 在 我的 友谊 或者 我的
[rɪ'zentmənts] ,
resentments ,
怨恨 ,

我活得足够久，所以无论在友谊还是怨恨方面，都不会突然变卦。

[huː] [θɪŋks] [ðæt] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dis'laikɪŋ] [ɑːr; ər] [sloʊ] ['prɑːsesɪz] , — [wel] , ['iːv(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] ,
who thinks that liking and disliking are slow processes , — well , even I was shocked ,
WHO 思考 那 喜欢 和 不喜欢 是 慢的 流程 , — 出色地 , 甚至 我 曾是 震惊 ,

认为喜欢和厌恶是缓慢过程的人——说实话，连我都感到震惊。

['aʊtreɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'fer] ;
outraged at this affair ;
义愤填膺 在 这 事务 ;

对此事感到愤慨；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['hævɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrsi] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] ,
and although having no more intimacy with Darcy than the ordinary intercourse of social life ,
和 虽然 拥有 不 更多的 亲密关系 和 达西 比 这 普通的 交往 的 社会的 生活 ,

尽管她与达西的关系并不比普通社交生活中的人际交往更亲密，

[kən'fes] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] ['æktɪŋ] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
confess I could not avoid acting promptly and decisively on the subject .
承认 我 可以 不是 避免 表演 及时 和 果断地 在 这 主题 .

坦白说，我无法避免在这个问题上迅速果断地采取行动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [pər'hæps] , [mɔːr] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['æktʃuəl] ['dʒʌdʒmənt] ,
It was a question , perhaps , more of feeling than actual judgment ,
它 曾是 一个 问题 , 也许 , 更多的 的 感觉 比 实际的 判断 ,

这或许更多的是一个感觉问题，而非实际判断的问题。

— [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli] [biː; bi] [diːmd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
— a case in which the first impulse may generally be deemed the right one .
— 一个 案件 在 哪个 这 第一的 冲动 可能 一般来说 是 被认为 这 正确的 一 .

—在这种情况下，第一反应通常被认为是正确的。

” [hɪr] ['hɛfɝnən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
” Here Heffernan paused , and drew himself up with an air that seemed to say ,
” 这里 赫弗南 暂停 , 和 画 他自己 向上 和 一个 空气 那 似乎 到 说 ,

“说到这里，赫弗南停顿了一下，挺直了身子，一副仿佛在说：

“ [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn] [maɪ] ['kærəktər] ,
“ If I am confessing to a weakness in my character ,
“ 如果 我 是 坦白 到 一个 弱点 在 我的 特点 ,

“如果我承认自己性格上的弱点，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ðæt] [liːnz] [tuː; tə] ['vɜːrtʃuːz] [saɪd] .
it is at least one that leans to virtue's side .
它 是 在 至少 一 那 倾斜 到 美德 边 .

它至少是倾向于美德的。

” ['fɔːrɪstər] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [pɝ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kʌm] , [sed] , “ [wel] ,
” Forester awaited with impatience for the explanation , and , not perceiving it to come , said , “ Well ,
” 林务员 等待中 和 不耐烦 为了 这 解释 , 和 , 不是 感知 它 到 来 , 说 , “ 出色地 ,

福雷斯特焦急地等待着解释，但并未得到回应，于是说道：“好吧，

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ? ”
what did you do in the affair ? ”
什么 做过 你 做 在 这 事务 ? ”

你在这件事里做了什么?

“ [maɪ][pɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] , ” [sed] ['hɛfɝnən] ; “ [aɪ][wʌz; wəz]['mɪstər] . [oʊ'raɪliz]
“ My part was a very simple one , ” said Heffernan ; “ I was Mr . O'Reilly's
“ 我的 部分 曾是 一个 非常 简单的 一 , ” 说 赫弗南 ; “ 我 曾是 先生 . 奥莱利
[gest] ,
guest ,
客人 ,

“我的任务很简单,”赫弗南说；“我是奥莱利先生的客人，

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] , [æskt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] .
one of a large party , asked to meet the judges and the Attorney - General .
一 的 一个 大的 派对 , 问 到 见面 这 法官 和 这 律师 - 一般的 .

一个大型团体的成员请求与法官和总检察长会面。

[aɪ] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] , [tuː; tə] [hɪr] [oʊ'hælɝən] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
I came in , with many others , to hear O'Halloran ; but if I did ,
我 来了 在 , 和 许多 其他的 , 到 听到 奥哈洛兰 ; 但 如果 我 做过 ,

我和许多其他人一起来听奥哈洛兰的演唱；但如果我做到了，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'gen] .
I took the liberty of not returning again .
我 采取 这 自由 的 不是 返回 再次 .

我擅自决定不再返回。

[aɪ][toʊld]['mɪstər] . [oʊ'raɪli] ['fræŋkli] [ðæt] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːls] , [ænd; ənd] ,
I told Mr . O'Reilly frankly that , in point of fact , the thing was false , and ,
我 讲述 先生 . 奥莱利 坦率地说 那 , 在 观点 的 事实 , 这 事物 曾是 错误的 , 和 ,

我坦率地告诉奥莱利先生，事实上，这件事是假的，而且

[æz; əz]['pɑːləsi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
as policy , it was a mistake .
作为 政策 , 它 曾是 一个 错误 .

从政策角度来看，这是一个错误。

['pɑːrti]['kɑːntests; kən'tests][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] ,
Party contests are all very well , they are necessary ,
派对 比赛 是 全部 非常 出色地 , 他们 是 必要的 ,

政党竞争固然很好，也很有必要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bænər] [tuː; tə] [faɪt] ['ʌndər] ;
because without them there is no banner to fight under ;
因为 没有 他们 那里 是 不 横幅 到 斗争 在下面 ;

因为没有他们，就没有可以战斗的旗帜；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [mɑːk] [ˌlɪbə'ræləti][tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] [wʊd] [teɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and the man of mock liberality to either side would take precedence of those
和 这 男人 的 嘲笑 自由主义 到 任何一个 边 会 拿 优先权 的 那些
[mɔːr] ['ɑːnɪst] [bʌt; bət] [les] ['kɔːʃəs] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ;
more honest but less cautious than himself ;
更多的 诚实的 但 较少的 谨慎 比 他自己 ;

而那些假装宽容的人，无论站在哪一边，都会优先于那些更诚实但不够谨慎的人；

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [greɪt] ['iːvəlz] [wen] [ðeɪ] [ɪn'lɪst] ['laɪbələs] [ə'tæks] [ɑːn] ['kærəktər] [ɪn]
but these things are great evils when they enlist libellous attacks on character in
但 这些 事物 是 伟大的 罪恶 什么时候 他们 入伍 诽谤 攻击 在 特点 在
[ðer; ðər] [treɪn] .
their train .
他们的 火车 .

但是，当这些事情伴之以诽谤人格的攻击时，它们就成了极大的罪恶。

[ɪf] [ðə; ði] ['kə:tisiz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːpjələr] [ə'sembliz] ,
If the courtesies of life are left at the door of our popular assemblies ,
如果 这 礼貌 的 生活 是 左边 在 这 门 的 我们的 受欢迎的 组件 ,

如果把生活中应有的礼节抛在民众集会的门外，

[ðeɪ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'zjuːmd] [wen] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] . ”
they ought at least to be resumed when passing out again into the world . ”
他们 应该 在 至少 到 是 恢复 什么时候 通过 出去 再次 进入 这 世界 . ”

至少在他们重新回到社会时，应该恢复这些训练。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] ? ” [sed] ['fɔːrɪstər] ,
“ And so you actually refused to go back to his house ? ” said Forester ,
“ 和 所以 你 实际上 拒绝 到 去 后退 到 他的 房子 ? ” 说 林务员 ,

“所以你真的拒绝回他家？”福雷斯特问道。

[huː] [felt] [fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [fækt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['æbstrækt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] .
who felt far more interested in this simple fact than in all the abstract speculation that accompanied it .
WHO 毛毡 远的 更多的 感兴趣的 在 这 简单的 事实 比 在 全部 这 抽象的 推测 那 伴随 它 .

他对这个简单的事实本身更感兴趣，而不是对伴随而来的所有抽象推测。

“ [aɪ] [dɪd] [soʊ] : [aɪ] ['iːv(ə)n] ['bɛgd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [send] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [maɪ] ['kærɪdʒ] ['æftər] [ˌem 'iː] ;
“ I did so : I even begged of him to send my servant and my carriage after me ;
“ 我 做过 所以 : 我 甚至 乞求 的 他 到 发送 我的 仆人 和 我的 运输 后 我 ;

“我照做了：我甚至恳求他派我的仆人和马车来跟随我；

[ænd; ənd] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ,
and , had it not been for your business ,
和 , 有 它 不是 到过 为了 你的 商业 ,

如果不是因为你的生意，

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɑːn] [maɪ] [wei] [tɔːrdz] ['dʌblɪn] .
before this time I had been some miles on my way towards Dublin .
前 这 时间 我 有 到过 一些 英里 在 我的 方式 向 都柏林 .

在此之前，我已经向都柏林方向走了好几英里。

” ['fɔːrɪstər] ['nevər] [spoʊk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [grɑːspt] ['hɛfərnənz] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .
” Forester never spoke , but he grasped Heffernan's hand , and shook it with earnest cordiality .
” 林务员 绝不 辐 , 但 他 抓住 赫弗南的 手 , 和 摇晃 它 和 认真 亲切 .

“福雷斯特始终没有说话，但他握住了赫弗南的手，热情地握了握。”

“ [jes] , [jes] , ” [sed] ['hɛfɚnən] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['preʃər] ; “ [men] [kæn; kən] [biː; bi] [strɔːŋ] [ˌpɑːti'zænz] ,
“ Yes , yes , ” said Heffernan , as he returned the pressure ; “ men can be strong partisans ,
“ 是的 , 是的 , ” 说 赫弗南 , 作为 他 返回 这 压力 ; “ 男人 能 是 强的 党派人士 ,

“是的，是的，”赫弗南反驳道，“男人可能会成为坚定的党派人士。”

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [saɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd]
anxious and eager for their own side , but there is something higher and
焦虑的 和 渴望的 为了 他们的 自己的 边 , 但 那里 是 某物 更高 和
['noʊblɚ][ðæn; ðən]['pɑːrti] .
nobler than party .
更高贵 比 派对 .

他们急于为自己阵营效力，但还有比党派更高尚、更崇高的东西。

” [hiː; hi] [ə'roʊz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
” He arose as he spoke , and walked towards the window , and then ,
” 他 出现 作为 他 辐 , 和 步行 向 这 窗户 , 和 然后 ,
['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,
suddenly turning round ,
突然 转弯 圆形的 ,

“他边说边站起身，走向窗户，然后突然转身，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [θiːm] , [æskt] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm]
and with an apparent desire to change the theme , asked , “ But how came
和 和 一个 明显 欲望 到 改变 这 主题 , 问 , “ 但 如何 来了
[juː; jʊ] [hɪr] ?
you here ?
你 这里 ?

他显然想改变话题，问道：“但是你是怎么来到这里的呢？”

[wʌt] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] ['prɑːmptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [siːn] ? ”
What good or evil fortune prompted you to be present at this scene ? ”
什么 好的 或者 邪恶的 财富 提示 你 到 是 展示 在 这 场景 ? ”

是怎样的吉凶祸福促使你出现在这里？

“ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ə; eɪ] ['siːkrət] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , [ɪn][sʌm; səm]
“ I fear you must allow me to keep that a secret , ” said Forester , in some
“ 我 害怕 你 必须 允许 我 到 保持 那 一个 秘密 , ” 说 林务员 , 在 一些
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

“恐怕你必须允许我保守这个秘密，”福雷斯特有些困惑地说。

“ ['skersli] [fer] , [ðæt] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] ['hɛfɚnən] , ['læfɪŋ] , “ ['æftər] ['hɪrɪŋ] [maɪ]
“ Scarcely fair , that , my young friend , ” said Heffernan , laughing , “ after hearing my
“ 几乎 公平的 , 那 , 我的 年轻的 朋友 , ” 说 赫弗南 , 笑 , “ 后 听力 我的
[kən'feʃ(ə)n] [ɪn] [fʊl] .
confession in full .
忏悔 在 满的 .

“这可不太公平，我的年轻朋友，”赫弗南笑着说，“在我完整地听完我的供述之后。”

” ['fɔːrɪstər] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə]
” Forester seemed to feel the force of the observation , but , uncertain how to
” 林务员 似乎 到 感觉 这 力量 的 这 观察 , 但 , 不确定 如何 到
[ækt] ,
act ,
行为 ,

“福雷斯特似乎感受到了这一观察的力度，但不知该如何应对，

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
he maintained a silence for several minutes .
他 维持 一个 沉默 为了 一些 分钟 .

他沉默了几分钟。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ə'fer] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [maɪ] [oʊn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] , ” [sed] [hiː; hi] [æt; ət]
“ If the affair were altogether my own , I should not hesitate , ” said he at
“ 如果 这 事务 是 共 我的 自己的 , 我 应该 不是 犹豫 , ” 说 他 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

“如果这件事完全是我自己做的，我就不会犹豫了，”他最后说道。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] .
“ but it is not so .
“ 但 它 是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [hɪr] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
However , we are in confidence here , and so I will tell you .
然而 , 我们 是 在 信心 这里 , 和 所以 我 将要 告诉 你 .

不过，我们之间有保密协议，所以我会告诉你。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['laɪənl] ['dɑːrsi] .
I came to this part of the country at the earnest desire of Lionel Darcy .
我 来了 到 这 部分 的 这 国家 在 这 认真 欲望 的 莱昂内尔 达西 .

我应莱昂内尔·达西的强烈请求来到这个地区。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] .
I don't know whether you are aware of his sudden departure for India .
我 不 知道 无论 你 是 意识到的 的 他的 突然 离开 为了 印度 .

我不知道你是否知道他突然前往印度的事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ɑːn] [ðɪs] ['traɪəl] ;
He had asked for leave of absence to give evidence on this trial ;
他 有 问 为了 离开 的 缺席 到 给 证据 在 这 审判 ;

他曾申请休假，以便出庭作证；

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [hiː; hi] [sent] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
the application was made a few days after a memorial he sent in for a
这 应用 曾是 制成 一个 很少 天 后 一个 纪念馆 他 发送 在 为了 一个
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['redʒɪmənt] .
change of regiment .
改变 的 团 .

几天前，他递交了一份调动申请书。

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [liːv] [wʌz; wəz] [ʌn'hiːdɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['ɔːrdər]
The demand for leave was unheeded , but he received a peremptory order
这 要求 为了 离开 曾是 无人理会 , 但 他 已收到 一个 蛮横 命令
[tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] ,
to repair to Portsmouth ,
到 维修 到 朴茨茅斯 ,

他的请假请求未被理睬，而是接到命令，必须前往朴茨茅斯。

[ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] ['ʌndər] ['seɪlɪŋ] - ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] ;
and take charge of a detachment under sailing - orders for India ;
和 拿 收费 的 一个 分离 在下面 帆船 - 订单 为了 印度 ;

并指挥一支奉命前往印度的分遣队；

[ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [laɪt] [drə'guːnz] ,
they consisted of men belonging to the Eleventh Light Dragoons ,
他们 由……组成 的 男人 属于 到 这 第十一 光 龙骑兵 ,

他们由隶属于第十一轻龙骑兵团的士兵组成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[gəˈzɛtɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[truːp]	.
of	**which**	**he**	**was**	**gazetted**	**to**	**a**	**troop**	**.**
的	哪个	他	曾是	公报	到	一个	部队	.

他被正式任命到一支部队服役。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ˈtʃætəm]	[wen]	[ðə; ði]	[ˈletər]	[riːtʃt]	[hɪm; ɪm]	,
I	**was**	**with**	**him**	**at**	**Chatham**	**when**	**the**	**letter**	**reached**	**him**	**,**
我	曾是	和	他	在	查塔姆	什么时候	这	信	达到	他	,

信件寄到他那里时，我正在查塔姆陪着他。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪkˈspleɪnd]	[ðə; ði]	[ɪnˈtaɪər]	[ˈdɪfɪkəlti]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈʃoʊɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ɔːlˈtɜːrnətɪv]
and	**he**	**explained**	**the**	**entire**	**difficulty**	**to**	**me**	**,**	**showing**	**that**	**he**	**had**	**no**	**alternative**
和	他	解释	这	全部的	困难	到	我	,	显示	那	他	有	不	选择

,
,
,

他向我解释了整个困难过程，表明他别无选择。

[seɪv]	[niˈglektɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈɪntrəst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈfæməli]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wʌn]	[hænd]
save	**neglecting**	**the**	**interest**	**of**	**his**	**family**	**,**	**on**	**the**	**one**	**hand**
节省	疏忽	这	兴趣	的	他的	家庭	,	在	这	一	手

,
,
,

一方面，他没有忽视家庭的利益；另一方面，

[ɔːr]	[riˈfjuːzɪŋ]	[ðæt]	[ˈɔːfər]	[ʌv; əv]	[ˈæktɪv]	[ˈsɜːrvɪs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[soʊ]	[ˈɜːrdʒəntli]	[səˈlɪsɪtɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]
or	**refusing**	**that**	**offer**	**of**	**active**	**service**	**he**	**had**	**so**	**urgently**	**solicited**	**on**	**the**	**other**
或者	拒绝	那	提供	的	积极的	服务	他	有	所以	紧急	征求意见	在	这	其他

.
:
.

或者拒绝他之前迫切请求的现役服役邀请。

[wiː; wi]	[tɔːkt]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ˈoʊvər]	[wʌn]	[ɪnˈtaɪər]	[naɪt]	[θruː]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	,	[raɪt]	[ɔːr]	[rɔːŋ]
We	**talked**	**the**	**thing**	**over**	**one**	**entire**	**night**	**through**	**,**	**and**	**at**	**last**	**,**	**right**	**or**	**wrong**
我们	谈话	这	事物	超过	一	全部的	夜晚	通过	,	和	在	最后的	,	正确的	或者	错误的

,
,
,

我们整整讨论了一个晚上，最终，无论对错，

[pəˈsweidid]	[ɑːrˈselvz]	[ðæt]	[ˈeni]	[ˈevɪdəns]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[gɪv]	[wʊd]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[kəmˈpærətɪvli]
persuaded	**ourselves**	**that**	**any**	**evidence**	**he**	**could**	**give**	**would**	**be**	**of**	**comparatively**
被说服	我们自己	那	任何	证据	他	可以	给	会	是	的	比较

[ˈlɪt(ə)l]	[ˈvæljuː]	;
little	**value**	**;**
小的	价值	;

我们自己也认为，他所能提供的任何证据都价值不大；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[rɪˈfjuːz(ə)l]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[wʊd]	[biː; bi]	[diːmd]	[ə; eɪ]	[steɪn]	[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]
and	**that**	**the**	**refusal**	**to**	**join**	**would**	**be**	**deemed**	**a**	**stain**	**upon**	**him**	**as**
和	那	这	拒绝	到	加入	会	是	被认为	一个	弄脏	之上	他	作为

[æn; ən]	[ˈɑːfɪsər]	,
an	**officer**	**,**
一个	官	,

拒绝加入将被视为他作为一名军官的污点。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['greɪtər] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

and probably be the cause of greater grief to the Knight himself than his

和 大概 是 这 原因 的 更大的 悲伤 到 这 骑士 他自己 比 他的

['æbsəns] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .

absence at the trial .

缺席 在 这 审判 .

这或许会给骑士本人带来比缺席审判更大的悲痛。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor fellow !

贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['diːpli] [fɔːr; fər] ['kwɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he felt for more deeply for quitting England without saying good - bye to his

他 毛毡 为了 更多的 深 为了 辞职 英格兰 没有 说 好的 - 再见 到 他的

['fæməli][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rest] . ”

family than for all the rest . ”

家庭 比 为了 全部 这 休息 . ”

比其他所有事情都更让他感到愧疚的是，他离开英国时没有和家人道别。

“ [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['æktʃuəli] [seɪld] [ɪn][ðə; ði]['trænspɔːrt] ? ” [sed] ['hɛfɝnən] .

“ And so he actually sailed in the transport ? ” said Heffernan .

“ 和 所以 他 实际上 航行 在 这 运输 ? ” 说 赫弗南 .

“所以他真的乘坐运输船出海了？”赫弗南说道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

“ Yes , and without time for more than a few lines to his father ,

“ 是的 , 和 没有 时间 为了 更多的 比 一个 很少 线条 到 他的 父亲 ,

“是的，他甚至来不及跟父亲说上几句话，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]['aɪərlənd][ænd; ənd][biː; bi]['prez(ə)nt]

and a parting request to me to come over to Ireland and be present

和 一个 离别 要求 到 我 到 来 超过 到 爱尔兰 和 是 展示

[æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .

at the trial .

在 这 审判 .

临别之际，他请求我前往爱尔兰旁听审判。

['weðər] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['eni] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɔːr][nɑːt] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,

Whether he anticipated any attack of this kind or not , I cannot say ,

无论 他 预期 任何 攻击 的 这 种类 或者 不是 , 我 不能 说 ,

我无法断定他是否预料到这类袭击。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][soʊ] ['strɔːŋli] [aɪ] [hæf] [sə'spekt] [æz; əz] [mʌtʃ] . ”

but he expressed the desire so strongly I half suspect as much . ”

但 他 表达 这 欲望 所以 强烈 我 一半 怀疑 作为 很多 . ”

但他表达的愿望如此强烈，我甚至有点怀疑他真的有这个意愿了。

“ ['veri] ['klevərli] [dʌn] , [feɪθ] ! ” ['mʌtəd] ['hɛfɝnən] ,

“ Very cleverly done , faith ! ” muttered Heffernan ,

“ 非常 巧妙地 完毕 , 信仰 ! ” 低声说道 赫弗南 ,

“做得真聪明，费丝！”赫弗南低声说道。

[huː] [siːmd] [fɑːr] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [ðæn; ðən] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]

who seemed far more occupied with his own reflections than attending to

WHO 似乎 远的 更多的 占领 和 他的 自己的 反思 比 参加 到

['fɔːrɪstərz] [wɜːrdz] ;

Forester's words ;

林业员的 字 ;

他似乎更专注于自己的思考，而不是听福雷斯特的话；

“ [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [stroʊk] , ['mæstər] [oʊ'raɪli] , ['eɪbli] [plænd] [ænd; ənd][æz; əz]['eɪbli] ['eksɪkjuːtɪd] . ”
“ a deep and subtle stroke , Master O'Reilly , ably planned and as ably executed . ”
“ 一个 深的 和 微妙的 中风 , 掌握 奥莱利 , 能够 计划 和 作为 能够 执行 . ”

“奥莱利大师，这一击既深沉又巧妙，计划周密，执行得也同样出色。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [ðæt] ['laɪənl] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] [siːn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] .
“ I am rejoiced that Lionel escaped this scene , at all events , ” said Forester .
“ 我 是 欣喜若狂 那 莱昂内尔 逃脱 这 场景 , 在 全部 活动 , ” 说 林务员 .

“无论如何，我很高兴莱昂内尔能从这场事故中逃脱出来，”福雷斯特说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːtli] [dʌn] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɛfɚnən] ,
“ I must say , it was neatly done , ” continued Heffernan ,
“ 我 必须 说 , 它 曾是 整齐地 完毕 , ” 持续 赫弗南 ,

“我必须说，这做得非常漂亮，”赫弗南继续说道。

[stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ; “ - [nɑːn] - - , - [æz; əz][ðə; ði] ['roʊmən] [sez] ;
still following out his own train of thought ; “ ' Non contigit cuique , ' as the Roman says ;
仍然 下列的 出去 他的 自己的 火车 的 想法 ; “ - 非 - - , - 作为 这 罗马 说道 ;

他仍然沿着自己的思路思考；“‘Non contigit cuique’，正如罗马人所说；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [mæn][kæn; kən] [teɪk] [ɪn][kɑːn] ['hɛfɚnən] ,
it is not every man can take in Con Heffernan ,
它 是 不是 每一个 男人 能 拿 在 康 赫弗南 ,

不是每个人都能接受康·赫弗南。

— [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ['hɪkmən] [oʊ'raɪli] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
— I did not expect Hickman O'Reilly would try it .
— 我 做过 不是 预计 希克曼 奥莱利 会 尝试 它 .

我没想到希克曼·奥莱利会尝试这么做。

” [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðen] [sed] [ə'laʊd] ,
” He leaned his head on his hand for some minutes , then said aloud ,
” 他 倾斜 他的 头 在 他的 手 为了 一些 分钟 , 然后 说 大声 ,

他用手托着头，过了几分钟，才开口说道：

“ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər]['redʒɪmənt] . ”
“ The best thing for you will be to join your regiment . ”
“ 这 最好的 事物 为了 你 将要 是 到 加入 你的 团 . ”

“对你来说最好的选择就是加入你的部队。”

“ [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði]['ɑːrmi] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] , [hæf] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [hæf] [ʌv; əv] ['æŋgər] .
“ I have left the army , ” said Forester , with a flush , half of shame , half of anger .
“ 我 有 左边 这 军队 , ” 说 林务员 , 和 一个 冲洗 , 一半 的 耻辱 , 一半 的 愤怒 .

“我已经退伍了，”福雷斯特说着，脸上泛起红晕，一半是羞愧，一半是愤怒。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛfɚnən] , ['kɑːmli] ,
“ I think you were right , ” replied Heffernan , calmly ,
“ 我 思考 你 是 正确的 , ” 回复 赫弗南 , 平静地 ,

“我想你是对的，”赫弗南平静地回答道。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['mænər] .
while he avoided noticing the confusion in the young man's manner .
尽管 他 避免 注意到 这 困惑 在 这 年轻的 男人的 方式 .

他却刻意不去注意年轻人举止中的困惑。

“ ['soʊldʒərɪŋ] [ɪz][noʊ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][ʌv; əv] [ə'bɪlətiz] [laɪk] [jɔːrz] ; [ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv]
“ Soldiering is no career for any man of abilities like yours ; the lounging life of
“ 参军 是 不 职业 为了 任何 男人 的 能力 喜欢 你的 ; 这 休闲 生活 的
[ə; eɪ] ['bærək] - [jɑːrd] ,
a barrack - yard ,
一个 营房 - 院子 ,

“像你这样有能力的人，不适合当兵；在营房里过着游手好闲的生活，

[ðə; ði] [mɑːk] ['duːtiz] [ʌv; əv] [pə'reɪd] , [ðə; ði] ['taɪərsəm] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] ,
the mock duties of parade , the tiresome dissipations of the mess ,
这 嘲笑 职责 的 游行 , 这 令人厌烦 消散 的 这 混乱 ,

虚假的阅兵仪式，令人厌烦的宴饮，

[suːt] [smɔːl] [kə'pæsitiz] [ænd; ənd][maɪndz][ʌv; əv] [mɪr] [ruː'tiːn] .
suit small capacities and minds of mere routine .
套装 小的 容量 和 思想 的 仅仅 常规 .

适合小规模人群和墨守成规的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['betər] [stʌf] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd]['fæməli]
But you have better stuff in you , and , with your connections and family
但 你 有 更好的 东西 在 你 , 和 , 和 你的 连接 和 家庭
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

但你拥有更优秀的才能，而且凭借你的人脉和家庭兴趣，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['haɪər] ['praɪzɪz][tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] . ”
there are higher prizes to strive for in the wheel of fortune . ”
那里 是 更高 奖品 到 努力 为了 在 这 车轮 的 财富 . ”

在命运之轮中，还有更高的奖项值得我们去追求。

“ [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , ['heɪstɪli] ;
“ You mistake me , ” said Forester , hastily ;
“ 你 错误 我 , ” 说 林务员 , 草草 ;

“你误会我了，”福雷斯特急忙说道；

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
“ it was with no disparaging opinion of the service I left it .
“ 它 曾是 和 不 贬损 观点 的 这 服务 我 左边 它 .

“我离开时对这项服务没有任何贬损之意。”

[maɪ] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .
My reasons had nothing in common with such an estimate of the army .
我的 原因 有 没有什么 在 常见的 和 这样的 一个 估计 的 这 军队 .
”
”
”

我的理由与这种对军队的评估毫无共同之处。

“ [ðeəz; ðəz] [dɪ'ploʊməsi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ” [sed] ['hɛfɝnən] , [nɑːt] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] ['juːθs] [rɪ'mɑːrk] ;
“ There's diplomacy , for instance , ” said Heffernan , not minding the youth's remark ;
“ 有 外交 , 为了 实例 , ” 说 赫弗南 , 不是 介意 这 青年的 评论 ;

“例如，可以用外交手段，”赫弗南说道，并不在意年轻人的话；

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] . ”
“ your brother has influence with the Foreign Office . ”
“ 你的 兄弟 有 影响 和 这 外国的 办公室 . ”

“你哥哥在外交部有影响力。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fænsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rɪr] . ”
“ I have no fancy for the career . ”
“ 我 有 不 想要 为了 这 职业 . ”

“我对这个职业没有兴趣。”

“ [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['gʌvərnmənt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [ə'bʌndəns] .
“ Well , there are Government situations in abundance .
“ 出色地 , 那里 是 政府 情况 在 丰富 .

“嗯，政府方面的情况很多。”

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːrld] ,
A man must do something in our work - a - day world ,
一个 男人 必须 做 某物 在 我们的 工作 - 一个 - 天 世界 ,

在当今这个忙碌的世界里，人总得做点什么。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pænjənəbl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː] .
if only to be companionable to those who do .
如果 仅有的 到 是 友善的 到 那些 WHO 做 .

哪怕只是为了陪伴那些这样做的人。

['aɪdlnəs] [bɪ'gets] [ɑːn'wiː][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst]['oʊnli] ['wiəriz]
Idleness begets ennui and falling in love ; and although the first only wearies
懒惰 产生 厌倦 和 坠落 在 爱 ; 和 虽然 这 第一的 仅有的 疲惫
[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
for the time ,
为了 这 时间 ,

懒惰滋生厌倦，也容易坠入爱河；虽然前者只会让人暂时感到厌倦，

[ðə; ði] ['lætər] [leiz] [ɪts] [ɪm'pres] [ɑːn][ɔːl][ə; eɪ]['mænz]['æftər] - [laɪf] , [fɪlz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɔːls] ['nəʊʃnz]
the latter lays its impress on all a man's after - life , fills him with false notions
这 后者 躺下 它是令人印象深刻 在 全部 一个 男人的 后 - 生活 , 填充 他 和 错误的 概念
[ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
of happiness ,
的 幸福 ,

后者对人的来世生活产生深远影响，使人充满虚假的幸福观念。

[ɪn'stɪl] [rɔːŋ] ['məutivz] [fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] ,
instils wrong motives for exertion ,
灌输 错误的 动机 为了 用力 ,

灌输错误的努力动机，

[ænd; ənd]['limits][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][kə'pæsəti][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['væljuːləs]
and limits the exercise of capacity to the small and valueless
和 限制 这 锻炼 的 容量 到 这 小的 和 无价值
[ə'kʌmpliʃməntz] [ðæt] [faɪnd]['feɪvər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
accomplishments that find favor beside the work - table and the piano .
成就 那 寻找 偏爱 旁 这 工作 - 桌子 和 这 钢琴 .

并将能力的发挥限制在工作台和钢琴旁那些微不足道、毫无价值的成就上。

” ['fɔːrɪstər] [rɪ'siːvd] ['sʌmwʌt] ['hɔːtɪli] [ðə; ði] [ˌʌn'æskt] ['kaunsəlz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɛfɚnən]
” Forester received somewhat haughtily the unasked counsels of Mr . Heffernan
” 林务员 已收到 有些 傲慢地 这 未经询问 律师 的 先生 . 赫弗南
[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] ,
respecting his future mode of life ,
尊重 他的 未来 模式 的 生活 ,

“福雷斯特有些傲慢地接受了赫弗南先生未经请求就提出的关于他未来生活方式的建议。”

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪm'self] [hæv; həv] [kən'veid] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]
nor was it improbable that he might himself have conveyed his opinion
也不 曾是 它 不太可能 那 他 可能 他自己 有 传递 他的 观点
[ˌðerə'pɑːn] [ɪn] [wɜːrdz] ,
thereupon in words ,
于是 在 字 ,

他本人也很有可能曾用言语表达过自己对此事的看法。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['dɪnər]
had not the appearance of the waiter to prepare the table for dinner
有 不是 这 外貌 的 这 服务员 到 准备 这 桌子 为了 晚餐
[ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ] ['bæriər] .
interposed a barrier .
插入 一个 障碍 .

如果不是服务员出现准备餐桌，阻碍了用餐进程。

“ [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɔːrdər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['hɛfɝnən] .
“ At what hour shall I order the horses , sir ? ” asked the man of Heffernan .
“ 在 什么 小时 将 我 命令 这 马匹 , 先生 ? ” 问 这 男人 的 赫弗南 .

“先生，我该在什么时间吩咐人去取马呢？”赫弗南人问道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ɔːr][ɪz] [ðæt] [tuː] ['ɜːrli] ? ”
“ Shall we say eight o'clock , or is that too early ? ”
“ 将 我们 说 八 点钟 , 或者 是 那 也 早期的 ? ”

“我们定在八点钟吧，会不会太早了？”

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs]
“ Not a minute too early for me , ” said Forester ; “ I am longing to leave this
“ 不是 一个 分钟 也 早期的 为了 我 , ” 说 林务员 ; “ 我 是 渴望 到 离开 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“对我来说，一分钟都不嫌早，”福雷斯特说，“我渴望离开这个地方。”

[wer] [aɪ] [hoʊp] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [set] [fʊt] . ”
where I hope never again to set foot . ”
在哪里 我 希望 绝不 再次 到 放 脚 . ”

我希望永远不要再踏足那里。

“ [æt; ət] [eɪt] , [ðen] , [let] [ðem; ðəm][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [jʊr; jər] [kʊk] [ɪz]
“ At eight , then , let them be at the door ; and whenever your cook is
“ 在 八 , 然后 , 让 他们 是 在 这 门 ; 和 每当 你的 厨师 是
['redi] , [wiː; wi] [daɪn] .
ready , we dine .
准备好 , 我们 用餐 .

“那么，八点钟，就让他们到门口来；等你们的厨师准备好了，我们就吃饭。”

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
” CHAPTER VI .
” 章 六年级 .

第六章

[æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [prə'moʊʃ(ə)n]
AN UNLOOKED - FOR PROMOTION
一个 未曾注意的 - 为了 晋升

意料之外的晋升

[ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [suːt] [kən'veid] [ðə; ði]
The same post that brought the Knight the tidings of his lost suit conveyed the
这 相同的 邮政 那 带来 这 骑士 这 消息 的 他的 丢失的 套装 传递 这
[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] ;
intelligence of his son's departure for India ;
智力 的 他的 儿子的 离开 为了 印度 ;

给骑士带来他丢失的诉讼通知的，也是给他带来他儿子前往印度的消息的那封信；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][wʌn]['oʊvər] [wɪtʃ] , [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
and although the latter event was one over which , if in his power ,
和 虽然 这 后者 事件 曾是 一 超过 哪个 , 如果 在 他的 力量 ,

尽管后一件事，如果他能掌控，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['eksəd] [noʊ][kən'troʊl] ,
he would have exercised no control ,
他 会 有 锻炼 不 控制 ,

他不会行使任何控制权。

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] ['sædnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'naʊnsmɛnts] .
yet was it by far the more saddening of the two announcements .
然而 曾是 它 经过 远的 这 更多的 令人悲伤 的 这 二 公告 .

然而，这无疑是两项公告中更令人悲伤的一项。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'plai] ['eni] [mɔːr] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] ['kaunsəlz] , [hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]
Unable to apply any more consolatory counsels , his invariable reply to
无法 到 申请 任何 更多的 安慰 律师 , 他的 不变的 回复 到
['leɪdi] ['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] ,
Lady Eleanor was ,
女士 埃莉诺 曾是 ,

他已无计可施，只能一如既往地回答埃莉诺夫人：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['duːti] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] ;
“ It was a point of duty ; the boy could not have done otherwise ;
“ 它 曾是 一个 观点 的 责任 ; 这 男生 可以 不是 有 完毕 否则 ;

“这是职责所在；这孩子别无选择；

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [maɪ] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɛ'vwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ]
I have too often expressed my opinion to him about the devoirs of a
我 有 也 经常 表达 我的 观点 到 他 关于 这 责任 的 一个
['soʊldʒər][tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [hɪr] .
soldier to permit of his hesitating here .
士兵 到 允许 的 他的 犹豫不决 这里 .

我已经多次向他表达过我对士兵职责的看法，我不允许他在这里犹豫不决。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [suːt] ,
And as for our suit ,
和 作为 为了 我们的 套装 ,

至于我们的诉讼，

['mɪstər] . ['bɪknəl] [sez] [ðə; ði]['dʒʊri][dɪd][nɑːt] [dɪ'lɪbərət] [ten] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] ;
Mr . Bicknell says the jury did not deliberate ten minutes on their verdict ;
先生 . 比克内尔 说道 这 陪审团 做过 不是 商榷 十 分钟 在 他们的 判决 ;

比克内尔先生说，陪审团没有花十分钟时间就做出裁决；

[wət'evər] [raɪt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [klɪr] [wiː; wi][hæd; həd]
whatever right we might have on our side , it was pretty clear we had
任何 正确的 我们 可能 有 在 我们的 边 , 它 曾是 漂亮的 清除 我们 有
[noʊ] [lɔː] .
no law .
不 法律 .

无论我们这边有什么权利，很明显我们没有任何法律依据。

[pʊr] ['laɪənl] [ɪz] [sperd] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] .
Poor Lionel is spared the pain of knowing this , at least .
贫穷的 莱昂内尔 是 幸存 这 疼痛 的 会心 这 , 在 至少 .

可怜的莱昂内尔至少不必承受知道这件事的痛苦。

” [hiː; hi] [said] ['hevɪli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” He sighed heavily , and was silent .
” 他 叹了口气 重度 , 和 曾是 沉默的 .

他重重地叹了口气，沉默不语。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['helən] [spoʊk] [nɑːt] ['iːðər] ;
Lady Eleanor and Helen spoke not either ;
女士 埃莉诺 和 海伦 辐 不是 任何一个 ;

埃莉诺夫人和海伦也都没有说话；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['briːðɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and except their long - drawn breathings nothing was heard in the room .
和 除了 他们的 长的 - 绘制 呼吸 没有什么 曾是 听到 在 这 房间 .

除了他们悠长的呼吸声，房间里什么声音也没有。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Lady Eleanor was the first to speak .
女士 埃莉诺 曾是 这 第一的 到 说话 .

埃莉诺夫人第一个发言。

“ [maɪt] [nɑːt] ['laɪənəlz] ['evɪdəns] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz]
“ Might not Lionel's evidence have given a very different coloring to our cause
“ 可能 不是 莱昂内尔的 证据 有 给定 一个 非常 不同的 染色 到 我们的 原因
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ? ”
if he had been there ? ”
如果 他 有 到过 那里 ? ”

“如果莱昂内尔当时在场，他的证词会不会为我们的事业带来截然不同的结果呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .
“ It is hard to say .
“ 它 是 难的 到 说 .

“很难说。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] ['weðər] [wiː; wi] [feɪld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ɔːr] [lɔː] .
I am not aware whether we failed upon a point of fact or law .
我 是 不是 意识到的 无论 我们 失败的 之上 一个 观点 的 事实 或者 法律 .

我不知道我们是因为事实问题还是法律问题而失败。

['mɪstər] . ['bɪknəl] [raɪts] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [felt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['kɔːstli] ['mætərz] ,
Mr . Bicknell writes like a man who felt his words were costly matters ,
先生 . 比克内尔 写 喜欢 一个 男人 WHO 毛毡 他的 字 是 昂贵 事情 ,

比克内尔先生的文笔就像一个认为自己的文字弥足珍贵的人一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pʊt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][tuː; tə] [ʌn'nesəseri] [ɪk'spens] .
and that he should not put his client to unnecessary expense .
和 那 他 应该 不是 放 他的 客户 到 不必要 费用 .

他不应该让客户承担不必要的费用。

[hiː; hi]['limits] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
He limits himself to the simple announcement of the result ,
他 限制 他自己 到 这 简单的 公告 的 这 结果 ,

他只是简单地宣布了结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['pɔɪntɪdli] [ʌn'feɪvərəbl] .
and that the charge of the bench was very pointedly unfavorable .
和 那 这 收费 的 这 长椅 曾是 非常 尖锐地 不利 .

法庭的指控非常明确地对被告不利。

[hiː; hi] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['traɪəl] ,
He says something about a motion for a new trial ,
他 说道 某物 关于 一个 运动 为了 一个 新的 审判 ,

他说了一些关于要求重审的动议，

[ænd; ənd] [rɪ'grets] ['deɪliːz] ['hævɪŋ] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mɪstər] . [oʊ'hælɝən] , [ænd; ənd] [ri'fəːz]
and regrets Daly's having prevented his engaging Mr . O'Halloran , and refers
和 遗憾 戴利 拥有 阻止 他的 引人入胜 先生 . 奥哈洛兰 , 和 指
[ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔːr; fər] ['diːteɪl] . ”
us to the newspapers for detail . ”
我们 到 这 报纸 为了 细节 . ”

他还对戴利阻止他聘用奥哈洛兰先生表示遗憾，并建议我们参考报纸了解详情。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊ'hælɝən] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
“ I never heard a question of this O'Halloran , ” said Lady Eleanor ,
“ 我 绝不 听到 一个 问题 的 这 奥哈洛兰 , ” 说 女士 埃莉诺 ,

“我从未听说过奥哈洛兰这个人,”埃莉诺夫人说道。

“ [nɔːr][ʌv; əv]['mɪstər] . ['deɪliːz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . ”
“ nor of Mr . Daly's opposition to him before . ”
“ 也不 的 先生 . 戴利 反对 到 他 前 . ”

“也与戴利先生之前反对他的情况无关。”

“ [nɔːr] [dɪd] [aɪ] , ['iːðər] ; [ðoʊ] , [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ,
“ Nor did I , either ; though , in all likelihood , if I had ,
“ 也不 做过 我 , 任何一个 ; 尽管 , 在 全部 可能性 , 如果 我 有 ,

“我也没有；不过，很有可能，如果我有的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] - [maɪnd][maɪ'self] .
I should have been of Bagenal's mind myself .
我 应该 有 到过 的 - 头脑 我 .

我本该和巴格纳尔的想法一致。

[im'plɔiŋ] [sʌtʃ] [men] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Employing such men has always appeared to me on a par with the
雇用 这样的 男人 有 总是 出现 到 我 在 一个 帕 和 这
['bɑːrbərɪzəm][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [neiʃəns] [ɪn][ə; eɪ][wɔːr] [ə'genst] ['sɪvəlaɪzd]
barbarism of engaging the services of savage nations in a war against civilized
野蛮 的 引人入胜 这 服务 的 野蛮的 国家 在 一个 战争 反对 文明
[wʌnz] ;
ones ;
一个 ;

在我看来，雇用这样的人与在文明国家的战争中雇用野蛮民族一样野蛮；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ɪz] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['ɑːrgjuːmənts] , — [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]
and the practice is defended by the very same arguments , — if they are not
和 这 实践 是 辩护 经过 这 非常 相同的 论点 , — 如果 他们 是 不是
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

而这种做法正是用同样的论点来辩护的——如果他们不站在你这边，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'genst] [juː; jʊ] . ”
they are against you . ”
他们 是 反对 你 . ”

他们与你为敌。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , ” [sed] ['helən] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [gləud]
“ You are right , my dear father , ” said Helen , while her countenance glowed
“ 你 是 正确的 , 我的 亲爱的 父亲 , ” 说 海伦 , 尽管 她 面容 发光
[wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;
with unusual animation ;
和 异常 动画片 ;

“您说得对，我亲爱的父亲，”海伦说道，脸上洋溢着异乎寻常的神采；

“ [liːv] [sʌtʃ] ['ælaɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ,
“ leave such allies to the enemy if he will ,
“ 离开 这样的 盟国 到 这 敌人 如果 他 将要 ,

“如果敌人愿意，就把这些盟友留给他吧。”

[noʊ] [gʊd] [kɔːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['skælpɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] . ”
no good cause shall be stained by the scalping - knife and the tomahawk . ”
不 好的 原因 将 是 染色 经过 这 短线交易 - 刀 和 这 钺 . ”

任何正义的事业都不应被剥头皮的刀和战斧玷污。

“ [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , ” [sed] [hiː; hi] , ['fɑːndli] ;
“ Quite right , my dearest child , ” said he , fondly ;
“ 相当 正确的 , 我的 亲爱的 孩子 , ” 说 他 , 深情地 ;

“完全正确，我最亲爱的孩子，”他慈爱地说；

“ [noʊ] [dɪ'fiːt] [ɪz][soʊ][bæd][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] . ”
“ no defeat is so bad as such a victory . ”
“ 不 击败 是 所以 坏的 作为 这样的 一个 胜利 . ”

“没有比这样的胜利更糟糕的失败。”

“ [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['deɪli] ?
“ And where was Mr . Daly ?
“ 和 在哪里 曾是 先生 . 戴利 ?

“戴利先生在哪里？”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ? ”
He does not seem to have been at the trial ? ”
他 做 不是 似乎 到 有 到过 在 这 审判 ? ”

他似乎没有出席审判？

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [di'teind] [baɪ][sʌm; səm] ['presɪŋ] [nə'sesəti] [ɪn]
“ No ; it would appear as if he were detained by some pressing necessity in
“ 不 ; 它 会 出现 作为 如果 他 是 被拘留 经过 一些 紧迫 必要性 在
['dʌblɪn] .
Dublin .
都柏林 .

“不；看来他似乎是因为某些紧急需要而被滞留在都柏林了。”

[ðɪs] ['letər] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ; [let][ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
This letter is in his handwriting ; let us see what he says .
这 信 是 在 他的 手写 ; 让 我们 看 什么 他 说道 .

这封信是他亲笔写的，让我们看看他说了些什么。

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [oʊld][teit] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
” Before the Knight could execute his intention , old Tate appeared at the door ,
” 前 这 骑士 可以 执行 他的 意图 , 老的 泰特 出现 在 这 门 ,

“骑士还没来得及实施他的计划，老泰特就出现在门口了。”

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɛmpsi] .
and announced the name of Mr . Dempsey .
和 宣布 这 姓名 的 先生 . 邓普西 .

并宣布了邓普西先生的名字。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmpləmɛnts] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['heɪstɪli] ,
“ You must present our compliments , ” said Darcy , hastily ,
“ 你 必须 展示 我们的 赞美 , ” 说 达西 , 草草 ,

“请代我们致以问候，”达西急忙说道。

“ [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪl] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [ðə; ði]
“ and say that a very particular engagement will prevent our having the
“ 和 说 那 一个 非常 特别的 订婚 将要 防止 我们的 拥有 这
['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][vɪzɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”
pleasure of receiving his visit this evening . ”
乐趣 的 接收 他的 访问 这 晚上 . ”

“并表示由于他有非常特殊的安排，我们今晚将无法接待他的来访。”

“ [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [huː] ,
“ This is really intolerable , ” said Lady Eleanor , who ,
“ 这 是 真的 无法容忍 , ” 说 女士 埃莉诺 , WHO ,

“这真是令人无法容忍，”埃莉诺夫人说道。

['nevər] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [lʊk] ['feivərəbli] [ɑːn] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [felt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
never much disposed to look favorably on that gentleman , felt his present
绝不 很多 处置 到 看 有利 在 那 绅士 , 毛毡 他的 展示
[ə'pɪrəns] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] .
appearance anything but agreeable .
外貌 任何事物 但 同意 .

我从来都不太喜欢那位先生，觉得他现在的样子一点也不讨喜。

“ [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [jʊr; jər]['mæstər] [sez] , ” [sed] ['helən] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] ,
“ You hear what your master says , ” said Helen to the old man , who ,
“ 你 听到 什么 你的 掌握 说道 , ” 说 海伦 到 这 老的 男人 , WHO ,

“你听听你主人怎么说，”海伦对老人说，老人说道。

['nevər] ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sɪmələr]['ɔːrdər] , [felt] [prə'pɔːrʃənətli] [ə'stɑːnɪʃt]
never having in his whole life received a similar order , felt proportionately astonished
绝不 拥有 在 他的 所有的 生活 已收到 一个 相似的 命令 , 毛毡 按比例 惊讶
[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
and confused .
和 使困惑 .

他一生中从未收到过类似的命令，因此感到十分惊讶和困惑。

“ [tel] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['sɑːri] ; [bʌt; bət] — ”
“ Tell Mr . Dempsey we are very sorry ; but — ”
“ 告诉 先生 . 邓普西 我们 是 非常 对不起 ; 但 — ”

“告诉邓普西先生，我们非常抱歉；但是——”

“ [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [dɪ'naɪd] , ” [sed] [pɔːl] , [hɪm'self] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] ,
“ For all that , he won't be denied , ” said Paul , himself finishing the sentence ,
“ 为了 全部 那 , 他 惯于 是 否认 , ” 说 保罗 , 他自己 精加工 这 句子 ,
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

“即便如此，他也不会被拒绝，”保罗说着，自己把话说完了这句话，与此同时，

['pæsɪŋ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [teit] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
passing unceremoniously in front of Tate , he walked boldly into the middle of the
通过 不体面地 在 正面 的 泰特 , 他 步行 大胆地 进入 这 中间 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他径直从泰特面前走过，大摇大摆地走进房间中央。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
His face was flushed , his forehead covered with perspiration , and his
他的 脸 曾是 酡 , 他的 前额 涵盖 和 汗 , 和 他的
[kloʊðz] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
clothes , stained with dust ,
衣服 , 染色 和 灰尘 ,

他脸涨得通红，额头上满是汗珠，衣服上沾满了灰尘。

[ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd][fæst] [wɔːk] .
showed that he had come off a very long and fast walk .
显示 那 他 有 来 离开 一个 非常 长的 和 快速地 走 .

显示他刚刚结束了一段很长的快速步行。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flerɪŋ] ['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]
He wiped his forehead with a flaring cotton handkerchief , and then , with
他 擦拭 他的 前额 和 一个 燃烧 棉布 手帕 , 和 然后 , 和
[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [pʌf] ,
a long - drawn puff ,
一个 长的 - 绘制 噗 ,

他用一块展开的棉质手帕擦了擦额头，然后，长长地吐出一口气，

[θruː] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] .
threw himself back into an arm - chair .
扔 他自己 后退 进入 一个 手臂 - 椅子 .

他猛地向后倒进扶手椅里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['æktʃuəli] ['kɑːmɪk][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
There was something so actually comic in the cool assurance of the little man ,
那里 曾是 某物 所以 实际上 漫画 在 这 凉爽的 保证 的 这 小的 男人 ,

这个矮个子男人的冷静自信中，竟然透着一股滑稽的气息。

[ðæt] ['dɑːrsi] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
that Darcy lost all sense of annoyance at the interruption ,
那 达西 丢失的全部 感觉 的 烦恼 在 这 中断 ,

达西对被打断这件事丝毫没有感到恼怒。

[waɪl] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['dɪɡnɪfaɪd] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz]
while he surveyed him and enjoyed the dignified coolness of Lady Eleanor's
尽管 他 调查 他 和 享受 这 凝重 凉爽 的 女士 埃莉诺的
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 .

他打量着他，欣赏着埃莉诺夫人庄重而冷静的接待方式。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊd] , ” [sed] [pɔːl] ,
“ That's the devil's own bit of a road , ” said Paul ,
“ 那就是 这 魔鬼的 自己的 少量 的 一个 路 , ” 说 保罗 ,

“那条路真是难走极了，”保罗说。

[æz; əz][hiː; hi] [fænd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [bʊk] , “ [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˌkoʊl'reɪn] .
as he fanned himself with a music - book , “ between this and Coleraine .
作为 他 扇形 他自己 和 一个 音乐 - 书 , “ 之间 这 和 科尔雷恩 .

他一边用乐谱扇着风，“在这个地方和科尔雷恩之间。”

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] - [es][nɑːt]['ɡoʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] , [its] [daʊn] [wʌn] .
Whenever it ' s not going up a hill , it's down one .
每当 它 - s 不是 去 向上 一个 爬坡道 , 它是 向下 一 .

它不是在上坡，就是在下坡。

[duː][juː; jʊ]['evər] [wɔːk] [ðæt] [wei] , [mæm, mɑːm, məm] ? ”
Do you ever walk that way , ma'am ? ”
做 你 曾经 走 那 方式 , 女士 ? ”

女士，您平时会走那条路吗？

“ ['veri] ['seldəm] [ɪn'diːd] , [sɜːr] . ”
“ Very seldom indeed , sir . ”
“ 非常 很少 的确 , 先生 . ”

“确实很少见，先生。”

“ [feɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] - [diː]['weɪdʒər] , [wen] [juː; jʊ][duː] ,
“ Faith , and I ' d wager , when you do ,
“ 信仰 , 和 我 - d 赌注 , 什么时候 你 做 ,

“信仰，我敢打赌，当你这样做的时候，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɡɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [peɪn] [dʒʌst] [hɪr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɡ] ,
that it gives you a pain just here below the calf of the leg ,
那 它 给予 你 一个 疼痛 只是 这里 以下 这 小牛 的 这 腿 ,

它会给你的小腿下方带来疼痛感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] .
and a stitch in the small of the back .
和 一个 缝 在 这 小的 的 这 后退 .

后腰处缝了一针。

“	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	[tʊk]	[noʊ]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[rɪ'mɑːrk]	,	[bʌt; bət]	[ə'drest]	[sʌm; səm]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
”	**Lady**	**Eleanor**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**this**	**remark**	**,**	**but**	**addressed**	**some**	**observation**
”	女士	埃莉诺	采取	不	注意	的	这	评论	,	但	已解决	一些	观察

[tuː; tə]	['helən]	,
to	**Helen**	**,**
到	海伦	,

埃莉诺夫人没有理会这番话，而是对海伦说了些什么。

[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	[smaɪld]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	,	—
at	**which**	**the**	**young**	**girl**	**smiled**	**,**	**and**	**said**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**—**
在	哪个	这	年轻的	女孩	微笑	,	和	说	,	在	一个	耳语	,	—

这时，小女孩笑了，低声说道：

“	[oʊ]	,	[hiː; hi]	[wɪl]	[nɑːt]	[steɪ]	[lɔːŋ]	.	”
“	**Oh**	**,**	**he**	**will**	**not**	**stay**	**long**	**.**	**”**
“	哦	,	他	将要	不是	停留	长的	.	”

“哦，他不会待太久的。”

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	,	['mɪstər]	.	['dɛmpsi]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	“	[ðæt]	.
“	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**Mr**	**.**	**Dempsey**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Knight**	**,**	**“**	**that**	**.**
“	我	是	害怕的	,	先生	.	邓普西	,	”	说	这	骑士	,	“	那	.

“恐怕，邓普西先生,”骑士说，“那……”

[aɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[.ʌn'kəːtiəs]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ˌʌnprɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]
I	**must**	**be**	**uncourteous**	**enough**	**to**	**say**	**that**	**we**	**are**	**unprepared**	**for**	**a**
我	必须	是	不礼貌	足够的	到	说	那	我们	是	毫无准备	为了	一个

['vɪzɪtər]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	.
visitor	**this**	**evening**	**.**
游客	这	晚上	.

恕我直言，我们今晚没有做好接待访客的准备。

[sʌm; səm]	['letərz]	[ʌv; əv]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[ə'raɪvd]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɪl]	[dɪ'mænd]	[ɔːl]
Some	**letters**	**of**	**importance**	**have**	**just**	**arrived**	**;**	**and**	**as**	**they**	**will**	**demand**	**all**
一些	信件	的	重要性	有	只是	到达的	;	和	作为	他们	将要	要求	全部

['aʊər; ɑːr]	[ə'tenʃ(ə)n]	,
our	**attention**	**,**
我们的	注意力	,

一些重要的信件刚刚送达；由于它们需要我们全神贯注，

[juː; jʊ]	[wɪl]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	,
you	**will**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**
你	将要	,	我	是	当然	,

我相信你会的。

[ɪk'skjuːs]	[ðə; ði]	['fræŋknəs]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['telɪŋ]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'loʊn]	.	”
excuse	**the**	**frankness**	**of**	**my**	**telling**	**you**	**that**	**we**	**desire**	**to**	**be**	**alone**	**.**	**”**
原谅	这	坦率	的	我的	讲述	你	那	我们	欲望	到	是	独自的	.	”

请原谅我直言不讳，我们只想单独待一会儿。

“	[soʊ]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[mɔːr]	,	”	[sed]	[pɔːl]	,	['kuːlli]	.
“	**So**	**you**	**shall**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**more**	**,**	**”**	**said**	**Paul**	**,**	**coolly**	**.**
“	所以	你	将	在	一个	很少	分钟	更多的	,	”	说	保罗	,	冷静地	.

“再过几分钟你就会了,”保罗冷冷地说。

“	[let]	[ˌem 'iː]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	['ʃeri]	[ænd; ənd]	['wɔːtər]	,	[ɔːr]	,	[ɪf]	[waɪn]	[ɪz]	[nɑːt]	[kən'viːniənt]	,
“	**Let**	**me**	**have**	**a**	**glass**	**of**	**sherry**	**and**	**water**	**,**	**or**	**,**	**if**	**wine**	**is**	**not**	**convenient**	**,**
“	让	我	有	一个	玻璃	的	雪利酒	和	水	,	或者	,	如果	葡萄酒	是	不是	方便的	,

“给我一杯雪利酒加水，或者，如果葡萄酒不方便的话，

['dɪtoʊ]	[ʌv; əv]	['brændi]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	-	[em]	[ɔːf]	.
ditto	**of**	**brandy**	**,**	**and**	**I**	**'**	**m**	**off**	**.**
同上	的	白兰地	,	和	我	-	米	离开	.

再来点白兰地，我就走了。

[aɪ][dɪd] [nt] [kʌm] [tuː; tə][stɑːp] .

I did n't come to stop .

我 做过 不 来 到 停止 .

我来这里不是为了停下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [juː; jʊ][fərˈɡɑːt][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] , [mɑːrkt] - [wɪð; wɪθ] [spiːd] , -

It was a letter that you forgot at the post - office , marked ' with speed , '

它 曾是 一个 信 那 你 忘了 在 这 邮政 - 办公室 , 标记 - 和 速度 , -

[ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

on the outside ,

在 这 外部 ,

这是一封你忘记寄到邮局的信，外面写着“加急寄送”。

[ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [ˌkoʊlˈreɪn] [wɪð; wɪθ]

that brought me here ; for I was spending a few days at Coleraine with

那 带来 我 这里 ; 为了 我 曾是 开支 一个 很少 天 在 科尔雷恩 和

[oʊld] [ˈhjuːsən] .

old Hewson .

老的 休森 .

这就是我来到这里的原因；因为我和老休森在科尔雷恩待了几天。

” [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈθɔːtf(ə)l] [ækt][æt; ət] [wʌns] [ɪˈrædɪkeɪtɪd] [ˈevri] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

” The kindness of this thoughtful act at once eradicated every memory of the

” 这 仁慈 的 这 周到 行为 在 一次 根除 每一个 记忆 的 这

[vʌlˈɡærəti] [ðæt] [əˈkʌmpənid] [ˌaɪ ˈtiː] ;

vulgarity that accompanied it ;

粗俗 那 伴随 它 ;

“这一体贴之举所蕴含的善意，立刻抹去了伴随而来的粗俗的一切记忆；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,

and as the Knight took the letter from his hands ,

和 作为 这 骑士 采取 这 信 从 他的 双手 ,

骑士从他手中接过信时，

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [baɪ] [ˈædɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði]

he hastened to apologize for what he said by adding his thanks for the

他 加快 到 道歉 为了 什么 他 说 经过 添加 他的 谢谢 为了 这

[ˈsɜːrvɪs] .

service .

服务 .

他连忙为自己的言论道歉，并对提供的服务表示感谢。

“ [aɪ] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɑːrvɪst] - [taɪm] [hiː; hi]

“ I offered a fellow a shilling to bring it , but being harvest - time he

“ 我 提供 一个 同伴 一个 先令 到 带来 它 , 但 存在 收成 - 时间 他

[ˈwʊdnt] [kʌm] ,

wouldn't come ,

不会 来 ,

“我给了一个人一先令让他把东西带来，但因为正值收割季节，他不肯来。”

” [sed] [ˈdɛmpsi] .

” said Dempsey .

” 说 邓普西 .

邓普西说道。

“ [fjuː] !

“ Phew !

“ 呼…… !

“呼！

[wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər][ɪn] !
what a state the roads are in !
什么 一个 状态 这 道路 是 在 !

道路状况真是太糟糕了！

[dʌst] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] ['æŋklz] ! ”
dust up to your ankles ! ”
灰尘 向上 到 你的 脚踝 ! ”

灰尘都淹到脚踝了！

“ [kʌm] [naʊ] , [preɪ] [help] [jɔːr'self] [tuː; tə][sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ;
“ Come now , pray help yourself to some wine and water , ” said the Knight ;
“ 来 现在 , 祈祷 帮助 你自己 到 一些 葡萄酒 和 水 , ” 说 这 骑士 ;

“来吧，请随意享用一些酒和水，”骑士说道；

“ [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][duː][soʊ] , [aɪ] - [əl][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] ['letər] . ”
“ and while you do so , I ' ll ask permission to open my letter . ”
“ 和 尽管 你 做 所以 , 我 - 二 问 允许 到 打开 我的 信 . ”

“趁你这么做的时候，我想请求允许我打开我的信。”

“ [ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [daʊn] [baɪ][pɔːrt] - [nɑː] - - [mɪl] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,
“ There ' s a short cut down by Port - na - happle mill , they tell me ,
“ 那里 - s 一个 短的 切 向下 经过 港口 - 纳 - - 磨 , 他们 告诉 我 ,
[mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['dɛmpsi] ,
ma'am , ” said Dempsey ,
女士 , ” 说 邓普西 ,

“他们告诉我，从波特纳哈普尔磨坊那边有一条近路，夫人，”邓普西说道。

[huː] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəm'pleɪzənt] ['lɪsənər] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] ; “ [bʌt; bət] , [tuː; tə]
who now found a much more complaisant listener than at first ; “ but , to
WHO 现在 成立 一个 很多 更多的 顺从的 听众 比 在 第一的 ; “ 但 , 到
[tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
tell you the truth ,
告诉 你 这 真相 ,

他现在发现对方比一开始要顺从得多；“但是，说实话，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ;
I don't think it would suit you or me ;
我 不 思考 它 会 套装 你 或者 我 ;

我觉得这既不适合你也不适合我；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stoʊn] [wɔːlz] [tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [tuː; tə] [krɔːs] .
there are stone walls to climb over and ditches to cross .
那里 是 石头 墙壁 到 爬 超过 和 沟渠 到 叉 .

需要翻越石墙，还要跨越沟渠。

[mɪs] ['helən] , [ðer; ðər] , [maɪt] [get] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
Miss Helen , there , might get over them ,
错过 海伦 , 那里 , 可能 得到 超过 他们 ,

海伦小姐或许能克服这些困难。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [straɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [bʌt; bət] ['fensɪŋ]
she has a kind of a thoroughbred stride of her own , but fencing
她 有 一个 种类 的 一个 纯种马 步幅 的 她 自己的 , 但 击剑
[dis'trɔiz] [ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] . ”
destroys me outright . ”
摧毁 我 直接 . ”

她有一种纯种马般的步伐，但击剑却彻底击败了我。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['letər] ,
“ It was a very great politeness to think of bringing us the letter ,
“ 它 曾是 一个 非常 伟大的 礼貌 到 思考 的 带来 我们 这 信 ,

“能想到把信送过来，真是非常礼貌。”

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [fə'tiːgz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
and I trust your fatigues will not be injurious to you , ” said Lady Eleanor ,
和 我 相信 你的 疲劳 将要 不是 是 有害的 到 你 ， ” 说 女士 埃莉诺 ，
['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .
smiling faintly .
微笑 淡淡的 .

“我相信你的疲惫不会对你造成伤害，”埃莉诺夫人微微一笑说道。

“ [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [oʊld] [ʃuːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ]
“ Worse than the damage to a pair of very old shoes , ma'am , I
“ 更糟 比 这 损害 到 一个 一对 的 非常 老的 鞋 ， 女士 ， 我
[dəunt] [æn'tɪsɪpeɪt] ;
don't anticipate ;
不 预料 ；

“夫人，我预计不会比损坏一双旧鞋更严重；

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðeɪv] ['teɪkən][ðer; ðər][læst] [wɔːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I begin to suspect they've taken their last walk this evening .
我 开始 到 怀疑 他们有 已采取 他们的 最后的 走 这 晚上 .

我开始怀疑，他们今晚已经进行了最后一次散步。

” [waɪl] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌvɚɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [sæd]
” While Mr . Dempsey contemplated the coverings of his feet with a very sad
” 尽管 先生 . 邓普西 思考 这 覆盖物 的 他的 脚 和 一个 非常 伤心
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ，

“当邓普西先生神情悲伤地看着自己脚上的衣物时，

[ðə; ði] [naɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
the Knight continued to read the letter he held in his hand with an air of
这 骑士 持续 到 读 这 信 他 握住 在 他的 手 和 一个 空气 的
[ɪk'striːm] [ɪn'tentnɪs] .
extreme intentness .
极端 专注 .

骑士继续全神贯注地阅读着手中的信。

“ ['elənə; -nɔː] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ Eleanor , my dear , ” said he , as he retired into the deep recess of a
“ 埃莉诺 ， 我的 亲爱的 ， ” 说 他 ， 作为 他 退休 进入 这 深的 凹陷处 的 一个
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ，

“埃莉诺，亲爱的，”他一边说着，一边退到窗户深处。

“ [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”
“ come here for a moment . ”
“ 来 这里 为了 一个 片刻 . ”

“过来一下。”

“ [aɪ] [gest] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] ['dɛmpsi] ,
“ I guessed there would be something of consequence in that , ” said Dempsey ,
“ 我 猜对了 那里 会 是 某物 的 结果 在 那 ， ” 说 邓普西 ，

“我猜想这件事肯定有重要意义，”邓普西说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [frʌm; frəm] ['helən] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
with a sly glance from Helen to the two figures beside the window .
和 一个 狡猾 瞥一眼 从 海伦 到 这 二 数据 旁 这 窗户 .

海伦狡黠地瞥了一眼窗边的两个人影。

“	[ðə; ði]	['envəloʊp]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[θɪn]	[wʌn]	,
“	**The**	**envelope**	**was**	**a**	**thin**	**one**	**,**
“	这	信封	曾是	一个	薄的	一	,

信封很薄，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[riːd]	-	[wɔːr]	['ɑːfɪs]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪn'saɪd]	['kʌvər]	.
and	**I**	**read**	**'**	**War**	**Office**	**'**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**inside**	**cover**	**.**
和	我	读	-	战争	办公室	-	在	这	角落	的	这	里面	覆盖	.

我在内封的角落里看到了“战争办公室”的字样。

”	[nɑːt]	['hiːdɪŋ]	[ðə; ði]	['delɪkəsi]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ə'naʊnsmənt]	,	[bʌt; bət]	['oʊnli]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fækt]	,
”	**Not**	**heeding**	**the**	**delicacy**	**of**	**this**	**announcement**	**,**	**but**	**only**	**thinking**	**of**	**the**	**fact**	**,**
”	不是	听从	这	美味	的	这	公告	,	但	仅有的	思维	的	这	事实	,

“不顾此声明的措辞是否得体，而只想到事实本身，

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[æt; ət]	[wʌns]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	['laɪənəlz]	['fɔːtʃənz]	,
which	**she**	**at**	**once**	**connected**	**with**	**Lionel's**	**fortunes**	**,**
哪个	她	在	一次	连接	和	莱昂内尔的	财富	,

她立刻将此事与莱昂内尔的命运联系起来。

['helən]	[tɜːrnd]	[æn; ən]	['æŋkʃəs]	[ænd; ənd]	['sɜːrtʃɪŋ]	[glæns]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	;
Helen	**turned**	**an**	**anxious**	**and**	**searching**	**glance**	**towards**	**the**	**window**	**;**
海伦	转向	一个	焦虑的	和	搜索	瞥一眼	向	这	窗户	;

海伦焦虑而探寻地看向窗外；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ænd; ənd]	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	[hæd; həd]	['entərd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ruːm]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	,
but	**the**	**Knight**	**and**	**Lady**	**Eleanor**	**had**	**entered**	**a**	**small**	**room**	**adjoining**	**,**
但	这	骑士	和	女士	埃莉诺	有	进入	一个	小的	房间	相邻的	,

但骑士和埃莉诺夫人却进入了隔壁的一个小房间。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[ɔːl'redi]	[kən'siːld]	[frʌm; frəm]	[vjuː]	.
and	**were**	**already**	**concealed**	**from**	**view**	**.**
和	是	已经	暗	从	看法	.

并且已经隐藏起来，看不见了。

“	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	['evər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mə'lɪʃə]	,	[mɪs]	?	”	[æskt]	['dɛmpsi]	,
“	**Was**	**he**	**ever**	**in**	**the**	**militia**	**,**	**miss**	**?**	**”**	**asked**	**Dempsey**	**,**
“	曾是	他	曾经	在	这	民兵	,	错过	?	”	问	邓普西	,

“小姐，他以前当过民兵吗？”邓普西问道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒestʃər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[θʌm]	[tuː; tə]	['ɪndɪkeɪt]	[ʌv; əv]	[huːm]	[hiː; hi]	[spoʊk]	.
with	**a**	**gesture**	**of**	**his**	**thumb**	**to**	**indicate**	**of**	**whom**	**he**	**spoke**	**.**
和	一个	手势	的	他的	拇指	到	表明	的	谁	他	辐	.

他竖起大拇指，示意自己是在和谁说话。

“	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[nɑːt]	,	”	[sed]	['helən]	,	['smaɪlɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌpɜːrtn'æsəti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	.
“	**I**	**believe**	**not**	**,**	**”**	**said**	**Helen**	**,**	**smiling**	**at**	**the**	**pertinacity**	**of**	**his**	**curiosity**	**.**
“	我	相信	不是	,	”	说	海伦	,	微笑	在	这	坚韧	的	他的	好奇心	.

“我不这么认为,”海伦笑着说，赞赏他执着的好奇心。

“	[wel]	,	[wel]	,	”	[ri'zju:md]	['dɛmpsi]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	,
“	**Well**	**,**	**well**	**,**	**”**	**resumed**	**Dempsey**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**,**
“	出色地	,	出色地	,	”	恢复	邓普西	,	和	一个	叹	,

“唉，唉,”邓普西叹了口气，继续说道。

“	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['hɔtə(r)]	[mɑːrtʃ]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ðɪs]	[deɪ]	,
“	**I**	**would**	**not**	**wish**	**him**	**a**	**hotter**	**march**	**than**	**I**	**had**	**this**	**day**	**,**
“	我	会	不是	希望	他	一个	更热	行进	比	我	有	这	天	,

“我不希望他经历比我今天更艰难的行军。”

[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	['noʊʃ(ə)n]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[træmp]	['oʊnli]	[ten]	['mɪnɪts]	[bɪ'fɔːr]	.
and	**little**	**notion**	**I**	**had**	**of**	**the**	**same**	**tramp**	**only**	**ten**	**minutes**	**before**	**.**
和	小的	概念	我	有	的	这	相同的	流浪汉	仅有的	十	分钟	前	.

十分钟前，我对这个流浪汉还一无所知。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] - [ˈsɔːndəs] - [ʌv; əv] [ˈtuːzdeɪ] [læst] ,
I was reading the ' Saunders ' of Tuesday last ,
我 曾是 阅读 这 - 桑德斯 - 的 周二 最后的 ,

我上周二在读《桑德斯报》,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɪznəs] [dʌn] [æt; ət][ˈmeɪoʊ] [bɪˈtwiːn] [oʊˈhælɚən] [ænd; ənd][ðə; ði]
with an account of that business done at Mayo between O'Halloran and the
和 一个 帐户 的 那 商业 完毕 在 蛋黄酱 之间 奥哈洛兰 和 这
[jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] - [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? ”
young officer - you know what I mean ? ”
年轻的 官 - 你 知道 什么 我 意思是 ? ”

“关于奥哈洛兰和那位年轻军官在梅奥郡进行的那笔交易，你明白我的意思吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ No , I have not heard it ; pray tell me , ” said she ,
“ 不 , 我 有 不是 听到 它 ; 祈祷 告诉 我 , ” 说 她 ,

“不，我没听说过；请告诉我,”她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgərnəs] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈmænər] .
with an eagerness very different from her former manner .
和 一个 渴望 非常 不同的 从 她 以前的 方式 .

她表现出的热情与她以往的态度截然不同。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːrsˌwɪpɪŋ] , [mɪs] , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] [geɪv]
“ It was a horsewhipping , miss , that a young fellow in the Guards gave
“ 它 曾是 一个 鞭打马匹 , 错过 , 那 一个 年轻的 同伴 在 这 卫兵 给予
[oʊˈhælɚən] ,
O'Halloran ,
奥哈洛兰 ,

“小姐，那是卫队里一个年轻小伙子用马鞭抽打奥哈洛兰的。”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊnsələr] [sed] [əˈbaʊt]
just as he was coming out of court ; something the Counsellor said about
只是 作为 他 曾是 未来 出去 的 法庭 ; 某物 这 顾问 说 关于
[ˈsʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
somebody in the trial ,
某人 在 这 审判 ,

他刚走出法庭，律师就谈到了庭审中的某个人。

— [neɪmz] [ˈnevər] [steɪ] [ɪn][maɪ] [hed] ,
— names never stay in my head ,
— 姓名 绝不 停留 在 我的 头 ,

——名字总是记不住，

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtraɪəl][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɛstˌpɔrt] [əˈsaɪzɪz] ,
but I remember it was a great trial at the Westport assizes ,
但 我 记住 它 曾是 一个 伟大的 审判 在 这 韦斯特波特 巡回审判 ,

但我记得那是一场在韦斯特波特巡回法庭进行的精彩审判。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊˈhælɚən] [keɪm] [daʊn] [ˈspeʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [feɪθ] , [soʊ][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [tuː]
and that O'Halloran came down special , and faith , so did the young captain too
和 那 奥哈洛兰 来了 向下 特别的 , 和 信仰 , 所以 做过 这 年轻的 队长 也
;
;
;

奥哈洛兰特意前来，而且，年轻的船长也是如此；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈveri] [ˈhevɪli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
and if the lawyer laid it on very heavily within the court ,
和 如果 这 律师 铺设 它 在 非常 重度 之内 这 法庭 ,

如果律师在法庭上极力渲染，

[ðə; ði] [red] - [koʊt] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] .
the red - coat made up for it outside .
这 红色的 - 外套 制成 向上 为了 它 外部 .

外面的红衣人弥补了这一点。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
But I believe I have the paper in my pocket , and , if you like ,
但 我 相信 我 有 这 纸 在 我的 口袋 , 和 , 如果 你 喜欢 ,

但我相信我口袋里有那份文件，如果你愿意的话，

[aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”
I'll read it out for you . ”
患病的 读 它 出去 为了 你 . ”

我来读给你听。

“ [preɪ] [duː] , ” [sed] ['helən] , [huːz] [æŋ'zaɪəti] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'tens] .
“ Pray do , ” said Helen , whose anxiety was now intense .
“ 祈祷 做 , ” 说 海伦 , 谁 焦虑 曾是 现在 激烈的 .

“祈祷吧,”海伦说道，她此刻焦虑万分。

“ [wel] , [hɪr] [goʊz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ;
“ Well , here goes , ” said Mr . Dempsey ;
“ 出色地 , 这里 去 , ” 说 先生 . 邓普西 ;

“好吧，开始了,”邓普西先生说；

“ [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] - [əl] [dʒʌst] [wet] [maɪ] [lɪps] [ə'gen] .
“ but with your permission I ' ll just wet my lips again .
“ 但 和 你的 允许 我 - 二 只是 湿的 我的 嘴唇 再次 .

“但如果您允许，我再舔舔嘴唇。”

[ðæt] - [es] ['elɪgənt] ['ʃeri] !
That ' s elegant sherry !
那 - s 优雅的 雪利酒 !

这是上等的雪利酒！

” ['hævɪŋ] [sipt] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪts]
” Having sipped and tasted often enough to try the young lady's patience to its
” 拥有 啜饮 和 尝过 经常 足够的 到 尝试 这 年轻的 女士的 耐心 到 它是
[læst] ['lɪmɪt] ,
last limit ,
最后的 限制 ,

“经过多次品尝，足以将这位年轻女士的耐心磨灭到最后一丝耐心之后，

[hiː; hi] [ən'foʊldəd] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] , —
he unfolded the paper , and read aloud , —
他 展开 这 纸 , 和 读 大声 , —

他展开纸张，大声朗读道：

“ - [wen] ['kaʊnsələr] [oʊ'hælɝən] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [spiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv]
“ ' When Counsellor O'Halloran had concluded his eloquent speech in the trial of
“ - 什么时候 顾问 奥哈洛兰 有 结束 他的 雄辩 演讲 在 这 审判 的
['dɑːrsi] [viː] . ['hɪkmən] ,
Darcy v . Hickman ,
达西 v . 希克曼 ,

“当奥哈洛兰律师在达西诉希克曼案的审判中结束了他雄辩的演讲后，

— [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['kɑːləmz] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
— for a full report of which see our early columns , — a young gentleman ,
— 为了 一个 满的 报告 的 哪个 看 我们的 早期的 列 , — 一个 年轻的 绅士 ,

——详情请参阅我们早期的专栏文章——一位年轻绅士

[ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [kənˈɡrætjuleitɪŋ] [frendz] ,
pushing his way through the circle of congratulating friends ,
推动 他的 方式 通过 这 圆圈 的 祝贺 朋友们 ,

他挤过一群祝贺的朋友们，

[əˈkɔst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ænd; ənd] [əˈproʊbriəs] [ˈepəˌθets] ,
accosted him with the most insulting and opprobrious epithets ,
被骚扰 他 和 这 最多 侮辱 和 可耻 绰号 ,

他们用最侮辱、最恶毒的词语辱骂他，

[ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈlɪsɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [ˈdʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [ˌresɪˈprɑːsəti] , - - [ðæt] [miːnz]
and failing to elicit from the learned gentleman a reciprocity , ' - that means
和 失败 到 引出 从 这 学习 绅士 一个 互惠 , - - 那 方法
, [mɪs] ,
, miss ,
, 错过 ,

并且未能从这位博学的先生那里得到回应，——也就是说，小姐，

[ðæt] [oʊˈhælɝən] [dɪd] [nt] [ʃoʊ] [faɪt] , — - [strʌk] [hɪm; ɪm] [rɪˈpiːtɪdli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] ,
that O'Halloran did n't show fight , — ' struck him repeatedly across the shoulders ,
那 奥哈洛兰 做过 不 展示 斗争 , — - 击 他 反复 穿过 这 肩膀 ,
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [feɪs] ,
and even the face ,
和 甚至 这 脸 ,

奥哈洛兰没有还手，反而反复击打他的肩膀，甚至脸部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrswɪp] .
with a horsewhip .
和 一个 马鞭 .

用马鞭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [kəˈmɪtɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [bentʃ] [ˈwɔːrənt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈlɪbəreɪtɪd]
He was immediately committed under a bench warrant , but was liberated
他 曾是 立即地 坚定的 在下面 一个 长椅 保证 , 但 曾是 解放
[ˈɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] .
almost at once .
几乎 在 一次 .

他立即被法院签发逮捕令拘留，但几乎立刻就被释放了。

[pərˈhæps][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɝz] [meɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðiːz] [prəˈsiːdɪŋz] [mɔːr] [ˈklɪrli] [wen] [wiː; wi][ɪnˈfɔːrm]
Perhaps our readers may understand these proceedings more clearly when we inform
也许 我们的 读者 可能 理解 这些 诉讼程序 更多的 清楚地 什么时候 我们 通知
[ðem; ðəm] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈfɔːrɪstər] ,
them that Captain Forester ,
他们 那 队长 林务员 ,

或许当我们告知读者福雷斯特船长，他们就能更清楚地理解这些程序。

[ðə; ði] [əˈɡresər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪz][ə; eɪ] [nɪr] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈaɪrɪʃ] [ˈsekrəteri] , [lɔːrd]
the aggressor in this case , is a near relative of our Irish Secretary , Lord
这 侵略者 在 这 案件 , 是 一个 靠近 相对的 的 我们的 爱尔兰 秘书 , 主
[ˌkæsəlˈreɪ] . -
Castlereagh . '
卡斯尔雷 . -

本案中的施暴者是我们的爱尔兰事务大臣卡斯尔雷勋爵的近亲。

[ðæt] - [es] [ˈveri] [ˈniːtli] [pʊt] , [mɪs] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsi] ,
That ' s very neatly put , miss , isn't it ? ” said Mr . Dempsey ,
那 - s 非常 整齐地 放 , 错过 , 不是 它 ? ” 说 先生 . 邓普西 ,

“说得真好，小姐，不是吗？”邓普西先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ;
with a sly twinkle of the eye ;
和 一个 狡猾 闪烁 的 这 眼睛 ;

眼中闪过一丝狡黠的光芒；

“ [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [tʃæps] [meɪ] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] .
“ it's as much as to say that the Castle chaps may do what they please .
“ 它是 作为 很多 作为 到 说 那 这 城堡 小伙子们 可能 做 什么 他们 请 .

“这相当于说城堡那帮人可以为所欲为。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [end] [ðer; ðər] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
But it won't end there , depend upon it ; the Counsellor will see it out .
但 它 惯于 结尾 那里 , 依赖 之上 它 ; 这 顾问 将要 看 它 出去 .

但事情不会就此结束，请相信我；辅导员会把事情处理好。

” ['helən] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ,
” Helen paid little attention to the observation , for ,
” 海伦 有薪酬的 小的 注意力 到 这 观察 , 为了 ,

海伦对这种说法并不在意，因为

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər][æz; əz]['mɪstər] . ['dɛmpsi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
having taken up the paper as Mr . Dempsey laid it down ,
拥有 已采取 向上 这 纸 作为 先生 . 邓普西 铺设 它 向下 ,

我接过邓普西先生放下的文件，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd] [oʊhælɝənz] [spiːtʃ] .
she was deeply engaged in the report of the trial and O'Halloran's speech .
她 曾是 深 已订婚的 在 这 报告 的 这 审判 和 奥哈洛兰 演讲 .

她全神贯注地关注着审判报道和奥哈洛兰的演讲。

“ ['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] - [ʌp] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] [gɑːt] ? ” [sed] ['dɛmpsi] , [æz; əz]
“ Wasn't that a touching - up the old Knight of Gwynne got ? ” said Dempsey , as
“ 不是 那 一个 接触 - 向上 这 老的 骑士 的 格温妮 得到 ? ” 说 邓普西 , 作为

,
,
,

“那不就是老格温骑士做的一次修整吗？”邓普西说道，同时……

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] [piəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər]
with his glass to his eye , he peered over her shoulder at the newspaper
和 他的 玻璃 到 他的 眼睛 , 他 窥视 超过 她 肩膀 在 这 报纸

.
.
.

他举起酒杯，越过她的肩膀去看报纸。

“ [feɪθ] , [oʊ'hælɝən] [fleɪd] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] !
“ Faith , O'Halloran flayed him alive !
“ 信仰 , 奥哈洛兰 剥皮 他 活 !

“费丝，奥哈洛兰把他活活剥皮了！”

[hiː; hi] - [es][ðə; ði] [bɔɪ] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] !
He ' s the boy can do it !
他 - s 这 男生 能 做 它 !

他就是那个能做到的孩子！

” ['helən] [skers] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ]
” Helen scarce seemed to breathe , as , with a heart almost bursting with
” 海伦 稀少 似乎 到 呼吸 , 作为 , 和 一个 心 几乎 爆发 和

[ɪn'dɪgnənt] ['æŋgər] ,
indignant anger ,
愤怒 愤怒 ,

海伦几乎停止了呼吸，仿佛心中充满了愤慨和愤怒，几乎要将她逼疯。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
she read the lines before her .
她 读 这 线条 前 她 .

她读着眼前的文字。

“ [straɪk] [hɪm; ɪm] !
“ Strike him !
“ 罢工 他 !

打他!

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʌn'eɪb(ə)l] [lɔːŋgər] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːrkt] [wɪ'ðɪn]
” cried she , at length , unable longer to control the passion that worked within
” 哭 她 , 在 长度 , 无法 更长 到 控制 这 热情 那 工作 之内
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“她终于喊了出来，再也无法控制自己内心的激情;”

“ [hæd; həd][hiː; hi] ['træmpld] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ?
“ had he trampled him beneath his feet , it had not been too much ?
“ 有 他 践踏 他 下面 他的 脚 , 它 有 不是 到过 也 很多 ?

“如果他把他踩在脚下，那也不算太过分吧? ”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [æz; əz] ,
” The little man started , and stared with amazement at the young girl , as ,
” 这 小的 男人 开始 , 和 凝视 和 惊愕 在 这 年轻的 女孩 , 作为 ,

“那个矮个子男人愣住了，惊奇地盯着那个小女孩，

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] ,
with flashing eyes and flushed cheek , she arose from her seat , and ,
和 闪烁 眼睛 和 酡 脸颊 , 她 出现 从 她 座位 , 和 ,
['terɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː] ['frægmənts] ,
tearing the paper into fragments ,
撕裂 这 纸 进入 片段 ,

她双眼闪烁，双颊绯红，从座位上站起身来，将纸撕成碎片。

[stæmpt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .
stamped upon them with her foot .
盖章 之上 他们 和 她 脚 .

她用脚踩在他们身上。

“ [blʌd] [ə'laɪv] , [mɪs] , [dəunt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['peɪpər] !
“ Blood alive , miss , don't destroy the paper !
“ 血 活 , 错过 , 不 破坏 这 纸 !

“血还活着，小姐，别毁了纸! ”

[aɪ]['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] [loʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kenədi] , [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ;
I only got a loan of it from Mrs . Kennedy , of the Post - office ;
我 仅有的 得到 一个 贷款 的 它 从 太太 . 肯尼迪 , 的 这 邮政 - 办公室 ;

我只是从邮局的肯尼迪太太那里借来的;

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [lɔːrd] [oʊ'niːl] .
she slipped it out of the cover , though it was addressed to Lord O'Neil .
她 滑倒了 它 出去 的 这 覆盖 , 尽管 它 曾是 已解决 到 主 奥尼尔 .

她从封套里抽出信来，尽管信是寄给奥尼尔勋爵的。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ]	[dɪr]	!
oh	**dear**	**!**
哦	亲爱的	！

哦亲爱的！

[its]	[ə; eɪ]	[naɪs]	['ɑːrtɪk(ə)l]	[naʊ]	!
it's	**a**	**nice**	**article**	**now**	**!**
它是	一个	好的	文章	现在	！

现在这篇文章写得不错！

”	[ðiːz]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	['ʌtəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[depθ]	[ʌv; əv]	[dɪ'sper]	,	[æz; əz]	,	['niːlɪŋ]	[daʊn]	[ɑːn]
”	**These**	**words**	**were**	**uttered**	**in**	**the**	**very**	**depth**	**of**	**despair**	**,**	**as**	**,**	**kneeling**	**down**	**on**
”	这些	字	是	说出	在	这	非常	深度	的	绝望	，	作为	，	跪着	向下	在

[ðə; ði]	['kɑːrpɪt]	,
the	**carpet**	**,**
这	地毯	，

“这些话是在极度绝望中说出的，当时他跪倒在地毯上，

['mɪstər]	.	['dɛmpsi]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[kə'lekt]	[ænd; ənd]	[ə'reɪndʒ]	[ðə; ði]	['skætərd]	['frægmənts]	.
Mr	**.**	**Dempsey**	**attempted**	**to**	**collect**	**and**	**arrange**	**the**	**scattered**	**fragments**	**.**
先生	.	邓普西	尝试过	到	收集	和	安排	这	疏散	片段	.

邓普西先生试图收集并整理散落的碎片。

“	[its]	[noʊ]	[juːz]	[ɪn]	[laɪf]	!
“	**It's**	**no**	**use**	**in**	**life**	**!**
“	它是	不	使用	在	生活	！

“这在生活中毫无用处！ ”

[hɪəz]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	['wɔləsəz]	[pɪlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊnsələrz]	[spiːtʃ]	!
Here's	**the**	**Widow**	**Wallace's**	**pills**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**Counsellor's**	**speech**	**!**
这里是	这	寡妇	华莱士的	药片	在	这	中间	的	这	辅导员的	演讲	！

这是华莱士寡妇在顾问演讲过程中吃药的画面！

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[læst]	['deɪz]	['drɔːɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɑːtəri]	[mɪkst]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['elɪgənt]	[ə'kaʊnt]
and	**the**	**last**	**day's**	**drawing**	**of**	**the**	**lottery**	**mixed**	**up**	**with**	**that**	**elegant**	**account**
和	这	最后的	天	绘画	的	这	彩票	混合	向上	和	那	优雅的	帐户

[ʌv; əv]	[oʊld]	['dɑːrsiz]	—
of	**old**	**Darcy's**	**—**
的	老的	达西的	—

而最后一天的彩票抽奖结果，与老达西先生那段优雅的叙述混杂在一起——

”	[ə; eɪ]	[hænd]	[wɪtʃ]	,	[ɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒɛntələst]	[moʊld]	,	[naʊ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['dʒestʃər]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːrs]
”	**A**	**hand**	**which**	**,**	**if**	**of**	**the**	**gentlest**	**mould**	**,**	**now**	**made**	**a**	**gesture**	**to**	**enforce**
”	一个	手	哪个	，	如果	的	这	最温柔的	模具	，	现在	制成	一个	手势	到	执行

['saɪləns]	,
silence	**,**
沉默	，

“一只手，即便手型再温柔，此刻也做出了一个示意大家安静的手势。”

[ə'restɪd]	['mɪstər]	.	['dɛmpsiz]	[wɜːrdz]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[naɪt]	['entərd]
arrested	**Mr**	**.**	**Dempsey's**	**words**	**,**	**and**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**the**	**Knight**	**entered**
被捕	先生	.	登布西	字	，	和	在	这	相同的	片刻	这	骑士	进入

[wɪð; wɪθ]	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	.
with	**Lady**	**Eleanor**	**.**
和	女士	埃莉诺	.

邓普西先生的话被打断了，与此同时，骑士带着埃莉诺夫人走了进来。

[dɑːrsi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]
Darcy started as he gazed on the excited looks and the air of defiance of
达西 开始 作为 他 凝视 在 这 兴奋的 看起来 和 这 空气 的 蔑视 的
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,

达西看着女儿兴奋的神情和桀骜不驯的神态，顿时愣住了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
and for a second a deep flush suffused his features ,
和 为了 一个 第二 一个 深的 冲洗 弥漫 他的 特征 ,

一瞬间，他脸上泛起了深深的红晕。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [fraʊn] [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] ['dɛmpsi] , “ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [sɜːr] ? ”
as with an angry frown he asked of Dempsey , “ What does this mean , sir ? ”
作为 和 一个 生气的 皱眉 他 问 的 邓普西 , “ 什么 做 这 意思是 , 先生 ? ”

他怒气冲冲地皱着眉头问邓普西：“先生，这是什么意思？”

“ [diː] - [en][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] ,
“ D - n me if I know what it means ! ” exclaimed Paul ,
“ D - n 我 如果 我 知道 什么 它 方法 ! ” 惊呼 保罗 ,

“如果我知道它的意思，就别告诉我！”保罗惊呼道。

[ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fækltiz] .
in utter despair at the confusion of his own faculties .
在 说出 绝望 在 这 困惑 的 他的 自己的 学院 .

他因自己神智混乱而感到彻底绝望。

“ [maɪ] [breɪn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] . ”
“ My brain is in a whirl . ”
“ 我的 脑 是 在 一个 旋转 . ”

“我脑子里一片混乱。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [ænd; ənd][maɪ'self] , [sɜːr] , ”
“ It was a little political dispute between Mr . Dempsey and myself , sir , ”
“ 它 曾是 一个 小的 政治的 争议 之间 先生 . 邓普西 和 我 , 先生 , ”
[sed] ['helən] ,
said Helen ,
说 海伦 ,

“先生，这是我和邓普西先生之间的一点政治分歧,”海伦说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
with a faint smile .
和 一个 头晕的 微笑 .

带着一丝淡淡的微笑。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,
“ He was reading for me an article from the newspaper ,
“ 他 曾是 阅读 为了 我 一个 文章 从 这 报纸 ,

“他当时正在给我读一篇报纸上的文章，

[huːz] [vjuːz] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
whose views were so very opposite to mine , and his advocacy of them
谁 浏览 是 所以 非常 对面的 到 矿 , 和 他的 倡导 的 他们
[soʊ] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] ,
so very animated ,
所以 非常 动画 ,

他的观点与我截然相反，而且他对这些观点的倡导也充满热情。

[ðæt] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi][bəʊθ] [bɪˈkeɪm] [wɔːrm] . ”

that — in short , we both became warm . ”

那 — 在 短的 , 我们 两个都 成为 温暖的 . ”

总之，我们俩都感到很温暖。

“ [jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [kraɪd] [ˈdɛmpsi] ,

“ Yes , that's it , ” cried Dempsey ,

“ 是的 , 那就是 它 , ” 哭 邓普西 ,

“对，就是这样！”邓普西喊道。

[glæd][tuː; tə] [əkˈsept] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [prɪˈsaɪs] [aɪˈdiːə]

glad to accept any explanation of a case in which he had no precise idea

高兴的 到 接受 任何 解释 的 一个 案件 在 哪个 他 有 不 精确的 主意

[werˈɪn] [leɪ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,

wherein lay the difficulty ,

其中 躺 这 困难 ,

他乐于接受任何解释，因为他完全不清楚问题出在哪里。

— “ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] - [əl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . ”

— “ that's it ; I ' ll take my oath it was . ”

— “ 那就是 它 ; 我 - 二 拿 我的 誓言 它 曾是 . ”

“就是这样；我发誓，那就是我的誓言。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈjuːniənɪst] , ” [sed] [ˈhelən] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈræpɪdli] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɜːr; hər] [ɪnˈkriːsɪŋ]

“ He is a fierce Unionist , ” said Helen , speaking rapidly to cover her increasing

“ 他 是 一个 凶猛的 联合主义者 , ” 说 海伦 , 请讲 快速 到 覆盖 她 增加

[kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

confusion ,

困惑 ,

“他是个坚定的工会主义者，”海伦语速飞快地说，试图掩饰自己越来越困惑的情绪。

“ [ænd; ənd][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [kænt][baɪ] [hɑːrt] , - [oʊld] - [ˈfæʃnd] [əˈpɪnjənz] , - -

“ and has all the conventional cant by heart , ' old - fashioned opinions , ' '

“ 和 有 全部 这 传统的 不能 经过 心 , - 老的 - 造型 意见 , - -

[ˈmʌsti] [ˈpredʒudisiz] , - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . ”

musty prejudices , ' and so on . ”

发霉的 偏见 , - 和 所以 在 . ”

“并且对所有陈词滥调都烂熟于心，比如‘老旧的观点’、‘陈旧的偏见’等等。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [səˈspekt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ˈiːgər] [ə; eɪ][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [ˈhelən] , ” [sed] [ðə; ði]

“ I did not suspect you were so eager a politician , my dear Helen , ” said the

“ 我 做过 不是 怀疑 你 是 所以 渴望的 一个 政治家 , 我的 亲爱的 海伦 , ” 说 这

[naɪt] ,

Knight ,

骑士 ,

“我没想到你竟然如此热衷于政治，我亲爱的海伦，”骑士说道。

[æz; əz] , [hæf] [ˈtʃaɪdɪŋli] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

as , half chidingly , he threw his eyes towards the scattered fragments of the

作为 , 一半 责备地 , 他 扔 他的 眼睛 向 这 疏散 片段 的 这

[tɔːrn] [ˈnuːzpeɪpər] .

torn newspaper .

撕裂 报纸 .

他半是责备地将目光投向散落一地的撕碎报纸碎片。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [blʌʃt] [tɪl] [hɜːr; hər] [nek] [bɪˈkeɪm] [ˈkrɪmz(ə)n] : [ʃeɪm] ,

The young girl blushed till her neck became crimson : shame ,

这 年轻的 女孩 脸红了 直到 她 脖子 成为 赤红 : 耻辱 ,

小女孩羞红了脸，脖子都红了：羞愧。

[æt; ət][ðə; ði][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [soʊ][fɑːr][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ˈpæʃ(ə)n] ; [ˈsɑːroʊ] , [æt; ət][ðə; ði]
at the imputation of having so far given way to passion ; sorrow , at the
在 这 估算 的 拥有 所以 远的 给定 方式 到 热情 ; 悲哀 , 在 这
[rɪˈpruːf] ,
reproof ,
责备 ,

因被指责如此沉溺于激情而感到悲伤；因受到责备而感到悲伤。

[huːz] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz] ; [ænd; ənd] [rɪˈɡret] , [æt; ət][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv]
whose injustice she did not dare to expose ; and regret , at the necessity of
谁 不公正 她 做过 不是 敢 到 暴露 ; 和 后悔 , 在 这 必要性 的
[dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] ,
dissimulation ,
伪装 ,

她不敢揭露其不公；并对不得不隐瞒真相感到后悔。

[ɔːl] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .
all overwhelming her at the same moment .
全部 压倒 她 在 这 相同的 片刻 .

所有这一切同时涌上心头，让她不知所措。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈæŋɡri] , [maɪ] [swiːt] [ɡɜːrl] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ I am not angry , my sweet girl , ” said the Knight ,
“ 我 是 不是 生气的 , 我的 甜的 女孩 , ” 说 这 骑士 ,

“我并不生气，我的甜心，”骑士说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [faːnd][ˈæksent] .
as he drew his arm around her , and spoke in a low , fond accent .
作为 他 画 他的 手臂 大约 她 , 和 辐 在 一个 低的 , 喜爱 口音 .

他搂住她的肩膀，用低沉而温柔的语气说道。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɑːri] — [sɪnˈsɪrli] [ˈsɑːri] — [æt; ət][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [ˈsʌfərd]
“ I may be sorry — sincerely sorry — at the social condition that has suffered
“ 我 可能 是 对不起 — 真挚地 对不起 — 在 这 社会的 状况 那 有 遭受
[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊmz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaɪəˌsaɪdz] ,
political feeling to approach our homes and our firesides ,
政治的 感觉 到 方法 我们的 房屋 和 我们的 炉边 ,

“我或许会感到遗憾——真心遗憾——因为社会现状使得政治情感难以触及我们的家庭和炉火旁。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈædʒɪteɪt] [ˈhɑːrts] [æz; əz][ˈdʒent(ə)l][æz; əz] [jɔːrz] [baɪ] [ðiːz] [ruːd] [θiːmz] .
and thus agitate hearts as gentle as yours by these rude themes .
和 因此 激荡 心 作为 温和的 作为 你的 经过 这些 粗鲁的 主题 .

因此，这些粗俗的话题会激起像你这样温柔的心灵。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈsentɪmənts] [ɑːn] [ðiːz] [ˈsʌbdʒekts][aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈkrɪtɪk] ,
For your sentiments on these subjects I can scarcely be a severe critic ,
为了 你的 情感 在 这些 主题 我 能 几乎 是 一个 严重 评论家 ,

对于你对这些问题的看法，我很难成为你的严厉批评者。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] [oʊn] . ”
for I believe they are all my own . ”
为了 我 相信 他们 是 全部 我的 自己的 . ”

因为我相信它们都是我的。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [fərˈɡet] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , ” [sed] [ˈhelən] , [ˈiːɡərli] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] - [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsi] ,
“ Let us forget it all , ” said Helen , eagerly ; for she saw - that Mr . Dempsey ,
“ 让 我们 忘记 它 全部 , ” 说 海伦 , 急切地 ; 为了 她 锯 - 那 先生 . 邓普西 ,

“让我们把这一切都忘掉吧，”海伦急切地说；因为她看到——邓普西先生，

['hævɪŋ] [kə'lektɪd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][tɔːrn][skræps] , [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]
having collected once more the torn scraps , was busy in arranging them into
拥有 集 一次 更多的 这 撕裂 碎屑 , 曾是 忙碌的 在 安排 他们 进入
['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɔːrdər] .
something like order .
某物 喜欢 命令 .

他再次收集起撕碎的布料，忙着把它们整理成某种秩序。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
In fact , his senses were gradually recovering from the mystification into which
在 事实 , 他的 感官 是 逐步地 恢复中 从 这 神秘化 进入 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ,
they had been thrown ,
他们 有 到过 抛掷 ,

事实上，他的感官正逐渐从之前那种迷茫的状态中恢复过来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti] .
and he was anxious to vindicate himself before the party .
和 他 曾是 焦虑的 到 表白 他自己 前 这 派对 .

他急于在党内证明自己的清白。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [maɪn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ;
“ All the magnanimity , however , must not be mine , ” continued she ;
“ 全部 这 海量 , 然而 , 必须 不是 是 矿 , ” 持续 她 ;

“然而，所有的宽宏大量并非都出自我的身上，”她继续说道；

“ [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['oʊdiəs] ['peɪpər][ɪz] [kən'sʊmd] , [aɪ] - [əl] [saɪn] [noʊ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] .
“ and until that odious paper is consumed , I ' ll sign no treaty of peace .
“ 和 直到 那 令人厌恶的 纸 是 消耗 , 我 - 二 符号 不 条约 的 和平 .

“在那份可憎的文件被销毁之前，我不会签署任何和平条约。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['dempsi] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp]
” So saying , and before Dempsey could interfere to prevent it , she snatched up
” 所以 说 , 和 前 邓普西 可以 干扰 到 防止 它 , 她 抢夺 向上
[ðə; ði] ['frægmənts] ,
the fragments ,
这 片段 ,

话音未落，在邓普西来得及阻止之前，她就一把抓起了碎片。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
and threw them into the fire .
和 扔 他们 进入 这 火 .

然后把它们扔进了火里。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['dempsi] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [ə'gen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] .
“ Now , Mr . Dempsey , we are friends again , ” said she , laughing .
“ 现在 , 先生 . 邓普西 , 我们 是 朋友们 再次 , ” 说 她 , 笑 .

“现在，邓普西先生，我们又是朋友了，”她笑着说。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [grænt][ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [pɔːl] , [huː] ['riːəli] [felt] [noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][soʊ]
“ The Lord grant it ! ” ejaculated Paul , who really felt no ambition for so
“ 这 主 授予 它 ! ” 射精 保罗 , WHO 真的 毛毡 不 志向 为了 所以
[ˌenər'dʒetɪk][æn; ən] ['enəmi] .
energetic an enemy .
精力充沛 一个 敌人 .

“愿主应允！”保罗脱口而出，面对如此精力充沛的敌人，他其实并没有什么雄心壮志。

“ [aɪ] - [əl] ['nevər] [tel] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nuːz] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ə'gen] ,
“ I ' ll never tell a bit of news in your company again ,
“ 我 - 二 绝不 告诉 一个 少量 的 消息 在 你的 公司 再次 ,

“我以后再也不会在你们公司透露任何消息了。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] [pɔːl] ['dɛmpsi] .
so long as my name is Paul Dempsey .
所以 长的 作为 我的 姓名 是 保罗 邓普西 .

只要我的名字还是保罗·邓普西。

['evri] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [meɪ] ['hɔːrswɪp] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɑːr] — [aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] — [nɑːt]
Every officer of the Guards may horsewhip the Irish bar — I was forgetting — not
每一个 官 的 这 卫兵 可能 马鞭 这 爱尔兰 酒吧 — 我 曾是 遗忘 — 不是
[ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [mɔːr] .
a syllable more .
一个 音节 更多的 .

卫队的每一位军官都可以用马鞭抽打爱尔兰酒吧——我差点忘了——一个字都不能再说。

” [ðə; ði] [naɪt] , ['fɔːrtʃənətli] , [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wɜːrdz] ,
” The Knight , fortunately , did not hear the last few words ,
” 这 骑士 , 幸运的是 , 做过 不是 听到 这 最后的 很少 字 ,

“幸运的是，骑士没有听到最后几句话。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
for he was busily engaged in reading the letter he still held in his hands ;
为了 他 曾是 忙碌地 已订婚的 在 阅读 这 信 他 仍然 握住 在 他的 双手 ;

因为他正忙着阅读手中还拿着的那封信；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , —
at length he said , —
在 长度 他 说 , —

最后他说道：

“ ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [hæz; həz] [kən'fəːd] [wʌn] [greɪt] ['feɪvər][ɑːn][ˌjuː 'es][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['letər] ;
“ Mr . Dempsey has conferred one great favor on us by bringing us this letter ;
“ 先生 . 邓普西 有 授予 一 伟大的 偏爱 在 我们 经过 带来 我们 这 信 ;

“邓普西先生给我们带来了这封信，这真是帮了我们一个大忙；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] ['kɑːntents][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [nɑːt][tuː; tə][əd'mɪt][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'leɪ] — ”
and as its contents are of a nature not to admit of any delay — ”
和 作为 它是 内容 是 的 一个 自然 不是 到 承认 的 任何 延迟 — ”

鉴于其内容性质特殊，不容有任何延误——”

“ [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] , ” ['ædɪd] [pɔːl] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ,
“ He will increase the obligation by taking his leave , ” added Paul , rising , and ,
“ 他 将要 增加 这 义务 经过 采取 他的 离开 , ” 额外 保罗 , 上升 , 和 ,

“他要离开，这岂不是加重了他的责任吗？”保罗说着站起身来，又补充道。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , ['riːəli] [wel] [pliːzd] [æt; ət][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] .
for once in his life , really well pleased at an opportunity of retiring .
为了 一次 在 他的 生活 , 真的 出色地 高兴 在 一个 机会 的 退休 .

他生平第一次如此高兴能有机会退休。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['smaɪlɪŋ] .
“ I did not say that , ” said Darcy , smiling .
“ 我 做过 不是 说 那 , ” 说 达西 , 微笑 .

“我没说过那样的话，”达西笑着说。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , ” ['ædɪd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
“ No , no , Mr . Dempsey , ” added Lady Eleanor , with more than her
“ 不 , 不 , 先生 . 邓普西 , ” 额外 女士 埃莉诺 , 和 更多的 比 她
['wʌntɪd] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] ,
wonted cordiality ; “ you will ,
惯常 亲切 ; “ 你 将要 ,

“不，不，邓普西先生，”埃莉诺夫人补充道，语气比她平日里更加热情；“你会的，

[aɪ] [hoʊp] , [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər] [tiː] . ”
I hope , remain for tea . ”
我 希望 , 保持 为了 茶 . ”

我希望，能留下来喝杯茶。”

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , — [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] .
“ No , ma'am , I thank you ; I have a little engagement , — I made a promise .
“ 不 , 女士 , 我 感谢 你 ; 我 有 一个 小的 订婚 , — 我 制成 一个 承诺 .

“不，夫人，应该是我谢谢您；我有点事要办，——我答应过您。”

[ɪf] [aɪ] [get] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈblʌndər] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
If I get safe out of the house without some infernal blunder or other ,
如果 我 得到 安全的 出去 的 这 房子 没有 一些 地狱 错误 或者 其他 ,

如果我能平安离开那栋房子，没有犯什么可怕的错误，

[ˌaɪ ˈtiː] - [es] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] .
it ' s only the mercy of Providence .
它 - s 仅有的 这 怜悯 的 普罗维登斯 .

这全是天意。

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈfiːlɪŋ] , [pɔːl] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
” And with this burst of honest feeling , Paul snatched up his hat ,
” 和 和 这 爆裂 的 诚实的 感觉 , 保罗 抢夺 向上 他的 帽子 ,

“保罗突然涌起一股真挚的情感，一把抓起帽子，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] , [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
and without waiting for the ceremony of leave - taking , rushed out of the room ,
和 没有 等待 为了 这 仪式 的 离开 - 采取 , 匆忙 出去 的 这 房间 ,

他不等告别仪式结束，就冲出了房间。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [siːn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [ˈkɑːmən] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] .
and was soon seen crossing the wide common at a brisk pace .
和 曾是 很快 已见 过境 这 宽的 常见的 在 一个 轻快 步伐 .

很快，人们就看到他快步穿过宽阔的公共草地。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [frend] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈlæfɪŋ] .
“ Our little friend has lost his reason , ” said the Knight , laughing .
“ 我们的 小的 朋友 有 丢失的 他的 原因 , ” 说 这 骑士 , 笑 .

“我们的小朋友疯了，”骑士笑着说。

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈhelən] ?
“ What have you been doing to him , Helen ?
“ 什么 有 你 到过 正在做 到 他 , 海伦 ?

海伦，你对他做了什么？

” [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌɪntərˈfɪrəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [rɪˈplaɪ] ,
” A gesture to express innocence of all interference was the only reply ,
” 一个 手势 到 表达 无辜 的 全部 干涉 曾是 这 仅有的 回复 ,

“唯一的回应就是做出一个表示清白的姿态，表明我们没有干涉任何事。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪlənt] .
and the party became suddenly silent .
和 这 派对 成为 突然 沉默的 .

宴会上突然一片寂静。

“ [hæz; həz] ['helən] [siːn] [ðæt] ['letər] ? ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['feɪntli] ,
“ Has Helen seen that letter ? ” said Lady Eleanor , faintly ,
“ 有 海伦 已见 那 信 ? ” 说 女士 埃莉诺 , 淡淡的 ,

“海伦看过那封信了吗？”埃莉诺夫人虚弱地问道。

[ænd; ənd] ['dɑːrsi] ['hændɪd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
and Darcy handed the epistle to his daughter .
和 达西 递交 这 书信 到 他的 女儿 .

达西把信交给了他的女儿。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , [maɪ] [dɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ; “ [fɔːr; fər] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ,
“ Read it aloud , my dear , ” continued Lady Eleanor ; “ for , up to this ,
“ 读 它 大声 , 我的 亲爱的 , ” 持续 女士 埃莉诺 ; “ 为了 , 向上 到 这 ,

“大声朗读出来，亲爱的,”埃莉诺夫人继续说道；“因为，到目前为止，

[maɪ] [im'preʃəns] [ɑːr; ər] [soʊ] [kən'fjuːzd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [ɪz] [ri'æləti] , [wɪtʃ] [mɪr] [ˌæprɪ'henʃn]
my impressions are so confused , I know not which is reality , which mere apprehension
我的 印象 是 所以 使困惑 , 我 知道 不是 哪个 是 现实 , 哪个 仅仅 忧虑
.
.
.

我的感受如此混乱，我分不清哪个是现实，哪个只是错觉。

” ['hɛlɪnz] [aɪz] [glɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ [wɔːr]
” Helen's eyes glanced to the top of the letter , and saw the words “ War
” 海伦的 眼睛 瞥了一眼 到 这 顶部 的 这 信 , 和 锯 这 字 “ 战争
['ɑːfɪs] ;
Office ;
办公室 ;

海伦的目光扫过信的顶部，看到了“战争部”几个字；

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] : —
” she then proceeded to read : —
” 她 然后 继续 到 读 : —

然后她继续读道：——

“ - [sɜːr] , — [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv]
“ ' Sir , — In reply to the application made to the Commander - in - Chief of
“ - 先生 , — 在 回复 到 这 应用 制成 到 这 指挥官 - 在 - 首席 的
[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [bɪ'hæf] ,
the forces in your behalf ,
这 力量 在 你的 代表 ,

“先生，——关于您向军队总司令提出的申请，回复如下：

[ɪk'spresɪŋ] [jʊr; jər] [dɪzaɪər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] ,
expressing your desire for an active employment ,
表达 你的 欲望 为了 一个 积极的 就业 ,

表达你对积极就业的愿望，

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,
I have the honor to inform you that his Royal Highness ,
我 有 这 荣誉 到 通知 你 那 他的 皇家 高度 ,

我很荣幸地通知您，殿下，

['hævɪŋ] ['greɪʃəsli] ['teɪkən] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] [baɪ] [juː; jʊ] [ɪn]
having graciously taken into consideration the eminent services rendered by you in
拥有 亲切地 已采取 进入 考虑 这 杰出 服务 渲染 经过 你 在
['fɔːrmər] ['jɪrz] ,
former years ,
以前的 年 ,

鉴于您过去几年所作出的杰出贡献，特此致谢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːr] [wɪtʃ] , [reɪzd] [baɪ][jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] , [stɪl] [berz] [jʊr; jər] [neɪm] ,
and the distinguished character of that corps which , raised by your exertions , still bears your name ,
和 这 杰出的 特点 的 那 兵团 哪个 , 提高 经过 你的 努力 , 仍然 熊 你的 姓名 ,

而这支由您努力建立起来、至今仍以您的名字命名的队伍，其卓越的品质也永存。

[hæz; həz] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kleɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,
has desired me to convey his approval of your claim , and his desire ,
有 想要的 我 到 传达 他的 赞同 的 你的 宣称 , 和 他的 欲望 ,

他希望我转达他对你的主张的赞同，以及他的愿望，

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] , [ʌv; əv] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪʃ] .
should a favorable opportunity present itself , of complying with your wish .
应该 一个 有利 机会 展示 本身 , 的 遵守 和 你的 希望 .

如果出现合适的时机，我们将满足您的愿望。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [jʊr; jər][moʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
I have the honor to remain , your most humble and obedient servant ,
我 有 这 荣誉 到 保持 , 你的 最多 谦逊的 和 听话 仆人 ,

我荣幸地继续担任您最谦卑、最顺从的仆人，

“ - ['hæri] ['grɛvɪl] ,
“ ' Harry Greville ,
“ - 哈里 格雷维尔 ,

“哈里·格雷维尔，

“ ['praɪvət] ['sekrəteri] .
“ Private Secretary .
“ 私人的 秘书 .

私人秘书。

” [ɑːn][æn; ən] [ɪn'kloʊzd] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ɪn]['pens(ə)l] : —
” On an enclosed slip of paper was the single line in pencil : —
” 在 一个 内 滑 的 纸 曾是 这 单身的 线 在 铅笔 : —

“随信附上的一张纸条上，用铅笔写了一行字：——

“ [eɪtʃ] . [dʒiː] . [begz] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrsi] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['levi] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . ,
“ H . G . begs to intimate to Colonel Darcy the propriety of attending the next levee of H . R . H . ,
“ H . G . 乞求 到 亲密的 到 上校 达西 这 礼 的 参加 这 下一个 堤坝 的 H . 拉 . H . ,

“HG谨向达西上校暗示，出席殿下下次宴会是否合适，

[wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] 14th . ”
which will take place on the 14th . ”
哪个 将要 拿 地方 在 这 14th . ”

活动将于14日举行。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] , [huː] [riːd] ['ridlz] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['helən] , [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
“ Now , you , who read riddles , my dearest Helen , explain this one to us .
“ 现在 , 你 , WHO 读 谜语 , 我的 亲爱的 海伦 , 解释 这 一 到 我们 .

“现在，我亲爱的海伦，你擅长读谜语，请给我们解释一下这个谜语吧。”

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
I made no application of the kind alluded to ,
我 制成 不 应用 的 这 种类 暗示 到 ,

我没有提出上述任何申请。

[nɔːr][ˌeɪ ˈem][aɪ] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ˈhævɪŋ] [ˈevər] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
nor am I aware of any one having ever done so for me .
也不 是 我 意识到的 的 任何 一 拥有 曾经 完毕 所以 为了 我 .

我也不记得曾经有人为我这样做过。

[ðə; ði] [θɔːt] [ˈnevər] [wʌns] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
The thought never once occurred to me ,
这 想法 绝不 一次 发生 到 我 ,

我从未想过这个问题。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [wʊd] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
that his Majesty or his Royal Highness would accept the services of an old
那 他的 威严 或者 他的 皇家 高度 会 接受 这 服务 的 一个 老的
[ænd; ənd] [ˈʃætərd] [hʌlk] ,
and shattered hulk ,
和 破碎 绿巨人 ,

陛下或殿下竟然会接受一艘破旧不堪的船体来服役？

[waɪl] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [θriː] - [ˈdekər] [laɪz] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːks]
while many a glorious three - decker lies ready to be launched from the stocks
尽管 许多 一个 辉煌 三 - 德克 谎言 准备好 到 是 发射 从 这 股票
.
.
.

许多漂亮的三层甲板船正准备从船坞下水。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfeɪvər] ,
I could not have presumed to ask such a favor ,
我 可以 不是 有 假定 到 问 这样的 一个 偏爱 ,

我怎敢冒昧提出这样的请求呢？

[nɔːr][duː][aɪ] [wel] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
nor do I well know how to acknowledge it . ”
也不 做 我 出色地 知道 如何 到 承认 它 . ”

我也不知道该如何承认这一点。

“ [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [streɪndʒ] , ” [sed] [ˈhelən] , [ˈpraʊdli] ,
“ But is there anything so very strange , ” said Helen , proudly ,
“ 但 是 那里 任何事物 所以 非常 奇怪的 , ” 说 海伦 , 自豪地 ,

“但是，真的有什么特别奇怪的事情吗？”海伦自豪地说。

“ [ðæt] [ðoʊz] [ˈhaɪli] [pleɪst] [baɪ][ˈsteɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [ˈhaɪli] [ˈgɪftɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
“ that those highly placed by station should be as highly gifted by nature ,
“ 那 那些 高度 放置 经过 车站 应该 是 作为 高度 天才 经过 自然 ,

“那些地位显赫的人，也应该天资聪颖。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˈkæləmniːz] ,
and that his Royal Highness , having heard of your unmerited calumnies ,
和 那 他的 皇家 高度 , 拥有 听到 的 你的 不应得的 诽谤 ,

殿下听闻你们无端的诽谤后，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz]
should have seen that this was the fitting moment to remember the services
应该 有 已见 那 这 曾是 这 配件 片刻 到 记住 这 服务
[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrendərd] [ðə; ði] [kraʊn] ?
you have rendered the Crown ?
你 有 渲染 这 王冠 ?

难道不应该意识到这是缅怀你为王室所做贡献的恰当时机吗？

[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['sevrəl]	[poʊsts]	[ʌv; əv]	[haɪ]	[trʌst]	[ænd; ənd]	['ɑːnər]	[kən'fɜːd]
I	**have**	**heard**	**that**	**there**	**are**	**several**	**posts**	**of**	**high**	**trust**	**and**	**honor**	**conferred**
我	有	听到	那	那里	是	一些	帖子	的	高的	相信	和	荣誉	授予

[ɑːn]	[ðoʊz]	[huː]	,
on	**those**	**who**	**,**
在	那些	WHO	,

我听说，有一些职位享有很高的信任和荣誉，授予那些……

[laɪk]	[jɔːr'self]	,	[hæv; həv]	[wʌn]	[dɪ'stɪŋkʃn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	.	”
like	**yourself**	**,**	**have**	**won**	**distinction**	**in**	**the**	**service**	**.**	**”**
喜欢	你自己	,	有	韩元	区别	在	这	服务	.	”

和你一样，在服役期间也获得了嘉奖。

“	['helən]	[ɪz]	[raɪt]	,	”	[sed]	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	,	['drɔːɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[breθ]	,
“	**Helen**	**is**	**right**	**,**	**”**	**said**	**Lady**	**Eleanor**	**,**	**drawing**	**a**	**long**	**breath**	**,**
“	海伦	是	正确的	,	”	说	女士	埃莉诺	,	绘画	一个	长的	气息	,

“海伦说得对,”埃莉诺夫人长长地叹了口气说道。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɪf]	[rɪ'liːst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['weɪti]	[loʊd]	[ʌv; əv]	[daʊt]	[ænd; ənd]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	;	“	[ðɪs]	[ɪz]
and	**as**	**if**	**released**	**of**	**a**	**weighty**	**load**	**of**	**doubt**	**and**	**uncertainty**	**;**	**“**	**this**	**is**
和	作为	如果	发布	的	一个	重	加载	的	怀疑	和	不确定	;	“	这	是

[ðə; ði]	['riːəl]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	;
the	**real**	**explanation**	**;**
这	真实的	解释	;

仿佛卸下了沉重的怀疑和不确定感；“这才是真正的解释；

[ðə; ði]	[freɪzɪz]	[ʌv; əv]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[laɪf]	[meɪ]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'nʌðər]	['kʌlərɪŋ]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[aɪz]	,	[bʌt; bət]
the	**phrases**	**of**	**official**	**life**	**may**	**give**	**it**	**another**	**coloring**	**to**	**our**	**eyes**	**,**	**but**
这	短语	的	官方的	生活	可能	给	它	其他	染色	到	我们的	眼睛	,	但

[sʌtʃ]	,
such	**,**
这样的	,

官方用语或许会给我们的眼中增添另一层色彩，但如此，

[aɪ]	[fiːl]	[ə'ʃʊrd]	,	[ɪz]	[ðə; ði]	[truː]	[sə'luːʃ(ə)n]	.	”
I	**feel**	**assured**	**,**	**is**	**the**	**true**	**solution**	**.**	**”**
我	感觉	保证	,	是	这	真的	解决方案	.	”

我相信，这才是真正的解决方案。

“	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	,	”	[sed]	['dɑːrsi]	,	['fiːlɪŋli]	;
“	**I**	**should**	**like**	**to**	**think**	**it**	**so**	**,**	**”**	**said**	**Darcy**	**,**	**feelingly**	**;**
“	我	应该	喜欢	到	思考	它	所以	,	”	说	达西	,	有感情地	;

“我希望是这样,”达西动情地说；

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	[praɪd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	,
“	**it**	**would**	**be**	**a**	**great**	**source**	**of**	**pride**	**to**	**me**	**at**	**this**	**moment**	**,**
“	它	会	是	一个	伟大的	来源	的	自豪	到	我	在	这	片刻	,

“此刻，这会让我感到无比自豪。”

[wen]	[maɪ]	['fɔːtʃənz]	[ɑːr; ər]	['loʊər]	[ðæn; ðən]	['evər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	,	—	['loʊər]	[ðæn; ðən]	['evər]	[aɪ]
when	**my**	**fortunes**	**are**	**lower**	**than**	**ever**	**they**	**were**	**,**	**—**	**lower**	**than**	**ever**	**I**
什么时候	我的	财富	是	降低	比	曾经	他们	是	,	—	降低	比	曾经	我

[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	[ðeɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	,
anticipated	**they**	**might**	**be**	**,**
预期	他们	可能	是	,

当我的境遇比以往任何时候都糟糕——比我预想的还要糟糕——

—	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[maɪ]	['benɪfæktər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mɑːnərk]	.
—	**to**	**know**	**that**	**my**	**benefactor**	**was**	**the**	**Monarch**	**.**
—	到	知道	那	我的	恩人	曾是	这	君主	.

—得知我的恩人是君主，我感到非常荣幸。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv]['feɪvər] .
In any case I must lose no time in acknowledging this mark of favor .
在 任何 案件 我 必须 失去 不 时间 在 承认 这 标记 的 偏爱 .

总之，我必须立即对这份恩宠表示感谢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] 4th [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ; [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] 14th ,
It is now the 4th of the month ; to be in London by the 14th ,
它 是 现在 这 4th 的 这 月 ; 到 是 在 伦敦 经过 这 14th ,

现在是本月4号；要在14号之前抵达伦敦，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
I should leave this to - morrow . ”
我 应该 离开 这 到 - 明天 . ”

我应该把这件事留到明天再做。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][duː][soʊ] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
“ It is better to do so , ” said Lady Eleanor ,
“ 它 是 更好的 到 做 所以 , ” 说 女士 埃莉诺 ,

“这样做更好，”埃莉诺夫人说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtərəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ɔːl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;
with an utterance from which a great effort had banished all agitation ;
和 一个 发声 从 哪个 一个 伟大的 努力 有 被放逐 全部 搅动 ;

用一句经过一番努力才平息所有骚动的话语；

“ ['helən] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [hɪr] ,
“ Helen and I are safe and well here ,
“ 海伦 和 我 是 安全的 和 出色地 这里 ,

“我和海伦在这里平安无事。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [wen] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] ['laɪənl] . ”
and as happy as we can be when away from you and Lionel . ”
和 作为 快乐的 作为 我们 能 是 什么时候 离开 从 你 和 莱昂内尔 . ”

离开你和莱昂内尔的时候，我们也能过得很开心。”

“ [pʊr] ['laɪənl] ! ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['tendərli] ;
“ Poor Lionel ! ” said the Knight , tenderly ;
“ 贫穷的 莱昂内尔 ! ” 说 这 骑士 , 温柔地 ;

“可怜的莱昂内尔！”骑士温柔地说；

“ [wʌt] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [stɑːf]
“ what good news for him it would be were they to give me some staff
“ 什么 好的 消息 为了 他 它 会 是 是 他们 到 给 我 一些 职员
[ə'pɔɪntmənt] ,
appointment ,
预约 ,

“如果他们能给我安排一些幕僚职位，那对他来说将是多么大的好消息啊！”

— [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [nɪr] [ˌjuː 'es] .
— I might have him near us .
— 我 可能 有 他 靠近 我们 .

—他可能就在我们附近。

[kʌm] , ['elənə; -nɔː] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['^eiəti] [ʌv; əv] ['mænər] ,
Come , Eleanor , ” added he , with more gayety of manner ,
来 , 埃莉诺 , ” 额外 他 , 和 更多的 同性恋 的 方式 ,

“来吧，埃莉诺，”他语气更加欢快地补充道。

“ [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .
“ I feel a kind of presentiment of good tidings .
“ 我 感觉 一个 种类 的 预感 的 好的 消息 .

“我有一种预感，预示着好消息。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [bə'gɛnəl] ['deɪli] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ;
But we are forgetting Bagenal Daly all this time ;
但 我们 是 遗忘 巴格纳尔 戴利 全部 这 时间 ;

但我们一直都忘记了巴格纳尔·戴利；

[pər'hæps] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪ] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
perhaps this letter of his may throw some light on the matter .
也许 这 信 的 他的 可能 扔 一些 光 在 这 事情 .

或许他的这封信能对此事有所启发。

“ ['dɑːrsi] [naʊ] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] ['deɪliːz] [noʊt] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][wʌn]
” Darcy now broke the seal of Daly's note , which , even for him , was one
” 达西 现在 打破 这 海豹 的 戴利 笔记 , 哪个 , 甚至 为了 他 , 曾是 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brifəst] .
of the briefest .
的 这 最简短 .

“达西现在拆开了戴利的便条，即使对他来说，这也是最简短的便条之一。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] ['fɔːrtʃənət] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrst] [staɪl] ,
This was so far fortunate , since his writing was in his very worst style ,
这 曾是 所以 远的 幸运 , 自从 他的 写作 曾是 在 他的 非常 最差 风格 ,

这倒也算幸运，因为当时他的写作风格极其糟糕。

[blɔtid] [ænd; ənd] [hæf] [i'reizd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , ['skersli] ['ledʒəb(ə)l] ['eniwer] .
blotted and half erased in many places , scarcely legible anywhere .
印迹 和 一半 已擦除 在 许多 地方 , 几乎 清晰易读 任何地方 .

多处字迹模糊不清，几乎无法辨认。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [ə'semblɪŋ] [ə; eɪ] “ [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ” [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːsi]
It was only by assembling a “ committee of the whole house ” that the Darcys
它 曾是 仅有的 经过 组装 一个 “ 委员会 的 这 所有的 房子 ” 那 这 达西
[wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['dɑːkjumənt] .
were enabled to decipher even a portion of this unhappy document .
是 已启用 到 解码 甚至 一个 部分 的 这 不开心 文档 .

只有通过召集“全家委员会”，达西一家才得以解读这份不幸文件的一部分。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['rendərd] , [ˌaɪ 'tiː][ræn] ['sʌmwʌt] [ðʌs] : —
As well as it could be rendered , it ran somewhat thus : —
作为 出色地 作为 它 可以 是 渲染 , 它 跑 有些 因此 : —

就其呈现效果而言，大致如下：—

“ [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɪz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;
“ The verdict is against us ;
“ 这 判决 是 反对 我们 ;

“判决对我们不利；

[oʊld] - ['nevər] [fər'geɪv] [juː; jʊ] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['med(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['trɪnəti]
old Bretson never forgave you carrying away the medal from him in Trinity
老的 - 绝不 原谅了 你 携带 离开 这 勋章 从 他 在 三位一体
[sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] [bæk] ;
some fifty years back ;
一些 五十 年 后退 ;

老布雷特森永远不会原谅你五十年前在三一学院从他手中夺走奖牌的事；

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ded] [ə'genst] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .
he charged dead against you ; I always said he would .
他 带电 死的 反对 你 ; 我 总是 说 他 会 .

他会向你发起猛攻；我一直都说他会这么做。

['sʌməm] [ʒuːˌdʒuːs] , ['sʊmə] [in'dʒjəriə] — [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɔːŋ] !
Summum jus , summa injuria — The Chief Justice — the greatest wrong !
最高 果汁 , 总结 损伤 — 这 首席 正义 — 这 最 错误的 !

Summum jus, summa injuria——首席大法官——犯下了最大的错误！

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒʊri]	[ðə; ði]	['fɛloʊz]	[huː]	[lɪvd]	['ʌndər]	[juː; jʊ]	,	[ɪn]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[taʊn]	,
and	**the**	**jury**	**the**	**fellows**	**who**	**lived**	**under**	**you**	**,**	**in**	**your**	**own**	**town**	**,**
和	这	陪审团	这	伙伴们	WHO	居住地	在下面	你	,	在	你的	自己的	镇	,

陪审团，还有那些生活在你之下、在你自己的城镇里的人们，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['fɑːðəz]	[ænd; ənd]	['grænd,fɑːðəz]	!
and	**their**	**fathers**	**and**	**grandfathers**	**!**
和	他们的	父亲们	和	祖父们	!

还有他们的父辈和祖辈！

[æt; ət]	[liːst]	,	[æz; əz]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ræskəlz]	[æz; əz]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	.	—	['nevər]	[maɪnd]	,
at	**least**	**,**	**as**	**many**	**of**	**the**	**rascals**	**as**	**had**	**such**	**.**	**—**	**Never**	**mind**	**,**
在	至少	,	作为	许多	的	这	无赖	作为	有	这样的	.	—	绝不	头脑	,

至少，那些拥有这种东西的恶棍中有很多都是如此。——算了，

['bɪknəl]	[hæz; həz]	[muːvd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[nuː]	['traɪəl]	;	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[geɪnd]	[ðə; ði]	-	['hæbɪriː]	-	[ðɪs]	[taɪm]	,
Bicknell	**has**	**moved**	**for**	**a**	**new**	**trial**	**;**	**they**	**have**	**gained**	**the**	**'**	**Habere**	**'**	**this**	**time**	**,**
比克内尔	有	已搬	为了	一个	新的	审判	;	他们	有	获得	这	-	哈贝雷	-	这	时间	,

比克内尔已提出重新审理的动议；这一次他们赢得了“哈贝雷”案。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hæz; həz]	[oʊ'hælɚən]	—	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['θræʃɪŋ]	—
and	**so**	**has**	**O'Halloran**	**—**	**you**	**heard**	**of**	**the**	**thrashing**	**—**
和	所以	有	奥哈洛兰	—	你	听到	的	这	猛烈抽打	—

奥哈洛兰也是如此——你听说过他被痛打一顿的事吗？

”	[hɪr]	[tuː]	[trə'mendəs]	['pætʃɪz]	[ʌv; əv]	[ɪŋk]	[left]	[sʌm; səm]	[wɜːrdz]	[ðæt]	['fɑːloʊd]	[kwaɪt]	[ʌn'riːdəbl]	.
”	**Here**	**two**	**tremendous**	**patches**	**of**	**ink**	**left**	**some**	**words**	**that**	**followed**	**quite**	**unreadable**	**.**
”	这里	二	巨大的	补丁	的	墨水	左边	一些	字	那	随后	相当	无法阅读	.

“这里有两大片墨迹，后面的字迹完全无法辨认。”

“	[wʌt]	[kæn; kən]	[ðɪs]	[miːn]	?	”	[sed]	['dɑːrsi]	,	[rɪ'piːtɪŋ]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	['oʊvər]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	[taɪmz]	,
“	**What**	**can**	**this**	**mean**	**?**	**”**	**said**	**Darcy**	**,**	**repeating**	**the**	**passage**	**over**	**three**	**or**	**four**	**times**	**,**
“	什么	能	这	意思是	?	”	说	达西	,	重复	这	通道	超过	三	或者	四	时代	,

“这是什么意思？”达西说着，把这段话重复了三四遍。

[waɪl]	['helən]	[meɪd]	[noʊ]	['efərt]	[tuː; tə]	[ɪn'laɪt(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪfɪkəlti]	.
while	**Helen**	**made**	**no**	**effort**	**to**	**enlighten**	**him**	**in**	**the**	**difficulty**	**.**
尽管	海伦	制成	不	努力	到	开导	他	在	这	困难	.

海伦并没有努力向他解释其中的困难。

['bætld]	[ɪn]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ə'tempts]	,	[hiː; hi]	[riːd]	[ɑːn]	:
Battled	**in**	**all**	**his**	**attempts**	**,**	**he**	**read**	**on**	**:**
战斗	在	全部	他的	尝试	,	他	读	在	:

他屡次尝试都以失败告终，但他仍然坚持读下去：

“	-	[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[θruː]	['dʌblɪn]	[læst]	[naɪt]	,	-	[huː]	[kæn; kən]	[hiː; hi]	['pɑːsəbli]	[miːn]	?
“	**'**	**I**	**saw**	**him**	**in**	**his**	**way**	**through**	**Dublin**	**last**	**night**	**,**	**'**	**Who**	**can**	**he**	**possibly**	**mean**	**?**
“	-	我	锯	他	在	他的	方式	通过	都柏林	最后的	夜晚	,	-	WHO	能	他	可能	意思是	?

“‘我昨晚在都柏林看到他了，’他到底指的是谁呢？”

”	[sed]	['dɑːrsi]	,	['leɪɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['letər]	,	[ænd; ənd]	['pɒndərɪŋ]	[fɔːr; fər]	['sevrəl]	['mɪnɪts]	.
”	**said**	**Darcy**	**,**	**laying**	**down**	**the**	**letter**	**,**	**and**	**pondering**	**for**	**several**	**minutes**	**.**
”	说	达西	,	躺下	向下	这	信	,	和	沉思	为了	一些	分钟	.

“达西说着，放下信，沉思了几分钟。”

“ [oʊ'hælɝən] , [pər'hæps] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [ɪn] [veɪn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] .
“ O'Halloran , perhaps , ” said Lady Eleanor , in vain seeking a better elucidation .
“ 奥哈洛兰 , 也许 , ” 说 女士 埃莉诺 , 在 徒劳 寻求 一个 更好的 阐明 .

“或许是奥哈洛兰吧,”埃莉诺夫人徒劳地试图寻求更确切的解释。

“ [oʊ] , [nɑːt][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [kraɪd] ['dɑːrsi] ; “ [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
“ Oh , not him , of course ! ” cried Darcy ; “ he goes on to say ,
“ 哦 , 不是 他 , 的 课程 ! ” 哭 达西 ; “ 他 去 在 到 说 ,

“哦，当然不是他！”达西喊道；“他接着说，

[ðæt] - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]
that ' he is a devilish high - spirited young fellow , and for an Englishman
那 - 他 是 一个 恶魔般的 高的 - 精神抖擞 年轻的 同伴 , 和 为了 一个 英国人
[ə; eɪ][wɔːrm] - ['blʌdɪd] ['ænɪm(ə)l] . -
a warm - blooded animal . '
一个 温暖的 - 血腥 动物 . -

“他是一个顽劣狂放的年轻人，对于一个英国人来说，他简直就是一头血气方刚的野兽。”

['riːəli] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] ;
Really this is too provoking ;
真的 这 是 也 挑衅 ;

这真的太具挑衅性了；

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] ,
at such a time as this he might have taken pains to be a little clearer ,
在 这样的 一个 时间 作为 这 他 可能 有 已采取 疼痛 到 是 一个 小的 更清晰 ,

在这种时候，他本可以更认真地把话说清楚一些。

” [ɪk'skleɪmd] ['dɑːrsi] .
” exclaimed Darcy .
” 惊呼 达西 .

“达西惊呼道。”

[ðə; ði] ['letər] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [hɪnts] [ə'baʊt] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
The letter concluded with some mysterious hints about intelligence that a few days
这 信 结束 和 一些 神秘 提示 关于 智力 那 一个 很少 天
[maɪt] [dɪs'kloʊz] ,
might disclose ,
可能 透露 ,

信的结尾留下了一些神秘的暗示，暗示几天后可能会有情报公布。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔːrtər] [ɔːr][ɑːn] [wʌt] ['sʌbdʒekt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] ,
but from what quarter or on what subject nothing was said ,
但 从 什么 四分之一 或者 在 什么 主题 没有什么 曾是 说 ,

但究竟是谁，又在谈论什么呢？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['dɑːrsi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , “ [jɔːrz]
and it was actually with a sense of relief Darcy read the words , “ Yours
和 它 曾是 实际上 和 一个 感觉 的 宽慰 达西 读 这 字 , “ 此致
['evər] ,
ever ,
曾经 ,

达西读到“永远属于你”这句话时，心中竟涌起一丝如释重负的感觉。

[bə'gɛnəl] ['deɪli] , ” [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,
Bagenal Daly , ” at the foot of the letter ,
巴格纳尔 戴利 , ” 在 这 脚 的 这 信 ,

信末写着：巴格纳尔·戴利

[ænd; ənd] [ðʌs] [sperd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [dauts] [ænd; ənd] ['gesɪz] .
and thus spared himself the torment of further doubts and guesses .
和 因此 幸存 他自己 这 折磨 的 更远 疑虑 和 猜测 .

这样，他就免去了进一步的怀疑和猜测的折磨。

['helən] [wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm][æt; ət][wʌns] [kən'veiiŋ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [baɪ]
Helen was restrained from at once conveying the solution of the mystery by
海伦 曾是 克制 从 在 一次 传递 这 解决方案 的 这 神秘 经过
[ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði]['enərdʒi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [siːn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɛmpsi] ,
recollecting the energy she had displayed in her scene with Mr . Dempsey ,
回忆 这 活力 她 有 显示 在 她 场景 和 先生 . 邓普西 ,

海伦回想起之前与邓普西先生对峙时所展现出的那种活力，便克制住了自己，没有立刻说出谜底。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [stɪl] ['liŋgə] [ɑːn][hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːk] .
and of which the shame still lingered on her flushed cheek .
和 的 哪个 这 耻辱 仍然 徘徊不去 在 她 酡 脸颊 .

而那份羞耻感仍然留在她绯红的脸颊上。

“ [hiː; hi] [ædz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][nekst][poʊst] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] .
“ He adds something here about writing by the next post , ” said Lady Eleanor .
“ 他 添加 某物 这里 关于 写作 经过 这 下一个 邮政 , ” 说 女士 埃莉诺 .

“他在这里补充了一些关于在下一篇文章中写作的内容，”埃莉诺夫人说道。

“ [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ə'raivz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ;
“ But before that arrives I shall be away , ” said the Knight ;
“ 但 前 那 到达 我 将 是 离开 , ” 说 这 骑士 ;

“但在那之前，我将离开，”骑士说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðʌs] [i'vəukt] [suːn] [i'reizd] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] .
and the train of thought thus evoked soon erased all memory of other matters .
和 这 火车 的 想法 因此 唤起 很快 已擦除 全部 记忆 的 其他 事情 .

由此引发的思绪很快抹去了对其他事情的所有记忆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ['gæðərd] [tə'geðər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dʒɜːrni] ,
And now the little group gathered together to discuss the coming journey ,
和 现在 这 小的 团体 聚集 一起 到 讨论 这 未来 旅行 ,

现在，这群人聚在一起讨论即将到来的旅程。

[ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][plænz][baɪ] [wɪtʃ] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gaɪld] [ænd; ənd]
and talk over all the plans by which anxiety was to be beguiled and
和 讲话 超过 全部 这 计划 经过 哪个 焦虑 曾是 到 是 被迷惑 和
[hoʊp] ['tʃerɪʃt] [tɪl] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .
hope cherished till they met again .
希望 珍爱 直到 他们 遇见 再次 .

他们商量着如何用各种计划来化解焦虑，如何让希望永存，直到他们再次相遇。

“ [mɪs] ['deɪli] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['vɪzɪtər] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['draɪli] ,
“ Miss Daly will not be a very importunate visitor , ” said Lady Eleanor , dryly ,
“ 错过 戴利 将要 不是 是 一个 非常 纠缠不休 游客 , ” 说 女士 埃莉诺 , 干巴巴地 ,

“戴利小姐不会是个很烦人的访客，”埃莉诺夫人冷冷地说。

“ [dʒʌdʒɪŋ] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [wʌn] [kɔːl] [hɪr] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] ,
“ judging at least from the past ; she has made one call here since we came ,
“ 评判 在 至少 从 这 过去的 ; 她 有 制成 一 称呼 这里 自从 我们 来了 ,

“至少从以往的情况来看，自从我们来到这里之后，她只打过一次电话。”

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][kɑːrd] . ”
and then only to leave her card . ”
和 然后 仅有的 到 离开 她 卡片 . ”

然后只留下了她的名片。

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['helən] [dʌz] [nɑːt] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] ['mænər] ,
“ And if Helen does not cultivate a more conciliating manner ,
“ 和 如果 海伦 做 不是 培育 一个 更多的 和解 方式 ,

“如果海伦不采取更温和的调解方式，

[aɪ] [skers] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [wɪl] ['ventʃər] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['iːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
I scarce think that Mr . Dempsey will venture on coming either , ” said the Knight ,
我 稀少 思考 那 先生 . 邓普西 将要 风险投资 在 未来 任何一个 , ” 说 这 骑士 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“我几乎不认为邓普西先生会冒险前来,”骑士笑着说。

“ [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [fər'gɪv] [ɔːl][ðə; ði] [nɪ'glekt] , ” [sed] ['helən] , ['hɔːtɪli] , “ [ɪn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n]
“ I can readily forgive all the neglect , ” said Helen , haughtily , “ in compensation
“ 我 能 容易 原谅 全部 这 忽视 , ” 说 海伦 , 傲慢地 , “ 在 赔偿
[fɔːr; fər][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] . ”
for the tranquillity . ”
为了 这 宁静 . ”

“我可以轻易原谅你所有的疏忽,”海伦傲慢地说，“以此换取这份宁静。”

“ [ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [dɪr] ['helən] , ” [sed] ['dɑːrsi] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər][ɪn] [ðæt] [seɪm]
“ And yet , my dear Helen , ” said Darcy , “ there is a danger in that same
“ 和 然而 , 我的 亲爱的 海伦 , ” 说 达西 , “ 那里 是 一个 危险 在 那 相同的
[kəm'pækt] .
compact .
袖珍的 .

“然而，我亲爱的海伦,”达西说，“同样的契约中也蕴含着危险。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] ['kerfəli] [tuː; tə] [siː] ['weðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ə'pɑːrt]
We should watch carefully to see whether , in the isolation of a life apart
我们 应该 手表 小心 到 看 无论 , 在 这 隔离 的 一个 生活 除
[frʌm; frəm] ['ʌðər] ,
from others ,
从 其他的 ,

我们应该仔细观察，看看在与世隔绝的生活中，是否会发生以下情况：

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] ['selfɪʃnəs] ,
we are not really indulging the most refined selfishness ,
我们 是 不是 真的 沉溺于 这 最多 精制 自私 ,

我们并非真的在放纵最精致的自私，

[ænd; ənd] ['dɪgnəˌfaɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd][wiː; wi] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and dignifying with the name of philosophy a solitude we love for the
和 尊严 和 这 姓名 的 哲学 一个 孤独 我们 爱 为了 这
[ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['iːgətɪzəm] .
indulgence of our own egotism .
放纵 的 我们的 自己的 自负 .

我们把一种为了满足自身虚荣心而沉溺的孤独，冠以哲学的名号。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [stɜːrd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] ['strɔːŋli]
If we are to have our hearts stirred and our sympathies strongly
如果 我们 是 到 有 我们的 心 搅拌 和 我们的 同情 强烈
[muːvd] ,
moved ,
已搬 ,

如果我们想要被触动心弦，被深深感动，

[let][ðə; ði] [θiːmz] [biː; bi] [greɪt] [wʌnz] ,
let the themes be great ones ,
让 这 主题 是 伟大的 一个 ,

主题一定要精彩。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [let] [ˌjuː 'es] [ə'vɔɪd] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['peti] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['deɪli] [ə'kɜːrəns]
but above all things let us avoid magnifying the petty incidents of daily occurrence
但 多于 全部 事物 让 我们 避免 放大 这 小气 事件 的 日常的 发生
['ɪntuː] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] :
into much consequence :
进入 很多 结果 :

但最重要的是，我们要避免将日常生活中发生的琐事夸大成大事：

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd] ['kɔnvənts] ['tiːtʃɪz] ,
this is what the life of monasteries and convents teaches ,
这 是 什么 这 生活 的 修道院 和 修道院 教导 ,

这就是修道院和女修道院生活所教导我们的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['les(ə)n] [ðer; ðər] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] .
and a worse lesson there need not be .
和 一个 更糟 课 那里 需要 不是 是 .

更糟糕的教训本不该存在。

” ['dɑːrsi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['sɪriəsnəs] ,
” Darcy spoke with more than usual seriousness ,
” 达西 辐 和 更多的 比 通常 严肃 ,

达西说话的语气比平时严肃得多。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [haʊ] ['helən] [hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
for he had observed some time past how Helen had imbibed much of
为了 他 有 观察到 一些 时间 过去的 如何 海伦 有 吸收 很多 的
['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] ['dɪstəns] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌmb(ə)l] ['nebəz] ,
Lady Eleanor's distance towards her humble neighbors ,
女士 埃莉诺的 距离 向 她 谦逊的 邻居 ,

因为他早就注意到，海伦很大程度上继承了埃莉诺夫人对待卑微邻居的疏离态度。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['meməri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪlɪŋz] [ɪn] ['mænər]
and was disposed to retain a stronger memory of their failings in manner
和 曾是 处置 到 保持 一个 更强 记忆 的 他们的 缺点 在 方式
[ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['betər] [ænd; ənd] ['hɑːtiːə] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
than of their better and heartier traits of character .
比 的 他们的 更好的 和 更强壮 特征 的 特点 .

而且人们往往更能记住他们在行为举止上的缺点，而不是他们性格中更好、更美好的品质。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl] [felt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [les] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'pruːf] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [sed]
The young girl felt the remark less as a reproof than a warning , and said
这 年轻的 女孩 毛毡 这 评论 较少的 作为 一个 责备 比 一个 警告 , 和 说
, —
, —
, —

小女孩觉得这句话与其说是责备，不如说是警告，于是说道：

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'ɡet] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I will not forget it .
“ 我 将要 不是 忘记 它 .

“我不会忘记这件事。”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
” CHAPTER VII .
” 章 七 .

“第七章

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['ɪntərvjuː]
A PARTING INTERVIEW
一个 离别 面试

临别访谈

[wen] ['hɛfɝnən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , ['fɔːrɪstər] , [riːtʃt] ['dʌblɪn] , [hiː; hi] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə]
When Heffernan , with his charge , Forester , reached Dublin , he drove straight to
什么时候 赫弗南 , 和 他的 收费 , 林务员 , 达到 都柏林 , 他 驾驶 直的 到
- [haʊs] ,
Castlereagh's house ,
- 房子 ,

当赫弗南带着他负责照看的福雷斯特到达都柏林时，他径直驱车前往卡斯尔雷的家。

[ə'fektɪdli] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
affectedly to place the young man under the protection of his distinguished
装腔作势 到 地方 这 年轻的 男人 在下面 这 保护 的 他的 杰出的
['relətɪv] ,
relative ,
相对的 ,

刻意将这位年轻人置于他那位显赫亲戚的庇护之下。

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'æləti] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv]
but in reality burning with eager impatience to recount his last stroke of
但 在 现实 燃烧 和 渴望的 不耐烦 到 叙事 他的 最后的 中风 的
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

但实际上，他迫不及待地想要复述他最后一次演讲的内容。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['ɑːrtɪfɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪm'brɔɪld] [oʊ'raɪli] [wɪð; wɪθ]
and to display the cunning artifice by which he had embroiled O'Reilly with
和 到 展示 这 狡猾 技巧 经过 哪个 他 有 深陷其中 奥莱利 和
[ðə; ði] [greɪt] ['pɑːpjələr] ['liːdər] .
the great popular leader .
这 伟大的 受欢迎的 领导者 .

并展示他如何巧妙地将奥莱利与这位伟大的民众领袖联系起来。

['mɪstər] . ['hɛfɝnən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɑːn] [ðɪs]
Mr . Heffernan had a more than ordinary desire to exhibit his skill on this
先生 . 赫弗南 有 一个 更多的 比 普通的 欲望 到 展览 他的 技能 在 这
[ə'keɪʒn] ;
occasion ;
场合 ;

赫弗南先生比一般人更渴望在此次场合展现自己的技艺；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [duːpt] [baɪ] [oʊ'raɪli] ,
he was still smarting under the conscious sense of having been duped by O'Reilly ,
他 曾是 仍然 刺痛 在下面 这 有意识的 感觉 的 拥有 到过 受骗 经过 奥莱利 ,

他仍然因为被奥莱利欺骗而感到愤愤不平。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] ['træŋkwɪli] [ʌn'tɪl] [ri'vendʒd] .
and could not rest tranquilly until revenged .
和 可以 不是 休息 平静地 直到 复仇 .

不复仇就无法安宁。

['ʌndər] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [bə'nevələnt] ['pɜːrpəs] ,
Under the mask of a most benevolent purpose ,
在下面 这 面具 的 一个 最多 仁慈 目的 ,

在最仁慈的目的的掩护下，

[oʊ'raɪli] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] ['hɛfɝnən] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['laɪənl] ['dɑːrsi] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ]
O'Reilly had induced Heffernan to procure Lionel Darcy an appointment to a
奥莱利 有 诱导 赫弗南 到 采购 莱昂内尔 达西 一个 预约 到 一个
['redʒɪmənt] [ɪn] ['ɪndiə] .
regiment in India .
团 在 印度 .

奥莱利诱使赫弗南为莱昂内尔·达西谋得一个在印度某团服役的职位。

['hɛfɝnən]	[ˌʌndər'tʊk]	[ðə; ði]	[tæsk]	,	[nɑːt]	,	[ɪn'diːd]	,	[muːvd]	[baɪ]	['eni]	['kaɪndlinəs]	[ʌv; əv]	['fiːlɪŋ]
Heffernan	**undertook**	**the**	**task**	**,**	**not**	**,**	**indeed**	**,**	**moved**	**by**	**any**	**kindliness**	**of**	**feeling**
赫弗南	承担	这	任务	，	不是	，	的确	，	已搬	经过	任何	善良	的	感觉

[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[juːθ]	,
towards	**the**	**youth**	**,**
向	这	青年	，

赫弗南承担了这项任务，实际上，他并非出于对这个年轻人的任何善意。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[ˌriː'oʊpənɪŋ]	[wʌns]	[mɔːr]	[nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz]	[wɪð; wɪθ]	[oʊ'raɪli]	;
but	**as**	**a**	**means**	**of**	**reopening**	**once**	**more**	**negotiations**	**with**	**O'Reilly**	**;**
但	作为	一个	方法	的	重新开放	一次	更多的	谈判	和	奥莱利	；

但以此为契机，再次与奥莱利展开谈判；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɪntrəstɪd]	[hɪm'self]	['sɪmpli]	[tuː; tə]	[wɪð'drɔː]	[ə; eɪ]
and	**now**	**to**	**discover**	**that**	**he**	**had**	**interested**	**himself**	**simply**	**to**	**withdraw**	**a**
和	现在	到	发现	那	他	有	感兴趣的	他自己	简单地	到	提取	一个

['trʌb(ə)lsəm]	['wɪtnəs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[suːt]	—	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	,
troublesome	**witness**	**in**	**a**	**suit**	**—**	**that**	**he**	**had**	**been**	**,**
麻烦的	证人	在	一个	套装	—	那	他	有	到过	，

而现在却发现他之所以对此感兴趣，仅仅是因为他想在诉讼中撤回一个麻烦的证人——他竟然是那样的人。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[freɪz]	,	“	['dʒɔkid]	”	—	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['klevərnəs]	[hiː; hi]
in	**his**	**own**	**phrase**	**,**	**“**	**jockeyed**	**”**	**—**	**was**	**an**	**insult**	**to**	**his**	**cleverness**	**he**
在	他的	自己的	短语	，	“	骑师	”	—	曾是	一个	侮辱	到	他的	聪明才智	他

[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪn'dʊr]	.
could	**not**	**endure**	**.**
可以	不是	忍受	.

用他自己的话说，“耍花招”——是对他聪明才智的侮辱，他无法忍受。

[æz; əz]	['hɛfɝnən]	[ænd; ənd]	['fɔːrɪstər]	[droʊv]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ðeɪ]	[pər'siːvd]	[ðæt]	[ə; eɪ]
As	**Heffernan**	**and**	**Forester**	**drove**	**up**	**to**	**the**	**door**	**,**	**they**	**perceived**	**that**	**a**
作为	赫弗南	和	林务员	驾驶	向上	到	这	门	，	他们	感知	那	一个

['trævəlɪŋ]	-	['kærɪdʒ]	,
travelling	**-**	**carriage**	**,**
旅行	-	运输	，

当赫弗南和福雷斯特驾车来到门口时，他们看到一辆旅行马车，

['redi]	[pækt]	[ænd; ənd]	['loʊdɪd]	,	[stʊd]	[ɪn]	['weɪtɪŋ]	,
ready	**packed**	**and**	**loaded**	**,**	**stood**	**in**	**waiting**	**,**
准备好	包装	和	已加载	，	站立	在	等待	，

已打包完毕，装载完毕，待命。

[waɪl]	[ðə; ði]	['bʌs(ə)l]	[ænd; ənd]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	['sɜːrvənt]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[ə; eɪ]	['hɜːrid]	[dɪ'pɑːrtʃər]	.
while	**the**	**bustle**	**and**	**movement**	**of**	**servants**	**indicated**	**a**	**hurried**	**departure**	**.**
尽管	这	忙碌	和	移动	的	仆人	表明的	一个	慌忙	离开	.

仆人们的忙碌和走动表明他们急着离开。

“	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	,	['hʌtən]	?	”	[æskt]	['hɛfɝnən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]	[huː]	[ə'pɪrd]
“	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Hutton**	**?**	**”**	**asked**	**Heffernan**	**of**	**the**	**valet**	**who**	**appeared**
“	是什么	这	事情	，	赫顿	？	”	问	赫弗南	的	这	代客泊车	WHO	出现

[æt; ət]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	;
at	**the**	**moment**	**;**
在	这	片刻	；

“怎么了，赫顿？”赫弗南问这时出现的男仆；

“	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['lɔːrdʃɪp]	[æt; ət]	[hoʊm]	?	”
“	**is**	**his**	**Lordship**	**at**	**home**	**?**	**”**
“	是	他的	领主	在	家	？	”

“大人在家吗？ ”

“ [jes] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [bʌt; bət][maɪ] [lɔːrd] [ɪz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] .
“ Yes , sir , in the drawing - room ; but my Lord is just leaving for England .
“ 是的 , 先生 , 在 这 绘画 - 房间 ; 但 我的 主 是 只是 离开 为了 英格兰 .

“是的，先生，在客厅里；但是我的主人正要动身前往英国。”

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] .
He is now a Cabinet Minister .
他 是 现在 一个 内阁 部长 .

他现在是内阁大臣。

” ['hɛfɝnən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
” Heffernan smiled , and affected to hear the tidings with delight ,
” 赫弗南 微笑 , 和 做作的 到 听到 这 消息 和 喜 ,

赫弗南笑了笑，装出一副听到这个消息很高兴的样子。

[waɪl] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪm; ɪm] .
while he hastily desired the servant to announce him .
尽管 他 草草 想要的 这 仆人 到 宣布 他 .

他急忙吩咐仆人去通知他。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'nɑːmələs] - ['lʊkɪŋ] [ə'semblɪdʒ] ,
The drawing - room was crowded by a strange and anomalous - looking assemblage ,
这 绘画 - 房间 曾是 挤 经过 一个 奇怪的 和 异常的 - 寻找 装配 ,

客厅里挤满了形形色色、看起来十分怪异的人。

[huːz] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn'taɪərli] [pri'ventid] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][kɑːn] ['hɛfərnənz] [neɪm] [frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [lɔːrd] - [ɪrz] .
whose loud talking and laughing entirely prevented the announcement of Con Heffernan's name from reaching Lord Castlereagh's ears .
谁 大声 说 和 笑 完全 阻止 这 公告 的 康 赫弗南的 姓名 从 到达 主 - 耳朵 .

他们的大声谈笑完全盖过了康·赫弗南的名字，以至于卡斯尔雷勋爵根本没听到。

[ɡruːps] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ,
Groups of personal friends come to say good - bye ,
团体 的 个人的 朋友们 来 到 说 好的 - 再见 ,

一群群好友前来道别，

[ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] ['iːɡər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['sekrəteri] ,
deputations eager to have the last word in the ear of the departing Secretary ,
代表团 渴望的 到 有 这 最后的 单词 在 这 耳朵 的 这 离开 秘书 ,

各代表团都急于在即将离任的国务卿耳边发表最后意见。

['treɪdzmən] ['bɛɡɪŋ] [ˌrekəmen'deiʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['suːtər] , ['ɜːrnɪstli] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['fjuːtʃər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
tradesmen begging recommendations to his successor , with here and there a disappointed suitor , earnestly imploring future consideration ,
商人 乞讨 建议 到 他的 接班人 , 和 这里 和 那里 一个 失望的 求婚者 , 切实 恳求 未来 考虑 ,

商人们纷纷恳求他向继任者推荐人选，不时有失望的追求者恳切地请求他将来考虑。

[wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['hʌriŋ] ['sɜːrvənt] , [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['maɪnər]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [leɪ] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
were mixed up with hurrying servants , collecting the various minor articles which lay scattered through the apartment .
是 混合 向上 和 匆忙 仆人 , 收集 这 各种各样的 次要的 文章 哪个 躺 疏散 通过 这 公寓 .

他们和匆忙的仆人混在一起，收集散落在公寓各处的各种小物件。

[ðə; ði]	[taɪm]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[kɔːst]	['hɛfɝnən]	[tuː; tə]	[wedʒ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[dens]	[kraʊd]
The	**time**	**which**	**it**	**cost**	**Heffernan**	**to**	**wedge**	**his**	**way**	**through**	**the**	**dense**	**crowd**
这	时间	哪个	它	成本	赫弗南	到	楔	他的	方式	通过	这	稠密	人群

[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['hoʊlli]	['prɑːfɪtləs]	,
was	**not**	**wholly**	**profitless**	**,**
曾是	不是	完全	无利可图	,

赫弗南费尽心思挤过拥挤的人群，但这并非完全没有收获。

[sɪns]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪneɪbld]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə'suːm]	[ðæt]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['kɔːrdʒəl]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['noʊb(ə)l]
since	**it**	**enabled**	**him**	**to**	**assume**	**that**	**look**	**of**	**cordial**	**satisfaction**	**at**	**the**	**noble**
自从	它	已启用	他	到	认为	那	看	的	亲切	满意	在	这	高贵

['sɛkrəˌtɛriːz]	[prə'moʊʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['veri]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	['riːəli]	['fiːlɪŋ]	.
Secretary's	**promotion**	**which**	**he**	**was**	**so**	**very**	**far**	**from**	**really**	**feeling**	**.**
秘书的	晋升	哪个	他	曾是	所以	非常	远的	从	真的	感觉	.

因为这让他能够对这位高贵的秘书的晋升表现出由衷的满意，而他实际上却根本没有这种感觉。

[laɪk]	[moʊst]	[men]	[huː]	['kʌltɪveɪt]	[mɪr]	['kʌnɪŋ]	,
Like	**most**	**men**	**who**	**cultivate**	**mere**	**cunning**	**,**
喜欢	最多	男人	WHO	培育	仅仅	狡猾	,

像大多数只注重狡诈的人一样，

[hiː; hi]	[ˌʌndə'reɪtɪd]	[ɔːl]	[huː]	[duː]	[nɑːt]	[pleɪs]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[rɪ'laɪəns]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
he	**underrated**	**all**	**who**	**do**	**not**	**place**	**the**	**greatest**	**reliance**	**upon**	**it**	**,**
他	被低估	全部	WHO	做	不是	地方	这	最	依赖	之上	它	,

他低估了所有不高度依赖它的人。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	[kən'siːvd]	[ə; eɪ]	['veri]	[dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ]	['estɪmət; 'estɪmeɪt]	[ʌv; əv]	[lɔːrd]	-
and	**in**	**this**	**way**	**conceived**	**a**	**very**	**depreciating**	**estimate**	**of**	**Lord**	**Castlereagh's**
和	在	这	方式	构思	一个	非常	折旧	估计	的	主	-

[ə'bɪləti]	.
ability	**.**
能力	.

就这样，他对卡斯尔雷勋爵的能力做出了非常贬低的评价。

['noʊɪŋ]	[haʊ]	['diːpli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪm'self]	[bɪn]	['trʌstɪd]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ɪm'plɔɪd]	[ɪn]
Knowing	**how**	**deeply**	**he**	**had**	**himself**	**been**	**trusted**	**,**	**and**	**how**	**much**	**employed**	**in**
会心	如何	深	他	有	他自己	到过	可信	,	和	如何	很多	受雇	在

[steɪt]	[træn'zækʃənz]	,
state	**transactions**	**,**
状态	交易	,

他深知自己深受信任，也深知自己在国家事务中扮演着多么重要的角色，

[hiː; hi]	['spekjuleitid]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[kə'rɪr]	[ʌv; əv]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	['ɪnfluəns]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	,	[waɪl]	[hɪz; ɪz]
he	**speculated**	**on**	**a**	**long**	**career**	**of**	**political**	**influence**	**,**	**and**	**that**	**,**	**while**	**his**
他	推测	在	一个	长的	职业	的	政治的	影响	,	和	那	,	尽管	他的

['lɔːrdʃɪp]	[rɪ'meɪnd]	[æz; əz]	['sekrəteri]	,
Lordship	**remained**	**as**	**Secretary**	**,**
领主	剩余	作为	秘书	,

他推测自己将拥有漫长的政治影响力生涯，并且，只要他继续担任大臣一职，

[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[skɪl]	[ænd; ənd]	[dek'sterəti]	[wʊd]	['nevər]	[biː; bi]	[dɪ'spenst]	[wɪð; wɪθ]	.
his	**own**	**skill**	**and**	**dexterity**	**would**	**never**	**be**	**dispensed**	**with**	**.**
他的	自己的	技能	和	灵巧	会	绝不	是	分发	和	.

他自身的技能和灵巧性是绝不会被取代的。

[ðɪs]	['plez(ə)nt]	[ɪ'luːʒ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['sʌd(ə)nli]	[di'speld]	,
This	**pleasant**	**illusion**	**was**	**now**	**suddenly**	**dispelled**	**,**
这	令人愉快的	错觉	曾是	现在	突然	驱散	,

这种美好的错觉突然破灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [wʌns] ; [ɪn][fækt] ,
and he saw all his speculations scattered to the wind at once ; in fact ,
和 他 锯 全部 他的 猜测 疏散 到 这 风 在 一次 ; 在 事实 ,

他发现自己所有的设想瞬间化为泡影；事实上，

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'geɪʃəs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
to borrow his own sagacious illustration ,
到 借 他的 自己的 明智 插图 ,

借用他自己精辟的比喻来说，

“ [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [fʊl] [ʌv; əv] [trʌmps] .
“ he had to submit to a new deal with his hand full of trumps .
“ 他 有 到 提交 到 一个 新的 交易 和 他的 手 满的 的 特朗普 .

“他手里握着一张王牌，却不得不接受一项新的协议。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [wen] [lɔːrd]
” He was still endeavoring to disentangle himself from the throng , when Lord
” 他 曾是 仍然 努力 到 解开 他自己 从 这 人群 , 什么时候 主
- [kwɪk] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] .
Castlereagh's quick eye discovered him .
- 快的 眼睛 发现 他 .

“他还在努力从人群中脱身时，卡斯尔雷勋爵敏锐的目光发现了他的踪迹。”

“ [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] ['hɛfɚnən] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['læfɪŋli] ;
“ And here comes Heffernan , ” cried he , laughingly ;
“ 和 这里 来 赫弗南 , ” 哭 他 , 笑着 ;

“赫弗南来了,”他笑着喊道；

“ [ðə; ði]['oʊnli][mæn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
“ the only man wanting to fill up the measure of congratulations .
“ 这 仅有的 男人 想要 到 充满 向上 这 措施 的 恭喜！ .

“唯一一个想要表达祝贺的人。”

[preɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , [muːv] [wʌn] [step] [ænd; ənd] ['reskjuː] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] [frʌm; frəm] [ˌsʌfə'keɪʃn] . ”
Pray , my Lord , move one step and rescue our poor friend from suffocation . ”
祈祷 , 我的 主 , 移动 一 步 和 救援 我们的 贫穷的 朋友 从 窒息 . ”

主啊，求您伸出援手，救救我们这位即将窒息的朋友吧。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ By Jove !
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[maɪ] [lɔːrd] , [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
my Lord , one would imagine you were the rising and not the setting sun ,
我的 主 , 一 会 想象 你 是 这 上升 和 不是 这 环境 太阳 ,

我的主啊，人们会以为您是冉冉升起的太阳，而不是落下的太阳。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] ['ædʒəˌleɪtɪŋ] [ə'semblɪdʒ] , ” [sed] ['hɛfɚnən] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd]
from all this adulating assemblage , ” said Heffernan , as he shook the proffered
从 全部 这 奉承 装配 , ” 说 赫弗南 , 作为 他 摇晃 这 提供的
[hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,
hand of the Secretary ,
手 的 这 秘书 ,

“从所有这些阿谀奉承的人中间,”赫弗南一边说着，一边握住了秘书伸出的手。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːrdʒəl] ['preʃər] .
and held it most ostentatiously in his cordial pressure .
和 握住 它 最多 炫耀地 在 他的 亲切 压力 .

他极尽炫耀地用热情的语气紧紧握住它。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] .
“ This was a complete surprise for me , ” added he .
“ 这 曾是 一个 完全的 惊喜 为了 我 , ” 额外 他 .

“这完全出乎我的意料,”他补充道。

“ [aɪ]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪstər] . ”
“ I only arrived this evening with Forester . ”
“ 我 仅有的 到达的 这 晚上 和 林务员 . ”

“我今晚才和福雷斯特一起到的。”

“ [wɪð; wɪθ] [dɪk] ?
“ With Dick ?
“ 和 迪克 ?

“和迪克一起？”

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[aɪm] ['veri] [glæd][ðə; ði]['truːənt][hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] .
I'm very glad the truant has turned up again .
我是 非常 高兴的 这 逃学 有 转向 向上 再次 .

我很高兴那个逃学的孩子又出现了。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”
Where is he ? ”
在哪里 是 他 ? ”

他在哪儿?

“ [hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [aɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
“ He passed me on the stairs , I fancy to his room ,
“ 他 通过了 我 在 这 楼梯 , 我 想要 到 他的 房间 ,

“他从我身边经过，我猜他要去他的房间了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
for he muttered something about going over in the packet along with you . ”
为了 他 低声说道 某物 关于 去 超过 在 这 包 沿着 和 你 . ”

因为他嘟囔着说要和你一起乘包裹过去。

“ [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['hɛfɝnən] , [ænd; ənd] [wʌt] ['duːɪŋ] ? ” [æskt] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] ,
“ And where have you been , Heffernan , and what doing ? ” asked Lord Castlereagh ,
“ 和 在哪里 有 你 到过 , 赫弗南 , 和 什么 正在做 ? ” 问 主 卡斯尔雷 ,

“赫弗南，你去了哪里？做了什么？”卡斯尔雷勋爵问道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['iːzi] [smaɪl] [ðæt] [soʊ] [wel] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['fitʃər] .
with that easy smile that so well became his features .
和 那 简单的 微笑 那 所以 出色地 成为 他的 特征 .

他脸上带着那与他五官十分相称的轻松笑容。

“ [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] [juː; jʊ] [hɪr] , ” [sed] ['hɛfɝnən] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
“ That I can scarcely tell you here , ” said Heffernan , dropping his voice to a whisper ,
“ 那 我 能 几乎 告诉 你 这里 , ” 说 赫弗南 , 下降 他的 嗓音 到 一个 耳语 ,

“我在这里几乎无法告诉你,”赫弗南压低声音，几乎是耳语般地说。

“ [ðoʊ] [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [nuːz] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
“ though I fancy the news would interest you .
“ 尽管 我 想要 这 消息 会 兴趣 你 .

“不过我觉得你会对这条新闻感兴趣。”

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ]
” He made a motion towards the recess of a window , and Lord Castlereagh
” 他 制成 一个 运动 向 这 凹陷处 的 一个 窗户 , 和 主 卡斯尔雷
[ək'septɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
accepted the suggestion ,
公认 这 建议 ,

他朝窗框的凹处做了个手势，卡斯尔雷勋爵接受了这个提议。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [hæf] - ['æpəθi] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['hɛfərnənz]
but with an indolence and half - apathy which did not escape Heffernan's
但 和 一个 懒惰 和 一半 - 冷漠 哪个 做过 不是 逃脱 赫弗南的
[ʃruːd] [pər'sepʃ(ə)n] .
shrewd perception .
精明 洞察力 .

但他身上那种懒散和半冷漠的气质，并没有逃过赫弗南敏锐的观察。

['pɑːrtli] [piːkt] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði]
Partly piqued by this , and partly stimulated by his own personal interest in the
部分 激怒 经过 这 , 和 部分 刺激 经过 他的 自己的 个人的 兴趣 在 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

部分原因是受到此事的激怒，部分原因是出于他对此事的个人兴趣，

['hɛfɝnən] [rɪ'leɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['iːgərnəs] , [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
Heffernan related , with unwonted eagerness , the details of his visit to the
赫弗南 有关的 , 和 不寻常的 渴望 , 这 细节 的 他的 访问 到 这
[west] ,
West ,
西方 ,

赫弗南以异乎寻常的热情，详细讲述了他访问西部的经历。

['nærˌeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ'raɪli]
narrating with all his own skill the most striking characteristics of the O'Reilly
叙述 和 全部 他的 自己的 技能 这 最多 引人注目 特征 的 这 奥莱利
['haʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

他以自己精湛的技巧叙述了奥莱利一家最显著的特点，

[ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [baɪ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['ɑːtʃnis]
and endeavoring to interest his hearer by those little touches of native archness
和 努力 到 兴趣 他的 听者 经过 那些 小的 触摸 的 本国的 拱形
[ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [miːn] ['mæstər] .
in description of which he was no mean master .
在 描述 的 哪个 他 曾是 不 意思是 掌握 .

他努力用他那略带自嘲的幽默来吸引听众，而他在这方面也堪称大师。

[bʌt; bət] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [sə'faist] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ðeɪ] [siːmd]
But often as they had before sufficed to amuse his Lordship , they seemed
但 经常 作为 他们 有 前 足够了 到 娱乐 他的 领主 , 他们 似乎
[ə; eɪ] ['feɪljər] [naʊ] ;
a failure now ;
一个 失败 现在 ;

但尽管这些节目以前常常能逗乐他的大人，现在却似乎失败了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['lisnd] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [jet] [wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] [ɪn'dɪfrəns] ,

for he listened , if not with impatience , yet with actual indifference ,

为了 他 听着 , 如果 不是 和 不耐烦 , 然而 和 实际的 漠不关心 ,

因为他听着，即便不是带着不耐烦，也是带着一种漠不关心的态度。

[ænd; ənd] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] ['nærətɪv] [baɪ] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] ,

and seemed more than once as if about to stop the narrative by the abrupt question ,

和 似乎 更多的 比 一次 作为 如果 关于 到 停止 这 叙述 经过 这 突然 问题 ,

而且不止一次，他似乎想要用突如其来的问题打断叙述。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] ['pɑːsəbli] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ?

“ How can this possibly interest me ?

“ 如何 能 这 可能 兴趣 我 ?

“这怎么可能引起我的兴趣呢？”

” ['hɛfɝnən] [riːd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['spoʊkən] .

” Heffernan read the expression , and felt it as plainly as though it were spoken .

” 赫弗南 读 这 表达 , 和 毛毡 它 作为 显然 作为 尽管 它 是 说 .

“赫弗南读懂了这句话，并像听到了别人说的话一样，清晰地感受到了这句话的含义。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tiːdiəs] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“ I am tedious , my Lord , ” said he ,

“ 我 是 乏味 , 我的 主 , ” 说 他 ,

“我真是太无聊了，大人，”他说。

[waɪlst] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ['kʌlərd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ; “ [pər'hæps][aɪ]['oʊnli] ['wɪri] [juː; jʊ] . ”

whilst a slight flush colored the middle of his cheek ; “ perhaps I only weary you . ”

而 一个 轻微 冲洗 有色 这 中间 的 他的 脸颊 ; “ 也许 我 仅有的 厌倦 你 . ”

他脸颊中央泛起一丝红晕；“或许我只是让你感到疲惫。”

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] ['hɪrər] [huː] [kʊd; kəd] ['wɪri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɛfərnənz] ['kʌmpəni] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

“ He must be a fastidious hearer who could weary of Mr . Heffernan's company , ” said his Lordship ,

“ 他 必须 是 一个 挑剔 听者 WHO 可以 厌倦 的 先生 . 赫弗南的 公司 , ” 说 他的 领主 ,

“他一定是个很挑剔的听众，才会厌倦和赫弗南先生待在一起，”法官大人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] [æm'bɪgjuəs] [ðæt] ['hɛfɝnən] [ri'zju:md] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ɪm'bærəsmənt] , —

with a smile so ambiguous that Heffernan resumed with even greater embarrassment , —

和 一个 微笑 所以 模糊的 那 赫弗南 恢复 和 甚至 更大的 尴尬 , —

赫弗南露出了一个意味深长的微笑，这让他更加尴尬地继续说道——

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [maɪ] [lɔːrd] ,

“ I was about to observe , my Lord ,

“ 我 曾是 关于 到 观察 , 我的 主 ,

“我正要观察，我的主啊，

[ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['membər] [fɔːr; fər]['meɪoʊ][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['træktəb(ə)l] .
that this same member for Mayo has become much more tractable .
那 这 相同的 成员 为了 蛋黄酱 有 变得 很多 更多的 易于处理 .

这位来自梅奥的议员已经变得容易驾驭得多。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [siːz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'fɜːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
He evidently sees the necessity of confirming his new position , and , I am
他 显然 看到 这 必要性 的 确认 他的 新的 位置 , 和 , 我 是
['kɑːnfɪdənt] ,
confident ,
自信的 ,

他显然意识到巩固其新地位的必要性，而且，我相信，

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] , [maɪt] [biː; bi][kɑːn] - [vɝːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɑːntʃ] ['gʌvərnmənt] [sə'pɔːrtər] .
with very little notice , might be con - verted into a stanch Government supporter .
和 非常 小的 注意 , 可能 是 康 - 垂直 进入 一个 立柱 政府 支持者 .
”
”
”

只需很短的时间，就可能转变为政府的坚定支持者。

“ [jʊr; jər][oʊld] ['feɪvərɪt] ['θiːəri] , ['hɛfɚnən] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , ['læfɪŋ] ;
“ Your old favorite theory , Heffernan , ” said the Secretary , laughing ;
“ 你的 老的 最喜欢的 理论 , 赫弗南 , ” 说 这 秘书 , 笑 ;

“你最喜欢的老套理论，赫弗南，”部长笑着说；

“ [tuː; tə] [wɔːrm] [ðiːz] ['poʊpɪʃ] [grʌbz] ['ɪntuː] ['prɑːtɪstənt] ['bʌtərflaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['kɪŋli]
“ to warm these Popish grubs into Protestant butterflies by the sunshine of kingly
“ 到 温暖的 这些 天主教 幼虫 进入 新教 蝴蝶 经过 这 阳光 的 王者
['feɪvər] ,
favor ,
偏爱 ,

“用君王的恩宠之光，将这些天主教的幼虫温暖地变成新教的蝴蝶。”

[fə'getiŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] - [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] - [ɪz] ['nevər] [fɑːr] ['dɪstənt] .
forgetting the while that ' the winter of their discontent ' is never far distant .
遗忘 这 尽管 那 - 这 冬天 的 他们的 不满 - 是 绝不 远的 遥远 .

他们却忘记了“不满的寒冬”永远不会遥远。

[bʌt; bət] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [goʊld] [maɪnz] [wɪl] [nɑːt] [læst] [fər'evər] ,
But please to remember , besides , that gold mines will not last forever ,
但 请 到 记住 , 除了 , 那 金子 矿井 将要 不是 最后的 永远 ,

但请记住，金矿终究会枯竭。

— [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪl] [æt; ət] [læst] [rʌn] [draɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] — ”
— the fountain of honor will at last run dry ; and if — ”
— 这 喷泉 的 荣誉 将要 在 最后的 跑步 干燥 ; 和 如果 — ”

——荣誉之泉终将枯竭；如果——”

“ [aɪ][æsk]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɛfɚnən] .
“ I ask pardon , my Lord , ” interrupted Heffernan .
“ 我 问 赦免 , 我的 主 , ” 中断 赫弗南 .

“恕我冒昧，大人，”赫弗南打断道。

“ [aɪ]['oʊnli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['feɪvərz] [wɪtʃ] [kɔːst][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [stɪl]
“ I only alluded to those favors which cost the Minister little , and the Crown still
“ 我 仅有的 暗示 到 那些 恩惠 哪个 成本 这 部长 小的 , 和 这 王冠 仍然
[les] ,
less ,
较少的 ,

“我只是暗示了那些对部长来说花费不多，对王室来说花费更少的恩惠。”

—	[ðæt]	['soʊʃ(ə)l]	[ək'septəns]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[hɪr]	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['aɪrɪʃ]
—	**that**	**social**	**acceptance**	**from**	**the**	**Court**	**here**	**upon**	**which**	**some**	**of**	**your**	**Irish**
—	那	社会的	验收	从	这	法庭	这里	之上	哪个	一些	的	你的	爱尔兰

[frendz]	[set]	[greɪt]	[stɔːr]	.
friends	**set**	**great**	**store**	**.**
朋友们	放	伟大的	店铺	.

——你们的一些爱尔兰朋友非常看重的是来自宫廷的社会认可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))
第7/25页

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
If you could find an opportunity of suggesting something of this kind ,
如果 你 可以 寻找 一个 机会 的 建议 某物 的 这 种类 ，
[ɔːr] [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [sək'sesər] — ”
or if your Lordship's successor — ”
或者 如果 你的 领主的 接班人 — ”

如果您能找到机会提出这样的建议，或者如果您的继任者——”

“ ['hev(ə)n] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] .
“ Heaven pity him ! ” exclaimed Lord Castlereagh .
“ 天堂 遗憾 他 ！ ” 惊呼 主 卡斯尔雷 .

“老天保佑他！”卡斯尔雷勋爵惊呼道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪ'ðaʊt] ['peti] [em'bærəsmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
“ He will have enough on his hands , without petty embarrassments of this sort .
“ 他 将要 有 足够的 在 他的 双手 ， 没有 小气 尴尬 的 这 种类 .

“他已经够忙的了，没空理会这种小麻烦。”

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , ['hɛfɚnən] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['heɪstɪli] .
Without you have promised , Heffernan , ” added he , hastily .
没有 你 有 承诺 ， 赫弗南 ， ” 额外 他 ， 草草 .

“没有你的承诺，赫弗南，”他匆匆补充道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] ['eni] [pledʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'steɪn] [jʊr; jər]
“ If you have already made any pledge , of course we must sustain your
“ 如果 你 有 已经 制成 任何 保证 ， 的 课程 我们 必须 维持 你的
['kredɪt] . ”
credit . ”
信用 . ”

“如果您已经做出承诺，我们当然必须维护您的信用。”

“ [aɪ] , [maɪ] [lɔːrd] !
“ I , my Lord !
“ 我 ， 我的 主 ！

“我，我的主！

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] .
I trust you know my discretion better than to suspect me .
我 相信 你 知道 我的 审慎 更好的 比 到 怀疑 我 .

我相信你比任何人都了解我的谨慎，所以不会怀疑我。

[aɪ] ['mɪrli] [θruː] [aʊt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps]
I merely threw out the suggestion from supposing that your Lordship's
我 仅仅 扔 出去 这 建议 从 假如 那 你的 领主的
['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [kən'sɜːrnz] [hɪr] [maɪt] [ˌaʊt'lɪv] [jʊr; jər][trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]
interest in our poor concerns here might outlive your translation to a more
兴趣 在 我们的 贫穷的 担忧 这里 可能 活得更久 你的 翻译 到 一个 更多的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
distinguished position .
杰出的 位置 .

我只是提出一个建议，认为阁下对我们这些穷人的关心可能会在您升任更高职位之后继续存在。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['kʌvərt] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪn][ðə; ði]['æksent] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
“ There was a tone of covert impertinence in the accent , as well as the
“ 那里 曾是 一个 语气 的 隐蔽 无礼 在 这 口音 , 作为 出色地 作为 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“从口音和措辞中，都能听出一种隐晦的无礼之意。”

[wɪtʃ] , [waɪl] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] ,
which , while Lord Castlereagh was quick enough to perceive ,
哪个 , 尽管 主 卡斯尔雷 曾是 快的 足够的 到 感知 ,

卡斯尔雷勋爵敏锐地察觉到了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃruːd] [tuː; tə][mɑːrk][baɪ] ['eni] ['noʊtɪs] .
he was too shrewd to mark by any notice .
他 曾是 也 精明 到 标记 经过 任何 注意 .

他太过精明，以至于无人察觉。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['tɑːpɪk] , “ [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] ['fɔːrɪstərz]
“ And so , ” said he , abruptly changing the topic , “ this affair of Forester's
“ 和 所以 , ” 说 他 , 突然 变化 这 话题 , “ 这 事务 的 林业员的
['ʃɔːtnd] [jʊr; jər]['vɪzɪt] ? ”
shortened your visit ? ”
缩短 你的 访问 ? ”

“所以,”他突然转移话题说，“福雷斯特的这件事缩短了你的访问时间？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

['hævɪŋ] [kʌt] [ðə; ði] [nɑːt] , [aɪ] [left] [oʊ'raɪli] [ænd; ənd]['kɑːnoʊli][tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['mɜːsiz] [ʌv; əv]
Having cut the knot , I left O'Reilly and Conolly to the tender mercies of
拥有 切 这 结 , 我 左边 奥莱利 和 康诺利 到 这 投标 怜悯 的
[oʊ'hælɝən] ,
O'Halloran ,
奥哈洛兰 ,

解开绳结后，我把奥莱利和康诺利留给了奥哈洛兰的悉心照料。

[huː] , [aɪ] [pər'siːv] [baɪ][tuː; tə] - ['deɪz] ['peɪpər] , [hæz; həz] [di'naunst] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['klaɪənt][ɪn] [raʊnd]
who , I perceive by to - day's paper , has denounced his late client in round
WHO , 我 感知 经过 到 - 天 纸 , 有 谴责 他的 晚的 客户 在 圆形的
[tɜːrmz] .
terms .
条款 .

从今天的报纸上看，他似乎对他的已故客户进行了全面的谴责。

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [oʊ'raɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
Another reason , my Lord , for looking after O'Reilly at this moment .
其他 原因 , 我的 主 , 为了 寻找 后 奥莱利 在 这 片刻 .

大人，此时此刻照顾奥莱利还有另一个原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [praɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [kruː] . ”
It is so easy to secure a prize deserted by her crew . ”
它 是 所以 简单的 到 安全的 一个 奖 荒凉的 经过 她 全体人员 . ”

“要夺取一艘被船员抛弃的战利品简直易如反掌。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [dɪk] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] ,
“ I wish Dick had waited a day or two , ” said Lord Castlereagh ,
“ 我 希望 迪克 有 等待 一个 天 或者 二 , ” 说 主 卡斯尔雷 ,

“我真希望迪克能再等一两天,”卡斯尔雷勋爵说道。

[nɑːt] [ˈhiːdɪŋ] [ˈhɛfərnənz] [kənˈkluːdɪŋ] [rɪˈmɑːrk] , “ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːf] .
not heeding Heffernan's concluding remark , “ and then I should have been off .
不是 听从 赫弗南的 总结 评论 , “ 和 然后 我 应该 有 到过 离开 .

没有理会赫弗南的最后评论，“然后我就应该走了。”

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [tuː; tə] [əˈdʒɜːrn] [ðə; ði] [hɔːrs] - [ˈwɪpɪŋ] [saɪn] [daɪ]
As it is , he would have done better to adjourn the horse - whipping sine die
作为 它 是 , 他 会 有 完毕 更好的 到 休会 这 马 - 鞭打 正弦 死
,
,
,

实际上，他最好无限期地暂停鞭打马匹的仪式。

[hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] - [ˈmʌðər] [wɪl] [ˈskersli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɑːrtiz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnflɪkt] ,
His lady - mother will scarcely distinguish between the two parties in such a conflict ,
他的 女士 - 母亲 将要 几乎 区分 之间 这 二 各方 在 这样的 一个 冲突 ,

他的母亲在这种冲突中几乎不会区分双方。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [diːm] [ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnəti] [ˈprɪti] [ˈiːkwəli] [ʃerd] [baɪ] [bəʊθ] [ˈpɑːrtiz] . ”
and probably deem the indignity pretty equally shared by both parties . ”
和 大概 认为 这 侮辱 漂亮的 同样地 共享 经过 两个都 各方 . ”

而且双方可能都认为这种屈辱对双方来说都应承担。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɑːn] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkwɑːrəl] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈhɛfɝnən] .
“ A very English judgment on an Irish quarrel , ” observed Heffernan .
“ 一个 非常 英语 判断 在 一个 爱尔兰 争吵 , ” 观察到 赫弗南 .

“这是英国人对爱尔兰争端做出的非常典型的判决,”赫弗南评论道。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] , [ˈhɛfɝnən] , — [wen] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈlʌndən] ? ”
“ And you yourself , Heffernan , — when are we to see you in London ? ”
“ 和 你 你自己 , 赫弗南 , — 什么时候 是 我们 到 看 你 在 伦敦 ? ”

“还有你，赫弗南——我们什么时候才能在伦敦见到你？”

“ [ˈhev(ə)n] [noʊz] , [maɪ] [lɔːrd] .
“ Heaven knows , my Lord .
“ 天堂 知道 , 我的 主 .

“天知道，我的主。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [kwɪt] [maɪ] [poʊst] [hɪr] , [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ;
Sometimes I fancy that I ought not to quit my post here , even for a day ;
有时 我 想要 那 我 应该 不是 到 辞职 我的 邮政 这里 , 甚至 为了 一个 天 ;

有时我甚至觉得我不应该离开这里的岗位，哪怕一天也好；

[ðen] [əˈɡen] [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fɪr] [lest] [ðə; ði] [nuː] [əˈfɪʃ(ə)lz] [meɪ] [siː] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] ,
then again I begin to fear lest the new officials may see things in a different light ,
然后 再次 我 开始 到 害怕 免得 这 新的 官员 可能 看 事物 在 一个 不同的 光 ,

然而，我又开始担心新官员们可能会以不同的视角看待问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [θroʊn] [əˈsaɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprɑːpəɡeɪtər] [ʌv; əv] [ˈæntɪkweɪtɪd] [ˈnəʊʃnz] . ”
and that I may be thrown aside as the propagator of antiquated notions . ”
和 那 我 可能 是 抛掷 旁边 作为 这 传播器 的 过时的 概念 . ”

而我却可能被当作传播过时观念的人而被抛弃。

“ [mɪr] [ˈmɑːdəsti] , [ˈhɛfɝnən] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəlˈreɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]
“ Mere modesty , Heffernan , ” said Lord Castlereagh , with a look of the most
“ 仅仅 谦逊 , 赫弗南 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 和 一个 看 的 这 最多
[ˈkɑːmɪk] [ˈɡrævəti] .
comic gravity .
漫画 重力 .

“只是谦虚而已，赫弗南，”卡斯尔雷勋爵说道，脸上带着一种滑稽的严肃表情。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [noʊ] ['ɡʌvərnmənt] [kæn; kən][ɡoʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
“ You ought to know by this time that no government can go on without you .
“ 你 应该 到 知道 经过 这 时间 那 不 政府 能 去 在 没有 你 .

“你应该明白，没有你们，任何政府都无法运转。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][flaɪ] - [wiːl] [ðæt] ['regjuleits] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'petʃuːˌeɪts] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði]
You are the fly - wheel that regulates motion and perpetuates impulse to the
你 是 这 飞 - 车轮 那 监管 运动 和 延续 冲动 到 这
[ɪn'taɪər] [mə'ʃiːn] .
entire machine .
全部的 机器 .

你就像飞轮，调节着整个机器的运动，并为其提供持续的动力。

[aɪ] - [diː] ['ventʃər] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz]
I ' d venture almost to declare that you stand in the inventory of articles
我 - d 风险投资 几乎 到 宣布 那 你 站立 在 这 存货 的 文章
[trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn] ['vaɪsrɔɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;
transmitted from one viceroy to another ;
传输 从 一 总督 到 其他 ;

我几乎可以断言，你就是历任总督之间传递的物品清单中的一员；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] - [wʌn] [θroʊn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ,
and as we read of ' one throne covered with crimson velvet ,
和 作为 我们 读 的 - 一 王座 涵盖 和 赤红 天鹅绒 ,

正如我们读到的“一张铺着深红色天鹅绒的宝座”，

[ænd; ənd][wʌn] [steɪt] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ɡɪlt] [sə'pɔːrtərz] ,
and one state couch with gilt supporters ,
和 一 状态 长椅 和 镀金 支持者 ,

还有一张带有镀金支架的官榻，

- [soʊ][wiː; wi] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪtəm][ʌv; əv] - [wʌn][kɑːn] ['hɛfɝnən] , [kɪl'dɛɹ] [pleɪs]
' so we might chance to fall upon the item of ' one Con Heffernan , Kildare Place
- 所以 我们 可能 机会 到 落下 之上 这 物品 的 - 一 康 赫弗南 , 基尔代尔 地方
. - ”
. ' ”
. - ”

因此，我们可能会偶然发现“基尔代尔广场的康·赫弗南一号”这条信息。

“ [ɪn] [wʌt] [kə'pæsəti] , [maɪ] [lɔːrd] ? ” [sed] ['hɛfɝnən] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['æŋɡər][baɪ]
“ In what capacity , my Lord ? ” said Heffernan , endeavoring to conceal his anger by
“ 在 什么 容量 , 我的 主 ? ” 说 赫弗南 , 努力 到 隐藏 他的 愤怒 经过
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“大人，您是以什么身份？”赫弗南问道，努力用微笑掩饰自己的愤怒。

“ [jʊr; jər] [ɡɪfts] [ɑːr; ər] [tuː] ['nuːmərəs] [fɔːr; fər] ['menʃ(ə)n] .
“ Your gifts are too numerous for mention .
“ 你的 礼物 是 也 很多的 为了 提到 .

“您赠予的礼物太多，无法一一列举。”

[ðeɪ] [maɪt] ['betər] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [steɪt] ['dʒuːdəs] . - ”
They might better be summed up under the title of ' State Judas . ' ”
他们 可能 更好的 是 总结 向上 在下面 这 标题 的 - 状态 犹大 . - ”

或许用“国家犹大”来概括他们更为贴切。

“ [juː; jʊ] [fər'get] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][bæɡ] .
“ You forget , my Lord , that he carried the bag .
“ 你 忘记 , 我的 主 , 那 他 携带 这 包 .

“大人，您忘了是他背着袋子的吗？”

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [pɜːrs] - ['berər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] .

Now I was never purse - bearer even to the Lord Chancellor .

现在 我 曾是 绝不 钱包 - 持有人 甚至 到 这 主 校长 .

我甚至连大法官的司库都当不上。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['sɪməli] , ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]

But I can pardon the simile , coming , as I see it does , from certain

但 我 能 赦免 这 明喻 , 未来 , 作为 我 看 它 做 , 从 肯定

[hoʊm] [kən'vikʃənz] .

home convictions .

家 定罪 .

但我可以原谅这个比喻，因为在我看来，它源于某些家庭观念。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]

Your Lordship was doubtless assimilating yourself to another historical character of

你的 领主 曾是 毫无疑问 同化 你自己 到 其他 历史 特点 的

[ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] ,

the same period , and ,

这 相同的 时期 , 和 ,

阁下无疑是在把自己代入到同一时期的另一位历史人物的角色中，而且，

[wʊd] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ək'sept] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] , [bʌt; bət] - [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz] - [ʌv; əv][ɪts]

would , like him , accept the iniquity , but ' wash your hands ' of its

会 , 喜欢 他 , 接受 这 罪恶 , 但 - 洗 你的 双手 - 的 它是

['kɑːnsɪkwensɪz] . ”

consequences . ”

结果 . ”

会像他一样，承认罪恶，却对后果“置之不理”。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [maɪ] [lɔːrd] ? ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

“ Do you hear that , my Lord ? ” said Lord Castlereagh , turning round ,

“ 做 你 听到 那 , 我的 主 ? ” 说 主 卡斯尔雷 , 转弯 圆形的 ,

“大人，您听到了吗？”卡斯尔雷勋爵转过身来问道。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kɪlˌmɔr] .

and addressing the Bishop of Kilmore .

和 解决 这 主教 的 基尔莫尔 .

并向基尔莫尔主教致辞。

“ ['mɪstər] . ['hɛfɝnən] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]

“ Mr . Heffernan has discovered a parallel between my character and that of

“ 先生 . 赫弗南 有 发现 一个 平行线 之间 我的 特点 和 那 的

['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] .

Pontius Pilate .

庞蒂乌斯 普拉提 .

“赫弗南先生发现我的性格与本丢·彼拉多的性格有相似之处。”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːkɪŋ] [sɪ'verəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prelət] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] ['hɛfɝnən] ,

” A look of rebuking severity from the prelate was directed towards Heffernan ,

” 一个 看 的 责备 严重性 从 这 主教 曾是 指导 向 赫弗南 ,

[huː] ['miːkli] [sed] , —

who meekly said , —

WHO 温顺地 说 , —

主教严厉地斥责了赫弗南一眼，赫弗南则温顺地说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɔːl][ðə; ði]

“ I was only reproving his Lordship for permitting me to discharge all the

“ 我 曾是 仅有的 责备 他的 领主 为了 允许 我 到 释放 全部 这

['duːtiz] [ʌv; əv] ['sekrəteri] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] ,

duties of Secretary for Ireland ,

职责 的 秘书 为了 爱尔兰 ,

“我只是责备阁下允许我履行爱尔兰事务大臣的所有职责。”

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'siːv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] . ”
and yet receive none of the emoluments . ”
和 然而 收到 没有任何 的 这 薪酬 . ”

然而，他们却分文未得。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] ,
“ But you refused office in every shape and form , ” said Lord Castlereagh ,
“ 但 你 拒绝 办公室 在 每一个 形状 和 形式 , ” 说 主 卡斯尔雷 ,
['heɪstɪli] .
hastily .
草草 .

“但是你拒绝了一切形式的官职,”卡斯尔雷勋爵急忙说道。

“ [jes] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][ðə; ði] [læst] [ækt][ʌv; əv][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , ” — [hɪr] [hiː; hi]
“ Yes , gentlemen , as the last act of my official life amongst you , ” — here he
“ 是的 , 先生们 , 作为 这 最后的 行为 的 我的 官方的 生活 在 你 , ” — 这里 他
[reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
raised his voice ,
提高 他的 嗓音 ,

“是的，先生们，作为我在你们面前的最后一次正式亮相,”——说到这里，他提高了音量，

[ænd; ənd] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , — “ [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['pʌblɪk]
and moved into the centre of the room , — “ I desire to make this public
和 已搬 进入 这 中心 的 这 房间 , — “ 我 欲望 到 制作 这 民众
[ˌdeklə'reɪʃn] ,
declaration ,
宣言 ,

然后他走到房间中央，说道：“我希望在此公开声明，

[ðæt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sə'lɪsɪtɪd] ['mɪstər] . ['hɛfɚnən] [tuː; tə] [ək'sept] [sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
that as often as I have solicited Mr . Heffernan to accept some situation
那 作为 经常 作为 我 有 征求意见 先生 . 赫弗南 到 接受 一些 情况
[ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kraʊn] ,
of trust and profit under the Crown ,
的 相信 和 利润 在下面 这 王冠 ,

尽管我曾多次劝说赫弗南先生接受王室提供的信托和盈利职位，

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz]['juːnɪfɔːrmli] [dɪ'klaɪnd] ; [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,
he has as uniformly declined ; not , it is needless to say ,
他 有 作为 均匀地 拒绝 ; 不是 , 它 是 不必要 到 说 ,

他一贯拒绝；当然，这并非不言而喻。

[frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'skrepənsi] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l] [vjuːz] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] [ɑːn]
from any discrepancy in our political views , for I believe we are agreed on
从 任何 差异 在 我们的 政治的 浏览 , 为了 我 相信 我们 是 同意 在
['evri] [pɔɪnt] ,
every point ,
每一个 观点 ,

不存在任何政治观点上的分歧，因为我相信我们在每个方面都达成了一致。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] .
but upon the ground of maintaining his own freedom of acting and judging .
但 之上 这 地面 的 保持 他的 自己的 自由 的 表演 和 评判 .

但这是出于维护他自身行动和判断自由的理由。

” [ðə; ði] [dɪ'klæmətɔːri] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
” The declamatory tone in which he spoke these words ,
” 这 慷慨激昂的 语气 在 哪个 他 辐 这些 字 ,

“他用慷慨激昂的语气说出这些话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli]
and the glances of quiet intelligence that were exchanged through the assembly
和 这 眼神 的 安静的 智力 那 是 交换 通过 这 集会
,
,
,

以及会场上人们交换的充满智慧的眼神。

[wɜːr; wər][ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrst] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] ['hɛfɝnən] , [huː] , [peɪl] [ænd; ənd]
were in strong contrast with the forced calmness of Heffernan , who , pale and
是 在 强的 对比 和 这 强制 平静 的 赫弗南 , WHO , 苍白 和
[red] [baɪ] [tɜːrnz] ,
red by turns ,
红色的 经过 转弯 ,

这与赫弗南强装的平静形成了鲜明的对比，赫弗南时而脸色苍白，时而面色通红。

[kʊd; kəd] ['berli] [sə'pres] [ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [wɜːrkt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;
could barely suppress the rage that worked within him ;
可以 仅仅 压制 这 愤怒 那 工作 之内 他 ;

他几乎无法抑制内心的怒火；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['efərt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌtər] [ə; eɪ] [feɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
nor was it without an immense effort he could mutter a feigned expression
也不 曾是 它 没有 一个 巨大 努力 他 可以 低声 一个 假装 表达
[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ˌpænə'dʒɪrɪk] ,
of gratitude for his Lordship's panegyric ,
的 感激 为了 他的 领主的 颂 ,

他费了九牛二虎之力才勉强挤出一句假装感激的话语，感谢大人的赞美之词。

[waɪl] [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , —
while he muttered to himself , —
尽管 他 低声说道 到 他自己 , —

他一边喃喃自语，一边说道：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ruː] [ðɪs] [jet] !
“ You shall rue this yet !
“ 你 将 后悔 这 然而 !

你终会后悔的！

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER VIII .
” 章 八 .

“第八章

[ðə; ði]['faɪər] .
THE FIRE .
这 火 .

火灾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] ['entərd] ['dʌblɪn] ,
It was late in the evening as the Knight of Gwynne entered Dublin ,
它 曾是 晚的 在 这 晚上 作为 这 骑士 的 格温妮 进入 都柏林 ,

当格温骑士进入都柏林时，已是深夜。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd]
and took up his abode for the night in an obscure inn at the north side
和 采取 向上 他的 住所 为了 这 夜晚 在 一个 朦胧 客栈 在 这 北 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
of the city .
的 这 城市 .

当晚，他在城北一家不起眼的客栈落脚。

[haʊ'evər]	['ɑːkjupaɪd]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðæt]	[taɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[ɪ'vent]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
However	**occupied**	**his**	**thoughts**	**up**	**to**	**that**	**time**	**by**	**the**	**approaching**	**event**	**in**	**his**
然而	占领	他的	想法	向上	到	那	时间	经过	这	接近	事件	在	他的

[oʊn]	['fɔːrtʃən]	,
own	**fortune**	**,**
自己的	财富	，

然而，在那之前，他的心思都被自己命运中即将发生的事情所占据。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['fiːlɪŋ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[pæŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[wʌns]	[mɔːr]	[ðə; ði]	[wel]	-
he	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**a**	**sudden**	**pang**	**as**	**he**	**saw**	**once**	**more**	**the**	**well**	**-**
他	可以	不是	帮助	感觉	一个	突然	疼痛	作为	他	锯	一次	更多的	这	出色地	-

[noʊn]	['lændmɑːks]	[ðæt]	[ri'maindid]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	['fɔːrmər]	[deɪz]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]	[ænd; ənd]	['traɪʌmf]	.
known	**landmarks**	**that**	**reminded**	**him**	**of**	**former**	**days**	**of**	**happiness**	**and**	**triumph**	**.**
已知	地标	那	提醒	他	的	以前的	天	的	幸福	和	胜利	.

当他再次看到那些熟悉的标志性建筑时，不禁感到一阵刺痛，这些建筑让他想起了过去幸福和胜利的日子。

[streɪndʒ]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[naʊ]	[saʊnd]	,
Strange	**as**	**it**	**may**	**now**	**sound**	**,**
奇怪的	作为	它	可能	现在	声音	，

虽然现在听起来可能很奇怪，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wen]	['aɪrɪʃ]	['dʒent(ə)lmən]	[wɜːr; wər]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['neɪtɪv]	['sɪti]	;
there	**was**	**a**	**time**	**when**	**Irish**	**gentlemen**	**were**	**proud**	**of**	**their**	**native**	**city**	**;**
那里	曾是	一个	时间	什么时候	爱尔兰	先生们	是	自豪的	的	他们的	本国的	城市	；

曾几何时，爱尔兰绅士们都为自己的家乡感到自豪；

[wen]	[ðeɪ]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[ɪts]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	[wɪð; wɪθ]	['fiːlɪŋz]	[ʌv; əv]	[ə'fekʃənət]	['meməri]	,
when	**they**	**regarded**	**its**	**University**	**with**	**feelings**	**of**	**affectionate**	**memory**	**,**
什么时候	他们	认为	它是	大学	和	情怀	的	亲热	记忆	，

当他们怀着深厚的感情回忆起这所大学时，

[æz; əz]	[ðə; ði]	[siːn]	[ʌv; əv]	['ɜːrli]	['efərts]	[ænd; ənd]	[æm'bɪʃənz]	,
as	**the**	**scene**	**of**	**early**	**efforts**	**and**	**ambitions**	**,**
作为	这	场景	的	早期的	努力	和	抱负	，

作为早期努力和抱负的发生地，

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[lʊk]	[ɑːn]	[ɪts]	['pɑːrləmənt]	[haʊs]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[praʊd]	['evɪdəns]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]
and	**could**	**look**	**on**	**its**	**Parliament**	**House**	**as**	**the**	**proud**	**evidence**	**of**	**their**
和	可以	看	在	它是	议会	房子	作为	这	自豪的	证据	的	他们的

['næʃ(ə)nəl]	[ˌɪndɪ'pendəns]	!
national	**independence**	**!**
国家的	独立	！

他们可以把国会大厦视为国家独立的骄傲象征！

['soʊʃəli]	,	[tuː]	,	[ðeɪ]	[kən'sɪdərd]	['dʌblɪn]	—	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['riːz(ə)n]	—	['sekənd]	[tuː; tə]	[noʊ]
Socially	**,**	**too**	**,**	**they**	**considered**	**Dublin**	**—**	**and**	**with**	**reason**	**—**	**second**	**to**	**no**
社会	，	也	，	他们	经过考虑的	都柏林	—	和	和	原因	—	第二	到	不

['sɪti]	[ʌv; əv]	['jʊrəp]	;	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pɪriəd]	,
city	**of**	**Europe**	**;**	**for**	**there**	**was**	**a**	**period**	**,**
城市	的	欧洲	；	为了	那里	曾是	一个	时期	，

在社会层面，他们也认为都柏林——而且有理由认为——是欧洲首屈一指的城市；因为曾有一段时间，

[briːf]	[bʌt; bət]	['glɔːriəs]	,
brief	**but**	**glorious**	**,**
简短的	但	辉煌	，

短暂而辉煌，

[wen] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtiər] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɑːlɪʃt] [wɪt]
when the highest breeding of the courtier mingled with the most polished wit
什么时候 这 最高 选育 的 这 朝臣 混合 和 这 最多 抛光 有
[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
and refined conversation ,
和 精制 对话 ,

当最高贵的朝臣教养与最老练的机智和优雅的谈吐交织在一起时

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [welθ] , ['friːli] [dɪ'spleɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
and when the splendor of wealth , freely displayed as it was ,
和 什么时候 这 辉煌 的 财富 , 自由 显示 作为 它 曾是 ,

当财富的辉煌如此肆意地展现出来时，

[wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['brɪliənt] ['lʌstər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['rɪtʃər] [ɪn]['dʒiːniəs]
was only inferior to the more brilliant lustre of a society richer in genius
曾是 仅有的 下 到 这 更多的 杰出的 光泽 的 一个 社会 更富有 在 天才
[ænd; ənd][ɪn] ['bjuːti] [ðæn; ðən] ['eni] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
and in beauty than any capital of the world .
和 在 美丽 比 任何 首都 的 这 世界 .

仅次于一个比世界上任何一个首都都更加光彩夺目的社会，那个社会拥有比世界上任何一个首都都更丰富的才华和美貌。

[nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərd] [pɑːr'tɪsəˌpeɪtər][ɪn] [ðiːz] [siːnz] [ðæn; ðən]['dɑːrsi] [hɪm'self] :
None had been a more favored participator in these scenes than Darcy himself :
没有任何 有 到过 一个 更多的 受青睐 参与者 在 这些 场景 比 达西 他自己 :
[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [gɪfts] ,
his personal gifts ,
他的 个人的 礼物 ,

在这些场景中，没有人比达西本人更受青睐：他的个人天赋，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm] ['ɜːrli] [ək'septəns]
added to the claims of his family and fortune , secured him early acceptance
额外 到 这 索赔 的 他的 家庭 和 财富 , 安全 他 早期的 验收
[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sɜːrkl] ;
in the highest circles ;
在 这 最高 界 ;

再加上他的家族背景和财富，使他很早就被上流社会所接纳；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [hæd; həd][nɑːt] [wʌn] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,
and if his abilities had not won the very highest distinctions ,
和 如果 他的 能力 有 不是 韩元 这 非常 最高 区别 ,

如果他的能力没有为他赢得最高荣誉，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dɪfrəns] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
it seemed rather from his own indifference than from their deficiency .
它 似乎 相当 从 他的 自己的 漠不关心 比 从 他们的 不足 .

这似乎更多是出于他自身的冷漠，而不是因为他们的不足。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]
In those days his arrival in town was the signal for a throng of visitors to
在 那些 天 他的 到达 在 镇 曾是 这 信号 为了 一个 人群 的 访客 到
[kɔːl] ,
call ,
称呼 ,

那时，他一到镇上，就会引来大批游客前来拜访。

[ɔːl] ['iːgərli] ['æskɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][ɔːr][sʌp] ,
all eagerly asking on what day they might secure him to dine or sup ,
全部 急切地 问 在 什么 天 他们 可能 安全的 他 到 用餐 或者 上 ,

大家都急切地询问哪天可以请他来吃饭或用餐。

[tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [wʌn][ɔːr] [ðæt] .
to meet this one or that .
到 见面 这 一 或者 那 .

去见这个人或那个人。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['flætəriːz] [sə'saɪəti] ['stɔːrz] [ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feivərits] , [ɔːl] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .
The thousand flatteries society stores up for her favorites , all awaited him .
这 千 奉承 社会 商店 向上 为了 她 收藏夹 , 全部 等待中 他 .

社会为宠儿准备的无数奉承之词，全都等着他了。

['pɑːrtiz] [huːz] [fʊl'fɪlmənt] [hʌŋ] ['lɪstləsli] [ɪn] [daʊt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['heɪstɪli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ,
Parties whose fulfilment hung listlessly in doubt were now hastily determined on ,
各方 谁 履行 悬挂 百无聊赖地 在 怀疑 是 现在 草草 决定 在 ,

那些原本悬而未决的各方，现在都匆匆做出了决定。

[æz; əz] “ ['dɑːrsi] [hæz; həz] [kʌm] ” [gɑːt] ['wɪspəd] [ə'brɔːd] ;
as “ Darcy has come ” got whispered abroad ;
作为 “ 达西 有 来 ” 得到 低声说道 国外 ;

“达西来了”的消息开始在外地传开；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] [bʌt; bət] [hæf] [plænd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] ['ædvəkəsi]
and many a scheme of pleasure but half planned found a ready advocacy
和 许多 一个 方案 的 乐趣 但 一半 计划 成立 一个 准备好 倡导
[wen] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
when the prospect of obtaining him as a guest presented itself .
什么时候 这 前景 的 获得 他 作为 一个 客人 呈现 本身 .

许多尚未完全计划好的寻欢作乐的计划，在有机会邀请他做客人时，都得到了积极的支持。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
The consciousness of social success is a great element in the victory .
这 意识 的 社会的 成功 是 一个 伟大的 元素 在 这 胜利 .

对社会成功的意识是胜利的重要因素。

['dɑːrsi] [hæd; həd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [teɪnt] [ʌv; əv] [veɪn] ['boʊstf(ə)lnəs] [ɔːr] ['iːgətɪzəm] ;
Darcy had this , but without the slightest taint of vain boastfulness or egotism ;
达西 有 这 , 但 没有 这 丝毫 污点 的 徒劳 自夸 或者 自负 ;

达西具备这种品质，但丝毫没有虚荣自夸或自负之嫌；

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]
his sense of his own distinction was merely sufficient to heighten his
他的 感觉 的 他的 自己的 区别 曾是 仅仅 充足的 到 增高 他的
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
enjoyment of the world ,
享受 的 这 世界 ,

他对自己与众不同的认知，仅仅足以增强他对世界的享受。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'træktɪŋ] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['fitʃər] [ʌv; əv]
without detracting ever so little from the manly and unassuming features of
没有 减损 曾经 所以 小的 从 这 男子气概 和 谦逊 特征 的
[hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
his character .
他的 特点 .

但丝毫没有减损他性格中阳刚谦逊的特质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi] [en'devəd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [geɪv] [hɪm'self] [peɪnz] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
It is true he endeavored , and even gave himself pains , to be an
它 是 真的 他 努力 , 和 甚至 给予 他自己 疼痛 , 到 是 一个
[ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ;
agreeable companion ;
同意 伴侣 ;

他确实努力，甚至不遗余力地做一个令人愉快的伙伴；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
but he belonged to a school and a time when conversation was
但 他 属于 到 一个 学校 和 一个 时间 什么时候 对话 曾是
['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][æn; ən][ɑːrt] ,
cultivated as an art ,
栽培 作为 一个 艺术 ，

但他所属的学派和时代，都将谈话视为一门艺术。

[ænd; ənd] [wen] [men] [prɪ'fɜːrd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði]
and when men preferred making the dinner - table and the drawing - room the
和 什么时候 男人 首选 制作 这 晚餐 - 桌子 和 这 绘画 - 房间 这
[ə'riːnə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊɚz] ,
arena of their powers ,
竞技场 的 他们的 权力 ，

当男人们更喜欢把餐桌和客厅作为展现权力的舞台时，

[tuː; tə] [in'daitɪŋ] [və:siz] [fɔːr; fər][æn; ən] “ ['ænjuəl] , ” [ɔːr] [kəm'poʊzɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
to indicting verses for an “ Annual , ” or composing tales for a
到 起诉 诗句 为了 一个 “ 年度的 ， ” 或者 构成 故事 为了 一个
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] “ ['mɪsəleɪni] .
fashionable “ Miscellany .
时髦 “ 杂项 .

为“年鉴”撰写控诉诗，或为时尚的“杂集”创作故事。

” [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] ['dʌblɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] .
” We have said enough , perhaps , to show what Dublin was to him once .
” 我们 有 说 足够的 ， 也许 ， 到 展示 什么 都柏林 曾是 到 他 一次 .

“或许我们已经说得足够多了，足以说明都柏林对他来说曾经意味着什么。”

[haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] !
How very different it seemed to his eyes now !
如何 非常 不同的 它 似乎 到 他的 眼睛 现在 ！

现在在他眼里，一切都变得多么不同了！

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [leɪt] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['dʌsti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , — [fjuː]
The season was late summer , and the city dusty and deserted , — few
这 季节 曾是 晚的 夏天 ， 和 这 城市 尘土飞扬 和 荒凉的 ， — 很少
['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
persons in the streets ,
人 在 这 街道 ，

时值夏末，城市尘土飞扬，一片萧条——街上行人寥寥无几。

['skersli] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd] ['æpəθi] [wʌz; wəz]
scarcely a carriage to be seen ; an air of listlessness and apathy was
几乎 一个 运输 到 是 已见 ； 一个 空气 的 倦怠 和 冷漠 曾是
['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,
over everything ,
超过 一切 ，

几乎看不到一辆马车；一切都笼罩在一种无精打采、冷漠麻木的气氛中。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'weɪkənɪŋ] ['æftər][ðə; ði]
for it was the period when the country was just awakening after the
为了 它 曾是 这 时期 什么时候 这 国家 曾是 只是 唤醒 后 这
[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['stræg(ə)l] ,
intoxicating excitement of the Parliamentary straggle ,
醉人 激动 的 这 议会 零散 ，

因为那段时期，国家刚刚从议会斗争的狂热氛围中苏醒过来。

— [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] !
— awakening to discover that it had been betrayed and deserted !
— 唤醒 到 发现 那 它 有 到过 背叛 和 荒凉的 ！

——醒来后发现自己遭到了背叛和抛弃！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɑːrsi] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'freʃmənt] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ]

As soon as Darcy had taken some slight refreshment , he set out in search

作为 很快 作为 达西 有 已采取 一些 轻微 清爽 , 他 放 出去 在 搜索

[ʌv; əv] ['deɪli] .

of Daly .

的 戴利 .

达西稍作休息后，便出发去找戴利。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] [striːt] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ɔːr] ['ræðər] [wʌt]

His first visit was to Henrietta Street , to his own house , or rather what

他的 第一的 访问 曾是 到 亨丽埃塔 街道 , 到 他的 自己的 房子 ,或者 相当 什么

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,

had been his ,

有 到过 他的 ,

他第一次去的地方是亨丽埃塔街，是他自己的家，或者更确切地说，是他曾经的家。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [let] ,

for it was already let ,

为了 它 曾是 已经 让 ,

因为房子已经出租了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flerɪŋ] [bræs] - [pleɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and a flaring brass - plate on the door proclaimed it the office of a

和 一个 燃烧 黄铜 - 盘子 在 这 门 宣布 它 这 办公室 的 一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'lɪsɪtər] .

fashionable solicitor .

时髦 律师 .

门上醒目的黄铜牌匾表明，这里是一位时髦律师的办公室。

[hiː; hi] [nɑːkt] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] ['eni] [wʌn] “ [nuː] [wer] ['mɪstər] . [bə'gɛnəl] ['deɪli] [naʊ]

He knocked , and inquired if any one “ knew where Mr . Bagenal Daly now

他 敲门 , 和 询问 如果 任何 一 “ 知道 在哪里 先生 . 巴格纳尔 戴利 现在

[ri'zaidid] ;

resided ;

居住地 ;

他敲了敲门，询问是否有人知道巴格纳尔·戴利先生现在住在哪里；

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'noʊn] .

” but the name seemed perfectly unknown .

” 但 这 姓名 似乎 完美 未知 .

但这个名字似乎完全不为人知。

[hiː; hi] [nekst] [traɪd] [bɪknəlz] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [sɪns] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] :

He next tried Bicknell's ; but that gentleman had not returned since the circuit :

他 下一个 尝试 比克内尔的 ; 但 那 绅士 有 不是 返回 自从 这 电路 :

他接着去了比克内尔那里；但那位先生自巡回演出后就再也没有回来过：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] ['tuːz] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]

he was repairing the fatigues of his profession by a week or two's relaxation

他 曾是 维修 这 疲劳 的 他的 职业 经过 一个 星期 或者 二的 松弛

[æt; ət] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

at a watering - place .

在 一个 浇水 - 地方 .

他利用在温泉疗养地放松一两周的时间来缓解职业疲劳。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɪm'self] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ,

He did not like himself to call at the club ,

他 做过 不是 喜欢 他自己 到 称呼 在 这 俱乐部 ,

他不喜欢自己去俱乐部拜访，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪ'spætʃ]	[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪn]	,
but	**he**	**despatched**	**a**	**messenger**	**from**	**the**	**inn**	**,**
但	他	已派送	一个	信使	从	这	客栈	,

但他从客栈派了一名信使去。

[huː]	[brɔːt]	[wɜːrd]	[bæk]	[ðæt]	['mɪstər]	.	['deɪli]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	['sevrəl]	[wiːks]	,
who	**brought**	**word**	**back**	**that**	**Mr**	**.**	**Daly**	**had**	**not**	**been**	**there**	**for**	**several**	**weeks**	**,**
WHO	带来	单词	后退	那	先生	.	戴利	有	不是	到过	那里	为了	一些	周	,

他带回消息说，戴利先生已经好几个星期没来上班了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)nt]	[ə'dres]	[wʌz; wəz]	[ˌʌn'noʊn]	.
and	**that**	**his**	**present**	**address**	**was**	**unknown**	**.**
和	那	他的	展示	地址	曾是	未知	.

他的现住址不明。

['wɜːrid]	[ænd; ənd]	[ə'nɔɪd]	,	['dɑːrsi]	[traɪd]	[ɪn]	[tɜːrn]	[iːtʃ]	[pleɪs]	[wer]	['deɪli]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	['friːkwənt]	,
Worried	**and**	**annoyed**	**,**	**Darcy**	**tried**	**in**	**turn**	**each**	**place**	**where**	**Daly**	**had**	**been**	**wont**	**to**	**frequent**	**,**
担心	和	恼怒	,	达西	尝试	在	转动	每个	地方	在哪里	戴利	有	到过	惯于	到	频繁	,

达西既担心又恼火，于是依次去了戴利经常去的每一个地方。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ɪn]	[veɪn]	.
but	**all**	**in**	**vain**	**.**
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[sʌm; səm]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	['leɪtli]	;
Some	**had**	**seen**	**him**	**,**	**but**	**not**	**lately**	**;**
一些	有	已见	他	,	但	不是	最近	;

有些人见过他，但最近没见过；

['ʌðər]	[sə'dʒestɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'pɪr]	[mʌtʃ]	[ɪn]	['pʌblɪk]	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌnid]	['dɪfəkəltɪz]	;
others	**suggested**	**that**	**he**	**did**	**not**	**appear**	**much**	**in**	**public**	**on**	**account**	**of**	**his**	**moneyed**	**difficulties**	**;**
其他的	建议	那	他	做过	不是	出现	很多	在	民众	在	帐户	的	他的	有钱人	困难	;

另一些人则认为，他很少公开露面是因为经济困难；

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['lɪmɪtɪd]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kɔːʃəs]	[ˌdeklə'reɪʃn]	[ʌv; əv]	['ɪgnərəns]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ə'suːmd]	['ʃruːdnəs]	,
and	**one**	**or**	**two**	**limited**	**themselves**	**to**	**a**	**cautious**	**declaration**	**of**	**ignorance**	**,**	**with**	**a**	**certain**	**assumed**	**shrewdness**	**,**
和	一	或者	二	有限的	他们自己	到	一个	谨慎	宣言	的	无知	,	和	一个	肯定	假定	城府	,

还有一两个人则谨慎地表示自己不知情，并装出一副精明老练的样子。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[tel]	[mɔːr]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wʊd]	.
as	**though**	**to**	**say**	**that**	**they**	**could**	**tell**	**more**	**if**	**they**	**would**	**.**
作为	尽管	到	说	那	他们	可以	告诉	更多的	如果	他们	会	.

仿佛在说，如果他们愿意的话，他们可以透露更多信息。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	['mɪdnaɪt]	[wen]	['dɑːrsi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn]	,
It	**was**	**near**	**midnight**	**when**	**Darcy**	**returned**	**to**	**the**	**inn**	**,**
它	曾是	靠近	午夜	什么时候	达西	返回	到	这	客栈	,

达西回到客栈时已近午夜。

['taɪərd]	[ænd; ənd]	[wɔːrn]	[aʊt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌnsək'sesfl]	[sɜːrtʃ]	.
tired	**and**	**worn**	**out**	**by**	**his**	**unsuccessful**	**search**	**.**
疲劳的	和	磨损	出去	经过	他的	不成功	搜索	.

他因徒劳的搜寻而疲惫不堪。

[ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pɔːrt]
The packet in which he was to sail for England was to leave the port
这 包 在 哪个 他 曾是 到 帆 为了 英格兰 曾是 到 离开 这 港口
['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
early in the morning ,
早期的 在 这 早晨 ,

他乘坐的前往英国的船队将于清晨离开港口。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['trævələz] - [ruːm] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] ,
and he sat down in the travellers ' room , exhausted and fatigued ,
和 他 卫星 向下 在 这 旅行者 - 房间 , 筋疲力尽的 和 疲劳 ,

他筋疲力尽地坐在旅客休息室里。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
till his chamber should be got ready for him .
直到 他的 房间 应该 是 得到 准备好 为了 他 .

直到他的房间为他准备好为止。

[ðə; ði] [ɪn] [stʊd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['smɪθfiːld] ,
The inn stood in one of the narrow streets leading out of Smithfield ,
这 客栈 站立 在 一 的 这 狭窄的 街道 领导 出去 的 史密斯菲尔德 ,

这家旅店位于通往史密斯菲尔德镇外的一条狭窄街道上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][baɪ] [smɔːl] ['fɑːrmɚz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] - ['diːlɚz] [rɪ'perɪŋ]
and was generally resorted to by small farmers and cattle - dealers repairing
和 曾是 一般来说 复原 到 经过 小的 农民 和 牛 - 经销商 维修
[tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkli] ['mɑːrkɪt] .
to the weekly market .
到 这 每周 市场 .

通常情况下，前往每周集市的小农户和牲畜贩子都会使用这种方法。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːm] ,
Of these , three or four still lingered in the public room ,
的 这些 , 三 或者 四 仍然 徘徊不去 在 这 民众 房间 ,

其中三四个人仍然留在公共房间里。

['kɔniŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv] “ [ʃɔːrt] - [hɔːrnz][ænd; ənd]
conning over their accounts and discussing the prices of “ short - horns and
骗局 超过 他们的 账户 和 讨论 这 价格 的 “ 短的 - 角 和
[blæk] ['feɪsɪz] ” [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
black faces ” with much interest ,
黑色的 面孔 ” 和 很多 兴趣 ,

他们谎报账目，饶有兴趣地讨论着“短角牛和黑脸牛”的价格。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [nuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and anticipating all the possible changes the new political condition of the
和 预期 全部 这 可能的 变化 这 新的 政治的 状况 的 这
['kʌntri] [maɪt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'duːs] .
country might be likely to induce .
国家 可能 是 可能 到 诱导 .

并预见到国家新的政治形势可能带来的所有变化。

['dɑːrsi][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'vɔɪd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
Darcy could scarcely avoid smiling as he overheard some of these speculation ,
达西 可以 几乎 避免 微笑 作为 他 无意中听到 一些 的 这些 猜测 ,

达西无意中听到这些猜测，几乎忍不住露出微笑。

[wer'ɪn] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] [treɪd] [wʌz; wəz] [diːmd] [ðə; ði][moʊst]

wherein the prospect of a greater export trade was deemed the most

其中 这 前景 的 一个 更大的 出口 贸易 曾是 被认为 这 最多

['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

certain indication of national misfortune .

肯定 指示 的 国家的 不幸 .

其中，出口贸易前景的扩大被认为是国家不幸的最确切标志。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]

His attention was , however , suddenly withdrawn from the conversation by a

他的 注意力 曾是 , 然而 , 突然 撤回 从 这 对话 经过 一个

[kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

confused murmur of voices ,

使困惑 低语 的 声音 ,

然而，一阵嘈杂的低语声突然将他的注意力从谈话中转移开来。

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['meni] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nɔɪz] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] ,

and the tramp of many feet in the street without The noise gradually increased ,

和 这 流浪汉 的 许多 脚 在 这 街道 没有 这 噪音 逐步地 增加 ,

街上许多人的脚步声渐渐增大，噪音也随之增大。

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ ['faɪər] ! ['faɪər]

and attracted the notice of the others , and suddenly the words “ Fire ! fire

和 吸引 这 注意 的 这 其他的 , 和 突然 这 字 “ 火 ! 火

!

!

!

引起了其他人的注意，突然传来“着火了！着火了！”的声音。

” [rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] , [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] .

” repeated from mouth to mouth , explained the tumult .

” 重复 从 嘴 到 嘴 , 解释 这 骚乱 .

“人们口口相传地重复着这句话，解释了骚动的原因。”

[æz; əz][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][men][wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ɑːnwərd] , [ðə; ði][dɪn] [gruː] ['laʊdər] ,

As the tide of men was borne onward , the din grew louder ,

作为 这 潮 的 男人 曾是 出生 向前 , 这 din 生长 更大声 ,

随着人潮向前涌动，喧闹声越来越大。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'keɪm] ['densli] ['kraʊdɪd]

and at length the narrow street in front of the inn became densely crowded

和 在 长度 这 狭窄的 街道 在 正面 的 这 客栈 成为 密集地 挤

[baɪ][ə; eɪ][mɑːb] ['hʌriŋ] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] ,

by a mob hurrying eagerly forward ,

经过 一个 暴民 匆忙 急切地 向前 ,

最终，客栈前的狭窄街道上挤满了急切向前奔跑的人群。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [laʊd] , [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] .

and talking in loud , excited voices .

和 说 在 大声 , 兴奋的 声音 .

他们大声、兴奋地交谈着。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['njʊget] [ɪz][ɑːn]['faɪər] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [æz; əz] , ['heɪstɪli] ['entərɪŋ] ,

“ They say that Newgate is on fire , sir , ” said the landlord , as , hastily entering ,

“ 他们 说 那 纽盖特 是 在 火 , 先生 , ” 说 这 房东 , 作为 , 草草 进入 ,

“先生，他们说纽盖特监狱着火了，”房东一边说着，一边匆匆走进来。

[hiː; hi] [ə'drest] ['dɑːrsi] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] - [əl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
he addressed Darcy ; “ but if you ' ll come with me to the top of the
他 已解决 达西 ; “ 但 如果 你 - 二 来 和 我 到 这 顶部 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他对达西说：“但是如果你愿意跟我一起到楼顶去，

[wiː; wi] - [əl] [suːn] [siː] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
we ' ll soon see for ourselves .
我们 - 二 很快 看 为了 我们自己 .

我们很快就会亲眼见证。

” ['dɑːrsi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] , [wens] , [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['lædər] ,
” Darcy followed the man to the upper story , whence , by a small ladder ,
” 达西 随后 这 男人 到 这 上 故事 , 何处 , 经过 一个 小的 梯子 ,

“达西跟着那人上了楼，然后从楼上爬上一个小梯子，

[ðeɪ] [əb'teɪnd] [æn; ən]['eksɪt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
they obtained an exit on the roof .
他们 获得 一个 出口 在 这 屋顶 .

他们找到了通往屋顶的出口。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['stɑːrlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] .
The night was calm and starlight , and the air was still .
这 夜晚 曾是 冷静的 和 星光 , 和 这 空气 曾是 仍然 .

夜色宁静，星光璀璨，空气静谧无声。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] — [ðæt] ['spæŋgld] ['hev(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['træŋkwɪl] ['bjuːti] — [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]
What a contrast — that spangled heaven in all its tranquil beauty — to the dark
什么 一个 对比 — 那 闪闪发光的 天堂 在 全部 它是 宁静 美丽 — 到 这 黑暗的
[striːts] [bɪ'loʊ] , [wer] ,
streets below , where ,
街道 以下 , 在哪里 ,

多么鲜明的对比啊——那璀璨夺目的天堂，宁静而美丽——与下面黑暗的街道形成了鲜明的对比，在那里，

[ɪn] [tuː'mʌltʃuəs] ['ʌprɔːr] , [ðə; ði] [kə'mɪŋgld] [mæs] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['glɪmər] [ʌv; əv]
in tumultuous uproar , the commingled mass was seen by the uncertain glimmer of
在 动荡的 骚动 , 这 混合 大量的 曾是 已见 经过 这 不确定 微光 的
[ðə; ði][læmps] ,
the lamps ,
这 灯 ,

在一片喧闹声中，混杂在一起的人群在摇曳的灯光下若隐若现。

[fjuː] [ænd; ənd] [dɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
few and dim as they were .
很少 和 暗淡 作为 他们 是 .

尽管它们数量很少，而且光线昏暗。

['dɑːrsi] [kʊd; kəd] [mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [ænd; ənd][moʊst]
Darcy could mark that the crowd consisted of the very lowest and most
达西 可以 标记 那 这 人群 由……组成 的 这 非常 最低 和 最多
['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
miserable - looking class of the capital ,
悲惨的 - 寻找 班级 的 这 首都 ,

达西一眼就看出，人群是由首都最底层、最凄惨的阶层组成的。

[ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['æliz] [ænd; ənd] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvərd] ['riːdʒən] .
the dwellers in the dark alleys and purlieus of the ill - favored region .
这 居民 在 这 黑暗的 小巷 和 普利厄斯 的 这 患病的 - 受青睐 地区 .

居住在偏僻阴暗的小巷和贫民窟里的人们。

[baɪ][ðer; ðər] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd][waɪld]['æksənts] ,
By their excited gestures and wild accents ,
经过 他们的 兴奋的 手势 和 荒野 口音 ，

他们兴奋的手势和夸张的口音，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðeɪ] [felt]
it was clear to see how much more of pleasure than of sorrow they felt
它 曾是 清除 到 看 如何 很多 更多的 的 乐趣 比 的 悲哀 他们 毛毡
[æt; ət][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæt] [naʊ] [raʊzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['drɪri] ['gærɪts] [ænd; ənd][dæmp]
at the occasion that now roused them from their dreary garrets and damp
在 这 场合 那 现在 唤醒 他们 从 他们的 凄凉 阁楼 和 潮湿
['seləz] .
cellars .
地窖 .

很明显，他们此刻从阴暗潮湿的阁楼和地窖中醒来，心中感受到的快乐远多于悲伤。

[ʃaʊts] [ʌv; əv][mæd] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['menəs] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
Shouts of mad triumph and cries of menace burst from them as they
喊叫 的 疯狂的 胜利 和 哭泣 的 威胁 爆裂 从 他们 作为 他们
[went] .
went .
去 .

他们边走边发出疯狂的胜利呐喊和威胁的叫喊。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['muːdi] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]
The Knight was roused from a moody contemplation of the throng by the
这 骑士 曾是 唤醒 从 一个 情绪化 沉思 的 这 人群 经过 这
['lændlɔːrd] ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] , —
landlord saying aloud , —
房东 说 大声 ， —

骑士正沉浸在对人群的沉思中，房东突然大声说道：

“ [truː] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][dʒeɪl][ɪz][ɑːn]['faɪər] : [siː] , ['jɑːndər] , [wer] [ðə; ði][dɑːrk] [smoʊk] [ɪz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] ,
“ True enough , the jail is on fire : see , yonder , where the dark smoke is rolling up ,
“ 真的 足够的 ， 这 监狱 是 在 火 ： 看 ， 远处 ， 在哪里 这 黑暗的 抽烟 是 滚动 向上 ，

“没错，监狱着火了：看那边，浓烟滚滚升起，

[ðæt] [ɪz] ['njʊget] . ”
that is Newgate . ”
那 是 纽盖特 . ”

那是纽盖特监狱。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [stoʊn] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
“ But the building is of stone , almost entirely of stone ,
“ 但 这 建筑 是 的 石头 ， 几乎 完全 的 石头 ，

但这座建筑几乎完全是用石头建造的，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [wʊd] [ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] , ” [sed] ['dɑːrsi] ;
with little or no wood in its construction , ” said Darcy ;
和 小的 或者 不 木头 在 它是 建造 ， ” 说 达西 ；

达西说：“它的建造过程中几乎没有使用木材。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [teɪk] ['faɪər] . ”
“ I cannot imagine how it could take fire . ”
“ 我 不能 想象 如何 它 可以 拿 火 . ”

“我无法想象它怎么会着火。”

“ [ðə; ði] [flɔːrz] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪmz] , [ðə; ði]['ræftəz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [wʊd] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [ænd; ənd] [ðen] ,
“ The floors , the window - frames , the rafters are of wood , sir , ” said the other ; “ and then ,
“ 这 楼层 ， 这 窗户 - 框架 ， 这 椽子 是 的 木头 ， 先生 ， ” 说 这 其他 ； “ 和 然后 ，

“先生，地板、窗框、椽子都是木制的，”另一个人说；“然后，

” ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lɪr] , “ [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər] !
” added he , with a cunning leer , “ remember what the inhabitants are !
” 额外 他 ， 和 一个 狡猾 斜视 ， “ 记住 什么 这 居民 是 ！

“记住这里的居民是什么人！”他狡黠地笑着补充道。

” [ðə; ði] [naɪt] ['lɪt(ə)l]['maɪndɪd][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
” The Knight little minded the remark , for his whole gaze was fixed on the cloud of smoke ,
” 这 骑士 小的 有思想 这 评论 ， 为了 他的 所有的 目光 曾是 固定的 在 这 云 的 抽烟 ，

骑士对这番话毫不在意，因为他的目光完全集中在那团烟雾上。

[dens] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [ðæt] [roʊld] [fɔːrθ] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
dense and black as night , that rolled forth , as if from the ground ,
稠密 和 黑色的 作为 夜晚 ， 那 滚动 前进 ， 作为 如果 从 这 地面 ，

浓密漆黑如夜，仿佛从地底滚滚而来。

[ænd; ənd] [suːn] [ɪn'veləpt] [ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
and soon enveloped the jail and all the surrounding buildings in darkness .
和 很快 被包裹 这 监狱 和 全部 这 周围 建筑物 在 黑暗 .

很快，监狱和周围所有建筑物都陷入了黑暗之中。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [miːn] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
“ What can that mean ? ” said he , in amazement .
“ 什么 能 那 意思是 ？ ” 说 他 ， 在 惊愕 .

“那是什么意思？”他惊讶地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ]['æksɪdənt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['ʃruːdli] ;
“ It means that this is no accident , sir , ” said the man , shrewdly ;
“ 它 方法 那 这 是 不 事故 ， 先生 ， ” 说 这 男人 ， 精明地 ；

“这意味着这不是意外，先生，”那人精明地说；

“ [its] ['oʊnli][dæmp] [strɔː] [ænd; ənd] [sʊt] [kæn; kən] [prə'duːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [juː; jʊ] [siː] ['jɑːndər] ;
“ it's only damp straw and soot can produce the effect you see yonder ;
“ 它是 仅有的 潮湿 稻草 和 煤烟 能 生产 这 影响 你 看 远处 ；

只有潮湿的稻草和煤烟才能产生你看到的那种效果；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['prizənəz] — [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] !
it is done by the prisoners — see , it is increasing !
它 是 完毕 经过 这 囚犯 — 看 ， 它 是 增加 ！

这是囚犯们干的——你看，这种情况越来越严重了！

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌm] [ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪnz] !
and here come the fire - engines !
和 这里 来 这 火 - 发动机 ！

消防车来了！

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['hevi] , ['kævərnəs] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,
” As he spoke , a heavy , cavernous sound was heard rising from the street ,
” 作为 他 辐 ， 一个 重的 ， 洞穴状的 声音 曾是 听到 上升 从 这 街道 ，

“他说话间，街上传来一阵沉重、低沉的轰鸣声。”

[wer] [naʊ] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [hɔːrs] - [pə'liːs] [wɜːr; wər] [siːn] ['eskɔːtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪnz] .
where now a body of horse - police were seen escorting the fire - engines .
在哪里 现在 一个 身体 的 马 - 警察 是 已见 护送 这 火 - 发动机 .

现在可以看到一群骑警正在护送消防车。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːb] ['ɔːfərd] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] [ʃɔːrt]
The service was not without difficulty , for the mob offered every obstacle short
这 服务 曾是 不是 没有 困难 , 为了 这 暴民 提供 每一个 障碍 短的
[ʌv; əv]['oʊpən] [rɪ'zɪstəns] ;
of open resistance ;
的 打开 反抗 ;

这次行动并非一帆风顺，暴徒们设置了各种障碍，唯独没有公开抵抗；

[ænd; ənd][wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [wɜːr; wər] [kʌt] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l]
and once it was discovered that the traces were cut , and considerable
和 一次 它 曾是 发现 那 这 痕迹 是 切 , 和 大量
[dɪ'leɪ] [ˌðer'baɪ] [ɔ'keɪʒənd] .
delay thereby occasioned .
延迟 从而 引发 .

结果发现线索被切断了，由此造成了相当大的延误。

“ [ðə; ði] [smoʊk] [ɪz] ['spredɪŋ] ; [siː] , [sɜːr] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][roʊlz] [ðɪs] [wei] , [blækər] [ænd; ənd]['heviərðən'er]
“ The smoke is spreading ; see , sir , how it rolls this way , blacker and heavier
“ 这 抽烟 是 传播 ; 看 , 先生 , 如何 它 卷 这 方式 , 更黑 和 较重
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ! ”
than before ! ”
比 前 ! ”

“烟雾正在蔓延；你看，先生，它正朝这边滚滚而来，比之前更黑更浓了！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [smoʊk] , ['æftər][ɔːl] , ” [sed] ['dɑːrsi] ; [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]
“ It is but smoke , after all , ” said Darcy ; but although the words were
“ 它 是 但 抽烟 , 后 全部 , ” 说 达西 ; 但 虽然 这 字 是
['ʌtəd] [hæf] [kən'temptʃuəsli] ,
uttered half contemptuously ,
说出 一半 轻蔑地 ,

“不过是一团烟而已,”达西说道；虽然这话带着几分轻蔑，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][ðə; ði] [dens] ['vɑːljəm] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
his heart beat anxiously as the dense volume hung suspended in the air ,
他的 心 打 焦虑地 作为 这 稠密 体积 悬挂 暂停 在 这 空气 ,

那本厚重的书悬在空中，他的心跳也随之焦虑地加速。

['groʊɪŋ] [iːtʃ] ['moʊmənt] [blækər] [æz; əz] [freʃ] ['mæsɪz] [ə'roʊz] .
growing each moment blacker as fresh masses arose .
生长 每个 片刻 更黑 作为 新鲜的 群众 出现 .

随着新的血团涌现，每一刻都变得更加漆黑。

[ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [mɑːb][wɜːr; wər] [naʊ] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fræntɪk] ,
The cries and yells of the excited mob were now wilder and more frantic ,
这 哭泣 和 喊叫 的 这 兴奋的 暴民 是 现在 更狂野 和 更多的 疯狂的 ,

兴奋的人群的叫喊声和呐喊声变得更加狂野、更加疯狂。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] , [ɪl] - ['əʊmən] [mæs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]
and seemed to issue from the black , ill - omened mass that filled the
和 似乎 到 问题 从 这 黑色的 , 患病的 - 预兆 大量的 那 已填 这
['ætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .

似乎是从弥漫在空气中的黑色不祥之物中涌出的。

“ [ðæts] [nɑːt] [smoʊk] , [sɜːr] ; [lʊk] ['jɑːndər] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['siːzɪŋ] ['dɑːrsiz] [ɑːrm] ,
“ That's not smoke , sir ; look yonder ! ” said the man , seizing Darcy's arm ,
“ 那就是 不是 抽烟 , 先生 ; 看 远处 ! ” 说 这 男人 , 抓住 达西的 手臂 ,

“先生，那不是烟；看那边！”那人说着，抓住了达西的胳膊。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['redɪʃ] [gler] [ðæt] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]
and pointing to a reddish glare that seemed trying to force a passage
和 指向 到 一个 微红 强光 那 似乎 尝试 到 力量 一个 通道
[θruː] [ðə; ði] [smoʊk] ,
through the smoke ,
通过 这 抽烟 ,

他指着一束似乎要穿透烟雾的红色光芒，

[ænd; ənd] [keɪm] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl] ,
and came not from the jail ,
和 来了 不是 从 这 监狱 ,

而且不是从监狱里出来的，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɔːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but from some building at the side or in front of it .
但 从 一些 建筑 在 这 边 或者 在 正面 的 它 .

但可以从旁边或前面的某个建筑物看到。

“ [ðer; ðər] [ə'gen] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ɪz]['faɪər] !
“ There again ! ” cried he , “ that is fire !
“ 那里 再次 ! ” 哭 他 , “ 那 是 火 !

“又来了！”他喊道，“那是火！”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['skersli] ['ʌtəd] , [wen] [ə; eɪ] [tʃɪr] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb] [bɪ'niːθ] .
” The words were scarcely uttered , when a cheer burst from the mob beneath .
” 这 字 是 几乎 说出 , 什么时候 一个 欢呼 爆裂 从 这 暴民 下面 .

话音未落，下方人群中便爆发出一阵欢呼声。

[ə; eɪ] [jel] [mɔːr] ['dɪsənənt] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['broʊkən][frʌm; frəm] ['diːmənz]
A yell more dissonant and appalling could not have broken from demons
一个 叫喊 更多的 不和谐的 和 令人震惊 可以 不是 有 破碎的 从 恶魔
[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
than was that shout of exultation ,
比 曾是 那 喊 的 大喜 ,

即使是从恶魔口中发出，也不可能发出比这更刺耳、更可怕的叫喊声了，那是一声欢呼雀跃的呐喊。

[æz; əz][ðə; ði] [red] [fleɪm] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [flæʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] .
as the red flame leaped up and flashed towards the sky .
作为 这 红色的 火焰 跳跃 向上 和 闪光灯 向 这 天空 .

只见红色的火焰腾空而起，直冲云霄。

[æz; əz][ðə; ði] [strɔːŋ] [hoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wɪl] [raʊt] [ænd; ənd] ['skætər] [ðə; ði] ['wikər] ['enəmi] ,
As the strong host of a battle will rout and scatter the weaker enemy ,
作为 这 强的 主持人 的 一个 战斗 将要 路线 和 分散 这 较弱 敌人 ,

正如战场上强大的主力会击溃并驱散较弱的敌人一样，

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [fɪrs] ['elɪmənt] [dɪ'spel][ðə; ði] [les] ['paʊərf(ə)l] ;
so did the fierce element dispel the less powerful ;
所以 做过 这 凶猛的 元素 打消 这 较少的 强大的 ;

于是，强势的元素驱散了弱势的元素；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['lʊrɪd] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [er] ,
and now the lurid glow of a great fire lit up the air ,
和 现在 这 骇人的 辉光 的 一个 伟大的 火 点燃向上 这 空气 ,

此刻，熊熊大火的刺眼光芒照亮了天空。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [dʒæmd] [ʌp] [ðə; ði]
and marked out with terrible distinctness the waving crowd that jammed up the
和 标记 出去 和 糟糕的 明显 这 挥手 人群 那 卡住 向上 这
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

街道上挤满了挥手的人群，他们的身影清晰地映入眼帘。

— [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terəfaɪd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [haʊs] - [tɑːps] ['kraʊdɪd] [baɪ]
— the windows filled with terrified faces , and the very house - tops crowded by
— 这 视窗 已填 和 恐惧 面孔 , 和 这 非常 房子 - 最高额 挤 经过
['terər] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [ɡruːps] .
terror - stricken and distracted groups .
恐怖 - 受打击的 和 愣 团体 .

窗户里满是惊恐的面孔，屋顶上也挤满了惊恐万分、神情恍惚的人们。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['truːli] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] ;
The scene was truly an awful one ;
这 场景 曾是 真的 一个 可怕 一 ;

当时的情景真是太可怕了；

[ðə; ði]['faɪər][reɪdʒd][ɪn][sʌm; səm] ['haʊzɪz] [ɪɡ'zæktli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ,
the fire raged in some houses exactly in front of the jail ,
这 火 愤怒 在 一些 房屋 确切地 在 正面 的 这 监狱 ,

监狱正前方的一些房屋燃起了熊熊大火。

['pɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːsɪŋ] ['vaɪələns] [ɪts] [flʌd] [ʌv; əv] [fleɪm] [θruː] ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ]
pouring with unceasing violence its flood of flame through every door and window
浇注 和 不断 暴力 它是 洪水 的 火焰 通过 每一个 门 和 窗户
,
,
,

火焰以无休止的猛烈冲击，从每一扇门窗倾泻而下。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sendɪŋ] [braɪt] ['dʒɛts] [θruː] [ðə; ði] [ruːfs] , [wɪtʃ] , [rent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [laɪk]
and now sending bright jets through the roofs , which , rent with a report like
和 现在 发送 明亮的 喷气式飞机 通过 这 屋顶 , 哪个 , 租 和 一个 报告 喜欢
['θʌndər] ,
thunder ,
雷 ,

现在，一道道明亮的光束穿透屋顶，发出如同雷鸣般的巨响。

[suːn] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ˌʌndɪ'stɪŋɡwɪʃ] - ['eɪb(ə)l] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪm] .
soon became one undistinguish - able mass of flame .
很快 成为 一 无法区分 - 有能力的 大量的 的 火焰 .

很快，它就变成了一团无法分辨的火焰。

[ðə; ði] [kraɪz] [fɔːr; fər] ['sʌkər] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faiəmən] , [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nɑːt] [jet]
The cries for succor , the shouts of the firemen , the screams of those not yet
这 哭泣 为了 救助 , 这 喊叫 的 这 消防员 , 这 尖叫 的 那些 不是 然而
['reskjuːd] ,
rescued ,
获救 ,

求救的呼喊声、消防员的呼喊声、尚未获救者的尖叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,
and the still increasing excitement of the mob ,
和 这 仍然 增加 激动 的 这 暴民 ,

以及人群日益高涨的兴奋情绪，

['miŋgliŋ] [ðer; ðər] ['helɪʃ] [jelz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [dred] [dɪ'zæstər] ,
mingling their hellish yells of triumph through all the dread disaster ,
混杂 他们的 地狱般的 喊叫 的 胜利 通过 全部 这 恐惧 灾难 ,

在所有可怕的灾难中，夹杂着他们地狱般的胜利呐喊。

[meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrd] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔːrəb(ə)l] ; [waɪl] , ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] ,
made up a discord the most horrible ; while , ever and anon ,
制成 向上 一个 Discord 这 最多 可怕 ; 尽管 , 曾经 和 匿名 ,

制造了最可怕的不和谐；而，总是，不久之后，

[ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] ,
the police and the crowd were in collision ,
这 警察 和 这 人群 是 在 碰撞 ,

警察与人群发生冲突，

[veɪn] ['efərts] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mɑːb] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] ,
vain efforts being made to keep the mob back from the front of the jail ,
徒劳 努力 存在 制成 到 保持 这 暴民 后退 从 这 正面 的 这 监狱 ,

人们竭尽全力阻止暴徒冲向监狱前线，但一切都是徒劳。

['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [fled] [æz; əz] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] .
whither they had fled as a refuge from the heat of the burning houses .
往哪里去 他们 有 逃亡 作为 一个 避难所 从 这 热 的 这 燃烧 房屋 .

他们逃到那里是为了躲避燃烧房屋的酷热。

[ðə; ði] ['faɪər] [siːmd] [tuː; tə] [spred] , [dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪnz] .
The fire seemed to spread , defying all the efforts of the engines .
这 火 似乎 到 传播 , 反抗 全部 这 努力 的 这 发动机 .

火势似乎仍在蔓延，消防车的所有努力都无济于事。

[frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ðə; ði] ['leɪzi] [smoʊk] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
From house to house the lazy smoke was seen to issue for a moment ,
从 房子 到 房子 这 懒惰的 抽烟 曾是 已见 到 问题 为了 一个 片刻 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

只见缕缕轻烟从一户人家飘到另一户人家，短暂地升起，然后，

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [ə; eɪ] [nuː] [kraɪ] [wʊd] [ə'naʊns] [ðæt] [ə'nʌðər] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn]
almost immediately after , a new cry would announce that another building was in
几乎 立即地 后 , 一个 新的 哭 会 宣布 那 其他 建筑 曾是 在
[fleɪmz] .
flames .
火焰 .

紧接着，又会传来一声呼喊，宣告另一栋建筑物着火了。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [smoʊk] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [hæd; həd] [spred] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Meanwhile the smoke , which in the commencement had spread from the
同时 这 抽烟 , 哪个 在 这 开始 有 传播 从 这
['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] ,
courtyard and windows of the jail ,
庭院 和 视窗 的 这 监狱 ,

与此同时，起初是从监狱的院子和窗户蔓延开来的烟雾，

[wʌz; wəz] [ə'gen] [pər'siːvd] [tuː; tə] ['θɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf]
was again perceived to thicken in the same quarter , and suddenly , as if
曾是 再次 感知 到 加厚 在 这 相同的 四分之一 , 和 突然 , 作为 如果
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌpriːkən'sɜːtid] ['sɪgnəl] ,
from a preconcerted signal ,
从 一个 预先演奏 信号 ,

感觉同一区域再次变厚，突然间，仿佛是受到某种预先安排的信号，

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [aʊt] [frʌm; frəm] ['evri] [bɑːrd] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] ['luːphəʊl] ['æpərtʃʊr] ,
it rolled out from every barred casement and loopholed aperture ,
它 滚动 出去 从 每一个 禁止 窗扇 和 漏洞 光圈 ,

它从每一扇带栅栏的窗户和每一个有射击孔的窗框里滚了出来。

— [frʌm; frəm] ['evri] ['næroʊ] [ænd; ənd] [diːp] [sel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɔːfti] [wɔːlz] ;
— from every narrow and deep cell within the lofty walls ;
— 从 每一个 狭窄的 和 深的 细胞 之内 这 高远 墙壁 ;

——从高墙内每一个狭窄而幽深的牢房中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ægənaɪzd] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
and the agonized yell of the prisoners burst forth at the same moment ,
和 这 痛苦的 叫喊 的 这 囚犯 爆裂 前进 在 这 相同的 片刻 ,

与此同时，囚犯们痛苦的喊叫声爆发出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə]['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [ænd; ənd] [kraɪz] .
and the air seemed to vibrate with shrieks and cries .
和 这 空气 似乎 到 颤动 和 尖叫 和 哭泣 .

空气中仿佛都回荡着尖叫声和哭喊声。

“ [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði][dʒeɪl] ! ” [rɪ'zaʊndid] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
“ Break open the jail ! ” resounded on every side .
“ 休息 打开 这 监狱 ! ” 回荡着 在 每一个 边 .

“冲进监狱！”四周回荡着这样的喊声。

“ [dəunt] [let] [ðə; ði] ['prizənəz] [biː; bi] [bə:nd] [ə'laɪv] !
“ Don't let the prisoners be burned alive !
“ 不 让 这 囚犯 是 烧伤 活 !

“不要让囚犯被活活烧死！”

” [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn] ['æksənts] [huːz] [hjuː'mænəti][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['menəs] ;
” was uttered in accents whose humanity was far inferior to their menace ;
” 曾是 说出 在 口音 谁 人类 曾是 远的 下 到 他们的 威胁 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

”这些话是用一种口音说出来的，这种口音的人性远不及他们的威胁；而且，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] ,
as if with one accord ,
作为 如果 和 一 符合 ,

仿佛大家一致同意似的

[ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['strɔːŋli] [bɑːrd] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['bɪldɪŋ] .
a rush was made at the strongly barred gates of the dark building .
一个 匆忙 曾是 制成 在 这 强烈 禁止 大门 的 这 黑暗的 建筑 .

他们猛地冲向那栋阴暗建筑的坚固大门。

[ðə; ði] ['muːvmənt] , [ɔːl'ðoʊ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['mʌltɪtuːd] , [wʌz; wəz]
The movement , although made with the full force of a mighty multitude , was
这 移动 , 虽然 制成 和 这 满的 力量 的 一个 强大的 民众 , 曾是
[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .

虽然这场运动凝聚了众多民众的力量，但最终还是徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [stoʊnz] [rɪ'zaʊndid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θɪkli] ['stʌdɪd] [dɔːr] ,
In vain the stones resounded upon the thickly studded door ,
在 徒劳 这 石头 回荡着 之上 这 浓密 带钉的 门 ,

石头徒劳地敲击着镶满钉子的大门，发出清脆的响声。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [prest] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊkən] ['bæriər] .
in vain the strength of hundreds pressed down upon the oaken barrier .
在 徒劳 这 力量 的 数百 按下 向下 之上 这 橡木 障碍 .

数百人竭尽全力，却依然无法撼动橡木屏障。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['meɪsənri] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv]
They might as well have tried to force the strong masonry at either side of
他们 可能 作为 出色地 有 尝试 到 力量 这 强的 石工 在 任何一个 边 的
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

他们还不如去强行拆掉它两侧的坚固砖石呢！

“ [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːlz] ! ” [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][kraɪ] ;
“ Climb the walls ! ” was now the cry ;
“ 爬 这 墙壁 ! ” 曾是 现在 这 哭 ;

“爬墙！”成了现在的口号；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði] [kɔːl] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ʃriːk] [ɪn'triːti] .
and the prisoners re - echoed the call in tones of shrieking entreaty .
和 这 囚犯 关于 - 回声 这 称呼 在 音调 的 尖叫 恳求 .

囚犯们用尖叫般的恳求声重复着这一呼吁。

[ðə; ði][mɑːb] , ['sævɪdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [rɪ'pʌls] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
The mob , savage from their recent repulse at the gate ,
这 暴民 , 野蛮的 从 他们的 最近的 击退 在 这 门 ,

暴徒们因最近在城门口的挫败而变得野蛮残暴，

[naʊ] [siːzd] [ðə; ði] ['lædərz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['faiəmən] ,
now seized the ladders employed by the firemen ,
现在 查获 这 梯子 受雇 经过 这 消防员 ,

现在他们夺取了消防员使用的梯子，

[ænd; ənd][plaːntid][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kloʊʒər] - [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .
and planted them against the great enclosure - wall of the jail .
和 已种植 他们 反对 这 伟大的 外壳 - 墙 的 这 监狱 .

然后将它们栽种在监狱高大的围墙边。

[ðə; ði] [pə'liːs] [en'devəd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] , [bʌt; bət] , [dʒæmd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , [ðer; ðər] ['braɪdlz] [ɪn]
The police endeavored to charge , but , jammed up by the crowd , their bridles in
这 警察 努力 到 收费 , 但 , 卡住 向上 经过 这 人群 , 他们的 缰绳 在
['meni] ['instənsiz] [kʌt] ,
many instances cut ,
许多 实例 切 ,

警方试图发起冲锋，但由于被人群堵住，他们的缰绳在很多情况下都被割断了。

[ðer; ðər] ['wɛpənz] [restid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]
their weapons wrested from them , they were almost at the mercy of
他们的 武器 夺取 从 他们 , 他们 是 几乎 在 这 怜悯 的
[ðə; ði][mɑːb] .
the mob .
这 暴民 .

他们的武器被夺走，他们几乎完全任由暴徒摆布。

['ɔːrdərz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər] [truːps] ; [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd]
Orders had been despatched for troops ; but as yet they had not appeared
订单 有 到过 已派送 为了 军队 ; 但 作为 然而 他们 有 不是 出现
, [ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] ,
, and the narrow streets ,
, 和 这 狭窄的 街道 ,

征兵命令已经下达；但他们至今仍未出现，狭窄的街道上，

['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [tʃoʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [wʊd] [ˌnesə'serəli] [dɪ'leɪ] [ðer; ðər] ['prɑːgres] .
being actually choked up with people , would necessarily delay their progress .
存在 实际上 窒息 向上 和 人们 , 会 一定 延迟 他们的 进步 .

如果真的被人群堵住，必然会延缓他们的进度。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðæt] [væst] [mæs] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði][mɑːb] ,
If there were any persons in that vast mass disposed to repel the violence of the mob ,
如果 那里 是 任何 人 在 那 广阔的 大量的 处置 到 击退 这 暴力 的 这 暴民 ,

如果在那浩浩荡荡的人群中，有人愿意挺身而出，抵制暴徒的暴力行为，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
they did not dare to avow it ,
他们 做过 不是 敢 到 承认 它 ,

他们不敢承认这一点。

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər][soʊ] ['fɪrfəli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
the odds were so fearfully on the side of the multitude .
这 赔率 是 所以 恐惧地 在 这 边 的 这 民众 .

多数人的胜算如此之大，令人胆寒。

[ðə; ði] ['sentri] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['træmpld] [daʊn] .
The sentry who guarded the gate was trampled down .
这 哨兵 WHO 守卫 这 门 曾是 践踏 向下 .

守卫大门的哨兵被踩死了。

[sʌm; səm] ['əvɜːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪt] ;
Some averred he was killed in the first rush upon the gate ;
一些 断言 他 曾是 被杀 在 这 第一的 匆忙 之上 这 门 ;

有人声称他在第一次冲向城门时就被杀死了；

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][koʊt][wɜːr; wər] [pə'reidid] [ɑːn][ə; eɪ][poʊl] ,
certain it was his cap and coat were paraded on a pole ,
肯定 它 曾是 他的 帽 和 外套 是 游行 在 一个 极 ,

可以肯定的是，他的帽子和外套被挂在杆子上示众。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dʒeɪl] ,
as a warning of what awaited his comrades within the jail ,
作为 一个 警告 的 什么 等待中 他的 同志们 之内 这 监狱 ,

这是对他狱友们在狱中遭遇的警告。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [der] [tuː; tə]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
should they dare to fire on the people .
应该 他们 敢 到 火 在 这 人们 .

他们竟敢向人民开火。

[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['bænər] [wʌz; wəz] [weɪvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['mʌltɪtuːd] .
This horrible banner was waved to and fro above the stormy multitude .
这 可怕 横幅 曾是 挥手 到 和 弗 多于 这 暴风雨 民众 .

这面可怕的旗帜在暴风雨中的人群上方来回挥舞。

['dɑːrsi][hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] ['oʊpən] ,
Darcy had but time to mark it , when he saw the crowd open ,
达西 有 但 时间 到 标记 它 , 什么时候 他 锯 这 人群 打开 ,

达西还没来得及反应，就看到人群涌了过来。

[æz; əz] [ɪf] [kleft] [ə'sʌndər] [baɪ][sʌm; səm]['dʒaɪənt][bænd] ,
as if cleft asunder by some giant band ,
作为 如果 裂 分离 经过 一些 巨大的 乐队 ,

仿佛被某种巨大的力量劈成了两半，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][mæn] [roʊd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd] , ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [poʊl] ,
and at the same instant a man rode through the open space , and , tearing down the pole ,
和 在 这 相同的 立即的 一个 男人 骑 通过 这 打开 空间 , 和 , 撕裂 向下 这 极 ,

就在同一时刻，一个男人骑马穿过空地，扯倒了电线杆，

[feld] [hɪm; ɪm] [huː] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] .
felled him who carried it to the earth by a stroke of his whip .
倒下 他 WHO 携带 它 到 这 地球 经过 一个 中风 的 他的 鞭 .

他用鞭子一抽，将扛着它的人击倒在地。

[ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] [meɪd] [ðə; ði] [siːn] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] ['deɪlaɪt] ;
The red glare of the burning houses made the scene distinct as daylight ;
这 红色的 强光 的 这 燃烧 房屋 制成 这 场景 清楚的 作为 日光 ;

燃烧的房屋发出的红色光芒，使眼前的景象如同白昼一般清晰可见；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [hɪd] [ɔːl] [frʌm; frəm] [vjuː] ,
but the next moment a rolling cloud of black smoke hid all from view ,
但 这 下一个 片刻 一个 滚动 云 的 黑色的 抽烟 隐藏 全部 从 看法 ,

但下一刻，滚滚黑烟遮蔽了一切。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] .
and left him to doubt the evidence of his eyesight .
和 左边 他 到 怀疑 这 证据 的 他的 视力 .

这让他开始怀疑自己的视力是否正常。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ? ” [æskt] ['dɑːrsi] , [ɪn] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
“ Did you see the horseman ? ” asked Darcy , in eager curiosity ,
“ 做过 你 看 这 骑手 ? ” 问 达西 , 在 渴望的 好奇心 ,

“你看到骑马的人了吗？”达西急切地问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ˌʌnkə'rɑːbəreɪtɪd] [sens] .
for he did not dare to trust his uncorroborated sense .
为了 他 做过 不是 敢 到 相信 他的 未经证实 感觉 .

因为他不敢相信自己未经证实的感觉。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ There he is ! ” cried the other .
“ 那里 他 是 ! ” 哭 这 其他 .

“他在那儿！”另一个人喊道。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [bænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
“ I know him by a white band on his arm .
“ 我 知道 他 经过 一个 白色的 乐队 在 他的 手臂 .

“我通过他手臂上的白色臂章认出他。”

[siː] , [hiː; hi] [maʊnts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædərz] ! — [ðer; ðər] ! — [hiː; hi][ɪz] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] !
See , he mounts one of the ladders ! — there ! — he is near the top !
看 , 他 安装 一 的 这 梯子 ! — 那里 ! — 他 是 靠近 这 顶部 !

看，他爬上了一个梯子！——看！——他快到顶端了！

” [ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [naʊ] [rent] [ðə; ði] [er] , [æz; əz] ,
” A cheer that seemed to shake the very atmosphere now rent the air , as ,
” 一个 欢呼 那 似乎 到 摇 这 非常 气氛 现在 租 这 空气 , 作为 ,

一声震耳欲聋的欢呼声响彻云霄，仿佛要撼动整个大气层，

['presɪŋ] [ɑːn] [laɪk] ['soʊldʒərz][tuː; tə][ə; eɪ] [briːtʃ] , [ðə; ði][mɑːb] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] .
pressing on like soldiers to a breach , the mob approached the walls .
紧迫 在 喜欢 士兵 到 一个 违反 , 这 暴民 接近 这 墙壁 .

暴民们像士兵冲锋陷阵一样，逼近了城墙。

[sʌm; səm] [ʃɑːts] [wɜːr; wər]['faɪərd][baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] ,

Some shots were fired by the guard ,

一些 镜头 是 被解雇 经过 这 警卫 ,

警卫开了数枪。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [maɪt] [biː; bi]['noʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['sævɪdʒ] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,

and their effect might be noted by the more savage yells of the mob ,

和 他们的 影响 可能 是 著名的 经过 这 更多的 野蛮的 喊叫 的 这 暴民 ,

而他们的行动效果或许可以从暴民更加凶狠的叫喊声中看出。

[huːz] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [laɪk] ['mædnəs] .

whose exasperation was now like madness .

谁 恼怒 曾是 现在 喜欢 疯狂 .

他的愤怒如今已近乎疯狂。

“ [ðə; ði] [ʃɑːts] [hæv; həv][toʊld] , — [siː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] .

“ The shots have told , — see ! ” cried the man .

“ 这 镜头 有 讲述 , — 看 ! ” 哭 这 男人 .

“枪声已经说明了一切——看！”那人喊道。

“ [naʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [kloʊz] [gruːps] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

“ Now the people are gathering in close groups , here and there .

“ 现在 这 人们 是 采集 在 关闭 团体 , 这里 和 那里 .

“现在人们三五成群地聚集在这里，到处都是。”

” [bʌt; bət] ['dɑːrsiz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

” But Darcy's eyes were fixed on the walls , which were already crowded with

” 但 达西的 眼睛 是 固定的 在 这 墙壁 , 哪个 是 已经 挤 和

[ðə; ði][mɑːb] ,

the mob ,

这 暴民 ,

但达西的目光却一直盯着墙壁，墙上已经挤满了暴民。

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjərz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['spektəz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [θruː] [ðə; ði]

the dark figures looking like spectres as they passed and repassed through the

这 黑暗的 数据 寻找 喜欢 幽灵 作为 他们 通过了 和 重新通过 通过 这

[dens] ['kænəpi] [ʌv; əv] [smoʊk] .

dense canopy of smoke .

稠密 树冠 的 抽烟 .

黑影如同幽灵般在浓密的烟雾中来回穿梭。

“ [ðə; ði]['soʊldʒərz] !

“ The soldiers !

“ 这 士兵 !

“士兵们！”

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ;

the soldiers ! ” screamed the populace from below ;

这 士兵 ! ” 尖叫 这 民众 从 以下 ;

“士兵们！”下面的民众尖叫道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['hevi] ['lʌmbərɪŋ] [saʊnd] [krept] [ɑːn] ,

and at the instant a heavy lumbering sound crept on ,

和 在 这 立即的 一个 重的 伐木 声音 悄悄地爬 在 ,

就在这时，一阵沉重的脚步声悄然响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['skwɑːdrən] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒeɪl] .

and the head of a cavalry squadron wheeled into the square before the jail .

和 这 头 的 一个 骑兵 中队 带轮子的 进入 这 正方形 前 这 监狱 .

骑兵中队的队长驾着马车来到监狱前的广场上。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [suːn] [dɪ'faɪld] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz]
The remainder of the troop soon defiled ; but instead of advancing , as was
这 余 的 这 部队 很快 被玷污的 ; 但 反而 的 前进 , 作为 曾是
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

其余部队很快也加入了亵渎的行列；但他们并没有像预期的那样向前推进，

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [ræŋks] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tuː] [eɪt] -
they opened their ranks , and displayed the formidable appearance of two eight -
他们 打开 他们的 排名 , 和 显示 这 强大 外貌 的 二 八 -
['paʊndər] ,
pounders ,
磅 ,

他们展开阵型，露出了两门八磅炮的威猛身姿。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪmbərz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
from which the limbers were removed with lightning speed , and their
从 哪个 这 支腿 是 已移除 和 闪电 速度 , 和 他们的
[maʊðz] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] .
mouths turned full upon the crowd .
嘴 转向 满的 之上 这 人群 .

炮架以闪电般的速度卸下，炮口对准了人群。

['miːnwaɪl] [æn; ən] ['ɪnfəntri] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [siːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
Meanwhile an infantry force was seen entering the opposite side of the square ,
同时 一个 步兵 力量 曾是 已见 进入 这 对面的 边 的 这 正方形 ,

与此同时，可以看到一支步兵部队正进入广场的另一侧。

[ðʌs] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][mɑːb] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] ,
thus showing the mob that they were taken in front and rear ,
因此 显示 这 暴民 那 他们 是 已采取 在 正面 和 后部 ,

这样就向暴徒们表明，他们前后都被抓住了。

[noʊ] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['oʊpən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['æliz] [wɪtʃ] [led] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr]
no escape being open save by the small alleys which led off from the street before
不 逃脱 存在 打开 节省 经过 这 小的 小巷 哪个 引领 离开 从 这 街道 前
[ðə; ði] ['prɪzn] .
the prison .
这 监狱 .

除了监狱前街道旁的小巷外，没有其他逃生途径。

[ðə; ði] ['mɪləteri] [ˌprepə'reɪʃnz] [tʊk] ['skersli] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]
The military preparations took scarcely more time to effect than we have
这 军队 准备工作 采取 几乎 更多的 时间 到 影响 比 我们 有
[ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ;
employed to relate ;
受雇 到 涉及 ;

军事准备工作完成的时间几乎和我们叙述所用的时间一样短；

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] ['terər] [ðə; ði] [moʊst] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs]
and now began a scene of tumult and terror the most dreadful to witness
和 现在 开始 一个 场景 的 骚乱 和 恐怖 这 最多 可怕 到 证人
.
:
.

眼前开始出现一片混乱和恐怖，这是最可怕的景象。

[ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [praɪm] [ænd; ənd] [loʊd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd]
The order to prime and load , followed by the clanking crash of four hundred
这 命令 到 主要的 和 加载 ， 随后 经过 这 叮当作响 碰撞 的 四 百
['mʌskɪt] ;
muskets ;
滑膛枪 ；

下令装填弹药，随后传来四百支滑膛枪的叮当声；

[ðə; ði] [kloʊz] [ræŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['tʃɑːdʒiŋ]
the close ranks of the cavalry , as if with difficulty restrained from charging
这 关闭 排名 的 这 骑兵 ， 作为 如果 和 困难 克制 从 收费
[daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;
down upon them ;
向下 之上 他们 ；

骑兵列队紧密，仿佛竭力克制自己，才没有向他们发起冲锋；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] [fjuːziz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] , — [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ði]
and the lighted fuses of the artillery , — all combined to augment the
和 这 照明 保险丝 的 这 炮兵 ， — 全部 合并 到 增强 这
['moʊmənteri] [dred] ,
momentary dread ,
瞬间 恐惧 ，

再加上火炮点燃的引信——所有这些加在一起，加剧了那一刻的恐惧感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [soʊ] ['leɪtli] [hɜːrd] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]
and the shouts of vengeance so lately heard were at once changed into
和 这 喊叫 的 复仇 所以 最近 听到 是 在 一次 已更改 进入
['pɪrsɪŋ] [kraɪz][fɔːr; fər]['mɜːrsi] .
piercing cries for mercy .
冲孔 哭泣 为了 怜悯 .

不久前还回荡着复仇的呐喊，此刻却变成了凄厉的求饶声。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['haʊzɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] ['faɪər] [ʃɑːt] [ʌp] [ˌʌnrɪ'streɪnd] , [noʊ][lɔːŋgər]
The blazing houses , from which the red fire shot up unrestrained , no longer
这 炽烈 房屋 ， 从 哪个 这 红色的 火 射击 向上 不受约束的 ， 不 更长
[ə'træktɪd] ['noʊtɪs] ,
attracted notice ,
吸引 注意 ，

熊熊燃烧的房屋，鲜红的火焰肆意窜出，已不再引人注目。

— [ðə; ði][dʒeɪl][ɪt'self][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [soʊ]
— the jail itself had no interest for those whose danger was become so
— 这 监狱 本身 有 不 兴趣 为了 那些 谁 危险 曾是 变得 所以
['ɪmɪnənt] .
imminent .
迫在眉睫 .

——监狱本身对那些身处险境的人毫无兴趣。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['næroʊ] [leɪnz] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] ,
An indiscriminate rush was made towards the narrow lanes for escape ,
一个 不加区分的 匆忙 曾是 制成 向 这 狭窄的 车道 为了 逃脱 ，

人们不分青红皂白地涌向狭窄的小巷试图逃生。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [ə'roʊz][ðə; ði][moʊst] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] [kraɪz] , — [fɔːr; fər] [waɪl]
and from these arose the most piercing and agonizing cries , — for while
和 从 这些 出现 这 最多 冲孔 和 痛苦的 哭泣 ， — 为了 尽管
[prest] [daʊn] [ænd; ənd] ['træmpld] ,
pressed down and trampled ,
按下 向下 和 践踏 ，

于是，从中发出了最尖锐、最痛苦的哭喊声——因为他们被压制、被践踏，

['meni]	[wɜːr; wər]	['trɑːdn]	['ʌndər]	[fʊt]	['nevər]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[raɪz]	;
many	**were**	**trodden**	**under**	**foot**	**never**	**again**	**to**	**rise**	**;**
许多	是	践踏	在下面	脚	绝不	再次	到	上升	;

许多人被践踏，再也没有站起来；

['ʌðər]	[wɜːr; wər]	['wuːndɪd]	[ɔːr]	[bəːnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fɔːlɪŋ]	['tɪmbɚz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bleɪzɪŋ]	['bɪldɪŋz]	;
others	**were**	**wounded**	**or**	**burned**	**by**	**the**	**falling**	**timbers**	**of**	**the**	**blazing**	**buildings**	**;**
其他的	是	受伤	或者	烧伤	经过	这	坠落	木材	的	这	炽烈	建筑物	;

其他人则被燃烧建筑物掉落的木材砸伤或烧伤；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɪrf(ə)l]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	“	[ðə; ði]	['soʊldʒərz]	!
and	**the**	**fearful**	**cry**	**of**	**“**	**The**	**soldiers**	**!**
和	这	可怕	哭	的	“	这	士兵	!

还有那声恐惧的喊声：“士兵们!

[ðə; ði]	['soʊldʒərz]	!
the	**soldiers**	**!**
这	士兵	!

士兵们!

”	[stɪl]	[gəʊdid]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[baɪ]	[ðoʊz]	[bɪ'haɪnd]	.
”	**still**	**goaded**	**them**	**on**	**by**	**those**	**behind**	**.**
”	仍然	被激怒	他们	在	经过	那些	在后面	.

“后面的人还在煽动他们。”

“	[lʊk]	['jɑːndər]	,	”	[kraɪd]	['dɑːrsiz]	[kəm'pænjən]	,	['siːzɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	,	—	“	[lʊk]	[ðer; ðər]	,
“	**Look**	**yonder**	**,**	**”**	**cried**	**Darcy's**	**companion**	**,**	**seizing**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**—**	**“**	**look**	**there**	**,**
“	看	远处	,	”	哭	达西的	伴侣	,	抓住	他	经过	这	手臂	,	—	“	看	那里	,

“看那边,”达西的同伴喊道，抓住他的胳膊，“看那边，

—	[nɪr]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːrkɪt]	!
—	**near**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**market**	**!**
—	靠近	这	角落	的	这	市场	!

——就在市场拐角附近!

[siː]	,	[ðə; ði]	[truːps]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[pər'siːvd]	[ðæt]	['lædər]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[tuː]	['fɛloʊz]	[naʊ]	[dɪ'sendɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
See	**,**	**the**	**troops**	**have**	**not**	**perceived**	**that**	**ladder**	**,**	**and**	**there**	**are**	**two**	**fellows**	**now**	**descending**	**it**	**.**
看	,	这	军队	有	不是	感知	那	梯子	,	和	那里	是	二	伙伴们	现在	下降	它	.

你看，士兵们还没有注意到那架梯子，现在有两个人正从梯子上下来。

”	[truː]	[ɪ'nʌf]	.
”	**True**	**enough**	**.**
”	真的	足够的	.

“确实如此。”

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[rɪ'moʊt]	['æŋg(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒeɪl]	,	[nɑːt]	[kən'siːld]	[frʌm; frəm]	[vjuː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[smoʊk]	,
At	**a**	**remote**	**angle**	**of**	**the**	**jail**	**,**	**not**	**concealed**	**from**	**view**	**by**	**the**	**smoke**	**,**
在	一个	偏僻的	角度	的	这	监狱	,	不是	暗	从	看法	经过	这	抽烟	,

在监狱的偏僻角落，烟雾也无法遮挡视线，

[stʊd]	[ðə; ði]	['lædər]	[ɪn]	['kwestʃən]	.
stood	**the**	**ladder**	**in**	**question**	**.**
站立	这	梯子	在	问题	.

那架梯子就立在那里。

“	[haʊ]	['sloʊli]	[ðeɪ]	[muːv]	!
“	**How**	**slowly**	**they**	**move**	**!**
“	如何	缓慢地	他们	移动	!

“他们移动得好慢啊！”

” [kraɪd] ['dɑːrsi] ,
” cried Darcy ,
” 哭 达西 ,

“达西喊道,”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [æŋ'zaɪəti][soʊ] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]
his eyes fixed upon the figures with that strange anxiety so inseparable from
他的 眼睛 固定的 之上 这 数据 和 那 奇怪的 焦虑 所以 形影不离 从
[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hæzərdəs] ['entərpraɪz] .
the fate of all who are engaged in hazardous enterprise .
这 命运 的 全部 WHO 是 已订婚的 在 危险 企业 .

他的目光紧紧盯着那些人影，带着那种与所有从事危险事业的人的命运密不可分的奇怪焦虑。

” [ðeɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]['teɪkən] . ”
” They will certainly be taken . ”
” 他们 将要 当然 是 已采取 . ”

“他们肯定会被抓走。”

” [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['wuːndɪd] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
” They must be wounded , ” cried the other ;
” 他们 必须 是 受伤 , ” 哭 这 其他 ;

“他们一定受伤了,”另一个人喊道;

” [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [kriːp] ['ræðər] [ðæn; ðən] [step] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['fetərz] .
” they seem to creep rather than step — I know the reason , they are in fetters .
” 他们 似乎 到 潜行者 相当 比 步 — 我 知道 这 原因 , 他们 是 在 镣铐 .

“他们似乎在爬行而不是迈步——我知道原因，他们被锁链束缚着。”

” ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ['ʌtəd] [wen] [ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi]
” Scarcely was the explanation uttered when the ladder was seen to be
” 几乎 曾是 这 解释 说出 什么时候 这 梯子 曾是 已见 到 是
['vaɪələntli] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
violently moved as if from above ,
暴力 已搬 作为 如果 从 多于 ,

“解释话音未落，人们就看到梯子被猛地一晃，像是从上面掉下来的。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz] [həːld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,
and the next moment was hurled back from the wall ,
和 这 下一个 片刻 曾是 投掷 后退 从 这 墙 ,

下一刻，他又被从墙上弹了回来。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [naʊ] [pər'siːvd] ['faɪərɪŋ][ɑːn] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] .
on which several soldiers were now perceived firing on those below .
在 哪个 一些 士兵 是 现在 感知 射击 在 那些 以下 .

人们看到有几名士兵正在向下方的人开火。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər][lɔːst] ! ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ; ” [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['kæptʃərd] [ɔːr] [kʌt] [daʊn] [baɪ] [ðɪs]
” They are lost ! ” said the Knight ; ” they are either captured or cut down by this
” 他们 是 丢失的 ! ” 说 这 骑士 ; ” 他们 是 任何一个 捕获 或者 切 向下 经过 这
[taɪm] . ”
time . ”
时间 . ”

“他们失踪了！”骑士说道，“他们要么被俘虏了，要么被杀光了。”

” [ðə; ði] [skwer] [ɪz] [klɪrd] [ɔːl'redi] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; ” [haʊ] ['kwaɪətli][ðə; ði] [truːps] [hæv; həv] [dʌn]
” The square is cleared already , ” said the other ; ” how quietly the troops have done
” 这 正方形 是 已清除 已经 , ” 说 这 其他 ; ” 如何 悄悄 这 军队 有 完毕
[ðer; ðər][wɜːrk] !
their work !
他们的 工作 !

“广场已经清理干净了,”另一个人说；“部队完成工作多么悄无声息啊！”

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪnz] .
And the fire begins to yield to the engines .
和 这 火 开始 到 屈服 到 这 发动机 .

火势开始被引擎压制。

” [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [klɪrd] ; [seɪv] [ðə; ði] [gruːps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪnz] ,
” The square was indeed cleared ; save the groups beside the fire - engines ,
” 这 正方形 曾是 的确 已清除 ; 节省 这 团体 旁 这 火 - 发动机 ,

“广场确实已经清空了；除了消防车旁边的那几群人。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [nɑːt] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] ['wuːndɪd] [mæn] , [ðə; ði] [speɪs]
and here and there a knot gathered around some wounded man , the space
和 这里 和 那里 一个 结 聚集 大约 一些 受伤 男人 , 这 空间
[wʌz; wəz] ['empti] ,
was empty ,
曾是 空的 ,

这里那里零星散落着一些受伤的人，空地上空无一人。

[ðə; ði] [truːps] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [faɪl] .
the troops having drawn off to the sides , around which they stood in double file .
这 军队 拥有 绘制 离开 到 这 侧面 , 大约 哪个 他们 站立 在 双倍的 文件 .

部队撤退到两侧，围绕着他们排成两列纵队。

[ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] ['restɪd] ['oʊvər][ðə; ði][dʒeɪl] [ɪt'self] ,
A dark cloud rested over the jail itself ,
一个 黑暗的 云 休息 超过 这 监狱 本身 ,

监狱上空笼罩着一层乌云。

[bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪd] ['eni] [smoʊk] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['faɪər] ,
but no longer did any smoke issue from the windows ; and already the fire ,
但 不 更长 做过 任何 抽烟 问题 从 这 视窗 ; 和 已经 这 火 ,

但窗户里不再冒烟了；火势已经……

[ɪts] [reɪdʒ][ɪn][pɑːrt] [ɪk'spendɪd] , [ɪn][pɑːrt] [səb'duːd] , [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'klaɪn] .
its rage in part expended , in part subdued , showed signs of decline .
它是 愤怒 在 部分 已支出 , 在 部分 低沉的 , 显示 标志 的 衰退 .

它的怒火一部分消散了，一部分被压制了，出现了衰落的迹象。

“ [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
“ If the wind was from the west , ” said the landlord ,
“ 如果 这 风 曾是 从 这 西方 , ” 说 这 房东 ,

“如果风是从西边吹来的,”房东说，

“ [ðer; ðər] - [es][noʊ] ['seɪɪŋ] [wer] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðɪs] [naɪt] ! ”
“ there ' s no saying where that might have stopped this night ! ”
“ 那里 - s 不 说 在哪里 那 可能 有 停止 这 夜晚 ! ”

“谁也说不准今晚事情会发展到什么地步！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'kɜːrəns] [ˌɔːltə'geðər] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['mjuːziŋli] .
“ It is a strange occurrence altogether , ” said the Knight , musingly .
“ 它 是 一个 奇怪的 发生 共 , ” 说 这 骑士 , 若有所思地 .

“这真是一件奇怪的事,”骑士沉思道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [streɪndʒ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ Not a bit strange , sir , ” replied the other ,
“ 不是 一个 少量 奇怪的 , 先生 , ” 回复 这 其他 ,

“一点也不奇怪，先生,”另一个人回答道。

[huːz] [ˈneɪbərhʊd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈklæsɪz] [ænd; ənd] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv] [men]
whose neighborhood made him acquainted with classes and varieties of men
谁 邻里 制成 他 熟人 和 课程 和 品种 的 男人
[ʌv; əv] [huːm] [ˈdɑːrsi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] ;
of whom Darcy knew nothing ;
的 谁 达西 知道 没有什么 ;

他的邻居让他结识了达西一无所知的各种阶层和类型的人；

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtempt] [baɪ][ðə; ði] [ˈprizənəz] . ”
“ it was an attempt by the prisoners . ”
“ 它 曾是 一个 试图 经过 这 囚犯 . ”

“这是囚犯们的一次尝试。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [æskt] [ˈdɑːrsi] .
“ Do you think so ? ” asked Darcy .
“ 做 你 思考 所以 ? ” 问 达西 .

“你觉得是这样吗？”达西问道。

“ [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] ;
“ Ay , to be sure , sir ;
“ 哎 , 到 是 当然 , 先生 ;

“是的，当然，先生；

[ðeəz; ðəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [jɪr] [goʊz] [ˈoʊvər] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [kənˈtraɪvəns] [ɔːr] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] .
there's scarcely a year goes over without one contrivance or another for escape .
有 几乎 一个 年 去 超过 没有 一 装置 或者 其他 为了 逃脱 .

几乎每年都会出现这样或那样的逃避方式。

[læst] [ˈɔːtəm] [tuː] [ˈfɛloʊz] [gɑːt] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːərz] [ænd; ənd]
Last autumn two fellows got away by following the course of the sewers and
最后的 秋天 二 伙伴们 得到 离开 经过 下列的 这 课程 的 这 下水道 和
[ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪfi] ;
gaining the Liffey ;
获得 这 利菲 ;

去年秋天，有两个家伙沿着下水道逃到了利菲河边，成功逃脱；

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [tuː] [deɪz] [ˌʌndərˈgraʊnd] ,
they must have passed two days underground ,
他们 必须 有 通过了 二 天 地下 ,

他们肯定在地下待了两天。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [neks] [ɪn][ˈwɔːtər][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] . ”
and up to their necks in water a great part of the time . ”
和 向上 到 他们的 脖子 在 水 一个 伟大的 部分 的 这 时间 . ”

而且大部分时间他们都浸泡在齐颈深的水里。”

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðæt] , ” [əbˈzɜːrvd] [əˈnʌðər] ,
“ Ay , and besides that , ” observed another ,
“ 哎 , 和 除了 那 , ” 观察到 其他 ,

“是啊，除此之外，”另一个人评论道，

- [fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv] [ˈpɝːsənz] [wɜːr; wər] [əˈsembld] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [æz; əz] [wel]
- for already some ten or twelve persons were assembled on the roof as well
- 为了 已经 一些 十 或者 十二 人 是 组装 在 这 屋顶 作为 出色地
[æz; əz] [ˈdɑːrsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] ,
as Darcy and the landlord ,
作为 达西 和 这 房东 ,

当时，除了达西和房东之外，屋顶上已经聚集了十来个人。

— “ [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [æt; ət] [ðə; ði] [eb] - [taɪd] ,
— “ they had to wade the river at the ebb - tide ,
— “ 他们 有 到 涉水 这 河 在 这 落潮 - 潮 ,

——“他们不得不在退潮时趟过河，

[wen] [ðə; ði] [mʌd] [ɪz][æt; ət] [liːst] [eɪt] [ɔːr][ten] [fiːt] [diːp] . ”
when the mud is at least eight or ten feet deep . ”
什么时候 这 泥 是 在 至少 八 或者 十 脚 深的 . ”

当淤泥至少有八到十英尺深的时候。”

“ [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [aɪ] ['kænɑːt] [ges] , ” [sed] ['dɑːrsi] .
“ How that was done , I cannot guess , ” said Darcy .
“ 如何 那 曾是 完毕 , 我 不能 猜测 , ” 说 达西 .

“我猜不出是怎么做到的,”达西说。

“ [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [duː] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] , [sɜːr] , ” [ri'mɑːkt] [ə'nʌðər] ,
“ A man will do many a thing for liberty , sir , ” remarked another ,
“ 一个 男人 将要 做 许多 一个 事物 为了 自由 , 先生 , ” 评论 其他 ,

“先生，为了自由，一个人会做很多事,”另一个人说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['bʌtnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [friːz] [koʊt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['sʌltri]
who was buttoned up in a frieze coat , although the night was hot and sultry
WHO 曾是 纽扣 向上 在 一个 饰带 外套 , 虽然 这 夜晚 曾是 热的 和 闷热
;
;
;

尽管夜晚闷热难耐，他却穿着一件扣子扣得严严实实的粗呢大衣；

“ [ðiːz] [pʊr] ['dɛvəlz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk] ['biːɪŋ] ['roʊstɪd] [ə'laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns]
“ these poor devils there were willing to risk being roasted alive for the chance
“ 这些 贫穷的 魔鬼 那里 是 愿意的 到 风险 存在 烤 活 为了 这 机会
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
of it . ”
的 它 . ”

“这些可怜的家伙为了获得这种机会，甘愿冒着被活活烤死的风险。”

“ [kwaɪt] [truː] , ” [sed] ['dɑːrsi] ;
“ Quite true , ” said Darcy ;
“ 相当 真的 , ” 说 达西 ;

“确实如此,”达西说；

“ ['fɛloʊz] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [niːd] [nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
“ fellows that have a taste for breaking the law need not be supposed
“ 伙伴们 那 有 一个 品尝 为了 打破 这 法律 需要 不是 是 据称
[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] [deθ] ;
desirous of observing it as to their mode of death ;
渴望 的 观察 它 作为 到 他们的 模式 的 死亡 ;

“那些喜欢违法的人，未必会希望在死亡方式上遵守法律；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['derɪŋ] ['ræskəlz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]
and yet they must have been daring rascals to have made such an
和 然而 他们 必须 有 到过 大胆 无赖 到 有 制成 这样的 一个
[ə'tempt] [æz; əz] [ðɪs] . ”
attempt as this . ”
试图 作为 这 . ”

然而，他们一定是些胆大妄为的恶棍，才会做出这样的尝试。”

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] , —
“ Maybe you know the old song , sir , ” said the other , laughing , —
“ 或许 你 知道 这 老的 歌曲 , 先生 , ” 说 这 其他 , 笑 , —

“先生，您或许知道那首老歌,”另一个人笑着说。

“ [ðer; ðər][es] ['meni] [ə; eɪ][mæn][noʊ][boʊlts][kæn; kən] [kiːp] ,
“ There s many a man no bolts can keep ,
“ 那里 s 许多 一个 男人 不 螺栓 能 保持 ,

“有很多男人，即使上了锁也留不住他们。”

[noʊ] [tʃeɪnz] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm] ,
No chains be made to bind them ,
不 链条 是 制成 到 绑定 他们 ,

不要用锁链束缚他们，

[ænd; ənd][ðoʊ] - [ðə; ði] ['fetərz] [biː; bi] ['hevi] , [ænd; ənd] ['sɛlz] [biː; bi] [diːp] ,
And tho ' the fetters be heavy , and cells be deep ,
和 虽然 - 这 镣铐 是 重的 , 和 细胞 是 深的 ,

即使镣铐沉重，牢房深邃，

[hiː; hi] - [əl] [flɪŋ] [ðem; ðəm][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] . ”
He ' ll fling them far behind them . ”
他 - 三 一扔 他们 远的 在后面 他们 . ”

他会把它们远远地扔出去。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪti] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [naɪt] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['meməri] [sə:vz]
“ I have heard the ditty , ” answered the Knight ; “ and if my memory serves
“ 我 有 听到 这 小调 , ” 回答 这 骑士 ; “ 和 如果 我的 记忆 服务
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我听过这首小调,”骑士回答说，“如果我没记错的话，

[ðə; ði][læst] [laɪnz] [rʌn] [ðʌs] , —
the last lines run thus , —
这 最后的 线条 跑步 因此 , —

最后几行是这样写的：

“ [ðoʊ] ['aɪərn][boʊlts] [meɪ] [rʌst] [ænd; ənd][rɑːt] ,
“ Though iron bolts may rust and rot ,
“ 尽管 铁 螺栓 可能 锈 和 腐烂 ,

“虽然铁螺栓可能会生锈腐烂，

[ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] ['krʌmb(ə)l] ,
And stone and mortar crumble ,
和 石头 和 砂浆 崩溃 ,

石头和砂浆崩塌了，

['freɪni] , [bɪ'wer] !
Freney , beware !
弗雷尼 , 提防 !

弗雷尼，小心！

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ][wɑːtˌwʌt]
for well I wot
为了 出色地 我 什么

嗯，我什么？

[jʊr; jər] [praɪd] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] . ”
Your pride may have a tumble . ”
你的 自豪 可能 有 一个 翻滚 . ”

你的自尊心可能会受到打击。

“ ['dev(ə)l][ə; eɪ][laɪ][ɪn] [ðæt] , ['enihaʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ;
“ Devil a lie in that , anyhow , sir , ” said the other , laughing heartily ;
“ 魔鬼 一个 说谎 在 那 , 无论如何 , 先生 , ” 说 这 其他 , 笑 衷心地 ;

“无论如何，那都是谎言，先生,”另一个人哈哈大笑着说；

“ [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgliːɚ] ['tʌmb(ə)l][ə; eɪ][mæn] ['niːdnt] [hæv; həv][ðæn; ðən][tuː; tə][slɪp] [θruː] [tɑːm]
“ and an uglier tumble a man needn't have than to slip through Tom
“ 和 一个 更丑 翻滚 一个 男人 不必 有 比 到 滑 通过 汤姆
['gælvɪnz] ['fɪŋgərz] .
Galvin's fingers .
加尔文的 手指 .

“还有比从汤姆·加尔文手中溜走更糟糕的摔跤吗？”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] [aʊt] [naʊ] ; [soʊ][aɪ] - [əl][biː; bi] ['dʒɑːgɪŋ] ['hoʊmwərd] .
But I see the fire is out now ; so I ' ll be jogging homeward .
但 我 看 这 火 是 出去 现在 ; 所以 我 - 二 是 慢跑 回家 .

但我看到火已经灭了；所以我打算慢跑回家。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] . ”
Good - night , sir . ”
好的 - 夜晚 , 先生 . ”

晚安，先生。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [sed] ['dɑːrsi] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [muːvd] [ə'weɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
“ Good - night , ” said Darcy ; and then , as the other moved away , turning to
“ 好的 - 夜晚 , ” 说 达西 ; 和 然后 , 作为 这 其他 已搬 离开 , 转弯 到
[ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
the landlord ,
这 房东 ,

“晚安,”达西说道；然后，趁着对方走开，他转向房东，

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
he asked if he knew the stranger .
他 问 如果 他 知道 这 陌生人 .

他问对方是否认识这个陌生人。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ;
“ No , sir , ” was the reply ;
“ 不 , 先生 , ” 曾是 这 回复 ;

“不，先生,”对方回答道；

“ [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] . ”
“ he came up with some others to have a look at the fire . ”
“ 他 来了 向上 和 一些 其他的 到 有 一个 看 在 这 火 . ”

“他带了其他人一起去看火情。”

“ [wel] , [aɪ] - [əl][tuː; tə][maɪ][bed] , ” [sed] ['dɑːrsi] ; “ [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] .
“ Well , I ' ll to my bed , ” said Darcy ; “ let me be awakened at four o'clock .
“ 出色地 , 我 - 二 到 我的 床 , ” 说 达西 ; “ 让 我 是 觉醒 在 四 点钟 .

“好了，我要去睡觉了,”达西说；“四点钟叫醒我吧。”

[aɪ] [siː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sliːp] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ɔːl'redi] .
I see I shall have but a short sleep ; the day is breaking already .
我 看 我 将 有 但 一个 短的 睡觉 ; 这 天 是 打破 已经 .

看来我只能睡很短时间了，天已经亮了。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
” CHAPTER IX .
” 章 第九章 .

第九章

['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['krɪtɪsɪzəm] .
BOARDING - HOUSE CRITICISM .
登机 - 房子 批评 .

寄宿公寓评论。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʌnˈtɪl]	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[læps]	[ʌv; əv]	[ˈsevrəl]	[deɪz]	[ðæt]	[ˈdɑːrsiz]	[dɪˈpɑːrtʃər]	[wʌz; wəz]
It	**was**	**not**	**until**	**after**	**the**	**lapse**	**of**	**several**	**days**	**that**	**Darcy's**	**departure**	**was**
它	曾是	不是	直到	后	这	失效	的	一些	天	那	达西的	离开	曾是

[meɪd]	[noʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈdenɪzənz]	[ʌv; əv]	[pɔːrt]	-	.
made	**known**	**to**	**the**	**denizens**	**of**	**Port**	**Ballintray**	**.**
制成	已知	到	这	居民	的	港口	-	.

过了好几天，达西离开的消息才传到巴林特雷港的居民耳中。

[ɪf]	[ðə; ði]	[ɪˈvent]	[wʌz; wəz]	[sloʊ]	[ʌv; əv]	[əˈnaʊnsmənt]	,
If	**the**	**event**	**was**	**slow**	**of**	**announcement**	**,**
如果	这	事件	曾是	慢的	的	公告	,

如果活动公告发布缓慢，

[ðeɪ]	[enˈdevəd]	[tuː; tə]	[ˈkɑːmpenseɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈtɑːrdinəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtaɪdɪŋz]	[baɪ] [ðə; ði]	[ˈfriːdəm]
they	**endeavored**	**to**	**compensate**	**for**	**the**	**tardiness**	**of**	**the**	**tidings**	**by** **the**	**freedom**
他们	努力	到	补偿	为了	这	迟到	的	这	消息	经过 这	自由

[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈkɑːmənteri]	[ɑːn]	[ɔːl]	[ɪts]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	[ˈriːz(ə)nz]	.
of	**their**	**commentary**	**on**	**all**	**its**	**possible**	**and**	**impossible**	**reasons**	**.**
的	他们的	评论	在	全部	它是	可能的	和	不可能的	原因	.

他们试图通过对各种可能和不可能的原因进行自由评论来弥补消息的迟缓。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈkæʒuəlti]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ˈkætəlɔːg]	[ʌv; əv]	[ˈhjuːmən]	[vɪˈsisitjuːdz]
There	**was**	**not**	**a**	**casualty**	**,**	**in**	**the**	**whole**	**catalogue**	**of**	**human**	**vicissitudes**
那里	曾是	不是	一个	伤亡	,	在	这	所有的	目录	的	人类	变迁

,	[ˈʌnˈkwəutid]	;	[ˈdɛθs]	,	[bəːθs]	,
,	**unquoted**	**;**	**deaths**	**,**	**births**	**,**
,	未引用	;	死亡人数	,	出生	,

在人类所有变迁中，没有一件是未被提及的伤亡；死亡、出生，

[ænd; ənd]	[ˈmæridʒz]	[wɜːr; wər]	[ˈrænˌsækt]	[ɪn]	[ˈnjuːzˌpeɪpəz]	;	[ɔːl]	[ˈsʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˌʌnɪkˈspektɪd]
and	**marriages**	**were**	**ransacked**	**in**	**newspapers**	**;**	**all**	**sudden**	**and**	**unexpected**
和	婚姻	是	洗劫一空	在	报纸	;	全部	突然	和	意外

[tɜːrnz]	[ʌv; əv]	[ˈfɔːrtʃən]	[wɜːr; wər]	[wel]	[weɪd]	,
turns	**of**	**fortune**	**were**	**well**	**weighed**	**,**
转弯	的	财富	是	出色地	称重	,

报纸上对婚姻状况进行了详尽的报道；所有突如其来的、意想不到的命运转折都被仔细权衡。

[ˈæksədənts]	[ænd; ənd]	[əˈfensɪz]	[skænd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈkʌnɪŋ]	[aɪz]	,
accidents	**and**	**offences**	**scanned**	**with**	**cunning**	**eyes**	**,**
事故	和	罪行	扫描	和	狡猾	眼睛	,

用敏锐的目光审视事故和违法行为，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈveriəs]	[ˈpærəˌgræf]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ˌedɪˈtɔːriəl]	[mɪˈstɪriəsnəs]	[geɪv]	[æn; ən]
and	**the**	**various**	**paragraphs**	**to**	**which**	**editorial**	**mysteriousness**	**gave**	**an**
和	这	各种各样的	段落	到	哪个	社论	神秘	给予	一个

[ɪˈkwɪvək(ə)l]	[ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n]	[wɜːr; wər]	[ˈkɑːmɛntəd]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌpɜːrsəˈvɪrəns]	[ænd; ənd]	[æn; ən]
equivocal	**interpretation**	**were**	**commented**	**on**	**with**	**a**	**perseverance**	**and**	**an**
模棱两可	解释	是	评论	在	和	一个	毅力	和	一个

[ˌɪndʒəˈnuːəti]	[ˈwɜːrði]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈhaɪər]	[θiːm]
ingenuity	**worthy**	**of**	**a**	**higher**	**theme**
独创性	值得	的	一个	更高	主题

.
.
.

对于编辑语焉不详、含义模糊的各个段落，评论者们展现出了极高的毅力和创造力，足以探讨一个更高的主题。

[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[riˈmɑːkt]	[ðæt]	[noʊ]	[klæs]	[ʌv; əv]	[ˈpɝːsənz]	[ɑːr; ər]	[vjuːd]	[mɔːr]	[səˈspɪʃəsli]
It	**may**	**be**	**remarked**	**that**	**no**	**class**	**of**	**persons**	**are**	**viewed**	**more**	**suspiciously**
它	可能	是	评论	那	不	班级	的	人	是	已查看	更多的	可疑地

,
,
,

值得注意的是，没有哪一类人比他们更容易受到怀疑。

[ɔːr] [ɪk'saɪt] [mɔːr] [ʃɑːrp] ['krɪtɪsɪzəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nebəz] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] , [wɪð; wɪθ]

or excite more sharp criticism from their neighbors , than those who , with

或者 激发 更多的 锋利的 批评 从 他们的 邻居 , 比 那些 WHO , 和

['evɪdəntli] ['næroʊ] [miːnz] ,

evidently narrow means ,

显然 狭窄的 方法 ,

或者比那些显然家境贫寒的人更容易招致邻居的尖锐批评，

[prɪ'fɜːr] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['mɪksɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

prefer retirement and estrangement from the world to mixing in the small

更喜欢 退休 和 隔阂 从 这 世界 到 混合 在 这 小的

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['peti] [loʊ'kæləti] .

circle of some petty locality .

圆圈 的 一些 小气 地点 .

宁愿退休与世隔绝，也不愿融入某个小地方的狭隘圈子。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [skiːmz] [ɑːr; ər][pʊt] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [sʌtʃ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪz]

A hundred schemes are put in motion to ascertain by what right such superiority is

一个 百 方案 是 放 在 运动 到 探明 经过 什么 正确的 这样的 优势 是

[ə'sɜːrtɪd] ,

asserted ,

断言 ,

为了查明这种优越感究竟是凭什么宣称的，人们启动了上百种方案。

— [waɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [graʊndz] , [ðeɪ] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['nebəz]

— why , and on what grounds , they affect to be better than their neighbors

— 为什么 , 和 在 什么 理由 , 他们 影响 到 是 更好的 比 他们的 邻居

, [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;

, and so on ;

, 和 所以 在 ;

—他们为什么以及基于什么理由假装比邻居更优秀，等等；

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'fens] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [wɪð; wɪθ] [truːθ]

the only offence all the while consisting of an isolation which cannot with truth

这 仅有的 罪行 全部 这 尽管 由 的 一个 隔离 哪个 不能 和 真相

[ɪm'plaɪ] ['eni] [sʌtʃ] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .

imply any such imputation .

意味着 任何 这样的 估算 .

唯一的过错在于，这种孤立本身并不能真正暗示任何此类指控。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]

When the Knight of Gwynne found himself by an unexpected turn of fortune

什么时候 这 骑士 的 格温妮 成立 他自己 经过 一个 意外 转动 的 财富

[kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] ,

condemned to a station so different from his previous life ,

谴责 到 一个 车站 所以 不同的 从 他的 以前的 生活 ,

当格温骑士因意想不到的命运转折而被迫从事与他以往生活截然不同的工作时

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt] ; [ænd; ənd] ,

he addressed himself at once to the difficulties of his lot ; and ,

他 已解决 他自己 在 一次 到 这 困难 的 他的 很多 ; 和 ,

他立即着手解决自己所处的困境；并且，

[wel] [ə'wer] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'zɜːrv] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [wʊd] [biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv]

well aware that all reserve on his part would be set down as the cloak of

出色地 意识到的 那 全部 预订 在 他的 部分 会 是 放 向下 作为 这 披风 的

[sʌm; səm] [diːp] ['mɪstəri] ,

some deep mystery ,

一些 深的 神秘 ,

他很清楚，他所有的矜持都会被视为某种深奥谜团的掩饰。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['iːzi] [ˌkɔːrdʒi'æləti][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['pɑːrti]

he affected an air of easy cordiality with such of the boarding - house party

他 做作的 一个 空气 的 简单的 亲切 和 这样的 的 这 登机 - 房子 派对

[æz; əz][hiː; hi]['evər] [met] ,

as he ever met ,

作为 他 曾经 遇见 ,

他表现得与寄宿公寓里遇到的所有人相处融洽，一副轻松友好的样子。

[ænd; ənd] [en'devəd] , [baɪ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [wel] - [ə'suːmd] [fəˌmɪli'ærəti] ,

and endeavored , by a tone of well - assumed familiarity ,

和 努力 , 经过 一个 语气 的 出色地 - 假定 熟悉 ,

并试图用一种自以为很熟的语气，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː]

to avoid all detection of the difference between him and his new

到 避免 全部 检测 的 这 不同之处 之间 他 和 他的 新的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

associates .

同事 .

为了避免暴露他与新同事之间的区别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

It was in this spirit that he admitted Mr . Dempsey to his acquaintance ,

它 曾是 在 这 精神 那 他 承认 先生 . 邓普西 到 他的 熟人 ,

正是本着这种精神，他才将邓普西先生纳入了自己的熟人名单。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

and even asked him to his cottage .

和 甚至 问 他 到 他的 小屋 .

甚至还邀请他去他的小屋。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'ploʊməsi] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In this diplomacy he met with little assistance from Lady Eleanor and his

在 这 外交 他 遇见 和 小的 协助 从 女士 埃莉诺 和 他的

['dɔːtər] ; [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,

daughter ; the former ,

女儿 ; 这 以前的 ,

在这次外交活动中，他几乎没有得到埃莉诺夫人和他女儿的帮助；前者，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

from a natural coldness of manner and an instinctive horror of

从 一个 自然的 寒冷 的 方式 和 一个 本能 恐怖 的

['evriθɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'bred] .

everything low and underbred .

一切 低的 和 粗俗 .

源于天生的冷漠态度和对一切低劣、不入流之物的本能厌恶。

['hɛlɪnz] [pɚ'sɛpʃən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][ə'kjuːt] , [bʌt; bət] ,

Helen's perceptions of such things were just as acute , but ,

海伦的 感知 的 这样的 事物 是 只是 作为 急性 , 但 ,

海伦对这些事情的感知同样敏锐，但是，

[in'heritɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['temprəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

inheriting the gay and lively temperament of her father's house ,

继承 这 同性恋 和 热闹 气质 的 她 父亲的 房子 ,

她继承了父亲家中欢快活泼的性格。

[ʃiː; ʃi] ['betər] [laɪkt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv] ['vʌlgər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ]
she better liked to laugh at the absurdities of vulgar people than indulge a
她 更好的 喜欢 到 笑 在 这 荒谬之处 的 庸俗 人们 比 放纵 一个
[mɪr] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðer; ðər][sə'saɪəti] .
mere sense of dislike to their society .
仅仅 感觉 的 不喜欢 到 他们的 社会 .

她宁愿嘲笑庸俗之人的荒谬行为，也不愿仅仅对他们的社会抱有厌恶之情。

[sʌtʃ] ['ælaɪz] [wɜːr; wər] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] ,
Such allies were too dangerous to depend on ,
这样的 盟国 是 也 危险的 到 依赖 在 ,

这样的盟友太过危险，不可依赖。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [naɪt] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz][plænz] [ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] .
and hence the Knight conducted his plans unaided and unsupported .
和 因此 这 骑士 实施 他的 计划 未受帮助 和 不支持 .

因此，这位骑士独自一人、没有得到任何帮助和支持地执行他的计划。

['weðər] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [wʌz; wəz] [bɔːt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ɪk'sepʃn] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Whether Mr . Dempsey was bought off by the flattering exception made in his
无论 先生 . 邓普西 曾是 买 离开 经过 这 奉承 例外 制成 在 他的
['feɪvər] ,
favor ,
偏爱 ,

邓普西先生是否因为那份对他有利的奉承性例外而收买了？

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪm'plaɪd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɑːn] ['biːɪŋ] [diːmd] [ðer; ðər] ['ædvəkeɪt] ,
and that he felt an implied superiority on being deemed their advocate ,
和 那 他 毛毡 一个 暗示 优势 在 存在 被认为 他们的 提倡 ,

他觉得自己被视为他们的代言人，从而拥有了一种隐含的优越感。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'suːmd] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['haʊshoʊld] ,
he certainly assumed that position in the circle of Mrs . Fumbally's household ,
他 当然 假定 那 位置 在 这 圆圈 的 太太 . - 家庭 ,

他在芬巴利太太的家庭圈子里确实占据了那个地位。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɪ'stɪriəs]
and on the present occasion sustained his part with a certain mysterious
和 在 这 展示 场合 持续 他的 部分 和 一个 肯定 神秘
[dɪ'miːnər] [ðæt] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] ['meni] .
demeanor that imposed on many .
风度 那 强加 在 许多 .

在这次场合中，他始终保持着一种神秘莫测的气质，令许多人为之着迷。

“ [wel] , ['hiːz] [gɔːn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] !
“ Well , he's gone , at all events !
“ 出色地 , 他是 已消失 , 在 全部 活动 !

“总之，他走了！”

” [sed] [ə; eɪ] [θɪn] [oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['griːnər] [aɪz] ;
” said a thin old lady with a green shade over a pair of greener eyes ;
” 说 一个 薄的 老的 女士 和 一个 绿色的 阴影 超过 一个 一对 的 更环保 眼睛 ;

“一位身材瘦削的老妇人说道，她戴着绿色眼罩，一双绿色的眼睛更加明亮；

“ [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] , [aɪ] [hoʊp] !
“ that can't be denied , I hope !
“ 那 不能 是 否认 , 我 希望 !

“这一点毋庸置疑，我希望如此！”

[went] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Went off like a shot on Tuesday morning .
去 离开 喜欢 一个 射击 在 周二 早晨 .

周二早上就迅速发射了。

['sændi] - [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ˌkoʊl'reɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌblɪn] [koʊtʃ] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] ,
Sandy M'Shane brought him into Coleraine , for the Dublin coach ; and , by the same token ,
沙 - 带来 他 进入 科尔雷恩 ， 为了 这 都柏林 教练 ； 和 ， 经过 这 相同的 令牌 ，

桑迪·麦克沙恩把他带到了科尔雷恩，为都柏林队的教练服务；同样地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [pleɪs] [hiː; hi] [tʊk] — ”
it was an outside place he took — ”
它 曾是 一个 外部 地方 他 采取 — ”

他去的是一个室外的地方——”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
“ I beg your pardon , ma'am , ” interposed a fat little woman ,
“ 我 求 你的 赦免 ， 女士 ， ” 插入 一个 胖的 小的 女士 ，

“对不起，夫人，”一个矮胖的女人插嘴道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːlərɪk] [red] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremjələs] ['ʌndərˌlɪp] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːθəres] [ɪn][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pepərz] ,
with a choleric red face and a tremulous underlip , — she was an authoress in the provincial papers ,
和 一个 胆汁质 红色的 脸 和 一个 颤抖的 下唇 ， — 她 曾是 一个 作者 在 这 省级 文件 ，

她面色潮红，嘴唇颤抖——她是地方报纸的一名女作家。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'ventɪd] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['ɪnsɪdənts] ,
and occasionally invented her English as well as her incidents ,
和 偶尔 发明 她 英语 作为 出色地 作为 她 事件 ，

她有时还会编造自己的英语和经历。

— “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['deri] [meɪl] [hiː; hi] [went] [baɪ] .
— “ it was the Derry mail he went by .
— “ 它 曾是 这 德里 邮件 他 去 经过 .

“他乘坐的是德里邮车。”

['ɑːtʃi] - [trɑːd][ɑːn][hɪz; ɪz][toʊ] , [ænd; ənd] [æskt] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
Archy M'Clure trod on his toe , and asked pardon for it , just to get him into conversation ;
阿奇 - 践踏 在 他的 脚趾 ， 和 问 赦免 为了 它 ， 只是 到 得到 他 进入 对话 ；

阿奇·麦克卢尔踩到了他的脚趾，然后向他道歉，只是为了和他搭讪；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] - . ”
but he seemed very much dejected , and wouldn't interlocute . ”
但 他 似乎 非常 很多 垂头丧气 ， 和 不会 - . ”

但他看起来很沮丧，不愿与人交谈。

“ ['veri] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['wɪljəmz] ,
“ Very strange indeed ! ” rejoined the lady of the shade , “ because I had my information from Williams ,
“ 非常 奇怪的 的确 ！ ” 重新加入 这 女士 的 这 阴影 ， “ 因为 我 有 我的 信息 从 威廉姆斯 ，

“真是太奇怪了！”阴影中的女士回答道，“因为我的消息来源是威廉姆斯，

[ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] . ”
the guard of the coach . ”
这 警卫 的 这 教练 . ”

教练的卫兵。

“ [ænd; ənd][aɪ] [maɪn] [frʌm; frəm] ['ɑːtʃi] - [hɪm'self] . ”
“ And I mine from Archy M'Clure himself . ”
“ 和 我 矿 从 阿奇 - 他自己 . ”

“而我的灵感则来自 Archy M'Clure 本人。”

“ [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [pɔːl] ['dɛmpsi] , [traɪ'ʌmfəntli] .
“ And both were wrong , ” interposed Paul Dempsey , triumphantly .
“ 和 两个都 是 错误的 , ” 插入 保罗 邓普西 , 凯旋而归 .

“而且他们俩都错了,”保罗·邓普西得意洋洋地插话道。

“ [its] [nɑːt] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][soʊ] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , ” [sed] [ðə; ði] [θɪn] [oʊld]['leɪdi] , ['braɪdlɪŋ] .
“ It's not very polite to tell us so , Mr . Dempsey , ” said the thin old lady , bridling .
“ 它是 不是 非常 有礼貌的 到 告诉 我们 所以 , 先生 . 邓普西 , ” 说 这 薄的 老的 女士 , 缰绳 .

“邓普西先生，这样说不太礼貌,”瘦削的老太太生气地说。

“ [pər'hæps][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [meɪ] ['iːkwəl][ðə; ði] [və'ræsəti] , ” [sed] [ðə; ði][fæt]['leɪdi] ,
“ Perhaps the politeness may equal the voracity , ” said the fat lady ,
“ 也许 这 礼貌 可能 平等的 这 贪婪 , ” 说 这 胖的 女士 ,

“或许礼貌和贪婪不相上下,”胖女士说道。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ræθ] .
who was almost boiling over with wrath .
WHO 曾是 几乎 沸腾 超过 和 愤怒 .

他几乎怒火中烧。

“ [ðɪs] ['gwɪn] ['wɔznt] [ɔːl] [raɪt] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] ['paʊdər] ;
“ This Gwynne wasn't all right , depend upon it , ” interposed a certain little man in powder ;
“ 这 格温妮 不是 全部 正确的 , 依赖 之上 它 , ” 插入 一个 肯定 小的 男人 在 粉末 ;

“这个格温妮肯定有问题，这一点毋庸置疑,”一个身材矮小、浑身散发着粉尘气息的男人插话道;

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [səs'pɪʃənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”
“ I have my own suspicions about him . ”
“ 我 有 我的 自己的 怀疑 关于 他 . ”

“我对他也有一些怀疑。”

“ [wel] , [naʊ] , ['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , [wɒts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ?
“ Well , now , Mr . Dunlop , what's your opinion ?
“ 出色地 , 现在 , 先生 . 邓禄普 , 是什么 你的 观点 ?

“那么，邓洛普先生，您有什么看法？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I'd like to hear it . ”
ID 喜欢 到 听到 它 . ”

我想听听。

“ [wʌt] [dʌz] ['mɪsɪz] . - [seɪ] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəres] ,
“ What does Mrs . M'Caudlish say ? ” rejoined the little gentleman , turning to the authoress ,
“ 什么 做 太太 . - 说 ? ” 重新加入 这 小的 绅士 , 转弯 到 这 作者 ,

“麦考德利什夫人怎么说？”这位小绅士转过身，问女作家。

— [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ðeɪ] [bəʊθ] [prɪˈzaɪdɪd] [dʒuˈdɪʃəli] [ɪn][ɔːl] [dəˈmestɪk] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn]
— for in the boarding - house they both presided judicially in all domestic inquisitions
— 为了 在 这 登机 - 房子 他们 两个都 主持 司法 在 全部 国内的 宗教裁判所
[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] ,
regarding conduct and character ,
关于 执行 和 特点 ,

——因为在寄宿公寓里，他们两人都以司法的口吻主持所有关于行为和品格的家庭调查。

— “ [wʌt] [dʌz] [ˈmɪsɪz] . - [seɪ] ? ”
— “ what does Mrs . M'Caudlish say ? ”
— “ 什么 做 太太 . - 说 ? ”

“麦考德利什夫人说了什么？”

“ [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ˈletɪŋ] [ˈmɪstər] . [dʌnˈlɔp, ˈdʌnlɔp][ɪkˈspoʊz] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] . ”
“ I prefer letting Mr . Dunlop expose himself before me . ”
“ 我 更喜欢 出租 先生 . 邓禄普 暴露 他自己 前 我 . ”

“我宁愿让邓洛普先生在我面前袒露自己。”

“ [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] — [dɑːrk] — [mɪˈstɪriəs] , ” [sed] [dʌnˈlɔp, ˈdʌnlɔp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːləm]
“ The case is doubtful — dark — mysterious , ” said Dunlop , with a solemn
“ 这 案件 是 疑 — 黑暗的 — 神秘 , ” 说 邓禄普 , 和 一个 庄严
[pɔːz] [ˈæftər] [iːtʃ] [wɜːrd] .
pause after each word .
暂停 后 每个 单词 .

“这起案件疑点重重——扑朔迷离——扑朔迷离，”邓洛普说道，每说一个字都要郑重停顿一下。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [bɪˈjɑːnd] [maɪ][ˈkəndʒʌnkʃəns] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ The more beyond my conjunctions , ” said the lady .
“ 这 更多的 超过 我的 连词 , ” 说 这 女士 .

“越超出我的连接词范围，”这位女士说道。

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [sez] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætn] [ˈpoʊət] , - [sʌm; səm] [ˈdeɪvi] ,
“ You remember what the young gentleman says in the Latin poet , ' Sum Davy ,
“ 你 记住 什么 这 年轻的 绅士 说道 在 这 拉丁 诗人 , - 和 戴维 ,
[nɑːn][sʌm; səm] [jʊˈrɪpədiːz] . - ”
non sum Euripides . ' ”
非 和 欧里庇得斯 . - ”

“你还记得那位年轻绅士在拉丁诗人笔下说的话吗？‘我是戴维，我不是欧里庇得斯。’”

“ [aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ðen] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [dʌnˈlɔp, ˈdʌnlɔp] ,
“ I ' ll tell you my opinion , then , ” said Mr . Dunlop ,
“ 我 - 二 告诉 你 我的 观点 , 然后 , ” 说 先生 . 邓禄普 ,

“那我就说说我的看法吧，”邓洛普先生说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈmɔləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l][əˈluːʒ(ə)n] ;
who was evidently mollified by the classical allusion ;
WHO 曾是 显然 柔和的 经过 这 古典 典故 ;

显然，他被这种古典典故安抚了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɜːrm][ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈdʒestʃər] [hiː; hi] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ,
and with firm and solemn gesture he crossed over to where she sat ,
和 和 公司 和 庄严 手势 他 交叉 超过 到 在哪里 她 卫星 ,

他以坚定而庄重的姿态走到她坐的地方。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
and whispered a few words in her ear .
和 低声说道 一个 很少 字 在 她 耳朵 .

然后对着她的耳朵低语了几句话。

[ə; eɪ] [slaɪt] [skriːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] “ [oʊ] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈænsər] .
A slight scream , and a long - drawn “ Oh ! ” was all the answer .
一个 轻微 尖叫 , 和 一个 长的 - 绘制 “ 哦 ! ” 曾是 全部 这 回答 .

一声轻微的尖叫和一声长长的“哦！”就是全部的答案。

“ [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] ,
“ Upon my soul , I believe so , ” said Mr . Dunlop ,
“ 之上 我的 灵魂 , 我 相信 所以 , ” 说 先生 . 邓禄普 ,

“我发誓，我深信不疑,”邓洛普先生说道。

['θrʌstɪŋ] [bəuθ][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkəts] ; “ [neɪ] , [mɔːr] ,
thrusting both hands into the furthest depths of his coat - pockets ; “ nay , more ,
推进 两个都 双手 进入 这 最远 深度 的 他的 外套 - 口袋 ; “ 不 , 更多的 ,
[aɪl] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
I'll maintain it ! ”
患病的 维持 它 ! ”

他将双手插进外套口袋的最深处；“不，还要更多，我要坚持下去！”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , ” [sed] ['dɛmpsi] , ['læfɪŋ] ;
“ I know what you are driving at , ” said Dempsey , laughing ;
“ 我 知道 什么 你 是 驾驶 在 , ” 说 邓普西 , 笑 ;

“我知道你的意思,”邓普西笑着说；

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [ðə; ði] ['geɪdʒər] [ðæt] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɜːrdɑːk] [ʌv; əv] - — ”
“ you think he's the gauger that went off with Mrs . Murdoch of Ballyquirk — ”
“ 你 思考 他是 这 量规 那 去 离开 和 太太 . 默多克 的 - — ”

“你认为他是和巴利奎克的默多克太太一起逃跑的那个测量员吗——”

“ ['mɪstər] . ['dɛmpsi] !
“ Mr . Dempsey !
“ 先生 . 邓普西 !

“邓普西先生！”

['mɪstər] . ['dɛmpsi] !
Mr . Dempsey !
先生 . 邓普西 !

邓普西先生!

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [sɜːr] !
the ladies , sir !
这 女士们 , 先生 !

先生，是女士们!

[ðə; ði] ['leɪdiz] ! ” [kɔːld] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [rɪ'pruːvɪŋ] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
the ladies ! ” called out two or three reproving voices from the male portion of
这 女士们 ! ” 称为 出去 二 或者 三 责备 声音 从 这 男性 部分 的
[ðə; ði] [ə'sembli] ;
the assembly ;
这 集会 ;

“女士们！”会场上男士们中传来两三个责备的声音；

[waɪl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'piːl] ,
while , as if to corroborate the justice of the appeal ,
尽管 , 作为 如果 到 证实 这 正义 的 这 上诉 ,

与此同时，仿佛是为了印证上诉的公正性，

[ðə; ði] [θɪn] ['leɪdi] [druː] [hɜːr; hər] [ʃeɪd] [daʊn] [tuː] [ɪntʃɪz] ['loʊər] ,
the thin lady drew her shade down two inches lower ,
这 薄的 女士 画 她 阴影 向下 二 英寸 降低 ,

那位瘦削的女士把窗帘拉低了两英寸。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌnˌlɑːps] [feɪs] [bɪ'keɪm] [wʌt] ['peɪntəz] [kɔːl] “ [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [tɪnt] . ”
and Mr . Dunlop's face became what painters call “ of a warm tint . ”
和 先生 . 邓禄普的 脸 成为 什么 画家 称呼 “ 的 一个 温暖的 着色 . ”

邓洛普先生的脸变得像画家们所说的“泛着暖色调”。

“	[oʊ]	!	['nevər]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[roʊp]	[wer]	[ə; eɪ]	['mænz]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	[hæŋd]	,	”	['mʌtəd]	[pɔːl]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
“	**Oh**	**!**	**never**	**talk**	**of**	**a**	**rope**	**where**	**a**	**man's**	**father**	**was**	**hanged**	**,**	**”**	**muttered**	**Paul**	**to**	**himself**	**,**
“	哦	!	绝不	讲话	的	一个	绳索	在哪里	一个	男人的	父亲	曾是	绞刑	,	”	低声说道	保罗	到	他自己	,

“哦！千万别在父亲被绞死的地方谈论绳子,”保罗喃喃自语道。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[felt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[sɪ'verəti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌkɑːndem'neɪʃn]	,
for	**he**	**felt**	**all**	**the**	**severity**	**of**	**his**	**condemnation**	**,**
为了	他	毛毡	全部	这	严重性	的	他的	谴责	,

因为他深切感受到了谴责的严厉程度。

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[lɔː]	[wʌz; wəz]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	.
though	**he**	**knew**	**that**	**the**	**point**	**of**	**law**	**was**	**against**	**him**	**.**
尽管	他	知道	那	这	观点	的	法律	曾是	反对	他	.

尽管他知道法律对他不利。

“	[ðer; ðər]	-	[es]	[ə; eɪ]	[ruːl]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	,	['mɪstər]	.	['dɛmpsi]	,	”	[sed]	['mɪstər]	.	[dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp]	,
“	**There**	**'**	**s**	**a**	**rule**	**in**	**this**	**establishment**	**,**	**Mr**	**.**	**Dempsey**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Dunlop**	**,**
“	那里	-	s	一个	规则	在	这	建立	,	先生	.	邓普西	,	”	说	先生	.	邓禄普	,

“邓普西先生，我们这里是有规矩的,”邓洛普先生说。

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['grævəti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dʒʌdʒ]	[di'livərɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃɑːrdʒ]	,	—	“	[ə; eɪ]	[ruːl]	[dɪ'vaɪzd]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[ðə; ði]	['pjʊrəti]	,
with	**all**	**the**	**gravity**	**of**	**a**	**judge**	**delivering**	**a**	**charge**	**,**	**—**	**“**	**a**	**rule**	**devised**	**to**	**protect**	**the**	**purity**	**,**
和	全部	这	重力	的	一个	法官	运送	一个	收费	,	—	“	一个	规则	设计	到	保护	这	纯度	,

如同法官宣判一般严肃——“一项旨在保护纯洁性的规则，

[ðə; ði]	['ɪnəsns]	,	”	—	[hɪr]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[held]	[daʊn]	[ðer; ðər]	['hedz]	,	—	“	[ðə; ði]	['bjuːti]	—	”
the	**innocence**	**,**	**”**	**—**	**here**	**the**	**ladies**	**held**	**down**	**their**	**heads**	**,**	**—**	**“**	**the**	**beauty**	**—**	**”**
这	无辜	,	”	—	这里	这	女士们	握住	向下	他们的	头部	,	—	“	这	美丽	—	”

“纯真,”——说到这里，女士们低下了头，“美丽——”

“	[jes]	,	[sɜːr]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[ˌeɪ diː 'diː]	,	[ðə; ði]	['helpləsnəs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[seks]	—	”
“	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**I**	**will**	**add**	**,**	**the**	**helplessness**	**of**	**that**	**sex**	**—**	**”**
“	是的	,	先生	,	和	我	将要	添加	,	这	无助	的	那	性别	—	”

“是的，先生，我还要补充一点，那个性别的无助——”

“	[pɔːl]	-	[es]	[raɪt]	,	[baɪ]	[dʒoʊv]	!	”	['hɪkəpt]	[dʒæk]	['lenərd]	,	[huːz]	['fækltiz]	,
“	**Paul**	**'**	**s**	**right**	**,**	**by**	**Jove**	**!**	**”**	**hiccuped**	**Jack**	**Leonard**	**,**	**whose**	**faculties**	**,**
“	保罗	-	s	正确的	,	经过	朱庇特	!	”	打嗝	杰克	伦纳德	,	谁	学院	,

“保罗说得对，我的天哪！”杰克·伦纳德打了个嗝，他的思维能力……

[fɑːr]	[ɪ'mɜːrst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'fekts]	[ʌv; əv]	[strɔːŋ]	['wɪski]	-	[ænd; ənd]	-	['wɔːtər]	,	['sʌd(ə)nli]	[flæʃt]	[aʊt]	['ɪntuː]	['moʊmənteri]	[ɪn'telɪdʒəns]	,
far	**immersed**	**in**	**the**	**effects**	**of**	**strong**	**whiskey**	**-**	**and**	**-**	**water**	**,**	**suddenly**	**flashed**	**out**	**into**	**momentary**	**intelligence**	**,**
远的	沉浸式	在	这	效果	的	强的	威士忌酒	-	和	-	水	,	突然	闪光灯	出去	进入	瞬间	智力	,

沉浸在浓烈的威士忌兑水的醉意中，突然间灵光一闪，恢复了短暂的清醒。

—	“	[aɪ]	[seɪ]	['hiːz]	[raɪt]	!
—	**“**	**I**	**say**	**he's**	**right**	**!**
—	“	我	说	他是	正确的	!

“我说他是对的！”

[huː]	[sez]	[ðə; ði]	[rɪ'vɜːrs]	?	”
Who	**says**	**the**	**reverse**	**?**	**”**
WHO	说道	这	撤销	?	”

谁会持相反意见呢？

“ [oʊ] , ['kæptɪn] ['lenərd] !
“ Oh , Captain Leonard !
“ 哦 , 队长 伦纳德 !

“哦，伦纳德船长！”

[oʊ] [dɪr] , ['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] ! ” [skriːmd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['kɑːnsərt] ,
oh dear , Mr . Dunlop ! ” screamed three or four female voices in concert ,
哦 亲爱的 , 先生 . 邓禄普 ! ” 尖叫 三 或者 四 女性 声音 在 音乐会 ,

“哦，天哪，邓洛普先生！”三四个女人齐声尖叫道。

“ [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] .
“ don't let it proceed further .
“ 不 让 它 继续 更远 .

“不要让事态继续发展下去。”

” [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [gruːp] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,
” A faint and an anxious group were gathered around the little gentleman ,
” 一个 头晕的 和 一个 焦虑的 团体 是 聚集 大约 这 小的 绅士 ,

一群神情恍惚、焦急不安的人聚集在这位矮小的绅士身边。

[huːz] ['wɔːrlaɪk] [ˌɪndə'keʃənz] [gruː] [strɔːŋgər] [æz; əz] [pə'sɪfɪk] [en'triːtiːz] [ɪn'kriːst] .
whose warlike indications grew stronger as pacific entreaties increased .
谁 好战 症状 生长 更强 作为 太平洋 恳求 增加 .

随着和平请求的增加，他们的好战倾向反而愈发强烈。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ He shall explain his words , ” said he ,
“ 他 将 解释 他的 字 , ” 说 他 ,

“他会解释他的话，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glæns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌoʊvər'hɜːrd] ; [ðen] ,
with a cautious glance to see that his observation was not overheard ; then ,
和 一个 谨慎 瞥一眼 到 看 那 他的 观察 曾是 不是 无意中听到 ; 然后 ,

他谨慎地瞥了一眼，确认自己的谈话没有被人听到；然后，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [ə'blɪviən] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]
seeing that his adversary had relapsed into oblivion , he added , “ he shall
看到 那 他的 对手 有 复发 进入 遗忘 , 他 额外 , “ 他 将
[wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] ; ” [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
withdraw them ; ” and finally ,
提取 他们 ; ” 和 最后 ,

见对手已销声匿迹，他又补充道：“他必撤回它们;”最后，

[em'bəʊldənd] [baɪ] [sək'ses] , [hiː; hi] [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] , “ [ɔːr] - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðem; ðəm] .
emboldened by success , he vociferated , “ or ' he shall eat them .
加粗 经过 成功 , 他 大声喊叫 , “ 或者 - 他 将 吃 他们 .

成功让他胆子更大，他大声说道：“否则”他就要吃掉他们。

[aɪ] - [əl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [naʊ] [traɪ'ʌmfənt] ['vɪktər] ,
I ' ll teach him , ” said the now triumphant victor ,
我 - 二 教 他 , ” 说 这 现在 凯 胜利者 ,

“我会教训他，”这位凯旋的胜利者说道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][mɑːrk] ['dʌnˌlɑːps] ['prez(ə)ns] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌltid] [wɪð; wɪθ]
“ that it is not in Mark Dunlop's presence ladies are to be insulted with
“ 那 它 是 不是 在 标记 邓禄普的 在场 女士们 是 到 是 受辱 和
[ɪm'pjuːnəti] .
impunity .
免责 .

“只要马克·邓洛普不在场，女性就可以肆意侮辱而不受惩罚。”

[let] [ðə; ði] [ə'tempt] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

Let the attempt be made by whom it will ,

让 这 试图 是 制成 经过 谁 它 将要 ，

任由谁尝试，

— [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɑːn][hæf] [peɪ] [ɔːr][ɑːn] [fʊl] [peɪ] ! — [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ,

— he may be a lieutenant on half pay or on full pay ! — I tell him ,

— 他 可能 是 一个 中尉 在 一半 支付 或者 在 满的 支付 ！ — 我 告诉 他 ，

——他可能是个领半薪的少尉，也可能是领全薪的少尉！——我告诉他，

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [rʌʃ] . ”

I don't care a rush . ”

我 不 关心 一个 匆忙 . ”

我不在乎，也不着急。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! ”

“ Of course not ! ”

“ 的 课程 不是 ！ ”

“当然不是！”

“ [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn] ['redi] ['kɔːrəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

“ Why would you ? ” and so on , were uttered in ready chorus around him ;

“ 为什么 会 你 ？ ” 和 所以 在 ， 是 说出 在 准备好 合唱 大约 他 ；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zjuːmd] , —

and he resumed , —

和 他 恢复 ， —

“你为什么要这么做？”等等问题，在他周围如潮水般涌来；他继续说道——

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['gwɪn] , [ɔːr] [kwɪn] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [æt; ət] - [ðə; ði] - - ['jɑːndər] ,

“ And as for this Gwynne , or Quin , who lives up at ' The Corvy ' yonder ,

“ 和 作为 为了 这 格温妮 ，或者 奎因 ， WHO 生活 向上 在 - 这 - - 远处 ，

“至于住在那边'科维'旅馆的格温妮，或者奎因，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ɛrz] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] ['leɪdiz] [tuː] ,

for all the airs he gives himself , and his fine ladies too ,

为了 全部 这 播出 他 给予 他自己 ， 和 他的 美好的 女士们 也 ，

尽管他自己以及他那些漂亮的女伴都摆出一副高高在上的姿态，

[maɪ]['sɪmp(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪz][hiː; hi] - [es][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [spaɪ] ! ”

my simple belief is he ' s a Government spy ! ”

我的 简单的 信仰 是 他 - s 一个 政府 间谍 ！ ”

我坚信他是个政府间谍！

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [sɜːr] ? ” [sed] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm] [vɔɪs] ;

“ Is that your opinion , sir ? ” said a deep and almost solemn voice ;

“ 是 那 你的 观点 ， 先生 ？ ” 说 一个 深的 和 几乎 庄严 嗓音 ；

“先生，这是您的意见吗？”一个低沉而近乎严肃的声音问道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [mɪs] ['deɪli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

and at the same instant Miss Daly appeared at the open window .

和 在 这 相同的 立即的 错过 戴利 出现 在 这 打开 窗户 .

就在同一时刻，戴利小姐出现在敞开的窗户边。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [naʊ] ['terəfaɪd] ['spiːkər]

She leaned her arm on the sill , and calmly stared at the now terrified speaker

她 倾斜 她 手臂 在 这 窗台 ， 和 平静地 凝视 在 这 现在 恐惧 扬声器

,

,

,

她将手臂倚在窗台上，平静地盯着此刻惊恐万分的说话者。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , “ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [sɜːr] ?
while she repeated the words , “ Is that your opinion , sir ?
尽管 她 重复 这 字 , “ 是 那 你的 观点 , 先生 ?

她一边重复着这句话，“先生，这是您的意见吗？”

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [səb'saidid] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr]
” Before the surprise her words had excited subsided , she stood at the door
” 前 这 惊喜 她 字 有 兴奋的 平静下来 , 她 站立 在 这 门
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
of the apartment .
的 这 公寓 .

“在她话语中引起的惊讶情绪消退之前，她站在了公寓门口。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] ,
She was dressed in her riding - habit ,
她 曾是 穿着 在 她 骑术 - 习惯 ,

她身着骑装。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] ['moʊmənt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .
for she had that moment returned from an excursion along the coast .
为了 她 有 那 片刻 返回 从 一个 短途旅行 沿着 这 海岸 .

因为就在那一刻，她刚结束沿海旅行回来。

“ ['mɪstər] . [dʌn'lɒp, 'dʌnlɒp] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , “ [aɪ] ['nevər] [pleɪ] [ðə; ði]
“ Mr . Dunlop , ” said the lady , advancing towards him , “ I never play the
“ 先生 . 邓禄普 , ” 说 这 女士 , 前进 向 他 , “ 我 绝不 玩 这
['iːvzdrɑːpər] ;
eavesdropper ;
偷听者 ;

“邓洛普先生,”那位女士一边说着，一边朝他走去，“我从不偷听别人说话；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [spoʊk] [soʊ] [laʊd] , ['daʊtləs] ['pɜːrpəsli] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['defnəs] [kʊd; kəd]
but you spoke so loud , doubtless purposely , that nothing short of deafness could
但 你 辐 所以 大声 , 毫无疑问 故意 , 那 没有什么 短的 的 耳聋 可以
[ɪ'skeɪp] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] .
escape hearing you .
逃脱 听力 你 .

但你说话的声音非常大，无疑是故意的，以至于除了聋子以外，没有人能逃过你的声音。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]
You were pleased to express a belief respecting the position of a gentleman
你 是 高兴 到 表达 一个 信仰 尊重 这 位置 的 一个 绅士
[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kleɪm] [sʌm; səm] ['frendʃɪp] . ”
with whom I have the honor to claim some friendship . ”
和 谁 我 有 这 荣誉 到 宣称 一些 友谊 . ”

您很高兴表达了对一位绅士的尊重，我有幸与他结下了友谊。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hoʊld] [maɪ'self] ['redi] , ['mædəm] ,
“ I always hold myself ready , madam ,
“ 我 总是 抓住 我 准备好 , 女士 ,

“我时刻准备着，夫人。”

[tuː; tə] ['rendər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , —
to render an account to any individual of whom I express an opinion , —
到 使成为 一个 帐户 到 任何 个人 的 谁 我 表达 一个 观点 , —
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

向我表达过意见的任何人，——向他自己，作出交代。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [miːn] . ”
personally , I mean . ”
亲自 , 我 意思是 . ”

就我个人而言。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , [sɜːr] .
“ Of course you do , sir .
“ 的 课程 你 做 , 先生 .

“当然，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɔːdəb(ə)l] ['hæbɪt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['draɪli] ;
It is a very laudable habit , ” said she , dryly ;
它 是 一个 非常 值得称赞 习惯 , ” 说 她 , 干巴巴地 ;

“这是一个非常值得称赞的习惯,”她冷冷地说；

“ [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] — [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ə'plai] ,
“ but in this case — don't interrupt me — in the present case it cannot apply ,
“ 但 在 这 案件 — 不 打断 我 — 在 这 展示 案件 它 不能 申请 ,

“但是在这种情况下——别打断我——在目前的情况下，它不适用，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [trə'duːst] [ɪz]['æbsənt] .
because the person traduced is absent .
因为 这 人 被诋毁 是 缺席的 .

因为被诽谤者不在场。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [sed] [trə'duːst] . ”
Yes , sir , I said traduced . ”
是的 , 先生 , 我 说 被诋毁 . ”

是的，先生，我说的是“诽谤”。

“ [oʊ] , ['mædəm] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʊd] ['betər] [suːt] [wʌn] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , madam , I must say the word would better suit one more able to sustain it .
“ 哦 , 女士 , 我 必须 说 这 单词 会 更好的 套装 一 更多的 有能力的 到 维持 它 .

“哦，夫人，我必须说，这个词更适合一个更能承受它的人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
I shall take the liberty to withdraw .
我 将 拿 这 自由 到 提取 .

我谨此退出。

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['deɪli] [ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd] ,
” And so saying , he moved towards the door ; but Miss Daly interposed , and ,
” 和 所以 说 , 他 已搬 向 这 门 ; 但 错过 戴利 插入 , 和 ,

“说完，他便朝门口走去；但戴利小姐拦住了他，然后……”

[baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['hɔːrswɪp] ,
by a gesture of her hand , in which she held a formidable horsewhip ,
经过 一个 手势 的 她 手 , 在 哪个 她 握住 一个 强大 马鞭 ,

她挥了挥手，手里拿着一根威力十足的马鞭。

[geɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [friː] .
gave a very unmistakable sign that the passage was not free .
给予 一个 非常 毋庸置疑 符号 那 这 通道 曾是 不是 自由的 .

这非常明确地表明，这条通道并非免费。

“ [juː; jʊ] - [əl][nɑːt][goʊ] [jet] , [sɜːr] .

“ You ' ll not go yet , sir .

“ 你 - 二 不是 去 然而 , 先生 .

“先生，您还不能走。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

I have not done with you , ” said she ,

我 有 不是 完毕 和 你 , ” 说 她 ,

“我还没完事呢,”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['evri] ['æksent][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vaɪˌbreɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] [hɑːrt] .

in a voice every accent of which vibrated in the little man's heart .

在 一个 嗓音 每一个 口音 的 哪个 振动 在 这 小的 男人的 心 .

那个声音的每一个音调都深深触动着那个矮小男人的心。

“ [juː; jʊ] [ə'fekt] [tuː; tə] [rɪ'gret] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][seks] [ðæt] [ig'zækts][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

“ You affect to regret , sir , that I am not of the sex that exacts satisfaction ,

“ 你 影响 到 后悔 , 先生 , 那 我 是 不是 的 这 性别 那 精确 满意 ,

“先生，您似乎很遗憾我不是那种能带来满足感的性别。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

as it is called ; but I tell you ,

作为 它 是 称为 ; 但 我 告诉 你 ,

正如人们所称呼的那样；但我告诉你们，

[aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] ['nevər] [geɪv] [lɔːŋ] [skɔːrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

I come of a family that never gave long scores to a debt of honor .

我 来 的 一个 家庭 那 绝不 给予 长的 得分 到 一个 债务 的 荣誉 .

我出身于一个从不因荣誉而拖欠长债的家庭。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pri'zjʊmd] — [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

You have presumed — in a company , certainly ,

你 有 假定 — 在 一个 公司 , 当然 ,

你已经假定——当然，在公司里是这样，

[wer] [ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [wʌz; wəz] [smɔːl] — [tuː; tə] [ə'spəːs] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

where the hazard of contradiction was small — to asperse a gentleman of

在哪里 这 冒险 的 矛盾 曾是 小的 — 到 刺痛 一个 绅士 的

[huːm] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

whom you know nothing ,

谁 你 知道 没有什么 ,

在矛盾风险很小的情况下——比如诋毁一位你一无所知的绅士，

— [nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l][fækt] , — [nɑːt][wʌn][aɪ'oʊtə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['kærəktər] , [ɔːr] ['fɔːrtʃən] .

— not one single fact , — not one iota of his life , character , or fortune .

— 不是 一 单身的 事实 , — 不是 一 ι 的 他的 生活 , 特点 , 或者 财富 .

——没有一个事实，——没有一丝一毫关于他的人生、性格或财富的信息。

[juː; jʊ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][baɪ] [wɜːrdz] ['evri] ['letər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [left]

You have dared to call him by words every letter of which would have left

你 有 敢于 到 称呼 他 经过 字 每一个 信 的 哪个 会 有 左边

[ə; eɪ] [welt] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [ɪf] ['ʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

a welt on your shoulders if uttered in his hearing .

一个 红肿 在 你的 肩膀 如果 说出 在 他的 听力 .

你竟敢用那些如果当着他的面说出来，每个字都会在你肩膀上留下伤痕的词语来称呼他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))

第8/25页

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [peɪ] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['dɛts] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pər'tʃæns] [fər'gɑːtn] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ri'zaidid] ,
as I am certain he would pay any little debts I might have perchance forgotten in leaving a place where I had resided ,
作为 我 是 肯定 他 会 支付 任何 小的 债务 我 可能 有 或许 被遗忘的 在 离开 一个 地方 在哪里 我 有 居住地 ,

因为我确信他会替我偿还离开居住地时可能遗漏的任何小额债务。

[soʊ] [wɪl] [aɪ][duː] ['laɪkwaɪz] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [fer] ['kʌmpəni] ,
so will I do likewise by him ; and here , on this spot , and in this fair company ,
所以 将要 我 做 同样地 经过 他 ; 和 这里 , 在 这 点 , 和 在 这 公平的 公司 ,

我也会以同样的方式对待他；就在这里，在这个地方，在各位面前，

[aɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌn'seɪ] [jʊr; jər] ['fɔːlshʊd] , [ɔːr] — ” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [step] ['fɔːrwərd] ,
I call upon you to unsay your falsehood , or — ” Here she made one step forward ,
我 称呼 之上 你 到 未说 你的 谬误 , 或者 — ” 这里 她 制成 一 步 向前 ,

我要求你收回你的谎言，否则——”说着，她向前迈了一步，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ðæt] [meɪd] ['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['kɑːmɪk] [ə'lækrəti] .
with an air and gesture that made Mr . Dunlop retire with a most comic alacrity .
和 一个 空气 和 手势 那 制成 先生 . 邓禄普 退休 和 一个 最多 漫画 敏捷 .

邓洛普先生的神态和举止，让他以一种极其滑稽的方式迅速退场。

“ [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] .
“ Don't be afraid , sir , ” continued she , laughing .
“ 不 是 害怕的 , 先生 , ” 持续 她 , 笑 .

“别害怕，先生，”她笑着继续说道。

“ [maɪ] ['brʌðər] , ['mɪstər] . [bə'gɛnəl] ['deɪli] , [wɪl] [ə'raɪv] [hɪr] [suːn] .
“ My brother , Mr . Bagenal Daly , will arrive here soon .
“ 我的 兄弟 , 先生 . 巴格纳尔 戴利 , 将要 到达 这里 很快 .

“我的兄弟巴格纳尔·戴利先生很快就会到这里。”

[hiː; hi] - [es][noʊ] [nuː] [neɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪrz] .
He ' s no new name to your ears .
他 - s 不 新的 姓名 到 你的 耳朵 .

他的名字你一定不陌生。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [wət'evər] [juː; jʊ][faɪnd] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][maɪ] [prə'siːdɪŋz] [tɔːrdz] [juː; jʊ]
I promise you that whatever you find objectionable in my proceedings towards you
我 承诺 你 那 任何 你 寻找 令人反感的 在 我的 诉讼程序 向 你
[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [sə'steɪn] .
he will be most happy to sustain .
他 将要 是 最多 快乐的 到 维持 .

我向你保证，无论你对我采取的任何行动有何不满，他都会非常乐意予以支持。

[naʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði][hænd] ['wɒnts] [fɔːr] ['mɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] .
Now , sir , the hand wants four minutes to six .
现在 , 先生 , 这 手 想要 四 分钟 到 六 .

先生，现在指针指向六点差四分。

[ɪf] [ðə; ði] ['aʊər] [straɪk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['wɑːntən] , [grə'tuːɪtəs] [kə'lʌmniːˌeɪtər] ,
If the hour strike before you call yourself a wanton , gratuitous calumniator ,
如果 这 小时 罢工 前 你 称呼 你自己 一个 放肆 , 无偿的 诽谤者 ,

如果在你称自己为肆意妄为、无端诽谤者之前，时间已经到了，

[aɪ] - [əl][flɑːg][juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
I ' ll flog you round the room .
我 - 二 鞭打 你 圆形的 这 房间 .

我会把你鞭打一番。

” [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [æt; ət][ə; eɪ]
” A cry of horror burst from the female portion of the assembly at a
” 一个 哭 的 恐怖 爆裂 从 这 女性 部分 的 这 集会 在 一个
[θret] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [les] [tə'rɪfɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
threat the utterance of which was really not less terrific than the meaning .
威胁 这 发声 的 哪个 曾是 真的 不是 较少的 了不起 比 这 意义 .

“听到这句威胁的话，女性听众中爆发出一阵惊恐的尖叫，这威胁的措辞和它的含义一样可怕。”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['deɪli] , [sɑːr'kæstɪkli] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ɪn'flɪkt]
“ Such a spectacle , ” continued Miss Daly , sarcastically , “ I should scruple to inflict
“ 这样的 一个 奇观 , ” 持续 错过 戴利 , 讽刺地 , “ 我 应该 顾忌 到 造成
[ɑːn] [ðɪs] [fer] ['kʌmpəni] ;
on this fair company ;
在 这 公平的 公司 ;

“这样的景象,”戴利小姐讽刺地继续说道，“我实在不忍心让这些美丽的客人看到；

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪst] [ðæt] [kʊd; kəd][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] ['wɪtləs] , ['pɔɪntləs] ['slændər] [meɪ] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
but the taste that could find pleasure in witless , pointless slander may not , it is
但 这 品尝 那 可以 寻找 乐趣 在 愚蠢 , 无意义 诽谤 可能 不是 , 它 是
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

但是，那种会从愚蠢、毫无意义的诽谤中获得乐趣的人，未必会喜欢这种东西，这也不是不可能。

[dɪs'laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkæstɪ'geɪʃn] .
dislike to see a little castigation .
不喜欢 到 看 一个 小的 惩罚 .

不喜欢看到一点点批评。

[naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] . ”
Now , sir , you have just one minute and a quarter . ”
现在 , 先生 , 你 有 只是 一 分钟 和 一个 四分之一 . ”

先生，您只有一分十五秒的时间了。

“ [aɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [kən'dʌkt] , ['mædəm] .
“ I protest against this conduct , madam .
“ 我 反对 反对 这 执行 , 女士 .

夫人，我对此行为表示抗议。

[aɪ] [hɪr] [dɪ'kler] — ”
I here declare — ”
我 这里 宣布 — ”

我在此声明——”

“ [dɪ'kler] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'vaʊd] [jɔːr'self] [baɪ] [jʊr; jər] ['riːəl] [neɪm] [ænd; ənd]
“ Declare nothing , sir , till you have avowed yourself by your real name and
“ 宣布 没有什么 , 先生 , 直到 你 有 公开承认 你自己 经过 你的 真实的 姓名 和
['kærəktər] .
character .
特点 .

先生，在您以真实姓名和身份表明身份之前，请不要妄下任何声明。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'streɪn] [jʊr; jər] [tʌŋ] ,
If you cannot restrain your tongue ,
如果 你 不能 抑制 你的 舌头 ,

如果你管不住自己的嘴，

[aɪ] - [əl] ['veri] [suːn] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɑːr; ər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ə'griːəb(ə)l] .
I ' ll very soon convince you that its consequences are far from agreeable .
我 - 二 非常 很快 说服 你 那 它是 结果 是 远的 从 同意 .

我很快就会让你明白，它的后果远非令人愉快。

[ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [fɔːls] ? ”
Is what you have spoken false ? ”
是 什么 你 有 说 错误的 ? ”

你说的都是假话吗?

“ [ðer; ðər] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] ['hevi] ['rekənɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] , ['mædəm] , ” [sed] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] ,
“ There may come a heavy reckoning for all this , madam , ” said Dunlop ,
“ 那里 可能 来 一个 重的 清算 为了 全部 这 , 女士 , ” 说 邓禄普 ,

邓洛普说：“夫人，这一切或许终将付出沉重的代价。”

['tremblɪŋ] [bɪ'twiːn] [fɪr] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
trembling between fear and passion .
发抖 之间 害怕 和 热情 .

在恐惧与激情之间颤抖。

“ [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ɑːr; ər][jʊr; jər][wɜːrdz] [ʌn'truː] ?
“ I ask you again , and for the last time , are your words untrue ?
“ 我 问 你 再次 , 和 为了 这 最后的 时间 , 是 你的 字 不属实 ?

“我再次，也是最后一次问你，你的话是假的吗？”

['veri] [wel] , [sɜːr] .
Very well , sir .
非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[juː; jʊ] [held] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːrməni] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪləteri]
You held a commission in Germany , they say ; and probably , as a military
你 握住 一个 委员会 在 德国 , 他们 说 ; 和 大概 , 作为 一个 军队
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他们说你曾在德国担任过军官；而且很可能，作为一名军人，

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [sə'rendər] , [ɪk'sept] [ɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
you may think it undignified to surrender , except on compulsion .
你 可能 思考 它 有失尊严 到 投降 , 除了 在 强迫症 .

你或许认为投降有失尊严，除非迫不得已。

“	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	[mɪs]	['deɪli]	[əd'vænst]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɜːrm]	[ænd; ənd]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[er]	,
”	**With**	**these**	**words**	**Miss**	**Daly**	**advanced**	**towards**	**him**	**with**	**a**	**firm**	**and**	**determined**	**air**	**,**
”	和	这些	字	错过	戴利	先进的	向	他	和	一个	公司	和	决定	空气	,

“说完这些话，戴利小姐神态坚定地向他走去。”

[waɪl]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	['hɔːrər]	[ə'roʊz]	[θruː]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
while	**a**	**cry**	**of**	**horror**	**arose**	**through**	**the**	**room**	**,**
尽管	一个	哭	的	恐怖	出现	通过	这	房间	,

一声惊恐的尖叫响彻房间。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɛrɚ]	['pɔːrʃ(ə)n]	[in'trepidli]	[θruː]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['tʃæmpiən]	,
and	**the**	**fairer**	**portion**	**intrepidly**	**threw**	**themselves**	**in**	**front**	**of**	**their**	**champion**	**,**
和	这	更公平	部分	勇敢地	扔	他们自己	在	正面	的	他们的	冠军	,

而较为公正的那部分人则勇敢地挺身而出，站在他们的英雄面前。

[waɪl]	['dɛmpsi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['oʊnli]	[rɪ'streɪnd]	[ðer; ðər]	['læftər]	[fɔːr; fər]	[fɪr]	[ʌv; əv]	['pɜːrsən(ə)l]	['kɑːnsɪkwensɪz]	.
while	**Dempsey**	**and**	**the**	**others**	**only**	**restrained**	**their**	**laughter**	**for**	**fear**	**of**	**personal**	**consequences**	**.**
尽管	邓普西	和	这	其他的	仅有的	克制	他们的	笑声	为了	害怕	的	个人的	结果	.

而邓普西和其他人只是因为害怕个人受到惩罚才忍住笑。

['pʊʃɪŋ]	['fɪrsli]	[ɑːn]	,	[mɪs]	['deɪli]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd] ,
Pushing	**fiercely**	**on**	**,**	**Miss**	**Daly**	**was**	**almost**	**at**	**his**	**side ,**
推动	激烈地	在	,	错过	戴利	曾是	几乎	在	他的	边 ,

戴利小姐奋力追赶，几乎已经到了他身边。

[wen]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	['oʊpənd]	,
when	**the**	**door**	**of**	**the**	**room**	**was**	**opened**	**,**
什么时候	这	门	的	这	房间	曾是	打开	,

当房门打开时，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[diːp]	[ænd; ənd]	[wel]	-	[noʊn]	[vɔɪs]	[kɔːld]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	—
and	**a**	**deep**	**and**	**well**	**-**	**known**	**voice**	**called**	**out**	**to**	**her**	**,**	**—**
和	一个	深的	和	出色地	-	已知	嗓音	称为	出去	到	她	,	—

一个低沉而熟悉的声音呼唤着她——

“	[mə'riːə]	,	[wʌt]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ɪz]	[ɔːl]	[ðɪs]	?	”
“	**Maria**	**,**	**what**	**the**	**devil**	**is**	**all**	**this**	**?**	**”**
“	玛丽亚	,	什么	这	魔鬼	是	全部	这	?	”

“玛丽亚，这到底是怎么回事？”

“	[oʊ]	,	[bə'gɛnəl]	,	”	[kraɪd]	[ʃiː; ʃi]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,
“	**Oh**	**,**	**Bagenal**	**,**	**”**	**cried**	**she**	**,**	**as**	**she**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**,**
“	哦	,	巴格纳尔	,	”	哭	她	,	作为	她	握住	出去	她	手	,

“哦，巴格纳尔,”她一边喊着，一边伸出手。

“	[aɪ]	['skersli]	[ɪk'spektɪd]	[juː; jʊ]	[bɪ'fɔːr]	[eɪt]	[ə'klɔk, əu-]	.	”
“	**I**	**scarcely**	**expected**	**you**	**before**	**eight**	**o'clock**	**.**	**”**
“	我	几乎	预期的	你	前	八	点钟	.	”

“我真没想到你会在八点之前到。”

“	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['evriθɪŋ]	[rɪ'dɪkjələs]	,	[wʌt]	[hæz; həz]	['hæpənd] ?
“	**But**	**in**	**the**	**name**	**of**	**everything**	**ridiculous**	**,**	**what**	**has**	**happened ?**
“	但	在	这	姓名	的	一切	荒谬的	,	什么	有	发生 ?

“但是，在这一切荒谬的名义下，到底发生了什么？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hɔːrswɪp] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ? ”
Were you about to horsewhip this pleasant company ? ”
是 你 关于 到 马鞭 这 令人愉快的 公司 ? ”

你当时是不是想用马鞭抽打这些和蔼可亲的人?

“ ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['membər] , ” [sed] [mɪs] ['deɪli] , ['kuːlli] ,
“ Only one of its members , ” said Miss Daly , coolly ,
“ 仅有的 一 的 它是 成员 , ” 说 错过 戴利 , 冷静地 ,

“只有其中一名成员,”戴利小姐冷冷地说。

— “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['lævɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
— “ a little gentleman who has thought proper to be more lavish of his
— “ 一个 小的 绅士 WHO 有 想法 恰当的 到 是 更多的 奢华的 的 他的
['kæləmni] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
calumny than his courage .
诽谤 比 他的 勇气 .

—“一位自认为在诽谤上比在勇气上更慷慨的小绅士。

[aɪ][hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [feɪθ] ,
I hand him over to you now ; and , faith ,
我 手 他 超过 到 你 现在 ; 和 , 信仰 ,

我现在把他交给你;而且,信实,

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['fænsi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hiː; hi] - [əl] [geɪn] [baɪ][ðə; ði]
though I don't think that he had any fancy for me , he ' ll gain by the
尽管 我 不 思考 那 他 有 任何 想要 为了 我 , 他 - 二 获得 经过 这
[ɪks'tʃeɪndʒ] !
exchange !
交换 !

虽然我不认为他对我有好感,但他会从这次交换中获益!

[juː; jʊ] - [əl][faɪnd][hɪm; ɪm] ['jɑːndər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
You ' ll find him yonder , ” said she ,
你 - 二 寻找 他 远处 , ” 说 她 ,

“你会在那边找到他的,”她说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [ɔːl'redi] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['gæðərd]
pointing to a corner where already the majority of the party were gathered
指向 到 一个 角落 在哪里 已经 这 多数 的 这 派对 是 聚集
[tə'geðər] .
together .
一起 .

指着角落,那里已经聚集了大部分党员。

[mɪs] ['deɪli] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [haʊ'evər] ,
Miss Daly was mistaken , however ,
错过 戴利 曾是 错误 , 然而 ,

然而,戴利小姐弄错了。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
for Mr . Dunlop had made his escape during the brief interchange of
为了 先生 . 邓禄普 有 制成 他的 逃脱 期间 这 简短的 交汇处 的
[g'riːtɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
greetings between the brother and sister .
问候 之间 这 兄弟 和 姐姐 .

因为邓洛普先生趁着兄妹俩短暂寒暄之际逃走了。

“ [kʌm] , [bə'gɛnəl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ɪts] [ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
“ Come , Bagenal , ” said she , smiling , “ it's all for the best .
“ 来 , 巴格纳尔 , ” 说 她 , 微笑 , “ 它是 全部 为了 这 最好的 .

“来吧,巴格纳尔,”她笑着说,“一切都是为了你好。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n][hiː; hi] - [əl][nɑːt] ['redɪli] [fər'get] , — [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ,
I have given him a lesson he ' ll not readily forget , — had you been the teacher ,
我 有 给定 他 一个 课 他 - 二 不是 容易 忘记 , — 有 你 到过 这 老师 ,

我给了他一个他永远不会忘记的教训——如果你是老师的话。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . ”
he might not have lived to remember it . ”
他 可能 不是 有 居住地 到 记住 它 . ”

他可能没能活到记得这件事。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ” [sed] [bə'gɛnəl] ,
“ What a place for you ! ” said Bagenal ,
“ 什么 一个 地方 为了 你 ! ” 说 巴格纳尔 ,

“这地方真适合你！”巴格纳尔说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˌsuːpər'sɪliəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts] ;
as he threw his eye superciliously around the apartment and its occupants ;
作为 他 扔 他的 眼睛 傲慢地 大约 这 公寓 和 它是 居住者 ;

他傲慢地环视了公寓和里面的住户；

[ðen] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ðem; ðəm] .
then taking her arm within his own , he led her forth , and closed the door after them .
然后 采取 她 手臂 之内 他的 自己的 , 他 引领 她 前进 , 和 关闭 这 门 后 他们 .

然后他挽着她的胳膊，领着她往前走，然后关上了门。

[wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] , ['deɪli] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,
Once more alone , Daly learned with surprise , not unmixed with sorrow ,
一次 更多的 独自的 , 戴利 学习 和 惊喜 , 不是 未混合的 和 悲哀 ,

再次独自一人时，戴利惊讶地得知，其中也夹杂着一丝悲伤。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['dɑːsi] , [ænd; ənd] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɔːl] ,
that his sister had never seen the Darcys , and save by a single call ,
那 他的 姐姐 有 绝不 已见 这 达西 , 和 节省 经过 一个 单身的 称呼 ,

他的妹妹从未见过达西一家，除了一个电话之外，

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [neɪm] , [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
when she left her name , had made no advances towards their acquaintance .
什么时候 她 左边 她 姓名 , 有 制成 不 进展 向 他们的 熟人 .

她留下姓名时，并没有对他们的熟人表现出任何亲近之意。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] , [tuː] , [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
She showed a degree of repugnance , too , to allude to the subject ,
她 显示 一个 程度 的 厌恶 , 也 , 到 暗示 到 这 主题 ,

提及此事，她也表现出了一定程度的厌恶。

[ænd; ənd] ['ræðər] [en'devəd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] ['ʃɔːrtli] , — “ ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] ,
and rather endeavored to dismiss it by saying shortly , — “ Lady Eleanor is a fine lady ,
和 相当 努力 到 解雇 它 经过 说 不久 , — “ 女士 埃莉诺 是 一个 美好的 女士 ,

他反而试图淡化此事，简短地说：“埃莉诺夫人是一位优秀的女士，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə; eɪ] [wɪt] [wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ? ”
and her daughter a wit What could there be in common between us ? ”
和 她 女儿 一个 有 什么 可以 那里 是 在 常见的 之间 我们 ? ”

她的女儿机智过人。“我们之间会有什么共同点呢？”

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['dɑːrsiz] [seɪk] ? ”
“ But for Darcy's sake ? ”
“ 但 为了 达西的 清酒 ? ”

“但看在达西的份上啊？”

“ [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ʃiː; ʃi] , ['heɪstɪli] ; “ [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]
“ For his sake I stayed away , ” rejoined she , hastily ; “ they would have thought
“ 为了 他的 清酒 我 入住 离开 , ” 重新加入 她 , 草草 ; “ 他们 会 有 想法
[ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɔːr] ,
me a bore ,
我 一个 钻孔 ,

“为了他，我才远离了他，”她赶紧补充道，“他们会觉得我很无趣的。”

[ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] .
and perhaps have told him as much .
和 也许 有 讲述 他 作为 很多 .

或许你已经把这些告诉过他了。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [bə'gɛnəl] , [aɪ][dɪd] [nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .
In a word , Bagenal , I did n't like it , and that's enough .
在 一个 单词 , 巴格纳尔 , 我 做过 不 喜欢 它 , 和 那就是 足够的 .

总之，Bagenal，我不喜欢它，这就够了。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [treɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [mʌtʃ] [kən'streɪnt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .
Neither of us were trained to put much constraint on our inclinations .
两者都不 的 我们 是 受过训练 到 放 很多 约束 在 我们的 倾向 .

我们俩都没有接受过约束自己欲望的训练。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] ['lɜːrnɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .
I doubt if the lesson would be easily learned at our present time of life .
我 怀疑 如果 这 课 会 是 容易地 学习 在 我们的 展示 时间 的 生活 .

我怀疑在我们现在的年纪，是否还能轻易吸取这个教训。

” ['deɪli] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [hæf] - [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['bɪtərnəs] [ə'baʊt] ['fiːmeɪl] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] [rɔːŋ]
” Daly muttered some half - intelligible bitterness about female obstinacy and wrong
” 戴利 低声说道 一些 一半 - 可理解的 苦味 关于 女性 固执 和 错误的
- ['hɛdɪdnɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
- headedness , and walked slowly to and fro .
- 头脑 , 和 步行 缓慢地 到 和 弗 .

“戴利含糊不清地嘟囔着一些关于女性固执和固执的怨恨，然后慢慢地来回踱步。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['mɔːris] [æt; ət] [wʌns] , ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ I must see Maurice at once , ” said he , at length .
“ 我 必须 看 莫里斯 在 一次 , ” 说 他 , 在 长度 .

“我必须马上见莫里斯，”他最后说道。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['iːzi] [tæsk] ; [hiː; hi] [left] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['dʌblɪn] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [læst] . ”
“ That will be no easy task ; he left this for Dublin on Tuesday last . ”
“ 那 将要 是 不 简单的 任务 ; 他 左边 这 为了 都柏林 在 周二 最后的 . ”

“那可不是件容易的事；他上周二才离开这里去都柏林。”

“ [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ?
“ And has not returned ?
“ 和 有 不是 返回 ?

“而且还没有回来？”

[wen] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] ? ”
When does he come back ? ”
什么时候 做 他 来 后退 ? ”

他什么时候回来？

“ [hɪz; ɪz][oʊld] ['bʌtlər] , [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuːz] , [sez] [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] . ”
“ His old butler , who brought me the news , says not for some weeks . ”
“ 他的 老的 管家 , WHO 带来 我 这 消息 , 说道 不是 为了 一些 周 . ”

“他的老管家给我带来了这个消息，他说至少要几个星期才能恢复。”

“ [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪzəri] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['deɪli] , “ [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪl] -
“ Confusion and misery ! ” exclaimed Daly , “ was there ever anything so ill -
“ 困惑 和 苦难 ! ” 惊呼 戴利 , “ 曾是 那里 曾经 任何事物 所以 患病的 -
[taɪmd] !
timed !
定时 !

“混乱和痛苦！”戴利惊呼道，“还有比这更不合时宜的事吗！”

[ænd; ənd] ['hiːz] [ɪn] ['dʌblɪn] ? ”
And he's in Dublin ? ”
和 他是 在 都柏林 ? ”

他现在在都柏林?

“ [hiː; hi] [went] ['ðɪðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [siːm] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət]
“ He went thither , but there would seem some mystery about his ultimate
“ 他 去 那里 , 但 那里 会 似乎 一些 神秘 关于 他的 最终的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;
destination ;
目的地 ;

“他去了那里，但他的最终目的地似乎有些神秘；

[ðə; ði][oʊld][mæn] - [æt; ət] ['lʌndən] . ”
the old man binted at London . ”
这 老的 男人 - 在 伦敦 . ”

那个在伦敦被遗弃的老人。

“ ['lʌndən] ! ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .
“ London ! ” said he , with a heavy sigh .
“ 伦敦 ! ” 说 他 , 和 一个 重的 叹 .

“伦敦！”他重重地叹了口气说道。

“ [its] [naʊ] [ðə; ði] 18th , [ænd; ənd][ɑːn] ['sætərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [seɪlz] . ”
“ It's now the 18th , and on Saturday she sails . ”
“ 它是 现在 这 18th , 和 在 周六 她 帆 . ”

“现在是18号，她周六启航。”

“ [huː] [seɪlz] ? ” [æskt] [mɪs] ['deɪli] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [jet] [ɪg'zɪbɪtɪd] .
“ Who sails ? ” asked Miss Daly , with more of eagerness than she yet exhibited .
“ WHO 帆 ? ” 问 错过 戴利 , 和 更多的 的 渴望 比 她 然而 展出 .

“谁会航海？”戴利小姐问道，语气中带着比她以往表现出来的更多的热情。

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , ['mɑːli] , [aɪ][hæd; həd] [nt] [toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] - [em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,
“ Oh , I forgot , Molly , I had n't told you , I ' m about to take a voyage ,
“ 哦 , 我 忘了 , 莫莉 , 我 有 不 讲述 你 , 我 - 米 关于 到 拿 一个 航程 ,

“哦，我忘了，莫莉，我还没告诉你，我即将远航。”

— [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] , [bʌt; bət] [stɪl] ['dɪstənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd]
— not a very long one , but still distant enough to make me wish to say good
— 不是 一个 非常 长的 一 , 但 仍然 遥远 足够的 到 制作 我 希望 到 说 好的
- [baɪ]
- bye
- 再见

——虽然不算很远，但距离还是足够远，让我想要说再见。

[er] [wiː; wi] ['seprət] .
ere we separate .
埃雷 我们 分离 .

在我们分别之前。

[ɪf] [gɑːd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . ”
If God wills it , I shall be back early in the spring . ”
如果 上帝 遗嘱 它 ， 我 将 是 后退 早期的 在 这 春天 . ”

如果上帝允许，我将在早春时节回来。

“ [wʌt] [nuː] [friːk] [ɪz] [ðɪs] , [bə'gɛnəl] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] ;
“ What new freak is this , Bagenal ? ” said she , almost sternly ;
“ 什么 新的 怪物 是 这 ， 巴格纳尔 ？ ” 说 她 ， 几乎 严厉地 ；

“巴格纳尔，这又是什么新怪胎？”她几乎是严厉地问道；

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldz] [krɔsiz] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ker]
“ I thought that time and the world's crosses might have taught you to care
“ 我 想法 那 时间 和 这 世界的 十字架 可能 有 教授 你 到 关心
[fɔːr; fər] ['kwaɪətnəs] ,
for quietness ,
为了 寂静 ，

“我原以为时间和世间的苦难会让你懂得珍惜宁静，

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [hoʊm] . ”
if not for home . ”
如果 不是 为了 家 . ”

如果不是为了回家的话。”

“ [hoʊm] ! ” [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən]['æksent][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['veri]
“ Home ! ” repeated he , in an accent the sorrow of which sank into her very
“ 家 ！ ” 重复 他 ， 在 一个 口音 这 悲哀 的 哪个 沉没 进入 她 非常
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ；

“回家！”他重复道，语气中带着悲伤，深深地触动了她的心。

“ [wen] [hæd; həd][aɪ] ['evər] [ə; eɪ] [hoʊm] ?
“ when had I ever a home ?
“ 什么时候 有 我 曾经 一个 家 ？

我何时有过家？

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lændz] , [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt]
I had a house and lands , and equipages , horses , and liveried servants
我 有 一个 房子 和 土地 ， 和 装备 ， 马匹 ， 和 身着制服的 仆人
, — [ɔːl] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] ,
, — all that wealth could command ,
， — 全部 那 财富 可以 命令 ，

我拥有房屋、土地、马车、马匹和身着制服的仆人——所有财富所能带来的东西，

[ɔːr] , [maɪ] [oʊn] ['rekləs] ['vænəti][kʊd; kəd][prɑːmpt] , — [bʌt; bət] [ðiːz] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊm] ! ”
or , my own reckless vanity could prompt , — but these did not make a home ! ”
或者 ， 我的 自己的 鲁莽 虚荣 可以 迅速的 ， — 但 这些 做过 不是 制作 一个 家 ！ ”

或者，也可能是我出于自己鲁莽的虚荣心——但这些都不是理想的家！

“ [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] ['prɑːmɪst] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [wʌn] [deɪ] , [bə'gɛnəl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tendərli] ,
“ You often promised we should have such one day , Bagenal , ” said she , tenderly ,
“ 你 经常 承诺 我们 应该 有 这样的 一 天 ， 巴格纳尔 ， ” 说 她 ， 温柔地 ，

“你曾多次答应我们总有一天会迎来这样的一天，巴格纳尔，”她温柔地说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ;
while she stole her hand within his ;
尽管 她 偷窃 她 手 之内 他的 ；

她悄悄地将手伸进了他的手中；

“ [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['pɑːvərti] [wɪð; wɪθ]
“ you often told me that the time would come when we should enjoy poverty with
“ 你 经常 讲述 我 那 这 时间 会 来 什么时候 我们 应该 享受 贫困 和
[ə; eɪ] ['betər] [greɪs] [ðæn; ðən] ['evər] [wiː; wi] [dɪ'spenst] ['rɪtʃɪz] . ”
a better grace than ever we dispensed riches . ”
一个 更好的 优雅 比 曾经 我们 分发 财富 . ”

“你常跟我说，总有一天，我们会比以往更优雅地享受贫穷。”

“ [wiː; wi] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər] [pʊr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['traɪəl] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ We surely are poor enough to make the trial now , ” said he ,
“ 我们 一定 是 贫穷的 足够的 到 制作 这 审判 现在 , ” 说 他 ,

“我们现在穷得肯定能参加审判,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] ['enərdʒi] .
with a bitterness of almost savage energy .
和 一个 苦味 的 几乎 野蛮的 活力 .

带着近乎野蛮的苦涩能量。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [bə'gɛnəl] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ,
“ And if we are , Bagenal , ” replied she ,
“ 和 如果 我们 是 , 巴格纳尔 , ” 回复 她 ,

“如果我们是的话，巴格纳尔,”她回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [tuː; tə] [drɔː] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [æt; ət]
“ there is the more need to draw more closely to each other ; let us begin at
“ 那里 是 这 更多的 需要 到 画 更多的 密切 到 每个 其他 ; 让 我们 开始 在
[wʌns] . ”
once . ”
一次 . ”

“我们更需要彼此拉近距离；让我们立刻开始吧。”

“ [nɑːt] [jet] , ['mɑːli] , [nɑːt] [jet] , ” [sed] [hiː; hi] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ Not yet , Molly , not yet , ” said he , passing his hand across his eyes .
“ 不是 然而 , 莫莉 , 不是 然而 , ” 说 他 , 通过 他的 手 穿过 他的 眼睛 .

“还没到时候，莫莉，还没到时候,”他一边说着，一边用手揉了揉眼睛。

“ [aɪ] [wʊd] [græsp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] ,
“ I would grasp such a refuge as eagerly as yourself , for , ” added he ,
“ 我 会 抓牢 这样的 一个 避难所 作为 急切地 作为 你自己 , 为了 , ” 额外 他 ,
[wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
with deep emotion ,
和 深的 情感 ,

“我也会像你一样渴望得到这样的庇护,”他动情地补充道，“因为……”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] ['wɪri] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
“ I am to the full as weary ; but I cannot do it yet .
“ 我 是 到 这 满的 作为 厌倦 ; 但 我 不能 做 它 然而 .

“我已筋疲力尽；但我现在还做不到。”

” [mɪs] ['deɪli] [nuː] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['tempər] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [wel] ['iːðər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ]
” Miss Daly knew her brother's temper too long and too well either to offer a
” 错过 戴利 知道 她 兄弟 脾气 也 长的 和 也 出色地 任何一个 到 提供 一个
[kən'tɪnjuːd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['strɔːŋli] [ɪk'sprest] [rɪ'zɑːlv] ,
continued opposition to any strongly expressed resolve ,
持续 反对 到 任何 强烈 表达 解决 ,

“戴利小姐太了解她哥哥的脾气了，也太清楚他的脾气，所以她不会继续反对他任何强烈的决定。”

[ɔːr][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['eni] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv]
or to question him about a subject on which he showed any desire of reserve
或者 到 问题 他 关于 一个 主题 在 哪个 他 显示 任何 欲望 的 预订
.
:
.

或者询问他对于某个他表现出有所保留的话题。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['dʌblɪn] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" Have you no Dublin news for me ?
" 有 你 不 都柏林 消息 为了 我 ?

"你没有都柏林的消息要告诉我吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [les] ['tʌtʃɪŋ] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
" she said , as if willing to suggest some less touching subject for conversation
" 她 说 , 作为 如果 愿意的 到 建议 一些 较少的 接触 主题 为了 对话
.
:
.

她说，仿佛想建议大家聊些不那么令人伤感的话题。

" [noʊ] , ['mɑːli] ; ['dʌblɪn] [ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
" No , Molly ; Dublin is deserted .
" 不 , 莫莉 ; 都柏林 是 荒凉的 .

"不，莫莉；都柏林空无一人。"

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [stɪl] ['lɪŋgər] [ɪn] [taʊn] [siːm] ['oʊnli] [hæf] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The few who still linger in town seem only half awake to the new condition of
这 很少 WHO 仍然 萦绕 在 镇 似乎 仅有的 一半 醒 到 这 新的 状况 的
[ɪ'vents] .
events .
活动 .

少数仍留在镇上的人似乎对事态的新变化还不太清醒。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['pɑːrti] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [ðeɪ] [fiːl] , ['daʊtləs] ,
The Government party are away to England ; they feel , doubtless ,
这 政府 派对 是 离开 到 英格兰 ; 他们 感觉 , 毫无疑问 ,

执政党成员都去了英国；他们无疑感到……

[baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [dɪ'spens] [ðer; ðər][goʊld][ɪn][ðə; ði][lænd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ;
bound in honor to dispense their gold in the land it came from ;
边界 在 荣誉 到 分配 他们的 金子 在 这 土地 它 来了 从 ;

出于荣誉，他们有义务将黄金分发到黄金的来源地；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peitriəts] — ['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði][mɑːrk] !
and the Patriots — Heaven bless the mark !
和 这 爱国者 — 天堂 保佑 这 标记 !

还有爱国者队——愿上帝保佑他们!

— [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz]['ruːf(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['peɪtriətɪzəm][wʌz; wəz] [tuː] [dɪr]
— they look as rueful as if they began to suspect that Patriotism was too dear
— 他们 看 作为 懊悔的 作为 如果 他们 开始 到 怀疑 那 爱国主义 曾是 也 亲爱的
[ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['æftər][ɔːl] . "
a luxury after all . "
一个 奢华 后 全部 . "

——他们脸上满是懊悔，仿佛开始怀疑爱国主义终究是一种过于昂贵的奢侈品。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['njʊget] , - [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" And this burning of Newgate , - what did it mean ?
" 和 这 燃烧 的 纽盖特 , - 什么 做过 它 意思是 ?

"而纽盖特监狱的焚毁——这意味着什么？"

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [meɪks] [aʊt] , ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][plɑːt]
Was there , as the newspaper makes out , anything like a political plot
曾是 那里 ， 作为 这 报纸 制作 出去 ， 任何事物 喜欢 一个 政治的 阴谋
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
connected with it ? ”
连接 和 它 ? ”

报纸上说的，这件事真的和政治阴谋有关吗?

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['mɑːli] .
“ Nothing of the kind , Molly .
“ 没有什么 的 这 种类 ， 莫莉 .

“绝对不是那样的，莫莉。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [kən'traɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] .
The whole affair was contrived among the prisoners .
这 所有的 事务 曾是 人为的 之中 这 囚犯 .

整件事都是囚犯们策划的。

['freɪni] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['haɪweɪmən] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [traɪd]
Freney , the well - known highwayman , was in the jail , and , although not tried
弗雷尼 ， 这 出色地 - 已知 强盗 ， 曾是 在 这 监狱 ， 和 ， 虽然 不是 尝试
, [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] . ”
, his conviction was certain . ”
， 他的 定罪 曾是 肯定 . ”

臭名昭著的公路强盗弗雷尼被关进了监狱，虽然没有接受审判，但他的罪名已成定局。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .
“ And they say he has escaped .
“ 和 他们 说 他 有 逃脱 .

“他们说他已经逃脱了。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] [hɪnt] ,
Can it be possible that some persons of influence , as the journals hint ,
能 它 是 可能的 那 一些 人 的 影响 ， 作为 这 期刊 暗示 ，

正如期刊暗示的那样，是否有可能某些有影响力的人士……

['æktʃuəli] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðɪs] ? ”
actually interested themselves for the escape of a man like this ? ”
实际上 感兴趣的 他们自己 为了 这 逃脱 的 一个 男人 喜欢 这 ? ”

他们竟然对这样一个人的逃跑感兴趣?

“ ['evriθɪŋ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [laɪk] ['aʊərz] , ['mɑːli] . ”
“ Everything is possible in a state of society like ours , Molly . ”
“ 一切 是 可能的 在 一个 状态 的 社会 喜欢 我们的 ， 莫莉 . ”

“在我们这样的社会里，一切皆有可能，莫莉。”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] — [ə; eɪ] ['rɑːbər] — [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [roʊdz] [ʌn'seɪf] [tuː; tə]
“ But a highwayman — a robber — a fellow that made the roads unsafe to
“ 但 一个 强盗 — 一个 强盗 — 一个 同伴 那 制成 这 道路 不安全 到
['træv(ə)l] ! ”
travel ! ”
旅行 ! ”

“但是，他可是个拦路强盗——一个强盗——一个让道路变得不安全的家伙！”

“ [ɔːl] [truː] , ” [sed] ['deɪli] , ['læfɪŋ] .
“ All true , ” said Daly , laughing .
“ 全部 真的 ， ” 说 戴利 ， 笑 .

“全是真的，”戴利笑着说。

“ ['noʊbɑːdi] ['evər] [kept] [ə; eɪ] [hɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrd] ;
“ Nobody ever kept a hawk for a singing - bird ;
“ 无人 曾经 保留 一个 鹰 为了 一个 歌唱 - 鸟 ;

“从来没有人养鹰是为了听鸟;

[bʌt; bət][hiː; hi] - [es][ə; eɪ][boʊld] ['vɪlən] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] . ”
but he ' s a bold villain to pounce upon another . ”
但 他 - s 一个 大胆的 恶棍 到 猛扑 之上 其他 . ”

但他是个胆大妄为的恶棍，竟然敢对另一个人下手。

“ [aɪ] [laɪk] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə'plaɪənsɪz] ; [ðeɪ] ['skersli] [sɜːrv] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] ,
“ I like not such appliances ; they scarcely serve a good name ,
“ 我 喜欢 不是 这样的 电器 ; 他们 几乎 服务 一个 好的 姓名 ,

我不喜欢这类电器；它们几乎毫无美名可言。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][bæd][wʌn] [wɜːrs] . ”
and they make a bad one worse . ”
和 他们 制作 一个 坏的 一 更糟 . ”

而且它们会让糟糕的情况变得更糟。

“ [aɪm] [kwaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , ['mɑːli] , ” [sed] ['deɪli] , ['θɔːtfəli] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] ['ɑːnɪst] [men] [wɜːr; wər] ['plenti] ,
“ I'm quite of your mind , Molly , ” said Daly , thoughtfully ; “ and if honest men were plenty ,
“ 我是 相当 的 你的 头脑 , 莫莉 , ” 说 戴利 , 深思熟虑 ; “ 和 如果 诚实的 男人 是 很多 ,

“我完全同意你的看法，莫莉，”戴利若有所思地说；“如果诚实的人很多的话，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [held] ['eni] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪvz] .
he would be but a fool who held any dealings with the knaves .
他 会 是 但 一个 傻子 WHO 握住 任何 交易 和 这 无赖 .

与这些恶棍有任何往来，他简直就是个傻瓜。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [ðə; ði] - . -
But here comes the car to convey me to ' The Corvy . '
但 这里 来 这 车 到 传达 我 到 - 这 - . -

但现在，有辆车来接我去“科维”了。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['heɪsti] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ] ['sʌpər] - [taɪm] .
I will make a hasty visit to Lady Eleanor , and be back with you by supper - time .
我 将要 制作 一个 仓促 访问 到 女士 埃莉诺 , 和 是 后退 和 你 经过 晚餐 - 时间 .

我将匆匆拜访埃莉诺夫人，并在晚饭前回到你们身边。

” ['tʃæptər] [eks] . ['deɪliːz] [ˌfer'wel] .
” CHAPTER X . DALY'S FAREWELL .
” 章 X . 戴利 告别 .

“第十章 戴利的告别。”

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [wen] [bə'gɛnəl] ['deɪli] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['sændi] ,
Neither of the ladies were at home when Bagenal Daly , followed by his servant Sandy ,
两者都不 的 这 女士们 是 在 家 什么时候 巴格纳尔 戴利 , 随后 经过 他的 仆人 沙 ,

两位女士都不在家，巴格纳尔·戴利和他的仆人桑迪随后赶到。

[riːtʃt] “ [ðə; ði] - , ” [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .
reached “ The Corvy , ” and sat down in the porch to await their return .
达到 “ 这 - , ” 和 卫星 向下 在 这 门廊 到 等待 他们的 返回 .

他们到达了“科维”旅馆，坐在门廊上等待他们回来。

['bizid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
Busied with his own reflections , which , to judge from the deep abstraction of his manner ,
忙碌 和 他的 自己的 反思 , 哪个 , 到 法官 从 这 深的 抽象 的 他的 方式 ,

他沉浸在自己的思考中，从他深沉的沉思姿态来看，

[siːmd] ['weɪti] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['deɪli] ['nevər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
seemed weighty and important , Daly never looked up from the ground ,
似乎 重 和 重要的 , 戴利 绝不 看起来 向上 从 这 地面 ,

这件事似乎很沉重也很重要，戴利始终没有抬头看向地面。

[waɪl] ['sændi] ['liːʒərli] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
while Sandy leisurely walked round the building to note the changes made in his absence ,
尽管 沙 悠闲 步行 圆形的 这 建筑 到 笔记 这 变化 制成 在 他的 缺席 ,

桑迪悠闲地绕着大楼走了一圈，观察在他不在期间发生的变化。

[ænd; ənd] ['kɑːment] , [ɪn][noʊ] ['flætərɪŋ] [sens] ,
and comment , in no flattering sense ,
和 评论 , 在 不 奉承 感觉 ,

并以毫无恭维意味的方式评论道：

[ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldər] [hæd; həd] [kən'siːld] [soʊ] ['meni] [treɪts] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] - ” ['ɔːrɪdʒɪn] .
on the art by which the builder had concealed so many traits of “ The Corvy's ” origin .
在 这 艺术 经过 哪个 这 建筑商 有 暗 所以 许多 特征 的 “ 这 - ” 起源 .

建造者运用艺术手段掩盖了“科维号”的诸多起源特征。

“ [jiː; ji] - [diː][noʊ] [ken] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['eɪvə] ! ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ Ye ' d no ken she was a ship ava ! ” said he to himself ,
“ 叶 - d 不 肯 她 曾是 一个 船 ava ! ” 说 他 到 他自己 ,

“你根本不知道她是一艘船！”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trelɪs] [k'riːpəz] [wɜːr; wər] [treɪnd] ,
as he examined the walls over which the trellised creepers were trained ,
作为 他 检查 这 墙壁 超过 哪个 这 棚架式 爬行者 是 受过训练 ,

他仔细查看了攀援植物攀爬的墙壁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [fes'tuːnd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd][ðə; ði]['klemətɪsˌklə'meɪtɪs] ,
and the latticed windows festooned by the honeysuckle and the clematis ,
和 这 晶格状 视窗 装饰 经过 这 金银花 和 这 铁线莲 ,

还有那些装饰着金银花和铁线莲的格子窗，

[ænd; ənd] [ɡeɪzd] [ɪn] ['sædnəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔːltərd] ['bɪldɪŋ] .
and gazed in sadness over the altered building .
和 凝视 在 悲伤 超过 这 已修改 建筑 .

他悲伤地凝视着这座改建后的建筑。

“ [ʃiːz] [noʊ][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðə; ði] [ɔːld] - ! ”
“ She's no a bit like the auld Corvy ! ”
“ 她是 不 一个 少量 喜欢 这 老 - ! ”

“她一点也不像老科维！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] - [es][nɑːt] ! ” [sed] ['deɪli] , ['testɪli] ,
“ Of course she ' s not ! ” said Daly , testily ,
“ 的 课程 她 - s 不是 ! ” 说 戴利 , 暴躁地 ,

“她当然不是！”戴利不耐烦地说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] .
for the remark had suddenly aroused him from his musings .
为了 这 评论 有 突然 被唤醒 他 从 他的 沉思 .

这句话突然把他从沉思中唤醒了。

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
“ What the devil would you have ?
“ 什么 这 魔鬼 会 你 有 ?

你到底想要什么？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [rɔː] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['feloʊ] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bliːk] [koʊst] ,
Are you like the raw and ragged fellow I took from this bleak coast ,
是 你 喜欢 这 生的 和 破烂不堪 同伴 我 采取 从 这 苍凉 海岸 ,

你是否像我从这荒凉海岸带回来的那个衣衫褴褛、狼狈不堪的家伙一样？

[ænd; ənd] [led] ['oʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] ? ”
and led over more than half the world ? ”
和 引领 超过 更多的 比 一半 这 世界 ? ”

并领导了全球一半以上的国家？

“ [trɑːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sæks] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['jɪrz] -
“ Troth , I am no the same man noo that I was sax - and - forty years agane
“ 特罗斯 , 我 是 不 这 相同的 男人 不 那 我 曾是 萨克斯 - 和 - 四十 年 -

'
'
'

“说实话，我已不再是四十多年前的那个我了。”

[ænd; ənd] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and sorry I am to say it . ”
和 对不起 我 是 到 说 它 . ”

我很遗憾这么说。

“ ['sɑːri] , — ['sɑːri] ! [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæf] - [stɑːrvd] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [klæd] ; ['hɔːlɪŋ]
“ Sorry , — sorry ! not to be half - starved and less than half - clad ; hauling
“ 对不起 , — 对不起 ! 不是 到 是 一半 - 饥饿 和 较少的 比 一半 - 覆膜 ; 运输

[ə; eɪ][net] [wʌn] [deɪ] ,
a net one day ,
一个 网 一 天 ,

“对不起，——对不起！不想饿得半死，衣不蔽体；不想有一天拖着渔网，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['drægd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðə; ði][nekst] — ['sɑːri] ! ”
and being dragged for yourself the next — sorry ! ”
和 存在 拖拽 为了 你自己 这 下一个 — 对不起 ! ”

然后第二天就被拖下水了——抱歉！

“ ['iːv(ə)n][ˌes eɪ 'iː] , [sɔːr] ['sɑːri] .
“ Even sae , sore sorry .
“ 甚至 sae , 疮 对不起 .

“即使是sae，也感到非常抱歉。”

[eɪt] - [ænd; ənd] - ['sɪksti] [meɪ] [biː; bi] [aɪ] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][twɑː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
Eight - and - sixty may be aye sorry not to be twa - and - twenty .
八 - 和 - 六十 可能 是 是的 对不起 不是 到 是 twa - 和 - 二十 .

六十八岁或许会遗憾自己不是二十二岁。

[aɪ] [ken] [neɪ] [raɪz] [ɪn] [laɪf] [kæn; kən] [peɪ] [ɔːf] [ðæt] [skɔːr] .
I ken nae rise in life can pay off that score .
我 肯 纳 上升 在 生活 能 支付 离开 那 分数 .

我觉得生活中的任何进步都无法弥补那点损失。

[ˌaɪ ˈtiː] - [es][nɑː] [ˈaʊər] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] , [bʌt; bət][aɪm][noʊ][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] .
It ' s na ower pleasant to think on , but I'm no the man I was then .
它 - s 纳 所有者 令人愉快的 到 思考 在 , 但 我是 不 这 男人 我 曾是 然后 .

虽然这让人不太愉快，但我已不再是以前的我了。

[noʊ] , [nɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [jɜːrˈsɛlf] [ˈniːðər] .
No , nor , for that matter , yerself neither .
不 , 也不 , 为了 那 事情 , 你自己 两者都不 .

不，就此而言，也包括你自己。

” [ˈdeɪli][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv] [ˈsændiːz] [ˈmænər] [tuː; tə] [fiːl]
” Daly was too long accustomed to the familiarity of Sandy's manner to feel
” 戴利 曾是 也 长的 习惯 到 这 熟悉 的 桑迪的 方式 到 感觉
[əˈfendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] ,
offended at the remark ,
被冒犯了 在 这 评论 ,

“戴利早已习惯了桑迪亲切的待人方式，所以对这句话并不感到冒犯。”

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [tuː; tə] [ˈrelɪʃ] [ɪts] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
though he did not seem by any means to relish its application .
尽管 他 做过 不是 似乎 经过 任何 方法 到 尽情享用 它是 应用 .

但他似乎一点也不乐意接受这种做法。

[wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] , [hiː; hi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [hɔːl] .
Without making any reply , he arose and entered the hall .
没有 制作 任何 回复 , 他 出现 和 进入 这 大厅 .

他没有回答，起身走进了大厅。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [wɜːr; wər] [ˈɑːbdʒekts] [riˈmaindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
On every side were objects reminding him of the past ,
在 每一个 边 是 对象 提醒 他 的 这 过去的 ,

四周的物品都让他想起过去。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [sæd] [ˈkɑːmənteri] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] .
strange and sad commentary on the words of his servant .
奇怪的 和 伤心 评论 在 这 字 的 他的 仆人 .

对他仆人的话语做出了奇怪而悲伤的评价。

[ˈsændi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈælaɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [nɪr] ,
Sandy appeared to feel the force of such allies , and , as he stood near ,
沙 出现 到 感觉 这 力量 的 这样的 盟国 , 和 , 作为 他 站立 靠近 ,

桑迪似乎感受到了这些盟友的力量，当他站在附近时，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [prəˈduːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [ˈkaʊntənəns] .
watched the effect the various articles produced on his master's countenance .
观看 这 影响 这 各种各样的 文章 生产 在 他的 硕士学位 面容 .

他观察着各种文章对主人面容的影响。

“ [ə; eɪ] [ˈbɑːni] [ˈraɪf(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ A bonnie rifle she is , ” said he ,
“ 一个 邦妮 步枪 她 是 , ” 说 他 ,

“这是一支漂亮的步枪，”他说。

[æz; əz] [ɪf] [ɪnˈtɜːrprɪt] [ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [lʊk] [ˈdeɪli] [bi'stəu] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [ˈɔːnəmentid] [gʌn] .
as if interpreting the admiring look Daly bestowed upon a richly ornamented gun .
作为 如果 翻译 这 钦佩 看 戴利 授予 之上 一个 丰富 装饰 枪 .

仿佛在解读戴利对一把装饰华丽的枪投来的赞赏目光。

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] [deɪ] [jər] ['ɑːnər] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['kɔːbi] [æt; ət][ðə; ði] - [siː] ? ”
“ Do you mind the day yer honor shot the corbie at the Tegern See ? ”
“ 做 你 头脑 这 天 你的 荣誉 射击 这 科比 在 这 - 看 ? ”
“法官大人，您还记得在泰根湖射杀那只乌鸦的那天吗？”

“ [wer] [ðə; ði][tiˈrəul; ˈtirəul; tiːˈrəul] ['fɛloʊz] [set] [ɑːn][ˌjuː ˈes] , [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - ,
“ Where the Tyrol fellows set on us , on the road to Innspruck ,
“ 在哪里 这 蒂罗尔 伙伴们 放 在 我们 , 在 这 路 到 - ,
“蒂罗尔的家伙们在通往因斯普吕克的路上袭击了我们，

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði][bɜːrd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]
and I brought down the bird to show them that they had to deal with
和 我 带来 向下 这 鸟 到 展示 他们 那 他们 有 到 交易 和
[ə; eɪ] ['mɑːrksmən] [æz; əz] [gʊd] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ðəm'selvz] . ”
a marksman as good at least as themselves . ”
一个 神射手 作为 好的 在 至少 作为 他们自己 . ”
我击落了那只鸟，是为了让他们知道，他们要面对的是一个至少和他们一样厉害的神枪手。

“ [dʒʌst][ˌes eɪ ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][brɑː] - [ʃɑːt] ; [jʊr; jər][hænd][wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm] ,
“ Just sae ; it was a bra ' shot ; your hand was as firm ,
“ 只是 sae ; 它 曾是 一个 胸罩 - 射击 ; 你的 手 曾是 作为 公司 ,
“就这么说吧；那是一张胸罩照片；你的手很坚定，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪ] [æz; əz] ['stedi] [ðen] [æz; əz] ['eni] ['mænz] . ”
and your eye as steady then as any man's . ”
和 你的 眼睛 作为 稳定的 然后 作为 任何 男人的 . ”
那时你的目光和任何男人一样坚定。

“ [aɪ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [fiːt] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['deɪli] , ['æŋgrəli] ,
“ I could do the feat this minute , ” said Daly , angrily ,
“ 我 可以 做 这 特技 这 分钟 , ” 说 戴利 , 愤怒地 ,
“我现在就能做到,”戴利愤怒地说。

[æz; əz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] ['hevi] ['brɔːdsɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
as turning away he detached a heavy broadsword from the wall .
作为 转弯 离开 他 分离的 一个 重的 阔剑 从 这 墙 .
他转身离开时，从墙上取下一把沉重的阔剑。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aɪ] ['oʊvər] ['weɪti] [ɪn][ðə; ði] [hɪlt] , ” [sed] ['sændi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] ['mælɪs] .
“ She was aye over weighty in the hilt , ” said Sandy , with a dry malice .
“ 她 曾是 是的 超过 重 在 这 剑柄 , ” 说 沙 , 和 一个 干燥 恶意 .
“她总是把枪柄装得太重,”桑迪带着冷嘲热讽说道。

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [ðæt] ['boʊstrɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪr] , ” [sed] ['deɪli] , ['stɜːrnli] ,
“ You used to draw that bowstring to your ear , ” said Daly , sternly ,
“ 你 用过的 到 画 那 弦 到 你的 耳朵 , ” 说 戴利 , 严厉地 ,
“你以前常常把弓弦拉到耳朵边,”戴利严厉地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [swɪs] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] [saɪz] .
as he pointed to a Swiss bow of portentous size .
作为 他 尖 到 一个 瑞士 弓 的 不祥的 尺寸 .
他指着一把尺寸惊人的瑞士弓。

“ [aɪ][hæd; həd][twɑː][hændz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kɑːmli] ,
“ I had twa hands in those days , ” said the other , calmly ,
“ 我 有 twa 双手 在 那些 天 , ” 说 这 其他 , 平静地 ,
“那时候我有两只手,”另一个人平静地说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['iːðər] [vɔɪs] [ɔːr] ['mænər] .
and without the slightest change of either voice or manner .
和 没有 这 丝毫 改变 的 任何一个 嗓音 或者 方式 .
而且他的声音和举止丝毫没有改变。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] .
Not so with him to whom they were addressed .
不是 所以 和 他 到 谁 他们 是 已解决 .

但对于这些话语的接收者来说，情况并非如此。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːr] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
A flood of feelings seemed to pour across his memory , and , laying his
一个 洪水 的 情怀 似乎 到 倒 穿过 他的 记忆 , 和 , 躺下 他的
[hænd][ɑːn]['sændiːz] ['ʃoʊldər] ,
hand on Sandy's shoulder ,
手 在 桑迪的 肩膀 ,

一股强烈的情感仿佛涌上心头，他不由自主地将手放在桑迪的肩膀上。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][ɪ'moʊʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['sændi] ,
he said , in an accent of very unusual emotion , “ You are right , Sandy ,
他 说 , 在 一个 口音 的 非常 异常 情感 , “ 你 是 正确的 , 沙 ,

他用一种非常不寻常的、充满感情的语气说道：“你说得对，桑迪。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . ”
I must be changed from what I used to be . ”
我 必须 是 已更改 从 什么 我 用过的 到 是 . ”

我必须改变自己，不再是以前的我。

“ [let] [ˌjuː 'es][ə'wɑː, -'wɔː][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːld] [laɪf][wiː; wi][led][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ Let us awa to the auld life we led in those days , ” said the other ,
“ 让 我们 awa 到 这 老 生活 我们 引领 在 那些 天 , ” 说 这 其他 ,

“让我们怀念那些日子吧,”另一个人说道。

[ɪm'petʃuəsli] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] - [əl] [suːn] [biː; bi] [ɑːr'selvz] [ə'gen] !
impetuously , “ and we ' ll soon be ourselves again !
冲动地 , “ 和 我们 - 二 很快 是 我们自己 再次 !

冲动地说：“我们很快就会恢复正常！”

[dʌz] [nt] [ðæt] [rɪ'maɪnd] [jər] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːtəwə] ,
Does n't that remind yer honor of the dark night on the Ottawa ,
做 不 那 提醒 你的 荣誉 的 这 黑暗的 夜晚 在 这 渥太华 ,

这难道不会让您想起渥太华河上的那个黑暗夜晚吗，大人？

[wen] [juː; jʊ] [sent] [ðə; ði] [kə'nuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪn] - [tɔːrtʃ] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] , [daʊn]
when you sent the canoe , with the pine - torch burning in her bow , down
什么时候 你 发送 这 独木舟 , 和 这 松树 - 火炬 燃烧 在 她 弓 , 向下
[ðə; ði] [striːm] ,
the stream ,
这 溪流 ,

当你把独木舟，船头燃着松木火把，顺流而下时

[ænd; ənd] [druː] [ɔːl][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['feloʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] ? ”
and drew all the fire of the Indian fellows on her ? ”
和 画 全部 这 火 的 这 印度 伙伴们 在 她 ? ”

她竟然把所有印第安人的火力都引到了她身上？

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] , ” [kraɪd] ['deɪli] , ['ræptʃərəsli] ,
“ It was a grand sight , ” cried Daly , rapturously ,
“ 它 曾是 一个 盛大 视线 , ” 哭 戴利 , 欣喜若狂 ,

“那景象太壮观了！”戴利欣喜若狂地喊道。

“ [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɑːrk]['rɪvər] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɔːrtʃlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːfs] ,
“ to see the dark river glittering with its torchlight , and the chiefs ,
“ 到 看 这 黑暗的 河 闪闪发光 和 它是 手电筒 , 和 这 酋长们 ,

“看到漆黑的河水在火炬的照耀下闪闪发光，还有酋长们，

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dens] [paɪn] [kɑːps] ,
as they stood rifle in hand , peering into the dense pine copse ,
作为 他们 站立 步枪 在 手 , 窥视 进入 这 稠密 松树 矮林 ,

他们手持步枪，凝视着茂密的松树林。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɔːr] - [kraɪz] . ”
and making the echoes ring with their war - cries . ”
和 制作 这 回声 戒指 和 他们的 战争 - 哭泣 . ”

他们的战吼声响彻云霄，回荡不绝。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋkoʊ] [nɪr] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , ” [sed] ['sændi] ,
“ It was unco near at one time , ” said Sandy ,
“ 它 曾是 未 靠近 在 一 时间 , ” 说 沙 ,

“它曾经离得很近,”桑迪说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['efɪdʒi] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː]
as he took up the fold of the blanket with which his effigy in the canoe
作为 他 采取 向上 这 折叠 的 这 毯子 和 哪个 他的 人偶 在 这 独木舟
[wʌz; wəz] ['kɑːstuːmd] .
was costumed .
曾是 戏服 .

他拿起盖在独木舟里的人偶身上的毯子。

“ [ðer; ðər] - [es][ðə; ði][twɑː] ['bʊlɪt] - [hoʊlz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['æroʊ] - [biːd] [ɪn][ðə; ði][plæŋk] , [wer]
“ There ' s the twa bullet - holes , and here the arrow - bead in the plank , where
“ 那里 - s 这 twa 子弹 - 孔 , 和 这里 这 箭 - 珠子 在 这 板 , 在哪里
[aɪ][hæd; həd][maɪ] [biːd] !
I had my bead !
我 有 我的 珠子 !

“这里有两个弹孔，还有木板上的箭矢，那是我瞄准的地方！”

[ɪf] [jiː; ji][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] ['deləwɛə] [tʃæp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['jeloʊ] [klɔːθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] —
If ye had missed the Delaware chap wi ' the yellow cloth on his forehead —
如果 是的 有 错过 这 特拉华州 小伙子 wi - 这 黄色的 布 在 他的 前额 —
”
”
”

如果你错过了那个额头上戴着黄布的特拉华小伙子——”

“ [aɪ] [suːn] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kʌlər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['deɪli] , ['sævɪdʒli] .
“ I soon changed its color for him , ” said Daly , savagely .
“ 我 很快 已更改 它是 颜色 为了 他 , ” 说 戴利 , 野蛮地 .

“我很快就为他改变了它的颜色,”戴利恶狠狠地说。

“ [trɑːθ] [dɪd][jiː; ji] ; [jiː; ji] [giːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɑːni] [wɔːr] - [peɪnt] .
“ Troth did ye ; ye gied him a bonny war - paint .
“ 特罗斯 做过 是的 ; 是的 gied 他 一个 邦妮 战争 - 画 .

“你们确实做到了；你们给他画了漂亮的战妆。”

[haʊ] [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] !
How he sprang into the air !
如何 他 弹簧 进入 这 空气 !

他跳到空中了！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [nuː] ; ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [aɪ] - [em] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ,
I think I see him noo ; many a night when I ' m lying awake ,
我 思考 我 看 他 不 ; 许多 一个 夜晚 什么时候 我 - 米 说谎 醒 ,

我想我还能见到他；很多个夜晚，当我辗转难眠的时候，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [skriːtʃ] [hiː; hi] [geɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]
I think I can hear the dreadful screech he gave , as he plunged into the
我 思考 我 能 听到 这 可怕 尖叫 他 给予 , 作为 他 暴跌 进入 这
['rɪvər] . ”
river . ”
河 . ”

我仿佛还能听到他跳进河里时发出的那声可怕的尖叫。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bæfəld] ['vendʒəns] , ” [sed] ['deɪli] .
“ It was not a cry of pain , it was baffled vengeance , ” said Daly .
“ 它 曾是 不是 一个 哭 的 疼痛 , 它 曾是 困惑 复仇 , ” 说 戴利 .

“那不是痛苦的呼喊，而是困惑的复仇,”戴利说。

“ [hiː; hi] ['nevər] [fər'geɪv] [ðə; ði] [deɪ] [jiː; ji] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][twɑː][hændz][ɪn] [jər] [eɪn] [wʌn] ,
“ He never forgave the day ye gripped him by the twa hands in yer ain one ,
“ 他 绝不 原谅了 这 天 是的 紧握 他 经过 这 twa 双手 在 你的 艾因 一 ,

“他永远不会原谅你用一只手抓住他的那天，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [skwɔːz] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and made the squaws laugh at him .
和 制成 这 印第安女人 笑 在 他 .

他的行为让印第安妇女们嘲笑他。

[eɪ] , [haʊ] [ðæt] [ɔːld] - [ðeɪ] - [blæk] ['bʌfəloʊ] [jeld] !
Eh , how that auld deevil they cau'd Black Buffalo yelled !
嗯 , 如何 那 老 - 他们 - 黑色的 水牛 大喊 !

哎，那只老恶魔叫黑水牛叫得多么厉害啊！

[hɜːr; hər] ['griːsi] [tʃiːks] [ʃʊk] [ænd; ənd] [sweld] ['oʊvər][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,
Her greasy cheeks shook and swelled over her dark eyes ,
她 腻 脸颊 摇晃 和 肿胀 超过 她 黑暗的 眼睛 ,

她油腻的脸颊颤抖着，肿胀地遮住了她深邃的眼睛。

[tɪl] [ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tɑːr] [leɪk] [ɪn][ˌdemə'reərə] [wen] [ðer; ðər] - [es][ə; eɪ]
till the face looked like nothing but a tar lake in Demerara when there ' s a
直到 这 脸 看起来 喜欢 没有什么 但 一个 焦油 湖 在 德梅拉拉 什么时候 那里 - s 一个
['hɜːrəkeɪn] ['bloʊɪn] - ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . ”
hurricane blowin ' over it . ”
飓风 吹 - 超过 它 . ”

直到飓风吹过时，那张脸看起来就像德梅拉拉湖上的一片焦油湖。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'raɪt] , ” [sed] ['deɪli] ,
“ You had rather a tenderness in that quarter , if I remember aright , ” said Daly ,
“ 你 有 相当 一个 压痛 在 那 四分之一 , 如果 我 记住 好的 , ” 说 戴利 ,
['draɪli] .
dryly .
干巴巴地 .

“如果我没记错的话，你在那方面相当温柔,”戴利冷冷地说。

“ [aɪ] - [əl][noʊ][dɪ'naɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][brɑː] - ['wʊmən] ,
“ I ' ll no deny she was a bra sauncie woman ,
“ 我 - 二 不 否定 她 曾是 一个 胸罩 - 女士 ,

“我不会否认她是个爱穿胸罩的女人，

[ænd; ənd] ['kend] [wil] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hægɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən] [eɪps] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
and kenned weel to make a haggis wi ' an ape's head and shoulders .
和 肯尼迪 威尔 到 制作 一个 哈吉斯 wi - 一个 猿猴的 头 和 肩膀 .

而且很擅长用猿猴的头和肩膀做哈吉斯。

” ['sændi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] ['plez(ə)nt] ['meməriz] .
” Sandy smacked his lips , as if the thought had brought up pleasant memories .
” 沙 猛击 他的 嘴唇 , 作为 如果 这 想法 有 带来 向上 令人愉快的 回忆 .

桑迪咂了咂嘴，仿佛这个想法勾起了他美好的回忆。

“ [haʊ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] ['bʊlɪt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ges] , ” [sed] ['deɪli] ,
“ How I escaped that bullet is more than I can guess , ” said Daly ,
“ 如何 我 逃脱 那 子弹 是 更多的 比 我 能 猜测 , ” 说 戴利 ,

“我如何躲过那颗子弹，我自己也说不清楚,”戴利说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] ; [ænd; ənd][æz; əz]
as he inspected the blanket where it was pierced by a shot ; and as
作为 他 检查 这 毯子 在哪里 它 曾是 穿孔 经过 一个 射击 ; 和 作为
[hiː; hi] [spoʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,

他一边检查被子弹击穿的毯子，一边说话，

[hiː; hi] [θruː] [ɪts] [waɪd] [foʊldz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]
he threw its wide folds over his shoulders , the better to judge of the position
他 扔 它是 宽的 折叠 超过 他的 肩膀 , 这 更好的 到 法官 的 这 位置
.
:
.

他将宽大的衣襟披在肩上，以便更好地判断位置。

“ [jiː; ji] [aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , ” [sed] ['sændi] , [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][wɪð; wɪθ] ['teɪstfl]
“ Ye aye wore it more on this side , ” said Sandy , arranging the folds with tasteful
“ 叶 是的 穿着 它 更多的 在 这 边 , ” 说 沙 , 安排 这 折叠 和 有品味的
[praɪd] ;
pride ;
自豪 ;

“你以前总是把衣服穿在这一边,”桑迪一边说着，一边带着一种雅致的自豪感整理着衣服的褶皱;

“ [æn; ən] - , [trɑːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] [wel] .
“ an ' , troth , it becomes you well .
“ 一个 - , 誓言 , 它 变成 你 出色地 .

“an'，真的，这很适合你。

['tæk][ðə; ði][bɪt] ['tɑːməhɔːk] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [nuː] .
Tak the bit tomahawk in your hand , noo .
塔克 这 少量 钺 在 你的 手 , 不 .

拿起那把战斧，不行。

[ɛk] !
Ech !
科技 !

呃!

[bʌt; bət] [jər] [laɪk] [jʊr'sɛl] [wʌns] [mɔːr] . ”
but yer like yoursel once more . ”
但 你的 喜欢 你自己 一次 更多的 . ”

但你又变回了你自己。”

“ [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [dɑːn] [ðɪs] [gɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , ”
“ We may have to don this gear again , and sooner than you think , ”
“ 我们 可能 有 到 大学教师 这 齿轮 再次 , 和 很快 比 你 思考 , ”
[sed] ['deɪli] , ['θɔːtfəli] .
said Daly , thoughtfully .
说 戴利 , 深思熟虑 .

“我们可能不得不再次穿上这身装备，而且比你想象的要快,”戴利若有所思地说。

“ [neɪ] [ə; eɪ][bɪt] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] - [diː] [laɪk] , ” [sed] ['sændi] .
“ Nae a bit sooner than I ' d like , ” said Sandy .
“ 纳 一个 少量 很快 比 我 - d 喜欢 , ” 说 沙 .

“比我预想的要早一些,”桑迪说。

“ [ðə; ði] ['sælvidʒz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːrkə] - [ðem; ðəm] , [hæ] ['niːðər] [beɪliːz] [nɔːr] [pə'liːsmən] ,
“ The salvages , as they ca ' them , hae neither baillies nor policemen ,
“ 这 打捞 , 作为 他们 ca - 他们 , 哈 两者都不 法警 也不 警察 ,

“这些所谓的打捞者既没有法警也没有警察，

[ðeɪ] [hæ] [neɪ] [kræŋks] [ə'baʊt] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][ænd; ənd] - - ;
they hae nae cranks about lawyers and ' tornies ;
他们 哈 纳 曲柄 关于 律师 和 - - ;

他们没有关于律师和“律师”的抱怨；

[ə; eɪ][grɪp][oʊ] - [ə; eɪ]['mænz] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] [ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz] ['mɪkl] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [æz; əz]
a grip o ' a man's hair and a sharp knife is even as mickle a reason as
一个 紧握 o - 一个 男人的 头发 和 一个 锋利的 刀 是 甚至 作为 很多 一个 原因 作为
[ə; eɪ] ['hempən] [kɔːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæloʊz] [triː] !
a hempen cord and a gallows tree !
一个 麻杆 绳索 和 一个 绞刑架 树 !

一把男人的头发和一把锋利的刀，与一根麻绳和一棵绞刑架一样微不足道！

[ɛk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz] [maɪ]['bluːd] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] - - [ʌp] [ænd; ənd] [duːn] ,
Ech , it warms my bluid again to see you stridin ' up and doon ,
科技 , 它 温暖 我的 血 再次 到 看 你 - - 向上 和 杜恩 ,

哎，看到你大步走来走去，我的血液又开始温暖起来了。

— [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [smʌdʒ] [oʊ] - ['jeloʊ] ['oʊkər] , [ɔːr][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [red] [raʊnd] [jʊr; jər]
— if you had but a smudge o ' yellow ochre , or a bit o ' red round your
— 如果 你 有 但 一个 弄脏 o - 黄色的 赭石 , 或者 一个 少量 o - 红色的 圆形的 你的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

—如果你身上哪怕只有一小块黄赭石，或者眼周有一点红色，

[jiː; ji] - [diː] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] [wel] . ”
ye ' d look awful well . ”
是的 - d 看 可怕 出色地 . ”

你会看起来非常漂亮。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] ? ” [sed] ['deɪli] , [æz; əz] ['sændi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['stelθɪli] ,
“ What are you staring at ? ” said Daly , as Sandy opened a door stealthily ,
“ 什么 是 你 凝视 在 ? ” 说 戴利 , 作为 沙 打开 一个 门 悄悄地 ,

“你在盯着什么看？”戴利问道，这时桑迪悄悄地打开了一扇门。

[ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and gazed down the passage towards the kitchen .
和 凝视 向下 这 通道 向 这 厨房 .

然后目光沿着走廊望向厨房。

“ [aɪ] - [em] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['neɪˌbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði][twɑː] [læsiz] ,
“ I ' m thinking that as there is naebody in the house but the twa lasses ,
“ 我 - 米 思维 那 作为 那里 是 无人 在 这 房子 但 这 twa 姑娘们 ,

“我想，既然屋里除了那两个姑娘就没有其他人了，

['meɪbi] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ][wɔːr] - [kraɪ] , — [jiː; ji] [ken] [jiː; ji][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] - [wʌns] . ”
maybe your honor would try a war - cry , — ye ken ye could do it bra'ly once . ”
或许 你的 荣誉 会 尝试 一个 战争 - 哭 , — 是的 肯 是的 可以 做 它 - 一次 . ”

或许您大人可以尝试一声战吼，——您知道您能勇敢地做到一次。

“ [aɪ] [meɪ] [niːd] [ðə; ði][krɑːft] [suːn] [ə'gen] , ” [sed] ['deɪli] , ['θɔːtfəli] .
“ I may need the craft soon again , ” said Daly , thoughtfully .
“ 我 可能 需要 这 工艺 很快 再次 , ” 说 戴利 , 深思熟虑 .

“我可能很快又需要用到这门手艺了，”戴利若有所思地说。

“ ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][juː 'es] !
“ Mercy upon us !
“ 怜悯 之上 我们 !

“怜悯我们吧！”

[hɪr] - [es][ðə; ði] [leddies] !
here ' s the leddies !
这里 - s 这 莱迪斯 !

瞧瞧这些小妞们！

” [kraɪd] ['sændi] .
” cried Sandy .
” 哭 沙 .

“桑迪喊道。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['deɪli] [kʊd; kəd] [ˌdɪsɪn'kʌmbər] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['kɑːstuːm] , ['helən]
But before Daly could disencumber himself of his weapons and costume , Helen
但 前 戴利 可以 解除束缚 他自己 的 他的 武器 和 戏服 , 海伦
['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] .
entered the hall .
进入 这 大厅 .

但戴利还没来得及脱下武器和戏服，海伦就走进了大厅。

[ɪf] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
If Lady Eleanor started at the strange apparition before her ,
如果 女士 埃莉诺 开始 在 这 奇怪的 幻影 前 她 ,

如果埃莉诺夫人被眼前奇怪的幻影惊呆了，

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kə'nuː] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪts] ['ɑːkjəpənt]
and involuntarily turned her eye towards the canoe , to see that its occupant
和 不由自主 转向 她 眼睛 向 这 独木舟 , 到 看 那 它是 居住者
[wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,
was still there ,
曾是 仍然 那里 ,

她不由自主地将目光转向独木舟，发现船上的人还在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ,
it is not much to be wondered at ,
它 是 不是 很多 到 是 想知道 在 ,

这没什么好奇怪的，

[soʊ] ['strɔːŋli] [dɪd][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [mæn][rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] .
so strongly did the real and the counterfeit man resemble each other .
所以 强烈 做过 这 真实的 和 这 伪造 男人 类似 每个 其他 .

真人和假人长得非常相像。

[ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz] ['oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] ['pleʒər] .
The first surprise over , he was welcomed with sincere pleasure .
这 第一的 惊喜 超过 , 他 曾是 欢迎 和 真诚 乐趣 .

第一个惊喜过后，他受到了真诚的欢迎。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][soʊ]
All the eccentricities of character which in former days were commented on so
全部 这 怪癖 的 特点 哪个 在 以前的 天 是 评论 在 所以
['ʃɑːrpli] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ,
sharply were forgotten ,
尖锐地 是 被遗忘的 ,

过去那些被人们尖锐评论的性格怪癖，如今都已被遗忘。

[ɔːr][ðer; ðər] ['meməri] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
or their memory replaced by the proofs of his ardent devotion .
或者 他们的 记忆 替换 经过 这 证明 的 他的 热心 虔诚 .

或者，他们的记忆将被他炽热奉献的证明所取代。

“ [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] ! ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,

“ How well you are looking ! ” was his first exclamation ,

“ 如何 出色地 你 是 寻找 ! ” 曾是 他的 第一的 感叹 ,

“你看起来气色真好！”这是他脱口而出的第一句话。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː][ænd; ənd] [ˈhelən] [ˈɔːltərnətli] ,

as he gazed at Lady Eleanor and Helen alternately ,

作为 他 凝视 在 女士 埃莉诺 和 海伦 交替 ,

他交替地凝视着埃莉诺夫人和海伦，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈstedi] [ster] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈrɔgətɪvz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [tɔːrdz] [ˈbjuːti] .

with that steady stare which is one of the prerogatives of age towards beauty .

和 那 稳定的 盯 哪个 是 一 的 这 特权 的 年龄 向 美丽 .

她目光坚定，这是岁月赋予美的特质之一。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈtɑːnɪk][æz; əz] [nəˈsesəti] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,

“ There is no such tonic as necessity , ” said Lady Eleanor , smiling ,

“ 那里 是 不 这样的 补品 作为 必要性 , ” 说 女士 埃莉诺 , 微笑 ,

“没有比需要更好的办法了，”埃莉诺夫人笑着说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [helθ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈdʒeləs] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi]

“ and it would seem as if health were too jealous to visit us when we

“ 和 它 会 似乎 作为 如果 健康 是 也 嫉妒的 到 访问 我们 什么时候 我们

[hæv; həv] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈblesɪŋ] . ”

have every other blessing . ”

有 每一个 其他 祝福 . ”

“看来，当我们拥有其他一切福气时，健康似乎也嫉妒我们，不愿光顾我们。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ˈmædəm] .

“ It is worth them all , madam .

“ 它 是 值得 他们 全部 , 女士 .

“这一切都值得，夫人。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

I am an old man , and have seen much of the world ,

我 是 一个 老的 男人 , 和 有 已见 很多 的 这 世界 ,

我年纪大了，见过世面很多地方。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈseɪfli] [əˈvɜːr] [ðæt] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪts][ˈtraɪəlz][laɪ] [ˈtʃiːfli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

and I can safely aver that what are called its trials lie chiefly in our

和 我 能 安全 断言 那 什么 是 称为 它是 试验 说谎 主要 在 我们的

[ˈwiknəsɪz] .

weaknesses .

弱点 .

我可以肯定地说，所谓的考验主要在于我们的弱点。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈkæri] [ə; eɪ][ˈhevɪərðənˈer][loʊd][ðæn; ðən] [ˈfɔːrtʃən] [leiz] [ɑːn][ˌjuː ˈes] — ”

We can all of us carry a heavier load than fortune lays on us — ”

我们 能 全部 的 我们 携带 一个 较重 加载 比 财富 躺下 在 我们 — ”

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪmˈself] ,

He suddenly checked himself ,

他 突然 已检查 他自己 ,

我们每个人都能承受比命运加诸于我们的更重的负担——”他突然止住了话头，

[æz; əz] [ɪf] [ˈhævɪŋ] [ʌnˈwɪtɪŋli] [læpst] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈbjuːk] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [aɪ]

as if having unwittingly lapsed into something like rebuke , and then said , “ I

作为 如果 拥有 不知不觉 失效 进入 某物 喜欢 训斥 , 和 然后 说 , “ 我

[faɪnd][juː; jʊ][əˈloʊn] ;

find you alone ;

寻找 你 独自的 ;

仿佛无意间说了些责备的话，然后说道：“我发现你独自一人；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? ”

is it not so ? ”

是 它 不是 所以 ? ”

难道不是这样吗?

“ [jes] ; ['dɑːrsi] [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [mɪ'stɪriəsli] ,

“ Yes ; Darcy has left us , suddenly and almost mysteriously ,

“ 是的 ; 达西 有 左边 我们 , 突然 和 几乎 神秘地 ,

“是的，达西突然且几乎神秘地离开了我们。”

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪrər] ['ɪnsaɪt] .

without you can help us to a clearer insight .

没有 你 能 帮助 我们 到 一个 更清晰 洞察力 .

没有你们的帮助，我们可以更清晰地了解情况。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ə'raɪvd] [hɪr] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] , [ɪn]

A letter from the War Office arrived here on Tuesday , acknowledging , in

一个 信 从 这 战争 办公室 到达的 这里 在 周二 , 承认 , 在

[moʊst] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tɜːrmz] ,

most complimentary terms ,

最多 免费 条款 ,

周二，陆军部的一封信寄到了这里，信中以极其赞扬的措辞表示了感谢。

[ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] [fɔːr; fər] ['mɪləteri] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪz; ɪz]

the fairness of his claim for military employment , and requesting his

这 公平 的 他的 宣称 为了 军队 就业 , 和 请求 他的

['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] .

presence in London .

在场 在 伦敦 .

他要求服兵役的合理性，以及要求他到伦敦报到。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [nʌn]

This was evidently in reply to an application , although the Knight made none

这 曾是 显然 在 回复 到 一个 应用 , 虽然 这 骑士 制成 没有任何

[sʌtʃ] . ”

such . ”

这样的 . ”

这显然是对某项申请的回应，尽管这位骑士并未提出过这样的申请。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [frendz] , ['mæmə] , — [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [wʌnz] , -

“ But he has friends , mamma , — warm - hearted and affectionate ones , -

“ 但 他 有 朋友们 , 妈妈 , — 温暖的 - 心地 和 亲热 一个 , -

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ” [sed] ['helən] ,

who might have done so , ” said Helen ,

WHO 可能 有 完毕 所以 , ” 说 海伦 ,

“但是妈妈，他有朋友，——热情善良的朋友，他们可能会这么做，”海伦说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [geɪz] ['stedəli] [ɑːn]['deɪli] .

as she fixed her gaze steadily on Daly .

作为 她 固定的 她 目光 稳步 在 戴利 .

她目光始终锁定在戴利身上。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] , [hæv; həv] ['relətɪvz] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['ɪnfluəns] , ” [sed]

“ And you , madam , have relatives of high and commanding influence , ” said

“ 和 你 , 女士 , 有 亲属 的 高的 和 指挥 影响 , ” 说

[hiː; hi] ,

he ,

他 ,

“夫人，您也有位高权重、有权有势的亲戚，”他说。

[əˈvɔɪdɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈhɛlɪnz] [glæns] , — “ [men] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
avoiding to return Helen's glance , — “ men of rank and station ,
避免 到 返回 海伦的 瞥一眼 , — “ 男人 的 秩 和 车站 ,

他避免与海伦对视，——“有地位和身份的男人们，

[huː] [maɪt] [wel] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɹoʊtəˌʒeɪ] [æz; əz] [ˈmɔːris] [ˈdɑːrsi] .
who might well feel proud of such a protégé as Maurice Darcy .
WHO 可能 出色地 感觉 自豪的 的 这样的 一个 门徒 作为 莫里斯 达西 .

谁会为拥有莫里斯·达西这样的得意门生而感到自豪呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ? ”
And what have they given him ? ”
和 什么 有 他们 给定 他 ? ”

他们给了他什么?

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈletər] [meɪ] [ɪkˈspleɪn] [mɔːr] [tuː; tə] [jʊr; jər] [klɪr] - [ˈsaɪtɪdnəs] ,
“ We can tell you nothing ; the official letter may explain more to your clear - sightedness ,
“ 我们 能 告诉 你 没有什么 ; 这 官方的 信 可能 解释 更多的 到 你的 清除 - 视力 ,

“我们什么都不能告诉你；或许官方信函能更好地解释你的清醒头脑。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and I will fetch it .
和 我 将要 拿来 它 .

我会去取。

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” So saying , Lady Eleanor arose and left the room .
” 所以 说 , 女士 埃莉诺 出现 和 左边 这 房间 .

说完，埃莉诺夫人起身离开了房间。

[ˈskersli] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [wen] [ˈdeɪli] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər] ,
Scarcely had the door closed , when Daly stood up , and , walking over ,
几乎 有 这 门 关闭 , 什么时候 戴利 站立 向上 , 和 , 步行 超过 ,

门刚关上，戴利就站了起来，走了过来。

[liːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈhɛlɪnz] [tʃer] .
leaned his arm on the back of Helen's chair .
倾斜 他的 手臂 在 这 后退 的 海伦的 椅子 .

他把胳膊搭在海伦的椅背上。

“ [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [ˈletər] , [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ˈhɜːrɪdli] .
“ You received my letter , did you not ? ” said he , hurriedly .
“ 你 已收到 我的 信 , 做过 你 不是 ? ” 说 他 , 匆匆 .

“你收到我的信了吧？”他急忙问道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] ?
“ You know the result of the trial ?
“ 你 知道 这 结果 的 这 审判 ?

你知道审判结果吗?

” [ˈhelən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] , [waɪl] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪmz(ə)n] , [æz; əz] [ˈdeɪli] [riˈzjuːmd] , —
” Helen nodded assent , while a secret emotion covered her face with crimson , as Daly resumed , —
” 海伦 点头 同意 , 尽管 一个 秘密 情感 涵盖 她 脸 和 赤红 , 作为 戴利 恢复 , —

海伦点头表示同意，但戴利继续说道，她脸上却泛起了一抹绯红，一丝难以言喻的情绪涌上心头。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪl] - [lʌk] ['evriwer] : [ðə; ði] [keɪs] ['bædli] ['steɪtɪd] ; ['laɪənl] ['æbsənt] ; [aɪ][maɪ'self] [di'teind] [ɪn] ['dʌblɪn] ,
“ There was ill - luck everywhere : the case badly stated ; Lionel absent ; I myself detained in Dublin ,
“ 那里 曾是 患病的 - 运气 到处 : 这 案件 糟糕 声明 ; 莱昂内尔 缺席的 ; 我 我 被拘留 在 都柏林 ,

“到处都是厄运：案情陈述不清；莱昂内尔不在；我自己也被拘留在都柏林，

[baɪ][æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [nə'sesəti] , — ['evriθɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['ɪnsɪdənt] .
by an unavoidable necessity , — everything unfortunate even to the last incident .
经过 一个 不可避免的 必要性 , — 一切 不幸 甚至 到 这 最后的 事件 .

由于不可避免的需要，——甚至包括最近发生的每一件事，都是不幸的。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] , ['mætərz] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'nʌðər] [kɔːrs] .
Had I been there , matters would have taken another course .
有 我 到过 那里 , 事情 会 有 已采取 其他 课程 .

如果当时我在场，事情的发展就会截然不同。

[stɪl] , ['helən] , ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Still , Helen , Forester was right ; and , depend upon it ,
仍然 , 海伦 , 林务员 曾是 正确的 ; 和 , 依赖 之上 它 ,

不过，海伦，福雷斯特是对的；而且，你一定要相信这一点。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['skænti] [stɔːr] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [wɔːrmθ] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [kæn; kən] [θrɑːb] [soʊ] ['strɔːŋli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [koʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .
there is no scanty store of generous warmth in a heart that can throb so strongly beneath the aiguiletted coat of an aide - de - camp .
那里 是 不 稀少 店铺 的 慷慨的 温暖 在 一个 心 那 能 搏动 所以 强烈 下面 这 - 外套 的 一个 助手 - 德 - 营 .

即使在副官的羽饰大衣下，一颗跳动如此剧烈的心也绝不会缺少慷慨的温暖。

[ðə; ði]['hɑːlədeɪ]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðæt] ['tɪnsl] [laɪf] [tiːtʃ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
The holiday habits of that tinsel life teach few lessons of self - devotion ,
这 假期 习惯 的 那 箔 生活 教 很少 课程 的 自己 - 虔诚 ,

那种浮华生活的节日习俗很少能教会我们自我奉献的道理。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] ['hevɪli] . ”
and the poor fellow has paid the penalty heavily . ”
和 这 贫穷的 同伴 有 有薪酬的 这 惩罚 重度 . ”

而这个可怜的家伙为此付出了沉重的代价。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [sed] ['helən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl] .
“ What has happened ? ” said Helen , in a voice scarcely audible .
“ 什么 有 发生 ? ” 说 海伦 , 在 一个 嗓音 几乎 可听见的 .

“发生了什么事？”海伦用几乎听不见的声音问道。

“ [hiː; hi][ɪz] [,disin'heritid] , [aɪ] [hɪr] .
“ He is disinherited , I hear .
“ 他 是 剥夺继承权 , 我 听到 .

“我听说他被剥夺了继承权。”

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][kæst][hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði]['stɔːri] [goʊz] ,
All his prospects depended on his mother ; she has cast him off , and , as the story goes ,
全部 他的 前景 取决于 在 他的 母亲 ; 她 有 投掷 他 离开 , 和 , 作为 这 故事 去 ,

他的一切前途都取决于他的母亲；她抛弃了他，而且，正如故事所说，

[ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] .
is about to marry .
是 关于 到 结婚 .

即将结婚。

['mærɪdʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [læst] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] . ”
Marriage is always the last vengeance of a widow . ”
婚姻 是 总是 这 最后的 复仇 的 一个 寡妇 . ”

婚姻永远是寡妇最后的复仇。

“ [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['letər] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['entərɪŋ] ;
“ Here is the letter , ” said Lady Eleanor , entering ;
“ 这里 是 这 信 , ” 说 女士 埃莉诺 , 进入 ;

“信在这里,”埃莉诺夫人边说边走了进来;

“ [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [ɪts] [ɪn'tenʃən] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] . ”
“ let us hope you can read its intentions better than we have . ”
“ 让 我们 希望 你 能 读 它是 意图 更好的 比 我们 有 . ”

“但愿您能比我们更了解它的意图。”

“ ['flætərɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” ['mʌtəd] ['deɪli] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Flattering , certainly , ” muttered Daly , as he conned over the lines to himself .
“ 奉承 , 当然 , ” 低声说道 戴利 , 作为 他 被骗 超过 这 线条 到 他自己 .

“真是恭维人啊,”戴利一边自言自语地念着台词，一边嘟囔着。

“ [ɪts] [kwaɪt] [pleɪn] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenərəs] .
“ It's quite plain they mean to do something generous .
“ 它是 相当 清楚的 他们 意思是 到 做 某物 慷慨的 .

“很明显，他们打算做一件慷慨的事情。”

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪl] . ”
I trust I may learn it before I sail . ”
我 相信 我 可能 学习 它 前 我 帆 . ”

我希望能在启航前学会它。

“ [seɪl] ! [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
“ Sail ! you are not about to travel , are you ? ” asked Lady Eleanor ,
“ 帆 ! 你 是 不是 关于 到 旅行 , 是 你 ? ” 问 女士 埃莉诺 ,

“扬帆起航！你不会是要远行吧？”埃莉诺夫人问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sə'pɔːrt] .
in a voice that betrayed her dread of being deprived of such support .
在 一个 嗓音 那 背叛 她 恐惧 的 存在 被剥夺的 的 这样的 支持 .

她的语气透露出她害怕失去这种支持的恐惧。

“ [oʊ] ! [aɪ] [fər'gɑːt] [aɪ] [hæd; həd] [nt] [toʊld] [juː; jʊ] .
“ Oh ! I forgot I had n't told you .
“ 哦 ! 我 忘了 我 有 不 讲述 你 .

“哦！我忘了我还没告诉你。”

[jes] , ['mædəm] ,
Yes , madam ,
是的 , 女士 ,

是的，夫人。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['ridlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'set] [maɪ] [laɪf] [kəm'pelz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
another of those strange riddles which have beset my life compels me to take a
其他 的 那些 奇怪的 谜语 哪个 有 围困 我的 生活 强制 我 到 拿 一个
[lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] — [tuː; tə] [ə'merɪkə] . ”
long voyage — to America . ”
长的 航程 — 到 美国 . ”

困扰我一生的又一个奇怪谜题迫使我踏上漫长的旅程——前往美国。

“ [tuː; tə] [ə'merɪkə] ! ” ['ekəud] ['helən] ;
“ To America ! ” echoed Helen ;
“ 到 美国 ! ” 回声 海伦 ;

“去美国！”海伦附和道;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [glɑːnst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [wɔːr] - [kloʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]
and her eye glanced as she spoke to the Indian war - cloak and the
和 她 眼睛 瞥了一眼 作为 她 辐 到 这 印度 战争 - 披风 和 这
['wɛpənz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
weapons that lay beside his chair .
武器 那 躺 旁 他的 椅子 .

说话间，她的目光不时扫过他椅子旁边的印度战袍和武器。

“ [nɑːt][soʊ] , ['helən] , ” [sed] ['deɪli] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [rɪ'mɑːrk] ;
“ Not so , Helen , ” said Daly , smiling , as if replying to the insinuated remark ;
“ 不是 所以 , 海伦 , ” 说 戴利 , 微笑 , 作为 如果 回复 到 这 暗示 评论 ;

“并非如此，海伦，”戴利笑着说，仿佛在回应那句暗示性的话；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['fɑːliz] [naʊ] .
“ I am too old for such follies now .
“ 我 是 也 老的 为了 这样的 愚行 现在 .

“我现在年纪大了，不适合再做这种蠢事了。”

[nɑːt][ɪn] [hɑːrt] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ɪn] [lɪm] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['stɜːrnli] ;
Not in heart , indeed , but in limb , ” added he , sternly ;
不是 在 心 , 的确 , 但 在 肢 , ” 额外 他 , 严厉地 ;

“虽然不是在内心，但在肢体上，”他严厉地补充道；

“ [fɔːr; fər][aɪ] [oʊn] [aɪ][kʊd; kəd][æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['preri] [ɔːr][ðə; ði][paɪn] - ['fɔːrɪst] .
“ for I own I could ask nothing better than the prairie or the pine - forest .
“ 为了 我 自己的 我 可以 问 没有什么 更好的 比 这 草原 或者 这 松树 - 森林 .

“因为我承认，我再也找不到比草原或松树林更好的地方了。”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['kruːəlti] [ɪn] ['sævɪdʒ] [laɪf] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] [ə'mɪd]['aʊər; ɑːr]
I know of no cruelty in savage life that has not its counterpart amid our
我 知道 的 不 残酷 在 野蛮的 生活 那 有 不是 它是 对应物 之中 我们的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;
civilization ;
文明 ;

我从未见过野蛮生活中不存在的残酷行为，在我们的文明社会中也总能找到对应的例子；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːd] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nəːtʃəd] [ðer; ðər] ,
and for the rude virtues that are nurtured there ,
和 为了 这 粗鲁的 美德 那 是 培育 那里 ,

以及在那里滋生的粗鄙美德，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [wɔːmd] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][ðə; ði]['hɑːtbed][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] . ”
they are never warmed into existence by the hotbed of selfishness . ”
他们 是 绝不 温暖 进入 存在 经过 这 温床 的 自私 . ”

它们并非由自私的温床孕育而生。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [liːv] [jʊr; jər] [frendz] , — [jʊr; jər] ['sɪstər] ? ”
“ But why leave your friends , — your sister ? ”
“ 但 为什么 离开 你的 朋友们 , — 你的 姐姐 ? ”

“但为什么要离开你的朋友，你的妹妹呢？”

“ [maɪ] ['sɪstər] !
“ My sister !
“ 我的 姐姐 !

“我的姐妹！

” [hiː; hi] [pɔːzd] ,
” He paused ,
” 他 暂停 ,

他停顿了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

and a tinge of red came to his cheek as he remembered how she

和 一个 色调 的 红色的 来了 到 他的 脸颊 作为 他 记得 如何 她

[hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːsi] .

had failed in all attention to the Darcys .

有 失败的 在 全部 注意力 到 这 达西 .

想起她对达西一家漠不关心，他的脸颊不禁泛起了一丝红晕。

“ [maɪ] ['sɪstər] , ['mædəm] , [ɪz] [self] - [wɪld] [ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] [æz; əz][maɪ'self] .

“ My sister , madam , is self - willed and headstrong as myself .

“ 我的 姐姐 , 女士 , 是 自己 - 意志 和 固执己见 作为 我 .

“夫人，我的妹妹和我一样，任性固执。”

[ʃiː; ʃi] [ək'nɒlidʒz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ɔːr] ['ɪnfluəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [wɜːrld]

She acknowledges none of the restraints or influence by which the social world

她 承认 没有任何 的 这 约束 或者 影响 经过 哪个 这 社会的 世界

[kən'sents] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ;

consents to be bound and regulated ;

同意 到 是 边界 和 受监管 ;

她不承认社会世界所受到的任何约束或影响;

[hɜːr; hər] [pæθ] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [waɪld][ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

her path has ever been wild and erratic as my own .

她 小路 有 曾经 到过 荒野 和 不稳定的 作为 我的 自己的 .

她的人生道路一直像我一样，充满坎坷和变幻莫测。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [krɔːs] , [wiː; wi] ['nevər] [ˌkɑːntrə'dɪkt] , [iːtʃ] ['ʌðər] .

We sometimes cross , we never contradict , each other .

我们 有时 叉 , 我们 绝不 顶撞 , 每个 其他 .

我们有时会意见相左，但从不互相矛盾。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [pʊr] ['mɑːli] !

” He paused , and then muttered to himself , “ Poor Molly !

” 他 暂停 , 和 然后 低声说道 到 他自己 , “ 贫穷的 莫莉 !

他停顿了一下，然后喃喃自语道：“可怜的莫莉！”

[haʊ] ['dɪfrənt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʌns] !

how different I knew you once !

如何 不同的 我 知道 你 一次 !

我以前认识的你和现在多么不一样啊！

[ænd; ənd][soʊ] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [ə'laʊd] , “ [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['dɑːrsi] !

And so , ” added he , aloud , “ I must leave without seeing Darcy !

和 所以 , ” 额外 他 , 大声 , “ 我 必须 离开 没有 看到 达西 !

“所以,”他大声补充道，“我必须离开，没能见到达西！”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stændz] ['sændi] , [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ɔːl'redi] [ʌp] .

and there stands Sandy , admonishing me that my time is already up .

和 那里 站立 沙 , 告诫 我 那 我的 时间 是 已经 向上 .

桑迪站在那里，告诫我说我的时间已经到了。

[gʊd] - [baɪ] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ; [gʊd] - [baɪ] , ['helən] .

Good - bye , Lady Eleanor ; good - bye , Helen .

好的 - 再见 , 女士 埃莉诺 ; 好的 - 再见 , 海伦 .

再见了，埃莉诺夫人；再见了，海伦。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

” He turned his head away for a second , and then , in a voice of

” 他 转向 他的 头 离开 为了 一个 第二 , 和 然后 , 在 一个 嗓音 的

[ʌn'juːʒuəl] ['fiːlɪŋ] ,

unusual feeling ,

异常 感觉 ,

他把头扭到一边，片刻后，用一种异乎寻常的语气说道：

[sed] : “ [ˌfer'wel] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][sæd][wɜːrd] ,
said : “ Farewell is always a sad word ,
说 : “ 告别 是 总是 一个 伤心 单词 ,

他说：“告别总是一个令人伤感的词，

[ænd; ənd] ['dʌbli] [sæd] [wen] ['spoʊkən][baɪ][wʌn][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ;
and doubly sad when spoken by one old as I am ;
和 双倍 伤心 什么时候 说 经过 一 老的 作为 我 是 ;

而这番话出自像我这样上了年纪的人之口，更令人倍感悲伤；

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
but if my heart is heavy at this moment ,
但 如果 我的 心 是 重的 在 这 片刻 ,

但如果此刻我的心情沉重，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [pɑːrts][frʌm; frəm] [ðoʊz] [soʊ] [nɪr] .
it is the selfish sorrow of him who parts from those so near .
它 是 这 自私 悲哀 的 他 WHO 部分 从 那些 所以 靠近 .

这是离别至亲之人时，内心深处的自私悲伤。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] .
As for you , madam , and your fortunes , I am full of good hope .
作为 为了 你 , 女士 , 和 你的 财富 , 我 是 满的 的 好的 希望 .

至于您，夫人，以及您的未来，我充满希望。

[wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['vɜːrtʃuː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [mʌst; məst]
When people talk of suffering virtue , believe me , the element of courage must
什么时候 人们 讲话 的 痛苦 美德 , 相信 我 , 这 元素 的 勇气 必须
[biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ;
be wanting ;
是 想要 ;

人们谈到受苦的德行时，相信我，其中必然缺少勇气这一要素；

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [staʊt] [hɑːrt] [ju'naɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] , [sək'ses] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][læst]
but where the stout heart unites with the good cause , success will come at last
但 在哪里 这 肥硕 心 联合 和 这 好的 原因 , 成功 将要 来 在 最后的
.
:
.

但是，只要有坚定的信念与正义的事业相结合，最终必将获得成功。

” [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][hændz][hiː; hi][held] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ,
” He pressed his lips to the hands he held within his own , and hurried ,
” 他 按下 他的 嘴唇 到 这 双手 他 握住 之内 他的 自己的 , 和 慌忙 ,

他吻了吻自己握在手中的双手，然后匆匆离去。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
before they could reply , from the room .
前 他们 可以 回复 , 从 这 房间 .

还没等他们回答，就从房间里传了出来。

“ ['aʊər; ɑːr] [læst] [frend] [gɔːn] !
“ Our last friend gone !
“ 我们的 最后的 朋友 已消失 !

我们最后一位朋友也走了！

” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
” exclaimed Lady Eleanor , as she sank into a chair .
” 惊呼 女士 埃莉诺 , 作为 她 沉没 进入 一个 椅子 .

“埃莉诺夫人惊呼一声，瘫坐在椅子上。”

['hɛlɪnz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['saɪləntli] ,
Helen's heart was too full for utterance , and she sat down silently ,
海伦的 心 曾是 也 满的 为了 发声 , 和 她 卫星 向下 默默 ,
海伦心中百感交集，说不出话来，她默默地坐了下来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['deɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tɪl] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
and watched the retiring figure of Daly and his servant till they disappeared in the distance .
和 观看 这 退休 数字 的 戴利 和 他的 仆人 直到 他们 消失 在 这 距离 .
然后目送着戴利和他的仆人的身影渐渐远去，直到他们消失在远方。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .
第十一章

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['jɔrks] ['levi] .
THE DUKE OF YORK'S LEVEE .
这 公爵 的 约克的 堤坝 .
约克公爵的征税。

[wen] ['dɑːrsi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,
When Darcy arrived in London ,
什么时候 达西 到达的 在 伦敦 ,
达西抵达伦敦时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] .
he found a degree of political excitement for which he was little prepared .
他 成立 一个 程度 的 政治的 激动 为了 哪个 他 曾是 小的 准备 .
他发现自己置身于一场他始料未及的政治风暴之中。

[ɪn]['aɪərlənd][ðə; ði]['juːniən][hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,
In Ireland the Union had absorbed all interest and anxiety ,
在 爱尔兰 这 联盟 有 吸收 全部 兴趣 和 焦虑 ,
在爱尔兰，联合王国占据了所有人的注意力和焦虑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['meʒər] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['spekjuleitid] [ɑːn]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪndɪ'pendəns] .
and with the fate of that measure were extinguished the hopes of those who had speculated on national independence .
和 和 这 命运 的 那 措施 是 熄灭 这 希望 的 那些 WHO 有 推测 在 国家的 独立 .
随着这项措施的命运，那些曾寄希望于民族独立的人们的希望也随之破灭。

[nɑːt][soʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] ;
Not so in England ;
不是 所以 在 英格兰 ;
在英国则并非如此；

[ðə; ði]['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [wʌz; wəz] ['nevər] ['θɜːrəli] [kən'sɪdərd] [tɪl] [ðə; ði] [fækt][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
the real importance of the annexation was never thoroughly considered till the fact was accomplished ,
这 真实的 重要性 的 这 吞并 曾是 绝不 彻底 经过考虑的 直到 这 事实 曾是 完成 ,
直到吞并完成之后，人们才真正认识到其重要性。

[nɔːr] , [ʌn'tɪl] [ðen] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['iːvəlz] [wel] [ænd; ənd]
nor , until then , were the great advantages and the possible evils well and
也不 , 直到 然后 , 是 这 伟大的 优势 和 这 可能的 罪恶 出色地 和
[mə'tʃʊrli,mə'tʊrli] [weid] .
maturely weighed .
成熟 称重 .

在此之前，人们还没有充分、成熟地权衡过巨大的优势和可能存在的弊端。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [keɪm] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] , [wʌt] [nekst] ?
Then , for the first time , came the anxious question , What next ?
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 来了 这 焦虑的 问题 , 什么 下一个 ?

然后，焦虑的问题第一次出现了：接下来该怎么办?

[wʌz; wəz][ðə; ði]['juːniən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [kən'seʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
Was the Union to be the compensation for large concessions to the Irish
曾是 这 联盟 到 是 这 赔偿 为了 大的 让步 到 这 爱尔兰
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

成立联合王国是否是为了补偿爱尔兰人民做出的巨大让步?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]['neɪʃ(ə)n]
or was it rather the seal of their incorporation with a more powerful nation
或者 曾是 它 相当 这 海豹 的 他们的 公司 和 一个 更多的 强大的 国家
,
,
,

或者，这其实是他们与更强大的国家合并的标志?

[huː] [baɪ] [ðɪs] [greɪt] [stroʊk] [ʌv; əv]['pɑːləsi] [wʊd] [ə'naɪəleɪt] [fər'evər] [ɔːl] [driːm] [ʌv; əv][self] -
who by this great stroke of policy would annihilate forever all dream of self -
WHO 经过 这 伟大的 中风 的 政策 会 歼灭 永远 全部 梦 的 自己 -
[ɪg'zɪstəns] ?
existence ?
存在 ?

谁会通过这一重大政策举措，永远地消灭所有关于自我存在的梦想?

['mɪstər] . [pɪt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'pɪnjən] ,
Mr . Pitt inclined to the former opinion ,
先生 . 匹兹堡 倾斜 到 这 以前的 观点 ,

皮特先生倾向于前一种观点。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðə; ði]['moʊmənt] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə][ə'wɔːrd][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [kleɪmz] ,
and believed the moment propitious to award the Roman Catholic claims ,
和 相信 这 片刻 吉祥 到 奖 这 罗马 天主教 索赔 ,

并认为时机成熟，可以支持罗马天主教的诉求。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːz] [wɪtʃ] [prest] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑːn]
and to a general remission of those laws which pressed so heavily upon
和 到 一个 一般的 缓解 的 那些 法律 哪个 按下 所以 重度 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

并普遍豁免那些给他们带来沉重负担的法律。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['fɜːrmli][ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [ˌɪnsər'maʊntəbli]
To this opinion the King was firmly and , as it proved , insurmountably
到 这 观点 这 国王 曾是 牢牢 和 , 作为 它 已证实 , 无法克服的
[ə'poʊzd] ;
opposed ;
反对 ;

国王对此观点坚决反对，事实证明，国王的反对是不可逾越的;

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['juːniən][æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]
he regarded the Act of Union as the final settlement of all possible
他 认为 这 行为 的 联盟 作为 这 最终的 沉降 的 全部 可能的
[dɪsəg'riːmənts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] ,
disagreements between the two countries ,
分歧 之间 这 二 国家 ,

他认为《联合法案》是两国之间所有可能分歧的最终解决方案。

[æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˌju'naitiŋ][ðə; ði] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
as the means of uniting the two Churches , and , finally ,
作为 这 方法 的 联合 这 二 教堂 , 和 , 最后 ,

作为联合两个教会的手段，最后，

[ʌv; əv] [ɪk'skluːdɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fər'evər] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['roʊmən] ['kæθlɪks] [tuː; tə]
of excluding at once and forever the admission of Roman Catholics to
的 不包括 在 一次 和 永远 这 入学 的 罗马 天主教徒 到
['pɑːrləmənt] .
Parliament .
议会 .

立即且永远禁止罗马天主教徒进入议会。

[ðɪs] [waɪd] ['dɪfrəns] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɪt] ,
This wide difference led to the retirement of Mr . Pitt ,
这 宽的 不同之处 引领 到 这 退休 的 先生 . 匹兹堡 ,

这种巨大差异导致了皮特先生的退休。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and subsequently to the return of the dangerous indisposition of the King ,
和 随后 到 这 返回 的 这 危险的 病痛 的 这 国王 ,

随后，国王的危险疾病复发了。

[æn; ən] [ə'tæk] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn'djuːst] .
an attack brought on by the anxiety and agitation this question induced .
一个 攻击 带来 在 经过 这 焦虑 和 搅动 这 问题 诱导 .

这是由这个问题引起的焦虑和激动造成的。

[ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪg] ['pɑːrti] [stʊd] [haɪ] ; [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [frendz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
The hopes of the Whig party stood high ; the Prince's friends , as they were
这 希望 的 这 辉格党 派对 站立 高的 ; 这 王子的 朋友们 , 作为 他们 是
[staɪld] ,
styled ,
风格 ,

辉格党人寄予厚望；王子的朋友们，正如他们所称呼的那样，

[ə'gen] ['rælid] [ə'raʊnd] ['kɑːrltən] [haʊs] , [wer] , [ɔːl'redi] , [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]
again rallied around Carlton House , where , already , the possibility of a long
再次 集结 大约 卡尔顿 房子 , 在哪里 , 已经 , 这 可能性 的 一个 长的
['riːdʒənsi] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] .
Regency was discussed .
摄政时期 曾是 讨论 .

他们再次聚集在卡尔顿府，在那里，人们已经开始讨论长期摄政的可能性。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [ʌv; əv][nɑːt] [les] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntrəst] , —
Besides these causes of excitement were others of not less powerful interest , —
除了 这些 原因 的 激动 是 其他的 的 不是 较少的 强大的 兴趣 , —
[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv]['boʊnəˌpɑːrt] ,
the growing power of Bonaparte ,
这 生长 力量 的 波拿巴 ,

除了这些令人兴奋的原因之外，还有其他一些同样引人注目的原因——拿破仑日益增长的权力。

[ðə; ði][wɔːr][ɪn]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['oʊpən] [hɔs'tilitiz] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] ,
the war in Egypt , and the possibility of open hostilities with Russia ,
这 战争 在 埃及 , 和 这 可能性 的 打开 敌对行动 和 俄罗斯 ,

埃及战争，以及与俄罗斯公开交战的可能性，

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [θroʊn] [hɜːr'self] [soʊ] [ə'vaʊɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʌv; əv] [fræns] .
who had now thrown herself so avowedly into the alliance of France .
WHO 有 现在 抛掷 她自己 所以 公开地 进入 这 联盟 的 法国 .

她现在已经如此公开地投身于法国的联盟之中。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [θiːmz] ['dɑːrsi] [faʊnd] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ,
Such were the stirring themes Darcy found agitating the public mind ,
这样的 是 这 搅拌 主题 达西 成立 搅拌 这 民众 头脑 ,

这就是达西发现能够激起公众情绪的那些激动人心的主题。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['ɪntrəsts] [ðeɪ] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and he could not help contrasting the mighty interests they involved with the
和 他 可以 不是 帮助 对比 这 强大的 兴趣 他们 涉及 和 这
['næroʊ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['loʊk(ə)l] ['ledʒɪsleɪtʃər] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] [ɔːr] [dɪ'saɪd]
narrow circle of consequences a purely local legislature could discuss or decide
狭窄的 圆圈 的 结果 一个 纯粹 当地的 立法机关 可以 讨论 或者 决定
[ə'pɑːn] .
upon .
之上 .

他不禁将他们所牵涉的巨大利益与纯粹的地方立法机构所能讨论或决定的狭隘后果范围进行对比。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][trɑːd][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr]
He felt at once that he trod the soil of a more powerful and more
他 毛毡 在 一次 那 他 践踏 这 土壤 的 一个 更多的 强大的 和 更多的
[æm'bɪʃəs] ['piːp(ə)l] ,
ambitious people ,
雄心勃勃 人们 ,

他立刻感到自己踏上了一个更加强大、更有野心的民族的土地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,
and he remembered with a sigh his own anticipations ,
和 他 记得 和 一个 叹 他的 自己的 预期 ,

他叹了口气，想起了自己曾经的期待。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrləmənt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membər] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][kæmp] -
that in the English Parliament the Irish members would be but the camp -
那 在 这 英语 议会 这 爱尔兰 成员 会 是 但 这 营 -
['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
followers of the Crown or the Opposition .
追随者 的 这 王冠 或者 这 反对 .

在英国议会中，爱尔兰议员只不过是王室或反对派的追随者而已。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]
If he was English in his pride of government and his sense of national
如果 他 曾是 英语 在 他的 自豪 的 政府 和 他的 感觉 的 国家的
['paʊər] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] ,
power and greatness ,
力量 和 伟大 ,

如果他像英国人那样，以政府的自豪感和民族力量与伟大为荣，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] , [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .
he was Irish in his tastes , his habits , and his affections .
他 曾是 爱尔兰 在 他的 口味 , 他的 习惯 , 和 他的 情感 .

他的品味、习惯和情感都带有爱尔兰特色。

[ɪf] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['brɪtn] [æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ɑːnər] [ænd; ənd]
If he gloried in the name of Briton as the type of national honor and
如果 他 光荣的 在 这 姓名 的 英国人 作为 这 类型 的 国家的 荣誉 和
[truːθ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [gloʊb] ,
truth throughout the globe ,
真相 自始至终 这 地球 ,

如果他以英国人的名义为荣，将其视为全球民族荣誉和真理的典范，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] [lænd] [wer] , ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd]
he was still more ardently attached to that land where , under the reflected
他 曾是 仍然 更多的 热切地 随附的 到 那 土地 在哪里 , 在下面 这 反映
['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərki] ,
grandeur of the monarchy ,
宏伟 的 这 君主制 ,

他仍然更加深爱着那片土地，在那里，在君主制的光辉照耀下，

[gruː] [ʌp] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['puːrɚ] ['piːp(ə)l] .
grew up the social affections of a poorer people .
生长 向上 这 社会的 情感 的 一个 贫穷 人们 .

培养了贫困人群的社会情感。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['semi] -
There is a sense of freedom and independence in the habits of semi -
那里 是 一个 感觉 的 自由 和 独立 在 这 习惯 的 半 -
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][maɪndz] ,
civilization very fascinating to certain minds ,
文明 非常 迷人 到 肯定 思想 ,

半文明社会的习俗中蕴含着一种自由和独立感，这令某些人着迷。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] [kə'mjʊnəti] [ɑːr; ər] [diːmd] ['ʃæloʊ]
and all the advantages of more polished communities are deemed shallow
和 全部 这 优势 的 更多的 抛光 社区 是 被认为 浅的
[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['redi] [kəm'plaɪəns] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [les]
compensation for the ready compliance and cordial impulses of the less
赔偿 为了 这 准备好 遵守 和 亲切 冲动 的 这 较少的
['kʌltɪveɪtɪd] .
cultivated .
栽培 .

而那些文明程度更高的社会所拥有的所有优势，都被认为是对文明程度较低的社会成员的顺从和热情友好的行为的一种肤浅的补偿。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] [ə'kwaɪərmənts] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪnd] ;
With all his own high acquirements the Knight was of this mind ;
和 全部 他的 自己的 高的 收购 这 骑士 曾是 的 这 头脑 ;

尽管这位骑士学识渊博，但他却抱有这样的想法；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] ['ɪŋglənd] [les] , [hiː; hi] [lʌvd] ['aɪərlənd] [mɔːr] .
and if he did not love England less , he loved Ireland more .
和 如果 他 做过 不是 爱 英格兰 较少的 , 他 喜爱 爱尔兰 更多的 .

如果说他对英格兰的爱没有减少，那他肯定更爱爱尔兰。

['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['aɪərlənd][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn]
Meditating on the great changes of fortune Ireland had undergone even within
冥想 在 这 伟大的 变化 的 财富 爱尔兰 有 经历 甚至 之内
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['memərɪ] ,
his own memory ,
他的 自己的 记忆 ,

他沉思着爱尔兰在记忆中所经历的巨大命运变迁，

[hiː; hi]	[muːvd]	[əˈlɔːŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈkraʊdɪd]	[ˈθɜːrəʊˌfeəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmaɪti]	[ˈsɪti]	,
he	**moved**	**along**	**through**	**the**	**crowded**	**thoroughfares**	**of**	**the**	**mighty**	**city**	**,**
他	已搬	沿着	通过	这	挤	干道	的	这	强大的	城市	，

他穿过这座大都市拥挤的街道，

[wen]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[kɔːld]	[aʊt]	,
when	**he**	**heard**	**his**	**name**	**called**	**out**	**,**
什么时候	他	听到	他的	姓名	称为	出去	，

当他听到有人喊他的名字时，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈɪnstənt]	[ə; eɪ]	[ˈkærɪdʒ]	[druː]	[ʌp]	[kloʊz]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	.
and	**at**	**the**	**same**	**instant**	**a**	**carriage**	**drew**	**up**	**close**	**by**	**him**	**.**
和	在	这	相同的	立即的	一个	运输	画	向上	关闭	经过	他	.

就在同一时刻，一辆马车停在了他旁边。

“	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[duː]	,	[naɪt]	?	”	[sed]	[ə; eɪ]	[ˈfrendli]	[vɔɪs]	,
“	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Knight**	**?**	**”**	**said**	**a**	**friendly**	**voice**	**,**
“	如何	做	你	做	，	骑士	？	”	说	一个	友好的	嗓音	，

“你好，骑士？”一个友好的声音说道。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[hænd]	[wʌz; wəz]	[stretʃt]	[fɔːrθ]	[tuː; tə]	[ɡriːt]	[hɪm; ɪm]	.
as	**a**	**hand**	**was**	**stretched**	**forth**	**to**	**greet**	**him**	**.**
作为	一个	手	曾是	拉伸	前进	到	迎接	他	.

一只手伸出来迎接他。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[lɔːrd]	[ˈkæs(ə)l]	-	-	,
It	**was**	**Lord**	**Castle**	**-**	**reagh**	**,**
它	曾是	主	城堡	-	-	，

那是卡斯尔雷勋爵，

[huː]	[hæd; həd]	[ˈoʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	[ˈpriːviəs]	[iksˈtʃeindʒd]	[hɪz; ɪz]	[ˈɑːfɪs]	[ʌv; əv]	[ˈaɪrɪʃ]	[ˈsekrəteri]	[fɔːr; fər]
who	**had**	**only**	**a**	**few**	**weeks**	**previous**	**exchanged**	**his**	**office**	**of**	**Irish**	**Secretary**	**for**
WHO	有	仅有的	一个	很少	周	以前的	交换	他的	办公室	的	爱尔兰	秘书	为了

[ə; eɪ]	[poʊst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɔːrd]	[ʌv; əv]	[treɪd]	.
a	**post**	**at**	**the**	**Board**	**of**	**Trade**	**.**
一个	邮政	在	这	木板	的	贸易	.

就在几周前，他刚刚放弃了爱尔兰事务大臣的职位，转而担任贸易委员会的职务。

[ðə; ði]	[ˈmiːtɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈkɔːrdʒəl]	[wʌn]	[ɑːn]	[bəʊθ]	[saɪdz]	,
The	**meeting**	**was**	**a**	**cordial**	**one**	**on**	**both**	**sides**	**,**
这	会议	曾是	一个	亲切	一	在	两个都	侧面	，

双方会晤气氛友好。

[ænd; ənd]	[ˈendɪd]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[daɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[deɪ]	,	[wɪtʃ]	[ˈdɑːrsi]	[əkˈseptɪd]
and	**ended**	**in**	**an**	**invitation**	**to**	**dine**	**on**	**the**	**following**	**day**	**,**	**which**	**Darcy**	**accepted**
和	结束	在	一个	邀请	到	用餐	在	这	下列的	天	，	哪个	达西	公认

[wɪð; wɪθ]	[ˈwɪlɪŋnəs]	,
with	**willingness**	**,**
和	意愿	，

最后，对方邀请达西第二天共进晚餐，达西欣然接受了邀请。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ɡeɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˈmjuːtʃuəl]	[ɡʊd]	[ˈfiːlɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɪˈstiːm]	.
as	**a**	**gage**	**of**	**mutual**	**good**	**feeling**	**and**	**esteem**	**.**
作为	一个	量规	的	相互的	好的	感觉	和	尊重	.

作为衡量彼此好感和尊重的指标。

“	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈtɔːkɪŋ]	[əˈbaʊt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[lɔːrd]	[ˈnɛðərbi]	[ˈoʊnli]	[ˈjestərdeɪ]	,	”	[sed]	[lɔːrd]	[ˌkæsəlˈreɪ]
“	**I**	**was**	**talking**	**about**	**you**	**to**	**Lord**	**Netherby**	**only**	**yesterday**	**,**	**”**	**said**	**Lord**	**Castlereagh**
“	我	曾是	说	关于	你	到	主	内瑟比	仅有的	昨天	，	”	说	主	卡斯尔雷

,	“	[ænd; ənd]	,
,	**“**	**and**	**,**
，	“	和	，

“就在昨天，我还跟内瑟比勋爵谈起过你，”卡斯尔雷勋爵说，“而且，

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [hɪnts] [hiː; hi] [drɑːpt] ,
from some hints he dropped ,
从 一些 提示 他 掉落 ,

从他偶尔透露的一些信息来看，

[aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [aɪ] [pə'zes] ,
I suspect the time is come that I may offer you any little influence I possess ,
我 怀疑 这 时间 是 来 那 我 可能 提供 你 任何 小的 影响 我 具有 ,

我怀疑现在是时候把我所拥有的微薄影响力运用到你身上了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːrgən] ; [ɪf] [soʊ] ,
without it taking the odious shape of a bargain ; if so ,
没有 它 采取 这 令人厌恶的 形状 的 一个 便宜货 ; 如果 所以 ,

但前提是它不能演变成令人厌恶的交易；如果真是这样，

[preɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [praɪd] [æz; əz] [jɔːr'self] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skɔːr] ,
pray remember that I have as much pride as yourself on such a score ,
祈祷 记住 那 我 有 作为 很多 自豪 作为 你自己 在 这样的 一个 分数 ,

请记住，在这方面我和你一样感到自豪。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wʌt] [maɪt] [kʌm] ['iːkwəli] [wel]
and will be offended if you accept from another what might come equally well
和 将要 是 被冒犯了 如果 你 接受 从 其他 什么 可能 来 同样地 出色地
[θruː] [ˌem 'iː] .
through me .
通过 我 .

如果你接受了别人提供的、同样可以通过我获得的东西，我会感到冒犯。

” [ðə; ði] [naɪt] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðɪs] [kaɪnd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
” The Knight acknowledged this kind speech with a grateful smile and a
” 这 骑士 已确认 这 种类 演讲 和 一个 感激的 微笑 和 一个
['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
pressure of the hand ,
压力 的 这 手 ,

骑士以感激的微笑和轻轻的握手回应了这番友好的致辞。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ,
and was about to move on ,
和 曾是 关于 到 移动 在 ,

正准备继续前进时，

[wen] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][drɑːp][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
when Lord Castlereagh asked if he could not drop him in his carriage at his
什么时候 主 卡斯尔雷 问 如果 他 可以 不是 降低 他 在 他的 运输 在 他的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
destination ,
目的地 ,

当卡斯尔雷勋爵问他是否可以用马车把他送到目的地时，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] , [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] .
and thus enjoy , a few moments longer , his society .
和 因此 享受 , 一个 很少 时刻 更长 , 他的 社会 .

因此，他得以再多享受片刻与他相处的时光。

“ [aɪ] ['skersli] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['læfɪŋ] ,
“ I scarcely can tell you , my Lord , ” said Darcy , laughing ,
“ 我 几乎 能 告诉 你 , 我的 主 , ” 说 达西 , 笑 ,

“我简直无法告诉您，大人，”达西笑着说。

“ [wɪtʃ] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] .
“ which way I was bent on following .
“ 哪个 方式 我 曾是 弯曲 在 下列的 .

“我决心要走的路。”

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['jɔrks] ['lɛvi] ,
I came up to town to present myself at the Duke of York's levée ,
我 来了 向上 到 镇 到 展示 我 在 这 公爵 的 约克的 堤坝 ,

我来到镇上是为了参加约克公爵的就职典礼。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [sɪns] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prə'vaɪdɪd]
and it is only a few moments since I remembered that I was not provided
和 它 是 仅有的 一个 很少 时刻 自从 我 记得 那 我 曾是 不是 假如
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] . ”
with a uniform . ”
和 一个 制服 . ”

我这才想起，我没有制服。

“ [oʊ] , [step] [ɪn] [ðen] , ” [kraɪd] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['heɪstɪli] ;
“ Oh , step in then , ” cried Lord Castlereagh , hastily ;
“ 哦 , 步 在 然后 , ” 哭 主 卡斯尔雷 , 草草 ;

“哦，那就进来吧，”卡斯尔雷勋爵急忙喊道；

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
“ I think I can manage that difficulty for you .
“ 我 思考 我 能 管理 那 困难 为了 你 .

“我想我可以帮你解决这个问题。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɛvi] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ; [sʌm; səm] ['presɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz] [ə'raɪvd]
There is a levée this very morning ; some pressing intelligence has arrived
那里 是 一个 堤坝 这 非常 早晨 ; 一些 紧迫 智力 有 到达的
[frʌm; frəm] ['iːdʒɪpt] ,
from Egypt ,
从 埃及 ,

今天早上就发生了骚乱；一些紧急情报来自埃及。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪ'lev(ə)n]
and his Royal Highness has issued a notice for a reception for eleven
和 他的 皇家 高度 有 发布 一个 注意 为了 一个 接待 为了 十一
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

殿下已发出通知，将于上午十一点举行招待会。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'freɪd] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['læfɪŋ] , [æz; əz] ['dɑːrsi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt]
You are not afraid , ” said Lord Castlereagh , laughing , as Darcy took his seat
你 是 不是 害怕的 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 笑 , 作为 达西 采取 他的 座位
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

“你并不害怕，”卡斯尔雷勋爵笑着说，达西在他旁边坐了下来。

— “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [naʊ] . ”
— “ you are not afraid of being seen in such company now . ”
— “ 你 是 不是 害怕的 的 存在 已见 在 这样的 公司 现在 . ”

“你现在不怕和这些人在一起了。”

“ [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] , [maɪ] [lɔːrd] , [set] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ;
“ If I am not , my Lord , set my courage down to my principle ;
“ 如果 我 是 不是 , 我的 主 , 放 我的 勇气 向下 到 我的 原则 ;

“如果我做不到，我的主啊，请让我的勇气与我的原则相符；

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [felt] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [soʊ] ['deɪndʒərəs] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]
for I never felt your kindness so dangerous , ” said the Knight , with something
为了 我 绝不 毛毡 你的 仁慈 所以 危险的 , ” 说 这 骑士 , 和 某物
[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
of emotion .
的 情感 .

“因为我从未觉得你的善良如此危险，”骑士带着几分激动说道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv]['ræpɪd] ['draɪvɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] ['rezɪdəns] ,
A few moments of rapid driving brought them in front of the Duke's residence ,
一个 很少 时刻 的 迅速的 驾驶 带来 他们 在 正面 的 这 公爵的 住宅 ,

一阵疾驰之后，他们来到了公爵府邸前。

[wer] ['sevrəl] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [led] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['stændɪŋ] ,
where several carriages and led horses were now standing ,
在哪里 一些 马车 和 引领 马匹 是 现在 常设 ,

现在那里停着几辆马车和牵着的马，

[ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ɪn] [fʊl] [dres] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
and officers in full dress were seen to pass in and out ,
和 警官 在 满的 裙子 是 已见 到 经过 在 和 出去 ,

可以看到身着全套制服的警员进出。

[wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] .
with signs of haste and eagerness .
和 标志 的 匆忙 和 渴望 .

带着急切和渴望的神情。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðem; ðəm][ə'stəː] [hɪr] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] .
“ I told you we should find them astir here , ” said Lord Castlereagh .
“ 我 讲述 你 我们 应该 寻找 他们 搅拌 这里 , ” 说 主 卡斯尔雷 .

“我早就告诉过你们，我们会在这里发现他们，”卡斯尔雷勋爵说道。

“ ['hɑːˌloʊ; hə'loʊ] , [feɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Holloa , Fane , have you heard anything new to - day ?
“ 霍洛亚 , 范恩 , 有 你 听到 任何事物 新的 到 - 天 ?

“你好，费恩，你今天听到什么新消息了吗？”

” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ðʌs] [ə'drest] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
” The officer thus addressed touched his hat respectfully , and approaching the
” 这 官 因此 已解决 感动 他的 帽子 尊敬 , 和 接近 这
['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
window of the carriage ,
窗户 的 这 运输 ,

“那名军官恭敬地摸了摸帽子，然后走向马车的车窗，

['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [lɔːrd] - [ɪr] .
whispered a few words in Lord Castlereagh's ear .
低声说道 一个 很少 字 在 主 - 耳朵 .

在卡斯尔雷勋爵耳边低语了几句。

“ [ɪz][ðə; ði] [nuːz] [kən'fɜːrmd] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['kɑːmli] .
“ Is the news confirmed ? ” said his Lordship , calmly .
“ 是 这 消息 确认的 ? ” 说 他的 领主 , 平静地 .

“消息属实吗？”大人平静地问道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ; [æt; ət] [liːst] , ['ɛdʒˌkʌm] [sez] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
“ I believe so , my Lord ; at least , Edgecumbe says he heard it from
“ 我 相信 所以 , 我的 主 ; 在 至少 , 埃奇科姆 说道 他 听到 它 从
[dʌn'dæs, 'dʌndæs] ,
Dundas ,
邓达斯 ,

“我相信是这样，大人；至少，埃奇科姆说他从邓达斯那里听说了这件事。”

[huː] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [pɪt] [hɪm'self] . ”

who got it from Pitt himself . ”

WHO 得到 它 从 匹兹堡 他自己 . ”

“是从皮特本人那里得到的。”

“ [bæd] ['taɪdɪŋz] [ðiːz] , [naɪt] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [muːvd]

“ Bad tidings these , Knight , ” said Lord Castlereagh , as the aide - de - camp moved

“ 坏的 消息 这些 , 骑士 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 作为 这 助手 - 德 - 营 已搬

[ə'weɪ] ;

away ;

离开 ;

“骑士，这是个坏消息，”卡斯尔雷勋爵说道，此时副官已经走开了；

“ - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['ferɔl] [hæz; həz] [feɪld] .

“ Pulteney's expedition against Ferrol has failed .

“ - 远征 反对 铁 有 失败的 .

“普尔特尼对费罗尔的远征失败了。”

[ðiːz] [kən'dʒɔɪnt] ['muːvmənts] [ʌv; əv]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'lʌki]

These conjoint movements of army and navy seem to have a most unlucky

这些 联合 移动 的 军队 和 海军 似乎 到 有 一个 最多 倒霉

['fɔːrtʃən] . ”

fortune . ”

财富 . ”

陆海军的这种联合行动似乎运气很差。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] , [maɪ] [lɔːrd] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] - ['juːniən] - ? ” [sed]

“ What can you expect , my Lord , from an ill - assorted ' Union ' ? ” said

“ 什么 能 你 预计 , 我的 主 , 从 一个 患病的 - 各种各样的 - 联盟 - ? ” 说

['dɑːrsi] , ['slaɪli] .

Darcy , slyly .

达西 , 狡猾地 .

“大人，您还能指望从这样不协调的‘联盟’中得到什么呢？”达西狡黠地说道。

“ [ðeɪ] - [əl] [wɜːrk] ['betər] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['smaɪlɪŋ] [gʊd] -

“ They ' ll work better after a time , ” said Lord Castlereagh , smiling good - humoredly

“ 他们 - 二 工作 更好的 后 一个 时间 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 微笑 好的 - 幽默地

[æt; ət][ðə; ði] [hɪt] ;

at the hit ;

在 这 打 ;

“过一段时间它们就会好用多了，”卡斯尔雷勋爵笑着说，语气和蔼可亲；

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [sək'ses] [ɪz][nɑːt] ['flætərɪŋ] .

“ for the present , I acknowledge the success is not flattering .

“ 为了 这 展示 , 我 承认 这 成功 是 不是 奉承 .

“就目前而言，我承认这样的成功并不令人感到荣幸。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːlweɪz] [dis'kʌvəz] [ðæt] [ðə; ði][lænd] ['bætəriz] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'tækt] [ɪn][ðə; ði]

The general always discovers that the land batteries can only be attacked in the

这 一般的 总是 发现 那 这 土地 电池 能 仅有的 是 遭到攻击 在 这

['veri] [spɑːt] [wer] [ðə; ði]['ædmərəl] [prə'naunsiz] [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

very spot where the admiral pronounces the anchorage impossible ;

非常 点 在哪里 这 上将 发音 这 安克雷奇 不可能的 ;

将军总是发现，只有在海军上将宣布无法停泊的地方，才能对陆地炮台发起攻击；

[iːtʃ] [fiːlz] ['kɔmprəmaizd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ; [hens] ['envi] [ænd; ənd] ['evri] ['mænər] [ʌv; əv]

each feels compromised by the other ; hence envy and every manner of

每个 感觉 受损 经过 这 其他 ; 因此 嫉妒 和 每一个 方式 的

[ʌnt'ʃærɪtəblnəs] . ”

uncharitableness . ”

缺乏慈善精神 . ”

双方都觉得对方损害了他们的利益；因此产生了嫉妒和各种不友善的行为。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hɪr] ?
“ And what has been the result here ?
“ 和 什么 有 到过 这 结果 这里 ?

那么，结果如何呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'pʌls] ? ”
Is it a repulse ? ”
是 它 一个 击退 ? ”

这是厌恶吗?

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [sɪns] [ðeɪ] ['nevər] [ə'tækt] .
“ You can scarcely call it that , since they never attacked .
“ 你 能 几乎 称呼 它 那 , 自从 他们 绝不 遭到攻击 .

“你很难这样称呼它，因为他们从未发动过攻击。”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [seɪld] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
They looked at the place , sailed round it , and , like the King of France in the story ,
他们 看起来 在 这 地方 , 航行 圆形的 它 , 和 , 喜欢 这 国王 的 法国 在 这 故事 ,

他们考察了这个地方，绕着它航行了一圈，然后，就像故事中的法国国王一样，

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [ə'gen] .
they marched away again .
他们 行军 离开 再次 .

他们再次列队离开。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
But here we are at length at the door ;
但 这里 我们 是 在 长度 在 这 门 ;

但现在我们终于来到了门口;

[let] [ˌjuː 'es][traɪ] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [lɔːrd] [kiːθ] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl][muə; mɔː] .
let us try if we cannot accomplish a landing better than Lord Keith and General Moore .
让 我们 尝试 如果 我们 不能 完成 一个 降落 更好的 比 主 基思 和 一般的 摩尔 .

如果我们无法取得比基思勋爵和摩尔将军更好的着陆效果，那就让我们试试吧。

” [θruː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] , [huːz] ['trʌbld] [lʊks] ['tæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] ,
” Through a crowd of anxious faces , whose troubled looks tallied with the evil tidings ,
” 通过 一个 人群 的 焦虑的 面孔 , 谁 麻烦 看起来 统计 和 这 邪恶的 消息 ,

“透过一群焦虑不安的面孔，他们忧虑的神情与即将到来的不祥消息相符，

[lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] [ænd; ənd]['dɑːrsi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] ,
Lord Castlereagh and Darcy ascended the stairs and reached the antechamber ,
主 卡斯尔雷 和 达西 上升 这 楼梯 和 达到 这 前厅 ,

卡斯尔雷勋爵和达西走上楼梯，来到前厅。

[naʊ] ['densli] [θrɔŋd] [baɪ]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] ['evri] [greɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
now densely thronged by officers of every grade of the service .
现在 密集地 熙熙攘攘 经过 警官 的 每一个 年级 的 这 服务 .

现在这里挤满了各级军官。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
His Lordship was immediately recognized and surrounded by many of the
他的 领主 曾是 立即地 认可 和 包围 经过 许多 的 这
[ˈkʌmpəni] , [ˈiːɡər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
company , eager to hear his opinion .
公司 , 渴望的 到 听到 他的 观点 .

阁下立刻被众人认出，并被许多人簇拥着，他们都渴望听取他的意见。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈkredɪt] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [ˈdɑːrsi] ,
“ You don't appear to credit the report , my Lord , ” said Darcy ,
“ 你 不 出现 到 信用 这 报告 , 我的 主 , ” 说 达西 ,

“大人，您似乎并不相信这份报告,”达西说道。

[huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈkwaɪət][ˌɪnkrəˈduːləti] [wɪtʃ] [hiː; hi]
who had watched with some interest the air of quiet incredulity which he
WHO 有 观看 和 一些 兴趣 这 空气 的 安静的 怀疑 哪个 他
[əˈsuːmd] .
assumed .
假定 .

他饶有兴致地观察着他脸上那副平静而难以置信的神情。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [truː] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ;
“ It is all true , notwithstanding , ” said he , in a whisper ;
“ 它 是 全部 真的 , 虽然 , ” 说 他 , 在 一个 耳语 ;

“尽管如此，这一切都是真的,”他低声说道；

“ [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] ,
“ I heard it early this morning at the Council ,
“ 我 听到 它 早期的 这 早晨 在 这 理事会 ,

“我今天早上在市政厅听到了这个消息，

[ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] .
and came here to see how it would be received .
和 来了 这里 到 看 如何 它 会 是 已收到 .

来到这里看看大家的反应。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wɔːr] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [æz; əz] [ʌnˈpɑːpjələr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - [koʊts] [æz; əz][wɪð; wɪθ]
They say that war will be soon as unpopular with the red - coats as with
他们 说 那 战争 将要 是 很快 作为 不受欢迎的 和 这 红色的 - 外套 作为 和
[ðə; ði][noʊ] - [koʊts] ;
the no - coats ;
这 不 - 外套 ;

他们说，战争很快就会像在非军人中一样，在红衫军中也变得不受欢迎；

[ænd; ənd] [ˈriːəli] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ˈsɑːmbər][ˈfeɪsɪz] ,
and really , to look at these sombre faces ,
和 真的 , 到 看 在 这些 阴沉 面孔 ,

看着这些愁容满面的脸庞，

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][ˈruːmər] .
one would say there was some truth in the rumor .
一 会 说 那里 曾是 一些 真相 在 这 谣言 .

有人可能会说，这个传言并非空穴来风。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ˈteilə] .
But here comes Taylor .
但 这里 来 泰勒 .

但泰勒来了。

” [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [lɔːrd] [ˌkæsəlˈreɪ] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] ,
” And so saying , Lord Castlereagh moved forward ,
” 和 所以 说 , 主 卡斯尔雷 已搬 向前 ,

说完，卡斯尔雷勋爵继续向前走去。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑrm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːf] ['juːnɪfɔːrm] .
and laid his hand on the arm of an officer in a staff uniform .
和 铺设 他的 手 在 这 手臂 的 一个 官 在 一个 职员 制服 .
他将手放在一名身穿参谋制服的军官的胳膊上。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] ;
“ I don't think so , my Lord , ” said he , in reply to some question from Lord Castlereagh ;
“ 我 不 思考 所以 , 我的 主 , ” 说 他 , 在 回复 到 一些 问题 从 主 卡斯尔雷 ;
“我不这么认为，大人，”他回答卡斯尔雷勋爵的某个问题时说道；

“ [aɪ] - [əl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] - [em] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sək'siːd] .
“ I ' ll endeavor to manage it , but I ' m afraid I shall not succeed .
“ 我 - 二 努力 到 管理 它 , 但 我 - 米 害怕的 我 将 不是 成功 .
“我会尽力处理，但我恐怕无法成功。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɛliəts] [deθ] ?
Have you heard of Elliot's death ?
有 你 听到 的 艾略特的 死亡 ?
你听说埃利奥特去世的消息了吗?

[ðə; ði] [nuːz] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] . ”
The news has just arrived . ”
这 消息 有 只是 到达的 . ”
消息刚刚传来。

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !
“的确！

[soʊ] [ðen] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['tʃelsi] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .
So then the government of Chelsea is to give away .
所以 然后 这 政府 的 切尔西 是 到 给 离开 .
所以切尔西政府就要放弃了。

[oʊ] , [ðæt] [fækt] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['vetərən] ['dʒenrəlz] !
Oh , that fact explains the presence of so many veteran generals !
哦 , 那 事实 解释 这 在场 的 所以 许多 老将 将军们 !
哦，这就解释了为什么会有这么多经验丰富的将军！

[aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [kən'siːv] [wʌt] ['mɑːrʃ(ə)l]['ɑːrdər] [stɜːrd] [ðem; ðəm] . ”
I really was puzzled to conceive what martial ardor stirred them . ”
我 真的 曾是 困惑 到 构想 什么 武术 热情 搅拌 他们 . ”
我实在不明白是什么尚武精神激发了他们。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪ'vɪr] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] ['dɑːrsi] ; “ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] . ”
“ You are severe , my Lord , ” said Darcy ; “ I hope you are unjust . ”
“ 你 是 严重 , 我的 主 , ” 说 达西 ; “ 我 希望 你 是 不公正 . ”
“大人，您太严厉了，”达西说，“我希望您是不公正的。”

“ [wʌn] [ɪz] ['rerli] [soʊ][ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['moʊtɪv] ['eniwer] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [sɑːr'kæstɪkli] .
“ One is rarely so in attributing a selfish motive anywhere , ” said the young nobleman , sarcastically .
“ 一 是 很少 所以 在 归因 一个 自私 动机 任何地方 , ” 说 这 年轻的 贵族 , 讽刺地 .
“很少有人会把自私的动机归咎于任何人，”这位年轻的贵族讽刺地说。

“ [bʌt; bət] , ['teilə] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] [ə'fer] ?
“ But , Taylor , can't you arrange this affair ?
“ 但 , 泰勒 , 不能 你 安排 这 事务 ?

“但是，泰勒，你不能安排这件事吗？”

[let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][maɪ] [frend] ['miːnwaɪl] : [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] — ['kɜːrn(ə)l] ['teilə] .
Let me present my friend meanwhile : The Knight of Gwynne — Colonel Taylor .
让 我 展示 我的 朋友 同时 : 这 骑士 的 格温妮 — 上校 泰勒 .

与此同时，让我来介绍一下我的朋友：格温骑士——泰勒上校。

” [bɪ'fɔːr] ['teilə] [kʊd; kəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['naɪts] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]
” Before Taylor could more than return the Knight's salutation he was
” 前 泰勒 可以 更多的 比 返回 这 骑士的 问候 他 曾是
['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ;
summoned to attend his Royal Highness ;
被召唤 到 出席 他的 皇家 高度 ;

“泰勒还没来得及回礼，就被召去觐见殿下；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]
and at the same moment the folding - doors at the end of the apartment
和 在 这 相同的 片刻 这 折叠式的 - 门 在 这 结尾 的 这 公寓
[wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,
were thrown open ,
是 抛掷 打开 ,

与此同时，公寓尽头的折叠门被猛地推开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .
and the reception began .
和 这 接待 开始 .

招待会开始了。

['weðər] [ðə; ði]['sɑːrkæzəm][ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] [wʌz; wəz] [kə'rekt] , [ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ]['noʊblɚ] ['moʊtɪv]
Whether the sarcasm of Lord Castlereagh was correct , or that a nobler motive
无论 这 讽刺 的 主 卡斯尔雷 曾是 正确的 , 或者 那 一个 更高贵 动机
[wʌz; wəz][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
was in operation ,
曾是 在 手术 ,

卡斯尔雷勋爵的讽刺是否属实，或者背后是否隐藏着更高尚的动机，尚不得而知。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ;
the number of officers was very great ;
这 数字 的 警官 曾是 非常 伟大的 ;

警员人数非常多；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [duːk] ['rerli] [ə'drest] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
and although the Duke rarely addressed more than a word or two to each ,
和 虽然 这 公爵 很少 已解决 更多的 比 一个 单词 或者 二 到 每个 ,

虽然公爵很少与每个人交谈超过一两句话，

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] ,
a considerable time elapsed before Lord Castlereagh , with the Knight following ,
一个 大量 时间 过去 前 主 卡斯尔雷 , 和 这 骑士 下列的 ,
[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
had entered the room .
有 进入 这 房间 .

过了相当长一段时间，卡斯尔雷勋爵才带着骑士进入房间。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [æn; ən] [eɪd]

“ It is against a positive order of his Royal Highness , my Lord , ” said an aide

“ 它 是 反对 一个 积极的 命令 的 他的 皇家 高度 , 我的 主 , ” 说 一个 助手

- [diː] - [kæmp] ,

- de - camp ,

- 德 - 营 ,

“这违反了殿下的明确命令，大人，”一名副官说道。

[ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ; “ [nʌn] [bʌt; bət] [fiːld] - [ˈɑːfəsərz] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [ɑːr; ər]

barring the passage ; “ none but field - officers , and in full uniform , are

禁止 这 通道 ; “ 没有任何 但 场地 - 警官 , 和 在 满的 制服 , 是

[rɪˈsiːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] .

received by his Royal Highness .

已收到 经过 他的 皇家 高度 .

禁止通行；“只有身着全套制服的野战军官才能觐见殿下。

” [lɔːrd] [ˌkæsəlˈreɪ] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [enˈdevəd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [əˈgen]

” Lord Castlereagh whispered something , and endeavored to move on ; but again

” 主 卡斯尔雷 低声说道 某物 , 和 努力 到 移动 在 ; 但 再次

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌɪntərˈpoʊzd] , [ˈseɪɪŋ] ,

the other interposed , saying ,

这 其他 插入 , 说 ,

卡斯尔雷勋爵低声说了些什么，试图继续往前走；但另一个人又插话道：

“ [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪm] [ˈdiːpli] [griːvd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] — [aɪ] [der] [nɑːt]

“ Indeed , my Lord , I'm deeply grieved at it , but I cannot — I dare not

“ 的确 , 我的 主 , 我是 深 伤心 在 它 , 但 我 不能 — 我 敢 不是

[trænzˈgres] [maɪ][ˈɔːrdərz] .

transgress my orders .

越界 我的 订单 .

“我的大人，我对此深感悲痛，但我不能——我不敢违抗我的命令。”

” [ðə; ði] [duːk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

” The Duke , who had been up to this moment engaged in conversing with a

” 这 公爵 , WHO 有 到过 向上 到 这 片刻 已订婚的 在 对话 和 一个

[gruːp] ,

group ,

团体 ,

“此前一直与一群人交谈的公爵，

[ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [pɜ˞ˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprezənˈteiʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈfɑːloʊd] [ʌp] , [sed]

suddenly turned , and perceiving that the presentations were not followed up , said

突然 转向 , 和 感知 那 这 演示文稿 是 不是 随后 向上 , 说

, “ [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] .

, “ Well , gentlemen , I am waiting .

, “ 出色地 , 先生们 , 我 是 等待 .

突然转过身，见演讲没有后续跟进，便说：“先生们，我还在等着呢。”

” [ðen] [ˈrekəgnaiziŋ] [lɔːrd] [ˌkæsəlˈreɪ] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [əˈnʌðər] [taɪm] , [maɪ] [lɔːrd] , [əˈnʌðər] [taɪm]

” Then recognizing Lord Castlereagh , he added , “ Another time , my Lord , another time

” 然后 识别 主 卡斯尔雷 , 他 额外 , “ 其他 时间 , 我的 主 , 其他 时间

:

:

:

然后他认出了卡斯尔雷勋爵，补充道：“下次吧，勋爵，下次吧：”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [koʊt] [iks'kluːdz] [juː; jʊ]
this morning belongs to the service , and the color of your coat excludes you
这 早晨 属于 到 这 服务 , 和 这 颜色 的 你的 外套 不包括 你
. ”
. ”
. ”

今天早上是属于礼拜仪式的，你的外套颜色让你无法参与其中。

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] ['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt]
“ I ask your Royal Highness's pardon , ” said Lord Castlereagh , in a tone of great
“ 我 问 你的 皇家 殿下的 赦免 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 在 一个 语气 的 伟大的
['defərəns] ,
deference ,
尊重 ,

“请殿下原谅，”卡斯尔雷勋爵毕恭毕敬地说。

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
while he made the apology an excuse for advancing a step into the room .
尽管 他 制成 这 道歉 一个 原谅 为了 前进 一个 步 进入 这 房间 .

他道歉的同时，却以此为借口向前迈了一步，走进了房间。

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [left] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
“ I have but just left the Council ,
“ 我 有 但 只是 左边 这 理事会 ,

“我刚刚离开市议会，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [sə'dʒestʃənz] [hæv; həv]
and was anxious to inform you that your Royal Highness's suggestions have
和 曾是 焦虑的 到 通知 你 那 你的 皇家 殿下的 建议 有
[bɪn] ['fʊli] [ə'dɑːptɪd] . ”
been fully adopted . ”
到过 完全 已采用 . ”

并急切地通知您，殿下的建议已被完全采纳。

“ [ɪn'diːd] ! [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'leɪtɪd] [lʊk] ,
“ Indeed ! is that the case ? ” said the Duke , with an elated look ,
“ 的确 ! 是 那 这 案件 ? ” 说 这 公爵 , 和 一个 欣喜若狂 看 ,

“真是如此吗？”公爵欣喜地说道。

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
while he drew his Lordship into the recess of a window .
尽管 他 画 他的 领主 进入 这 凹陷处 的 一个 窗户 .

他把大人拉进窗台里。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːks] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bəuθ]
The intelligence , to judge from the Duke's expression , must have been both
这 智力 , 到 法官 从 这 公爵的 表达 , 必须 有 到过 两个都
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
important and satisfactory ,
重要的 和 令人满意的 ,

从公爵的表情来看，这份情报必定既重要又令人满意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'tensli] ['iːgər] [ænd; ənd] [pliːzd] [baɪ] [tɜːrnz] .
for he looked intensely eager and pleased by turns .
为了 他 看起来 强烈地 渴望的 和 高兴 经过 转弯 .

因为他时而显得异常渴望，时而又显得非常高兴。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'laʊd] , “ [ðeɪ] ['riːəli] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn]['iːdʒɪpt] ?
“ And so , ” said he , aloud , “ they really have determined on Egypt ?
“ 和 所以 , ” 说 他 , 大声 , “ 他们 真的 有 决定 在 埃及 ?

“所以，”他大声说道，“他们真的已经决定要拿埃及做目标了吗？”

[wel] , [maɪ] [lɔːrd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [best] ['taɪdɪŋz] [aɪ] - ['viː] [hɜːrd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]
Well , my Lord , you have brought me the best tidings I ' ve heard for many a
出色地 , 我的 主 , 你 有 带来 我 这 最好的 消息 我 - ve 听到 为了 许多 一个
[deɪ] . ”
day . ”
天 . ”

主啊，您给我带来了我这些天以来听到的最好的消息。

“ [ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] ['berərz] [ʌv; əv] [gʊd] [dɪ'spætʃ] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] ,
“ And like all bearers of good despatches , ” said Lord Castlereagh ,
“ 和 喜欢 全部 持有者 的 好的 电报 , ” 说 主 卡斯尔雷 ,

“就像所有传递好消息的人一样,”卡斯尔雷勋爵说道，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] , “ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['rɔɪəl]
catching up the tone of the Duke , “ I prefer a claim to your Royal
捕捉 向上 这 语气 的 这 公爵 , “ 我 更喜欢 一个 宣称 到 你的 皇家
['haɪnəsɪz] ['peɪtrənɪdʒ] . ”
Highness's patronage . ”
殿下的 赞助 . ”

模仿公爵的语气说：“我更希望得到殿下的庇护。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['tʃelsi] , [maɪ] [lɔːrd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː] [leɪt] .
“ If you look for Chelsea , my Lord , you are just five minutes too late .
“ 如果 你 看 为了 切尔西 , 我的 主 , 你 是 只是 五 分钟 也 晚的 .

“大人，如果您要找切尔西，那您就晚了五分钟。”

[oʊld] [sɜːr] ['hæri] ['bɛlmɔr] [hæz; həz] [ðɪs] ['ɪnstənt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Old Sir Harry Belmore has this instant got it . ”
老的 先生 哈里 贝尔莫尔 有 这 立即的 得到 它 . ”

老哈里·贝尔莫尔爵士立刻就明白了。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [neɪmd] [æz; əz] [oʊld] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] [nɑːt] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['soʊldʒər]
“ I could have named as old and perhaps a not less distinguished soldier
“ 我 可以 有 命名 作为 老的 和 也许 一个 不是 较少的 杰出的 士兵
[tuː; tə] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,
to your Royal Highness ,
到 你的 皇家 高度 ,

“我本可以为您推荐一位与殿下年纪相当，或许也同样功勋卓著的军人，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] [kleɪm] , — [ə; eɪ] [kleɪm] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['nevər]
with this additional claim , — a claim I must say , your Royal Highness never
和 这 额外的 宣称 , — 一个 宣称 我 必须 说 , 你的 皇家 高度 绝不
[ˌdisri'gɑːdz] ” —
disregards ” —
漠视 ” —

加上这项额外诉求——我必须说，殿下从未忽视过这项诉求——

“ [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['læfɪŋ] ,
“ That he has been unfortunate with the unlucky , ” said the Duke , laughing ,
“ 那 他 有 到过 不幸 和 这 倒霉 , ” 说 这 公爵 , 笑 ,

“他真是倒霉透了，总是遇到倒霉蛋,”公爵笑着说。

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
and good - naturedly alluding to his own failure in the expedition to the
和 好的 - 自然地 暗示 到 他的 自己的 失败 在 这 远征 到 这
['neðərləndz] ;
Netherlands ;
荷兰 ;

并善意地提及自己在荷兰探险中的失败；

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][jʊr; jər] [frend] ? ”
“ but who is your friend ? ”
“ 但 WHO 是 你的 朋友 ? ”

“但谁是你的朋友呢？”

“ [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] , — [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] . ”
“ The Knight of Gwynne , — an Irish gentleman . ”
“ 这 骑士 的 格温妮 , — 一个 爱尔兰 绅士 . ”

“格温骑士——一位爱尔兰绅士。”

“ [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] [sə'pɔːrtərz] , [eɪ] , [ˌkæsəl'reɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['læfɪŋ] .
“ One of your late supporters , eh , Castlereagh ? ” said the Duke , laughing .
“ 一 的 你的 晚的 支持者 , 嗯 , 卡斯尔雷 ? ” 说 这 公爵 , 笑 .

“卡斯尔雷，你这位已故的支持者之一啊？”公爵笑着说。

“ [haʊ] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [tɪl] [ðɪs] ['aʊər] ?
“ How came he to be forgotten till this hour ?
“ 如何 来了 他 到 是 被遗忘的 直到 这 小时 ?

“为何他直到此刻才被人遗忘？”

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [pæs] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ['peɪəb(ə)l][æt; ət][naɪn] [mʌnθs] ['æftər] [deɪt] ? ”
Or did you pass him a bill of gratitude payable at nine months after date ? ”
或者 做过 你 经过 他 一个 账单 的 感激 应付账款 在 九 几个月 后 日期 ? ”

或者你给他寄了一张九个月后支付的感谢信？

“ [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'poʊnənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd]
“ No , my Lord , he was an opponent ; he was a man that I never could
“ 不 , 我的 主 , 他 曾是 一个 对手 ; 他 曾是 一个 男人 那 我 绝不 可以
[baɪ] ,
buy ,
买 ,

“不，大人，他是我的对手；他是我永远无法收买的人。”

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['paʊər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
when his influence and power were such as to make the price of his
什么时候 他的 影响 和 力量 是 这样的 作为 到 制作 这 价格 的 他的
[oʊn] ['dik,teitiŋ] .
own dictating .
自己的 口述 .

当他拥有如此大的影响力和权力，以至于可以随心所欲地发号施令时。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] , ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
Since that day , fortune has changed with him . ”
自从 那 天 , 财富 有 已更改 和 他 . ”

从那天起，他的命运就发生了改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))

第9/25页

“	[ænd; ənd]	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	?	”	[sed]	[ðə; ði]	[duːk]	,
“	**And**	**what**	**do**	**you**	**want**	**with**	**him**	**now**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Duke**	**,**
“	和	什么	做	你	想	和	他	现在	?	”	说	这	公爵	,

“那你现在想找他做什么？”公爵问道。

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['twɪŋkəld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪ]	['mælɪs]	;
while	**his**	**eyes**	**twinkled**	**with**	**a**	**sly**	**malice**	**;**
尽管	他的	眼睛	闪烁	和	一个	狡猾	恶意	;

他的眼神中闪烁着狡黠的恶意；

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['ɪmɪteɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[mæn]	[ðæt]	[boʊd]	[daʊn]	[bɪ'fɔːr]	['stætʃuːz]	[ʌv; əv]	['hə:kjuli:z]	[ænd; ənd]	[ə'pɑːloʊ]	[æt; ət]	[roʊm]	,
“	**are**	**you**	**imitating**	**the**	**man**	**that**	**bowed**	**down**	**before**	**statues**	**of**	**Hercules**	**and**	**Apollo**	**at**	**Rome**	**,**
“	是	你	模仿	这	男人	那	鞠躬	向下	前	雕像	的	赫拉克勒斯	和	阿波罗	在	罗马	,

“你是在模仿那些在罗马向赫拉克勒斯和阿波罗雕像下跪的人吗？”

[nɑːt]	['noʊɪŋ]	[wen]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['fɛloʊz]	[maɪt]	[kʌm]	[ʌp]	[ə'gen]	?
not	**knowing**	**when**	**the**	**time**	**of**	**those**	**fellows**	**might**	**come**	**up**	**again**	**?**
不是	会心	什么时候	这	时间	的	那些	伙伴们	可能	来	向上	再次	?

不知道下次什么时候才能再遇到这些人？

[ɪz]	[ðæt]	[jʊr; jər]	[geɪm]	?	”
Is	**that**	**your**	**game**	**?**	**”**
是	那	你的	游戏	?	”

这就是你的游戏吗？

“	[nɑːt]	[ɪg'zæktli]	,	[jʊr; jər]	['rɔɪəl]	['haɪnəs]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	['riːəli]	[fiːl]	[sʌm; səm]	['skru:pəlz]	[ʌv; əv]	['kɑːnʃəns]	[ðæt]	,
“	**Not**	**exactly**	**,**	**your**	**Royal**	**Highness**	**;**	**but**	**I**	**really**	**feel**	**some**	**scruples**	**of**	**conscience**	**that**	**,**
“	不是	确切地	,	你的	皇家	高度	;	但	我	真的	感觉	一些	顾虑	的	良心	那	,

“不完全是这样，殿下；但我确实感到一些良心上的不安，觉得……”

['hævɪŋ]	[ə'sɪstɪd]	[soʊ]	['meni]	[ʌn'wɜːrði]	['kændədets]	[tuː; tə]	['penʃənz]	[ænd; ənd]	['pɪrɪdʒ]	,
having	**assisted**	**so**	**many**	**unworthy**	**candidates**	**to**	**pensions**	**and**	**peerages**	**,**
拥有	协助	所以	许多	不配	候选人	到	养老金	和	贵族爵位	,

由于帮助了太多不符合资格的候选人获得养老金和爵位，

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[dʌn]	['nʌθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[moʊst]	['ʌpraɪt]	[mæn]	[aɪ]	[met]	[ɪn]	['aɪərlənd]	.	”
I	**should**	**have**	**done**	**nothing**	**for**	**the**	**most**	**upright**	**man**	**I**	**met**	**in**	**Ireland**	**.**	**”**
我	应该	有	完毕	没有什么	为了	这	最多	直立	男人	我	遇见	在	爱尔兰	.	”

我真不该对我在爱尔兰遇到的最正直的人做任何事。

“	[ɪf]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['kɑːmɪseri]	-	['dʒen(ə)rəl]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[duːk]	,	['læfɪŋ]	,
“	**If**	**we**	**could**	**make**	**him**	**a**	**Commissary**	**-**	**General**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Duke**	**,**	**laughing**	**,**
“	如果	我们	可以	制作	他	一个	小卖部	-	一般的	,	”	说	这	公爵	,	笑	,

“如果我们能让他当上军需官就好了，”公爵笑着说。

“	[ðə; ði]	['kwɑːlətiz]	[juː; jʊ]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[wʊd]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	['sɜːrvɪs]	[naʊ]	:
“	**the**	**qualities**	**you**	**speak**	**of**	**would**	**be**	**of**	**service**	**now**	**:**
“	这	品质	你	说话	的	会	是	的	服务	现在	:

“你提到的这些品质现在正派上用场：

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['ræskəlz] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] [ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] !
there never was such a set of rascals as we have got in that department !
那里 绝不 曾是 这样的 一个 放 的 无赖 作为 我们 有 得到 在 那 部门 !

我们部门从来没有过像这群无赖一样的家伙!

[bʌt; bət] [kʌm] , [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
But come , what can we do with him ?
但 来 , 什么 能 我们 做 和 他 ?

但是，我们能拿他怎么办呢?

[wʌt] - [es] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ?
What ' s his rank in the army ?
什么 - s 他的 秩 在 这 军队 ?

他在军队里是什么军衔?

[wer] [dɪd] [hiː; hi] [sɜːrv] ? ”
Where did he serve ? ”
在哪里 做过 他 服务 ? ”

他在哪里服役?

“ [ɪf] [aɪ] [der] ['prez(ə)nt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] ,
“ If I dare present him to your Royal Highness without a uniform , ” said Lord Castlereagh ,
“ 如果 我 敢 展示 他 到 你的 皇家 高度 没有 一个 制服 , ” 说 主 卡斯尔雷 ,

“如果我胆敢让他不穿制服就觐见殿下,”卡斯尔雷勋爵说道,

['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðiːz] ['kwɪriːz] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] . ”
hesitatingly , “ he could answer these queries better than I can . ”
犹豫地 , “ 他 可以 回答 这些 查询 更好的 比 我 能 . ”

他犹豫了一下，说道:“他比我更能回答这些问题。”

“ [oʊ] , [baɪ] [dʒoʊv] !
“ Oh , by Jove !
“ 哦 , 经过 朱庇特 !

“哦，我的天哪! ”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['skruːpəlz] [naʊ] , — [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .
it is too late for scruples now , — introduce him at once .
它 是 也 晚的 为了 顾虑 现在 , — 介绍 他 在 一次 .

现在顾虑已经太迟了——立刻把他介绍出去。

” [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [noʊ] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] , [tʊk] ['dɑːrsiz] [hænd] ,
” Lord Castlereagh waited for no more formal permission , but , hastening to the antechamber , took Darcy's hand ,
” 主 卡斯尔雷 等待 为了 不 更多的 正式的 允许 , 但 , 加速 到 这 前厅 , 采取 达西的 手 ,

卡斯尔雷勋爵没有再等待正式的许可，而是匆匆走到前厅，握住了达西的手。

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] .
and led him forward .
和 引领 他 向前 .

并带领他前进。

“ [ɪf] [aɪ] [dəunt] [mis'teik] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] ,
“ If I don't mistake , sir , ” said the Duke ,
“ 如果 我 不 错误 , 先生 , ” 说 这 公爵 ,

“如果我没记错的话，先生,”公爵说道,

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['æftər][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
as the old man raised his head after a deep and courteous salutation ,
作为 这 老的 男人 提高 他的 头 后 一个 深的 和 有礼貌 问候 ,

老人深深地、恭敬地行了个礼，然后抬起头来。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [met] .
“ this is not the first time we have met .
“ 这 是 不是 这 第一的 时间 我们 有 遇见 .

“这不是我们第一次见面。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ]['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrsi] ?
Am I correct in calling you Colonel Darcy ?
是 我 正确的 在 呼叫 你 上校 达西 ?

我称呼您为达西上校是否正确?

” [ðə; ði] [naɪt] [boʊd] [loʊ] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] .
” The Knight bowed low in acquiescence .
” 这 骑士 鞠躬 低的 在 默认 .

骑士深深鞠躬表示同意。

“ [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪsər] [huː] [reɪzd] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [laɪt] [drə'guːnz] , [noʊn] [æz; əz] ['dɑːrsiz]
“ The same officer who raised the Twenty - eighth Light Dragoons , known as Darcy's
“ 这 相同的 官 WHO 提高 这 二十 - 第八 光 龙骑兵 , 已知 作为 达西的
[laɪt] [hɔːrs] ?
Light Horse ?
光 马 ?

“就是那位组建了第二十八轻龙骑兵团（又称达西轻骑兵团）的军官吗? ”

” [ðə; ði] [naɪt] [boʊd] [wʌns] [mɔːr] .
” The Knight bowed once more .
” 这 骑士 鞠躬 一次 更多的 .

骑士再次鞠躬。

“ [ə; eɪ] ['veri] [praʊd] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] ,
“ A very proud officer in command , ” said the Duke ,
“ 一个 非常 自豪的 官 在 命令 , ” 说 这 公爵 ,

“一位非常自豪的指挥官,”公爵说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fitʃər] ;
turning to Lord Castlereagh with a stern expression on his features ;
转弯 到 主 卡斯尔雷 和 一个 船尾 表达 在 他的 特征 ;

他转向卡斯尔雷勋爵，脸上表情严肃;

“ [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [huː] ['θretnd] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ə'rest] [fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv]
“ a colonel who threatened a prince of the blood with arrest for breach of
“ 一个 上校 WHO 威胁 一个 王子 的 这 血 和 逮捕 为了 违反 的
['duːti] . ”
duty . ”
责任 . ”

“一名上校威胁要逮捕一位王室成员，理由是他违反了职责。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ He had good reason , your Royal Highness , to be proud , ” said the Knight ,
“ 他 有 好的 原因 , 你的 皇家 高度 , 到 是 自豪的 , ” 说 这 骑士 ,
['fɜːrmli] ;
firmly ;
牢牢 ;

“殿下，他有充分的理由感到自豪,”骑士坚定地说;

“ [fɜːrst] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə] [sɜːrv] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,
“ first , to have a prince to serve under his command ; and , secondly ,
“ 第一的 , 到 有 一个 王子 到 服务 在下面 他的 命令 ; 和 , 第二 ,

“首先，要有一个君主在他的指挥下服役；其次,

[tuː; tə][hæv; həv] [held] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hæv; həv] ['rendərd] [soʊ]
to have held that station and character in the service to have rendered so
到 有 握住 那 车站 和 特点 在 这 服务 到 有 渲染 所以
[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [θret] ['pɑːrdnəbl] . ”
unbecoming a threat pardonable . ”
不体面 一个 威胁 情有可原 . ”

身居要职，拥有如此身份，做出如此有失身份的威胁，是可以原谅的。”

“ [ænd; ənd] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [duːk] , ['heɪstɪli] .
“ And who said it was ? ” replied the Duke , hastily .
“ 和 WHO 说 它 曾是 ? ” 回复 这 公爵 , 草草 .

“谁说的？”公爵急忙回答道。

“ [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz][dʒʌst] [dʌn] [soʊ] . ”
“ Your Royal Highness has just done so . ”
“ 你的 皇家 高度 有 只是 完毕 所以 . ”

“殿下刚刚已经这样做了。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ How do you mean ? ”
“ 如何 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [aɪ] [miːn] , [maɪ] [lɔːrd] [duːk] , ” [sed] ['dɑːrsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [lʊk] ,
“ I mean , my Lord Duke , ” said Darcy , with a calm and unmoved look ,
“ 我 意思是 , 我的 主 公爵 , ” 说 达西 , 和 一个 冷静的 和 不动 看 ,

“我是说，公爵大人，”达西神情平静而不动声色地说。

“ [ðæt] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ri'kəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [tuː; tə][wʌn]
“ that your Royal Highness would never have recurred to the theme to one
“ 那 你的 皇家 高度 会 绝不 有 复发 到 这 主题 到 一
['hʌmbld] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
humbled as I am ,
谦卑 作为 我 是 ,

“殿下绝不会向像我这样谦卑的人提起这个话题，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [fə'givn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
if you had not forgiven it . ”
如果 你 有 不是 已原谅 它 . ”

如果你还没有原谅他的话。”

“ [æz; əz] ['friːli] [æz; əz][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrsi] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] ,
“ As freely as I trust you forgive me , Colonel Darcy , ” said the Duke ,
“ 作为 自由 作为 我 相信 你 原谅 我 , 上校 达西 , ” 说 这 公爵 ,

“请您原谅我，达西上校，”公爵说道。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .
grasping his hand and shaking it with warmth .
抓握 他的 手 和 摇晃 它 和 温暖 .

握住他的手，温暖地摇晃着。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] : [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ? ”
“ Now for my part : what can I do for you ? — what do you wish ? ”
“ 现在 为了 我的 部分 : 什么 能 我 做 为了 你 ? — 什么 做 你 希望 ? ”

“现在轮到我了：我能为你做些什么？——你想要什么？”

“ [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [æsk][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ;
“ I can scarcely ask your Royal Highness ;
“ 我 能 几乎 问 你的 皇家 高度 ;

“我实在难以开口向殿下提出这样的要求；

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][kaɪnd] [frend] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'plaɪd] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] .
I find that some kind friend has already applied on my behalf .
我 寻找 那 一些 种类 朋友 有 已经 应用 在 我的 代表 .

我发现已经有好心的朋友替我申请了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pri'zjʊmd] , [oʊld][ænd; ənd] ['juːsləs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ]
I could not have presumed , old and useless as I am , to prefer a
我 可以 不是 有 假定 , 老的 和 无用 作为 我 是 , 到 更喜欢 一个
[kleɪm] [maɪ'self] . ”
claim myself . ”
宣称 我 . ”

我年老体衰，无能为力，怎敢妄自提出自己的索赔呢?

“ [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [oʊn] ['redʒɪmənt]['veɪkənt] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['mjuːzɪŋ] .
“ There's your own regiment vacant , ” said the Duke , musing .
“ 有 你的 自己的 团 空缺 , ” 说 这 公爵 , 沉思 .

“你所在的团正好有个空缺,”公爵沉思道。

“ [noʊ] , [baɪ][dʒoʊv] !
“ No , by Jove !
“ 不 , 经过 朱庇特 !

“不，我的天哪！”

[aɪ] [rɪ'membər] [lɔːrd] ['nɛðərbi] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['relətɪv]
I remember Lord Netherby asking me for it the other day for some relative
我 记住 主 内瑟比 问 我 为了 它 这 其他 天 为了 一些 相对的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
of his own .
的 他的 自己的 .

我记得前几天内瑟比勋爵向我借过，说是要帮他某个亲戚要。

['teilə] , [ɪz][ðə; ði] ['k\\:nəlsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] ['prɑːmɪst] ? ”
Taylor , is the colonelcy of the Twenty - eighth promised ? ”
泰勒 , 是 这 上校 的 这 二十 - 第八 承诺 ? ”

泰勒，第二十八团上校的职位你确定了吗?

“ [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] . ”
“ Your Royal Highness signed it yesterday . ”
“ 你的 皇家 高度 签名 它 昨天 . ”

“殿下昨天已经签署了。”

“ [aɪ] [fɪrd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
“ I feared as much .
“ 我 害怕 作为 很多 .

“我也有同样的担忧。”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [pər'hæps] ['hiːd] [ɪks'tʃeɪndʒ] . ”
Who is it ? — perhaps he'd exchange . ”
WHO 是 它 ? — 也许 他会 交换 . ”

是谁？——或许他会交换。

“ ['kɜːrn(ə)l] ['mɔːris] ['dɑːrsi] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ˌʌnə'tætʃt] . ”
“ Colonel Maurice Darcy , your Royal Highness , unattached . ”
“ 上校 莫里斯 达西 , 你的 皇家 高度 , 未连接的 . ”

“莫里斯·达西上校，殿下，单身。”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] [baɪ] [stelθ] ?
have I been doing good by stealth ?
有 我 到过 正在做 好的 经过 隐身 ?

我是否一直在默默地做好事?

[ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [soʊ] ? ”
Is this really so ? ”
是 这 真的 所以 ? ”

真是这样吗?

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ If it be , your Royal Highness , ” said Darcy , smiling ,
“ 如果 它 是 , 你的 皇家 高度 , ” 说 达西 , 微笑 ,

“如果真是这样，殿下,”达西笑着说。

“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [prə'moʊtɪd] [wɪl] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] . ”
“ I can only assure you that the officer promoted will not exchange . ”
“ 我 能 仅有的 保证 你 那 这 官 推广 将要 不是 交换 . ”

“我只能向你保证，晋升的那位军官不会进行人员调换。”

“ [ðə; ði]['diːpoʊ][ɪz][æt; ət] ['^ɔspɔːt] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ” [sed] ['teilə] ,
“ The depot is at Gosport , your Royal Highness , ” said Taylor ,
“ 这 仓库 是 在 戈斯波特 , 你的 皇家 高度 , ” 说 泰勒 ,

“仓库在戈斯波特，殿下,”泰勒说道。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] .
in reply to a question from the Duke .
在 回复 到 一个 问题 从 这 公爵 .

回答公爵提出的问题。

“ [wel] , ['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aɪərlənd] , ['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrsi] [meɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] ; “ [fɔːr; fər]
“ Well , station it in Ireland , Colonel Darcy may prefer it , ” said the duke ; “ for
“ 出色地 , 车站 它 在 爱尔兰 , 上校 达西 可能 更喜欢 它 , ” 说 这 公爵 ; “ 为了
,
,
,

“好吧，那就把它驻扎在爱尔兰吧，达西上校或许会更喜欢那里,”公爵说道；“因为，

[æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt] [fɔːrmz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]['iːdʒɪpt] ,
as the regiment forms part of the expedition to Egypt ,
作为 这 团 表格 部分 的 这 远征 到 埃及 ,

由于该团是远征埃及部队的一部分，

[ðə; ði]['diːpoʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [muːvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] . ”
the depot need not be moved for some time to come . ”
这 仓库 需要 不是 是 已搬 为了 一些 时间 到 来 . ”

该仓库在一段时间内无需搬迁。

“ [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [kæn; kən] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['feɪvər][baɪ]['oʊnli][wʌn] [kən'seʃ(ə)n] — [der] [aɪ][æsk]
“ Your Royal Highness can increase the favor by only one concession — dare I ask
“ 你的 皇家 高度 能 增加 这 偏爱 经过 仅有的 一 让步 — 敢 我 问
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

“殿下只需再做出一项让步就能加倍恩惠——我敢问吗? ”

— [tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] [ɑːn] ['sɜːrvɪs] .
— to permit me to take the command on service .
— 到 允许 我 到 拿 这 命令 在 服务 .

—允许我接受指挥权执行任务。

” [ðə; ði] [duːk] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

” The Duke gazed with astonishment at the old man ,

” 这 公爵 凝视 和 惊讶 在 这 老的 男人 ,

公爵惊讶地望着老人，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , —

and gradually his expression became one of deep interest , as he said , —

和 逐步地 他的 表达 成为 一 的 深的 兴趣 , 作为 他 说 , —

渐渐地，他的表情变得十分饶有兴趣，正如他所说——

“ ['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrsi] [kʊd; kəd] [kleɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [praʊd] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [hɪm; ɪm]

“ Colonel Darcy could claim as a right what I feel so proud to accord him

“ 上校 达西 可以 宣称 作为 一个 正确的 什么 我 感觉 所以 自豪的 到 符合 他

[æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] .

as a favor .

作为 一个 偏爱 .

“达西上校有权要求我给予他恩惠，而我却感到非常荣幸能给予他恩惠。”

[meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['teilə] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

Make a note of that , Taylor , ” said the Duke ,

制作 一个 笔记 的 那 , 泰勒 , ” 说 这 公爵 ,

“泰勒，记下来，”公爵说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] :

raising his voice so as to be heard through the room :

提高 他的 嗓音 所以 作为 到 是 听到 通过 这 房间 :

他提高音量，以便让房间里所有人都能听到：

“ - ['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrsi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] [ɑːn] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] . -

“ ' Colonel Darcy to take the command on service at his own special request . '

“ - 上校 达西 到 拿 这 命令 在 服务 在 他的 自己的 特别的 要求 . -

“达西上校应其本人特别请求，将接受指挥权。”

[jes] , ['dʒent(ə)lmən] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['laʊdər] ,

Yes , gentlemen , ” added he , louder ,

是的 , 先生们 , ” 额外 他 , 更大声 ,

“是的，先生们，”他提高了音量补充道。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [dɪ'mænd] [ə'laɪk] [ðə; ði]['enərdʒi]

“ these are times when the exigencies of the service demand alike the energy

“ 这些 是 时代 什么时候 这 紧急情况 的 这 服务 要求 同样 这 活力

[ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

of youth and the experience of age ;

的 青年 和 这 经验 的 年龄 ;

“在这样的时代，服务的需求既需要年轻人的活力，也需要老年人的经验；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['hæpi] [kən'dʒʌŋktʃər] [ðæt] [faindz][ðem; ðəm][ju'naɪtɪd] .

it is , indeed , a happy conjuncture that finds them united .

它 是 , 的确 , 一个 快乐的 交汇点 那 发现 他们 团结的 .

他们的结合确实是一个令人欣喜的巧合。

[maɪ] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrsi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] ['wenzdeɪ] ?

My Lord Castlereagh and Colonel Darcy , are you disengaged for Wednesday ?

我的 主 卡斯尔雷 和 上校 达西 , 是 你 脱离 为了 周三 ?

卡斯尔雷勋爵和达西上校，你们周三有空吗？

” [ðeɪ] [bəuθ] [boʊd] [rɪ'spektfəli] .

” They both bowed respectfully .

” 他们 两个都 鞠躬 尊敬 .

他们两人都恭敬地鞠了一躬。

“ [ðen] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,
“ Then on Wednesday I'll have some of your brother officers to meet you ,
“ 然后 在 周三 患病的 有 一些 的 你的 兄弟 警官 到 见面 你 ,
['kɜːrn(ə)l] .
Colonel .
上校 .

“那么，上校，周三我会安排你的一些同僚军官来见你。”

[naʊ] , ['teilə] , [let] [ˌjuː 'es] [get] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [lɪst] .
Now , Taylor , let us get through our list .
现在 , 泰勒 , 让 我们 得到 通过 我们的 列表 .

泰勒，现在让我们把清单过一遍。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [duːk] [boʊd] ['greɪʃəsli] ; [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
” So saying , the Duke bowed graciously ; and Lord Castlereagh and the Knight
” 所以 说 , 这 公爵 鞠躬 亲切地 ; 和 主 卡斯尔雷 和 这 骑士
[rɪ'taɪərd] ,
retired ,
退休 ,

说完，公爵恭敬地鞠了一躬；卡斯尔雷勋爵和骑士随即退下。

[iːtʃ] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
each too full of pleasure to utter a word as he went .
每个 也 满的 的 乐趣 到 说出 一个 单词 作为 他 去 .

他们一路走来，都沉浸在喜悦之中，一句话也说不出来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['med(ə)l]
THE TWO SIDES OF A MEDAL
这 二 侧面 的 一个 勋章

奖章的两面

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [lɔːst] [nɑːt][æn; ən]['aʊər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər]
Although the Knight lost not an hour in writing to Lady Eleanor , informing her
虽然 这 骑士 丢失的 不是 一个 小时 在 写作 到 女士 埃莉诺 , 通知 她
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ,
of his appointment ,
的 他的 预约 ,

尽管这位骑士没有耽搁一刻，就立即写信给埃莉诺夫人，告知她自己的任命，

[ðə; ði] ['letər] , ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtər] [tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd] , [wʌz; wəz]
the letter , hastily written , and intrusted to a waiter to be posted , was
这 信 , 草草 书面 , 和 受托人 到 一个 服务员 到 是 发布 , 曾是
['nevər] ['fɔrwɝdɪd] ,
never forwarded ,
绝不 转发 ,

这封匆匆写就并委托服务员寄出的信件，最终却从未被寄出。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]
and the first intelligence of the event reached her in a letter from
和 这 第一的 智力 的 这 事件 达到 她 在 一个 信 从
[hɜːr; hər] ['kɔːrtli] ['relətɪv] ,
her courtly relative ,
她 宫廷式 相对的 ,

她从一位出身宫廷的亲戚的来信中得知了此事。

[lɔːrd] ['nɛðərbi] .
Lord Netherby .
主 内瑟比 .

内瑟比勋爵。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][tækt][ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,
So much depends upon the peculiar tact and skill of the writer ,
所以 很多 取决于 之上 这 奇特 策略 和 技能 的 这 作家 ,

很多事情都取决于作者独特的技巧和手法。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,
and so much upon our own frame of mind at the time of reading ,
和 所以 很多 之上 我们的 自己的 框架 的 头脑 在 这 时间 的 阅读 ,

而且，这很大程度上取决于我们阅读时的心境。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ber] [ʌp] ['betər] ['ʌndər] [ðə; ði]
that it is difficult to say whether we do not bear up better under the
那 它 是 难的 到 说 无论 我们 做 不是 熊 向上 更好的 在下面 这
[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [ɪ'vent] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] [les]
announcement of any sudden and sorrowful event from the hand of one less
公告 的 任何 突然 和 悲伤 事件 从 这 手 的 一 较少的
[kɛəd] [fɔːr; fər][ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
cared for than from those nearest and dearest to our hearts .
关心 为了 比 从 那些 最近的 和 亲爱的 到 我们的 心 .

很难说，对于突如其来的悲伤事件，如果是由我们不太在乎的人宣布，我们是否比由我们最亲近的人宣布更容易承受。

[ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
The consolations that look like the special pleadings of affection become , as it
这 安慰 那 看 喜欢 这 特别的 诉状 的 感情 变得 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

那些看似充满特殊爱意的安慰，实际上却变成了......

[ðə; ði] [mɪr] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] .
the mere expressions of impartiality .
这 仅仅 表达式 的 公正性 .

仅仅是表达公正。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , ['biːɪŋ] [soʊ] ['dɪfrənt] , [ɡɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
The points of view , being so different , give a different aspect to the picture ,
这 积分 的 看法 , 存在 所以 不同的 , 给 一个 不同的 方面 到 这 图片 ,

由于视角截然不同，这幅画呈现出不同的面貌。

[ænd; ənd] [ɡliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [fɔːl] [wer] , [siːn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['ʃædoʊ]
and gleams of light fall where , seen from another quarter , all was shadow
和 闪光 的 光 落下 在哪里 , 已见 从 其他 四分之一 , 全部 曾是 阴影
[ænd; ənd] [ɡluːm] .
and gloom .
和 愁云 .

从另一个方向看去，那里一片阴影和黑暗，而在这里却闪烁着光芒。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] .
So it was here .
所以 它 曾是 这里 .

原来就在这里。

[wʌt] , [ɪf] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
What , if the tidings had come from her husband ,
什么 , 如果 这 消息 有 来 从 她 丈夫 ,

如果消息来自她丈夫呢?

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['peɪnf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,
had been regarded in the one painful light of separation and long absence ,
有 到过 认为 在 这 一 痛苦 光 的 分离 和 长的 缺席 ,
[ə'suːmd] ,
assumed ,
假定 ,

一直以来，人们都以分离和久别的痛苦视角来看待事物，并想当然地认为：

['ʌndər] [lɔːrd] - [staɪl] , [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['ɡrætɪfaɪɪŋ] [ɪ'vent] , [wɪð; wɪθ] ,
under Lord Netherby's style , the semblance of a most gratifying event , with ,
在下面 主 - 风格 , 这 外表 的 一个 最多 可喜 事件 , 和 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

在内瑟比勋爵的风格下，这看起来是一场非常令人满意的盛事，当然，还有……

[ðæt] ['ælɔɪ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] [fə'lɪsəti] [ɪz] [ˌɔːltə'ɡeðər] [friː] :
that alloy of discomfort from which no human felicity is altogether free :
那 合金 的 不适 从 哪个 不 人类 费利西蒂 是 共 自由的 :

那种人类幸福无法完全摆脱的不适感：

[soʊ] ['veri] ['ɑːrtfəli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] , [ðæt] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][hæf] [felt] [æz; əz] [ɪf] ,
so very artfully was this done , that Lady Eleanor half felt as if ,
所以 非常 巧妙地 曾是 这 完毕 , 那 女士 埃莉诺 一半 毛毡 作为 如果 ,

这件事处理得如此巧妙，以至于埃莉诺夫人几乎觉得，

[ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːroʊ] , [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['mɪrli] ['ɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [rɪ'ɡret] ;
in indulging in her own sorrow , she were merely giving way to a selfish regret ;
在 沉溺于 在 她 自己的 悲哀 , 她 是 仅仅 给予 方式 到 一个 自私 后悔 ;

她沉溺于自己的悲伤之中，只不过是屈服于自私的悔恨罢了；

[ænd; ənd][æz; əz] ['helən] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kɜːrɪdʒ] ,
and as Helen , the better to sustain her mother's courage ,
和 作为 海伦 , 这 更好的 到 维持 她 母亲的 勇气 ,

作为海伦，她更能支持母亲的勇气。

[ə'fektɪd] [ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ,
affected a degree of pleasure she was really far from feeling ,
做作的 一个 程度 的 乐趣 她 曾是 真的 远的 从 感觉 ,

她表现出的愉悦感，实际上远非她所能感受到的。

[ðɪs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
this added to the conviction that she ought , if she could ,
这 额外 到 这 定罪 那 她 应该 , 如果 她 可以 ,

这更加坚定了她如果可以的话就应该这样做的信念。

[tuː; tə][rɪ'ɡɑːrd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'vent] .
to regard her husband's appointment as a happy event .
到 看待 她 丈夫的 预约 作为 一个 快乐的 事件 .

她将丈夫的任命视为一件喜事。

“ ['truːli] , ['mæmə] , ” [sed] ['helən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , “ [ˌem 'iː]
“ Truly , mamma , ” said Helen , as she sat with the letter before her , “ Me
“ 真的 , 妈妈 , ” 说 海伦 , 作为 她 卫星 和 这 信 前 她 , “ 我
[staɪl] ['sɛst, 'seɪ] [lɑːm] . -
style c'est l'homme . '
风格 是 男人 . -

“真的，妈妈，”海伦坐在那里，面前放着那封信，说道，“我的风格就是男人。”

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [kwaɪt] [hə'roʊɪk] [wen] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd] ['dinəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;
His Lordship is quite heroic when describing all the fêtes and dinners of London ;
他的 领主 是 相当 英勇 什么时候 描述 全部 这 节日 和 晚餐 的 伦敦 ;

这位勋爵在描述伦敦的各种盛宴和晚宴时，语气颇为英勇；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈɔnəz] [ˈʃauə] [ɑːn][ˈpɑːpə][ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [kɑːrdz][ænd; ənd] [ˌɪnviˈteiʃənz] ; [haʊ] [ˈeksələnsiːz]
all the honors showered on papa in visiting - cards and invitations ; how excellencies
全部 这 荣誉 淋浴 在 爸爸 在 访问 - 牌 和 邀请函 ; 如何 卓越
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,

名片和邀请函上对爸爸的各种赞誉；人们是如何称呼他的，

[ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ʃʊk] [hændz] : [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈkrɔniklz] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈfeɪvər][ʌv; əv]
and royal highnesses shook hands : he even chronicles the distinguishing favor of
和 皇家 殿下们 摇晃 双手 : 他 甚至 编年史 这 区别 偏爱 的
[ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [prɪns] ,
the gracious Prince ,
这 亲切 王子 ,

殿下们握手致意：他甚至详细记录了这位仁慈王子的特殊恩惠。

[huː] [tʊk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
who took wine with him .
WHO 采取 葡萄酒 和 他 .

他带了酒。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [θiːm] [ɪz] [ˈriːəli] [wʌn] [ðæt] [maɪt] [ɪˈvoʊk] [sʌm; səm] [treɪt] ,
But listen to him when the theme is really one that might evoke some trait ,
但 听 到 他 什么时候 这 主题 是 真的 一 那 可能 唤起 一些 特征 ,

但当主题确实可能唤起某种特质时，就应该听听他的意见。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] , [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ˈnæʃ(ə)nəl] [praɪd] : - [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
if not of enthusiasm , at least of national pride : ' As for the expedition ,
如果 不是 的 热情 , 在 至少 的 国家的 自豪 : - 作为 为了 这 远征 ,
[maɪ] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] ,
my dear cousin ,
我的 亲爱的 表哥 ,

即使不是出于热情，至少也是出于民族自豪感：“至于这次探险，我亲爱的表兄，

[ðoʊ] [ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] [ɪɡˈzæktli][fɔːr; fər] [wʌt] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdestɪnd] ,
though nobody knows exactly for what place it is destined ,
尽管 无人 知道 确切地 为了 什么 地方 它 是 注定 ,

虽然没有人确切知道它最终要去哪里，

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪz] [əˈwer] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [wʌn] .
everybody is aware that it is not intended to be a fighting one .
大家 是 意识到的 那 它 是 不是 故意的 到 是 一个 斗争 一 .

大家都知道，这并非一场战斗。

[ˌdemənˈstreɪʃənz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] [voʊɡ] ,
Demonstrations are now the vogue ,
示威游行 是 现在 这 时尚 ,

现在示威游行很流行。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈkʌm] [dʒʌst][æz; əz][bæd] [teɪst] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi][tuː; tə] [ʃed] [blʌd] [æz; əz]
and it is become just as bad taste for our army to shed blood as
和 它 是 变得 只是 作为 坏的 品尝 为了 我们的 军队 到 棚 血 作为
[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [bred] [mæn][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪl] - [kənˈdʌktɪd]
it would be for a well - bred man to mention a certain ill - conducted
它 会 是 为了 一个 出色地 - 繁殖 男人 到 提到 一个 肯定 患病的 - 实施
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [bɪˈfɔːr] [ɪrz] [pəˈlaɪt] .
individual before ears polite .
个人 前 耳朵 有礼貌的 .

对于我们的军队来说，流血已经变得和有教养的人在有礼貌的人面前提及某个行为不端的人一样令人不齿。

['mɑːdərn][wɔːr][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [wɪst] [bɪ'twiːn] [fɜːrst] - [reɪt] ['pleɪɚz] ;

Modern war is like a game at whist between first - rate players ;

现代的 战争 是 喜欢 一个 游戏 在 惠斯特 之间 第一的 - 速度 玩家 ;

现代战争就像一流选手之间的一场惠斯特牌游戏;

[wen] ['iːðər] ['pɑːrti][hæz; həz] [fɔːr] [baɪ] ['ɔnəz] , [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz][hænd] ,

when either party has four by honors , he shows his hand ,

什么时候 任何一个 派对 有 四 经过 荣誉 , 他 演出 他的 手 ,

当一方手牌数达到四张时，他亮出自己的牌。

[ænd; ənd] [seɪvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntest] .

and saves the trouble of a contest .

和 保存 这 麻烦 的 一个 竞赛 .

这样就省去了比赛的麻烦。

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪz] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ɪts] ['eɪnʃənt] ['predʒudisiz] ,

The Naval Service is , I grieve to say , rooted to its ancient prejudices ,

这 海军 服务 是 , 我 悲伤 到 说 , 根 到 它是 古老的 偏见 ,

令人遗憾的是，海军仍然根深蒂固地受到其古老偏见的影响。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [ɪts][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['pæstaɪm][ʌv; əv] ['brɔːdˌsaɪdz] [ænd; ənd] ['bɔːdɪŋz] ; [hens] [ɪts]

and continues its abominable pastime of broadsides and boardings ; hence its

和 继续 它是 可恶 消遣 的 传单 和 登机 ; 因此 它是

[mɑːb][ˌpɑːpju'lærəti][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] !

mob popularity at this moment !

暴民 人气 在 这 片刻 !

它继续进行着令人憎恶的横炮齐射和登船攻击；因此，它此刻才如此受民众欢迎!

[ðə; ði]['ɑːrmi] [wɪl] , [haʊ'evər] , ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [klɔːθ] ,

The army will , however , always be the gentlemanlike cloth ,

这 军队 将要 , 然而 , 总是 是 这 绅士风度 布 ,

然而，军队永远是绅士的象征。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [maɪ][stɑːrz][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['relətɪv] [ə'floʊt] .

and I thank my stars I don't believe we have a single relative afloat .

和 我 感谢 我的 明星 我 不 相信 我们 有 一个 单身的 相对的 漂浮 .

我由衷地感谢上苍，我相信我们没有一个亲戚在海上遇难。

[gai] ['hɛriz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɔːr] [paɪkt] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] ,

Guy Herries was the last ; he was shot or piked , I forget which ,

盖伊 赫里斯 曾是 这 最后的 ; 他 曾是 射击 或者 锨 , 我 忘记 哪个 ,

盖伊·赫里斯是最后一个遇难的；他是被枪杀的还是被长矛刺死的，我记不清了。

[ɪn] ['bɔːrdɪŋ] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['gæliət] [ɔːf] [keɪp] [v\\:d] .

in boarding a Spanish galliot off Cape Verde .

在 登机 一个 西班牙语 加利奥特 离开 岬 维德 .

在佛得角附近登上西班牙帆船。

“ [ˌkju ju 'i] ['diːəbl] [əleɪt] - [ɪl]['lese 'fer][dænz] [sɛt] ?

“ Que diable allait - il faire dans cette galère ?

“ 奎 迪亚布尔 阿拉伊特 - il 公平 丹斯 cette galère ?

“在如此盛大的活动中，你会遇到什么可怕的事情吗?

” [rest] ['sætɪsfaɪd] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] ['gælənt] [naɪt] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['glɔːri] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv]

” Rest satisfied , therefore , if the gallant Knight has little glory , he will have

” 休息 使满意 , 所以 , 如果 这 英勇 骑士 有 小的 荣耀 , 他 将要 有

[noʊ]['deindʒəz] ;

no dangers ;

不 危险 ;

“因此，即使英勇的骑士没有多少荣耀，也不会有危险，他就可以安心休息了；

['aʊər; ɑːr]	[ekspɪ'dɪʃnz]	['nevər]	[lænd]	.
our	**expeditions**	**never**	**land**	**.**
我们的	探险	绝不	土地	.

我们的探险队从不登陆。

['dʒiːkil, 'dʒekil]	[sez]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['oʊnli]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	[æn; ən]	['æpɪtaɪt]	[fɔːr; fər]	[freʃ]
Jekyll	**says**	**they**	**are**	**only**	**intended**	**to**	**give**	**the**	**service**	**an**	**appetite**	**for**	**fresh**
杰基尔	说道	他们	是	仅有的	故意的	到	给	这	服务	一个	食欲	为了	新鲜的

[miːt]	[ænd; ənd]	[sɔːft]	[bred]	,
meat	**and**	**soft**	**bread**	**,**
肉	和	柔软的	面包	,

杰基尔说，这些食物只是为了让顾客爱上新鲜的肉类和松软的面包。

['æftər]	[fɔːr]	[mʌnθs]	-	['bɪskɪt]	[ænd; ənd]	[sɔːlt]	[biːf]	.
after	**four**	**months**	**'**	**biscuit**	**and**	**salt**	**beef**	**.**
后	四	几个月	-	饼干	和	盐	牛肉	.

四个月后，饼干和咸牛肉。

[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	,	[maɪ]	[dɪr]	['kʌz(ə)n]	,
At	**all**	**events**	**,**	**my**	**dear**	**cousin**	**,**
在	全部	活动	,	我的	亲爱的	表哥	,

总之，我亲爱的表弟，

['rekən]	[ɑːn]	['siːɪŋ]	[maɪ]	[frend]	[ðə; ði]	[naɪt]	[gə'zɛtɪd]	[æz; əz]	['meɪdʒər]	-	['dʒen(ə)rəl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['veri]
reckon	**on**	**seeing**	**my**	**friend**	**the**	**Knight**	**gazetted**	**as**	**major**	**-**	**general**	**on**	**the**	**very**
估计	在	看到	我的	朋友	这	骑士	公报	作为	主要的	-	一般的	在	这	非常

[nekst]	[prə'məuʃənz]	.
next	**promotions**	**.**
下一个	促销	.

我估计我的朋友骑士会在下一次晋升中被任命为少将。

[ðə; ði]	[prɪns]	[ɪz]	[dɪ'laɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	;
The	**Prince**	**is**	**delighted**	**with**	**him**	**;**
这	王子	是	高兴极了	和	他	;

王子对他非常满意；

[ænd; ənd]	[aɪ]	['kærid]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['rɔɪəl]	['haɪnəs]	['jestərdeɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːr]
and	**I**	**carried**	**a**	**message**	**from**	**his**	**Royal**	**Highness**	**yesterday**	**to**	**the**	**War**
和	我	携带	一个	信息	从	他的	皇家	高度	昨天	到	这	战争

['ɑːfɪs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'hæf]	.
Office	**in**	**his**	**behalf**	**.**
办公室	在	他的	代表	.

昨天我代表殿下向陆军部传达了他的信息。

[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɑːt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	,	[dɪ'spaɪt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[sɪ'dʌkʃ(ə)n]	[aɪ]	[θruː]	[aʊt]	,
You	**would**	**not**	**come**	**to**	**see**	**me**	**,**	**despite**	**all**	**the**	**seductions**	**I**	**threw**	**out**	**,**
你	会	不是	来	到	看	我	,	尽管	全部	这	诱惑	我	扔	出去	,

尽管我百般诱惑，你还是不肯来看我。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[ɪz]	[naɪ]	['oʊvər]	.
and	**now**	**the**	**season**	**is**	**nigh**	**over**	**.**
和	现在	这	季节	是	夜	超过	.

现在赛季即将结束。

[meɪ]	[aɪ]	[hoʊp]	['betər]	[θɪŋz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	[jɪr]	,
May	**I**	**hope**	**better**	**things**	**for**	**the**	**next**	**year**	**,**
可能	我	希望	更好的	事物	为了	这	下一个	年	,

希望来年一切顺利。

[wen]	[pər'hæps]	[aɪ]	[kæn; kən]	['prɑːmɪs]	[æn; ən]	[ɪn'duːsmənt]	[ðə; ði]	[mɔːr]	,
when	**perhaps**	**I**	**can**	**promise**	**an**	**inducement**	**the**	**more**	**,**
什么时候	也许	我	能	承诺	一个	诱导	这	更多的	,

或许我可以承诺提供更多诱因，

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['welkəm] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [baɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɪts] ['kɛrz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fɑːr] [mɔːr]
and make your welcome more graceful by dividing its cares with one far more
和 制作 你的 欢迎 更多的 优美 经过 分割 它是 关心 和 一 远的 更多的
['kɑːmpɪtənt] [ðæn; ðən] [maɪ'self] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] .
competent than myself to fulfil them .
胜任的 比 我 到 实现 他们 .

为了让您的欢迎更加体面，请将各项事宜分担给比我更有能力的人来完成。

- — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , ['mæmə] ? ”
' — What does he mean , mamma ? ”
- — 什么 做 他 意思是 , 妈妈 ? ”

“——妈妈，他是什么意思？”

“ [riːd] [ɑːn] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kæn; kən] [ges] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] . ”
“ Read on , my dear ; I believe I can guess the riddle . ”
“ 读 在 , 我的 亲爱的 ; 我 相信 我 能 猜测 这 谜语 . ”

“亲爱的，请继续读下去；我相信我能猜出这个谜语。”

“ - [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] , [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [frend] ,
“ ' The person I allude to was , in former days , if not actually a friend ,
“ - 这 人 我 暗示 到 曾是 , 在 以前的 天 , 如果 不是 实际上 一个 朋友 ,

“我所指的那个人，即使以前不是我的朋友，也算是朋友吧。”

[ə; eɪ] ['feɪvərd] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv] [jɔːrz] ; [ɪn'diːd] ,
a favored intimate of yours ; indeed ,
一个 受青睐 亲密的 的 你的 ; 的确 ,

你的一位亲密好友；的确，

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [fækt] [ɪz] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [kleɪm] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'gɑːrd] .
I say that this fact is but another claim to my regard .
我 说 那 这 事实 是 但 其他 宣称 到 我的 看待 .

我认为这恰恰是我对你敬重的又一佐证。

- — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , ['mæmə] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['mærɪŋ] ? ”
' — Is it possible , mamma , his Lordship thinks of marrying ? ”
- — 是 它 可能的 , 妈妈 , 他的 领主 思考 的 结婚 ? ”

“妈妈，难道大人想结婚了吗？”

“ ['iːv(ə)n] [soʊ] , ['helən] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['saɪɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ,
“ Even so , Helen , ” said Lady Eleanor , sighing , for she remembered how ,
“ 甚至 所以 , 海伦 , ” 说 女士 埃莉诺 , 叹息 , 为了 她 记得 如何 ,

“即便如此，海伦，”埃莉诺夫人叹了口气说道，因为她记得，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['gwɪn] ['æbi] ,
in his very last interview with her at Gwynne Abbey ,
在 他的 非常 最后的 面试 和 她 在 格温妮 修道院 ,

在格温修道院，他与她进行了最后一次会面。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['laɪənl] [hɪz; ɪz] [er] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
he spoke of his resolve on making Lionel his heir ; but then ,
他 辐 的 他的 解决 在 制作 莱昂内尔 他的 继承人 ; 但 然后 ,

他谈到了他立莱昂内尔为继承人的决心；但是，

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɑːspərəs] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [taɪm] [wen] , [tuː; tə] [ɔːl]
those were the days of their prosperous fortune , the time when , to all
那些 是 这 天 的 他们的 繁荣 财富 , 这 时间 什么时候 , 到 全部
['siːmɪŋ] ,
seeming ,
似乎 ,

那是他们家境富裕的时期，在所有人看来，

[ðeɪ] ['niːdɪd] [noʊ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [welθ] .
they needed no increase of wealth .
他们 需要 不 增加 的 财富 .

他们并不需要增加财富。

[ɪf] ['helən] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːrd] - ['mæriŋ] ,
If Helen was disposed to laugh at the notion of Lord Netherby's marrying ,
如果 海伦 曾是 处置 到 笑 在 这 概念 的 主 - 结婚 ,

如果海伦对内瑟比勋爵要结婚的想法嗤之以鼻，

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [fitʃər] [wʊd] [hæv; həv]
a glance at the troubled expression of her mother's features would have
一个 瞥一眼 在 这 麻烦 表达 的 她 母亲的 特征 会 有
[tʃekt] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
checked the emotion .
已检查 这 情感 .

只要看一眼母亲忧虑的表情，就能抑制住自己的情绪。

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] [hoʊp] ,
The heritage was a last hope ,
这 遗产 曾是 一个 最后的 希望 ,

这份遗产是最后的希望。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] ['tʃerɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [im'pa:tid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
which was not the less cherished that she had never imparted it to another .
哪个 曾是 不是 这 较少的 珍爱 那 她 有 绝不 传授 它 到 其他 .

尽管她从未将它传授给别人，但这丝毫不减它对她的珍爱。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ɑːn] ? ” [sed] ['helən] , ['tɪmɪdli] ; [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː]
“ Shall I read on ? ” said Helen , timidly ; and at a signal from Lady Eleanor
“ 将 我 读 在 ? ” 说 海伦 , 胆怯地 ; 和 在 一个 信号 从 女士 埃莉诺
[ʃiː; ʃi] [ri'zju:md] :
she resumed :
她 恢复 :

“我继续读下去吗？”海伦怯生生地问；在埃莉诺夫人的示意下，她继续读了下去：

“ - [aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] “ [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ” [ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst][ɪk'spekt]
“ ' I know how much “ badinage ” a man at my time of life must expect
“ - 我 知道 如何 很多 “ 玩笑 ” 一个 男人 在 我的 时间 的 生活 必须 预计
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
from his acquaintances ,
从 他的 熟人 ,

“我知道像我这个年纪的男人会预料到熟人会给他带来多少‘玩笑式的调侃’，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][kaɪnd] [rɪ'mɑːnstrəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] , [wen] [hiː; hi] [ə'naunsiz]
and how much of kind remonstrance from his friends , when he announces
和 如何 很多 的 种类 抗议 从 他的 朋友们 , 什么时候 他 宣布
[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] .
his determination to marry .
他的 决心 到 结婚 .

当他宣布自己决心结婚时，他的朋友们都表达了多少善意的劝阻。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][set] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['envi] ,
A good deal of this must be set down to the score of envy ,
一个 好的 交易 的 这 必须 是 放 向下 到 这 分数 的 嫉妒 ,

这其中很大一部分原因要归咎于嫉妒。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] [mɪr] ['hæbɪt][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd] ['læstli] ,
some of it proceeds from mere habit on these occasions , and lastly ,
一些 的 它 收益 从 仅仅 习惯 在 这些 场合 , 和 最后 ,

有些行为纯粹是出于习惯，最后，

[wʌnz] ['bætʃələr] [frendz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ɑːr; ər] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kloʊʒər] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ʌv; əv]
one's bachelor friends very naturally are averse to the closure against them of
一个人的 学士 朋友们 非常 自然 是 反 到 这 关闭 反对 他们 的
[ə; eɪ] [haʊs] “ - [ɑːn] - .
a house “ où on dîne .
一个 房子 “ - 在 - .

单身汉朋友们自然很反感对他们关闭“où on dîne”的房子。

” [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [pər]['kɑːntrə] , [aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn]
” I have thought of all this , and , per contra , I have set down the isolation
” 我 有 想法 的 全部 这 , 和 , 每 相反 , 我 有 放 向下 这 隔离
[ʌv; əv][wʌn] ,
of one ,
的 一 ,

“我已经考虑过这一切，相反，我把一个人的孤立状态写下来了，

[ɪf] [nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] , [æt; ət] [liːst] ['sʌmwʌt] [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ,
if not deserted , at least somewhat neglected by his relatives ,
如果 不是 荒凉的 , 在 至少 有些 被忽视的 经过 他的 亲属 ,

即使没有被遗弃，至少也被亲戚们有些冷落了。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] ['piːp(ə)l] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] ,
and fancied that if not exactly of that age when people marry for love ,
和 幻想 那 如果 不是 确切地 的 那 年龄 什么时候 人们 结婚 为了 爱 ,

他幻想，即使还没到人们因爱结婚的年纪，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [soʊ][oʊld][bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [truː] [ænd; ənd]
I am not yet quite so old but I may become the object of true and
我 是 不是 然而 相当 所以 老的 但 我 可能 变得 这 目的 的 真的 和
[dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .
disinterested affection .
无私的 感情 .

我年纪还不大，但我可能会成为真挚无私的爱慕对象。

“ - ['leɪdi] — — — ([aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
“ ' Lady — — — (I have pledged my honor not to write her name , even to
“ - 女士 — — — (我 有 承诺 我的 荣誉 不是 到 写 她 姓名 , 甚至 到
[juː; jʊ]) [ɪz] ,
you) is ,
你) 是 ,

“这位女士——（我发誓，即使是对你，我也不会写出她的名字）是，

[ɪn][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , ['fʊli] [maɪ]['iːkwəl] , [ɪn] ['evri] ['ʌðər] ['kwɑːləti][maɪ] [suː'pɪriər] .
in rank and fortune , fully my equal , in every other quality my superior .
在 秩 和 财富 , 完全 我的 平等的 , 在 每一个 其他 质量 我的 优越的 .

地位和财富上，他与我平起平坐；其他各方面，他都胜过我。

[ðə; ði]['aɪdləz][æt; ət] “ - ” [kæn; kən] ['niːðər] [snɪr] [æt; ət][ə; eɪ] “ [meɪ̯zə'laɪ̯ɑ̃s] ,
The idlers at “ Boodle's ” can neither sneer at a “ mésalliance ,
这 惰轮 在 “ - ” 能 两者都不 冷笑 在 一个 “ 婚姻联盟 ,

“Boodle's”的闲散人员既不能嘲笑“mésalliance”，

” [nɔːr] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] “ ['feɪblɛs] ” [ʌv; əv][æn; ən] “ ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] .
” nor hint at the “ faiblesse ” of an “ elderly gentleman .
” 也不 暗示 在 这 “ 脆弱 ” 的 一个 “ 老年 绅士 .

”也没有暗示“老绅士”的“弱点”。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ˈmjuːtʃuəl] [ɪˈstiːm] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪz]
" It is a marriage founded on mutual esteem , and , so far as station is
" 它 是 一个 婚姻 创立 在 相互的 尊重 , 和 , 所以 远的 作为 车站 是
[kənˈsɜːrnd] , [ɑːn] [iˈkwɑːləti] ;
concerned , on equality ;
担心的 , 在 平等 ;

"这是一段建立在相互尊重基础上的婚姻，就社会地位而言，也是建立在平等基础上的婚姻；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [hæz; həz] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [əˈpruːv(ə)l]
and when I say that his Royal Highness has expressed his unqualified approval
和 什么时候 我 说 那 他的 皇家 高度 有 表达 他的 不合格的 赞同
[ʌv; əv][ðə; ði] [step] ,
of the step ,
的 这 步 ,

当我说殿下已对这一举措表示毫无保留的赞同时，

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kæn; kən][ˌeɪ diː ˈdiː][noʊ] [mɔːr] .
I believe I can add no more .
我 相信 我 能 添加 不 更多的 .

我想我没有什么可以补充的了。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] , [ðɪs] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈməutivz] [ɑːn]
I owe you , my dear cousin , this early and full explanation of my motives on
我 欠 你 , 我的 亲爱的 表哥 , 这 早期的 和 满的 解释 的 我的 动机 在
[ˈmeni] [əˈkaʊnts] :
many accounts :
许多 账户 :

亲爱的表弟，我欠你一份及时而全面的解释，说明我出于多种原因的动机：

[ɪf] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [dɪspəˈzɪʃnz] [aɪ] [wʌns] [biˈliːvd] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] ,
if the result should change the dispositions I once believed unalterable ,
如果 这 结果 应该 改变 这 性情 我 一次 相信 不可更改的 ,

如果结果改变了我曾经认为不可改变的性格，

[aɪ][beg][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [æz; əz] [prəˈsiːdɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [frʌm; frəm] [nəˈsesəti] [ðæn; ðən]
I beg it may be understood as proceeding far more from necessity than
我 求 它 可能 是 理解 作为 进行中 远的 更多的 从 必要性 比
[ðə; ði] [sɪnˈsɪr] [wɪʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈveri] [əˈfekʃənət] [ˈrelətɪv] ,
the sincere wish of your very affectionate relative ,
这 真诚 希望 的 你的 非常 亲热 相对的 ,

请理解，这更多是出于无奈，而非您那位非常疼爱您的亲戚的真心愿望。

" - [ˈnɛðərbi] .
" ' Netherby .
" - 内瑟比 .

"内瑟比。

" - [maɪ] [rɪˈgret] [æt; ət][nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [ˈhelən] [hɪr] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] ,
" ' My regret at not seeing Helen here this season is , in a measure ,
" - 我的 后悔 在 不是 看到 海伦 这里 这 季节 是 , 在 一个 措施 ,

"从某种程度上来说，我没能在本赛季见到海伦的遗憾是……"

[əˈliːviːˌeɪtɪd] [baɪ] [ˈleɪdi] — — — — - [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [bruːˈnet] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðə; ði][reɪdʒ] ; [hɜːr; hər]
alleviated by Lady — — — — - telling me that brunettes were more the rage ; her
缓解 经过 女士 — — — — - 讲述 我 那 黑发女郎 是 更多的 这 愤怒 ; 她
[ˈleɪdiʃɪp] ,
Ladyship ,
夫人 ,

一位女士告诉我，棕发女郎现在更受欢迎，这让我松了一口气；这位女士，

[huː] [ɪz][noʊ] ['kɑːmən] ['ɑːrbɪtər] , [sez] [ðæt] [noʊ] “ [blɑːnd] ” [ə'træktɪd] ['eni] ['noʊtɪs] :
who is no common arbiter , says that no “ blonde ” attracted any notice :
WHO 是 不 常见的 仲裁者 , 说道 那 不 “ 金发 ” 吸引 任何 注意 :

他并非普通的仲裁者，却说没有哪个“金发女郎”引起过任何注意：

['iːv(ə)n] ['leɪdi] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [meɪduː] [druː] [noʊ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
even Lady Georgiana Maydew drew no admiration .
甚至 女士 乔治亚娜 五月花 画 不 钦佩 .

就连乔治亚娜·梅德夫人也没有赢得任何人的赞赏。

[maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n][ɪz] , ['hæpɪli] , ['veri] [jʌŋ] , [et] [lez] [boʊz] ['d͡ʒɝz] [viːɛndrɑːnt] ,
My fair cousin is , happily , very young , et les beaux jours viendront ,
我的 公平的 表哥 是 , 快乐地 , 非常 年轻的 , 等 莱斯 美男子 日子 维恩德龙 ,

我的漂亮表弟很幸运，很年轻，et les beaux jours viendront，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːrz][hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər]['briljəns,-jənsi] .
even before hers have lost their brilliancy .
甚至 前 她的 有 丢失的 他们的 才华横溢 .

甚至在她失去光彩之前。

“ - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ['laɪənl] [left] [ðə; ði] [koʊldstriːmz] ;
“ ' I am sorry Lionel left the Coldstreams ;
“ - 我 是 对不起 莱昂内尔 左边 这 冷溪 ;

“我很遗憾莱昂内尔离开了科尔德斯特里姆斯；

[wɪð; wɪθ] [ɪ'kɑːnəmi] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
with economy he could very well have managed to hold his ground ,
和 经济 他 可以 非常 出色地 有 管理 到 抓住 他的 地面 ,

如果他能节约开支，完全有可能守住阵地。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [əb'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
and we might have obtained something for him in the Household .
和 我们 可能 有 获得 某物 为了 他 在 这 家庭 .

我们或许能从府邸里为他弄到些东西。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪndiə] , [ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [noʊ] [ɪz][maɪ] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] ; [hiː; hi][ɪz] ,
As for India , the only influential person I know is my wine - merchant ; he is ,
作为 为了 印度 , 这 仅有的 有影响 人 我 知道 是 我的 葡萄酒 - 商人 ; 他 是 ,
[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,
I am told ,
我 是 讲述 ,

至于印度，我认识的唯一有影响力的人是我的酒商；据我所知，他非常有影响力。

[ə; eɪ] [də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kʌmpəni] ,
a Director of the Honorable Company ,
一个 导演 的 这 尊敬的 公司 ,

尊敬的公司董事

[bʌt; bət][hiː; hi] - [diː] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'dʌltəreɪt] [maɪ] [mə'dɪrə] [ɪf] [aɪ] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
but he ' d certainly adulterate my Madeira if I condescended to ask him a
但 他 - d 当然 掺杂 我的 马德拉 如果 我 居高临下的 到 问 他 一个
['feɪvər] . - ”
favor . ' ”
偏爱 . - ”

但如果我屈尊请他帮忙，他肯定会在我的马德拉酒里掺假。

“ [wel] , ['helən] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
“ Well , Helen , I think you will agree with me ,
“ 出色地 , 海伦 , 我 思考 你 将要 同意 和 我 ,

“嗯，海伦，我想你会同意我的看法。”

['selfɪʃnəs] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['kændɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ; [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ʌnɪm'bærəst]
selfishness is the most candid of all the vices ; how delightfully unembarrassed
自私 是 这 最多 坦率 的 全部 这 恶习 ; 如何 令人愉悦 毫不尴尬
[ɪz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [staɪl] ,
is his Lordship's style ,
是 他的 领主的 风格 ,

自私是最坦率的恶习；这位勋爵的风格多么令人愉悦地毫不掩饰啊！

[haʊ] [fræŋk] , ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ! ”
how frank , honest , and straightforward ! ”
如何 坦率 , 诚实的 , 和 直截了当 ! ”

多么坦率、诚实、直言不讳啊！

“ ['æftər][hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt][ə'pɑːn] - [blɑːnd] - , ['mæmə] , ” [sed] ['helən] , ['læfɪŋ] ,
“ After his verdict upon ' blondes ' , mamma , ” said Helen , laughing ,
“ 后 他的 判决 之上 - 金发女郎 - , 妈妈 , ” 说 海伦 , 笑 ,

“妈妈，在他对‘金发女郎’做出评价之后，”海伦笑着说。

“ [aɪ] [der] [nɑːt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] [kɔːrt] [æn; ən]
“ I dare not record my opinion of him , — I cannot come into court an
“ 我 敢 不是 记录 我的 观点 的 他 , — 我 不能 来 进入 法庭 一个
[ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['evɪdəns] .
impartial evidence .
公正 证据 .

“我不敢记录我对他的看法，——我无法在法庭上提供公正的证词。”

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [biː; bi][nɑːt][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]
This , however , I will say , that if his Lordship be not an unhappy instance of
这 , 然而 , 我 将要 说 , 那 如果 他的 领主 是 不是 一个 不开心 实例 的
[ðə; ði] [skuːl] ,
the school ,
这 学校 ,

不过，我要说的是，如果这位阁下不是该学派的一个不幸例子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] [ri'dʒɔist] [ðæt] ['laɪənl] [ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] [treɪnd] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] ;
I am sincerely rejoiced that Lionel is not being trained up a courtier ;
我 是 真挚地 欣喜若狂 那 莱昂内尔 是 不是 存在 受过训练 向上 一个 朝臣 ;

我由衷地感到高兴，莱昂内尔没有被培养成一名朝臣；

['betər] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [laɪf][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['hæzərdz][ænd; ənd][ɪts]['deindʒəz] ,
better a soldier's life with all its hazards and its dangers ,
更好的 一个 士兵的 生活 和 全部 它是 危险 和 它是 危险 ,

改善士兵的生活，使其充满各种危险和风险。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'rɪr] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kɪl] ['evri] ['mænli] ['sentɪmənt] . ”
than a career so certain to kill every manly sentiment . ”
比 一个 职业 所以 肯定 到 杀 每一个 男子气概 情绪 . ”

比起那种注定扼杀所有男子气概的职业，还有什么更好的选择呢？

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['fʊli] , ['helən] ;
“ I agree with you fully , Helen ;
“ 我 同意 和 你 完全 , 海伦 ;

“我完全同意你的看法，海伦；

[laɪf] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [wɪ'ðɪn] ['peti] ['limits][ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['peti] ['kɛrz] [wɪ'ðaʊt]
life cannot be circumscribed within petty limits and occupied by petty cares without
生活 不能 是 限定的 之内 小气 限制 和 占领 经过 小气 关心 没有
[ri'djuːsiŋ] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['mɪnətʃər] [daɪ'menʃ(ə)nz] ;
reducing the mind to the same miniature dimensions ;
减少 这 头脑 到 这 相同的 微型 方面 ;

如果生活局限于狭隘的界限，被琐碎的烦恼占据，那么心灵也会变得同样狭隘；

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [soʊ] [ɪ'meʒərəbli] ['ɡreɪtər] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz]

until at last so immeasurably greater are our own passions and feelings

直到 在 最后的 所以 无法估量 更大的 是 我们的 自己的 激情 和 情怀

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪntrəsts] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

than the miserable interests around us ,

比 这 悲惨的 兴趣 大约 我们 ,

直到最后，我们自身的激情和情感远远大于我们周围那些可悲的利益。

[wiː; wi] [end] [baɪ] [self] - ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] ['iːɡətɪzəm] , [ænd; ənd] ['fænsi] [ɑːr'selvz] [lə'vaɪəθənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

we end by self - worship and egotism , and fancy ourselves leviathans because

我们 结尾 经过 自己 - 崇拜 和 自负 , 和 想要 我们自己 利维坦 因为

[wiː; wi] [swɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɑːnd] .

we swim in a fish - pond .

我们 游泳 在 一个 鱼 - 池塘 .

我们最终会变得自恋自大，觉得自己像鱼塘里的利维坦一样。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ɡræs] - [plɑːt] ['jɑːndər] ?

But who can that be crossing the grass - plot yonder ?

但 WHO 能 那 是 过境 这 草 - 阴谋 远处 ?

但那边穿过草地的是谁呢?

[aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['nebərz] [ʌv; əv] [pɔːrt] - [hæd; həd] [ɔːl] [left] [ðə; ði] [koʊst] ? ”

I thought our neighbors of Port Ballintray had all left the coast ? ”

我 想法 我们的 邻居 的 港口 - 有 全部 左边 这 海岸 ? ”

我以为我们波特巴林特雷的邻居们都已经离开海岸了?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [daind] [hɪr] , ['mæmə] , [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['nevər] [spoʊk] — [aɪ]

“ It is the gentleman who dined here , mamma , the man that never spoke — I

“ 它 是 这 绅士 WHO 用餐 这里 , 妈妈 , 这 男人 那 绝不 辐 — 我

[fər'ɡet] [hɪz; ɪz] [neɪm] —

forget his name —

忘记 他的 姓名 —

“妈妈，就是那位在这里用餐的先生，那位从不说话的先生——我忘了他的名字——”

” ['helən] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [wen] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [tæp] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr]

” Helen had not time to finish , when a modest tap was heard at the door

” 海伦 有 不是 时间 到 结束 , 什么时候 一个 谦虚的 轻敲 曾是 听到 在 这 门

,

,

,

海伦还没说完，就听到门上传来轻轻的敲门声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['mɪstər] . ['lenərd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

and the next moment Mr . Leonard presented himself .

和 这 下一个 片刻 先生 . 伦纳德 呈现 他自己 .

下一刻，伦纳德先生出现了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ker] ,

He was dressed with more than his wonted care ,

他 曾是 穿着 和 更多的 比 他的 惯常 关心 ,

他穿戴得比平时更加讲究。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] ['pɑːvərti] [rɪ'spektəbl] [wʌz; wəz] ['evriwer] [ə'pærənt] ;

but the effort to make poverty respectable was everywhere apparent ;

但 这 努力 到 制作 贫困 可敬 曾是 到处 明显 ;

但使贫困变得体面的努力随处可见;

[ðə; ði] [bluː] [frɑːk] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [freɪl] [ɪɡ'zɪstəns] ,

the blue frock was brushed to the very verge of its frail existence ,

这 蓝色的 连衣裙 曾是 刷过 到 这 非常 边缘 的 它是 脆弱 存在 ,

那件蓝色连衣裙已经破旧不堪，几乎到了濒临报废的边缘。

[ðə; ði] [glʌvz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] ,
the gloves were drawn on at the hazard of their integrity , and his hat ,
这 手套 是 绘制 在 在 这 冒险 的 他们的 正直 , 和 他的 帽子 ,

他戴上手套时，丝毫不担心手套的完整性，他的帽子也……

[lɔːŋ] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] ['evri] [vɪ'sɪsɪtuːd] [ʌv; əv] ['weðər] , [hæd; həd] [bɪn] [kɑːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ]
long inured to every vicissitude of weather , had been cocked into a strange
长的 受伤 到 每一个 变迁 的 天气 , 有 到过 上膛 进入 一个 奇怪的
['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv] ['moʊdɪʃ] ['smɑːrtnəs] .
counterfeit of modish smartness .
伪造 的 时尚 聪明 .

早已习惯了各种天气的变迁，反而被塑造成一种时髦的、奇怪的伪装。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]
With all these signs of unusual attention to appearances , his manner was
和 全部 这些 标志 的 异常 注意力 到 外貌 , 他的 方式 曾是
['mɑːdɪst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hjuː'mɪləti] ,
modest even to humility ,
谦虚的 甚至 到 谦逊 ,

尽管他如此注重外表，但他的举止却谦逊有礼，甚至可以说是谦卑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði]
and he took a chair with the diffidence of one who seemed to doubt the
和 他 采取 一个 椅子 和 这 羞怯 的 一 WHO 似乎 到 怀疑 这
[prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .
propriety of being seated in such a presence .
礼 的 存在 坐着 在 这样的 一个 在场 .

他腼腆地坐下，似乎在怀疑自己是否适合坐在这样的场合。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] ['efərts] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['eɪdɪd] [baɪ] ['helən] ,
Notwithstanding Lady Eleanor's efforts at conversation , aided by Helen ,
虽然 女士 埃莉诺的 努力 在 对话 , 协助 经过 海伦 ,

尽管埃莉诺夫人努力与人交谈，并在海伦的帮助下，

[huː] [traɪd] [ɪn] ['meni] [weɪz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,
who tried in many ways to relieve the embarrassment of their visitor ,
WHO 尝试 在 许多 方式 到 缓解 这 尴尬 的 他们的 游客 ,

他们想尽各种办法来缓解访客的尴尬，

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [siːmd] ['evri] ['moʊmənt] ['greɪtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] , [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [felt] ,
this difficulty seemed every moment greater , and he seemed , as he really felt ,
这 困难 似乎 每一个 片刻 更大的 , 和 他 似乎 , 作为 他 真的 毛毡 ,

这种困难似乎每时每刻都在加剧，而他似乎也如他真实感受的那样，

[tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
to have summoned up all his courage for an undertaking ,
到 有 被召唤 向上全部 他的 勇气 为了 一个 承诺 ,

他鼓起所有勇气去完成一项任务，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] , [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪm'self] ['begəd] [ʌv; əv]
and in the very nick of the enterprise , to have left himself beggared of
和 在 这 非常 缺口 的 这 企业 , 到 有 左边 他自己 穷困潦倒 的
[hɪz; ɪz]['enərdʒi] .
his energy .
他的 活力 .

就在事业即将完成之际，他却耗尽了自己的精力。

[ə; eɪ] [veɪg] [ə'sent] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,
A vague assent , a look of doubt and uncertainty ,
一个 模糊的 同意 , 一个 看 的 怀疑 和 不确定 ,

含糊的同意，一脸怀疑和不确定的神情，

[ə; eɪ] [hæf] - ['mʌtəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [wət'evər] [wʌz; wəz] [sed] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt]
a half - muttered expression of acquiescence in whatever was said , was all that
一个 一半 - 低声说道 表达 的 默认 在 任何 曾是 说 , 曾是 全部 那
[kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;
could be obtained from him ;
可以 是 获得 从 他 ;

对于所说的话，他只是低声嘟囔着表示默许；

[bʌt; bət] [stɪl] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ə'pɪrd] [iːtʃ] ['ɪnstənt] ['greɪtər] , [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [noʊ]
but still , while his embarrassment appeared each instant greater , he evinced no
但 仍然 , 尽管 他的 尴尬 出现 每个 立即的 更大的 , 他 表现出 不
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
disposition to take his leave .
处置 到 拿 他的 离开 .

但是，尽管他的尴尬似乎每时每刻都在加剧，他却丝毫没有要离开的意思。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [huː] , [laɪk] ['meni] ['pɜːsənz] [huːz] ['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] [ɪz] [diːmd] [koʊld] [ænd; ənd]
Lady Eleanor , who , like many persons whose ordinary manner is deemed cold and
女士 埃莉诺 , WHO , 喜欢 许多 人 谁 普通的 方式 是 被认为 寒冷的 和
['hɔːti] ,
haughty ,
傲慢 ,

埃莉诺夫人，就像许多平时举止冷漠傲慢的人一样，

[kʊd; kəd] [ɪg'zɜːrt] [æt; ət] [wɪl] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ,
could exert at will considerable powers of pleasing ,
可以 发挥 在 将要 大量 权力 的 令人愉悦 ,

可以随意施展相当大的取悦能力，

[dɪd] [hɜːr; hər] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] ,
did her utmost to put her visitor at his ease ,
做过 她 极致 到 放 她 游客 在 他的 舒适 ,

她竭尽全力让来访者感到放松自在。

[ænd; ənd] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɑːpɪks] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [dɪ'tekt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
and by changing her topics from time to time , detect , if possible ,
和 经过 变化 她 主题 从 时间 到 时间 , 探测 , 如果 可能的 ,
[sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
some clew to his coming .
一些 线索 到 他的 未来 .

她通过不时变换话题，尽可能地察觉到他即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] : [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
It was all in vain : he followed her , it is true , as well as he was
它 曾是 全部 在 徒劳 : 他 随后 她 , 它 是 真的 , 作为 出色地 作为 他 曾是
['eɪb(ə)l] ,
able ,
有能力的 ,

这一切都是徒劳：他的确尽力跟随了她，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] , [siːmd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə]
and with a bewildered look of constrained attention , seemed endeavoring to
和 和 一个 困惑 看 的 受限 注意力 , 似乎 努力 到
['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
interest himself in what she said ,
兴趣 他自己 在 什么 她 说 ,

他脸上带着困惑而又略显拘谨的神情，似乎努力想对她所说的话产生兴趣。

[bʌt; bət][ɪt][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'pærənt] , [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd]
but it was perfectly apparent , all the while , that his mind was preoccupied
但 它 曾是 完美 明显 , 全部 这 尽管 , 那 他的 头脑 曾是 心事重重

,
,
,

但很明显，他一直心事重重。

[ænd; ənd][baɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɔːts] .
and by very different thoughts .
和 经过 非常 不同的 想法 .

以及截然不同的想法。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn]
At length she remained silent , and resuming the work she was engaged on
在 长度 她 剩余 沉默的 , 和 恢复 这 工作 她 曾是 已订婚的 在

[wen] [hiː; hi] ['entərd] ,
when he entered ,
什么时候 他 进入 ,

最后她保持沉默，继续做他进来时她正在做的事情。

[sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
sat for some time without uttering a word , or even looking up .
卫星 为了 一些 时间 没有 发出声音 一个 单词 , 或者 甚至 寻找 向上 .

他们一言不发，甚至连头都没抬，静静地坐了一会儿。

['mɪstər] . ['lenərd] [kɔft] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] ['terəfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræʃnəs] , [suːn]
Mr . Leonard coughed slightly , but , as if terrified at his own rashness , soon
先生 . 伦纳德 咳嗽 轻微地 , 但 , 作为 如果 恐惧 在 他的 自己的 鲁莽 , 很快

[bɪ'keɪm] [mjuːt] [ænd; ənd] [stɪl] .
became mute and still .
成为 沉默的 和 仍然 .

伦纳德先生轻咳了一声，但仿佛被自己的鲁莽吓坏了，很快就沉默不语，一动不动了。

[æt; ət] [læst] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['helən] , [fər'getfl]
At last , after a long pause , so long that Lady Eleanor and Helen , forgetful
在 最后的 , 后 一个 长的 暂停 , 所以 长的 那 女士 埃莉诺 和 海伦 , 健忘

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,
of their visitor ,
的 他们的 游客 ,

最后，经过漫长的沉默，久到埃莉诺夫人和海伦都忘记了来访者，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['diːpli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] , ['mɪstər] . ['lenərd] [ə'roʊz] ['sloʊli] ,
had become deeply immersed in their own reflections , Mr . Leonard arose slowly ,
有 变得 深 沉浸式 在 他们的 自己的 反思 , 先生 . 伦纳德 出现 缓慢地 ,

两人都沉浸在自己的思绪中，伦纳德先生缓缓起身。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑːt] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tremər] , [sed] , “ [wel] , ['mædəm] ,
and with a voice not free from a certain tremor , said , “ Well , madam ,
和 和 一个 嗓音 不是 自由的 从 一个 肯定 震颤 , 说 , “ 出色地 , 女士 ,

他声音略带颤抖地说：“夫人，

[ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːrsi] [bəuθ] [wel] .
then I suppose I may venture to say that I saw you and Miss Darcy both well .
然后 我 认为 我 可能 风险投资 到 说 那 我 锯 你 和 错过 达西 两个都 出色地 .

那么我想我可以冒昧地说，我清楚地看到了你和达西小姐。

" ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ðə; ði]
” Lady Eleanor looked up with astonishment , for she could not conceive the
” 女士 埃莉诺 看起来 向上 和 惊讶 , 为了 她 可以 不是 构想 这
['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
meaning of the words ,
意义 的 这 字 ,
埃莉诺夫人惊讶地抬起头，因为她无法理解这些话的意思。

[nɔːr][ɪn] [wʌt] ['kwɔːrtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
nor in what quarter they were to be reported .
也不 在 什么 四分之一 他们 是 到 是 据报道 .
也没有说明应该在哪个季度报告。

" [aɪ] [miːn] , ['mædəm] , " [sed] ['lenərd] , " [ðæt] [wen] [aɪ]['prez(ə)nt][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
“ I mean , madam , ” said Leonard , “ that when I present myself to the Colonel ,
“ 我 意思是 , 女士 , ” 说 伦纳德 , “ 那 什么时候 我 展示 我 到 这 上校 ,
“我的意思是，夫人，”伦纳德说，“当我觐见上校时，

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] . "
I may take the liberty to mention having seen you . ”
我 可能 拿 这 自由 到 提到 拥有 已见 你 . ”
我冒昧地提一下，我见过你。

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , [sɜːr] , — ['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrsi] ? " [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
“ Do you speak of my husband , sir , — Colonel Darcy ? ” said Lady Eleanor ,
“ 做 你 说话 的 我的 丈夫 , 先生 , — 上校 达西 ? ” 说 女士 埃莉诺 ,
“您说的是我的丈夫，先生，——达西上校吗？”埃莉诺夫人问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd]['æksent] .
with a very different degree of interest in her look and accent .
和 一个 非常 不同的 程度 的 兴趣 在 她 看 和 口音 .
人们对她的外貌和口音表现出截然不同的兴趣。

" [jes] , ['mædəm] , " [sed] ['lenərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɔːrst] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
“ Yes , madam , ” said Leonard , with a kind of forced courage in his manner .
“ 是的 , 女士 , ” 说 伦纳德 , 和 一个 种类 的 强制 勇气 在 他的 方式 .
“是的，夫人，”伦纳德说道，语气中带着一种强作的勇气。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
“ I hope to be under his command in a few days . ”
“ 我 希望 到 是 在下面 他的 命令 在 一个 很少 天 . ”
“我希望几天后就能在他的指挥下工作。”

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] ! " [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
“ Indeed , sir ! ” said Lady Eleanor , with animation ; “ I did not know that you
“ 的确 , 先生 ! ” 说 女士 埃莉诺 , 和 动画片 ; “ 我 做过 不是 知道 那 你
[hæd; həd] [sɜːrvd] ,
had served ,
有 服务 ,
“真的吗，先生！”埃莉诺夫人兴奋地说，“我不知道您曾服役过，

[stɪl] [les] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [wʌns] [mɔːr] .
still less that you were about to join the army once more .
仍然 较少的 那 你 是 关于 到 加入 这 军队 一次 更多的 .
更何况你当时还打算再次参军。

" ['lenərd] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɡruː] ['dedli] [peɪl] , [waɪl] ,
” Leonard blushed deeply , and he suddenly grew deadly pale , while ,
” 伦纳德 脸红了 深 , 和 他 突然 生长 致命 苍白 , 尽管 ,
伦纳德的脸颊瞬间涨得通红，然后脸色又变得惨白，与此同时，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] , [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [soʊ] [ðen] ,
in a voice scarcely louder than a mere whisper , he muttered , “ So then ,
在 一个 嗓音 几乎 更大声 比 一个 仅仅 耳语 , 他 低声说道 , “ 所以 然后 ,
['mædəm] ,
madam ,
女士 ,

他用几乎耳语般低沉的声音喃喃道：“那么，夫人，

['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrsi] [hæz; həz] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Colonel Darcy has never spoken of me to you ?
上校 达西 有 绝不 说 的 我 到 你 ?

达西上校从未跟你提起过我?

” ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [huː] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [siːmd] ['slaɪtli]
” Lady Eleanor , who misunderstood the meaning of the question , seemed slightly
” 女士 埃莉诺 , WHO 被误解 这 意义 的 这 问题 , 似乎 轻微地
[kən'fjuːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
confused as she replied ,
使困惑 作为 她 回复 ,

“埃莉诺夫人误解了问题的意思，回答时显得有些困惑，

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,
“ I have no recollection of it , sir ,
“ 我 有 不 回忆 的 它 , 先生 ,

“先生，我对此毫无印象。”

— [aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] . ”
— I cannot call up at this moment having heard your name from my husband . ”
— 我 不能 称呼 向上 在 这 片刻 拥有 听到 你的 姓名 从 我的 丈夫 . ”

“我现在不能打电话，因为我从我丈夫那里听到了你的名字。”

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ”
“ I ought to have known it , — I ought to have been certain of it , ”
“ 我 应该 到 有 已知 它 , — 我 应该 到 有 到过 肯定 的 它 , ”
[sed] ['lenərd] ,
said Leonard ,
说 伦纳德 ,

“我本该知道的，——我本该确信的，”伦纳德说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
in a voice bursting from emotion , while the tears gushed from his eyes ;
在 一个 嗓音 爆发 从 情感 , 尽管 这 眼泪 滔滔不绝 从 他的 眼睛 ;

他声音哽咽，激动不已，泪水夺眶而出；

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl]
“ he could not have asked me to his house to sit down at his table
“ 他 可以 不是 有 问 我 到 他的 房子 到 坐 向下 在 他的 桌子
[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] ;
as a mere object of your pity and contempt ;
作为 一个 仅仅 目的 的 你的 遗憾 和 鄙视 ;

“他不可能仅仅出于你的怜悯和蔑视，就邀请我到他家坐在他的餐桌旁；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [els] .
and yet I am nothing else .
和 然而 我 是 没有什么 别的 .

然而，我却并非别的什么。

" [ðə; ði] ['pæʃənət] ['viːəməns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [spoʊk] [siːmd] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" The passionate vehemence in which he now spoke seemed so different from his
" 这 热情的 激烈 在 哪个 他 现在 辐 似乎 所以 不同的 从 他的
['riːs(ə)nt] ['mænər] ,
recent manner ,
最近的 方式 ，

“他现在说话时的激情澎湃，与他最近的态度截然不同。”

[ðæt] [bəuθ] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sænəti] ,
that both Lady Eleanor and Helen had some doubts as to his sanity ,
那 两个都 女士 埃莉诺 和 海伦 有 一些 疑虑 作为 到 他的 理智 ，
[wen] [hiː; hi] ['kwɪkli] [ri'zjuːmd] :
when he quickly resumed :
什么时候 他 迅速地 恢复 ：

当他很快恢复过来时，埃莉诺夫人和海伦都对他的精神状态产生了一些怀疑：

" [aɪ][wʌz; wəz] [broʊk] [fɔːr; fər] ['kaʊərdɪs] , — [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs] , — [dɪ'greɪdɪd]
" I was broke for cowardice , — dismissed the service with disgrace , — degraded
" 我 曾是 打破 为了 怯懦 ， — 解雇 这 服务 和 耻辱 ， — 退化的
!
!
!

“我因懦弱而破产，——耻辱地辞去了职务，——蒙羞！”

[wel] [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ] [bɪ'keɪm] .
Well may I call it so , to be what I became .
出色地 可能 我 称呼 它 所以 ， 到 是 什么 我 成为 。

我或许可以这样说，我最终成为了现在的我。

[aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪlti] , — [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrsi] [noʊz] , — [bʌt; bət]
I would tell you that I was not guilty , — that Colonel Darcy knows , — but
我 会 告诉 你 那 我 曾是 不是 有罪的 ， — 那 上校 达西 知道 ， — 但

我会告诉你我无罪——达西上校也知道这一点——但是

[aɪ] [der] [nɑːt] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .
I dare not choose between the character of a coward and — a drunkard .
我 敢 不是 选择 之间 这 特点 的 一个 懦夫 和 — 一个 酒鬼 。

我不敢在懦夫和酒鬼这两个角色之间做出选择。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ,
I had no other prospect before me than a life of poverty and repining ,
我 有 不 其他 前景 前 我 比 一个 生活 的 贫困 和 重新装订 ，
— ['meɪbi] [ʌv; əv] [wɜːrs] ,
— maybe of worse ,
— 或许 的 更糟 ，

我面前除了贫困和怨恨的生活之外，别无他路——或许更糟。

— [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] !
— of shame and ignominy !
— 的 耻辱 和 耻辱 ！

——真是耻辱和耻辱！

[wen] , [læst] [naɪt] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['letərz] ; [aɪ] ['skersli] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər]
when , last night , I received these letters ; I scarcely thought they could be for
什么时候 ， 最后的 夜晚 ， 我 已收到 这些 信件 ； 我 几乎 想法 他们 可以 是 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

昨晚我收到这些信时，简直不敢相信它们是寄给我的。

['iːv(ə)n]	[wen]	[aɪ]	[riːd]	[maɪ]	[neɪm]	[ɑːn]	[ðem; ðəm]	.
even	**when**	**I**	**read**	**my**	**name**	**on**	**them**	**.**
甚至	什么时候	我	读	我的	姓名	在	他们	.

即使我看到上面有我的名字。

[jes]	,	['mædəm]	,
Yes	**,**	**madam**	**,**
是的	,	女士	,

是的，夫人。

[ðɪs]	['letər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wɔːr]	['ɑːfɪs]	[pə'mits]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[sɜːrv]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌvɑːlən'tɪr]	[wɪð; wɪθ]
this	**letter**	**from**	**the**	**War**	**Office**	**permits**	**me**	**to**	**serve**	**as**	**a**	**volunteer**	**with**
这	信	从	这	战争	办公室	许可证	我	到	服务	作为	一个	志愿者	和

[ðə; ði]	[eɪtθ]	['redʒɪmənt]	[ʌv; əv]	[fʊt]	;
the	**Eighth**	**Regiment**	**of**	**Foot**	**;**
这	第八	团	的	脚	;

陆军部的这封信允许我作为志愿者加入第八步兵团；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[wɪ'ðaʊt]	['sɪgnətʃər]	,
and	**this**	**,**	**which**	**is**	**without**	**signature**	**,**
和	这	,	哪个	是	没有	签名	,

而这份文件没有签名。

[in'kləuziz]	[ˌem 'iː]	['fɪfti]	[paʊndz]	[tuː; tə]	[bai]	[maɪ]	['aʊtfɪt]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	.
encloses	**me**	**fifty**	**pounds**	**to**	**buy**	**my**	**outfit**	**and**	**join**	**the**	**regiment**	**.**
包含	我	五十	磅	到	买	我的	全套服装	和	加入	这	团	.

随信附上五十英镑，让我购买行头并加入该团。

[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[nɑːt]	[niːd]	[ə; eɪ]	[neɪm]	;
It	**does**	**not**	**need**	**a**	**name**	**;**
它	做	不是	需要	一个	姓名	;

它不需要名字；

[ðer; ðər]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[mæn]	['lɪvɪŋ]	[kʊd; kəd]	[stuːp]	[tuː; tə]	[help]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	,
there	**is**	**but**	**one**	**man**	**living**	**could**	**stoop**	**to**	**help**	**such**	**as**	**I**	**am**	**,**
那里	是	但	一	男人	活的	可以	哈腰	到	帮助	这样的	作为	我	是	,

世上只有一个人会屈尊帮助像我这样的人，

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[fiːl]	[dis'anəːd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kɑːntækt]	;
and	**not**	**feel**	**dishonored**	**by**	**the**	**contact**	**;**
和	不是	感觉	蒙羞	经过	这	接触	;

并且不会因为这种接触而感到羞辱；

[ðer; ðər]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[mæn]	[breɪv]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[hɪm; ɪm]	['brændɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['kaʊərd]	.	”
there	**is**	**but**	**one**	**man**	**brave**	**enough**	**to**	**protect**	**him**	**branded**	**as**	**a**	**coward**	**.**	**”**
那里	是	但	一	男人	勇敢的	足够的	到	保护	他	品牌	作为	一个	懦夫	.	”

只有一个勇敢的人挺身而出保护他，却被他贴上了懦夫的标签。

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[raɪt]	,	[sɜːr]	,	”	[kraɪd]	['helən]	;	“	[ðɪs]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[maɪ]	['fɑːðɚz]
“	**You**	**are**	**right**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**cried**	**Helen**	**;**	**“**	**this**	**must**	**be**	**my**	**father's**
“	你	是	正确的	,	先生	,	”	哭	海伦	;	“	这	必须	是	我的	父亲的

['duːɪŋ]	.
doing	**.**
正在做	.

“先生，您说得对,”海伦喊道，“这一定是我父亲干的。”

”	['lenərd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[spiːk]	,	[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	;	[ə; eɪ]	['tremblɪŋ]	['moʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]
”	**Leonard**	**tried**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**could**	**not**	**;**	**a**	**trembling**	**motion**	**of**	**his**	**lips**
”	伦纳德	尝试	到	说话	,	但	可以	不是	;	一个	发抖	运动	的	他的	嘴唇

,
,
,

伦纳德试图说话，但却说不出来；他的嘴唇颤抖着，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[saʊnd]	['ɪʃuːd]	,	[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[ɑːr'tɪkjuleɪt]
and	**a**	**faint**	**sound**	**issued**	**,**	**but**	**nothing**	**articulate**
和	一个	头晕的	声音	发布	,	但	没有什么	能言善辩

.
.
.

发出微弱的声音，但听不清楚。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
Lady Eleanor stopped him as he moved towards the door , and taking his
女士 埃莉诺 停止 他 作为 他 已搬 向 这 门 , 和 采取 他的
[hænd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːrdʒəli] ,
hand pressed it cordially ,
手 按下 它 诚挚地 ,

埃莉诺夫人拦住了正要走向门口的他，握住他的手，亲切地握了握。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] , [sɜːr] ;
while she said , “ Be of good heart , sir ;
尽管 她 说 , “ 是 的 好的 心 , 先生 ;

她一边说：“先生，请放心；

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑːt] [les] [kwɪk] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz]['evər] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'frend] .
my husband is not less quick to perceive than he is ever ready to befriend .
我的 丈夫 是 不是 较少的 快的 到 感知 比 他 是 曾经 准备好 到 交朋友 .

我丈夫不仅观察力敏锐，而且非常乐于结交朋友。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi][jʊr; jər]['ælaɪ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [wel] - ['graʊndɪd]
Be assured he would not now be your ally if he had not a well - grounded
是 保证 他 会 不是 现在 是 你的 盟友 如果 他 有 不是 一个 出色地 - 接地
[hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
hope that you would merit it .
希望 那 你 会 优点 它 .

请相信，如果他没有充分的理由相信你值得他成为盟友，他现在就不会成为你的盟友。

[ˌfer'wel] , [ðen] ; [rɪ'membər] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [taɪ][tuː; tə]['duːti] ,
Farewell , then ; remember you have a double tie to duty ,
告别 , 然后 ; 记住 你 有 一个 双倍的 领带 到 责任 ,

那么，就此告别吧；记住，你肩负着双重职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] .
and that his credit as well as your own is on the issue .
和 那 他的 信用 作为 出色地 作为 你的 自己的 是 在 这 问题 .

而他的信用以及你自己的信用都与此有关。

” ['lenərd] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] “ [aɪ] [wɪl] , ” [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
” Leonard muttered a faint “ I will , ” and departed .
” 伦纳德 低声说道 一个 头晕的 “ 我 将要 , ” 和 已离开 .

伦纳德低声咕哝了一句“我会的”，然后离开了。

“ [haʊ] ['hæpɪli] [taɪmd] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , ['helən] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
“ How happily timed is this little incident , Helen , ” said Lady Eleanor ,
“ 如何 快乐地 定时 是 这 小的 事件 , 海伦 , ” 说 女士 埃莉诺 ,

“海伦，这件小事发生的时机真是太好了，”埃莉诺夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ; “ [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [fɪlz]
as she drew her daughter to her side ; “ how full of pleasant hope it fills
作为 她 画 她 女儿 到 她 边 ; “ 如何 满的 的 令人愉快的 希望 它 填充
[ðə; ði] [hɑːrt] ,
the heart ,
这 心 ,

她把女儿搂在怀里；“心中充满了美好的希望，

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['wɜːrldli] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtiərz] ['letər] [hæd; həd] [left]
at a moment when the worldly selfishness of the courtier's letter had left
在 一个 片刻 什么时候 这 世俗 自私 的 这 廷臣的 信 有 左边
[juː 'es] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] - [strʌk] !
us low and sorrow - struck !
我们 低的 和 悲哀 - 击 !

正当我们因朝臣信中流露出的世俗自私而感到沮丧和悲伤时！

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['sʌni] [spɑːts][ɪn][laɪf] ,
These are indeed the sunny spots in life ,
这些 是 的确 这 阳光明媚 地点 在 生活 ,

这些的确是生活中的美好瞬间。

[ðæt] ['nevər] [lʊk] [soʊ] ['brɪliənt] [æz; əz] [wen] [siːn] [ə'mɪd] ['laʊərɪŋ] [skaɪz] [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] ['stɔrmz]
that never look so brilliant as when seen amid lowering skies and darkening storms
那 绝不 看 所以 杰出的 作为 什么时候 已见 之中 降低 天空 和 变暗 暴风雨
.
:
.

在阴沉的天空和逐渐变暗的暴风雨中，它们显得格外绚丽夺目。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XIII .
” 章 十三 .

“第十三章

[æn; ən] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['vɪzɪt]
AN UNCEREMONIOUS VISIT
一个 随便 访问

一次不合时宜的拜访

[æz; əz] ['wɪntər] [druː] [nɪr] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['ledn] [skaɪz] ,
As winter drew near , with its dark and leaden skies ,
作为 冬天 画 靠近 , 和 它是 黑暗的 和 铅灰色 天空 ,

随着冬天的临近，天空阴沉灰暗，

[ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['hɜːrəkeɪn] ,
and days and nights of storm and hurricane ,
和 天 和 夜晚 的 风暴 和 飓风 ,

还有日夜不停的暴风雨和飓风，

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['wɜːrldli] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [groʊ] ['aʊərli]
so did the worldly prospect of Lady Eleanor and her daughter grow hourly
所以 做过 这 世俗 前景 的 女士 埃莉诺 和 她 女儿 生长 每小时
[mɔːr] ['gluːmi] .
more gloomy .
更多的 阴沉 .

于是，埃莉诺夫人和她女儿的世俗前景每况愈下，愈发黯淡。

[bɪknəlz] ['letərz] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [nuː] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [em'bærəsmənts] [ɑːn] ['evri] [hænd] .
Bicknell's letters detailed new difficulties and embarrassments on every hand .
比克内尔的 信件 详细的 新的 困难 和 尴尬 在 每一个 手 .

比克内尔的信件详细描述了各方面遇到的新困难和尴尬。

[sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [peɪd] [ænd; ənd]
Sums of money supposed to have been long since paid and
总和 的 钱 据称 到 有 到过 长的 自从 有薪酬的 和
[ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] ['gliːzən] ,
acknowledged by Gleeson ,
已确认 经过 格里森 ,

据称格里森早已支付并承认的款项，

[wɜːr; wər] [naʊ] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'kruːɪŋ] ['ɪntrəst] ; [raɪts] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'kwestʃənd]
were now demanded with all the accruing interest ; rights hitherto unquestioned
是 现在 要求 和 全部 这 累积 兴趣 ; 权利 迄今为止 毋庸置疑
[wɜːr; wər] [naʊ] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spjuːt] ,
were now threatened with dispute ,
是 现在 威胁 和 争议 ,

现在，所有款项连同累积利息都被要求支付；此前未受质疑的权利现在面临争议的威胁。

[æz; əz] [ˈhɪkmən] [oʊˈraɪliz] [səkˈses] [emˈbəʊldənd] [ˈʌðər] [tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [ˈfɔːrtʃən] .
as Hickman O'Reilly's success emboldened others to try their fortune .
作为 希克曼 奥莱利 成功 加粗 其他的 到 尝试 他们的 财富 .

希克曼·奥莱利的成功鼓舞了其他人也去碰碰运气。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːpərti] [ðæt] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Of the little property that still remained to them ,
的 这 小的 财产 那 仍然 剩余 到 他们 ,

他们剩下的那点财产，

[ðə; ði] [rents] [wɜːr; wər][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [kleɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌns] [mɔːr]
the rents were withheld until their claim to them should be once more
这 租金 是 隐瞒 直到 他们的 宣称 到 他们 应该 是 一次 更多的
[ɪˈstæblɪʃt] [baɪ] [lɔː] .
established by law .
已确立的 经过 法律 .

租金被扣留，直到他们依法再次提出租金请求为止。

[dɪˈzæstər] [ˈfɑːloʊd] [dɪˈzæstər] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [læst] [drɑːp] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv]
Disaster followed disaster , till at length the last drop filled up the measure of
灾难 随后 灾难 , 直到 在 长度 这 最后的 降低 已填 向上 这 措施 的
[ðer; ðər] [ˈmɪzəri] ,
their misery ,
他们的 苦难 ,

灾难接踵而至，直到最后一滴水也填满了他们痛苦的量度。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈlɪbərti] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ,
as they learned that the Knight's personal liberty was at stake ,
作为 他们 学习 那 这 骑士的 个人的 自由 曾是 在 赌注 ,

当他们得知骑士的人身自由受到威胁时，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [rɪt] [wʌz; wəz] [ˈɪʃuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈrest] .
and more than one writ was issued for his arrest .
和 更多的 比 一 写 曾是 发布 为了 他的 逮捕 .

警方不止一次签发了逮捕令。

[ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [ðæt] [brɔːt] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [brɔːt] [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm]
The same post that brought this dreadful intelligence brought also a few lines from
这 相同的 邮政 那 带来 这 可怕 智力 带来 还 一个 很少 线条 从
[ˈdɑːrsi] ,
Darcy ,
达西 ,

带来这条可怕消息的同一篇文章，也引来了达西的几句话。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
the first that had reached them since his departure .
这 第一的 那 有 达到 他们 自从 他的 离开 .

这是他离开后他们收到的第一封信。

[hɪz; ɪz] [noʊt] [wʌz; wəz] [ˈdeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ - [həːˈmaiəni] - [ˈfrɪɡət] , [ɔːf] [ðə; ði] [ˈniːdlz] ,
His note was dated from the “ ' Hermione ' frigate , off the Needles ,
他的 笔记 曾是 日期 从 这 “ - 赫敏 - 护卫舰 , 离开 这 针头 ,

他的纸条日期显示是从“赫敏”号护卫舰上写成的，地点在针尖附近。

” [ænd; ənd] [kənˈteɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˌferˈwel] .
” and contained little more than an affectionate farewell .
” 和 包含 小的 更多的 比 一个 亲热 告别 .

” 内容也只是一句深情的告别。

[hiː; hi] [roʊt] [ɪn] [helθ] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɪn] [ˈspɪrɪts] ,
He wrote in health , and apparently in spirits ,
他 写道 在 健康 , 和 显然 在 烈酒 ,

他写这篇文章时身体健康，而且显然精神状态也很好。

[fʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'ʃʊrəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['spiːdi]	[ænd; ənd]	['hæpi]	['miːtɪŋ]	;
full	**of**	**the**	**assurance**	**of**	**a**	**speedy**	**and**	**happy**	**meeting**	**;**
满的	的	这	保证	的	一个	迅速	和	快乐的	会议	;

充满着对一次迅速而愉快的会面的信心；

[nɔːr]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['eni]	[ə'luːʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[em'bærəsmənts]	,
nor	**was**	**there**	**any**	**allusion**	**to**	**their**	**embarrassments**	**,**
也不	曾是	那里	任何	典故	到	他们的	尴尬	,

也没有提及他们的尴尬处境。

[seɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[veɪg]	['menʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['letər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[tuː; tə]	['bɪknəl]	,
save	**in**	**the**	**vague**	**mention**	**of**	**a**	**letter**	**he**	**had**	**written**	**to**	**Bicknell**	**,**
节省	在	这	模糊的	提到	的	一个	信	他	有	书面	到	比克内尔	,

除了含糊地提到他曾写给比克内尔的一封信之外，

[ænd; ənd]	[huː]	[wʊd]	[hɪm'self]	[raɪt]	[tuː; tə]	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	.
and	**who**	**would**	**himself**	**write**	**to**	**Lady**	**Eleanor**	**.**
和	WHO	会	他自己	写	到	女士	埃莉诺	.

他本人会给埃莉诺夫人写信。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	,	['dɪrɪst]	['elənə; -nɔː]	,	”	[roʊt]	[hiː; hi]	,	“	[ðə; ði]	[taɪm]	[wiː; wi]	[wʊd]	[hæv; həv]
“	**It**	**is**	**not**	**,**	**dearest**	**Eleanor**	**,**	**”**	**wrote**	**he**	**,**	**“**	**the**	**time**	**we**	**would**	**have**
“	它	是	不是	,	亲爱的	埃莉诺	,	”	写道	他	,	“	这	时间	我们	会	有

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˌsepə'reɪʃn]	,
selected	**for**	**a**	**separation**	**,**
已选	为了	一个	分离	,

“亲爱的埃莉诺，”他写道，“这不是我们原本打算分居的时机。”

[wen]	['trʌblz]	['θɪkən]	[ə'raʊnd]	[ˌjuː 'es]	;	[jet]	[huː]	[noʊz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['ɪnsɪdənt]	[meɪ]	[nɑːt]	[fɔːl]	['hæpɪli]	,
when	**troubles**	**thicken**	**around**	**us**	**;**	**yet**	**who**	**knows**	**if**	**the**	**incident**	**may**	**not**	**fall**	**happily**	**,**
什么时候	麻烦	加厚	大约	我们	;	然而	WHO	知道	如果	这	事件	可能	不是	落下	快乐地	,

当困境接踵而至时；然而谁又能预料事情最终是否会以圆满结局收场呢？

[ænd; ənd]	[tɜːrn]	['aʊər; ɑːr]	[θɔːts]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	['fɔːrtʃən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['meni]	['blesɪŋz]
and	**turn**	**our**	**thoughts**	**from**	**the**	**loss**	**of**	**fortune**	**to**	**the**	**many**	**blessings**
和	转动	我们的	想法	从	这	损失	的	财富	到	这	许多	祝福

[wiː; wi]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ɪn]	['mjuːtʃuəl]	[ə'fekʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['tʃɪldrənz]	[lʌv]	,
we	**enjoy**	**in**	**mutual**	**affection**	**and**	**in**	**our**	**children's**	**love**	**,**
我们	享受	在	相互的	感情	和	在	我们的	孩子们的	爱	,

我们将思绪从失去财富转移到我们彼此之间的爱和孩子们对我们的爱所带来的诸多幸福上。

[ɔːl]	[tuː; tə]	['θɪkən]	[ə'raʊnd]	[ˌjuː 'es]	[æt; ət]	['aʊər; ɑːr]	['miːtɪŋ]	?
all	**to**	**thicken**	**around**	**us**	**at**	**our**	**meeting**	**?**
全部	到	加厚	大约	我们	在	我们的	会议	?

会议期间，周围的一切都会变得浓密吗？

[aɪ]	[kən'fes]	,	[tuː]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[praɪd]	[ɪn]	['biːɪŋ]	[θɔːt]	['wɜːrði]	[tuː; tə]	[sɜːrv]	[maɪ]	['kʌntri]	[stɪl]	,
I	**confess**	**,**	**too**	**,**	**I**	**have**	**a**	**pride**	**in**	**being**	**thought**	**worthy**	**to**	**serve**	**my**	**country**	**still**	**,**
我	承认	,	也	,	我	有	一个	自豪	在	存在	想法	值得	到	服务	我的	国家	仍然	,

我也承认，能被认为有资格为国效力，我仍然感到自豪。

[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['taɪərsəm]	[mə'nɑːtəni]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['diːpoʊ]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːld]	,	—	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]
not	**in**	**the**	**tiresome**	**monotony**	**of**	**a**	**depot**	**,**	**but**	**in**	**the**	**field**	**,**	**—**	**among**	**the**
不是	在	这	令人厌烦	单调	的	一个	仓库	,	但	在	这	场地	,	—	之中	这

[jʌŋ]	,
young	**,**
年轻的	,

不是在令人厌倦的单调的仓库里，而是在田野里——在年轻人中间，

[ðə; ði]	['gælənt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[breɪv]	!
the	**gallant**	**,**	**and**	**the**	**brave**	**!**
这	英勇	,	和	这	勇敢的	!

英勇无畏！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hæf] [ðɪs] [loʊd] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
Is it not enough to take off half this load of years ,
是 它 不是 足够的 到 拿 离开 一半 这 加载 的 年 ,

难道减去一半的岁月负担还不够吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈfænsi] [maɪˈself][ðə; ði] [geɪ] [ˈkɜːrn(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] [ˈkæntərɪŋ] [bɪˈsaɪd]
and make me fancy myself the gay colonel you may remember cantering beside
和 制作 我 想要 我 这 同性恋 上校 你 可能 记住 慢跑 旁
[jʊr; jər] [ˈkærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] — [aɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] !
your carriage in the Park — I shame to say how long ago !
你的 运输 在 这 公园 — 我 耻辱 到 说 如何 长的 前 !

让我幻想自己是你可能记得的，在公园里，在你马车旁策马奔腾的那位快乐的上校——惭愧地说，那是很久以前的事了！

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,
I wonder what the French will think of us ,
我 想知道 什么 这 法语 将要 思考 的 我们 ,

我想知道法国人会怎么看待我们。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [kəˈmænd] [maɪt] [biː; bi] [ˌsuːpərˈænjueɪtɪd] ,
for nearly every officer in command might be superannuated ,
为了 几乎 每一个 官 在 命令 可能 是 退休 ,

几乎所有指挥官都可能已经退休了。

[ænd; ənd] [ˈæbəˌkrɑːmbi] [ɪz][æz; əz][ˈvenərəb(ə)l][ɪn] [waɪt] [her] [æz; əz][maɪˈself] !
and Abercrombie is as venerable in white hairs as myself !
和 阿伯克龙比 是 作为 可敬 在 白色的 头发 作为 我 !

而阿伯克龙比和我一样，也是个白发苍苍的老古董了！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊˈevər] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [ˈfɛloʊz] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ˌjuː ˈes] ,
There are , however , plenty of young and dashing fellows to replace us ,
那里 是 , 然而 , 很多 的 年轻的 和 帅气 伙伴们 到 代替 我们 ,

不过，有很多年轻帅气的小伙子可以取代我们。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑːrmi][ɪz][ˈædmərəb(ə)l] .
and the spirit of the whole army is admirable .
和 这 精神 的 这 所有的 军队 是 令人钦佩的 .

全军精神令人钦佩。

“ [ˈwɪðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdestɪnd] , [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈlektɪv] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]
“ Whither we are destined , what will be our collective force , and what the
“ 往哪里去 我们 是 注定 , 什么 将要 是 我们的 集体 力量 , 和 什么 这
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
nature of the expedition ,
自然 的 这 远征 ,

“我们将走向何方，我们的集体力量将如何，以及这次远征的性质是什么，

[ɑːr; ər] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrɪts] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdʒenrəlz] [ʌv; əv] [briˈgeidz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈtrʌst]
are profound secrets , with which even the generals of brigades are not intrusted
是 深刻的 秘密 , 和 哪个 甚至 这 将军们 的 旅 是 不是 受托人
;
;
;

这些都是极其深奥的秘密，就连旅长们也无从知晓；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] ,
so that all I can tell you is ,
所以 那 全部 我 能 告诉 你 是 ,

所以我只能告诉你，

[ðæt] [sʌm; səm]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [naʊ] ['seɪlɪŋ] ['saʊθwərd] ,
that some seven hundred and fifty of us are now sailing southward ,
那 一些 七 百 和 五十 的 我们 是 现在 帆船 向南 ,

我们当中大约有七百五十人现在正向南航行。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['stedi] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [ˌnɔːrθ'west] ;
under a steady breeze from the north - northwest ;
在下面 一个 稳定的 微风 从 这 北 - 西北 ;

在来自西北偏北方向的稳定微风中;

[ðæt] [ðə; ði][lænd][ɪz] [iːtʃ] ['moʊmənt] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,
that the land is each moment growing fainter to my eyes ,
那 这 土地 是 每个 片刻 生长 较暗 到 我的 眼睛 ,

眼前的土地正变得越来越模糊,

[waɪl] [ðə; ði]['paɪlət][ɪz] ['iːgərli] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðɪs] [læst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv]
while the pilot is eagerly pressing me to conclude this last expression of my love
尽管 这 飞行员 是 急切地 紧迫 我 到 结束 这 最后的 表达 的 我的 爱
[tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['helən] .
to yourself and dearest Helen .
到 你自己 和 亲爱的 海伦 .

飞行员急切地催促我完成这最后一段对你和亲爱的海伦的爱意表达。

[ə'duː] .
Adieu .
再见 .

再见。

“ ['evər] [jɔːrz] ,
“ Ever yours ,
“ 曾经 你的 ,

“永远属于你,

“ ['mɔːris] ['dɑːrsi] .
“ Maurice Darcy .
“ 莫里斯 达西 .

“莫里斯·达西。”

” [æz; əz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [dɪmd] [baɪ] [terz] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] ,
” As with eyes half dimmed by tears Lady Eleanor read these lines ,
” 作为 和 眼睛 一半 调暗 经过 眼泪 女士 埃莉诺 读 这些 线条 ,

“埃莉诺夫人泪眼朦胧地读着这些话,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst]
she could not help muttering a thanksgiving that her husband was at least
她 可以 不是 帮助 喃喃自语 一个 感恩 那 她 丈夫 曾是 在 至少
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bɪknəl] [spoʊk] ,
beyond the risk of that danger of which Bicknell spoke ,
超过 这 风险 的 那 危险 的 哪个 比克内尔 辐 ,

她忍不住低声感谢,至少她的丈夫已经脱离了比克内尔所说的那种危险。

— [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'vaivd] .
— an indignity , she feared , he never could have survived .
— 一个 侮辱 , 她 害怕 , 他 绝不 可以 有 幸存下来 .

她担心,他永远无法承受这种侮辱。

“ [ænd; ənd] ['betər] [stɪl] , ” [kraɪd] ['helən] , “ [ɪf] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n]
“ And better still , ” cried Helen , “ if a season of struggle and privation
“ 和 更好的 仍然 , ” 哭 海伦 , “ 如果 一个 季节 的 斗争 和 匮乏
[ə'weits] [ˌjuː 'es] ,
awaits us ,
等待 我们 ,

“而且,更好的是,”海伦喊道,“如果一段艰苦困苦的时期在等待着我们,

[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ber]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈloʊn]	,	-	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[bɪˈfɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
that	**we**	**should**	**bear**	**it**	**alone**	**,**	**'**	**and**	**not**	**before**	**his**	**eyes**	**,**
那	我们	应该	熊	它	独自的	,	-	和	不是	前	他的	眼睛	,

我们应该独自承受这一切，而不是在他眼前承受。

[fɔːr; fər]	[huːm]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈprɑːspekt]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈtɔːrtʃər]	.
for	**whom**	**such**	**a**	**prospect**	**would**	**be**	**torture**	**.**
为了	谁	这样的	一个	前景	会	是	酷刑	.

对那些人来说，这样的前景简直是一种折磨。

[naʊ]	[let]	[ˌjuː ˈes]	[siː]	[haʊ]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	[ˈiːv(ə)l]	.
Now	**let**	**us**	**see**	**how**	**to**	**meet**	**the**	**evil**	**.**
现在	让	我们	看	如何	到	见面	这	邪恶的	.

现在让我们来看看如何应对邪恶。

”	[soʊ]	[ˈseɪɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌns]	[mɔːr]	[ˈoʊpənd]	[bɪknəlz]	[ˈletər]	,	[ænd; ənd]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[pəˈruːz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkerfəli]	;
”	**So**	**saying**	**,**	**she**	**once**	**more**	**opened**	**Bicknell's**	**letter**	**,**	**and**	**began**	**to**	**peruse**	**it**	**carefully**	**;**
”	所以	说	,	她	一次	更多的	打开	比克内尔的	信	,	和	开始	到	仔细阅读	它	小心	;

说着，她又一次打开了比克内尔的信，开始仔细阅读起来；

[waɪl]	[ˈleɪdi]	[ˈelənə; -nɔː]	[sæt]	,	[peɪl]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ˈsaɪləns]	,
while	**Lady**	**Eleanor**	**sat**	**,**	**pale**	**and**	**in**	**silence**	**,**
尽管	女士	埃莉诺	卫星	,	苍白	和	在	沉默	,

埃莉诺夫人面色苍白，沉默不语地坐在那里。

[nɔːr]	[ˈiːv(ə)n]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈdʒestʃər]	[ˈʃoʊɪŋ]	[ˈeni]	[ˈkɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	.
nor	**even**	**by**	**a**	**gesture**	**showing**	**any**	**consciousness**	**of**	**the**	**scene**	**.**
也不	甚至	经过	一个	手势	显示	任何	意识	的	这	场景	.

甚至连一个表示对场景有任何意识的手势都没有。

“	[wʌt]	[ˈmɪzrəb(ə)l]	[ˈtraɪflɪŋ]	[duː]	[ɔːl]	[ðiːz]	[ˈliːg(ə)l]	[ˈsʌtltiz]	[siːm]	!	”	[sed]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	,
“	**What**	**miserable**	**trifling**	**do**	**all**	**these**	**legal**	**subtleties**	**seem**	**!**	**”**	**said**	**the**	**young**	**girl**	**,**
“	什么	悲惨的	琐事	做	全部	这些	合法的	微妙之处	似乎	!	”	说	这	年轻的	女孩	,

“这些法律上的细微差别看起来多么微不足道啊！”小女孩说道。

[ˈæftər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[riːd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	;
after	**she**	**had**	**read**	**for**	**some**	**time**	**;**
后	她	有	读	为了	一些	时间	;

她读了一段时间后；

“	[haʊ]	[ˈtraɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈpeɪʃ(ə)ns]	[tuː; tə]	[ˈkænvəs]	[ðə; ði]	[ˈpeti]	[ˈdiːteɪlz]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[klɪr]	[ænd; ənd]	[ˈɑːnɪst]	[kɔːz]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[əˈsɜːrtɪd]	!
“	**how**	**trying**	**to**	**patience**	**to**	**canvass**	**the**	**petty**	**details**	**by**	**which**	**a**	**clear**	**and**	**honest**	**cause**	**must**	**be**	**asserted**	**!**
“	如何	尝试	到	耐心	到	帆布	这	小气	细节	经过	哪个	一个	清除	和	诚实的	原因	必须	是	断言	!

“多么需要耐心去仔细审查那些琐碎的细节，才能确立一个清晰而诚实的立场！”

[hɪr]	[ɑːr; ər]	[fiːz]	[tuː; tə]	[ˈkaʊns(ə)l]	,	[briːfs]	,	[ˈsteɪtmənts]	,	[ˈlɜːrnɪd]	[əˈpɪnjənz]	,
Here	**are**	**fees**	**to**	**counsel**	**,**	**briefs**	**,**	**statements**	**,**	**learned**	**opinions**	**,**
这里	是	费用	到	法律顾问	,	内裤	,	声明	,	学习	意见	,

以下是律师费、诉讼摘要费、陈述费、专家意见费：

[ænd; ənd]	[waɪz]	[ˌkɒnsəlˈteɪʃənz]	[ˈmʌltɪplaɪd]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[ˈraɪtf(ə)l]	[ˈoʊnərz]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈænsestərz]	[hæv; həv]	[held]	[fɔːr; fər]	[ˈsentʃəriz]	,
and	**wise**	**consultations**	**multiplied**	**to**	**show**	**that**	**we**	**are**	**the**	**rightful**	**owners**	**of**	**what**	**our**	**ancestors**	**have**	**held**	**for**	**centuries**	**,**
和	明智的	咨询	乘以	到	展示	那	我们	是	这	正当的	所有者	的	什么	我们的	祖先	有	握住	为了	几个世纪	,

大量的明智咨询表明，我们才是祖先世代拥有的土地的合法所有者。

[waɪl] ['evri] [step] [ʌv; əv] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [baɪ] [ðiːz] ['hɪkmənz] [wʊd] [ə'pɪr] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'seɪləbl] .
while every step of usurpation by these Hickmans would appear almost unassailable .
尽管 每一个 步 的 篡位 经过 这些 希克曼斯 会 出现 几乎 无可辩驳 .

而希克曼家族的每一步篡权行动似乎都几乎是不可撼动的。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [tuː] , [dʌz] [ðæt] ['fæməli] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌjuː 'es] !
With what intensity of purpose , too , does that family persecute us !
和 什么 强度 的 目的 , 也 , 做 那 家庭 迫害 我们 !

而且，这个家族迫害我们的决心也如此坚定！

[ɔːl] [ðiːz] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] [institjuːtid] [baɪ] [ðem; ðəm] ; [ðiːz] [bɑːndz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .
All these actions are instituted by them ; these bonds are all in their hands .
全部 这些 行动 是 已设立 经过 他们 ; 这些 债券 是 全部 在 他们的 双手 .

所有这些行动都是他们发起的；这些债券都掌握在他们手中。

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] [heɪt] ?
What means this hate ?
什么 方法 这 恨 ?

这种仇恨意味着什么？

” ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] ['hɛlɪnz] , [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['kʌlərd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
” Lady Eleanor looked up ; and as her eyes met Helen's , a faint flush colored her cheek ,
” 女士 埃莉诺 看起来 向上 ; 和 作为 她 眼睛 遇见 海伦的 , 一个 头晕的 冲洗 有色 她 脸颊 ,

埃莉诺夫人抬起头；当她的目光与海伦的目光相遇时，她的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːktər] ,
for she thought of her interview with the old doctor ,
为了 她 想法 的 她 面试 和 这 老的 医生 ,

因为她想起了她与那位老医生的谈话。

[ænd; ənd] [ðæt] [prə'poʊz(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .
and that proposal by which their conflicting interests were to be satisfied .
和 那 提议 经过 哪个 他们的 冲突 兴趣 是 到 是 使满意 .

以及旨在满足他们之间利益冲突的方案。

“ [wiː; wi] ['ʃʊrli] ['nevər] ['ɪndʒərd] [ðem; ðəm] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['iːgərli] ;
“ We surely never injured them , ” resumed the young girl , eagerly ;
“ 我们 一定 绝不 受伤 他们 , ” 恢复 这 年轻的 女孩 , 急切地 ;

“我们当然没有伤害他们,”小女孩急切地继续说道；

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hɑːspɪtəbli,hɑː'spɪtəbli] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ˌjuː 'es] .
“ they were always well and hospitably received by us .
“ 他们 是 总是 出色地 和 热情好客 已收到 经过 我们 .

“他们总是受到我们热情友好的接待。”

['laɪənl] ['iːv(ə)n] [laɪkt] ['biːtʃəm] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] , - [ə; eɪ] [maɪld] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [juːθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] . ”
Lionel even liked Beecham , when they were boys together , - a mild and quiet youth he was . ”
莱昂内尔 甚至 喜欢 比彻姆 , 什么时候 他们 是 男孩们 一起 , - 一个 温和的 和 安静的 青年 他 曾是 . ”

莱昂内尔甚至很喜欢比彻姆，他们小时候一起长大——比彻姆是个性格温和安静的年轻人。

“ [soʊ] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , [tuː] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
“ So I thought him , too , ” said Lady Eleanor , stealing a cautious glance at her daughter .
“ 所以 我 想法 他 , 也 , ” 说 女士 埃莉诺 , 偷窃 一个 谨慎 瞥一眼 在 她 女儿 .

“我也是这么想的,”埃莉诺夫人说着，小心翼翼地瞥了女儿一眼。

“ [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [mɔːr] ['boʊldli] , “ ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][noʊ]
“ We saw them , ” continued she , more boldly , “ under circumstances of no
“ 我们 锯 他们 , ” 持续 她 , 更多的 大胆地 , “ 在下面 情况 的 不
['kɑːmən] ['dɪfɪkəlti] ,
common difficulty ,
常见的 困难 ,

“我们看到了他们,”她更加大胆地继续说道，“是在一种并不寻常的困难情况下，

— ['strʌglɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːls] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
— struggling under the embarrassment of a false social position , with such a
— 挣扎 在下面 这 尴尬 的 一个 错误的 社会的 位置 , 和 这样的 一个
['grænfɑːðər] ! ”
grandfather ! ”
祖父 ! ”

——在这样一位祖父的阴影下，挣扎于虚假的社会地位带来的羞辱之中！

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] !
“ And such a father !
“ 和 这样的 一个 父亲 !

“真是个好父亲！”

[neɪ] , ['mæmə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] .
Nay , mamma , of the two you must confess the doctor was our favorite .
不 , 妈妈 , 的 这 二 你 必须 承认 这 医生 曾是 我们的 最喜欢的 .

不，妈妈，你必须承认，在这两者之间，我们更喜欢医生。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['selfɪʃnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ] ['vʌlgər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [æm'bɪʃ(ə)n] . ”
The old man's selfishness was not half so vulgar as his son's ambition . ”
这 老的 男人的 自私 曾是 不是 一半 所以 庸俗 作为 他的 儿子的 志向 . ”

老人的自私远不及他儿子的野心那么庸俗。

“ [ænd; ənd] [jet] , ['helən] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['kɑːmli] ,
“ And yet , Helen , ” said Lady Eleanor , calmly ,
“ 和 然而 , 海伦 , ” 说 女士 埃莉诺 , 平静地 ,

“然而，海伦,”埃莉诺夫人平静地说，

“ [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [træn'zɪʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['fæməliz] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] ; ['welθi] [ɪn][wʌn]
“ such are the essential transitions by which families are formed ; wealthy in one
“ 这样的 是 这 基本的 过渡 经过 哪个 家庭 是 形成 ; 富裕 在 一
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
generation ,
一代 ,

“这就是家庭形成过程中必不可少的转变；一代人变得富有，

[ə'spaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði][nekst] , ['rekəgnaɪzd] ['dʒentri] — ['meihæp] ['taɪtld] — [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] .
aspiring in the next , recognized gentry — mayhap titled — in the third .
有抱负的 在 这 下一个 , 认可 绅 — 或许 标题 — 在 这 第三 .

下一个阶段，有志成为公认的绅士——或许是拥有爵位的——进入第三个阶段。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['rerli] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌn'fəuldz] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] ,
It is but rarely that the whole series unfolds itself before our eyes at once ,
它 是 但 很少 那 这 所有的 系列 展开 本身 前 我们的 眼睛 在 一次 ,

整个系列剧情一次性在我们眼前展开的情况实属罕见。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
as in the present instance ,
作为 在 这 展示 实例 ,

就像目前的情况一样，

[ænd; ənd]	['kɑːnsɪkwentli]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bʌt; bət]	['rerli]	[ðæt]	[wiː; wi]	[dɪ'tekt]	[soʊ]	['pælpəbli]	[ɔːl]	[ɪts]	[ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz]
and	**consequently**	**it**	**is**	**but**	**rarely**	**that**	**we**	**detect**	**so**	**palpably**	**all**	**its**	**incongruities**
和	最后	它	是	但	很少	那	我们	探测	所以	明显地	全部	它是	不一致

[ænd; ənd]	[əb'sɜːdɪtɪ]	.
and	**absurdities**	**.**
和	荒谬之处	.

因此，我们很少能如此明显地察觉到它的所有不协调之处和荒谬之处。

[ə; eɪ]	[fjuː]	['jɪrz]	[mɔːr]	,	”	['ædɪd]	[ʃiː; ʃi]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[diːp]	[saɪ]	,
A	**few**	**years**	**more**	**,**	**”**	**added**	**she**	**,**	**with**	**a**	**deep**	**sigh**	**,**
一个	很少	年	更多的	,	”	额外	她	,	和	一个	深的	叹	,

“再过几年吧,”她深深叹了口气补充道。

“	[ænd; ənd]	[ðiːz]	[oʊ'raɪliz]	[wɪl]	[biː; bi]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['raɪtf(ə)l]	['oʊnərz]	[ʌv; əv]	['gwɪn]	['æbi]
“	**and**	**these**	**O'Reillys**	**will**	**be**	**regarded**	**as**	**the**	**rightful**	**owners**	**of**	**Gwynne**	**Abbey**
“	和	这些	奥莱利	将要	是	认为	作为	这	正当的	所有者	的	格温妮	修道院

[baɪ]	['sentʃəriz]	[ʌv; əv]	[dɪ'sent]	;
by	**centuries**	**of**	**descent**	**;**
经过	几个世纪	的	下降	;

“而这些奥莱利家族成员将被视为格温修道院的合法所有者，这是几个世纪以来的世袭传承；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[æn; ən]	['æntɪkweri]	[dɪ'tekt]	[ðə; ði]	[oʊld]	['lepədz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɑːsi]	['fraʊnɪŋ]	[frʌm; frəm]
and	**if**	**an**	**antiquary**	**detect**	**the**	**old**	**leopards**	**of**	**the**	**Darcys**	**frowning**	**from**
和	如果	一个	古董商	探测	这	老的	豹子	的	这	达西	皱眉	从

[sʌm; səm]	['skʌlptʃərd]	['kiːstoʊn]	,
some	**sculptured**	**keystone**	**,**
一些	雕塑	基石	,

如果一位古董商发现达西家族的古老豹子在某块雕刻的拱顶石上皱着眉头，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[wiːv]	[æn; ən]	[ɪn'dʒiːniəs]	['θiːəri]	[ʌv; əv]	[ˌɪntər'mærɪdʒ]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]
it	**will**	**be**	**to**	**weave**	**an**	**ingenious**	**theory**	**of**	**intermarriage**	**between**	**the**	**houses**
它	将要	是	到	编织	一个	巧妙	理论	的	异族通婚	之间	这	房屋

.	”
.	**”**
.	”

这将是编造一套关于两大家族通婚的巧妙理论。”

“	[æn; ən]	[ɪn'dɪgnəti]	[ðeɪ]	[maɪt]	[wel]	[hæv; həv]	[sperd]	[ˌjuː 'es]	,	”	[sed]	['helən]	,	['praʊdli]	.
“	**An**	**indignity**	**they**	**might**	**well**	**have**	**spared**	**us**	**,**	**”**	**said**	**Helen**	**,**	**proudly**	**.**
“	一个	侮辱	他们	可能	出色地	有	幸存	我们	,	”	说	海伦	,	自豪地	.

“他们本可以让我们免受这种侮辱,”海伦骄傲地说。

“	[sʌtʃ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['wɜːldz]	['tʃeɪndʒɪz]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	['leɪdi]	['elənə; -nɔːr]	,	[pər'sʊ]	[hɜːr; hər]
“	**Such**	**are**	**the**	**world's**	**changes**	**,**	**”**	**continued**	**Lady**	**Eleanor**	**,**	**pursuing**	**her**
“	这样的	是	这	世界的	变化	,	”	持续	女士	埃莉诺	,	追求	她

[oʊn]	[treɪn]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	.
own	**train**	**of**	**thought**	**.**
自己的	火车	的	想法	.

“世事变迁，莫过于此,”埃莉诺夫人继续说道，思绪飘忽不定。

“	[haʊ]	['veri]	[fjuː]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	['ɔːrɪdʒɪn]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[praʊdɪst]	['haʊzɪz]
“	**How**	**very**	**few**	**remember**	**the**	**origin**	**of**	**our**	**proudest**	**houses**
“	如何	非常	很少	记住	这	起源	的	我们的	最引以为豪	房屋

,
,
,

“很少有人记得我们最引以为豪的房屋的起源，

[ænd; ənd]	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætər]	['weðər]	[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃnz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[leɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]
and	**how**	**little**	**does**	**it**	**matter**	**whether**	**the**	**foundations**	**have**	**been**	**laid**	**by**	**the**
和	如何	小的	做	它	事情	无论	这	基础	有	到过	铺设	经过	这

[ruːd]	['kɜːrɪdʒ]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['lɔːləs]	['bærən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tenθ]	['sentʃəri]	,
rude	**courage**	**of**	**some**	**lawless**	**baron**	**of**	**the**	**tenth**	**century**	**,**
粗鲁的	勇气	的	一些	无法无天	男爵	的	这	第十	世纪	,

至于这些基础是由十世纪某个无法无天的男爵的粗鲁勇气奠定的，又有什么关系呢？

[ɔːr][ðə; ði] ['kræfti] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɪkmən] [oʊ'raɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] !
or the crafty shrewdness of some Hickman O'Reilly of the nineteenth !
或者 这 狡猾 城府 的 一些 希克曼 奥莱利 的 这 第十九 !

或者像十九世纪的希克曼·奥莱利那样狡猾奸诈！

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['mɑːkəri] [ɪn] ['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [wɜːrdz] ,
" If there was a tone of bitter mockery in Lady Eleanor's words ,
" 如果 那里 曾是 一个 语气 的 苦的 嘲讽 在 女士 埃莉诺的 字 ,

“如果埃莉诺夫人的话语中带有一丝苦涩的嘲讽，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['siːkrət] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
there was also a secret meaning which , even to her own heart ,
那里 曾是 还 一个 秘密 意义 哪个 , 甚至 到 她 自己的 心 ,

还有一种秘密的含义，甚至连她自己都不知道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'vaʊ] .
she would not have ventured to avow .
她 会 不是 有 冒险 到 承认 .

她绝不敢妄下断言。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][moʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mistəriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,
By one of those strange and most inexplicable mysteries of our nature ,
经过 一 的 那些 奇怪的 和 最多 无法解释的 谜团 的 我们的 自然 ,

这是人类自然界最奇特、最难以解释的谜团之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
she was endeavoring to elicit from her daughter some expression of
她 曾是 努力 到 引出 从 她 女儿 一些 表达 的
[dɪ'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'raɪliz] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər]
dissent to her own recorded opinion of the O'Reillys and seeking for
异议 到 她 自己的 记录 观点 的 这 奥莱利 和 寻求 为了
[sʌm; səm] [tʃæns] [wɜːrd] [wɪtʃ] [maɪt] [ʃoʊ] [ðæt] ['helən] [rɪ'gɑːrdɪd] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
some chance word which might show that Helen regarded an alliance with that
一些 机会 单词 哪个 可能 展示 那 海伦 认为 一个 联盟 和 那
['fæməli][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['tɑːlərənt] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr'self] .
family with more tolerant feelings than she did herself .
家庭 和 更多的 宽容 情怀 比 她 做过 她自己 .

她试图从女儿那里得到一些与她自己记录的对奥莱利家族的看法不同的表达，并寻找一些偶然的话语，以表明海伦对与该家族结盟的看法比她自己更加宽容。

[hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [wɜːr; wər][ˌjuː'oʊ'tiː] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .
Her intentions on this head were uot destined to be successful .
她 意图 在 这 头 是 uot 注定 到 是 成功的 .

她在这方面的意图注定会成功。

['hɛlɪnz] ['predʒudisiz][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['ræðər] ['streŋθənd]
Helen's prejudices on the score of birth and station were rather strengthened
海伦的 偏见 在 这 分数 的 出生 和 车站 是 相当 加强
[ðæn; ðən] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;
than shaken by the changes of fortune ;
比 摇晃 经过 这 变化 的 财富 ;

海伦对出身和地位的偏见，非但没有因命运的变迁而动摇，反而更加根深蒂固；

[ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] [blʌd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [praʊd]
she cherished the prestige of their good blood as a source of proud
她 珍爱 这 声望 的 他们的 好的 血 作为 一个 来源 的 自豪的
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [əd'vɜːrsəti] [kʊd; kəd] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm] .
consolation that no adversity could detract from .
安慰 那 不 逆境 可以 减损 从 .

她珍视他们优良血统带来的荣耀，将其视为一种骄傲的慰藉，任何逆境都无法动摇这份荣耀。

[bɪ'fɔːr]	,	[haʊ'evər]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'plaɪ]	,
Before	**,**	**however**	**,**	**she**	**could**	**reply**	**,**
前	,	然而	,	她	可以	回复	,

然而，在她来得及回答之前，

[ðə; ði]	[træmp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hɔrsəz]	[fiːt]	—	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ʌn'juːʒuəl]	[saʊnd]	—	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['græv(ə)l]	[wɪ'ðaʊt]	;
the	**tramp**	**of**	**a**	**horse's**	**feet**	**—**	**a**	**most**	**unusual**	**sound**	**—**	**was**	**heard**	**on**	**the**	**gravel**	**without**	**;**
这	流浪汉	的	一个	马匹	脚	—	一个	最多	异常	声音	—	曾是	听到	在	这	碎石	没有	;

外面碎石路上传来马蹄的脚步声——这是一种非常不寻常的声音；

[ænd; ənd]	[ɪ'miːdiətli]	['æftər]	[ðə; ði]	['hevi]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[wʌn]	,
and	**immediately**	**after**	**the**	**heavy**	**foot**	**of**	**some**	**one**	**,**
和	立即地	后	这	重的	脚	的	一些	一	,

紧接着，有人重重地走了一脚，

[æz; əz]	[ɪf]	['fiːlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
as	**if**	**feeling**	**his**	**way**	**in**	**the**	**dark**	**towards**	**the**	**door**	**.**
作为	如果	感觉	他的	方式	在	这	黑暗的	向	这	门	.

仿佛在黑暗中摸索着走向门口。

[wɪ'ðaʊt]	['æktʃuəl]	[fɪr]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪn'tens]	[æŋ'zaɪəti]	,
Without	**actual**	**fear**	**,**	**but**	**not**	**without**	**intense**	**anxiety**	**,**
没有	实际的	害怕	,	但	不是	没有	激烈的	焦虑	,

虽然没有真正的恐惧，但却不乏强烈的焦虑。

[bəuθ]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['dɔːtər]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['hevi]	['nɔkiŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['loʊdɪd]	['hɔːrswɪp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	;
both	**mother**	**and**	**daughter**	**heard**	**the**	**heavy**	**knocking**	**of**	**a**	**loaded**	**horsewhip**	**on**	**the**	**door**	**;**
两个都	母亲	和	女儿	听到	这	重的	敲门	的	一个	已加载	马鞭	在	这	门	;

母女俩都听到了沉重的马鞭敲门声；

[nɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌn'tɪl]	[oʊld]	[teit]	[hæd; həd]	[twaɪs]	[rɪ'piːtɪd]	[hɪz; ɪz]	['kwestʃən]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[rɪ'plaɪd]	[hiː; hi]	[maɪt]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
nor	**was**	**it**	**until**	**old**	**Tate**	**had**	**twice**	**repeated**	**his**	**question**	**that**	**a**	**sign**	**replied**	**he**	**might**	**open**	**the**	**door**	**.**
也不	曾是	它	直到	老的	泰特	有	两次	重复	他的	问题	那	一个	符号	回复	他	可能	打开	这	门	.

直到老泰特两次重复了他的问题，才有一个标志回应说他可能会开门。

“	[lʊk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['poʊni]	[ðer; ðər]	!	”	[kraɪd]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	,
“	**Look**	**to**	**the**	**pony**	**there**	**!**	**”**	**cried**	**a**	**voice**	**,**
“	看	到	这	小马	那里	!	”	哭	一个	嗓音	,

“看那边的小马！”一个声音喊道。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[piəd]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[naɪt]	.
as	**the**	**old**	**man**	**peered**	**out**	**into**	**the**	**dark**	**night**	**.**
作为	这	老的	男人	窥视	出去	进入	这	黑暗的	夜晚	.

老人凝视着漆黑的夜空。

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'plaɪ]	[ɔːr]	[rɪ'zɪst]	,	[ðə; ði]	['spiːkər]	[pʊʃt]	[pæst]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
And	**before**	**he**	**could**	**reply**	**or**	**resist**	**,**	**the**	**speaker**	**pushed**	**past**	**him**	**and**	**entered**	**the**	**room**	**.**
和	前	他	可以	回复	或者	抵抗	,	这	扬声器	推动	过去的	他	和	进入	这	房间	.

还没等他回应或反抗，演讲者就推开他，走进了房间。

“ [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['deɪli] ,
“ I crave your pardon , my Lady Eleanor , ” said she , — for it was Miss Daly ,
“ 我 渴望 你的 赦免 ，我的 女士 埃莉诺 ，” 说 她 ，— 为了 它 曾是 错过 戴利 ，

“请您原谅，埃莉诺夫人，”她说——因为那是戴利小姐。

[huː] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [reɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
who , drenched with rain and all splashed with mud , now stood before them ,
WHO ， 湿透了 和 雨 和 全部 溅起 和 泥 ， 现在 站立 前 他们 ，

他们浑身湿透，满身泥泞，此刻就站在他们面前。

— “ [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ʌv; əv][soʊ][skænt] ['serəmoʊni] .
— “ I crave your pardon for this visit of so scant ceremony .
— “ 我 渴望 你的 赦免 为了 这 访问 的 所以 稀少 仪式 .

“我恳请您原谅我此次来访如此草率。”

[hæz; həz][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'tɜːrnd] [jet] ?
Has the Knight returned yet ?
有 这 骑士 返回 然而 ?

骑士回来了吗?

” [ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [bə'gɛnəl] , [ɪn'kriːst] [baɪ][hɜːr; hər] ['dʒestʃər]
” The strong resemblance to her brother Bagenal , increased by her gesture
” 这 强的 相似 到 她 兄弟 巴格纳尔 ， 增加 经过 她 手势
[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
and the tones of her voice ,
和 这 音调 的 她 嗓音 ，

“她与哥哥巴格纳尔长相酷似，她的举止和语气更增添了这种相似性。”

[æt; ət] [wʌns] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [huː] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ;
at once proclaimed to Lady Eleanor who her visitor was ;
在 一次 宣布 到 女士 埃莉诺 WHO 她 游客 曾是 ；

他立刻向埃莉诺夫人宣布来访者是谁;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] “ [ðə; ði] [naɪt] ,
and as she rose graciously to receive her , she replied that “ the Knight ,
和 作为 她 玫瑰 亲切地 到 收到 她 ， 她 回复 那 “ 这 骑士 ，

她优雅地起身迎接她，并回答说：“骑士，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ʌndər]
so far from having returned , had already sailed with the expedition under
所以 远的 从 拥有 返回 ， 有 已经 航行 和 这 远征 在下面
['dʒen(ə)rəl] ['æbəˌkrɑːmbi] .
General Abercrombie .
一般的 阿伯克龙比 .

远未返回，就已经跟随阿伯克龙比将军的探险队启航了。

” [mɪs] ['deɪli] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['iːgərnəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]
” Miss Daly listened with breathless eagerness to the words , and as they
” 错过 戴利 听着 和 喘不过气 渴望 到 这 字 ， 和 作为 他们
[kən'kluːdid] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] ,
concluded , she exclaimed aloud ,
结束 ， 她 惊呼 大声 ，

戴利小姐屏息凝神地听着这些话，当她们说完时，她大声说道:

“ [θæŋk] [gɑːd] ! ” [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .
“ Thank God ! ” and threw herself into a chair .
“ 感谢 上帝 ！ ” 和 扔 她自己 进入 一个 椅子 .

“感谢上帝！”说完，她猛地扑到椅子上。

[ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [briːf] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , ['fɑːloʊd] ;
A pause , which , if brief , was not devoid of embarrassment , followed ;
一个 暂停 ， 哪个 ，如果 简短的 ， 曾是 不是 缺乏 的 尴尬 ， 随后 ；

随后是一阵短暂的沉默，虽然沉默中也夹杂着尴尬。

[ænd; ənd] [waɪl] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['deɪli] [ə'gen] [spoʊk] ,
and while Lady Eleanor was about to break it , Miss Daly again spoke ,
和 尽管 女士 埃莉诺 曾是 关于 到 休息 它 ， 错过 戴利 再次 辐 ，

正当埃莉诺夫人要打破僵局时，戴利小姐又开口了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] : “ [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n]
but with a voice and manner very different from before : “ You will pardon
但 和 一个 嗓音 和 方式 非常 不同的 从 前 ： “ 你 将要 赦免
, [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] ,
, I am certain ,
， 我 是 肯定 ，

但他的语气和态度与以前截然不同：“我相信你会原谅我的，

[ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [mɪs] ['dɑːrsi] ,
the rudeness of my intrusion , Lady Eleanor , and you , too , Miss Darcy ,
这 粗鲁 的 我的 入侵 ， 女士 埃莉诺 ， 和 你 ， 也 ， 错过 达西 ，

埃莉诺夫人，我打扰您实在失礼；达西小姐，您也一样。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [liːv] ['eni] [ruːm] [fɔːr; fər]
when I tell you that my heart was too full of anxiety to leave any room for
什么时候 我 告诉 你 那 我的 心 曾是 也 满的 的 焦虑 到 离开 任何 房间 为了
['kɜːrtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

当我告诉你，我当时的内心充满了焦虑，根本没有一丝礼貌的余地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
It was only this afternoon that an accident informed me that a person
它 曾是 仅有的 这 下午 那 一个 事故 知情的 我 那 一个 人
[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪt] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn]
had arrived in this neighborhood with a writ to arrest the Knight of Gwynne
有 到达的 在 这 邻里 和 一个 写 到 逮捕 这 骑士 的 格温妮
.
.
.

今天下午发生的一起意外事故让我得知，有人带着逮捕令来到这个街区，要逮捕格温骑士。

[aɪ][wʌz; wəz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ,
I was five - and - twenty miles from this when I heard the news ,
我 曾是 五 - 和 - 二十 英里 从 这 什么时候 我 听到 这 消息 ，

我听到这个消息时，距离这里还有二十五英里。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kə'mɪʃnd] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ,
and although I commissioned my informant to hasten thither with the tidings ,
和 虽然 我 委托 我的 线人 到 赶 那里 和 这 消息 ，

尽管我已委派线人尽快将消息送达那里，

[aɪ] [gruː] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [dred] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] ['meni] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪs'tʃæns] ,
I grew too full of dread , and had too many fears of a mischance ,
我 生长 也 满的 的 恐惧 ， 和 有 也 许多 恐惧 的 一个 灾难 ，

我内心充满了恐惧，害怕发生不幸。

[tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kʌm] [maɪ'self] . ”
to await the result , so that I resolved to come myself . ”
到 等待 这 结果 ， 所以 那 我 已解决 到 来 我 . ”

为了等待结果，我决定亲自前往。

“ [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] !
“ How full of kindness !
“ 如何 满的 的 仁慈 !

“多么善良啊！”

” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [waɪl] ['helən] [tʊk] [mɪs] ['deɪliːz] [hænd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

” exclaimed Lady Eleanor , while Helen took Miss Daly's hand and pressed it to

” 惊呼 女士 埃莉诺 , 尽管 海伦 采取 错过 戴利 手 和 按下 它 到

[hɜːr; hər] [lɪps] .

her lips .

她 嘴唇 .

“埃莉诺夫人惊呼道，海伦则握住戴利小姐的手，把它按在嘴唇上。”

“ [let] ['aʊər; ɑːr] ['benɪfæktrɪs] [nɑːt] ['sʌfər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

“ Let our benefactress not suffer too much in our cause .

“ 让 我们的 慈善家 不是 遭受 也 很多 在 我们的 原因 .

“不要让我们的恩人为我们的事业遭受太多痛苦。”

['helən] , ['dɪrɪst] , [ə'sɪst] [mɪs] ['deɪli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] .

Helen , dearest , assist Miss Daly to a change of dress .

海伦 , 亲爱的 , 协助 错过 戴利 到 一个 改变 的 裙子 .

亲爱的海伦，请你帮戴利小姐换身衣服。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [wet] [θruː] . ”

You are actually wet through . ”

你 是 实际上 湿的 通过 . ”

你全身都湿透了。

“ [neɪ] , [neɪ] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [fæ'stɪdiəsnəs] .

“ Nay , nay , Lady Eleanor , you must not teach me fastidiousness .

“ 不 , 不 , 女士 埃莉诺 , 你 必须 不是 教 我 挑剔 .

“不，不，埃莉诺夫人，您千万不要教我讲究。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [nɑːt] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['weðər] ,

It has been my custom for many a year not to care for weather ,

它 有 到过 我的 风俗 为了 许多 一个 年 不是 到 关心 为了 天气 ,

多年来，我一直习惯于不在意天气。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ] [liːd] [sʌtʃ] ['treɪnɪŋ] [ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

and in the kind of life I lead such training is indispensable .

和 在 这 种类 的 生活 我 带领 这样的 训练 是 必不可少 .

而对于我这样的生活方式来说，这样的训练是必不可少的。

” [mɪs] ['deɪli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [hæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ]

” Miss Daly removed her hat as she spoke , and , pushing back her dripping

” 错过 戴利 已移除 她 帽子 作为 她 辐 , 和 , 推动 后退 她 滴落

[her] ,

hair ,

头发 ,

戴利小姐一边说话一边摘下帽子，然后撩起湿漉漉的头发，

[siːmd] ['riːəli] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [həusts] [soʊ] [mʌtʃ]

seemed really insensible to the discomforts which caused her hosts so much

似乎 真的 麻木不仁 到 这 不适 哪个 导致 她 主持人 所以 很多

[ʌn'iːzinis] .

uneasiness .

不安 .

她似乎完全没有意识到给主人带来的不适，而这些不适却让她感到非常不安。

“ [aɪ] [siː] ['klɪrli] , ” [ri'zjuːmd] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] ,

“ I see clearly , ” resumed she , laughing ,

“ 我 看 清楚地 , ” 恢复 她 , 笑 ,

“我看得很清楚,”她笑着继续说道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ;

“ I was right in not making myself known to you before ;

“ 我 曾是 正确的 在 不是 制作 我 已知 到 你 前 ;

“我之前没有主动接近你是对的；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ðæt] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [ɡʊd]
for though you may forgive the eccentricities that come under the mask of good
为了 尽管 你 可能 原谅 这 怪癖 那 来 在下面 这 面具 的 好的
[ɪn'tenʃən] ,
intentions ,
意图 ,

即使你能够原谅那些披着善意外衣的古怪行为，

[juː; jʊ] - [diː] ['nevər] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ə'fensɪz] [ə'ɡenst] [ɡʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz]
you ' d never pardon the thousand offences against good breeding and the world's
你 - d 绝不 赦免 这 千 罪行 反对 好的 选育 和 这 世界的
[prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪwərd] ['fænsis][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][meɪd] [huː] [hæz; həz]
prescription which spring from the wayward fancies of an old maid who has
处方 哪个 春天 从 这 任性的 幻想 的 一个 老的 女佣 WHO 有
[lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fər'ɡɑːtn] [ɔːl][ðə; ði][a:ts] [ðæt] [wɪn]
lived so much beyond the pale of affection she has forgotten all the arts that win
居住地 所以 很多 超过 这 苍白 的 感情 她 有 被遗忘的 全部 这 艺术 那 赢
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

你绝不会原谅一个老处女任性妄为、违背良好教养和世俗准则的种种罪行，她早已远离爱情的范畴，忘记了所有赢得爱情的技巧。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [jɔːr'self] , [mɪs] ['deɪli] , [preɪ] [biː; bi][nɑːt][soʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
“ If you are unjust to yourself , Miss Daly , pray be not so to us ;
“ 如果 你 是 不公正 到 你自己 , 错过 戴利 , 祈祷 是 不是 所以 到 我们 ;

“戴利小姐，如果你对自己不公平，请不要对我们不公平；

[nɔːr] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['frendʃɪp] [laɪk] [jɔːrz] . ”
nor think that we can be insensible to friendship like yours . ”
也不 思考 那 我们 能 是 麻木不仁 到 友谊 喜欢 你的 . ”

也别以为我们会对像你们这样的友谊无动于衷。”

“ [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [tuː] ['haɪli] ; [bɪ'saɪdz] ,
“ Oh , as for this trifling service , you esteem it far too highly ; besides ,
“ 哦 , 作为 为了 这 琐事 服务 , 你 尊重 它 远的 也 高度 ; 除了 ,

“哦，至于这件微不足道的小事，你却看得太重了；此外，

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
when you hear the story ,
什么时候 你 听到 这 故事 ,

当你听到这个故事时，

[juːl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ðæn; ðən][maɪ]
you'll see how much more you have to thank your own hospitality than my
你会 看 如何 很多 更多的 你 有 到 感谢 你的 自己的 热情好客 比 我的
['prɔmptitju:d] . ”
promptitude . ”
迅速 . ”

你会发现，你更应该感谢自己的热情好客，而不是我的迅速响应。

“ [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['pʌzlɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] .
“ This is , indeed , puzzling me , ” exclaimed Lady Eleanor .
“ 这 是 , 的确 , 令人费解 我 , ” 惊呼 女士 埃莉诺 .

“这真是让我百思不得其解，”埃莉诺夫人惊呼道。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [met] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] .
“ Do you remember having met and received at your house a certain Mr .
“ 做 你 记住 拥有 遇见 和 已收到 在 你的 房子 一个 肯定 先生 .
['dɛmpsi] ? ”
Dempsey ? ”
邓普西 ? ”

“您是否记得曾在您家接待过一位名叫邓普西的先生？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [peɪd] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [θriː]
“ Certainly , he dined with us on one occasion , and paid us some three
“ 当然 , 他 用餐 和 我们 在 一 场合 , 和 有薪酬的 我们 一些 三
[ɔːr] [fɔːr] ['vɪzɪts] .
or four visits .
或者 四 访问 .

“他确实和我们一起吃过一次饭，还来拜访过我们三四次。”

[ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['lɪt(ə)l] ['vʌlgər] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
A tiresome little vulgar man , with a most intense curiosity devouring him to
一个 令人厌烦 小的 庸俗 男人 , 和 一个 最多 激烈的 好奇心 吞噬 他 到
[noʊ] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . ”
know everything of everybody . ”
知道 一切 的 大家 . ”

一个令人厌烦的庸俗小人，有着极其强烈的好奇心，恨不得了解每个人的一切。

“ [tuː; tə] [ðɪs] [gɪft] , [ɔːr][ɪn'fɜːrməti] , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'detɪd] .
“ To this gift , or infirmity , whichever it be , we are now indebted .
“ 到 这 礼物 , 或者 虚弱 , 任何 它 是 , 我们 是 现在 负债累累 .

“无论这是恩赐还是缺陷，我们现在都心存感激。”

[sɪns] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][pɔːrt] - , [wɪtʃ] [ðɪs] [jɪr]
Since the breaking - up of the boarding - house at Port Ballintray , which this year
自从 这 打破 - 向上 的 这 登机 - 房子 在 港口 - , 哪个 这 年
[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
was somewhat earlier than usual ,
曾是 有些 早些时候 比 通常 ,

自从波特巴林特雷的寄宿公寓解散以来（今年解散的时间比往年稍早一些），

” — [hɪr] [mɪs] ['deɪli] [smaɪld] ['slaɪtli] ,
” — here Miss Daly smiled slightly ,
” — 这里 错过 戴利 微笑 轻微地 ,

——说到这里，戴利小姐微微一笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [leɪ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , — “ ['mɪstər] .
as though there lay more in the words than they seemed to imply , — “ Mr .
作为 尽管 那里 躺 更多的 在 这 字 比 他们 似乎 到 意味着 , — “ 先生 .

仿佛这些话语中蕴含着比它们表面所暗示的更多含义——“先生

['dɛmpsi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [glɛn'ɑːrm] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
Dempsey betook himself to a little village near Glenarm , where I have been
邓普西 贝托克 他自己 到 一个 小的 村庄 靠近 格伦阿姆 , 在哪里 我 有 到过
['steɪɪŋ] ,
staying ,
入住 ,

邓普西去了格伦阿姆附近的一个小村庄，我一直住在那里。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [leɪ] ['pɑːsəbli] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt]
and where the chief recommendation as a residence lay possibly in the fact that
和 在哪里 这 首席 推荐 作为 一个 住宅 躺 可能 在 这 事实 那
[ðə; ði] ['wiːkli] [meɪl] - [kɑːr][tuː; tə] ['deri] [tʃeɪndʒd] ['hɔːrsɪz] [ðer; ðər] .
the weekly mail - car to Derry changed horses there .
这 每周 邮件 - 车 到 德里 已更改 马匹 那里 .

而推荐这里作为居住地的主要原因可能是，每周开往德里的邮车会在这里换马。

[hens] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] ['væljuːd] [æt; ət] [ɪts] [dʒʌst] [praɪs] .
Hence an opportunity of communing with the world he valued at its just price .
因此 一个 机会 的 沟通 和 这 世界 他 有价值的 在 它是 只是 价格 .

因此，他有机会以应有的代价与他所珍视的世界进行交流。

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['trævələr] [huː] [keɪm] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , [ə'raɪvd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] ,
It so chanced that the only traveller who came for three weeks , arrived the night before last ,
它 所以 偶然 那 这 仅有的 游客 WHO 来了 为了 三 周 , 到达的 这 夜晚 前 最后的 ,

真是巧合，唯一一位前来旅行的旅客，竟然是在前天晚上才到的，他此行要待三个星期。

[drentʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪl] [frʌm; frəm] [koʊld] , ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [ðæt] ,
drenched to the skin , and so ill from cold , hunger , and exhaustion that ,
湿透了 到 这 皮肤 , 和 所以 患病的 从 寒冷的 , 饥饿 , 和 疲惫 那 ,

他浑身湿透，又冷又饿又累，病得厉害，以至于

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['fɑːrðər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .
unable to prosecute his journey farther , he was carried from the car to his bed .
无法 到 起诉 他的 旅行 更远 , 他 曾是 携带 从 这 车 到 他的 床 .

由于无法继续旅程，他被人从车里抬到床上。

['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [huːz] [hɑːrt] [ɪz] ['riːəli] [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [ɪn'kwɪzətɪv] ,
Mr . Dempsey , whose heart is really as kind as inquisitive ,
先生 . 邓普西 , 谁 心 是 真的 作为 种类 作为 好奇 ,

邓普西先生心地善良，求知欲也很强。

[æt; ət] [wʌns] ['tendəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,
at once tendered his services to the stranger ,
在 一次 已提交 他的 服务 到 这 陌生人 ,

他立即向这位陌生人表示愿意提供服务，

[huː] ['æftər] [sʌm; səm] [briːf] ['ɪntərkɔːrs] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪriəlz] ,
who after some brief intercourse commissioned him to open his portmanteau , and taking out writing - materials ,
WHO 后 一些 简短的 交往 委托 他 到 打开 他的 合成词 , 和 采取 出去 写作 - 材料 ,

短暂交谈后，对方指示他打开旅行包，并取出书写工具。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['dʌblɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
to inform his friends in Dublin of his sudden indisposition ,
到 通知 他的 朋友们 在 都柏林 的 他的 突然 病痛 ,

他要将自己突然的身体不适告知都柏林的朋友们。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [maɪt] [dɪ'leɪ] , [ɔːr] [pər'hæps] ['rendər] ['toʊtəli] [ə'bɔːrtɪv] ,
and his fears that his illness might delay , or perhaps render totally abortive ,
和 他的 恐惧 那 他的 疾病 可能 延迟 , 或者 也许 使成为 完全 未遂 ,

他担心自己的病情可能会延缓分娩，甚至可能导致分娩完全失败。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .
his mission to the north .
他的 使命 到 这 北 .

他的北方使命。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] ['mɪstəri] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dɛmpsi] .
Here was a most provoking mystery for Mr . Dempsey .
这里 曾是 一个 最多 挑衅 神秘 为了 先生 . 邓普西 .

对于邓普西先生来说，这是一个非常棘手的谜团。

[ðə; ði] ['veri] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ɪn] [ðɪs] ['duːbiəs] [hæf] - [laɪt] ,
The very allusion to a matter of importance , in this dubious half - light ,
这 非常 典故 到 一个 事情 的 重要性 , 在 这 可疑 一半 - 光 ,

在这昏暗的光线下，仅仅是提及一件重要的事情，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [traɪd] [wɪð; wɪθ] ;
was something more than human nature should be tried with ;
曾是 某物 更多的 比 人类 自然 应该 是 尝试 和 ;

这是超越人性之外的东西，应该用它来尝试；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [bɜːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
and if the patient burned with the fever of the body ,
和 如果 这 病人 烧伤 和 这 发烧 的 这 身体 ,

如果病人全身发热，感觉灼痛难忍，

['mɪstər] . ['dɛmpsi] ['sʌfərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [les] ['tɑːlərəb(ə)l] ['ægəni] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['tɔːrment] ,
Mr . Dempsey suffered under the less tolerable agony of mental torment ,
先生 . 邓普西 遭受 在下面 这 较少的 可容忍的 痛苦 的 精神的 折磨 ,

邓普西先生遭受着精神折磨这种难以忍受的痛苦。

— [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
— imagining every possible contingency that should bring a stranger down into a
— 想象 每一个 可能的 应急措施 那 应该 带来 一个 陌生人 向下 进入 一个
['loʊnli] ['neɪbərhʊd] ,
lonely neighborhood ,
孤独 邻里 ,

——设想所有可能导致陌生人闯入偏僻街区的突发情况，

[ænd; ənd] ['kænvəsɪŋ] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɪn'duːsmənt] , [frʌm; frəm] [sɪ'dʌkʃn] [tuː; tə] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri]
and canvassing every imaginable inducement , from seduction to highway robbery
和 拉票 每一个 可以想象的 诱导 , 从 诱惑 到 公路 抢劫
.
.
.

并采取了各种你能想象到的诱骗手段，从勾引到拦路抢劫。

['weðər] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [sliːp] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['hevi] [det] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃər] ,
Whether the sick man's sleep was merely the heavy debt of exhausted nature ,
无论 这 生病的 男人的 睡觉 曾是 仅仅 这 重的 债务 的 筋疲力尽的 自然 ,

病人的睡眠究竟是身体疲惫不堪所致，还是仅仅是身体过度劳累的重负所致？

[ɔːr] ['weðər] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ['eɪdɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [baɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][tuː; tə][ðə; ði]
or whether Mr . Dempsey aided his repose by adding a few drops to the
或者 无论 先生 . 邓普西 协助 他的 休息 经过 添加 一个 很少 滴 到 这
['lɔːdənəm] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] ,
laudanum prescribed by the doctor ,
鸦片酊 规定 经过 这 医生 ,

或者邓普西先生是否在医生开的鸦片酊中滴了几滴，以帮助他入睡？

[truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈslʌmbər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈwoʊk] [tɪl] [leɪt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]
true it is , he lay in a deep slumber , and never awoke till late the following
真的 它 是 , 他 躺 在 一个 深的 睡眠 , 和 绝不 醒来 直到 晚的 这 下列的
[deɪ] ;
day ;
天 ;

确实如此，他沉睡不醒，直到第二天傍晚才醒来；

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsi] [ˈrekəmˌpenst] [hɪz; ɪz][səˈmærɪtənˌɪzəm][baɪ][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
meanwhile Mr . Dempsey recompensed his Samaritanism by a careful inspection of
同时 先生 . 邓普西 补偿 他的 撒玛利亚人 经过 一个 小心 检查 的
[ðə; ði] [ˈstreɪndʒɝz] [trʌŋk] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑːntents] ,
the stranger's trunk and its contents ,
这 陌生人的 树干 和 它是 内容 ,

与此同时，邓普西先生也以仔细检查陌生人的行李箱及其物品的方式来回报他的善举。

[ænd; ənd] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ˈpɑːrtʃmənt] [ˈdɑːkjuments] ,
and , in particular , made a patient examination of two parchment documents ,
和 , 在 特别的 , 制成 一个 病人 考试 的 二 羊皮纸 文件 ,
[wɪtʃ] , [ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,
which , fortunately for his curiosity ,
哪个 , 幸运的是 为了 他的 好奇心 ,

尤其值得一提的是，他仔细查阅了两份羊皮纸文件，幸运的是，这两份文件满足了他的好奇心。

[wɜːr; wər][nɑːt] [siːld] , [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [taɪd][wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] .
were not sealed , but simply tied with red tape .
是 不是 密封 , 但 简单地 系 和 红色的 磁带 .

没有密封，只是用红胶带简单地捆扎了一下。

[ɡreɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪt] [tuː; tə] [əˈrest]
Great was his surprise to discover that one of these was a writ to arrest
伟大的 曾是 他的 惊喜 到 发现 那 一 的 这些 曾是 一个 写 到 逮捕
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔːl] [ˈdɛmpsi] ,
a certain Paul Dempsey ,
一个 肯定 保罗 邓普西 ,

他大吃一惊地发现，其中一份竟然是逮捕保罗·邓普西的令状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [dəˈrektɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrezɪdənt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] - , - [huːm] [hiː; hi] [naʊ] ,
and the other directed against the resident of ' The Corvy , ' whom he now ,
和 这 其他 指导 反对 这 居民 的 - 这 - , - 谁 他 现在 ,

另一起事件则针对“科维”的居民，他现在……

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈlɜːrnɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈɡwɪn] .
for the first time , learned was the Knight of Gwynne .
为了 这 第一的 时间 , 学习 曾是 这 骑士 的 格温妮 .

第一次得知此事，格温骑士团长就此成立。

“ [self] - [ˈɪntrəst] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [ɪtˈself] , [weid] [les] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]
“ Self - interest , the very instinct of safety itself , weighed less with him than
“ 自己 - 兴趣 , 这 非常 本能 的 安全 本身 , 称重 较少的 和 他 比
[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈɡɑːsɪp] ;
his old passion for gossip ;
他的 老的 热情 为了 闲话 ;

“对他来说，自私自利，甚至是安全本能，都远不如他过去对八卦的热情来得重要；

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækt][ʌv; əv] [huː] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər]
and no sooner had he learned the important fact of who his neighbor
和 不 很快 有 他 学习 这 重要的 事实 的 WHO 他的 邻居
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他刚得知邻居是谁这个重要事实，

[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[set]	[ɔːf]	[streɪt]	[tuː; tə]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	[ðə; ði]	[nuːz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
than	**he**	**set**	**off**	**straight**	**to**	**communicate**	**the**	**news**	**to**	**me**	**.**
比	他	放	离开	直的	到	交流	这	消息	到	我	.

然后他立即动身来把消息告诉我。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[duː]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['dʒʌstɪs]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
I	**must**	**do**	**him**	**the**	**justice**	**to**	**say**	**,**
我	必须	做	他	这	正义	到	说	,

我必须公正地评价他：

[ðæt]	[wen]	[aɪ]	[prə'poʊzd]	[hɪz; ɪz]	['heɪsənɪŋ]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['taɪdɪŋz]	,
that	**when**	**I**	**proposed**	**his**	**hastening**	**off**	**to**	**you**	**with**	**the**	**tidings**	**,**
那	什么时候	我	建议的	他的	加速	离开	到	你	和	这	消息	,

当我提议让他尽快把消息带给你时，

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[mæn]	[ək'siːd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	['prɔmptitjuːd]	;
the	**little**	**man**	**acceded**	**with**	**the**	**utmost**	**promptitude**	**;**
这	小的	男人	同意	和	这	极致	迅速	;

小个子男人立刻同意了；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːrni]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pər'fɔːrmd]	[ɑːn]	[fʊt]	,
but	**as**	**his**	**journey**	**was**	**to**	**be**	**performed**	**on**	**foot**	**,**
但	作为	他的	旅行	曾是	到	是	执行	在	脚	,

但由于他的旅程将以步行的方式进行，

[ænd; ənd]	[baɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['maʊnt(ə)n]	[pæðz]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	['iːzəli]	[dɪ'skʌvərd]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['mɪsti]	['klaɪmət]	,
and	**by**	**certain**	**mountain**	**paths**	**not**	**always**	**easily**	**discovered**	**in**	**our**	**misty**	**climate**	**,**
和	经过	肯定	山	路径	不是	总是	容易地	发现	在	我们的	蒙蒙	气候	,

而且，在某些山路上，这些山路在我们这种雾气弥漫的气候下并不总是容易发现的。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['prɑːbəb(ə)l]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[riːtʃ]	[ðɪs]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['aʊərz]	.
it	**is**	**probable**	**he**	**could**	**not**	**reach**	**this**	**for**	**some**	**hours**	**.**
它	是	可能	他	可以	不是	抵达	这	为了	一些	小时	.

他可能几个小时都无法到达那里。

”	[wen]	[mɪs]	['deɪli]	[kən'kluːdid]	,	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	[rɪ'nuːd]
”	**When**	**Miss**	**Daly**	**concluded**	**,**	**Lady**	**Eleanor**	**and**	**her**	**daughter**	**renewed**
”	什么时候	错过	戴利	结束	,	女士	埃莉诺	和	她	女儿	更新

[ðer; ðər]	['greɪtf(ə)l]	[æk'nɑlɪdʒmənts]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['θɔːtf(ə)l]	['kaɪndnəs]	.
their	**grateful**	**acknowledgments**	**for**	**her**	**thoughtful**	**kindness**	**.**
他们的	感激的	致谢	为了	她	周到	仁慈	.

“戴利小姐讲完后，埃莉诺夫人和她的女儿再次对她体贴周到的善意表示感谢。

“	[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[sæd]	[θiːmz]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	['oʊpən]	['aʊər; ɑːr]	[ə'kweɪntəns]	,	”	[sed]	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]
“	**These**	**are**	**sad**	**themes**	**by**	**which**	**to**	**open**	**our**	**acquaintance**	**,**	**”**	**said**	**Lady**	**Eleanor**
“	这些	是	伤心	主题	经过	哪个	到	打开	我们的	熟人	,	”	说	女士	埃莉诺

;
;
;

“用这些悲伤的话题来开启我们的相识，实在有些不妥，”埃莉诺夫人说道；

“	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[prɪ'rɔgətɪvz]	[ʌv; əv]	['frendʃɪp]	[tuː; tə]	[ʃer]	[ðə; ði]	['preʃər]	[ʌv; əv]
“	**but**	**it**	**is**	**among**	**the**	**prerogatives**	**of**	**friendship**	**to**	**share**	**the**	**pressure**	**of**
“	但	它	是	之中	这	特权	的	友谊	到	分享	这	压力	的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən]	,
misfortune	**,**
不幸	,

“但是，分担不幸的压力是友谊的特权之一，

[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	['deɪliːz]	['sɪstər]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[noʊ]	['streɪndʒər]	[tuː; tə]	['aʊərz]	. ”
and	**Mr**	**.**	**Daly's**	**sister**	**can**	**be**	**no**	**stranger**	**to**	**ours**	**. ”**
和	先生	.	戴利	姐姐	能	是	不	陌生人	到	我们的	. ”

戴利先生的妹妹和我们家的妹妹应该并不陌生。

“ [nɔːr] [haʊ] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ” ['ædɪd] [mɪs] ['deɪli] , ['ɡreɪvli] .

“ Nor how undeserved they were , ” added Miss Daly , gravely .

“ 也不 如何 不应得的 他们 是 , ” 额外 错过 戴利 , 严重地 .

“他们是多么不该受到这样的对待啊，”戴利小姐严肃地补充道。

“ [neɪ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [der] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ;

“ Nay , which of us can dare say so much ? ” interrupted Lady Eleanor ;

“ 不 , 哪个 的 我们 能 敢 说 所以 很多 ? ” 中断 女士 埃莉诺 ;

“不，我们当中谁敢说这么多呢？”埃莉诺夫人打断道；

“ [wiː; wi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [wiː; wi]

“ we may well have forgotten ourselves in that long career of prosperity we

“ 我们 可能 出色地 有 被遗忘的 我们自己 在 那 长的 职业 的 繁荣 我们

[ɪn'dʒɔɪd] , — [fɔːr; fər]['aʊərz][wʌz; wəz] ,

enjoyed , — for ours was ,

享受 , — 为了 我们的 曾是 ,

“在我们享受的漫长繁荣时期，我们或许已经忘记了自己，——因为我们曾经是，

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['hæpi] [lɑːt] !

indeed , a happy lot !

的确 , 一个 快乐的 很多 !

真是幸福的一群人！

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][wʌns][soʊ] [wel] .

I need not speak of my husband to one who knew him once so well .

我 需要 不是 说话 的 我的 丈夫 到 一 WHO 知道 他 一次 所以 出色地 .

我无需向曾经非常了解我丈夫的人谈论他。

['dʒenərəs] , [fræŋk] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ,

Generous , frank , and noble - hearted as he always was ,

慷慨的 , 坦率 , 和 高贵 - 心地 作为 他 总是 曾是 ,

他一如既往地慷慨、坦率、心地善良。

- [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['feɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [wʊd] [ɡoʊ][ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnəsti]

- his only failing the excessive confidence that would go on believing in the honesty

- 他的 仅有的 失败 这 过多的 信心 那 会 去 在 相信 在 这 诚实

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of others ,

的 其他的 ,

他唯一的缺点就是过于自信，总是相信别人的诚实。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [stuːpt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [loʊ] [ɔːr] [ʌn'wɜːrði] , —

from the prompting of a spirit that stooped to nothing low or unworthy , —

从 这 提示 的 一个 精神 那 弯腰 到 没有什么 低的 或者 不配 , —

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [sə'spɪʃ(ə)n] . ”

he never knew suspicion . ”

他 绝不 知道 怀疑 . ”

在一位品行高尚、从不做任何卑鄙无耻之事的精神指引下，他从未有过怀疑。

“ [truː] , ” ['ekəʊd] [mɪs] ['deɪli] , “ [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [sə'spekt] !

“ True , ” echoed Miss Daly , “ he never did suspect !

“ 真的 , ” 回声 错过 戴利 , “ 他 绝不 做过 怀疑 !

“没错，”戴利小姐附和道，“他从未怀疑过！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [druː] ['hɛlɪnz] [aɪz]

” There was such a plaintive sadness in her voice that it drew Helen's eyes

” 那里 曾是 这样的 一个 哀怨 悲伤 在 她 嗓音 那 它 画 海伦的 眼睛

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

towards her ;

向 她 ;

“她声音里带着一种哀怨的悲伤，这让海伦的目光不由自主地被她吸引住了；

[nɔːr][kʊd; kəd][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [kən'siːl] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ['trikld] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
nor could all her efforts conceal a tear that trickled along her cheek .
也不 可以 全部 她 努力 隐藏 一个 撕 那 涓涓细流 沿着 她 脸颊 .

她竭尽全力也无法掩盖脸颊上滑落的一滴泪水。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] [rɪ'djʊst] !
“ And to what an alternative are we now reduced !
“ 和 到 什么 一个 选择 是 我们 现在 减少 !

“而我们现在却沦落到如此境地！”

” [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [lʌvd] [tuː; tə]
” continued Lady Eleanor , who , with all the selfishness of sorrow , loved to
” 持续 女士 埃莉诺 , WHO , 和 全部 这 自私 的 悲哀 , 喜爱 到
['lɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [θiːm] ,
linger on the painful theme ,
萦绕 在 这 痛苦 主题 ,

“埃莉诺夫人继续说道，她带着悲伤中所有的自私，喜欢反复提及这个痛苦的话题。”

— “ [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ˌsepə'reɪʃn] ,
— “ to rejoice at separation ,
— “ 到 麾 在 分离 ,

—“为分离而欢欣鼓舞，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))

第10/25页

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [rɪ'liːvd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə]['perəl][laɪf] [ɪt'self] ['ræðər] [ðæn; ðən]
and to feel relieved in thinking that he is gone to peril life itself rather than
和 到 感觉 松了口气 在 思维 那 他 是 已消失 到 危险 生活 本身 相当 比
[ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ! ”
endure the lingering death of a broken heart ! ”
忍受 这 挥之不去的 死亡 的 一个 破碎的 心 ! ”

想到他宁愿去冒险，也不愿忍受心碎带来的痛苦，我就感到如释重负！

“ [jes] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [sed] [mɪs] ['deɪli] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['helən] ,
“ Yes , young lady , ” said Miss Daly , turning towards Helen ,
“ 是的 , 年轻的 女士 , ” 说 错过 戴利 , 转弯 向 海伦 ,

“是的，小姐,”戴利小姐说着，转向海伦。

“ [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rekəmˌpensiz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ðə; ði] ['penəltiz]
“ such are the recompenses of the most endearing affection , such the penalties
“ 这样的 是 这 补偿 的 这 最多 可爱的 感情 , 这样的 这 处罚
[ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] .
of loving .
的 爱 .

“这就是最深情厚爱的回报，这就是爱的惩罚。”

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt]['ɔːlmoʊst] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌʌn'lʌvd]
Would you not almost say , ' It were better to be such as I am , unloved
会 你 不是 几乎 说 , - 它 是 更好的 到 是 这样的 作为 我 是 , 不被爱的
'
'
'

你难道不会几乎说，“像我这样不被人爱，或许更好”吗?

[ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn][tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ɔːr] [griːf] [wɪð; wɪθ] ? -
uncared for , without one to share a joy or grief with ? '
无人关心 为了 , 没有 一 到 分享 一个 喜悦 或者 悲伤 和 ? -

无人照料，没有可以分享喜怒哀乐的人吗?

[aɪ][hæf] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
I half think so myself , ” added she , suddenly rising from her chair .
我 一半 思考 所以 我 , ” 额外 她 , 突然 上升 从 她 椅子 .

“我也有点这么想,”她说着，突然从椅子上站了起来。

“ [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] [loʊd] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['iziə] [bɔːrn] [wen] [ɔːl][ɪts]
“ I can almost persuade myself that this load of life is easier borne when all its
“ 我 能 几乎 说服 我 那 这 加载 的 生活 是 更轻松 出生 什么时候全部它是
['preʃər] [ɪz] [wʌnz] [oʊn] . ”
pressure is one's own . ”
压力 是 一个人的自己的 . ”

“我几乎可以说服自己，当生活的所有压力都来自自身时，这种负担会更容易承受。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ? ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]
“ You are not about to leave us ? ” said Lady Eleanor , taking her hand
“ 你 是 不是 关于 到 离开 我们 ? ” 说 女士 埃莉诺 , 采取 她 手
[ə'fekʃənətli] .
affectionately .
亲切地 .

“你不会要离开我们吧？”埃莉诺夫人说着，深情地握住了她的手。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] , “ [wen] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [dɪs'bɜːrdənd] [ɪt'self] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ker] ,
“ Yes , ” replied she , smiling sadly , “ when my heart has disburdened itself of an immediate care ,
“ 是的 , ” 回复 她 , 微笑 令人遗憾的是 , “ 什么时候 我的 心 有 卸下负担 本身 的 一个 即时 关心 ,

“是的，”她悲伤地笑着回答，“当我的心卸下了眼前的重担之后，

[aɪ] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət] ['sɑːri] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ə'laʊd] .
I become but sorry company , and sometimes think aloud .
我 变得 但 对不起 公司 , 和 有时 思考 大声 .

我成了一个令人厌烦的陪伴者，有时还会自言自语。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] ! — [brɪŋ] [maɪ]['poʊni][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
How fortunate I have no secrets ! — Bring my pony to the door , ” said she ,
如何 幸运 我 有 不 秘密 ! — 带来 我的 小马 到 这 门 , ” 说 她 ,

我真幸运，没有任何秘密！——“把我的小马牵到门口来，”她说。

[æz; əz] [teit] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .
as Tate answered the summons of the bell .
作为 泰特 回答 这 传票 的 这 钟 .

泰特应召而来，回应了钟声的召唤。

“ [bʌt; bət] [weɪt] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] , ” [sed] ['helən] , ['iːgərli] ; “ [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
“ But wait at least for daylight , ” said Helen , eagerly ; “ the storm is increasing ,
“ 但 等待 在 至少 为了 日光 , ” 说 海伦 , 急切地 ; “ 这 风暴 是 增加 ,

“但至少要等到天亮，”海伦急切地说，“暴风雨正在加剧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɑːrləs] .
and the night is dark and starless .
和 这 夜晚 是 黑暗的 和 无星 .

夜色漆黑，没有星星。

[rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [roʊd] [juː; jʊ] - ['viː] [kʌm] . ”
Remember what a road you ' ve come . ”
记住 什么 一个 路 你 - ve 来 . ”

记住你走过的路。

“ [aɪ]['ɔːf(ə)n] [raɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] ['weðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ I often ride at this hour and with no better weather , ” said she ,
“ 我 经常 骑 在 这 小时 和 和 不 更好的 天气 , ” 说 她 ,

“我经常在这个时间骑车，而且天气也并不好，”她说。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hæbɪt] ; “ [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] ,
adjusting the folds of her habit ; “ and as to the road ,
调整 这 折叠 的 她 习惯 ; “ 和 作为 到 这 路 ,

她整理了一下长袍的褶皱；“至于路，

[pʌk] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] [tuː; tə]['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] , ['deɪlaɪt] [ɔːr][dɑːrk] . ”
Puck knows it too well to wander from the track , daylight or dark . ”
冰球 知道 它 也 出色地 到 漫步 从 这 追踪 , 日光 或者 黑暗的 . ”

帕克太清楚这一点了，无论白天黑夜，他都不会离开赛道。

“ [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['ventʃər] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , ” [kraɪd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] .
“ For our sakes , I entreat you not to venture till morning , ” cried Lady Eleanor .
“ 为了 我们的 清酒 , 我 恳求 你 不是 到 风险投资 直到 早晨 , ” 哭 女士 埃莉诺 .

“为了我们好，我恳求你们等到天亮再冒险，”埃莉诺夫人喊道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] , ” [sed] [mɪs] ['deɪli] , ['stedəli] .

“ I could not if I would , ” said Miss Daly , steadily .

“ 我 可以 不是 如果 我 会 , ” 说 错过 戴利 , 稳步 .

“即使我想，我也做不到，”戴利小姐平静地说。

“ [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] [nuːn] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]

“ By to - morrow , at noon , I have an engagement at some distance

“ 经过 到 - 明天 , 在 中午 , 我 有 一个 订婚 在 一些 距离

[hens] ,

hence ,

因此 ,

“明天中午，我有个远道而来的约会。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] .

and much to arrange in the mean time .

和 很多 到 安排 在 这 意思是 时间 .

与此同时，还有很多事情需要安排。

[preɪ] [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Pray do not ask me again .

祈祷 做 不是 问 我 再次 .

请不要再问我这个问题了。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ;

I cannot bear to refuse you , even in such a trifle ;

我 不能 熊 到 拒绝 你 , 甚至 在 这样的 一个 琐事 ;

即使是这么一件小事，我也不忍心拒绝你；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][maɪ] ['seɪfti] , [weɪst] [nɑːt] [ə'nʌðər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and as to me or my safety , waste not another thought about it .

和 作为 到 我 或者 我的 安全 , 浪费 不是 其他 想法 关于 它 .

至于我和我的安全，就别再想了。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ɑːr; ər] ['wʌndrəs] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm]['æksɪdənt] . ”

They who have so little to live for are wondrous secure from accident . ”

他们 WHO 有 所以 小的 到 居住 为了 是 奇妙的 安全的 从 事故 . ”

那些生活无足轻重的人，却奇迹般地免受意外伤害。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] ?

“ When shall we see you ?

“ 什么时候 将 我们 看 你 ?

我们何时才能见到你?

[suːn] , [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] !

Soon , I hope and trust !

很快 , 我 希望 和 相信 !

希望并相信，很快就会到来！

” [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [tə'geðər] .

” exclaimed both mother and daughter together .

” 惊呼 两个都 母亲 和 女儿 一起 .

“母女俩异口同声地惊呼道。”

[mɪs] ['deɪli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ðen] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , “ [aɪ] ['nevər] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] .

Miss Daly shook her head ; then added hastily , “ I never promise anything .

错过 戴利 摇晃 她 头 ; 然后 额外 草草 , “ 我 绝不 承诺 任何事物 .

戴利小姐摇了摇头；然后赶紧补充道：“我从不轻易许诺任何事。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l] - ['bɪldər] [wʌns] , [bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt]
I was a great castle - builder once , but time has cured me of the habit
我 曾是 一个 伟大的 城堡 - 建筑商 一次 , 但 时间 有 治愈 我 的 这 习惯
,
,
,

我曾经是个很棒的城堡建造者，但时间让我改掉了这个习惯。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [pledʒ] , [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
and I do not like , even by a pledge , to forestall the morrow .
和 我 做 不是 喜欢 , 甚至 经过 一个 保证 , 到 垄断 这 明天 .

即使以承诺的方式，我也不喜欢拖延明天。

[ˌfer'wel] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] .
Farewell , Lady Eleanor .
告别 , 女士 埃莉诺 .

再见了，埃莉诺夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['betər] ,
It is better to see but little of me , and think the better ,
它 是 更好的 到 看 但 小的 的 我 , 和 思考 这 更好的 ,

最好少见我，这样想会更好。

[ðæn; ðən] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ] ['weɪwərdnəs] [ɑːn] ['nɪrər] [ə'kweɪntəns] .
than grow weary of my waywardness on nearer acquaintance .
比 生长 厌倦 的 我的 任性 在 更近 熟人 .

与其随着彼此了解的加深而厌倦我的任性，不如……

[ə'duː] , [mɪs] ['dɑːrsi] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ; [dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] .
Adieu , Miss Darcy ; I am glad to have seen you ; don't forget me .
再见 , 错过 达西 ; 我 是 高兴的 到 有 已见 你 ; 不 忘记 我 .

再见了，达西小姐；很高兴见到你；请不要忘记我。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [prest] ['hɛlɪnz] [hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ; [bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm][drɑːp]
” So saying , she pressed Helen's hands to her lips ; but ere she let them drop
” 所以 说 , 她 按下 海伦的 双手 到 她 嘴唇 ; 但 埃雷 她 让 他们 降低
,
,
,

说着，她将海伦的手按在唇边；但还没等她松开，

[ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ə; eɪ] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][græsp] ; [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
she squeezed a letter into her grasp ; the moment after , she was gone .
她 挤压 一个 信 进入 她 抓牢 ; 这 片刻 后 , 她 曾是 已消失 .

她紧紧攥着一封信；片刻之后，她就消失了。

“ [oʊ] , [ðen] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bjuːti] - ! ” [sed] [teit] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði]
“ Oh , then , I remember her the beauty wonst ! ” said Tate , as he closed the
“ 哦 , 然后 , 我 记住 她 这 美丽 - ! ” 说 泰特 , 作为 他 关闭 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“哦，对了，我想起来了，她真是个美人！”泰特说着，关上了门。

['æftər] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] : “ [ænd; ənd] [praʊd] [ʃiː; ʃi]
after peering out for some seconds into the dark night : “ and proud she
后 窥视 出去 为了 一些 秒 进入 这 黑暗的 夜晚 : “ 和 自豪的 她
[wʌz; wəz] [tuː] ,
was too ,
曾是 也 ,

她向外凝视了几秒钟漆黑的夜空，然后说道：“她也为此感到自豪。”

— ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ə'reɪbiən] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['sɜːrvənt] [ɪn]['skɑːrlət] ['lɪvəri] ['æftər][hɜːr; hər] !
— riding a white Arabian , with two servants in scarlet liveries after her !
— 骑术 一个 白色的 阿拉伯 , 和 二 仆人 在 猩红 涂装 后 她 !

——她骑着一匹白色阿拉伯马，身后跟着两个身穿猩红色制服的仆人！

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [kwɛr] ['tʃeɪndʒɪz] ; [bʌt; bət][hɜːrz][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['evər][aɪ] [nuː] !
The world has quare changes ; but hers is the greatest ever I knew !
这 世界 有 广场 变化 ; 但 她的 是 这 最 曾经 我 知道 !

世界变化无常；但她的变化是我见过的最伟大的！

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
” CHAPTER XIV .
” 章 十四 .

“第十四章

[ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər]
A TÊTE - À - TÊTE AND A LETTER
一个 头 - - - 头 和 一个 信

一次私下谈话和一封信

[lɔːŋ] ['æftər] [mɪs] ['deɪliːz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
Long after Miss Daly's departure ,
长的 后 错过 戴利 离开 ,

戴利小姐离开很久之后，

['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Lady Eleanor continued to discuss the eccentricity of her manners and the
女士 埃莉诺 持续 到 讨论 这 古怪 的 她 礼仪 和 这
['wɪlfl] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dres] ;
wilful abruptness of her address ;
故意 突兀 的 她 地址 ;

埃莉诺夫人继续谈论她古怪的举止和故意生硬的说话方式；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['diːpli] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ,
for although deeply sensible and grateful for her kindness ,
为了 虽然 深 明智的 和 感激的 为了 她 仁慈 ,

虽然他非常明事理，并且感激她的好意，

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn] ['evri] - [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ðæt] [mɔːr]
she dwelt on every ' peculiarity of her appearance with a pertinacity that more
她 居住 在 每一个 - 特点 的 她 外貌 和 一个 坚韧 那 更多的
[ðæn; ðən] [wʌns] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
than once surprised her daughter .
比 一次 惊讶 她 女儿 .

她对自己外貌的每一个“怪异之处”都斤斤计较，这种执着不止一次让她的女儿感到惊讶。

['helən] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['lɪsənər] ,
Helen , indeed , was very far from being a patient listener ,
海伦 , 的确 , 曾是 非常 远的 从 存在 一个 病人 听众 ,

事实上，海伦远非一个耐心倾听者。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tɑːlərənt] [ɪn][hɜːr; hər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,
not only because she was more tolerant in her estimate of their visitor ,
不是 仅有的 因为 她 曾是 更多的 宽容 在 她 估计 的 他们的 游客 ,

不仅因为她对来访者的评价更加宽容，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [soʊ] ['siːkrətli] [ɪn'trʌst] [tuː; tə]
but because she was eager to read the letter so secretly intrusted to
但 因为 她 曾是 渴望的 到 读 这 信 所以 偷偷 受托人 到
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

但她急于阅读这封被秘密托付到她手中的信。

[ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [kə'læməti] , [sʌm; səm][sæd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr]
A dread of some unknown calamity , some sad tidings of her father or
一个 恐惧 的 一些 未知 灾害 , 一些 伤心 消息 的 她 父亲 或者
['laɪənl] ,
Lionel ,
莱昂内尔 ,

她害怕某种未知的灾难，害怕听到关于她父亲或莱昂内尔的噩耗。

[wʌz; wəz] ['evər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
was ever uppermost in her thoughts ,
曾是 曾经 最上层 在 她 想法 ,

她始终将此事放在心上，

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['deɪliːz] ['vɪzɪt][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['veri]
nor could she banish the impression that Miss Daly's visit had another and very
也不 可以 她 放逐 这 印象 那 错过 戴利 访问 有 其他 和 非常
['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'ledʒd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] .
different object than that which she alleged to Lady Eleanor .
不同的 目的 比 那 哪个 她 据称 到 女士 埃莉诺 .

她也无法消除这样一种印象：戴利小姐的来访另有目的，与她向埃莉诺夫人声称的目的截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌkɒntrə'raiətiz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
It may be reckoned among the well - known contrarieties of life ,
它 可能 是 估计 之中 这 出色地 - 已知 矛盾 的 生活 ,

这或许可以算作生活中众所周知的矛盾之一。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] ['nevər] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skɜːrsɪv]
that our friends are never more disposed to be long - winded and discursive
那 我们的 朋友们 是 绝不 更多的 处置 到 是 长的 - 喘息 和 论述性的
[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ænd; ənd][tuː; tə]
than at the very time we would give the world to be alone and to
比 在 这 非常 时间 我们 会 给 这 世界 到 是 独自的 和 到
[ɑːr'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

当我们最渴望独处的时候，朋友们却最喜欢喋喋不休、长篇大论。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [mə'lɪʃəs] [ɪn'tensəti] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðæt] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]
With a most malicious intensity they seem to select that moment for indulging in
和 一个 最多 恶意 强度 他们 似乎 到 选择 那 片刻 为了 沉溺于 在
[ɔːl] [ðoʊz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] .
all those speculations by which people while away the weary hours .
全部 那些 猜测 经过 哪个 人们 尽管 离开 这 厌倦 小时 .

他们似乎带着一种极其恶毒的热情，选择在这个时候沉迷于人们用来消磨疲惫时光的各种猜测。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['dɑːrsi] .
In such a mood was Lady Eleanor Darcy .
在 这样的 一个 情绪 曾是 女士 埃莉诺 达西 .

埃莉诺·达西夫人当时就是这种心情。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi] ['kænvəs] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [mɪs] ['deɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
Not only did she canvass and criticise Miss Daly , as she appeared before them ,
不是 仅有的 做过 她 帆布 和 批评 错过 戴利 , 作为 她 出现 前 他们 ,

她不仅在戴利小姐出席活动时对她进行游说和批评，

[bʌt; bət] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [lɔːŋ] ['ræmblɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [hɜːrd] [ə'baʊt]
but went off into long rambling reminiscences of all she had formerly heard about
但 去 离开 进入 长的 漫无边际 回忆录 的 全部 她 有 以前 听到 关于
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

但她却开始滔滔不绝地回忆起以前听到的关于她的一切；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [bɪˈfɔːr] ,
for although they had never met before ,
为了 虽然 他们 有 绝不 遇见 前 ,

虽然他们之前从未见过面，

[mɪs] [ˈdeɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈraɪv(ə)l] [ɪn] [ˈaɪərlənd] .
Miss Daly had been the reigning Belle of the West before her own arrival in Ireland .
错过 戴利 有 到过 这 统治 美女 的 这 西方 前 她 自己的 到达 在 爱尔兰 .

在来到爱尔兰之前，戴利小姐一直是西部地区的风云人物。

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhænsəm] , [ˈhelən] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ She must have been handsome , Helen , don't you think so ? ” said she ,
“ 她 必须 有 到过 英俊的 , 海伦 , 不 你 思考 所以 ? ” 说 她 ,

“她一定很漂亮，海伦，你不觉得吗？”她说道。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˌeksenˈtrɪsɪtiːz] [ɪmˈpjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
at the end of a long enumeration of the various eccentricities imputed to her .
在 这 结尾 的 一个 长的 枚举 的 这 各种各样的 怪癖 估算 到 她 .

在详细列举了人们归咎于她的各种怪癖之后。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhelən] .
“ I should say very handsome , ” replied Helen .
“ 我 应该 说 非常 英俊的 , ” 回复 海伦 .

“我觉得他非常英俊,”海伦回答道。

“ [ˈskersli] [ˈfemənɪn] [ɪˈnʌf] , [pərˈhæps] , ” [riˈzjuːmd] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] , — “ [ðə; ði] [fitʃər] [tuː] [boʊld] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː] [dɪˈsaɪdɪd] ;
“ Scarcely feminine enough , perhaps , ” resumed Lady Eleanor , — “ the features too bold , the expression too decided ;
“ 几乎 女性 足够的 , 也许 , ” 恢复 女士 埃莉诺 , — “ 这 特征 也 大胆的 , 这 表达 也 决定 ;

“或许还不够女性化,”埃莉诺夫人继续说道，“五官太过粗犷，表情太过坚定；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [toʊn] , [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ɪɡˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] ,
but this may have been the fault of a social tone , which required everything in exaggeration ,
但 这 可能 有 到过 这 过错 的 一个 社会的 语气 , 哪个 必需的 一切 在 夸张 ,

但这可能是当时社会风气造成的，这种风气要求凡事都夸张化。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈtɑːləreɪt] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ɪn] [ɪkˈses] . ”
and would tolerate nothing save in excess . ”
和 会 容忍 没有什么 节省 在 过量的 . ”

他只容忍过度行为。

“ [jes] , [ˈmæmə] , ” [sed] [ˈhelən] , [ˈveɪɡli] [əˈsentɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [əˈtendid] [tuː; tə] .
“ Yes , mamma , ” said Helen , vaguely assenting to a remark she had not attended to .
“ 是的 , 妈妈 , ” 说 海伦 , 依稀 同意 到 一个 评论 她 有 不是 参加 到 .

“是的，妈妈,”海伦含糊地应了一声，算是对一句她并没有认真听的话表示同意。

“ [aɪ] ['nevər] ['fænsɪd] [ðæt] [staɪl] , ['iːðər] [ɪn] ['bjuːti] [ɔːr][ɪn] ['mænər] , ” [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] .
“ I never fancied that style , either in beauty or in manner , ” continued Lady Eleanor .
“ 我 绝不 幻想 那 风格 , 任何一个 在 美丽 或者 在 方式 , ” 持续 女士 埃莉诺 .

“我从来都不喜欢那种风格，无论是外貌还是举止，”埃莉诺夫人继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [greɪt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] .
“ It wants , in the first place , the great element of pleasing ; it is not natural .
“ 它 想要 , 在 这 第一的 地方 , 这 伟大的 元素 的 令人愉悦 ; 它 是 不是 自然的 .
”
”
”

“它首先追求的是取悦他人；它并不自然。”

“ [noʊ] , ['mæmə] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['helən] , [mə'kænɪkli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
“ No , mamma ! ” rejoined Helen , mechanically as before .
“ 不 , 妈妈 ! ” 重新加入 海伦 , 机械地 作为 前 .

“不，妈妈！”海伦机械地回答道，语气和之前一样。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['grætɪfaɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['redi] [ə'sent] ,
“ Besides , ” continued Lady Eleanor , gratified at her daughter's ready assent ,
“ 除了 , ” 持续 女士 埃莉诺 , 满意 在 她 女儿的 准备好 同意 ,

“此外，”埃莉诺夫人继续说道，她很高兴女儿欣然同意，

“ [fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðiːz] ['mænərɪzəm] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
“ for one person to whom these mannerisms are becoming ,
“ 为了 一 人 到 谁 这些 举止 是 成为 ,

“对于一个举止如此怪异的人来说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sleɪvɪʃ] ['ɪmɪtəɪtəz] ['redi] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [wɪ'ðaʊt] [teɪst] ,
there are at least a hundred slavish imitators ready to adopt without taste ,
那里 是 在 至少 一个 百 奴隶 模仿者 准备好 到 采纳 没有 品尝 ,
[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and follow without discrimination .
和 跟随 没有 歧视 .

至少有上百个盲目模仿者，他们毫无品味地照搬，毫无辨别地追随。

[naʊ] , [mɪs] ['deɪli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wʌns] .
Now , Miss Daly was the fashion once .
现在 , 错过 戴利 曾是 这 时尚 一次 .

曾经，戴利小姐是时尚的象征。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [wʌt] ['herɪsiːz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]['ɔːrɪdʒɪn] , [tuː; tə] [wʌt] [əb'sɜːdɪtɪ] [ɪn]
Who can say to what heresies she has given origin , to what absurdities in
WHO 能 说 到 什么 异端 她 有 给定 起源 , 到 什么 荒谬之处 在
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

谁能说清她一手炮制了哪些异端邪说，又催生了哪些荒谬的服饰？

[ɪn] ['mænər] , [ænd; ənd][ɪn] ['berɪŋ] ?
in manner , and in bearing ?
在 方式 , 和 在 轴承 ?

举止和风度方面？

” ['helən] [smaɪld] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] .
” Helen smiled , and nodded an acquiescence without knowing to what .
” 海伦 微笑 , 和 点头 一个 默认 没有 会心 到 什么 .

海伦笑了笑，点头表示同意，但她并不知道这是什么意思。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['iːv(ə)l] [ə'tendənt] [ɑːn][ɔːl] [ðɪs] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [huː] ,
“ There is one evil attendant on all this , ” said Lady Eleanor , who ,
“ 那里 是 一 邪恶的 服务员 在 全部 这 , ” 说 女士 埃莉诺 , WHO ,

“这一切之中也伴随着一个邪恶，”埃莉诺夫人说道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['poʊzər] , [went] [ɑːn] [ˌræti'ɔsineitɪŋ] [frʌm; frəm]
with the merciless ingenuity of a thorough poser , went on ratiocinating from
和 这 无情 独创性 的 一个 彻底 装腔作势 , 去 在 推理 从
[hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ;
her own thoughts ;
她 自己的 想法 ;

她以老练的装腔作势者那种无情的狡猾，继续从自己的想法出发进行推理；

“ [wʌn][kæn; kən] ['rerli] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kaɪndɪst] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
“ one can rarely rely upon even the kindest intentions of people of this sort ,
“ 一 能 很少 依靠 之上 甚至 这 最善良的 意图 的 人们 的 这 种类 ,

“即使是这类人最善意的意图，也很难让人信赖。”

[soʊ]['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][ðer; ðər] [best] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][bʌt; bət] [mɪr] ['pæsɪŋ] , ['fɪtf(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] ; [dəunt][juː; jʊ]
so often are their best offices but mere passing , fitful impulses ; don't you
所以 经常 是 他们的 最好的 办公室 但 仅仅 通过 , 断断续续 冲动 ; 不 你
[θɪŋk] [soʊ] ? ”
think so ? ”
思考 所以 ? ”

他们最好的职业操守往往也只是转瞬即逝的冲动；你不觉得吗？

“ [jes] , ['mæmə] , ” [sed] ['helən] , [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]
“ Yes , mamma , ” said Helen , roused by this sudden appeal to a more than usual
“ 是的 , 妈妈 , ” 说 海伦 , 唤醒 经过 这 突然 上诉 到 一个 更多的 比 通常
[ˌækwi'es(ə)ns] ,
acquiescence ,
默认 ,

“是的，妈妈，”海伦说道，这突如其来的请求让她比平时更加顺从。

[waɪl] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] .
while totally ignorant as to what .
尽管 完全 无知 作为 到 什么 .

尽管对此一无所知。

“ [ðen] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['seldəm] ['eni] [dɪ'skreʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [miːn] [wel] . ”
“ Then , they have seldom any discretion , even when they mean well . ”
“ 然后 , 他们 有 很少 任何 审慎 , 甚至 什么时候 他们 意思是 出色地 . ”

“那么，即使他们的出发点是好的，他们也很少会懂得权衡利弊。”

“ [noʊ] , ['mæmə] . ”
“ No , mamma . ”
“ 不 , 妈妈 . ”

“不，妈妈。”

“ [waɪl] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði][moʊst] [ɪm'plɪsɪt] [kəm'plaɪəns] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['evri] [skiːm] [ðeɪ]
“ While they expect the most implicit compliance on your part with every scheme they
“ 尽管 他们 预计 这 最多 隐式 遵守 在 你的 部分 和 每一个 方案 他们
[hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] . ”
have devised for your benefit . ”
有 设计 为了 你的 益处 . ”

“他们期望你对他们为你设计的每一项计划都绝对服从。”

“ ['veri] [truː] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] ['helən] , [huː] [ə'sentid] [æt; ət]['rændəm] .
“ Very true , ” chimed in Helen , who assented at random .
“ 非常 真的 , ” 齐声说道 在 海伦 , WHO 同意 在 随机的 .

“确实如此，”海伦随口附和道。

“ [sæd] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , ” [said] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
“ Sad alternative , ” sighed Lady Eleanor ,
“ 伤心 选择 , ” 叹了口气 女士 埃莉诺 ,

“真是个令人难过的选择，”埃莉诺夫人叹了口气。

“ [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [ræʃ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌluːk'wɔːrm] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔːrtli] ['kʌz(ə)n]
“ between such rash friendship and the lukewarm kindness of our courtly cousin
“ 之间 这样的 皮疹 友谊 和 这 温 仁慈 的 我们的 宫廷式 表哥

. ”
. ”
. ”

“在如此草率的友谊和我们那位彬彬有礼的表亲不冷不热的善意之间。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ! ” [sed] ['helən] ,
“ I think not ! ” said Helen ,
“ 我 思考 不是 ! ” 说 海伦 ,

“我看未必！”海伦说道。

[huː] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [rɪ'flekʃnz] .
who fancied she was still following the current of her mother's reflections .
WHO 幻想 她 曾是 仍然 下列的 这 当前的 的 她 母亲的 反思 .

她自认为仍在追随母亲思想的潮流。

“ [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [ˌaɪ'juː] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
“ Indeed ! ” exclaimed Lady Eleanor , iu astonishment , while she looked at her
“ 的确 ! ” 惊呼 女士 埃莉诺 , 印尼大学 惊讶 , 尽管 她 看起来 在 她
['dɔːtər] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
daughter for an explanation .
女儿 为了 一个 解释 .

“真是如此！”埃莉诺夫人惊讶地叫道，同时看向女儿，希望她能解释一下。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mæmə] , ” [kraɪd] ['helən] , ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
“ I quite agree with you , mamma , ” cried Helen , blushing as she spoke ,
“ 我 相当 同意 和 你 , 妈妈 , ” 哭 海伦 , 脸红 作为 她 辐 ,

“我完全同意你的看法，妈妈，”海伦说着，脸颊泛红。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɜːr'self] .
for she was suddenly recalled to herself .
为了 她 曾是 突然 召回 到 她自己 .

她突然回过神来。

“ [ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ɪz][ðə; ði] [ˌækwi'es(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['draɪli] ,
“ The more fortunate is the acquiescence , my dear , ” said Lady Eleanor , dryly ,
“ 这 更多的 幸运 是 这 默认 , 我的 亲爱的 , ” 说 女士 埃莉诺 , 干巴巴地 ,

“幸好对方默许了，亲爱的，”埃莉诺夫人冷冷地说。

“ [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'stɪŋktɪv] .
“ since it seems perfectly instinctive .
“ 自从 它 似乎 完美 本能 .

“因为这似乎是完全出于本能的。”

[aɪ][faɪnd] , ['helən] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] ,
I find , Helen , you have not been a very attentive listener ,
我 寻找 , 海伦 , 你 有 不是 到过 一个 非常 细心 听众 ,

海伦，我觉得你并没有认真听别人说话。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kən'kluːd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnə'mjuːzɪŋ] [kəm'pænjən] , [aɪl]
and as I conclude I must have been a very unamusing companion , I'll
和 作为 我 结束 我 必须 有 到过 一个 非常 不好笑 伴侣 , 患病的
['iːv(ə)n] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ;
even say good - night ;
甚至 说 好的 - 夜晚 ;

最后，我想说，我一定是个非常无趣的旅伴，我甚至要说晚安了；

[neɪ] , [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [siːk] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['wɪrinəs] —
nay , my sweet child , it is late enough not to seek excuse for weariness —
不 , 我的 甜的 孩子 , 它 是 晚的 足够的 不是 到 寻找 原谅 为了 疲劳 —
[ˌɡʊd'naɪt] .
goodnight .
晚安 .

不，我的宝贝，时间已经很晚了，不要再找借口说自己累了——晚安。

" ['helən] [blʌʃt] ['diːpli] ; [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" Helen blushed deeply ; dissimulation was a very difficult task to her ,
" 海伦 脸红了 深 ; 伪装 曾是 一个 非常 难的 任务 到 她 ,

海伦脸颊绯红；对她来说，掩饰情绪是一件非常困难的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [streŋθ] [kʊd; kəd] [ber] .
and for a moment seemed more than her strength could bear .
和 为了 一个 片刻 似乎 更多的 比 她 力量 可以 熊 .

那一刻，她似乎承受不住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hændz] , [wen] [ðə; ði] [θɔːt]
She had resolved to place the letter in her mother's hands , when the thought
她 有 已解决 到 地方 这 信 在 她 母亲的 双手 , 什么时候 这 想法
[flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ,
flashed across her ,
闪光灯 穿过 她 ,

她正打算把信交到母亲手中，这时，一个念头突然闪过她的脑海。

[ðæt] [ɪf] [ɪts] ['kɑːntents] [maɪt] [ə'keɪʒn] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ɔːr] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'ɡɪv]
that if its contents might occasion any sudden or severe shock , she would never forgive
那 如果它是 内容 可能 场合 任何 突然 或者 严重 震惊 , 她 会 绝不 原谅
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

如果里面的内容可能会引起任何突发或严重的冲击，她将永远无法原谅自己。

[ðɪs] ['ment(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] , [briːf] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
This mental struggle , brief as it was , brought the tears to her eyes ,
这 精神的 斗争 , 简短的 作为 它 曾是 , 带来 这 眼泪 到 她 眼睛 ,

这场短暂的心理斗争让她热泪盈眶。

— [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , —
— an emotion Lady Eleanor attributed to a different cause , as she said , —
— 一个 情感 女士 埃莉诺 归因于 到 一个 不同的 原因 , 作为 她 说 , —

——埃莉诺夫人认为这种情绪是由其他原因造成的，正如她所说，——

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['helən] ,
" You do not suppose , my dearest Helen ,
" 你 做 不是 认为 , 我的 亲爱的 海伦 ,

"你不会以为，我亲爱的海伦，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋɡri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] ['plezəntə] [pæθ] [ðæn; ðən][maɪ]['oʊwuː] .
that I am angry because your thoughts took a pleasanter path than my owu .
那 我 是 生气的 因为 你的 想法 采取 一个 更令人愉悦 小路 比 我的 owu .
"
"
"

我生气是因为你的想法比我的更愉快。

" [oʊ] , [noʊ] , - [noʊ] ! " [kraɪd] ['helən] , ['iːɡərli] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
" Oh , no , - no ! " cried Helen , eagerly , " I know you are not .
" 哦 , 不 , - 不 ! " 哭 海伦 , 急切地 , " 我 知道 你 是 不是 .

"哦，不，不！"海伦急切地喊道，"我知道你不是。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [oʊn] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ; [əˈnʌðər] [wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈviːld] [ˈevriθɪŋ] ,

It is my own — ” She stopped ; another word would have revealed everything ,

它 是 我的 自己的 — ” 她 停止 ; 其他 单词 会 有 揭晓 一切 ,

“这是我自己的——”她停住了；再说一个字就会泄露一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃənət] [ɪmˈbreɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and with an affectionate embrace she hurried from the room .

和 和 一个 亲热 拥抱 她 慌忙 从 这 房间 .

她深情地拥抱了我们，然后匆匆离开了房间。

“ [pʊr] [tʃaɪld] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ;

“ Poor child ! ” exclaimed her mother ;

“ 贫穷的 孩子 ! ” 惊呼 她 母亲 ;

“可怜的孩子！”她母亲惊呼道；

“ [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [səˈsteɪnd] [ˌjuː ˈes][bəuθ][soʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][feɪl][hɜːr; hər] [naʊ] ;

“ the courage that sustained us both so long is beginning to fail her now ;

“ 这 勇气 那 持续 我们 两个都 所以 长的 是 开始 到 失败 她 现在 ;

“支撑我们俩这么久的勇气，现在开始在她身上消退了；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr][ˈtraɪəlz][wɜːr; wər][bʌt; bət] [kəˈmensɪŋ] .

and yet I feel as if our trials were but commencing .

和 然而 我 感觉 作为 如果 我们的 试验 是 但 开始 .

然而，我感觉我们的考验才刚刚开始。

” [waɪl] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] [dwelt] [ɑːn] [ðiːz] [sæd] [θɔːts] , [ˈhelən] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [bed] [ˈwiːpɪŋ]

” While Lady Eleanor dwelt on these sad thoughts , Helen sat beside her bed weeping

” 尽管 女士 埃莉诺 居住 在 这些 伤心 想法 , 海伦 卫星 旁 她 床 哭泣

[ˈbɪtərli] .

bitterly .

苦涩地 .

“当埃莉诺夫人沉浸在这些悲伤的想法中时，海伦坐在床边痛哭流涕。”

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [ʌp] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,

“ How shall I bear up , ” thought she ,

“ 如何 将 我 熊 向上 , ” 想法 她 ,

她心想：“我该如何承受这一切呢？”

“ [ɪf] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˈfaɪdɪŋ] [trʌst] [ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [lʌv] [hæz; həz][ˈevər] [səˈplaɪd] ,

“ if deprived of that confiding trust a mother's love has ever supplied ,

“ 如果 被剥夺的 的 那 倾诉 相信 一个 母亲的 爱 有 曾经 供应 ,

“如果失去了母亲之爱所能提供的那种信任和信赖，

— [wɪˈðaʊt] [wʌn][tuː; tə][ˈkaʊns(ə)l][ɔːr][dəˈrekt][ˌem ˈiː] ?

— without one to counsel or direct me ?

— 没有 一 到 法律顾问 或者 直接的 我 ?

——难道没有人可以给我建议或指导吗？

” [hæf] [fiərɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈletər] , [lest] [ɔːl][hɜːr; hər] [riˈzɔlvz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈɔːltərd] [baɪ][ɪts]

” Half fearing to open the letter , lest all her resolves should be altered by its

” 一半 害怕 到 打开 这 信 , 免得 全部 她 解决 应该 是 已修改 经过 它是

[ˈkɑːntents] ,

contents ,

内容 ,

“她有些害怕打开这封信，唯恐信的内容会改变她所有的决心。”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈbælənsɪŋ] [wʌn] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈɡenst] [əˈnʌðər] .

she remained a long time balancing one difficulty against another .

她 剩余 一个 长的 时间 平衡 一 困难 反对 其他 .

她长时间处于一种进退两难的境地。

['wɪrid] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] [ɪt'self] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]
Wearied and undecided , she turned at last to the letter itself , as if for
疲惫 和 未决定 , 她 转向 在 最后的 到 这 信 本身 , 作为 如果 为了
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

她疲惫不堪，犹豫不决，最终还是翻开了信本身，仿佛在寻求建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə] “ [mɪs] ['deɪli] .
It was a strange hand , and addressed to “ Miss Daly .
它 曾是 一个 奇怪的 手 , 和 已解决 到 “ 错过 戴利 .

那是一个陌生的笔迹，收件人是“戴利小姐”。

” [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi][ən'foʊldəd][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɝz] [neɪm] , — “
” With trembling fingers she unfolded the paper , and read the writer's name , — “
” 和 发抖 手指 她 展开 这 纸 , 和 读 这 作家的 姓名 , — “
['ritʃəd] ['fɔːrɪstər] .
Richard Forester .
理查德 林务员 .

她颤抖着手指展开纸张，读出了作者的名字——“理查德·福雷斯特”。

” [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [terz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ;
” A flood of grateful tears burst forth as she read the words ;
” 一个 洪水 的 感激的 眼泪 爆裂 前进 作为 她 读 这 字 ;

“读着这些话，她感激的泪水夺眶而出；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər][maɪnd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed]
a sense of relief from impending calamity stole over her mind , while she said
一个 感觉 的 宽慰 从 即将到来的 灾害 偷窃 超过 她 头脑 , 尽管 她 说
, “ [θæŋk] [gɑːd] !
, “ Thank God !
, “ 感谢 上帝 !

一股从即将到来的灾难中解脱的轻松感涌上心头，她说：“感谢上帝！”

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['laɪənl] — ” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] ['sɔbiŋ] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər]
my father and Lionel — ” She could say no more , for sobbing choked her
我的 父亲 和 莱昂内尔 — ” 她 可以 说 不 更多的 , 为了 啜泣 窒息 她
['ʌtərəns] .
utterance .
发声 .

“我的父亲和莱昂内尔——”她再也说不出话来，因为抽泣让她无法继续说话。

[ðə; ði][i'məuʃənz] , [ɪf] ['vaɪələnt] , [pæst] ['ræpɪdli] [ɔːf] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz]
The emotions , if violent , passed rapidly off ; and as she wiped away her tears
这 情绪 , 如果 暴力 , 通过了 快速 离开 ; 和 作为 她 擦拭 离开 她 眼泪
,
,
,

即使情绪激烈，也很快消散；当她擦去眼泪时，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] [lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [fitʃər] .
a smile of hope lit up her features .
一个 微笑 的 希望 点燃 向上 她 特征 .

她脸上绽放出充满希望的笑容。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['spekjuleitid] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːzɪz]
At any other time she would have speculated long and carefully over the causes
在 任何 其他 时间 她 会 有 推测 长的 和 小心 超过 这 原因
[wɪtʃ] [meɪd] ['fɔːrɪstər] [ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['deɪli] ,
which made Forester correspond with Miss Daly ,
哪个 制成 林务员 对应 和 错过 戴利 ,

换作平时，她一定会仔细思考福雷斯特与戴利小姐通信的原因。

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['letər] .
and by what right she herself should be intrusted with his letter .
和 经过 什么 正确的 她 她自己 应该 是 受托人 和 他的 信 .

她凭什么有权保管他的信?

[naʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [tuː] ['ræpɪdli] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Now her thoughts were hurried along too rapidly for reflection .
现在 她 想法 是 慌忙 沿着 也 快速 为了 反射 .

现在她的思绪飞快运转，根本来不及思考。

[ðə; ði] [veɪg] [dred] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] ,
The vague dread of misfortune , so suddenly removed ,
这 模糊的 恐惧 的 不幸 , 所以 突然 已移除 ,

对不幸的模糊恐惧，突然消失了。

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] [θrɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [dʒɔɪ] .
suggested a sense of gratitude that thrilled through her heart like joy .
建议 一个 感觉 的 感激 那 激动不已 通过 她 心 喜欢 喜悦 .

一股感激之情涌上心头，如同喜悦一般。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] : —
In such a frame of mind she read the following lines : —
在 这样的 一个 框架 的 头脑 她 读 这 下列的 线条 : —

在这种心境下，她读了以下几行文字：——

[æt; ət] [siː] .
At Sea .
在 海 .

海上。

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['deɪli] , - [aɪ] ['kænɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['letər] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,
My dear Miss Daly , - I cannot thank you enough for your letter , so full of kindness ,
我的 亲爱的 错过 戴利 , - 我 不能 感谢 你 足够的 为了 你的 信 , 所以 满的 的 仁慈 ,

亲爱的戴利小姐，——我无法用言语表达我对您充满善意的来信的感激之情。

[ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hoʊp] .
of encouragement , and of hope .
的 鼓励 , 和 的 希望 .

鼓励和希望。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [stænd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
How much I stand in need of them !
如何 很多 我 站立 在 需要 的 他们 !

我多么需要它们啊！

[aɪ] [hæv; həv] ['strɪktli] ['fɑːloʊd] ['evri] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kaʊns(ə)l] ,
I have strictly followed every portion of your counsel ,
我 有 严格 随后 每一个 部分 的 你的 法律顾问 ,

我严格遵守了您的每一项建议。

— [wʊd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [æz; əz] [sək'sesfəli] [æz; əz] [ɪm'plɪsɪtli] !
— would that I could tell you as successfully as implicitly !
— 会 那 我 可以 告诉 你 作为 成功地 作为 隐式地 !

——但愿我能如此成功地、如此含蓄地告诉你！

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wɪl] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] .
The address of this letter will , however , be the shortest reply to that question .
这 地址 的 这 信 将要 , 然而 , 是 这 最短 回复 到 那 问题 .

然而，这封信的地址将是对该问题的最简短回答。

[aɪ]	[raɪt]	[ðiːz]	[laɪnz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	“	[həː'maiəni]	”	['frɪgət]	.
I	**write**	**these**	**lines**	**from**	**the**	**“**	**Hermione**	**”**	**frigate**	**.**
我	写	这些	线条	从	这	“	赫敏	”	护卫舰	.

我是在“赫敏”号护卫舰上写下这些文字的。

[jes]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	[ˌvɑːlən'tɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌmedɪtə'reɪniən]	;
Yes	**,**	**I**	**am**	**a**	**volunteer**	**in**	**the**	**expedition**	**to**	**the**	**Mediterranean**	**;**
是的	,	我	是	一个	志愿者	在	这	远征	到	这	地中海	;

是的，我是地中海探险队的志愿者；

[ænd; ənd]	['oʊnli]	[θɪŋk]	[huː]	[ɪz]	[maɪ]	[kə'mændɪŋ]	['ɑːfɪsər]	,	—	[ðə; ði]	[naɪt]	[hɪm'self]	.
and	**only**	**think**	**who**	**is**	**my**	**commanding**	**officer**	**,**	**—**	**the**	**Knight**	**himself**	**.**
和	仅有的	思考	WHO	是	我的	指挥	官	,	—	这	骑士	他自己	.

而你只需想想我的指挥官是谁——那就是骑士本人。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ɪn'roʊld]	[maɪ'self]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['kɑːnˌweɪ]	;
I	**had**	**enrolled**	**myself**	**under**	**the**	**name**	**of**	**Conway**	**;**
我	有	已注册	我	在下面	这	姓名	的	康威	;

我当时以康威的名义报名参加考试；

[bʌt; bət]	[wen]	[kɔːld]	[ʌp]	[ɑːn]	[dek]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	,
but	**when**	**called**	**up**	**on**	**deck**	**this**	**morning**	**for**	**inspection**	**,**
但	什么时候	称为	向上	在	甲板	这	早晨	为了	检查	,

但今天早上被叫到甲板上接受检查时，

[sʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[sər'praɪz]	[ɑːn]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	['gwɪn]	,	[ɔːr]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪz]	[naʊ]	[kɔːld]	,
such	**was**	**my**	**surprise**	**on**	**seeing**	**the**	**Knight**	**of**	**Gwynne**	**,**	**or**	**,**	**as**	**he**	**is**	**now**	**called**	**,**
这样的	曾是	我的	惊喜	在	看到	这	骑士	的	格温妮	,	或者	,	作为	他	是	现在	称为	,

见到格温骑士，或者现在人们称呼他的那样，我感到非常惊讶。

['kɜːrn(ə)l]	['dɑːrsi]	,	[aɪ]	['ɔːlmoʊst]	[bɪ'treɪd]	[maɪ'self]	.
Colonel	**Darcy**	**,**	**I**	**almost**	**betrayed**	**myself**	**.**
上校	达西	,	我	几乎	背叛	我	.

达西上校，我差点就背叛了自己。

['fɔːrtʃənətli]	,	[haʊ'evər]	,	[aɪ]	[ɪ'skeɪpt]	[ˌʌn'noʊtɪst]	,
Fortunately	**,**	**however**	**,**	**I**	**escaped**	**unnoticed**	**,**
幸运的是	,	然而	,	我	逃脱	未被察觉	,

幸运的是，我逃脱得悄无声息。

—	[ə; eɪ]	['sɜːrkəmstæns]	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[aɪ]	[oʊ]	['tʃiːfli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	['sevrəl]	[jʌŋ]	[men]	[ʌv; əv]	['fæməli]	[ɑːr; ər]	['ɔːlsoʊ]	[ˌvɔlən'tiəz]	,
—	**a**	**circumstance**	**I**	**believe**	**I**	**owe**	**chiefly**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**several**	**young**	**men**	**of**	**family**	**are**	**also**	**volunteers**	**,**
—	一个	环境	我	相信	我	欠	主要	到	这	事实	那	一些	年轻的	男人	的	家庭	是	还	志愿者	,

——我认为这主要归功于我的几个年轻家庭成员也是志愿者。

[soʊ]	[ðæt]	[maɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ə'træktɪd]	[noʊ]	[ʌn'juːʒuəl]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
so	**that**	**my**	**position**	**attracted**	**no**	**unusual**	**attention**	**.**
所以	那	我的	位置	吸引	不	异常	注意力	.

因此，我的处境并没有引起任何异常关注。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['æŋkʃəs]	['moʊmənt]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	[keɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[laɪn]	,
It	**was**	**a**	**most**	**anxious**	**moment**	**for**	**me**	**as**	**the**	**colonel**	**came**	**down**	**the**	**line**	**,**
它	曾是	一个	最多	焦虑的	片刻	为了	我	作为	这	上校	来了	向下	这	线	,

当上校沿着队伍走过来时，我感到非常焦虑。

[ə'dresɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	;	[hiː; hi]	[stɑːpt]	[wɪ'ðɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,
addressing	**a**	**word**	**here**	**and**	**there**	**as**	**he**	**went**	**;**	**he**	**stopped**	**within**	**one**	**of**	**me**	**,**
解决	一个	单词	这里	和	那里	作为	他	去	;	他	停止	之内	一	的	我	,

他边走边偶尔说几句话；他停在我面前，

[ænd; ənd]	[spoʊk]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['feloʊ]	[huːz]	[ə'pɪrəns]	['ɪndɪkeɪtɪd]	['delɪkət]	[helθ]	.
and	**spoke**	**for**	**some**	**seconds**	**to**	**a**	**young**	**fellow**	**whose**	**appearance**	**indicated**	**delicate**	**health**	**.**
和	辐	为了	一些	秒	到	一个	年轻的	同伴	谁	外貌	表明的	精美的	健康	.

他与一位看起来身体虚弱的年轻人交谈了几秒钟。

[haʊ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['dʒent(ə)lnəs]	[ænd; ənd]	[bə'nevələns]	[wɜːr; wər]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	!
How	**full**	**of**	**gentleness**	**and**	**benevolence**	**were**	**his**	**words**	**!**
如何	满的	的	温柔	和	仁	是	他的	字	!

他的话语中充满了温柔和仁慈！

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[fɪkst]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	,	[maɪ]	[hɑːrt]	[biːt]	[soʊ]	[kwɪk]	,
But	**when**	**he**	**turned**	**and**	**fixed**	**his**	**eyes**	**on**	**me**	**,**	**my**	**heart**	**beat**	**so**	**quick**	**,**
但	什么时候	他	转向	和	固定的	他的	眼睛	在	我	,	我的	心	打	所以	快的	,

但当他转过身，目光锁定在我身上时，我的心跳得飞快。

[maɪ]	[hed]	[ɡruː]	[soʊ]	['dɪzi]	,	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	['feɪntɪd]	.
my	**head**	**grew**	**so**	**dizzy**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**should**	**have**	**fainted**	**.**
我的	头	生长	所以	晕眩的	,	我	想法	我	应该	有	昏厥	.

我头晕目眩，感觉自己快要晕倒了。

[hiː; hi]	[rɪ'meɪnd]	[æt; ət]	[liːst]	[hæf]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,
He	**remained**	**at**	**least**	**half**	**a**	**minute**	**in**	**front**	**of**	**me**	**,**
他	剩余	在	至少	一半	一个	分钟	在	正面	的	我	,

他至少在我前面停留了半分钟，

[ænd; ənd]	[ðen]	[æskt]	[ðə; ði]	['ɔːrdərli]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[neɪm]	—	“	['kɑːnˌweɪ]	!
and	**then**	**asked**	**the**	**orderly**	**for**	**my**	**name**	**—**	**“**	**Conway**	**!**
和	然后	问	这	秩序	为了	我的	姓名	—	“	康威	!

然后问勤务兵我的名字——“康威！

['kɑːnˌweɪ]	!	”	[rɪ'piːtɪd]	[hiː; hi]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	.
Conway	**!**	**”**	**repeated**	**he**	**more**	**than**	**once**	**.**
康威	!	”	重复	他	更多的	比	一次	.

“康威！”他不止一次地重复道。

“	[ə; eɪ]	['veri]	[oʊld]	[neɪm]	.
“	**A**	**very**	**old**	**name**	**.**
“	一个	非常	老的	姓名	.

一个非常古老的名字。

[aɪ]	[hoʊp]	[juːl]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	['kredɪt]	,	[sɜːr]	,	”	['ædɪd]	[hiː; hi]	,	[ænd; ənd]	[muːvd]	[ɑːn]	,
I	**hope**	**you'll**	**do**	**it**	**credit**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**added**	**he**	**,**	**and**	**moved**	**on**	**,**
我	希望	你会	做	它	信用	,	先生	,	”	额外	他	,	和	已搬	在	,

“我希望您能注明出处，先生，”他补充道，然后继续往前走。

—	[haʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[rɪ'liːf]	[aɪ]	[niːd]	[nɑːt]	[seɪ]	.
—	**how**	**much**	**to**	**my**	**relief**	**I**	**need**	**not**	**say**	**.**
—	如何	很多	到	我的	宽慰	我	需要	不是	说	.

——我无需赘言，我多么如释重负。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ren'kɑːntər] !
What a strange rencontre !
什么 一个 奇怪的 邂逅 !

多么奇特的邂逅!

[ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [nə'sesəti] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['praɪvət]
Often as I wonder at the singular necessity that has made me a private
经常 作为 我 想知道 在 这 单数 必要性 那 有 制成 我 一个 私人的
['soʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,

我常常思考，究竟是什么独特的需要让我成为了一名普通士兵，

[ɔːl][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [gwɪnz] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋst]
all my astonishment is lost in thinking of the Knight of Gwynne's presence amongst
全部 我的 惊讶 是 丢失的 在 思维 的 这 骑士 的 格温妮的 在场 在
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

想到格温骑士就在我们中间，我所有的惊讶之情都烟消云散了；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði]['soʊldʒər]['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['kʌntri]
and yet he looks the soldier even as much as he did the country
和 然而 他 看起来 这 士兵 甚至 作为 很多 作为 他 做过 这 国家
['dʒent(ə)lmən] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
gentleman when I first saw him ,
绅士 什么时候 我 第一的 锯 他 ,

然而，他既像个军人，又像我第一次见到他时那样是一位乡绅。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [tuː] , [siːmz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
and , strangely too , seems younger and more active than before .
和 , 奇怪的 也 , 似乎 年轻 和 更多的 积极的 比 前 .

而且奇怪的是，他似乎比以前更年轻、更有活力了。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,
To see him here , chatting with the officers under his command , moving about ,
到 看 他 这里 , 聊天 和 这 警官 在下面 他的 命令 , 移动 关于 ,

看到他在这里，与他指挥下的军官们交谈，四处走动，

['teɪkɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [goʊz][ɑːn] ,
taking interest in everything that goes on ,
采取 兴趣 在 一切 那 去 在 ,

对发生的一切都感兴趣，

[huː] [wʊd] [sə'spekt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] !
who would suspect the change of fortune that has befallen him !
WHO 会 怀疑 这 改变 的 财富 那 有 发生 他 !

谁会想到他的命运会发生如此巨大的变化！

[nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Not a vestige of discontent , not even a passing look of impatience on his
不是 一个 痕迹 的 不满 , 不是 甚至 一个 通过 看 的 不耐烦 在 他的
['hænsəm] ['fitʃər] ;
handsome features ;
英俊的 特征 ;

他英俊的脸上没有一丝不满，甚至连一丝不耐烦的神色都没有；

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
and yet , with this example before me ,
和 然而 , 和 这 例子 前 我 ,

然而，就在我眼前的这个例子中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [maɪ] [ˈɔːltərd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and the consciousness that my altered condition is nothing in comparison with his
和 这 意识 那 我的 已修改 状况 是 没有什么 在 比较 和 他的
,
,
,

并且意识到，我的状况与他相比根本微不足道。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [hoʊp] !
I am low - spirited and void of hope !
我 是 低的 - 精神抖擞 和 空白 的 希望 !

我情绪低落，毫无希望！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈgoʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈlʌkiːəst] [ˈfeloʊ] [ˈbriːðɪŋ] ,
But a few weeks ago I would have thought myself the luckiest fellow breathing ,
但 一个 很少 周 前 我 会 有 想法 我 这 最幸运的人 同伴 呼吸 ,

但几周前，我还会觉得自己是世界上最幸运的呼吸者。

[ɪf] [toʊld] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [sɜːrv] [ˈʌndər] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdɑːrsi] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [əˈʃeɪmd]
if told that I were to serve under Colonel Darcy , and now I feel ashamed
如果 讲述 那 我 是 到 服务 在下面 上校 达西 , 和 现在 我 感觉 羞愧
[ænd; ənd] [əˈbæʃt] ,
and abashed ,
和 羞愧 ,

如果我被告知要为达西上校效力，我现在感到羞愧难当。

[ænd; ənd] [dred] [ə; eɪ] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .
and dread a recognition every time I see him .
和 恐惧 一个 认出 每一个 时间 我 看 他 .

每次见到他，我都害怕认出他来。

[ɪn] [gʊd] [truːθ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [fərˈget] [ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [led] [ˌem ˈiː][fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz]
In good truth , I cannot forget the presumption that led me first to his
在 好的 真相 , 我 不能 忘记 这 假定 那 引领 我 第一的 到 他的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

说实话，我无法忘记当初让我结识他的那份自作聪明。

[maɪ][maɪnd] [dwelz] [ɑːn] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
My mind dwells on that unhappy mission to the West , and its consequences .
我的 头脑 居住地 在 那 不开心 使命 到 这 西方 , 和 它是 结果 .

我的思绪总是萦绕着那次不幸的西征及其后果。

[maɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈvænəti][ɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [ˌʌnɪnˈfɔːrmd] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]
My foolish vanity in supposing that I , a mere boy , uninformed , and without
我的 愚蠢 虚荣 在 假如 那 我 , 一个 仅仅 男生 , 不知情 , 和 没有
[rɪˈflekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,

我愚蠢的虚荣心让我以为，我，一个懵懂无知、未经思考的少年，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [suːˈpɪriər] [ɪn] [ˈevri] [wei] !
should be able to influence a man so much my superior in every way !
应该 是 有能力的 到 影响 一个 男人 所以 很多 我的 优越的 在 每一个 方式 !

应该能够对一个各方面都比我优秀的人产生如此大的影响！

[ænd; ənd] [ðɪs] , [bæd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪvərəbl] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] ,
and this , bad as it is , is the most favorable view of my conduct ,
和 这 , 坏的 作为 它 是 , 是 这 最多 有利 看法 的 我的 执行 ,

虽然这很糟糕，但这已经是对我行为最有利的看法了。

[fɔːr; fər][aɪ] [der] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [dis'ɔnərəbl] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz]
for I dare not recall the dishonorable means by which I was to buy his
为了 我 敢 不是 记起 这 不光彩的 方法 经过 哪个 我 曾是 到 买 他的
[sə'pɔːrt] .
support .
支持 .

因为我不敢回忆起我当初为了得到他的支持而采取的卑鄙手段。

[ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['hiːdləs] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] ['kwɑːrəl] .
Then , I think of my heedless and disreputable quarrel .
然后 , 我 思考 的 我的 鲁莽 和 声名狼藉的 争吵 .

然后，我想起了我那场轻率而又不光彩的争吵。

[wʌt] ['məʊtivz] [ænd; ənd] [wʌt] ['ækʃnz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [sɔːt] !
What motives and what actions in the eyes of her whose affection I sought !
什么 动机 和 什么 行动 在 这 眼睛 的 她 谁 感情 我 寻求 !

在她眼中，我追求的究竟是怎样的动机和行为！

[haʊ] ['wɜːrðɪli] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] !
How worthily am I punished for my presumption !
如何 值得地 是 我 受到惩罚 为了 我的 假定 !

我因自己的狂妄自大而受到应有的惩罚！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['strɪktli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [læst] ['letər] .
I told you that I strictly followed the advice of your last letter .
我 讲述 你 那 我 严格 随后 这 建议 的 你的 最后的 信 .

我告诉过你，我严格按照你上一封信里的建议做了。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
Immediately on receiving it I wrote a few lines to my mother ,
立即地 在 接收 它 我 写道 一个 很少 线条 到 我的 母亲 ,

收到信后，我立刻给母亲写了几行字。

[en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
entreating her permission to see and speak with her ,
恳求 她 允许 到 看 和 说话 和 她 ,

恳求她允许我见她并与她交谈，

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [wʊd] [end] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ˌem 'iː]
and expressing an earnest hope that our interview would end in restoring me
和 表达 一个 认真 希望 那 我们的 面试 会 结尾 在 恢复 我
[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .
to the place I so long enjoyed in her affection .
到 这 地方 我 所以 长的 享受 在 她 感情 .

并真诚地希望我们的谈话能够让我重新回到她一直以来喜爱的心中。

[ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrm(ə)l] [noʊt] , [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
A very formal note , appointing the following day , was all the reply .
一个 非常 正式的 笔记 , 任命 这 下列的 天 , 曾是 全部 这 回复 .

回复只有一封非常正式的便条，约定第二天见面。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['bɜːrkli] [skwer] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə]
On arriving at Berkeley Square , and entering the drawing - room , I found , to
在 抵达 在 伯克利 正方形 , 和 进入 这 绘画 - 房间 , 我 成立 , 到
[maɪ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
my great astonishment ,
我的 伟大的 惊讶 ,

到达伯克利广场后，走进客厅，我惊讶地发现：

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] , [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
I will not say more , that a gentleman , a stranger to me , was already
我 将要 不是 说 更多的 , 那 一个 绅士 , 一个 陌生人 到 我 , 曾是 已经
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

我不多说了，当时那里已经有一位我不认识的男士了。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , ['ɑːpəzɪt] [maɪ] ['mʌðər] ,
seated at the fire , opposite my mother ,
坐着 在 这 火 , 对面的 我的 母亲 ,

我坐在火炉旁，对面是我的母亲，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['iːzi] [er] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ˌæksə'dent(ə)l] ,
and with that easy air that bespoke his visit was not merely accidental ,
和 和 那 简单的 空气 那 定制 他的 访问 曾是 不是 仅仅 偶然 ,

他那轻松的神态表明，他的来访绝非偶然。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [priː] - [ə'reɪndʒmənt] .
but a matter of pre - arrangement .
但 一个 事情 的 预 - 安排 .

但这需要事先安排。

[wət'evər] [maɪ] [lʊks] [maɪt] [hæv; həv] [kən'veid] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
Whatever my looks might have conveyed , I know not ,
任何 我的 看起来 可能 有 传递 , 我 知道 不是 ,

我当时的表情可能传达了什么信息，我并不清楚。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
but I was not given the opportunity for a more explicit inquiry ,
但 我 曾是 不是 给定 这 机会 为了 一个 更多的 显式 询问 ,
[wen] [maɪ] ['mʌðər] ,
when my mother ,
什么时候 我的 母亲 ,

但是，当我的母亲……时，我没有机会进行更明确的询问。

[ɪn][hɜːr; hər] ['steɪtliɪst] [ʌv; əv] ['mænərz] , [ə'roʊz] [ænd; ənd] [sed] , —
in her stateliest of manners , arose and said , —
在 她 最有地位的 的 礼仪 , 出现 和 说 , —

她以最庄重的姿态起身说道：

“ ['ritʃəd] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ɪ'stiːmd] [frend] , [lɔːrd] ['nɛðərbi] ;
“ Richard , I wish to present you to my esteemed friend , Lord Netherby ;
“ 理查德 , 我 希望 到 展示 你 到 我的 尊敬的 朋友 , 主 内瑟比 ;

“理查德，我想把你介绍给我尊敬的朋友内瑟比勋爵；

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːz] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] ['eni] ['feɪvərəbl] [kən'strʌkʃ(ə)n]
a gentleman to whose kindness you are indebted for any favorable construction
一个 绅士 到 谁 仁慈 你 是 负债累累 为了 任何 有利 建造
[aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fɑːli] ,
I can put upon your folly ,
我 能 放 之上 你的 蠢事 ,

任何我能对你的愚蠢行为做出有利解释的地方，都应归功于一位先生的恩情。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
and who has induced me to receive you here to - day . ”
和 WHO 有 诱导 我 到 收到 你 这里 到 - 天 . ”

是谁促使我今天在这里接见你们呢？

“ [ɪf] [aɪ] [nuː] , ['mædəm] , [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] ,
“ If I knew , madam , that such influence had been necessary ,
“ 如果 我 知道 , 女士 , 那 这样的 影响 有 到过 必要的 ,

“如果我知道，夫人，这种影响力是必要的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [leɪd] [maɪ'self] ['ʌndər] [soʊ] [diːp] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]
I should have hesitated before I laid myself under so deep an obligation
我 应该 有 犹豫了一下 前 我 铺设 我 在下面 所以 深的 一个 义务
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
to his Lordship ,
到 他的 领主 ,

我本该在对阁下表达如此深厚的恩情之前三思。

[tuː; tə] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] ['merɪts] [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self][ə; eɪ]['streɪndʒər] . ”
to whose name and merits I confess myself a stranger . ”
到 谁 姓名 和 优点 我 承认 我 一个 陌生人 . ”

我承认，我对他的名誉和功绩一无所知。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [tuː] ['hæpi] , ['kæptɪn] ['fɔːrɪstər] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
“ I am but too happy , Captain Forester , ” interposed the Earl ,
“ 我 是 但 也 快乐的 , 队长 林务员 , ” 插入 这 伯爵 ,

“我真是太高兴了，福雷斯特上尉，”伯爵插话道。

“ [ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [aɪ] [pə'zes] [ɪn] ['leɪdi] - [ɪ'stiːm] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt]
“ if any little interest I possess in Lady Wallincourt's esteem enables me to contribute
“ 如果 任何 小的 兴趣 我 具有 在 女士 - 尊重 启用 我 到 贡献
[tuː; tə][jʊr; jər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
to your reconciliation .
到 你的 和解 .

“如果我对沃林考特夫人的喜爱哪怕只有一点点，能够让我为你们的和解做出贡献。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
I know the great delicacy of an interference , in a case like the present ,
我 知道 这 伟大的 美味 的 一个 干涉 , 在 一个 案件 喜欢 这 展示 ,

我知道在目前这种情况下，干预是多么微妙。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'fɪʃəs] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektfl] [sə'dʒestʃənz] [mʌst; məst]
and how officious and impertinent the most respectful suggestions must
和 如何 爱管闲事的 和 无礼 这 最多 尊重 建议 必须
[ə'pɪr] ,
appear ,
出现 ,

而最恭敬的建议，也会显得多么专横跋扈、无礼无礼啊！

[wen] ['ɔːfərd] [baɪ][wʌn] [huː] [kæn; kən] [leɪ] [noʊ] [kleɪm] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
when offered by one who can lay no claim , at least to your good opinion .
什么时候 提供 经过 一 WHO 能 躺 不 宣称 , 在 至少 到 你的 好的 观点 .

当一个无法赢得你好感的人提出这样的要求时。

” [ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] “ [jʊr; jər] , ” [ə; eɪ] [lʊk] [tɔːrdz] [maɪ] ['mʌðər] ,
” A very significant emphasis on the word “ your , ” a look towards my mother ,
” 一个 非常 重要的 强调 在 这 单词 “ 你的 , ” 一个 看 向 我的 母亲 ,

“特别强调了‘你的’这个词，我看向了我的母亲，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['miːnɪŋ] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][rɪ'plaɪ] , [æt; ət] [wʌns] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]
and a very meaning smile from her in reply , at once revealed to me
和 一个 非常 意义 微笑 从 她 在 回复 , 在 一次 揭晓 到 我
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

她回以一个意味深长的微笑，这微笑立刻让我明白了什么。

[tɪl] [ðen] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sə'spektɪd] ,
till then , I had not suspected ,
直到 然后 , 我 有 不是 怀疑 ,

在那之前，我从未怀疑过。

— [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['medɪˌteɪtid] [ə; eɪ] [diːpər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [hɑːrt] [ðæn; ðən]
— that his Lordship meditated a deeper influence over her Ladyship's heart than
— 那 他的 领主 冥想 一个 更深 影响 超过 她 夫人的 心 比

[ðə; ði] [mɪr] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['truːənt] [sʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] .
the mere reconciliation of a truant son to her esteem .
这 仅仅 和解 的 一个 逃学 儿子 到 她 尊重 .

——这位大人对夫人的心灵产生了比仅仅让一个逃学的儿子重获夫人尊重更深远的影响。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['æŋgər] ,
" I believe , my Lord , " said I , hastily , and I fear not without some anger ,
" 我 相信 , 我的 主 , " 说 我 , 草草 , 和 我 害怕 不是 没有 一些 愤怒 ,

"我相信，我的主啊,"我急忙说道，"我并不害怕，只是有些愤怒。"

— " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [jʊr; jər][kaɪnd] ['ɪnfluəns] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] ,
— " I believe I should not have dared to decline your kind influence in my behalf ,
— " 我 相信 我 应该 不是 有 敢于 到 衰退 你的 种类 影响 在 我的 代表 ,

"我想我不应该拒绝您为我提供的好意和帮助。"

[hæd; həd][aɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪg'zɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .
had I suspected the terms on which you would exert it .
有 我 怀疑 这 条款 在 哪个 你 会 发挥 它 .

我早该料到你会以这样的条件来施加影响。

[aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zest] , [soʊ] ['fʊli] , [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps]
I really was not aware before that you possessed , so fully , her Ladyship's
我 真的 曾是 不是 意识到的 前 那 你 拥有 , 所以 完全 , 她 夫人的

['kɑːnfɪdəns] . "
confidence . "
信心 . "

我之前真的不知道你竟然如此完全地赢得了夫人的信任。

" [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] , ['kæptɪn] ['fɔːrɪstər] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blændɪst]
" If you read the morning papers , Captain Forester , " said he , with the blandest
" 如果 你 读 这 早晨 文件 , 队长 林务员 , " 说 他 , 和 这 最平淡的

[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

"如果你读过晨报，福雷斯特上尉,"他带着最平淡的微笑说道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'vɔɪd] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz] ['niːðər] [æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n][nɔːr]
" you could scarcely avoid learning that my presence here is neither an intrusion nor
" 你 可以 几乎 避免 学习 那 我的 在场 这里 是 两者都不 一个 入侵 也不

[æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] . "
an impertinence . "
一个 无礼 . "

"你很难不了解到，我的出现既不是打扰，也不是冒犯。"

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [kraɪd] [aɪ] , [fə'getiŋ] [ɔːl] ,
" My dear mother , " cried I , forgetting all ,
" 我的 亲爱的 母亲 , " 哭 我 , 遗忘 全部 ,

"我亲爱的母亲,"我喊道，忘记了一切。

[seɪv] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [griːf] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['meməri] [wʌz; wəz] ['hæloʊd] , " [ɪz] [ðɪs]
save the long - continued grief by which my father's memory was hallowed , " is this
节省 这 长的 - 持续 悲伤 经过 哪个 我的 父亲的 记忆 曾是 神圣的 , " 是 这

['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] ? "
really the case ? "
真的 这 案件 ? "

除了长久以来对父亲的缅怀所带来的悲痛之外，"事实真是如此吗？"

“ [aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [jʊr; jər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər] ,
“ I can forgive your astonishment , ” replied she , with a look of anger ,
“ 我 能 原谅 你的 惊讶 , ” 回复 她 , 和 一个 看 的 愤怒 ,

“我可以原谅你的惊讶，”她带着怒气回答道。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [juː; jʊ][hoʊld][soʊ] ['haɪli] [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met]['feɪvər]
“ that the qualities you hold so highly in your esteem should have met favor
“ 那 这 品质 你 抓住 所以 高度 在 你的 尊重 应该 有 遇见 偏爱
[frʌm; frəm][wʌn][soʊ] [pleɪst] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['nɛðərbi] . ”
from one so placed and gifted as the Earl of Netherby . ”
从 一 所以 放置 和 天才 作为 这 伯爵 的 内瑟比 . ”

“你所推崇的这些品质，竟然得到了像内瑟比伯爵这样地位显赫、才华横溢的人的青睐。”

“ [neɪ] , ['mædəm] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
“ Nay , madam ; on the contrary .
“ 不 , 女士 ; 在 这 相反 .

“不，夫人；恰恰相反。”

[maɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['eni] [nuː] ['prɑːfər] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [kʊd; kəd][faɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn]
My difficulty is to think how any new proffer of attachment could find reception in
我的 困难 是 到 思考 如何 任何 新的 报价 的 依恋 可以 寻找 接待 在
[ə; eɪ] [hɑːrt] [aɪ]['fɑːndli] [θɔːt] [kloʊzd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə'piːlz] ;
a heart I fondly thought closed against such appeals ;
一个 心 我 深情地 想法 关闭 反对 这样的 上诉 ;

我感到困惑的是，我怎么会想到，一颗我一直以为对这种示爱封闭的心，会如何接受任何新的示爱呢？

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][tuː; tə] [prə'feɪn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [baɪ] —
too full of its own memories of the past to profane the recollection by —
也 满的 的 它是自己的 回忆 的 这 过去的 到 亵渎 这 回忆 经过 —

它满怀对往昔的回忆，不愿亵渎这些回忆——

” [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [stɑːpt] .
” I hesitated and stopped .
” 我 犹豫了一下 和 停止 .

我犹豫了一下，然后停了下来。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [aɪ] [wʊd]
Another moment , and I would have uttered a word which for worlds I would
其他 片刻 , 和 我 会 有 说出 一个 单词 哪个 为了 世界 我 会
[nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] .
not have spoken .
不是 有 说 .

再过片刻，我就会说出我无论如何都不会说出口的话。

[maɪ] ['mʌðər] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,
My mother became suddenly pale as marble ,
我的 母亲 成为 突然 苍白 作为 大理石 ,

我母亲突然脸色苍白如大理石，

[ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] .
and lay back in her chair as if faint and sick .
和 躺 后退 在 她 椅子 作为 如果 头晕的 和 生病的 .

她向后仰倒在椅子上，好像虚弱生病了一样。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
His Lordship adjusted his neckcloth and his watch - chain , and walked
他的 领主 调整 他的 领带 和 他的 手表 - 链 , 和 步行
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
towards the window ,
向 这 窗户 ,

大人整理了一下领巾和表链，然后走向窗边。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɔːkwərdnəs] [æz; əz][soʊ] ['veri] ['kɔːrtli] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ]
with an air of as much awkwardness as so very courtly a personage
和 一个 空气 的 作为 很多 尴尬 作为 所以 非常 宫廷式 一个 人士
[kʊd; kəd] [ɪɡ'zɪbɪt] .
could exhibit .
可以 展览 .

他举手投足间都流露出一种极其笨拙的神态，这与他作为一位举止优雅的宫廷人物的形象形成了鲜明的对比。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] , — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [æt; ət] ['evri]
“ You see , my Lord , ” said my mother , — and her voice trembled at every
“ 你 看 , 我的 主 , ” 说 我的 母亲 , — 和 她 嗓音 颤抖 在 每一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

“您看，我的主,”我母亲说——她的声音每说一个字都在颤抖——

— “ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] : [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wʊd] ['ædʒɪteɪt]
— “ you see , I was right : I told you how much this interview would agitate
— “ 你 看 , 我 曾是 正确的 : 我 讲述 你 如何 很多 这 面试 会 激荡
[ænd; ənd] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] . ”
and distress me . ”
和 痛苦 我 . ”

“你看，我是对的：我早就告诉过你，这次采访会让我多么激动和难过。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] , ['mædəm] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [aɪ] ; “ [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
“ But it need not , madam , ” interposed I ; “ or , at all events ,
“ 但 它 需要 不是 , 女士 , ” 插入 我 ; “ 或者 , 在 全部 活动 ,

“但没必要，夫人,”我插话道；“或者，无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['rendərd] ['veri] [briːf] .
it may be rendered very brief .
它 可能 是 渲染 非常 简短的 .

篇幅可能非常简短。

[aɪ] [sɔːt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I sought an opportunity of speaking to you ,
我 寻求 一个 机会 的 请讲 到 你 ,

我一直想找机会和您谈谈。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wət'evər] [im'preʃəns] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn]
in the hope that whatever impressions you may have received of my conduct in
在 这 希望 那 任何 印象 你 可能 有 已收到 的 我的 执行 在
['aɪərlənd][wɜːr; wər] ['iːðər] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ɔːr][ˌʌn'dʒʌst] ;
Ireland were either exaggerated or unjust ;
爱尔兰 是 任何一个 夸张的 或者 不公正 ;

希望你们对我在爱尔兰的行为的任何印象都是夸大其词或不公正的；

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [haʊ'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɜːd] [ɪn] ['pruːd(ə)ns] [ɔːr]['dʒʌdʒmənt] ,
that I might convince you , however I may have erred in prudence or judgment ,
那 我 可能 说服 你 , 然而 我 可能 有 犯错 在 谨慎 或者 判断 ,

或许我能说服你，尽管我在谨慎或判断上可能犯了错误，

[aɪ][hæv; həv] [træns'ɡrest] ['niːðər] [ɪn] ['ɑːnər] [nɔːr] [ɡʊd] [feɪθ] . ”
I have transgressed neither in honor nor good faith . ”
我 有 违反了 两者都不 在 荣誉 也不 好的 信仰 . ”

我既没有违背荣誉，也没有违背诚信。

“ [ˌvɪndɪ'keɪʃənz] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] , “ [ɑːr; ər] ['veri] [wiːk] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][də'rekt][fækts] .
“ Vindications , ” said my mother , “ are very weak things in the face of direct facts .
“ 平反 , ” 说 我的 母亲 , “ 是 非常 虚弱的 事物 在 这 脸 的 直接的 事实 .

“辩解,”我母亲说，“在直接的事实面前，是非常薄弱的东西。”

[dɪd][juː; jʊ] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ,
Did you , or did you not ,
做过 你 , 或者 做过 你 不是 ,

你到底有没有?

[rɪ'zaɪn] [jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [stɑːf] — [aɪ][stɑːp][nɑːt][tuː; tə][æsk][wɪð; wɪθ] [wʌt] [skænt]
resign your appointment on the viceroy's staff — I stop not to ask with what scant
辞职 你的 预约 在 这 总督的 职员 — 我 停止 不是 到 问 和 什么 稀少
['kɜːrtəsi] — [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [roʊv] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,
courtesy — that you might be free to rove over the country ,
礼貌 — 那 你 可能 是 自由的 到 漫游 超过 这 国家 ,

辞去你在总督府的职务——我不好意思问你辞去的是什么职务——这样你就可以自由地在全国各地游历了。

[ɑːn][sʌm; səm] [naɪt] - ['erənt] [əb'sɜːrdəti] ?
on some knight - errant absurdity ?
在 一些 骑士 - 错误的 荒谬 ?

出于某种骑士游侠式的荒诞情结?

[dɪd][juː; jʊ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [wʌn] [dɪs'repjətəbl] ['kwɑːrəl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] ,
Did you , after having one disreputable quarrel in the same neighborhood ,
做过 你 , 后 拥有 一 声名狼藉的 争吵 在 这 相同的 邻里 ,

你是否在同一个社区发生过一次不光彩的争吵后,

[ə'gen] [ɪn'vɑːlv] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [mɑːb] -
again involve yourself and your name in an affair with a notorious mob -
再次 涉及 你自己 和 你的 姓名 在 一个 事务 和 一个 臭名昭著 暴民 -
['ɔːrətər][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbər] ,
orator and disturber ,
演说者 和 扰乱者 ,

再次让自己和自己的名字卷入与臭名昭著的黑帮演说家和扰乱者有关的事件中,

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] - [sə'lebrəti] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
and thus become the ' celebrity ' of the newspapers for at least a
和 因此 变得 这 - 名人 - 的 这 报纸 为了 在 至少 一个
['fɔːrtnaɪt] ?
fortnight ?
两星期 ?

因此，他至少会成为两周的报纸“名人”吗?

[ænd; ənd] ['læstli] , [wen] [aɪ] [hoʊpt] , [baɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ,
And lastly , when I hoped , by absence from England , and foreign service ,
和 最后 , 什么时候 我 希望 , 经过 缺席 从 英格兰 , 和 外国的 服务 ,

最后，当我希望通过离开英国以及从事外交工作来实现这一目标时，

[tuː; tə] [ɪ'reɪs] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɑːliz] — [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][noʊ] ['hɑːrʃər] [neɪm] ,
to erase the memory of these follies — to give them no harsher name ,
到 删除 这 记忆 的 这些 愚行 — 到 给 他们 不 更严厉 姓名 ,

为了抹去这些愚蠢行为的记忆——如果要给它们起个更难听的名字，那就是：

— [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [əd'vaɪs] [ɔːr] [pər'mɪʃ(ə)n] [sel] [aʊt]
— did you not refuse the appointment , and without advice or permission sell out
— 做过 你 不是 拒绝 这 预约 , 和 没有 建议 或者 允许 卖 出去
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [ˌɔːltə'geðər] ? ”
of the army altogether ? ”
的 这 军队 共 ? ”

——你难道没有拒绝任命，未经建议或许可就彻底背叛军队吗?

“ [wɪ'ðaʊt] ['ædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['məutivz] , ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['kaɪndli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
“ Without adverting to the motives , madam , you have so kindly attributed to me ,
“ 没有 广告 到 这 动机 , 女士 , 你 有 所以 亲切地 归因于 到 我 ,

“夫人，恕我直言，您如此好心地归咎于我的动机，恕我直言，

[aɪ][beg][tuː; tə] [seɪ] - [jes] - [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] ['kwestʃənz] .
I beg to say ' yes ' to all your questions .
我 求 到 说 - 是的 - 到 全部 你的 问题 .

我非常乐意回答您所有的问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] . ”
I am no longer an officer in his Majesty's service . ”
我 是 不 更长 一个 官 在 他的 陛下的 服务 . ”

我已不再是国王陛下的军官。

“ [nɔːr] ['eni] [lɔːŋgər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [sɜːr] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['pæʃənətli] ;
“ Nor any longer a member of my family , sir , ” said my mother , passionately ;
“ 也不 任何 更长 一个 成员 的 我的 家庭 , 先生 , ” 说 我的 母亲 , 热情地 ;

“他不再是我的家人了，先生，”我母亲激动地说；

“ [æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [wɪl] [rests] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ at least so far as the will rests with me .
“ 在 至少 所以 远的 作为 这 将要 休息 和 我 .

“至少就我而言是这样。”

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][soʊ] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ɪz] ['daʊtləs] [nɑːt] [les] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
A gentleman so very independent in his principles is doubtless not less so in his circumstances .
一个 绅士 所以 非常 独立的 在 他的 原则 是 毫无疑问 不是 较少的 所以 在 他的 情况 .

一位在原则上如此独立的绅士，在所处的境遇中无疑也不会逊色。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['oʊnli] , [baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪl] : [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] ,
You are entitled to five thousand pounds only , by your father's will : this , if I mistake not ,
你 是 标题 到 五 千 磅 仅有的 , 经过 你的 父亲的 将要 : 这 , 如果 我 错误 不是 ,

根据你父亲的遗嘱，你只能继承五千英镑：如果我没记错的话，

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [spent] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'goʊ] .
you have received and spent many a day ago .
你 有 已收到 和 花费 许多 一个 天 前 .

你很久以前就收到并花掉了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['ædvɜːrt][tuː; tə] [wʌt] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃən] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] [wɜːr; wər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] ,
I will not advert to what my original intentions in your behalf were ; they are recorded ,
我 将要 不是 广告 到 什么 我的 原来的 意图 在 你的 代表 是 ; 他们 是 记录 ,

我不会赘述我最初代表你所做的打算；这些都已记录在案。

[haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [hæv; həv] [riːd] .
however , in this paper , which you , my Lord , have read .
然而 , 在 这 纸 , 哪个 你 , 我的 主 , 有 读 .

然而，在这份文件中，大人，您已经读过了。

” [hɪr] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔː] - ['peɪpər] , [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrl]
” Here her Ladyship drew forth a document , like a law - paper , while the Earl
” 这里 她 夫人 画 前进 一个 文档 , 喜欢 一个 法律 - 纸 , 尽管 这 伯爵
[boʊd] [ə; eɪ] [diːp] [ˌækwi'es(ə)ns] ,
bowed a deep acquiescence ,
鞠躬 一个 深的 默认 ,

“这时，夫人掏出一份文件，像是法律文件，伯爵深深鞠躬表示同意。”

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] — “ ['veri] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ɪn'diːd] ! ”
and muttered something like — “ Very generous and noble - minded , indeed ! ”
和 低声说道 某物 喜欢 — “ 非常 慷慨的 和 高贵 - 有思想 , 的确 ! ”

他喃喃自语道：“真是慷慨高尚啊！”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [ri'zjuːmd] [maɪ] ['mʌðər] , “ [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [ɔːr]['ɑːbdʒekt] ,
“ Yes , sir , ” resumed my mother , “ I had no other thought or object ,
“ 是的 , 先生 , ” 恢复 我的 母亲 , “ 我 有 不 其他 想法 或者 目的 ,

“是的，先生，”我母亲继续说道，“我没有其他想法或目的。”

[seɪv] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] ;
save in establishing you in a position suitable to your name and family ;
节省 在 建立 你 在 一个 位置 合适的 到 你的 姓名 和 家庭 ;

节省开支，让您获得一份与您的姓名和家庭相符的职位；

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ə'poʊz] [maɪ] [wɪʃɪz] [ɑːn] ['evri] [pɔɪnt] ,
you have thought fit to oppose my wishes on every point ,
你 有 想法 合身 到 反对 我的 愿望 在 每一个 观点 ,

你竟然在所有事情上都反对我的意愿，真是岂有此理！

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [end] [ðə; ði] [veɪn] ['strʌg(ə)l] .
and here I end the vain struggle .
和 这里 我 结尾 这 徒劳 斗争 .

至此，我结束了这场徒劳的斗争。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['frægmənts] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər]
” So saying , she tore the paper in pieces , and threw the fragments into the fire
” 所以 说 , 她 撕裂 这 纸 在 件 , 和 扔 这 片段 进入 这 火
.
.
.

“说完，她就把纸撕成碎片，扔进火里。”

[ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [in'sjuːd] , [wɪtʃ] [aɪ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [hæd; həd][noʊ] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə]
A deep silence ensued , which I , for many reasons , had no inducement to
一个 深的 沉默 随后 , 哪个 我 , 为了 许多 原因 , 有 不 诱导 到
[breɪk] .
break .
休息 .

一阵深深的沉默之后，由于种种原因，我没有理由打破这片沉默。

[ðə; ði] [ɜːrl] [kɔft] [ænd; ənd] [hemd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ,
The Earl coughed and hemmed three or four times ,
这 伯爵 咳嗽 和 包边 三 或者 四 时代 ,

伯爵咳嗽了三四声，喘息了几声。

[æz; əz] [ðoʊ] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
as though endeavoring to hit upon something that might relieve the general
作为 尽管 努力 到 打 之上 某物 那 可能 缓解 这 一般的
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

仿佛在努力寻找某种能够缓解这种普遍尴尬局面的方法，

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
but my mother was again the first to speak .
但 我的 母亲 曾是 再次 这 第一的 到 说话 .

但我母亲又一次第一个开口说话。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [kə'rɪr] .
“ I have no doubt , sir , you have determined on some future career .
“ 我 有 不 怀疑 , 先生 , 你 有 决定 在 一些 未来 职业 .

“先生，我毫不怀疑您已经为未来的职业道路做好了打算。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] ;
I am not indiscreet enough to inquire what ;
我 是 不是 轻率 足够的 到 查询 什么 ;

我还没那么轻率，不会去问是什么；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['entər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] ,
but that you may not enter upon it quite unprovided ,
但 那 你 可能 不是 进入 之上 它 相当 未提供 ,

但你不能毫无准备地进入那里。

[aɪ][hæv; həv] ['setld] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['jɪrli] .
I have settled upon you the sum of four hundred pounds yearly .
我 有 定居 之上 你 这 和 的 四 百 磅 每年 .

我已经约定每年支付你四百英镑。

[duː][nɑːt] [mis'teik] [ˌem 'iː] ,
Do not mistake me ,
做 不是 错误 我 ,

别误会我的意思，

[nɔːr] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [ækt] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊp] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
nor suppose that this act proceeds from any lingering hope on my part that you will
也不 认为 那 这 行为 收益 从 任何 挥之不去的 希望 在 我的 部分 那 你 将要
[ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [jʊr; jər] [fɔːls] [steps] ,
attempt to retrace your false steps ,
试图 到 回溯 你的 错误的 步骤 ,

也不要以为我这样做是出于对你悔改的任何侥幸心理。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][lɔːst] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .
and recover the lost place in my affection .
和 恢复 这 丢失的 地方 在 我的 感情 .

并重新夺回你在我心中失去的位置。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [gɪft] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
I am too well acquainted with the family gift of determination , as it is
我 是 也 出色地 熟人 和 这 家庭 礼物 的 决心 , 作为 它 是
['flætəriŋli] [staɪld] ,
flatteringly styled ,
奉承地 风格 ,

我对家族传承的坚韧品质太过熟悉了，正如人们常说的那样。

[tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
to think so .
到 思考 所以 .

确实如此。

[juː; jʊ] [oʊ] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]
You owe this consideration entirely to the kind interference of the Earl of
你 欠 这 考虑 完全 到 这 种类 干涉 的 这 伯爵 的
['nɛðərbi] .
Netherby .
内瑟比 .

这一切的恩惠都归功于内瑟比伯爵的慷慨帮助。

[neɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈmerɪt] [ðə; ði] [ækt] [kənˈfəːz] ,
Nay , my Lord , it is but fair that you should have any merit the act confers ,
不 , 我的 主 , 它 是 但 公平的 那 你 应该 有 任何 优点 这 行为 授予 ,

不，大人，您理应获得该法令所赋予的任何功绩。

[wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪnˈkɜːrd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] . ”
where you have incurred all the responsibility . ”
在哪里 你 有 已发生 全部 这 责任 . ”

你已经承担了所有责任。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] [bəʊθ] ,
“ I will relieve his Lordship of both ,
“ 我 将要 缓解 他的 领主 的 两个都 ,

“我将解除阁下的这两个职务，

” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [beg] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps]
” said I . “ I beg to decline your Ladyship's generosity and his Lordship's
” 说 我 . “ 我 求 到 衰退 你的 夫人的 慷慨 和 他的 领主的
[ˈkaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

“我恳请您婉拒夫人的慷慨和勋爵的恩惠，”我说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] . ”
with the self - same feeling of respect . ”
和 这 自己 - 相同的 感觉 的 尊重 . ”

怀着同样的敬意。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈkæptɪn] [ˈfɔːrɪstər] , [weɪt] [wʌn] [ˈmoʊmənt] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈnɛðərbi] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ɑːrm] .
“ My dear Captain Forester , wait one moment , ” said Lord Netherby , taking my arm .
“ 我的 亲爱的 队长 林务员 , 等待 一 片刻 , ” 说 主 内瑟比 , 采取 我的 手臂 .

“我亲爱的福雷斯特上尉，请稍等片刻，”内瑟比勋爵说着，拉住了我的胳膊。

“ [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] . ”
“ Let me speak to you , even for a few moments . ”
“ 让 我 说话 到 你 , 甚至 为了 一个 很少 时刻 . ”

“请允许我跟你说几句话，哪怕只有几分钟。”

“ [juː; jʊ] [misˈteik] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈskɔːnf(ə)l] [smaɪl] ,
“ You mistake him , my Lord , ” said my mother , with a scornful smile ,
“ 你 错误 他 , 我的 主 , ” 说 我的 母亲 , 和 一个 轻蔑的 微笑 ,

“您认错人了，大人，”我母亲带着轻蔑的微笑说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , — “ [juː; jʊ] [misˈteik] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] . ”
while she arose to leave the room , — “ you mistake him much . ”
尽管 她 出现 到 离开 这 房间 , — “ 你 错误 他 很多 . ”

她起身离开房间时说道：“你误会他很多了。”

“ [preɪ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [aʊt] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈnɛðərbi] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɪn] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
“ Pray hear me out , ” said Lord Netherby , taking my hand in both his own .
“ 祈祷 听到 我 出去 , ” 说 主 内瑟比 , 采取 我的 手 在 两个都 他的 自己的 .

“请听我说完，”内瑟比勋爵说着，双手握住了我的手。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [taɪm] , [nɔːr] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ræʃ] [riˈzɔlvz] , ” [ˈwɪspəd] [hiː; hi] ;
“ It is no time , nor a case for any rash resolves , ” whispered he ;
“ 它 是 不 时间 , 也不 一个 案件 为了 任何 皮疹 解决 , ” 低声说道 他 ;

“现在还不是草率做决定的时候，也不是仓促做决定的理由，”他低声说道；

“ ['leɪdi] - [hæz; həz] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , — [hɜːr; hər][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [wɔːrpt] [baɪ]
“ Lady Wallincourt has been misinformed , — her mind has been warped by
“ 女士 - 有 到过 被误导 , — 她 头脑 有 到过 扭曲的 经过
['stɔːriz] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] .
stories of one kind or other .
故事 的 一 种类 或者 其他 .

“沃林考特夫人被误导了，——她的思想已经被各种各样的故事扭曲了。”

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪk'spleɪn] ['fʊli] [ænd; ənd]['oʊpənli] ['evriθɪŋ] . ”
Go to her , explain fully and openly everything . ”
去 到 她 , 解释 完全 和 公然 一切 . ”

去找她，把所有事情都坦诚地解释清楚。

“ [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [gɔːn] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ Her Ladyship is gone , my Lord , ” exclaimed I , stopping him .
“ 她 夫人 是 已消失 , 我的 主 , ” 惊呼 我 , 停止 他 .

“夫人已经走了，大人，”我叫住他，喊道。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jet] ['spiːkɪŋ] .
Yes , she had left the room while we were yet speaking .
是的 , 她 有 左边 这 房间 尽管 我们 是 然而 请讲 .

是的，我们还在说话的时候她就离开了房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][læst] [ə'duː] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] !
This was my last adieu from my mother !
这 曾是 我的 最后的 再见 从 我的 母亲 !

这是我和母亲的最后一次告别!

[aɪ] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ðoʊ] [lɔːrd] ['nɛðərbi] [di'teind] [ˌem 'iː] [stɪl] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd]
I remember little more , though Lord Netherby detained me still some time , and
我 记住 小的 更多的 , 尽管 主 内瑟比 被拘留 我 仍然 一些 时间 , 和
[spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] ;
spoke with much kindness ;
辐 和 很多 仁慈 ;

之后的事情我记不太清了，不过内瑟比勋爵又留了我一会儿，并且和蔼地跟我说话；

[ɪn'diːd] , [θruː'aʊt] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
indeed , throughout , his conduct was graceful and good - natured .
的确 , 自始至终 , 他的 执行 曾是 优美 和 好的 - 自然 .

事实上，他始终举止优雅、和蔼可亲。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['wɪri] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] ?
Why should I weary you longer ?
为什么 应该 我 厌倦 你 更长 ?

我为什么要继续让你感到疲惫?

[waɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɪri] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋgər] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [siːn] ,
Why speak of the long dreary night , and the longer day that followed this scene ,
为什么 说话 的 这 长的 凄凉 夜晚 , 和 这 更长 天 那 随后 这 场景 ,

为何要提及那漫长而阴郁的夜晚，以及随后那漫长的白昼呢?

— [swei] [baɪ] ['dɪfrənt] ['ɪmpʌlsɪz] , - [naʊ] ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] ['ɔːltərnətli] , — [nɑːt] ['derɪŋ]
— swayed by different impulses , - now hoping and fearing alternately , — not daring
— 摇摆 经过 不同的 冲动 , - 现在 希望 和 害怕 交替 , — 不是 大胆
[tuː; tə] [siːk] ['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [frendz] ,
to seek counsel from my friends ,
到 寻找 法律顾问 从 我的 朋友们 ,

—受各种冲动左右，—时而充满希望，时而恐惧，—不敢向朋友寻求建议，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wel] [nuː] [wʌt] ['wɜːrldli] [əd'vaɪs] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] , — [aɪ][wʌz; wəz] ['retʃɪd] .
because I well knew what worldly advice would be given , — I was wretched .
因为 我 出色地 知道 什么 世俗 建议 会 是 给定 , — 我 曾是 可怜 .

因为我深知世俗会给我什么建议，——我感到痛苦不堪。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'spɑːndənsi] ,

In the very depth of my despondency ,

在 这 非常 深度 的 我的 沮丧 ,

在我极度沮丧的时候，

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [dɑːtɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] ['krevɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [sel] ,

like a ray of sunlight darting through some crevice of a prisoner's cell ,

喜欢 一个 射线 的 阳光 飞镖 通过 一些 裂缝 的 一个 囚犯的 细胞 ,

就像一束阳光穿过囚犯牢房的缝隙，

[keɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][gɑːrb][ɔːr] [neɪm] ,

came your own words to me , “ Be a soldier in more than garb or name ,

来了 你的 自己的 字 到 我 , “ 是 一个 士兵 在 更多的 比 外衣 或者 姓名 ,

你亲口对我说：“要做一个不只穿军装、不叫军人的战士，

[biː; bi][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɑːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [kə'rɪr] .

be one in the generous ardor of a bold career .

是 一 在 这 慷慨的 热情 的 一个 大胆的 职业 .

投身于充满慷慨热情的大胆事业。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər] [boʊst] [ðæt] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd][soʊ] ['dɪstənst]

Let it be your boast that you started fairly in the race , and so distanced

让 它 是 你的 夸 那 你 开始 相当 在 这 种族 , 和 所以 保持距离

[jʊr; jər] [kəm'pɛtətərz] .

your competitors .

你的 竞争对手 .

你可以自豪地说，你起跑公平，从而拉开了与竞争对手的距离。

” [aɪ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] .

” I caught at the suggestion with avidity .

” 我 捕捉 在 这 建议 和 热情 .

我欣然接受了这个建议。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [dɪ'prest] [ɔːr] [daʊn] - ['hɑrtɪd] .

I was no more depressed or down - hearted .

我 曾是 不 更多的 郁闷 或者 向下 - 心地 .

我不再感到沮丧或灰心丧气了。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ker] ,

I felt as if , throwing off my load of care ,

我 毛毡 作为 如果 , 投掷 离开 我的 加载 的 关心 ,

我感觉自己仿佛卸下了肩上的重担，

[ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braitə] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

a better and a brighter day was about to break for me ;

一个 更好的 和 一个 更亮 天 曾是 关于 到 休息 为了 我 ;

更美好、更光明的一天即将到来；

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [left] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['plɪməθ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] .

the same evening I left London for Plymouth , and became a volunteer .

这 相同的 晚上 我 左边 伦敦 为了 普利茅斯 , 和 成为 一个 志愿者 .

当晚我就离开伦敦前往普利茅斯，成为了一名志愿者。

[bɪ'fɔːr] [kən'kluːdɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] ,

Before concluding these lines ,

前 总结 这些 线条 ,

在结束这些文字之前，

[aɪ] [wʊd] [æsk] [waɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɑːrsi][ðæn; ðən][ðæt] “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ,

I would ask why you tell me no more of Miss Darcy than that “ she is well ,

我 会 问 为什么 你 告诉 我 不 更多的 的 错过 达西 比 那 “ 她 是 出色地 ,

我想问，为什么你除了告诉我“她很好”之外，不再告诉我更多关于达西小姐的消息？

[ænd; ənd]	,	[ðə; ði]	[rɪ'vɜːrs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɔːrtʃən]	[kən'sɪdərd]	,	[ɪn]	['spɪrɪts]	.
and	**,**	**the**	**reverse**	**of**	**her**	**fortune**	**considered**	**,**	**in**	**spirits**	**.**
和	,	这	撤销	的	她	财富	经过考虑的	,	在	烈酒	.

而从她命运的反面来看，她在酒类方面却表现出色。

”	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	?
”	**Am**	**I**	**to**	**learn**	**no**	**more**	**than**	**that**	**?**
”	是	我	到	学习	不	更多的	比	那	?

难道我只能学到这些吗?

[wɪl]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[seɪ]	[ɪf]	[maɪ]	[neɪm]	[ɪz]	['evər]	['spoʊkən]	[baɪ]	[ɔːr]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	?
Will	**you**	**not**	**say**	**if**	**my**	**name**	**is**	**ever**	**spoken**	**by**	**or**	**before**	**her**	**?**
将要	你	不是	说	如果	我的	姓名	是	曾经	说	经过	或者	前	她	?

你能否透露一下，我的名字是否曾在她面前被提及过?

[haʊ]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[rɪ'membər]	?
How	**am**	**I**	**remembered**	**?**
如何	是	我	记得	?

人们会如何记住我?

[hæz; həz]	[taɪm]	-	[hæv; həv]	[maɪ]	[tʃeɪndʒd]	['fɔːtʃənz]	['sɔfənd]	[hɜːr; hər]	[stɜːrn]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[tɔːrdz]
Has	**time**	**-**	**have**	**my**	**changed**	**fortunes**	**softened**	**her**	**stern**	**determination**	**towards**
有	时间	-	有	我的	已更改	财富	软化	她	船尾	决心	向

[ˌem 'iː]	?
me	**?**
我	?

时间，或者说我境遇的改变，是否软化了她对我严厉的态度?

[wʊd]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[noʊ]	[ðɪs]	,
Would	**that**	**I**	**could**	**know**	**this**	**,**
会	那	我	可以	知道	这	,

但愿我能知道这一点。

—	[wʊd]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[dɪ'vaɪn]	[wʌt]	[meɪ]	[lɜːrk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[kəm'pæʃənət]	['pɪti]
—	**would**	**that**	**I**	**could**	**divine**	**what**	**may**	**lurk**	**in**	**her**	**heart**	**of**	**compassionate**	**pity**
—	会	那	我	可以	神圣的	什么	可能	潜伏	在	她	心	的	富有同情心	遗憾

[fɔːr; fər]	[wʌn]	[huː]	[rɪ'zaɪnd]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[lʌv]	,
for	**one**	**who**	**resigned**	**all**	**for**	**her**	**love**	**,**
为了	一	WHO	辞职	全部	为了	她	爱	,

——但愿我能洞悉她心中那份对一个为她放弃一切的人的怜悯之情，

[ænd; ənd]	[lɔːst]	!
and	**lost**	**!**
和	丢失的	!

输了！

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[maɪ]	['grætɪtuːd]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['kaɪndnəs]	,
With	**all**	**my**	**gratitude**	**for**	**your**	**kindness**	**,**
和	全部	我的	感激	为了	你的	仁慈	,

我衷心感谢您的好意，

[wen]	[aɪ]	[wel]	-	[naɪ]	[bi'liːvd]	[nʌn]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,
when	**I**	**well**	**-**	**nigh**	**believed**	**none**	**remained**	**in**	**the**	**world**	**for**	**me**	**,**
什么时候	我	出色地	-	夜	相信	没有任何	剩余	在	这	世界	为了	我	,

当我几乎相信这世上再也没有人属于我了的时候

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	,	[jɔːrz]	[ɪn]	[sɪn'sɪr]	[ə'fekʃ(ə)n]	,
I	**am**	**,**	**yours**	**in**	**sincere**	**affection**	**,**
我	是	,	你的	在	真诚	感情	,

我，以最真挚的爱，爱你。

['ritʃəd] ['fɔːrɪstər] .
Richard Forester .
理查德 林务员 .

理查德·福雷斯特。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [wʌn] [streɪndʒ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
I forgot to ask if you can read one strange mystery of this business ,
我 忘了 到 问 如果 你 能 读 一 奇怪的 神秘 的 这 商业 ,

我忘了问你是否能读懂这个行业里一个奇怪的谜团。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ðə; ði][wɜːrdz] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] .
at least so the words seem to imply .
在 至少 所以 这 字 似乎 到 意味着 .

至少这些话似乎是这个意思。

[lɔːrd] ['nɛðərbi] [sed] , [wen] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['mʌðɚz]
Lord Netherby said , when endeavoring to dissuade me from leaving my mother's
主 内瑟比 说 , 什么时候 努力 到 劝阻 我 从 离开 我的 母亲的
[haʊs] , “ [rɪ'membər] , ['kæptɪn] ['fɔːrɪstər] ,
house , “ Remember , Captain Forester ,
房子 , “ 记住 , 队长 林务员 ,

内瑟比勋爵在试图劝阻我离开母亲家时说：“记住，福雷斯特上尉，

[ðæt] ['leɪdi] - ['predʒudisiz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [jʊr; jər] ['aɪrɪʃ] [frendz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər]
that Lady Wallincourt's prejudices regarding your Irish friends have something stronger
那 女士 - 偏见 关于 你的 爱尔兰 朋友们 有 某物 更强
[ðæn; ðən] [mɪr] [kə'priːs] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðem; ðəm] .
than mere caprice to strengthen them .
比 仅仅 任性 到 加强 他们 .

沃林考特夫人对你的爱尔兰朋友的偏见，并非仅仅是出于一时兴起，而是有更强大的因素在支撑着。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'get] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fər'gɪv] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
You must not ask her to forget as well as forgive , all at once .
你 必须 不是 问 她 到 忘记 作为 出色地 作为 原谅 , 全部 在 一次 .

你不能同时要求她忘记过去又原谅你。

” [kæn; kən][juː; jʊ] [ɪn'tɜːrprət] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
” Can you interpret this riddle for me ?
” 能 你 解释 这 谜语 为了 我 ?

你能帮我解读一下这个谜语吗?

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
for although at the time it made little impression ,
为了 虽然 在 这 时间 它 制成 小的 印象 ,

虽然当时并未引起太大反响，

[ˌaɪ 'tiː] [ri'kəːz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [naʊ] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
it recurs to my mind now twenty times a day .
它 递归 到 我的 头脑 现在 二十 时代 一个 天 .

现在，这件事每天都会在我脑海中浮现二十次。

[hɪr] [kən'kluːdid] ['fɔːrɪstərz] ['letər] .
Here concluded Forester's letter .
这里 结束 林业员的 信 .

福雷斯特的信到此结束。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ɪn]['pens(ə)l][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ænd; ənd] [saɪnd] “ [em] . [diː] . “ :
A single line in pencil was written at the foot , and signed “ M . D . “ :
一个 单身的 线 在 铅笔 曾是 书面 在 这 脚 , 和 签名 “ M . D . “ :

脚边用铅笔写了一行字，并署名“MD”：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd] ['prɑːfɪt] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .
“ I am a bad prophet , or the volunteer will turn out better than the aide - de - camp .
“ 我 是 一个 坏的 先知 , 或者 这 志愿者 将要 转动 出去 更好的 比 这 助手 - 德 - 营 .

“我真是个糟糕的预言家，否则志愿者的表现会比副官好。”

” ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
” CHAPTER XV .
” 章 十五 .

“第十五章

[ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][kɑːm] ['hɛfərnənz]
A DINNER AT COM HEFFERNAN'S
一个 晚餐 在 COM 赫弗南的

在康姆·赫弗南餐厅的晚餐

[wen] [ðə; ði]['juːniən][wʌz; wəz] ['kærid] ,
When the Union was carried ,
什么时候 这 联盟 曾是 携带 ,

当联邦军队获胜时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn]['aɪərlənd] [ə'suːmd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['pɜːrmənəns] ,
and the new order of affairs in Ireland assumed an appearance of permanence ,
和 这 新的 命令 的 事务 在 爱尔兰 假定 一个 外貌 的 永久性 ,

爱尔兰的新秩序似乎已成定局。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪt'self] [ɪn] ['evri] [klæs] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
a general feeling of discontent began to exhibit itself in every class in the capital .
一个 一般的 感觉 的 不满 开始 到 展览 本身 在 每一个 班级 在 这 首都 .

首都各个阶层都开始出现普遍的不满情绪。

[ðə; ði] ['peitriəts] [sɔː] [ðəm'selvz] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
The patriots saw themselves neglected by the Government ,
这 爱国者 锯 他们自己 被忽视的 经过 这 政府 ,

爱国者们觉得自己被政府忽视了。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [riːpt] [ɪn][ˌpɑːpju'lærəti][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] .
without having reaped in popularity a recompense for their independence .
没有 拥有 收获 在 人气 一个 补偿 为了 他们的 独立 .

但他们并未因其独立性而获得民意上的回报。

[ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] ['ɪntrəst] [pər'siːvd] , ['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] ,
The mercantile interest perceived , even already ,
这 商业 兴趣 感知 , 甚至 已经 ,

人们已经意识到，商业利益正在悄然滋生。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [treɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ;
the falling off in trade from the removal of a wealthy aristocracy ;
这 坠落 离开 在 贸易 从 这 移动 的 一个 富裕 贵族 ;

富裕贵族阶层的消失导致贸易衰落；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ɔːr] [sʌtʃ] [fjuː] [æz; əz] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn] ['dʌblɪn] ,
and the supporters of the Minister , or such few as still lingered in Dublin ,
和 这 支持者 的 这 部长 , 或者 这样的 很少 作为 仍然 徘徊不去 在 都柏林 ,

以及部长的支持者，或者说，那些仍然留在都柏林的少数支持者们，

[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[sə'spekt]	[haʊ]	[mʌtʃ]	['haɪər]	[tɜːrmz]	[ðeɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ɪg'zæktɪd]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]
began	**to**	**suspect**	**how**	**much**	**higher**	**terms**	**they**	**might**	**have**	**exacted**	**for**	**their**
开始	到	怀疑	如何	很多	更高	条款	他们	可能	有	索取	为了	他们的

[æd'hiːʒ(ə)n]	,
adhesion	**,**
粘附	,

开始怀疑他们原本可能要求更高的条件才能让他们加入，

[hæd; həd]	[ðeɪ]	['oʊnli]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	[ðə; ði]	[ɪ'mensəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sækrɪfaɪs]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]
had	**they**	**only**	**anticipated**	**the**	**immensity**	**of**	**the**	**sacrifice**	**to**	**which**	**they**
有	他们	仅有的	预期	这	浩瀚无垠	的	这	牺牲	到	哪个	他们

[kən'trɪbjuːtɪd]	.
contributed	**.**
贡献	.

他们要是能预料到自己所做出的牺牲会如此巨大就好了。

[seɪv]	[ðæt]	[kəm'pærətɪvli]	[smɔːl]	['nʌmbər]	[huː]	[hæd; həd]	['bɑːgind]	[fɔːr; fər]	['ɪŋglɪʃ]	['pɪrɪdʒ]
Save	**that**	**comparatively**	**small**	**number**	**who**	**had**	**bargained**	**for**	**English**	**peerages**
节省	那	比较	小的	数字	WHO	有	讨价还价	为了	英语	贵族爵位

[ænd; ənd]	['ɪŋglɪʃ]	[ræŋk]	,
and	**English**	**rank**	**,**
和	英语	秩	,

除了少数通过谈判换取英国贵族爵位和等级的人之外，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ˌðer'baɪ]	['bɑːrtɝd]	[ðer; ðər]	[ˌnæʃə'næləti]	,	[nʌn]	[wɜːr; wər]	['sætɪsfaɪd]	.
and	**had**	**thereby**	**bartered**	**their**	**nationality**	**,**	**none**	**were**	**satisfied**	**.**
和	有	从而	以物易物	他们的	国籍	,	没有任何	是	使满意	.

他们就这样出卖了自己的国籍，但没有一个人感到满意。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['mɑːdərət]	[men]	—	[ðæt]	[ɪn'telɪdʒənt]	['frækʃ(ə)n]	[huː]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[noʊ]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɑːr; ər]
Even	**the**	**moderate**	**men**	**—**	**that**	**intelligent**	**fraction**	**who**	**believe**	**that**	**no**	**changes**	**are**
甚至	这	缓和	男人	—	那	聪明的	分数	WHO	相信	那	不	变化	是

[frɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[hæf]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ɔːr]	['iːv(ə)l]	[ðer; ðər]	['ædvəkeɪts]	[ɔːr]	[ə'poʊnənts]	[ɪ'mædʒɪn]	—	['iːv(ə)n]
fraught	**with**	**one**	**half**	**the**	**good**	**or**	**evil**	**their**	**advocates**	**or**	**opponents**	**imagine**	**—**	**even**
充满危机	和	一	一半	这	好的	或者	邪恶的	他们的	倡导者	或者	对手	想象	—	甚至

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[ɑːn]	['faɪndɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	['pɑːrləmənt]
they	**were**	**disappointed**	**on**	**finding**	**that**	**the**	**incorporation**	**of**	**the**	**Irish**	**Parliament**
他们	是	失望的	在	寻找	那	这	公司	的	这	爱尔兰	议会

[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['ɪŋglənd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	['elɪmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nuː]	['meʒər]	,
with	**that**	**of**	**England**	**was**	**the**	**chief**	**element**	**of**	**the**	**new**	**measure**	**,**
和	那	的	英格兰	曾是	这	首席	元素	的	这	新的	措施	,

即使是温和派人士——那些明智的人，他们认为任何变革都不会像其支持者或反对者想象的那样带来一半的好处或坏处——在发现将爱尔兰议会并入英格兰议会是新措施的主要内容时，也感到失望。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[mɔːr]	['ɪntɪmət]	[ɔːr]	['sɑːlɪd]	['juːniən]	['kɑːntəmˌpleɪtɪd]	.
and	**no**	**more**	**intimate**	**or**	**solid**	**Union**	**contemplated**	**.**
和	不	更多的	亲密的	或者	坚硬的	联盟	思考	.

再也没有比这更亲密、更牢固的联盟了。

[ðə; ði]	[ʃruːd]	[men]	[ʌv; əv]	['evri]	['pɑːrti]	[sɔː]	[nɑːt]	['oʊnli]	[haʊ]	['dɪfɪkəlt]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]
The	**shrewd**	**men**	**of**	**every**	**party**	**saw**	**not**	**only**	**how**	**difficult**	**would**	**be**	**the**	**future**
这	精明	男人	的	每一个	派对	锯	不是	仅有的	如何	难的	会	是	这	未来

['gʌvərnmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,
government	**of**	**the**	**country**	**,**
政府	的	这	国家	,

各党派中精明的人士不仅看到了未来组建国家政府的难度，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][wʌz; wəz] [kʌm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] ['ɪntuː] [huːz] [hændz][ðə; ði]

but that the critical moment was come which should decide into whose hands the

但 那 这 批判的 片刻 曾是 来 哪个 应该 决定 进入 谁 双手 这

[tʃiːf] ['ɪnfluəns] [wʊd] [fɔːl] .

chief influence would fall .

首席 影响 会 落下 .

但决定主要影响力将落入谁手中的关键时刻已经到来。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['spekjəˌleɪtəz] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['mɪstər] . ['hɛfɝnən] [held] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] .

Among these speculators on the future , Mr . Heffernan held a prominent place .

之中 这些 投机者 在 这 未来 , 先生 . 赫弗南 握住 一个 著名的 地方 .

在这些对未来进行投机的人中，赫弗南先生占据着重要的地位。

[noʊ][mæn] [nuː] ['betər] [ðə; ði] ['siːkrət] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [nʌn] [hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv]

No man knew better the secret machinery of office , none had seen more of

不 男人 知道 更好的 这 秘密 机械 的 办公室 , 没有任何 有 已见 更多的 的

[ðæt] [geɪm] ,

that game ,

那 游戏 ,

没有人比他更了解官场的秘密运作，也没有人比他更了解这场游戏。

[hæf] [fer] , [hæf] [faʊl] , [baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɪz] [sə'steɪnd] .

half fair , half foul , by which an administration is sustained .

一半 公平的 , 一半 犯规 , 经过 哪个 一个 行政 是 持续 .

一半公正，一半不公正，一个政府正是靠这种公正和不公正维持下去的。

[hiː; hi] [nuː] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌkeɪpə'bɪləti] [ʌv; əv] ['evri] ['pʌblɪk] [mæn] [ɪn] ['aɪərlənd] ,

He knew , moreover , the character and capability of every public man in Ireland ,

他 知道 , 而且 , 这 特点 和 能力 的 每一个 民众 男人 在 爱尔兰 ,

此外，他还了解爱尔兰每一位公众人物的品格和能力。

[hæd; həd] [bɪn] ['prɪvi] [tuː; tə] [ðer; ðər] [weɪvɝɪŋz] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n][ðer; ðər]

had been privy to their waverings and hesitations , and even their

有 到过 私处 到 他们的 摇摆不定 和 犹豫 , 和 甚至 他们的

['ba:ginz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] ;

bargains with the Crown ;

特价商品 和 这 王冠 ;

曾亲眼目睹他们的犹豫不决，甚至他们与王室达成的交易；

[hiː; hi] [nuː] [wer] ['grætɪfaɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['rendərd] [ə; eɪ] [nuː] [pɪr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

he knew where gratified ambition had rendered a new peer indifferent to a

他 知道 在哪里 满意 志向 有 渲染 一个 新的 同伴 冷漠 到 一个

['fjuːtʃər] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

future temptation ,

未来 诱惑 ,

他知道，在哪些情况下，野心膨胀会让一位新晋贵族对未来的诱惑漠不关心。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wer] [ə'bɔːrtɪv] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [hæd; həd] ['saʊd, 'soʊd][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ]

and also where abortive negotiations had sowed the seeds of a lingering

和 还 在哪里 未遂 谈判 有 播种 这 种子 的 一个 挥之不去的

[ˌdɪsə'fekʃn] .

disaffection .

不满 .

而且，谈判失败也埋下了长期不满的种子。

[tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [nuː] ['pɑːrti] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['skætərd] ['elɪmənts; 'eləmənts] — [ə; eɪ] ['pɑːrti] [wɪtʃ] ,

To construct a new party from these scattered elements — a party which ,

到 构造 一个 新的 派对 从 这些 疏散 元素 — 一个 派对 哪个 ,

[pə'zesɪŋ] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

possessing wealth and station ,

拥有 财富 和 车站 ,

要从这些分散的元素中组建一个新的政党——一个拥有财富和地位的政党，

[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	['teɪstɪd]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[swiːts]	[ʌv; əv]	['peɪtrənɪdʒ]	—	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[tæsk]	[hiː; hi]	[naʊ]
had	**not**	**yet**	**tasted**	**any**	**of**	**the**	**sweets**	**of**	**patronage**	**—**	**was**	**the**	**task**	**he**	**now**
有	不是	然而	尝过	任何	的	这	糖果	的	赞助	—	曾是	这	任务	他	现在

[prə'poʊzd]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
proposed	**to**	**himself**	**.**
建议的	到	他自己	.

他现在给自己定下的任务是：尚未尝到任何恩惠的甜头。

[baɪ]	[ðɪs]	['pɑːrti]	,	[ʌv; əv]	[huːm]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['ɔːrgən]	,
By	**this**	**party**	**,**	**of**	**whom**	**he**	**himself**	**was**	**to**	**be**	**the**	**organ**	**,**
经过	这	派对	,	的	谁	他	他自己	曾是	到	是	这	器官	,

他本人将成为这个政党的代言人，

[hiː; hi]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[kən'troʊl]	[ðə; ði]	['mɪnɪstər]	,	[ænd; ənd]	[sə'pɔːrt]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[tɜːrnz]	.
he	**hoped**	**to**	**control**	**the**	**Minister**	**,**	**and**	**support**	**him**	**by**	**turns**	**.**
他	希望	到	控制	这	部长	,	和	支持	他	经过	转弯	.

他希望能够控制这位部长，并轮流支持他。

[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ɔːl'redi]	['pəːtʃəst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['gʌvərnmənt]	,
Of	**those**	**already**	**purchased**	**by**	**the**	**Government**	**,**
的	那些	已经	购买	经过	这	政府	,

政府已经购买的那些，

[fjuː]	[wʊd]	[ker]	[tuː; tə]	[ɪn'vɑːlv]	[ðəm'selvz]	[wʌns]	[mɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fə'tiːgz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	[laɪf]	.
few	**would**	**care**	**to**	**involve**	**themselves**	**once**	**more**	**in**	**the**	**fatigues**	**of**	**a**	**public**	**life**	**.**
很少	会	关心	到	涉及	他们自己	一次	更多的	在	这	疲劳	的	一个	民众	生活	.

很少有人愿意再次投身于繁琐的公共生活。

['meni]	[wʊd]	['glædli]	[rɪ'poʊz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rɪ'wɔːrdz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['vɪktəri]	;
Many	**would**	**gladly**	**repose**	**on**	**the**	**rewards**	**of**	**their**	**victory**	**;**
许多	会	乐意	休息	在	这	奖励	的	他们的	胜利	;

许多人乐于享受胜利带来的回报；

['meni]	[wʊd]	[ʃrɪŋk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɑːbləkwi]	[ðer; ðər]	[ˌriːə'pɪrəns]	[wʊd]	[ɪn'evɪtəbli]	[ɪk'saɪt]	.
many	**would**	**shrink**	**from**	**the**	**obloquy**	**their**	**reappearance**	**would**	**inevitably**	**excite**	**.**
许多	会	收缩	从	这	漫骂	他们的	再次出现	会	不可避免地	激发	.

许多人会因为担心再次露面会招致非议而退缩。

['mɪstər]	.	['hɛfɝnən]	[hæd; həd]	[ðen]	[tuː; tə]	[tʃuːz]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	['iːðər]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['mɑːdərət]
Mr	**.**	**Heffernan**	**had**	**then**	**to**	**choose**	**his**	**friends**	**either**	**from**	**that**	**moderate**
先生	.	赫弗南	有	然后	到	选择	他的	朋友们	任何一个	从	那	缓和

['sekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌpɑːlə'tɪʃnz]	[huːm]	['skruːpəlz]	[ʌv; əv]	['kɑːnʃəns]	[ɔːr]	[ɪnˌfɪri'ɔːrəti]	[ʌv; əv]	[ə'bɪləti]	[hæd; həd]
section	**of**	**politicians**	**whom**	**scruples**	**of**	**conscience**	**or**	**inferiority**	**of**	**ability**	**had**
部分	的	政治家	谁	顾虑	的	良心	或者	自卑	的	能力	有

[left]	[ən]	-	[bɔːt]	,
left	**un**	**-**	**bought**	**,**
左边	联合国	-	买	,

赫弗南先生当时只能从那些因良心顾虑或能力不足而未被收买的温和派政治家中选择朋友。

[ɔːr]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ˌenər'dʒetɪk]	['fækʃ(ə)n]	,	['sʌd(ə)nli]	[kɔːld]	['ɪntuː]	[ɪg'zɪstəns]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sək'ses]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
or	**the**	**more**	**energetic**	**faction**	**,**	**suddenly**	**called**	**into**	**existence**	**by**	**the**	**success**	**of**	**the**
或者	这	更多的	精力充沛	派	,	突然	称为	进入	存在	经过	这	成功	的	这

[frentʃ]	[ˌrevə'luːʃ(ə)n]	,
French	**Revolution**	**,**
法语	革命	,

或者说，是因法国大革命的成功而突然涌现出的更有活力的派别。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[oʊ'hælɝən]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['liːdər]	.
and	**of**	**which**	**O'Halloran**	**was**	**the**	**leader**	**.**
和	的	哪个	奥哈洛兰	曾是	这	领导者	.

其中奥哈洛兰是领导者。

[fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrmər] .
For many reasons his choice fell on the former .
为了 许多 原因 他的 选择 跌倒 在 这 以前的 .

出于诸多原因，他最终选择了前者。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [pə'zest] [ðæt] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] , [dɪ'raɪvd]
Not only because they possessed that standing and influence which , derived
不是 仅有的 因为 他们 拥有 那 常设 和 影响 哪个 , 衍生的
[frʌm; frəm] ['prɑːpərti] ,
from property ,
从 财产 ,

不仅因为他们拥有源于财产的地位和影响力，

[wʊd] [biː; bi][moʊst] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns]
would be most regarded in England , but that their direction and guidance
会 是 最多 认为 在 英格兰 , 但 那 他们的 方向 和 指导
[wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iziə] [tæsk] ;
would be an easier task ;
会 是 一个 更轻松 任务 ;

在英国，他们会受到最崇高的评价，但他们的指导和引领会更容易一些；

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [mɔːr] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['niːdi] , [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['pɜːtʃəst]
whereas the others , more numerous and more needy , could only be purchased
然而 这 其他的 , 更多的 很多的 和 更多的 贫困 , 可以 仅有的 是 购买
[baɪ]['æktʃuəl] [pleɪs] [ɔːr] ['penʃən] ,
by actual place or pension ,
经过 实际的 地方 或者 养老金 ,

而其他那些人数更多、更需要帮助的人，只能用实际居住地或养老金来购买。

[waɪl] [ɪn] [oʊ'hælɝən] ['hɛfɝnən] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] , [huː] ,
while in O'Halloran Heffernan would always have a dangerous rival , who ,
尽管 在 奥哈洛兰 赫弗南 会 总是 有 一个 危险的 竞争对手 , WHO ,

而在奥哈洛兰，赫弗南始终有一个危险的对手，那就是：

[ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [sə'bɔːrdɪnət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
if he played subordinate for a while ,
如果 他 玩 下属 为了 一个 尽管 ,

如果他暂时扮演下属角色，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ruːl] [ˌhɪr'æftər] .
it would only be at the price of absolute rule hereafter .
它 会 仅有的 是 在 这 价格 的 绝对 规则 此后 .

但这将以今后实行绝对统治为代价。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] , ['mɪstər] . ['hɛfɝnən]
From the moment Lord Castlereagh withdrew from Ireland , Mr . Heffernan
从 这 片刻 主 卡斯尔雷 退出 从 爱尔兰 , 先生 . 赫弗南
[kə'menst] [hɪz; ɪz] [ɪn'triːg] ,
commenced his intrigue ,
开始 他的 阴谋 ,

从卡斯尔雷勋爵撤离爱尔兰的那一刻起，赫弗南先生就开始了他的阴谋活动。

— [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]['vɪzɪts] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
— at first by a tour of visits through the country ,
— 在 第一的 经过 一个 旅游 的 访问 通过 这 国家 ,

——首先是通过一系列全国巡回访问，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ,
in which he contrived to sound the opinions of a great number of persons ,
在 哪个 他 人为的 到 声音 这 意见 的 一个 伟大的 数字 的 人 ,

他设法试探了许多人的意见，

[ænd; ənd]	['sʌbsɪkwəntli]	[baɪ]	[ˌkɔːrə'spɑːndəns]	,
and	**subsequently**	**by**	**correspondence**	**,**
和	随后	经过	一致	,

随后通过书信往来，

[soʊ]	['ɑːrtfəli]	[sə'steɪnd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ɪn'duːs]	['meni]	[tuː; tə]	[kə'mɪt]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[də'rekt]	[laɪn]
so	**artfully**	**sustained**	**as**	**to**	**induce**	**many**	**to**	**commit**	**themselves**	**to**	**a**	**direct**	**line**
所以	巧妙地	持续	作为	到	诱导	许多	到	犯罪	他们自己	到	一个	直接的	线

[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	,
of	**action**	**which**	**,**
的	行动	哪个	,

如此巧妙地维持着这种氛围，以至于诱使许多人投身于一项直接的行动中，

[wen]	[dɪ'skʌsɪŋ]	,	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	['spekjuleitid]	[ɑːn]	['siːɪŋ]	['riːəlaɪzd]	.
when	**discussing**	**,**	**they**	**had**	**never**	**speculated**	**on**	**seeing**	**realized**	**.**
什么时候	讨论	,	他们	有	绝不	推测	在	看到	已实现	.

在讨论时，他们从未设想过看到它实现。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌt(ə)lti]	[ʌv; əv]	[noʊ]	['kɑːmən]	[kaɪnd]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'fætɪgəbl]	['ɪndəstri]	,
With	**a**	**subtlety**	**of**	**no**	**common**	**kind**	**,**	**and**	**an**	**indefatigable**	**industry**	**,**
和	一个	微妙之处	的	不	常见的	种类	,	和	一个	不懈	行业	,

以一种非同寻常的微妙方式，以及一种不知疲倦的勤奋，

['hɛfɝnən]	['leɪbərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːz]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['sʌmər]	[ænd; ənd]	['ɔːtəm]	,
Heffernan	**labored**	**in**	**the**	**cause**	**during**	**the**	**summer**	**and**	**autumn**	**,**
赫弗南	辛勤劳作	在	这	原因	期间	这	夏天	和	秋天	,

赫弗南在夏秋两季为这项事业辛勤工作。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[sək'ses]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['skersli]	[ə; eɪ]	['kaʊnti]	[ɪn]	['aɪərlənd]	[wer]	[hiː; hi]
and	**with**	**such**	**success**	**that**	**there**	**was**	**scarcely**	**a**	**county**	**in**	**Ireland**	**where**	**he**
和	和	这样的	成功	那	那里	曾是	几乎	一个	县	在	爱尔兰	在哪里	他

[hæd; həd]	[nɑːt]	[sɪ'kjʊrd]	[sʌm; səm]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[əd'hɪrənt]	,
had	**not**	**secured**	**some**	**leading**	**adherent**	**,**
有	不是	安全	一些	领导	信徒	,

他的影响力如此之大，以至于在爱尔兰几乎每个郡都获得了他的一些主要追随者。

[waɪl]	[fɔːr; fər]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bʌrəz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	['entərd]	['ɪntuː]	[plænz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
while	**for**	**many**	**of**	**the**	**boroughs**	**he**	**had**	**already**	**entered**	**into**	**plans**	**for**	**the**
尽管	为了	许多	的	这	行政区	他	有	已经	进入	进入	计划	为了	这

[sə'pɔːrt]	[ʌv; əv]	[nuː]	['kændədets]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'pɪnjənz]	.
support	**of**	**new**	**candidates**	**of**	**his**	**own**	**opinions**	**.**
支持	的	新的	候选人	的	他的	自己的	意见	.

而对于许多行政区，他已经制定了支持与他意见一致的新候选人的计划。

[ðə; ði]	[vjuːz]	[hiː; hi]	[pʊt]	['fɔːrwərd]	[wɜːr; wər]	['sɪmpli]	[ðiːz]	:	['aɪərlənd]	[kæn; kən]	[noʊ]	['lɔːŋgər]	[biː; bi]
The	**views**	**he**	**put**	**forward**	**were**	**simply**	**these**	**:**	**Ireland**	**can**	**no**	**longer**	**be**
这	浏览	他	放	向前	是	简单地	这些	:	爱尔兰	能	不	更长	是

['gʌvənd]	[baɪ]	[æn; ən]	['ɑːləgɑːrkiˌoʊləgɑːrki]	,
governed	**by**	**an**	**oligarchy**	**,**
受统治	经过	一个	寡头政治	,

他提出的观点很简单：爱尔兰不能再由寡头政治统治了。

[haʊ'evər]	['paʊərf(ə)l]	.
however	**powerful**	**.**
然而	强大的	.

然而，无论多么强大。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ruːld] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

It must be ruled either by the weight and influence of the country

它 必须 是 裁决 任何一个 经过 这 重量 和 影响 的 这 国家

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen ,

先生们 ，

它必须由国家绅士的威望和影响力来统治，

[ɔːr] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deməgɑːg] .

or left to the mercy of the demagogue .

或者 左边 到 这 怜悯 的 这 煽动者 .

或者任由煽动者摆布。

[ðə; ði]['dʒentri][mʌst; məst][biː; bi] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][ðer; ðər][æd'hiːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

The gentry must be rewarded for their adhesion , and enabled to

这 绅 必须 是 奖励 为了 他们的 粘附 ， 和 已启用 到

[meɪn'teɪn] [ðer; ðər] [prɪ] - ['emɪnəns] ,

maintain their pre - eminence ,

维持 他们的 预 - 卓越 ，

必须对绅士阶层的忠诚给予奖赏，并使其能够维持其显赫地位。

[baɪ] ['hændɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] , [nɑːt][ɪn][pɑːrt][ɔːr][ɪn] [f'rækʃnz] , [bʌt; bət] ['hoʊlli]

by handing over to them the patronage , not in part or in fractions , but wholly

经过 处理 超过 到 他们 这 赞助 ， 不是 在 部分 或者 在 分数 ， 但 完全

[ænd; ənd] ['soʊlli] .

and solely .

和 仅 .

将赞助权全部且绝对地交给他们，而不是部分或零星地交给他们。

['evri] ['sɪv(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [fɪld] [ʌp][baɪ][ðem; ðəm] , — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [lɔː] ,

Every civil appointment must be filled up by them , — the Church , the law ,

每一个 民用 预约 必须 是 已填 向上 经过 他们 ， — 这 教会 ， 这 法律 ，

[ðə; ði] ['revənuː] ,

the revenue ,

这 收入 ，

所有民事职位都必须由他们担任——教会、法律、财政部门等等。

[ðə; ði] [pə'liːs] , [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [ðerz] .

the police , must all be theirs .

这 警察 ， 必须 全部 是 他们的 .

警察都必须是他们的。

“ [ðə; ði] [greɪt] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['mɑrkwɪzɪt] [ænd; ənd]

“ The great aristocracy , ” said he , “ have obtained the marquisates and

“ 这 伟大的 贵族 ， ” 说 他 ， “ 有 获得 这 侯爵领地 和

['ɜːrldəm] ;

earldoms ;

伯爵领地 ；

“伟大的贵族们,”他说，“获得了侯爵爵位和伯爵爵位；

['bɪʃəprɪk] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənts] [hæv; həv] [ri'wɔːdid] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] .

bishoprics and governments have rewarded their services .

主教区 和 政府 有 奖励 他们的 服务 .

主教团和政府都对他们的服务给予了奖励。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['praɪzɪz][biː; bi] [les] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['ʃoʊi] ,

It is now our turn ; and if our prizes be less splendid and showy ,

它 是 现在 我们的 转动 ； 和 如果 我们的 奖品 是 较少的 灿烂 和 炫耀 ，

现在轮到我们了；即便我们的奖品不如前者那样华丽耀眼，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['stɜːrlɪŋ] ['kwɑːlətiz] .
they are not devoid of some sterling qualities .
他们 是 不是 缺乏 的 一些 英镑 品质 .

它们并非完全没有一些优秀的品质。

“ [tuː; tə] [meɪk] ['aɪərlənd] [ʌn'gʌvərnəbl] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr][eɪm][ænd; ənd]
“ To make Ireland ungovernable without us must be our aim and
“ 到 制作 爱尔兰 无法治理的 没有 我们 必须 是 我们的 目的 和
['ɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,

“让爱尔兰在没有我们的情况下无法治理，这必定是我们的目标和目的。”

— [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ænd; ənd] [kən'faʊnd] ['evri] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['ministəz] ,
— to embarrass and confound every administration , to oppose the ministers ,
— 到 尴尬 和 混杂 每一个 行政 , 到 反对 这 部长们 ,
[pər'vɜːrt] [ðer; ðər] [gʊd] ['ɑːbdʒekts] ,
pervert their good objects ,
变态 他们的 好的 对象 ,

——使每一届政府蒙羞、混乱，反对大臣，歪曲他们的良好目标，

[ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðer; ðər][bæd] .
and exaggerate their bad .
和 夸大 他们的 坏的 .

并夸大他们的缺点。

[pledʒd] [tuː; tə][noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [laɪn] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːts]
Pledged to no distinct line of acting , we can be patriotic when it suits
承诺 到 不 清楚的 线 的 表演 , 我们 能 是 爱国 什么时候 它 西装
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我们没有明确的行动准则，所以当爱国主义对我们有利时，我们就可以表现出爱国情怀。

[ænd; ənd] [dɪ'kleɪm] [ɑːn]['pɑːpjələr] [raɪts] [wen] ['nʌθɪŋ] ['betər] ['ɔfɝz] .
and declaim on popular rights when nothing better offers .
和 宣誓 在 受欢迎的 权利 什么时候 没有什么 更好的 优惠 .

当没有更好的选择时，就大谈民众权利。

['æktɪŋ] [ɪn]['kɑːnsərt] , [ænd; ənd] [di'fjuːsɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['evri] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [taʊn] [ænd; ənd]
Acting in concert , and diffusing an influence in every county and town and
表演 在 音乐会 , 和 扩散 一个 影响 在 每一个 县 和 镇 和
[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,
corporation ,
公司 ,

协同行动，并将影响力扩散到每个县、镇和公司，

[wʌt] ['mɪnɪstri] [kæn; kən] [lɔːŋ] [rɪ'zɪst] [ˌjuː 'es] ,
what ministry can long resist us ,
什么 部 能 长的 抵抗 我们 ,

哪个部委能长久抵挡我们?

[ɔːr] [wʌt] ['gʌvərnmənt] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
or what government anxious for office would refuse to make terms with us ?
或者 什么 政府 焦虑的 为了 办公室 会 拒绝 到 制作 条款 和 我们 ?

或者说，哪个急于夺取政权的政府会拒绝与我们达成协议呢?

[wɪð; wɪθ]	['steɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['ɪnfluəns]	[sə'saɪəti]	,	[welθ]	[tuː; tə]	[bai]	[ðə; ði]	[pres]	,	[æk'tɪvəti]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]
With	**station**	**to**	**influence**	**society**	**,**	**wealth**	**to**	**buy**	**the**	**press**	**,**	**activity**	**to**	**watch**
和	车站	到	影响	社会	,	财富	到	买	这	按	,	活动	到	手表

[ænd; ənd]	[ˌkaʊntər'ækt]	['aʊər; ɑːr]	['enəmi]	,
and	**counteract**	**our**	**enemies**	**,**
和	抵消	我们的	敌人	,

凭借影响力影响社会的地位、收买媒体的财富、监视和反击敌人的行动力，

[aɪ]	[siː]	['nʌθɪŋ]	[wɪtʃ]	[kæn; kən]	[ə'rest]	['aʊər; ɑːr]	['prɑːgres]	.
I	**see**	**nothing**	**which**	**can**	**arrest**	**our**	**progress**	**.**
我	看	没有什么	哪个	能	逮捕	我们的	进步	.

我看不出有什么能阻碍我们前进的步伐。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[sək'siːd]	.
We	**must**	**and**	**will**	**succeed**	**.**
我们	必须	和	将要	成功	.

我们必须也必将成功。

”	[sʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['letər]	[hiː; hi]	[roʊt]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[moʊst]
”	**Such**	**was**	**the**	**conclusion**	**of**	**a**	**letter**	**he**	**wrote**	**to**	**one**	**of**	**his**	**most**
”	这样的	曾是	这	结论	的	一个	信	他	写道	到	一	的	他的	最多

['trʌstɪd]	['ælaɪz]	,
trusted	**allies**	**,**
可信	盟国	,

这是他在写给一位最信任的盟友的信中的结论。

— [ə; eɪ]	['letər]	['rɪt(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪn'vaɪt]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	[ɪn]	['dʌblɪn]	,
— a	**letter**	**written**	**to**	**invite**	**his**	**presence**	**in**	**Dublin**	**,**
— 一个	信	书面	到	邀请	他的	在场	在	都柏林	,

——一封邀请他访问都柏林的信，

[wer]	[ə; eɪ]	['miːtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[men]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nuː]	['pɑːrti]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[held]	,
where	**a**	**meeting**	**of**	**the**	**leading**	**men**	**of**	**the**	**new**	**party**	**was**	**to**	**be**	**held**	**,**
在哪里	一个	会议	的	这	领导	男人	的	这	新的	派对	曾是	到	是	握住	,

新党领导人会议将在那里举行，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[en'geɪdʒmənts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[ə'pɑːn]	.
and	**their**	**engagements**	**for**	**the**	**future**	**determined**	**upon**	**.**
和	他们的	订婚	为了	这	未来	决定	之上	.

并确定了他们未来的计划。

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	['miːtɪŋ]	['hɛfɝnən]	[meɪd]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[ɪg'zɜːʃənz]	,
For	**this**	**meeting**	**Heffernan**	**made**	**the**	**greatest**	**exertions**	**,**
为了	这	会议	赫弗南	制成	这	最	努力	,

为了这次会议，赫弗南付出了最大的努力。

[nɑːt]	['oʊnli]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[ɪn'kluːd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[welθ]	[ænd; ənd]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv]
not	**only**	**that**	**it**	**might**	**include**	**a**	**great**	**portion**	**of**	**the**	**wealth**	**and**	**influence**	**of**
不是	仅有的	那	它	可能	包括	一个	伟大的	部分	的	这	财富	和	影响	的

[ðə; ði]	[lænd]	,
the	**land**	**,**
这	土地	,

不仅如此，它还可能包括该地区的大部分财富和影响力，

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[dɪ'griː]	[ʌv; əv]	[ɪ'klɑː]	[ænd; ənd]	['splendər]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə'tend]	[ˌaɪ 'tiː]	,
but	**that**	**a**	**degree**	**of**	**éclat**	**and**	**splendor**	**should**	**attend**	**it**	**,**
但	那	一个	程度	的	光辉	和	辉煌	应该	出席	它	,

但它应该具有一定的光彩和辉煌。

[ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːkrəsi] [meɪn'teɪnd] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]
the more likely to attract notice from the secrecy maintained as to its
这 更多的 可能 到 吸引 注意 从 这 保密 维持 作为 到 它是
['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
object and intention .
目的 和 意图 .

对目标和意图保密越是容易引起注意。

['meni] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [meɪk]
Many were invited on the consideration of the display their presence would make
许多 是 受邀 在 这 考虑 的 这 展示 他们的 在场 会 制作
[ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ;
in the capital ;
在 这 首都 ;

许多人受邀参加，是因为他们出席了活动，这将在首都引起轰动；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ɪg'zibitɪŋ] [ðer; ðər]
and not a few were tempted by the opportunity for exhibiting their
和 不是 一个 很少 是 受诱惑 经过 这 机会 为了 展出 他们的
['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɪvəri] [æt; ət][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['lidər] [ʌv; əv]
equipages and their liveries at a season when the recognized leaders of
装备 和 他们的 涂装 在 一个 季节 什么时候 这 认可 领导人 的
['fæʃ(ə)n] [wɜːr; wər]['æbsənt] .
fashion were absent .
时尚 是 缺席的 .

不少人被这个机会所吸引，想在公认的时尚领袖缺席的季节里展示他们的马匹和制服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] [wel] - [noʊn] [ɪn'triːg] ,
It is no part of our object to dwell on this well - known intrigue ,
它 是 不 部分 的 我们的 目的 到 住 在 这 出色地 - 已知 阴谋 ,

我们的目的并非在于详述这桩众所周知的阴谋。

[wʌn] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['ɑːkjupaɪd] [noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ,
one which at the time occupied no small share of public attention ,
一 哪个 在 这 时间 占领 不 小的 分享 的 民众 注意力 ,

当时，这件事引起了公众的广泛关注。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
and even excited the curiosity and the fears of the Government .
和 甚至 兴奋的 这 好奇心 和 这 恐惧 的 这 政府 .

甚至引起了政府的好奇和担忧。

[ɪ'nʌf] [wen] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɛfərnənz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]
Enough when we say that Mr . Heffernan's disappointments were numerous and
足够的 什么时候 我们 说 那 先生 . 赫弗南的 失望 是 很多的 和
[sɪ'vɪr] .
severe .
严重 .

我们已经说过，赫弗南先生遭遇的失望很多，而且非常严重。

['letərz] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] , [sʌm; səm] ['kaʊtʃt] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [æm'bɪgjuəs] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , ['ʌðər] [les]
Letters of apology , some couched in terms of ambiguous cordiality , others less
信件 的 道歉 , 一些 卧倒 在 条款 的 模糊的 亲切 , 其他的 较少的
[ɪ'kwɪvəkəlɪ] [koʊld] ,
equivocally cold ,
含糊其辞 寒冷的 ,

道歉信中，有的措辞含糊其辞，热情洋溢；有的则冷漠无情。

[keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['fɔːrtnaɪt] .
came pouring in for the last fortnight .
来了 浇注 在 为了 这 最后的 两星期 .

过去两周，涌入了大量此类物品。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd] ['destɪnd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [tʃer] [rɪɡ'retɪd] ['diːpli] [ðæt] [də'mestɪk] [ə'ferz] [ʌv; əv]
The noble lord destined to fill the chair regretted deeply that domestic affairs of
这 高贵 主 注定 到 充满 这 椅子 后悔 深 那 国内的 事务 的
[ə; eɪ][moʊst] ['presɪŋ] ['neɪtʃər] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
a most pressing nature would not permit of his presence .
一个 最多 紧迫 自然 会 不是 允许 的 他的 在场 .

即将就任此位的贵族大人深感遗憾，因为家中事关重大，他无法亲临现场。

[ðə; ði]['bærənət] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ðə; ði][fɜːrst][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi]
The baronet who should move the first resolution would be compelled to be
这 男爵 WHO 应该 移动 这 第一的 解决 会 是 被迫 到 是
['æbsənt][frʌm; frəm]['aɪərlənd] ;
absent from Ireland ;
缺席的 从 爱尔兰 ;

提出第一项决议的男爵将被迫不在爱尔兰；

[ðə; ði] ['sekəndər] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡaʊt] .
the seconder was laid up with the gout .
这 附议者 曾是 铺设 向上 和 这 痛风 .

第二乘务员因痛风卧床不起。

['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] :
Scarcely a single person of influence had promised his attendance :
几乎 一个 单身的 人 的 影响 有 承诺 他的 出席 :

几乎没有一位有影响力的人士承诺出席：

[ðə; ði] ['ɡreɪtər] ['nʌmbər] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [veɪɡ] [ænd; ənd] [kən'dɪʃən(ə)l] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
the greater number had given vague and conditional replies ,
这 更大的 数字 有 给定 模糊的 和 条件 回复 ,

大多数人的回答含糊不清，且附带条件。

['evɪdəntli] [tuː; tə][ɡeɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ['nebəz] .
evidently to gain time and consult the feeling of their country neighbors .
显然 到 获得 时间 和 咨询 这 感觉 的 他们的 国家 邻居 .

显然是为了争取时间，并征求邻国的意见。

[ðiːz] [rɪf'juːzlz] [ænd; ənd] ['sʌbtərfjuːdʒ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sæd]['dæmpər][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɛfərnənz] [hoʊps]
These refusals and subterfuges were a sad damper to Mr . Heffernan's hopes
这些 拒绝 和 诡计 是 一个 伤心 阻尼器 到 先生 . 赫弗南的 希望
.
:
.

这些拒绝和欺骗让赫弗南先生的希望大打折扣。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [les] ['sæŋɡwɪn] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [led] [tuː; tə][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]
To any one less sanguine , they would have led to a total abandonment of
到 任何 一 较少的 乐观 , 他们 会 有 引领 到 一个 全部的 放弃 的
[ðə; ði] ['entərpraɪz] .
the enterprise .
这 企业 .

对于任何一个不那么乐观的人来说，这些都会导致这项事业彻底失败。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]
He , however , was made of sterner stuff , and resolved , if the demonstration
他 , 然而 , 曾是 制成 的 更严厉 东西 , 和 已解决 , 如果 这 示范
[kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [noʊ] [mɔːr] ,
could effect no more ,
可以 影响 不 更多的 ,

然而，他意志更加坚定，决心如果示威游行无法产生更多影响，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [θret] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] ,

it could at least be used as a threat to the Government ,

它 可以 在 至少 是 用过的 作为 一个 威胁 到 这 政府 ,

它至少可以被用来对政府构成威胁。

— [ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv][nɑːt] [les] ['paʊər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['tɛrərz] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['mɪstəri] .

— a threat of not less power because its terrors were involved in mystery .

— 一个 威胁 的 不是 较少的 力量 因为 它是 恐怖 是 涉及 在 神秘 .

——尽管其恐怖之处在于神秘性，但其威胁性却丝毫不减。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [taɪm] [sped] [ɑːn] , [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] [ə'raɪvd] ,

With all these disappointments time sped on , the important day arrived ,

和 全部 这些 失望 时间 加速 在 , 这 重要的 天 到达的 ,

经历了种种失望之后，时间飞逝，重要的日子终于到来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ'tʌndə] , [haɪrd] ['speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

and the great room of the Rotunda , hired specially for the occasion ,

和 这 伟大的 房间 的 这 圆形大厅 , 雇用 特别 为了 这 场合 ,

还有专门为此次活动租用的圆形大厅。

[wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ə'semblɪdʒ] , [tuː; tə] [huːz] [prə'siːdɪŋz] [noʊ] ['membər] [ʌv; əv]

was crowded by a numerous assemblage , to whose proceedings no member of

曾是 挤 经过 一个 很多的 装配 , 到 谁 诉讼程序 不 成员 的

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [pres] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

the public press was admitted .

这 民众 按 曾是 承认 .

现场人山人海，聚集了大量人群，但任何公众媒体成员都不得入内。

['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n] [ðæt] [ɪn] [duː] [taɪm] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] , [drɔːn] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] ,

Notice was given that in due time a declaration , drawn up by a committee ,

注意 曾是 给定 那 在 到期的 时间 一个 宣言 , 绘制 向上 经过 一个 委员会 ,

[wʊd] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ;

would be published ;

会 是 已发布 ;

已发出通知，将择期公布由委员会拟定的声明；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['siːkrəsi] [ræpt] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] .

but until then the most profound secrecy wrapped their objects and intentions .

但 直到 然后 这 最多 深刻的 保密 包装 他们的 对象 和 意图 .

但在此之前，他们的目标和意图都被严密地掩盖着。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [kən'viːnd] [fɔːr; fər][wʌn][ə'klɔk, əu-] , ['sepəreɪtɪd] [æt; ət] [faɪv] ; [ænd; ənd] , [seɪv] [ðə; ði]

The meeting , convened for one o'clock , separated at five ; and , save the

这 会议 , 召集 为了 一 点钟 , 分开 在 五 ; 和 , 节省 这

[ʌn'juːʒuəl] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] ,

unusual concourse of carriages ,

异常 大厅 的 马车 ,

会议原定于一点钟召开，五点钟结束；除了不寻常的马车大军之外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɪvəri] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

and the spectacle of some liveries new to the capital ,

和 这 奇观 的 一些 涂装 新的 到 这 首都 ,

以及一些首次出现在首都的制服的壮观景象，

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

there seemed nothing to excite the public attention .

那里 似乎 没有什么 到 激发 这 民众 注意力 .

似乎没有什么能引起公众的关注。

[noʊ] [laʊd] - [tʌŋd] ['ɔːrətər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

No loud - tongued orator was heard from without ,

不 大声 - 舌头 演说者 曾是 听到 从 没有 ,

外面没有传来任何夸夸其谈者的声音。

[nɔːr][dɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɪr] [mɑːrk][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['welkəm] ['sentɪmənt] ; [ænd; ənd][æz; əz]
nor did a single cheer mark the reception of any welcome sentiment ; and as
也不 做过 一个 单身的 欢呼 标记 这 接待 的 任何 欢迎 情绪 ; 和 作为
[ðə; ði] ['membər] [wɪð'druː] ,
the members withdrew ,
这 成员 退出 ,

没有一声欢呼来表示任何欢迎之情；当成员们退场时，

[ðə; ði][sɑːr'kæstɪk] [ə'luːʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
the sarcastic allusions of the mob intimated that they were supposed to
这 讽刺的 暗示 的 这 暴民 暗示 那 他们 是 据称 到
[biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [sekt] [ʌv; əv] “ ['kweɪkərs] .
be a new sect of “ Quakers .
是 一个 新的 教派 的 “ 贵格会教徒 .

暴徒们的讽刺言辞暗示他们应该是一个新的“贵格会”教派。

” ['hɛfərnənz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
” Heffernan's carriage was the last to leave the door ; and it was
” 赫弗南的 运输 曾是 这 最后的 到 离开 这 门 ; 和 它 曾是
[ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
remarked , as he entered it ,
评论 , 作为 他 进入 它 ,

“赫弗南的马车是最后一辆驶离门口的；当他进入马车时，有人注意到，

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ɪl] , — [saɪnz] [wɪtʃ] [fjuː] [hæd; həd] ['evər] [ri'mɑːkt] [ɪn]
that he looked agitated and ill , — signs which few had ever remarked in
那 他 看起来 激动 和 患病的 , — 标志 哪个 很少 有 曾经 评论 在
[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
him before .
他 前 .

他看起来焦躁不安，身体不适——这是以前很少有人注意到他有的症状。

[hiː; hi] [droʊv] ['ræpɪdli] [hoʊm] ,
He drove rapidly home ,
他 驾驶 快速 家 ,

他迅速开车回家。

[wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
where a small and select party of friends had been invited by him to
在哪里 一个 小的 和 选择 派对 的 朋友们 有 到过 受邀 经过 他 到
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

他邀请了一小群精选的朋友到他家共进晚餐。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] ['tɔɪlət] ,
He made a hasty toilet ,
他 制成 一个 仓促 洗手间 ,

他匆匆搭建了一个厕所。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]
and entered the drawing - room a few moments after the first knock at the
和 进入 这 绘画 - 房间 一个 很少 时刻 后 这 第一的 敲 在 这
[striːt] - [dɔːr] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [gest] .
street - door announced the earliest guest .
街道 - 门 宣布 这 最早 客人 .

在街门传来第一声敲门声，表明最早的客人已经到来后，他便走进了客厅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [frend] , [sɜːr][dʒaɪlz][ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ə; eɪ] [saʊθ] -
It was an old and intimate friend , Sir Giles St . George , a south -
它 曾是 一个 老的 和 亲密的 朋友 , 先生 吉尔斯 英石 . 乔治 , 一个 南 -
[ˈkʌntri] [ˈbærənət] [ʌv; əv][oʊld][ˈfæməli] ,
country baronet of old family ,
国家 男爵 的 老的 家庭 ,

那是位老朋友，也是位亲密的朋友，吉尔斯·圣乔治爵士，一位来自英国南部古老家族的男爵。

[bʌt; bət] [smɔːl] [ˈfɔːrtʃən] , [huː] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ˈspekjuleitid] [ɑːn] [ˈhɛfərnənz] [ˈɪntrəst] [ɪn]
but small fortune , who for many years had speculated on Heffernan's interest in
但 小的 财富 , WHO 为了 许多 年 有 推测 在 赫弗南的 兴趣 在
[hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] .
his behalf .
他的 代表 .

但那只是一笔小数目，多年来，有人一直在替他进行赫弗南的投资投机。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] , [kɔːrs] [mæn] ,
He was a shrewd , coarse man ,
他 曾是 一个 精明 , 粗 男人 ,

他是个精明粗鲁的人，

[huː] [frʌm; frəm] [ˌeksenˈtrɪsəti] [ænd; ənd][eɪdʒ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] “ [rɪt] [ʌv; əv]
who from eccentricity and age had obtained a species of moral “ writ of
WHO 从 古怪 和 年龄 有 获得 一个 物种 的 道德 “ 写 的
[iːz] ,
ease ,
舒适 ,

他因古怪的性格和年龄而获得了一种道德上的“豁免权”，

” [əbˈzɒlv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz][ɪn] [ˈkɑːmən] [əˈmʌŋ] [ɔːl]
” absolving him from all observance of the usages in common among all
” 赦免 他 从 全部 观察 的 这 用法 在 常见的 之中 全部
[wel] - [bred] [ˈpiːp(ə)l] ,
well - bred people ,
出色地 - 繁殖 人们 ,

“免除他遵守所有上流人士共同遵守的习俗的义务”，

— [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [let] [rʌst] [frʌm; frəm] [dɪsˈjuːs] .
— a privilege he certainly did not seem disposed to let rust from disuse .
— 一个 特权 他 当然 做过 不是 似乎 处置 到 让 锈 从 废弃 .

——他显然不愿让这项特权因闲置而失去效力。

“ [wel] , [kɑːn] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
“ Well , Con , ” said he , as he stood with his back to the fire ,
“ 出色地 , 康 , ” 说 他 , 作为 他 站立 和 他的 后退 到 这 火 ,

“好吧，康，”他背对着火堆说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈdiːpli] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] - [ˈpɑːkəts] , — “ [wel] , [kɑːn] , [jʊr; jər]
and his hands deeply thrust into his breeches - pockets , — “ well , Con , your
和 他的 双手 深 推力 进入 他的 马裤 - 口袋 , — “ 出色地 , 康 , 你的
[kənˈvenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdæmnəbl] [ˈfeɪljər] .
Convention has been a damnable failure .
习俗 有 到过 一个 该死的 失败 .

他的双手深深地插进裤子口袋里，“好吧，康，你的大会彻底失败了。”

[wer] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈræbl] [ʌv; əv] [ˈbriːfles] [ˈbærɪstərz] , [ʌnˈgaʊnd]
Where the devil did you get up such a rabble of briefless barristers , ungowned
在哪里 这 魔鬼 做过 你 得到 向上 这样的 一个 乌合之众 的 简报 大律师 , 无主
[əˈtɜːrniz] ,
attorneys ,
律师 ,

你到底是从哪儿找来这群乌合之众的，既没有案卷，也没有法袍的律师？

[dɪ'sentɪŋ] ['ministəz] , [ænd; ənd] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sʌnz] ?

dissenting ministers , and illegitimate sons ?

持不同意见 部长们 , 和 私生子 儿子们 ?

持不同政见的牧师和私生子?

[aɪ'd] [swer] , [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]

I'd swear , out of your seven hundred , there were not five - and - twenty

ID 发誓 , 出去 的 你的 七 百 , 那里 是 不是 五 - 和 - 二十

[pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [paʊnd] ['friːhoʊld] ,

possessed of a fifty - pound freehold ,

拥有 的 一个 五十 - 磅 永久产权 ,

我敢肯定，你们七百人里，拥有五十英镑永久产权的人不到二十五人。

— [nɑːt] [faɪv] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['kaʊnti] .

— not five who could defy the sheriff in their own county .

— 不是 五 WHO 可以 违抗 这 警长 在 他们的 自己的 县 .

——不是五个敢于违抗自己所在县警长的。

” ['hɛfɝnən] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [krɔːst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [liːnd]

” Heffernan made no reply , but with arms crossed , and his head leaned

” 赫弗南 制成 不 回复 , 但 和 武器 交叉 , 和 他的 头 倾斜

['fɔːrwərd] ,

forward ,

向前 ,

赫弗南没有回答，而是双臂交叉抱在胸前，头向前倾着。

[wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'zjuːmd] , —

walked slowly up and down the room , while the other resumed , —

步行 缓慢地 向上 和 向下 这 房间 , 尽管 这 其他 恢复 , —

他缓缓地在房间里来回踱步，而另一个人则继续说道——

“ [æz; əz] [fɔːr; fər] [oʊld] [kɪ'loʊən] , [huː] [fɪld] [ðə; ði] [tʃer] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæm] [ðə; ði]

“ As for old Killowen , who filled the chair , that was enough to damn the

“ 作为 为了 老的 基洛文 , WHO 已填 这 椅子 , 那 曾是 足够的 到 该死 这

[hoʊl] [θɪŋ] .

whole thing .

所有的 事物 .

“至于占据这个位置的老基洛文，这足以毁掉整个局面。”

[wʌn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz][lɔːds] , [fər'suːθ] ! — [waɪ] , [mæn] ,

One of King James's lords , forsooth ! — why , man ,

一 的 国王 詹姆斯的 领主们 , 真的 ! — 为什么 , 男人 ,

竟然是詹姆斯国王的一位领主！——我的天哪！

[wʌt] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [gɪv] ['presɪdəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk]

what country gentleman of any pretension could give precedence to a fellow like

什么 国家 绅士 的 任何 预张 可以 给 优先权 到 一个 同伴 喜欢

[ðæt] , [huː] ['niːðər] [riːdz] ,

that , who neither reads ,

那 , WHO 两者都不 阅读 ,

哪位有自尊的乡绅会优先考虑像他那样既不读书又不识字的人呢?

[raɪts] , [nɔːr] [spiːks] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] [greɪt] [gʌn] , ['mɪstər] . ['hɪkmən]

writes , nor speaks the King's English — and your great gun , Mr . Hickman

写 , 也不 说话 这 国王学院 英语 — 和 你的 伟大的 枪 , 先生 . 希克曼

[oʊ'raɪli] — ”

O'Reilly — ”

奥莱利 — ”

他既不会写也不会说标准的英语——还有你那把好枪，希克曼·奥莱利先生——”

“ [fɔːls] - [ˈhɑrtɪd] [ˈskaʊndrəl] ! ” [ˈmʌtəd] [ˈhɛfɝnən] , [hæf] [əˈlaʊd] .
“ False - hearted scoundrel ! ” muttered Heffernan , half aloud .
“ 错误的 - 心地 恶棍 ! ” 低声说道 赫弗南 , 一半 大声 .

“虚伪的恶棍！”赫弗南低声嘟囔着。

“ [feɪθ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈklɛvɚɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] .
“ Faith he may be , but he's the cleverest of the pack .
“ 信仰 他 可能 是 , 但 他是 这 最聪明的 的 这 盒 .

“他或许信仰坚定，但他却是这群人中最聪明的。”

[aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wel] .
I liked his speech well .
我 喜欢 他的 演讲 出色地 .

我很喜欢他的演讲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [ˈkɑːmən] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪkˈsplɪsɪt][plæn][ʌv; əv]
There was good common sense in his asking for some explicit plan of
那里 曾是 好的 常见的 感觉 在 他的 问 为了 一些 显式 计划 的
[prəˈsiːdɪŋ] ,
proceeding ,
进行中 ,

他要求制定明确的行动计划，这是合情合理的。

— [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
— what you meant to do , and how to do it .
— 什么 你 意思是 到 做 , 和 如何 到 做 它 .

—你打算做什么，以及如何去做。

[eɪ] , [kɑːn] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . ”
Eh , Con , that was to the point . ”
嗯 , 康 , 那 曾是 到 这 观点 . ”

嗯，康，你说得正合我意。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈhɛfɝnən] , [ˈskɔːrnfəli] ; “ [jes] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv]
“ To the point ! ” repeated Heffernan , scornfully ; “ yes , as the declaration of
“ 到 这 观点 ! ” 重复 赫弗南 , 轻蔑地 ; “ 是的 , 作为 这 宣言 的
[æn; ən] [ɪnˈfɔːrmər] ,
an informer ,
一个 告密者 ,

“说得对！”赫弗南轻蔑地重复道；“是的，就像告密者的声明一样，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] , [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . ”
that he will betray his colleagues , is to the point . ”
那 他 将要 背叛 他的 同事 , 是 到 这 观点 . ”

他会背叛同事，这一点至关重要。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] , ” [sed] [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] ,
“ And then his motion to admit the reporters , ” said St . George ,
“ 和 然后 他的 运动 到 承认 这 记者 , ” 说 英石 . 乔治 ,

“然后他提出了允许记者入场的动议，”圣乔治说道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [ˈpleʒər] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] .
as with a malignant pleasure he continued to suggest matter of annoyance .
作为 和 一个 恶性 乐趣 他 持续 到 建议 事情 的 烦恼 .

他带着一种恶意的快感，继续提出令人恼火的事情。

“ [hiː; hi] - [es] [mɪˈsteɪkən] , [haʊˈevər] , ” [sed] [ˈhɛfɝnən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːrˈkæstɪk] [ˈbɪtərnəs] [ðæt]
“ He ' s mistaken , however , ” said Heffernan , with a sarcastic bitterness that
“ 他 - s 错误 , 然而 , ” 说 赫弗南 , 和 一个 讽刺的 苦味 那
[keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
came from his heart .
来了 从 他的 心 .

“但他错了，”赫弗南说道，语气中带着一丝讽刺的苦涩。

“ [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrdz] [ɪz] [gɔːn] [baɪ] .
“ The day for rewards is gone by .
“ 这 天 为了 奖励 是 已消失 经过 .

“奖励的时代已经过去了。”

[hiː; hi] - [əl] ['nevər] [get] [ðə; ði] ['bærənətsi] [baɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
He ' ll never get the baronetcy by supporting the Government in this way .
他 - 二 绝不 得到 这 从男爵爵位 经过 支持 这 政府 在 这 方式 .

他这样支持政府，永远也得不到男爵爵位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prɪ'keriəs] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ælaɪ] [ðeɪ] [lʊk] [mɔːr] ['æftər] .
It is the precarious , uncertain ally they look more after .
它 是 这 岌岌可危 , 不确定 盟友 他们 看 更多的 后 .

他们更关心的是那些处境岌岌可危、前途未卜的盟友。

[ðer; ðər][ɪz]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['wɪzdəm] , [dʒaɪlz] , [ɪn][nɑːt] ['seɪɪŋ] [wʌnz] [læst] [wɜːrd] .
There is consummate wisdom , Giles , in not saying one's last word .
那里 是 完善 智慧 , 吉尔斯 , 在 不是 说 一个人的最后的 单词 .

吉尔斯，不说出最后一句话，这其中蕴含着至高智慧。

[oʊ'raɪli] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .
O'Reilly does not seem aware of that .
奥莱利 做 不是 似乎 意识到的 的 那 .

奥莱利似乎对此毫不知情。

[hɪr] [kʌm] ['gɑːdfri] [ænd; ənd] [hjuːm] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Here come Godfrey and Hume , ” said he , as he looked out of the window .
这里 来 戈弗雷 和 休谟 , ” 说 他 , 作为 他 看起来 出去 的 这 窗户 .

“戈弗雷和休谟来了,”他一边说着，一边向窗外望去。

“ ['bɜːrtn] [hæz; həz] [sent] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] . ”
“ Burton has sent an apology . ”
“ 伯顿 有 发送 一个 道歉 . ”

“伯顿已经发来了道歉信。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [sɪksθ] ? ”
“ And who is our sixth ? ”
“ 和 WHO 是 我们的 第六 ? ”

“那么我们的第六位成员是谁？”

“ [oʊ'raɪli] — [ænd; ənd] [hɪəz] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
“ O'Reilly — and here's his carriage .
“ 奥莱利 — 和 这里是 他的 运输 .

“奥莱利——这是他的马车。”

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ster] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [griːn] ['lɪvəri] ;
See how the people stare admiringly at his green liveries ;
看 如何 这 人们 盯 钦佩地 在 他的 绿色的 涂装 ;

看看人们是如何用钦佩的目光注视着他那身绿色制服的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 第11/25页

[ðeɪ] ['skersli] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
they scarcely guess that the owner is meditating a change of color .
他们 几乎 猜测 那 这 所有者 是 冥想 一个 改变 的 颜色 .
他们几乎猜不到主人正在考虑改变颜色。

[wel] , ['gɑːdfri] , [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌns] .
Well , Godfrey , in time for once .
出色地 , 戈弗雷 , 在 时间 为了 一次 .
好吧，戈弗雷，这次总算及时赶到了。

[waɪ] , ['rɑːbərt] , [juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [fægd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['deɪz] [ɪg'zɜːrʃn] .
Why , Robert , you seem quite fagged with your day's exertion .
为什么 , 罗伯特 , 你 似乎 相当 疲惫不堪 和 你的 天 用力 .
罗伯特，你今天好像很累了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

['mɪstər] . [oʊ'raɪli] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['pʌŋktʃuəl] .
Mr . O'Reilly , delighted to find you punctual .
先生 . 奥莱利 , 高兴极了 到 寻找 你 准时 .
奥莱利先生，很高兴您如此守时。

[let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] [sɜːr][dʒaɪlz][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .
Let me present you to my old friend Sir Giles St . George .
让 我 展示 你 到 我的 老的 朋友 先生 吉尔斯 英石 . 乔治 .
让我向您介绍我的老朋友吉尔斯·圣乔治爵士。

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [niːd] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
I believe , gentlemen , you need no introduction to each other .
我 相信 , 先生们 , 你 需要 不 介绍 到 每个 其他 .
我想，先生们，你们彼此无需介绍。

['bɜːrtn] [hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] ; [soʊ][wiː; wi] [meɪ] ['ɔːrdər] ['dɪnər] [æt; ət] [wʌns] .
Burton has disappointed us ; so we may order dinner at once .
伯顿 有 失望的 我们 ; 所以 我们 可能 命令 晚餐 在 一次 .
伯顿让我们失望了；所以我们可能马上要订晚餐了。

” [æz; əz]['mɪstər] . ['hɛfɚnən] [tʊk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
” As Mr . Heffernan took the head of the table ,
” 作为 先生 . 赫弗南 采取 这 头 的 这 桌子 ,
“当赫弗南先生坐到餐桌主位时，

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ʃə'grɪn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
not a sign of his former chagrin remained to be seen .
不是 一个 符号 的 他的 以前的 懊恼 剩余 到 是 已见 .
他昔日的懊恼之情已荡然无存。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['iːzi] [kənˌvɪvi'æləti] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
An air of easy conviviality had entirely replaced his previous look of irritation ,
一个 空气 的 简单的 欢乐 有 完全 替换 他的 以前的 看 的 刺激 ,
他之前的恼怒神情完全被轻松愉快的气氛所取代。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['læfɪŋ]	[aɪ]	[ænd; ənd]	['meloʊ]	[vɔɪs]	[ðer; ðər]	[siːmd]	[ðə; ði]	['klɪrɪst]	['evɪdəns]
and	**in**	**his**	**laughing**	**eye**	**and**	**mellow**	**voice**	**there**	**seemed**	**the**	**clearest**	**evidence**
和	在	他的	笑	眼睛	和	醇厚	嗓音	那里	似乎	这	最清晰	证据

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	['pɜːrfɪktli]	[æt; ət]	[iːz]	,
of	**a**	**mind**	**perfectly**	**at**	**ease**	**,**
的	一个	头脑	完美	在	舒适	,

他那双笑眼和温和的声音，似乎最清晰地表明他内心十分平静安宁。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['spɪrɪt]	[wel]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðə; ði]	['pleʒərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɔːrd]	.
and	**a**	**spirit**	**well**	**disposed**	**to**	**enjoy**	**the**	**pleasures**	**of**	**the**	**board**	**.**
和	一个	精神	出色地	处置	到	享受	这	快乐	的	这	木板	.

而且心地善良，乐于享受宴会的乐趣。

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[gests]	,	['gɑːdfri]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	[bɑːr]	,
Of	**his**	**guests**	**,**	**Godfrey**	**was**	**a**	**leading**	**member**	**of**	**the**	**Irish**	**bar**	**,**
的	他的	客人	,	戈弗雷	曾是	一个	领导	成员	的	这	爱尔兰	酒吧	,

在他的宾客中，戈弗雷是爱尔兰律师界的一位领军人物。

[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[gʊd]	['praɪvət]	['fɔːrtʃən]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['præktɪs]	,	[huː]	,
a	**man**	**of**	**good**	**private**	**fortune**	**and**	**a**	**large**	**practice**	**,**	**who**	**,**
一个	男人	的	好的	私人的	财富	和	一个	大的	实践	,	WHO	,

一位拥有丰厚私人财富和庞大业务的男士，他

[aʊt]	[ʌv; əv]	[wɪm]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[frʌm; frəm]	['eni]	[greɪt]	['prɪnsəp(ə)l]	,
out	**of**	**whim**	**rather**	**than**	**from**	**any**	**great**	**principle**	**,**
出去	的	一时兴起	相当	比	从	任何	伟大的	原则	,

并非出于任何伟大的原则，而是出于一时兴起。

[hæd; həd]	[pleɪst]	[hɪm'self]	[ɪn]	-	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gʌvərnmənt]	,
had	**placed**	**himself**	**in**	**contiuual**	**opposition**	**to**	**the**	**Government**	**,**
有	放置	他自己	在	-	反对	到	这	政府	,

他一直与政府处于对立状态，

[ænd; ənd]	[felt]	['griːvəsli]	['ɪndʒərd]	[ænd; ənd]	[ə'frʌntɪd]	[wen]	[ðə; ði]	['mɪnɪstər]	,	[ə'fektɪŋ]	[tuː; tə]
and	**felt**	**grievously**	**injured**	**and**	**affronted**	**when**	**the**	**minister**	**,**	**affecting**	**to**
和	毛毡	严重地	受伤	和	受辱	什么时候	这	部长	,	影响	到

[ˌoʊvər'lʊk]	[hɪz; ɪz]	['enməti]	,
overlook	**his**	**enmity**	**,**
俯瞰	他的	敌意	,

当部长假装不计前嫌时，他感到自己受到了极大的伤害和侮辱。

['ɔːfərd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[sɪlk]	[gaʊn]	.
offered	**him**	**a**	**silk**	**gown**	**.**
提供	他	一个	丝绸	袍	.

送给他一件丝绸长袍。

[hjuːm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kə'mɪʃənər]	[ʌv; əv]	['kʌstəmz]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]
Hume	**was**	**a**	**Commissioner**	**of**	**Customs**	**,**	**and**	**had**	**been**	**so**	**for**	**some**
休谟	曾是	一个	专员	的	海关	,	和	有	到过	所以	为了	一些

['θɜːrti]	['jɪrz]	;
thirty	**years**	**;**
三十	年	;

休谟曾任海关专员，担任此职约三十年；

[hɪz; ɪz]	['oʊnli]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[laɪf]	['biːɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'taɪər]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[fʊl]	['sæləri]	,
his	**only**	**ambition**	**in**	**life**	**being**	**to**	**retire**	**on**	**his**	**full**	**salary**	**,**
他的	仅有的	志向	在	生活	存在	到	退休	在	他的	满的	薪水	,

他人生唯一的愿望就是退休时能拿到全额工资。

['hævɪŋ]	['priːviəsli]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːrtmənt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	['grænsʌn]	.
having	**previously**	**filled**	**his**	**department**	**with**	**his**	**sons**	**and**	**grandsons**	**.**
拥有	之前	已填	他的	部门	和	他的	儿子们	和	孙子们	.

他之前曾让自己的儿子和孙子们填满了他的部门。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ə'genst] [hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
The gentle remonstrances of the Secretary against his plan had made him
这 温和的 抗议 的 这 秘书 反对 他的 计划 有 制成 他
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] ,
one of the disaffected ,
一 的 这 心怀不满的 ，

秘书对他的计划提出的温和反对意见，使他成为了心怀不满的人之一。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ɔːr] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz][ˌænɪ'mɑːsəti] .
but without courage to avow or influence to direct his animosity .
但 没有 勇气 到 承认 或者 影响 到 直接的 他的 敌意 .

但他既没有勇气公开表达仇恨，也没有影响力去引导他的仇恨。

[ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'raɪli] [ðə; ði] ['riːdər] [niːdz] [noʊ] ['fɜːrðər] ['menʃ(ə)n] .
Of Mr . O'Reilly the reader needs no further mention .
的 先生 . 奥莱利 这 读者 需求 不 更远 提到 .

至于奥莱利先生，读者无需再赘述。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [naʊ] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [moʊst] [lʌɡ'ʒʊriəsli] [sə'plaɪd] ;
Such was the party who now sat at a table most luxuriously supplied ;
这样的 曾是 这 派对 WHO 现在 卫星 在 一个 桌子 最多 奢华地 供应 ;

这就是此刻正围坐在摆满丰盛佳肴的餐桌旁的宾客们；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] - [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['friːkwənt] [ɪn'vaɪtər] , [jet] [hɪz; ɪz] ['dinəz]
for although Heffeman was very far from a frequent inviter , yet his dinners
为了 虽然 - 曾是 非常 远的 从 一个 频繁 邀请人 ， 然而 他的 晚餐
[wɜːr; wər] ['ædmərəbli] [ə'reɪndʒd] ,
were admirably arranged ,
是 令人钦佩地 安排 ，

虽然赫夫曼并不经常邀请别人参加晚宴，但他每次的晚宴都安排得非常周到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bɑːns]
and the excellence of his wine was actually a mystery among the bons
和 这 卓越 的 他的 葡萄酒 曾是 实际上 一个 神秘 之中 这 邦斯
['viːvɑːnts][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
vivants of the capital .
活物 的 这 首都 .

他的葡萄酒品质卓越，这在首都的美食家圈子里其实是个谜。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
The conversation turned of course upon the great event of the day ;
这 对话 转向 的 课程 之上 这 伟大的 事件 的 这 天 ;

谈话自然而然地转到了当天发生的大事上；

[bʌt; bət][soʊ] ['ɑːrtfəli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['mænɪdʒd] [baɪ] - [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tʊk]
but so artfully was the subject managed by Heffeman that the discussion took
但 所以 巧妙地 曾是 这 主题 管理 经过 - 那 这 讨论 采取
['ræðər] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɑːn][ðə; ði] ['sevrəl] ['spiːkɚz] ,
rather the shape of criticism on the several speakers ,
相当 这 形状 的 批评 在 这 一些 演讲者 ，

但赫夫曼巧妙地引导了话题，使得讨论反而变成了对几位发言者的批评。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [staɪlz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] , [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪt'self] .
and their styles of delivery , than on the matter of the meeting itself .
和 他们的 风格 的 送货 ， 比 在 这 事情 的 这 会议 本身 .

以及他们的表达方式，而不是会议本身的内容。

“ [haʊ] ['iːɡər] [ðə; ði]['kæs(ə)l][foʊks] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['ɡɑːdfri] .
“ How eager the Castle folks will be to know all about it ! ” said Godfrey .
“ 如何 渴望的 这 城堡 各位 将要 是 到 知道 全部 关于 它 ! ” 说 戈弗雷 .

“城堡里的人肯定会非常想知道这一切！”戈弗雷说道。

“ ['kʊk] [ɪz] , [aɪ] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] . ”
“ Cooke is , I hear , in a sad taking to learn the meaning of the gathering . ”
“ 库克 是 , 我 听到 , 在 一个 伤心 采取 到 学习 这 意义 的 这 采集 . ”

“我听说，库克正处于悲伤的适应期，试图了解这次聚会的意义。”

“ [aɪ]['fænsi] , [sɜːr] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'poʊz] .
“ I fancy , sir , ” said St . George , “ they are more indifferent than you suppose .
“ 我 想要 , 先生 , ” 说 英石 . 乔治 , “ 他们 是 更多的 冷漠 比 你 认为 .

圣乔治说：“先生，我认为他们比您想象的要冷漠得多。”

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [held] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ræŋk][ænd; ənd] ['prɑːpərti] ,
A meeting held by individuals of a certain rank and property ,
一个 会议 握住 经过 个人 的 一个 肯定 秩 和 财产 ,

由具有一定地位和财产的人士举行的会议，

[ænd; ənd] [kən'viːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , [kæn; kən] ['skersli] ['evər][biː; bi]
and convened with a certain degree of ostentation , can scarcely ever be
和 召集 和 一个 肯定 程度 的 炫耀 , 能 几乎 曾经 是
['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] . ”
formidable to a government . ”
强大 到 一个 政府 . ”

以某种炫耀的方式召开的会议，几乎不可能对政府构成威胁。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [ˌvɒlən'tiəz] , ” [sed] ['hɛfɚnən] .
“ You forget the Volunteers , ” said Heffernan .
“ 你 忘记 这 志愿者 , ” 说 赫弗南 .

“你忘了志愿者们,”赫弗南说道。

“ [noʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [ə'semblɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [əb'sɜːrd] ['bɪznəs] [ðeɪ]
“ No , I remember their assembling well enough , and a very absurd business they
“ 不 , 我 记住 他们的 组装 出色地 足够的 , 和 一个 非常 荒诞 商业 他们
[meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
made of it .
制成 的 它 .

“不，我清楚地记得他们的集会，以及他们把这件事搞得非常荒谬。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['daʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʌv; əv] [nɜːrv] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
The Bishop of Downe was the only man of nerve amongst them ; and
这 主教 的 唐恩 曾是 这 仅有的 男人 的 神经 在 他们 ; 和
[æz; əz][fɔːr; fər] [lɔːrd] ['tʃɑːrlˌmɒnt] ,
as for Lord Charlemont ,
作为 为了 主 查勒蒙特 ,

唐恩主教是他们当中唯一有胆识的人；至于查勒蒙特勋爵，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'teɪndər] [wʌz; wəz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl]
the thought of an attainder was never out of his head till the whole
这 想法 的 一个 剥夺公民权 曾是 绝不 出去 的 他的 头 直到 这 所有的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz] [dɪs'bændid] . ”
association was disbanded . ”
协会 曾是 解散 . ”

直到整个协会解散之前，剥夺公民权利的想法从未从他的脑海中消失。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['hɛfɚnən] , ['greɪvli] .
“ They were very formidable , indeed , ” said Heffernan , gravely .
“ 他们 是 非常 强大 , 的确 , ” 说 赫弗南 , 严重地 .

“他们确实非常强大,”赫弗南严肃地说。

“ [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
“ I can assure you that the Government were far more afraid of their
“ 我 能 保证 你 那 这 政府 是 远的 更多的 害怕的 的 他们的
[dɪˈfɛndɚz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] . ”
defenders than of the French . ”
后卫 比 的 这 法语 . ”

我可以向你保证，政府当时更害怕的是他们的保卫者，而不是法国人。

“ [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [ðæt] [ɪz] [ʌnˈɡreɪtfl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nɪˈɡlekt] [ɪts] [səˈpɔːrtərz] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [hjuːm]
“ A government that is ungrateful enough to neglect its supporters , ” chimed in Hume
“ 一个 政府 那 是 忘恩负义 足够的 到 忽视 它是 支持者 , ” 齐声说道 在 休谟
,
,
,

“一个忘恩负义到忽视其支持者的政府,”休谟插话道。

“ [men] [ðæt] [hæv; həv] [spent] [ðer; ðər] [best] [ˈjɪrz] [ɪn] [ɪts] [ˈsɜːrvɪs] , [kæn; kən] [ˈskersli] [ɪˈstiːm] [ɪtˈself]
“ men that have spent their best years in its service , can scarcely esteem itself
“ 男人 那 有 花费 他们的 最好的 年 在 它是 服务 , 能 几乎 尊重 本身
[ˈveri] [sɪˈkjʊr] .
very secure .
非常 安全的 .

“那些将自己最美好的年华奉献给它的人们，很难对它的安全抱有太高的期望。”

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][maɪˈself] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — ”
In the department I belong to myself , for instance — ”
在 这 部门 我 属于 到 我 , 为了 实例 — ”

例如，在我所属的部门里，我自己——”

“ [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡroʊs] [keɪs] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈhɛfɚnən] , [huː] [frʌm; frəm][oʊld] [ɪkˈspɪriəns]
“ Yours is a very gross case , ” interrupted Heffernan , who from old experience
“ 此致 是 一个 非常 总的 案件 , ” 中断 赫弗南 , WHO 从 老的 经验
[nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
knew what was coming ,
知道 什么 曾是 未来 ,

“你的案子非常恶劣,”赫弗南打断道，他凭借以往的经验知道接下来会发生什么。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈrest] [ˌaɪ ˈtiː] .
and wished to arrest it .
和 希望 到 逮捕 它 .

并希望将其逮捕。

“ [ˈθɜːrti] - [fɔːr] [ˈjɪrz] , [kʌm] [noʊˈvembər][nekst] , [hæv; həv][aɪ] [ˈtɔɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈmɪʃənər] . ”
“ Thirty - four years , come November next , have I toiled as a commissioner . ”
“ 三十 - 四 年 , 来 十一月 下一个 , 有 我 辛勤劳作 作为 一个 专员 . ”

“到明年11月，我担任专员就满34年了。”

“ [ˌʌnˈpeɪd] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈhɔːrər] , — “ [ˌʌnˈpeɪd] ! ”
“ Unpaid ! ” exclaimed St . George , with a well - simulated horror , — “ unpaid ! ”
“ 未付 ! ” 惊呼 英石 . 乔治 , 和 一个 出色地 - 模拟 恐怖 , — “ 未付 ! ”

“没付工资！”圣乔治装出一副惊恐的样子，大声喊道，“没付工资！”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈsæləri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ No , sir ; not without my salary , of course .
“ 不 , 先生 ; 不是 没有 我的 薪水 , 的 课程 .

“不，先生；当然，没有我的薪水我是不会的。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['revənuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt]
I never heard of any man holding an office in the Revenue for the amusement
我 绝不 听到 的 任何 男人 保持 一个 办公室 在 这 收入 为了 这 娱乐
[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] .
it might afford him .
它 可能 买得起 他 .

我从未听说过有人为了取乐而担任税务官职。

[dɪd] [juː; jʊ] , ['gɑːdfri] ? ”
Did you , Godfrey ? ”
做过 你 , 戈弗雷 ? ”

戈弗雷，你真的这么做了吗?

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , “ [aɪ] [spɜːrn] [ðer; ðər] ['peɪtrənɪdʒ] .
“ As for me , ” said the lawyer , “ I spurn their patronage .
“ 作为 为了 我 , ” 说 这 律师 , “ 我 拒绝 他们的 赞助 .

“至于我,”律师说，“我拒绝他们的庇护。”

[aɪ] [wel] [noʊ] [ðə; ði] [praɪs] [men] [peɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['feɪvərz] . ”
I well know the price men pay for such favors . ”
我 出色地 知道 这 价格 男人 支付 为了 这样的 恩惠 . ”

我非常清楚男人为这种恩惠付出的代价。

“ [wʌt] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['hɛfɚnən] ,
“ What object could it be to you , ” said Heffernan ,
“ 什么 目的 可以 它 是 到 你 , ” 说 赫弗南 ,

“对你来说，它会是什么东西呢? ”赫弗南问道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][ɔːr] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ə; eɪ][mæn] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn]
“ to be made Attorney - General or placed on the bench , a man independent in
“ 到 是 制成 律师 - 一般的 或者 放置 在 这 长椅 , 一个 男人 独立的 在
['evri] - ?
every seuse ?
每一个 - ?

“被任命为司法部长或法官，在各方面都保持独立性? ”

[soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˌkæsəl'reɪ] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] : - ['nevər] [maɪnd] ['gɑːdfri] , -
So I said to Castlereagh , when he spoke on the subject : ' Never mind Godfrey , '
所以 我 说 到 卡斯尔雷 , 什么时候 他 辐 在 这 主题 : - 绝不 头脑 戈弗雷 , -
[sed] [aɪ] ,
said I ,
说 我 ,

所以，当卡斯尔雷谈到这个话题时，我对他说：“别理会戈弗雷,”我说。

- ['hiːl] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] ['ɔfɚz] ; [juːl] ['oʊnli] [ə'fend] [hɪm; ɪm][baɪ] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] ; - [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
' he'll refuse your offers ; you'll only offend him by solicitation ; ' and when he
- 地狱 拒绝 你的 优惠 ; 你会 仅有的 得罪 他 经过 征求意见 ; - 和 什么时候 他
['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] - [roʊlz] - —
mentioned the ' Rolls ' —
提及 这 - 卷 - —

“他会拒绝你的提议；你纠缠不休只会冒犯他;”当他提到“劳斯莱斯”时——

” [hɪr] ['hɛfɚnən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] ['liːʒərli] .
” Here Heffernan paused , and filled his glass leisurely .
” 这里 赫弗南 暂停 , 和 已填 他的 玻璃 悠闲 .

“赫弗南说到这里停了下来，悠闲地给自己倒满了酒杯。”

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] ['gɑːdfriːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pɜːrfɪktli]
An interruption contrived to stimulate Godfrey's curiosity , and which perfectly
一个 中断 人为的 到 刺激 戈弗雷的 好奇心 , 和 哪个 完美
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
succeeded ,
成功了 ,

精心策划的一次打断，旨在激发戈弗雷的好奇心，而且非常成功。

[æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tremjələs] ['iːgərnəs] , —
as he asked in a voice of tremulous eagerness , —
作为 他 问 在 一个 嗓音 的 颤抖的 渴望 , —

他用颤抖而急切的声音问道——

“ [wel] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ Well , what did you say ? ”
“ 出色地 , 什么 做过 你 说 ? ”

“嗯，你说什么？”

“ [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [rɪ'plaɪd] [bɪ'fɔːr] , — - [hiː; hi] - [əl] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] . - ”
“ Just as I replied before , — ' he ' ll refuse you . ' ”
“ 只是 作为 我 回复 前 , — - 他 - 二 拒绝 你 . - ”

正如我之前所说，“他会拒绝你的。”

“ [kwaɪt] [raɪt] , ['pɜːrfɪktli] [raɪt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ʌn'baʊndɪd] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] , ”
“ Quite right , perfectly right ; you have my unbounded gratitude for the answer , ”
“ 相当 正确的 , 完美 正确的 ; 你 有 我的 无界 感激 为了 这 回答 , ”
[sed] ['gɑːdfri] ,
said Godfrey ,
说 戈弗雷 ,

“完全正确，非常正确；我对你的回答感激不尽，”戈弗雷说道。

['swɔləuiŋ] [tuː] ['bʌmpərz] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪl] [ðem; ðəm] .
swallowing two bumpers as rapidly as he could fill them .
吞咽 二 保险杠 作为 快速 作为 他 可以 充满 他们 .

他以最快的速度吞下了两个保险杠，就像他能把它们装满一样快。

“ ['veri] ['dɪfrənt] ['triːtmənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [met] , — [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [traɪd] [sə'pɔːrtər]
“ Very different treatment from what I met , — an old and tried supporter
“ 非常 不同的 治疗 从 什么 我 遇见 , — 一个 老的 和 尝试 支持者
[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
of the party ,
的 这 派对 ,

“我遇到的情况与我之前遇到的情况截然不同——我遇到的是一位资深的、坚定的党内支持者。”

” [sed] [hjuːm] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [oʊ'raɪli] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['nærətɪv] [ʌv; əv]
” said Hume , turning to O'Reilly and opening upon him the whole narrative of
” 说 休谟 , 转弯 到 奥莱利 和 开幕 之上 他 这 所有的 叙述 的
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [nɪ'glekt] .
his long - suffering neglect .
他的 长的 - 痛苦 忽视 .

休谟说着，转向奥莱利，向他讲述了自己长期以来遭受忽视的整个故事。

“ [ɪts] [kwaɪt] [klɪr] , [ðen] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , “ [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] ,
“ It's quite clear , then , ” said St . George , “ that we are agreed ,
“ 它是 相当 清除 , 然后 , ” 说 英石 . 乔治 , “ 那 我们 是 同意 ,

“那么很明显，”圣乔治说，“我们达成了一致。”

— [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mɪnɪstri] . ”
— the best thing for us would be a change of Ministry . ”
— 这 最好的 事物 为了 我们 会 是 一个 改变 的 部 . ”

对我们来说，最好的办法就是换个牧师。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][ɔːl] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['hɛfɝnən] .

“ I don't think so at all , ” interposed Heffernan .

“ 我 不 思考 所以 在 全部 , ” 插入 赫弗南 .

“我完全不这么认为,”赫弗南插话道。

“ [waɪ] , [kɑːn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['bærənət] , “ [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət]['eni] [praɪs] ,

“ Why , Con , ” interrupted the baronet , “ they should have you at any price ,

“ 为什么 , 康 , ” 中断 这 男爵 , “ 他们 应该 有 你 在 任何 价格 ,

“为什么，康,”男爵打断道，“他们无论如何都应该得到你。”

— [haʊ'evər] [ðiːz] ['fɛloʊz] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [trɪk] , — [ðə; ði] ['ʌðər] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

— however these fellows have learned the trick , — the others know nothing about

— 然而 这些 伙伴们 有 学习 这 诡计 , — 这 其他的 知道 没有什么 关于

[ˌaɪ 'tiː]

it

它

然而，这些人已经掌握了诀窍，其他人却一无所知。

[juː; jʊ] - [diː][biː; bi][ɪn] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] . ”

You ' d be in office before twenty - four hours . ”

你 - d 是 在 办公室 前 二十 - 四 小时 . ”

你不到24小时就能上任。

“ [soʊ][aɪ] [maɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] ['hɛfɝnən] .

“ So I might to - morrow , ” said Heffernan .

“ 所以 我 可能 到 - 明天 , ” 说 赫弗南 .

“那我明天可能会去,”赫弗南说。

“ [ðeəz; ðəz] ['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][poʊst][ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'mɑːljumənt] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]

“ There's scarcely a single post of high emolument and trust that I have not

“ 有 几乎 一个 单身的 邮政 的 高的 报酬 和 相信 那 我 有 不是

[bɪn] ['ɔːfərd] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

been offered and refused .

到过 提供 和 拒绝 .

“几乎所有高薪高能的职位我都曾被邀请过，但我都拒绝了。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [aɪ]['evər] ['stipjuleit] [fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

The only things I ever stipulated for in all my connection with the Government

这 仅有的 事物 我 曾经 规定的 为了 在 全部 我的 联系 和 这 政府

[wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n]['feɪvərz][fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] .

were certain favors for my personal friends .

是 肯定 恩惠 为了 我的 个人的 朋友们 .

在我与政府的所有交往中，我唯一提出过的要求就是为我的私人朋友提供某些好处。

” [hɪr] [hiː; hi] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tɔːrdz] [oʊ'raɪli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [glæns] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'septid] [baɪ]

” Here he looked significantly towards O'Reilly ; but the glance was intercepted by

” 这里 他 看起来 显著地 向 奥莱利 ; 但 这 瞥一眼 曾是 截获 经过

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [huː] [kraɪd] [aʊt] ,

the commissioner , who cried out ,

这 专员 , WHO 哭 出去 ,

“他意味深长地看了奥莱利一眼；但他的目光被警长截住，警长喊道：

— “ [wel] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] ?

— “ Well , could they say I had no claim ?

— “ 出色地 , 可以 他们 说 我 有 不 宣称 ?

“那么，他们能说我没有索赔权吗？”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [dɪ'naɪ] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] ? ”

Could they deny thirty - four years of toil and slavery ? ”

可以 他们 否定 三十 - 四 年 的 辛劳 和 奴隶制 ? ”

他们怎能否认三十四年的辛劳和奴役?

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] , ” [ri'zjuːmd] ['hɛfɚnən] , [nɑːt]
“ And in the case for which I was most interested , ” resumed Heffernan , not
“ 和 在 这 案件 为了 哪个 我 曾是 最多 感兴趣的 , ” 恢复 赫弗南 , 不是
['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
heeding the interruption ,
听从 这 中断 ,

“而我最感兴趣的那个案子,”赫弗南继续说道，没有理会打断他的话，

“ [ðə; ði]['feɪvər][aɪ] [sɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['dʒʌstli] [bi'stəu] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd]
“ the favor I sought would have been more justly bestowed from the rank and
“ 这 偏爱 我 寻求 会 有 到过 更多的 公正地 授予 从 这 秩 和
['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] ['eni] [sen] - ['aɪsɪz][ʌv; əv] [maɪn] . ”
merits of the party than as a recompense for any sen - ices of mine . ”
优点 的 这 派对 比 作为 一个 补偿 为了 任何 sen - 冰 的 矿 . ”

“我所寻求的恩惠，与其说是对我任何资历的补偿，不如说是凭党内的地位和功绩更公正地给予我。”

“ [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['hɛfɚnən] , ” [sed] [hjuːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] ,
“ I won't say that , Heffernan , ” said Hume , with a look of modesty ,
“ 我 惯于 说 那 , 赫弗南 , ” 说 休谟 , 和 一个 看 的 谦逊 ,

“我不会这么说，赫弗南,”休谟谦虚地说。

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪm'plɪsɪt] [gʊd] [feɪθ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'l(j)uːd]
who with the most implicit good faith supposed he was the party alluded
WHO 和 这 最多 隐式 好的 信仰 据称 他 曾是 这 派对 暗示
[tuː; tə] ;
to ;
到 ;

他以最纯粹的善意认为自己就是所指的那个人；

“ [aɪ][wəʊnt][goʊ] [ðæt] [fɑːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst] [seɪ] ,
“ I won't go that far ; but I will and must say ,
“ 我 惯于 去 那 远的 ; 但 我 将要 和 必须 说 ,

“我不会说得那么绝对；但我必须说，

[ðæt] ['æftər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] — ”
that after four - and - thirty years as a commissioner — ”
那 后 四 - 和 - 三十 年 作为 一个 专员 — ”

在担任专员三十四年之后——”

“ [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][leɪd][baɪ][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['prɪti] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ A man must have laid by a devilish pretty thing for the rest of his
“ 一个 男人 必须 有 铺设 经过 一个 恶魔般的 漂亮的 事物 为了 这 休息 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“一个男人余生都只能依偎在一个美艳绝伦却又邪恶无比的女人身边。”

” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,
” said St . George ,
” 说 英石 . 乔治 ,

圣乔治说道：“

[huː] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] ['ɪnkʌm] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊkɪŋ]
who felt all the bitterness of a narrow income augmented by the croaking
WHO 毛毡 全部 这 苦味 的 一个 狭窄的 收入 增强 经过 这 呱呱叫
[kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - ['sælərid] [ə'fɪʃ(ə)l] .
complaints of the well - salaried official .
投诉 的 这 出色地 - 领薪水 官方的 .

他感受到了微薄收入带来的种种苦涩，还要忍受高薪官员的抱怨。

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] ['betər] [deɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] , ” [sed] ['hɛfɝnən] ,
“ Well , I hope better days are coming for all of us , ” said Heffernan ,
“ 出色地 , 我 希望 更好的 天 是 未来 为了 全部 的 我们 , ” 说 赫弗南 ,

“我希望我们所有人都能迎来更美好的明天，”赫弗南说道。

[dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [er] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æn; ən] [ʌn'tɔːrd] [tɜːrn] .
desirous of concluding the subject ere it should take an untoward turn .
渴望 的 总结 这 主题 埃雷 它 应该 拿 一个 不愉快的 转动 .

希望在事情朝着不好的方向发展之前结束这个话题。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [sɜːr] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,
“ You have got a very magnificent seat in the west , sir , ” said St . George ,
“ 你 有 得到 一个 非常 壮丽 座位 在 这 西方 , 先生 , ” 说 英石 . 乔治 ,
[ə'dresɪŋ] [oʊ'raɪli] ,
addressing O'Reilly ,
解决 奥莱利 ,

“先生，您在西部拥有一个非常绝佳的席位，”圣乔治对奥莱利说道。

[huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'sent] [ɔːr] [smaɪl]
who during the whole evening had done little more than assent or smile
WHO 期间 这 所有的 晚上 有 完毕 小的 更多的 比 同意 或者 微笑
[kən'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['spiːkɝz] .
concurrence with the several speakers .
一致 和 这 一些 演讲者 .

整个晚上，他除了对几位发言者表示赞同或微笑表示同意之外，几乎没有做任何其他事情。

“ [ðə; ði] ['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['aɪərlənd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɛfɝnən] .
“ The finest thing in Ireland , ” interrupted Heffernan .
“ 这 最好的 事物 在 爱尔兰 , ” 中断 赫弗南 .

“爱尔兰最棒的东西，”赫弗南插话道。

“ [neɪ] , [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , ” [sed] [oʊ'raɪli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [hæf] - ['riːəl] , [hæf] -
“ Nay , that is saying too much , ” said O'Reilly , with a look of half - real , half -
“ 不 , 那 是 说 也 很多 , ” 说 奥莱利 , 和 一个 看 的 一半 - 真实的 , 一半 -
[ə'fektɪd] ['bæʃf(ə)lnəs] .
affected bashfulness .
做作的 臊 .

“不，那话说得太多了，”奥莱利说道，脸上带着半真半假的羞涩表情。

“ [ðə; ði] ['æbi] ['sɜːrt(ə)nli] [stændz] [wel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪmbər] [ɪz] [wel] [groʊn] . ”
“ The abbey certainly stands well , and the timber is well grown . ”
“ 这 修道院 当然 站立 出色地 , 和 这 木材 是 出色地 生长 . ”

“修道院保存完好，木材也长势良好。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [kluː] [beɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [stɪl] ? — [fɔːr; fər]
“ Are you able to see Clew Bay from the small drawing - room still ? — for
“ 是 你 有能力的 到 看 线索 湾 从 这 小的 绘画 - 房间 仍然 ? — 为了

“你现在还能从那间小客厅看到克鲁湾吗？”——

[aɪ] [rɪ'membər] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli]
I remember remarking that the larches on the side of the glen would eventually
我 记住 评论 那 这 落叶松 在 这 边 的 这 格伦 会 最终
[ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['prɑːspekt] . ”
intercept the prospect . ”
截距 这 前景 . ”

我记得我曾说过，山谷边上的落叶松最终会挡住这条通道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['æbi] , [ðen] ? ” [æskt] [oʊ'raɪli] , [fə'getiŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən]
“ You know the Abbey , then ? ” asked O'Reilly , forgetting to answer the question
“ 你 知道 这 修道院 , 然后 ? ” 问 奥莱利 , 遗忘 到 回答 这 问题
[ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
addressed to him .
已解决 到 他 .

“那你肯定知道那座修道院吧？”奥莱利问道，却忘了回答别人问他的问题。

“ [oʊ] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
“ Oh , I knew it well .
“ 哦 , 我 知道 它 出色地 .

“哦，我非常清楚。”

[maɪ]['fæməli][ɪz] [kə'nektɪd] - ['dɪstəntli] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːsi] , [ænd; ənd][ɪn]['fɔːrmər]
My family is connected - distantly , I believe — with the Darcys , and in former
我的 家庭 是 连接 - 遥远地 , 我 相信 — 和 这 达西 , 和 在 以前的
[deɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] .
days we were intimate .
天 我们 是 亲密的 .

我家和达西家有亲戚关系——虽然关系比较远——而且以前我们关系很亲密。

[ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
A very sweet place it was ; I am speaking of thirty years ago ,
一个 非常 甜的 地方 它 曾是 ; 我 是 请讲 的 三十 年 前 ,

那真是一个美好的地方；我指的是三十年前的事了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ðæt] . ”
and of course it must have improved since that . ”
和 的 课程 它 必须 有 改进 自从 那 . ”

当然，情况肯定比那时有所改善。”

“ [maɪ] [frend] [hɪr] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ” [sed] ['hɛfɝnən] ,
“ My friend here has given it every possible opportunity , ” said Heffernan ,
“ 我的 朋友 这里 有 给定 它 每一个 可能的 机会 , ” 说 赫弗南 ,

“我的朋友已经给了它一切可能的机会，”赫弗南说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
with a courteous inclination of the head .
和 一个 有礼貌 倾角 的 这 头 .

微微颔首，表示礼貌。

“ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ;
“ I've no doubt of it , ” said St . George ;
“ 我已经 不 怀疑 的 它 , ” 说 英石 . 乔治 ;

“我对此毫不怀疑，”圣乔治说道；

“ [bʌt; bət] ['niːðər] ['mʌni] [nɔːr][bæŋk][si'kjuəritis] [wɪl] [meɪk] [triːz] [groʊ] ['sɪksti] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]
“ but neither money nor bank securities will make trees grow sixty feet in a
“ 但 两者都不 钱 也不 银行 证券 将要 制作 树木 生长 六十 脚 在 一个
['twelvmʌnθ] .
twelvemonth .
十二个月 .

“但是，金钱和银行证券都不会让树木在一年内长到六十英尺高。”

[ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] ['mɔːris] ['dɑːrsiz] ['fɑːðər] ;
The improvements I allude to were made by Maurice Darcy's father ;
这 改进 我 暗示 到 是 制成 经过 莫里斯 达西的 父亲 ;

我所提到的这些改进是由莫里斯·达西的父亲进行的；

[hiː; hi] [sʌŋk] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] ['dreɪnɪŋ] , ['plæntɪŋ] , ['sʌbˌsɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
he sunk forty thousand pounds in draining , planting , subsoiling , and what not .
他 沉没 四十 千 磅 在 排水 , 种植 , 深耕 , 和 什么 不是 .

他投入了四万英镑用于排水、种植、深耕等等。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [rent] - [tʃɑːrdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz][plænz] ;
He left a rent - charge in his will to continue his plans ;
他 左边 一个 租 - 收费 在 他的 将要 到 继续 他的 计划 ;

他在遗嘱中留下了租金，以便继续他的计划；

[ænd; ənd] ['mɔːris] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] — [wɒts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [kɔːld] ? — ['laɪənl] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː]
and Maurice and his son — what's the young fellow called ? — Lionel , isn't it
和 莫里斯 和 他的 儿子 — 是什么 这 年轻的 同伴 称为 ? — 莱昂内尔 , 不是 它
? — [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
? — well , they are ,
? — 出色地 , 他们 是 ,

还有莫里斯和他儿子——那小家伙叫什么来着？——莱昂内尔，对吧？——嗯，他们是。

[ɔːr] ['ræðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [baʊnd] [tuː; tə][ɪk'spend][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [sʌm; səm] ['ænjuəli] [ɑːn][ðə; ði]
or rather they were , bound to expend a very heavy sum annually on the
或者 相当 他们 是 , 边界 到 花费 一个 非常 重的 和 每年 在 这
['prɑːpərti] .
property .
财产 .

或者更确切地说，他们注定每年要在这处房产上花费一大笔钱。

” [ə; eɪ] [θiːm] [les] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [oʊ'raɪliz] ['fiːlɪŋz] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtɪd] ;
” A theme less agreeable to O'Reilly's feelings could scarcely have been started ;
” 一个 主题 较少的 同意 到 奥莱利 情怀 可以 几乎 有 到过 开始 ;

“对于奥莱利来说，几乎没有比这更令人不快的题材了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['hɛfɝnən] [sɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli]
and though Heffernan saw as much , he did not dare to interrupt it suddenly
和 尽管 赫弗南 锯 作为 很多 , 他 做过 不是 敢 到 打断 它 突然
,
,
,

虽然赫弗南看到了这一点，但他不敢突然打断他们。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [ʌn'pælətəb(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .
for fear of any unpalatable remark from St . George .
为了 害怕 的 任何 令人难以接受 评论 从 英石 . 乔治 .

害怕圣乔治说些不中听的话。

['weðər] [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] ,
Whether from feeling that the subject was a painful one ,
无论 从 感觉 那 这 主题 曾是 一个 痛苦 一 ,

或许是因为觉得这个话题很痛苦，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [lə'kwæsəti] [ɪn]['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ] ['veriəs] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]
or that he liked to indulge his loquacity in detailing various particulars of
或者 那 他 喜欢 到 放纵 他的 健谈 在 详细说明 各种各样的 细节 的
[ðə; ði] ['dɑːsi] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməli] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
the Darcys and their family circumstances ,
这 达西 和 他们的 家庭 情况 ,

或者说，他喜欢滔滔不绝地详细描述达西一家及其家庭的各种细节。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ,
the old man went on without ceasing ,
这 老的 男人 去 在 没有 停止 ,

老人滔滔不绝地说个不停。

— [naʊ] ['nærˌeɪtɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [kə'priːs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsestər] [ɪn] [wʌn] ['sentʃəri] ,
— now narrating some strange caprice of an ancestor in one century ,
— 现在 叙述 一些 奇怪的 任性 的 一个 祖先 在 一 世纪 ,

——现在叙述一个世纪前一位祖先的奇怪奇想，

[naʊ] [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
now some piece of good fortune that occurred to another .
现在 一些 片 的 好的 财富 那 发生 到 其他 .

现在说说别人遇到的好运吧。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['prɑːfəsi] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] ? ” [sed] [hiː; hi] ,
“ You know the old prophecy in the family , I suppose , Mr . O'Reilly ? ” said he ,
“ 你 知道 这 老的 预言 在 这 家庭 , 我 认为 , 先生 . 奥莱利 ? ” 说 他 ,

“我想您一定知道家族里的那个古老预言吧，奥莱利先生？”他说道。

“ [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['kriːd(ə)ns] . ”
“ though , to be sure , you are not very likely to give it credence . ”
“ 尽管 , 到 是 当然 , 你 是 不是 非常 可能 到 给 它 信任 . ”

“不过，可以肯定的是，你不太可能相信它。”

“ [aɪ] ['skersli] [kæn; kən] [seɪ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] . ”
“ I scarcely can say I remember what you allude to . ”
“ 我 几乎 能 说 我 记住 什么 你 暗示 到 . ”

“我几乎记不清你指的是什么了。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [θɔːt] ['evri] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [west] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ By Jove , I thought every old woman in the west would have told it to you .
“ 经过 朱庇特 , 我 想法 每一个 老的 女士 在 这 西方 会 有 讲述 它 到 你 .

“天哪，我还以为西部每个老太太都会告诉你这件事呢。”

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['dɔːgərəl] [rʌnz] — [eɪ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , —
How is this the doggerel runs — ay , here it is , —
如何 是 这 这 打油诗 跑步 — 哎 , 这里 它 是 , —

这首打油诗是怎么唱的——哎，就是它——

- [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bɪ'gɪn]
' A new name in this house shall never begin
- 一个 新的 姓名 在 这 房子 将 绝不 开始

“这栋房子里永远不会出现新的名字。”

[tɪl] ['twenti] - [wʌn] ['dɑːsi] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] ['gwɪn] . -
Till twenty - one Darcys have died in Gwynne . '
直到 二十 - 一 达西 有 死亡 在 格温妮 . -

直到格温镇有二十一个达西家族的人去世。

[naʊ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn]['bæt(ə)l] ,
Now , they say that , taking into account all of the family who have fallen in battle ,
现在 , 他们 说 那 , 采取 进入 帐户 全部 的 这 家庭 WHO 有 倒下 在 战斗 ,

现在，他们说，考虑到所有在战斗中阵亡的家庭成员，

[bɪn] [lɔːst][æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , ['oʊnli][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [daɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] .
been lost at sea , and so on , only eleven of the stock died at the Abbey .
到过 丢失的 在 海 , 和 所以 在 , 仅有的 十一 的 这 库存 死亡 在 这 修道院 .

有的牲畜葬身大海，有的则葬身修道院，只有十一头牲畜死亡。

” [ɔːl'ðoʊ] [oʊ'raɪli] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [raɪm] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɪ'keɪm] ['dedli]
” Although O'Reilly affected to smile at the old rhyme , his cheek became deadly
” 虽然 奥莱利 做作的 到 微笑 在 这 老的 韵 , 他的 脸颊 成为 致命
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

“虽然奥莱利假装对这首古老的童谣露出笑容，但他的脸色却变得惨白无力。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and his hand shook as he lifted the glass to his lips .
和 他的 手 摇晃 作为 他 抬起 这 玻璃 到 他的 嘴唇 .

他举起酒杯送到嘴边时，手都在颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['vʌlgər] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] , [noʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] [ðæt] [muːvd] [hɪz; ɪz][koʊld]
It was no vulgar sense of fear , no superstitious dread that moved his cold
它 曾是 不 庸俗 感觉 的 害怕 ， 不 迷信的 恐惧 那 已搬 他的 寒冷的
[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['spɪrɪt] ,
and calculating spirit ,
和 计算 精神 ，

驱使他冷酷无情的灵魂的，并非庸俗的恐惧，也非迷信的畏惧。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'prest] ['æŋgər] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːsi]
but an emotion of suppressed anger that the ancient splendor of the Darcys
但 一个 情感 的 被抑制 愤怒 那 这 古老的 辉煌 的 这 达西
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs] [pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'ɑːnərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['fæməli]
should be thus placed side by side with his own unhonored and unknown family
应该 是 因此 放置 边 经过 边 和 他的 自己的 不光彩的 和 未知 家庭
.
:
.

但内心深处却涌起一股压抑的愤怒，达西家族的古老辉煌竟与自己默默无闻、不为人知的家族相提并论。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [nuː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['ledʒəndz][hæv; həv]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
“ I don't think I ever knew one of these good legends have even so much of
“ 我 不 思考 我 曾经 知道 一 的 这些 好的 传说 有 甚至 所以 很多 的
[truːθ] ,
truth ,
真相 ，

“我以前从未想过这些伟大的传说中竟然有这么多真实成分。”

— [ðoʊ] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən] [end] , ” [sed] - , ['geili] .
— though the credit is now at an end , ” said Heffernau , gayly .
— 尽管 这 信用 是 现在 在 一个 结尾 ， ” 说 - ，同性恋地 .

“虽然现在贷款已经用完了，”赫弗瑙高兴地说。

“ [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [oʊld] ['dɑːrsiz] ['bʌtlər] ['wʊdnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .
“ I'll engage old Darcy's butler wouldn't agree with you , ” replied St . George .
“ 患病的 从事 老的 达西的 管家 不会 同意 和 你 ， ” 回复 英石 . 乔治 .

“我会让老达西的管家来做这件事，他不会同意你的，”圣乔治回答道。

“ [eɪ] , [ænd; ənd] ['mɔːris] [hɪm'self] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dæʃ] [ʌv; əv][oʊld] ['aɪrɪʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm]
“ Ay , and Maurice himself had a great dash of old Irish superstition in him
“ 哎 ， 和 莫里斯 他自己 有 一个 伟大的 短跑 的 老的 爱尔兰 迷信 在 他
, [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klevər] ,
, for a clever ,
， 为了 一个 聪明的 ，

“是的，莫里斯本人也带着浓重的古老爱尔兰迷信色彩，因为他很聪明，

['sensəb(ə)l] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] . ”
sensible fellow as he was . ”
明智的 同伴 作为 他 曾是 . ”

他虽然是个通情达理的人，但……

“ [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] [hɪr] , [ðen] ,
“ It only remains for my friend here , then ,
“ 它 仅有的 遗迹 为了 我的 朋友 这里 ， 然后 ，

那么，就只剩下我这位朋友了。

[tuː; tə][fɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːsi] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ] [ðer; ðər][æt; ət]
to fit up a room for the Darcys and invite them to die there at
到 合身向上 一个 房间 为了 这 达西 和 邀请 他们 到 死 那里 在
[ðer; ðər] ['sevrəl] [kən'viːnjənsis] ,
their several conveniences ,
他们的 一些 便利设施 ，

为达西夫妇准备一间房间，并邀请他们自行决定何时在那里去世。

” [sed] [kɑːn] , ['læfɪŋ] .
” said Con , laughing .
” 说 康 , 笑 .

康恩笑着说。

“ [aɪ] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['destəni] . ”
“ I see no other mode of fulfilling the destiny . ”
“ 我 看 不 其他 模式 的 满足 这 命运 . ”

“我认为没有其他方式可以实现我的使命。”

“ [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɜːrs] , ” [ri'zjuːmd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,
“ There never was a man played his game worse , ” resumed St . George ,
“ 那里 绝不 曾是 一个 男人 玩 他的 游戏 更糟 , ” 恢复 英石 . 乔治 ,

“从来没有人比他打得更差，”圣乔治继续说道。

[huː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [pər'sɪstəns] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['tɑːpɪk] .
who with a pertinacious persistence continued the topic .
WHO 和 一个 顽强的 持久性 持续 这 话题 .

他锲而不舍地继续讨论这个话题。

“ [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [ɪ'steɪt] , [greɪt] ['fæməli] ['ɪnfluəns] ,
“ He came of age with a large unencumbered estate , great family influence ,
“ 他 来了 的 年龄 和 一个 大的 不受阻碍的 财产 , 伟大的 家庭 影响 ,

“他成年时拥有大笔无抵押的遗产，以及强大的家族影响力，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'bɪlətiz] .
and a very fair share of abilities .
和 一个 非常 公平的 分享 的 能力 .

并且具备相当多的能力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [soʊ] ;
It was the fashion to say he had more , but I never thought so ;
它 曾是 这 时尚 到 说 他 有 更多的 , 但 我 绝不 想法 所以 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

当时人们都说他拥有更多，但我从未这么认为；而现在，

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ! ”
look at him ! ”
看 在 他 ! ”

瞧瞧他！

“ [hiː; hi] [hæd; həd] ['veri] ['hevi] ['lɔːsɪz] [æt; ət] [pleɪ] , ” [sed] ['hɛfɚnən] , “ ['sɜːrt(ə)nli] . ”
“ He had very heavy losses at play , ” said Heffernan , “ certainly . ”
“ 他 有 非常 重的 损失 在 玩 , ” 说 赫弗南 , “ 当然 . ”

“他在比赛中损失惨重，”赫弗南说，“确实如此。”

“ [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ?
“ What if he had ?
“ 什么 如果 他 有 ?

“如果他真的那样做了呢？”

[ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [mə'tɪriəli] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [laɪk] [hɪz; ɪz] .
They never could have materially affected a fortune like his .
他们 绝不 可以 有 重大 做作的 一个 财富 喜欢 他的 .

他们永远不可能对他的财富产生实质性的影响。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[aɪ] [bɪ'liːv] - ['ɑːnɪst] [tɑːm] - ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] , — ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [oʊld] ['dɛts] ,

I believe ' Honest Tom ' finished him , — raising money to pay off old debts ,

我 相信 - 诚实的 汤姆 - 完成的 他 , — 提高 钱 到 支付 离开 老的 债务 ,

我认为是“诚实的汤姆”毁了他——他筹款是为了偿还旧债。

[ænd; ənd] [ðen] ['nevər] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][,laiə'bilitis] .

and then never clearing away the liabilities .

和 然后 绝不 清理 离开 这 负债 .

而且始终没有清偿债务。

[wʌt] [ə; eɪ] [steɪl] [trɪk] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'veriəbli] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] ! ”

What a stale trick , and how invariably it succeeds ! ”

什么 一个 陈旧 诡计 , 和 如何 总是 它 成功 ! ”

真是老掉牙的伎俩，却总是屡试不爽！

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] , [sɜːr] , [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəli] [ɪk'spensɪv] [moʊd] [ʌv; əv]

“ You do not seem , sir , to take into account an habitually expensive mode of

“ 你 做 不是 似乎 , 先生 , 到 拿 进入 帐户 一个 习惯性地 昂贵的 模式 的

['lɪvɪŋ] ,

living ,

活的 ,

先生，您似乎没有考虑到习惯性的高消费生活方式。

” [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [oʊ'raɪli] , ['kwaɪətli] .

” insinuated O'Reilly , quietly .

” 暗示 奥莱利 , 悄悄 .

奥莱利低声暗示道。

“ [æn; ən]['aɪtəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː]

“ An item , of course , but only an item in the sum total , ” replied St

“ 一个 物品 , 的 课程 , 但 仅有的 一个 物品 在 这 和 全部的 , ” 回复 英石

. [dʒɔːrdʒ] .

. George .

. 乔治 .

“当然，这只是总数中的一件物品，”圣乔治回答道。

“ [noʊ][mæn][kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə'bʌv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] ['dɑːrsi] [hæd; həd]

“ No man can eat and drink above ten thousand a year , and Darcy had

“ 不 男人 能 吃 和 喝 多于 十 千 一个 年 , 和 达西 有

[kən'sɪdərəbli] [mɔːr] .

considerably more .

相当 更多的 .

“一个人一年能吃喝超过一万块的，而达西吃喝的远不止一万块。”

[noʊ] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] , [hæd; həd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

No ; he might have lived as he pleased , had he escaped the acquaintance

不 ; 他 可能 有 居住地 作为 他 高兴 , 有 他 逃脱 这 熟人

[ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [tɑːm] ['gliːzən] .

of honest Tom Gleeson .

的 诚实的 汤姆 格里森 .

不，如果他没有结识诚实的汤姆·格里森，他或许就能过上自己想要的生活。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [kɑːn] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ðeɪ] [tel] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feloʊ] ,

By the by , Con , is there any truth in the story they tell about this fellow ,

经过 这 经过 , 康 , 是 那里 任何 真相 在 这 故事 他们 告诉 关于 这 同伴 ,

对了，康，他们说的关于这个人的事，有几分真话？

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [tɔːrdz] ['dɑːrsi]
and that he really was more actuated by a feeling of revenge towards Darcy
和 那 他 真的 曾是 更多的 驱动 经过 一个 感觉 的 复仇 向 达西
[ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['mʌni] ? ”
than a desire for money ? ”
比 一个 欲望 为了 钱 ? ”

难道他真正出于对达西的复仇之心，而非对金钱的渴望?

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] .
“ I never heard the story .
“ 我 绝不 听到 这 故事 .

“我从没听过这个故事。”

[dɪd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] ? ” [æskt] ['hɛfɝnən] .
Did you , Mr . O'Reilly ? ” asked Heffernan .
做过 你 , 先生 . 奥莱利 ? ” 问 赫弗南 .

“奥莱利先生，您真的这么做了吗？”赫弗南问道。

“ ['nevər] , ” [sed] [oʊ'raɪli] , [ə'fektɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] ,
“ Never , ” said O'Reilly , affecting an air of unconcern ,
“ 绝不 , ” 说 奥莱利 , 影响 一个 空气 的 漠不关心 ,

“绝不，”奥莱利装出一副毫不在意的样子说道。

['veri] [ɪl] ['kɒnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪ] .
very ill consorting with his pale cheek and anxious eye .
非常 患病的 结社 和 他的 苍白 脸颊 和 焦虑的 眼睛 .

他脸色苍白，眼神焦虑，显然病得很重。

“ [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] : [ðæt] , [æz; əz] ['gliːzən] [wækst] ['welθi] ,
“ The tale is simply this : that , as Gleeson waxed wealthy ,
“ 这 故事 是 简单地 这 : 那 , 作为 格里森 打蜡 富裕 ,

故事很简单：随着格里森越来越富有，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,
and began to assume a position in life ,
和 开始 到 认为 一个 位置 在 生活 ,

并开始在生活中占据一席之地，

[hiː; hi][wʌn] [deɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌp][fɔːr; fər]
he one day called on the Knight to request him to put his name up for
他 一 天 称为 在 这 骑士 到 要求 他 到 放 他的 姓名 向上 为了
['bælət][æt; ət] - ['deɪliːz] . -
ballot at ' Daly's . '
选票 在 - 戴利 . -

有一天，他拜访了这位骑士，请求他把自己的名字列入“戴利”的候选名单。

['dɑːrsi][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz]
Darcy was thunderstruck , for it was in those days when the Club was
达西 曾是 雷击 , 为了 它 曾是 在 那些 天 什么时候 这 俱乐部 曾是
[rɪ'spektəbl] ;
respectable ;
可敬 ;

达西震惊不已，因为在那个年代，俱乐部还是一个受人尊敬的组织。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][tækt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
but still the Knight had tact enough to dissemble his astonishment ,
但 仍然 这 骑士 有 策略 足够的 到 掩饰 他的 惊讶 ,

但这位骑士还是足够机智，掩饰住了自己的惊讶。

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [bə'gɛnəl] ['deɪli] ,
and would doubtless have got through the difficulty had it not been for Bagenal Daly ,
和 会 毫无疑问 有 得到 通过 这 困难 有 它 不是 到过 为了 巴格纳尔 戴利 ,

如果不是巴格纳尔·戴利，他无疑能够渡过难关。

[huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , - [weɪt] [tɪl] ['tuːzdeɪ] , ['mɔːris] , [fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [prə'poʊz] - ,
who was present , and called out , ' Wait till Tuesday , Maurice , for I mean to propose M'Cleery ,
WHO 曾是 展示 , 和 称为 出去 , - 等待 直到 周二 , 莫里斯 , 为了 我 意思是 到 提出 - ,

在场的人喊道：“莫里斯，等到星期二吧，因为我打算向麦克利里求婚。”

[ðə; ði] ['brɪtʃɪz] - ['meɪkər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wəʊnt] [siːm] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ! -
the breeches - maker , and then the thing won't seem so remarkable ! '
这 马裤 - 制造商 , 和 然后 这 事物 惯于 似乎 所以 卓越 ! -

如果是裁缝做的裤子，那这件事就不会显得那么奇怪了！

['gliːzən] [smaɪld] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
Gleeson smiled and slipped away , with an oath to his own heart ,
格里森 微笑 和 滑倒了 离开 , 和 一个 誓言 到 他的 自己的 心 ,

格里森微微一笑，悄然离去，心中暗暗发誓。

[tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
to be revenged on both of them .
到 是 复仇 在 两个都 的 他们 .

我要报复他们俩。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , [hiː; hi][dɪd]['ruːɪn]['deɪli] ,
If there be any truth in the story , he did ruin Daly ,
如果 那里 是 任何 真相 在 这 故事 , 他 做过 废墟 戴利 ,

如果这个故事属实，他的确毁了戴利。

[baɪ] [əd'vaɪzɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] - ['lendər] [tuː; tə] [bai] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌlaiə'bilitis] . ”
by advising some money - lender to buy up all his liabilities . ”
经过 建议 一些 钱 - 贷款机构 到 买 向上 全部 他的 负债 . ”

他建议某个放债人买断他所有的债务。

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kə'rekt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [oʊ'raɪli] , ['æktʃuəli] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
“ I must take the liberty to correct you , sir , ” said O'Reilly , actually trembling with anger .
“ 我 必须 拿 这 自由 到 正确的 你 , 先生 , ” 说 奥莱利 , 实际上 发抖 和 愤怒 .

“恕我冒昧，先生，请您纠正一下，”奥莱利说道，他气得浑身发抖。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [ə'griːəb(ə)l] ['ænɪkdoʊt] [hæz; həz][noʊ] ['betər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,
“ If your agreeable anecdote has no better foundation than the concluding hypothesis ,
“ 如果 你的 同意 轶事 有 不 更好的 基础 比 这 总结 假设 ,

“如果你的轶事引人入胜却又缺乏比结论性假设更好的基础，

[ɪts] [və'ræsəti] [ɪz] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ɪts] [ˌɪndʒə'nuːəti] .
its veracity is inferior to its ingenuity .
它是 真实性 是 下 到 它是 独创性 .

它的真实性远不及它的创造力。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər][ɪz][maɪ]['fɑːðər] ;
The gentleman you are pleased to call a money - lender is my father ;
这 绅士 你 是 高兴 到 称呼 一个 钱 - 贷款机构 是 我的 父亲 ;

你称之为放债人的那位先生，是我的父亲；

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ɑːn]
the conduct you allude to was simply the advance of a large sum on
这 执行 你 暗示 到 曾是 简单地 这 进步 的 一个 大的 和 在
['mɔːrgɪdʒ] . ”
mortgage . ”
抵押 . ”

你提到的行为实际上就是提前支取一大笔抵押贷款。

“ [fɔː'kləʊzd] , [laɪk] ['dɑːrsiz] , [pər'hæps] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [hɪz; ɪz][ɪ'ræsəb(ə)l] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ]
“ Foreclosed , like Darcy's , perhaps , ” said St . George , his irascible face becoming
“ 被取消赎回权 , 喜欢 达西的 , 也许 , ” 说 英石 . 乔治 , 他的 暴躁 脸 成为
[blʌd] - [red] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
blood - red with passion .
血 - 红色的 和 热情 .

“或许像达西家那样被取消抵押赎回权了，”圣乔治说着，他那易怒的脸因激动而涨得通红。

“ [kʌm] , [kʌm] , [dʒaɪlz] , [juː; jʊ] ['riːəli] [kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ Come , come , Giles , you really can know nothing of the subject you are
“ 来 , 来 , 吉尔斯 , 你 真的 能 知道 没有什么 的 这 主题 你 是
['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ;
talking of ;
说 的 ;

“来吧，来吧，吉尔斯，你对你谈论的话题真的一无所知；

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə]['mɪstər] . [oʊ'raɪli] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][wʌn] . ”
besides , to Mr . O'Reilly the matter is a personal one . ”
除了 , 到 先生 . 奥莱利 这 事情 是 一个 个人的 一 . ”

此外，对奥莱利先生来说，这是件私事。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['mʌtəd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [rɪ'pɔːrt] [spiːks] ['truːli] , [æz; əz]
“ So it is , ” muttered St . George ; “ and if report speaks truly , as
“ 所以 它 是 , ” 低声说道 英石 . 乔治 ; “ 和 如果 报告 说话 真的 , 作为
[ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz]['pɜːrsən(ə)l] .
unpleasant as personal .
令人不快的 作为 个人的 .

“确实如此，”圣乔治低声说道；“如果传言属实，那将和个人遭遇一样令人不快。”

” [ðɪs] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [baɪ] [oʊ'raɪli] ,
” This insulting remark was not heard by O'Reilly ,
” 这 侮辱 评论 曾是 不是 听到 经过 奥莱利 ,

“奥莱利并没有听到这句侮辱性的话。”

[huː] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪnɪt]
who was deeply engaged in explaining to the lawyer beside him the minute
WHO 曾是 深 已订婚的 在 解释 到 这 律师 旁 他 这 分钟
['liːg(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .
legal details of the circumstance .
合法的 细节 的 这 环境 .

他全神贯注地向身旁的律师解释案情中的细枝末节的法律细节。

“ [ʃruːd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] ['gliːzən] [wʌz; wəz] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [oʊ'raɪli] , [baɪ]
“ Shrewd a fellow as Gleeson was , ” said St . George , interrupting O'Reilly , by
“ 精明 一个 同伴 作为 格里森 曾是 , ” 说 英石 . 乔治 , 打断 奥莱利 , 经过
[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
addressing the lawyer ,
解决 这 律师 ,

“格里森真是个精明的人，”圣乔治打断奥莱利的话，转而对这位律师说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [sʌm; səm] [flɔː] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
“ they say he has left some flaw open in the matter ,
“ 他们 说 他 有 左边 一些 缺陷 打开 在 这 事情 ,

“他们说他在这件事上留下了一些漏洞。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːrsi] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [ɪ'steɪt] . ”
and that Darcy may recover a very large portion of the lost estate . ”
和 那 达西 可能 恢复 一个 非常 大的 部分 的 这 丢失的 财产 . ”

达西或许能追回失去遗产的大部分。

“ [jes] ; [ɪf] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðɪs] [bɑːnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
“ Yes ; if for instance this bond should be destroyed .
“ 是的 ; 如果 为了 实例 这 纽带 应该 是 损毁 .

“是的；例如，如果这种联系被破坏的话。”

[hiː; hi] [maɪt] [muːv] [ɪn] ['ekwəti] — ”
He might move in Equity — ”
他 可能 移动 在 公平 — ”

他可能会转投股权公司——”

“ [hiː; hi] - [diː] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [sɜːr] , [ɪf] [its] [bə'gɛnəl] ['deɪli] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [ˌes 'tiː]
“ He ' d move heaven and earth , sir , if it's Bagenal Daly you mean , ” said St
“ 他 - d 移动 天堂 和 地球 , 先生 , 如果 它是 巴格纳尔 戴利 你 意思是 , ” 说 英石
. [dʒɔːrdʒ] ,
. George ,
. 乔治 ,

圣乔治说：“先生，如果您指的是巴格纳尔·戴利，他会竭尽全力的。”

[huː] [hæd; həd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['friːli] .
who had stimulated his excitement by drinking freely .
WHO 有 刺激 他的 激动 经过 喝 自由 .

他通过豪饮来刺激自己的兴奋情绪。

“ [sʌm; səm] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['stedfæst] , [fɜːrm] [frend] ; [bʌt; bət][aɪ] - [əl] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər]
“ Some will tell you that he is a steadfast , firm friend ; but I ' ll vouch for
“ 一些 将要 告诉 你 那 他 是 一个 坚定不移 , 公司 朋友 ; 但 我 - 二 担保 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“有些人会告诉你他是一位坚定不移的朋友；但我可以为此作证，

[ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['enəmi] ['nevər] [druː] [breθ] . ”
a more determined enemy never drew breath . ”
一个 更多的 决定 敌人 绝不 画 气息 . ”

一个意志更坚定的敌人甚至连呼吸的机会都没有。

“ ['veri] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , [sɜːr] , ” [sed] [oʊ'raɪli] ,
“ Very happily for the world we live in , sir , ” said O'Reilly ,
“ 非常 快乐地 为了 这 世界 我们 居住 在 , 先生 , ” 说 奥莱利 ,

奥莱利说：“先生，我们生活在一个非常美好的世界，这真是太好了。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eɪdʒənsiz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['neɪtʃɚz] [ʌv; əv]
“ there are agencies more powerful than the revengeful and violent natures of
“ 那里 是 机构 更多的 强大的 比 这 复仇的 和 暴力 自然 的
[sʌtʃ] [men] [æz; əz]['mɪstər] . ['deɪli] . ”
such men as Mr . Daly . ”
这样的 男人 作为 先生 . 戴利 . ”

“有些机构比像戴利先生这样的人充满复仇心和暴力倾向的本性更强大。”

“ ['hiːz] ['evri] [dʒɑːt][æz; əz] [kwɪk] - ['saɪtɪd] [æz; əz]['hiːz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ;
“ He's every jot as quick - sighted as he's determined ;
“ 他是 每一个 点 作为 快的 - 目击者 作为 他是 决定 ;

“他不仅意志坚定，而且眼光也同样敏锐；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['weɪdʒəd] [ə; eɪ] ['hɔːgzˌhed] [ʌv; əv]['klærət] [ðæt] ['dɑːrsi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [sɪt] [ə'gen]
and when he wagered a hogshead of claret that Darcy would one day sit again
和 什么时候 他 下注 一个 猪头 的 红酒 那 达西 会 一 天 坐 再次
[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn] ['gwɪn] ['æbi] — ”
at the head of his table in Gwynne Abbey — ”
在 这 头 的 他的 桌子 在 格温妮 修道院 — ”

当他以一桶红酒打赌，说达西总有一天会再次坐在格温修道院的餐桌首位时——”

“ [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bet] ? ” [æskt] [oʊ'raɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] .
“ Did he make such a bet ? ” asked O'Reilly , with a faint laugh .
“ 做过 他 制作 这样的 一个 赌注 ? ” 问 奥莱利 , 和 一个 头晕的 笑 .

“他真的打过这样的赌吗？”奥莱利轻笑着问道。

“ [jes] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn]['prez(ə)nt] ,
“ Yes ; he walked down the club - room , and offered it to any one present ,
“ 是的 ; 他 步行 向下 这 俱乐部 - 房间 , 和 提供 它 到 任何 一 展示 ,

“是的；他走到俱乐部房间，把酒递给在场的任何人，

[ænd; ənd] [nʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [jʌŋ] ['keli] , [ʌv; əv] [kɪl'dɛɹ] , [huː] ,
and none seemed to fancy it ; but young Kelly , of Kildare , who ,
和 没有任何 似乎 到 想要 它 ; 但 年轻的 凯莉 , 的 基尔代尔 , WHO ,

似乎没有人喜欢这样；但来自基尔代尔的年轻凯利却不喜欢。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['membər] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,
being a new member just come in ,
存在 一个 新的 成员 只是 来 在 ,

作为新成员，你只需进来即可。

[pər'hæps] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ɪ'klɑː] [ɪn] ['bʊkɪŋ] [ə; eɪ] [bet] [wɪð; wɪθ] [bə'gɛnəl] ['deɪli] .
perhaps thought there might be some éclat in booking a bet with Bagenal Daly .
也许 想法 那里 可能 是 一些 光辉 在 预订 一个 赌注 和 巴格纳尔 戴利 .
”
”
”

或许有人认为，和巴格纳尔·戴利下注可能会带来一些刺激。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [sɜːr] ? ” [sed] [oʊ'raɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmjuleɪtɪd]
“ Would you like to back his opinion , sir ? ” said O'Reilly , with a simulated
“ 会 你 喜欢 到 后退 他的 观点 , 先生 ? ” 说 奥莱利 , 和 一个 模拟
['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] ;
softness of voice ;
柔软 的 嗓音 ;

“先生，您是否支持他的观点？”奥莱利故作温柔地问道；

“ [ɔːr] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['rerli] ['weɪdʒər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'viːniəns] [juː; jʊ] [hɪr]
“ or although I rarely wager , I should have no objection to convenience you here
“ 或者 虽然 我 很少 赌注 , 我 应该 有 不 异议 到 方便 你 这里
,
,
,

“或者，虽然我很少打赌，但我并不反对在这里为你提供便利，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər]['ɑːpʃ(ə)n] . ”
leaving the amount entirely at your option . ”
离开 这 数量 完全 在 你的 选项 . ”

金额完全由您决定。

“ [wɪtʃ] [miːnz] , ” [sed] [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd]
“ Which means , ” said St . George , as his eyes sparkled with wine and
“ 哪个 方法 , ” 说 英石 . 乔治 , 作为 他的 眼睛 闪闪发光 和 葡萄酒 和
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

“这意味着，”圣乔治说着，眼中闪烁着酒意和激情的光芒，

“ [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɜːrs] [ɪz][tuː; tə] [tɪlt] [ðə; ði] [biːm] [əˈgenst] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [əˈpɪnjən] .
“ that the weight of your purse is to tilt the beam against that of my opinion .
“ 那 这 重量 的 你的 钱包 是 到 倾斜 这 光束 反对 那 的 我的 观点 .

“你钱包的重量会使我的观点与你的观点相悖。”

[naʊ] , [aɪ] [beg] [liːv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ”
Now , I beg leave to tell you — ”
现在 , 我 求 离开 到 告诉 你 — ”

现在，请允许我告诉你们——”

“ [let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ] , [dʒaɪlz] ; [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [maɪ] [ˈbɜːrgəndi] [ˌdɪsəˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mæn]
“ Let me interrupt you , Giles ; I never knew my Burgundy disagree with any man
“ 让 我 打断 你 , 吉尔斯 ; 我 绝不 知道 我的 勃艮第 不同意 和 任何 男人
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

“吉尔斯，让我打断一下；我以前从未见过我的勃艮第葡萄酒和任何男人意见相左。”

[bʌt; bət][aɪ][diː] [smæʃ] [ˈevri] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [meɪk]
but I d smash every bottle of it to - morrow if I thought it could make
但 我 d 粉碎 每一个 瓶子 的 它 到 - 明天 如果 我 想法 它 可以 制作
[soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [soʊ] [rɔːŋ] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
so pleasant a fellow so wrong - headed and unreasonable .
所以 令人愉快的 一个 同伴 所以 错误的 - 标题 和 不合理 .

但如果我认为它能让一个如此固执己见、不讲道理的人变得如此和蔼可亲，我明天就会把所有的酒瓶都砸碎。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][ˈkwɑːlɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkoʊnjæk] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ? ”
What say you if we qualify it with some cognac and water ? ”
什么 说 你 如果 我们 资格 它 和 一些 科涅克白兰地 和 水 ? ”

如果加点白兰地和水，你觉得怎么样？

“ [ˈmɔːris] [ˈdɑːrsi][ɪz][maɪ] [ˈrelətɪv] , ” [sed] [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ˈruːdli] [frʌm; frəm]
“ Maurice Darcy is my relative , ” said St . George , pushing his glass rudely from
“ 莫里斯 达西 是 我的 相对的 , ” 说 英石 . 乔治 , 推动 他的 玻璃 粗鲁地 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“莫里斯·达西是我的亲戚，”圣乔治说着，粗鲁地推开了他手中的酒杯。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ʌnˈriːznəblnəs] [ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [wel] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ and I have yet to learn the unreasonableness of wishing well to a
“ 和 我 有 然而 到 学习 这 不合理 的 祝 出色地 到 一个
[ˈmembər] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [ˈfæməli] .
member of one's own family .
成员 的 一个人的自己的 家庭 .

“而我至今仍不明白，为什么祝愿自己的家人一切顺利是不合理的。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈbrʌðərz] !
His father and mine were like brothers !
他的 父亲 和 矿 是 喜欢 兄弟 !

他的父亲和我的父亲情同手足！

[eɪ] , [baɪ][dʒoʊv] !
Ay , by Jove !
哎 , 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [taɪm] [hæz; həz] [rɔːt]
I wonder what either of them would think of the changes time has wrought
我 想知道 什么 任何一个 的 他们 会 思考 的 这 变化 时间 有 锻
[ɪn][ðer; ðər] [sʌnz] - ['fɔːtʃənz] .
in their sons ' fortunes .
在 他们的 儿子们 - 财富 .

我想知道他们会如何看待时间给他们的儿子们带来的命运变化。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] , ['mʌtərɪŋ] [saʊnd] , [waɪl] [hiː; hi] ['mʌmbld] [ɑːn] ,
” His voice dropped into a low , muttering sound , while he mumbled on ,
” 他的 嗓音 掉落 进入 一个 低的 , 喃喃自语 声音 , 尽管 他 喃喃自语 在 ,

他的声音低沉下来，变成喃喃自语，一边嘟囔着，

“ [wʌn] [ə; eɪ] ['begər] [ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl] ,
“ One a beggar and an exile ,
“ 一 一个 乞丐 和 一个 流亡 ,

一个是乞丐，一个是流亡者，

[ðə; ði] ['ʌðər] ” — [hɪr] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst]
the other ” — here his eye twinkled with a malicious intelligence as he glanced
这 其他 ” — 这里 他的 眼睛 闪烁 和 一个 恶意 智力 作为 他 瞥了一眼
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] — “ [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][kɑːn] ['hɛfɝnən] .
around the board — “ the other the guest of Con Heffernan .
大约 这 木板 — “ 这 其他 这 客人 的 康 赫弗南 .

另一个”——他环顾棋盘，眼中闪过一丝恶意的狡黠——“另一个是康·赫弗南的客人。

” [hiː; hi] [ə'roʊz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðʌs] [kri'eɪtɪd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz]
” He arose as he spoke , and fortunately the noise thus created prevented his
” 他 出现 作为 他 辐 , 和 幸运的是 这 噪音 因此 创建 阻止 他的
[wɜːrdz] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
words being overheard .
字 存在 无意中听到 .

“他边说边站了起来，幸好由此产生的噪音阻止了别人听到他的话。”

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [raɪt] , [kɑːn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['bɜːrgəndi] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
“ You ' re right , Con , ” said he , “ that Burgundy has been too much for me
“ 你 - 关于 正确的 , 康 , ” 说 他 , “ 那 勃艮第 有 到过 也 很多 为了 我
.
.
.

“你说得对，康，”他说，“勃艮第葡萄酒对我来说太浓烈了。”

[ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
The wine is unimpeachable , notwithstanding .
这 葡萄酒 是 无可指摘 , 虽然 .

尽管如此，这款酒的品质无可挑剔。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊz] ['ɔːlsoʊ] ;
” The others rose also ;
” 这 其他的 玫瑰 还 ;

其他人也站了起来；

[ɔːl'ðoʊ] [prest] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə][hæv; həv] “ [wʌn]
although pressed in all the customary hospitality of the period to have “ one
虽然 按下 在 全部 这 习惯 热情好客 的 这 时期 到 有 “ 一
['bɑːt(ə)l] [mɔːr] ,
bottle more ,
瓶子 更多的 ,

尽管受到当时惯常的热情款待，被劝说“再来一瓶”，

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rezəluːt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [liːv] ,
” they were resolute in taking leave ,
” 他们 是 坚决 在 采取 离开 ,

他们决心告别。

['daʊtləs] [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
doubtless not sorry to escape the risk of any unpleasant termination to the
毫无疑问 不是 对不起 到 逃脱 这 风险 的 任何 令人不快的 终止 到 这
['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] .
evening's entertainment .
晚上 娱乐 .

毫无疑问，他并不后悔避免了当晚娱乐活动以任何不愉快的方式结束的风险。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ə'griːd] [tuː; tə] [siː] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [hoʊm] ; [fɔːr; fər]
The lawyer and the commissioner agreed to see St . George home ; for
这 律师 和 这 专员 同意 到 看 英石 . 乔治 家 ; 为了
[ɔːl'ðoʊ] [lɔːŋ] ['siːznd] [tuː; tə][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,
although long seasoned to excesses ,
虽然 长的 经验丰富的 到 过剩 ,

律师和专员同意送圣乔治回家；因为尽管他早已习惯了过度放纵，

[eɪdʒ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
age had begun to tell upon him ,
年龄 有 开始 到 告诉 之上 他 ,

岁月已在他身上留下了痕迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['skersli] [mɔːr] ['ʌndər] [kən'troʊl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
and his limbs were scarcely more under control than his tongue .
和 他的 四肢 是 几乎 更多的 在下面 控制 比 他的 舌头 .

他的四肢和舌头一样，几乎完全不受控制。

[oʊ'raɪli] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ɪn][ðə; ði]
O'Reilly had dropped his handkerchief , he was not sure whether in the
奥莱利 有 掉落 他的 手帕 , 他 曾是 不是 当然 无论 在 这
['drɔːɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['dɪnər] [ruːm] ,
drawing or the dinner room ,
绘画 或者 这 晚餐 房间 ,

奥莱利的手帕掉了，他不确定是在客厅还是餐厅。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'leɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]
and this delayed him a few moments behind the rest ; and although he
和 这 延迟 他 一个 很少 时刻 在后面 这 休息 ; 和 虽然 他
[dɪ'klerd] , [æt; ət] [iːtʃ] ['moʊmənt] ,
declared , at each moment ,
声明 , 在 每个 片刻 ,

这让他比其他人晚了一会儿；尽管他每时每刻都宣称，

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] “ [gʊd] - [naɪt] ,
the loss of no consequence , and repeated his “ good - night ,
这 损失 的 不 结果 , 和 重复 他的 “ 好的 - 夜晚 ,

损失无关紧要，他又重复了一遍“晚安”，

" ['hɛfɝnən] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] .
" Heffernan held his hand and would not suffer him to leave .
" 赫弗南 握住 他的 手 和 会 不是 遭受 他 到 离开 .

赫弗南紧紧握住他的手，不让他离开。

" [traɪ] ['ʌndər] ['mɪstər] . [oʊ'raɪliz] [tʃer] , ['tɔməs] . — ['sɪŋgjələr] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɔːn] [deɪ]
" Try under Mr . O'Reilly's chair , Thomas . — Singular specimen of a by - gone day
" 尝试 在下面 先生 . 奥莱利 椅子 , 托马斯 . — 单数 标本 的 一个 经过 - 已消失 天
, [ðə; ði] ['wɜːrði] ['bærənət] ! " [sed] [hiː; hi] ,
, the worthy baronet ! " said he ,
, 这 值得 男爵 ! " 说 他 ,

"托马斯，试试坐在奥莱利先生的椅子下面吧。——这位可敬的男爵真是昔日风华绝代的典范啊！"他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
with a shrug of his shoulders .
和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ænd; ənd]['dɑːrsi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz][fɔːr; fər]
" Would you believe it , he and Darcy have not been on speaking terms for
" 会 你 相信 它 , 他 和 达西 有 不是 到过 在 请讲 条款 为了
['θɜːrti] ['jɪrz] ,
thirty years ,
三十 年 ,

"你相信吗？他和达西已经三十年没说过话了。"

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [biː; bi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ! "
and yet how irritable be showed himself in his behalf ! "
和 然而 如何 易怒的 是 显示 他自己 在 他的 代表 ! "

然而，他却为他表现得如此暴躁！

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'ferz] , [haʊ'evər] , " [sed] [oʊ'raɪli] ,
" He seems to know something of the family affairs , however , " said O'Reilly ,
" 他 似乎 到 知道 某物 的 这 家庭 事务 , 然而 , " 说 奥莱利 ,
['kɔːʃəsli] .
cautiously .
谨慎地 .

"不过，他似乎对家里的事情有所了解，"奥莱利谨慎地说。

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [klʌb] ['gɑːsɪp] ; [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] ['deɪli][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['weɪdʒər][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld]
" Not more than club gossip ; all that about Daly and his wager is a week old
" 不是 更多的 比 俱乐部 闲话 ; 全部 那 关于 戴利 和 他的 赌注 是 一个 星期 老的
. "
. "
. "

"不过是俱乐部里的八卦罢了；关于戴利和他打赌的事都已经是过去一周的事了。"

" [aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['fɑːðər] [meɪ] ['nevər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [oʊ'raɪli] , [kəm'pæʃənətli] ;
" I hope my father may never hear it , " said O'Reilly , compassionately ;
" 我 希望 我的 父亲 可能 绝不 听到 它 , " 说 奥莱利 , 充满同情心 ;

"我希望我父亲永远不会听到这件事，"奥莱利充满同情地说；

" [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] [ɪn'veriəbli] [ɜːrdʒ][hɪm; ɪm]
" he has all the irritability of age , and these reports invariably urge him
" 他 有 全部 这 易怒 的 年龄 , 和 这些 报告 总是 敦促 他
[ɑːn][tuː; tə] [hɑːrʃ] ['meʒərz] ,
on to harsh measures ,
在 到 残酷的 措施 ,

"他年纪大了，脾气也变得急躁，而这些报道总是促使他采取严厉措施。"

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [liːst] [kən'seʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [pər'suːd] .
which , by the least concession , he would never have pursued .
哪个 , 经过 这 至少 让步 , 他 会 绝不 有 追击 .

哪怕是最轻微的让步，他也绝不会去追求这件事。

[ðə; ði] ['dɑːsi] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['eni] [sɪ'verəti] [ðeɪ] [hæv; həv]
The Darcys , indeed , have to thank themselves for any severity they have
这 达西 , 的确 , 有 到 感谢 他们自己 为了 任何 严重性 他们 有
[ɪk'spɪriənst] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][hændz] .
experienced at our hands .
经验丰富的 在 我们的 双手 .

事实上，达西一家应该感谢他们自己，感谢他们遭受我们如此严厉的对待。

['tiːzɪŋ] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊriəs] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [met] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [æt; ət]
Teasing litigation and injurious reports of us have met all our efforts at
戏弄 诉讼 和 有害的 报告 的 我们 有 遇见 全部 我们的 努力 在
[kənˌsɪli'eɪʃn] . ”
conciliation . ”
和解 . ”

挑衅性的诉讼和对我们不利的报道，使我们所有的调解努力都付诸东流。

“ [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['repjətəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl]
“ A compromise would have been much better , and more reputable for all
“ 一个 妥协 会 有 到过 很多 更好的 , 和 更多的 信誉良好的 为了 全部
['pɑːrtiz] , ” [sed] ['hɛfɚnən] ,
parties , ” said Heffernan ,
各方 , ” 说 赫弗南 ,

“达成妥协会更好，对各方也更有声望，”赫弗南说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['pɜːrpəsli] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl]
as he turned to stir the fire , and thus purposely averted his face while
作为 他 转向 到 搅拌 这 火 , 和 因此 故意 避免了 他的 脸 尽管
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .
making the remark .
制作 这 评论 .

他转身去拨弄火堆，故意把脸转向一边说了那句话。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ” [sed] [oʊ'raɪli] , ['hɜːrɪdli] ; [ðen] ['stɑːpɪŋ] [ə'brʌptli] [ʃɔːrt] , [hiː; hi]
“ So it would , ” said O'Reilly , hurriedly ; then stopping abruptly short , he
“ 所以 它 会 , ” 说 奥莱利 , 匆匆 ; 然后 停止 突然 短的 , 他
['stæməd] [aʊt] ,
stammered out ,
结结巴巴 出去 ,

“的确如此，”奥莱利急忙说道；然后他突然停住，结结巴巴地补充道：

“ [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] ,
“ I don't exactly know what you mean by the word ,
“ 我 不 确切地 知道 什么 你 意思是 经过 这 单词 ,

“我不太明白你说的这个词是什么意思，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['æmɪkəb(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ɔːl][dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnts] [bɪ'twiːn]
but if it implies a more amicable settlement of all disputed points between
但 如果 它 暗示 一个 更多的 友好的 沉降 的 全部 争议 积分 之间
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

但如果这意味着我们之间所有争议点都能得到更友好的解决，

[aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I perfectly agree with you .
我 完美 同意 和 你 .

我完全同意你的观点。

” ['hɛfɝnən] ['nevər] [spoʊk] : [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kuːl] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz] [ɔːl][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
” Heffernan never spoke : a look of cool self - possession and significance was all his reply .
” 赫弗南 绝不 辐 : 一个 看 的 凉爽的 自己 - 拥有 和 意义 曾是 全部 他的 回复 .

“赫弗南始终没有说话：他那冷静沉着、意味深长的表情就是他全部的回答。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [dəunt] [hoʊp] [tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː] ; [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] . ”
It seemed to say , “ Don't hope to cheat me ; however , you may rely on my discretion . ”
它 似乎 到 说 , “ 不 希望 到 欺骗 我 ; 然而 , 你 可能 依靠 在 我的 审慎 . ”

它似乎在说：“别想骗我；不过，你可以相信我的判断。”

“ [aɪ] [dɪ'kler] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , ” [sed] [oʊ'raɪli] ,
“ I declare my handkerchief is in my pocket all this while , ” said O'Reilly ,
“ 我 宣布 我的 手帕 是 在 我的 口袋 全部 这 尽管 , ” 说 奥莱利 ,

奥莱利说：“我在此声明，我的手帕一直都在我的口袋里。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
trying to conceal his rising confusion with a laugh .
尝试 到 隐藏 他的 上升 困惑 和 一个 笑 .

他试图用笑声掩饰自己越来越困惑的心情。

“ [ɡʊd] - [naɪt] , [wʌns] [mɔːr] — [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ? ”
“ Good - night , once more — you ' re thinking of going over to England to - morrow evening ? ”
“ 好的 - 夜晚 , 一次 更多的 — 你 - 关于 思维 的 去 超过 到 英格兰 到 - 明天 晚上 ? ”

“晚安，再说一遍——你打算明天晚上去英国吗？”

“ [jes] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [pə'mɪts] , [aɪ] - [əl] [seɪl] [æt; ət] ['sev(ə)n] .
“ Yes , if the weather permits , I ' ll sail at seven .
“ 是的 , 如果 这 天气 许可证 , 我 - 二 帆 在 七 .

“是的，如果天气允许，我七点出发。”

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
Can I be of any service to you ? ”
能 我 是 的 任何 服务 到 你 ? ”

我能为您效劳吗？

“ [pər'hæps][soʊ] : [aɪ] [meɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
“ Perhaps so : I may trouble you with a commission .
“ 也许 所以 : 我 可能 麻烦 你 和 一个 委员会 .

“或许如此：我可能会因为一项委托而打扰您。”

[ɡʊd] - [naɪt] . ”
Good - night . ”
好的 - 夜晚 . ”

晚安。”

“ [soʊ] , ['mɪstər] . ['hɪkmən] , [juː; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [hʊk] !
“ So , Mr . Hickman , you begin to feel the hook !
“ 所以 , 先生 . 希克曼 , 你 开始 到 感觉 这 钩 !

“所以，希克曼先生，你开始感觉到上钩了！”

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [wiː; wi]['kænɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði]
Now let us see if we cannot play the fish without letting him know the
现在 让 我们 看 如果 我们 不能 玩 这 鱼 没有 出租 他 知道 这
['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæk(ə)l] !
weakness of the tackle !
弱点 的 这 处理 !

现在让我们看看能不能在不暴露钓具弱点的情况下钓到这条鱼！

” [sed] ['hɛfɝnən] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
” said Heffernan , as he looked after him ,
” 说 赫弗南 , 作为 他 看起来 后 他 ,

“赫弗南一边照顾他一边说道,”

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and then slowly retraced his steps to the now deserted drawing - room .
和 然后 缓慢地 重走 他的 步骤 到 这 现在 荒凉的 绘画 - 房间 .

然后他慢慢地沿着原路返回到现在空无一人的客厅。

“ [haʊ] ['friːkwəntli] [wɪl] [tʃæns] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [mɔːr] ['skɪlfəli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
“ How frequently will chance play the game more skilfully for us than all our
“ 如何 频繁地 将要 机会 玩 这 游戏 更多的 巧妙地 为了 我们 比 全部 我们的
['klevərnəs] !
cleverness !
聪明才智 !

“机遇往往比我们所有的聪明才智更能巧妙地为我们赢得比赛！”

” [sed] [hiː; hi] , [waɪl] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] .
” said he , while he paced the room alone .
” 说 他 , 尽管 他 踱步 这 房间 独自的 .

他一边说着，一边独自在房间里踱步。

“ [ðæt] [oʊld] [ber] , [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] ['ruːɪnd] ['evriθɪŋ] , [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː]
“ That old bear , St . George , who might have ruined everything , has done me
“ 那 老的 熊 , 英石 . 乔治 , WHO 可能 有 毁坏 一切 , 有 完毕 我
[gʊd] ['sɜːrvɪs] .
good service .
好的 服务 .

“那只老熊，圣乔治，本来可能会毁掉一切，但它却帮了我一个大忙。”

[oʊ'raɪliz] [səs'pɪʃənz] [ɑːr; ər] [ə'weɪkənd] , [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ɑːr; ər] [ə'raʊzd] ; [kʊd; kəd][aɪ]['oʊnli][faɪnd][ə; eɪ]
O'Reilly's suspicions are awakened , his fears are aroused ; could I only find a
奥莱利 怀疑 是 觉醒 , 他的 恐惧 是 被唤醒 ; 可以 我 仅有的 寻找 一个
[kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['terər] ,
clew to his terror ,
线索 到 他的 恐怖 ,

奥莱利的疑虑被唤醒，恐惧被激发；我能否找到他恐惧的线索?

[aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][baɪ][hɪz; ɪz] [fɪrz] [æz; əz][baɪ] [ðɪs] [seɪm] ['bærənətsi] .
I could hold him as fast by his fears as by this same baronetcy .
我 可以 抓住 他 作为 快速地 经过 他的 恐惧 作为 经过 这 相同的 从男爵爵位 .

我既可以利用他的恐惧，也可以利用他的男爵爵位牢牢控制住他。

[ðɪs] ['bærənətsi] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] [læf] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt]
This baronetcy , ” added he , with a sneering laugh , “ that I am to negotiate
这 从男爵爵位 , ” 额外 他 , 和 一个 冷笑 笑 , “ 那 我 是 到 谈判
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

“我要去谈判的这个男爵爵位,”他冷笑着补充道，“

[ænd; ənd] — [biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] !
and — be refused !
和 — 是 拒绝 !

拒绝！

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ɪn'tenʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , ['mɪstər] . ['hɛfɝnən] [rɪ'taɪərd]
” With this sentiment of honest intentions on his lips , Mr . Heffernan retired
” 和 这 情绪 的 诚实的 意图 在 他的 嘴唇 , 先生 . 赫弗南 退休
[tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] ,
to rest , and ,
到 休息 , 和 ,

“带着这番真诚的谢意，赫弗南先生便去休息了，

[ɪf] [ðɪs] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] , [tuː; tə] [sliːp] ['saʊndli] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
if this true history is to be credited , to sleep soundly till morning .
如果 这 真的 历史 是 到 是 已认可 , 到 睡觉 稳固地 直到 早晨 .

如果这段历史属实，那么就可以安心睡到天亮了。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[pɔːl] ['dɛmpsiz] [wɔːk]
PAUL DEMPSEY'S WALK
保罗 登布西 走

保罗·邓普西的步行

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,
With the most eager desire to accomplish his mission ,
和 这 最多 渴望的 欲望 到 完成 他的 使命 ,

他渴望以最迫切的愿望完成他的使命，

[pɔːl] ['dɛmpsi] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [riːtʃɪŋ] “ [ðə; ði] - ” [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [mɪs]
Paul Dempsey did not succeed in reaching “ The Corvy ” until late on the day after Miss
保罗 邓普西 做过 不是 成功 在 到达 “ 这 - ” 直到 晚的 在 这 天 后 错过
['deɪliːz] ['vɪzɪt] .
Daly's visit .
戴利 访问 .

直到戴利小姐来访后的第二天傍晚，保罗·邓普西才成功抵达“科维”酒店。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ] [pæðz] [soʊ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [sər'kjuːɪtəs] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ,
He set out originally by paths so secret and circuitous that he lost his way ,
他 放 出去 起初 经过 路径 所以 秘密 和 迂回 那 他 丢失的 他的 方式 ,

他最初选择的路线非常隐秘曲折，以至于迷路了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [wer] ,
and was obliged to pass his night among the hills , where ,
和 曾是 有义务 到 经过 他的 夜晚 之中 这 丘陵 , 在哪里 ,

他被迫在山间过夜，

[wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [diːp] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [klɪfs] [wɜːr; wər] [nɪr] ,
warned by the deep thundering of the sea that the cliffs were near ,
警告 经过 这 深的 雷鸣 的 这 海 那 这 悬崖 是 靠近 ,

海浪深沉的轰鸣声预示着悬崖就在附近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['deɪbreɪk]
he was fain to await daybreak
他 曾是 欣然 到 等待 拂晓

他渴望等待黎明。

[er] [hiː; hi] ['ventʃərd] ['fɑːrðər] .
ere he ventured farther .
埃雷 他 冒险 更远 .

在他冒险继续前进之前。

[ðə; ði] ['trækləs] [weɪst] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [led][wʌz; wəz][noʊ][bæd] ['embləm] [ʌv; əv] [pʊr] ['pɔlz]
The trackless waste over which his way led was no bad emblem of poor Paul's
这 无轨 浪费 超过 哪个 他的 方式 引领 曾是 不 坏的 徽 的 贫穷的 保罗的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他所经过的那片荒芜之地，恰恰象征着可怜的保罗的内心世界。

[æz; əz] , ['kaʊərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][sænd] - [hɪl] , [hiː; hi] ['ʃivəd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv]
as , cowering beneath a sand - hill , he shivered through the long hours of
作为 , 畏缩 下面 一个 沙 - 爬坡道 , 他 瑟瑟发抖 通过 这 长的 小时 的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他蜷缩在沙丘下，在漫漫长夜中瑟瑟发抖。

[swei] [baɪ] ['veriəs] ['ɪmpʌlsɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɑːn][noʊ] ['defɪnət] [laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
Swayed by various impulses , he could determine on no definite line of action ,
摇摆 经过 各种各样的 冲动 , 他 可以 决定 在 不 定 线 的 行动 ,

他受到各种情绪的左右，无法确定明确的行动方针。

[ænd; ənd] ['weivəd] [ænd; ənd] ['daʊtɪd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [tɪl] [hɪz; ɪz] ['veri] [breɪn] [wʌz; wəz]
and wavered and doubted and hesitated , till his very brain was
和 犹豫不决 和 怀疑 和 犹豫了一下 , 直到 他的 非常 脑 曾是
['ædld] [baɪ][ɪts] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
addled by its operations .
糊涂的 经过 它是 运营 .

他犹豫不决、怀疑不已，直到他的大脑都被这些举动搞得一片混乱。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] , [laɪk] [gʊd] ['lɔnsɪˌlɑːt] ['gɑboʊ] , [tuː; tə] “ [rʌn] [fɔːr; fər]
At one moment he was disposed , like good Launcelot Gobbo , to “ run for
在 一 片刻 他 曾是 处置 , 喜欢 好的 兰斯洛特 哥布林 , 到 “ 跑步 为了
[ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd] ,
it , ” and ,
它 , ” 和 ,

他一度像兰斯洛特·戈博那样，想要“拔腿就跑”，然后，

['liːvɪŋ] ['dɑːrsi][ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [feɪts] , [tuː; tə] [prə'vaɪd]
leaving Darcy and all belonging to him to their several fates , to provide
离开 达西 和 全部 属于 到 他 到 他们的 一些 命运 , 到 提供
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] ;
for his own safety ;
为了 他的 自己的 安全 ;

为了自身安全，他将达西和他所有的一切都交给了各自的命运；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][dɪm]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [mə'riːə]['deɪli][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ðə; ði][nekst] ,
when suddenly a dim vision of meeting Maria Daly in this world or the next ,
什么时候 突然 一个 暗淡 想象 的 会议 玛丽亚 戴利 在 这 世界 或者 这 下一个 ,

突然间，脑海中浮现出与玛丽亚·戴利在今生或来世相遇的模糊景象。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪŋkwənsi] , ['ruːtɪd; raʊtɪd] [sʌtʃ] [diˌtəːmi'neiʃənz]
and being called to account for his delinquency , routed such determinations
和 存在 称为 到 帐户 为了 他的 犯罪 , 路由 这样的 决定
.
.
.

并因其违法行为被追究责任，推翻了这些决定。

[ðen] [hiː; hi] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl]
Then he revelled in the glorious opportunity for gossip afforded by the whole
然后 他 尽情狂欢 在 这 辉煌 机会 为了 闲话 提供 经过 这 所有的
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

然后，他尽情享受着整个冒险经历所带来的绝佳八卦机会。

[haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌkoʊl'reɪn] [ænd; ənd] [ɪts] ['neɪbərhʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
How he should astonish Coleraine and its neighborhood by his revelations of the
如何 他 应该 震惊 科尔雷恩 和 它是 邻里 经过 他的 启示 的 这
[naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] !
Knight and his family !
骑士 和 他的 家庭 !

他揭露骑士及其家人的事迹，必将令科尔雷恩及其周边地区震惊不已！

['gɑːsɪp] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [mudz] [ænd; ənd] [tensiz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪg] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌɪnju'endoʊ]
Gossip in all its moods and tenses , from the vague indicative of mere innuendo
闲话 在 全部 它是 情绪 和 时态 , 从 这 模糊的 指示性的 的 仅仅 影射
,
,
,

流言蜚语，涵盖各种情绪和时态，从含糊不清的暗示到仅仅是影射，

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [səb'dʒʌŋktɪv] [ʌv; əv]['oʊpən] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] !
to the full subjunctive of open defamation !
到 这 满的 虚拟语气 的 打开 诽谤 !

完全是公开诽谤！

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [lʌvd] ['slændər][fɔːr; fər] [ɪt'self] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
Not indeed that Mr . Dempsey loved slander for itself ; on the contrary ,
不是 的确 那 先生 . 邓普西 喜爱 诽谤 为了 本身 ; 在 这 相反 ,

倒不是说邓普西先生喜欢诽谤本身；恰恰相反，

[hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə] ['kaɪndlinəs] [ðæn; ðən][ɪts] ['ɑːpəzɪt] ;
his temperament was far more akin to kindliness than its opposite ;
他的 气质 曾是 远的 更多的 类似的 到 善良 比 它是 对面的 ;

他的性情更接近于仁慈而非冷酷；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['riːteɪlɪŋ] [wʌnz] ['neɪbɝz] ['fɔɪbəlz] [ɔːr] [mis'fɔːtʃənz] [ɪz][æn; ən] ['ɪmpʌls]
but the passion for retailing one's neighbor's foibles or misfortunes is an impulse
但 这 热情 为了 零售业 一个人的 邻居 缺点 或者 不幸 是 一个 冲动
[ðæt] [əd'mits] [noʊ] ['gaɪd(ə)ns] ;
that admits no guidance ;
那 承认 不 指导 ;

但是，热衷于向人宣扬邻居的缺点或不幸的这种冲动，是没有任何人能够控制的；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['gæmblər] [wʊd] ['ruːɪn][hɪz; ɪz] [best] [frend] [æt; ət] [pleɪ] ,
and as the gambler would ruin his best friend at play ,
和 作为 这 赌徒 会 废墟 他的 最好的 朋友 在 玩 ,

就像赌徒会在赌桌上毁掉自己最好的朋友一样，

[soʊ] [wʊd] [ðə; ði] [prə'fest] ['gɑːsɪp] [kə'lʌmniˌeɪt] [ðə; ði] ['veri] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
so would the professed gossip calumniate the very nearest and dearest to him
所以 会 这 声称 闲话 诽谤 这 非常 最近的 和 亲爱的 到 他
[ɑːn] [ɜːrθ] .
on earth .
在 地球 .

所以，这位自称爱嚼舌根的人，甚至会诽谤他在这个世界上最亲近、最至亲的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] [wɜːrld] ['kærəktərz] [huː] ['nevər] [diːl] [ɪn]
There are in the social as in the mercantile world characters who never deal in
那里 是 在 这 社会的 作为 在 这 商业 世界 人物 WHO 绝不 交易 在
[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,
the honest article of commerce ,
这 诚实的 文章 的 商业 ,

在社会和商业领域，总有一些人从不从事正当的商业交易。

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒd] , ['ɪndʒərd] , [ɔːr] ['smʌgld] [ɡʊdz] , [tuː; tə][biː; bi] ['hɔkt]
but have a store of damaged , injured , or smuggled goods , to be hawked
但 有 一个 店铺 的 损坏的 , 受伤 , 或者 走私 商品 , 到 是 骯
[ə'baʊt] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ,
about surreptitiously ,
关于 偷偷摸摸 ,

但却囤积着破损、受损或走私的货物，准备偷偷摸摸地兜售。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][ɪn][ðə; ði] “ [strɪktɪst] ['siːkrəsi] .
and always to be sold in the “ strictest secrecy .
和 总是 到 是 卖 在 这 “ 最严格的 保密 .

而且必须“严格保密”出售。

” ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɛdlər] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,
” Mr . Dempsey was a pedler in this wise , and , if truth must be told ,
” 先生 . 邓普西 曾是 一个 小贩 在 这 明智的 , 和 , 如果 真相 必须 是 讲述 ,

“邓普西先生在这方面是个小贩，而且，说实话，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'laɪk] [hɪz; ɪz] [treɪd] .
he did not dislike his trade .
他 做过 不是 不喜欢 他的 贸易 .

他并不讨厌自己的职业。

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət]['moʊmənts] , [θɔːts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tendər] [kaɪnd][wɜːr; wər]
And yet , at moments , thoughts of another and more tender kind were
和 然而 , 在 时刻 , 想法 的 其他 和 更多的 投标 种类 是
[wɑːftid] [ə'krɔːs] ['pɔlz] [maɪnd] ,
wafted across Paul's mind ,
飘散 穿过 保罗的 头脑 ,

然而，有时，保罗的脑海中也会浮现出另一种更加温柔的念头。

[nɑːt] ['restɪŋ] [ɪn'diːd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd]
not resting indeed long enough to make any deep impression , but still leaving behind
不是 休息 的确 长的 足够的 到 制作 任何 深的 印象 , 但 仍然 离开 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

虽然停留的时间不够长，不足以给人留下深刻的印象，但仍然留下了痕迹。

[æz; əz] ['plez(ə)nt] [θɔːts] ['ɔːlweɪz] [wɪl] , ['lɪt(ə)l] ['twaɪˌlaɪts] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
as pleasant thoughts always will , little twilights of happiness .
作为 令人愉快的 想法 总是 将要 , 小的 黄昏 的 幸福 .

美好的思绪总是如此，幸福的黄昏总是短暂的。

[pɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] — [ə; eɪ] [mɪr] [ɡreɪz] , [skɪn] [diːp] , [bʌt; bət] [stɪl] [tʌtʃt] — [baɪ] ['helən]
Paul had been touched — a mere graze , skin deep , but still touched — by Helen
保罗 有 到过 感动 — 一个 仅仅 轻擦 , 皮肤 深的 , 但 仍然 感动 — 经过 海伦
['dɑːrsiz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
Darcy's beauty and fascinations .
达西的 美丽 和 魅力 .

保罗曾被海伦·达西的美貌和魅力所打动——只是被轻轻触碰，肤浅而已，但仍然被打动了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] [waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] ,
She had accompanied him more than once on the piano while he sang ,
她 有 伴随 他 更多的 比 一次 在 这 钢琴 尽管 他 唱 ,

她曾多次在他唱歌时为他钢琴伴奏。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [frɪndʒd] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmpld] [tʃiːk] [hæd; həd] [dʌn]
and whether the long - fringed eyelashes and the dimpled cheek had done
和 无论 这 长的 - 流苏 睫毛 和 这 凹陷的 脸颊 有 完毕
[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,
the mischief ,
这 恶作剧 ,

而那长长的睫毛和脸颊上的酒窝是否起了作用呢?

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [tækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] ['pɔlz] [gʊd] [noʊts] [ænd; ənd] [glɔːst]
or that the thoughtful tact with which she displayed Paul's good notes and glossed
或者 那 这 周到 策略 和 哪个 她 显示 保罗的 好的 笔记 和 光亮
['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɔːls] [wʌnz][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ,
over his false ones had won his gratitude ,
超过 他的 错误的 一个 有 韩元 他的 感激 ,

或者说，她体贴巧妙地展示了保罗的好评，并掩盖了他的差错，赢得了他的感激。

['sɜːrt(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
certain is it he had already felt a very sensible regard for the young lady ,
肯定 是 它 他 有 已经 毛毡 一个 非常 明智的 看待 为了 这 年轻的 女士 ,

可以肯定的是，他早已对这位年轻女士产生了非常真挚的好感。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [kɔːt] [hɪm'self] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
and more than once caught himself , when thinking about her ,
和 更多的 比 一次 捕捉 他自己 , 什么时候 思维 关于 她 ,

而且不止一次，当他想起她时，他都意识到这一点。

['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːdi] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][bɑːb] ['dɛmpsi] , [ʌv; əv] ['dɛmpsiz] [groʊv] ,
speculating on the speedy demise of Bob Dempsey , of Dempsey's Grove ,
推测 在 这 迅速 死亡 的 鲍勃 邓普西 , 的 登布西 树林 ,

猜测邓普西格罗夫的鲍勃·邓普西会迅速去世，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [maɪt] [ɪn'suː] [ˌðer'frʌm] .
and all the consequences that might ensue therefrom .
和 全部 这 结果 那 可能 随之而来 由此 .

以及由此可能产生的一切后果。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['mɪstər] . ['dɛmpsiz] ['veriəs] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ə'fɔːd] ['helən] [sə'dʒestɪd] [ɑːn]
If the enjoyment Mr . Dempsey's various peculiarities afforded Helen suggested on
如果 这 享受 先生 . 登布西 各种各样的 特殊性 提供 海伦 建议 在
[hɜːr; hər][pɑːrt][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,
her part the semblance of pleasure in his society ,
她 部分 这 外表 的 乐趣 在 他的 社会 ,

如果邓普西先生的各种怪癖给海伦带来的乐趣表明她似乎很享受与他相处的时光，

[pɔːl] [tʊk] [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvər] ,
Paul took these indications all in his own favor ,
保罗 采取 这些 症状 全部 在 他的 自己的 偏爱 ,

保罗把这些迹象都解读为对自己有利的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kætikaizd] [hɪm'self] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] ['kʌlpəb(ə)l][ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]
and even catechized himself how far he might be deemed culpable in winning the
和 甚至 教理问答 他自己 如何 远的 他 可能 是 被认为 有罪的 在 获胜 这
[ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
affections of a charming young lady ,
情感 的 一个 迷人 年轻的 女士 ,

他甚至反复思量自己，在赢得一位迷人年轻女士的芳心这件事上，自己究竟应该承担多大的罪责。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [fər'bɪd] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .
so long as his precarious condition forbid all thought of matrimony .
所以 长的 作为 他的 岌岌可危 状况 禁止 全部 想法 的 婚姻 .

只要他岌岌可危的处境还让他无法考虑结婚。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [huː] [ðə; ði]['fæməli] ['riːəli] [wɜːr; wər] , [sʌtʃ] [dauts] [wɜːr; wər] [mʌtʃ]
Now , however , that he knew who the family really were , such doubts were much
现在 , 然而 , 那 他 知道 WHO 这 家庭 真的 是 , 这样的 疑虑 是 很多
[ə'leɪ] ;
allayed ;
缓解 ;

然而，现在他知道了这家人真正的身份，这些疑虑就大大消除了；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] ['waɪzli] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] ,
for , as he wisely remarked to himself , “ Though they are ruined ,
为了 , 作为 他 明智地 评论 到 他自己 , “ 尽管 他们 是 毁坏 ,

因为正如他明智地对自己所说：“虽然他们已经毁灭，

[ðer; ðər] - [es] ['ɔːlweɪz] [naɪs] ['pɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][æn; ən]['indiəmən] !
there ' s always nice picking in the wreck of an Indiaman !
那里 - s 总是 好的 挑选 在 这 破坏 的 一个 印度人 !

在东印度公司的沉船残骸里总能淘到不少好东西！

” [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld] ,
” Such were the thoughts by which his way was beguiled ,
” 这样的 是 这 想法 经过 哪个 他的 方式 曾是 被迷惑 ,

“他被这些念头所迷惑，走上了歧途。”

[wen] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [riːtʃt] “ [ðə; ði] - .
when late in the afternoon he reached “ The Corvy .
什么时候 晚的 在 这 下午 他 达到 “ 这 - .

当天下午晚些时候，他到达了“科尔维”。

” ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [wen] ['mɪstər] . ['dempsi]
” Lady Eleanor and her daughter were out walking when Mr . Dempsey
” 女士 埃莉诺 和 她 女儿 是 出去 步行 什么时候 先生 . 邓普西
[ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ,
arrived , and ,
到达的 , 和 ,

“埃莉诺夫人和她的女儿正在散步，这时邓普西先生到了，然后……”

['hævɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ˌrekə'nɔitəd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] .
having cautiously reconnoitred the premises , ventured to approach the door .
拥有 谨慎地 侦察 这 前提 , 冒险 到 方法 这 门 .

小心翼翼地侦察了周围环境后，冒险走向门口。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['træŋkwɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ; [soʊ] , [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] [ðɪs] ,
All was quiet and tranquil about the cottage ; so , reassured by this ,
全部 曾是 安静的 和 宁静 关于 这 小屋 ; 所以 , 放心 经过 这 ,

小屋周围一片静谧安宁；因此，我感到很安心。

[hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɔːl] ,
he peered through the window into the large hall ,
他 窥视 通过 这 窗户 进入 这 大的 大厅 ,

他透过窗户向大厅望去，

[wer] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [naʊ] [bleizd] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['meloʊ] [gloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ]
where a cheerful fire now blazed and shed a mellow glow over the strange
在哪里 一个 快乐 火 现在 燃烧的 和 棚 一个 醇厚 辉光 超过 这 奇怪的
[dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
decorations of the chamber .
装饰 的 这 房间 .

那里燃起了一堆欢快的篝火，柔和的光芒照耀着房间里奇特的装饰。

['mɪstər]	.	['dɛmpsi]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	[dɪ'zaɪrd]	[æn; ən]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	[ɪg'zæmɪnɪŋ]	[ðiːz]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['liːʒər]	.
Mr	**.**	**Dempsey**	**had**	**often**	**desired**	**an**	**opportunity**	**of**	**examining**	**these**	**curiosities**	**at**	**his**	**leisure**	**.**
先生	.	邓普西	有	经常	想要的	一个	机会	的	检查	这些	奇闻异事	在	他的	闲暇	.

邓普西先生一直渴望有机会在闲暇时仔细研究这些奇珍异宝。

[nɑːt]	[ɪn'diːd]	['prɑːmptɪd]	[ˌðer'tuː]	[baɪ]	['eni]	[ˌæntɪ'kweriən]	[teɪst]	,	[bʌt; bət]	,	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['kæʒuəl]	[glæns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪnsk'rɪpʃnz]	,
Not	**indeed**	**prompted**	**thereto**	**by**	**any**	**antiquarian**	**taste**	**,**	**but**	**,**	**from**	**a**	**casual**	**glance**	**at**	**the**	**inscriptions**	**,**
不是	的确	提示	到	经过	任何	古玩	品尝	,	但	,	从	一个	随意的	瞥一眼	在	这	铭文	,

并非出于任何古董收藏爱好，而是随意瞥了一眼铭文后，

[hiː; hi]	['kælkjuleɪtɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	['praɪvət]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['deɪliːz]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[əb'teɪn]	.
he	**calculated**	**on**	**the**	**amount**	**of**	**private**	**history**	**of**	**the**	**Dalys**	**he**	**should**	**obtain**	**.**
他	计算	在	这	数量	的	私人的	历史	的	这	戴利斯	他	应该	获得	.

他据此计算了自己应该获得多少戴利家族的私人历史资料。

[streɪ]	[ænd; ənd]	[ˌɪndɪ'pendənt]	[fækts]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,
Stray	**and**	**independent**	**facts**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
流浪	和	独立的	事实	,	它	是	真的	,

零散的、独立的事实，的确如此。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'reɪndʒd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kɑːmpɪtənt]	[ænd; ənd]	['klevər]	['kɑːmənteɪtər]	.
but	**to**	**be**	**arranged**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**competent**	**and**	**clever**	**commentator**	**.**
但	到	是	安排	经过	这	手	的	一个	胜任的	和	聪明的	评论员	.

但要由一位称职而聪明的评论员来安排。

[wɪð; wɪθ]	['kɔːʃəs]	[hænd]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	['entərd]	.
With	**cautious**	**hand**	**he**	**turned**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**door**	**and**	**entered**	**.**
和	谨慎	手	他	转向	这	处理	的	这	门	和	进入	.

他小心翼翼地转动门把手，走了进去。

[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[stʊd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌvətɪd]	['ɑːbdʒekts]	;
There	**he**	**stood**	**,**	**in**	**the**	**very**	**midst**	**of**	**the**	**coveted**	**objects**	**;**
那里	他	站立	,	在	这	非常	中间	的	这	令人垂涎的	对象	;

他站在那里，就在那些令人垂涎的物品的正中央；

[ænd; ənd]	['nevər]	[dɪd]	['hʌmb(ə)l]	['bʊkwɜːrm]	[geɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	['taɪtəlz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['æmp(ə)l]	['laɪbreri]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ɪnˌθuːzi'æstɪk]	['pleʒər]	.
and	**never**	**did**	**humble**	**bookworm**	**gaze**	**on**	**the**	**rich**	**titles**	**of**	**an**	**ample**	**library**	**with**	**more**	**enthusiastic**	**pleasure**	**.**
和	绝不	做过	谦逊的	书呆子	目光	在	这	富有的	标题	的	一个	充足	图书馆	和	更多的	热情的	乐趣	.

谦逊的书虫从未如此热情地凝视过藏书丰富的图书馆中琳琅满目的书籍。

[hiː; hi]	[druː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[breθ]	[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[hɪz; ɪz]	[ˌəʊvə'bɜːdənd]	[hɑːrt]	,
He	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**to**	**relieve**	**his**	**overburdened**	**heart**	**,**
他	画	一个	长的	气息	到	缓解	他的	负担过重	心	,

他长长地吸了一口气，以缓解自己不堪重负的心脏。

[ænd; ənd]	['glʌtɪd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɪn]	['ekstəsi]	[ɑːn]	['evri]	[saɪd]	.
and	**glutted**	**his**	**eyes**	**in**	**ecstasy**	**on**	**every**	**side**	**.**
和	饱食	他的	眼睛	在	狂喜	在	每一个	边	.

他欣喜若狂地环顾四周。

[ɪn'θuːziæzəm] [teɪks] [ɪts] [toʊn] [frʌm; frəm][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
Enthusiasm takes its tone from individuality ,
热情 需要 它是 语气 从 个性 ，
热情源于个性，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][bɛl'zoʊni] [maɪt] ,
and doubtless Mr . Dempsey felt at that moment something as Belzoni might ,
和 毫无疑问 先生 . 邓普西 毛毡 在 那 片刻 某物 作为 贝尔佐尼 可能 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,
毫无疑问，邓普西先生在那一刻的感受可能与贝尔佐尼先生的感受类似，当时……

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,
unexpectedly admitted within some tomb of the Pyramids ,
不料 承认 之内 一些 墓 的 这 金字塔 ,
意外地被允许进入金字塔的某个陵墓中，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][sʌm; səm] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz] .
he found himself about to unravel some secret history of the Pharaohs .
他 成立 他自己 关于 到 绎 一些 秘密 历史 的 这 法老 .
他发现自己即将揭开法老们的一些秘密历史。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , [hæf] [ə'laʊd] ; “ [let] [ˌjuː 'es][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] ;
“ Now for it , ” said he , half aloud ; “ let us do the thing in order ;
“ 现在 为了 它 , ” 说 他 , 一半 大声 ; “ 让 我们 做 这 事物 在 命令 ;
“现在,”他半自言自语道，“让我们按顺序来吧；

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
and first of all , what have we here ?
和 第一的 的 全部 , 什么 有 我们 这里 ?
首先，我们这里看到的是什么？

” [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [riːd] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['velvɪt] [koʊt] [im'brɔidəd]
” He stooped and read an inscription attached to a velvet coat embroidered
” 他 弯腰 和 读 一个 题词 随附的 到 一个 天鹅绒 外套 绣花
[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] , —
with silver , —
和 银 , —
他弯下腰，读起一件绣着银线的丝绒外套上的铭文——

“ [koʊt] [wɔːrn] [baɪ][biː] . [diː] . [ɪn][hɪz; ɪz]['duːəl][wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['mæθjuːz] , — - ,
“ Coat worn by B . D . in his duel with Colonel Matthews , — 62 ,
“ 外套 磨损 经过 B . D . 在 他的 决斗 和 上校 马修斯 , — - ,
“BD与马修斯上校决斗时所穿的外套，—62，

— [ðə; ði] ['pʌŋktʃər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɔːrd] - [ɑːrm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tɪrs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] ; [ə; eɪ] ['veri]
— the puncture under the sword - arm being a tierce outside the guard ; a very
— 这 穿刺 在下面 这 剑 - 手臂 存在 一个 三 外部 这 警卫 ; 一个 非常
[rer] [pɔɪnt] ,
rare point ,
稀有的 观点 ,
——剑臂下方的穿刺点位于护手外侧三分之一处；这是一个非常罕见的点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːst][ðə; ði]['gɪvər] ['sɪriəsli] . ”
and which cost the giver seriously . ”
和 哪个 成本 这 赠予者 严重地 . ”
而这会让捐赠者付出沉重的代价。

“ [hiː; hi] [kɪld] ['mæθjuːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['ædɪd] ['dɛmpsi] ; “ [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kæn; kən] [miːn]
“ He killed Matthews , of course , ” added Dempsey ; “ the passage can mean
“ 他 被杀 马修斯 , 的 课程 , ” 额外 邓普西 ; “ 这 通道 能 意思是
['nʌθɪŋ] [els] ,
nothing else ,
没有什么 别的 ,

“他当然杀了马修斯，”邓普西补充道；“这段话只能意味着这个。”

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['ækjərət] [æz; əz] [tuː; tə] [fækt] [ænd; ənd] [deɪt] .
so let us be accurate as to fact and date .
所以 让 我们 是 准确的 作为 到 事实 和 日期 .

所以，让我们确保事实和日期准确无误。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [noʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm]
” So saying , he proceeded to note down the circumstance in a little memorandum
” 所以 说 , 他 继续 到 笔记 向下 这 环境 在 一个 小的 备忘录
- [bʊk] .
- book .
- 书 .

说完，他便将情况记在一个小记事本里。

“ [soʊ] ! ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [noʊt] ['oʊvər] ; “ [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] .
“ So ! ” added he , as he read his note over ; “ now for the next .
“ 所以 ! ” 额外 他 , 作为 他 读 他的 笔记 超过 ; “ 现在 为了 这 下一个 .

“好了！”他一边读着笔记一边补充道，“现在来看下一个。”

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [lʌmp] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [miːn] ? ”
What can this misshapen lump of metal mean ? ”
什么 能 这 畸形 块 的 金属 意思是 ? ”

这块形状怪异的金属块究竟意味着什么？

“ [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bruːt] [goʊld] ,
“ A piece of brute gold ,
“ 一个 片 的 蛮力 金子 ,

“一块纯金，

[prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [twelv] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] [baɪ] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] - [ɑːn] [biː] . [diː] . -
presented with twelve female slaves by the chiefs of Doolawochyeekeka on B . D . '
呈现 和 十二 女性 奴隶 经过 这 酋长们 的 - 在 B . D . -
[es] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] . ”
s assuming the sovereignty of the island . ”
s 假设 这 主权 的 这 岛 . ”

在BD接管该岛主权之际，杜拉沃奇耶凯卡酋长向他赠送了十二名女奴。

“ [bruːt] [goʊld] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ; “ ['devəlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Brute gold , ” said Mr . Dempsey ; “ devilish little of the real thing about it ,
“ 蛮力 金子 , ” 说 先生 . 邓普西 ; “ 恶魔般的 小的 的 这 真实的 事物 关于 它 ,
[aɪl] [biː; bi] [swɔːrn] !
I'll be sworn !
患病的 是 宣誓 !

“纯粹的黄金，”邓普西先生说；“我发誓，它里面几乎没有一点真金白银！”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['iːkwəli] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] . ”
I suppose the ladies were about equally refined and valuable . ”
我 认为 这 女士们 是 关于 同样地 精制 和 有价值的 . ”

我想这些女士们的气质和价值应该不相上下。

“ [glʌv] [drɑːpt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'fæntə] ['dɑːnə] ['izidɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] [æt; ət] [mə'drɪd] ,
“ Glove dropped by the Infanta Donna Isidore within the arena at Madrid ,
“ 手套 掉落 经过 这 公主 唐娜 伊西多尔 之内 这 竞技场 在 马德里 ,

“伊西多尔公主在马德里竞技场内掉落了一只手套，

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] [ruːi] ['pɛrɛz] [ˌdiː 'eɪ] ['kæstrəz] [wʌz; wəz] [gɔːd] [tuː; tə] [deθ] .
a few moments after Ruy Peres da Castres was gored to death .
一个 很少 时刻 后 鲁伊 佩雷斯 达 卡斯特雷斯 曾是 刺伤 到 死亡 .

Ruy Peres da Castres 被牛角刺死后不久。

” [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dɛmpsi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːment] [hiː; hi]
” A prolonged low whistle from Mr . Dempsey was the only comment he
” 一个 延长 低的 哨 从 先生 . 邓普西 曾是 这 仅有的 评论 他
[meɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ;
made on this inscription ;
制成 在 这 题词 ;

“邓普西先生对这处铭文只发表了一声长长的低哨声；

[waɪl] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlz] [hɔːrn] ,
while he stooped to examine the fragment of a bull's horn ,
尽管 他 弯腰 到 检查 这 分段 的 一个 公牛的 喇叭 ,

他弯下腰仔细查看那块牛角碎片时，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ræg][ʌv; əv]['skɑːrlət] [klɔːθ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] .
from which a rag of scarlet cloth was hanging .
从 哪个 一个 抹布 的 猩红 布 曾是 绞刑 .

上面挂着一块猩红色的破布。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ræn] , “ ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɔːrn]['broʊkən][æz; əz][ðə; ði] [bʊl] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæriər]
The inscription ran , “ Portion of horn broken as the bull fell against the barrier
这 题词 跑 , “ 部分 的 喇叭 破碎的 作为 这 公牛 跌倒 反对 这 障碍
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] .
of the circus .
的 这 马戏团 .

碑文写道：“公牛撞到马戏团围栏时，牛角的一部分断了。”

[ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌdiː 'eɪ] ['kæstrəz] - [vest] .
The cloth was part of Da Castres ' vest .
这 布 曾是 部分 的 达 卡斯特雷斯 - 背心 .

这块布料是达·卡斯特雷背心的一部分。

” [ə; eɪ] ['mæsɪv] [æn'tiːk] ['helmɪt] , [ʌv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] [ænd; ənd] [weɪt] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
” A massive antique helmet , of immense size and weight , lay on the floor
” 一个 大量的 古董 头盔 , 的 巨大 尺寸 和 重量 , 躺 在 这 地面
[bɪ'saɪd] [ðɪs] .
beside this .
旁 这 .

“旁边地板上躺着一顶巨大的古董头盔，体积和重量都非常惊人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪbld] , “ [kæsk] [ʌv; əv] ['ruˌdɔlf] [viː] . - ,
It was labelled , “ Casque of Rudolf v . Hapsbourg ,
它 曾是 标签 , “ 头盔 的 鲁道夫 v . - ,

它的标签是：“鲁道夫·范·哈布斯堡的头盔”，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][biː] . [diː] . ['æftər][ðə; ði] [tɪlt] [æt; ət]['rei^ənsbjrk,-b\\:^][baɪ] ['ɛdrɪk] ['kɑːnræd]['vilhelm,'wil-][kɜːr]
presented to B . D . after the tilt at Regensburg by Edric Conrad Wilhelm Kur
呈现 到 B . D . 后 这 倾斜 在 雷根斯堡 经过 埃德里克 康拉德 威廉 库尔
['fɝːst] [vɑːn] - ,
Furst von Bavera ,
弗斯特 冯 - ,

在雷根斯堡比赛结束后，埃德里克·康拉德·威廉·库尔·弗斯特·冯·巴韦拉向BD提交了该提案。

[ə; eɪ] . [diː] . - .
a . d . 1750 .
一个 . d . - .

公元1750年。

” [ə; eɪ] ['splendɪd] ['gɑːblət][ʌv; əv] ['sɪlvər] [gɪlt] , ['bjuːtɪfli] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] ,
” A splendid goblet of silver gilt , beautifully chased and ornamented ,
” 一个 灿烂 高脚杯 的 银 镀金 , 非常漂亮 追逐 和 装饰 ,

“一只精美的镀金银高脚杯，雕工精湛，装饰华丽。”

[wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊdʒ][ʌv; əv] ['venɪs] [tuː; tə]
was inscribed on the metal as being the gift of the Doge of Venice to
曾是 铭文 在 这 金属 作为 存在 这 礼物 的 这 狗狗币 的 威尼斯 到
[hɪz; ɪz] [frend] [bə'gɛnəl] ['deɪli] ;
his friend Bagenal Daly ;
他的 朋友 巴格纳尔 戴利 ;

金属上刻有铭文，表明这是威尼斯总督送给他的朋友巴格纳尔·戴利的礼物；

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] ,
and underneath was written on a card ,
和 下 曾是 书面 在 一个 卡片 ,

下面还附有一张卡片，上面写着：

“ [ðɪs] [kʌp] [wʌz; wəz] [dreɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] [baɪ][biː] . [diː] . ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
“ This cup was drained to the bottom at a draught by B . D . after a long
“ 这 杯子 曾是 排水 到 这 底部 在 一个 草稿 经过 B . D . 后 一个 长的
[ænd; ənd] [diːp] [kə'raʊz] ,
and deep carouse ,
和 深的 旋转木马 ,

“经过长时间的豪饮，BD一口气将这杯酒喝光了。”

[ðə; ði] ['lɪkər] [strɔːŋ] - ['viːnoʊ][ˌdiː 'aɪ]['saɪproʊ] . -
the liquor strong ' Vino di Cypro . '
这 酒 强的 - 葡萄酒 迪 赛普 . -

烈酒“Vino di Cypro”。

[ðə; ði][doʊdʒ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [feɪld] ; [ðə; ði][mɑːrk] [wɪ'ðɪn] [ʃoʊz] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][dræŋk] . ”
The Doge tried it and failed ; the mark within shows how far he drank . ”
这 狗狗币 尝试 它 和 失败的 ; 这 标记 之内 演出 如何 远的 他 喝 . ”

总督尝试过，但失败了；杯子里的痕迹显示了他喝了多少。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ By Jove !
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] [pʊl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɛmpsi] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['ves(ə)l] ,
what a pull ! ” exclaimed Dempsey , who , as he peered into the capacious vessel ,
什么 一个 拉 ! ” 惊呼 邓普西 , WHO , 作为 他 窥视 进入 这 宽敞 血管 ,

“好大的拉力啊！”邓普西惊呼道，他一边说着，一边凝视着那艘宽敞的船。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praʊəs] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] .
looked as if he would not object to try his own prowess at the feat .
看起来 作为 如果 他 会 不是 目的 到 尝试 他的 自己的 能力 在 这 特技 .

他看起来似乎并不介意亲自尝试一下这项壮举。

['wʌndərmənt] [æt; ət] [ðɪs] [læst] [ə'tʃiːvmənt] [siːmd] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn]
Wonderment at this last achievement seemed completely to have taken possession
惊奇 在 这 最后的 成就 似乎 完全地 到 有 已采取 拥有
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɛmpsi] ;
of Mr . Dempsey ;
的 先生 . 邓普西 ;

邓普西先生似乎完全沉浸在对这一最新成就的惊叹之中；

[fɔːr; fər] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪndʒd] ['oʊvər] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['evri] [streɪndʒ] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ʃeɪp] , —
for while his eyes ranged over weapons of every strange form and shape , —
为了 尽管 他的 眼睛 范围 超过 武器 的 每一个 奇怪的 形式 和 形状 , —
['ɑːrmər] , ['aɪdəlz] ,
armor , idols ,
盔甲 , 偶像 ,

因为他的目光扫过各种奇形怪状的武器——盔甲、偶像，

[stʌft] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜːrdz] ,
stuffed beasts and birds ,
填充 野兽 和 鸟类 ,

填充的动物和鸟类，

— [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['gɑːblət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] ['wʌndər] [ðæt]
— they invariably came back to the huge goblet with an admiring wonder that
— 他们 总是 来了 后退 到 这 巨大的 高脚杯 和 一个 钦佩 想知道 那
[ʃoʊd] [ðæt] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'splɔɪt] [huːz] ['merɪts] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
showed that here at least there was an exploit whose merits he could
显示 那 这里 在 至少 那里 曾是 一个 开发 谁 优点 他 可以
['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪt] .
thoroughly appreciate .
彻底 欣赏 .

——他们总是带着钦佩的惊奇之情回到巨大的酒杯前，这表明至少在这里，有一件他能够充分欣赏其价值的壮举。

“ [ə; eɪ] [hæf] - ['gælən] [kæn; kən] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ! ” ['mʌtəd] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst]
“ A half - gallon can is nothing to it ! ” muttered he , as he replaced
“ 一个 一半 - 加仑 能 是 没有什么 到 它 ! ” 低声说道 他 , 作为 他 替换
[ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ɪts] ['brækɪt] .
it on its bracket .
它 在 它是 括号 .

“半加仑的罐子算不了什么！”他一边嘟囔着，一边把它放回支架上。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ʌtəd] ,
The reflection was scarcely uttered ,
这 反射 曾是 几乎 说出 ,

他几乎没有把心里的想法说出口。

[wen] [ðə; ði] [kwɪk] [træmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːrtld]
when the quick tramp of a horse and the sound of wheels without startled
什么时候 这 快的 流浪汉 的 一个 马 和 这 声音 的 车轮 没有 惊慌
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这时，马蹄的快速奔跑声和车轮的轰鸣声惊醒了他。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pər'siːv] [ə; eɪ] [dʒɒːntiŋ] - [kɑːr] [draɪv] [ʌp]
He hastened to the window just in time to perceive a jaunting - car drive up
他 加快 到 这 窗户 只是 在 时间 到 感知 一个 短途旅行 - 车 驾驶 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ,
to the wicket ,
到 这 便门 ,

他赶紧跑到窗边，正好看见一辆敞篷马车开到了球门前。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [θriː] [men] [dɪ'sendɪd] .
from which three men descended .
从 哪个 三 男人 下降 .

从那里下来三个人。

[tuː] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] [ɪn][dɑːrk] ['ʌpər] [koʊts][ænd; ənd] [gleɪzd] [hæts] ; [ðə; ði][θɜːrd]
Two were common - looking fellows in dark upper coats and glazed hats ; the third
二 是 常见的 - 寻找 伙伴们 在 黑暗的 上 外套 和 釉面 帽子 ; 这 第三
, ['betər] [drest] ,
, better dressed ,
, 更好的 穿着 ,

其中两人衣着朴素，身穿深色外套，头戴亮面礼帽；第三人衣着较为体面，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['dʒentəlmənˌlaɪk] [er] , [siːmd] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] .
and with a half - gentlemanlike air , seemed the superior .
和 和 一个 一半 - 绅士风度 空气 , 似乎 这 优越的 .

他带着几分绅士风度，显得高人一等。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [ə; eɪ] [luːs] ['trævəlɪŋ] - [koʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɛmpsiz]
He threw off a loose travelling - coat , and discovered , to Mr . Dempsey's
他 扔 离开 一个 松动的 旅行 - 外套 , 和 发现 , 到 先生 . 登布西
['hɔːrər] ,
horror ,
恐怖 ,

他脱下一件宽松的旅行外套，令邓普西先生惊恐的是，他发现：

[ðə; ði] [fiʧər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['peɪʃ(ə)nt][æt; ət] [lɑːrn] , [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] .
the features of his late patient at Larne , the sheriff's officer from Dublin .
这 特征 的 他的 晚的 病人 在 拉恩 , 这 警长的 官 从 都柏林 .

他在拉恩的已故病人的特征，那位来自都柏林的警长。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , there was no doubt about it .
是的 , 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 .

是的，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [smɑːrt] , [kən'siːtɪd] [lʊk] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] - [ʌp] [noʊz] , [ðə; ði] ['skrʌbi] ['wɪskər] ,
That smart , conceited look , the sharp and turned - up nose , the scrubby whisker ,
那 聪明的 , 自负 看 , 这 锋利的 和 转向 - 向上 鼻子 , 这 灌木丛 胡须 ,

那副精明又自负的神情，高挺上翘的鼻子，还有那蓬乱的胡须，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['æntəni] ['nɪkiː] , [ʌv; əv]['dʒɜrvəs] [striːt] ,
proclaimed him as the terrible Anthony Nickie , of Jervas Street ,
宣布 他 作为 这 糟糕的 安东尼 尼基 , 的 杰瓦斯 街道 ,

宣称他是杰瓦斯街的可怕人物安东尼·尼基，

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪʧ] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [hæd; həd] [riːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [bɪ'fɔːr] ['gesɪŋ] [haʊ]
a name which Mr . Dempsey had read on his portmanteau before guessing how
一个 姓名 哪个 先生 . 邓普西 有 读 在 他的 合成词 前 猜测 如何
[ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] .
its owner was concerned in his own interests .
它是 所有者 曾是 担心的 在 他的 自己的 兴趣 .

邓普西先生在他的旅行箱上看到了这个名字，然后猜到它的主人与他的自身利益息息相关。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['tɛrərz] ['dʒɔsəld] [iːʧ] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [men]
What a multitude of terrors jostled each other in his mind as the men
什么 一个 民众 的 恐怖 推搡 每个 其他 在 他的 头脑 作为 这 男人
[ə'proʊʧ[t]] [ðə; ði] [dɔːr] ,
approached the door ,
接近 这 门 ,

当那些人靠近门口时，他脑海中各种恐惧交织在一起。

[ænd; ənd] [wʌt] [ri'zɔlvz] [dɪd][hiː; hi][fɔːrm][ænd; ənd][ə'bændən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] !
and what resolves did he form and abandon in the same moment !
和 什么 解决 做过 他 形式 和 放弃 在 这 相同的 片刻 !

他究竟在同一时刻做出了哪些决心，又放弃了哪些决心！

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ə'seɪlɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ,
To escape by the rear of the house while the enemy was assailing the front ,
到 逃脱 经过 这 后部 的 这 房子 尽管 这 敌人 曾是 攻击 这 正面 ,

趁敌人从正面进攻时，从房屋后方逃生。

[tuː; tə] ['bærɪkeɪd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd][stænd][ə; eɪ] [siːdʒ] ,
to barricade the premises and stand a siege ,
到 路障 这 前提 和 站立 一个 围城 ,

封锁房屋并抵御围攻

[tuː; tə][ɑːrm] [hɪm'self] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɛpənz] — [ænd; ənd] [gɪv]
to arm himself — and there was a choice of weapons — and give
到 手臂 他自己 — 和 那里 曾是 一个 选择 的 武器 — 和 给
['bæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

他武装自己——而且武器种类繁多——然后投入战斗。

[wɜːr; wər][ɔːl]['ræpɪd] ['ɪmpʌlsɪz] [noʊ] ['suːnər] [kən'siːvd] [ðæn; ðən]['gɪv(ə)n][ʌp] .
were all rapid impulses no sooner conceived than given up .
是 全部 迅速的 冲动 不 很快 构思 比 给定 向上 .

这些想法都是一闪而过，刚一萌生就放弃了。

[ə; eɪ] [laʊd] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [er] [ðə; ði]
A loud summons of the door - bell announced his presence ; and ere the
一个 大声 传票 的 这 门 - 钟 宣布 他的 在场 ; 和 埃雷 这
[saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] ,
sounds died away ,
声音 死亡 离开 ,

一声响亮的门铃声宣告了他的到来；门铃声还没消散，

['teɪts] [kriːkɪŋ] ['fʊtstep] [ænd; ənd] ['wɪntər] [kɔːf] [rɪ'zaʊndid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
Tate's creaking footstep and winter cough resounded along the corridor .
泰特的 嘎吱作响 脚步 和 冬天 咳嗽 回荡着 沿着 这 走廊 .

泰特吱吱作响的脚步声和冬日的咳嗽声在走廊里回荡。

['mɪstər] . ['dɛmpsi] [θruː] [ə; eɪ][læst] [dɪ'sperɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt]
Mr . Dempsey threw a last despairing glance around , and the thought flashed
先生 . 邓普西 扔 一个 最后的 绝望 瞥一眼 大约 , 和 这 想法 闪光灯
[ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ,
across him ,
穿过 他 ,

邓普西先生绝望地环顾四周，脑海中突然闪过一个念头。

[haʊ] ['hæpɪli] [wʊd] [hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] ['ɪmɪdʒɪz]
how happily would he exchange his existence with any of the grim images
如何 快乐地 会 他 交换 他的 存在 和 任何 的 这 严峻 图片
[ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] [ʃeɪps] [ðæt] [grɪnd] [ænd; ənd] [glɛəd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
and uncouth shapes that grinned and glared on every side ,
和 粗野 形状 那 咧嘴一笑 和 怒目而视 在 每一个 边 ,

他多么愿意用自己的存在去交换那些在四面八方狞笑怒视的阴森景象和丑陋身影啊！

[eɪ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔː] - [maʊðd] ['krɑːkədaɪl] [ðæt] [sɜː'maunt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] !
ay , even with that saw - mouthed crocodile that surmounted the chimney !
哎 , 甚至 和 那 锯 - 嘴巴 鳄鱼 那 克服 这 烟囱 !

哎，就算有那只爬上烟囱的锯齿鳄也一样！

[kwɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['trævəst] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
Quick as his eye traversed the chamber ,
快的 作为 他的 眼睛 穿越 这 房间 ,

他的目光迅速扫过整个房间，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,
he fancied that the savage animals were actually enjoying his misery ,
他 幻想 那 这 野蛮的 动物 是 实际上 享受 他的 苦难 ,

他觉得那些凶残的动物其实是在享受他的痛苦。

[ænd; ənd] ['sændiːz] ['kaʊntərpɑːrt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [gliː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [prɪ'dɪkəmənt] .
and Sandy's counterpart appeared to show a diabolical glee at his wretched predicament .
和 桑迪的 对应物 出现 到 展示 一个 邪恶的 高兴 在 他的 可怜 困境 .

而桑迪的对手似乎对他的悲惨处境表现出一种邪恶的得意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [luːs] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['blæŋkɪt] ,
It was at this instant he caught sight of the loose folds of the Indian blanket ,
它 曾是 在 这 立即的 他 捕捉 视线 的 这 松动的 折叠 的 这 印度 毯子 ,

就在这时，他瞥见了印第安毯子松散的褶皱。

[wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [bə'gɛnəl] ['deɪliːz] ['ɪmɪdʒ] .
which enveloped Bagenal Daly's image .
哪个 被包裹 巴格纳尔 戴利 图像 .

这笼罩着巴格纳尔·戴利的形象。

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [tuː] ['presɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'nuː] ,
The danger was too pressing for hesitation ; he stepped into the canoe ,
这 危险 曾是 也 紧迫 为了 犹豫 ; 他 步 进入 这 独木舟 ,

危险迫在眉睫，他没有丝毫犹豫，立刻踏进了独木舟。

[ænd; ənd] ['kaʊərɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] ['fɪgjər] , [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['destəni] .
and cowering down under the warlike figure , awaited his destiny .
和 畏缩 向下 在下面 这 好战 数字 , 等待中 他的 命运 .

他蜷缩在那好战的身影下，等待着自己的命运。

['skersli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [teit] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .
Scarcely had the drapery closed around him when Tate admitted the new arrival .
几乎 有 这 布料 关闭 大约 他 什么时候 泰特 承认 这 新的 到达 .

泰特刚把帷幔拉上，新来的人就进来了。

“ - [ðə; ði] - ? - ” [sed] ['mɪstər] . ['nɪkiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['bʌtlər] ,
“ ' The Corvy ? ' ” said Mr . Nickie to the old butler ,
“ - 这 - ? - ” 说 先生 . 尼基 到 这 老的 管家 ,

“‘科维？’”尼基先生问老管家。

[huː] [wɪð; wɪθ] ['dekərəs] ['serəmoʊni] [boʊd] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
who with decorous ceremony bowed low before him .
WHO 和 得体 仪式 鞠躬 低的 前 他 .

她以庄重的礼节向他深深鞠躬。

“ - [ðə; ði] - , - [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ ' The Corvy , ' ain't it ? ”
“ - 这 - , - 不是 它 ? ”

“是科维（Corvy）吧？”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [teit] .
“ Yes , sir , ” replied Tate .
“ 是的 , 先生 , ” 回复 泰特 .

“是的，先生，”泰特回答道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [mæk] , ” [ri'zjuːmd] ['nɪkiː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['fɔːləuəz] ,

“ All right , Mac , ” resumed Nickie , turning to the elder of his two followers ,

“ 全部 正确的 , 苹果 , ” 恢复 尼基 , 转弯 到 这 长老 的 他的 二 追随者 ,

“好了，麦克，”尼基转过身，对两个追随者中年纪较大的那个说道。

[huː] [hæd; həd] ['kloʊsli] ['dɔːgɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

who had closely dogged him to the door .

WHO 有 密切 顽强 他 到 这 门 .

他一路尾随他到门口。

“ [brɪŋ] [ðæt] ['kɑːrpɪt] - [bæg][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bɑːks] [ɔːf] [ðə; ði][kɑːr] ,

“ Bring that carpet - bag and the small box off the car ,

“ 带来 那 地毯 - 包 和 这 小的 盒子 离开 这 车 ,

“把那个地毯袋和那个小盒子从车上拿下来，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['feloʊ] [hiː; hi] - [əl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət] [ðæt] ['kæbɪn][ɑːn]

and tell the fellow he ' ll have time to feed his horse at that cabin on

和 告诉 这 同伴 他 - 二 有 时间 到 喂养 他的 马 在 那 舱 在

[ðə; ði][roʊd] - [saɪd] .

the road - side .

这 路 - 边 .

告诉那人，他可以在路边的小屋里喂马。

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][teit][tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] ,

” He added something in a whisper , too low for Tate to hear , and then ,

” 他 额外 某物 在 一个 耳语 , 也 低的 为了 泰特 到 听到 , 和 然后 ,

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] - [bæg] ,

taking the carpet - bag ,

采取 这 地毯 - 包 ,

“他低声补充道，声音太小，泰特听不见，然后，他拿起地毯包，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

he flung it carelessly in a corner ,

他 扔 它 粗心大意 在 一个 角落 ,

他漫不经心地把它扔到角落里。

[waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

while he walked forward and deposited the box on the table before the fire .

尽管 他 步行 向前 和 已存 这 盒子 在 这 桌子 前 这 火 .

他走上前去，把盒子放在火堆前的桌子上。

“ [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] , ['meɪbi] ? ” [æskt] [teit] , [rɪ'spektfəli] ;

“ His honor is coming to dine , maybe ? ” asked Tate , respectfully ;

“ 他的 荣誉 是 未来 到 用餐 , 或许 ? ” 问 泰特 , 尊敬 ;

“大人要来赴宴吗？”泰特恭敬地问道；

[fɔːr; fər][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [ˌhɑːspɪ'tæləti][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

for old habit of his master's hospitality had made the question almost a

为了 老的 习惯 的 他的 硕士学位 热情好客 有 制成 这 问题 几乎 一个

['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

matter of course ,

事情 的 课程 ,

因为主人热情好客的旧习惯，这个问题几乎成了理所当然的事。

[waɪl] [eɪdʒ][hæd; həd][soʊ] [dɪmd] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['æntəni] ['nɪkiː] [pæst] [wɪð; wɪθ]

while age had so dimmed his eyesight that even Anthony Nickie passed with

尽管 年龄 有 所以 调暗 他的 视力 那 甚至 安东尼 尼基 通过了 和

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

him for a gentleman .

他 为了 一个 绅士 .

虽然岁月使他的视力变得如此昏暗，以至于连安东尼·尼基都误以为他是位绅士。

“ [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈnɪkiː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] ;
“ Coming to dine , ” repeated Nickie , with a coarse laugh ;
“ 未来 到 用餐 , ” 重复 尼基 , 和 一个 粗 笑 ;

“来吃饭了,”尼基重复道，粗声粗气地笑着；

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈbɑːrɡən] [ðer; ðər] - [es] [ˈɔːlweɪz] [tuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] , [maɪ] [oʊld] [bɔɪ] .
“ that's a bargain there ' s always two words to , my old boy .
“ 那就是 一个 便宜货 那里 - s 总是 二 字 到 , 我的 老的 男生 .

“这真是个划算的交易，老伙计，总得说两句话。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] - [ˈviː] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmænərz] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [æskt] , [eɪ] ? — [wɪˈðaʊt] ,
I suppose you ' ve heard it is manners to wait to be asked , eh ? — without ,
我 认为 你 - ve 听到 它 是 礼仪 到 等待 到 是 问 , 嗯 ? — 没有 ,

我想你肯定听说过，礼貌的做法是等别人问你，对吧？——没有主动开口，

” [ˈædɪd] [hiː; hi] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈsɛkəndz] [pɔːz] , — “ [wɪˈðaʊt] [aɪ] - [em] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz] [æn; ən]
” added he , after a second's pause , — “ without I ' m to take this as an
” 额外 他 , 后 一个 秒 暂停 , — “ 没有 我 - 米 到 拿 这 作为 一个
[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] . ”
invitation . ”
邀请 . ”

“他停顿了一下，然后补充道，“否则我就把这当作一种邀请。”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [maɪt] , [ðen] , ” [sed] [teit] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ I believe your honor might , then , ” said Tate , with a smile .
“ 我 相信 你的 荣誉 可能 , 然后 , ” 说 泰特 , 和 一个 微笑 .

“我想法官大人可能会这么认为,”泰特笑着说。

“ - [tɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wʌn] [aɪ] [kept] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈfæməli] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
“ ' Tis many a one I kept again the family came home for dinner ,
“ - 的 许多 一个 一 我 保留 再次 这 家庭 来了 家 为了 晚餐 ,

“我留了很多份，家人又回家吃晚饭了，

[ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [nuː] [tɪl] [ðeɪ] [siːn] [ðem; ðəm] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
and sorrow word of it they knew till they seen them dressed in the drawing -
和 悲哀 单词 的 它 他们 知道 直到 他们 已见 他们 穿着 在 这 绘画 -
[ruːm] !
room !
房间 !

他们直到在客厅里看到他们穿戴整齐后，才知道这件事的悲伤！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ! ” [sed] [teit] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [hæf] [ɪn] [rɪˈɡret] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [pæst] ,
And the dinner - table ! ” said Tate , with a sigh , half in regret over the past ,
和 这 晚餐 - 桌子 ! ” 说 泰特 , 和 一个 叹 , 一半 在 后悔 超过 这 过去的 ,

“还有餐桌！”泰特叹了口气说道，语气中带着对过去的些许遗憾。

[hæf] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [breθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] [ɔːˈreɪʃ(ə)n]
half preparing himself with a sufficiency of breath for a lengthened oration
一半 准备 他自己 和 一个 充足性 的 气息 为了 一个 加长 演讲
, - “ [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] !
, - “ the dinner - table !
, - “ 这 晚餐 - 桌子 !

他半是准备着，气息充沛，准备发表一篇冗长的演说——“餐桌！

[ɪts] [ˈwɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [stɪl] !
it's wishing it I am still !
它是 祝 它 我 是 仍然 !

希望我依然存在！

[ˈæftər] [ˈleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ten] , [ɔːr] [ˈmeɪbi] [twelv] , [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [seɪ] , - [teit] ,
After laying for ten , or maybe twelve , his honor would come in and say , ' Tate ,
后 躺下 为了 十 , 或者 或许 十二 , 他的 荣誉 会 来 在 和 说 , - 泰特 ,

躺了十分钟，或许十二分钟后，法官大人会进来说道：“泰特，

[wiː; wi] - [əl][biː; bi] ['ræðər] ['kraʊdɪd] [hɪr] , [fɔːr; fər] [hɪr] - [es][sɜːr] [gɔːr] [mə'lɔni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .
we ' ll be rather crowded here , for here ' s Sir Gore Molony and his family .
我们 - 二 是 相当 挤 这里 , 为了 这里 - s 先生 血块 莫洛尼 和 他的 家庭 .

这里会比较拥挤，因为戈尔·莫洛尼爵士和他的家人也在这里。

[juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [faɪv] [mɔːr] . -
You ' ll have to make room for five more . '
你 - 二 有 到 制作 房间 为了 五 更多的 . -

你得腾出地方再住五个人。

[ðen] [mɪs] ['helən] [wʊd] [kʌm] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] , - [teit] ,
Then Miss Helen would come springing in with , ' Tate ,
然后 错过 海伦 会 来 弹簧 在 和 , - 泰特 ,

然后海伦小姐就会蹦蹦跳跳地进来，说道：“泰特，

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['mɑːrtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət] ['dɪnər] .
I forgot to say Colonel Martin and his officers are to be here at dinner .
我 忘了 到 说 上校 马丁 和 他的 警官 是 到 是 这里 在 晚餐 .
-
'
-

我忘了说，马丁上校和他的军官们要来这里吃晚饭。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['leɪdi][hɜːr'self] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwaɪət] [wei] , - ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] ,
After that it would be my lady herself , in her own quiet way , ' Mr . Sullivan ,
后 那 它 会 是 我的 女士 她自己 , 在 她 自己的 安静的 方式 , - 先生 . 沙利文 ,

之后，我的夫人就会以她特有的平静方式说：“苏利文先生，

- - [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
' - she nearly always called me that ,
- - 她 几乎 总是 称为 我 那 ,

她几乎总是这么叫我。

— - [kʊd; kəd] [nt] [juː; jʊ] [kən'traɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hɪr] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [bɜːrk] [ænd; ənd] [mɪs]
— ' could n't you contrive a little space here for Lady Burke and Miss
— - 可以 不 你 精心策划 一个 小的 空间 这里 为了 女士 伯克 和 错过
- ?
MacDonnel ?
- ?

“您能不能在这里给伯克夫人和麦克唐纳小姐留点地方？”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [biːt] [ɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] - [diː] [kʌm] [ɪn]['æftər][ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,
But the captain beat all , for he ' d come in after the soup was removed ,
但 这 队长 打 全部 , 为了 他 - d 来 在 后 这 汤 曾是 已移除 ,

但船长技高一筹，因为他是在汤被撤走后才进来的。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ɔːr][sɪks]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] , [splæʃt] [ænd; ənd] [wet] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər]
with five or six gentlemen from the hunt , splashed and wet up to their
和 五 或者 六 先生们 从 这 打猎 , 溅起 和 湿的 向上 到 他们的
[neks] ;
necks ;
脖子 ;

五六位狩猎中的绅士，浑身湿透，水花溅到了脖子；

['oʊvər][hiː; hi] - [diː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] - ['teɪbl] , [wer] [aɪ] - [diː][hæv; həv][maɪ] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ,
over he ' d go to the side - table , where I ' d have my knives and forks ,
超过 他 - d 去 到 这 边 - 桌子 , 在哪里 我 - d 有 我的 刀具 和 叉子 ,

他会走到边桌旁，那里放着我的刀叉。

[ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ['nevər]
all beautiful , and may I never
全部 美丽的 , 和 可能 我 绝不

一切都很美好，愿我永远

[bʌt; bət][hiː; hi] - [diː] [flɪŋ] [sʌm; səm] [hɪr] , ['ʌðər] [ðer; ðər] , [tɪl] [hiː; hi] - [diː] [klɪr] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'weɪ] ,
but he ' d fling some here , others there , till he ' d clear a space away ,
但 他 - d 一扔 一些 这里 , 其他的 那里 , 直到 他 - d 清除 一个 空间 离开 ,

但他会把一些扔到这里，一些扔到那里，直到清理出一块空地。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] [kraɪ] , - [teit] , [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [suːp] , [ænd; ənd] [set] [sʌm; səm] ['ʃeri] [hɪr] . -
and then he'd cry , ' Tate , bring back the soup , and set some sherry here . '
和 然后 他会 哭 , - 泰特 , 带来 后退 这 汤 , 和 放 一些 雪利酒 这里 . -

然后他会喊道：“泰特，把汤拿回来，再放点雪利酒在这里。”

['meɪbi] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [nɔɪz] , ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] ['teɪbl] ,
Maybe that wasn't the table for noise , drinking wine with every one at the big table ,
或许 那 不是 这 桌子 为了 噪音 , 喝 葡萄酒 和 每一个 一 在 这 大的 桌子 ,

也许那张桌子并不适合喧闹，不适合和所有人围坐在大桌旁喝酒聊天。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪd] [nt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,
and telling such wonderful stories that the servants did n't know what they were doing ,
和 讲述 这样的 精彩的 故事 那 这 仆人 做过 不 知道 什么 他们 是 正在做 ,

他们讲的故事精彩绝伦，以至于仆人们都不知道自己在做什么。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
listening to them .
聆听 到 他们 .

听着他们的话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] — [ðə; ði] ['hevəns] [biː; bi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ! — ['sendɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
And the master — the heavens be about him ! — sending me over to get the names of the gentlemen ,
和 这 掌握 — 这 天 是 关于 他 ! — 发送 我 超过 到 得到 这 姓名 的 这 先生们 ,

而主人——愿上天保佑他！——派我去打听这些先生们的名字，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
that he might ask them to take wine with him .
那 他 可能 问 他们 到 拿 葡萄酒 和 他 .

他可能会让他们带酒一起去。

[oʊ] , [dɪr] — [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] - [em] [ʃʊr] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Oh , dear — oh , dear , I ' m sure I used to think my heart was broke with it ;
哦 , 亲爱的 — 哦 , 亲爱的 , 我 - 米 当然 我 用过的 到 思考 我的 心 曾是 打破 和 它 ;

哦，天哪——哦，天哪，我以前肯定觉得我的心都为此破碎了；

[bʌt; bət] [ʃʊr] [its] ['naɪər] ['breɪkɪŋ] [naʊ] [ðæt] [its] [ɔːl][pæst][ænd; ənd]['oʊvər] . ”
but sure it's nigher breaking now that it's all past and over . ”
但 当然 它是 更近 打破 现在 那 它是 全部 过去的 和 超过 . ”

但现在一切都过去了，肯定更接近爆发了。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['dʒɑːli] [taɪmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ” [sed] ['nɪkiː] .
“ You seem to have had very jolly times of it in those days , ” said Nickie .
“ 你 似乎 到 有 有 非常 快乐的 时代 的 它 在 那些 天 , ” 说 尼基 .

“看来你那段日子过得很开心啊，”尼基说道。

“ ,
“ Faix ,
“ faix ,

“Faix，

[jʊr; jər] ['ɑːnər] [maɪt] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] ['fɔːrti] - [eɪt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] [ɪn]
your honor might say so if you saw forty - eight sitting down to dinner every day in
你的 荣誉 可能 说 所以 如果 你 锯 四十 - 八 坐着 向下 到 晚餐 每一个 天 在
[ðə; ði] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [wiːks] ['rʌnɪŋ] ;
the parlor for seven weeks running ;
这 客厅 为了 七 周 跑步 ;

如果您看到 48 个人连续七周每天都在客厅里一起吃饭，您大人可能会这么说；

[ænd; ənd] ['mæstər] ['laɪənl] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [ɪz] — [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði]
and Master Lionel — the captain that is — at the head of another table in the
和 掌握 莱昂内尔 — 这 队长 那 是 — 在 这 头 的 其他 桌子 在 这
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

还有莱昂内尔船长——也就是那位船长——坐在图书馆另一张桌子的主位上，

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] [mɔːr] , — [naɪs] [jʊθs] [ðeɪ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] !
with twelve or fourteen more , — nice youths they wor !
和 十二 或者 十四 更多的 , — 好的 青年 他们 工作 !

还有十二到十四个，——他们都是很棒的年轻人！

” [waɪl] [teit] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌrɛtroʊ'spɛkʃənz] , ['mɪstər] . ['nɪkiː] [hæd; həd] [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz] [bɑːks] ,
” While Tate continued his retrospections , Mr . Nickie had unlocked his box ,
” 尽管 泰特 持续 他的 回顾 , 先生 . 尼基 有 已解锁 他的 盒子 ,

“当泰特继续回顾往事时，尼基先生已经打开了他的盒子。”

[ænd; ənd] ['kɜːrsərəli] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['pepərz] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self]
and cursorily throwing a glance over some papers , he muttered to himself
和 粗略地 投掷 一个 瞥一眼 超过 一些 文件 , 他 低声说道 到 他自己
[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
a few words ,
一个 很少 字 ,

他匆匆扫了一眼几张文件，然后喃喃自语了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ə'laʊd] , — “ [naʊ] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .
and then added aloud , — “ Now for business .
和 然后 额外 大声 , — “ 现在 为了 商业 .

然后大声补充道：“现在开始谈正事。”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XVII .
” 章 十七 .

“第十七章

['mɪstər] . ['æntəni] ['nɪkiː] , [ə'tɜːrni] - [æt; ət] - [lɔː] .
MR . ANTHONY NICKIE , ATTORNEY - AT - LAW .
先生 . 安东尼 尼基 , 律师 - 在 - 法律 .

安东尼·尼基先生，律师。

[wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] [wen]
We have said that Mr . Dempsey had barely time to conceal himself when
我们 有 说 那 先生 . 邓普西 有 仅仅 时间 到 隐藏 他自己 什么时候
[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
the door was opened ,
这 门 曾是 打开 ,

我们说过，门打开时，邓普西先生几乎没有时间躲藏起来。

—	[soʊ]	['næroʊ]	[ɪn'diːd]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'skeɪp]	,	[ðæt]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[nuː]	[ə'raɪv(ə)l]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['sekənd]	['suːnər]	,
—	**so**	**narrow**	**indeed**	**was**	**his**	**escape**	**,**	**that**	**had**	**the**	**new**	**arrival**	**been**	**a**	**second**	**sooner**	**,**
—	所以	狭窄的	的确	曾是	他的	逃脱	,	那	有	这	新的	到达	到过	一个	第二	很快	,

他的逃脱真是千钧一发，如果新来的人早来一秒，

[dɪ'skʌvəri]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	;	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,
discovery	**would**	**have**	**been**	**inevitable**	**;**	**as**	**it**	**was**	**,**
发现	会	有	到过	不可避免的	;	作为	它	曾是	,

发现是不可避免的；事实上，

[ðə; ði]	[pɪk'tɔːriəl]	['deɪli]	[ænd; ənd]	['sændi]	[rɔkt]	['vaɪələntli]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	,
the	**pictorial**	**Daly**	**and**	**Sandy**	**rocked**	**violently**	**to**	**and**	**fro**	**,**
这	画报	戴利	和	沙	摇滚	暴力	到	和	弗	,

图片中的戴利和桑迪剧烈地来回摇晃，

['meɪkɪŋ]	[ðer; ðər]	['nætʃ(ə)rəl]	[fə'rɑːsəti]	[ænd; ənd]	['grɪmnəs]	['sʌmθɪŋ]	['iːv(ə)n]	[mɔːr]	['terəb(ə)l]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	.
making	**their**	**natural**	**ferocity**	**and**	**grimness**	**something**	**even**	**more**	**terrible**	**than**	**usual**	**.**
制作	他们的	自然的	恶	和	阴郁	某物	甚至	更多的	糟糕的	比	通常	.

这使得他们天生的凶猛和阴险变得更加可怕。

['mɪstər]	.	['nɪkiː]	[ri'mɑːkt]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	.
Mr	**.**	**Nickie**	**remarked**	**nothing**	**of**	**this**	**.**
先生	.	尼基	评论	没有什么	的	这	.

尼基先生对此只字未提。

[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[ker]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[daɪ'vest]	[hɪm'self]	[ʌv; əv]	['sɜːrt(ə)n]	['trævəlɪŋ]	[en'kʌmbrənsɪz]	,
His	**first**	**care**	**was**	**to**	**divest**	**himself**	**of**	**certain**	**travelling**	**encumbrances**	**,**
他的	第一的	关心	曾是	到	剥离	他自己	的	肯定	旅行	债务	,

他首先要做的就是卸下旅途中的一些累赘。

[laɪk]	[wʌn]	[huː]	[prə'pəuziz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[du'reɪʃn]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,
like	**one**	**who**	**proposes**	**to**	**make**	**a**	**visit**	**of**	**some**	**duration**	**,**	**and**	**then**	**,**
喜欢	一	WHO	提议	到	制作	一个	访问	的	一些	期间	,	和	然后	,

就像有人提议进行一次为期一段时间的访问，然后，

['kæstɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɜːrtʃɪŋ]	[lʊk]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['premɪsɪz]	,	[hiː; hi]	[prə'siːdid]	,	—
casting	**a**	**searching**	**look**	**around**	**the**	**premises**	**,**	**he**	**proceeded**	**,**	**—**
铸件	一个	搜索	看	大约	这	前提	,	他	继续	,	—

他环顾四周，然后继续说道：

“	[naʊ]	[fɔːr; fər]	['mɪstər]	.	['dɑːrsi]	—	”
“	**Now**	**for**	**Mr**	**.**	**Darcy**	**—**	**”**
“	现在	为了	先生	.	达西	—	”

“现在轮到达西先生了——”

“	[ɪf]	[jiː; ji]	-	[ɑːr]	['mɑːnɪŋ]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	['gwɪn]	,	[sɜːr]	,	[hɪz; ɪz]	['ɑːnər]	—	”
“	**If**	**ye**	**'**	**r**	**maning**	**the**	**Knight**	**of**	**Gwynne**	**,**	**sir**	**,**	**his**	**honor**	**—**	**”**
“	如果	是的	-	r	曼宁	这	骑士	的	格温妮	,	先生	,	他的	荣誉	—	”

“如果你是格温骑士团的成员，先生，那么他的荣誉——”

“	[wel]	,	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['ɑːnər]	[æt; ət]	[hoʊm]	?	”	[sed]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɔːsi]	[læf]
“	**Well**	**,**	**is**	**his**	**honor**	**at**	**home**	**?**	**”**	**said**	**the**	**other**	**,**	**interrupting**	**with**	**a**	**saucy**	**laugh**
“	出色地	,	是	他的	荣誉	在	家	?	”	说	这	其他	,	打断	和	一个	风骚的	笑

.
:
.

“嗯，他的大人在家吗？”另一个人插嘴道，带着一丝轻佻的笑声。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [teit] , ['ɔːlmoʊst] [ˌəʊvə'paʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'revərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] .
“ No , sir , ” said Tate , almost overpowered at the irreverence of his questioner .
“ 不 , 先生 , ” 说 泰特 , 几乎 实力悬殊 在 这 不敬 的 他的 提问者 .

“不，先生，”泰特说道，几乎被提问者的无礼态度吓了一跳。

“ [wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] , [ðen] , — [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['aʊərz] ? ”
“ When do you expect him , then , — in an hour or two hours ? ”
“ 什么时候 做 你 预计 他 , 然后 , — 在 一个 小时 或者 二 小时 ? ”

“那么，你预计他什么时候到？一两个小时后吗？”

“ [hiː; hi] - [es][ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [sed] [teit] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
“ He ' s in England , ” said Tate , drawing a long breath .
“ 他 - s 在 英格兰 , ” 说 泰特 , 绘画 一个 长的 气息 .

“他在英国，”泰特长长地吸了一口气说道。

“ [ɪn] ['ɪŋglənd] !
“ In England !
“ 在 英格兰 !

“在英格兰！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [oʊld] ['feloʊ] ?
What do you mean , old fellow ?
什么 做 你 意思是 , 老的 同伴 ?

老兄，你这话是什么意思？

[hiː; hi][hæz; həz] ['ʃʊrli] [nɑːt] [left] [ðɪs] ['leɪtli] ? ”
He has surely not left this lately ? ”
他 有 一定 不是 左边 这 最近 ? ”

他最近肯定没离开过这里吧？

“ [jes] , [sɜːr] , - [twʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [hɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [seɪ] .
“ Yes , sir , ' twas the King sent for him , I heerd the mistress say .
“ 是的 , 先生 , - 那是 这 国王 发送 为了 他 , 我 听见 这 情妇 说 .

“是的，先生，是国王派人来接他的，”我听女主人说。

” [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['daʊnraɪt] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒər] [stɑːpt] [pʊr] ['teɪts] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
” A burst of downright laughter from the stranger stopped poor Tate's explanation
” 一个 爆裂 的 彻头彻尾 笑声 从 这 陌生人 停止 贫穷的 泰特的 解释
.
:
.

陌生人突然爆发出一阵哄笑，打断了可怜的泰特的解释。

“ [waɪ] , [its] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd] , ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['nɪkiː] , ['waɪpɪŋ]
“ Why , it's you his Majesty ought to have invited , ” cried Mr . Nickie , wiping
“ 为什么 , 它是 你 他的 威严 应该 到 有 受邀 , ” 哭 先生 . 尼基 , 擦拭
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

“陛下应该邀请的就是你啊！”尼基先生一边擦着眼泪一边喊道。

“ [juː; jʊ] [jɔːr'self] , [mæn] ; ['devəlɪʃ] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [juː; jʊ] - [diː][biː; bi] .
“ you yourself , man ; devilish fit company for each other you ' d be .
“ 你 你自己 , 男人 ; 恶魔般的 合身 公司 为了 每个 其他 你 - d 是 .

“你本人，伙计；你们俩真是绝配。”

” [pʊr] [teit] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər]
” Poor Tate had not the slightest idea of the grounds on which the stranger
” 贫穷的 泰特 有 不是 这 丝毫 主意 的 这 理由 在 哪个 这 陌生人
[sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [fɔːr; fər] ['rɔɪəlti] ,
suggested his companionship for royalty ,
建议 他的 友谊 为了 皇室 ,

可怜的泰特丝毫没有意识到，这位陌生人提出要与皇室成员结伴同行，是基于什么理由。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [in'sʌltid] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈspærɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] [ðʌs]

but he was not the less insulted at the disparagement of his master thus

但 他 曾是 不是 这 较少的 受辱 在 这 贬损 的 他的 掌握 因此

[ɪm'plaɪd] .

implied .

暗示 .

但他仍然对主人这种贬低行为感到愤慨。

“ - [tiː][ɪz]['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [kɪŋz] [ɔːr] [kwiːnz] , ” [grauld] [aʊt][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“ ' T is little I know about kings or queens , ” growled out the old man ,

“ - T 是 小的 我 知道 关于 国王 或者 女王们 , ” 咆哮 出去 这 老的 男人 ,

“我对国王或王后知之甚少，”老人咆哮道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['betər] [kleɪ] [ðæn; ðən]['evər][aɪ] [siːn] [jet] ,

“ but they must be made of better clay than ever I seen yet ,

“ 但 他们 必须 是 制成 的 更好的 黏土 比 曾经 我 已见 然而 ,

但它们一定是用我见过的最好的黏土制成的。

[ɔːr] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː][nɑːt] [tuː] [gʊd] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] .

or they ' re not too good company for the Knight of Gwynne .

或者 他们 - 关于 不是 也 好的 公司 为了 这 骑士 的 格温妮 .

或者说，他们对于格温骑士来说并不是个好伙伴。

” ['æftər][ə; eɪ] [ster] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [hæf] [sər'praɪz] , [hæf] ['ɪnsələns] , ['nɪkiː] [sed] ,

” After a stare for some seconds , half surprise , half insolence , Nickie said ,

” 后 一个 盯 为了 一些 秒 , 一半 惊喜 , 一半 傲慢 , 尼基 说 ,

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ,

“ You can tell me ,

“ 你 能 告诉 我 ,

盯着我看了几秒钟，带着几分惊讶和几分傲慢，尼基说道：“你可以告诉我，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[pər'hæps] , [ɪf] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] - - ? ”
perhaps , if this cottage is called ' The Corvy ' ? ”
也许 , 如果 这 小屋 是 称为 - 这 - - ? ”

或许，如果这间小屋叫做“渡鸦小屋”呢？

“ [eɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Ay , that's the name of it . ”
“ 哎 , 那就是 这 姓名 的 它 . ”

“对，它的名字就叫这个。”

“ [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][wʌn] [bə'gɛnəl] ['deɪli] , ['eskwaɪə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ The property of one Bagenal Daly , Esquire , isn't it ?
“ 这 财产 的 一 巴格纳尔 戴利 , 《时尚先生》 , 不是 它 ?

“这是巴格纳尔·戴利先生的财产，对吧？ ”

” [teit] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æn; ən] [ə'sent] .
” Tate nodded an assent .
” 泰特 点头 一个 同意 .

泰特点头表示同意。

“ ['meɪbi] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['nɪkiː] .
“ Maybe he is in England too , ” continued Nickie .
“ 或许 他 是 在 英格兰 也 , ” 持续 尼基 .

“也许他也在英国，”尼基继续说道。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — [hiː; hi] - [es][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [aɪ]
“ Perhaps it was the Queen sent for him , — he ' s a handsome man , I
“ 也许 它 曾是 这 女王 发送 为了 他 , — 他 - s 一个 英俊的 男人 , 我
[sə'poʊz] ? ”
suppose ? ”
认为 ? ”

“或许是女王派人来接他吧——我想，他应该是个英俊的男人吧？ ”

“ , [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ” [sed] [teit] , “ [fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ,
“ Faix , you can judge for yourself , ” said Tate , “ for there he is ,
“ faix , 你 能 法官 为了 你自己 , ” 说 泰特 , “ 为了 那里 他 是 ,

“费克斯，你可以自己判断，”泰特说，“因为他就在那里。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
looking at you this minute .
寻找 在 你 这 分钟 .

此刻，我正看着你。

” ['nɪkiː] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ['heɪstɪli] ,
” Nickie turned about hastily ,
” 尼基 转向 关于 草草 ,

尼基猛地转过身，

[waɪl] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪr] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ]
while a terrible fear shot through him that his remarks might have been heard by
尽管 一个 糟糕的 害怕 射击 通过 他 那 他的 评论 可能 有 到过 听到 经过
[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hɪm'self] ;
the individual himself ;
这 个人 他自己 ;

他心中涌起一股强烈的恐惧，害怕自己的话会被那个人听到；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]['deɪli] ['pɜːrsənəli] ,
for , though a stranger to Daly personally ,
为了 , 尽管 一个 陌生人 到 戴利 亲自 ,

虽然他与戴利本人素不相识，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [her] - [breɪnd] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['ræʃnəs] ,
he was not so to his reputation for hare - brained daring and rashness ,
他 曾是 不是 所以 到 他的 名声 为了 野兔 - 脑子 大胆 和 鲁莽 ,

他并不像人们印象中那样鲁莽轻率、胆大妄为。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ˌreprɪ'zentətɪv] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
nor was it till he had stared at the wooden representative for some
也不 曾是 它 直到 他 有 凝视 在 这 木制的 代表 为了 一些
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'spel][hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
seconds that he could dispel his dread of the original .
秒 那 他 可以 打消 他的 恐惧 的 这 原来的 .

直到他盯着木制模型看了几秒钟，才消除了对真品的恐惧。

“ [ɪz] [ðæt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [hiː; hi] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [snɪr] .
“ Is that like him ? ” asked he , affecting a sneer .
“ 是 那 喜欢 他 ? ” 问 他 , 影响 一个 冷笑 .

“他就是这样的人吗？”他装出一副冷笑的样子问道。

“ [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] [peɪz] , ” [sed] [teit] , “ ['bɑːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] ;
“ As like as two pays , ” said Tate , “ barring about the eyes ;
“ 作为 喜欢 作为 二 支付 , ” 说 泰特 , “ 禁止 关于 这 眼睛 ;

“就像两个付钱的人一样，”泰特说，“只盯着眼睛；

['mɪstər] . ['deɪliːz] [ɪz] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] .
Mr . Daly's is brighter and more wild - looking .
先生 . 戴利 是 更亮 和 更多的 荒野 - 寻找 .

戴利先生的餐厅更明亮，风格也更狂野。

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][biː; bi] [nɪr] [ˌjuː 'es] !
The Blessed Joseph be near us !
这 蒙福 约瑟夫 是 靠近 我们 !

圣若瑟与我们同在！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'vaʊtli] , “ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] -
” exclaimed the old man , crossing himself devoutly , “ one would think the crayture
” 惊呼 这 老的 男人 , 过境 他自己 虔诚地 , “ 一 会 思考 这 -
[nuː] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
knew what we were saying .
知道 什么 我们 是 说 .

“老人虔诚地划着十字，惊呼道，“人们会以为这小家伙知道我们在说什么。”

['sɔrə] [laɪ][ɪn] - [tiː] , [ðer; ðər] - [es] ['niːðər] [lʌk] [nɔːr] [greɪs] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !
Sorra lie in ' t , there ' s neither luck nor grace in talking about you !
索拉 说谎 在 - t , 那里 - s 两者都不 运气 也不 优雅 在 说 关于 你 !

索拉，别撒谎了，谈论你既没有运气也没有风度！

” [ðɪs] [læst] ['sentɪmənt] , ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,
” This last sentiment , uttered in a faint voice ,
” 这 最后的 情绪 , 说出 在 一个 头晕的 嗓音 ,

“这最后一句话语，声音微弱地说出，

[wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʃudəriŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [huː] ,
was called forth by an involuntary shuddering of poor Mr . Dempsey , who ,
曾是 称为 前进 经过 一个 非自愿 颤抖 的 贫穷的 先生 . 邓普西 , WHO ,

可怜的邓普西先生不由自主地颤抖了一下，这才引出了这件事。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] -

feeling that the whole scrutiny of the party was directed towards his hiding -

感觉 那 这 所有的 审查 的 这 派对 曾是 指导 向 他的 隐藏 -

[pleɪs] ,

place ,

地方 ,

他感觉全党的目光都集中在他的藏身之处。

['trembld] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [pluːmz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊn] ['nekləs] ['dʒɪŋgld]

trembled so violently that the plumes nodded , and the bone necklace jingled

颤抖 所以 暴力 那 这 羽流 点头 , 和 这 骨 项链 叮当作响

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] .

with the motion .

和 这 运动 .

剧烈的颤抖让羽毛都摇晃起来，骨项链也随着颤抖发出叮当声。

[waɪl] ['mɪstər] . ['nɪkiː] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðiːz] [saɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] ,

While Mr . Nickie attributed these signs to the wind ,

尽管 先生 . 尼基 归因于 这些 标志 到 这 风 ,

尼基先生将这些迹象归因于风，

[hiː; hi] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['teɪts]

he at the same time conceived a very low estimate of poor Tate's

他 在 这 相同的 时间 构思 一个 非常 低的 估计 的 贫穷的 泰特的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding ,

理解 ,

与此同时，他对可怜的泰特的理解能力却估计得非常低。

— [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ən] - ['wɔːrəntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪdlɔːŋ] [ænd; ənd] ['stelθi] [lʊks]

— an impression not altogether un - warranted by the sidelong and stealthy looks

— 一个 印象 不是 共 联合国 - 有保证 经过 这 横 和 隐秘的 看起来

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] .

which he threw at the canoe and its occupants .

哪个 他 扔 在 这 独木舟 和 它是 居住者 .

——他斜眼偷偷地瞥了一眼独木舟和船上的人，这种印象并非毫无根据。

“ [juː; jʊ] [siːm] ['ræðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['deɪli] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sniriŋ] [læf] .

“ You seem rather afraid of Mr . Daly , ” said he , with a sneering laugh .

“ 你 似乎 相当 害怕的 的 先生 . 戴利 , ” 说 他 , 和 一个 冷笑 笑 .

“你似乎很害怕戴利先生,”他冷笑着说。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [nɪr] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðæt] [tʃæp] [ɪz] ,

“ And so would you be , too , if he was as near you as that chap is ,

“ 和 所以 会 你 是 , 也 , 如果 他 曾是 作为 靠近 你 作为 那 小伙子 是 ,

“如果他像那家伙一样离你那么近，你也会有同样的感觉。”

” [rɪ'plaɪd] [teit] , ['stɜːrnli] .

” replied Tate , sternly .

” 回复 泰特 , 严厉地 .

“泰特严厉地回答道。”

“ [aɪ] - ['viː] [noʊn] ['breɪvər] - ['lʊkɪŋ] [men] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'fɔːr]

“ I ' ve known braver - looking men than either of us not like to stand before

“ 我 - ve 已知 更勇敢 - 寻找 男人 比 任何一个 的 我们 不是 喜欢 到 站立 前

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

“我认识一些看起来比我们俩都勇敢得多的人，但他们都不愿意站在他面前。”

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] [deɪ] —
I mind the day —
我 头脑 这 天 —

我珍惜这一天——

” [teit] - [es] [remɪ'nɪsnsɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp][baɪ] [pɝ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
” Tate - s reminiscences were brought to a sudden stop by perceiving his
” 泰特 - s 回忆录 是 带来 到 一个 突然 停止 经过 感知 他的
['mɪstrəs] [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːrsi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;
mistress and Miss Darcy approaching the cottage ;
情妇 和 错过 达西 接近 这 小屋 ;

泰特的回忆突然被打断了，因为他看到他的情妇和达西小姐正朝小屋走来；

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
and hastening forward , he threw open the door , while by way of introduction
和 加速 向前 , 他 扔 打开 这 门 , 尽管 经过 方式 的 介绍
[hiː; hi] [sed] , —
he said , —
他 说 , —

他加快脚步，猛地推开门，一边自我介绍一边说道：

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] , [maɪ] ['leɪdi] .
“ A gentleman for the master , my Lady .
“ 一个 绅士 为了 这 掌握 , 我的 女士 .

“夫人，请一位绅士侍奉您的主人。”

” ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [flʌʃt] [ʌp] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [peɪl] .
” Lady Eleanor flushed up , and as suddenly grew pale .
” 女士 埃莉诺 酡 向上 , 和 作为 突然 生长 苍白 .

“埃莉诺夫人脸涨得通红，随即脸色变得苍白。”

[ʃiː; ʃi] [gest] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['erənd] .
She guessed at once the man and his errand .
她 猜对了 在 一次 这 男人 和 他的 差事 .

她立刻猜到了这名男子的身份和他来此的目的。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] [ɪz][frʌm; frəm] [hoʊm] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ The Knight of Gwynne is from home , sir , ” said she ,
“ 这 骑士 的 格温妮 是 从 家 , 先生 , ” 说 她 ,

“格温骑士是本地人，先生，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɜːr; hər] ['efərts] [kʊd; kəd][nɑːt] ['rendər] [fɜːrm] .
in a voice her efforts could not render firm .
在 一个 嗓音 她 努力 可以 不是 使成为 公司 .

她的声音虽然坚定，但无论如何也无法变得坚定。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz] [mʌtʃ] , ['mædəm] , ” [sed] ['nɪkiː] ,
“ I understand as much , madam , ” said Nickie ,
“ 我 理解 作为 很多 , 女士 , ” 说 尼基 ,

“我明白，夫人，”尼基说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['iːzi] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪð; wɪθ]
who was struggling to recover the easy self - possession of his manner with
WHO 曾是 挣扎 到 恢复 这 简单的 自己 - 拥有 的 他的 方式 和
[ðə; ði] ['bʌtlər] ,
the butler ,
这 管家 ,

他努力想恢复之前与管家相处时那种轻松自如的举止。

[bʌt; bət] [huːz] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn'kriːst] [æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] .
but whose awkwardness increased at every instant .
但 谁 尴尬 增加 在 每一个 立即的 .

但他的尴尬感却每时每刻都在加剧。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ?
“ I believe you expect him in a day or two ?
“ 我 相信 你 预计 他 在 一个 天 或者 二 ?
“我想你们预计他会在一两天内到吧？”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['veriəns] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt]
” This was said to elicit if there might be some variance in the statement
” 这 曾是 说 到 引出 如果 那里 可能 是 一些 方差 在 这 陈述
[ʌv; əv] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .
of Lady Eleanor and her servant .
的 女士 埃莉诺 和 她 仆人 .
据说这样做是为了了解埃莉诺夫人和她的仆人的说法是否存在差异。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , [sɜːr] .
“ You are misinformed , sir .
“ 你 是 被误导 , 先生 .
先生，您得到的消息有误。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [nɔːr][duː][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] . ”
He is not in the kingdom , nor do I anticipate his speedy return . ”
他 是 不是 在 这 王国 , 也不 做 我 预料 他的 迅速 返回 . ”
他不在王国里，我也不指望他会很快回来。

“ [soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [maɪ] ['leɪdi] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] .
“ So I told him , my Lady , ” broke in the old butler .
“ 所以 我 讲述 他 , 我的 女士 , ” 打破 在 这 老的 管家 .
“所以我告诉他了，夫人，”老管家插嘴道。

“ [aɪ] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] — ”
“ I said the King wanted him — ”
“ 我 说 这 国王 通缉 他 — ”
“我说国王想要他——”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [teit] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
“ You may leave the room , Tate , ” said Lady Eleanor ,
“ 你 可能 离开 这 房间 , 泰特 , ” 说 女士 埃莉诺 ,
“你可以离开房间了，泰特，”埃莉诺夫人说道。

[huː] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] [ðə; ði] ['sniriŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [oʊld] ['teɪts] [sɪm'plɪsəti] [hæd; həd]
who perceived with annoyance the sneering expression old Tate's simplicity had
WHO 感知 和 烦恼 这 冷笑 表达 老的 泰特的 简单 有
[kɔːld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [feɪs] .
called up in the stranger's face .
称为 向上 在 这 陌生人的 脸 .
他恼怒地察觉到，老泰特的淳朴在陌生人脸上唤起了一丝嘲讽的表情。

“ [naʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
“ Now , sir , ” said she , turning towards him ,
“ 现在 , 先生 , ” 说 她 , 转弯 向 他 ,
“先生，”她说着，转向他。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [ðæt]
“ may I ask if your business with the Knight of Gwynne is of that nature that
“ 可能 我 问 如果 你的 商业 和 这 骑士 的 格温妮 是 的 那 自然 那
['kænɑːt] [biː; bi] [træn'sæktid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔː] ['eɪdʒənt] ? ”
cannot be transacted in his absence or through his law agent ? ”
不能 是 已交易 在 他的 缺席 或者 通过 他的 法律 代理人 ? ”
“请问您与格温骑士之间的业务是否属于那种不能在他不在场或通过他的法律代理人进行的交易性质？”

“	['skersli]	,	['mædəm]	,	”	[sed]	['nɪkiː]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sen'tenʃəs]	['grævəti]	,	[huː]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['væntɪdʒ]
“	**Scarcely**	**,**	**madam**	**,**	**”**	**said**	**Nickie**	**,**	**with**	**a**	**sententious**	**gravity**	**,**	**who**	**,**	**in**	**the**	**vantage**
“	几乎	,	女士	,	”	说	尼基	,	和	一个	有道理的	重力	,	WHO	,	在	这	优势

-	[graʊnd]	[hɪz; ɪz]	['paʊər]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	,
-	**ground**	**his**	**power**	**gave**	**him**	**,**
-	地面	他的	力量	给予	他	,

“几乎不可能，夫人,”尼基用一种说教般的严肃语气说道，他凭借着权力所赋予的优势，显得颇为自负。

[siːmd]	['ræðər]	[dɪ'zaɪərəs]	[ʌv; əv]	[prə'lɔŋɪŋ]	[ðə; ði]	['ɪntərvjuː]	.
seemed	**rather**	**desirous**	**of**	**prolonging**	**the**	**interview**	**.**
似乎	相当	渴望	的	延长	这	面试	.

他似乎很想延长采访时间。

“	['mɪstər]	.	['dɑːrsiz]	[pɑːrt]	[kæn; kən]	['skersli]	[biː; bi]	[pər'fɔːrmd]	[baɪ]	['depjuti]	,
“	**Mr**	**.**	**Darcy's**	**part**	**can**	**scarcely**	**be**	**performed**	**by**	**deputy**	**,**
“	先生	.	达西的	部分	能	几乎	是	执行	经过	副	,

“达西先生的角色很难由代理人来扮演，

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[hiː; hi]	[faʊnd]	['eni]	[wʌn]	['frendli]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
even	**if**	**he**	**found**	**any**	**one**	**friendly**	**enough**	**to**	**undertake**	**it**	**.**
甚至	如果	他	成立	任何	一	友好的	足够的	到	承担	它	.

即使他能找到一个足够友善的人来承担这项任务。

”	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	['nevər]	[spoʊk]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[grɑːspt]	[hɜːr; hər]	['dɔtɝz]	[mɔːr]	['kloʊsli]	,
”	**Lady**	**Eleanor**	**never**	**spoke**	**,**	**but**	**her**	**hand**	**grasped**	**her**	**daughter's**	**more**	**closely**	**,**
”	女士	埃莉诺	绝不	辐	,	但	她	手	抓住	她	女儿的	更多的	密切	,

埃莉诺夫人始终没有说话，但她的手却更紧地握住了女儿的手。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[bəuθ]	[stʊd]	[peɪl]	[ænd; ənd]	['tremblɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	.
and	**they**	**both**	**stood**	**pale**	**and**	**trembling**	**with**	**agitation**	**.**
和	他们	两个都	站立	苍白	和	发抖	和	搅动	.

他们两人脸色苍白，激动得浑身颤抖。

['helən]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	['ræli]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	['ækses]	[ʌv; əv]	['terər]	,
Helen	**was**	**the**	**first**	**to**	**rally**	**from**	**this**	**access**	**of**	**terror**	**,**
海伦	曾是	这	第一的	到	集会	从	这	使用权	的	恐怖	,

海伦是第一个从这场恐怖袭击中振作起来的人。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'ʃʊrd]	[vɔɪs]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	—
and	**with**	**an**	**assured**	**voice**	**she**	**said**	**,**	**—**
和	和	一个	保证	嗓音	她	说	,	—

她语气坚定地说：

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	,	[sɜːr]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	['gwɪn]	[ɪz]	['æbsənt]	;
“	**You**	**have**	**heard**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**the**	**Knight**	**of**	**Gwynne**	**is**	**absent**	**;**
“	你	有	听到	,	先生	,	那	这	骑士	的	格温妮	是	缺席的	;

“先生，您已经听说格温骑士不在了；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[jʊr; jər]	['bɪznəs]	[ɪz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ə'loʊn]	,
and	**as**	**you**	**say**	**your**	**business**	**is**	**with**	**him**	**alone**	**,**
和	作为	你	说	你的	商业	是	和	他	独自的	,

正如你所说，你的事只与他有关。

[ɪz]	[ðer; ðər]	['eni]	['fɜːrðər]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['prez(ə)ns]	[hɪr]	?
is	**there**	**any**	**further**	**reason**	**for**	**your**	**presence**	**here**	**?**
是	那里	任何	更远	原因	为了	你的	在场	这里	?

你来这里还有其他原因吗?

”	['mɪstər]	.	['nɪkiː]	[siːmd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['teɪkən]	[ə'bæk]	[baɪ]	[ðɪs]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[spiːtʃ]	,
”	**Mr**	**.**	**Nickie**	**seemed**	**for**	**a**	**moment**	**taken**	**aback**	**by**	**this**	**unexpected**	**speech**	**,**
”	先生	.	尼基	似乎	为了	一个	片刻	已采取	背	经过	这	意外	演讲	,

尼基先生似乎被这番出乎意料的讲话弄得有些措手不及。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ]
and for a few seconds made no answer ; his nature and his calling
和 为了 一个 很少 秒 制成 不 回答 ; 他的 自然 和 他的 呼叫
, [haʊ'evər] ,
, however ,
, 然而 ,

他沉默了几秒钟；然而，他的本性和使命感，

[suːn] [sə'plaɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['ɪnsələnt]
soon supplied presence of mind , and with an air of almost insolent
很快 供应 在场 的 头脑 , 和 和 一个 空气 的 几乎 傲慢的
[fəˌmɪli'ærəti] [hiː; hi] ['ænsər] , —
familiarity he answered , —
熟悉 他 回答 , —

他很快恢复了镇定，带着一种近乎傲慢的亲昵语气回答道：

“ [pər'hæps][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
“ Perhaps there may be , young lady .
“ 也许 那里 可能 是 , 年轻的 女士 .

“或许有吧，小姐。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['wɪs(ə)l] ,
” He turned , and opening the door , gave a sharp whistle ,
” 他 转向 , 和 开幕 这 门 , 给予 一个 锋利的 哨 ,

他转过身，打开门，吹了一声尖锐的口哨。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ri'spɒndid] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] “ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] ,
which was immediately responded to by a cry of “ Here we are , sir ,
哪个 曾是 立即地 回应 到 经过 一个 哭 的 “ 这里 我们 是 , 先生 ,

随即有人喊道：“我们到了，先生。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɔːləʊəz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
” and the two followers already mentioned entered the cottage .
” 和 这 二 追随者 已经 提及 进入 这 小屋 .

于是，前面提到的那两个追随者进入了小屋。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , ”
“ You may have heard of such a thing as an execution , ma'am , ”
“ 你 可能 有 听到 的 这样的 一个 事物 作为 一个 执行 , 女士 , ”
[sed] ['nɪkiː] ,
said Nickie ,
说 尼基 ,

“夫人，您或许听说过死刑这种事，”尼基说道。

[ə'dresɪŋ] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɑːk] [sə'vɪləti] , “ [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv]
addressing Lady Eleanor , in a voice of mock civility , “ the attachment of
解决 女士 埃莉诺 , 在 一个 嗓音 的 嘲笑 礼貌 , “ 这 依恋 的
['prɑːpərti] [fɔːr; fər] [det] .
property for debt .
财产 为了 债务 .

用一种假装礼貌的语气对埃莉诺夫人说：“因债务而扣押财产。”

[ðɪs] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] . ”
This is part of my business at the present moment . ”
这 是 部分 的 我的 商业 在 这 展示 片刻 . ”

这是我目前业务的一部分。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [hɪr] , [sɜːr] — [ɪn] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] ? ” [æskt] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
“ Do you mean here , sir — in this cottage ? ” asked Lady Eleanor ,
“ 做 你 意思是 这里 , 先生 — 在 这 小屋 ? ” 问 女士 埃莉诺 ,

“您是指这里吗，先生——就在这间小屋里？”埃莉诺夫人问道。

[ɪn][æn; ən]['æksent] ['skersli] ['ɔːdəbl] [frʌm; frəm] ['terər] .
in an accent scarcely audible from terror .
在 一个 口音 几乎 可听见的 从 恐怖 .

他的口音因为恐惧而几乎听不清。

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [dʒʌst][soʊ] .
“ Yes , ma'am , just so .
“ 是的 , 女士 , 只是 所以 .

“是的，夫人，就是这样。”

[ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [fɔːr; fər] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['peɪmənt] [ʌv; əv][kɔːsts] ,
The law allows fourteen days for redemption , with payment of costs ,
这 法律 允许 十四 天 为了 赎回 , 和 支付 的 成本 ,

法律规定赎回期为十四天，但需支付相关费用。

[ʌn'tɪl] [wɪtʃ] [taɪm] [ðiːz] [men] [hɪr] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ;
until which time these men here will remain on the premises ;
直到 哪个 时间 这些 男人 这里 将要 保持 在 这 前提 ;

这些人将一直留在该处；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] ['dʒɪmkræk] [wɪl] ['skersli] [peɪ] [maɪ]['klaɪənts][kɔːsts] ,
and although these gimcracks will scarcely pay my client's costs ,
和 虽然 这些 小玩意 将要 几乎 支付 我的 客户的 成本 ,

虽然这些小伎俩几乎不足以支付我客户的诉讼费用，

[wiː; wi][mʌst; məst]['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
we must only make the best of it . ”
我们 必须 仅有的 制作 这 最好的 的 它 . ”

我们只能尽力而为。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['prɑːpərti] [ɪz][nɑːt]['aʊərz] , [sɜːr] .
“ But this property is not ours , sir .
“ 但 这 财产 是 不是 我们的 , 先生 .

“但是这处房产不是我们的，先生。”

[ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] . ”
This cottage belongs to a friend . ”
这 小屋 属于 到 一个 朋友 . ”

这间小屋是我朋友的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ I am aware of that , ma'am .
“ 我 是 意识到的 的 那 , 女士 .

“我知道，女士。”

[ænd; ənd] [ðæt] [frend] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪnz][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,
And that friend is about to answer for his own sins on the present occasion ,
和 那 朋友 是 关于 到 回答 为了 他的 自己的 罪孽 在 这 展示 场合 ,

而这位朋友即将为他自己的罪行付出代价。

[ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] .
and not yours .
和 不是 你的 .

不是你的。

[ðiːz] ['tʃætlz] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [bə'gɛnəl] ['deɪli] , ['eskwaɪə] , [æt; ət][ðə; ði]
These chattels are attached as the property of Bagenal Daly , Esquire , at the
这些 动产 是 随附的 作为 这 财产 的 巴格纳尔 戴利 , 《时尚先生》 , 在 这
[suːt][ʌv; əv]['piːtər] ['hɪkmən] ,
suit of Peter Hickman ,
套装 的 彼得 希克曼 ,

应彼得·希克曼的诉讼，这些动产被扣押，作为巴格纳尔·戴利先生的财产。

['fɔːrmərli] [ʌv; əv] [lɔː'kreɪ] , ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd] [ə'pɑːθəkeri] . ”
formerly of Loughrea , surgeon and apothecary . ”
以前 的 洛赫雷亚 , 外科医生 和 药剂师 . ”

原籍洛赫雷亚，是一名外科医生兼药剂师。

“ [ɪz]['mɪstər] . ['deɪli] [ə'wer] - [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] ? ” [gɑːspt] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['feɪntli] .
“ Is Mr . Daly aware - does he know of these proceedings ? ” gasped Lady Eleanor , faintly .
“ 是 先生 . 戴利 意识到的 - 做 他 知道 的 这些 诉讼程序 ? ” 倒吸一口气 女士 埃莉诺 , 淡淡的 .

“戴利先生是否知情——他是否知道这些事情？”埃莉诺夫人气喘吁吁地轻声问道。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['sɪmələr] [ə'ferz] , [mæm, mɑːm, məm] ,
“ In the multiplicity of similar affairs , ma'am ,
“ 在 这 多重性 的 相似的 事务 , 女士 ,

“在众多类似事件中，女士，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [let] [ðɪs] [wʌn] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['meməri] ;
it is quite possible he may have let this one escape his memory ;
它 是 相当 可能的 他 可能 有 让 这 一 逃脱 他的 记忆 ;

他很有可能已经忘记了这件事；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][dəunt] [mis'teik] , [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['ækʃnz] ['pendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] ,
for if I don't mistake , he has two actions pending in the King's Bench ,
为了 如果 我 不 错误 , 他 有 二 行动 待办的 在 这 国王学院 长椅 ,

如果我没记错的话，他在国王法庭还有两起案件待审。

[æn; ən] ['ænsər] [ɪn] ['ekwəti] , [θriː] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['kɑːmən] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tempt] [oʊl] [kɔːrt] ,
an answer in equity , three cases of common assault , and a contempt ol court ,
一个 回答 在 公平 , 三 案例 的 常见的 突击 , 和 一个 鄙视 ol 法庭 ,

一项衡平法上的裁决、三起普通袭击案和一起藐视法庭案，

— [ɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [meɪ] [pɔːr'tend] .
— all upon his hands for this present session , not to speak of what this may portend .
— 全部 之上 他的 双手 为了 这 展示 会议 , 不是 到 说话 的 什么 这 可能 预兆 .

——本届会议的所有责任都落在了他肩上，更不用说这可能预示着什么了。

” [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['dʌbld] [daʊn] [ə; eɪ] ['pærəgræf] ,
” Here he took a newspaper from his pocket , and having doubled down a paragraph ,
” 这里 他 采取 一个 报纸 从 他的 口袋 , 和 拥有 双倍 向下 一个 段落 ,

“说着，他从口袋里掏出一份报纸，把其中一段话重复了两遍，

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] .
handed it to Lady Eleanor .
递交 它 到 女士 埃莉诺 .

把它交给了埃莉诺夫人。

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['peɪpər]
Overwhelmed by grief and astonishment , she made no motion to take the paper
不堪重负 经过 悲伤 和 惊讶 , 她 制成 不 运动 到 拿 这 纸
, [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['nɪkiː] ,
, and Mr . Nickie ,
, 和 先生 . 尼基 ,

她悲痛欲绝，震惊不已，没有要接过报纸的意思，而尼基先生，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['helən] , [riːd] [ə'laʊd] , —
turning to Helen , read aloud , —
转弯 到 海伦 , 读 大声 , —

转向海伦，大声朗读——

- “ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['ruːmər] ['prevələnt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] ,
' “ There is a rumor prevalent in the capital this morning , to which we cannot ,
- “ 那里 是 一个 谣言 流行 在 这 首都 这 早晨 , 到 哪个 我们 不能 ,

“今天早上首都流传着一个谣言，我们对此无法置评，

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə] [fækt] , [meɪk] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ɡɑːrdɪd] [ə'luːʒ(ə)n] .
in the present uncertainty as to fact , make any more than a guarded allusion .
在 这 展示 不确定 作为 到 事实 , 制作 任何 更多的 比 一个 守卫 典故 .

鉴于目前事实尚不明朗，切勿妄加评论，只需谨慎提及即可。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] ['niːðər] ['kredɪt] [nɔːr] [rɪ'dʒekt]
It is indeed one of those strange reports which we can neither credit nor reject
它 是 的确 一 的 那些 奇怪的 报告 哪个 我们 能 两者都不 信用 也不 拒绝
,
,
,

这确实是一份令人费解的报道，我们既无法相信也无法否定。

— [ðə; ði] ['oʊnli] [les] ['prɑːbəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪts] [truːθ] ['biːɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'lɪbərətli]
— the only less probable thing than its truth being that any one could deliberately
— 这 仅有的 较少的 可能 事物 比 它是 真相 存在 那 任何 一 可以 故意地
['fæbrɪkeɪt] [soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] ['kæləmni] .
fabricate so foul a calumny .
制造 所以 犯规 一个 诽谤 .

——唯一比其真实性更不可能的事情是，竟然有人会故意捏造如此恶毒的诽谤。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [ɪts] ['diːteɪlz] [wiː; wi] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ; [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] ,
The story in its details we forbear to repeat ; the important point , however ,
这 故事 在 它是 细节 我们 忍耐 到 重复 ; 这 重要的 观点 , 然而 ,

故事的细节我们就不赘述了；然而，重点是……

[ɪz] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [leɪt] [em] . [piː] . [fɔːr; fər]
is to connect the name of a well - known and eccentric late M . P . for
是 到 连接 这 姓名 的 一个 出色地 - 已知 和 偏心 晚的 M . P . 为了
[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['bɜːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['njʊɡet] ,
an Irish borough with the malicious burning of Newgate ,
一个 爱尔兰 行政区 和 这 恶意 燃烧 的 纽盖特 ,

是将一位已故的、颇有名气且性格古怪的爱尔兰某选区议员的名字与纽盖特监狱的恶意焚毁联系起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːbər] ['freɪni] .
and the subsequent escape of the robber Freney .
和 这 随后的 逃脱 的 这 强盗 弗雷尼 .

以及劫匪弗雷尼随后的逃脱。

“ - [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ə'ledʒd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ækt] [ɑːr; ər] [soʊ] ['mɑːrvələs] , [əb'sɜːrd] ,
“ ' The reasons alleged for this most extraordinary act are so marvellous , absurd ,
“ - 这 原因 据称 为了 这 最多 非凡的 行为 是 所以 奇妙 , 荒诞 ,

“对于这一非同寻常的行为，所声称的理由是如此奇妙、荒谬，

[ænd; ənd] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɝz] - [ˈpeɪʃ(ə)ns] [baɪ]
and contradictory that we will not trifle with our readers ' patience by
和 矛盾的 那 我们 将要 不是 琐事 和 我们的 读者 - 耐心 经过
[rɪˈkaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] .
recounting them .
重新计算 他们 .

然而，我们却不愿重述这些故事，以免辜负读者的耐心。

[ðə; ði][moʊst][ˈdʒen(ə)rəli] [biˈliːvd] [wʌn] , [haʊˈevər] , [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsenətər] [ænd; ənd][ðə; ði]
The most generally believed one , however , is , that the senator and the
这 最多 一般来说 相信 一 , 然而 , 是 , 那 这 参议员 和 这
[ˈhaɪweɪmən] [hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] ,
highwayman had maintained ,
强盗 有 维持 ,

然而，最普遍接受的说法是，参议员和拦路强盗曾坚持认为：

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [pæst] , [æn; ən] [ˈɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈneɪtʃər] , [ðə; ði] [θret] [tuː; tə]
for years past , an intercourse of a very confidential nature , the threat to
为了 年 过去的 , 一个 交往 的 一个 非常 机密的 自然 , 这 威胁 到
[rɪˈviːl] [wɪtʃ] ,
reveal which ,
揭示 哪个 ,

多年来，他们一直保持着非常隐秘的交往，一旦泄露，就会受到威胁。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] , [ˈfreɪni] [juːst] [æz; əz] [kəmˈpʌlsəri] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊˈkjʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] . -
on his trial , Freney used as compulsory means of procuring his escape . '
在 他的 审判 , 弗雷尼 用过的 作为 强制性的 方法 的 采购 他的 逃脱 . -

在审判中，弗雷尼被迫采取了各种手段来逃脱。

“ [ˈkærik] [goʊz] [ˈfɜːrðər] , ” [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . [ˈnɪkiː] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ Carrick goes further , ” added Mr . Nickie , as he restored the paper to his
“ 卡里克 去 更远 , ” 额外 先生 . 尼基 , 作为 他 恢复 这 纸 到 他的
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“卡里克更进一步，”尼基先生一边说着，一边把文件放回口袋里。

“ [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bəˈɡɛnəl] [ˈdeɪli] , [ɛsˈkwaɪər] . , [ɪn] [fʊl] ; [ˈsteɪtɪŋ] , [bɪˈsaɪdz] ,
“ and gives the name of Bagenal Daly , Esq . , in full ; stating , besides ,
“ 和 给予 这 姓名 的 巴格纳尔 戴利 , 先生 . , 在 满的 ; 声明 , 除了 ,

“并完整地列出了巴格纳尔·戴利先生的姓名；此外还指出，

[ðæt] [hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər][ˈhælɪfæks][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [læst] .
that he sailed for Halifax on Sunday last .
那 他 航行 为了 哈利法克斯 在 星期日 最后的 .

他上周日乘船前往哈利法克斯。

” [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː][ænd; ənd] [ˈhelən] [iksˈtʃeindʒd] [lʊks] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈmiːnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]
” Lady Eleanor and Helen exchanged looks of intelligent meaning , as he
” 女士 埃莉诺 和 海伦 交换 看起来 的 聪明的 意义 , 作为 他
[ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈpærəɡræf] .
finished the paragraph .
完成的 这 段落 .

“当他读完这段话时，埃莉诺夫人和海伦交换了一个意味深长的眼神。”

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈdeɪliːz] [ˈhɜːrid] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
To them Daly's hurried departure had a most significant importance .
到 他们 戴利 慌忙 离开 有 一个 最多 重要的 重要性 .

对他们来说，戴利的匆忙离开意义极其重大。

“ [ðɪs] , [mæm, mɑːm, məm] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] , ” [ri'zjuːmd] ['nɪkiː] ,
“ This , ma'am , among other reasons , ” resumed Nickie ,
“ 这 , 女士 , 之中 其他 原因 , ” 恢复 尼基 ,

“夫人，除此之外还有其他原因，”尼基继续说道。

“ [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɪnt] [tuː; tə][maɪ]['klaɪənt][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ; [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['deɪliːz]
“ was another hint to my client to press his claim ; for Mr . Daly's
“ 曾是 其他 暗示 到 我的 客户 到 按 他的 宣称 ; 为了 先生 . 戴利
[dɪ'pɑːrtʃər] [wʌns] [noʊn] ,
departure once known ,
离开 一次 已知 ,

“这又是在暗示我的委托人要坚持他的诉求；因为一旦戴利先生的离职被公开，

[ðer; ðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
there would soon be a scramble for the little remnant of his property .
那里 会 很快 是 一个 争夺 为了 这 小的 剩 的 他的 财产 .

很快，人们就会争相争夺他仅存的一点财产。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [aɪ] - [əl] [naʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['kiːpəz] [ɪn] [pə'zeʃn] .
With your leave , I ' ll now put the keepers in possession .
和 你的 离开 , 我 - 二 现在 放 这 守门员 在 拥有 .

遵照你的指示，我现在将球交给守门员。

[pər'hæps][juː; jʊ] - [əl][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,
Perhaps you ' ll not be offended , ” added he , in a lower tone ,
也许 你 - 二 不是 是 被冒犯了 , ” 额外 他 , 在 一个 降低 语气 ,

“或许你不会介意的，”他压低声音补充道。

“ [ɪf] [aɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [its] ['juːʒuəl][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] [men] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .
“ if I remark that it's usual to offer the men some refreshment .
“ 如果 我 评论 那 它是 通常 到 提供 这 男人 一些 清爽 .

“如果我说给男人们提供一些茶点是很常见的。”

[kʌm] [hɪr] , - , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'laʊd] , - “ [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [ænd; ənd]
Come here , M'Dermot , ” said he , aloud , - “ a very respectable man , and
来 这里 , - , ” 说 他 , 大声 , - “ 一个 非常 可敬 男人 , 和
['mærid] , [tuː] ,
married , too ,
已婚 , 也 ,

“过来，德莫特先生，”他大声说道，“他是一位非常体面的人，而且已经结婚了。”

— [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [mɪk] , [ænd; ənd][aɪ] - [em] [ʃʊr] [juː; jʊ] - [əl][biː; bi]
— the ladies will make you comfortable , Mick , and I ' m sure you ' ll be
— 这 女士们 将要 制作 你 舒服的 , 米克 , 和 我 - 米 当然 你 - 二 是
['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] .
civil and obliging .
民用 和 乐于助人 .

——女士们会让你感到舒适的，米克，我相信你也会彬彬有礼、配合默契。

” [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
” A grunt and a gesture with both hands was the answer .
” 一个 咕哝 和 一个 手势 和 两个都 双手 曾是 这 回答 .

“一声咕哝和双手比划了一下，这就是答案。”

“ [fɔːlz] , [wiːl] ['steɪʃ(ə)n][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [maɪnd][juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] .
“ Falls , we'll station you in the kitchen ; mind you behave yourself .
“ 瀑布 , 出色地 车站 你 在 这 厨房 ; 头脑 你 表现 你自己 .

“福尔斯，我们会安排你在厨房工作；记住，你要守规矩。”

“ [aɪ] - [əl][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋz] , — [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər]

“ I ' ll just take a slight inventory of the principal things , — a mere matter

“ 我 - 二 只是 拿 一个 轻微 存货 的 这 主要的 事物 , — 一个 仅仅 事情

[ʌv; əv][fɔːrm] ,

of form ,

的 形式 ,

“我只想简单地清点一下主要事项——这只是形式上的问题。”

[mæm, mɑːm, məm] , — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] - [əl][nɑːt] [rɪ'muːv] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['nɪkiː] ,

ma'am , — I know you ' ll not remove one of them , ” said Mr . Nickie ,

女士 , — 我 知道 你 - 二 不是 消除 一 的 他们 , ” 说 先生 . 尼基 ,

[huː] ,

who ,

WHO ,

“夫人，我知道您不会把它们中的一个拿走,”尼基先生说道，他

[laɪk] [moʊst] ['kɔːrsli] ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [ə'fensɪv] [ðæn; ðən] [wen] ['siːkɪŋ]

like most coarsely minded people , was never more offensive than when seeking

喜欢 最多 粗略地 有思想 人们 , 曾是 绝不 更多的 进攻 比 什么时候 寻求

[tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .

to be complimentary .

到 是 免费 .

像大多数粗俗的人一样，最令人反感的莫过于试图恭维别人的时候。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]

He did not notice , however , the indignant look with which his speech was

他 做过 不是 注意 , 然而 , 这 愤怒 看 和 哪个 他的 演讲 曾是

[rɪ'siːvd] ,

received ,

已收到 ,

然而，他并没有注意到人们对他讲话的愤慨表情。

[bʌt; bət] [prə'siːdid] ['regjələrli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

but proceeded regularly in his office .

但 继续 经常 在 他的 办公室 .

但他照常在办公室里工作。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] [wei]

There is something insupportably offensive and revolting in the business - like way

那里 是 某物 无法支持 进攻 和 令人作呕的 在 这 商业 - 喜欢 方式

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['eksɪkjuːt][ðə; ði] [sə'verɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

of those who execute the severities of the law .

的 那些 WHO 执行 这 严重程度 的 这 法律 .

那些执行严苛法律的人所表现出的冷酷无情，令人难以忍受，甚至令人作呕。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [baɪ] ['vʌlgəraizɪŋ] [ɪts]

Like the undertaker , they can sharpen the pangs of misfortune by vulgarizing its

喜欢 这 殡仪员 , 他们 能 锐化 这 疼痛 的 不幸 经过 庸俗化 它是

['sɔrəuz] .

sorrows .

悲伤 .

就像殡葬师一样，他们可以通过庸俗化不幸的悲痛来加剧不幸带来的痛苦。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [geɪzd] , [ɪn][bʌt; bət][hæf] - ['kɑːnʃəsnəs] , [æt; ət][ðə; ði] [siːn] ; [ðə; ði][self] - ['sætɪsfaɪd]

Lady Eleanor gazed , in but half - consciousness , at the scene ; the self - satisfied

女士 埃莉诺 凝视 , 在 但 一半 - 意识 , 在 这 场景 ; 这 自己 - 使满意

[ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ,

assurance of the chief ,

保证 的 这 首席 ,

埃莉诺夫人半梦半醒地凝视着眼前的景象；首领那副自鸣得意的神情，

[ðə; ði] ['rʌfiən] [kən'tentɪd] - [nəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , ['greɪtɪŋ] [ɑːn] ['evri] ['predʒədɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maɪnd] .

the ruffian contented - ness of his followers , grating on every prejudice of her mind .

这 痞子 满足 - 内斯 的 他的 追随者 , 格栅 在 每一个 偏见 的 她 头脑 .

他的追随者们那种流氓般的满足感，让她心中所有的偏见都感到刺耳。

[nɑːt][soʊ] ['helən] ; [mɔːr] [kwɪk] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ɑːn] [ɪm'preʃəns] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

Not so Helen ; more quick to reason on impressions , she took in , at a glance ,

不是 所以 海伦 ; 更多的 快的 到 原因 在 印象 , 她 采取 在 , 在 一个 瞥一眼 ,

海伦却并非如此；她更善于根据印象进行推理，一眼就明白了：

[ðer; ðər][sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] ['fɜːrðɪst] ,

their sad condition , and saw that , in a few days at furthest ,

他们的 伤心 状况 , 和 锯 那 , 在 一个 很少 天 在 最远 ,

他们悲惨的处境，以及眼见最远几天之内，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['haʊslɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['frendləs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

they should be houseless as well as friendless in the world ,

他们 应该 是 无家可归者 作为 出色地 作为 没有朋友 在 这 世界 ,

他们应该无家可归，也没有朋友。

— [noʊ][wʌn] [nɪr] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][ɔːr][tuː; tə] ['sʌkər] [ðem; ðəm] !

— no one near to counsel or to succor them !

— 不 一 靠近 到 法律顾问 或者 到 救助 他们 !

——身边没有人可以为他们提供建议或帮助！

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] [æz; əz]['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfɪsər] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Such were her thoughts as almost mechanically her eyes followed the sheriff's officer through the chamber .

这样的 是 她 想法 作为 几乎 机械地 她 眼睛 随后 这 警长的 官 通过 这 房间 .

她脑子里想着这些，目光几乎机械地跟随警长穿过房间。

“ [nɑːt] [ðæt] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['heɪstɪli] ,

“ Not that , sir , ” cried she , hastily ,

“ 不是 那 , 先生 , ” 哭 她 , 草草 ,

“不是那样的，先生，”她急忙喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

as he stopped in front of a miniature of her father ,

作为 他 停止 在 正面 的 一个 微型 的 她 父亲 ,

当他停在她父亲的微缩模型前时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , — “ [nɑːt] [ðæt] , [sɜːr] . ”

and was noting it down in his list , among the objects of the apartment , — “ not that , sir . ”

和 曾是 注意到 它 向下 在 他的 列表 , 之中 这 对象 的 这 公寓 , — “ 不是 那 , 先生 . ”

并把它记在了公寓物品清单上——“不是那个，先生。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [mɪs] ? ” [sed] ['nɪkiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv] ['ɪmpjədənt] [fəˌmɪli'ærəti] .

“ And why not , miss ? ” said Nickie , with a leer of impudent familiarity .

“ 和 为什么 不是 , 错过 ? ” 说 尼基 , 和 一个 斜视 的 厚颜无耻 熟悉 .

“为什么不呢，小姐？”尼基带着轻佻亲昵的笑容说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] , [sɜːr] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] . ”

“ It is a portrait of the Knight of Gwynne , sir , and our property . ”

“ 它 是 一个 肖像 的 这 骑士 的 格温妮 , 先生 , 和 我们的 财产 . ”

“先生，这是格温骑士的肖像，也是我们的财产。”

“ ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [meɪks] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
“ Sorry for it , miss , but the law makes no distinction with regard to
“ 对不起 为了 它 , 错过 , 但 这 法律 制作 不 区别 和 看待 到
['prɑːpərti] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
property on the premises .
财产 在 这 前提 .

“很抱歉，小姐，但法律对房屋内的财产没有区别对待。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kʌvər] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'plevɪn] . ”
You can always recover by a replevin . ”
你 能 总是 恢复 经过 一个 补给 . ”

你总可以通过追回损失来弥补损失。”

“ [kʌm] , ['helən] , [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['feɪntli] ; “ [kʌm] [ə'weɪ] , [tʃaɪld] . ”
“ Come , Helen , let us leave this , ” said Lady Eleanor , faintly ; “ come away , child . ”
“ 来 , 海伦 , 让 我们 离开 这 , ” 说 女士 埃莉诺 , 淡淡的 ; “ 来 离开 , 孩子 . ”

“来吧，海伦，我们离开这里吧，”埃莉诺夫人虚弱地说；“走吧，孩子。”

“ [juː; jʊ] [sed] , [sɜːr] , ” [sed] ['helən] , ['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'baʊt] , — “ [juː; jʊ] [sed] , [sɜːr] ,
“ You said , sir , ” said Helen , turning hastily about , — “ you said , sir ,
“ 你 说 , 先生 , ” 说 海伦 , 转弯 草草 关于 , — “ 你 说 , 先生 ,

“您说过，先生，”海伦急忙转过身说，“您说过，先生，

[ðæt] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði][suːt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪkmən] .
that these proceedings were taken at the suit of Dr . Hickman .
那 这些 诉讼程序 是 已采取 在 这 套装 的 博士 . 希克曼 .

这些诉讼是应希克曼医生的请求而提起的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [ðʌs] ? ”
Was it his desire that we should be treated thus ? ”
曾是 它 他的 欲望 那 我们 应该 是 治疗 因此 ? ”

他希望我们受到这样的对待吗?

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [nɔːr] , [ɪf]
“ Upon my word , young lady , he gave no special directions on the subject , nor , if
“ 之上 我的 单词 , 年轻的 女士 , 他 给予 不 特别的 方向 在 这 主题 , 也不 , 如果
[hiː; hi][hæd; həd] ,
he had ,
他 有 ,

“据我所知，小姐，他并没有就此事给出任何特别指示，即便他有，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] .
would it signify much .
会 它 表示 很多 .

这意义重大吗?

[ðə; ði] [lɔː] , [wʌns] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] ; [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
The law , once set in motion , must take its course ; I suppose you know that .
这 法律 , 一次 放 在 运动 , 必须 拿 它是 课程 ; 我 认为 你 知道 那 .

法律一旦启动，就必须按部就班地执行；我想你也明白这一点。

” ['helən] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [aʊt] , [fɔːr; fər] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd]
” Helen did not hear his speech out , for , yielding to her mother , she quitted
” 海伦 做过 不是 听到 他的 演讲 出去 , 为了 , 屈服 到 她 母亲 , 她 辞职
[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
the apartment .
这 公寓 .

“海伦没有听完他的话，就听从了母亲的安排，离开了公寓。”

['mɪstər] . ['nɪkiː] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
Mr . Nickie stood for a few moments gazing at the door by which they had
先生 . 尼基 站立 为了 一个 很少 时刻 凝视 在 这 门 经过 哪个 他们 有
[meɪd] [ðer; ðər]['eksɪt] ,
made their exit ,
制成 他们的 出口 ,

尼基先生站在那里，凝视着他们离开的那扇门，沉默了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] [hiː; hi] [sed] ,
and then , turning towards M'Dermot , with a knowing wink he said ,
和 然后 , 转弯 向 - , 和 一个 会心 眨眼 他 说 ,

然后，他转向德莫特先生，意味深长地眨了眨眼，说道：

“ [wiːl] [biː; bi] ['betər] [frendz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] , [aɪ] - [əl] [ɪn'geɪdʒ] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] [naʊ]
“ We'll be better friends before we part , I ' ll engage , little as she likes me now
“ 出色地 是 更好的 朋友们 前 我们 部分 , 我 - 二 从事 , 小的 作为 她 点赞 我 现在
. ”
. ”
. ”

“在我们分别之前，我们会成为更好的朋友，我会努力争取，尽管她现在不太喜欢我。”

“ , [aɪ] ['nevər] [siːn] [jər] ['iːkwəl] [æt; ət] ['getɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [sʌb] ,
“ Faix , I never seen yer equal at getting round them , ” answered the sub ,
“ faix , 我 绝不 已见 你的 平等的 在 获得 圆形的 他们 , ” 回答 这 子 ,

“费克斯，我从未见过像你这样能绕过他们的人，”潜艇兵回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fɔːnɪŋ] ['flætəri] , [ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [grʌf] [toʊn] .
in a voice of fawning flattery , the very opposite of his former gruff tone .
在 一个 嗓音 的 谄媚 奉承 , 这 非常 对面的 的 他的 以前的 粗暴 语气 .

他用一种谄媚奉承的语气说道，这与他以前粗犷的语气截然相反。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪn] , [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ”
“ That's the way I always begin , when they take a saucy way with them , ”
“ 那就是 这 方式 我 总是 开始 , 什么时候 他们 拿 一个 风骚的 方式 和 他们 , ”
[ri'zjuːmd] ['nɪkiː] ,
resumed Nickie ,
恢复 尼基 ,

“如果他们态度轻佻，我总是这样开始的，”尼基继续说道。

[huː] [felt] ['evɪdəntli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
who felt evidently pleased at the other's admiration .
WHO 毛毡 显然 高兴 在 这 其他的 钦佩 .

对方显然对对方的赞赏感到高兴。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
“ And when they ' re brought down a bit to a sense of their situation ,
“ 和 什么时候 他们 - 关于 带来 向下 一个 少量 到 一个 感觉 的 他们的 情况 ,

“当他们稍微冷静下来，意识到自己的处境时，

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl] . ”
I can just be as kind as I was cruel . ”
我 能 只是 是 作为 种类 作为 我 曾是 残忍的 . ”

我可以像我曾经残忍那样温柔。

“ ['nevər] [fɪr] [jiː; ji] ! ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sen'tenʃəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
“ Never fear ye ! ” said M'Dermot , with a sententious shake of the head .
“ 绝不 害怕 是的 ! ” 说 - , 和 一个 有道理的 摇 的 这 头 .

“你们别害怕！”德莫特先生说着，意味深长地摇了摇头。

“ ['dev(ə)l][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [leɪv] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] .
“ Devil a taste of her would lave the room , if it wasn't for the mother .
“ 魔鬼 一个 品尝 的 她 会 澡 这 房间 , 如果 它 不是 为了 这 母亲 .
"
“
”

“要不是她母亲在场，就算魔鬼尝一口她的滋味，也会把整个房间都熏黑。”

“ [aɪ] [sɔː] [ðæt] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['nɪkiː] ,
“ I saw that plain enough , ” said Nickie ,
“ 我 锯 那 清楚的 足够的 , ” 说 尼基 ,

“我看得很清楚,”尼基说。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [self] - [ə'pruːvɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] ['mɪrər] ['ɑːpəzɪt] .
as he threw a self - approving look at himself in a tall mirror opposite .
作为 他 扔 一个 自己 - 批准 看 在 他自己 在 一个 高的 镜子 对面的 .

他对着对面高高的镜子，露出了满意的神情。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] - , [huː] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
“ She's a fine young girl , there's no denying it , ” said M'Dermot , who anticipated ,
“ 她是 一个 美好的 年轻的 女孩 , 有 不 否认 它 , ” 说 - , WHO 预期 ,

“她是个非常优秀的年轻女孩，这一点毋庸置疑,”德莫特先生说道，他预料到了这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪbərəl] [skeɪl] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [fɔːr; fər]
as the result of his chief's attention , a more liberal scale of treatment for
作为 这 结果 的 他的 酋长的 注意力 , 一个 更多的 自由主义 规模 的 治疗 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

由于上司的关注，他本人也得到了更为宽容的待遇。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [jiː; ji] - [əl] ['evər] [get] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
“ But I don't know how ye ' ll ever get round her ,
“ 但 我 不 知道 如何 是的 - 二 曾经 得到 圆形的 她 ,

但我不知道你们要怎么才能绕过她，

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [huː] [kæn; kən] ? ”
though to be sure if you can't , who can ? ”
尽管 到 是 当然 如果 你 不能 , WHO 能 ? ”

不过话说回来，如果你都做不到，那谁又能做到呢?

“ [ðɪs] ['ɪnvəntɔːri] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] [tɪl] [naɪt] , ” [sed] ['nɪkiː] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [θiːm] [kwaɪt]
“ This inventory will keep me till night , ” said Nickie , changing the theme quite
“ 这 存货 将要 保持 我 直到 夜晚 , ” 说 尼基 , 变化 这 主题 相当
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“这份清单够我清点到晚上了,”尼基突然转换话题说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [mɪs] ['dɛmpsi] , [aɪ] - [em] [ə'freɪd] . ”
“ and I'll miss Dempsey , I ' m afraid . ”
“ 和 患病的 错过 邓普西 , 我 - 米 害怕的 . ”

“恐怕我会想念邓普西的。”

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] ; [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [træk] , — ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”
“ I hope not ; sure you have his track , — haven't you ? ”
“ 我 希望 不是 ; 当然 你 有 他的 追踪 , — 还没有 你 ? ”

“我希望不是；你肯定有他的踪迹，对吧? ”

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fɔːr] ['fɛloʊz] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [hɪr] ,
“ Yes , and I have four fellows after him , along the shore here ,
“ 是的 , 和 我 有 四 伙伴们 后 他 , 沿着 这 支撑 这里 ,

“是的，我还有四个人沿着岸边追赶他，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] - [es] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːks] .

but they say he ' s cunning as a fox .

但 他们 说 他 - s 狡猾 作为 一个 狐狸 .

但他们说他狡猾如狐。

[wel] , [aɪ] - [əl][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ðæts] [ɔːl] .

Well , I ' ll not give him up in a hurry , that's all .

出色地 , 我 - 二 不是 给 他 向上 在 一个 匆忙 , 那就是 全部 .

嗯，我不会轻易放弃他，仅此而已。

[ɪz] [ðæt] [reɪn] [aɪ] [hɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] , [mɪk] ? ”

Is that rain I hear against the glass , Mick ? ”

是 那 雨 我 听到 反对 这 玻璃 , 米克 ? ”

米克，我听到的那是雨声打在玻璃上的声音吗?

“ [eɪ] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [reɪn] [tuː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

“ Ay , and dreadful rain too ! ” said the other , peeping through the window ,

“ 哎 , 和 可怕 雨 也 ! ” 说 这 其他 , 偷窥 通过 这 窗户 ,

“哎，雨下得真大！”另一个人一边说着，一边从窗户往外看。

[wɪtʃ] [naʊ] ['rætld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] [ʌv; əv] [wɪnd] .

which now rattled and shook with a sudden squall of wind .

哪个 现在 摇晃 和 摇晃 和 一个 突然 暴风雨 的 风 .

突然一阵狂风吹来，它摇摇晃晃，发出嘎嘎的响声。

“ [juː; jʊ] - [əl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [soʊ] [leɪt] . ”

“ You ' ll not be able to leave this so late . ”

“ 你 - 二 不是 是 有能力的 到 离开 这 所以 晚的 . ”

“你不能这么晚才离开。”

“ [soʊ][aɪ] - [em] ['θɪŋkɪŋ] , [mɪk] , ” [sed] ['nɪkiː] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪriəlz] ,

“ So I ' m thinking , Mick , ” said Nickie , laying down his writing - materials ,

“ 所以 我 - 米 思维 , 米克 , ” 说 尼基 , 躺下 向下 他的 写作 - 材料 ,

“所以我在想，米克,”尼基说着，放下手中的笔和纸。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ; “ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

and turning his back to the fire ; “ I believe I must stay where I am . ”

和 转弯 他的 后退 到 这 火 ; “ 我 相信 我 必须 停留 在哪里 我 是 . ”

他背对着火堆说：“我想我必须待在这里。”

“ - [tiː][ɪz] [jɔːr'self] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] !

“ ' T is yourself is the boy !

“ - T 是 你自己 是 这 男生 !

“你就是那个男孩！”

” [kraɪd] [mɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] .

” cried Mick , with a look of admiration at his master .

” 哭 米克 , 和 一个 看 的 钦佩 在 他的 掌握 .

“！”米克喊道，眼神中充满了钦佩地望着他的主人。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [rɔːŋ] , [mɪk] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skers] [rɪ'prest] [smaɪl] , “ [ɔːl] [rɔːŋ] ;

“ You ' re wrong , Mick , ” said he , with a scarce repressed smile , “ all wrong ;

“ 你 - 关于 错误的 , 米克 , ” 说 他 , 和 一个 稀少 压抑 微笑 , “ 全部 错误的 ;

“你错了，米克,”他带着一丝勉强压抑的微笑说道，“大错特错；

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

I wasn't thinking of her . ”

我 不是 思维 的 她 . ”

我当时没想起她。

“ ['meɪbi] [nɑːt] , ” [sed] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] ; “ ['meɪbi] [ʃiːz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ]
“ Maybe not , ” said M'Dermot , shaking his head doubtfully ; “ maybe she's not thinking
“ 或许 不是 , ” 说 - , 摇晃 他的 头 怀疑地 ; “ 或许 她是 不是 思维
[ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
of you this minute !
的 你 这 分钟 !

“也许不是，”德莫特先生摇了摇头，表示怀疑；“也许她此刻并没有想到你！”

[bʌt; bət] , ['æfðər] [ɔːl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [jiː; ji] - [əl][duː][ˌaɪ 'tiː] .
But , afther all , I don't know how ye ' ll do it .
但 , 之后 全部 , 我 不 知道 如何 是的 - 二 做 它 .

但是，说到底，我不知道你们会怎么做。

['eni] [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə'gen] [juː; jʊ] . ”
Any one would say the vardic was again you . ”
任何 一 会 说 这 - 曾是 再次 你 . ”

任何人都会说，那个瓦尔迪克又是你。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mæn] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [wiː; wi] [muːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['traɪəl] ?
“ So it is , man , but can't we move for a new trial ?
“ 所以 它 是 , 男人 , 但 不能 我们 移动 为了 一个 新的 审判 ?

“确实如此，但是我们能不能申请重新审判呢？”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [bel] .
” So saying , he turned suddenly about , and pulled the bell .
” 所以 说 , 他 转向 突然 关于 , 和 拉 这 钟 .

“说着，他突然转身，拉响了铃铛。”

- [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [feɪnd]
M'Dermot said nothing , but stood staring at his chief , with a well - feigned
- 说 没有什么 , 但 站立 凝视 在 他的 首席 , 和 一个 出色地 - 假装
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] ,
expression of wonderment ,
表达 的 惊奇 ,

德莫特先生一言不发，只是站在那里盯着他的首领，脸上带着一副装出来的惊奇表情。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] , “ [wʌt] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] ?
as though to say , “ What is he going to do next ?
作为 尽管 到 说 , “ 什么 是 他 去 到 做 下一个 ?

仿佛在说：“他接下来会做什么？”

” [ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['ænsər] [baɪ][oʊld][teit] , [huː] [stʊd] [ɪn] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n]
” The summons was speedily answered by old Tate , who stood in respectful attention
” 这 传票 曾是 迅速地 回答 经过 老的 泰特 , WHO 站立 在 尊重 注意力
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .
within the door .
之内 这 门 .

“老泰特迅速应召而来，恭敬地站在门内。”

[nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['bʌtlɚz] [maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['kɔːlɪŋ]
Not the slightest suspicion had crossed the butler's mind of Mr . Nickie's calling
不是 这 丝毫 怀疑 有 交叉 这 管家 头脑 的 先生 . - 呼叫
,
,
,

管家丝毫没有怀疑过尼基先生的来电。

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ,
or of his object with the Knight ,
或者 的 他的 目的 和 这 骑士 ,

或者说，他与骑士的目标，

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pə'laɪtnəs] .
or his manner would certainly have displayed a very different politeness .
或者 他的 方式 会 当然 有 显示 一个 非常 不同的 礼貌 .

否则，他的态度肯定会表现出截然不同的礼貌。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [rɪŋ] , [sɜːr] ? ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['nɪkiː] , [huː] [naʊ] [siːmd]
“ Didn't you ring , sir ? ” said he , with a bow to Nickie , who now seemed
“ 没有 你 戒指 , 先生 ? ” 说 他 , 和 一个 弓 到 尼基 , WHO 现在 似乎
['væslˌetɪŋ] ,
vacillating ,
摇摆不定 ,

“先生，您没打电话吗？”他一边说着，一边向尼基鞠了一躬，尼基现在似乎有些犹豫不决。

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
and uncertain how to proceed .
和 不确定 如何 到 继续 .

并且不确定该如何进行。

“ [jes] — [aɪ][dɪd] — [rɪŋ] — [ðə; ði] — [bel] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [wɜːrd] [ʌv; əv]
“ Yes — I did — ring — the — bell , ” replied he , hesitating between each word of
“ 是的 — 我 做过 — 戒指 — 这 — 钟 , ” 回复 他 , 犹豫不决 之间 每个 单词 的
[ðə; ði] ['sentəns] .
the sentence .
这 句子 .

“是的——我——按了——门铃，”他回答道，每说一个字都犹豫了一下。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪr] , — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
“ I was about to say that , as the night was so severe , — a perfect
“ 我 曾是 关于 到 说 那 , 作为 这 夜晚 曾是 所以 严重 , — 一个 完美的
['hɜːrəkeɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
hurricane it seems ,
飓风 它 似乎 ,

“我正要说，昨晚的情况非常恶劣——简直就像一场完美的飓风，

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
— I should remain here .
— 我 应该 保持 这里 .

我应该留在这里。

[eɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ? ”
Eh , did you speak ? ”
嗯 , 做过 你 说话 ? ”

呃，你说话了吗？

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [teit] , [rɪ'spektfəli] .
“ No , sir , ” replied Tate , respectfully .
“ 不 , 先生 , ” 回复 泰特 , 尊敬 .

“不，先生，”泰特恭敬地回答道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [ðen] , [ænd; ənd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . -
“ You can inform your mistress , then , and say , with Mr . Nickie's
“ 你 能 通知 你的 情妇 , 然后 , 和 说 , 和 先生 . -
[rɪ'spektfl] ['kɑːmpləmɛnts] , - [maɪnd] [ðæt] !
respectful compliments , - mind that !
尊重 赞美 , - 头脑 那 !

“那么，你可以告诉你的女主人，并以尼基先生恭敬的口吻说——记住这一点！”

— [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət]
— that if they have no objection , he would be happy to join them at
— 那 如果 他们 有 不 异议 , 他 会 是 快乐的 到 加入 他们 在
['sʌpər] .
supper .
晚餐 .

——如果他们不反对，他很乐意和他们一起吃晚饭。

" [teit] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] , [nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]['æŋgər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Tate stood as if transfixed , not a sign of anger , not even of surprise in his
" 泰特 站立 作为 如果 呆若木鸡 , 不是 一个 符号 的 愤怒 , 不是 甚至 的 惊喜 在 他的
[fitʃər] .
features .
特征 .

"泰特呆立在那里，仿佛被定住了一般，脸上没有一丝愤怒，甚至连一丝惊讶也没有。"

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['stjuːpifaid][hɪm; ɪm] .
The shock had actually stupefied him .
这 震惊 有 实际上 目瞪口呆 他 .

这一幕着实让他惊呆了。

" [duː][jiː; ji] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - [es] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] [mɪk] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn]
" Do ye hear what the gentleman ' s saying to you ? " asked Mick , in a stern
" 做 是的 听到 什么 这 绅士 - s 说 到 你 ? " 问 米克 , 在 一个 船尾
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"你听见这位先生在跟你说什么了吗？"米克严厉地问道。

" [sɜːr] ? " [sed] [teit] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]['ruːtɪd; raʊtɪd] ['fækltiz] , — " [sɜːr] ? "
" Sir ? " said Tate , endeavoring to recover his routed faculties , — " sir ? "
" 先生 ? " 说 泰特 , 努力 到 恢复 他的 路由 学院 , — " 先生 ? "

"先生？"泰特努力恢复着惊恐的神智，说道，"先生？"

" [tel] [ðə; ði][oʊld] [fuːl] [wʌt] [aɪ] [sed] , " ['mʌtəd] ['nɪkiː] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd]
" Tell the old fool what I said , " muttered Nickie , with angry impatience ; and
" 告诉 这 老的 傻子 什么 我 说 , " 低声说道 尼基 , 和 生气的 不耐烦 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

"把我说的话告诉那个老傻瓜，"尼基恼怒地咕哝道；然后，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][nɑːt]['oʊvər] - ['kɜːrtiəsli]
as if remembering that his message might possibly be not over - courteously
作为 如果 记住 那 他的 信息 可能 可能 是 不是 超过 - 礼貌地
['wɜːrdɪd] [baɪ]['mɪstər] . - ,
worded by Mr . M'Dennot ,
措辞 经过 先生 . - ,

仿佛想起麦克德诺先生的措辞可能不够礼貌似的，

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [teit] , [ænd; ənd] [sed] , " [gɪv] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ['mɪstər] . - ['kɑːmpləmənts] ,
he approached Tate , and said , " Give your mistress Mr . Nickie's compliments ,
他 接近 泰特 , 和 说 , " 给 你的 情妇 先生 . - 赞美 ,
[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ,
and say that ,
和 说 那 ,

他走近泰特，说道："请代你向你的情妇尼基先生致以问候，并转达以下信息：

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌkoʊl'reɪn] ,
not being able to return to Coleraine ,
不是 存在 有能力的 到 返回 到 科尔雷恩 ,

无法返回科尔雷恩，

[hiː; hi] [hoʊps] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɪs]
he hopes he may be permitted to pass the evening with her and Miss
他 希望 他 可能 是 允许 到 经过 这 晚上 和 她 和 错过
['dɑːrsi] .
Darcy .
达西 .

他希望能够获准与她和达西小姐共度良宵。

” [ðɪs] ['mesɪdʒ] , ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkər] [der] [nɑːt] [trʌst]
” This message , uttered with great rapidity , as if the speaker dare not trust
” 这 信息 , 说出 和 伟大的 快速 , 作为 如果 这 扬声器 敢 不是 相信
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
himself with more deliberation ,
他自己 和 更多的 审议 ,

“这条信息说得非常快，仿佛说话者不敢再多加斟酌。”

[wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [wɪtʃ] [hæf] [pʊʃt] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər]
was accompanied by a motion of the hand , which half pushed the old butler
曾是 伴随 经过 一个 运动 的 这 手 , 哪个 一半 推动 这 老的 管家
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from the room .
从 这 房间 .

与此同时，一只手挥了挥，将老管家半推出了房间。

['niːðər] ['mɪstər] . ['nɪkiː] [nɔːr][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] ['dʊrɪŋ] ['teɪts] ['æbsəns] .
Neither Mr . Nickie nor his subordinate exchanged a word during Tate's absence .
两者都不 先生 . 尼基 也不 他的 下属 交换 一个 单词 期间 泰特的 缺席 .

泰特不在的时候，尼基先生和他的下属一句话也没说。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [fɑːr] [les] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] ,
The former , indeed , seemed far less confident of his success than at first ,
这 以前的 , 的确 , 似乎 远的 较少的 自信的 的 他的 成功 比 在 第一的 ,

事实上，前者似乎对自己的成功远不如起初那样自信了。

[ænd; ənd] - ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kjuː] [wʌt] [pɑːrt][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]
and M'Dermot waited the issue , for his cue what part to take in the
和 - 等待 这 问题 , 为了 他的 提示 什么 部分 到 拿 在 这
[træn'zækʃ(ə)n] .
transaction .
交易 .

德莫特先生等待着问题的出现，等待着他该在交易中扮演什么角色的信号。

[ɪf] ['teɪts] ['kaʊntənəns] , [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪg'zɪbɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kən'fjuːʒ(ə)n]
If Tate's countenance , when he left the room , exhibited nothing but confusion
如果 泰特的 面容 , 什么时候 他 左边 这 房间 , 展出 没有什么 但 困惑
[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] ,
and bewilderment ,
和 困惑 ,

如果泰特离开房间时，脸上只露出困惑和茫然的神情，

[wen] [hiː; hi] [riː'ɪntɝd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['stedfæst] .
when he reentered it his looks were composed and steadfast .
什么时候 他 重新进入 它 他的 看起来 是 由 和 坚定不移 .

他重新进入房间时，神情镇定而坚定。

“ [wel] ? ” [sed] ['nɪkiː] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , —
“ Well ? ” said Nickie , as the old butler stood for a second without speaking , —
“ 出色地 ? ” 说 尼基 , 作为 这 老的 管家 站立 为了 一个 第二 没有 请讲 , —
“ [wel] ? ”
“ well ? ”
“ 出色地 ? ”

“怎么样？”尼基问道，老管家沉默地站了一会儿，没有说话，“怎么样？”

“ [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [sɜːr] , [meɪ] [rɪ'siːv] ['eni]
“ Her Ladyship says that you and the other men , sir , may receive any
“ 她 夫人 说道 那 你 和 这 其他 男人 , 先生 , 可能 收到 任何
[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔːrdz] .
accommodation the house affords .
住宿 这 房子 提供 .

“夫人说，先生，您和其他男士可以入住这栋房子提供的任何住处。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , “ [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [di'klainz]
” He paused for a moment or two , and then added , “ Her Ladyship declines
” 他 暂停 为了 一个 片刻 或者 二 , 和 然后 额外 , “ 她 夫人 下降
['mɪstər] . - [sə'saɪəti] . ”
Mr . Nickie's society . ”
先生 . - 社会 . ”

他停顿了一两秒，然后补充道：“夫人婉拒了尼基先生的款待。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['mesɪdʒ] [hɜːr'self] ? ” [æskt] ['nɪkiː] , ['heɪstɪli] ; “ [ɑːr; ər] [ðoʊz] [hɜːr; hər]
“ Did she give you that message herself ? ” asked Nickie , hastily ; “ are those her
“ 做过 她 给 你 那 信息 她自己 ? ” 问 尼基 , 草草 ; “ 是 那些 她
[oʊn] [wɜːrdz] ? ”
own words ? ”
自己的 字 ? ”

“是她亲自给你捎的口信吗？”尼基急忙问道，“那是她亲口说的吗？”

“ [ðɛms] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , ” [sed] [teit] , ['draɪli] .
“ Them's her words , ” said Tate , dryly .
“ 它们是 她 字 , ” 说 泰特 , 干巴巴地 .

“那是她自己说的，”泰特冷冷地说。

“ [aɪ] ['nevər] [hɪd] [ðə; ði] [laɪks] — ”
“ I never heerd the likes — ”
“ 我 绝不 听见 这 点赞 — ”

“我从不理会那些人——”

“ [stɑːp] , [mɪk] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ! ” [sed] ['nɪkiː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊvər] - ['zeləs] ['fɑːloʊər] ;
“ Stop , Mick , hold your tongue ! ” said Nickie , to his over - zealous follower ;
“ 停止 , 米克 , 抓住 你的 舌头 ! ” 说 尼基 , 到 他的 超过 - 热心 追随者 ;
[waɪl] [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
while he muttered to himself ,
尽管 他 低声说道 到 他自己 ,

“住手，米克，闭嘴！”尼基对那个过于热情的追随者说道；而他自己则喃喃自语道：

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nt] ['æntəni] ['nɪkiː] , [ɔːr][aɪ] - [əl] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'pent] [ðæt] [spiːtʃ] !
“ My name is n't Anthony Nickie , or I ' ll make her repent that speech !
“ 我的 姓名 是 不 安东尼 尼基 , 或者 我 - 二 制作 她 悔改 那 演讲 !

“我的名字不是安东尼·尼基，否则我会让她为那番演讲后悔！”

[eɪ] , [feɪθ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'laʊd] ,
Ay , faith , ” said he , aloud ,
哎 , 信仰 , ” 说 他 , 大声 ,

“是啊，信仰，”他大声说道。

[æz; əz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː] ,
as turning to the portrait of the Knight he appeared to address it ,
作为 转弯 到 这 肖像 的 这 骑士 他 出现 到 地址 它 ,

他转向骑士的画像，似乎要对画像说话。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmər] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
“ you shall come to the hammer as the original did before you .
“ 你 将 来 到 这 锤 作为 这 原来的 做过 前 你 .

“你将像原版一样，最终落到锤子前。”

“ [ɪf] [teit] [hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɑːrkæzəm] ,
” If Tate had understood the purport of this sarcasm ,
” 如果 泰特 有 理解 这 旨趣 的 这 讽刺 ,

“如果泰特理解了这种讽刺的含义，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈprɑːbəb(ə)l][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [əˈnʌðər] [fɔːrm] ; [æz; əz]
it is more than probable the discussion would have taken another form ; as
它 是 更多的 比 可能 这 讨论 会 有 已采取 其他 形式 ; 作为
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

这场讨论很可能会采取另一种形式；而事实上，

[hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ˈɔːrdərz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ] [duː] [dɪˈkɔːrəm] ,
he listened to Mr . Nickie's orders about the supper with due decorum ,
他 听着 到 先生 . - 订单 关于 这 晚餐 和 到期的 礼仪 ,

他举止得体地听从了尼基先生关于晚餐的吩咐。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [ˌprepəˈreɪʃnz] .
and retired to make the requisite preparations .
和 退休 到 制作 这 必需品 准备工作 .

然后退下去做必要的准备工作。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ] — — — - , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈnɪkiː] ,
“ I will make a night of it , by — — — - , ” exclaimed Nickie ,
“ 我 将要 制作 一个 夜晚 的 它 , 经过 — — — - , ” 惊呼 尼基 ,

“我今晚一定要好好玩一玩，通过——，”尼基喊道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [klintʃt] [fɪst] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
as with clinched fist he struck the table before him .
作为 和 锁定 拳头 他 击 这 桌子 前 他 .

他紧握拳头，猛击面前的桌子。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [mɪk] ? ”
“ I hope you know how to sing , Mick ? ”
“ 我 希望 你 知道 如何 到 唱歌 , 米克 ? ”

“米克，我希望你会唱歌吧？”

“ [aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [wei] , [sɜːr] , ” [grɪnd] [ðə; ði] [ˈrʌfiən] , “ [wen] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪz]
“ I can do a little that way , sir , ” grinned the ruffian , “ when the company is
“ 我 能 做 一个 小的 那 方式 , 先生 , ” 咧嘴一笑 这 痞子 , “ 什么时候 这 公司 是
[ˈprɛsɪn] - .
pressin ' .
压 - .

“先生，我可以稍微做点那种事，”恶棍咧嘴一笑，“当公司催促的时候。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nt] [tuː] [laʊd] — ”
If it was n't too loud — ”
如果 它 曾是 不 也 大声 — ”

如果声音不太大的话——”

“ [tuː] [laʊd] !
“ Too loud !
“ 也 大声 !

“太吵了！”

[juː; jʊ] [meɪ] [draʊn] [ðə; ði] [stɔːrm] [aʊt] [ðer; ðər] , [ɪf] [jiː; ji] - [ˌɑːr ˈiː][ˈeɪb(ə)l] .
you may drown the storm out there , if ye ' re able .
你 可能 溺水 这 风暴 出去 那里 , 如果 是的 - 关于 有能力的 .

如果你们有能力，你们或许可以淹没外面的风暴。

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
But wait till we have the supper and the liquor before us ,
但 等待 直到 我们 有 这 晚餐 和 这 酒 前 我们 ，

但请等到晚餐和酒水都摆在我们面前后再说。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [sə'plaɪz] .
as they might cut off the supplies .
作为 他们 可能 切 离开 这 补给品 .

因为他们可能会切断物资供应。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pruːd(ə)nt]['kaʊns(ə)l] , [ðeɪ] ['sʌfərd] [teit] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" And with this prudent counsel , they suffered Tate to proceed in his
" 和 和 这 谨慎 法律顾问 ， 他们 遭受 泰特 到 继续 在 他的
[ə'reɪndʒmənts] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
arrangements , without uttering another word .
安排 ， 没有 发出声音 其他 单词 .

“有了这样的谨慎建议，他们便让泰特继续进行他的安排，一言不发。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['iːvnɪŋ]
A CONVIVIAL EVENING
一个 欢快的 晚上

一个愉快的夜晚

[waɪl] [teit] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['mɪstər] . ['nɪkiː] , [wɪð; wɪθ] [bent] [braʊz] [ænd; ənd]
While Tate busied himself in laying the table , Mr . Nickie , with bent brows and
尽管 泰特 忙碌 他自己 在 躺下 这 桌子 ， 先生 . 尼基 ， 和 弯曲 眉毛 和
['foʊldɪd][ɑːrmz] ,
folded arms ,
折叠 武器 ，

当泰特忙着摆放餐具时，尼基先生眉头紧锁，双臂抱在胸前。

[pæst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] , [stɪl] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'frʌnt] [soʊ]['oʊpənli]
passed up and down the apartments , still ruminating on the affront so openly
通过了 向上 和 向下 这 公寓 ， 仍然 反刍 在 这 冒犯 所以 公然
[pæst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
passed upon him ,
通过了 之上 他 ，

他来回踱步于公寓楼之间，心中仍在回想着自己遭受的那番公然侮辱。

[ænd; ənd] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [haʊ] [best] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
and cogitating how best to avenge it .
和 思考 如何 最好的 到 报仇 它 .

并仔细思考如何才能最好地报复。

[æz; əz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd]
As passing and repassing he cast his eyes on the preparations , he halted
作为 通过 和 重传 他 投掷 他的 眼睛 在 这 准备工作 ， 他 停止
['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [sed] ,
suddenly , and said ,
突然 ， 和 说 ，

他来回踱步，目光不时扫过那些准备工作，突然停了下来，说道：

" [leɪ] [ə'nʌðər] ['kʌvər] [hɪr] .
" Lay another cover here .
" 莱 其他 覆盖 这里 .

“在这里再铺一层掩体。”

” [teit] [stʊd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'raɪt] [ðə; ði][wɜːrdz] , [wen] ['nɪkiː]
” Tate stood , uncertain whether he had heard aright the words , when Nickie
” 泰特 站立 , 不确定 无论 他 有 听到 好的 这 字 , 什么时候 尼基
[rɪ'piːtɪd] , “ [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
repeated , “ Don't you hear me ?
重复 , “ 不 你 听到 我 ?

泰特站着，不确定自己是否听对了这些话，这时尼基又重复道：“你没听见我说话吗？”

[aɪ] [sed] [leɪ] [ə'nʌðər] ['kʌvər] .
I said lay another cover .
我 说 躺 其他 覆盖 .

我说再铺一层盖布。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [sʌp] [hɪr] . ”
The gentleman will sup here . ”
这 绅士 将要 上 这里 . ”

这位先生将在此用餐。

“ [oʊ] ! [ɪn'diːd] , ” [ɪk'skleɪmd] [teit] , [æz; əz] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ,
“ Oh ! indeed , ” exclaimed Tate , as , opening his eyes to the fullest extent ,
“ 哦 ! 的确 , ” 惊呼 泰特 , 作为 , 开幕 他的 眼睛 到 这 最 程度 ,

“哦！的确如此,”泰特惊呼道，同时将双眼完全睁开。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] ; “ [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ,
he appeared to admit a new light upon his brain ; “ I beg pardon , sir ,
他 出现 到 承认 一个 新的 光 之上 他的 脑 ; “ 我 求 赦免 , 先生 ,

他似乎恍然大悟；“对不起，先生，

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,
I was thinking that this gentleman might like to sup with the other gentleman ,
我 曾是 思维 那 这 绅士 可能 喜欢 到 上 和 这 其他 绅士 ,

我当时在想，这位先生或许愿意和另一位先生共进晚餐。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɑːnd] ! ”
out in the kitchen beyond ! ”
出去 在 这 厨房 超过 ! ”

就在外面的厨房里！

“ [aɪ] [sed] [hiː; hi] - [diː] [sʌp] [hɪr] , ” [sed] ['nɪkiː] , ['viːəməntli] ,
“ I said he ' d sup here , ” said Nickie , vehemently ,
“ 我 说 他 - d 上 这里 , ” 说 尼基 , 强烈地 ,

“我说过他会在这儿吃晚饭,”尼基斩钉截铁地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tɔːnt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bɪtərnəs] .
for he felt the taunt in all its bitterness .
为了 他 毛毡 这 嘲讽 在 全部 它是 苦味 .

因为他感受到了那份嘲讽的全部苦涩。

“ [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [sed] - [ɪn] ['teɪts] [ɪr] , “ [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] - - [ʌv; əv][ðə; ði]
“ I say , old fellow , ” said M'Dermot in Tate's ear , “ you needn't be sparin ' of the
“ 我 说 , 老的 同伴 , ” 说 - 在 泰特的 耳朵 , “ 你 不必 是 - - 的 这
['lɪkər] .
liquor .
酒 .

“我说，老伙计,”德莫特先生在泰特的耳边说，“你不必吝惜酒水。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Give us the best you have , and plenty of it .
给 我们 这 最好的 你 有 , 和 很多 的 它 .

请拿出你们最好的东西，而且要多多益善。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [jər] [ˈmæstər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
It is all the same to yer master , you know , in a few days .
它 是 全部 这 相同的 到 你的 掌握 ， 你 知道 ， 在 一个 很少 天 .

你知道，几天之后，对你主人来说都一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [ˈnɪkiː] , [huː] , [ˌoʊvɝˈhiːrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [raʊnd] ,
I was saying , sir , ” said he to Nickie , who , overhearing him , turned sharply round ,
我 曾是 说 ， 先生 ， ” 说 他 到 尼基 ， WHO ， 偷听 他 ， 转向 尖锐地 圆形的 ，

“我刚才正要说，先生，”他对尼基说道。尼基听到他的话，猛地转过身来。

- “ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [sɜːr] ,
- “ I was saying , sir ,
- “ 我 曾是 说 ， 先生 ，

“我刚才说的是，先生，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːbweb][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .
that he might as well give up the ould bin with the cobweb over it .
那 他 可能 作为 出色地 给 向上 这 可以 垃圾桶 和 这 蛛网 超过 它 .

他干脆把那个布满蛛网的旧垃圾桶扔掉算了。

[its] [ðə; ði] [ˈkrɛdɪtɚz] [ˈsʌfəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiːv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈdɔɪɪn] - [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l][tɜːrn] . ”
It's the creditors suffers now , and we've many a way of doin ' a civil turn . ”
它是 这 债权人 遭受 现在 ， 和 我们已经 许多 一个 方式 的 做 - 一个 民用 转动 . ”

现在受苦的是债权人，我们有很多办法可以采取文明的解决办法。

“ [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [hæz; həz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ðæt] , ” [sed] [ˈnɪkiː] , [ˈsævɪdʒli] ,
“ His mistress has shut the door on that , ” said Nickie , savagely ,
“ 他的 情妇 有 关闭 这 门 在 那 ， ” 说 尼基 ， 野蛮地 ，

“他的情妇已经把那扇门关上了，”尼基恶狠狠地说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] . ”
“ and she may take the consequences . ”
“ 和 她 可能 拿 这 结果 . ”

她可能会承担后果。

“ [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , ” [ˈwɪspəd] - [tuː; tə] [teit] ;
“ Oh , never mind him , ” whispered M'Dermot to Tate ;
“ 哦 ， 绝不 头脑 他 ， ” 低声说道 - 到 泰特 ；

“哦，别理他，”德莫特先生低声对泰特说；

“ [hiː; hi] - [es][ðə; ði] [best] - [ˈhartɪd] - [ðæt] [ˈevər] [broʊk] [bred] , [bʌt; bət] [ˈpæʃənət] , [diː] - [jiː; ji] [maɪnd] , [ˈpæʃənət] .
“ he ' s the best - hearted crayture that ever broke bread , but passionate , d ' ye mind , passionate .
“ 他 - s 这 最好的 - 心地 - 那 曾经 打破 面包 ， 但 热情的 ， d - 是的 头脑 ， 热情的 .

“他是有史以来心地最善良的人，而且热情似火，你瞧，真是热情似火。”

” [pʊr] [teit] , [huː] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd][ˈɑːbdʒekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwests] ,
” Poor Tate , who had suddenly become alive to the characters and objects of his quests ,
” 贫穷的 泰特 ， WHO 有 突然 变得 活 到 这 人物 和 对象 的 他的 任务 ，

“可怜的泰特，他突然间对他的探险对象和人物都充满了感情。”

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [tʃiːf] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]
was now aware that his mistress's refusal to admit the chief might possibly be
曾是 现在 意识到的 那 他的 情妇的 拒绝 到 承认 这 首席 可能 可能 是
[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['veri] [dɪ'zæstrəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;
productive of very disastrous consequences ;
生产力 的 非常 灾难性的 结果 ;

他现在意识到，他的情妇拒绝让酋长进入可能会造成非常灾难性的后果；

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ɔːl] [loʊ] ['aɪrɪʃmən] ,
for , like all low Irishmen ,
为了 , 喜欢 全部 低的 爱尔兰人 ,

因为，就像所有下层爱尔兰人一样，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['æmp(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
he had a very ample notion of the elastic character of the law ,
他 有 一个 非常 充足 概念 的 这 松紧带 特点 的 这 法律 ,

他对法律的弹性特征有着非常深刻的理解。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ɪts] [peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv]
and thought that its pains and penalties were entirely at the option of
和 想法 那 它是 疼痛 和 处罚 是 完全 在 这 选项 的
[hɪm; ɪm] [huː] ['eksɪkjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
him who executed it .
他 WHO 执行 它 .

并认为执行死刑的痛苦和惩罚完全由执行者自行决定。

“ [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , ” [sed] [hiː; hi] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
“ Her Ladyship never liked to see much company , ” said he , apologetically .
“ 她 夫人 绝不 喜欢 到 看 很多 公司 , ” 说 他 , 带着歉意地 .

“夫人生前不喜欢人多拥挤，”他歉意地说。

“ [wel] , ['meɪbi] [soʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] - , “ [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['hoʊmli] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei]
“ Well , maybe so , ” rejoined M'Dennot , “ but in a quiet homely sort of a way
“ 出色地 , 或许 所以 , ” 重新加入 - , “ 但 在 一个 安静的 家常的 种类 的 一个 方式
,
,
,

“嗯，也许是这样，”M'Dennot 回答道，“但是一种安静温馨的方式。”

[ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nt] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['mɪstər] . ['æntəni] ; ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [noʊz] ,
sure she need n't have refused Mr . Anthony ; little she knows ,
当然 她 需要 不 有 拒绝 先生 . 安东尼 ; 小的 她 知道 ,

她当然不必拒绝安东尼先生；她却浑然不知。

[ðer; ðər] - [es][nɑːt][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns]
there ' s not the like of him for stories about the Court of Conscience
那里 - s 不是 这 喜欢 的 他 为了 故事 关于 这 法庭 的 良心
[ænd; ənd][ðə; ði] ['seʃnz] . ”
and the Sessions . ”
和 这 会议 . ”

论讲述良心法庭和巡回审判的故事，无人能出其右。

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'skleɪmd] [teit] , [huː] , [ɪn] [ə'sentɪŋ] ,
“ I don't doubt it , ” exclaimed Tate , who , in assenting ,
“ 我 不 怀疑 它 , ” 惊呼 泰特 , WHO , 在 同意 ,

“我毫不怀疑，”泰特惊呼道，他表示赞同。

[felt] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [met] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
felt pretty certain that his fascinations would scarcely have met appreciation in the
毛毡 漂亮的 肯定 那 他的 魅力 会 几乎 有 遇见 欣赏 在 这
[sə'saɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
society of his mistress and her daughter .
社会 的 他的 情妇 和 她 女儿 .

他几乎可以肯定，他的这些爱好在他的情妇和她女儿的圈子里很难得到欣赏。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [hɪd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] - ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] ,
“ And if ye heerd him sing ' Hobson's Choice ,
“ 和 如果 是的 听见 他 唱歌 - 霍布森 选择 ,

“如果你们听他唱《霍布森的选择》，

- [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [vɜːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] !
' with a new verse of his own at the end !
- 和 一个 新的 诗 的 他的 自己的 在 这 结尾 !

结尾处还附上了他自己创作的一首新诗！

” [teit] [θruː] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
” Tate threw a full expression of wondering admiration into his features ,
” 泰特 扔 一个 满的 表达 的 好奇 钦佩 进入 他的 特征 ,

泰特脸上露出了惊叹钦佩的神情，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn] ['saɪləns] .
and went on with his arrangements in silence .
和 去 在 和 他的 安排 在 沉默 .

他默默地继续安排着自己的事。

“ [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['dɛmpsi] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [sed] ['nɪkiː] ,
“ Does he know anything of Dempsey , do you think ? ” said Nickie ,
“ 做 他 知道 任何事物 的 邓普西 , 做 你 思考 ? ” 说 尼基 ,

“你觉得他了解邓普西吗？”尼基问道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] .
in a whisper to his follower .
在 一个 耳语 到 他的 追随者 .

他低声对他的追随者说。

“ [nɑːt] [hiː; hi] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['skɔːrnfəli] ; “ [ðə; ði] - [siːmz] [hæf] [ə; eɪ] .
“ Not he , ” muttered the other , scornfully ; “ the crayture seems half a nat'ral .
“ 不是 他 , ” 低声说道 这 其他 , 轻蔑地 ; “ 这 - 似乎 一半 一个 天然的 .

“不是他，”另一个人轻蔑地咕哝道；“这小家伙看起来有一半是天然的。”

” [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [pɪtʃt] ['pɜːrpəsli] [laʊd] , [hiː; hi] [sed] ,
” Then , in a voice pitched purposely loud , he said ,
” 然后 , 在 一个 嗓音 投球 故意 大声 , 他 说 ,

然后，他故意提高音量，说道：

“ [duː] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] ['dɛmpsi] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ? ”
“ Do you happen to know one Dempsey in these parts ? ”
“ 做 你 发生 到 知道 一 邓普西 在 这些 部分 ? ”

“你碰巧认识这附近一个叫邓普西的人吗？”

“ [pɔːl] ['dɛmpsi] ? ” ['ædɪd] ['nɪkiː] .
“ Paul Dempsey ? ” added Nickie .
“ 保罗 邓普西 ? ” 额外 尼基 .

“保罗·邓普西？”尼基补充道。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ʃɔːrt] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɜːrnd] - [ʌp] [noʊz] ,
“ A little , short man , with a turned - up nose ,
“ 一个 小的 , 短的 男人 , 和 一个 转向 - 向上 鼻子 ,

“一个矮小的男人，鼻子有点翘，

[ðæt] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [fɑːr] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [spred] [aʊt] ?
that walks with his shoulders far back and his hands spread out ?
那 散步 和 他的 肩膀 远的 后退 和 他的 双手 传播 出去 ?

走路时双肩向后张开，双手朝外？

[eɪ] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ; [hiː; hi] [daind] [hɪr] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] ,
Ay , I know him well ; he dined here one day with the master ,
哎 , 我 知道 他 出色地 ; 他 用餐 这里 一 天 和 这 掌握 ,

是的，我很了解他；他曾和主人在这里共进过晚餐。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [læf] ['hɑːrti] ! ”
and sure enough he made the company laugh hearty ! ”
和 当然 足够的 他 制成 这 公司 笑 爽朗 ! ”

果不其然，他把大家都逗得哈哈大笑！

“ [aɪ] - [diː][biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] - [es][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
“ I ' d be glad to meet him , if he ' s as pleasant as you say ,
“ 我 - d 是 高兴的 到 见面 他 , 如果 他 - s 作为 令人愉快的 作为 你 说 ,

“如果他真像你说的那么和蔼可亲，我很乐意见见他。”

” [sed] ['nɪkiː] , ['slaɪli] .
” said Nickie , slyly .
” 说 尼基 , 狡猾地 .

“尼基狡黠地说。”

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['iziə] , [ðen] , ” [sed] [teit] ; “ [sɪns] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪz] [kloʊzd] [ðer; ðər]
“ There's nothing easier , then , ” said Tate ; “ since the boarding - house is closed there
“ 有 没有什么 更轻松 , 然后 , ” 说 泰特 ; “ 自从 这 登机 - 房子 是 关闭 那里
[æt; ət] - ,
at Ballintray ,
在 - ,

“那就没有更简单的办法了,”泰特说；“因为巴林特雷的寄宿公寓已经关闭了，

['hiːz] [ʌp] [ɪn] [ˌkoʊl'reɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
he's up in Coleraine for the winter .
他是 向上 在 科尔雷恩 为了 这 冬天 .

他冬天在科尔雷恩。

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌblɪn] [meɪl] , [æt; ət] - [dɔːr] , ['evri] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [siː]
I hear he waits for the Dublin mail , at M'Grotty's door , every evening , to see
我 听到 他 等待 为了 这 都柏林 邮件 , 在 - 门 , 每一个 晚上 , 到 看
[ðə; ði] ['pæsndʒə] ,
the passengers ,
这 乘客 ,

我听说他每天晚上都会在麦格罗蒂家门口等都柏林的邮件，看看乘客们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [wei] - [bɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [hɪm'self] . ”
and that he has a peep at the way - bill before the agent himself . ”
和 那 他 有 一个 窥视 在 这 方式 - 账单 前 这 代理人 他自己 . ”

而且他居然在代理人之前就偷看了一眼运单。”

“ [hæz; həz][hiː; hi][soʊ] ['meni] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][wʌn] ? ”
“ Has he so many acquaintances that he is always on the look out for one ? ”
“ 有 他 所以 许多 熟人 那 他 是 总是 在 这 看 出去 为了 一 ? ”

“他是不是认识的人太多了，以至于总在寻找新的朋友？”

“ , [ɪf] [ðeid] [let] [hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] [teit] , ['læfɪŋ] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] - [diː] [noʊ] ['evri] [mæn]
“ Faix , if they'd let him , ” cried Tate , laughing , “ I believe he ' d know every man
“ faix , 如果 他们会 让 他 , ” 哭 泰特 , 笑 , “ 我 相信 他 - d 知道 每一个 男人
,
,
,

“如果他们让他去的话,”泰特笑着喊道，“我相信他会认识每个人。”

['wʊmən]	,	[ænd; ənd]	[tʃaɪld]	[ɪn]	['aɪərlənd]	.
woman	**,**	**and**	**child**	**in**	**Ireland**	**.**
女士	,	和	孩子	在	爱尔兰	.

爱尔兰的妇女和儿童。

[fɔːr; fər]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	,	[hiː; hi]	[biːts]	[ɔːl]	['evər]	[aɪ]	[siːn]	.
For	**curiosity**	**,**	**he**	**beats**	**all**	**ever**	**I**	**seen**	**.**
为了	好奇心	,	他	节拍	全部	曾经	我	已见	.

出于好奇，他打败了我见过的所有人。

″	[æz; əz]	[teit]	[spoʊk]	,	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[drɑːft]	[ʌv; əv]	[wɪnd]	[siːmd]	[tuː; tə]	['penətreɪt]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	,
”	**As**	**Tate**	**spoke**	**,**	**a**	**sudden**	**draught**	**of**	**wind**	**seemed**	**to**	**penetrate**	**the**	**chamber**	**,**
″	作为	泰特	辐	,	一个	突然	草稿	的	风	似乎	到	穿透	这	房间	,

“泰特说话的时候，突然一股风似乎吹进了房间。”

—	[æt; ət]	[liːst]	[ðə; ði]	[kə'nuː]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['pɑːrti]	[ʃʊk]	[pər'septəbli]	.
—	**at**	**least**	**the**	**canoe**	**and**	**its**	**party**	**shook**	**perceptibly**	**.**
—	在	至少	这	独木舟	和	它是	派对	摇晃	明显地	.

—至少独木舟和船上的人都明显地摇晃了一下。

″	[wiːl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[rer]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	″	[sed]	['nɪkiː]	,	['drɔːɪŋ]	['nɪrər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
“	**We'll**	**have**	**a**	**rare**	**night**	**of**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Nickie**	**,**	**drawing**	**nearer**	**to**	**the**	**fire**	**.**
″	出色地	有	一个	稀有的	夜晚	的	它	,	″	说	尼基	,	绘画	更近	到	这	火	.

“今晚我们将难得享受一下这样的夜晚,”尼基说着，走近了火堆。

[ðen]	[ri'zjuːmɪŋ]	,	['ædɪd]	,	″	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[aɪl]	[hæv; həv]	[noʊ]	['dɪfɪkəlti]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪm; ɪm]	?	″
Then	**resuming**	**,**	**added**	**,**	**“**	**And**	**you**	**say**	**I'll**	**have**	**no**	**difficulty**	**to**	**find**	**him**	**?**	**”**
然后	恢复	,	额外	,	″	和	你	说	患病的	有	不	困难	到	寻找	他	?	″

然后他又补充道：“你说我找到他不会有任何问题？ ”

″	[nɑːt]	[ðə; ði]	[liːst]	,	[bi'dæd]	!
“	**Not**	**the**	**least**	**,**	**bedad**	**!**
″	不是	这	至少	,	贝达德	!

“一点也不，bedad！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[fɑːr]	['hɑːrdər]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[hɪm; ɪm]	,	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[aɪ]	[hɪr]	.
It	**would**	**be**	**far**	**harder**	**to**	**escape**	**him**	**,**	**from**	**all**	**I**	**hear**	**.**
它	会	是	远的	更难	到	逃脱	他	,	从	全部	我	听到	.

据我所知，想要摆脱他会难上加难。

[hiː; hi]	['wɑːtʃɪz]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	,
He	**watches**	**the**	**coach**	**,**
他	手表	这	教练	,

他注视着教练，

[ænd; ənd]	['nevər]	[liːvz]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɪl]	[hiː; hi]	[siːz]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[buːt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[haɪnd]	[wʌn]	['empti]	;
and	**never**	**leaves**	**it**	**till**	**he**	**sees**	**the**	**fore**	**boot**	**and**	**the**	**hind**	**one**	**empty**	**;**
和	绝不	树叶	它	直到	他	看到	这	前	启动	和	这	后	一	空的	;

直到看到前靴和后靴都空了，他才会离开；

[nɑːt]	['oʊnli]	['lʊkɪŋ]	[ðə; ði]	['pæsndʒɚ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	,	[bʌt; bət]	['tʌmblɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['lʌgɪdʒ]	,
not	**only**	**looking**	**the**	**passengers**	**in**	**the**	**face**	**,**	**but**	**tumbling**	**over**	**the**	**luggage**	**,**
不是	仅有的	寻找	这	乘客	在	这	脸	,	但	翻滚	超过	这	行李	,
['riːdɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[neɪmz]	,										
reading	**all**	**the**	**names**	**,**										
阅读	全部	这	姓名	,										

不仅要看着乘客们的眼睛，还要翻遍行李，读出所有的名字。

[ænd; ənd]	[wer]	[ðeɪ]	-	[ˌɑːr 'iː]	['goʊɪŋ]	.
and	**where**	**they**	**'**	**re**	**going**	**.**
和	在哪里	他们	-	关于	去	.

以及他们要去哪里。

[oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ! ”
Oh , he's a wonderful man for knowledge ! ”
哦 , 他是 一个 精彩的 男人 为了 知识 ! ”

哦，他真是个博学多才的人！

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] ['nɪkiː] ,
“ Indeed , ” said Nickie ,
“ 的确 , ” 说 尼基 ,

“的确如此,”尼基说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][ðə; ði] [gə'ruːlɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
with a look of attention to draw on the garrulity of the old man .
和 一个 看 的 注意力 到 画 在 这 喋喋不休 的 这 老的 男人 .

带着一种专注的神情，试图引起老人的注意，让他滔滔不绝。

“ [aɪv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ” [sed] [teit] , ['pʊtɪŋ] [bəuθ] [hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] .
“ I've reason to remember it well , ” said Tate , putting both hands to his loins .
“ 我已经 原因 到 记住 它 出色地 , ” 说 泰特 , 推杆 两个都 双手 到 他的 腰肉 .

“我有理由对此记忆犹新,”泰特说着，双手放在自己的腰间。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [daind] [hɪr] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['rʊmətɪz] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [bæk]
“ It was the day he dined here I got the rheumatiz in the small of my back
“ 它 曾是 这 天 他 用餐 这里 我 得到 这 风湿病 在 这 小的 的 我的 后退
.
.
.

“就在他来这里用餐的那天，我的腰部得了风湿病。”

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
When I went to open the gate without there for him ,
什么时候 我 去 到 打开 这 门 没有 那里 为了 他 ,

当我去开门时，发现他不在那里。

[hiː; hi] [kept] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][æn; ən] [iːst]
he kept me talking for three quarters of an hour in the teeth of an east
他 保留 我 说 为了 三 四分之一 的 一个 小时 在 这 牙齿 的 一个 东方
[wɪnd] [ðæt] [wʊd] [ʃeɪv] [ə; eɪ] [goʊt] ,
wind that would shave a goat ,
风 那 会 刮胡子 一个 山羊 ,

他顶着足以吹掉山羊毛的东风，和我聊了足足四十五分钟。

— ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [mɪs] ['helən] , [eɪ] ,
— asking me about the master and the mistress and Miss Helen , ay ,
— 问 我 关于 这 掌握 和 这 情妇 和 错过 海伦 , 哎 ,

——问我关于主人、女主人和海伦小姐的事，是吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ'self][æt; ət][læst] , — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər]
and even about myself at last , — if I had any brothers , and what their
和 甚至 关于 我 在 最后的 , — 如果 我 有 任何 兄弟 , 和 什么 他们的
[neɪmz] [wʌz; wəz] ,
names was ,
姓名 曾是 ,

最后甚至还问到了我自己——我有没有兄弟，他们叫什么名字。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] ['deɪli] , [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][dɪd] [nt] [kiːp] [ə; eɪ] [klʌb] - [haʊs] .
and who was Mister Daly , and whether he did n't keep a club - house .
和 WHO 曾是 先生 戴利 , 和 无论 他 做过 不 保持 一个 俱乐部 - 房子 .

戴利先生是谁？他是否拥有一个俱乐部会所？

[baɪ][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [its] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [oʊld] [bə'gɛnəl] [dɪd] [nt] [hɪr] [hɪm; ɪm] !
By my conscience , it's well for him ould Bagenal did n't hear him !
经过 我的 良心 , 它是 出色地 为了 他 可以 巴格纳尔 做过 不 听到 他 !

凭我的良心，巴格纳尔没听到他的话对他来说是件好事！

” [ə; eɪ] ['klætɝɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'nuː] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['teɪts] ['nærətɪv] ; [hiː; hi]
” A clattering sound from the canoe suddenly interrupted Tate's narrative ; he
” 一个 咔嗒咔嗒 声音 从 这 独木舟 突然 中断 泰特的 叙述 ; 他
[stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ,
stopped short , and muttered ,
停止 短的 , 和 低声说道 ,

“独木舟里突然传来一阵哐当声，打断了泰特的叙述；他猛地停住，低声说道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ʌn'feɪnd] ['terər] , —
in a tone of unfeigned terror , —
在 一个 语气 的 惿 恐怖 , —

带着毫不掩饰的恐惧，——

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] ['ɔːlweɪz] , - [meɪ]
“ That's the way always , - may
“ 那就是 这 方式 总是 , - 可能

“一直以来都是这样，——五月

[aɪ] ['nevər] [siː] ['glɔːri] !
I never see glory !
我 绝不 看 荣耀 !

我从未见过荣耀！

[jiː; ji] [kɑːnt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hiː; hi] ['hiːrz] [jiː; ji] !
ye can't speak of him but he hears ye !
是的 不能 说话 的 他 但 他 听到 是的 !

你们不能谈论他，但他能听到你们的议论！

” [ə; eɪ] [ruːd] [læf] [frʌm; frəm] ['nɪkiː] , ['kɔːrəst] [stɪl] [mɔːr] ['kɔːrsli] [baɪ] - , [ə'restɪd]
” A rude laugh from Nickie , chorused still more coarsely by M'Dermot , arrested
” 一个 粗鲁的 笑 从 尼基 , 齐声说道 仍然 更多的 粗略地 经过 - , 被捕
['teɪts] [lə'kwæsəti] ,
Tate's loquacity ,
泰特的 健谈 ,

尼基粗鲁地笑了一声，德莫特先生的笑声更加粗俗，这打断了泰特的滔滔不绝。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən]
and he finished his arrangements without speaking , save in a few broken
和 他 完成的 他的 安排 没有 请讲 , 节省 在 一个 很少 破碎的
['sentənsɪz] .
sentences .
句子 .

他一言不发地安排好了一切，只断断续续地说了几句话。

[ɪf] ['mɪstər] . ['nɪkiː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪliːˌeɪtɪd] [baɪ] [mə'tɪriəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
If Mr . Nickie could have been conciliated by material enjoyments ,
如果 先生 . 尼基 可以 有 到过 和解 经过 材料 享受 ,

如果尼基先生能够被物质享受所安抚，

[hiː; hi] [maɪt] [dɪ'saɪdɪdli] [hæv; həv] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [wɜːr; wər]
he might decidedly have confessed that the preparations for his comfort were
他 可能 绝对地 有 坦白 那 这 准备工作 为了 他的 舒适 是
['æmp(ə)l][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] .
ample and hospitable .
充足 和 好客 .

他或许会毫不犹豫地承认，为他准备的舒适条件十分充足且热情好客。

[ə; eɪ][hɑːt] ['sʌpər] [dɪ'fjuːzd] [ɪts] ['seɪvəri] [stiːm] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [di'kæntəz] [ænd; ənd][flɑːsks][ʌv; əv]
A hot supper diffused its savory steam on a table where decanters and flasks of
一个 热的 晚餐 扩散 它是 美味的 蒸汽 在 一个 桌子 在哪里 醒酒器 和 烧瓶 的

[waɪn] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] [ə'testɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪviəl] ['elɪmənts; 'eləmənts]
wine of different sorts and sizes attested that the more convivial elements
葡萄酒 的 不同的 排序 和 尺寸 已证实 那 这 更多的 欢快的 元素

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [wɜːr; wər][nɑːt] [fər'gɑːtn] .
of a feast were not forgotten .
的 一个 盛宴 是 不是 被遗忘的 .

热腾腾的晚餐散发出诱人的香气，桌上摆放着各种种类和大小的葡萄酒瓶和酒壶，这表明宴席上那些令人愉悦的元素并没有被遗忘。

[gʊd] ['hjuːmər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə'mendz] .
Good humor was , however , not to be restored by such amends .
好的 幽默 曾是 , 然而 , 不是 到 是 恢复 经过 这样的 修改 .

然而，这样的补偿并不能恢复大家的好心情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [lʌv] , ['aʊtreɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]['vænəti] ;
He was wounded in his self - love , outraged in his vanity ;
他 曾是 受伤 在 他的 自己 - 爱 , 义愤填膺 在 他的 虚荣 ;

他因自恋而受伤，因虚荣而愤怒；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [miːl] ,
and he sat down in a dogged silence to the meal ,
和 他 卫星 向下 在 一个 顽强 沉默 到 这 一顿饭 ,

他默默地坐下，开始用餐。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːntræst][ɪn] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] .
a perfect contrast in appearance to the coarse delight of his subordinate .
一个 完美的 对比 在 外貌 到 这 粗 喜 的 他的 下属 .

与他下属粗俗的喜悦形成鲜明对比的是，他的外表也十分讨喜。

[waɪl] [teit] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] , - ['mænər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɜːr; wər]
While Tate remained to wait on them , Nickie's manner and bearing were
尽管 泰特 剩余 到 等待 在 他们 , - 方式 和 轴承 是

[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged .
未更改 .

泰特留下来侍候他们，而尼基的举止和神态却丝毫未变。

[ə; eɪ] ['sʌlən] , ['sʌlki] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sæt][ɑːn] [fitʃər] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
A sullen , sulky expression sat on features which , even when at the best ,
一个 忧郁 , 闷闷不乐的 表达 卫星 在 特征 哪个 , 甚至 什么时候 在 这 最好的 ,

一副阴郁、闷闷不乐的表情笼罩着她那张即使在最好的情况下也显得有些憔悴的脸庞。

[kən'veid] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃruːd] ['kiːnnəs] ;
conveyed little better than a look of shrewd keenness ;
传递 小的 更好的 比 一个 看 的 精明 敏锐 ;

传达出的，不过是一种精明敏锐的眼神；

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [iːt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
nor could the appetite with which he eat suggest a passing ray of satisfaction
也不 可以 这 食欲 和 哪个 他 吃 建议 一个 通过 射线 的 满意

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
to his face .
到 他的 脸 .

他狼吞虎咽的样子，脸上也丝毫没有流露出满足的神情。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][ɑːr; ər][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] [æt; ət][læst] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I am glad we are rid of that old fellow at last , ” said he ,
“ 我 是 高兴的 我们 是 摆脱 的 那 老的 同伴 在 最后的 , ” 说 他 ,

“我很高兴我们终于摆脱了那个老家伙,”他说。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][teit] .
as the door closed upon Tate .
作为 这 门 关闭 之上 泰特 .

泰特身后的大门缓缓关上。

“ ['weðər] [fuːl] [ɔːr] [neɪv] , [aɪ] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ;
“ Whether fool or knave , I saw what he was at ;
“ 无论 傻子 或者 恶棍 , 我 锯 什么 他 曾是 在 ;

“无论是傻瓜还是恶棍，我都看清了他的意图；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [derd] . ”
he would have been disrespectful if he dared . ”
他 会 有 到过 不尊重 如果 他 敢于 . ”

如果他胆敢那样做，那就太不尊重人了。

“ [aɪ][dɪd] [nt] [maɪnd][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [sɜːr] , ” [sed] - ,
“ I did n't mind him much , sir , ” said M'Dermot ,
“ 我 做过 不 头脑 他 很多 , 先生 , ” 说 - ,

“我并不太在意他，先生,”德莫特先生说。

['ɑːnɪstli] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
honestly confessing that the good cheer had absorbed his undivided attention .
诚实地 坦白 那 这 好的 欢呼 有 吸收 他的 未分割的 注意力 .

他坦诚地承认，那份欢乐的气氛完全吸引了他的注意力。

“ [aɪ][dɪd] , [ðen] ; [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪ'fektʃuəli] [ɑːn][ˌjuː 'es] , — [ɑːn][juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] .
“ I did , then ; I saw his eyes fixed effectually on us , — on you particularly .
“ 我 做过 , 然后 ; 我 锯 他的 眼睛 固定的 有效地 在 我们 , — 在 你 特别 .

“我当时确实看到了；我看到他的目光牢牢地落在我们身上，尤其是你身上。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] ['aʊtraɪt] [wen] [juː; jʊ] [helpt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði]
I thought he would have laughed outright when you helped yourself to the
我 想法 他 会 有 笑了 直接 什么时候 你 帮助 你自己 到 这
[ɪn'taɪər] [dʌk] .
entire duck .
全部的 鸭子 .

我以为当你把整只鸭子都吃光的时候，他会哈哈大笑。

” ['nɪkiː] [spoʊk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [sɪ'verəti] ,
” Nickie spoke this with an honest severity ,
” 尼基 辐 这 和 一个 诚实的 严重性 ,

尼基用一种坦诚而严肃的语气说了这番话。

[ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wɪð; wɪθ]
meant to express his discontent with his companion fully as much as with
意思是 到 表达 他的 不满 和 他的 伴侣 完全 作为 很多 作为 和
[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] .
the old butler .
这 老的 管家 .

这意在充分表达他对同伴和老管家的不满。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌpər] , ['enihaʊ] , ” [sed] - ,
“ Well , it was an excellent supper , anyhow , ” said M'Dermot ,
“ 出色地 , 它 曾是 一个 出色的 晚餐 , 无论如何 , ” 说 - ,

“总之，晚餐非常美味,”德莫特先生说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] ['nɪkiː] [pʊʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['ruːdli] ;
taking the bottle which Nickie pushed towards him somewhat rudely ;
采取 这 瓶子 哪个 尼基 推动 向 他 有些 粗鲁地 ;

尼基有些粗鲁地把瓶子推到他面前，他接了过来；

“ [ænd; ənd] [hɪr] - [es] ['wɪʃɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə][jiː; ji] , ['mɪstər] .
“ and here ' s wishing health and happiness and long life to ye , Mr .
“ 和 这里 - s 祝 健康 和 幸福 和 长的 生活 到 是的 , 先生 .
['æntəni] .
Anthony .
安东尼 .

“祝您健康、幸福、长寿，安东尼先生。”

[meɪ] [jiː; ji] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][æz; əz]['plentɪf(ə)l][ə; eɪ] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['betər] ['kʌmpəni] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
May ye always have as plentiful a board , and better company round it .
可能 是的 总是 有 作为 丰富 一个 木板 , 和 更好的 公司 圆形的 它 .

愿你们永远拥有丰盛的餐食和美好的陪伴。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːnɪŋ] [hjuː'mɪləti][ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['mænər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]
” There was a fawning humility in the fellow's manner that seemed to gratify
” 那里 曾是 一个 谄媚 谦逊 在 这 同伴们 方式 那 似乎 到 满足
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

“那人举止中带着一种谄媚的谦卑，似乎很讨对方欢心。”

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ,
for he nodded a return to the sentiment , and , after a brief pause ,
为了 他 点头 一个 返回 到 这 情绪 , 和 , 后 一个 简短的 暂停 ,
[sed] ,
said ,
说 ,

他点头表示赞同，略作停顿后说道：

— “ [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðiːz] [grænd] ['haʊzɪz] , — [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] ,
— “ The servants in these grand houses , — and that old fellow , you may remark ,
— “ 这 仆人 在 这些 盛大 房屋 , — 和 那 老的 同伴 , 你 可能 评论 ,

——“这些豪宅里的仆人，——还有那个老家伙，你可能会注意到，

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːsi] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] ['piːp(ə)l] ,
was with the Darcys when they were great people ,
曾是 和 这 达西 什么时候 他们 是 伟大的 人们 ,

我曾和达西一家在一起，那时他们都是很棒的人。

— [ðeɪ] [gɪv] [ðəm'selvz] ['ɛrz] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðeɪ] [θɪŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðer; ðər]
— they give themselves airs to everybody they think below the rank of their
— 他们 给 他们自己 播出 到 大家 他们 思考 以下 这 秩 的 他们的
['mæstər] . ”
master . ”
掌握 . ”

——他们会对所有他们认为地位低于自己主人的人摆出一副高高在上的姿态。

“ , [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'heɪv] ['betər] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['æntəni] , ” [sed] - .
“ Faix , they might behave better to you , Mr . Anthony , ” said M'Dermot .
“ faix , 他们 可能 表现 更好的 到 你 , 先生 . 安东尼 , ” 说 - .

“费克斯，他们或许会对你好一点，安东尼先生，”德莫特先生说。

“ [wel] , [ðeə(r)] [rʌn] [ðer; ðər] [kɔːrs] [naʊ] , ” [sed] ['nɪkiː] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .
“ Well , they're run their course now , ” said Nickie , not heeding the remark .
“ 出色地 , 它们是 跑步 他们的 课程 现在 , ” 说 尼基 , 不是 听从 这 评论 .

“嗯，他们的时代已经结束了，”尼基说道，没有理会那句话。

“ [bəuθ] ['mæstər] [ænd; ənd] [mæn] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðer; ðər] [deɪ] .
“ Both master and man have had their day .
“ 两个都 掌握 和 男人 有 有 他们的 天 .

“主人和凡人都有过辉煌的时代。”

[aɪ] - ['viː] [siːn] [mɔːr] [ˌeksi'kjuːʃənz] [ɑːn] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][dɪd][ɪn][ɔːl]
I ' ve seen more executions on property in the last six months than ever I did in all
我 - ve 已见 更多的 处决 在 财产 在 这 最后的 六 几个月 比 曾经 我 做过 在 全部
[maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
my life before .
我的 生活 前 .

过去六个月里，我在私人领地上看到的死刑执行数量比我之前一生中看到的都要多。

['krɛdɪtɚz] [wəʊnt] [weɪt] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .
Creditors won't wait now as they used to do .
债权人 惯于 等待 现在 作为 他们 用过的 到 做 .

债权人现在不会像以前那样等待了。

[noʊ] ['ɪnfluəns] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['geɪdʒər] [ænd; ənd] [taɪd] - ['weitəz] [ænd; ənd] [mə'lɪʃə] ['ɑːfəsərz] ;
No influence now to make gaugers and tide - waiters and militia officers ;
不 影响 现在 到 制作 量规 和 潮 - 服务员 和 民兵 警官 ;

现在没有影响力去任命测深员、验潮员和民兵军官；

[noʊ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'rest] ! ”
no privilege of Parliament to save them from arrest ! ”
不 特权 的 议会 到 节省 他们 从 逮捕 ! ”

议会无权保护他们免遭逮捕！

“ [maɪ] ['blesɪŋz] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] , ['enihaʊ] , ” [sed] - , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
“ My blessings on them for that , anyhow , ” said M'Dermot , finishing his glass .
“ 我的 祝福 在 他们 为了 那 , 无论如何 , ” 说 - , 精加工 他的 玻璃 .

“无论如何，我祝福他们，”德莫特先生说着，喝完了杯中的酒。

“ [ðə; ði]['juːniən] - [es][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] . ”
“ The Union ' s a fine thing . ”
“ 这 联盟 - s 一个 美好的 事物 . ”

“工会真是个好东西。”

“ [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ðæt] [gɑːt][ðə; ði] [braɪbz] — [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
“ The fellows that got the bribes — and , to be sure ,
“ 这 伙伴们 那 得到 这 贿赂 — 和 , 到 是 当然 ,

“那些收受贿赂的人——而且，可以肯定的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ['goʊɪŋ] — [wəʊnt] [steɪ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aɪərlənd] ;
there was plenty of money going — won't stay to spend it in Ireland ;
那里 曾是 很多 的 钱 去 — 惯于 停留 到 花费 它 在 爱尔兰 ;

有很多钱要花——不会留在爱尔兰消费；

['dev(ə)l][ə; eɪ][wʌn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] . ”
devil a one will remain here , but those that are run out and ruined . ”
魔鬼 一个 一 将要 保持 这里 , 但 那些 那 是 跑步 出去 和 毁坏 . ”

魔鬼中总会有一个留在这里，而那些被赶出去并毁掉的则会消失。

“ [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪl] ! ” [sed] - ,
“ Bad luck to it for a Bill ! ” said M'Dermot ,
“ 坏的 运气 到 它 为了 一个 账单 ! ” 说 - ,

“对比尔来说真是倒霉！”德莫特先生说道。

[huː] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [kən'sɪstənsi] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][kən'kɜːr][wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
who felt obliged to sacrifice his consistency in his desire to concur with each
WHO 毛毡 有义务 到 牺牲 他的 一致性 在 他的 欲望 到 同意 和 每个
[nuː] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
new sentiment of his chief .
新的 情绪 的 他的 首席 .

他感到有义务为了赞同上级的每一个新想法而牺牲自己的原则。

“	[ðə; ði]	['veri]	[waɪn]	[wɪə(r)]	['drɪŋkɪŋ]	,	['meɪbi]	,	[wʌz; wəz]	['ɡɪv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[voʊt]	.
“	**The**	**very**	**wine**	**we're**	**drinking**	**,**	**maybe**	**,**	**was**	**given**	**for**	**a**	**vote**	**.**
“	这	非常	葡萄酒	是	喝	,	或许	,	曾是	给定	为了	一个	投票	.

“我们现在喝的这瓶酒，或许就是用来投票的。”

[pɪt]	[nuː]	[wel]	[haʊ]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ðem; ðəm]	.	”
Pitt	**knew**	**well**	**how**	**to**	**catch**	**them**	**.**	**”**
匹兹堡	知道	出色地	如何	到	抓住	他们	.	”

皮特很清楚如何抓住他们。

“	[sək'ses]	[ə'tend]	[hɪm; ɪm]	!	”	[tʃaɪmd]	[ɪn]	-	.
“	**Success**	**attend**	**him**	**!**	**”**	**chimed**	**in**	**M'Dermot**	**.**
“	成功	出席	他	!	”	齐声说道	在	-	.

“祝他成功！”德莫特先生插话道。

“	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[naʊ]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	['nɪkiː]	,
“	**And**	**just**	**think**	**of**	**them**	**now**	**,**	**”**	**continued**	**Nickie**	**,**
“	和	只是	思考	的	他们	现在	,	”	持续	尼基	,

“想想他们现在的样子吧,”尼基继续说道。

[huːz]	[ˌruːmə'neɪʃənz]	[wɜːr; wər]	['nevər]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rʌnɪŋ]	['kɑːmənteri]	,	—	“	[dʒʌst]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	!
whose	**ruminations**	**were**	**never**	**interrupted**	**by**	**the**	**running**	**commentary**	**,**	**—**	**“**	**just**	**think**	**of**	**them**	**!**
谁	沉思	是	绝不	中断	经过	这	跑步	评论	,	—	“	只是	思考	的	他们	!

他的沉思从未被旁白打断——“想想他们吧！”

['selɪŋ]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	[treɪd]	,	[prɑː'sperəti]	,	['evriθɪŋ]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	.	”
selling	**the**	**country**	**,**	**trade**	**,**	**prosperity**	**,**	**everything**	**,**	**for**	**a**	**few**	**hundred**	**pounds**	**.**	**”**
销售	这	国家	,	贸易	,	繁荣	,	一切	,	为了	一个	很少	百	磅	.	”

为了区区几百英镑，就把国家、贸易、繁荣，一切都卖掉了。

“	[ðə; ði]	['blækˌɡɑrdz]	!	”
“	**The**	**blackguards**	**!**	**”**
“	这	黑帮	!	”

“这些恶棍！”

“	[sʌm; səm]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[meɪd]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[θɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**Some**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**made**	**a**	**fine**	**thing**	**out**	**of**	**it**	**.**
“	一些	,	到	是	当然	,	制成	一个	美好的	事物	出去	的	它	.

“当然，有些人从中获得了巨大的好处。”

[nɑːt]	[laɪk]	[oʊld]	['dɑːrsi]	[hɪr]	;	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ɜːrli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɑːrkɪt]	,
Not	**like**	**old**	**Darcy**	**here**	**;**	**they**	**were**	**early**	**in**	**the**	**market**	**,**
不是	喜欢	老的	达西	这里	;	他们	是	早期的	在	这	市场	,

跟老达西不一样；他们很早就进入了市场。

[ænd; ənd]	[ɡɑːt]	[bəuθ]	[ræŋk]	[ænd; ənd]	['mʌni]	[tuː]	.	”
and	**got**	**both**	**rank**	**and**	**money**	**too**	**.**	**”**
和	得到	两个都	秩	和	钱	也	.	”

而且既获得了职位，又获得了奖金。”

“	[eɪ]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['dɔɪɪn]	-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[staɪl]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	[maɪk]	,	[huː]	[ɪk'sprest]	[hɪm'self]	[ðɪs]	[taɪm]	['sʌmwʌt]	[ɪ'kwɪvəkəlɪ]	,
“	**Ay**	**,**	**that**	**was**	**doin**	**'**	**it**	**in**	**style**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Mike**	**,**	**who**	**expressed**	**himself**	**this**	**time**	**somewhat**	**equivocally**	**,**
“	哎	,	那	曾是	做	-	它	在	风格	!	”	惊呼	麦克风	,	WHO	表达	他自己	这	时间	有些	含糊其辞	,

“哎呀，这下可真有范儿了！”迈克惊呼道，这次他的语气有些模棱两可。

[fɔːr; fər] ['seɪftiːz] [seɪk] .
for safety's sake .
为了 安全 清酒 .

为了安全起见。

“ [ðer; ðər] - [es][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌkæsəl'reɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] ! ”
“ There ' s no denying it , Castlereagh was a clever fellow ! ”
“ 那里 - s 不 否认 它 , 卡斯尔雷 曾是 一个 聪明的 同伴 ! ”

“毫无疑问，卡斯尔雷是个聪明人！”

“ [ðə; ði] [best] [mæn] ['evər] [aɪ] [siːn] — [aɪ][dəunt] [ker] [huː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] . ”
“ The best man ever I seen — I don't care who the other is . ”
“ 这 最好的 男人 曾经 我 已见 — 我 不 关心 WHO 这 其他 是 . ”

“他是我见过的最优秀的人——我不在乎另一个是谁。”

“ [hiː; hi] [nuː] [wen] [tuː; tə][bɪd] , [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] ; ['nevər] [bɪ'keɪm] [tuː] ['presɪŋ] ,
“ He knew when to bid , and when to draw back ; never became too pressing ,
“ 他 知道 什么时候 到 出价 , 和 什么时候 到 画 后退 ; 绝不 成为 也 紧迫 ,

“他知道何时出价，何时退让；从不咄咄逼人，

[bʌt; bət] ['nevər] [let] ['eni] [wʌn] [fiːl] [hɪm'self] [nɪ'glektɪd] ; [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['slaɪli] , [ænd; ənd]
but never let any one feel himself neglected ; watched his opportunities slyly , and
但 绝不 让 任何 一 感觉 他自己 被忽视的 ; 观看 他的 机会 狡猾地 , 和
[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,
when the time came ,
什么时候 这 时间 来了 ,

但从不让任何人感到被冷落；他暗中观察机会，时机一到，

[paʊnst] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] . ”
pounced down like a hawk on his victim . ”
猛扑 向下 喜欢 一个 鹰 在 他的 受害者 . ”

他像老鹰一样扑向猎物。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [θiːvz] - [briːd] !
“ Oh , the thieves ' breed !
“ 哦 , 这 窃贼 - 品种 !

“哦，这群盗贼！”

[wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] ! ” ['mʌtəd] - , ['pɜːrfɪktli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [huːm]
What a hard heart he had ! ” muttered M'Dermot , perfectly regardless of whom
什么 一个 难的 心 他 有 ! ” 低声说道 - , 完美 不管 的 谁
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
he was speaking .
他 曾是 请讲 .

“他真是个铁石心肠的人啊！”德莫特先生喃喃自语道，语气中丝毫没有顾及说话对象是谁。

[ðʌs] [dɪd]['mɪstər] . ['nɪkiː] ['ræmb(ə)l][ɑːn] , [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr][kænt] , ['oʊvər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
Thus did Mr . Nickie ramble on , in the popular cant , over the subject of the
因此 做过 先生 . 尼基 漫谈 在 , 在 这 受欢迎的 不能 , 超过 这 主题 的 这
[deɪ] ;
day ;
天 ;

尼基先生就这样用当时流行的俚语，滔滔不绝地谈论着当天的话题；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['juːniən][wʌz; wəz] [naʊ] ['kærid] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] — [wət'evər] [ðeɪ]
for although the Union was now carried , and its consequences — whatever they
为了 虽然 这 联盟 曾是 现在 携带 , 和 它是 结果 — 任何 他们
[maɪt] [biː; bi] — [soʊ][fɑːr][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
might be — so far inevitable ,
可能 是 — 所以 远的 不可避免的 ,

虽然联邦已经成立，其后果——无论是什么后果——迄今为止都是不可避免的，

[ðə; ði] [men] [huːz] [ˈɪnfluəns] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [wɜːr; wər] [stɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
the men whose influence effected the measure were still before the
这 男人 谁 影响 受影响 这 措施 是 仍然 前 这
[bɑːr] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] ,
bar of public opinion ,
酒吧 的 民众 观点 ，

那些对这项措施产生影响的人，仍然处于公众舆论的审判之下。

— [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] [dʒʌst] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪz]
— an ordeal not a whit more just and discriminating than it usually is
— 一个 考验 不是 一个 白色 更多的 只是 和 歧视性的 比 它 通常 是
.
:
.

——这是一场丝毫不比往常更公正、更不具歧视性的考验。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [remɪˈnɪsnsɪz] [ræn] [ɑːn] , [ˈverid] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈænɪkdoʊt] [hɪr] [ɔːr]
While the current of these reminiscences ran on , varied by some anecdote here or
尽管 这 当前的 的 这些 回忆录 跑 在 ， 多种多样 经过 一些 轶事 这里 或者
[sʌm; səm] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] ,
some observation there ,
一些 观察 那里 ，

这些回忆的思绪不断流淌，间或穿插着一些轶事或观察，

[bəuθ] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [mæn] [dræŋk] [ˈdiːpli] .
both master and man drank deeply .
两个都 掌握 和 男人 喝 深 .

主人和仆人都痛饮起来。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɡʊd] [ˈlɪkər] [əˈbaʊnd] , [ˈmɪstər] . - [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ]
So long as good liquor abounded , Mr . M'Dermot could have listened with
所以 长的 作为 好的 酒 大量 ， 先生 . - 可以 有 听着 和
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ，

只要有好酒供应，麦克德莫特先生就能听得津津有味。

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [les] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [kəmˈpænjən] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈnɪkiː] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]
even to a less entertaining companion ; and as for Nickie , he felt a
甚至 到 一个 较少的 娱乐 伴侣 ； 和 作为 为了 尼基 ， 他 毛毡 一个
[ˈvʌlgər] [praɪd] [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] ,
vulgar pride in discussing ,
庸俗 自豪 在 讨论 ，

即使是对一个不太有趣的同伴；至于尼基，他谈论她时感到一种庸俗的自豪感，

[fəˈmɪliərli] [ænd; ənd] [baɪ] [neɪm] ,
familiarly and by name ,
熟悉地 和 经过 姓名 ，

亲切地，并以名字称呼，

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] [ˈsteɪʃ(ə)n] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [pɑːrt] [ɪn] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpɑːlətɪks] .
the men of rank and station who took a leading part in Irish politics .
这 男人 的 秩 和 车站 WHO 采取 一个 领导 部分 在 爱尔兰 政治 .

在爱尔兰政治中扮演领导角色的有地位和身份的人士。

[ðə; ði] [ˈpæmflɪts] [ænd; ənd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpraɪvət]
The pamphlets and newspapers of the day had made so many private
这 小册子 和 报纸 的 这 天 有 制成 所以 许多 私人的
[ˈhɪstɚiːz, ˈhɪstriːz] [ˈpʌblɪk] ,
histories public ,
历史 民众 ，

当时的宣传册和报纸将许多私人历史公之于众。

[hæd; həd]	[ˌʌn'veɪld]	[soʊ]	['meni]	['fæməli]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
had	**unveiled**	**so**	**many**	**family**	**circumstances**	**before**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**world**	**,**
有	揭幕	所以	许多	家庭	情况	前	这	眼睛	的	这	世界	,

向全世界揭露了如此多的家庭内幕，

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[dɪsə'teɪʃnz]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['siːmɪŋ]	[ˌɔːθen'tɪsəti]	[ʌv; əv]	['pɜːrsən(ə)l]	['nɑːlɪdʒ]	.
that	**his**	**dissertations**	**had**	**all**	**the**	**seeming**	**authenticity**	**of**	**personal**	**knowledge**	**.**
那	他的	学位论文	有	全部	这	似乎	真实性	的	个人的	知识	.

他的论文看起来完全像是个人知识的真实写照。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kloʊz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['ræðər]	['vaɪələnt]	[dɪˌnʌnsi'eɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	“	['treɪtəz]	”	—
It	**was**	**at**	**the**	**close**	**of**	**a**	**rather**	**violent**	**denunciation**	**of**	**the**	**“**	**Traitors**	**”**	**—**
它	曾是	在	这	关闭	的	一个	相当	暴力	谴责	的	这	“	叛徒	”	—

[æz; əz]	[ðə; ði]	['gʌvərnmənt]	['pɑːrti]	[wʌz; wəz]	['evər]	[kɔːld]	—	[ðæt]	['nɪkiː]	,
as	**the**	**Government**	**party**	**was**	**ever**	**called**	**—**	**that**	**Nickie**	**,**
作为	这	政府	派对	曾是	曾经	称为	—	那	尼基	,

在对“叛徒”（政府党一直以来都被这样称呼）进行了一番相当激烈的谴责之后，尼基

['straɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[fɪst]	,	[kɔːld]	[ɑːn]	-	[tuː; tə]	[sɪŋ]	.
striking	**the**	**table**	**with**	**his**	**fist**	**,**	**called**	**on**	**M'Dermot**	**to**	**sing**	**.**
引人注目	这	桌子	和	他的	拳头	,	称为	在	-	到	唱歌	.

他用拳头捶打桌子，叫德莫特先生唱歌。

“	[aɪ]	[seɪ]	,	[mæk]	,	”	[kraɪd]	[hiː; hi]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fɔːltərɪŋ]	[tʌŋ]	,	[ænd; ənd]	[aɪz]	[red]	[ænd; ənd]
“	**I**	**say**	**,**	**Mac**	**,**	**”**	**cried**	**he**	**,**	**with**	**a**	**faltering**	**tongue**	**,**	**and**	**eyes**	**red**	**and**
“	我	说	,	苹果	,	”	哭	他	,	和	一个	摇摇欲坠	舌头	,	和	眼睛	红色的	和

[bliəd]	[frʌm; frəm]	[drɪŋk]	,
bleared	**from**	**drink**	**,**
模糊	从	喝	,

“我说，麦克，”他喊道，舌头打结，双眼因饮酒而通红模糊。

—	“	[ðə; ði]	[oʊld]	['leɪdi]	—	['wʊdnt]	[ək'sept]	[maɪ]	[sə'saɪəti]	—	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nt]	[θɪŋk]	—	[æn; ən]	-	[ðoʊ]	-	[ˌɛn'waɪ]
—	**“**	**the**	**old**	**lady**	**—**	**wouldn't**	**accept**	**my**	**society**	**—**	**she**	**did**	**n't**	**think**	**—**	**An**	**-**	**tho**	**-**	**ny**
—	“	这	老的	女士	—	不会	接受	我的	社会	—	她	做过	不	思考	—	一个	-	虽然	-	纽约

['nɪkiː]	,	['eskwaɪə]	—	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	—	[tuː; tə]	[sɪt]	[daʊn]	—	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['teɪbl]	.
Nickie	**,**	**Esquire**	**—**	**good**	**enough**	**—**	**to**	**sit**	**down**	**—**	**at**	**her**	**table**	**.**
尼基	,	《时尚先生》	—	好的	足够的	—	到	坐	向下	—	在	她	桌子	.

——“那位老太太——不接受我的社交——她认为——安东尼·尼基先生——不够格——坐在——她的桌旁。

[let]	[ˌjuː 'es]	[ʃoʊ]	[hɜːr; hər]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[lɔːst]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	.
Let	**us**	**show**	**her**	**what**	**she**	**has**	**lost**	**,**	**my**	**boy**	**.**
让	我们	展示	她	什么	她	有	丢失的	,	我的	男生	.

孩子，让我们让她看看她失去了什么。

[gɪv]	[hɜːr; hər]	-	[bɑːb]	-	[buːts]	-	[ɔːr]	-	[ðə; ði]	['meɪdʒɚz]	[prer]	.	-	”
Give	**her**	**'**	**Bob**	**Uniake's**	**Boots**	**'**	**or**	**'**	**The**	**Major's**	**Prayer**	**.**	**'**	**”**
给	她	-	鲍勃	-	靴子	-	或者	-	这	专业的	祷告	.	-	”

送她《鲍勃·尤尼亚克的靴子》或者《少校的祈祷》吧。

“	[ɔːr]	[wʌt]	[diː]	-	[jiː; ji]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nuː]	['bæləd]	[tuː; tə]	[lɔːrd]	[ˌkæsəl'reɪ]	,	[sɜːr]	?	”	[sə'dʒestɪd]
“	**Or**	**what**	**d**	**'**	**ye**	**think**	**of**	**the**	**new**	**ballad**	**to**	**Lord**	**Castlereagh**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**suggested**
“	或者	什么	d	-	是的	思考	的	这	新的	民谣	到	主	卡斯尔雷	,	先生	?	”	建议

-	,	['mɑːdɪstli]	.
M'Dermot	**,**	**modestly**	**.**
-	,	谦虚地	.

“或者，您觉得这首献给卡斯尔雷勋爵的新民谣怎么样，先生？”德莫特先生谦虚地建议道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	[θɪŋ]	-	[hæd; həd]	[wen]	[aɪ]	[left]	[taʊn]	.	”
“	**It**	**was**	**the**	**last**	**thing**	**Rhoudlim**	**had**	**when**	**I**	**left**	**town**	**.**	**”**
“	它	曾是	这	最后的	事物	-	有	什么时候	我	左边	镇	.	”

“这是我离开小镇时，鲁德林留下的最后一件东西。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɡʊd] ? ” [ˈhɪkəpt] [ˈnɪkiː] .
“ Is it good ? ” hiccuped Nickie .
“ 是 它 好的 ? ” 打嗝 尼基 .

“好吃吗？”尼基打着嗝问道。

“ [ɪf] [jiː; ji] [hɪd] - — ”
“ If ye heerd Rhoudlim — ”
“ 如果 是的 听见 - — ”

“如果你们听从鲁德林——”

“ [diː] — — [en] - ! — [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [ˈpɑːrsənz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [əˈtɜːrniz] .
“ D — — n Rhoudlim ! — she used to sing that song Parsons made on the attorneys .
“ D — — n - ! — 她 用过的 到 唱歌 那 歌曲 帕森斯 制成 在 这 律师 .

“该死的鲁德林！——她以前常唱帕森斯写的那首关于律师的歌。

[ˈpɑːrsənz] [ˈnevər] [laɪkt] [ˌjuː ˈes] , [mæk] .
Parsons never liked us , Mac .
帕森斯 绝不 喜欢 我们 , 苹果 .

帕森斯从来就不喜欢我们，麦克。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hoʊlmz] , [huː] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n]
You know what he said to Holmes , who went to him for a subscription
你 知道 什么 他 说 到 福尔摩斯 , WHO 去 到 他 为了 一个 订阅
[ʌv; əv] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] ,
of five shillings ,
的 五 先令 ,

你知道他对福尔摩斯说了什么吗？福尔摩斯当时去找他，想认捐五先令。

[tuː; tə] [help] [tuː; tə] [ˈberi] [mæt] - .
to help to bury Mat Costegan .
到 帮助 到 埋葬 垫 - .

协助埋葬马特·科斯特根。

- [wʌz; wəz] [nt] [hiː; hi][æn; ən] [əˈtɜːrni] ? - [sez] [ˈpɑːrsənz] .
' Was n't he an attorney ? ' says Parsons .
- 曾是 不 他 一个 律师 ? - 说道 帕森斯 .

“他不是律师吗？”帕森斯说。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] , - [sez] [ðə; ði] [ˈʌðər] . -
' He was , ' says the other . '
- 他 曾是 , - 说道 这 其他 . -

“他确实是,”另一个人说。

[wel] , [hɪr] - [es][ə; eɪ] [paʊnd] , - [sez] [hiː; hi] ; - [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈberi] [fɔːr] ! - ”
Well , here ' s a pound , ' says he ; ' take it and bury four ! ' ”
出色地 , 这里 - s 一个 磅 , - 说道 他 ; - 拿 它 和 埋葬 四 ! - ”

“好了，给你一英镑,”他说，“拿着它埋葬四个人！”

“ [oʊ] , [baɪ][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmaɪti] [ˈneɪt] !
“ Oh , by my conscience , that was mighty nate !
“ 哦 , 经过 我的 良心 , 那 曾是 强大的 内特 !

“哦，我的良心啊，那真是太轻浮了！”

” [sed] - , [huː] [kəmˈpliːtli] [fərˈɡɑːt] [hɪmˈself] .
” said M'Dermot , who completely forgot himself .
” 说 - , WHO 完全地 忘了 他自己 .

“德莫特先生说道，他完全忘了自己是谁。”

[ˈnɪkiː] [fraʊnd] [ˈsævɪdʒli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
Nickie frowned savagely at his companion ,
尼基 皱眉 野蛮地 在 他的 伴侣 ,

尼基狠狠地皱着眉头瞪着他的同伴，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [mɔːr] ['pælpəbli] ,
and for a moment seemed about to express his anger more palpably ,
和 为了 一个 片刻 似乎 关于 到 表达 他的 愤怒 更多的 明显地 ,

他似乎想要更明显地表达自己的愤怒，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dræŋk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , [ðə; ði] [sɔːŋ] , - [let] [ˌjuː 'es]
when he suddenly drank off his glass , and said , “ Well , the song , - let us
什么时候 他 突然 喝 离开 他的 玻璃 , 和 说 , “ 出色地 , 这 歌曲 , - 让 我们
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”
have it now . ”
有 它 现在 . ”

他突然一口喝干了杯子里的酒，说道：“好吧，这首歌——现在就让我们来听听吧。”

“ [aɪ] - [em] [ə'freɪd] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [vɜːrs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ” [sed] [mæk] ,
“ I ' m afraid — I don't know more than a verse here and there , ” said Mac ,
“ 我 - 米 害怕的 — 我 不 知道 更多的 比 一个 诗 这里 和 那里 , ” 说 苹果 ,

“恐怕我只会背诵零星几句诗,”麦克说。

['bæʃfəli] ['stroʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ; “ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help]
bashfully stroking down his hair , and mincing his words ; “ but with the help
害羞地 抚摸 向下 他的 头发 , 和 绞碎 他的 字 ; “ 但 和 这 帮助
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] — ”
of a chorus — ”
的 一个 合唱 — ”

他羞涩地抚摸着头发，说话也小心翼翼：“但有了合唱团的帮助——”

“ [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] , ” [kraɪd] ['nɪkiː] , [huː] [naʊ] [dræŋk] [glæs] ['æftər] [glæs] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ]
“ Trust me for that , ” cried Nickie , who now drank glass after glass without stopping
“ 相信 我 为了 那 , ” 哭 尼基 , WHO 现在 喝 玻璃 后 玻璃 没有 停止
;
;
;

“相信我,”尼基喊道，然后一杯接一杯地不停地喝着；

“ [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
“ I'm always ready for a song .
“ 我是 总是 准备好 为了 一个 歌曲 .

“我随时准备好唱歌。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] - - [tʃænt] , —
” So saying he burst out into a half - lachryinose chant , —
” 所以 说 他 爆裂 出去 进入 一个 一半 - - 呗 , —

“说着说着，他突然嚎啕大哭起来，——”

“ [æn; ən][oʊld][meɪd][hæd; həd][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [aɪ] !
“ An old maid had a roguish eye !
“ 一个 老的 女佣 有 一个 调皮 眼睛 !

“老处女也有一双狡黠的眼睛！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt] - !
And she was call'd the great Kamshoodera !
和 她 曾是 被称为 这 伟大的 - !

她被称为伟大的甘守寺！

[rɪtʃ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [pʊr] [wʌz; wəz][aɪ] !
Rich was she and poor was I !
富有的 曾是 她 和 贫穷的 曾是 我 !

她很富有，而我很穷！

['fɒl] [diː][dɔl][diː][daɪ][duː] !
Fol de dol de die do !
福尔 德 dol 德 死 做 !

Fol de dol de die do!

“ [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [rest] , ['mɪki] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['neɪbɑːb][ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] ,
“ I forget the rest , Mickie , but it goes on about a Nabob and a bear ,
“ 我 忘记 这 休息 , 米奇 , 但 它 去 在 关于 一个 富翁 和 一个 熊 ,

“剩下的我就忘了，米奇，但大概讲的是一个富豪和一头熊的故事。”

[ænd; ənd] — [ə; eɪ] — [wɒts] [ðɪs] [jiː; ji] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['pɑːtəl] [ʌv; əv] [griːn] ['guːsˌberiːz] [ðæt] [lɔːrd]
and — a — what's this ye call it , a pottle of green gooseberries that Lord
和 — 一个 — 是什么 这 是的 称呼 它 , 一个 壶 的 绿色的 醋栗 那 主
- [soʊld][tuː; tə]['mɪsɪz] . - . ”
Clangoff sold to Mrs . Kelfoyle . ”
- 卖 到 太太 . - . ”

还有——这叫什么来着？一罐青醋栗，是克朗戈夫勋爵卖给凯尔福伊尔太太的。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ” [sed] [mæk] , ['hjuːmərɪŋ] [ðə; ði] ['drʌŋkən]
“ To be sure ; I remember it well , ” said Mac , humoring the drunken
“ 到 是 当然 ; 我 记住 它 出色地 , ” 说 苹果 , 幽默 这 醉
[ˌluːkjə'breɪʃənz] ;
lucubrations ;
沉思 ;

“当然，我记得很清楚，”麦克说道，顺着醉酒后的胡言乱语。

“ [bʌt; bət][maɪ] [tʃænt] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz] ['eɪzi] [tuː; tə] [sɪŋ] , — [ðə; ði] [er] [ɪz][ðə; ði] - [blæk] [dʒoʊk] ;
“ but my chant is twice as aisy to sing , — the air is the ' Black Joke ;
“ 但 我的 呗 是 两次 作为 艾西 到 唱歌 , — 这 空气 是 这 - 黑色的 开玩笑 ;

“但我的歌声唱起来却轻松两倍，——空气就是‘黑色笑话’；

- [ænd; ənd] ['eni] [wʌn][kæn; kən] ['kɔːrəs] . ”
' and any one can chorus . ”
- 和 任何 一 能 合唱 . ”

“任何人都可以合唱。”

“ [wel] , ['oʊpən][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , ” ['hɪkəpt] ['nɪkiː] ; “ [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] .
“ Well , open the proceedings , ” hiccuped Nickie ; “ state the case .
“ 出色地 , 打开 这 诉讼程序 , ” 打嗝 尼基 ; “ 状态 这 案件 .

“好吧，开始审理吧，”尼基打了个嗝；“陈述案情。”

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['mɪstər] . - [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
” And thus encouraged , Mr . M'Dermot cleared his throat ,
” 和 因此 鼓励 , 先生 . - 已清除 他的 喉 ,

“受到鼓舞，M'Dermot 先生清了清嗓子，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laʊd] [ænd; ənd] [kɔːrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [dɪn] ,
and in a voice loud and coarse enough to be heard above the howling din ,
和 在 一个 嗓音 大声 和 粗 足够的 到 是 听到 多于 这 嚎叫 din ,
[bɪ'gæn] : —
began : —
开始 : —

他用一种响亮而粗犷的声音，盖过了嚎叫的喧嚣，开口说道：——

“ [ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] ['hiːz] [frʌm; frəm]['iərin] [ə'weɪ] ,
“ Though many a mile he's from Erin away ,
“ 尽管 许多 一个 英里 他是 从 艾琳 离开 ,

“虽然他离爱尔兰很远，

[hɪr] - [es] [helθ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] ,
Here ' s health and long life to my Lord Castlereagh ,
这里 - s 健康 和 长的 生活 到 我的 主 卡斯尔雷 ,

祝愿卡斯尔雷勋爵身体健康，长命百岁！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɪnɪ] [soʊ] [braɪt] !
With his bag full of guineas so bright !
和 他的 包 满的 的 几内亚 所以 明亮的 !

他袋子里装满了闪闪发光的金币！

-	[tiː]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[ðæt]	[meɪd]	['bɪʃəp]	[ænd; ənd]	[diːnz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[skɔːr]	,
'	T	was	he	that	made	Bishops	and	Deans	by	the	score	,
-	T	曾是	他	那	制成	主教们	和	院长	经过	这	分数	,

是他一手造就了无数的主教和院长。

[ænd; ənd]	[pɪrz]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[lɔːrd]	[ˌdʌnə'mɔːr]	!
And	Peers	,	of	the	fashion	of	Lord	Donoughmore	!
和	同龄人	,	的	这	时尚	的	主	多诺莫尔	!

还有像唐纳莫尔勋爵那样的贵族！

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kɜːrn(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɔːrs]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[frend]	['bɪli]	[leɪk]	,
And	a	Colonel	of	horse	of	our	friend	Billy	Lake	,
和	一个	上校	的	马	的	我们的	朋友	比利	湖	,

还有我们朋友比利·莱克的一位骑兵上校，

[ænd; ənd]	-	[ə; eɪ]	[lɔːrd]	,	—	['tʌðər]	[deɪ]	[bʌt; bət]	[dʒoʊ]	[bleɪk]	,
And	Wallincourt	a	Lord	,	—	t'other	day	but	Joe	Blake	,
和	-	一个	主	,	—	另一个	天	但	乔	布莱克	,

还有沃林库尔勋爵，——前几天乔·布莱克，

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæg]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['ɡɪnɪ]	[soʊ]	[braɪt]	.
With	his	bag	full	of	guineas	so	bright	.
和	他的	包	满的	的	几内亚	所以	明亮的	.

他包里装满了闪闪发光的金币。

“	[kʌm]	['bɪrzfɚd]	,	['bɪŋɡəm]	,	[luːk]	[fɑːks]	,	[ænd; ənd]	[ti'rəun]	,
“	Come	Beresford	,	Bingham	,	Luke	Fox	,	and	Tyrone	,
“	来	贝雷斯福德	,	宾厄姆	,	卢克	狐狸	,	和	泰隆	,

“来吧，贝雷斯福德、宾厄姆、卢克·福克斯和泰隆，

[kʌm]	['kɝːni]	,	[bɑːb]	['dʒɔnstən]	,	[ænd; ənd]	['ɑːrθər]	[mə'loʊn]	,
Come	Kearney	,	Bob	Johnston	,	and	Arthur	Malone	,
来	科尔尼	,	鲍勃	约翰斯顿	,	和	亚瑟	马龙	,

来吧，凯尔尼、鲍勃·约翰斯顿和亚瑟·马龙，

[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[bæg]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['ɡɪnɪ]	[soʊ]	[braɪt]	;
With	your	bag	full	of	guineas	so	bright	;
和	你的	包	满的	的	几内亚	所以	明亮的	;

你袋子里装满了闪闪发光的几尼；

[lɔːrd]	[tʃɑːrlz]	[fɪts'dʒerəld]	[ænd; ənd]	[kɪt]	['fɔːtəˌskjuː]	,
Lord	Charles	Fitzgerald	and	Kit	Fortescue	,
主	查尔斯	菲茨杰拉德	和	成套工具	福特斯克	,

查尔斯·菲茨杰拉德勋爵和基特·福特斯丘

[ænd; ənd]	['henri]	[diːn]	['ɡreɪdi]	,	—	[wiː; wi]	-	[əl]	[nɑːt]	[fər'ɡet]	[juː; jʊ]	,
And	Henry	Deane	Grady	,	—	we	'	ll	not	forget	you	,
和	亨利	迪恩	格雷迪	,	—	我们	-	二	不是	忘记	你	,

还有亨利·迪恩·格雷迪——我们不会忘记你，

[kʌm]	['kʌf]	,	['aɪzək]	['kɔri]	,	[ænd; ənd]	['dʒen(ə)rəl]	[dʌn]	,
Come	Cuffe	,	Isaac	Corry	,	and	General	Dunne	,
来	袖扣	,	艾萨克	科里	,	和	一般的	邓恩	,

来吧，库夫、艾萨克·科里和邓恩将军，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['dʒemi]	[væn'dɛlər]	,	—	[kʌm]	['evri]	[wʌn]	,
And	you	Jemmy	Vandeleur	,	—	come	every	one	,
和	你	杰米	范德勒	,	—	来	每一个	一	,

还有你，杰米·范德勒——大家一起来，

[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[bæg]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['ɡɪnɪ]	[soʊ]	[braɪt]	.
With	your	bag	full	of	guineas	so	bright	.
和	你的	包	满的	的	几内亚	所以	明亮的	.

你的袋子里装满了闪闪发光的几内亚金币。

[kʌm]	['tɔːlbət; 'tælbət]	[ænd; ənd]	['taʊnzənd]	,	[kʌm]	['toʊlɚ]	[ænd; ənd]	[trentʃ]	,
Come	Talbot	and	Townsend	,	Come	Toler	and	Trench	,
来	塔尔博特	和	汤森德	，	来	托勒	和	沟	，

来吧，塔尔博特和汤森德，来吧，托勒和特伦奇，

[ðoʊ]	-	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['gæloʊz]	,	[jiː; ji]	-	[ˌɑːr 'iː]	[naʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bentʃ]	,
Tho	'	made	for	the	gallows	,	ye	'	re	now	on	the	Bench	,
虽然	-	制成	为了	这	绞刑架	，	是的	-	关于	现在	在	这	长椅	，

虽注定要被送上绞刑架，如今却坐在了法官席上。

[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[bæg]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['gɪnɪ]	[soʊ]	[braɪt]
With	your	bag	full	of	guineas	so	bright
和	你的	包	满的	的	几内亚	所以	明亮的

你那袋装满金枪鱼的袋子真亮！

[bʌt; bət]	[ɪf]	['evər]	[ə'gen]	[ðɪs]	[blæk]	[lɪst]	[aɪ]	-	[əl]	[bɪ'gɪn]	,
But	if	ever	again	this	black	list	I	'	ll	begin	,
但	如果	曾经	再次	这	黑色的	列表	我	-	二	开始	，

但如果这份黑名单再次出现，我将重新开始。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[neɪm]	[aɪ]	-	[əl]	[teɪk]	[ɪz]	[ðə; ði]	[oʊld]	[naɪt]	[ʌv; əv]	['gwɪn]	,
The	first	name	I	'	ll	take	is	the	ould	Knight	of	Gwynne	,
这	第一的	姓名	我	-	二	拿	是	这	可以	骑士	的	格温妮	，

我首先要取的名字是古老的格温骑士。

[huː]	,		[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prɑːpərti]	,	[strɪpt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pelf]	,
Who	,	robb'd	of	his	property	,	stripped	of	his	pelf	,
WHO	，	被抢劫	的	他的	财产	，	脱衣舞	的	他的	不义之财	，

谁被抢走了财产，洗劫了家产？

[wʊd]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	['iərin]	[æz; əz]	[pʊr]	[æz; əz]	[hɪm'self]	.
Would	be	glad	to	see	Erin	as	poor	as	himself	.
会	是	高兴的	到	看	艾琳	作为	贫穷的	作为	他自己	.

真希望艾林也能像他一样穷。

[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[bæg]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['gɪnɪ]	[soʊ]	[braɪt]	.
With	no	bag	full	of	guineas	so	bright	.
和	不	包	满的	的	几内亚	所以	明亮的	.

没有哪袋珍珠鸡能像它一样明亮。

“	[ɪf]	[ðə; ði]	['pɑːrləmənt]	-	[es]	[gɔːn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[skɔft]	[ˌjuː 'es]	,
“	If	the	Parliament	'	s	gone	,	and	the	world	it	has	scoffed	us	,
“	如果	这	议会	-	s	已消失	，	和	这	世界	它	有	嘲笑	我们	，

“如果议会不复存在，世界也嘲笑我们，

[wʌt]	[ə; eɪ]	['blesɪŋ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[wiː; wi]	-	['viː]	['tɔtnəm]	['lɔftəs]	,
What	a	blessing	to	think	that	we	'	ve	Tottenham	Loftus	,
什么	一个	祝福	到	思考	那	我们	-	ve	托特纳姆热刺	洛夫图斯	，

想到我们拥有托特纳姆热刺洛夫图斯球场，真是太好了！

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæg]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['gɪnɪ]	[soʊ]	[braɪt]	.
With	his	bag	full	of	guineas	so	bright	.
和	他的	包	满的	的	几内亚	所以	明亮的	.

他包里装满了闪闪发光的金币。

[oʊ]	,	[wʌt]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	[θruː]	['evri]	[dɪ'zæstər]	,
Oh	,	what	consolation	through	every	disaster	,
哦	，	什么	安慰	通过	每一个	灾难	，

哦，在每一次灾难中，这都是莫大的安慰。

[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['lɔːrdʃɪp]	[ɪz]	[meɪd]	['aʊər; ɑːr]	['poʊstmæstər]	,
To	know	that	your	Lordship	is	made	our	Postmaster	,
到	知道	那	你的	领主	是	制成	我们的	邮政局长	，

得知阁下被任命为我们的邮政局长，

[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['ʌŋk(ə)l]	[ə; eɪ]	['bɪʃəp]	,	[jʊr; jər]	[ænt]	—	[bʌt; bət]	[waɪ]	['menʃ(ə)n]	,
And	**your**	**uncle**	**a**	**Bishop**	**,**	**your**	**aunt**	**—**	**but**	**why**	**mention**	**,**
和	你的	叔叔	一个	主教	，	你的	阿姨	—	但	为什么	提到	，

还有你叔叔是主教，你婶婶——但为什么要提呢？

[tuː]	['θaʊz(ə)nd]	[ə; eɪ]	[jɪr]	,	-	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['sɜːrvɪs]	['penʃən]	-
Two	**thousand**	**a**	**year**	**,**	**'**	**of**	**a**	**long**	**service**	**pension**	**'**
二	千	一个	年	，	-	的	一个	长的	服务	养老金	-

每年两千英镑，“长期服务养老金”

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bæg]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['gɪnɪ]	[soʊ]	[braɪt]	.
Of	**a**	**bag**	**full**	**of**	**guineas**	**so**	**bright**	**.**
的	一个	包	满的	的	几内亚	所以	明亮的	.

满满一袋闪闪发光的金币。

“	[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	,	[sɪns]	[jʊr; jər]	['lɔːrdʃɪp]	[ə'pɪrz]	!
“	**But**	**what**	**is**	**the**	**change**	**,**	**since**	**your**	**Lordship**	**appears**	**!**
“	但	什么	是	这	改变	，	自从	你的	领主	出现	！

“但是，自从陛下出现以来，情况发生了怎样的变化呢！”

[juː; jʊ]	[faʊnd]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	['pɔːpəz]	,	[juː; jʊ]	[left]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[pɪrz]	,
You	**found**	**us**	**all**	**Paupers**	**,**	**you**	**left**	**us**	**all**	**Peers**	**,**
你	成立	我们	全部	贫民	，	你	左边	我们	全部	同龄人	，

你发现我们时我们都是穷光蛋，你离开时我们都是贵族。

[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[bæg]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['gɪnɪ]	[soʊ]	[braɪt]	.
With	**your**	**bag**	**full**	**of**	**guineas**	**so**	**bright**	**.**
和	你的	包	满的	的	几内亚	所以	明亮的	.

你的袋子里装满了闪闪发光的几内亚金币。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	,	[haʊ'evər]	[hiː; hi]	[boʊst]	,
Not	**a**	**man**	**in**	**the**	**island**	**,**	**however**	**he**	**boast**	**,**
不是	一个	男人	在	这	岛	，	然而	他	夸	，

岛上没有一个人会像他那样自夸。

[bʌt; bət]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[fɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[toʊst]	,	—
But	**has**	**a**	**good**	**reason**	**to**	**fill**	**to**	**the**	**toast**	**,**	**—**
但	有	一个	好的	原因	到	充满	到	这	吐司	，	—

但他有充分的理由为这道祝酒词添彩——

[frʌm; frəm]	[kɔːrk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːzweɪ]	,	[frʌm; frəm]	[haʊθ]	[tuː; tə]	[kluː]	[beɪ]	,
From	**Cork**	**to**	**the**	**Causeway**	**,**	**from**	**Howth**	**to**	**Clue**	**Bay**	**,**
从	软木	到	这	堤道	，	从	霍斯	到	线索	湾	，

从科克到巨人堤道，从霍斯到克鲁湾，

[ə; eɪ]	[helθ]	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	[laɪf]	[tuː; tə]	[maɪ]	[lɔːrd]	[ˌkæsəl'reɪ]	,
A	**health**	**and**	**long**	**life**	**to**	**my**	**Lord**	**Castlereagh**	**,**
一个	健康	和	长的	生活	到	我的	主	卡斯尔雷	，

祝愿卡斯尔雷勋爵身体健康，长寿。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæg]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['gɪnɪ]	[soʊ]	[braɪt]	.
With	**his**	**bag**	**full**	**of**	**guineas**	**so**	**bright**	**.**
和	他的	包	满的	的	几内亚	所以	明亮的	.

他包里装满了闪闪发光的金币。

”	[ðə; ði]	['bɔɪstərəs]	[ə'kʌmpənimənt]	[baɪ]	[wɪtʃ]	['mɪstər]	.	['nɪkiː]	['testifaid]	[hɪz; ɪz]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[æt; ət]
”	**The**	**boisterous**	**accompaniment**	**by**	**which**	**Mr**	**.**	**Nickie**	**testified**	**his**	**satisfaction**	**at**
”	这	喧闹的	伴奏	经过	哪个	先生	.	尼基	作证	他的	满意	在

[ðə; ði]	['ɜːrli]	[vəːsiz]	[hæd; həd]	['grædʒuəli]	[səb'saidid]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[droʊnɪŋ]	[saʊnd]	,
the	**early**	**verses**	**had**	**gradually**	**subsided**	**into**	**a**	**low**	**droning**	**sound**	**,**
这	早期的	诗句	有	逐步地	平静下来	进入	一个	低的	无人机	声音	，

“尼基先生在朗诵开头几句诗时所发出的喧闹伴奏，逐渐变成了低沉的嗡嗡声。”

[wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tɔːrdz] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['hevi] [snɔːr] .

which at length , towards the conclusion , lapsed into a prolonged heavy snore .

哪个 在 长度 , 向 这 结论 , 失效 进入 一个 延长 重的 鼾 .

最后，临近结尾时，他发出了一阵持续的、沉重的鼾声。

“ [fæst] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

“ Fast ! ” exclaimed M'Dermot , holding the candle close to his eyes .

“ 快速地 ! ” 惊呼 - , 保持 这 蜡烛 关闭 到 他的 眼睛 .

“快！”德莫特先生喊道，把蜡烛举到眼睛前。

“ [fæst] !

“ Fast !

“ 快速地 !

“快速地！

” [ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ,

” Then taking up the decanter , he added , “ And if ye had gone off before ,

” 然后 采取 向上 这 醒酒器 , 他 额外 , “ 和 如果 是的 有 已消失 离开 前 ,

“然后他拿起酒瓶，补充道：‘如果你们之前已经离开，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [greɪt] [hɑːrm] .

it would have been no great harm .

它 会 有 到过 不 伟大的 伤害 .

这不会造成太大危害。

[jiː; ji] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [jər] [grɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ænd; ənd] [hæf] !

Ye never had the bottle out of yer grip for the last hour and half !

叶 绝不 有 这 瓶子 出去 的 你的 紧握 为了 这 最后的 小时 和 一半 !

在过去的一个半小时里，你始终没有松开过那瓶酒！

” [hiː; hi] [hiːpt] [sʌm; səm] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] , [riː'fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

” He heaped some wood on the grate , refilled his glass ,

” 他 堆积如山 一些 木头 在 这 格特 , 已补充 他的 玻璃 ,

他往炉栅上堆了一些木柴，给自己倒满了酒杯。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][juː'zɜːrp][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

and then disposing himself so as to usurp a very large share of the

和 然后 处置 他自己 所以 作为 到 篡 一个 非常 大的 分享 的 这

['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

blazing fire ,

炽烈 火 ,

然后他设法攫取了熊熊烈火中的大部分份额，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))

第13/25页

[prɪ'perd]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːf]	.
prepared	**to**	**follow**	**the**	**good**	**example**	**of**	**his**	**chief**	**.**
准备	到	跟随	这	好的	例子	的	他的	首席	.

他准备效仿上司的良好榜样。

[lɔːŋ]	['hæbɪt]	[hæd; həd]	[meɪd]	[æn; ən]	[ɑːrm]	-	[tʃer]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fʊl]	[æz; əz]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɜːrði]	['fʌŋkʃəneri]	,
Long	**habit**	**had**	**made**	**an**	**arm**	**-**	**chair**	**to**	**the**	**full**	**as**	**comfortable**	**as**	**a**	**bed**	**to**	**the**	**worthy**	**functionary**	**,**
长的	习惯	有	制成	一个	手臂	-	椅子	到	这	满的	作为	舒服的	作为	一个	床	到	这	值得	官员	,

长久的习惯让这位尊贵的官员觉得扶手椅和床一样舒适。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ə'reɪndʒmənts]	[wɜːr; wər]	['skersli]	[kəm'pliːtɪd]	,
and	**his**	**arrangements**	**were**	**scarcely**	**completed**	**,**
和	他的	安排	是	几乎	完全的	,

他的安排几乎还没完成，

[wen]	[hɪz; ɪz]	[noʊz]	[ə'naʊnst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[diːp]	[saʊnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wɑːndərər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	[ʌv; əv]	[driːmz]	.
when	**his**	**nose**	**announced**	**by**	**a**	**deep**	**sound**	**that**	**he**	**was**	**a**	**wanderer**	**in**	**the**	**land**	**of**	**dreams**	**.**
什么时候	他的	鼻子	宣布	经过	一个	深的	声音	那	他	曾是	一个	流浪者	在	这	土地	的	梦境	.

当他鼻子发出低沉的声音时，他便知道自己是梦境中的漫游者。

[pʊr]	['mɪstər]	.	['dɛmpsi]	—	[fɔːr; fər]	[ɪf]	[ðə; ði]	['riːdər]	[meɪ]	[hæv; həv]	[fər'gɑːtn]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[ðɪs]	[waɪl]	,
Poor	**Mr**	**.**	**Dempsey**	**—**	**for**	**if**	**the**	**reader**	**may**	**have**	**forgotten**	**him**	**all**	**this**	**while**	**,**
贫穷的	先生	.	邓普西	—	为了	如果	这	读者	可能	有	被遗忘的	他	全部	这	尽管	,

可怜的邓普西先生——如果读者一直都忘记了他的话，

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	—	['lisnd]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['wɑːtʃfəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hevi]	[noʊts]	,
we	**must**	**not**	**—**	**listened**	**long**	**and**	**watchfully**	**to**	**the**	**heavy**	**notes**	**,**
我们	必须	不是	—	听着	长的	和	警惕地	到	这	重的	笔记	,

我们不能——长时间、警惕地聆听着沉重的音符，

[nɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪ'ðaʊt]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[fɪr]	[ðæt]	[hiː; hi]	['ventʃərd]	[tuː; tə]	[ˌʌn'veɪl]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[piːp]	['ʌndər]	['deɪliːz]	[ɑːrm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sliːpɚz]	.
nor	**was**	**it**	**without**	**considerable**	**fear**	**that**	**he**	**ventured**	**to**	**unveil**	**his**	**head**	**and**	**take**	**a**	**peep**	**under**	**Daly's**	**arm**	**at**	**the**	**sleepers**	**.**
也不	曾是	它	没有	大量	害怕	那	他	冒险	到	揭幕	他的	头	和	拿	一个	窥视	在下面	戴利	手臂	在	这	卧铺	.

他也是带着相当大的恐惧才冒险掀开头，从戴利的胳膊底下偷看熟睡的人。

[ˌriːə'ʃuəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['siːmɪŋ]	['hevinəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['slʌmbərərz]	,	[hiː; hi]	[derd]	[ə; eɪ]	[step]	['fɑːrðər]	,
Reassured	**by**	**the**	**seeming**	**heaviness**	**of**	**the**	**slumberers**	**,**	**he**	**dared**	**a**	**step**	**farther**	**,**
放心	经过	这	似乎	沉重	的	这	沉睡者	,	他	敢于	一个	步	更远	,

看到熟睡者们似乎很沉重，他放心了些，便大胆地又向前迈了一步。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	[boʊlt]	['ʌpraɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kə'nuː]	,	[glæd]	[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[hɪz; ɪz]	[kræmpt]	-	[ʌp]	[legz]	,
and	**at**	**last**	**seated**	**himself**	**bolt**	**upright**	**in**	**the**	**canoe**	**,**	**glad**	**to**	**relieve**	**his**	**cramped**	**-**	**up**	**legs**	**,**
和	在	最后的	坐着	他自己	螺栓	直立	在	这	独木舟	,	高兴的	到	缓解	他的	狭窄	-	向上	腿	,

最后，他笔直地坐在独木舟里，很高兴终于可以缓解双腿的酸痛。

['iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] ['moʊmənteri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] .
even by this momentary change of position .
甚至 经过 这 瞬间 改变 的 位置 .

即使只是这短暂的位置变化。

[soʊ] ['kɔːʃəs] [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] ['evri] ['dʒestʃər] ,
So cautious were all his movements , so still and noiseless every gesture ,
所以 谨慎 是 全部 他的 移动 , 所以 仍然 和 无声 每一个 手势 ,

他的一举一动都如此谨慎，每一个动作都如此静止无声。

[ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪ] [tuː; tə][mɑːrk][hɪm; ɪm] ,
that had there been a waking eye to mark him ,
那 有 那里 到过 一个 醒来 眼睛 到 标记 他 ,

如果有人睁着眼睛注意到他的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ðoʊz]
it would have been hard enough to distinguish between his figure and those
它 会 有 到过 难的 足够的 到 区分 之间 他的 数字 和 那些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ænɪmət] ['nebəz] .
of his inanimate neighbors .
的 他的 无生命 邻居 .

要将他的身影与周围无生命的物体区分开来，就已经很困难了。

[ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɚz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi]
The deep and heavy breathing of the sleepers was the only sound to be
这 深的 和 重的 呼吸 的 这 卧铺 曾是 这 仅有的 声音 到 是
[hɜːrd] ;
heard ;
听到 ;

房间里只有睡着的人深沉而沉重的呼吸声；

[ðeɪ] [snɔːd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
they snored as if it were a contest between them ;
他们 打鼾 作为 如果 它 是 一个 竞赛 之间 他们 ;

他们打鼾的声音就像是在比赛一样；

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['dɛmpsi] [kʊd; kəd] ['sʌmən] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm]
still it was long before Dempsey could summon courage enough to issue from
仍然 它 曾是 长的 前 邓普西 可以 召唤 勇气 足够的 到 问题 从
[hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
his hiding - place ,
他的 隐藏 - 地方 ,

然而，过了很久，邓普西才鼓起勇气从藏身之处出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stelθi] [steps] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and with stealthy steps approach the table .
和 和 隐秘的 步骤 方法 这 桌子 .

然后蹑手蹑脚地走向桌子。

['kɔːʃəsli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
Cautiously lifting the candle ,
谨慎地 举重 这 蜡烛 ,

小心翼翼地拿起蜡烛，

[hiː; hi][fɜːrst] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
he first held it to the face of one and then of the other of the
他 第一的 握住 它 到 这 脸 的 一 和 然后 的 这 其他 的 这
['sliːpɚz] .
sleepers .
卧铺 .

他先将那东西举到其中一个睡着的人脸上，然后又举到另一个睡着的人脸上。

[hɪz; ɪz][nekst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] , [wer] , [wət'evər] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'bʌndəns] ,
His next move was to inspect the supper - table , where , whatever the former abundance ,
他的 下一个 移动 曾是 到 检查 这 晚餐 - 桌子 ， 在哪里 ， 任何 这 以前的 丰富 ，

他的下一步是检查餐桌，无论之前多么丰盛，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [seɪv] [ðə; ði] ['veriɪst] ['frægmənts] : [ðə; ði] ['bɒtlz] [tuː] [wɜːr; wər] ['empti] ,
nothing remained save the veriest fragments : the bottles too were empty ,
没有什么 剩余 节省 这 最真实的 片段 ： 这 瓶子 也 是 空的 ，

什么都没剩下，只剩下一些零碎的东西：瓶子也空了。

[ænd; ənd] [pʊr] ['dɛmpsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ænd; ənd][dræŋk] [ðə; ði][læst] [hæf] - [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] .
and poor Dempsey shook his head mournfully as he poured out and drank the last half - glass of sherry in a decanter .
和 贫穷的 邓普西 摇晃 他的 头 悲伤地 作为 他 倾倒 出去 和 喝 这 最后的 一半 - 玻璃 的 雪利酒 在 一个 醒酒器 .

可怜的邓普西悲伤地摇了摇头，把醒酒器里最后半杯雪利酒倒了出来，喝了下去。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rɪ'flektɪŋ] [wʌt] [step] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [nekst] .
This done , he stood for a few minutes reflecting what step he should take next .
这 完毕 ， 他 站立 为了 一个 很少 分钟 反思 什么 步 他 应该 拿 下一个 .

完成这些之后，他站了几分钟，思考下一步该怎么做。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɪkiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðiːz] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] ,
A sudden change of position of Nickie startled him from these deliberations ,
一个 突然 改变 的 位置 的 尼基 惊慌 他 从 这些 审议 ，

尼基突然改变位置，打断了他的思绪。

[ænd; ənd] ['dɛmpsi] ['kaʊərd] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] ['terər] .
and Dempsey cowered down beneath the table in terror .
和 邓普西 畏缩 向下 下面 这 桌子 在 恐怖 .

邓普西吓得蜷缩在桌子底下。

['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [pɔːl] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['sliːpər] [muːvd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə] [saɪd] ,
Scarcely daring to breathe , Paul waited while the sleeper moved from side to side ,
几乎 大胆 到 呼吸 ， 保罗 等待 尽管 这 轨枕 已搬 从 边 到 边 ，

保罗几乎不敢呼吸，静静地等待着睡着的人左右翻身。

['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['broʊkən] [wɜːrdz] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['setld] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
muttering some short and broken words ; at length he seemed to have settled himself to his satisfaction ,
喃喃自语 一些 短的 和 破碎的 字 ； 在 长度 他 似乎 到 有 定居 他自己 到 他的 满意 ，

他低声嘟囔着一些断断续续的词语；最终，他似乎平静下来，感到满意了。

[fɔːr; fər][soʊ][hɪz; ɪz] [prə'lɔːŋd] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'spoʊk] .
for so his prolonged respiration bespoke .
为了 所以 他的 延长 呼吸 定制 .

因为他的呼吸如此漫长，这便是原因。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ,
Just as he had turned for the last time ,
只是 作为 他 有 转向 为了 这 最后的 时间 ，

就在他最后一次转身的那一刻，

[ə; eɪ]	['hevi]	[roʊl]	[ʌv; əv]	['pepərz]	[fel]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
a	**heavy**	**roll**	**of**	**papers**	**fell**	**from**	**his**	**pocket**	**to**	**the**	**floor**	**.**
一个	重的	卷	的	文件	跌倒	从	他的	口袋	到	这	地面	.

一卷沉甸甸的纸张从他口袋里掉到了地上。

['dɛmpsi]	[aɪd]	[ðə; ði]	['pækɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['griːdi]	[lʊk]	,
Dempsey	**eyed**	**the**	**packet**	**with**	**a**	**greedy**	**look**	**,**
邓普西	眼睛	这	包	和	一个	贪婪的	看	,

邓普西贪婪地盯着那包东西。

[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɑːt]	[der]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tɔːrdz]	[ˌaɪ 'tiː]	,
but	**did**	**not**	**dare**	**to**	**reach**	**his**	**hand**	**towards**	**it**	**,**
但	做过	不是	敢	到	抵达	他的	手	向	它	,

但他不敢伸手去摸它。

[tɪl]	[wel]	[ə'ʃʊrd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[step]	[wʌz; wəz]	[seɪf]	.
till	**well**	**assured**	**that**	**the**	**step**	**was**	**safe**	**.**
直到	出色地	保证	那	这	步	曾是	安全的	.

直到完全确信这一步是安全的。

['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[pɔːl]	[riː'siːtid]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,
Taking	**a**	**candle**	**from**	**the**	**table**	**,**	**Paul**	**reseated**	**himself**	**on**	**the**	**floor**	**,**
采取	一个	蜡烛	从	这	桌子	,	保罗	重新就座	他自己	在	这	地面	,

保罗从桌上拿起一支蜡烛，重新坐到地板上。

[ænd; ənd]	['oʊpənd]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[roʊl]	[ʌv; əv]	['dɑːkjuments]	[taɪd]	[wɪð; wɪθ]	[red]	[teɪp]	;
and	**opened**	**a**	**large**	**roll**	**of**	**documents**	**tied**	**with**	**red**	**tape**	**;**
和	打开	一个	大的	卷	的	文件	系	和	红色的	磁带	;

打开一大卷用红胶带捆扎的文件；

[ðə; ði]	['veri]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	[ʌn'rəʊld]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ə'rest]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	['strɔːŋli]	,
the	**very**	**first**	**he**	**unrolled**	**seemed**	**to**	**arrest**	**his**	**attention**	**strongly**	**,**
这	非常	第一的	他	展开	似乎	到	逮捕	他的	注意力	强烈	,

他展开的第一卷书似乎就强烈地吸引了他的注意力。

[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	['pæsɪŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	,	[hiː; hi]	[mɔːr]
and	**although**	**passing**	**on**	**to**	**the**	**examination**	**of**	**the**	**remainder**	**,**	**he**	**more**
和	虽然	通过	在	到	这	考试	的	这	余	,	他	更多的

[ðæn; ðən]	[wʌns]	[ri'kəːd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
than	**once**	**recurred**	**to**	**it**	**,**
比	一次	复发	到	它	,

尽管他转而研究其余部分，但他不止一次地回到这个问题上。

[tɪl]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	['kriːpɪŋ]	['stelθɪli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['faɪər]	,	[hiː; hi]	[pleɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]
till	**at**	**length**	**creeping**	**stealthily**	**towards**	**the**	**fire**	**,**	**he**	**placed**	**it**	**among**	**the**
直到	在	长度	爬行	悄悄地	向	这	火	,	他	放置	它	之中	这

['bɜːrnɪŋ]	['embərz]	,
burning	**embers**	**,**
燃烧	余烬	,

最后，他蹑手蹑脚地爬向火堆，把它放在燃烧的余烬中。

[ænd; ənd]	[stɜːrd]	[ænd; ənd]	[poʊkt]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[mæs]	[ʌv; əv]	['blækənd]	[liːvz]	.
and	**stirred**	**and**	**poked**	**until**	**it**	**became**	**a**	**mere**	**mass**	**of**	**blackened**	**leaves**	**.**
和	搅拌	和	戳	直到	它	成为	一个	仅仅	大量的	的	变黑	树叶	.

反复搅拌、戳戳，直到它变成一堆焦黑的叶子。

“	[ðer; ðər]	,	”	['mʌtəd]	[hiː; hi]	,	“	[pɔːl]	['dɛmpsi]	-	[es]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[mæn]	[ə'gen]	.
“	**There**	**,**	**”**	**muttered**	**he**	**,**	**“**	**Paul**	**Dempsey**	**'**	**s**	**his**	**own**	**man**	**again**	**.**
“	那里	,	”	低声说道	他	,	“	保罗	邓普西	-	s	他的	自己的	男人	再次	.

“瞧，”他低声说道，“保罗·邓普西又恢复了本色。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] ?
And now what can he do for his friends ?
和 现在 什么 能 他 做 为了 他的 朋友们 ?

那么，他现在能为朋友们做些什么呢?

[hɑː] , [hɑː] ! - [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [əˈgenst] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [bəˈɡɛnəl] [ˈdeɪli] , [ɛsˈkwaɪər] . , - ” [sed] [hiː; hi] , [ˈriːdɪŋ]
Ha , ha ! ' Execution against Effects of Bagenal Daly , Esq . , ' ” said he , reading
哈 , 哈 ! - 执行 反对 效果 的 巴格纳尔 戴利 , 先生 . , - ” 说 他 , 阅读
[hæf] [əˈlaʊd] ;
half aloud ;
一半 大声 ;

哈哈！“对巴格纳尔·戴利先生的遗产执行死刑,”他一边念着，一边半自言自语道;

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈleŋθi] [əˈfer] [hɪr] ,
“ and this lengthy affair here ,
“ 和 这 冗长 事务 这里 ,

“而这件事拖了这么久，

- [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ə; eɪ] . [en] . [ˈrelətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzd] - - [let] [ˌjuː ˈes] [siː] [wʌt] [ðæt] [meɪ]
' Instructions to A . N . relative to the enclosed ' - let us see what that may
- 指示 到 一个 . N . 相对的 到 这 内 - - 让 我们 看 什么 那 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

“关于随附物品的 AN 指示”——让我们看看那是什么。

” [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][skroʊl] ;
” And so saying , he opened the scroll ;
” 和 所以 说 , 他 打开 这 滚动 ;

“说完，他就打开了书卷;

[ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] [bɜːrst] [aʊt] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈslʌmbɚɪŋ] [ˈembərz] ,
a bright flash of flame burst out from among the slumbering embers ,
一个 明亮的 闪光 的 火焰 爆裂 出去 从 之中 这 沉睡 余烬 ,

一道耀眼的火焰从沉睡的余烬中迸发而出。

[ænd; ənd] [er] [ˌaɪ ˈtiː] [daɪd] [əˈweɪ] [pɔːl] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
and ere it died away Paul read a few lines of the paper .
和 埃雷 它 死亡 离开 保罗 读 一个 很少 线条 的 这 纸 .

还没等它消失，保罗就读了几行报纸上的内容。

“ [wʌt] [ˈskaʊndrəlz] ! ” [ˈmʌtəd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ What scoundrels ! ” muttered he , as he wiped the perspiration from his
“ 什么 无赖 ! ” 低声说道 他 , 作为 他 擦拭 这 汗 从 他的
[ˈfɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

“真是些无赖！”他一边擦着额头的汗一边嘟囔道。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [ˈɑːnɪst] [ˈpɔlz] [ˈfiːlɪŋz] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] .
for already had honest Paul's feelings excited him to the utmost .
为了 已经 有 诚实的 保罗的 情怀 兴奋的 他 到 这 极致 .

因为保罗的坦诚让他无比激动。

[ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈflɪkərɪŋ] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] , [wen] ,
The flame was again flickering , in another moment it would be out , when ,
这 火焰 曾是 再次 闪烁 , 在 其他 片刻 它 会 是 出去 , 什么时候 ,
[ˈstiːlɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
stealing forth his hand ,
偷窃 前进 他的 手 ,

火焰再次摇曳，再过一会儿就会熄灭，这时，他悄悄地伸出手，

[hiː; hi] [pleɪst] [æn; ən]['oʊpən] [ʃiːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [bleɪz] [kɔːt] ,
he placed an open sheet upon it , and then , as the blaze caught ,
他 放置 一个 打开 床单 之上 它 ， 和 然后 ， 作为 这 火焰 捕捉 ，

他在上面盖了一张展开的床单，然后，随着火势蔓延开来，

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] ,
he laid the entire bundle of papers on the top ,
他 铺设 这 全部的 捆 的 文件 在 这 顶部 ，

他把整捆文件放在最上面，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['æʃɪz] .
and watched them till they were reduced to ashes .
和 观看 他们 直到 他们 是 减少 到 灰烬 .

并一直看着它们化为灰烬。

“ ['meɪbi] [its] [ə; eɪ] ['feləni] — [aɪm] [ʃʊr] [its] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [æt; ət] [liːst] — [wʌt] [aɪ] - ['viː] [dʌn]
“ Maybe it's a felony — I'm sure it's a misdemeanor at least — what I ' ve done
“ 或许 它是 一个 重罪 — 我是 当然 它是 一个 轻罪 在 至少 — 什么 我 - ve 完毕
[naʊ] , ” ['mʌtəd] [hiː; hi] ;
now , ” muttered he ;
现在 ， ” 低声说道 他 ；

“也许我做的这件事是重罪——但我肯定至少是轻罪——”他喃喃自语道；

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ but there was no resisting it .
“ 但 那里 曾是 不 抵抗 它 .

“但根本无法抵抗。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['heviərðən'er] [kraɪm] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [ðiːz] ['wɜːrði]
I wish I thought it was no heavier crime to do the same by these worthy
我 希望 我 想法 它 曾是 不 较重 犯罪 到 做 这 相同的 经过 这些 值得
['dʒent(ə)lmən] [hɪr] .
gentlemen here .
先生们 这里 .

我希望我认为，这些德高望重的先生们这样做，并不会犯下更严重的罪行。

” [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] , ['pɔlz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [siːmd] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
” Indeed , for a second or two , Paul's hesitation seemed very considerable .
” 的确 ， 为了 一个 第二 或者 二 ， 保罗的 犹豫 似乎 非常 大量 .

“的确，保罗的犹豫似乎持续了一两秒钟。”

[fɪr] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ɪn] ['prɪnsəp(ə)l] , [gɑːt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
Fear , or something higher in principle , got the victory at length ,
害怕 ，或者 某物 更高 在 原则 ， 得到 这 胜利 在 长度 ，

恐惧，或者某种更高层次的原则，最终取得了胜利。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [hiː; hi] [sed] , —
and after a long silence he said , —
和 后 一个 长的 沉默 他 说 ， —

沉默良久后，他开口说道：

“ [wel] , [aɪ] - [əl] [nɑːt] [hɑːrm] [ðem; ðəm] .
“ Well , I ' ll not harm them .
“ 出色地 ， 我 - 二 不是 伤害 他们 .

“我不会伤害他们。”

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bə'nevələnt] ['sentɪmənt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪ'tætʃɪŋ] ['dɑːrsiz]
” And with this benevolent sentiment he stood up , and detaching Darcy's
” 和 和 这 仁慈 情绪 他 站立 向上 ， 和 分离 达西的
['pɔːrtrət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] ,
portrait from the wall ,
肖像 从 这 墙 ，

“怀着这份善意，他站起身来，将达西的画像从墙上取了下来。”

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] .
thrust it into his capacious pocket .
推力 它 进入 他的 宽敞 口袋 .

把它塞进他那宽大的口袋里。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [θruː] [ə'nʌðər] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [lest] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [dɪ'kæntər]
This done , he threw another glance over the table , lest some unseen decanter
这 完毕 , 他 扔 其他 瞥一眼 超过 这 桌子 , 免得 一些 看不见 醒酒器
[maɪt] [stɪl] [rɪ'meɪn] ;
might still remain ;
可能 仍然 保持 ;

完成这些之后，他又回头看了一眼桌子，以免还有看不见的醒酒器留在桌上；

[bʌt; bət][noʊ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [dʒʌg][ʌv; əv] [pjʊr] ['elɪmənt] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] .
but no , except a water - jug of pure element , nothing remained .
但 不 , 除了 一个 水 - 水壶 的 纯的 元素 , 没有什么 剩余 .

但是，除了一个装满纯净元素的水罐之外，什么也没剩下。

“ [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] [bəuθ] , ” ['mʌtəd] [pɔːl] , [æz; əz] , ['bloʊɪŋ] [aʊt]
“ Good - night , and pleasant dreams t'ye both , ” muttered Paul , as , blowing out
“ 好的 - 夜晚 , 和 令人愉快的 梦境 t'ye 两个都 , ” 低声说道 保罗 , 作为 , 吹 出去
[wʌn]['kænd(ə)l] ,
one candle ,
一 蜡烛 ,

“晚安，祝你们俩做个好梦，”保罗一边嘟囔着，一边吹灭了一根蜡烛。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [slɪpt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
he took the other , and slipped , without the slightest noise , from the room .
他 采取 这 其他 , 和 滑倒了 , 没有 这 丝毫 噪音 , 从 这 房间 .

他拿起另一只手，悄无声息地溜出了房间。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['mɪstər] . ['dɛmpsi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːn]
MR . DEMPSEY BEHIND THE SCENE
先生 . 邓普西 在后面 这 场景

邓普西先生幕后故事

[noʊ] ['veri] [prɪ'saɪs] [ɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['pɜːrpəs] ['gaɪdɪd] ['mɪstər] . ['dɛmpsiz] ['futsteps] [æz; əz][hiː; hi]
No very precise or determined purpose guided Mr . Dempsey's footsteps as he
不 非常 精确的 或者 决定 目的 引导 先生 . 登普西 脚步声 作为 他
['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
issued from the hall and gained the corridor ,
发布 从 这 大厅 和 获得 这 走廊 ,

邓普西先生走出大厅，踏上走廊时，他的脚步并没有什么非常明确或坚定的目的。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veriəs] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['oʊpənd] .
from which the various rooms of the cottage opened .
从 哪个 这 各种各样的 房间 的 这 小屋 打开 .

小屋的各个房间都由此而开。

[bə'nevələnt] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪgɪst] [kaɪnd] [tɔːrdz] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][wɜːr; wər] [kə'mɪŋgld]
Benevolent intentions of the vaguest kind towards Lady Eleanor were commingled
仁慈 意图 的 这 最模糊 种类 向 女士 埃莉诺 是 混合
[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] ,
with thoughts of his own safety ,
和 想法 的 他的 自己的 安全 ,

他对埃莉诺夫人怀有一些模糊的善意，但同时又担心自身安危。

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[mɔːr]	['strɔːŋli]	[ðæn; ðən]	['iːðər]	,	[æn; ən]	[ɪn'tens]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[tuː; tə]	[ɪn'spekt]	[ðə; ði]	[də'mestɪk]	[ə'reɪndʒmənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	,
and	**perhaps**	**more**	**strongly**	**than**	**either**	**,**	**an**	**intense**	**curiosity**	**to**	**inspect**	**the**	**domestic**	**arrangements**	**of**	**the**	**family**	**,**
和	也许	更多的	强烈	比	任何一个	,	一个	激烈的	好奇心	到	检查	这	国内的	安排	的	这	家庭	,

而且，或许比这两者都更强烈的，是想要探究这个家庭内部安排的强烈好奇心。

[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	['faɪndɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[iːt]	.
not	**without**	**the**	**hope**	**of**	**finding**	**something**	**to**	**eat**	**.**
不是	没有	这	希望	的	寻找	某物	到	吃	.

并非完全没有找到吃的希望。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[naʊ]	[bɪn]	[ə'baʊt]	['twenti]	-	[fɔːr]	['aʊərz]	[wɪ'ðaʊt]	[fuːd]	,
He	**had**	**now**	**been**	**about**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**without**	**food**	**,**
他	有	现在	到过	关于	二十	-	四	小时	没有	食物	,

他已经大约24小时没有进食了。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hə'bɪtʃuəli]	[lɪvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bɔːrdɪŋ]	-	[haʊs]	,
and	**to**	**a**	**man**	**who**	**habitually**	**lived**	**in**	**a**	**boarding**	**-**	**house**	**,**
和	到	一个	男人	WHO	习惯性地	居住地	在	一个	登机	-	房子	,

对于一个习惯住在寄宿公寓的人来说，

[ænd; ənd]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['ɑːnər]	[tuː; tə]	[kən'suːm]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['wiːkli]	[peɪ]	,
and	**felt**	**it**	**a**	**point**	**of**	**honor**	**to**	**consume**	**as**	**much**	**as**	**he**	**could**	**for**	**his**	**weekly**	**pay**	**,**
和	毛毡	它	一个	观点	的	荣誉	到	消耗	作为	很多	作为	他	可以	为了	他的	每周	支付	,

他觉得用自己每周的工资尽可能多地消费是一种荣誉感。

[ðə; ði]	['æbstɪnəns]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ə'griːəb(ə)l]	.
the	**abstinence**	**was**	**far**	**from**	**agreeable**	**.**
这	节制	曾是	远的	从	同意	.

这种禁欲方式远非令人愉快。

[ɪf]	[ðen]	[hɪz; ɪz]	[best]	[ˌɪnspə'reiʃənz]	[wɜːr; wər]	['blendɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['selfɪʃnəs]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[ʌn'pɑːrdnəbl]	.
If	**then**	**his**	**best**	**inspirations**	**were**	**blended**	**with**	**some**	**selfishness**	**,**	**he**	**was**	**not**	**quite**	**unpardonable**	**.**
如果	然后	他的	最好的	灵感	是	混合	和	一些	自私	,	他	曾是	不是	相当	不可饶恕的	.

如果说他最好的灵感中掺杂了一些自私的成分，那么他还不算完全不可饶恕。

['mɪstər]	.	['dɛmpsi]	[traɪd]	[iːtʃ]	[dɔːr]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	[ə'lɔːŋ]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ˌʌn'lɑːkt]	,
Mr	**.**	**Dempsey**	**tried**	**each**	**door**	**as**	**he**	**went**	**along**	**,**	**and**	**although**	**they**	**were**	**all**	**unlocked**	**,**
先生	.	邓普西	尝试	每个	门	作为	他	去	沿着	,	和	虽然	他们	是	全部	已解锁	,

邓普西先生边走边试了每一扇门，虽然所有门都没锁，

[ðə; ði]	[in'tiəriəz]	[ri'spɔndid]	[tuː; tə]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]	.
the	**interiors**	**responded**	**to**	**none**	**of**	**his**	**anticipations**	**.**
这	室内	回应	到	没有任何	的	他的	预期	.

内部装潢完全出乎他的意料。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [bʌt; bət]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɜːrnɪʃt] ; [ɪn][sʌm; səm] [bʊks] [leɪ]
The apartments were plainly but comfortably furnished ; in some books lay
这 公寓 是 显然 但 舒适地 提供 ; 在 一些 图书 躺
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

公寓布置简洁但舒适；有些地方散落着书籍。

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən][pi'ænoʊ][toʊld][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
and an open piano told of recent habitation .
和 一个 打开 钢琴 讲述 的 最近的 居住地 .

一架敞开的钢琴表明这里曾有人居住过。

[ɪn] [wʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['naɪts] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
In one , which he judged rightly to be the Knight's drawing - room ,
在 一 , 哪个 他 评判 没错 到 是 这 骑士的 绘画 - 房间 ,

其中一间，他正确地判断为骑士的客厅，

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['letərz] [ænd; ənd] [lɔː] ['pepərz] ,
a table was covered over with letters and law papers ,
一个 桌子 曾是 涵盖 超过 和 信件 和 法律 文件 ,

桌子上堆满了信件和法律文件。

— ['dɑːkjuments] [wɪtʃ] ['ɑːnɪst] [pɔːl] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ə'lædɪn] ,
— documents which honest Paul beheld with some feeling akin to Aladdin ,
— 文件 哪个 诚实的 保罗 观看 和 一些 感觉 类似的 到 阿拉丁 ,

——诚实的保罗看着这些文件，心中涌起一股类似阿拉丁的激动之情。

[wen] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['treʒərz] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ]
when he surveyed the inestimable treasures he had no means of carrying away
什么时候 他 调查 这 不可估量 宝藏 他 有 不 方法 的 携带 离开
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪn] .
with him from the mine .
和 他 从 这 矿 .

当他环顾矿井时，他发现自己根本没有办法把那些价值连城的宝藏带走。

[ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
A faint gleam of light shone from beneath a door at the end of the
一个 头晕的 闪耀 的 光 闪耀 从 下面 一个 门 在 这 结尾 的 这
['kɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,

走廊尽头的一扇门下透出一丝微弱的光亮。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['futsteps] [hiː; hi] [naʊ] [tɜːrnd] .
and thither with silent footsteps he now turned .
和 那里 和 沉默的 脚步声 他 现在 转向 .

于是，他悄无声息地转身朝那边走去。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] : [hiː; hi] ['lisnd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] ; [bʌt; bət] [ɪk'sept] [ðə; ði] [laʊd] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv]
All was still : he listened as he drew near ; but except the loud ticking of
全部 曾是 仍然 : 他 听着 作为 他 画 靠近 ; 但 除了 这 大声 滴答 的
[ə; eɪ] [klɑːk] ,
a clock ,
一个 钟 ,

四周一片寂静：他边走边听；但除了钟表的滴答声外，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
nothing was to be heard .
没有什么 曾是 到 是 听到 .

周围一片寂静。

[pɔːl] [traɪd] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][baɪ][ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] .
Paul tried to reconnoitre by the keyhole , but it was closed .
保罗 尝试 到 侦察 经过 这 锁孔 , 但 它 曾是 关闭 .

保罗试图从钥匙孔窥视，但钥匙孔是关着的。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['fɪtɪŋ] [kɔːrs] ,
He waited for some time unable to decide on the most fitting course ,
他 等待 为了 一些 时间 无法 到 决定 在 这 最多 配件 课程 ,

他等待了一段时间，始终无法决定最合适的方案。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] .
and at length opened the door , and entered .
和 在 长度 打开 这 门 , 和 进入 .

最后，他打开门走了进去。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [pɔːl] [reɪzd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː]
Stopping short at the threshold , Paul raised the candle , to take a better view
停止 短的 在 这 临界点 , 保罗 提高 这 蜡烛 , 到 拿 一个 更好的 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
of the apartment .
的 这 公寓 .

保罗在门槛前停了下来，举起蜡烛，以便更好地观察公寓的情况。

[pər'hæps] ['eni] [wʌn] [seɪv] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Perhaps any one save himself would have returned on discovering it was a
也许 任何 一 节省 他自己 会 有 返回 在 发现 它 曾是 一个
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

除了他自己，任何人在发现那是一间卧室后可能都会返回。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] [bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['kɜːrt(ə)n] ['kloʊsli] [drɔːn] ,
A large old - fashioned bed , with a deep and massive curtain closely drawn ,
一个 大的 老的 - 造型 床 , 和 一个 深的 和 大量的 窗帘 密切 绘制 ,
[stʊd] [ə'genst] [wʌn] [wɔːl] ;
stood against one wall ;
站立 反对 一 墙 ;

一张老式的大床靠墙摆放着，床幔又厚又重，紧紧地拉着；

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] - [læmp] ,
beside it , on the table , was a night - lamp ,
旁 它 , 在 这 桌子 , 曾是 一个 夜晚 - 灯 ,

旁边桌子上放着一盏床头灯。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmər] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] ['noʊtɪst] [prə'siːdid] .
from which the faint glimmer he had first noticed proceeded .
从 哪个 这 头晕的 微光 他 有 第一的 注意到 继续 .

他最初注意到的那微弱光芒就是从那里产生的。

[sʌm; səm] [wel] - [stʌft] [ɑːrm] - [tʃerz] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
Some well - stuffed arm - chairs were disposed here and there , and on the
一些 出色地 - 填充 手臂 - 椅子 是 处置 这里 和 那里 , 和 在 这
[teiblz] [leɪ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [dres] .
tables lay articles of female dress .
表格 躺 文章 的 女性 裙子 .

这里那里摆放着一些舒适的扶手椅，桌子上放着一些女式服装。

['mɪstər] . ['dɛmpsi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
Mr . Dempsey stood for a few seconds ,
先生 . 邓普西 站立 为了 一个 很少 秒 ,

邓普西先生站了几秒钟，

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm]['siːkrət] [sə'spɪʃ(ə)n] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪt] [maɪt] [biː; bi]
and perhaps some secret suspicion crept over him that this visit might be
和 也许 一些 秘密 怀疑 悄悄地爬 超过 他 那 这 访问 可能 是
[θɔːt] [ɪn'truːsɪv] .
thought intrusive .
想法 侵入性的 .

或许他心中暗暗有些怀疑，觉得这次来访可能会被视为打扰。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] , [ɔːr][pər'hæps] [mɪs] ['dɑːrsiz] ['tʃeɪmbər] .
It might be Lady Eleanor's , or perhaps Miss Darcy's chamber .
它 可能 是 女士 埃莉诺的 , 或者 也许 错过 达西的 房间 .

这可能是埃莉诺夫人的房间，也可能是达西小姐的房间。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪn][bed] [ə'sliːp] ?
Who was to say she was not actually that instant in bed asleep ?
WHO 曾是 到 说 她 曾是 不是 实际上 那 立即的 在 床 睡着了 ?

谁又能说她当时不是真的躺在床上睡着了呢?

[wɜːr; wər][ðə; ði][fækt]['iːv(ə)n][soʊ] ,
Were the fact even so ,
是 这 事实 甚至 所以 ,

即便事实如此，

['mɪstər] . ['dɛmpsi] ['oʊnli]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Mr . Dempsey only calculated on a momentary shock of surprise at his
先生 . 邓普西 仅有的 计算 在 一个 瞬间 震惊 的 惊喜 在 他的
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

邓普西先生只料到他的出现会引发短暂的惊讶。

[wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
well assured that his explanation would be admitted as perfectly satisfactory .
出色地 保证 那 他的 解释 会 是 承认 作为 完美 令人满意的 .

他非常确信自己的解释会被接受，并被认为完全令人满意。

[ðʌs] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd] ['ʃraudiŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
Thus wrapped in his good intentions , and shrouding the light with one hand ,
因此 包装 在 他的 好的 意图 , 和 裹尸布 这 光 和 一 手 ,

于是，他披着善意的外衣，一手遮蔽了光芒。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
he drew the curtain with the other .
他 画 这 窗帘 和 这 其他 .

他用另一只手拉上了窗帘。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['empti] , [ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [wɜːr; wər] [smuːð] , [ðə; ði] ['piləuz] [ʌn'prest] .
The bed was empty , the coverings were smooth , the pillows unpressed .
这 床 曾是 空的 , 这 覆盖物 是 光滑的 , 这 枕头 未压 .

床是空的，被褥平整，枕头没有压实。

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən] [pə'zeʃn] .
The occupant , whoever it might be , had not yet taken possession .
这 居住者 , 谁 它 可能 是 , 有 不是 然而 已采取 拥有 .

无论居住者是谁，他/她都尚未入住。

['mɪstər] . ['dɛmpsiz] [fə'tiːg] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['sekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [feɪld]
Mr . Dempsey's fatigue was only second to his hunger , and having failed
先生 . 登布西 疲劳 曾是 仅有的 第二 到 他的 饥饿 , 和 拥有 失败的
[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['lɑːrdər] ,
to discover the larder ,
到 发现 这 食品储藏室 ,

邓普西先生的疲惫程度仅次于饥饿，而且他也没能找到食品储藏室。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
it is more than probable he would have contented himself with the
它 是 更多的 比 可能 他 会 有 满足 他自己 和 这
[ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːp] ,
gratification of a sleep ,
满足感 的 一个 睡觉 ，

他很可能满足于睡个好觉。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [laɪt] ['flɪkərɪŋ] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd]
had he not just at that instant perceived a light flickering beside and
有 他 不是 只是 在 那 立即的 感知 一个 光 闪烁 旁 和
[bɪ'niːθ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði]
beneath the folds of a heavy curtain which hung over a doorway at the
下面 这 折叠 的 一个 重的 窗帘 哪个 悬挂 超过 一个 门口 在 这
['fɑːrðɪst] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
farthest end of the room .
最远 结尾 的 这 房间 .

难道他当时没有注意到，在房间最远端门口悬挂的厚重窗帘的褶皱旁边和下面，有一束光在闪烁吗？

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
His spirit of research once more encouraged , he moved towards it , and
他的 精神 的 研究 一次 更多的 鼓励 ， 他 已搬 向 它 ， 和
['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒentli] ,
drawing it very gently ,
绘画 它 非常 轻轻地 ，

他的研究热情再次高涨，他朝着目标前进，并非常细致地描绘着它。

[əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌɪntər'speɪs; 'ɪntərˌspeɪs] .
admitted his eye in the interspace .
承认 他的 眼睛 在 这 空隙 .

他承认自己把眼睛伸进了缝隙里。

[ə; eɪ] [ɡlæs] [dɔːr] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] ,
A glass door intervened between him and a small chamber ,
一个 玻璃 门 介入 之间 他 和 一个 小的 房间 ，

他与一间小房间之间隔着一扇玻璃门，

[bʌt; bət] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] .
but permitted him to see without being heard by those within .
但 允许 他 到 看 没有 存在 听到 经过 那些 之内 .

但允许他在不被里面的人听到的情况下看到东西。

['flætnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ɡlæs] , [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [siːn] ;
Flattening his features on the glass , he stared at the scene ;
扁平化 他的 特征 在 这 玻璃 ， 他 凝视 在 这 场景 ；

他面无表情地趴在玻璃上，凝视着眼前的景象；

[ænd; ənd]['truːli] [wʌn] [les] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [maɪt] [hæv; həv] [felt]
and truly one less inspired by the spirit of inquiry might have felt
和 真的 一 较少的 灵感 经过 这 精神 的 询问 可能 有 毛毡
[ʃɑːkt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [pleɪst] .
shocked at being thus placed .
震惊 在 存在 因此 放置 .

而一个缺乏探索精神的人，或许会对这样的处境感到震惊。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ɡaʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [waɪl] , [hæf] ['niːlɪŋ] , [hæf] ['laɪɪŋ]
Lady Eleanor sat in her dressing - gown on a sofa , while , half kneeling , half lying
女士 埃莉诺 卫星 在 她 敷料 - 袍 在 一个 沙发 ， 尽管 ， 一半 跪着 ， 一半 说谎
[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
at her feet ,
在 她 脚 ，

埃莉诺夫人身穿睡袍坐在沙发上，而她脚边，半跪半躺着……

[wʌz; wəz] ['helən] , [hɜːr; hər] [hed] [kən'siːld] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] ,
was Helen , her head concealed in her mother's lap ,
曾是 海伦 , 她 头 暗 在 她 母亲的 膝 ,
是海伦，她的头埋在母亲的膝上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ['luːsli] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
and her long hair loosely flowing over her neck and shoulders .
和 她 长的 头发 松散地 流动 超过 她 脖子 和 肩膀 .
她长长的头发随意地披散在脖子和肩膀上。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [terz] [wɜːr; wər][oʊ]
Lady Eleanor was pale as death , and the marks of recent tears were ou
女士 埃莉诺 曾是 苍白 作为 死亡 , 和 这 标记 的 最近的 眼泪 是 你的
[hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
her cheeks ;
她 脸颊 ;
埃莉诺夫人脸色苍白如死，脸颊上还留有泪痕；

[bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] , ['ræðər]
but still her features wore the expression of deep tenderness and pity , rather
但 仍然 她 特征 穿着 这 表达 的 深的 压痛 和 遗憾 , 相当
[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['sɑːroʊ] .
than of selfish sorrow .
比 的 自私 悲哀 .
但她的脸上仍然流露出深深的温柔和怜悯，而不是自私的悲伤。

['hɛlɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ,
Helen's face was hidden ; but her attitude ,
海伦的 脸 曾是 隐 ; 但 她 态度 ,
海伦的脸被遮住了；但她的态度，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['sɔbiŋ] [saʊndz] [ðæt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [toʊld] [haʊ] [hɜːr; hər]
and the low sobbing sounds that at intervals broke the stillness , told how her
和 这 低的 啜泣 声音 那 在 间隔 打破 这 寂静 , 讲述 如何 她
[hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .
heart was suffering .
心 曾是 痛苦 .
不时传来低低的抽泣声，打破了寂静，诉说着她内心的痛苦。

“ [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
“ My dear , dear child , ” said Lady Eleanor ,
“ 我的 亲爱的 , 亲爱的 孩子 , ” 说 女士 埃莉诺 ,
“我亲爱的孩子,”埃莉诺夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [hed] , “ [biː; bi] ['kʌmfətid] .
as she laid her hand upon the young girl's head , “ be comforted .
作为 她 铺设 她 手 之上 这 年轻的 女孩们 头 , “ 是 安慰 .
她将手放在小女孩的头上，安慰道：“别难过。”

[rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pɑːrtnər][ɪn][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] ,
Rest assured that in making me the partner in your sorrow ,
休息 保证 那 在 制作 我 这 伙伴 在 你的 悲哀 ,
请放心，选择我作为你悲伤的伴侣，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːɝ] [pɑːr'tɪsəˌpeɪtər][ɪn][jʊr; jər][dʒɔɪ] , [wen'evər] [ɪts] [deɪ] [meɪ] [kʌm] .
I will be the happier participator in your joy , whenever its day may come .
我 将要 是 这 更快乐 参与者 在 你的 喜悦 , 每当 它是 天 可能 来 .
无论何时，我都会成为你喜悦的分享者。

[jes] , ['helən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] . ”
Yes , Helen , and it will come . ”
是的 , 海伦 , 和 它 将要 来 . ”
“是的，海伦，它终会到来。”

“ [hæd; həd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['ɜːrliər] — ”
“ Had I told you earlier — ”
“ 有 我 讲述 你 早些时候 — ”

“如果我早点告诉你——”

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [soʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , “ [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [sperd] [mʌtʃ]
“ Had you done so , ” interrupted Lady Eleanor , “ you had been spared much
“ 有 你 完毕 所以 , ” 中断 女士 埃莉诺 , “ 你 有 到过 幸存 很多
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ,

“如果你那样做了,”埃莉诺夫人打断道，“你就能免受许多痛苦。”

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [duː] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ,
for I could have assured you , as I now do , that you are not to blame ,
为了 我 可以 有 保证 你 , 作为 我 现在 做 , 那 你 是 不是 到 责备 ,

因为我可以向你保证，就像我现在这样保证一样，你没有错。

— [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] ['ræʃnəs] , [haʊ'evər] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'plɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][noʊ]
— that this young man's rashness , however we may deplore it , had no
— 那 这 年轻的 男人的 鲁莽 , 然而 我们 可能 遗憾 它 , 有 不
['prɒm(p)tɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
promptings from us .
提示 从 我们 .

——尽管我们对此感到遗憾，但这位年轻人的鲁莽行为并非出于我们的唆使。

” ['helən] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði]
” Helen replied , but in so low a tone that Mr . Dempsey could not catch the
” 海伦 回复 , 但 在 所以 低的 一个 语气 那 先生 . 邓普西 可以 不是 抓住 这
[wɜːrdz] ;
words ;
字 ;

海伦回答道，但声音太低，邓普西先生根本听不清她在说什么；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] , [haʊ'evər] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['ʌtərɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]
he could hear , however , Lady Eleanor uttering at intervals words of comfort
他 可以 听到 , 然而 , 女士 埃莉诺 发出声音 在 间隔 字 的 舒适
[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
and encouragement ,
和 鼓励 ,

然而，他能听到埃莉诺夫人不时地说着安慰和鼓励的话语。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] , —
and at last she said , —
和 在 最后的 她 说 , —

最后她说——

“ [neɪ] , ['helən] , [noʊ] [hæf] - ['kɑːnfɪdəns] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ Nay , Helen , no half - confidence , my child .
“ 不 , 海伦 , 不 一半 - 信心 , 我的 孩子 .

“不，海伦，我的孩子，不要半信半疑。”

[ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] , [ðæt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]
Acknowledge it fairly , that your opinion of him is not what it was at first
承认 它 相当 , 那 你的 观点 的 他 是 不是 什么 它 曾是 在 第一的
;
;
;

坦诚地承认，你对他的看法已经和最初不一样了；

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,
or if you will not confess it ,
或者如果 你 将要 不是 承认 它 ,

或者如果你不肯承认，

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] ? ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,
leave it to my own judgment And why should you not ? ” added she ,
离开 它 到 我的 自己的 判断 和 为什么 应该 你 不是 ? ” 额外 她 ,

“交给我自己判断吧。你为什么不应该这么做呢？”她补充道。

[ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [vɔɪs] ; “ ['waɪzər] ['hedz] [meɪ] [rɪ'pruːv] [hɪz; ɪz] [prɪ'sɪpɪtənsi] , ['krɪtɪsaɪz] [wʌt] [wʊd]
in a stronger voice ; “ wiser heads may reprove his precipitancy , criticise what would
在 一个 更强 嗓音 ; “ 更明智 头部 可能 责备 他的 慌张 , 批评 什么 会
[biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,
be called his folly ,
是 称为 他的 蠢事 ,

语气更加坚定地说：“更有智慧的人可能会谴责他的鲁莽，批评他所谓的愚蠢行为。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kwɪksətɪzəm][kʊd; kəd] [dɪ'zɜːrv] [ə'nʌðər]
but you may be forgiven for thinking that his Quixotism could deserve another
但 你 可能 是 已原谅 为了 思维 那 他的 堂吉诃德主义 可以 应得 其他
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːndɚ] ['taɪt(ə)l] .
and a fonder title .
和 一个 更爱 标题 .

但你或许可以原谅自己认为他的堂吉诃德主义应该得到另一个更动听的标题。

[ænd; ənd][aɪ] , ['helən] , [groʊn] [oʊld][ænd; ənd] ['tʃɪli] - ['hɑrtɪd] , [iːtʃ] [deɪ] [mɔːr] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv]
And I , Helen , grown old and chilly - hearted , each day more distrustful of
和 我 , 海伦 , 生长 老的 和 寒冷 - 心地 , 每个 天 更多的 不信任 的
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

而我，海伦，渐渐老去，变得冷漠，一天比一天对这个世界更加不信任。

[les] ['sæŋgwɪn] [ɪn] [hoʊp] , [mɔːr] [proʊn] [tuː; tə] [sə'spekt] ,
less sanguine in hope , more prone to suspect ,
较少的 乐观 在 希望 , 更多的 易于 到 怀疑 ,

不那么乐观，更易怀疑

— ['iːv(ə)n][aɪ] [fiːl] [ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [laɪk] [hɪz; ɪz][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kleɪm] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] .
— even I feel that devotion like his has a strong claim on your affection .
— 甚至 我 感觉 那 虔诚 喜欢 他的 有 一个 强的 宣称 在 你的 感情 .

——就连我都觉得，像他那样深情的奉献精神，足以赢得你的喜爱。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['letər] [ə; eɪ]
And shall I own to you that on the very day he brought us that letter a
和 将 我 自己的 到 你 那 在 这 非常 天 他 带来 我们 那 信 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] .
kind of vague presentiment that I should one day like him stole across me .
种类 的 模糊的 预感 那 我 应该 一 天 喜欢 他 偷窃 穿过 我 .

我是否应该向你坦白，就在他给我们带来那封信的那天，一种模糊的预感悄然袭来，预示着我将来有一天也会像他一样。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] ?
What was the noise ?
什么 曾是 这 噪音 ?

那是什么声音？

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [stɜːr] ?
Did you not hear something stir ?
做过 你 不是 听到 某物 搅拌 ?

你没听到什么动静吗？

” ['helən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [peɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
” Helen had heard it , but paid no further attention ,
” 海伦 有 听到 它 , 但 有薪酬的 不 更远 注意力 ,

海伦听到了，但并未在意。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['toʊkən][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] [nɪr] .
for there was no token of any one being near .
为了 那里 曾是 不 令牌 的 任何 一 存在 靠近 .

因为周围没有任何人存在的迹象。

[nɔɪz] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [hɪr] ,
Noise , however , there really was , occasioned by Mr . Dempsey , who , in his eagerness to hear ,
噪音 , 然而 , 那里 真的 曾是 , 引发 经过 先生 . 邓普西 , WHO , 在 他的 渴望 到 听到 ,

然而，噪音确实存在，这是邓普西先生造成的，他急于倾听，

[hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['pɑːrtli] ['oʊpən] .
had pushed the door partly open .
有 推动 这 门 部分 打开 .

把门推开了一条缝。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bæk] , ['ɑːnɪst] [pɔːl] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] [æz; əz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
For some moments back , honest Paul had listened with as much embarrassment as curiosity ,
为了 一些 时刻 后退 , 诚实的 保罗 有 听着 和 作为 很多 尴尬 作为 好奇心 ,

刚才，诚实的保罗既尴尬又好奇地听着。

['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] .
sorely puzzled to divine of whom the mother and daughter were speaking .
非常 困惑 到 神圣的 的 谁 这 母亲 和 女儿 是 请讲 .

我百思不得其解，母女俩究竟在谈论谁。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [left] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] .
The general tenor of the conversation left the subject no matter of difficulty .
这 一般的 男高音 的 这 对话 左边 这 主题 不 事情 的 困难 .

谈话的整体基调表明，这个话题并不难理解。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃən] .
The individual was the only doubtful question .
这 个人 曾是 这 仅有的 疑 问题 .

唯一存疑的是这个人选。

['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] ,
Lady Eleanor's allusion to a letter , and her own feelings at the moment ,
女士 埃莉诺的 典故 到 一个 信 , 和 她 自己的 情怀 在 这 片刻 ,

埃莉诺夫人提到的那封信，以及她此刻的感受，

[æt; ət][wʌns] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːltərd] ['mænər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm] [ˌkoʊl'reɪn] ,
at once reminded him of her altered manner to himself on the evening he brought the epistle from Coleraine ,
在 一次 提醒 他 的 她 已修改 方式 到 他自己 在 这 晚上 他 带来 这 书信 从 科尔雷恩 ,

这立刻让他想起那天晚上他从科尔雷恩带回那封信时，她态度的转变。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , [huː] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ]
and how she , who up to that time had treated him with unvarying
和 如何 她 , WHO 向上 到 那 时间 有 治疗 他 和 不变的
['dɪstəns] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ,
distance and reserve ,
距离 和 预订 ,

而在此之前，她一直对他保持着始终如一的疏离和矜持，

[hæd; həd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
had as suddenly become all the reverse .
有 作为 突然 变得 全部 这 撤销 .

突然之间，一切都颠倒了。

“ [blʌd] [ə'laɪv] ! ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ] ['nevər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Blood alive ! ” said he to himself , “ I never as much as suspected it !
“ 血 活 ! ” 说 他 到 他自己 , “ 我 绝不 作为 很多 作为 怀疑 它 !

“我的天哪！”他自言自语道，“我做梦也没想到！”

” [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [hɪr] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
” His eagerness to hear further was intense ; and although he had
” 他的 渴望 到 听到 更远 曾是 激烈的 ; 和 虽然 他 有
[kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] ,
contrived to keep the door ajar ,
人为的 到 保持 这 门 半开 ,

他迫切地想要了解更多；尽管他设法将门半掩着，

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['helən] [huː] [spoʊk] ,
his curiosity was doomed to disappointment , for it was Helen who spoke ,
他的 好奇心 曾是 注定失败 到 失望 , 为了 它 曾是 海伦 WHO 辐 ,

他的好奇心注定要落空，因为开口说话的是海伦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [feɪnt] [toʊn] , ['ʌtərli] [ɪn'ɔːdəbl] [wer] [hiː; hi]
and her words were uttered in a low , faint tone , utterly inaudible where he
和 她 字 是 说出 在 一个 低的 , 头晕的 语气 , 完全地 听不清 在哪里 他
[stʊd] .
stood .
站立 .

她的话语低沉而微弱，在他站立的地方完全听不见。

[wət'evər] ['pleʒər] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [maɪt] [hæv; həv][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Whatever pleasure Mr . Dempsey might have at first derived from his
任何 乐趣 先生 . 邓普西 可能 有 在 第一的 衍生的 从 他的
['kɑːntrəbænd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
contraband curiosity ,
违禁品 好奇心 ,

无论邓普西先生最初从他的走私好奇心中获得何种乐趣，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
was more than repaid now by the tortures of anxiety .
曾是 更多的 比 已偿还 现在 经过 这 酷刑 的 焦虑 .

如今，焦虑带来的折磨远远超过了之前的付出。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz]
He suspected that Helen was making a full confession of her feelings towards
他 怀疑 那 海伦 曾是 制作 一个 满的 忏悔 的 她 情怀 向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他怀疑海伦是在向他彻底坦白自己的感情。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .
and yet he could not catch a syllable .
和 然而 他 可以 不是 抓住 一个 音节 .

然而，他却一个音节都听不进去。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['æksent]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli]
Lady Eleanor , too , when she spoke again , it was in an accent almost equally
女士 埃莉诺 , 也 , 什么时候 她 辐 再次 , 它 曾是 在 一个 口音 几乎 同样地
[feɪnt] ;
faint ;
头晕的 ;

埃莉诺夫人再次开口说话时，口音也几乎同样微弱；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pɔːl] [kʊd; kəd] ['gæðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['juːzɪŋ] [ɪk'spreʃənz]
and all that Paul could gather was that the mother was using expressions
和 全部 那 保罗 可以 收集 曾是 那 这 母亲 曾是 使用 表达式
[ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [hoʊp] ,
of cheerfulness and hope ,
的 愉悦 和 希望 ,

保罗所能分辨出的只是，这位母亲的言语间充满了喜悦和希望。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] , —
ending with the words , —
结束 和 这 字 , —

最后以“——”结尾。

“ [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːtʃənz] [lʊk] [naʊ] [æz; əz] ['dɑːrkli] [æz; əz]['aʊərz] ;
“ His own fortunes look now as darkly as ours ;
“ 他的 自己的 财富 看 现在 作为 黑暗 作为 我们的 ;

“他现在的境遇看起来和我们一样黯淡；

['meihæp][ðə; ði] [seɪm] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [dɑːn] [fɔːr; fər] [bəuθ] [tə'geðər] , ['helən] .
mayhap the same bright morning will dawn for both together , Helen .
或许 这 相同的 明亮的 早晨 将要 黎明 为了 两个都 一起 , 海伦 .

或许，海伦，你们俩会一起迎来同一个美好的早晨。

[wiː; wi][hæv; həv] [hoʊp] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”
We have hope to cheer us , for him and for us . ”
我们 有 希望 到 欢呼 我们 , 为了 他 和 为了 我们 . ”

我们希望这能让我们振作起来，为了他，也为了我们自己。”

“ [ɑː] ! [truː] [ɪ'nʌf] , ” ['mʌtəd] [pɔːl] ; “ [ʃiːz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][oʊld][bɑːb] ['dɛmpsi] ,
“ Ah ! true enough , ” muttered Paul ; “ she's alluding to old Bob Dempsey ,
“ 啊 ! 真的 足够的 , ” 低声说道 保罗 ; “ 她是 暗示 到 老的 鲍勃 邓普西 ,

“啊！确实如此，”保罗低声说道；“她是在暗示老鲍勃·邓普西。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] - [diː][ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ə'gen] .
and if the Lord would take him , we ' d all come right again .
和 如果 这 主 会 拿 他 , 我们 - d 全部 来 正确的 再次 .

如果上帝愿意带走他，我们所有人都会好起来的。

” ['helən] [naʊ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed]
” Helen now arose , and seated herself beside her mother , with her head
” 海伦 现在 出现 , 和 坐着 她自己 旁 她 母亲 , 和 她 头
['liːnɪŋ] [oʊ][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ;
leaning ou her shoulder ;
倾斜 你的 她 肩膀 ;

“海伦起身，坐在母亲身边，头探出母亲的肩膀；

[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	['dɛmpsi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['pɑːrd(ə)n]	[ɪf]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[lʊkt]	[mɔːr]	['bjuːtɪf(ə)l]	.
and	**Mr**	**.**	**Dempsey**	**might**	**have**	**been**	**pardoned**	**if**	**he**	**thought**	**she**	**never**	**looked**	**more**	**beautiful**	**.**
和	先生	.	邓普西	可能	有	到过	赦免	如果	他	想法	她	绝不	看起来	更多的	美丽的	.

如果邓普西先生认为她从未如此美丽动人，他或许会被原谅。

[ðə; ði]	[luːs]	[foʊldz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[naɪt]	-	[dres]	[les]	[kən'siːld]	[ðæn; ðən]	[dɪ'lɪniːˌeɪtid]	[ðə; ði]	['pɜːrfɪkt]	['sɪmətri]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[fɔːrm]	;
The	**loose**	**folds**	**of**	**her**	**night**	**-**	**dress**	**less**	**concealed**	**than**	**delineated**	**the**	**perfect**	**symmetry**	**of**	**her**	**form**	**;**
这	松动的	折叠	的	她	夜晚	-	裙子	较少的	暗	比	划定	这	完美的	对称	的	她	形式	;

她睡衣宽松的褶皱与其说是遮掩，不如说是勾勒出她完美对称的身材；

[waɪl]	[θruː]	[ðə; ði]	['hevi]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lʌg'ʒʊriənt]	[her]	[ðæt]	[fel]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[nek]	[ænd; ənd]	['ʃəuldəz]	,
while	**through**	**the**	**heavy**	**masses**	**of**	**the**	**luxuriant**	**hair**	**that**	**fell**	**upon**	**her**	**neck**	**and**	**shoulders**	**,**
尽管	通过	这	重的	群众	的	这	茂盛的	头发	那	跌倒	之上	她	脖子	和	肩膀	,

透过垂落在她颈肩上的浓密秀发，

[hɜːr; hər]	[skɪn]	[siːmd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['evər]	['delɪkətli]	[fer]	.
her	**skin**	**seemed**	**more**	**than**	**ever**	**delicately**	**fair**	**.**
她	皮肤	似乎	更多的	比	曾经	轻柔地	公平的	.

她的皮肤似乎比以往任何时候都更加白皙细腻。

[ɪf]	['pɔlz]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	[wɜːrl]	[ʌv; əv]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	,	[dɪ'laɪt]	,	[ænd; ənd]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	,
If	**Paul's**	**mind**	**was**	**a**	**perfect**	**whirl**	**of**	**astonishment**	**,**	**delight**	**,**	**and**	**admiration**	**,**
如果	保罗的	头脑	曾是	一个	完美的	旋转	的	惊讶	,	喜	,	和	钦佩	,

如果保罗的脑海中充满了惊奇、喜悦和钦佩，

[hɪz; ɪz]	[dauts]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[les]	['pʌzlɪŋ]	.
his	**doubts**	**were**	**no**	**less**	**puzzling**	**.**
他的	疑虑	是	不	较少的	令人费解	.

他的疑虑同样令人费解。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[duː]	?
What	**was**	**he**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[æt; ət]	[wʌns]	[dɪ'skʌvər]	[hɪm'self]	,	[θroʊ]	[hɪm'self]	[æt; ət]	['hɛlɪnz]	[fiːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ræptʃər]	,
Should	**he**	**at**	**once**	**discover**	**himself**	**,**	**throw**	**himself**	**at**	**Helen's**	**feet**	**in**	**a**	**rapture**	**,**
应该	他	在	一次	发现	他自己	,	扔	他自己	在	海伦的	脚	在	一个	狂喜	,

如果他立刻认清自己，就会欣喜若狂地扑倒在海伦脚下。

[kən'fesɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[ə'vaʊəl]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'kler]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pæʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['mjuːtʃuəl]	?
confessing	**that**	**he**	**had**	**heard**	**her**	**avowal**	**,**	**and**	**declare**	**that**	**the**	**passion**	**was**	**mutual**	**?**
坦白	那	他	有	听到	她	承认	,	和	宣布	那	这	热情	曾是	相互的	?

他承认自己听到了她的告白，并宣称两人彼此倾心?

[ðɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [æd'væntɪdʒɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] , [hæd; həd]
This , although with evident advantages on the score of dramatic effect , had
这 , 虽然 和 明显 优势 在 这 分数 的 戏剧性 影响 , 有
['ɔːlsoʊ] [ɪts] ['drɔːbæk] .
also its drawback .
还 它是 退税 .

虽然这在戏剧效果方面具有明显的优势，但也存在缺点。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [huː] ['skersli] [lʊkt] [æz; əz] [wel] [ɪn] [ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
Lady Eleanor , who scarcely looked as well in dishabille as her daughter ,
女士 埃莉诺 , WHO 几乎 看起来 作为 出色地 在 便装 作为 她 女儿 ,
[maɪt] [fiːl] [ə'fendɪd] .
might feel offended .
可能 感觉 被冒犯了 .

衣衫褴褛的埃莉诺夫人看起来也比她女儿好不了多少，她可能会感到被冒犯。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪsənər] .
She might take it ill , also , that he had been a listener .
她 可能 拿 它 患病的 , 还 , 那 他 有 到过 一个 听众 .

她可能也会因为他曾是旁听者而感到不舒服。

[pɔːl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['æktʃuəli] [diːmd] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] !
Paul had heard of people who actually deemed eavesdropping unbecoming !
保罗 有 听到 的 人们 WHO 实际上 被认为 偷听 不体面 !

保罗听说过有些人认为偷听是很不体面的行为！

[huː] [noʊz] , [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [ɪf] [ðɪs] [wʌn] [maɪt] [nɑːt] [faɪnd] [pleɪs] ?
Who knows , among her own eccentricities , if this one might not find place ?
WHO 知道 , 之中 她 自己的 怪癖 , 如果 这 一 可能 不是 寻找 地方 ?

谁知道呢，在她众多的怪癖中，会不会也包括这件怪事？

[pɔːl] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [æd'væns] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,
Paul , therefore , resolved on a more cautious advance , and , for his guidance ,
保罗 , 所以 , 已解决 在 一个 更多的 谨慎 进步 , 和 , 为了 他的 指导 ,

因此，保罗决定采取更为谨慎的策略，并寻求以下人士的指导：

[ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .
applied his ear once more to the aperture .
应用 他的 耳朵 一次 更多的 到 这 光圈 .

他再次将耳朵贴近窗口。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [spoʊk] [stɪl] ['loʊər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [nɔːr] ,
This time , however , without success , for they spoke still lower than before ; nor ,
这 时间 , 然而 , 没有 成功 , 为了 他们 辐 仍然 降低 比 前 ; 也不 ,

然而，这一次却没有成功，因为他们说话的声音比之前更低了；而且，

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] ,
after a long and patient waiting ,
后 一个 长的 和 病人 等待 ,

经过漫长而耐心的等待，

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [ɪm'bærəsmənt] ,
could he hear more than that the subject was their present embarrassment ,
可以 他 听到 更多的 比 那 这 主题 曾是 他们的 展示 尴尬 ,

他还能听出什么吗？他们谈论的话题是他们眼下的尴尬处境。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvɪŋ] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] - , ” [bʌt; bət] [wer]
and the necessity of immediately removing from “ The Corvy , ” but where
和 这 必要性 的 立即地 移除 从 “ 这 - , ” 但 在哪里
[tuː; tə] , [ænd; ənd] [haʊ] ,
to , and how ,
到 , 和 如何 ,

必须立即离开“科维”号，但要搬到哪里，又该如何搬走呢？

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[dɪ'tɜːrmɪn]	.
they	**could**	**not**	**determine**	**.**
他们	可以	不是	决定	.

他们无法确定。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[æsk]	[bɪknəlz]	[əd'vaɪs]	;	[bɪ'fɔːr]	[æn; ən]	['ænsər]	[kʊd; kəd]	[ə'raɪv]	,
There	**was**	**no**	**time**	**to**	**ask**	**Bicknell's**	**advice**	**;**	**before**	**an**	**answer**	**could**	**arrive**	**,**
那里	曾是	不	时间	到	问	比克内尔的	建议	;	前	一个	回答	可以	到达	,

没有时间征求比克内尔的意见；还没等他答复，

[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪk'spoʊzd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌɪnkən'viːniəns]	,	[pər'hæps]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	,	[wɪtʃ]	['mɪstər]	.
they	**would**	**be**	**exposed**	**to**	**all**	**the**	**inconvenience**	**,**	**perhaps**	**insult**	**,**	**which**	**Mr**	**.**
他们	会	是	裸露	到	全部	这	不便	,	也许	侮辱	,	哪个	先生	.

-	[prə'siːdʒər]	[siːmd]	[tuː; tə]	['θret(ə)n]	.
Nickie's	**procedure**	**seemed**	**to**	**threaten**	**.**
-	程序	似乎	到	威胁	.

他们将面临尼基先生的手术似乎会带来的所有不便，甚至侮辱。

[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ə'pɪrd]	[wʌn]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	['kænvəsɪŋ]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[noʊ]	[sə'luːʃ(ə)n]	,
The	**subject**	**appeared**	**one**	**to**	**which**	**all**	**their**	**canvassing**	**had**	**brought**	**no**	**solution**	**,**
这	主题	出现	一	到	哪个	全部	他们的	拉票	有	带来	不	解决方案	,

这个问题似乎是他们所有努力都未能解决的难题。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	[sed]	,	—
and	**at**	**last**	**Lady**	**Eleanor**	**said**	**,**	**—**
和	在	最后的	女士	埃莉诺	说	,	—

最后，埃莉诺夫人说道：

“	[haʊ]	['θæŋkfl]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	,	['helən]	,	[ðæt]	[aɪ]	['nevər]	[roʊt]	[tuː; tə]	[lɔːrd]	['nɛðərbi]	;	[mɔːr]	[ðæn; ðən]
“	**How**	**thankful**	**I**	**am**	**,**	**Helen**	**,**	**that**	**I**	**never**	**wrote**	**to**	**Lord**	**Netherby**	**;**	**more**	**than**
“	如何	感恩	我	是	,	海伦	,	那	我	绝不	写道	到	主	内瑟比	;	更多的	比

[wʌns]	,
once	**,**
一次	,

“海伦，我多么庆幸自己从未给内瑟比勋爵写过信；不止一次，

[wen]	['aʊər; ɑːr]	['dɪfəkəltɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	['θɪkən]	,	[aɪ]	[hæf]	[meɪd]	[ʌp]	[maɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[ə'dres]
when	**our**	**difficulties**	**seemed**	**to**	**thicken**	**,**	**I**	**half**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**address**
什么时候	我们的	困难	似乎	到	加厚	,	我	一半	制成	向上	我的	头脑	到	地址

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

当我们的困难似乎越来越严重时，我几乎下定决心要和他谈谈。

[haʊ]	[mʌtʃ]	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌeɪ diː 'diː]	[tuː; tə]	[maɪ]	['prez(ə)nt]	[dɪ'stres]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	,
How	**much**	**would**	**it**	**add**	**to**	**my**	**present**	**distress**	**of**	**mind**	**,**
如何	很多	会	它	添加	到	我的	展示	痛苦	的	头脑	,

这会加重我目前的精神痛苦吗？

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	['jiːldɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪmpʌls]	!
if	**I**	**had**	**yielded**	**to**	**the**	**impulse**	**!**
如果	我	有	产生	到	这	冲动	!

如果我当时屈服于冲动就好了！

[ðə; ði]	['veri]	[θɔːt]	[ɪz]	[naʊ]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	.	”
The	**very**	**thought**	**is**	**now**	**intolerable**	**.**	**”**
这	非常	想法	是	现在	无法容忍	.	”

光是想到这一点就令人无法忍受。

“	[praɪd]	!	[praɪd]	!	”	['mʌtəd]	[pɔːl]	.
“	**Pride**	**!**	**pride**	**!**	**”**	**muttered**	**Paul**	**.**
“	自豪	!	自豪	!	”	低声说道	保罗	.

“骄傲！骄傲！”保罗低声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] .
“ And I was so near it , ” ejaculated Lady Eleanor .
“ 和 我 曾是 所以 靠近 它 , ” 射精 女士 埃莉诺 .

“我当时离它那么近，”埃莉诺夫人脱口而出。

“ [jes] , ” [sed] ['helən] , ['ʃɑːrpli] ; “ ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['kʌzənz] ['kaɪndnəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːr]
“ Yes , ” said Helen , sharply ; “ our noble cousin's kindness would be a sore
“ 是的 , ” 说 海伦 , 尖锐地 ; “ 我们的 高贵 表亲 仁慈 会 是 一个 疮
[ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] . ”
aggravation of our troubles . ”
加重 的 我们的 麻烦 . ”

“是的，”海伦厉声说道，“我们这位高贵的表兄的善意只会加重我们的麻烦。”

“ [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðər] , [baɪ][dʒoʊv] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] .
“ Worse than the mother , by Jove ! ” exclaimed Paul .
“ 更糟 比 这 母亲 , 经过 朱庇特 ! ” 惊呼 保罗 .

“天哪，比她母亲还糟糕！”保罗惊呼道。

“ [oʊ] [dɪr] !
“ Oh dear !
“ 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ə; eɪ][lɔːrd] , ['meɪbi] ['hiːd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
if I had a cousin a lord , maybe he'd not hear of me .
如果 我 有 一个 表哥 一个 主 , 或许 他会 不是 听到 的 我 .

如果我有一位身为贵族的表亲，他或许就不会听说我了。

” ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [spoʊk] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [pɔːl] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kætʃ] [ə; eɪ] [streɪ] [wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd]
” Lady Eleanor spoke again ; but Paul could only catch a stray word here and
” 女士 埃莉诺 辐 再次 ; 但 保罗 可以 仅有的 抓住 一个 流浪 单词 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“埃莉诺夫人又开口说话了；但保罗只能断断续续地听清几个字。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][wʌns] .
and again she reverted to the necessity of leaving the cottage at once .
和 再次 她 恢复 到 这 必要性 的 离开 这 小屋 在 一次 .

她再次强调了必须立即离开小屋的必要性。

“ [kʊd; kəd][wiː; wi]['iːv(ə)n] [siː] [ðɪs] ['mɪstər] . ['dempsi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] [wel]
“ Could we even see this Mr . Dempsey , ” said she , “ he knows the country well
“ 可以 我们 甚至 看 这 先生 . 邓普西 , ” 说 她 , “ 他 知道 这 国家 出色地
’
’
’

“我们能见见这位邓普西先生吗？”她说道，“他很了解这个国家。”

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
and might be able to suggest some fitting place for the moment ,
和 可能 是 有能力的 到 建议 一些 配件 地方 为了 这 片刻 ,

或许还能推荐一些目前合适的去处。

[æt; ət] [liːst] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['betər] .
at least till we could decide on better .
在 至少 直到 我们 可以 决定 在 更好的 .

至少在我们找到更好的办法之前是这样。

” [pɔːl] ['skersli] [briːðd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kætʃ] ['evri] ['sɪləb(ə)l] .
” Paul scarcely breathed , that he might catch every syllable .
” 保罗 几乎 呼吸 , 那 他 可能 抓住 每一个 音节 .

保罗几乎屏住呼吸，以便能听清每一个音节。

“ [jes] , ” [sed] ['helən] , ['iːgərli] , “ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] ;
“ Yes , ” said Helen , eagerly , “ he would be the very person to assist us ;
“ 是的 , ” 说 海伦 , 急切地 , “ 他 会 是 这 非常 人 到 协助 我们 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“是的，”海伦急切地说，“他正是能帮助我们的人；但是，

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [mæn] !
poor little man !
贫穷的 小的 男人 !

可怜的小家伙！

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] , [tuː] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . ”
he has his own troubles , too , at this moment . ”
他 有 他的 自己的 麻烦 , 也 , 在 这 片刻 . ”

他此刻也有自己的烦恼。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][kaɪnd] ['kriːtʃər] , ” ['mʌtəd] [pɔːl] ; “ [haʊ] [fɑːnd][aɪm] ['groʊɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! ”
“ She's a kind creature , ” muttered Paul ; “ how fond I'm growing of her ! ”
“ 她是 一个 种类 生物 , ” 低声说道 保罗 ; “ 如何 喜爱 我是 生长 的 她 ! ”

“她真是个善良的人，”保罗低声说道，“我越来越喜欢她了！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['skruːpəlz] ; ['ʌðərwaɪz] , ['helən] ,
“ It is no time for the indulgence of scruples ; otherwise , Helen ,
“ 它 是 不 时间 为了 这 放纵 的 顾虑 ; 否则 , 海伦 ,

“现在不是顾虑重重的时候；否则，海伦，

[aɪ] - [diː][nɑːt] [pleɪs] [mʌtʃ] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [teɪst] . ”
I ' d not place much reliance on the gentleman's taste . ”
我 - d 不是 地方 很多 依赖 在 这 绅士的 品尝 . ”

我不会太依赖这位先生的品味。

“ [praʊd] [æz; əz] ['luːsɪfər] , ” [θɔːt] [pɔːl] .
“ Proud as Lucifer , ” thought Paul .
“ 自豪的 作为 路西法 , ” 想法 保罗 .

“像路西法一样骄傲，”保罗心想。

“ [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] , ['mæmə] , [ɪz][ðə; ði]['kwɑːləti][wiː; wi][stænd][moʊst][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ,
“ His good - nature , mamma , is the quality we stand most in need of ,
“ 他的 好的 - 自然 , 妈妈 , 是 这 质量 我们 站立 最多 在 需要 的 ,

“妈妈，他善良的本性正是我们最需要的品质。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðer; ðər] . ”
and I have a strong trust that he is not deficient there . ”
和 我 有 一个 强的 相信 那 他 是 不是 不足 那里 . ”

我坚信他在这方面并不逊色。”

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ! ” [said] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] :
“ What a situation to be placed in ! ” sighed Lady Eleanor :
“ 什么 一个 情况 到 是 放置 在 ! ” 叹了口气 女士 埃莉诺 :

“真是进退两难啊！”埃莉诺夫人叹了口气。

“ [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [prə'tekʃn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
“ that we should turn with a shudder from seeking protection where it is
“ 那 我们 应该 转动 和 一个 不寒而栗 从 寻求 保护 在哪里 它 是
['aʊər; ɑːr] [duː] ,
our due ,
我们的 到期的 ,

“难道我们应该在理应获得保护的地方，却畏缩不前，不敢寻求保护吗？”

[ænd; ənd] [jet] [æsk]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðɪs] ! ”

and yet ask counsel and assistance from a man like this ! ”

和 然而 问 法律顾问 和 协助 从 一个 男人 喜欢 这 ! ”

竟然向这样的人寻求建议和帮助！

“ [aɪ] [fiːl] [noʊ] [rɪ'pʌgnəns] [wət'evər] [tuː; tə] [ək'septɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪvər][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dɛmpsi]

“ I feel no repugnance whatever to accepting such a favor from Mr . Dempsey

“ 我 感觉 不 厌恶 任何 到 接受 这样的 一个 偏爱 从 先生 . 邓普西

,

,

,

“我丝毫不觉得接受邓普西先生的帮助有什么不妥之处。”

[waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] ['suːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

while I should deem it a great humiliation to be suitor to the Earl of

尽管 我 应该 认为 它 一个 伟大的 屈辱 到 是 求婚者 到 这 伯爵 的

['nɛðərbi] . ”

Netherby . ”

内瑟比 . ”

而我却认为向内瑟比伯爵求婚是一种莫大的耻辱。

“ [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] ['relətɪv] ['lɪvɪŋ] , — [wɪð; wɪθ][væst] [welθ] [ænd; ənd]

“ And yet he is our nearest relative living , — with vast wealth and

“ 和 然而 他 是 我们的 最近的 相对的 活的 , — 和 广阔的 财富 和

['ɪnfluəns] ,

influence ,

影响 ,

“然而，他是我们最近的在世亲人，拥有巨大的财富和影响力，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

and I believe not indisposed towards us .

和 我 相信 不是 不适 向 我们 .

我相信他不会对我们抱有敌意。

[aɪ][goʊ] [tuː] [fæst] , [pər'hæps] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['skɔːrnfəli] ;

I go too fast , perhaps , ” said she , scornfully ;

我 去 也 快速地 , 也许 , ” 说 她 , 轻蔑地 ;

“也许我开得太快了,”她轻蔑地说；

“ [hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [tuː] ['mænɪfoʊld] , [ðæt] [aɪ]

“ his obligations to my own father were too great and too manifold , that I

“ 他的 义务 到 我的 自己的 父亲 是 也 伟大的 和 也 歧管 , 那 我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] . ”

should say so . ”

应该 说 所以 . ”

“他对我父亲的义务太大、太多，所以我不能这么说。”

“ [wʌt] [ə; eɪ]['tɑːrtər] ! ” ['mɝːmɝd] [pɔːl] .

“ What a Tartar ! ” murmured Paul .

“ 什么 一个 鞑靼 ! ” 低声说道 保罗 .

“真是个鞑靼人！”保罗低声说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [praʊd] [ɜːrl] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ['rendərd] [hɪm; ɪm] , [wen] ,

“ If the proud Earl could forget the services my dear father rendered him , when ,

“ 如果 这 自豪的 伯爵 可以 忘记 这 服务 我的 亲爱的 父亲 渲染 他 , 什么时候 ,

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] ,

a younger son ,

一个 年轻 儿子 ,

“如果这位骄傲的伯爵能够忘记我亲爱的父亲在他年幼时为他所做的一切，

[wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['refjuːdʒ][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
without fortune or position , he had no other refuge than our house ,
没有 财富 或者 位置 , 他 有 不 其他 避难所 比 我们的 房子 ,

他既无财富也无地位，除了我们家之外别无栖身之所。

— [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['benɪfɪts] [wʌns] [rɪ'siːvd] ,
— if he could wipe away the memory of benefits once received ,
— 如果 他 可以 擦拭 离开 这 记忆 的 好处 一次 已收到 ,

——如果他能抹去曾经获得过的利益的记忆，

— [hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] ['betər] ['maɪndɪd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪz][soʊ]
— he might perhaps be better minded towards us ; but obligation is so
— 他 可能 也许 是 更好的 有思想 向 我们 ; 但 义务 是 所以
[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] . ”
suggestive of ill - will . ”
暗示性的 的 患病的 - 将要 . ”

——他或许对我们更友善一些；但义务感往往容易让人产生恶意。

“ ['dɪrɪst] ['mæmə] , ” [sed] ['helən] , ['læfɪŋ] , “ [ɪf] [jʊr; jər] [hoʊps] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]
“ Dearest mamma , ” said Helen , laughing , “ if your hopes depend upon his Lordship's
“ 亲爱的 妈妈 , ” 说 海伦 , 笑 , “ 如果 你的 希望 依赖 之上 他的 领主的
[fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,
forgetfulness of kindness ,
健忘 的 仁慈 ,

“亲爱的妈妈，”海伦笑着说，“如果你把希望寄托在老爷忘记恩情上，

[aɪ][duː] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sæŋgwɪn] .
I do think we may afford to be sanguine .
我 做 思考 我们 可能 买得起 到 是 乐观 .

我认为我们或许可以保持乐观。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [weid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv]
I am well inclined to think that he is not weighed down by the load of
我 是 出色地 倾斜 到 思考 那 他 是 不是 称重 向下 经过 这 加载 的
['grætɪtuːd] [ðæt] [meɪks] [men] ['enəmi] .
gratitude that makes men enemies .
感激 那 制作 男人 敌人 .

我倾向于认为他没有被感激之情所压垮，而感激之情往往会使人树敌。

[stɪl] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [mɔːr] ['sɪriəsli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪd] ,
Still , ” added she , more seriously , “ I am very averse to seeking his aid ,
仍然 , ” 额外 她 , 更多的 严重地 , “ 我 是 非常 反 到 寻求 他的 援助 ,

“不过，”她语气严肃地补充道，“我非常不愿意寻求他的帮助。”

[ɔːr]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ; [aɪ] [voʊt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dɛmpsi] . ”
or even his counsel ; I vote for Mr . Dempsey . ”
或者 甚至 他的 法律顾问 ; 我 投票 为了 先生 . 邓普西 . ”

甚至他的建议；我投票给邓普西先生。”

“ [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['praɪɪŋ] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ?
“ How are we to endure the prying impertinence of his curiosity ?
“ 如何 是 我们 到 忍受 这 窥探 无礼 的 他的 好奇心 ?

“我们该如何忍受他那窥探隐私的无礼好奇心呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['helən] ?
Have you thought of that , Helen ?
有 你 想法 的 那 , 海伦 ?

海伦，你想过这个问题吗？

” ['pɔlz] [tʃiːk] [gruː] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ['tiŋgld] .
” Paul's cheek grew scarlet , and his very fingers ' ends tingled .
” 保罗的 脸颊 生长 猩红 , 和 他的 非常 手指 - 结束 刺痛 .

保罗的脸颊涨得通红，连指尖都感到一阵刺痛。

“ ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , ['mæmə] .

“ Easily enough , mamma .

“ 容易地 足够的 , 妈妈 .

“很简单，妈妈。”

[neɪ] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['ɜːrdʒənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən]

Nay , if our troubles were not so urgent , it would be rather amusing than

不 , 如果 我们的 麻烦 是 不是 所以 紧迫的 , 它 会 是 相当 有趣 比

['ʌðərwaɪz] ;

otherwise ;

否则 ;

不，如果我们的麻烦不是那么紧迫，那这件事倒还挺滑稽的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [vʌl'gærəti] — ”

and with all his vulgarity — ”

和 和 全部 他的 粗俗 — ”

尽管他言辞粗俗——”

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪksn] !

“ The little vixen !

“ 这 小的 泼妇 !

“这只小狐狸！”

” [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ðæt] [bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ['stɑːrtɪd] .

” exclaimed Paul , so much off his guard that both mother and daughter started .

” 惊呼 保罗 , 所以 很多 离开 他的 警卫 那 两个都 母亲 和 女儿 开始 .

保罗惊呼道，他完全放松了警惕，以至于母女俩都吓了一跳。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['helən] ?

“ Did you hear that , Helen ?

“ 做过 你 听到 那 , 海伦 ?

“你听到了吗，海伦？”

[aɪ] ['ʃʊrli] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [spiːk] . ”

I surely heard some one speak . ”

我 一定 听到 一些 一 说话 . ”

我确实听到有人说话了。

“ [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['dɑːrsi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

“ I almost thought so , ” replied Miss Darcy , taking up a candle from the table ,

“ 我 几乎 想法 所以 , ” 回复 错过 达西 , 采取 向上 一个 蜡烛 从 这 桌子 ,

“我几乎也这么想,”达西小姐说着，从桌上拿起一支蜡烛。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and proceeding towards the door .

和 进行中 向 这 门 .

然后走向门口。

['mɪstər] . ['dɛmpsi] [hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bed] ,

Mr . Dempsey had but time to retreat behind the curtain of the bed ,

先生 . 邓普西 有 但 时间 到 撤退 在后面 这 窗帘 的 这 床 ,

邓普西先生只来得及躲到床帘后面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .

when she reached the spot where he had been standing .

什么时候 她 达到 这 点 在哪里 他 有 到过 常设 .

当她走到他刚才站立的地方时。

“ [noʊ] , [ɔːl][ɪz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“ No , all is quiet in the house , ” said she ,

“ 不 , 全部 是 安静的 在 这 房子 , ” 说 她 ,

“不，屋里很安静,”她说。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
opening the door into the corridor and listening .
开幕 这 门 进入 这 走廊 和 聆听 .

打开通往走廊的门，侧耳倾听。

“ ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektəbl] [gests] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
“ Even our respectable guests would seem to be asleep .
“ 甚至 我们的 可敬 客人 会 似乎 到 是 睡着了 .

“就连我们尊敬的客人似乎都睡着了。”

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn]
” She waited for a few seconds , and then returned to her place on
” 她 等待 为了 一个 很少 秒 , 和 然后 返回 到 她 地方 在
[ðə; ði]['soʊfə] .
the sofa .
这 沙发 .

她等了几秒钟，然后回到沙发上的原位。

['mɪstər] . ['dɛmpsi] [hæd; həd] ['iːðər] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv]
Mr . Dempsey had either heard enough to satisfy the immediate cravings of
先生 . 邓普西 有 任何一个 听到 足够的 到 满足 这 即时 渴望 的
[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɔːr] ,
his curiosity , or ,
他的 好奇心 , 或者 ,

邓普西先生要么是听到了足以满足他好奇心的事情，要么就是

[mɔːr] ['prɑːbəbli] , [felt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː] ['krɪtɪk(ə)l] ;
more probably , felt his present position too critical ;
更多的 大概 , 毛毡 他的 展示 位置 也 批判的 ;

更有可能的是，他觉得自己目前的处境过于危急；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wʌns] [mɔːr] [kloʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ,
for when he drew the curtain once more close over the glass door ,
为了 什么时候 他 画 这 窗帘 一次 更多的 关闭 超过 这 玻璃 门 ,

当他再次拉上窗帘，盖住玻璃门时，

[hiː; hi] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]
he slipped noiselessly into the corridor , and entering the first room he could
他 滑倒了 无声 进入 这 走廊 , 和 进入 这 第一的 房间 他 可以
[faɪnd] ,
find ,
寻找 ,

他悄无声息地溜进走廊，走进他能找到的第一间房间，

['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] .
opened the window and sprang out .
打开 这 窗户 和 弹簧 出去 .

打开窗户，跳了出去。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [pɔːl] ['dɛmpsi] , ['enihaʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ You shall not be disappointed in Paul Dempsey , anyhow , ” said he ,
“ 你 将 不是 是 失望的 在 保罗 邓普西 , 无论如何 , ” 说 他 ,

“无论如何，你都不会对保罗·邓普西失望的，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] ['bʌtnd] [ʌp] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
as he buttoned up the collar of his coat ,
作为 他 纽扣 向上 这 衣领 的 他的 外套 ,

他一边扣上外套的领子，一边说：

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hæt] [mɔːr] ['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
and pressed his hat more firmly on his head .
和 按下 他的 帽子 更多的 牢牢 在 他的 头 .

他把帽子更紧地按在头上。

“ [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ,
“ No , my Lady , he may be vulgar and inquisitive ,
“ 不 , 我的 女士 , 他 可能 是 庸俗 和 好奇 ,

“不，夫人，他或许粗俗又爱打听，

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['iːðər] ;
though I confess it's the first time I ever heard of either ;
尽管 我 承认 它是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 的 任何一个 ;

虽然我承认这是我第一次听说这两种说法；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ækʃ(ə)n] ,
but he is not the man to turn his back on a good - natured action ,
但 他 是 不是 这 男人 到 转动 他的 后退 在 一个 好的 - 自然 行动 ,

但他不是那种会背弃善意之举的人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [fʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
when it lies full in front of him .
什么时候 它 谎言 满的 在 正面 的 他 .

当它满满地摆在他面前时。

[wʌt] [ə; eɪ] ['klaɪmət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
What a climate , to be sure !
什么 一个 气候 , 到 是 当然 !

这气候真是……

[ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
it blows from the four quarters of the globe all at once ,
它 打击 从 这 四 四分之一 的 这 地球 全部 在 一次 ,

它同时从全球四个方向吹来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [səuks] [ɪn][ænd; ənd]['delju:dʒz] [wʌnz] ['veri] ['hɑːrts] [blʌd] .
and the rain soaks in and deluges one's very heart's blood .
和 这 雨 浸泡 在 和 洪水 一个人的 非常 心脏的 血 .

雨水浸透并冲刷着人的心脏血液。

[pɔːl] , [pɔːl] , [juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][ə; eɪ][smɑːrt] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['naɪts]
Paul , Paul , you ' ll have a smart twinge of rheumatism from this night's
保罗 , 保罗 , 你 - 二 有 一个 聪明的 轻微疼痛 的 风湿病 从 这 夜晚
[ɪk'splɔɪt] .
exploit .
开发 .

保罗，保罗，你今晚的壮举会让你得点风湿病的苦头。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['gɪftɪd] ['piːp(ə)l] ,
” It may be conjectured that Mr . Dempsey , like many other gifted people ,
” 它 可能 是 推测 那 先生 . 邓普西 , 喜欢 许多 其他 天才 人们 ,

可以推测，邓普西先生和许多其他有才华的人一样，

[hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][sə'saɪəti][baɪ] ['hoʊldɪŋ] ['lɪt(ə)l]
had a habit of compensating for the want of society by holding little
有 一个 习惯 的 补偿 为了 这 想 的 社会 经过 保持 小的
['daɪəlɔːgz] [ɔːr] ['diskɔːsiz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
dialogues or discourses with himself ,
对话 或者 论述 和 他自己 ,

他习惯于通过与自己进行小型对话或谈话来弥补社会上的缺失。

— [ə; eɪ] ['kʌstəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [noʊ] [smɔːl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ,
— a custom from which he derived no small gratification , for ,
— 一个 风俗 从 哪个 他 衍生的 不 小的 满足感 , 为了 ,

——他从这一习俗中获得了不少满足感，因为，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪtnd] [ðə; ði] [ˈwɪrinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [wei] ,
while it lightened the weariness of a lonely way ,
尽管 它 轻度 这 疲劳 的 一个 孤独 方式 ,

虽然它减轻了孤独旅途的疲惫感，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈflætərɪŋ] [ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪmˈself]
it enabled him to say many more flattering and civil things to himself
它 已启用 他 到 说 许多 更多的 奉承 和 民用 事物 到 他自己
[ðæn; ðən][hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈgreɪtfl] [wɜːrld] .
than he usually heard from an ungrateful world .
比 他 通常 听到 从 一个 忘恩负义 世界 .

这让他能够对自己说许多比他通常从这个忘恩负义的世界里听到的更多奉承和客气的话。

“ [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌdeməˈreərə] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ] [bæk] [ˈæntrɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ They talk of Demerara , ” said he ; “ I back Antrim against the world for a
“ 他们 讲话 的 德梅拉拉 , ” 说 他 ; “ 我 后退 安特里姆 反对 这 世界 为了 一个
[ˈhɜːrəkeɪn] .
hurricane .
飓风 .

“他们谈论的是德梅拉拉，”他说；“我支持安特里姆对抗全世界，哪怕是飓风。”

[ðə; ði] [ˈreɪni] [ˈsiːz(ə)n] [hɪr] [ˈlæsts] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈpræktɪs] [meɪks] [ˈpɜːrfɪkt] —
The rainy season here lasts all the year round ; and if practice makes perfect —
这 下雨 季节 这里 持续时间 全部 这 年 圆形的 ; 和 如果 实践 制作 完美的 —
[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,

这里的雨季持续全年；如果熟能生巧——那里，

[naʊ] [aɪ] - [em] [wet] [θruː] , [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [wɜːrs] .
now I ' m wet through , I can't be worse .
现在 我 - 米 湿的 通过 , 我 不能 是 更糟 .

现在我全身都湿透了，情况不可能更糟了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈhelən] , [ˈhelən] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ʌnˈfɪt] [pɔːl] [ˈdɛmpsi] [ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ˈpærɪs] !
Helen , Helen , if you knew how unfit Paul Dempsey is to play Paris !
海伦 , 海伦 , 如果 你 知道 如何 不合格 保罗 邓普西 是 到 玩 巴黎 !

海伦，海伦，如果你知道保罗·邓普西有多么不适合踢巴黎队就好了！

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ðæt] [swæm][ðə; ði] [ˈhelispɒnt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]
By the way , who was the fellow that swam the Hellespont for love of a
经过 这 方式 , WHO 曾是 这 同伴 那 游泳 这 赫勒斯滂海峡 为了 爱 的 一个
[jʌŋ] [ˈleɪdi] ?
young lady ?
年轻的 女士 ?

对了，那个为了追求一位年轻女士而游过赫勒斯滂海峡的家伙是谁?

[nɑːt][leiˈəːtiːz] , [noʊ] — [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ ˈtiː] - [liˈːændə] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] — [liˈːændə] .
Not Laertes , no — that's not it - Leander , that's the name — Leander .
不是 拉尔特斯 , 不 — 那就是 不是 它 - 利安德 , 那就是 这 姓名 — 利安德 .

不是拉尔特斯，不——不是那个名字——利安德，就是这个名字——利安德。

” [pɔːl] [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈoʊvər] ,
” Paul muttered the name several times over ,
” 保罗 低声说道 这 姓名 一些 时代 超过 ,

保罗喃喃自语了好几遍这个名字，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɔːr][ʌn'ræv(ə)l] ,
and by a train of thought which we will not attempt to follow or unravel ,
和 经过 一个 火车 的 想法 哪个 我们 将要 不是 试图 到 跟随 或者 绎 ,

以及由此产生的一系列思路，我们不打算尝试去追踪或厘清。

[bɪ'gæn] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['aɪrɪʃ] ['dɪti] [ʌv; əv] —
began humming to himself the well - known Irish ditty of —
开始 哼唱 到 他自己 这 出色地 - 已知 爱尔兰 小调 的 —

他开始哼唱那首著名的爱尔兰小调——

“ ['tedi] , [jiː; ji]['gændər] ,
“ Teddy , ye gander ,
“ 泰迪 , 是的 鹅 ,

“泰迪，你这只公鹅，

[jər] [laɪk] [ə; eɪ] ['haɪləndər] .
Yer like a Highlander .
你的 喜欢 一个 高地人 .

你就像个高地人。

” [hiː; hi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [er] ,
” He soon came to a stop in the words , but continued to sing the air ,
” 他 很快 来了 到 一个 停止 在 这 字 , 但 持续 到 唱歌 这 空气 ,

“他很快停下了歌声，但仍然继续哼唱着。”

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] : —
till at last he broke out in the following version of his own : —
直到 在 最后的 他 打破 出去 在 这 下列的 版本 的 他的 自己的 : —

最后，他终于用自己编造的版本说道：——

“ [pɔːl] ['dɛmpsi] , [jiː; ji]['gændər] ,
“ Paul Dempsey , ye gander ,
“ 保罗 邓普西 , 是的 鹅 ,

“保罗·邓普西，你这只公鹅，

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [laɪk] [ðæt] [li'ːændə]
You ' re like that Leander
你 - 关于 喜欢 那 利安德

你跟利安德一样。

[huː] [fɔːr; fər] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['dɔːtər] — [fɔːr; fər] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['dɔːtər]
Who for somebody's daughter — for somebody's daughter
WHO 为了 某人的 女儿 — 为了 某人的 女儿

谁会为某人的女儿——为某人的女儿

[dɪd] [nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [pɪn]
Did not mind it one pin
做过 不是 头脑 它 一 别针

不介意，一个别针

[tuː; tə][biː; bi] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ,
To be wet to the skin ,
到 是 湿的 到 这 皮肤 ,

皮肤湿润，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪp] [ɪn][sɔːlt]['wɔːtər] — [ə; eɪ][dɪp] [ɪn][sɔːlt]['wɔːtər] .
With a dip in salt water — a dip in salt water .
和 一个 蘸 在 盐 水 — 一个 蘸 在 盐 水 .

浸入盐水中——浸入盐水中。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ]['waɪzər] , - [tɪz] [pleɪn] ,
“ Were you wiser , ' tis plain ,
“ 是 你 更明智 , - 的 清楚的 ,

“如果你更明智一些，那就显而易见了。”

[juː; jʊ] - [diː][biː; bi] [naʊ] [ɪn] [ˌkoʊl'reɪn] ,
You ' d be now in Coleraine ,
你 - d 是 现在 在 科尔雷恩 ,

你现在应该在科尔雷恩。

[ə; eɪ] ['naɪtkæp] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] — [ə; eɪ] ['naɪtkæp] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] ,
A nightcap on your head — a nightcap on your head ,
一个 睡前小酌 在 你的 头 — 一个 睡前小酌 在 你的 头 ,

头上戴着睡帽——头上戴着睡帽，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm][ʌv; əv] [rʌm] ,
With a jorum of rum ,
和 一个 约鲁姆 的 朗姆酒 ,

带着一瓶朗姆酒，

[meɪd] [baɪ][oʊld] ['mʌðər] ['fʌm] ,
Made by old Mother Fum ,
制成 经过 老的 母亲 烟雾 ,

由老妈Fum制作

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][bed] — [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][bed] .
At the side of your bed — at the side of your bed .
在 这 边 的 你的 床 — 在 这 边 的 你的 床 .

就在你床边——就在你床边。

“ [fɔːr; fər][ðoʊ] - [lʌv] [ɪz] [dɪ'vaɪn] ,
“ For tho ' love is divine ,
“ 为了 虽然 - 爱 是 神圣的 ,

“尽管爱是神圣的，

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn] ,
When the weather is fine ,
什么时候 这 天气 是 美好的 ,

天气晴朗的时候，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [blɪs] — [ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [blɪs] ,
And a season of bliss — a season of bliss ,
和 一个 季节 的 极乐 — 一个 季节 的 极乐 ,

以及一段幸福的时光——一段幸福的时光，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ]
' Tis a different thing
- 的 一个 不同的 事物

这是另一回事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [sɪŋ]
For a body to sing
为了 一个 身体 到 唱歌

让身体歌唱

[ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] — [ə; eɪ] [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
On a night such as this — a night such as this .
在 一个 夜晚 这样的 作为 这 — 一个 夜晚 这样的 作为 这 .

在这样的夜晚——这样的夜晚。

“ [pɔːl] ['dɛmpsi] !
“ Paul Dempsey !
“ 保罗 邓普西 !

“保罗·邓普西！”

[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

记住，

[ɑːn][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv] [dɪ'sembər]
On the ninth of December
在 这 第九 的 十二月

12月9日

[juː; jʊ] - [əl][biː; bi][dʒʌst] ['fɔːrti] - [sɪks] — [juː; jʊ] - [əl][biː; bi][dʒʌst] ['fɔːrti] - [sɪks] ,
You ' ll be just forty - six — you ' ll be just forty - six ,
你 - 二 是 只是 四十 - 六 — 你 - 二 是 只是 四十 - 六 ,

你才四十六岁——你才四十六岁，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [seɪ]
And the world will say
和 这 世界 将要 说

世界将会说

[ðæt] [æt; ət][jʊr; jər][taɪm][oʊ] - [deɪ]
That at your time o ' day
那 在 你的 时间 o - 天

在你那个时间

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðiːz] [trɪks] — [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðiːz] [trɪks] .
You ' re too old for these tricks — you ' re too old for these tricks .
你 - 关于 也 老的 为了 这些 技巧 — 你 - 关于 也 老的 为了 这些 技巧 .

你年纪太大了，玩不了这些把戏了——你年纪太大了，玩不了这些把戏了。

“ [ænd; ənd][ðoʊ] - ['wɔːtər] [meɪ] [ʃoʊ]
“ And tho ' water may show
“ 和 虽然 - 水 可能 展示

“即使水可能显示

[wʌnz] [lʌv] , [feɪθ] ,
One's love , faith ,
一个人的 爱 , 信仰 ,

一个人的爱、信仰、

[aɪ] [noʊ] [aɪ] - [diː] ['ræðər] [pruːv] [maɪn] — [aɪ] - [diː] ['ræðər] [pruːv] [maɪn]
I know I ' d rather prove mine — I ' d rather prove mine
我 知道 我 - d 相当 证明 矿 — 我 - d 相当 证明 矿

我知道我宁愿证明自己——我宁愿证明自己

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] ;
With my feet on the fender ;
和 我的 脚 在 这 挡泥板 ;

我的脚踩在挡泥板上；

- [tiː][ɪz] [ðen] [aɪ] [ɡroʊ] ['tendər] ,
' T is then I grow tender ,
- T 是 然后 我 生长 投标 ,

那时我变得温柔起来，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [waɪn] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [waɪn] !
O'er a bumper of wine — o'er a bumper of wine !
超过 一个 保险杠 的 葡萄酒 — 超过 一个 保险杠 的 葡萄酒 !

一大堆酒——一大堆酒！

“ [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [waɪn] ! ” [said] [hiː; hi] .
“ A bumper of wine ! ” sighed he .
“ 一个 保险杠 的 葡萄酒 ! ” 叹了口气 他 .

“一大堆酒！”他叹了口气。

“ [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ʌgli] [toʊst] [aɪ] - [diː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðɪs]
“ On my conscience , it would be an ugly toast I ' d refuse to drink this
“ 在 我的 良心 , 它 会 是 一个 丑陋的 吐司 我 - d 拒绝 到 喝 这
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

“凭我的良心，这杯祝酒词太难看了，我现在绝不会喝。”

[ɪf] [ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [nɪr] .
if the liquor was near .
如果 这 酒 曾是 靠近 .

如果酒就在附近。

“ [ɑː] ! [wen] [wɔːrm] [ænd; ənd] [snɑːg] ,
“ Ah ! when warm and snog ,
“ 啊 ! 什么时候 温暖的 和 亲吻 ,

“啊！当温暖而甜蜜地亲吻时，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [legz] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] ,
With my legs on the rug ,
和 我的 腿 在 这 小地毯 ,

我双腿放在地毯上，

[baɪ][ə; eɪ][tɜːrf]['faɪər] [red] — [ə; eɪ][tɜːrf]['faɪər] [red] —
By a turf fire red — a turf fire red —
经过 一个 草皮 火 红色的 — 一个 草皮 火 红色的 —

一片火红的草地——一片火红的草地——

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [raɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?
But how can I rhyme it ?
但 如何 能 我 韵 它 ?

但我该如何押韵呢?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɔːrɪd] ['klaɪmət] ,
With this horrid climate ,
和 这 可怕的 气候 ,

在这种恶劣的气候下，

[dis'trɔiŋ] [maɪ] [hed] — [dis'trɔiŋ] [maɪ] [hed] ?
Destroying my head — destroying my head ?
摧毁 我的 头 — 摧毁 我的 头 ?

毁了我的头——毁了我的头?

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] ,
“ With a coat full of holes ,
“ 和 一个 外套 满的 的 孔 ,

“穿着一件满是破洞的外套，

[ænd; ənd][maɪ] [ʃuːz] [wɪ'ðaʊt] [soʊls] ,
And my shoes without soles ,
和 我的 鞋 没有 鞋底 ,

还有我那双没有鞋底的鞋子，

[ænd; ənd][maɪ][hæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tiːpɑːt] — [maɪ][hæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tiːpɑːt] —
And my hat like a teapot — my hat like a teapot —
和 我的 帽子 喜欢 一个 茶壶 — 我的 帽子 喜欢 一个 茶壶 —

我的帽子像个茶壶——我的帽子像个茶壶——

“ [oʊ] , ['mɜːrðər] , ['mɜːrðər] ! ” [skriːmd] [hiː; hi] , [ə'laʊd] ,
“ Oh , murther , murther ! ” screamed he , aloud ,
“ 哦 , 谋杀 , 谋杀 ! ” 尖叫 他 , 大声 ,

“哦，谋杀，谋杀！”他大声尖叫，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,
as his shins came in contact with a piece of timber ,
作为 他的 小腿 来了 在 接触 和 一个 片 的 木材 ,

他的胫骨撞到了一块木头上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['sɔːrli] [bruːzd] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli]
and he fell full length to the ground , sorely bruised , and perfecty
和 他 跌倒 满的 长度 到 这 地面 , 非常 瘀伤 , 和 完美

[ɪn'veləpt] [ɪn] [snoʊ] .
enveloped in snow .
被包裹 在 雪 .

他四肢着地摔倒在地，浑身青紫，完全被雪覆盖着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ræli] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][get] [ʌp] ;
It was some minutes before he could rally sufficiently to get up ;
它 曾是 一些 分钟 前 他 可以 集会 足够 到 得到 向上 ;

过了好一会儿，他才缓过劲来，站了起来；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][help] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [nɪr] ,
and although he still shouted for help , seeing a light in a window near ,
和 虽然 他 仍然 喊叫 为了 帮助 , 看到 一个 光 在 一个 窗户 靠近 ,

虽然他仍在呼救，但他看到附近窗户里透出光亮，

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , ['liːvɪŋ] [pʊr] [pɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
no one came to his assistance , leaving poor Paul to his own devices .
不 一 来了 到 他的 协助 , 离开 贫穷的 保罗 到 他的 自己的 设备 .

没有人帮助他，可怜的保罗只能自求多福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
It was some consolation for his sufferings to discover that the object
它 曾是 一些 安慰 为了 他的 苦难 到 发现 那 这 目的

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒɒːntiŋ] - [kɑːr] ,
over which he had stumbled was the shaft of a jaunting - car ,
超过 哪个 他 有 踉跄 曾是 这 轴 的 一个 短途旅行 - 车 ,

令他稍感安慰的是，他发现自己绊倒的物体是一辆马车的车轴。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌt] [hiː; hi][moʊst] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] .
such a conveyance being at that moment what he most desired to meet with .
这样的 一个 输送 存在 在 那 片刻 什么 他 最多 想要的 到 见面 和 .

那一刻，他最渴望的就是能有这样一种交通工具。

[ðə; ði]['draɪvər][æt; ət][læst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
The driver at last made his appearance ,
这 司机 在 最后的 制成 他的 外貌 ,

司机终于出现了。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['nɪkiː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz]
and informed him that he had brought Nickie and his two companions
和 知情的 他 那 他 有 带来 尼基 和 他的 二 同伴

[frʌm; frəm] [lɑːrn] ,
from Larne ,
从 拉恩 ,

并告诉他，他从拉恩带来了尼基和他的两个同伴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌmənz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ˌkoʊl'reɪn] .
and was now only waiting their summons to proceed to Coleraine .
和 曾是 现在 仅有的 等待 他们的 传票 到 继续 到 科尔雷恩 .

现在他们只等接到传票前往科尔雷恩了。

[pɔːl] ['iːzəli] [pə'sweidid] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fer] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
Paul easily persuaded the man that he could earn a fare in the mean time ,
保罗 容易地 被说服 这 男人 那 他 可以 赚 一个 票价 在 这 意思是 时间 ,

保罗轻而易举地说服了那人，他可以趁这段时间挣点车费。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	['nɪkiː]	[wʊd]	['prɑːbəbli]	[nɑːt]	[liːv]	“	[ðə; ði]	-	”	[tɪl]	[leɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[deɪ]	,
for	**that**	**Nickie**	**would**	**probably**	**not**	**leave**	**“**	**The**	**Corvy**	**”**	**till**	**late**	**on**	**the**	**following**	**day**	**,**
为了	那	尼基	会	大概	不是	离开	“	这	-	”	直到	晚的	在	这	下列的	天	,

因此，尼基可能要到第二天很晚才会离开“科维”酒吧。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɪg'zɜːrʃn]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[draɪv]	[tuː; tə]	[ˌkoʊl'reɪn]	[ænd; ənd]
and	**that**	**by**	**a**	**little**	**exertion**	**he**	**could**	**manage**	**to**	**drive**	**to**	**Coleraine**	**and**
和	那	经过	一个	小的	用力	他	可以	管理	到	驾驶	到	科尔雷恩	和

[bæk]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['stɜːrɪŋ]	.
back	**before**	**he**	**was**	**stirring**	**.**
后退	前	他	曾是	搅拌	.

而且，他稍加努力，就能在醒来之前开车往返科尔雷恩。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[fer]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	[ðæt]	[pʊr]	['mɪstər]	.	['dɛmpsi]	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[hɪz; ɪz]	['ɑːrgjuːmənts]
It	**is**	**but**	**fair**	**to**	**add**	**that**	**poor**	**Mr**	**.**	**Dempsey**	**supported**	**his**	**arguments**
它	是	但	公平的	到	添加	那	贫穷的	先生	.	邓普西	有	他的	论点

[baɪ]	['lævɪʃ]	['prɔmisiz]	[ʌv; əv]	[rɪ'wɔːrd]	,
by	**lavish**	**promises**	**of**	**reward**	**,**
经过	奢华的	承诺	的	报酬	,

必须指出的是，可怜的邓普西先生用丰厚的奖励承诺来支持他的论点。

[tuː; tə]	[rɪ'diːm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['spekjuleitid]	[ɑːn]	['mɔːgidʒɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['sɪlvər]	[wɑːtʃ]	,	[ænd; ənd]	['prɑːbəbli]
to	**redeem**	**which**	**he**	**speculated**	**on**	**mortgaging**	**his**	**silver**	**watch**	**,**	**and**	**probably**
到	赎回	哪个	他	推测	在	抵押贷款	他的	银	手表	,	和	大概

[hɪz; ɪz]	[ʌm'brelə]	,
his	**umbrella**	**,**
他的	伞	,

为了赎回这笔钱，他考虑抵押他的银表，可能还有他的雨伞。

[wen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ˌkoʊl'reɪn]	.
when	**he**	**reached**	**Coleraine**	**.**
什么时候	他	达到	科尔雷恩	.

当他到达科尔雷恩时。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[jet]	[ə; eɪ]	[fʊl]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	['deɪbreɪk]	,	[æz; əz]	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	,
It	**was**	**yet**	**a**	**full**	**hour**	**before**	**daybreak**	**,**	**as**	**Lady**	**Eleanor**	**,**
它	曾是	然而	一个	满的	小时	前	拂晓	,	作为	女士	埃莉诺	,

距离天亮还有整整一个小时，埃莉诺夫人

[huː]	[hæd; həd]	[pæst]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	,
who	**had**	**passed**	**the**	**night**	**in**	**her**	**dressing**	**-**	**room**	**,**
WHO	有	通过了	这	夜晚	在	她	敷料	-	房间	,

她昨晚在更衣室里过夜了，

[wʌz; wəz]	['stɑːrtld]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	['tæpɪŋ]	[nɔɪz]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['wɪndoʊ]	;	['helən]	[leɪ]	[ə'sliːp]	[ɑːn]	[ðə; ði]
was	**startled**	**by**	**a**	**sharp**	**tapping**	**noise**	**at**	**her**	**window**	**;**	**Helen**	**lay**	**asleep**	**on**	**the**
曾是	惊慌	经过	一个	锋利的	窃听	噪音	在	她	窗户	;	海伦	躺	睡着了	在	这

['soʊfə]	,
sofa	**,**
沙发	,

海伦被窗外一阵急促的敲击声惊醒；她当时正躺在沙发上睡觉。

[ænd; ənd]	[tuː]	['saʊndli]	[lɔkt]	[ɪn]	['slʌmbər]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðə; ði]	[saʊndz]	.
and	**too**	**soundly**	**locked**	**in**	**slumber**	**to**	**hear**	**the**	**sounds**	**.**
和	也	稳固地	已锁定	在	睡眠	到	听到	这	声音	.

睡得太沉，听不到任何声音。

['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	['lisnd]	,	[ænd; ənd]	[waɪl]	[hæf]	[fiərɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'stɜːrb]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	,
Lady	**Eleanor**	**listened**	**,**	**and**	**while**	**half**	**fearing**	**to**	**disturb**	**the**	**young**	**girl**	**,**
女士	埃莉诺	听着	,	和	尽管	一半	害怕	到	打扰	这	年轻的	女孩	,

埃莉诺夫人听着，虽然有些担心会打扰到这位年轻的女孩，

['wɪrid] [ænd; ənd] [ɪɡ'zɔːstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

wearied and exhausted as she was , she drew near to the window .

疲惫 和 筋疲力尽的 作为 她 曾是 , 她 画 靠近 到 这 窗户 .

尽管她疲惫不堪，但她还是走到了窗边。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] ,

The indistinct shadow of a figure was all that she could detect through the gloom ,

这 模糊 阴影 的 一个 数字 曾是 全部 那 她 可以 探测 通过 这 愁云 ,

昏暗的光线下，她只能看到一个模糊的人影。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] ['efərt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɜːr; hər] [neɪm] .

but she fancied she could hear a weak effort to pronounce her name .

但 她 幻想 她 可以 听到 一个 虚弱的 努力 到 发音 她 姓名 .

但她觉得她好像听到有人在微弱地尝试念她的名字。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ; [huː'evər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ,

There could be little doubt of the intentions of the visitor ; whoever he should prove ,

那里 可以 是 小的 怀疑 的 这 意图 的 这 游客 ; 谁 他 应该 证明 ,

来访者的意图几乎毋庸置疑；无论他证明自己是谁，

[ðə; ði] [freɪl] ['bæriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['entər] [baɪ] [fɔːrs] ,

the frail barrier of a window could offer no resistance to any one disposed to enter by force ,

这 脆弱 障碍 的 一个 窗户 可以 提供 不 反抗 到 任何 一 处置 到 进入 经过 力量 ,

脆弱的窗户屏障无法阻挡任何意图强行闯入的人。

[ænd; ənd] , ['riːzənɪŋ] [ðʌs] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

and , reasoning thus , Lady Eleanor unfastened the casement , and cried , “ Who is there ?

和 , 推理 因此 , 女士 埃莉诺 解开 这 窗扇 , 和 哭 , “ WHO 是 那里 ?

于是，埃莉诺夫人这样想着，打开了窗户，喊道：“谁在那里？”

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] ,

” A strange series of gestures ,

” 一个 奇怪的 系列 的 手势 ,

一系列奇怪的手势，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [sniːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːk] , [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

accompanied by a sound between a sneeze and the crowing of a cock , was all the reply ;

伴随 经过 一个 声音 之间 一个 喷嚏 和 这 鸣叫 的 一个 公鸡 , 曾是 全部 这 回复 ;

回答的声音介于打喷嚏和公鸡啼鸣之间；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] , [ə; eɪ] [θɪn] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] ['mʌtəd] ,

and when the question was repeated in a louder tone , a thin quivering voice muttered ,

和 什么时候 这 问题 曾是 重复 在 一个 更大声 语气 , 一个 薄的 颤抖 嗓音 低声说道 ,

当这个问题被提高音量重复一遍时，一个纤细颤抖的声音低声说道：

“ [pəj] - [ˌeɪ ˈjuː] - [el][diː] - [diː] - [ˈdɛmpsi] , [maɪ][lɑː] - [dai] . ”
“ Pau - au - l De - de - dempsey , my La - dy . ”
“ 保罗 - au - 我 德 - 德 - 邓普西 , 我的 拉 - dy . ”

“波-奥-德-德-登普西，我的女士。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsi] , [ɪnˈdiːd] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] .
“ Mr . Dempsey , indeed ! ” exclaimed Lady Eleanor .
“ 先生 . 邓普西 , 的确 ! ” 惊呼 女士 埃莉诺 .

“真是邓普西先生！”埃莉诺夫人惊呼道。

“ [oʊ] ! [preɪ] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][jʊr; jər] [left] [hænd] ;
“ Oh ! pray come round to the door at your left hand ;
“ 哦 ! 祈祷 来 圆形的 到 这 门 在 你的 左边 手 ;

“哦！请绕到你左边的门来；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] .
it is only a few steps from where you are standing .
它 是 仅有的 一个 很少 步骤 从 在哪里 你 是 常设 .

离你现在站的地方只有几步之遥。

” [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] , [ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsiz] [ˈprɑːɡres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊəst] ,
” Short as the distance was , Mr . Dempsey's progress was of the slowest ,
” 短的 作为 这 距离 曾是 , 先生 . 登布西 进步 曾是 的 这 最慢 ,

“尽管距离很短，但邓普西先生的行进速度却是最慢的。”

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [taɪm] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [ˈhelən] , [er] [ðə; ði] [hæf] - [ˈfroʊz(ə)n]
and Lady Eleanor had already time to awaken Helen , ere the half - frozen
和 女士 埃莉诺 有 已经 时间 到 觉醒 海伦 , 埃雷 这 一半 - 冷冻
[pɔːl] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
Paul had crossed the threshold .
保罗 有 交叉 这 临界点 .

埃莉诺夫人已经来得及叫醒海伦，而半冻僵的保罗还没跨过门槛。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ” [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː][tuː; tə][hɜːr; hər]
“ He has passed the night in the snow , ” cried Lady Eleanor to her
“ 他 有 通过了 这 夜晚 在 这 雪 , ” 哭 女士 埃莉诺 到 她
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

“他昨晚在雪地里过夜了，”埃莉诺夫人对女儿喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
as she led him towards the fire .
作为 她 引领 他 向 这 火 .

她领着他走向火堆。

“ [noʊ] , [maɪ] [ˈleɪdi] , ” [ˈstæməd] [aʊt] [pɔːl] , “ [ˈoʊnli][ðə; ði] [læst] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ;
“ No , my Lady , ” stammered out Paul , “ only the last hour and a half ;
“ 不 , 我的 女士 , ” 结结巴巴 出去 保罗 , “ 仅有的 这 最后的 小时 和 一个 一半 ;

“不，夫人，”保罗结结巴巴地说，“只有最后的一个半小时；

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [snʌɡ] [ˈʌndər] [oʊld] [ˈdeɪliːz] [ˈblæŋkɪt] .
before that I was snug under old Daly's blanket .
前 那 我 曾是 舒适 在下面 老的 戴利 毯子 .

在那之前，我一直舒舒服服地躺在老戴利的毯子下。

” [ə; eɪ] [ˈveri] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʊks] [bɪˈtwiːn] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [siːmd]
” A very significant interchange of looks between mother and daughter seemed
” 一个 非常 重要的 交汇处 的 看起来 之间 母亲 和 女儿 似乎
[tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsiz] [wɪts] [wɜːr; wər] [ˈwɑːndərɪŋ] .
to imply that poor Mr . Dempsey's wits were wandering .
到 意味着 那 贫穷的 先生 . 登布西 智慧 是 漫游 .

“母女俩之间意味深长的眼神交流似乎暗示着可怜的邓普西先生心不在焉。”

“ [kɔːl] [teit] ; [let] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [sʌm; səm] [waɪn] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] , ['helən] . ”

“ Call Tate ; let him bring some wine here at once , Helen . ”

“ 称呼 泰特 ; 让 他 带来 一些 葡萄酒 这里 在 一次 , 海伦 . ”

“给泰特打电话，让他马上送些酒过来，海伦。”

“ [its] [ɔːl] [drʌŋk] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] , ” ['mɜːmɜd] [pɔːl] ,

“ It's all drunk ; not a glass in the decanter , ” murmured Paul ,

“ 它是 全部 醉 ; 不是 一个 玻璃 在 这 醒酒器 , ” 低声说道 保罗 ,

“全喝光了，酒壶里一杯都没剩,”保罗低声说道。

[huːz] [θɔːts] [ri'kəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .

whose thoughts recurred to the supper - table .

谁 想法 复发 到 这 晚餐 - 桌子 .

他的思绪又回到了餐桌上。

“ [pʊr] ['kriːtʃər] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [kwaɪt] [ə'streɪ] , ” ['wɪspəd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,

“ Poor creature , his mind is quite astray , ” whispered Lady Eleanor ,

“ 贫穷的 生物 , 他的 头脑 是 相当 误入歧途 , ” 低声说道 女士 埃莉诺 ,

“可怜的人儿，他神志不清了,”埃莉诺夫人低声说道。

[hɜːr; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] [nɑːt] [ðə; ði] [les] ['strɔːŋli] [muːvd] ,

her compassion not the less strongly moved ,

她 同情 不是 这 较少的 强烈 已搬 ,

她的同情心丝毫没有减弱，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [bɪ'hæf] .

because she attributed his misfortune to the exertions he had made in their behalf .

因为 她 归因于 他的 不幸 到 这 努力 他 有 制成 在 他们的 代表 .

因为她把他的不幸归咎于他为他们所做的努力。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] [teit] , [huː] ,

By this time the group was increased by the arrival of old Tate , who ,

经过 这 时间 这 团体 曾是 增加 经过 这 到达 的 老的 泰特 , WHO ,

这时，老泰特的加入使团队人数增加。

[ɪn] [ə; eɪ] ['flænl] ['naɪtkæp] ['fɑːsənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [ʌn'daid] [wʊl] ,

in a flannel nightcap fastened under the chin , and a very ancient dressing - gown of undyed wool ,

在 一个 绒布 睡前小酌 系紧 在下面 这 下巴 , 和 一个 非常 古老的 敷料 - 袍 的 未染色 羊毛 ,

她戴着一顶系在下巴下的法兰绒睡帽，穿着一件非常古老的未染色羊毛睡袍。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] .

presented a lively contrast to the shivering condition of Mr . Dempsey .

呈现 一个 热闹 对比 到 这 瑟瑟发抖 状况 的 先生 . 邓普西 .

与邓普西先生瑟瑟发抖的状态形成了鲜明的对比。

“ [its] ['oʊnli] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ! ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['ʃɑːrpli] , [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['bʌtlər] [stʊd] [bæk] ,

“ It's only Mr . Dempsey ! ” said Lady Eleanor , sharply , as the old butler stood back ,

“ 它是 仅有的 先生 . 邓普西 ! ” 说 女士 埃莉诺 , 尖锐地 , 作为 这 老的 管家 站立 后退 ,

“只是邓普西先生而已！”埃莉诺夫人厉声说道，老管家则退后一步。

['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sliːpi] ['terər] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] .

crossing himself and staring with sleepy terror at the white figure .

过境 他自己 和 凝视 和 困 恐怖 在 这 白色的 数字 .

他划着十字，睡意朦胧地惊恐地盯着那个白色身影。

“ [meɪ] [aɪ] ['nevər] !
“ May I never !
“ 可能 我 绝不 !

“我永远不会！”

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] [teit] ,
But so it is , ” exclaimed Tate ,
但 所以 它 是 , ” 惊呼 泰特 ,

“但事实就是如此,”泰特惊呼道。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɑːn] ['dɛmpsiz] [pɑːrt] ,
in return to an attempt at a bow on Dempsey's part ,
在 返回 到 一个 试图 在 一个 弓 在 登布西 部分 ,

作为对邓普西鞠躬的回应，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [nɔɪz] [laɪk] [kriːkɪŋ] [glæs] .
which he accomplished with a brackling noise like creaking glass .
哪个 他 完成 和 一个 - 噪音 喜欢 嘎吱作响 玻璃 .

他完成这件事时发出了像玻璃吱嘎作响一样的噼啪声。

“ [sʌm; səm][wɔːrm] [waɪn] [æt; ət] [wʌns] , ” [sed] ['helən] ,
“ Some warm wine at once , ” said Helen ,
“ 一些 温暖的 葡萄酒 在 一次 , ” 说 海伦 ,

“马上来点温热的葡萄酒,”海伦说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hiːpt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɔːgz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
while she heaped two or three logs upon the hearth .
尽管 她 堆积如山 二 或者 三 日志 之上 这 炉 .

她往壁炉上堆了两三根木头。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɪndʒər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] , ” [grɪnd] [pɔːl] .
“ With a little ginger in it , miss , ” grinned Paul .
“ 和 一个 小的 姜 在 它 , 错过 , ” 咧嘴一笑 保罗 .

“加了点姜，小姐,”保罗咧嘴一笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'laɪt] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] ['nɪrli] [kʌt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
But the polite attempt at a smile nearly cut his features ,
但 这 有礼貌的 试图 在 一个 微笑 几乎 切 他的 特征 ,

但他勉强挤出的笑容几乎让他的五官都扭曲了。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [lə'mentəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
and ended in a most lamentable expression of suffering .
和 结束 在 一个 最多 令人惋惜的 表达 的 痛苦 .

最终以最令人痛心的痛苦表达而告终。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ə'^in] - [ðə; ði] , ” [sed] [teit] ,
“ This is the finest thing in life agin ' the cowld , ” said Tate ,
“ 这 是 这 最好的 事物 在 生活 再次 - 这 考尔德 , ” 说 泰特 ,

“这是生活中对抗黑暗最美好的事情,”泰特说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['fɪgjər] [ə; eɪ]['meksɪkən]['mænt(ə)l] , [ɔːl] [wɜːrkt] [ænd; ənd]
as he threw over the shivering figure a Mexican mantle , all worked and
作为 他 扔 超过 这 瑟瑟发抖 数字 一个 墨西哥 地幔 , 全部 工作 和
[im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [kwɪlz] ,
embroidered with quills ,
绣花 和 羽毛 ,

他随手将一件墨西哥斗篷披在瑟瑟发抖的人身上，斗篷上满是羽毛刺绣。

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɪstər] . ['dɛmpsi] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['pɔːrkjupaɪn] .
that gave the gentle Mr . Dempsey the air of an enormous porcupine .
那 给予 这 温和的 先生 . 邓普西 这 空气 的 一个 巨大的 豪猪 .

这使原本温和的邓普西先生看起来像一只巨大的豪猪。

[ðə; ði]	['kloʊðɪŋ]	,	[ðə; ði]	['faɪər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪn]	,	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[pɑːr'tʊk]	['hɑːrtɪli]	,	[suːn]	[rɪ'stɔːrd]	[hɪm; ɪm]	,
The	clothing	,	the	fire	,	and	the	wine	,	of	which	he	partook	heartily	,	soon	restored	him	,
这	衣服	，	这	火	，	和	这	葡萄酒	，	的	哪个	他	参与	衷心地	，	很快	恢复	他	，

衣服、火和酒（他欣然享用）很快让他恢复了活力。

[ænd; ənd]	[eə'lɔŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'kaʊntid]	[tuː; tə]	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['nærətɪv]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'raɪv(ə)l]	[æt; ət]	“	[ðə; ði]	-	,
and	erelong	he	had	recounted	to	Lady	Eleanor	the	whole	narrative	of	his	arrival	at	“	The	Corvy	,
和	埃雷隆	他	有	叙述	到	女士	埃莉诺	这	所有的	叙述	的	他的	到达	在	“	这	-	，

不久之后，他便向埃莉诺夫人讲述了他抵达“科维”的整个过程。

”	[hɪz; ɪz]	[kən'siːlmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kə'nuː]	,	[ðə; ði]	['bɜːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔː]	['pepərz]	,
”	his	concealment	in	the	canoe	,	the	burning	of	the	law	papers	,
”	他的	隐蔽	在	这	独木舟	，	这	燃烧	的	这	法律	文件	，

“他藏身于独木舟中，焚烧法律文件，

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒɒːntiŋ]	-	[kɑːr]	,	[əu'mitiŋ]	['nʌθɪŋ]	,
and	even	down	to	the	discovery	of	the	jaunting	-	car	,	omitting	nothing	,
和	甚至	向下	到	这	发现	的	这	短途旅行	-	车	，	省略	没有什么	，

甚至连发现敞篷马车的过程都一一记录下来，没有遗漏任何细节。

[seɪv]	[ðə; ði]	['ɪntərvjuː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['witnist]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['dɔːtər]	.
save	the	interview	he	had	witnessed	between	the	mother	and	daughter	.
节省	这	面试	他	有	目击者	之间	这	母亲	和	女儿	.

保存他目睹的母女访谈录像。

['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[dɪs'gaɪz]	[hɜːr; hər]	[æŋ'zaɪəti]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bəːnd]	['dɑːkjuments]	,
Lady	Eleanor	could	not	disguise	her	anxiety	on	the	subject	of	the	burned	documents	,
女士	埃莉诺	可以	不是	伪装	她	焦虑	在	这	主题	的	这	烧伤	文件	，

埃莉诺夫人对被烧毁的文件一事，难掩她的焦虑。

[bʌt; bət]	['pɔlz]	['ɑːrgjuːmənts]	[wɜːr; wər]	[kən'kluːsɪv]	[ɪn]	[rɪ'plaɪ]	,	—
but	Paul's	arguments	were	conclusive	in	reply	,	—
但	保罗的	论点	是	确凿	在	回复	，	—

但保罗的反驳却令人信服——

“	[huːz]	[tuː; tə]	[tel]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	Who's	to	tell	of	it	?
“	谁是	到	告诉	的	它	？

谁来讲述这件事？

[nɑːt]	[jʊr; jər]	['leɪdiʃɪp]	,	[nɑːt]	[mɪs]	['helən]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[pɔːl]	,	['miːnɪŋ]	[maɪ'self]	,	[maɪ]	[dɪ'skreʃ(ə)n]	[ɪz]	[kwaɪt]	['spænɪʃ]	.
Not	your	Ladyship	,	not	Miss	Helen	;	and	as	to	Paul	,	meaning	myself	,	my	discretion	is	quite	Spanish	.
不是	你的	夫人	，	不是	错过	海伦	；	和	作为	到	保罗	，	意义	我	，	我的	审慎	是	相当	西班牙语	.

不是夫人，也不是海伦小姐；至于保罗，也就是我自己，我的行事风格相当西班牙式。

[jes]	,	[maɪ]	['leɪdi]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,
Yes	,	my	Lady	,	”	said	he	,
是的	，	我的	女士	，	”	说	他	，

“是的，夫人，”他说。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['trædʒɪk]	['dʒestʃər]	[ðæt]	[θruː]	[bæk]	[ðə; ði]	[luːs]	[foʊldz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kɑːstuːm]	,
with	**a**	**tragic**	**gesture**	**that**	**threw**	**back**	**the**	**loose**	**folds**	**of**	**his**	**costume**	**,**
和	一个	悲惨	手势	那	扔	后退	这	松动的	折叠	的	他的	戏服	,

他悲怆地甩了甩身上衣的褶皱，

“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[æn; ən]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ə'brɔːd]	,	[wɪtʃ]	[aɪ]	[griːv]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ɪz]	[ˌwaɪd'spred]	,
“	**there**	**is**	**an**	**impression**	**abroad**	**,**	**which**	**I**	**grieve**	**to**	**say**	**is**	**widespread**	**,**
“	那里	是	一个	印象	国外	,	哪个	我	悲伤	到	说	是	广泛	,

“国外有一种印象，我很遗憾地说，这种印象很普遍，

[ðæt]	[ðə; ði]	['hʌmb(ə)l]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[huː]	[ə'dresiz]	[juː; jʊ]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ʌn'steɪb(ə)l]	,
that	**the**	**humble**	**individual**	**who**	**addresses**	**you**	**is**	**one**	**of**	**those**	**unstable**	**,**
那	这	谦逊的	个人	WHO	地址	你	是	一	的	那些	不稳定	,

向你谦卑地说话的这个人，正是那些情绪不稳定的人之一。

['fɪk(ə)l]	[maɪndz]	[ðæt]	[ə'kɑːmplɪʃ]	['nʌθɪŋ]	[greɪt]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[dɪ'naɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[dɪ'naɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'dɪgnəntli]	.
fickle	**minds**	**that**	**accomplish**	**nothing**	**great**	**;**	**but**	**I**	**deny**	**it**	**,**	**deny**	**it**	**indignantly**	**.**
反复无常	思想	那	完成	没有什么	伟大的	;	但	我	否定	它	,	否定	它	愤慨地	.

反复无常的人一事无成；但我否认这一点，我愤慨地否认这一点。

[let]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒn]	[bʌt; bət]	[ə'raɪz]	,	[let]	[sʌm; səm]	['wɜːrði]	['ɑːbdʒekt]	['prez(ə)nt]	[ɪt'self]	,	[ɔːr]	[hɜːr'self]	,
Let	**the**	**occasion**	**but**	**arise**	**,**	**let**	**some**	**worthy**	**object**	**present**	**itself**	**,**	**or**	**herself**	**,**
让	这	场合	但	出现	,	让	一些	值得	目的	展示	本身	,	或者	她自己	,

让时机到来，让某个值得关注的事物出现，或者它自己出现。

”	—	[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['meltɪŋ]	[lʊk]	[tɔːrdz]	['helən]	,	[wɪtʃ]	[kɔːst]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['efərts]	[tuː; tə]
”	**—**	**he**	**gave**	**a**	**most**	**melting**	**look**	**towards**	**Helen**	**,**	**which**	**cost**	**all**	**her**	**efforts**	**to**
”	—	他	给予	一个	最多	融化	看	向	海伦	,	哪个	成本	全部	她	努力	到

[sə'steɪn]	[wɪ'ðaʊt]	['læftər]	,
sustain	**without**	**laughter**	**,**
维持	没有	笑声	,

“——”他用一种极其温柔的眼神看着海伦，海伦竭力忍住不笑。

—	“	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['mædəm]	,	[dɑːn]	['pɔˌloʊ]	['dɛmpsi]	[wɪl]	[kʌm]	[aʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[truː]	['kʌlɝz]	.	”
—	**“**	**and**	**then**	**,**	**madam**	**,**	**Don**	**Paulo**	**Dempsey**	**will**	**come**	**out**	**in**	**his**	**true**	**colors**	**.**	**”**
—	“	和	然后	,	女士	,	大学教师	保罗	邓普西	将要	来	出去	在	他的	真的	颜色	.	”

“然后，夫人，唐·保罗·邓普西就会露出他的真面目了。”

“	[wɪtʃ]	[aɪ]	[sɪn'sɪrli]	[hoʊp]	[meɪ]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[snoʊ]	[tɪnt]	,	”	[sed]	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	,	['smaɪlɪŋ]	.
“	**Which**	**I**	**sincerely**	**hope**	**may**	**not**	**be**	**of**	**the**	**snow**	**tint**	**,**	**”**	**said**	**Lady**	**Eleanor**	**,**	**smiling**	**.**
“	哪个	我	真挚地	希望	可能	不是	是	的	这	雪	着色	,	”	说	女士	埃莉诺	,	微笑	.

“我衷心希望它不会是雪的颜色，”埃莉诺夫人笑着说。

“	[bʌt; bət]	[preɪ]	,	['mɪstər]	.	['dɛmpsi]	,	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[θiːm]	[mɔːr]	['selfɪʃ]	.
“	**But**	**pray**	**,**	**Mr**	**.**	**Dempsey**	**,**	**to**	**return**	**to**	**a**	**theme**	**more**	**selfish**	**.**
“	但	祈祷	,	先生	.	邓普西	,	到	返回	到	一个	主题	更多的	自私	.

“但是，邓普西先生，请您回到一个更自私的话题上来。”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[sə'fɪʃntli]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[ʌn'hæpi]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[hɪr]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	,
You	**are**	**sufficiently**	**aware**	**of**	**our**	**unhappy**	**circumstances**	**here**	**at**	**this**	**moment**	**,**
你	是	足够	意识到的	的	我们的	不开心	情况	这里	在	这	片刻	,

您很清楚我们此刻所处的困境。

[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[siːk]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[ə'boʊd]	,	[æt; ət]	[liːst]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	.
to	**see**	**that**	**we**	**must**	**seek**	**some**	**other**	**abode**	**,**	**at**	**least**	**for**	**the**	**present**	**.**
到	看	那	我们	必须	寻找	一些	其他	住所	,	在	至少	为了	这	展示	.

由此可见，我们至少目前必须寻找其他的住所。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ðen] [seɪ] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [sʌtʃ] ? ”
Can you then say where we can find such ? ”
能 你 然后 说 在哪里 我们 能 寻找 这样的 ? ”

那么，您能告诉我们哪里可以找到这些东西吗?

“ [mɪs] ['deɪliːz] ['neɪbərhʊd] , [pər'hæps] , ” [broʊk] [ɪn] ['helən] .
“ Miss Daly's neighborhood , perhaps , ” broke in Helen .
“ 错过 戴利 邻里 , 也许 , ” 打破 在 海伦 .

“也许是戴利小姐的街区吧,”海伦插嘴道。

“ ['nevər] [duː] , - [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [pɔːl] ; “ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]
“ Never do , - not to be thought of , ” interrupted Paul ; “ there's nothing for
“ 绝不 做 , - 不是 到 是 想法 的 , ” 中断 保罗 ; “ 有 没有什么 为了
[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] ['pænθər] — ”
it but the Panther — ”
它 但 这 豹 — ”

“绝对不行，想都别想,”保罗打断道；“除了黑豹之外别无他法——”

“ [ðə; ði] [wʌt] , [sɜːr] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [ɪn][noʊ] [smɔːl] [sər'praɪz] .
“ The what , sir ? ” exclaimed Lady Eleanor , in no small surprise .
“ 这 什么 , 先生 ? ” 惊呼 女士 埃莉诺 , 在 不 小的 惊喜 .

“什么事，先生?”埃莉诺夫人惊呼道，显然十分惊讶。

“ [ðə; ði] ['pænθər] , [maɪ] ['leɪdi] , ['mʌðər] - !
“ The Panther , my Lady , Mother Fum's !
“ 这 豹 , 我的 女士 , 母亲 - !

“黑豹，我的女士，Fum 妈妈的!

[snʌg] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ; ['soʊʃ(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , — ['selfɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [ˌaɪ 'tiː] .
snug , quiet , and respectable ; social , if you like , — selfish , if you please it .
舒适 , 安静的 , 和 可敬 ; 社会的 , 如果 你 喜欢 , — 自私 , 如果 你 请 它 .

舒适、安静、体面；如果你喜欢，也可以很善于交际——如果你喜欢，也可以很自私。

['sɑːləteri] [ɔːr] [grɪ'geriəs] ; [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] ['fænsi] . ”
Solitary or gregarious ; just as you fancy . ”
孤 或者 群居 ; 只是 作为 你 想要 . ”

独居或群居，随你喜欢。

“ [ænd; ənd] [wer] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] ['pænθər] ? ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
“ And where , sir , is the Panther ? ” said Lady Eleanor ,
“ 和 在哪里 , 先生 , 是 这 豹 ? ” 说 女士 埃莉诺 ,

“先生，黑豹在哪里?”埃莉诺夫人问道。

[huː] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]
who in her innocence supposed this to be the sign of some village inn
WHO 在 她 无辜 据称 这 到 是 这 符号 的 一些 村庄 客栈
.
:
.

她天真地以为这是某个乡村客栈的招牌。

“ [ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd] [ʌv; əv] [ˌkoʊl'reɪn] , [maɪ] ['leɪdi] , ['ɑːpəzɪt] - , [nekst][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə]
“ In the Diamond of Coleraine , my Lady , opposite M'Grotty's , next but one to
“ 在 这 钻石 的 科尔雷恩 , 我的 女士 , 对面的 - , 下一个 但 一 到
['kɪti] ['blæks] ['hɑːrdwer] ,
Kitty Black's hardware ,
猫咪 布莱克的 硬件 ,

“夫人，在科尔雷恩钻石区，就在M'Grotty's对面，Kitty Black五金店隔壁，

[ænd; ənd] [tuː] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ; ['sentrəl] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
and two doors from the Post - Office ; central and interesting .
和 二 门 从 这 邮政 - 办公室 ; 中央 和 有趣的 .

离邮局只有两扇门；位置优越，很有意思。

[meɪl] - [kɑːr][frʌm; frəm] ['nuːˌtaʊn] , ['lɪm] . , — [teɪks] [ʌp] ['pæsndʒɚ] , [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mail - car from Newtown , Lim . , — takes up passengers , within view of the
邮件 - 车 从 纽敦 , 林 . , — 需要 向上 乘客 , 之内 看法 的 这
['wɪndoʊz] , [æt; ət] [tuː] ['evri] [deɪ] .
windows , at two every day .
视窗 , 在 二 每一个 天 .

从林荫大道纽敦出发的邮车每天两班，乘客可以从车窗内看到。

['letərz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [æt; ət] [fɔːr] , — [siː] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]
Letters given out at four , — see every one in the town without stirring from your
信件 给定 出去 在 四 , — 看 每一个 一 在 这 镇 没有 搅拌 从 你的
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

下午四点派发信件——无需动弹，即可从窗户看到镇上的每一个人。

['hjuːstənz] , [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] , ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [poʊst] ['aʊər] .
Huston's , the apothecary , always full of people at post hour .
休斯顿的 , 这 药剂师 , 总是 满的 的 人们 在 邮政 小时 .

休斯顿的药店，下班后总是挤满了人。

- [tə'bækoʊ] - [ʃɑːp] [ə'semblz] [ɔːl] [ðə; ði] ['rædɪklz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] -
Gibbin's tobacco - shop assembles all the Radicals at the same time to read the '
- 烟草 - 店铺 组装 全部 这 自由基 在 这 相同的 时间 到 读 这 -
['peɪtriət] . -
Patriot . '
爱国者 . -

吉宾的烟草店聚集了所有激进分子，一起阅读《爱国者报》。

['plenti] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['muːvmənt] . ”
Plenty of life and movement . ”
很多 的 生活 和 移动 . ”

生机勃勃，充满活力。

“ [ɪz] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [mɔːr] [sɪ'kluːdɪd] , [les] — ”
“ Is there nothing to be found more secluded , less — ”
“ 是 那里 没有什么 到 是 成立 更多的 僻 , 较少的 — ”

“难道就没有更僻静、更少——”

“ [les] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [əb'zɜːrv] .
“ Less fashionable , your Ladyship would observe .
“ 较少的 时髦 , 你的 夫人 会 观察 .

“夫人会说，这不太时髦。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] - [es] [əb'dʒɛkʃənz] ,
To be sure there is ; but there ' s objections ,
到 是 当然 那里 是 ; 但 那里 - s 反对意见 ,

确实存在这种情况；但也存在反对意见。

— [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['praɪɪŋ] , [ɪn'kwɪzətɪv] ['spɪrɪt] — [eɪ] ?
— at least I am sure you would dislike the prying , inquisitive spirit — Eh ?
— 在 至少 我 是 当然 你 会 不喜欢 这 窥探 , 好奇 精神 — 嗯 ?

—至少我确信你会讨厌这种爱管闲事、爱刨根问底的精神——嗯?

[dɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [mɪs] ? ”
Did you make an observation , miss ? ”
做过 你 制作 一个 观察 , 错过 ? ”

小姐，您有什么观察结果吗?

“ [noʊ] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , ” [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]
“ No , Mr . Dempsey , ” said Helen , with some difficulty preserving
“ 不 , 先生 . 邓普西 , ” 说 海伦 , 和 一些 困难 保存
[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['grævəti] .
a suitable gravity .
一个 合适的 重力 .

“不，邓普西先生，”海伦说道，努力保持着应有的庄重。

“ [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
“ I would only remark that you are perfectly in the right ,
“ 我 会 仅有的 评论 那 你 是 完美 在 这 正确的 ,

我只想说，你完全正确。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [siːks] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'meɪn]
and that my mother seeks nothing more than a place where we can remain
和 那 我的 母亲 寻找 没有什么 更多的 比 一个 地方 在哪里 我们 能 保持
[wɪ'ðaʊt] [ɒb'truːsɪvnəs] [ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] . ”
without obtrusiveness or curiosity directed towards us . ”
没有 突兀性 或者 好奇心 指导 向 我们 . ”

我母亲所求的不过是一个我们可以待着而不被打扰、不被好奇地关注的地方罢了。

“ [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['bjuːti] [ig'zækts] , ” [rɪ'plaɪd] [pɔːl] ,
“ There will always be the respectful admiration that beauty exacts , ” replied Paul ,
“ 那里 将要 总是 是 这 尊重 钦佩 那 美丽 精确 , ” 回复 保罗 ,
['bəuiŋ] ['kɜːrtiəsli] ,
bowing courteously ,
鞠躬 礼貌地 ,

“美总是会赢得人们的敬仰和赞赏，”保罗说着，恭敬地鞠了一躬。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ˌkoʊl'reɪn] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .
“ but I can answer for the delicacy of Coleraine as for my own .
“ 但 我 能 回答 为了 这 美味 的 科尔雷恩 作为 为了 我的 自己的 .

“但我可以保证科尔雷恩的精致程度与我自己的精致程度一样。”

” [ɪf] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [æz; əz]['mɪstər] .
” If this assurance was not quite as satisfactory to the ladies as Mr .
” 如果 这 保证 曾是 不是 相当 作为 令人满意的 到 这 女士们 作为 先生 .
['dɛmpsi] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
Dempsey might have fancied it ought to be ,
邓普西 可能 有 幻想 它 应该 到 是 ,

“如果邓普西先生认为这样的保证应该让女士们满意，那么

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ; [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [saɪd]
there was really no alternative ; they knew nothing of the country , which side
那里 曾是 真的 不 选择 ; 他们 知道 没有什么 的 这 国家 , 哪个 边
[tuː; tə][də'rekt][ðer; ðər] [steps] ,
to direct their steps ,
到 直接的 他们的 步骤 ,

他们别无选择；他们对这个国家一无所知，不知道该向哪边走。

[ɔːr] ['wɪðər] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] ; [bɪ'saɪdz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ] ['bɪknəl] ,
or whither to seek shelter ; besides , until they had communicated with Bicknell ,
或者 往哪里去 到 寻找 庇护所 ; 除了 , 直到 他们 有 沟通 和 比克内尔 ,

或者去哪里寻求庇护；此外，在他们与比克内尔取得联系之前，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [liːv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðer; ðər] ['letərz]
they could not with safety leave the neighborhood to which all their letters
他们 可以 不是 和 安全 离开 这 邻里 到 哪个 全部 他们的 信件
[wɜːr; wər] [ə'drest] .
were addressed .
是 已解决 .

他们无法安全离开所有信件寄往的社区。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[suːn]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[ək'sept]	['mɪstər]	.	['dɛmpsiz]	[sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən]	[ænd; ənd]	[seɪf]	-	[kən'dʌkt]	,
It	**was**	**then**	**soon**	**determined**	**to**	**accept**	**Mr**	**.**	**Dempsey's**	**suggestion**	**and**	**safe**	**-**	**conduct**	**,**
它	曾是	然后	很快	决定	到	接受	先生	.	登布西	建议	和	安全的	-	执行	,

于是，很快就决定接受邓普西先生的建议和安全通行证。

[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[teit]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	['oʊvər]	[sʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ɪ'fekts]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[kən'viːniəntli]	['kæri]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,
and	**leaving**	**Tate**	**for**	**the**	**present**	**to**	**watch**	**over**	**such**	**of**	**their**	**effects**	**as**	**they**	**could**	**not**	**conveniently**	**carry**	**with**	**them**	**,**
和	离开	泰特	为了	这	展示	到	手表	超过	这样的	的	他们的	效果	作为	他们	可以	不是	方便	携带	和	他们	,

暂时将他们不方便携带的物品交给泰特照看。

[tuː; tə]	[set]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ˌkoʊl'reɪn]	.
to	**set**	**out**	**for**	**Coleraine**	**.**
到	放	出去	为了	科尔雷恩	.

出发前往科尔雷恩。

[ðə; ði]	[ə'reɪndʒmənts]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	[æz; əz]	['spiːdəli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[rɪ'zɑːlv]	,
The	**arrangements**	**were**	**made**	**as**	**speedily**	**as**	**the**	**resolve**	**,**
这	安排	是	制成	作为	迅速地	作为	这	解决	,

各项安排的落实速度与决心一样迅速。

[ænd; ənd]	[deɪ]	[hæd; həd]	['skersli]	[dɔːnd]	[er]	[ðeɪ]	['kwɪtɪd]	“	[ðə; ði]	-	.
and	**day**	**had**	**scarcely**	**dawned**	**ere**	**they**	**quitted**	**“**	**The**	**Corvy**	**.**
和	天	有	几乎	黎明	埃雷	他们	辞职	“	这	-	.

天刚蒙蒙亮，他们就离开了“科维”。

”	['tʃæptər]	['eks 'eks]	.
”	**CHAPTER**	**XX**	**.**
”	章	xx	.

“第二十章

['mɪstər]	.	['hɛfɚnən]	[aʊt]	-	[mə'nuːvə]
MR	**.**	**HEFFERNAN**	**OUT**	**-**	**MANOEUVRED**
先生	.	赫弗南	出去	-	操纵

赫弗南先生被智胜

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['veri]	[seɪm]	['iːvnɪŋ]	[ðæt]	['witnist]	[ðiːz]	[ɪ'vents]	,
It	**was**	**on**	**the**	**very**	**same**	**evening**	**that**	**witnessed**	**these**	**events**	**,**
它	曾是	在	这	非常	相同的	晚上	那	目击者	这些	活动	,

就在目睹这些事件的当晚，

[ðæt]	[lɔːrd]	[ˌkæsəl'reɪ]	[wʌz; wəz]	[kən'dʌktɪŋ]	['mɪstər]	.	[kɑːn]	['hɛfɚnən]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hoʊ'tel]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['lʌndən]	['dɪnər]	-	['pɑːrti]	.
that	**Lord**	**Castlereagh**	**was**	**conducting**	**Mr**	**.**	**Con**	**Heffernan**	**to**	**his**	**hotel**	**,**	**after**	**a**	**London**	**dinner**	**-**	**party**	**.**
那	主	卡斯尔雷	曾是	进行	先生	.	康	赫弗南	到	他的	酒店	,	后	一个	伦敦	晚餐	-	派对	.

卡斯尔雷勋爵在伦敦参加完晚宴后，正护送康·赫弗南先生前往他的酒店。

[ðə; ði]	[leɪt]	['sekrəteri]	[fɔːr; fər]	['aɪərlənd]	[hæd; həd]	[hɪm'self]	[ˌvɒlən'tiəd]	[ðə; ði]	[pə'laɪtnəs]	,
The	**late**	**Secretary**	**for**	**Ireland**	**had**	**himself**	**volunteered**	**the**	**politeness**	**,**
这	晚的	秘书	为了	爱尔兰	有	他自己	自愿	这	礼貌	,

已故的爱尔兰事务大臣本人曾主动表达过这种礼貌之意。

['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[hɪr]	[sʌm; səm]	['taɪdɪŋz]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɪ'vents]	[wɪtʃ]	,
anxious	**to**	**hear**	**some**	**tidings**	**of**	**people**	**and**	**events**	**which**	**,**
焦虑的	到	听到	一些	消息	的	人们	和	活动	哪个	,

急切地想听到一些关于人和事的消息，

[ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [sə'saɪəti] , [wɜːr; wər] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
in the busy atmosphere of a crowded society , were unattainable .
在 这 忙碌的 气氛 的 一个 挤 社会 , 是 高不可攀 .

在熙熙攘攘、人潮拥挤的社会氛围中，这是遥不可及的。

[hiː; hi] ['spiːdəli] [ræn]['oʊvər][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , ['lɜːrnɪŋ] ,
He speedily ran over a catalogue of former friends and acquaintances , learning ,
他 迅速地 跑 超过 一个 目录 的 以前的 朋友们 和 熟人 , 学习 ,

他迅速浏览了一遍以前的朋友和熟人名单，了解到：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sər'praɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sək'sesf(ə)l] [men] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrd] [ðer; ðər] [les] ['fɔːrtʃənət] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,
with that surprise with which successful men always regard their less fortunate contemporaries ,
和 那 惊喜 和 哪个 成功的 男人 总是 看待 他们的 较少的 幸运 同时代人 ,

带着成功人士看待那些不如他们幸运的同辈人时总是有的那种惊讶，

[ðæt] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [stɪl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
that this one was still where he had left him ,
那 这 一 曾是 仍然 在哪里 他 有 左边 他 ,

这个人还待在他离开时的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɒgd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [roʊd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] , —
and that the other jogged on his daily road as before , when he suddenly asked , —
和 那 这 其他 慢跑 在 他的 日常的 路 作为 前 , 什么时候 他 突然 问 , —

而另一个人则像往常一样在日常道路上慢跑，突然他问道——

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːsi] , [wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
“ And the Darcys , what of them ?
“ 和 这 达西 , 什么 的 他们 ?

“那么达西一家呢？他们又如何呢？”

” ['hɛfɝnən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
” Heffernan shrugged his shoulders without speaking .
” 赫弗南 耸了耸肩 他的 肩膀 没有 请讲 .

赫弗南耸了耸肩，一言不发。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gælənt] [oʊld] [naɪt] [hɪm'self] ,
“ I am sorry for it , ” resumed the other ; “ sorry for the gallant old Knight himself ,
“ 我 是 对不起 为了 它 , ” 恢复 这 其他 ; “ 对不起 为了 这 英勇 老的 骑士 他自己 ,

“我很抱歉，”另一个人继续说道，“我为这位英勇的老骑士感到遗憾。”

[ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] [ə'suːmd] [æz; əz] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] .
and sorry for a state of society in which such changes are assumed as evidences of progress and prosperity .
和 对不起 为了 一个 状态 的 社会 在 哪个 这样的 变化 是 假定 作为 证据 的 进步 和 繁荣 .

对于当今社会将此类变化视为进步和繁荣的标志，我深感遗憾。

[ðiːz] [ˈʌpstɑːrt] [ˈhɪkmənz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒentri][kæn; kən][biː; bi]

These upstart Hickmans are not the elements of which a gentry can be

这些 暴发户 希克曼斯 是 不是 这 元素 的 哪个 一个 绅 能 是

[fɔːrmd] . ”

formed . ”

形成 . ”

这些暴发户希克曼家族成员，并非构成绅士阶层的要素。

“ [oʊˈraɪli] [stɪl] [lʊks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbærənətsi] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɛfɝnən] ,

“ O'Reilly still looks to you for the baronetcy , my Lord , ” replied Heffernan ,

“ 奥莱利 仍然 看起来 到 你 为了 这 从男爵爵位 , 我的 主 , ” 回复 赫弗南 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [snɪr] .

with a half - sneer .

和 一个 一半 - 冷笑 .

“奥莱利仍然指望您授予他男爵爵位，大人，”赫弗南半是嘲讽地回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːr] [əˈgenst] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] , — [æt; ət] [liːst] , [soʊ][aɪ] [hɪr]

“ You have him with or against you on that condition , — at least , so I hear

“ 你 有 他 和 或者 反对 你 在 那 状况 , — 在 至少 , 所以 我 听到

. ”

. ”

. ”

“在这个条件下，你要么会和他站在一起，要么会和他作对——至少我是这么听说的。”

“ [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][hæd; həd] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] ?

“ Has he not had good fortune enough in this world to be satisfied ?

“ 有 他 不是 有 好的 财富 足够的 在 这 世界 到 是 使满意 ?

“难道他在这个世界上拥有的幸福还不够多，不足以让他感到满足吗？”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈemɪnəns] , [welθ] , [ænd; ənd]

He has risen from nothing to be a man of eminence , wealth , and

他 有 升起 从 没有什么 到 是 一个 男人 的 卓越 , 财富 , 和

[ˈkaʊnti] [ˈɪnfluəns] ;

county influence ;

县 影响 ;

他白手起家，成为一位地位显赫、家财万贯、在郡县内举足轻重的人物；

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [məˈtʃʊr] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

would it not be more reasonable in him to mature his position by a little

会 它 不是 是 更多的 合理的 在 他 到 成熟 他的 位置 经过 一个 小的

[ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

patience ,

耐心 ,

他若能耐心一些，逐步成熟起来，岂不是更明智吗?

[ðæn; ðən][ɪnˈdeɪndʒər][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [freʃ] [ʃɑːks] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] ?

than endanger it by fresh shocks to public opinion ?

比 危害 它 经过 新鲜的 冲击 到 民众 观点 ?

难道要让它因为新的舆论冲击而危及自身吗?

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈboʊə] , [maɪ] [dɪr] [ˈhɛfɝnən] , [wen] [hiː; hi] [ˈswɔləuz] [ə; eɪ] [goʊt] ,

Even a boa , my dear Heffernan , when he swallows a goat ,

甚至 一个 蟒蛇 , 我的 亲爱的 赫弗南 , 什么时候 他 燕子 一个 山羊 ,

即使是蟒蛇，我亲爱的赫弗南，当它吞下一只山羊的时候，

[teɪks] [sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə][daɪˈdʒest][hɪz; ɪz] [miːl] .

takes six months to digest his meal .

需要 六 几个月 到 消化 他的 一顿饭 .

他需要六个月才能消化他吃的东西。

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ！ 不 ！

不！不！

[sʌtʃ] [men] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [rɪ'zɜːrv] , [ɪf] [ðer; ðər] [oʊn] ['pruːd(ə)ns] [dʌz] [nɑːt] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
such men must be taught reserve , if their own prudence does not suggest it ! ”
这样的 男人 必须 是 教授 预订 , 如果 他们的 自己的 谨慎 做 不是 建议 它 ! ”

如果这类人自身的谨慎没有提醒他们这一点，就必须教导他们保持矜持！

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] ['hɛfɚnən] , ['θɔːtfəli] ;
“ I believe you are right , my Lord , ” said Heffernan , thoughtfully ;
“ 我 相信 你 是 正确的 , 我的 主 , ” 说 赫弗南 , 深思熟虑 ;

“我相信您是对的，大人，”赫弗南若有所思地说；

“ [oʊ'raɪli] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə] [fər'get] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['feɪvər] ,
“ O'Reilly is the very man to forget himself in the sunshine of court favor ,
“ 奥莱利 是 这 非常 男人 到 忘记 他自己 在 这 阳光 的 法庭 偏爱 ,

“奥莱利正是那种会在宫廷宠信的阳光下忘却自我的人。”

[ænd; ənd] [mis'teik] [gʊd] [lʌk] [fɔːr; fər] ['dezərt] . ”
and mistake good luck for desert . ”
和 错误 好的 运气 为了 沙漠 . ”

把好运误认为是甜点。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [tuː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] ,
“ With all his money , too , ” rejoined Lord Castlereagh ,
“ 和 全部 他的 钱 , 也 , ” 重新加入 主 卡斯尔雷 ,

“他还有那么多钱呢，”卡斯尔雷勋爵回答道。

“ [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ək'septəns] [hɪz; ɪz]
“ his influence will just be proportioned to the degree of acceptance his
“ 他的 影响 将要 只是 是 比例匀称 到 这 程度 的 验收 他的
[kən'stituənts] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pə'zes] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [hɪr] .
constituents suppose him to possess with us here .
成分 认为 他 到 具有 和 我们 这里 .

“他的影响力将与他的选民认为他在这里所拥有的认可程度成正比。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['grædʒueɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['peɪtriət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [slaɪt] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪz]['oʊnli] -
He has never graduated as a Patriot , and his slight popularity is only '
他 有 绝不 毕业 作为 一个 爱国者 , 和 他的 轻微 人气 是 仅有的 -
['speʃ(ə)l] ['greɪʃə] . -
special gratia . '
特别的 格蕾丝 . -

他从未以爱国者的身份毕业，他那微弱的人气只是“特殊恩惠”。

[hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [bɜːrθ] . ”
His patent of Gentleman has not come to him by birth . ”
他的 专利 的 绅士 有 不是 来 到 他 经过 出生 . ”

他并非天生拥有绅士头衔。

“ [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['bærənətsi] — ”
“ For this reason the baronetcy — ”
“ 为了 这 原因 这 从男爵爵位 — ”

“因此，男爵爵位——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))

第14/25页

“ [let] [ˌjuː ˈes][nɑːt] [dɪˈskʌs] [ðæt] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəlˈreɪ] , [ˈkwɪkli] .
“ Let us not discuss that , ” said Lord Castlereagh , quickly .
“ 让 我们 不是 讨论 那 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 迅速地 .

“我们还是别讨论那个问题了,”卡斯尔雷勋爵迅速说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][əbˈdʒekʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ˈɔnəz] ,
“ There is an objection in a high quarter to bestow honors ,
“ 那里 是 一个 异议 在 一个 高的 四分之一 到 赐给 荣誉 ,

“高层人士反对授予荣誉，

[wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˈrætɪfaɪ][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [haʊs] .
which would seem to ratify the downfall of an ancient house .
哪个 会 似乎 到 批准 这 倒台 的 一个 古老的 房子 .

这似乎证实了一座古老宅邸的衰落。

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][ædˈmɪt] ,
” He seemed to have said more than he was ready to admit ,
” 他 似乎 到 有 说 更多的 比 他 曾是 准备好 到 承认 ,

“他似乎说了比他愿意承认的要多得多的话,”

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [θiːm] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ðeɪ] [hæd; həd]
and to change the theme turned the conversation on the party they had
和 到 改变 这 主题 转向 这 对话 在 这 派对 他们 有
[dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] .
just quitted .
只是 辞职 .

为了转换话题，他们把话题转向了他们刚刚退出的政党。

“ [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [ðiːz] [θɪŋz] [wel] .
“ Sir George Hannaper always does these things well .
“ 先生 乔治 - 总是 做 这些 事物 出色地 .

“乔治·汉纳珀爵士总是能把这些事情做得很好。”

” [ˈmɪstər] . [ˈhɛfɝnən] [əˈsentid] [ˈblændli] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈoʊvər] [ˈiːɡərli] .
” Mr . Heffernan assented blandly , but not over eagerly .
” 先生 . 赫弗南 同意 平淡地 , 但 不是 超过 急切地 .

“赫弗南先生淡淡地表示同意，但并不十分热切。”

[ˈlʌndən] [wʌz; wəz][nɑːt] “ [hɪz; ɪz] [wɜːrld] ,
London was not “ his world ,
伦敦 曾是 不是 “ 他的 世界 ,

伦敦不是“他的世界”,

” [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][səˈsaɪəti][soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [həˈbɪtʃueɪtɪd]
” and the tone of a society so very different to what he was habituated
” 和 这 语气 的 一个 社会 所以 非常 不同的 到 什么 他 曾是 习惯性的
[hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
had not made on him the most favorable impression .
有 不是 制成 在 他 这 最多 有利 印象 .

“而且，与他习惯的社会截然不同的社会氛围，并没有给他留下非常好的印象。”

“ [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['mjuːziŋli] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][tækt]
“ And after all , ” said Lord Castlereagh , musingly , “ there is a great deal of tact
“ 和 后 全部 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 若有所思地 , “ 那里 是 一个 伟大的 交易 的 策略
— [ə'bɪləti] ,
— ability ,
— 能力 ,

“毕竟,”卡斯尔雷勋爵若有所思地说，“这里面有很多技巧——能力，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [entə'teɪnmənts] ,
if you will — essential to the success of such entertainments ,
如果 你 将要 — 基本的 到 这 成功 的 这样的 娱乐 ,

如果你愿意的话——这对于此类娱乐活动的成功至关重要——

[tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] [men] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , ['piːp(ə)l] [huː]
to bring together men of different classes and shades of opinion , people who
到 带来 一起 男人 的 不同的 课程 和 色调 的 观点 , 人们 WHO
[hæv; həv] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] ,
have never met before ,
有 绝不 遇见 前 ,

将不同阶层、不同观点、素未谋面的人们聚集在一起，

[pər'hæps][ɑːr; ər] ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ,
perhaps are never to meet again ,
也许 是 绝不 到 见面 再次 ,

或许他们再也不会相遇了。

[tuː; tə] [hɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [pruːv] ['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
to hit upon the subjects of conversation that may prove generally interesting ,
到 打 之上 这 主题 的 对话 那 可能 证明 一般来说 有趣的 ,

找到一些大家可能都感兴趣的谈话话题，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌʌn'duː] [prɪ'pɑːndərəns] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ˌɪndə'vɪdʒəwəlz] [kleɪmz] [tuː; tə]
without the risk of giving undue preponderance to any one individual's claims to
没有 这 风险 的 给予 过度 优势 到 任何 一 个人的 索赔 到
[suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] .
superior knowledge .
优越的 知识 .

避免过分强调任何个人的优越知识主张。

[ðɪs] [dɪ'mændz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] . ”
This demands considerable skill . ”
这 需求 大量 技能 . ”

这需要相当高的技巧。

“ [pər'hæps][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [hɪr] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] ['hɛfɚnən] , [hæf] ['tɪmɪdli] ,
“ Perhaps the difficulty is not so great here , my Lord , ” said Heffernan , half timidly ,
“ 也许 这 困难 是 不是 所以 伟大的 这里 , 我的 主 , ” 说 赫弗南 , 一半 胆怯地 ,

“或许这里的困难并没有那么大，大人,”赫弗南半是怯怯地说。

“ [iːtʃ] [mæn] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz][pɑːrt][soʊ] [wel] ; [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['paʊər]
“ each man understands his part so well ; information and conversational power
“ 每个 男人 明白 他的 部分 所以 出色地 ; 信息 和 对话 力量
[ə'pɪr] ['tɑːlərəbli] ['iːkwəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ;
appear tolerably equally distributed ;
出现 勉强可以接受 同样地 分布式 ;

“每个人都非常清楚自己的角色；信息和谈话权力似乎分配得相当平等；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːr; ər][soʊ] [wel] [tjʊnd] ,
and when all the instruments are so well tuned ,
和 什么时候 全部 这 仪器 是 所以 出色地 调谐 ,

当所有乐器都调得如此完美时，

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [hæz; həz][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] . ”
the leader of the orchestra has an easy task . ”
这 领导者 的 这 乐队 有 一个 简单的 任务 . ”

乐队指挥的任务很简单。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['læfɪŋ] ;
I believe I comprehend you , ” said Lord Castlereagh , laughing ;
我 相信 我 理解 你 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 笑 ;

“我想我明白你的意思了，”卡斯尔雷勋爵笑着说；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['koʊvɜːrtli] ['sniriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] ['kwaɪətuːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
“ you are covertly sneering at the easy and unexciting quietude of our
“ 你 是 隐蔽 冷笑 在 这 简单的 和 乏味 寂静 的 我们的
['lʌndən] ['hæbɪts] .
London habits .
伦敦 习惯 .

“你这是在暗地里嘲笑我们伦敦平静乏味的生活。”

[wel] , ['hɛfɚnən] , [aɪ][æd'mɪt][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['soʊloʊ] [pə'fɔːmənsɪz] [æz; əz][juː; jʊ]
Well , Heffernan , I admit we are not so fond of solo performances as you
出色地 , 赫弗南 , 我 承认 我们 是 不是 所以 喜爱 的 独奏 表演 作为 你
[ɑːr; ər][ɪn] ['dʌblɪn] ;
are in Dublin ;
是 在 都柏林 ;

嗯，赫弗南，我承认我们不像你们都柏林人那样喜欢独奏表演；

[fjuː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['ventʃər] [ɑːn] [ðoʊz] - ['ɑːblɪgeɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] - [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ]
few among us venture on those ' obligate passages ' which are so charming
很少 之中 我们 风险投资 在 那些 - 义务 段落 - 哪个 是 所以 迷人
[tuː; tə] ['aɪrɪʃ] [ɪrz] ;
to Irish ears ;
到 爱尔兰 耳朵 ;

我们当中很少有人会去尝试那些对爱尔兰人来说如此迷人的“必经之路”；

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kən'sɜːrtɪd] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] ['betər] [pər'fɔːrmd] ? ”
but don't you think the concerted pieces are better performed ? ”
但 不 你 思考 这 协同 件 是 更好的 执行 ? ”

但你不觉得合奏作品的表演效果更好吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] ['hɛfɚnən] , [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]
“ I believe , my Lord , ” said Heffernan , abandoning the figure in his anxiety to
“ 我 相信 , 我的 主 , ” 说 赫弗南 , 放弃 这 数字 在 他的 焦虑 到
[rɪ'plaɪ] ,
reply ,
回复 ,

“我相信，大人，”赫弗南说道，他急于回答，却忘记了眼前的人影。

“ [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [kɔːl] [ðɪs] [dʌl] [ɪn]['aɪərlənd] .
“ that we would call this dull in Ireland .
“ 那 我们 会 称呼 这 乏味的 在 爱尔兰 .

“在爱尔兰，我们会称之为乏味。”

[aɪ] - [em] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['bɑːrbərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [mɔːr] [stɔːr] [baɪ] [wɪt] [ænd; ənd]
I ' m afraid that we are barbarous enough to set more store by wit and
我 - 米 害怕的 那 我们 是 野蛮 足够的 到 放 更多的 店铺 经过 有 和
['plezntri] [ðæn; ðən] [ɑːn] [greɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃruːd] ['teɪbl] - [tɔːk] .
pleasantry than on grave discussion and shrewd table - talk .
玩笑 比 在 严重 讨论 和 精明 桌子 - 讲话 .

恐怕我们野蛮到更看重机智和客套话，而不是严肃的讨论和精辟的餐桌谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ['kæri] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['ɪntuː] [ðer; ðər]
It appears to me that these gentlemen carry an air of business into their
它 出现 到 我 那 这些 先生们 携带 一个 空气 的 商业 进入 他们的
[kənˌvɪvi'æləti] . ”
conviviality . ”
欢乐 . ”

在我看来，这些先生们在社交场合中也带着一丝商务气息。

“ ['skersli] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [æn; ən] ['erər] [æz; əz] [tuː; tə] ['kæri] [kənˌvɪvi'æləti] ['ɪntuː] ['bɪznəs] , ” [sed] [lɔːrd]
“ Scarcely so dangerous an error as to carry conviviality into business , ” said Lord
“ 几乎 所以 危险的 一个 错误 作为 到 携带 欢乐 进入 商业 , ” 说 主
[ˌkæsəl'reɪ] , ['slaɪli] .
Castlereagh , slyly .
卡斯尔雷 , 狡猾地 .

“把欢愉带入工作中，这算不上什么危险的错误，”卡斯尔雷勋爵狡黠地说。

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['hoʊldɪŋ] [bæk] , ” [sed] ['hɛfɚnən] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [tɔːnt] ;
“ There's too much holding back , ” said Heffernan , not heeding the taunt ;
“ 有 也 很多 保持 后退 , ” 说 赫弗南 , 不是 听从 这 嘲讽 ;

“这里有很多保留意见，”赫弗南说道，没有理会嘲讽；

“ [iːtʃ] [mæn] [siːmz] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [wʌt] ['dʒɔkiz] [kɔːl] - [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [reɪs] . - ”
“ each man seems bent on making what jockeys call ' a waiting race . ' ”
“ 每个 男人 似乎 弯曲 在 制作 什么 骑师 称呼 - 一个 等待 种族 . - ”

“每个人似乎都一心想进行一场骑师们所谓的‘等待赛’。”

“ [kən'fes] , [haʊ'evər] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðer; ðər] - [es] [noʊ] ['strʌg(ə)l] , [noʊ]
“ Confess , however , ” said Lord Castlereagh , smiling , “ there ' s no struggle , no
“ 承认 , 然而 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 微笑 , “ 那里 - s 不 斗争 , 不
['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [poʊst] :
hustling at the winning - post :
忙碌 在 这 获胜 - 邮政 :

“不过，坦白说，”卡斯尔雷勋爵笑着说，“终点线前没有挣扎，也没有争分夺秒。”

[ðə; ði] [best] [hɔːrs] [kʌmz] [ɪn] [fɜːrst] — - ”
the best horse comes in first — - ”
这 最好的 马 来 在 第一的 — - ”

最好的马得第一——”

“ [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] ['hɛfɚnən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ,
“ Upon my soul , my Lord , ” said Heffernan , interrupting ,
“ 之上 我的 灵魂 , 我的 主 , ” 说 赫弗南 , 打断 ,

“我的灵魂发誓，我的主，”赫弗南打断道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ I have yet to learn that there is such a thing .
“ 我 有 然而 到 学习 那 那里 是 这样的 一个 事物 .

“我至今还不知道有这种东西。”

[aɪ] [kən'kluːd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wiː; wi] [met] [tuː; tə] - [deɪ]
I conclude from your Lordship's observation that the company we met to - day
我 结束 从 你的 领主的 观察 那 这 公司 我们 遇见 到 - 天
[wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [rʌn] [ʌv; əv] [əˌgriːə'bɪləti] . ”
were above the ordinary run of agreeability . ”
是 多于 这 普通的 跑步 的 宜人性 . ”

根据阁下的观察，我得出结论，我们今天遇到的这些人都非常令人愉快。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪ] [soʊ] . ”
“ I should certainly say so . ”
“ 我 应该 当然 说 所以 . ”

“我当然应该这么说。”

“ [wel] , [ðen] ,
“ Well , then ,
“ 出色地 , 然后 ,

“那么，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ə'fɜːrm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [les] ['pɑːlɪʃt] [lænd] .
I can only affirm that we should call this a failure in our less polished land .
我 能 仅有的 确认 那 我们 应该 称呼 这 一个 失败 在 我们的 较少的 抛光 土地 .

我只能说，在我们这片不够完美的土地上，这应该被视为一次失败。

[aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I listened with becoming attention ; the whole thing was new to me ,
我 听着 和 成为 注意力 ; 这 所有的 事物 曾是 新的 到 我 ,

我全神贯注地听着；这一切对我来说都是全新的。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [ə'vɜːr][aɪ] ['niːðər] [hɜːrd] [wʌn] [rɪ'mɑːrk] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]
and I can safely aver I neither heard one remark above the level of
和 我 能 安全 断言 我 两者都不 听到 一 评论 多于 这 等级 的
['kɑːmənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ,

我可以肯定地说，我没有听到任何一句超出寻常水平的评论。

[nɔːr][wʌn][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['evɪdənsɪŋ] [ə'kjuːt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ɪ'vents] [ɔːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
nor one observation evidencing acute perception of passing events or reflection on the
也不 一 观察 证据 急性 洞察力 的 通过 活动 或者 反射 在 这
[pæst] .
past .
过去的 .

也没有任何观察能体现出对过往事件的敏锐感知或对过去的思考。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪt] [ɔːr] ['epɪgræm] — ”
As to wit or epigram — ”
作为 到 有 或者 警句 — ”

至于机智或警句——”

“ [oʊ] , [wiː; wi][duː][nɑːt]['væljuː] [ðiːz] [gɪfts] [æt; ət][jʊr; jər] [praɪs] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['θrɪfti] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
“ Oh , we do not value these gifts at your price ; we are too thrifty a nation ,
“ 哦 , 我们 做 不是 价值 这些 礼物 在 你的 价格 ; 我们 是 也 节俭 一个 国家 ,

“哦，我们并不像你们那样珍视这些礼物；我们是一个极其节俭的民族。”

['hɛfɝnən] , [tuː; tə] [ɪk'spend] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['paʊdər] [ɑːn]['faɪərwɜːrks] . ”
Heffernan , to expend all our powder on fireworks . ”
赫弗南 , 到 花费 全部 我们的 粉末 在 烟花 . ”

赫弗南，把我们所有的火药都用在烟火上了。”

“ [feɪθ] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ;
“ Faith , I agree with you , my Lord ;
“ 信仰 , 我 同意 和 你 , 我的 主 ;

“信仰啊，我同意你的观点，我的主；

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] ['ventʃər] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [wʊd] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'sendieri] . ”

the man who would venture on a rocket would be treated as an incendiary . ”

这 男人 WHO 会 风险投资 在 一个 火箭 会 是 治疗 作为 一个 燃烧的 . ”

胆敢乘坐火箭的人会被视为纵火犯。

“ [kʌm] , [kʌm] , ['hɛfɝnən] , [aɪ] - [əl][nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

“ Come , come , Heffernan , I ' ll not permit you to say so .

“ 来 , 来 , 赫弗南 , 我 - 二 不是 允许 你 到 说 所以 .

“来吧，来吧，赫弗南，我不会允许你这么说的。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [ɪn] ['eni] [sə'saɪəti] [siː] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [frend] ['dɑːrsi]

Did you ever in any society see a man more appreciated than our friend Darcy

做过 你 曾经 在 任何 社会 看 一个 男人 更多的 感谢 比 我们的 朋友 达西

[wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm] ,

was the last evening we met him ,

曾是 这 最后的 晚上 我们 遇见 他 ,

你见过哪个社会里有人比我们上次见到达西先生时更受人尊敬吗？

[hɪz; ɪz] ['plezntri] ['reliʃt] , [hɪz; ɪz]['reɪsi]['hjuːmər] [wel] ['teɪkən] ,

his pleasantry relished , his racy humor well taken ,

他的 玩笑 津津有味 , 他的 色情 幽默 出色地 已采取 ,

他的客套话令人愉悦，他诙谐的幽默也广受欢迎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [zest] [aɪ][hæv; həv] ['nevər]

and his stores of anecdote enjoyed with a degree of zest I have never

和 他的 商店 的 轶事 享受 和 一个 程度 的 热情 我 有 绝不

[siːn] [sə'pɑːst] ? ”

seen surpassed ? ”

已见 超越 ? ”

他讲述轶事时的热情，我从未见过有人能及。

“ ['dɑːrsi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [smuːð] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [teɪst] , ” [sed] ['hɛfɝnən] ,

“ Darcy was always too smooth for our present taste , ” said Heffernan ,

“ 达西 曾是 总是 也 光滑的 为了 我们的 展示 品尝 , ” 说 赫弗南 ,

['kɔːstɪkli] .

caustically .

尖锐地 .

“达西先生的举止太过圆滑，不符合我们现在的口味，”赫弗南尖刻地说。

“ [hɪz; ɪz] [skuːl] [wʌz; wəz] ['æntɪkweɪtɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

“ His school was antiquated years ago ;

“ 他的 学校 曾是 过时的 年 前 ;

“他的学校多年前就已经很陈旧了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kɔːrtiər] [θruː] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] . ”

there was a dash of the French courtier through the Irishmen of his day . ”

那里 曾是 一个 短跑 的 这 法语 朝臣 通过 这 爱尔兰人 的 他的 天 . ”

他那个时代的爱尔兰人身上都带有一丝法国宫廷贵族的气质。

“ [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['pɑːlɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [aɪv] [bɪn] [toʊld] , ” [sed] [lɔːrd]

“ That made the most polished gentlemen of Europe , I've been told , ” said Lord

“ 那 制成 这 最多 抛光 先生们 的 欧洲 , 我已经 到过 讲述 , ” 说 主

[ˌkæsəl'reɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

Castlereagh , interrupting .

卡斯尔雷 , 打断 .

“我听说，这造就了欧洲最有风度的绅士，”卡斯尔雷勋爵插话道。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [teɪst] [in'klainz] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['tʃeɪsnd] [ænd; ənd] [mɔːr] [æd'ventʃərəs]
“ I know your taste inclines to a less chastened and more adventurous
“ 我 知道 你的 品尝 斜坡 到 一个 较少的 受了教训 和 更多的 冒险的
['plezntri] ,
pleasantry ,
玩笑 ，

我知道你更喜欢不那么拘谨、更具冒险精神的玩笑方式，

[ʃruːd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][æn; ən] [æn'tægənɪsts] [wiːk] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
shrewd insight into an antagonist's weak point , a quick perception of the
精明 洞察力 进入 一个 反派的 虚弱的 观点 ， 一个 快的 洞察力 的 这
[rɪ'dɪkjələs] — - ”
ridiculous — - ”
荒谬的 — - ”

对对手弱点的敏锐洞察力，对荒谬之处的迅速感知——

“ ['ælaɪd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['məutivz] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] ['hɛfɝnən] ,
“ Allied with deep knowledge of men and motives , my Lord , ” said Heffernan ,
“ 盟军 和 深的 知识 的 男人 和 动机 ， 我的 主 ， ” 说 赫弗南 ，
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sentəns] ,
catching up the sentence ,
捕捉 向上 这 句子 ，

“大人，我对人和动机有着深刻的了解，”赫弗南接过话茬说道。

“ [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ɪts] ['waɪdɪst] [sens] ;
“ a practical acquaintance with the world in its widest sense ;
“ 一个 实际的 熟人 和 这 世界 在 它是 最宽 感觉 ；

“对世界最广泛意义上的实际了解；

[ðæt] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kiːnnəs] [ðæt] [smæks] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn'tenʃən] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'vaʊd] ,
that cultivated keenness that smacks of reading intentions before they are avowed ,
那 栽培 敏锐 那 拍打 的 阅读 意图 前 他们 是 公开承认 ，

那种培养出来的敏锐度，让人感觉他能在对方公开表态之前就读懂他们的意图。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪnɪŋ] [plænz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'siːvd] .
and divining plans before they are more than conceived .
和 占卜 计划 前 他们 是 更多的 比 构思 .

甚至在计划尚未成形之前就能预知它们。

[ðiːz] ['sɑːlɪd] [gɪfts] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] ['ɪnfluəns] [sə'saɪəti] ,
These solid gifts are all essential to the man who would influence society ,
这些 坚硬的 礼物 是 全部 基本的 到 这 男人 WHO 会 影响 社会 ，

这些扎实的才能对于一个想要影响社会的人来说都至关重要。

['weðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [sfɪr] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf] . ”
whether in a social circle or in the larger sphere of active life . ”
无论 在 一个 社会的 圆圈 或者 在 这 更大的 领域 的 积极的 生活 . ”

无论是在社交圈还是在更广阔的日常生活领域。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['soʊʃ(ə)l] ['kwɑːlətiz] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] ,
but we were talking of merely social qualities , ” said Lord Castlereagh ,
但 我们 是 说 的 仅仅 社会的 品质 ， ” 说 主 卡斯尔雷 ，

但我们当时谈论的仅仅是社会素质，”卡斯尔雷勋爵说道。

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [lʊk] [ʌv; əv] [hæf] ['mælɪs] , “ [ðə; ði] [wɪt] [ðæt] [sets] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔːr] . ”
stealing a cautious look of half malice , “ the wit that sets the table in a roar . ”
偷窃 一个 谨慎 看 的 一半 恶意 ， “ 这 有 那 套 这 桌子 在 一个 吼 . ”

带着一丝谨慎的恶意，偷偷地瞥了一眼，“这妙语让餐桌顿时热闹起来。”

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [maɪ] [lɔːrd] , [mʌst; məst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pruːv] ['deɪndʒərəs] ,
“ And which , like lightning , my Lord , must now and then prove dangerous ,
“ 和 哪个 , 喜欢 闪电 , 我的 主 , 必须 现在 和 然后 证明 危险的 ,

“而这，就像闪电一样，大人，时不时地会造成危险。”

[ɔːr] [men] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['dæzld] [baɪ] [ɪts] ['briljəns,-jənsi] .
or men will cease to be dazzled by its brilliancy .
或者 男人 将要 停止 到 是 眼花缭乱 经过 它是 才华横溢 .

否则人们将不再为它的辉煌所倾倒。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] ['ræðər] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪts] ['plezntri] [ɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klærət]
I rather incline to think that the Knight's pleasantry is like some of the claret
我 相当 倾斜 到 思考 那 这 骑士的 玩笑 是 喜欢 一些 的 这 红酒
[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
we were drinking to - day ,
我们 是 喝 到 - 天 ,

我倒觉得这位骑士的客套话就像我们今天喝的某些红酒一样。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɔɪld] [baɪ] [eɪdʒ] . ”
a little spoiled by age . ”
一个 小的 被宠坏了 经过 年龄 . ”

年纪大了，有点娇气了。

“ [aɪ] ['proʊtest] ['strɔːŋli] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] ;
“ I protest strongly against the judgment , ” said Lord Castlereagh , with energy ;
“ 我 反对 强烈 反对 这 判断 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 和 活力 ;

“我强烈抗议这一判决,”卡斯尔雷勋爵激动地说；

“ [ðə; ði] [mæn] [huː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [kən'sents] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd]
“ the man who at his time of life consents to resume the toils and
“ 这 男人 WHO 在 他的 时间 的 生活 同意 到 恢复 这 辛勤劳作 和
['deindʒəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [kə'rɪr] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [oʊld] . ”
dangers of a soldier's career must not be accused of growing old . ”
危险 的 一个 士兵的 职业 必须 不是 是 被告 的 生长 老的 . ”

“一个人到了这个年纪仍然愿意重返军旅生涯，承担艰苦和危险，就不应该被指责为老了。”

“ [pər'hæps] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] ['ræðər] [ʃɪft] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [sə'nɪləti] [ə'genst] [ðə; ði]
“ Perhaps your Lordship would rather shift the charge of senility against the
“ 也许 你的 领主 会 相当 转移 这 收费 的 老年痴呆症 反对 这
['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [ə'pɔɪnts] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,
Government which appoints such an officer ,
政府 哪个 任命 这样的 一个 官 ,

“或许阁下更愿意将老糊涂的指控转嫁到任命这样一位官员的政府身上，

” [sed] ['hɛfɚnən] , [mə'lɪʃəsli] .
” said Heffernan , maliciously .
” 说 赫弗南 , 恶意地 .

“赫弗南恶意地说道。”

“ [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['læfɪŋli] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
“ As to that , ” said Lord Castlereagh , laughingly , “ I believe the whole thing
“ 作为 到 那 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 笑着 , “ 我 相信 这 所有的 事物
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .
was a mistake .
曾是 一个 错误 .

“至于这件事,”卡斯尔雷勋爵笑着说，“我认为整件事都是个错误。”

[sʌm; səm] ['dʒeləs] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'skriːt] [frend] [ʌv; əv] ['dɑːrsiz] [meɪd] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,
Some jealous but indiscreet friend of Darcy's made an application in his behalf ,
一些 嫉妒的 但 轻率 朋友 的 达西的 制成 一个 应用 在 他的 代表 ,
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːgnɪzəns] ,
and without his cognizance ,
和 没有 他的 认知 ,

达西某个心怀嫉妒却又轻率的朋友未经他同意，便以他的名义提出了申请。

['presɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['ɑːfɪsər] ,
pressing the claim of an old and meritorious officer ,
紧迫 这 宣称 的 一个 老的 和 有功绩的 官 ,

坚持一位资深功勋军官的诉求，

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪd] .
and directly asking for a restitution to his grade .
和 直接地 问 为了 一个 归还 到 他的 年级 .

并直接要求恢复他的成绩。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bækt] [baɪ] [lɔːrd] ['nɛðərbi] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
This was backed by Lord Netherby , one of the lords in waiting , and without
这 曾是 支持的 经过 主 内瑟比 , 一 的 这 领主们 在 等待 , 和 没有
[mʌtʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] — [ɪn'diːd] ,
much inquiry — indeed ,
很多 询问 — 的确 ,

这一点得到了侍从勋爵之一内瑟比勋爵的支持，而且几乎没有经过任何调查——事实上，

[aɪ]['fænsi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] ['kɜːrn(ə)l] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnə'tætʃt]
I fancy without any — he was named colonel , in exchange from the unattached
我 想要 没有 任何 — 他 曾是 命名 上校 , 在 交换 从 这 未连接的
[lɪst] .
list .
列表 .

我猜想他没有任何——他被任命为上校，这是从无所属名单中交换来的。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['flætərd] [baɪ][soʊ]['sɪgnəl][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]['feɪvər] , [ænd; ənd] ,
The Knight was evidently flattered by so signal a mark of favor , and ,
这 骑士 曾是 显然 受宠若惊 经过 所以 信号 一个 标记 的 偏爱 , 和 ,

骑士显然对这种明显的恩宠表示受宠若惊，并且

[ɪf] [aɪ] [riːd] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] , [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [æt; ət] [hoʊm] .
if I read him aright , would not change his command for a brigade at home .
如果 我 读 他 好的 , 会 不是 改变 他的 命令 为了 一个 旅 在 家 .

如果我没理解错的话，他不会为了国内的一个旅而改变他的指挥权。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'klaɪnd] ['prɑːspekts][nɑːt] [les] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] . ”
In fact , he has already declined prospects not less certain of success . ”
在 事实 , 他 有 已经 拒绝 前景 不是 较少的 肯定 的 成功 . ”

事实上，他已经拒绝了一些成功几率同样不高的前景。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːfəsərz] [ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][æn; ən]
“ And is this really the mode in which officers are selected for an
“ 和 是 这 真的 这 模式 在 哪个 警官 是 已选 为了 一个
['entərpraɪz] [ʌv; əv]['hæzərd][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ?
enterprise of hazard and importance ?
企业 的 冒险 和 重要性 ?

“这就是选拔执行危险且重要任务的官员的方式吗？”

” [sed] ['hɛfɝnən] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
” said Heffernan , affecting a tone of startled indignation as he spoke .
” 说 赫弗南 , 影响 一个 语气 的 惊慌 愤慨 作为 他 辐 .

“赫弗南说道，语气中带着惊愕和愤慨。”

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['hɛfɚnən] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , [səb'djuːɪŋ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə]
“ Upon my word , Heffernan , ” said Lord Castlereagh , subduing the rising tendency to
“ 之上 我的 单词 , 赫弗南 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 制服 这 上升 趋势 到
[læf] ['aʊtraɪt] ,
laugh outright ,
笑 直接 ,

“以我的话担保，赫弗南，”卡斯尔雷勋爵说道，努力压抑住即将脱口而出的笑声。

“ [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] .
“ I fear it is too true .
“ 我 害怕 它 是 也 真的 .

我担心这太真实了。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['bæksterz] [ænd; ənd] [kɔːrt] ['feɪvər] .
We live in days of backstairs and court favor .
我们 居住 在 天 的 后楼梯 和 法庭 偏爱 .

我们生活在一个充斥着幕后交易和裙带关系的时代。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['ʌndər] ['sekrəteri] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] , [soʊ] [leɪt]
I saw an application for the office of Under Secretary for Ireland , so late
我 锯 一个 应用 为了 这 办公室 的 在下面 秘书 为了 爱尔兰 , 所以 晚的
[æz; əz] ['jestərdeɪ] — ”
as yesterday — ”
作为 昨天 — ”

就在昨天，我还看到一份爱尔兰事务副国务卿的申请——”

“ [juː; jʊ][dɪd] , [maɪ] [lɔːrd] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɛfɚnən] ,
“ You did , my Lord ! ” interrupted Heffernan ,
“ 你 做过 , 我的 主 ! ” 中断 赫弗南 ,

“您做到了，大人！”赫弗南打断道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɔːrmθ] [ðæn; ðən][hiː; hi]['ɔːlmoʊst]['evər] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [fiːl] .
with more warmth than he almost ever permitted himself to feel .
和 更多的 温暖 比 他 几乎 曾经 允许 他自己 到 感觉 .

他流露出的热情，几乎是他从未允许自己感受到的。

“ [juː; jʊ][dɪd] ,
“ You did ,
“ 你 做过 ,

“你做到了，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['rendərd] [mɔːr] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
from a man who has rendered more unrewarded services to the Government
从 一个 男人 WHO 有 渲染 更多的 无回报 服务 到 这 政府
[ðæn; ðən] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . ”
than any individual in the kingdom . ”
比 任何 个人 在 这 王国 . ”

这位先生为政府做出的无偿贡献比王国中任何人都多。”

“ [ðə; ði] [kleɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l][wʌn] , ” [sed] [lɔːrd] ['kæs(ə)l] - - , ['maɪldli] .
“ The claim was a very suitable one , ” said Lord Castle - reagh , mildly .
“ 这 宣称 曾是 一个 非常 合适的 一 , ” 说 主 城堡 - - , 轻微地 .

“这个诉求非常合适，”卡斯尔雷勋爵温和地说。

“ [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l]
“ The gentleman who preferred it could point to a long list of successful
“ 这 绅士 WHO 首选 它 可以 观点 到 一个 长的 列表 的 成功的
[ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,
operations ,
运营 ,

“那位更喜欢这种方式的先生可以列举出一长串成功的案例，

[huːz] [kən'dʌkt] ['restɪd] ['meɪnli] [ɔːr] ['soʊlli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] [ænd; ənd]
whose conduct rested mainly or solely on his own consummate skill and
谁 执行 休息 主要 或者 仅 在 他的 自己的 完善 技能 和
[ə'dres] ;
address ;
地址 ;

他的行为主要或完全依赖于他自身精湛的技能和谈吐；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ə'ledʒ] [ðə; ði][væst] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər]
he could even allege the vast benefit of his advice to young and not over
他 可以 甚至 指控 这 广阔的 益处 的 他的 建议 到 年轻的 和 不是 超过
- [ɪn'fɔːrmd] [tʃiːf] ['sekrətəriz] — - ”
- informed Chief Secretaries — - ”
- 知情的 首席 秘书 — - ”

他甚至可以声称，他的建议对年轻且见识浅薄的首席秘书们大有裨益——”

“ [aɪ] [wʊd] [beg] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [maɪ] [lɔːrd] — - ”
“ I would beg to observe , my Lord — - ”
“ 我 会 求 到 观察 , 我的 主 — - ”

“我谨请大人——”

“ [preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn]
“ Pray allow me to continue , ” said Lord Castlereagh , laying his hand gently on
“ 祈祷 允许 我 到 继续 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 躺下 他的 手 轻轻地 在
[ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɑːrm] .
the other's arm .
这 其他的 手臂 .

“请允许我继续，”卡斯尔雷勋爵说着，轻轻地把手放在对方的胳膊上。

“ [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['helpləs] [klæs] [soʊ] ['fiːlɪŋli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
“ As one of that helpless class so feelingly alluded to ,
“ 作为 一 的 那 无助 班级 所以 有感情地 暗示 到 ,

“作为文中深情提及的那个无助阶层的一员，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ðə; ði] ['diːpəst] [sens] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [æk'nɑɫɪdʒmənts] .
I am ready to evince the deepest sense of grateful acknowledgments .
我 是 准备好 到 表明 这 最深处 感觉 的 感激的 致谢 .

我准备表达我最深切的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [mɔːr] ['flætərɪŋli] ;
It may be that I would rather have been mentioned more flatteringly ;
它 可能 是 那 我 会 相当 有 到过 提及 更多的 奉承地 ;

或许我更希望别人用更恭维的方式来提及我；

[ðæt] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['æptɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ]
that the applicant had spoken of me as an apter and more promising
那 这 申请人 有 说 的 我 作为 一个 apter 和 更多的 有前途
['skɑːlər] — - ”
scholar — - ”
学者 — - ”

申请人曾评价我是一位更合适、更有前途的学者——”

“ [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .
“ My Lord , I must and will interrupt you .
“ 我的 主 , 我 必须 和 将要 打断 你 .

“我的大人，我必须打断您。”

[ðə; ði] [mə'mɔːriəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][maɪ] [neɪm] ,
The memorial , which was presented in my name ,
这 纪念馆 , 哪个 曾是 呈现 在 我的 姓名 ,

以我的名义捐赠的纪念碑，

[wʌz; wəz] [sent] ['fɔːrwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɑːləm] [pledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪstər]
was sent forward under the solemn pledge that it should meet the eyes of Mr
曾是 发送 向前 在下面 这 庄严 保证 那 它 应该 见面 这 眼睛 的 先生
. [pɪt] [ə'loʊn] ;
. Pitt alone ;
. 匹兹堡 独自的 ;

这份文件被送往前线时，郑重承诺它只能由皮特先生亲自查看；

[ðæt] ['weðər] [ɪts] [prer] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnd] [ɔːr] [ə'kɔːd] , [nʌn] , [seɪv] [hɪm'self] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
that whether its prayer was declined or accorded , none , save himself , should have
那 无论 它是 祷告 曾是 拒绝 或者 同意 , 没有任何 , 节省 他自己 , 应该 有
['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
cognizance of it .
认知 的 它 .

他的祈祷是被拒绝还是被应允，除了他自己之外，任何人都不应该知道。

[ɪf] , ['æftər] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
If , after this , it was submitted to your Lordship's critical examination ,
如果 , 后 这 , 它 曾是 提交 到 你的 领主的 批判的 考试 ,

如果之后它被提交给您阁下进行严格审查，

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [haʊ] [fɑːr] [juː; jʊ]
I leave it to your good taste and your sense of decorum how far you
我 离开 它 到 你的 好的 品尝 和 你的 感觉 的 礼仪 如何 远的 你
[kæn; kən] [ə'vaʊ] [ɔːr] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [soʊ] [əb'teɪnd] . ”
can avow or make use of the knowledge so obtained . ”
能 承认 或者 制作 使用 的 这 知识 所以 获得 . ”

至于你能在多大程度上公开或运用所获得的知识，就由你凭着良好的品味和礼仪来决定吧。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pækt] [juː; jʊ] [ə'ledʒ] , [nɔːr] .
“ I was no party in the compact you allege , nor .
“ 我 曾是 不 派对 在 这 袖珍的 你 指控 , 也不 .

“我既不是你所说的协议的当事人，也不是。”

[aɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [pɪt] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['praʊdli] ; [bʌt; bət] ,
I dare to say , was Mr . Pitt , ” said Lord Castlereagh , proudly ; but ,
我 敢 到 说 , 曾是 先生 . 匹兹堡 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 自豪地 ; 但 ,

“我敢说，是皮特先生，”卡斯尔雷勋爵自豪地说；但是，

[ˌmoʊmən'terəli] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [toʊn] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , ['daʊtləs]
momentarily resuming his former tone , he went on : “ The Prime Minister , doubtless
片刻 恢复 他的 以前的 语气 , 他 去 在 : “ 这 主要的 部长 , 毫无疑问
,
,
,

他片刻后恢复了之前的语气，继续说道：“毫无疑问，首相

[nuː] [haʊ] ['væljuəb(ə)l] [ðə; ði] ['les(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entərɪŋ] [ɑːn] ['pʌblɪk] [laɪf]
knew how valuable the lesson might be to a young man entering on public life
知道 如何 有价值的 这 课 可能 是 到 一个 年轻的 男人 进入 在 民众 生活
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [leɪ] [tuː] [mʌtʃ] [stɔːr] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] [ʌv; əv]
which should teach him not to lay too much store by his own powers of
哪个 应该 教 他 不是 到 躺 也 很多 店铺 经过 他的 自己的 权力 的
[ə'kjuːtnəs] ,
acuteness ,
急性 ,

他知道这对于一个即将步入政坛的年轻人来说是多么宝贵的教训，这可以教会他不要过分依赖自己的敏锐能力。

[nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [tuː] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [pər'sepʃ(ə)n] ;
not to trust too implicitly to his own qualities of shrewdness and perception ;
不是 到 相信 也 隐式地 到 他的 自己的 品质 的 城府 和 洞察力 ;
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

不要过分依赖自己的精明和洞察力；而且，

[baɪ] [wel] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][eɪd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,
by well reflecting on the aid he received from others ,
经过 出色地 反思 在 这 援助 他 已收到 从 其他的 ,

通过认真反思自己从他人那里得到的帮助，

[hiː; hi] [maɪt] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [səb'trækʃ(ə)n] [wʊd] [liːv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [ə'maʊnt]
he might see how little the subtraction would leave for his own peculiar amount
他 可能 看 如何 小的 这 减法 会 离开 为了 他的 自己的 奇特 数量
[ʌv; əv] [skɪl] .
of skill .
的 技能 .

他或许会意识到，减去这些，他自身独特的技能还能剩下多少。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ'self] ['greɪtli] ['mɪstər] . ['hɛfərnənz] ['detər] , [sɪns] ,
In this way I have to acknowledge myself greatly Mr . Heffernan's debtor , since ,
在 这 方式 我 有 到 承认 我 非常 先生 . 赫弗南的 债务人 , 自从 ,

这样一来，我必须承认自己对赫弗南先生感激不尽，因为：

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] ,
without the aid of this document ,
没有 这 援助 的 这 文档 ,

如果没有这份文件的帮助，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [haʊ] ['ɪgnərənt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['evri] ['pɑːrti][ænd; ənd] ['evri]
I should never have recognized how ignorant I was of every party and every
我 应该 绝不 有 认可 如何 无知 我 曾是 的 每一个 派对 和 每一个
['pʌblɪk] [mæn][ɪn]['aɪərlənd] ;
public man in Ireland ;
民众 男人 在 爱尔兰 ;

我本不该意识到自己对爱尔兰的每个政党和每个公众人物有多么无知；

[haʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['gaɪd(ə)ns] ; [haʊ] [aɪ] ['nevər] [feɪld] [seɪv] [ɪn] [ri'dʒektɪŋ] ,
how dependent on his good guidance ; how I never failed save in rejecting ,
如何 依赖 在 他的 好的 指导 ; 如何 我 绝不 失败的 节省 在 拒绝 ,

我多么依赖他的良好指导；除了拒绝之外，我从未失败过。

['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [seɪv] [ɪn] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪz] [ænd; ənd]['pɑːlətɪk] ['kaunsəlz] . ”
never succeeded save in profiting by his wise and politic counsels . ”
绝不 成功了 节省 在 获利 经过 他的 明智的 和 政治 律师 . ”

他除了凭借其明智的政治建议获利之外，从未取得过任何成功。

“ [ɪz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] ? ” [sed] ['hɛfɝnən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ Is your Lordship prepared to deny these assertions ? ” said Heffernan , with an
“ 是 你的 领主 准备 到 否定 这些 断言 ? ” 说 赫弗南 , 和 一个
[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['kuːlnəs] .
imperturbable coolness .
沉着冷静 凉爽 .

“阁下是否准备否认这些说法？”赫弗南神情镇定地问道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ə'vaʊɪŋ] [maɪ]['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['smaɪlɪŋ]
“ Am I not avowing my grateful sense of them ? ” said Lord Castlereagh , smiling
“ 是 我 不是 宣称 我的 感激的 感觉 的 他们 ? ” 说 主 卡斯尔雷 , 微笑
['blændli] .
blandly .
平淡地 .

“难道我没有表达我对他们的感激之情吗？”卡斯尔雷勋爵面无表情地笑着说。

“ [aɪ] [fiːl] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [jʊr; jər] ['detər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tɪl] [naʊ] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði]
“ I feel only the more deeply your debtor , because , till now , I never knew the
“ 我 感觉 仅有的 这 更多的 深 你的 债务人 , 因为 , 直到 现在 , 我 绝不 知道 这
[det] ,
debt ,
债务 ,

“我更加深刻地体会到你欠我债的滋味，因为直到现在，我才知道自己欠了债。”

— [bəuθ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] ['sɪriəsli] ,
— both principal and interest must be paid together ; but seriously ,
— 两个都 主要的 和 兴趣 必须 是 有薪酬的 一起 ; 但 严重地 ,
['hɛfɚnən] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['ɑːfɪs] ,
Heffernan , if you wanted office ,
赫弗南 , 如果 你 通缉 办公室 ,

本金和利息必须一起偿还；但说真的，赫弗南，如果你想要官职，

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [ɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
was I not the proper channel to have used in asking for it ?
曾是 我 不是 这 恰当的 渠道 到 有 用过的 在 问 为了 它 ?

难道我没有通过正确的渠道提出请求吗？

[waɪ] [dɪ'spærɪdʒ] [jʊr; jər]['pjuːp(ə)l] [waɪl] [ɪk'stoʊlɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstəm] ? ”
Why disparage your pupil while extolling your system ? ”
为什么 贬损 你的 瞳孔 尽管 赞扬 你的 系统 ? ”

为何一边贬低自己的学生，一边又吹捧自己的体系呢？

“ [juː; jʊ][dɪd][maɪ] ['sɪstəm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kredɪt] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɛfɚnən] ,
“ You did my system but little credit , my Lord , ” replied Heffernan ,
“ 你 做过 我的 系统 但 小的 信用 , 我的 主 , ” 回复 赫弗南 ,

“大人，您并没有充分发挥我的系统优势，”赫弗南回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][æz; əz] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;
with an accent as unmoved as before ;
和 一个 口音 作为 不动 作为 前 ;

口音依旧如故；

“ [juː; jʊ] [bɔːt] [voʊts] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði]['voʊtɚz] [ðəm'selvz] ;
“ you bought votes when you should have bought the voters themselves ;
“ 你 买 投票 什么时候 你 应该 有 买 这 选民 他们自己 ;

“你本应该买通选民，却花钱买选票；

[juː; jʊ] [diːmd] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv]['juːniən][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['pɑːləsi] ,
you deemed the Bill of Union the consummation of Irish policy ,
你 被认为 这 账单 的 联盟 这 圆房 的 爱尔兰 政策 ,

你认为联合法案标志着爱尔兰政策的最终完成，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
— it is only the first act of the piece .
— 它 是 仅有的 这 第一的 行为 的 这 片 .

——这只是这部作品的第一幕。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['dʒen(ə)rəl] [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [biːt] [ðə; ði] ['enəmi] [wen] [hiː; hi] [droʊv]
You were not the first general who thought he beat the enemy when he drove
你 是 不是 这 第一的 一般的 WHO 想法 他 打 这 敌人 什么时候 他 驾驶
[ɪn][ðə; ði] ['pikits] . ”
in the pickets . ”
在 这 纠察队 . ”

你不是第一个以为驱赶哨兵就打败敌人的将军。

“ [wʊd] [maɪ]['tæktɪks][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [hæd; həd][aɪ] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][spaɪz][ə; eɪ]['meɪdʒər] -
“ Would my tactics have been better had I made one of my spies a major -
“ 会 我的 策略 有 到过 更好的 有 我 制成 一 的 我的 间谍 一个 主要的 -
['dʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

“如果我把一名间谍提拔为少将，我的策略会不会更好？”

['mɪstər] . ['hɛfɚnən] ? ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['snɪrɪŋli] .
Mr . Heffernan ? ” said Lord Castlereagh , sneeringly .
先生 . 赫弗南 ? ” 说 主 卡斯尔雷 , 冷笑着 .

“赫弗南先生？”卡斯尔雷勋爵冷笑着说。

“ ['seɪfər] , [maɪ][lɔːrd] , — [fɑːr]['seɪfər] , ” [sed] ['hɛfɚnən] , “ [fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ɪk'spoʊzd]
“ Safer , my lord , — far safer , ” said Heffernan , “ for he might not have exposed
“ 更安全 , 我的 主 , — 远的 更安全 , ” 说 赫弗南 , “ 为了 他 可能 不是 有 裸露
[juː; jʊ] ['æftərwərdz] .
you afterwards .
你 然后 .

“大人，这样更安全，——安全得多，”赫弗南说，“因为他事后可能不会揭露你。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][maɪ][hoʊ'tel] ;
But I think this is my hotel ;
但 我 思考 这 是 我的 酒店 ;

但我认为这是我的酒店；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kloʊzd] [æn; ən]
and I must say it is the first time in my life that I have closed an
和 我 必须 说 它 是 这 第一的 时间 在 我的 生活 那 我 有 关闭 一个
['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] . ”
interview with your Lordship without regret . ”
面试 和 你的 领主 没有 后悔 . ”

我必须说，这是我一生中第一次毫无遗憾地结束了与您阁下的会面。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] ? ” [sed] [lɔːrd] ['kæs(ə)l] - - , ['læfɪŋ] .
“ Am I to hope it will be the last ? ” said Lord Castle - reagh , laughing .
“ 是 我 到 希望 它 将要 是 这 最后的 ? ” 说 主 城堡 - - , 笑 .

“难道我应该希望这是最后一次吗？”卡斯尔雷勋爵笑着说。

“ [ðə; ði][læst] ['ɪntərvjuː] , [maɪ][lɔːrd] , [ɔːr][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [rɪ'grɛtɪŋ] [ɪts] ['ʃɔːrtnəs] ? ”
“ The last interview , my Lord , or the last occasion of regretting its shortness ? ”
“ 这 最后的 面试 , 我的 主 , 或者 这 最后的 场合 的 后悔 它是 短促 ? ”
[sed] ['hɛfɚnən] ,
said Heffernan ,
说 赫弗南 ,

“这是最后一次面谈，大人，还是最后一次遗憾面谈时间太短？”赫弗南问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [vɔɪs] .
with a slight anxiety of voice .
和 一个 轻微 焦虑 的 嗓音 .

语气中带着一丝焦虑。

“ [wɪtʃ'evər] ['mɪstər] . ['hɛfɝnən] [əu'painz][moʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'plaɪ]
“ Whichever Mr . Heffernan opines most to his advantage , ” was the cool reply
“ 任何 先生 . 赫弗南 意见 最多 到 他的 优势 , ” 曾是 这 凉爽的 回复
.
.
.

“无论赫弗南先生认为哪种观点对他最有利,”对方冷冷地回答道。

“ [ðə; ði]['fɔːrmər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] ['hɛfɝnən] , [æz; əz][ə; eɪ] [flʌʃ]
“ The former , with your permission , my Lord , ” said Heffernan , as a flush
“ 这 以前的 , 和 你的 允许 , 我的 主 , ” 说 赫弗南 , 作为 一个 冲洗
[səf'juːzd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
suffused his cheek .
弥漫 他的 脸颊 .

“如果可以的话，大人，我同意,”赫弗南说着，脸颊泛起了一抹红晕。

“ [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt] . ”
“ I wish your Lordship a very good night . ”
“ 我 希望 你的 领主 一个 非常 好的 夜晚 . ”

“祝阁下晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [naɪt] !
“ Good - night , good - night !
“ 好的 - 夜晚 , 好的 - 夜晚 !

“晚安，晚安！”

[steɪ] , ['tɔməs] , ['mɪstər] . ['hɛfɝnən] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] . ”
Stay , Thomas , Mr . Heffernan has forgotten his gloves . ”
停留 , 托马斯 , 先生 . 赫弗南 有 被遗忘的 他的 手套 . ”

“托马斯，别动，赫弗南先生忘了带手套。”

“ [θæŋks] , [maɪ] [lɔːrd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [left] [æz; əz][ə; eɪ][geɪdʒ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . ”
“ Thanks , my Lord ; they were not left as a gage of battle , I assure you . ”
“ 谢谢 , 我的 主 ; 他们 是 不是 左边 作为 一个 量规 的 战斗 , 我 保证 你 . ”

“谢谢您，大人；我向您保证，它们并非被遗弃作为战场上的标尺。”

“ [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['læfɪŋ] .
“ I feel certain of it , ” said Lord Castlereagh , laughing .
“ 我 感觉 肯定 的 它 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 笑 .

“我对此深信不疑,”卡斯尔雷勋爵笑着说。

“ [gʊd] - [naɪt] , [wʌns] [mɔːr] .
“ Good - night , once more .
“ 好的 - 夜晚 , 一次 更多的 .

“晚安，再一次。”

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɛfɝnən] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [geɪzɪŋ]
” The carriage rolled on , and Mr . Heffernan stood for an instant gazing
” 这 运输 滚动 在 , 和 先生 . 赫弗南 站立 为了 一个 立即的 凝视
['æftər][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
after it through the gloom .
后 它 通过 这 愁云 .

“马车继续向前行驶，赫弗南先生站在那里，透过昏暗的光线凝视着马车的后方。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mʌtəd] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ;
“ I might have known it , ” muttered he to himself ;
“ 我 可能 有 已知 它 , ” 低声说道 他 到 他自己 ;

“我本该知道的,”他喃喃自语道；

“ [ðiːz] [lɔːds] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] [huː] [duː] [stɪk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['naʊədeɪz] .
“ these lords are the only people who do stick to each other nowadays .
“ 这些 领主们 是 这 仅有的 人们 WHO 做 戳 到 每个 其他 如今 .

“如今只有这些贵族才会彼此守望相助。”

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ ['drɔːidə] [ɪz] [raɪt] , [baɪ][dʒoʊv] !
” Then , after a pause , he added , “ Drogheda is right , by Jove !
” 然后 , 后 一个 暂停 , 他 额外 , “ 德罗赫达 是 正确的 , 经过 朱庇特 !

“然后，他停顿了一下，又补充道：‘天哪，德罗赫达是对的！’

[ðer; ðər] - [es][noʊ] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] - [fɔːr] [baɪ] ['ɔnəz] . -
there ' s no playing against ' four by honors . '
那里 - s 不 玩耍 反对 - 四 经过 荣誉 . -

没有“四人荣誉赛”这种比赛。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] ['sloʊli] ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə]
” And with this reflection he slowly entered the hotel , and repaired to
” 和 和 这 反射 他 缓慢地 进入 这 酒店 , 和 已修复 到
[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
his chamber .
他的 房间 .

“带着这种思绪，他缓缓走进酒店，回到了自己的房间。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][biː][waɪ] - [piː][el][ə; eɪ][waɪ] .
A BIT OF B Y - P L A Y .
一个 少量 的 B 是 - P L 一个 是 .

一点 B YP LA Y。

[ri'vəːsiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [maɪt] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['iːzəli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'teɪl] ,
Reverses of fortune might be far more easily supported , if they did not entail ,
反转 的 财富 可能 是 远的 更多的 容易地 有 , 如果 他们 做过 不是 包含 ,

如果命运逆转不包含以下因素，那么它或许更容易被人们接受：

[æz; əz][ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɔːl][ʌv; əv] [huːz]
as their inevitable consequence , the association with those all of whose
作为 他们的 不可避免的 结果 , 这 协会 和 那些 全部 的 谁
[teɪsts] , ['hæbɪts] ,
tastes , habits ,
口味 , 习惯 ,

作为其不可避免的结果，即与那些品味、习惯、

[ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)l] .
and opinions run in a new and different channel .
和 意见 跑步 在 一个 新的 和 不同的 渠道 .

而观点则通过一个全新的渠道传播。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] ['hæbɪt][hæz; həz]
It is a terrible aggravation to the loss of those comforts which habit has
它 是 一个 糟糕的 加重 到 这 损失 的 那些 舒适 哪个 习惯 有
['rendərd] ['nesəseriz] ,
rendered necessaries ,
渲染 必需品 ,

失去那些因习惯而变得必不可少的舒适感，无疑是一种可怕的打击。

[tuː; tə] [ˌʌn'lɜːrn] [ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'dɑːpt] [ðoʊz] [ʌv; əv]
to unlearn the usages of a certain condition , and adopt those of
到 忘记 这 用法 的 一个 肯定 状况 , 和 采纳 那些 的
[ə; eɪ] [klæs] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,
a class beneath us ,
一个 班级 下面 我们 ,

摒弃某种境况下的习俗，转而采用低我们阶层的习俗。

— [ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [stɪl] [wɜːrs] , [ɪn'ɡeɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] , ['aʊərli] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [miːnz]
— or , what is still worse , engage in the daily , hourly conflict between our means
— 或者 , 什么 是 仍然 更糟 , 从事 在 这 日常的 , 每小时 冲突 之间 我们的 方法
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ri'kwaiəmənt] .
and our requirements .
和 我们的 要求 .

——或者，更糟糕的是，每天每时每刻都陷入我们的能力和需求之间的冲突之中。

[pər'hæps] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['dɑːrsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['nevər] ['riːəli] [felt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]
Perhaps Lady Eleanor Darcy and her daughter never really felt the meaning of
也许 女士 埃莉诺 达西 和 她 女儿 绝不 真的 毛毡 这 意义 的
[ðer; ðər] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
their changed condition ,
他们的 已更改 状况 ,

或许埃莉诺·达西夫人和她的女儿从未真正感受到她们身份改变的意义。

[nɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts] ['pɔɪnjənsi] , [tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['rezɪdənts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
nor understood its poignancy , till they saw themselves as residents of Mrs .
也不 理解 它是 悲怆 , 直到 他们 锯 他们自己 作为 居民 的 太太 .
- ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,
Fumbally's boarding - house ,
- 登机 - 房子 ,

直到他们亲身成为芬巴利太太寄宿公寓的住户，才明白其中的辛酸之处。

['wɪðər] ['mɪstər] . ['dempsiz] [pə'laɪt] [ə'tenʃnz] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] .
whither Mr . Dempsey's polite attentions had conducted them .
往哪里去 先生 . 登布西 有礼貌的 注意 有 实施 他们 .

在邓普西先生彬彬有礼的殷勤下，他们来到了哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wɑz; wəz][tuː; tə][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɑːn] [ðæt] ['leɪdiːz][pɑːrt] [ðæt] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
It was to no want of respect on that lady's part that any portion of this
它 曾是 到 不 想 的 尊重 在 那 女士的 部分 那 任何 部分 的 这
['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] .
feeling could be traced .
感觉 可以 是 追踪 .

那位女士流露出的这种情感，绝非是对她缺乏尊重。

“ [ðə; ði] ['pænθər] ” [hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['dɪɡnɪfaɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
“ The Panther ” had really behaved with the most dignified consideration ;
“ 这 豹 ” 有 真的 表现 和 这 最多 凝重 考虑 ;

“黑豹”的行为举止确实展现了极大的尊严和体面；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [nuː] [ɡests] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [æz; əz]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['ɡwɪn] ,
and while her new guests were presented as Mrs . and Miss Gwynne ,
和 尽管 她 新的 客人 是 呈现 作为 太太 . 和 错过 格温妮 ,
['ɪntɪmətid] ,
intimated ,
暗示 ,

而她的新客人则被介绍为格温夫人和格温小姐，暗示道：

[baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [ə'drɔɪt] [dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['mænər] ,
by a hundred little adroit devices of manner ,
经过 一个 百 小的 灵巧 设备 的 方式 ,

通过一百种巧妙的举止，

[ðæt] [ðer; ðər] ['riːəl] [ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l][wɜːr; wər] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['siːkrɪts] ,
that their real rank and title were regarded by her as inviolable secrets ,
那 他们的 真实的 秩 和 标题 是 认为 经过 她 作为 不可侵犯的 秘密 ,

她认为他们的真实等级和头衔是不可侵犯的秘密。

— [nɑːt][ðə; ði] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv][bəʊθ] .
— not the less likely to be respected that she was herself ignorant of both .
— 不是 这 较少的 可能 到 是 受人尊敬 那 她 曾是 她自己 无知 的 两个都 .

——尽管她本人对这两方面都一无所知，但她受到的尊重却丝毫不减。

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ['siːkrət] ['æŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts][kɔːst] [pʊr] [pɔːl] !
Heaven knows what secret anguish the retention of these facts cost poor Paul !
天堂 知道 什么 秘密 痛苦 这 保留 的 这些 事实 成本 贫穷的 保罗 !

天知道可怜的保罗为了保守这些事实，承受了多少隐秘的痛苦！

['siːkrəsi] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɑːləti] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['eikəs] - ['kɜːrɪdʒ] , [wɪtʃ] “ [uːzd] [aʊt]
secrecy being with him a quality something like Acres ' courage , which “ oozed out
保密 存在 和 他 一个 质量 某物 喜欢 英亩 - 勇气 , 哪个 “ 渗出 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] - ['ɛndz] .
of his fingers ' ends .
的 他的 手指 - 结束 .

对他而言，保密是一种类似于艾克斯的勇气的品质，这种勇气“从他的指尖渗出”。

” ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [heitid] [ðoʊz] ['maɪzərli] [soʊlz] [ðæt] [kæn; kən] ['treʒər] [ʌp] [ə; eɪ][fækt][fɔːr; fər][ðer; ðər]
” Mr . Dempsey hated those miserly souls that can treasure up a fact for their
” 先生 . 邓普西 憎恨 那些 吝啬鬼 灵魂 那 能 宝藏 向上 一个 事实 为了 他们的
[oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
own personal enjoyment ,
自己的 个人的 享受 ,

“邓普西先生憎恨那些吝啬鬼，他们会把事实藏起来供自己享乐。”

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] ['neɪbər] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and yet never invite a neighbor to partake of it ;
和 然而 绝不 邀请 一个 邻居 到 参加 的 它 ;

然而，却从不邀请邻居一起享用；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
and it was a very inefficient consolation to him , in this instance ,
和 它 曾是 一个 非常 效率低下 安慰 到 他 , 在 这 实例 ,

在这种情况下，这对他来说是一种非常无效的安慰。

[tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [kloʊk] ['oʊvər][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] , [baɪ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
to throw a mysterious cloak over the strangers , and , by an air of
到 扔 一个 神秘 披风 超过 这 陌生人 , 和 , 经过 一个 空气 的
[prə'faʊnd] ['kɑːnʃəsnəs] ,
profound consciousness ,
深刻的 意识 ,

给陌生人披上一层神秘的外衣，并带着一种深邃的意识，

[siːk] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːdəz] .
seek to impose on the other boarders .
寻找 到 强加 在 这 其他 寄宿生 .

试图向其他边界施加影响。

[hiː; hi] [meɪd] [les] ['skruːp(ə)l] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ;
He made less scruple about what he deemed his own share of the mystery ;
他 制成 较少的 顾忌 关于 什么 他 被认为 他的 自己的 分享 的 这 神秘 ;

对于他认为属于自己的那份谜团，他毫不犹豫；

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd]['mɪsɪz] . [fʌmbəli] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [smɔːl]
and scarcely had Mrs . Fumbally performed the honors of the two small
和 几乎 有 太太 . 芬巴利 执行 这 荣誉 的 这 二 小的
['tʃembər] ['destɪnd] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['helən] ,
chambers destined for Lady Eleanor and Helen ,
房间 注定 为了 女士 埃莉诺 和 海伦 ,

芬巴利夫人刚把为埃莉诺夫人和海伦准备的两间小房间布置妥当，

[ðæn; ðən] [pɔːl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [fə'mɪliərli] [tɜːm] [hɜːr; hər] “ [den] , ”
than Paul followed her to the little apartment familiarly termed her “ den , ”
比 保罗 随后 她 到 这 小的 公寓 熟悉地 称为 她 “ 丹 , ”
[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and shutting the door ,
和 关闭 这 门 ,

然后保罗跟着她来到她那间被亲切地称为“小窝”的小公寓，关上了门。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [diːp] ['kɔːʃ(ə)n] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]
with an appearance of deep caution , took his place opposite to her at
和 一个 外貌 的 深的 警告 , 采取 他的 地方 对面的 到 她 在
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

他神色凝重地走到她对面，坐在火堆旁。

“ [wel] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [fʌmbəli] , “ [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] ['setld] ,
“ Well , Mr . Dempsey , ” said Mrs . Fumbally , “ now that all is done and settled ,
“ 出色地 , 先生 . 邓普西 , ” 说 太太 . 芬巴利 , “ 现在 那 全部 是 完毕 和 定居 ,

“好了，邓普西先生，”芬巴利太太说，“既然一切都已完成并解决了，

— [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðiːz] ['leɪdiz] ['ɪntuː][ðə; ði] - [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
— now that I have taken these ladies into the ' Establishment ,
— 现在 那 我 有 已采取 这些 女士们 进入 这 - 建立 ,

——既然我已经把这些女士带进了“正经场所”，

- ” — [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [ˌdezɪɡ'neɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [wen] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'poʊzɪŋ]
' ” — a very favorite designation of Mrs . Fum's when she meant to be imposing
- ” — 一个 非常 最喜欢的 指定 的 太太 . - 什么时候 她 意思是 到 是 气势磅礴
,
,
,

“”——这是弗姆夫人想要显得威严时最喜欢用的称呼，

— “ [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌaɪ'juː] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt]
— “ I hope I am not unreasonable iu expecting a full and complete account
— “ 我 希望 我 是 不是 不合理 印尼大学 期待 一个 满的 和 完全的 帐户
[frʌm; frəm][juː; jʊ][ʌv; əv] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
from you of who they are ,
从 你 的 WHO 他们 是 ,

“我希望我的要求不算过分，我希望你能完整详细地说明他们是谁。”

[wens] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['evri] [pər'tɪkjələr] ['nesəseri] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː]
whence they came , and , in fact , every particular necessary to satisfy me
何处 他们 来了 , 和 , 在 事实 , 每一个 特别的 必要的 到 满足 我
[kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] . ”
concerning them . ”
有关 他们 . ”

“他们来自哪里，以及所有能让我了解他们情况的细节。”

“ ['mɪsɪz] . ['ɡwɪn] ! [mɪs] ['ɡwɪn] ! ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] — ['kæptɪn] ['ɡwɪn] , [ðə; ði] ['fɑːðər]
“ Mrs . Gwynne ! Miss Gwynne ! mother and daughter — Captain Gwynne , the father
“ 太太 . 格温妮 ! 错过 格温妮 ! 母亲 和 女儿 — 队长 格温妮 , 这 父亲
,
,
,

“格温夫人！格温小姐！母女俩——父亲是格温上尉，

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] [stɑːf] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [skaɪ] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ,
on the recruiting staff in the Isle of Skye , or , if you like it better ,
在 这 招聘 职员 在 这 小岛 的 斯凯 , 或者 , 如果 你 喜欢 它 更好的 ,

在斯凯岛的招聘人员队伍中，或者，如果你更喜欢这个说法，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

with his regiment at St . John's .

和 他的 团 在 英石 . 约翰的 .

他和他的部队在圣约翰。

['mɪsɪz] . [dʒiː] — — — , [ə; eɪ] [mɪs] ['rɪkəbi] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] - ,

Mrs . G — — — , a Miss Rickaby , one of the Rickabys of Pwhlmdlwmm ,

太太 . G — — — , 一个 错过 里克比 , 一 的 这 - 的 - ,

G夫人——，一位瑞卡比小姐，是普尔姆德尔姆的瑞卡比家族成员之一，

[nɔːrθ] [weɪlz] — ['eɪnʃənt] ['fæməli] — [smɔːl] [ɪ'steɪt] — [ɔːl] [spent] — [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][rɪ'taɪərd] —

North Wales — ancient family — small estate — all spent — obliged to live retired —

北 威尔士 — 古老的 家庭 — 小的 财产 — 全部 花费 — 有义务 到 居住 退休 —

[tɪl] — [tɪl] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] — [ə; eɪ] [sʌn] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [tuː; tə] [saɪn] ['sʌmθɪŋ] — [ɔːr]

till — till — no matter what — a son comes of age — to sign something — or

直到 — 直到 — 不 事情 什么 — 一个 儿子 来 的 年龄 — 到 符号 某物 — 或者

['eniθɪŋ] [ðæt] [wei] — ”

anything that way — ”

任何事物 那 方式 — ”

北威尔士——古老的家族——小庄园——全部耗尽——被迫退休——直到——直到——无论如何——儿子成年——签署某项文件——或者任何类似的事情——”

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['fɪdl] - ['fædl] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fʌm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

“ This is all fiddle - faddle , Mr . Dempsey , ” said Mrs . Fum , with an expression

“ 这 是 全部 小提琴 - 轻浮 , 先生 . 邓普西 , ” 说 太太 . 烟雾 , 和 一个 表达

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

that seemed to say ,

那 似乎 到 说 ,

“这全是胡说八道，邓普西先生，”弗姆太太说道，脸上带着一种似乎在说：

“ [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

“ Take care how you trifle with me . ”

“ 拿 关心 如何 你 琐事 和 我 . ”

“你最好别跟我开玩笑。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [pɔːl] ; “ [ɔːl] [laɪz] , ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“ To be sure it is , ” rejoined Paul ; “ all lies , every word of it .

“ 到 是 当然 它 是 , ” 重新加入 保罗 ; “ 全部 谎言 , 每一个 单词 的 它 .

“的确如此，”保罗回答说，“全是谎言，字字句句都是谎言。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ðen] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][hɜːr; hər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['gwɪn] — ['hʌzbənd] [ʃɑːt]

What do you say , then , if we have her the Widow Gwynne — husband shot

什么 做 你 说 , 然后 , 如果 我们 有 她 这 寡妇 格温妮 — 丈夫 射击

[æt; ət]['bəːgən] - [ɑːp] - [zuːm] — ”

at Bergen - op - Zoom — ”

在 卑尔根 - 操作 - 飞涨 — ”

那么，如果我们找到格温寡妇——丈夫在伯根奥普祖姆被枪杀——你觉得怎么样?

“ [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

“ I say , Mr . Dempsey , that if you wish me to keep your secret before the

“ 我 说 , 先生 . 邓普西 , 那 如果 你 希望 我 到 保持 你的 秘密 前 这

['ʌðər] ['bɔːdəz] — ”

other boarders — ”

其他 寄宿生 — ”

“我说，邓普西先生，如果您希望我替您保守秘密，不让其他房客知道——”

“ [ðə; ði] [best] [wei] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [eɪ] , ['mɪsɪz] . ['fʌm] ?

“ The best way is never to tell it to you — eh , Mrs . Fum ?

“ 这 最好的 方式 是 绝不 到 告诉 它 到 你 — 嗯 , 太太 . 烟雾 ?

“最好的办法就是永远不要告诉你——嗯，Fum 太太? ”

[wel] , [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['oʊpən] .
Well , come , I will be open .
出色地 , 来 , 我 将要 是 打开 .

欢迎光临，我将敞开大门。

[neɪm] , ['gwɪn] — [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'boʊd] [ˌʌn'noʊn] — ['fæməli]['dɪtoʊ] — [miːnz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
Name , Gwynne — place of abode unknown — family ditto — means supposed
姓名 , 格温妮 — 地方 的 住所 未知 — 家庭 同上 — 方法 据称
[tuː; tə][biː; bi]['æmp(ə)l] — ['dɔːtər] ['tʃɑːrmɪŋ] — [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'diːd] ,
to be ample — daughter charming — so very much so , indeed ,
到 是 充足 — 女儿 迷人 — 所以 非常 很多 所以 , 的确 ,

姓名：格温妮——居住地不详——家庭成员不详——意为丰满——女儿迷人——的确如此。

[ðæt] [ɪf] [pɔːl] ['dɛmpsi] [wɜːr; wər]['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] — [ðə; ði] ['dɛmpsi] [ʌv; əv] ['dɛmpsiz]
that if Paul Dempsey were only what he ought — the Dempsey of Dempsey's
那 如果 保罗 邓普西 是 仅有的 什么 他 应该 — 这 邓普西 的 登布西
[groʊv] — ”
Grove — ”
树林 — ”

如果保罗·邓普西能成为他应该成为的那种人——邓普西树林里的邓普西——”

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [fʌmbəli] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , - “ [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Oh , is that it ? ” said Mrs . Fumbally , endeavoring to smile , - “ is that it ? ”
“ 哦 , 是 那 它 ? ” 说 太太 . 芬巴利 , 努力 到 微笑 , - “ 是 那 它 ? ”

“哦，就这些吗？”芬巴利太太努力挤出一个笑容说，“就这些吗？”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd]
“ That's it , ” rejoined Paul , as he drew up his shirt - collar , and adjusted
“ 那就是 它 , ” 重新加入 保罗 , 作为 他 画 向上 他的 衬衫 - 衣领 , 和 调整
[hɪz; ɪz][krə'væt] .
his cravat .
他的 领结 .

“就是这样，”保罗一边说着，一边拉起衬衫领子，整理了一下领巾。

“ ['ɪznt] [ʃiː; ʃi] ['veri] [jʌŋ] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fʌm] , ['slaɪli] .
“ Isn't she very young , Mr . Dempsey ? ” said Mrs . Fum , slyly .
“ 不是 她 非常 年轻的 , 先生 . 邓普西 ? ” 说 太太 . 烟雾 , 狡猾地 .

“她不是挺年轻的吗，邓普西先生？”弗姆太太狡黠地说。

“ ['twenti] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [pɔːl] , ['kerləsli] , — “ [kwaɪt] ['suːtəb(ə)l][æz; əz]
“ Twenty , or thereabouts , I take it , ” said Paul , carelessly , — “ quite suitable as
“ 二十 , 或者 大约 , 我 拿 它 , ” 说 保罗 , 粗心大意 , — “ 相当 合适的 作为
[rɪ'gɑːrdz] [eɪdʒ] . ”
regards age . ”
问候 年龄 . ”

“我猜是二十岁左右，”保罗漫不经心地说，“年龄很合适。”

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] - [diː] ['mæri] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['fʌm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ I never thought you ' d marry , Mr . Dempsey , ” said Mrs . Fum , with a
“ 我 绝不 想法 你 - d 结婚 , 先生 . 邓普西 , ” 说 太太 . 烟雾 , 和 一个
['læŋgwɪʃɪŋ] [lʊk] ,
languishing look ,
萎靡不振 看 ,

“我从没想过你会结婚，邓普西先生，”弗姆太太神情落寞地说。

[ðæt] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəli] ['ʃruːɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - ”
that contrasted strangely with the habitually shrewish expression of the “ Pauther's ”
那 对比 奇怪的 和 这 习惯性地 泼辣 表达 的 这 “ - ”
[feɪs] .
face .
脸 .

这与“保瑟”脸上惯常的泼辣表情形成了鲜明的对比。

“ [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfʌm] .
“ Can't help it , Mrs . Fum .
“ 不能 帮助 它 , 太太 . 烟雾 .

“没办法，Fum太太。”

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈroʊmənz] !
The last of the Romans !
这 最后的 的 这 罗马书 !

最后的罗马人!

[noʊ] [mɔːr] [ˈdɛmpsiz] [wen] [aɪ] - [em] [gɔːn] , [ɪf] [aɪ] [dəunt] .
No more Dempseys when I ' m gone , if I don't .
不 更多的 邓普西 什么时候 我 - 米 已消失 , 如果 我 不 .

如果我没死的话，我走了以后就不会再有邓普西家族了。

[ˈeldər] [bræntʃ] [ɔːl] [drɑːpt] [ɔːf] , — [læst] [twɪg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [maɪˈself] . ”
Elder branch all dropped off , — last twig of the younger myself . ”
长老 分支 全部 掉落 离开 , — 最后的 枝条 的 这 年轻 我 . ”

老枝都脱落了，只剩下我这最后一根嫩枝。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

[ðiːz] [ɑːr; ər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] , [ɪnˈdiːd] !
these are considerations , indeed !
这些 是 考虑因素 , 的确 !

这些确实值得考虑!

” [said] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .
” sighed the lady .
” 叹了口气 这 女士 .

“女士叹了口气。”

“ [bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [mɔːr] [laɪk] [jɔːrˈself] [ɪn] [teɪst] — [mɔːr] [ˈsɪmələr] [ɪn]
“ But don't you think that a person more like yourself in taste — more similar in
“ 但 不 你 思考 那 一个 人 更多的 喜欢 你自己 在 品尝 — 更多的 相似的 在
[əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
opinion of the world ?
观点 的 这 世界 ?

“但是，你不认为一个在品味上与你更相似的人——在世界观上与你更相似的人呢？”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [praʊd] , [ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsi] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ˌoʊvərˈbɛrɪŋli] [praʊd] . ”
She looks proud , Mr . Dempsey ; I should say , overbearingly proud . ”
她 看起来 自豪的 , 先生 . 邓普西 ; 我 应该 说 , 专横跋扈 自豪的 . ”

“她看起来很骄傲，邓普西先生；我应该说，骄傲得有些过分了。”

“ [ˈræðər] [praʊd] [maɪˈself] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] [ˈdɛmpsi] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] ,
“ Rather proud myself , if that's all , ” said Dempsey , drawing himself up ,
“ 相当 自豪的 我 , 如果 那就是 全部 , ” 说 邓普西 , 绘画 他自己 向上 ,

“如果仅此而已的话，我倒是挺自豪的,”邓普西说着，挺直了身子。

[ænd; ənd] [prəˈtruːdiŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈkɑːmɪk] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] .
and protruding his chin with a most comic imitation of dignity .
和 突出 他的 下巴 和 一个 最多 漫画 模仿 的 尊严 .

他昂着下巴，装出一副极其滑稽的庄重模样。

“ [ˈoʊnli] [bɪˈkʌmɪŋlɪ] [soʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsi] , — [ə; eɪ] [ˈprɑːpər] [sens] [ʌv; əv] [self] - [rɪˈspekt] ,
“ Only becomingly so , Mr . Dempsey , — a proper sense of self - respect ,
“ 仅有的 合适地 所以 , 先生 . 邓普西 , — 一个 恰当的 感觉 的 自己 - 尊重 ,

“只有这样才合乎情理，邓普西先生——这是恰当的自尊心。”

[ə; eɪ] [duː] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] , — [aɪ] ['nevər] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
a due feeling for your future position in life , — I never saw more than that ,
一个 到期的 感觉 为了 你的 未来 位置 在 生活 , — 我 绝不 锯 更多的 比 那 ,

你对自己未来人生地位应有的体谅——我从未见过比这更重要的事。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
I must say .
我 必须 说 .

我必须说。

[naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [help] [ri'mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ,
Now , I could n't help remarking the way that young lady threw herself into the chair ,
现在 , 我 可以 不 帮助 评论 这 方式 那 年轻的 女士 扔 她自己 进入 这 椅子 ,

我忍不住注意到那位年轻女士猛地扑进椅子里的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] .
and the glance she gave at the room .
和 这 瞥一眼 她 给予 在 这 房间 .

她瞥了一眼房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌmbər] [eɪt] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪnts] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] !
It was number eight , Mr . Dempsey , with the chintz furniture , and the looking - glass over the chimney !
它 曾是 数字 八 , 先生 . 邓普西 , 和 这 印花棉布 家具 , 和 这 寻找 - 玻璃 超过 这 烟囱 !

那是八号房，邓普西先生，里面有印花布家具，壁炉上方还有一面镜子！

[wel] , ['riːəli] [juː; jʊ] - [diː] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['lɛnɚdz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [se'tiː] [bed] [ɪn] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,
Well , really you ' d say , it was poor Leonard's room , with the settee bed in the corner ,
出色地 , 真的 你 - d 说 , 它 曾是 贫穷的 伦纳德的 房间 , 和 这 沙发 床 在 这 角落 ,

嗯，说真的，那应该是可怜的莱纳德的房间，角落里放着一张沙发床。

— [ðə; ði]
— the
— 这

-这

[lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
look she gave it ! ”
看 她 给予 它 ! ”

瞧她那表情！

“ [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɛmpsi] ,
“ Indeed ! ” exclaimed Dempsey ,
“ 的确 ! ” 惊呼 邓普西 ,

“确实如此！”邓普西惊呼道。

[huː] ['riːəli] [felt] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌndə'væljuːɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [wʌt] ['evri] ['bɔːrdər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['sæŋktəm][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌmbəli] ['temp(ə)l] .
who really felt horrified at this undervaluing judgment of what every boarder regarded as the very sanctum of the Fumbally Temple .
WHO 真的 毛毡 惊恐万分 在 这 低估 判断 的 什么 每一个 边境 认为 作为 这 非常 圣所 的 这 芬巴利 寺庙 .

他们对这种低估所有寄宿生都视为芬巴利神庙圣地的评判感到非常震惊。

“ [truːθ] , ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [ri'zjuːmd] ['mɪsɪz] . ['fʌm] .
“ Truth , every word of it ! ” resumed Mrs . Fum .
“ 真相 , 每一个 单词 的 它 ! ” 恢复 太太 . 烟雾 .

“千真万确！”福夫人继续说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ɪrz] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , - [oʊ] ,
“ I thought my ears deceived me , as she said to her mother , ' Oh ,
“ 我 想法 我的 耳朵 受骗 我 , 作为 她 说 到 她 母亲 , - 哦 ,

“我以为我的耳朵欺骗了我，因为她对她母亲说，‘哦，’”

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ɔːl] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ! - — [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] !
it ' s all very neat and clean ! ' — neat and clean , Mr . Dempsey !
它 - s 全部 非常 整洁的 和 干净的 ! - — 整洁的 和 干净的 , 先生 . 邓普西 !

一切都非常整洁干净！——整洁干净，邓普西先生！

[ðə; ði] ['elɪgənt] [rʌg] [wɪtʃ] [aɪ] [wɜːrkt] [maɪ'self] — [ðə; ði] ['pɔɪntər] — [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [dʌk] . ”
The elegant rug which I worked myself — the pointer — and the wild duck . ”
这 优雅的 小地毯 哪个 我 工作 我 — 这 指针 — 和 这 荒野 鸭子 . ”

那张我自己织的精美地毯——那只指示犬——还有那只野鸭。”

“ [laɪk] [laɪf] , [baɪ][dʒoʊv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːg][hæz; həz]['oʊnli] [θriː] [legz] . ”
“ Like life , by Jove , if it was n't that the dog has only three legs . ”
“ 喜欢 生活 , 经过 朱庇特 , 如果 它 曾是 不 那 这 狗 有 仅有的 三 腿 . ”

“真是人生啊，要不是那条狗只有三条腿就好了。”

“ [pər'spektɪv] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [dəunt] [fər'get] [ɪts] [pər'spektɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['bɝːdz] [wɪŋz]
“ Perspective , Mr . Dempsey , don't forget its perspective ; and if the bird's wings
“ 看法 , 先生 . 邓普西 , 不 忘记 它是 看法 ; 和 如果 这 鸟类 翅膀
[ɑːr; ər] [mə'ruːn] ,
are maroon ,
是 栗色 ,

“邓普西先生，别忘了视角；如果鸟的翅膀是栗色的，

[aɪ][kʊd; kəd] [nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌlər] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] . ”
I could n't help it , it was the only color to be had in the town . ”
我 可以 不 帮助 它 , 它 曾是 这 仅有的 颜色 到 是 有 在 这 镇 . ”

我没办法，因为镇上只有这种颜色的油漆。

“ [ðə; ði] [gruːp] [ɪz] [faɪn] , — ['devəlɪʃ] [faɪn] ! ” [sed] [pɔːl] ,
“ The group is fine , — devilish fine ! ” said Paul ,
“ 这 团体 是 美好的 , — 恶魔般的 美好的 ! ” 说 保罗 ,

“乐队一切都好，——好得简直不可思议！”保罗说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [wɜːrd][wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] .
with the air of one whose word was final .
和 这 空气 的 一 谁 单词 曾是 最终的 .

语气带着一种不容置疑的语气。

“ - [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] - [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʃiː; ʃi] [juːst] .
“ ' Neat and clean ' were the expressions she used .
“ - 整洁的 和 干净的 - 是 这 表达式 她 用过的 .

“她总是用‘整洁干净’来形容这里。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
I could have cried as I heard it .
我 可以 有 哭 作为 我 听到 它 .

听到这话，我差点哭了。

” [hɪr] [ðə; ði]['leɪdi] , ['prɑːbəbli] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] , [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
” Here the lady , probably in consideration for the omission , wiped her eyes ,
” 这里 这 女士 , 大概 在 考虑 为了 这 省略 , 擦拭 她 眼睛 ,

“这时，那位女士大概是顾虑到被忽略这件事，擦了擦眼睛。”

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kiː] .
and dropped her voice to a very sympathetic key .
和 掉落 她 嗓音 到 一个 非常 交感神经 钥匙 .

她压低声音，用一种充满同情的语气说道。

" [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['fʌm] , [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [wel] . "
" She meant it well , depend upon it , Mrs . Fum , she meant it well . "
" 她 意思是 它 出色地 , 依赖 之上 它 , 太太 . 烟雾 , 她 意思是 它 出色地 . "

“她本意是好的，请相信我，弗姆太太，她真的是好意。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [ri'zjuːmd] ['mɪsɪz] . [fʌmbəli] , [def] [tuː; tə] ['evri] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
" And the old lady , " resumed Mrs . Fumbally , deaf to every consolation ,
" 和 这 老的 女士 , " 恢复 太太 . 芬巴利 , 聋 到 每一个 安慰 ,

“还有那位老太太,”芬巴利太太继续说道，对所有的安慰都充耳不闻。

" [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][duː] ['veri] [wel] ,
" lay back in her chair this way , and said , ' Oh , it will all do very well ,
" 躺 后退 在 她 椅子 这 方式 , 和 说 , - 哦 , 它 将要 全部 做 非常 出色地 ,

她这样靠在椅子上，说道：“哦，一切都会很顺利的。”

— [juː; jʊ] - [əl][nɑːt][faɪnd][ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)lsəm] , ['mɪsɪz] . - ! -
— you ' ll not find us troublesome , Mrs . Flumary ! '
— 你 - 二 不是 寻找 我们 麻烦的 , 太太 . - ! -

“弗卢玛丽太太，您不会觉得我们麻烦的！”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi]
I haven't been the head of this establishment eight - and - twenty years to be
我 还没有 到过 这 头 的 这 建立 八 - 和 - 二十 年 到 是
[kɔːld] - .
called Flumary .
称为 - .

我担任这个机构的负责人已有二十八年了，可不是为了被叫做弗卢马里。

[haʊ] [ðiːz] ['ɛrz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːdəz] ,
How these airs are to be tolerated by the other boarders ,
如何 这些 播出 是 到 是 容忍 经过 这 其他 寄宿生 ,

其他边境居民该如何容忍这些傲慢的态度?

[aɪm] [ʃʊr] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
I'm sure is more than I can say .
我是 当然 是 更多的 比 我 能 说 .

我相信这比我能说的要多得多。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['dɛmpsi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['ɔːlsoʊ] ,
" It appeared more than Mr . Dempsey could say also ,
" 它 出现 更多的 比 先生 . 邓普西 可以 说 还 ,

“似乎还有邓普西先生无法说出口的事情,”

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [prə'naʊns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [fɔːr; fər] ,
if one might pronounce from the woe - begone expression of his face ; for ,
如果 一 可能 发音 从 这 悲哀 - 走开 表达 的 他的 脸 ; 为了 ,

如果从他脸上悲痛欲绝的表情就能看出端倪的话；因为，

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ['toʊtəli] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
up to this moment totally wrapped up in the mysterious portion of the affair ,
向上 到 这 片刻 完全 包装 向上 在 这 神秘 部分 的 这 事务 ,

直到此刻，我完全沉浸在这起事件的神秘部分中。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ædvent] [wʊd] [kɔːl] ['ɪntuː] [æk'tɪvəti] .
he had lost sight of all the conflicting interests this sudden advent would call into activity .
他 有 丢失的 视线 的 全部 这 冲突 兴趣 这 突然 来临 会 称呼 进入 活动 .

他完全忽略了这一突如其来的事件会引发的所有相互冲突的利益冲突。

“ [ðæt] ['wɔznt] [ɔːl] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [fʌmbəli] ; “ [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [wʌz; wəz] [faɪv] ,
“ That wasn't all , ” continued Mrs . Fumbally ; “ for when I told them the dinner - hour was five ,
“ 那 不是 全部 , ” 持续 太太 . 芬巴利 ; “ 为了 什么时候 我 讲述 他们 这 晚餐 - 小时 曾是 五 ,

“但这还不是全部,”芬巴利太太继续说道，“因为当我告诉他们晚餐时间是五点时，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] , - [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
the old lady interrupted me with , ' For the present , with your permission ,
这 老的 女士 中断 我 和 , - 为了 这 展示 , 和 你的 允许 ,

老太太打断我说：“目前，如果您允许的话……”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][sɪks] . -
we should prefer dining at six . '
我们 应该 更喜欢 用餐 在 六 . -

我们应该选择六点用餐。

[dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [hɪr] [ðə; ði] [laɪk] ?
Did any one ever hear the like ?
做过 任何 一 曾经 听到 这 喜欢 ?

有人听说过类似的事情吗?

[aɪ] - [əl][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'beljən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [aʊt] !
I ' ll have a pretty rebellion in the house , when it gets out !
我 - 二 有 一个 漂亮的 叛乱 在 这 房子 , 什么时候 它 获得 出去 !

等这事传出去，家里肯定会闹翻天!

['mɪsɪz] . [mə'keɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [tiː] [ˌʌp'sterz] ['evri] [naɪt] ; ['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['brekfəst] [ɪn][bed] .
Mrs . Mackay will have her tea upstairs every night ; Mr . Dunlop will always breakfast in bed .
太太 . 麦凯 将要 有 她 茶 楼上 每一个 夜晚 ; 先生 . 邓禄普 将要 总是 早餐 在 床 .

麦凯太太每晚都会在楼上喝茶；邓洛普先生总是会在床上享用早餐。

[aɪ] [wʊd] [nt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [mɪs] [bɔɪl] [stʊd] [aʊt] [fɔːr; fər] [brɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”
I would n't be surprised if Miss Boyle stood out for broth in the middle of the day . ”
我 会 不 是 惊讶 如果 错过 博伊尔 站立 出去 为了 肉汤 在 这 中间 的 这 天 . ”

如果博伊尔小姐在大白天出来喝肉汤，我一点也不会感到惊讶。

“ [oʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [bəuθ] [hændz] [ɪn] ['hɔːrər] .
“ Oh ! ” exclaimed Paul , holding up both hands in horror .
“ 哦 ! ” 惊呼 保罗 , 保持 向上 两个都 双手 在 恐怖 .

“哦！”保罗惊叫一声，惊恐地举起双手。

“ [aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd]['proʊtest] , [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [nekst] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['fʌm] , [æz; əz] ['foʊldɪŋ]
“ I vow and protest , I expect that next ! ” exclaimed Mrs . Fum , as folding
“ 我 发誓 和 反对 , 我 预计 那 下一个 ! ” 惊呼 太太 . 烟雾 , 作为 折叠式的
[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

“我发誓并抗议，我预料到接下来会发生这种事！”弗姆夫人抱起双臂，大声说道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['rɪdʒɪdli][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] , [ʃiː; ʃi][sæt] , [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [ə'bjuːzd]
and fixing her eyes rigidly on the grate , she sat , the ideal of abused
和 定影 她 眼睛 严格地 在 这 格特 , 她 卫星 , 这 理想的 的 受虐
[ænd; ənd]['ɪndʒərd] [bə'nevələns] .
and injured benevolence .
和 受伤 仁 .

她目光呆滞地盯着壁炉架，坐着，就像一个遭受虐待和伤害的仁慈的理想化身。

“ [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] ,
“ Indeed , Mr . Dempsey , ” said she , after a long silence on both sides ,
“ 的确 , 先生 . 邓普西 , ” 说 她 , 后 一个 长的 沉默 在 两个都 侧面 ,

“的确如此，邓普西先生，”两人沉默良久后，她说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'gɑːrd] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]
“ it would be a great breach of the regard many years of intimacy with
“ 它 会 是 一个 伟大的 违反 的 这 看待 许多 年 的 亲密关系 和
[juː; jʊ][hæz; həz] [fɔːrmd] ,
you has formed ,
你 有 形成 ,

“这将是对我们多年来亲密关系所形成的尊重和信任的极大背叛。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] , [ðæt] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] [ˌmɪs'pleɪst] .
if I did not say , that your affections are misplaced .
如果 我 做过 不是 说 , 那 你的 情感 是 放错地方了 .

如果我不说，你的感情用错了地方。

['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] ['perɪʃəb(ə)l] [gɪft] .
Beauty is a perishable gift .
美丽 是 一个 易腐烂的 礼物 .

美貌是易逝的礼物。

” [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [fʌmbəli] , [ænd; ənd] [siːmd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
” Paul looked at Mrs . Fumbally , and seemed struck with the truth of her
” 保罗 看起来 在 太太 . 芬巴利 , 和 似乎 击 和 这 真相 的 她
[rɪ'mɑːrk] .
remark .
评论 .

保罗看着芬巴利太太，似乎被她话语中的真理所触动。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ,
“ But the qualities of the miud , Mr . Dempsey ,
“ 但 这 品质 的 这 - , 先生 . 邓普西 ,

“但是，邓普西先生，米乌德的品质……”

[ðoʊz] [rer] [ɪn'daʊmənts] [ðæt] [meɪk] ['hæpi] [ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɑːrθ] .
those rare endowments that make happy the home and hearth .
那些 稀有的 捐赠基金 那 制作 快乐的 这 家 和 炉 .

那些让家庭和睦幸福的珍贵馈赠。

[juː; jʊ] - [ɑːr 'iː][fɑːnd][ʌv; əv] [biːf] [hæʃ] [wɪð; wɪθ] ['pɪkld] ['ʌnjənz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] ; “ [wel]
You ' re fond of beef hash with pickled onions , ” said she , smiling sweetly ; “ well
你 - 关于 喜爱 的 牛肉 哈希 和 腌制 洋葱 , ” 说 她 , 微笑 甜蜜地 ; “ 出色地

,
,
,

“你喜欢吃牛肉杂烩配腌洋葱，”她甜甜地笑着说；“嗯，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] . ”
you shall have one to - day . ”
你 将 有 一 到 - 天 . ”

你今天就能得到一个。

“ [gʊd] ['kriːtʃər] ! ” ['mʌtəd] [pɔːl] , [waɪl] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] [ə'fekʃənətli] .
“ Good creature ! ” muttered Paul , while he pressed her hand affectionately .
“ 好的 生物 ! ” 低声说道 保罗 , 尽管 他 按下 她 手 亲切地 .

“好姑娘！”保罗低声说道，同时亲切地握住她的手。

“ [ðə; ði] [best] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ! ”
“ The best heart in the world ! ”
“ 这 最好的 心 在 这 世界 ! ”

“世界上最好的心！”

“ [ɑː] , [jes] , ” [said] [ðə; ði]['leɪdi] , [hæf] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , “ [kən'fɔːrməti] [ʌv; əv] ['tempər] , — [ðə; ði]
“ Ah , yes , ” sighed the lady , half soliloquizing , “ conformity of temper , — the
“ 啊 , 是的 , ” 叹了口气 这 女士 , 一半 独白 , “ 一致性 的 脾气 , — 这
['plaɪənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [riːd] ,
pliancy of the reed ,
柔韧性 的 这 芦苇 ,

“啊，是的，”那位女士叹了口气，半自言自语道，“性情的顺从，——芦苇的柔韧性，

— [ðə; ði] ['tendər] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] .
— the tender attachment of the ivy .
— 这 投标 依恋 的 这 常春藤 .

—常春藤的柔弱依附。

” [pɔːl] [kɔft] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['praʊdli] , [ænd; ənd] ,
” Paul coughed , and drew himself up proudly , and ,
” 保罗 咳嗽 , 和 画 他自己 向上 自豪地 , 和 ,

保罗咳嗽了一声，骄傲地挺直了身子，然后

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zembld] [ðə; ði] [oʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
as if a sudden thought occurred to him that he resembled the oak of the
作为 如果 一个 突然 想法 发生 到 他 那 他 类似 这 橡木 的 这
['fɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

仿佛他突然想到自己像极了森林里的橡树。

[hiː; hi] [plaːntid] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] .
he planted his feet firmly , and stood stiff and erect .
他 已种植 他的 脚 牢牢 , 和 站立 僵硬的 和 直立 .

他双脚稳稳地站好，笔直地站着。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hæf] ['kerf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , — ['nevər] [ə'tend]
“ You are not half careful enough about yourself , Mr . Dempsey , — never attend
“ 你 是 不是 一半 小心 足够的 关于 你自己 , 先生 . 邓普西 , — 绝不 出席
[tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər][dæmp] [kloʊðz] ,
to changing your damp clothes ,
到 变化 你的 潮湿 衣服 ,

“邓普西先生，你对自己一点都不注意——从来不换湿衣服。”

— [ænd; ənd]
— and
— 和

-和

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['klaɪmət] [hɪr] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [koʊld] [ænd; ənd]
I assure you the climate here requires it ; and when you come in cold and
我 保证 你 这 气候 这里 需要 它 ； 和 什么时候 你 来 在 寒冷的 和
[wet] ,
wet ,
湿的 ，

我向你保证，这里的气候需要它；当你又冷又湿地来的时候，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [step] [ɪn] [hɪr] , [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] [ˌʌp'sterz] ,
you should always step in here , on your way upstairs ,
你 应该 总是 步 在 这里 ， 在 你的 方式 楼上 ，

你上楼的时候应该总是从这里进来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəl] .
and take a little something warm and cordial .
和 拿 一个 小的 某物 温暖的 和 亲切 .

再来点热乎乎、暖暖的、暖暖的点心。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” ['suːtɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
I don't know if you approve of this , ” suiting the action to the words .
我 不 知道 如果 你 批准 的 这 ， ” 适合 这 行动 到 这 字 .

我不知道你是否赞同这样做,”言行一致。

['mɪsɪz] . ['fʌm] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbərd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [kweɪnt]
Mrs . Fum had opened a small cupboard in the wall , and taken out a quaint
太太 . 烟雾 有 打开 一个 小的 橱柜 在 这 墙 ， 和 已采取 出去 一个 古雅
- ['lʊkɪŋ] [flæsk] ,
- looking flask ,
- 寻找 烧瓶 ，

弗姆太太打开墙上的一个小橱柜，拿出一个造型别致的烧瓶。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɪnjətɪv] [glæs] .
and a very diminutive glass .
和 一个 非常 小字 玻璃 .

还有一个非常小的玻璃杯。

“ ['nektər] , [baɪ] [dʒoʊv] , — ['daʊnraɪt] ['nektər] ! ”
“ Nectar , by Jove , — downright nectar ! ”
“ 花蜜 ， 经过 朱庇特 ， — 彻头彻尾 花蜜 ！ ”

“天哪，这简直是人间甘露！”

“ [meɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [waɪt] ['kʌrənts] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒər] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['fʌm] , ['sɪmpli] ,
“ Made with some white currants and ginger , ” chimed in Mrs . Fum , simply ,
“ 制成 和 一些 白色的 醋栗 和 姜 ， ” 齐声说道 在 太太 . 烟雾 ， 简单地 ，
[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] ,
as if to imply ,
作为 如果 到 意味着 ，

“用白醋栗和生姜做的,”弗姆太太简单地插嘴道，仿佛在暗示什么。

“ [siː] [wʌt] [skɪl] [kæn; kən] [ɪ'fekt] ; [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ! ”
“ See what skill can effect ; behold the magic power of intelligence ! ”
“ 看 什么 技能 能 影响 ； 看哪 这 魔法 力量 的 智力 ！ ”

“看看技巧能带来什么；看看智慧的神奇力量！”

“	[waɪt]	['kʌrənts]	[ænd; ənd]	['dʒɪndʒər]	!	”	['ekəud]	[pɔːl]	,	['hoʊldɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[glæs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[riː'fɪld]	.
“	**White**	**currants**	**and**	**ginger**	!	”	**echoed**	**Paul**	,	**holding**	**out**	**the**	**glass**	**to**	**be**	**refilled**	.
“	白色的	醋栗	和	姜	!	”	回声	保罗	,	保持	出去	这	玻璃	到	是	已补充	.

“白醋栗和姜汁！”保罗附和道，同时举起杯子让人续杯。

“	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[ʌv; əv]	['spɪrɪts]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.	”
“	**A**	**trifle**	**of**	**spirits**	,	**of**	**course**	.	”
“	一个	琐事	的	烈酒	,	的	课程	.	”

“当然，少许烈酒。”

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	!	[kʊd; kəd]	[nt]	[biː; bi]	['kʌmfərtɪŋ]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
“	**Of**	**course**	!	**could**	**n't**	**be**	**comforting**	**without**	**it**	.	”
“	的	课程	!	可以	不	是	令人感到安慰	没有	它	.	”

“当然！没有它就无法让人感到安慰。”

“	[ðæts]	[wʌt]	[pʊr]	[dɪr]	[fʌmbəli]	['ɔːlweɪz]	[kɔːld]	,	-	[jiː; ji]	[noʊ]	,	[jiː; ji]	[noʊ]	! -
“	**That's**	**what**	**poor**	**dear**	**Fumbally**	**always**	**called**	,	'	**Ye**	**know**	,	**ye**	**know**	! '
“	那就是	什么	贫穷的	亲爱的	芬巴利	总是	称为	,	-	叶	知道	,	是的	知道	! -

“可怜的芬巴利总是这么说，‘你们知道，你们知道！’”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[droʊl]	[wei]	[ʌv; əv]	['seɪɪŋ]	-	['nwaɪoʊ]	!	-
It	**was**	**his**	**droll**	**way**	**of**	**saying**	'	**Noyau**	!	'
它	曾是	他的	滑稽	方式	的	说	-	诺亚	!	-

这是他用滑稽的方式说“Noyau！”

”	[hɪr]	['mɪsɪz]	.	[ef]	.	[dɪ'spleɪd]	[ə; eɪ]	['kɑːnflɪkt]	[ʌv; əv]	[smaɪlz]	[ænd; ənd]	[terz]	,	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	['eɪprəl]
”	**Here**	**Mrs**	.	**F**	.	**displayed**	**a**	**conflict**	**of**	**smiles**	**and**	**tears**	,	**a**	**perfect**	**April**
”	这里	太太	.	F	.	显示	一个	冲突	的	微笑	和	眼泪	,	一个	完美的	四月

['lændskeɪp]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[fitʃər]	.
landscape	**on**	**her**	**features**	.
景观	在	她	特征	.

“此时，F 夫人脸上既有笑容又有泪水，宛如一幅完美的四月风景画。”

“	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	['spɪrɪts]	!	”
“	**He**	**had**	**such**	**spirits**	!	”
“	他	有	这样的	烈酒	!	”

“他真是个有精神的人！”

“	[aɪ]	[dəunt]	['wʌndər]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[praɪmd]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['ɔːf(ə)n]	,	”	[sed]	['dɛmpsi]	,
“	**I**	**don't**	**wonder**	,	**if**	**he**	**primed**	**himself**	**with**	**this**	**often**	,	”	**said**	**Dempsey**	,
“	我	不	想知道	,	如果	他	已准备	他自己	和	这	经常	,	”	说	邓普西	,

“我毫不怀疑，他是不是经常这样做来让自己做好准备，”邓普西说道。

[huː]	[æt; ət]	[læst]	[rɪ'lɪŋkwɪʃt]	[hɪz; ɪz]	[glæs]	,	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	['evɪdənt]	[ʌn'wɪlɪŋnəs]	.
who	**at**	**last**	**relinquished**	**his**	**glass**	,	**but**	**with**	**evident**	**unwillingness**	.
WHO	在	最后的	放弃	他的	玻璃	,	但	和	明显	不情愿	.

他最终交出了酒杯，但显然很不情愿。

“	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[hoʊm]	!	”	['sɒbd]	['mɪsɪz]	.	['fʌm] ，
“	**He**	**used**	**to**	**say**	**that**	**his**	**was**	**a**	**happy**	**home**	!	”	**sobbed**	**Mrs**	.	**Fum** ,
“	他	用过的	到	说	那	他的	曾是	一个	快乐的	家	!	”	啜泣	太太	.	烟雾 ,

“他以前常说他的家很幸福！”福太太抽泣着说。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[prest]	[hɜːr; hər]	['hæŋkərtʃɪf]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
while	**she**	**pressed**	**her**	**handkerchief**	**to**	**her**	**face**	.
尽管	她	按下	她	手帕	到	她	脸	.

她把手帕按在脸上。

[pɔːl] [dɪd][nɑːt] [wel] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɔːr] [ɪf] , [ɪn'diːd] ,
Paul did not well know what he should say , or if , indeed ,
保罗 做过 不是 出色地 知道 什么 他 应该 说 , 或者 如果 , 的确 ,

保罗不太清楚自己应该说什么，或者是否应该说什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [æt; ət][ɔːl] ;
he was called upon to utter a sentiment at all ;
他 曾是 称为 之上 到 说出 一个 情绪 在 全部 ;

他被要求表达自己的感受；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drʌŋk] [ə'nʌðər] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] - ['meməri]
but he thought he could have drunk another glass to the late Fum's memory
但 他 想法 他 可以 有 醉 其他 玻璃 到 这 晚的 - 记忆
,
,
,

但他觉得他本可以再喝一杯，以纪念已故的Fum。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [nt] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][flæsk] .
if his widow had n't kept such a tight grip of the flask .
如果 他的 寡妇 有 不 保留 这样的 一个 紧的 紧握 的 这 烧瓶 .

如果他遗孀没有紧紧抓住那个酒瓶的话。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
“ Oh , Mr . Dempsey , who could have thought it would come to this ?
“ 哦 , 先生 . 邓普西 , WHO 可以 有 想法 它 会 来 到 这 ?

“哦，邓普西先生，谁能想到事情会发展到这种地步呢？”

” [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
” The sorrowful drooping of her eyelids , as she spoke ,
” 这 悲伤 下垂 的 她 眼睑 , 作为 她 辐 ,

她说话时，眼皮悲伤地耷拉着。

[siːmd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kæntər] , [ænd; ənd]
seemed to intimate an allusion to the low state of the decanter , and
似乎 到 亲密的 一个 典故 到 这 低的 状态 的 这 醒酒器 , 和
['dɛmpsi] [æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪd] , —
Dempsey at once replied , —
邓普西 在 一次 回复 , —

这似乎暗示着酒瓶的状况不佳，邓普西立刻回答道：

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [glæs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] . ”
“ There's a very honest glass in it still . ”
“ 有 一个 非常 诚实的 玻璃 在 它 仍然 . ”

“这里面仍然保留着非常真诚的一面。”

“ [kaɪnd] — [kaɪnd] ['kriːtʃər] ! ” ['sɒbd] ['mɪsɪz] . ['fʌm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Kind — kind creature ! ” sobbed Mrs . Fum , as she poured out the last of the
“ 种类 — 种类 生物 ! ” 啜泣 太太 . 烟雾 , 作为 她 倾倒 出去 这 最后的 的 这
['lɪkər] .
liquor .
酒 .

“善良——善良的生物！”弗姆太太一边抽泣着，一边倒掉了最后一点酒。

[ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] , ['weðər] [ðə; ði][en'koʊmiəm] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [ɔːr]
And Paul was sorely puzzled , whether the encomium applied to the defunct or
和 保罗 曾是 非常 困惑 , 无论 这 赞誉 应用 到 这 已倒闭 或者
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

保罗十分困惑，这句赞誉究竟是说给逝者听的，还是说说他自己。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , ” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['gɪg(ə)l] ,
“ Do you know , Mr . Dempsey , ” here she gave a kind of hysterical giggle ,
“ 做 你 知道 , 先生 . 邓普西 , ” 这里 她 给予 一个 种类 的 歇斯底里的 傻笑 ,

“你知道吗，邓普西先生，”她说着，发出了一声近乎歇斯底里的咯咯笑声，

[ðæt] [maɪt] [teɪk] ['eni] [tɜːrn] , — [hɪ'leriəs] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [æz; əz] [ɪ'vents] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪkteɪt] ,
that might take any turn , — hilarious , or the reverse , as events should dictate ,
那 可能 拿 任何 转动 , — 太搞笑了 , 或者 这 撤销 , 作为 活动 应该 听写 ,

事情可能会朝着任何方向发展——可能滑稽可笑，也可能截然相反，一切都取决于事态的发展。

— “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
— “ do you know that as I see you there , standing before the fire ,
— “ 做 你 知道 那 作为 我 看 你 那里 , 常设 前 这 火 ,

——“你知道吗，当我看到你站在那里，站在火堆前，

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] [maɪt] [seɪ] ,
looking so pleasant and cheerful , so much at home , as a body might say ,
寻找 所以 令人愉快的 和 快乐 , 所以 很多 在 家 , 作为 一个 身体 可能 说 ,

看起来如此愉快、如此开心，如此自在，就像一个人可能会说的那样。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['fænsiɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [dɪr] ['fʌm] .
I can't help fancying a great resemblance between you and my poor dear Fum .
我 不能 帮助 幻想 一个 伟大的 相似 之间 你 和 我的 贫穷的 亲爱的 烟雾 .

我忍不住觉得你和我可怜的Fum长得很像。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ræpɪdli] , [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər]
He was older than you , ” said she , rapidly , as a slight cloud passed over
他 曾是 老 比 你 , ” 说 她 , 快速 , 作为 一个 轻微 云 通过了 超过
['pɔlz] [fitʃər] ;
Paul's features ;
保罗的 特征 ;

“他比你年纪大，”她快速说道，这时保罗的脸上掠过一丝阴霾；

- “ ['oʊldər][ænd; ənd] ['staʊtər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [dʒə'koʊs] [smaɪl] , [ðə; ði] [seɪm] ['meri]
- “ older and stouter , but he had the same jocose smile , the same merry
- “ 老 和 更粗壮 , 但 他 有 这 相同的 滑稽的 微笑 , 这 相同的 欢乐
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“他年纪大了，身材也更壮实了，但他依然带着那副爱开玩笑的笑容，声音也依然那么欢快。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɪdʒɪti] ['hæbɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz] .
and even that little fidgety habit with the hands .
和 甚至 那 小的 坐立不安 习惯 和 这 双手 .

甚至还有那个不时摆弄双手的小习惯。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] - [əl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , — ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
I know you ' ll forgive me , — even that was his .
我 知道 你 - 二 原谅 我 , — 甚至 那 曾是 他的 .

我知道你会原谅我的，——即使那是他的错。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['strɪktli] [kə'rekt] ,
” This was in all probability strictly correct ,
” 这 曾是 在 全部 可能性 严格 正确的 ,

“这很可能完全正确，”

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd]
inasmuch as for several years before his demise the gifted individual had
因此 作为 为了 一些 年 前 他的 死亡 这 天才 个人 有
['leɪbərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] “ [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] . ”
labored under a perpetual “ delirium tremens . ”
辛勤劳作 在下面 一个 永久 “ 谵妄 震颤 . ”

因为这位才华横溢的人在去世前的几年里一直饱受“震颤性谵妄”的折磨。

“ [hiː; hi] ['ræðər] [laɪkt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [sed] [pɔːl] ,
“ He rather liked this kind of thing , ” said Paul ,
“ 他 相当 喜欢 这 种类 的 事物 , ” 说 保罗 ,

保罗说：“他挺喜欢这种事的。”

['pæntə.maɪm] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naʊ] ['empti] [glæs] .
pantomiming the action of drinking with his now empty glass .
哑剧 这 行动 的 喝 和 他的 现在 空的 玻璃 .

他用空杯子比划着喝酒的动作。

“ [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , - ['oʊnli][ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] . ”
“ In moderation , - only in moderation . ”
“ 在 适度 , - 仅有的 在 适度 . ”

“适度，仅需适度。”

“ [aɪ] - ['viː] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [pɔːl] , [huː] , [nɑːt] [pliːzd]
“ I ' ve heard that it disagreed with him , ” rejoined Paul , who , not pleased
“ 我 - ve 听到 那 它 不同意 和 他 , ” 重新加入 保罗 , WHO , 不是 高兴
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrt] ,
with his counterpart ,
和 他的 对应物 ,

“我听说它和他意见不合，”保罗接着说道，他对对方的说法很不满意。

[rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .
resolved on showing a knowledge of his habits .
已解决 在 显示 一个 知识 的 他的 习惯 .

决心展现对他的生活习惯的了解。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ” [said] ['mɪsɪz] . ['fʌm] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] . ”
“ So it did , ” sighed Mrs . Fum ; “ and he gave it up in consequence . ”
“ 所以 它 做过 , ” 叹了口气 太太 . 烟雾 ; “ 和 他 给予 它 向上 在 结果 . ”

“确实如此，”弗姆太太叹了口气；“结果他就放弃了。”

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] , [tuː] , ” [sed] [pɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɑːn][ðə; ði]
“ I heard that , too , ” said Paul ; and then muttered to himself , “ on the
“ 我 听到 那 , 也 , ” 说 保罗 ; 和 然后 低声说道 到 他自己 , “ 在 这
['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [daɪd] .
morning he died .
早晨 他 死亡 .

“我也听说了，”保罗说；然后喃喃自语道，“在他去世的那天早上。”

” [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːləkwi] ,
” A gentle tap at the door now broke in upon the colloquy ,
” 一个 温和的 轻敲 在 这 门 现在 打破 在 之上 这 对话 ,

一阵轻轻的敲门声打断了他们的谈话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['slætərnli] ['sɜːrvənt] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ber] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] , [meɪd] [hɜːr; hər]
and a very slatternly servant woman , with bare legs and feet , made her
和 一个 非常 邋遢地 仆人 女士 , 和 裸 腿 和 脚 , 制成 她
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

一个衣衫褴褛、光着腿脚的女仆出现了。

“ [wʌt] [-] [wɑːnt] , ['bɪdi] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ɪn][æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] .
“ What d'ye want , Biddy ? ” asked her mistress , in an angry voice .
“ 什么 染料 想 , 比迪 ? ” 问 她 情妇 , 在 一个 生气的 嗓音 .

“你想要什么，比蒂？”女主人生气地问道。

“ [aɪ] - [em][dʒʌst] ['setlɪŋ] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɛmpsi] ,
“ I ' m just settling accounts with Mr . Dempsey ,
“ 我 - 米 只是 安顿 账户 和 先生 . 邓普西 ,

“我只是在和邓普西先生结算账目。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [baʊns] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] . ”
and you bounce in as if the house was on fire . ”
和 你 弹跳 在 作为 如果 这 房子 曾是 在 火 . ”
你像房子着火了一样蹦蹦跳跳地冲了进来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] - [es][dʒʌst] [ˌhɪmˈsɛl] - [es] ['wɑːntɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['meɪd(ə)n] ;
“ It ' s just himsel ' s wanted , ” replied the northern maiden ;
“ 它 - s 只是 他自己 - s 通缉 , ” 回复 这 北方 少女 ;
“他只想要他自己，”北方少女回答道；

“ [ðə; ði] - ['kænə] [get][ɑːn]['eɪvə] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [mɔːn] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['nʌmbər] - [eɪt] ,
“ the leddie canna get on ava without him , he maun come up to number ' eight ,
“ 这 - 美人蕉 得到 在 ava 没有 他 , 他 毛恩 来 向上 到 数字 - 八 ,
“没有他，那女孩上不了车，他得先到八号。”

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] . ”
' as soon as he can . ”
- 作为 很快 作为 他 能 . ”
“他一有时间就这么做。”

“ [aɪ] - [em] ['redi] , ” [kwoʊθ] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz][krə'væt] ,
“ I ' m ready , ” quoth Paul , as he turned to arrange his cravat ,
“ 我 - 米 准备好 , ” 引用 保罗 , 作为 他 转向 到 安排 他的 领结 ,
“我准备好了，”保罗一边说着，一边转身整理领巾。

[ænd; ənd] [rʌn] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] ; “ [aɪ] - [em][æt; ət][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] . ”
and run his hand through his hair ; “ I ' m at their service . ”
和 跑步 他的 手 通过 他的 头发 ; “ 我 - 米 在 他们的 服务 . ”
他用手捋了捋头发；“我随时为他们效劳。”

“ [rɪ'membər] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [rɪ'membər] , [ðæt] [wʌt] [aɪv] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [ɪz]
“ Remember , Mr . Dempsey , remember , that what I've spoken to you this day is
“ 记住 , 先生 . 邓普西 , 记住 , 那 什么 我已经 说 到 你 这 天 是
[ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] .
in the strictest confidence .
在 这 最严格的 信心 .
“记住，邓普西先生，记住，我今天跟你说的话绝对保密。”

[ɪf] ['mætərz] [hæv; həv] [prə'siːdid] [fɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ˌʌp'sterz] , [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
If matters have proceeded far with the young lady upstairs , if your heart ,
如果 事情 有 继续 远的 和 这 年轻的 女士 楼上 , 如果 你的 心 ,
如果和楼上那位年轻女士的感情发展到一定程度，如果你的心，

[ɪf] [hɜːrz][biː; bi] ['riːəli] [ɪn'geɪdʒd] , [fər'get] ['evriθɪŋ] , — [fər'get] [ˌem 'iː] .
if hers be really engaged , forget everything , — forget me .
如果 她的 是 真的 已订婚的 , 忘记 一切 , — 忘记 我 .
如果她真的订婚了，那就忘掉一切吧——忘了我吧。

” ['mɪsɪz] . - [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd][soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
” Mrs . Fumbally's emotion had so overpowered her towards the end of her
” 太太 . - 情感 有 所以 实力悬殊 她 向 这 结尾 的 她
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,
“芬巴利夫人演讲临近尾声时，情绪完全失控了。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['klɑːzɪt][ænd; ənd] [klæpt] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
that she rushed into an adjoining closet and clapped - to the door ,
那 她 匆忙 进入 一个 相邻的 壁橱 和 鼓掌 - 到 这 门 ,
她冲进隔壁的壁橱，拍打着门，

[æn; ən]	['ɑːbstək(ə)l]	[ðæt]	['oʊnli]	['æktɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	-	[bɔːrd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɒbz]	,
an	**obstacle**	**that**	**only**	**acted**	**as**	**a**	**sound**	**-**	**board**	**to**	**her**	**sobs**	**,**
一个	障碍	那	仅有的	行动	作为	一个	声音	-	木板	到	她	啜泣	,

一个只会放大她啜泣声的障碍物。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[pɔːl]	['heɪsnd]	[wɪð; wɪθ]	['iːkwəl]	[rə'pɪdəti]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	.
and	**from**	**which**	**Paul**	**hastened**	**with**	**equal**	**rapidity**	**to**	**escape**	**.**
和	从	哪个	保罗	加快	和	平等的	快速	到	逃脱	.

保罗也以同样的速度逃离了那里。

[æn; ən]	[ɪn'taɪər]	['hemɪsfɪr]	[maɪt]	[hæv; həv]	['sepəreɪtɪd]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['tʃeɪmbər]	[wer]	['mɪstər]	.
An	**entire**	**hemisphere**	**might**	**have**	**separated**	**the**	**small**	**chamber**	**where**	**Mr**	**.**
一个	全部的	半球	可能	有	分开	这	小的	房间	在哪里	先生	.

['dɛmpsiz]	[leɪt]	['ɪntərvjuː]	[tʊk]	[pleɪs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[flɔːr]	,
Dempsey's	**late**	**interview**	**took**	**place**	**from**	**the**	**apartment**	**on**	**the**	**first**	**floor**	**,**
登布西	晚的	面试	采取	地方	从	这	公寓	在	这	第一的	地面	,

邓普西先生接受深夜采访的小房间与一楼的公寓之间，可能隔着整个半球。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[naʊ]	[wʌz; wəz]	['sʌmənd]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[tuː; tə]	[duː]	[hɪm; ɪm]	['dʒʌstɪs]	,	[dɪd]	[pɔːl]
to	**which**	**he**	**now**	**was**	**summoned**	**,**	**and**	**so**	**,**	**to**	**do**	**him**	**justice**	**,**	**did**	**Paul**
到	哪个	他	现在	曾是	被召唤	,	和	所以	,	到	做	他	正义	,	做过	保罗

[hɪm'self]	[fiːl]	;
himself	**feel**	**;**
他自己	感觉	;

他现在被召去赴此地，公平地说，保罗自己也这么认为；

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['stɪmjuleɪtɪŋ]	['prɑːpərtiz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['plez(ə)nt]	['kɔːrdʒəl]	[kʊd; kəd]	[ə'leɪ]	['sɜːrt(ə)n]
and	**not**	**all**	**the**	**stimulating**	**properties**	**of**	**that**	**pleasant**	**cordial**	**could**	**allay**	**certain**
和	不是	全部	这	刺激性的	特性	的	那	令人愉快的	亲切	可以	巷	肯定

['treməz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	,
tremors	**of**	**the**	**heart**	**,**
震颤	的	这	心	,

然而，这种令人愉悦的药酒的所有刺激作用并不能缓解某些心脏颤抖。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
as	**he**	**turned**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**door**	**.**
作为	他	转向	这	处理	的	这	门	.

他转动了门把手。

['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	[wʌz; wəz]	['siːtɪd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['raɪtɪŋ]	-	['teɪbl]	,	[ænd; ənd]	['helən]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	,
Lady	**Eleanor**	**was**	**seated**	**at**	**a**	**writing**	**-**	**table**	**,**	**and**	**Helen**	**beside**	**her**	**,**
女士	埃莉诺	曾是	坐着	在	一个	写作	-	桌子	,	和	海伦	旁	她	,

['wɜːrkɪŋ]	,	[æz; əz]	['mɪstər]	.	['dɛmpsi]	['entərd]	,
working	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Dempsey**	**entered**	**,**
在职的	,	作为	先生	.	邓普西	进入	,

埃莉诺夫人正坐在书桌前，海伦在她旁边工作，这时邓普西先生走了进来。

[ænd; ənd]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[və'raɪəti]	[ʌv; əv]	[ˌsæljə'teɪʃənz]	,	[tʊk]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**,**	**after**	**a**	**variety**	**of**	**salutations**	**,**	**took**	**a**	**chair**	**,**	**about**	**the**	**middle**	**of**	**the**
和	,	后	一个	种类	的	问候	,	采取	一个	椅子	,	关于	这	中间	的	这

[ruːm]	,
room	**,**
房间	,

在进行了一系列问候之后，他坐到房间中央的椅子上。

[di'pɔzitiŋ]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ænd; ənd]	[ʌm'brelə]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	.
depositing	**his**	**hat**	**and**	**umbrella**	**beside**	**him**	**.**
存款	他的	帽子	和	伞	旁	他	.

他把帽子和雨伞放在身边。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsi] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪˈnaɪn] [smaɪl]
“ It would seem , Mr . Dempsey , ” said Lady Eleanor , with a very benign smile
“ 它 会 似乎 , 先生 . 邓普西 , ” 说 女士 埃莉诺 , 和 一个 非常 良性 微笑
,
,
,

“看来确实如此，邓普西先生，”埃莉诺夫人带着和蔼的微笑说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪli] [mis'teik] ; [wʌn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd]
“ it would seem that we have made a very silly mistake ; one , I am bound
“ 它 会 似乎 那 我们 有 制成 一个 非常 愚蠢的 错误 ; 一 , 我 是 边界
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

“看来我们犯了一个非常愚蠢的错误；我不得不说，这是一个非常愚蠢的错误。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪɡˈzɒnəˌreɪtid] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʃer] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl]
you are quite exonerated from any share in , and the confession of which will
你 是 相当 无罪释放 从 任何 分享 在 , 和 这 忏悔 的 哪个 将要
, [ˈdaʊtləs] ,
, doubtless ,
, 毫无疑问 ,

你完全免除了任何责任，而且毫无疑问，你的供述将会……

[ɪɡˈzɪbɪt] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][maɪ] [ˈdɔtɚz] [ˈklevərnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [laɪt] [bɪˈfɔːr]
exhibit my own and my daughter's cleverness in a very questionable light before
展览 我的 自己的 和 我的 女儿的 聪明才智 在 一个 非常 值得怀疑 光 前
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我要以一种非常可疑的方式向你们展示我和我女儿的聪明才智。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsi] , [wiː; wi] [bi'liːvd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn] . ”
Do you know , Mr . Dempsey , we believed this to be an inn . ”
做 你 知道 , 先生 . 邓普西 , 我们 相信 这 到 是 一个 客栈 . ”

邓普西先生，您知道吗？我们当时以为这里是一家客栈。

“ [æn; ən] [ɪn] ! ” [broʊk] [ɪn] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hændz] .
“ An inn ! ” broke in Paul , with uplifted hands .
“ 一个 客栈 ! ” 打破 在 保罗 , 和 提升 双手 .

“客栈！”保罗举起双手，大声说道。

“ [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [mɪr] [ˈæksɪdənt][wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈerər] ,
“ Yes , and it was only by mere accident we have discovered our error ,
“ 是的 , 和 它 曾是 仅有的 经过 仅仅 事故 我们 有 发现 我们的 错误 ,

“是的，我们发现自己的错误纯属偶然。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
and that we are actually in a boarding - house .
和 那 我们 是 实际上 在 一个 登机 - 房子 .

我们实际上住在一家寄宿公寓里。

[preɪ] [naʊ] , [ˈhelən] , [duː][nɑːt] [læf] , [ðə; ði] [ˈblʌndər] [ɪz] [kwaɪt] [prəˈvoʊkɪŋ] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] .
Pray now , Helen , do not laugh , the blunder is quite provoking enough already .
祈祷 现在 , 海伦 , 做 不是 笑 , 这 错误 是 相当 挑衅 足够的 已经 .

海伦，请你千万别笑，这个错误已经够让人恼火的了。

” [waɪ] [mɪs] ['dɑːrsi] [ʃʊd; ʃəd] [læf] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði][juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪθet] ,
” Why Miss Darcy should laugh , and what there could be to warrant the use of the epithet ,
” 为什么 错过 达西 应该 笑 , 和 什么 那里 可以 是 到 保证 这 使用 的 这 别名 ,

“达西小姐为什么会笑？究竟是什么原因让她用这个绰号来形容她？”

“ [prə'voʊkɪŋ] , ” [pɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] ,
“ provoking , ” Paul might have been broken on the wheel without being able to guess ,
“ 挑衅 , ” 保罗 可能 有 到过 破碎的 在 这 车轮 没有 存在 有能力的 到 猜测 ,

保罗可能因为无法猜到而“挑衅”了别人。

[waɪl] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [went] [ɑːn] , —
while Lady Eleanor went on , —
尽管 女士 埃莉诺 去 在 , —

埃莉诺夫人继续说道——

“ [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [hɪr] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] [ɪn] ['kɑːmən] ,
“ Now , it would seem customary for the guests to adopt here certain hours in common ,
“ 现在 , 它 会 似乎 习惯 为了 这 客人 到 采纳 这里 肯定 小时 在 常见的 ,

“现在看来，客人们似乎已经习惯于在这里遵循一定的作息时间。”

— ['brekfəstɪŋ] , ['daɪnɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ə'soʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][wʌn] ['fæməli] .
— breakfasting , dining together , and associating like the members of one family .
— 早餐 , 用餐 一起 , 和 关联 喜欢 这 成员 的 一 家庭 .

—一起吃早餐、吃饭，像一家人一样相处。

” [pɔːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æn; ən] [ə'sent] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .
” Paul nodded an assent , and she resumed .
” 保罗 点头 一个 同意 , 和 她 恢复 .

保罗点头表示同意，她继续说道。

“ [aɪ] [niːd] ['skersli] [əb'zɜːrv] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ,
“ I need scarcely observe to you , Mr . Dempsey ,
“ 我 需要 几乎 观察 到 你 , 先生 . 邓普西 ,

“我几乎无需向您多言，邓普西先生，

[haʊ] ['veri] [ʌn'suːtɪd] ['iːðər] [maɪ'self][ɔːr] [mɪs] ['dɑːrsi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sembli] ,
how very unsuited either myself or Miss Darcy would be to such an assembly ,
如何 非常 不合适 任何一个 我 或者 错过 达西 会 是 到 这样的 一个 集会 ,

我和达西小姐都非常不适合参加这样的聚会。

[ɪf] ['iːv(ə)n]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər][ɪn'dʒɔɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [strɪkt] [rɪ'taɪərmənt] . ”
if even present circumstances did not more than ever enjoin a life of strict retirement . ”
如果 甚至 展示 情况 做过 不是 更多的 比 曾经 责成 一个 生活 的 严格的 退休 . ”

即使现在的情况也比以往任何时候都更需要严格的退休生活。”

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [pɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] ,
“ Dear me ! ” exclaimed Paul in a tone of deprecation ,
“ 亲爱的 我 ! ” 惊呼 保罗 在 一个 语气 的 弃用 ,

“哎呀！”保罗用沮丧的语气惊呼道。

“ [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [sɪˈlekt] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
“ there never was anything more select than this .
“ 那里 绝不 曾是 任何事物 更多的 选择 比 这 .

“从来没有比这更精选的了。”

[ˈmʌðər] [ˈfʌm] [ˈnevər] [ədˈmits] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] ; [aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt]
Mother Fum never admits without a reference ; I can show you the advertisement
母亲 烟雾 绝不 承认 没有 一个 参考 ; 我 能 展示 你 这 广告
[ɪn] [ðə; ði] [ˈderi] [ˈpepərz] .
in the Derry papers .
在 这 德里 文件 .

弗姆妈妈从不接受没有推荐人的认领；我可以给你看德里报纸上的广告。

[wiː; wi] [kept] [ðə; ði] [kəˈlektər] [aʊt] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] , [tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [bɪl]
We kept the Collector out for two months , till he brought us a regular bill
我们 保留 这 集电极 出去 为了 二 几个月 , 直到 他 带来 我们 一个 常规的 账单
[ʌv; əv] [helθ] ,
of health ,
的 健康 ,

我们把税务官拒之门外两个月，直到他给我们出具了合格的健康证明。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] [maɪt] [seɪ] . ”
as a body might say . ”
作为 一个 身体 可能 说 . ”

正如某个机构可能会说的那样。”

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [pərˈsweɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [let] [ˌjuː ˈes] [rɪˈmeɪn] [ɪn] - [ˈkwɔːrəntiːn] , - [ðen] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
“ Could you persuade them to let us remain in ' Quarantine , ' then , for a
“ 可以 你 说服 他们 到 让 我们 保持 在 - 隔离 , - 然后 , 为了 一个
[fjuː] [deɪz] ?
few days ?
很少 天 ?

“那么，你能否说服他们让我们继续‘隔离’几天呢？”

” [sed] [ˈhelən] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
” said Helen , smiling .
” 说 海伦 , 微笑 .

“海伦笑着说。”

“ [oʊ] , [noʊ] ! [ˈhelən] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ; [ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə]
“ Oh , no ! Helen , nothing of the kind ; Mr . Dempsey must not be put to
“ 哦 , 不 ! 海伦 , 没有什么 的 这 种类 ; 先生 . 邓普西 必须 不是 是 放 到
[ˈeni] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] ,
any troublesome negotiations ,
任何 麻烦的 谈判 ,

“哦，不！海伦，绝对不是那样；不能让邓普西先生陷入任何麻烦的谈判中。”

[ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkaʊnt] .
on our account .
在 我们的 帐户 .

由我们负责。

[ðer; ðər] [ˈʃʊrli] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] [hoʊˈtel] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] . ”
There surely must be an hotel of some sort in the town . ”
那里 一定 必须 是 一个 酒店 的 一些 种类 在 这 镇 . ”

镇上肯定有家酒店之类的。”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [mes] ! ” ['mʌtəd] [pɔːl] ,
“ This is a nice mess ! ” muttered Paul ,
“ 这 是 一个 好的 混乱 ! ” 低声说道 保罗 ,

“这真是乱成一团！”保罗嘟囔道。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mizəriz] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] [maɪt] [kɔːst][hɪm; ɪm]
who began to anticipate some of the miseries his good nature might cost him
WHO 开始 到 预料 一些 的 这 苦难 他的 好的 自然 可能 成本 他
:
:
.

他开始预料到自己的善良天性可能会给他带来一些痛苦。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['fɜːrðɪst] , [aɪ] [hoʊp] ,
“ A few days , a week at furthest , I hope ,
“ 一个 很少 天 , 一个 星期 在 最远 , 我 希望 ,

“希望最多几天，一周左右就能到。”

[wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lɔː] [əd'vaɪzər] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn]
will enable us to communicate with our law adviser , and decide upon
将要 使能够 我们 到 交流 和 我们的 法律 顾问 , 和 决定 之上
[sʌm; səm] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][ə'boʊd] .
some more suitable abode .
一些 更多的 合适的 住所 .

这将使我们能够与我们的法律顾问沟通，并决定更合适的住所。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [sə'dʒest] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] , [ɔːr] [ɪf] [nɑːt]
Could you , then , for the meanwhile , suggest a comfortable inn , or if not
可以 你 , 然后 , 为了 这 同时 , 建议 一个 舒服的 客栈 , 或者如果 不是
,
,
,

那么，您能否暂时推荐一家舒适的旅馆？或者，如果不行，

[ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?
a lodging in the town ?
一个 住宿 在 这 镇 ?

在镇上有住处吗？

” [pɔːl] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət] ['ʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .
” Paul wrung his hands in dismay , but uttered not a syllable .
” 保罗 拧干 他的 双手 在 沮丧 , 但 说出 不是 一个 音节 .

保罗惊恐地搓着手，却一句话也没说。

“ [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , ” [sed] ['helən] ,
“ To be candid , Mr . Dempsey , ” said Helen ,
“ 到 是 坦率 , 先生 . 邓普西 , ” 说 海伦 ,

“坦白地说，邓普西先生，”海伦说道。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pleɪsɪz] ,
“ my father has a horror of these kind of places ,
“ 我的 父亲 有 一个 恐怖 的 这些 种类 的 地方 ,

“我父亲非常讨厌这种地方，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [ˌjuː 'es][noʊ] ['kʌntri] [ɪn] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] ,
and you could recommend us no country inn , however humble ,
和 你 可以 推荐 我们 不 国家 客栈 , 然而 谦逊的 ,

您无法向我们推荐任何乡村旅馆，无论多么简陋。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ] . ”
where he would not be better pleased to hear of our taking refuge . ”
在哪里 他 会 不是 是 更好的 高兴 到 听到 的 我们的 采取 避难所 . ”

他一定会非常高兴听到我们躲藏的消息。

“ [bʌt; bət] , - !
“ But , Fumbally's !
“ 但 , - !

“但是，Fumbally's！

[ðə; ði] [best] - [noʊn] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] . ”
the best - known boarding - house in the North . ”
这 最好的 - 已知 登机 - 房子 在 这 北 . ”

北方最著名的寄宿公寓。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɪn'sɪrli] [griːvd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] ['ʌtərɪŋ] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [dɪ'spærɪdʒmənt] ,
“ I should be sincerely grieved , to be understood as uttering one syllable in its disparagement ,
“ 我 应该 是 真挚地 伤心 , 到 是 理解 作为 发出声音 一 音节 在 它是 贬损 ,

“如果我被理解为用一个音节表达了贬损之意，我应该感到由衷的悲痛。”

” [rɪ'dʒɔɪnd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ; “ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] ['vaʊtʃər] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪˌspektə'bɪləti] ;
” rejoined Lady Eleanor ; “ I could not ask for a more satisfactory voucher of its respectability ;
” 重新加入 女士 埃莉诺 ; “ 我 可以 不是 问 为了 一个 更多的 令人满意的 代金券 的 它是 体面 ;

“埃莉诺夫人接着说：‘我还能要求什么比这更令人满意的证明其体面的凭证呢？’”

[bʌt; bət] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] . ”
but ours are peculiar circumstances . ”
但 我们的 是 奇特 情况 . ”

但我们的情况比较特殊。

“ ['oʊnli] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] , ” [strʌk] [ɪn] [pɔːl] , “ [wɪð; wɪθ] ['ekstrəz] . ”
“ Only a pound a week , ” struck in Paul , “ with extras . ”
“ 仅有的 一个 磅 一个 星期 , ” 击 在 保罗 , “ 和 额外 . ”

“每周只需一英镑，”保罗突然说道，“还有额外收入。”

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [preɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [greɪt] ['ɪgnərəns] ,
“ Nothing could be more reasonable ; but pray understand me , I speak of course in great ignorance ,
“ 没有什么 可以 是 更多的 合理的 ; 但 祈祷 理解 我 , 我 说话 的 课程 在 伟大的 无知 ,

“再合理不过了；但请理解，我当然是在非常无知的情况下说这些话。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɝːsənz] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
but it would appear to me that persons living together in this fashion have a kind of right to know something of those who present themselves for the first time amongst them .
但 它 会 出现 到 我 那 人 活的 一起 在 这 时尚 有 一个 种类 的 正确的 到 知道 某物 的 那些 WHO 展示 他们自己 为了 这 第一的 时间 在 他们 .

但在我看来，以这种方式共同生活的人有权了解那些第一次出现在他们中间的人的一些情况。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['niːðər] [maɪ] ['dɔːtər] [nɔːr][maɪ'self] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [səb'mɪt]
there are many reasons why neither my daughter nor myself would like to submit
那里 是 许多 原因 为什么 两者都不 我的 女儿 也不 我 会 喜欢 到 提交
[tuː; tə] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . ”
to this species of inquiry . ”
到 这 物种 的 询问 . ”

我和女儿都不愿意接受这种调查，原因有很多。

“ [aɪ] - [əl]['set(ə)l] [ɔːl] [ðæt] , ” [broʊk] [ɪn] [pɔːl] ; “ [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ I ' ll settle all that , ” broke in Paul ; “ leave that to me ,
“ 我 - 二 定居 全部 那 , ” 打破 在 保罗 ; “ 离开 那 到 我 ,

“我会处理这一切的，”保罗插嘴道，“交给我吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and you ' ll have no further trouble about it . ”
和 你 - 二 有 不 更远 麻烦 关于 它 . ”

这样你就不会再有任何问题了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] [rɪ'laɪəns] ['iːv(ə)n][ɑːn] [sʌtʃ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
“ You must excuse my reliance even on such discretion , ” said Lady Eleanor ,
“ 你 必须 原谅 我的 依赖 甚至 在 这样的 审慎 , ” 说 女士 埃莉诺 ,

“请您谅解我即便如此也过于依赖这种谨慎，”埃莉诺夫人说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hɔː'tɜːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
with more hauteur than before .
和 更多的 高 比 前 .

比以前更加傲慢。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [ɪn] [nɔːr] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə][biː; bi]
“ Are we to understand that there is neither inn nor lodging - house to be
“ 是 我们 到 理解 那 那里 是 两者都不 客栈 也不 住宿 - 房子 到 是
[faʊnd] ? ” [sed] ['helən] .
found ? ” said Helen .
成立 ? ” 说 海伦 .

“难道这里既没有客栈也没有旅馆吗？”海伦问道。

“ ['plenti] [ʌv; əv][bəʊθ] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv]['bægmən] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [pɔːl] ,
“ Plenty of both , but full of bagmen , ” ejaculated Paul ,
“ 很多 的 两个都 , 但 满的 的 搬运工 , ” 射精 保罗 ,

“两者都很多，但到处都是掮客，”保罗脱口而出。

[huːz] [kən'traivənsiz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
whose contrivances were all breaking down beneath him .
谁 诡计 是 全部 打破 向下 下面 他 .

他的种种计谋都在他脚下土崩瓦解。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
“ What is to be done ? ” exclaimed Lady Eleanor to her daughter .
“ 什么 是 到 是 完毕 ? ” 惊呼 女士 埃莉诺 到 她 女儿 .

“怎么办？”埃莉诺夫人向女儿惊呼道。

“ [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] !
“ Lord bless you !
“ 主 保佑 你 !

主保佑你！

” [kraɪd] [pɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] ,
” cried Paul , in a whining voice ,
” 哭 保罗 , 在 一个 抱怨 嗓音 ,

“保罗用哀怨的声音喊道，”

“ [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [kʌm] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [frɪl] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] [juː; jʊ]
“ if you only come down amongst them with that great frill round your neck you
“ 如果 你 仅有的 来 向下 在 他们 和 那 伟大的 褶边 圆形的 你的 脖子 你
[wɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] - [ðə; ði] - ,
wore the first day I saw you at ' The Corvy ,
穿着 这 第一的 天 我 锯 你 在 - 这 - ,

“如果你戴着你在‘科尔维’酒吧第一次见到我时脖子上戴着的那条华丽的褶边围巾，就来和他们在一起，

- [juː; jʊ] - [əl] [sker] [ðem; ðəm][soʊ] , [ðeɪ] - [əl] ['nevər] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
' you ' ll scare them so , they ' ll never have courage to utter a word .
- 你 - 二 吓 他们 所以 , 他们 - 二 绝不 有 勇气 到 说出 一个 单词 .

你会把他们吓得魂飞魄散，让他们再也不敢开口说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] ['deɪli] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] — ”
There was Miss Daly — when she was here — ”
那里 曾是 错过 戴利 — 什么时候 她 曾是 这里 — ”

戴利小姐以前也在这里——”

“ [mɪs] ['deɪli] , - [mɪs] [mə'riːə] ['deɪli] !
“ Miss Daly , - Miss Maria Daly !
“ 错过 戴利 , - 错过 玛丽亚 戴利 !

“戴利小姐，——玛丽亚·戴利小姐！”

” [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] ['leɪdiz] [tə'geðər] .
” exclaimed both ladies together .
” 惊呼 两个都 女士们 一起 .

“两位女士异口同声地惊呼道。”

“ [mɪs] [mə'riːə] ['deɪli] , ” [rɪ'piːtɪd] ['dɛmpsi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'duː] ['emfəsɪs] [ɑːn] ['evri] ['sɪləb(ə)l] .
“ Miss Maria Daly , ” repeated Dempsey , with an undue emphasis on every syllable .
“ 错过 玛丽亚 戴利 , ” 重复 邓普西 , 和 一个 过度 强调 在 每一个 音节 .

“玛丽亚·戴利小姐,”邓普西重复道，每个音节都故意说得更重一些。

“ [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] . ”
“ She spent the summer with us on the coast . ”
“ 她 花费 这 夏天 和 我们 在 这 海岸 . ”

“她和我们一起在海边度过了整个夏天。”

“ [wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['heɪstɪli] .
“ Where had she resided up to that time , may I ask ? ” said Lady Eleanor , hastily .
“ 在哪里 有 她 居住地 向上 到 那 时间 , 可能 我 问 ? ” 说 女士 埃莉诺 , 草草 .

“请问她之前住在哪里？”埃莉诺夫人急忙问道。

“ [æt; ət] - [ðə; ði] - - — ['ɔːlweɪz] [æt; ət] - [ðə; ði] - , - [ʌn'tɪl] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] . ”
“ At ' The Corvy ' — always at ' The Corvy , ' until your arrival . ”
“ 在 - 这 - - — 总是 在 - 这 - , - 直到 你的 到达 . ”

“在‘科维酒店’——永远在‘科维酒店’，直到您到来。”

“ [oʊ] , ['helən] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] !
“ Oh , Helen , think of this !
“ 哦 , 海伦 , 思考 的 这 !

“哦，海伦，想想这个！”

” ['wɪspəd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
” whispered Lady Eleanor , in a voice tremulous with agitation .
” 低声说道 女士 埃莉诺 , 在 一个 嗓音 颤抖的 和 搅动 .

“埃莉诺夫人低声说道，声音因激动而颤抖。”

“ [θɪŋk] [wʌt] ['sækrɪfaɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [frendz] , — [ænd; ənd] [naʊ] ,
“ Think what sacrifices we have exacted from our friends , — and now ,
“ 思考 什么 牺牲 我们 有 索取 从 我们的 朋友们 , — 和 现在 ,

想想我们向朋友们索取了多少牺牲，——而现在，

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][stænd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv]
to learn that while we stand hesitating about encountering the inconveniences of
到 学习 那 尽管 我们 站立 犹豫不决 关于 遭遇 这 不便之处 的
['aʊər; ɑːr][lɑːt] ,
our lot ,
我们的 很多 ,

当我们犹豫不决地面对命运带来的种种不便时，我们才意识到，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sʌbdʒiktɪŋ] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
that we have been subjecting another to that very same difficulty from which
那 我们 有 到过 服从 其他 到 那 非常 相同的 困难 从 哪个
[wiː; wi] [ʃrɪŋk] .
we shrink .
我们 收缩 .

我们竟然让别人承受我们自己都畏惧的那种困难。

” [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , —
” Then , turning to Mr . Dempsey , she added , —
” 然后 , 转弯 到 先生 . 邓普西 , 她 额外 , —

然后，她转向邓普西先生，补充道：

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] , [sɜːr] ,
“ I need not observe , sir ,
“ 我 需要 不是 观察 , 先生 ,

“我无需观察，先生。”

[ðæt] [waɪl] [aɪ][dɪ'zaɪər][noʊ] ['mɪstəri] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] ,
that while I desire no mystery to be thrown around our arrival here ,
那 尽管 我 欲望 不 神秘 到 是 抛掷 大约 我们的 到达 这里 ,

虽然我不希望我们抵达这里这件事充满神秘感，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [les] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'streɪnt] [ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] [meɪ] [ɪm'poʊz] [ɑːn]
I will not be the less grateful for any restraint the good company may impose on
我 将要 不是 是 这 较少的 感激的 为了 任何 克制 这 好的 公司 可能 强加 在
[ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'kwaɪəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː 'es] .
themselves as to inquiries concerning us .
他们自己 作为 到 查询 有关 我们 .

如果贵公司能克制自己，不去询问有关我们的事情，我将不胜感激。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,
We are really not worth the attention ,
我们 是 真的 不是 值得 这 注意力 ,

我们真的不值得关注，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][kaɪnd] [krɪ'duːləti] [baɪ] ['eni] [ɪ'mædʒɪneri] [kleɪm] [tuː; tə]
and I should be sorry to impose upon kind credulity by any imaginary claim to
和 我 应该 是 对不起 到 强加 之上 种类 轻信 经过 任何 假想 宣称 到
[dɪ'stɪŋkʃn] . ”
distinction . ”
区别 . ”

我若以任何虚构的卓越成就来欺骗那些善良轻信的人，我会感到抱歉。

“ [juːl] [daɪn] [bɪ'loʊ] , [ðen] ? ” [æskt] [pɔːl] ,
“ You'll dine below , then ? ” asked Paul ,
“ 你会 用餐 以下 , 然后 ? ” 问 保罗 ,

“那你们就在楼下用餐吗？”保罗问道。

[fɑːr] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðɪs] [fækt][ðæn; ðən] ['eni] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ɪn'djʊst] [ˌaɪ 'tiː] .
far more eager to ascertain this fact than any reasons that induced it .
远的 更多的 渴望的 到 探明 这 事实 比 任何 原因 那 诱导 它 .

比起任何导致这一事实的原因，我更渴望查明真相。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [boʊd] ; [ænd; ənd] ['dɛmpsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
Lady Eleanor bowed ; and Dempsey , with a face beaming with delight ,
女士 埃莉诺 鞠躬 ; 和 邓普西 , 和 一个 脸 光芒四射 和 喜 ,

埃莉诺夫人鞠了一躬；邓普西脸上洋溢着喜悦的笑容，

[ə'roʊz][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['hæpi] [nuːz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [fʌmbəli] .
arose to withdraw and communicate the happy news to Mrs . Fumbally .
出现 到 提取 和 交流 这 快乐的 消息 到 太太 . 芬巴利 .

起身离开，并将这个好消息告诉了芬巴利夫人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] .
A GLANCE AT MRS .
一个 瞥一眼 在 太太 .

瞥见夫人一眼

- .
FUMBALLY'S .
- .

富姆巴利的。

[greɪt] [æz; əz] ['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌbdʒiktɪŋ] [hɜːr'self][ɔːr][hɜːr; hər] ['dɔːtər]
Great as Lady Eleanor's objection was to subjecting herself or her daughter
伟大的 作为 女士 埃莉诺的 异议 曾是 到 服从 她自己 或者 她 女儿
[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['pɑːrti] ,
to the contact of a boarding - house party ,
到 这 接触 的 一个 登机 - 房子 派对 ,

尽管埃莉诺夫人强烈反对让自己或女儿接触寄宿公寓里的聚会，

[wen] [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] [wʌns] ['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] [kɔːst][hɜːr; hər][fɑːr] [les] [θɔːt] [ɔːr][æŋ'zaɪəti]
when the resolve was once taken the matter cost her far less thought or anxiety
什么时候 这 解决 曾是 一次 已采取 这 事情 成本 她 远的 较少的 想法 或者 焦虑
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪ'stæblɪʃmənt] .
than it occasioned to the other inmates of the “ Establishment .
比 它 引发 到 这 其他 囚犯 的 这 “ 建立 .

一旦下定决心，这件事就让她比“收容所”的其他住户少了很多思考和焦虑。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [sʌtʃ] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ðæt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['riːtʃɪz] [ɪts] [truː]
” It is only in such segments of the great world that curiosity reaches its true
” 它 是 仅有的 在 这样的 片段 的 这 伟大的 世界 那 好奇心 到达 它是 真的
[ɪn'tensəti] ,
intensity ,
强度 ,

只有在世界如此广阔的某些区域，好奇心才能达到真正的强度。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [wʌnz] ['neɪbər] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]
and the desire to know every circumstance of one's neighbor becomes an
和 这 欲望 到 知道 每一个 环境 的 一个人的 邻居 变成 一个
[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
absorbing passion .
吸收 热情 .

想要了解邻居的方方面面，会成为一种强烈的渴望。

[ə; eɪ] [dɪs'trʌstfl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] “ [ðə; ði] [skwer] “ — [ðæt] ['evri] [wʌn]
A distrustful impression that nobody is playing on “ the square “ — that every one
一个 不信任 印象 那 无人 是 玩耍 在 “ 这 正方形 “ — 那 每一个 一
[hæz; həz][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,
has some special cause of concealment ,
有 一些 特别的 原因 的 隐蔽 ,

一种不信任的印象，觉得没有人“光明正大”地行事——每个人都有某种特殊的隐瞒理由。

[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [ʃeɪm] — [siːmz] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .
some hidden shame — seems the presiding tone of these places .
一些 隐 耻辱 — 似乎 这 主持 语气 的 这些 地方 .

某种难以启齿的羞耻感——似乎是这些地方的主旋律。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] ,
Mrs . Fumbally's was no exception to the rule ,
太太 . - 曾是 不 例外 到 这 规则 ,

芬巴利太太家也不例外。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'kweɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]
and now that the residents had been so long acquainted that the personal
和 现在 那 这 居民 有 到过 所以 长的 熟人 那 这 个人的
['kærəktər] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] ,
character and fortune of each was known to all ,
特点 和 财富 的 每个 曾是 已知 到 全部 ,

现在，居民们彼此熟识已久，每个人的性格和境遇都为人所知。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] [kɔːzd] [ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
the announcement of a new arrival caused the most lively sensations of anxiety .
这 公告 的 一个 新的 到达 导致 这 最多 热闹 感觉 的 焦虑 .

新生命的到来引发了最强烈的焦虑感。

[di'rektəriz] [wɜːr; wər] ['ræn,sækt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gwɪn] ,
Directories were ransacked for the name of Gwynne ,
目录 是 洗劫一空 为了 这 姓名 的 格温妮 ,

人们翻遍了名录，寻找格温妮的名字。

[ænd; ənd] ['evri] ['seprət] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [,æpə'leɪʃ(ə)n] ['kænvəst] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] .
and every separate owner of the appellation canvassed and discussed .
和 每一个 分离 所有者 的 这 称谓 拉票 和 讨论 .

并对该名称的每一个所有者进行了调查和讨论。

['ɑːrmi] [lɪsts] [wɜːr; wər] [ɪn'terə,geɪtid] [ænd; ənd] [kɔnd] ['oʊvər] .
Army lists were interrogated and conned over .
军队 列表 是 审问 和 被骗 超过 .

军队名单遭到盘问和欺骗。

['dɛmpsi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] “ [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Dempsey himself was examined for two hours before a “ Committee of the
邓普西 他自己 曾是 检查 为了 二 小时 前 一个 “ 委员会 的 这
[hoʊl] [haʊs] ;
whole house ;
所有的 房子 ;

邓普西本人在“全体议员委员会”面前接受了两个小时的质询；

” [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['paʊɝz] [wɜːr; wər][noʊ] [miːn] [gɪfts] , ['sɜːrt(ə)n] [dis'krepənsiz] ,
” and though his inventive powers were no mean gifts , certain discrepancies ,
” 和 尽管 他的 富有创造力的 权力 是 不 意思是 礼物 , 肯定 差异 ,
['sɜːrt(ə)n] [,ʌnɪk'spleɪnd] ['dɪfəkəltɪz] ,
certain unexplained difficulties ,
肯定 无法解释 困难 ,

“尽管他的创造力天赋非凡，但仍存在一些矛盾之处，一些无法解释的困难，

[dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ə'kjuːt] [traɪ'bjuːnl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [æz; əz]
did not fail to strike the acute tribunal , and he was dismissed as
做过 不是 失败 到 罢工 这 急性 法庭 ， 和 他 曾是 解雇 作为
[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['kredɪt] .
unworthy of credit .
不配 的 信用 .

他未能成功击败严厉的审判官，并因不值得信任而被解雇。

['bæfəld] , [nɑːt] ['biːtn] , [iːtʃ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , — [ə; eɪ] ['serəmoʊni] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]
Baffled , not beaten , each retired to dress for dinner , — a ceremony , be it
困惑 ， 不是 被打败 ， 每个 退休 到 裙子 为了 晚餐 ， — 一个 仪式 ， 是 它
[ri'mɑːkt] ,
remarked ,
评论 ，

他们虽然感到困惑，但并未被打败，各自退到一边去换衣服准备晚餐——值得一提的是，这本身也是一种仪式。

['oʊnli][ɪn][juːz][ɑːn] [greɪt]
only in use on great
仅有的 在 使用 在 伟大的

仅在伟大

[ə'keiʒənz] ,
occasions ,
场合 ，

场合，

— ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['gwɪn] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət]
— fully impressed with the conviction that the Gwynne case was a legitimate
— 完全 印象深刻 和 这 定罪 那 这 格温妮 案件 曾是 一个 合法的
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .
object of search and discovery .
目的 的 搜索 和 发现 .

—完全相信格温案是合法的搜查和发现对象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [hɪr] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] [ðæt] [deɪ]
It is not necessary here to allude to the strange display of costume that day
它 是 不是 必要的 这里 到 暗示 到 这 奇怪的 展示 的 戏服 那 天
[kɔːld] [fɔːrθ] ,
called forth ,
称为 前进 ，

这里无需赘述当天出现的奇特服饰展示。

[nɔːr] [wʌt] ['sɪŋgjələr] [ɪk'strævəgənsiz] [ɪn] [dres] [iːtʃ] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
nor what singular extravagances in dress each drew from the armory of his
也不 什么 单数 奢侈 在 裙子 每个 画 从 这 军械库 的 他的
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
fascinations .
魅力 .

也不知道他们各自从自己的爱好中汲取了哪些奇特的服饰灵感。

[ðə; ði] [kə'lektər] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
The collector closed the Custom - house an hour earlier , that he might be
这 集电极 关闭 这 风俗 - 房子 一个 小时 早些时候 ， 那 他 可能 是
['prɑːpərli] ['paʊdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
properly powdered for the occasion .
适当地 粉末状 为了 这 场合 .

海关官员提前一小时关闭了海关大楼，以便为即将到来的场合做好充分的准备。

[mɪs] [bɔɪl] [ə'bændənd] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , ” [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] - ,
Miss Boyle abandoned , “ for the nonce , ” her accustomed walk on the Banside ,
错过 博伊尔 弃 ， “ 为了 这 nonce ， ” 她 习惯 走 在 这 - ，

博伊尔小姐暂时放弃了她惯常在河岸边散步的习惯。

[wer] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [juːst] [tuː; tə] [laʊndʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər]
where the officers used to lounge , and in the privacy of her chamber
在哪里 这 警官 用过的 到 休息室 , 和 在 这 隐私 的 她 房间
[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] .
prepared for the event .
准备 为了 这 事件 .

那是军官们过去常去休息的地方，也是她私密的房间里准备活动的地方。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv][kɜːrl] -
There is a tradition of her being seen , with a formidable array of curl -
那里 是 一个 传统 的 她 存在 已见 , 和 一个 强大 大批 的 卷曲 -
['pepərz] ,
papers ,
文件 ,

有个传统，就是人们会看到她带着琳琅满目的卷发纸。

[soʊ] [leɪt] [æz; əz] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
so late as four in the afternoon .
所以 晚的 作为 四 在 这 下午 .

甚至到了下午四点。

['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [trɑːt][ɔːl] [deɪ] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['teɪlər] [ænd; ənd]
Mr . Dunlop was in a perpetual trot all day , between his tailor and
先生 . 邓禄普 曾是 在 一个 永久 小跑 全部 天 , 之间 他的 裁缝 和
[hɪz; ɪz] ['bʊtˌmekər] ,
his bootmaker ,
他的 制靴匠 ,

邓洛普先生整天都在裁缝店和鞋匠店之间来回奔波，不停地小跑。

['sʌndri] [ˌɔːltə'reiʃəns] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] .
sundry alterations being required at a moment's notice .
杂项 变化 存在 必需的 在 一个 瞬间 注意 .

随时可能需要进行各种修改。

['mɪsɪz] . [fʌmbəli] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [i'klipst] [ɔːl] [kəm'pɛtətərz] , [æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] ['jeloʊ]
Mrs . Fumbally herself , however , eclipsed all competitors , as , in a robe of yellow
太太 . 芬巴利 她自己 , 然而 , 日食 全部 竞争对手 , 作为 , 在 一个 长袍 的 黄色的
['sætn] , ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [red] ,
satin , spotted with red ,
缎 , 斑 和 红色的 ,

然而，芬巴利夫人本人却艳压群芳，她身穿一件饰有红色斑点的黄色缎面长袍，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [hɜːr; hər] [hed] - [dres] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
she made her appearance in the drawing - room ; her head - dress being a
她 制成 她 外貌 在 这 绘画 - 房间 ; 她 头 - 裙子 存在 一个
['tɜːrbən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌlɜ-z] ,
turban of the same prevailing colors ,
头巾 的 这 相同的 盛行 颜色 ,

她出现在客厅里；她的头饰是与客厅主色调相同的头巾。

[bʌt; bət] ['ɔːnəmentid] [baɪ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [pluːm] [ʌv; əv] ['fɛðɜ-z] [ænd; ənd] ['spæŋglz] [soʊ] ['veri]
but ornamented by a drooping plume of feathers and spangles so very
但 装饰 经过 一个 下垂 羽 的 羽毛 和 亮片 所以 非常
[ʌm'breɪdʒəs] [ænd; ənd] ['pendənt] ,
umbrageous and pendent ,
阴暗的 和 吊坠 ,

但却装饰着一簇下垂的羽毛和亮片，显得非常阴暗而下垂。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] - [æʃ] [klæd][ɪn] ['tɪnsl] .
that she looked like a weeping - ash clad in tinsel .
那 她 看起来 喜欢 一个 哭泣 - 灰 覆膜 在 箔 .

她看起来像一朵披着金箔的垂泪木。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [broʊtʃ] [ʌv; əv][væst] [prə'pɔːʃəns] — [wɪtʃ] , [ɑːn] [nɪr] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
A crimson brooch of vast proportions — which , on near inspection ,
一个 赤红 胸针 的 广阔的 比例 — 哪个 , 在 靠近 检查 ,

一枚硕大的深红色胸针——仔细观察，

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [fʌmbəli] , [bʌt; bət] [huːz] ['kʌlɝz]
turned out to be a portrait of the departed Fumbally , but whose colors
转向 出去 到 是 一个 肖像 的 这 已离开 芬巴利 , 但 谁 颜色
[wɜːr; wər] , [ʌn'hæpɪli] ,
were , unhappily ,
是 , 不幸地 ,

结果发现这是一幅已故的芬巴利的肖像画，但不幸的是，它的颜色是……

[nɑːt] “ [fæst] [wʌnz] ” — [kən'faɪnd] [ə; eɪ][skɑːrf][ʌv; əv] [griːn] ['velvɪt] ,
not “ fast ones ” — confined a scarf of green velvet ,
不是 “ 快速地 一个 ” — 受限 一个 围巾 的 绿色的 天鹅绒 ,

不是“快手”——被一条绿色天鹅绒围巾束缚着，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['enviəs] [taɪm] [hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði][paɪl] ,
from which envious time had worn off all the pile ,
从 哪个 羡慕 时间 有 磨损 离开 全部 这 桩 ,

时间的侵蚀早已将这一切痕迹抹去。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] “ [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ” ['stʌbl] ['evriwer] [pər'septəb(ə)l] .
and left a “ sear and yellow ” stubble everywhere perceptible .
和 左边 一个 “ 炙烤 和 黄色的 ” 茬 到处 可感知的 .

到处都留下了焦黄的残茬。

['weðər] ['mɪsɪz] . - [roʊb] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['dresɪz] [wɜːr; wər]
Whether Mrs . Fum's robe had been devised at a period when dresses were
无论 太太 . - 长袍 有 到过 设计 在 一个 时期 什么时候 连衣裙 是
[wɔːrn] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] ,
worn much shorter ,
磨损 很多 较短 ,

弗姆夫人的长袍是否设计于裙子短得多的年代，尚不得而知。

[ɔːr] [ðæt] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['veri] [tɔːl] , [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
or that , from being very tall , a sufficiency of the material could not be
或者 那 , 从 存在 非常 高的 , 一个 充足性 的 这 材料 可以 不是 是
[əb'teɪnd] ,
obtained ,
获得 ,

或者说，由于个子太高，导致无法获得足够的材料。

— [bʌt; bət] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]['næʃ(ə)nəl] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]
— but true it is , her costume would have been almost national in certain
— 但 真的 它 是 , 她 戏服 会 有 到过 几乎 国家的 在 肯定
[skɑːtʃ] ['redʒimənts] ,
Scotch regiments ,
苏格兰威士忌 军团 ,

——但事实的确如此，她的这身装束在某些苏格兰军团中几乎可以算作民族服装。

[ænd; ənd] [ni'sesiteitid] , [fɔːr; fər] [mɑːdəstɪz] [seɪk] , [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['dʌkɪŋ] [trɪp] , [ðæt] ,
and necessitated , for modesty's sake , a peculiar species of ducking trip , that ,
和 必要 , 为了 谦虚的 清酒 , 一个 奇特 物种 的 躲避 旅行 , 那 ,

因此，出于谦虚，不得不采取一种特殊的躲避方式。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][geɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæŋgə'ruː]
with the nodding motion of her head , gave her the gait of a kangaroo
和 这 点头 运动 的 她 头 ， 给予 她 这 步态 的 一个 袋鼠

.
.
.

她点头的动作使她走起了袋鼠般的步态。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['veriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [glæns] [æt; ət][ðer; ðər]
Scarcely had the various individuals time to give a cursory glance at their
几乎 有 这 各种各样的 个人 时间 到 给 一个 粗略地 瞥一眼 在 他们的

['nebəz] - ['faɪnəri] ,
neighbors ' finery ,
邻居 - 服饰 ,

众人几乎没有时间匆匆瞥一眼邻居们的华丽服饰，

[wen] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [ə'pɪrd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ɑːrm] .
when Lady Eleanor appeared leaning on her daughter's arm .
什么时候 女士 埃莉诺 出现 倾斜 在 她 女儿的 手臂 .

这时，埃莉诺夫人出现了，她倚在女儿的胳膊上。

['mɪstər] . ['dɛmpsi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['ɔːfər]
Mr . Dempsey had waited for above half an hour outside the door to offer
先生 . 邓普西 有 等待 为了 多于 一半 一个 小时 外部 这 门 到 提供

[hɪz; ɪz]['eskɔːrt] ,
his escort ,
他的 护送 ,

邓普西先生在门外等了半个多小时，准备提供护送服务。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['koʊldli][bʌt; bət] ['sɪvəli] [dɪ'klaɪnd] , [ðə; ði] ['leɪdiz] ['entərd] .
which being coldly but civilly declined , the ladies entered .
哪个 存在 冷冷地 但 文明地 拒绝 , 这 女士们 进入 .

遭到冷淡但礼貌的拒绝后，女士们走了进去。

['mɪsɪz] . [fʌmbəli] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [gests] ,
Mrs . Fumbally rose to meet her guests ,
太太 . 芬巴利 玫瑰 到 见面 她 客人 ,

芬巴利夫人起身迎接宾客。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn] [duː] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] - ,
and was about to proceed in due form with a series of introducings ,
和 曾是 关于 到 继续 在 到期的 形式 和 一个 系列 的 - ,

正准备按惯例进行一系列介绍，

[wen] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [bʌt; bət] ['kɜːrtiəs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
when Lady Eleanor cut her short by a very slight but courteous salutation to
什么时候 女士 埃莉诺 切 她 短的 经过 一个 非常 轻微 但 有礼貌 问候 到

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kə'lektɪvli] ,
the company collectively ,
这 公司 集体 ,

埃莉诺夫人打断了她的话，只是向在场的所有人做了一个非常轻柔但礼貌的问候。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] .
and then sat down .
和 然后 卫星 向下 .

然后坐了下来。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪn'sʌfrəbl] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪz] ['nevər] [hæf] [soʊ] ['tʃɪlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt]
The most insufferable assumption of superiority is never half so chilling in its effect
这 最多 令人难以忍受的 假设 的 优势 是 绝不 一半 所以 令人不寒而栗 在 它是 影响
[ə'pɑːn] [ˌʌndər'bred] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːm] ['kwaɪətuːd] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] .
upon underbred people as the calm quietude of good manners .
之上 粗俗 人们 作为 这 冷静的 寂静 的 好的 礼仪 .

最令人难以忍受的优越感，也比不上良好礼仪带来的平静安宁，它对下层阶级的影响要冷酷无情得多。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [mɔːr] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [baɪ] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
And thus the party were more repelled by Lady Eleanor and her
和 因此 这 派对 是 更多的 排斥 经过 女士 埃莉诺 和 她
['dɔtɝz] ['iːzi] ['berɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [æt; ət] ['eni] [aʊt'reɪdʒəs] [prɪ'tenʃ(ə)n] .
daughter's easy bearing than they would have felt at any outrageous pretension .
女儿的 简单的 轴承 比 他们 会 有 毛毡 在 任何 令人愤慨 预张 .

因此，比起任何过分的傲慢姿态，这群人更反感埃莉诺夫人和她女儿的轻松自在。

[ðə; ði] ['elɪgənt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dres] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['faɪnəri] [ʌv; əv]
The elegant simplicity of their dress , too , seemed to rebuke the stage finery of
这 优雅的 简单 的 他们的 裙子 ， 也 ， 似乎 到 训斥 这 阶段 服饰 的
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ，

她们简洁优雅的着装，似乎也与其他人华丽的舞台服饰形成了一种反差。

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'iːzi] [glɑːnsiz] [met] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ðɪs] [nuː]
and very uneasy glances met and were interchanged at this new
和 非常 不安 眼神 遇见 和 是 互换 在 这 新的
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

彼此交换着非常不安的眼神，对这段新的友谊感到疑惑。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːrdz] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'reɪdʒəs] ['efərt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'laʊd] , ['sʌd(ə)nli]
A few whispered words , an occasional courageous effort to talk aloud , suddenly
一个 很少 低声说道 字 ， 一个 偶然 勇敢 努力 到 讲话 大声 ， 突然
['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːf] ,
ending in a cough ,
结束 在 一个 咳嗽 ，

几句低语，偶尔鼓起勇气大声说话，却又突然以咳嗽结束。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [wɜːr; wər] [ɔːl]
and an uneasy glance at the large silver watch over the chimney , were all
和 一个 不安 瞥一眼 在 这 大的 银 手表 超过 这 烟囱 ， 是 全部
[ðæt] [tʊk] [pleɪs] ,
that took place ,
那 采取 地方 ，

只见他不安地瞥了一眼壁炉上方那块硕大的银色怀表，仅此而已。

[wen] [ðə; ði] [ʌn'koʊmd] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weɪtər] , [haɪrd] ['speʃəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,
when the uncombed head of a waiter , hired specially for the day ,
什么时候 这 未梳理的 头 的 一个 服务员 ， 雇用 特别 为了 这 天 ，

当一个当天特地雇来的服务员顶着一头蓬乱的头发时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))

第15/25页

[geɪv] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .
gave the announcement that dinner was served .
给予 这 公告 那 晚餐 曾是 服务 .

宣布晚餐已开始。

“ ['mɪstər] . ['dɛmpsi] — ['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [fʌmbəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər]
“ Mr . Dempsey — Mr . Dunlop , ” said Mrs . Fumbally , with a gesture
“ 先生 . 邓普西 — 先生 . 邓禄普 , ” 说 太太 . 芬巴利 , 和 一个 手势
[tɔːrdz] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
towards Lady Eleanor and her daughter .
向 女士 埃莉诺 和 她 女儿 .

“邓普西先生——邓洛普先生,”芬巴利太太说着，朝埃莉诺夫人和她的女儿做了个手势。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][bəuθ] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] , [æz; əz] ['leɪdi]
The gentlemen both advanced a step and then stood stock still , as Lady
这 先生们 两个都 先进的 一个 步 和 然后 站立 库存 仍然 , 作为 女士
['elənə; -nɔː] ,
Eleanor ,
埃莉诺 ,

两位先生都向前迈了一步，然后僵立不动，埃莉诺夫人

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [slɪpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]
drawing her shawl around her with one hand , slipped the other within her
绘画 她 披肩 大约 她 和 一 手 , 滑倒了 这 其他 之内 她
['dɔtɚz] [ɑːrm] .
daughter's arm .
女儿的 手臂 .

她一手裹紧披肩，另一只手伸进女儿的臂弯里。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] ,
Every eye was now turned towards Mr . Dunlop ,
每一个 眼睛 曾是 现在 转向 向 先生 . 邓禄普 ,

所有人的目光都转向了邓洛普先生。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rekəgnaɪzd] [taɪp] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,
who was a kind of recognized type of high life ; and he ,
WHO 曾是 一个 种类 的 认可 类型 的 高的 生活 ; 和 他 ,

他是一位公认的上流社会人士；而他，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
feeling the urgency of the moment , made a step in advance , and with
感觉 这 紧迫性 的 这 片刻 , 制成 一个 步 在 进步 , 和 和
[ɪk'stendɪd] [ɑːrm] ,
extended arm ,
扩展 手臂 ,

他感受到形势紧迫，向前迈了一步，伸出手臂，

[sed] , “ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ][ɑːrm] ? ”
said , “ May I have the honor to offer my arm ? ”
说 , “ 可能 我 有 这 荣誉 到 提供 我的 手臂 ? ”

他说：“我能荣幸地献上我的手臂吗？”

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['dɔtɚz] , [sɜːr] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['koʊldli] ;
“ With your leave , I'll take my daughter's , sir , ” said Lady Eleanor , coldly ;
“ 和 你的 离开 , 患病的 拿 我的 女儿的 , 先生 , ” 说 女士 埃莉诺 , 冷冷地 ;

“恕我冒昧，先生，我要带我女儿去,”埃莉诺夫人冷冷地说；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] [ə'raʊnd]
and without paying the least attention to the various significant glances around
和 没有 付费 这 至少 注意力 到 这 各种各样的 重要的 眼神 大约
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她对周围各种意味深长的目光毫不在意，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] - [ruːm] .
she walked forward to the dinner - room .
她 步行 向前 到 这 晚餐 - 房间 .

她径直走向餐厅。

[ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [rɪ'zɜːrv] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
The chilling reserve produced by the new arrivals had given an air of
这 令人不寒而栗 预订 生产 经过 这 新的 到达 有 给定 一个 空气 的
['dekərəs] ['kwaɪətuːd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] ,
decorous quietude to the dinner ,
得体 寂静 到 这 晚餐 ,

新来者带来的那种沉稳内敛的气质，给晚宴增添了一份雅致的静谧。

[wɪtʃ] , [ɪf] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['helən] , [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
which , if gratifying to Lady Eleanor and Helen , was very far from being
哪个 , 如果 可喜 到 女士 埃莉诺 和 海伦 , 曾是 非常 远的 从 存在
[soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
so to the others ,
所以 到 这 其他的 ,

这或许令埃莉诺夫人和海伦感到欣慰，但对其他人来说却远非如此。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [miːl] [prə'siːdid] ,
and as the meal proceeded ,
和 作为 这 一顿饭 继续 ,

随着用餐的进行，

['sɜːrt(ə)n] [loʊ] ['mʌtɚɪŋz] — [ðə; ði] [graʊnd] [swel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] — [ə'naʊnst] [ðə; ði]
certain low mutterings — the ground swell of a coming storm — announced the
肯定 低的 低语 — 这 地面 膨胀 的 一个 未来 风暴 — 宣布 这
['groʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
growing feeling of displeasure amongst them .
生长 感觉 的 不满 在 他们 .

一些低沉的嘟囔声——暴风雨来临前的低语——预示着他们之间日益增长的不满情绪。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːrsi][wɜːr; wər] [tuː] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ɔːfərd] ['eni] ['ʌmbrɪdʒ]
Lady Eleanor and Miss Darcy were too unconscious of having offered any umbrage
女士 埃莉诺 和 错过 达西 是 也 无意识 的 拥有 提供 任何 愤慨
[tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ;
to the party to notice these indications of discontent ;
到 这 派对 到 注意 这些 症状 的 不满 ;

埃莉诺夫人和达西小姐没有意识到自己对聚会表达了任何不满，因此没有注意到这些不满的迹象；

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['mɪstər] .
nor did they remark that Mr .
也不 做过 他们 评论 那 先生 .

他们也没有提到先生

['dɛmpsi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['swelɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]
Dempsey himself was becoming overwhelmed by the swelling waves of popular
邓普西 他自己 曾是 成为 不堪重负 经过 这 肿胀 波浪 的 受欢迎的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

邓普西本人也渐渐被民众日益高涨的愤怒浪潮所淹没。

[ə; eɪ] ['veri] [kɜːrt] ['mɑːnəsɪləbl] [hæd; həd] [met] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['efərts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
A very curt monosyllable had met Lady Eleanor in the two efforts she had
一个 非常 简短 单音节 有 遇见 女士 埃莉诺 在 这 二 努力 她 有
[meɪd] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪbər] ,
made at conversation with her neighbor ,
制成 在 对话 和 她 邻居 ,

埃莉诺夫人两次尝试与邻居交谈，都只得到了简短的单音节回应。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps][nɑːt] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['teɪbl] - [tɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
and she was perhaps not very sorry to find that table - talk was not a
和 她 曾是 也许 不是 非常 对不起 到 寻找 那 桌子 - 讲话 曾是 不是 一个
[ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪ'stæblɪʃmənt] " .
regulation of the " Establishment " .
规定 的 这 " 建立 " .

她或许并不太遗憾地发现，餐桌上的闲聊并不是"上流社会"的规定。

[hæd; həd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ɔːr] ['helən] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Had Lady Eleanor or Helen been disposed to care for it ,
有 女士 埃莉诺 或者 海伦 到过 处置 到 关心 为了 它 ,

如果埃莉诺夫人或海伦夫人愿意照料它的话，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪt'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ə'nɑːmələs] [ðæn; ðən]
they might have perceived that the dinner itself was not less anomalous than
他们 可能 有 感知 那 这 晚餐 本身 曾是 不是 较少的 异常的 比
[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
the company ,
这 公司 ,

他们或许已经察觉到，晚餐本身和在场的人一样不同寻常。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] ['sʌfərd] ['sɔːrli] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['oʊvər] - [drest] .
and like them suffered sorely from being over - dressed .
和 喜欢 他们 遭受 非常 从 存在 超过 - 穿着 .

和他们一样，他们也因为穿着过于讲究而深受其害。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [ə'fektɪd] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , [rɪ'zɑːlvd]
They , however , affected to eat , and seemed satisfied with everything , resolved
他们 , 然而 , 做作的 到 吃 , 和 似乎 使满意 和 一切 , 已解决
[ðæt] , ['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ,
that , having encountered the ordeal ,
那 , 拥有 遭遇 这 考验 ,

然而，他们假装吃东西，似乎对一切都很满意，并决心既然已经经历了这场磨难，

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [læst] .
they would go through with it to the last .
他们 会 去 通过 和 它 到 这 最后的 .

他们会坚持到底。

[ðə; ði] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd][wʌn] ['merɪt] [ɪn][ðə; ði] [fʌmbəli] ['haʊshoʊld] ;
The observances of the table had one merit in the Fumbally household ;
这 观察 的 这 桌子 有 一 优点 在 这 芬巴利 家庭 ;

在芬巴利家，餐桌礼仪有一项优点；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'nesəseri] ['tiːdiəsnəs] .
they were conducted with no unnecessary tediousness .
他们 是 实施 和 不 不必要 乏味 .

整个过程没有出现任何不必要的繁琐之处。

[ðə; ði] ['kɔːrsɪz] — [ɪf] [wiː; wi] [der] [soʊ] [ə'plai] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'regjələr] ['skɜːrmɪʃ] [ʌv; əv]
The courses — if we dare so apply the name to an irregular skirmish of
这 课程 — 如果 我们 敢 所以 申请 这 姓名 到 一个 不规律的 小规模冲突 的
[miːts] , [hɑːt] ,
meats , hot ,
肉类 , 热的 ,

这些菜肴——如果我们胆敢用这个名称来形容这场不规则的肉类混战，热的，

[koʊld] , [ænd; ənd] — ['fɑːloʊd] ['ræpɪdli] , [ðə; ði] [gests] [eɪt] ['iːkwəli] [soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
cold , and réchauffé — followed rapidly , the guests ate equally so , and the
寒冷的 , 和 热 — 随后 快速 , 这 客人 吃 同样地 所以 , 和 这
['teɪbl] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] ,
table presented a scene ,
桌子 呈现 一个 场景 ,

冷菜和热菜很快就上桌了，客人们也吃得很快，餐桌上呈现出一幅热闹的景象。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [kən'vɪviəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [sə'plaɪd]
if not of convivial enjoyment , at least of bustle and animation , that supplied
如果 不是 的 欢快的 享受 , 在 至少 的 忙碌 和 动画片 , 那 供应
[ɪts] [pleɪs] .
its place .
它是 地方 .

即使不能带来欢聚的乐趣，至少也能带来热闹和活力，这便弥补了它的不足。

[ðɪs] ['muːvmənt] , [soʊ][tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [nuː] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['helən] ['dɑːrsi] , [huː]
This movement , so to call it , was sufficiently new to amuse Helen Darcy , who
这 移动 , 所以 到 称呼 它 , 曾是 足够 新的 到 娱乐 海伦 达西 , WHO
,
,
,

这种运动，姑且这么称呼它吧，足够新颖，足以让海伦·达西感到有趣，她

[les] [peɪnd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][ðer; ðər] [kəm'pænjənʃɪp] ,
less pained than her mother at their companionship ,
较少的 痛苦 比 她 母亲 在 他们的 友谊 ,

与母亲相比，她对她们的陪伴感到不那么痛苦。

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['reliʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ; ['evriθɪŋ] [ɪn]
could not help relishing many of the eccentric features of the scene ; everything in
可以 不是 帮助 享受 许多 的 这 偏心 特征 的 这 场景 ; 一切 在
[ðə; ði] [dres] ,
the dress ,
这 裙子 ,

忍不住细细品味这场景中的许多奇特之处；服装上的一切，

['mænər] , [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
manner , tone of voice ,
方式 , 语气 的 嗓音 ,

举止、语气、

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prezəntɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ɔːl] [ʃiː; ʃi]
and bearing of the company presenting such a striking contrast to all she
和 轴承 的 这 公司 呈现 这样的 一个 引人注目 对比 到 全部 她
[hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] .
had been used to .
有 到过 用过的 到 .

这家公司的风气与她以往所习惯的一切都形成了鲜明的对比。

[ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ɔːl'ðoʊ] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [strɪktɪst] [gʊd] -
This enjoyment on her part , although regulated by the strictest good -
这 享受 在 她 部分 , 虽然 受监管 经过 这 最严格的 好的 -
['briːdɪŋ] , [wʌz; wəz] [pər'siːvd] , [ɔːr] ['ræðər] [sə'spektɪd] ,
breeding , was perceived , or rather suspected ,
选育 , 曾是 感知 , 或者 相当 怀疑 ,

虽然她受到最严格的良好教养的约束，但她的这种享乐还是被察觉到了，或者更确切地说，是被怀疑到了。

[baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt] ,
by some of the ladies present ,
经过 一些 的 这 女士们 展示 ,

由在场的一些女士提出

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv] ['veri] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['æŋgər][wɜːr; wər]['dɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
and looks of very unmistakable anger were darted towards her from the
和 看起来 的 非常 毋庸置疑 愤怒 是 飞镖 向 她 从 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
end of the table ,
结尾 的 这 桌子 ,

桌子另一头的人朝她投来毫不掩饰的怒视。

[soʊ] [ðæt] [bəʊθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [felt] [ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [wʌn] [wen] [ə; eɪ]
so that both mother and daughter felt the moment a very welcome one when a
所以 那 两个都 母亲 和 女儿 毛毡 这 片刻 一个 非常 欢迎 一 什么时候 一个
['redʒɪmənt][ʌv; əv] [smɔːl] [di'kæntəz] [wɜːr; wər] [set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ,
regiment of small decanters were set down on the board ,
团 的 小的 醒酒器 是 放 向下 在 这 木板 ,

因此，当一排小醒酒器被摆放在木板上时，母女俩都感到非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
and the ladies rose to withdraw .
和 这 女士们 玫瑰 到 提取 .

于是女士们起身退场。

[ɪf] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][hæd; həd] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃɪz] ,
If Lady Eleanor had consulted her own ardent wishes ,
如果 女士 埃莉诺 有 咨询 她 自己的 热心 愿望 ,

如果埃莉诺夫人遵从了自己内心深处的渴望，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn]
she would at once have retired to her room , but she had resolved on
她 会 在 一次 有 退休 到 她 房间 , 但 她 有 已解决 在
[ðə; ði] [hoʊl] ['sækrɪfaɪs] ,
the whole sacrifice ,
这 所有的 牺牲 ,

她本想立刻回房休息，但她已经下定决心做出这样的牺牲。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] ['evri]
and took her place in the drawing - room , determined to follow in every
和 采取 她 地方 在 这 绘画 - 房间 , 决定 到 跟随 在 每一个
[rɪ'spekt] [ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
respect the usages around her .
尊重 这 用法 大约 她 .

她走进客厅，决心在各方面都遵守周围的习俗。

['mɪsɪz] . [fʌmbəli] [ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪv(ə)l] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Mrs . Fumbally addressed a few civil words to her ,
太太 . 芬巴利 已解决 一个 很少 民用 字 到 她 ,

芬巴利夫人礼貌地对她说了几句话，

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

and then left the room to look after the cares of the household .

和 然后 左边 这 房间 到 看 后 这 关心 的 这 家庭 .

然后离开房间去处理家务。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['leɪdiz] [huː] [rɪ'meɪnd] , [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['koʊtəri] [ə'pɑːrt] ,

The group of seven ladies who remained , formed themselves into a coterie apart ,

这 团体 的 七 女士们 WHO 剩余 , 形成 他们自己 进入 一个 小圈子 除 ,

剩下的七位女士自发组成了一个独立的小圈子。

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌndri] [bægz][ænd; ənd]['bæskəts]['lɪt(ə)l] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl]

and producing from sundry bags and baskets little specimens of female

和 生产 从 杂项 包 和 篮子 小的 标本 的 女性

['hændiwɜːrk] ,

handiwork ,

手工制品 ,

并用各种袋子和篮子制作出女性手工艺品的小样品，

[bɪ'gæn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːt(ə)n] [ænd; ənd]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['preɪzwɜːrði] [æk'tɪvəti]

began arranging their cottons and worsteds with a most praiseworthy activity

开始 安排 他们的 棉花 和 精纺 和 一个 最多 值得称赞 活动

.

.

.

他们开始整理棉布和精纺毛布，这种勤奋令人赞赏。

[waɪl] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][sæt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd]['bændz][ænd; ənd][hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] , [sʌŋk] [ɪn][hɜːr; hər]

While Lady Eleanor sat with folded bands and half - closed lids , sunk in her

尽管 女士 埃莉诺 卫星 和 折叠 乐队 和 一半 - 关闭 盖子 , 沉没 在 她

[oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

own meditations ,

自己的 冥想 ,

埃莉诺夫人双手合十，半闭着眼睛，沉浸在自己的冥想中。

['helən] [ə'roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [bʊk] - [ʃelf] , [wer] [sʌm; səm] [wel] - ['θʌmd]

Helen arose and walked towards a book - shelf , where some well - thumbed

海伦 出现 和 步行 向 一个 书 - 架子 , 在哪里 一些 出色地 - 拇指

['vɑːljəmz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] .

volumes were lying .

卷 是 说谎 .

海伦起身走向书架，那里放着几本被翻阅过很多次的书。

[æn; ən] [ɑːd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] “ ['delfiːn; del'fiːn] , ” [ə; eɪ] “ ['triːtɪs] [ɑːn] [də'mestɪk] ['kʊkəri] ,

An odd volume of “ Delphine , ” a “ Treatise on Domestic Cookery ,

一个 奇怪的 体积 的 “ 德尔菲娜 , ” 一个 “ 论文 在 国内的 烹饪 ,

一本奇特的《德尔菲娜》卷，一本《家庭烹饪论》

” [ænd; ənd] “ ['mʊrz, 'mɔrz] - ” [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði]

” and “ Moore's Zeluco ” were not attractive , and she sauntered to the

” 和 “ 摩尔 - ” 是 不是 吸引人的 , 和 她 漫步 到 这

[pi'ænoʊ] ,

piano ,

钢琴 ,

“”和“摩尔的泽卢科”都不吸引她，她慢悠悠地走到钢琴旁。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [siːdʒ] [ʌv; əv] ['belgreɪd] ,

on which were scattered some of the songs from the “ Siege of Belgrade ,

在 哪个 是 疏散 一些 的 这 歌曲 从 这 “ 围城 的 贝尔格莱德 ,

上面散落着一些来自“贝尔格莱德围城战”的歌曲，

”	[ðə; ði]	[ðen]	['pɑːpjələr]	[piːs]	;	['sɜːrt(ə)n]	['kɑːmɪk]	['melədiz]	[leɪ]	['ɔːlsoʊ]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	,
”	**the**	**then**	**popular**	**piece**	**;**	**certain**	**comic**	**melodies**	**lay**	**also**	**among**	**them**	**,**
”	这	然后	受欢迎的	片	;	肯定	漫画	旋律	躺	还	之中	他们	,

“当时流行的曲子；其中也包含一些滑稽的旋律，

[ɪn'skraɪbd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['lɔːrəns]	-	,
inscribed	**with**	**the**	**name**	**of**	**Lawrence**	**M'Farland**	**,**
铭文	和	这	姓名	的	劳伦斯	-	,

上面刻有劳伦斯·麦克法兰的名字，

[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[huːm]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ə'drest]	['sevrəl]	[taɪmz]	['dʊrɪŋ]	['dɪnər]	.
a	**gentleman**	**whom**	**they**	**had**	**heard**	**addressed**	**several**	**times**	**during**	**dinner**	**.**
一个	绅士	谁	他们	有	听到	已解决	一些	时代	期间	晚餐	.

晚宴期间，他们曾多次听到一位先生在讲话。

[waɪl]	['helən]	[tɜːrnd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	['peɪdʒɪz]	,	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wɜːr; wər]	['rɪvɪtɪd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər] ;
While	**Helen**	**turned**	**over**	**the**	**music**	**pages**	**,**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**others**	**were**	**riveted**	**on**	**her** **;**
尽管	海伦	转向	超过	这	音乐	页面	,	这	眼睛	的	这	其他的	是	铆接	在	她 ;

海伦翻阅乐谱时，其他人的目光都紧紧地盯着她；

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[kiːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[krækt]	[oʊld]	['ɪnstrəmənt] ,
and	**when**	**she**	**ran**	**her**	**fingers**	**over**	**the**	**keys**	**of**	**the**	**cracked**	**old**	**instrument** **,**
和	什么时候	她	跑	她	手指	超过	这	钥匙	的	这	裂纹	老的	乐器 ,

当她的手指滑过那件破旧乐器的琴键时，

[ænd; ənd]	[bɜːrst]	['ɪntuː]	[æn; ən]	[ɪn'vɑːlənteri]	[læf]	[æt; ət]	[ɪts]	[dɪs'kɔːrdənt]	[toʊnz]	,
and	**burst**	**into**	**an**	**involuntary**	**laugh**	**at**	**its**	**discordant**	**tones**	**,**
和	爆裂	进入	一个	非自愿	笑	在	它是	不和谐的	音调	,

并因其不和谐的音调而忍不住大笑起来。

[ə; eɪ]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	[ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[kʊd; kəd]	[noʊ]	['lɔːŋgər]	[biː; bi]	[rɪ'streɪnd]	.
a	**burst**	**of**	**unequivocal**	**indignation**	**could**	**no**	**longer**	**be**	**restrained**	**.**
一个	爆裂	的	明确的	愤慨	可以	不	更长	是	克制	.

一股毫不掩饰的愤慨再也无法抑制。

“	[aɪ]	[dɪ'kler]	,	[mɪs]	-	,	”	[sed]	[æn; ən]	[oʊld]	['leɪdi]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌpærə'lɪtɪk]	[ʃeɪk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hed] ,
“	**I**	**declare**	**,**	**Miss**	**M'Corde**	**,**	**”**	**said**	**an**	**old**	**lady**	**with**	**a**	**paralytic**	**shake**	**in**	**her**	**head** **,**
“	我	宣布	,	错过	-	,	”	说	一个	老的	女士	和	一个	麻痹	摇	在	她	头 ,

“我宣布，麦科德小姐，”一位老妇人说道，她的头剧烈地颤抖着，似乎患有瘫痪。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['vɪləˌnəs]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[wʌn]	[aɪ]	,	—	“	[aɪ]	[dɪ'kler]	[aɪ]	[wʊd]	[spiːk]	[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
and	**a**	**most**	**villanous**	**expression**	**in**	**her**	**one**	**eye**	**,**	**—**	**“**	**I**	**declare**	**I**	**would**	**speak**	**to** **her** **,**
和	一个	最多	邪恶的	表达	在	她	一	眼睛	,	—	“	我	宣布	我	会	说话	到 她 ,

她那只眼睛里闪过一丝极其邪恶的表情——“我声明，我想和她谈谈，

[ɪf]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[pleɪs]	.	”
if	**I**	**was**	**in**	**your**	**place**	**.**	**”**
如果	我	曾是	在	你的	地方	.	”

如果我是你，我会怎么做呢？

“ [ʌn'kwestʃənəbli] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ;
“ Unquestionably , ” exclaimed another , whose face was purple with excitement ;
“ 毫无疑问 , ” 惊呼 其他 , 谁 脸 曾是 紫色的 和 激动 ;
[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,
and thus encouraged ,
和 因此 鼓励 ,

“毫无疑问！”另一个人兴奋地喊道，脸涨得通红；这番话也受到了鼓舞。

[ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] ['veri] [tɔːl] ['pɜːrsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['slendər] [noʊz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]
a very thin and very tall personage , with a long , slender nose tipped with
一个 非常 薄的 和 非常 高的 人士 , 和 一个 长的 , 苗条 鼻子 倾斜 和
[pɪŋk] ,
pink ,
粉色的 ,

一个身材非常瘦高的人，有着细长的鼻子，鼻尖呈粉红色。

[ænd; ənd] [laɪt] [red] [her] [ɪn] ['rɪŋlɪts] , [ə'roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [wer]
and light red hair in ringlets , arose from her seat , and approached where
和 光 红色的 头发 在 环状物 , 出现 从 她 座位 , 和 接近 在哪里
['helən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
Helen was standing .
海伦 曾是 常设 .

她一头浅红色的卷发，从座位上站起来，走到海伦站着的地方。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][pər'hæps][nɑːt] [ə'wer] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] , ['lɪspɪŋ]
“ You are perhaps not aware , ma'am , ” said she , with a mincing , lisping
“ 你 是 也许 不是 意识到的 , 女士 , ” 说 她 , 和 一个 绞碎 , 口齿不清
['æksent] ,
accent ,
口音 ,

“夫人，您或许并不知情，”她用一种矫揉造作、口齿不清的腔调说道。

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] , “ [ðæt] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] - [haʊs] [pi'ænoʊ] . -
the very essence of gentility , “ that this instrument is not a ' house piano . '
这 非常 本质 的 绅士风度 , “ 那 这 乐器 是 不是 一个 - 房子 钢琴 . -

“这件乐器不是‘家用钢琴’，这正是优雅的精髓所在。”

” ['helən] [blʌʃt] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] [ges]
” Helen blushed slightly at the address , but could not for her life guess
” 海伦 脸红了 轻微地 在 这 地址 , 但 可以 不是 为了 她 生活 猜测
[wʌt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ment] .
what the words meant .
什么 这 字 意思是 .

“海伦看到地址时脸颊微微泛红，但她无论如何也猜不出这些话是什么意思。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][grænd][pi'ænəuz][ænd; ənd] [skwer] [pi'ænəuz] , [ʌv; əv] ['kɑːtɪdʒ] [pi'ænəuz] ,
She had heard of grand pianos and square pianos , of cottage pianos ,
她 有 听到 的 盛大 钢琴 和 正方形 钢琴 , 的 小屋 钢琴 ,
[bʌt; bət] ['nevər] [ʌv; əv] “ [haʊs] [pi'ænəuz] ,
but never of “ house pianos ,
但 绝不 的 “ 房子 钢琴 ,

她听说过三角钢琴、方形钢琴、乡村钢琴，但从未听说过“家用钢琴”。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , “ [ɪn'diːd] . ”
” and she answered in the most simple of voices , “ Indeed . ”
” 和 她 回答 在 这 最多 简单的 的 声音 , “ 的确 . ”

她用最简单的声音回答说：“的确如此。”

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
“ No , ma'am , it is not ; it belongs to your very humble servant ,
“ 不 , 女士 , 它 是 不是 ; 它 属于 到 你的 非常 谦逊的 仆人 ,

“不，夫人，不是的；这是您卑微的仆人的东西。”

” — [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
” — here she courtesied to the ground ,
” — 这里 她 礼貌 到 这 地面 ,

——说着，她屈膝跪倒在地。

- “ [huː] [rɪ'grets] ['diːpli] [ðæt] [ɪts] [toʊn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] . ”
- “ who regrets deeply that its tone should not have more of your approbation . ”
- “ WHO 遗憾 深 那 它是 语气 应该 不是 有 更多的 的 你的 赞许 . ”

“他深感遗憾，希望他的语气能得到你们更多的认可。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [ə; eɪ][fæt][oʊld]['leɪdi] , ['wɔdlɪŋ] ['oʊvər] ,
“ And I , ma'am , ” said a fat old lady , waddling over ,
“ 和 我 , 女士 , ” 说 一个 胖的 老的 女士 , 摇摇摆摆 超过 ,

“还有我，夫人，”一位肥胖的老太太蹒跚着走过来说道。

[ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃoʊk] , “ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['sɑːroʊ]
and wheezing as though she should choke , “ I have to express my sorrow
和 喘息 作为 尽管 她 应该 呛 , “ 我 有 到 表达 我的 悲哀
[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelf] ,
that the book - shelf ,
那 这 书 - 架子 ,

她喘着粗气，仿佛快要窒息了，“我不得不表达我的遗憾，书架……”

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['rænˌsækt] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['prez(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər]
which you have just ransacked , should not present something worthy of your
哪个 你 有 只是 洗劫一空 , 应该 不是 展示 某物 值得 的 你的
['noʊtɪs] .
notice .
注意 .

你刚刚洗劫一空的地方，不应该有什么值得你注意的东西。

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [maɪn] . ”
The volumes are mine . ”
这 卷 是 矿 . ”

这些书是我的。

“ [ænd; ənd][pər'hæps] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['miːgər] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ]
“ And perhaps , ma'am , ” cried a third , a little meagre figure , with
“ 和 也许 , 女士 , ” 哭 一个 第三 , 一个 小的 微薄 数字 , 和
[ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['nʌtmeg] - ['greɪtər] ,
a voice like a nutmeg - grater ,
一个 嗓音 喜欢 一个 肉豆蔻 - 刨丝器 ,

“或许，夫人，”第三个人喊道，他身材矮小瘦弱，声音尖锐得像个磨豆器。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [huː] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
“ you could persuade the old lady , who I presume is your mother ,
“ 你 可以 说服 这 老的 女士 , WHO 我 怙 是 你的 母亲 ,

“你可以说服那位老太太，我猜她就是你的母亲，

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɔːf] [ðæt] [wɜːrkt] [stuːl] .
to take her feet off that worked stool .
到 拿 她 脚 离开 那 工作 凳子 .

把脚从那张凳子上拿下来。

[wen] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['skersli] ['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [in'dʒɔiz] !
When I made it , I scarcely calculated on the honor it now enjoys !
什么时候 我 制成 它 , 我 几乎 计算 在 这 荣誉 它 现在 享受 !

当初创作时，我几乎没有想到它会享有如今的这份荣誉！

“ ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , ['siːɪŋ] ['helən] ,
” Lady Eleanor looked up at this instant , and although unconscious of what was passing , seeing Helen ,
” 女士 埃莉诺 看起来 向上 在 这 立即的 , 和 虽然 无意识 的 什么 曾是 通过 , 看到 海伦 ,

“埃莉诺夫人此刻抬起头，虽然她没有意识到发生了什么，但她看到了海伦，

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['krɪmz(ə)n] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [ɡruːp] , [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] ['heɪstɪli] ,
whose face was now crimson , standing in the midst of a very excited group , she arose hastily ,
谁 脸 曾是 现在 赤红 , 常设 在 这 中间 的 一个 非常 兴奋的 团体 , 她 出现 草草 ,

她脸涨得通红，站在一群激动不已的人中间，匆匆站了起来。

[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 , —

他说——

“ ['helən] , ['dɪrɪst] , [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ Helen , dearest , is there anything the matter ? ”
“ 海伦 , 亲爱的 , 是 那里 任何事物 这 事情 ? ”

“海伦，亲爱的，出什么事了吗？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['veri] [fæt] ['leɪdi] ,
“ I should say there was , ma'am , ” interposed the very fat lady ,
“ 我 应该 说 那里 曾是 , 女士 , ” 插入 这 非常 胖的 女士 ,

“我应该说确实有，夫人，”那位非常胖的女士插话道。

— “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ðə; ði] ['mætər] .
— “ I should be disposed to say there was a great deal the matter .
— “ 我 应该 是 处置 到 说 那里 曾是 一个 伟大的 交易 这 事情 .

—“我倾向于认为这件事有很多细节。”

[ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [haʊs] [juːz] ,
That to make use of private articles as if they were for house use ,
那 到 制作 使用 的 私人的 文章 作为 如果 他们 是 为了 房子 使用 ,

将私人物品当作家用物品来使用，

[tuː; tə] [θʌmp] [wʌn] ['leɪdiːz] [pi'ænoʊ] , [tuː; tə] [tɔːs] [ə'nʌðər] ['leɪdiːz] [bʊks] ,
to thump one lady's piano , to toss another lady's books ,
到 扑通 一 女士的 钢琴 , 到 折腾 其他 女士的 图书 ,

猛击一位女士的钢琴，扔掉另一位女士的书，

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] ['speʃəli] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['bɔːrdər] ,
to make oneself comfortable in a chair specially provided for the oldest boarder ,
到 制作 自己 舒服的 在 一个 椅子 特别 假如 为了 这 最老 边境 ,

在专门为年纪最大的寄宿生提供的椅子上舒服地坐下，

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [fiːt] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['leɪdiːz] ['fʊtstuːl] , — [ðiːz] [ɑːr; ər] ['libətiz] , [mæm, mɑːm, məm] ,
with one's feet on another lady's footstool , — these are liberties , ma'am ,
和 一个人的 脚 在 其他 女士的 脚凳 , — 这些 是 自由 , 女士 ,

把脚放在另一位女士的脚凳上——这可是自由，女士。

[wɪtʃ] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['friːdəmz] [wen] ['teɪkən] [baɪ] [ˌʌn'noʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] . ”
which become something more than freedoms when taken by unknown individuals . ”
哪个 变得 某物 更多的 比 自由 什么时候 已采取 经过 未知 个人 . ”

当这些自由被身份不明的人剥夺时，它就不仅仅是自由了。

“ [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][maɪ'self] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
“ I beg you will forgive my daughter and myself , ” said Lady Eleanor ,
“ 我 求 你 将要 原谅 我的 女儿 和 我 , ” 说 女士 埃莉诺 ,

“我恳求您原谅我和我的女儿，”埃莉诺夫人说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['riːəl] [rɪ'gret] ; “ ['aʊər; ɑːr]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] — ”
with an air of real regret ; “ our total ignorance — ”
和 一个 空气 的 真实的 后悔 ; “ 我们的 全部的 无知 — ”

带着真切的遗憾：“我们当时完全无知——”

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , ” ['mʌtəd] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [hed] ;
“ I thought as much , indeed , ” muttered she of the shaking head ;
“ 我 想法 作为 很多 , 的确 , ” 低声说道 她 的 这 摇晃 头 ;

“我果然也这么想，”她看着摇头晃脑的男孩低声说道；

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ there is no other word for it . ”
“ 那里 是 不 其他 单词 为了 它 . ”

“没有别的词可以形容了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [kə'rekt] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
“ You are quite correct , ma'am , ” said Lady Eleanor ,
“ 你 是 相当 正确的 , 女士 , ” 说 女士 埃莉诺 ,

“您说得完全正确，夫人，”埃莉诺夫人说道。

[æt; ət] [wʌns] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst][əˌpɑːlə'dʒetɪk][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , - “ [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrd] ;
at once addressing her in the most apologetic of voices , - “ I cannot but repeat the word ;
在 一次 解决 她 在 这 最多 道歉的 的 声音 , - “ 我 不能 但 重复 这 单词 ;

他立刻用最歉意的语气对她说：“我不得不重复这句话；

['aʊər; ɑːr] ['veri] [greɪt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] [əb'zɜːrvd] [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [ɪk'skjuːs] ,
our very great ignorance of the usages observed here is our only excuse ,
我们的 非常 伟大的 无知 的 这 用法 观察到 这里 是 我们的 仅有的 原谅 ,

我们对这里所观察到的用法非常无知，这是我们唯一的借口。

[ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['libətiz] [ɪn]['fjuːtʃər] .
and I beg you to believe us incapable of taking such liberties in future .
和 我 求 你 到 相信 我们 无法 的 采取 这样的 自由 在 未来 .

我恳请你们相信，我们以后绝不会再做出这种无理取闹的事情。

” [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dis'a:rmd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] [ə'laɪəns] ,
” If anything could have disarmed the wrath of this Holy Alliance ,
” 如果 任何事物 可以 有 解除武装 这 愤怒 的 这 圣 联盟 ,

“如果有什么能够化解这个神圣同盟的怒火，

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
the manner in which these words were uttered might have done so .
这 方式 在 哪个 这些 字 是 说出 可能 有 完毕 所以 .

这些话的表达方式可能产生了这样的效果。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] .
Far from it , however .
远的 从 它 , 然而 .

然而，事实远非如此。

[wen] [ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][seks][ɑːr; ər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['briːdɪŋ] , ['mɜːrsi] [ɪz] ['skersli] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]
When the softer sex are deficient in breeding , mercy is scarcely one of their
什么时候 这 更柔和 性别 是 不足 在 选育 , 怜悯 是 几乎 一 的 他们的
['soʊʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːts] .
social attributes .
社会的 属性 .

当性别较弱的一方缺乏生育能力时，仁慈几乎不是他们的社会属性之一。

[hæd; həd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [ə'suːmd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz]
Had Lady Eleanor assumed towards them the manner with which in other days
有 女士 埃莉诺 假定 向 他们 这 方式 和 哪个 在 其他 天
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rə'pɛld, rɪ'pɛld] ['vʌlgər] [ə'tempts] [æt; ət] [fəˌmɪli'ærəti] ,
she had repelled vulgar attempts at familiarity ,
她 有 排斥 庸俗 尝试 在 熟悉 ,

如果埃莉诺夫人像往常那样拒绝那些粗俗的亲昵举动，她对待他们的态度会是怎样的呢?

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [bæk] , [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ; [bʌt; bət]
they would in all probability have shrunk back , abashed and ashamed ; but
他们 会 在 全部 可能性 有 缩小 后退 , 羞愧 和 羞愧 ; 但
[hɜːr; hər] ['jiːldɪŋ] [sə'dʒestɪd] ['boʊldnəs] ,
her yielding suggested boldness ,
她 屈服 建议 大胆 ,

他们很可能会羞愧地退缩；但她的顺从却表明了一种大胆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əd'vænst] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ɪn] ['kɑːsæk] ['wɔːrfer] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ] “
and they advanced , with something like what in Cossack warfare is termed a “
和 他们 先进的 , 和 某物 喜欢 什么 在 哥萨克 战争 是 称为 一个 “
[hʊ'rɑː] ,
Hurra ,
好啊 ,

他们向前推进，伴随着类似哥萨克战争中所谓的“胡拉”的气势，

” [æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [klæŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['biːɪŋ] [reɪzd] [ɪn] [ˌreprə'beɪʃən] [ʌv; əv] ['evri]
” an indiscriminate clang of voices being raised in reprobation of every
” 一个 不加区分的 铛 的 声音 存在 提高 在 非难 的 每一个
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['aʊtreɪdʒ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [st'reɪndʒəz] [hæd; həd] [in'fliktid] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
supposed outrage the unhappy strangers had inflicted on the company .
据称 暴行 这 不开心 陌生人 有 造成的 在 这 公司 .

“一阵不分青红皂白的喧闹声响起，谴责着那些不幸的陌生人给公司带来的每一种所谓的冒犯。”

[ə'mɪd] [ðɪs] ['beɪbl] [ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] ,
Amid this Babel of accusation Lady Eleanor could distinguish nothing , and while ,
之中 这 巴别塔 的 指控 女士 埃莉诺 可以 区分 没有什么 , 和 尽管 ,
[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːrənt] ,
overwhelmed by the torrent ,
不堪重负 经过 这 激流 ,

在这纷乱的指责声中，埃莉诺夫人什么也分辨不清，她被这洪流淹没了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ɑːrm][ænd; ənd] [wɪð'drɔː] ,
she was preparing to take her daughter's arm and withdraw ,
她 曾是 准备 到 拿 她 女儿的 手臂 和 提取 ,

她正准备挽着女儿的胳膊离开。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['oʊpən] ,
the door which led into the dining - room was suddenly thrown open ,
这 门 哪个 引领 进入 这 用餐 - 房间 曾是 突然 抛掷 打开 ,

通往餐厅的门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪviəl] ['pɑːrti] ['entərd] [ɪn] [mæs] .
and the convivial party entered en masse .
和 这 欢快的 派对 进入 英文 大众 .

于是，欢声笑语的人群浩浩荡荡地走了进来。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['ʃɪndi] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! ” [kraɪd] ['mɪstər] . - , — [ðə; ði] ['pɪkl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Here's a shindy , by George ! ” cried Mr . M'Farland , — the Pickle , and the
“ 这里是 一个 闪亮 , 经过 乔治 ! ” 哭 先生 . - , — 这 泡菜 , 和 这
[wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
wit of the Establishment ,
有 的 这 建立 ,

“这简直太疯狂了，我的天哪！”麦克法兰先生喊道——他就是“泡菜”，也是上流社会的幽默大师。

— “ [aɪ] [seɪ] , [siː] [haʊ] [ðə; ði] [nuː] [wʌnz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
— “ I say , see how the new ones are getting it !
— “ 我 说 , 看 如何 这 新的 一个 是 获得 它 !

“我说，看看新来的是怎么学的！”

” [waɪl] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] ['mɪsɪz] . [fʌmbəli] [hɜːr'self] , [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n]
” While Mr . Dempsey hurried away to seek Mrs . Fumbally herself , the confusion
” 尽管 先生 . 邓普西 慌忙 离开 到 寻找 太太 . 芬巴利 她自己 , 这 困惑
[ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [ɪn'kriːst] ;
and uproar increased ;
和 骚动 增加 ;

“当邓普西先生匆匆离开去寻找芬巴利太太时，混乱和喧闹声越来越大；

[ðə; ði] [laʊd] , [kɔːrs] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['dʒent(ə)lmən] ” ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræθfl]
the loud , coarse laughter of the “ Gentlemen ” being added to the wrathful
这 大声 , 粗 笑声 的 这 “ 先生们 ” 存在 额外 到 这 愤怒的
['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][seks] .
violence of the softer sex .
暴力 的 这 更柔和 性别 .

绅士们粗犷的笑声与柔弱女性的愤怒暴力交织在一起。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [haʊ] - ['evər] , [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd]
Lady Eleanor , how - ever , had drawn her daughter to her side , and
女士 埃莉诺 , 如何 - 曾经 , 有 绘制 她 女儿 到 她 边 , 和
[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
without uttering a word ,
没有 发出声音 一个 单词 ,

然而，埃莉诺夫人却将女儿拉到身边，一言不发。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
proceeded to leave the room .
继续 到 离开 这 房间 .

然后离开了房间。

[tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
To this course a considerable obstacle presented itself in the shape of the
到 这 课程 一个 大量 障碍 呈现 本身 在 这 形状 的 这
[kə'lektər] , [huː] ,
Collector , who ,
集电极 , WHO ,

这条路线遇到了一个相当大的障碍，那就是税务官，他

[wɪð; wɪθ] [ɪk'spændɪd] [legz] , [ænd; ənd][hændz] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] - ['pɑːkəts] , [stʊd] [ə'genst]
with expanded legs , and hands thrust deep into his side - pockets , stood against
和 扩展 腿 , 和 双手 推力 深的 进入 他的 边 - 口袋 , 站立 反对
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

他双腿伸直，双手深深插在侧袋里，倚着门站着。

“ [ə'genst] [ðə; ði] [naɪnθ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [freɪm]
“ Against the ninth general rule , ma'am , which you may read in the frame
“ 反对 这 第九 一般的 规则 , 女士 , 哪个 你 可能 读 在 这 框架
['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] !
over the chimney !
超过 这 烟囱 !

“违反第九条总则，夫人，您可以在烟囱上方的框里阅读这条总则！”

” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [bɪ'keɪm]
” exclaimed he , in a voice somewhat more faltering and thicker than became
” 惊呼 他 , 在 一个 嗓音 有些 更多的 摇摇欲坠 和 较厚 比 成为
[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'fɪʃ(ə)l] .
a respectable official .
一个 可敬 官方的 .

“他喊道,”他的声音比一位受人尊敬的官员要颤抖、沙哑得多。

“ [noʊ] ['leɪdi] [ɔːr] ['dʒent(ə)lmən] [kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] ['eni] [dɪ'spjuːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
“ No lady or gentleman can leave the room while any dispute in which they are
“ 不 女士 或者 绅士 能 离开 这 房间 尽管 任何 争议 在 哪个 他们 是
[kən'sɜːrnd] [rɪ'meɪnz] [ʌn'setld] .
concerned remains unsettled .
担心的 遗迹 不安的 .

“任何与当事人有关的争议，在争议解决之前，都不得离开房间。”

['ɪznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , - ? ” [kraɪd] [hiː; hi] ,
Isn't that it , M'Farland ? ” cried he ,
不是 那 它 , - ? ” 哭 他 ,

“是不是就是这样，麦克法兰？”他喊道。

[æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] - ['teɪbl] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] .
as the young gentleman alluded to took down the law - table from its place .
作为 这 年轻的 绅士 暗示 到 采取 向下 这 法律 - 桌子 从 它是 地方 .

正如这位年轻先生所暗示的那样，他把讲台从原位搬了下来。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [ðə; ði] ['veri] [best] [ruːl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
“ All right , ” replied M'Farland ; “ the very best rule in the house .
“ 全部 正确的 , ” 回复 - ; “ 这 非常 最好的 规则 在 这 房子 .

“好的,”麦克法兰回答说；“这是屋里最好的规矩。”

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['praɪvət] !
Without it , all the rows would take place in private !
没有 它 , 全部 这 行 会 拿 地方 在 私人的 !

如果没有它，所有的争吵都将在私下进行！

[naʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
Now for a court of inquiry .
现在 为了 一个 法庭 的 询问 .

现在要进行调查。

['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [sɪt] . ”
Mr . Dunlop , you are for the prosecution , and can't sit . ”
先生 . 邓禄普 , 你 是 为了 这 起诉 , 和 不能 坐 . ”

邓洛普先生，你是控方人员，不能坐在那里。

“ [meɪ] [aɪ] [beg] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] ? ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔːr] ,
“ May I beg , sir , you will permit us to pass out ? ” said Lady Eleanor ,
“ 可能 我 求 , 先生 , 你 将要 允许 我们 到 经过 出去 ? ” 说 女士 埃莉诺 ,

“先生，请问您能否允许我们出去一下？”埃莉诺夫人说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['ʃeɪkən] .
in a voice whose composure was slightly shaken .
在 一个 嗓音 谁 镇定 曾是 轻微地 摇晃 .

声音略显颤抖。

“ [kɑːnt] [biː; bi] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ɪn] [ˌkɑːntrə'venʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [lɔː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kə'lektər] .

“ Can't be , ma'am ; in contravention of all law , ” rejoined the Collector .

“ 不能 是 , 女士 ; 在 违规 的 全部 法律 , ” 重新加入 这 集电极 .

“不可能，夫人；这违反了所有法律，”行政长官回答道。

“ [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['dɛmpsi] ? ” ['wɪspəd] ['helən] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper] ;

“ Where is Mr . Dempsey ? ” whispered Helen , in her despair ;

“ 在哪里 是 先生 . 邓普西 ? ” 低声说道 海伦 , 在 她 绝望 ;

“邓普西先生在哪里？”海伦绝望地低声问道；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz]

and though the words were uttered in a low voice , one of the ladies

和 尽管 这 字 是 说出 在 一个 低的 嗓音 , 一 的 这 女士们

[ˌoʊvər'hɜːrd] [ðem; ðəm] .

overheard them .

无意中听到 他们 .

虽然说话声音很小，但其中一位女士还是听到了。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɪtər] [ræn] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd] , ['oʊnli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][fæt]['leɪdi] [iks'kleimɪŋ]

A general titter ran immediately around , only arrested by the fat lady exclaiming

一个 一般的 嘻嘻地笑 跑 立即地 大约 , 仅有的 被捕 经过 这 胖的 女士 惊呼

[ə'laʊd] , “ ['ʃeɪmləs] [mɪŋks] !

aloud , “ Shameless minx !

大声 , “ 不要脸 minx !

一阵窃笑立刻响彻四周，直到胖女人大声喊道：“不要脸的小妖精！”才制止了这种窃笑。

” [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [naʊ] ['raɪvəld] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wɪ'ðɪn] ,

” A very loud hubbub of voices outside now rivalled the tumult within ,

” 一个 非常 大声 尘嚣 的 声音 外部 现在 竞争对手 这 骚乱 之内 ,

“外面喧闹的人声和屋内的骚动不相上下。”

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [wʌn][moʊst] ['welkəm] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['helən] .

amid which one most welcome was distinguished by Helen .

之中 哪个 一 最多 欢迎 曾是 杰出的 经过 海伦 .

其中最受欢迎的是海伦。

“ [oʊ] , ['mæmə] , [haʊ] ['fɔːrtʃənət] !

“ Oh , mamma , how fortunate !

“ 哦 , 妈妈 , 如何 幸运 !

“哦，妈妈，你真幸运！”

[aɪ] [hɪr] ['teɪts] [vɔɪs] . ”

I hear Tate's voice . ”

我 听到 泰特的 嗓音 . ”

我听到了泰特的声音。

“ [ɪts] [ˌem 'iː] , — [ɪts] ['mɪsɪz] . [fʌmbəli] , ” [kraɪd] [ðæt] ['leɪdi] ,

“ It's me , — it's Mrs . Fumbally , ” cried that lady ,

“ 它是 我 , — 它是 太太 . 芬巴利 , ” 哭 那 女士 ,

“是我，——我是芬巴利太太，”那位女士喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['tæpɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at the same moment tapping sharply at the door .

在 这 相同的 片刻 窃听 尖锐地 在 这 门 .

与此同时，他用力敲了敲门。

“ [noʊ] ['mætər] , [kɑːnt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] .

“ No matter , can't open the door now .

“ 不 事情 , 不能 打开 这 门 现在 .

“没关系，现在打不开门。”

[kɔːrt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kə'lektər] .
Court is about to sit , " replied the Collector .
法庭 是 关于 到 坐 , " 回复 这 集电极 .

“法庭即将开庭,”行政长官回答道。

" ['mɪsɪz] . ['gwɪn] [stændz] [ə'reɪnd] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪznt] ?
" Mrs . Gwynne stands arraigned for — for what is't ?
" 太太 . 格温妮 站立 提审 为了 — 为了 什么 不是 ?

“格温夫人被传讯的罪名是什么？——还有什么罪名不是呢？”

[ðer; ðər] - [es][noʊ][juːz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['klætər] ; [ðə; ði] [dɔːr] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['oʊpənd] .
There ' s no use in making that clatter ; the door shall not be opened .
那里 - s 不 使用 在 制作 那 哒 ; 这 门 将 不是 是 打开 .

制造这种噪音毫无用处；门不能打开。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ʌtəd] , [wen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bæŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd]
" This speech was scarcely uttered , when a tremendous bang was heard , and
" 这 演讲 曾是 几乎 说出 , 什么时候 一个 巨大的 砰 曾是 听到 , 和
[ðə; ði] ['wɜːrði] [kə'lektər] ,
the worthy Collector ,
这 值得 集电极 ,

“话音未落，就传来一声巨响，那位可敬的税务官……”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [hə:ld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
with the door over him , was hurled on his face in the midst of the
和 这 门 超过 他 , 曾是 投掷 在 他的 脸 在 这 中间 的 这
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

门在他头顶，他被摔倒在公寓中央，脸朝下摔在地上。

[ʌp'setɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp]['oʊvər][ðə; ði] [ə'sembld] [gruːp]
upsetting in his progress a round table and a lamp over the assembled group
镦 在 他的 进步 一个 圆形的 桌子 和 一个 灯 超过 这 组装 团体
[ʌv; əv] ['leɪdiz] .
of ladies .
的 女士们 .

他的行进路线扰乱了聚集在一起的女士们面前的一张圆桌和一盏灯。

[skriːmz] [ʌv; əv] ['terər] , [reɪdʒ] , [peɪn] , [ænd; ənd] ['læftər] [wɜːr; wər] [naʊ] [kə'mɪŋgld] ;
Screams of terror , rage , pain , and laughter were now commingled ;
尖叫 的 恐怖 , 愤怒 , 疼痛 , 和 笑声 是 现在 混合 ;

恐惧、愤怒、痛苦和笑声交织在一起；

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [hɪz; ɪz]
and while some assisted the prostrate official to rise , and sprinkled his
和 尽管 一些 协助 这 前列腺 官方的 到 上升 , 和 撒上 他的
['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,
temples with water ,
寺庙 和 水 ,

一些人扶起倒地的官员，并用水洒在他的太阳穴上；

['ʌðər] [bi'stəu] [ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [fer] , [huːz] ['lʌstər] [wʌz; wəz] ['sædli]
others bestowed their attentions on the discomfited fair , whose lustre was sadly
其他的 授予 他们的 注意 在 这 不安 公平的 , 谁 光泽 曾是 令人遗憾的是
[dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][læmp] - [ɔɪl] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] ,
diminished by lamp - oil and bruises ,
减少 经过 灯 - 油 和 瘀伤 ,

其他人则将注意力转向了那位失态的集市姑娘，她身上的灯油和瘀伤使她的光彩黯然失色。

[waɪl] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['sekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [tʃiːf] , [leɪ] [bæk] [ɪn] [ðer; ðər] [tʃerz]
while a third section , of which M'Farland was chief , lay back in their chairs
尽管 一个 第三 部分 , 的 哪个 - 曾是 首席 , 躺 后退 在 他们的 椅子
[ænd; ənd] [læft] [voʊ'sɪfərəsli] .
and laughed vociferously .
和 笑了 大声地 .

而以麦克法兰为首的第三组人则靠在椅子上，放声大笑。

['miːnwaɪl] , [haʊ] [ænd; ənd] [wen] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [tel] ,
Meanwhile , how and when nobody could tell ,
同时 , 如何 和 什么时候 无人 可以 告诉 ,

与此同时，究竟如何以及何时发生，无人知晓。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts]
Lady Eleanor and her daughter had escaped and gained their apartments
女士 埃莉诺 和 她 女儿 有 逃脱 和 获得 他们的 公寓
[ɪn] ['seɪfti] .
in safety .
在 安全 .

埃莉诺夫人和她的女儿成功逃脱，并安全地回到了她们的住所。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['ruːf(ə)l] [siːn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ruːm] [prɪ'zentɪd] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
A more rueful scene than the room presented need not be imagined .
一个 更多的 懊悔的 场景 比 这 房间 呈现 需要 不是 是 想象 .

无需想象，房间里的景象再令人痛心疾首也不过如此。

[ðə; ði] [kə'lektər] , [huːz] [noʊz] [bled] [prə'fjuːsli] , [sæt] [peɪl] , [hæf] ['feɪntɪŋ] , [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] ,
The Collector , whose nose bled profusely , sat pale , half fainting , in one corner ,
这 集电极 , 谁 鼻子 出血 大量地 , 卫星 苍白 , 一半 昏厥 , 在 一 角落 ,

收藏家鼻血直流，脸色苍白，半昏半醒地坐在角落里。

[waɪl] [sʌm; səm] [kaɪnd] [frendz] ['leɪbərd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
while some kind friends labored to stop the bleeding , and restore him to
尽管 一些 种类 朋友们 辛勤劳作 到 停止 这 出血 , 和 恢复 他 到
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
animation .
动画片 .

一些好心的朋友努力止血，使他恢复了生命。

[læmen'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɔɪnjənt] [griːf] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] ['oʊvər] [sɪlks] , ['sætn] , [ænd; ənd]
Lamentations of the most poignant grief were uttered over silks , satins , and
哀歌 的 这 最多 令人心酸的 悲伤 是 说出 超过 帛 , 缎子 , 和
[ˌɪrɪ'triːvəbli] ['ruːɪnd] ;
tabinets irretrievably ruined ;
壁橱 不可挽回地 毁坏 ;

人们为那些无可挽回地损毁的丝绸、缎子和床榻发出最凄惨的哀悼；

[waɪl] [ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] ['leɪdi] ['hævɪŋ] ['broʊkən] [ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kæp] , [hɜːr; hər] [hed] [roʊld]
while the paralytic lady having broken the ribbon of her cap , her head rolled
尽管 这 麻痹 女士 拥有 破碎的 这 丝带 的 她 帽 , 她 头 滚动
[ə'baʊt] ['fɪrfəli] ,
about fearfully ,
关于 恐惧地 ,

瘫痪的妇人扯断了帽子上的丝带，她的头惊恐地四处乱转。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['θretnd] [tuː; tə] [kʌm] [kliːn] [ɔːf] [ˌɔːltə'geðər] .
and even threatened to come clean off altogether .
和 甚至 威胁 到 来 干净的 离开 共 .

甚至威胁要彻底退出。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪsɪz] . [fʌmbəli] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
As for poor Mrs . Fumbally , she flew from place to place , in a perfect
作为 为了 贫穷的 太太 . 芬巴利 , 她 飞翔 从 地方 到 地方 , 在 一个 完美的
['ægəni] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;
agony of affliction ;
痛苦 的 痛苦 ;

至于可怜的芬巴利太太，她痛苦万分，四处奔波；

[naʊ] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [dɔːr] , [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
now wringing her hands over the prostrate door , now over the fragments of the
现在 拧干 她 双手 超过 这 前列腺 门 , 现在 超过 这 片段 的 这
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

她一会儿对着倒塌的门楣绞痛，一会儿又对着破碎的灯罩双手乱抓。

[ænd; ənd] [naʊ] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] ,
and now endeavoring to restore the table , which , despite all her efforts ,
和 现在 努力 到 恢复 这 桌子 , 哪个 , 尽管 全部 她 努力 ,

现在她正努力修复这张桌子，尽管她尽了一切努力，

[wʊd] [nɑːt][stænd][ə'pɑːn] [tuː] [legz] .
would not stand upon two legs .
会 不是 站立 之上 二 腿 .

无法用两条腿站立。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [pɔːl] ['dɛmpsi] , [huː] [sɔː] [noʊ] ['fʊtɪŋ]
But the most miserable figure of all was Paul Dempsey , who saw no footing
但 这 最多 悲惨的 数字 的 全部 曾是 保罗 邓普西 , WHO 锯 不 立足点
[fɔːr; fər] [hɪm'self] ['eniwer] .
for himself anywhere .
为了 他自己 任何地方 .

但最悲惨的要数保罗·邓普西了，他觉得自己无论在哪里都找不到立足之地。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['helən] [mʌst; məst] [dɪ'test] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
Lady Eleanor and Helen must detest him to the day of his death .
女士 埃莉诺 和 海伦 必须 厌恶 他 到 这 天 的 他的 死亡 .

埃莉诺夫人和海伦必须恨他到死。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .
The boarders could never forgive him .
这 寄宿生 可以 绝不 原谅 他 .

寄宿生们永远也无法原谅他。

['mɪsɪz] . ['fʌm] [wʊd] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] ,
Mrs . Fum would as certainly regard him as the author of all evil ,
太太 . 烟雾 会 作为 当然 看待 他 作为 这 作者 的 全部 邪恶的 ,

弗姆夫人肯定也会把他视为一切罪恶的始作俑者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektər] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'gɪn] ['dʌnɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'setld] ['bæləns]
and the Collector would inevitably begin dunning him for an unsettled balance
和 这 集电极 会 不可避免地 开始 邓宁 他 为了 一个 不安的 平衡
[ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] ,
of fourteen and ninepence ,
的 十四 和 九便士 ,

税务官必然会开始催缴他未结清的十四先令九便士的欠款。

[lɔːst] [æt; ət] “ [spɔɪld] [faɪv] ” [tuː] ['wɪntɝz] [bɪ'fɔːr] .
lost at “ Spoiled five ” two winters before .
丢失的 在 “ 被宠坏了 五 ” 二 冬天 前 .

两年前的冬天，在“Spoiled five”迷路了。

[ɔːl'redi] , [ɪn'diːd] , ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] .
Already , indeed , symptoms of his unpopularity began to show themselves .
已经 , 的确 , 症状 的 他的 不受欢迎 开始 到 展示 他们自己 .

事实上，他不受欢迎的迹象已经开始显现。

['æŋgri] [lʊks] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ə'mɪdst] ['mʌtəd]
Angry looks and spiteful glances were directed towards him , amidst muttered
生气的 看起来 和 恶毒的 眼神 是 指导 向 他 , 在……之中 低声说道
[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .
expressions of displeasure .
表达式 的 不满 .

人们愤怒地瞪着他，带着怨恨的目光，低声抱怨着。

[haʊ] [fɑːr] [ðiːz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [maɪt] [hæv; həv] [prə'siːdid] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] ,
How far these manifestations might have proceeded there is no saying ,
如何 远的 这些 表现 可能 有 继续 那里 是 不 说 ,

这些现象究竟发展到了什么程度，目前还不得而知。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ʌv; əv]
had not the attention of the company been drawn to the sudden noise of
有 不是 这 注意力 的 这 公司 到过 绘制 到 这 突然 噪音 的
[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .
a carriage stopping at the street door .
一个 运输 停止 在 这 街道 门 .

如果不是公司注意到马车突然停在街门口的噪音，事情就不会发生了。

“ ['goʊɪŋ] , ['flɪtɪŋ] , [ɪ'vækjueɪtɪŋ] [ðə; ði] ['terətɔːri] ! ” [ɪk'skleɪmd] - ,
“ Going , flitting , evacuating the territory ! ” exclaimed M'Farland ,
“ 去 , 飞掠 , 疏散 这 领土 ! ” 惊呼 - ,

“快跑，快跑，快撤离这片领土！”麦克法兰德喊道。

[æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ə; eɪ][poʊst]
as from an open window he contemplated the process of packing a post
作为 从 一个 打开 窗户 他 思考 这 过程 的 包装 一个 邮政
- [ʃeɪz] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['hevi] [trʌŋks] [ænd; ənd] [pɔːt'mæntəuz] .
- chaise with several heavy trunks and portmanteaus .
- 躺椅 和 一些 重的 树干 和 合成词 .

他从敞开的窗户望出去，思考着如何将几辆沉重的行李箱和旅行箱装进一辆驿车里。

“ [ðə; ði] - ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [kə'lektər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ The Gwynnes ! ” muttered the Collector , with his handkerchief to his face .
“ 这 - ! ” 低声说道 这 集电极 , 和 他的 手帕 到 他的 脸 .

“格温一家！”收藏家低声说道，同时用手帕捂着脸。

“ ['iːv(ə)n][soʊ] ! ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][kæmp] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] .
“ Even so ! flying with camp equipage and all .
“ 甚至 所以 ! 飞行 和 营 装备 和 全部 .

“即便如此！带着营地装备一起飞行。”

[ðer; ðər][stændz][jʊr; jər] ['vɪktər] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .
There stands your victor , that little old fellow with the broad shoulders .
那里 站立 你的 胜利者 , 那 小的 老的 同伴 和 这 广阔 肩膀 .

那边站着的就是你们的胜利者，那个肩膀宽阔的小老头。

[aɪ] [seɪ] , [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [kɔːld] [hiː; hi] [ə'laʊd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][fɔːr; fər][teit][tuː; tə]
I say , come here a moment , ” called he aloud , making a sign for Tate to
我 说 , 来 这里 一个 片刻 , ” 称为 他 大声 , 制作 一个 符号 为了 泰特 到
[ə'proʊtʃ] .
approach .
方法 .

“我说，过来一下，”他大声喊道，并示意泰特过来。

“ [ðə; ði] [kə'lektər] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['æŋgri][fɔːr; fər] [wɒts] ['hæpənd] ;
“ The Collector is not in the least angry for what's happened ;
“ 这 集电极 是 不是 在 这 至少 生气的 为了 是什么 发生 ;
“收藏家对所发生的事情丝毫没有生气；

[hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][dɪd] [nt] [miːn] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] .
he knew you did n't mean anything serious .
他 知道 你 做过 不 意思是 任何事物 严肃的 .
他知道你并没有认真的意思。

[preɪ] , [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['leɪdiz] , [jʊr; jər] ['mistrisiz] [aɪ] [miːn] ? ”
Pray , who are these ladies , your mistresses I mean ? ”
祈祷 , WHO 是 这些 女士们 , 你的 情妇们 我 意思是 ? ”
请问，这些女士是谁？我是说，她们是你的情妇吗？

“ ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['dɑːrsi] [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːrsi] , [ʌv; əv] ['gwɪn] ['æbi] , ” [rɪ'plaɪd] [teit] , ['stɜːrdɪli] ,
“ Lady Eleanor Darcy and Miss Darcy , of Gwynne Abbey , ” replied Tate , sturdily ,
“ 女士 埃莉诺 达西 和 错过 达西 , 的 格温妮 修道院 , ” 回复 泰特 , 坚固地 ,
“是格温修道院的埃莉诺·达西夫人和达西小姐,”泰特坚定地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'fætɪk] [dɪ'stɪŋktnəs] .
as he gave the names with a most emphatic distinctness .
作为 他 给予 这 姓名 和 一个 最多 强调 明显 .
他用极其清晰明确的语气说出了这些名字。

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! ” [ɪk'skleɪmd] - .
“ The devil it was ! ” exclaimed M'Farland .
“ 这 魔鬼 它 曾是 ! ” 惊呼 - .
“真是个魔鬼！”麦克法兰惊呼道。

“ [baɪ][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [jiː; ji] [meɪ] [wel] ['wʌndər] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] , [sɜːr] , ” [sed] [teit] ,
“ By my conscience , ye may well wonder at being in such company , sir , ” said Tate ,
“ 经过 我的 良心 , 是的 可能 出色地 想知道 在 存在 在 这样的 公司 , 先生 , ” 说 泰特 ,
“先生，恕我直言，您完全可以对与这些人为伍感到惊奇,”泰特说道。

['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [steps] .
laughing , and resuming his place just in time to assist Lady Eleanor to ascend the steps .
笑 , 和 恢复 他的 地方 只是 在 时间 到 协助 女士 埃莉诺 到 上升 这 步骤 .
他笑着回到原位，正好赶上扶埃莉诺夫人上台阶。

['helən] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [slæmd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ,
Helen quickly followed , the door was slammed to , and ,
海伦 迅速地 随后 , 这 门 曾是 猛烈抨击 到 , 和 ,
海伦紧随其后，门砰地一声关上了，然后......

[teit] ['maʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'lækrəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ['fʊtmən] ,
Tate mounting with the alacrity of a town footman ,
泰特 安装 和 这 敏捷 的 一个 镇 男仆 ,
泰特像城镇侍从一样敏捷地登车。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [set] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
the chaise set out at a brisk pace down the street .
这 躺椅 放 出去 在 一个 轻快 步伐 向下 这 街道 .
马车轻快地沿着街道驶去。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .
第二十三章

[ðə; ði] [koʊst] [ɪn] ['wɪntər]

THE COAST IN WINTER

这 海岸 在 冬天

冬季海岸

[ɔːl'ðoʊ] [teit] ['sʌlɪvən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [ˌkoʊl'reɪn] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Although Tate Sullivan had arrived in Coleraine and provided himself with a

虽然 泰特 沙利文 有 到达的 在 科尔雷恩 和 假如 他自己 和 一个

[ʃeɪz] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [bæk] [tuː; tə] “ [ðə; ði] -

chaise expressly to bring his mistress and her daughter back to “ The Corvy

躺椅 明确地 到 带来 他的 情妇 和 她 女儿 后退 到 “ 这 -

,

,

,

尽管泰特·沙利文已经抵达科尔雷恩，并特意租了一辆马车，准备将他的情妇和她的女儿送回“科维”旅馆，

” — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [ɪn] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ]

” — from which the sheriff's officers had retired in discomfiture , on discovering

” — 从 哪个 这 警长的 警官 有 退休 在 沮丧 , 在 发现

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɔːrənts] ,

the loss of their warrants ,

这 损失 的 他们的 逮捕令 ,

——警长们发现搜查令丢失后，沮丧地从那里撤退了。

— ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['dredɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [prə'siːdɪŋz] , [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd]

— Lady Eleanor , dreading a renewal of the law proceedings , had determined

— 女士 埃莉诺 , 恐惧 一个 续期 的 这 法律 诉讼程序 , 有 决定

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] .

never to return thither .

绝不 到 返回 那里 .

—埃莉诺夫人害怕再次面临法律诉讼，决定永远不再回到那里。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊ'stɪljən] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ]

From the postilion they learned that a small but not uncomfortable lodging

从 这 邮递员 他们 学习 那 一个 小的 但 不是 不舒服 住宿

[kʊd; kəd] [biː; bi] [hæd; həd] [nɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [pɔːrt] - ,

could be had near the little village of Port Ballintray ,

可以 是 有 靠近 这 小的 村庄 的 港口 - ,

他们从邮差口中得知，在波特巴林特雷小村庄附近有一间虽小但还算舒适的住处。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] [ðeɪ] [naʊ] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

and to this spot they now directed their course .

和 到 这 点 他们 现在 指导 他们的 课程 .

于是，他们便朝着这个方向驶去。

[ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

The transformation of a little summer watering - place into the dismal village of

这 转型 的 一个 小的 夏天 浇水 - 地方 进入 这 惨淡 村庄 的

[sʌm; səm] [pʊr] ['fɪʃərmən] [ɪn] ['wɪntər] ,

some poor fishermen in winter ,

一些 贫穷的 渔民 在 冬天 ,

一个夏季休闲胜地在冬季变成了几个贫困渔民居住的凄凉村庄。

[ɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['spektək(ə)l] ;

is a sad spectacle ;

是 一个 伤心 奇观 ;

真是令人痛心的景象；

[nɔːr]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[rɪ'liːvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['frægmənts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['ves(ə)l]	,
nor	**was**	**the**	**picture**	**relieved**	**by**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**fragments**	**of**	**a**	**large**	**vessel**	**,**
也不	曾是	这	图片	松了口气	经过	这	在场	的	这	片段	的	一个	大的	血管	,

大型船只残骸的存在也未能减轻画面的阴郁气氛。

[wɪtʃ]	,	['leɪtli]	[lɔːst]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ɪts]	[kruː]	,	[hʌŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['rɑːks]	,
which	**,**	**lately**	**lost**	**with**	**all**	**its**	**crew**	**,**	**hung**	**on**	**the**	**rocks**	**,**
哪个	,	最近	丢失的	和	全部	它是	全体人员	,	悬挂	在	这	岩石	,

那艘船最近连同所有船员一起失踪了，它搁浅在礁石上。

['θʌmpɪŋ]	[ænd; ənd]	['klætɝɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	['moʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[weɪvz]	.
thumping	**and**	**clattering**	**with**	**every**	**motion**	**of**	**the**	**waves**	**.**
怦	和	咔嗒咔嗒	和	每一个	运动	的	这	波浪	.

随着海浪的每一次起伏，发出砰砰的撞击声和咔嗒声。

[baɪ]	[ðə; ði]	[feɪnt]	['muːnlaɪt]	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	[kʊd; kəd]	[mɑːrk]	[ðə; ði]	['aʊtˌlaɪnz]	[ʌv; əv]	['fɪgjərz]	,
By	**the**	**faint**	**moonlight**	**Lady**	**Eleanor**	**and**	**her**	**daughter**	**could**	**mark**	**the**	**outlines**	**of**	**figures**	**,**
经过	这	头晕的	月光	女士	埃莉诺	和	她	女儿	可以	标记	这	概述	的	数据	,

借着微弱的月光，埃莉诺夫人和她的女儿能够辨认出人影的轮廓。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[weidid]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taɪd]	[ɔːr]	['klæmbəd]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['rɑːks]	,
as	**they**	**waded**	**in**	**the**	**tide**	**or**	**clambered**	**along**	**the**	**rocks**	**,**
作为	他们	涉水	在	这	潮	或者	攀爬	沿着	这	岩石	,

当他们涉水穿过潮水或攀爬岩石时，

['strɪpɪŋ]	[ðə; ði]	[læst]	[rɪ'meɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['noʊb(ə)l]	[krɑːft]	,
stripping	**the**	**last**	**remains**	**of**	**the**	**noble**	**craft**	**,**
脱衣舞	这	最后的	遗迹	的	这	高贵	工艺	,

剥离了这项高贵工艺的最后残余，

[ænd; ənd]	[kən'tendɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[spɔɪlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	.
and	**contending**	**with**	**each**	**other**	**for**	**the**	**spoils**	**of**	**the**	**dead**	**.**
和	争吵	和	每个	其他	为了	这	战利品	的	这	死的	.

他们互相争夺死者的战利品。

[ɪf]	[ðə; ði]	[siːn]	[ɪt'self]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɑːroʊfl]	[wʌn]	,
If	**the**	**scene**	**itself**	**was**	**a**	**sorrowful**	**one**	**,**
如果	这	场景	本身	曾是	一个	悲伤	一	,

如果场景本身是悲伤的，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[les]	['peɪnf(ə)l]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[frʌm; frəm]	['fiːlɪŋ]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[sɪ'mɪlɪtuːd]	[bɪ'twiːn]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['fɔːtʃənz]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rekt]	['ves(ə)l]
it	**was**	**no**	**less**	**painful**	**to**	**their**	**eyes**	**from**	**feeling**	**a**	**terrible**	**similitude**	**between**	**their**	**own**	**fortunes**	**and**	**that**	**of**	**the**	**wrecked**	**vessel**
它	曾是	不	较少的	痛苦	到	他们的	眼睛	从	感觉	一个	糟糕的	相似性	之间	他们的	自己的	财富	和	那	的	这	损毁	血管

; **;** ;

看到自己和沉船的命运有着可怕的相似之处，他们的痛苦丝毫不亚于看到自己的命运；

[ðə; ði]	['gælənt]	[ʃɪp]	,	[ment]	[tuː; tə]	[floʊt]	[ɪn]	[ɪts]	[praɪd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	,
the	**gallant**	**ship**	**,**	**meant**	**to**	**float**	**in**	**its**	**pride**	**over**	**the**	**ocean**	**,**
这	英勇	船	,	意思是	到	漂浮	在	它是	自豪	超过	这	海洋	,

那艘英勇的战舰，本应骄傲地漂浮在海洋之上，

[naʊ]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	[ænd; ənd]	['ʃætərd]	[rek]	,	['fɔːlɪŋ]	[ə'sʌndər]	[wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	[stroʊk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	!
now	**a**	**broken**	**and**	**shattered**	**wreck**	**,**	**falling**	**asunder**	**with**	**each**	**stroke**	**of**	**the**	**sea**	**!**
现在	一个	破碎的	和	破碎	破坏	,	坠落	分离	和	每个	中风	的	这	海	!

如今它已是一艘破碎不堪的残骸，随着海浪的每一次拍打而分崩离析！

“	[haʊ]	[laɪk]	[ænd; ənd]	[jet]	[haʊ]	[ˌʌn'laɪk]	!	”	[said]	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	;
“	**How**	**like**	**and**	**yet**	**how**	**unlike**	**!**	**”**	**sighed**	**Lady**	**Eleanor**	**;**
“	如何	喜欢	和	然而	如何	与此不同	!	”	叹了口气	女士	埃莉诺	;

“多么相似，又多么不同啊！”埃莉诺夫人叹了口气；

“	[ɪf]	[ðiːz]	[krʌʃt]	[ænd; ənd]	['ʃætərd]	['tɪmbɝz]	[hæv; həv]	[noʊ]	['fiːlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aʊər]	[ʌv; əv]	[əd'vɜːrsəti]	,
“	**if**	**these**	**crushed**	**and**	**shattered**	**timbers**	**have**	**no**	**feeling**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**adversity**	**,**
“	如果	这些	碎	和	破碎	木材	有	不	感觉	在	这	小时	的	逆境	,

“如果这些被压碎的木头在逆境中没有感觉，

[jet]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	[dɪ'naɪd]	[ðə; ði]	['glɔːriəs]	['hoʊpflnəs]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sædist]	['moʊmənts]	[klɪŋz]	[tuː; tə]	[hjuː'mænəti]	.
yet	**are**	**they**	**denied**	**the**	**glorious**	**hopefulness**	**that**	**in**	**the**	**saddest**	**moments**	**clings**	**to**	**humanity**	**.**
然而	是	他们	否认	这	辉煌	希望	那	在	这	最悲伤的	时刻	黏附	到	人类	.

然而，他们却被剥夺了在最悲伤的时刻依然萦绕在人类身上的那份光辉的希望。

['aʊərz]	[ɪz]	['ʃɪprek]	,	[tuː]	,	[bʌt; bət]	,	['teɪkən]	[æt; ət]	[ɪts]	[wɜːrst]	,	[ɪz]	['oʊnli]	['tempəreri]	[kə'læməti]	!
Ours	**is**	**shipwreck**	**,**	**too**	**,**	**but**	**,**	**taken**	**at**	**its**	**worst**	**,**	**is**	**only**	**temporary**	**calamity**	**!**
我们的	是	海难	,	也	,	但	,	已采取	在	它是	最差	,	是	仅有的	暂时的	灾害	!

我们遭遇的也是沉船事故，但即便在最糟糕的情况下，也只是暂时的灾难！

”	['helən]	[prest]	[hɜːr; hər]	['mʌðɝz]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	['fɜːrvər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	;
”	**Helen**	**pressed**	**her**	**mother's**	**hands**	**with**	**fervor**	**to**	**her**	**lips**	**;**
”	海伦	按下	她	母亲的	双手	和	热情	到	她	嘴唇	;

海伦热情地将母亲的手贴在嘴唇上；

[pər'hæps]	['nevər]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ɪn'tensəti]	[ðæn; ðən]	[æt; ət]	[ðæt]	['ɪnstənt]	.
perhaps	**never**	**had**	**she**	**loved**	**her**	**with**	**more**	**intensity**	**than**	**at**	**that**	**instant**	**.**
也许	绝不	有	她	喜爱	她	和	更多的	强度	比	在	那	立即的	.

或许她从未像那一刻那样深爱过她。

[ðə; ði]	[ʃeɪz]	[druː]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kæbɪn]	,	[bɪlt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	,
The	**chaise**	**drew**	**up**	**at**	**the**	**door**	**of**	**a**	**little**	**cabin**	**,**	**built**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**,**
这	躺椅	画	向上	在	这	门	的	一个	小的	舱	,	建造	在	这	脚	的	,

马车停在山脚下一间小木屋的门口，

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['æktʃuəli]	[siːmd]	,	[ə'genst]	[ə; eɪ]	[stiːp]	['rɑːki]	[klɪf]	[ʌv; əv]	[greɪt]	[haɪt]	.
and	**,**	**as**	**it**	**actually**	**seemed**	**,**	**against**	**a**	**steep**	**rocky**	**cliff**	**of**	**great**	**height**	**.**
和	,	作为	它	实际上	似乎	,	反对	一个	陡	岩石	悬崖	的	伟大的	高度	.

而且，看起来就像是靠着一堵陡峭的高耸岩壁。

[ɪn]	['sʌmər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[æz; əz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[sə'raʊndɪŋ]	['lɑːdʒɪŋz]	,
In	**summer**	**it**	**was**	**regarded**	**as**	**one**	**of**	**the**	**best**	**among**	**the**	**surrounding**	**lodgings**	**,**
在	夏天	它	曾是	认为	作为	一	的	这	最好的	之中	这	周围	住宿	,

夏天的时候，它被认为是周边地区最好的住宿地点之一。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈdrɪri] [ɪˈnʌf] .

but now it looked dreary enough .

但 现在 它 看起来 凄凉 足够的 .

但现在看起来已经够阴沉的了。

[ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [boʊt] , [set] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [end] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈʃɛltɚɪŋ] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ;

A fishing - boat , set up on one end , formed a kind of sheltering porch to the doorway ;

一个 钓鱼 - 船 , 放 向上 在 一 结尾 , 形成 一个 种类 的 庇护所 门廊 到 这 门口 ;

一艘渔船停靠在一端，形成了一个遮风挡雨的门廊；

[waɪl] [sˈpɑːz] , [mɑːsts] , [ænd; ənd] [ɔːrz; oʊrz] [wɜːr; wər] [læʃ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [θætʃ] ,

while spars , masts , and oars were lashed upon the thatch ,

尽管 桅杆 , 桅杆 , 和 桨 是 鞭打 之上 这 苫 ,

桅杆、横桁和船桨都被绑在茅草屋顶上。

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] [prəˈtekʃn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [geɪlz] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] .

to serve as a protection against the dreadful gales of winter .

到 服务 作为 一个 保护 反对 这 可怕 狂风 的 冬天 .

用来抵御冬季可怕的狂风。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [ˈwɪdoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈɑːkjəpənt] ,

A childless widow was the only occupant ,

一个 无子女 寡妇 曾是 这 仅有的 居住者 ,

屋里只有一位没有孩子的寡妇。

[huːz] [ˈskænti] [ˈlaɪvlihʊd] [wʌz; wəz] [iːkt] [aʊt] [baɪ] [ˈletɪŋ] [ˈlɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈvɪzɪtər] , — [ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [səbˈsɪstəns] ,

whose scanty livelihood was eked out by letting lodgings to the summer visitors , — a precarious subsistence ,

谁 稀少 生计 曾是 eked 出去 经过 出租 住宿 到 这 夏天 访客 , — 一个 岌岌可危 生存 ,

他们靠把住处出租给避暑游客勉强维持生计——这是一种岌岌可危的生存状态。

[wɪtʃ] [ɪn] [bæd] [ˈsiːznz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌnˈfriːkwənt] , [feɪld] [ˌɔːltəˈgeðər] .

which in bad seasons , and they were not unfrequent , failed altogether .

哪个 在 坏的 季节 , 和 他们 是 不是 不频繁 , 失败的 共 .

在歉收的年份（这种情况并不少见），作物会完全歉收。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈwʌndərmənt] [ðæt] [ˈmeri] - — [ɔːr] “ [oʊld] [ˈmɑːli] ,

It was with no small share of wonderment that Mary Spellan — or “ old Molly ,

它 曾是 和 不 小的 分享 的 惊奇 那 玛丽 - — 或者 “ 老的 莫莉 ,

玛丽·斯佩兰——或者说“老莫莉”——带着相当多的惊奇，

” [æz; əz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [mɔːr] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [drɔː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [dɔːr] [leɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] [ɪn] [ˈwɪntər] ;

” as the village more usually called her — saw a carriage draw up to the cabin door late of a dark night in winter ;

” 作为 这 村庄 更多的 通常 称为 她 — 锯 一个 运输 画 向上 到 这 舱 门 晚的 的 一个 黑暗的 夜晚 在 冬天 ;

村民们通常这样称呼她——在一个冬夜的深夜，她看到一辆马车停在了小屋门口；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ˌʌnəˈlɔɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˈtɪŋktʃər] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

nor was this feeling unalloyed by a very strong tincture of suspicion ,

也不 曾是 这 感觉 纯正的 经过 一个 非常 强的 酊剂 的 怀疑 ,

这种感觉也夹杂着浓重的怀疑。

[fɔːr; fər] ['mɑːli] [wʌz; wəz][æn; ən]['æntrɪm] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
for Molly was an Antrim woman , and had her proportion of the
为了 莫莉 曾是 一个 安特里姆 女士 , 和 有 她 部分 的 这
['kwɑːlətiz] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,
qualities , good and bad ,
品质 , 好的 和 坏的 ,

因为莫莉是安特里姆郡人，她兼具该郡人的优点和缺点。

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [blæk] [nɔːrθ] . ”
of the “ Black North . ”
的 这 “ 黑色的 北 . ”

“北方黑人”地区。

“ [ðeɪ] - [əl][noʊ][biː; bi]['mækɪn] - [ə; eɪ] [steɪ] [ˌɒnt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] ['pəjstbɔi] , [huː] ,
“ They ' ll no be makin ' a stay on't , ” said she to the postboy , who ,
“ 他们 - 二 不 是 制造 - 一个 停留 不 , ” 说 她 到 这 邮递员 , WHO ,

“他们不会在那里停留的，”她对邮递员说，邮递员说，

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprətər] , [hæd; həd][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['mɑːli] [ðə; ði]
in his capacity of interpreter , had got down to explain to Molly the
在 他的 容量 的 翻译 , 有 得到 向下 到 解释 到 莫莉 这
[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] .
requirements of the strangers .
要求 的 这 陌生人 .

他以翻译的身份，向莫莉解释了陌生人的要求。

“ [ðeɪ] - [əl][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ə'wɑː, -'wɔː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] - [em] - - , ” [sed]
“ They ' ll be here to - day and awa to - morrow , I ' m thenkin ' , ” said
“ 他们 - 二 是 这里 到 - 天 和 awa 到 - 明天 , 我 - 米 - - , ” 说
[ʃiː; ʃi] ,
she ,
她 ,

“我想他们今天会在这里，明天就会离开，”她说。

[wɪð; wɪθ] [hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [dɪs'trʌst] .
with habitual and native distrust .
和 习惯性的 和 本国的 怀疑 .

根深蒂固的不信任。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] [wʊl] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] - ['hɑːtəl] - ” — [noʊ] ['greɪtər] [ɪn'dɪgnəti] [kʊd; kəd][biː; bi]
“ And what for wull I make a ' hottle ' ” — no greater indignity could be
“ 和 什么 为了 会 我 制作 一个 - 酒店 - ” — 不 更大的 侮辱 可以 是
['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn]
offered to the lodging - house keeper than to compare the accommodation in
提供 到 这 住宿 - 房子 守门员 比 到 比较 这 住宿 在
['eni] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊ'tel] — “ [ʌv; əv][maɪ] [wiː] [bɪt] [haʊs] ,
any respect with that of an hotel — “ of my wee bit house ,
任何 尊重 和 那 的 一个 酒店 — “ 的 我的 哇 少量 房子 ,

“我为什么要把我的小房子变成‘旅馆’呢？”——对于旅馆老板来说，没有什么比在任何方面将自己的住宿条件与酒店相提并论更令人羞辱的了——“

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [aʊt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] [rest] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meɪbi] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][twɑː] .
takin ' out linen and a ' the rest o ' it for maybe a day or twa .
拿 - 出去 亚麻布 和 一个 - 这 休息 o - 它 为了 或许 一个 天 或者 twa .

把床单和其他东西拿出来，可能放一天或两天。

” ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
” Lady Eleanor ,
” 女士 埃莉诺 ,

“埃莉诺夫人，

[huː] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz]
who watched from the window of the chaise the course of the negotiations
WHO 观看 从 这 窗户 的 这 躺椅 这 课程 的 这 谈判
[wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləkwi] ,
without hearing any part of the colloquy ,
没有 听力 任何 部分 的 这 对话 ,

他从躺椅的窗户里观看谈判过程，却没听到任何对话内容。

[wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːɡres] [ɪ'vents] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ,
was impatient at the slow progress events seemed to take ,
曾是 不耐烦 在 这 慢的 进步 活动 似乎 到 拿 ,

对事态进展缓慢感到不耐烦，

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [dɪ'mændz] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə]
and supposing that the postboy's demands were made with more regard to
和 假如 那 这 - 需求 是 制成 和 更多的 看待 到
[ðer; ðər]['hæbɪts][ðæn; ðən][tuː; tə][oʊld] ['mɑːliːz] [miːnz] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,
their habits than to old Molly's means of accommodation ,
他们的 习惯 比 到 老的 莫莉的 方法 的 住宿 ,

假设邮递员的要求更多是出于自身习惯而非老莫莉的居住条件，

[kɔːld] [aʊt] , —
called out , —
称为 出去 , —

喊叫道，——

“ [tel] [ðə; ði] [ɡʊd] ['wʊmən] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] ;
“ Tell the good woman that we are easily satisfied ;
“ 告诉 这 好的 女士 那 我们 是 容易地 使满意 ;

“告诉那位善良的女士，我们很容易满足；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['kæbɪn][biː; bi][bʌt; bət] [kliːn] [ænd; ənd]['kwaɪət] — ”
and if the cabin be but clean and quiet — ”
和 如果 这 舱 是 但 干净的 和 安静的 — ”

如果小屋干净安静的话——”

“ [wɒts] [ðə; ði] - ['seɪɪn] - ? ” [sed] ['mɑːli] , [huː] [hɜːrd] ['oʊnli][ə; eɪ] [streɪ] [wɜːrd] ,
“ What's the leddie sayin ' ? ” said Molly , who heard only a stray word ,
“ 是什么 这 - 说 - ? ” 说 莫莉 , WHO 听到 仅有的 一个 流浪 单词 ,

“那姑娘在说什么？”莫莉只听到一个零星的字眼，便问道。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] ['oʊvər'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and that not overpleasing to her .
和 那 不是 过度取悦 到 她 .

她对此并不十分满意。

“ [ʃiː; ʃi] - [es] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['pəjstbɔi] , [kən'silieit] ,
“ She ' s saying it will do very well , ” said the postboy , conciliatingly ,
“ 她 - s 说 它 将要 做 非常 出色地 , ” 说 这 邮递员 , 和解地 ,

“她说这本书会卖得很好，”邮递员缓和道。

“ [ænd; ənd] - [tɪz] ['meɪbi] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ʃiː; ʃi] - [əl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ and ' tis maybe a whole year she ' ll stay with you . ”
“ 和 - 的 或许 一个 所有的 年 她 - 二 停留 和 你 . ”

“她可能会和你待一整年。”

“ [ɛk] , - [ˌem 'iː] !
“ Ech , dearee me !
“ 科技 , - 我 !

“哎呀，我的天哪！”

”	[said]	['mɑːli]	,	“	[its]	['wɪrisəm]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[hæ]	-	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	-	[ðə; ði]	['sʌmər]	,
”	**sighed**	**Molly**	**,**	**“**	**it's**	**wearisome**	**enough**	**to**	**hae**	**'**	**them**	**a**	**'**	**the**	**summer**	**,**
”	叹了口气	莫莉	,	“	它是	令人厌倦的	足够的	到	哈	-	他们	一个	-	这	夏天	,

“莫莉叹了口气,”她说，“整个夏天照顾他们就已经够让人疲惫的了。”

[wɪ'ðaʊt]	-	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪntər]	[tuː]	.
without	**hae'ing**	**them**	**in**	**the**	**winter**	**too**	**.**
没有	-	他们	在	这	冬天	也	.

冬天也不用养它们。

[tel]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ben]	,	[ænd; ənd]	[siː]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[laɪks]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
Tell	**her**	**to**	**come**	**ben**	**,**	**and**	**see**	**if**	**she**	**likes**	**the**	**place**	**.**
告诉	她	到	来	本	,	和	看	如果	她	点赞	这	地方	.

让她过来一趟，看看她喜不喜欢这个地方。

”	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[nɑːt]	['oʊvər]	-	['kɜːrtiəs]	[prə'poʊz(ə)l]	,	['mɑːli]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[bæk]	,	[ænd; ənd]
”	**And**	**with**	**this**	**not**	**over**	**-**	**courteous**	**proposal**	**,**	**Molly**	**turned**	**her**	**back**	**,**	**and**
”	和	和	这	不是	超过	-	有礼貌	提议	,	莫莉	转向	她	后退	,	和

[roʊld]	,	['ræðər]	['ðaʊ]	[wɔːkt]	,
rolled	**,**	**rather**	**thau**	**walked**	**,**
滚动	,	相当	索	步行	,

“带着这番略显唐突的提议，莫莉转身背对着他，滚下车，而不是走着离开。”

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	.
into	**the**	**cabin**	**.**
进入	这	舱	.

进入船舱。

[ðə; ði]	[θriː]	['lɪt(ə)l]	[ruːmz; rʊmz]	[wɪtʃ]	[kəm'praɪzd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[swiːt]	['destɪnd]	[fɔːr; fər]	[st'reɪndʒəz]	,
The	**three**	**little**	**rooms**	**which**	**comprised**	**the**	**whole**	**suite**	**destined**	**for**	**strangers**	**,**
这	三	小的	房间	哪个	包括	这	所有的	套房	注定	为了	陌生人	,

[wɜːr; wər]	,	[ɪn]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	['pɑːvərti]	,
were	**,**	**in**	**all**	**their**	**poverty**	**,**
是	,	在	全部	他们的	贫困	,

那三间狭小的房间构成了整个套房，专门供陌生人居住，它们极其简陋。

['skruːpjələsli]	[kliːn]	;	[ænd; ənd]	['mɑːli]	,	['grædʒuəli]	[θɔːd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['evɪdənt]	[prɪ'tenʃənz]	[ʌv; əv]
scrupulously	**clean**	**;**	**and**	**Molly**	**,**	**gradually**	**thawed**	**by**	**the**	**evident**	**pretensions**	**of**
一丝不苟地	干净的	;	和	莫莉	,	逐步地	解冻	经过	这	明显	虚荣心	的

[hɜːr; hər]	[gests]	,
her	**guests**	**,**
她	客人	,

她一丝不苟地保持清洁；而莫莉，渐渐地被客人们明显的矫揉造作所融化了。

[ˌvɒlən'tiəd]	['lɪt(ə)l]	[ə'dɪʃənz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɜːrnɪtʃər]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ə'lɔːŋ]	,	[kən'kluːdɪŋ]	[wɪð; wɪθ]
volunteered	**little**	**additions**	**to**	**the**	**furniture**	**,**	**as**	**she**	**went**	**along**	**,**	**concluding**	**with**
自愿	小的	新增内容	到	这	家具	,	作为	她	去	沿着	,	总结	和

[ðə; ði]	['veri]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	[rɪ'mɑːrk]	,	—
the	**very**	**characteristic**	**remark**	**,**	**—**
这	非常	特征	评论	,	—

她一边走一边主动提出要添置一些家具，最后还发表了一番极具个人特色的评论——

“	[bʌt; bət]	[jiː; ji]	[mɔːn]	[kən'sɪdər]	,	[ðæt]	[its]	[noʊ]	[maɪ]	['hæbɪt]	,	[ɔːr]	[maɪ]	['liː'kiːn]	-	['iːðər]	,
“	**But**	**ye**	**maun**	**consider**	**,**	**that**	**it's**	**no**	**my**	**habit**	**,**	**or**	**my**	**likin**	**'**	**either**	**,**
“	但	是的	毛恩	考虑	,	那	它是	不	我的	习惯	,	或者	我的	点赞	-	任何一个	,

“但是你们必须明白，这既不是我的习惯，也不是我喜欢做的事。”

[tuː; tə] [hæ] ['lɔdʒəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ; [ænd; ənd][ˌeɪ'ɛf][jiː; ji] [kʌm] , [jiː; ji] [mɔːn] [iːn] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
to hae lodgers in the winter ; and af ye come , ye maun e'en pay for your
到 哈 房客 在 这 冬天 ; 和 非洲 是的 来 , 是的 毛恩 e'en 支付 为了 你的
['wɪs(ə)l] ,
whistle ,
哨 ,

冬天要招收房客；而且如果你来了，你甚至还要付哨子钱。

[laɪk] ['iðə] [foʊk] .
like ither folk .
喜欢 另一个 民间 .

就像其他民族一样。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [geɪv] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] ;
” This was the arrangement that gave Lady Eleanor the least trouble ;
” 这 曾是 这 安排 那 给予 女士 埃莉诺 这 至少 麻烦 ;

“这是给埃莉诺夫人带来的麻烦最少的安排；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [di'mɑːndid] [wɜːr; wər][ɪn] [ri'æləti] [ɪg'zɔːrbɪtənt] ,
and though the terms demanded were in reality exorbitant ,
和 尽管 这 条款 要求 是 在 现实 高昂 ,

尽管对方提出的条件实际上过分苛刻，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ək'siːd] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huː] ['nevər] [hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒn]
they were acceded to without hesitation by those who never had had occasion
他们 是 同意 到 没有 犹豫 经过 那些 WHO 绝不 有 有 场合
[tuː; tə] [meɪk] ['sɪmələr]['kɑːmpækts] ,
to make similar compacts ,
到 制作 相似的 紧凑型 ,

那些从未有过类似订立契约机会的人，也毫不犹豫地接受了这些契约。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] .
and believed that the sum was a most reasonable one .
和 相信 那 这 和 曾是 一个 最多 合理的 一 .

并认为这个数额非常合理。

[æz; əz][ɪz]['evər] [ðə; ði] [keɪs] ,
As is ever the case ,
作为 是 曾经 这 案件 ,

一如既往，

[ðə; ði] ['meni] ['wɒnts] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] ['dwelɪŋ] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr]
the many wants and inconveniences of a restricted dwelling were far more
这 许多 想要 和 不便之处 的 一个 受限制的 住宅 是 远的 更多的
['plæsɪdli] [ɪn'dʊrd] [baɪ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæn; ðən][baɪ] [ðer; ðər] ['fɔːləuəz] ;
placidly endured by those long habituated to every luxury than by their followers ;
平静地 忍受 经过 那些 长的 习惯性的 到 每一个 奢华 比 经过 他们的 追随者 ;

那些长期习惯于各种奢侈品的人，比他们的追随者更能平静地忍受受限住所带来的诸多需求和不便；

[ænd; ənd][soʊ] , [waɪl] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['helən] [səb'mɪtɪd] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] ['deɪli] [praɪ'veɪʃ(ə)n]
and so , while Lady Eleanor and Helen submitted cheerfully to daily privations
和 所以 , 尽管 女士 埃莉诺 和 海伦 提交 愉快地 到 日常的 匮乏
[ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] ,
of one kind or other ,
的 一 种类 或者 其他 ,

因此，尽管埃莉诺夫人和海伦欣然接受了每天各种各样的困苦，

[teit] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['næroʊ]
Tate lived a life of everlasting complaint and grumbling over the narrow
泰特 居住地 一个 生活 的 永恒 抱怨 和 抱怨 超过 这 狭窄的
[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
accommodation of the cabin ,
住宿 的 这 舱 ,

泰特一生都在抱怨小屋的狭小空间，

[kən'tɪnjuəli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [oʊld] ['mɑːli] [baɪ] [dɪ'mændz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] ,
continually irritating old Molly by demands impossible to comply with ,
持续 令人恼火的 老的 莫莉 经过 需求 不可能的 到 遵守 和 ,

不断地提出无法满足的要求，这让老莫莉非常恼火。

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] ['pɜːrfɪktli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər]
and suggesting the necessity of changes perfectly out of her power
和 建议 这 必要性 的 变化 完美 出去 的 她 力量
[tuː; tə] [ɪ'fekt] .
to effect .
到 影响 .

并暗示需要进行一些她完全无力实现的改变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['bʌtlər] [tuː; tə] [steɪt] ,
It is but justice to the faithful old butler to state ,
它 是 但 正义 到 这 忠实 老的 管家 到 状态 ,

对这位忠诚的老管家来说，公平起见，必须这样说：

[ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [duː] [tuː; tə]
that to this line of conduct he was prompted by what he deemed due to
那 到 这 线 的 执行 他 曾是 提示 经过 什么 他 被认为 到期的 到
[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
his mistress and her high station ,
他的 情妇 和 她 高的 车站 ,

他之所以采取这种行为，是因为他认为这是对他的女主人及其高贵身份应尽的义务。

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] [sək'siːdɪŋ] ,
rather than by any vain hope of ever succeeding ,
相当 比 经过 任何 徒劳 希望 的 曾经 成功 ,

而不是出于任何徒劳的成功希望，

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] ['biːɪŋ] [les] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] [ðæn; ðən]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
his complaints being less demands for improvement than after the fashion of
他的 投诉 存在 较少的 需求 为了 改进 比 后 这 时尚 的
[ðoʊz] “ ['prəutests] ” [wɪtʃ] [di'senʃənt] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ledʒɪsleɪtʃər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri]
those “ protests ” which dissentient members of a legislature think it necessary
那些 “ 抗议活动 ” 哪个 持不同意见者 成员 的 一个 立法机关 思考 它 必要的
[tuː; tə] [meɪk] [ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
to make in cases where opposition is unavailing .
到 制作 在 案例 在哪里 反对 是 徒劳无功 .

他的抱怨与其说是要求改进，不如说是像立法机构中持不同意见的成员在反对无效的情况下认为有必要提出的那种“抗议”。

[ðiːz] [hæf] - [hɜːrd] ['mʌtɚɪŋz] [ʌv; əv] [teit] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]
These half - heard mutterings of Tate were the only interruptions to a life of
这些 一半 - 听到 低语 的 泰特 是 这 仅有的 中断 到 一个 生活 的
[sæd][bʌt; bət]['træŋkwɪl] [mə'nɑːtəni] .
sad but tranquil monotony .
伤心 但 宁静 单调 .

泰特的这些断断续续的低语声，是他悲伤而平静的单调生活中唯一的干扰。

['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	[lɪvd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[driːm]	;
Lady	**Eleanor**	**and**	**her**	**daughter**	**lived**	**as**	**though**	**in**	**a**	**long**	**dream**	**;**
女士	埃莉诺	和	她	女儿	居住地	作为	尽管	在	一个	长的	梦	;

埃莉诺夫人和她的女儿仿佛生活在一场漫长的梦境中；

[ðə; ði]	[ri'ælitiz]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	[soʊ]	[ɪn'vestɪd]	[wɪð; wɪθ]	['seɪmnəs]	[ænd; ənd]	[ˌjuːnɪ'fɔːrməti]	[ðæt]	[deɪz]	,
the	**realities**	**around**	**them**	**so**	**invested**	**with**	**sameness**	**and**	**uniformity**	**that**	**days**	**,**
这	现实	大约	他们	所以	投资	和	相同性	和	均匀性	那	天	,

[wiːks]	,
weeks	**,**
周	,

他们周围的现实充满了相似性和统一性，以至于日子、星期、

[ænd; ənd]	[mʌnθs]	['blendɪd]	['ɪntuː]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	[wʌn]	[kə'mɪŋgld]	[mæs]	[ʌv; əv]	[taɪm]
and	**months**	**blended**	**into**	**each**	**other**	**,**	**and**	**became**	**one**	**commingled**	**mass**	**of**	**time**
和	几个月	混合	进入	每个	其他	,	和	成为	一	混合	大量的	的	时间

,	[ˌʌndɪ'vaɪdɪd]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'mɑːrkt]	.
,	**undivided**	**and**	**unmarked**	**.**
,	未分割的	和	未标记	.

几个月的时间彼此交融，变成一片混杂的时间，既没有分割也没有标记。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wɪ'ðaʊt]	[ðeɪ]	[hɜːrd]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	;	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['dɪrɪst]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,
Of	**the**	**world**	**without**	**they**	**heard**	**but**	**little**	**;**	**of**	**those**	**dearest**	**to**	**them**	**,**
的	这	世界	没有	他们	听到	但	小的	;	的	那些	亲爱的	到	他们	,

[ˌæbsə'luːtli]	['nʌθɪŋ]	.
absolutely	**nothing**	**.**
绝对地	没有什么	.

对于外界的一切，他们知之甚少；对于他们最亲近的人，他们更是一无所知。

[ðə; ði]	['veri]	['njuːzˌpeɪpəz]	[meɪn'teɪnd]	[ə; eɪ]	['saɪləns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	['ʌndər]
The	**very**	**newspapers**	**maintained**	**a**	**silence**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**expedition**	**under**
这	非常	报纸	维持	一个	沉默	在	这	主题	的	这	远征	在下面

['æbəˌkrɑːmbi]	,
Abercrombie	**,**
阿伯克龙比	,

就连报纸本身也对阿伯克龙比率领的探险队保持沉默。

[soʊ]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[hɪm'self]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	['taɪdɪŋz]	[wət'evər]	.
so	**that**	**of**	**the**	**Knight**	**himself**	**they**	**had**	**no**	**tidings**	**whatever**	**.**
所以	那	的	这	骑士	他自己	他们	有	不	消息	任何	.

因此，他们对骑士本人一无所知。

[ʌv; əv]	['deɪli]	[ðeɪ]	['oʊnli]	[hɜːrd]	[wʌns]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[bɪknəlz]	['letərz]	,
Of	**Daly**	**they**	**only**	**heard**	**once**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**one**	**of**	**Bicknell's**	**letters**	**,**
的	戴利	他们	仅有的	听到	一次	,	在	这	结尾	的	一	的	比克内尔的	信件	,

他们只在比克内尔的一封信的结尾听说过戴利一次。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['gluːmi]	['rekərdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɔːz]	[dɪ'leɪ]	;	[ðæt]	[hiː; hi]	[sed]	,
one	**of**	**those**	**gloomy**	**records**	**of**	**the**	**law's**	**delay**	**;**	**that**	**he**	**said**	**,**
一	的	那些	阴沉	记录	的	这	法律的	延迟	;	那	他	说	,

这是法律迟迟未能通过的令人沮丧的记录之一；他说，

“	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	['sɑːri]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðæt]	['mɪstər]	.	[bə'gɛnəl]	['deɪli]	,
“	**You**	**will**	**be**	**sorry**	**to**	**learn**	**that**	**Mr**	**.**	**Bagenal**	**Daly**	**,**
“	你	将要	是	对不起	到	学习	那	先生	.	巴格纳尔	戴利	,

“您恐怕会很遗憾地得知，巴格纳尔·戴利先生……”

['hævɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [ə'pɪr] ['pɜːrsənəli] [ɔːr][baɪ]['kaʊns(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] ['leɪtli] [kɔːld] [ɑːn]
having omitted to appear personally or by counsel in a cause lately called on
拥有 省略 到 出现 亲自 或者 经过 法律顾问 在 一个 原因 最近 称为 在
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

最近在本院审理的案件中，被告人未亲自或委托律师出庭，

[hæz; həz] [bɪn] [kæst][ɪn] ['hevi] ['dæmɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ɪn] [kən'tempt] ,
has been cast in heavy damages , and pronounced in contempt ,
有 到过 投掷 在 重的 损害 , 和 发音 在 鄙视 ,

已被判处重罚，并被宣告藐视法庭。

['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'flɪkʃn] [wɪl] ['prɑːbəbli] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌn'iːzinis] , [ɪf] , [æz; əz] [rɪ'pɔːrt]
neither of which inflictions will probably give him much uneasiness , if , as report
两者都不 的 哪个 折磨 将要 大概 给 他 很多 不安 , 如果 , 作为 报告
[spiːks] ,
speaks ,
说话 ,

如果真如报道所说，这两种伤痛可能都不会给他带来太多困扰，

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
he has gone to pass the remainder of his days in America .
他 有 已消失 到 经过 这 余 的 他的 天 在 美国 .

他已前往美国度过余生。

[mɪs] ['deɪli] [spiːks] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm] ,
Miss Daly speaks of joining him ,
错过 戴利 说话 的 加入 他 ,

戴利小姐谈到要加入他，

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːnz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fɪkst] [ɑːn] ['eni] [spɑːt][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['rezɪdəns] .
when she learns that he has fixed on any spot of future residence .
什么时候 她 学习 那 他 有 固定的 在 任何 点 的 未来 住宅 .

当她得知他已经选定了未来的住所地点时。

” [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪk'stræktəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
” The only particle of consolation extractable from the letter was in a
” 这 仅有的 粒子 的 安慰 可萃取物 从 这 信 曾是 在 一个
['pærəgræf] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
paragraph at the end ,
段落 在 这 结尾 ,

信中唯一令人感到安慰的内容，是在结尾的一段话里。

[wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] : “ [oʊ'raɪliz] [sə'lɪsɪtər] [hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [ɔːl][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['leɪtli]
which ran thus : “ O'Reilly's solicitor has withdrawn all the proceedings lately
哪个 跑 因此 : “ 奥莱利 律师 有 撤回 全部 这 诉讼程序 最近
[kə'menst] ,
commenced ,
开始 ,

内容如下：“奥莱利的律师已撤回最近开始的所有诉讼程序，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜːrðər] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .
and there is an evident desire to avoid further litigation .
和 那里 是 一个 明显 欲望 到 避免 更远 诉讼 .

显然，双方都希望避免进一步的诉讼。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnts] [naʊ] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [æn; ən] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [prə'poʊzd] .
I hear that for the points now in dispute an arbitration will be proposed .
我 听到 那 为了 这 积分 现在 在 争议 一个 仲裁 将要 是 建议的 .

我听说，对于目前存在争议的问题，将会提议进行仲裁。

[wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [ɔːr] [friː] [tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] , [ɪf] [meɪd] ?
Would you feel disposed or free to accept such an offer , if made ?
会 你 感觉 处置 或者自由的 到 接受 这样的 一个 提供 , 如果 制成 ?

如果有人向你发出这样的邀请，你是否愿意接受?

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðɪs] , [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'perd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .
Let me know this , as I should be prepared at all events .
让 我 知道 这 , 作为 我 应该 是 准备 在 全部 活动 .

请告知我相关信息，以便我为所有活动做好准备。

” ['iːv(ə)n] [ðɪs] [hæf] - [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kleɪm] [geɪv] [hoʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]
” Even this half - confession of a claim gave hope to the drooping spirits of
” 甚至 这 一半 - 忏悔 的 一个 宣称 给予 希望 到 这 下垂 烈酒 的
['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
Lady Eleanor ,
女士 埃莉诺 ,

“即使是这种半真半假的供述，也给垂头丧气的埃莉诺夫人带来了一线希望。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ə'kweɪntɪŋ] ['bɪknəl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ]
and she lost no time in acquainting Bicknell with her opinion that while they
和 她 丢失的 不 时间 在 熟悉 比克内尔 和 她 观点 那 尽管 他们
['niːðər] [kʊd; kəd] [nɔːr] [wʊd] ['kɑːmprəmaɪz] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sʌn] ,
neither could nor would compromise the rights of their son ,
两者都不 可以 也不 会 妥协 这 权利 的 他们的 儿子 ,

她立即向比克内尔表达了自己的观点，即他们既不能也不会在儿子的权利上做出妥协。

[fɔːr; fər] ['eni] ['ɪntrəsts] ['æktʃuəli] [ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] ['tɜːrməˌnet] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,
for any interests actually their own , and terminating with their lives ,
为了 任何 兴趣 实际上 他们的 自己的 , 和 终止 和 他们的 生活 ,

为了他们自身真正的利益，并随着他们的生命终结而终止，

[ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ə'dɑːpt] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [moʊst] ['presɪŋ] ['iːvəlz]
they would willingly adopt any arrangement that should remove the most pressing evils
他们 会 心甘情愿 采纳 任何 安排 那 应该 消除 这 最多 紧迫 罪恶
[ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,
of poverty ,
的 贫困 ,

他们乐于接受任何能够消除贫困这一最紧迫弊端的安排。

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ju'naɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [deɪz] .
and permit them to live united for the rest of their days .
和 允许 他们 到 居住 团结的 为了 这 休息 的 他们的 天 .

并允许他们余生都生活在一起。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['wɪntər] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['aɪərlənd] [kloʊzd] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪz] [ænd; ənd]
The severe winter of northern Ireland closed in , with all its darkening skies and
这 严重 冬天 的 北方 爱尔兰 关闭 在 , 和 全部 它是 变暗 天空 和
['fjʊriəs] ['stɔrmz] ;
furious storms ;
狂怒 暴风雨 ;

北爱尔兰严冬来临，天空阴沉，暴风雨肆虐；

['skætərd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rekt] ['ves(ə)lz] , [s'pɑːz] , [ænd; ənd] [ʃɪp] - [gɪr] [struːd] [ðə; ði] ['rɑːki]
scattered fragments of wrecked vessels , spars , and ship - gear strewed the rocky
疏散 片段 的 损毁 船只 , 桅杆 , 和 船 - 齿轮 散落的 这 岩石
[koʊst] [fɔːr; fər] [maɪlz] .
coast for miles .
海岸 为了 英里 .

残破的船只、桅杆和船用设备的碎片散落在绵延数英里的岩石海岸上。

[ðə; ði]	[fjuː]	['kɒtidʒz]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[kloʊzd]	[ænd; ənd]	[ˌbærɪ'keɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə'genst]	[æn; ən]	['enəmi]	,
The	**few**	**cottages**	**here**	**and**	**there**	**were**	**closed**	**and**	**barricaded**	**as**	**if**	**against**	**an**	**enemy**	**,**
这	很少	小屋	这里	和	那里	是	关闭	和	路障	作为	如果	反对	一个	敌人	,

零星散落的几间小屋都紧闭大门，用路障围了起来，仿佛在抵御敌人。

[ðə; ði]	[ruːfs]	['fɑːsənd]	[daʊn]	[baɪ]	[roʊps]	[ænd; ənd]	['hevi]	['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]	[ʌv; əv]	['hʌzbəndri]	,	[tuː; tə]	[kiːp]	[seɪf]	[ðə; ði]	['θætʃ]	;
the	**roofs**	**fastened**	**down**	**by**	**ropes**	**and**	**heavy**	**implements**	**of**	**husbandry**	**,**	**to**	**keep**	**safe**	**the**	**thatch**	**;**
这	屋顶	系紧	向下	经过	绳索	和	重的	实施	的	畜牧业	,	到	保持	安全的	这	苫	;

用绳索和沉重的农具将屋顶固定住，以保护茅草屋顶；

[ðə; ði]	['boʊts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɪʃərmən]	[drɔːn]	[ʌp]	[ɑːn]	[lænd]	,
the	**boats**	**of**	**the**	**fishermen**	**drawn**	**up**	**on**	**land**	**,**
这	船	的	这	渔民	绘制	向上	在	土地	,

渔民的船只被拖上了岸，

[gruːpt]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['ʃiːlɪŋz]	[ɪn]	[sæd]	[bʌt; bət]	[nɑːt]	['ʌnˌpiktʃə'resk]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	.
grouped	**round**	**the**	**shealings**	**in**	**sad**	**but**	**not**	**unpicturesque**	**confusion**	**.**
分组	圆形的	这	剪羊毛	在	伤心	但	不是	不雅观	困惑	.

一群人围在棚子周围，场面混乱却又不失美感。

[ðə; ði]	['evər]	-	['restləs]	[siː]	['biːtɪŋ]	[laɪk]	['θʌndər]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	['aɪərn]	[ʃɔːr]	,
The	**ever**	**-**	**restless**	**sea**	**beating**	**like**	**thunder**	**upon**	**that**	**iron**	**shore**	**,**
这	曾经	-	不安	海	殴打	喜欢	雷	之上	那	铁	支撑	,

汹涌澎湃的大海如雷霆般拍打着那片铁岸，

[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ɪm'pendɪŋ]	[klaʊdz]	['laʊərɪŋ]	['oʊvər]	[klɪf]	[ænd; ənd]	['presəpɪs]	,	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ðæt]	[ðə; ði]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[mɑːrk]	.
the	**dark**	**impending**	**clouds**	**lowering**	**over**	**cliff**	**and**	**precipice**	**,**	**were**	**all**	**that**	**the**	**eye**	**could**	**mark**	**.**
这	黑暗的	即将到来的	云	降低	超过	悬崖	和	悬崖	,	是	全部	那	这	眼睛	可以	标记	.

眼前只见乌云密布，缓缓沉入悬崖峭壁之上。

[noʊ]	['kæt(ə)l]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɪlz]	;
No	**cattle**	**were**	**on**	**the**	**hills**	**;**
不	牛	是	在	这	丘陵	;

山上没有牛；

[ðə; ði]	[ʃiːp]	['nestlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[glen]	[ænd; ənd]	['væliz]	[wɜːr; wər]	['ɔːlmoʊst]	[ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[depθ]	[ʌv; əv]	[gluːm]	[ə'raʊnd]	;
the	**sheep**	**nestling**	**in**	**the**	**little**	**glens**	**and**	**valleys**	**were**	**almost**	**undistinguishable**	**from**	**the**	**depth**	**of**	**gloom**	**around**	**;**
这	羊	雏鸟	在	这	小的	格伦斯	和	山谷	是	几乎	无法区分的	从	这	深度	的	愁云	大约	;

栖息在小山谷里的绵羊与周围深邃的黑暗几乎难以区分；

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	.
not	**a**	**man**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**.**
不是	一个	男人	曾是	到	是	已见	.

一个男人都没见到。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['vɪlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[pɔːrt]	-	,
The	**little**	**village**	**of**	**Port**	**Ballintray**	**,**
这	小的	村庄	的	港口	-	,

波特巴林特雷小村庄

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ə'baʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

which a few months before abounded in all the sights and sounds of human

哪个 一个 很少 几个月 前 大量 在 全部 这 景点 和 声音 的 人类

['ɪntərkɔːrs] ,

intercourse ,

交往 ,

几个月前，这里还充斥着人类交际的各种景象和声音。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

was now perfectly deserted .

曾是 现在 完美 荒凉的 .

现在这里完全空无一人。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ; [ɪn] [sʌm; səm] [ðə; ði] [dɔːz] ,

Most of the cottages were fastened on the inside ; in some the doors ,

最多 的 这 小屋 是 系紧 在 这 里面 ; 在 一些 这 门 ,

大多数小屋的门都从里面锁上了；有些小屋的门，

[bɜːrst] ['oʊpən] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ʃoʊd] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðæt] [noʊ] ['dwelərz] [rɪ'meɪnd] ;

burst open by the storm , showed still more unquestionably that no dwellers remained ;

爆裂 打开 经过 这 风暴 , 显示 仍然 更多的 毫无疑问 那 不 居民 剩余 ;

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] ,

the little gardens ,

这 小的 花园 ,

暴风雨冲破了这些小花园，更加确凿地表明这里已无人居住；

[tendid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ʌp'ruːtid] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪd] ;

tended with such care , were now uprooted and devastated ;

倾向于 和 这样的 关心 , 是 现在 连根拔起 和 遭受重创 ;

曾被精心照料的植物，如今却被连根拔起，惨遭破坏；

['fɔːlən] ['trelisiz] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [pɔːtʃiz] [wɜːr; wər] [siːn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] .

fallen trellises and ruined porches were seen on every side ; and even Mrs .

倒下 棚架 和 毁坏 门廊 是 已见 在 每一个 边 ; 和 甚至 太太 .

- ,

Fumbally's ,

- ,

到处都是倒塌的棚架和破败的门廊；就连芬巴利太太家的门廊也未能幸免。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [hæd; həd] [nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rek] ,

the pride and glory of the place , had not escaped the general wreck ,

这 自豪 和 荣耀 的 这 地方 , 有 不是 逃脱 这 一般的 破坏 ,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɔntɪŋ] ['ɑːrtʃweɪ] ,

and the flaunting archway ,

和 这 炫耀 拱道 ,

这个地方的骄傲和荣耀也未能幸免于这场整体破坏，那座醒目的拱门也未能幸免。

[ɑːn] [wɪtʃ] , [ɪn] [braɪt] ['letərz] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , [hʌŋ] ['pensɪvli] [baɪ] [wʌn] ['pɪlər] ,

on which , in bright letters , her name was inscribed , hung pensively by one pillar ,

在 哪个 , 在 明亮的 信件 , 她 姓名 曾是 铭文 , 悬挂 若有所思地 经过 一 支柱 ,

她的名字用鲜艳的字体刻在上面，静静地悬挂在一根柱子上。

[ænd; ənd] [weɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [sæd] ['pendʒələm] , “ [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] ['mɪnɪts] ['oʊvər] !

and waved like a sad pendulum , “ counting the weary minutes over !

和 挥手 喜欢 一个 伤心 摆 , “ 计数 这 厌倦 分钟 超过 !

像悲伤的钟摆一样摇摆着，“数着疲惫的分钟过去了！”

”	[waɪl]	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[les]	[rɪ'zemb(ə)l]	[ðə; ði]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[ˌhæbɪ'teɪʃn]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['æspekt]	[ʌv; əv]
”	**While**	**nothing**	**could**	**less**	**resemble**	**the**	**signs**	**of**	**habitation**	**than**	**the**	**aspect**	**of**
”	尽管	没有什么	可以	较少的	类似	这	标志	的	居住地	比	这	方面	的

['mætərz]	[wɪ'ðaʊt]	,
matters	**without**	**,**
事情	没有	,

“没有什么比屋外的景象更不像有人居住的迹象了，

[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	['faɪər]	[bɜːnd]	[ɑːn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[hɑːrθ]	,
within	**a**	**fire**	**burned**	**on**	**more**	**than**	**one**	**hearth**	**,**
之内	一个	火	烧伤	在	更多的	比	一	炉	,

在多个炉灶上燃烧的火堆中，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sɜːrvɪŋ]	-	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	[siːn]	['muːvɪŋ]	[frʌm; frəm]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[pleɪs]	['ɑːkjupaɪd]	[ɪn]
and	**a**	**serving**	**-**	**woman**	**was**	**seen**	**moving**	**from**	**place**	**to**	**place**	**occupied**	**in**
和	一个	服务	-	女士	曾是	已见	移动	从	地方	到	地方	占领	在

['meɪkɪŋ]	[ðoʊz]	[ə'reɪndʒmənts]	[wɪtʃ]	[bɪ'spoʊk]	[ðə; ði]	['spiːdi]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	['vɪzɪtər]	.
making	**those**	**arrangements**	**which**	**bespoke**	**the**	**speedy**	**arrival**	**of**	**visitors**	**.**
制作	那些	安排	哪个	定制	这	迅速	到达	的	访客	.

可以看到一位女仆在各处穿梭，忙着安排迎接客人的到来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[lɔːŋ]	['æftər]	['naɪtfɔːl]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['trævəlɪŋ]	['kærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[fɔːr]	—	[ə; eɪ]	[rer]	[saɪt]
It	**was**	**long**	**after**	**nightfall**	**that**	**a**	**travelling**	**carriage**	**and**	**four**	**—**	**a**	**rare**	**sight**
它	曾是	长的	后	黄昏	那	一个	旅行	运输	和	四	—	一个	稀有的	视线

[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	,
in	**such**	**a**	**place**	**,**
在	这样的	一个	地方	,

夜幕降临很久之后，一辆旅行马车和四人——在这样的地方实属罕见——出现了。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːlmiɪst]	[deɪz]	[ʌv; əv]	['sʌmər]	—	[druː]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]
even	**in**	**the**	**palmiest**	**days**	**of**	**summer**	**—**	**drew**	**up**	**at**	**the**	**front**	**of**	**the**	**little**
甚至	在	这	最	天	的	夏天	—	画	向上	在	这	正面	的	这	小的

['gɑːrdn]	,
garden	**,**
花园	,

即使在盛夏最炎热的日子里——停在小花园前面，

[ænd; ənd]	['æftər]	[sʌm; səm]	[dɪ'leɪ]	[ə; eɪ]	['veri]	[oʊld]	[ænd; ənd]	['fiːb(ə)l]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['lɪftɪd]	[aʊt]	,
and	**after**	**some**	**delay**	**a**	**very**	**old**	**and**	**feeble**	**man**	**was**	**lifted**	**out**	**,**
和	后	一些	延迟	一个	非常	老的	和	微弱	男人	曾是	抬起	出去	,

过了一会儿，一个非常年老体弱的老人被抬了出来。

[ænd; ənd]	['kærid]	[bɪ'twiːn]	[tuː]	['sɜːrvənt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ə'nʌðər]	,
and	**carried**	**between**	**two**	**servants**	**into**	**the**	**house**	**;**	**he**	**was**	**followed**	**by**	**another**	**,**
和	携带	之间	二	仆人	进入	这	房子	;	他	曾是	随后	经过	其他	,

他被两个仆人抬进屋里；后面又跟着一个仆人。

[huːz]	[fɜːrm]	[step]	[ænd; ənd]	[ɪ'rekt]	['fɪgjər]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[ðə; ði]	[praɪm]	[ʌv; əv]	[laɪf]	;
whose	**firm**	**step**	**and**	**erect**	**figure**	**indicated**	**the**	**prime**	**of**	**life**	**;**
谁	公司	步	和	直立	数字	表明的	这	主要的	的	生活	;

步伐稳健，身姿挺拔，正值壮年；

[waɪl]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[mæn]	,
while	**after**	**him**	**again**	**came**	**a**	**small**	**man**	**,**
尽管	后	他	再次	来了	一个	小的	男人	,

随后，又来了一位矮个子男子，

[moʊst] ['kerfəli] [prə'tektɪd] [baɪ] [koʊts] [ænd; ənd] ['kʌmfərtərz] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
most carefully protected by coats and comforters against the severity of the
最多 小心 受保护 经过 外套 和 被子 反对 这 严重性 的 这
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

用厚外套和被子精心保护自己，抵御严寒的季节。

[hiː; hi] [wɔːkt] [leɪm] ,
He walked lame ,
他 步行 瘸 ,

他走路一瘸一拐的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['trænzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]
and in the shuddering look he gave around in the short transit from the
和 在 这 颤抖 看 他 给予 大约 在 这 短的 交通 从 这
['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] ,
carriage to the house - door ,
运输 到 这 房子 - 门 ,

从马车到家门口的短短路程中，他环顾四周，眼神中充满了颤抖。

[ʃoʊd] [ðæt] [sʌtʃ] ['prɑːspekts] , [haʊ'evər] [grænd][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] , [hæd; həd] [fjuː] [tʃɑːrmz]
showed that such prospects , however grand and picturesque , had few charms
显示 那 这样的 前景 , 然而 盛大 和 如画 , 有 很少 魅力
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

这表明，无论这样的前景多么宏伟壮丽，对他来说都没有什么吸引力。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] [ɪ'læpst] ['æftər][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
A short interval elapsed after the luggage was removed from the carriage ,
一个 短的 间隔 过去 后 这 行李 曾是 已移除 从 这 运输 ,

行李从车厢卸下后，过了一小段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɑːks] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [biːdz] [wɜːr; wər]
and then one of the servants mounted the box , the horses ' beads were
和 然后 一 的 这 仆人 安装 这 盒子 , 这 马匹 - 珠子 是
[tɜːrnd] ,
turned ,
转向 ,

然后，一个仆人把箱子搬上去，转动了马的珠子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'veɪəns] [wʌz; wəz] [siːn] [rɪ'taɪərɪŋ][baɪ][ðə; ði][roʊd] [tuː; tə] [ˌkoʊl'reɪn] .
and the conveyance was seen retiring by the road to Coleraine .
和 这 输送 曾是 已见 退休 经过 这 路 到 科尔雷恩 .

有人看到这辆运输车沿着通往科尔雷恩的路驶去。

[ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv]
The effective force of Mrs . Fum's furniture was never remarkable , in days of
这 有效的 力量 的 太太 . - 家具 曾是 绝不 卓越 , 在 天 的
['geɪlə; 'gælə][ænd; ənd] [pə'reɪd] ;
gala and parade ;
节日 和 游行 ;

在盛大庆典和游行的日子里，弗姆太太的家具的效果从来都不出众；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [les] [ɪm'poʊzɪŋ] [naʊ] ,
it was still less imposing now ,
它 曾是 仍然 较少的 气势磅礴 现在 ,

现在它显得没那么威严了。

[wen] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [seɪv] [æn; ən] ['ɪnˌvælɪdɪd] ['gærɪsn] [ʌv; əv] [diːl] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , [ə; eɪ]
when nothing remained save an invalided garrison of deal chairs and tables , a
什么时候 没有什么 剩余 节省 一个 无效 驻军 的 交易 椅子 和 表格 ， 一个
[fjuː] ['kɜːrtənˌlɛs] [bedz] ,
few curtainless beds ,
很少 无窗帘 床 ，

当一切都只剩下几张破旧的桌椅和几张没有帘子的床时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːdɪst] ['fæʃ(ə)n] .
and a stray chest of drawers or two of the rudest fashion .
和 一个 流浪 胸部 的 抽屉 或者 二 的 这 最粗鲁 时尚 .

还有一两个款式极其粗糙的零散五斗橱。

[ðə; ði]['æmp(ə)l][tɜːrf]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
The ample turf fire on the hearth of the chief sitting - room ,
这 充足 草皮 火 在 这 炉 的 这 首席 坐着 - 房间 ，

主客厅壁炉上燃着熊熊的泥炭火，

['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪts]['æspekt] , ['æftər][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['reɪni] [siːn]
cheering and bright as was its aspect , after the dark and rainy scene
欢呼 和 明亮的 作为 曾是 它是 方面 ， 后 这 黑暗的 和 下雨 场景
[wɪ'ðaʊt] [dɔːz] ,
without doors ,
没有 门 ，

在经历了没有门窗的黑暗雨天景象之后，眼前的景象令人振奋，明亮而美好。

[kʊd; kəd][nɑːt] ['glædn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ['muːvəbəlz]['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk]
could not gladden the air of these few and comfortless movables into a look
可以 不是 格拉登 这 空气 的 这些 很少 和 无安慰 动产 进入 一个 看
[ʌv; əv] ['welkəm] ;
of welcome ;
的 欢迎 ；

无法使这些寥寥无几、生活困苦的人们脸上露出欢迎的神情；

[ænd; ənd][soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] ['pɑːrti] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ,
and so one of the newly arrived party seemed to feel ,
和 所以 一 的 这 新 到达的 派对 似乎 到 感觉 ，

于是，新来的一行人中似乎有人感到：

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['miːgər] - ['lʊkɪŋ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hæf] -
as he threw his glance over the meagre - looking chamber , and in a half -
作为 他 扔 他的 瞥一眼 超过 这 微薄 - 寻找 房间 ， 和 在 一个 一半 -
[kəm'pleɪnɪŋ] , [hæf] - [ɪn'kwaɪərɪŋ] [toʊn] , [sed] , —
complaining , half - inquiring tone , said , —
抱怨 ， 一半 - 查询 语气 ， 说 ， —

他环视了一下那间简陋的房间，用半抱怨半询问的语气说道：

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ?
“ Don't you think , sir , they might have done this a little better ?
“ 不 你 思考 ， 先生 ， 他们 可能 有 完毕 这 一个 小的 更好的 ？

先生，您不觉得他们本可以做得更好吗？

[ðiːz] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][noʊ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔːr] [reɪn] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli]
These windows are no defence against the wind or rain , the walls are actually
这些 视窗 是 不 防御 反对 这 风 或者 雨 ， 这 墙壁 是 实际上
[soʊkt] [wɪð; wɪθ] [wet] ;
soaked with wet ;
浸泡过 和 湿的 ；

这些窗户根本无法抵御风雨，墙壁实际上都被水浸透了；

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] , [nɑːt][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] !
not a bit of carpet , not a chair to sit upon !
不是 一个 少量 的 地毯 , 不是 一个 椅子 到 坐 之上 !

没有一块地毯，也没有一把椅子可以坐！

[aɪ] - [em] ['greɪtli] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;
I ' m greatly afraid for the old gentleman ;
我 - 米 非常 害怕的 为了 这 老的 绅士 ;

我非常担心这位老先生；

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] —
if he were to be really ill in such a place —
如果 他 是 到 是 真的 患病的 在 这样的 一个 地方 —

如果他真的在那种地方病重的话——

” [ə; eɪ] ['hevi] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ðə; ði]
” A heavy fit of coughing from the inner room now seemed to corroborate the
” 一个 重的 合身 的 咳嗽 从 这 内 房间 现在 似乎 到 证实 这
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

“这时，从内室传来一阵剧烈的咳嗽声，似乎证实了之前的怀疑。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ We must make the best of it , Nalty , ” said the other .
“ 我们 必须 制作 这 最好的 的 它 , 纳尔蒂 , ” 说 这 其他 .

“我们必须尽力而为，纳尔蒂，”另一个人说道。

“ [rɪ'membər] , [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [di'vaizɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]
“ Remember , the plan was of your own devising ; there was no time for
“ 记住 , 这 计划 曾是 的 你的 自己的 设计 ; 那里 曾是 不 时间 为了
[mʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [hɪr] ,
much preparation here ,
很多 准备 这里 ,

“记住，这个计划是你自己制定的；这里没有太多时间准备。”

[ɪf] ['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pruːd(ə)nt][ɔːr]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ]
if even it had been prudent or possible to make it ; and as to my
如果 甚至 它 有 到过 谨慎 或者 可能的 到 制作 它 ; 和 作为 到 我的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

即使这样做是明智之举或可行之举；至于我的父亲，

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] ;
I warrant you his constitution is as good as yours or mine ;
我 保证 你 他的 宪法 是 作为 好的 作为 你的 或者 矿 ;

我保证他的体质和你的、我的一样好；

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [hæz; həz] [preid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [let] [jʊr; jər][plæn]['oʊnli] [sək'siːd]
anxiety about this business has preyed upon him ; but let your plan only succeed
焦虑 关于 这 商业 有 被捕食 之上 他 ; 但 让 你的 计划 仅有的 成功
,
,
,

这件事一直让他焦虑不已；但愿你的计划能够成功。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm][æz; əz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][æz; əz] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”
and I warrant him as able to undergo fatigue and privation as either of us . ”
和 我 保证 他 作为 有能力的 到 经历 疲劳 和 匮乏 作为 任何一个 的 我们 . ”

我保证他能像我们俩一样承受疲劳和匮乏。”

“ [hɪz; ɪz] [kɔːf] [ɪz] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] , ” [ˌɪntər'poʊzd] , ['tɪmɪdli] .
“ His cough is very troublesome , ” interposed Nalty , timidly .
“ 他的 咳嗽 是 非常 麻烦的 , ” 插入 纳尔蒂 , 胆怯地 .

“他的咳嗽很严重,”纳尔蒂怯生生地插话道。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['wɪntər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
“ About the same I have known it every winter since I was a boy ,
“ 关于 这 相同的 我 有 已知 它 每一个 冬天 自从 我 曾是 一个 男生 ,

“我从小就知道，每年冬天都会是这样的。”

” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kerləsli] .
” said the other , carelessly .
” 说 这 其他 , 粗心大意 .

“另一个人漫不经心地说道。”

“ [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['laʊdər] , [waɪl] [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] ,
“ I say , sir , ” added he , louder , while he tapped the door with his knuckles ,
“ 我 说 , 先生 , ” 额外 他 , 更大声 , 尽管 他 轻敲 这 门 和 他的 指关节 ,

“我说，先生,”他一边用指关节敲着门，一边提高了音量说道。

— “ [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [ɪz] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [freʃ] [koʊld] . ”
— “ I say , sir , Nalty is afraid you have caught fresh cold . ”
— “ 我 说 , 先生 , 纳尔蒂 是 害怕的 你 有 捕捉 新鲜的 寒冷的 . ”

“先生，纳尔蒂担心您又感冒了。”

“ [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'nuːəti] [ɪz] [wɜːrθ] [θriː] ['jɪrz] - ['pɜːrtʃəs] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
“ Tell him his annuity is worth three years ' purchase , ” said the old man from within ,
“ 告诉 他 他的 年金 是 值得 三 年 - 购买 , ” 说 这 老的 男人 从 之内 ,

“告诉他，他的年金相当于三年的购房款,”屋里的老人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːrθli] ['efərt] [æt; ət][ə; eɪ] [læf] .
with a strange unearthly effort at a laugh .
和 一个 奇怪的 超凡脱俗的 努力 在 一个 笑 .

带着一种怪异的、不似人间的笑声。

“ [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] - [əl] [peɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [daʊn] ,
“ Tell him , if he ' ll pay five hundred pounds down ,
“ 告诉 他 , 如果 他 - 二 支付 五 百 磅 向下 ,

“告诉他，如果他愿意先付五百英镑,

[aɪ] - [əl] [let] [hɪm; ɪm] [rʌn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ə'genst] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [diːd] . ”
I ' ll let him run his own life against mine in the deed . ”
我 - 二 让 他 跑步 他的 自己的 生活 反对 矿 在 这 契据 . ”

我会让他自己去决定自己的命运，与我一较高下。

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , !
“ There , you hear that , Nalty !
“ 那里 , 你 听到 那 , 纳尔蒂 !

“听到了吗，纳尔蒂！”

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ? ”
What say you to the proposal ? ”
什么 说 你 到 这 提议 ? ”

你对这个提议有什么看法?

“ ['wʌndərf(ə)l] [oʊld][mæn] ! [ə'stɑːnɪʃɪŋ] !
“ Wonderful old man ! astonishing !
“ 精彩的 老的 男人 ! 惊人 !

“真是个了不起的老人！太不可思议了！”

” ['mʌtəd] , ['evɪdəntli] [nɑːt] ['flætərd] [æt; ət][ðə; ði] [dauts] [ðʌs] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
” muttered Nalty , evidently not flattered at the doubts thus suggested as to his
” 低声说道 纳尔蒂 , 显然 不是 受宠若惊 在 这 疑虑 因此 建议 作为 到 他的
[oʊn] [lɔːn'dʒevəti] .
own longevity .
自己的 长寿 .

“纳尔蒂嘟囔着，显然对这种质疑他寿命的说法并不感到荣幸。”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðæt] , [bɑːb] , [eɪ] ? ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
“ He doesn't seem to like that , Bob , eh ? ” called out the old man , with another
“ 他 不 似乎 到 喜欢 那 , 鲍勃 , 嗯 ? ” 称为 出去 这 老的 男人 , 和 其他
['kækl] .
cackle .
咯咯笑 .

“他好像不太喜欢这样，鲍勃，是吧? ”老人又咯咯笑着喊道。

“ ['æftər] [ðæt] [eɪdʒ] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [nuː] [liːs] , [sɜːr] , — ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv] [laɪf] ,
“ After that age they get a new lease , sir , — actually a new lease of life ,
“ 后 那 年龄 他们 得到 一个 新的 租 , 先生 , — 实际上 一个 新的 租 的 生活 ,

“过了那个年纪，他们就获得了新生，先生——实际上是获得了新的生命。”

” ['wɪspəd] .
” whispered Nalty .
” 低声说道 纳尔蒂 .

“纳尔蒂低声说道。”

['mɪstər] . [oʊ'raɪli] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
Mr . O'Reilly — for it was that gentleman , who , accompanied by his father
先生 . 奥莱利 — 为了 它 曾是 那 绅士 , WHO , 伴随 经过 他的 父亲
[ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['lɔɪər] ,
and confidential lawyer ,
和 机密的 律师 ,

奥莱利先生——正是这位先生，在他的父亲和私人律师的陪同下，

[fɔːrmd] [ðə; ði]['pɑːrti] — [geɪv] [ə; eɪ][draɪ] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]
formed the party — gave a dry assent to the proposition , and drawing his
形成 这 派对 — 给予 一个 干燥 同意 到 这 主张 , 和 绘画 他的
[tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
chair closer to the fire ,
椅子 更近 到 这 火 ,

组建了政党——他冷淡地同意了这个提议，然后把椅子拉近火炉。

[siːmd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
seemed to occupy himself with his own thoughts .
似乎 到 占据 他自己 和 他的 自己的 想法 .

他似乎沉浸在自己的思绪中。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['mʌtərɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
Meanwhile the old doctor continued to maintain a low muttering conversation with
同时 这 老的 医生 持续 到 维持 一个 低的 喃喃自语 对话 和
[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,
his servant ,
他的 仆人 ,

与此同时，老医生继续和他的仆人低声交谈着。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːp] ['snɔːrɪŋ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,
until at length the sounds were exchanged for a deep snoring respiration ,
直到 在 长度 这 声音 是 交换 为了 一个 深的 打鼾 呼吸 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .
and he slept .
和 他 睡着了 .

最后，鼾声变成了沉沉的鼾声，他睡着了。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌpər] , [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] ['veri] ['æpɪtaɪzɪŋ] , [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['veri]
The appearance of a supper , which , if not very appetizing , was at least very
这 外貌 的 一个 晚餐 , 哪个 , 如果 不是 非常 令人垂涎的 , 曾是 在 至少 非常
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

晚餐的出现，虽然算不上美味，但至少令人欣喜。

['pɑːrʃəli] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ,
partially restored the drooping spirits of Mr . Nalty ,
部分 恢复 这 下垂 烈酒 的 先生 . 纳尔蒂 ,

纳尔蒂先生低落的精神状态有所好转。

[huː] [naʊ] [eɪt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
who now ate and talked with a degree of animation quite different from
WHO 现在 吃 和 谈话 和 一个 程度 的 动画片 相当 不同的 从
[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [muːd] .
his former mood .
他的 以前的 情绪 .

他现在吃东西和说话都变得兴致勃勃，与他之前的状态截然不同。

“ [ðə; ði][hæm][ɪz] ['eksələnt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [viːl] ['veri] [kə'mendəbl] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ The ham is excellent , sir , and the veal very commendable , ” said he ,
“ 这 火腿 是 出色的 , 先生 , 和 这 小牛肉 非常 值得称赞 , ” 说 他 ,

“先生，火腿非常好，小牛肉也相当不错，”他说。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [oʊ'raɪli] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'tʌtʃt] [pleɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
perceiving that O'Reilly sat with his untouched plate before him ,
感知 那 奥莱利 卫星 和 他的 未受触碰 盘子 前 他 ,

注意到奥莱利面前放着一口未动的盘子，

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ɪz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] . ”
“ and a glass of sherry is very grateful after such a journey . ”
“ 和 一个 玻璃 的 雪利酒 是 非常 感激的 后 这样的 一个 旅行 . ”

“经过这样的旅程，一杯雪利酒真是再合适不过了。”

“ [ə; eɪ] ['wɪri] ['dʒɜːrni] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [oʊ'raɪli] , ['saɪɪŋ] :
“ A weary journey , indeed , ” said O'Reilly , sighing :
“ 一个 厌倦 旅行 , 的确 , ” 说 奥莱利 , 叹息 :

“真是一段疲惫的旅程，”奥莱利叹了口气说道：

“ [ðə; ði] [roʊdz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [wʊd] [siːm] ['seldəm] ['trævld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnz]
“ the roads in this part of the island would seem seldom travelled , and the inns
“ 这 道路 在 这 部分 的 这 岛 会 似乎 很少 旅行 , 和 这 旅馆
['nevər] ['vɪzɪtɪd] ;
never visited ;
绝不 到访 ;

“岛上这一带的道路似乎很少有人走，客栈也从未有人光顾过；

[haʊ'evər] , [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] , — ”
however , if we succeed , Nalty — ”
然而 , 如果 我们 成功 , 纳尔蒂 — ”

但是，如果我们成功了，纳尔蒂——”

“ [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
“ So we shall , sir , I have not the slightest doubt of it ;
“ 所以 我们 将 , 先生 , 我 有 不是 这 丝毫 怀疑 的 它 ;

“先生，我们一定会做到，对此我毫不怀疑；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
it is perfectly evident that they have no money to go on .
它 是 完美 明显 那 他们 有 不 钱 到 去 在 .

很明显，他们已经没有钱继续经营下去了。

- [ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][wɔːr] - [ɑːr; ər] [ɪk'spendɪd] , [ɔːl] [bɪknəlz] [leɪt] [prə'siːdɪŋz] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ]
' The sinews of war ' are expended , all Bicknell's late proceedings indicate a failing
- 这 肌腱 的 战争 - 是 已支出 , 全部 比克内尔的 晚的 诉讼程序 表明 一个 失败
[ɪks'tʃekər] ; [ðæt] [leɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
exchequer ; that late record ,
国库 ; 那 晚的 记录 ,

“战争的命脉”已经耗尽，比克内尔晚期的所有举措都表明国库日渐衰落；那份晚期记录，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æt; ət] ['wɛstˌpɔrt] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['dʒʊri] . ”
for instance , at Westport , should never have been left to a common jury . ”
为了 实例 , 在 韦斯特波特 , 应该 绝不 有 到过 左边 到 一个 常见的 陪审团 . ”

例如，在韦斯特波特案中，就根本不应该交给普通陪审团审理。”

“ [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ]
“ All this may be true , and yet we may find them unwilling to adopt a
“ 全部 这 可能 是 真的 , 和 然而 我们 可能 寻找 他们 不情愿 到 采纳 一个
['kɑːmprəmaɪz] :
compromise :
妥协 :

“这一切或许属实，但我们可能会发现他们不愿意做出妥协：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv][men] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] . ”
there is a spirit in this class of men very difficult to deal with . ”
那里 是 一个 精神 在 这 班级 的 男人 非常 难的 到 交易 和 . ”

这类人身上有一种很难相处的气质。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [ɪk'spiːdiːənts] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ But we have two expedients , ” interrupted Nalty .
“ 但 我们 有 二 权宜之计 , ” 中断 纳尔蒂 .

“但我们有两个权宜之计，”纳尔蒂打断道。

“ [seɪ] , ['ræðər] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] ; [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][traɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [plæn] ,
“ Say , rather , a choice between two ; you forget that if we try my father's plan ,
“ 说 , 相当 , 一个 选择 之间 二 ; 你 忘记 那 如果 我们 尝试 我的 父亲的 计划 ,

“不如说，是在两者之间做出选择；你忘了，如果我们尝试我父亲的计划，

[ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] . ”
the other can never be employed . ”
这 其他 能 绝不 是 受雇 . ”

另一个人永远不可能被录用。

“ [aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] , ” [sed] , ['θɔːtfəli] ;
“ I incline to the other mode of procedure , ” said Nalty , thoughtfully ;
“ 我 倾斜 到 这 其他 模式 的 程序 , ” 说 纳尔蒂 , 深思熟虑 ;

“我倾向于另一种程序方式,”纳尔蒂若有所思地说;

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] [ænd; ənd]['kændər] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns]
“ it has an appearance of frankness and candor very likely to influence
“ 它 有 一个 外貌 的 坦率 和 坦率 非常 可能 到 影响
['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
people of this kind ;
人们 的 这 种类 ;

“它给人一种坦率真诚的感觉，很可能会影响这类人；

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] , — [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [tuː]
besides , we have such a strong foundation to go upon , — the issue of two
除了 , 我们 有 这样的 一个 强的 基础 到 去 之上 , — 这 问题 的 二
['traɪəlz][æt; ət][bɑːr] ,
trials at bar ,
试验 在 酒吧 ,

此外，我们还有非常坚实的基础可以依靠——即两起待审案件。

[bəʊθ] [əd'vɜːrs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [oʊ'greɪdiːz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'dʒektmənt]['keɪsɪz] ['iːkwəli] [ə'poʊzd]
both adverse to them , O'Grady's opinion on the ejectment cases equally opposed
两个都 不利 到 他们 , 奥格雷迪的 观点 在 这 喷射 案例 同样地 反对
[tuː; tə][ðer; ðər] [vjuːz] .
to their views .
到 他们的 浏览 .

奥格雷迪对驱逐案件的看法与他们的观点完全相反。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ][suːt][ɪn] ['ekwəti] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'teɪl] ,
The expense of a suit in equity to determine the validity of the entail ,
这 费用 的 一个 套装 在 公平 到 决定 这 有效性 的 这 包含 ,

为确定限定继承权的有效性而提起的衡平法诉讼的费用，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [fɑːr] [jʌŋ] ['dɑːrsi] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['pleɪntɪf] : [ðen] [ðə; ði]['keɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and show how far young Darcy can be a plaintiff : then the cases for a
和 展示 如何 远的 年轻的 达西 能 是 一个 原告 : 然后 这 案例 为了 一个
['dʒʊri] ;
jury ;
陪审团 ;

并展示年轻的达西作为原告能走多远：然后是提交陪审团审理的案件；

[ɔːl] ['kɔːstli] ['mætərz] , [sɜːr] !
all costly matters , sir !
全部 昂贵 事情 , 先生 !

先生，都是些昂贵的事情！

['bɪknəl] [noʊz] [ðɪs] [wel] ; [ɪn'diːd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [aʊt] ,
Bicknell knows this well ; indeed , if the truth were out ,
比克内尔 知道 这 出色地 ; 的确 , 如果 这 真相 是 出去 ,

比克内尔对此心知肚明；的确，如果真相大白，

[aɪ] [sə'spekt] [sæm][ɪz] ['getɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːsts] ,
I suspect Sam is getting frightened about his own costs ,
我 怀疑 山姆 是 获得 害怕 关于 他的 自己的 成本 ,

我怀疑山姆开始担心自己的损失了。

[hiː; hi][hæz; həz][soʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [twaɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fiːz] . ”
he has sold out of the funds twice to pay fees . ”
他 有 卖 出去 的 这 资金 两次 到 支付 费用 . ”

他曾两次变卖基金来支付费用。

“ [jet] [ðə; ði][plæn][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːmprəmaɪz] , ['æftər][ɔːl] , ” [sed] [oʊ'raɪli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['seɪɪŋ]
“ Yet the plan is a mere compromise , after all , ” said O'Reilly ; “ it is simply saying
“ 然而 这 计划 是 一个 仅仅 妥协 , 后 全部 , ” 说 奥莱利 ; “ 它 是 简单地 说
,
,
,

“然而，这项计划归根结底只是一个妥协方案，”奥莱利说；“它只是说，

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [jʊr; jər] [raɪt] , [ænd; ənd] [ək'sept] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] . ”
relinquish your right , and accept so much money . ”
放弃 你的 正确的 , 和 接受 所以 很多 钱 . ”

放弃你的权利，并接受这么多钱。

“ [nɑːt][ɪɡ'zæktli] , [sɜːr] ; [wiː; wi][dɪ'naɪ][ðə; ði] [raɪt] , [wiː; wi] ['toʊtəli] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] [kleɪm] , [wiː; wi] ['mɪrli]
“ Not exactly , sir ; we deny the right , we totally reject the claim , we merely
“ 不是 确切地 , 先生 ; 我们 否定 这 正确的 , 我们 完全 拒绝 这 宣称 , 我们 仅仅
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“不完全是这样，先生；我们否认这项权利，我们完全拒绝这项主张，我们只是说，

[fɔːr'ɡoʊ] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['juːsləs] , [sper] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd][ˌjuː 'es][ðə; ði][kɔːst][ænd; ənd]
forego proceedings that are useless , spare yourselves and us the cost and
放弃 诉讼程序 那 是 无用 , 空闲的 你们自己 和 我们 这 成本 和
[pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv]['liːɡ(ə)l] ['meʒərz] ,
publicity of legal measures ,
宣传 的 合法的 措施 ,

放弃无用的诉讼程序，免去你们和我们因法律措施而产生的费用和公众关注。

[huːz] ['ɪʃuː] ['nevər] [kæn; kən] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kəm'plaɪəns] ,
whose issue never can benefit you , and , in return for your compliance ,
谁 问题 绝不 能 益处 你 , 和 , 在 返回 为了 你的 遵守 ,

这个问题永远不会对你有任何好处，而作为你顺从的回报，

[rɪ'siːv] [æn; ən] [ə'nuːəti] [ɔːr][ə; eɪ][sʌm; səm] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ə'ɡriːd] [ə'pɑːn] . ”
receive an annuity or a sum , as may be agreed upon . ”
收到 一个 年金 或者 一个 和 , 作为 可能 是 同意 之上 . ”

领取年金或一笔款项，具体金额由双方协商确定。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
“ But how is Lady Eleanor to decide upon a course so important ,
“ 但 如何 是 女士 埃莉诺 到 决定 之上 一个 课程 所以 重要的 ,

“但是埃莉诺夫人该如何决定如此重要的决定呢？”

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ?
in the absence of her husband and her son ?
在 这 缺席 的 她 丈夫 和 她 儿子 ?

在她丈夫和儿子都不在的情况下？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ventʃər] [ɑːn][soʊ][boʊld][ə; eɪ][step] ? ”
Is it likely , is it possible , she would venture on so bold a step ? ”
是 它 可能 , 是 它 可能的 , 她 会 风险投资 在 所以 大胆的 一个 步 ? ”

她有可能迈出如此大胆的一步吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; ['bɪknəl] [hæf] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]
“ I think so ; Bicknell half acknowledged that the funds of the suit were her
“ 我 思考 所以 ; 比克内尔 一半 已确认 那 这 资金 的 这 套装 是 她
['dʒɔɪntʃər] ,
jointure ,
关节 ,

“我认为是这样；比克内尔半承认诉讼资金是她的嫁妆，

[ænd; ənd]	[ðæt]	['dɑːrsi]	,	[aʊt]	[ʌv; əv]	['delɪkəsi]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	,
and	**that**	**Darcy**	**,**	**out**	**of**	**delicacy**	**towards**	**her**	**,**
和	那	达西	，	出去	的	美味	向	她	，

而达西出于对她的体贴，

[hæd; həd]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'taɪərli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['ɑːpʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	[ɔːr]	[ə'bændən]	[ðə; ði]	[prə'siːdɪŋz]	.
had	**left**	**it**	**entirely**	**at**	**her**	**option**	**to**	**continue**	**or**	**abandon**	**the**	**proceedings**	**.**
有	左边	它	完全	在	她	选项	到	继续	或者	放弃	这	诉讼程序	.

”
”
”

完全由她自己选择是否继续或放弃诉讼程序。

“	[stɪl]	,	”	[sed]	[oʊ'raɪli]	,	“	[ə; eɪ]	[greɪt]	['dɪfɪkəlti]	[rɪ'meɪnz]	;	[fɔːr; fər]	[sə'poʊzɪŋ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ək'sept]	['aʊər; ɑːr]	[tɜːrmz]	,
“	**Still**	**,**	**”**	**said**	**O'Reilly**	**,**	**“**	**a**	**great**	**difficulty**	**remains**	**;**	**for**	**supposing**	**them**	**to**	**accept**	**our**	**terms**	**,**
“	仍然	，	”	说	奥莱利	，	“	一个	伟大的	困难	遗迹	；	为了	假如	他们	到	接受	我们的	条款	，

“然而，”奥莱利说道，“仍然存在一个很大的困难；因为假设他们接受我们的条件，

[ðæt]	[ðeɪ]	[gɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[kleɪm]	[ænd; ənd]	[ək'sept]	[ə; eɪ]	[sʌm; səm]	[ɪn]	[rɪ'tɜːrn]	,
that	**they**	**give**	**up**	**the**	**claim**	**and**	**accept**	**a**	**sum**	**in**	**return**	**,**
那	他们	给	向上	这	宣称	和	接受	一个	和	在	返回	，

他们放弃索赔，并接受一笔赔偿金作为补偿。

[wʌt]	[ɪf]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['fjuːtʃər]	[deɪ]	['evɪdəns]	[ʃʊd; ʃəd]	[tɜːrn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[səb'stænʃieɪt]	[ðer; ðər]	[vjuːz]	,	—	[ðeɪ]	[meɪ]	[nɑːt]	,
what	**if**	**at**	**some**	**future**	**day**	**evidence**	**should**	**turn**	**up**	**to**	**substantiate**	**their**	**views**	**,**	**—**	**they**	**may**	**not**	**,**
什么	如果	在	一些	未来	天	证据	应该	转动	向上	到	证实	他们的	浏览	，	—	他们	可能	不是	，

如果将来某一天出现证据证实他们的观点呢？——他们可能不会这么做。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,
it	**is**	**true**	**,**
它	是	真的	，

是真的，

[breɪk]	[ðə; ði]	[ɪn'geɪdʒmənt]	—	[ðoʊ]	[aɪ]	[dəunt]	[siː]	[waɪ]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	—	[bʌt; bət]	[let]	[ˌjuː 'es]	[ɪ'mædʒɪn]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['feɪθf(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːntrækt]	,
break	**the**	**engagement**	**—**	**though**	**I**	**don't**	**see**	**why**	**they**	**should**	**not**	**—**	**but**	**let**	**us**	**imagine**	**them**	**to**	**be**	**faithful**	**to**	**the**	**contract**	**,**
休息	这	订婚	—	尽管	我	不	看	为什么	他们	应该	不是	—	但	让	我们	想象	他们	到	是	忠实	到	这	合同	，

解除婚约——虽然我不明白他们为什么不应该解除婚约——但我们假设他们会信守合同。

-	[wʌt]	[wɪl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[seɪ]	?
-	**what**	**will**	**the**	**world**	**say**	**?**
-	什么	将要	这	世界	说	?

世界会怎么说？

[ɪn]	[wʌt]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[stænd]	[wen]	[ðə; ði]	['mætər]	[geɪnz]	[pʌb'lɪsəti]	?	”
In	**what**	**position**	**shall**	**we**	**stand**	**when**	**the**	**matter**	**gains**	**publicity**	**?**	**”**
在	什么	位置	将	我们	站立	什么时候	这	事情	收益	宣传	?	”

当这件事被公众知晓后，我们将处于何种境地？

“ [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ? ” [ˌɪntərˈpoʊzd] , [ˈkwɪkli] ; “ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ɪf] [ðer; ðər]
“ How can it , sir ? ” interposed Nalty , quickly ; “ how is it possible , if there
“ 如何 能 它 , 先生 ? ” 插入 纳尔蒂 , 迅速地 ; “ 如何 是 它 可能的 , 如果 那里
[biː; bi][noʊ][ˈtraɪəl] ?
be no trial ?
是 不 审判 ?

“怎么可能呢，先生? ”纳尔蒂连忙插话道，“如果没有审判，这怎么可能呢? ”

[ðə; ði] [ˈevɪdəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][noʊ] [ˈevɪdəns] [ənˈles] [prəˈduːst] [ɪn] [kɔːrt] .
The evidence , as you call it , is no evidence unless produced in court .
这 证据 , 作为 你 称呼 它 , 是 不 证据 除非 生产 在 法庭 .

你所谓的证据，除非在法庭上出示，否则就不能称之为证据。

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [pliːzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
You know , sir , ” said the little man , with twinkling eyes and pleased expression
你 知道 , 先生 , ” 说 这 小的 男人 , 和 闪烁 眼睛 和 高兴 表达
,
,
,

“您知道吗，先生,”矮个子男人眨着眼睛，脸上带着欣喜的表情说道。

“ [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈθɔːrəti] [æt; ət] [ˈkɑːmən] [lɔː] [ˈoʊnli] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡoʊst]
“ that a great authority at common law only declined the testimony of a ghost
“ 那 一个 伟大的 权威 在 常见的 法律 仅有的 拒绝 这 见证 的 一个 鬼
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [nt] [ɪn] [kɔːrt] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] - [ɪɡˈzæmɪnd] .
because the spirit was n't in court to be cross - examined .
因为 这 精神 曾是 不 在 法庭 到 是 叉 - 检查 .

“一位普通法权威人士拒绝采纳鬼魂的证词，仅仅是因为鬼魂没有出庭接受交叉询问。

[naʊ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ˈruːmər] , [ˈnuːzpeɪpər] [ælɪˈɡeɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈpærəˌɡræf] ,
Now all they could bring would be rumor , newspaper allegations and paragraphs ,
现在 全部 他们 可以 带来 会 是 谣言 , 报纸 指控 和 段落 ,
[ˈæstərɪsks] [ænd; ənd] [blæŋks] . ”
asterisks and blanks . ”
星号 和 空白 . ”

现在他们所能带来的只有谣言、报纸上的指控以及段落、星号和空白。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] , [ðʌs] [ɪkˈspaʊndid] ,
“ There may come a time when public opinion , thus expounded ,
“ 那里 可能 来 一个 时间 什么时候 民众 观点 , 因此 阐述 ,

“或许有一天，公众舆论，如此阐述之后，

[wɪl] [biː; bi][æz; əz][ˈstrɪndʒənt][æz; əz][ðə; ði][dˈʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] , ” [sed] [oʊˈraɪli] ,
will be as stringent as the judgments of the law courts , ” said O'Reilly ,
将要 是 作为 严格 作为 这 判决 的 这 法律 法院 , ” 说 奥莱利 ,
[ˈθɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“将像法院的判决一样严格,”奥莱利若有所思地说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] ;
“ I am not so certain of that , sir ;
“ 我 是 不是 所以 肯定 的 那 , 先生 ;

“先生，我对此并不太确定;

[ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈfetərd] [pres] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ɪts] [dɪˈsɪʒənz] [ɪnˈɑːpərətɪv] ;
the license of an unfettered press will always make its decisions inoperative ;
这 执照 的 一个 不受约束的 按 将要 总是 制作 它是 决策 无法操作 ;

不受限制的新闻自由总是会使新闻机构的决定失效;

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] - [ðə; ði] [ˈtʃɑːrtərd] [ˈlɪbərtiːn] - [ðə; ði] [ˈpoʊət] [spiːks] [ʌv; əv] . ”
it is ' the chartered libertine ' the poet speaks of . ”
它 是 - 这 特许 放荡不羁的 - 这 诗人 说话 的 . ”

这就是诗人所说的“有执照的浪荡子”。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
“ But what if , yielding to public impression ,
“ 但 什么 如果 , 屈服 到 民众 印象 ,

但是，如果屈服于公众舆论，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪts] [weɪt] [ɪz] [ɪn] [ɪgˈzækt] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [truːθ] , [ðæt] [wel] -
it begins to feel that its weight is in exact proportion to its truth , that well -
它 开始 到 感觉 那 它是 重量 是 在 精确的 部分 到 它是 真相 , 那 出色地 -
[ˈfaʊndɪd] [əˈpɪnjənz] ,
founded opinions ,
创立 意见 ,

它开始觉得自身的分量与自身的真理成正比，与那些有理有据的观点成正比。

[dʒʌst] [dˈʒʌdʒmənts] , [kəˈrekt] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] , [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [preɪz] [ænd; ənd] [praɪs]
just judgments , correct anticipations , obtain a higher praise and price
只是 判决 , 正确的 预期 , 获得 一个 更高 称赞 和 价格
[ðæn; ðən] [ˈskændələs] [ˈænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] [əˈtæks] ?
than scandalous anecdotes and furious attacks ?
比 丑闻 轶事 和 狂怒 攻击 ?

公正的判断和正确的预判，比耸人听闻的轶事和激烈的攻击更能赢得赞誉和回报?

[wʌt] [ɪf] [ðæt] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] , ?
What if that day should arrive , Nalty ?
什么 如果 那 天 应该 到达 , 纳尔蒂 ?

纳尔蒂，如果那一天真的到来了呢?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪrə] [ɪz] [ˈdɪstənt] . ”
I am by no means convinced that such an era is distant . ”
我 是 经过 不 方法 确信 那 这样的 一个 时代 是 遥远 . ”

我并不认为这样的时代会遥远。

“ [let] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
“ Let it come , sir , ” said the little man , rubbing his hands ,
“ 让 它 来 , 先生 , ” 说 这 小的 男人 , 擦 他的 双手 ,

“让它来吧，先生，”矮个子男人搓着手说。

“ [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɑːn] [ɪts] [hænd] [wɪˈðaʊt] [ˈgoʊɪŋ]
“ and when it does there will be enough employment on its hand without going
“ 和 什么时候 它 做 那里 将要 是 足够的 就业 在 它是 手 没有 去
[bæk] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [træŋgrɛʃənz] ;
back on our trangressions ;
后退 在 我们的 过错 ;

“而且，即便我们不再重蹈覆辙，也有足够的就业机会；

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈwɪkɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmɔːrəlɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv]
the world will always be wicked enough to keep the moralist at his work of
这 世界 将要 总是 是 邪恶 足够的 到 保持 这 道德家 在 他的 工作 的
[kəˈrekʃn] .
correction .
更正 .

世界永远邪恶到足以让道德家继续从事矫正工作。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] ['ɑːbdʒekt] , [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
But to return to our immediate object , I perceive you are inclined to
但 到 返回 到 我们的 即时 目的 ， 我 感知 你 是 倾斜 到
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪkmənz] [plæn] . ”
Dr . Hickman's plan . ”
博士 . 希克曼的 计划 . ”

但回到我们眼前的话题，我感觉你倾向于希克曼博士的方案。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːr][ɪn][ɪts]['feɪvər] , ” [sed] [oʊ'raɪli] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔlvz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] ,
“ I am so far in its favor , ” said O'Reilly , “ that it solves the present difficulty ,
“ 我 是 所以 远的 在 它是 偏爱 , ” 说 奥莱利 , “ 那 它 解决 这 展示 困难 ,

奥莱利说：“我非常赞成这个方案，因为它能解决目前的难题。”

[ænd; ənd][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ɔːl] ['fjuːtʃər]['deɪndʒər] .
and prevents all future danger .
和 阻止 全部 未来 危险 .

并防止未来发生一切危险。

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['fɑːðər] [sək'siːd] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][tuː; tə] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ,
Should my father succeed in persuading Lady Eleanor to this marriage ,
应该 我的 父亲 成功 在 说服 女士 埃莉诺 到 这 婚姻 ,

如果我父亲成功说服埃莉诺小姐同意这门婚事，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [ɪz] [ɪn'seprəbli] [ju'naɪtɪd] .
the interest of the two families is inseparably united .
这 兴趣 的 这 二 家庭 是 密不可分 团结的 .

两大家族的利益密不可分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eni] ['sɜːrkəmstæns] , [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [soʊ'evər] ,
It is very unlikely that any circumstance , of what nature soever ,
它 是 非常 不太可能 那 任何 环境 , 的 什么 自然 无论如何 ,

任何性质的情况，都极不可能发生，

[wʊd] [ɪn'duːs] [jʌŋ] ['dɑːrsi][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [kleɪm] , [ɔːr][ɪn'deɪndʒər][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]
would induce young Darcy to dispute his sister's claim , or endanger her position in
会 诱导 年轻的 达西 到 争议 他的 姐妹 宣称 , 或者 危害 她 位置 在
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

这会诱使年轻的达西质疑他姐姐的说法，或者危及她在社会中的地位。

[ðɪs] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs]
This settlement of the question is satisfactory in itself , and shows a good face
这 沉降 的 这 问题 是 令人满意的 在 本身 , 和 演出 一个 好的 脸
[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,
to the world ,
到 这 世界 ,

这一问题的解决本身是令人满意的，也向世界展现了良好的形象。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [pɪ'kjuːliər] [əb'dʒekʃ(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [siː]
and I confess I am curious to know what peculiar objection you can see
和 我 承认 我 是 好奇的 到 知道 什么 奇特 异议 你 能 看
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . ”
against it . ”
反对 它 . ”

我很好奇你对它有什么特别的反对意见。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] , [sɜːr] . ”
“ It has but one fault , sir . ”
“ 它 有 但 一 过错 , 先生 . ”

“先生，它只有一个缺点。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] ? ”
“ And that ? ”
“ 和 那 ? ”

“那又怎样？”

“ [ˈsɪmpli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”
“ Simply , it is impossible . ”
“ 简单地 , 它 是 不可能的 . ”

“这根本不可能。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ˈsiːkɪŋ] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ Is it the presumption of a son of mine seeking an alliance with the
“ 是 它 这 假定 的 一个 儿子 的 矿 寻求 一个 联盟 和 这
[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈmɔːris] [ˈdɑːrsi] [ðæt] [əˈpɪrz] [soʊ] [ˈveri] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ?
daughter of Maurice Darcy that appears so very impossible ?
女儿 的 莫里斯 达西 那 出现 所以 非常 不可能的 ?

“难道我的儿子想要与莫里斯·达西的女儿结盟，这种想法是如此不可思议吗？”

” [sed] [ˈhɪkmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
” said Hickman , with a hissing utterance of each word ,
” 说 希克曼 , 和 一个 嘶嘶声 发声 的 每个 单词 ,

“希克曼说道,”他每个字都带着嘶嘶声说道。

[ðæt] [bɪˈspoʊk] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
that bespoke a fierce conflict of passion within him .
那 定制 一个 凶猛的 冲突 的 热情 之内 他 .

那表明他内心有着激烈的激情冲突。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] , [ˈheɪstɪli] [ɪkˈskjuːzɪŋ] [hɪmˈself] .
“ Certainly not , sir , ” replied Nalty , hastily excusing himself .
“ 当然 不是 , 先生 , ” 回复 纳尔蒂 , 草草 借口 他自己 .

“当然不是，先生,”纳尔蒂连忙找借口说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [əˈwer] [wɪtʃ] [ˈpɑːrti] [kənˈtribjuts] [moʊst][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəmˈpækt] .
“ I am well aware which party contributes most to such a compact .
“ 我 是 出色地 意识到的 哪个 派对 贡献 最多 到 这样的 一个 袖珍的 .

“我很清楚哪一方对这样的协议贡献最大。”

[ˈmɪstər] . [ˈbiːtʃəm] [oʊˈraɪli] [maɪt] [lʊk] [fɑːr] [ˈhaɪər] — ”
Mr . Beecham O'Reilly might look far higher — ”
先生 . 比彻姆 奥莱利 可能 看 远的 更高 — ”

比彻姆·奥莱利先生的眼光或许会更高——”

“ [werˈɪn] [laɪz][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ðen] ? ” [rɪˈdʒɔɪnd] [oʊˈraɪli] , [ˈstɜːrnli] .
“ Wherein lies the impossibility you speak of , then ? ” rejoined O'Reilly , sternly .
“ 其中 谎言 这 不可能 你 说话 的 , 然后 ? ” 重新加入 奥莱利 , 严厉地 .

“那么，你所说的不可能之处究竟在哪里呢？”奥莱利严厉地反问道。

“ [aɪ] [niːd] [ˈskersli] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [diːp] [hjuːˈmɪləti] ,
“ I need scarcely remind you , sir , ” said Nalty , with an air of deep humility ,
“ 我 需要 几乎 提醒 你 , 先生 , ” 说 纳尔蒂 , 和 一个 空气 的 深的 谦逊 ,

“我几乎无需提醒您，先生,”纳尔蒂带着深深的谦卑说道。

“ [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,
“ you that have seen so much more of life than I have ,
“ 你 那 有 已见 所以 很多 更多的 的 生活 比 我 有 ,

“你们比我见识过更多的人生，

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪn'vetərət] ['predʒudisiz] [ðiːz] [oʊld] ['fæməliz] , [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ðəm'selvz] ,
of what inveterate prejudices these old families , as they like to call themselves ,
的 什么 根深蒂固 偏见 这些 老的 家庭 , 作为 他们 喜欢 到 称呼 他们自己 ,
[ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp] ;
are made up ;
是 制成 向上 ;

这些自诩为“老牌家族”的人们，究竟抱持着哪些根深蒂固的偏见？

[ðæt] , [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] ['stændərd] [ʌv; əv] [ræŋk] ,
that , creating a false standard of rank ,
那 , 创建 一个 错误的 标准 的 秩 ,

这会造成一种虚假的等级标准，

[ðeɪ] [əd'hɪr] [tuː; tə] [ɪts] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tə'næsəti] [fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt]
they adhere to its distinctions with a tenacity far greater than what they exhibit
他们 粘着 到 它是 区别 和 一个 韧性 远的 更大的 比 什么 他们 展览
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['riːəl] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
towards the real attributes of fortune .
向 这 真实的 属性 的 财富 .

他们对这种区别的坚持，远远超过了他们对财富真正属性的坚持。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kriːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [sɔːŋ] , —
They seem to adopt for their creed the words of the old song , —
他们 似乎 到 采纳 为了 他们的 信条 这 字 的 这 老的 歌曲 , —

他们似乎把这首古老歌谣的歌词奉为信条——

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['bærən] [boʊld] ,
“ The King may make a Baron bold ,
“ 这 国王 可能 制作 一个 男爵 大胆的 ,

国王可以任命男爵为勇士，

[ɔːr] [æn; ən] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['eni] [fuːl] , [sɜːr] ,
Or an Earl of any fool , sir ,
或者 一个 伯爵 的 任何 傻子 , 先生 ,

或者说，任何傻瓜的伯爵，先生。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [goʊld]
But with all his power , and all his gold
但 和 全部 他的 力量 , 和 全部 他的 金子

但他拥有所有的权力和所有的黄金

[hiː; hi] [kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [æn; ən] [oʊ'tuːl] , [sɜːr] . ”
He can never make an O'Toole , sir . ”
他 能 绝不 制作 一个 奥图尔 , 先生 . ”

他永远也成不了奥图尔那样的演员，先生。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] [ə'laʊəbl] ['fiːlɪŋz] [wen] [sə'steɪnd] [baɪ] [welθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , ” [sed]
“ These are very allowable feelings when sustained by wealth and fortune , ” said
“ 这些 是 非常 允许的 情怀 什么时候 持续 经过 财富 和 财富 , ” 说
[oʊ'raɪli] , ['kwaɪətli] .
O'Reilly , quietly .
奥莱利 , 悄悄 .

“当拥有财富和好运时，这些都是非常可以理解的感受，”奥莱利平静地说。

“ [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['greɪtər] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] , ” [sed] ;
“ I verily believe their influence is greater in adversity , ” said Nalty ;
“ 我 确实 相信 他们的 影响 是 更大的 在 逆境 , ” 说 纳尔蒂 ;

纳尔蒂说：“我深信他们在逆境中影响力更大。”

“ [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['mɪzəri] [kæn; kən][rɑːb][ðem; ðəm]
“ they seem to have a force of consolation that no misery can rob them
“ 他们 似乎 到 有 一个 力量 的 安慰 那 不 苦难 能 抢 他们
[ʌv; əv] .
of .
的 .

“他们似乎拥有某种力量，任何苦难都无法夺走它。”

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [kən'sɜːrnz][ˌjuː 'es]
in this case — for we should not lose sight of the matter that concerns us
在 这 案件 — 为了 我们 应该 不是 失去 视线 的 这 事情 那 担忧 我们
[moʊst] — [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][jʊr; jər]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
most — we must not forget that they regard your family in the light of
最多 — 我们 必须 不是 忘记 那 他们 看待 你的 家庭 在 这 光 的
[ə'presəs] .
oppressors .
压迫者 .

在这种情况下——因为我们不应该忘记我们最关心的事情——我们绝不能忘记，他们把你们一家视为压迫者。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ['liːgəli] [ænd; ənd] ['seɪfli] [θruː'aʊt] ;
I am well aware that you have acted legally and safely throughout ;
我 是 出色地 意识到的 那 你 有 行动 合法地 和 安全 自始至终 ;

我非常清楚你一直以来都采取了合法且安全的行为；

[bʌt; bət] [stɪl] — [let] [ˌjuː 'es] [kən'siːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmən]['predʒudisiz][ænd; ənd] ['pæʃnz] — [ɪz]
but still — let us concede something to human prejudices and passions — is
但 仍然 — 让 我们 承认 某物 到 人类 偏见 和 激情 — 是
[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn]
it unreasonable to suppose that they charge you and yours with their own
它 不合理 到 认为 那 他们 收费 你 和 你的 和 他们的 自己的
['daʊnfɔːl] ? ”
downfall ? ”
倒台 ? ”

但是，即便我们承认人类存在偏见和激情，难道认为他们将自身的垮台归咎于你和你的家人是不合理的吗？

“ [ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [ə'pærənt] [rɔːŋ] . ”
“ The more natural our desire to repair the apparent wrong . ”
“ 这 更多的 自然的 我们的 欲望 到 维修 这 明显 错误的 . ”

“我们越是自然地想要纠正明显的错误。”

“ ['veri] [truː] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [bʌt; bət][nɑːt][pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [ɑːn] [ðerz] [tuː; tə] [ək'sept]
“ Very true on your part , but not perhaps the more necessary on theirs to accept
“ 非常 真的 在 你的 部分 , 但 不是 也许 这 更多的 必要的 在 他们的 到 接受
[ðə; ði] [ə'mend] . ”
the amende . ”
这 修改 . ”

“你说的很有道理，但这或许并不意味着他们就更有必要接受这项修正案。”

“ [ðæt] [wɪl] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'pend] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['prɔfəd] .
“ That will very much depend , I think , on the way of its being proffered .
“ 那 将要 非常 很多 依赖 , 我 思考 , 在 这 方式 的 它是 存在 提供的 .

“我认为这很大程度上取决于它的提出方式。”

['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [koʊld] , ['hɔːti] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
Lady Eleanor , cold , haughty , and reserved as she is to the world ,
女士 埃莉诺 , 寒冷的 , 傲慢 , 和 预订的 作为 她 是 到 这 世界 ,

埃莉诺夫人，冷漠、傲慢、矜持，对世人如此。

[hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒiˈæləti][ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [tɔːrdz] [maɪ] [ˈfɑːðər] ;

has always extended a degree of cordiality and kindness towards my father ;

有 总是 扩展 一个 程度 的 亲切 和 仁慈 向 我的 父亲 ;

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɜːmətɪz] ,

his age , his infirmities ,

他的 年龄 , 他的 弱点 ,

他一直对我父亲表现出相当的亲切和友善；考虑到他父亲的年龄和体弱多病，

[ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ] [sɪmˈplɪsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] .

a seeming simplicity in his character , have had their influence .

一个 似乎 简单 在 他的 特点 , 有 有 他们的 影响 .

他性格中看似简单的特质，可能对他们产生了影响。

[aɪ] [trʌst] [ˈgreɪtli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] ,

I trust greatly to this feeling ,

我 相信 非常 到 这 感觉 ,

我非常相信这种感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [meɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]

and to the effect of a request made by an old man , as if from

和 到 这 影响 的 一个 要求 制成 经过 一个 老的 男人 , 作为 如果 从

[hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

his death - bed .

他的 死亡 - 床 .

听起来就像是一位老人在临终前提出的请求。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][nɑːt] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈpiːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ˈveri]

My father is not deficient in the tact to make an appeal of this kind very

我的 父亲 是 不是 不足 在 这 策略 到 制作 一个 上诉 的 这 种类 非常

[ˈpaʊərf(ə)l] ;

powerful ;

强大的 ;

我父亲很会说话，他能把这种呼吁说得非常有力；

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [skiːm] ,

at all events , his heart is in the scheme ,

在 全部 活动 , 他的 心 是 在 这 方案 ,

总之，他一心想参与这个计划。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdjʊst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈventʃər] [ɑːn] [ðɪs] [lɔːŋ]

and nothing short of that would have induced me to venture on this long

和 没有什么 短的 的 那 会 有 诱导 我 到 风险投资 在 这 长的

[ænd; ənd] [ˈdrɪri] [ˈdʒɜːrni] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] .

and dreary journey at such a season .

和 凄凉 旅行 在 这样的 一个 季节 .

除此之外，没有任何其他理由能促使我在这样的季节踏上这段漫长而乏味的旅程。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ˈoʊnli] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] , [θruː] [ˈpɪti] [ɔːr]

Should he only succeed in gaining an influence over Lady Eleanor , through pity or

应该 他 仅有的 成功 在 获得 一个 影响 超过 女士 埃莉诺 , 通过 遗憾 或者

[ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv] ,

any other motive ,

任何 其他 动机 ,

如果他仅仅凭借怜悯或其他任何动机就成功地影响了埃莉诺夫人，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [səkˈsiːd] .

we are certain to succeed .

我们 是 肯定 到 成功 .

我们一定会成功。

[ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [wʊd] [nɑːt] [ə'poʊz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
The Knight , I feel sure , would not oppose ; and as for the young lady ,
这 骑士 , 我 感觉 当然 , 会 不是 反对 ; 和 作为 为了 这 年轻的 女士 ,

我相信骑士不会反对；至于那位小姐，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [diːmd] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] . ”
a handsome young fellow with a large fortune can scarcely be deemed very objectionable . ”
一个 英俊的 年轻的 同伴 和 一个 大的 财富 能 几乎 是 被认为 非常 令人反感的 . ”

一个英俊潇洒、家境殷实的年轻小伙子，很难让人觉得他很令人反感。

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [met] [bɪ'fɔːr] ? ” [sed] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ;
“ How was the proposition met before ? ” said Nalty , inquiringly ;
“ 如何 曾是 这 主张 遇见 前 ? ” 说 纳尔蒂 , 询问地 ;

“之前这个提议是如何被提出的？”纳尔蒂问道；

“ [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [rɪ'fjuːz(ə)l] [kən'veid] [ɪn] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] ?
“ was their refusal conveyed in any expression of delicacy ?
“ 曾是 他们的 拒绝 传递 在 任何 表达 的 美味 ?

“他们的拒绝表达得委婉吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))
第16/25页

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm] ? ”
Was there any acknowledgment of the compliment intended them ? ”
曾是 那里 任何 致谢 的 这 赞扬 故意的 他们 ? ”

他们是否对对方的赞美表示了回应?

“ [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” [sed] [oʊ'raɪli] , ['blʌʃɪŋ] ; [fɔːr; fər] ,
“ No , not exactly , ” said O'Reilly , blushing ; for ,
“ 不 , 不是 确切地 , ” 说 奥莱利 , 脸红 ; 为了 ,

“不，不完全是这样,”奥莱利说着，脸红了；因为，

[waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [hɪz; ɪz][əd'vaɪzər] ,
while he hesitated about the danger of misleading his adviser ,
尽管 他 犹豫了一下 关于 这 危险 的 误导性的 他的 顾问 ,

尽管他犹豫不决，担心误导顾问的危险，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfər] .
he could not bear to repeat the insolent rejection of the offer .
他 可以 不是 熊 到 重复 这 傲慢的 拒绝 的 这 提供 .

他实在不忍心再次无礼地拒绝对方的提议。

“ [ðə; ði] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæməliz] [stʊd] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
“ The false position in which the families stood towards each other made a great
“ 这 错误的 位置 在 哪个 这 家庭 站立 向 每个 其他 制成 一个 伟大的
['dɪfɪkəlti] ;
difficulty ;
困难 ;

“各家庭之间错误的立场造成了很大的困难；

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [bə'gɛnəl] ['deɪli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [kəm'pleksəti] ;
but , more than all , the influence of Bagenal Daly increased the complexity ;
但 , 更多的 比 全部 , 这 影响 的 巴格纳尔 戴利 增加 这 复杂 ;
[naʊ] [hiː; hi] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
now he , fortunately for us ,
现在 他 , 幸运的是 为了 我们 ,

但最重要的是，巴格纳尔·戴利的影响增加了事情的复杂性；现在，幸运的是，他……

[ɪz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['dɛts] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] , [ðeɪ] [seɪ] . ”
is not forthcoming , his debts have driven him abroad , they say . ”
是 不是 即将推出 , 他的 债务 有 驱动 他 国外 , 他们 说 . ”

他们说，他无法前来，债务迫使他流亡海外。

“ [soʊ] , [ðen] , [ðeɪ] ['mɪrli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪn][koʊld][ænd; ənd] ['kʌstəmeri] [freɪz] ? ” [sed]
“ So , then , they merely declined the honor in cold and customary phrase ? ” said
“ 所以 , 然后 , 他们 仅仅 拒绝 这 荣誉 在 寒冷的 和 习惯 短语 ? ” 说
, ['kerləsli] .
Nalty , carelessly .
纳尔蒂 , 粗心大意 .

“那么，他们只是用冷冰冰的惯常措辞拒绝了这份荣誉？”纳尔蒂漫不经心地说道。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] , ” [rɪ'plaɪd] [oʊ'raɪli] , [ə'fektɪŋ] [æn; ən]['iːkwəl] [ˌʌnkən'sɜːrn] ;
“ Something in that way , ” replied O'Reilly , affecting an equal unconcern ;
“ 某物 在 那 方式 , ” 回复 奥莱利 , 影响 一个 平等的 漠不关心 ;

“差不多吧,”奥莱利回答道，装出一副毫不在意的样子；

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːrdz] [noʊ] [laɪt] [tuː; tə] [ɡaɪd] [ˌjuː ˈes]
“ but we need not discuss the point , it affords no light to guide us
“ 但 我们 需要 不是 讨论 这 观点 ， 它 提供 不 光 到 指导 我们
[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
regarding the future .
关于 这 未来 .

“但我们无需讨论这一点，它对未来没有任何指导意义。”

” [ɪf] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [sʌm; səm] [kənˈsiːlmənt] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
” If Nalty saw plainly that some concealment was practised towards him ,
” 如果 纳尔蒂 锯 显然 那 一些 隐蔽 曾是 已实践 向 他 ，

“如果纳尔蒂清楚地看到有人对他有所隐瞒，

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ɑːn] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][inˈkwaiəriz] [ˈfɜːrðər] ;
he knew his client too well to venture on pushing his inquiries further ;
他 知道 他的 客户 也 出色地 到 风险投资 在 推动 他的 查询 更远 ;

他对客户太了解了，所以不敢冒险继续追问；

[soʊ][hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈæskɪŋ] [wen] [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [oʊˈraɪli] [prəˈpoʊzd]
so he contented himself with asking when and in what manner O'Reilly proposed
所以 他 满足 他自己 和 问 什么时候 和 在 什么 方式 奥莱利 建议的
[tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [siːdʒ] .
to open the siege .
到 打开 这 围城 .

因此，他只问奥莱利打算何时以何种方式开始围攻。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; “ [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
“ To - morrow morning , ” replied the other ; “ there's no time to be lost .
“ 到 - 明天 早晨 , ” 回复 这 其他 ; “ 有 不 时间 到 是 丢失的 .

“明天早上,”另一个人回答说，“没有时间可以浪费了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] [wɪl] [əˈkweɪnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
A few lines from my father to Lady Eleanor will acquaint her with his
一个 很少 线条 从 我的 父亲 到 女士 埃莉诺 将要 熟人 她 和 他的
[əˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
arrival in the neighborhood ,
到达 在 这 邻里 ,

我父亲写给埃莉诺夫人的几句话，将让她知道他已搬到附近居住。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fəˈtiːɡɪŋ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈrezɪdəns] .
after a long and fatiguing search for her residence .
后 一个 长的 和 令人疲惫的 搜索 为了 她 住宅 .

经过漫长而疲惫的寻找，她终于找到了自己的住所。

[wiː; wi] [meɪ] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [pərˈfɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [wel] ;
We may rely upon him performing his part well ;
我们 可能 依靠 之上 他 表演 他的 部分 出色地 ;

我们可以相信他会出色地完成自己的工作；

[hiː; hi] [wɪl] [əˈluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbreɪkɪŋ] [helθ] [ɪn] [tɜːrmz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [tʌtʃ]
he will allude to his own breaking health in terms that will not fail to touch
他 将要 暗示 到 他的 自己的 打破 健康 在 条款 那 将要 不是 失败 到 触碰
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他会以一些言辞委婉的方式提及自己日益恶化的健康状况，这些话一定会让她感动不已。

[ænd; ənd][æsk] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
and ask permission to wait upon her .
和 问 允许 到 等待 之上 她 .

并请求允许侍奉她。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː 'es] , , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['fɔːrgraʊnd] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

As for us , Nalty , we must not be foreground figures in the picture .

作为 为了 我们 , 纳尔蒂 , 我们 必须 不是 是 前景 数据 在 这 图片 .

至于我们，纳尔蒂，我们绝不能成为画面中的前景人物。

[juː; jʊ] , [ɪf] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , [mʌst; məst][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑːðɚz] ['medɪk(ə)l] [frend] .

You , if known to be here at all , must be supposed to be my father's medical friend .

你 , 如果 已知 到 是 这里 在 全部 , 必须 是 据称 到 是 我的 父亲的 医疗的 朋友 .

如果你真的在这里，那你一定是我父亲的医生朋友。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['strɪktli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

I must be strictly in the shade .

我 必须 是 严格 在 这 阴影 .

我必须完全待在阴凉处。

” [geɪv] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [prə'feʃən(ə)l] ['kærəktər] ,

” Nalty gave a grim smile at the notion of his new professional character ,

” 纳尔蒂 给予 一个 严峻 微笑 在 这 概念 的 他的 新的 专业的 特点 ,

纳尔蒂想到自己新的职业角色，脸上露出了苦笑。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [oʊ'raɪli] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

and begged O'Reilly to proceed .

和 乞求 奥莱利 到 继续 .

并恳求奥莱利继续进行下去。

“ ['aʊər; ɑːr]['strætədʒi] [goʊz] [noʊ] ['fɜːrðər] ; [sʌtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

“ Our strategy goes no further ; such will be the order of battle .

“ 我们的 战略 去 不 更远 ; 这样的 将要 是 这 命令 的 战斗 .

“我们的战略就此结束；这就是战斗的秩序。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [moʊd] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['enəmi] ['æftərwərdz] ,

We must trust to my father for the mode he will engage the enemy afterwards ,

我们 必须 相信 到 我的 父亲 为了 这 模式 他 将要 从事 这 敌人 然后 ,

我们必须相信我父亲之后会以何种方式与敌人交战。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] ,

for the reasons which have led him to take this step ,

为了 这 原因 哪个 有 引领 他 到 拿 这 步 ,

促使他采取这一步骤的原因如下：

— [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] , ['ʌn'bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['weɪti] ['retrəspekt] ,

— the approaching close of a long life , unburdened with any weighty retrospect ,

— 这 接近 关闭 的 一个 长的 生活 , 无负担 和 任何 重 回顾 ,

——漫长人生的临近尾声，没有背负任何沉重的过往回忆，

[seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði] ['dɑːrsi] ['fæməli] ; [fɔːr; fər] , [waɪl] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [tʃeɪndʒd] ['fɔːtʃənz] ,

save that which concerns the Darcy family ; for , while affecting to sorrow over their changed fortunes ,

节省 那 哪个 担忧 这 达西 家庭 ; 为了 , 尽管 影响 到 悲哀 超过 他们的 已更改 财富 ,

除了与达西家族有关的事情之外；因为，尽管他们假装为命运的变迁感到悲伤，

[hiː; hi][kæn; kən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðer; ðər] [wɜːrst] ['iːvəlz][tuː; tə][bæd] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] [ræʃ] [əd'vaɪs] ,

he can attribute their worst evils to bad counsels and rash advice ,

他 能 属性 他们的 最差 罪恶 到 坏的 律师 和 皮疹 建议 ,

他可以将他们最严重的罪恶归咎于错误的建议和草率的决策。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪt] [haʊ] ['dɪfrənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][lɑːt][hæd; həd] [ðeɪ] ['oʊnli] [kən'sentid] [tuː; tə]
and insinuate how different had been their lot had they only consented to
和 暗示 如何 不同的 有 到过 他们的 很多 有 他们 仅有的 同意 到
[rɪ'gɑːrd][ˌjuː 'es] — [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] — [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
regard us — as they might and ought to have done — in the light of
看待 我们 — 作为 他们 可能 和 应该 到 有 完毕 — 在 这 光 的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

并暗示，如果他们当初同意像他们本可以而且应该做的那样，把我们当作朋友，他们的境遇将会多么不同。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər] ?
who is speaking there ?
WHO 是 请讲 那里 ?

谁在说话？

” [ðeɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
” They listened for a second or two , and then came the sound of the old
” 他们 听着 为了 一个 第二 或者 二 , 和 然后 来了 这 声音 的 这 老的
['mænz] [vɔɪs] ,
man's voice ,
男人的 嗓音 ,

他们静静地听了一两秒钟，然后就听到了老人的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ; [hɪz; ɪz]['æksənts][wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd]
as he talked to himself in his sleep ; his accents were low and
作为 他 谈话 到 他自己 在 他的 睡觉 ; 他的 口音 是 低的 和
[kəm'pleɪnɪŋ] ,
complaining ,
抱怨 ,

他睡着时会自言自语；他的口音低沉，带着抱怨的意味。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] ['diːpli] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['ment(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
as if he were suffering deeply from some mental affliction ,
作为 如果 他 是 痛苦 深 从 一些 精神的 痛苦 ,

仿佛他患有严重的精神疾病，

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] ['hevi] [ˌes oʊ 'biː] [wʊd] [breɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and at intervals a heavy sob would break from him .
和 在 间隔 一个 重的 哭泣 会 休息 从 他 .

他时不时会发出沉重的抽泣声。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [sɜːr] ; [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['veri] [ɪl] ! ” [sed] , [ɪn] ['riːəl] [ə'lɑːrm] .
“ He is ill , sir ; the old gentleman is very ill ! ” said Nalty , in real alarm .
“ 他 是 患病的 , 先生 ; 这 老的 绅士 是 非常 患病的 ! ” 说 纳尔蒂 , 在 真实的 警报 .

“先生，他病了；这位老先生病得很重！”纳尔蒂惊恐地说。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [oʊ'raɪli] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['moʊʃənd] ['saɪləns]
“ Hush ! ” said O'Reilly , as , with one hand on the door , he motioned silence
“ 嘘 ! ” 说 奥莱利 , 作为 , 和 一 手 在 这 门 , 他 示意 沉默
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
with the other .
和 这 其他 .

“嘘！”奥莱利说道，一只手扶着门，另一只手示意大家安静。

“ [jes] , [maɪ] ['leɪdi] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['sliːpər] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
“ Yes , my Lady , ” muttered the sleeper , but in a voice every syllable of which
“ 是的 , 我的 女士 , ” 低声说道 这 轨枕 , 但 在 一个 嗓音 每一个 音节 的 哪个
[wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ,
was audible ,
曾是 可听见的 ,

“是的，夫人，”睡着的人低声说道，但他的声音每一个音节都清晰可闻。

“ ['eɪti] - [sɪks] ['jɪrz] [hæv; həv] [krept] [tuː; tə] [jʊr; jər] [fiːt] , [tuː; tə] ['ʌtər] [ðɪs] [læst] [wɪʃ] [ænd; ənd] [daɪ] .
“ eighty - six years have crept to your feet , to utter this last wish and die .
“ 八十 - 六 年 有 悄悄地爬 到 你的 脚 , 到 说出 这 最后的 希望 和 死 .

“八十六年光阴荏苒，你终于要说出这最后的愿望，然后离世。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
It is the last request of one that has already left the things of this world ,
它 是 这 最后的 要求 的 一 那 有 已经 左边 这 事物 的 这 世界 ,

这是逝者临终前的最后遗愿。

[ænd; ənd] [wʊd] ['kæri] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wɪl] [træk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
and would carry from it nothing but the thought that will track him to
和 会 携带 从 它 没有什么 但 这 想法 那 将要 追踪 他 到
[ðə; ði] [greɪv] !
the grave !
这 严重 !

而他从中得到的，只有伴随他至死的念头！

” [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [griːf] , [tuː] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv]
” A burst of grief , too sudden and too natural to admit of a doubt of
” 一个 爆裂 的 悲伤 , 也 突然 和 也 自然的 到 承认 的 一个 怀疑 的
[ɪts] [sɪn'serəti] ,
its sincerity ,
它是 诚意 ,

“一阵突如其来的悲痛，太过突然，太过自然，让人无法怀疑其真挚程度。”

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [oʊ'raɪli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] ,
followed the words ; and O'Reilly was about to enter the room ,
随后 这 字 ; 和 奥莱利 曾是 关于 到 进入 这 房间 ,

话音刚落，奥莱利正要走进房间。

[wen] [ə; eɪ] [loʊ] [draɪ] [læf] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] , —
when a low dry laugh arrested his steps , and the old man said , —
什么时候 一个 低的 干燥 笑 被捕 他的 步骤 , 和 这 老的 男人 说 , —

一声低沉干涩的笑声让他停下了脚步，老人说道：

“ [eɪ] ! [bɑːb] ['hɪkmən] , [dɪd] [nt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [duː] ?
“ Ay ! Bob Hickman , did n't I tell you that would do ?
“ 哎 ! 鲍勃 希克曼 , 做过 不 我 告诉 你 那 会 做 ?

“哎！鲍勃·希克曼，我不是告诉过你那样就行了吗？”

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] - [diː] [kraɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌn] [ter; tɪ(ə)r] ,
I knew she ' d cry , and I told you , if she cried one tear ,
我 知道 她 - d 哭 , 和 我 讲述 你 , 如果 她 哭 一 撕 ,

我知道她会哭，我也告诉过你，如果她流下一滴眼泪，

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['aʊərz] !
the day was ours !
这 天 曾是 我们的 !

今天是属于我们的一天！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðʌs] ['revəlɪŋ] [ɪn]
” There was something so horrible in the baseness of a mind thus revelling in
” 那里 曾是 某物 所以 可怕 在 这 卑鄙 的 一个 头脑 因此 狂欢 在
[ɪts] [oʊn] [duː'plɪsəti] ,
its own duplicity ,
它是自己的 表里不一 ,

“一个人的思想如此卑劣，沉溺于自身的虚伪之中，这其中蕴含着多么可怕的东西啊！”

[ðæt] ['iːv(ə)n] [siːmd] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [dred] .
that even Nalty seemed struck with dread .
那 甚至 纳尔蒂 似乎 击 和 恐惧 .

就连纳尔蒂似乎也感到一阵恐惧。

[oʊ'raɪli] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [maɪnd] , [ænd; ənd] ,
O'Reilly saw what was passing in the other's mind , and ,
奥莱利 锯 什么 曾是 通过 在 这 其他的 头脑 , 和 ,

奥莱利看穿了对方的内心想法，并且

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðiːz] “ [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] , ” [hæf] [led] ,
affecting to laugh at these “ effects of fatigue and exhaustion , ” half led ,
影响 到 笑 在 这些 “ 效果 的 疲劳 和 疲惫 , ” 一半 引领 ,

假装嘲笑这些“疲劳和精疲力竭的症状”，一半是领头人，

[hæf] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] “ [gʊd] - [naɪt] .
half pushed him from the room , and said “ Good - night .
一半 推动 他 从 这 房间 , 和 说 “ 好的 - 夜晚 .

他半推着他出了房间，说道：“晚安。”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
” CHAPTER XXIV .
” 章 二十四 .

“第二十四章

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [læst] [dɪ'vaɪs] .
THE DOCTOR'S LAST DEVICE .
这 医生的 最后的 设备 .

医生的最后装置。

“ [tel] ['mɪstər] [bɑːb] — ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] [aɪ] [miːn] — [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Tell Mister Bob — Mr . O'Reilly I mean — to come to me ,
“ 告诉 先生 鲍勃 — 先生 . 奥莱利 我 意思是 — 到 来 到 我 ,

“告诉鲍勃先生——我是说奥莱利先生——来找我，

” [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪkmən] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'woʊk] [ɑːn][ðə; ði]
” were the first words of old Dr . Hickman , as he awoke on the
” 是 这 第一的 字 的 老的 博士 . 希克曼 , 作为 他 醒来 在 这
['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
following morning .
下列的 早晨 .

“这是老希克曼医生第二天早上醒来时说的第一句话。”

“ [wel] , [sɜːr] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [slept] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd]
“ Well , sir , how have you slept ? ” said his son , approaching the bedside , and
“ 出色地 , 先生 , 如何 有 你 睡着了 ? ” 说 他的 儿子 , 接近 这 床头 , 和
['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ;
taking a chair ;
采取 一个 椅子 ;

“先生，您睡得怎么样？”他的儿子说着，走到床边，搬了把椅子坐下；

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['restɪd] [wel] ? ”
“ have you rested well ? ”
“ 有 你 休息 出色地 ? ”

你休息好了吗？

“ ['mɪdlɪŋ] , - ['oʊnli] ['mɪdlɪŋ] , [bɑːb] .
“ Middling , - only middling , Bob .
“ 中等 , - 仅有的 中等 , 鲍勃 .

“平庸，——只是平庸而已，鲍勃。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræts] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] .
The place is like a vault , and the rats have it all their own way .
这 地方 是 喜欢 一个 金库 , 和 这 老鼠 有 它 全部 他们的 自己的 方式 .

这里就像个金库，老鼠们为所欲为。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ,
They were capering about the whole night ,
他们 是 嬉戏 关于 这 所有的 夜晚 ,

他们整晚都在嬉闹玩耍。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃuːz] . ”
and made such a noise trying to steal off with one of my shoes . ”
和 制成 这样的 一个 噪音 尝试 到 偷 离开 和 一 的 我的 鞋 . ”

他试图偷走我的一只鞋，弄得动静很大。”

“ [dɪd] [ðeɪ] ['ventʃər] [ðæt] [fɑːr] ? ”
“ Did they venture that far ? ”
“ 做过 他们 风险投资 那 远的 ? ”

他们真的冒险走那么远了吗?

“ [eɪ] , [dɪd] [ðeɪ] !
“ Ay , did they !
“ 哎 , 做过 他们 !

“哎呀，他们真的这么做了！”

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
but I couldn't let it go with them .
但 我 不能 让 它 去 和 他们 .

但我无法就此放手。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] , [bɑːb] ,
I know you ' re in a hurry to stand in them yourself , Bob ,
我 知道 你 - 关于 在 一个 匆忙 到 站立 在 他们 你自己 , 鲍勃 ,

我知道你很想亲自穿上它们，鲍勃。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræts] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː ˈes] — [eɪ] ! ”
and leave me and the rats to settle it between us — ay ! ”
和 离开 我 和 这 老鼠 到 定居 它 之间 我们 — 哎 ! ”

让我和老鼠们自己解决吧!

“ ['riːəli] , [sɜːr] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [dʒests] — - ”
“ Really , sir , these are jests — - ”
“ 真的 , 先生 , 这些 是 笑话 — - ”

“先生，真的，这些都是玩笑——”

“ [tuː] [laɪk] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['fʌni] , [bɑːb] ; [soʊ] [aɪ] [fiːl] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .
“ Too like earnest to be funny , Bob ; so I feel them myself .
“ 也 喜欢 认真 到 是 有趣的 , 鲍勃 ; 所以 我 感觉 他们 我 .

“太认真了，反而显得不好笑，鲍勃；我自己也有这种感觉。”

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ʊx；ɜː] !
ugh !
啊 !

啊！

[ðə; ði][dæmp][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['friːzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['hɑːrts] [blʌd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
The damp of this place is freezing the very heart's blood of me .
这 潮湿 的 这 地方 是 冷冻 这 非常 心脏的 血 的 我 .

这地方的潮湿让我心都凉了。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
How is Nalty this morning ? ”
如何 是 纳尔蒂 这 早晨 ? ”

纳尔蒂今天早上怎么样?

“ [laɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['teɪkən] [ɔːf] [ə; eɪ] [rek] , [sɜːr] , ['æftər][ə; eɪ] ['wiːks] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
“ Like a fellow taken off a wreck , sir , after a week's starvation .
“ 喜欢 一个 同伴 已采取 离开 一个 破坏 , 先生 , 后 一个 本周 饥饿 .

“就像一个从沉船里救出来的人，先生，他已经饿了一个星期了。”

[hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['blæŋkits] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [vaʊz]
He is sitting at the fire there , with two blankets round him , and vows
他 是 坐着 在 这 火 那里 , 和 二 毯子 圆形的 他 , 和 誓言
[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ,

他坐在火堆旁，身上盖着两条毯子，向苍天发誓。

['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [bæk] [ɪn][oʊld] ['dɔminik] [striːt] ,
every five minutes , that if he was once back in Old Dominick Street ,
每一个 五 分钟 , 那 如果 他 曾是 一次 后退 在 老的 多米尼克 街道 ,

每隔五分钟，如果他曾经回到过老多米尼克街的话，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] [wʊd] [nt] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
a thousand guineas would n't tempt him to such another expedition .
一个 千 几内亚 会 不 诱惑 他 到 这样的 其他 远征 .

即使给他一千几尼，也无法让他再次踏上这样的探险之路。

” [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [læft] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɔːf] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɪt] [wʌz; wəz]
” The old doctor laughed till it made him cough , and when the fit was
” 这 老的 医生 笑了 直到 它 制成 他 咳嗽 , 和 什么时候 这 合身 曾是
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

“老医生笑得咳嗽起来，等咳嗽停了之后，

[læft] [ə'gen] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'ɜːrθli] [gliː]
laughed again , wiping his weeping eyes , and chuckling in the most unearthly glee
笑了 再次 , 擦拭 他的 哭泣 眼睛 , 和 轻笑 在 这 最多 超凡脱俗的 高兴
[æt; ət][ðə; ði] ['lɔjɝz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
at the lawyer's discomfiture .
在 这 律师 沮丧 .

他擦了擦眼泪，又笑了起来，看着律师的窘迫，发出一种极其怪异的得意笑声。

“ [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['blæŋkits] , [eɪ] , [bɑːb] ? ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Wrapped up in blankets , eh , Bob ? ” said he ,
“ 包装 向上 在 毯子 , 嗯 , 鲍勃 ? ” 说 他 ,

“裹在毯子里呢，是吧，鲍勃?”他说道。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələrz] ['mɪzəri] .
that he might hear further of his fellow - traveller's misery .
那 他 可能 听到 更远 的 他的 同伴 - 旅行者的 苦难 .

或许他还能听到更多关于同伴的悲惨遭遇。

[oʊ'raɪli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [kiː] , [ænd; ənd] [eks'peiʃieitid] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
O'Reilly saw that he had touched the right key , and expatiated for some
奥莱利 锯 那 他 有 感动 这 正确的 钥匙 ， 和 加长 为了 一些
['mɪnɪts] [ə'pɑːn] - ['sʌfərɪŋz] ,
minutes upon Nalty's sufferings ,
分钟 之上 - 苦难 ，

奥莱利意识到自己找到了正确的切入点，于是滔滔不绝地讲述了纳尔蒂的苦难，持续了好几分钟。

['θroʊɪŋ] [aʊt] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
throwing out , from time to time ,
投掷 出去 ， 从 时间 到 时间 ，

时不时地扔掉，

[ə'drɔɪt] [hɪnts] [ðæt] ['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [heɪl] [kɒnstɪt'juːʃnz] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [praɪ'veɪʃ(ə)n]
adroit hints that only certain strong and hale constitutions could endure privations
灵巧 提示 那 仅有的 肯定 强的 和 哈尔 宪法 可以 忍受 匮乏
[laɪk] [ðiːz] .
like these .
喜欢 这些 .

巧妙地暗示，只有某些体格强健的人才能忍受这样的苦难。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːr'self] [æz; əz] ['evər] ; [ɪn][fækt]
“ Now , you , sir , ” continued he , “ you look as much yourself as ever ; in fact
“ 现在 ， 你 ， 先生 ， ” 持续 他 ， “ 你 看 作为 很多 你自己 作为 曾经 ； 在 事实
,
,
,

“先生，”他继续说道，“您看起来和以前一样精神；事实上，

[aɪ] [hæf] [daʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
I half doubt how you are to play the sick man ,
我 一半 怀疑 如何 你 是 到 玩 这 生病的 男人 ，

我有点怀疑你要怎么扮演病人。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ruːd] [helθ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”
with all these signs of rude health about you . ”
和 全部 这些 标志 的 粗鲁的 健康 关于 你 . ”

你看起来身体非常健康。

“ [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bɑːb] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [tuː; tə] [noʊ]
“ Leave that to me , Bob ; I think I've seen enough of them things to know
“ 离开 那 到 我 ， 鲍勃 ； 我 思考 我已经 已见 足够的 的 他们 事物 到 知道
[ðem; ðəm] [naʊ] .
them now .
他们 现在 .

“把这事交给我吧，鲍勃；我想我已经见识过足够多的事情了，现在应该知道了。”

[wen] [aɪ] - ['viː] ['kærid] [maɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['ɔlz] [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ,
When I ' ve carried my point , and all's safe and secure ,
什么时候 我 - ve 携带 我的 观点 ， 和 一切 安全的 和 安全的 ，

当我表达完我的观点，一切都安全无虞之后，

[juː; jʊ] - [əl] [siː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [poʊp] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] ,
you ' ll see me like the pope we read of ,
你 - 二 看 我 喜欢 这 教皇 我们 读 的 ，

你会看到我像我们读到的教皇一样，

[ðæt] [lʊkt] [ɔːl] [bʌt; bət] [ded] [tɪl] [ðeɪ] [ɪ'lektɪd] [hɪm; ɪm] ,
that looked all but dead till they elected him ,
那 看起来 全部 但 死的 直到 他们 当选 他 ，

在他当选之前，那个地方看起来几乎已经死了。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ʌp] [staʊt] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] ,
and then stood up stout and hearty five minutes after ,
和 然后 站立 向上 肥硕 和 爽朗 五 分钟 后 ，

五分钟后，他挺直身子，精神抖擞地站了起来。

— [wiː; wi] - [əl][hæv; həv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fæməli] . ”
— we ' ll have a miracle of this kind in our own family . ”
— 我们 - 二 有 一个 奇迹 的 这 种类 在 我们的 自己的 家庭 . ”

——我们家也会有这样的奇迹发生。

“ [aɪ] [sə'spekt] , [sɜːr] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] , ” [sed] [oʊ'raɪli]
“ I suspect , sir , we shall have difficulty in obtaining an interview , ” said O'Reilly
“ 我 怀疑 , 先生 , 我们 将 有 困难 在 获得 一个 面试 , ” 说 奥莱利
.
:
.

奥莱利说：“先生，我怀疑我们很难获得采访机会。”

“ [noʊ] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪʃi]
“ No ! ” rejoined the old man , with a scarcely perceptible twinkle of his fishy
“ 不 ! ” 重新加入 这 老的 男人 , 和 一个 几乎 可感知的 闪烁 的 他的 腥
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“不！”老人回答道，他那双鱼眼里闪过一丝不易察觉的光芒。

“ - [es][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [wɪl] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː]
“ Nalty ' s of my opinion , and thinks that Lady Eleanor will positively decline it
“ 纳尔蒂 - s 的 我的 观点 , 和 思考 那 女士 埃莉诺 将要 积极地 衰退 它
. ”
: ”
. ”

“纳尔蒂也这么认为，他觉得埃莉诺夫人肯定会拒绝。”

“ [noʊ] , ” ['ekəud] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] .
“ No , ” echoed he once more .
“ 不 , ” 回声 他 一次 更多的 .

“不，”他再次重复道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plæn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [jet] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
“ And that , without any suspicion of our plan , she will yet refuse to receive
“ 和 那 , 没有 任何 怀疑 的 我们的 计划 , 她 将要 然而 拒绝 到 收到
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“而且，即便她对我们的计划毫无怀疑，她仍然会拒绝接见你。”

“ [aɪ] - [em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] , [bɑːb] , ” [kroʊkt] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] ,
“ I ' m not going to ask her , Bob , ” croaked the old doctor ,
“ 我 - 米 不是 去 到 问 她 , 鲍勃 , ” 呱呱叫 这 老的 医生 ,

“我不会问她，鲍勃，”老医生沙哑地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['tʃʌklɪŋ] [kroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a species of chuckling crow in his voice .
和 一个 物种 的 轻笑 乌鸦 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着某种乌鸦的咯咯笑声。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bændənd] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ” [ɪk'skleɪmd] [oʊ'raɪli] , [ɪn] [dɪs'meɪ] ,
“ Then you have abandoned your intention , ” exclaimed O'Reilly , in dismay ,
“ 然后 你 有 弃 你的 意图 , ” 惊呼 奥莱利 , 在 沮丧 ,

“那你岂不是放弃了你的初衷？”奥莱利沮丧地喊道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrni] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kɜːrd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . ”
“ and the whole journey has been incurred for nothing . ”
“ 和 这 所有的 旅行 有 到过 已发生 为了 没有什么 . ”

“而这一切努力都白费了。”

“ [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
“ No ! ” said the doctor ,
“ 不 ! ” 说 这 医生 ,

“不！”医生说。

[huːz] [ɡrɪm] [oʊld] [fitʃər] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['spaɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['kʌnɪŋ] .
whose grim old features were lit up with a most spiteful sense of his superior cunning .
谁 严峻 老的 特征 是 点燃 向上 和 一个 最多 恶毒的 感觉 的 他的 优越的 狡猾 .

他那张阴沉苍老的脸上闪烁着一种极其恶毒的狡诈之光。

“ [ðen] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , — [ðæts] [klɪr] , ” [ɪk'skleɪmd] [oʊ'raɪli] , ['testɪli] .
“ Then I don't understand you , — that's clear , ” exclaimed O'Reilly , testily .
“ 然后 我 不 理解 你 , — 那就是 清除 , ” 惊呼 奥莱利 , 暴躁地 .

“那我就不明白你的意思了，——这很明显，”奥莱利不耐烦地喊道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — ”
“ You say that you do not intend to call upon her — ”
“ 你 说 那 你 做 不是 打算 到 称呼 之上 她 — ”

“你说你不打算拜访她——”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;
“ Because she's coming here to see me , ” cried the old man , in a scream of triumph ;
“ 因为 她是 未来 这里 到 看 我 , ” 哭 这 老的 男人 , 在 一个 尖叫 的 胜利 ;

“因为她要来看我了！”老人高声喊道，带着胜利的喜悦；

“ [riːd] [ðæt] , [its] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [noʊt] [aɪ] [sent] [ɔːf] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
“ read that , it's an answer to a note I sent off at eight o'clock .
“ 读 那 , 它是 一个 回答 到 一个 笔记 我 发送 离开 在 八 点钟 .

“看看吧，这是我八点钟发出的一封信的回复。”

[dʒoʊ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] .
Joe waited and brought back this reply .
乔 等待 和 带来 后退 这 回复 .

乔等了一会儿，然后带回了这份回复。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [noʊt] ,
” As he spoke , he drew from beneath his pillow a small note ,
” 作为 他 辐 , 他 画 从 下面 他的 枕头 一个 小的 笔记 ,

“说话间，他从枕头底下掏出一张小纸条，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
and handed it to his son .
和 递交 它 到 他的 儿子 .

然后把它递给了他的儿子。

[oʊ'raɪli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [riːd] : —
O'Reilly opened it with impatience , and read : —
奥莱利 打开 它 和 不耐烦 , 和 读 : —

奥莱利不耐烦地打开它，读道：——

“ ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['dɑːrsi] [begz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪkmənz]
“ Lady Eleanor Darcy begs to acknowledge the receipt of Dr . Hickman's
“ 女士 埃莉诺 达西 乞求 到 承认 这 收据 的 博士 . 希克曼的
[noʊt] , [ænd; ənd] ,
note , and ,
笔记 , 和 ,

“达西夫人埃莉诺·达西谨此确认已收到希克曼医生的便条，并且，

[waɪl] ['greɪtli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] ['peɪnf(ə)l]
while greatly indisposed to accept of an interview which must be so painful
尽管 非常 不适 到 接受 的 一个 面试 哪个 必须 是 所以 痛苦
[tuː; tə] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['iːðər] ,
to both parties without any reasonable prospect of rendering service to either ,
到 两个都 各方 没有 任何 合理的 前景 的 渲染 服务 到 任何一个 ,

虽然我非常不愿意接受这次面谈，因为这对双方来说都必然是痛苦的，而且没有任何合理的预期能为任何一方提供服务，

[fiːlz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [meɪd] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] ['traɪɪŋ] .
feels reluctant to refuse a request made under circumstances so trying .
感觉 不情愿的 到 拒绝 一个 要求 制成 在下面 情况 所以 尝试 .

在如此艰难的情况下，很难拒绝对方的请求。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ðerfɔːr] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪkmənz] [ɪn'triːti] , [ænd; ənd] ,
She will therefore comply with Dr . Hickman's entreaty , and ,
她 将要 所以 遵守 和 博士 . 希克曼的 恳求 , 和 ,

因此，她将遵从希克曼博士的请求，并且，

[tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'vɪr] ['weðər] ,
to spare him the necessity of venturing abroad in this severe weather ,
到 空闲的 他 这 必要性 的 冒险 国外 在 这 严重 天气 ,

为了避免他冒着恶劣天气冒险出国，

[wɪl] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,
will call upon him at twelve o'clock ,
将要 称呼 之上 他 在 十二 点钟 ,

将于十二点钟拜访他。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [lɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [ˌɪnkən'viːniənt] . ”
should she not learn in the meanwhile that the hour is inconvenient . ”
应该 她 不是 学习 在 这 同时 那 这 小时 是 不方便 . ”

难道她在此期间还不明白现在这个时间不方便吗?

“ ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['dɑːrsi] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! ” [sed] [oʊ'raɪli] ,
“ Lady Eleanor Darcy come out to call upon you , sir ! ” said O'Reilly ,
“ 女士 埃莉诺 达西 来 出去 到 称呼 之上 你 , 先生 ! ” 说 奥莱利 ,

“埃莉诺·达西小姐出来拜访您了，先生！”奥莱利说道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'meɪzmənt] [ɪn] [pɑːrt] ['sɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['flætər] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [skɪl] , [bʌt; bət] [fɑːr]
with an amazement in part simulated to flatter the old man's skill , but far
和 一个 惊愕 在 部分 模拟 到 奉承 这 老的 男人的 技能 , 但 远的
[mɔːr] ['riːəli] [ɪk'spɪriənst] .
more really experienced .
更多的 真的 经验丰富的 .

带着几分惊讶，这部分是为了恭维老人的技艺而装出来的，但老人实际上经验丰富得多。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [sək'ses] . ”
“ This is indeed success . ”
“ 这 是 的确 成功 . ”

“这的确是成功。”

“ [eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [soʊ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] ;
“ Ay , you may well say so , ” chimed in the old man ;
“ 哎 , 你 可能 出色地 说 所以 , ” 齐声说道 在 这 老的 男人 ;

“是啊，你说的也对，”老人插嘴道;

“ [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] [wen] [aɪ] - [em][ɪn][bed][ænd; ənd] [ʌn'ʃeivd]
“ for besides that I always look ten years older when I ' m in bed and unshaved
“ 为了 除了 那 我 总是 看 十 年 老 什么时候 我 - 米 在 床 和 未刮胡子
,
,
,

“除此之外，我躺在床上没刮胡子的时候，看起来总是比实际年龄老十岁。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['naɪtkæp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] , — [ðɪs] [wei] , — [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l]
with my nightcap a little off , — this way , — the very sight of these miserable
和 我的 睡前小酌 一个 小的 离开 , — 这 方式 , — 这 非常 视线 的 这些 悲惨的
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

睡前喝了点酒，——这边————看着这些可怜的墙壁，

[griːn] [wɪð; wɪθ][dæmp][ænd; ənd] [moʊld] , [ðɪs] ['broʊkən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːvərti] - [strʌk]
green with damp and mould , this broken window , and the poverty - struck
绿色的 和 潮湿 和 模具 , 这 破碎的 窗户 , 和 这 贫困 - 击
['fɜːrnɪtʃər] , [wɪl] [ɔːl] [help] ,
furniture , will all help ,
家具 , 将要 全部 帮助 ,

这扇破损的窗户，上面满是潮湿和霉菌，还有那些破旧的家具，都会有所帮助。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [kɔːf] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] . ”
and I can get up a cough , if I only draw a long breath . ”
和 我 能 得到 向上 一个 咳嗽 , 如果 我 仅有的 画 一个 长的 气息 . ”

我只要深吸一口气，就能咳嗽起来。”

“ [aɪ] [vaʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [biːt] [ˌjuː 'es][ɔːl] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɪr] ['tʃɪldrən] [kəm'perd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I vow , sir , you beat us all ; we are mere children compared to you .
“ 我 发誓 , 先生 , 你 打 我们 全部 ; 我们 是 仅仅 孩子们 比较的 到 你 .

“先生，我发誓，您比我们所有人都强；与您相比，我们简直就是孩子。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mæstər] - [stroʊk] [ʌv; əv]['pɑːləsi] . ”
This is a master - stroke of policy . ”
这 是 一个 掌握 - 中风 的 政策 . ”

这是一项高明的政策举措。

“ [wʌt] [wɪl] [seɪ] [naʊ] — [eɪ] , [bɑːb] ? ”
“ What will Nalty say now — eh , Bob ? ”
“ 什么 将要 纳尔蒂 说 现在 — 嗯 , 鲍勃 ? ”

“纳尔蒂现在会说什么呢，嗯，鲍勃? ”

“ [seɪ] , [sɜːr] ?
“ Say , sir ?
“ 说 , 先生 ?

“你好，先生? ”

[wʌt] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [muːv] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['mæstɚz] [hænd] ,
What can any one say , but that the move showed a master's hand ,
什么 能 任何 一 说 , 但 那 这 移动 显示 一个 硕士学位 手 ,

除了说这一步展现了大师的技艺之外，还能说什么呢?

[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ə'bʌv]	['aʊər; ɑːr]	[skɪl]	[tuː; tə]	[ə'kɑːmplɪʃ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bɪ'jɑːnd]	['aʊər; ɑːr]	[wɪt]	[tuː; tə]
as	**much**	**above**	**our**	**skill**	**to**	**accomplish**	**as**	**it**	**was**	**beyond**	**our**	**wit**	**to**
作为	很多	多于	我们的	技能	到	完成	作为	它	曾是	超过	我们的	有	到

[kən'siːv]	?
conceive	**?**
构想	?

这件事不仅远远超出了我们的能力范围，也超出了我们的智慧范围?

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	['greɪtli]	[tuː; tə]	[hɪr]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ðə; ði]	[geɪm]	[aʊt]	,	”	[sed]	[oʊ'raɪli]
I	**should**	**like**	**greatly**	**to**	**hear**	**how**	**you**	**intend**	**to**	**play**	**the**	**game**	**out**	**,**	**”**	**said**	**O'Reilly**
我	应该	喜欢	非常	到	听到	如何	你	打算	到	玩	这	游戏	出去	,	”	说	奥莱利

,
,
,

“我很想知道你们打算如何继续比赛,”奥莱利说道。

['θroʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['flætərɪŋ]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mɪŋgld]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ænd; ənd]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	['ɪntuː]
throwing	**a**	**most**	**flattering**	**expression**	**of**	**mingled**	**curiosity**	**and**	**astonishment**	**into**
投掷	一个	最多	奉承	表达	的	混合	好奇心	和	惊讶	进入

[hɪz; ɪz]	[fitʃər]	.
his	**features**	**.**
他的	特征	.

他脸上露出一种既好奇又惊讶的迷人表情。

“	[weɪt]	[tɪl]	[aɪ]	[siː]	[wʌt]	[trʌmps]	[ðə; ði]	['ædvərseri]	[hæz; həz]	[ɪn]	[hænd]	,	[bɑːb]	;
“	**Wait**	**till**	**I**	**see**	**what**	**trumps**	**the**	**adversary**	**has**	**in**	**hand**	**,**	**Bob**	**;**
“	等待	直到	我	看	什么	特朗普	这	对手	有	在	手	,	鲍勃	;

“鲍勃，等着瞧吧，我倒要看看对手手里有什么王牌;

[taɪm]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[dɪ'tɜːrmɪn]	[ðə; ði]	[liːd]	[wen]	[ðə; ði]	[kɑːrdz]	[ɑːr; ər]	[delt]	.	”
time	**enough**	**to**	**determine**	**the**	**lead**	**when**	**the**	**cards**	**are**	**dealt**	**.**	**”**
时间	足够的	到	决定	这	带领	什么时候	这	牌	是	已处理	.	”

有足够的时间在发牌时确定领先者。”

“	[aɪ]	[sə'poʊz]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[kiːp]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	,	[ænd; ənd]	[pər'hæps]		['ɔːlsoʊ]	.	”
“	**I**	**suppose**	**I**	**must**	**keep**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**and**	**perhaps**	**Nalty**	**also**	**.**	**”**
“	我	认为	我	必须	保持	出去	的	视线	,	和	也许	纳尔蒂	还	.	”

“我想我得躲起来，纳尔蒂可能也得躲起来。”

“		[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪf]	[wiː; wi]	[wɑːnt]	[hɪm; ɪm]	;	[æz; əz]	[maɪ]	['medɪk(ə)l]	[frend]	,
“	**Nalty**	**ought**	**to**	**be**	**in**	**the**	**house**	**if**	**we**	**want**	**him**	**;**	**as**	**my**	**medical**	**friend**	**,**
“	纳尔蒂	应该	到	是	在	这	房子	如果	我们	想	他	;	作为	我的	医疗的	朋友	,

“如果我们需要他，纳尔蒂就应该在屋里；作为我的医生朋友，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ə'sɪst]	[tuː; tə]	[drɔː]	['eni]	['lɪt(ə)l]	[ˌmemə'rændəm]	[wiː; wi]	[maɪt]	[dɪ'tɜːrmɪn]	[ə'pɑːn]	;	[ə; eɪ]
he	**could**	**assist**	**to**	**draw**	**any**	**little**	**memorandum**	**we**	**might**	**determine**	**upon**	**;**	**a**
他	可以	协助	到	画	任何	小的	备忘录	我们	可能	决定	之上	;	一个

[mɪr]	[noʊt]	,
mere	**note**	**,**
仅仅	笔记	,

他可以协助我们起草任何我们可能需要的简短备忘录；哪怕只是一张便条，

[bɑːb]	,	[bɪ'twiːn]	[frendz]	,	[nɑːt]	[ri'kwaiərɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɪntər'fɪrəns]	[ʌv; əv]	['lɔjɝz, 'lɔɪɝz]	,	[eɪ]	?
Bob	**,**	**between**	**friends**	**,**	**not**	**requiring**	**the**	**interference**	**of**	**lawyers**	**,**	**eh**	**?**
鲍勃	,	之间	朋友们	,	不是	需要	这	干涉	的	律师	,	嗯	?

鲍勃，朋友之间的事情，不需要律师介入，对吧?

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	['fiːndɪʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[loʊ]	[læf]	[wɪtʃ]	[ə'kʌmpənid]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	.
”	**There**	**was**	**something**	**fiendish**	**in**	**the**	**low**	**laugh**	**which**	**accompanied**	**these**	**words**	**.**
”	那里	曾是	某物	邪恶的	在	这	低的	笑	哪个	伴随	这些	字	.

“伴随着这些话语的低沉笑声中，透着一丝邪恶的气息。”

“ [wʌt] [brɪŋz] [ðæt] ['feloʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , ['pʊtɪŋ] [tɜːrf][ɑːn] ,
“ What brings that fellow into the room so often , putting turf on ,
“ 什么 带来 那 同伴 进入 这 房间 所以 经常 , 推杆 草皮 在 ,

“是什么让那家伙如此频繁地走进房间，铺上草皮？”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][fæst] ?
and looking if the windows are fast ?
和 寻找 如果 这 视窗 是 快速地 ?

看看窗口运行速度是否很快?

[aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [bɑːb] .
I don't like him , Bob .
我 不 喜欢 他 , 鲍勃 .

我不喜欢他，鲍勃。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['weɪtɚz] ['dʒækɪt] ,
” This was said in reference to a little chubby man , in a waiter's jacket ,
” 这 曾是 说 在 参考 到 一个 小的 胖乎乎的 男人 , 在 一个 服务员的 夹克 ,

“这句话指的是一个穿着服务员外套的矮胖男人。”

[huː] ['riːəli] [hæd; həd]['teɪkən] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [prə'feʃən(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [əb'truːd] [hɪz; ɪz]
who really had taken every imaginable professional privilege to obtrude his
WHO 真的 有 已采取 每一个 可以想象的 专业的 特权 到 突兀 他的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

他真是动用了所有能想象到的职业特权来强行闯入。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] , ” [sed] [oʊ'raɪli] , ['hɑːrʃli] ; “ [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [tɪl] [wiː; wi]
“ There , there , that will do , ” said O'Reilly , harshly ; “ you needn't come till we
“ 那里 , 那里 , 那 将要 做 , ” 说 奥莱利 , 严厉地 ; “ 你 不必 来 直到 我们
[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] . ”
ring the bell . ”
戒指 这 钟 . ”

“好了好了，这样就行了,”奥莱利严厉地说；“等我们敲钟的时候，你们不用来了。”

“ [liːv] [ðə; ði][tɜːrf] - ['bæskɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Leave the turf - basket where it is .
“ 离开 这 草皮 - 篮子 在哪里 它 是 .

“把草皮篮留在原地。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][maɪnd][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ? ”
Don't you think we can mind the fire for ourselves ? ”
不 你 思考 我们 能 头脑 这 火 为了 我们自己 ? ”

难道你不认为我们可以自己照看火吗?

“ [let] [dʒoʊ] [weɪt] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] , [sɜːr] , ” ['wɪspəd] [oʊ'raɪli] ; “ [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː]
“ Let Joe wait , that will be better , sir , ” whispered O'Reilly ; “ we cannot be too
“ 让 乔 等待 , 那 将要 是 更好的 , 先生 , ” 低声说道 奥莱利 ; “ 我们 不能 是 也
['kɔːʃəs] [hɪr] .
cautious here .
谨慎 这里 .

“让乔等等吧，这样会更好，先生,”奥莱利低声说道；“我们在这里不能太谨慎。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['weɪtər] , [huː] , [truː] [tuː; tə]
” And with a motion of the hand he dismissed the waiter , who , true to
” 和 和 一个 运动 的 这 手 他 解雇 这 服务员 , WHO , 真的 到
[hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,
his order ,
他的 命令 ,

“他挥了挥手，示意服务员可以走了，服务员也遵照他的吩咐，

[siːmd] ['nevər] [tuː; tə] [hɪr] “ [æn; ən] [ə'saɪd] . ”
seemed never to hear “ an aside . ”
似乎 绝不 到 听到 “ 一个 旁边 . ”

似乎从来听不到“旁白”。

“ [liːv] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ'self] , [bɑːb] , [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ; [aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] ,
“ Leave me by myself , Bob , for half an hour ; I ' d like to collect my thoughts ,
“ 离开 我 经过 我 , 鲍勃 , 为了 一半 一个 小时 ; 我 - d 喜欢 到 收集 我的 想法 ,

“鲍勃，让我一个人待半个小时；我想整理一下思绪。”

— [tuː; tə] ['set(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .
— to settle and think over this meeting .
— 到 定居 和 思考 超过 这 会议 .

—冷静下来，仔细考虑这次会议。

[its] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [noʊt] . ”
It's past eleven now , and she said twelve o'clock in the note . ”
它是 过去的 十一 现在 , 和 她 说 十二 点钟 在 这 笔记 . ”

现在已经过了十一点，而她在纸条上写的是十二点。

“ [wel] , [aɪ] - [əl] [teɪk] [ə; eɪ] [stroʊl] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ə'baʊt] [θriː] ;
“ Well , I ' ll take a stroll over the hills , and be back for dinner about three ;
“ 出色地 , 我 - 二 拿 一个 漫步 超过 这 丘陵 , 和 是 后退 为了 晚餐 关于 三 ;

“好吧，我打算去山上散散步，大概三点左右回来吃晚饭；

[juːl] [biː; bi] [ʌp] [baɪ] [ðæt] [taɪm] . ”
you'll be up by that time . ”
你会 是 向上 经过 那 时间 . ”

到那时你肯定已经起床了。

“ [ðæt] [wɪl] [aɪ] , [ænd; ənd] ['veri] ['hʌŋgri] [tuː] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
“ That will I , and very hungry too , ” muttered the old man .
“ 那 将要 我 , 和 非常 饥饿的 也 , ” 低声说道 这 老的 男人 .

“我也是，而且很饿，”老人咕哝道。

“ [ðɪs] ['daɪɪŋ] [siːn] [hæz; həz] [kɔːst] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [maɪ] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] , [feɪθ] ,
“ This dying scene has cost me the loss of my breakfast ; and , faith ,
“ 这 垂死 场景 有 成本 我 这 损失 的 我的 早餐 ; 和 , 信仰 ,

“这令人心碎的一幕让我连早餐都吃不下了；而且，天哪，

[aɪ] - [em] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [loʊ] , [maɪ] [hed] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪzi] .
I ' m so weak and low , my head is quite dizzy .
我 - 米 所以 虚弱的 和 低的 , 我的 头 是 相当 晕眩的 .

我感觉很虚弱，情绪低落，头晕目眩。

[ðer; ðər] - [es] [æn; ən] [oʊld] ['seɪɪŋ] , ['mɑːkɪŋ] [ɪz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ;
There ' s an old saying , Mocking is catching ;
那里 - s 一个 老的 说 , 嘲讽 是 捕捉 ;

有句老话说，嘲笑会传染；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
and sure enough there may be some truth in it too .
和 当然 足够的 那里 可能 是 一些 真相 在 它 也 .

果不其然，这其中可能也包含一些事实。

” [oʊ'raɪli] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
” O'Reilly affected not to hear the remark , and moved towards the door ,
” 奥莱利 做作的 不是 到 听到 这 评论 , 和 已搬 向 这 门 ,

奥莱利假装没听见那句话，朝门口走去。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sed] , —
when he turned about and said , —
什么时候 他 转向 关于 和 说 , —

当他转过身来说——

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [koʊ'ɜːrʒn]
“ I should say , sir , that the wisest course would be to avoid anything like coercion
“ 我 应该 说 , 先生 , 那 这 最明智的 课程 会 是 到 避免 任何事物 喜欢 强迫
,
,
,

“先生，我认为最明智的做法是避免任何形式的胁迫。”

[ɔːr][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
or the slightest approach to it .
或者 这 丝毫 方法 到 它 .

或者哪怕是最轻微的接近。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] — ”
The more the appeal is made to her feelings of compassion and pity — ”
这 更多的 这 上诉 是 制成 到 她 情怀 的 同情 和 遗憾 — ”

越是诉诸她的同情和怜悯之心——”

“ [fɔːr; fər] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd]['bɑːdɪli][ɪn'fɜːrməti] , ” [kroʊkt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ For great age and bodily infirmity , ” croaked the old man ,
“ 为了 伟大的 年龄 和 身体上的 虚弱 , ” 呱呱叫 这 老的 男人 ,

“因为年老体衰,”老人嘶哑地说。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪlmi] [ɔːbz] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] .
while the filmy orbs shot forth a flash of malicious intelligence .
尽管 这 电影 球体 射击 前进 一个 闪光 的 恶意 智力 .

与此同时，那层薄雾般的光球迸发出恶意的光芒。

“ [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] .
“ Just so , sir .
“ 只是 所以 , 先生 .

“正是如此，先生。”

[tuː; tə] ['ʌðər] - [aɪz] [juː; jʊ][duː] [ɪn'diːd] [siːm] [wiːk] [ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .
To others ' eyes you do indeed seem weak and bowed down with years .
到 其他的 - 眼睛 你 做 的确 似乎 虚弱的 和 鞠躬 向下 和 年 .

在别人眼里，你的确显得虚弱不堪，岁月在你身上留下了深深的烙印。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]
It is only they who have opportunity to recognize the clearness of your
它 是 仅有的 他们 WHO 有 机会 到 认出 这 清晰度 的 你的
['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][kæn; kən] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnroʊd] [taɪm]
intellect and the correctness of your judgment can see how little inroad time
智力 和 这 正确性 的 你的 判断 能 看 如何 小的 侵入 时间
[hæz; həz] [meɪd] . ”
has made . ”
有 制成 . ”

只有那些有机会认识到你思路清晰、判断正确的人，才能看出时间并没有在你身上留下多大的痕迹。

“ [eɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ðoʊ] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ɪrɪtəbli] .
“ Ay , but it has , though , ” interposed the old man , irritably .
“ 哎 , 但 它 有 , 尽管 , ” 插入 这 老的 男人 , 易怒地 .

“是啊，但事实的确如此,”老人不耐烦地插话道。

“ [maɪ][hænd] [ʃeɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][duː] ;
“ My hand shakes more than it used to do ;
“ 我的 手 奶昔 更多的 比 它 用过的 到 做 ;

“我的手比以前抖得更厉害了；

[ðer; ðər] - [es] [ˈmeni] [æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][aɪ] - [diː][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][wʌns][wʌz; wəz] . ”
there ' s many an operation I ' d not be able for as I once was . ”
那里 - s 许多 一个 手术 我 - d 不是 是 有能力的 为了 作为 我 一次 曾是 . ”

很多手术，以我以前的状态，都做不了了。

“ [wel] , [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
“ Well , well , sir , ” said his son ,
“ 出色地 , 出色地 , 先生 , ” 说 他的 儿子 ,

“哦，哦，先生，”他儿子说道。

[huː] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuəl]
who found it difficult to repress the annoyance he suffered from his continual
WHO 成立 它 难的 到 抑 这 烦恼 他 遭受 从 他的 持续的
[ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][krɑːft] ;
reference to the old craft ;
参考 到 这 老的 工艺 ;

他发现自己很难抑制住对他不断提及旧技艺的厌烦之情；

“ [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [əˈpɑːn] [naʊ] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðiːz] [θɪŋz] . ”
“ remember that you are not called upon now to perform these things . ”
“ 记住 那 你 是 不是 称为 之上 现在 到 履行 这些 事物 . ”

“记住，你现在不需要去做这些事。”

“ [ˈsɑːri] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ Sorry I am it is so , ” rejoined the other .
“ 对不起 我 是 它 是 所以 , ” 重新加入 这 其他 .

“抱歉，事实就是如此，”另一个人重新说道。

“ [aɪ] [geɪv] [ʌp][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [wen] [aɪ][left] [lɔːˈkreɪ] [tuː; tə][tɜːrn][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]
“ I gave up seven hundred a year when I left Loughrea to turn gentleman with
“ 我 给予 向上 七 百 一个 年 什么时候 我 左边 洛赫雷亚 到 转动 绅士 和
[juː; jʊ][æt; ət] [ˈgwɪn] [ˈæbi] ;
you at Gwynne Abbey ;
你 在 格温妮 修道院 ;

“我离开洛雷亚时，放弃了每年七百英镑的收入，来到格温修道院和你一起成为绅士；

[ænd; ənd] [feɪθ] , [ðə; ði] [nuː] [treɪd] [ˈɪznt] [soʊ][ˈprɑːfɪtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][oʊld][wʌn] !
and faith , the new trade isn't so profitable as the old one !
和 信仰 , 这 新的 贸易 不是 所以 有利可图 作为 这 老的 一 !

而且，说实话，新的贸易方式不如旧的贸易方式有利可图！

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ˈmʌtəd] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪmˈself] ;
So it is , ” muttered he to himself ;
所以 它 是 , ” 低声说道 他 到 他自己 ;

“正是如此，”他喃喃自语道；

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] - [es][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [jʌŋ] [tʃæps] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
“ and now there ' s a set of young chaps come into the town , with their
“ 和 现在 那里 - s 一个 放 的 年轻的 小伙子们 来 进入 这 镇 , 和 他们的
[ˈmedɪk(ə)l] [hɔːlz] ,
medical halls ,
医疗的 大厅 ,

“现在有一群年轻人带着他们的医药诊所来到镇上，

[ænd; ənd] [greɪt] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] !
and great bottles of pink and blue water in the windows !
和 伟大的 瓶子 的 粉色的 和 蓝色的 水 在 这 视窗 !

橱窗里摆放着漂亮的粉色和蓝色瓶装水！

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ə'ɡen] ?
What chance would I have to go back again ?
什么 机会 会 我 有 到 去 后退 再次 ?

我还有多少机会回去?

” [oʊ'raɪli] [hɜːrd] [ðiːz] [hæf] - ['ʌtəd] [rɪ'ɡrets] [ɪn] ['saɪləns] ;
” O'Reilly heard these half - uttered regrets in silence ;
” 奥莱利 听到 这些 一半 - 说出 遗憾 在 沉默 ;

奥莱利默默地听见了这些未说出口的遗憾;

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [breɪn] [ɪɡ'zɔːst] [ɪts]
he well knew that the safest course was to let the feeble brain exhaust its
他 出色地 知道 那 这 最安全 课程 曾是 到 让 这 微弱 脑 排气 它是
['skænti] ['memərɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pedɪmənt] .
scanty memories without impediment .
稀少 回忆 没有 障碍 .

他很清楚,最安全的做法是让虚弱的大脑不受阻碍地耗尽其有限的记忆。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] ,
At length , when the old doctor seemed to have wearied of the theme ,
在 长度 , 什么时候 这 老的 医生 似乎 到 有 疲惫 的 这 主题 ,
[hiː; hi] [sed] , —
he said , —
他 说 , —

最后,当老医生似乎对这个话题感到厌倦时,他说:

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['deɪliːz] , [sɜːr] ,
“ If she make allusion to the Dalys , sir ,
“ 如果 她 制作 典故 到 这 戴利斯 , 先生 ,

“如果她提到戴利家族,先生,

[teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] ['kæbɪn] [ðeɪ] [kɔːld] - [ðə; ði] - ,
take care not to confess our mistake about that cabin they called ' The Corvy ,
拿 关心 不是 到 承认 我们的 错误 关于 那 舱 他们 称为 - 这 - ,

注意不要承认我们对那间被称为“科维”的小屋的错误认知,

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['deɪli][hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
' and which you remember we discovered that Daly had settled upon his
- 和 哪个 你 记住 我们 发现 那 戴利 有 定居 之上 他的
['sɜːrvənt] .
servant .
仆人 .

“你还记得吗?我们发现戴利已经把他的仆人安顿下来了。”

[let] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪð'druː] [prə'siːdɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Let Lady Eleanor suppose that we withdrew proceedings out of respect to her .
让 女士 埃莉诺 认为 那 我们 退出 诉讼程序 出去 的 尊重 到 她 .
”
”
”

就让埃莉诺夫人以为我们撤诉是出于对她的尊重吧。

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] ,
“ I know , I know , ” said the old man , querulously ,
“ 我 知道 , 我 知道 , ” 说 这 老的 男人 , 抱怨地 ,

“我知道,我知道,”老人抱怨道。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðiːz] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
for his vanity was wounded by these reiterated instructions .
为了 他的 虚荣 曾是 受伤 经过 这些 重申 指示 .

因为他的虚荣心因这些反复的指示而受挫。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] - [diː][stænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ræŋk] ; [ɪf] [soʊ] ,
“ It is possible , too , sir , she ' d stand upon the question of rank ; if so ,
“ 它 是 可能的 ， 也 ， 先生 ， 她 - d 站立 之上 这 问题 的 秩 ； 如果 所以 ，

“先生，她也有可能在军衔问题上持反对意见；如果真是这样，

[seɪ] [ðæt] [ˈhɛfɚnən] — [noʊ] ,
say that Heffernan — no ,
说 那 赫弗南 — 不 ，

赫弗南——不，

[seɪ] [ðæt] [lɔːrd] [ˌkæsəlˈreɪ] [wɪl] [ədˈvaɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈbærənətsi] [ɑːn][ðə; ði]
say that Lord Castlereagh will advise the king to confer the baronetcy on the
说 那 主 卡斯尔雷 将要 建议 这 国王 到 授予 这 从男爵爵位 在 这
[ˈmærɪdʒ] — [dəunt] [fərˈget] [ðæt] ,
marriage — don't forget that ,
婚姻 — 不 忘记 那 ，

别忘了，卡斯尔雷勋爵会建议国王在婚姻期间授予男爵爵位。

[sɜːr] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] . ”
sir — on the marriage . ”
先生 — 在 这 婚姻 . ”

先生——关于婚姻的事。”

“ [ɪnˈdiːd] , [ðen] , [aɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈenərdʒi][ˈɔːlmoʊst]
“ Indeed , then , I'll say nothing about it , ” said he , with an energy almost
“ 的确 ， 然后 ， 患病的 说 没有什么 关于 它 ， ” 说 他 ， 和 一个 活力 几乎
[ˈstɑːrtlɪŋ] .
startling .
令人震惊 .

“那么，我就什么也不说了。”他说道，语气中带着一种近乎惊人的劲头。

“ [its] [ðæt] [ˈwɪri] [ˈbærənətsi] [kɔːst] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [loʊn] [tuː; tə] [ˈhɛfɚnən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ber] [bɑːnd] ;
“ It's that weary baronetcy cost me the loan to Heffernan on his own bare bond ;
“ 它是 那 厌倦 从男爵爵位 成本 我 这 贷款 到 赫弗南 在 他的 自己的 裸 纽带 ；

“正是那令人疲惫的男爵爵位让我失去了以赫弗南的个人名义获得的贷款；

[aɪ] - [em] [wel] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
I ' m well sick of it !
我 - 米 出色地生病的 的 它 ！

我真是受够了！

[ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pər] [sent] , [ænd; ənd][noʊ] [sɪˈkjʊrəti] ! ”
Seven thousand pounds at five and a half per cent , and no security ! ”
七 千 磅 在 五 和 一个 一半 每 中心 ， 和 不 安全 ！ ”

七千英镑，利率百分之五点五，而且没有任何担保！

“ [aɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , ” [sed] [oʊˈraɪli] ,
“ I only thought , sir , it might be introduced incidentally , ” said O'Reilly ,
“ 我 仅有的 想法 ， 先生 ， 它 可能 是 介绍 顺便 ， ” 说 奥莱利 ，

奥莱利说：“我只是觉得，先生，它可能会顺便被介绍一下。”

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [kɑːm] [daʊn] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
endeavoring to calm down this unexpected burst of irritation .
努力 到 冷静的 向下 这 意外 爆裂 的 刺激 .

努力平息这突如其来的烦躁情绪。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wəʊnt] .
“ I tell you I won't .
“ 我 告诉 你 我 惯于 .

“我告诉你我不会。”

[ɪf] [aɪm] ['bɑːðərd] [ˌeni'mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [seɪm] ['bærənətsi] ,
If I'm bothered anymore about that same baronetcy ,
如果 我是 烦恼 不再 关于 那 相同的 从男爵爵位 ,

如果我再对那个男爵爵位感到困扰的话，

[aɪ] - [əl] [meɪk] [ə; eɪ] [klɔːz] [ɪn][maɪ] [wɪl] [ə'genst] [maɪ] [er] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [bæd][juː; jʊ][ɑːr; ər]
I ' ll make a clause in my will against my heir accepting it How bad you are
我 - 二 制作 一个 条款 在 我的 将要 反对 我的 继承人 接受 它 如何 坏的 你 是
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɔːrə'net][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [bɔːlz] ;
for the coronet with the two balls ;
为了 这 冠 和 这 二 球 ;

我会在遗嘱中加入一条条款，禁止我的继承人接受它。你对那顶有两个球的冠冕有多么糟糕啊；

, [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði]['fæməli][ɑːrmz][hæd; həd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
faix , I remember when the family arms had three of them ;
faix , 我 记住 什么时候 这 家庭 武器 有 三 的 他们 ;

faix，我记得以前家族徽章上有三个这样的图案；

[eɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['spɔrtɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː] .
ay , and we sported them over the door , too .
哎 , 和 我们 运动 他们 超过 这 门 , 也 .

是的，我们也把它们挂在门上。

[eɪ] , [bɑːb] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ? ”
Eh , Bob , shall I tell her that ? ”
嗯 , 鲍勃 , 将 我 告诉 她 那 ? ”

呃，鲍勃，我该告诉她吗？

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [mʌtʃ] , [sɜːr] , ” [sed] [oʊ'raɪli] ,
“ I don't suppose it would serve our cause much , sir , ” said O'Reilly ,
“ 我 不 认为 它 会 服务 我们的 原因 很多 , 先生 , ” 说 奥莱利 ,

奥莱利说：“先生，我想这对我们的事业不会有什么帮助。”

[ri'presiŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] ['æŋgər] .
repressing with difficulty his swelling anger .
压制 和 困难 他的 肿胀 愤怒 .

他艰难地压制住心中不断涌起的怒火。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔb'truːdɪŋ] ['eni] [əd'vaɪs]
Then , after a moment , he added , “ I could never think of obtruding any advice
然后 , 后 一个 片刻 , 他 额外 , “ 我 可以 绝不 思考 的 突兀 任何 建议
[ʌv; əv] [maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

过了一会儿，他又补充道：“我绝不会想到要强加我的任何建议。”

[sɜːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæf] [fɪrd] [juː; jʊ] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,
sir , but that I half feared you might , in the course of the interview ,
先生 , 但 那 我 一半 害怕 你 可能 , 在 这 课程 的 这 面试 ,

先生，但我有点担心您在面试过程中可能会……

[fər'get] ['meni] ['maɪnər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
forget many minor circumstances ,
忘记 许多 次要的 情况 ,

忽略许多细枝末节，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] ['kaɪndlinəs] [maɪt] [ɪk'spoʊz][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn]
not to speak of the danger that your natural kindliness might expose you to in
不是 到 说话 的 这 危险 那 你的 自然的 善良 可能 暴露 你 到 在
['eni] [kəm'pækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrtf(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . ”
any compact with a very artful woman of the world . ”
任何 袖珍的 和 一个 非常 巧 女士 的 这 世界 . ”

更何况，你天性善良，一旦与世故老练的女人结盟，可能会给你带来怎样的危险。

“	[dəʊnt]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['enihaʊ]	,	[bɑːb]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['hɪdiəs]	[grɪn]	.
“	**Don't**	**be**	**afraid**	**of**	**that**	**anyhow**	**,**	**Bob**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**most**	**hideous**	**grin**	**.**
“	不	是	害怕的	的	那	无论如何	,	鲍勃	,	”	说	他	,	和	一个	最多	可怕	咧嘴笑	.

“无论如何，鲍勃，别害怕,”他咧嘴一笑，露出极其丑陋的笑容。

“	[aɪ]	[kiːp]	[ə; eɪ]	['wɑːtʃfl]	[aɪ]	['oʊvər]	[maɪ]	['nætʃ(ə)rəl]	['kaɪndlinəs]	,	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[seɪ]	[truːθ]	,
“	**I**	**keep**	**a**	**watchful**	**eye**	**over**	**my**	**natural**	**kindliness**	**,**	**and**	**,**	**to**	**say**	**truth**	**,**
“	我	保持	一个	警惕	眼睛	超过	我的	自然的	善良	,	和	,	到	说	真相	,

“我一直警惕着自己天生的善良，说实话，

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[dʌn]	[ˌem 'iː]	['maɪti]	['lɪt(ə)l]	['mɪstʃɪf]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðɪs]	.
it	**has**	**done**	**me**	**mighty**	**little**	**mischief**	**up**	**to**	**this**	**.**
它	有	完毕	我	强大的	小的	恶作剧	向上	到	这	.

到目前为止，它还没给我造成什么麻烦。

[ðer; ðər]	,	[naʊ]	,	[liːv]	[ˌem 'iː]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	.
There	**,**	**now**	**,**	**leave**	**me**	**quiet**	**and**	**to**	**myself**	**.**
那里	,	现在	,	离开	我	安静的	和	到	我	.

好了，现在，让我一个人安静一会儿吧。

”	[wen]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[left]	[ə'loʊn]	,	[hɪz; ɪz]	[hed]	[fel]	['slaɪtli]	['fɔːrwərd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hændz] ，
”	**When**	**the**	**old**	**man**	**was**	**left**	**alone**	**,**	**his**	**head**	**fell**	**slightly**	**forward**	**,**	**and**	**his**	**hands ,**
”	什么时候	这	老的	男人	曾是	左边	独自的	,	他的	头	跌倒	轻微地	向前	,	和	他的	双手 ,

“当老人独自一人时，他的头微微向前垂下，双手……”

[klɑːspt]	[tə'geðər]	,	['restɪd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[brest] .
clasped	**together**	**,**	**rested**	**on**	**his**	**breast .**
紧握	一起	,	休息	在	他的	胸部 .

紧紧相拥，放在他的胸前。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[hæf]	[kloʊzd]	[ænd; ənd]	['daʊnkæst]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['skersli]	['hiːvɪŋ]	[tʃest]	,	[siːmd]	['berli]	[tuː; tə]	[dɪ'noʊt]	[laɪf] ,
His	**eyes**	**,**	**half**	**closed**	**and**	**downcast**	**,**	**and**	**his**	**scarcely**	**heaving**	**chest**	**,**	**seemed**	**barely**	**to**	**denote**	**life ,**
他的	眼睛	,	一半	关闭	和	沮丧	,	和	他的	几乎	起伏	胸部	,	似乎	仅仅	到	表示	生活 ,

他双眼半闭，目光低垂，胸膛几乎不动，似乎已奄奄一息。

[ɔːr]	[æt; ət]	[moʊst]	[ðæt]	['spiːʃiːz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['sensɪz]	[ɑːr; ər]	[stiːpt]	[ɪn]	['æpəθi]	.
or	**at**	**most**	**that**	**species**	**of**	**life**	**in**	**which**	**the**	**senses**	**are**	**steeped**	**in**	**apathy**	**.**
或者	在	最多	那	物种	的	生活	在	哪个	这	感官	是	浸泡	在	冷漠	.

或者至多是那种感官麻木的生命形态。

[ðə; ði]	[grɪm]	,	[hɑːrd]	['fitʃər]	,	['stɪfnd]	[baɪ]	['jɪrz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[stɜːrn]	['neɪtʃər]	,	['nevər]	[muːvd]	;	[ðə; ði] [θɪn] ,
The	**grim**	**,**	**hard**	**features**	**,**	**stiffened**	**by**	**years**	**and**	**a**	**stern**	**nature**	**,**	**never**	**moved**	**;**	**the thin ,**
这	严峻	,	难的	特征	,	僵硬	经过	年	和	一个	船尾	自然	,	绝不	已搬	;	这 薄的 ,

那张饱经岁月和严酷性格磨砺的、线条分明的脸庞，从未动过；瘦削的，

[kloʊz]	-	[drɔːn]	[lɪps]	['nevər]	[wʌns]	['oʊpənd]	;
close	**-**	**drawn**	**lips**	**never**	**once**	**opened**	**;**
关闭	-	绘制	嘴唇	绝不	一次	打开	;

紧闭的双唇从未张开过；

[ænd; ənd][tuː; tə]['eni] [əb'zɜːrvər][ðə; ði] ['fɪgjər] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv]

and to any observer the figure might have seemed a lifeless counterfeit of

和 到 任何 观察员 这 数字 可能 有 似乎 一个 无生命 伪造 的

[oʊld][eɪdʒ] .

old age .

老的 年龄 .

任何旁观者都可能认为这个人物毫无生气，像是老年人的拙劣模仿。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [breɪn] , [fæst] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti] ,

And yet within that brain , fast yielding to time and infirmity ,

和 然而 之内 那 脑 , 快速地 屈服 到 时间 和 虚弱 ,

然而，在那颗迅速屈服于时间和衰弱的大脑中，

[wer] ['riːz(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['flɪkərɪŋ] ['teɪpər] ,

where reason came and went like the flame of some flickering taper ,

在哪里 原因 来了 和 去 喜欢 这 火焰 的 一些 闪烁 锥形 ,

理智来去匆匆，如同摇曳的蜡烛火焰。

[ænd; ənd] [wer] ['meməri] [brɔːt] [ʌp] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['driːmi] ['fænsi] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['baɪgɔːn]

and where memory brought up objects of dreamy fancy as often as bygone

和 在哪里 记忆 带来 向上 对象 的 梦幻般的 想要 作为 经常 作为 逝去的

[ɪ'vents] ,

events ,

活动 ,

而且，记忆中既有梦幻般的幻想对象，也有逝去的往事。

['iːv(ə)n][ðer; ðər][plɑːt][ænd; ənd] [ɪn'triːg] [held] [ðer; ðər] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv]

even there plot and intrigue held their ground , and all the machinery of

甚至 那里 阴谋 和 阴谋 握住 他们的 地面 , 和 全部 这 机械 的

[dɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] ,

deception was at work ,

欺骗 曾是 在 工作 ,

即使在那里，阴谋诡计依然层出不穷，各种欺骗手段也都在发挥作用。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [kən'traivɪŋ] ,

suggesting , contriving ,

建议 , 精心策划 ,

暗示，策划，

[ænd; ənd] [di'vaizɪŋ] [waɪlz] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [kəm'pleksəti] [wɜːr; wər] [tuː] ['pʌzlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fækltiz]

and devising wiles that in their complexity were too puzzling for the faculties

和 设计 诡计 那 在 他们的 复杂 是 也 令人费解 为了 这 学院

[ðæt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðem; ðəm] .

that originated them .

那 起源于 他们 .

他们设计出各种诡计，这些诡计的复杂程度甚至连发明这些诡计的人自身都难以理解。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['neməsɪs] [ɪn] [ðɪs] ,

Is there a Nemesis in this ,

是 那里 一个 复仇女神 在 这 ,

这其中是否存在宿敌?

[ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['pæʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [swei] [ænd; ənd] [kən'troʊld] ['ʌðər] [raɪz] [ʌp]

and do the passions by which we have swayed and controlled others rise up

和 做 这 激情 经过 哪个 我们 有 摇摆 和 受控 其他的 上升 向上

[bɪ'fɔːr] [juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wiːk] ['aʊərz] ,

before us in our weak hours ,

前 我们 在 我们的 虚弱的 小时 ,

我们曾经用来左右和控制他人的那些激情，是否会在我们软弱的时候再次涌上心头?

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['taɪərənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['terər] - ['strɪkən] ['hɑːrts] ?
and become the tyrants of our terror - stricken hearts ?
和 变得 这 暴君 的 我们的 恐怖 - 受打击的 心 ?

并成为我们恐惧心灵的暴君?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][tæsk] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] ,
It is not our task , were it even in our power ,
它 是 不是 我们的 任务 , 是 它 甚至 在 我们的 力量 ,

即使我们有能力，那也不是我们的任务。

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kə'mɪŋgld] [web] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [kəm'poʊzd] [ðə; ði]
to trace the strange commingled web of reality and fiction that composed the
到 痕迹 这 奇怪的 混合 网站 的 现实 和 小说 那 由 这
[oʊld]['mænz] [θɔːts] .
old man's thoughts .
老的 男人的 想法 .

追溯构成老人思想的现实与虚构交织的奇异网络。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [hɪm; ɪm]
At one time he believed he was supplicating the Knight to accord him
在 一 时间 他 相信 他 曾是 恳求 这 骑士 到 符合 他
[sʌm; səm] [slaɪt] ['feɪvər] ,
some slight favor ,
一些 轻微 偏爱 ,

他一度认为自己是在恳求骑士给他一个小小的恩惠，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [sək'sesfəli] .
as he had done more than once successfully .
作为 他 有 完毕 更多的 比 一次 成功地 .

他曾多次成功做到这一点。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['relətɪv] ['steɪʃənz] , [soʊ] ['streɪndʒli] [rɪ'vɜːrst] ; [ðə; ði]
Then he suddenly remembered their relative stations , so strangely reversed ; the
然后 他 突然 记得 他们的 相对的 车站 , 所以 奇怪的 反转 ; 这
[kə'lɑːs(ə)l] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ;
colossal fortune he had himself accumulated ;
庞大 财富 他 有 他自己 积累 ;

然后他突然想起了他们之间如此奇特的颠倒的相对地位；想起了他自己积累的巨额财富；

[ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['grænsʌn] ,
the hopes and ambitions of his son and grandson ,
这 希望 和 抱负 的 他的 儿子 和 孙子 ,

他儿子和孙子的希望和抱负，

[huːz] ['oʊnli] [ɪm'pedɪmənts] [tuː; tə][ræŋk][ænd; ənd]['feɪvər] [leɪ] [ɪn] [hɪm'self] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]
whose only impediments to rank and favor lay in himself , the humble origin of
谁 仅有的 障碍 到 秩 和 偏爱 躺 在 他自己 , 这 谦逊的 起源 的
[ɔːl] [ðɪs] [welθ] .
all this wealth .
全部 这 财富 .

他获得地位和恩宠的唯一障碍就是他自己，他所有财富的出身卑微。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l][dɪd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
How strange and novel did the conviction strike him that all the benefit of
如何 奇怪的 和 小说 做过 这 定罪 罢工 他 那 全部 这 益处 的
[hɪz; ɪz][væst] ['rɪtʃɪz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] ,
his vast riches lay in the pleasure of their accumulation ,
他的 广阔的 财富 躺 在 这 乐趣 的 他们的 积累 ,

他突然意识到，自己拥有的巨额财富的所有好处都在于积累财富的过程本身，这种想法是多么奇怪和新颖啊！

[ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][noʊ] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːfər] !

that for him fortune had no seductions to offer !

那 为了 他 财富 有 不 诱惑 到 提供 !

对他来说，财富没有任何诱惑力！

[ræŋk] , ['paʊər] , [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Rank , power , munificence , what were they ?

秩 , 力量 , 慷慨 , 什么 是 他们 ?

等级、权力、慷慨，它们究竟是什么？

[hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

He never cared for them .

他 绝不 关心 为了 他们 .

他从来不在乎他们。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi] [lʌvd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [steɪk] ,

No ; it was the game he loved even more than the stake ,

不 ; 它 曾是 这 游戏 他 喜爱 甚至 更多的 比 这 赌注 ,

不，他爱的是游戏本身，甚至超过了赌注。

[ðæt] ['tɔːrtʃuəs] [kɔːrs] [ʌv; əv]['pɑːləsi][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [aʊt'wɪtid] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd]

that tortuous course of policy by which he had outwitted this man and

那 曲折 课程 的 政策 经过 哪个 他 有 被智胜 这 男人 和

['dʌbld] [ɑːn] [ðæt] .

doubled on that .

双倍 在 那 .

他运用那套曲折的策略，智胜了这个人，并且加倍巩固了那一个人的地位。

[ðə; ði] [skiːmz] ['skɪlfəli] [kən'dʌktɪd] , [ðə; ði][plɑːts] ['ɑːrtfəli] [ə'kɑːmplɪʃt] , — [ðiːz] [hiː; hi] [lʌvd]

The schemes skilfully conducted , the plots artfully accomplished , — these he loved

这 方案 巧妙地 实施 , 这 图表 巧妙地 完成 , — 这些 他 喜爱

[tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] ;

to think over ;

到 思考 超过 ;

他喜欢仔细思考那些精心策划的阴谋，那些巧妙实施的诡计；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [griːvd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rekləs] [weɪst] [hiː; hi] ['witnist] [ɪn][ðə; ði]

and while he grieved to reflect upon the reckless waste he witnessed in the

和 尽管 他 伤心 到 反映 之上 这 鲁莽 浪费 他 目击者 在 这

['haʊshoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː] ,

household of his sou ,

家庭 的 他的 苏 ,

他一边悲痛地回想起亲眼目睹的哥哥家中肆意挥霍的景象，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'loʊn] ,

he felt a secret thrill of delight that he , and he alone ,

他 毛毡 一个 秘密 刺激 的 喜 那 他 , 和 他 独自的 ,

他感到一种隐秘的喜悦，这种喜悦只有他自己才能体会。

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd][boʊld] [ɪk'spiːdiːənts] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

was capable of those rare devices and bold expedients by which such a

曾是 有能力的 的 那些 稀有的 设备 和 大胆的 权宜之计 经过 哪个 这样的 一个

['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'mæst] .

fortune could be amassed .

财富 可以 是 积累 .

他拥有积累如此巨额财富所需的罕见手段和大胆策略。

[wʌns] [ænd; ənd]['oʊnli] [wʌns] [dɪd] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pɑːndərɪŋz] ;
Once and only once did any expression of his features sympathize with these ponderings ;
一次 和 仅有的 一次 做过 任何 表达 的 他的 特征 同情 和 这些 沉思 ;

他的面部表情中，只有一次流露出对这些思考的共鸣；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [loʊ] , [hɑːrʃ] [læf] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and then a low , harsh laugh broke suddenly from him ,
和 然后 一个 低的 , 残酷的 笑 打破 突然 从 他 ,

然后，他突然发出了一声低沉刺耳的笑声。

[soʊ] ['fliːtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['iːv(ə)n] [hɪm'self] .
so fleeting that it failed to arouse even himself .
所以 转瞬即逝 那 它 失败的 到 引起 甚至 他自己 .

如此短暂，甚至连他自己都没能唤起任何情愫。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [hɪz; ɪz][sʌn] [ɔːr] ['grænsʌn] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
It came from the thought that if after his death his son or grandson would endeavor to forget his memory ,
它 来了 从 这 想法 那 如果 后 他的 死亡 他的 儿子 或者 孙子 会 努力 到 忘记 他的 记忆 ,

这个想法源于，如果他死后他的儿子或孙子试图忘记他，

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [fər'gɑːtn] [baɪ] ['ʌðər] , [ðæt] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] ,
and have it forgotten by others , that every effort of display ,
和 有 它 被遗忘的 经过 其他的 , 那 每一个 努力 的 展示 ,

并让其他人忘记，每一次展示的努力，

['evri] [nuː] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɔːrdʒəs] [welθ] , [wʊd] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪ'voʊk] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['enviəs] [wɜːrld] ,
every new evidence of their gorgeous wealth , would as certainly evoke the criticism of the envious world ,
每一个 新的 证据 的 他们的 华丽的 财富 , 会 作为 当然 唤起 这 批评 的 这 羡慕 世界 ,

他们每炫耀一次奢华的财富，都必然会招致世人嫉妒的批评。

[huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʊd] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] “ [oʊld]['dɑːktər] ” [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ,
who , in spite of them , would bring up the “ old doctor ” once more , and ,
WHO , 在 尽管如此 的 他们 , 会 带来 向上 这 “ 老的 医生 ” 一次 更多的 , 和 ,

尽管他们反对，他还是会再次提起那位“老医生”，而且，

[baɪ][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['hʌmb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
by the narrative of his life , humble them to the dust .
经过 这 叙述 的 他的 生活 , 谦逊的 他们 到 这 灰尘 .

用他的人生故事，让他们谦卑到尘埃。

[ðɪs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
This desire to bring down to a level with himself those around him had been the passion of his existence .
这 欲望 到 带来 向下 到 一个 等级 和 他自己 那些 大约 他 有 到过 这 热情 的 他的 存在 .

他一直渴望将周围的人拉低到与自己相同的水平，这成为了他存在的意义。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['leɪbərd] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [θruː] [ɪ'mædʒɪneri]
For this he had toiled and labored , and struggled through imaginary
为了 这 他 有 辛勤劳作 和 辛勤劳作 ， 和 挣扎 通过 假想
['pɑːvərti] [wen] [pə'zest] [ʌv; əv] [welθ] ;
poverty when possessed of wealth ;
贫困 什么时候 拥有 的 财富 ；

为此，他辛勤劳作，明明拥有财富，却还要假装贫穷；

[hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [skɔfs] [ænd; ənd] [tɔːnts] , — [hæd; həd] [bɔːrn] ['evriθɪŋ] ,
had endured scoffs and taunts , — had borne everything ,
有 忍受 嗤之以鼻 和 嘲讽 ， — 有 出生 一切 ，

他忍受过嘲笑和讥讽，——他承受了一切，

— [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɑːsi] .
— and to this desire could be traced his whole feeling towards the Darcys .
— 和 到 这 欲望 可以 是 追踪 他的 所有的 感觉 向 这 达西 .

——而他对达西一家人的全部感情都可以追溯到这种渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪnsli] [ɪ'steɪt]
It was no happiness to him to be the owner of their princely estate
它 曾是 不 幸福 到 他 到 是 这 所有者 的 他们的 王子 财产
[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['pɑːvərti] .
if he did not revel in the reflection that they were in poverty .
如果 他 做过 不是 陶醉 在 这 反射 那 他们 是 在 贫困 .

即使拥有他们的贵族庄园，如果他不能从他们贫困潦倒的境况中获得快乐，那么对他来说就毫无幸福可言。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['enviəs] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [sʌn] .
And this envious feeling he extended to his very son .
和 这 羡慕 感觉 他 扩展 到 他的 非常 儿子 .

而这种嫉妒之情，他甚至延伸到了自己的儿子身上。

[ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [veɪg] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['dʒɜːrni]
If now and then a vague thought of the object of his present journey
如果 现在 和 然后 一个 模糊的 想法 的 这 目的 的 他的 展示 旅行
[krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
crossed his mind ,
交叉 他的 头脑 ，

如果偶尔，他脑海中会浮现出此行目的的模糊念头，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [praʊd]
it was speedily forgotten in the all - absorbing delight of seeing the proud
它 曾是 迅速地 被遗忘的 在 这 全部 - 吸收 喜 的 看到 这 自豪的
['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['hʌmbld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Lady Eleanor humbled before him ,
女士 埃莉诺 谦卑 前 他 ，

看到骄傲的埃莉诺夫人在他面前屈服，他欣喜若狂，很快就忘记了这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [ɪk'spɪriəns] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnd] [ðə; ði]
and the inevitable affliction the Knight would experience when he learned the
和 这 不可避免的 痛苦 这 骑士 会 经验 什么时候 他 学习 这
[sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [dɪ'vaɪs] .
success of this last device .
成功 的 这 最后的 设备 .

当骑士得知最后一个装置成功时，他必然会遭受痛苦。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sək'siːd] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] ;
That it would succeed he had little doubt ;
那 它 会 成功 他 有 小的 怀疑 ；

他对此毫不怀疑会成功；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː]	[wel]	[prɪ'perd]	[wɪð; wɪθ]	['ɑːrgjuːmənts]	[tuː; tə]	[dred]	['feɪljər]	.
he	**had**	**come**	**too**	**well**	**prepared**	**with**	**arguments**	**to**	**dread**	**failure**	**.**
他	有	来	也	出色地	准备	和	论点	到	恐惧	失败	.

他准备充分，论点充分，所以并不惧怕失败。

[neɪ]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	[hiː; hi]	[bi'liːvd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kəm'pel]	[kəm'plaɪəns]	[ɪf]	[sʌtʃ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['niːdɪd]	.
Nay	**,**	**he**	**thought**	**,**	**he**	**believed**	**he**	**could**	**compel**	**compliance**	**if**	**such**	**were**	**to**	**be**	**needed**	**.**
不	,	他	想法	,	他	相信	他	可以	迫使	遵守	如果	这样的	是	到	是	需要	.

不，他心想，如果需要的话，他相信自己可以强制对方服从。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['streɪndʒli]	[kən'fjuːzd]	['mjuːzɪŋz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	['sɜːrvənt]	[ə'naʊnst]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	['dɛri]	.
It	**was**	**in**	**the**	**very**	**midst**	**of**	**these**	**strangely**	**confused**	**musings**	**that**	**the**	**doctor's**	**servant**	**announced**	**to**	**him**	**the**	**arrival**	**of**	**Lady**	**Eleanor**	**Darey**	**.**
它	曾是	在	这	非常	中间	的	这些	奇怪的	使困惑	沉思	那	这	医生的	仆人	宣布	到	他	这	到达	的	女士	埃莉诺	达雷	.

就在医生思绪混乱之际，他的仆人向他宣布埃莉诺·达雷夫人到来了。

[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɪzrəb(ə)l]	['fɜːrnɪtʃər]	,	[ðə; ði]	[dæmp]	,	[dis'kʌlərd]	[wɔːlz]	,
The	**old**	**man**	**looked**	**around**	**him**	**on**	**the**	**miserable**	**furniture**	**,**	**the**	**damp**	**,**	**discolored**	**walls**	**,**
这	老的	男人	看起来	大约	他	在	这	悲惨的	家具	,	这	潮湿	,	变色	墙壁	,

老人环顾四周，只见破旧的家具，潮湿发黄的墙壁。

[ðə; ði]	[pætʃt]	[ænd; ənd]	['mɛndɪd]	['wɪndoʊ]	-	[peɪnz]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪ'mædʒɪn]	[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz] ;
the	**patched**	**and**	**mended**	**window**	**-**	**panes**	**,**	**and**	**for**	**a**	**moment**	**he**	**could**	**not**	**imagine**	**where**	**he**	**was** **;**
这	已修补	和	已修复	窗户	-	窗格	,	和	为了	一个	片刻	他	可以	不是	想象	在哪里	他	曾是 ;

窗户玻璃被打了补丁，他一时之间竟想不起自己身在何处；

[ðə; ði]	[ˌrepə'tɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrvənts]	[ə'naʊnsmənt]	,	[haʊ'evər]	,	[klɪrd]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[klaʊd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['fækltiz]	,
the	**repetition**	**of**	**the**	**servant's**	**announcement**	**,**	**however**	**,**	**cleared**	**away**	**the**	**cloud**	**from**	**his**	**faculties**	**,**
这	重复	的	这	仆人的	公告	,	然而	,	已清除	离开	这	云	从	他的	学院	,

然而，仆人一遍遍的宣告却驱散了他心中的迷雾。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['dʒestʃər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[əd'mɪtɪd]	.
and	**with**	**a**	**slight**	**gesture**	**of**	**his**	**hand**	**he**	**made**	**a**	**sign**	**that**	**she**	**should**	**be**	**admitted**	**.**
和	和	一个	轻微	手势	的	他的	手	他	制成	一个	符号	那	她	应该	是	承认	.

他微微挥了挥手，示意她可以进去。

[ə; eɪ]	['moʊmənteri]	[pɔːz]	[ɪn'sjuːd]	,
A	**momentary**	**pause**	**ensued**	**,**
一个	瞬间	暂停	随后	,

短暂的沉默之后，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [maɪt]
and he could hear his servant expressing a hope that her Ladyship might
和 他 可以 听到 他的 仆人 表达 一个 希望 那 她 夫人 可能
[nɑːt] [kætʃ] [koʊld] ,
not catch cold ,
不是 抓住 寒冷的 ,

他能听到仆人表达了对夫人不要着凉的希望。

[æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] - [drɪft] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrm] ['veri] [sɪ'vɪr] .
as the snow - drift was falling heavily , and the storm very severe .
作为 这 雪 - 漂移 曾是 坠落 重度 , 和 这 风暴 非常 严重 .

当时雪下得很大，暴风雪非常猛烈。

[ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [wet] [kloʊk] .
A delay of a few minutes was caused to remove her wet cloak .
一个 延迟 的 一个 很少 分钟 曾是 导致 到 消除 她 湿的 披风 .

脱掉她湿漉漉的斗篷耽搁了几分钟。

[wʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [dɪd] [ðiːz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [rɪ'viːl] [tuː; tə][oʊld] ['hɪkmən]
What a whole story did these two or three seconds reveal to old Hickman
什么 一个 所有的 故事 做过 这些 二 或者 三 秒 揭示 到 老的 希克曼
[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['dɛri] [ʌv; əv] [huːz] [fə'stɪdiəs] ['elɪgəns] [ðə; ði]
as he thought of that Lady Eleanor Darey of whose fastidious elegance the
作为 他 想法 的 那 女士 埃莉诺 达雷 的 谁 挑剔 优雅 这
[hoʊl] “ [west] ” [wʌz; wəz] [fʊl] ,
whole “ West ” was full ,
所有的 “ 西方 ” 曾是 满的 ,

这短短两三秒钟，让老希克曼想起了埃莉诺·达雷夫人，她那一丝不苟的优雅风范，让整个“西部”都为之倾倒。

[huːz] [ɪk'spensɪv] ['hæbɪts][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [teɪsts] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]
whose expensive habits and luxurious tastes had invested her with something
谁 昂贵的 习惯 和 豪华 口味 有 投资 她 和 某物
[laɪk] [æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [mæg'nɪfɪsns] ,
like an Oriental reputation for magnificence ,
喜欢 一个 东方 名声 为了 壮丽 ,

她奢靡的生活习惯和奢华的品味，使她赢得了类似东方人眼中那种雍容华贵的美名。

— [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ə'loʊn] , [θruː] [stɔːrm][ænd; ənd] [snoʊ] , [tuː; tə] [weɪt]
— of her coming on foot and alone , through storm and snow , to wait
— 的 她 未来 在 脚 和 独自的 , 通过 风暴 和 雪 , 到 等待
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !
upon him !
之上 他 !

——她独自一人冒着暴风雪步行前来服侍他！

[hiː; hi] ['lisnd] ['iːgərli] ; [hɜːr; hər] ['fʊtstep] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ]
He listened eagerly ; her footstep was on the stairs , and he heard a low
他 听着 急切地 ; 她 脚步 曾是 在 这 楼梯 , 和 他 听到 一个 低的
[saɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ,
sigh she gave ,
叹 她 给予 ,

他仔细聆听；她走在楼梯上的脚步声传来，他还听到她轻轻叹了口气。

[æz; əz] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [breθ] .
as , reaching the landing - place , she stood for a moment to recover breath .
作为 , 到达 这 降落 - 地方 , 她 站立 为了 一个 片刻 到 恢复 气息 .

到达着陆点后，她站了一会儿，喘了口气。

“ [seɪ] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['dɛri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ Say Lady Eleanor Darey , ” said she ,
“ 说 女士 埃莉诺 达雷 , ” 说 她 ,

“请说，埃莉诺·达雷夫人，”她说。

[ˌʌnə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['mænz]
unaware that her coming had been already telegraphed to the sick man's
不知情 那 她 未来 有 到过 已经 电报 到 这 生病的 男人的
['tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

她并不知道，她的到来早已通过电报传达给了病人。

[ə; eɪ] [feɪnt] [kəm'pleɪnɪŋ] [kraɪ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['leɪdi]
A faint complaining cry issued from the room as she spoke , and Lady
一个 头晕的 抱怨 哭 发布 从 这 房间 作为 她 辐 , 和 女士
['elənə; -nɔː] [sed] : “ [steɪ] !
Eleanor said : “ Stay !
埃莉诺 说 : “ 停留 !

她说话的时候，房间里传来一声微弱的抱怨声，埃莉诺夫人说：“留下来！”

[pər'hæps]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪkmən] [ɪz] [tuː] [ɪl] ; [ɪf] [soʊ] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .
Perhaps Dr . Hickman is too ill ; if so , at another time .
也许 博士 . 希克曼 是 也 患病的 ; 如果 所以 , 在 其他 时间 .

或许希克曼博士病得太重了；如果是这样，那就改天再说吧。

[aɪ] - [əl] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
I ' ll come this evening or to - morrow . ”
我 - 二 来 这 晚上 或者 到 - 明天 . ”

我今晚或明天会来。

“ [maɪ]['mæstər][ɪz][moʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ My master is most impatient to see your Ladyship , ” said the man .
“ 我的 掌握 是 最多 不耐烦 到 看 你的 夫人 , ” 说 这 男人 .

“我的主人非常想见夫人，”那人说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ He has talked of nothing else all the morning ,
“ 他 有 谈话 的 没有什么 别的 全部 这 早晨 ,

“他整个上午都在谈论这件事，什么也没说。”

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .
and is always asking if it is nigh twelve o'clock .
和 是 总是 问 如果 它 是 夜 十二 点钟 .

他总是问是不是快到十二点了。

” ['leɪdi] ['elənə; -nɔː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'siːd] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” Lady Eleanor nodded as if to concede her permission , and the
” 女士 埃莉诺 点头 作为 如果 到 承认 她 允许 , 和 这
['sɜːrvənt] ['entərd] [ðə; ði][hæf] - ['da:kənd] [ruːm] .
servant entered the half - darkened room .
仆人 进入 这 一半 - 变暗 房间 .

埃莉诺夫人点了点头，仿佛表示同意，仆人便走进了昏暗的房间。

[ə; eɪ] [wiːk] , ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] , ['seɪɪŋ]
A weak , murmuring sound of voices followed ; and the servant returned , saying
一个 虚弱的 , 淙淙 声音 的 声音 随后 ; 和 这 仆人 返回 , 说
, [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['wɪspər] ,
, in a cautious whisper ,
, 在 一个 谨慎 耳语 ,

随后传来一阵微弱的低语声；仆人回来了，小心翼翼地低声说道：

“ [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪk] , [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [naʊ] .
“ He is awake , my Lady , and wishes to see your Ladyship now .
“ 他 是 醒 , 我的 女士 , 和 愿望 到 看 你的 夫人 现在 .

“夫人，他已经醒了，现在想见您。”

” ['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [hɑːrt] [biːt] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ; ['meni] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː]
” Lady Eleanor's heart beat loudly and painfully ; many a sharp pang shot through
” 女士 埃莉诺的 心 打 高声 和 痛苦地 ; 许多 一个 锋利的 疼痛 射击 通过
[ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ,
it , as ,
它 , 作为 ,

“埃莉诺夫人的心跳得又快又痛；一阵阵剧烈的刺痛袭来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə] [siːm] [kɑːm] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] .
with a strong effort to seem calm , she entered .
和 一个 强的 努力 到 似乎 冷静的 , 她 进入 .

她努力保持镇定，走了进去。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ə; eɪ] [dɑːrk] [kən'spɪrəsi]
A DARK CONSPIRACY
一个 黑暗的 阴谋

一场黑暗的阴谋

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪkmən] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['leɪdi]
Dr . Hickman was so little prepared for the favorable change in Lady
博士 . 希克曼 曾是 所以 小的 准备 为了 这 有利 改变 在 女士
['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [ə'pɪrəns] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] ,
Eleanor's appearance since he had last seen her ,
埃莉诺的 外貌 自从 他 有 最后的 已见 她 ,

希克曼医生完全没有预料到埃莉诺夫人的容貌自上次见面以来会发生如此令人欣喜的变化。

[æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,
as almost to doubt that she was the same ,
作为 几乎 到 怀疑 那 她 曾是 这 相同的 ,

几乎让人怀疑她是否还是原来的她，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ʌv; əv] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , — “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][eɪdʒ]
and it was with a slight tremor of voice he said , — “ Is it age
和 它 曾是 和 一个 轻微 震颤 的 嗓音 他 说 , — “ 是 它 年龄
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

他声音微微颤抖着说：“难道是我年纪大了？”

[maɪ] ['leɪdi] , [ɔːr] ['ɔːltərd] [helθ] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,
my Lady , or altered health , that makes the difference ,
我的 女士 , 或者 已修改 健康 , 那 制作 这 不同之处 ,

我的女士，或者说健康状况的改变，这才是关键所在。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ?
but you seem to me not what I remember you ?
但 你 似乎 到 我 不是 什么 我 记住 你 ?

但你似乎已经不是我记忆中的你了？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['freʃər] , ['pɑːrd(ə)n][æn; ən][oʊld]['mænz] ['friːdəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [fɑːr]
You are fresher , pardon an old man's freedom , and I should say far
你 是 更清新 , 赦免 一个 老的 男人的 自由 , 和 我 应该 说 远的
['hæns(ə)m] [tuː] ! ”
handsomer too ! ”
更英俊 也 ! ”

你看起来精神焕发，恕我这位老人家直言，而且我觉得你也帅多了！

“ [ˈriːəli] , [ˈmɪstər] . [ˈhɪkmən] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [maɪ][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [wel] [rɪˈpeɪd] [baɪ] [sʌtʃ]
“ Really , Mr . Hickman , you make me think my excursion well repaid by such
“ 真的 , 先生 . 希克曼 , 你 制作 我 思考 我的 短途旅行 出色地 已偿还 经过 这样的
[ˈflætəriːz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
flatteries , ” said she ,
奉承 , ” 说 她 ,

“希克曼先生，您这样奉承我，真是让我觉得这次旅行物超所值了。”她说道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈplezntli] ,
smiling pleasantly ,
微笑 愉快 ,

微笑着，笑容可掬。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈsɑːri] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [rɪˈliːv] [ðə; ði]
and not sorry thus for a moment to say something that might relieve the
和 不是 对不起 因此 为了 一个 片刻 到 说 某物 那 可能 缓解 这
[ˈɔːkwərd] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
awkward solemnity of the scene .
尴尬的 严肃 的 这 场景 .

因此，我一时之间并不后悔，想说些什么来缓解现场尴尬的气氛。

“ [aɪ] [hoʊp] [sɜːr] , [ðæt] [ðɪs] [er] , [sɪˈvɪr] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [meɪ] [pruːv] [æz; əz] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə]
“ I hope sir , that this air , severe though it be , may prove as serviceable to
“ 我 希望 先生 , 那 这 空气 , 严重 尽管 它 是 , 可能 证明 作为 可用 到
[jɔːrˈself] .
yourself .
你自己 .

“先生，我希望这虽然严酷的空气也能对您有所帮助。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [slept] [wel] ? ”
Have you slept well ? ”
有 你 睡着了 出色地 ? ”

你睡得好吗？

“ [noʊ] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [aɪ] [ˈskersli] [dəuzd] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ; [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [wʌn] .
“ No , my Lady , I scarcely dozed the whole night ; this place is a very poor one .
“ 不 , 我的 女士 , 我 几乎 打盹 这 所有的 夜晚 ; 这 地方 是 一个 非常 贫穷的 一 .

“不，夫人，我整夜几乎没怎么睡觉；这个地方很穷。”

[ðə; ði] [reɪn] [kʌmz] [ɪn][ðer; ðər] , — [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɡriːn] [mɑːrk] , — [ænd; ənd]
The rain comes in there , — where you see that green mark , — and
这 雨 来 在 那里 , — 在哪里 你 看 那 绿色的 标记 , — 和

雨水会从那里渗进来——就是你看到那块绿色标记的地方——而且

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈhwislz] [θruː] [ðiːz] [ˈbroʊkən] [peɪnz] , - [ænd; ənd][ræts] , [ˈbɑːðər] [ðem; ðəm] !
the wind whistles through these broken panes , - and rats , bother them !
这 风 哨声 通过 这些 破碎的 窗格 , - 和 老鼠 , 打扰 他们 !

风呼啸着穿过这些破损的玻璃窗，老鼠也来骚扰它们！

[ðeɪ] [ˈnevər] [ˈsiːst] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] .
they never ceased the night through .
他们 绝不 停止 这 夜晚 通过 .

他们整夜都没有停止过。

[ə; eɪ] [pʊr] , [pʊr] [spɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] !
A poor , poor spot it is , sure enough !
一个 贫穷的 , 贫穷的 点 它 是 , 当然 足够的 !

真是个糟糕透顶的地方啊！

” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [waɪl] [biˈweilɪŋ] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈɪndɪdʒ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] ,
” It never chanced to cross his mind , while bewailing these signs of indigence and discomfort ,
” 它 绝不 偶然 到 叉 他的 头脑 , 尽管 哀叹 这些 标志 的 贫困 和 不适 ,

“当他哀叹这些贫困和困苦的迹象时，却从未想到过这一点。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][æz; əz] [bæd] , [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] ,
that she , to whom he addressed the complaint , had been reduced to as bad , even worse ,
那 她 , 到 谁 他 已解决 这 抱怨 , 有 到过 减少 到 作为 坏的 , 甚至 更糟 ,

他向她投诉，而她却落得和他一样糟糕，甚至更糟的下场。

[ˈhɑːdʃɪps] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈtraɪvəns] .
hardships by his own contrivance .
艰辛 经过 他的 自己的 装置 .

他自作自受，给自己制造了种种困难。

[pərˈhæps] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] ,
Perhaps , indeed , the memory of such had not occurred at that moment to Lady Eleanor ,
也许 , 的确 , 这 记忆 的 这样的 有 不是 发生 在 那 片刻 到 女士 埃莉诺 ,

或许，那一刻埃莉诺夫人确实没有想起这件事。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [pərˈsɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [θiːm] [ˈsʌmwʌt] [ˈrʌfld] [hɜːr; hər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
had not the persistence with which he dwelt on the theme somewhat ruffled her patience ,
有 不是 这 持久性 和 哪个 他 居住 在 这 主题 有些 褶皱的 她 耐心 ,

如果他没有因为反复提及这个话题而让她有些不耐烦的话。

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃeɪndʒd] [lɑːt] .
and eventually reminded her of her own changed lot .
和 最终 提醒 她 的 她 自己的 已更改 很多 .

最终让她意识到自己境遇的改变。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , —
It was then with a slightly irritated tone she remarked , —
它 曾是 然后 和 一个 轻微地 受刺激 语气 她 评论 , —

她带着一丝恼怒的语气说道：

” [sʌtʃ] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] , [sɜːr] ;
” Such accommodation is a very unpleasant contrast to the comforts you are accustomed to , sir ;
” 这样的 住宿 是 一个 非常 令人不快的 对比 到 这 舒适 你 是 习惯 到 , 先生 ;

“先生，这样的住宿条件与您习惯的舒适环境形成了非常不愉快的对比；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ədˈvɜːrsəti] [ɑːr; ər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [θɪŋz] . ”
and these sudden lessons in adversity are , now and then , very trying things . ”
和 这些 突然 课程 在 逆境 是 , 现在 和 然后 , 非常 尝试 事物 . ”

而这些突如其来的逆境教训，有时确实非常难熬。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪɡnɪfaɪ] ? ” [said] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['hevɪli] ; “ [ə; eɪ] [deɪ] ['suːnər] ,

“ What does it signify ? ” sighed the old man , heavily ; “ a day sooner ,

“ 什么 做 它 表示 ? ” 叹了口气 这 老的 男人 , 重度 ; “ 一个 天 很快 ,

“这意味着什么？”老人重重地叹了口气；“早一天，

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [les] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə]

a few hours less of sunshine , and the world can make little difference to

一个 很少 小时 较少的 的 阳光 , 和 这 世界 能 制作 小的 不同之处 到

[wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] !

one like me !

一 喜欢 我 !

日照时间少几个小时，对我这样的人来说，世界似乎也无关紧要了！

['hæpi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] , [ɪn] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tɔːrdz] [maɪ]

Happy for me , if , in confronting them , I have done anything towards my

快乐的 为了 我 , 如果 , 在 面对 他们 , 我 有 完毕 任何事物 向 我的

[ɡreɪt] ['pɜːrpəs] ,

great purpose ,

伟大的 目的 ,

如果我与他们对抗的过程中，对我的伟大目标有所贡献，那我感到高兴。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪv] !

the only object between me and the grave !

这 仅有的 目的 之间 我 和 这 严重 !

那是我和坟墓之间唯一的屏障！

” ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['nevər] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðiːz] [wɜːrdz] ;

” Lady Eleanor never broke the silence which followed these words ;

” 女士 埃莉诺 绝不 打破 这 沉默 哪个 随后 这些 字 ;

”埃莉诺夫人说完这些话后，始终没有打破沉默；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɔːr]

and though the old man looked as if he expected some observation or

和 尽管 这 老的 男人 看起来 作为 如果 他 预期的 一些 观察 或者

[rɪ'dʒɔɪndər] ,

rejoinder ,

回复 ,

虽然老人看上去好像期待着一些评论或反驳，

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

she said not a word .

她 说 不是 一个 单词 .

她一句话也没说。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] , — “ [ɑː] , [maɪ] ['leɪdi] ,

At length he resumed , with a faint moan , — “ Ah , my Lady ,

在 长度 他 恢复 , 和 一个 头晕的 呻吟 , — “ 啊 , 我的 女士 ,

最后他带着一声微弱的呻吟继续说道：“啊，我的夫人，

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] . ”

you have much to forgive us for . ”

你 有 很多 到 原谅 我们 为了 . ”

你们有很多需要原谅我们的地方。

“ [aɪ] [trʌst] , [sɜːr] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] ['fɔːtʃənz] [hæv; həv][nɑːt] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fər'ɡet] [ðə; ði]

“ I trust , sir , that our humble fortunes have not taught us to forget the

“ 我 相信 , 先生 , 那 我们的 谦逊的 财富 有 不是 教授 我们 到 忘记 这

['duːtiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

duties of Christianity ,

职责 的 基督教 ,

“先生，我相信我们微薄的境遇并没有让我们忘记基督教的职责。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm] [rɪ'plaɪ] .
” was the calm reply .
” 曾是 这 冷静的 回复 .

“这是对方平静的回答。”

“ [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][fɑːr] [les] , [maɪ] ['leɪdi] ,
“ Much , indeed , to pardon , ” continued he , “ but far less , my Lady ,
“ 很多 , 的确 , 到 赦免 , ” 持续 他 , “ 但 远的 较少的 , 我的 女士 ,

“的确有很多事需要原谅,”他继续说道，“但夫人，需要原谅的事就少得多。”

[ðæn; ðən][ɪz] [leɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] .
than is laid to our charge .
比 是 铺设 到 我们的 收费 .

比我们承担的责任更大。

['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][ænd; ənd] [ə'tɜːrniz] [meɪk] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː]
Lawyers and attorneys make many a thing a cause of bitterness that a few
律师 和 律师 制作 许多 一个 事物 一个 原因 的 苦味 那 一个 很少
[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] .
words of kindness would have settled .
字 的 仁慈 会 有 定居 .

律师们常常把几句好话就能化解的许多事情变成怨恨的根源。

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː] [men] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ɪn'tenʃən] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] ['æmɪkəbli] [ˌaɪ'juː] [faɪv] ['mɪnɪts]
And what two men of honest intentions could arrange amicably iu five minutes
和 什么 二 男人 的 诚实的 意图 可以 安排 友好地 印尼大学 五 分钟
[ɪz]['ɔːf(ə)n] [wɜːrkt] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['lɔːsuːt] ,
is often worked up into a tedious lawsuit ,
是 经常 工作 向上 进入 一个 乏味 诉讼 ,

两个心怀诚意的人五分钟就能友好解决的事情，往往演变成一场冗长的诉讼。

[ɔːr][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn] ['tʃænsəri] .
or a ruinous inquiry in Chancery .
或者 一个 毁灭性的 询问 在 法院 .

或者在衡平法院面临毁灭性的调查。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”
So it is ! ”
所以 它 是 ! ”

确实如此!

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðiːz] [ə'ferz] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'kluːd] [jʊr; jər] [ri'maːks] [ɑːr; ər]
“ I have no experience in these affairs , sir , but I conclude your remarks are
“ 我 有 不 经验 在 这些 事务 , 先生 , 但 我 结束 你的 评论 是
[kwaɪt] [kə'rekt] . ”
quite correct . ”
相当 正确的 . ”

“先生，我在这方面没有经验，但我认为您的评论完全正确。”

“ [feɪθ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , [maɪ] ['leɪdi] , [laɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] , ['noʊɪŋ]
“ Faith you may believe them , my Lady , like the Bible ; and yet , knowing
“ 信仰 你 可能 相信 他们 , 我的 女士 , 喜欢 这 圣经 ; 和 然而 , 会心
[ðiːz] ['feloʊz] [soʊ] [wel] ,
these fellows so well ,
这些 伙伴们 所以 出色地 ,

“夫人，您当然可以相信他们，就像相信《圣经》一样；然而，我如此了解这些人，

['hævɪŋ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [sɪns] — [sɪns] — [oʊ] , [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] — [ə'pɑːn][maɪ][laɪf]
having dealings with them since — since — oh , God knows how long — upon my life
拥有 交易 和 他们 自从 — 自从 — 哦 , 上帝 知道 如何 长的 — 之上 我的 生活
, [ðeɪ] [biːt] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] ['æftər][ɔːl] .
, they beat me entirely after all .
, 他们 打 我 完全 后 全部 .

自从——自从——哦，天知道多久以来——就一直和他们打交道，他们最终还是把我彻底打败了。

- [tiː][ɪz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] [dɔːg] ;
' T is like taking a walk with a quarrelsome dog ;
- T 是 喜欢 采取 一个 走 和 一个 爱争吵的 狗 ;

这就像带着一只爱吵闹的狗散步一样；

['dev(ə)l][ə; eɪ][kɜːr][hiː; hi] [siːz] [bʌt; bət][hiː; hi] [sets] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
devil a cur he sees but he sets on him ,
魔鬼 一个 库尔 他 看到 但 他 套 在 他 ,

他把魔鬼当成一条狗，但他还是扑了上去。

[ænd; ənd] [gets] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [æt; ət] ['evri] [step] [juː; jʊ][goʊ] !
and gets you into a scrape at every step you go !
和 获得 你 进入 一个 刮 在 每一个 步 你 去 !

而且每走一步都会让你陷入困境！

[ðæt] - [es] [wʌt] [æn; ən] [ə'tɜːrni] [dʌz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
That ' s what an attorney does for you .
那 - s 什么 一个 律师 做 为了 你 .

这就是律师能为你做的事。

[teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪt] [ə'genst] [ðæt] ['feloʊ] , ['prɑːses] [ðɪs] [wʌn] , [dɪ'streɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [get] [æn; ən]
Take out a writ against that fellow , process this one , distrain the other , get an
拿 出去 一个 写 反对 那 同伴 , 过程 这 一 , 剥夺 这 其他 , 得到 一个
[ɪn'dʒʌŋkʃn] [hɪr] ,
injunction here ,
禁令 这里 ,

对那家伙发出传票，处理这笔案子，扣押另一笔，申请禁令。

[ə'plaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːl] [ðer; ðər] .
apply for a rule there .
申请 为了 一个 规则 那里 .

在那里申请一项规则。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[aɪ] - [em] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔː] !
I ' m weary of it for law !
我 - 米 厌倦 的 它 为了 法律 !

我对法律感到厌倦了！

[ɔːl] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] ,
All the bitterness it has given me in my life long ,
全部 这 苦味 它 有 给定 我 在 我的 生活 长的 ,

它带给我一生的所有痛苦，

[ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː] [naʊ] .
all the sorrow and affliction it costs me now .
全部 这 悲哀 和 痛苦 它 成本 我 现在 .

这一切给我带来了巨大的悲伤和痛苦。

“ [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ɡriːf]
” He wiped his eyes as he concluded , and seemed as if overcome by grief
″ 他 擦拭 他的 眼睛 作为 他 结束 , 和 似乎 作为 如果 克服 经过 悲伤
.
:
.

“他总结道，擦了擦眼泪，似乎被悲伤所淹没。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːri] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['leɪdi]
“ It must needs be a sorry source of reparation , sir , ” rejoined Lady
“ 它 必须 需求 是 一个 对不起 来源 的 赔偿 , 先生 , ” 重新加入 女士
['elənə; -nɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːm] ,
Eleanor , with a calm ,
埃莉诺 , 和 一个 冷静的 ,

“先生，这必然是一种令人遗憾的补偿方式，”埃莉诺夫人平静地回答道。

['stedi] [toʊn] , “ [wen] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [soʊ] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
steady tone , “ when even those so eminently successful can see nothing but
稳定的 语气 , “ 什么时候 甚至 那些 所以 非常 成功的 能 看 没有什么 但
[ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] ['traiəmfs] . ”
affliction in their triumphs . ”
痛苦 在 他们的 胜利 . ”

语气平静地说：“即使是那些取得巨大成功的人，在他们的胜利中也只能看到痛苦。”

“ [dəunt] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['traiəmfs] , [maɪ] ['leɪdi] ; [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] .
“ Don't call them triumphs , my Lady ; that's not the name to give them .
“ 不 称呼 他们 胜利 , 我的 女士 ; 那就是 不是 这 姓名 到 给 他们 .

“夫人，请不要称它们为胜利；那不是给它们起的名字。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] . ”
I never thought them such . ”
我 绝不 想法 他们 这样的 . ”

我从没想过他们会是这样。

“ [aɪ] - [em][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,
“ I ' m glad to hear it , sir ,
“ 我 - 米 高兴的 到 听到 它 , 先生 ,

“听到这个消息我很高兴，先生。”

— [ɡlæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][leɪd] [ʌp] [sʌtʃ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [fɔːr; fər]
— glad to know that you have laid up such store of pleasant memories for
— 高兴的 到 知道 那 你 有 铺设 向上 这样的 店铺 的 令人愉快的 回忆 为了
['siːznz] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”
seasons like the present . ”
季节 喜欢 这 展示 . ”

很高兴得知你为像现在这样的时刻积攒了这么多美好的回忆。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [prə'siːdɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] [dɪ'sembər] [læst] .
“ There was that proceeding , for instance , in December last .
“ 那里 曾是 那 进行中 , 为了 实例 , 在 十二月 最后的 .

“例如，去年 12 月就发生过那次诉讼。”

[naʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['leɪdi] , [bɑːb]
Now would you believe it , my Lady , Bob
现在 会 你 相信 它 , 我的 女士 , 鲍勃

您相信吗，夫人，鲍勃?

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['oʊvər] .
and I never knew a syllable about it till it was all over .
和 我 绝不 知道 一个 音节 关于 它 直到 它 曾是 全部 超过 .

直到一切结束，我才对此一无所知。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] - [em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ; [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [rɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] . ”
You don't know what I ' m speaking of ; I mean the writ against the Knight . ”
你 不 知道 什么 我 - 米 请讲 的 ; 我 意思是 这 写 反对 这 骑士 . ”

你不知道我在说什么；我是指针对骑士的令状。

“ ['riːəli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪkmən] , [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] ;
“ Really , Dr . Hickman , I must interrupt you ;
“ 真的 , 博士 . 希克曼 , 我 必须 打断 你 ;

“希克曼博士，我真的必须打断您一下；

[haʊ'evər] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][stænd] ['ekskəlˌpeɪtid][fɔːr; fər] ['eni] [ʌn'dʒenərəs]
however gratifying to me to hear that you stand exculpated for any ungenerous
然而 可喜 到 我 到 听到 那 你 站立 无罪释放 为了 任何 吝啬
[kən'dʌkt] [tɔːrdz] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
conduct towards my husband ,
执行 向 我的 丈夫 ,

不过，令我欣慰的是，你被证明没有对我丈夫做出任何不公平的行为。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [peɪn][ðə; ði]
the pleasure of knowing it is more than counterbalanced by the great pain the
这 乐趣 的 会心 它 是 更多的 比 平衡 经过 这 伟大的 疼痛 这
['tɑːpɪk] [in'flikts] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . ”
topic inflicts upon me . ”
话题 造成 之上 我 . ”

知道这件事的喜悦远不及它给我带来的巨大痛苦。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self] , [maɪ] ['leɪdi] ;
“ But I want to clear myself , my Lady ;
“ 但 我 想 到 清除 我 , 我的 女士 ;

“但是我想澄清一下，夫人；

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['feivərəbli][ðæn; ðən] [leɪt] [ɪ'vents] [meɪ]
I want you to think of us a little more favorably than late events may
我 想 你 到 思考 的 我们 一个 小的 更多的 有利 比 晚的 活动 可能
[hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [juː; jʊ] . ”
have disposed you . ”
有 处置 你 . ”

我希望你们对我们能多一些好感，不要因为最近发生的事情而改变看法。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [soʊ]['hʌmb(ə)l] , [sɜːr] , [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [mɔːr]
“ There are few so humble , sir , as not to have opinions of more
“ 那里 是 很少 所以 谦逊的 , 先生 , 作为 不是 到 有 意见 的 更多的
['kɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən] [maɪn] . ”
consequence than mine . ”
结果 比 矿 . ”

“先生，像我这样谦逊的人寥寥无几，他们中很少有人没有比我更重要的观点。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət] [its] [jɔːrz] [aɪ][wɑːnt] , — [jɔːrz] ,
“ Ay , but it's yours I want , — yours ,
“ 哎 , 但 它是 你的 我 想 , — 你的 ,

“哎，但我想要的是你的，——你的，

[ðæt] [aɪ] - [diː] ['ræðər] [hæv; həv][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
that I ' d rather have than the king's on his throne .
那 我 - d 相当 有 比 这 国王的 在 他的 王座 .

我宁愿这样，也不愿看到国王坐在王位上。

- [tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] [hoʊp] [aɪ] - ['viː] [kʌm] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [maɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [hoʊm] ,
' T is in that hope I ' ve come many a weary mile far away from my home ,
- T 是 在 那 希望 我 - ve 来 许多 一个 厌倦 英里 远的 离开 从 我的 家 ,
正是怀着这样的希望，我跋涉千里，远离家乡。

['meɪbi] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
maybe never to see it again !
或许 绝不 到 看 它 再次 !
也许再也见不到它了！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] ,
and all that I may have your forgiveness , my Lady , and not only your forgiveness ,
和 全部 那 我 可能 有 你的 饶恕 , 我的 女士 , 和 不是 仅有的 你的 饶恕 ,
并恳请您宽恕我的一切，我的夫人，而且不仅仅是您的宽恕。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] . ”
but your approbation . ”
但 你的 赞许 . ”
但你的认可。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][set] [stɔːr] [baɪ] ['eni] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][maɪn] , [sɜːr] ,
“ If you set store by any sentiments of mine , sir ,
“ 如果 你 放 店铺 经过 任何 情感 的 矿 , 先生 ,
“先生，如果您重视我的任何意见，

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ˌaɪ'juː] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .
I warn you not to ask more than I have iu my power to bestow .
我 警告 你 不是 到 问 更多的 比 我 有 印尼大学 我的 力量 到 赐给 .
我警告你，不要索取超过我能力范围的东西。

[aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] , [aɪ][hæv; həv] [fə'givn] , [mʌtʃ] ;
I can forgive , I have forgiven , much ;
我 能 原谅 , 我 有 已原谅 , 很多 ;
我可以原谅，也已经原谅了很多事；

[bʌt; bət][æsk][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][kən'kɜːr][ɪn][ækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]
but ask me not to concur in acts which have robbed me of the
但 问 我 不是 到 同意 在 行为 哪个 有 被抢劫 我 的 这
[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] . ”
companionship of my husband and my son . ”
友谊 的 我的 丈夫 和 我的 儿子 . ”
但请不要要求我不参与那些剥夺了我与丈夫和儿子陪伴的行为。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] ; [dəunt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd] , [maɪ] ['leɪdi] ; [aɪ] - [em][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
“ Wait a bit ; don't be too hard , my Lady ; I ' m on the verge of the grave ,
“ 等待 一个 少量 ; 不 是 也 难的 , 我的 女士 ; 我 - 米 在 这 边缘 的 这 严重 ,
“稍等片刻；别太苛责我，夫人；我已濒临死亡。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [sliːp] [ðæt] ['nevər] [breɪks] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ˌem 'iː] ,
a little more , and the dark sleep that never breaks will be on me ,
一个 小的 更多的 , 和 这 黑暗的 睡觉 那 绝不 休息 将要 是 在 我 ,
再过一会儿，那永不醒来的黑暗沉睡就会降临到我身上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['trʌbld] ['aʊər] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [wɜːrd] , [ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] [strɔːŋ] ,
and if in this troubled hour I take a wrong word , or say a thing too strong ,
和 如果 在 这 麻烦 小时 我 拿 一个 错误的 单词 , 或者 说 一个 事物 也 强的 ,
如果在这动荡的时刻，我说错了话，或者说了太过激烈的话，

— [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
— forgive me for it .
— 原谅 我 为了 它 .

请原谅我。

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [aɪm][soʊ] [suːn] [tuː; tə][ɡoʊ] . ”
My thoughts are often before me , on the long journey I'm so soon to go . ”
我的 想法 是 经常 前 我 , 在 这 长的 旅行 我是 所以 很快 到 去 . ”

我的思绪常常萦绕在心头，想着我即将踏上的漫长旅程。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɑːr] ['betər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪkmən] ,
“ It were far better , Dr . Hickman ,
“ 它 是 远的 更好的 , 博士 . 希克曼 ,

“情况要好得多，希克曼博士，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəʊθ] ,
that we should speak of something less likely to be painful to us both ,
那 我们 应该 说话 的 某物 较少的 可能 到 是 痛苦 到 我们 两个都 ,

我们应该谈论一些对我们双方都不太痛苦的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ,
and if that cannot be ,
和 如果 那 不能 是 ,

如果这不可能，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rest] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [haʊ'evər] ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]
that you should rest satisfied with knowing that however many are the sources of
那 你 应该 休息 使满意 和 会心 那 然而 许多 是 这 来源 的
['sɑːroʊ] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
sorrow an humble fortune has opened to us ,
悲哀 一个 谦逊的 财富 有 打开 到 我们 ,

你应该感到欣慰，因为无论有多少悲伤的根源，一份微薄的财富都为我们开启了新的篇章。

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ber] ['mælɪs] [ɪz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['nʌmbər] . ”
the disposition to bear malice is not among their number . ”
这 处置 到 熊 恶意 是 不是 之中 他们的 数字 . ”

他们当中没有怀有恶意之心。

“ [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] , [maɪ] ['leɪdi] , — [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] ? ”
“ You forgive me , then , my Lady , — you forgive me all ? ”
“ 你 原谅 我 , 然后 , 我的 女士 , — 你 原谅 我 全部 ? ”

“那么，夫人，您原谅我了吗？——您原谅我的一切了吗？”

“ [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [kæn; kən]['oʊnli][duː][soʊ][æz; əz] ['friːli] [æz; əz][aɪ][duː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
“ If your own conscience can only do so as freely as I do , believe me ,
“ 如果 你的 自己的 良心 能 仅有的 做 所以 作为 自由 作为 我 做 , 相信 我 ,

“如果你的良心只能像我一样自由地做出这样的选择，请相信我，

[sɜːr] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi]['træŋkwɪl] .
sir , your heart will be tranquil .
先生 , 你的 心 将要 是 宁静 .

先生，您的心会平静下来。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ]
” The old man pressed his hands to his face , and appeared overcome by
” 这 老的 男人 按下 他的 双手 到 他的 脸 , 和 出现 克服 经过
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

老人双手捂住脸，似乎被情绪所淹没。

[ə; eɪ]	[ded]	['saɪləns]	[in'sju:d]	,	[wɪtʃ]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[wʌz; wəz]	['broʊkən]	[baɪ]	[oʊld]	['hɪkmən]	['mʌtərɪŋ]
A	**dead**	**silence**	**ensued**	**,**	**which**	**at**	**length**	**was**	**broken**	**by**	**old**	**Hickman**	**muttering**
一个	死的	沉默	随后	，	哪个	在	长度	曾是	破碎的	经过	老的	希克曼	喃喃自语

['broʊkən]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
broken	**words**	**to**	**himself**	**,**
破碎的	字	到	他自己	，

一阵死寂之后，老希克曼喃喃自语，断断续续地说着什么，打破了这片寂静。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[ˌɪndɪ'stɪŋktli]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[mɔːr]	['klɪrli]	.
at	**first**	**indistinctly**	**,**	**and**	**then**	**more**	**clearly**	**.**
在	第一的	模糊不清	，	和	然后	更多的	清楚地	.

起初模糊不清，然后逐渐清晰起来。

“	[jes]	,	[jes]	,	—	[aɪ]	[meɪd]	—	[ðə; ði]	['ɔːfər]	—	[aɪ]	['bɛgd]	—	[aɪ]
“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**—**	**I**	**made**	**—**	**the**	**offer**	**—**	**I**	**begged**	**—**	**I**
“	是的	，	是的	，	—	我	制成	—	这	提供	—	我	乞求	—	我

['sʌplɪˌkeɪtid]	.
supplicated	**.**
恳求	.

“是的，是的，——我提出了——提议——我恳求——我哀求。

[aɪ]	[dɪd]	[ɔːl]	—	[ɔːl]	.
I	**did**	**all**	**—**	**all**	**.**
我	做过	全部	—	全部	.

我全都做了——全部。

[bʌt; bət]	[noʊ]	,	[ðeɪ]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[ˌem 'iː]	!
But	**no**	**,**	**they**	**refused**	**me**	**!**
但	不	，	他们	拒绝	我	！

但是，他们拒绝了我！

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ʌðər]	[wei]	[ʌv; əv]	[rɪ'stɔrɪŋ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[hoʊm]
There	**was**	**no**	**other**	**way**	**of**	**restoring**	**them**	**to**	**their**	**own**	**house**	**and**	**home**
那里	曾是	不	其他	方式	的	恢复	他们	到	他们的	自己的	房子	和	家

—	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wʊd]	[nt]	[ək'sept]	[ˌaɪ 'tiː]	.
—	**but**	**they**	**would**	**n't**	**accept**	**it**	**.**
—	但	他们	会	不	接受	它	.

没有其他办法能让他们重返自己的家园——但他们不肯接受。

[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['setld]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ɪ'steɪt]	—	[friː]	[ʌv; əv]	[det]	—	['evri]	[tʃɑːrdʒ]	[peɪd]	[ɔːf]	,
I	**would**	**have**	**settled**	**the**	**whole**	**estate**	**—**	**free**	**of**	**debt**	**—**	**every**	**charge**	**paid**	**off**	**,**
我	会	有	定居	这	所有的	财产	—	自由的	的	债务	—	每一个	收费	有薪酬的	离开	，

[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	.
upon	**them**	**.**
之上	他们	.

我本可以把所有遗产——无债务——全部偿还完毕，都留给他们。

[ðer; ðər]	-	[es]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[pɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]
There	**'**	**s**	**not**	**a**	**peer**	**in**	**the**	**land**	**could**	**say**	**he**	**was**	**at**	**the**	**head**	**of**	**such**
那里	-	s	不是	一个	同伴	在	这	土地	可以	说	他	曾是	在	这	头	的	这样的

[ə; eɪ]	['prɑːpərti]	.	”
a	**property**	**.**	**”**
一个	财产	.	”

全国没有哪个贵族能说自己曾掌管过这样的产业。”

“	[aɪ]	[mʌst; məst]	[beg]	,	[sɜːr]	,
“	**I**	**must**	**beg**	**,**	**sir**	**,**
“	我	必须	求	，	先生	，

“先生，我恳求您……”

[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	[sperd]	[ðə; ði]	[ʌn'plezntnəs]	[ʌv; əv]	[ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ]	[wʌt]	[aɪ]	[daʊt]	[ɪz]	['oʊnli]	[ɪn'tendɪd]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[rɪ'flekʃ(ə)n]
that	**I**	**may**	**be**	**spared**	**the**	**unpleasantness**	**of**	**overhearing**	**what**	**I**	**doubt**	**is**	**only**	**intended**	**for**	**your**	**own**	**reflection**
那	我	可能	是	幸存	这	不愉快	的	偷听	什么	我	怀疑	是	仅有的	故意的	为了	你的	自己的	反射

;
;
;

免得我无意中听到一些我怀疑只是你自言自语的话，那样会让我感到不快；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[pər'mɪt]	[ˌem 'iː]	,	[tuː; tə]	[teɪk]	[maɪ]	[liːv]	— ”
and	**if**	**you**	**will**	**permit**	**me**	**,**	**to**	**take**	**my**	**leave**	**— ”**
和	如果	你	将要	允许	我	,	到	拿	我的	离开	— ”

如果允许的话，我就要告辞了——”

“	[oʊ]	,	[dəunt]	[goʊ]	—	[dəunt]	[liːv]	[ˌem 'iː]	[jet]	,	[maɪ]	['leɪdi]	.
“	**Oh**	**,**	**don't**	**go**	**—**	**don't**	**leave**	**me**	**yet**	**,**	**my**	**Lady**	**.**
“	哦	,	不	去	—	不	离开	我	然而	,	我的	女士	.

“哦，别走——别离开我，我的夫人。”

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]
What	**was**	**it**
什么	曾是	它

那是什么?

[aɪ]	[sed]	,	—	[wer]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[pʊr]	[breɪn]	['ræmblɪŋ]	?
I	**said**	**,**	**—**	**where**	**was**	**my**	**poor**	**brain**	**rambling**	**?**
我	说	,	—	在哪里	曾是	我的	贫穷的	脑	漫无边际	?

我说：“我那可怜的大脑刚才在胡言乱语到哪儿去了？”

[wʌz; wəz]	[aɪ]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	['kæptɪn]	['dɑːrsi]	?
Was	**I**	**talking**	**about**	**Captain**	**Darcy**	**?**
曾是	我	说	关于	队长	达西	?

我刚才说的是达西船长吗?

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['peɪnf(ə)l]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	.	”
that	**was**	**the**	**most**	**painful**	**part**	**of**	**all**	**.**	**”**
那	曾是	这	最多	痛苦	部分	的	全部	.	”

那是所有痛苦中最难熬的部分。

“	[maɪ]	[gɑːd]	!
“	**My**	**God**	**!**
“	我的	上帝	!

“我的上帝！

[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?	”	[sed]	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sɪknəs]	[laɪk]	['feɪntɪŋ]	[krept]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	.
what	**is**	**it**	**you**	**mean**	**?**	**”**	**said**	**Lady**	**Eleanor**	**,**	**as**	**a**	**sickness**	**like**	**fainting**	**crept**	**over**	**her**	**.**
什么	是	它	你	意思是	?	”	说	女士	埃莉诺	,	作为	一个	疾病	喜欢	昏厥	悄悄地爬	超过	她	.

“你是什么意思？”埃莉诺夫人说着，一阵恶心感袭来，仿佛要晕倒了。

“	[spiːk]	,	[sɜːr]	,	—	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	['ɪnstənt]	!	”
“	**Speak**	**,**	**sir**	**,**	**—**	**tell**	**me**	**this**	**instant**	**!**	**”**
“	说话	,	先生	,	—	告诉	我	这	立即的	!	”

“先生，快说——立刻告诉我！”

“ [ðə; ði] [bɪlz] , [maɪ] ['leɪdi] , — [ðə; ði] [bɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ɪn] [gliː] - ['sʌnz] [neɪm] . ”
“ The bills , my Lady , — the bills that he drew in Glee - son's name . ”
“ 这 账单 , 我的 女士 , — 这 账单 那 他 画 在 高兴 - 儿子的 姓名 . ”

“夫人，那些账单——那些他以格里森的名义开出的账单。”

“ [ɪn] ['gliːsənz] [neɪm] !
“ In Gleeson's name !
“ 在 格里森的 姓名 !

“以格里森的名义！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] ['kæləmni] ; [maɪ] [sʌn] ['nevər] [dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] ,
It is false , sir , a foul and infamous calumny ; my son never did this thing ,
它 是 错误的 , 先生 , 一个 犯规 和 臭名昭著的 诽谤 ; 我的 儿子 绝不 做过 这 事物 ,

先生，这是无稽之谈，是卑鄙无耻的诽谤；我儿子从未做过这种事。

— [duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] . ”
— do not dare to assert it before me , his mother . ”
— 做 不是 敢 到 断言 它 前 我 , 他的 母亲 . ”

“——你胆敢在我，他母亲面前这么说。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [maɪ] ['leɪdi] , - ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
“ They are in that pocket - book , my Lady , - seven of them for a thousand
“ 他们 是 在 那 口袋 - 书 , 我的 女士 , - 七 的 他们 为了 一个 千
[paʊndz] [iːtʃ] .
pounds each .
磅 每个 .

“夫人，它们就在您的钱包里——一共七件，每件一千英镑。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['pepərz] ,
There are two more somewhere among my papers ,
那里 是 二 更多的 某处 之中 我的 文件 ,

我的文件中还有两份，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [ðɪs] .
and it was to meet the payment that the Captain did this .
和 它 曾是 到 见面 这 支付 那 这 队长 做过 这 .

船长这样做是为了支付这笔款项。

” [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] ['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd] [held]
” Here he took from beneath his pillow a parchment document , and held
” 这里 他 采取 从 下面 他的 枕头 一个 羊皮纸 文档 , 和 握住
[ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
it towards Lady Eleanor ,
它 向 女士 埃莉诺 ,

“说着，他从枕头底下拿出一张羊皮纸文件，递给埃莉诺夫人看。”

[huː] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [stretʃ] [hɜːr; hər][bænd][tuː; tə]
who , overwhelmed with terror and dismay , could not stretch her band to
WHO , 不堪重负 和 恐怖 和 沮丧 , 可以 不是 拉紧 她 乐队 到
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
take it .
拿 它 .

她惊恐万分，无法伸展手杖去拿。

“ [hɪr] — [maɪ] ['leɪdi] — ['sʌmwer] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Here — my Lady — somewhere here , ” said he ,
“ 这里 — 我的 女士 — 某处 这里 , ” 说 他 ,

“就在这里——夫人——就在这里,”他说。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['veɪgli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt] — “ [hɪr] [juːl]

moving his finger vaguely along the lower margin of the document — “ here you'll

移动 他的 手指 依稀 沿着 这 降低 利润 的 这 文档 — “ 这里 你会

[siː] ['mɔːris] ['dɑːrsi] ['rɪt(ə)n] — [nɑːt][baɪ] [hɪm'self] ,

see Maurice Darcy written — not by himself ,

看 莫里斯 达西 书面 — 不是 经过 他自己 ,

他用手指漫不经心地沿着文件的下边缘移动——“这里你会看到莫里斯·达西的名字——不是他自己写的，

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

indeed , but by his son .

的确 , 但 经过 他的 儿子 .

确实如此，但却是他的儿子。

[ðɪs] [diːd] [ʌv; əv] [seɪl] [ɪn'kluːdz] [pɑːrt][ʌv; əv] ['wɛstˌpɔrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] - [lændz][ʌv; əv]

This deed of sale includes part of Westport , and the town - lands of

这 契据 的 销售 包括 部分 的 韦斯特波特 , 和 这 镇 - 土地 的

- [ænd; ənd] - .

Cooldrennon and Shoughnakelly .

- 和 - .

这份买卖契约包括韦斯特波特的部分地区，以及库尔德伦农和肖纳凯利镇的土地。

[feɪθ] , [ænd; ənd] , [maɪ] ['leɪdi] , [aɪ] [peɪd] [maɪ][hɑːrd] [kæʃ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [neɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]

Faith , and , my Lady , I paid my hard cash down on the nail for the same

信仰 , 和 , 我的 女士 , 我 有薪酬的 我的 难的 现金 向下 在 这 指甲 为了 这 相同的

[lænd] ,

land ,

土地 ,

信德，我的夫人，我为了这块土地，付出了沉重的代价。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['betər] ['taɪt(ə)l][ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] !

and have no better title than what you see !

和 有 不 更好的 标题 比 什么 你 看 !

没有比你看到的更好的标题了!

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['fɔːrdʒəri] ;

The Knight has only to prove the forgery ;

这 骑士 有 仅有的 到 证明 这 伪造 ;

骑士只需证明伪造品的存在即可;

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [duː][soʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] . ”

of course he could n't do so against his own son . ”

的 课程 他 可以 不 做 所以 反对 他的 自己的 儿子 . ”

他当然不可能对自己的儿子这样做。”

“ [oʊ] , [sɜːr] , [sper] [ˌem 'iː] , — [aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] ! ” ['sɒbd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː]

“ Oh , sir , spare me , — I entreat of you to spare me ! ” sobbed Lady Eleanor

“ 哦 , 先生 , 空闲的 我 , — 我 恳求 的 你 到 空闲的 我 ! ” 啜泣 女士 埃莉诺

,

,

,

“哦，先生，饶了我吧，——我求求您饶了我吧!”埃莉诺夫人抽泣着说。

[æz; əz] , [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .

as , convulsed with grief , she hid her face .

作为 , 抽搐 和 悲伤 , 她 隐藏 她 脸 .

她悲痛欲绝，捂住了脸。

[ə; eɪ] [ˈnɔkiŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [ˈbiːɪŋ]
A knocking was heard at this moment at the door , and on its being
一个 敲门 曾是 听到 在 这 片刻 在 这 门 , 和 在 它是 存在
[rɪˈpiːtɪd] [ˈlaʊdər] ,
repeated louder ,
重复 更大声 ,

这时，门上传来敲门声，敲门声越来越大。

[ˈhɪkmən] [ˈkwerələsli,ˈkwerjələsli] [diˈmɑːndid] , “ [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? ”
Hickman querulously demanded , “ Who was there ? ”
希克曼 抱怨地 要求 , “ WHO 曾是 那里 ? ”

希克曼不满地问道：“当时在场的是谁？”

“ [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] [ˈdɑːrsi] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈplaɪ] ; “ [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ˈsɜːrvənt]
“ A note for Lady Eleanor Darcy , ” was the reply ; “ her Ladyship's servant
“ 一个 笔记 为了 女士 埃莉诺 达西 , ” 曾是 这 回复 ; “ 她 夫人的 仆人
[weɪts] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .
waits for an answer .
等待 为了 一个 回答 .

“给埃莉诺·达西夫人的便条,”回复说；“夫人的仆人正在等待回复。”

” [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈwerfɔːr] , [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [rɪˈkwaɪərd]
” Lady Eleanor , without knowing wherefore , seemed to feel that the tidings required
” 女士 埃莉诺 , 没有 会心 因此 , 似乎 到 感觉 那 这 消息 必需的
[prɑːmpt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
prompt attention ,
迅速的 注意力 ,

“埃莉诺夫人不知为何，似乎觉得这消息需要立即处理。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [səbˈduː] [hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd]
and with an effort to subdue her emotion , she broke the seal , and
和 和 一个 努力 到 征服 她 情感 , 她 打破 这 海豹 , 和
[riːd] : —
read : —
读 : —

她努力克制住自己的情绪，打开封条，读道：——

“ [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] , — [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] , — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk][plɑːt] [əˈgenst] [juː; jʊ] .
“ Lady Eleanor , — Be on your guard , — there is a dark plot against you .
“ 女士 埃莉诺 , — 是 在 你的 警卫 , — 那里 是 一个 黑暗的 阴谋 反对 你 .

“埃莉诺夫人，——你要提高警惕，——有人在密谋陷害你。”

[teɪk] [ˈkaʊns(ə)l][ɪn] [taɪm] , — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
Take counsel in time , — and if you hear the words ,
拿 法律顾问 在 时间 , — 和 如果 你 听到 这 字 ,

及时寻求建议，——如果你听到这些话，

- [tiː][ɪz] [ˈeɪti] - [sɪks] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [krept] [tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] , [tuː; tə] [daɪ] ,
' T is eighty - six years have crept to your feet , to die ,
- T 是 八十 - 六 年 有 悄悄地爬 到 你的 脚 , 到 死 ,

八十六年光阴荏苒，终将逝去。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈkredɪt] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɔːrnɪŋ] . ”
' you can credit the friendship of this warning . ”
- 你 能 信用 这 友谊 的 这 警告 . ”

“你可以把这份警告归功于友谊。”

“ [huː] [brɔːt] [ðɪs] [noʊt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [fʊl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
“ Who brought this note ? ” said she , in a voice that became full and strong ,
“ WHO 带来 这 笔记 ? ” 说 她 , 在 一个 嗓音 那 成为 满的 和 强的 ,

“是谁送来的这张纸条？”她用洪亮而有力的声音问道。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
under the emergency of danger .
在下面 这 紧急情况 的 危险 .

在紧急情况下。

“ [jʊr; jər] [ˈbʌtlər] , [maɪ] [ˈleɪdi] . ”
“ Your butler , my Lady . ”
“ 你的 管家 , 我的 女士 . ”

“您的管家，夫人。”

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Where is he ?
“ 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？”

[send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Send him to me .
发送 他 到 我 .

把他送到我这里来。

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [teit] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .
” And as she spoke , Tate mounted the stairs .
” 和 作为 她 辐 , 泰特 安装 这 楼梯 .

“她说话的时候，泰特走上了楼梯。”

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] [noʊt] , [teit] ? ”
“ How came you by this note , Tate ? ”
“ 如何 来了 你 经过 这 笔记 , 泰特 ? ”

“泰特，你是怎么得到这张纸条的？”

“ [ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ,
“ A fisherman , my Lady , left it this instant ,
“ 一个 渔夫 , 我的 女士 , 左边 它 这 立即的 ,

“夫人，刚才有个渔夫离开了这里。”

[wɪð; wɪθ] [dəˈrekʃ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]
with directions to be given to you at once and without a moment's
和 方向 到 是 给定 到 你 在 一次 和 没有 一个 瞬间
[dɪˈleɪ] . ”
delay . ”
延迟 . ”

我们会立即向您下达指示，一刻也不得耽搁。

“ - [tɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bæd] , [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] , [maɪ] [ˈleɪdi] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ ' Tis nothing bad , I hope and trust , my Lady , ” whispered the old man .
“ - 的 没有什么 坏的 , 我 希望 和 相信 , 我的 女士 , ” 低声说道 这 老的 男人 .

“希望并相信，夫人，没什么不好的。”老人低声说道。

“ [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz][nɑːt] [ɪl] ? ”
“ The darling young lady is not ill ? ”
“ 这 亲爱的 年轻的 女士 是 不是 患病的 ? ”

“这位可爱的小姐没有生病吧？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] , [nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ˈpɑːzətɪvli] [bæd] [wʌnz] .
“ No , sir , she is perfectly well , nor are the tidings positively bad ones .
“ 不 , 先生 , 她 是 完美 出色地 , 也不 是 这 消息 积极地 坏的 一个 .

“不，先生，她身体很好，而且也不是什么坏消息。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈænsər] , [teit] .
There is no answer , Tate .
那里 是 不 回答 , 泰特 .

泰特，没有答案。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .
” So saying , she once more opened the paper and read it over .
” 所以 说 ， 她 一次 更多的 打开 这 纸 和 读 它 超过 .

说着，她又打开报纸，读了一遍。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['werfɔːr] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['hɑːrdiˌhʊd] [teɪk]
Without seeing wherefore , Lady Eleanor felt a sudden sense of hardihood take
没有 看到 因此 ， 女士 埃莉诺 毛毡 一个 突然 感觉 的 坚韧 拿
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
possession of her ;
拥有 的 她 ；

不知何故，埃莉诺夫人突然感到一股坚韧之感涌上心头；

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['moʊmənt] ['priːviəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] ,
the accusation by which , a moment previous , she had been almost stunned ,
这 指控 经过 哪个 ， 一个 片刻 以前的 ， 她 有 到过 几乎 目瞪口呆 ，

就在片刻前，她还几乎被这番指控惊呆了。

[siːmd] [ɔːl'redi] ['laɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
seemed already lighter to her eyes ,
似乎 已经 打火机 到 她 眼睛 ，

在她眼中，似乎已经变轻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] [dɪ'zaɪn]
and the suspicion that the whole interview was part of some dark design
和 这 怀疑 那 这 所有的 面试 曾是 部分 的 一些 黑暗的 设计
[dɔːnd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
dawned suddenly on her mind .
黎明 突然 在 她 头脑 .

她突然怀疑，整个采访是不是某个阴谋的一部分。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['pɜːrmənənt] ; [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld][mæn] , [huː] ,
Nor was this feeling permanent ; a glance at the miserable old man , who ,
也不 曾是 这 感觉 永恒的 ； 一个 瞥一眼 在 这 悲惨的 老的 男人 ， WHO ，

这种感觉也并非长久之计；瞥了一眼那位可怜的老人，他

[wɪð; wɪθ] [hed] - [daʊn] [ænd; ənd][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
with head beut down and half - closed eyes , lay before her ,
和 头 - 向下 和 一半 - 关闭 眼睛 ， 躺 前 她 ，

他低着头，半闭着眼睛，躺在她面前。

[dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] [dauts] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] .
dispelling the doubts even more rapidly than they were formed .
驱散 这 疑虑 甚至 更多的 快速 比 他们 是 形成 .

消除疑虑的速度甚至比产生疑虑的速度还要快。

[ɪn'diːd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
Indeed , now that the momentary excitement of speaking had passed away ,
的确 ， 现在 那 这 瞬间 激动 的 请讲 有 通过了 离开 ，

的确，现在说话时的短暂兴奋已经消退了，

[hiː; hi] [lʊkt] [fɑːr] [mɔːr] [wɑːn][ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] , [tuː] , [hiːvd]
he looked far more wan and wasted than before ; his chest , too , heaved
他 看起来 远的 更多的 万 和 浪费 比 前 ； 他的 胸部 ， 也 ， 喘息
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ,
with a fluttering ,
和 一个 飘动 ，

他看起来比以前更加憔悴消瘦；他的胸膛也剧烈地起伏着。

[ɪ'regjələr] ['ækʃ(ə)n] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['efərt] , [waɪl] [hɪz; ɪz]
irregular action , that seemed to denote severe and painful effort , while his
不规律的 行动 , 那 似乎 到 表示 严重 和 痛苦 努力 , 尽管 他的
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

动作不规则，似乎表明他正竭尽全力，而他的手指，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] ['moʊʃ(ə)n] , ['wɔndəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði]
with a restless and fidgety motion , wandered here and there , pinching the
和 一个 不安 和 坐立不安 运动 , 漫步 这里 和 那里 , 捏 这
[bed] - [kloʊðz] ,
bed - clothes ,
床 - 衣服 ,

他焦躁不安地扭动着身子，来回踱步，还不时地抓扯被子。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [streɪ] ['ɑːbdʒekt] .
and seeming to search for some stray object .
和 似乎 到 搜索 为了 一些 流浪 目的 .

似乎在寻找某个散落的物体。

[waɪl] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz][maɪnd] , [ðə; ði][oʊld]['mænz] [breɪn] [wʌns] [mɔːr]
While the conflict continued in Lady Eleanor's mind , the old man's brain once more
尽管 这 冲突 持续 在 女士 埃莉诺的 头脑 , 这 老的 男人的 脑 一次 更多的
[bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər] ,
began to wander ,
开始 到 漫步 ,

当埃莉诺夫人的思绪仍在纷乱中时，老人的思绪又开始游离起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['mɝːmɚd] [hæf] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] .
and his lips murmured half inarticulately certain words .
和 他的 嘴唇 低声说道 一半 含糊不清 肯定 字 .

他嘴唇翕动，含糊不清地低语着某些词语。

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] ;
“ I would give it all ! ” said he , with a sudden cry ;
“ 我 会 给 它 全部 ! ” 说 他 , 和 一个 突然 哭 ;

“我愿意付出一切！”他突然喊道；

“ ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .
“ every shilling of it for that — but it cannot be — no , it cannot be .
“ 每一个 先令 的 它 为了 那 — 但 它 不能 是 — 不 , 它 不能 是 .
”
”
”

“每一分钱都是为了这个——但这不可能——不，这不可能。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['raɪzɪŋ] ;
“ I must leave you , sir , ” said Lady Eleanor , rising ;
“ 我 必须 离开 你 , 先生 , ” 说 女士 埃莉诺 , 上升 ;

“我必须离开了，先生，”埃莉诺夫人说着站了起来；

“ [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][ænd; ənd] [ə'flɪkt] [ˌem 'iː] ,
“ and although I have heard much to agitate and afflict me ,
“ 和 虽然 我 有 听到 很多 到 激荡 和 折磨 我 ,

“虽然我听到了很多令我烦躁和痛苦的事情，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pɔːd] [sʌm; səm][bɑːm]
it is some comfort to my heart to think that I have poured some balm
它 是 一些 舒适 到 我的 心 到 思考 那 我 有 倾倒 一些 香脂
[ˈɪntuː] [jɔːrz] ;
into yours ;
进入 你的 ;

想到我给你的心灵带来了一丝慰藉，我的心也感到些许安慰；

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [fərˈɡɪvnəs] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] . ”
you have my forgiveness for everything . ”
你 有 我的 饶恕 为了 一切 . ”

我原谅你所做的一切。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [weɪt] [wʌn] [ˈsekənd] !
“ Wait a second , my Lady , wait one second !
“ 等待 一个 第二 , 我的 女士 , 等待 一 第二 !

“等一下，夫人，等一下！”

” [ɡɑːspt] [hiː; hi] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər] .
” gasped he , as with outstretched hands he tried to detain her .
” 倒吸一口气 他 , 作为 和 伸展 双手 他 尝试 到 扣留 她 .

他喘着粗气说道，同时伸出双手试图阻止她。

“ [aɪ] - [əl][hæv; həv] [streŋθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [aɪ][wɑːnt] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ]
“ I ' ll have strength for it in a minute — I want — I want to ask you
“ 我 - 二 有 力量 为了 它 在 一个 分钟 — 我 想 — 我 想 到 问 你
[wʌns] [mɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˌem ˈiː][wʌns] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nt] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nt] [ðæt] [taɪmz]
once more what you refused me once — and it is n't — it is n't that times
一次 更多的 什么 你 拒绝 我 一次 — 和 它 是 不 — 它 是 不 那 时代
[ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ,
are changed ,
是 已更改 ,

“我一会儿就没力气了——我想——我想再问你一次你曾经拒绝过我的问题——不是——不是时代变了，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈpɑːvərti] [naʊ] , [meɪks] [ˌem ˈiː] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [lʌk] .
and that you are in poverty now , makes me hope for better luck .
和 那 你 是 在 贫困 现在 , 制作 我 希望 为了 更好的 运气 .

你现在身处贫困，这让我更加希望你能有好运。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
It is because this is the request of one on his death - bed ,
它 是 因为 这 是 这 要求 的 一 在 他的 死亡 - 床 ,

因为这是临终者的请求。

— [wʌn] [ðæt] [ˈkænɑːt] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] , [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]
— one that cannot turn his thoughts away from this world , till he has his
— 一 那 不能 转动 他的 想法 离开 从 这 世界 , 直到 他 有 他的
[maɪnd][æt; ət] [iːz] .
mind at ease .
头脑 在 舒适 .

——只有内心平静下来，他才能将思绪从这个世界上移开。

[ðer; ðər] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [teɪk] [ðæt] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ðæt] [diːd] , [θroʊ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði]
There , my Lady , take that pocket - book and that deed , throw them into the
那里 , 我的 女士 , 拿 那 口袋 - 书 和 那 契据 , 扔 他们 进入 这
[ˈfaɪər][ðer; ðər] .
fire there .
火 那里 .

夫人，拿着那个钱包和那份契约，把它们扔到那边的火里去。

[ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː][ðə; ði]['oʊnli] [pruːfs] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪn] , — [noʊ] [aɪ] [bʌt; bət] [jɔːrz] [mʌst; məst]['evər]
They ' re the only proofs against the Captain , — no eye but yours must ever
他们 - 关于 这 仅有的 证明 反对 这 队长 , — 不 眼睛 但 你的 必须 曾经
[siː] [ðem; ðəm] .
see them .
看 他们 .

这是指控船长的唯一证据，——除了你之外，任何人都不能看到它们。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['helən] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
If I could see my own beautiful Miss Helen once more in the old house of her
如果 我 可以 看 我的 自己的 美丽的 错过 海伦 一次 更多的 在 这 老的 房子 的 她
['fɑːðəz] — ”
fathers — ”
父亲们 — ”

如果我能再次在她父亲的老房子里见到我美丽的女儿海伦——”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [sɜːr] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['heɪstɪli] .
“ I will not hear of this , sir , ” interposed Lady Eleanor , hastily .
“ 我 将要 不是 听到 的 这 , 先生 , ” 插入 女士 埃莉诺 , 草草 .

“我绝不接受这种说法，先生,”埃莉诺夫人急忙插话道。

“ [noʊ] [taɪm] [ɔːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kæn; kən] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
“ No time or circumstances can make any change in the feelings with which I
“ 不 时间 或者 情况 能 制作 任何 改变 在 这 情怀 和 哪个 我
[hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] . ”
have already replied to this proposal . ”
有 已经 回复 到 这 提议 . ”

“无论时间或环境如何，都无法改变我对这项提议的回应。”

“ ['hɛfɝnən] [telz] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['leɪdi] , [ðæt] [ðə; ði] ['bærənətsi] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [dəunt][goʊ] — [dəunt][goʊ] !
“ Heffernan tells me , my Lady , that the baronetcy is certain — don't go — don't go !
“ 赫弗南 讲述 我 , 我的 女士 , 那 这 从男爵爵位 是 肯定 — 不 去 — 不 去 !

“赫弗南告诉我，夫人，男爵爵位是板上钉钉的事——别走——别走！”

[its] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][juː; jʊ] - [əl] ['nevər] [hɪr] [ə'gen] [kɔːlz] [ɑːn][juː; jʊ] .
It's the voice of one you ' ll never hear again calls on you .
它是 这 嗓音 的 一 你 - 二 绝不 听到 再次 呼叫 在 你 .

那是你再也听不到的声音在呼唤你。

- [tɪz] ['eɪti] - [sɪks] ['jɪrz] [hæv; həv] [krept] [tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] , [tuː; tə][daɪ] !
' Tis eighty - six years have crept to your feet , to die !
- 的 八十 - 六 年 有 悄悄地爬 到 你的 脚 , 到 死 !

八十六年光阴荏苒，终将逝去！

” [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] [bɜːrst] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ; [ʃiː; ʃi] ['tɒtəd] , [riːld] , [ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ]
” A faint shriek burst from Lady Eleanor ; she tottered , reeled , and fell fainting
” 一个 头晕的 尖叫 爆裂 从 女士 埃莉诺 ; 她 摇摇晃晃 , 卷曲 , 和 跌倒 昏厥
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .

“埃莉诺夫人发出了一声微弱的尖叫；她踉跄了一下，摇摇晃晃，昏倒在地。”

['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] , [ænd; ənd]
Terrified by the sudden shock , the old man rung his bell with violence , and
恐惧 经过 这 突然 震惊 , 这 老的 男人 梯子 他的 钟 和 暴力 , 和
[skriːmd] [fɔːr; fər] [help] ,
screamed for help ,
尖叫 为了 帮助 ,

老人被这突如其来的惊吓吓坏了，用力摇响了门铃，并大声呼救。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))

第17/25页

[ɪn] [ˈæksənts] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈkaʊntəˌfɪtid] [æŋˈzaɪəti] ; [ænd; ənd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt]
in accents where there was no counterfeited anxiety ; and in another moment
在 口音 在哪里 那里 曾是 不 假冒的 焦虑 ; 和 在 其他 片刻
[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [rʌʃt] [ˌaɪˈjuː] ,
his servant rushed iu ,
他的 仆人 匆忙 印尼大学 ,

他的口音里没有丝毫伪装的焦虑；片刻之后，他的仆人冲了过来。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈleɪtər] [baɪ] [oʊˈraɪli] [hɪmˈself] , [huː] ,
followed by Nalty , and in a few seconds later by O'Reilly himself , who ,
随后 经过 纳尔蒂 , 和 在 一个 很少 秒 之后 经过 奥莱利 他自己 , WHO ,
[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [kraɪz] ,
hearing the cries ,
听力 这 哭泣 ,

随后是纳尔蒂，几秒钟后奥莱利本人也加入了进来，他听到呼喊声后，

[biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [feɪn] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] [bæd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [riˈæləti] .
believed that the effort to feign a death - bed bad turned into a dreadful reality .
相信 那 这 努力 到 假装 一个 死亡 - 床 坏的 转向 进入 一个 可怕 现实 .

他认为，假装病危的努力最终变成了可怕的现实。

“ [ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪl] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] !
“ There — there — she is ill — she is dying !
“ 那里 — 那里 — 她 是 患病的 — 她 是 垂死 !

“那里——那里——她病了——她快死了！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] — [ðə; ði] [ʃɑːk] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !
It was too much — the shock did it !
它 曾是 也 很多 — 这 震惊 做过 它 !

冲击太大了——是惊吓造成的！

” [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [naʊ] [ˈhɔːrər] - [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈruːɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːzd] .
” cried the old man , now horror - struck at the ruin he had caused .
” 哭 这 老的 男人 , 现在 恐怖 - 击 在 这 废墟 他 有 导致 .

“老人惊叫道，他现在对自己造成的破坏感到无比恐惧。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈbetər] , — [hɜːr; hər] [pʌls] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , ” [ˈwɪspəd] [oʊˈraɪli] ; “ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtər]
“ She is better , — her pulse is coming back , ” whispered O'Reilly ; “ a little water
“ 她 是 更好的 , — 她 脉冲 是 未来 后退 , ” 低声说道 奥莱利 ; “ 一个 小的 水
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
to her lips ,
到 她 嘴唇 ,

“她好多了，——她的脉搏恢复了,”奥莱利低声说道；“给她喝了点水，

- [ðæt] [wɪl] [duː] . ”
- that will do . ”
- 那 将要 做 . ”

“这样就可以了。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , ” [sed] [oʊld] [ˈhɪkmən] ; “ [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bɑːb] ;
“ She is coming to — I see it now , ” said old Hickman ; “ leave the room , Bob ;
“ 她 是 未来 到 — 我 看 它 现在 , ” 说 老的 希克曼 ; “ 离开 这 房间 , 鲍勃 ;

“她快醒过来了——我现在明白了,”老希克曼说；“鲍勃，离开房间；

[kwɪk] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] .
quick , before she sees you .
快的 , 前 她 看到 你 .

快，趁她还没看到你。

” [æz; əz] [oʊ'raɪli] ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði]
” As O'Reilly gently disengaged his arm , which , in placing the fainting form on the
” 作为 奥莱利 轻轻地 脱离 他的 手臂 , 哪个 , 在 放置 这 昏厥 形式 在 这
['soʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

“奥莱利轻轻地松开手臂，将昏厥的人放在沙发上时，

[wʌz; wəz][leɪd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [hed] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['sloʊli] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɪkst]
was laid beneath her head , Lady Eleanor slowly opened her eyes , and fixed
曾是 铺设 下面 她 头 , 女士 埃莉诺 缓慢地 打开 她 眼睛 , 和 固定的
[ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
them upon him .
他们 之上 他 .

埃莉诺夫人缓缓睁开双眼，目光落在他身上，他正躺在她的头下。

[oʊ'raɪli] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['moʊʃnləs] ; [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['stedi] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
O'Reilly suddenly became motionless ; the calm and steady gaze seemed to have
奥莱利 突然 成为 静止不动 ; 这 冷静的 和 稳定的 目光 似乎 到 有
['perəlaɪzd] [hɪm; ɪm] ;
paralyzed him ;
瘫痪 他 ;

奥莱利突然一动不动了；那平静而坚定的目光似乎让他麻木了；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
he could not stir , he could not turn away his own eyes ,
他 可以 不是 搅拌 , 他 可以 不是 转动 离开 他的 自己的 眼睛 ,

他动弹不得，也无法移开视线。

[bʌt; bət] [stʊd] [laɪk] [wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] .
but stood like one fascinated and spell - bound .
但 站立 喜欢 一 着迷 和 拼写 - 边界 .

但他却像被深深吸引、着迷一般地站在那里。

“ [oʊ] [dɪr] !
“ Oh dear !
“ 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [ʃiː; ʃi] - [əl] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”
oh dear ! ” muttered the old man ; “ she ' ll know him now , and see it all . ”
哦 亲爱的 ! ” 低声说道 这 老的 男人 ; “ 她 - 二 知道 他 现在 , 和 看 它 全部 . ”

“哎呀！”老人低声说道，“她现在会认识他，也会看到这一切。”

“ [jes] , ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['bændz] [ðæt]
“ Yes , ” exclaimed Lady Eleanor , pushing back from her the officious bands that
“ 是的 , ” 惊呼 女士 埃莉诺 , 推动 后退 从 她 这 爱管闲事的 乐队 那
['mɪnɪstər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
ministered about her .
服事 关于 她 .

“是的,”埃莉诺夫人喊道，一边挣脱了围绕在她身边的那些爱管闲事的束缚。

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ][duː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
“ Yes , sir , I do see it all !
“ 是的 , 先生 , 我 做 看 它 全部 !

“是的，先生，我全都看到了！”

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[let][ˌem ˈiː][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [ˈɡaɪdɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk]
let me be thankful for the gleam of reason that has guided me in this dark
让 我 是 感恩 为了 这 闪耀 的 原因 那 有 引导 我 在 这 黑暗的
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

让我感谢那指引我度过这黑暗时刻的理智之光。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [duː][juː; jʊ][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [frʌm; frəm]
And you , too , do you be thankful that you have been spared from
和 你 , 也 , 做 你 是 感恩 那 你 有 到过 幸存 从
[ˈwɜːrkɪŋ] [sʌtʃ] [diːp] [ɪˈnɪkwəti] !
working such deep iniquity !
在职的 这样的 深的 罪恶 !

你也应该感谢上帝，让你免于犯下如此滔天罪行！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] [rɪˈmeɪnɪŋ] ,
” As she spoke she arose , not a vestige of illness remaining ,
” 作为 她 辐 她 出现 , 不是 一个 痕迹 的 疾病 其余的 ,

“她说着说着就站了起来，丝毫没有生病的迹象。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [ˈmæntl] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bæk] , [wʌz; wəz]
but a deep flush mantling in the cheek that , but a moment back , was
但 一个 深的 冲洗 披风 在 这 脸颊 那 , 但 一个 片刻 后退 , 曾是
[ˈdeθli] [peɪl] .
deathly pale .
致命的 苍白 .

但就在片刻之前，她脸颊上还苍白得像死人一样，现在却泛起了一抹深红。

“ [ˌferˈwel] , [sɜːr] .
“ Farewell , sir .
“ 告别 , 先生 .

“再见了，先生。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət][aɪ]
You had a brief triumph over the fears of a poor weak woman ; but I
你 有 一个 简短的 胜利 超过 这 恐惧 的 一个 贫穷的 虚弱的 女士 ; 但 我
[fərˈɡɪv] [juː; jʊ] ,
forgive you ,
原谅 你 ,

你曾短暂地战胜过一个可怜弱小女人的恐惧；但我原谅你。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːrmd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [nuː] [bɪˈfɔːr] .
for you have armed her heart with a courage it never knew before .
为了 你 有 武装 她 心 和 一个 勇气 它 绝不 知道 前 .

因为你赋予了她的心前所未有的勇气。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈkɑːmli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [oʊˈraɪli] [ɪn] [rɪˈspektfl]
” With these words she moved calmly towards the door , which O'Reilly in respectful
” 和 这些 字 她 已搬 平静地 向 这 门 , 哪个 奥莱利 在 尊重
[ˈsaɪləns] [held] [ˈoʊpən] ;
silence held open ;
沉默 握住 打开 ;

“说完这些话，她平静地走向门口，奥莱利恭敬地默默地将门敞开着；

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] , [left] [ðə; ði] [haʊs] .
and then , descending the stairs with a firm step , left the house .
和 然后 , 下降 这 楼梯 和 一个 公司 步 , 左边 这 房子 .

然后，他迈着稳健的步伐走下楼梯，离开了房子。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] , [bɑːb] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['feɪntli] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [klæpt] ['hevɪli] .
“ Is she gone , Bob ? ” said the old man , faintly , as the door clapped heavily .
“ 是 她 已消失 , 鲍勃 ? ” 说 这 老的 男人 , 淡淡的 , 作为 这 门 鼓掌 重度 .

“她走了吗，鲍勃？”老人虚弱地问道，这时门重重地拍在了地上。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
“ Is she gone ?
“ 是 她 已消失 ?

她走了吗？

” [oʊ'raɪli] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
” O'Reilly made no reply , but leaned his head on the chimney , and seemed lost in thought .
” 奥莱利 制成 不 回复 , 但 倾斜 他的 头 在 这 烟囱 , 和 似乎 丢失的 在 想法 .

奥莱利没有回答，而是把头靠在烟囱上，似乎陷入了沉思。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feɪl] , ” [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [oʊ'raɪli] .
“ I knew it would fail , ” said Nalty in a whisper to O'Reilly .
“ 我 知道 它 会 失败 , ” 说 纳尔蒂 在 一个 耳语 到 奥莱利 .

“我知道它会失败，”纳尔蒂低声对奥莱利说。

“ [wʌt] - [es] [ðæt] [hiː; hi] - [es] ['seɪɪŋ] , [bɑːb] ? — [wʌt] - [es] ['seɪɪŋ] ? ”
“ What ' s that he ' s saying , Bob ? — what ' s Nalty saying ? ”
“ 什么 - s 那 他 - s 说 , 鲍勃 ? — 什么 - s 纳尔蒂 说 ? ”

“鲍勃，他刚才在说什么？——纳尔蒂在说什么？”

“ [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feɪl] , [sɜːr] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [oʊ'raɪli] ,
“ That he knew it would fail , sir , ” rejoined O'Reilly ,
“ 那 他 知道 它 会 失败 , 先生 , ” 重新加入 奥莱利 ,

“他知道这会失败，先生，”奥莱利回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] .
with a bitterness that showed he was not sorry to say a disagreeable thing .
和 一个 苦味 那 显示 他 曾是 不是 对不起 到 说 一个 令人不快的 事物 .

他语气中带着一丝苦涩，表明他并不后悔说出那些令人不快的话。

“ [eɪ] !
“ Ay !
“ 哎 !

“哎！”

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'nuːəti] ; [hiː; hi] [θɔːt] , ['meɪbi] , [aɪ] - [diː][daɪ][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
but Nalty was frightened about his annuity ; he thought , maybe , I ' d die in earnest .
但 纳尔蒂 曾是 害怕 关于 他的 年金 ; 他 想法 , 或许 , 我 - d 死 在 认真 .

但纳尔蒂担心他的年金；他心想，也许，我真的会死。

[wel] , [wiː; wi] - ['viː] ['sʌmθɪŋ] [left] [jet] . ”
Well , we ' ve something left yet . ”
出色地 , 我们 - ve 某物 左边 然而 . ”

嗯，我们还有些东西没用上。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] [oʊ'raɪli] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] .
“ What's that ? ” asked O'Reilly , almost sternly .
“ 是什么 那 ? ” 问 奥莱利 , 几乎 严厉地 .

“那是什么？”奥莱利几乎是严肃地问道。

“ [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [fɔːr; fər]['fɔːrdʒəri] , ” [sed] ['hɪkmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['enərdʒi] .
“ The indictment for forgery , ” said Hickman , with a savage energy .
“ 这 起诉书 为了 伪造 , ” 说 希克曼 , 和 一个 野蛮的 活力 .

“这是伪造罪的起诉书,”希克曼语气凶狠地说。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['lɔɪər] , [sɜːr] , ” [sed] .
“ Then you must look out for another lawyer , sir , ” said Nalty .
“ 然后 你 必须 看 出去 为了 其他 律师 , 先生 , ” 说 纳尔蒂 .

“那么，先生，您就得另找一位律师了。”纳尔蒂说道。

“ [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['ferli] . ”
“ That I tell you frankly and fairly . ”
“ 那 我 告诉 你 坦率地说 和 相当 . ”

“我坦诚地、公平地告诉你这一点。”

“ [wʌt] ? — [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] . ”
“ What ? — I didn't hear . ”
“ 什么 ? — 我 没有 听到 . ”

“什么？——我没听见。”

“ [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , ” [sed] [oʊ'raɪli] ; “ [ænd; ənd] ,
“ He refuses to take the conduct of such a case , ” said O'Reilly ; “ and ,
“ 他 拒绝 到 拿 这 执行 的 这样的 一个 案件 , ” 说 奥莱利 ; “ 和 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

奥莱利说：“他拒绝接受此类案件的处理方式；而且，事实上，

[aɪ] [θɪŋk] [ɑːn] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz] . ”
I think on very sufficient grounds . ”
我 思考 在 非常 充足的 理由 . ”

我认为理由非常充分。

“ [eɪ] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] .
“ Ay ! ” muttered the old doctor .
“ 哎 ! ” 低声说道 这 老的 医生 .

“哎！”老医生低声说道。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] - [es][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
“ Then I suppose there ' s no help for it !
“ 然后 我 认为 那里 - s 不 帮助 为了 它 !

“那看来是没办法了！”

[hɪr] , [bɑːb] , [pʊt] [ðiːz] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
Here , Bob , put these papers in the fire .
这里 , 鲍勃 , 放 这些 文件 在 这 火 .

鲍勃，把这些文件扔进火里。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [θɪk] [rɔɪl] [ʌv; əv]['dɑːkjuments][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,
” So saying , he drew a thick roil of documents from beneath his pillow ,
” 所以 说 , 他 画 一个 厚的 翻滚 的 文件 从 下面 他的 枕头 ,

说着，他从枕头底下掏出一大叠文件。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hændz] .
and placed it in his son's hands .
和 放置 它 在 他的 儿子的 双手 .

然后把它放在儿子手里。

“ [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðem; ðəm] [bəːnd] .

“ Put them in the blaze , and let me see them burned .

“ 放 他们 在 这 火焰 , 和 让 我 看 他们 烧伤 .

“把它们扔进火里，让我亲眼看着它们被烧死。”

” [oʊˈraɪli] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [red] [ˈembərz] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs]

” O'Reilly did as he was told , stirring the red embers till the whole mass

” 奥莱利 做过 作为 他 曾是 讲述 , 搅拌 这 红色的 余烬 直到 这 所有的 大量的

[wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] .

was consumed .

曾是 消耗 .

奥莱利照做了，不停地搅拌着红色的余烬，直到全部烧尽。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [daɪd] [aʊt] .

“ I am glad of that , with all my heart , ” said he , as the flame died out .

“ 我 是 高兴的 的 那 , 和 全部 我的 心 , ” 说 他 , 作为 这 火焰 死亡 出去 .

“我由衷地感到高兴，”火焰熄灭时，他说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [aɪ] [ˈnevər] [felt] [ˈiːzi] [əˈbaʊt] . ”

“ That was a part of the matter I never felt easy about . ”

“ 那 曾是 一个 部分 的 这 事情 我 绝不 毛毡 简单的 关于 . ”

“这件事有一部分我一直觉得难以释怀。”

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? ” [grʌntid] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] .

“ Didn't you ? ” grunted the old man , with a leer of malice .

“ 没有 你 ? ” 哼哼 这 老的 男人 , 和 一个 斜视 的 恶意 .

“难道不是吗？”老人咕哝道，脸上带着恶意的笑容。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [bəːnd] , [-] [θɪŋk] ? ”

“ What was it you burned , d'ye think ? ”

“ 什么 曾是 它 你 烧伤 , 染料 思考 ? ”

“你觉得你烧的是什么？”

“ [ðə; ði] [bɪlz] , — [ðə; ði][bɑːndz][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈdɑːrsiz] [ˈsɪgnətʃər] , ” [rɪˈplaɪd] [oʊˈraɪli] , [ˈɔːlmoʊst]

“ The bills , — the bonds with young Darcy's signature , ” replied O'Reilly , almost

“ 这 账单 , — 这 债券 和 年轻的 达西的 签名 , ” 回复 奥莱利 , 几乎

[ˈterəfaɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [səˈspɪʃ(ə)n] .

terrified by an unknown suspicion .

恐惧 经过 一个 未知 怀疑 .

“那些账单，——那些有年轻的达西签名的债券，”奥莱利回答道，他几乎被一种莫名的怀疑吓坏了。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bɑːb] .

“ Not a bit of it , Bob .

“ 不是 一个 少量 的 它 , 鲍勃 .

“一点儿也不是，鲍勃。”

[ðə; ði] [bleɪz] [juː; jʊ] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːstli] [ˈfaɪər][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] - [əl] [noʊ] [wʌn] [deɪ] .

The blaze you made was a costly fire to you , as you ' ll know one day .

这 火焰 你 制成 曾是 一个 昂贵 火 到 你 , 作为 你 - 二 知道 一 天 .

你引发的这场大火，对你来说是一场代价惨重的火灾，你总有一天会明白的。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [wɪl] .

That was my will .

那 曾是 我的 将要 .

那是我的遗嘱。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

” CHAPTER XXVI .

” 章 26 .

“第二十六章

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət] [ˌɑːbuː'kiə]

THE LANDING AT ABOUKIR

这 降落 在 阿布基尔

阿布基尔登陆

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [æsk]['aʊər; ɑːr] ['riːdər] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv][plɑːt]
We must now ask our reader to leave for a season this scene of plot
我们 必须 现在 问 我们的 读者 到 离开 为了 一个 季节 这 场景 的 阴谋
[ænd; ənd] [ɪn'triːg] ,
and intrigue ,
和 阴谋 ,

现在我们必须请读者暂时离开这个充满阴谋诡计的场景。

[ænd; ənd][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɪktʃər] .
and turn with us to a very different picture .
和 转动 和 我们 到 一个 非常 不同的 图片 .

和我们一起，看看截然不同的景象。

[ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] - [baʊnd] [koʊst] [ʌv; əv]['aɪərlənd] [broʊk] [ɪn] [stɔːrm] [ænd; ənd]
The same morning which on the iron - bound coast of Ireland broke in storm and
这 相同的 早晨 哪个 在 这 铁 - 边界 海岸 的 爱尔兰 打破 在 风暴 和
['hɜːrəkeɪn] ,
hurricane ,
飓风 ,

就在同一天早晨，爱尔兰坚硬的海岸线遭遇了暴风雨和飓风。

[dɔːnd] [fer] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,
dawned fair and joyous over the shady shores of Egypt ,
黎明 公平的 和 欢乐 超过 这 阴凉 海岸 的 埃及 ,

埃及绿树成荫的海岸上，黎明时分阳光明媚，一片欢乐。

[ænd; ənd] ['skersli] ['rʌfld] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [beɪ] [ʌv; əv]
and scarcely ruffled the long rolling waves as they swept into the deep bay of
和 几乎 褶皱的 这 长的 滚动 波浪 作为 他们 扫荡 进入 这 深的 湾 的
[ˌɑːbuː'kiə] .
Aboukir .
阿布基尔 .

当它们涌入阿布基尔深湾时，几乎没有激起连绵不断的波浪。

[hɪr] [naʊ] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] [ʃɪps] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] ,
Here now a fleet of one hundred and seventy ships lay at anchor ,
这里 现在 一个 舰队 的 一 百 和 七十 船舶 躺 在 锚 ,

现在这里停泊着一百七十艘船组成的舰队。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [sent] [fɔːrθ] [baɪ] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
the expedition sent forth by England to arrest the devouring ambition of
这 远征 发送 前进 经过 英格兰 到 逮捕 这 吞噬 志向 的
[ˌbwɔːnɑː'pɑːte] ,
Buonaparte ,
波拿巴 ,

英国派出的远征军，旨在阻止波拿巴的贪婪野心。

[ænd; ənd] ['reskjuː] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [frʌm; frəm] ['bɑːndɪdʒ] .
and rescue the land of the Pyramids from bondage .
和 救援 这 土地 的 这 金字塔 从 束缚 .

并将金字塔之地从奴役中解救出来。

[waɪl]	['aʊər; ɑːr]	[kən'sɜːrn]	[hɪr]	[ɪz]	[les]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ɪ'vent]	[ðæn; ðən]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['fɔːrtʃən]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['hʌmb(ə)l]	['fɔːləuəz]	,
While	**our**	**concern**	**here**	**is**	**less**	**with**	**the**	**great**	**event**	**than**	**with**	**the**	**fortune**	**of**	**one**	**of**	**its**	**humble**	**followers**	**,**
尽管	我们的	忧虑	这里	是	较少的	和	这	伟大的	事件	比	和	这	财富	的	一	的	它是	谦逊的	追随者	,

虽然我们在此关注的重点并非这场盛事本身，而是其中一位普通追随者的命运，

[wiː; wi]	[wʊd]	[feɪn]	['lɪŋgər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['glɔːriəs]	[ə'tʃiːvmənt]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['kʌntriːz]	[ɑːrmz]	.
we	**would**	**fain**	**linger**	**a**	**little**	**over**	**the**	**memory**	**of**	**this**	**glorious**	**achievement**	**of**	**our**	**country's**	**arms**	**.**
我们	会	欣然	萦绕	一个	小的	超过	这	记忆	的	这	辉煌	成就	的	我们的	该国的	武器	.

我们很想花些时间缅怀一下我国军备取得的这一光荣成就。

[fɔːr; fər]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	[wiːk]	['æftər]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fliːt]	,
For	**above**	**a**	**week**	**after**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**fleet**	**,**
为了	多于	一个	星期	后	这	到达	的	这	舰队	,

舰队抵达后的一周多时间里，

[ðə; ði]	[geɪl]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[bloʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌʌnə'beɪtɪd]	['fjʊri]	;	[ə; eɪ]	[siː]	['maʊntnz]	[haɪ]	[roʊld]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[beɪ]	,
the	**gale**	**continued**	**to**	**blow**	**with**	**unabated**	**fury**	**;**	**a**	**sea**	**mountains**	**high**	**rolled**	**into**	**the**	**bay**	**,**
这	大风	持续	到	吹	和	持续不断	愤怒	;	一个	海	山脉	高的	滚动	进入	这	湾	,

狂风依旧肆虐，海浪如山般涌入海湾。

[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	['sʌd(ə)n]	[skwɔːlz]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['vaɪələns]	[ðæt]	[ðə; ði]	['lɑːrdʒɪst]	[ʃɪps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fliːt]	[kʊd; kəd]	['berli]	[hoʊld]	[ɑːn]	[baɪ]	[ðer; ðər]	['muːrɪŋz]	,
accompanied	**by**	**sudden**	**squalls**	**of**	**such**	**violence**	**that**	**the**	**largest**	**ships**	**of**	**the**	**fleet**	**could**	**barely**	**hold**	**on**	**by**	**their**	**moorings**	**,**
伴随	经过	突然	暴风雨	的	这样的	暴力	那	这	最大	船舶	的	这	舰队	可以	仅仅	抓住	在	经过	他们的	系泊	,

伴随着突如其来的猛烈狂风，就连舰队中最大的船只也几乎无法靠着缆绳固定住。

[waɪl]	['meni]	['smɔːlər]	[wʌnz]	[wɜːr; wər]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[slɪp]	[ðer; ðər]	['keɪbəlz]	,	[ænd; ənd]	[stænd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[siː]	.
while	**many**	**smaller**	**ones**	**were**	**compelled**	**to**	**slip**	**their**	**cables**	**,**	**and**	**stand**	**out**	**to**	**sea**	**.**
尽管	许多	较小的	一个	是	被迫	到	滑	他们的	电缆	,	和	站立	出去	到	海	.

而许多较小的船只则被迫放弃缆绳，驶向大海。

[ɪf]	[ðə; ði]	['dæmɪdʒ]	[ænd; ənd]	['ɪndʒəri]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[rɪsk]	[ðə; ði]	[sək'ses]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	,
If	**the**	**damage**	**and**	**injury**	**were**	**not**	**important**	**enough**	**to**	**risk**	**the**	**success**	**of**	**the**	**expedition**	**,**
如果	这	损害	和	受伤	是	不是	重要的	足够的	到	风险	这	成功	的	这	远征	,

如果损失和伤亡不足以严重到危及探险的成功，

[ðə; ði]	['kæʒuəltiz]	['evər]	[ɪn'seprəbl]	[frʌm; frəm]	[sʌtʃ]	[ɪ'vents]	[θruː]	[ə; eɪ]	[gluːm]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[fɔːrs]	,
the	**casualties**	**ever**	**inseparable**	**from**	**such**	**events**	**threw**	**a**	**gloom**	**over**	**the**	**whole**	**force**	**,**
这	伤亡	曾经	形影不离	从	这样的	活动	扔	一个	愁云	超过	这	所有的	力量	,

此类事件中不可避免的伤亡，给整个部队蒙上了一层阴影。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['griːvəsli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['taɪdɪŋz] [ðæt] [met] [ðem; ðəm] ,
a feeling grievously increased by the first tidings that met them ,
一个 感觉 严重地 增加 经过 这 第一的 消息 那 遇见 他们 ,

他们听到的第一个消息，更令这种感觉雪上加霜。

— [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['boʊts] [kruː] ,
— the capture of one of the officers and a boat's crew ,
— 这 捕获 的 一 的 这 警官 和 一个 船的 全体人员 ,

—一名军官和一艘船上的船员被俘，

[huː] [wɜːr; wər]['teɪkən] [waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fitist] [spɑːt]
who were taken while examining the shore , and seeking out the fittest spot
WHO 是 已采取 尽管 检查 这 支撑 , 和 寻求 出去 这 最强 点
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .
for a landing .
为了 一个 降落 .

他们在勘察海岸、寻找最合适的登陆地点时被俘虏。

[ɑːn][ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [səb'saidid] , [ðə; ði][skaɪ] [klɪrd] ,
On the 7th of March the wind and sea subsided , the sky cleared ,
在 这 7th 的 行进 这 风 和 海 平静下来 , 这 天空 已清除 ,

3月7日，风浪停歇，天空放晴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sʌnset] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm] ,
and a glorious sunset gave promise of a calm ,
和 一个 辉煌 日落 给予 承诺 的 一个 冷静的 ,

壮丽的日落预示着平静的到来，

[soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][nɑːt] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
so soon to be converted into a storm not less terrible than that of the
所以 很快 到 是 转换 进入 一个 风暴 不是 较少的 糟糕的 比 那 的 这
['elɪmənts; 'eləmənts] .
elements .
元素 .

很快就会变成一场威力不亚于自然灾害的风暴。

[æz; əz] [deɪ] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [ʃɪps] [hæd; həd][ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['muːrɪŋz] ,
As day closed , the outlying ships had all returned to their moorings ,
作为 天 关闭 , 这 边远 船舶 有 全部 返回 到 他们的 系泊 ,

夜幕降临，所有偏远地区的船只都已返回泊位。

[ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [geɪl] [wɜːr; wər] [rɪ'per] ,
the accidents of the late gale were repaired ,
这 事故 的 这 晚的 大风 是 已修复 ,

昨晚风暴造成的事故已修复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊkt] [seɪlz] [hʌŋ] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [tuː; tə][draɪ] ;
and the soaked sails hung flapping in the evening breeze to dry ;
和 这 浸泡过 帆 悬挂 扑 在 这 晚上 微风 到 干燥 ;

浸透水的帆布在晚风中飘扬晾干；

[waɪl] [ðə; ði] [deks] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] ,
while the decks swarmed with moving figures ,
尽管 这 甲板 蜂拥而至 和 移动 数据 ,

当甲板上挤满了移动的人影时，

[ɔːl] ['iːgərli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wel] [nuː] [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ]
all eagerly engaged in preparation for that event which each well knew could not now
全部 急切地 已订婚的 在 准备 为了 那 事件 哪个 每个 出色地 知道 可以 不是 现在
[biː; bi] ['dɪstənt] .
be distant .
是 遥远 .

所有人都积极投入到准备工作中，每个人都清楚地知道，那件事不会再远了。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [θrɔbd] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ðæt] [suːn] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
How many a heart throbbed high with ecstasy and hope , that soon was to
如何 许多 一个 心 悸动 高的 和 狂喜 和 希望 , 那 很快 曾是 到
[biː; bi] [koʊld] ;
be cold ;
是 寒冷的 ;

有多少颗心曾因狂喜和希望而怦怦直跳，而那份喜悦和希望很快就变得冰冷；

[haʊ] ['meni] [æn; ən] [aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər] [ðæt] [strɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fensɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
how many an eye wandered over that strong line of defences along the shore ,
如何 许多 一个 眼睛 漫步 超过 那 强的 线 的 防御 沿着 这 支撑 ,

有多少双眼睛曾注视着海岸线上那道坚固的防线?

[ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['sʌnset] !
that never was to gaze upon another sunset !
那 绝不 曾是 到 目光 之上 其他 日落 !

再也没有机会欣赏到日落了!

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [praʊd] [step] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [lʊk] [ðə; ði] ['iːgər] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl]
And yet , to mark the proud step , the flashing look the eager speech of all
和 然而 , 到 标记 这 自豪的 步 , 这 闪烁 看 这 渴望的 演讲 的 全部
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

然而，为了纪念这骄傲的一步，周围所有人都露出了闪亮的眼神，发表了热情洋溢的讲话。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [wʌn] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['pleʒər] ['ræðər] [ðæn; ðən]
the occasion might have been deemed one of triumphant pleasure rather than
这 场合 可能 有 到过 被认为 一 的 凯 乐趣 相当 比
[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['entərpraɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæzərd] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] .
the approach of an enterprise full of hazard and danger .
这 方法 的 一个 企业 满的 的 冒险 和 危险 .

这或许会被视为一场凯旋的喜悦，而不是一项充满风险和危险的事业的开始。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] , [baɪ] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [wɜːr; wər]
The disappointments which the storm had excited , by delaying the landing , were
这 失望 哪个 这 风暴 有 兴奋的 , 经过 延迟 这 降落 , 是
[fər'gɑːtn] [ˌɔːltə'geðər] ,
forgotten altogether ,
被遗忘的 共 ,

暴风雨延误着陆所带来的失望之情，早已被人们抛诸脑后。

[ɔːr] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [naʊ] [ðeɪ] [felt] .
or only thought of to heighten the delight which now they felt .
或者 仅有的 想法 的 到 增高 这 喜 哪个 现在 他们 毛毡 .

或者只是想借此增强他们此刻感受到的喜悦。

[ðə; ði] ['ræpɪd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['signəlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪps] [ʃoʊd] [ðæt]
The rapid exchange of signals between the line - of - battle ships showed that
这 迅速的 交换 的 信号 之间 这 线 - 的 - 战斗 船舶 显示 那
[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [fʊt] ;
preparations were on foot ;
准备工作 是 在 脚 ;

战列舰之间快速交换信号表明准备工作已经展开；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['gesɪz] [ænd; ənd] [sə'maɪziz] ['kɜːrənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
and many were the guesses and surmises current as to the meaning
和 许多 是 这 猜测 和 推测 当前的 作为 到 这 意义
[ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['ensən] ,
of this or that ensign ,
的 这 或者 那 军旗 ,

当时有很多关于这面或那面旗帜含义的猜测和推断。

[iːtʃ] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnwərd] [hoʊps] .
each reading the mystery by the light of his inward hopes .
每个 阅读 这 神秘 经过 这 光 的 他的 向内 希望 .

每个人都透过内心希望的光芒来解读这个谜团。

[ɑːn][wʌn][ˈɑːbdʒekt] , [haʊˈevər] , [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti] .
On one object , however , every eye was fixed with a most intense anxiety .
在 一 目的 , 然而 , 每一个 眼睛 曾是 固定的 和 一个 最多 激烈的 焦虑 .

然而，所有人的目光都带着极度的焦虑，紧紧地盯着一个物体。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːrmd] [lɔːntʃ] , [wɪtʃ] , [ˈʃuːtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θriː] - [ˈdekər] ,
This was an armed launch , which , shooting out from beneath the shadow of a three - decker ,
这 曾是 一个 武装 发射 , 哪个 , 射击 出去 从 下面 这 阴影 的 一个 三 - 德克 ,

这是一艘武装快艇，它从一艘三层甲板船的阴影下疾驰而出。

[swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌfld] [ɔːrz; oʊrz] .
swept across the bay with muffled oars .
扫荡 穿过 这 湾 和 闷音 桨 .

划桨声轻柔地划过海湾。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Nothing louder than a whisper broke the silence on board of her ,
没有什么 更大声 比 一个 耳语 打破 这 沉默 在 木板 的 她 ,

船上寂静无声，只有一声低语打破了沉寂。

[æz; əz] [ðeɪ] [stoʊl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stɪl] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [held] [ɑːn][ðer; ðər] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
as they stole along the still water , and held on their course towards the shore .
作为 他们 偷窃 沿着 这 仍然 水 , 和 握住 在 他们的 课程 向 这 支撑 .

它们沿着平静的水面悄悄游动，并朝着岸边的方向前进。

[θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [naɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [træk] [iːtʃ] [ɪnˈdentʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,
Through the gloom of the falling night , they were seen to track each indenture of the coast ,
通过 这 愁云 的 这 坠落 夜晚 , 他们 是 已见 到 追踪 每个 契约 的 这 海岸 ,

在夜幕降临的昏暗中，人们看到他们沿着海岸线的每一道凹痕行进。

— [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][tuː; tə] [teɪk] [ˈsaʊndɪŋz] ; [naʊ] [dɪˈleɪɪŋ] ,
— now lying on their oars to take soundings ; now delaying ,
— 现在 说谎 在 他们的 桨 到 拿 探测 ; 现在 延迟 ,

——现在他们趴在桨上试探水深；现在他们拖延时间，

[tuː; tə] [noʊt] [sʌm; səm][spɑːt][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri] [streŋθ] .
to note some spot of more than ordinary strength .
到 笔记 一些 点 的 更多的 比 普通的 力量 .

注意到某个地方比普通地方更坚固。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈmɪdnaɪt] [bɪˈfɔːr] “ [ðə; ði] [riˈkɔnisəns] ” [wʌz; wəz] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrti] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
It was already midnight before “ the reconnoissance ” was effected , and the party returned to the ship ,
它 曾是 已经 午夜 前 “ 这 侦察 ” 曾是 受影响 , 和 这 派对 返回 到 这 船 ,

“侦察”行动进行时已是午夜，一行人返回了船上。

[wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
well acquainted with the formidable preparations of the enemy ,
出色地 熟人 和 这 强大 准备工作 的 这 敌人 ,

非常了解敌人的严密部署，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hæzərd] [ðæt] [ə'weitid] [ðə; ði]['hɑːrdi] ['entərpraɪz] .
and all the hazard that awaited the hardy enterprise .
和 全部 这 冒险 那 等待中 这 耐寒的 企业 .

以及所有等待着这项勇敢事业的危险。

[ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ə'proʊtʃəbl] [baɪ]['boʊts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [laɪn][ʌv; əv] [biːtʃ] ,
The only part of the coast approachable by boats was a low line of beach ,
这 仅有的 部分 的 这 海岸 平易近人 经过 船 曾是 一个 低的 线 的 海滩 ,

唯一能乘船到达的海岸线是一小段低矮的沙滩。

['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ˌɑːbuː'kiə] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
stretching away to the left , from the castle of Aboukir , and about a
伸展 离开 到 这 左边 , 从 这 城堡 的 阿布基尔 , 和 关于 一个
[maɪl] [ɪn] [ɪk'stent] ;
mile in extent ;
英里 在 程度 ;

从阿布基尔城堡向左延伸，绵延约一英里；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ][ˌsemi'sɜːrkjələr][reɪndʒ][ʌv; əv][sænd] - [hɪlz] , [ɑːn] [wɪtʃ]
and this was commanded by a semicircular range of sand - hills , on which
和 这 曾是 命令 经过 一个 半圆形 范围 的 沙 - 丘陵 , 在 哪个
[ðə; ði] [frentʃ] ['bætəriz] [wɜːr; wər]['poʊstɪd] ,
the French batteries were posted ,
这 法语 电池 是 发布 ,

而控制这一区域的是一片半圆形的沙丘，法国炮兵就部署在那里。

[ænd; ənd] [huːz] [krest] [naʊ] ['glitəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪvuæk] [fairz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['ɑːrmi] .
and whose crest now glittered with the bivouac fires of a numerous army .
和 谁 波峰 现在 闪闪发光 和 这 露营 火灾 的 一个 很多的 军队 .

而它的山脊上，如今闪耀着众多军队的营地篝火。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
From the circumstances of the ground ,
从 这 情况 的 这 地面 ,

从场地情况来看，

[ðə; ði]['gʌnz][wɜːr; wər][soʊ] [pleɪst] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [krɔːs] - ['faɪər]['oʊvər][ðə; ði]
the guns were so placed as to be able to throw a cross - fire over the
这 枪支 是 所以 放置 作为 到 是 有能力的 到 扔 一个 叉 - 火 超过 这
[beɪ] ;
bay ;
湾 ;

这些大炮的放置位置使得它们能够越过海湾进行交叉射击；

[waɪl] [ə; eɪ] ['loʊər] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['bætəriz] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
while a lower range of batteries protected the shore ,
尽管 一个 降低 范围 的 电池 受保护 这 支撑 ,

而岸边则由数量较少的电池组提供保护。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [huːz] ['præktɪs] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][tɔːrn][ænd; ənd] ['fɜːroʊd]
the terrible effect of whose practice might be seen on the torn and furrowed
这 糟糕的 影响 的 谁 实践 可能 是 已见 在 这 撕裂 和 沟壑
[sændz] ,
sands ,
沙子 ,

其行径造成的可怕后果可以从被撕裂和沟壑纵横的沙滩上看出。

— [sæd] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['pɑːrti] [maɪt] [ɪk'spekt] !
— sad presage of what a landing party might expect !
— 伤心 预示 的 什么 一个 降落 派对 可能 预计 !

——这是登陆小队可能遭遇的悲惨预兆！

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [prɪ'kɔːʃənz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['brestˌwɜːrk] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] ['kænən] [ænd; ənd] ['mɔːtəz]
Besides these precautions , the whole breastwork bristled with cannon and mortars
除了 这些 防范措施 , 这 所有的 胸墙 竖起的 和 大炮 和 迫击炮
[ʌv; əv] ['veriəs] ['kælɪbər] ,
of various calibre ,
的 各种各样的 口径 ,

除了这些预防措施外，整个胸墙还布满了各种口径的大炮和迫击炮。

[ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌʌndɪ'fendɪd] , [ɔːr][wʌn] ['meʒər] [ʌv; əv]
embedded in the sand ; nor was a single position undefended , or one measure of
嵌入式 在 这 沙 ; 也不 曾是 一个 单身的 位置 未设防 , 或者 一 措施 的
[rɪ'zɪstəns] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
resistance omitted ,
反抗 省略 ,

掩埋在沙土之中；没有一个阵地不设防，也没有一项抵抗措施被忽略。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tækɪŋ] [fɔːrs] .
which might increase the hazard of an attacking force .
哪个 可能 增加 这 冒险 的 一个 攻击 力量 .

这可能会增加进攻方的危险性。

[taɪm] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ; [ˌriː,in'fɔː,smənts] [wɜːr; wər]
Time was an important object with the English general ; reinforcements were
时间 曾是 一个 重要的 目的 和 这 英语 一般的 ; 增援部队 是
['deɪli] [lʊkt] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ;
daily looked for by the French ;
日常的 看起来 为了 经过 这 法语 ;

时间对于这位英国将军来说非常重要；法国人每天都在寻找援军；

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [seɪld] [frʌm; frəm]
indeed it was rumored that tidings had come of their having sailed from
的确 它 曾是 传闻 那 消息 有 来 的 他们的 拥有 航行 从
[tuː'ləun; -'luŋ] , [fɔːr; fər] ,
Toulon , for ,
土伦 , 为了 ,

确实有传言说他们已经从土伦启航了，因为

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'pærəleld] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [kəm'baɪnd] ,
with an unparalleled audacity and fortune combined ,
和 一个 无与伦比 大胆 和 财富 合并 ,

凭借着无与伦比的胆识和运气，

[ə; eɪ] [frentʃ] ['frɪgət] [hæd; həd] [seɪld] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fliːt]
a French frigate had sailed the preceding day through the midst of our fleet
一个 法语 护卫舰 有 航行 这 前 天 通过 这 中间 的 我们的 舰队
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

前一天，一艘法国护卫舰驶入了我们舰队的正中央，而且，

[ə'mɪd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['tʃiəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ['bætəriz] ,
amid the triumphant cheerings of the shore batteries ,
之中 这 凯 欢呼声 的 这 支撑 电池 ,

在岸防炮台胜利的欢呼声中，

['hɔɪstɪd] [ðə; ði]['traɪkʌlər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'sembld] [ʃɪps] .
hoisted the tricolor in the face of our assembled ships .
吊起 这 三色 在 这 脸 的 我们的 组装 船舶 .

在我们集结的舰船上升起了三色旗。

['skersli]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[lɔːntʃ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['ædmɚəlz]	[ʃɪp]	,
Scarcely	**had**	**the**	**launch**	**reached**	**the**	**admiral's**	**ship**	**,**
几乎	有	这	发射	达到	这	海军上将的	船	,

发射艇刚抵达海军上将的舰艇，

[wen]	[ə; eɪ]	['sɪgnəl]	['ɔːrdərd]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['ɑːfəsərz]	[ɪn]	[kə'mænd]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[ə; eɪ]	['kaʊns(ə)l]	[ʌv; əv]	[wɔːr]	.
when	**a**	**signal**	**ordered**	**the**	**presence**	**of**	**all**	**officers**	**in**	**command**	**to**	**attend**	**a**	**council**	**of**	**war**	**.**
什么时候	一个	信号	订购	这	在场	的	全部	警官	在	命令	到	出席	一个	理事会	的	战争	.

接到信号命令所有指挥官到场参加军事会议。

[ðə; ði]	[prə'siːdɪŋz]	[wɜːr; wər]	['kwɪkli]	['tɜːmɪneɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[les]	[ðæn; ðən]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	,
The	**proceedings**	**were**	**quickly**	**terminated**	**,**	**and**	**in**	**less**	**than**	**half**	**an**	**hour**	**,**
这	诉讼程序	是	迅速地	终止	,	和	在	较少的	比	一半	一个	小时	,

庭审很快结束，不到半小时，

[ðə; ði]	['veriəs]	['boʊts]	[wɜːr; wər]	[siːn]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[rɪ'spektɪv]	[ʃɪps]	,
the	**various**	**boats**	**were**	**seen**	**returning**	**to**	**their**	**respective**	**ships**	**,**
这	各种各样的	船	是	已见	返回	到	他们的	各自	船舶	,

人们看到各个小艇返回各自的船只。

[ðə; ði]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	['hævɪŋ]	[bɪn]	['teɪkən]	[tuː; tə]	[ə'tæk]	[ðæt]	['veri]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ɔːr] ,
the	**resolution**	**having**	**been**	**taken**	**to**	**attack**	**that**	**very**	**morning**	**,**	**or ,**
这	解决	拥有	到过	已采取	到	攻击	那	非常	早晨	,	或者 ,

既然已经决定当天早上就发动进攻，或者说，

[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['ɔːrdər]	,
in	**the**	**words**	**of**	**the**	**general**	**order**	**,**
在	这	字	的	这	一般的	命令	,

用总命令的措辞来说，

“	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	[truːps]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['enəmi] .
“	**to**	**bring**	**the**	**troops**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**before**	**the**	**enemy .**
“	到	带来	这	军队	作为	很快	作为	可能的	前	这	敌人 .

“尽快将部队部署到敌人前面。”

”	['nevər]	[wɜːr; wər]	['taɪdɪŋz]	[mɔːr]	['welkəmd]	;	[ðə; ði]	[dɪ'leɪ]	,	[briːf]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
”	**Never**	**were**	**tidings**	**more**	**welcomed**	**;**	**the**	**delay**	**,**	**brief**	**as**	**it was ,**
”	绝不	是	消息	更多的	欢迎	;	这	延迟	,	简短的	作为	它 曾是 ,

“从未有过如此令人欣喜的消息；尽管延迟很短暂，

[hæd; həd]	['stɪmjuleɪtɪd]	[ðə; ði]	['ɑːrdər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[dɪ'griː] ,
had	**stimulated**	**the**	**ardor**	**of**	**the**	**men**	**to**	**the**	**highest**	**degree ,**
有	刺激	这	热情	的	这	男人	到	这	最高	程度 ,

极大地激发了男人们的热情，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['æktʃuəli]	[bəːnd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'geɪdʒd]	.
and	**they**	**actually**	**burned**	**with**	**impatience**	**to**	**be**	**engaged**	**.**
和	他们	实际上	烧伤	和	不耐烦	到	是	已订婚的	.

他们其实迫不及待地想要参与其中。

[ðə; ði]	[dɪspə'zɪʃnz]	[fɔːr; fər]	[ə'tæk]	[wɜːr; wər]	['sɪmp(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['iːzəli]	['fɑːloʊd] .
The	**dispositions**	**for**	**attack**	**were**	**simple**	**,**	**and**	**easily**	**followed .**
这	性情	为了	攻击	是	简单的	,	和	容易地	随后 .

攻击部署很简单，很容易执行。

[ə; eɪ]	[sluːp]	[ʌv; əv]	[wɔːr]	,	['æŋkər]	[dʒʌst]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[riːtʃ]	[ʌv; əv]	['kænən]	-	[ʃɑːt] ,
A	**sloop**	**of**	**war**	**,**	**anchored**	**just**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**cannon**	**-**	**shot ,**
一个	单桅帆船	的	战争	,	锚定	只是	超过	这	抵达	的	大炮	-	射击 ,

一艘单桅战船，停泊在炮火射程之外。

[wʌz; wəz] [neɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .
was named as a point of rendezvous .
曾是 命名 作为 一个 观点 的 会合 .

被指定为会合点。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [bluː] [laɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪzn] , [ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər][tuː; tə] [muːv] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;
By a single blue light at her mizzen , the boats were to move towards her ;
经过 一个 单身的 蓝色的 光 在 她 后桅 , 这 船 是 到 移动 向 她 ;

船只应根据她后桅上的一盏蓝灯向她驶来；

[θriː] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði]['meɪnˌtɑːp] [wʊd] [ə'naʊns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] ;
three lights at the maintop would announce that they were all assembled ;
三 灯 在 这 主顶 会 宣布 那 他们 是 全部 组装 ;

主屋顶上的三盏灯亮起，表示所有部件都已安装完毕；

[ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [gʌn] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .
a single gun would then be the signal to make for the shore .
一个 单身的 枪 会 然后 是 这 信号 到 制作 为了 这 支撑 .

这时，一声炮响就代表向岸边进发的信号。

[strɪkt] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ðæt] [noʊ][ʌn'juːʒuəl] [laɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] ,
Strict orders were given that no unusual lights should be seen from the ships ,
严格的 订单 是 给定 那 不 异常 灯 应该 是 已见 从 这 船舶 ,

下达了严格的命令，禁止从船上出现任何异常灯光。

[nɔːr] ['eni] [ʌn'woʊntɪd] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [bɪ'treɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
nor any unwonted sight or sound betray extraordinary preparation .
也不 任何 不寻常的 视线 或者 声音 背叛 非凡的 准备 .

也没有任何不寻常的景象或声音透露出非凡的准备。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['mʌstəd] [baɪ][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ɪn][juːz][ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪn] ['saɪləns] ,
The men were mustered by the half - light in use on board , the ammunition distributed in silence ,
这 男人 是 集结 经过 这 一半 - 光 在 使用 在 木板 , 这 弹药 分布式 在 沉默 ,

士兵们在船上昏暗的光线下集合，弹药悄无声息地分发完毕。

[ænd; ənd] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] ['teɪkən] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
and every precaution taken that the attack should have the character of a surprise .
和 每一个 预防 已采取 那 这 攻击 应该 有 这 特点 的 一个 惊喜 .

并采取一切预防措施，使袭击具有出其不意的效果。

[ðiːz] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [wel] [ænd; ənd] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] ; [bʌt; bət][soʊ] [ʃɔːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ,
These orders were well and closely followed ; but so short was the interval ,
这些 订单 是 出色地 和 密切 随后 ; 但 所以 短的 曾是 这 间隔 ,

这些命令得到了很好的严格执行；但间隔时间太短了，

[ænd; ənd][soʊ]['mænɪfoʊld][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .
and so manifold the arrangements , it was already daylight before the rendezvous was accomplished .
和 所以 歧管 这 安排 , 它 曾是 已经 日光 前 这 会合 曾是 完成 .

就这样，安排得五花八门，直到天亮才完成会面。

[ɪf] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ˌdiːbɑː'keiʃən] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ˌkɔmpri'hendid] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz]

If the plan of debarkation was easily comprehended , that of the attack was

如果 这 计划 的 下船 曾是 容易地 理解 , 那 的 这 攻击 曾是

[nɑːt] [les] [soʊ] .

not less so .

不是 较少的 所以 .

如果说撤离计划很容易理解，那么进攻计划也同样容易理解。

['nelsn] [wʌns] [sʌmd] [ʌp] [ə; eɪ] “ ['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər] , ” [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

Nelson once summed up a “ general order , ” by saying ,

纳尔逊 一次 总结 向上 一个 “ 一般的 命令 , ” 经过 说 ,

纳尔逊曾用一句话概括了“普遍秩序”:

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [huː] [leiz] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi]

“ The captain will not make any mistake who lays his ship alongside of an enemy

“ 这 队长 将要 不是 制作 任何 错误 WHO 躺下 他的 船 旁边 的 一个 敌人

[ʌv; əv]['hevɪərðən'er]['met(ə)l] .

of heavier metal .

的 较重 金属 .

“船长如果将自己的船停靠在敌方重型金属战舰旁边，就不会犯任何错误。”

” [soʊ] ['æbərˌkrɑːmbiːz] [læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] , “ [wen'evər] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [meɪ] [biː; bi][ɪn][wɑːnt]

” So Abercrombie's last instructions were , “ Whenever an officer may be in want

” 所以 阿伯克龙比的 最后的 指示 是 , “ 每当 一个 官 可能 是 在 想

[ʌv; əv]['ɔːrdərz] ,

of orders ,

的 订单 ,

“所以阿伯克龙比的最后指示是：‘无论何时，只要有军官需要命令，

[let][hɪm; ɪm] [ə'sɔːlt] [æn; ən] ['ɛnəmiːz] ['bætəri] .

let him assault an enemy's battery .

让 他 突击 一个 敌人的 电池 .

让他攻击敌军炮兵阵地。

” [ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [baɪ][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ə'loʊn] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

” These were to be carried by the bayonet alone , and , of

” 这些 是 到 是 携带 经过 这 刺刀 独自的 , 和 , 的

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [fɔːrs] ,

the entire force ,

这 全部的 力量 ,

“这些武器只能由刺刀携带，而且，在整个部队中，

[nɑːt][wʌn][mæn]['lændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['mʌskɪt] .

not one man landed with a loaded musket .

不是 一 男人 登陆 和 一个 已加载 滑膛枪 .

没有一个人带着上了膛的滑膛枪着陆。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər]['sev(ə)n][ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] [muːvd] [ɔːf] .

A few minutes after seven the signal was given , and the boats moved off .

一个 很少 分钟 后 七 这 信号 曾是 给定 , 和 这 船 已搬 离开 .

七点刚过几分钟，信号发出，船只出发了。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [haɪ] , [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [fænd] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

The sun was high , a light breeze fanned the water ,

这 太阳 曾是 高的 , 一个 光 微风 扇形 这 水 ,

太阳高照，微风轻拂水面。

[ðə; ði]	[flægz]	[ænd; ənd]	['striːməz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɪps]	-	[ʌv; əv]	-	[wɔːr]	['floʊtɪd]	['praʊdli]	[aʊt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[floʊ'tɪlə]	[stʊd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	;
the	**flags**	**and**	**streamers**	**of**	**the**	**ships**	**-**	**of**	**-**	**war**	**floated**	**proudly**	**out**	**as**	**the**	**flotilla**	**stood**	**for**	**the**	**shore**	**;**
这	旗帜	和	主播	的	这	船舶	-	的	-	战争	漂浮	自豪地	出去	作为	这	船队	站立	为了	这	支撑	;

舰队在岸边列队，战舰上的旗帜和彩带骄傲地飘扬着；

[ɪn]	['glɔːriəs]	['raɪv(ə)lri]	[ðeɪ]	[pʊld]	[θruː]	[ðə; ði]	[sɜːrf]	,	[iːtʃ]	['iːgər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɜːrst]	,
in	**glorious**	**rivalry**	**they**	**pulled**	**through**	**the**	**surf**	**,**	**each**	**eager**	**to**	**be**	**first**	**,**
在	辉煌	对抗	他们	拉	通过	这	冲浪	,	每个	渴望的	到	是	第一的	,

在激烈的竞争中，他们奋力冲过海浪，都渴望成为第一名。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[reɪs]	[wʌz; wəz]	[im'pa:tid]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['entərpraɪz]	[ʌv; əv]	['perəl]	.
and	**all**	**the**	**excitement**	**of**	**a**	**race**	**was**	**imparted**	**to**	**this**	**enterprise**	**of**	**peril**	**.**
和	全部	这	激动	的	一个	种族	曾是	传授	到	这	企业	的	危险	.

而比赛的所有刺激感也融入到这项充满危险的行动中。

[kən'spɪkjuəs]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	['boʊts]	[wɜːr; wər]	[tuː]	,	[huːz]	['pɑːrti]	,
Conspicuous	**among**	**the**	**leading**	**boats**	**were**	**two**	**,**	**whose**	**party**	**,**
显眼的	之中	这	领导	船	是	二	,	谁	派对	,

在领先的船只中，有两艘船格外引人注目，船上的乘客是……

[ɪ'kwɪpt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['brɪliənt]	['juːnɪfɔːrm]	[ʌv; əv]	[bluː]	[ænd; ənd]	['sɪlvər]	,	[fɔːrmd]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæv(ə)lri]	[fɔːrs]	.
equipped	**in**	**a**	**brilliant**	**uniform**	**of**	**blue**	**and**	**silver**	**,**	**formed**	**part**	**of**	**the**	**cavalry**	**force**	**.**
配备	在	一个	杰出的	制服	的	蓝色的	和	银	,	形成	部分	的	这	骑兵	力量	.

他们身着亮丽的蓝银色制服，是骑兵部队的一员。

[ðə; ði]	[ɪnˌfɪri'ɔːrəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[sə'plaɪd]	[wʌz; wəz]	[sʌtʃ]	[ðæt]	['oʊnli]	[tuː]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	[wɜːr; wər]	['maʊntɪd]	,
The	**inferiority**	**of**	**the**	**horses**	**supplied**	**was**	**such**	**that**	**only**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**were**	**mounted**	**,**
这	自卑	的	这	马匹	供应	曾是	这样的	那	仅有的	二	百	和	五十	是	安装	,

由于所供应的马匹质量低劣，最终只有250匹马上马参赛。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	[hæd; həd]	[æskt]	[ænd; ənd]	[əb'teɪnd]	[pər'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[sɜːrv]	[ɑːn]	[fʊt]	.
and	**the**	**remainder**	**had**	**asked**	**and**	**obtained**	**permission**	**to**	**serve**	**on**	**foot**	**.**
和	这	余	有	问	和	获得	允许	到	服务	在	脚	.

其余人员请求并获准步行服役。

[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kɔːr]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[ʌp]	[ʌv; əv]	[ˌvɔlən'tiəz]	;
A	**considerable**	**portion**	**of**	**this**	**corps**	**was**	**made**	**up**	**of**	**volunteers**	**;**
一个	大量	部分	的	这	兵团	曾是	制成	向上	的	志愿者	;

这支队伍中有相当一部分是由志愿者组成的；

[ænd; ənd]	['sevrəl]	[jʌŋ]	[men]	[ʌv; əv]	['fæməli]	[ænd; ənd]	['fɔːrtʃən]	[wɜːr; wər]	[sed]	[tuː; tə]	[sɜːrv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ræŋks]	,
and	**several**	**young**	**men**	**of**	**family**	**and**	**fortune**	**were**	**said**	**to**	**serve**	**in**	**the**	**ranks**	**,**
和	一些	年轻的	男人	的	家庭	和	财富	是	说	到	服务	在	这	排名	,

据说还有几位家境殷实、年轻有为的男子也参军入伍。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] ,
and from the circumstance of being commanded by the Knight of Gwynne ,
和 从 这 环境 的 存在 命令 经过 这 骑士 的 格温妮 ,
[wɜːr; wər] [kɔːld] “ ['dɑːrsiz] [ˌvɒlən'tiəz] .
were called “ Darcy's Volunteers .
是 称为 “ 达西的 志愿者 .

由于受格温骑士指挥，他们被称为“达西的志愿者”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɜːrst][boʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrti] ,
” It was a glorious sight to see the first boat of this party ,
” 它 曾是 一个 辉煌 视线 到 看 这 第一的 船 的 这 派对 ,

“看到这次聚会的第一艘船，真是一道壮丽的风景。”

[ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði][oʊld] [naɪt] [hɪm'self] , [ʃuːt] [aʊt] [ə'hed] ,
in the stern of which sat the old Knight himself , shoot out ahead ,
在 这 船尾 的 哪个 卫星 这 老的 骑士 他自己 , 射击 出去 前方 ,

老骑士本人就坐在船尾，向前疾驰而去。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [floʊ'tɪlə] , [liːd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [ʃɔːr] .
and amid the cheering of the whole flotilla , lead the way in shore .
和 之中 这 欢呼 的 这 所有的 船队 , 带领 这 方式 在 支撑 .

在整支船队的欢呼声中，率先向岸边驶去。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [sə'luːts] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] [ber] - ['hedɪd] ,
Returning the various salutes which greeted him , the old man sat bare - headed ,
返回 这 各种各样的 敬礼 哪个 问候 他 , 这 老的 男人 卫星 裸 - 标题 ,

老人回以各种敬礼，自己则赤着头坐着。

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [her] ['floʊtɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænli] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
his silvery hair floating back in the breeze , and his manly face beaming with
他的 银色 头发 漂浮的 后退 在 这 微风 , 和 他的 男子气概 脸 光芒四射 和
[haɪ] [ɪn'θuːziæzəm] .
high enthusiasm .
高的 热情 .

他银色的头发在微风中飘扬，他那充满男子气概的脸上洋溢着热情。

“ [ə; eɪ][grænd]['spektək(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['aɪwɪtnəs] , ” [sed] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ A grand spectacle for an unconcerned eyewitness , ” said an officer to his
“ 一个 盛大 奇观 为了 一个 漠不关心 目击者 , ” 说 一个 官 到 他的
['neɪbər] .
neighbor .
邻居 .

“对于一个漠不关心的目击者来说，这真是一场壮观的景象，”一名警官对他的邻居说道。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [riːtʃt] ['dɑːrsiz] [ɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , “ [aɪ] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['kæptɪn]
The words reached Darcy's ears , and he called out , “ I differ with you , Captain
这 字 达到 达西的 耳朵 , 和 他 称为 出去 , “ 我 不同 和 你 , 队长
.
.
.

达西听到了这些话，便喊道：“我和你意见不同，船长。”

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [steɪk]
To enjoy all the thrilling ecstasy of this scene a man must have his stake
到 享受 全部 这 惊险 狂喜 的 这 场景 一个 男人 必须 有 他的 赌注
[ɑːn][ðə; ði] ['ventʃər] .
on the venture .
在 这 风险投资 .

要想享受这场景带来的所有刺激和快感，男人必须对这项事业有所投入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [ɪn'griːdiənts] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd]
It is our personal hopes and fears are necessary ingredients in the exalted
它 是 我们的 个人的 希望 和 恐惧 是 必要的 原料 在 这 崇高
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

我们个人的希望和恐惧是构成崇高情感的必要成分。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][stænd][ɑːn]['jɑːndər] [klɪf] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] , [fɔːr; fər] ['mɪljənz] ;
I would not stand on yonder cliff and look on , for millions ;
我 会 不是 站立 在 远处 悬崖 和 看 在 , 为了 百万 ;

即使有千百万人，我也不会站在那边的悬崖上袖手旁观；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] .
but such a moment as this is glorious .
但 这样的 一个 片刻 作为 这 是 辉煌 .

但此刻是如此辉煌的时刻。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [fleɪm] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪts] ,
" As he spoke , a long line of flame ran along the heights ,
" 作为 他 辐 , 一个 长的 线 的 火焰 跑 沿着 这 高度 ,

“他说话的时候，一道长长的火焰沿着山脊蔓延开来。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [er] ['trembld] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bætəriz] ['oʊpənd]
and at the same instant the whole air trembled as the entire batteries opened
和 在 这 相同的 立即的 这 所有的 空气 颤抖 作为 这 全部的 电池 打开
[ðer; ðər]['faɪər] .
their fire .
他们的 火 .

就在同一瞬间，整个天空都颤抖起来，所有炮兵阵地同时开火。

[ðə; ði] [siː] [hist] [ænd; ənd] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] ; [waɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
The sea hissed and glittered with round shot and shell ; while , in a perfect
这 海 嘶嘶作响 和 闪闪发光 和 圆形的 射击 和 壳 ; 尽管 , 在 一个 完美的
['hɜːrəkeɪn] ,
hurricane ,
飓风 ,

海面上弹丸翻滚，发出嘶嘶声，闪闪发光；与此同时，狂风呼啸，

[ðeɪ] [reɪnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
they rained on every side .
他们 下雨了 在 每一个 边 .

雨从四面八方倾盆而下。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][ðə; ði]
The suddenness of the cannonade , and the confusion consequent on the
这 突然 的 这 炮击 , 和 这 困惑 后果 在 这
['kæʒuəltiz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
casualties that followed ,
伤亡 那 随后 ,

炮击来得突然，伤亡惨重，造成了混乱。

[siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][rɪ'tɑːrd][ðə; ði] [æd'væns] , [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]
seemed for a moment to retard the advance , or , as it appeared to the
似乎 为了 一个 片刻 到 减速 这 进步 , 或者 , 作为 它 出现 到 这
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

似乎一度延缓了进攻的步伐，或者，正如法国人所认为的那样，

[tuː; tə] [dɪ'tɜːr] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [fɔːrs] [ˌɔːltə'geðər] ;
to deter the invading force altogether ;
到 阻止 这 入侵 力量 共 ;

彻底阻止入侵部队；

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [pər'siːvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,
for as they perceived some of the boats to lie on their oars ,
为了 作为 他们 感知 一些 的 这 船 到 说谎 在 他们的 桨 ,

因为他们看到有些船只横卧在桨上，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ,
and others withdrawn to the assistance of their comrades ,
和 其他的 撤回 到 这 协助 的 他们的 同志们 ,

其他人则撤退去支援他们的战友。

[ə; eɪ] ['defnɪŋ] [tʃɪr] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəriz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd]
a deafening cheer of triumph rang out from the batteries , and was heard
一个 震耳欲聋 欢呼 的 胜利 响铃 出去 从 这 电池 , 和 曾是 听到
['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] .
over the bay .
超过 这 湾 .

震耳欲聋的胜利欢呼声从炮台上传来，响彻整个海湾。

['skersli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌtəd] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ænsər] [baɪ] [ə'nʌðər] ,
Scarcely had it been uttered when the British answered by another ,
几乎 有 它 到过 说出 什么时候 这 英国 回答 经过 其他 ,

话音未落，英国人又用另一句话回应道：

[huːz] [hɔːrs] [rɔːr] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['vendʒəns] .
whose hoarse roar bespoke the coming vengeance .
谁 嘶哑 吼 定制 这 未来 复仇 .

它那沙哑的咆哮预示着即将到来的复仇。

[ðə; ði][floʊ'tɪlə][hæd; həd] [naʊ] [əd'vænst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['buːiːz] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]
The flotilla had now advanced within a line of buoys laid down to direct the
这 船队 有 现在 先进的 之内 一个 线 的 浮标 铺设 向下 到 直接的 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

舰队此时已推进到一排用于引导火力的浮标内。

[ænd; ənd] [hɪr] [greɪp] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] ['mɪŋgld] [ðer; ðər] ['klætɝɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːpər] ['θʌndər]
and here grape and musketry mingled their clattering with the deeper thunder
和 这里 葡萄 和 火枪 混合 他们的 咔嗒咔嗒 和 这 更深 雷
[ʌv; əv] ['kænən] .
of cannon .
的 大炮 .

在这里，葡萄和火枪的噼啪声与更深沉的炮声交织在一起。

“ [ðɪs] [ɪz] [ʃɑːrp] [wɜːrk] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [spreɪ] [twaɪs] [splæʃt]
“ This is sharp work , gentlemen , ” said the Knight , as the spray twice splashed
“ 这 是 锋利的 工作 , 先生们 , ” 说 这 骑士 , 作为 这 喷 两次 溅起
['oʊvər][ðə; ði] [boʊt] ,
over the boat ,
超过 这 船 ,

“先生们，这活儿干得漂亮，”骑士说道，只见水花两次溅到船上。

[frʌm; frəm] [ʃɑːt] [ðæt] [fel] [kloʊz] [baɪ] .
from shot that fell close by .
从 射击 那 跌倒 关闭 经过 .

子弹从附近落下。

“	[ðeɪ]	-	[əl]	[hæv; həv]	['aʊər; ɑːr]	[reɪndʒ]	[suːn]	.
“	**They**	**'**	**ll**	**have**	**our**	**range**	**soon**	**.**
“	他们	-	三	有	我们的	范围	很快	.

“他们很快就会有我们的产品系列。”

[duː]	[juː; jʊ]	[mɑːrk]	[haʊ]	['ækjərətli]	[ðə; ði]	[ʃɑːts]	[fɔːl]	['oʊvər]	[ðæt]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[sɜːrf]	?	”
Do	**you**	**mark**	**how**	**accurately**	**the**	**shots**	**fall**	**over**	**that**	**line**	**of**	**surf**	**?**	**”**
做	你	标记	如何	准确	这	镜头	落下	超过	那	线	的	冲浪	?	”

你会记录球落在浪线上的准确度吗?

“	[ðæts]	[ə; eɪ]	[sænd]	-	[bæŋk]	,	[sɜːr]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['kɑːksn]	[huː]	[stiəd]	.
“	**That's**	**a**	**sand**	**-**	**bank**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**coxswain**	**who**	**steered**	**.**
“	那就是	一个	沙	-	银行	,	先生	,	”	说	这	舵手	WHO	转向	.

“那是沙洲，先生,”掌舵的舵手说道。

“	[ðer; ðər]	-	[es]	['berli]	[drɑːft]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	['hevi]	['lɔːntʃɪz]	.	”
“	**There**	**'**	**s**	**barely**	**draught**	**of**	**water**	**there**	**for**	**heavy**	**launches**	**.**	**”**
“	那里	-	s	仅仅	草稿	的	水	那里	为了	重的	发射	.	”

“那里的吃水很浅，几乎不适合重型船只下水。”

“	[aɪ]	[pər'siːv]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[sʌm; səm]	['ʃeltər]	['jɑːndər]	[bɪ'niːθ]	[ðæt]	[lɑːrdʒ]	['bætəri]	.	”
“	**I**	**perceive**	**there**	**is**	**some**	**shelter**	**yonder**	**beneath**	**that**	**large**	**battery**	**.**	**”**
“	我	感知	那里	是	一些	庇护所	远处	下面	那	大的	电池	.	”

“我看得出来，在那座大型电池下面好像有个遮蔽处。”

“	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[trʌst]	[ðæt]	[spɑːt]	,	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['kɑːksn]	,	['smaɪlɪŋ]	.
“	**They**	**can**	**trust**	**that**	**spot**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**coxswain**	**,**	**smiling**	**.**
“	他们	能	相信	那	点	,	”	哭	这	舵手	,	微笑	.

“他们可以信赖那个地方,”舵手笑着喊道。

“	[ðer; ðər]	-	[es]	[ə; eɪ]	['hevi]	[sɜːrf]	[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[boʊt]	[kʊd; kəd]	[lɪv; laɪv]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**There**	**'**	**s**	**a**	**heavy**	**surf**	**there**	**,**	**and**	**no**	**boat**	**could**	**live**	**through**	**it**	**.**
“	那里	-	s	一个	重的	冲浪	那里	,	和	不	船	可以	居住	通过	它	.

“那里的海浪很大，没有船能经受住。”

[bʌt; bət]	[steɪ]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[boʊt]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[traɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
But	**stay**	**,**	**there**	**is**	**a**	**boat**	**about**	**to**	**try**	**it**	**.**
但	停留	,	那里	是	一个	船	关于	到	尝试	它	.

但是请稍等，有一艘船正准备尝试一下。

”	['evri]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[tɜːrnd]	[tɔːrdz]	[ə; eɪ]	[jɔːl]	[wɪtʃ]	,	[wɪð; wɪθ]	[twelv]	[ɔːrz; oʊrz]	,
”	**Every**	**eye**	**was**	**now**	**turned**	**towards**	**a**	**yawl**	**which**	**,**	**with**	**twelve**	**oars**	**,**
”	每一个	眼睛	曾是	现在	转向	向	一个	帆船	哪个	,	和	十二	桨	,

“所有人的目光都转向了一艘有十二根桨的小艇，

['vɪgərəsli]	['hedɪd]	[ɑːn]	[θruː]	[ðə; ði]	['veri]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	[ænd; ənd]	[foʊm]	-	['kʌvərd]
vigorously	**headed**	**on**	**through**	**the**	**very**	**midst**	**of**	**a**	**broken**	**and**	**foam**	**-**	**covered**
大力	标题	在	通过	这	非常	中间	的	一个	破碎的	和	泡沫	-	涵盖

[trækt]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	,
tract	**of**	**water**	**,**
通道	的	水	,

奋力穿过一片破碎且泡沫覆盖的水道中央，

[wer]	['dʒɛts]	[ʌv; əv]	[siː]	[spræŋ]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	['hɪd(ə)n]	['rɑːks]	,
where	**jets**	**of**	**sea**	**sprang**	**up**	**from**	**hidden**	**rocks**	**,**
在哪里	喷气式飞机	的	海	弹簧	向上	从	隐	岩石	,

海浪从隐蔽的岩石中喷涌而出，

[ænd; ənd]	[krɔːs]	['kɜːənts]	[wɔːrd]	[ænd; ənd]	[kən'tendid]	[ə'genst]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
and	**cross**	**currents**	**warred**	**and**	**contended**	**against**	**each**	**other**	**.**
和	叉	电流	战争	和	有争议	反对	每个	其他	.

各种水流相互交锋，彼此争斗。

[ðə; ði] ['hæzərdəs] ['ventʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] [wɑːtʃt] [baɪ] [ðoʊz] [ˌaɪ'juː] [ðə; ði]['boʊts] , [bʌt; bət] ,
The hazardous venture was not alone watched by those iu the boats , but ,
这 危险 风险投资 曾是 不是 独自的 观看 经过 那些 印尼大学 这 船 ， 但 ，

这场危险的冒险不仅吸引了船上那些人的目光，还有……

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['bætəriz] , [frʌm; frəm] ['evri] [klɪf] [ænd; ənd][kræg][ɑːn] [ʃɔːr] ,
from the crowning ridge of batteries , from every cliff and crag on shore ,
从 这 加冕 岭 的 电池 ， 从 每一个 悬崖 和 岩 在 支撑 ，

从炮台群的最高处，从岸边的每一处悬崖峭壁，

['wʌndərɪŋ] ['enəmi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] .
wondering enemies gazed on the hardihood of the daring .
好奇 敌人 凝视 在 这 坚韧 的 这 大胆 .

敌人疑惑地注视着这些勇敢者的坚韧。

“ [ðeɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [sɜːr] , — [ðeɪ] - [əl][duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kɑːksn] , [waɪld][wɪð; wɪθ]
“ They'll do it yet , sir , — they ' ll do it yet , ” cried the coxswain , wild with
“ 他们会 做 它 然而 ， 先生 ， — 他们 - 二 做 它 然而 ， ” 哭 这 舵手 ， 荒野 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

“他们一定会做到的，先生，——他们一定会做到的！”舵手激动地喊道。

“ [ðeəz; ðəz] [diːp] ['wɔːtər][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [riːf] .
“ There's deep water inside that reef .
“ 有 深的 水 里面 那 礁 .

“那片礁石里面水很深。”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['skersli] [aʊt] , [wen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌkænə'neɪd] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” The words were scarcely out , when a tremendous cannonade opened from the
” 这 字 是 几乎 出去 ， 什么时候 一个 巨大的 炮击 打开 从 这
[lɑːrdʒ] ['bætəri] .
large battery .
大的 电池 .

话音未落，大炮台就响起了一阵猛烈的炮声。

[ðə; ði] [bɔːlz] [fel] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
The balls fell on every side of the boat ,
这 球 跌倒 在 每一个 边 的 这 船 ，

球散落在船的各个角落。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [strʌk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [stem] , ['rendɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊpən][frʌm; frəm]
and at length one struck her on the stem , rending her open from
和 在 长度 一 击 她 在 这 干 ， 渲染 她 打开 从
[end][tuː; tə][end] ,
end to end ,
结尾 到 结尾 ，

最后，其中一人击中了她的茎部，将她从头到尾撕裂开来。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃɪvəd] [plæŋks] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfi] [siː] .
and scattering her shivered planks over the surfy sea .
和 散射 她 瑟瑟发抖 木板 超过 这 冲浪 海 .

并将她颤抖的木板散落在波涛汹涌的大海上。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ə; eɪ] [tʃɪr] , [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [kruː] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]
A shout , a cheer , a drowning cry from the sinking crew , and all was
一个 喊 ， 一个 欢呼 ， 一个 溺水 哭 从 这 下沉 全体人员 ， 和 全部 曾是
['oʊvər] .
over .
超过 .

一声呐喊，一声欢呼，一声来自即将沉没的船员的溺水呼喊，一切都结束了。

[soʊ]	['sʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[kəm'pliːt]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	['dredf(ə)l]	[kə'tæstrəfi]	,
So	**sudden**	**and**	**so**	**complete**	**was**	**this**	**dreadful**	**catastrophe**	**,**
所以	突然	和	所以	完全的	曾是	这	可怕	灾难	,

这场可怕的灾难来得如此突然，如此彻底。

[ðæt]	[ðeɪ]	[huː]	['witnist]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlmoʊst]	['daʊtɪd]	[ðə; ði]	['evɪdəns]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['sensɪz]	,
that	**they**	**who**	**witnessed**	**it**	**almost**	**doubted**	**the**	**evidence**	**of**	**their**	**senses**	**,**
那	他们	WHO	目击者	它	几乎	怀疑	这	证据	的	他们的	感官	,

目睹这一切的人几乎都怀疑自己的感官所见。

[nɔːr]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['viktəz]	[lɔːŋ]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðɪs]	['traɪʌmf]	;
nor	**were**	**the**	**victors**	**long**	**to**	**enjoy**	**this**	**triumph**	**;**
也不	是	这	胜利者	长的	到	享受	这	胜利	;

胜利者们也未能长久享受这场胜利；

[ðə; ði]	['veri]	[dɪs'tʃɑːrdʒ]	[wɪtʃ]	[sʌŋk]	[ðə; ði]	[boʊt]	['hævɪŋ]	[bɜːrst]	[ə; eɪ]	['mɔːrtər]	,
the	**very**	**discharge**	**which**	**sunk**	**the**	**boat**	**having**	**burst**	**a**	**mortar**	**,**
这	非常	释放	哪个	沉没	这	船	拥有	爆裂	一个	砂浆	,

正是那股引爆迫击炮的爆炸产生的气体导致船只沉没。

[ænd; ənd]	[ig'naitid]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ʌv; əv]	['paʊdər]	[nɪr]	,	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[ɪk'sploʊʒn]	['fɑːloʊd]	.
and	**ignited**	**a**	**mass**	**of**	**powder**	**near**	**,**	**a**	**terrible**	**explosion**	**followed**	**.**
和	点燃	一个	大量的	的	粉末	靠近	,	一个	糟糕的	爆炸	随后	.

引燃了附近的一大堆火药，随后发生了可怕的爆炸。

[ə; eɪ]	[dens]	['kɑːləm]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	[ænd; ənd]	[sænd]	[fɪld]	[ðə; ði]	[er]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[ðɪs]	[klɪrd]	[ə'weɪ]	,
A	**dense**	**column**	**of**	**smoke**	**and**	**sand**	**filled**	**the**	**air**	**;**	**and**	**when**	**this**	**cleared**	**away**	**,**
一个	稠密	柱子	的	抽烟	和	沙	已填	这	空气	;	和	什么时候	这	已清除	离开	,

浓密的烟沙弥漫在空中；当烟沙散去后，

[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bætəri]	[wʌz; wəz]	[pər'siːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rent]	[ɪn]	[tuː]	.
the	**face**	**of**	**the**	**battery**	**was**	**perceived**	**to**	**be**	**rent**	**in**	**two**	**.**
这	脸	的	这	电池	曾是	感知	到	是	租	在	二	.

人们认为电池表面裂成了两半。

“	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	,	[lædz]	,	”	[kraɪd]	['dɑːrsi]	.
“	**We**	**can**	**do**	**it**	**now**	**,**	**lads**	**,**	**”**	**cried**	**Darcy**	**.**
“	我们	能	做	它	现在	,	小伙子们	,	”	哭	达西	.

“伙计们，我们现在可以做到了！”达西喊道。

“	[ðeɪ]	-	[əl]	['nevər]	[rɪ'kʌvər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	['jɑːndər]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌjuː 'es]	.
“	**They**	**'**	**ll**	**never**	**recover**	**from**	**the**	**confusion**	**yonder**	**in**	**time**	**to**	**see**	**us**	**.**
“	他们	-	二	绝不	恢复	从	这	困惑	远处	在	时间	到	看	我们	.

“他们永远无法从那边的混乱中恢复过来，来得及见到我们。”

”	[ə; eɪ]	[tʃɪr]	[met]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	,
”	**A**	**cheer**	**met**	**his**	**words**	**,**
”	一个	欢呼	遇见	他的	字	,

他的话语引来一阵欢呼。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɑːksn]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	['boʊts]	[hed]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[riːf]	.
and	**the**	**coxswain**	**turned**	**the**	**boat's**	**head**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**reef**	**.**
和	这	舵手	转向	这	船的	头	在	这	方向	的	这	礁	.

舵手将船头转向礁石的方向。

['kloʊsli]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ðer; ðər]	['kɒmreɪdz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sekənd]	[boʊt]	,
Closely	**followed**	**by**	**their**	**comrades**	**in**	**the**	**second**	**boat**	**,**
密切	随后	经过	他们的	同志们	在	这	第二	船	,

紧随其后的是乘坐第二艘船的同伴们。

[ðeɪ] [pʊld] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɜːrf] [laɪk] [men] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ventʃər] ;
they pulled along through the surf like men whose lives were on the venture ;
他们 拉 沿着 通过 这 冲浪 喜欢 男人 谁 生活 是 在 这 风险投资 ;

他们奋力划过海浪，就像把生命都押在了这次冒险上一样；

[fɔːr] [ɑːrmz] [tuː; tə] ['evri] [ɔːr] , [ðə; ði] [krɑːft] [baʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [taɪd] ;
four arms to every oar , the craft bounded through the boiling tide ;
四 武器 到 每一个 桨 , 这 工艺 有界 通过 这 沸腾 潮 ;

四只手臂各执一支桨，小船在汹涌的潮水中飞驰而过；

[twaɪs] [ðə; ði] [kiːl] [wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə] [greɪz] [ðə; ði] ['rɑːki] [bed] ,
twice the keel was felt to graze the rocky bed ,
两次 这 龙骨 曾是 毛毡 到 轻擦 这 岩石 床 ,

船底两次触及了岩石床。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] " [wei] " ['kærid] [hɜːr; hər] [θruː] ,
but the strong impulse of the boat's " way " carried her through ,
但 这 强的 冲动 的 这 船的 " 方式 " 携带 她 通过 ,

但船的"航向"带来的强大推力带着她向前行驶了一段距离。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːf] .
and soon they floated in the still water within the reef .
和 很快 他们 漂浮 在 这 仍然 水 之内 这 礁 .

很快，它们就漂浮在礁石内平静的水面上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊlz] [fæst] [hɪr] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɑːksn] .
" It shoals fast here , " cried the coxswain .
" 它 浅滩 快速地 这里 , " 哭 这 舵手 .

"这里浅滩很严重！"舵手喊道。

" [wɒts] [ðə; ði] [depθ] ? " [æskt] ['dɑːrsi] .
" What's the depth ? " asked Darcy .
" 是什么 这 深度 ? " 问 达西 .

"深度是多少？"达西问道。

" ['skersli] [ə'bʌv] [θriː] [fiːt] .
" Scarcely above three feet .
" 几乎 多于 三 脚 .

"勉强超过三英尺。"

[ɪf] [wiː; wi] [θroʊ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [sɪks] - ['paʊndər] — "
If we throw over our six - pounder — "
如果 我们 扔 超过 我们的 六 - 重锤 — "

如果我们把六磅重的鱼扔过来——"

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

"不，不。"

[its] [bʌt; bət] ['weɪdɪŋ] , ['æftər] [ɔːl] .
It's but wading , after all .
它是 但 涉水 , 后 全部 .

毕竟，这不过是涉水而已。

[kiːp] [jʊr; jər] ['mʌskɪt] [draɪ] , [muːv] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
Keep your muskets dry , move together , and we shall be the first to touch the shore .
保持 你的 滑膛枪 干燥 , 移动 一起 , 和 我们 将 是 这 第一的 到 触碰 这 支撑 .

保持你们的火枪干燥，一起行动，我们就能第一个到达岸边。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
” As he said this , he sprang over the side of the boat into the sea ,
” 作为 他 说 这 , 他 弹簧 超过 这 边 的 这 船 进入 这 海 ,

“说完这话，他就从船边跳进了海里。”

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd] .
and waving his hat above his head , began his progress towards the land .
和 挥手 他的 帽子 多于 他的 头 , 开始 他的 进步 向 这 土地 .

他挥舞着帽子，开始向陆地走去。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi] - ['viː]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] ['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn]
“ Come along , gentlemen , we ' ve often done as much when salmon - fishing in
“ 来 沿着 , 先生们 , 我们 - ve 经常 完毕 作为 很多 什么时候 三文鱼 - 钓鱼 在
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['rɪvəz] .
our own rivers .
我们的 自己的 河流 .

“来吧，先生们，我们在自己的河流里捕鲑鱼时也经常这样做。”

” [ðʌs] , ['laɪtli] ['dʒestɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [hiː; hi] [weɪdid] [ɑːn] ,
” Thus , lightly jesting , and encouraging his party , he waded on ,
” 因此 , 轻轻 开玩笑 , 和 鼓励 他的 派对 , 他 涉水 在 ,

于是，他一边轻松地开玩笑，一边鼓励着他的同伴，继续向前走去。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][wʌn] [bent] [ɑːn][sʌm; səm] [skiːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
with all the seeming carelessness of one bent on some scheme of pleasure .
和 全部 这 似乎 疏忽 的 一 弯曲 在 一些 方案 的 乐趣 .

一副满不在乎的样子，仿佛一心只想寻欢作乐。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['bætəriz] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][reɪndʒ] ;
The large batteries had no longer the range ;
这 大的 电池 有 不 更长 这 范围 ;

大容量电池已经无法满足需求了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['faɪər][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [wʌz; wəz] [pɔːd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] , [ænd; ənd]
but a dreadful fire of musketry was poured in from the heights , and
但 一个 可怕 火 的 火枪 曾是 倾倒 在 从 这 高度 , 和
['sevrəl] [breɪv] ['fɛloʊz] [fel] ,
several brave fellows fell ,
一些 勇敢的 伙伴们 跌倒 ,

但高处突然射来猛烈的枪林弹雨，几名勇敢的战士倒下了。

['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] , [er] [ðə; ði][strænd][wʌz; wəz] [riːtʃt] .
mortally wounded , ere the strand was reached .
致命的 受伤 , 埃雷 这 链 曾是 达到 .

到达海滩前，他已身负重伤。

[tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [ʃaʊts] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊts] , [ðeɪ] [æt; ət]
Cheered by the approving shouts of thousands from the boats , they at
欢呼 经过 这 批准 喊叫 的 数千 从 这 船 , 他们 在
[leŋkθ; leŋθ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] ;
length touched the beach ;
长度 感动 这 海滩 ;

在船上成千上万人的欢呼声中，他们终于到达了海滩；

[ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [æd'væns] [wen] ['brestɪŋ] [ðə; ði]
and wild and disorderly as had been their advance when breasting the
和 荒野 和 乱 作为 有 到过 他们的 进步 什么时候 哺乳 这
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

就像他们当初奋力劈波斩浪时那样，狂野而混乱。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['lændɪd] [ðæn; ðən] ['dɪsəplɪn] [ri'zjuːmd] [ɪts] [sweɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
no sooner had they landed than discipline resumed its sway , and the words ,
不 很快 有 他们 登陆 比 纪律 恢复 它是 摇摆 , 和 这 字 ,
“ [fɔːl] [ɪn] ,
“ Fall in ,
“ 落下 在 ,

他们刚一落地，纪律就重新生效，口令响起：“集合！”

[men] ! ” [wɜːr; wər] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɑːmpt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'reɪd] .
men ! ” were obeyed with the prompt precision of a parade .
男人 ! ” 是 服从 和 这 迅速的 精确 的 一个 游行 .

“男人们！”的命令得到了如同阅兵式般迅速而精准的执行。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ˌtɪraɪ'jɜːrz] ,
A strong body of tirailleurs ,
一个 强的 身体 的 步兵 ,

一支强大的步兵队伍，

['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sænd] - [hɪlz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv]
scattered along the base of the sand - hills and through the irregularities of
疏散 沿着 这 根据 的 这 沙 - 丘陵 和 通过 这 违规行为 的
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

散落在沙丘底部和不平整的地面上，

[gɔːld] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['drɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] ['faɪər] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːrmd] ;
galled them with a dropping and destructive fire as they formed ;
恼怒 他们 和 一个 下降 和 破坏性的 火 作为 他们 形成 ;

当他们聚集在一起时，被倾泻而下的毁灭性火焰所激怒；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [æn; ən] [əd'vænst] ['pɑːrti] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðiːz] [bæk] ,
nor was it till an advanced party had driven these back ,
也不 曾是 它 直到 一个 先进的 派对 有 驱动 这些 后退 ,

直到先头部队击退这些敌人后，情况才有所改变。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] ['teɪkən] .
that the dispositions could be well and properly taken .
那 这 性情 可以 是 出色地 和 适当地 已采取 .

这些安排可以妥善妥当。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sevrəl] ['ʌðər] ['boʊts] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ɔː'lredi] [dɪ'tætʃmənts]
By this time several other boats had touched the shore , and already detachments
经过 这 时间 一些 其他 船 有 感动 这 支撑 , 和 已经 分遣队
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] ,
from the Fortieth ,
从 这 第四十 ,

此时，已有数艘船只靠岸，第四十团的部分分遣队也已抵达。

['twenti] - [eɪtθ] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] - ['sekənd] ['redʒɪmənts] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
Twenty - eighth , and Forty - second regiments were drawn up along the beach ,
二十 - 第八 , 和 四十 - 第二 军团 是 绘制 向上 沿着 这 海滩 ,
[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðiːz] ,
and , from these ,
和 , 从 这些 ,

第二十八团和第四十二团沿海滩列队，并从中选拔出以下部队：

['friːkwənt] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] “
frequent cries and shouts were heard , encouraging and cheering the “
频繁 哭泣 和 喊叫 是 听到 ， 鼓励 和 欢呼 这 “
[ˌvɔlən'tiəz] , ” [huː] [ə'loʊn] ,
Volunteers , ” who alone ,
志愿者 ， ” WHO 独自的 ，

现场不时传来阵阵呐喊声，为那些独自奋战的“志愿者”们加油鼓劲。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] , [hæd; həd] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .
of all the force , had yet come to close quarters with the enemy .
的 全部 这 力量 ， 有 然而 来 到 关闭 四分之一 和 这 敌人 .

尽管兵力强大，但仍然与敌人陷入了近距离冲突。

[ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['ɪntərv(ə)l] [naʊ] ['fɑːloʊd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['boʊts] , [ə'seɪld] [baɪ][ə; eɪ]
A brief but most dangerous interval now followed ; for the boats , assailed by a
一个 简短的 但 最多 危险的 间隔 现在 随后 ； 为了 这 船 ， 遭受攻击 经过 一个
['mɜːrdərəs] ['faɪər] ,
murderous fire ,
杀人犯 火 ，

接下来是一段短暂却极其危险的时期；因为船只遭到致命的大火袭击，

[hæd; həd] [sə'steɪnd] [sɪ'vɪr] [lɔːsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'leɪ] [ɪn'evɪtəbli] ['fɑːloʊd] , [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]
had sustained severe losses , and a short delay inevitably followed , assisting the
有 持续 严重 损失 ， 和 一个 短的 延迟 不可避免地 随后 ， 协助 这
['wuːndɪd] ,
wounded ,
受伤 ，

遭受了严重损失，救助伤员不可避免地造成了短暂的延误。

[ɔːr] ['reskjuːɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
or rescuing those who had fallen into the sea .
或者 救援 那些 WHO 有 倒下 进入 这 海 .

或者营救那些落入海中的人。

[hæd; həd][ðə; ði] [frentʃ] ['prɑfɪtid] [baɪ] [ðɪs] [pɔːz] ,
Had the French profited by this pause ,
有 这 法语 获利 经过 这 暂停 ，

如果法国人能从这段停顿中获益，

[tuː; tə] [ber] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [fɔːrs] [naʊ] [drɔːn] [ʌp] [ɪn'æktɪv] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
to bear down upon the small force now drawn up inactive on the beach ,
到 熊 向下 之上 这 小的 力量 现在 绘制 向上 不活跃 在 这 海滩 ，

向目前在海滩上集结待命的小股部队发起猛攻，

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɛrəld] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
the fate of that great achievement might have been perilled ; as it happened ,
这 命运 的 那 伟大的 成就 可能 有 到过 危险 ； 作为 它 发生 ，
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ，

这项伟大成就的命运原本可能岌岌可危；然而，最终的结果却是：

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θɔːt] [ðæn; ðən] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['kɑːntækt]
nothing was further from their thought than coming into immediate contact
没有什么 曾是 更远 从 他们的 想法 比 未来 进入 即时 接触
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,
with the British ,
和 这 英国 ，

他们做梦也没想到会直接与英国人接触。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[kən'tentɪd]	[ðəm'selvz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	[bʌt; bət]	[stɪl]	[dɪ'strʌktɪv]	[ˌkænə'neɪd]	.
and	**they**	**contented**	**themselves**	**with**	**a**	**distant**	**but**	**still**	**destructive**	**cannonade**	**.**
和	他们	满足	他们自己	和	一个	遥远	但	仍然	破坏性的	炮击	.

于是，他们满足于进行一次远距离但仍然具有破坏性的炮击。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɔː'dæsəti]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[fɜːrst]	['lændɪd]	,
It	**is**	**not**	**impossible**	**that**	**the**	**audacity**	**of**	**those**	**who**	**first**	**landed**	**,**
它	是	不是	不可能的	那	这	大胆	的	那些	WHO	第一的	登陆	,

那些最早登陆者的胆识并非不可能，

[ænd; ənd]	[huː]	—	[ə; eɪ]	[mɪr]	['hændfʊl]	—	[ə'suːmd]	[ðə; ði]	[ə'fensɪv]	,	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kən'dʌkt]	,	['sɜːrt(ə)n]
and	**who**	**—**	**a**	**mere**	**handful**	**—**	**assumed**	**the**	**offensive**	**,**	**might**	**have**	**been**	**the**	**reason**	**of**	**this**	**conduct**	**,**	**certain**
和	WHO	—	一个	仅仅	少数	—	假定	这	进攻	,	可能	有	到过	这	原因	的	这	执行	,	肯定

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,
it	**is**	**,**
它	是	,

而那些——寥寥无几——承担了进攻责任的人，很可能就是造成这种行为的原因，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði]	['boʊts]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[rɪ'tɑːrdɪd]	,	[wɜːr; wər]	[pər'mɪtɪd]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[muːv]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsɪm'bɑːrk]	[ðen]	;
the	**boats**	**,**	**for**	**a**	**time**	**retarded**	**,**	**were**	**permitted**	**again**	**to**	**move**	**forward**	**and**	**disembark**	**then**	**;**
这	船	,	为了	一个	时间	弱智	,	是	允许	再次	到	移动	向前	和	下船	然后	;

船只一度停滞不前，之后被允许再次前进并让乘客下船；

[men]	,	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	['ʌðər]	[rɪ'zɪstəns]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['faɪər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['bætəriz]	.
men	**,**	**with**	**no**	**other**	**resistance**	**than**	**the**	**fire**	**from**	**the**	**batteries**	**.**
男人	,	和	不	其他	反抗	比	这	火	从	这	电池	.

除了炮火之外，没有任何其他抵抗。

[ðə; ði]	[θriː]	[fɜːrst]	['redʒɪmənts]	[wɪtʃ]	[geɪnd]	[ðə; ði]	[lænd]	[wɜːr; wər]	,	['streɪndʒli]	[ɪ'nʌf]	,
The	**three**	**first**	**regiments**	**which**	**gained**	**the**	**land**	**were**	**,**	**strangely**	**enough**	**,**
这	三	第一的	军团	哪个	获得	这	土地	是	,	奇怪的	足够的	,

奇怪的是，最先占领这片土地的三个团分别是：

[reprɪ'zentətɪv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θriː]	['dɪfrənt]	[ˌnæʃə'nælɪtiːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['empaɪər]	;	[ænd; ənd]	['skersli]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	,	“	['fɔːrwərd]
representatives	**of**	**the**	**three**	**different**	**nationalities**	**of**	**the**	**Empire**	**;**	**and**	**scarcely**	**were**	**the**	**words**	**,**	**“**	**Forward**
代表	的	这	三	不同的	国籍	的	这	帝国	;	和	几乎	是	这	字	,	“	向前

!
!
!

帝国三个不同民族的代表；几乎没听到“前进！”这句话。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'sɔːlt]	!
to	**the**	**assault**	**!**
到	这	突击	!

发起进攻！

”	['gɪv(ə)n]	,	[wen]	[æn; ən]	['emjəˌleɪtɪv]	['strʌg(ə)l]	[bɪ'gæn]	,
”	**given**	**,**	**when**	**an**	**emulative**	**struggle**	**began**	**,**
”	给定	,	什么时候	一个	模拟	斗争	开始	,

“鉴于，当模仿之争开始时，

[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[fɜːrst]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ænd; ənd]	[krɔːs]	['beɪənɪts]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[frentʃ]	.
which	**should**	**first**	**reach**	**the**	**top**	**and**	**cross**	**bayonets**	**with**	**the**	**French**	**.**
哪个	应该	第一的	抵达	这	顶部	和	叉	刺刀	和	这	法语	.

首先应该到达山顶，与法国人决一死战。

[ɑːn][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ðæt] [led] [ʌp] [ðə; ði] [haɪts] , [stʊd] [ðə; ði]
On the left , and nearest to the causeway that led up the heights , stood the
在 这 左边 , 和 最近的 到 这 堤道 那 引领 向上 这 高度 , 站立 这
['haɪˌlændɚz] .
Highlanders .
高地人 .

在左侧，离通往山顶的堤道最近的是高地人。

[ðiːz] [fɔːrmd] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [greɪp] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] , [ænd; ənd] ,
These formed under an overwhelming shower of grape and musketry , and ,
这些 形成 在下面 一个 压倒 淋浴 的 葡萄 和 火枪 , 和 ,
[wɪð; wɪθ] ['piːbrɑːks] ['pleɪɪŋ] , ['mɑːtʃt] ['stedəli] ['fɔːrwərd] .
with pibrochs playing , marched steadily forward .
和 皮布罗赫斯 玩耍 , 行军 稳步 向前 .

在如雨点般落下的葡萄和枪声中，他们组成了队伍，伴着皮布罗赫琴的演奏，稳步向前行进。

[ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri]
The Fortieth made an effort to pass them , which caused a momentary
这 第四十 制成 一个 努力 到 经过 他们 , 哪个 导致 一个 瞬间
[kən'fjuːʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

第四十团试图超越他们，这造成了一瞬间的混乱。

['endɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [ðɪs] ['redʒɪmənt][tuː; tə][hɔːlt] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sekənd]
ending in an order for this regiment to halt , and support the Forty - second
结束 在 一个 命令 为了 这 团 到 停止 , 和 支持 这 四十 - 第二
;
;
;

最后下令该团停止前进，支援第四十二团；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , [ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sent] [ɪn]
and while this was taking place , the Twenty - eighth rushed to the ascent in
和 尽管 这 曾是 采取 地方 , 这 二十 - 第八 匆忙 到 这 上升 在
['broʊkən] ['pɑːrtiz] ,
broken parties ,
破碎的 各方 ,

与此同时，第二十八团分批冲向山顶。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] " [ˌvɔlən'tiəz] " [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv]
and , following the direction the " Volunteers " had taken in pursuit of
和 , 下列的 这 方向 这 " 志愿者 " 有 已采取 在 追逐 的
[ðə; ði] [ˌtɪraɪ'jɜːrz] ,
the tirailleurs ,
这 步兵 ,

于是，他们沿着"志愿者"追击步兵的方向前进，

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [haɪts] [tə'geðər] .
they mounted the heights together .
他们 安装 这 高度 一起 .

他们一起登上了山顶。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌtirai'ləː] [fɔːrs] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə]
So suddenly was the tirailleur force repelled , that they had scarcely time to
所以 突然 曾是 这 步兵 力量 排斥 , 那 他们 有 几乎 时间 到
[gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,
give the alarm ,
给 这 警报 ,

步兵部队被击退得如此突然，以至于他们几乎没有时间发出警报。

[wen] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [pæst] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .
when the Twenty - eighth passed the crest of the hill , and prepared to charge .
什么时候 这 二十 - 第八 通过了 这 波峰 的 这 爬坡道 , 和 准备 到 收费 .

当第二十八团越过山顶，准备发起冲锋时。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['redʒɪmənt] , ['glɔːriɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] , [tʃɪrd] ['mædli] , [ænd; ənd] [bɔːr] [daʊn] .
The Irish regiment , glorying in being the first to reach the top , cheered madly , and bore down .
这 爱尔兰 团 , 荣耀 在 存在 这 第一的 到 抵达 这 顶部 , 欢呼 疯狂地 , 和 钻孔 向下 .

爱尔兰军团为率先登顶而欢呼雀跃，并奋力向前冲去。

[ðə; ði] [frentʃ] [pɔːd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vɑːli] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] ; [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'triːt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [pər'suːt] .
The French poured in a single volley , and fell back ; not to retreat , but to entice pursuit .
这 法语 倾倒 在 一个 单身的 截击 , 和 跌倒 后退 ; 不是 到 撤退 , 但 到 诱惑 追逐 .

法国人扫射了一轮后便撤退了；他们并非撤退，而是为了引诱敌军追击。

[ðə; ði]['strætədʒəm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
The stratagem succeeded .
这 策略 成功了 .

这一策略成功了。

[ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [pər'suːd] [ðem; ðəm] ['hɑːtli] ,
The Twenty - eighth pursued them hotly ,
这 二十 - 第八 追击 他们 热 ,

第二十八团对他们展开了猛烈的追击。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gɔːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] ,
and almost at once found themselves engaged in a narrow gorge of the sand - hills ,
和 几乎 在 一次 成立 他们自己 已订婚的 在 一个 狭窄的 峡谷 的 这 沙 - 丘陵 ,

他们几乎立刻发现自己身处沙丘的一条狭窄峡谷中。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [krɔːs] - ['faɪər] .
and exposed to a terrific cross - fire .
和 裸露 到 一个 了不起 叉 - 火 .

并暴露在猛烈的交叉火力之下。

[tuː; tə] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ðer; ðər] [oʊn] [weɪt] [droʊv] [ðem; ðəm][ɑːn] ,
To retreat was impossible ; their own weight drove them on ,
到 撤退 曾是 不可能的 ; 他们的 自己的 重量 驾驶 他们 在 ,

撤退是不可能的；自身的重量驱使着他们继续前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['defnɪŋ] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [draʊnd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] .
and the deafening cheers of their comrades drowned every word of command .
和 这 震耳欲聋 干杯 的 他们的 同志们 溺水 每一个 单词 的 命令 .

战友们震耳欲聋的欢呼声淹没了每一句命令。

[greɪp] [æt; ət][hæf] - ['mʌskɪt] ['dɪstəns] ['plaʊd] [θruː] [ðer; ðər][ræŋks] ,
Grape at half - musket distance ploughed through their ranks ,
葡萄 在 一半 - 滑膛枪 距离 耕作 通过 他们的 排名 ,

葡萄以半支火枪的距离冲进了他们的队伍，

[waɪl] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] [kræʃ] [ʌv; əv] [smɔːl] - [ɑːrmz] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv]
while one continuous crash of small - arms showed the number and closeness of
尽管 一 连续的 碰撞 的 小的 - 武器 显示 这 数字 和 亲近 的
[ðer; ðər] [foʊz] .
their foes .
他们的 敌人 .

一阵阵小型武器的密集射击表明了敌人的数量和距离。

[ˌaɪ 'tiː][wɑz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['dɑːrsi] , [huːz] ['pɑːrti][wɑz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['smɔːlər]
It was at this moment that Darcy , whose party was advancing by a smaller
它 曾是 在 这 片刻 那 达西 , 谁 派对 曾是 前进 经过 一个 较小的
[gɔːrdʒ] ,
gorge ,
峡谷 ,

就在这时，达西一行人正沿着一条较小的峡谷前进。

[ə'sendɪd] [ə; eɪ] [haɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['perələs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .
ascended a height , and beheld the perilous condition of his countrymen .
上升 一个 高度 , 和 观看 这 危险的 状况 的 他的 同胞们 .

他登上高地，看到了同胞们所处的危险境地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [ðer; ðər] [oʊn]
There was but one way to liberate them , and that involved their own
那里 曾是 但 一 方式 到 解放 他们 , 和 那 涉及 他们的 自己的
[dɪ'strʌkʃn] :
destruction :
破坏 :

只有一条路可以解放他们，那就是毁灭他们自己：

[tuː; tə] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [flæŋk] , [ænd; ənd] [waɪl] [di'vəutɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
to throw themselves on the French flank , and while devoting themselves to
到 扔 他们自己 在 这 法语 侧翼 , 和 尽管 奉献 他们自己 到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

他们奋勇冲向法军侧翼，并献出生命。

[ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ɔːr] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [fɔːrs] .
enable the Twenty - eighth to retire or make head against the opposing force .
使能够 这 二十 - 第八 到 退休 或者 制作 头 反对 这 反对 力量 .

使第二十八团能够撤退或向敌军发起进攻。

[waɪl] ['dɑːrsi] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] [wɜːrdz] , [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]
While Darcy , in a few hurried words , made known his plan to those around him
尽管 达西 , 在 一个 很少 慌忙 字 , 制成 已知 他的 计划 到 那些 大约 他
,
,
,

达西匆匆用几句话就把他的计划告诉了周围的人。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] [moʊst] ['straɪkɪŋli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
the opportunity for its employment most strikingly presented itself .
这 机会 为了 它是 就业 最多 引人注目 呈现 本身 .

最引人注目的是，他获得了工作机会。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːləm] [tuː; tə]
A momentary repulse of the French had driven a part of their column to
一个 瞬间 击退 的 这 法语 有 驱动 一个 部分 的 他们的 柱子 到
[ðə; ði] ['haɪroʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] ,
the highroad leading to Alexandria ,
这 大路 领导 到 亚历山大 ,

法军短暂的退却迫使他们的一部分部队撤退到通往亚历山大港的大路上。

[wer] [ɔːl'redi] ['sevrəl] ['bæɡɪdʒ] [kɑːrts][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['wæɡənz][wɜːr; wər] ['ɡæðərd] .
where already several baggage carts and ammunition wagons were gathered .
在哪里 已经 一些 行李 购物车 和 弹药 马车 是 聚集 .

那里已经聚集了好几辆行李车和弹药车。

[ðɪs] ['muːvmənt] [siːmd] [soʊ] [laɪk] [rɪ'triːt] [ðæt] ['dɑːrsiz] ['sæŋɡwɪn] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [di'siːvd] ,
This movement seemed so like retreat that Darcy's sanguine nature was deceived ,
这 移动 似乎 所以 喜欢 撤退 那 达西的 乐观 自然 曾是 受骗 ,
[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,
and calling out ,
和 呼叫 出去 ,

这一举动看起来如此像是撤退，以至于达西乐观的本性受到了欺骗，他喊道：

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [lædz] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ɔːl'redi] !
“ Come along , lads , - they are running already !
“ 来 沿着 , 小伙子们 , - 他们 是 跑步 已经 !

“伙计们，快来，他们已经开始跑了！”

” [hiː; hi] [dæʃt] ['ɑːnwərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɡælənt] [bænd] .
” he dashed onward , followed by his gallant band .
” 他 虚线 向前 , 随后 经过 他的 英勇 乐队 .

他奋勇向前，身后跟着他英勇的部下。

[hɪz; ɪz] [ə'tæk] , [ɪf] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] .
His attack , if inefficient for want of numbers , was critical in point of time .
他的 攻击 , 如果 效率低下 为了 想 的 数字 , 曾是 批判的 在 观点 的 时间 .

他的进攻虽然由于人数不足而效率不高，但在当时却至关重要。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [ə'seɪld] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][flæŋk] ,
The same instant that the French were assailed by him in flank ,
这 相同的 立即的 那 这 法语 是 遭受攻击 经过 他 在 侧翼 ,

就在同一时刻，法军遭到他的侧翼攻击，

[ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sekənd] [hæd; həd] [ɡeɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] : [freʃ]
the Forty - second had gained the summit and attacked them in front : fresh
这 四十 - 第二 有 获得 这 首脑 和 遭到攻击 他们 在 正面 : 新鲜的
[bə'tæljənz] [iːtʃ] ['moʊmənt] [ə'raɪvd] ,
battalions each moment arrived ,
营 每个 片刻 到达的 ,

第四十二团攻占了山顶，从正面向他们发起进攻：源源不断的生力军抵达战场。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðə; ði] [faɪt] [reɪdʒd] ['fɪrsli] .
and now along the entire crest of the ridge the fight raged fiercely .
和 现在 沿着 这 全部的 波峰 的 这 岭 这 斗争 愤怒 激烈地 .

现在，整个山脊上都爆发了激烈的战斗。

[wʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['bætəriz] [wɜːr; wər] ['stɔrmd] , [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfəntri]
One after the other the batteries were stormed , and carried by our infantry
一 后 这 其他 这 电池 是 暴风雨 , 和 携带 经过 我们的 步兵
[æt; ət][ðə; ði] ['beɪənɛts] [pɔɪnt] ;
at the bayonet's point ;
在 这 刺刀 观点 ;

炮台一个接一个地被攻破，被我方步兵用刺刀攻占；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] ,
and in less than an hour from the time of landing ,
和 在 较少的 比 一个 小时 从 这 时间 的 降落 ,

从着陆到抵达目的地，不到一个小时，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæɡ] [weɪvd] ['oʊvər]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] ['hevi] ['bætəriz] .
the British flag waved over seven of the nine heavy batteries .
这 英国 旗帜 挥手 超过 七 的 这 九 重的 电池 .

英国国旗在九个重型炮台中的七个上空飘扬。

[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	,	[sɪ'vɪr]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[haɪts]	,
The	**battle**	**,**	**severe**	**as**	**it**	**was**	**on**	**the**	**heights**	**,**
这	战斗	，	严重	作为	它	曾是	在	这	高度	，

这场战斗，尽管发生在山头上，异常激烈，

[wʌz; wəz]	[meɪn]	-	[teɪnd]	[wɪð; wɪθ]	['iːv(ə)n]	['greɪtər]	['slɔːtər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	.
was	**main**	**-**	**tained**	**with**	**even**	**greater**	**slaughter**	**on**	**the**	**shore**	**.**
曾是	主要的	-	受过训练	和	甚至	更大的	屠宰	在	这	支撑	.

岸边的屠杀规模更大，维持了这种局面。

[ðə; ði]	[frentʃ]	,	[en'devərɪŋ]	[tuː]	[leɪt]	[tuː; tə]	[rɪ'per]	[ðə; ði]	['erər]	[ʌv; əv]	[nɑːt]	[rɪ'zɪstɪŋ]	[ðə; ði]	['æktʃuəl]	['lændɪŋ]	,
The	**French**	**,**	**endeavoring**	**too**	**late**	**to**	**repair**	**the**	**error**	**of**	**not**	**resisting**	**the**	**actual**	**landing**	**,**
这	法语	，	努力	也	晚的	到	维修	这	错误	的	不是	抵抗	这	实际的	降落	，

法国人试图弥补未能抵抗登陆的错误，但为时已晚。

[hæd; həd]	[naʊ]	[θroʊn]	[æn; ən]	[ɪ'mens]	[fɔːrs]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[flæŋk]	['muːvmənt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[bə'tæljənz]	;
had	**now**	**thrown**	**an**	**immense**	**force**	**by**	**a**	**flank**	**movement**	**on**	**the**	**British**	**battalions**	**;**
有	现在	抛掷	一个	巨大	力量	经过	一个	侧翼	移动	在	这	英国	营	；

现在，他们通过侧翼包抄，向英军营投入了强大的兵力；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ə'tæk]	[ʌv; əv]	[hɔːrs]	,	[fʊt]	,	[ænd; ənd]	[ɑːr'tɪləri]	[kəm'baɪnd]	,	[wʌz; wəz]	,	[fɔːr; fər]	[ɪts]	[du'reɪʃn]	,
and	**this**	**attack**	**of**	**horse**	**,**	**foot**	**,**	**and**	**artillery**	**combined**	**,**	**was**	**,**	**for**	**its**	**duration**	**,**
和	这	攻击	的	马	，	脚	，	和	炮兵	合并	，	曾是	，	为了	它是	期间	，

这次骑兵、步兵和炮兵联合发起的进攻，在其持续时间内，

[ðə; ði]	[greɪt]	[ɪ'vent]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
the	**great**	**event**	**of**	**the**	**day**	**.**
这	伟大的	事件	的	这	天	.

当天最重要的事件。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[briːf]	[speɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrd]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fjuː]	['redʒɪmənts]	[tuː; tə]	[sə'steɪn]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪn'kaʊntər]	;
For	**a**	**brief**	**space**	**it**	**appeared**	**impossible**	**for**	**the**	**few**	**regiments**	**to**	**sustain**	**the**	**shock**	**of**	**such**	**an**	**encounter**	**;**
为了	一个	简短的	空间	它	出现	不可能的	为了	这	很少	军团	到	维持	这	震惊	的	这样的	一个	遇到	；

在很短的时间内，这少数几个团似乎无法承受这样一场遭遇战带来的冲击；

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɑːr'tɪləri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gʌnboʊt]	['steɪʃənd]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,
and	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**	**artillery**	**of**	**the**	**gunboats**	**stationed**	**along**	**the**	**shore**	**,**
和	有	它	不是	到过	为了	这	炮兵	的	这	炮艇	驻	沿着	这	支撑	，

若非岸边部署的炮艇火炮，

[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['jiːldɪd]	.
they	**must**	**have**	**yielded**	**.**
他们	必须	有	产生	.

他们一定是屈服了。

[ðer; ðər]	['faɪər]	,	[haʊ'evər]	,	[wʌz; wəz]	['terəbli]	[dɪ'strʌktɪv]	,	['swiːpɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['kɑːləmz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[keɪm]	[ʌp]	,
Their	**fire**	**,**	**however**	**,**	**was**	**terribly**	**destructive**	**,**	**sweeping**	**through**	**the**	**columns**	**as**	**they**	**came**	**up**	**,**
他们的	火	，	然而	，	曾是	可怕	破坏性的	，	扫荡	通过	这	列	作为	他们	来了	向上	，

然而，他们的火势极其猛烈，迅速蔓延至柱子顶端。

[ænd; ənd]	['æktʃuəli]	['kʌtɪŋ]	[leɪnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dens]	['skwɔdrənz]	.
and	**actually**	**cutting**	**lanes**	**in**	**the**	**dense**	**squadrons**	**.**
和	实际上	切割	车道	在	这	稠密	中队	.

实际上是在密集的飞行中队中开辟通道。

[ˌriːˌin'fɔːˌsmənts]	[pɔːd]	[ɪn]	,	[bɪ'saɪdz]	,	[æt; ət]	['evri]	['ɪnstənt]	;	[ænd; ənd]	['æftər]	[ə; eɪ]	['blʌdi]	[ænd; ənd]	['æŋkʃəs]	['strʌg(ə)l]	,
Reinforcements	**poured**	**in**	**,**	**besides**	**,**	**at**	**every**	**instant**	**;**	**and**	**after**	**a**	**bloody**	**and**	**anxious**	**struggle**	**,**
增援部队	倾倒	在	，	除了	，	在	每一个	立即的	；	和	后	一个	血腥	和	焦虑的	斗争	，

此外，援军不断涌入；经过一场血腥而紧张的战斗，

[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[wɜːr; wər]	[ɪneɪbld]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[ə'fensɪv]	,	[ænd; ənd]	[æd'væns]	[ə'genst]	[ðer; ðər]	[foʊz]	.
the	**British**	**were**	**enabled**	**to**	**take**	**the**	**offensive**	**,**	**and**	**advance**	**against**	**their**	**foes**	**.**
这	英国	是	已启用	到	拿	这	进攻	，	和	进步	反对	他们的	敌人	.

英国人得以转守为攻，向敌人发起进攻。

[ðə; ði]	[frentʃ]	,	[ɔːl'redi]	['wiːkənd]	[baɪ]	[lɔːs]	[ænd; ənd]	[dɪ'spɪrɪtɪd]	[baɪ]	['feɪljər]	,	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'weɪt]	[ðə; ði]	['kɑːnflɪkt]	,
The	**French**	**,**	**already**	**weakened**	**by**	**loss**	**and**	**dispirited**	**by**	**failure**	**,**	**did**	**not**	**await**	**the**	**conflict**	**,**
这	法语	，	已经	减弱	经过	损失	和	颓废	经过	失败	，	做过	不是	等待	这	冲突	，

法国人因战败而实力削弱，又因失败而士气低落，他们没有坐等冲突爆发。

[bʌt; bət]	[rɪ'taɪərd]	['sloʊli]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['pɜːrfɪkt]	['ɔːrdər]	,
but	**retired**	**slowly**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**and**	**in**	**perfect**	**order**	**,**
但	退休	缓慢地	，	它	是	真的	，	和	在	完美的	命令	，

但他的确是慢慢退休的，而且退休后的生活井然有序。

[ɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊdz]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[greɪt]	['haɪweɪ]	[tuː; tə]	[ˌælɪg'zændriə]	.
on	**one**	**of**	**the**	**roads**	**leading**	**into**	**the**	**great**	**highway**	**to**	**Alexandria**	**.**
在	一	的	这	道路	领导	进入	这	伟大的	公路	到	亚历山大	.

在通往亚历山大港大公路的其中一条路上。

['vɪktəri]	[hæd; həd]	['iːv(ə)n]	[mɔːr]	[ˌʌnɪ'kwɪvəkəli]	[prə'naʊnst]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[haɪts]	.
Victory	**had**	**even**	**more**	**unequivocally**	**pronounced**	**for**	**the**	**British**	**on**	**the**	**heights**	**.**
胜利	有	甚至	更多的	毫无疑问	发音	为了	这	英国	在	这	高度	.

在制高点上，英国人的胜利更加毫无悬念。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	['evri]	['bætəri]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[pə'zeʃn]	.
By	**this**	**time**	**every**	**battery**	**was**	**in**	**their**	**possession**	**.**
经过	这	时间	每一个	电池	曾是	在	他们的	拥有	.

到那时，所有的电池都已归他们所有。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [flaɪt] [tɔːrdz] [ˌælɪɡ'zændriə] , [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [mæs] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

The enemy were in full flight towards Alexandria , the tumultuous mass occasionally

这 敌人 是 在 满的 航班 向 亚历山大 , 这 动荡的 大量的 偶尔

[ə'seɪld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [laɪt] ['ɪnfəntri] ,

assailed by our light infantry ,

遭受攻击 经过 我们的 光 步兵 ,

敌人正全线向亚历山大港溃逃，混乱的溃逃队伍不时遭到我方轻步兵的攻击。

[tuː; tə] [huːm] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['kæv(ə)lri] , [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

to whom , from our deficiency in cavalry , was assigned the duty of

到 谁 , 从 我们的 不足 在 骑兵 , 曾是 分配 这 责任 的

['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ðə; ði] [rɪ'triːt] .

harassing the retreat .

骚扰 这 撤退 .

由于我方骑兵不足，他被指派负责骚扰撤退的敌军。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['dɑːrsiz] [ˌvɒlən'tɪəz] , [naʊ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][wʌn] [θɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər]

It was here that Darcy's Volunteers , now reduced to one third of their

它 曾是 这里 那 达西的 志愿者 , 现在 减少 到 一 第三 的 他们的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['nʌmbər] ,

original number ,

原来的 数字 ,

正是在这里，达西的志愿者们，人数已经减少到原来的三分之一，

['haɪli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðəm'selvz] , [nɑːt]['oʊnli] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['enəmi] ,

highly distinguished themselves , not only attacking the flank of the retiring enemy ,

高度 杰出的 他们自己 , 不是 仅有的 攻击 这 侧翼 的 这 退休 敌人 ,

他们表现出色，不仅攻击了撤退敌人的侧翼，

[bʌt; bət] ['siːzɪŋ] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] [tuː; tə] [ə'seɪl] [ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪ'tɑːrd]

but seizing every opportunity of ground to assail them in front and retard

但 抓住 每一个 机会 的 地面 到 攻击 他们 在 正面 和 减速

[ðer; ðər] [flaɪt] .

their flight .

他们的 航班 .

但要抓住一切机会从正面攻击他们，延缓他们的逃跑。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɒnˌslɔːts] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪəz] [bɪ'keɪm]

In one of these onslaughts , for such they were , the Volunteers became

在 一 的 这些 猛攻 , 为了 这样的 他们 是 , 这 志愿者 成为

[ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ɪn'tæŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ,

inextricably entangled with the enemy ,

密不可分地 纠缠 和 这 敌人 ,

在其中一次猛攻中（的确是猛攻），志愿军与敌人陷入了无法分割的纠缠之中。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv]['taɪɡɚz] , ['vɑːli] ['æftər] ['vɑːli] [tɔːr]

and although fighting with the desperation of tigers , volley after volley tore

和 虽然 斗争 和 这 绝望 的 老虎 , 截击 后 截击 撕裂

[θruː] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ,

through them ; and the French ,

通过 他们 ; 和 这 法语 ,

尽管他们像猛虎般拼死抵抗，但一轮又一轮的炮火还是撕裂了他们的防线；而法国人，

['mædənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] [æt; ət][ðer; ðər][hændz] ,

maddened by the loss they had already suffered at their hands ,

疯狂的 经过 这 损失 他们 有 已经 遭受 在 他们的 双手 ,

他们因自己造成的损失而怒不可遏，

['heɪsnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

hastened to finish them by the bayonet .

加快 到 结束 他们 经过 这 刺刀 .

急忙用刺刀将他们全部杀死。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːfəsərz] ,
It was only by the intervention of the French officers ,
它 曾是 仅有的 经过 这 干涉 的 这 法语 警官 ,

只有通过法国军官的干预，事情才得以解决。

[ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ɪn] [ɪtˈself] [nɑːt] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈperəl] , [ðæt] [ˈeni] [wɜːr; wər] [sperd] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] ,
a measure in itself not devoid of peril , that any were spared ; and those few ,
一个 措施 在 本身 不是 缺乏 的 危险 , 那 任何 是 幸存 ; 和 那些 很少 ,

这项措施本身并非毫无风险，因为有可能有人幸免于难；而那些少数人，

[ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmæŋgld] , [wɜːr; wər] [ˈhɜːrid] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [ˈprizənəz] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv]
bleeding and mangled , were hurried along as prisoners , the only triumph of
出血 和 残缺不全 , 是 慌忙 沿着 作为 囚犯 , 这 仅有的 胜利 的
[ðæt] [ˈdeɪz] [ˈbæt(ə)l] !
that day's battle !
那 天 战斗 !

浑身是血、伤痕累累的战俘被匆匆押送，这是当天战斗中唯一的胜利！

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈspektək(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈfreɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈkɑːləm]
The strange spectacle of an affray in the very midst of a retiring column
这 奇怪的 奇观 的 一个 斗殴 在 这 非常 中间 的 一个 退休 柱子
[wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ɪn] [pərˈsuːt] ,
was seen by the British in pursuit ,
曾是 已见 经过 这 英国 在 追逐 ,

撤退队伍中竟然发生了斗殴这种奇怪的场面，被追击的英国人看到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ɪz] [prɪˈzɜːrv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdeɪz]
and the memory of this scene is preserved among the incidents of that day's
和 这 记忆 的 这 场景 是 保存完好 之中 这 事件 的 那 天
[əˈtʃiːvmənts] .
achievements .
成就 .

这一幕的记忆被铭记在当天的成就事件之中。

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [əˈtempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðə; ði] [ˈprizənəz] .
Many and desperate attempts were made to rescue the prisoners .
许多 和 绝望的 尝试 是 制成 到 救援 这 囚犯 .

人们曾多次孤注一掷地尝试营救囚犯。

[ðə; ði] [frentʃ] , [haʊˈevər] , [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈdedli] [ˈvɔliz] ,
The French , however , received the charges with deadly volleys ,
这 法语 , 然而 , 已收到 这 收费 和 致命 截击 ,

然而，法国人以致命的齐射予以回击。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [flæŋks] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈkʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˌtɪraɪˈjɜːrz] ,
and as their flanks were now covered by a cloud of tirailleurs ,
和 作为 他们的 侧翼 是 现在 涵盖 经过 一个 云 的 步兵 ,

而此时，他们的侧翼已被密密麻麻的步兵包围。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðer; ðər] [rɪˈtriːt] [ɑːn] [ˌælɪgˈzændriə] , [prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði]
they were enabled to continue their retreat on Alexandria , protected by the
他们 是 已启用 到 继续 他们的 撤退 在 亚历山大 , 受保护 经过 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
circumstances of the ground ,
情况 的 这 地面 ,

由于地形的保护，他们得以继续撤退到亚历山大港。

[ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfeivərəbli] [ˈɑːkjupaɪd] .
every point of which they had favorably occupied .
每一个 观点 的 哪个 他们 有 有利 占领 .

他们占据了每一个有利位置。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] ; ['gʌnz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stɔrz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lændɪd] ;
The battle was now over ; guns , ammunition and stores were all landed ;
这 战斗 曾是 现在 超过 ; 枪支 , 弹药 和 商店 是 全部 登陆 ;

战斗结束了；枪支、弹药和物资全部卸了下来；

[ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ensən] [weɪvd] [traɪ'ʌmfəntli] ; [ænd; ənd] , [fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ]
on the heights the English ensign waved triumphantly ; and , far as the eye
在 这 高度 这 英语 军旗 挥手 凯旋而归 ; 和 , 远的 作为 这 眼睛
[kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
could reach ,
可以 抵达 ,

在高地上，英国国旗凯旋飘扬；目光所及之处，皆是英国国旗的身影。

[ðə; ði] [frentʃ] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn] [flaɪt] , [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]
the French masses were seen in flight , to seek shelter within the lines of
这 法语 群众 是 已见 在 航班 , 到 寻找 庇护所 之内 这 线条 的
[ˌælɪg'zændriə] .
Alexandria .
亚历山大 .

人们看到法国民众四散奔逃，涌入亚历山大城内寻求庇护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði][læst] ['kɑːləm] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [klɪfs] ,
It was a glorious moment as the last column ascended the cliffs ,
它 曾是 一个 辉煌 片刻 作为 这 最后的 柱子 上升 这 悬崖 ,

当最后一支队伍攀上悬崖时，那是一个辉煌的时刻。

[tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['gælənt] ['kɒmreɪdz] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪər][ɪk'stent] .
to find their gallant comrades masters of the French position in its entire extent .
到 寻找 他们的 英勇 同志们 大师 的 这 法语 位置 在 它是 全部的 程度 .

找到他们英勇的战友，他们完全掌握了法国的阵地。

[hɪr] , [naʊ] , [tuː] [bri'geidz] [rɪ'pəʊzd] [wɪð; wɪθ] [paɪld] [ɑːrmz] , ['gʌnz] , ['mɔːtəz] , [kæmp] ['ekwəpɪdʒ] ,
Here , now , two brigades reposed with piled arms , guns , mortars , camp equipage ,
这里 , 现在 , 二 旅 安息 和 堆积 武器 , 枪支 , 迫击炮 , 营 装备 ,

这里，现在，两个旅的士兵们正休整着，身边堆放着武器、枪支、迫击炮和营地装备。

[ænd; ənd] ['mɪləteri] [tʃests] [struːd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
and military chests strewed on every side ,
和 军队 箱子 散落的 在 每一个 边 ,

周围散落着军用物资箱，

[ɔːl] [ə'testɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [frentʃ] ['bʊlətɪn] [kʊd; kəd]
all attesting the completeness of a victory which even a French bulletin could
全部 证明 这 完整性 的 一个 胜利 哪个 甚至 一个 法语 公告 可以
['hɑːrdli] ['ventʃər] [tuː; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] .
hardly venture to disavow .
几乎 风险投资 到 否认 .

所有这些都证明了这场胜利的彻底性，就连法国的官方公报也很难否认这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] , [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] ,
It is perhaps fortunate that , at times like this ,
它 是 也许 幸运 那 , 在 时代 喜欢 这 ,

或许在这样的时刻，一件幸事是：

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] [səb'djuːz] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'gret] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]
the feeling of high excitement subdues all sense of the regret so natural to
这 感觉 的 高的 激动 压制 全部 感觉 的 这 后悔 所以 自然的 到
[siːnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ;
scenes of suffering ;
场景 的 痛苦 ;

极度的兴奋感压倒了所有面对苦难场景时自然而然产生的遗憾之情；

[ænd; ənd]	[ðʌs]	,	[ə'mɪd]	['meni]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[ænd; ənd]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[woʊ]	,	[glæd]	[ʃaʊts]	[ʌv; əv]	['traɪʌmf]	[wɜːr; wər]	[reɪzd]	,
and	**thus**	**,**	**amid**	**many**	**a**	**sight**	**and**	**sound**	**of**	**woe**	**,**	**glad**	**shouts**	**of**	**triumph**	**were**	**raised**	**,**
和	因此	,	之中	许多	一个	视线	和	声音	的	悲哀	,	高兴的	喊叫	的	胜利	是	提高	,

因此，在诸多悲惨的景象和声音中，也响起了胜利的欢呼声。

[ænd; ənd]	['hɑːrtfelt]	[bəːsts]	[ʌv; əv]	['dʒɔɪəs]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	[broʊk]	[fɔːrθ]	[æz; əz]	[frendz]	[met]	,	[ænd; ənd]	[klɑːspt]	[iːtʃ]	['ʌðɝz]	[hændz]	.
and	**heartfelt**	**bursts**	**of**	**joyous**	**recognition**	**broke**	**forth**	**as**	**friends**	**met**	**,**	**and**	**clasped**	**each**	**other's**	**hands**	**.**
和	衷心	爆发	的	欢乐	认出	打破	前进	作为	朋友们	遇见	,	和	紧握	每个	其他的	双手	.

朋友们相遇，彼此紧紧握手，心中充满了喜悦的共鸣。

['ɪnsɪdənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	,	[treɪts]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	['heroʊɪzəm]	,	[wɜːr; wər]	[rɪ'kɔːrdɪd]	[ɑːn]	['evri]	[saɪd]	:
Incidents	**of**	**the**	**battle**	**,**	**traits**	**of**	**individual**	**heroism**	**,**	**were**	**recorded**	**on**	**every**	**side**	**:**
事件	的	这	战斗	,	特征	的	个人	英雄主义	,	是	记录	在	每一个	边	:

战斗中的各种事件，以及个人英勇事迹，都被各方记录了下来：

['ænɪkˌdoʊts]	[ðen]	[toʊld]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'membər]	,	['meni]	[ə; eɪ]	[jɪr]	['æftər]	,
anecdotes	**then**	**told**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**to**	**be**	**remembered**	**,**	**many**	**a**	**year**	**after**	**,**
轶事	然后	讲述	为了	这	第一的	时间	,	到	是	记得	,	许多	一个	年	后	,

这些轶事当时是第一次被讲述出来，多年以后仍会被人们铭记。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['æn(ə)lz]	[ʌv; əv]	[ˌredʒɪ'ment(ə)l]	['glɔːri]	!
among	**the**	**annals**	**of**	**regimental**	**glory**	**!**
之中	这	志	的	团级	荣耀	!

在军团的辉煌史册中！

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bʌt; bət]	['seldəm]	,	[æt; ət]	[sʌtʃ]	['moʊmənts]	,
It	**is**	**but**	**seldom**	**,**	**at**	**such**	**moments**	**,**
它	是	但	很少	,	在	这样的	时刻	,

但这种情况在这样的时刻却很少发生。

[ðæt]	[men]	[kæn; kən]	[tɜːrn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[θiːm]	[ʌv; əv]	['traɪʌmf]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[dɪ'zæstrəs]	[ɪ'vents]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	;
that	**men**	**can**	**turn**	**from**	**the**	**theme**	**of**	**triumph**	**to**	**think**	**of**	**the**	**more**	**disastrous**	**events**	**of**	**the**	**day**	**;**
那	男人	能	转动	从	这	主题	的	胜利	到	思考	的	这	更多的	灾难性的	活动	的	这	天	;

人们可以从庆祝胜利的话题转向思考当天发生的更灾难性的事件；

[ænd; ənd]	[jet]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	['sɑːroʊ]	[pri'veild]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[breɪv]	[ˌvɔlən'tiəz]	,
and	**yet**	**a**	**general**	**feeling**	**of**	**sorrow**	**prevailed**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**brave**	**Volunteers**	**,**
和	然而	一个	一般的	感觉	的	悲哀	最终获胜	在	这	主题	的	这	勇敢的	志愿者	,

然而，对于这些勇敢的志愿者，人们普遍感到悲伤。

[ʌv; əv]	[huːz]	[feɪt]	[nʌn]	[kʊd; kəd]	[brɪŋ]	['eni]	['taɪdɪŋz]	;
of	**whose**	**fate**	**none**	**could**	**bring**	**any**	**tidings**	**;**
的	谁	命运	没有任何	可以	带来	任何	消息	;

无人能带来关于其命运的任何消息；

[sʌm; səm] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['fɔːlən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]
some asserting that they had all fallen to a man on the road leading to
一些 断言 那 他们 有 全部 倒下 到 一个 男人 在 这 路 领导 到
[ˌælɪɡ'zændriə] ,
Alexandria ,
亚历山大 ，

有人声称，他们全部在通往亚历山大港的路上被一个人杀死了。

['ʌðər] [ə'fəːm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɔːf] ['prizənəz] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['kæv(ə)lri] .
others affirming that they were carried off prisoners by the French cavalry .
其他的 肯定 那 他们 是 携带 离开 囚犯 经过 这 法语 骑兵 .

另一些人则声称他们是被法国骑兵掳走的战俘。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [laɪt] ['ɪnfəntri] , [huː] [hæd; həd] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['enəmi] [tɪl] ['naɪtfɔːl] ,
A party of light infantry , who had closely followed the enemy till nightfall ,
一个 派对 的 光 步兵 ， WHO 有 密切 随后 这 敌人 直到 黄昏 ，

一支轻步兵小队，紧随敌军直至夜幕降临。

[hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [ðə; ði]
had despatched some of their wounded to the rear ; and by these the
有 已派送 一些 的 他们的 受伤 到 这 后部 ； 和 经过 这些 这
[nuːz] [keɪm] ,
news came ,
消息 来了 ，

他们已将一些伤员送往后方；消息就是通过这些人传下来的。

[ðæt] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
that in an open space beside the high - road the ground was covered with
那 在 一个 打开 空间 旁 这 高的 - 路 这 地面 曾是 涵盖 和
['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] .
bodies in the well - known blue and silver of the Volunteers .
身体 在 这 出色地 - 已知 蓝色的 和 银 的 这 志愿者 .

在大路旁的一片空地上，到处都是身穿志愿者标志性蓝银色制服的尸体。

[wʌn] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] ;
One only of these exhibited signs of life ;
一 仅有的 的 这些 展出 标志 的 生活 ；

其中只有一只表现出生命迹象；

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrts] ,
and him they had placed among the wounded in one of the carts ,
和 他 他们 有 放置 之中 这 受伤 在 一 的 这 购物车 ，

他们把他和其他伤员一起放在一辆马车里。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and brought back with them .
和 带来 后退 和 他们 .

他们带回来的。

[æz; əz] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] ['hæpən] , ['sɪŋɡ(ə)l] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪk'saɪt] [mɔːr] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət]
As will often happen , single instances of suffering excite more of compassionate
作为 将要 经常 发生 ， 单身的 实例 的 痛苦 激发 更多的 的 富有同情心
['pɪti] [ðæn; ðən] [waɪd] - [spred] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;
pity than wide - spread affliction ;
遗憾 比 宽的 - 传播 痛苦 ；

通常情况下，个别苦难事件比普遍的苦难更容易激起人们的同情和怜悯；

[ænd; ənd][soʊ] [hɪr] .
and so here .
和 所以 这里 .

所以，这里也是如此。

[wen]	[deθ]	[ænd; ənd]	['ægəni]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	['evri]	[hænd]	,	—	[hoʊl]	['wæɡənz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[meɪmd]
When	death	and	agony	were	on	every	hand	,	—	whole	wagons	filled	with	maimed
什么时候	死亡	和	痛苦	是	在	每一个	手	,	—	所有的	马车	已填	和	残废

[ænd; ənd]	['daɪɪŋ]	['kɒmreɪdz]	,
and	dying	comrades	,
和	垂死	同志们	,

当死亡和痛苦无处不在——满载着伤残和垂死战友的马车——

—	[ə; eɪ]	['kloʊsli]	[wedʒd]	[ɡruːp]	['ɡæðərd]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[ˌvɑːlən'tɪr]	,
—	a	closely	wedged	group	gathered	around	the	dying	Volunteer	,
—	一个	密切	楔形	团体	聚集	大约	这	垂死	志愿者	,

一群人紧紧围在垂死的志愿者身边，

[ðer; ðər]	['sædnd]	['feɪsɪz]	[bi'treiŋ]	[i'məuʃənz]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	[siːnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]
their	saddened	faces	betraying	emotions	that	all	the	terrible	scenes	of	the	day
他们的	悲伤	面孔	背叛	情绪	那	全部	这	糟糕的	场景	的	这	天

[hæd; həd]	['nevər]	[i'vəukt]	.
had	never	evoked	.
有	绝不	唤起	.

他们悲伤的脸上流露出的情绪，是当天所有可怕的场景都从未唤起的。

“	[ˌaɪ 'tiː]	-	[es]	[noʊ]	[juːz]	,	[sɜːr]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['sɜːrdʒən]	,
“	It	'	s	no	use	,	sir	,	”	said	the	surgeon	,
“	它	-	s	不	使用	,	先生	,	”	说	这	外科医生	,

“没用的，先生,”外科医生说。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fiːld]	-	['ɑːfɪsər]	[huː]	[hæd; həd]	[kɔːld]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[spɑːt]	.
to	the	field	-	officer	who	had	called	him	to	the	spot	.
到	这	场地	-	官	WHO	有	称为	他	到	这	点	.

向把他叫到现场的现场官员汇报。

“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ɪn'tɜːrn(ə)l]	['bliːdɪŋ]	,	[bɪ'saɪdz]	[ðɪs]	['ɡæstli]	['seɪbər]	-	[kʌt]	.	”
“	There	is	internal	bleeding	,	besides	this	ghastly	sabre	-	cut	.	”
“	那里	是	内部的	出血	,	除了	这	阴森	军刀	-	切	.	”

“除了这道可怕的刀伤之外，还有内出血。”

“	[huː]	[noʊz]	[hɪm; ɪm]	?	”	[sed]	[ðə; ði]	['ɑːfɪsər]	,	['lʊkɪŋ]	[ə'raʊnd]	;	[bʌt; bət]	[nʌn]	[meɪd]	['ænsər]	.
“	Who	knows	him	?	”	said	the	officer	,	looking	around	;	but	none	made	answer	.
“	WHO	知道	他	?	”	说	这	官	,	寻找	大约	;	但	没有任何	制成	回答	.

“谁认识他？”警官环顾四周问道；但没有人回答。

“	[kæn; kən]	[noʊ]	[wʌn]	[tel]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	?
“	Can	no	one	tell	his	name	?
“	能	不	一	告诉	他的	姓名	?

“没有人知道他的名字吗？”

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['saɪləns]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	;	[wen]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[mæn]	['lɪftɪd]
”	There	was	a	silence	for	a	few	seconds	;	when	the	dying	man	lifted
”	那里	曾是	一个	沉默	为了	一个	很少	秒	;	什么时候	这	垂死	男人	抬起

[hɪz; ɪz]	['feɪlɪŋ]	[aɪz]	['ʌpwərdz]	,
his	failing	eyes	upwards	,
他的	失败	眼睛	向上	,

“沉默了几秒钟；当垂死之人抬起他那逐渐衰弱的双眼时，

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ðem; ðəm]	['sloʊli]	[ə'raʊnd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɡruːp]	.
and	turned	them	slowly	around	on	the	group	.
和	转向	他们	缓慢地	大约	在	这	团体	.

然后慢慢地把他们转过身来面对这群人。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][noʊ]
A slight tremor shook his lips , as if with an effort to speak ; but no
一个 轻微 震颤 摇晃 他的 嘴唇 , 作为 如果 和 一个 努力 到 说话 ; 但 不
[saʊnd] ['ɪʃuːd] .
sound issued .
声音 发布 .

他的嘴唇微微颤抖了一下，似乎想要说话，但却发不出任何声音。

[jet] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Yet in the terrible eagerness of his features might be seen the working of a
然而 在 这 糟糕的 渴望 的 他的 特征 可能 是 已见 这 在职的 的 一个
['spɪrɪt] ['fɪrsli] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] .
spirit fiercely struggling for utterance .
精神 激烈地 挣扎 为了 发声 .

然而，从他脸上那可怕的渴望中，我们可以看到一个渴望表达的灵魂在激烈地挣扎。

“ [jes] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
“ Yes , my poor fellow , ” said the officer , stooping down beside him , and taking
“ 是的 , 我的 贫穷的 同伴 , ” 说 这 官 , 弯腰 向下 旁 他 , 和 采取
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

“是的，可怜的家伙，”军官说着，弯下腰走到他身边，握住他的手。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [neɪm] .
“ I was asking for your name .
“ 我 曾是 问 为了 你的 姓名 .

我只是想问问你的名字。

” [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]
” A faint smile and a slight nod of the head seemed to acknowledge the
” 一个 头晕的 微笑 和 一个 轻微 点头 的 这 头 似乎 到 承认 这
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

“他微微一笑，轻轻点头，似乎在回应这番讲话。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] , — [hʌʃ] !
“ He is speaking , — hush !
“ 他 是 请讲 , — 嘘 !

“他在说话，——嘘！”

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
I hear his voice , ” cried the officer .
我 听到 他的 嗓音 , ” 哭 这 官 .

“我听到他的声音了！”警官喊道。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] ['mɜːrmər] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps] ; [ðen] [ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,
An almost inaudible murmur moved his lips ; then a shivering shook his frame ,
一个 几乎 听不清 低语 已搬 他的 嘴唇 ; 然后 一个 瑟瑟发抖 摇晃 他的 框架 ,

他嘴唇翕动了一下，几乎听不见，然后一阵颤抖袭遍全身。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['hevɪli] [bæk] .
and his head fell heavily back .
和 他的 头 跌倒 重度 后退 .

他的头重重地向后仰去。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] . .
“ What is this ? ” said the officer . .
“ 什么 是 这 ? ” 说 这 官 . .

“这是什么？”警官问道。

“ [deθ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [kɑːm] [ʌv; əv] [wʌn] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] .
“ Death , ” said the surgeon , with the solemn calm of one habituated to such scenes .
“ 死亡 , ” 说 这 外科医生 , 和 这 庄严 冷静的 的 一 习惯性的 到 这样的 场景 .

“死亡，”外科医生说道，语气中带着一种习以为常的庄严平静。

“ [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] - , [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ? ”
“ His last words were strange - , did you hear them ? ”
“ 他的 最后的 字 是 奇怪的 - , 做过 你 听到 他们 ? ”

“他最后说的话很奇怪——你听到了吗？”

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [sed] - [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] . -
“ I thought he said ' Court - martial . '
“ 我 想法 他 说 - 法庭 - 武术 . -

“我以为他说的是‘军事法庭’。”

” [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .
” The surgeon nodded , and turned to move away .
” 这 外科医生 点头 , 和 转向 到 移动 离开 .

外科医生点了点头，转身离开。

“ [siː] [hɪr] , [sɜːr] , ” [sed] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] ,
“ See here , sir , ” said a sergeant ,
“ 看 这里 , 先生 , ” 说 一个 军士 ,

“先生，请看这里，”一名中士说道。

[æz; əz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [koʊt] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,
as opening the dead man's coat he drew forth a white handkerchief ,
作为 开幕 这 死的 男人的 外套 他 画 前进 一个 白色的 手帕 ,

他打开死者的外套，从中掏出一块白手帕。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ;
“ the poor fellow was evidently trying to write his name with his own blood ;
“ 这 贫穷的 同伴 曾是 显然 尝试 到 写 他的 姓名 和 他的 自己的 血 ;

“这个可怜的人显然是想用自己的血写下自己的名字；

[hɪr] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['letərz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
here are some letters clear enough .
这里 是 一些 信件 清除 足够的 .

这里有一些足够清晰的信件。

[el] - [iː] - [oʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [en] — [ɔːr] [em] — ”
L - e - o , and this is an n — or m — ”
L - e - o , 和 这 是 一个 n — 或者 米 — ”

利奥，这是个n——或者m——”

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ” [kraɪd] [ə'nʌðər] .
“ I know him now , ” cried another .
“ 我 知道 他 现在 , ” 哭 其他 .

“我现在认识他了！”另一个人喊道。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [huː] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['mɔːltə] ;
“ This was the Volunteer who joined us at Malta ;
“ 这 曾是 这 志愿者 WHO 加入 我们 在 马耳他 ;

“这位志愿者在马耳他加入我们；

[bʌt; bət] ['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrsi] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ɪks'tʃeindʒd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːr] .
but Colonel Darcy got him exchanged into his own corps .
但 上校 达西 得到 他 交换 进入 他的 自己的 兵团 .

但达西上校设法把他调到了自己所在的部队。

[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	['lenərd]	.
His	**name**	**was**	**Leonard**	**.**
他的	姓名	曾是	伦纳德	.

他名叫伦纳德。

”	['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	.
”	**CHAPTER**	**XXVII**	**.**
”	章	xxvii	.

“第二十七章

[ðə; ði]	[frentʃ]	[rɪ'triːt]
THE	**FRENCH**	**RETREAT**
这	法语	撤退

法国静居

[let]	[ˌjuː 'es]	[naʊ]	[tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	['gwɪn]	,	[huː]	,	['wuːndɪd]	[ænd; ənd]	['bliːdɪŋ]	,
Let	**us**	**now**	**turn**	**to**	**the**	**Knight**	**of**	**Gwynne**	**,**	**who**	**,**	**wounded**	**and**	**bleeding**	**,**
让	我们	现在	转动	到	这	骑士	的	格温妮	,	WHO	,	受伤	和	出血	,

现在让我们来看看格温骑士，他身负重伤，鲜血直流。

[wʌz; wəz]	['kærid]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tɔːrənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'triːt]	.
was	**carried**	**along**	**in**	**the**	**torrent**	**of**	**the**	**retreat**	**.**
曾是	携带	沿着	在	这	激流	的	这	撤退	.

被裹挟在了撤退的洪流中。

[pʊr]	['feloʊ]	,
Poor	**fellow**	**,**
贫穷的	同伴	,

可怜的人，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['witnist]	[ðə; ði]	['toʊt(ə)l]	['slɔːtər]	[ɔːr]	['kæptʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gælənt]	[bænd]	[hiː; hi]
he	**had**	**witnessed**	**the**	**total**	**slaughter**	**or**	**capture**	**of**	**the**	**gallant**	**band**	**he**
他	有	目击者	这	全部的	屠宰	或者	捕获	的	这	英勇	乐队	他

[hæd; həd]	[soʊ]	['breɪvli]	[led]	['ɪntuː]	['ækʃ(ə)n]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	[bɪ'fɔːr]	,
had	**so**	**bravely**	**led**	**into**	**action**	**but**	**a**	**few**	**hours**	**before**	**,**
有	所以	勇敢地	引领	进入	行动	但	一个	很少	小时	前	,

就在几个小时前，他亲眼目睹了他英勇率领的那支队伍被彻底屠杀或俘虏。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ɑːrm]	['paʊərləs]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['seɪbər]	-	[kʌt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[saɪd]	,
and	**now**	**,**	**with**	**one**	**arm**	**powerless**	**,**	**and**	**a**	**sabre**	**-**	**cut**	**in**	**the**	**side**	**,**
和	现在	,	和	一	手臂	无力	,	和	一个	军刀	-	切	在	这	边	,

现在，他一只手臂无力，侧腹还被刀砍伤了。

[kʊd; kəd]	['berli]	[kiːp]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['hɜːrid]	[steps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]	['ɑːrmi]	.
could	**barely**	**keep**	**up**	**with**	**the**	**hurried**	**steps**	**of**	**the**	**flying**	**army**	**.**
可以	仅仅	保持	向上	和	这	慌忙	步骤	的	这	飞行	军队	.

几乎跟不上这支飞速前进的军队的步伐。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fjuː]	[sə'vaɪvəz]	[ə'mʌŋ]	[hɪz; ɪz]	['fɔːləuəz]	,	[nɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[huːm]	[wʌz; wəz]	['ʌn'wuːndid]
From	**the**	**few**	**survivors**	**among**	**his**	**followers**	**,**	**not**	**one**	**of**	**whom**	**was**	**unwounded**
从	这	很少	幸存者	之中	他的	追随者	,	不是	一	的	谁	曾是	未受伤

,
,
,

他的追随者中幸存者寥寥无几，而且无一幸免于难。

[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	['evri]	[pruːf]	[ʌv; əv]	[ə'fekʃənət]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	.
he	**received**	**every**	**proof**	**of**	**affectionate**	**devotion**	**.**
他	已收到	每一个	证明	的	亲热	虔诚	.

他收到了所有深情款款的爱意。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [oʊld] ['ɑːfɪsər] [æz; əz][ðer; ðər] ['liːdər] ,

If they were proud of the gallant old officer as their leader ,

如果 他们 是 自豪的 的 这 英勇 老的 官 作为 他们的 领导者 ,

如果他们以这位英勇的老军官为荣，视他为领袖，

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

they actually loved him like a father .

他们 实际上 喜爱 他 喜欢 一个 父亲 .

他们真的像父亲一样爱他。

[ðə; ði] ['veri] [læst] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]

The very last incident of their struggle was an effort to cut through the

这 非常 最后的 事件 的 他们的 斗争 曾是 一个 努力 到 切 通过 这

['kloʊzɪŋ] [ræŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,

closing ranks of the French ,

结束 排名 的 这 法语 ,

他们战斗的最后一次行动是试图突破法军的包围圈。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] ['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪd]

and secure his escape ; and although one of the Volunteers almost lifted

和 安全的 他的 逃脱 ; 和 虽然 一 的 这 志愿者 几乎 抬起

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

him into the saddle ,

他 进入 这 鞍 ,

并确保他逃脱；虽然一名志愿者几乎把他抬上了马鞍，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði]['raɪdər] , ['dɑːrsi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

from which he had torn the rider , Darcy would not leave his comrades ,

从 哪个 他 有 撕裂 这 骑士 , 达西 会 不是 离开 他的 同志们 ,

[bʌt; bət] [kraɪd] [aʊt] ,

but cried out ,

但 哭 出去 ,

他把骑手从马鞍上扯了下来，达西不愿离开他的同伴，而是大声喊道：

“ [wʌt] ['signifaiz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [lædz] ?

“ What signifies a prisoner more or less , lads ?

“ 什么 表示 一个 囚犯 更多的 或者较少的 , 小伙子们 ?

“孩子们，囚犯的意义究竟是什么？”

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz]['aʊərz] ; [let] [ðæt] [kən'soʊl] [ˌjuː 'es] .

The victory is ours ; let that console us .

这 胜利 是 我们的 ; 让 那 安慰 我们 .

胜利已经属于我们了；这足以安慰我们。

” [ðə; ði] [breɪv] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] ['pɛrəld] [hɪz; ɪz][laɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['liːdər] [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn]

” The brave fellow who had perilled his life for his leader was cut down

” 这 勇敢的 同伴 WHO 有 危险 他的 生活 为了 他的 领导者 曾是 切 向下

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

at the same instant .

在 这 相同的 立即的 .

“那位为首领冒着生命危险的勇敢者，也在同一时刻被斩杀了。”

['dɑːrsi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [dis'a:rmd] , [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ]

Darcy saw him bleeding and disarmed , and had but time to throw

达西 锯 他 出血 和 解除武装 , 和 有 但 时间 到 扔

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [læst] ['pɪst(ə)l] ,

him his last pistol ,

他 他的 最后的 手枪 ,

达西看到他浑身是血，武器也被缴了，只来得及把最后一支手枪扔给他。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪŋɡld] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
when he was driven onward , and , in the mingled confusion of the
什么时候 他 曾是 驱动 向前 , 和 , 在 这 混合 困惑 的 这
['muːvmənt] , [bɪ'held] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
movement , beheld him no more .
移动 , 观看 他 不 更多的 .

当他被驱赶向前时，在混乱的人群中，再也看不到他了。

[ðə; ði][ɪɡˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [soʊ] ['toʊtəli] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [frentʃ]
The exasperation of a defeat so totally unlooked for had made the French
这 恼怒 的 一个 击败 所以 完全 未曾注意的 为了 有 制成 这 法语
['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] [vɪn'dɪktɪvnəs] ,
almost savage in their vindictiveness ,
几乎 野蛮的 在 他们的 报复心 ,

这场完全出乎意料的失败激怒了法国人，使他们的报复心变得近乎野蛮。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['efərts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][kʊd; kəd]
and nothing but the greatest efforts on the part of the officers could
和 没有什么 但 这 最 努力 在 这 部分 的 这 警官 可以
[hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəl] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['soʊldʒəri] .
have saved the prisoners from the cruel vengeance of the infuriated soldiery .
有 已保存 这 囚犯 从 这 残忍的 复仇 的 这 愤怒的 士兵 .

只有军官们竭尽全力，才能使战俘免遭愤怒士兵的残酷报复。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'sʌltɪŋ] ['epəˌθets] , [oʊðz] , [ænd; ənd] [əb'nɑːkʃəs] [θrets] [met] [ðem; ðəm][æt; ət]
As it was , insulting epithets , oaths , and obnoxious threats met them at
作为 它 曾是 , 侮辱 绰号 , 誓言 , 和 令人讨厌的 威胁 遇见 他们 在
['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːlt] ;
every moment of the halt ;
每一个 片刻 的 这 停止 ;

事实上，在他们停车的每一刻，都伴随着侮辱性的谩骂、咒骂和令人厌恶的威胁；

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ðer; ðər] ['fjʊri] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] ,
and at each new success of the British their fury broke out afresh ,
和 在 每个 新的 成功 的 这 英国 他们的 愤怒 打破 出去 重新 ,

英国人每取得一次新的胜利，他们的怒火就会再次爆发。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [der] [ænd; ənd][dɪ'faɪ] ['evri] [fɪr] [ʌv; əv]
accompanied by menacing gestures that seemed to dare and defy every fear of
伴随 经过 威胁 手势 那 似乎 到 敢 和 违抗 每一个 害怕 的
['dɪsəplɪn] .
discipline .
纪律 .

伴随着咄咄逼人的姿态，似乎在挑战和蔑视一切纪律的威慑。

['dɑːrsi] , [huːm] ['pɜːrsən(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɜːr; wər]['evər][ðə; ði][læst][tuː; tə] ['ɪnfluəns] , [smaɪld] [æt; ət]
Darcy , whom personal considerations were ever the last to influence , smiled at
达西 , 谁 个人的 考虑因素 是 曾经 这 最后的 到 影响 , 微笑 在
[ðiːz] ['bruːt(ə)l] [ˌdemən'streɪʃənz] ,
these brutal demonstrations ,
这些 野蛮 示威游行 ,

达西向来最不考虑个人因素，他看到这些残酷的示威游行时，脸上露出了微笑。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] ['pælpəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði]
delighted at heart to witness such palpable evidence of insubordination in the
高兴极了 在 心 到 证人 这样的 可感知的 证据 的 不服从 在 这
['enəmi] ; [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] ,
enemy ; nor could he ,
敌人 ; 也不 可以 他 ,

他由衷地高兴地看到敌人如此明显的违抗命令的行为；他也不能……

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] ['autreidʒz] [wɪtʃ] ['pɛrəld] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
in the very midst of outrages which perilled his life ,
在 这 非常 中间 的 暴行 哪个 危险 他的 生活 ,

就在他生命受到威胁的种种暴行之中，

[ə'vɔɪd] [kəm'pɛrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ðə; ði] [frentʃ] [truːps] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
avoid comparing to his followers the French troops of former days with these
避免 比较 到 他的 追随者 这 法语 军队 的 以前的 天 和 这些
['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
soldiers of the Republic .
士兵 的 这 共和国 .

不要将昔日的法国军队与这些共和国士兵相提并论，以免让他的追随者们感到不快。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][æt; ət] [kə'bek] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['ʌndər] [ˌmɑːnt'kɑːm] .
“ I remember them at Quebec , ” said he , “ under Montcalm .
“ 我 记住 他们 在 魁北克 , ” 说 他 , “ 在下面 蒙卡尔姆 .

“我记得他们在魁北克，”他说，“在蒙卡尔姆的领导下。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnərki] [hæd; həd] [im'pa:tid]
It may be too much to say that the spirit of a monarchy had imparted
它 可能 是 也 很多 到 说 那 这 精神 的 一个 君主制 有 传授
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'fɛndɚz] ,
a sense of chivalry to its defenders ,
一个 感觉 的 骑士精神 到 它是 后卫 ,

说君主制的精神赋予了其捍卫者骑士精神或许有些夸张，

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌdi] ['ɔːdʒiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri]
but certainly it is fair to think that the bloody orgies of a revolutionary
但 当然 它 是 公平的 到 思考 那 这 血腥 狂欢 的 一个 革命性的
['kæpɪt(ə)l][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [ænd; ənd] ['ruːθləs] ['soʊldʒəri] .
capital have made a ruffian and ruthless soldiery .
首都 有 制成 一个 痞子 和 无情 士兵 .

但可以肯定的是，革命首都的血腥狂欢造就了一群流氓无情的士兵。

” [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]['oʊpən] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪ'held] [ɑːn] ['evri]
” Nor was this the only source of consolation open ; for he beheld on every
” 也不 曾是 这 这 仅有的 来源 的 安慰 打开 ; 为了 他 观看 在 每一个
[saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
side of him ,
边 的 他 ,

“但这并非唯一的慰藉；因为他环顾四周，

[ɪn][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] , [ðə; ði]['mɔːrəl] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
in the disorder of the force , the moral discouragement of the army ,
在 这 紊乱 的 这 力量 , 这 道德 沮丧 的 这 军队 ,

军队的混乱和士气低落，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːgər] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] .
and the meagre preparations made for the defence of Alexandria .
和 这 微薄 准备工作 制成 为了 这 防御 的 亚历山大 .

以及为保卫亚历山大所做的微不足道的准备。

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [hiː; hi] [tʊk] [fʊl] [noʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Wounded and weary , he took full note of these various circumstances ,
受伤 和 厌倦 , 他 采取 满的 笔记 的 这些 各种各样的 情况 ,

他身负重伤，疲惫不堪，将这些情况都考虑在内。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [kæp'tɪvəti]
and made them the theme of encouragement to his companions in captivity
和 制成 他们 这 主题 的 鼓励 到 他的 同伴 在 囚禁
.
:
.

并以此鼓励被俘的同伴。

“ [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [hɪr] , [lædz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt]
“ There is little here , lads , ” said he , “ to make us fear a long imprisonment
“ 那里 是 小的 这里 , 小伙子们 , ” 说 他 , “ 到 制作 我们 害怕 一个 长的 监禁
.
:
.

“伙计们,”他说，“这里没有什么能让我们害怕长期监禁的。”

[ðə; ði] ['gælənt] ['feloʊz] , [huːz] [wɑːtʃ] - [fairz] [kraʊn] ['jɑːndər] [hɪlz] , [wɪl] [suːn] ['bɪvuæk] [hɪr] .
The gallant fellows , whose watch - fires crown yonder hills , will soon bivouac here .
这 英勇 伙伴们 , 谁 手表 - 火灾 王冠 远处 丘陵 , 将要 很快 露营 这里 .

这些英勇的战士们，他们的篝火照亮了远处的山丘，他们很快就会在这里扎营。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [dɪ'noʊt] [heɪst] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .
All these preparations denote haste and inefficiency .
全部 这些 准备工作 表示 匆忙 和 效率低下 .

这些准备工作都显得仓促且效率低下。

[ðiːz] [stɔ'keɪdz] [wɪl] ['ɔːfər] [feɪnt] [rɪ'zɪstəns] , [ðer; ðər] ['gʌnz] [siːm] [ɪn] ['meni] ['instənsiz]
These stockades will offer faint resistance , their guns seem in many instances
这些 栅栏 将要 提供 头晕的 反抗 , 他们的 枪支 似乎 在 许多 实例
[ʌn'sɜːrvɪsəbl] ,
unserviceable ,
无法使用 ,

这些营地抵抗微弱，他们的枪支在很多情况下似乎都无法使用。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfəntri] [tuː; tə] - [deɪ] ,
and from what we have seen of their infantry to - day ,
和 从 什么 我们 有 已见 的 他们的 步兵 到 - 天 ,

从我们今天看到的他们的步兵表现来看，

[wiː; wi] [niːd] ['nevər] [fɪr] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
we need never fear the issue of a struggle with them .
我们 需要 绝不 害怕 这 问题 的 一个 斗争 和 他们 .

我们永远不必担心与他们发生冲突。

” [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [hɔːlt] ,
” In the brief intervals of an occasional halt ,
” 在 这 简短的 间隔 的 一个 偶然 停止 ,

在偶尔短暂的停顿间隙中，

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri'mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['soʊldʒəri] , —
he lost no opportunity of remarking the appearance of the enemy's soldiery , —
他 丢失的 不 机会 的 评论 这 外貌 的 这 敌人的 士兵 , —
[ðer; ðər] ['berɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'kwɪpmənt] ,
their bearing and their equipment ,
他们的 轴承 和 他们的 设备 ,

他抓住一切机会观察敌军士兵的外貌——他们的仪态和装备。

— [ænd; ənd]['oʊpənli] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi]
— and openly communicated to his comrades his opinion that the French army
— 和 公然 沟通 到 他的 同志们 他的 观点 那 这 法语 军队
[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,
was no longer the formidable force it had been represented to be ,
曾是 不 更长 这 强大 力量 它 有 到过 代表 到 是 ,

——并且公开向战友们表达了他的观点，即法国军队已不再像以前那样强大了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['hevi] [rɪ'vɜːrs] [wʊd] [biː; bi][ɪts] [dɪs'membərmənt] .
and that the first heavy reverse would be its dismemberment .
和 那 这 第一的 重的 撤销 会 是 它是 肢解 .

而第一个重大挫折将是它的肢解。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] [sə'dʒests; səg'dʒests] , [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['friːli]
In all the confidence a foreign language suggests , he spoke his mind freely
在 全部 这 信心 一个 外国的 语言 建议 , 他 辐 他的 头脑 自由
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] ,
and without reserve ,
和 没有 预订 ,

他用外语表达自己的想法，充满自信，毫无保留。

[nɑːt] ['sperɪŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn][hɪz; ɪz][k'rɪtɪsɪzəmz] ,
not sparing the officers in his criticisms ,
不是 节省 这 警官 在 他的 批评 ,

他对警官们的批评毫不留情。

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['droʊləri] [ðæt] [druː] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
which now and then took a form of drollery that drew laughter from the
哪个 现在 和 然后 采取 一个 形式 的 笑话 那 画 笑声 从 这
['ʌðər] ['prizənəz] .
other prisoners .
其他 囚犯 .

有时，这些话语会变得滑稽可笑，引得其他囚犯哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
It was at the close of some remark of this kind ,
它 曾是 在 这 关闭 的 一些 评论 的 这 种类 ,

就在说完这类话之后，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['merimənt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [səb'saidid] , [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['meɪdʒər] ,
and while the merriment had not yet subsided , that a French major ,
和 尽管 这 欢乐 有 不是 然而 平静下来 , 那 一个 法语 主要的 ,

正当欢声笑语尚未平息之时，一位法语专业的学生说道：

[huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ʃoʊn] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld]['soʊldʒər] ,
who had more than once shown interest for the venerable old soldier ,
WHO 有 更多的 比 一次 所示 兴趣 为了 这 可敬 老的 士兵 ,

他曾多次对这位德高望重的老兵表示过兴趣，

[roʊd] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['frendli] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn]
rode close up to his side , and whispered a few words of friendly caution in
骑 关闭 向上 到 他的 边 , 和 低声说道 一个 很少 字 的 友好的 警告 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] ,
his ear ,
他的 耳朵 ,

马匹紧随其后，在他耳边低声说了几句友好的告诫。

[waɪl]	[baɪ]	[æn; ən]	['ɔːlmoʊst]	[ˌɪmpər'septəbl]	['dʒestʃər]	[hiː; hi]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[gruːp]	[ʌv; əv]	['prizənəz]	[huː]	[ə'kʌmpənid]	[ðə; ði]	['naɪts]	['pɑːrti]	,
while	**by**	**an**	**almost**	**imperceptible**	**gesture**	**he**	**pointed**	**to**	**a**	**group**	**of**	**prisoners**	**who**	**accompanied**	**the**	**Knight's**	**party**	**,**
尽管	经过	一个	几乎	难以察觉的	手势	他	尖	到	一个	团体	的	囚犯	WHO	伴随	这	骑士的	派对	，

与此同时，他用一个几乎难以察觉的手势指向了一群跟随骑士一行人的囚犯。

[ænd; ənd]	[pə'sistid]	[ɪn]	['presɪŋ]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[wer]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	.
and	**persisted**	**in**	**pressing**	**close**	**to**	**where**	**he**	**walked**	**.**
和	持续	在	紧迫	关闭	到	在哪里	他	步行	.

并持续紧贴着他行走的方向。

[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[fɔːr]	[drə'guːnz]	[ʌv; əv]	-	['redʒɪmənt]	,	[ðen]	['sɜːrvɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	['ɑːrmi]	,
These	**were**	**four**	**dragoons**	**of**	**Hompesch's**	**regiment**	**,**	**then**	**serving**	**with**	**the**	**British**	**army**	**,**
这些	是	四	龙骑兵	的	-	团	，	然后	服务	和	这	英国	军队	，

他们是霍姆佩什团的四名龙骑兵，当时在英国军队服役。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[kɔːr]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[noʊ]	[pɑːrt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[leɪt]	['ækʃ(ə)n]	.
but	**a**	**corps**	**which**	**had**	**taken**	**no**	**part**	**in**	**the**	**late**	**action**	**.**
但	一个	兵团	哪个	有	已采取	不	部分	在	这	晚的	行动	.

但这是一个没有参与后期战斗的军团。

['dɑːrsi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['wʌndərɪŋ]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	['kæptʃər]	,	—	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[nɑːt]	[dɪ'vɔɪd]	[ʌv; əv]	[dɪs'trʌst]	,
Darcy	**could**	**not**	**help**	**wondering**	**at**	**their**	**capture**	**,**	**—**	**a**	**feeling**	**not**	**devoid**	**of**	**distrust**	**,**
达西	可以	不是	帮助	好奇	在	他们的	捕获	，	—	一个	感觉	不是	缺乏	的	怀疑	，

达西不禁对他们的被捕感到疑惑——这种感觉并非没有一丝不信任。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	[ðæt]	['niːðər]	[ðer; ðər]	[dres]	[nɔːr]	[ə'kuːtrəmənts]	[bɔːr]	['eni]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɪrs]	['strʌg(ə)l]	,
as	**he**	**remarked**	**that**	**neither**	**their**	**dress**	**nor**	**accoutrements**	**bore**	**any**	**trace**	**of**	**the**	**fierce**	**struggle**	**,**
作为	他	评论	那	两者都不	他们的	裙子	也不	配件	钻孔	任何	痕迹	的	这	凶猛的	斗争	，

他指出，他们的衣着和装备都没有留下任何激烈战斗的痕迹。

[waɪl]	[ðer; ðər]	['mænər]	[ɪg'zɪbɪtɪd]	[ə; eɪ]	[dɪ'griː]	[ʌv; əv]	[ruːd]	[ə'ʃʊrəns]	[ænd; ənd]	[ɪ'frʌntəri]	,
while	**their**	**manner**	**exhibited**	**a**	**degree**	**of**	**rude**	**assurance**	**and**	**effrontery**	**,**
尽管	他们的	方式	展出	一个	程度	的	粗鲁的	保证	和	厚颜无耻	，

虽然他们的举止表现出某种粗鲁的自信和厚颜无耻，

['ræðər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[rɪ'gretfl]	['fiːlɪŋz]	[ʌv; əv]	[men]	['teɪkən]	['prizənəz]	.
rather	**than**	**the**	**regretful**	**feelings**	**of**	**men**	**taken**	**prisoners**	**.**
相当	比	这	遗憾	情怀	的	男人	已采取	囚犯	.

而不是被俘虏者的悔恨之情。

['dɑːrsiz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[pər'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[dwel]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstæns]	,
Darcy's	**attention**	**was**	**not**	**permitted**	**to**	**dwell**	**much**	**more**	**on**	**the**	**circumstance**	**,**
达西的	注意力	曾是	不是	允许	到	住	很多	更多的	在	这	环境	，

达西的注意力没有被允许更多地集中在这件事上。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈkɑːləm] [wʌz; wəz] [ˈhɔːltɪd] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd]
for at the same instant the column was halted , in order that the wounded
为了 在 这 相同的 立即的 这 柱子 曾是 停止 ， 在 命令 那 这 受伤
[maɪt] [pæs] [ɑːn] ;
might pass on ;
可能 经过 在 ；

就在同一时刻，队伍停了下来，以便让伤员继续前进；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sæd][ˈspektək(ə)l] [ðæt] [naʊ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] , [ɔːl] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡriːfs]
and in the sad spectacle that now presented itself , all memory of his own griefs
和 在 这 伤心 奇观 那 现在 呈现 本身 ， 全部 记忆 的 他的 自己的 悲伤
[wʌz; wəz] [ˈmɝːdʒd] .
was merged .
曾是 合并 .

在这悲惨的景象中，他所有关于自己悲痛的记忆都融为一体了。

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
The procession was a long one , and seemed even more so than it was
这 游行 曾是 一个 长的 一 ， 和 似乎 甚至 更多的 所以 比 它 曾是
,
,
，

游行队伍很长，看起来比实际还要长。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [hɔːlts][ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði][roʊd] [ˈbiːɪŋ] [tʃoʊkt] [ʌp] [baɪ] [ˈtʌmbrəl] [ænd; ənd]
from the frequent halts in front , the road being choked up by tumbrels and
从 这 频繁 停止 在 正面 ， 这 路 存在 窒息 向上 经过 翻斗车 和
[ˈwæɡənz] ,
wagons ,
马车 ，

由于前方频繁停车，道路被篷车和货车堵塞，

[ɔːl] [kənˈfjuːzədli] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ʌv; əv] [rɪˈtriːt] .
all confusedly mixed up in the hurry of retreat .
全部 困惑地 混合 向上 在 这 匆忙 的 撤退 .

在仓促撤退的过程中，所有人都混乱地混在一起。

[naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [fæst] ,
Night was now falling fast ,
夜晚 曾是 现在 坠落 快速地 ，

夜幕迅速降临。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈskraɪ] [ðə; ði] [ˈɡæstli] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
but still there was light enough to descry the ghastly looks of the poor
但 仍然 那里 曾是 光 足够的 到 描述 这 阴森 看起来 的 这 贫穷的
[ˈfɛloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ，

但光线仍然足够，可以看清那些可怜家伙们可怕的模样。

[ˈsʌfərɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] .
suffering in every variety of agony .
痛苦 在 每一个 种类 的 痛苦 .

遭受各种各样的痛苦。

[sʌm; səm] [sɔːt] [vent] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈtɔːtʃəz] [baɪ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] [peɪn] ;
Some sought vent to their tortures by shouts and cries of pain ;
一些 寻求 发泄 到 他们的 酷刑 经过 喊叫 和 哭泣 的 疼痛 ；

有些人试图通过喊叫和痛苦的哭喊来发泄他们所遭受的酷刑；

['ʌðər] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [siːmd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['æɡənaɪzd] [fitʃər] [æn; ən] ['efərt]
others preserved a silence that seemed from their agonized features an effort
其他的 保存完好 一个 沉默 那 似乎 从 他们的 痛苦的 特征 一个 努力
[æz; əz] ['dredf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['wuːndz] [ðəm'selvz] ;
as dreadful as the very wounds themselves ;
作为 可怕 作为 这 非常 伤口 他们自己 ;

其他人则保持沉默，从他们痛苦的表情来看，这种沉默似乎和伤口本身一样可怕；

['meni] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [mæd][wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [blæs'fiːmd] , [wɪð; wɪθ]
many were already mad with suffering , and sang and blasphemed , with
许多 是 已经 疯狂的 和 痛苦 , 和 唱 和 亵渎神明 , 和
[ʃriːks] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
shrieks of mingled recklessness and misery .
尖叫 的 混合 鲁莽 和 苦难 .

许多人已经因苦难而疯狂，他们唱歌、亵渎神明，发出夹杂着鲁莽和痛苦的尖叫。

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡlɔːri] [ʌv; əv][wɔːr] ,
What a terrible reverse to the glory of war ,
什么 一个 糟糕的 撤销 到 这 荣耀 的 战争 ,

这真是对战争荣耀的莫大讽刺！

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [duː] [sʌtʃ] [siːnz] ['penətreɪt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
and how far deeper into the heart do such scenes penetrate than all the
和 如何 远的 更深 进入 这 心 做 这样的 场景 穿透 比 全部 这
['traiəmfs] [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [kæm'peɪn] [hæz; həz]['evər] ['ɡæðərd] !
triumphs the most successful campaign has ever gathered !
胜利 这 最多 成功的 活动 有 曾经 聚集 !

而这样的场景，比任何最成功的战役所取得的所有胜利，都更能触动人心！

[waɪl] ['dɑːrsi] [stɪl] [ɡeɪzd] [ɑːn] [ðɪs] [sæd] [saɪt] ,
While Darcy still gazed on this sad sight ,
尽管 达西 仍然 凝视 在 这 伤心 视线 ,

达西凝视着这悲伤的景象时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒentli] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [ə'drest]
he was gently touched on the arm by the same officer who had addressed
他 曾是 轻轻地 感动 在 这 手臂 经过 这 相同的 官 WHO 有 已解决
[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,
him before ,
他 前 ,

之前跟他说话的那位警官轻轻碰了碰他的手臂。

['seɪɪŋ] , “ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['soʊldʒər] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə]
saying , “ There is an English soldier here among the wounded , who wishes to
说 , “ 那里 是 一个 英语 士兵 这里 之中 这 受伤 , WHO 愿望 到
[spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
speak with you ;
说话 和 你 ;

他说：“这里有一位英国士兵，他身处伤员之中，他想和你们谈谈；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ɡenst] [maɪ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][biː; bi] [briːf] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] .
it is against my orders to permit it , but be brief and cautious .
它 是 反对 我的 订单 到 允许 它 , 但 是 简短的 和 谨慎 .

虽然我的命令不允许这样做，但请言简意赅、谨慎行事。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪtər] [sʌm; səm]['peɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
” With a motion to a litter some paces in the rear ,
” 和 一个 运动 到 一个 垃圾 一些 步幅 在 这 后部 ,

”示意将担架抬到后面几步远的地方，

[ðə; ði]	['ɑːfɪsər]	[muːvd]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑːləm]	,	[nɔːr]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	['eni]	[rɪ'plaɪ]	.
the	**officer**	**moved**	**on**	**to**	**his**	**place**	**in**	**the**	**column**	**,**	**nor**	**waited**	**for**	**any**	**reply**	**.**
这	官	已搬	在	到	他的	地方	在	这	柱子	，	也不	等待	为了	任何	回复	.

这名军官径直走到他在队伍中的位置，没有等待任何回应。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))

第18/25页

[ðə; ði] [naɪt] [lɔːst] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [kaɪnd] [sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] , [bʌt; bət] [ɪn]
The Knight lost not a second in profiting by the kind suggestion , but in
这 骑士 丢失的 不是 一个 第二 在 获利 经过 这 种类 建议 ， 但 在
[ðə; ði] [naʊ] ['θɪkənɪŋ] ,
the now thickening ,
这 现在 增稠 ，

骑士毫不犹豫地接受了这个好心的建议，但眼下情况却变得越来越复杂。

[ɡluːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
gloom it was some time before he could discover the object of his
愁云 它 曾是 一些 时间 前 他 可以 发现 这 目的 的 他的
[sɜːrtʃ] .
search .
搜索 .

他花了很长时间才找到他要找的东西，真是令人沮丧。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːr] ,
At length he caught sight of the well - known uniform of his corps ,
在 长度 他 捕捉 视线 的 这 出色地 - 已知 制服 的 他的 兵团 ，

他终于看到了自己部队那套熟悉的制服。

— [ðə; ði] [bluː] ['dʒækɪt] [slæʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] , — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['luːsli] ['oʊvər] [ðə; ði]
— the blue jacket slashed with silver , — as it was thrown loosely over the
— 这 蓝色的 夹克 削减 和 银 ， — 作为 它 曾是 抛掷 松散地 超过 这
['fɪɡjər] ,
figure ,
数字 ，

那件饰有银色条纹的蓝色外套，随意地披在人身上。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] .
and partly over the face of a wounded soldier .
和 部分 超过 这 脸 的 一个 受伤 士兵 .

一部分落在了受伤士兵的脸上。

['dʒentli] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Gently removing it ,
轻轻地 移除 它 ，

轻轻地将其取下，

[hiː; hi] [ɡeɪzd] [wɪð; wɪθ] ['stedfæstnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
he gazed with steadfastness at the pale and bloodless countenance of a
他 凝视 和 坚定不移 在 这 苍白 和 无血 面容 的 一个
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn] ,
young and handsome man ,
年轻的 和 英俊的 男人 ，

他目光坚定地注视着一位年轻英俊男子苍白无血色的脸庞。

[huː] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [leɪ] ['skersli] ['briːðɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
who with half - closed eyelids lay scarcely breathing before him .
WHO 和 一半 - 关闭 眼睑 躺 几乎 呼吸 前 他 .

她半闭着眼睛，奄奄一息地躺在他面前。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] ? ” ['wɪspəd] ['dɑːrsi] , ['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,
“ Do you know me , my poor fellow ? ” whispered Darcy , bending down over him ,
“ 做 你 知道 我 ， 我的 贫穷的 同伴 ？ ” 低声说道 达西 ， 弯曲 向下 超过 他 ，

“你认识我吗，我可怜的家伙？”达西俯身在他耳边低语。

— “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ?
— “ do you know me ?
— “ 做 你 知道 我 ?

-“你知道我吗?

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd][met] [bɪˈfɔːr] [ðɪs]
For I feel as if we should know each other well , and had met before this
为了 我 感觉 作为 如果 我们 应该 知道 每个 其他 出色地 , 和 有 遇见 前 这
.
:
.

因为我觉得我们应该彼此很熟悉，而且之前肯定见过面。

” [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kaɪnd] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] ,
” The wounded man met his glance with a look of kind acknowledgment ,
” 这 受伤 男人 遇见 他的 瞥一眼 和 一个 看 的 种类 致谢 ,

受伤的男子回以他友善的目光，表示同意。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [spiːk] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
but made no effort to speak ; a faint sigh broke from him ,
但 制成 不 努力 到 说话 ; 一个 头晕的 叹 打破 从 他 ,

但他没有开口说话；只是轻轻叹了口气。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [hænd][hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ]
as with a tremulous hand he pushed back the jacket and showed a
作为 和 一个 颤抖的 手 他 推动 后退 这 夹克 和 显示 一个
[ˈterəb(ə)l][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] - [stæb][ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,
terrible bayonet - stab in the chest ,
糟糕的 刺刀 - 刺 在 这 胸部 ,

他颤抖着手掀开外套，露出胸口可怕的刺刀伤。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n][ðə; ði] [blʌd] [wel] [aʊt] [ɪn] [ˈflɔːrɪd] [rɪvjʊˈlɪts] .
from which at each respiration the blood welled out in florid rivulets .
从 哪个 在 每个 呼吸 这 血 井 出去 在 佛罗里达 小溪 .

每次呼吸时，血液都会从血管中涌出，形成美丽的细流。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] ? ” [sed] [ˈdɑːrsi] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪtər] .
“ Where is the surgeon ? ” said Darcy , to the soldier beside the litter .
“ 在哪里 是 这 外科医生 ? ” 说 达西 , 到 这 士兵 旁 这 垃圾 .

“外科医生在哪里？”达西问担架旁的士兵。

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [məˈsjɜːr] , ” [sed] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [huː] , [wɪˈðaʊt] [koʊt] [ænd; ənd]
“ He is here , Monsieur , ” said a sharp - looking man , who , without coat and
“ 他 是 这里 , 先生 , ” 说 一个 锋利的 - 寻找 男人 , WHO , 没有 外套 和
[wɪð; wɪθ] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [tʌkt] [ʌp] ,
with shirt - sleeves tucked up ,
和 衬衫 - 袖子 塞进去 向上 ,

“他在这里，先生，”一个衣着考究的男人说道，他没穿外套，衬衫袖子也撩了起来。

[keɪm] [ˈheɪstɪli] [ˈfɔːrwərd] .
came hastily forward .
来了 草草 向前 .

急忙上前。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [ˈfeloʊ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈdɑːrsi] ,
“ Can you look to this poor fellow for me ? ” whispered Darcy ,
“ 能 你 看 到 这 贫穷的 同伴 为了 我 ? ” 低声说道 达西 ,

“你能帮我照看一下这个可怜的家伙吗？”达西低声说道。

[waɪl]	[hiː; hi]	[prest]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[nɑːt]	[ʌn'wɪlɪŋ]	[hænd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[ə; eɪ]	['sʌmwʌt]	['weɪti]	[pɜːrs]	.
while	**he**	**pressed**	**into**	**the**	**not**	**unwilling**	**hand**	**of**	**the**	**doctor**	**a**	**somewhat**	**weighty**	**purse**	**.**
尽管	他	按下	进入	这	不是	不情愿	手	的	这	医生	一个	有些	重	钱包	.

他把一个略显沉重的钱包塞进了医生并不抗拒的手中。

“	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[duː]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	['ðaʊ]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[pæd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['wuːndɪd]	['ves(ə)l]	[dʒʌst]	[naʊ]	,
“	**We**	**can**	**do**	**little**	**more**	**thau**	**put**	**a**	**pad**	**on**	**a**	**wounded**	**vessel**	**just**	**now**	**,**
“	我们	能	做	小的	更多的	索	放	一个	软垫	在	一个	受伤	血管	只是	现在	,

“我们现在能做的也就只有给受伤的船只加个垫子了。”

”	[sed]	[ðə; ði]	['sɜːrdʒən]	,
”	**said**	**the**	**surgeon**	**,**
”	说	这	外科医生	,

“外科医生说道，”

[æz; əz]	[wɪð; wɪθ]	['præktɪst]	['kuːlnəs]	[hiː; hi]	[splɪt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɪzərz]	[ðə; ði]	['pɔːʃənz]	[ʌv; əv]	[dres]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[wuːnd]	.
as	**with**	**practised**	**coolness**	**he**	**split**	**up**	**with**	**a**	**scissors**	**the**	**portions**	**of**	**dress**	**around**	**the**	**wound**	**.**
作为	和	已实践	凉爽	他	分裂	向上	和	一个	剪刀	这	部分	的	裙子	大约	这	伤口	.

他镇定自若地用剪刀剪开了伤口周围的衣服。

“	[wen]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	[wʌns]	[haust]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	—	[pɑː'bləː]	!	”	[kraɪd]	[hiː; hi]	,	[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	[hɪm'self]	,
“	**When**	**we**	**have**	**them**	**once**	**housed**	**in**	**the**	**hospital**	**—**	**Parbleu**	**!**	**”**	**cried**	**he**	**,**	**interrupting**	**himself**	**,**
“	什么时候	我们	有	他们	一次	房屋	在	这	医院	—	帕布鲁	!	”	哭	他	,	打断	他自己	,

“等我们把他们安置在医院里——帕布鲁！”他突然打断自己，喊道。

“	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[sɪ'vɪr]	[ə'fer]	.
“	**this**	**is**	**a**	**severe**	**affair**	**.**
“	这	是	一个	严重	事务	.

这是一件非常严重的事情。

”	['dɑːrsi]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[waɪl]	[ðə; ði]	[rɪ'mɔːrsləs]	['fɪŋgərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrdʒən]	[proʊbd]	[ðə; ði]	['geɪpɪŋ]	[ɪn'sɪʒ(ə)n]	,
”	**Darcy**	**turned**	**away**	**while**	**the**	**remorseless**	**fingers**	**of**	**the**	**surgeon**	**probed**	**the**	**gaping**	**incision**	**,**
”	达西	转向	离开	尽管	这	冷酷无情	手指	的	这	外科医生	探测	这	张开的	切口	,

“达西转过身去，任由外科医生的无情手指探查着那道巨大的伤口。”

[ænd; ənd]	[ðen]	['wɪspəd]	[loʊ]	,	“	[kæn; kən]	[hiː; hi]	[rɪ'kʌvər]	?	”
and	**then**	**whispered**	**low**	**,**	**“**	**Can**	**he**	**recover**	**?**	**”**
和	然后	低声说道	低的	,	“	能	他	恢复	?	”

然后低声问道：“他能康复吗？”

“	[ɑː]	!	[mɒn]	[djuː]	!	[huː]	[noʊz]	?
“	**Ah**	**!**	**mon**	**Dieu**	**!**	**who**	**knows**	**?**
“	啊	!	星期一	上帝	!	WHO	知道	?

“啊！我的天哪！谁知道呢？”

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] ['mɪstʃɪf] [hɪr] [tuː; tə] [kɪl] [hæf] [ə; eɪ] ['skwɑːdrən] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] ['fɛloʊz] [get]

There is enough mischief here to kill half a squadron ; but some fellows get

那里 是 足够的 恶作剧 这里 到 杀 一半 一个 中队 ; 但 一些 伙伴们 得到

[θruː] ['eniθɪŋ] .

through anything .

通过 任何事物 .

这里发生的恶事足以让半个中队丧命；但有些人总能侥幸逃脱。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs]

If we had him in a quiet chamber of the Faubourg , with a good nurse

如果 我们 有 他 在 一个 安静的 房间 的 这 郊区 , 和 一个 好的 护士

,

,

,

如果我们把他安置在福堡医院一个安静的房间里，配上一位优秀的护士，

[ænd; ənd][ɔːl] [stɪl] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] - [es][noʊ] ['seɪɪŋ] ; [bʌt; bət] [hɪr] ,

and all still and tranquil about him , there ' s no saying ; but here ,

和 全部 仍然 和 宁静 关于 他 , 那里 - s 不 说 ; 但 这里 ,

他周围一片静谧安详，难以言表；但在这里，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['ʌðər] , — ['meni] [æz; əz][bæd] , [sʌm; səm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hɪm'self]

with some seven hundred others , — many as bad , some worse than himself

和 一些 七 百 其他的 , — 许多 作为 坏的 , 一些 更糟 比 他自己

,

,

,

还有大约七百人——其中许多人与他一样邪恶，有些甚至比他更邪恶。

— [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

— the chances are greatly against him .

— 这 机会 是 非常 反对 他 .

——他获胜的几率非常渺茫。

[kʌm] , [haʊ'evər] , [wiːl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Come , however , we'll do our best for him .

来 , 然而 , 出色地 做 我们的 最好的 为了 他 .

不过，无论如何，我们都会尽力帮助他。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pæs] ['lɪgət͡ʃə˞z] [ɑːn][sʌm; səm] ['bliːdɪŋ] ['ɑːrtɝiːz] ;

” So saying , he proceeded to pass ligatures on some bleeding arteries ;

” 所以 说 , 他 继续 到 经过 连字 在 一些 出血 动脉 ;

说完，他便开始结扎一些出血的动脉；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [hɪz; ɪz] ['məuʃənz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [stɪl] [mɔːr]

and although speaking rapidly all the while , his motions were even still more

和 虽然 请讲 快速 全部 这 尽管 , 他的 运动 是 甚至 仍然 更多的

[kwɪk] [ænd; ənd] ['hɜːrid] .

quick and hurried .

快的 和 慌忙 .

虽然他说话一直很快，但他的动作却更加迅速、更加匆忙。

“ [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'tentɪvli] [æt; ət]

“ How old is he ? ” asked the surgeon , suddenly , as he gazed attentively at

“ 如何 老的 是 他 ? ” 问 这 外科医生 , 突然 , 作为 他 凝视 认真地 在

[ðə; ði] [juːθ] .

the youth .

这 青年 .

“他多大了？”外科医生突然问道，同时专注地看着这个年轻人。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dɑːrsi] .
“ I can't tell you , ” said Darcy .
“ 我 不能 告诉 你 , ” 说 达西 .

“我不能告诉你，”达西说。

“ [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [kɔːr] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] , [aɪ] [siː] ,
“ He belonged to my own corps , and by the lace on his jacket , I see ,
“ 他 属于 到 我的 自己的 兵团 , 和 经过 这 蕾丝 在 他的 夹克 , 我 看 ,

“他是我手下的人，从他外套上的蕾丝花边可以看出来，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n]
must have been a Volunteer ; but I shame to say I don't remember even
必须 有 到过 一个 志愿者 ; 但 我 耻辱 到 说 我 不 记住 甚至
[hɪz; ɪz] [neɪm] . ”
his name . ”
他的 姓名 . ”

他一定是位志愿者；但惭愧的是，我连他的名字都记不起来了。

“ [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃruːd] [pər'sepʃ(ə)n]
“ He knows you , then , ” replied the doctor , who , with the shrewd perception
“ 他 知道 你 , 然后 , ” 回复 这 医生 , WHO , 和 这 精明 洞察力
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krɑːft] ,
of his craft ,
的 他的 工艺 ,

“那他认识你，”医生回答道，他凭借着精湛的医术，敏锐地察觉到了这一点。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['fitʃər] .
watched the working of the sick man's features .
观看 这 在职的 的 这 生病的 男人的 特征 .

观察病人面部表情的变化。

“ [ɪznt] [nɑːt] [soʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [dɪ'stɪŋktnəs] .
“ Is't not so ? ” said he , stooping down and speaking with marked distinctness .
“ 不是 不是 所以 ? ” 说 他 , 弯腰 向下 和 请讲 和 标记 明显 .

“难道不是吗？”他弯下腰，用清晰的语气说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['kɜːrn(ə)l] ?
“ You know your colonel ?
“ 你 知道 你的 上校 ?

你认识你的上校吗？

” [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [nɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,
” A gesture , too faint to be called a nod of the head ,
” 一个 手势 , 也 头晕的 到 是 称为 一个 点头 的 这 头 ,

“一个微弱到不能称之为点头的动作，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] , [siːmd] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ;
and a slight motion of the eyebrows , seemed to assent to this question ;
和 一个 轻微 运动 的 这 眉毛 , 似乎 到 同意 到 这 问题 ;
[ænd; ənd] ['dɑːrsi] ,
and Darcy ,
和 达西 ,

他微微扬起眉毛，似乎同意了这个问题；而达西，

[huːz] ['leɪbərɪŋ] ['fækltiz] ['strʌgld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
whose laboring faculties struggled to bring up some clew to the memory of a
谁 劳动 学院 挣扎 到 带来 向上 一些 线索 到 这 记忆 的 一个
[feɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,
face he was convinced he had known before ,
脸 他 曾是 确信 他 有 已知 前 ,

他费尽心思地回忆着一张他确信以前见过的脸，试图从记忆中找回一些线索。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɔːrdərli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [led] [hɔːrs] [bɪ'saɪd]
was about to speak again , when a mounted orderly , with a led horse beside
曾是 关于 到 说话 再次 , 什么时候 一个 安装 秩序 , 和 一个 引领 马 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

正要再次开口，这时一个骑马的勤务兵，牵着一匹马，站在他旁边。

[roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
rode up to the spot , and looking round for a few seconds ,
骑 向上 到 这 点 , 和 寻找 圆形的 为了 一个 很少 秒 ,

骑车来到那个地方，环顾四周看了几秒钟，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] , [sed] , —
as if in search of some one , said , —
作为 如果 在 搜索 的 一些 一 , 说 , —

仿佛在寻找某人似的，说道——

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
“ The English colonel , I believe ?
“ 这 英语 上校 , 我 相信 ?

“我想，是那位英国上校吧？”

” [ðə; ði] [naɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” The Knight nodded .
” 这 骑士 点头 .

骑士点了点头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [maʊnt] [ðɪs] [hɔːrs] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] ,
“ You are to mount this horse , sir , ” continued the orderly ,
“ 你 是 到 山 这 马 , 先生 , ” 持续 这 秩序 ,

“先生，请您骑上这匹马，”侍从继续说道。

“ [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] - ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [wʌns] .
“ and proceed to the head - quarters at once .
“ 和 继续 到 这 头 - 四分之一 在 一次 .

“立即前往总部。”

” [ðə; ði]['dɑːktər] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] ['sentənsɪz] ,
” The doctor whispered a few hasty sentences ,
” 这 医生 低声说道 一个 很少 仓促 句子 ,

医生低声匆匆说了几句话，

[ænd; ənd] [waɪl] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [ker] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
and while promising to bestow his greatest care upon the sick man ,
和 尽管 有前途 到 赐给 他的 最 关心 之上 这 生病的 男人 ,

他承诺会尽全力照顾这位病人，

[ə'ʃʊrd] ['dɑːrsi] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] - ['kwɔːrtərz] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
assured Darcy that at the head - quarters he would soon obtain admission of the
保证 达西 那 在 这 头 - 四分之一 他 会 很快 获得 入学 的 这
['wuːndɪd] [ˌvɑːlən'tɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['hɑːspɪt(ə)l] .
wounded Volunteer into the officers ' hospital .
受伤 志愿者 进入 这 警官 - 医院 .

他向达西保证，总部很快就会安排受伤的志愿兵住进军官医院。

['pɑːrtli] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Partly comforted by this , and partly yielding to what he knew was the
部分 安慰 经过 这 , 和 部分 屈服 到 什么 他 知道 曾是 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
inevitable course of fortune ,
不可避免的 课程 的 财富 ,

他既因此感到些许安慰，又不得不接受自己所知的不可避免的命运走向。

[ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌferˈwel] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊər] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːrs]
the Knight took a farewell look of his follower , and mounted the horse
这 骑士 采取 一个 告别 看 的 他的 追随者 , 和 安装 这 马
[prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
provided for him .
假如 为了 他 .

骑士向他的随从告别，然后骑上为他准备的马。

[ˈdɑːrsi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈsoʊldʒɚz] [keɪs] [tuː; tə]
Darcy was too much engrossed by the interest of the wounded soldier's case to
达西 曾是 也 很多 全神贯注 经过 这 兴趣 的 这 受伤 士兵的 案件 到
[θɪŋk] [mʌtʃ] [ɑːn] [wʌt] [maɪt] [əˈweɪt] [hɪmˈself] ;
think much on what might await himself ;
思考 很多 在 什么 可能 等待 他自己 ;

达西太过关注受伤士兵的病情，以至于没有过多考虑自己可能面临的命运；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ˈnoʊtɪs][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][baɪ] [wɪtʃ]
nor did he notice for some time that they had left the high - road by which
也不 做过 他 注意 为了 一些 时间 那 他们 有 左边 这 高的 - 路 经过 哪个
[ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnɛroʊɚ] [ˈkɔːzweɪ] ,
the troops were marching for a narrower causeway ,
这 军队 是 行军 为了 一个 较窄 堤道 ,

他过了好一会儿才注意到，他们已经离开了部队行军的大路，走向了一条较窄的堤道。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [nɑːt][ˈɪntuː] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌælɪɡˈzændriə] .
leading , as it seemed , not into , but at one side of Alexandria .
领导 , 作为 它 似乎 , 不是 进入 , 但 在 一 边 的 亚历山大 .

看起来，它不是通往亚历山大港，而是通往亚历山大港的一侧。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] , [ðæt] [hiː; hi] [peɪd]
It mattered so little to him , however , which way they followed , that he paid
它 重要 所以 小的 到 他 , 然而 , 哪个 方式 他们 随后 , 那 他 有薪酬的
[noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈtenʃ(ə)n] ,
no further attention ,
不 更远 注意力 ,

然而，他们走哪条路对他来说无关紧要，他没有再多加关注。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprɑːɡres] , [tɪl] [ðeɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mʌd] - [bɪlt] [ˈvɪlɪdʒ]
nor was he aware of their progress , till they entered a little mud - built village
也不 曾是 他 意识到的 的 他们的 进步 , 直到 他们 进入 一个 小的 泥 - 建造 村庄
,
,
,

直到他们进入一个用泥土搭建的小村庄，他才意识到他们已经走了多远。

[wɪtʃ] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ][dɔːɡz] , [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [hæf] - [kloʊðd] [ˈærəbz] .
which swarmed with dogs , and miserable - looking half - clothed Arabs .
哪个 蜂拥而至 和 狗 , 和 悲惨的 - 寻找 一半 - 穿着衣服 阿拉伯人 .

那里挤满了狗，还有衣衫褴褛、面容凄惨的阿拉伯人。

“ [haʊ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] ? ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ How do they call this village ? ” said the Knight ,
“ 如何 做 他们 称呼 这 村庄 ? ” 说 这 骑士 ,

“他们管这个村子叫什么名字？”骑士问道。

[ˈspiːkɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡaɪd] .
speaking now for the first time to his guide .
请讲 现在 为了 这 第一的 时间 到 他的 指导 .

这是他第一次和向导说话。

“ [el] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] ;

“ El Etscher , ” replied the soldier ;

“ 埃尔 - , ” 回复 这 士兵 ;

“埃尔·埃彻,”士兵回答道;

“ [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hɔːlt] ” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] ,

“ and here we halt ” At the same moment he dismounted at the door of a low ,

“ 和 这里 我们 停止 ” 在 这 相同的 片刻 他 下马 在 这 门 的 一个 低的 ,

“我们就在这里停下。”就在这时，他在一栋低矮房屋的门口下了马，

[miːn] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ʌʃəd] ['dɑːrsi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ][læmp] , [dɪ'pɑːrtɪd] .

mean - looking house ; and having ushered Darcy into a small room dimly lighted by a lamp , departed .

意思是 - 寻找 房子 ; 和 拥有 引导 达西 进入 一个 小的 房间 依稀 照明 经过 一个 灯 , 已离开 .

房子看起来很简陋；然后把达西领进一间灯光昏暗的小房间，就离开了。

[ðə; ði] [naɪt] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrp] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] ;

The Knight listened to the sharp tramp of the horses ' feet as they moved away ;

这 骑士 听着 到 这 锋利的 流浪汉 的 这 马匹 - 脚 作为 他们 已搬 离开 ;

骑士听着马蹄迈开时发出的清脆的脚步声；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] ['hɪrɪŋ] ,

and when they had gone beyond hearing ,

和 什么时候 他们 有 已消失 超过 听力 ,

当他们再也听不见的时候，

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [fel] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['drɪrəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .

the silence that followed fell heavily and drearily on his spirits .

这 沉默 那 随后 跌倒 重度 和 沉闷地 在 他的 烈酒 .

随之而来的沉默沉重而阴郁地压在他的心头。

['æftər] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [sent] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

After sitting for some time in expectation of seeing some one sent after him ,

后 坐着 为了 一些 时间 在 期待 的 看到 一些 一 发送 后 他 ,

他坐了一会儿，期待有人来找他。

[hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [naʊ] [stʊd] [ə; eɪ] ['sentri] ['poʊstɪd] .

he arose and went to the door , but there now stood a sentry posted .

他 出现 和 去 到 这 门 , 但 那里 现在 站立 一个 哨兵 发布 .

他起身走向门口，却发现门口站着一名哨兵。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] ,

He returned at once within the room , and partly overcome by fatigue ,

他 返回 在 一次 之内 这 房间 , 和 部分 克服 经过 疲劳 ,

他立刻回到房间里，略显疲惫。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hə'ræst; 'hærəst] [θɔːts] ,

and partly from the confusion of his own harassed thoughts ,

和 部分 从 这 困惑 的 他的 自己的 骚扰 想法 ,

部分原因在于他自己混乱的思绪，

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] .

he leaned his head on the table and slept soundly .

他 倾斜 他的 头 在 这 桌子 和 睡着了 稳固地 .

他把头靠在桌子上，睡得很香。

“ ['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] [lə]['kɜːrn(ə)l] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] , [æz; əz] ,
“ Pardon , Monsieur le colonel , ” said a voice at his ear , as ,
“ 赦免 , 先生 勒 上校 , ” 说 一个 嗓音 在 他的 耳朵 , 作为 ,

“对不起，上校先生,”一个声音在他耳边响起，

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] .
some hours later in the night , he was awakened from his slumbers .
一些 小时 之后 在 这 夜晚 , 他 曾是 觉醒 从 他的 睡眠 .

几个小时后的夜里，他被惊醒了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
“ You will be pleased to follow me .
“ 你 将要 是 高兴 到 跟随 我 .

“你会很乐意跟随我。”

” ['dɑːrsi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [huː] [stʊd] [rɪ'spektfəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
” Darcy looked up and beheld a young officer , who stood respectfully before him ;
” 达西 看起来 向上 和 观看 一个 年轻的 官 , WHO 站立 尊敬 前 他 ;

达西抬起头，看到一位年轻的军官恭敬地站在他面前；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ɔːr][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and though for a second or so he could not remember where he was ,
和 尽管 为了 一个 第二 或者 所以 他 可以 不是 记住 在哪里 他 曾是 ,

虽然有一瞬间他想不起自己身在何处，

[ðə; ði] ['meməri] [suːn] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] .
the memory soon came back , and without a word he followed his conductor .
这 记忆 很快 来了 后退 , 和 没有 一个 单词 他 随后 他的 导体 .

他很快恢复了记忆，一言不发地跟上了指挥家。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['dɜːrti] , [ɪl] - [peɪvd] ['kɔːrtjɑːrd] ,
The officer led the way across a dirty , ill - paved courtyard ,
这 官 引领 这 方式 穿过 一个 肮脏的 , 患病的 - 铺砌路面 庭院 ,

警官带头穿过一个肮脏、路面崎岖的院子。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['greɪtər] [saɪz] ,
and entered a building beyond it of greater size ,
和 进入 一个 建筑 超过 它 的 更大的 尺寸 ,

然后进入了后面一栋更大的建筑物，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nɑːt] [les] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] .
but apparently not less dilapidated than that they had quitted .
但 显然 不是 较少的 破旧的 比 那 他们 有 辞职 .

但显然，它破败程度丝毫不亚于他们放弃的那栋房子。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][læmp] ,
From the hall , which was lighted with a large lamp ,
从 这 大厅 , 哪个 曾是 照明 和 一个 大的 灯 ,

从大厅里，一盏大灯照亮了四周，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['steiblz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz]
they could perceive through an open door a range of stables filled with horses
他们 可以 感知 通过 一个 打开 门 一个 范围 的 马厩 已填 和 马匹
;
;
;

他们透过敞开的门可以看到一排排马厩，里面挤满了马匹；

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ə; eɪ] [dɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ,
at the opposite side a door corresponding with this one ,
在 这 对面的 边 一个 门 相应的 和 这 一 ,

对面有一扇与这扇门对应的门，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [drə'guːn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
at which a dragoon stood with his carbine on his arm .
在 哪个 一个 龙骑兵 站立 和 他的 马枪 在 他的 手臂 .

一名龙骑兵站在那里，手臂上挎着卡宾枪。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ðə; ði]['soʊldʒər] [muːvd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm]
At a word from the officer the soldier moved aside and permitted them
在 一个 单词 从 这 官 这 士兵 已搬 旁边 和 允许 他们
[tuː; tə]['entər] .
to enter .
到 进入 .

军官一声令下，士兵让开路，让他们进入。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'siːdid] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər]
The room into which they proceeded was large , but almost destitute of furniture
这 房间 进入 哪个 他们 继续 曾是 大的 , 但 几乎 贫困 的 家具
.
:
.

他们进入的房间很大，但几乎没有任何家具。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [diːl] ['teɪbl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['mɪləteri] [kloʊk] , [swɔːdz] ,
A common deal table stood in the middle , littered with military cloaks , swords ,
一个 常见的 交易 桌子 站立 在 这 中间 , 垃圾 和 军队 斗篷 , 剑 ,
[ænd; ənd] ['ʃækoʊz] .
and shakos .
和 夏科帽 .

中间摆着一张普通的交易桌，桌上散落着军用斗篷、刀剑和军帽。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːn] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [prə'siːdid] ;
In one corner was a screen , from behind which the only light proceeded ;
在 一 角落 曾是 一个 屏幕 , 从 在后面 哪个 这 仅有的 光 继续 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

角落里有一块屏风，唯一的光源就从屏风后面透出来；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ðɪs] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['moʊʃənd] ['dɑːrsi][tuː; tə] [æd'væns] ,
with a gesture towards this , the officer motioned Darcy to advance ,
和 一个 手势 向 这 , 这 官 示意 达西 到 进步 ,

警官朝这个方向做了个手势，示意达西上前。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] ['futsteps] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪð'druː] .
while with noiseless footsteps he himself withdrew .
尽管 和 无声 脚步声 他 他自己 退出 .

他自己则悄无声息地退了出去。

['dɑːrsi] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [skriːn] ,
Darcy moved forward , and soon came within the space enclosed by the screen ,
达西 已搬 向前 , 和 很快 来了 之内 这 空间 内 经过 这 屏幕 ,

达西向前走去，很快就进入了屏风围成的空间内。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ['juːnɪfɔːrm] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
and in front of an officer in a plain uniform , who was busily engaged in
和 在 正面 的 一个 官 在 一个 清楚的 制服 , WHO 曾是 忙碌地 已订婚的 在
['raɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

在一位身穿普通制服、正在忙着写字的军官面前。

[mæps] , [rɪ'tɜːrn] , ['prɪntɪd] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ['letərz] [leɪ] [struːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Maps , returns , printed orders , and letters lay strewed about him ,
地图 , 返回 , 打印 订单 , 和 信件 躺 散落的 关于 他 ,

地图、退货单、打印好的订单和信件散落在他周围。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['breɪʒər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði]
and in the small brazier of burning wood beside him might be seen the
和 在 这 小的 火盆 的 燃烧 木头 旁 他 可能 是 已见 这
[tʃɑːrd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] ['pepərz] .
charred remains of a great heap of papers .
烧焦的 遗迹 的 一个 伟大的 堆 的 文件 .

在他旁边的小火盆里，燃烧的木柴中可以看到一大堆纸张烧焦的残骸。

['dɑːrsi] [hæd; həd] [fʊl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Darcy had full a minute to contemplate the figure before him ere he was
达西 有 满的 一个 分钟 到 沉思 这 数字 前 他 埃雷 他 曾是
['noʊtɪst] .
noticed .
注意到 .

达西足足有一分钟时间仔细端详眼前的身影，才被人注意到。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] , ['bʊʃi] [hed] [ʌv; əv] [her] ,
The Frenchman was short and muscular , with a thick , bushy head of hair ,
这 法国人 曾是 短的 和 肌肉发达的 , 和 一个 厚的 , 茂密的 头 的 头发 ,

这个法国人身材矮小精壮，头发浓密蓬松。

[bɔːld][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
bald in the centre of the head .
秃 在 这 中心 的 这 头 .

头部中央秃顶。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]
His features were full of intelligence and quickness , but more unmistakably
他的 特征 是 满的 的 智力 和 速度 , 但 更多的 毫无疑问
[di'nəutid] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['tempər] ,
denoted violence of temper ,
表示 暴力 的 脾气 ,

他的五官充满智慧和敏捷，但更明显地显示出他性情暴烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][wʌn][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ræŋk] , [wɪtʃ] [siːmd] ,
and the coarse nature of one not born to his present rank , which seemed ,
和 这 粗 自然 的 一 不是 出生 到 他的 展示 秩 , 哪个 似乎 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

以及一个并非生来就拥有如今地位的人所表现出的粗鲁本性，至少看起来是这样。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] ['ɑːfɪsər] .
that of a field officer .
那 的 一个 场地 官 .

一名外勤人员。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] ,
His hands were covered with rings ,
他的 双手 是 涵盖 和 戒指 ,

他的双手戴满了戒指。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] ['skersli] [di'nəutid] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər] ['neɪtɪv]
but their shape and color scarcely denoted that such ornaments were native
但 他们的 形状 和 颜色 几乎 表示 那 这样的 装饰品 是 本国的
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

但它们的形状和颜色几乎看不出这些装饰品是它们原有的。

“ [hɑː] , — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɜːrn(ə)l] , — [sɪt] [daʊn] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['dɑːrsi] ,
“ Ha , — the English colonel , — sit down , sir , ” said he to Darcy ,
“ 哈 , — 这 英语 上校 , — 坐 向下 , 先生 , ” 说 他 到 达西 ,

“哈，——那位英国上校，——请坐，先生，”他对达西说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .
pointing to a chair without rising from his own .
指向 到 一个 椅子 没有 上升 从 他的 自己的 .

他指着一把椅子，自己却没有起身。

['dɑːrsi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] [ðæt] [ɪn] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
Darcy seated himself with the easy composure of one who felt that in any situation
达西 坐着 他自己 和 这 简单的 镇定 的 一 WHO 毛毡 那 在 任何 情况
[hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['kʌmpəni] .
his birth and breeding made him unexceptionable company .
他的 出生 和 选育 制成 他 无可挑剔 公司 .

达西轻松地坐了下来，他觉得自己无论在什么情况下，自己的出身和教养都使他成为一个无可挑剔的伴侣。

“ [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ I wished to see you , sir .
“ 我 希望 到 看 你 , 先生 .

“我一直想见您，先生。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz] , [ðæt] [ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rə'pɪdəti] ,
I have received orders , that is , ” said he , speaking with the greatest rapidity ,
我 有 已收到 订单 , 那 是 , ” 说 他 , 请讲 和 这 最 快速 ,

“我已接到命令,”他语速飞快地说。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , “ [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]
and a certain thickness of utterance very difficult to follow , “ to send for
和 一个 肯定 厚度 的 发声 非常 难的 到 跟随 , “ 到 发送 为了
[juː; jʊ] [hɪr] ,
you here ,
你 这里 ,

还有一些含糊不清、难以理解的话语，“派人来这里接你”，

[ænd; ənd] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][in'kwaiəriz] ,
and make certain inquiries ,
和 制作 肯定 查询 ,

并进行某些询问，

[jʊr; jər] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'taɪərli] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] -
your answers to which will entirely decide the conduct of the Commander - in -
你的 答案 到 哪个 将要 完全 决定 这 执行 的 这 指挥官 - 在 -
[tʃiːf] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] .
Chief in your behalf .
首席 在 你的 代表 .

你的回答将完全决定总司令如何代表你行事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] , [pər'hæps] , [haʊ] [kəm'pliːtli] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ðɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] ? ”
You are not aware , perhaps , how completely you have put this in our power ? ”
你 是 不是 意识到的 , 也许 , 如何 完全地 你 有 放 这 在 我们的 力量 ? ”

你或许没有意识到，你已经把这一切完全交到了我们手中?

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ I suppose , ” said Darcy , smiling ,
“ 我 认为 , ” 说 达西 , 微笑 ,

“我想也是,”达西笑着说。

“ [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] [meɪks] [ˌem 'iː]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['hɑːdʃɪps]
“ my condition as a prisoner of war makes me subject to the usual hardships
“ 我的 状况 作为 一个 囚犯 的 战争 制作 我 主题 到 这 通常 艰辛
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] ;
of such a lot ;
的 这样的 一个 很多 ;

“我作为战俘的身份使我遭受了这类人通常会经历的种种苦难;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][maɪ] [keɪs] ,
but I am not aware of anything , peculiar to my case ,
但 我 是 不是 意识到的 的 任何事物 , 奇特 到 我的 案件 ,

但我不知道我的情况有什么特殊之处。

[ðæt] [wʊd] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][ɪn] [prə'pəuzɪŋ] ['iːv(ə)n][wʌn] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]
that would warrant you in proposing even one question which a gentleman and a
那 会 保证 你 在 提议 甚至 一 问题 哪个 一个 绅士 和 一个
['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] . ”
British officer could refuse to answer . ”
英国 官 可以 拒绝 到 回答 . ”

这样一来，你即使提出一个问题，一位绅士和一位英国军官也可能拒绝回答，你就有理由这么做了。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['heɪstɪli] .
“ There is exactly such an exception , ” replied the Frenchman , hastily .
“ 那里 是 确切地 这样的 一个 例外 , ” 回复 这 法国人 , 草草 .

“确实存在这样的例外,”法国人急忙回答道。

“ [ðə; ði] [pruːfs] [ɑːr; ər] ['veri] ['iːzi] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [æt; ət][hænd][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] . ”
“ The proofs are very easy , and nearer at hand than you think of . ”
“ 这 证明 是 非常 简单的 , 和 更近 在 手 比 你 思考 的 . ”

“证明其实很简单，而且比你想象的更容易找到。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] ;
“ You have certainly excited my curiosity , sir , ” said the Knight , with composure ;
“ 你 有 当然 兴奋的 我的 好奇心 , 先生 , ” 说 这 骑士 , 和 镇定 ;

“先生，您确实激起了我的好奇心,”骑士镇定地说;

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [ˌʌnə'lɔɪd] [baɪ] ['eni] [fɪr] . ”
“ you will excuse my saying that the feeling is unalloyed by any fear . ”
“ 你 将要 原谅 我的 说 那 这 感觉 是 纯正的 经过 任何 害怕 . ”

“请允许我这样说，这种感觉完全没有丝毫恐惧。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ,
“ We shall see that presently ,
“ 我们 将 看 那 目前 ,

我们很快就会看到，

” [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt]
” said the French officer rising and moving towards the door of an apartment
” 说 这 法语 官 上升 和 移动 向 这 门 的 一个 公寓
[wɪtʃ] ['dɑːrsi] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] .
which Darcy had not noticed .
哪个 达西 有 不是 注意到 .

“说着，那名法国军官起身走向达西没有注意到的一间公寓的门口。”

“ [aj'^uːst] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [ɪz] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] ['redi] ?
“ Auguste , ” cried he , “ is that report ready ?
“ 奥古斯特 , ” 哭 他 , “ 是 那 报告 准备好 ?

“奥古斯特,”他喊道，“那份报告准备好了吗？”

” [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
” The answer was not audible to the Knight .
” 这 回答 曾是 不是 可听见的 到 这 骑士 .
骑士听不到答案。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ri'zjuːmd] , “ [noʊ] ['mætər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .
But the officer resumed , “ No matter ; it is sufficient for our purpose .
但 这 官 恢复 , “ 不 事情 ; 它 是 充足的 为了 我们的 目的 .
但那名军官接着说：“没关系；这足以达到我们的目的。”

” [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] ,
” And hastily taking a paper from the hands of a subaltern ,
” 和 草草 采取 一个 纸 从 这 双手 的 一个 下级军官 ,
“然后匆匆从一名下级军官手中接过一份文件，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skriːn] .
he returned to his place within the screen .
他 返回 到 他的 地方 之内 这 屏幕 .
他回到了屏幕中的位置。

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][soʊ][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə]
“ A gentleman so conversant with our language , it would be absurd to
“ 一个 绅士 所以 熟人 和 我们的 语言 , 它 会 是 荒诞 到
[sə'poʊz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
suppose ignorant of our institutions .
认为 无知 的 我们的 机构 .
“一位如此精通我们语言的先生，如果认为他不了解我们的制度，那就太荒谬了。”

[naʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv] ,
Now , sir , to make a very brief affair of this , you have ,
现在 , 先生 , 到 制作 一个 非常 简短的 事务 的 这 , 你 有 ,
先生，为了尽量简短地说明情况，您有以下情况：

[ɪn] [ˌkɑːntrə'venʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔː] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
in contravention to a law passed in the second year of the Republic ,
在 违规 到 一个 法律 通过了 在 这 第二 年 的 这 共和国 ,
违反了共和国第二年通过的一项法律，

['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'plai] [ə'proʊbriəs] ['epəˌθets] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [fræns] , ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [ðə; ði]
ventured to apply opprobrious epithets to the forces of France , ridiculing the
冒险 到 申请 可耻 绰号 到 这 力量 的 法国 , 嘲笑 这
['mænər] , ['berɪŋ] ,
manner , bearing ,
方式 , 轴承 ,
竟敢用侮辱性的词语称呼法国军队，嘲笑他们的举止、态度、

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːps] ,
and conduct of our troops ,
和 执行 的 我们的 军队 ,
以及我军的行动，

[ænd; ənd] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [friː] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
and instituting comparison between the free citizens of a free state and the
和 建立 比较 之间 这 自由的 公民 的 一个 自由的 状态 和 这
['mɪzrəb(ə)l] ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['mɑːnərki] .
miserable minions of a degraded monarchy .
悲惨的 小黄人 的 一个 退化的 君主制 .
并将自由国家的自由公民与衰落君主制下悲惨的臣民进行比较。

[ɪf]	[ə; eɪ]	['frentʃmən]	,	[jʊr; jər]	[ˌækju'zeɪʃ(ə)n]	,	['traɪəl]	,	[ænd; ənd]	['sentəns]	[wʊd]	[hæv; həv]	['prɑːbəbli]	[bɪn]
If	**a**	**Frenchman**	**,**	**your**	**accusation**	**,**	**trial**	**,**	**and**	**sentence**	**would**	**have**	**probably**	**been**
如果	一个	法国人	,	你的	指控	,	审判	,	和	句子	会	有	大概	到过

[naɪ]	[ə'kɑːmplɪʃt]	[bɪ'fɔːr]	[ðɪs]	[taɪm]	.
nigh	**accomplished**	**before**	**this**	**time**	**.**
夜	完成	前	这	时间	.

如果你是法国人，那么你的指控、审判和判刑可能早就完成了。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['fɔːrənər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['prɪz(ə)nər]	[ʌv; əv]	[wɔːr]	—	”
As	**a**	**foreigner**	**and**	**a**	**prisoner**	**of**	**war**	**—**	**”**
作为	一个	外国人	和	一个	囚犯	的	战争	—	”

作为一个外国人，一个战俘——”

“	[aɪ]	[kən'kluːd]	[sʌtʃ]	[riˈmaːks]	[æz; əz]	[aɪ]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[wɜːr; wər]	['pɜːrfɪktli]	['oʊpən]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
“	**I**	**conclude**	**such**	**remarks**	**as**	**I**	**pleased**	**to**	**make**	**were**	**perfectly**	**open**	**to**	**me**	**,**
“	我	结束	这样的	评论	作为	我	高兴	到	制作	是	完美	打开	到	我	,

”	['ædɪd]	['dɑːrsi]	,
”	**added**	**Darcy**	**,**
”	额外	达西	,

“我认为，我完全可以自由地发表我所想发表的那些言论，”达西补充道。

['fɪnɪʃɪŋ]	[ðə; ði]	['sentəns]	.
finishing	**the**	**sentence**	**.**
精加工	这	句子	.

完成句子。

“	[ðen]	[juː; jʊ]	[æd'mɪt]	[ðə; ði]	[tʃɑːrdʒ]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	['iːgərli]	,
“	**Then**	**you**	**admit**	**the**	**charge**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Frenchman**	**eagerly**	**,**
“	然后	你	承认	这	收费	,	”	说	这	法国人	急切地	,

“那么你就承认指控吧，”法国人急切地说。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[ɪn]	[en'træpɪŋ]	[ə; eɪ]	[kən'feʃ(ə)n]	.
as	**if**	**he**	**had**	**succeeded**	**in**	**entrapping**	**a**	**confession**	**.**
作为	如果	他	有	成功了	在	诱捕	一个	忏悔	.

仿佛他成功地诱使对方认罪。

“	[soʊ]	[fɑːr]	,	[sɜːr]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃənz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[pʊr]	['dʒʌdʒmənt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɪ'fektɪvnəs]	[ʌv; əv]
“	**So**	**far**	**,**	**sir**	**,**	**as**	**the**	**expressions**	**of**	**my**	**poor**	**judgment**	**on**	**the**	**effectiveness**	**of**
“	所以	远的	,	先生	,	作为	这	表达式	的	我的	贫穷的	判断	在	这	效力	的

[jʊr; jər]	['ɑːrmi]	,
your	**army**	**,**
你的	军队	,

“先生，到目前为止，我对贵军作战效能的判断失误，

[ænd; ənd]	[ɪts]	['tʃænsɪz]	[ə'genst]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[fɔːrs]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['jɑːndər]	,
and	**its**	**chances**	**against**	**such**	**a**	**force**	**as**	**we**	**have**	**yonder**	**,**
和	它是	机会	反对	这样的	一个	力量	作为	我们	有	远处	,

以及它对抗我们那边这支强大力量的胜算，

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	['oʊnli]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[ə'vaʊ]	,
I	**am**	**not**	**only**	**prepared**	**to**	**avow**	**,**
我	是	不是	仅有的	准备	到	承认	,

我不仅准备公开承认，

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[riˈmaːks]	[wɜːrθ]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[ʌv; əv]	['hɪrɪŋ]	,	[tuː; tə]	[rɪ'piːt]	[ðem; ðəm]	.
but	**if**	**you**	**think**	**the**	**remarks**	**worth**	**the**	**trouble**	**of**	**hearing**	**,**	**to**	**repeat**	**them**	**.**
但	如果	你	思考	这	评论	值得	这	麻烦	的	听力	,	到	重复	他们	.

”
”
”

但如果你觉得这些话值得一听，那就把它们复述一遍吧。”

“ [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] , [sɜːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪti] - [fɔːrθ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
“ As a prisoner of war , sir , according to the eighty - fourth article of the
“ 作为 一个 囚犯 的 战争 , 先生 , 根据 到 这 八十 - 第四 文章 的 这
[koʊd] [ˌmɪlɪ'tɛr] ,
Code Militaire ,
代码 军事 ,

“先生，根据《军事法典》第八十四条，作为一名战俘，

[ðə; ði] [ə'fens] [mʌst; məst][biː; bi] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] ,
the offence must be tried by a court - martial ,
这 罪行 必须 是 尝试 经过 一个 法庭 - 武术 ,

该罪行必须由军事法庭审判。

[wʌn] - [hæf] [ʌv; əv] [huːz] ['membər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk][æz; əz][ðə; ði] [ə'kjuːzd] . ”
one - half of whose members shall have the same rank as the accused . ”
一 - 一半 的 谁 成员 将 有 这 相同的 秩 作为 这 被告 . ”

其中一半成员的级别应与被告相同。

“ [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [sɜːr] ,
“ I ask nothing better , sir ,
“ 我 问 没有什么 更好的 , 先生 ,

“我别无所求，先生。”

[nɔːr] [wɪl] [aɪ]['evər] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['kærid] [ə; eɪ] [sɔːrd] [kʊd; kəd] [diːm] [ðə; ði]
nor will I ever believe that any man who has carried a sword could deem the
也不 将要 我 曾经 相信 那 任何 男人 WHO 有 携带 一个 剑 可以 认为 这
['kerləs] ['kɑːments] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
careless comments of a prisoner on what he sees around him a question of
粗心 评论 的 一个 囚犯 在 什么 他 看到 大约 他 一个 问题 的
[kraɪm] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] . ”
crime and punishment . ”
犯罪 和 惩罚 . ”

我永远不会相信，任何一个佩过剑的人会把囚犯对周围景象的随意评论视为犯罪与惩罚的问题。

“ [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɜːr] , [er] [juː; jʊ] ['sʌfər] ['mætərz] [tuː; tə] [proʊ'siːd]
“ I would advise you to reflect a little , sir , ere you suffer matters to proceed
“ 我 会 建议 你 到 反映 一个 小的 , 先生 , 埃雷 你 遭受 事情 到 继续
[soʊ][fɑːr] .
so far .
所以 远的 .

“先生，我建议您稍作考虑，再决定是否让事情发展到如此地步。”

[ðə; ði] ['witnisiz] [ə'genst] [juː; jʊ] — ”
The witnesses against you — ”
这 证人 反对 你 — ”

指控你的证人——”

“ [ðə; ði] ['witnisiz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
“ The witnesses ! ” exclaimed the Knight , in amazement .
“ 这 证人 ! ” 惊呼 这 骑士 , 在 惊愕 .

“证人！”骑士惊叹道。

“ [jes] , [sɜːr] , [fɔːr] [drə'guːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['redʒɪmənt] , ['θɜːrəli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
“ Yes , sir , four dragoons of a German regiment , thoroughly conversant with your
“ 是的 , 先生 , 四 龙骑兵 的 一个 德语 团 , 彻底 熟人 和 你的
['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['aʊərz] ,
language and ours ,
语言 和 我们的 ,

“是的，先生，我们是德国一个团的四名龙骑兵，精通你们的语言和我们的语言。”

[hæv; həv] [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] — ”
have deposed to the words — ”
有 被罢免 到 这 字 — ”

已宣誓作证——”

“ [aɪ] [ə'vaʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I avow everything I have spoken , and am ready to abide by it . ”
“ 我 承认 一切 我 有 说 , 和 是 准备好 到 遵守 经过 它 . ”

“我承认我所说的一切，并准备遵守它们。”

“ [teɪk] [ker] , [sɜːr] , — [teɪk] [ker] . ”
“ Take care , sir , — take care . ”
“ 拿 关心 , 先生 , — 拿 关心 . ”

“先生，请多保重，——请多保重。”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [sed] ['dɑːrsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kwaɪət]['aɪrəni] ,
“ Pardon me , sir , ” said Darcy , with a look of quiet irony ,
“ 赦免 我 , 先生 , ” 说 达西 , 和 一个 看 的 安静的 讽刺 ,

“对不起，先生，”达西说道，脸上带着一丝不易察觉的讽刺。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːrmi][mʌst; məst][biː; bi][fɑːr] ['greɪtər]
“ but it strikes me that the exigencies of your army must be far greater
“ 但 它 罢工 我 那 这 紧急情况 的 你的 军队 必须 是 远的 更大的
[ðæn; ðən][aɪ] [diːmd] [ðem; ðəm] ,
than I deemed them ,
比 我 被认为 他们 ,

“但我认为，你们军队的迫切需要比我想象的要大得多。”

[ɔːr][juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ə'temptɪd] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] . ”
or you had never had recourse to a system of attempted intimidation . ”
或者 你 有 绝不 有 追索权 到 一个 系统 的 尝试过 恐吓 . ”

或者你从未诉诸过任何恐吓手段。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['erər] [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
“ You are in error there , ” said the Frenchman .
“ 你 是 在 错误 那里 , ” 说 这 法国人 .

“你错了，”法国人说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] , [nɑːt][tuː; tə]['ɪndʒər][juː; jʊ] , [sə'dʒestɪd] [maɪ]['prez(ə)nt] [kɔːrs]
“ It was the desire to serve , not to injure you , suggested my present course
“ 它 曾是 这 欲望 到 服务 , 不是 到 损伤 你 , 建议 我的 展示 课程
.
.
.

“我之所以采取现在的做法，是出于为你们服务而不是伤害你们的愿望。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌmɪs'pleɪst] . ”
It remains with yourself to show that my interest was not misplaced . ”
它 遗迹 和 你自己 到 展示 那 我的 兴趣 曾是 不是 放错地方了 . ”

证明我的关注并非毫无根据，就看你自己的了。

“ [let] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [mɔːr] ['klɪrli] .
“ Let me understand you more clearly .
“ 让 我 理解 你 更多的 清楚地 .

让我更清楚地了解你。

[wʌt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”
What is expected of me ? ”
什么 是 预期的 的 我 ? ”

我应该做什么？

“ [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['daʊtləs] ['evri] ['kʌntrimən] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn]
“ The answers to questions which doubtless every countryman of yours and mine
“ 这 答案 到 问题 哪个 毫无疑问 每一个 同胞 的 你的 和 矿
[kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pepərz] ,
could reply to from the public papers ,
可以 回复 到 从 这 民众 文件 ,

“毫无疑问，你我两国的每一位同胞都能从报纸上找到这些问题的答案，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [ɑːr; ər]
but which , to us here , remote from intercourse and knowledge , are
但 哪个 , 到 我们 这里 , 偏僻的 从 交往 和 知识 , 是
['mætərz] [ʌv; əv] [sloʊ] [ə'kwaɪrmənt] .
matters of slow acquirement .
事情 的 慢的 取得 .

但对我们这些远离交流和知识的人来说，这些都是需要慢慢积累的。

” [waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [spoʊk] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [bɪ'fɔːr]
” While the French officer spoke , he continued to search among the papers before
” 尽管 这 法语 官 辐 , 他 持续 到 搜索 之中 这 文件 前
[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['dɑːkjumənt] ,
him for some document ,
他 为了 一些 文档 ,

“法国军官说话的时候，一边继续在面前的文件中寻找某份文件。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ri'zjuːmd] : “ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
and at length , taking up a small slip of paper , resumed : “ For instance ,
和 在 长度 , 采取 向上 一个 小的 滑 的 纸 , 恢复 : “ 为了 实例 ,

最后，他拿起一张小纸条，继续说道：“例如，

[ðə; ði] - [ˌmɔːnɪ'tɜːr] - [ə'sɜːts] [ðæt] [juː; jʊ] ['medɪteɪt] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [tuː; tə] [krɔːs]
the ' Moniteur ' asserts that you meditate sending a force from India to cross
这 - 监控 - 断言 那 你 幽思 发送 一个 力量 从 印度 到 叉
[ðə; ði] [red] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dezərt] ,
the Red Sea and the Desert ,
这 红色的 海 和 这 沙漠 ,

《Moniteur》杂志声称，你冥想派遣一支军队从印度穿越红海和沙漠。

[ænd; ənd] ['menəs] [ˌjuː 'es] [baɪ] [æn; ən] [ə'tæk] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] .
and menace us by an attack in the rear as well as in the front .
和 威胁 我们 经过 一个 攻击 在 这 后部 作为 出色地 作为 在 这 正面 .

他们不仅从正面攻击我们，还从背面攻击我们，对我们构成威胁。

[ðɪs] [riːdz] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] [teɪl] ,
This reads so like a fragment of an Oriental tale ,
这 阅读 所以 喜欢 一个 分段 的 一个 东方 故事 ,

这读起来真像一段东方故事的片段。

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [fər'gɪv] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”
that I can forgive the smile with which you hear it . ”
那 我 能 原谅 这 微笑 和 哪个 你 听到 它 . ”

我能原谅你听到这话时脸上的笑容。

“ [neɪ] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [maɪ] ['miːnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['kɑːmli] .
“ Nay , sir ; you have misinterpreted my meaning , ” said the Knight , calmly .
“ 不 , 先生 ; 你 有 误解 我的 意义 , ” 说 这 骑士 , 平静地 .

“不，先生；您误解了我的意思，”骑士平静地说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [noʊ] ['siːkrət] .
“ I am free to confess I thought this intelligence was no secret .
“ 我 是 自由的 到 承认 我 想法 这 智力 曾是 不 秘密 .

“我可以坦白地说，我以为这个情报并不是什么秘密。”

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] , [ðə; ði]
The form of our Government , the public discussions of our Houses , the
这 形式 的 我们的 政府 , 这 民众 讨论 的 我们的 房屋 , 这
['friːdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pres] ,
freedom of our press ,
自由 的 我们的 按 ,

我们的政府形式、我们议会的公开讨论、我们的新闻自由，

[ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['mɪstəri] .
are little favorable to mystery .
是 小的 有利 到 神秘 .

不太喜欢神秘感。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæn; ðən] [ðɪs] — ”
If you have nothing to ask of me more difficult to answer than this — ”
如果 你 有 没有什么 到 问 的 我 更多的 难的 到 回答 比 这 — ”

如果你没有什么比这更难回答的问题——”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eɪkər] , — [ɪz] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [kə'rekt] ? ”
“ And the expedition of Acre , — is this also correct ? ”
“ 和 这 远征 的 英亩 , — 是 这 还 正确的 ? ”

“还有阿克远征——这也正确吗？”

“ ['pɜːrfɪktli] [soʊ] .
“ Perfectly so .
“ 完美 所以 .

完全正确。

[ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['muːvmənt] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪz][ɪn]
A combined movement , which shall compel you to evacuate the country , is in
一个 合并 移动 , 哪个 将 迫使 你 到 撤离 这 国家 , 是 在
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . ”
preparation . ”
准备 . ”

一场旨在迫使你们撤离该国的联合行动正在筹备中。

“ [pɑː'bləː] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
“ Parbleu , sir , ” said the Frenchman , stamping his foot with impatience ,
“ 帕布鲁 , 先生 , ” 说 这 法国人 , 冲压 他的 脚 和 不耐烦 ,

“先生，真是岂有此理，”法国人不耐烦地跺着脚说道。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [boʊld] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɪn][maɪn] . ”
“ these are somewhat bold words for a man in your situation to one in mine . ”
“ 这些 是 有些 大胆的 字 为了 一个 男人 在 你的 情况 到 一 在 矿 . ”

“对于你这样的人，说这番话对我这样的人来说，未免有些大胆了。”

“ [aɪ] ['fænsi] , [sɜːr] , [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['ɪʃuː] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] ['veri] ['slaɪtli]
“ I fancy , sir , that circumstance affects the issue I allude to very slightly
“ 我 想要 , 先生 , 那 环境 影响 这 问题 我 暗示 到 非常 轻微地
[ɪn'diːd] ;
indeed ;
的确 ;

“先生，我认为这种情况对我所提到的问题的影响非常轻微；

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ə'dres] [maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəl] [mə'nuː] , [ðə; ði]
even though the officer to whom I address myself should be General Menou , the
甚至 尽管 这 官 到 谁 我 地址 我 应该 是 一般的 菜单 , 这
[kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] . ”
Commander - in - Chief . ”
指挥官 - 在 - 首席 . ”

尽管我应该向总司令梅努将军讲话。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][biː; bi] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [məˈnuː] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]
“ And if I be , sir , and if you know it , ” said Menou , — for it
“ 和 如果 我 是 , 先生 , 和 如果 你 知道 它 , ” 说 菜单 , — 为了 它
[wʌz; wəz][hiː; hi] ,
was he ,
曾是 他 ,

“如果我是，先生，如果您知道的话，”梅努说道——因为那就是他，

— [hɪz; ɪz] [feɪs] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] ,
— his face suffused with anger ,
— 他的 脸 弥漫 和 愤怒 ,

他脸上满是怒容，

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈspekt] [duː] [tuː; tə][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn]
“ is it consistent with the respect due to my position and to your own
“ 是 它 持续的 和 这 尊重 到期的 到 我的 位置 和 到 你的 自己的
[ˈseɪfti] ,
safety ,
安全 ,

“这样做是否符合我应有的尊重以及对您自身安全的考虑？”

[tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] ? ”
to speak thus ? ”
到 说话 因此 ? ”

这么说？

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , [sɜːr] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [sərˈmaɪz] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
“ For the first , sir , although a mere surmise on my part ,
“ 为了 这 第一的 , 先生 , 虽然 一个 仅仅 推测 在 我的 部分 ,

“首先，先生，虽然这只是我个人的猜测，

[aɪ] [ˈhʌmbli] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ][trænzˈgreʃnˌtrænsˈgreʃn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ,
I humbly hope I have made no transgression ; for the last ,
我 谦卑地 希望 我 有 制成 不 越轨行为 ; 为了 这 最后的 ,

我衷心希望我没有犯任何过错；最后，

[aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ˈeni] [səˈlɪsɪtuːd] ,
I have very little reason to feel any solicitude ,
我 有 非常 小的 原因 到 感觉 任何 关怀 ,

我几乎没有理由感到任何关切，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hɜːrt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
knowing that if you hurt a hair of my head ,
会心 那 如果 你 伤害 一个 头发 的 我的 头 ,

我知道，如果你伤到我一根头发，

[ə; eɪ] [ˈhevi] [rɪˈpraɪz(ə)l] [wɪl] [əˈweɪt] [sʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈɑːfəsərz][æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ˈteɪkən] ,
a heavy reprisal will await such of your own officers as may be taken ,
一个 重的 报复 将要 等待 这样的 的 你的 自己的 警官 作为 可能 是 已采取 ,

你们当中任何胆敢擅自行动的军官都将遭到严厉的报复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsi] [ʌv; əv] [ðɪs]
and the events of yesterday may have told you that a contingency of this
和 这 活动 的 昨天 可能 有 讲述 你 那 一个 应急措施 的 这
[sɔːrt][ɪz] [ˈniːðər] [ɪmˈprɑːbəbl] [nɔːr] [rɪˈmoʊt] .
sort is neither improbable nor remote .
种类 是 两者都不 不太可能 也不 偏僻的 .

昨天发生的事情可能已经告诉你，这种意外情况既不不太可能，也不遥远。

” [məˈnuː] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈθretnɪŋ] [spiːtʃ] ,
” Menou made no answer to this threatening speech ,
” 菜单 制成 不 回答 到 这 威胁 演讲 ,

梅努对这番威胁性的言论没有做出任何回应。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] [peɪst] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
but with folded arms paced the apartment for several minutes .
但 和 折叠 武器 踱步 这 公寓 为了 一些 分钟 .

但他双臂抱胸，在公寓里踱步了几分钟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] , [sed] ,
At length he turned hastily round , and fixing his eyes on the Knight , said ,
在 长度 他 转向 草草 圆形的 , 和 定影 他的 眼睛 在 这 骑士 , 说 ,

他终于猛地转过身，目光锁定在骑士身上，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] [oʊθ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [mæn] , [sɜːr] ,
with a rude oath , “ You are a fortunate man , sir ,
和 一个 粗鲁的 誓言 , “ 你 是 一个 幸运 男人 , 先生 ,

他粗鲁地咒骂道：“先生，您真是个幸运的人。”

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][hoʊld] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] ['predəsesər] [ɪn][ðə; ði] [kə'mænd] .
that you did not hold this language to my predecessor in the command .
那 你 做过 不是 抓住 这 语言 到 我的 前任 在 这 命令 .

你没有对我的前任指挥官使用这种措辞。

['dʒen(ə)rəl] ['kliːbɝ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pelətɑːn][ʌv; əv] [ˌgrenə'dɪr]
General Kleber would have had you in front of a peloton of grenadiers
一般的 克莱伯 会 有 有 你 在 正面 的 一个 车队 的 掷弹兵
[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][juː; jʊ] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
within five minutes after you uttered it . ”
之内 五 分钟 后 你 说出 它 . ”

克莱伯将军会在你说出那句话后的五分钟内，就把你派到一队掷弹兵面前。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
“ I have heard as much , ” said the Knight , with a slight smile .
“ 我 有 听到 作为 很多 , ” 说 这 骑士 , 和 一个 轻微 微笑 .

“我也听说过这些，”骑士微微一笑说道。

[mə'nuː] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ['entərd] .
Menou rang a bell which stood beside him , and an aide - de - camp entered .
菜单 响铃 一个 钟 哪个 站立 旁 他 , 和 一个 助手 - 德 - 营 进入 .

梅努摇响了身旁的铃铛，一名副官走了进来。

“ ['kæptɪn] [lə] - , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [toʊn] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , “ [ðɪs] ['ɑːfɪsər] [ɪz]
“ Captain le Messurier , ” said he , in the ordinary tone of discipline , “ this officer is
“ 队长 勒 - , ” 说 他 , 在 这 普通的 语气 的 纪律 , “ 这 官 是
['ʌndər] [ə'rest] .
under arrest .
在下面 逮捕 .

“勒梅苏里埃上尉，”他用平常的纪律语气说道，“这名军官已被逮捕。”

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [steps] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪf] ['kiːpɪŋ] ,
You will take the necessary steps for his safe keeping ,
你 将要 拿 这 必要的 步骤 为了 他的 安全的 保持 ,

你将采取必要措施确保他的安全。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [duː] [ə'pɪrəns] [wen] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [traɪ'bjuːnl] .
and his due appearance when summoned before a military tribunal .
和 他的 到期的 外貌 什么时候 被召唤 前 一个 军队 法庭 .

以及按传唤到军事法庭出庭作证。

” [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] ['dɑːrsi] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] , [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
” He bowed to Darcy as he spoke , and , reseating himself at the table ,
” 他 鞠躬 到 达西 作为 他 辐 , 和 , 重新就座 他自己 在 这 桌子 ,

“他一边说话一边向达西鞠躬，然后重新在桌边坐下，

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] [tuː; tə] [raɪt] .

took up his pen to write .

采取 向上 他的 笔 到 写 .

他拿起笔开始写作。

“ [æt; ət] [ðə; ði] ['hæzərd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] ['veri] ['hɑːrdi] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,

“ At the hazard of being thought very hardy , sir , ” said the Knight ,

“ 在 这 冒险 的 存在 想法 非常 耐寒的 , 先生 , ” 说 这 骑士 ,

“先生，冒着被人认为非常勇敢的风险，”骑士说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , “ [aɪ] [wʊd] ['hʌmbli] [sə'lɪsɪt] [ə; eɪ] ['feɪvər] . ”

as he moved towards the door , “ I would humbly solicit a favor . ”

作为 他 已搬 向 这 门 , “ 我 会 谦卑地 征求 一个 偏爱 . ”

他走向门口时说道：“我恳请您帮个忙。”

“ [ə; eɪ] ['feɪvər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mə'nuː] , ['sterɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] .

“ A favor ! ” exclaimed Menou , staring in surprise .

“ 一个 偏爱 ! ” 惊呼 菜单 , 凝视 在 惊喜 .

“帮个忙！”梅努惊呼道，惊讶地瞪大了眼睛。

“ [jes] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prɑːmptli] ['rendərd] — ”

“ Yes , sir ; it is that the services of a surgeon should be promptly rendered — ”

“ 是的 , 先生 ; 它 是 那 这 服务 的 一个 外科医生 应该 是 及时 渲染 — ”

“是的，先生；正是需要尽快安排外科医生提供服务——”

“ [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['ɔːrdərz] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [ɔːl'redi] .

“ I have given orders on that score already .

“ 我 有 给定 订单 在 那 分数 已经 .

“我已经就此事下达了命令。”

[maɪ] [oʊn] ['medɪk(ə)l] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

My own medical man shall attend to you . ”

我的 自己的 医疗的 男人 将 出席 到 你 . ”

我会安排我的私人医生为你诊治。

“ [aɪ] [spiːk] [nɑːt] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [sɜːr] .

“ I speak not of myself , sir .

“ 我 说话 不是 的 我 , 先生 .

先生，我说的不是我自己。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [ʌv; əv] [maɪ] [kɔːr] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [naʊ] [laɪz] ['bædli] ['wuːndɪd] ;

It is of a Volunteer of my corps , a young man who now lies badly wounded ;

它 是 的 一个 志愿者 的 我的 兵团 , 一个 年轻的 男人 WHO 现在 谎言 糟糕 受伤 ;

这是我所在部队的一名志愿兵，一个现在身负重伤的年轻人；

[hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [ɪf] ['spiːdəli] [lʊkt] [tuː; tə] . ”

his case is not without hope , if speedily looked to . ”

他的 案件 是 不是 没有 希望 , 如果 迅速地 看起来 到 . ”

如果尽快处理，他的案子并非没有希望。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['grʌfli] ,

“ He must take his chance with others , ” said the general , gruffly ,

“ 他 必须 拿 他的 机会 和 其他的 , ” 说 这 一般的 , 粗声粗气地 ,

“他必须和其他人一起碰碰运气，”将军粗声粗气地说。

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ; [ænd; ənd] ['dɑːrsi] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ]

while he made a gesture of leave - taking ; and Darcy , unable to prolong

尽管 他 制成 一个 手势 的 离开 - 采取 ; 和 达西 , 无法 到 延长

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [rɪ'taɪərd] .

the interview , retired .

这 面试 , 退休 .

他做了个告别的手势；达西无法继续采访，便退下了。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] , “ [ðæt] [maɪ]
“ I am sorry , sir , ” said the aide - de - camp , as he went along , “ that my
“ 我 是 对不起 , 先生 , ” 说 这 助手 - 德 - 营 , 作为 他 去 沿着 , “ 那 我的
[ˈɔːrdərz][ɑːr; ər] [pəˈremptəri] ,
orders are peremptory ,
订单 是 蛮横 ,

“对不起，长官,”副官边走边说，“我的命令是专断的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪf] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] [pərˈmɪt] , [æt; ət][wʌns] [liːv] [ðɪs] . ”
and you must , if the state of your health permit , at once leave this . ”
和 你 必须 , 如果 这 状态 的 你的 健康 允许 , 在 一次 离开 这 . ”

如果你的身体状况允许，你必须立即离开这里。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [jʊr; jər] [ˈprizənəz] [ʌv; əv][wɔːr][ɑːr; ər] [ˈtriːtɪd] , [sɜːr] ? ” [sed] [ˈdɑːrsi] , [ˈskɔːrnfəli] ,
“ Is it thus your prisoners of war are treated , sir ? ” said Darcy , scornfully ,
“ 是 它 因此 你的 囚犯 的 战争 是 治疗 , 先生 ? ” 说 达西 , 轻蔑地 ,

“先生，你们就是这样对待战俘的吗？”达西轻蔑地问道。

“ [ɔːr][ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [hoʊp] — [fɔːr; fər] [hoʊp] [aɪ][duː] — [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ɪz] [kriˈeɪtɪd] [ɪˈspeʃəli]
“ or am I to hope — for hope I do — that the exception is created especially
“ 或者 是 我 到 希望 — 为了 希望 我 做 — 那 这 例外 是 创建 尤其
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
for me ?
为了 我 ?

“或者我应该抱有希望——因为我确实抱有这种希望——希望这个例外是专门为我创造的？”

” [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]
” The officer was silent ; and although the flush of shame was on his
” 这 官 曾是 沉默的 ; 和 虽然 这 冲洗 的 耻辱 曾是 在 他的
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

“警官沉默不语；尽管羞愧的红晕爬上了他的脸颊，

[ðə; ði] [sɪˈvɪr] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ˈduːti][ˌoʊvərˈkeɪm][ɔːl][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der]
the severe demands of duty overcame all personal feelings , and he did not dare
这 严重 需求 的 责任 克服 全部 个人的 情怀 , 和 他 做过 不是 敢
[tuː; tə] [ˈænsər] .
to answer .
到 回答 .

严苛的职责要求压倒了所有个人情感，他不敢回答。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [kæn; kən] [pres] ,
The Knight was not one of those on whom misfortune can press ,
这 骑士 曾是 不是 一 的 那些 在 谁 不幸 能 按 ,

这位骑士并非那种会被厄运击垮的人。

[wɪˈðaʊt] [ɪˈlɪsɪtɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] [fəˈgetiŋ] , [æt; ət]
without eliciting in return the force of resistance , and , if not forgetting , at
没有 引发 在 返回 这 力量 的 反抗 , 和 , 如果 不是 遗忘 , 在
[liːst] [ˈkɔmbətɪŋ] ,
least combating ,
至少 对抗 ,

不引起反抗，即便不遗忘，至少也要与之对抗。

[ðə; ði] [ɪnˈdɪgnɪtiːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒɛktɪd] ; [hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [ˈpeɪʃntli]
the indignities to which he had been subjected ; he resigned himself patiently
这 侮辱 到 哪个 他 有 到过 受 ; 他 辞职 他自己 耐心
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] ,
to his destiny ,
到 他的 命运 ,

他忍受着种种屈辱，默默地接受了自己的命运。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'leɪ] [set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ækrɪʃ] ,
and after a brief delay set forth for his journey to Akrish ,
和 后 一个 简短的 延迟 放 前进 为了 他的 旅行 到 阿克里什 ,

短暂耽搁后，他启程前往阿克里什。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] .
which he now learned was to be the place of his confinement .
哪个 他 现在 学习 曾是 到 是 这 地方 的 他的 监禁 .

他现在才知道，这将是他被囚禁的地方。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] .
TIDINGS OF THE WOUNDED .
消息 的 这 受伤 .

伤员的消息。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][juː 'es][tuː; tə] [dwel] [maɪ'nuːtli] [ɑːn][ðə; ði]
The interests of our story do not require us to dwell minutely on the
这 兴趣 的 我们的 故事 做 不是 要求 我们 到 住 精确到分钟 在 这
['mɪzrəb(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'θɔːrətiz] [sɔːt] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz]
miserable system of intrigue by which the French authorities sought to compromise
悲惨的 系统 的 阴谋 经过 哪个 这 法语 当局 寻求 到 妥协
[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] .
the life and honor of a British officer .
这 生活 和 荣誉 的 一个 英国 官 .

我们的故事并不需要我们详细地去探究法国当局为了危及一名英国军官的生命和荣誉而精心设计的卑鄙的阴谋诡计。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] ['ɑːfɪsər]
The Knight of Gwynne was committed to the charge of a veteran officer
这 骑士 的 格温妮 曾是 坚定的 到 这 收费 的 一个 老将 官
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
of the Republic ,
的 这 共和国 ,

格温骑士团被委托给一位共和国老兵军官保管。

[huː] , [ðoʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ækrɪʃ] , [wʌz; wəz] , [ɪn]
who , though dignified with the title of the Governor of Akrish , was , in
WHO , 尽管 凝重 和 这 标题 的 这 州长 的 阿克里什 , 曾是 , 在
[ri'æləti] ,
reality ,
现实 ,

他虽然拥有阿克里什总督的尊贵头衔，但实际上却是……

[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['haɪər] ['fʌŋkʃnz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒeɪlər]['oʊvər][ðə; ði] [fjuː] [ʌn'hæpi]
invested with no higher functions than that of jailer over the few unhappy
投资 和 不 更高 函数 比 那 的 狱卒 超过 这 很少 不开心
['prizənəz] [huːm] ['iːv(ə)l] ['destəni] [hæd; həd] [θroʊn] ['ɪntuː] [frentʃ] [hændz] .
prisoners whom evil destiny had thrown into French hands .
囚犯 谁 邪恶的 命运 有 抛掷 进入 法语 双手 .

被赋予的职责仅限于看守那些不幸落入法国人手中的少数囚犯。

[baɪ][æn; ən] ['ɔːltərnət] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [kən'seʃ(ə)n] ,
By an alternate system of cruelty and concession ,
经过 一个 备用 系统 的 残酷 和 让步 ,

通过另一种残酷与妥协并存的体系，

['efərts] [wɜːr; wər] ['deɪli] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'træp] ['dɑːrsi] ['iːðər] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vaɪələns]

efforts were daily made to entrap Darcy either into some expression of violence

努力 是 日常的 制成 到 陷阱 达西 任何一个 进入 一些 表达 的 暴力

[ɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][wɔːr] ,

or impatience at this outrage on all the custom of war ,

或者 不耐烦 在 这 暴行 在 全部 这 风俗 的 战争 ,

人们每天都想方设法诱使达西要么表现出暴力倾向，要么表现出对这种违反战争习俗的行为的不耐烦。

[ɔːr] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][plɑːt][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ðoʊz] [huː] ,

or induce him to join a plot for escape , submitted to him by those who ,

或者 诱导 他 到 加入 一个 阴谋 为了 逃脱 , 提交 到 他 经过 那些 WHO ,

或者诱使他加入由那些人向他提供的越狱计划，

[ə'pærəntli] ['prizənəz] [laɪk] [hɪm'self] , [wɜːr; wər][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [spaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

apparently prisoners like himself , were in reality the spies of the Republic .

显然 囚犯 喜欢 他自己 , 是 在 现实 这 间谍 的 这 共和国 .

显然，像他这样的囚犯实际上是共和国的间谍。

[sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti] ,

Sustained by a high sense of his own dignity ,

持续 经过 一个 高的 感觉 的 他的 自己的 尊严 ,

他极度自尊，这支撑着他

[ænd; ənd][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] [fræns] [ə'kɑːmplɪʃt]

and not ignorant of the character under which revolutionized France accomplished

和 不是 无知 的 这 特点 在下面 哪个 革命性的 法国 完成

[hɜːr; hər] ['traiəmfs] ,

her triumphs ,

她 胜利 ,

而且，她并非不了解革命后的法国取得辉煌成就所秉持的性格，

[ðə; ði] [naɪt] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðɪs]

the Knight resisted every temptation , and in all the gloom of this

这 骑士 抵抗 每一个 诱惑 , 和 在 全部 这 愁云 的 这

[rɪ'moʊt] ['fɔːrtrəs] ,

remote fortress ,

偏僻的 堡垒 ,

骑士抵制住了所有诱惑，在这座偏远堡垒的幽暗之中，

['ɑːmɪnəsli] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [dɪ'naɪd] ['ækses] [tuː; tə] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ]

ominously secluded from the world , denied access to any knowledge of passing

不祥地 僻 从 这 世界 , 否认 使用权 到 任何 知识 的 通过

[ɪ'vents] ,

events ,

活动 ,

与世隔绝，令人不安，他被剥夺了了解外界一切动态的机会。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

cut off from all communication with his country and his comrades ,

切 离开 从 全部 沟通 和 他的 国家 和 他的 同志们 ,

与祖国和战友的一切联系都被切断了，

[hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fər'gɑːt] [hɪm'self] ,

he never even for a moment forgot himself ,

他 绝不 甚至 为了 一个 片刻 忘了 他自己 ,

他片刻也没有忘记自己。

[nɔːr] [bɪ'keɪm] [in'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɪdiəs] [skiːmz] [spred] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

nor became entangled in the perfidious schemes spread for his ruin .

也不 成为 纠缠 在 这 背信弃义 方案 传播 为了 他的 废墟 .

他也没有卷入那些旨在毁掉他的阴谋诡计中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑːmən] [ˌæɡrəˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmizəriz] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] [tuː; tə] [noʊ]
It was no common aggravation of the miseries of imprisonment to know
它 曾是 不 常见的 加重 的 这 苦难 的 监禁 到 知道
[ðæt] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ˈseprət] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfədi] [æt; ət] [wɜːrk] .
that each day and hour had its own separate machinery of perfidy at work .
那 每个 天 和 小时 有 它是自己的 分离 机械 的 背信弃义 在 工作 .

得知每天每时每刻都有其独特的背信弃义的机制在运作，这无疑加剧了狱中的痛苦。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːfərd] [ˈlɪbərti] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði]
At one moment he would be offered liberty on the condition of revealing the
在 一 片刻 他 会 是 提供 自由 在 这 状况 的 揭示 这
[plænz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ;
plans of the expedition ;
计划 的 这 远征 ;

他一度被告知，只要透露远征计划，就能获得自由；

[æt; ət] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][traɪˈbjuːnl][ʌv; əv]
at another he would be suddenly summoned to appear before a tribunal of
在 其他 他 会 是 突然 被召唤 到 出现 前 一个 法庭 的
[ˈmɪləteri] [lɔː] ,
military law ,
军队 法律 ,

有时他会突然被传唤到军事法庭受审。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈreɪnd] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɑːndid]
when it was hinted he would be arraigned for having commanded
什么时候 它 曾是 暗示 他 会 是 提审 为了 拥有 命令
[ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈlɪbəreɪtɪd] [ˈfelənz] ,
a force of liberated felons ,
一个 力量 的 解放 重罪犯 ,

当有人暗示他将因指挥一支由获释重犯组成的队伍而被起诉时，

— [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wei] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌvɒlənˈtiəz] [wʌns] [ˈdezɪɡneɪtɪd] ,
— for in this way were the Volunteers once designated ,
— 为了 在 这 方式 是 这 志愿者 一次 指定的 ,

——因为义勇军最初就是这样被选定的，

— [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [wʊd] [ɪˈvoʊk] [sʌm; səm] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n]
— in the hope that the insult would evoke some burst of passionate indignation
— 在 这 希望 那 这 侮辱 会 唤起 一些 爆裂 的 热情的 愤慨
.
.
.

——希望这种侮辱能激起对方强烈的愤慨。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌnˈsiːsɪŋ] [əˈnɔɪənsiz] [preid] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts]
If the torment of these unceasing annoyances preyed upon his health and spirits
如果 这 折磨 的 这些 不断 烦心事 被捕食 之上 他的 健康 和 烈酒
,
,
,

如果这些没完没了的烦恼折磨得他身心俱疲，

[ɔːlˈredi] [həˈræst; ˈhærəst][baɪ][sæd] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
already harassed by sad thoughts of home , the length of time ,
已经 骚扰 经过 伤心 想法 的 家 , 这 长度 的 时间 ,

早已被对家乡的悲伤思念所困扰，时间也如此漫长，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [in'triːgz] [wɜːr; wər][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [ʃoʊd] ['dɑːrsi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv]

to which the intrigues were protracted showed Darcy that the wiles of

到 哪个 这 阴谋 是 拖延 显示 达西 那 这 诡计 的

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd][nɑːt] [met] [sək'ses] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] ;

his enemies had not met success in their own eyes ;

他的 敌人 有 不是 遇见 成功 在 他们的 自己的 眼睛 ;

阴谋诡计拖延的时间越长，达西就越明白，敌人的诡计并没有在他们自己看来取得成功；

[ænd; ənd] [ðɪs] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['slendər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and this gleam of hope , faint and slender as it was ,

和 这 闪耀 的 希望 , 头晕的 和 苗条 作为 它 曾是 ,

而这微弱而渺茫的希望之光，

[sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['aʊər] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] .

sustained him through many a gloomy hour of captivity .

持续 他 通过 许多 一个 阴沉 小时 的 囚禁 .

在被囚禁的漫长而黑暗的日子里，这给了他力量。

[waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]

While the Knight continued thus to live in the long sleep of a prisoner's

尽管 这 骑士 持续 因此 到 居住 在 这 长的 睡觉 的 一个 囚犯的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence ,

存在 ,

骑士就这样继续过着囚徒般漫长的沉睡生活。

[ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['lɪbərti] [wʌz; wəz]

events were hastening to their accomplishment by which his future liberty was

活动 是 加速 到 他们的 成就 经过 哪个 他的 未来 自由 曾是

[tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] .

to be secured .

到 是 安全 .

事态正加速朝着确保他未来自由的目标发展。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['æbəˌkrɑːmbi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ðə; ði]

The victorious army of Abercrombie had already advanced and driven the

这 胜利者 军队 的 阿伯克龙比 有 已经 先进的 和 驱动 这

[frentʃ] [bæk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] .

French back beneath the lines of Alexandria .

法语 后退 下面 这 线条 的 亚历山大 .

阿伯克龙比的胜利之军已经推进，将法军击退至亚历山大防线之下。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [in'sjuːd] [wʌz; wəz] ['terəbli] [kən'testid] , [bʌt; bət] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt]

The action which ensued was terribly contested , but ended in the complete

这 行动 哪个 随后 曾是 可怕 有争议的 , 但 结束 在 这 完全的

['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

triumph of the British ,

胜利 的 这 英国 ,

随后的战斗异常激烈，但最终以英国的彻底胜利告终。

[huːz] ['glɔːri] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['dɪrli] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gælənt] ['liːdər] .

whose glory was , however , dearly bought by the death of their gallant leader .

谁 荣耀 曾是 , 然而 , 亲爱的 买 经过 这 死亡 的 他们的 英勇 领导者 .

然而，他们的荣耀却是以他们英勇领袖的牺牲为代价换来的。

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['fɔːrsɪz] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] ['hʌtʃɪnsən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz]

The Turkish forces now joined the English under General Hutchinson , and a series

这 土耳其 力量 现在 加入 这 英语 在下面 一般的 哈钦森 , 和 一个 系列

[ʌv; əv] [kəm'baɪnd] ['muːvmənts] [kə'menst] ,

of combined movements commenced ,

的 合并 移动 开始 ,

土耳其军队此时与哈钦森将军率领的英军会合，一系列联合行动随即展开。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [sɔː] [ðəm'selvz] [soʊ] ['kloʊsli] [hemd] [ɪn] ,
by which the French saw themselves so closely hemmed in ,
经过 哪个 这 法语 锯 他们自己 所以 密切 包边 在 ，

法国人因此感到自己被紧紧包围。

[ðæt] [noʊ] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊpən] [seɪv] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [ə'pɑːn]['kaɪəroʊ] .
that no course was open save a retreat upon Cairo .
那 不 课程 曾是 打开 节省 一个 撤退 之上 开罗 .

除了撤退到开罗之外，别无他路。

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz] ,
Whether from the changed fortune of their arms ,
无论 从 这 已更改 财富 的 他们的 武器 ，

或许是因为他们武器命运的改变，

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [naʊ] [sə'steɪnd] [wʌn] [ʌn'broʊkən] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ri'vəːsiz] ,
— for the French had now sustained one unbroken series of reverses ,
— 为了 这 法语 有 现在 持续 一 未破 系列 的 反转 ，

因为法国队已经遭遇了一连串的挫败，

— [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'træp] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['prɑːspekt][ʌv; əv]
— or that the efforts to entrap the Knight had shown so little prospect of
— 或者 那 这 努力 到 陷阱 这 骑士 有 所示 所以 小的 前景 的
[sək'ses] ,
success ,
成功 ，

——或者说，诱捕骑士的尝试几乎没有成功的希望。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bæk] , [bɪn] ['ɔːltərd] [mʌtʃ] [ɪn]
the manner of the governor had , for some time back , been altered much in
这 方式 的 这 州长 有 ， 为了 一些 时间 后退 ， 到过 已修改 很多 在
[hɪz; ɪz]['feɪvər] ,
his favor ,
他的 偏爱 ，

一段时间以来，州长的行事作风已经发生了很大的变化，而且越来越有利于他自己。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['peti] [kən'seʃnz] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and several petty concessions were permitted , which in the earlier days of his
和 一些 小气 让步 是 允许 ， 哪个 在 这 早些时候 天 的 他的
[kæp'tɪvəti][wɜːr; wər] ['strɪktli] [dɪ'naɪd] .
captivity were strictly denied .
囚禁 是 严格 否认 .

并允许做出一些小小的让步，而这些让步在他被俘的早期是被严格禁止的。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tuː] , ['lɪt(ə)l] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʊd] [biː; bi] [drɑːpt] ,
Occasionally , too , little hints of the campaign would be dropped ,
偶尔 ， 也 ， 小的 提示 的 这 活动 会 是 掉落 ，

偶尔也会透露一些关于竞选活动的小细节，

[ænd; ənd] [æk'nɑłɪdʒmənts] [meɪd] “ [ðæt] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz]['juːnɪfɔːrmli] ['feɪvərəbl]
and acknowledgments made “ that fortune had not been as uniformly favorable
和 致谢 制成 “ 那 财富 有 不是 到过 作为 均匀地 有利
[tuː; tə][ðə; ði] - [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] - [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] .
to the ' Great Nation ' as was her wont .
到 这 - 伟大的 国家 - 作为 曾是 她 惯于 .

并承认“命运并没有像往常那样一如既往地眷顾‘伟大的国家’”。

" [ðiːz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [kən'feʃnz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , [wen] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
" These significant confessions received a striking confirmation , when , at daybreak one morning ,
" 这些 重要的 忏悔 已收到 一个 引人注目 确认 , 什么时候 , 在 拂晓 一 早晨 ,

“这些重要的供述得到了令人震惊的证实，当时，在一个清晨，

[æn; ən]['ɔːrdər] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɡærɪsn] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][fɔːrt][ʌv; əv] [ækrɪʃ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prizənəz] ,
an order arrived for the garrison to abandon the fort of Akrish , and for the prisoners ,
一个 命令 到达的 为了 这 驻军 到 放弃 这 堡 的 阿克里什 , 和 为了 这 囚犯 ,

一份命令下达，要求驻军放弃阿克里什堡，并释放俘虏。

['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['eskɔːrt] , [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] [deɪmənaʊr] .
under a strong escort , to fall back upon Damanhour .
在下面 一个 强的 护送 , 到 落下 后退 之上 达曼胡尔 .

在强力护卫下，撤退至达曼胡尔。

[ðə; ði] ['muːvmənts] ['ɪndɪkeɪtɪd] [heɪst] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtənsi] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'diːd] ,
The movements indicated haste and precipitancy ; so much so , indeed ,
这 移动 表明的 匆忙 和 慌张 ; 所以 很多 所以 , 的确 ,

这些举动表明行动仓促而草率；的确如此。

[ðæt] [er] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɡærɪsn] [hæd; həd][ɡɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
that ere the small garrison had got clear of the town ,
那 埃雷 这 小的 驻军 有 得到 清除 的 这 镇 ,

在小股驻军撤离城镇之前，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] ['kɑːləm] [wʌz; wəz] [siːn] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [ˌælɪɡ'zændriə] ;
the head of a retreating column was seen entering it by the road from Alexandria ;
这 头 的 一个 撤退 柱子 曾是 已见 进入 它 经过 这 路 从 亚历山大 ;

有人看到一支撤退队伍的先头部队从亚历山大港方向进入了那里；

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋɡər] [daʊt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæd; həd] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] .
and now no longer doubt remained that the British had compelled them to fall back .
和 现在 不 更长 怀疑 剩余 那 这 英国 有 被迫 他们 到 落下 后退 .

现在，毫无疑问，英国人已经迫使他们撤退。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'taɪərd] , [ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [iːtʃ] [deɪ] ,
As the French retired , their forces continued to come up each day ,
作为 这 法语 退休 , 他们的 力量 持续 到 来 向上 每个 天 ,

随着法军撤退，他们的部队每天都继续推进。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ,
and in the long convoy of wounded ,
和 在 这 长的 护航 的 受伤 ,

在长长的伤员队伍中，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʃætərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡʌn] - ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['wæɡənz] ,
as well as in the shattered condition of gun - carriages and wagons ,
作为 出色地 作为 在 这 破碎 状况 的 枪 - 马车 和 马车 ,

以及残破不堪的炮架和马车，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [dɪˈfiːt] .
it was easy to read the signs of a recent defeat .
它 曾是 简单的 到 读 这 标志 的 一个 最近的 击败 .

很容易看出最近一场失败的迹象。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [lɔːŋ] [ˈdaʊtf(ə)l] [tuː; tə][ˈdɑːrsi] ; [fɔːr; fər] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [əˈnɑːməli]
Nor was the matter long doubtful to Darcy ; for , by some strange anomaly
也不 曾是 这 事情 长的 疑 到 达西 ; 为了 , 经过 一些 奇怪的 异常
[ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
of human nature ,
的 人类 自然 ,

达西对此事也从未有过丝毫怀疑；因为，由于人性中某种奇特的反常现象，

[ðə; ði] [ˈveri] [men] [huː] [wʊd] [ɪɡˈzædʒəreɪt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
the very men who would exaggerate the smallest accident of advantage into a
这 非常 男人 WHO 会 夸大 这 最小 事故 的 优势 进入 一个
[ˈvɪktəri] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] ,
victory and triumph ,
胜利 和 胜利 ,

正是这些人，会把哪怕最微小的偶然优势夸大成胜利和凯旋。

[wɜːr; wər] [naʊ] [dʒʌst][æz; əz] [laʊd] [ˌaɪˈjuː] [prəˈkleimɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdredfəli] [ˈbiːtn] .
were now just as loud iu proclaiming that they had been dreadfully beaten .
是 现在 只是 作为 大声 印尼大学 宣告 那 他们 有 到过 极其糟糕 被打败 .

现在他们同样大声宣称自己遭到了惨重的殴打。

[pərˈhæps][ðə; ði] [əˈvaʊəl] [wʌz; wəz] [ˈkɔmpenseitid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ˌaɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə]
Perhaps the avowal was compensated for by the license it suggested to
也许 这 承认 曾是 补偿 为了 经过 这 执照 它 建议 到
[ɪnˈveɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdʒenrəlz] ,
inveigh against the generals ,
令人震惊 反对 这 将军们 ,

或许，这种坦白带来的后果可以用它所暗示的抨击将军们的自由来弥补。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [truː] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈɑːrmi] ,
and , in the true spirit of a republican army ,
和 , 在 这 真的 精神 的 一个 共和党人 军队 ,

而且，本着共和军队的真正精神，

[tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ðem; ðəm][ˈoʊpənli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspiːdi] [dˈʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ˈɡʌvərnmənt]
to threaten them openly with the speedy judgments of the Home Government
到 威胁 他们 公然 和 这 迅速 判决 的 这 家 政府
.
:
.

公开威胁他们，要让他们承担英国政府迅速审判的责任。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] - [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Among those who occasionally halted to exchange a few - words of greeting with
之中 那些 WHO 偶尔 停止 到 交换 一个 很少 - 字 的 问候 和
[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprizənəz] ,
the officer in conduct of the prisoners ,
这 官 在 执行 的 这 囚犯 ,

偶尔会有人停下来与押送囚犯的军官寒暄几句，

[ðə; ði] [naɪt] [ˈrekəɡnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːfɪsər] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [rɪˈtriːt] [frʌm; frəm]
the Knight recognized with satisfaction the same officer who , in the retreat from
这 骑士 认可 和 满意 这 相同的 官 WHO , 在 这 撤退 从
[ˌɑːbuːˈkiə] ,
Aboukir ,
阿布基尔 ,

骑士满意地认出，这位军官正是当年在阿布基尔撤退时遇到的那位。

[hæd; həd][soʊ]['kaɪndli] [sə'dʒestɪd] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had so kindly suggested caution to him .

有 所以 亲切地 建议 警告 到 他 .

曾好心地建议他谨慎行事。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [siːmd] [hæf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ,

At first he seemed half fearful of addressing him , to speak his gratitude ,

在 第一的 他 似乎 一半 可怕 的 解决 他 , 到 说话 他的 感激 ,

起初他似乎有些害怕与他交谈，表达自己的感激之情。

[lest] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [maɪt] ['kɑːmprəmaɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

lest even so much might compromise the young captain in the eyes of his

免得 甚至 所以 很多 可能 妥协 这 年轻的 队长 在 这 眼睛 的 他的

['kʌntriːmɪn] .

countrymen .

同胞们 .

以免即便如此，也会损害这位年轻船长在同胞眼中的形象。

[ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ˌoʊvər'kʌm] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] ['geili]

The hesitation was speedily overcome , however , as the young Frenchman gayly

这 犹豫 曾是 迅速地 克服 , 然而 , 作为 这 年轻的 法国人 同性恋地

[sə'luːtid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , —

saluted him , and said , —

敬礼 他 , 和 说 , —

然而，这短暂的犹豫很快就被克服了，这位年轻的法国人兴高采烈地向他敬礼，并说道：

“ [ɑː] , [mɒn] ['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət]

“ Ah , mon General , you had scarcely been here to - day if you had but

“ 啊 , 星期一 一般的 , 你 有 几乎 到过 这里 到 - 天 如果 你 有 但

['lisnd] [tuː; tə][maɪ] ['kaunsəlz] .

listened to my counsels .

听着 到 我的 律师 .

“啊，我的将军，如果您听从我的劝告，您今天就不会来到这里了。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] , [dɪd][nɑːt][æd'mɪt]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ɪts]

I told you that the Republic , one and indivisible , did not admit criticism of its

我 讲述 你 那 这 共和国 , 一 和 不可分割的 , 做过 不是 承认 批评 的 它是

[truːps] . ”

troops . ”

军队 . ”

我告诉过你，共和国是一个统一且不可分割的整体，它不允许任何人批评自己的军队。

“ [aɪ] ['skersli] [bi'liːvd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrdər] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,

“ I scarcely believed you could shrink from such an order , ” said the Knight ,

“ 我 几乎 相信 你 可以 收缩 从 这样的 一个 命令 , ” 说 这 骑士 ,

['smaɪlɪŋ] .

smiling .

微笑 .

“我简直不敢相信你会畏惧这样的命令,”骑士笑着说。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] - [ˌmɔːnɪ'tɜːr] , - [pər'hæps] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['læfɪŋ] .

“ Not in the ' Moniteur , ' perhaps , ” rejoined the Frenchman , laughing .

“ 不是 在 这 - 监控 , - 也许 , ” 重新加入 这 法国人 , 笑 .

“或许《Moniteur》杂志上没有吧,”法国人笑着回答道。

“ [jɔːrz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['kændər] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['oʊnli] ['lisnd] [tuː; tə][æt; ət]

“ Yours , however , had an excess of candor , which , if only listened to at

“ 此致 , 然而 , 有 一个 过量的 的 坦率 , 哪个 , 如果 仅有的 听着 到 在

[jʊr; jər] [oʊn] [hed] - ['kwɔːrtərz] ,

your own head - quarters ,

你的 自己的 头 - 四分之一 ,

“然而，你的言论却过于坦率，如果只在你自己的总部听听的话，

[maɪt] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [greɪv] ['erərz] .
might have induced grave errors .
可能 有 诱导 严重 错误 .

可能导致严重错误。

“ [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɑːrsi] , ['geili] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ai'rɔnik,-kəl]['hjuːmər][ʌv; əv]
“ I comprehend , ” interrupted Darcy , gayly catching up the ironical humor of
“ 我 理解 , ” 中断 达西 , 同性恋地 捕捉 向上 这 讽刺 幽默 的
[ðə; ði] ['ʌðər] , — “ [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,
the other , — “ I comprehend ,
这 其他 , — “ 我 理解 ,

“我明白了,”达西打断道，兴高采烈地领会了对方的讽刺幽默，“我明白了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [sper] [æn; ən] ['enəmi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒʊriəs] [ɪ'luːʒ(ə)n] . ”
and you would spare an enemy such an injurious illusion . ”
和 你 会 空闲的 一个 敌人 这样的 一个 有害的 错觉 . ”

你不会让敌人抱有这种有害的幻想。

“ [dʒʌst][soʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər]['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] ['dʒenərəs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ”
“ Just so ; I wish your army had been equally generous , with all my heart , ”
“ 只是 所以 ; 我 希望 你的 军队 有 到过 同样地 慷慨的 , 和 全部 我的 心 , ”
['ædɪd] [hiː; hi] ,
added he ,
额外 他 ,

“正是如此；我衷心希望你们的军队也能如此慷慨,”他补充道。

[æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; “ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [rɪ'triːt] [ɑːn]['kaɪəroʊ] . ”
as coolly as before ; “ here we are in full retreat on Cairo . ”
作为 冷静地 作为 前 ; “ 这里 我们 是 在 满的 撤退 在 开罗 . ”

语气依然冷静：“我们现在正全面撤退到开罗。”

“ [ɑːn] [deɪmənaʊr] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] ['dɑːrsi] .
“ On Damanhour , you mean , ” said Darcy .
“ 在 达曼胡尔 , 你 意思是 , ” 说 达西 .

“你是说在达曼胡尔吗？”达西说。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɑːn]['kaɪəroʊ] , ['dʒen(ə)rəl] .
“ Not a bit of it ; on Cairo , General .
“ 不是 一个 少量 的 它 ; 在 开罗 , 一般的 .

“一点也不；关于开罗，将军。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['mɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ; [wiː; wi] [niːd] [fɪr] [noʊ] ['iːvzdrɑːpər] [hɪr] .
There's no need of mincing the matter ; we need fear no eavesdropper here .
有 不 需要 的 绞碎 这 事情 ; 我们 需要 害怕 不 偷听者 这里 .

无需拐弯抹角；我们这里不用担心有人偷听。

[ɑː] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [jʊr; jər]['dʒɜːrmən] [frendz] [wɜːr; wər][ˌriː'teɪkən] ,
Ah , by the by , your German friends were retaken ,
啊 , 经过 这 经过 , 你的 德语 朋友们 是 重新夺回 ,

对了，你的德国朋友已经被重新抓获了。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['redʒɪmənt] [tuː] .
and by a detachment of their own regiment too .
和 经过 一个 分离 的 他们的 自己的 团 也 .

而且他们自己团的一个分遣队也参与了战斗。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['feloʊz] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] . ”
We saw the fellows shot the morning after the action . ”
我们 锯 这 伙伴们 射击 这 早晨 后 这 行动 . ”

我们看到那些人在事发第二天早上被枪毙了。

“ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
“ Now that you are kind enough to tell me what is going forward ,
“ 现在 那 你 是 种类 足够的 到 告诉 我 什么 是 去 向前 ,

“既然您好心告诉我接下来的安排，

[pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['kɒmreɪdz] [huːm] [juː; jʊ] [tʊk]
perhaps you could let me know something of my poor comrades whom you took
也许 你 可以 让 我 知道 某物 的 我的 贫穷的 同志们 谁 你 采取
['prizənəz] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 9th . ”
prisoners on the night of the 9th . ”
囚犯 在 这 夜晚 的 这 9th . ”

或许你能告诉我一些关于我那些可怜的战友们的情况，他们在9号晚上被你俘虏了。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] [ded] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wuːndz] , [tuː] [men] [iks'tʃeindʒd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
They are with few exceptions dead of their wounds , two men exchanged about a
他们 是 和 很少 例外情况 死的 的 他们的 伤口 , 二 男人 交换 关于 一个
[wiːk] [sɪns] ;
week since ;
星期 自从 ;

除了少数例外，他们都因伤重不治身亡。两名男子大约一周前被交换了位置；

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [streɪndʒ] ['fɛloʊz] [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] !
and then , what strange fellows your countrymen are !
和 然后 , 什么 奇怪的 伙伴们 你的 同胞们 是 !

然后，你的同胞们真是些奇怪的人！

[ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə; eɪ]['meɪdʒər][ʌv; əv] [brɪ'geɪd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] [huː]
They sent us back a major of brigade in exchange for a wounded soldier who
他们 发送 我们 后退 一个 主要的 的 旅 在 交换 为了 一个 受伤 士兵 WHO
,
,
,

他们派回了一名旅长，以交换一名受伤的士兵。

[wen] [hiː; hi] [left] ['aʊər; ɑːr][kæmp] ,
when he left our camp ,
什么时候 他 左边 我们的 营 ,

他离开我们营地的时候，

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][laɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪnz] ! ”
did not seem to have life enough to bring him across the lines ! ”
做过 不是 似乎 到 有 生活 足够的 到 带来 他 穿过 这 线条 ! ”

似乎没有足够的力气让他越过终点线！

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['dɑːrsi] , ['iːgərli] .
“ Did you see him ? ” asked Darcy , eagerly .
“ 做过 你 看 他 ? ” 问 达西 , 急切地 .

“你看到他了吗？”达西急切地问道。

“ [jes] ; [aɪ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['eskɔːrt] .
“ Yes ; I commanded the escort .
“ 是的 ; 我 命令 这 护送 .

“是的，我指挥了护送。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd]

He was a young fellow of scarcely more than four - and - twenty , and

他 曾是 一个 年轻的 同伴 的 几乎 更多的 比 四 - 和 - 二十 , 和

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tuː] . ”

must have been good - looking too . ”

必须 有 到过 好的 - 寻找 也 . ”

他是个年轻人，年纪不过二十四岁，而且肯定长得也很帅。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [dɪs'pɑːndɪŋli] .

“ Of course you could not tell his name , ” said the Knight , despondingly .

“ 的 课程 你 可以 不是 告诉 他的 姓名 , ” 说 这 骑士 , 沮丧地 .

“你当然不能说出他的名字,”骑士沮丧地说。

“ [noʊ] ; [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

“ No ; I heard it , however , but it has escaped me .

“ 不 ; 我 听到 它 , 然而 , 但 它 有 逃脱 我 .

“不，我听到了，但我没听清。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɔːri] [brɔːt] [bæk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][baɪ]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒər] ,

There was a curious story brought back about him by our brigade - major ,

那里 曾是 一个 好奇的 故事 带来 后退 关于 他 经过 我们的 旅 - 主要的 ,

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ,

and one which ,

和 一 哪个 ,

我们的旅长带回来一个关于他的奇特故事，这个故事是这样的：

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['fɜːrnɪʃt] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [æt; ət][jʊr; jər][lænd][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz]

I assure you , furnished many a hearty laugh at your land of noble privileges

我 保证 你 , 提供 许多 一个 爽朗 笑 在 你的 土地 的 高贵 特权

[ænd; ənd] [ˌærɪstə'krætɪk] [fɔːrmz] - . ”

and aristocratic forms ' . ”

和 贵族 表格 - . ”

我向你保证，你们那拥有高贵特权和贵族风范的国度，一定给我带来了许多开怀大笑。”

“ [preɪ] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“ Pray let me hear it . ”

“ 祈祷 让 我 听到 它 . ”

“请让我听到它。”

“ [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [fɪ'næli] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər][moʊst] ,

“ Oh , I cannot tell you one - half of it ; the finale interested the major most ,

“ 哦 , 我 不能 告诉 你 一 - 一半 的 它 ; 这 终曲 感兴趣的 这 主要的 最多 ,

“哦，我连一半都说不出来；少校最感兴趣的是结尾部分。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

because it concerned himself , and this he repeated to us at least a

因为 它 担心的 他自己 , 和 这 他 重复 到 我们 在 至少 一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

dozen times .

打 时代 .

因为这关系到他自己，他至少向我们重复了十几次。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [juːθ] — [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

It would seem , then , that this youth — a rare thing , I believe ,

它 会 似乎 , 然后 , 那 这 青年 — 一个 稀有的 事物 , 我 相信 ,

由此看来，这种年轻人——我认为，这实属难得——

[ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bɜːrθ] , [bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpi] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
in your service — was a man of birth , but , according to your happy institutions ,
在 你的 服务 — 曾是 一个 男人 的 出生 , 但 , 根据 到 你的 快乐的 机构 ,

曾为您效力——他出身名门，但根据您们美好的制度，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] .
was a man of nothing more , for he was a younger son .
曾是 一个 男人 的 没有什么 更多的 , 为了 他 曾是 一个 年轻 儿子 .

他只是一个卑微的人，因为他是家里的幼子。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [jʊr; jər] [lɔː] ?
Is not that your law ?
是 不是 那 你的 法律 ?

难道这不是你们的法律吗?

” ['dɑːrsi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ri'zjuːmd] .
” Darcy nodded , and the other resumed .
” 达西 点头 , 和 这 其他 恢复 .

达西点了点头，另一个人继续说道。

“ [wel] , [ɪn][sʌm; səm] [fɪt] [ʌv; əv] [spliːn] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['ɜːrliər] ,
“ Well , in some fit of spleen at not being born a year or two earlier ,
“ 出色地 , 在 一些 合身 的 脾 在 不是 存在 出生 一个 年 或者 二 早些时候 ,

“嗯，大概是因为没能早出生一两年，一时愤愤不平吧。”

[ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][blɑːnd] [ɪnsɛnsəbəlz] ,
or for some love affair with one of your blond insensibles ,
或者 为了 一些 爱 事务 和 一 的 你的 金发 无知觉者 ,

或者，为了和你身边某个金发碧眼、头脑简单的女人发生一段恋情，

[ɔːr][frʌm; frəm] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gluːmi] ['klaɪmət] , [ɔːr][frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] [truː] ['brɪtɪʃ] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
or from weariness of your gloomy climate , or from any other true British cause of despair ,
或者 从 疲劳 的 你的 阴沉 气候 , 或者 从 任何 其他 真的 英国 原因 的 绝望 ,

或许是因为厌倦了阴郁的气候，或许是因为其他任何真正令英国人感到绝望的原因。

['aʊər; ɑːr] [juːθ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
our youth became a soldier .
我们的 青年 成为 一个 士兵 .

我们的青年都成了士兵。

[pɑː'bləː] !
Parbleu !
帕布鲁 !

帕布鲁！

[jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪvəlri] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [kwɪr] ['nəʊʃnz] ,
your English chivalry has its own queer notions ,
你的 英语 骑士精神 有 它是自己的 酷儿 概念 ,

你们英国的骑士精神有着自己独特的怪异观念。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [læst] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] !
when it regards the service as a last resource of the desperate !
什么时候 它 问候 这 服务 作为 一个 最后的 资源 的 这 绝望的 !

因为它把这项服务视为绝望者的最后希望！

[noʊ] ['mætər] , [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] , [keɪm] [aʊt] [hɪr] , [fɔːt] ['breɪvli] ,
No matter , he enlisted , came out here , fought bravely ,
不 事情 , 他 入伍 , 来了 出去 这里 , 战斗 勇敢地 ,

没关系，他应征入伍，来到这里，英勇作战。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ;
and was taken prisoner in the very same attack with yourself ;
和 曾是 已采取 囚犯 在 这 非常 相同的 攻击 和 你自己 ;

并在同一次袭击中与你一同被俘；

[bʌt; bət] [waɪl] ['fɔːrtʃən] [delt] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] [wʌn][hænd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but while Fortune dealt heavily with one hand , she was caressing with the
但 尽管 财富 已处理 重度 和 一 手 , 她 曾是 爱抚 和 这
['ʌðər] , [fɔːr; fər] ,
other , for ,
其他 , 为了 ,

但是，当命运一只手沉重地压在她身上时，另一只手却在温柔地抚摸着她，因为，

[ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪzn] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪr]
the same week she condemned him to a French prison , she made him a peer
这 相同的 星期 她 谴责 他 到 一个 法语 监狱 , 她 制成 他 一个 同伴
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
of England ,
的 英格兰 ,

就在她判他入法国监狱服刑的同一周，她册封他为英国贵族。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] , [æn; ən] [æm'bæsədər] [æt; ət][sʌm; səm] [kɔːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [baɪ]
having taken off the elder brother , an ambassador at some court , I believe , by
拥有 已采取 离开 这 长老 兄弟 , 一个 大使 在 一些 法庭 , 我 相信 , 经过
[ə; eɪ] ['fiːvər] .
a fever .
一个 发烧 .

哥哥（据我所知是某个宫廷的大使）因发烧去世了。

[soʊ] [goʊz] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [lʌk] ['bætlɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ,
So goes the world ; good and ill luck battling against each ,
所以 去 这 世界 ; 好的 和 患病的 运气 战斗 反对 每个 ,

世事如此，好运与厄运彼此较量。

[ænd; ənd][wʌn] ['nevər] ['getɪŋ] ['ʌpərmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'kruːtɪŋ] [streŋθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and one never getting uppermost without the other recruiting strength for a
和 一 绝不 获得 最上层 没有 这 其他 招聘 力量 为了 一个
['vɪktəri] [ɪn][tɜːrn] . ”
victory in turn . ”
胜利 在 转动 . ”

如果没有另一方的支援，一方永远无法取得胜利。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['mjuːzɪŋ] , “ [ænd; ənd] [wʊd]
“ These are strange tidings , indeed , ” said the Knight , musing , “ and would
“ 这些 是 奇怪的 消息 , 的确 , ” 说 这 骑士 , 沉思 , “ 和 会
['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ['diːpli] ,
interest me deeply ,
兴趣 我 深 ,

“这真是奇怪的消息，”骑士沉思道，“我对此很感兴趣。”

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . ”
if I knew the individual . ”
如果 我 知道 这 个人 . ”

如果我认识这个人的话。”

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , ” [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,

“ That I am unfortunate enough to have forgotten , ” said the Frenchman ,

“ 那 我 是 不幸 足够的 到 有 被遗忘的 , ” 说 这 法国人 ,

['kerləsli] ;

carelessly ;

粗心大意 ;

“很不幸，我竟然忘记了，”法国人漫不经心地说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [kən'kluːd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

“ but I conclude he must be a person of some importance ,

“ 但 我 结束 他 必须 是 一个 人 的 一些 重要性 ,

但我认为他必定是一位重要人物。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz]

for we heard that the vessel which was to sail with despatches was

为了 我们 听到 那 这 血管 哪个 曾是 到 帆 和 电报 曾是

[dɪ'leɪd] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

delayed several hours in the bay ,

延迟 一些 小时 在 这 湾 ,

因为我们听说，那艘原本要运送公文的船在海湾里耽搁了几个小时。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

to take him back to England .

到 拿 他 后退 到 英格兰 .

把他带回英国。

” [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'saɪt(ə)l] [kən'teɪnd] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'trɪbjuːtɪd]

” Although the whole recital contained many circumstances which the Knight attributed

” 虽然 这 所有的 独奏会 包含 许多 情况 哪个 这 骑士 归因于

[tuː; tə] [frentʃ] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hæbɪˌtuːd] ,

to French misrepresentation of English habitudes ,

到 法语 虚假陈述 的 英语 习惯 ,

“尽管整个叙述中有很多情况被骑士归咎于法国人对英国习俗的误解，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

he was profoundly struck by it ,

他 曾是 深刻地 击 经过 它 ,

他深受触动。

[ænd; ənd] [dwelt] ['fɑːndli] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [pɪr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɜːrvd] ['ʌndər]

and dwelt fondly on the hope that if the young peer should have served under

和 居住 深情地 在 这 希望 那 如果 这 年轻的 同伴 应该 有 服务 在下面

[hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

his command ,

他的 命令 ,

他满怀憧憬地想着，如果这位年轻的贵族曾在他麾下服役，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [nɪ'glekt] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he would not neglect , on arriving in England , to inform his friends of his

他 会 不是 忽视 , 在 抵达 在 英格兰 , 到 通知 他的 朋友们 的 他的

['seɪfti] .

safety .

安全 .

他抵达英国后，一定会第一时间通知朋友们他已平安无事。

[ðiːz] [θɔːts] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ['laɪənl] ,

These thoughts , mingling with others of his home and of his son Lionel ,

这些 想法 , 混杂 和 其他的 的 他的 家 和 的 他的 儿子 莱昂内尔 ,

这些思绪，与他对家乡和儿子莱昂内尔的思绪交织在一起，

[fɑːr]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gloʊb]	,	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	,
far	**away**	**in**	**a**	**distant**	**quarter**	**of**	**the**	**globe**	**,**	**filled**	**his**	**mind**	**as**	**he**	**went**	**,**
远的	离开	在	一个	遥远	四分之一	的	这	地球	,	已填	他的	头脑	作为	他	去	,

他一路走来，脑海中一直萦绕着遥远的地球另一端的景象。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	['pɑːndər]	['diːpli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['æksədənts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[ðæt]	,
and	**made**	**him**	**ponder**	**deeply**	**over**	**the**	**strange**	**accidents**	**of**	**a**	**life**	**that**	**,**
和	制成	他	思考	深	超过	这	奇怪的	事故	的	一个	生活	那	,

['oʊpənɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	['prɑːmɪs]	,
opening	**with**	**every**	**promise**	**,**
开幕	和	每一个	承诺	,

这让他开始认真思考人生中那些奇特的偶然事件，人生虽然以每一个承诺开始，

[siːmd]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[kloʊz]	[ɪn]	['sɑːroʊ]	[ænd; ənd]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	.
seemed	**about**	**to**	**close**	**in**	**sorrow**	**and**	**uncertainty**	**.**
似乎	关于	到	关闭	在	悲哀	和	不确定	.

似乎即将在悲伤和迷茫中结束。

[fʊl]	[ʌv; əv]	['muːvmənt]	[ænd; ənd]	['ɪntrəst]	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[siːn]	[ə'raʊnd]	,
Full	**of**	**movement**	**and**	**interest**	**as**	**was**	**the**	**scene**	**around**	**,**
满的	的	移动	和	兴趣	作为	曾是	这	场景	大约	,

周围的景色也充满了动感和趣味。

[hiː; hi]	['seldəm]	[bi'stəu]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['pæsɪŋ]	[glæns]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['aʊər]	[ʌv; əv]
he	**seldom**	**bestowed**	**on**	**it**	**even**	**a**	**passing**	**glance**	**;**	**it**	**was**	**an**	**hour**	**of**
他	很少	授予	在	它	甚至	一个	通过	瞥一眼	;	它	曾是	一个	小时	的

['gluːmi]	['revəri]	,
gloomy	**reverie**	**,**
阴沉	遐想	,

他几乎从不看它一眼；那是一段阴郁沉思的时刻。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['niːðər]	[mɑːrkt]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[treɪn]	[ʌv; əv]	['wægənz]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['wuːndɪd]	,	[ðə; ði]
and	**he**	**neither**	**marked**	**the**	**long**	**train**	**of**	**wagons**	**with**	**their**	**wounded**	**,**	**the**
和	他	两者都不	标记	这	长的	火车	的	马车	和	他们的	受伤	,	这

['broʊkən]	[ænd; ənd]	['ʃætərd]	[gʌn]	-	['kærɪdʒɪz]	,
broken	**and**	**shattered**	**gun**	**-**	**carriages**	**,**
破碎的	和	破碎	枪	-	马车	,

他既没有注意到那长长的车队和车上的伤员，也没有注意到那些破损不堪的炮架。

[ɔːr]	[ðə; ði]	['mɪzrəb(ə)l]	['æspekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæv(ə)lri]	,	[huːz]	[stɑːrvd]	[ænd; ənd]	[gɔːld]	['ænɪmlz]	[kʊd; kəd]
or	**the**	**miserable**	**aspect**	**of**	**the**	**cavalry**	**,**	**whose**	**starved**	**and**	**galled**	**animals**	**could**
或者	这	悲惨的	方面	的	这	骑兵	,	谁	饥饿	和	恼怒	动物	可以

['skersli]	[krɔːl]	.
scarcely	**crawl**	**.**
几乎	爬行	.

或者骑兵们悲惨的景象，他们饥饿难耐、伤痕累累的牲畜几乎无法爬行。

[ðə; ði]	[naɪts]	['moʊmənteri]	[ɪn'dɪfrəns]	[wʌz; wəz]	[ɪn'tɜːrprətɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	['dɪfrənt]	[sens]	[baɪ]
The	**Knight's**	**momentary**	**indifference**	**was**	**interpreted**	**in**	**a**	**very**	**different**	**sense**	**by**
这	骑士的	瞬间	漠不关心	曾是	翻译	在	一个	非常	不同的	感觉	经过

[ðə; ði]	['ɑːfɪsər]	[huː]	[kə'mɑːndid]	[ðə; ði]	['eskɔːrt]	,
the	**officer**	**who**	**commanded**	**the**	**escort**	**,**
这	官	WHO	命令	这	护送	,

骑士短暂的冷漠，在护送队的指挥官眼中却有着截然不同的解读。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] ['æpəθi] [kən'siːld] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
and who seemed to suspect that this apathy concealed a shrewd insight into the
和 WHO 似乎 到 怀疑 那 这 冷漠 暗 一个 精明 洞察力 进入 这
['riːəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [soʊ]
real condition of the troops and the signs of distress and discomfiture so
真实的 状况 的 这 军队 和 这 标志 的 痛苦 和 沮丧 所以
['pælpəb(ə)l][ɑːn] ['evri] [saɪd] .
palpable on every side .
可感知的 在 每一个 边 .

他们似乎怀疑，这种冷漠掩盖了对部队真实状况的敏锐洞察力，以及各方都明显存在的痛苦和不安的迹象。

[æz; əz] , [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['praɪɪŋ]
As , impressed with this conviction , he watched the old man with prying
作为 , 印象深刻 和 这 定罪 , 他 观看 这 老的 男人 和 窥探
[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ə; eɪ] [smaɪl] ,
curiosity , a smile ,
好奇心 , 一个 微笑 ,

他被老人的这份信念所打动，带着窥探的好奇心和微笑观察着他。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [ɪ'nʌf] , [wʌns] [krɔːst] ['dɑːrsiz] [fitʃər] .
faint and fleeting enough , once crossed Darcy's features .
头晕的 和 转瞬即逝 足够的 , 一次 交叉 达西的 特征 .

达西的脸上曾闪过一丝淡淡的、转瞬即逝的神色。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] [sed] , —
The Frenchman's face flushed as he beheld it , and he quickly said , —
这 法国人的 脸 酡 作为 他 观看 它 , 和 他 迅速地 说 , —

法国人看到后脸涨得通红，连忙说道：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [truːps] [ðæt] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ærəbz] - ['taʊər] ,
“ They are the same troops that landed at the Arabs ' Tower ,
“ 他们 是 这 相同的 军队 那 登陆 在 这 阿拉伯人 - 塔 ,

“他们就是当年在阿拉伯塔登陆的那支部队。”

[ænd; ənd] [huː] ['kæri] [sʌtʃ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][ðer; ðər] ['stændərdz] [æz; əz] [ðiːz] .
and who carry such inscriptions on their standards as these .
和 WHO 携带 这样的 铭文 在 他们的 标准 作为 这些 .

他们的旗帜上会刻有这样的铭文。

” [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ][flæg][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
” He snatched a flag from the sergeant beside him as he spoke ,
” 他 抢夺 一个 旗帜 从 这 军士 旁 他 作为 他 辐 ,

“他一边说话，一边从身旁的士官手中抢过一面旗子。”

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [wɜːrdz] [im'brɔidəd] [ðer; ðər] : “ [lə] ['pæsɪdʒ] [diː][lɑː] [skrɪviːə] , ”
and pointed to the proud words embroidered there : “ Le Passage de la Scrivia , ”
和 尖 到 这 自豪的 字 绣花 那里 : “ 乐 通道 德 拉 斯克里维亚 , ”

并指着上面绣着的骄傲的字样：“Le Passage de la Scrivia”，

“ [lə] ['pæsɪdʒ] [diː] - , ”
“ Le Passage de Tisonzo , ”
“ 乐 通道 德 - , ”

“Le Passage de Tisonzo, ”

“ [lə] [pɑːnt][diː]['loʊdaɪ] .
“ Le Pont de Lodi .
“ 乐 庞特 德 洛迪 .

“洛迪桥。”

” [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['mʌtərɪŋ] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət][ˌbwɔːnɑː'pɑːte][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ðen] .
” Then , in a low , muttering voice , he added , “ But Buonaparte was with us then .
” 然后 , 在 一个 低的 , 喃喃自语 嗓音 , 他 额外 , “ 但 波拿巴 曾是 和 我们 然后 .

然后，他低声嘟囔道：“但当时波拿巴和我们在一起。”

” [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
” Had he spoken for hours ,
” 有 他 说 为了 小时 ,

“如果他讲了几个小时，

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʒenrəlz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['mænɪfest] ;
the confession of their discontent with their generals could not have been more manifest ;
这 忏悔 的 他们的 不满 和 他们的 将军们 可以 不是 有 到过 更多的 显现 ;

他们对将军们的不满之情溢于言表；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ʃɑːt] [θruː] ['dɑːrsiz] [brest] ,
and a sudden gleam of hope shot through Darcy's breast ,
和 一个 突然 闪耀 的 希望 射击 通过 达西的 胸部 ,

达西胸中突然闪过一丝希望。

[tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [maɪt] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .
to think his captivity might soon be over .
到 思考 他的 囚禁 可能 很快 是 超过 .

他认为自己的囚禁生活可能很快就会结束。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [bɪ'liːf] ;
There was every reason to indulge in this pleasing belief ;
那里 曾是 每一个 原因 到 放纵 在 这 令人愉悦 信仰 ;

完全有理由沉浸于这种令人愉悦的信念之中；

[dɪsˌɔːrgənə'zeɪʃn] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
disorganization had extended to every branch of the service .
混乱 有 扩展 到 每一个 分支 的 这 服务 .

混乱局面已经蔓延到军队的各个部门。

[æn; ən]['æŋgri] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['pɜːrsən(ə)l] [tʃæ'staɪzmənt] [wʌz; wəz] ['brɔːdli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ,
An angry correspondence , in which even personal chastisement was broadly hinted at ,
一个 生气的 一致 , 在 哪个 甚至 个人的 惩罚 曾是 总体而言 暗示 在 ,

一封措辞激烈的信件，其中甚至隐隐暗示了人身攻击。

[pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn] [kə'mænd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt] ['siːkrətli] ,
passed between the two officers highest in command ; and this not secretly ,
通过了 之间 这 二 警官 最高 在 命令 ; 和 这 不是 偷偷 ,

消息在两名最高指挥官之间传递；而且这并非秘密进行。

[bʌt; bət] ['pʌblɪkli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑːrmi] .
but publicly known to the entire army .
但 公开 已知 到 这 全部的 军队 .

但全军上下都知道这件事。

[ˌpekjʊ'leɪʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [groʊs] [ænd; ənd] ['oʊpən] [kaɪnd] [wʌz; wəz] ['præktɪst] [baɪ] [ðə; ði]
Peculation of the most gross and open kind was practised by the
普库尔 的 这 最多 总的 和 打开 种类 曾是 已实践 经过 这
['kɔmisəriz] ;
commissaries ;
军需品商店 ;

军需官们进行着最粗俗、最公开的贪婪行为；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [truːps] [bɪ'keɪm] [dɪ'strest] [baɪ] [wɑːnt] , [ðeɪ] [ri'tælieitid] [baɪ] ['derɪŋ] [briːtʃiz]
and as the troops became distressed by want , they retaliated by daring breaches
和 作为 这 军队 成为 苦恼 经过 想 , 他们 报复 经过 大胆 违规行为
[ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,
of discipline ,
的 纪律 ,

随着部队因物资匮乏而陷入困境，他们便以大胆违反纪律的行为进行报复。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [pə'reɪd] [men] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] , ['boʊldli] [dɪ'mændɪŋ] [ðer; ðər]
so that at every parade men stood out from the ranks , boldly demanding their
所以 那 在 每一个 游行 男人 站立 出去 从 这 排名 , 大胆地 要求 他们的
['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,
rations ,
口粮 ,

因此，每次游行时，男人们都会从队伍中站出来，大胆地要求领取口粮。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [baɪ] [ɪn'sʌltɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [bred] ! [bred] !
and answering the orders of the officers by insulting cries of “ Bread ! bread !
和 回答 这 订单 的 这 警官 经过 侮辱 哭泣 的 “ 面包 ! 面包 !

他们以“面包！面包！”的侮辱性叫喊声回应军官的命令。

” [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] ['stedəli] , [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [iːtʃ] ['ɑːbstək(ə)l] [ɪn] [tɜːrn] ,
” All this while the British were advancing steadily , overcoming each obstacle in turn ,
” 全部 这 尽管 这 英国 是 前进 稳步 , 克服 每个 障碍 在 转动 ,

“与此同时，英国人稳步推进，逐一克服了每一个障碍。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [huːz] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['ɪnroʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [strɪktɪst]
and with a force whose privations had made no inroad upon the strictest
和 和 一个 力量 谁 匮乏 有 制成 不 侵入 之上 这 最严格的
['dɪsəplɪn] ;
discipline ;
纪律 ;

而且这支部队即使饱经磨难，也丝毫没有动摇其严格的纪律；

[ðeɪ] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [sək'ses] .
they felt confident of success .
他们 毛毡 自信的 的 成功 .

他们对成功充满信心。

[ðə; ði] [fjuː] ['prizənəz] [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [wɔːr] [ɔːl] [ðə; ði]
The few prisoners who occasionally fell into the hands of the French wore all the
这 很少 囚犯 WHO 偶尔 跌倒 进入 这 双手 的 这 法语 穿着 全部 这
[ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [men] [huː] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['læstɪŋ] ,
assurance of men who felt that their misfortunes could not be lasting ,
保证 的 男人 WHO 毛毡 那 他们的 不幸 可以 不是 是 持久 ,

少数落入法军手中的俘虏，都带着一种笃定的自信，认为自己的不幸不会持续太久。

[ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] - ['hjuːməd] ['reɪləri] ['bæntəd] [ðer; ðər] ['kæptərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [biːf] [ænd; ənd]
and in good - humored raillery bantered their captors on the British beef and
和 在 好的 - 幽默 玩笑 闲聊 他们的 俘虏者 在 这 英国 牛肉 和
['pʊdɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] ,
pudding they would receive ,
布丁 他们 会 收到 ,

他们用善意的玩笑和俘虏们调侃他们将要享用的英国牛肉和布丁。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [wʌz; wəz] [saɪnd] .
instead of horseflesh , so soon as the capitulation was signed .
反而 的 马肉 , 所以 很快 作为 这 投降 曾是 签名 .

而不是马肉，投降协议签署后不久就如此。

[ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , ['hɑːrtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd]
The French soldiers were , indeed , heartily tired of the war ; they were tired
这 法语 士兵 是 , 的确 , 衷心地 疲劳的 的 这 战争 ; 他们 是 疲劳的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,

法国士兵确实已经厌倦了战争；他们厌倦了这个国家。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] , [huːz] [in'kɔmpitəns,-tənsi] , ['weðər] ['riːəl] [ɔːr][nɑːt] , [ðeɪ] [bi'liːvd] ; ['taɪərd] ,
of the leaders , whose incompetency , whether real or not , they believed ; tired ,
的 这 领导人 , 谁 无能 , 无论 真实的或者 不是 , 他们 相信 ; 疲劳的 ,
[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

他们相信领导人无能，无论这种无能是真是假；最重要的是，他们感到疲惫不堪。

[ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [fræns] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [eg'zaild] .
of absence from France , from which they felt exiled .
的 缺席 从 法国 , 从 哪个 他们 毛毡 放逐 .

他们感到自己被法国放逐，无法亲身感受法国的异乡之苦。

[iːtʃ] [step] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'nʌðər] ['deɪz] ['dʒɜːrni]
Each step they retired from the coast seemed to them another day's journey
每个 步 他们 退休 从 这 海岸 似乎 到 他们 其他 天 旅行
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] ,
from their native land ,
从 他们的 本国的 土地 ,

他们每离开海岸一步，都感觉像是离故土又走了一天的路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prizənəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ]
and they did not hesitate to avow to their prisoners that they had no wish
和 他们 做过 不是 犹豫 到 承认 到 他们的 囚犯 那 他们 有 不 希望
[ɔːr] [ker] [seɪv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] .
or care save to return to their country .
或者 关心 节省 到 返回 到 他们的 国家 .

他们毫不犹豫地向战俘坦言，他们除了返回祖国之外，别无所求。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [nɪr] ['kaɪəroʊ] ,
Such was the spirit of the French army as it drew near Cairo ,
这样的 曾是 这 精神 的 这 法语 军队 作为 它 画 靠近 开罗 ,

这就是法军逼近开罗时的精神面貌。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [noʊ] ['greɪtər] ['kɑːntræst][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ðæn; ðən] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ]
than which no greater contrast could exist than that presented by the advancing
比 哪个 不 更大的 对比 可以 存在 比 那 呈现 经过 这 前进
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

没有什么比来势汹汹的敌人更能形成鲜明对比了。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ;
Let us now return to the more immediate interests of our story ;
让 我们 现在 返回 到 这 更多的 即时 兴趣 的 我们的 故事 ;

现在让我们回到故事中更直接的话题；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][beg][tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ðə; ði] [briːf] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] ,
and while we beg to corroborate the brief narrative of the French officer ,
和 尽管 我们 求 到 证实 这 简短的 叙述 的 这 法语 官 ,

我们谨此证实这位法国军官的简短叙述，

[wiː; wi] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd]
we hope it is unnecessary to add that the individual whose suddenly changed
我们 希望 它 是 不必要 到 添加 那 这 个人 谁 突然 已更改
['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['elɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə] [ðæt]
fortune had elevated him from the ranks of a simple volunteer to that
财富 有 升高 他 从 这 排名 的 一个 简单的 志愿者 到 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'kweɪntəns] [dɪk] ['fɔːrɪstər] .
of a peer of England was our old acquaintance Dick Forester .
的 一个 同伴 的 英格兰 曾是 我们的 老的 熟人 迪克 林务员 .

我们希望无需赘述，这位命运突变，从一名普通志愿者晋升为英国贵族的，正是我们的老相识迪克·福雷斯特。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ,
From the moment when the tidings reached him , to that in which he lay ,
从 这 片刻 什么时候 这 消息 达到 他 , 到 那 在 哪个 他 躺 ,

从他听到消息的那一刻起，直到他躺下为止，

[stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən]
still suffering from his wounds , in the richly furnished chamber of a London
仍然 痛苦 从 他的 伤口 , 在 这 丰富 提供 房间 的 一个 伦敦
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

他仍然饱受伤痛折磨，躺在伦敦一家酒店装饰豪华的房间里。

[ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [pæst] [siːmd] [laɪk]
the whole train of events through which he had so lately passed seemed like
这 所有的 火车 的 活动 通过 哪个 他 有 所以 最近 通过了 似乎 喜欢
[ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['fænsis][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
the incoherent fancies of a dream .
这 语无伦次 幻想 的 一个 梦 .

他最近经历的一系列事件，就像一场混乱的梦境。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi]
The excited frame of mind in which he became a volunteer with the army
这 兴奋的 框架 的 头脑 在 哪个 他 成为 一个 志愿者 和 这 军队
[hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [səb'saɪd] [er] [keɪm] [ðə; ði]['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət]
had not time to subside ere came the spirit - stirring hour of the landing at
有 不是 时间 到 塌陷 埃雷 来了 这 精神 - 搅拌 小时 的 这 降落 在
[ˌɑːbuː'kiə] .
Aboukir .
阿布基尔 .

他当初报名参军时的兴奋之情，还没来得及消退，就迎来了在阿布基尔登陆的激动人心的时刻。

[ðə; ði] [faɪt] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['terəb(ə)l][bʌt; bət] ['glɔːriəs] [vi'sisitjuːdz] ;
The fight , in all its terrible but glorious vicissitudes ;
这 斗争 , 在 全部 它是 糟糕的 但 辉煌 变迁 ;

这场战斗，充满了可怕而又辉煌的变迁；

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɛrəld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['liːdɚz] ;
the struggle in which he perilled his own life to save his leader's ;
这 斗争 在 哪个 他 危险 他的 自己的 生活 到 节省 他的 领导人的 ;

他冒着生命危险去拯救他的领袖；

[ðə; ði]['moʊmənts] [ðæt] [siːmd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ebɪŋ] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɪtər] [bɪ'fɔːr] ['dɑːrsiz] [aɪz] ,
the moments that seemed those of ebbing life in which he lay upon a litter before Darcy's eyes ,
这 时刻 那 似乎 那些 的 退潮 生活 在 哪个 他 躺 之上 一个 垃圾 前 达西的 眼睛 ，

在达西眼前，他躺在担架上，仿佛生命即将走到尽头的那一刻。

[ænd; ənd] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [deθ] ,
and yet unable to speak his name ; and then the sudden news of his brother's death ,
和 然而 无法 到 说话 他的 姓名 ； 和 然后 这 突然 消息 的 他的 兄弟 死亡 ，

然而他却无法说出他的名字；然后，又突然传来他哥哥去世的消息。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,
overwhelming him at once with sorrow for his loss ,
压倒 他 在 一次 和 悲哀 为了 他的 损失 ，

他的损失立刻让他悲痛欲绝。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['fliːtɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər] , [ʃʊd; ʃəd] [laɪf][biː; bi] [sperd] [hɪm; ɪm] ,
and all the thousand fleeting thoughts of his own future , should life be spared him ,
和 全部 这 千 转瞬即逝 想法 的 他的 自己的 未来 ， 应该 生活 是 幸存 他 ，

以及他脑海中无数个关于自己未来的转瞬即逝的念头，如果他能活下来的话。

— [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ,
— these were enough , and more than enough ,
— 这些 是 足够的 ， 和 更多的 比 足够的 ，

这些就足够了，而且绰绰有余。

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ænd; ənd] [ˌoʊvər'bæləns] [ə; eɪ][maɪnd] [ɔːl'redi] ['wiːkənd] [baɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] .
to disturb and overbalance a mind already weakened by severe illness .
到 打扰 和 超平衡 一个 头脑 已经 减弱 经过 严重 疾病 .

扰乱和削弱因重病而虚弱的精神状态。

[hæd; həd] ['fɔːrɪstər] [noʊn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['brʌðər] ,
Had Forester known more of his only brother ,
有 林务员 已知 更多的 的 他的 仅有的 兄弟 ，

如果福雷斯特对他的独生兄了解更多一些，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [griːf] [wʊd] [hæv; həv] [səb'duːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd]
it is certain that the predominance of the feeling of grief would have subdued the others , and
它 是 肯定 那 这 优势 的 这 感觉 的 悲伤 会 有 低沉的 这 其他的 ， 和

可以肯定的是，悲痛之情会压倒其他情绪，而且

['gɪv(ə)n][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['sensɪz] .
given at least the calm of affliction to his troubled senses .
给定 在 至少 这 冷静的 的 痛苦 到 他的 麻烦 感官 .

至少，这给饱受折磨的他带来了一丝平静。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðə; ði]['eldər] ['hævɪŋ] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf]
But they were almost strangers to each other ; the elder having passed his life
但 他们 是 几乎 陌生人 到 每个 其他 ； 这 长老 拥有 通过了 他的 生活

['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'brɔːd] ,
almost exclusively abroad ,
几乎 只 国外 ，

但他们彼此几乎是陌生人；年长的那位几乎一生都生活在国外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
and the younger , separated by distance and a long interval of years ,
和 这 年轻 ， 分开 经过 距离 和 一个 长的 间隔 的 年 ，

而年幼的弟弟，则因距离和漫长的岁月而与姐姐/妹妹分隔两地。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] ['tempər] .
being a complete stranger to his qualities and temper .
存在 一个 完全的 陌生人 到 他的 品质 和 脾气 .

完全不了解他的性格和脾气。

[dɪk] ['fɔːrɪstərz] [griːf] , ['ðerfɔːr] ,
Dick Forester's grief , therefore ,
迪克 林业员的 悲伤 ， 所以 ，

因此，迪克·福雷斯特的悲痛

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [taɪz] [ʌv; əv][soʊ] [kloʊz] ['kɪndrəd] [wɪl] ['evər] [kɔːl] [ʌp] ,
was no more than that which ties of so close kindred will ever call up ,
曾是 不 更多的 比 那 哪个 领带 的 所以 关闭 亲属 将要 曾经 称呼 向上 ，

只不过是至亲之间情谊所能唤起的情感而已。

[bʌt; bət] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [lʌv] .
but unmixed with the tender attachment of a brother's love .
但 未混合的 和 这 投标 依恋 的 一个 兄弟 爱 .

但却没有掺杂兄弟之情的温柔依恋。

[hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] ['fɔːtʃənz] [hæd; həd][nɑːt] [ðʌs] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['ælɔɪ] [ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [meɪk]
His altered fortunes had not thus the strong alloy of heartfelt sorrow to make
他的 已修改 财富 有 不是 因此 这 强的 合金 的 衷心 悲哀 到 制作

[ðem; ðəm] [dɪs'teɪstf(ə)l] ;
them distasteful ;
他们 令人厌恶的 ；

因此，他命运的改变并没有掺杂着强烈的、发自内心的悲伤，以至于令人反感；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnri'æləti] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,
but still there was an unreality in everything ,
但 仍然 那里 曾是 一个 不真实 在 一切 ，

但一切仍然透着不真实感。

— [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [æt; ət] [kloʊz] ['riːzənɪŋ] , [wɪtʃ] [hə'ræst; 'hærəst]
— a vague uncertainty in all his endeavors at close reasoning , which harassed
— 一个 模糊的 不确定 在 全部 他的 努力 在 关闭 推理 ， 哪个 骚扰

[ænd; ənd] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] .
and depressed him .
和 郁闷 他 .

—他所有的严密推理努力中都存在一种模糊的不确定性，这让他感到困扰和沮丧。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʃɔːrt] [dɪ'stɜːrbd] [sliːp] ,
And when he awoke from each short disturbed sleep ,
和 什么时候 他 醒来 从 每个 短的 不安 睡觉 ，

而当他从每次短暂而不安的睡眠中醒来时，

[ˌaɪ ˈtiː]	[tʊk]	[ˈsevrəl]	[ˈmɪnɪts]	[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[brɪŋ]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	[ˈmeməri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]
it	**took**	**several**	**minutes**	**before**	**he**	**could**	**bring**	**back**	**his**	**memory**	**to**	**the**	**last**
它	采取	一些	分钟	前	他	可以	带来	后退	他的	记忆	到	这	最后的

[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈweɪkɪŋ]	[ˈaʊərz]	.
thought	**of**	**his**	**waking**	**hours**	**.**
想法	的	他的	醒来	小时	.

他花了足足几分钟才回想起醒来后的最后一个念头。

[ðə; ði]	[ˈveri]	[ˈtaɪt(ə)l]	“	[maɪ]	[lɔːrd]	,	”	[soʊ]	[ˈskruːpjələsli]	[rɪˈpiːtɪd]	[æt; ət]	[iːtʃ]	[ˈɪnstənt]	,
The	**very**	**title**	**“**	**my**	**Lord**	**,**	**”**	**so**	**scrupulously**	**repeated**	**at**	**each**	**instant**	**,**
这	非常	标题	“	我的	主	,	”	所以	一丝不苟地	重复	在	每个	立即的	,

每次都要一丝不苟地重复“我的大人”这个称呼，

[ˈstɑːrtld]	[hɪm; ɪm]	[əˈfreʃ]	[æt; ət]	[iːtʃ]	[ˈmoʊmənt]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ˌaɪ ˈtiː]	;
startled	**him**	**afresh**	**at**	**each**	**moment**	**he**	**heard**	**it**	**;**
惊慌	他	重新	在	每个	片刻	他	听到	它	;

每次听到这声音，他都感到一阵惊恐；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːd]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[neɪmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[ˈtaɪtld]	[ˈpɜːsənɪdʒz]	[huːz]
and	**as**	**he**	**read**	**over**	**the**	**names**	**of**	**the**	**high**	**and**	**titled**	**personages**	**whose**
和	作为	他	读	超过	这	姓名	的	这	高的	和	标题	人物	谁

[æŋˈzaɪətiz]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈkʌvəri]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	[ˈdeɪli]	[ˈvɪzɪtər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hoʊˈtel]	,
anxieties	**for**	**his**	**recovery**	**had**	**made**	**them**	**daily**	**visitors**	**at**	**his**	**hotel**	**,**
焦虑	为了	他的	恢复	有	制成	他们	日常的	访客	在	他的	酒店	,

当他读到那些因担心他康复而每天都来他下榻的酒店探望他的显贵和贵族的名字时，

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[ˈfɔːltəd]	[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]	[ˈpleʒər]	[ʌv; əv]	[ˈflætəri]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[diːpər]	[ˈfiːlɪŋ]	[ʌv; əv]
his	**heart**	**faltered**	**between**	**the**	**pleasure**	**of**	**flattery**	**and**	**a**	**deeper**	**feeling**	**of**
他的	心	犹豫不决	之间	这	乐趣	的	奉承	和	一个	更深	感觉	的

[ˈɔːlmoʊst]	[skɔːrn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈsɪmpəθiːz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[ˈmɪnɪstər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
almost	**scorn**	**for**	**the**	**sympathies**	**of**	**a**	**world**	**that**	**could**	**minister**	**to**	**the**
几乎	轻蔑	为了	这	同情	的	一个	世界	那	可以	部长	到	这

[kəˈpriːsiz]	[ʌv; əv]	[ræŋk]	[wʌt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈriːəl]	[ˈsʌfərɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]
caprices	**of**	**rank**	**what**	**it**	**withheld**	**from**	**the**	**real**	**sufferings**	**of**	**the**	**same**
一掷千金	的	秩	什么	它	隐瞒	从	这	真实的	苦难	的	这	相同的

[mæn]	[ɪn]	[əbˈskjʊrəti]	.
man	**in**	**obscurity**	**.**
男人	在	朦胧	.

他的内心在奉承的愉悦和对这个世界近乎蔑视的同情之间摇摆不定，这个世界可以迎合权贵的任性，却对默默无闻的普通人遭受的真正痛苦视而不见。

[hɪz; ɪz]	[ˈmʌðər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[siːn]	[jet]	;	[fɔːr; fər]	[ˈleɪdi]	[ˈnɛðərbi]	,	[mʌtʃ]	[əˈtætʃt]	[tuː; tə]
His	**mother**	**he**	**had**	**not**	**seen**	**yet**	**;**	**for**	**Lady**	**Netherby**	**,**	**much**	**attached**	**to**
他的	母亲	他	有	不是	已见	然而	;	为了	女士	内瑟比	,	很多	随附的	到

[hɜːr; hər]	[ˈeldɪst]	[sʌn]	,
her	**eldest**	**son**	**,**
她	长子	儿子	,

他还没见过他的母亲；因为内瑟比夫人非常疼爱她的长子，

[ænd; ənd]	[veɪn]	[ʌv; əv]	[əˈbɪlətiz]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ˈrekənd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ˈfjuːtʃər]	[dɪˈstɪŋkʃn]	,	[wʌz; wəz]
and	**vain**	**of**	**abilities**	**by**	**which**	**she**	**reckoned**	**on**	**his**	**future**	**distinction**	**,**	**was**
和	徒劳	的	能力	经过	哪个	她	估计	在	他的	未来	区别	,	曾是

[hɜːrˈself]	[ˈsɪriəsli]	[ˌɪndɪˈspoʊzd]	.
herself	**seriously**	**indisposed**	**.**
她自己	严重地	不适	.

她指望他将来能有所成就，但她却因自己的能力不足而身体虚弱。

[lɔːrd] ['nɛðərbi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn]
Lord Netherby , however , had been a frequent visitor , and had already seen
主 内瑟比 , 然而 , 有 到过 一个 频繁 游客 , 和 有 已经 已见
['fɔːrɪstər] ['sevrəl] [taɪmz] ,
Forester several times ,
林务员 一些 时代 ,

然而，内瑟比勋爵是这里的常客，已经见过福雷斯特好几次了。

[ɔːl'ðoʊ] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['briːfli] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [pə'laɪtnəs] .
although always very briefly , and only upon the terms of distant politeness .
虽然 总是 非常 简要地 , 和 仅有的 之上 这 条款 的 遥远 礼貌 .

虽然总是非常简短，而且仅限于保持距离的礼貌。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [pri'kluːdid] ['evriθɪŋ] [laɪk] ['æktɪv] [ɪg'zɜːrʃn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd]
Although in a state that precluded everything like active exertion , and which , indeed
虽然 在 一个 状态 那 排除 一切 喜欢 积极的 用力 , 和 哪个 , 的确
,
,
,

尽管处于一种完全无法进行任何活动（例如主动运动）的状态，而且实际上，

[meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['efərt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['perəl] ,
made the slightest effort a matter of peril ,
制成 这 丝毫 努力 一个 事情 的 危险 ,

哪怕最轻微的尝试都会危及生命。

['fɔːrɪstər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [iks'tʃeindʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs]
Forester had already exchanged more than one communication with the Horse
林务员 有 已经 交换 更多的 比 一 沟通 和 这 马
[gɑːrdz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['seɪfti] ,
Guards on the subject of the Knight's safety ,
卫兵 在 这 主题 的 这 骑士的 安全 ,

福雷斯特此前已就骑士的安全问题与皇家骑兵卫队进行过不止一次的沟通。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][moʊst] ['stedi] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt]
and received the most steady assurances that his exchange was an object
和 已收到 这 最多 稳定的 保证 那 他的 交换 曾是 一个 目的
[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər][moʊst] ['æŋkʃəs] ,
on which the authorities were most anxious ,
在 哪个 这 当局 是 最多 焦虑的 ,

他得到了最明确的保证，即当局非常重视他的交换事宜。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ɪn] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [fɔːr; fər][ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
and engaged at the very moment in negotiations for its accomplishment .
和 已订婚的 在 这 非常 片刻 在 谈判 为了 它是 成就 .

并且此刻正在就实现这一目标进行谈判。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['dɪfəkəltɪz] : [wʌn] ,
There were two difficulties : one ,
那里 是 二 困难 : 一 ,

存在两个困难：一是，

[ðæt] [noʊ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['dɑːrsiz] [prɪ'saɪs] [ræŋk][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ;
that no officer of Darcy's precise rank was then a prisoner with the British ;
那 不 官 的 达西的 精确的 秩 曾是 然后 一个 囚犯 和 这 英国 ;
[ænd; ənd] ['sekəndli] ,
and secondly ,
和 第二 ,

其次，当时没有像达西这样级别的军官被英国人俘虏；第三，

[ðæt] ['eni] ['veri] ['presɪŋ] [dɪ'zaɪər] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] ['wiːkən]
that any very pressing desire expressed for his liberation would serve to weaken
那 任何 非常 紧迫 欲望 表达 为了 他的 解放 会 服务 到 削弱

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪm'pres] ,
the force of that conviction they were so eager to impress ,
这 力量 的 那 定罪 他们 是 所以 渴望的 到 令人印象深刻 ,

任何强烈要求释放他的愿望都会削弱他们急于灌输的那种信念的力量。

[ðæt] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn]
that the campaign was nearly ended , and that nothing but capitulation
那 这 活动 曾是 几乎 结束 , 和 那 没有什么 但 投降

[rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] .
remained for the French .
剩余 为了 这 法语 .

这场战役几乎已经结束，法国人除了投降别无选择。

['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['grætɪfaɪd][ðæn; ðən] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd]
Forester was not more gratified than surprised at the tone of obliging and
林务员 曾是 不是 更多的 满意 比 惊讶 在 这 语气 的 乐于助人 和

['ɔːlmoʊst] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [iːtʃ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .
almost deferential politeness which pervaded each answer to his applications .
几乎 尊重 礼貌 哪个 弥漫 每个 回答 到 他的 应用程序 .

福雷斯特对他的申请收到的每一个答复都充满了殷勤和近乎恭敬的礼貌语气，这让他感到既欣慰又惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ə; eɪ] [voʊt] [ɪn][ðə; ði] “ [lɔːds] ” [kæn; kən] [meɪk] ['sekrətəriz] ['sɪv(ə)l]
He had yet to learn how a vote in the “ Lords ” can make secretaries civil
他 有 然而 到 学习 如何 一个 投票 在 这 “ 领主 ” 能 制作 秘书 民用

,
,
,

他当时还不知道，上议院的一次投票是如何让秘书们变得彬彬有礼的。

[ænd; ənd] ['ʌndər] - ['sekrətəriz] [moʊst] ['kɜːrtiəs] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [fjuː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪnz]
and Under - Secretaries most courteous ; and while his few uncertain lines
和 在下面 - 秘书 最多 有礼貌 ; 和 尽管 他的 很少 不确定 线条

[wɜːr; wər] [pend] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ,
were penned with diffidence and distrust ,
是 撰写 和 羞怯 和 怀疑 ,

副部长们也彬彬有礼；而他寥寥几行犹豫不决的文字，则字里行间充满了怯懦和不信任。

[ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['grædʒuəli] [ɪn'dʌktid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː]
the replies gradually inducted him into that sense of confidence which a few
这 回复 逐步地 入选 他 进入 那 感觉 的 信心 哪个 一个 很少

[mʌnθs] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrθraɪt] .
months later he was to feel like a birthright .
几个月 之后 他 曾是 到 感觉 喜欢 一个 与生俱来的权利 .

这些回复逐渐让他建立起那种自信，几个月后，他感觉这种自信就像是与生俱来的权利。

[haʊ] [fɑːr] [ðiːz] [θɔːts] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,
How far these thoughts contributed to his recovery it would be difficult to say ,
如何 远的 这些 想法 贡献 到 他的 恢复 它 会 是 难的 到 说 ,

这些想法对他的康复究竟起到了多大作用，很难说。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [laɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .
nor does it exactly lie in our province to inquire .
也不 做 它 确切地 说谎 在 我们的 省 到 查询 .

而且，这也不属于我们省的管辖范围。

[ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪnd'ju:smənts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [eɪdz][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]
The likelihood is , that the inducements to live are strong aids to overcome
这 可能性 是 ， 那 这 诱导 到 居住 是 强的 艾滋病 到 克服
['sɪknəs] ; [fɔːr; fər] ,
sickness ; for ,
疾病 ； 为了 ，

很有可能，求生的动力本身就是战胜疾病的强大助力；因为，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪti] [əb'zɜːrvər] [hæz; həz] [ri'mɑːkt] ,
as a witty observer has remarked ,
作为 一个 机智 观察员 有 评论 ，

正如一位机智的观察家所言，

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [mɑːŋ'keɪ] [ˌdiːɑːr'iː]['sævwɑːr] [vivʁ] [æz; əz] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
“ There is no such manque dre savoir vivre as dying at four - and - twenty .
“ 那里 是 不 这样的 渴望 德雷 知识 生活 作为 垂死 在 四 - 和 - 二十 .

“没有所谓的‘人生一大憾事’，那就是二十四岁就去世。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] ['fɔːrɪstər] [ɪk'spɪriənst] [ɔːl] [ðɪs] ,
” It is very probable Forester experienced all this ,
” 它 是 非常 可能 林务员 经验丰富的 全部 这 ，

“福雷斯特很可能经历过这一切。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz]
and that the dreams of the future in which he indulged were not only his
和 那 这 梦境 的 这 未来 在 哪个 他 沉溺其中 是 不是 仅有的 他的
['greɪtɪst] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['plɛzəntɪst] [eɪd][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] .
greatest but his pleasantest aid to recovery .
最 但 他的 最令人愉悦的 援助 到 恢复 .

他沉浸于对未来的憧憬中，这不仅是他康复的最大助力，也是他康复过程中最令人愉悦的因素。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ræŋk] , ['taɪt(ə)l] , ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər]
A brilliant position , invested with rank , title , fortune , and a character for
一个 杰出的 位置 ， 投资 和 秩 ， 标题 ， 财富 ， 和 一个 特点 为了
['entərpraɪz] ,
enterprise ,
企业 ，

这是一个绝佳的职位，拥有显赫的地位、头衔、财富，以及进取的精神。

[ɑːr; ər][ɔːl] ['flætərɪŋ] ['ædʒʌŋkts][tuː; tə] [juːθ] ;
are all flattering adjuncts to youth ;
是 全部 奉承 附属品 到 青年 ；

这些都是对青春的赞美之词；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,
while in the hope of succeeding where his dearest wishes were concerned ,
尽管 在 这 希望 的 成功 在哪里 他的 亲爱的 愿望 是 担心的 ，

同时，他希望自己最珍视的愿望能够实现。

[leɪ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][fɑːr] ['haɪər] ['hæpinəs] .
lay a source of far higher happiness .
躺 一个 来源 的 远的 更高 幸福 .

蕴藏着更高层次的幸福源泉。

[haʊ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] [moʊst] ['fitiŋli] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt]['ɑːbdʒekt]
How to approach this subject again most fittingly , was now the constant object
如何 到 方法 这 主题 再次 最多 恰如其分 ， 曾是 现在 这 持续的 目的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
of his thoughts .
的 他的 想法 .

如何以最恰当的方式再次探讨这个话题，成了他日复一日思考的主题。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'dres] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ;
He sometimes resolved to address Lady Eleanor ;
他 有时 已解决 到 地址 女士 埃莉诺 ;

他有时决定向埃莉诺夫人求婚;

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [noʊ] [prɪ'saɪs] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
but so long as he could convey no precise tidings of the Knight ,
但 所以 长的 作为 他 可以 传达 不 精确的 消息 的 这 骑士 ,

但只要他无法传达骑士的确切消息,

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [tæsk] .
this would be an ungracious task .
这 会 是 一个 不友善的 任务 .

这将是一项有失体面的任务。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] ['deɪli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'dres] ;
Then he thought of Miss Daly , but he did not know her address ;
然后 他 想法 的 错过 戴利 , 但 他 做过 不是 知道 她 地址 ;

然后他想到了戴利小姐,但他不知道她的住址;

[ɔːl] [ðiːz] [dauts] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'veriəbli] ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
all these doubts and hesitations invariably ending in the resolve that as soon as
全部 这些 疑虑 和 犹豫 总是 结束 在 这 解决 那 作为 很快 作为
[hɪz; ɪz] [streŋθ] [pər'mɪtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə]['aɪərlənd] ,
his strength permitted he would go over to Ireland ,
他的 力量 允许 他 会 去 超过 到 爱尔兰 ,

所有这些疑虑和犹豫最终都化作了决心:只要身体允许,他就会前往爱尔兰。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['bɪknəl] , [əb'teɪn] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz]
and finding out Bicknell , obtain accurate information as to Lady Eleanor's
和 寻找 出去 比克内尔 , 获得 准确的 信息 作为 到 女士 埃莉诺的
['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [lɜːrn] [ɪf] ,
present residence , and also learn if ,
展示 住宅 , 和 还 学习 如果 ,

查明比克内尔的下落,获取有关埃莉诺夫人目前住所的准确信息,并了解是否:

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] [biː; bi] [meɪd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
without being discovered , he could in any way be made serviceable to the
没有 存在 发现 , 他 可以 在 任何 方式 是 制成 可用 到 这
['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
interests of the family .
兴趣 的 这 家庭 .

在不被发现的情况下,他可以通过任何方式为家族的利益服务。

[pər'hæps][wiː; wi] ['kænɑːt] ['betər] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['grædʒuəli] ['dɔːnɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd]
Perhaps we cannot better convey the gradually dawning conviction of his altered
也许 我们 不能 更好的 传达 这 逐步地 黎明 定罪 的 他的 已修改
['fɔːrtʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][baɪ] ['menʃənɪŋ] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] ['kænvəst] [ðiːz] ['veriəs]
fortune on his mind than by mentioning that while he canvassed these various
财富 在 他的 头脑 比 经过 提及 那 尽管 他 拉票 这些 各种各样的
['tʃænsɪz] ,
chances ,
机会 ,

或许,要更好地表达他心中逐渐萌生的命运改变的信念,莫过于提到,当他权衡各种可能性时,

[ænd; ənd] ['spekjuleitid] [ɑːn][ðer; ðər] [kɔːrs] ,
and speculated on their course ,
和 推测 在 他们的 课程 ,

并推测了他们的路线,

[hiː; hi] ['nevər] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ['paʊər] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]
he never dwelt on the possibility of Lady Netherby's power to influence his
他 绝不 居住 在 这 可能性 的 女士 - 力量 到 影响 他的
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

他从未想过内瑟比夫人有能力影响他的决定。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [noʊt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ,
In the brief note he received from her each morning ,
在 这 简短的 笔记 他 已收到 从 她 每个 早晨 ,

他每天早上都会收到她发来的一张便条，上面写着：

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ]
the tone of affectionate solicitude for his health was always accompanied by
这 语气 的 亲热 关怀 为了 他的 健康 曾是 总是 伴随 经过
[sʌm; səm] [ə'luːsɪv] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['duːtiz] ” [rɪ'kʌvəri] [wʊd] [ɪm'poʊz] ,
some allusive hint of the “ duties ” recovery would impose ,
一些 暗示性的 暗示 的 这 “ 职责 ” 恢复 会 强加 ,

人们在表达对他的健康深切关切的同时，总会隐晦地暗示康复后他将承担的“责任”。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][hɪz; ɪz] ['naɪts] [rest] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːt] [les]
and each inquiry after his night's rest was linked with a not less
和 每个 询问 后 他的 夜晚 休息 曾是 链接 和 一个 不是 较少的
['æŋkʃəs] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] .
anxious question as to how soon he might feel able to appear in public .
焦虑的 问题 作为 到 如何 很快 他 可能 感觉 有能力的 到 出现 在 民众 .

每次他睡醒后询问此事，都会伴随着一个同样焦虑的问题：他什么时候才能感觉自己能够出现在公众面前？

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Constitutionally susceptible of all attempts to control him , and from his
合宪地 易受影响的 的 全部 尝试 到 控制 他 , 和 从 他的
['tʃaɪldhʊd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [dɪk'teɪʃ(ə)n] ,
childhood disposed to rebel against dictation ,
童年 处置 到 反叛 反对 听写 ,

他天性容易受到任何控制，并且从小就倾向于反抗权威。

[hiː; hi] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] [briːf] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ɔːr][in'kwaiəriz]['æftər]
he limited his replies to brief accounts of his progress or inquiries after
他 有限的 他的 回复 到 简短的 账户 的 他的 进步 或者 查询 后
[hɜːr; hər] [oʊn] [helθ] ,
her own health ,
她 自己的 健康 ,

他只回复了一些简短的信息，比如他的进展情况或对她身体状况的询问。

[rɪ'zɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [naʊ] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
resolved in his heart that now that fortune was his own ,
已解决 在 他的 心 那 现在 那 财富 曾是 他的 自己的 ,

他内心下定决心，既然这笔财富已经属于自己了，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [bi'stəuz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
to use the blessings it bestows according to the dictates of affection and
到 使用 这 祝福 它 授予 根据 到 这 规定 的 感情 和
[ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] ,
a conscientious sense of right ,
一个 尽责的 感觉 的 正确的 ,

要按照爱和良知的正义感来运用它所赐予的福祉。

[ænd; ənd][biː; bi] ['niːðər] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fækʃ(ə)n][nɔːr][ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] .
and be neither the toy of a faction nor the tool of a party .
和 是 两者都不 这 玩具 的 一个 派 也不 这 工具 的 一个 派对 .

既不要成为某个派系的玩物，也不要成为某个政党的工具。

[ɪn] ['dɑːrsi] — [kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] — [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend]
In Darcy — could he but see him once more — he looked for a friend
在 达西 — 可以 他 但 看 他 一次 更多的 — 他 看起来 为了 一个 朋友
[ænd; ənd][əd'vaɪzər] ;
and adviser ;
和 顾问 ;

他希望能再见达西一面，把他当作朋友和顾问。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] ,
and whatever the fortune of his suit ,
和 任何 这 财富 的 他的 套装 ,

无论他的诉讼结果如何，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪts] ['kaunsəlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
he felt that the Knight's counsels should be his guidance as to the future ,
他 毛毡 那 这 骑士的 律师 应该 是 他的 指导 作为 到 这 未来 ,

他认为骑士的建议应该成为他未来行事的指引。

[rɪ'pəʊzɪŋ] [nɑːt]['iːv(ə)n] [mɔːr] [trʌst] [ɑːn] [ʌn'swɜːrvɪŋ] ['rektɪtuːd] [ðæn; ðən][ðə; ði][væst][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
reposing not even more trust on unswerving rectitude than the vast range of his
休息 不是 甚至 更多的 相信 在 坚定不移 正直 比 这 广阔的 范围 的 他的
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,
knowledge of life ,
知识 的 生活 ,

他对自己坚定不移的正直品格的信任，甚至超过了对他广博人生知识的信任。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] - [sens] [vjuːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kəm'pleks][æz; əz][ʌv; əv]
and the common - sense views he could take of the most complex as of
和 这 常见的 - 感觉 浏览 他 可以 拿 的 这 最多 复杂的 作为 的
[ðə; ði] ['veri] ['sɪmplɪst] ['kwestʃənz] .
the very simplest questions .
这 非常 最简单的 问题 .

以及他对最复杂和最简单的问题都能持有的常识性观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm]['sev(ə)n] [wiːks] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['fɔːrɪstər] ,
It was now some seven weeks after his return , and Forester ,
它 曾是 现在 一些 七 周 后 他的 返回 , 和 林务员 ,

距离他返回已经过去了大约七周，福雷斯特

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wʊd] [stɪl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] ['aʊər; ɑːr] ['riːdər] [hæz; həz] [noʊn]
for we would still desire to call him by the name our reader has known
为了 我们 会 仍然 欲望 到 称呼 他 经过 这 姓名 我们的 读者 有 已知
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

因为我们仍然希望用读者们所熟知的名字来称呼他。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,
was sitting upon a sofa , weak and nervous ,
曾是 坐着 之上 一个 沙发 , 虚弱的 和 紧张的 ,

他虚弱而紧张地坐在沙发上，

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
as the first day of a convalescent's appearance in the drawing - room usually
作为 这 第一的 天 的 一个 - 外貌 在 这 绘画 - 房间 通常
[ɪz] , [wen] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,
is , when his servant ,
是 , 什么时候 他的 仆人 ,

通常情况下，康复病人第一次出现在客厅的那天，他的仆人会……

['hævɪŋ]	[dɪ'pɑːzɪtɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	['sevrəl]	['vɪzɪtɪŋ]	-	[kɑːrdz]	[ʌv; əv]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[ɪn'kwaɪrərz]	,
having	**deposited**	**on**	**the**	**table**	**several**	**visiting**	**-**	**cards**	**of**	**distinguished**	**inquirers**	**,**
拥有	已存	在	这	桌子	一些	访问	-	牌	的	杰出的	询问者	,

在桌上放置了几位知名咨询者的名片后，

['menʃ(ə)nd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['nɛðərbi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[peɪ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]
mentioned	**that**	**the**	**Earl**	**of**	**Netherby**	**wished**	**to**	**pay**	**his**	**respects**
提及	那	这	伯爵	的	内瑟比	希望	到	支付	他的	尊重

.
.
.

提到内瑟比伯爵希望前来吊唁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))

第19/25页

['fɔːrɪstər] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ə'sent] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [suːn] ['æftər] ['entərd] .
Forester moved his head in token of assent , and his Lordship soon after entered .
林务员 已搬 他的 头 在 令牌 的 同意 ， 和 他的 领主 很快 后 进入 .

福雷斯特点头表示同意，随后大人便走了进来。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns]
THE DAWN OF CONVALESCENCE
这 黎明 的 恢复期

康复的曙光

['stepɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æt; ət] [wʌns] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [ri'gɑːdful, riː-][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
Stepping noiselessly over the carpet , with an air at once animated and regardful of the sick man ,
步进 无声 超过 这 地毯 ， 和 一个 空气 在 一次 动画 和 敬 的 这 生病的 男人 ，

他轻手轻脚地走过地毯，神情既生动又体贴地看着病人。

[lɔːrd] ['nɛðərbi] [wʌz; wəz][æt; ət] ['fɔːrɪstərz] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'raɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ;
Lord Netherby was at Forester's side before he could arise to receive him ;
主 内瑟比 曾是 在 林业员的 边 前 他 可以 出现 到 收到 他 ;

内瑟比勋爵还没等福雷斯特起身迎接他，就已经站在他身边了；

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [daʊn] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][moʊst] ['sɪlvəri] ['keɪd(ə)ns] , —
and pressing him gently down with both hands , said , in a voice of most silvery cadence , —
和 紧迫 他 轻轻地 向下 和 两个都 双手 ， 说 ， 在 一个 嗓音 的 最多 银色 节奏 ， —

她双手轻轻地将他按住，用一种银铃般清脆的声音说道：

“ [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][stɜːr][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] — ['hæfɝd] [hæz; həz]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [strɪkt] [pledʒ] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ;
“ My dear Lord — you must not stir for the world — Halford has only permitted me to see you under the strict pledge of prudence ;
“ 我的 亲爱的 主 — 你 必须 不是 搅拌 为了 这 世界 — 哈尔福德 有 仅有的 允许 我 到 看 你 在下面 这 严格的 保证 的 谨慎 ;

“我亲爱的主啊——您千万不要为世俗之事而动弹——哈尔福德只允许我在谨慎行事的严格保证下觐见您；

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
and now , how are you ?
和 现在 ， 如何 是 你 ?

那么，你现在怎么样?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [siː] — [wiːk] [ænd; ənd] [loʊ] .
I see — weak and low .
我 看 — 虚弱的 和 低的 .

我明白了——虚弱无力。

[kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Come , you must let me speak for you ,
来 , 你 必须 让 我 说话 为了 你 ,

来，请让我替你说话。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn'tɜːrprət] [jʊr; jər] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['laɪkɪŋ] .
or at least interpret your answers to my own liking .
或者 在 至少 解释 你的 答案 到 我的 自己的 喜欢 .

或者至少按照我喜欢的方式解读你的答案。

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [wer] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] . ”
We have so much to talk over , it is difficult where to begin . ”
我们 有 所以 很多 到 讲话 超过 , 它 是 难的 在哪里 到 开始 . ”

我们有很多话要说，真不知道从何说起。

“ [haʊ] [ɪz] ['leɪdi] ['nɛðərbi] ? ” [sed] ['fɔːrɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːrdz]
“ How is Lady Netherby ? ” said Forester , with a slight hesitation between the words
“ 如何 是 女士 内瑟比 ? ” 说 林务员 , 和 一个 轻微 犹豫 之间 这 字
.
:
.

“内瑟比夫人怎么样了？”福雷斯特问道，字里行间略有犹豫。

“ [stɪl] ['veri] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['nɜːrvəs] .
“ Still very feeble and very nervous .
“ 仍然 非常 微弱 和 非常 紧张的 .

“仍然非常虚弱，非常紧张。”

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The shock has been a dreadful one to her .
这 震惊 有 到过 一个 可怕 一 到 她 .

这件事对她来说是一个巨大的打击。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pʊr] [ɔː'ɡʌstəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] — [wen] — [wen] [ðɪs]
You know that poor Augustus was coming home on leave — when — when this
你 知道 那 贫穷的 奥古斯都 曾是 未来 家 在 离开 — 什么时候 — 什么时候 这
['hæpənd] .
happened .
发生 .

你知道可怜的奥古斯都当时正在休假回家——就在这时——就在这时，发生了这件事。

” [hɪr] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [said] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['diːpli] ,
” Here his Lordship sighed , but not too deeply ,
” 这里 他的 领主 叹了口气 , 但 不是 也 深 ,

“大人叹了口气，但叹息声并不深。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər][ɪz][ðə; ði] [swɔːrn] ['enəmi] [tuː; tə] [ɡriːf]
for he remembered that the law of primogeniture is the sworn enemy to grief
为了 他 记得 那 这 法律 的 长子继承制 是 这 宣誓 敌人 到 悲伤
.
:
.

因为他记得，长子继承制是悲伤的死敌。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] , [tuː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sent] [ɑːn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['embəsi] [tuː; tə]
“ There was some talk , too , of his being sent on a special embassy to
“ 那里 曾是 一些 讲话 , 也 , 的 他的 存在 发送 在 一个 特别的 大使馆 到
['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

“也有人说要派他去巴黎执行特别任务。”

— [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [trʌst] ,
— a very high and important trust ,
— 一个 非常 高的 和 重要的 相信 ,

——一份非常高且重要的信任，

— [ænd; ənd][soʊ] ['riːəli] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz] ['æɡrəveɪtɪd] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [wʌz; wəz]
— and so really the affliction is aggravated by thinking what a career was
— 和 所以 真的 这 痛苦 是 加重 经过 思维 什么 一个 职业 曾是
['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
opening to him .
开幕 到 他 .

——因此，想到自己原本可以拥有多么美好的职业生涯，反而加剧了他的痛苦。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['wɔlwɝθ] ['bjuːtɪfli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
But , as the Dean of Walworth beautifully expressed it ,
但 , 作为 这 院长 的 沃尔沃斯 非常漂亮 表达 它 ,

但是，正如沃尔沃斯学院院长所精辟表达的那样，

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌt] [daʊn] [laɪk] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] . -
' We are cut down like flowers of the field . '
- 我们 是 切 向下 喜欢 花朵 的 这 场地 . -

“我们像田野里的花朵一样被砍伐。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

” [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [weɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [di'fjuːsɪŋ] [æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv]
” A sigh and a slight wave with a handkerchief , diffusing an odor of
” 一个 叹 和 一个 轻微 海浪 和 一个 手帕 , 扩散 一个 气味 的
[oʊ] - [diː] - ['pɔːrtʃʊɡl] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
eau - de - Portugal through the chamber ,
水 - 德 - 葡萄牙 通过 这 房间 ,

“一声叹息，手帕轻轻挥动，将葡萄牙香水的香气弥漫整个房间。”

[kloʊzd] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] ['sentɪmənt] .
closed this affecting sentiment .
关闭 这 影响 情绪 .

结束了这段感人的情感。

“ [aɪ] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] ,
“ I trust in a day or two I shall be able to see my mother ,
“ 我 相信 在 一个 天 或者 二 我 将 是 有能力的 到 看 我的 母亲 ,

“我相信过一两天我就能见到我的母亲了。”

” [sed] ['fɔːrɪstər] , [huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ['tʃæn(ə)l] .
” said Forester , whose thoughts were following a far more natural channel .
” 说 林务员 , 谁 想法 是 下列的 一个 远的 更多的 自然的 渠道 .

“福雷斯特说道，他的思绪则朝着更加自然的方向发展。”

“ [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] ,
“ I can walk a little to - day ,
“ 我 能 走 一个 小的 到 - 天 ,

“我今天可以走一小段路了，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ['hæfɝd] ['prɒmisiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [aʊt] . ”

and before the end of the week Halford promises me that I shall drive out . ”

和 前 这 结尾 的 这 星期 哈尔福德 承诺 我 那 我 将 驾驶 出去 . ”

哈尔福德向我保证，本周结束前我就可以开车离开了。

“ [ðæt] - [es] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [moʊst] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] , ” [sed] [lɔːrd] ['nɛðərbi] , ['iːgərli] :

“ That ' s the very point we are most anxious about , ” said Lord Netherby , eagerly :

“ 那 - s 这 非常 观点 我们 是 最多 焦虑的 关于 , ” 说 主 内瑟比 , 急切地 :

“这正是我们最担心的一点，”内瑟比勋爵急切地说：

“ [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] [ɪn] - [ðə; ði] [lɔːds] - [nekst] [wiːk] .

“ we want you , if possible , to take your seat in ' the Lords ' next week .

“ 我们 想 你 , 如果 可能的 , 到 拿 你的 座位 在 - 这 领主 - 下一个 星期 .

“我们希望您，如果可能的话，下周能够入选‘上议院’。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

There is a special reason for it .

那里 是 一个 特别的 原因 为了 它 .

这其中有特殊原因。

['ruːmər] [rʌnz] [ðæt] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [nekst] .

Rumor runs that the Egyptian expedition will be brought on for discussion on Thursday next .

谣言 跑步 那 这 埃及人 远征 将要 是 带来 在 为了 讨论 在 周四 下一个 .

有传言称，埃及考察团将于下周四接受讨论。

[sʌm; səm] ['mælkəntent] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət] [ˌælɪg'zændriə] .

Some malcontents are about to disparage the whole business , and , in particular , the affair at Alexandria .

一些 不满分子 是 关于 到 贬损 这 所有的 商业 , 和 , 在 特别的 , 这 事务 在 亚历山大 .

一些心怀不满的人即将诋毁整个事件，尤其是亚历山大港事件。

['ministəz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [ə'tæk] ,

Ministers are strong enough to resist this attack ,

部长们 是 强的 足够的 到 抵抗 这 攻击 ,

部长们有足够的力量抵御这次攻击。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['kæri] [ðə; ði] [wɔːr] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] ;

and even carry the war back into the enemy's camp ;

和 甚至 携带 这 战争 后退 进入 这 敌人的 营 ;

甚至将战争带回敌营；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

but we all think it would be a most fortunate moment for you ,

但 我们 全部 思考 它 会 是 一个 最多 幸运 片刻 为了 你 ,

但我们都认为这将是你最幸运的时刻。

[wen] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

when making your first appearance in the House ,

什么时候 制作 你的 第一的 外貌 在 这 房子 ,

当你首次在众议院亮相时，

[tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .

to rise and say a few words on the subject of the campaign .

到 上升 和 说 一个 很少 字 在 这 主题 的 这 活动 .

起立，就竞选活动发表几句话。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪnd] — [jʊr; jər] ['veri] ['deɪndʒərəs] [wuːnd] — [hæv; həv]
The circumstances under which you joined — your very dangerous wound — have
这 情况 在下面 哪个 你 加入 — 你的 非常 危险的 伤口 — 有
['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪ'rɑːɡətɪv] [tuː; tə] [spiːk] ,
given you a kind of prerogative to speak ,
给定 你 一个 种类 的 特权 到 说话 ,

你加入军队的特殊情况——你身上那处非常危险的伤口——赋予了你某种发言权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪz][moʊst] [ˌɑːpər'tuːn] .
and the occasion is most opportune .
和 这 场合 是 最多 适时的 .

时机非常合适。

[kʌm] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
Come , what say you ?
来 , 什么 说 你 ?

你们说说看?

[wʊd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] [biː; bi] [tuː] [ɡreɪt] ? ”
Would such an effort be too great ? ”
会 这样的 一个 努力 是 也 伟大的 ? ”

这样的努力会不会太过分了?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [streŋθ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [ʃeɪm] - [seɪk] ;
“ Certainly not for my strength , my Lord , if not for my shame ' sake ;
“ 当然 不是 为了 我的 力量 , 我的 主 , 如果 不是 为了 我的 耻辱 - 清酒 ;

“我的主啊，这绝不是为了我的力量，而是为了我的耻辱;

[fɔːr; fər] ['riːəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn][ˌem 'iː] ,
for really I should feel it somewhat presumptuous in me ,
为了 真的 我 应该 感觉 它 有些 放肆 在 我 ,

说实话，我应该觉得这样做有点狂妄自大了。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
a man who carried his musket in the ranks , to venture on a discussion ,
一个 男人 WHO 携带 他的 滑膛枪 在 这 排名 , 到 风险投资 在 一个 讨论 ,

一个扛着火枪在队伍里的人，冒险展开了一场讨论，

[fɑːr] [mɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'fens] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['juːnɪt] ;
far more a defence , of the great operations in which he was a mere unit ;
远的 更多的 一个 防御 , 的 这 伟大的 运营 在 哪个 他 曾是 一个 仅仅 单元 ;

更多的是一种辩护，因为他只是众多大型作战行动中的一个单位;

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ræŋk][ænd; ənd] [faɪl] [huː] ['fɪɡjərd] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [ˌdezɪɡ'neɪʃn] , [ɪn] [lɪsts] [ʌv; əv]
one of those rank and file who figured , without other designation , in lists of
一 的 那些 秩 和 文件 WHO 想 , 没有 其他 指定 , 在 列表 的
[kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] . ”
killed and wounded . ”
被杀 和 受伤 . ”

他是那些没有其他身份标识，却被列入阵亡和受伤名单的普通士兵之一。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɑːdəsti] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [pɪr] ,
“ This is very creditable to your modesty , my dear Lord , ” said the old peer ,
“ 这 是 非常 可信赖的 到 你的 谦逊 , 我的 亲爱的 主 , ” 说 这 老的 同伴 ,

“这真是您谦逊的体现，我亲爱的勋爵,”老贵族说道。

['smaɪlɪŋ] [moʊst] ['blændli] ;
smiling most blandly ;
微笑 最多 平淡地 ;

笑容极其平淡;

“ [bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fər'ɡetflnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt]
“ but pardon me if I say it displays a great forgetfulness of your present
“ 但 赦免 我 如果 我 说 它 显示器 一个 伟大的 健忘 的 你的 展示
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“但恕我直言，这说明你完全忘记了你目前的处境。”

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] ,
Remember that you now belong to the Upper House ,
记住 那 你 现在 属于 到 这 上 房子 ,

记住，你现在是上议院议员了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ði][pæst][æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] . ”
and that the light of the peerage shines on the past as on the future . ”
和 那 这 光 的 这 贵族 闪耀 在 这 过去的 作为 在 这 未来 . ”

贵族的光辉既照耀过去，也照耀未来。

“ [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɔːrɪstər] , ['læfɪŋ] ,
“ By which I am to understand , ” replied Forester , laughing ,
“ 经过 哪个 我 是 到 理解 , ” 回复 林务员 , 笑 ,

“我该如何理解呢？”福雷斯特笑着回答道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [met] [ə; eɪ] ['merɪtɪd] [ə'blɪviən] [ɪn] [dɪk] ['fɔːrɪstərz] [laɪf]
“ that the events which would have met a merited oblivion in Dick Forester's life
“ 那 这 活动 哪个 会 有 遇见 一个 值得 遗忘 在 迪克 林业员的 生活
[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - . ”
are to be remembered with honor to the Earl of Wallincourt . ”
是 到 是 记得 和 荣誉 到 这 伯爵 的 - . ”

“迪克·福雷斯特一生中那些本应被遗忘的事件，如今却要被铭记，以示对沃林科特伯爵的敬意。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [kraɪd] [lɔːrd] ['nɛðərbi] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [læf] .
“ Of course they are , ” cried Lord Netherby , joining in the laugh .
“ 的 课程 他们 是 , ” 哭 主 内瑟比 , 加入 在 这 笑 .

“当然是了，”内瑟比勋爵喊道，也加入了笑声。

“ [ɪf] [æn; ən] [ʌn'laɪkli] ['saɪən][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ə'sendz] [ðə; ði] [θroʊn] ,
“ If an unlikely scion of royalty ascends the throne ,
“ 如果 一个 不太可能 继承人 的 皇室 上升 这 王座 ,

“如果一位不太可能的皇室后裔登上王位，

[wiː; wi] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [teɪsts] [ɪn][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
we look out for the evidences of his princely tastes in the sports of his
我们 看 出去 为了 这 证据 的 他的 王子 口味 在 这 运动的 的 他的
['bɔɪhʊd] .
boyhood .
童年 .

我们寻找他童年时期所喜爱的运动中体现出的王子般品味的证据。

[neɪ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['klevər] ['raɪtər] [ɔːr] ['peɪntər] [wɪnz] [dɪ'stɪŋkʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Nay , if a clever writer or painter wins distinction from the world ,
不 , 如果 一个 聪明的 作家 或者 画家 胜利 区别 从 这 世界 ,

不，如果一位才华横溢的作家或画家赢得了世人的赞誉，

[duː][wiː; wi][nɑːt] - [traɪ] [bæk] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [æt; ət] [skuːl] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [tʃɔːk] [sketʃiz] [ɑːn]
do we not ' try back ' for his triumphs at school , or his chalk sketches on
做 我们 不是 - 尝试 后退 - 为了 他的 胜利 在 学校 , 或者 他的 粉笔 草图 在
[koʊtʃ] - [haʊs] [ɡeɪts] ,
coach - house gates ,
教练 - 房子 大门 ,

我们难道不应该“回望”他在学校取得的成就，或是他用粉笔在马车房大门上画的素描吗？

[tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ? ”
to warrant the early development of genius ? ”
到 保证 这 早期的 发展 的 天才 ? ”

为了确保天才的早期发展?

“ [wel] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , ['geili] , “ [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːgjəri] ;
“ Well , my Lord , ” said Forester , gayly , “ I accept the augury ;
“ 出色地 , 我的 主 , ” 说 林务员 , 同性恋地 , “ 我 接受 这 预兆 ;

“好吧，大人,”福雷斯特高兴地说，“我接受这个预言;

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['nɪrli] [kən'sɜːrnz] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and as nothing more nearly concerns a man's life than the fate of those
和 作为 没有什么 更多的 几乎 担忧 一个 男人的 生活 比 这 命运 的 那些
[huː] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ['frendʃɪp] ,
who have shown him friendship ,
WHO 有 所示 他 友谊 ,

没有什么比那些曾向他展现友谊的人的命运更关乎一个人的生命了,

[let] [ˌem 'iː][ɪn'kwaɪər]['æftər][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , -
let me inquire after some friends of mine , and some relations of yours , -
让 我 查询 后 一些 朋友们 的 矿 , 和 一些 关系 的 你的 , -
[ðə; ði] ['dɑːsi] . ”
the Darcys . ”
这 达西 . ”

让我打听一下我的几个朋友，也是你的一些亲戚——达西一家。

“ [ɑː] , [ðoʊz] [pʊr] ['dɑːsi] ! ” [sed] [lɔːrd] ['nɛðərbi] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ]
“ Ah , those poor Darcys ! ” said Lord Netherby , wiping his eyes , and heaving a
“ 啊 , 那些 贫穷的 达西 ! ” 说 主 内瑟比 , 擦拭 他的 眼睛 , 和 起伏 一个
['veri] [prə'faʊnd] [saɪ] ,
very profound sigh ,
非常 深刻的 叹 ,

“啊，可怜的达西一家! ”内瑟比勋爵一边擦着眼泪，一边深深地叹了口气说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θiːm] [wʌz; wəz] [wʌn] [fɑːr] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] ,
as though to say that the theme was one far too painful to dwell upon ,
作为 尽管 到 说 那 这 主题 曾是 一 远的 也 痛苦 到 住 之上 ,

仿佛在说，这个主题太过痛苦，不忍细想。

“ [ðerz] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] , [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['stɔːri] [ɪn'diːd] ! ”
“ theirs is a sad story , a very sad story indeed ! ”
“ 他们的 是 一个 伤心 故事 , 一个 非常 伤心 故事 的确 ! ”

“他们的故事很悲惨，真是个非常悲惨的故事! ”

“ ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['gluːmi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [maɪ] [lɔːrd] ? ” [æskt] ['fɔːrɪstər] ,
“ Anything more gloomy than the loss of fortune , my Lord ? ” asked Forester ,
“ 任何事物 更多的 阴沉 比 这 损失 的 财富 , 我的 主 ? ” 问 林务员 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [lɪp] ,
with a trembling lip ,
和 一个 发抖 唇 ,

“还有什么比失去财富更糟糕的事吗，大人? ”福雷斯特嘴唇颤抖地问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːk] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
and a cheek pale as death .
和 一个 脸颊 苍白 作为 死亡 .

脸颊苍白如死。

[lɔːrd] [ˈnɛðərbi] [stɛərd][tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
Lord Netherby stared to see whether the patient's mind was not beginning to
主 内瑟比 凝视 到 看 无论 这 患者 头脑 曾是 不是 开始 到
[ˈwɑːndər] .
wander .
漫步 .

内瑟比勋爵凝视着病人，看看他的思绪是否开始游离。

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə]
That there could be anything worse than loss of fortune he had yet to
那 那里 可以 是 任何事物 更糟 比 损失 的 财富 他 有 然而 到
[lɜːrn] ;
learn ;
学习 ;

他当时还不知道，还有比失去财富更糟糕的事情；

[əˈʃʊrədli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
assuredly he had never heard of it .
当然 他 有 绝不 听到 的 它 .

他肯定从未听说过这件事。

[ˈfɔːrɪstər] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
Forester repeated his question .
林务员 重复 他的 问题 .

福雷斯特重复了他的问题。

“ [noʊ] , [noʊ] , [pərˈhæps][nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [baɪ] [ðæt] [freɪz] [wʌt] [aɪ][duː] , ” [sed] [lɔːrd]
“ No , no , perhaps not , if you understand by that phrase what I do , ” said Lord
“ 不 , 不 , 也许 不是 , 如果 你 理解 经过 那 短语 什么 我 做 , ” 说 主
[ˈnɛðərbi] ,
Netherby ,
内瑟比 ,

“不，不，也许不是，如果你理解我这句话的意思的话，”内瑟比勋爵说道。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈpetɪʃli] .
almost pettishly .
几乎 斤斤计较 .

几乎是斤斤计较。

“ [ɪf] , [laɪk] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈruːɪn] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] [sʌtʃ] [lɔːs] [ɪmˈplaɪz]
“ If , like me , you take in all the long train of ruin and decay such loss implies
“ 如果 , 喜欢 我 , 你 拿 在 全部 这 长的 火车 的 废墟 和 衰变 这样的 损失 暗示
,
,
,

“如果你像我一样，把这种损失所蕴含的漫长的毁灭和衰败的后果都考虑进去，

— [pɪˈkjuːnieri] [dɪˈstres] , [ˈmʌnid] [ˈdɪfəkəltɪz] , [ˈfɔːlən] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [səˈsaɪəti] , [ɪnˈfɪriər]
— pecuniary distress , moneyed difficulties , fallen condition in society , inferior
— 金钱 痛苦 , 有钱人 困难 , 倒下 状况 在 社会 , 下
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] — ”
association — ”
协会 — ”

——经济困境、金钱困难、社会地位下降、结交下流人士——”

“ [neɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] , [aɪ][kæn; kən] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
“ Nay , my Lord , in the present instance , I can venture to answer for it ,
“ 不 , 我的 主 , 在 这 展示 实例 , 我 能 风险投资 到 回答 为了 它 ,

“不，大人，就目前的情况而言，我可以冒昧地回答这个问题。”

[sʌtʃ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [hæv; həv][nɑːt] [ɪn'sjuːd] .
such consequences have not ensued .
这样的 结果 有 不是 随后 .
此类后果并未发生。

[juː; jʊ][duː][jʊr; jər] ['relətɪvz] ['skersli] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
You do your relatives scarcely justice to suppose it . ”
你 做 你的 亲属 几乎 正义 到 认为 它 . ”
你这样想，对你的亲戚们实在太不公平了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['greɪsf(ə)l] , [bəuθ] , [ɪn][juː; jʊ] , ” [sed] [lɔːrd] ['nɛðərbi] ,
“ It is very good and very graceful , both , in you , ” said Lord Netherby ,
“ 它 是 非常 好的 和 非常 优美 , 两个都 , 在 你 , ” 说 主 内瑟比 ,
“你身上这两种特质都非常出色，非常优雅,”内瑟比勋爵说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][æn'dʒelɪk] [smaɪl] , “ [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
with an almost angelic smile , “ to say so .
和 一个 几乎 天使般的 微笑 , “ 到 说 所以 .
她带着近乎天使般的微笑说：“这么说吧。”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] ['spekjələtɪv] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
Unfortunately , these are not merely speculative opinions on my part .
很遗憾 , 这些 是 不是 仅仅 推测性的 意见 在 我的 部分 .
遗憾的是，这些并非仅仅是我个人的推测性观点。

[waɪl] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː][æz; əz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'pjuːtɪŋ] ['eni] [bleɪm] [tuː; tə]
While I make this remark , understand me as by no means imputing any blame to
尽管 我 制作 这 评论 , 理解 我 作为 经过 不 方法 估算 任何 责备 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
我这么说绝非意在指责他们。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ? — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] , — [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ? ”
What could they do ? — that is the question , — what could they do ? ”
什么 可以 他们 做 ? — 那 是 这 问题 , — 什么 可以 他们 做 ? ”
他们能做什么？——这才是问题所在——他们能做什么？

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [æsk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ?
“ I would rather ask of your Lordship , what have they done ?
“ 我 会 相当 问 的 你的 领主 , 什么 有 他们 完毕 ?
“我更想问问阁下，他们都做了些什么？”

[wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [pər'hæps] , ['betər] [ɪneɪbld] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər]
When I know that , I shall be , perhaps , better enabled to reply to your
什么时候 我 知道 那 , 我 将 是 , 也许 , 更好的 已启用 到 回复 到 你的
['kwestʃən] .
question .
问题 .
如果我知道答案，或许就能更好地回答你的问题了。

” [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ði] ['mænər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən]
” In all likelihood it was more the manner than the substance of this question
” 在 全部 可能性 它 曾是 更多的 这 方式 比 这 物质 的 这 问题
[wɪtʃ] [meɪd] [lɔːrd] ['nɛðərbi] ['hezɪteɪt] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
which made Lord Netherby hesitate how to reply to it ,
哪个 制成 主 内瑟比 犹豫 如何 到 回复 到 它 ,
“很可能让内瑟比勋爵犹豫不决的，更多的是这个问题的方式，而不是问题的内容。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , —
and at last he said , —
和 在 最后的 他 说 , —
最后他说：

“ [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] .
“ To say in so many words what they have done , is not so easy .
“ 到 说 在 所以 许多 字 什么 他们 有 完毕 , 是 不是 所以 简单的 .

“要用寥寥数语概括他们所做的一切，并不容易。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [pər'hæps] ,
It would , perhaps ,
它 会 , 也许 ,

或许会是这样。

[ɡɪv] ['betər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [dʌn]
give better insight into the circumstances were I to say what they have not done
给 更好的 洞察力 进入 这 情况 是 我 到 说 什么 他们 有 不是 完毕
. ”
. ”
. ”

如果我说出他们没有做的事情，反而会让人更清楚地了解情况。”

“ ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [lɔːrd] .
“ Even as you please , my Lord .
“ 甚至 作为 你 请 , 我的 主 .

“一切都如您所愿，我的主。”

[ðə; ði] ['negətɪv] [tʃɑːrdʒ] , [ðen] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , [ɪm'peɪʃntli] .
The negative charge , then , ” said Forester , impatiently .
这 消极的 收费 , 然后 , ” 说 林务员 , 不耐烦地 .

“那么，就是负电荷了，”福雷斯特不耐烦地说。

“ [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , [maɪ] [lɔːrd] ! ” [sed] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ;
“ Lord Castlereagh , my Lord ! ” said a servant , throwing open the door ;
“ 主 卡斯尔雷 , 我的 主 ! ” 说 一个 仆人 , 投掷 打开 这 门 ;

“卡斯尔雷勋爵，我的勋爵！”一个仆人说着，猛地推开了门；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] , [ðoʊ] ,
for he had already received orders to admit him when he called , though ,
为了 他 有 已经 已收到 订单 到 承认 他 什么时候 他 称为 , 尽管 ,

因为他打电话来的时候，已经接到命令要接纳他了。

[hæd; həd] ['fɔːrɪstər] [gest] [haʊ] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [ðə; ði]['vɪzɪt][kʊd; kəd][hæv; həv] [pruːvd] , [hiː; hi] [wʊd]
had Forester guessed how inopportune the visit could have proved , he would
有 林务员 猜对了 如何 不合时宜 这 访问 可以 有 已证实 , 他 会
['nevər][hæv; həv] [sed] [soʊ] .
never have said so .
绝不 有 说 所以 .

如果福雷斯特预料到这次访问会多么不合时宜，他绝不会说出来。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['neðərbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [feɪs] ,
In the very different expressions of Lord Netherby and the sick man's face ,
在 这 非常 不同的 表达式 的 主 内瑟比 和 这 生病的 男人的 脸 ,

从内瑟比勋爵和病人截然不同的表情中可以看出，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ðeɪ] ['welkəmd] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .
it might be seen how differently they welcomed the new arrival .
它 可能 是 已见 如何 不同 他们 欢迎 这 新的 到达 .

可以看出他们对新来者的欢迎方式截然不同。

[lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] [sə'luːtid] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] ,
Lord Castlereagh saluted both with a courteous and cordial greeting ,
主 卡斯尔雷 敬礼 两个都 和 一个 有礼貌 和 亲切 问候 ,

卡斯尔雷勋爵向两人致以礼貌而亲切的问候。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn] ['sʌmwʌt]
and although he could not avoid seeing that he had dropped in somewhat
和 虽然 他 可以 不是 避免 看到 那 他 有 掉落 在 有些
[mæl] - - - [prə'pəʊ] ,
mal - à - propos ,
马尔 - - - 提案 ,

尽管他无法否认自己显得有些不合时宜，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] ['ræðər] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ðæn; ðən] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərd]
he resolved rather to shorten the limit of his stay than render it awkward
他 已解决 相当 到 缩短 这 限制 的 他的 停留 比 使成为 它 尴尬的
[baɪ] ['eni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .
by any expressions of apology .
经过 任何 表达式 的 道歉 .

他宁愿缩短逗留时间，也不愿通过任何道歉的举动使场面尴尬。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [tʊk] [ðæt] ['iːzi] , ['kerləs] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [kʊd; kəd][dʒɔɪn]
The conversation , therefore , took that easy , careless tone in which each could join
这 对话 , 所以 , 采取 那 简单的 , 粗心 语气 在 哪个 每个 可以 加入
[wɪð; wɪθ] ['friːdəm] .
with freedom .
和 自由 .

因此，谈话的语气轻松随意，每个人都可以自由地参与其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [wen] [nʌn] [ɪg'zæktli] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]
It was after a brief pause , when none exactly liked to be the first to
它 曾是 后 一个 简短的 暂停 , 什么时候没有任何 确切地 喜欢 到 是 这 第一的 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

短暂的沉默之后，谁也不想第一个开口。

[ðæt] [lɔːrd] ['nɛðərbi] [əb'zɜːrvd] , —
that Lord Netherby observed , —
那 主 内瑟比 观察到 , —

内瑟比勋爵观察到——

“ [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'naʊnst] , [maɪ] [lɔːrd] ,
“ The very moment you were announced , my Lord ,
“ 这 非常 片刻 你 是 宣布 , 我的 主 ,

“就在您被宣布身份的那一刻，我的大人，

[aɪ][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ɪn]
I was endeavoring to persuade my young friend here to a line of conduct in
我 曾是 努力 到 说服 我的 年轻的 朋友 这里 到 一个 线 的 执行 在
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我当时试图说服我这位年轻的朋友采取某种行为方式，即：

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [fiːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] . ”
if I have your Lordship's co - operation , I feel I shall be successful . ”
如果 我 有 你的 领主的 合作 - 手术 , 我 感觉 我 将 是 成功的 . ”

如果能得到阁下的合作，我相信我一定能成功。

“ [preɪ] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['geili] ,
“ Pray let me hear it , ” said Lord Castlereagh , gayly ,
“ 祈祷 让 我 听到 它 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 同性恋地 ,

“请让我听听，”卡斯尔雷勋爵兴高采烈地说。

[ænd; ənd] [hæf] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈoʊvər] -
and half interrupting what he feared was but the opening of an over -
和 一半 打断 什么 他 害怕 曾是 但 这 开幕 的 一个 超过 -
[ˈleŋθi] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] .
lengthy exposition .
冗长 展览 .

他半打断了他担心的冗长论述的开场白。

[lɔːrd] [ˈnɛðərbi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈfiːtɪd] [soʊ] [ˈiːzəli] ,
Lord Netherby was not to be defeated so easily ,
主 内瑟比 曾是 不是 到 是 战败 所以 容易地 ,

内瑟比勋爵并非那么容易被打败的。

[nɔːr] [dɪˈfrɔːdid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θiːm] [ˌwerəˈpɑːn] [tuː; tə] [ɪkˈspend] [ˈmeni] [ˈlɔɪəl] [ˈsentɪmənts] ;
nor defrauded of a theme whereupon to expend many loyal sentiments ;
也不 受骗 的 一个 主题 于是 到 花费 许多 忠诚 情感 ;

也没有被剥夺一个可以倾注众多忠诚情感的主题;

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [ˈɑːrgjuːmənts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and so he opened a whole battery of arguments on the subject of the
和 所以 他 打开 一个 所有的 电池 的 论点 在 这 主题 的 这
[jʌŋ] [pɪrz] [fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
young peer's first appearance in the House ,
年轻的 同龄人的 第一的 外貌 在 这 房子 ,

于是，他围绕这位年轻贵族首次在下议院亮相一事，展开了一系列辩论。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [spiːtʃ] .
and the splendid opportunity , as he called it , of a maiden speech .
和 这 灿烂 机会 , 作为 他 称为 它 , 的 一个 少女 演讲 .

而他称之为绝佳的首次演讲机会。

“ [aɪ] [siː] [bʌt; bət] [wʌn] [əbˈdʒekʃ(ə)n] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəlˈreɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - [əˈfektɪd] [ˈgrævəti] .
“ I see but one objection , ” said Lord Castlereagh , with a well - affected gravity .
“ 我 看 但 一 异议 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 和 一个 出色地 - 做作的 重力 .

“我只看到一个反对意见,”卡斯尔雷勋爵故作严肃地说。

“ [aɪ] [siː] [wʌn] [ˈhʌndrəd] , ” [broʊk] [ɪn] [ˈfɔːrɪstər] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ I see one hundred , ” broke in Forester , impatiently .
“ 我 看 一 百 , ” 打破 在 林务员 , 不耐烦地 .

“我看到一百个,”福雷斯特不耐烦地插话道。

“ [pərˈhæps] [maɪ] [wʌn] [wɪl] [duː] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [lɔːrd] [ˌkæsəlˈreɪ] .
“ Perhaps my one will do , ” rejoined Lord Castlereagh .
“ 也许 我的 一 将要 做 , ” 重新加入 主 卡斯尔雷 .

“或许我的那一个就够了,”卡斯尔雷勋爵回答道。

“ [wɪtʃ] [ɪz] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] — ” [lɪspt] [aʊt] [lɔːrd] [ˈnɛðərbi] .
“ Which is — if I may take the liberty — ” lisped out Lord Netherby .
“ 哪个 是 — 如果 我 可能 拿 这 自由 — ” 口齿不清 出去 主 内瑟比 .

“那就是——如果我冒昧地说——”内瑟比勋爵结结巴巴地说。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [dɪˈbeɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
“ That there will be no debate on the subject .
“ 那 那里 将要 是 不 辩论 在 这 主题 .

“这个问题不会有任何争论。”

[ðə; ði] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ɪz] [wɪðˈdrɔːn] . ”
The motion is withdrawn . ”
这 运动 是 撤回 . ”

撤回该动议。

“ ['moʊʃ(ə)n] [wɪð'drɔːn] ! — [sɪns] [wen] ? ”
“ Motion withdrawn ! — since when ? ”
“ 运动 撤回 ! — 自从 什么时候 ? ”

“撤回动议！——什么时候撤回的？”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] ,
“ I see you have not heard the news this morning , ” said Lord Castlereagh ,
“ 我 看 你 有 不是 听到 这 消息 这 早晨 , ” 说 主 卡斯尔雷 ,

“看来你今天早上还没听到消息,”卡斯尔雷勋爵说道。

[huː] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][wʌn] ['veri] [veɪn] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst]
who really enjoyed the discomfiture of one very vain of possessing the earliest
WHO 真的 享受 这 沮丧 的 一 非常 徒劳 的 拥有 这 最早
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

他非常享受看到一个自负的人因拥有最早的智慧而感到尴尬的局面。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] .
“ I have heard nothing , ” exclaimed he , with a sigh of despondency .
“ 我 有 听到 没有什么 , ” 惊呼 他 , 和 一个 叹 的 沮丧 .

“我什么也没听到,”他沮丧地叹了口气说道。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [meɪ] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] - [paɪk] - [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['veri] ['stɜːrɪŋ]
“ Well , then , I may inform you , that the ' Pike ' has brought us very stirring
“ 出色地 , 然后 , 我 可能 通知 你 , 那 这 - 梭鱼 - 有 带来 我们 非常 搅拌
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

“那么，我可以告诉你们，‘派克’号给我们带来了非常激动人心的情报。”

[ðə; ði][wɔːr][ɪn]['iːdʒɪpt][ɪz] [naʊ] ['oʊvər] .
The war in Egypt is now over .
这 战争 在 埃及 是 现在 超过 .

埃及战争已经结束。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [sə'rendərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ,
The French have surrendered under the terms of a convention ,
这 法语 有 投降 在下面 这 条款 的 一个 习俗 ,

法国已根据条约条款投降。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['triːti] [hæz; həz] [bɪn] ['rætɪfaɪd] [ðæt] [pə'mɪts] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] .
and a treaty has been ratified that permits their return to France .
和 一个 条约 有 到过 已批准 那 许可证 他们的 返回 到 法国 .

一项允许他们返回法国的条约已经获得批准。

['hɔstɪdʒz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɡærən'tiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ,
Hostages for the guarantee of the treaty have been already interchanged ,
人质 为了 这 保证 的 这 条约 有 到过 已经 互换 ,
[ænd; ənd] ” — [hɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['fɔːrɪstər] ,
and ” — here he turned towards Forester ,
和 ” — 这里 他 转向 向 林务员 ,

为了保证条约的执行，人质已经交换完毕，而且——说着，他转向福雷斯特。

[ænd; ənd] ['ædɪd] — “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər][oʊld] [frend] [ðə; ði]
and added — “ it will doubtless interest you to hear that your old friend the
和 额外 — “ 它 将要 毫无疑问 兴趣 你 到 听到 那 你的 老的 朋友 这
[naɪt] [ʌv; əv] ['ɡwɪn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Knight of Gwynne is one of them ,
骑士 的 格温妮 是 一 的 他们 ,

并补充道——“毫无疑问，你会很感兴趣地听到，你的老朋友格温骑士也是其中之一。”

— [æn; ən] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə'laɪv] , [bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [helθ] ['ɔːlsoʊ] . ”
— an evidence that he is not only alive , but in good health also . ”
— 一个 证据 那 他 是 不是 仅有的 活 , 但 在 好的 健康 还 . ”

——这证明他不仅还活着，而且身体也很健康。

“ [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [gʊd] [nuːz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] ,
“ This is , indeed , good news you bring me , ” said Forester ,
“ 这 是 , 的确 , 好的 消息 你 带来 我 , ” 说 林务员 ,

“这确实是你带来的好消息,”福雷斯特说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] [kəm'plekʃ(ə)n] .
with a flashing eye and a heightened complexion .
和 一个 闪烁 眼睛 和 一个 增强 肤色 .

眼神闪亮，气色红润。

“ [hæz; həz] ['eni] [wʌn] ['rɪt(ə)n] ?
“ Has any one written ?
“ 有 任何 一 书面 ?

有人写过吗?

[duː] ['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrsiz] [frendz] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ”
Do Colonel Darcy's friends know of this ? ”
做 上校 达西的 朋友们 知道 的 这 ? ”

达西上校的朋友们知道这件事吗?

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [dʌn] [soʊ] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] .
“ I have myself done so , ” said Lord Castlereagh .
“ 我 有 我 完毕 所以 , ” 说 主 卡斯尔雷 .

“我本人已经这样做了,”卡斯尔雷勋爵说道。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self] ,
“ Not that I may attribute the thoughtful attention to myself ,
“ 不是 那 我 可能 属性 这 周到 注意力 到 我 ,

“当然，我并不想把这份用心归功于自己，

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [kə'mændz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ]
for I received his Royal Highness's commands on the subject I need scarcely say
为了 我 已收到 他的 皇家 殿下的 命令 在 这 主题 我 需要 几乎 说
[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] . ”
that such a communication must be gratifying to any one . ”
那 这样的 一个 沟通 必须 是 可喜 到 任何 一 . ”

因为我收到了殿下关于此事的指示，我几乎无需赘言，这样的指示对任何人来说都是一件令人欣慰的事。

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ? ” [sed] ['fɔːrɪstər] , ['iːgərli] .
“ Where are they at present ? ” said Forester , eagerly .
“ 在哪里 是 他们 在 展示 ? ” 说 林务员 , 急切地 .

“他们现在在哪里? ”福雷斯特急切地问道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ That was a question of some difficulty to me ,
“ 那 曾是 一个 问题 的 一些 困难 到 我 ,

“那对我来说是个比较棘手的问题。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [kɔːld] [ɑːn][maɪ] [lɔːrd] ['nɛðərbi] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
and I accordingly called on my Lord Netherby to ascertain the point .
和 我 因此 称为 在 我的 主 内瑟比 到 探明 这 观点 .

因此，我请求内瑟比勋爵查明此事。

[aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hoʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kætʃ]

I found he had left home , and now have the good fortune to catch

我 成立 他 有 左边 家 , 和 现在 有 这 好的 财富 到 抓住

[hɪm; ɪm] [hɪr] .

him here .

他 这里 .

我发现他已经离家出走，现在很幸运能在这里找到他。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ə; eɪ] [siːld]

” So saying , Lord Castlereagh took from the folds of a pocket - book a sealed

” 所以 说 , 主 卡斯尔雷 采取 从 这 折叠 的 一个 口袋 - 书 一个 密封

[bʌt; bət] [ən] - [ə'drest] ['letər] ,

but un - addressed letter ,

但 联合国 - 已解决 信 ,

“说着，卡斯尔雷勋爵从钱包里掏出一封密封但没有写地址的信。”

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ə; eɪ] [pen] [ɪn] [ðə; ði] [ɪŋk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [raɪt] .

and dipping a pen in the ink before him , prepared to write .

和 浸渍 一个 笔 在 这 墨水 前 他 , 准备 到 写 .

他将钢笔蘸了蘸面前的墨水，准备开始书写。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , ['veri] [fjuː] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [meɪd] [lɔːrd] ['nɛðərbi] [fiːl]

There were , indeed , very few occurrences in life which made Lord Netherby feel

那里 是 , 的确 , 非常 很少 发生 在 生活 哪个 制成 主 内瑟比 感觉

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed .

羞愧 .

事实上，内瑟比勋爵一生中很少遇到让他感到羞愧的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər] ['eni] ['sɑːlɪsɪzəm][ɪn] ['mænər] [ɔːr] ['eni] [ə'fens]

He had never been obliged to blush for any solecism in manner or any offence

他 有 绝不 到过 有义务 到 脸红 为了 任何 谬误 在 方式 或者 任何 罪行

[ə'genst] [haɪ] ['briːdɪŋ] ,

against high breeding ,

反对 高的 选育 ,

他从未因举止失当或有损高雅教养而感到羞愧。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

nor had the even tenor of his days subjected him to any occasion of

也不 有 这 甚至 男高音 的 他的 天 受 他 到 任何 场合 的

['æktʃuəl] [ʃeɪm] ,

actual shame ,

实际的 耻辱 ,

他平静的生活也从未让他陷入任何真正的羞耻之中。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][hiː; hi] [naʊ] [felt] [hæd; həd][ðə; ði] ['ædɪd] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]

so that the confusion he now felt had the added poignancy of being a new

所以 那 这 困惑 他 现在 毛毡 有 这 额外 悲怆 的 存在 一个 新的

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] .

as well as a painful sensation .

作为 出色地 作为 一个 痛苦 感觉 .

因此，他现在感受到的困惑，既是一种全新的感受，又是一种痛苦的感受，这更增添了一份辛酸。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“ It may seem very strange to you , my Lord , ” said he ,

“ 它 可能 似乎 非常 奇怪的 到 你 , 我的 主 , ” 说 他 ,

“大人，这或许会让您觉得很奇怪，”他说。

[ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] ; “ [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] , [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

in a broken and hesitating voice ; “ not but that , on a little reflection ,

在 一个 破碎的 和 犹豫不决 嗓音 ; “ 不是 但 那 , 在 一个 小的 反射 ,

他用断断续续、犹豫不决的声音说道：“不，但仔细想想，

[ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ;
the case will be easily accounted for ;
这 案件 将要 是 容易地 已记录 为了 ;

这件事很容易解释清楚;

[bʌt; bət] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ] — ['riːəli] [mʌst; məst] [oʊn] — [aɪ][mʌst; məst] ['frænkli] [ək'nɑːlɪdʒ] — [ðæt]
but — so it is — I — really must own — I must frankly acknowledge — that
但 — 所以 它 是 — 我 — 真的 必须 自己的 — 我 必须 坦率地说 承认 — 那
[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['kʌzənz] [ə'dres] .
I am not at this moment aware of my dear cousin's address .
我 是 不是 在 这 片刻 意识到的 的 我的 亲爱的 表亲 地址 .

但是——事实就是如此——我必须承认——我必须坦率地承认——我此刻并不知道我亲爱的表妹的地址。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [lɔːrd] -
" If his Lordship had not been too much occupied in watching Lord Castlereagh's
" 如果 他的 领主 有 不是 到过 也 很多 占领 在 观看 主 -
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

"如果阁下没有太专注于观察卡斯尔雷勋爵的面容,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][biː; bi] [strʌk] [baɪ] , [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt]
he could not have failed to see , and be struck by , the indignant
他 可以 不是 有 失败的 到 看 , 和 是 击 经过 , 这 愤怒
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrɪstərz] [fitʃər] .
expression of Forester's features .
表达 的 林业员的 特征 .

他不可能没看到,也不可能没被福雷斯特脸上愤慨的表情所震撼。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [ðen] , [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] ? " [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] ,
" How are we to reach them , then , that's the point ? " said Lord Castlereagh ,
" 如何 是 我们 到 抵达 他们 , 然后 , 那就是 这 观点 ? " 说 主 卡斯尔雷 ,

"那么,我们该如何联系到他们呢?这才是关键所在。"卡斯尔雷勋爵说道。

['oʊvər] [huːz] ['hænsəm] [feɪs] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
over whose handsome face not the slightest trace of passion was visible .
超过 谁 英俊的 脸 不是 这 丝毫 痕迹 的 热情 曾是 可见的 .

他英俊的脸上没有一丝激情的痕迹。

" [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , ['gwɪn] ['æbi] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] . "
" If I mistake not , Gwynne Abbey they have left many a day since . "
" 如果 我 错误 不是 , 格温妮 修道院 他们 有 左边 许多 一个 天 自从 . "

"如果我没记错的话,他们从那以后已经离开格温修道院很多天了。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['letər] .
" I think I can lay my hand on a letter .
" 我 思考 我 能 躺 我的 手 在 一个 信 .

"我想我能找到一封信。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][aɪ][hæd; həd][wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔː] - ['eɪdʒənt] , [kɔːld] — [kɔːld] — "
I am almost certain I had one from a law - agent , called — called — "
我 是 几乎 肯定 我 有 一 从 一个 法律 - 代理人 , 称为 — 称为 — "

我几乎可以肯定我从一位名叫——名叫——的执法人员那里收到过一份。

" ['bɪknəl] , [pər'hæps] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɔːrɪstər] , ['blʌʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Bicknell , perhaps , " interrupted Forester , blushing between shame and impatience .
" 比克内尔 , 也许 , " 中断 林务员 , 脸红 之间 耻辱 和 不耐烦 .

"或许是比克内尔吧,"福雷斯特打断道,羞愧和不耐烦让他脸红了。

“ [kwaɪt] [raɪt] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] ['nɛðərbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]

“ Quite right , — you are quite right , ” replied Lord Netherby , with a significant

“ 相当 正确的 , — 你 是 相当 正确的 , ” 回复 主 内瑟比 , 和 一个 重要的

[glæns] [æt; ət] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] ,

glance at Lord Castlereagh ,

瞥一眼 在 主 卡斯尔雷 ,

“完全正确，——你说得完全正确,”内瑟比勋爵回答道，同时意味深长地看了卡斯尔雷勋爵一眼。

['kʌnɪŋli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

cunningly intended to draw off attention from himself .

狡猾地 故意的 到 画 离开 注意力 从 他自己 .

狡猾地意图转移人们对他的注意力。

“ [wel] , ['mɪstər] . ['bɪknəl] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪ'pɪsl]

“ Well , Mr . Bicknell wrote to me a very tiresome and complicated epistle

“ 出色地 , 先生 . 比克内尔 写道 到 我 一个 非常 令人厌烦 和 复杂的 书信

[ə'baʊt] [lɔː] [ə'ferz] ,

about law affairs ,

关于 法律 事务 ,

“嗯，比克内尔先生给我写了一封非常冗长复杂的信，内容是关于法律事务的。”

— ['məuʃənz] , [ruːlz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

— motions , rules , and so forth ,

— 运动 , 规则 , 和 所以 前进 ,

—动议、规则等等，

— [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ðæt] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

— and mentioned at the end that Lady Eleanor and Helen were living in

— 和 提及 在 这 结尾 那 女士 埃莉诺 和 海伦 是 活的 在

[sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [koʊst] . ”

some remote village on the northern coast . ”

一些 偏僻的 村庄 在 这 北方 海岸 . ”

——并在结尾提到，埃莉诺夫人和海伦住在北部沿海某个偏远的小村庄里。

“ [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [kɔːld] - [ðə; ði] - , - ” [broʊk] [ɪn] ['fɔːrɪstər] , “ ['kaɪndli] [lent] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]

“ A cottage called ' The Corvy , ' ” broke in Forester , “ kindly lent to them by

“ 一个 小屋 称为 - 这 - , - ” 打破 在 林务员 , “ 亲切地 借出的 到 他们 经过

[æn; ən][oʊld] [frend] ,

an old friend ,

一个 老的 朋友 ,

“一间名叫‘科维’的小屋,”福雷斯特插话道，“是一位老朋友好心借给他们的。”

['mɪstər] . [bə'gɛnəl] ['deɪli] . ”

Mr . Bagenal Daly . ”

先生 . 巴格纳尔 戴利 . ”

巴格纳尔·戴利先生。”

“ [wɪl] [ðæt] [ə'dres] [sə'faɪs] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst]

“ Will that address suffice , ” said Lord Castlereagh , “ with the name of the nearest

“ 将要 那 地址 足够了 , ” 说 主 卡斯尔雷 , “ 和 这 姓名 的 这 最近的

[poʊst] - [taʊn] ? ”

post - town ? ”

邮政 - 镇 ? ”

“这个地址可以吗？”卡斯尔雷勋爵问道，“再加上最近的邮政城镇的名字？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['poʊstmən] , [aɪ] - [əl] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪf] [dɪ'lɪvəri] , ” [sed]

“ If you will make me the postman , I ' ll vouch for the safe delivery , ” said

“ 如果 你 将要 制作 我 这 邮差 , 我 - 二 担保 为了 这 安全的 送货 , ” 说

['fɔːrɪstər] ,

Forester ,

林务员 ,

“如果你让我当邮递员，我保证邮件安全送达,”福雷斯特说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
with an animation that made him flushed and pale within the same instant .
和 一个 动画片 那 制成 他 酡 和 苍白 之内 这 相同的 立即的 .
动画效果让他瞬间脸红脸白。

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] - ! ” [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] ['nɛðərbi] ,
“ My dear young friend , my dear Lord Wallincourt ! ” exclaimed Lord Netherby ,
“ 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 我的 亲爱的 主 - ! ” 惊呼 主 内瑟比 ,
“我亲爱的年轻朋友，我亲爱的沃林考特勋爵！”内瑟比勋爵惊呼道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
laying his hand upon his arm .
躺下 他的 手 之上 他的 手臂 .
他将手放在自己的手臂上。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ;
He said no more ;
他 说 不 更多的 ;
他没再说什么；

[ɪn'diːd] [hiː; hi]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ðə; ði] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['taɪt(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt]
indeed he firmly believed the enunciation of his new title must be quite
的确 他 牢牢 相信 这 发音 的 他的 新的 标题 必须 是 相当
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
sufficient to recall him to a sense of due consideration for himself .
充足的 到 记起 他 到 一个 感觉 的 到期的 考虑 为了 他自己 .
事实上，他坚信，宣布他的新头衔就足以让他重新意识到对自己应有的尊重。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['skersli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [dɪk] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['kuːlli] .
“ You are scarcely strong enough , Dick , ” said Lord Castlereagh , coolly .
“ 你 是 几乎 强的 足够的 , 迪克 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 冷静地 .
“迪克，你的力量还远远不够，”卡斯尔雷勋爵冷冷地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'vælɪd] ; [ænd; ənd] ['hæfɚd] , [aɪ] - [em] [ʃʊr] ,
“ It is a somewhat long journey for an invalid ; and Halford , I ' m sure ,
“ 它 是 一个 有些 长的 旅行 为了 一个 无效的 ; 和 哈尔福德 , 我 - 米 当然 ,
“对于一个残疾人来说，这是一段相当漫长的旅程；而且我相信，霍尔福德……”

['wʊdnt] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
wouldn't agree to it . ”
不会 同意 到 它 . ”
不会同意的。

“ [aɪ] - [em] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] ,
“ I ' m quite strong enough , ” said Forester ,
“ 我 - 米 相当 强的 足够的 , ” 说 林务员 ,
“我身体很强壮，”福雷斯特说。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'temptɪd] ['vɪgər] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'bɪləti]
rising and pacing the room with an attempted vigor that made his debility
上升 和 踱步 这 房间 和 一个 尝试过 活力 那 制成 他的 虚弱
[siːm] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] :
seem still more remarkable :
似乎 仍然 更多的 卓越 :
他起身在房间里踱步，试图表现得精神抖擞，但这反而让他的虚弱显得更加引人注目：

“ [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ if not to - day , I shall be to - morrow .
“ 如果 不是 到 - 天 , 我 将 是 到 - 明天 .
“如果今天不行，明天我一定会做到。”

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] , [bɪ'saɪdz] , [wɪl] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , — [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] .

The travelling , besides , will serve me , — change of air and scene .

这 旅行 , 除了 , 将要 服务 我 , — 改变 的 空气 和 场景 .

此外，旅行对我也有好处——可以换换空气和风景。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

More than all , I am determined on doing it . ”

更多的 比 全部 , 我 是 决定 在 正在做 它 . ”

我决心一定要做到。

“ [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['læfɪŋ] .

“ Not if I refuse you the despatches , I suppose ? ” said Lord Castlereagh , laughing .

“ 不是 如果 我 拒绝 你 这 电报 , 我 认为 ? ” 说 主 卡斯尔雷 , 笑 .

“如果我拒绝把信送给你，我想就没戏了吧？”卡斯尔雷勋爵笑着说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [duː] [ðæt] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedfæstli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

“ You can scarcely do that , ” said Forester , fixing his eyes steadfastly on him .

“ 你 能 几乎 做 那 , ” 说 林务员 , 定影 他的 眼睛 坚定不移 在 他 .

“你几乎不可能做到这一点，”福雷斯特说着，目光紧紧地盯着他。

“ [jʊr; jər] ['meməri] [ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

“ Your memory is a bad one ,

“ 你的 记忆 是 一个 坏的 一 ,

你的记忆力很差，

[ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['fæməli][ɑːn]

or you must recollect sending me down once upon a time to that family on

或者 你 必须 追忆 发送 我 向下 一次 之上 一个 时间 到 那 家庭 在

[æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] .

an errand of a different nature .

一个 差事 的 一个 不同的 自然 .

或者你一定记得曾经派我去那家人那里办过一件性质不同的事。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [oʊ] [æn; ən] [ə'mend] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

Don't you think you owe an amende to them and to me ? ”

不 你 思考 你 欠 一个 修改 到 他们 和 到 我 ? ”

难道你不觉得你应该向他们和我做出补偿吗？

“ [eɪ] ! [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

“ Eh ! what was that ?

“ 嗯 ! 什么 曾是 那 ?

“咦！那是什么？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , ” [sed] [lɔːrd] ['nɛðərbi] ,

I should like to know what you allude to , ” said Lord Netherby ,

我 应该 喜欢 到 知道 什么 你 暗示 到 , ” 说 主 内瑟比 ,

“我想知道你指的是什么，”内瑟比勋爵说道。

[huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [bɪ'keɪm] [moʊst] ['peɪnfəli] ['iːgər] .

whose curiosity became most painfully eager .

谁 好奇心 成为 最多 痛苦地 渴望的 .

他的好奇心变得异常强烈。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [dɪk] [ænd; ənd][maɪ'self] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] , ['læfɪŋ] .

“ A little secret between Dick and myself , ” said Lord Castlereagh , laughing .

“ 一个 小的 秘密 之间 迪克 和 我 , ” 说 主 卡斯尔雷 , 笑 .

“这是我和迪克之间的小秘密，”卡斯尔雷勋爵笑着说。

“ [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [wɪtʃ] , [aɪ] - [əl] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [rɪ'kwest] ,

“ To show I do not forget which , I ' ll accede to his present request ,

“ 到 展示 我 做 不是 忘记 哪个 , 我 - 二 同意 到 他的 展示 要求 ,

“为了表明我没有忘记这一点，我将答应他目前的请求。”

[ˈɔːlweɪz] [prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈiːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ”
always provided that he is equal to it . ”
总是 假如 那 他 是 平等的 到 它 . ”

前提是他能胜任。”

“ [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] — ”
“ Oh , as to that — ”
“ 哦 , 作为 到 那 — ”

“哦，关于那件事——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] - - [nɑːn] [ɒbˈstɑːnti] , - [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [lɔːrd] [ˌkæsəlˈreɪ] ,
“ It must be ' Halfordo non obstante , ' or not at all , ” said Lord Castlereagh ,
“ 它 必须 是 - - 非 反对 , - 或者 不是 在 全部 , ” 说 主 卡斯尔雷 ,
[ˈraɪzɪŋ] .
rising .
上升 .

“一定是‘Halfordo non obstante’，或者根本不是，”卡斯尔雷勋爵站起身来说道。

“ [wel] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ Well , ” continued he , as he moved towards the door ,
“ 出色地 , ” 持续 他 , 作为 他 已搬 向 这 门 ,

“嗯，”他一边走向门口一边继续说道，“

“ [aɪ] - [əl] [siː] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɑːn][maɪ] [wei] [ˈhoʊmwərd] ,
“ I ' ll see the doctor on my way homeward ,
“ 我 - 二 看 这 医生 在 我的 方式 回家 ,

“我回家路上会去看医生。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪt] ,
and if he incline to the safety of the exploit ,
和 如果 他 倾斜 到 这 安全 的 这 开发 ,

如果他倾向于选择更安全的冒险方式，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] .
you shall hear from me before four o'clock .
你 将 听到 从 我 前 四 点钟 .

四点之前我会给你回信。

[aɪ] - [əl] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm][iksˈtrækts] , [tuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈpeparz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ]
I ' ll send you some extracts , too , from the official papers , such as may
我 - 二 发送 你 一些 提取物 , 也 , 从 这 官方的 文件 , 这样的 作为 可能
[ˈɪntrəst] [jʊr; jər] [frendz] ,
interest your friends ,
兴趣 你的 朋友们 ,

我还会寄给你一些官方文件的摘录，你的朋友们可能会感兴趣。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [ˈbiːn] [ˈdiˈiˈes] [tʃoʊz] [diː][mɑː][pɑːrt] ,
and you may add , bien des choses de ma part ,
和 你 可能 添加 , 好 德斯 选择 德 玛 部分 ,

你可能会补充说，bien des Chooses de ma part，

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˌɡrætjʊˈleɪʃən] .
in the way of civil speeches and gratulation .
在 这 方式 的 民用 演讲 和 恭喜 .

以礼貌的讲话和祝贺的方式。

” [lɔːrd] [ˈnɛðərbi] [hæd; həd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æz; əz] [lɔːrd] [ˌkæsəlˈreɪ] [wɪðˈdruː] ,
” Lord Netherby had moved towards the window as Lord Castlereagh withdrew ,
” 主 内瑟比 有 已搬 向 这 窗户 作为 主 卡斯尔雷 退出 ,

“卡斯尔雷勋爵退下时，内瑟比勋爵已经走向了窗户。”

[ænd; ənd] [siːmd] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæn; ðən] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]
and seemed more interested by the objects in the street than anxious to
和 似乎 更多的 感兴趣的 经过 这 对象 在 这 街道 比 焦虑的 到
[rɪˈnuː] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
renew the interrupted conversation .
更新 这 中断 对话 .

似乎对街上的物品更感兴趣，而不是急于继续被打断的谈话。

[ˈfɔːrɪstər] — [ɪf] [wʌn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [priˈɑːkjupaɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [əˈpɪrd]
Forester — if one were to judge from his preoccupied expression — appeared
林务员 — 如果 一 是 到 法官 从 他的 心事重重 表达 — 出现
[ˈiːkwəli] [ɪnˈdɪfrənt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
equally indifferent on the subject ,
同样地 冷漠 在 这 主题 ,

从福雷斯特心事重重的表情来看，他对这个问题似乎同样漠不关心。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] .
and both were silent .
和 两个都 是 沉默的 .

两人都沉默不语。

[lɔːrd] [ˈnɛðərbi] [æt; ət] [læst] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ,
Lord Netherby at last looked at his watch , and ,
主 内瑟比 在 最后的 看起来 在 他的 手表 , 和 ,

内瑟比勋爵终于看了看手表，然后

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklәˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] , [tʊk] [ʌp]
with an exclamation of astonishment at the lateness of the hour , took up
和 一个 感叹 的 惊讶 在 这 迟到 的 这 小时 , 采取 向上
[hɪz; ɪz][hæt] .
his hat .
他的 帽子 .

他惊讶于时间已晚，随即拿起帽子。

[ˈfɔːrɪstər] [dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [əˈweɪk]
Forester did not notice the gesture , for his mind had suddenly become awake
林务员 做过 不是 注意 这 手势 , 为了 他的 头脑 有 突然 变得 醒
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdelɪkəsi] ,
to the indelicacy ,
到 这 不得体 ,

福雷斯特没有注意到这个举动，因为他突然意识到这种行为有失体统。

[tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [wɜːrs] ,
to say no worse ,
到 说 不 更糟 ,

更糟糕的是，

[ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [ˈefərt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
of leaving London for a long journey without one effort to see his mother .
的 离开 伦敦 为了 一个 长的 旅行 没有 一 努力 到 看 他的 母亲 .

他离开伦敦踏上漫长的旅程，却从未试图去看望他的母亲。

[ə; eɪ] [ˈtɪŋglɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [bɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ˈfæstər]
A tingling feeling of shame burned in his cheek and made his heart beat faster
一个 刺痛感 感觉 的 耻辱 烧伤 在 他的 脸颊 和 制成 他的 心 打 快点
,
,
,

羞耻感像火烧一样灼烧着他的脸颊，令他心跳加速。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [bɪ'loʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ? ”

as he said , “ I think you have your carriage below , my Lord ? ”

作为 他 说 ， “ 我 思考 你 有 你的 运输 以下 ， 我的 主 ？ ”

他说道：“大人，我想您的马车应该在下面吧？”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] ['nɛðərbi] , [nɑːt] [ə'wer] ['weðər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪt] [pɔːr'tend] ['sʌmθɪŋ]

“ Yes , ” replied Lord Netherby , not aware whether the question might portend something

“ 是的 ， ” 回复 主 内瑟比 ， 不是 意识到的 无论 这 问题 可能 预兆 某物

[ə'griːəb(ə)l] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

agreeable or the reverse .

同意 或者 这 撤销 .

“是的，”内瑟比勋爵回答道，他并不知道这个问题预示着好事还是坏事。

“ [ɪf] [juː; jʊ] - [əl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] - [əl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['bɜːrkli] [skwer] .

“ If you ' ll permit me , I ' ll ask you to drive me to Berkeley Square .

“ 如果 你 - 二 允许 我 ， 我 - 二 问 你 到 驾驶 我 到 伯克利 正方形 .

“如果您允许的话，我想请您开车送我去伯克利广场。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] [wɪl] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][pər'hæps] ['leɪdi] ['nɛðərbi] [wɪl] [siː]

I think the air and motion will benefit me ; and perhaps Lady Netherby will see

我 思考 这 空气 和 运动 将要 益处 我 ； 和 也许 女士 内瑟比 将要 看

[ˌem 'iː] . ”

me . ”

我 . ”

我想呼吸新鲜空气、活动活动对我有好处；或许内瑟比夫人会看到我。”

“ [dɪ'laɪtɪd] — [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] [lɔːrd] ['nɛðərbi] ,

“ Delighted — charmed to see you — my dear young friend , ” said Lord Netherby ,

“ 高兴极了 — 迷住了 到 看 你 — 我的 亲爱的 年轻的 朋友 ， ” 说 主 内瑟比 ，

[huː] ['hævɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

who having , in his own person ,

WHO 拥有 ， 在 他的 自己的 人 ，

“见到你真是太好了——我亲爱的年轻朋友，”内瑟比勋爵说道，他本人也……

[sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sweɪ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃueɪtɪd]

some experience of the sway and influence her Ladyship was habituated

一些 经验 的 这 摇摆 和 影响 她 夫人 曾是 习惯性的

[tuː; tə]['eksərsaɪz] ,

to exercise ,

到 锻炼 ，

她对夫人惯用的影响力和权势略知一二。

['kælkjuleɪtɪd] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn]

calculated largely on the effect of an interview between her and her son

计算 很大程度上 在 这 影响 的 一个 面试 之间 她 和 她 儿子

.

.

.

计算主要依据她和她儿子之间的一次访谈所产生的影响。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [prə'poʊz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] [nɔːr] [mɔːr] ['laɪkli]

“ I don't believe you could possibly propose anything more gratifying nor more likely

“ 我 不 相信 你 可以 可能 提出 任何事物 更多的 可喜 也不 更多的 可能

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] .

to serve her .

到 服务 她 .

“我不认为你能提出任何比这更令人满意、更有利于她的建议。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['veri] ['nɜːrvəs] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] ,

She is very weak and very nervous ; but to see you will , I know ,

她 是 非常 虚弱的 和 非常 紧张的 ； 但 到 看 你 将要 ， 我 知道 ，

她身体很虚弱，也很紧张；但我知道，见到你她就会好起来的。

[biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['sɜːrvɪs] .

be of immense service .

是 的 巨大 服务 .

这将大有帮助。

[aɪ] - [em] [ʃʊr] [juː; jʊ] - [əl][nɑːt]['ædʒɪteɪt][hɜːr; hər] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

I ' m sure you ' ll not agitate her , ” added he , after a pause .

我 - 米 当然 你 - 二 不是 激荡 她 , ” 额外 他 , 后 一个 暂停 .

“我相信你不会惹她生气的，”他停顿了一下，补充道。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] “ [nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt] , ” [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

If the words had been “ not contradict , ” they would have been nearer his meaning .

如果 这 字 有 到过 “ 不是 顶撞 , ” 他们 会 有 到过 更近 他的 意义 .

如果措辞是“不矛盾”，那就更接近他的意思了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][bəʊθ]['aʊər; ɑːr] [seiks] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , ['smaɪlɪŋ] .

“ You may trust me , for both our sakes , ” said Forester , smiling .

“ 你 可能 相信 我 , 为了 两个都 我们的 清酒 , ” 说 林务员 , 微笑 .

“为了我们俩的利益，你可以相信我，”福雷斯特笑着说。

“ [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔː] - ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːsi] , ['mɪstər] . ['bɪknəl] ;

“ By the by , you mentioned a letter from a law - agent of the Darcys , Mr . Bicknell ;

“ 经过 这 经过 , 你 提及 一个 信 从 一个 法律 - 代理人 的 这 达西 , 先生 . 比克内尔 ;

“顺便提一下，你提到过达西家的法律代理人比克内尔先生的一封信；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [suːt] ,

was it expressive of any hope of a favorable termination to the suit ,

曾是 它 富有表现力的 的 任何 希望 的 一个 有利 终止 到 这 套装 ,

这是否表达了对诉讼结果有利的任何希望?

[ɔːr][dɪd][hiː; hi][oʊ'paɪn] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] ? ”

or did he opine that the case was a bad one ? ”

或者 做过 他 意见 那 这 案件 曾是 一个 坏的 一 ? ”

或者他认为这个案子很糟糕?

“ [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'raɪt] , [ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] , — [bæd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ; [wɜːrs] ,

“ If I remember aright , a very bad one , — bad , from the deficiency of evidence ; worse ,

“ 如果 我 记住 好的 , 一个 非常 坏的 一 , — 坏的 , 从 这 不足 的 证据 ; 更糟 ,

“如果我没记错的话，那是一个非常糟糕的案例——糟糕是因为缺乏证据；更糟糕的是，

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [fʌndz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

from the want of funds to carry it on .

从 这 想 的 资金 到 携带 它 在 .

由于缺乏资金继续开展。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['oʊnli] [spiːk] [frʌm; frəm] ['meməri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz][soʊ][kræmp] , [soʊ] [kəm'pleks] ,

Of course I only speak from memory ; and the epistle was so cramp , so complex ,

的 课程 我 仅有的 说话 从 记忆 ; 和 这 书信 曾是 所以 抽筋 , 所以 复杂的 ,

当然，我只是凭记忆说的；而且那封信写得那么晦涩难懂，那么复杂。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[prə'fjuːʒn]	[ʌv; əv]	['diːteɪl]	[ˌintə(ː)'mikst]	,	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	['lɪt(ə)l]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**with**	**such**	**a**	**profusion**	**of**	**detail**	**intermixed**	**,**	**that**	**I**	**could**	**make**	**little**	**out**	**of**	**it**	**,**
和	和	这样的	一个	丰富	的	细节	混合	，	那	我	可以	制作	小的	出去	的	它	，

由于细节繁杂，我几乎无法从中看出什么。

[ænd; ənd]	[rɪ'teɪn]	['iːv(ə)n]	[les]	.
and	**retain**	**even**	**less**	**.**
和	保持	甚至	较少的	.

保留下来的就更少了。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[seɪ]	[ðæt]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['rɪt(ə)n]	[wɪ'ðaʊt]	[maɪ]	['kʌzənz]	['nɑːlɪdʒ]	[ɔːr]	[kən'sent]	,
I	**must**	**say**	**that**	**as**	**it**	**was**	**written**	**without**	**my**	**cousin's**	**knowledge**	**or**	**consent**	**,**
我	必须	说	那	作为	它	曾是	书面	没有	我的	表亲	知识	或者	同意	，

我必须说明，这篇文章是在未经我表弟知情或同意的情况下撰写的。

[aɪ]	[peɪd]	[noʊ]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**it**	**.**
我	有薪酬的	不	注意力	到	它	.

我没在意。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[soʊ]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[kwaɪt]	[ʌn'ɔːθəraɪzd]	. ”
It	**was**	**,**	**so**	**to**	**say**	**,**	**quite**	**unauthorized**	**. ”**
它	曾是	，	所以	到	说	，	相当	未经授权	. ”

可以说，这是完全未经授权的。

“	[ɪn'diːd]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	['fɔːrɪstər]	,	[ɪn]	[æn; ən]	['æksent]	[huːz]	[skɔːrn]	[wʌz; wəz]	[mɪ'steɪkən]	[baɪ]	[ðə; ði]	['hɪrər]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ri'zjuːmd]	.
“	**Indeed**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Forester**	**,**	**in**	**an**	**accent**	**whose**	**scorn**	**was**	**mistaken**	**by**	**the**	**hearer**	**,**	**as**	**he**	**resumed**	**.**
“	的确	！	”	惊呼	林务员	，	在	一个	口音	谁	轻蔑	曾是	错误	经过	这	听者	，	作为	他	恢复	.

“确实如此！”福雷斯特一边继续说道，一边用一种听者误解为轻蔑的口音说道。

“	[dʒʌst]	[soʊ]	;	[ə; eɪ]	[mɪr]	['lɔjɚz]	[ruːz]	,	[tuː; tə]	['kæri]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[suːt]	.
“	**Just**	**so**	**;**	**a**	**mere**	**lawyer's**	**ruse**	**,**	**to**	**carry**	**on**	**a**	**suit**	**.**
“	只是	所以	；	一个	仅仅	律师	诡计	，	到	携带	在	一个	套装	.

“正是如此；这不过是律师为了继续诉讼而耍的伎俩罢了。”

[hiː; hi]	[prə'poʊzd]	,	[aɪ]	[oʊn]	,	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[sɪ'kjʊrəti]	[fɔːr; fər]	['eni]	[æd'væns]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]	,
He	**proposed**	**,**	**I**	**own**	**,**	**a**	**kind**	**of**	**security**	**for**	**any**	**advance**	**I**	**should**	**make**	**,**
他	建议的	，	我	自己的	，	一个	种类	的	安全	为了	任何	进步	我	应该	制作	，

据我所知，他提出了一种担保方案，以保障我未来取得的任何进展。

[ɪn]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['deɪli]	,	[huːz]	['prɑːpərti]	,	[ə'maʊnt]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	,
in	**the**	**person**	**of**	**Miss**	**Daly**	**,**	**whose**	**property**	**,**	**amounting**	**to**	**some**	**three**	**or**	**four**	**thousand**	**pounds**	**,**
在	这	人	的	错过	戴利	，	谁	财产	，	金额	到	一些	三	或者	四	千	磅	，

以戴利小姐为代表，她的财产约有三四千英镑。

[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['gɪv(ə)n]	[æz; əz]	[sɪ'kjʊrəti]	!
was	**to**	**be**	**given**	**as**	**security**	**!**
曾是	到	是	给定	作为	安全	！

将被用作担保！

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] — [sʌm; səm] [teɪm]
There always is some person of this kind on these occasions — some tame
那里 总是 是 一些 人 的 这 种类 在 这些 场合 — 一些 驯服
['elɪfənt] — [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [rest] ;
elephant — to attract the rest ;
大象 — 到 吸引 这 休息 ;

在这些场合，总会有一些这样的人——一些温顺的大象——来吸引其他人；

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but I paid no attention to it .
但 我 有薪酬的 不 注意力 到 它 .

但我并没有在意。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ,
The only thing , indeed , I could learn of the lady was ,
这 仅有的 事物 , 的确 , 我 可以 学习 的 这 女士 曾是 ,

事实上，我唯一能了解到的关于这位女士的信息是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] - ['iːtɪŋ] ['brʌðər] [huː] [peɪd] [bɑːnd] ['dɛts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,
that she had a fire - eating brother who paid bond debts with a pistol ,
那 她 有 一个 火 - 吃 兄弟 WHO 有薪酬的 纽带 债务 和 一个 手枪 ,

她有个会吞火的哥哥，用手枪偿还债券债务。

[ænd; ənd] [smɔːl] [wʌnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrswɪp] . ”
and small ones with a horsewhip . ”
和 小的 一个 和 一个 马鞭 . ”

还有一些人拿着马鞭。”

“ [aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['deɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [tuː] .
“ I know Mr . Daly and his sister too .
“ 我 知道 先生 . 戴利 和 他的 姐姐 也 .

“我也认识戴利先生和他的妹妹。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd]['dʒent(ə)lmən] ;
He is a most honorable and high - minded gentleman ;
他 是 一个 最多 光荣的 和 高的 - 有思想 绅士 ;

他是一位品德高尚、思想开明的绅士；

[ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ]['oʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [treɪt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,
of her I only needed to hear the trait your Lordship has just mentioned ,
的 她 我 仅有的 需要 到 听到 这 特征 你的 领主 有 只是 提及 ,

关于她，我只需要听到阁下刚才提到的那一点就足够了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] . ”
to say that she is worthy to be his sister in every respect . ”
到 说 那 她 是 值得 到 是 他的 姐姐 在 每一个 尊重 . ”

可以说，她在各方面都配得上做他的妹妹。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] . ”
“ I was not aware that they were acquaintances of yours . ”
“ 我 曾是 不是 意识到的 那 他们 是 熟人 的 你的 . ”

“我不知道他们和你认识。”

“ [frendz] , [maɪ] [lɔːrd] , [wʊd] ['betər] [ɪk'spres] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , — [frendz] ,
“ Friends , my Lord , would better express the relationship between us , — friends ,
“ 朋友们 , 我的 主 , 会 更好的 表达 这 关系 之间 我们 , — 朋友们 ,
[fɜːrm][ænd; ənd] [truː] ,
firm and true ,
公司 和 真的 ,

“主啊，称我们为朋友更能表达我们之间的关系——坚定而真诚的朋友。”

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
I sincerely believe them .
我 真挚地 相信 他们 .

我真心相信他们。

[preɪ] , [ɪf] [nɑːt] [ˌɪndɪ'skriːt] , [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ? ”
Pray , if not indiscreet , may I ask the date of this letter ? ”
祈祷 , 如果 不是 轻率 , 可能 我 问 这 日期 的 这 信 ? ”

请问，如果不太冒昧的话，能否告诉我这封信的日期?

“ [sʌm; səm] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] [læst] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ Some day of June last , I think .
“ 一些 天 的 六月 最后的 , 我 思考 .

“我想应该是去年六月的某一天吧。”

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][fɔːr; fər]['traɪəl][nekst] [noʊ'vembər] [ɪn] ['wɛstˌpɔrt] ,
The case was to come on for trial next November in Westport ,
这 案件 曾是 到 来 在 为了 审判 下一个 十一月 在 韦斯特波特 ,

该案原定于明年11月在韦斯特波特开庭审理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [fʌndz] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [suːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and it was for funds to carry on the suit , it would seem , they were
和 它 曾是 为了 资金 到 携带 在 这 套装 , 它 会 似乎 , 他们 是
[prest] . ”
pressed . ”
按下 . ”

看来，他们是为了筹集诉讼资金才被迫这么做的。

“ [juː; jʊ][dɪd] [nt] [hɪr] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ? ”
“ You did n't hear a second time ? ”
“ 你 做过 不 听到 一个 第二 时间 ? ”

“你没听见第二遍吗? ”

“ [noʊ] , [aɪ] - ['viː][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['ænsər] [ðɪs] ['letər] .
“ No , I ' ve told you that I never answered this letter .
“ 不 , 我 - ve 讲述 你 那 我 绝不 回答 这 信 .

“不，我已经告诉过你，我从未回复过这封信。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,
I was quite willing , I am so at this hour ,
我 曾是 相当 愿意的 , 我 是 所以 在 这 小时 ,

我非常愿意，此刻我就是这么想的。

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['dɑːrsi] ,
to be of any service to my dear cousin , Lady Eleanor Darcy ,
到 是 的 任何 服务 到 我的 亲爱的 表哥 , 女士 埃莉诺 达西 ,

为我亲爱的表妹埃莉诺·达西小姐提供任何帮助，

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ; [bʌt; bət][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ə; eɪ] ['hoʊpləs]
and to aid her to the fullest extent ; but to prosecute a hopeless
和 到 援助 她 到 这 最 程度 ; 但 到 起诉 一个 绝望
['lɔːsuːt] ,
lawsuit ,
诉讼 ,

并尽最大努力帮助她；但要进行一场毫无胜算的诉讼，

[tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['ekwəti] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , —
to throw away some thousands in an interminable Equity investigation , —
到 扔 离开 一些 数千 在 一个 没完没了 公平 调查 , —
[tuː; tə] ['meʒər] [pəːsiz] , [tuː] ,
to measure purses , too ,
到 措施 钱包 , 也 ,

为了没完没了的公平调查而白白浪费数千英镑，——也为了衡量薪酬，

[ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] [ɪn]['aɪərlənd] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][æn'tægənɪst][ɪz] , — [ðɪs] ,
against one of the richest men in Ireland , as I hear their antagonist is , — this ,
反对 一 的 这 最富有的 男人 在 爱尔兰 , 作为 我 听到 他们的 反派 是 , — 这 ,
据我所知，他们的对手是爱尔兰最富有的人之一——就是这个人。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] . ”
I could never think of . ”
我 可以 绝不 思考 的 . ”
我怎么也想不到。

“ [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [prə'naʊnst] [ðɪs] [kleɪm] ['hoʊpləs] ? ” [sed] ['fɔːrɪstər] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ But who has pronounced this claim hopeless ? ” said Forester , impatiently .
“ 但 WHO 有 发音 这 宣称 绝望 ? ” 说 林务员 , 不耐烦地 .
“但是，是谁断言这种说法毫无希望呢？”福雷斯特不耐烦地问道。

[ə; eɪ][koʊld] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz][ɔːl] [lɔːrd] - [rɪ'plaɪ] .
A cold shrug of the shoulders was all Lord Netherby's reply .
一个 寒冷的 耸肩 的 这 肩膀 曾是 全部 主 - 回复 .
内瑟比勋爵只是冷冷地耸了耸肩，这就是他全部的回应。

“ [nɑːt] [mɪs] ['deɪli] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['fɔːrɪstər] ,
“ Not Miss Daly , certainly , ” rejoined Forester ,
“ 不是 错过 戴利 , 当然 , ” 重新加入 林务员 ,
“当然不是戴利小姐,”福雷斯特回答道。

“ [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['perəl] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] .
“ who was willing to peril everything she possessed in the world upon the issue .
“ WHO 曾是 愿意的 到 危险 一切 她 拥有 在 这 世界 之上 这 问题 .
“她愿意为了这个问题赌上自己在世界上拥有的一切。”

” [ðə; ði]['sɑːrkæzəm] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['diːpli] [felt] [baɪ] [lɔːrd] ['nɛðərbi] ,
” The sarcasm intended by this speech was deeply felt by Lord Netherby ,
” 这 讽刺 故意的 经过 这 演讲 曾是 深 毛毡 经过 主 内瑟比 ,
“内瑟比勋爵深切感受到了这篇演讲中的讽刺意味。”

[æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪl] - ['hjuːmər] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —
as with an unwonted concession to ill - humor , he replied , —
作为 和 一个 不寻常的 让步 到 患病的 - 幽默 , 他 回复 , —
他带着一丝反常的坏脾气，回答道：

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz]['ɪndɪdʒ(ə)ns] ! ”
“ There is nothing so courageous as indigence ! ”
“ 那里 是 没有什么 所以 勇敢 作为 贫困 ! ”
“世上最勇敢的事莫过于贫穷！”

“ ['betər] ['nevər] [biː; bi] [rɪtʃ] , [ðen] , ” [kraɪd] ['fɔːrɪstər] , “ [ɪf] ['kaʊərdɪs] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] .
“ Better never be rich , then , ” cried Forester , “ if cowardice be the first lesson it teaches .
“ 更好的 绝不 是 富有的 , 然后 , ” 哭 林务员 , “ 如果 怯懦 是 这 第一的 课 它 教导 .
“那么,”福雷斯特喊道，“如果富有教会我们的第一课是懦弱，那还不如永远不要富有。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] ['æfluəns] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
But I think better of affluence than this .
但 我 思考 更好的 的 富裕 比 这 .
但我认为富裕应该有更好的定义。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔːrtʃən] ;
I saw that same Knight of Gwynne when at the head of a princely fortune ;
我 锯 那 相同的 骑士 的 格温妮 什么时候 在 这 头 的 一个 王子 财富 ;
我曾见过那位格温骑士，当时他率领着一支庞大的王子队伍；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] , [ɪn] ['eni] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
and I never , in any rank of life , under any circumstances ,
和 我 绝不 , 在 任何 秩 的 生活 , 在下面 任何 情况 ,

而且我从未，无论在社会地位上，无论在任何情况下，

[sɔː] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [greɪs] [ænd; ənd][ə'dɔːrn][ðə; ði] ['hʌmbl] [mɔːr] ['emɪnəntli] [dɪ'spleɪd] . ”
saw the qualities which grace and adorn the humblest more eminently displayed . ”
锯 这 品质 哪个 优雅 和 装饰 这 最谦逊的 更多的 非常 显示 . ”

那些令最卑微的人也显得高尚美好的品质，在这里得到了更加卓越的展现。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [kən'dʌktɪd] ['haʊshoʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
“ I quite agree with you ; a more perfectly conducted household it is impossible
“ 我 相当 同意 和 你 ; 一个 更多的 完美 实施 家庭 它 是 不可能的
[tuː; tə] [kən'siːv] . ”
to conceive . ”
到 构想 . ”

“我完全同意你的看法；很难想象还有比这更完美的家庭了。”

“ [aɪ] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retənuː] , [nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] [ˌhɔspi'tælitiz] , [maɪ] [lɔːrd] ,
“ I speak not of his retinue , nor of his graceful hospitalities , my Lord ,
“ 我 说话 不是 的 他的 随从 , 也不 的 他的 优美 热情好客 , 我的 主 ,

“我指的并非他的随从，也不是他慷慨的款待，大人，

[nɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [bə'nevələns] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [menz]
nor even of his generous munificence and benevolence ; these are rich men's
也不 甚至 的 他的 慷慨的 慷慨 和 仁 ; 这些 是 富有的 男士
[gɪfts] ['evriwer] .
gifts everywhere .
礼物 到处 .

甚至连他慷慨大方和仁慈之举也并非如此；这些都是富人在任何地方都会展现的品质。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] , [kən'faɪdɪŋ] ['tempər] ;
I speak of his trusting , confiding temper ;
我 说话 的 他的 信任 , 倾诉 脾气 ;

我指的是他信任他人、容易信赖的性格；

[ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] [trʌst] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn][menz] ['neɪtʃɚz] [æt; ət][ðə; ði]
the hopeful trust he entertained of something good in men's natures at the
这 充满希望 相信 他 娱乐 的 某物 好的 在 男士 自然 在 这
['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pɜːrfədi][ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] ;
moment he was smarting from their perfidy and ingratitude ;
片刻 他 曾是 刺痛 从 他们的 背信弃义 和 忘恩负义 ;

在他因人们的背信弃义和忘恩负义而感到痛苦之时，他仍然对人性中善良的一面抱有希望和信任；

[ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [tɔːrdz] [ðoʊz] [ðæt] ['ɪndʒərd] , [ðə; ði][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] ['kaɪndnəs] [tɔːrdz] [ðoʊz]
the forgiveness towards those that injured , the unvarying kindness towards those
这 饶恕 向 那些 那 受伤 , 这 不变的 仁慈 向 那些
[ðæt] [fər'gɑːt][hɪm; ɪm] . ”
that forgot him . ”
那 忘了 他 . ”

对伤害过他的人的宽恕，对遗忘过他的人始终如一的善意。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , ” [sed] [lɔːrd] ['nɛðərbi] , ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ][mʌst; məst] ['ɪntərdɪkt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv]
“ I declare , ” said Lord Netherby , smiling , “ I must interdict a continuance of
“ 我 宣布 , ” 说 主 内瑟比 , 微笑 , “ 我 必须 禁令 一个 继续 的
[ðɪs] [ˌpænə'dʒɪrɪk] ,
this panegyric ,
这 颂 ,

“我宣布，”内瑟比勋爵笑着说，“我必须禁止继续这种颂扬之词。”

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrsi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] [lʌv] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['nɛðərbi] .
now that we have arrived , for you know Colonel Darcy was a first love of Lady Netherby .
现在 那 我们 有 到达的 , 为了 你 知道 上校 达西 曾是 一个 第一的 爱 的 女士 内瑟比 .

既然我们已经到了，因为你知道，达西上校是内瑟比夫人的初恋。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [stæmp] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ;
" Nothing but a courtier of Lord Netherby's stamp could have made such a speech ;
" 没有什么 但 一个 朝臣 的 主 - 邮票 可以 有 制成 这样的 一个 演讲 ;

"只有像内瑟比勋爵这样级别的朝臣才能发表这样的演说；

[ænd; ənd] [waɪl] ['fɔːrɪstər] [bɪ'keɪm] ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgər] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
and while Forester became scarlet with shame and anger , a new light suddenly broke upon him ,
和 尽管 林务员 成为 猩红 和 耻辱 和 愤怒 , 一个 新的 光 突然 打破 之上 他 ,

福雷斯特羞愧难当，怒火中烧，脸涨得通红，这时，他突然顿悟了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræŋkər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz] [æt; ət][wʌns] [ɪk'spleɪnd] .
and the rancor of his mother respecting the Knight and his family was at once explained .
和 这 冤仇 的 他的 母亲 尊重 这 骑士 和 他的 家庭 曾是 在 一次 解释 .

他母亲对骑士及其家人的怨恨之情立刻得到了解释。

" [naʊ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [juː; jʊ] , " [sed] [lɔːrd] ['nɛðərbi] , ['geili] ; " [let] [ðæt] [biː; bi][maɪ][tæsk] .
" Now to announce you , " said Lord Netherby , gayly ; " let that be my task .
" 现在 到 宣布 你 , " 说 主 内瑟比 , 同性恋地 ; " 让 那 是 我的 任务 .

"现在要宣布你的消息了,"内瑟比勋爵兴高采烈地说；"这就是我的任务。"

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['laɪtli] [trɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [bɪ'fɔːr] ['fɔːrɪstər] .
" And so saying , he lightly tripped up the stairs before Forester .
" 和 所以 说 , 他 轻轻 绊倒了 向上 这 楼梯 前 林务员 .

"说着说着，他轻轻地绊了一下，就走上了楼梯，挡在了福雷斯特前面。"

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ə; eɪ] ['buːdwɑːr] .
A BOUDOIR .
一个 闺房 .

闺房。

[wen] , ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəsli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] ,
When , having passed through a suite of gorgeously furnished rooms ,
什么时候 , 拥有 通过了 通过 一个 套房 的 美极了 提供 房间 ,

当穿过一系列装饰华丽的房间后，

['fɔːrɪstər] ['entərd] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['buːdwɑːr] [wer] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - ['mʌðər] [rɪ'klaɪnd] , [hɪz; ɪz]
Forester entered the dimly lighted boudoir where his lady - mother reclined , his
林务员 进入 这 依稀 照明 闺房 在哪里 他的 女士 - 母亲 斜倚 , 他的
['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌbld] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
feelings were full of troubled emotion .
情怀 是 满的 的 麻烦 情感 .

福雷斯特走进灯光昏暗的闺房，他的母亲正斜倚在那里，他心中充满了不安的情绪。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə]
The remembrance of the last time he had been there was present to
这 纪念 的 这 最后的 时间 他 有 到过 那里 曾是 展示 到
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

他脑海中浮现出上次来这里的情景。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [fɪrz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
mingled with anxious fears as to his approaching reception .
混合 和 焦虑的 恐惧 作为 到 他的 接近 接待 .

其中夹杂着对即将到来的接待会的焦虑和恐惧。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [mɔːr] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [wɜːrld] , ” [hiː; hi] ['niːdɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]
Had he been more conversant with the “ world , ” he needed not to have
有 他 到过 更多的 熟人 和 这 “ 世界 , ” 他 需要 不是 到 有
['sʌfərd] [ðiːz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
suffered these hesitations .
遭受 这些 犹豫 .

如果他更了解“世事”，就不会有这些犹豫了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [laɪf] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [soʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [gʌlf] [jɔːnz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
There are few conditions in life between which so wide a gulf yawns as that of
那里 是 很少 状况 在 生活 之间 哪个 所以 宽的 一个 海湾 打哈欠 作为 那 的
[ðə; ði] ['taɪtld] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
the titled heir of a house and the younger brother .
这 标题 继承人 的 一个 房子 和 这 年轻 兄弟 .

生活中很少有像家族继承人和弟弟之间那样巨大的鸿沟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðen] ,
He was , then ,
他 曾是 , 然后 ,

他当时是……

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] [ðæt] [met] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]
as little prepared for the affectionate greeting that met him as for the
作为 小的 准备 为了 这 亲热 问候 那 遇见 他 作为 为了 这
['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ə'pɪrəns] .
absence of all trace of illness in her Ladyship's appearance .
缺席 的 全部 痕迹 的 疾病 在 她 夫人的 外貌 .

他既没有预料到会受到如此亲切的问候，也没有预料到夫人身上丝毫没有生病的迹象。

[bəʊθ][wɜːr; wər] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]
Both were very grateful to his feelings as he drew his chair beside her
两个都 是 非常 感激的 到 他的 情怀 作为 他 画 他的 椅子 旁 她
['soʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

他拉过椅子坐在她沙发旁，两人都对他的心意感激不尽。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pliːzd]
and a soft remembrance of former days of happiness stole over his pleased
和 一个 柔软的 纪念 的 以前的 天 的 幸福 偷窃 超过 他的 高兴
['sensɪz] .
senses .
感官 .

一股对往日幸福时光的淡淡回忆涌上心头，令他感到无比愉悦。

[lɔːrd] ['nɛðərbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs]
Lord Netherby , with a fitting consideration , had left them to enjoy this
主 内瑟比 , 和 一个 配件 考虑 , 有 左边 他们 到 享受 这
['ɪntərvjuː] [ə'loʊn] ,
interview alone ,
面试 独自的 ,

内瑟比勋爵体贴周到，让他们独自享受这次会面。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər] [i'məʊʃənz] [wɜːr; wər] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]
and thus their emotions were unrestrained by the presence of the only one
和 因此 他们的 情绪 是 不受约束的 经过 这 在场 的 这 仅有的 一
[huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] .
who had witnessed their parting .
WHO 有 目击者 他们的 离别 .

因此，在唯一目睹他们离别的人在场的情况下，他们的情绪完全失控了。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃnz]
Perhaps the most distinguishing trait of the closest affection is that the interruptions
也许 这 最多 区别 特征 的 这 最接近 感情 是 那 这 中断
[tuː; tə][ɪts] [kɔːrs] [duː][nɑːt] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə]
to its course do not involve the misery of reconciliation to enable us to
到 它是 课程 做 不是 涉及 这 苦难 的 和解 到 使能够 我们 到
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ;
return to our own place in the heart ;
返回 到 我们的 自己的 地方 在 这 心 ;

或许最亲密的感情最显著的特点是，即使感情出现中断，也不会让我们经历和解的痛苦，从而回到彼此心中的位置；

[bʌt; bət] [ðæt] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [griːf] [ɔːr]['æŋgər][ɔːr] [daʊt] ['oʊvər] ,
but that , the moment of grief or anger or doubt over ,
但 那 , 这 片刻 的 悲伤 或者 愤怒 或者 怀疑 超过 ,

但是，悲伤、愤怒或怀疑的那一刻过去了，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [brest] [huːz]
we feel that we have a right to resume our influence in the breast whose
我们 感觉 那 我们 有 一个 正确的 到 恢复 我们的 影响 在 这 胸部 谁
[θɔːts] [hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
thoughts have so long mingled with our own .
想法 有 所以 长的 混合 和 我们的 自己的 .

我们觉得我们有权重新影响那个思想与我们自己的思想交融已久的心灵。

[ðə; ði] [kloʊz] [taɪz] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [ænd; ənd][pə'rent(ə)l] [lʌv] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,
The close ties of filial and parental love are certainly of this nature ,
这 关闭 领带 的 孝 和 父母 爱 是 当然 的 这 自然 ,

亲子之爱和父母之爱的紧密联系无疑属于这种性质。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['stʌbərn] [hɑːrt] [huːz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][duː][nɑːt] [tend] [tuː; tə]
and it must be a stubborn heart whose instincts do not tend to
和 它 必须 是 一个 固执的 心 谁 本能 做 不是 趋向 到
[ðæt] [fər'gɪvnəs] [wɪtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [blɒts] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːrd(ə)n][pæst] ['erərz] .
that forgiveness which as much blots out as it pardons past errors .
那 饶恕 哪个 作为 很多 印迹 出去 作为 它 赦免 过去的 错误 .

只有一颗固执的心，其本能不会倾向于宽恕，因为宽恕既抹去了过去的错误，也赦免了过去的错误。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['leɪdi] - .
Such was not Lady Netherby's .
这样的 曾是 不是 女士 - .

但内瑟比夫人却并非如此。

[praɪd] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkl] ,
Pride of station , the ambition of leadership in certain circles ,
自豪 的 车站 , 这 志向 的 领导 在 肯定 界 ,

地位的自豪感，以及某些圈子里的领导野心，

[hæd; həd][soʊ] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['betər] [dik'teits] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
had so incorporated themselves with the better dictates of her mind that she
有 所以 公司 他们自己 和 这 更好的 规定 的 她 头脑 那 她
['rerli] , [ɪf] ['evər] ,
rarely , if ever ,
很少 , 如果 曾经 ,

它们已经与她头脑中更美好的意愿完全融合，以至于她很少，甚至几乎从未，

[pər'mɪtɪd] [mɪr] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [get]
permitted mere feeling to influence her ; but if for a moment it did get
允许 仅仅 感觉 到 影响 她 ; 但 如果 为了 一个 片刻 它 做过 得到
[ðə; ði] [ə'sendənsi] ,
the ascendancy ,
这 优势 ,

她允许单纯的情感影响她；但如果情感哪怕有片刻占据上风，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz] [ə'kjuːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
her heart could feel as acutely as though it had been accustomed to
她 心 可以 感觉 作为 急性 作为 尽管 它 有 到过 习惯 到
[sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] .
such indulgence .
这样的 放纵 .

她的心仿佛早已习惯了这种宠溺，所以感觉异常敏锐。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'fekʃənət] [æz; əz][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ræŋk]
In a word , she was as affectionate as the requirements of her rank
在 一个 单词 , 她 曾是 作为 亲热 作为 这 要求 的 她 秩
[pər'mɪtɪd] .
permitted .
允许 .

总之，她待人亲切，但已达到她身份所允许的程度。

[oʊ] , [ðɪs] [ræŋk] , [ðɪs] [ræŋk] !
Oh , this Rank , this Rank !
哦 , 这 秩 , 这 秩 !

哦，这个等级，这个等级！

[haʊ] [duː][ɪts] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [twaɪn] [ænd; ənd] [twɪst] [ðəm'selvz] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] [tɪl] [lʌv]
how do its conventionalities twine and twist themselves round our natures till love
如何 做 它是 惯例 缠绕 和 捻 他们自己 圆形的 我们的 自然 直到 爱
[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] !
and friendship are actually subject to the cold ordinance of a fashion !
和 友谊 是 实际上 主题 到 这 寒冷的 条例 的 一个 时尚 !

它的传统习俗是如何缠绕和扭曲我们的本性，以至于爱情和友谊实际上都受制于时尚的冷酷规定！

[haʊ] ['meni] [haɪd] [ðə; ði] [dɑːrk][spɑːts][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːrt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɔːls] [skriːn] [ðeɪ] [kɔːl] [ðer; ðər]
How many hide the dark spots of their heart behind the false screen they call their
如何 许多 隐藏 这 黑暗的 地点 的 他们的 心 在后面 这 错误的 屏幕 他们 称呼 他们的
“ [ræŋk] ” !
“ Rank ” !
“ 秩 ” !

有多少人将内心的阴暗面隐藏在他们称之为“等级”的虚假面具之后！

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [kloʊðd] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɛriːŋ] ['sʌmptʃuəsli] ,
The rich man , in the Bible , clothed in his purple , and faring sumptuously ,
这 富有的 男人 , 在 这 圣经 , 穿着衣服 在 他的 紫色的 , 和 航道 奢华地 ,

圣经中那位身穿紫色长袍、生活奢华的富人，

[wʌz; wəz][bʌt; bət] ['æktɪŋ] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ [ræŋk] ; ” [neɪ] , [mɔːr] ,
was but acting in conformity with his “ Rank ; ” nay , more ,
曾是 但 表演 在 一致性 和 他的 “ 秩 ; ” 不 , 更多的 ,

他不过是在按照他的“身份”行事；不，远不止如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃærətəbl] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] “ [ræŋk] ,
he was charitable as became his “ Rank ,
他 曾是 慈善 作为 成为 他的 “ 秩 ,

他乐善好施，这与他后来的“地位”相符。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər] [fed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
” for the poor were fed with the crumbs from his table .
” 为了 这 贫穷的 是 美联储 和 这 面包屑 从 他的 桌子 .

“因为穷人只能靠他桌上的碎屑充饥。”

['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][baɪ]['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [praɪd] .
Forester was well calculated by natural advantages to attract a mother's pride .
林务员 曾是 出色地 计算 经过 自然的 优势 到 吸引 一个 母亲的 自豪 .

福雷斯特凭借自身的自然优势，巧妙地赢得了母亲的骄傲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [bred] ; [hæd; həd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fer] [ʃer]
He was handsome and well - bred ; had even more than a fair share
他 曾是 英俊的 和 出色地 - 繁殖 ; 有 甚至 更多的 比 一个 公平的 分享
[ʌv; əv] [ə'bɪlətiz] ,
of abilities ,
的 能力 ,

他相貌英俊，举止得体；而且才华横溢。

[wɪtʃ] [geɪnd] ['kredɪt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['kwɪknəs] [ʌv; əv]
which gained credit for something higher from a native quickness of
哪个 获得 信用 为了 某物 更高 从 一个 本国的 速度 的
[ˌæprɪ'henʃn] ;
apprehension ;
忧虑 ;

凭借与生俱来的敏锐领悟力，获得了更高的赞誉；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kæm'peɪn] [hæd; həd]
and even already the adventurous circumstances of his first campaign had
和 甚至 已经 这 冒险的 情况 的 他的 第一的 活动 有
[ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] ['prɑːmɪst] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
invested his character with a degree of interest that promised well for his
投资 他的 特点 和 一个 程度 的 兴趣 那 承诺 出色地 为了 他的
[sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
success in the world .
成功 在 这 世界 .

甚至在他第一次征战中经历的冒险经历，就已经使他的性格变得引人注目，预示着他将在世上取得成功。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðen] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,
If her manner to him was then kind and affectionate ,
如果 她 方式 到 他 曾是 然后 种类 和 亲热 ,

如果她当时对他的态度是亲切而充满爱意的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪŋgld] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
it was mingled also with something of admiration ,
它 曾是 混合 还 和 某物 的 钦佩 ,

其中也夹杂着一丝钦佩之情。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] .
which her woman's heart yielded to the romantic traits of the youth .
哪个 她 女性的 心 产生 到 这 浪漫的 特征 的 这 青年 .

她的女性之心被年轻人的浪漫情怀所吸引。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [hiː; hi] [geɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
She listened with eager pleasure to the animated description he gave of the
她 听着 和 渴望的 乐趣 到 这 动画 描述 他 给予 的 这
['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ˌɑːbuː'kiə] ,
morning at Aboukir ,
早晨 在 阿布基尔 ,

她兴致勃勃地听他生动地描述阿布基尔清晨的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ;
and the brilliant panorama of the attack ;
和 这 杰出的 全景 的 这 攻击 ;

以及袭击的壮丽全景；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [ðæt] [kʊd; kəd]
nor was the enjoyment marred by the mention of the only name that could
也不 曾是 这 享受 受损 经过 这 提到 的 这 仅有的 姓名 那 可以
[hæv; həv] [peɪnd] [hɜːr; hər] ,
have pained her ,
有 痛苦 她 ,

即使提到那个唯一可能让她痛苦的名字，也没有破坏她的愉悦感。

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['nɛðərbi] ['hævɪŋ] [siːld] ['fɔːrɪstərz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]
the last words of Lord Netherby having sealed Forester's lips with respect to the
这 最后的 字 的 主 内瑟比 拥有 密封 林业员的 嘴唇 和 尊重 到 这
[naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] .
Knight of Gwynne .
骑士 的 格温妮 .

内瑟比勋爵最后说的话是，他堵住了福雷斯特的嘴，让他无法再向格温骑士透露任何信息。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The changeful fortunes of his life as a prisoner were mingled with the
这 变化 财富 的 他的 生活 作为 一个 囚犯 是 混合 和 这
[rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ;
recital of the news by which his exchange was effected ;
独奏会 的 这 消息 经过 哪个 他的 交换 曾是 受影响 ;

他作为囚犯的跌宕起伏的人生经历，与他获释的消息交织在一起；

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]
and this brought back once more the subject by which their interview was
和 这 带来 后退 一次 更多的 这 主题 经过 哪个 他们的 面试 曾是
['oʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

这使得他们访谈开始时讨论的话题再次浮出水面。

— [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] .
— the death of his elder brother .
— 这 死亡 的 他的 长老 兄弟 .

——他哥哥的去世。

['leɪdi] ['nɛðərbi] [pər'hæps] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ,
Lady Netherby perhaps felt she had done enough for sorrow ,
女士 内瑟比 也许 毛毡 她 有 完毕 足够的 为了 悲哀 ,

内瑟比夫人或许觉得她已经为悲伤付出了足够的代价。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dwelt] [bʌt; bət] ['pæsiŋli] [ɑːn][ðə; ði] [θiːm] ,

for she dwelt but passingly on the theme ,

为了 她 居住 但 顺便地 在 这 主题 ，

因为她只是略微提及了这个主题，

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən]

and rather addressed herself to the future which was now about to open

和 相当 已解决 她自己 到 这 未来 哪个 曾是 现在 关于 到 打开

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌn] ,

before her remaining son ,

前 她 其余的 儿子 ，

她反而将目光投向了即将在她唯一的儿子面前展开的未来。

['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] [freɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plaɪ] [dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

carefully avoiding , however , the slightest phrase that should imply dictation ,

小心 避免 ， 然而 ， 这 丝毫 短语 那 应该 意味着 听写 ，

然而，他却小心翼翼地避免使用任何带有命令意味的措辞。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌekspek'teɪʃn] “ [ðə; ði] [wɜːrld] ” [hæd; həd]

and only seeming to express the natural expectation “ the world ” had

和 仅有的 似乎 到 表达 这 自然的 期待 “ 这 世界 ” 有

[fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

formed of what his career should be .

形成 的 什么 他的 职业 应该 是 .

而这似乎只是表达了“世界”对他职业生涯应有的自然期望。

“ [lɔːrd] ['nɛðərbi] [telz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [wɪl] , [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] ,

“ Lord Netherby tells me , ” said she , “ that the Duke of York will , in all likelihood ,

“ 主 内瑟比 讲述 我 ， ” 说 她 ， “ 那 这 公爵 的 约克 将要 ， 在 全部 可能性 ，

“内瑟比勋爵告诉我，”她说，“约克公爵很可能会……”

[neɪm] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən]['ekstrə] [eɪd] - [dɪ'kæmp] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn]

name you as an extra aide - decamp , in which case you probably would remain in

姓名 你 作为 一个 额外的 助手 - 撤离 ， 在 哪个 案件 你 大概 会 保持 在

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

the service .

这 服务 .

如果任命你为额外勤务兵，你很可能会继续留在部队。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [dɪ'klaɪnd] . ”

It is an honor that could not well be declined . ”

它 是 一个 荣誉 那 可以 不是 出色地 是 拒绝 . ”

这是一份难以拒绝的荣誉。

“ [aɪ] ['skersli] [laɪk] [tuː; tə][fɔːrm] [fɪkst] [ɪn'tenʃən] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [fɪkst] [faʊn'deɪʃnz] , ” [sed]

“ I scarcely like to form fixed intentions which have no fixed foundations , ” said

“ 我 几乎 喜欢 到 形式 固定的 意图 哪个 有 不 固定的 基础 ， ” 说

['fɔːrɪstər] ;

Forester ;

林务员 ;

“我不太喜欢没有固定基础的固定意图，”福雷斯特说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [wei] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [wɪʃɪz] ,

“ but if I might give way to my own wishes ,

“ 但 如果 我 可能 给 方式 到 我的 自己的 愿望 ，

“但如果我能顺从自己的意愿，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] , — [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['mæstər] . ”

it would be to indulge in perfect liberty , — to have no master . ”

它 会 是 到 放纵 在 完美的 自由 ， — 到 有 不 掌握 . ”

那将是完全的自由，——没有任何主人。”

“ [nɔːr] ['eni] ['mɪstrəs] , ['iːðər] , [tuː; tə][kən'troʊl][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , ”
“ Nor any mistress , either , to control you , for some time , I suppose , ”
“ 也不 任何 情妇 , 任何一个 , 到 控制 你 , 为了 一些 时间 , 我 认为 , ”
[rɪ'dʒɔɪnd] [ʃiː; ʃi] ,
rejoined she ,
重新加入 她 ,

“我想，你也没有什么情妇来控制你一段时间吧，”她回答道。

['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['kerləsli] , [bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] [haʊ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] .
smiling , as if carelessly , but watching how her words were taken .
微笑 , 作为 如果 粗心大意 , 但 观看 如何 她 字 是 已采取 .

她面带微笑，看似漫不经心，但内心却在关注别人如何理解她的话。

['fɔːrɪstər] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ɪn][ðə; ði] [læf] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː]
Forester affected to partake in the laugh , but could not conceal a slight degree
林务员 做作的 到 参加 在 这 笑 , 但 可以 不是 隐藏 一个 轻微 程度
[ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .
of confusion .
的 困惑 .

福雷斯特假装也跟着笑了，但还是掩饰不住一丝困惑。

['leɪdi] ['nɛðərbi] [wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [ə; eɪ] [tæk'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [let] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ɔːkwərdnəs]
Lady Netherby was too clever a tactician to let even a momentary awkwardness
女士 内瑟比 曾是 也 聪明的 一个 战术家 到 让 甚至 一个 瞬间 尴尬
[ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,
interrupt the interview ,
打断 这 面试 ,

内瑟比夫人是一位非常精明的策略家，她绝不会让哪怕一瞬间的尴尬打断采访。

[ænd; ənd] [ri'zju:md] : “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['dredfəli] ['wɜːrid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] - ['laɪəˌnaɪzɪŋ] - [ɪn] [stɔːr]
and resumed : “ You will be dreadfully worried by all the ' lionizing ' in store
和 恢复 : “ 你 将要 是 极其糟糕 担心 经过 全部 这 - 狮子化 - 在 店铺
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

然后他继续说道：“你将会非常担心即将发生的一切‘英雄化’，

[aɪm]['sɜːrt(ə)n] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [fiːst] [ænd; ənd] [feɪtid] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] ,
I'm certain ; you are to be feasted and feted to any extent ,
我是 肯定 ; 你 是 到 是 盛宴 和 受人尊敬 到 任何 程度 ,

我确信，你将会受到极尽的款待和款待。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪf] [ðə; ði] [ˌgrætju'leiʃən] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] [duː][nɑːt] [brɪŋ] [bæk] [jʊr; jər]
and will be fortunate if the gratulations on your recovery do not bring back your
和 将要 是 幸运 如果 这 恭喜 在 你的 恢复 做 不是 带来 后退 你的
['ɪlnəs] . ”
illness . ”
疾病 . ”

如果对你康复的祝贺没有让你的疾病复发，那你就很幸运了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , ['raɪzɪŋ] ,
“ I shall get away from it all at once , ” said Forester , rising ,
“ 我 将 得到 离开 从 它 全部 在 一次 , ” 说 林务员 , 上升 ,

“我要立刻摆脱这一切，”福雷斯特说着站了起来。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]
and walking up and down , as if the thought had suggested the
和 步行 向上 和 向下 , 作为 如果 这 想法 有 建议 这
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] .
impatient movement .
不耐烦 移动 .

他来回踱步，仿佛心中的念头促使他焦躁地走动。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'vɔɪd] ['prezəntɪŋ] [jɔːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['levi] , ” [sed] ['leɪdi] ['nɛðərbi] , ['æŋkʃəsli] ;
“ You cannot avoid presenting yourself at the levee , ” said Lady Netherby , anxiously ;
“ 你 不能 避免 呈现 你自己 在 这 堤坝 , ” 说 女士 内瑟比 , 焦虑地 ;

“你无法避免到堤坝上报到,”内瑟比夫人焦急地说；

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['wɪlfl] ['tempər] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .
for already a dread of her son's wilful temper came over her .
为了 已经 一个 恐惧 的 她 儿子的 故意 脾气 来了 超过 她 .

她已经开始害怕儿子任性的脾气了。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [in'kwaiəriz] ['æftər] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [liːv] [æn; ən] ['ɑːpʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] . ”
“ His Royal Highness's inquiries after you do not leave an option on this matter . ”
“ 他的 皇家 殿下的 查询 后 你 做 不是 离开 一个 选项 在 这 事情 . ”

“殿下在此事上的询问，让您别无选择。”

“ [wʌt] [ɪf] [aɪm] [tuː] [ɪl] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['dɔːɡɪdli] ; “ [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] ? ”
“ What if I'm too ill ? ” said he , doggedly ; “ what if I should not be in town ? ”
“ 什么 如果 我是 也 患病的 ? ” 说 他 , 顽强地 ; “ 什么 如果 我 应该 不是 是 在 镇 ? ”

“如果我病得太重怎么办？”他固执地问道，“如果我不应该待在城里怎么办？”

“ [bʌt; bət] [wer] [els] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [biː; bi] , ['ritʃəd] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ But where else could you be , Richard ? ” said she ,
“ 但 在哪里 别的 可以 你 是 , 理查德 ? ” 说 她 ,

“可是你还能去哪儿呢，理查德？”她问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [ɪm'pɪriəsnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] .
with a resumption of her old imperiousness of tone and manner .
和 一个 恢复 的 她 老的 专横跋扈 的 语气 和 方式 .

她恢复了以往那种傲慢的语气和举止。

“ [ɪn] ['aɪərlənd] , ['mædəm] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , ['koʊldli] .
“ In Ireland , madam , ” said Forester , coldly .
“ 在 爱尔兰 , 女士 , ” 说 林务员 , 冷冷地 .

“在爱尔兰，夫人,”福雷斯特冷冷地说。

“ [ɪn] ['aɪərlənd] !
“ In Ireland !
“ 在 爱尔兰 !

“在爱尔兰！”

[ænd; ənd] [waɪ] , [fɔːr; fər] ['eni] [seɪk] , [ɪn] ['aɪərlənd] ?
And why , for any sake , in Ireland ?
和 为什么 , 为了 任何 清酒 , 在 爱尔兰 ?

而且，为什么偏偏是爱尔兰？

” ['fɔːrɪstər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɡruː] ['skɑːrlət] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [ɪ'veɪd]
” Forester hesitated , and grew scarlet ; he did not know whether to evade
” 林务员 犹豫了一下 , 和 生长 猩红 ; 他 做过 不是 知道 无论 到 逃避
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [baɪ] [ə; eɪ] [veɪɡ] [rɪ'plaɪ] ,
inquiry by a vague reply ,
询问 经过 一个 模糊的 回复 ,

福雷斯特犹豫了一下，脸涨得通红；他不知道该不该含糊其辞地回避询问。

[ɔːr] [æt; ət] [wʌns] [ə'vaʊ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
or at once avow his secret determination .
或者 在 一次 承认 他的 秘密 决心 .

或者立即公开他秘密的决心。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] :
At length , with a faltering , uncertain voice , he said :
在 长度 , 和 一个 摇摇欲坠 , 不确定 嗓音 , 他 说 :

最后，他用颤抖、不确定的声音说道：

“ [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] ;
“ A matter of business will bring me to that country ;
“ 一个 事情 的 商业 将要 带来 我 到 那 国家 ;

“我将因公事前往那个国家；

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I have already conversed with Lord Castlereagh on the subject .
我 有 已经 交谈 和 主 卡斯尔雷 在 这 主题 .

我已经就此事与卡斯尔雷勋爵谈过了。

[lɔːrd] ['nɛðərbi] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] . ”
Lord Netherby was present . ”
主 内瑟比 曾是 展示 . ”

内瑟比勋爵也在场。

“ [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [kən'kɜːr] , - [aɪm]['sɜːrt(ə)n] .
“ I'm sure he could never concur , - I'm certain .
“ 我是 当然 他 可以 绝不 同意 , - 我是 肯定 .

“我确信他永远不会同意，——我非常肯定。”

” [soʊ][fɑːr][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [prə'siːdid] ,
” So far her Ladyship had proceeded ,
” 所以 远的 她 夫人 有 继续 ,

“到目前为止，夫人已经完成了……”

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd]
when a sudden fear came over her that she had ventured too far , and
什么时候 一个 突然 害怕 来了 超过 她 那 她 有 冒险 也 远的 , 和
['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] ,
turning hastily ,
转弯 草草 ,

突然，她感到一阵恐惧袭来，觉得自己走得太远了，于是匆忙转身。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
she rang the bell beside her .
她 响铃 这 钟 旁 她 .

她按响了身旁的铃铛。

“ ['dævnˌpɔːrt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] , [huː] [æz; əz]
“ Davenport , ” said she to the grave - looking groom of the chambers , who as
“ 长椅 , ” 说 她 到 这 严重 - 寻找 新郎 的 这 房间 , WHO 作为
[ˌɪnstən'teɪniəsli] [ə'pɪrd] ,
instantaneously appeared ,
瞬间 出现 ,

“达文波特,”她对立刻出现的、神情严肃的侍从说道。

“ [ɪz][maɪ] [lɔːrd] [æt; ət] [hoʊm] ? ”
“ is my Lord at home ? ”
“ 是 我的 主 在 家 ? ”

“大人在家吗？ ”

“ [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [maɪ] ['leɪdi] . ”
“ His Lordship is in the library , my Lady . ”
“ 他的 领主 是 在 这 图书馆 , 我的 女士 . ”

“殿下在图书馆，夫人。”

“ [ə'loʊn] ? ”
“ Alone ? ”
“ 独自的 ? ”

“独自的？ ”

“ [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['aɪərlənd][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] . ”
“ No , my Lady , a gentleman from Ireland is with his Lordship . ”
“ 不 , 我的 女士 , 一个 绅士 从 爱尔兰 是 和 他的 领主 . ”

“不，夫人，一位来自爱尔兰的绅士陪着勋爵。”

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['aɪərlənd] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] , [hæf] [ə'laʊd] ,
“ A gentleman from Ireland ! ” repeated she , half aloud ,
“ 一个 绅士 从 爱尔兰 ! ” 重复 她 , 一半 大声 ,

“一位来自爱尔兰的绅士！”她半自言自语地重复道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɜːr; hər]
as though the very mention of that country were destined to persecute her
作为 尽管 这 非常 提到 的 那 国家 是 注定 到 迫害 她
; [ðen] ['kwɪkli] ['ædɪd] ,
; then quickly added ,
; 然后 迅速地 额外 ,

仿佛只要一提到那个国家，她就注定要遭受迫害；然后她又迅速补充道：

“ [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hɪr] .
“ Say I wish to speak with him here .
“ 说 我 希望 到 说话 和 他 这里 .

“就说我想在这里和他谈谈。”

” [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði]
” The servant bowed and withdrew ; and now a perfect silence reigned in the
” 这 仆人 鞠躬 和 退出 ; 和 现在 一个 完美的 沉默 统治 在 这
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

仆人鞠了一躬，退了回去；房间里顿时一片寂静。

['fɔːrɪstər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [rɪ'triːt] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi][soʊ] [dɪ'spoʊzd]
Forester felt that he had gone too far to retreat , even were he so disposed
林务员 毛毡 那 他 有 已消失 也 远的 到 撤退 , 甚至 是 他 所以 处置
,
,
,

福雷斯特觉得他已经走得太远，即使他愿意，也无法回头了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['dredɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] “ [siːn] , ” [ə'weitid] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ]
and although dreading nothing more than a “ scene , ” awaited , without speaking
和 虽然 恐惧 没有什么 更多的 比 一个 “ 场景 , ” 等待中 , 没有 请讲
, [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
, the course of events .
, 这 课程 的 活动 .

尽管他最害怕的就是“场面”，但他还是默默地等待着事态的发展。

[æz; əz] [mʌtʃ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]
As much yielding to an involuntary impatience as to relieve the
作为 很多 屈服 到 一个 非自愿 不耐烦 作为 到 缓解 这
['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ,
awkwardness of the interval ,
尴尬 的 这 间隔 ,

既是为了缓解这段时间的尴尬，也是为了克服一种不由自主的不耐烦。

[hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['kerləsli] ['tɔːsɪŋ] ['oʊvər]
he arose and walked into the adjoining drawing - room , carelessly tossing over
他 出现 和 步行 进入 这 相邻的 绘画 - 房间 , 粗心大意 抛掷 超过
[bʊks] [ænd; ənd] [prɪnts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [teiblz] ,
books and prints upon the tables ,
图书 和 印刷 之上 这 表格 ,

他起身走进隔壁的客厅，漫不经心地把书和版画扔到桌子上。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'fekt] [æn; ən] [iːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ɪk'spɪriənsɪŋ] .
and trying to affect an ease he was very far from experiencing .
和 尝试 到 影响 一个 舒适 他 曾是 非常 远的 从 体验 .

他试图表现得轻松自在，但实际上他离这种状态还很远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [lɔːrd] ['nɛðərbi] ['entərd] [ðə; ði]['buːdwɑːr] ,
It was while he was thus engaged that Lord Netherby entered the boudoir ,
它 曾是 尽管 他 曾是 因此 已订婚的 那 主 内瑟比 进入 这 闺房 ,

就在他忙于此事时，内瑟比勋爵走进了闺房。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ə'loʊn] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [toʊn] ,
and seeing her Ladyship alone , was about to speak in his usual tone ,
和 看到 她 夫人 独自的 , 曾是 关于 到 说话 在 他的 通常 语气 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

见夫人独自一人，他正要用平常的语气开口说话，这时，

[æt; ət][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] ['fɔːrɪstərz] [və'sɪnəti] ,
at a gesture from her , he was made aware of Forester's vicinity ,
在 一个 手势 从 她 , 他 曾是 制成 意识到的 的 林业员的 附近 ,

她的一个手势让他意识到福雷斯特就在附近。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [səb'duːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
and hastily subdued his voice to a whisper .
和 草草 低沉的 他的 嗓音 到 一个 耳语 .

他赶紧压低声音，变成耳语。

“ [wət'evər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['iːgər] [toʊn] [hɪz; ɪz]
“ Whatever the nature of the tidings which in a hurried and eager tone his
“ 任何 这 自然 的 这 消息 哪个 在 一个 慌忙 和 渴望的 语气 他的
['lɔːrdʃɪp] [riːˌteɪld] ,
Lordship retailed ,
领主 零售 ,

“无论这位大人急切而急切地报出的消息究竟是什么，

[hɜːr; hər] ['mænər] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
her manner on hearing evinced a mingled astonishment and delight ,
她 方式 在 听力 表现出 一个 混合 惊讶 和 喜 ,

她听到这个消息后，脸上流露出惊讶和喜悦交织的神情。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrd] [der] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [huːz] [sɔːrs] [wʌz; wəz][ɪn] ['eniθɪŋ]
if the word dare be applied to an emotion whose source was in anything
如果 这 单词 敢 是 应用 到 一个 情感 谁 来源 曾是 在 任何事物
['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] .
rather than an amiable feeling .
相当 比 一个 可亲 感觉 .

如果这个词胆敢用来形容一种源于任何事物而非友善情感的情绪。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [əb'sɜːrd] , [tuː] ['mɑːnstrəs] [ɪn] ['evri] [wei] , ” [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] ,
“ It seems too absurd , too monstrous in every way , ” exclaimed she ,
“ 它 似乎 也 荒诞 , 也 滔天 在 每一个 方式 , ” 惊呼 她 ,

“这简直太荒谬了，太可怕了！”她惊呼道。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] .
at the end of an explanation which took several minutes to recount .
在 这 结尾 的 一个 解释 哪个 采取 一些 分钟 到 叙事 .

在花了数分钟时间解释之后。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ə'dres] [hɪm'self] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ And why address himself to you ?
“ 和 为什么 地址 他自己 到 你 ?

他为什么要跟你说话呢？

[ðæt] [siːmz] [ˈɔːlsoʊ][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] . ”
That seems also inexplicable . ”
那 似乎 还 无法解释的 . ”

这似乎也难以解释。

“ [ðɪs] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [lɔːrd] [ˈnɛðərbi] , [əˈlaʊd] , — - “ [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
“ This , ” rejoined Lord Netherby , aloud , — - “ this was his own inspiration .
“ 这 , ” 重新加入 主 内瑟比 , 大声 , — - “ 这 曾是 他的 自己的 灵感 .

“这,”内瑟比勋爵大声说道,“这是他自己的灵感。”

[hiː; hi] [ˈkændɪdli] [əkˈnɔlidʒz] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ˈiːðər] [ˈkaʊnsəld] [ɔːr][ɪz][ˈiːv(ə)n] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [step]
He candidly acknowledges that no one either counselled or is even aware of the step
他 坦率地说 承认 那 不 一 任何一个 建议 或者 是 甚至 意识到的 的 这 步
[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] . ”
he has taken . ”
他 有 已采取 . ”

他坦率地承认，没有人劝告他，甚至没有人知道他采取了这一步。

“ [pərˈhæps][ðə; ði] - [prəˈpaʊ] [meɪ] [duː][juː ˈes] [ɡʊd] [ˈsɜːrvɪs] , ” [ˈwɪspəd] [ʃiː; ʃi] ,
“ Perhaps the à propos may do us good service , ” whispered she ,
“ 也许 这 - 提案 可能 做 我们 好的 服务 , ” 低声说道 她 ,

“或许这番话对我们有益,”她低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [ˈdɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈfɔːrɪstər] [wʌz; wəz] [naʊ] [enˈdevərɪŋ] , [baɪ]
with a glance darted at the room where Forester was now endeavoring , by
和 一个 瞥一眼 飞镖 在 这 房间 在哪里 林务员 曾是 现在 努力 , 经过
[ˈhʌmɪŋ] [æn; ən] [er] ,
humming an air ,
哼唱 一个 空气 ,

他的目光迅速扫过房间，福雷斯特正哼着小调，努力着。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ˈtoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][vəˈsɪnəti][æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈsuːm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
to give token of his vicinity as well as assume an air of indifference .
到 给 令牌 的 他的 附近 作为 出色地 作为 认为 一个 空气 的 漠不关心 .

既表示自己就在附近，又装出一副漠不关心的样子。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [lɔːrd] [ˈnɛðərbi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [vɔɪs] .
“ I thought of that , ” said Lord Netherby , in the same low voice .
“ 我 想法 的 那 , ” 说 主 内瑟比 , 在 这 相同的 低的 嗓音 .

“我也想到了这一点,”内瑟比勋爵用同样低沉的声音说道。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
“ Would you see him ?
“ 会 你 看 他 ?

你会见他吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] .
A few moments would be enough .
一个 很少 时刻 会 是 足够的 .

只需片刻即可。

” [ˈleɪdi] [ˈnɛðərbi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ,
” Lady Netherby made no answer ,
” 女士 内瑟比 制成 不 回答 ,

内瑟比夫人没有回答。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [kəmˈprest] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ˈdiːpli] [fɔːr; fər]
but with closed eyes and compressed lips seemed to reflect deeply for
但 和 关闭 眼睛 和 压缩 嘴唇 似乎 到 反映 深 为了
[ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .
several minutes .
一些 分钟 .

但他闭着眼睛，抿着嘴唇，似乎陷入了沉思好几分钟。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [jes] , [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] .
At last she said : “ Yes , let him come .
在 最后的 她 说 : “ 是的 , 让 他 来 .

最后她说：“是的，让他来吧。”

[aɪl] [dɪ'teɪn] ['ritʃəd] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [sed] .
I'll detain Richard in the drawing - room ; he shall hear everything that is said .
患病的 扣留 理查德 在 这 绘画 - 房间 ; 他 将 听到 一切 那 是 说 .

我会把理查德留在客厅里；他会听到所有的事情。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
If I know anything of him ,
如果 我 知道 任何事物 的 他 ,

如果我对他有所了解的话，

[ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wɪl] [duː] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrgjuːmənts] [ænd; ənd]
the insult to his pride will do far more than all our arguments and
这 侮辱 到 他的 自豪 将要 做 远的 更多的 比 全部 我们的 论点 和
[en'triːtiːz] . ”
entreaties . ”
恳求 . ”

羞辱他的自尊心，比我们所有的辩解和恳求都更有效果。

“ [dəʊnt] [tʃɪl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] [baɪ] ['eni] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['mænər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ Don't chill my little friend by any coldness of manner , ” said his Lordship , smiling ,
“ 不 寒意 我的 小的 朋友 经过 任何 寒冷 的 方式 , ” 说 他的 领主 , 微笑 ,

“别用冷漠的态度吓到我的小朋友,”大人笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;
as he moved towards the door ;
作为 他 已搬 向 这 门 ;

他朝门口走去；

“ [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [gɑːt] [hɪm; ɪm] ['prɑːpərli] [θɔːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”
“ I have only got him properly thawed within the last few minutes . ”
“ 我 有 仅有的 得到 他 适当地 解冻 之内 这 最后的 很少 分钟 . ”

“我直到最近几分钟才把他彻底解冻。”

“ [maɪ] [dɪr] ['ritʃəd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['æftər] [lɔːrd] ['nɛðərbi] ,
“ My dear Richard , ” said she , as the door closed after Lord Netherby ,
“ 我的 亲爱的 理查德 , ” 说 她 , 作为 这 门 关闭 后 主 内瑟比 ,

“我亲爱的理查德,”她说着，门在内瑟比勋爵身后关上了。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
“ I must keep you prisoner in the drawing - room for a few minutes ,
“ 我 必须 保持 你 囚犯 在 这 绘画 - 房间 为了 一个 很少 分钟 ,

“我必须把你留在客厅里几分钟。”

[waɪl] [aɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] - .
while I receive a visitor of Lord Netherby's .
尽管 我 收到 一个 游客 的 主 - .

我正在接待内瑟比勋爵的访客。

[dəʊnt] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːz] ;
Don't close the doors ;
不 关闭 这 门 ;

不要关门；

[aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [hiːt] [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] [bɪ'kʌmz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kɜːrənt]
I can't endure heat and this room becomes insupportable without a slight current
我 不能 忍受 热 和 这 房间 变成 站不住脚的 没有 一个 轻微 当前的
[ʌv; əv] [er] .
of air .
的 空气 .

我受不了炎热，如果没有一丝空气流通，这个房间就让人无法忍受。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['siːkrət] , [aɪ] ['fænsi] , [ɪn] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
Besides , there is no secret , I fancy , in the communication .
除了 , 那里 是 不 秘密 , 我 想要 , 在 这 沟通 .

此外，我认为沟通中没有什么秘密可言。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [ˌjuː 'es] ;
As well as I understand the matter , it does not concern us ;
作为 出色地 作为 我 理解 这 事情 , 它 做 不是 忧虑 我们 ;

据我所知，这件事与我们无关；

[bʌt; bət] ['nɛðərbi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪli] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ]
but Netherby is always doing some piece of silly good - nature , for which no
但 内瑟比 是 总是 正在做 一些 片 的 愚蠢的 好的 - 自然 , 为了 哪个 不
[wʌn] [θæŋks] [hɪm; ɪm] !
one thanks him !
一 谢谢 他 !

但内瑟比总是做一些傻乎乎的善事，却没有人感谢他！

" [ðə; ði] [læst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hæf] [sə'lɪləkwi] ,
" The last reflection was half soliloquy ,
" 这 最后的 反射 曾是 一半 独白 ,

"最后那段反思一半是独白，

[bʌt; bət] [sed] [soʊ] [ðæt] ['fɔːrɪstər] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [dɪd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but said so that Forester could and did hear every word of it .
但 说 所以 那 林务员 可以 和 做过 听到 每一个 单词 的 它 .

但他说得很清楚，福雷斯特能听到而且确实听到了每一个字。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , ['ðerfɔːr] , ['peɪʃntli] [ə'weitid] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ɪn] [wʌn]
While her Ladyship , therefore , patiently awaited the arrival of her visitor in one
尽管 她 夫人 , 所以 , 耐心 等待中 这 到达 的 她 游客 在 一
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

因此，夫人耐心地在一个房间里等待访客的到来。

['fɔːrɪstər] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət] ['hæzərd] ,
Forester threw himself into a chair , and taking up a book at hazard ,
林务员 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 和 采取 向上 一个 书 在 冒险 ,

福雷斯特猛地坐到椅子上，随手拿起一本书，

[en'devəd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
endeavored to pass the interval without further thought about the matter .
努力 到 经过 这 间隔 没有 更远 想法 关于 这 事情 .

试图不去进一步思考这件事，让这段时间过去。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['buːdwɑːr] .
Sitting with his back towards the door of the boudoir .
坐着 和 他的 后退 向 这 门 的 这 闺房 .

他背对着闺房的门坐着。

['fɔːrɪstər] [ˌæksɪ'dentəli] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər]
Forester accidentally had placed himself in such a position that a large mirror
林务员 偶然 有 放置 他自己 在 这样的 一个 位置 那 一个 大的 镜子

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [rɪ'flektɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
between the windows reflected to him a considerable portion of the scene
之间 这 视窗 反映 到 他 一个 大量 部分 的 这 场景

[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

福雷斯特无意中走到了一个位置，窗户之间的一面大镜子将窗外相当一部分景象反射到他面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [fɑːr] [ə'bʌv] ['ɔːrd(ə)neri] [ðæt] [hiː; hi]
It was then with an amount of astonishment far above ordinary that he
它 曾是 然后 和 一个 数量 的 惊讶 远的 多于 普通的 那 他

[bɪ'held] [ðə; ði] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [huː] ['fɑːloʊd] [lɔːrd] ['nɛðərbi] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]
beheld the strange - looking figure who followed Lord Netherby into the apartment of
观看 这 奇怪的 - 寻找 数字 WHO 随后 主 内瑟比 进入 这 公寓 的

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
his mother .
他的 母亲 .

这时，他无比惊讶地看到一个长相怪异的人影跟着内瑟比勋爵进了他母亲的公寓。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['dʌmpi] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] ,
He was a short , dumpy man , with a bald head ,
他 曾是 一个 短的 , 矮胖 男人 , 和 一个 秃 头 ,

他身材矮胖，秃顶。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [ʌv; əv] ['iːðər] [saɪd] [wɜːr; wər] ['stuːdiəsli] [kəumd] ['ɪntuː][æn; ən]
over which the long hairs of either side were studiously combed into an
超过 哪个 这 长的 头发 的 任何一个 边 是 认真地 梳理过的 进入 一个

[ɪn'dʒiːniəs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['netwɜːrk] ,
ingenious kind of network ,
巧妙 种类 的 网络 ,

两侧的长发被精心梳理成一种巧妙的网状物，

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kreɪniəm] , [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] ['ræftəz]
and meeting at an angle above the cranium , looked like the uncovered rafters
和 会议 在 一个 角度 多于 这 颅骨 , 看起来 喜欢 这 裸露 椽子

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] .
of a new house .
的 一个 新的 房子 .

它们在头骨上方以一定角度相交，看起来就像新房子的裸露椽子。

[tuː] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] ['redi] [fɔːr; fər] [fʌn] [ɔːr] ['mælɪs] ,
Two fierce - looking gray eyes that seemed ready for fun or malice ,
二 凶猛的 - 寻找 灰色的 眼睛 那 似乎 准备好 为了 乐趣 或者 恶意 ,

两只凶狠的灰色眼睛，似乎随时准备寻开心或怀恶意。

[roʊld] [ænd; ənd] [ri'vɔlvd] [ʌn'siːsɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
rolled and revolved unceasingly over the various decorations of the chamber ,
滚动 和 旋转 不停地 超过 这 各种各样的 装饰 的 这 房间 ,

[waɪl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [θɪk] - [lɪpt] [maʊθ] ,
while a large thick - lipped mouth ,
尽管 一个 大的 厚的 - 嘴唇 嘴 ,

它不停地滚动旋转，掠过房间里的各种装饰物，同时一张厚厚的大嘴，

['slaɪtli] ['oʊpənd] [æt; ət] ['iːðər] [end] , [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [nɪ'glektɪd] [noʊ]['pælpəb(ə)l] [ə'keɪʒn]
slightly opened at either end , vouched for one who neglected no palpable occasion
轻微地 打开 在 任何一个 结尾 , 担保 为了 一 WHO 被忽视的 不 可感知的 场合
[fɔːr; fər] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
for self - indulgence or enjoyment .
为了 自己 - 放纵 或者 享受 .

两端略微张开，证明这个人从不放纵自己，也不错过任何享受的机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['reɪsi][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
There was , indeed , throughout his appearance , a look of racy satisfaction
那里 曾是 , 的确 , 自始至终 他的 外貌 , 一个 看 的 色情 满意
[ænd; ənd] [kən'tentmənt] ,
and contentment ,
和 满意 ,

事实上，从他整个亮相过程中，都流露出一种略带挑逗意味的满足和喜悦。

[ðæt] ['kɔnˌsɔːtid] [bʌt; bət] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [diːp]
that consorted but ill with his costume , which was a suit of deep
那 同伙 但 患病的 和 他的 戏服 , 哪个 曾是 一个 套装 的 深的
['mɔːrnɪŋ] ;
mourning ;
丧 ;

那件衣服与他的装束格格不入，因为他穿的是一套深丧服；

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [də'mestɪk] [lɔːs] , [ænd; ənd]
his clothes having all the gloss and shine of a recent domestic loss , and
他的 衣服 拥有 全部 这 光泽 和 闪耀 的 一个 最近的 国内的 损失 , 和
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

他的衣服闪闪发亮，像是刚刚经历了一场家庭变故，而且做工粗糙。

[æz; əz] [siːmz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [kən'sɪdərəbli] [tuː] [lɑːrdʒ]
as seems something to be expected on these occasions , considerably too large
作为 似乎 某物 到 是 预期的 在 这些 场合 , 相当 也 大的
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

正如这类场合常有的情况一样，对他来说尺寸太大了。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'frɔːdid] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['meʒər]
as though to imply that the defunct should not be defrauded in the full measure
作为 尽管 到 意味着 那 这 已倒闭 应该 不是 是 受骗 在 这 满的 措施
[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
of sorrow .
的 悲哀 .

仿佛在暗示，逝者不应在悲痛中遭受欺骗。

[diːp] [kreɪp] ['wipər] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] ,
Deep crape weepers encircled his arms to the elbows ,
深的 黑纱 哭泣者 包围 他的 武器 到 这 肘部 ,

深绿色的垂花环绕着他的双臂，一直到手肘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bænər] [ʌv; əv] [blæk] [hʌŋ] ['mɔːrnfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt] .
and a very banner of black hung mournfully from his hat .
和 一个 非常 横幅 的 黑色的 悬挂 悲伤地 从 他的 帽子 .

他的帽子上垂着一面哀伤的黑色旗帜。

“ ['mɪstər] . — — — - ” [hɪr] [lɔːrd] ['nɛðərbi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
“ Mr . — — — - ” Here Lord Netherby hesitated , forgetful of his name .
“ 先生 . — — — - ” 这里 主 内瑟比 犹豫了一下 , 健忘 的 他的 姓名 .

“先生——”内瑟比勋爵犹豫了一下，忘记了他的名字。

“ ['dɛmpsi] , [pɔːl] ['dɛmpsi] , [jʊr; jər] [greɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [æz; əz] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

“ Dempsey , Paul Dempsey , your Grace , ” said the little man , as , stepping forward ,

“ 邓普西 , 保罗 邓普西 , 你的 优雅 , ” 说 这 小的 男人 , 作为 , 步进 向前 ,

“邓普西，保罗·邓普西，阁下，”矮个子男人一边说着，一边走上前去。

[hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['leɪdi] ['nɛðərbi] ,

he performed the salutation before Lady Netherby ,

他 执行 这 问候 前 女士 内瑟比 ,

他向内瑟比夫人行了敬礼礼。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dæns] .

by which he was accustomed to precede an invitation to dance .

经过 哪个 他 曾是 习惯 到 先于 一个 邀请 到 舞蹈 .

他习惯用这种方式发出跳舞邀请。

“ [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] .

“ Pray be seated , Mr . Dempsey .

“ 祈祷 是 坐着 , 先生 . 邓普西 .

“请坐，邓普西先生。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['briːfli] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

I have just briefly mentioned to her Ladyship the circumstances of our

我 有 只是 简要地 提及 到 她 夫人 这 情况 的 我们的

['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

interesting conversation ,

有趣的 对话 ,

我刚才已向夫人简要提及了我们那次有趣谈话的来龙去脉。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

and with your permission will proceed with my recital ,

和 和 你的 允许 将要 继续 和 我的 独奏会 ,

经您允许，我将继续进行我的独奏表演。

['bɛgɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] ['eni] ['erər] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [set] [ˌem 'iː] [raɪt] .

begging that if I fall into any error you will kindly set me right .

乞讨 那 如果 我 落下 进入 任何 错误 你 将要 亲切地 放 我 正确的 .

恳请您，如果我犯了任何错误，请您不吝指正。

[ðɪs] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] ['leɪdi] ['nɛðərbi] , [huː] [ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ,

This will enable Lady Netherby , who is still an invalid ,

这 将要 使能够 女士 内瑟比 , WHO 是 仍然 一个 无效的 ,

这将使仍然卧病在床的内瑟比夫人能够……

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wer'ɪn] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] [wɪl]

to support the fatigue of an interview wherein her advice and counsel will

到 支持 这 疲劳 的 一个 面试 其中 她 建议 和 法律顾问 将要

[biː; bi] [ʌv; əv] [greɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bəʊθ] .

be of great benefit to us both .

是 的 伟大的 益处 到 我们 两个都 .

为了缓解面试带来的疲劳，她的建议和意见对我们双方都将大有裨益。

” ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [boʊd] ['sevrəl] [taɪmz] , [nɑːt] ['sɑːri] , [pər'hæps] ,

” Mr . Dempsey bowed several times , not sorry , perhaps ,

” 先生 . 邓普西 鞠躬 一些 时代 , 不是 对不起 , 也许 ,

“邓普西先生鞠躬了好几次，或许并不感到抱歉。”

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['ɔːrətər] .

that in such an awful presence he was spared the office of chief orator .

那 在 这样的 一个 可怕的 在场 他 曾是 幸存 这 办公室 的 首席 演说者 .

在如此可怕的环境下，他竟然免于担任首席演说家的职务。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [lɔːrd] ['nɛðərbi] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,
“ I told you , my dear , ” said Lord Netherby , turning towards her Ladyship ,
“ 我 讲述 你 , 我的 亲爱的 , ” 说 主 内瑟比 , 转弯 向 她 夫人 ,

“我告诉过你，亲爱的，”内瑟比勋爵说着，转向夫人。

“ [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bæk] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pleʒər]
“ that this gentleman had for a considerable time back enjoyed the pleasure
“ 那 这 绅士 有 为了 一个 大量 时间 后退 享受 这 乐趣
[ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['relətɪv] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː]['dɑːrsi] —
of intimacy with our worthy relative Lady Eleanor Darcy —
的 亲密关系 和 我们的 值得 相对的 女士 埃莉诺 达西 —

“这位先生很久以前就和我们尊贵的亲戚埃莉诺·达西小姐保持着亲密关系——”

” [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
” The fall of a heavy book in the adjoining room interrupted his Lordship ,
” 这 落下 的 一个 重的 书 在 这 相邻的 房间 中断 他的 领主 ,

隔壁房间里一本厚重的书掉在地上，打断了勋爵的讲话。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['nɛðərbi] [ə; eɪ][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] [tʊk]
between whom and Lady Netherby a most significant interchange of glances took
之间 谁 和 女士 内瑟比 一个 最多 重要的 交汇处 的 眼神 采取
[pleɪs] .
place .
地方 .

他和内瑟比夫人之间进行了一次意味深长的眼神交流。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , —
He resumed , however , without a pause , —
他 恢复 , 然而 , 没有 一个 暂停 , —

然而，他没有停顿，继续说道：

“ ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dɔːtər] .
“ Lady Eleanor and her accomplished daughter .
“ 女士 埃莉诺 和 她 完成 女儿 .

“埃莉诺夫人和她才华横溢的女儿。”

[ɪf] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] ['kwestʃən] [wɜːr; wər][ˌjuː'oʊ'tiː] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['grætɪfaɪ][juː; jʊ]
If the more urgent question were uot now before us , it would gratify you
如果 这 更多的 紧迫的 问题 是 uot 现在 前 我们 , 它 会 满足 你
[tuː; tə] [lɜːrn] ,
to learn ,
到 学习 ,

如果现在摆在我们面前的是一个更紧迫的问题，那么你或许会很高兴地得知：

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn] ,
as I have just done ,
作为 我 有 只是 完毕 ,

正如我刚才所做的那样，

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['traɪəlz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][met] ;
the admirable patience she has exhibited under the severe trials she has met ;
这 令人钦佩的 耐心 她 有 展出 在下面 这 严重 试验 她 有 遇见 ;

她在所经历的严峻考验中表现出了令人钦佩的耐心；

[ðə; ði] [prə'faʊnd] ['ɪnsaɪt] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['hoʊpləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [tuː; tə]
the profound insight she obtained into the condition , hopeless as it proves to
这 深刻的 洞察力 她 获得 进入 这 状况 , 绝望 作为 它 证明 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

她对这种状况有了深刻的认识，尽管最终证明这种状况毫无希望。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] , [səb'mitɪŋ] [tuː; tə]
of their unhappy circumstances ; and the resignation in which , submitting to
的 他们的 不开心 情况 ; 和 这 辞职 在 哪个 , 提交 到
[tʃeɪndʒd] ['fɔːrtʃən] ,
changed fortune ,
已更改 财富 ,

他们不幸的处境；以及面对命运变迁而表现出的无奈和顺从。

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][æt; ət] [wʌns] [ə'bændənd] [ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hə'bɪtʃueɪtɪd]
she not only has at once abandoned the modes of living she was habituated
她 不是 仅有的 有 在 一次 弃 这 模式 的 活的 她 曾是 习惯性的
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

她不仅立刻放弃了她过去习惯的生活方式，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['fænsi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
but actually descended to what I can fancy must have been the
但 实际上 下降 到 什么 我 能 想要 必须 有 到过 这
['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ,
hardest infliction of all ,
最难 施加 的 全部 ,

但实际上，我却遭受了我认为是最残酷的折磨。

— ['vʌlgər] [kəm'pænjənʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] . ”
— vulgar companionship , and the society of a boarding - house . ”
— 庸俗 友谊 , 和 这 社会 的 一个 登机 - 房子 . ”

——庸俗的交往，以及寄宿公寓里的社交生活。”

“ [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðoʊ] , ” [broʊk] [ɪn] [pɔːl] ; “ - [ɪz] [noʊn] [ɔːl]
“ A most respectable establishment , though , ” broke in Paul ; “ Fumbally's is known all
“ 一个 最多 可敬 建立 , 尽管 , ” 打破 在 保罗 ; “ - 是 已知 全部
['oʊvər] ['ʌlstər] —
over Ulster —
超过 阿尔斯特 —

“不过，那可是一家非常体面的店,”保罗插嘴道；“芬巴利餐厅在整个阿尔斯特地区都很有名——”

” [ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpər'sɪliəs] [smaɪl] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['nɛðərbi] [kʌt] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk]['mɪstər] .
” A very supercilious smile from Lady Netherby cut short a panegyric Mr .
” 一个 非常 傲慢 微笑 从 女士 内瑟比 切 短的 一个 颂 先生 .
['dɛmpsi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] .
Dempsey would gladly have extended .
邓普西 会 乐意 有 扩展 .

“内瑟比夫人那傲慢的笑容打断了邓普西先生原本打算滔滔不绝的赞美之词。”

“ [noʊ] [daʊt] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ;
“ No doubt , sir , it was the best thing of the kind , ” resumed his Lordship ;
“ 不 怀疑 , 先生 , 它 曾是 这 最好的 事物 的 这 种类 , ” 恢复 他的 领主 ;

“毫无疑问，先生，这是同类事物中最好的,”大人继续说道；

“ [bʌt; bət] [rɪ'membər] [huː] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['dɑːrsi] [wʌz; wəz] , — [eɪ] , [ænd; ənd][ɪz] .
“ but remember who Lady Eleanor Darcy was , — ay , and is .
“ 但 记住 WHO 女士 埃莉诺 达西 曾是 , — 哎 , 和 是 .

但请记住埃莉诺·达西夫人是谁，——是的，也是。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] ,
Think of the station she had always held ,
思考 的 这 车站 她 有 总是 握住 ,

想想她一直以来所担任的职位，

[ænd; ənd] [ðen] ['fænsi] [hɜːr; hər][ɪn] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] — ”
and then fancy her in daily intercourse with those people — ”
和 然后 想要 她 在 日常的 交往 和 那些 人们 — ”

然后想象她每天都和那些人交往——”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['hɔːrɪd] , [ɪn'diːd] !
“ Oh , it is very horrid , indeed !
“ 哦 , 它 是 非常 可怕的 , 的确 !

“哦，真是太可怕了！”

” [broʊk] [ɪn] ['leɪdi] ['nɛðərbi] , ['liːnɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ber]
” broke in Lady Netherby , leaning back , and looking overcome even at the bare
” 打破 在 女士 内瑟比 , 倾斜 后退 , 和 寻找 克服 甚至 在 这 裸
[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] .
conception of the enormity .
概念 的 这 巨大 .

内瑟比夫人突然开口，向后靠去，即使只是想到这件事的严重性，她也显得不知所措。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌnoʊtə'raɪɪtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] — ”
“ The little miserable notorieties of a fishing - village — ”
“ 这 小的 悲惨的 恶名 的 一个 钓鱼 - 村庄 — ”

“渔村里那些不起眼的小人物——”

“ [ˌkoʊl'reɪn] , [maɪ] [lɔːrd] , — [ˌkoʊl'reɪn] , ” [kraɪd] ['dɛmpsi] .
“ Coleraine , my Lord , — Coleraine , ” cried Dempsey .
“ 科尔雷恩 , 我的 主 , — 科尔雷恩 , ” 哭 邓普西 .

“科尔雷恩，大人，——科尔雷恩，”邓普西喊道。

“ [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
“ Well , be it so .
“ 出色地 , 是 它 所以 .

“好吧，就这么办吧。”

[wʌt] [ɪz] [ˌkoʊl'reɪn] ? ”
What is Coleraine ? ”
什么 是 科尔雷恩 ? ”

科尔雷恩是什么？

“ [ə; eɪ] ['veri] ['θraɪvɪŋ] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ['bæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt] [treɪd] [ɪn][jɑːrn] , [tuː]
“ A very thriving town on the river Bann , with a smart trade in yarn , two
“ 一个 非常 熙 镇 在 这 河 班恩 , 和 一个 聪明的 贸易 在 纱 , 二
['bruːəriːz] ,
breweries ,
啤酒厂 ,

“班恩河畔一个非常繁荣的小镇，纱线贸易兴盛，拥有两家啤酒厂，

[θriː] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ə; eɪ] [paʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , ” [rɪ'piːtɪd] [pɔːl] ,
three meeting - houses , a pound , and a Sunday - school , ” repeated Paul ,
三 会议 - 房屋 , 一个 磅 , 和 一个 星期日 - 学校 , ” 重复 保罗 ,

保罗重复道：“三个聚会场所、一个牲畜圈和一所主日学校。”

[æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] .
as rapidly as though reading from a volume of a topographical dictionary .
作为 快速 作为 尽管 阅读 从 一个 体积 的 一个 地形 字典 .

速度之快，仿佛在阅读一本地形词典。

“ [ɔːl] ['veri] [kə'mendəbl] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [beg] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] ['ɔːfər]
“ All very commendable and delightful institutions , on which I beg heartily to offer
“ 全部 非常 值得称赞 和 愉快 机构 , 在 哪个 我 求 衷心地 到 提供
[maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
my congratulations ,
我的 恭喜! ,

“这些都是非常值得称赞和令人愉悦的机构，我谨向它们致以衷心的祝贺。”

[bʌt; bət]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːrk]	,
but	**,**	**you**	**will**	**allow**	**me**	**to**	**remark**	**,**
但	，	你	将要	允许	我	到	评论	，

但是，请允许我补充一点，

['skersli]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['kɑːmpenseɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ə'kʌstəmd]	[ə'plaɪənsɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['rezɪdəns]	[æt; ət]	['gwɪn]	['æbi]	.
scarcely	**enough**	**to**	**compensate**	**for**	**the**	**accustomed**	**appliances**	**of**	**a**	**residence**	**at**	**Gwynne**	**Abbey**	**.**
几乎	足够的	到	补偿	为了	这	习惯	电器	的	一个	住宅	在	格温妮	修道院	.

这点钱根本不足以弥补格温修道院住宅里那些习以为常的电器设备。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[siː]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['trespæsɪŋ]	[ɑːn]	['leɪdi]	-	[streŋθ]	.
But	**I**	**see**	**we**	**are**	**trespassing**	**on**	**Lady**	**Netherby's**	**strength**	**.**
但	我	看	我们	是	擅闯私人领地	在	女士	-	力量	.

但我认为我们正在侵犯内瑟比夫人的权力。

[juː; jʊ]	[siːm]	[feɪnt]	,	[maɪ]	[dɪr]	.	”
You	**seem**	**faint**	**,**	**my**	**dear**	**.**	**”**
你	似乎	头晕的	，	我的	亲爱的	.	”

亲爱的，你看起来有点虚弱。

“	[its]	['nʌθɪŋ]	,	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[pæs]	['oʊvər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɔːr]	[soʊ]	.
“	**It's**	**nothing**	**,**	**—**	**it**	**will**	**pass**	**over**	**in**	**a**	**moment**	**or**	**so**	**.**
“	它是	没有什么	，	—	它	将要	经过	超过	在	一个	片刻	或者	所以	.

“没什么，一会儿就会过去。”

[ðɪs]	[sæd]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[pʊr]	['piːp(ə)l]	[hæz; həz]	[dɪ'strest]	[ˌem 'iː]	['greɪtli]	.	”
This	**sad**	**account**	**of**	**these**	**poor**	**people**	**has**	**distressed**	**me**	**greatly**	**.**	**”**
这	伤心	帐户	的	这些	贫穷的	人们	有	苦恼	我	非常	.	”

这些可怜人的悲惨遭遇令我非常难过。

“	[wel]	,	[ðen]	,	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	['heɪs(ə)n]	[ɑːn]	.
“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**we**	**must**	**hasten**	**on**	**.**
“	出色地	，	然后	，	我们	必须	趋	在	.

“那么，我们必须加快速度了。”

['mɪstər]	.	['dɛmpsi]	[bɪ'keɪm]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	[pʊr]	[frendz]	[ɪn]	[ðɪs]	[ðer; ðər]	['eksaɪl]	;
Mr	**.**	**Dempsey**	**became**	**acquainted**	**with**	**our**	**poor**	**friends**	**in**	**this**	**their**	**exile**	**;**
先生	.	邓普西	成为	熟人	和	我们的	贫穷的	朋友们	在	这	他们的	流亡	;

邓普西先生在这段流亡时期结识了我们这些可怜的朋友；

[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['delɪkəsi]	[ænd; ənd]	[gʊd]	[teɪst]	[hiː; hi]	[wɪl]	[nɑːt]	[dwel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstæns]	,
and	**although**	**from**	**his**	**delicacy**	**and**	**good**	**taste**	**he**	**will**	**not**	**dwell**	**on**	**the**	**circumstance**	**,**
和	虽然	从	他的	美味	和	好的	品尝	他	将要	不是	住	在	这	环境	，

虽然他为人处世讲究，品味高雅，不会过多纠缠于此事，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kwaɪt]	[klɪr]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[hæz; həz]	[ʃoʊn]	[ðem; ðəm]	['meni]	[ə'tenʃnz]	;	[aɪ]	[maɪt]	[juːz]	[ə; eɪ]	[strɔːŋgər]	[wɜːrd]	,
it	**is**	**quite**	**clear**	**to**	**me**	**,**	**has**	**shown**	**them**	**many**	**attentions**	**;**	**I**	**might**	**use**	**a**	**stronger**	**word**	**,**
它	是	相当	清除	到	我	，	有	所示	他们	许多	注意	；	我	可能	使用	一个	更强	单词	，

在我看来，这一点非常清楚，已经给予了他们很多关注；我或许可以用更强烈的词来形容，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 第20/25页

[ænd; ənd] [seɪ] ['kaɪndnəs] . ”
and say kindnesses . ”
和 说 善意 . ”

并说些善意的话。”

“ [oʊ] ! [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
“ Oh ! by Jove , I did nothing .
“ 哦 ! 经过 朱庇特 , 我 做过 没有什么 .

“哦！天哪，我什么都没做。”

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] — ”
I could do nothing — ”
我 可以 做 没有什么 — ”

我无能为力——”

“ [neɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [jɔːr'self] ;
“ Nay , sir , you are unjust to yourself ;
“ 不 , 先生 , 你 是 不公正 到 你自己 ;

“不，先生，你对自己不公平；

[ðə; ði] ['veri] [ɪn'tenʃən] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][set] [aʊt] [ɑːn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst]
the very intentions by which you set out on your present journey are the shortest
这 非常 意图 经过 哪个 你 放 出去 在 你的 展示 旅行 是 这 最短
['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] .
answer to that question .
回答 到 那 问题 .

你踏上这段旅程的初衷本身，就是对这个问题的最简短答案。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [maɪ] [fer] ['relətɪv] , [mɪs] ['dɑːrsi] ,
It would appear , my dear , that my fair relative , Miss Darcy ,
它 会 出现 , 我的 亲爱的 , 那 我的 公平的 相对的 , 错过 达西 ,

亲爱的，看来我的漂亮亲戚达西小姐

[hæz; həz][nɑːt] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [kleɪm] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [tuː; tə] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] ;
has not forfeited the claim she possessed to great beauty and attraction ;
有 不是 丧失 这 宣称 她 拥有 到 伟大的 美丽 和 景点 ;
[fɔːr; fər] [hɪr] ,
for here ,
为了 这里 ,

她并未丧失其拥有的绝世美貌和迷人魅力；因为在这里，

[ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ɪz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .
in the gentleman before us , is an evidence of their existence .
在 这 绅士 前 我们 , 是 一个 证据 的 他们的 存在 .

在我们面前的这位先生身上，就体现了它们的存在。

['mɪstər] . ['dempsi] , [huː] - ['nevər] [toʊld][hɪz; ɪz] [lʌv] , - [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] ,
Mr . Dempsey , who ' never told his love , ' as the poet says ,
先生 . 邓普西 , WHO - 绝不 讲述 他的 爱 , - 作为 这 诗人 说道 ,

正如诗人所说，邓普西先生“从未表露过他的爱意”。

['weɪtɪd] [ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fɔːrtʃən] ;
waited in submission himself for the hour of his changing fortune ;
等待 在 提交 他自己 为了 这 小时 的 他的 变化 财富 ;

他自己则默默地等待着命运转折的时刻；

[ænd; ənd]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	—	”
and	**until**	**the**	**death**	**of**	**his**	**mother**	**—**	**”**
和	直到	这	死亡	的	他的	母亲	—	”

直到他母亲去世——”

“	[noʊ]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	;	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	,	[bɑːb]	['dɛmpsi]	,	[ʌv; əv]	['dɛmpsiz]	[groʊv]	. ”
“	**No**	**,**	**my**	**Lord**	**;**	**my**	**uncle**	**,**	**Bob**	**Dempsey**	**,**	**of**	**Dempsey's**	**Grove**	**. ”**
“	不	,	我的	主	;	我的	叔叔	,	鲍勃	邓普西	,	的	登布西	树林	. ”

“不，大人；是我的叔叔，鲍勃·邓普西，邓普西格罗夫的。”

“	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	,	[aɪ]	[miːn]	.
“	**His**	**uncle**	**,**	**I**	**mean**	**.**
“	他的	叔叔	,	我	意思是	.

“我是指他的叔叔。”

['mɪstər]	.	['dɛmpsi]	,	[ʌv; əv]	['dɛmpsiz]	[hoʊl]	.	”
Mr	**.**	**Dempsey**	**,**	**of**	**Dempsey's**	**Hole**	**.**	**”**
先生	.	邓普西	,	的	登布西	洞	.	”

邓普西先生，邓普西洞的主人。

“	[groʊv]	,	-	['dɛmpsiz]	[groʊv]	,	”	[ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd]	[pɔːl]	,	['rednɪŋ] .
“	**Grove**	**,**	**-**	**Dempsey's**	**Grove**	**,**	**”**	**interpolated**	**Paul**	**,**	**reddening .**
“	树林	,	-	登布西	树林	,	”	插值	保罗	,	发红 .

“格罗夫，——邓普西格罗夫,”保罗插话道，脸涨得通红。

“	[groʊv]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	,	”	[rɪ'piːtɪd]	[lɔːrd]	['nɛðərbi]	,	[ˌʌn'muːvd] .
“	**Grove**	**,**	**I**	**should**	**say**	**,**	**”**	**repeated**	**Lord**	**Netherby**	**,**	**unmoved .**
“	树林	,	我	应该	说	,	”	重复	主	内瑟比	,	不动 .

“我倒觉得应该是格罗夫,”内瑟比勋爵面无表情地重复道。

“	[baɪ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['veri]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[ˌɪndɪ'pendəns] ,
“	**By**	**which**	**he**	**has**	**succeeded**	**to**	**a**	**very**	**comfortable**	**independence ,**
“	经过	哪个	他	有	成功了	到	一个	非常	舒服的	独立 ,

“他因此获得了非常舒适的独立生活，

[ænd; ənd]	[ɪz]	[naʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[meɪk]	[æn; ən]	['ɔːfər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ænd; ənd]	['fɔːrtʃən]	. ”
and	**is**	**now**	**in**	**a**	**position**	**to**	**make**	**an**	**offer**	**of**	**his**	**hand**	**and**	**fortune**	**. ”**
和	是	现在	在	一个	位置	到	制作	一个	提供	的	他的	手	和	财富	. ”

现在他有能力向她求婚并献出自己的财富。

“	['ʌndər]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,	—	['ʌndər]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	,	”	['wɪspəd]	[pɔːl] .
“	**Under**	**the**	**conditions**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**—**	**under**	**the**	**conditions**	**,**	**”**	**whispered**	**Paul .**
“	在下面	这	状况	,	我的	主	,	—	在下面	这	状况	,	”	低声说道	保罗 .

“在这样的条件下，我的主啊，——在这样的条件下,”保罗低声说道。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[fər'gɑːtn]	[ðem; ðəm]	,	”	[ri'zjuːmd]	[lɔːrd]	['nɛðərbi] ,	[ə'laʊd] .
“	**I**	**have**	**not**	**forgotten**	**them**	**,**	**”**	**resumed**	**Lord**	**Netherby ,**	**aloud .**
“	我	有	不是	被遗忘的	他们	,	”	恢复	主	内瑟比 ,	大声 .

“我没有忘记他们,”内瑟比勋爵大声说道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ʌn'dʒenərəs]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[ðem; ðəm]	,	['iːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[seɪk] ,
“	**It**	**would**	**be**	**ungenerous**	**not**	**to**	**remember**	**them**	**,**	**even**	**for**	**your**	**sake ,**
“	它	会	是	吝啬	不是	到	记住	他们	,	甚至	为了	你的	清酒 ,

['mɪstər]	.	['dɛmpsi]	,
Mr	**.**	**Dempsey**	**,**
先生	.	邓普西	,

“即使是为了您，邓普西先生，不记住他们也是不厚道的。”

['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [pʊr] , [dɪr] ['relətɪv] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [ɪz] - [ɑːn] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [suːt] ,

seeing how much my poor , dear relative , Lady Eleanor , is beut on prosecuting this unhappy suit ,

看到 如何 很多 我的 贫穷的 , 亲爱的 相对的 , 女士 埃莉诺 , 是 - 在 起诉 这 不开心 套装 ,

看到我可怜的、亲爱的亲戚埃莉诺夫人为了打这场不幸的官司付出了多少心血，

[vɔɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [hoʊp] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] ['mʌni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['oʊwuː] — ”

void of all hope , as it seems to be , and not having any money of her owu — ”

空白 的 全部 希望 , 作为 它 似乎 到 是 , 和 不是 拥有 任何 钱 的 她 owu — ”

似乎已经彻底绝望了，而且她身无分文——”

“ ['redi] ['mʌni] , — [kæʃ] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [pɔːl] .

“ Ready money , — cash , ” interposed Paul .

“ 准备好 钱 , — 现金 , ” 插入 保罗 .

“准备好钱，现金，”保罗插话道。

“ [soʊ] [aɪ] [miːn] — ['redi] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əd'vænsɪz] ['nesəseri] — ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sʌm; səm] [baɪ] [loʊn] ,

“ So I mean — ready money to make the advances necessary — Mr . Dempsey wishes to raise a certain sum by loan ,

“ 所以 我 意思是 — 准备好 钱 到 制作 这 进展 必要的 — 先生 . 邓普西 愿望 到 增加 一个 肯定 和 经过 贷款 ,

“所以我的意思是——准备好必要的资金来支付前期费用——邓普西先生希望通过贷款筹集一定金额的资金，

[ɑːn] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [wɪtʃ] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] ['dɑːsi] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kleɪm] ;

on the security of his property , which may enable the Darcys to proceed with their claim ;

在 这 安全 的 他的 财产 , 哪个 可能 使能够 这 达西 到 继续 和 他们的 宣称 ;

他的财产安全得到保障，这可能使达西家族能够继续进行他们的索赔；

[ðɪs] [diːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eksɪkjuːtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɑːrsi] .

this deed to be executed on his marriage with Miss Darcy .

这 契据 到 是 执行 在 他的 婚姻 和 错过 达西 .

这份契约将在他与达西小姐结婚时执行。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [kə'rekt] , [sɜːr] ? ”

Am I correct , sir ? ”

是 我 正确的 , 先生 ? ”

先生，我理解得对吗？

“ [kwaɪt] [kə'rekt] , [maɪ] [lɔːrd] ; [juːv] ['oʊnli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðæt] , [tuː; tə] [seɪv] [ɪk'spensɪv] ['sɝːtʃɪz] , ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] - [fiːz] ,

“ Quite correct , my Lord ; you've only omitted that , to save expensive searches , lawyers ' fees ,

“ 相当 正确的 , 我的 主 ; 你已经 仅有的 省略 那 , 到 节省 昂贵的 搜索 , 律师 - 费用 ,

“完全正确，大人；您只是为了节省昂贵的调查费用和律师费而省略了这一点。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['devlmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪk] ['neɪtʃər] , [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [æd'væns] [ðə; ði] [blʌnt] [jɔːr'self] ? ”

and other devilments of the like nature , that your Lordship should advance the blunt yourself ? ”

和 其他 恶魔 的 这 喜欢 自然 , 那 你的 领主 应该 进步 这 钝 你自己 ? ”

以及其他类似性质的恶作剧，难道阁下要亲自推行这种直白的手段吗？

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] .

“ I was coming to that point .

“ 我 曾是 未来 到 那 观点 .

“我当时正处于那个阶段。”

[ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsi] [əuˈpainz] [ðæt] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɪn]

Mr . Dempsey opines that , taking the interest it is natural we should do in

先生 . 邓普西 意见 那 , 采取 这 兴趣 它 是 自然的 我们 应该 做 在

[ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [frendz] ,

our poor friends ,

我们的 贫穷的 朋友们 ,

邓普西先生认为，我们对贫困的朋友表现出的关心是人之常情，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kleɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

he has a kind of claim to make this proposition to us .

他 有 一个 种类 的 宣称 到 制作 这 主张 到 我们 .

他似乎有资格向我们提出这个建议。

[hiː; hi][ɪz] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] — [maɪn] , [aɪ] [miːn] — [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] .

He is aware of our relationship — mine , I mean — to Lady Eleanor .

他 是 意识到的 的 我们的 关系 — 矿 , 我 意思是 — 到 女士 埃莉诺 .

他知道我和埃莉诺夫人的关系。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] , [ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsi] ? ”

She spoke to you , I believe , on that subject , Mr . Dempsey ? ”

她 辐 到 你 , 我 相信 , 在 那 主题 , 先生 . 邓普西 ? ”

我相信她曾就此事与您谈过，邓普西先生?

“ [nɑːt] [ɪgˈzæktli][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] [pɔːl] , [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] ,

“ Not exactly to me , ” said Paul , hesitating ,

“ 不是 确切地 到 我 , ” 说 保罗 , 犹豫不决 ,

“对我来说倒不完全是这样,”保罗犹豫了一下说道。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] ;

and recalling the manner in which he became cognizant of the circumstance ;

和 回忆 这 方式 在 哪个 他 成为 认知 的 这 环境 ;

并回忆起他是如何意识到这种情况的;

“ [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈveri] [diːp] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə]

“ but I heard her say that your Lordship was under very deep obligation to

“ 但 我 听到 她 说 那 你的 领主 曾是 在下面 非常 深的 义务 到

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːðər] ,

her own father ,

她 自己的 父亲 ,

但我听她说，阁下对她的父亲怀有很深的恩情。

— [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [æt; ət] [ˈelbəuz] [wʌns] ,

— that you were , so to say , a little out at elbows once ,

— 那 你 是 , 所以 到 说 , 一个 小的 出去 在 肘部 一次 ,

——也就是说，你曾经有点儿特立独行，

[ˈveri] [laɪk] [maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [bɑːb] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] — ”

very like myself before Bob died , and that then — ”

非常 喜欢 我 前 鲍勃 死亡 , 和 那 然后 — ”

和鲍勃去世前的我非常像，而那时——”

“ [wiː; wi] [ɔːl] [lɪvd] [təˈgeðər] [laɪk] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [ˈrednɪŋ] .

“ We all lived together like brothers and sisters , ” said his Lordship , reddening .

“ 我们 全部 居住地 一起 喜欢 兄弟 和 姐妹 , ” 说 他的 领主 , 发红 .

“我们都像兄弟姐妹一样生活在一起,”大人说着，脸涨得通红。

“ [aɪ] - [em] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [haʊ] ['hæpɪli] [ðə; ði] [taɪm] [went] ['oʊvər] . ”
“ I ' m sure I can't forget how happily the time went over . ”
“ 我 - 米 当然 我 不能 忘记 如何 快乐地 这 时间 去 超过 . ”

“我肯定不会忘记那段时光是多么美好。”

“ [ðen] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] ,
“ Then Lady Eleanor , I presume , sir ,
“ 然后 女士 埃莉诺 , 我 估 , 先生 ,

“那么，先生，我猜想就是埃莉诺夫人吧？”

[dɪd][nɑːt]['ædvɜːrt][tuː; tə] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'dresɪŋ] [jɔːr'self]
did not advert to those circumstances as a reason for your addressing yourself
做过 不是 广告 到 那些 情况 作为 一个 原因 为了 你的 解决 你自己
[tuː; tə] [lɔːrd] ['nɛðərbi] ?
to Lord Netherby ?
到 主 内瑟比 ?

你没有提及这些情况作为你向内瑟比勋爵求婚的原因吗？

” [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][stɜːrn] [sɪ'verəti] .
” said her Ladyship , with a look of stern severity .
” 说 她 夫人 , 和 一个 看 的 船尾 严重性 .

“夫人面色严厉地说。”

“ [waɪ] , [maɪ] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
“ Why , my Lady , she knows nothing about my coming here .
“ 为什么 , 我的 女士 , 她 知道 没有什么 关于 我的 未来 这里 .

“夫人，她对我的到来一无所知。”

[lɔːrd] [bles] [ˌjuː 'es] !
Lord bless us !
主 保佑 我们 !

主啊，保佑我们！

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! ”
I wouldn't have told her for a thousand pounds ! ”
我 不会 有 讲述 她 为了 一个 千 磅 ! ”

就算给我一千英镑，我也不会告诉她！

“ [nɔːr] [mɪs] ['dɑːrsi] , ['iːðər] ? ”
“ Nor Miss Darcy , either ? ”
“ 也不 错过 达西 , 任何一个 ? ”

“达西小姐也一样吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ Not a bit of it !
“ 不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

[oʊ] , [baɪ][dʒoʊv] !
Oh , by Jove !
哦 , 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː][nɑːt][æz; əz] [praʊd] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ]
if you think they ' re not as proud as ever they were , you are much
如果 你 思考 他们 - 关于 不是 作为 自豪的 作为 曾经 他们 是 , 你 是 很多
[mɪ'steɪkən] ;
mistaken ;
错误 ;

如果你认为他们不如以前那么自豪了，那就大错特错了；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,

事实上，

[ɑːn] [ðɪs] ['veri] [seɪm] ['sʌbdʒekt][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]
on this very same subject I heard her say that nothing would induce her to
在 这 非常 相同的 主题 我 听到 她 说 那 没有什么 会 诱导 她 到
[ək'sept] [ə; eɪ]['feɪvər][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
accept a favor from your Lordship ,
接受 一个 偏爱 从 你的 领主 ,

关于这件事，我曾听她说，无论什么事都无法让她接受阁下的恩惠。

[ɪf] ['iːv(ə)n][soʊ] ['veri] [ɪm'prɑːbəbl] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [æz; əz][jʊr; jər] ['ɔːfərɪŋ] [wʌn] . ”
if even so very improbable an event should occur as your offering one . ”
如果 甚至 所以 非常 不太可能 一个 事件 应该 发生 作为 你的 提供 一 . ”

即使像您所提议的那样，发生的可能性微乎其微的事情也无妨。”

“ [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][ʌv; əv]
“ So that we owe the honor of your visit to the most single - minded of
“ 所以 那 我们 欠 这 荣誉 的 你的 访问 到 这 最多 单身的 - 有思想 的
['məutivz] ,
motives ,
动机 ,

“因此，我们荣幸地接待您的来访，完全是出于最纯粹的动机，

[sɜːr] , ” [sed] ['leɪdi] ['nɛðərbi] , [huːz] ['mænər] [hæd; həd] [naʊ] [ə'suːmd] [ɔːl] [ɪts] ['steɪtlinəs] .
sir , ” said Lady Netherby , whose manner had now assumed all its stateliness .
先生 , ” 说 女士 内瑟比 , 谁 方式 有 现在 假定 全部 它是 庄严 .

“先生，”内瑟比夫人说道，她的举止此刻显得庄重而高贵。

“ [jes] , [maɪ] ['leɪdi] , [aɪ] [keɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , — - [kʌm] - , — [soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ]
“ Yes , my Lady , I came as you see , — Dempsius cum Dempsio , — so that if I
“ 是的 , 我的 女士 , 我 来了 作为 你 看 , — - 精液 - , — 所以 那 如果 我
[sək'siːd] ,
succeed ,
成功 ,

“是的，夫人，我如您所见而来——邓普西乌斯和邓普西奥——这样，如果我成功了，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [laɪk] [ðæt] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , - [ə'loʊn] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . -
I can say like that fellow in the play , ' Alone , I did it . '
我 能 说 喜欢 那 同伴 在 这 玩 , - 独自的 , 我 做过 它 . -

我可以像剧中的那个人一样说：“我独自一人做到了。”

” [lɔːrd] ['nɛðərbi] ,
” Lord Netherby ,
” 主 内瑟比 ,

“内瑟比勋爵，

[huː] ['prɑːbəbli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] ['læstɪd] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli]
who probably felt that the interview had lasted sufficiently long for the only
WHO 大概 毛毡 那 这 面试 有 持续 足够 长的 为了 这 仅有的
['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['destɪnd] [ɔːr] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
purpose he had destined or endured it ,
目的 他 有 注定 或者 忍受 它 ,

他可能觉得这次面试已经持续了足够长的时间，达到了他预期或忍受的唯一目的。

[wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['tɜːrməˌnet] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;
was now becoming somewhat desirous of terminating the audience ;
曾是 现在 成为 有些 渴望 的 终止 这 观众 ;

现在他有点想结束这场演出了；

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'leɪ] [baɪ] [ðoʊz] ['spɔːrtɪv] ['sæli] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɛmpsi] [ɪn]
nor was his impatience allayed by those sportive sallies of Mr . Dempsey in
也不 曾是 他的 不耐烦 缓解 经过 那些 运动型 萨利斯 的 先生 . 邓普西 在
[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrmər] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] .
allusion to his own former condition as a dependant .
典故 到 他的 自己的 以前的 状况 作为 一个 依赖 .

邓普西先生以自己以前作为寄人篱下者的经历为喻，开着玩笑，但这并没有平息他的不耐烦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ,
At length he said , “ You must be aware , Mr . Dempsey ,
在 长度 他 说 , “ 你 必须 是 意识到的 , 先生 . 邓普西 ,

最后他说道：“邓普西先生，您必须明白，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [dɪ'mændɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
that this is a matter demanding much time and consideration .
那 这 是 一个 事情 要求 很多 时间 和 考虑 .

这件事需要花费大量时间和精力去考虑。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] [ɪz]['æbsənt] . ”
The Knight of Gwynne is absent . ”
这 骑士 的 格温妮 是 缺席的 . ”

格温骑士缺席。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [luːz] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [pɔːl] .
“ That's the reason there is not an hour to lose , ” interposed Paul .
“ 那就是 这 原因 那里 是 不是 一个 小时 到 失去 , ” 插入 保罗 .

“正因如此，我们一刻也不能耽搁，”保罗插话道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] . ”
“ I am at a loss for your meaning . ”
“ 我 是 在 一个 损失 为了 你的 意义 . ”

“我不太明白你的意思。”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] - [es][ɔːl] ['setld] , [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] .
“ I mean that if he comes home before it ' s all settled , that the game is up .
“ 我 意思是 那 如果 他 来 家 前 它 - s 全部 定居 , 那 这 游戏 是 向上 .

“我的意思是，如果他在一切尘埃落定之前回家，那游戏就结束了。”

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] , [aɪ] - [em]['sɜːrt(ə)n] . ”
He would never consent , I ' m certain . ”
他 会 绝不 同意 , 我 - 米 肯定 . ”

我确信他绝不会同意。

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [aɪz] ? ” [sed] [hɜːr; hər]
“ So you think that the ladies regard you with more favorable eyes ? ” said her
“ 所以 你 思考 那 这 女士们 看待 你 和 更多的 有利 眼睛 ? ” 说 她
['leɪdiʃɪp] ,
Ladyship ,
夫人 ,

“所以你认为女士们会更青睐你吗？”夫人问道。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'sɪliəsnəs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .
smiling a mixture of superciliousness and amusement .
微笑 一个 混合物 的 傲慢 和 娱乐 .

微笑中带着傲慢和戏谑的混合情绪。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] .
“ I have my own reasons to think so , ” said Paul , with great composure .
“ 我 有 我的 自己的 原因 到 思考 所以 , ” 说 保罗 , 和 伟大的 镇定 .

“我有我自己的理由这么想，”保罗镇定地说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [teɪk] [tuː] ['hoʊpləs] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] , [sɜːr] , ” [ri'zjuːmd] [lɔːrd] ['nɛðərbi]

“ Perhaps you take too hopeless a view of your case , sir , ” resumed Lord Netherby

“ 也许 你 拿 也 绝望 一个 看法 的 你的 案件 , 先生 , ” 恢复 主 内瑟比

, ['blændli] .

, blandly .

, 平淡地 .

“先生，或许您对自己的处境过于悲观了。”内瑟比勋爵淡淡地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌn'hæpɪli] , ['veri] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['fæməli][ræŋk] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt]

“ I am , unhappily , very ignorant of Irish family rank ; but I feel assured that

“ 我 是 , 不幸地 , 非常 无知 的 爱尔兰 家庭 秩 ; 但 我 感觉 保证 那

['mɪstər] . ['dɛmpsi] ,

Mr . Dempsey ,

先生 . 邓普西 ,

“很遗憾，我对爱尔兰的家庭等级制度一窍不通；但我确信邓普西先生……”

[ʌv; əv] ['dɛmpsiz] [hoʊl] — ”

of Dempsey's Hole — ”

的 登布西 洞 — ”

邓普西洞——”

“ [groʊv] , — ['dɛmpsiz] [groʊv] , ” [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər] .

“ Grove , — Dempsey's Grove , ” said Paul , with a look of anger .

“ 树林 , — 登布西 树林 , ” 说 保罗 , 和 一个 看 的 愤怒 .

“格罗夫——邓普西格罗夫，”保罗怒气冲冲地说。

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['hʌmbli] , — [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ʌv; əv] ['dɛmpsiz] [groʊv] ,

“ I ask your pardon , humbly , — I would say of Dempsey's Grove ,

“ 我 问 你的 赦免 , 谦卑地 , — 我 会 说 的 登布西 树林 ,

“我谦卑地请求您的原谅——我会这样评价邓普西树林，

- [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ək'septɪd] ['suːtər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪist; 'haɪəst]['kwɔːrtərz] .

- might be an accepted suitor in the very highest quarters .

- 可能 是 一个 公认 求婚者 在 这 非常 最高 四分之一 .

-或许是上流社会认可的求婚者。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At all events ,

在 全部 活动 ,

无论如何，

[frʌm; frəm] [nuːz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt]

from news I have heard this morning it is more than likely that the Knight

从 消息 我 有 听到 这 早晨 它 是 更多的 比 可能 那 这 骑士

[wɪl] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] ['meni] [wiːks] ,

will be in London before many weeks ,

将要 是 在 伦敦 前 许多 周 ,

根据我今天早上听到的消息，这位骑士很可能在几周内抵达伦敦。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [ə'suːm] ['iːðər] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['feivəriŋ] [jʊr; jər] [vjuːz] ,

and I dare not assume either the responsibility of favoring your views ,

和 我 敢 不是 认为 任何一个 这 责任 的 偏爱 你的 浏览 ,

我不敢承担赞同你观点的责任，

[ɔːr] [ɪn'kɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] .

or incurring his displeasure by an act of interference .

或者 产生 他的 不满 经过 一个 行为 的 干涉 .

或者因干涉行为而触怒了他。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

I think her Ladyship coucurs with me . ”

我 思考 她 夫人 - 和 我 . ”

我认为夫人也同意我的看法。

“ ['pɜːrfɪktli] .
“ Perfectly .
“ 完美 .

“完美。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['riːəli] [wʌn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [wiː; wi] [meɪ] [ænd; ənd][duː] [fiːl] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['ɪntrəst] [ɪn]
The case is really one which , however we may and do feel the liveliest interest in
这 案件 是 真的 一 哪个 ， 然而 我们 可能 和 做 感觉 这 最活跃的 兴趣 在
,
,
,

然而，这个案件确实是我们非常感兴趣的案件。

[laɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] [ɔːr][kən'troʊl] . ”
lies quite beyond our influence or control . ”
谎言 相当 超过 我们的 影响 或者 控制 . ”

这完全超出了我们的影响或控制范围。”

“ ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][soʊ] [briːf] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
“ Mr . Dempsey may rest assured that , even from so brief an acquaintance ,
“ 先生 . 邓普西 可能 休息 保证 那 ， 甚至 从 所以 简短的 一个 熟人 ，

“邓普西先生可以放心，即使只是短暂的相识，

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [hed]
we have learned to appreciate some of his many excellent qualities of head
我们 有 学习 到 欣赏 一些 的 他的 许多 出色的 品质 的 头
[ænd; ənd] [hɑːrt] .
and heart .
和 心 .

我们已经学会欣赏他众多优秀的头脑和心灵品质。

” ['leɪdi] ['nɛðərbi] [boʊd] [æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] [koʊld][ænd; ənd] ['steɪtli] ; [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]
” Lady Netherby bowed an acquiescence cold and stately ; and , his Lordship
” 女士 内瑟比 鞠躬 一个 默认 寒冷的 和 庄严 ； 和 ， 他的 领主
['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
rising at the same time ,
上升 在 这 相同的 时间 ，

内瑟比夫人冷冷而庄重地鞠了一躬，表示默许；与此同时，勋爵也站了起来。

[pɔːl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
Paul saw that the audience drew to a close .
保罗 锯 那 这 观众 画 到 一个 关闭 .

保罗看到观众渐渐散去。

[hiː; hi][ə'roʊz] [ðen] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] ,
He arose then slowly , and with a faint sigh ,
他 出现 然后 缓慢地 ， 和 和 一个 头晕的 叹 ，

他缓缓起身，轻轻叹了口气。

— [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] ['dʒɜːrni] , [meɪd] [tuː; tə][soʊ]['lɪt(ə)l]['prɑːfɪt]
— for he thought of his long and dreary journey , made to so little profit
— 为了 他 想法 的 他的 长的 和 凄凉 旅行 ， 制成 到 所以 小的 利润
.
.
.

因为他想起了自己漫长而枯燥的旅程，却几乎没有任何收获。

“ [soʊ][aɪ] [meɪ] [dʒɑːg] [bæk] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [keɪm] , ” ['mʌtəd] [hiː; hi] ,
“ So I may jog back again as I came , ” muttered he ,
“ 所以 我 可能 慢跑 后退 再次 作为 我 来了 ， ” 低声说道 他 ，

“那我或许可以原路返回，”他喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .
as he drew on his gloves .
作为 他 画 在 他的 手套 .

他一边戴手套一边说。

“ [wel] , [wel] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
“ Well , well , Lady Eleanor knew him better than I did .
“ 出色地 , 出色地 , 女士 埃莉诺 知道 他 更好的 比 我 做过 .

“嗯，嗯，埃莉诺夫人比我更了解他。”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] ['leɪdi] .
Good - morning , my Lady .
好的 - 早晨 , 我的 女士 .

早上好，夫人。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['betər] [helθ] .
I hope you are about to enjoy better health .
我 希望 你 是 关于 到 享受 更好的 健康 .

我希望你即将拥有更健康的身体。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [lɔːrd] . ”
Good - bye , my Lord . ”
好的 - 再见 , 我的 主 . ”

再见了，我的主。

“ [duː][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ? ” [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
“ Do you make any stay in town , Mr . Dempsey ? ” inquired his Lordship ,
“ 做 你 制作 任何 停留 在 镇 , 先生 . 邓普西 ? ” 询问 他的 领主 ,

“邓普西先生，您会在城里停留吗？”大人问道。

[ɪn] [ðæt] [blænd] [vɔɪs] [ðæt] [best] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] .
in that bland voice that best became him .
在 那 平淡 嗓音 那 最好的 成为 他 .

他用那种平淡无奇的嗓音说道，那嗓音最适合他。

“ [tɪl] [aɪ] [pæk] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] - ['tævɪˌstɑːk] ,
“ Till I pack my portmanteau , my Lord , and pay my bill at the ' Tavistock ,
“ 直到 我 盒 我的 合成词 , 我的 主 , 和 支付 我的 账单 在 这 - 塔维斯托克 ,

“直到我收拾好我的旅行箱，大人，并在塔维斯托克付清我的账单为止，

- — [nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] . ”
' — not an hour longer . ”
- — 不是 一个 小时 更长 . ”

“——一个小时都不能再多了。”

“ [aɪ] - [em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .
“ I ' m sorry for that .
“ 我 - 米 对不起 为了 那 .

“对此我感到很抱歉。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['nɛðərbi] ['ɔːlsoʊ] [ɪk'spektɪd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]
I had hoped , and Lady Netherby also expected , we should have the
我 有 希望 , 和 女士 内瑟比 还 预期的 , 我们 应该 有 这
['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”
pleasure of seeing you again . ”
乐趣 的 看到 你 再次 . ”

我曾希望，内瑟比夫人也同样期待，我们能再次见到您。

“ ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [maɪ] [lɔːrd] ;
“ Very grateful , my Lord ;
“ 非常 感激的 , 我的 主 ;

“非常感谢您，我的主；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [ðə; ði][lænd][laɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
but I see how the land lies as well as if I was here a month .
但 我 看 如何 这 土地 谎言 作为 出色地 作为 如果 我 曾是 这里 一个 月 .

但我感觉自己好像在这里待了一个月，对这片土地的状况也了如指掌。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [spiːtʃ] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd]
” And with this significant speech Mr . Dempsey repeated his salutations and
” 和 和 这 重要的 演讲 先生 . 邓普西 重复 他的 问候 和
[wɪð'druː] .
withdrew .
退出 .

“邓普西先生发表了这番重要的讲话，再次致以问候，然后退场了。”

“ [wʌt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['nɛðərbi] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
“ What presumption ! ” exclaimed Lady Netherby , as the door closed behind him .
“ 什么 假定 ! ” 惊呼 女士 内瑟比 , 作为 这 门 关闭 在后面 他 .

“真是狂妄自大！”内瑟比夫人惊呼道，门在他身后关上了。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['niːdləsli] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['dɑːrsi] [mʌst; məst][hæv; həv] ['loʊɚd] [hɜːr'self] [tuː; tə][ɪn'kɜːr]
“ But how needlessly Lady Eleanor Darcy must have lowered herself to incur
“ 但 如何 不必要的 女士 埃莉诺 达西 必须 有 降低 她自己 到 招致
[sʌtʃ] [ə'kweɪntənsʃɪp] !
such acquaintanceship !
这样的 熟人关系 !

“但是，埃莉诺·达西夫人何必自降身份去结识这样的人呢！”

” [lɔːrd] ['nɛðərbi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv]
” Lord Netherby made no reply , but gave a glance towards the still open door of
” 主 内瑟比 制成 不 回复 , 但 给予 一个 瞥一眼 向 这 仍然 打开 门 的
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 .

内瑟比勋爵没有回答，只是瞥了一眼仍然敞开的客厅门。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [sed] , —
Her Ladyship understood it at once , and said , —
她 夫人 理解 它 在 一次 , 和 说 , —

夫人立刻明白了，说道：

“ [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'liːs] [pʊr] ['ritʃəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɑːndɪdʒ] .
“ Oh , let us release poor Richard from his bondage .
“ 哦 , 让 我们 发布 贫穷的 理查德 从 他的 束缚 .

“哦，让我们把可怜的理查德从奴役中解救出来吧。”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
Tell him to come in .
告诉 他 到 来 在 .

叫他进来。

” [lɔːrd] ['nɛðərbi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] ; [bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
” Lord Netherby walked forward ; but scarcely had he entered the drawing - room
” 主 内瑟比 步行 向前 ; 但 几乎 有 他 进入 这 绘画 - 房间
, [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,
, when he called out ,
, 什么时候 他 称为 出去 ,

内瑟比勋爵向前走了一步；但他刚走进客厅，就喊道：

“ [hiː; hi] - [es] [gɔːn] ! ”
“ He ' s gone ! ”
“ 他 - s 已消失 ! ”

“他走了！”

“ [gɔːn] ! [wen] ? — [haʊ] ? ” [kraɪd] ['leɪdi] ['nɛðərbi] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
“ Gone ! when ? — how ? ” cried Lady Netherby , ringing the bell .
“ 已消失 ！什么时候 ？ — 如何 ？ ” 哭 女士 内瑟比 ， 铃声 这 钟 .

“走了！什么时候？怎么走的？”内瑟比夫人一边摇铃一边喊道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [lɔːrd] [wɔːl] [ɪnkɔrt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , ['dævn,pɔːrt] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] ,
“ Did you see Lord Wall incourt when he was going , Davenport ? ” asked she ,
“ 做过 你 看 主 墙 法庭 什么时候 他 曾是 去 ， 长椅 ？ ” 问 她 ，

“达文波特，你看到沃尔勋爵离开时在宫廷里了吗？”她问道。

[æt; ət] [wʌns] [ə'suːmɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːm] [dɪ'pɔːrtmənt] .
at once assuming her own calm deportment .
在 一次 假设 她 自己的 冷静的 仪态 .

她立刻恢复了自己沉着冷静的姿态。

“ [jes] , [maɪ] ['leɪdi] . ”
“ Yes , my Lady . ”
“ 是的 ， 我的 女士 . ”

“是的，夫人。”

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] . ”
“ I hope he took the carriage . ”
“ 我 希望 他 采取 这 运输 . ”

“我希望他坐的是马车。”

“ [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [went] [ɑːn] [fʊt] . ”
“ No , my Lady , his Lordship went on foot . ”
“ 不 ， 我的 女士 ， 他的 领主 去 在 脚 . ”

“不，夫人，大人是步行去的。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ['dævn,pɔːrt] .
“ That will do , Davenport .
“ 那 将要 做 ， 长椅 .

“这样就可以了，达文波特。”

[aɪ] [dəunt] [rɪ'siːv] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
I don't receive to - day . ”
我 不 收到 到 - 天 . ”

我今天收不到。

“ [aɪ] [mʌst; məst] ['heɪs(ə)n] ['æftər] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [lɔːrd] ['nɛðərbi] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð'druː] .
“ I must hasten after him , ” said Lord Netherby , as the servant withdrew .
“ 我 必须 趋 后 他 ， ” 说 主 内瑟比 ， 作为 这 仆人 退出 .

“我必须赶紧跟上去，”内瑟比勋爵说着，仆人便退下了。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] , [pər'hæps] , [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] ['veri] ['hæzərd] [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] . ”
“ We have , perhaps , incurred the very hazard we hoped to obviate . ”
“ 我们 有 ， 也许 ， 已发生 这 非常 冒险 我们 希望 到 避免 . ”

“或许，我们反而遭遇了我们希望避免的危险。”

“ [aɪ] [hæf] [fɪrd] [,aɪ 'tiː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['nɛðərbi] , ['greɪvli] .
“ I half feared it , ” exclaimed Lady Netherby , gravely .
“ 我 一半 害怕 它 ， ” 惊呼 女士 内瑟比 ， 严重地 .

“我当时真有点害怕，”内瑟比夫人严肃地说道。

“ [luːz] [noʊ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] ; [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ['veri] ['pʊrli,'pɔːrli] ,
“ Lose no time , however , and bring him to dinner ; say that I feel very poorly ,
“ 失去 不 时间 ， 然而 ， 和 带来 他 到 晚餐 ； 说 那 我 感觉 非常 差 ，

“不过，不要耽搁时间，带他来吃饭；就说我身体很不舒服，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] [wɪl] [tʃɪr] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .
and that his society will cheer me greatly .
和 那 他的 社会 将要 欢呼 我 非常 .

他的朋友们一定会非常高兴。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
If he is unfit to leave the house , stay with him ;
如果 他 是 不合格 到 离开 这 房子 , 停留 和 他 ;

如果他无法离开家，就留下来陪着他；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [let] [hɪm; ɪm][nɑːt][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .
but above all things let him not be left alone .
但 多于 全部 事物 让 他 不是 是 左边 独自的 .

但最重要的是，不要让他孤身一人。

” [lɔːrd] ['nɛðərbi] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
” Lord Netherby hastened from the room ,
” 主 内瑟比 加快 从 这 房间 ,

内瑟比勋爵匆匆离开了房间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [suːn] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [prə'siːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
and his carriage was soon heard at a rapid pace proceeding down the
和 他的 运输 曾是 很快 听到 在 一个 迅速的 步伐 进行中 向下 这
[skwer] .
square .
正方形 .

很快，人们就听到他的马车快速驶过广场的声音。

['leɪdi] ['nɛðərbi] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt]
Lady Netherby sat with her eyes fixed on the carpet , and her hands clasped
女士 内瑟比 卫星 和 她 眼睛 固定的 在 这 地毯 , 和 她 双手 紧握
['kloʊsli] ,
closely ,
密切 ,

内瑟比夫人目光呆滞地盯着地毯，双手紧紧交握。

[lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
lost in thought .
丢失的 在 想法 .

陷入沉思。

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [hæf] [ə'laʊd] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
“ Yes , ” said she , half aloud , “ there is a fate in it !
“ 是的 , ” 说 她 , 一半 大声 , “ 那里 是 一个 命运 在 它 !

“是的,”她半自言自语道，“这其中蕴含着命运！”

[ðɪs] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [meɪ] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['vendʒəns] [jet] !
This Lady Eleanor may have her vengeance yet !
这 女士 埃莉诺 可能 有 她 复仇 然而 !

这位埃莉诺夫人或许终将复仇！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [hɜːr; hər]
” It was about an hour after this , and while she was still revolving her
” 它 曾是 关于 一个 小时 后 这 , 和 尽管 她 曾是 仍然 旋转 她
[oʊn] [diːp] [θɔːts] ,
own deep thoughts ,
自己的 深的 想法 ,

“大约过了一个小时，她还在沉思着自己的思绪，

[ðæt] [lɔːrd] ['nɛðərbi] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
that Lord Netherby re - entered the room .
那 主 内瑟比 关于 - 进入 这 房间 .

内瑟比勋爵重新走进了房间。

“ [wel] , [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ Well , is he here ? ” asked she , impatiently .
“ 出色地 , 是 他 这里 ? ” 问 她 , 不耐烦地 .

“他到这儿了吗？”她不耐烦地问道。

“ [noʊ] , ['hiːz] [ɔːf] [tuː; tə]['aɪərlənd] ;
“ No , he's off to Ireland ;
“ 不 , 他是 离开 到 爱尔兰 ;

“不，他要去爱尔兰；

[ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
the very moment he reached the hotel he ordered four horses to his carriage ,
这 非常 片刻 他 达到 这 酒店 他 订购 四 马匹 到 他的 运输 ,

他一到酒店就吩咐人给他的马车配了四匹马拉着。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [pækt] [sʌm; səm] [trʌŋks] [hiː; hi] [hɪm'self] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə] [lɔːrd]
and while his servant packed some trunks he himself drove over to Lord
和 尽管 他的 仆人 包装 一些 树干 他 他自己 驾驶 超过 到 主

- ,
Castlereagh's ,
- ,

他的仆人收拾行李时，他自己开车去了卡斯尔雷勋爵家。

[bʌt; bət] [keɪm] [bæk] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
but came back almost immediately .
但 来了 后退 几乎 立即地 .

但几乎立刻就回来了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [ɪ'mens] [dɪ'spætʃ] ,
They must have used immense despatch ,
他们 必须 有 用过的 巨大 调度 ,

他们一定使用了极快的速度。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [naɪ] ['bɑːrnɪt] [wen] [aɪ] [kɔːld] . ”
for Long told me that they would be nigh Barnet when I called . ”
为了 长的 讲述 我 那 他们 会 是 夜 巴内特 什么时候 我 称为 . ”

朗告诉我，我打电话的时候，他们会在巴尼特附近。

“ [hiː; hi] - [es][ə; eɪ] [truː] - , ” [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , ['bɪtərli] .
“ He ' s a true Wallincourt , ” said her Ladyship , bitterly .
“ 他 - s 一个 真的 - , ” 说 她 夫人 , 苦涩地 .

“他真是个地道的沃林科特人,”夫人愤愤不平地说。

“ [ðer; ðər]['fæməli]['mɑːtoʊ][ɪz] - [ræʃ] [ɪn]['deɪndʒər] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Their family motto is ' Rash in danger , ' and they have well deserved it .
“ 他们的 家庭 座右铭 是 - 皮疹 在 危险 , - 和 他们 有 出色地 应得的 它 .

“他们的家庭格言是‘危险时鲁莽行事’，他们也确实当之无愧。”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
” CHAPTER XXXI .
” 章 xxxi .

”第三十一章

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔːr; fər] [iːvz] - ['drɑːpɪŋ] .
A LESSON FOR EAVES - DROPPING .
一个 课 为了 檐 - 下降 .

偷听的教训。

['fɔːrɪstər]	—	[fɔːr; fər]	[soʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[kɔːl]	[hɪm; ɪm]	—	[bʌt; bət]	[ɪg'zɛmpləˌfaɪd]	[ðə; ði]
Forester	**—**	**for**	**so**	**to**	**the**	**end**	**we**	**must**	**call**	**him**	**—**	**but**	**exemplified**	**the**
林务员	—	为了	所以	到	这	结尾	我们	必须	称呼	他	—	但	举例说明	这

[oʊld]	['ædɪdʒ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[heɪst]	.
old	**adage**	**in**	**his**	**haste**	**.**
老的	谚语	在	他的	匆忙	.

福雷斯特——直到最后我们都只能这样称呼他——但他的匆忙恰恰印证了那句古老的谚语。

[ðə; ði]	[dɪ'bɪləti]	[ʌv; əv]	[lɔːŋ]	['ɪlnəs]	[wʌz; wəz]	[sək'sesfəli]	['kɑːmbæt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['aʊərz]	[baɪ]	[ðə; ði]
The	**debility**	**of**	**long**	**illness**	**was**	**successfully**	**combated**	**for**	**some**	**hours**	**by**	**the**
这	虚弱	的	长的	疾病	曾是	成功地	对抗	为了	一些	小时	经过	这

['fiːvər]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	;
fever	**of**	**excitement**	**;**
发烧	的	激动	;

长期疾病带来的虚弱感被兴奋引起的发烧暂时抵消了几个小时；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðæt]	[wɔːr]	[ɔːf]	,	['sɪmptəmz]	[ʌv; əv]	[sɪ'vɪr]	['mælədi]	[ə'gen]	[ɪg'zɪbɪtɪd]	[ðəm'selvz]	,
but	**as**	**that**	**wore**	**off**	**,**	**symptoms**	**of**	**severe**	**malady**	**again**	**exhibited**	**themselves**	**,**
但	作为	那	穿着	离开	,	症状	的	严重	弊病	再次	展出	他们自己	,

但随着这种状态消退，严重的疾病症状再次出现。

[ænd; ənd]	[wen]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sekənd]	['iːvnɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːrni]	[hiː; hi]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	['bæŋgɔː]	,	[hiː; hi]
and	**when**	**on**	**the**	**second**	**evening**	**of**	**his**	**journey**	**he**	**arrived**	**at**	**Bangor**	**,**	**he**
和	什么时候	在	这	第二	晚上	的	他的	旅行	他	到达的	在	班戈	,	他

[wʌz; wəz]	['deɪndʒərəsli]	[ɪl]	.
was	**dangerously**	**ill**	**.**
曾是	危险地	患病的	.

在他旅程的第二个晚上，当他到达班戈时，他已经病得很重了。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hed]	[θrɑːbɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[breɪn]	['ɔːlmoʊst]	[mæd]	,	[hiː; hi]	[θruː]	[hɪm'self]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]
With	**a**	**head**	**throbbing**	**,**	**and**	**a**	**brain**	**almost**	**mad**	**,**	**he**	**threw**	**himself**	**upon**	**a**
和	一个	头	悸动	,	和	一个	脑	几乎	疯狂的	,	他	扔	他自己	之上	一个

[bed]	,
bed	**,**
床	,

他头痛欲裂，几乎神志不清，便扑倒在床上。

[pər'hæps]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'bɔːrtɪv]	['efərt]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	['aɪərlənd]	[ðə; ði]	[moʊst]	['ægənaɪzɪŋ]
perhaps	**the**	**thought**	**of**	**his**	**abortive**	**effort**	**to**	**reach**	**Ireland**	**the**	**most**	**agonizing**
也许	这	想法	的	他的	未遂	努力	到	抵达	爱尔兰	这	最多	痛苦的

['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['tɔːrtʃərd]	[maɪnd]	.
feeling	**of**	**his**	**tortured**	**mind**	**.**
感觉	的	他的	受折磨	头脑	.

或许，他前往爱尔兰的徒劳尝试是他饱受折磨的心灵中最痛苦的感受。

[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[ker]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]	['æftər]	[ðə; ði]	['seɪlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pækɪt]	;
His	**first**	**care**	**was**	**to**	**inquire**	**after**	**the**	**sailing**	**of**	**the**	**packet**	**;**
他的	第一的	关心	曾是	到	查询	后	这	帆船	的	这	包	;

他首先关心的是包裹的航行情况；

[ænd; ənd]	['lɜːrnɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	[wʊd]	[liːv]	[wɪ'ðɪn]	[æn; ən]	['aʊər]	,
and	**learning**	**that**	**the**	**vessel**	**would**	**leave**	**within**	**an**	**hour**	**,**
和	学习	那	这	血管	会	离开	之内	一个	小时	,

得知船只将在一个小时内启航后，

[hiː; hi]	[ə'vaʊd]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'zɑːlv]	[tuː; tə]	[goʊ]	[æt; ət]	['evri]	['hæzərd]	.
he	**avowed**	**his**	**resolve**	**to**	**go**	**at**	**every**	**hazard**	**.**
他	公开承认	他的	解决	到	去	在	每一个	冒险	.

他誓言无论遇到任何危险都要前往。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm] [druː] [naɪ] , [haʊ'evər] , [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] ['evidənsiz] [ʌv; əv]['fiːvər] [set] [ɪn] ,
As the time drew nigh , however , more decided evidences of fever set in ,
作为 这 时间 画 夜 ， 然而 ， 更多的 决定 证据 的 发烧 放 在 ，

然而，随着预产期的临近，发烧的症状也越来越明显。

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] [prə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and the medical man who had been called to his aid pronounced that his
和 这 医疗的 男人 WHO 有 到过 称为 到 他的 援助 发音 那 他的
[laɪf] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræʃ] [rɪ'zɑːlv] .
life would pay the penalty were he to persist in his rash resolve .
生活 会 支付 这 惩罚 是 他 到 坚持 在 他的 皮疹 解决 .

被叫来救治他的医生断言，如果他执意妄为，必将付出生命的代价。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tempər] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][pər'sweɪʒ(ə)n][ɑːn] ['selfɪʃ] [graʊndz] ,
His was not a temper to yield to persuasion on selfish grounds ,
他的 曾是 不是 一个 脾气 到 屈服 到 劝说 在 自私 理由 ，

他生性不喜因私利而屈服于劝说。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi]
and nothing short of his actual inability to endure moving from where he
和 没有什么 短的 的 他的 实际的 无力 到 忍受 移动 从 在哪里 他
[leɪ] [æt; ət] [læst] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːd] ;
lay at last compelled him to cede ;
躺 在 最后的 被迫 他 到 放弃 ;

最终，他实在无法忍受离开躺卧的地方，才被迫让步；

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɪtʃ] [lɔːrd]
even then he ordered his only servant to take the despatches which Lord
甚至 然后 他 订购 他的 仅有的 仆人 到 拿 这 电报 哪个 主
[ˌkæsəl'reɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
Castlereagh had given him ,
卡斯尔雷 有 给定 他 ，

即使如此，他还是命令他唯一的仆人去取回卡斯尔雷勋爵交给他的信件。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] ['dʌblɪn] , [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [aʊt] ['mɪstər] . ['bɪknəl]
and proceed with them to Dublin , where he should seek out Mr . Bicknell
和 继续 和 他们 到 都柏林 ， 在哪里 他 应该 寻找 出去 先生 . 比克内尔
,
,
,

然后和他们一起前往都柏林，在那里他应该找到比克内尔先生。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and place them in his hands ,
和 地方 他们 在 他的 双手 ，

并将它们放在他手中，

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː]['dɑːrsi][æt; ət]
with strict injunctions to have them forwarded to Lady Eleanor Darcy at
和 严格的 禁令 到 有 他们 转发 到 女士 埃莉诺 达西 在
[wʌns] .
once .
一次 .

并严令立即将这些信件转交给埃莉诺·达西夫人。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['wiːkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['mælədi] ,
The burning anxiety of a mind weakened by a tedious and severe malady ,
这 燃烧 焦虑 的 一个 头脑 减弱 经过 一个 乏味 和 严重 弊病 ，
[ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ,
the fever of travelling ,
这 发烧 的 旅行 ，

旅途的疲惫和剧烈的疾病使人精神衰弱，由此产生的灼热焦虑，

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	**impatient**	不耐烦
['strʌglz]	**struggles**	斗争
[biː; bi]	**be**	是
[meɪd]	**made**	制成
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[klɪr]	**clear**	清除
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪk'splɪsɪt]	**explicit**	显式
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[də'rekʃ(ə)nz]	**directions**	方向
,	**,**	,

并且，他必须以清晰明确的方式表达出那些急切的挣扎。

[rɪ'piːtɪd]	**repeated**	重复
[æz; əz]	**as**	作为
[ðeɪ]	**they**	他们
[wɜːr; wər]	**were**	是
[fʊl]	**full**	满的
['twenti]	**twenty**	二十
[taɪmz]	**times**	时代
['oʊvər]	**over**	超过
,	**,**	,

重复了二十次，直到它们都满了为止。

[ɔːl]	**all**	全部
[kən'spaɪər]	**conspired**	密谋
[tuː; tə]	**to**	到
[ɪg'zædʒəreɪt]	**exaggerate**	夸大
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrst]	**worst**	最差
['fitʃər]	**features**	特征
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[keɪs]	**case**	案件
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
[er]	**ere**	埃雷
[ðə; ði]	**the**	这
['pækɪt]	**packet**	包
[seɪld]	**sailed**	航行
,	**,**	,

所有人都合谋夸大了他案情中最恶劣的部分；在邮轮启航之前，

[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hed]	**head**	头
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['wɑːndərɪŋ]	**wandering**	漫游
[ɪn]	**in**	在
[waɪld]	**wild**	荒野
[dɪ'lɪriəm]	**delirium**	谵妄
.	**.**	.

他神志恍惚，胡言乱语。

['lɪnˌwʊd]	**Linwood**	林伍德
[nuː]	**knew**	知道
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['mæstər]	**master**	掌握
[tuː]	**too**	也
[wel]	**well**	出色地
[tuː; tə]	**to**	到
['ventʃər]	**venture**	风险投资
[ɑːn]	**on**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˌkɑːntrə'dɪkʃn]	**contradiction**	矛盾
;	**;**	;

林伍德太了解他的主人了，所以不敢冒险说出与主人相悖的话；

[ænd; ənd]	**and**	和
[ɔːl'ðoʊ]	**although**	虽然
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
['veri]	**very**	非常
[greɪv]	**grave**	严重
[dauts]	**doubts**	疑虑
[ðæt]	**that**	那
[hiː; hi]	**he**	他
[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
['evər]	**ever**	曾经
[siː]	**see**	看
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[ə'gen]	**again**	再次
[ə'laɪv]	**alive**	活
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[set]	**set**	放
[aʊt]	**out**	出去
,	**,**	,

尽管他非常怀疑自己是否还能活着见到他，但他还是出发了。

[rɪ'zɑːlvɪŋ]	**resolving**	解决
[tuː; tə]	**to**	到
[sper]	**spare**	空闲的
[noʊ]	**no**	不
[ɪg'zɜːʃənz]	**exertions**	努力
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[bæk]	**back**	后退
[suːn]	**soon**	很快
[ə'gen]	**again**	再次
[ɪn]	**in**	在
['bæŋgɔː]	**Bangor**	班戈
.	**.**	.

决心竭尽全力尽快回到班戈。

[ðə; ði]	**The**	这
['trænzɪt]	**transit**	交通
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['tʃæn(ə)l]	**Channel**	渠道
['fɔːrti]	**forty**	四十
-	**-**	-
[faɪv]	**five**	五
[jɪrz]	**years**	年
[ə'goʊ]	**ago**	前
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
,	**,**	,
[haʊ'evər]	**however**	然而
,	**,**	,
['veri]	**very**	非常
['dɪfrənt]	**different**	不同的
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðæt]	**that**	那
[æt; ət]	**at**	在
['prez(ə)nt]	**present**	展示
,	**,**	,

然而，四十五年前穿越英吉利海峡的情况与现在截然不同。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ɔːl'redi]	**already**	已经
[ðə; ði]	**the**	这
['iːvnɪŋ]	**evening**	晚上
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['fɑːloʊɪŋ]	**following**	下列的
[deɪ]	**day**	天
[wen]	**when**	什么时候
[hiː; hi]	**he**	他
[riːtʃ[t]	**reached**	达到
['dʌblɪn]	**Dublin**	都柏林
.	**.**	.

当他到达都柏林时，已经是第二天晚上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['mɪstər] . [bɪknəlz] ['rezɪdəns] ;
There was no difficulty in finding out Mr . Bicknell's residence ;
那里 曾是 不 困难 在 寻找 出去 先生 . 比克内尔的 住宅 ;

找到比克内尔先生的住址并不困难；

[ə; eɪ] ['veri] ['ʃoʊi] [bræs] - [pleɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði]
a very showy brass - plate on a door in a fashionable street proclaimed the
一个 非常 炫耀 黄铜 - 盘子 在 一个 门 在 一个 时髦 街道 宣布 这
[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [mæn][ʌv; əv] [lɔː] .
house of the well - known man of law .
房子 的 这 出色地 - 已知 男人 的 法律 .

在一条繁华街道的一扇门上，挂着一块非常醒目的黄铜牌匾，上面写着这位著名律师的住所。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [haʊ'evər] , [nɔːr] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ;
He was not at home , however , nor would be for some hours ;
他 曾是 不是 在 家 , 然而 , 也不 会 是 为了 一些 小时 ;

但他不在家，而且几个小时内也不会在家；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] ,
he had gone out on a matter of urgent business ,
他 有 已消失 出去 在 一个 事情 的 紧迫的 商业 ,

他因紧急事务外出了。

[ænd; ənd] [left] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm][moʊst] ['presɪŋ] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
and left orders that except for some most pressing reason , he was not
和 左边 订单 那 除了 为了 一些 最多 紧迫 原因 , 他 曾是 不是
[tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .
to be sent for .
到 是 发送 为了 .

他留下命令，除非有极其紧急的原因，否则不得召见他。

['lɪnˌwʊd] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [sʌtʃ] ,
Linwood did not hesitate to pronounce his business such ,
林伍德 做过 不是 犹豫 到 发音 他的 商业 这样的 ,

林伍德毫不犹豫地宣布了他的生意如此运作。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnt] [ɪn]
and at length obtained the guidance of a servant to the haunt in
和 在 长度 获得 这 指导 的 一个 仆人 到 这 出没 在
['kwestʃən] .
question .
问题 .

最后，他从一名侍从那里得到了指引，前往了那个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] - [reɪt] [ræŋk] , [kɔːld] ['stæfərd] [striːt] ,
It was in a street of a third or fourth - rate rank , called Stafford Street ,
它 曾是 在 一个 街道 的 一个 第三 或者 第四 - 速度 秩 , 称为 斯塔福德 街道 ,

它位于一条三四流的街道上，名叫斯塔福德街。

[ðæt] [bɪknəlz] ['sɜːrvənt] [naʊ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]
that Bicknell's servant now stopped , and having made more than one inquiry
那 比克内尔的 仆人 现在 停止 , 和 拥有 制成 更多的 比 一 询问
[æz; əz][tuː; tə] [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌmbər] ,
as to name and number ,
作为 到 姓名 和 数字 ,

比克内尔的仆人停了下来，并多次询问了姓名和电话号码，

[æt; ət] [læst] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːmbər] - ['lʊkɪŋ] , ['ruːɪnəs] [oʊld] [haʊs] , [huːz] ['wɪndoʊz] ,
at last knocked at the door of a sombre - looking , ruinous old house , whose windows ,
在 最后的 敲门 在 这 门 的 一个 阴沉 - 寻找 , 毁灭性的 老的 房子 , 谁 视窗 ,

最后，他敲响了一栋阴森破败的老房子的门，房子的窗户……

['broʊkən][ɔːr] [pætʃt] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] , [bɪ'spoʊk] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .
broken or patched with paper , bespoke an air of poverty and destitution .
破碎的 或者 已修补 和 纸 , 定制 一个 空气 的 贫困 和 赤贫 .

破损或用纸修补，处处透着贫困潦倒的气息。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['rægɪd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [dres] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
A child in a ragged and neglected dress opened the door ,
一个 孩子 在 一个 破烂不堪 和 被忽视的 裙子 打开 这 门 ,

一个穿着破旧不堪衣服的孩子打开了门，

[ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] “ [ɪf] ['mɪstər] . ['bɪknəl] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ” [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,
and answering to the question “ If Mr . Bicknell were there , ” in the affirmative ,
和 回答 到 这 问题 “ 如果 先生 . 比克内尔 是 那里 , ” 在 这 肯定 ,

对于“如果比克内尔先生在场”这个问题，回答是肯定的。

[led] ['lɪnˌwʊd] [ʌp] [sterz] [kriːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ['rɑːtnnəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
led Linwood up stairs creaking as they went with rottenness and decay .
引领 林伍德 向上 楼梯 嘎吱作响 作为 他们 去 和 腐烂 和 衰变 .

林伍德被楼梯的嘎吱声引上了楼，楼梯发出腐烂和破败的声响。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][tuː; tə][ræp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [əl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
“ You ' re to rap there , and he ' ll come to you , ” said the child ,
“ 你 - 关于 到 说唱 那里 , 和 他 - 二 来 到 你 , ” 说 这 孩子 ,

“你到那儿说唱，他就会过来，”孩子说。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [wer] [tuː] [dɔːz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,
as they reached the landing , where two doors presented themselves ; and so saying ,
作为 他们 达到 这 降落 , 在哪里 二 门 呈现 他们自己 ; 和 所以 说 ,

他们走到楼梯平台，那里有两扇门；于是他们说道：

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['lɑːbi] .
she slipped noiselessly and stealthily down the stairs , leaving him alone in the gloomy lobby .
她 滑倒了 无声 和 悄悄地 向下 这 楼梯 , 离开 他 独自的 在 这 阴沉 大厅 .

她悄无声息地溜下楼梯，留下他独自一人在阴暗的大厅里。

['lɪnˌwʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ;
Linwood was not without astonishment at the place in which he found himself ;
林伍德 曾是 不是 没有 惊讶 在 这 地方 在 哪个 他 成立 他自己 ;

林伍德对自己所处的地方感到十分惊讶；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'dʌldʒəns][ʌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ]['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
but there was no time for the indulgence of such a feeling , and he
但 那里 曾是 不 时间 为了 这 放纵 的 这样的 一个 感觉 , 和 他
[nɑːkt] ,
knocked ,
敲门 ,

但他没有时间沉溺于这种情绪，于是敲了敲门。

[æt; ət][fɜːrst]['dʒentli] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [mɔːr] ['laʊdli] ,
at first gently , and then , as no answer came , more loudly ,
在 第一的 轻轻地 , 和 然后 , 作为 不 回答 来了 , 更多的 高声 ,

起初声音很轻，后来因为没有回应，声音就加大了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wen] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['entər] ,
and at last when several minutes elapsed , without any summons to enter ,
和 在 最后的 什么时候 一些 分钟 过去 , 没有 任何 传票 到 进入 ,

最后，几分钟过去了，没有任何人传唤，我就被允许进入。

[hiː; hi] [tæpt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði]['pæn(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .
he tapped sharply at the panel with his cane .
他 轻敲 尖锐地 在 这 控制板 和 他的 甘蔗 .

他用拐杖用力敲了敲面板。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] ;
Still there was no reply ;
仍然 那里 曾是 不 回复 ;

仍然没有回复；

[ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [siːmd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;
the deep silence of the old house seemed like that of a church at midnight ;
这 深的 沉默 的 这 老的 房子 似乎 喜欢 那 的 一个 教会 在 午夜 ;

老房子里一片寂静，仿佛午夜的教堂一般。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
not a sound was heard to break it .
不是 一个 声音 曾是 听到 到 休息 它 .

没有发出任何打破它的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['drɪrinəs] [ænd; ənd] [gluːm] ['oʊvər][ðə; ði] ['ruːɪnəs] [spɑːt][ænd; ənd]
There was a sense of dreariness and gloom over the ruinous spot and
那里 曾是 一个 感觉 的 沉闷 和 愁云 超过 这 毁灭性的 点 和
[ðə; ði][fæst] - ['kloʊzɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [strʌk] ['lɪnˌwʊd] ['diːpli] ;
the fast - closing twilight that struck Linwood deeply ;
这 快速地 - 结束 暮 那 击 林伍德 深 ;

废墟之上弥漫着一种凄凉和阴郁的气氛，而迅速消逝的暮色也深深地触动了林伍德；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] ,
and it is probable ,
和 它 是 可能 ,

而且很有可能，

[hæd; həd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [les] ['moʊmənt]
had the mission with which he was intrusted been one of less moment
有 这 使命 和 哪个 他 曾是 受托人 到过 一 的 较少的 片刻
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
than his master seemed to think it ,
比 他的 掌握 似乎 到 思考 它 ,

如果他受托执行的任务不像他的主人认为的那样重要的话，

[ðæt] ['lɪnˌwʊd] [wʊd] ['kwaɪətli][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
that Linwood would quietly have descended the stairs ,
那 林伍德 会 悄悄 有 下降 这 楼梯 ,

林伍德会静静地走下楼梯。

[ænd; ənd] [dɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɪknəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [taɪm]
and deferred his interview with Mr . Bicknell to a more suitable time
和 延期 他的 面试 和 先生 . 比克内尔 到 一个 更多的 合适的 时间
[ænd; ənd] [pleɪs] .
and place .
和 地方 .

并将与比克内尔先生的会面推迟到更合适的时间和地点。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [haʊ'evər] , [bent] [ɑːn] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
He had come , however , bent on fulfilling his charge ; and so ,
他 有 来 , 然而 , 弯曲 在 满足 他的 收费 ; 和 所以 ,

然而，他此行的目的就是为了完成他的使命；因此，

['æftər] ['weɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
after waiting what he believed to be half an hour ,
后 等待 什么 他 相信 到 是 一半 一个 小时 ,

在他等待了大约半个小时后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv] [ɔːr] [ten] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz][hænd]
and which might possibly have been five or ten minutes , he applied his hand
和 哪个 可能 可能 有 到过 五 或者 十 分钟 , 他 应用 他的 手
[tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] ,
to the lock ,
到 这 锁 ,

大概过了五到十分钟，他把手伸向了锁。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
and entered the room .
和 进入 这 房间 .

然后走进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [loʊ] - ['silɪŋd] [ə'pɑːrtmənt] , [huːz] [mɔːθ] - ['iːtn] ['fɜːrnɪtʃər] [siːmd]
It was a large , low - ceilinged apartment , whose moth - eaten furniture seemed
它 曾是 一个 大的 , 低的 - 天花板 公寓 , 谁 蛾 - 吃 家具 似乎
[tuː; tə]['raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] ,
to rival with the building itself ,
到 竞争对手 和 这 建筑 本身 ,

那是一间面积很大、天花板很低的公寓，里面被虫蛀的家具似乎和这栋楼本身一样破败不堪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [wʌns] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪləti] , [wʌz; wəz]
and which , though once not without some pretension to respectability , was
和 哪个 , 尽管 一次 不是 没有 一些 预张 到 体面 , 曾是
[naʊ] ['krʌmbliŋ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,
now crumbling to decay ,
现在 摇摇欲坠 到 衰变 ,

而它，虽然曾经也颇具体面，如今却已摇摇欲坠，走向衰败。

[ɔːr] ['kɔːrsli] ['mɛndɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ruːd] [hænd] .
or coarsely mended by some rude hand .
或者 粗略地 已修复 经过 一些 粗鲁的 手 .

或者被粗鲁的人粗略地修补过。

[ə; eɪ] [dɔːr] , [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʌt] , [led]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] ;
A door , not quite shut , led into an inner apartment ;
一个 门 , 不是 相当 关闭 , 引领 进入 一个 内 公寓 ;

一扇未完全关上的门通向里面的一间公寓；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [prə'siːdid] ,
and from this room the sound of voices proceeded ,
和 从 这 房间 这 声音 的 声音 继续 ,

从这个房间里传来人声，

[huːz]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ɔːl]	[ˌprɑːbəˈbɪləti]	[hæd; həd]	[priˈventid]	-	[ˈsʌmənz]	[frʌm; frəm]	[ˈbiːɪŋ]
whose	**conversation**	**in**	**all**	**probability**	**had**	**prevented**	**Linwood's**	**summons**	**from**	**being**
谁	对话	在	全部	可能性	有	阻止	-	传票	从	存在

[hɜːrd]	.
heard	**.**
听到	.

他们的谈话很可能阻碍了林伍德的传唤被听到。

[ˈweðər]	[ðə; ði]	[ˈsiːkrət]	[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈkɔːlɪŋ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ˈprɑːmptər]	,	—	[fɔːr; fər]
Whether	**the**	**secret**	**instincts**	**of**	**his**	**calling**	**were**	**the**	**prompter**	**,**	**—**	**for**
无论	这	秘密	本能	的	他的	呼叫	是	这	提词器	,	—	为了

[ˈlɪnˌwʊd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ]	,
Linwood	**was**	**a**	**valet**	**,**
林伍德	曾是	一个	代客泊车	,

或许是他与生俱来的职业本能促使他做出这个决定——因为林伍德是一名男仆。

—	[ɔːr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[ˈsɜːrkəmstænsɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪmˈself]	[hæd; həd]	[səˈdʒestɪd]	[ə; eɪ]
—	**or**	**that**	**the**	**strange**	**circumstances**	**in**	**which**	**he**	**found**	**himself**	**had**	**suggested**	**a**
—	或者	那	这	奇怪的	情况	在	哪个	他	成立	他自己	有	建议	一个

[ˈspɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ˌkjʊriˈɑːsəti]	,
spirit	**of**	**curiosity**	**,**
精神	的	好奇心	,

——或者说，他所处的奇异环境激发了他的好奇心。

[bʌt; bət]	[ˈlɪnˌwʊd]	[əˈproʊtʃt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[piːpt]	[ɪn]	.
but	**Linwood**	**approached**	**the**	**door**	**and**	**peeped**	**in**	**.**
但	林伍德	接近	这	门	和	偷窥	在	.

但林伍德走到门口，往里窥视。

[ðə; ði]	[sɪn]	[ʌv; əv]	[iːvz]	-	[ˈdrɑːpɪŋ]	,	[laɪk]	[moʊst]	[ˈʌðər]	[sɪnz]	,	[wʊd]	[siːm]	[ˈoʊnli]	[ˈdɪfɪkəlt]	[æt; ət]
The	**sin**	**of**	**eaves**	**-**	**dropping**	**,**	**like**	**most**	**other**	**sins**	**,**	**would**	**seem**	**only**	**difficult**	**at**
这	罪	的	檐	-	下降	,	喜欢	最多	其他	罪孽	,	会	似乎	仅有的	难的	在

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[step]	;
the	**first**	**step**	**;**
这	第一的	步	;

偷听这种罪行，和其他大多数罪行一样，似乎只有迈出第一步比较困难；

[ðə; ði]	[ˈsʌbsɪkwənt]	[wʌnz]	[keɪm]	[ˈiːzəli]	,	[fɔːr; fər]	,
the	**subsequent**	**ones**	**came**	**easily**	**,**	**for**	**,**
这	随后的	一个	来了	容易地	,	为了	,

接下来的几首就很容易了，因为……

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈlɪsənər]	[ɪˈstæblɪʃt]	[hɪmˈself]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪr]	[wʌt]	[went]	[ˈfɔːrwərd]	,
as	**the**	**listener**	**established**	**himself**	**in**	**a**	**position**	**to**	**hear**	**what**	**went**	**forward**	**,**
作为	这	听众	已确立的	他自己	在	一个	位置	到	听到	什么	去	向前	,

当听者找到合适的位置，准备聆听接下来的内容时，

[hiː; hi]	[ˈspiːdəli]	[bɪˈkeɪm]	[ˈɪntrəstɪd]	[ɪn]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	.
he	**speedily**	**became**	**interested**	**in**	**what**	**he**	**heard**	**.**
他	迅速地	成为	感兴趣的	在	什么	他	听到	.

他很快就对听到的内容产生了兴趣。

[baɪ]	[ðə; ði]	[ɡreɪ]	[hæf]	-	[laɪt]	[θriː]	[ˈfɪɡjərz]	[wɜːr; wər]	[siːn]	.
By	**the**	**gray**	**half**	**-**	**light**	**three**	**figures**	**were**	**seen**	**.**
经过	这	灰色的	一半	-	光	三	数据	是	已见	.

在昏暗的光线下，可以看到三个身影。

[wʌn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈleɪdi]	;	[soʊ]	[æt; ət]	[liːst]	[hɜːr; hər]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˈætɪtuːd]	[bɪˈspoʊk]	[hɜːr; hər]	,
One	**was**	**a**	**lady**	**;**	**so**	**at**	**least**	**her**	**position**	**and**	**attitude**	**bespoke**	**her**	**,**
一	曾是	一个	女士	;	所以	在	至少	她	位置	和	态度	定制	她	,

其中一位是位女士；所以至少她的地位和态度表明了她的身份。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [stʌf] ,
although her shawl was of a coarse and humble stuff ,
虽然 她 披肩 曾是 的 一个 粗 和 谦逊的 东西 ，

虽然她的披肩是用粗糙简陋的布料制成的，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [strɔː] ['bɑːnɪt] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] .
and her straw bonnet showed signs of time and season .
和 她 稻草 引擎盖 显示 标志 的 时间 和 季节 .

她的草帽也显露出岁月和季节的痕迹。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['leðər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hændz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli]
She sat back in a deep leather chair , with hands folded , and her head slightly
她 卫星 后退 在 一个 深的 皮革 椅子 ， 和 双手 折叠 ， 和 她 头 轻微地
[θroʊn] ['fɔːrwərd] ,
thrown forward ,
抛掷 向前 ，

她向后靠在一张深皮椅上，双手交叉放在胸前，头微微前倾。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [hæf][ðə; ði] [ruːm]
as if intently listening to the person who at a distance of half the room
作为 如果 专注地 聆听 到 这 人 WHO 在 一个 距离 的 一半 这 房间
[ə'drest] ['laɪər] .
addressed lier .
已解决 说谎者 .

仿佛在认真聆听着半个房间之外的人对说谎者的指责。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] - [set] , ['paʊərf(ə)l] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɑːki] - [kʌt] [koʊt] [ænd; ənd][tɑːp] - [buːts] ;
He was a thick - set , powerful man , in a jockey - cut coat and top - boots ;
他 曾是 一个 厚的 - 放 ， 强大的 男人 ， 在 一个 骑师 - 切 外套 和 顶部 - 靴子 ；
[ə; eɪ] [waɪt] [hæt] ,
a white hat ,
一个 白色的 帽子 ，

他身材魁梧，力大无穷，身穿骑师式外套和高筒靴，头戴一顶白帽子。

['sʌmwʌt] [krʌʃt] [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [steɪnd] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]
somewhat crushed and travel - stained , was at his feet , and across it
有些 碎 和 旅行 - 染色 ， 曾是 在 他的 脚 ， 和 穿过 它
[ə; eɪ] ['hevi] ['hɔːrswɪp] ;
a heavy horsewhip ;
一个 重的 马鞭 ；

他的脚边放着一块有些破旧且沾满旅途污渍的木板，木板上横放着一根沉重的马鞭；

[hɪz; ɪz]['kɑːlər][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][foʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [ðʌs]
his collar was confined by a single fold of a spotted handkerchief that thus
他的 衣领 曾是 受限 经过 一个 单身的 折叠 的 一个 斑 手帕 那 因此
[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['brɔːni] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [bɪrd] [ʌv; əv]['kɜːrli] [blæk] [her] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]
displayed a brawny throat and a deep beard of curly black hair that made the
显示 一个 强壮的 喉 和 一个 深的 胡须 的 卷曲 黑色的 头发 那 制成 这
[hed] [ə'pɪr] [ʌn'nætʃrəli] [lɑːrdʒ] .
head appear unnaturally large .
头 出现 不自然地 大的 .

他的衣领被一块花斑手帕的单层褶皱束缚住，露出了粗壮的喉咙和浓密的黑色卷发胡须，使他的头显得异常大。

[ðə; ði][θɜːrd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dæpər] , [smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
The third figure was of a little , dapper , smart - looking personage ,
这 第三 数字 曾是 的 一个 小的 ， 衣着考究 ， 聪明的 - 寻找 人士 ，

第三个人物是一位身材矮小、衣着考究、看起来很精明的绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːtli] ['paʊdərd] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skruːpjələsli] [waɪt] [krə'væt] , [huː] , ['stændɪŋ]
with a neatly powdered head and a scrupulously white cravat , who , standing
和 一个 整齐地 粉末状 头 和 一个 一丝不苟地 白色的 领结 ， WHO ， 常设
['pɑːrtli][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['leɪdiːz] [tʃer] ,
partly behind the lady's chair ,
部分 在后面 这 女士的 椅子 ，

他头上扑着扑得整整齐齐的粉，系着一条洁白的领巾，半站在女士的椅子后面，

[bɪ'stəu] [æn; ən]['iːkwəl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .
bestowed an equal attention on the speaker .
授予 一个 平等的 注意力 在 这 扬声器 .

对演讲者给予了同等的关注。

[ðə; ði] [griːn] - ['koʊtɪd] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [siː] ,
The green - coated man , it was clear to see ,
这 绿色的 - 涂层 男人 ， 它 曾是 清除 到 看 ，

那个身穿绿色外套的男人，看得清清楚楚。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər][ɪn] [laɪf] [fɑːr] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
was of an order in life far inferior to the others ,
曾是 的 一个 命令 在 生活 远的 下 到 这 其他的 ，

他的阶级远低于其他人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [æz; əz][hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and in the manner of his address , his attitude as he sat , and his
和 在 这 方式 的 他的 地址 ， 他的 态度 作为 他 卫星 ， 和 他的
[hoʊl] ['berɪŋ] ,
whole bearing ,
所有的 轴承 ，

以及他的言谈举止、坐姿和整体仪态，

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ruːd] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .
exhibited a species of rude deference to the listeners .
展出 一个 物种 的 粗鲁的 尊重 到 这 听众 .

对听众表现出一种粗鲁的恭敬。

“ [wel] , [dʒæk] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑrp] ['laɪvli] [vɔɪs] ,
“ Well , Jack , ” cried the little man , in a sharp lively voice ,
“ 出色地 ， 杰克 ， ” 哭 这 小的 男人 ， 在 一个 锋利的 热闹 嗓音 ，

“杰克，”矮个子男人用尖锐而活泼的声音喊道，“

“ [wiː; wi] [nuː] [ɔːl] [ðiːz] [fækts] [bɪ'fɔːr] ; [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
“ we knew all these facts before ; what we were desirous of was something
“ 我们 知道 全部 这些 事实 前 ； 什么 我们 是 渴望 的 曾是 某物
[laɪk] [pruːf] ,
like proof ,
喜欢 证明 ，

“我们之前就知道所有这些事实；我们想要的只是类似证据的东西。”

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] ['ɪntuː]['oʊpən] [kɔːrt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʊri] . ”
— something that might be brought out into open court and before a jury . ”
— 某物 那 可能 是 带来 出去 进入 打开 法庭 和 前 一个 陪审团 . ”

——一些可能会被提交到公开法庭，并由陪审团审理的事情。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðen] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ][ðer; ðər] .
“ I'm afraid then , sir , ” replied the other , “ I can't help you there .
“ 我是 害怕的 然后 ， 先生 ， ” 回复 这 其他 ， “ 我 不能 帮助 你 那里 .

“恐怕先生，”另一个人回答说，“我帮不了您了。”

[aɪ][toʊld]['mɪstər] . ['deɪli] [ɔːl][aɪ] [nuː] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [sə'spektɪd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ɪn] ['njʊget] ;
I told Mr . Daly all I knew and all I suspected , when I was up in Newgate ;
我 讲述 先生 . 戴利 全部 我 知道 和 全部 我 怀疑 ， 什么时候 我 曾是 向上 在 纽盖特 ；

我在纽盖特监狱的时候，把我知道的和怀疑的一切都告诉了戴利先生；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [liːv] ['dʌblɪn] [fɔːr; fər]
and if he had n't been in such a hurry that night to leave Dublin for
和 如果 他 有 不 到过 在 这样的 一个 匆忙 那 夜晚 到 离开 都柏林 为了
[ðə; ði] [nɔːrθ] ,
the north ,
这 北 ,

如果他那天晚上不是那么急着离开都柏林前往北方的话，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ðɪs] ['feloʊ] ['gærət] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] .
I could have brought him to the very house this fellow Garret was living in .
我 可以 有 带来 他 到 这 非常 房子 这 同伴 阁楼 曾是 活的 在 .
”
”
”

我本来可以把他带到加勒特住的那栋房子里去。”

“ [huː] [ɪz] ['gærət] ? ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [fʊl] [vɔɪs] .
“ Who is Garret ? ” broke in the lady , in a deep , full voice .
“ WHO 是 阁楼 ? ” 打破 在 这 女士 , 在 一个 深的 , 满的 嗓音 .

“加勒特是谁？”那位女士用低沉浑厚的声音插话道。

“ [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['gliːsənz] ['bʌtlər] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ;
“ The late Mr . Gleeson's butler , ma'am , ” said the little man ;
“ 这 晚的 先生 . 格里森的 管家 , 女士 , ” 说 这 小的 男人 ;

“夫人，他是已故格里森先生的管家，”矮个子男人说道；

“ [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] .
“ a person we have never been able to come at .
“ 一个 人 我们 有 绝不 到过 有能力的 到 来 在 .

“我们一直无法接近的人。”

[tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wʊd] [ə'veɪl] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] ;
To summon him as a witness would avail us nothing ;
到 召唤 他 作为 一个 证人 会 可用 我们 没有什么 ;

传唤他作证对我们没有任何用处；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['testɪmoʊni] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
it is his private testimony that might be of such use to us . ”
它 是 他的 私人的 见证 那 可能 是 的 这样的 使用 到 我们 . ”

他的私人证词或许对我们非常有用。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [griːn] [koʊt] , [ɔːr] ,
“ Well , you see , sir , ” continued the green coat , or ,
“ 出色地 , 你 看 , 先生 , ” 持续 这 绿色的 外套 , 或者 ,

“是这样的，先生，”穿绿外套的人继续说道，或者说，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [neɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [dʒæk] , [huːm] , [pər'hæps] ,
as he was familiarly named by the other , Jack , whom , perhaps ,
作为 他 曾是 熟悉地 命名 经过 这 其他 , 杰克 , 谁 , 也许 ,

另一个人亲切地称他为杰克，也许，

['aʊər; ɑːr] ['riːdər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['freɪni] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [mɪs] ['deɪli]
our reader has already recognized as Freney , the others being Miss Daly
我们的 读者 有 已经 认可 作为 弗雷尼 , 这 其他的 存在 错过 戴利
[ænd; ənd] ['bɪknəl] , - “ [wel] ,
and Bicknell , - “ well ,
和 比克内尔 , - “ 出色地 ,

我们的读者已经认出她是弗雷尼，其他人是戴利小姐和比克内尔——“嗯，

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , ['mɪstər] . ['deɪli][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [naɪt] ,
you see , sir , Mr . Daly was angry at the way things was done that night ,
你 看 , 先生 , 先生 . 戴利 曾是 生气的 在 这 方式 事物 曾是 完毕 那 夜晚 ,

先生，您看，戴利先生对那天晚上发生的事情很生气。

— [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] ,
— and sure enough he had good cause ,
— 和 当然 足够的 他 有 好的 原因 ,

——果不其然，他的理由很充分。

- [ænd; ənd] ['sɔrə] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] - [diː] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
- and sorra bit of a word he ' d speak to me when I was standing
- 和 索拉 少量 的 一个 单词 他 - d 说话 到 我 什么时候 我 曾是 常设
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ;
with the tears in my eyes to thank him ;
和 这 眼泪 在 我的 眼睛 到 感谢 他 ;

——当我站在那里，眼里含着泪水向他道谢时，他会跟我说些什么呢?

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[nɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] [mer] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redi] ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] [ɪn] ['hiːliz]
nor he wouldn't take the mare that was ready saddled and bridled in Healey's
也不 他 不会 拿 这 母马 那 曾是 准备好 鞍 和 勒住 在 希利
['steiblz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
stables waiting for him ,
马厩 等待 为了 他 ,

他也不肯骑那匹已经在希利马厩里备好鞍辔、等着他的母马。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [wɪð; wɪθ] - [diː] — — [en][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən]
but he turned on his heel with ' D — — n you for a common
但 他 转向 在 他的 脚跟 和 - D — — n 你 为了 一个 常见的
['haɪweɪmən] ;
highwayman ;
强盗 ;

但他转身就骂道：“你这个该死的拦路强盗！”

[its] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [bɜːrθ] ['evər] [gets] [baɪ] ['stretʃiŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [seɪv]
it's what a man of blood and birth ever gets by stretching a hand to save
它是 什么 一个 男人 的 血 和 出生 曾经 获得 经过 伸展 一个 手 到 节省
[juː; jʊ] . - ”
you . ' ”
你 . - ”

这就是一个有血有肉、出身名门的人伸出援手救你所能得到的报应。

“ [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , ” [ri'mɑːkt] [mɪs] ['deɪli] , ['sɑːləmli] .
“ He should have thought of that before , ” remarked Miss Daly , solemnly .
“ 他 应该 有 想法 的 那 前 , ” 评论 错过 戴利 , 庄严地 .

“他早该想到这一点,”戴利小姐严肃地说。

“ [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [mæm, mɑːm, məm] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [wʊd] [hæv; həv]
“ Faith , and if he did , ma'am , your humble servant would have
“ 信仰 , 和 如果 他 做过 , 女士 , 你的 谦逊的 仆人 会 有
[hæd; həd][tuː; tə] [dæns] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] !
had to dance upon nothing !
有 到 舞蹈 之上 没有什么 !

“信仰，如果他真的那样做了，夫人，您卑微的仆人就只能在虚无中跳舞了！”

” [rɪ'dʒɔɪnd] ['freɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['mɑ:θful] .
” rejoined Freney , with a laugh that was very far from mirthful .
” 重新加入 弗雷尼 , 和 一个 笑 那 曾是 非常 远的 从 欢乐的 .

弗雷尼重新说道，他的笑声一点也不像真的开心。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ɡeɪv] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪli][soʊ] [mʌtʃ] [dɪsˈpleʒər] ,

“ And what was the circumstance which gave Mr . Daly so much displeasure ,

“ 和 什么 曾是 这 环境 哪个 给予 先生 . 戴利 所以 很多 不满 ,

[dʒæk] ? ” [æskt] [ˈbɪknəl] .

Jack ? ” asked Bicknell .

杰克 ? ” 问 比克内尔 .

“杰克，究竟是什么情况让戴利先生如此不悦呢？”比克内尔问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [went] [ɑːn][ɪɡˈzæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“ I thought that everything went on exactly as he had planned it . ”

“ 我 想法 那 一切 去 在 确切地 作为 他 有 计划 它 . ”

“我以为一切都按照他的计划进行。”

“ [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [sɜːr] ; [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

“ Quite the contrary , sir ; nothing was the way it ought to be .

“ 相当 这 相反 , 先生 ; 没有什么 曾是 这 方式 它 应该 到 是 .

“恰恰相反，先生；一切都与预期不符。”

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] — ”

The fire was never thought of — ”

这 火 曾是 绝不 想法 的 — ”

“根本没人想到会发生火灾——”

“ [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] !

“ Never thought of !

“ 绝不 想法 的 !

“从未想过！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæksɪdənt] ? ”

Do you mean to say it was an accident ? ”

做 你 意思是 到 说 它 曾是 一个 事故 ? ”

你是说这是一场意外吗？

“ [noʊ] , [aɪ][daʊnt] , [sɜːr] ;

“ No , I don't , sir ;

“ 不 , 我 不 , 先生 ;

“不，我没有，先生；

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ɔːl] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][dʒeɪl][wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] ,

I mean that all we wanted was to make believe that the jail was on fire ,

我 意思是 那 全部 我们 通缉 曾是 到 制作 相信 那 这 监狱 曾是 在 火 ,

我的意思是，我们只是想营造监狱着火的假象。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrnɪŋ] [strɔː] ; [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][ɔːl] [plænd] [seɪf]

which was easy enough with burning straw ; the rest was all planned safe

哪个 曾是 简单的 足够的 和 燃烧 稻草 ; 这 休息 曾是 全部 计划 安全的

[ænd; ənd] [ʃʊr] .

and sure .

和 当然 .

用烧稻草就能轻松搞定；其余的计划都安全可靠。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈriːəl] [fleɪmz] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌp] ,

And when we saw the real flames shooting up ,

和 什么时候 我们 锯 这 真实的 火焰 射击 向上 ,

当我们看到真正的火焰冲天而起时，

[ˈsɔrə] [wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] ; [iːtʃ] [əˈkjuːzɪŋ] [ðə; ði]

sorra one was more frightened than some of ourselves ; each accusing the

索拉 一 曾是 更多的 害怕 比 一些 的 我们自己 ; 每个 指控 这

[ˈʌðər] , [ˈkəːsiŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] ,

other , cursing and shouting ,

其他 , 咒骂 和 喊叫 ,

索拉一号比我们中的一些人还要害怕；大家互相指责，咒骂叫喊，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [mæd] !
and crying like mad !
和 哭泣 喜欢 疯狂的 !

哭得像疯了一样！

[eɪ] , [ɪn'diːd] !
Ay , indeed !
哎 , 的确 !

没错！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [oʊld] ['feloʊ] [ɪn][fɔːr; fər] [ʃiːp] - ['stiːlɪŋ] ,
there was an ould fellow in for sheep - stealing ,
那里 曾是 一个 可以 同伴 在 为了 羊 - 偷窃 ,

有个老头因为偷羊被关进来了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ðə; ði]['dev(ə)l] [tʊk] [ˌjuː 'es]
and nothing would convince him but that it was ' the devil took us
和 没有什么 会 说服 他 但 那 它 曾是 - 这 魔鬼 采取 我们
[æt; ət]['aʊər; ɑːr][wɜːrd] ,
at our word ,
在 我们的 单词 ,

什么都说服不了他，他坚信“魔鬼利用了我们的话”。

- [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
' and sent his own fire for us .
- 和 发送 他的 自己的 火 为了 我们 .

并派他自己的火来惩罚我们。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .
Not one of them was more puzzled than myself .
不是 一 的 他们 曾是 更多的 困惑 比 我 .

他们之中没有一个人比我更困惑。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wei] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
I turned it every way in my mind , and could make nothing of it ;
我 转向 它 每一个 方式 在 我的 头脑 , 和 可以 制作 没有什么 的 它 ;

我反复思索，却一无所获；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] ['mɪstər] . ['deɪli] [wʊd] [bɜːrn] [daʊn] ['dʌblɪn] [frʌm; frəm] ['bærək]
for although I knew well that Mr . Daly would burn down Dublin from Barrack
为了 虽然 我 知道 出色地 那 先生 . 戴利 会 烧伤 向下 都柏林 从 营房
[striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Street to the North Wall if he had a good reason for it ,
街道 到 这 北 墙 如果 他 有 一个 好的 原因 为了 它 ,

虽然我很清楚，如果戴利先生有正当理由，他会把都柏林从兵营街到北墙都烧成灰烬；

[aɪ] [nuː] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi] - [diː][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] ['devlmənt] .
I knew also he ' d not do it out of mere devilment .
我 知道 还 他 - d 不是 做 它 出去 的 仅仅 恶作剧 .

我也知道他不会仅仅出于恶作剧就这么做。

[bɪ'saɪdz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] [wei] ['mætərz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [nʌn] [ʌv; əv]
Besides , ma'am , the way matters was going , it was likely none of
除了 , 女士 , 这 方式 事情 曾是 去 , 它 曾是 可能 没有任何 的
[ˌjuː 'es] [wʊd] [ɪ'skeɪp] .
us would escape .
我们 会 逃脱 .

此外，夫人，照目前的情况来看，我们恐怕谁也逃不掉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] — ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] — [wɪð; wɪθ] [eɪt] - [paʊnd] ['fetərz] [ɑːn][maɪ] [legz] .
There was I — saving your presence — with eight - pound fetters on my legs .
那里 曾是 我 — 保存 你的 在场 — 和 八 - 磅 镣铐 在 我的 腿 .

当时我——为了不打扰你——腿上戴着八磅重的镣铐。

[eɪ] , !
Ay , faix !
哎 , faix !

哎呀，faix!

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] . ”
I went down the ladder with them afterwards . ”
我 去 向下 这 梯子 和 他们 然后 . ”

之后我和他们一起下了梯子。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] . ”
“ But the fire . ”
“ 但 这 火 . ”

“但是那场火灾。”

“ [aɪ] - [em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
“ I ' m coming to it , sir .
“ 我 - 米 未来 到 它 , 先生 .

“我这就过去，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðɪs] [wei] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɪn] [ɑːn][maɪ][hændz] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [sel]
I was sitting this way , with my chin on my hands , at the window of my cell
我 曾是 坐着 这 方式 , 和 我的 下巴 在 我的 双手 , 在 这 窗户 的 我的 细胞
,
,
,

我当时就这样坐着，双手托着下巴，站在牢房的窗户边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [freʃ] [er] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
trying to get a taste of fresh air , for the place was thick of smoke ,
尝试 到 得到 一个 品尝 的 新鲜的 空气 , 为了 这 地方 曾是 厚的 的 抽烟 ,

想呼吸一下新鲜空气，因为这里烟雾弥漫。

[wen] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] [fleɪmz] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət]
when I seen the flames darting out of the windows of a public - house at
什么时候 我 已见 这 火焰 飞镖 出去 的 这 视窗 的 一个 民众 - 房子 在
[ðə; ði]['kɔːrnər] ,
the corner ,
这 角落 ,

当我看到街角一家酒馆的窗户里窜出火焰时，

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [krækt] ['pædlɑːk] ,
the sign of the ' Cracked Padlock ,
这 符号 的 这 - 裂纹 挂锁 ,

“裂开的挂锁”标志

- [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði]['faɪər] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] ,
' and at the same minute out came the fire through the roof ,
- 和 在 这 相同的 分钟 出去 来了 这 火 通过 这 屋顶 ,

就在同一时刻，火势从屋顶窜了出来。

[ə; eɪ] [greɪt] [red] [spaɪk] [ʌv; əv] [fleɪm] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
a great red spike of flame higher than the chimney .
一个 伟大的 红色的 长钉 的 火焰 更高 比 这 烟囱 .

一道巨大的红色火焰柱高耸于烟囱之上。

- [ðæts] [noʊ]['æksɪdənt] , - [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [wət'evər] [ðem; ðəm] [ðæts] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ;
' That's no accident , ' says I to myself , ' whatever them that's doing it means ;
- 那就是 不 事故 , - 说道 我 到 我 , - 任何 他们 那就是 正在做 它 方法 ;

“那绝非偶然，”我心想，“不管他们这么做意味着什么；

- [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
' and sure enough ,
- 和 当然 足够的 ,

果不其然，

[ðə; ði] [bleɪz] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] .
the blaze broke out in the other corner of the street just as I said the words .
这 火焰 打破 出去 在 这 其他 角落 的 这 街道 只是 作为 我 说 这 字 .

就在我话音刚落的时候，街的另一角就燃起了大火。

[wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [jelz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [hɜːrd] ,
Well , ma'am , of all the terrible yells and cries that was ever heard ,
出色地 , 女士 , 的 全部 这 糟糕的 喊叫 和 哭泣 那 曾是 曾经 听到 ,

夫人，在所有曾被听过的可怕叫喊声和哭喊声中，

[ðə; ði] ['prizənəz] [set] [ʌp] [ðen] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [eɪt] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɑːn] ['sætərdeɪ] ,
the prisoners set up then ; for though there was eight lying for execution on Saturday ,
这 囚犯 放 向上 然后 ; 为了 尽管 那里 曾是 八 说谎 为了 执行 在 周六 ,

囚犯们随即列队；尽管星期六有八名囚犯等待处决，

[ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [mɔːr] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [end]['æftər][ðə; ði] ['seʃnz] ,
and twice as many more very sure of the same end after the sessions ,
和 两次 作为 许多 更多的 非常 当然 的 这 相同的 结尾 后 这 会议 ,

会议结束后，还有两倍的人非常确信会得出同样的结论。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [laɪkt] [tuː; tə] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz]['faɪər] .
none of us liked to face such a dreadful thing as fire .
没有任何 的 我们 喜欢 到 脸 这样的 一个 可怕 事物 作为 火 .

我们谁都不喜欢面对火灾这种可怕的事情。

[dʒʌst] [ðen] , [mæm, mɑːm, məm] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] , [ðer; ðər] [keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,
Just then , ma'am , at that very minute , there came , as it might be , under my window ,
只是 然后 , 女士 , 在 那 非常 分钟 , 那里 来了 , 作为 它 可能 是 , 在下面 我的 窗户 ,

就在这时，夫人，就在那一瞬间，好像是从我窗户底下传来了一个东西，

[ə; eɪ] [skriːtʃ] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd][soʊ] ['pɪrsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪz] ,
a screech so loud and so piercing that it went above all the other cries ,
一个 尖叫 所以 大声 和 所以 冲孔 那 它 去 多于 全部 这 其他 哭泣 ,

一声尖锐刺耳的尖叫，盖过了所有其他的哭喊声。

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['faɪər] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['leɪzi] [smoʊk] .
just the way the yellow fire darted through the middle of the thick lazy smoke .
只是 这 方式 这 黄色的 火 飞镖 通过 这 中间 的 这 厚的 懒惰的 抽烟 .

就像那黄色的火焰瞬间穿透了浓厚的烟雾。

['sɔrə] [wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θroʊt] [aɪ] [nuː] [wel] ,
Sorra one could give such a screech but a throat I knew well ,
索拉 一 可以 给 这样的 一个 尖叫 但 一个 喉 我 知道 出色地 ,

索拉能发出这样的尖叫声，但我熟悉她的嗓音。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , - [ɑː] , [jiː; ji] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
and so I called out at the top of my voice , ' Ah , ye limb of the devil ,
和 所以 我 称为 出去 在 这 顶部 的 我的 嗓音 , - 啊 , 是的 肢 的 这 魔鬼 ,

于是我扯着嗓子喊道：“啊，你这魔鬼的爪牙！”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] ! -
this is your work ! '
这 是 你的 工作 ! -

这是你的作品!

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ] - [em] [hɪr] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [læf] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ;
and as sure as I ' m here , there came a laugh in my ears ;
和 作为 当然 作为 我 - 米 这里 , 那里 来了 一个 笑 在 我的 耳朵 ;

我确信自己在这里，但我的耳朵里却传来一阵笑声;

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['dʒemi] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['daʊtɪd]
and whether it was the devil himself gave it or Jemmy , I often doubted
和 无论 它 曾是 这 魔鬼 他自己 给予 它 或者 杰米 , 我 经常 怀疑
[sɪns] . ”
since . ”
自从 . ”

至于那东西究竟是魔鬼给的还是杰米给的，我一直都心存疑惑。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['dʒemi] ? ” [æskt] ['bɪknəl] .
“ And who is Jemmy ? ” asked Bicknell .
“ 和 WHO 是 杰米 ? ” 问 比克内尔 .

“杰米是谁? ”比克内尔问道。

“ [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [^ɔ'suːn] - [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
“ A bit of a ' gossoon ' I had to mind the horses ,
“ 一个 少量 的 一个 - 戈松 - 我 有 到 头脑 这 马匹 ,

“我有点像个‘小淘气’，得照看这些马。”

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] .
and meet me with a beast here and there , as I wanted .
和 见面 我 和 一个 兽 这里 和 那里 , 作为 我 通缉 .

按照我的意愿，时不时地带些野兽来和我见面。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['vɪlən] [fɔːr; fər] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] ['pɪnjənd] ! ”
The greatest villain for wickedness that was ever pinioned ! ”
这 最 恶棍 为了 邪恶 那 曾是 曾经 钉住 ! ”

史上最邪恶的恶棍!

“ [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ? ”
“ And so he was really the cause of the fire ? ”
“ 和 所以 他 曾是 真的 这 原因 的 这 火 ? ”

“所以，他真的是引发火灾的罪魁祸首? ”

“ [eɪ] , [wʌz; wəz][hiː; hi] !
“ Ay , was he !
“ 哎 , 曾是 他 !

“哎呀，真是他! ”

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][hɪd][ðə; ði] ['tɪndər] [ænd; ənd] [tʃɪps] —
He not only hid the tinder and chips —
他 不是 仅有的 隐藏 这 火种 和 芯片 —

他不仅藏起了引火物和薯片——

” [dʒʌst][æz; əz] ['freɪni] [hæd; həd][gɑːt] [ðʌs] [fɑːr] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌp] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,
” Just as Freney had got thus far , he drew his legs up close beneath him ,
” 只是 作为 弗雷尼 有 得到 因此 远的 , 他 画 他的 腿 向上 关闭 下面 他 ,

“就在弗雷尼走到这一步的时候，他把双腿蜷缩在身下，

[sʌŋk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
sunk down his head as if into his neck , and with a spring ,
沉没 向下 他的 头 作为 如果 进入 他的 脖子 , 和 和 一个 春天 ,

他的头仿佛缩进了脖子里，然后猛地一弹起来，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪgər] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [klɪrd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]
such as a tiger might have given , cleared the space between himself and
这样的 作为 一个 老虎 可能 有 给定 , 已清除 这 空间 之间 他自己 和
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

就像老虎可能会做的那样，清空了自己和门之间的空间。

[ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['lɪnˌwʊd] ['ʌndər]
and rolled over on the floor , with the trembling figure of Linwood under
和 滚动 超过 在 这 地面 , 和 这 发抖 数字 的 林伍德 在下面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他翻身倒在地上，林伍德颤抖的身影压在他身下。

[soʊ] ['terəbli] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːp] ,
So terribly sudden was the leap ,
所以 可怕 突然 曾是 这 飞跃 ,

这一跃太过突然，令人猝不及防。

[ðæt] [mɪs] ['deɪli][ænd; ənd] ['bɪknəl] ['skersli] [sɔː] [ðə; ði] [baʊnd] [er] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn]
that Miss Daly and Bicknell scarcely saw the bound ere they beheld him with one
那 错过 戴利 和 比克内尔 几乎 锯 这 边界 埃雷 他们 观看 他 和 一
[hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪktɪmz] [θroʊt] ,
hand upon the victim's throat ,
手 之上 这 受害者的 喉 ,

戴利小姐和比克内尔几乎没看清被绑的人，就看到他一只手掐着受害者的喉咙。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][klæsp] - [naɪf] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bleɪd]
while with the other he drew forth a clasp - knife , and opened the blade
尽管 和 这 其他 他 画 前进 一个 搭扣 - 刀 , 和 打开 这 刀刃
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
with his teeth .
和 他的 牙齿 .

与此同时，他从另一只手里掏出一把折叠刀，用牙齿打开了刀刃。

“ [kiːp] [bæk] , [kiːp] [bæk] !
“ Keep back , keep back !
“ 保持 后退 , 保持 后退 !

“退后，退后！”

” [sed] ['freɪni] , [æz; əz] ['bɪknəl] [druː] [naɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd] ['gʌtərəl] ,
” said Freney , as Bicknell drew nigh ; and the words came thick and guttural ,
” 说 弗雷尼 , 作为 比克内尔 画 夜 ; 和 这 字 来了 厚的 和 喉音 ,

“弗雷尼说道，比克内尔走近了；他的声音低沉沙哑，带着喉音。”

[laɪk] [ðə; ði] [diːp] [graʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæstɪf] .
like the deep growl of a mastiff .
喜欢 这 深的 咆哮 的 一个 獒 .

就像獒犬低沉的咆哮声。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? ” [sed] ['freɪni] , [æz; əz] ,
“ Who are you , and what brings you here ? ” said Freney , as ,
“ WHO 是 你 , 和 什么 带来 你 这里 ? ” 说 弗雷尼 , 作为 ,

“你是谁？你来这里做什么？”弗雷尼问道。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [tʃest] ,
setting his knee on the other's chest ,
环境 他的 膝盖 在 这 其他的 胸部 ,

他用膝盖顶住对方的胸口，

[hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði][græsp][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
he relinquished the grasp by which he had almost choked him .
他 放弃 这 抓牢 经过 哪个 他 有 几乎 窒息 他 .

他松开了几乎让他窒息的手。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['bɪknəl] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['nɪrli] ['laɪfləs] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
“ I came to see Mr . Bicknell , ” muttered the nearly lifeless valet .
“ 我 来了 到 看 先生 . 比克内尔 , ” 低声说道 这 几乎 无生命 代客泊车 .

“我是来看比克内尔先生的,”奄奄一息的男仆喃喃自语道。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
“ What did you want with me ? ”
“ 什么 做过 你 想 和 我 ? ”

“你找我有什么事? ”

“ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['freɪni] .
“ Wait a bit , ” interposed Freney .
“ 等待 一个 少量 , ” 插入 弗雷尼 .

“稍等片刻,”弗雷尼插话道。

“ [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
“ Who brought you here ?
“ WHO 带来 你 这里 ?

谁把你带到这里来的?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðæt] [dɔːr] ? ”
How came you to be standing by that door ? ”
如何 来了 你 到 是 常设 经过 那 门 ? ”

你为什么会站在门口?

“ ['mɪstər] . [bɪknəlz] ['sɜːrvənt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
“ Mr . Bicknell's servant showed me the house , and a child brought me to
“ 先生 . 比克内尔的 仆人 显示 我 这 房子 , 和 一个 孩子 带来 我 到
[ðɪs] [ruːm] . ”
this room . ”
这 房间 . ”

“比克内尔先生的仆人带我参观了这栋房子，一个孩子带我来到了这个房间。”

“ [ðer; ðər] , [sɜːr] , ” [sed] ['freɪni] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz]
“ There , sir , ” said Freney , turning his head towards
“ 那里 , 先生 , ” 说 弗雷尼 , 转弯 他的 头 向

“先生，就在那儿,”弗雷尼说着，转过头看向那边。

['bɪknəl] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['preʃər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] ,
Bicknell , without releasing the strong pressure by which he pinned the other down ,
比克内尔 , 没有 发布 这 强的 压力 经过 哪个 他 已置顶 这 其他 向下 ,
— “ [ðer; ðər] , [sɜːr] ,
— “ there , sir ,
— “ 那里 , 先生 ,

比克内尔没有松开将对方压制住的强大压力，说道：“先生，好了。”

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɔːʃ(ə)n] .
so much for your caution .
所以 很多 为了 你的 警告 .

你的谨慎真是白费了。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdiːz] ['lɑːdʒɪŋz] [hɪr] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] ,
You told me if I came to this lady's lodgings here , that I was safe ,
你 讲述 我 如果 我 来了 到 这 女士的 住宿 这里 , 那 我 曾是 安全的 ,

你告诉我，如果我来到这位女士的住处，我就是安全的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] - [es] [ðɪs] ['feloʊ] [hæz; həz] [hɜːrd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] - ['viː] [sed] ,
and now here ' s this fellow has heard us and everything we ' ve said ,
和 现在 这里 - s 这 同伴 有 听到 我们 和 一切 我们 - ve 说 ,

现在，这位先生已经听到了我们所说的一切。

['meɪbi] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] . ”
maybe these two hours . ”
或许 这些 二 小时 . ”

或许就这两个小时吧。”

“ [aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['njʊget] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪnˌwʊd] ;
“ I only heard about Newgate , ” muttered the miserable Linwood ;
“ 我 仅有的 听到 关于 纽盖特 , ” 低声说道 这 悲惨的 林伍德 ;

“我只听说过纽盖特监狱,”可怜的林伍德嘟囔道;

“ [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nɑːk] .
“ I was but a few minutes at the door , and was going to knock .
“ 我 曾是 但 一个 很少 分钟 在 这 门 , 和 曾是 去 到 敲 .

“我当时就在门口，准备敲门，只过了几分钟。”

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [lɔːrd] [wɔːl] [ɪnkɔrt] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər]['mɪstər] .
I came from Lord Wall incourt with papers of great importance for Mr .
我 来了 从 主 墙 法庭 和 文件 的 伟大的 重要性 为了 先生 .
['bɪknəl] .
Bicknell .
比克内尔 .

我从沃尔勋爵法庭带着对比克内尔先生来说非常重要的文件而来。

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ɪf] [juːl] [let] [ˌem 'iː] — ”
I have them , if you'll let me — ”
我 有 他们 , 如果 你会 让 我 — ”

如果你允许的话，我有它们——”

“ [let] [hɪm; ɪm] [get] [ʌp] , ” [sed] [mɪs] ['deɪli] , ['kɑːmli] .
“ Let him get up , ” said Miss Daly , calmly .
“ 让 他 得到 向上 , ” 说 错过 戴利 , 平静地 .

“让他起来吧,”戴利小姐平静地说。

['freɪni] [stʊd] [bæk] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [hiː; hi]
Freney stood back , and retired between his victim and the door , where he
弗雷尼 站立 后退 , 和 退休 之间 他的 受害者 和 这 门 , 在哪里 他
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

弗雷尼后退一步，退到受害者和门口之间，站在那里。

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] [bent] [braʊz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
with folded arms and bent brows , watching him .
和 折叠 武器 和 弯曲 眉毛 , 观看 他 .

她双臂抱胸，眉头紧锁，注视着他。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [ɪn][maɪ] [rɪbz] , ” [sed] ['lɪnˌwʊd] ,
“ He has almost broke in my ribs , ” said Linwood ,
“ 他 有 几乎 打破 在 我的 肋骨 , ” 说 林伍德 ,

林伍德说：“他差点把我的肋骨都弄断了。”

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv] [truː] ['sʌfərɪŋ] .
as he pressed his hands to his side , with a grimace of true suffering .
作为 他 按下 他的 双手 到 他的 边 , 和 一个 鬼脸 的 真的 痛苦 .

他双手按在身侧，脸上露出痛苦的表情。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [iːvz] - ['drɑːpɪŋ] .
“ So much for eaves - dropping .
“ 所以 很多 为了 檐 - 下降 .

“偷听就此作罢。”

[juː; jʊ] [niːd] [ɪk'spekt][noʊ] ['pɪti] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ” [sed] [mɪs] ['deɪli] , ['stɜːrnli] .
You need expect no pity from me , ” said Miss Daly , sternly .
你 需要 预计 不 遗憾 从 我 , ” 说 错过 戴利 , 严厉地 .

“你别指望我会同情你,”戴利小姐严厉地说。

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['pepərz] ? ”
“ Where are these papers ? ”
“ 在哪里 是 这些 文件 ? ”

“这些文件在哪儿？”

“ [maɪ] [lɔːrd] [toʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,
“ My Lord told me , ” said the man , as he took them from his breast ,
“ 我的 主 讲述 我 , ” 说 这 男人 , 作为 他 采取 他们 从 他的 胸部 ,

“我的主人告诉我,”那人一边说着，一边从胸前取下它们。

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['mɪstər] . [bɪknəlz] [oʊn] [hændz] ,
“ that I was to give them into Mr . Bicknell's own hands ,
“ 那 我 曾是 到 给 他们 进入 先生 . 比克内尔的 自己的 双手 ,

“我要把它们交给比克内尔先生本人，

[wɪð; wɪθ] [strɪktɪst] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['fɔrwɚdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt] [bʌt; bət][fɔːr; fər]
with strictest directions to have them forwarded at the instant But for
和 最严格的 方向 到 有 他们 转发 在 这 立即的 但 为了
[ðæt] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] ,
that , ” added he ,
那 , ” 额外 他 ,

并有最严格的指示要求立即转发。但他补充说：“为此，……”

['waɪnɪŋ] , “ [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] . ”
whining , “ I had never come to this . ”
抱怨 , “ 我 有 绝不 来 到 这 . ”

她抱怨道：“我从未想过会落到这步田地。”

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['lɪsnɪŋ] , [sɜːr] , ” [sed] [mɪs] ['deɪli] .
“ Let it be a lesson to you about listening , sir , ” said Miss Daly .
“ 让 它 是 一个 课 到 你 关于 聆听 , 先生 , ” 说 错过 戴利 .

“先生，这应该给您一个教训，让您学会倾听。”戴利小姐说道。

“ [hæd; həd][maɪ] ['brʌðər] [bɪn] [hɪr] — ”
“ Had my brother been here — ”
“ 有 我的 兄弟 到过 这里 — ”

“如果我哥哥在这里——”

“ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] !
“ Oh , by the powers !
“ 哦 , 经过 这 权力 !

“哦，天哪！”

” [broʊk] [ɪn] ['freɪni] , “ [hiː; hi] - [diː][hæv; həv] [pɪtʃt] [juː; jʊ] [nek] [ænd; ənd][krɑːp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] -
” broke in Freney , “ he ' d have pitched you neck and crop into the water -
” 打破 在 弗雷尼 , “ 他 - d 有 投球 你 脖子 和 庄稼 进入 这 水 -
['hɔːgzˌhed] [bɪ'loʊ] ,
hogshead below ,
猪头 以下 ,

弗雷尼突然说道：“他会把你的脖子和头颅扔进下面的水桶里。”

[ɪf] [jʊr; jər]['mæstər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːrd] - [luː'tenənt] .
if your master was the Lord - Lieutenant .
如果 你的 掌握 曾是 这 主 - 中尉 .

如果你的主人是总督。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bɪknəl] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] [ə'dresiz] [ɑːn][ðə; ði] ['pækɪts] ,
” By this time Bicknell was busy reading the several addresses on the packets ,
” 经过 这 时间 比克内尔 曾是 忙碌的 阅读 这 一些 地址 在 这 数据包 ,

“这时，比克内尔正忙着阅读包裹上的几个地址，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [iːtʃ] .
and the names inscribed in the corners of each .
和 这 姓名 铭文 在 这 角落 的 每个 .

每个角落都刻有名字。

“ [ɪf] [aɪ] - [em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , ['mædəm] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [mɪs] ['deɪli] ,
“ If I ' m not mistaken , madam , ” said he to Miss Daly ,
“ 如果 我 - 米 不是 错误 , 女士 , ” 说 他 到 错过 戴利 ,

“如果我没弄错的话，夫人,”他对戴利小姐说。

“ [ðɪs] [lɔːrd] - [ɪz][ðə; ði] [nuː] [pɪr] , [huːz] ['brʌðər] [daɪd] [æt; ət] ['lɪzbən] .
“ this Lord Wallincourt is the new peer , whose brother died at Lisbon .
“ 这 主 - 是 这 新的 同伴 , 谁 兄弟 死亡 在 里斯本 .

“这位沃林考特勋爵是新晋贵族，他的兄弟在里斯本去世。”

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['fɔːrɪstər] . ”
The name is Forester . ”
这 姓名 是 林务员 . ”

他的名字叫福雷斯特。

“ [jes] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” ['mʌtəd] ['lɪnˌwʊd] .
“ Yes , sir , you are right , ” muttered Linwood .
“ 是的 , 先生 , 你 是 正确的 , ” 低声说道 林伍德 .

“是的，先生，您说得对,”林伍德低声说道。

“ [ðə; ði] [seɪm] ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['fɔːrɪstər] [maɪ] ['brʌðər] [nuː] , [ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ]
“ The same Mr . Richard Forester my brother knew , the cousin of Lord Castlereagh
“ 这 相同的 先生 . 理查德 林务员 我的 兄弟 知道 , 这 表哥 的 主 卡斯尔雷
? ”
? ”
? ”

“是我哥哥认识的那位理查德·福雷斯特先生，卡斯尔雷勋爵的表弟吗？”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['lɪnˌwʊd] .
“ Yes , ma'am , ” said Linwood .
“ 是的 , 女士 , ” 说 林伍德 .

“是的，夫人,”林伍德说。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Where is he ?
“ 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？”

[ɪz][hiː; hi] [hɪr] ? ”
Is he here ? ”
是 他 这里 ? ”

他在这里吗？

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ['hiːz] ['laɪɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [jet] [ə'laɪv] , [æt; ət]['bæŋgɔː] .
“ No , ma'am , he's lying dangerously ill , if he be yet alive , at Bangor .
“ 不 , 女士 , 他是 说谎 危险地 患病的 , 如果 他 是 然而 活 , 在 班戈 .

“不，夫人，如果他还活着的话，他现在病得很重，躺在班戈医院里。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiːz] ['pepərz] ['oʊvər] [hɪm'self] ,
He wanted to bring these papers over himself ,
他 通缉 到 带来 这些 文件 超过 他自己 ,
他想亲自把这些文件送过来。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [soʊ] [fɑːr] [wen] [ðə; ði] ['fiːvər] [keɪm] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . ”
but was only able to get so far when the fever came on him again . ”
但 曾是 仅有的 有能力的 到 得到 所以 远的 什么时候 这 发烧 来了 在 他 再次 . ”
但他还没走多远，高烧就又犯了。

“ [ɪz] [hiː; hi] [ə'loʊn] ? ”
“ Is he alone ? ”
“ 是 他 独自的 ? ”
“他是一个人吗？”

“ [kwaɪt] [ə'loʊn] , [mæm, mɑːm, məm] , [noʊ] [wʌn] [noʊz] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
“ Quite alone , ma'am , no one knows even his name .
“ 相当 独自的 , 女士 , 不 一 知道 甚至 他的 姓名 .
“夫人，他孤身一人，甚至没有人知道他的名字。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
He would not let me say who he was .
他 会 不是 让 我 说 WHO 他 曾是 .
他不让我说出他的身份。

” [mɪs] ['deɪli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['bɪknəl] , [ænd; ənd] [spoʊk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk]
” Miss Daly turned towards Bicknell , and spoke for several minutes in a quick
” 错过 戴利 转向 向 比克内尔 , 和 辐 为了 一些 分钟 在 一个 快的
[ænd; ənd] ['iːgər] [vɔɪs] .
and eager voice .
和 渴望的 嗓音 .
“戴利小姐转向比克内尔，用快速而急切的声音说了几分钟话。

['miːnwaɪl] ['freɪni] , [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spaɪ] [ɔːr] [ə; eɪ]
Meanwhile Freney , now convinced that he had not to deal with a spy or a
同时 弗雷尼 , 现在 确信 那 他 有 不是 到 交易 和 一个 间谍 或者 一个
[θiːf] - ['kætʃər; 'ketʃər] ,
thief - catcher ,
贼 - 捕手 ,
与此同时，弗雷尼确信自己不必与间谍或捕盗者打交道，

[keɪm] [nɪr] [ænd; ənd] [ə'drest] ['lɪnˌwʊd] .
came near and addressed Linwood .
来了 靠近 和 已解决 林伍德 .
他走近林伍德，和他交谈起来。

“ [aɪ] [dɪd] [nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːrt] [jiː; ji] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [jiː; ji] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I did n't mean to hurt ye till I was sure ye deserved it ,
“ 我 做过 不 意思是 到 伤害 是的 直到 我 曾是 当然 是的 应得的 它 ,
“我并非有意伤害你，直到我确信你罪有应得。”

[bʌt; bət] ['nevər] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] ['eni] [mɔːr] .
but never play that game any more .
但 绝不 玩 那 游戏 任何 更多的 .
但以后再也不玩那个游戏了。

” ['lɪnˌwʊd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [bəuθ] [ə'pɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['priːsept] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ˌdɪskən'tent] .
” Linwood appeared to receive both apology and precept with equal discontent .
” 林伍德 出现 到 收到 两个都 道歉 和 戒律 和 平等的 不满 .
“林伍德似乎对道歉和训诫都同样不满。”

“ [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ” [ri'zju:md] ['freɪni] :
“ Another thing , ” resumed Freney :
“ 其他 事物 , ” 恢复 弗雷尼 :

“还有一件事，”弗雷尼继续说道：

“ [aɪ] - [em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] [ru:m] [ænd; ənd]
“ I ' m sure you are an agreeable young man in the housekeeper's room and
“ 我 - 米 当然 你 是 一个 同意 年轻的 男人 在 这 管家的 房间 和
[ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pɑ:rlər] ,
the butler's parlor ,
这 管家 客厅 ,

“我相信你在女管家的房间和男仆的客厅里都会表现得非常讨人喜欢。”

['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [kən'vɜ:rsəbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ]
very pleasant and conversable , with a great deal of anecdote and amusing
非常 令人愉快的 和 可对话的 , 和 一个 伟大的 交易 的 轶事 和 有趣
['stɔ:riz] ; [bʌt; bət] , [maɪnd][ˌem 'i:] ,
stories ; but , mind me ,
故事 ; 但 , 头脑 我 ,

他非常和蔼可亲，健谈风趣，有很多轶事和趣闻；但是，请记住，

[let] ['nʌθɪŋ] [tempt] [ji:; ji][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [wʌt] [ji:; ji] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [seɪ] [tə'naɪt] .
let nothing tempt ye to talk about what ye heard me say tonight .
让 没有什么 诱惑 是的 到 讲话 关于 什么 是的 听到 我 说 今晚 .

今晚你们千万不要因为任何事而把我说的话传出去。

[ɪts] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [maɪ'self] , — [ɪts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][dʒeɪl] - ['breɪkɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel]
It's not that I care about myself , — it's worse than jail - breaking they can tell
它是 不是 那 我 关心 关于 我 , — 它是 更糟 比 监狱 - 打破 他们 能 告诉
[ʌv; əv]
of
的

不是我关心我自己，——他们说这比越狱还糟糕。

[ˌem 'i:] , — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ə'nʌðər] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] .
me , — but I won't have another name mentioned .
我 , — 但 我 惯于 有 其他 姓名 提及 .

我——但我不会让别人提及我的名字。

[di:] - [ji:; ji][maɪnd][ˌem 'i:] ?
D ' ye mind me ?
D - 是的 头脑 我 ?

你介意吗？

” [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] ['lɪsənər] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər]
” As if to enforce the caution , he seized the listener between his finger
” 作为 如果 到 执行 这 警告 , 他 查获 这 听众 之间 他的 手指
[ænd; ənd] [θʌm] ;
and thumb ;
和 拇指 ;

“仿佛为了强调这番警告，他用拇指和食指捏住了听者；

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mæg'netɪk] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] ,
and whether there was something magnetic in the touch ,
和 无论 那里 曾是 某物 磁的 在 这 触碰 ,

以及触摸时是否具有某种磁性，

[ɔ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] [kən'veid] [ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌdɪsə'bi:diəns] [maɪt] [kɔ:st] ,
or that it somehow conveyed a foretaste of what disobedience might cost ,
或者 那 它 不知何故 传递 一个 预尝 的 什么 不服从 可能 成本 ,

或者说，它以某种方式预示了违抗命令可能付出的代价。

[bʌt; bət] ['lɪnˌwʊd] [wɪnst] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] , [ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] , —

but Linwood winced till the tears came , and stammered out , —

但 林伍德 畏缩 直到 这 眼泪 来了 , 和 结结巴巴 出去 , —

但林伍德疼得龇牙咧嘴，眼泪夺眶而出，结结巴巴地说：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [aɪ] - [əl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“ You may depend on it , sir , I ' ll never mention it . ”

“ 你 可能 依赖 在 它 , 先生 , 我 - 二 绝不 提到 它 . ”

“您大可放心，先生，我绝不会提起这件事。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['rɑːbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs]

“ I believe you , ” said the robber , with a grin , and fell back to his place

“ 我 相信 你 , ” 说 这 强盗 , 和 一个 咧嘴笑 , 和 跌倒 后退 到 他的 地方

.

.

.

“我相信你，”强盗咧嘴一笑，说道，然后跌回原处。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [ə; eɪ][poʊst] , [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , ” [sed] ['bɪk] - [nel] ;

“ I will not lose a post , rely upon it , madam , ” said Bick - nell ;

“ 我 将要 不是 失去 一个 邮政 , 依靠 之上 它 , 女士 , ” 说 比克 - 内尔 ;

“我不会丢掉工作的，夫人，请放心，”比克内尔说道；

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ? ”

“ and am I to suppose you have determined on this journey ? ”

“ 和 是 我 到 认为 你 有 决定 在 这 旅行 ? ”

“那么，我是否可以认为你已经决定踏上这段旅程了？”

“ [jes] , ” [sed] [mɪs] ['deɪli] , “ [ðə; ði] [keɪs] [əd'mɪts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə'loʊn]

“ Yes , ” said Miss Daly , “ the case admits of little hesitation ; the young man is alone

“ 是的 , ” 说 错过 戴利 , “ 这 案件 承认 的 小的 犹豫 ; 这 年轻的 男人 是 独自的

,

,

,

“是的，”戴利小姐说，“这案子几乎没有犹豫的余地；这个年轻人孤身一人。”

['frendləs] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] .

friendless , and unknown .

没有朋友 , 和 未知 .

孤苦伶仃，默默无闻。

[aɪ] - [əl]['heɪs(ə)n]['oʊvər][æt; ət] [wʌns] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər]['slændər] , ['mɪstər] . ['bɪknəl] .

I ' ll hasten over at once , — I am too old for slander , Mr . Bicknell .

我 - 二 趟 超过 在 一次 , — 我 是 也 老的 为了 诽谤 , 先生 . 比克内尔 .

我这就赶过去，——比克内尔先生，我年纪大了，受不了诽谤。

[bɪ'saɪdz] , [let][ˌem 'iː] [siː] [huː] [wɪl] [der] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

Besides , let me see who will dare to utter it .

除了 , 让 我 看 WHO 将要 敢 到 说出 它 .

此外，让我看看谁敢说出口。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['fitʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm]

” There was a sternness in her features as she spoke that made her seem

” 那里 曾是 一个 严厉 在 她 特征 作为 她 辐 那 制成 她 似乎

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

the actual image of her brother .

这 实际的 图像 的 她 兄弟 .

“她说话时神情严肃，简直就像她哥哥的翻版。”

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lɪnˌwʊd] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , —

Then , turning to Linwood , she continued , —

然后 , 转弯 到 林伍德 , 她 持续 , —

然后，她转向林伍德，继续说道：

“ [aɪ] - [əl][goʊ]['oʊvər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['bæŋgɔː][ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] , [let][ˌem 'iː][faɪnd][juː; jʊ][ðer; ðər] . ”
“ I ' ll go over this evening to Bangor in the packet , let me find you there . ”
“ 我 - 二 去 超过 这 晚上 到 班戈 在 这 包 , 让 我 寻找 你 那里 . ”

“我今晚会乘包车去班戈，到时候我在那里找你。”

“ [aɪ] - [əl] [siː] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ɑːn] [bɔːrd] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['freɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] , [waɪl]
“ I ' ll see him safe on board , ma'am , ” said Freney , with a leer , while
“ 我 - 二 看 他 安全的 在 木板 , 女士 , ” 说 弗雷尼 , 和 一个 斜视 , 尽管
,
,
,

“我会确保他安全上船，夫人，”弗雷尼带着一丝邪笑说道，同时，

['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['vælɪts] , [hiː; hi][hæf] [led] , [hæf] [druː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]
slipping his arm within the valet's , he half led , half drew him from the room
滑倒 他的 手臂 之内 这 代客泊车员 , 他 一半 引领 , 一半 画 他 从 这 房间
.
.
.

他将手臂伸进侍者的手臂里，半领半拉地把他带出了房间。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER XXXII .

章 xxxii .

第三十二章

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['pɑːlətɪks]

A LESSON IN POLITICS

一个 课 在 政治

政治课

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] ['dɪnər] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌblɪn]
In the deep bay - window of a long , gloomy - looking dinner - room of a Dublin
在 这 深的 湾 - 窗户 的 一个 长的 , 阴沉 - 寻找 晚餐 - 房间 的 一个 都柏林
['mænʃ(ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

在都柏林一栋豪宅里，一间狭长而阴暗的餐厅里，透过深邃的凸窗，

[sæt][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] ['pɝːsənz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['plentɪfəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'kæntəz]
sat a party of four persons around a table plentifully covered with decanters
卫星 一个 派对 的 四 人 大约 一个 桌子 大量 涵盖 和 醒酒器
[ænd; ənd] ['bɒtlz] ,
and bottles ,
和 瓶子 ,

四个人围坐在一张摆满了醒酒器和酒瓶的桌子旁，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪ] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]
and some stray remnants of a dessert which seemed to have been taken
和 一些 流浪 残余物 的 一个 甜点 哪个 似乎 到 有 到过 已采取
[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
from the great table in the middle of the apartment .
从 这 伟大的 桌子 在 这 中间 的 这 公寓 .

还有一些零星的甜点残渣，似乎是从公寓中央的大桌子上拿走的。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ]
The night was falling fast , for it was past eight o'clock of an evening
这 夜晚 曾是 坠落 快速地 , 为了 它 曾是 过去的 八 点钟 的 一个 晚上
[ɪn] ['ɔːtəm] ,
in autumn ,
在 秋天 ,

夜幕迅速降临，已过秋季夜晚的八点。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðer; ðər]	**there**	那里
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['berli]	**barely**	仅仅
[sə'fɪʃ(ə)nt]	**sufficient**	充足的
[laɪt]	**light**	光
[tuː; tə]	**to**	到
[dɪ'skraɪ]	**descry**	描述
[ðə; ði]	**the**	这
[fjuː]	**few**	很少
['skrʌbi]	**scrubby**	灌木丛
-	**-**	-
['lʊkɪŋ]	**looking**	寻找
[æʃ]	**ash**	灰
[ænd; ənd]	**and**	和
['ɔːldər]	**alder**	桤木
[triːz]	**trees**	树木
[ðæt]	**that**	那
['stʌdɪd]	**studded**	带钉的
[ðə; ði]	**the**	这
['bærən]	**barren**	荒芜
[græs]	**grass**	草
-	**-**	-
[plɑːt]	**plot**	阴谋
[bɪ'twiːn]	**between**	之间
[ðə; ði]	**the**	这
[haʊs]	**house**	房子
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['steiblz]	**stables**	马厩
.	**.**	.

光线昏暗，几乎看不清房子和马厩之间那片贫瘠草地上零星分布的几棵矮小的白蜡树和桤木。

[ðer; ðər]	**There**	那里
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['nʌθɪŋ]	**nothing**	没有什么
[tuː; tə]	**to**	到
[tʃɪr]	**cheer**	欢呼
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['æspekt]	**aspect**	方面
[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
,	**,**	,
[nɔːr]	**nor**	也不
,	**,**	,

除此之外，没有任何值得庆贺的地方，也没有。

[ɪf]	**if**	如果
[wʌn]	**one**	一
[wɜːr; wər]	**were**	是
[tuː; tə]	**to**	到
[dʒʌdʒ]	**judge**	法官
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[lɔːŋ]	**long**	长的
['pɔːzɪz]	**pauses**	停顿
[ðæt]	**that**	那
[in'sjuːd]	**ensued**	随后
['æftər]	**after**	后
[iːtʃ]	**each**	每个
['efərt]	**effort**	努力
[æt; ət]	**at**	在
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	**conversation**	对话
,	**,**	,

如果从每次尝试交谈后出现的长时间沉默来判断的话，

[ðə; ði]	**the**	这
[fjuː]	**few**	很少
[ænd; ənd]	**and**	和
[mə'nɑːtənəs]	**monotonous**	单调
[wɜːrdz]	**words**	字
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['spiːkɚz]	**speakers**	演讲者
,	**,**	,

演讲者寥寥数语，单调乏味。

[wɜːr; wər]	**were**	是
[ðer; ðər]	**there**	那里
['eni]	**any**	任何
['evidənsiz]	**evidences**	证据
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mɔːr]	**more**	更多的
[en'laɪvənɪŋ]	**enlivening**	活跃
['spɪrɪt]	**spirit**	精神
[wɪ'ðɪn]	**within**	之内
[dɔːz]	**doors**	门
.	**.**	.

室内是否有任何更令人振奋的氛围?

[ðə; ði]	**The**	这
['pɑːrti]	**party**	派对
[kən'sistid]	**consisted**	由……组成
[ʌv; əv]	**of**	的
['draɪv, 'dɑːktɚ]	**Dr**	博士
.	**.**	.
['hɪkmən]	**Hickman**	希克曼
[ænd; ənd]	**and**	和
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[sʌn]	**son**	儿子
['mɪstər]	**Mr**	先生
.	**.**	.
[oʊ'raɪli]	**O'Reilly**	奥莱利
,	**,**	,
['mɪstər]	**Mr**	先生
.	**.**	.
['hɛfɚnən]	**Heffernan**	赫弗南
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
“	**“**	“
['kaʊnsələr]	**Counsellor**	顾问
”	**”**	”
[oʊ'hælɚn]	**O'Halloran**	奥哈洛兰
.	**.**	.

该团体成员包括希克曼博士和他的儿子奥莱利先生、赫弗南先生以及“顾问”奥哈洛兰。

[æt; ət]	**At**	在
[fɜːrst]	**first**	第一的
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
['dʌski]	**dusky**	昏暗
[laɪt]	**light**	光
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['tʃeɪmbər]	**chamber**	房间
,	**,**	,

起初，借着房间里昏暗的光线，

[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʊd]	**would**	会
[siːm]	**seem**	似乎
[æz; əz]	**as**	作为
[ɪf]	**if**	如果
[bʌt; bət]	**but**	但
[θriː]	**three**	三
['pɝːsənz]	**persons**	人
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ə'sembld]	**assembled**	组装
;	**;**	;
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[oʊld]	**old**	老的
['dɑːktər]	**doctor**	医生
,	**,**	,

似乎只有三个人聚在一起；对于老医生来说，

[huːz]	**whose**	谁
[dɪ'bɪləti]	**debility**	虚弱
[hæd; həd]	**had**	有
[wɪ'ðɪn]	**within**	之内
[ðə; ði]	**the**	这
[læst]	**last**	最后的
[fjuː]	**few**	很少
[mʌnθs]	**months**	几个月
[meɪd]	**made**	制成
['ræpɪd]	**rapid**	迅速的
[straɪdz]	**strides**	步幅
,	**,**	,

他的虚弱状况在过去几个月里迅速恶化，

[hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [tʃer] , [ænd; ənd] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ]
had sunk down into the recess of the deep chair , and save by a low
有 沉没 向下 进入 这 凹陷处 的 这 深的 椅子 , 和 节省 经过 一个 低的
['kweɪvərɪŋ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,
quavering respiration ,
颤抖 呼吸 ,

他陷进了那张深椅的凹陷处，除了低沉颤抖的呼吸之外，

[geɪv] [noʊ]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
gave no token of his presence .
给予 不 令牌 的 他的 在场 .

没有留下任何他出席的迹象。

[æz; əz] [ðiːz] [saʊndz] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] [ænd; ənd] [fʊlər] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [drɑːpt] ['ɪntuː]
As these sounds became louder and fuller , the conversation gradually dropped into
作为 这些 声音 成为 更大声 和 更丰满 , 这 对话 逐步地 掉落 进入
[ə; eɪ] ['wɪspər] ,
a whisper ,
一个 耳语 ,

随着这些声音越来越大越来越清晰，谈话声渐渐变成了耳语。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
for the old man was asleep .
为了 这 老的 男人 曾是 睡着了 .

因为老人睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɝz] ,
In the subdued tone of the speakers ,
在 这 低沉的 语气 的 这 演讲者 ,

说话者语气低沉，

[ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['dʒestʃərz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,
the noiseless gestures as they passed the bottle from hand to hand ,
这 无声 手势 作为 他们 通过了 这 瓶子 从 手 到 手 ,

他们无声地将瓶子从一只手传递到另一只手，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][mɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] .
it was easy to mark that they did not wish to disturb his slumbers .
它 曾是 简单的 到 标记 那 他们 做过 不是 希望 到 打扰 他的 睡眠 .

很容易看出他们不想打扰他的睡眠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tæsk][tuː; tə]['diːteɪl] [haʊ] [ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs]
It is no part of our task to detail how these individuals came to be thus
它 是 不 部分 的 我们的 任务 到 细节 如何 这些 个人 来了 到 是 因此
[ə'soʊsieɪtɪd] .
associated .
联系 .

详细说明这些人是如何联系起来的，并非我们的任务。

[ðə; ði] [ə'suːmd] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The assumed object which at this moment drew them together was the
这 假定 目的 哪个 在 这 片刻 画 他们 一起 曾是 这
[ə'proʊtʃɪŋ] ['traɪəl][æt; ət] ['gɔːlweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɪkmənz] [baɪ]
approaching trial at Galway of a record brought against the Hickmans by
接近 审判 在 戈尔韦 的 一个 记录 带来 反对 这 希克曼斯 经过
['dɑːrsi] .
Darcy .
达西 .

此刻将他们聚集在一起的假定目的，是达西对希克曼一家提起的诉讼即将在戈尔韦开庭审理。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈbɪk]	-	[nɛlz]	[læst]	[ˈefərt]	,
It	**was**	**Bick**	**-**	**nell's**	**last**	**effort**	**,**
它	曾是	比克	-	内尔的	最后的	努力	,

这是比克内尔的最后一次尝试。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[end]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	[ˈwɪrisəm]	[ˌlɪtɪˈgeɪʃn]	[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]
and	**with**	**it**	**must**	**end**	**the**	**long**	**and**	**wearisome**	**litigation**	**between**	**the**
和	和	它	必须	结尾	这	长的	和	令人厌倦的	诉讼	之间	这

[ˈhaʊzɪz]	.
houses	**.**
房屋	.

至此，两家之间漫长而令人厌倦的诉讼就必须结束了。

[ðə; ði]	[keɪs]	[fɔːr; fər]	[ˈtraɪəl]	[hæd; həd]	[ˈnʌθɪŋ]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[səˈdʒest]	[ˈeni]	[fɪrz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
The	**case**	**for**	**trial**	**had**	**nothing**	**which**	**could**	**suggest**	**any**	**fears**	**as**	**to**	**the**
这	案件	为了	审判	有	没有什么	哪个	可以	建议	任何	恐惧	作为	到	这

[rɪˈzʌlt]	.
result	**.**
结果	.

审判的理由中没有任何迹象表明人们对结果感到担忧。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ˈtraɪəl]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɑːn]	.
It	**was**	**on**	**a**	**motion**	**for**	**a**	**new**	**trial**	**that**	**the**	**cause**	**was**	**to**	**come**	**on**	**.**
它	曾是	在	一个	运动	为了	一个	新的	审判	那	这	原因	曾是	到	来	在	.

案件的起因是有人提出重新审判的动议。

[ðə; ði]	[pliː]	[wʌz; wəz]	[ˌmɪsdəˈrekʃn; ˌmɪsdaɪˈrekʃn]	[ænd; ənd]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[taɪm]	,	[soʊ]	[ðæt]	,	[ɪn]	[ɪtˈself]	,
The	**plea**	**was**	**misdirection**	**and**	**want**	**of**	**time**	**,**	**so**	**that**	**,**	**in**	**itself**	**,**
这	恳求	曾是	误导	和	想	的	时间	,	所以	那	,	在	本身	,

辩解的理由是误导和时间紧迫，因此，辩解本身

[ðə; ði]	[ˈmætər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ˈsekənderi]	[ɪmˈpɔːrt(ə)ns]	.
the	**matter**	**was**	**one**	**of**	**secondary**	**importance**	**.**
这	事情	曾是	一	的	次要	重要性	.

这件事无关紧要。

[ðə; ði]	[greɪt]	[ˈkwestʃən]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[ˈdʒen(ə)rəl]	[ɪˈlekʃ(ə)n]	[naʊ]	[druː]	[naɪ]	,
The	**great**	**question**	**was**	**that**	**a**	**general**	**election**	**now**	**drew**	**nigh**	**,**
这	伟大的	问题	曾是	那	一个	一般的	选举	现在	画	夜	,

最大的问题是，大选即将到来。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈnesəseri]	[fɔːr; fər]	[oʊˈraɪli]	[tuː; tə]	[dɪˈtɜːrmɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[pəˈlɪtɪk(ə)l]
and	**it**	**was**	**necessary**	**for**	**O'Reilly**	**to**	**determine**	**on**	**the**	**line**	**of**	**political**
和	它	曾是	必要的	为了	奥莱利	到	决定	在	这	线	的	政治的

[kənˈdʌkt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[əˈdɑːpt]	,
conduct	**he**	**should**	**adopt**	**,**
执行	他	应该	采纳	,

因此，奥莱利必须决定他应该采取怎样的政治行为路线。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[gɪv]	[oʊˈhælɝən]	[ðə; ði]	[ˌɑːpərˈtuːnəti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌdekləˈreɪʃn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈklaɪənts]
and	**thus**	**give**	**O'Halloran**	**the**	**opportunity**	**of**	**a**	**declaration**	**of**	**his**	**client's**
和	因此	给	奥哈洛兰	这	机会	的	一个	宣言	的	他的	客户的

[ˈsentɪmənts]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əˈdres]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈdʒʊri]	.
sentiments	**in**	**his**	**address**	**to**	**the**	**jury**	**.**
情感	在	他的	地址	到	这	陪审团	.

这样，奥哈洛兰就有机会在向陪审团陈述时表达其委托人的感受。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪkmənz] [sɪns] [ðer; ðər] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn]
The conduct of the Hickmans since their accession to the estate of Gwynne
这 执行 的 这 希克曼斯 自从 他们的 加入 到 这 财产 的 格温妮
['æbi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['dʒentri] .
Abbey had given universal dissatisfaction to the county gentry .
修道院 有 给定 普遍的 不满 到 这 县 绅 .

自从希克曼家族继承了格温修道院的产业以来，他们的行为就引起了郡内乡绅的普遍不满。

['pleɪɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] ,
Playing at first the game of popularity ,
玩耍 在 第一的 这 游戏 的 人气 ,

起初玩弄人气游戏，

[ðeɪ] [ə'sembld] [æt; ət][ðer; ðər] ['pɑːrtiz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
they assembled at their parties people of every class and condition ;
他们 组装 在 他们的 各方 人们 的 每一个 班级 和 状况 ;

他们的聚会吸引了各个阶层、各种身份的人参加；

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'frʌnt] [ðə; ði] ['betər] - [bred] [baɪ] [loʊ] [əˌsoʊsi'eɪʃn; əˌsoʊʃi'eɪʃn] ,
and while affronting the better - bred by low association ,
和 尽管 冒犯 这 更好的 - 繁殖 经过 低的 协会 ,

而且，由于出身低微，冒犯了出身良好的人。

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['ɔːrdər][baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [meɪd] [ðer; ðər]
dissatisfied the inferior order by contact with those who made their
不满 这 下 命令 经过 接触 和 那些 WHO 制成 他们的
[ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [mɔːr] ['glerɪŋ] .
inferiority more glaring .
自卑 更多的 刺眼 .

与那些使下层阶级更加明显地感到自卑的人接触，会使下层阶级感到不满。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [wɜːr; wər] [rɪ'membər] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The ancient hospitalities of the Abbey were remembered in contrast with the
这 古老的 热情好客 的 这 修道院 是 记得 在 对比 和 这
[ˌɑːsten'teɪʃəs] ['splendər] [ʌv; əv] [rɪ'sɛpʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd][nɑːt] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz]
ostentatious splendor of receptions in which display and not kindness was
炫耀的 辉煌 的 接待 在 哪个 展示 和 不是 仁慈 曾是
[ɪn'tendɪd] .
intended .
故意的 .

与那些炫耀奢华、以炫耀而非善意为目的的招待会相比，修道院古老的待客之道令人怀念。

['vʌlgər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pɜːrs] - [praɪd] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌns] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]
Vulgar presumption and purse - pride had usurped the place once occupied by
庸俗 假定 和 钱包 - 自豪 有 篡夺 这 地方 一次 占领 经过
['iːzi] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒi'æləti] ;
easy good breeding and cordiality ;
简单的 好的 选育 和 亲切 ;

庸俗的傲慢和贪婪取代了原本由良好的教养和热情友善所占据的地位；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [smɑːtid] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊld] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] ['leɪdi]
and even they who had often smarted under the cold reserve of Lady
和 甚至 他们 WHO 有 经常 聪明 在下面 这 寒冷的 预订 的 女士
['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] ['mænər] ,
Eleanor's manner ,
埃莉诺的 方式 ,

甚至那些常常因埃莉诺夫人冷漠疏离的举止而感到难过的人，

[wɜːr; wər] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] ,
were now ready to confess that she was born to the rank she assumed ,
是 现在 准备好 到 承认 那 她 曾是 出生 到 这 秩 她 假定 ,

现在他们准备承认，她生来就该拥有她所担任的地位。

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən]['ʌpstɑːrt] , [ə'fektɪŋ] ['ɛrz] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
and not an upstart , affecting airs of superiority .
和 不是 一个 暴发户 , 影响 播出 的 优势 .

而且不是那种装腔作势、摆出一副高人一等姿态的暴发户。

[ðə; ði] ['haɪər] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['dʒentri] [ə'kɔːrdɪŋli] [held] [ə'luːf] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst]
The higher order of the county gentry accordingly held aloof , and at last
这 更高 命令 的 这 县 绅 因此 握住 超然 , 和 在 最后的
[ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['vɪzɪts] [ˌɔːltə'geðər] ;
discontinued their visits altogether ;
已停产 他们的 访问 共 ;

因此，郡上层乡绅纷纷避而远之，最终完全停止了来访；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] - [reɪt] ['meni] [huː] [wɜːr; wər] ['flætərd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,
of the second - rate many who were flattered at first by invitations ,
的 这 第二 - 速度 许多 WHO 是 受宠若惊 在 第一的 经过 邀请函 ,

许多人起初因受邀而感到受宠若惊，这些人都是二流人物。

[bɪ'keɪm] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪvərz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] [bɪ'loʊ]
became dissatisfied at seeing the same favors extended to others below
成为 不满 在 看到 这 相同的 恩惠 扩展 到 其他的 以下
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] ,
them , and they , too ,
他们 , 和 他们 , 也 ,

看到地位低于自己的人也享受到同样的优待，他们感到不满，他们自己也……

['siːst] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [sə'saɪəti] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
ceased to present themselves , until , at last , the society consisted of a few
停止 到 展示 他们自己 , 直到 , 在 最后的 , 这 社会 由……组成 的 一个 很少
[ˌsɪkə'fæntɪk] ['fɔːləuəz] ,
sycophantic followers ,
谄媚者 追随者 ,

他们不再露面，最终，这个团体只剩下几个阿谀奉承的追随者。

[huː] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klærət] ,
who swallowed the impertinence of the host with the aid of his claret ,
WHO 吞咽 这 无礼 的 这 主持人 和 这 援助 的 他的 红酒 ,

他借着红酒咽下了主人的无礼之语。

[ænd; ənd] ['berid] [ðer; ðər] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːləti]
and buried their own self - respect , if they were troubled with such a quality
和 埋葬 他们的 自己的 自己 - 尊重 , 如果 他们 是 麻烦 和 这样的 一个 质量
,
,
,

如果他们有这种缺点，就会埋葬自己的自尊。

['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [gʊd] ['dinəz] .
under the weight of good dinners .
在下面 这 重量 的 好的 晚餐 .

被丰盛的晚餐压得喘不过气来。

['hɪkmən] [oʊ'raɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
Hickman O'Reilly for a length of time affected not to mark the change in
希克曼 奥莱利 为了 一个 长度 的 时间 做作的 不是 到 标记 这 改变 在
[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,
the rank and condition of his guests ,
这 秩 和 状况 的 他的 客人 ,

希克曼·奥莱利在很长一段时间内都刻意不去察觉客人身份和地位的变化。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[rɪ'spektəbl]	[fel]	[ɔːf]	,
but	**as**	**one**	**by**	**one**	**the**	**more**	**respectable**	**fell**	**off**	**,**
但	作为	一	经过	一	这	更多的	可敬	跌倒	离开	，

但随着一个个更受人尊敬的人相继离世，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fjuː]	[left]	[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['steɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	[faɪn]	['sɜːrvənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]
and	**the**	**few**	**left**	**were**	**of**	**a**	**station**	**that**	**the**	**fine**	**servants**	**of**	**the**	**house**
和	这	很少	左边	是	的	一个	车站	那	这	美好的	仆人	的	这	房子

[rɪ'gɑːrdɪd]	[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	[ə'bʌv]	[ðer; ðər]	[oʊn]	,
regarded	**as**	**little**	**above**	**their**	**own**	**,**
认为	作为	小的	多于	他们的	自己的	，

而剩下的少数几个人，其身份地位在宅邸的高级仆人眼中也仅比自己高不了多少。

[hiː; hi]	[ɪn'dɪgnəntli]	[dɪ'klaɪnd]	[tuː; tə]	[æd'mɪt]	['eni]	['kʌmpəni]	[ɪn]	['fjuːtʃər]	,
he	**indignantly**	**declined**	**to**	**admit**	**any**	**company**	**in**	**future**	**,**
他	愤慨地	拒绝	到	承认	任何	公司	在	未来	，

他愤慨地拒绝今后接纳任何公司。

[rɪ'djʊst]	[ðə; ði]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fjuː]	['mɪrli]	['nesəseri]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mɑːdɪst]
reduced	**the**	**establishment**	**to**	**the**	**few**	**merely**	**necessary**	**for**	**the**	**modest**
减少	这	建立	到	这	很少	仅仅	必要的	为了	这	谦虚的

[ri'kwaiəmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	,
requirements	**of**	**the**	**family**	**,**
要求	的	这	家庭	，

将机构规模缩减到仅能满足家庭基本需求的少数几家。

[ænd; ənd]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌʌnkən'dʒiːniəl]	[teɪsts]	[ænd; ənd]	['hæbɪts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
and	**gave**	**it**	**to**	**be**	**known**	**that**	**the**	**uncongenial**	**tastes**	**and**	**habits**	**of**	**his**
和	给予	它	到	是	已知	那	这	忤	口味	和	习惯	的	他的

['nebəz]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[prɪ'fɜːr]	[ˌaɪsə'leɪʃn]	[ænd; ənd]	['sɑːlətuːd]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]	.
neighbors	**made**	**him**	**prefer**	**isolation**	**and**	**solitude**	**to**	**such**	**association**	**.**
邻居	制成	他	更喜欢	隔离	和	孤独	到	这样的	协会	.

他公开表示，邻居们的喜好和习惯与他格格不入，因此他宁愿独处也不愿与人交往。

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[miːnz]	[ʌv; əv]
For	**some**	**time**	**he**	**had**	**looked**	**to**	**England**	**as**	**the**	**means**	**of**
为了	一些	时间	他	有	看起来	到	英格兰	作为	这	方法	的

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[ə; eɪ]	['soʊʃ(ə)l]	[pə'zɪʃ(ə)n]	.
establishing	**for**	**himself**	**and**	**his**	**son**	**a**	**social**	**position**	**.**
建立	为了	他自己	和	他的	儿子	一个	社会的	位置	.

他曾一度将目光投向英国，希望以此为自己和儿子建立社会地位。

[ðə; ði]	[rɪ'fjuːz(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪnɪstər]	[tuː; tə]	[ə'kɔːrd]	[ðə; ði]	['bærənətsi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[deθ]	-	[bloʊ]	[tuː; tə]
The	**refusal**	**of**	**the**	**minister**	**to**	**accord**	**the**	**baronetcy**	**was**	**a**	**death**	**-**	**blow**	**to**
这	拒绝	的	这	部长	到	符合	这	从男爵爵位	曾是	一个	死亡	-	吹	到

[ðɪs]	[hoʊp]	,
this	**hope**	**,**
这	希望	，

大臣拒绝授予男爵爵位，这对他的希望无疑是致命一击。

[waɪl]	[hiː; hi]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[mɪr]	[welθ]	,	[ˌʌnə'sɪstɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['spɑːnsərʃɪp]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[wʌn]
while	**he**	**discovered**	**that**	**mere**	**wealth**	**,**	**unassisted**	**by**	**the**	**sponsorship**	**of**	**some**	**one**
尽管	他	发现	那	仅仅	财富	，	独自一人	经过	这	赞助	的	一些	一

[ɪn]	[rɪ'pjuːt]	,
in	**repute**	**,**
在	声誉	，

他发现，仅仅依靠财富，而没有声望人士的资助，是远远不够的。

[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[sə'faɪs]	[tuː; tə]	[ˌɪntrə'duːs]	-	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)n]	.
could	**not**	**suffice**	**to**	**introduce**	**Beeeham**	**into**	**the**	**world**	**of**	**fashion**	**.**
可以	不是	足够了	到	介绍	-	进入	这	世界	的	时尚	.

不足以将比汉姆引入时尚界。

[ɔːl'ðoʊ]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[hæd; həd]	[preid]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[sɪ'vɪrli]	,
Although	**these**	**things**	**had**	**preyed**	**on**	**him**	**severely**	**,**
虽然	这些	事物	有	被捕食	在	他	严重	,

尽管这些事情曾让他饱受折磨，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ɜːrdʒənt]	[nə'sesəti]	[tuː; tə]	[ækt]	[ɪn]	[rɪ'spekt]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[tɪl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[keɪm]	,
there	**was**	**no**	**urgent**	**necessity**	**to**	**act**	**in**	**respect**	**of**	**them**	**till**	**the**	**time**	**came**	**,**
那里	曾是	不	紧迫的	必要性	到	行为	在	尊重	的	他们	直到	这	时间	来了	,

在时机成熟之前，没有必要立即对他们采取行动。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[hæd; həd]	[dʌn]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	.
as	**it**	**now**	**had**	**done**	**,**	**for**	**a**	**general**	**election**	**.**
作为	它	现在	有	完毕	,	为了	一个	一般的	选举	.

就像现在这样，为了举行大选。

[ðə; ði]	[strɪkt]	[rɪ'taɪərmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[mʌst; məst]	[naʊ]	[gɪv]	[wei]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[ri'kwaiəmənt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	['kændɪdət]	,
The	**strict**	**retirement**	**of**	**his**	**life**	**must**	**now**	**give**	**way**	**before**	**the**	**requirements**	**of**	**an**	**election**	**candidate**	**,**
这	严格的	退休	的	他的	生活	必须	现在	给	方式	前	这	要求	的	一个	选举	候选人	,

他原本严格的退休生活如今必须让位于选举候选人的要求。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[fiːld]	[wʌns]	[mɔːr]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	[mæn]	,	[ɔːr]	,
and	**he**	**must**	**consent**	**to**	**take**	**the**	**field**	**once**	**more**	**as**	**a**	**public**	**man**	**,**	**or**	**,**
和	他	必须	同意	到	拿	这	场地	一次	更多的	作为	一个	民众	男人	,	或者	,

他必须同意再次以公众人物的身份参与政治活动，否则

[baɪ]	[ə'bændənɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[ɪn]	['pɑːrləmənt]	,	[ək'sept]	[ə; eɪ]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hiː; hi]	[nuː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kəm'pliːt]	[əb'skjʊrəti]	.
by	**abandoning**	**his**	**seat**	**in**	**Parliament**	**,**	**accept**	**a**	**condition**	**of**	**what**	**he**	**knew**	**to**	**be**	**complete**	**obscurity**	**.**
经过	放弃	他的	座位	在	议会	,	接受	一个	状况	的	什么	他	知道	到	是	完全的	朦胧	.

他放弃了议会席位，接受了自己明知会彻底默默无闻的命运。

[ðə; ði]	[oʊld]	['dɑːktər]	[wʌz; wəz]	[ɪn'diːd]	['feɪvərəbl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lætər]	[kɔːrs]	,
The	**old**	**doctor**	**was**	**indeed**	**favorable**	**to**	**the**	**latter**	**course**	**,**
这	老的	医生	曾是	的确	有利	到	这	后者	课程	,

老医生确实赞成后一种方案。

—	[ðə; ði]	['pæʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	['hɔːrdɪŋ]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ɑːn]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[eɪdʒ]	.
—	**the**	**passion**	**for**	**hoarding**	**had**	**gone**	**on**	**increasing**	**with**	**age**	**.**
—	这	热情	为了	囤积	有	已消失	在	增加	和	年龄	.

随着年龄的增长，囤积癖的倾向也越来越强烈。

['mʌni]	[wʌz; wəz]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌestɪ'meɪʃn]	,
Money	**was**	**,**	**in**	**his**	**estimation**	**,**
钱	曾是	,	在	他的	估算	,

在他看来，金钱就是

[ðə; ði]	['oʊnli]	['spiːʃiːz]	[ʌv; əv]	['paʊər]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['tʃeɪndʒɪz]	[ænd; ənd]	[kə'priːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
the	**only**	**species**	**of**	**power**	**above**	**the**	**changes**	**and**	**caprice**	**of**	**the**	**world**	**.**
这	仅有的	物种	的	力量	多于	这	变化	和	任性	的	这	世界	.

唯一凌驾于世事变迁和反复无常之上的力量。

[bæŋk]	-	[noʊts]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[θɪŋz]	[hiː; hi]	['nevər]	[nuː]	[tuː; tə]	[dɪ'siːv]	;
Bank	**-**	**notes**	**were**	**the**	**only**	**things**	**he**	**never**	**knew**	**to**	**deceive**	**;**
银行	-	笔记	是	这	仅有的	事物	他	绝不	知道	到	欺骗	;

钞票是他唯一不知道如何欺骗的东西；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['fiːndɪʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and he took an almost fiendish delight in contrasting the success of his own
和 他 采取 一个 几乎 邪恶的 喜 在 对比 这 成功 的 他的 自己的
[pə'nʊriəs] ['præktɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [hɪz; ɪz][sʌn] [oʊ'raɪli] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst]
penurious practices with all the disappointments his son O'Reilly had experienced
贫困的 实践 和 全部 这 失望 他的 儿子 奥莱利 有 经验丰富的
[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [haɪ] [laɪf] .
in his attempts at what he called “ high life .
在 他的 尝试 在 什么 他 称为 “ 高的 生活 .

他几乎带着一种邪恶的快感，将自己节俭生活方式的成功与儿子奥莱利在追求他所谓的“上流生活”的过程中所经历的所有失望进行对比。

” ['evri] [slaɪt] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] , [iːtʃ] [nuː] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ɔːr] [ə'vɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Every slight shown him , each new instance of coldness or aversion of the
” 每一个 轻微 所示 他 , 每个 新的 实例 的 寒冷 或者 厌恶 的 这
['neɪbərhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

“他所受到的每一次轻视，每一次邻里间的冷漠或厌恶，

[geɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['pleʒər] ,
gave the old man a diabolical pleasure ,
给予 这 老的 男人 一个 邪恶的 乐趣 ,

给了老人一种邪恶的快感，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['spɪrɪt] .
and seemed to revive his youth in the exercise of a malignant spirit .
和 似乎 到 复活 他的 青年 在 这 锻炼 的 一个 恶性 精神 .

他似乎通过发挥邪恶的本性而重拾青春活力。

[oʊ'raɪliz] ['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'lekʃ(ə)n]
O'Reilly's only hope of reconciling his father to the cost of a new election
奥莱利 仅有的 希望 的 和解 他的 父亲 到 这 成本 的 一个 新的 选举
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] [held] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [siːt] [maɪt] [æt; ət][læst][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][ˌpɜːrpə'tuːəti]
was in the prospect held out that the seat might at last be secured in perpetuity
曾是 在 这 前景 握住 出去 那 这 座位 可能 在 最后的 是 安全 在 永续
[fɔːr; fər] - ,
for Beeeham ,
为了 - ,

奥莱利唯一能让父亲接受重新选举费用的希望，在于他所描绘的前景：比厄姆的席位或许最终能够永久保住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd] .
and the chance of a rich marriage in England thus provided .
和 这 机会 的 一个 富有的 婚姻 在 英格兰 因此 假如 .

这样一来，她就有机会在英国嫁入豪门。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [vjuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [sə'steɪn] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spens]
Even this view he was compelled to sustain by the assurance that the expense
甚至 这 看法 他 曾是 被迫 到 维持 经过 这 保证 那 这 费用
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] ,
would be a mere trifle ,
会 是 一个 仅仅 琐事 ,

即使是这种观点，他也不得不坚持，因为他确信这笔费用微不足道。

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɑːpjələr]['prɪnsəp(ə)lz] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn]['ɔːlmoʊst]
and that , by the adoption of popular principles , he should come in almost
和 那 , 经过 这 采用 的 受欢迎的 原则 , 他 应该 来 在 几乎
[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

而且，通过采纳大众化的原则，他几乎可以不花什么钱就获得成功。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [tuː; tə] [ðiːz] ['nəʊʃnz] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn]
To make the old doctor a convert to these notions , he had called in
到 制作 这 老的 医生 一个 转变 到 这些 概念 , 他 有 称为 在
- [ænd; ənd] [oʊ'hælɜ-ən] ,
Heffernau and O'Halloran ,
- 和 奥哈洛兰 ,

为了使这位老医生接受这些观点，他请来了赫弗瑙和奥哈洛兰。

[huː] [bəuθ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] , [hæd; həd][ɪg'zəːtid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][tækt] ,
who both , during the dinner , had exerted themselves with their natural tact ,
WHO 两个都 , 期间 这 晚餐 , 有 施加 他们自己 和 他们的 自然的 策略 ,

两人在晚宴期间都展现了他们与生俱来的圆滑处事方式。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [drɑːpt] [ə'sliːp] , [wɜːr; wər] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ðəm'selvz] ,
and now that the doctor had dropped asleep , were reposing themselves ,
和 现在 那 这 医生 有 掉落 睡着了 , 是 休息 他们自己 ,

医生睡着后，他们也休息了。

[ænd; ənd] [rɪ'kruːtɪŋ] [ðə; ði] ['enədʒiz] [soʊ] ['dʒenərəsli] [ɪk'spendɪd] .
and recruiting the energies so generously expended .
和 招聘 这 能量 所以 慷慨地 已支出 .

并充分利用这些慷慨付出的精力。

[hens] [ðə; ði]['pɑːrti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gluːm] [ænd; ənd] [weɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
Hence the party seemed to have a certain gloom and weight over it ,
因此 这 派对 似乎 到 有 一个 肯定 愁云 和 重量 超过 它 ,

因此，整个聚会似乎笼罩着某种阴郁沉重的气氛。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['siːtɪd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] ,
as the shadow of coming night fell on the figures seated , almost in silence ,
作为 这 阴影 的 未来 夜晚 跌倒 在 这 数据 坐着 , 几乎 在 沉默 ,
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
around the table .
大约 这 桌子 .

夜幕降临，笼罩着围坐在桌旁的人们，他们几乎一言不发。

[nʌn] [spoʊk] [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
None spoke save an occasional word or two , as they passed round the bottle .
没有任何 辐 节省 一个 偶然 单词 或者 二 , 作为 他们 通过了 圆形的 这 瓶子 .

除了偶尔说一两句话之外，他们彼此都没有说话，只是在传递酒瓶的时候偶尔说几句话。

[iːtʃ] [ri'triːtid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
Each retreated into his own reflections , and communed with himself .
每个 撤退 进入 他的 自己的 反思 , 和 公有的 和 他自己 .

每个人都陷入了自己的沉思中，与自己对话。

[men] [huː] [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ænd; ənd]
Men who have exhibited themselves to each other , in a game of deceit and
男人 WHO 有 展出 他们自己 到 每个 其他 , 在 一个 游戏 的 欺骗 和
[trɪk] ,
trick ,
诡计 ,

那些在欺骗和诡计的游戏中互相袒露心扉的男人们

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['eni] [rɪ'kɜːrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [wen]
seem to have a natural repugnance to any recurrence to the theme when
似乎 到 有 一个 自然的 厌恶 到 任何 复发 到 这 主题 什么时候
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪz] [wʌns] ['oʊvər] .
the occasion is once over .
这 场合 是 一次 超过 .

一旦活动结束，他们似乎就对再次提及这个主题抱有天然的反感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))
第21/25页

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [huːz] ['hɑːrts] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [self] - [rɪ'spekt] [wɪl] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['tɑːpɪk] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
Even they whose hearts have the least self - respect will avoid the topic if possible .
甚至 他们 谁 心 有 这 至少 自己 - 尊重 将要 避免 这 话题 如果 可能的 .

即使是那些最没有自尊心的人，也会尽可能地避开这个话题。

“ [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ? — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [sed] [oʊ'raɪli] [tuː; tə] ['hɛfɝnən] ,
“ How is the bottle ? — with you , I believe , ” said O'Reilly to Heffernan ,
“ 如何 是 这 瓶子 ? — 和 你 , 我 相信 , ” 说 奥莱利 到 赫弗南 ,

“酒瓶怎么样了？——我想在你那儿应该没问题吧？”奥莱利问赫弗南。

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
in the low tone to which they had all reduced the conversation .
在 这 低的 语气 到 哪个 他们 有 全部 减少 这 对话 .

他们用低沉的语调谈论着这件事。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [fɪld] [maɪ] [glæs] ; [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnsələr] .
“ I have just filled my glass ; it stands with the Counsellor .
“ 我 有 只是 已填 我的 玻璃 ; 它 站立 和 这 顾问 .

“我刚刚斟满了一杯酒；它与顾问站在一起。”

” [oʊ'hælɝən] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] .
” O'Halloran poured out the wine and sipped it slowly .
” 奥哈洛兰 倾倒 出去 这 葡萄酒 和 啜饮 它 缓慢地 .

奥哈洛兰倒出酒，慢慢地啜饮起来。

“ [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] , ” [sed] [hiː; hi] , [sen'tenʃəsli] ,
“ A very remarkable man , ” said he , sententiously ,
“ 一个 非常 卓越 男人 , ” 说 他 , 义正言辞地 ,

“一位非常了不起的人,”他意味深长地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [leɪ] [kɔɪld] [ʌp] [ə'sliːp] .
with a slight gesture of his head to the chair where the old doctor lay coiled up asleep .
和 一个 轻微 手势 的 他的 头 到 这 椅子 在哪里 这 老的 医生 躺 卷曲 向上 睡着了 .

他微微点头示意老医生躺在椅子上，老医生蜷缩着身子睡着了。

“ [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [siːm] [æz; əz] [klɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][ə'kjuːt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]['oʊnli][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ,
“ His faculties seem as clear , and his judgment as acute , as if he were only five - and - forty ,
“ 他的 学院 似乎 作为 清除 , 和 他的 判断 作为 急性 , 作为 如果 他 是 仅有的 五 - 和 - 四十 ,

“他的思维似乎依然清晰，判断力依然敏锐，仿佛他只有四十五岁一样。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [twaɪs] [ðæt] [eɪdʒ] . ”
and I suppose he must be nearly twice that age . ”
和 我 认为 他 必须 是 几乎 两次 那 年龄 . ”

我猜他现在的年纪应该差不多是这个年龄的两倍了。

“ ['veri] ['nɪrli] , ” [rɪ'plaɪd] [oʊ'raɪli] ; “ [hiː; hi] [kən'fesiz] ['kɑːmənli] [tuː; tə] ['eɪti] - [sɪks] ; [bʌt; bət]
“ Very nearly , ” replied O'Reilly ; “ he confesses commonly to eighty - six ; but
“ 非常 几乎 , ” 回复 奥莱利 ; “ 他 坦白 通常 到 八十 - 六 ; 但
[wen] [hiː; hi][ɪz] [wiːk] [ɔːr] ['kwerələs] ,
when he is weak or querulous ,
什么时候 他 是 虚弱的 或者 抱怨的 ,

“差不多吧,”奥莱利回答说；“他通常承认自己有八十六岁；但当他虚弱或爱抱怨时，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sez] ['naɪnti] - [wʌn][ɔːr] [tuː] . ”
he often says ninety - one or two . ”
他 经常 说道 九十 - 一 或者 二 . ”

他经常说九十一或九十二。

“ [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['hɛfɝnən] .
“ His memory is the most singular thing about him , ” said Heffernan .
“ 他的 记忆 是 这 最多 单数 事物 关于 他 , ” 说 赫弗南 .

“他最特别的地方就是他的记忆力,”赫弗南说。

“ [naʊ] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['swɪfts] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gaʊn] [θrʌst] [bæk]
“ Now , the account of Swift's appearance in the pulpit with his gown thrust back
“ 现在 , 这 帐户 的 斯威夫特的 外貌 在 这 讲坛 和 他的 袍 推力 后退
,
,
,

“现在，让我们来看一下斯威夫特在讲坛上亮相，他撩起长袍的情景，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] ,
and his hands stuck in the belt of his cassock ,
和 他的 双手 卡住 在 这 腰带 的 他的 袮 ,

他的双手卡在长袍的腰带里，

[braʊ] - ['biːtɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd]['ɔːldəmən] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [leɪt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
brow - beating the lord mayor and aldermen for coming in late to church ,
眉头 - 殴打 这 主 市长 和 市议员 为了 未来 在 晚的 到 教会 ,

严厉斥责市长和市议员们去教堂迟到，

— [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv][læst] [wiːk] . ”
— it came as fresh as if he were talking of an event of last week . ”
— 它 来了 作为 新鲜的 作为 如果 他 是 说 的 一个 事件 的 最后的 星期 . ”

——这番话听起来就像是他在谈论上周发生的事情一样新鲜。

“ [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wʌz; wəz] , [tuː] , ” ['ædɪd] ['hɛfɝnən] : “ - ['gɪvɪŋ] [tuː]
“ How good the imitation of voice was , too , ” added Heffernan : “ ' Giving two
“ 如何 好的 这 模仿 的 嗓音 曾是 , 也 , ” 额外 赫弗南 : “ - 给予 二
['aʊərz] [tuː; tə][jʊr; jər] [dres] ,
hours to your dress ,
小时 到 你的 裙子 ,

“模仿声音也模仿得太好了,”赫弗南补充道：“‘花两个小时做你的裙子，

[ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'voʊʃənz] ,
and twenty minutes to your devotions ,
和 二十 分钟 到 你的 虔诚 ,

并用二十分钟进行灵修。

[juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː]['gɑːdz] [haʊs] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] ['maʊntɪbæŋk] [ðæn; ðən] ['krɪstʃən] [men] ! - ”
you come into God's house looking more like mountebanks than Christian men ! ' ”
你 来 进入 神的 房子 寻找 更多的 喜欢 江湖骗子 比 基督教 男人 ! - ”

你们走进上帝的殿堂，看起来更像江湖骗子，而不是基督徒！

“ [aɪ] - ['viː] ['seldəm] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [tʃæt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
“ I ' ve seldom seen him so much inclined to talk and chat away as this evening ,
“ 我 - ve 很少 已见 他 所以 很多 倾斜 到 讲话 和 聊天 离开 作为 这 晚上 ,

“我很少见到他像今晚这样如此健谈，滔滔不绝。”

” [sed] [oʊ'raɪli] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tʃaɪmd] [ɪn][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hjuːmər] ,
” said O'Reilly ; “ but I think you chimed in so well with his humor ,
” 说 奥莱利 ; “ 但 我 思考 你 齐声说道 在 所以 出色地 和 他的 幽默 ,

奥莱利说：“但我认为你很好地配合了他的幽默。”

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn] . ”
it drew him on . ”
它 画 他 在 . ”

这让他着迷了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [dek'sterəti] , ” [sed] ['hɛfɝnən] ,
“ There was something of dexterity , ” said Heffernan ,
“ 那里 曾是 某物 的 灵巧 , ” 说 赫弗南 ,

“他动作很灵巧,”赫弗南说。

“ [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [kept] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd][oʊld] ['stɔːriz] ,
“ in the way he kept bringing up these reminiscences and old stories ,
“ 在 这 方式 他 保留 带来 向上 这些 回忆录 和 老的 故事 ,

“他总是提起这些回忆和旧故事，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
to avoid entering upon the subject of the election .
到 避免 进入 之上 这 主题 的 这 选举 .

避免谈及选举事宜。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nt] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [θiːm] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['skɪlfəli] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] . ”
I saw that he would n't approach that theme , no matter how skilfully you brought it forward . ”
我 锯 那 他 会 不 方法 那 主题 , 不 事情 如何 巧妙地 你 带来 它 向前 . ”

我看出他不会触及这个主题，无论你如何巧妙地提出它。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːsi] , [haʊ'evər] , ” [sed] [oʊ'hælɚən] .
“ You ought not to have alluded to the Darcys , however , ” said O'Halloran .
“ 你 应该 不是 到 有 暗示 到 这 达西 , 然而 , ” 说 奥哈洛兰 .

“但是，你不应该提及达西夫妇,”奥哈洛兰说道。

“ [aɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['evɪdənt] [dɪs'pleʒər] ; [ɪn'diːd] ,
“ I remarked that the mention of their name gave him evident displeasure ; indeed ,
“ 我 评论 那 这 提到 的 他们的 姓名 给予 他 明显 不满 ; 的确 ,

“我注意到，提到他们的名字让他明显很不高兴；事实上，

[hiː; hi] [suːn] ['æftər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] . ”
he soon after pushed his chair back from the table and became silent . ”
他 很快 后 推动 他的 椅子 后退 从 这 桌子 和 成为 沉默的 . ”

随后他把椅子从桌边推开，沉默不语。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sliːps] ['æftər] ['dɪnər] , ” [əb'zɜːrvd] [oʊ'raɪli] , ['kerləsli] .
“ He always sleeps after dinner , ” observed O'Reilly , carelessly .
“ 他 总是 睡觉 后 晚餐 , ” 观察到 奥莱利 , 粗心大意 .

“他总是晚饭后睡觉,”奥莱利漫不经心地说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [taɪm] .
“ It was about his usual time .
“ 它 曾是 关于 他的 通常 时间 .

“时间跟往常差不多。”

” [əˈnʌðər] [pɔːz] [naʊ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] [hɜːrd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [diːp]
” Another pause now succeeded , in which the only sounds heard were the deep
” 其他 暂停 现在 成功了 , 在 哪个 这 仅有的 声音 听到 是 这 深的
- [drɔːn] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpər] .
- drawn breathings of the sleeper .
- 绘制 呼吸 的 这 轨枕 .

“又一次短暂的沉默之后，只听到了熟睡者深沉的呼吸声。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [lɔːrd] [ˌkæsəlˈreɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] ? ” [sed] [oʊˈraɪli] ,
“ You saw Lord Castlereagh , I think you told me ? ” said O'Reilly ,
“ 你 锯 主 卡斯尔雷 , 我 思考 你 讲述 我 ? ” 说 奥莱利 ,

“你见过卡斯尔雷勋爵，我想你跟我说过吧？”奥莱利说道。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [liːd] [ˈhɛfɚnən] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .
anxious to lead Heffernan into something like a declaration of opinion .
焦虑的 到 带领 赫弗南 进入 某物 喜欢 一个 宣言 的 观点 .

急于引导赫弗南发表类似声明式的观点。

“ [oʊ] , [rɪˈpiːtɪdli] ; [aɪ] [daɪnd] [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
“ Oh , repeatedly ; I dined either with him or in his company ,
“ 哦 , 反复 ; 我 用餐 任何一个 和 他 或者 在 他的 公司 ,

“哦，多次；我要么和他一起吃饭，要么在他陪同下吃饭。”

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ˈevri] [wiːk] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [ɪn] [taʊn] . ”
three or four times every week of my stay in town . ”
三 或者 四 时代 每一个 星期 的 我的 停留 在 镇 . ”

“在我待在镇上的这段时间里，每周三到四次。”

“ [wel] , [ɪz][hiː; hi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeʒər] ? ” [æskt] [oʊˈhælɚən] ,
“ Well , is he satisfied with the success of his measure ? ” asked O'Halloran ,
“ 出色地 , 是 他 使满意 和 这 成功 的 他的 措施 ? ” 问 奥哈洛兰 ,
[ˈkɔːstɪkli] .
caustically .
尖锐地 .

“那么，他对自己的措施取得的成功感到满意吗？”奥哈洛兰尖刻地问道。

“ [ɪz] [ðɪs] [ˈjuːniən] [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] ? ”
“ Is this Union working to his heart's content ? ”
“ 是 这 联盟 在职的 到 他的 心脏的 内容 ? ”

“这个工会的工作是否让他心满意足？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ It is rather early to pass a judgment on that point , I think . ”
“ 它 是 相当 早期的 到 经过 一个 判断 在 那 观点 , 我 思考 . ”

我认为现在就此下结论还为时过早。

“ [aɪm][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [oʊˈhælɚən] , [ˈheɪstɪli] .
“ I'm not of that mind , ” rejoined O'Halloran , hastily .
“ 我是 不是 的 那 头脑 , ” 重新加入 奥哈洛兰 , 草草 .

“我并不这么认为,”奥哈洛兰急忙回答道。

“ [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ɑːr; ər] [ˈʃoʊɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɔːlˈredi] .
“ The fruits of the measure are showing themselves already .
“ 这 水果 的 这 措施 是 显示 他们自己 已经 .

“这项措施的成效已经显现。”

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ðer; ðər] [taʊn] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [let] ;
The men of fortune are flying the country ; their town houses are to let ;
这 男人 的 财富 是 飞行 这 国家 ; 他们的 镇 房屋 是 到 让 ;

那些冒险家们正在逃离这个国家；他们的城里别墅正在出租；

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət] - .
their horses are advertised for sale at Dycer's .
他们的 马匹 是 广告 为了 销售 在 - .

他们的马匹在戴瑟马场挂牌出售。

['dʌblɪn] [ɪz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
Dublin is , even now ,
都柏林 是 , 甚至 现在 ,

即使是现在，都柏林仍然是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [wen] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [noʊ] ['ʌðər]
beginning to feel what it may become when the population has no other
开始 到 感觉 什么 它 可能 变得 什么时候 这 人口 有 不 其他
[sə'pɔːrt] [ðæn; ðən] [ɪt'self] . ”
support than itself . ”
支持 比 本身 . ”

开始感受到当民众除了自力更生之外别无依靠时，可能会变成什么样子。

“ [sʌtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːvɪns] .
“ Such will always be the fortune of a province .
“ 这样的 将要 总是 是 这 财富 的 一个 省 .

“一个省的命运总是如此。”

['ɪnfluəns] [wɪl] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [kən'vɜːrdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['hɛfɚnən] .
Influence will and must converge to the capital , ” rejoined Heffernan .
影响 将要 和 必须 收敛 到 这 首都 , ” 重新加入 赫弗南 .

“影响力将会而且必须向首都汇聚,”赫弗南反驳道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ?
“ But what if the great element of a province be wanting ?
“ 但 什么 如果 这 伟大的 元素 的 一个 省 是 想要 ?

“但是，如果一个省份缺少最重要的元素呢？”

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ðæt] [ɪn'herənt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs]
What if we have not that inherent respect and reverence for the metropolis
什么 如果 我们 有 不是 那 固有 尊重 和 尊敬 为了 这 都会
[prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ?
provincials always should feel ?
省级 总是 应该 感觉 ?

如果我们对大都市居民没有那种外省人应该始终怀有的内在尊重和敬畏之心，那该怎么办?

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] ['wɒnts]
What if we know that our interests are misunderstood , our real wants
什么 如果 我们 知道 那 我们的 兴趣 是 被误解 , 我们的 真实的 想要
[ˌʌn'noʊn] ,
unknown ,
未知 ,

如果我们知道自己的利益不被理解，自己的真实需求不为人知，那该怎么办?

['aʊər; ɑːr] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['iːðər] [ˌʌndər'væljʊ] [ɔːr] [dɪ'spaɪzd] ? ”
our peculiar circumstances either undervalued or despised ? ”
我们的 奇特 情况 任何一个 被低估 或者 被鄙视的 ? ”

我们的特殊处境要么被低估，要么被鄙视?

“ [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] — - ”
“ If the case be as you represent it — - ”
“ 如果 这 案件 是 作为 你 代表 它 — - ”

“如果情况真如你所说的那样——”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Can you deny it ?
“ 能 你 否定 它 ?

你能否认吗?

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] . ”
Tell me that . ”
告诉 我 那 . ”

告诉我。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪˈnaɪ][ɔːr][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I will not deny or admit it .
“ 我 将要 不是 否定 或者 承认 它 .

“我既不否认也不承认。”

[aɪ][ˈoʊnli] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [sʌtʃ] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈremədi] ,
I only say , if it be such , there is still a remedy ,
我 仅有的 说 , 如果 它 是 这样的 , 那里 是 仍然 一个 补救 ,

我只想说，即便情况真是如此，也还有补救办法。

[ɪf] [men] [ɑːr; ər] [ʃruːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][əˈdɑːpt][ˌaɪ ˈtiː] . ”
if men are shrewd enough to adopt it . ”
如果 男人 是 精明 足够的 到 采纳 它 . ”

如果男人足够精明，能够采纳它的话。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [ˈremədi] [biː; bi] ? ” [sed] [oʊˈraɪli] , [ˈkɑːmli] .
“ And what may that remedy be ? ” said O'Reilly , calmly .
“ 和 什么 可能 那 补救 是 ? ” 说 奥莱利 , 平静地 .

“那么，那该如何解决呢？”奥莱利平静地问道。

“ [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpɑːrti] ! ”
“ An Irish party ! ”
“ 一个 爱尔兰 派对 ! ”

“一场爱尔兰派对！”

“ [oʊ] , [ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] ; [ðə; ði] [seɪm] [plɑːt][ˈoʊvər] [əˈgen] [wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði]
“ Oh , the old story ; the same plot over again we had this year at the
“ 哦 , 这 老的 故事 ; 这 相同的 阴谋 超过 再次 我们 有 这 年 在 这
[roʊˈtʌndə] ?
Rotunda ?
圆形大厅 ?

“哦，老一套；今年在圆形大厅里又上演了同样的戏码？”

” [sed] [oʊˈraɪli] , [kənˈtemptʃuəsli] .
” said O'Reilly , contemptuously .
” 说 奥莱利 , 轻蔑地 .

奥莱利轻蔑地说。

“ [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [feɪld] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlts] , ” [ˈædɪd] [ˈhɛfər] - [næn; nɑːn] , [ˈæŋgrəli] .
“ Which only failed from our own faults , ” added Heffer - nan , angrily .
“ 哪个 仅有的 失败的 从 我们的 自己的 故障 , ” 额外 赫弗 - 楠 , 愤怒地 .

“这完全是我们自己的过错造成的失败,”赫弗南愤怒地补充道。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][wɜːr; wər] [ˌluːkˈwɔːrm] [ænd; ənd] [wʊd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] ; [sʌm; səm] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər]
“ Some of us were lukewarm and would do nothing ; some waited for
“ 一些 的 我们 是 温 和 会 做 没有什么 ; 一些 等待 为了
[ˈʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] ;
others to come forward ;
其他的 到 来 向前 ;

“我们当中有些人态度冷淡，什么也不做；有些人则等待其他人挺身而出；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'gen] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][hɑːrd] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [bɪ'fɔːr]
and some again wanted to make their hard bargain with the minister before
和 一些 再次 通缉 到 制作 他们的 难的 便宜货 和 这 部长 前
[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pækt] .
they made him feel the necessity of the compact .
他们 制成 他 感觉 这 必要性 的 这 袖珍的 .

有些人又想在让部长感受到达成协议的必要性之前，先和他进行一番艰难的讨价还价。

” [oʊ'raɪli] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ɪn] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [huːm] [ðɪs] [rɪ'pruːf]
” O'Reilly bit his lip in silence , for he well understood at whom this reproof
” 奥莱利 少量 他的 唇 在 沉默 , 为了 他 出色地 理解 在 谁 这 责备
[wʌz; wəz] ['levld] .
was levelled .
曾是 平整 .

奥莱利默默地咬着嘴唇，因为他很清楚这番责备是针对谁的。

“ [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['feɪljər] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] , ” [sed] - - [ræn] , [ə'θɔːrəteɪtɪvli] .
“ The cause of failure was very different , ” said O'Hallo - ran , authoritatively .
“ 这 原因 的 失败 曾是 非常 不同的 , ” 说 - - 跑 , 权威地 .

“失败的原因截然不同,”奥哈洛兰权威地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'zɑːlvd] ['meni] [æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['rendərd]
“ It was one which has dissolved many an association , and rendered
“ 它 曾是 一 哪个 有 溶解 许多 一个 协会 , 和 渲染
['meni] [ə; eɪ] [skiːm] [ə'bɔːrtɪv] ,
many a scheme abortive ,
许多 一个 方案 未遂 ,

“它瓦解了许多协会，也使许多计划胎死腹中。”

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] .
and will continue to do so , as often as it occurs .
和 将要 继续 到 做 所以 , 作为 经常 作为 它 发生 .

而且会继续这样做，只要这种情况发生。

[juː; jʊ] [feɪld] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['prɪnsəp(ə)l] . -
You failed for want of a ' Principle . '
你 失败的 为了 想 的 一个 - 原则 . -

你失败是因为缺乏“原则”。

[juː; jʊ][hæd; həd][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] ,
You had rank and wealth ,
你 有 秩 和 财富 ,

你曾拥有地位和财富，

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [weɪt] [felt] [ænd; ənd]
and influence more than enough to have made your weight felt and
和 影响 更多的 比 足够的 到 有 制成 你的 重量 毛毡 和
[ək'nɑːlɪdʒd] ,
acknowledged ,
已确认 ,

并且拥有足够的影响力，让你的分量被感受到并得到认可。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt][ɔːr] [end] .
but you had no definite object or end .
但 你 有 不 定 目的 或者 结尾 .

但你没有明确的目标或终点。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːrti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] . ”
You were a party , and you had not a purpose . ”
你 是 一个 派对 , 和 你 有 不是 一个 目的 . ”

你们只是一场聚会，却没有任何目的。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] ['hɛfɝnən] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
“ Come , come , ” said Heffernan , “ you are evidently unaware of the nature of
“ 来 , 来 , ” 说 赫弗南 , “ 你 是 显然 不知情 的 这 自然 的
['aʊər; ɑːr][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
our association ,
我们的 协会 ,

“来吧，来吧，”赫弗南说，“你显然不了解我们协会的性质。”

[ænd; ənd] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wiː; wi] [ə'dɑːptɪd] . ”
and seem not to have read the resolutions we adopted . ”
和 似乎 不是 到 有 读 这 决议 我们 已采用 . ”

他们似乎根本没看过我们通过的决议。

“ [noʊ] , — - [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ;
“ No , — - on the contrary , I read them carefully ;
“ 不 , — - 在 这 相反 , 我 读 他们 小心 ;

“不，恰恰相反，我仔细阅读了它们；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɑːrtiz] .
there was more than sufficient in them to have made a dozen parties .
那里 曾是 更多的 比 充足的 在 他们 到 有 制成 一个 打 各方 .

它们的数量绰绰有余，足够举办十几次派对了。

[hæd; həd][juː; jʊ] [ə'dɑːptɪd] [wʌn] ['stedfæst] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [briːf] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
Had you adopted one steadfast line of action , set out with one brief intelligible
有 你 已采用 一 坚定不移 线 的 行动 , 放 出去 和 一 简短的 可理解的
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
proposition ,
主张 ,

如果你采取一种坚定不移的行动方针，并提出一个简明易懂的方案，

— [aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] , — [sleɪv] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['kæθlɪk] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [rɪ'piːl] [ʌv; əv] [tests]
— I care not what , — Slave Emancipation , or Catholic Emancipation , Repeal of Tests
— 我 关心 不是 什么 , — 奴隶 解放 , 或者 天主教 解放 , 废除 的 测试
[ækts] , [ɔːr] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'fɔːrm] ,
Acts , or Parliamentary Reform ,
使徒行传 , 或者 议会 改革 ,

我不在乎是什么，是奴隶解放，还是天主教徒解放，是废除宣誓法案，还是议会改革。

['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , — ['teɪkən][jʊr; jər][stænd][ɑːn] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
any of them , — taken your stand on that , and that alone , you must
任何 的 他们 , — 已采取 你的 站立 在 那 , 和 那 独自的 , 你 必须
[hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
have succeeded .
有 成功了 .

你们在任何一个问题上都表明了立场，仅此一点，你们就成功了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]['leɪbər] ;
Of course , to do this is a work of time and labor ;
的 课程 , 到 做 这 是 一个 工作 的 时间 和 劳动 ;

当然，这样做需要时间和精力；

[sʌm; səm] [men] [wɪl] [groʊ] ['wɪri] [ænd; ənd] [sɪŋk] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]
some men will grow weary and sink by the way , but others take up the
一些 男人 将要 生长 厌倦 和 下沉 经过 这 方式 , 但 其他的 拿 向上 这
['bɜːrd(ə)n] ,
burden ,
负担 ,

有些人会在途中疲惫不堪而倒下，但另一些人会挺身而出，承担起这份重担。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊl][ɪz] [riːtʃt] [æt; ət][læst][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['jɪrz] [lɔːŋ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]
and the goal is reached at last There must be years long of writing
和 这 目标 是 达到 在 最后的 那里 必须 是 年 长的 的 写作
[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ,
and speaking ,
和 请讲 ,

目标终于达成。这需要多年的写作和演讲。

['miːtɪŋ] , [dɪ'klɛrɪŋ] , [ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['vʌlgər]
meeting , declaring , and plotting ; you must consent to be thought vulgar
会议 , 声明 , 和 绘制 ; 你 必须 同意 到 是 想法 庸俗
[ænd; ənd] [loʊ] - ['maɪndɪd] , — [eɪ] ,
and low - minded , — ay ,
和 低的 - 有思想 , — 哎 ,

聚会、宣告和密谋；你必须同意被认为粗俗低级，——哎，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] , [fɔːr; fər] ['æktɪv] [ˌpɑːti'zænz] [ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [loʊ] ['pleɪsɪz]
and to become so , for active partisans are only to be found in low places
和 到 变得 所以 , 为了 积极的 党派人士 是 仅有的 到 是 成立 在 低的 地方
.
:
.

而要成为那样的人，是因为积极的党派分子只会在社会底层找到。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [læft] [æt; ət][ænd; ənd] [dʒɪəd] , [ə'bjuːzd] , [mɑːkt] , [ænd; ənd] [dɪ'raɪdɪd] [æt; ət][fɜːrst]
You will be laughed at and jeered , abused , mocked , and derided at first
你 将要 是 笑了 在 和 嘲笑 , 受虐 , 嘲笑 , 和 嘲笑 在 第一的
; ['leɪtər][ɑːn] ,
; later on ,
; 之后 在 ,

起初你会遭到嘲笑、讥讽、辱骂、嘲弄和讥笑；后来，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'seɪld] [mɔːr] ['paʊərfəli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɔːrsli] ; [bʌt; bət] , [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,
you will be assailed more powerfully and more coarsely ; but , all this while ,
你 将要 是 遭受攻击 更多的 强大的 和 更多的 粗略地 ; 但 , 全部 这 尽管 ,
[jʊr; jər] [streŋθ] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] ,
your strength is developing ,
你的 力量 是 发展 ,

你将遭受更猛烈、更粗暴的攻击；但是，与此同时，你的力量也在不断增强。

[jʊr; jər] ['eɪdʒənsiz] [ɑːr; ər] ['spredɪŋ] .
your agencies are spreading .
你的 机构 是 传播 .

你们的机构正在扩张。

[pər'sweɪʒ(ə)n] [wɪl] [ɪn'duːs] [sʌm; səm] , [ˌnoʊtə'raɪəti] ['ʌðər] , [hoʊps] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] ['meni] [mɔːr] , [tuː; tə]
Persuasion will induce some , notoriety others , hopes of advantage many more , to
劝说 将要 诱导 一些 , 恶名 其他的 , 希望 的 优势 许多 更多的 , 到
[dʒɔɪn][juː; jʊ] .
join you .
加入 你 .

劝说能使一些人加入你，名声能使另一些人加入你，而利益的希望则能使更多的人加入你。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [pres] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti] ,
You will then have a press as well as a party ,
你 将要 然后 有 一个 按 作为 出色地 作为 一个 派对 ,

之后你们将举行新闻发布会和派对。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [men] [ðæt] [sniəd] [æt; ət][jʊr; jər] [bi'giniŋz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]
and the very men that sneered at your beginnings will have to respect the
和 这 非常 男人 那 冷笑 在 你的 开端 将要 有 到 尊重 这
[pər'sɪstəns] [ænd; ənd] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['efərts] .
persistence and duration of your efforts .
持久性 和 期间 的 你的 努力 .

那些曾经嘲笑你起步的人，终将不得不尊重你坚持不懈的努力。

[aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] ['trʌmpəri] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [juːst] ;
I don't care how trumpery the arguments used ;
我 不 关心 如何 特朗普主义 这 论点 用过的 ;

我不在乎那些论点有多么荒谬可笑；

[aɪ][dəunt]['væljuː][wʌn] [strɔː] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [pʊt] ['fɔːrwərd] .
I don't value one straw the fallacy of the statements put forward .
我 不 价值 一 稻草 这 谬论 的 这 声明 放 向前 .

我完全不认同这些论点中的任何谬误。

[let] [wʌn] [greɪt] ['kwestʃən] , [wʌn] [greɪt] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [faɪv]
Let one great question , one great demand for anything , be made for some five
让 一 伟大的 问题 , 一 伟大的 要求 为了 任何事物 , 是 制成 为了 一些 五
- [ænd; ənd] - ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
- and - twenty or thirty years ,
- 和 - 二十 或者 三十 年 ,

让一个重大问题，或者对任何事物的一个重大诉求，持续五到二十年甚至三十年，

— [let] [ðə; ði] [pres] [dɪ'skʌs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
— let the Press discuss , and the Parliament debate it ,
— 让 这 按 讨论 , 和 这 议会 辩论 它 ,

——让媒体讨论，让议会辩论。

— [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə'kɔːd] [ɪn][ðə; ði][end] .
— you are sure of its being accorded in the end .
— 你 是 当然 的 它是 存在 同意 在 这 结尾 .

—你确信最终会得到满足。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [wɪl] [bai] [jʊr; jər] [ə'laɪəns] [æt; ət] ['eni]
Now , it will be a party ambitious of power that will buy your alliance at any
现在 , 它 将要 是 一个 派对 雄心勃勃 的 力量 那 将要 买 你的 联盟 在 任何
[praɪs] ;
price ;
价格 ;

现在，一个野心勃勃、渴望权力的政党会不惜一切代价收买你们的联盟；

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[ə; eɪ] ['tɔtəriŋ] ['gʌvərnmənt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [snʌg]
a tottering Government anxious to survive the session and reach the snug
一个 颤巍巍 政府 焦虑的 到 存活 这 会议 和 抵达 这 舒适
['hɑːrbər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
harbor of the long vacation .
港口 的 这 长的 假期 .

摇摇欲坠的政府急于熬过本届会议，进入漫长假期的舒适港湾。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [haɪ] - [bɪd] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ; [naʊ] ,
Now , it will be the high ' bid ' of a popular administration ; now ,
现在 , 它 将要 是 这 高的 - 出价 - 的 一个 受欢迎的 行政 ; 现在 ,

现在，这将是民选政府的最高“出价”；现在，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsekənd] - [reɪt] [kəˈpæsitiz] ,
it will be the last hope of second - rate capacities ,
它 将要 是 这 最后的 希望 的 第二 - 速度 容量 ,
这将是二流产能的最后希望。

[ˈredi] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [diˈfiʃənsiz] [baɪ] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈhæzərd] .
ready to supply their own deficiencies by incurring a hazard .
准备好 到 供应 他们的 自己的 缺陷 经过 产生 一个 冒险 .
他们准备通过承担风险来弥补自身的不足。

[haʊˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
However it come , you are equally certain of it .
然而 它 来 , 你 是 同样地 肯定 的 它 .
无论它以何种方式到来，你都对此深信不疑。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [æz; əz] [oʊˈhælɝən] [kənˈkluːdid] .
” There was a pause as O'Halloran concluded .
” 那里 曾是 一个 暂停 作为 奥哈洛兰 结束 .
奥哈洛兰说完后，现场停顿了一下。

[ˈhɛfɝnən] [sɔː] [ˈpleɪnli] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkaʊnsələr] [ˈpɔɪntɪd] ,
Heffernan saw plainly to what the Counsellor pointed ,
赫弗南 锯 显然 到 什么 这 顾问 尖 ,
赫弗南清楚地看到了顾问所指出的内容。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkruːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɑːrti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and that he was endeavoring to recruit for that party of which he
和 那 他 曾是 努力 到 招募 为了 那 派对 的 哪个 他
[ˈdestɪnd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈliːdərʃɪp] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
destined the future leadership for himself ,
注定 这 未来 领导 为了 他自己 ,
他正努力为他预定的未来领导权所在的政党招募成员。

[ænd; ənd][kɑːn][hæd; həd][noʊ][ˈfænsi][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːrmi] .
and Con had no fancy to serve in the ranks of such an army .
和 康 有 不 想要 到 服务 在 这 排名 的 这样的 一个 军队 .
而康恩对在这样一支军队中服役毫无兴趣。

[oʊˈraɪli] ,
O'Reilly ,
奥莱利 ,

奥莱利，

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [kriːd] [maɪt] [biː; bi] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
who thought that the profession of a popular creed might be serviceable in the
WHO 想法 那 这 职业 的 一个 受欢迎的 信条 可能 是 可用 在 这
[ɪˈmɜːrdʒənsi] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlekʃ(ə)n] ,
emergency of an election ,
紧急情况 的 一个 选举 ,
有人认为，在选举的紧急情况下，信奉一种流行的信条或许能派上用场。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈfeɪvər][ɑːn][ðə; ði][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntərv(ə)l] [sed] , —
looked with more favor on the exposition , and after a brief interval said , —
看起来 和 更多的 偏爱 在 这 展览 , 和 后 一个 简短的 间隔 说 , —
他饶有兴致地看了看展览，过了一会儿说道：

“ [wel] , [səˈpoʊzɪŋ] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈmætər] [ɪn][jʊr; jər] [laɪt] , [wʌt] [səˈpɔːrt] [kʊd; kəd]
“ Well , supposing I were to see this matter in your light , what support could
“ 出色地 , 假如 我 是 到 看 这 事情 在 你的 光 , 什么 支持 可以
[juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] ?
you promise me ?
你 承诺 我 ?
“好吧，假设我从你的角度来看待这件事，你能向我承诺提供什么支持呢？”

[aɪ] [miːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌstɪŋz] . ”
I mean at the hustings . ”
我 意思是 在 这 竞选 . ”

我是指在竞选集会上。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈfriːhoʊldər] , [naʊ] , - [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] [taɪm] ; [ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə] [ə; eɪ][mæn] ,
“ Most of the small freeholders , now , - all of them , in time ; the priests to a man ,
“ 最多 的 这 小的 自由持有者 , 现在 , - 全部 的 他们 , 在 时间 ; 这 神父 到 一个 男人 ,

“现在大多数小农户——所有小农户，最终都会如此；所有牧师也都会如此，

[ðə; ði] [best] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ˈeɪdʒənts] [ðæt] [ˈevər] [ˈkænvəst] [ə; eɪ] [kənˈstɪtʃuənsi] .
the best election agents that ever canvassed a constituency .
这 最好的 选举 代理人 那 曾经 拉票 一个 选区 .

有史以来最优秀的竞选代理人，他们挨家挨户地进行拉票活动。

[baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [wɪl] [ɡroʊ] [strɔːŋɡər] ,
By degrees the forces will grow stronger ,
经过 学位 这 力量 将要 生长 更强 ,

随着时间的推移，这些力量会越来越强。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][juː; jʊ][əˈdɑːpt] , — [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] ,
according to the length and breadth of the principle you adopt , — make it emancipation ,
根据 到 这 长度 和 宽度 的 这 原则 你 采纳 , — 制作 它 解放 ,

根据你所采纳的原则的长度和广度——使其成为解放，

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] [ɪnˈʃʊr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
and I ' ll insure you a lease of the county .
和 我 - 二 保证 你 一个 租 的 这 县 .

我会保证你拿到该县的租赁权。

” [ˈhɛfɝnən] [smaɪld] [ˈduːbiəsli] .
” Heffernan smiled dubiously .
” 赫弗南 微笑 可疑地 .

赫弗南露出了怀疑的笑容。

“ [ɑː] , [ˈnevər] [maɪnd][ˈmɪstər] . [ˈhɛfərnənz] [lʊk] ; [ðiːz] [ˈnoʊʃnz] [dəʊnt] [suːt] [hɪm; ɪm] .
“ Ah , never mind Mr . Heffernan's look ; these notions don't suit him .
“ 啊 , 绝不 头脑 先生 . 赫弗南的 看 ; 这些 概念 不 套装 他 .

“啊，别在意赫弗南先生的表情；这些想法不适合他。”

[hiː; hi] - [es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeti] [ˈtreɪdərz][ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [huː] [laɪk] [smɔːl] [ˈseɪlz] [ænd; ənd] [kwɪk] [rɪˈtɜːrn] . ”
He ' s one of the petty traders in politics , who like small sales and quick returns . ”
他 - s 一 的 这 小气 交易员 在 政治 , WHO 喜欢 小的 销售量 和 快的 返回 . ”

他是政坛上那种喜欢小打小闹、快速获利的小商人之一。

“ [sʌtʃ] [ˈdiːlɪŋ] [meɪks] [ˈfjuːɪst] [ˈbæŋkrʌpts] , ” [sed] [ˈhɛfɝnən] , [ˈkuːlli] .
“ Such dealing makes fewest bankrupts , ” said Heffernan , coolly .
“ 这样的 处理 制作 最少 破产者 , ” 说 赫弗南 , 冷静地 .

“这样的交易造成的破产人数最少,”赫弗南冷静地说。

“ [aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [oʊ'hælɚən] , “ [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ɑːr; ər] ['dɪstənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː]
“ I own to you , ” said O'Halloran , “ the rewards are distant , but they ' re
“ 我 自己的 到 你 , ” 说 奥哈洛兰 , “ 这 奖励 是 遥远 , 但 他们 - 关于
[wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
worth waiting for .
值得 等待 为了 .

“我得承认,”奥哈洛兰说，“回报虽然遥远，但值得等待。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [braɪb] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,
It is not the miserable bribe of a situation , or a title ,
它 是 不是 这 悲惨的 贿赂 的 一个 情况 , 或者 一个 标题 ,

它不是以糟糕的处境或头衔作为贿赂，

[bəuθ] [bɪ'niːθ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][sʌm; səm] [steɪt] [ə'pɑːθəkeri] ; [bʌt; bət] ['paʊər] ,
both beneath what they would accord to some state apothecary ; but power ,
两个都 下面 什么 他们 会 符合 到 一些 状态 药剂师 ; 但 力量 ,
['æktʃuəl] ['paʊər] ,
actual power ,
实际的 力量 ,

两者都低于他们对某些国家药剂师的评价；但权力，真正的权力，

[ænd; ənd]['riːəl] ['peɪtrənɪdʒ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['vɪstə] .
and real patronage are in the vista .
和 真实的 赞助 是 在 这 景色 .

真正的赞助就在眼前。

” [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ɑːrmtʃer] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]
” A heavy sigh and a rustling sound in the deep armchair announced that the
” 一个 重的 叹 和 一个 沙沙声 声音 在 这 深的 扶手椅 宣布 那 这
['dɑːktər][wʌz; wəz] [ə'weɪkɪŋ] ,
doctor was awaking ,
医生 曾是 觉醒 ,

一声沉重的叹息和扶手椅里窸窣的响声表明医生醒了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['strʌglz] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] ['draʊzi] ['ɪnfluəns] , [hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] ,
and after a few struggles to throw off the drowsy influence , he sat upright ,
和 后 一个 很少 斗争 到 扔 离开 这 昏昏欲睡 影响 , 他 卫星 直立 ,

他挣扎了一会儿才摆脱睡意，坐直了身子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [waɪn] .
and made a gesture that he wished for wine .
和 制成 一个 手势 那 他 希望 为了 葡萄酒 .

他做了个手势，表示想要点酒。

“ [wiː; wi] - ['viː] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] , [sɜːr] , ” [sed] [oʊ'raɪli] .
“ We ' ve been talking about political matters , sir , ” said O'Reilly .
“ 我们 - ve 到过 说 关于 政治的 事情 , 先生 , ” 说 奥莱利 .

奥莱利说：“先生，我们一直在谈论政治问题。”

“ [aɪ][hoʊp][wiː; wi] ['dɪdnt] [dɪ'stɜːrb][jʊr; jər][doʊz] ? ”
“ I hope we didn't disturb your doze ? ”
“ 我 希望 我们 没有 打扰 你的 瞌睡 ? ”

“希望我们没有打扰您睡觉吧？”

“ [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [saʊnd] , ” [kroʊkt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [waɪn] ,
“ No ; I was sleeping sound , ” croaked the old man , in a feeble whine ,
“ 不 ; 我 曾是 睡眠 声音 , ” 呱呱叫 这 老的 男人 , 在 一个 微弱 抱怨 ,

“不，我睡得很香,”老人虚弱地呜咽着说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [driːm] !
“ and I had a very singular dream !
“ 和 我 有 一个 非常 单数 梦 !

“我做了一个非常特别的梦！”

[aɪ]	[driːmd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈsɪtɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˈkɪtʃɪn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[haʊs]	,
I	**dreamed**	**I**	**was**	**sitting**	**in**	**a**	**great**	**kitchen**	**of**	**a**	**big**	**house**	**,**
我	梦见	我	曾是	坐着	在	一个	伟大的	厨房	的	一个	大的	房子	,

我梦见自己坐在一个大房子的大厨房里，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[lɑːrdʒ]	,	[ˈheri]	[ˈtɜːrnˌspɪt]	[ˈsɪtɪŋ]	[ˈɑːpəzɪt]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,
and	**there**	**was**	**a**	**very**	**large**	**,**	**hairy**	**turnspit**	**sitting**	**opposite**	**to**	**me**	**,**
和	那里	曾是	一个	非常	大的	,	毛茸茸	旋转木马	坐着	对面的	到	我	,

我对面坐着一个体型非常大、毛茸茸的烤肉架。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[nʊk]	[bɪˈsaɪd]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	,
in	**a**	**nook**	**beside**	**the**	**fire**	**,**
在	一个	角落	旁	这	火	,

在火炉旁的一个角落里，

[ˈtɜːrnɪŋ]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[spɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dʒɔɪnt]	[ʌv; əv]	[miːt]	[ɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	-
turning	**a**	**big**	**spit**	**with**	**a**	**joint**	**of**	**meat**	**on**	**it**	**.**	**'**
转弯	一个	大的	吐	和	一个	联合的	的	肉	在	它	.	-

转动着一根上面串着大块肉的烤肉叉。

[huːz]	[ðə; ði]	[miːt]	[fɔːr; fər]	?	-
Who's	**the**	**meat**	**for**	**?**	**'**
谁是	这	肉	为了	?	-

这肉是给谁吃的？

[sez]	[aɪ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
says	**I**	**to**	**him**	**.**
说道	我	到	他	.

我对他说。

-	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[lɔːrd]	[ˌkæsəlˈreɪ]	,	-	[sez]	[hiː; hi]	,	-	[ˈdev(ə)l]	[ə; eɪ]	[wʌn]	[els]	.	-
'	**For**	**my**	**Lord**	**Castlereagh**	**,**	**'**	**says**	**he**	**,**	**'**	**devil**	**a**	**one**	**else**	**.**	**'**
-	为了	我的	主	卡斯尔雷	,	-	说道	他	,	-	魔鬼	一个	一	别的	.	-

“至于卡斯尔雷勋爵，”他说，“除了魔鬼谁也别想。”

-	[fɔːr; fər]	[hɪmˈself]	[əˈloʊn]	?	-	[sez]	[aɪ]	.	-	[dʒʌst]	[soʊ]	,	-	[sez]	[hiː; hi]	;
'	**For**	**himself**	**alone**	**?**	**'**	**says**	**I**	**.**	**'**	**Just**	**so**	**,**	**'**	**says**	**he**	**;**
-	为了	他自己	独自的	?	-	说道	我	.	-	只是	所以	,	-	说道	他	;

“就他一个人吗？”我问。“正是如此，”他说；

-	[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæts]	[ðə; ði]	[ˈaɪrɪʃ]	[ˈpɑːrləmənt]	[ðæt]	[wiː; wi]	-	[ˌɑːr ˈiː]	[ˈroʊstɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈbeɪstɪŋ]	,
'	**don't**	**you**	**know**	**that's**	**the**	**Irish**	**Parliament**	**that**	**we**	**'**	**re**	**roasting**	**and**	**basting**	**,**
-	不	你	知道	那就是	这	爱尔兰	议会	那	我们	-	关于	烘焙	和	涂抹	,

[ænd; ənd]	[wen]	[ɪts]	[dʌn]	,
and	**when**	**it's**	**done**	**,**
和	什么时候	它是	完毕	,

难道你不知道我们正在烤焦、涂抹酱汁的正是爱尔兰议会吗？等它烤焦了，

-	[sez]	[hiː; hi]	,	-	[wiː; wi]	-	[əl]		[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌp]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kaːvd]	.	-
'	**says**	**he**	**,**	**'**	**we**	**'**	**ll**	**sarve**	**it**	**up**	**to**	**be**	**carved**	**.**	**'**
-	说道	他	,	-	我们	-	二	服务	它	向上	到	是	雕刻	.	-

他说：“我们会把它分好，然后切开享用。”

-	[ænd; ənd]	[huː]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?	-	[sez]	[aɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈtɜːrnˌspɪt]	.
'	**And**	**who**	**are**	**you**	**?**	**'**	**says**	**I**	**to**	**the**	**turnspit**	**.**
-	和	WHO	是	你	?	-	说道	我	到	这	旋转木马	.

“你是谁？”我对着旋转烤肉架问道。

-	[aɪm]	[kɑːn]	[ˈhɛfɝnən]	,	-	[sez]	[hiː; hi]	;
'	**I'm**	**Con**	**Heffernan**	**,**	**'**	**says**	**he**	**;**
-	我是	康	赫弗南	,	-	说道	他	;

“我是康·赫弗南，”他说；

- [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [miːt] [aɪ] - [em][tuː; tə][get] ,
' and the devil a bit of the same meat I ' m to get ,
- 和 这 魔鬼 一个 少量 的 这 相同的 肉 我 - 米 到 得到 ,

“还有魔鬼，我也要分到一点同样的肉。”

['æftər] ['kʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [maɪ] [tiːθ] - [es] ['wɔːtərɪŋ] . -
after cooking it till my teeth ' s watering . '
后 烹饪 它 直到 我的 牙齿 - s 浇水 . -

煮到我口水都流出来了。

” [ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm] [oʊ'hælɝən] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hɛfɝnən] [en'devəd] [tuː; tə]
” A loud roar of laughter from O'Halloran , in which Heffernan endeavored to
” 一个 大声 吼 的 笑声 从 奥哈洛兰 , 在 哪个 赫弗南 努力 到
[teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt] ,
take a part ,
拿 一个 部分 ,

奥哈洛兰爆发出一阵响亮的笑声，赫弗南也试图加入其中。

[met] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [sliːp] ,
met this strange revelation of the doctor's sleep ,
遇见 这 奇怪的 启示 的 这 医生的 睡觉 ,

遇到了医生睡眠中这一奇怪的发现，

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi]
nor was it for a considerable time after that the conversation could be
也不 曾是 它 为了 一个 大量 时间 后 那 这 对话 可以 是
[ri'zjuːmd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['dʒestɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrnˌspɪt][ænd; ənd]
resumed without some jesting allusion of the Counsellor to the turnspit and
恢复 没有 一些 开玩笑 典故 的 这 顾问 到 这 旋转木马 和
[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
his office .
他的 办公室 .

此后相当长一段时间内，谈话都无法继续进行，因为议员总会开玩笑地提到烤肉架和他的办公室。

“ [jʊr; jər] [driːm] ['tæliːz] [bʌt; bət] [ɪl] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːməz] [θruː] ['dʌblɪn] , ” [sed] [oʊ'raɪli]
“ Your dream tallies but ill , sir , with the rumors through Dublin , ” said O'Reilly
“ 你的 梦 统计 但 患病的 , 先生 , 和 这 谣言 通过 都柏林 , ” 说 奥莱利
,
,
,

奥莱利说：“先生，您的梦境与都柏林流传的传言完全不符。”

[huːz] [kwɪk] [glæns] [sɔː] [θruː] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ] [wɪtʃ] ['hɛfɝnən] [kən'siːld]
whose quick glance saw through the mask of indifference by which Heffernan concealed
谁 快的 瞥一眼 锯 通过 这 面具 的 漠不关心 经过 哪个 赫弗南 暗
[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
his irritation .
他的 刺激 .

他那迅速的目光看穿了赫弗南用冷漠伪装起来的恼怒。

“ [aɪ][dɪd] [nt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I did n't hear it .
“ 我 做过 不 听到 它 .

我没听到。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [bɑːb] ? ”
What was it , Bob ? ”
什么 曾是 它 , 鲍勃 ? ”

鲍勃，到底是什么事？

“ [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hæd; həd] ['ɔːfərd] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [ðə; ði] ['sekrəˌterɪʃɪp] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] .
“ That the ministry had offered our friend here the secretaryship for Ireland .
“ 那 这 部 有 提供 我们的 朋友 这里 这 秘书 为了 爱尔兰 .
”
”
”

“该部曾向我们这位朋友提供爱尔兰事务秘书的职位。”

“ [ʃʊr] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] — ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “ [ðæt] [hiː; hi] - [diː][hæv; həv][æz; əz]
“ Sure , if they did — ” He was about to add , “ That he ' d have as
“ 当然 , 如果 他们 做过 — ” 他 曾是 关于 到 添加 , “ 那 他 - d 有 作为
['sɜːrt(ə)nli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
certainly accepted it ,
当然 公认 它 ,

“当然，如果他们真的那样做——”他正要补充道，“他肯定也会接受的”，

” [wen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ə'restɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
” when a sense of the impropriety of such a speech arrested the words .
” 什么时候 一个 感觉 的 这 不当行为 的 这样的 一个 演讲 被捕 这 字 .

“当意识到这种言论不合时宜时，他便止住了话头。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [sɜːr] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['hɛfɚnən] , ['ænsər] [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] ['sentəns] .
“ You are mistaken , sir , ” interposed Heffernan , answering the unspoken sentence .
“ 你 是 错误 , 先生 , ” 插入 赫弗南 , 回答 这 未说出口的 句子 .

“先生，您错了，”赫弗南插话道，回答了对方未说出口的话。

“ [aɪ][dɪd] [rɪ'fjuːz] .
“ I did refuse .
“ 我 做过 拒绝 .

我拒绝了。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'kɔːd] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]
The conditions on which I accorded my humble support to the bill of the Union
这 状况 在 哪个 我 同意 我的 谦逊的 支持 到 这 账单 的 这 联盟
[hæv; həv] [bɪn] ['ʃeɪmfəli] ['vaiəleitid] ,
have been shamefully violated ,
有 到过 可耻地 违反 ,

我当初对联邦法案表示支持的条件已被可耻地践踏了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪf] [aɪ]['iːv(ə)n] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I could not , if I even wished it ,
和 我 可以 不是 , 如果 我 甚至 希望 它 ,

即使我想，我也做不到。

[ək'sept] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][ðer; ðər] [pledʒz] . ”
accept office from a Government that have been false to their pledges . ”
接受 办公室 从 一个 政府 那 有 到过 错误的 到 他们的 承诺 . ”

接受一个违背承诺的政府的任命。

“ [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [driːm] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər] [ɔːl] , ” ['tʃʌkld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ You see my dream was right , after all , ” chuckled the old man .
“ 你 看 我的 梦 曾是 正确的 , 后 全部 , ” 轻笑 这 老的 男人 .

“你看，我的梦果然是对的，”老人笑着说。

“ [aɪ] [sed] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
“ I said they kept him working away in the kitchen ,
“ 我 说 他们 保留 他 在职的 离开 在 这 厨房 ,

我说他们让他一直待在厨房里干活，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] ['æftərwərdz] . ”
and gave him none of the meat afterwards . ”
和 给予 他 没有任何 的 这 肉 然后 . ”

之后一分肉都没给他。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [sɜːr] ? ” [sed] ['hɛfɝnən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ What if I had been stipulating for another , sir ? ” said Heffernan , with a
“ 什么 如果 我 有 到过 规定 为了 其他 , 先生 ? ” 说 赫弗南 , 和 一个
[fɔːrst] [smaɪl] .
forced smile .
强制 微笑 .

“如果我要求的是另一个呢，先生？”赫弗南强颜欢笑地说道。

“ [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][hæd; həd] ['refrəns] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ What if the breach of faith I allude to had reference not to me ,
“ 什么 如果 这 违反 的 信仰 我 暗示 到 有 参考 不是 到 我 ,

“如果我所指的背信弃义并非针对我呢？”

[bʌt; bət][tuː; tə][jʊr; jər][sʌn] ['jɑːndər] , [fɔːr; fər] [huːm] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] , [aɪ] [æskt] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt]
but to your son yonder , for whom , and no other , I asked — I will not
但 到 你的 儿子 远处 , 为了 谁 , 和 不 其他 , 我 问 — 我 将要 不是
[seɪ] [ə; eɪ]['feɪvər] ,
say a favor ,
说 一个 偏爱 ,

但是对于你那边的儿子，我为他，而不是为其他人求助——我不会说任何恩惠，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['ɑːkjupaɪz] ? ”
but a fair and reasonable acknowledgment of the station he occupies ? ”
但 一个 公平的 和 合理的 致谢 的 这 车站 他 占据 ? ”

但对他所处的地位给予公平合理的认可呢？

“ [ɑː] , [ðæt] ['wɪri] ['taɪt(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kræŋkɪli] .
“ Ah , that weary title ! ” exclaimed the doctor , crankily .
“ 啊 , 那 厌倦 标题 ! ” 惊呼 这 医生 , 暴躁地 .

“啊，这个令人厌烦的头衔！”医生不耐烦地抱怨道。

“ [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] ? ”
“ What have we to do with these things ? ”
“ 什么 有 我们 到 做 和 这些 事物 ? ”

“这些东西跟我们有什么关系？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [oʊ'hælɝən] .
“ You are right , sir , ” chimed in O'Halloran .
“ 你 是 正确的 , 先生 , ” 齐声说道 在 奥哈洛兰 .

“您说得对，先生，”奥哈洛兰插话道。

“ [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [self] - [ə'kwaɪrd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ,
“ Your present position , self - acquired and independent ,
“ 你的 展示 位置 , 自己 - 获得 和 独立的 ,

“你目前的地位是靠自己努力获得的，并且是独立的，

[ɪz][ə; eɪ][fɑːr] ['praʊder] [wʌn][ðæn; ðən] ['eni] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['feɪvər] . ”
is a far prouder one than any to be obtained by ministerial favor . ”
是 一个 远的 更骄傲 一 比 任何 到 是 获得 经过 部长 偏爱 . ”

比任何靠大臣恩惠获得的荣誉都要荣耀得多。”

“ [aɪ] - [diː] ['ræðər] ['hiːd] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [krʌʃ] [ðiːz] ['dɑːsi] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ I ' d rather he'd help us to crush these Darcys , ” said the old man ,
“ 我 - d 相当 他会 帮助 我们 到 压碎 这些 达西 , ” 说 这 老的 男人 ,

“我宁愿他帮我们打败这些达西家族的人，”老人说。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [ænd; ənd] ['glɪsənd] [laɪk] [ðə; ði] [ɔːbz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt] .
as his eyes sparkled and glistened like the orbs of a serpent .
作为 他的 眼睛 闪闪发光 和 闪闪发光 喜欢 这 球体 的 一个 蛇 .

他的眼睛闪闪发光，如同蛇的眼睛一般。

“ [aɪ] - [diː] ['ræðər] [maɪ] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [stretʃ] [aʊt]
“ I ' d rather my Lord Castlereagh would put his heel upon them than stretch out
“ 我 - d 相当 我的 主 卡斯尔雷 会 放 他的 脚跟 之上 他们 比 拉紧 出去
[ðə; ði][hænd][tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
the hand to us . ”
这 手 到 我们 . ”

“我宁愿卡斯尔雷勋爵用脚踩他们，也不愿他向我们伸出援手。”

“ [wʌt] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? ” [sed] ['hɛfɝnən] , [kən'silieit] ;
“ What need to trouble your head about them ? ” said Heffernan , conciliatingly ;
“ 什么 需要 到 麻烦 你的 头 关于 他们 ? ” 说 赫弗南 , 和解地 ;

“你何必为他们操心呢？”赫弗南缓和道；

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [loʊ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] [naʊ] . ”
“ they are low enough in all conscience now . ”
“ 他们 是 低的 足够的 在 全部 良心 现在 . ”

“他们现在良心败坏到什么程度了。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] [miːnz] , ” [sed] [oʊ'raɪli] ,
“ My father means , ” said O'Reilly ,
“ 我的 父亲 方法 , ” 说 奥莱利 ,

“我父亲的意思是，”奥莱利说，

“ [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['taɪərd][ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ə'piːlz] [tuː; tə] [lɔː] [ðɪs] ['fæməli] [pər'sɪst]
“ that he is tired and sick of the incessant appeals to law this family persist
“ 那 他 是 疲劳的 和 生病的 的 这 不停歇 上诉 到 法律 这 家庭 坚持
[ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ;
in following ;
在 下列的 ;

“他厌倦了这家人不断诉诸法律的行为；

[ðæt] [ðiːz] ['traɪəlz] ['ɪrɪteɪt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] . ”
that these trials irritate and annoy him . ”
那 这些 试验 刺激 和 烦人 他 . ”

这些考验让他感到恼火和烦躁。

“ [kʌm] [sɜːr] , ” [kraɪd] [oʊ'hælɝən] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]
“ Come sir , ” cried O'Halloran , encouragingly , “ you shall see the last of them in
“ 来 先生 , ” 哭 奥哈洛兰 , 令人鼓舞的是 , “ 你 将 看 这 最后的 的 他们 在
[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
a few weeks .
一个 很少 周 .

“来吧，先生，”奥哈洛兰鼓励道，“几周后您就会看到他们最后一批了。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [æn; ən][oʊld]['meɪd(ə)n]['sɪstər] [ʌv; əv] [bə'gɛnəl] ['deɪliːz] [hæz; həz]
I have reason to know that an old maiden sister of Bagenal Daly's has
我 有 原因 到 知道 那 一个 老的 少女 姐姐 的 巴格纳尔 戴利 有
[sə'plaɪd] ['bɪknəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ækʃ(ə)n] .
supplied Bicknell with the means of the present action .
供应 比克内尔 和 这 方法 的 这 展示 行动 .

我有理由相信，巴格纳尔·戴利的一位老处女妹妹为比克内尔提供了提起本次诉讼的资金。

[its] [ðə; ði] [læst] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] .
It's the last shot in the locker .
它是 这 最后的 射击 在 这 储物柜 .

这是最后一搏了。

[wiː; wi] - [əl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gʌn] [rɪ'kɔɪl] [ɑːn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [fairz][ˌaɪ 'tiː] . ”
We ' ll take care to make the gun recoil on the hand that fires it . ”
我们 - 二 拿 关心 到 制作 这 枪 畏缩 在 这 手 那 火灾 它 . ”

我们会注意让枪支的后坐力作用于开枪的手上。

“ ['dɑːrsi] [ænd; ənd] ['deɪli] [ɑːr; ər] [bəʊθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

“ Darcy and Daly are both out of the country , ” observed the old man ,

“ 达西 和 戴利 是 两个都 出去 的 这 国家 , ” 观察到 这 老的 男人 ,

['kʌnɪŋli] .

cunningly .

狡猾地 .

“达西和戴利都在国外，”老人狡黠地说道。

“ [wiː; wi] - [əl] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər] ['dʒʌdʒmənt] , [haʊ'evər] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [oʊ'hælɚən] .

“ We ' ll call them up for judgment , however , ” chimed in O'Halloran .

“ 我们 - 二 称呼 他们 向上 为了 判断 , 然而 , ” 齐声说道 在 奥哈洛兰 .

“不过，我们会传唤他们接受审判，”奥哈洛兰插话道。

“ [ðæt] [seɪm] ['deɪli] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [ɪn'festid] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪn] [taɪmz] [pæst] ,

“ That same Daly is one of those men who infested our country in times past ,

“ 那 相同的 戴利 是 一 的 那些 男人 WHO 受感染的 我们的 国家 在 时代 过去的 ,

“那个戴利正是过去充斥我们国家的那些人之一。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] ['rekləsnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊld] [ɑːn] [laɪf] ,

and by the mere recklessness of their hold on life ,

和 经过 这 仅仅 鲁莽 的 他们的 抓住 在 生活 ,

仅仅因为他们对生命的肆意妄为，

['bulid] [ænd; ənd] [ə'prest] [ɔːl] [huː] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

bullied and oppressed all who came before them .

被欺凌 和 受压迫者 全部 WHO 来了 前 他们 .

他们欺凌和压迫了所有在他们之前的人民。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] . ”

I am rejoiced to have an opportunity of showing up such a character . ”

我 是 欣喜若狂 到 有 一个 机会 的 显示 向上 这样的 一个 特点 . ”

我很荣幸有机会扮演这样一个角色。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] , ” [said] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

“ I wish we had done with them all , ” sighed the doctor .

“ 我 希望 我们 有 完毕 和 他们 全部 , ” 叹了口气 这 医生 .

“我真希望我们已经把他们都处理掉了，”医生叹了口气。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

“ So you shall , with this record .

“ 所以 你 将 , 和 这 记录 .

“所以，凭借这份记录，你将会……”

[wɪl] [juː; jʊ] [pledʒ] [jɔːr'self] [nɑːt] [tuː; tə] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪk'spensɪz] [ɪf] [aɪ] [geɪn] [juː; jʊ]

Will you pledge yourself not to object to the election expenses if I gain you

将要 你 保证 你自己 不是 到 目的 到 这 选举 开支 如果 我 获得 你

[ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] ? ”

the verdict ? ”

这 判决 ? ”

如果我帮你赢得选举，你是否承诺不会对选举开支提出异议？

“ [kʌm] , [ðæts] [ə; eɪ] [fer] ['ɔːfər] , ” [sed] ['hɛfɚnən] , ['læfɪŋ] .

“ Come , that's a fair offer , ” said Heffernan , laughing .

“ 来 , 那就是 一个 公平的 提供 , ” 说 赫弗南 , 笑 .

“好吧，这算是个合理的报价，”赫弗南笑着说。

“ ['meɪbi] , [ðeɪ] - [əl] [kʌm] [tuː; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['kɔːʃəsli] .

“ Maybe , they ' ll come to ten thousand , ” said the doctor , cautiously .

“ 或许 , 他们 - 二 来 到 十 千 , ” 说 这 医生 , 谨慎地 .

“也许，他们会达到一万人，”医生谨慎地说。

“ [nɑːt] [ə'bʌv] [wʌn] [hæf] [ðə; ði][sʌm; səm] , [ɪf] ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .
“ Not above one half the sum , if Mr . O'Reilly will consent to take my advice .
“ 不是 多于 一 一半 这 和 , 如果 先生 . 奥莱利 将要 同意 到 拿 我的 建议 .
”
”
”

“如果奥莱利先生愿意接受我的建议，金额不会超过原金额的一半。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['wʊdnt] [hiː; hi] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['kwerələsliˌ'kwerjələsli] .
“ And why wouldn't he ? ” rejoined the old man , querulously .
“ 和 为什么 不会 他 ? ” 重新加入 这 老的 男人 , 抱怨地 .

“他为什么不呢？”老人抱怨道。

“ [wʌt] ['signifaiz] [wɪtʃ] [saɪd][hiː; hi] [teɪks] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ðə; ði] ['mʌni] ? ”
“ What signifies which side he takes , if it saves the money ? ”
“ 什么 表示 哪个 边 他 需要 , 如果 它 保存 这 钱 ? ”

“如果能省钱，他站在哪一边又有什么意义呢？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] , [ðen] ? ”
“ Is it a bargain , then ? ”
“ 是 它 一个 便宜货 , 然后 ? ”

“那这算划算吗？”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː] [ə'genst] [mɔːr] ['traɪəlz][æt; ət] [lɔː] ?
“ Will you secure me against more trials at law ?
“ 将要 你 安全的 我 反对 更多的 试验 在 法律 ?

“你能保证我免于更多的法律审判吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [pledʒ] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentid] [baɪ] [ðiːz] [æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd]
Will you pledge yourself that I am not to be tormented by these anxieties and
将要 你 保证 你自己 那 我 是 不是 到 是 饱受折磨 经过 这些 焦虑 和
['kɛrz] ? ”
cares ? ”
关心 ? ”

你能否向我保证，我不会被这些焦虑和忧虑所困扰？

“ [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['prɑːmɪs] [ðæt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [soʊ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'nɔɪəns]
“ I can scarcely promise that much ; but I feel so assured that your annoyance
“ 我 能 几乎 承诺 那 很多 ; 但 我 感觉 所以 保证 那 你的 烦恼
[wɪl] [end] [hɪr] ,
will end here ,
将要 结尾 这里 ,

“我很难做出这样的承诺；但我非常有信心，你的烦恼到此为止。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [oʊn] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [fiː] [ɔːr]
that I am willing to pledge myself to give you my own services without fee or
那 我 是 愿意的 到 保证 我 到 给 你 我的 自己的 服务 没有 费用 或者
[rɪ'wɔːrd] [ɪn] ['fjuːtʃər] ,
reward in future ,
报酬 在 未来 ,

我愿意承诺将来无偿为您提供我的服务。

[ɪf] ['eni] ['ækʃ(ə)n] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [wʌn] . ”
if any action follow this one . ”
如果 任何 行动 跟随 这 一 . ”

如果接下来还有任何行动的话。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][moʊst] ['dʒenərəs] , ” [sed] ['hɛfɝnən] .
“ I think that is most generous , ” said Heffernan .
“ 我 思考 那 是 最多 慷慨的 , ” 说 赫弗南 .

“我认为这非常慷慨，”赫弗南说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈseɪɪŋ] ,

“ It is as much as saying ,

“ 它 是 作为 很多 作为 说 ,

“这相当于说，

[hiː; hi] - [əl] [ˈentər] [ˈɪntuː] [rɪˈkɑːɡnɪzənzɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [faɪv] - [ˈhʌndrəd] - [paʊnd]

he ' ll enter into recognizances for an indefinite series of five - hundred - pound

他 - 二 进入 进入 具结 为了 一个 不定 系列 的 五 - 百 - 磅

[briːfs] , ” [ˈædɪd] [oʊˈraɪli] .

briefs , ” added O'Reilly .

内裤 , ” 额外 奥莱利 .

奥莱利补充道：“他将签署一份无限期的保证书，承诺支付每人五百磅的罚款。”

“ [dʌn] , [ðen] .

“ Done , then .

“ 完毕 , 然后 .

“那就结束了。”

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ;

I take you at your word , ” said the doctor ;

我 拿 你 在 你的 单词 , ” 说 这 医生 ;

“我相信你的话,”医生说；

[waɪl] [ˈstretʃiŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [liːn] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [hænd] ,

while stretching forth his lean and trembling hand ,

尽管 伸展 前进 他的 倾斜 和 发抖 手 ,

他伸出瘦弱而颤抖的手，

[hiː; hi] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnsələr] [ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv][ˌrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

he grasped the nervous fingers of the Counsellor in token of ratification .

他 抓住 这 紧张的 手指 的 这 顾问 在 令牌 的 批准 .

他紧紧握住顾问紧张的手指，以示认可。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːsi] ! ” [ˈmʌtəd] [oʊˈhælɝən] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈroʊz] [tuː; tə] [seɪ]

“ And now woe to the Darcys ! ” muttered O'Halloran , as he arose to say

“ 和 现在 悲哀 到 这 达西 ! ” 低声说道 奥哈洛兰 , 作为 他 出现 到 说

[ɡʊd] - [naɪt] ,

good - night ,

好的 - 夜晚 ,

“现在达西一家可要遭殃了！”奥哈洛兰一边嘟囔着，一边起身道晚安。

[ˈhɛfɝnən] [əˈroʊz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈkaʊnsələr] ,

Heffernan arose at the same time , resolved to accompany the Counsellor ,

赫弗南 出现 在 这 相同的 时间 , 已解决 到 陪伴 这 顾问 ,

赫弗南同时起身，决心陪同顾问前往。

[ænd; ənd][traɪ] [wʌt] [ˈdʒent(ə)l][pərˈsweɪʒ(ə)n][kʊd; kəd] [ɪˈfekt] [ɪn][ðə; ði][ˌmɑːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vjuːz] [wɪtʃ]

and try what gentle persuasion could effect in the modification of views which

和 尝试 什么 温和的 劝说 可以 影响 在 这 修改 的 浏览 哪个

[hiː; hi] [sɔː] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [ɪkˈsplɪsɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˈprɑːfɪtəb(ə)l] .

he saw were far too explicit to be profitable .

他 锯 是 远的 也 显式 到 是 有利可图 .

并尝试用温和的劝说方式来改变他认为过于明确而无益的观点。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .

CHAPTER XXXIII .

章 xxxiii .

第三十三章

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈtræv(ə)l] .

THE CHANCES OF TRAVEL .

这 机会 的 旅行 .

旅行的机会。

['niːðər] ['aʊər; ɑːr] [speɪs] [nɔːr]['aʊər; ɑːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [prɑːmpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dwel] [ɑːn] ['fɔːrɪstərz] ['ɪlnəs] ;
Neither our space nor our inclination prompt us to dwell on Forester's illness ;
两者都不 我们的 空间 也不 我们的 倾角 迅速的 我们 到 住 在 林业员的 疾病 ;

无论是篇幅还是个人意愿，我们都不愿过多谈论福雷斯特的病情；

[ɪ'nʌf] [wen] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [sloʊ] [æt; ət] [fɜːrst] , [meɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [gʊd]
enough when we say that his recovery , slow at first , made at length good
足够的 什么时候 我们 说 那 他的 恢复 , 慢的 在 第一的 , 制成 在 长度 好的
['prɑːgres] ,
progress ,
进步 ,

可以说，他的康复虽然起初缓慢，但最终取得了良好的进展。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns]
and within a month after the commencement of the attack , he was once
和 之内 一个 月 后 这 开始 的 这 攻击 , 他 曾是 一次
[mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
more on the road ,
更多的 在 这 路 ,

袭击发生后不到一个月，他就再次踏上了旅途。

[bent] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd]
bent on reaching the North , and presenting himself before Lady Eleanor and
弯曲 在 到达 这 北 , 和 呈现 他自己 前 女士 埃莉诺 和
[hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
her daughter .
她 女儿 .

他一心想抵达北方，觐见埃莉诺夫人和她的女儿。

[mɪs] ['deɪli] ,
Miss Daly ,
错过 戴利 ,

戴利小姐

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [nɜːrs] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [er]
who had been his kind and watchful nurse for many days and nights ere
WHO 有 到过 他的 种类 和 警惕 护士 为了 许多 天 和 夜晚 埃雷
[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['fækltiz] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ,
his wandering faculties could recognize her ,
他的 漫游 学院 可以 认出 她 ,

她曾是他的贴心护士，日夜照顾他，直到他神志不清，才能认出她。

[kən'trɪbjuːtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] .
contributed more than all else to his restoration .
贡献 更多的 比 全部 别的 到 他的 恢复 .

对他复辟的贡献最大。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æŋ'zaɪəti]['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [wʌz; wəz][met][baɪ][hɜːr; hər][maɪld][bʌt; bət]
The impatient anxiety under which he suffered was met by her mild but
这 不耐烦 焦虑 在下面 哪个 他 遭受 曾是 遇见 经过 她 温和的 但
['stedi] ['kaunsəlz] ;
steady counsels ;
稳定的 律师 ;

他焦躁不安的心情，被她温和而坚定的建议所化解；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][hoʊp] [tuː] ['sæŋgwɪnli] ,
and although she never ventured to bid him hope too sanguinely ,
和 虽然 她 绝不 冒险 到 出价 他 希望 也 乐观地 ,

尽管她从未敢于让他抱有过分乐观的希望，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letər] [hæd; həd] [riːtʃt] ['hɛlɪnz] [hænd] ,
she told him that his letter had reached Helen's hand ,
她 讲述 他 那 他的 信 有 达到 海伦的 手 ,

她告诉他，他的信已经送到了海伦手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [mʌst; məst] [pliːd] [ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] .
and that he himself must plead the cause he had opened .
和 那 他 他自己 必须 恳求 这 原因 他 有 打开 .

他本人必须为自己提起的诉讼进行辩护。

“ [jʊr; jər] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['dʌblɪn] ,
“ Your greatest difficulty , ” said she , in parting with him in Dublin ,
“ 你的 最 困难 , ” 说 她 , 在 离别 和 他 在 都柏林 ,

“你最大的困难,”她在都柏林与他告别时说道。

“ [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['keɪsɪz] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌgærən'tiː]
“ will be in the very circumstance which , in ordinary cases , would be the guarantee
“ 将要 是 在 这 非常 环境 哪个 , 在 普通的 案例 , 会 是 这 保证
[ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'ses] .
of your success .
的 你的 成功 .

“你将处于通常情况下会保证你成功的最佳境地。”

[jʊr; jər] [oʊn] [raɪz] [ɪn] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['waidnd] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
Your own rise in fortune has widened the interval between you .
你的 自己的 上升 在 财富 有 扩大 这 间隔 之间 你 .

你自身财富的提升拉大了你们之间的差距。

[ðɪs] , [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] , ['prez(ə)nts][bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]
This , to your mind , presents but the natural means of overcoming the
这 , 到 你的 头脑 , 礼物 但 这 自然的 方法 的 克服 这
['ɑːbstək(ə)lz][aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] ;
obstacles I allude to ;
障碍 我 暗示 到 ;

在你看来，这只是克服我所提到的障碍的自然途径；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huːz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɪntɪmətli]
but remember there are others whose feelings are to be as intimately
但 记住 那里 是 其他的 谁 情怀 是 到 是 作为 亲密
[kən'sʌltid] , — [neɪ] ,
consulted , — nay ,
咨询 , — 不 ,

但请记住，还有其他人的感受也同样需要认真考虑，——不，

[mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] .
more so than your own .
更多的 所以 比 你的 自己的 .

比你自己的还要多。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['nevər] [jet] [meɪd] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]
Think of those who never yet made an alliance without feeling that they were on
思考 的 那些 WHO 绝不 然而 制成 一个 联盟 没有 感觉 那 他们 是 在
[ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [i'kwɑːləti] ;
a footing of perfect equality ;
一个 立足点 的 完美的 平等 ;

想想那些从未在不感到完全平等的情况下结盟的人；

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['hɛlɪnz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ,
and reflect that even if Helen's affections were all your own ,
和 反映 那 甚至 如果 海伦的 情感 是 全部 你的 自己的 ,

并反思一下，即使海伦的感情完全是你自己的爱慕，

['mɔːris] ['dɑːrsiz] ['dɔːtər] [kæn; kən] ['entər] ['ɪntuː] [noʊ] ['fæməli] , [haʊ'evər] [haɪ] [ænd; ənd] [praʊd] [ˌaɪ 'tiː]
Maurice Darcy's daughter can enter into no family , however high and proud it
莫里斯 达西的 女儿 能 进入 进入 不 家庭 , 然而 高的 和 自豪的 它
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

莫里斯·达西的女儿无法进入任何家族，无论这个家族多么显赫或令人骄傲。

[seɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [sɔːt] - [fɔːr; fər] [baɪ] [ɪts] [tʃiːf] ['membər] .
save as the desired and sought - for by its chief members .
节省 作为 这 想要的 和 寻求 - 为了 经过 它是 首席 成员 .

除了其主要成员所希望和追求的之外。

[bɪld] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [feɪl] .
Build upon anything lower than this , and you fail .
建造 之上 任何事物 降低 比 这 , 和 你 失败 .

低于这个标准的任何做法都是失败的。

[mɔːr] [stɪl] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] , “ [jʊr; jər] ['feɪljər] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n]
More still , ” added she , almost sternly , “ your failure will meet with no compassion
更多的 仍然 , ” 额外 她 , 几乎 严厉地 , “ 你的 失败 将要 见面 和 不 同情
[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
from me .
从 我 .

“而且，”她几乎严厉地补充道，“你的失败我不会给予我任何同情。”

[θɪŋk] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [laɪf] [ə; eɪ] [loʊn] , [ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] [θɪŋ] ,
Think not , because I have gone through life a lone , uncared - for thing ,
思考 不是 , 因为 我 有 已消失 通过 生活 一个 孤独 , 无人关心 - 为了 事物 ,

别这么想，因为我一生都像个孤独的、无人问津的个体。

[ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'væljuː] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] ,
that I undervalue the strength and power of deep affection ,
那 我 低估 这 力量 和 力量 的 深的 感情 ,

我低估了深厚感情的力量。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['kaʊns(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] [vjuːz] [ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs]
or that I could counsel you to make it subservient to views of worldliness
或者 那 我 可以 法律顾问 你 到 制作 它 顺从的 到 浏览 的 世俗
[ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] .
and advantage .
和 优势 .

或者我可以劝你让它服从于世俗和利益的观念。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
You know me little if you think so .
你 知道 我 小的 如果 你 思考 所以 .

如果你这么认为，那说明你对我了解甚少。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
But I would tell you this ,
但 我 会 告诉 你 这 ,

但我会告诉你，

[ðæt] [noʊ] [lʌv] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] [haɪ] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv]
that no love deserving of the name ever existed without those high promptings of
那 不 爱 值得 的 这 姓名 曾经 存在 没有 那些 高的 提示 的
[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ,
the heart that made all difficulties easy to encounter ,
这 心 那 制成 全部 困难 简单的 到 遇到 ,

如果没有内心深处那些崇高的渴望，任何配得上“爱”这个名字的东西都不存在，因为正是这些渴望使一切困难都变得容易克服。

— [eɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [fɔːls] [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs]

— ay , even those worst of difficulties that spring from false pride and prejudice

— 哎 , 甚至 那些 最差 的 困难 那 春天 从 错误的 自豪 和 偏见

.

:

.

——是的，即使是那些源于虚荣和偏见的最糟糕的困难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['tempər] , [noʊ] ['selfɪʃ] [θret] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ɪn'senseɪt]

It is by no sudden outbreak of temper , no selfish threat of this or that insensate

它 是 经过 不 突然 暴发 的 脾气 , 不 自私 威胁 的 这 或者 那 无知觉

['fɑːli] ,

folly ,

蠢事 ,

这并非一时冲动，也不是出于自私的威胁或愚蠢的行为，

[ðæt] [jʊr; jər]['leɪdi] - ['mʌðɚz] [kən'sent] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] .

that your lady - mother's consent should be obtained .

那 你的 女士 - 母亲的 同意 应该 是 获得 .

需要征得你母亲的同意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['mænli] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

It is by the manly dignity and consistency of a character that in the

它 是 经过 这 男子气概 尊严 和 一致性 的 一个 特点 那 在 这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['steɪʃ(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt]

highest interests of a higher station give a security for sound judgment

最高 兴趣 的 一个 更高 车站 给 一个 安全 为了 声音 判断

[ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['məutivz] .

and honorable motives .

和 光荣的 动机 .

正是男子气概和品格的端庄，才能在更高的地位上，为健全的判断和高尚的动机提供保障。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [swei] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] [kə'priːs] .

Let it appear from your conduct that you are not swayed by passion or caprice .

让 它 出现 从 你的 执行 那 你 是 不是 摇摆 经过 热情 或者 任性 .

从你的行为举止中，要表明你不受激情或任性的影响。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [wʌn] [menz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['derɪŋ] .

You have already won men's admiration for the gallantry of your daring .

你 有 已经 韩元 男士 钦佩 为了 这 英勇 的 你的 大胆 .

你的英勇无畏已经赢得了男人们的钦佩。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [stɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

There is something better still than this ,

那里 是 某物 更好的 仍然 比 这 ,

还有比这更好的选择，

[ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nevər] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

the esteem and regard that are never withheld from a course of

这 尊重 和 看待 那 是 绝不 隐瞒 从 一个 课程 的

['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ækʃ(ə)n] .

honorable and independent action .

光荣的 和 独立的 行动 .

对正直和独立的行动，人们永远不会失去敬意和尊重。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɑːn][jʊr; jər] [saɪd] , [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

With these on your side , rely upon it ,

和 这些 在 你的 边 , 依靠 之上 它 ,

有了这些支持，就相信它们吧。

[ə; eɪ]	[ˈmʌðɚz]	[hɑːrt]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[læst]	[ɪn]	[ˈɪŋglənd]	[tuː; tə]	[əkˈnɑːlɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ˈglɔːri]	[ɪn]
a	**mother's**	**heart**	**will**	**not**	**be**	**the**	**last**	**in**	**England**	**to**	**acknowledge**	**and**	**glory**	**in**
一个	母亲的	心	将要	不是	是	这	最后的	在	英格兰	到	承认	和	荣耀	在

[jʊr; jər]	[feɪm]	.
your	**fame**	**.**
你的	名声	.

在英国，一位母亲的心绝不会是最后一个认可并因你的名声而感到自豪的。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[gʊd]	-	[baɪ]	;	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˈbetər]	[ˈtrævəlɪŋ]	-	[kəmˈpænjən]	[ðæn; ðən]	[ˌem ˈiː]	,	-
And	**now**	**,**	**good**	**-**	**bye**	**;**	**you**	**have**	**a**	**better**	**travelling**	**-**	**companion**	**than**	**me**	**,**	**-**
和	现在	,	好的	-	再见	;	你	有	一个	更好的	旅行	-	伴侣	比	我	,	-

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hoʊp]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
you	**have**	**hope**	**with**	**you**	**.**
你	有	希望	和	你	.

现在，再见了；你还有比我更好的旅伴——你拥有希望。

”	[ʃiː; ʃi]	[rɪˈtɜːrnd]	[ðə; ði]	[ˈkɔːrdʒəl]	[ˈpreʃər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ˈtɜːrnɪŋ]	[əˈweɪ]	,	[wen]
”	**She**	**returned**	**the**	**cordial**	**pressure**	**of**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**was**	**turning**	**away**	**,**	**when**
”	她	返回	这	亲切	压力	的	他的	手	,	和	曾是	转弯	离开	,	什么时候

,
,
,

她友好地回握了他的手，正要转身离开时，

[ˈæftər]	[wʌt]	[hæd; həd]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ˈstrʌg(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˈfiːlɪŋz]	,	[ʃiː; ʃi]	[ˈædɪd]	,	—
after	**what**	**had**	**seemed**	**a**	**kind**	**of**	**struggle**	**with**	**her**	**feelings**	**,**	**she**	**added**	**,**	**—**
后	什么	有	似乎	一个	种类	的	斗争	和	她	情怀	,	她	额外	,	—

经过一番与自己内心的挣扎后，她补充道：

“	[wʌn]	[wɜːrd]	[mɔːr]	,	[ˈiːv(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈhæzərd]	[ʌv; əv]	[ˈwiəriŋ]	[juː; jʊ]	.
“	**One**	**word**	**more**	**,**	**even**	**at**	**the**	**hazard**	**of**	**wearying**	**you**	**.**
“	一	单词	更多的	,	甚至	在	这	冒险	的	令人疲惫	你	.

“再说一句话，即使可能会让你感到疲惫。”

[əˈbʌv]	[ɔːl]	[ænd; ənd]	[ˈevriθɪŋ]	,	[biː; bi]	[ˈɑːnɪst]	,	[biː; bi]	[ˈkændɪd]	;	[nɑːt]	[ˈoʊnli]	[wɪð; wɪθ]	[ˈʌðər]	,	[bʌt; bət]
Above	**all**	**and**	**everything**	**,**	**be**	**honest**	**,**	**be**	**candid**	**;**	**not**	**only**	**with**	**others**	**,**	**but**
多于	全部	和	一切	,	是	诚实的	,	是	坦率	;	不是	仅有的	和	其他的	,	但

[wɪð; wɪθ]	[jɔːrˈself]	!
with	**yourself**	**!**
和	你自己	!

最重要的是，要诚实坦率；不仅对别人要诚实，对自己也要诚实！

[ɪgˈzæmɪn]	[wel]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	,	[ænd; ənd]	[let]	[noʊ]	[sens]	[ʌv; əv]	[fɔːls]	[ʃeɪm]	,
Examine	**well**	**your**	**heart**	**,**	**and**	**let**	**no**	**sense**	**of**	**false**	**shame**	**,**
检查	出色地	你的	心	,	和	让	不	感觉	的	错误的	耻辱	,

仔细省察你的内心，不要让虚假的羞耻感，

[let]	[noʊ]	[hoʊps]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[tʃæns]	[ɔːr]	[ˈæksɪdənt]	[dɪˈsiːv]	[juː; jʊ]	,
let	**no**	**hopes**	**of**	**some**	**chance**	**or**	**accident**	**deceive**	**you**	**,**
让	不	希望	的	一些	机会	或者	事故	欺骗	你	,

不要抱有任何侥幸或意外的希望，

[baɪ]	[wɪtʃ]	[jʊr; jər]	[ˈɪnərmoʊst]	[ˈfiːlɪŋz]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gest]	[æt; ət]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[əˈvaʊd]	.
by	**which**	**your**	**innermost**	**feelings**	**are**	**to**	**be**	**guessed**	**at**	**,**	**and**	**not**	**avowed**	**.**
经过	哪个	你的	最内层	情怀	是	到	是	猜对了	在	,	和	不是	公开承认	.

由此，人们可以猜测你内心深处的感受，而不能公开表达。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv] [kə'læmitiz] ; [ðɪs] [kæn; kən]['iːv(ə)n] [ɪm'bɪtər] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] .
This is the blackest of calamities ; this can even embitter every hour of a long life .
这 是 这 最黑的 的 灾难 ; 这 能 甚至 苦涩 每一个 小时 的 一个 长的 生活 .

这是最黑暗的灾难；它甚至会让漫长人生的每一刻都充满苦涩。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,
” Her voice trembled at the last words ; and as she concluded ,
” 她 嗓音 颤抖 在 这 最后的 字 ; 和 作为 她 结束 ,

“她说到最后几个字时声音颤抖；最后，她说道：

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wʌns] [mɔːr] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [muːvd] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] .
she wrung his hand once more affectionately , and moved hurriedly away .
她 拧干 他的 手 一次 更多的 亲切地 , 和 已搬 匆匆 离开 .

她又亲昵地握了握他的手，然后匆匆走开了。

['fɔːrɪstər] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['ɪntrəst] .
Forester looked after her with a tender interest .
林务员 看起来 后 她 和 一个 投标 兴趣 .

福雷斯特对她关怀备至。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˌes oʊ 'biː] .
For the first time in his life he heard her sob .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 听到 她 哭泣 .

他生平第一次听到她啜泣。

“ [jes] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ Yes , ” thought he , as he lay back and covered his eyes with his hand ,
“ 是的 , ” 想法 他 , 作为 他 躺 后退 和 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 ,

“是的，”他心想，然后向后躺下，用手捂住眼睛。

“ [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæz; həz] [lʌvd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ʌn'hæpɪli] .
“ she , too , has loved , and loved unhappily .
“ 她 , 也 , 有 喜爱 , 和 喜爱 不幸地 .

“她也曾爱过，但爱得并不幸福。”

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['sɪmpəθiːz] [strɔːŋgər] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ɪt'self] ,
” There are few sympathies stronger , not even those of illness itself ,
” 那里 是 很少 同情 更强 , 不是 甚至 那些 的 疾病 本身 ,

“很少有比这更强烈的同情心，甚至比对疾病本身的同情心还要强烈。”

[ðæn; ðən] [kə'nekt] [ðoʊz] [huːz] ['hɑːrts] [hæv; həv] ['strʌgld] ['ʌndər] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [soʊ] ,
than connect those whose hearts have struggled under unrequited affection ; and so ,
比 连接 那些 谁 心 有 挣扎 在下面 单相思 感情 ; 和 所以 ,

与其让那些在单相思中饱受煎熬的人们彼此联系，不如让他们相聚；因此，

[fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [æz; əz][hiː; hi] ['trævld] , ['fɔːrɪstərz] [θɔːts] [ri'kəːd] [tuː; tə] [mɪs] ['deɪli] ,
for many an hour as he travelled , Forester's thoughts recurred to Miss Daly ,
为了 许多 一个 小时 作为 他 旅行 , 林业员的 想法 复发 到 错过 戴利 ,

在旅途中，福雷斯特有好几个小时都在想着戴利小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] ['trʌbld] ['æksənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [spiːtʃ] .
and the last troubled accents of her parting speech .
和 这 最后的 麻烦 口音 的 她 离别 演讲 .

还有她临别演讲中最后那略带不安的语调。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dwel] [ðə; ði] [les] [ɑːn] [ðæt] [θiːm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ]

Perhaps he did not dwell the less on that theme because it carried him away

也许 他 做过 不是 住 这 较少的 在 那 主题 因为 它 携带 他 离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmiːdiət] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

from his own immediate hopes and fears ,

从 他的 自己的 即时 希望 和 恐惧 ,

或许正是因为这个话题让他暂时忘却了眼前的希望和恐惧，他才没有减少对这个话题的思考。

— [iˈməuʃənz] [ðæt] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [baɪ][ðer; ðər] [ɪnˈtensəti] .

— emotions that rendered him almost irritable by their intensity .

— 情绪 那 渲染 他 几乎 易怒的 经过 他们的 强度 .

——这些情绪强烈到几乎让他变得易怒。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ˈfɔːrɪstər] [ˈtrævld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] .

While on the road , Forester travelled with all the speed he could accomplish .

尽管 在 这 路 , 林务员 旅行 和 全部 这 速度 他 可以 完成 .

在路上，福雷斯特以他所能达到的最快速度行驶。

[hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [dɪd][nɑːt][pərˈmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ,

His weakness did not permit of his being many hours in a carriage ,

他的 弱点 做过 不是 允许 的 他的 存在 许多 小时 在 一个 运输 ,

他的身体虚弱，无法长时间待在马车里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [ˈkɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [baɪ][ˈræpɪd] [ˈtrævəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

and he endeavored to compensate for this by rapid travelling at the time .

和 他 努力 到 补偿 为了 这 经过 迅速的 旅行 在 这 时间 .

他当时试图通过快速旅行来弥补这一点。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][get] [ˈfɔːrwərd][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,

His impatience to get forward was , however ,

他的 不耐烦 到 得到 向前 曾是 , 然而 ,

然而，他急于前进的急切心情却是……

[sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈskersli] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈhɔːltɪŋ] - [pleɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈɔːrdərɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi]

such that he scarcely arrived at any halting - place without ordering horses to be

这样的 那 他 几乎 到达的 在 任何 停止 - 地方 没有 订购 马匹 到 是

[æt; ət][wʌns][gɑːt] [ˈredi] ,

at once got ready ,

在 一次 得到 准备好 ,

因此，他几乎每次到达歇脚处都会立刻命令人准备好马匹。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [ˈeɪb(ə)l] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði][roʊd] [wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

so that , when able , he resumed the road without losing a moment .

所以 那 , 什么时候有能力的 , 他 恢复 这 路 没有 输 一个 片刻 .

因此，一旦条件允许，他便立即继续上路，一刻也没有耽搁。

[ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkʌstəm] ,

In compliance with this custom ,

在 遵守 和 这 风俗 ,

按照这一习俗，

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɔːl] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] [ˈpəʊstəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

the carriage was standing all ready with its four posters at the door of the

这 运输 曾是 常设 全部 准备好 和 它是 四 海报 在 这 门 的 这

[ɪn] [ʌv; əv][ˈkæs(ə)l] [ˈbleɪni] ;

inn of Castle Blayney ;

客栈 的 城堡 布莱尼 ;

马车已经停在布莱尼城堡客栈门口，四根柱子都已挂好；

[waɪl] ['fɔːrɪstər] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]
while Forester , overcome by fatigue and exhaustion , had thrown himself on the
尽管 林务员 , 克服 经过 疲劳 和 疲惫 , 有 抛掷 他自己 在 这
[bed][ænd; ənd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .
bed and fallen asleep .
床 和 倒下 睡着了 .

而福雷斯特则因疲惫不堪，倒在床上睡着了。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] - [koʊtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [diːp] - [toʊnd] [hɔːrn] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk]
The rattling crash of a mail - coach and its deep - toned horn suddenly awoke
这 嘎嘎作响 碰撞 的 一个 邮件 - 教练 和 它是 深的 - 色调 喇叭 突然 醒来
[hɪm; ɪm] : [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,
him : he started ,
他 : 他 开始 ,

邮车隆隆的撞击声和低沉的汽笛声突然把他惊醒：他猛地一惊。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
and looked at his watch .
和 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
Was it possible ?
曾是 它 可能的 ?

有可能吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] !
It was nearly midnight ; he must have slept more than three hours !
它 曾是 几乎 午夜 ; 他 必须 有 睡着了 更多的 比 三 小时 !

当时已近午夜；他肯定睡了超过三个小时！

[hæf] ['grætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [rest] , [hæf] ['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [hiː; hi]
Half gratified by the unaccustomed rest , half angry at the lapse of time , he
一半 满意 经过 这 不习惯 休息 , 一半 生气的 在 这 失效 的 时间 , 他
[ə'roʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
arose to depart .
出现 到 离开 .

他既为难得的休息感到欣慰，又为时间的流逝感到恼火，于是起身离开。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['θretnd] [stɔːrm] [hæd; həd][æt; ət]
The night was the reverse of inviting ; a long - threatened storm had at
这 夜晚 曾是 这 撤销 的 邀请 ; 一个 长的 - 威胁 风暴 有 在
[læst] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,
last burst forth ,
最后的 爆裂 前进 ,

夜晚与人们预想的截然不同；酝酿已久的暴风雨终于爆发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l]
and the rain was falling in torrents , while the wind , in short and fitful
和 这 雨 曾是 坠落 在 种子 , 尽管 这 风 , 在 短的 和 断断续续
[gʌsts] ,
gusts ,
阵风 ,

大雨倾盆而下，风也时而短促而断断续续地刮着。

[ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['skætərd] [taɪlz] [ænd; ənd] [sleɪts] ['oʊvər][ðə; ði]
shook the house to its foundation , and scattered tiles and slates over the
摇晃 这 房子 到 它是 基础 , 和 疏散 瓷砖 和 石板 超过 这
['drɪri] [striːt] .
dreary street .
凄凉 街道 .

地震震得房子都摇摇欲坠，瓦片和石板散落在阴沉的街道上。

[soʊ]['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] , ['meni] [dauts] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [kʊd; kəd]
So terrible was the hurricane , many doubts were entertained that the mail could
所以 糟糕的 曾是 这 飓风 , 许多 疑虑 是 娱乐 那 这 邮件 可以
[proʊ'siːd] ['fɜːrðər] ;
proceed further ;
继续 更远 ;

飓风威力巨大，许多人怀疑邮件是否还能继续运送；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][set] [fɔːrθ] , ['gluːmi] [prɒg'nɒstɪks] [ʌv; əv]['deɪndʒər] — [dɑːrk]
and when it did at length set forth , gloomy prognostics of danger — dark
和 什么时候 它 做过 在 长度 放 前进 , 阴沉 预后 的 危险 — 黑暗的
['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['presəpɪsiz] ,
pictures of precipices ,
图片 的 悬崖 ,

而当它最终阐述出来时，却是对危险的悲观预言——悬崖峭壁的黑暗景象，

['swoʊlən] ['tɒrənts] , [ænd; ənd]['broʊkən] ['brɪdʒɪz] — [wɜːr; wər] [raɪf] [ɪn][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]
swollen torrents , and broken bridges — were rife in the bar and the
肿 种子 , 和 破碎的 桥梁 — 是 普遍存在 在 这 酒吧 和 这
['lændˌlɔrdz] [ruːm] .
landlord's room .
房东的 房间 .

酒吧和房东的房间里到处都是汹涌的洪流和断裂的桥梁。

[ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [kɔːld] , [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪ'nuːd] [wen] ['fɔːrɪstər]
These arguments , if they could be so called , were all renewed when Forester
这些 论点 , 如果 他们 可以 是 所以 称为 , 是 全部 更新 什么时候 林务员
[kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪl] ,
called for his bill ,
称为 为了 他的 账单 ,

当福雷斯特呼吁提出他的法案时，这些争论（如果可以称之为争论的话）再次被提起。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,
as a preparation to depart ,
作为 一个 准备 到 离开 ,

作为出发前的准备，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['perilz] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [baɪ][lænd][ɔːr][baɪ]['wɔːtər] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtid] [tuː; tə] [dɪ'tɜːr]
and all the perils that ever happened by land or by water recapitulated to deter
和 全部 这 危险 那 曾经 发生 经过 土地 或者 经过 水 概述 到 阻止
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

所有曾经在陆地或水上发生的危险都再次出现，以阻止他前进。

“ [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪni] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['tɔtəriŋ] [wen] [ðə; ði] [ʌp] - [meɪl] [pæst]
“ The middle arch of the Slaney bridge was tottering when the up - mail passed
“ 这 中间 拱 的 这 斯莱尼 桥 曾是 颤巍巍 什么时候 这 向上 - 邮件 通过了
[θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .
three hours before .
三 小时 前 .

“三个小时前，当上行邮件经过时，斯莱尼桥的中间拱门已经摇摇欲坠了。”

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt][wɜːr; wər][dʒʌst] [fiʃt] [aʊt] [ʌv; əv] ['muːniz] [pɑːnd] , [bʌt; bət][noʊ]['draɪvər]
A horse and cart were just fished out of Mooney's pond , but no driver
一个 马 和 大车 是 只是 钓鱼 出去 的 穆尼的 池塘 , 但 不 司机
[æz; əz] [jet] [dɪ'skʌvərd] .
as yet discovered .
作为 然而 发现 .

有人刚从穆尼的池塘里捞出一辆马车，但还没有找到车夫。

[ðə; ði]	[fɔːrdʒ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[krɔːs]	[roʊdz]	[wʌz; wəz]	[bloʊn]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ræftəz]	[wɜːr; wər]	['laɪɪŋ]
The	**forge**	**at**	**the**	**cross**	**roads**	**was**	**blown**	**down**	**,**	**and**	**the**	**rafters**	**were**	**lying**
这	锻造	在	这	叉	道路	曾是	吹	向下	，	和	这	椽子	是	说谎

[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['haɪweɪ]	.
across	**the**	**highway**	**.**
穿过	这	公路	.

十字路口的铁匠铺被吹倒了，椽子横七竖八地躺在公路上。

”	[ðiːz]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['ʌðər]	[laɪk]	[kə'læmitiz]	,	[wɜːr; wər]	['bændid]	[ə'baʊt]	,
”	**These**	**,**	**and**	**a**	**dozen**	**other**	**like**	**calamities**	**,**	**were**	**bandied**	**about**	**,**
”	这些	，	和	一个	打	其他	喜欢	灾难	，	是	班迪	关于	，

“这些以及其他十几个类似的灾难都被四处散播，

[ænd; ənd]	[pɪtʃt]	[laɪk]	['ʃʌtlkɔks]	[frʌm; frəm]	[saɪd]	[tuː; tə]	[saɪd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	['trævələr]
and	**pitched**	**like**	**shuttlecocks**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**	**as**	**the**	**impatient**	**traveller**
和	投球	喜欢	羽毛球	从	边	到	边	，	作为	这	不耐烦	游客

[dɪ'sendɪd]	[ðə; ði]	[sterz]	.
descended	**the**	**stairs**	**.**
下降	这	楼梯	.

当焦急的旅客走下楼梯时，它们像羽毛球一样左右摇摆。

[hæd; həd]	['fɔːrɪstər]	[kɛəd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rekənɪŋ]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt] ,
Had	**Forester**	**cared**	**for**	**the**	**amount**	**of**	**the**	**reckoning**	**,**	**which**	**he**	**did**	**not ,**
有	林务员	关心	为了	这	数量	的	这	清算	，	哪个	他	做过	不是 ，

如果福雷斯特在意清算的金额（但他并不在意），

[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ˌentər'teɪnd]	[greɪv]	[fɪrz]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['toʊt(ə)l]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[wel]	[noʊn]
he	**might**	**have**	**entertained**	**grave**	**fears**	**of**	**its**	**total**	**,**	**on**	**the**	**principle**	**well**	**known**
他	可能	有	娱乐	严重	恐惧	的	它是	全部的	，	在	这	原则	出色地	已知

[tuː; tə]	['trævələz]	,
to	**travellers**	**,**
到	旅行者	，

他或许对它的总量抱有严重的恐惧，这是旅行者们熟知的道理。

[ðæt]	[ðə; ði]	[spiːd]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['kʌmɪŋ]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɪn'vɜːrs]	['reɪʃioʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌm; səm]	,
that	**the**	**speed**	**of**	**its**	**coming**	**is**	**always**	**in**	**the**	**inverse**	**ratio**	**of**	**the**	**sum**	**,**
那	这	速度	的	它是	未来	是	总是	在	这	逆	比率	的	这	和	，

它到来的速度总是与总和成反比，

[ænd; ənd]	[ðæt]	['evri]	['sɛkəndz]	[dɪ'leɪ]	[ɪz]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[swel]	[ɪts]	[prə'pɔːʃəns]	.
and	**that**	**every**	**second's**	**delay**	**is**	**sure**	**to**	**swell**	**its**	**proportions**	**.**
和	那	每一个	秒	延迟	是	当然	到	膨胀	它是	比例	.

每一秒的延误都必然会加剧这个问题。

[ʌv; əv]	[ðɪs]	[hiː; hi]	['nevər]	[θɔːt]	[wʌns]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['ɔːf(ə)n]	[rɪ'flektɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['tɑːrdinəs]	[ʌv; əv]
Of	**this**	**he**	**never**	**thought**	**once**	**;**	**but**	**he**	**often**	**reflected**	**on**	**the**	**tardiness**	**of**
的	这	他	绝不	想法	一次	；	但	他	经常	反映	在	这	迟到	的

['weitəz]	,
waiters	**,**
服务员	，

他从未想过这件事；但他经常反思服务员的迟到。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪŋgərɪŋ]	['tiːdiəsnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['moʊmənts]	[ʌv; əv]	['pɑːrtɪŋ]	.
and	**the**	**lingering**	**tediousness**	**of**	**the**	**moments**	**of**	**parting**	**.**
和	这	挥之不去的	乏味	的	这	时刻	的	离别	.

以及离别时那挥之不去的乏味感。

“	[its]	['kʌmɪŋ]	,	[sɜːr]	;	[hiː; hi]	-	[es]	[dʒʌst]	['ædɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[hed]	['weɪtər] ,
“	**It's**	**coming**	**,**	**sir**	**;**	**he**	**'**	**s**	**just**	**adding**	**it**	**up**	**,**	**”**	**said**	**the**	**head**	**waiter ,**
“	它是	未来	，	先生	；	他	-	s	只是	添加	它	向上	，	”	说	这	头	服务员 ，

“马上就到，先生；他正在加账呢。”领班说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɪksθ] [taɪm] [wɪˈðɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] , [waɪl] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
for the sixth time within three minutes , while he moved to and fro ,
为了 这 第六 时间 之内 三 分钟 ， 尽管 他 已搬 到 和 弗 ，

在三分钟内第六次，他来回走动着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈlækrəti] [ðæt] [ˈkaʊntərfɪts] [dɪˈspætʃ] .
with the official alacrity that counterfeits despatch .
和 这 官方的 敏捷 那 假冒产品 调度 .

以官方特有的迅速速度伪造了派遣。

“ [aɪ] - [em] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [sɜːr] .
“ I ' m afraid you ' ll have a bad night , sir .
“ 我 - 米 害怕的 你 - 二 有 一个 坏的 夜晚 ， 先生 .

恐怕您今晚会睡不好觉，先生。

[aɪ] - [em] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [stɔːrm] [ˈoʊvər] [greɪndʒ] [ˈkɑːnəl] .
I ' m sure the horses won't be able to face the storm over Grange Connel .
我 - 米 当然 这 马匹 惯于 是 有能力的 到 脸 这 风暴 超过 农庄 康奈尔 .

我确信这些马匹无法承受格兰奇康奈尔上空的暴风雨。

” [ˈfɔːrɪstər] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [ˈmuːdi] [ˈsaɪləns] .
” Forester made no reply , but walked up and down the hall in moody silence .
” 林务员 制成 不 回复 ， 但 步行 向上 和 向下 这 大厅 在 情绪化 沉默 .

“福雷斯特没有回答，只是闷闷不乐地在走廊里来回踱步。”

“ [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪl] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈweɪtər] ;
“ The gentleman that got off the mail thought so too , ” added the waiter ;
“ 这 绅士 那 得到 离开 这 邮件 想法 所以 也 ， ” 额外 这 服务员 ;

“那位从邮局下来的先生也这么认为,”服务员补充道;

“ [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] - [es] [ˈplezəntə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] , [ˌaɪˈjuː] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] , [ðæn; ðən]
“ and now he ' s pleasanter at his supper , iu the coffee - room , than
“ 和 现在 他 - s 更令人愉悦 在 他的 晚餐 ，印尼大学 这 咖啡 - 房间 ， 比
[ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ,
sitting out there ,
坐着 出去 那里 ，

“现在他在咖啡厅吃晚饭的时候比坐在外面更和蔼可亲了。”

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] , [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] [ˈʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
next to the guard , wet to the skin , and shivering with cold .
下一个 到 这 警卫 ， 湿的 到 这 皮肤 ， 和 瑟瑟发抖 和 寒冷的 .

他身旁站着一名卫兵，浑身湿透，冷得直哆嗦。

” [les] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ðʌs] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt]
” Less to inspect the stranger thus alluded to than to escape the impertinent
” 较少的 到 检查 这 陌生人 因此 暗示 到 比 到 逃脱 这 无礼
[ləˈkwæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtər] ,
loquacity of the waiter ,
健谈 的 这 服务员 ，

“与其仔细打量这位陌生人，不如躲开侍者无礼的喋喋不休。”

[ˈfɔːrɪstər] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] .
Forester turned the handle of the door , and entered the coffee - room .
林务员 转向 这 处理 的 这 门 ， 和 进入 这 咖啡 - 房间 .

福雷斯特转动门把手，走进了咖啡厅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈdɪndʒi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] ,
It was a large , dingy - looking chamber ,
它 曾是 一个 大的 ， 昏暗的 - 寻找 房间 ，

那是一个又大又昏暗的房间，

[huːz] ['oʊnli] [braɪt] [spɑːt] [siːmd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [tɜːrf] - ['faɪər] ,
whose only bright spot seemed within the glow of a blazing turf - fire ,
谁 仅有的 明亮的 点 似乎 之内 这 辉光 的 一个 炽烈 草皮 - 火 ,

在熊熊燃烧的泥炭火的映照下，它唯一的亮点似乎就在那里。

[wer] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] ['sʌpər] .
where at a little table a gentleman was seated at supper .
在哪里 在 一个 小的 桌子 一个 绅士 曾是 坐着 在 晚餐 .

一位绅士正坐在小桌旁吃晚餐。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɔːrɪstər] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrsəri] [glæns] [ðə; ði] ['lætər]
His back was turned to Forester ; but even in the cursory glance the latter
他的 后退 曾是 转向 到 林务员 ; 但 甚至 在 这 粗略地 瞥一眼 这 后者
[geɪv] ,
gave ,
给予 ,

他背对着福雷斯特；但即便在后者匆匆瞥了一眼的那一刻，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
he could perceive that he was an elderly personage ,
他 可以 感知 那 他 曾是 一个 老年 人士 ,

他能感觉到自己是一位老人。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ə'bændənd] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['baɪgɔːn] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kjuː] .
and one who had not abandoned the almost bygone custom of a queue .
和 一 WHO 有 不是 弃 这 几乎 逝去的 风俗 的 一个 队列 .

还有一个人仍然保留着几乎已经消失的排队习俗。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [miːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,
The stranger , dividing his time between his meal and a newspaper ,
这 陌生人 , 分割 他的 时间 之间 他的 一顿饭 和 一个 报纸 ,

陌生人一边吃饭一边看报纸，

— [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [mɔːr] ['iːgərli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪəndz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , — [peɪd]
— which he devoured more eagerly than the viands before him , — paid
— 哪个 他 吞噬 更多的 急切地 比 这 菜肴 前 他 , — 有薪酬的

他狼吞虎咽地吃着这些，比吃眼前的食物还要津津有味——付了钱

[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːrɪstərz] ['entrəns] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi][wʌns] [lʊk] [raʊnd] .
no attention to Forester's entrance ; nor did he once look round .
不 注意力 到 林业员的 入口 ; 也不 做过 他 一次 看 圆形的 .

福雷斯特进来时，他没有注意到；他甚至一次也没有环顾四周。

[æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi] [æskt] ['heɪstɪli] , “ [wʌt] [tʃæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv]
As the waiter approached , he asked hastily , “ What chance there was of
作为 这 服务员 接近 , 他 问 草草 , “ 什么 机会 那里 曾是 的
['getɪŋ] ['fɔːrwərd] ? ”
getting forward ? ”
获得 向前 ? ”

服务员走近时，他急忙问道：“还有机会上前吗？”

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ” [drɔːld] [aʊt] [ðə; ði][mæn] , “ [ðə; ði][stɔːrm] [siːmz] ['getɪŋ]
“ Indeed , sir , to tell the truth , ” drawled out the man , “ the storm seems getting
“ 的确 , 先生 , 到 告诉 这 真相 , ” 拖长音 出去 这 男人 , “ 这 风暴 似乎 获得
[wɜːrs] ,
worse ,
更糟 ,

“的确，先生，说实话,”那人慢吞吞地说，“暴风雨似乎越来越猛烈了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] .
instead of better .
反而 的 更好的 .

而不是更好。

[maɪlz]	-	[nuː]	[haʊs]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːt]	,	[ɪz]	[dʒʌst]	[bloʊn]	[daʊn]	.	”
Miles	**Finerty's**	**new**	**house**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**street**	**,**	**is**	**just**	**blown**	**down**	**.**	**”**
迈尔斯	-	新的	房子	,	在	这	结尾	的	这	街道	,	是	只是	吹	向下	.	”

迈尔斯·芬纳蒂位于街尾的新房子被吹倒了。

“	['nevər]	[maɪnd]	[maɪlz]	['fɪnɝti]	,	[maɪ]	[gʊd]	[frend]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,	”	[rɪ'dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	,
“	**Never**	**mind**	**Miles**	**Finerty**	**,**	**my**	**good**	**friend**	**,**	**for**	**the**	**present**	**,**	**”**	**rejoined**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**
“	绝不	头脑	迈尔斯	芬纳蒂	,	我的	好的	朋友	,	为了	这	展示	,	”	重新加入	这	老的	绅士	,

“暂时别管迈尔斯·芬纳蒂的事了，我的好朋友,”老先生回答道。

['maɪldli]	,	“	[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[ɑːr; ər]	['hɔːrsɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hæd; həd]	?	”
mildly	**,**	**“**	**but**	**just**	**tell**	**me**	**,**	**are**	**horses**	**to**	**be**	**had**	**?**	**”**
轻微地	,	“	但	只是	告诉	我	,	是	马匹	到	是	有	?	”

他语气温和地问道：“不过，请问，现在有马匹出售吗？”

“	[feɪθ]	!
“	**Faith**	**!**
“	信仰	!

“信仰！

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[tel]	[jʊr; jər]	['ɑːnər]	[noʊ]	[laɪ]	,	[aɪ]	-	[em]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**to**	**tell**	**your**	**honor**	**no**	**lie**	**,**	**I**	**'**	**m**	**afraid**	**of**	**it**	**.**
和	到	告诉	你的	荣誉	不	说谎	,	我	-	米	害怕的	的	它	.

恕我直言，我很害怕。

”	[hɪr]	[hiː; hi]	[drɑːpt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	.
”	**Here**	**he**	**dropped**	**to**	**a**	**whisper**	**.**
”	这里	他	掉落	到	一个	耳语	.

“说到这里，他压低了声音，几乎是耳语。”

“	[ðə; ði]	[sɪk]	-	['lʊkɪŋ]	['dʒent(ə)lmən]	,	['jɑːndər]	,	[hæz; həz]	[fɔːr]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[sɪns]	[naɪn]	[ə'klɔk, əu-]	;
“	**The**	**sick**	**-**	**looking**	**gentleman**	**,**	**yonder**	**,**	**has**	**four**	**waiting**	**for**	**him**	**,**	**since**	**nine**	**o'clock**	**;**
“	这	生病的	-	寻找	绅士	,	远处	,	有	四	等待	为了	他	,	自从	九	点钟	;

“那边那位面色苍白的先生，从九点钟开始，就有四个人等着他了；

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	-	['viː]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[leɪm]	[mer]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['poʊni]	[ɪn]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	.	”
and	**we**	**'**	**ve**	**only**	**a**	**lame**	**mare**	**and**	**a**	**pony**	**in**	**the**	**stable**	**.**	**”**
和	我们	-	ve	仅有的	一个	瘸	母马	和	一个	小马	在	这	稳定的	.	”

我们马厩里只有一匹跛脚的母马和一匹小马。

“	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	['nevər]	[tuː; tə]	[get]	[ðɪs]	[bɪl]	?	”	[kraɪd]	[aʊt]	['fɔːrɪstər]	,
“	**Am**	**I**	**never**	**to**	**get**	**this**	**bill**	**?**	**”**	**cried**	**out**	**Forester**	**,**
“	是	我	绝不	到	得到	这	账单	?	”	哭	出去	林务员	,

“难道我永远都收不到这张账单吗？”福雷斯特喊道。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[ðæt]	['ɪlnəs]	[hæd; həd]	['rendərd]	[pɪ'kjuːliərli]	['kwerələs]	.
in	**a**	**tone**	**that**	**illness**	**had**	**rendered**	**peculiarly**	**querulous**	**.**
在	一个	语气	那	疾病	有	渲染	奇特地	抱怨的	.

他的语气因疾病而变得格外烦躁易怒。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[æskt]	,	['bɛgd]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[fɔːr; fər]	[ə'bʌv]	[æn; ən]	['aʊər]	,	[ænd; ənd]	[hɪr]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[stɪl]	.	”
“	**I**	**have**	**asked**	**,**	**begged**	**for**	**it**	**,**	**for**	**above**	**an**	**hour**	**,**	**and**	**here**	**I**	**am**	**still**	**.**	**”**
“	我	有	问	,	乞求	为了	它	,	为了	多于	一个	小时	,	和	这里	我	是	仍然	.	”

“我已经请求、恳求了一个多小时，但我仍然在这里。”

“ ['hiːz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] , ['stepɪŋ] ['heɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ He's bringing it now , sir , ” cried the waiter , stepping hastily out of the room ,
“ 他是 带来 它 现在 , 先生 , ” 哭 这 服务员 , 步进 草草 出去 的 这 房间 ,

“先生，他马上就送来了。”服务员喊道，然后匆匆走出房间。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] .
to avoid further questioning .
到 避免 更远 提问 .

为了避免进一步的盘问。

['fɔːrɪstər] , [huːz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['kærid] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] , [peɪst] [ðə; ði] [ruːm]
Forester , whose impatience had now been carried beyond endurance , paced the room
林务员 , 谁 不耐烦 有 现在 到过 携带 超过 耐力 , 踱步 这 房间
[wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [straɪdz] ,
with hurried strides ,
和 慌忙 步幅 ,

福雷斯特的不耐烦已经到了极限，他急促地在房间里踱来踱去。

['mʌtərɪŋ] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv]
muttering , between his teeth , every possible malediction on the whole race of
喃喃自语 , 之间 他的 牙齿 , 每一个 可能的 诅咒 在 这 所有的 种族 的
['inˌkiːpəz] , ['bɑːrmeɪd] , ['weitəz] ,
innkeepers , barmaids , waiters ,
旅店老板 , 酒吧女招待 , 服务员 ,

他咬牙切齿地低声咒骂着所有旅店老板、酒吧女招待、侍者，各种恶毒的诅咒都说了出来。

— ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [buːts] [hɪm'self] .
— even down to Boots himself .
— 甚至 向下 到 靴子 他自己 .

甚至连 Boots 本人也参与其中。

[ðiːz] ['ɪmprɪkeɪtɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr]
These imprecating expressions had gradually assumed a louder and more
这些 诅咒 表达式 有 逐步地 假定 一个 更大声 和 更多的
['viːəmənt] [toʊn] ,
vehement tone ,
慷慨 语气 ,

这些诅咒的语气逐渐变得更加响亮、更加激烈。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə'wer] , [tɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,
of which he was by no means aware , till the old gentleman ,
的 哪个 他 曾是 经过 不 方法 意识到的 , 直到 这 老的 绅士 ,

对此他完全毫不知情，直到那位老先生……

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['wɜːrdi] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] , ['greɪvli] ['ædɪd] , —
at the pause of a somewhat wordy denunciation , gravely added , —
在 这 暂停 的 一个 有些 冗长 谴责 , 严重地 额外 , —

在一番略显冗长的谴责之后，他停顿了一下，严肃地补充道：

“ [ɪn'sɜːrt] [ə; eɪ] [klɔːz] [ə'pɑːn] ['poʊstˌbɔɪz] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪ] - [əl] ['sekənd] [ðə; ði] ['meʒər] .
“ Insert a clause upon postboys , sir , and I ' ll second the measure .
“ 插入 一个 条款 之上 邮递员 , 先生 , 和 我 - 二 第二 这 措施 .

“先生，如果能在法案中加入关于邮递员的条款，我将附议这项措施。”

” ['fɔːrɪstər] [wiːld] [ə'brʌptli] [raʊnd] .
” Forester wheeled abruptly round .
” 林务员 带轮子的 突然 圆形的 .

“福雷斯特猛地转过身。”

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klæs] , [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
He belonged to a class , a section of society ,
他 属于 到 一个 班级 , 一个 部分 的 社会 ,

他属于某个阶级，社会中的一个群体，

[huːz] ['tʃerɪʃt] [pre'stiːʒ] [ɪz] ['niːðər] [tuː; tə] [ə'dres] [nɔːr][biː; bi] [ə'drest] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˌɪntrə'duːst]
whose cherished prestige is neither to address nor be addressed by an unintroduced
谁 珍爱 声望 是 两者都不 到 地址 也不 是 已解决 经过 一个 未引入的
['streɪndʒər] ;
stranger ;
陌生人 ;

其珍视的尊严在于既不与不认识的陌生人交谈，也不被陌生人交谈；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['spiːkər] [bɪn] ['jʌŋgər] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] [mɔːr] ['nɪrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and had the speaker been younger , or of any age more nearly his own ,
和 有 这 扬声器 到过 年轻 , 或者 的 任何 年龄 更多的 几乎 他的 自己的 ,

如果说话者更年轻一些，或者年龄更接近他自己的年龄，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [ster] [ʌv; əv] [kuːl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʊd] [hæv; həv]
it is more than likely a very vague stare of cool astonishment would have
它 是 更多的 比 可能 一个 非常 模糊的 盯 的 凉爽的 惊讶 会 有
[bɪn] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] .
been his only acknowledgment of the speech .
到过 他的 仅有的 致谢 的 这 演讲 .

他很可能只是用一种茫然的、冷漠的惊讶眼神来回应这场演讲。

[ðə; ði] [əd'vænst] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['æksent][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɜːr; wər] ,
The advanced age , and something in the very accent of the stranger , were ,
这 先进的 年龄 , 和 某物 在 这 非常 口音 的 这 陌生人 , 是 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，陌生人的高龄，以及他口音中的某些东西，都表明……

[ˌgærən'tiːz] [ə'genst] [ðɪs] [kən'venʃən(ə)l] ['ruːdnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
guarantees against this conventional rudeness , and he remarked , with a smile ,
保证 反对 这 传统的 粗鲁 , 和 他 评论 , 和 一个 微笑 ,

他保证不会出现这种常见的粗鲁行为，并笑着说道：

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][maɪ] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ]
“ I have no objection to extend the provisions of my bill in the way you
“ 我 有 不 异议 到 延长 这 条款 的 我的 账单 在 这 方式 你
[prə'poʊz] ,
propose ,
提出 ,

“我并不反对按照你提议的方式扩展我法案中的条款，

[fɔːr; fər][pər'hæps] [hæf] [æn; ən] ['aʊɚz] [ɪk'spɪriəns] [meɪ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
for perhaps half an hour's experience may teach me how much they deserve it . ”
为了 也许 一半 一个 小时 经验 可能 教 我 如何 很多 他们 应得 它 . ”

或许半小时的经历就能让我明白他们有多么值得被这样对待。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] ['hɔːrsɪz] .
“ You are fortunate , however , to have secured horses .
“ 你 是 幸运 , 然而 , 到 有 安全 马匹 .

“不过，你很幸运能拥有马匹。”

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['steiblz] [ɑːr; ər] ['empti] . ”
I perceive that the stables are empty . ”
我 感知 那 这 马厩 是 空的 . ”

我发现马厩是空的。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] , [sɜːr] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , [ɑːn] [huːm] [ðə; ði]['kwaɪət] ,
“ If you are pressed for time , sir , ” said Forester , on whom the quiet ,
“ 如果 你 是 按下 为了 时间 , 先生 , ” 说 林务员 , 在 谁 这 安静的 ,

“先生，如果您时间紧迫的话，”福雷斯特说道，他沉默不语。

[wel] - [bred] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [prə'duːst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
well - bred manners of the stranger produced a strong impression ,
出色地 - 繁殖 礼仪 的 这 陌生人 生产 一个 强的 印象 ,

陌生人彬彬有礼的举止给人留下了深刻的印象。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɜːrlɪʃ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [waɪl]
“ it would be a very churlish thing of me to travel with four horses while
“ 它 会 是 一个 非常 粗鲁 事物 的 我 到 旅行 和 四 马匹 尽管
[aɪ][kæn; kən] [sper] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
I can spare a pair of them . ”
我 能 空闲的 一个 一对 的 他们 . ”

“如果我能腾出两匹马，却带四匹马出行，那就太没礼貌了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ]
“ I am really very grateful , ” said the old gentleman , rising , and bowing
“ 我 是 真的 非常 感激的 , ” 说 这 老的 绅士 , 上升 , 和 鞠躬
['kɜːrtiəsli] ;
courteously ;
礼貌地 ;

“我真的非常感激,”老先生说着，站起身来，恭敬地鞠了一躬；

“ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] — ”
“ if this be not a great inconvenience — ”
“ 如果 这 是 不是 一个 伟大的 不便 — ”

“如果这不会给您带来太大的不便——”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['fɔːrɪstər] ,
“ By no means ; and if it were , ” rejoined Forester ,
“ 经过 不 方法 ; 和 如果 它 是 , ” 重新加入 林务员 ,

“绝不可能；即便真是如此,”福雷斯特回答道，

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
“ I have a debt to acquit to my own heart on this subject .
“ 我 有 一个 债务 到 开释 到 我的 自己的 心 在 这 主题 .

“在这个问题上，我必须向自己的内心忏悔。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] , [wen] ['trævəlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
I remember once , when travelling down to the west of Ireland ,
我 记住 一次 , 什么时候 旅行 向下 到 这 西方 的 爱尔兰 ,

我记得有一次，我去爱尔兰西部旅行时，

[aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪzrəb(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz] [hɪr] ,
I reached a little miserable country town at nightfall , and , just as here ,
我 达到 一个 小的 悲惨的 国家 镇 在 黄昏 , 和 , 只是 作为 这里 ,

夜幕降临时，我抵达了一个荒凉的小镇，和这里一样，

[seɪv] [ðæt] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɔːrm] — ” [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd]
save that then there was no storm — ” The entrance of the long - expected
节省 那 然后 那里 曾是 不 风暴 — ” 这 入口 的 这 长的 - 预期的
['lændlɔːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪl] ,
landlord , with his bill ,
房东 , 和 他的 账单 ,

只是当时没有暴风雨——” 盼望已久的房东拿着账单走了进来，

[hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɔːrɪstərz] ['stɔːri] .
here interrupted Forester's story .
这里 中断 林业员的 故事 .

福雷斯特的故事到此被打断。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
As he took it ,
作为 他 采取 它 ,

他接过它时，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'fɔːd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedfæstli] [ə'pɑːn]
and thus afforded time for the stranger to fix his eyes steadfastly upon
和 因此 提供 时间 为了 这 陌生人 到 使固定 他的 眼睛 坚定不移 之上
[hɪm; ɪm] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,
him , unobserved ,
他 , 未被观察到的 ,

因此，陌生人得以有时间不经意间将目光紧紧锁定在他身上。

['fɔːrɪstər] ['kwɪkli] [ri'zjuːmd] : “ [aɪ][wʌz; wəz] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] , [dʒʌst][æz; əz] [hɪr] ,
Forester quickly resumed : “ I was remarking that , just as here ,
林务员 迅速地 恢复 : “ 我 曾是 评论 那 , 只是 作为 这里 ,

福雷斯特很快继续说道：“我刚才想说的是，就像这里一样，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] [poʊst] - ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,
there were only four post - horses to be had ,
那里 是 仅有的 四 邮政 - 马匹 到 是 有 ,

只有四匹驿马可供使用，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['trævələr] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr]
and that they had just been secured by another traveller a few moments before
和 那 他们 有 只是 到过 安全 经过 其他 游客 一个 很少 时刻 前
[maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
my arrival .
我的 到达 .

而且就在我到达前几分钟，它们刚刚被另一位旅客拿走。

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — ”
I forget the name of the place — ”
我 忘记 这 姓名 的 这 地方 — ”

我忘了那地方叫什么名字了——”

“ [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kɑːmli] .
“ Perhaps I can assist you , ” said the other , calmly .
“ 也许 我 能 协助 你 , ” 说 这 其他 , 平静地 .

“或许我可以帮上忙，”另一个人平静地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɪlbɛgən] .
“ It was Kilbeggan .
“ 它 曾是 基尔贝根 .

“那是基尔贝根。”

” [hæd; həd][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['fɔːrɪstər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
” Had a miracle been performed before his eyes , Forester could not have been
” 有 一个 奇迹 到过 执行 前 他的 眼睛 , 林务员 可以 不是 有 到过
[mɔːr] [stʌnd] ;
more stunned ;
更多的 目瞪口呆 ;

“如果奇迹真的发生在福雷斯特眼前，他一定会震惊不已；

[ænd; ənd] [stʌnd] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
and stunned he really was , and unable to speak for some
和 目瞪口呆 他 真的 曾是 , 和 无法 到 说话 为了 一些
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
seconds .
秒 .

他当时真的惊呆了，好一会儿说不出话来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] , [hiː; hi] [kɔːld]
At length , his surprise yielding to a vague glimmering of belief , he called
在 长度 , 他的 惊喜 屈服 到 一个 模糊的 微光 的 信仰 , 他 称为
[aʊt] , “ [greɪt] ['hevəns] !
out , “ Great heavens !
出去 , “ 伟大的 天 !

最后，他的惊讶逐渐被一丝模糊的信念所取代，他喊道：“我的天哪！”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ɪz][nɑːt] — ”
it cannot be — it surely is not — ”
它 不能 是 — 它 一定 是 不是 — ”

不可能——绝对不是——”

“ ['mɔːris] ['dɑːrsi] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ Maurice Darcy , you would say , sir , ” said the Knight , advancing with an
“ 莫里斯 达西 , 你 会 说 , 先生 , ” 说 这 骑士 , 前进 和 一个
['ɔːfərd] [hænd] .
offered hand .
提供 手 .

“先生，您说他就是莫里斯·达西吧？”骑士说着，走上前去伸出手。

“ [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][sʌn] ['laɪənəlz] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd]
“ As surely as I believe you to be my son Lionel's brother officer and
“ 作为 一定 作为 我 相信 你 到 是 我的 儿子 莱昂内尔的 兄弟 官 和
[frend] , ['kæptɪn] ['fɔːrɪstər] . ”
friend , Captain Forester . ”
朋友 , 队长 林务员 . ”

“我确信你是我的儿子莱昂内尔的战友和朋友，福雷斯特上尉。”

“ [oʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrsi] !
“ Oh , Colonel Darcy !
“ 哦 , 上校 达西 !

“哦，达西上校！”

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['hæpinəs] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
this is , indeed , happiness , ” exclaimed the young man ,
这 是 , 的确 , 幸福 , ” 惊呼 这 年轻的 男人 ,

“这才是真正的幸福啊！”年轻人惊叹道。

[æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['naɪts] [hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]
as he grasped the Knight's hand in both of his , and shook it
作为 他 抓住 这 骑士的 手 在 两个都 的 他的 , 和 摇晃 它
[ə'fekʃənətli] .
affectionately .
亲切地 .

他双手握住骑士的手，深情地摇晃着。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ren'kɑːntər] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['læfɪŋ] ; “ [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]
“ What a strange rencontre , ” said the Knight , laughing ; “ quite the incident of
“ 什么 一个 奇怪的 邂逅 , ” 说 这 骑士 , 笑 ; “ 相当 这 事件 的
[ə; eɪ] ['kɑːmədi] !
a comedy !
一个 喜剧 !

“多么奇怪的邂逅啊，”骑士笑着说；“简直就是一出喜剧！”

[wʌn] [wʊd] ['skersli] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['miːtiŋz] [twaɪs] , — [soʊ] [laɪk] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
One would scarcely look for such meetings twice , — so like in every respect .
一 会 几乎 看 为了 这样的 会议 两次 , — 所以 喜欢 在 每一个 尊重 .

人们几乎不会再想遇到这样的聚会了——各方面都如此相似。

['aʊər; ɑːr][pɑːrts][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , [haʊ'evər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] ,
Our parts are changed , however ; it is your turn to be generous ,
我们的 部分 是 已更改 , 然而 ; 它 是 你的 转动 到 是 慷慨的 ,

我们的人员已经更换；现在轮到你慷慨解囊了。

[ɪf] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti] [trentʃ] [nɑːt] [tuː] ['kloʊsli] [ɑːn][jʊr; jər] [kən'viːniəns] .
if the generosity trench not too closely on your convenience .
如果 这 慷慨 沟 不是 也 密切 在 你的 方便 .

如果慷慨的沟渠离你的方便不太近的话。

" ['fɔːrɪstər] [kʊd; kəd][bʌt; bət] ['stæmər] [aʊt] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [ænd; ənd]
" Forester could but stammer out assurances of delight and pleasure , and
" 林务员 可以 但 结巴 出去 保证 的 喜 和 乐趣 , 和
[soʊ][ɑːn] ,
so on ,
所以 在 ,

"福雷斯特只能结结巴巴地保证会感到高兴和快乐等等，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] [ɔːr] [kə'lektidli] .
for his heart was too full to speak calmly or collectedly .
为了 他的 心 曾是 也 满的 到 说话 平静地 或者 收集 .

因为他心中充满激动，无法冷静地、镇定地说话。

" [ænd; ənd] ['laɪənl] , [sɜːr] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi] , - [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? " [sed]
" And Lionel , sir , how is he , - when have you heard from him ? " said
" 和 莱昂内尔 , 先生 , 如何 是 他 , - 什么时候 有 你 听到 从 他 ? " 说
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
the young man ,
这 年轻的 男人 ,

"莱昂内尔先生，他怎么样了？您什么时候联系上他的？"年轻人问道。

['æŋkʃəs] , [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [pæθ] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['fæməli] .
anxious , by even the most remote path , to speak of the Knight's family .
焦虑的 , 经过 甚至 这 最多 偏僻的 小路 , 到 说话 的 这 骑士的 家庭 .

即使通过最偏僻的途径，也渴望谈论奈特家族。

" [ɪn] ['eksələnt] [helθ] .
" In excellent health .
" 在 出色的 健康 .

"身体状况极佳。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ['steɪʃ(ə)n] ,
The boy has had the good fortune to be employed in a healthy station ,
这 男生 有 有 这 好的 财富 到 是 受雇 在 一个 健康 车站 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这个男孩很幸运，能在一个健康的车站工作，而且，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ]['ɑːrmi]['eɪdʒənts] ,
from a letter which I found awaiting me at my army agent's ,
从 一个 信 哪个 我 成立 等待中 我 在 我的 军队 经纪人 ,

我从军情代理人那里找到的一封信中得知：

[ɪz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
is as happy as can be .
是 作为 快乐的 作为 能 是 .

他无比快乐。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [θiːm] :
But to recur to our theme :
但 到 复发 到 我们的 主题 :

但回到我们的主题：

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [maɪ] ['selfɪʃnəs] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [tuː; tə][ðə; ði]
will you forgive my selfishness if I say that you will add indescribably to the
将要 你 原谅 我的 自私 如果 我 说 那 你 将要 添加 难以形容地 到 这
['feɪvər] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [wʌns] ?
favor if you permit me to take these horses at once ?
偏爱 如果 你 允许 我 到 拿 这些 马匹 在 一次 ?

如果您允许我立即带走这些马匹，您将对我感激不尽，请您原谅我的自私吧?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [maɪ]['fæməli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bæk] ,
I have not seen my family for some time back ,
我 有 不是 已见 我的 家庭 为了 一些 时间 后退 ,

我已经有一段时间没见到家人了。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['serəmoʊni] . ”
and my impatience is too strong to yield to ceremony . ”
和 我的 不耐烦 是 也 强的 到 屈服 到 仪式 . ”

我的急躁情绪太强烈，无法屈服于繁文缛节。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , — ['sɜːrt(ə)nli] ; [maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Of course , — certainly ; my carriage is , however , all ready , and at the door .
“ 的 课程 , — 当然 ; 我的 运输 是 , 然而 , 全部 准备好 , 和 在 这 门 .

“当然，当然；不过，我的马车已经准备好了，就在门口。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] - [əl]['træv(ə)l]['fæstər][ænd; ənd]['seɪfər] . ”
Take it as it is , you ' ll travel faster and safer . ”
拿 它 作为 它 是 , 你 - 二 旅行 快点 和 更安全 . ”

照样走，这样你会走得更快更安全。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːr'self] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['læfɪŋ] , — “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv]
“ But you yourself , ” said Darcy , laughing , — “ you were about to move
“ 但 你 你自己 , ” 说 达西 , 笑 , — “ 你 是 关于 到 移动
['fɔːrwərd] [wen] [wiː; wi] [met] . ”
forward when we met . ”
向前 什么时候 我们 遇见 . ”

“但是你自己,”达西笑着说，“我们相遇的时候，你正准备向前迈进。”

“ [its] [noʊ] ['mætər] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , ” [sed]
“ It's no matter ; I was merely travelling for the sake of change , ” said
“ 它是 不 事情 ; 我 曾是 仅仅 旅行 为了 这 清酒 的 改变 , ” 说
['fɔːrɪstər] , [kən'fjuːzədli] .
Forester , confusedly .
林务员 , 困惑地 .

“没关系；我只是为了换换环境而旅行,”福雷斯特困惑地说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [sed] ['dɑːrsi] .
“ I could not think of such a thing , ” said Darcy .
“ 我 可以 不是 思考 的 这样的 一个 事物 , ” 说 达西 .

“我根本想不到这种事,”达西说。

“ [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [led] [tə'ɡeðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ]
“ If our way led together , and you would accept of me as a travelling
“ 如果 我们的 方式 引领 一起 , 和 你 会 接受 的 我 作为 一个 旅行
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

“如果我们的道路交汇，而你也愿意接受我作为旅伴，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət] [tuː] ['hæpi] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ,
I should be but too happy ; but to take the long - boat ,
我 应该 是 但 也 快乐的 ; 但 到 拿 这 长的 - 船 ,

我应该高兴极了；但是要乘长船，

[ænd; ənd]	and	和
[liːv]	leave	离开
[juː; jʊ]	you	你
[ɑːn]	on	在
[ðə; ði]	the	这
['desələt]	desolate	荒凉
[rɑːk]	rock	岩石
,	,	,
[ɪz]	is	是
[nɑːt]	not	不是
[tuː; tə]	to	到
[biː; bi]	be	是
[θɔːt]	thought	想法
[ʌv; əv]	of	的
.	.	.

把你丢在荒凉的岩石上，这种事是绝对不能想象的。

”	”	〃
[ðə; ði]	The	这
[naɪt]	Knight	骑士
[stɑːpt]	stopped	停止
;	;	;
[ænd; ənd]	and	和
[ɔːl'ðoʊ]	although	虽然
[hiː; hi]	he	他
[meɪd]	made	制成
[æn; ən]	an	一个
['efərt]	effort	努力
[tuː; tə]	to	到
[kən'tɪnjuː]	continue	继续
,	,	,
[ðə; ði]	the	这
[wɜːrdz]	words	字
['fɔːltəd]	faltered	犹豫不决
[ɑːn]	on	在
[hɪz; ɪz]	his	他的
[lɪps]	lips	嘴唇
,	,	,

骑士停了下来；虽然他努力想继续说下去，但话语却哽在了他的唇边。

[ænd; ənd]	and	和
[hiː; hi]	he	他
[wʌz; wəz]	was	曾是
['saɪlənt]	silent	沉默的
.	.	.

他沉默不语。

[æt; ət]	At	在
[læst]	last	最后的
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
[wɪð; wɪθ]	with	和
[æn; ən]	an	一个
[ɪɡ'zɜːrʃn]	exertion	用力
[ðæt]	that	那
[brɔːt]	brought	带来
[ə; eɪ]	a	一个
[diːp]	deep	深的
[blʌʃ]	blush	脸红
[tuː; tə]	to	到
[hɪz; ɪz]	his	他的
[tʃiːk]	cheek	脸颊
,	,	,
[hiː; hi]	he	他
[sed]	said	说
:	:	:

最后，他费力地说道，脸上泛起了一抹红晕：

“	“	“
[aɪ]	I	我
[ˌeɪ 'em]	am	是
['riːəli]	really	真的
[ə'ʃeɪmd]	ashamed	羞愧
,	,	,
['kæptɪn]	Captain	队长
['fɔːrɪstər]	Forester	林务员
,	,	,

“我感到非常羞愧，福雷斯特上尉。”

[tuː; tə]	to	到
[ək'nɑːlɪdʒ]	acknowledge	承认
[ə; eɪ]	a	一个
['wiːknəs]	weakness	弱点
[wɪtʃ]	which	哪个
[ɪz]	is	是
[æz; əz]	as	作为
[nuː]	new	新的
[tuː; tə]	to	到
[ˌem 'iː]	me	我
[æz; əz]	as	作为
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
[ɪz]	is	是
[ʌn'mænli]	unmanly	不男子气概
.	.	.

承认自己的弱点，这对我来说既是全新的，也是有失男子气概的。

[ðə; ði]	The	这
[best]	best	最好的
[ə'mendz]	amends	修改
[aɪ]	I	我
[kæn; kən]	can	能
[meɪk]	make	制作
[fɔːr; fər]	for	为了
['fiːlɪŋ]	feeling	感觉
[ɪz]	is	是
[tuː; tə]	to	到
[kən'fes]	confess	承认
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
.	.	.

我能为自己的感受做的最好的弥补就是坦白。

[sɪns]	Since	自从
[wiː; wi]	we	我们
[met]	met	遇见
[ðæt]	that	那
[seɪm]	same	相同的
[naɪt]	night	夜晚
,	,	,
['sɜːrkəmstænsɪz]	circumstances	情况
[ʌv; əv]	of	的
['fɔːrtʃən]	fortune	财富
[hæv; həv]	have	有
[kən'sɪdərəbli]	considerably	相当
[tʃeɪndʒd]	changed	已更改
[wɪð; wɪθ]	with	和
[ˌem 'iː]	me	我
.	.	.

自从那天晚上我们相遇以来，我的命运发生了巨大的变化。

[aɪ]	I	我
[ˌeɪ 'em]	am	是
[nɑːt]	not	不是
,	,	,
[æz; əz]	as	作为
[juː; jʊ]	you	你
[ðen]	then	然后
[nuː]	knew	知道
[ˌem 'iː]	me	我
,	,	,

我已不再是你那时认识的我了。

[ðə; ði]	the	这
['oʊnər]	owner	所有者
[ʌv; əv]	of	的
[ə; eɪ]	a	一个
[ɡʊd]	good	好的
[haʊs]	house	房子
[ænd; ənd]	and	和
[ə; eɪ]	a	一个
[ɡʊd]	good	好的
[ɪ'steɪt]	estate	财产
.	.	.

拥有一栋好房子和一处好庄园的人。

[naʊ] , [aɪ] [ˈriːəli] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]
Now , I really would wish to have been able to ask you to come and see
现在 , 我 真的 会 希望 到 有 到过 有能力的 到 问 你 到 来 和 看
[ˌem ˈiː] ;
me ;
我 ;

现在，我真希望能够邀请你来见我；

[bʌt; bət] , [ɪn] [gʊd] [truːθ] ,
but , in good truth ,
但 , 在 好的 真相 ,

但说实话，

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [wer] [ɔːr] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːdʒ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] - [jes] . -
I cannot tell where or how I should lodge you if you said ' yes . '
我 不能 告诉 在哪里 或者 如何 我 应该 小屋 你 如果 你 说 - 是的 . -

如果你答应了，我不知道该把你安排在哪里或怎么住。

[aɪ] [bɪˈliːv] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈkæbɪn][ɑːn] [ðɪs] [ˈnɔːrðərn] [ʃɔːr] , [bʌt; bət] , [haʊˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]
I believe my wife has a cabin on this northern shore , but , however it may
我 相信 我的 妻子 有 一个 舱 在 这 北方 支撑 , 但 , 然而 它 可能
[əˈkɑːmədeɪt] [ˌjuː ˈes] ,
accommodate us ,
容纳 我们 ,

我相信我妻子在这北岸有一间小木屋，但无论如何，它或许能容纳我们。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
I need not say I could not ask a friend to put up with it .
我 需要 不是 说 我 可以 不是 问 一个 朋友 到 放 向上 和 它 .

我无需赘言，我无法要求朋友忍受这种事。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][toʊld] ,
There is my confession ; and now that it is told ,
那里 是 我的 忏悔 ; 和 现在 那 它 是 讲述 ,

这就是我的忏悔；既然已经说出口了，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhezɪteɪt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I am only ashamed that I should hesitate about it .
我 是 仅有的 羞愧 那 我 应该 犹豫 关于 它 .

我只是为自己竟然会对此犹豫不决而感到羞愧。

" [ˈfɔːrɪstər] [wʌns] [mɔːr] [enˈdevəd] , [ɪn][ˈbroʊkən] , [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [freɪzɪz] , [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz]
" Forester once more endeavored , in broken , disjointed phrases , to express his
" 林务员 一次 更多的 努力 , 在 破碎的 , 脱节的 短语 , 到 表达 他的
[əkˈnɑːlɪdʒmənt] ,
acknowledgment ,
致谢 ,

福雷斯特再次尝试用断断续续、语无伦次的话语表达他的感激之情，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [ˌekspləˈneɪʃənz] , [hoʊps] ,
and was in the very midst of a mass of contradictory explanations , hopes ,
和 曾是 在 这 非常 中间 的 一个 大量的 的 矛盾的 解释 , 希望 ,
[ænd; ənd] [wɪʃɪz] ,
and wishes ,
和 愿望 ,

当时他正身处各种相互矛盾的解释、希望和愿望之中。

[wen] [ˈlɪnˌwʊd] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] , " [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɪz] [ˈredi] , [maɪ] [lɔːrd] .
when Linwood entered with , " The carriage is ready , my Lord .
什么时候 林伍德 进入 和 , " 这 运输 是 准备好 , 我的 主 .

林伍德进来时说道：“大人，马车已经准备好了。”

“ [ðə; ði] [naɪt] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
” The Knight heard the words with surprise ,
″ 这 骑士 听到 这 字 和 惊喜 ,

骑士听到这话，感到十分惊讶。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪkli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .
and as quickly remarked that the young man was dressed in deep mourning .
和 作为 迅速地 评论 那 这 年轻的 男人 曾是 穿着 在 深的 丧 .

他随即注意到，这位年轻人身着厚重的丧服。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] [æz; əz] ['kæptɪn] ['fɔːrɪstər] , ” [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] ;
“ I have been unwittingly addressing you as Captain Forester , ” said he , gravely ;
″ 我 有 到过 不知不觉 解决 你 作为 队长 林务员 , ″ 说 他 , 严重地 ;

“我一直不知不觉地称呼您为福雷斯特上尉,”他严肃地说;

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] — ”
“ I believe I should have said — ”
″ 我 相信 我 应该 有 说 — ″

“我想我应该说——”

“ [lɔːrd] - , ” ['ænsər] ['fɔːrɪstər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
“ Lord Wallincourt , ” answered Forester , with a slight tremor in his voice ;
″ 主 - , ″ 回答 林务员 , 和 一个 轻微 震颤 在 他的 嗓音 ;

“沃林考特勋爵,”福雷斯特回答道，声音略带颤抖;

“ [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðər] — ” [hɪr] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
“ the death of my brother — ” Here he hesitated , and at length was silent .
″ 这 死亡 的 我的 兄弟 — ″ 这里 他 犹豫了一下 , 和 在 长度 曾是 沉默的 .

“我哥哥的死——”他犹豫了一下，最后沉默了。

[ðə; ði] [naɪt] ,
The Knight ,
这 骑士 ,

骑士

[huː] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['mænər] [ænd; ənd] ['sɪkli] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['broʊkən] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,
who read in his nervous manner and sickly appearance the signs of broken health and spirits ,
WHO 读 在 他的 紧张的 方式 和 病弱的 外貌 这 标志 的 破碎的 健康 和 烈酒 ,

谁从他紧张的神态和病恹恹的样子中读出了他健康和精神状态恶化的迹象?

[rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [sed] :
resolved at once to sacrifice mere personal feeling in a cause of kindness , and said :
已解决 在 一次 到 牺牲 仅仅 个人的 感觉 在 一个 原因 的 仁慈 , 和 说 :

他立即下定决心为了行善而牺牲个人情感，并说道:

“ [aɪ] [siː] , [maɪ] [lɔːrd] ,
“ I see , my Lord ,
″ 我 看 , 我的 主 ,

“我明白了，我的主,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['skersli] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][fɜːrst]
you are scarcely as strong as when I had the pleasure to meet you first
你 是 几乎 作为 强的 作为 什么时候 我 有 这 乐趣 到 见面 你 第一的
,
,
,

你现在的身体状况远不如我第一次见到你时那么好了。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] .
and I doubt not that you require a little repose and quietness .
和 我 怀疑 不是 那 你 要求 一个 小的 休息 和 寂静 .

我相信您一定需要一些休息和安静。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] ;
Come along with me then ;
来 沿着 和 我 然后 ;

那你跟我一起走吧;

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kæbɪn][ʌv; əv]['aʊərz][biː; bi][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][ə; eɪ]
and if even this cabin of ours be inhospitable enough not to afford you a
和 如果 甚至 这 舱 的 我们的 是 不宜居住的 足够的 不是 到 买得起 你 一个
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

如果连我们这间小屋都冷清到无法接待您,

[wiː; wi] - [əl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ,
we ' ll find something near us on the coast ,
我们 - 二 寻找 某物 靠近 我们 在 这 海岸 ,

我们会在海岸附近找找看。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wiː; wi] - [əl] [set] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [legz] [ə'gen] . ”
and I have no doubt we ' ll set you on your legs again . ”
和 我 有 不 怀疑 我们 - 二 放 你 在 你的 腿 再次 . ”

我毫不怀疑我们会让你重新站起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feɪvər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] , [ɪf] [aɪ] [derd] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , ['fiːbli] .
“ It is a favor I would have asked , if I dared , ” said Forester , feebly .
“ 它 是 一个 偏爱 我 会 有 问 , 如果 我 敢于 , ” 说 林务员 , 虚弱地 .

“如果我有胆量的话，我也会请求你帮忙的,”福雷斯特虚弱地说。

[hiː; hi] [ðen] ['ædɪd] : “ [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,
He then added : “ Indeed , sir , I will confess it ,
他 然后 额外 : “ 的确 , 先生 , 我 将要 承认 它 ,

他接着说:“的确，先生，我会承认的。”

[maɪ] ['dʒɜːrni] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][tuː; tə] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː]
my journey had no other object than to present myself to Lady Eleanor
我的 旅行 有 不 其他 目的 比 到 展示 我 到 女士 埃莉诺
['dɑːrsi] .
Darcy .
达西 .

我此行的目的只有一个，那就是觐见达西小姐。

[θruː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['relətɪv] , [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] ,
Through the kindness of my relative , Lord Castlereagh ,
通过 这 仁慈 的 我的 相对的 , 主 卡斯尔雷 ,

承蒙我的亲戚卡斯尔雷勋爵的恩惠,

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,
I was enabled to send her some tidings of yourself ,
我 曾是 已启用 到 发送 她 一些 消息 的 你自己 ,

我得以向她转达一些关于你的消息。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɪlnəs] [pri'ventid] [maɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['berər] ,
of which my illness prevented my being the bearer ,
的 哪个 我的 疾病 阻止 我的 存在 这 持有人 ，

但我的疾病使我无法成为携带者。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['ædɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['testɪmoʊni] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][goʊ]
and I was desirous of adding my own testimony , so far as it could go
和 我 曾是 渴望 的 添加 我的 自己的 见证 ， 所以 远的 作为 它 可以 去
.
.
.

我渴望贡献自己的证词，尽我所能。

” [hɪr] [ə'gen] [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
” Here again he faltered .
” 这里 再次 他 犹豫不决 .

“他又一次失言了。”

“ [preɪ] [kən'tɪnjuː] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['wɔːrmli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['hæpiːɜ˞] [ðæn; ðən] [wen]
“ Pray continue , ” said the Knight , warmly ; “ I am never happier than when
“ 祈祷 继续 , ” 说 这 骑士 , 热情地 ; “ 我 是 绝不 更快乐 比 什么时候
['greɪtf(ə)l] ,
grateful ,
感激的 ,

“请继续祈祷,”骑士热情地说，“我最快乐的时候莫过于心怀感激之情。”

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hɪr] . ”
and I see that I have reason for the feeling here . ”
和 我 看 那 我 有 原因 为了 这 感觉 这里 . ”

我觉得我的这种感觉是有原因的。

“ [aɪ] [pər'siːv] , [sɜːr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['θɔːtfəli] ,
“ I perceive , sir , you do not recognize me , ” said the young man , thoughtfully ,
“ 我 感知 , 先生 , 你 做 不是 认出 我 , ” 说 这 年轻的 男人 , 深思熟虑 ,

“先生，看来您不认识我了。”年轻人若有所思地说。

[waɪl] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [diːp] , [fʊl] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['naɪts] ['kaʊntənəns] .
while he fixed his deep , full eyes upon the Knight's countenance .
尽管 他 固定的 他的 深的 , 满的 眼睛 之上 这 骑士的 面容 .

他深邃而饱满的目光紧紧地注视着骑士的脸庞。

['dɑːrsi] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [lʊkt]
Darcy stared at him in turn , and , passing his hand across his brow , looked
达西 凝视 在 他 在 转动 , 和 , 通过 他的 手 穿过 他的 眉头 , 看起来
[ə'gen] .
again .
再次 .

达西也盯着他看，然后用手抹了抹额头，又看了看。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kwɪkli] , “ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [siː]
“ There is some mystification here , ” said he , quickly , “ but I cannot see
“ 那里 是 一些 神秘化 这里 , ” 说 他 , 迅速地 , “ 但 我 不能 看
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
through it . ”
通过 它 . ”

“这里面有些蹊跷之处,”他迅速说道，“但我看不透。”

“ [kʌm] , ['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrsi] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
“ Come , Colonel Darcy , ” said Forester , with more animation than before .
“ 来 , 上校 达西 , ” 说 林务员 , 和 更多的 动画片 比 前 .

“来吧，达西上校,”福雷斯特说道，语气比之前更加激动。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'get] [ˌem 'iː] - , [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] .
“ I see that you forget me - , but perhaps you remember this .
“ 我 看 那 你 忘记 我 - , 但 也许 你 记住 这 .

“我知道你已经忘记我了，但或许你还记得这件事。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kloʊk] [ænd; ənd]
” So saying , he walked over to a table where a number of cloaks and
” 所以 说 , 他 步行 超过 到 一个 桌子 在哪里 一个 数字 的 斗篷 和
['trævəlɪŋ] - [gɪr] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ,
travelling - gear were lying ,
旅行 - 齿轮 是 说谎 ,

说着，他走到一张桌子旁，桌子旁放着许多斗篷和旅行用具。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɑːrsiz] [hænd] .
and taking up a pistol , placed it in Darcy's hand .
和 采取 向上 一个 手枪 , 放置 它 在 达西的 手 .

然后他拿起一把手枪，放在达西手里。

“ [ðɪs] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['rekəgnaɪz] ? ”
“ This you certainly recognize ? ”
“ 这 你 当然 认出 ? ”

“这一点你肯定明白吧？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [naɪt] ; “ [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jɑːndər] .
“ It is my own ! ” exclaimed the Knight ; “ the fellow of it is yonder .
“ 它 是 我的 自己的 ! ” 惊呼 这 骑士 ; “ 这 同伴 的 它 是 远处 .

“这是我的！”骑士喊道；“它的主人就在那边。”

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['lændɪd] [æt; ət] [ˌɑːbuː'kiə] . ”
I had it with me the day we landed at Aboukir . ”
我 有 它 和 我 这 天 我们 登陆 在 阿布基尔 . ”

我们抵达阿布基尔那天，我一直带着它。

“ [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ] [frentʃ] [drə'guːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['seɪbər][æt; ət][maɪ]
“ And gave it to me when a French dragoon had his sabre at my
“ 和 给予 它 到 我 什么时候 一个 法语 龙骑兵 有 他的 军刀 在 我的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

“当时一个法国龙骑兵的军刀抵着我的喉咙，是他把它给了我。”

” [kən'tɪnjuːd] ['fɔːrɪstər] .
” continued Forester .
” 持续 林务员 .

福雷斯特继续说道。

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['gæləntri] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] ?
“ And is it to your gallantry that I owe my life , my brave boy ?
“ 和 是 它 到 你的 英勇 那 我 欠 我的 生活 , 我的 勇敢的 男生 ?

“难道我的生命是靠你的英勇才换来的吗，我勇敢的孩子？”

” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
” cried the old man , as he threw his arm around him .
” 哭 这 老的 男人 , 作为 他 扔 他的 手臂 大约 他 .

“老人喊道，同时一把搂住了他。”

“ [nɑːt] [wʌn] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [oʊ] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] .
“ Not one half so much as I owe my recovery to your kindness , ” said Forester .
“ 不是 一 一半 所以 很多 作为 我 欠 我的 恢复 到 你的 仁慈 , ” 说 林务员 .

“我的康复完全要归功于你的善意，而不是其他任何因素，”福雷斯特说道。

“	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	['wuːndɪd]	[ˌvɑːlən'tɪr]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[mɑːrtʃ]	.
“	**Remember**	**the**	**wounded**	**Volunteer**	**you**	**came**	**to**	**see**	**on**	**the**	**march**	**.**
“	记住	这	受伤	志愿者	你	来了	到	看	在	这	行进	.

“请记住你在游行中前来探望的受伤志愿者。”

[ðə; ði]	['sɜːrdʒən]	[juː; jʊ]	[ɪm'plɔɪd]	['nevər]	[left]	[ˌem 'iː]	[tɪl]	[ðə; ði]	['veri]	[deɪ]	[aɪ]	['kwɪtɪd]	[ðə; ði]	[kæmp]	;
The	**surgeon**	**you**	**employed**	**never**	**left**	**me**	**till**	**the**	**very**	**day**	**I**	**quitted**	**the**	**camp**	**;**
这	外科医生	你	受雇	绝不	左边	我	直到	这	非常	天	我	辞职	这	营	;

你雇佣的那位外科医生一直照顾我，直到我离开集中营的那一天；

[ɔːl'ðoʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['strʌg(ə)l]	[fɔːr; fər]	[laɪf]	[twaɪs]	[sɪns]	[ðen]	,
although	**I**	**have**	**had**	**a**	**struggle**	**for**	**life**	**twice**	**since**	**then**	**,**
虽然	我	有	有	一个	斗争	为了	生活	两次	自从	然后	,

虽然从那以后我两次遭遇生命危险，

[aɪ]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[lɪvd]	[θruː]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ə'tæk]	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[eɪd]	. ”
I	**never**	**could**	**have**	**lived**	**through**	**the**	**first**	**attack**	**but**	**for**	**his**	**aid**	**. ”**
我	绝不	可以	有	居住地	通过	这	第一的	攻击	但	为了	他的	援助	. ”

若非他的帮助，我根本不可能在第一次袭击中活下来。

“	[ɪz]	[ðɪs]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	[driːm]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[liːnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bænd]	,
“	**Is**	**this**	**all**	**a**	**dream**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Knight**	**,**	**as**	**he**	**leaned**	**his**	**head**	**upon**	**his**	**band**	**,**
“	是	这	全部	一个	梦	,	”	说	这	骑士	,	作为	他	倾斜	他的	头	之上	他的	乐队	,

“这一切难道都是一场梦吗？”骑士说着，把头靠在了腰带上。

“	[ɔːr]	[ɑːr; ər]	[ðiːz]	[ɪ'vents]	['riːəl]	?
“	**or**	**are**	**these**	**events**	**real**	**?**
“	或者	是	这些	活动	真实的	?

“或者这些事件是真实的？”

[ðen]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['ɑːfɪsər]	[huːz]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	[wʌz; wəz]	['mænɪdʒd]	,
Then	**you**	**were**	**the**	**officer**	**whose**	**exchange**	**was**	**managed**	**,**
然后	你	是	这	官	谁	交换	曾是	管理	,

那么，你就是负责管理交易所的官员。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hɜːrd]	[suːn]	['æftər]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	?	”
and	**of**	**which**	**I**	**heard**	**soon**	**after**	**the**	**battle**	**?**	**”**
和	的	哪个	我	听到	很快	后	这	战斗	?	”

我战后不久就听说了这件事。

“	[jes]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[iks'tʃeindʒd]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[kɑːr'tel]	,	[ænd; ənd]	[seɪld]	[fɔːr; fər]	['ɪŋglənd]	[ðə; ði]	[deɪ]	['æftər]	.
“	**Yes**	**,**	**I**	**was**	**exchanged**	**under**	**a**	**cartel**	**,**	**and**	**sailed**	**for**	**England**	**the**	**day**	**after**	**.**
“	是的	,	我	曾是	交换	在下面	一个	卡特尔	,	和	航行	为了	英格兰	这	天	后	.

“是的，我被卡特尔交换了，第二天就乘船前往英国。”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	,	[sɜːr]	,	—	[tel]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[feɪt]	. ”
And	**you**	**,**	**sir**	**,**	**—**	**tell**	**me**	**of**	**your**	**fate**	**. ”**
和	你	,	先生	,	—	告诉	我	的	你的	命运	. ”

先生，请您告诉我您的命运如何。

“	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[wuːnd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sʌmwʌt]	['taɪərsəm]	[ɪm'prɪznmənt]	[telz]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['stɔːri]	,
“	**A**	**slight**	**wound**	**and**	**a**	**somewhat**	**tiresome**	**imprisonment**	**tells**	**the**	**whole**	**story**	**,**
“	一个	轻微	伤口	和	一个	有些	令人厌烦	监禁	讲述	这	所有的	故事	,

“轻微的伤口和一段略显乏味的监禁就足以说明一切。”

— [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [en'laɪvənd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [truːps] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]
— the latter a good deal enlivened by seeing that our troops were beating the
— 这 后者 一个 好的 交易 活跃 经过 看到 那 我们的 军队 是 殴打 这
[frentʃ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
French day after day ,
法语 天 后 天 ,

——后者因为看到我军日复一日地击败法军而备受鼓舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['dʊrəns] [kʊd; kəd] ['skersli] [læst] [tɪl] ['wɪntər] .
and the calculation that my durance could scarcely last till winter .
和 这 计算 那 我的 杜兰斯 可以 几乎 最后的 直到 冬天 .

我估计我的忍耐力恐怕撑不到冬天。

[aɪ] [pruːvd] [raɪt] , [fɔːr; fər] [læst] [mʌnθ] [keɪm] [ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I proved right , for last month came the capitulation , and here I am .
我 已证实 正确的 , 为了 最后的 月 来了 这 投降 , 和 这里 我 是 .

事实证明我是对的，因为上个月他们投降了，而我现在就在这里。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər]['tɑːpɪks][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə] [tʃæt] ['oʊvər] .
But all these are topics for long evenings to chat over .
但 全部 这些 是 主题 为了 长的 晚上 到 聊天 超过 .

但这些都是适合彻夜长谈的话题。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] .
Come with me ; you can't refuse me any longer .
来 和 我 ; 你 不能 拒绝 我 任何 更长 .

跟我走吧，你再也不能拒绝我了。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Lady Eleanor has the right to speak her gratitude to you ;
女士 埃莉诺 有 这 正确的 到 说话 她 感激 到 你 ;

埃莉诺夫人有权向您表达她的感激之情；

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪn] .
I see you won't listen to mine .
我 看 你 惯于 听 到 矿 .

看来你根本不会听我的。

” [ðə; ði] [naɪt] [siːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɑːrm] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
” The Knight seized the young man's arm , and led him along as he spoke .
” 这 骑士 查获 这 年轻的 男人的 手臂 , 和 引领 他 沿着 作为 他 辐 .

骑士抓住年轻人的胳膊，一边说话一边领着他往前走。

“ [neɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
“ Nay , ” said he , “ there is another reason for it .
“ 不 , ” 说 他 , “ 那里 是 其他 原因 为了 它 .

“不，”他说，“还有另一个原因。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ə'loʊn] ,
If you suffered me to go off alone ,
如果 你 遭受 我 到 去 离开 独自的 ,

如果你放任我独自离开，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [hɜːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][sʌm; səm]
nothing would make me believe that what I have now heard was not some
没有什么 会 制作 我 相信 那 什么 我 有 现在 听到 曾是 不是 一些
[streɪndʒ] [trɪk] [ʌv; əv] ['fænsi] .
strange trick of fancy .
奇怪的 诡计 的 想要 .

没有什么能让我相信我刚才听到的不是什么稀奇古怪的把戏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 第22/25页

[hɪr] , [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['fiːlɪŋ] [jʊr; jər] [ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər]
Here , with you beside me , feeling your arm within my own , and hearing your
这里 , 和 你 旁 我 , 感觉 你的 手臂 之内 我的 自己的 , 和 听力 你的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

在这里，你就在我身边，感受着你的手臂环绕着我的手臂，听着你的声音，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
it is all that I can do to believe it .
它 是 全部 那 我 能 做 到 相信 它 .

我简直难以置信。

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ə'gen] .
Come , let me be convinced again .
来 , 让 我 是 确信 再次 .

来吧，再让我被说服一次。

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] ?
Where did you join us ?
在哪里 做过 你 加入 我们 ?

你在哪里加入我们的?

" ['fɔːrɪstər] [naʊ] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [əd'ventʃəz] ,
" Forester now went over the whole story of his late adventures ,
" 林务员 现在 去 超过 这 所有的 故事 的 他的 晚的 冒险 ,

"福雷斯特接着讲述了他晚年的所有冒险经历，

[əu'mitɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['frɪgət] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ]
omitting nothing from the moment he had joined the frigate at Portsmouth
省略 没有什么 从 这 片刻 他 有 加入 这 护卫舰 在 朴茨茅斯
[tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] ,
to the last evening ,
到 这 最后的 晚上 ,

从他登上朴茨茅斯护卫舰的那一刻起，直到最后一晚，他都没有遗漏任何事情。

[wen] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] ['dɑːrsi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]
when as a prisoner , he had sent for Darcy to speak to him before
什么时候 作为 一个 囚犯 , 他 有 发送 为了 达西 到 说话 到 他 前
[hiː; hi] [daɪd] .
he died .
他 死亡 .

当他还是囚犯时，他曾派人去请达西在他临终前与他谈话。

" [aɪ] [θɔːt] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I thought then , " said he ,
" 我 想法 然后 , " 说 他 ,

"我当时想,"他说，

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ;
" I could scarcely have more than an hour or two to live ;
" 我 可以 几乎 有 更多的 比 一个 小时 或者 二 到 居住 ;

"我可能只剩下一两个小时的寿命了；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
but when you came and stood beside me , I was not able to utter a word ,
但 什么时候 你 来了 和 站立 旁 我 ， 我 曾是 不是 有能力的 到 说出 一个 单词 ，

但当你走到我身边时，我却一句话也说不出来。

[aɪ] [bɪˈliːv] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I believe , at the time .
我 相信 ， 在 这 时间 .

我相信，当时是这样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] . ”
It was rather a relief to me than otherwise that you did not know me . ”
它 曾是 相当 一个 宽慰 到 我 比 否则 那 你 做过 不是 知道 我 . ”

让我感到欣慰的不是你不认识我，而是如释重负。

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ! ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈmjuːzɪŋ] .
“ How strange is this all ! ” said the Knight , musing .
“ 如何 奇怪的 是 这 全部 ! ” 说 这 骑士 ， 沉思 .

“这一切真是太奇怪了！”骑士沉思道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪŋgjələr] [ˈstɔːri] ; [ˈoʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [rɪˈmeɪnz] [jet] [ˌʌnɪˈluːsɪˌdeɪtɪd] .
“ You have told me a most singular story ; only one point remains yet unelucidated .
“ 你 有 讲述 我 一个 最多 单数 故事 ； 仅有的 一 观点 遗迹 然而 未阐明的 .

“你给我讲了一个非常独特的故事；只有一点还没有解释清楚。”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌvɑːlənˈtɪr] , — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] ? ”
How came you to volunteer , — you were in the Guards ? ”
如何 来了 你 到 志愿者 ， — 你 是 在 这 卫兵 ? ”

你以前是卫兵，怎么会自愿报名呢？

“ [jes] , ” [sed] [ˈfɔːrɪstər] , [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːltərɪŋ] ; “ [aɪ][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
“ Yes , ” said Forester , blushing and faltering ; “ I had quitted the Guards , intending to leave the army ,
“ 是的 ， ” 说 林务员 ， 脸红 和 摇摇欲坠 ； “ 我 有 辞职 这 卫兵 ， 意图 到 离开 这 军队 ，

“是的，”福雷斯特脸红了，结结巴巴地说，“我退出了卫队，打算离开军队。”

[sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈpriːviəs] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ”
some short time previous ; but — but — ”
一些 短的 时间 以前的 ； 但 — 但 — ”

不久之前；但是——但是——”

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [əˈgen] .
“ The thought of active service brought you back again .
“ 这 想法 的 积极的 服务 带来 你 后退 再次 .

“想到服役，你又回来了。”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] .
Out with it , and never be ashamed .
出去 和 它 ， 和 绝不 是 羞愧 .

说出来，永远不要感到羞耻。

[aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [mɪs] [ˈdeɪli] ,
I remember now having heard from an old friend of mine , Miss Daly ,
我 记住 现在 拥有 听到 从 一个 老的 朋友 的 矿 ， 错过 戴利 ，

我现在想起来了，我的老朋友戴利小姐给我发过消息：

[haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
how you had left the service ; and , to say truth , I was sorry for it
如何 你 有 左边 这 服务 ; 和 , 到 说 真相 , 我 曾是 对不起 为了 它
,
,
,

你是如何离开军队的；说实话，我为此感到遗憾。

— ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
— sorry for your sake ,
— 对不起 为了 你的 清酒 ,

—为你感到抱歉，

[bʌt; bət] ['sɔːriər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [griːvz] [ˌem 'iː] [wen] [men] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] [ɑːr; ər][nɑːt]
but sorrier because it always grieves me when men of gentle blood are not
但 更抱歉 因为 它 总是 悲伤 我 什么时候 男人 的 温和的 血 是 不是
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wer] [hɑːrd] [nɔks] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .
to be found where hard knocks are going .
到 是 成立 在哪里 难的 敲门声 是 去 .

但更令我感到遗憾的是，每当在艰难困苦的地方找不到温文尔雅的男子时，我都会感到悲伤。

[nʌn] ['evər] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɑːnər] ,
None ever distinguish themselves with more honor ,
没有任何 曾经 区分 他们自己 和 更多的 荣誉 ,

无人能比他更显赫，更受尊敬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt]
and it is a pity that they should lose the occasion to show the world that
和 它 是 一个 遗憾 那 他们 应该 失去 这 场合 到 展示 这 世界 那
[bɜːrθ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn'herɪt] ['haɪər] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæn; ðən][stɑːrz][ænd; ənd]['taɪtəlz] .
birth and blood inherit higher privileges than stars and titles .
出生 和 血 继承 更高 特权 比 明星 和 标题 .

令人遗憾的是，他们错失了向世界证明出身和血统比名望和头衔拥有更高特权的良机。

" [waɪl] [ðə; ði] [maɪlz] [roʊld] ['oʊvər] , [ðeɪ] [ðʌs] [kən'vəːst] ;
" While the miles rolled over , they thus conversed ;
" 尽管 这 英里 滚动 超过 , 他们 因此 交谈 ;

"在漫长的旅途中，他们就这样交谈着；

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɪrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
and as each became more intimately acquainted and more nearly interested in
和 作为 每个 成为 更多的 亲密 熟人 和 更多的 几乎 感兴趣的 在
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

随着彼此越来越熟悉，对对方的兴趣也越来越浓厚，

[ðeɪ] [druː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] .
they drew towards the journey's end .
他们 画 向 这 旅程 结尾 .

他们走向了旅程的终点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [pɔːrt] - ;
It was late on the following night when they reached Port Ballintray ;
它 曾是 晚的 在 这 下列的 夜晚 什么时候 他们 达到 港口 - ;

第二天晚上很晚的时候，他们才到达巴林特雷港；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['θretnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðem; ðəm] ,
and as the darkness threatened more than once to mislead them ,
和 作为 这 黑暗 威胁 更多的 比 一次 到 误导 他们 ,

黑暗不止一次地威胁要误导他们，

[ðə; ði]	[poʊ'stɪljən]	['hɔːltɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kæbɪn]	[tuː; tə]	[prə'kjʊr]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[læmps]	.
the	**postilion**	**halted**	**at**	**the**	**door**	**of**	**a**	**little**	**cabin**	**to**	**procure**	**a**	**light**	**for**	**his**	**lamps**	**.**
这	邮递员	停止	在	这	门	的	一个	小的	舱	到	采购	一个	光	为了	他的	灯	.

邮差在一个小木屋门口停了下来，去弄些灯来点亮他的油灯。

[waɪl]	[ðə; ði]	['trævələz]	[sæt]	['peɪʃntli]	[ə'weɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['nesəseri]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	,
While	**the**	**travellers**	**sat**	**patiently**	**awaiting**	**the**	**necessary**	**preparation**	**,**
尽管	这	旅行者	卫星	耐心	等待中	这	必要的	准备	,

旅客们耐心地坐着等待必要的准备工作完成。

[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[frʌm; frəm]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	[strʌk]	['dɑːrsiz]	[ɪr]	;
a	**voice**	**from**	**within**	**the**	**cottage**	**struck**	**Darcy's**	**ear**	**;**
一个	嗓音	从	之内	这	小屋	击	达西的	耳朵	;

达西的耳朵听到小屋里传来一个声音；

[hiː; hi]	[θruː]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[spræŋ]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	['rʌʃɪŋ]	['fɔːrwərd]	,
he	**threw**	**open**	**the**	**door**	**as**	**he**	**heard**	**it**	**,**	**and**	**sprang**	**out**	**,**	**and**	**rushing**	**forward**	**,**
他	扔	打开	这	门	作为	他	听到	它	,	和	弹簧	出去	,	和	匆忙	向前	,

他听到动静后猛地推开门，跳了出去，冲了上前去。

[ðə; ði]	['moʊmənt]	['æftərwərdz]	[prest]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	['dɔːtər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	.
the	**moment**	**afterwards**	**pressed**	**his**	**wife**	**and**	**daughter**	**in**	**his**	**arms**	**.**
这	片刻	然后	按下	他的	妻子	和	女儿	在	他的	武器	.

随后，他紧紧地将妻子和女儿抱在怀里。

['fɔːrɪstər]	,	[huː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ˌkɑmprɪ'hendid]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	,
Forester	**,**	**who**	**in**	**a**	**moment**	**comprehended**	**the**	**discovery**	**,**
林务员	,	WHO	在	一个	片刻	理解	这	发现	,

福雷斯特瞬间明白了这一发现。

['heɪsnd]	[tuː; tə]	[wɪð'drɔː]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[siːn]	[wer]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[pruːv]	[ə; eɪ]	[kən'streɪnt]	,
hastened	**to**	**withdraw**	**from**	**a**	**scene**	**where**	**his**	**presence**	**could**	**only**	**prove**	**a**	**constraint**	**,**
加快	到	提取	从	一个	场景	在哪里	他的	在场	可以	仅有的	证明	一个	约束	,

他急忙离开那个他的存在只会起到阻碍作用的场合。

[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[wʊd]	[weɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,
and	**leaving**	**a**	**message**	**to**	**say**	**that**	**he**	**had**	**gone**	**to**	**the**	**little**	**inn**	**and**	**would**	**wait**	**on**	**the**	**Knight**	**next**	**morning**	**,**
和	离开	一个	信息	到	说	那	他	有	已消失	到	这	小的	客栈	和	会	等待	在	这	骑士	下一个	早晨	,

他留下一张纸条，说他去了那家小客栈，第二天早上会来侍候骑士。

[hiː; hi]	['hɜːrid]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[spɑːt]	,	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	['bɜːrstɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[ə; eɪ]	[kən'flɪktɪŋ]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	.
he	**hurried**	**from**	**the**	**spot**	**,**	**his**	**heart**	**bursting**	**with**	**many**	**a**	**conflicting**	**emotion**	**.**
他	慌忙	从	这	点	,	他的	心	爆发	和	许多	一个	冲突	情感	.

他匆匆离开现场，心中百感交集。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[hoʊm]
HOME
家

家

[pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] , [tɪl] [ɪts] [ˈveri] [ˈlætər] [ˈjɪrz] , [ə; eɪ][moʊst]
Perhaps in the course of a long and , till its very latter years , a most
也许 在 这 课程 的 一个 长的 和 , 直到 它是 非常 后者 年 , 一个 最多
[ˈprɑːspərəs] [laɪf] ,
prosperous life ,
繁荣 生活 ,

或许在其漫长而又极其繁荣的一生中，直到晚年，

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈgwɪn] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [mɔːr] [ˈriːəl] [ʌnˈbroʊkən] [ˈhæpinəs] [ðæn; ðən] [naʊ]
the Knight of Gwynne had never known more real unbroken happiness than now
这 骑士 的 格温妮 有 绝不 已知 更多的 真实的 未破 幸福 比 现在
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈloʊli] [θætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪʃɚmənz] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
that he had laid his head beneath the lowly thatch of a fisherman's cottage ,
那 他 有 铺设 他的 头 下面 这 卑微的 苫 的 一个 渔民的 小屋 ,

格温骑士从未体验过如此真切而纯粹的幸福，此刻他正安然地躺在渔夫简陋的茅草屋里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [hɑːrθ] [wer] [ˈdeɪli] [tɔɪl] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə]
and found a home beside the humble hearth where daily toil had used to
和 成立 一个 家 旁 这 谦逊的 炉 在哪里 日常的 辛劳 有 用过的 到
[rɪˈpoʊz] .
repose .
休息 .

并在简陋的炉火旁找到了归宿，那里曾是每日辛勤劳作的安息之地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈiːðər] [felt] , [ɔːr] [əˈsuːmd] [tuː; tə] [fiːl] ,
It was not that he either felt , or assumed to feel ,
它 曾是 不是 那 他 任何一个 毛毡 , 或者 假定 到 感觉 ,

并非他感觉，或者自以为感觉，

[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ,
indifferent to the great reverse of his fortune ,
冷漠 到 这 伟大的 撤销 的 他的 财富 ,

他对自己命运的巨大逆转漠不关心。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
and to the loss of that station to which all his habits of life and
和 到 这 损失 的 那 车站 到 哪个 全部 他的 习惯 的 生活 和
[θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈfɔːmd] .
thought had been conformed .
想法 有 到过 符合 .

以及失去他一直以来赖以生存的那个地位，他的生活习惯和思想都与那个地位相符。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [ɪˈneɪt] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [misˈfɔːtʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkɜːrd] [wɪˈðaʊt]
Nor had he the innate sense that his misfortunes had been incurred without
也不 有 他 这 先天 感觉 那 他的 不幸 有 到过 已发生 没有
[ðə; ði] [ˌkʌlpəˈbɪləti] [ʌv; əv] ,
the culpability of ,
这 有罪 的 ,

他也没有那种与生俱来的意识，认为自己的不幸遭遇并非出于自身过错。

[æt; ət] [liːst] , [nɪˈglekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] .
at least , neglect on his own part .
在 至少 , 忽视 在 他的 自己的 部分 .

至少，这是他自己的疏忽。

[noʊ] ; [hiː; hi] [ˈniːðər] [diˈsiːvd] [nɔːr] [ɪɡˈzɔnəˌreɪtid] [hɪmˈself] .
No ; he neither deceived nor exonerated himself .
不 ; 他 两者都不 受骗 也不 无罪释放 他自己 .

不，他既没有欺骗自己，也没有为自己开脱。

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈhæpinəs] [spræŋ] [frʌm; frəm] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] [ˈdɪrɝ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
His present happiness sprang from discovering in those far dearer to him
他的 展示 幸福 弹簧 从 发现 在 那些 远的 更贵 到 他
[ðæn; ðən] [hɪmˈself] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] [səbˈmɪʃ(ə)n] ,
than himself powers of patient submission ,
比 他自己 权力 的 病人 提交 ,

他现在的幸福源于在他比自己更珍爱的人身上发现了耐心顺从的能力。

[treɪts] [ʌv; əv] [əˈfekʃənət] [fɔːrˈberəns] , [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l] , [ˈtrʌstɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,
traits of affectionate forbearance , signs of a hopeful , trusting spirit ,
特征 的 亲热 宽容 , 标志 的 一个 充满希望 , 信任 精神 ,

充满爱意的宽容品质，以及充满希望和信任的精神的体现

[ðæt] [ðer; ðər][ˈtraɪəlz][wɜːr; wər][nɑːt] [sent] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [eɪm] [ænd; ənd][ˈɑːbdʒekt] , — [ɔːl] [ɡɪfts] [ʌv; əv]
that their trials were not sent without an aim and object , — all gifts of
那 他们的 试验 是 不是 发送 没有 一个 目的 和 目的 , — 全部 礼物 的
[hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] ,
heart and mind ,
心 和 头脑 ,

他们所经历的磨难并非毫无目的，而都是心灵和智慧的馈赠。

[ˈhaɪər] , [ˈnoʊblɝ] , [ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɑːlmiɪst] [deɪz] [ʌv; əv] [prɑːˈsperəti] [hæd; həd] [brɔːt]
higher , nobler , and better than the palmiest days of prosperity had brought
更高 , 更高贵 , 和 更好的 比 这 最 天 的 繁荣 有 带来
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

比繁荣鼎盛时期所取得的成就更高尚、更伟大、更美好。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈfliːtɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] , [ðə; ði] [leɪt] [ˈɔːtəm] ,
It was that short and fleeting season , the late autumn ,
它 曾是 那 短的 和 转瞬即逝 季节 , 这 晚的 秋天 ,

那是短暂而易逝的季节，深秋，

[ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [ˈaɪərlənd] [meɪks] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ˈbrɪliənt]
a time in which the climate of Northern Ireland makes a brief but brilliant
一个 时间 在 哪个 这 气候 的 北方 爱尔兰 制作 一个 简短的 但 杰出的
[əˈmend] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdrɪri] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
amende for the long dreary months of the year .
修改 为了 这 长的 凄凉 几个月 的 这 年 .

北爱尔兰的气候在一年中漫长而阴沉的几个月之后，迎来了一段短暂而美好的时光。

[ðə; ði] [siː] , [æt; ət] [læst] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪl] , [roʊld] [ɪts] [lɔːŋ] [weɪvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn]
The sea , at last calm and tranquil , rolled its long waves upon the shore in
这 海 , 在 最后的 冷静的 和 宁静 , 滚动 它是 长的 波浪 之上 这 支撑 在
[ˈmeʒərd] [swiːp] ,
measured sweep ,
测量 扫 ,

大海终于平静下来，长长的波浪有节奏地拍打着海岸。

['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [keivz] , [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs]
waking the echoes in a thousand caves , and resounding with hollow voice
醒来 这 回声 在 一个 千 洞穴 , 和 高亢 和 空洞的 嗓音
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['veri] [klɪfs] .
beneath the very cliffs .
下面 这 非常 悬崖 .

唤醒千百个洞穴中的回声，在悬崖之下发出空洞的回响。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skeri] ['aɪləndz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] , [ʃɑːrp]
The wild and fanciful outlines of the Skerry Islands were marked , sharp
这 荒野 和 奇幻的 概述 的 这 斯克里 岛屿 是 标记 , 锋利的
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,
and distinct ,
和 清楚的 ,

斯凯里群岛狂野而奇特的轮廓清晰、锐利、分明。

[ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [nɑːt] [les] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [ʌn'rʌfld] ['wɔːtər][æt; ət]
against the dark blue sky , and reflected not less so in the unruffled water at
反对 这 黑暗的 蓝色的 天空 , 和 反映 不是 较少的 所以 在 这 镇定自若 水 在
[ðer; ðər] [beɪs] .
their base .
他们的 根据 .

在深蓝色的天空映衬下，倒映在它们底部平静的水面上，同样清晰可见。

[ðə; ði] [waɪt] ['rɑːks] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌstər] [laɪk] [dʌld] ['sɪlvər] ;
The White Rocks , as they are called , shone with a lustre like dulled silver ;
这 白色的 岩石 , 作为 他们 是 称为 , 闪耀 和 一个 光泽 喜欢 迟钝 银 ;

这些被称为白岩的岩石，闪耀着如同黯淡银光般的光泽；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['taʊərz] [ʌv; əv][oʊld] [dʌn'luːs] [hʌŋ] ['bælənst] ['oʊvər][ðə; ði] [siː]
and above them the ruined towers of old Dunluce hung balanced over the sea
和 多于 他们 这 毁坏 塔楼 的 老的 邓卢斯 悬挂 均衡 超过 这 海
,
,
,

在它们上方，古老的邓卢斯城堡的残垣断壁悬于海面之上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'keɪ] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] .
and even in decay seemed to defy dissolution .
和 甚至 在 衰变 似乎 到 违抗 溶解 .

即使在腐朽之中，它们似乎也难以消解。

[ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mɪriəd] [ʌv; əv] [smɔːl]
The most striking feature of the picture was , however , the myriad of small
这 最多 引人注目 特征 的 这 图片 曾是 , 然而 , 这 无数 的 小的
['boʊts] ,
boats ,
船 ,

然而，这幅画面最引人注目的特点是数不胜数的小船。

[ə'maʊnt] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [tuː; tə] ['sevrəl] ['hʌndrədz] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] [æt; ət]
amounting in some instances to several hundreds , which filled the little bay at
金额 在 一些 实例 到 一些 数百 , 哪个 已填 这 小的 湾 在
['sʌnset] .
sunset .
日落 .

有些时候数量多达数百只，日落时分，小海湾里挤满了它们。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [frʌm; frəm] - ,
These were the fishermen from Innisshowen ,
这些 是 这 渔民 从 - ,

这些是来自因尼斯肖恩的渔民。

['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	['gæðər]	[ðə; ði]	['siːwiːd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['westərn]	[ʃɔːr]	[ðer; ðər]	['iːstərn]	['æspekt]	[dɪ'naɪd]	[ðem; ðəm]	,
coming	**to**	**gather**	**the**	**seaweed**	**on**	**the**	**western**	**shore**	**their**	**eastern**	**aspect**	**denied**	**them**	**,**
未来	到	收集	这	海藻	在	这	西	支撑	他们的	东	方面	否认	他们	,

他们来到西岸采集海藻，但东岸的景色让他们无法到达。

—	[ə; eɪ]	['hɑːrdi]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['derɪŋ]	[reɪs]	,
—	**a**	**hardy**	**and**	**a**	**daring**	**race**	**,**
—	一个	耐寒的	和	一个	大胆	种族	,

——一个坚韧而勇敢的民族，

[huː]	[breɪvd]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	['stɔrmz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['fɪrf(ə)l]	[koʊst]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[fɪr]	.
who	**braved**	**the**	**terrible**	**storms**	**of**	**that**	**fearful**	**coast**	**without**	**a**	**thought**	**of**	**fear**	**.**
WHO	勇敢	这	糟糕的	暴风雨	的	那	可怕	海岸	没有	一个	想法	的	害怕	.

他们无所畏惧地勇敢面对那片可怕海岸的恐怖风暴。

[hɪr]	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	[naʊ]	,	[ðer; ðər]	['lɪt(ə)l]	[skɪf]	['kraʊdɪd]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	[seɪl]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['kæri]	,
Here	**were**	**they**	**now**	**,**	**their**	**little**	**skiffs**	**crowded**	**with**	**every**	**sail**	**they**	**could**	**carry**	**,**
这里	是	他们	现在	,	他们的	小的	小艇	挤	和	每一个	帆	他们	可以	携带	,

他们现在就在这里，他们的小船里挤满了能带上的所有帆。

—	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['traɪəl]	[ʌv; əv]	[spiːd]	[huː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[fɜːrst]	[ʌp]	['æftər]	[ðə; ði]	[tɜːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[eb]	-	[taɪd]	,
—	**for**	**it**	**was**	**a**	**trial**	**of**	**speed**	**who**	**should**	**be**	**first**	**up**	**after**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**ebb**	**-**	**tide**	**,**
—	为了	它	曾是	一个	审判	的	速度	WHO	应该	是	第一的	向上	后	这	转动	的	这	落潮	-	潮	,

——因为这是一场速度的较量，看谁能在退潮后第一个起航。

—	[ðer; ðər]	['teɪpər]	[mɑːsts]	['bendɪŋ]	[ænd; ənd]	['sprɪŋɪŋ]	[laɪk]	[wɪps]	,
—	**their**	**taper**	**masts**	**bending**	**and**	**springing**	**like**	**whips**	**,**
—	他们的	锥形	桅杆	弯曲	和	弹簧	喜欢	鞭子	,

它们的锥形桅杆像鞭子一样弯曲弹跳，

[ðə; ði]	[waɪt]	['wɔːtər]	['kɜːrlɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['baʊz, 'boʊz]	[ænd; ənd]	['rʌslɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['gʌnl]	;	[waɪl]	[ðə; ði]	['fɪʃərmən]	[ðəm'selvz]	,
the	**white**	**water**	**curling**	**at**	**the**	**bows**	**and**	**rustling**	**over**	**the**	**gunwales**	**;**	**while**	**the**	**fishermen**	**themselves**	**,**
这	白色的	水	冰壶	在	这	弓	和	沙沙声	超过	这	舷缘	;	尽管	这	渔民	他们自己	,

白色的浪花在船头翻滚，拍打着舷缘；而渔民们自己，

[wɪð; wɪθ]	[lɔːŋ]	[hɑːr'puːn]	[spiə]	,	[kən'testid]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['praɪzɪz]	,	—	[lɑːrdʒ]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	['floʊtɪŋ]	[wiːd]	,
with	**long**	**harpoon**	**spears**	**,**	**contested**	**for**	**the**	**prizes**	**,**	**—**	**large**	**masses**	**of**	**floating**	**weed**	**,**
和	长的	鱼叉	长矛	,	有争议的	为了	这	奖品	,	—	大的	群众	的	漂浮的	杂草	,

用长长的鱼叉争夺奖品——大量漂浮的海藻，

[wɪtʃ]	[nɑːt]	[ʌn'friːkwəntli]	[wɜːr; wər]	[siːzd]	[ə'pɑːn]	[baɪ]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	['raɪv(ə)l]	['pɑːrtiz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['moʊmənt]	.
which	**not**	**unfrequently**	**were**	**seized**	**upon**	**by**	**three**	**or**	**four**	**rival**	**parties**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**.**
哪个	不是	不常	是	查获	之上	经过	三	或者	四	竞争对手	各方	在	这	相同的	片刻	.

这些事件常常同时被三四个敌对势力所利用。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] [siːn] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'siːvd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [beɪ] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] :
A more animated scene cannot be conceived than the bay thus presented :
一个 更多的 动画 场景 不能 是 构思 比 这 湾 因此 呈现 :

眼前这番海湾景象，再也想象不出比这更生动的画面了：

[ðə; ði] ['boʊts] ['tækɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['kloʊsli]
the boats tacking and beating in every direction , crossing each other so closely
这 船 追踪 和 殴打 在 每一个 方向 , 过境 每个 其他 所以 密切
[æz; əz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [kə'lɪʒ(ə)n] ,
as to threaten collision ,
作为 到 威胁 碰撞 ,

船只四处转向、颠簸，彼此交错，距离之近几乎构成碰撞威胁。

— ['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['boʊsprɪt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['rʌdər] ; [waɪl] ,
— sometimes , indeed , carrying off a bowsprit or a rudder ; while ,
— 有时 , 的确 , 携带 离开 一个 船首斜桅 或者 一个 舵 ; 尽管 ,

——有时甚至会带走船首斜桅或舵；而，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['restləs] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði] [freɪl] [skɪf] [wɜːr; wər] [æt; ət] [iːtʃ]
from the restless motion of those on board , the frail skiffs were at each
从 这 不安 运动 的 那些 在 木板 , 这 脆弱 小艇 是 在 每个
['ɪnstənt] [ɪn'deɪndʒərd] ,
instant endangered ,
立即的 濒危 ,

由于船上人员躁动不安，这些脆弱的小艇时刻都处于危险之中。

— ['æksədənts] [ðæt] [ə'kɜːrd] [kən'tɪnjuəli] ,
— accidents that occurred continually ,
— 事故 那 发生 持续 ,

—持续发生的事故，

[bʌt; bət] [huːz] ['perəl] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑːrti] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər]
but whose peril may be judged by the hearty cheers and roars of laughter
但 谁 危险 可能 是 评判 经过 这 爽朗 干杯 和 咆哮 的 笑声
[ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] .
they excited .
他们 兴奋的 .

但从他们所激起的热烈欢呼和哄堂大笑来看，他们的危险程度或许可以判断出来。

[hɪr] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [waɪd] - ['spredɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['tæŋg(ə)ld] ['siːwiːd] ,
Here might be seen a wide - spreading surface of tangled seaweed ,
这里 可能 是 已见 一个 宽的 - 传播 表面 的 纠缠不清 海藻 ,

这里可以看到大片缠绕在一起的海藻，

['vɪgərəsli] [toʊd] [ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [baɪ] [kən'tendɪŋ] [kruːz] ,
vigorously towed in two different directions by contending crews ,
大力 被拖走 在 二 不同的 方向 经过 争吵 船员 ,

被两支对峙的队伍用力地朝两个不同的方向拖曳，

[huːz] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ʃaʊts] [ænd; ənd]
whose exertions to secure it were accompanied by the wildest shouts and
谁 努力 到 安全的 它 是 伴随 经过 这 最狂野的 喊叫 和
[kraɪz] .
cries .
哭泣 .

他们为夺取它而做出的努力，伴随着最疯狂的呐喊和呼喊。

[ðer; ðər][ə; eɪ]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['hɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [preɪ] , [waɪl] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , [wɪð; wɪθ] [s'pɑːz]
There a party were hauling in the prey , while their comrades , with spars
那里 一个 派对 是 运输 在 这 猎物 , 尽管 他们的 同志们 , 和 桅杆
[ænd; ənd] [spiə] ,
and spears ,
和 长矛 ,

那里有一队人正在拖拽猎物，而他们的同伴则拿着木棍和长矛，

[kept] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'luːf] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [kiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpsaɪzd] [boʊt] ,
kept the enemy aloof ; and here , on the upturned keel of a capsized boat ,
保留 这 敌人 超然 ; 和 这里 , 在 这 翻转 龙骨 的 一个 倾覆 船 ,

让敌人保持距离；而在这里，在一艘倾覆船只的翻覆龙骨上，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [gruːp] , [huːz] ['hevist] ['penəlti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðer; ðər]
were a dripping group , whose heaviest penalty was the ridicule of their
是 一个 滴落 团体 , 谁 最重 惩罚 曾是 这 嘲笑 的 他们的
['fɛloʊz] .
fellows .
伙伴们 .

他们是一群令人失望的人，他们遭受的最大惩罚是同伴的嘲笑。

['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,
Seated in front of the little cottage ,
坐着 在 正面 的 这 小的 小屋 ,

坐在小屋前，

[ðə; ði] ['dɑːsi] [ænd; ənd] ['fɔːrɪstər] [wɑːtʃt] [ðɪs] [streɪndʒ] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪts] ['muːvɪŋ]
the Darcys and Forester watched this strange scene with all the interest its moving
这 达西 和 林务员 观看 这 奇怪的 场景 和 全部 这 兴趣 它是 移动
,
,
,

达西夫妇和福雷斯特饶有兴致地看着这奇异的一幕，觉得它很感人。

['stɜːrɪŋ] [laɪf] [kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['pɪktʃər]
stirring life could excite ; and while the ladies could enjoy the varying picture
搅拌 生活 可以 激发 ; 和 尽管 这 女士们 可以 享受 这 变化 图片
['oʊnli][fɔːr; fər] [ɪt'self] ,
only for itself ,
仅有的 为了 本身 ,

精彩的生活令人兴奋；而女士们则可以独自欣赏这变幻莫测的景象。

[tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]
to the Knight and the youth it brought back the memory of a more
到 这 骑士 和 这 青年 它 带来 后退 这 记忆 的 一个 更多的
['brɪliənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grændɚ] [dɪ'spleɪ] ,
brilliant and a grander display ,
杰出的 和 一个 更宏伟 展示 ,

对骑士和年轻人来说，这唤起了他们对一场更加辉煌、更加盛大的表演的记忆。

[wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] ['heroʊɪzəm][ænd; ənd]['deɪndʒər][hæd; həd] [lent] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl]
one to which heroism and danger had lent the most exciting of all
一 到 哪个 英雄主义 和 危险 有 借出的 这 最多 激动人心 的 全部
['ɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

其中，英雄主义和危险性赋予了它最激动人心的兴趣。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['dɑːrsi] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['kaʊntənəns] ,
“ I see , ” said Darcy , as he watched his companion's countenance ,
“ 我 看 , ” 说 达西 , 作为 他 观看 他的 同伴的 面容 ,

“我明白了，”达西一边观察着同伴的表情，一边说道。

— “ [aɪ] [siː] ['wɪðər] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] .
— “ I see whither your thoughts are wandering .
— “ 我 看 往哪里去 你的 想法 是 漫游 .

“我知道你的思绪飘向何方。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɑːbuː'kiə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] [klɪfs] [æt; ət] -
They are off to the old castle of Aboukir , and the tall cliffs at Marmorica
他们 是 离开 到 这 老的 城堡 的 阿布基尔 , 和 这 高的 悬崖 在 -
.
.
.

他们要去阿布基尔古堡和马尔莫里卡高耸的悬崖。

” ['fɔːrɪstər] ['slaɪtli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æn; ən] [ə'sent] , [bʌt; bət] ['nevər] [spoʊk] , [waɪl] [ðə; ði] [naɪt]
” Forester slightly nodded an assent , but never spoke , while the Knight
” 林务员 轻微地 点头 一个 同意 , 但 绝不 辐 , 尽管 这 骑士
[ri'zjuːmd] :
resumed :
恢复 :

林务员微微点头表示同意，但始终没有说话，骑士继续说道：

“ [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
“ I told you it would never do to give up the service .
“ 我 讲述 你 它 会 绝不 做 到 给 向上 这 服务 .

“我告诉过你，放弃这项服务是绝对不行的。”

[ðə; ði] ['veri] [glæns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪ] [æt; ət] ['jɑːndər] ['pɪktʃər] [telz] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪz]
The very glance of your eye at yonder picture tells me how the great original is
这 非常 瞥一眼 的 你的 眼睛 在 远处 图片 讲述 我 如何 这 伟大的 原来的 是
[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] - .
before your miud .
前 你的 - .

你瞥了一眼那幅画，我就知道伟大的原作就在你眼前。

[kʌm] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [mɔːr] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [jɔːr'self] [ə'gen] .
Come , a few weeks more of rest and quiet , you will be yourself again .
来 , 一个 很少 周 更多的 的 休息 和 安静的 , 你 将要 是 你自己 再次 .

再过几周的休息和安静，你就会恢复如初了。

[ðen] [mʌst; məst] [juː; jʊ] ['prez(ə)nt] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gælənt] [duːk] ,
Then must you present yourself before the gallant Duke ,
然后 必须 你 展示 你自己 前 这 英勇 公爵 ,

那么，你必须觐见这位英俊的公爵。

[ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊld] [greɪd] .
and ask for a restitution to your old grade .
和 问 为了 一个 归还 到 你的 老的 年级 .

并要求恢复到你之前的成绩。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːrp] [wɜːrk] [eə'lɔŋ] .
There will be sharp work erelong .
那里 将要 是 锋利的 工作 埃雷隆 .

不久之后会有棘手的工作。

[ˌbwɔːnɑː'pɑːte] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌælɪg'zændriə] [ænd; ənd] ['kaɪəroʊ] .
Buonaparte is not the man to forgive Alexandria and Cairo .
波拿巴 是 不是 这 男人 到 原谅 亚历山大 和 开罗 .

波拿巴绝不会原谅亚历山大和开罗。

[ɪf] [aɪ] [riːd] [juː; jʊ] [ə'raɪt] ,
If I read you aright ,
如果 我 读 你 好的 ,

如果我理解没错的话，

[juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] .
you prefer such a career to all the ambition of a political life .
你 更喜欢 这样的 一个 职业 到 全部 这 志向 的 一个 政治的 生活 .

你宁愿选择这样的职业，也不愿投身政治生涯，追求更高的抱负。

" ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪts] [wɜːrdz]
" Forester was still silent ; but his changing color told that the Knight's words
" 林务员 曾是 仍然 沉默的 ; 但 他的 变化 颜色 讲述 那 这 骑士的 字
[hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] ,
had affected him deeply ,
有 做作的 他 深 ,

“福雷斯特仍然沉默不语；但他脸色的变化表明，骑士的话语深深触动了他。”

[bʌt; bət] ['weðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] .
but whether as they were intended , it was not so plain to see .
但 无论 作为 他们 是 故意的 , 它 曾是 不是 所以 清楚的 到 看 .

但是，这是否符合他们的预期，却并不那么显而易见。

[ðə; ði] [naɪt] [went] [ɑːn] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [veɪn] [rɪ'grets] ;
The Knight went on : " I am not disposed to vain regrets ;
这 骑士 去 在 : " 我 是 不是 处置 到 徒劳 遗憾 ;

骑士继续说道：“我不喜欢无谓的后悔；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] ,
but if I were to give way to such ,
但 如果 我 是 到 给 方式 到 这样的 ,

但如果我屈服于这种想法，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kə'rɪr] [aɪ] [naʊ] [siː]
it would be that I am not young enough to enter upon the career I now see
它 会 是 那 我 是 不是 年轻的 足够的 到 进入 之上 这 职业 我 现在 看
['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] .
opening to our arms .
开幕 到 我们的 武器 .

或许是因为我年纪不够大，无法投身于我眼前这个向我们敞开大门的职业道路。

['aʊər; ɑːr] ['ɪnsələr] [pə'zɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['məʊldɪd] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt] ; [bʌt; bət] ,
Our insular position seems to have moulded our destiny in great part ; but ,
我们的 岛屿 位置 似乎 到 有 模制 我们的 命运 在 伟大的 部分 ; 但 ,
[rɪ'laɪ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
rely on it ,
依靠 在 它 ,

我们与世隔绝的地理位置似乎在很大程度上塑造了我们的命运；但是，请相信这一点，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [æz; əz] [ʌv; əv] ['seɪləz] .
we are as much a nation of soldiers as of sailors .
我们 是 作为 很多 一个 国家 的 士兵 作为 的 水手们 .

我们既是一个拥有众多军人的民族，也是一个拥有众多水手的民族。

" ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θiːm] , ['dɑːrsi] [kən'tɪnjuːd] , [waɪl] ['sketʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [tɜːrn]
" Warming with this theme , Darcy continued , while sketching out the possible turn
" 变暖 和 这 主题 , 达西 持续 , 尽管 素描 出去 这 可能的 转动
[ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
of events ,
的 活动 ,

“达西越说越兴奋，一边勾勒出事态可能的发展方向，一边继续说道：”

[tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [pæθ] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['tælənts]
to depict the noble path open to a young man who to natural talents
到 描绘 这 高贵 小路 打开 到 一个 年轻的 男人 WHO 到 自然的 天赋
[ænd; ənd] [ə'kwaɪərmənts] ['ædɪd] [ðə; ði] [haɪ] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
and acquirements added the high advantages of fortune ,
和 收购 额外 这 高的 优势 的 财富 ,

描绘一位年轻人凭借天赋和学识，再加上幸运的境遇，所展现出的崇高道路。

[ræŋk] , [ænd; ənd]['fæməli] ['ɪnfluəns] .
rank , and family influence .
秩 , 和 家庭 影响 .

地位和家族影响力。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðæt] [aɪ] [bleɪmd] [juː; jʊ] [wʌns] [ˌʌn'dʒʌstli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
“ I told you , ” said he , smiling , “ that I blamed you once unjustly , as it
“ 我 讲述 你 , ” 说 他 , 微笑 , “ 那 我 被指责 你 一次 不公正的 , 作为 它
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

“我告诉过你，”他笑着说，“我曾经不公正地责怪过你，事情就是这样。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdzmən] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siːz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [gɑːrd] -
because , as a Guardsman , you did not seize the occasion to exchange guard -
因为 , 作为 一个 卫兵 , 你 做过 不是 抢占 这 场合 到 交换 警卫 -
['maʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] ;
mounting for the field ;
安装 为了 这 场地 ;

因为作为一名卫兵，你没有抓住机会放弃站岗放哨，奔赴前线；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɔːrli] [griːvd] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfər] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð'drɔːn]
but now I shall be sorely grieved if you suffer yourself to be withdrawn
但 现在 我 将 是 非常 伤心 如果 你 遭受 你自己 到 是 撤回
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['oʊpənd] [soʊ] ['braɪtli] ,
from a path that has already opened so brightly ,
从 一个 小路 那 有 已经 打开 所以 明亮地 ,

但是，如果你让自己从一条已经为你敞开的光明道路上退缩，我将感到非常遗憾。

[baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] ['fæʃ(ə)n] . ”
by any of the seductions of your station , or the fascinations of mere fashion . ”
经过 任何 的 这 诱惑 的 你的 车站 , 或者 这 魅力 的 仅仅 时尚 . ”

被你的身份地位所诱惑，或是被单纯的时尚潮流所迷惑。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃeɪkən] [baɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
“ Are you certain , ” said Lady Eleanor , speaking in a voice shaken by agitation ,
“ 是 你 肯定 , ” 说 女士 埃莉诺 , 请讲 在 一个 嗓音 摇晃 经过 搅动 ,
— “ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] ,
— “ are you certain ,
— “ 是 你 肯定 ,

“你确定吗？”埃莉诺夫人激动得声音颤抖着问道，“你确定吗？”

[maɪ] [dɪr] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[ðæt] [ðiːz] [seɪm] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz]
that these same counsels of yours would be in strict accordance with the wishes
那 这些 相同的 律师 的 你的 会 是 在 严格的 根据 和 这 愿望
[ʌv; əv] [lɔːrd] - [frendz] ,
of Lord Wallincourt's friends ,
的 主 - 朋友们 ,

你的这些建议将完全符合沃林科特勋爵朋友们的意愿。

[ɔːr]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[æmˈbɪʃənz]	[meɪ]	[pɔɪnt]	[ˈveri]	[ˈdɪfrəntli]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ˈfjuːtʃər]	? ”
or	**is**	**it**	**not**	**possible**	**that**	**their**	**ambitions**	**may**	**point**	**very**	**differently**	**for**	**his**	**future**	**? ”**
或者	是	它	不是	可能的	那	他们的	抱负	可能	观点	非常	不同	为了	他的	未来	? ”

或者，他们的抱负是否可能指向他截然不同的未来?

“	[aɪ]	[kæn; kən]	[bʌt; bət]	[ɡɪv]	[ðə; ði]	[ədˈvaɪs]	[aɪ]	[wʊd]	[ˈɔːfər]	[tuː; tə]	[ˈlaɪənl]	,	”	[sed]	[ˈdɑːrsi]	,
“	**I**	**can**	**but**	**give**	**the**	**advice**	**I**	**would**	**offer**	**to**	**Lionel**	**,**	**”**	**said**	**Darcy**	**,**
“	我	能	但	给	这	建议	我	会	提供	到	莱昂内尔	,	”	说	达西	,

“我只能给出我会给莱昂内尔的建议,”达西说道。

“	[ɪf]	[maɪ]	[sʌn]	[wɜːr; wər]	[pleɪst]	[ɪn]	[ˈsɪmələrli]	[ˈfɔːrtʃənət]	[ˈsɜːrkəmstænsɪz]	.
“	**if**	**my**	**son**	**were**	**placed**	**in**	**similarly**	**fortunate**	**circumstances**	**.**
“	如果	我的	儿子	是	放置	在	相似地	幸运	情况	.

“如果我的儿子也能拥有同样幸运的境遇。”

[ə; eɪ]	[jɪr]	[ɔːr]	[tuː]	,	[æt; ət]	[liːst]	,
A	**year**	**or**	**two**	**,**	**at**	**least**	**,**
一个	年	或者	二	,	在	至少	,

至少一两年，

[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ˈtreɪnɪŋ]	[wɪl]	[biː; bi]	[noʊ]	[bæd]	[ˈdɪsəplɪn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ˈmænz]	[maɪnd]	,
of	**such**	**training**	**will**	**be**	**no**	**bad**	**discipline**	**to**	**a**	**young**	**man's**	**mind**	**,**
的	这样的	训练	将要	是	不	坏的	纪律	到	一个	年轻的	男人的	头脑	,

这样的训练对年轻人的心灵来说绝非坏事。

[ænd; ənd]	[help]	[tuː; tə]	[fɪt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[dɪˈskʌs]	[ðoʊz]	[tɜːrmz]	[wɪtʃ]	,	[ɪf]	[aɪ]	[siː]	[əˈraɪt]	,
and	**help**	**to**	**fit**	**him**	**to**	**discuss**	**those**	**terms**	**which**	**,**	**if**	**I**	**see**	**aright**	**,**
和	帮助	到	合身	他	到	讨论	那些	条款	哪个	,	如果	我	看	好的	,

并帮助他适应讨论那些条款，如果我理解正确的话，这些条款是：

[wɪl]	[biː; bi]	[raɪf]	[ɪn]	[ˈaʊər; ɑːr]	[əˈsembliz]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ˈjɪrz]	[tuː; tə]	[kʌm]	—	”	[ˈdɑːrsi]	[wʌz; wəz]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə]	[kənˈtɪnjuː]	,
will	**be**	**rife**	**in**	**our**	**assemblies**	**for**	**some**	**years**	**to**	**come**	**—**	**”**	**Darcy**	**was**	**about**	**to**	**continue**	**,**
将要	是	普遍存在	在	我们的	组件	为了	一些	年	到	来	—	”	达西	曾是	关于	到	继续	,

“这种现象在未来几年内将会在我们的集会中盛行——”达西正要继续说下去，

[wen]	[teit]	[ədˈvænst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈletər]	,	[huːz]	[əˈdres]	[bɪˈspoʊk]	[bɪknəlz]	[hænd]	.
when	**Tate**	**advanced**	**with**	**a**	**letter**	**,**	**whose**	**address**	**bespoke**	**Bicknell's**	**hand**	**.**
什么时候	泰特	先进的	和	一个	信	,	谁	地址	定制	比克内尔的	手	.

泰特递上一封信，信上的地址明显是比克内尔的笔迹。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	-	[ɪkˈspektɪd]	[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]	,	[ænd; ənd]	,	[ˈæŋkʃəs]	[tuː; tə]	[pəˈruːz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkerfəli]	,	[ðə; ði]	[naɪt]	[əˈroʊz]	,
It	**was**	**a**	**long**	**-**	**expected**	**communication**	**,**	**and**	**,**	**anxious**	**to**	**peruse**	**it**	**carefully**	**,**	**the**	**Knight**	**arose**	**,**
它	曾是	一个	长的	-	预期的	沟通	,	和	,	焦虑的	到	仔细阅读	它	小心	,	这	骑士	出现	,

这是一封期待已久的信件，骑士急于仔细阅读，于是起身说道。

[ænd; ənd]	[ˈmeɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[iksˈkjuːziz]	,	[ˌɑːr ˈiː]	-	[ˈentərd]	[ðə; ði]	[ˈkɑːtɪdʒ]	.
and	**making**	**his**	**excuses**	**,**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**cottage**	**.**
和	制作	他的	借口	,	关于	-	进入	这	小屋	.

他找了些借口，然后重新回到了小屋里。

[ðə; ði]	[ˈpɑːrti]	[sæt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ɪn]	[ˈsaɪləns]	.
The	**party**	**sat**	**for**	**some**	**time**	**in**	**silence**	**.**
这	派对	卫星	为了	一些	时间	在	沉默	.

一行人沉默地坐了一会儿。

['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]['kɑːnflɪkt] , [sɪns] ,
Lady Eleanor's mind was in a state of unusual conflict , since ,
女士 埃莉诺的 头脑 曾是 在 一个 状态 的 异常 冲突 , 自从 ,

埃莉诺夫人的内心陷入了一种异乎寻常的矛盾状态，因为：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['præktɪst] ['eni] [kən'siːlmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
for the first time in her life , had she practised any concealment with her
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 有 她 已实践 任何 隐蔽 和 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

这是她一生中第一次与丈夫进行任何形式的隐瞒。

['hævɪŋ] [fɔːr'bɔːrn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['fɔːrɪstərz] ['fɔːrmər] [ə'dresiz] [tuː; tə] ['helən] .
having forborne to tell him of Forester's former addresses to Helen .
拥有 忍受 到 告诉 他 的 林业员的 以前的 地址 到 海伦 .

她一直忍着没告诉他福雷斯特以前给海伦起的地址。

[tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'peld] [baɪ] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] ,
To this course she had been impelled by various reasons ,
到 这 课程 她 有 到过 被迫 经过 各种各样的 原因 ,

她走上这条道路是出于各种原因。

[ðə; ði][moʊst] ['presɪŋ] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['evɪdənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
the most pressing among which were the evident change in the young man's
这 最多 紧迫 之中 哪个 是 这 明显 改变 在 这 年轻的 男人的
[dɪ'miːnər] [sɪns] [hiː; hi] [læst] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
demeanor since he last appeared amongst them ,
风度 自从 他 最后的 出现 在 他们 ,

其中最紧迫的问题是，自从那个年轻人上次出现在他们中间以来，他的举止发生了明显的变化。

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [ðen]
and , consequently , the possibility that he had outlived the passion he then
和 , 最后 , 这 可能性 那 他 有 活得更久 这 热情 他 然后
[prə'fest] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,
professed ; and secondly ,
声称 ; 和 第二 ,

因此，有可能他早已失去了当时所宣称的那份热情；其次，

[baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['helən] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eni]
by observing that nothing in Helen betrayed the slightest desire to encourage any
经过 观察 那 没有什么 在 海伦 背叛 这 丝毫 欲望 到 鼓励 任何
[rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'fɛʃənz] ,
renewal of those professions ,
续期 的 那些 职业 ,

通过观察发现，海伦身上丝毫没有流露出鼓励人们重拾这些职业的意愿。

[ɔːr] ['eni] [ʃə'grɪn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
or any chagrin at the change in his conduct .
或者 任何 懊恼 在 这 改变 在 他的 执行 .

或者对他的行为改变感到任何懊恼。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
As a mother and as a woman ,
作为 一个 母亲 和 作为 一个 女士 ,

作为一位母亲和一位女性，

[ʃiː; ʃi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[tuː; tə]	[ə'vaʊ]	[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	[siːm]	[tuː; tə]	[ˌreprɪ'zent]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	[æz; əz]	['biːɪŋ]	[dɪ'zɜːrtɪd]	,
she	**hesitated**	**to**	**avow**	**what**	**should**	**seem**	**to**	**represent**	**her**	**daughter**	**as**	**being**	**deserted**	**,**
她	犹豫了一下	到	承认	什么	应该	似乎	到	代表	她	女儿	作为	存在	荒凉的	,

她犹豫着是否要说出那些似乎表明她女儿被抛弃的话。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	['ɑːrgjuːd]	[ðæt]	[ɪf]	['helən]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]	[ɪn'dɪfrənt]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	[siːmd]	,
while	**she**	**argued**	**that**	**if**	**Helen**	**were**	**as**	**indifferent**	**as**	**she**	**really**	**seemed**	**,**
尽管	她	争论	那	如果	海伦	是	作为	冷漠	作为	她	真的	似乎	,

她辩称，如果海伦真的像她表现得那样冷漠，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ə'keɪʒn]	[wət'evər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[dɪs'kloʊʒər]	.
there	**was**	**no**	**occasion**	**whatever**	**for**	**the**	**disclosure**	**.**
那里	曾是	不	场合	任何	为了	这	披露	.

根本没有任何理由需要披露此事。

[naʊ]	,	[haʊ'evər]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[naɪt]	[hæd; həd]	['spoʊkən]	[hɪz; ɪz]	['kaunsəlz]	[soʊ]	['strɔːŋli]	,	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
Now	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**Knight**	**had**	**spoken**	**his**	**counsels**	**so**	**strongly**	**,**	**the**	**thought**	**occurred**	**to**	**her**	**,**
现在	,	然而	,	那	这	骑士	有	说	他的	律师	所以	强烈	,	这	想法	发生	到	她	,

然而，骑士如此坚定地表达了他的建议后，她脑海中突然浮现出这样一个想法：

[ðæt]	['fɔːrɪstər]	[maɪt]	[rɪ'siːv]	[ðə; ði]	[əd'vaɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'dʒekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrmər]	[prə'poʊz(ə)l]	,
that	**Forester**	**might**	**receive**	**the**	**advice**	**in**	**the**	**light**	**of**	**a**	**rejection**	**of**	**his**	**former**	**proposal**	**,**
那	林务员	可能	收到	这	建议	在	这	光	的	一个	拒绝	的	他的	以前的	提议	,

鉴于福雷斯特之前的提议被拒绝，他或许会接受这样的建议。

[ænd; ənd]	[sə'poʊz]	[ðæt]	[ðiːz]	[səˈdʒestʃənz]	[wɜːr; wər]	['oʊnli]	[ə'nʌðər]	[moʊd]	[ʌv; əv]	[ri'fjuːzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[suːt]	.
and	**suppose**	**that**	**these**	**suggestions**	**were**	**only**	**another**	**mode**	**of**	**refusing**	**his**	**suit**	**.**
和	认为	那	这些	建议	是	仅有的	其他	模式	的	拒绝	他的	套装	.

假设这些建议只是拒绝他请求的另一种方式。

[hens]	[ə; eɪ]	['strʌg(ə)l]	[ʌv; əv]	[daʊt]	[ænd; ənd]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	[ə'roʊz]	[wɪ'ðɪn]	[hɜːr; hər]	,
Hence	**a**	**struggle**	**of**	**doubt**	**and**	**uncertainty**	**arose**	**within**	**her**	**,**
因此	一个	斗争	的	怀疑	和	不确定	出现	之内	她	,

因此，她内心产生了怀疑和不确定感。

['weðər]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[æt; ət]	[wʌns]	[meɪk]	['evriθɪŋ]	[noʊn]	[tuː; tə]	['dɑːrsi]	,	[ɔːr]	[stɪl]	[kiːp]	['saɪləns]	,
whether	**she**	**should**	**at**	**once**	**make**	**everything**	**known**	**to**	**Darcy**	**,**	**or**	**still**	**keep**	**silence**	**,**
无论	她	应该	在	一次	制作	一切	已知	到	达西	,	或者	仍然	保持	沉默	,

她是否应该立刻将一切都告诉达西，还是继续保持沉默？

[ænd; ənd]	[liːv]	[ɪ'vents]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[dɪ'veləpmənt]	.
and	**leave**	**events**	**to**	**their**	**own**	**development**	**.**
和	离开	活动	到	他们的	自己的	发展	.

让事态自行发展。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [kɔːrs] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['fɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl] [els] , [ʃiː; ʃi]
The former course seemed the most fitting ; and entirely forgetful of all else , she
这 以前的 课程 似乎 这 最多 配件 ; 和 完全 健忘 的 全部 别的 , 她
['heɪstɪli] [ə'roʊz] ,
hastily arose ,
草草 出现 ,

前一种做法似乎最为合适；她完全忘记了其他一切，匆匆起身。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
and followed her husband into the cabin .
和 随后 她 丈夫 进入 这 舱 .

她跟着丈夫进了小木屋。

['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['helən] ,
Forester was now alone with Helen ,
林务员 曾是 现在 独自的 和 海伦 ,

现在福雷斯特只剩下海伦和他在一起了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðæt] [wel] - [rɪ'membər] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
and for the first time since that well - remembered night when he had
和 为了 这 第一的 时间 自从 那 出色地 - 记得 夜晚 什么时候 他 有
['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] .
offered his heart and been rejected .
提供 他的 心 和 到过 拒绝 .

这是自他记忆犹新的那个夜晚以来，他第一次敞开心扉，却遭到拒绝。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['iːzɪɪst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['ɔːdiəns] ;
The game of dissimulating feelings is almost easiest before a numerous audience ;
这 游戏 的 掩饰 情怀 是 几乎 最容易 前 一个 很多的 观众 ;

在众多观众面前，掩饰感情几乎是最容易的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] .
it is rarely possible in a tête - à - tête .
它 是 很少 可能的 在 一个 头 - - - 头 .

在面对面的交谈中这是很少可能的。

[soʊ] ['fɔːrɪstər] [suːn] [felt] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ]
So Forester soon felt ; and although he made several efforts to induce a
所以 林务员 很快 毛毡 ; 和 虽然 他 制成 一些 努力 到 诱导 一个
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

福雷斯特很快就意识到了这一点；尽管他多次尝试与人交谈，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'brʌpt] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] , [æz; əz][wɜːr; wər] ['hɛlɪnz] [oʊn] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə]
they were all abrupt and disjointed , as were Helen's own replies to
他们 是 全部 突然 和 脱节的 , 作为 是 海伦的 自己的 回复 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们的回答都很生硬、不连贯，海伦的回答也是如此。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
At length came a pause ; and what a thing is a pause at such a
在 长度 来了 一个 暂停 ; 和 什么 一个 事物 是 一个 暂停 在 这样的 一个
['moʊmənt] !
moment !
片刻 !

终于，一阵停顿过去了；在这样的时刻，停顿是多么重要啊！

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɪŋgərɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [d'juəlɪst] ['wɑːtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] ['pɪst(ə)l] ,
The long lingering seconds in which a duellist watches his adversary's pistol ,
这 长的 挥之不去的 秒 在 哪个 一个 决斗者 手表 他的 敌方的 手枪 ,

决斗者注视对手手枪的漫长而凝视的几秒钟，

['weɪvərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr] [breɪn] , [ɪz] [les] ['tɔːtʃəriŋ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ]
wavering over the region of his heart or brain , is less torturing than such
摇摆不定 超过 这 地区 的 他的 心 或者 脑 , 是 较少的 酷刑 比 这样的
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

心神不宁，不知心脏或大脑的哪个部位出了问题，这种悬念带来的折磨远不及此。

['fɔːrɪstər] [ə'roʊz] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [flʌʃt] ['ɔːltərnətli] .
Forester arose twice , and again sat down , his face pale and flushed alternately .
林务员 出现 两次 , 和 再次 卫星 向下 , 他的 脸 苍白 和 酡 交替 .

福雷斯特站了两次，又坐了下来，脸色时而苍白时而绯红。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['ʌtərəns] , [hiː; hi] [sed] , —
At length , with a thick and rapid utterance , he said , —
在 长度 , 和 一个 厚的 和 迅速的 发声 , 他 说 , —

最后，他用粗重而急促的声音说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['naɪts] ['kaunsəlz] , — [der] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪs]
“ I have been thinking over the Knight's counsels , — dare I ask if they have Miss
“ 我 有 到过 思维 超过 这 骑士的 律师 , — 敢 我 问 如果 他们 有 错过
['dɑːrsiz] [kən'kɜːrəns] ? ”
Darcy's concurrence ? ”
达西的 一致 ? ”

“我一直在思考骑士的建议，——请问达西小姐是否同意呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː] , ” [sed] ['helən] ,
“ It would be a great , a very great presumption in me , ” said Helen ,
“ 它 会 是 一个 伟大的 , 一个 非常 伟大的 假定 在 我 , ” 说 海伦 ,
['tremjələsli] ,
tremulously ,
颤抖地 ,

“这对我来说未免太狂妄了,”海伦颤抖着说。

“ [tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] .
“ to offer an opinion on such a theme .
“ 到 提供 一个 观点 在 这样的 一个 主题 .

“就此主题发表意见。

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kɝ'ɪrz] ,
I have neither the knowledge to distinguish between the opposite careers ,
我 有 两者都不 这 知识 到 区分 之间 这 对面的 职业生涯 ,

我既没有足够的知识来区分这两种截然相反的职业，

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [men] [ə'loʊn] [ˌʌndər'stænd] [ɪn] ['wɔːrfer] .
nor have I any feeling for those sentiments which men alone understand in warfare .
也不 有 我 任何 感觉 为了 那些 情感 哪个 男人 独自的 理解 在 战争 .
”
”
”

我也丝毫不能体会到只有男人在战争中才能理解的那种情感。

“ [nɔːr] , [pər'hæps] , ” ['ædɪd] ['fɔːrɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aɪrəni] ,
“ Nor , perhaps , ” added Forester , with a sudden irony ,
“ 也不 , 也许 , ” 额外 林务员 , 和 一个 突然 讽刺 ,

“或许也不是,”福雷斯特突然带着讽刺意味补充道。

“ [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] .
“ sufficient interest in the subject to give it a thought .
“ 充足的 兴趣 在 这 主题 到 给 它 一个 想法 .
“对这个主题有足够的兴趣去思考它。”

” ['helən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ;
” Helen was silent ;
” 海伦 曾是 沉默的 ;
海伦沉默不语；

[hɜːr; hər] ['slaɪtli] [kəm'prest] [lɪps] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd]
her slightly compressed lips and heightened color showed that she was offended
她 轻微地 压缩 嘴唇 和 增强 颜色 显示 那 她 曾是 被冒犯了
[æt; ət][ðə; ði] [spiːtʃ] ,
at the speech ,
在 这 演讲 ,
她微微抿着嘴唇，脸色红润，表明她对这番话感到不满。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
but she made no reply .
但 她 制成 不 回复 .
但她没有回答。

“ [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ['dɑːrsi] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [səb'mɪsɪv] ['æksent] ,
“ I crave your pardon , Miss Darcy , ” said he , in a low , submissive accent ,
“ 我 渴望 你的 赦免 , 错过 达西 , ” 说 他 , 在 一个 低的 , 顺从者 口音 ,
“我恳求您的原谅，达西小姐，”他用低沉而顺从的语气说道。

[ðæt] [toʊld] [haʊ] ['hɑːrtfelt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
that told how heartfelt it was .
那 讲述 如何 衷心 它 曾是 .
这足以说明这份情谊有多么真挚。

“ [aɪ][moʊst] ['hʌmbli] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ] ['ruːdnəs] .
“ I most humbly ask you to forgive my rudeness .
“ 我 最多 谦卑地 问 你 到 原谅 我的 粗鲁 .
“我恳请您原谅我的无礼。”

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prə'tektɪd] [juː; jʊ]
The very fact that I had no claim to that interest should have protected you
这 非常 事实 那 我 有 不 宣称 到 那 兴趣 应该 有 受保护 你
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
from such a speech .
从 这样的 一个 演讲 .
正因为我对那项利益没有任何主张，你才应该免受这种言论的侵害。

[bʌt; bət] [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
But see what comes of kindness to those who are little used to it ;
但 看 什么 来 的 仁慈 到 那些 WHO 是 小的 用过的 到 它 ;
但看看那些不习惯善待他人的人会得到什么吧；

[ðeɪ] [get] [suːn] [spɔɪld] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðəm'selvz] . ”
they get soon spoiled , and forget themselves . ”
他们 得到 很快 被宠坏了 , 和 忘记 他们自己 . ”
他们很快就会被宠坏，忘记自己。

“ [lɔːrd] [wɔːl] [ɪnkɔrt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm'self] [wel] [ə'genst] ['flætəri] ,
“ Lord Wall incourt will have to guard himself well against flattery ,
“ 主 墙 法庭 将要 有 到 警卫 他自己 出色地 反对 奉承 ,
“沃尔勋爵在法庭上必须时刻警惕奉承之词。”

[ɪf] [sʌtʃ] ['hʌmb(ə)l] [ə'tenʃnz] [æz; əz]['aʊərz][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] . ”
if such humble attentions as ours disturb his judgment . ”
如果 这样的 谦逊的 注意 作为 我们的 打扰 他的 判断 . ”
如果像我们这样卑微的敬意会影响他的判断。”

“ [aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['rezəluːtli] ;
“ I will get out of the region of it , ” said he , resolutely ;
“ 我 将要 得到 出去 的 这 地区 的 它 , ” 说 他 , 坚决地 ;
“我一定要离开那个地区,”他坚定地说；

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['naɪts] [əd'vaɪs] .
“ I will take the Knight's advice .
“ 我 将要 拿 这 骑士的 建议 .
“我会听从骑士的建议。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [ɔːl][ɪz]['oʊvər] . ”
It is but a plunge , and all is over . ”
它 是 但 一个 暴跌 , 和 全部 是 超过 . ”
这不过是纵身一跃，一切就此结束。

“ [ɪf] [aɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] ['helən] , ['ɑːrtʃli] ,
“ If I dare to say so , my Lord , ” said Helen , archly ,
“ 如果 我 敢 到 说 所以 , 我的 主 , ” 说 海伦 , 傲慢的 ,
“如果我敢这么说的话，大人,”海伦傲慢地说。

“ [ðɪs] [ɪz] ['skersli] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] .
“ this is scarcely the spirit in which my father hoped his counsels would be accepted .
“ 这 是 几乎 这 精神 在 哪个 我的 父亲 希望 他的 律师 会 是 公认 .
“这与我父亲希望他的建议被接受的精神截然不同。”

[hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪləteri] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [əʊvəst'reɪnd] ,
His chivalry on the score of a military life may be overstrained ,
他的 骑士精神 在 这 分数 的 一个 军队 生活 可能 是 过度劳累 ,
他以军旅生涯为代价的骑士精神可能有些过头了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['rekləsnəs] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [siːmz] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː] .
but it has no touch of that recklessness your Lordship seems to lend it .
但 它 有 不 触碰 的 那 鲁莽 你的 领主 似乎 到 借 它 .
”
”
”
但它丝毫没有阁下赋予它的那种鲁莽劲儿。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ? ” [sed] [hiː; hi] ,
“ And why should not this be the spirit in which I join the army ? ” said he ,
“ 和 为什么 应该 不是 这 是 这 精神 在 哪个 我 加入 这 军队 ? ” 说 他 ,
“我为什么不能以这种精神参军呢？ ”他说道。

['pæʃənətli] ; “ [ðə; ði] [kə'rɪr] [hæz; həz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðoʊz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʌðər] [fiːl] .
passionately ; “ the career has not for me those fascinations which others feel .
热情地 ; “ 这 职业 有 不是 为了 我 那些 魅力 哪个 其他的 感觉 .
热情地说：“这份职业对我来说并没有其他人所感受到的那种吸引力。

['deɪndʒər][aɪ] [laɪk] , [fɔːr; fər][ɪts] ['stɪmjələs] , [æz; əz] ['ʌðər] [men] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
Danger I like , for its stimulus , as other men like it ;
危险 我 喜欢 , 为了 它是 刺激 , 作为 其他 男人 喜欢 它 ;
我喜欢危险，因为它能带来刺激，就像其他男人喜欢危险一样；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kən'frʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [pliːz] ,
but I would rather confront it when and where and how I please ,
但 我 会 相当 面对 它 什么时候 和 在哪里 和 如何 我 请 ,
但我更愿意在自己喜欢的时间、地点和方式去面对它。

[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] . ”
than at the dictate of a colonel and by the ritual of a despatch . ”
比 在 这 听写 的 一个 上校 和 经过 这 仪式 的 一个 调度 . ”

而不是听命于上校，按照正式的派遣程序。”

“ ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [mɑːrk] , [ɪn][fækt] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɪp] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [laɪn] ,
“ Rather be a letter of marque , in fact , than a ship - of - the - line ,
“ 相当 是 一个 信 的 商标 , 在 事实 , 比 一个 船 - 的 - 这 - 线 ,

“我宁愿做一艘私掠船，也不愿做一艘战列舰。”

— [mɔːr] ['kredɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [lʌv] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ðæn; ðən] ['dɪsəplɪn] .
— more credit to your Lordship's love of danger than discipline .
— 更多的 信用 到 你的 领主的 爱 的 危险 比 纪律 .

——与其说是纪律，不如说是您对冒险的热爱。

” ['fɔːrɪstər] [smaɪld] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] , [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] ['pɜːrsɪflɑːʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] .
” Forester smiled , but not without anger , at the quiet persiflage of her manner .
” 林务员 微笑 , 但 不是 没有 愤怒 , 在 这 安静的 戏谑 的 她 方式 .

福雷斯特笑了，但笑容中带着一丝怒意，因为他看到了她这种悄悄的嘲讽。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zuːm] .
It took him some seconds ere he could resume .
它 采取 他 一些 秒 埃雷 他 可以 恢复 .

他过了几秒钟才继续。

“ [aɪ] [pər'siːv] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [diːpər] ['fiːlɪŋ] , “ [ðæt] [wət'evər] [maɪ] [ri'zɔlvz] ,
“ I perceive , ” said he , in a tone of deeper feeling , “ that whatever my resolves ,
“ 我 感知 , ” 说 他 , 在 一个 语气 的 更深 感觉 , “ 那 任何 我的 解决 ,

“我意识到，”他用一种更为深沉的语气说道，“无论我做出怎样的决定，

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] , [wen] [ðeɪ] [ɪk'saɪt] [noʊ] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['rɪdɪkjuːl] — ”
to discuss them must be an impertinence , when they excite no other emotion than ridicule — ”
到 讨论 他们 必须 是 一个 无礼 , 什么时候 他们 激发 不 其他 情感 比 嘲笑 — ”

讨论这些事情简直是无礼之举，因为它们除了引人嘲笑之外，不会激起任何其他情绪——

“ [neɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['helən] , ['iːgərli] ; “ [aɪ] [beg] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ] ['levəti] .
“ Nay , my Lord , ” interposed Helen , eagerly ; “ I beg you to forgive my levity .
“ 不 , 我的 主 , ” 插入 海伦 , 急切地 ; “ 我 求 你 到 原谅 我的 轻浮 .

“不，大人，”海伦急切地插话道，“请您原谅我的轻率。”

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːrt][wʌn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] ['diːpəst] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
Nothing was further from my thoughts than to hurt one to whom we owe our deepest debt of gratitude .
没有什么 曾是 更远 从 我的 想法 比 到 伤害 一 到 谁 我们 欠 我们的 最深处 债务 的 感激 .

我做梦也想不到会伤害那些我们对他们怀有最深切感激之情的人。

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get][juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [laɪf] ; [preɪ] [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [siːm] [soʊ] [beɪs] ,
I can never forget you saved my father's life ; pray do not let me seem so base ,
我 能 绝不 忘记 你 已保存 我的 父亲的 生活 ; 祈祷 做 不是 让 我 似乎 所以 根据 ,

我永远不会忘记你救了我父亲的命；求求你，不要让我显得如此卑鄙。

[tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][tuː; tə] [ˌʌndər'væljuː] [ðɪs] . ”
to my heart , as to undervalue this . ”
到 我的 心 , 作为 到 低估 这 . ”

对我而言，这太不值得了。

“	[oʊ]	,	[mɪs]	[ˈdɑːrsi]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[ˈpæʃənətli]	,	“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[aɪ]	[huː]	[niːd]	[fərˈɡɪvnəs]	,	—	[aɪ]	,
“	**Oh**	**,**	**Miss**	**Darcy**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**passionately**	**,**	**“**	**it**	**is**	**I**	**who**	**need**	**forgiveness**	**,**	**—**	**I**	**,**
“	哦	,	错过	达西	,	”	说	他	,	热情地	,	“	它	是	我	WHO	需要	饶恕	,	—	我	,

[huːz]	[ˈtempər]	,
whose	**temper**	**,**
谁	脾气	,

“哦，达西小姐,”他激动地说，“需要原谅的是我，——是我，我的脾气……”

[ˈrendərd]	[ˈɪrɪtəb(ə)l]	[baɪ]	[ˈɪlnəs]	,
rendered	**irritable**	**by**	**illness**	**,**
渲染	易怒的	经过	疾病	,

因病变得烦躁易怒

[səˈspekt]	[rɪˈproʊtʃ]	[ænd; ənd]	[ˈsɑːrkæzəm]	[ɪn]	[ˈevri]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[ɑːr; ər]	[ˈkaɪndɪst]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
suspect	**reproach**	**and**	**sarcasm**	**in**	**every**	**word**	**of**	**those**	**who**	**are**	**kindest**	**to**	**me**	**.**
怀疑	责备	和	讽刺	在	每一个	单词	的	那些	WHO	是	最善良的	到	我	.

”
”
”

那些对我最友善的人，他们的每一句话里都透着怀疑的责备和讽刺。

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˌʌnˈdʒʌst]	[tuː; tə]	[jɔːrˈself]	,	”	[sed]	[ˈhelən]	,	[ˈdʒentli]	,	—	“	[ˌʌnˈdʒʌst]
“	**You**	**are**	**unjust**	**to**	**yourself**	**,**	**”**	**said**	**Helen**	**,**	**gently**	**,**	**—**	**“**	**unjust**
“	你	是	不公正	到	你自己	,	”	说	海伦	,	轻轻地	,	—	“	不公正

,
,
,

“你对自己不公平,”海伦温柔地说，“不公平，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[juː; jʊ]	[ɪkˈspekt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈpaʊɚz]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	[ˈdʒʌdʒmənt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɪnˈdʒɔɪd]
because	**you**	**expect**	**the**	**same**	**powers**	**of**	**mind**	**and**	**judgment**	**that**	**you**	**enjoyed**
因为	你	预计	这	相同的	权力	的	头脑	和	判断	那	你	享受

[ɪn]	[helθ]	.
in	**health**	**.**
在	健康	.

因为你期望拥有与健康时一样的思维能力和判断力。

[θɪŋk]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ˈbetər]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ðæn; ðən]	[wen]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[hɪr]	.
Think	**how**	**much**	**better**	**you**	**are**	**than**	**when**	**you**	**came**	**here**	**.**
思考	如何	很多	更好的	你	是	比	什么时候	你	来了	这里	.

想想你现在比刚来的时候进步了多少。

[θɪŋk]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[mɔːr]	[meɪ]	[duː]	.
Think	**what**	**a**	**few**	**days**	**more**	**may**	**do**	**.**
思考	什么	一个	很少	天	更多的	可能	做	.

想想再过几天会发生什么。

[haʊ]	[tʃeɪndʒd]	—	”
How	**changed**	**—**	**”**
如何	已更改	—	”

变化有多大——”

“	[hæz; həz]	[mɪs]	[ˈdɑːrsi]	[tʃeɪndʒd]	[sɪns]	[læst]	[aɪ]	[met]	[hɜːr; hər]	?	”	[æskt]	[hiː; hi]	,
“	**Has**	**Miss**	**Darcy**	**changed**	**since**	**last**	**I**	**met**	**her**	**?**	**”**	**asked**	**he**	**,**
“	有	错过	达西	已更改	自从	最后的	我	遇见	她	?	”	问	他	,

“自从上次见到达西小姐以来，她有什么变化吗？”他问道。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[ðæt]	[sæŋk]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[depθ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
in	**a**	**tone**	**that**	**sank**	**into**	**the**	**very**	**depth**	**of**	**her**	**heart**	**.**
在	一个	语气	那	沉没	进入	这	非常	深度	的	她	心	.

她的语气深深触动了她的内心。

['helən]	[traɪd]	[tuː; tə]	[smaɪl]	;	[bʌt; bət]	[i'məuʃənz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sædɚ]	[ʃeɪd]	[spred]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[peɪl]	['fitʃər]	,
Helen	**tried**	**to**	**smile**	**;**	**but**	**emotions**	**of**	**a**	**sadder**	**shade**	**spread**	**over**	**her**	**pale**	**features**	**,**
海伦	尝试	到	微笑	;	但	情绪	的	一个	更悲伤	阴影	传播	超过	她	苍白	特征	,

海伦努力挤出一个笑容，但悲伤的情绪却爬上了她苍白的脸庞。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	—
as	**she**	**said**	**,**	**—**
作为	她	说	,	—

正如她所说，——

“	[aɪ]	[hoʊp]	[soʊ]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	;	[aɪ]	[trʌst]	[ðæt]	['ɔːltərd]	['fɔːtʃənz]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[lɔːst]	[ðer; ðər]	['tiːtʃɪŋ]
“	**I**	**hope**	**so**	**,**	**my**	**Lord**	**;**	**I**	**trust**	**that**	**altered**	**fortunes**	**have**	**not**	**lost**	**their**	**teaching**
“	我	希望	所以	,	我的	主	;	我	相信	那	已修改	财富	有	不是	丢失的	他们的	教学

.
.
.

“我希望如此，我的主；我相信，命运的变迁并没有失去它的教诲。”

[aɪ]	['fɜːrvəntli]	[hoʊp]	[ðæt]	['sɑːroʊ]	[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋ]	[hæv; həv]	[left]	['sʌmθɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ˌʌnə'veɪlɪŋ]	[rɪ'grets]	[ænd; ənd]	[hɑːrt]	-		.	”
I	**fervently**	**hope**	**that**	**sorrow**	**and**	**suffering**	**have**	**left**	**something**	**behind**	**them**	**better**	**than**	**unavailing**	**regrets**	**and**	**heart**	**-**	**repinings**	**.**	**”**
我	热切地	希望	那	悲哀	和	痛苦	有	左边	某物	在后面	他们	更好的	比	徒劳无功	遗憾	和	心	-	重新装订	.	”

我衷心希望，悲伤和苦难能给他们留下比徒劳的悔恨和内心的怨恨更好的东西。

“	[oʊ]	,	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	,	”	[kraɪd]	['fɔːrɪstər]	,	['pæʃənətli]	,	“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[tʃeɪndʒ]	[aɪ]	[wʊd]	[spiːk]
“	**Oh**	**,**	**believe**	**me**	**,**	**”**	**cried**	**Forester**	**,**	**passionately**	**,**	**“**	**it**	**is**	**not**	**of**	**this**	**change**	**I**	**would**	**speak**
“	哦	,	相信	我	,	”	哭	林务员	,	热情地	,	“	它	是	不是	的	这	改变	我	会	说话

.
.
.

“哦，相信我，”福雷斯特激动地喊道，“我指的不是这种变化。”

[aɪ]	[derd]	[tuː; tə]	[æsk]	[wɪð; wɪθ]	['refrəns]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	['fiːlɪŋ]	.	”
I	**dared**	**to**	**ask**	**with**	**reference**	**to**	**another**	**feeling**	**.**	**”**
我	敢于	到	问	和	参考	到	其他	感觉	.	”

我斗胆以另一种感觉为参照来提问。

“	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	,	”	[sed]	['helən]	,	['tremblɪŋ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	['nəːviŋ]	[hɜːr'self]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	-	[lʊkt]	-
“	**Be**	**it**	**so**	**,**	**”**	**said**	**Helen**	**,**	**trembling**	**,**	**as**	**if**	**nerving**	**herself**	**for**	**a**	**strong**	**and**	**long**	**-**	**looked**	**-**
“	是	它	所以	,	”	说	海伦	,	发抖	,	作为	如果	令人紧张	她自己	为了	一个	强的	和	长的	-	看起来	-

[fɔːr; fər]	['efərt]	,
for	**effort**	**,**
为了	努力	,

“那就这样吧，”海伦颤抖着说，仿佛在给自己鼓劲，准备做出她期待已久的有力努力。

-	“	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	[nɑːt]	[maɪ]	['ænsər]	[waɪd]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[bəuθ]
-	**“**	**be**	**it**	**so**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**and**	**is**	**not**	**my**	**answer**	**wide**	**enough**	**for**	**both**
-	“	是	它	所以	,	我的	主	,	和	是	不是	我的	回答	宽的	足够的	为了	两个都

?
?
?

“既然如此，我的主啊，我的回答难道还不足以兼顾两者吗？ ”

[wʊd]	[nɑːt]	['eni]	[tʃeɪndʒ]	,	[ʃɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dis'ɔnərəbl]	[wʌn]	,
Would	**not**	**any**	**change**	**,**	**short**	**of**	**a**	**dishonorable**	**one**	**,**
会	不是	任何	改变	,	短的	的	一个	不光彩的	一	,

除非是卑鄙的手段，否则不会有任何改变。

[meɪk]	[ðə; ði]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[aɪ]	[wʌns]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	[mɔːr]	['nesəseri]	[naʊ]	?	”
make	**the**	**decision**	**I**	**once**	**came**	**to**	**a**	**thousand**	**times**	**more**	**necessary**	**now**	**?**	**”**
制作	这	决定	我	一次	来了	到	一个	千	时代	更多的	必要的	现在	?	”

难道我曾经做出的决定现在变得比以前必要一千倍了吗？

“ [oʊ] , ['helən] , [ðiːz] [ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd]['kruːəl][wɜːrdz] .
“ Oh , Helen , these are cold and cruel words .
“ 哦 , 海伦 , 这些 是 寒冷的 和 残忍的 字 .

“哦，海伦，这些话太冷酷无情了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][maɪ]
Will you tell me that my rank and station are to be like a curse upon my
将要 你 告诉 我 那 我的 秩 和 车站 是 到 是 喜欢 一个 诅咒 之上 我的
['hæpinəs] ? ”
happiness ? ”
幸福 ? ”

难道你要告诉我，我的地位和身份会像诅咒一样，阻碍我的幸福吗?

“ [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] .
“ I spoke of our altered condition , my Lord .
“ 我 辐 的 我们的 已修改 状况 , 我的 主 .

“我谈到了我们改变后的状况，大人。”

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θiːm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I spoke of the impossibility of your Lordship recurring to a theme which the
我 辐 的 这 不可能 的 你的 领主 再次发生的 到 一个 主题 哪个 这
[saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [θætʃt] [ruːf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['staɪf(ə)ld] .
sight of that thatched roof should have stifled .
视线 的 那 茅草屋顶 屋顶 应该 有 窒息 .

我曾说过，阁下不可能再提起那个话题，因为那茅草屋顶的景象本应让人打消念头。

[neɪ] , [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Nay , hear me out .
不 , 听到 我 出去 .

不，听我说完。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['məʊtivz] [ðæt] [ɪz] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;
It is not of you or your motives that is here the question ;
它 是 不是 的 你 或者 你的 动机 那 是 这里 这 问题 ;

问题不在于你或你的动机；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['duːtiz] .
it is of me and my duties .
它 是 的 我 和 我的 职责 .

这是关于我和我的职责。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [maɪ] [lɔːrd] ,
They are there , my Lord ,
他们 是 那里 , 我的 主 ,

大人，他们就在那里。

— [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] ['hɑːrts] [hæv; həv] [bɪn] [twaɪnd] [raʊnd] [maɪn] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ,
— they are with those whose hearts have been twined round mine from infancy ,
— 他们 是 和 那些 谁 心 有 到过 缠绕 圆形的 矿 从 婴儿期 ,

——他们与那些从我幼年起就心意相通的人在一起，

— [maɪn] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [went] [wel] [ænd; ənd] ['praʊdli] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; ['dʌbli] ,
— mine when the world went well and proudly with us ; doubly ,
— 矿 什么时候 这 世界 去 出色地 和 自豪地 和 我们 ; 双倍 ,

——当世界与我们和谐相处时，我感到无比自豪；加倍地，

['trebli] [maɪn] [wen] [ə'fekʃ(ə)n] [kæn; kən] [rɪ'pleɪs] ['fɔːrtʃən] ,
trebly mine when affection can replace fortune ,
三重奏 矿 什么时候 感情 能 代替 财富 ,

当爱情可以取代财富时，我的三重财富，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɪmpəθiːz]	-	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hʌmbl]	[hoʊm]	[meɪk]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['flætəriːz]	[ʌv; əv]
and	**the**	**sympathies**	**'**	**of**	**the**	**humblest**	**home**	**make**	**up**	**for**	**all**	**the**	**flatteries**	**of**
和	这	同情	-	的	这	最谦逊的	家	制作	向上	为了	全部	这	奉承	的

[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
the	**world**	**.**
这	世界	.

最卑微家庭的同情胜过世间所有的奉承。

[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[dwel]	[lɔːŋgər]	[ɑːn]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[wʌn]	[huː]	[noʊz]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[huːm]	[aɪ]
I	**have**	**no**	**reason**	**to**	**dwell**	**longer**	**on**	**this**	**to**	**one**	**who**	**knows**	**those**	**of**	**whom**	**I**
我	有	不	原因	到	住	更长	在	这	到	一	WHO	知道	那些	的	谁	我

[spiːk]	,
speak	**,**
说话	,

对于了解我所指之人，我无需再赘述此事。

[ænd; ənd]	[kæn; kən]	['væljuː]	[ðem; ðəm]	[tuː]	.	”
and	**can**	**value**	**them**	**too**	**.**	**”**
和	能	价值	他们	也	.	”

而且他们也懂得珍惜它们。

“	[bʌt; bət]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[noʊ]	[pleɪs]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	,	['helən]	,	[fɔːr; fər]	['ʌðər]	[ə'fekʃənz]	[ðæn; ðən]	[ðiːz]	;
“	**But**	**is**	**there**	**no**	**place**	**in**	**your**	**heart**	**,**	**Helen**	**,**	**for**	**other**	**affections**	**than**	**these**	**;**
“	但	是	那里	不	地方	在	你的	心	,	海伦	,	为了	其他	情感	比	这些	;

“但是海伦，你的心中难道就没有一丝一毫的感情吗?

[ɔːr]	[ɪz]	[ðæt]	[pleɪs]	[ɔːl'redi]	['ɑːkjupaɪd]	?	”
or	**is**	**that**	**place**	**already**	**occupied**	**?**	**”**
或者	是	那	地方	已经	占领	?	”

或者那个地方已经被占用了?

“	[maɪ]	[lɔːrd]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɔːrn]	[maɪ]	['fræŋknəs]	[soʊ]	[wel]	,
“	**My**	**Lord**	**,**	**you**	**have**	**borne**	**my**	**frankness**	**so**	**well**	**,**
“	我的	主	,	你	有	出生	我的	坦率	所以	出色地	,

“大人，您真是太能包容我的直言不讳了。”

[aɪ]	[mʌst; məst]	['iːv(ə)n]	[səb'mɪt]	[tuː; tə]	[jɔːrz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[greɪs]	.
I	**must**	**even**	**submit**	**to**	**yours**	**with**	**a**	**good**	**grace**	**.**
我	必须	甚至	提交	到	你的	和	一个	好的	优雅	.

我甚至必须欣然接受你的要求。

[stɪl]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[æsk]	,	[ɔːr]	[aɪ]	[tuː; tə]	['ænsər]	.
Still	**,**	**this**	**is**	**a**	**question**	**you**	**have**	**no**	**right**	**to**	**ask**	**,**	**or**	**I**	**to**	**answer**	**.**
仍然	,	这	是	一个	问题	你	有	不	正确的	到	问	,	或者	我	到	回答	.

但是，这个问题你无权问，我也没权回答。

[aɪ]	[hæv; həv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[wət'evər]	[daʊt]	[ðer; ðər]	[maɪt]	[biː; bi]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[roʊd]	[ɪn]	[laɪf]	,
I	**have**	**told**	**you**	**that**	**whatever**	**doubt**	**there**	**might**	**be**	**as**	**to**	**your**	**road**	**in**	**life**	**,**
我	有	讲述	你	那	任何	怀疑	那里	可能	是	作为	到	你的	路	在	生活	,

我已经告诉过你，无论你对人生道路有任何疑虑，

[maɪn]	['ɔːfərd]	[noʊ]	[ɔːl'tɜːrnətɪv]	.
mine	**offered**	**no**	**alternative**	**.**
矿	提供	不	选择	.

我的方案没有提供其他选择。

[ðæt]	[ɔːt]	['ʃʊrli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪ'nʌf]	.	”
That	**ought**	**surely**	**to**	**be**	**enough**	**.**	**”**
那	应该	一定	到	是	足够的	.	”

这应该足够了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [saɪ] , [æz; əz] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,
“ It shall be , ” said Forester , with a low sigh , as , trembling in every limb ,
“ 它 将 是 , ” 说 林务员 , 和 一个 低的 叹 , 作为 , 发抖 在 每一个 肢 ,

“将会如此，”福雷斯特低声叹息道，浑身颤抖。

[hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] .
he arose from the seat .
他 出现 从 这 座位 .

他从座位上站了起来。

“ [ænd; ənd] [jet] , ['helən] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['berli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
“ And yet , Helen , ” said he , in a voice barely above a whisper ,
“ 和 然而 , 海伦 , ” 说 他 , 在 一个 嗓音 仅仅 多于 一个 耳语 ,

“然而，海伦，”他几乎是低声说道，声音低得几乎听不见。

“ [ðer; ðər] [maɪt] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðiːz] ['duːtiz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [klɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'tætʃmənt] ,
“ there might come a time when these duties , to which you cling with such attachment ,
“ 那里 可能 来 一个 时间 什么时候 这些 职责 , 到 哪个 你 黏着 和 这样的 依恋 ,

“或许有一天，你如此珍视的这些职责，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rendərd] [les] ['niːdfl] [baɪ] ['ɔːltərd] ['fɔːtʃənz] .
should be rendered less needful by altered fortunes .
应该 是 渲染 较少的 需要 经过 已修改 财富 .

形势的变化应该会降低其必要性。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['prɑːspekts]['prez(ə)nt] [mɔːr] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ?
I have heard that your father's prospects present more of hope than heretofore , have I not ?
我 有 听到 那 你的 父亲的 前景 展示 更多的 的 希望 比 此前 , 有 我 不是 ?

我听说你父亲的前景比以前更有希望了，是吗?

[θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] , [ðæt] [ðen] — ”
Think that if the Knight should be restored to his own again , that then — ”
思考 那 如果 这 骑士 应该 是 恢复 到 他的 自己的 再次 , 那 然后 — ”

想想看，如果骑士能够重获自由，那么——”

“ [neɪ] ,
“ Nay ,
“ 不 ,

“不，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə][ɪg'zækt][ə; eɪ] [pledʒ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] .
— it is scarcely worthy of your Lordship to exact a pledge which is to hang upon a decision like this .
— 它 是 几乎 值得 的 你的 领主 到 精确的 一个 保证 哪个 是 到 悬挂 之上 一个 决定 喜欢 这 .

——阁下要求做出取决于此类决定的保证，实在有失身份。

[ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [meɪ] [gɪv] [bæk] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtɚz] [hænd] ? ”
A verdict may give back my father's estate ; it surely should not dispose of his daughter's hand ? ”
一个 判决 可能 给 后退 我的 父亲的 财产 ; 它 一定 应该 不是 处置 的 他的 女儿的 手 ? ”

判决或许能让我父亲的遗产归还，但总不能剥夺他女儿的婚事吧?

“ [aɪ] [wʊd] [ɪɡ'zækt] ['nʌθɪŋ] , [mɪs] ['dɑːrsi] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðɪs][rɪ'plaɪ]
“ I would exact nothing , Miss Darcy , ” said Forester , stung by the tone of this reply
“ 我 会 精确的 没有什么 , 错过 达西 , ” 说 林务员 , 被蜇了 经过 这 语气 的 这 回复
.
:
:

“我不会索取任何东西，达西小姐，”福雷斯特被这番话的语气刺痛了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz]
“ But I see you cannot feel for the difficulties which beset him who has
“ 但 我 看 你 不能 感觉 为了 这 困难 哪个 围困 他 WHO 有
[steɪkt] [hɪz; ɪz][ɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ][kæst] .
staked his all upon a cast .
已抵押 他的 全部 之上 一个 投掷 .

“但我看不出你能够体会到那些把一切都押在一次投掷上的人所面临的困难。”

[aɪ] [æskt] , [wʌt] [maɪt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [biː; bi] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [sə'raʊnd]
I asked , what might your feelings be , were the circumstances which now surround
我 问 , 什么 可能 你的 情怀 是 , 是 这 情况 哪个 现在 环绕
[juː; jʊ] ['ɔːltərd] ?
you altered ?
你 已修改 ?

我问，如果现在你所处的环境发生了改变，你会作何感想？

” ['helən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['hævɪŋ] [kə'lektɪd]
” Helen was silent for a second or two ; and then , as if having collected
” 海伦 曾是 沉默的 为了 一个 第二 或者 二 ; 和 然后 , 作为 如果 拥有 集
[ɔːl][hɜːr; hər]['enərdʒi] ,
all her energy ,
全部 她 活力 ,

海伦沉默了一两秒钟；然后，仿佛积蓄了所有力气，

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她说：

“ [aɪ] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sperd] [ˌem 'iː] — [hæd; həd] [sperd] [jɔːr'self] — [ðə; ði][peɪn][aɪ] [naʊ]
“ I would that you had spared me — had spared yourself — the pain I now
“ 我 会 那 你 有 幸存 我 — 有 幸存 你自己 — 这 疼痛 我 现在
[mʌst; məst] [ɡɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] ;
must give us both ;
必须 给 我们 两个都 ;

“我多么希望你当初能让我——也让你自己——免受我现在必须带给我们俩的痛苦；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][lɔːŋɡər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
but to be silent longer would be to encourage deception .
但 到 是 沉默的 更长 会 是 到 鼓励 欺骗 .

但继续保持沉默只会助长欺骗行为。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər] [ə'nʌðər] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] : “ [suːn] ['æftər]
” It was not till after another brief interval that she could continue : “ Soon after
” 它 曾是 不是 直到 后 其他 简短的 间隔 那 她 可以 继续 : “ 很快 后
[juː; jʊ] [left] [ðɪs] ,
you left this ,
你 左边 这 ,

“又过了一会儿，她才继续说道：“你离开这里后不久，

[maɪ] [lɔːrd] , [juː; jʊ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [mɪs] ['deɪli] .
my Lord , you wrote a letter to Miss Daly .
我的 主 , 你 写道 一个 信 到 错过 戴利 .

大人，您给戴利小姐写了一封信。

[ðɪs]	['letər]	-	[aɪ]	[stɑːp]	[nɑːt]	[naʊ]	[tuː; tə]	[æsk]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[prə'praɪəti]	[tɔːrdz]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[juː 'es]	—
This	**letter**	**-**	**I**	**stop**	**not**	**now**	**to**	**ask**	**with**	**what**	**propriety**	**towards**	**either**	**of**	**us**	**—**
这	信	-	我	停止	不是	现在	到	问	和	什么	礼	向	任何一个	的	我们	—

[ʃiː; ʃi]	[left]	[ɪn]	[maɪ]	[hændz]	.
she	**left**	**in**	**my**	**hands**	**.**
她	左边	在	我的	双手	.

她把这封信——我暂且不问她对我们俩有何礼节——留给了我。

[aɪ]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	['kerfəli]	;
I	**read**	**it**	**carefully**	**;**
我	读	它	小心	;

我仔细阅读了它；

[ænd; ənd]	[ɪf]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sentɪmənts]	[ˌaɪ 'tiː]	[kən'teɪnd]	[sɜːrvd]	[tuː; tə]	['elɪveɪt]	[jʊr; jər]	['kærəktər]
and	**if**	**many**	**of**	**the**	**sentiments**	**it**	**contained**	**served**	**to**	**elevate**	**your**	**character**
和	如果	许多	的	这	情感	它	包含	服务	到	提升	你的	特点

[ɪn]	[maɪ]	[ɪ'stiːm]	,
in	**my**	**esteem**	**,**
在	我的	尊重	,

如果其中许多情感表达提升了我对你的敬重，

[aɪ]	[sɔː]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[jʊr; jər]	[ri'zɔlvz]	[wɜːr; wər]	['skersli]	[les]	['ɪnstɪˌgeɪtid]	[baɪ]
I	**saw**	**enough**	**to**	**show**	**me**	**that**	**your**	**resolves**	**were**	**scarcely**	**less**	**instigated**	**by**
我	锯	足够的	到	展示	我	那	你的	解决	是	几乎	较少的	煽动	经过

['aʊtreɪdʒd]	[praɪd]	[ðæn; ðən]	[wʌt]	[juː; jʊ]	['fænsɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['tendər]	['fiːlɪŋ]	.
outraged	**pride**	**than**	**what**	**you**	**fancied**	**to**	**be**	**a**	**tender**	**feeling**	**.**
义愤填膺	自豪	比	什么	你	幻想	到	是	一个	投标	感觉	.

我看到的足以让我明白，你的决心与其说是出于温柔的感情，不如说是出于愤怒的自尊。

[ðɪs]	[pər'hæps]	[maɪt]	[hæv; həv]	['wuːndɪd]	[ˌem 'iː]	,	[hæd; həd]	[aɪ]	[felt]	['dɪfrəntli]	[tɔːrdz]	[juː; jʊ]	.
This	**perhaps**	**might**	**have**	**wounded**	**me**	**,**	**had**	**I**	**felt**	**differently**	**towards**	**you**	**.**
这	也许	可能	有	受伤	我	,	有	我	毛毡	不同	向	你	.

如果我对你的感觉不一样，这或许会让我受伤。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[aɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[best]	;
As	**it**	**was**	**,**	**I**	**thought**	**it**	**for**	**the**	**best**	**;**
作为	它	曾是	,	我	想法	它	为了	这	最好的	;

但我认为这是最好的结果；

[aɪ]	[diːmd]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpiːɚ]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['məutivz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[dɪ'vaɪdɪd]	[wʌnz]	,	['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[juː; jʊ]
I	**deemed**	**it**	**happier**	**that**	**your**	**motives**	**should**	**be**	**divided**	**ones**	**,**	**even**	**though**	**you**
我	被认为	它	更快乐	那	你的	动机	应该	是	分割	一个	,	甚至	尽管	你

[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	.
knew	**it**	**not**	**.**
知道	它	不是	.

我认为，即使你不知情，你的动机也是双重的，这反而更令人高兴。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[aɪ]	[riːd]	[ɑːn]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,
But	**as**	**I**	**read**	**on**	**,**	**my**	**Lord**	**,**
但	作为	我	读	在	,	我的	主	,

但我继续读下去，我的主啊，

—	[æz; əz]	[aɪ]	[pə'ruːzd]	[ðə; ði]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['ɪntərvjuː]	[wɪð; wɪθ]	['leɪdi]	-	,
—	**as**	**I**	**perused**	**the**	**account**	**of**	**your**	**interview**	**with**	**Lady**	**Wallincourt**	**,**
—	作为	我	仔细阅读	这	帐户	的	你的	面试	和	女士	-	,

——当我仔细阅读你对沃林科特夫人的采访记录时，

— [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [aɪ] [faʊnd] [wʌt] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [mɔːr]
— then a new light broke suddenly upon me ; I found what , had I known more
— 然后 一个 新的 光 打破 突然 之上 我 ; 我 成立 什么 , 有 我 已知 更多的
[ʌv; əv] [laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

——然后，我突然茅塞顿开；我意识到，如果我对生活了解更多，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [dɪd] [ɪn'diːd] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] ,
should not have surprised , but what in my ignorance did indeed astonish me ,
应该 不是 有 惊讶 , 但 什么 在 我的 无知 做过 的确 震惊 我 ,

本不该感到惊讶，但我的无知确实让我感到震惊。

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'ledʒd] [æz; əz][ə; eɪ]
that my father's station was regarded as one which could be alleged as a
那 我的 父亲的 车站 曾是 认为 作为 一 哪个 可以 是 据称 作为 一个
['riːz(ə)n] [ə'genst] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
reason against your feeling towards his daughter .
原因 反对 你的 感觉 向 他的 女儿 .

我父亲的身份被认为是你对他女儿产生感情的一个理由。

[naʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [praɪd] [tuː] ;
Now , my Lord , we have our pride too ;
现在 , 我的 主 , 我们 有 我们的 自豪 也 ;

大人，我们也有我们的骄傲；

[ænd; ənd][hæd; həd][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] ['evər][juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and had your influence over me been all that ever you wished it ,
和 有 你的 影响 超过 我 到过 全部 那 曾经 你 希望 它 ,

如果你对我的影响真如你所愿，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['friːli] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [pər'mɪt] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['grætɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]
I tell you freely that I never would permit my affection to be gratified at the
我 告诉 你 自由 那 我 绝不 会 允许 我的 感情 到 是 满意 在 这
[praɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .
price of an insult to my father's house .
价格 的 一个 侮辱 到 我的 父亲的 房子 .

我坦白地告诉你，我绝不会为了满足自己的感情而以侮辱我父亲的家为代价。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː]
If I were to say that your sentiments towards me should not have suffered it
如果 我 是 到 说 那 你的 情感 向 我 应该 不是 有 遭受 它
,
,
,

如果我说你对我的感情不应该受到这样的影响，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ? ”
would it be too much ? ”
会 它 是 也 很多 ? ”

会不会太多了？

“ [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] ['helən] , [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz]
“ But , dearest Helen , remember that I am no longer dependent on my mother's
“ 但 , 亲爱的 海伦 , 记住 那 我 是 不 更长 依赖 在 我的 母亲的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

“但是，亲爱的海伦，请记住，我已经不再依赖我母亲的意志了。”

— [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][stænd][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ræŋk] [wɪtʃ] ['oʊnli] [niːdz] [juː; jʊ][tuː; tə]
— remember that I stand in a position and a rank which only needs you to
— 记住 那 我 站立 在 一个 位置 和 一个 秩 哪个 仅有的 需求 你 到
[ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['lɔːftɪist] [æm'bɪʃ(ə)n] ['evər] ['kʌvətɪd] . ”
share with me to make it all that my loftiest ambition ever coveted . ”
分享 和 我 到 制作 它 全部 那 我的 最高 志向 曾经 令人垂涎的 . ”

——记住，我如今的地位和身份，只需要你与我分享，就能实现我毕生梦寐以求的崇高目标。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] , [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['veri] ['selfɪʃ] ['riːzənɪŋ] , [maɪ] [lɔːrd] .
“ These are , forgive me if I tell you , very selfish reasonings , my Lord .
“ 这些 是 , 原谅 我 如果 我 告诉 你 , 非常 自私 理由 , 我的 主 .

“恕我直言，这些想法非常自私，我的主啊。”

[ðeɪ] [meɪ] [ə'plaɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ðeɪ] ['hɑːrdli] [ə'dres] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
They may apply to you ; they hardly address themselves to my position .
他们 可能 申请 到 你 ; 他们 几乎 地址 他们自己 到 我的 位置 .

这些建议或许适用于你，但几乎不适用于我的情况。

[ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [stuːp] [tuː; tə]['ælaɪ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz]
The pride which could not stoop to ally itself with our house in our days
这 自豪 哪个 可以 不是 哈腰 到 盟友 本身 和 我们的 房子 在 我们的 天
[ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ,
of prosperity ,
的 繁荣 ,

在我们家族鼎盛时期，那份傲慢竟不愿与我们家族结盟。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi] ['wuːndɪd] [baɪ] ['suːɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hʌmblər] ['fɔːtʃənz] . ”
should not assuredly be wounded by suing us in our humbler fortunes . ”
应该 不是 当然 是 受伤 经过 起诉 我们 在 我们的 谦逊 财富 . ”

在我们家境不如现在的时候，起诉我们肯定不会对我们造成伤害。”

“ [jʊr; jər] [θɔːts] [dwel] [ɑːn] ['leɪdi] ['nɛðərbi] , [mɪs] ['dɑːrsi] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , ['ɪrɪtəbli] ;
“ Your thoughts dwell on Lady Netherby , Miss Darcy , ” said Forester , irritably ;
“ 你的 想法 住 在 女士 内瑟比 , 错过 达西 , ” 说 林务员 , 易怒地 ;

“达西小姐，你满脑子想的都是内瑟比夫人，”福雷斯特不耐烦地说；

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['skersli] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [hɪr] . ”
“ she is scarcely the person most to be considered here . ”
“ 她 是 几乎 这 人 最多 到 是 经过考虑的 这里 . ”

“她几乎不是这里最值得考虑的人选。”

“ [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] ['helən] , ['hɔːtɪli] .
“ Enough for me , if I think so , ” said Helen , haughtily .
“ 足够的 为了 我 , 如果 我 思考 所以 , ” 说 海伦 , 傲慢地 .

“如果我认为够了，那就足够了。”海伦傲慢地说。

“ [ðə; ði]['leɪdi][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wʊd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər]
“ The lady your Lordship's condescension would place in the position of a mother
“ 这 女士 你的 领主的 居高临下 会 地方 在 这 位置 的 一个 母亲
[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'ɡɑːrd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]
should at least be able to regard me with other feelings than those of
应该 在 至少 是 有能力的 到 看待 我 和 其他 情怀 比 那些 的
[kəm'pæʃənət] [ɪn'dʊrəns] .
compassionate endurance .
富有同情心 耐力 .

“阁下屈尊将这位女士置于母亲的位置，她至少应该能够以同情忍耐之外的其他情感来看待我。”

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .
In a word , sir , it cannot be .
在 一个 单词 , 先生 , 它 不能 是 .

简而言之，先生，这不可能。

[tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk] [lɔːŋgər] [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈstres] [ˌjuː ˈes][bəʊθ] .
To discuss the topic longer is but to distress us both .
到 讨论 这 话题 更长 是 但 到 痛苦 我们 两个都 .

继续讨论这个话题只会让我们俩都感到痛苦。

[liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʌnˈbaʊndɪd] .
Leave me to my gratitude to you , which is unbounded .
离开 我 到 我的 感激 到 你 , 哪个 是 无界 .

请允许我表达我对您的无限感激之情。

[let] [ˌem ˈiː] [dwel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmeni] [treɪts] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][ˈheroʊɪzəm][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn][jʊr; jər]
Let me dwell upon the many traits of noble heroism I can think of in your
让 我 住 之上 这 许多 特征 的 高贵 英雄主义 我 能 思考 的 在 你的
[ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
character with enthusiasm ,
特点 和 热情 ,

让我热情地细数一下你身上那些高尚英雄主义的品质吧。

[eɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
ay , and with pride ,
哎 , 和 和 自豪 ,

是的，而且充满自豪地

— [praɪd] [ðæt] [wʌn][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈgɪftɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn][soʊ]
— pride that one so high and so gifted should have ever thought of one so
— 自豪 那 一 所以 高的 和 所以 天才 应该 有 曾经 想法 的 一 所以
[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
little worthy of him .
小的 值得 的 他 .

——如此高贵、如此有天赋的人，竟然会看不起如此渺小的人，这让他感到骄傲。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [ˈwiːkən] [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][baɪ][ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [wʌn] [æt; ət]
But do not weaken my principle by hoping that my affection can be won at
但 做 不是 削弱 我的 原则 经过 希望 那 我的 感情 能 是 韩元 在
[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][maɪ][self] - [ɪˈstiːm] .
the cost of my self - esteem .
这 成本 的 我的 自己 - 尊重 .

但不要妄想通过损害我的自尊来赢得我的好感，从而动摇我的原则。

” [ˈfɔːrɪstər] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [rɪˈspektfl] [ˈrevərəns] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp]
” Forester bowed with a deep , respectful reverence ; and when he lifted up
” 林务员 鞠躬 和 一个 深的 , 尊重 尊敬 ; 和 什么时候 他 抬起 向上
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

“福雷斯特深深鞠了一躬，带着深深的敬意；当他抬起头时，

[ðə; ði][sæd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [æn; ən]
the sad expression of his features was that of one who had heard an
这 伤心 表达 的 他的 特征 曾是 那 的 一 WHO 有 听到 一个
[ɪˈrevəkəb(ə)l] [duːm] [prəˈnaʊnst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] ,
irrevocable doom pronounced upon his dearest ,
不可撤销的 厄运 发音 之上 他的 亲爱的 ,

他脸上带着悲伤的神情，仿佛听到了自己最亲人无可挽回的厄运降临。

[moʊst] [ˈtʃerɪʃt] [hoʊps] .
most cherished hopes .
最多 珍爱 希望 .

最珍贵的希望。

['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['moʊmənt]	[keɪm]	['fɔːrwərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	,
Lady	**Eleanor**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**came**	**forward**	**from**	**the**	**door**	**of**	**the**	**cottage**	**,**
女士	埃莉诺	在	这	相同的	片刻	来了	向前	从	这	门	的	这	小屋	,

与此同时，埃莉诺夫人从小屋门口走了出来。

[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['berli]	[taɪm]	[tuː; tə]	['ʌtər]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	[gʊd]	-
so	**that**	**he**	**had**	**barely**	**time**	**to**	**utter**	**a**	**hasty**	**good**	**-**
所以	那	他	有	仅仅	时间	到	说出	一个	仓促	好的	-

所以他几乎来不及匆匆说一声“好”——

[baɪ]	[er]	[ʃiː; ʃi]	[dʒɔɪnd]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	.
bye	**ere**	**she**	**joined**	**her**	**daughter**	**.**
再见	埃雷	她	加入	她	女儿	.

在她与女儿会合之前，她就离开了。

“	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[siː]	[lɔːrd]	-	,	['helən]	.
“	**Your**	**father**	**wishes**	**to**	**see**	**Lord**	**Wallincourt**	**,**	**Helen**	**.**
“	你的	父亲	愿望	到	看	主	-	,	海伦	.

“海伦，你父亲想见沃林考特勋爵。”

[hæz; həz]	[hiː; hi]	[gɔːn]	?
Has	**he**	**gone**	**?**
有	他	已消失	?

他走了吗?

”	[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	['helən]	[kʊd; kəd]	[rɪ'plaɪ]	[ðə; ði]	[naɪt]	[keɪm]	[ʌp]	.
”	**But**	**before**	**Helen**	**could**	**reply**	**the**	**Knight**	**came**	**up**	**.**
”	但	前	海伦	可以	回复	这	骑士	来了	向上	.

“但海伦还没来得及回答，骑士就走了过来。”

“	[aɪ]	[hoʊp]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[fər'gɑːtn]	[tuː; tə]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['dɪnər]	,	['elənə; -nɔː]	?	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**I**	**hope**	**you**	**have**	**not**	**forgotten**	**to**	**ask**	**him**	**to**	**dinner**	**,**	**Eleanor**	**?**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	我	希望	你	有	不是	被遗忘的	到	问	他	到	晚餐	,	埃莉诺	?	”	说	他	.

“埃莉诺，你还没忘记邀请他共进晚餐吧？”他说道。

“	[wiː; wi]	[dɪd]	[soʊ]	['jestərdeɪ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['nevər]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪrəns]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['iːvnɪŋ]	.	”
“	**We**	**did**	**so**	**yesterday**	**,**	**and**	**he**	**never**	**made**	**his**	**appearance**	**the**	**whole**	**evening**	**.**	**”**
“	我们	做过	所以	昨天	,	和	他	绝不	制成	他的	外貌	这	所有的	晚上	.	”

“我们昨天就这么做了，但他整个晚上都没露面。”

“	['helən]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	?
“	**Helen**	**,**	**did**	**you**	**?**
“	海伦	,	做过	你	?

海伦，是你吗?

”	[bʌt; bət]	['helən]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	[waɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['spiːkɪŋ]	;	[soʊ]	[ðæt]	['dɑːrsi]	,	[tuː; tə]	[rɪ'per]	[ðə; ði]	[ə'mɪʃ(ə)n]	,
”	**But**	**Helen**	**was**	**gone**	**while**	**they**	**were**	**speaking**	**;**	**so**	**that**	**Darcy**	**,**	**to**	**repair**	**the**	**omission**	**,**
”	但	海伦	曾是	已消失	尽管	他们	是	请讲	;	所以	那	达西	,	到	维修	这	省略	,

“但他们说话的时候海伦已经离开了；所以达西为了弥补这个疏忽，

['heɪsnd]	['æftər]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[frend]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[spiːd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kə'mænd]	.
hastened	**after**	**his**	**young**	**friend**	**with**	**all**	**the**	**speed**	**he**	**could**	**command**	**.**
加快	后	他的	年轻的	朋友	和	全部	这	速度	他	可以	命令	.

他以最快的速度追赶着他的年轻朋友。

“ [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] ['dɑːrsi] , [æz; əz] , ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən]['æŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] ,
“ Have I found you ? ” cried Darcy , as , turning an angle of the rocky shore ,
“ 有 我 成立 你 ? ” 哭 达西 , 作为 , 转弯 一个 角度 的 这 岩石 支撑 ,

“我找到你了吗？”达西喊道，他转过岩石海岸的一个角落，

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'haɪnd] ['fɔːrɪstər] , [huː] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] [bent] - [daʊn] [hed] , [stʊd] [laɪk] [wʌn] ['sɑːroʊ] - [strʌk] .
he came behind Forester , who , with folded arms and bent - down head , stood like one sorrow - struck .
他 来了 在后面 林务员 , WHO , 和 折叠 武器 和 弯曲 - 向下 头 , 站立 喜欢 一 悲哀 - 击 .

他走到福雷斯特身后，福雷斯特双臂抱胸，低着头，像个悲伤的人一样站着。

“ [aɪ][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['niːðər] [maɪ] [waɪf] [nɔːr][maɪ] ['dɔːtər] [hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] [tuː; tə] ['dɪnər] ;
“ I just discovered that neither my wife nor my daughter had asked you to stop to dinner ;
“ 我 只是 发现 那 两者都不 我的 妻子 也不 我的 女儿 有 问 你 到 停止 到 晚餐 ;

“我刚刚发现，我的妻子和女儿都没有邀请你来吃晚饭；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʌŋk'tɪliəs] , ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fər'getfl] ,
and as you are punctilious , fully as much as they are forgetful ,
和 作为 你 是 一丝不苟 , 完全 作为 很多 作为 他们 是 健忘 ,

而你一丝不苟，正如他们健忘一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [rʌn] ['æftər][juː; jʊ] . ”
there was nothing for it but to run after you . ”
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 跑步 后 你 . ”

我别无选择，只能追着你跑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] , [maɪ] [dɪr] [naɪt] , — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪm]['pʊrliˌ'pɔːrli] , — [ə; eɪ] ['hedeɪk] . ”
“ You are too kind , my dear Knight , — but not to - day ; I'm poorly , — a headache . ”
“ 你 是 也 种类 , 我的 亲爱的 骑士 , — 但 不是 到 - 天 ; 我是 差 , — 一个 头痛 . ”

“您太客气了，我亲爱的骑士，——不过今天不行；我身体不舒服，——头疼。”

“ [neɪ] ; [ə; eɪ] ['hedeɪk] ['ɔːlweɪz] [miːnz] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'skjuːs] .
“ Nay ; a headache always means a mere excuse .
“ 不 ; 一个 头痛 总是 方法 一个 仅仅 原谅 .

“不，头痛永远只是个借口。”

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz]['stuːpɪd][ə; eɪ] ['kɔnvaiv] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ,
Come back with me : you shall be as stupid a convive as you wish ,
来 后退 和 我 : 你 将 是 作为 愚蠢的 一个 促成 作为 你 希望 ,

跟我回去吧：你想当个多么愚蠢的骗子都行。

['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌdʒɪt] [frʌm; frəm][maɪ][mæn] [ʌv; əv] [lɔː] ,
only be a good listener , for I have got a great budget from my man of law ,
仅有的 是 一个 好的 听众 , 为了 我 有 得到 一个 伟大的 预算 从 我的 男人 的 法律 ,

你只要好好听就行了，因为我的律师给了我一大笔预算。

['mɪstər] . ['bɪknəl] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] . ”
Mr . Bicknell , and am dying for somebody to inflict it upon . ”
先生 . 比克内尔 , 和 是 垂死 为了 某人 到 造成 它 之上 . ”

比克内尔先生，我巴不得有人来折磨他。”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
“ With the best grace he could muster , — which was still very far from a good one ,
“ 和 这 最好的 优雅 他 可以 鼓起 , — 哪个 曾是 仍然 非常 远的 从 一个 好的 一 ,

“他竭尽全力地保持着优雅——但这仍然远远称不上优雅——

— ['fɔːrɪstər] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [en'devərɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,
— Forester suffered himself to be led back to the cottage , endeavoring , as he went ,
— 林务员 遭受 他自己 到 是 引领 后退 到 这 小屋 , 努力 , 作为 他 去 ,

福雷斯特任由别人把他带回小屋，边走边努力……

[tuː; tə] [fiːl] [ɔːr] [feɪn] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] .
to feel or feign an interest in the intelligence the Knight was full of .
到 感觉 或者 假装 一个 兴趣 在 这 智力 这 骑士 曾是 满的 的 .

对骑士的渊博学识表现出兴趣（或者假装感兴趣）。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['bɪknəl] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] ['kaʊns(ə)l][ɑːn] ['meni] [pɔɪnts] ,
It seemed that Bicknell was very anxious not only for the Knight's counsel on many points ,
它 似乎 那 比克内尔 曾是 非常 焦虑的 不是 仅有的 为了 这 骑士的 法律顾问 在 许多 积分 ,

看来比克内尔不仅在许多方面非常渴望得到骑士的建议，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .
but for his actual presence at the trial .
但 为了 他的 实际的 在场 在 这 审判 .

但问题是他实际出庭了。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
He appeared to think that
他 出现 到 思考 那

他似乎认为

['dɑːrsi] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,
Darcy being there ,
达西 存在 那里 ,

达西也在场

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [tʃek] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'praɪzd] [oʊ'hælɝən] [wʊd] [ə'dɑːpt] .
would be a great check upon the line of conduct he was apprised O'Halloran would adopt .
会 是 一个 伟大的 查看 之上 这 线 的 执行 他 曾是 已获知 奥哈洛兰 会 采纳 .

这将对他所知的奥哈洛兰将采取的行为路线起到很好的制约作用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒentri]
There was already a very strong reaction in the West in favor of the old gentry
那里 曾是 已经 一个 非常 强的 反应 在 这 西方 在 偏爱 的 这 老的 绅
[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
of the land ,
的 这 土地 ,

西方当时已经出现了非常强烈的支持旧乡绅阶层的情绪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði]
and it would be at least an evidence of willingness to confront the
和 它 会 是 在 至少 一个 证据 的 意愿 到 面对 这
['enəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

这至少表明了对抗敌人的意愿。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
were the Knight to be present .
是 这 骑士 到 是 展示 .

如果骑士在场的话。

“ [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [naɪt] , “ [ðæt] ['deɪli] [rɪg'retɪd] ['diːpli] [nɑːt] ['hævɪŋ]
“ He tells me , ” continued the Knight , “ that Daly regretted deeply not having
“ 他 讲述 我 , ” 持续 这 骑士 , “ 那 戴利 后悔 深 不是 拥有
[ə'tendid] [ðə; ði]['fɔːrmər]['traɪəl] ,
attended the former trial ,
参加 这 以前的 审判 ,

“他告诉我，”骑士继续说道，“戴利非常后悔没有出席之前的审判。”

— [waɪ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪk'spleɪn] ,
— why , he does not exactly explain ,
— 为什么 , 他 做 不是 确切地 解释 ,

——至于原因，他并没有给出确切的解释。

[bʌt; bət][hiː; hi]['juːzɪz][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [pres] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
but he uses the argument to press me now to do so .
但 他 用途 这 争论 到 按 我 现在 到 做 所以 .

但他现在却用这个理由来逼我这样做。

” ['fɔːrɪstər] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] , [hæd; həd][hiː; hi][soʊ]
” Forester might , perhaps , have enlightened him on this score , had he so
” 林务员 可能 , 也许 , 有 开明 他 在 这 分数 , 有 他 所以
[pliːzd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
pleased , but he said nothing .
高兴 , 但 他 说 没有什么 .

“如果福雷斯特愿意的话，他或许可以就此事给他一些启发，但他什么也没说。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [ɪz] [ment] [baɪ] [ðɪs] [əd'vaɪs] .
“ Of course , I need not say , nothing like intimidation is meant by this advice .
“ 的 课程 , 我 需要 不是 说 , 没有什么 喜欢 恐吓 是 意思是 经过 这 建议 .

“当然，我无需赘言，这条建议绝无恐吓之意。”

[ðə; ði] [deɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] , [θæŋk] [gɑːd] , [gɔːn] [baɪ][ɪn]['aɪərlənd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
The days for such are , thank God , gone by in Ireland ; and it was ,
这 天 为了 这样的 是 , 感谢 上帝 , 已消失 经过 在 爱尔兰 ; 和 它 曾是 ,
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

感谢上帝，爱尔兰已经过去了这样的日子；而且，此外，

[ə; eɪ]	[geɪm]	[aɪ]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[pleɪd]	[æt; ət]	;
a	**game**	**I**	**never**	**could**	**have**	**played**	**at**	**;**
一个	游戏	我	绝不	可以	有	玩	在	;

我根本玩不来的游戏；

[bʌt; bət]	[jet]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[wʌt]	['meni]	[wʊd]	[ɪk'spekt]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	,
but	**yet**	**it**	**might**	**be**	**what**	**many**	**would**	**expect**	**of**	**me**	**,**
但	然而	它	可能	是	什么	许多	会	预计	的	我	，

但这或许正是许多人对我的期望。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kæn; kən]	['skersli]	[duː]	[hɑːrm]	.
and	**at**	**all**	**events**	**it**	**can**	**scarcely**	**do**	**harm**	**.**
和	在	全部	活动	它	能	几乎	做	伤害	.

无论如何，它几乎不会造成任何伤害。

[wʌt]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[ə'pɪnjən]	?	”
What	**is**	**your**	**opinion**	**?**	**”**
什么	是	你的	观点	?	”

你的意见是什么?

“	[aɪ]	[kwaɪt]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	['bɪknəl]	,	”	[sed]	['fɔːrɪstər]	,	['heɪstɪli] ;
“	**I**	**quite**	**agree**	**with**	**Mr**	**.**	**Bicknell**	**,**	**”**	**said**	**Forester**	**,**	**hastily ;**
“	我	相当	同意	和	先生	.	比克内尔	,	”	说	林务员	,	草草 ;

“我完全同意比克内尔先生的看法,”福雷斯特急忙说道;

“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['laɪs(ə)ns]	[ðiːz]	['dʒent(ə)lmən]	[ʌv; əv]	[wɪg]	[ænd; ənd]	[gaʊn]	[ɪn'dʒɔɪ] ,
“	**there**	**is**	**a**	**certain**	**license**	**these**	**gentlemen**	**of**	**wig**	**and**	**gown**	**enjoy ,**
“	那里	是	一个	肯定	执照	这些	先生们	的	假发	和	袍	享受 ,

“这些身着长袍、头戴假发的绅士们享有某种特权，

[ðæt]	[ɪz]	[mɔːr]	[prə'tektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bentʃ]	[ðæn; ðən]	['iːðər]	[gʊd]	['mɔrəlz]	[ɔːr]	[gʊd]	['mænərz]	['wɔːrənt]	.	”
that	**is**	**more**	**protected**	**by**	**the**	**bench**	**than**	**either**	**good**	**morals**	**or**	**good**	**manners**	**warrant**	**.**	**”**
那	是	更多的	受保护	经过	这	长椅	比	任何一个	好的	德	或者	好的	礼仪	保证	.	”

这种行为受到法官的保护，远超良好道德或良好礼仪所应有的程度。”

“	[neɪ]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[naʊ]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['veri]	['erər]	[aɪ]	[wʊd]	[gɑːrd]	[ə'genst]	,	”	[sed]	['dɑːrsi]	,	['læfɪŋ] .
“	**Nay**	**,**	**you**	**are**	**now**	**making**	**the**	**very**	**error**	**I**	**would**	**guard**	**against**	**,**	**”**	**said**	**Darcy**	**,**	**laughing .**
“	不	,	你	是	现在	制作	这	非常	错误	我	会	警卫	反对	,	”	说	达西	,	笑 .

“不，你现在犯的正是我要避免的错误,”达西笑着说。

“	[ðɪs]	['liːg(ə)l]	['spɑːrɪŋ]	[ɪz]	['ræðər]	[gʊd]	[fʌn]	,	['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[duː]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[kiːp]	[ðə; ði]	[glʌvz]	[ɑːn] .
“	**This**	**legal**	**sparring**	**is**	**rather**	**good**	**fun**	**,**	**even**	**though**	**they**	**do**	**not**	**always**	**keep**	**the**	**gloves**	**on .**
“	这	合法的	陪练	是	相当	好的	乐趣	,	甚至	尽管	他们	做	不是	总是	保持	这	手套	在 .

“这种合法的对抗很有趣，尽管他们并不总是戴着手套。”

[naʊ]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	?	”
Now	**,**	**will**	**you**	**come**	**with**	**me**	**?**	**”**
现在	,	将要	你	来	和	我	?	”

现在，你愿意跟我走吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [jʊr; jər] [liːv] [tuː; tə][duː][soʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd]
“ Of course ; I should have asked your leave to do so , had you not invited
“ 的 课程 ; 我 应该 有 问 你的 离开 到 做 所以 , 有 你 不是 受邀
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

“当然；如果你没有邀请我，我应该事先征得你的同意。”

“ [juː; jʊ] - [əl] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [oʊ'hælɝən] ,
“ You ' ll hear the great O'Halloran ,
“ 你 - 二 听到 这 伟大的 奥哈洛兰 ,

“你会听到伟大的奥哈洛兰的歌声，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][geɪn][maɪ'self][baɪ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] .
and I suspect that is as much as I shall gain myself by this action .
和 我 怀疑 那 是 作为 很多 作为 我 将 获得 我 经过 这 行动 .

我怀疑这就是我通过这次行动所能获得的全部好处了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['mɪrli] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [lɔː] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd]
We have merely some points of law to go upon ; but , as I understand
我们 有 仅仅 一些 积分 的 法律 到 去 之上 ; 但 , 作为 我 理解
,
,
,

我们目前只有一些法律要点可以依据；但是，据我所知，

['nʌθɪŋ] [nuː] [ɔːr] [mə'tɪriəl] [ɪn] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ə'duːs] .
nothing new or material in evidence to adduce .
没有什么 新的 或者 材料 在 证据 到 引 .

没有新的或实质性的证据需要提出。

[juː; jʊ][æsk] , [ðen] , [waɪ] [pər'sɪst] ?
You ask , then , why persist ?
你 问 , 然后 , 为什么 坚持 ?

那么你可能会问，为什么还要坚持呢？

[aɪ] - [əl] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ;
I ' ll own to you I cannot say ;
我 - 二 自己的 到 你 我 不能 说 ;

我必须承认，我不能说；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [ðə; ði] [seɪm] [pʌŋk'tɪliˌoʊ][ɪn]['liːg(ə)l] ['mætərz] [æz; əz][ɪn] ['mɪləteri] ;
but there seems the same punctilio in legal matters as in military ;
但 那里 似乎 这 相同的 拘束 在 合法的 事情 作为 在 军队 ;

但法律事务和军事事务中似乎都存在同样的严谨性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gærɪsn] [hæv; həv]
and it is a point of honor to sustain the siege until the garrison have
和 它 是 一个 观点 的 荣誉 到 维持 这 围城 直到 这 驻军 有
['iːtn] [ðer; ðər] [buːts] .
eaten their boots .
吃 他们的 靴子 .

坚持围城直到守军筋疲力竭、精疲力竭，这是一种荣誉的体现。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [kən'tɪndʒənsi] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;
I am not so far from that contingency now , that I should be impatient ;
我 是 不是 所以 远的 从 那 应急措施 现在 , 那 我 应该 是 不耐烦 ;

现在我离那种突发情况并不遥远，所以我不应该感到焦躁不安；

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [aɪ] [pər'siːv] [ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ,
but meanwhile I perceive the savor of something better ,
但 同时 我 感知 这 品尝 的 某物 更好的 ,

但与此同时，我感受到了更美好事物的滋味。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [teit] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and here comes Tate to say it is on the table .
和 这里 来 泰特 到 说 它 是 在 这 桌子 .

泰特出面表示，此事已提上议程。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
” CHAPTER XXXV .
” 章 xxxv .

“第三十五章

[æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti]
AN AWKWARD DINNER - PARTY
一个 尴尬的 晚餐 - 派对

一场尴尬的晚宴

[wen] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈmoʊmənt]
When the reader is informed that Lady Eleanor had not found a fitting moment
什么时候 这 读者 是 知情的 那 女士 埃莉诺 有 不是 成立 一个 配件 片刻
[tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [rɪˈspektɪŋ] [ˈfɔːrɪstər] ,
to communicate to the Knight respecting Forester ,
到 交流 到 这 骑士 尊重 林务员 ,

当读者得知埃莉诺夫人还没有找到合适的时机向骑士传达有关护林员的信息时，

[nɔːr][hæd; həd] [ˈhelən] [ˈsʌmənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt]
nor had Helen summoned courage to reveal the circumstances of their late
也不 有 海伦 被召唤 勇气 到 揭示 这 情况 的 他们的 晚的
[ˈɪntərvjuː] ,
interview ,
面试 ,

海伦也没有勇气透露他们那次深夜会面的来龙去脉。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɔːkwərd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [niːd]
it may be imagined that the dinner itself was as awkward a thing as need
它 可能 是 想象 那 这 晚餐 本身 曾是 作为 尴尬的 一个 事物 作为 需要
[biː; bi] .
be .
是 .

可以想象，那顿晚餐本身尴尬无比。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [θruːˈaʊt] , [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [krɔːs] [ˈpɜ˞ːpəsəz, ˈpɜ˞ːpəsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdɑːrsi] [əˈloʊn]
It was , throughout , a game of cross purposes , in which Darcy alone
它 曾是 , 自始至终 , 一个 游戏 的 叉 目的 , 在 哪个 达西 独自的
[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpleɪər] ,
was not a player ,
曾是 不是 一个 玩家 ,

从始至终，这都是一场各怀心思的游戏，而达西并非唯一参与其中的人。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [æt; ət][ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv]
and therefore more puzzled than the rest , at the constraint and reserve
和 所以 更多的 困惑 比 这 休息 , 在 这 约束 和 预订
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
of his companions ,
的 他的 同伴 ,

因此，他对同伴们的拘谨和矜持比其他人更加困惑。

[huːz] [ˈefərts] [æt; ət][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ˈiːðər] [mɪr] [ʌnˈminɪŋ] [ˈkɔmənpleisiz] , [ɔːr] [hæf] -
whose efforts at conversation were either mere unmeaning commonplaces , or half -
谁 努力 在 对话 是 任何一个 仅仅 无意义的 俗语 , 或者 一半 -
[kənˈsiːld] [riˈtɔːts] [tuː; tə] [ɪnˈfɜːrd] [əˈluːʒnz] .
concealed retorts to inferred allusions .
暗 反驳 到 推断 暗示 .

他们的谈话要么只是毫无意义的陈词滥调，要么是对暗示的半隐晦的反驳。

[haʊ'evər] [kwɪk] [tuː; tə] [pər'siːv] ,
However quick to perceive ,
然而 快的 到 感知 ,

然而，尽管理解迅速，

['dɑːrsi] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [vɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['tæktɪks] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [siːm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Darcy was too well versed in the tactics of society to seem conscious of this ,
达西 曾是 也 出色地 精通 在 这 策略 的 社会 到 似乎 有意识的 的 这 ,

达西对社交礼仪了如指掌，所以他似乎对此毫不知情。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] .
and merely redoubled his efforts to interest and amuse .
和 仅仅 加倍 他的 努力 到 兴趣 和 娱乐 .

他只是加倍努力去引起人们的兴趣，逗大家开心。

['nevər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kwɑːlətiz] [les] [ʌv; əv] [sək'ses] .
Never had his entertaining qualities less of success .
绝不 有 他的 娱乐 品质 较少的 的 成功 .

他的娱乐才能从未让他失去成功。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [əb'teɪn] ['eni] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ; [ænd; ənd] ['stɔrz]
He could scarcely obtain any acknowledgment from his hearers ; and stores
他 可以 几乎 获得 任何 致谢 从 他的 听众 ; 和 商店
[ʌv; əv] ['plezntri] ,
of pleasantry ,
的 玩笑 ,

他几乎得不到听众的任何回应；而他却说了许多客套话。

[pɔːd] [aʊt] [ɪn] [rɪtʃ] [prə'fjuːʒn] , [wɜːr; wər] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['koʊldnəs] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn]
poured out in rich profusion , were listened to with a coldness bordering upon
倾倒 出去 在 富有的 丰富 , 是 听着 到 和 一个 寒冷 毗邻 之上
['æpəθi] .
apathy .
冷漠 .

滔滔不绝的言论，却被冷漠地听着，近乎麻木。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['spiːdi]
He tried to interest them by talking over the necessity of their speedy
他 尝试 到 兴趣 他们 经过 说 超过 这 必要性 的 他们的 迅速
[rɪ'muːv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,
removal to the capital ,
移动 到 这 首都 ,

他试图通过强调尽快将他们迁往首都的必要性来引起他们的兴趣。

[wer] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['deɪli] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , ['bɪknəl] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['naɪts]
where , for the advantage of daily consultation , Bicknell desired the Knight's
在哪里 , 为了 这 优势 的 日常的 咨询 , 比克内尔 想要的 这 骑士的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

为了便于每日商议，比克内尔希望骑士在场。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['traɪəl] [ɪt'self] ; [hiː; hi]
He spoke of the approaching journey to the West , for the trial itself ; he
他 辐 的 这 接近 旅行 到 这 西方 , 为了 这 审判 本身 ; 他
['tɔːkt] [ʌv; əv] ['laɪənl] ,
talked of Lionel ,
谈话 的 莱昂内尔 ,

他谈到了即将到来的西行之旅，为了参加审判；他还谈到了莱昂内尔。

[ʌv; əv]	['deɪli]	,	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[leɪt]	[kæm'peinz]	;	[ɪn]	[fækt]	,	[hiː; hi]	[tʌtʃt]	[ɑːn]	['evriθɪŋ]	,
of	Daly	,	of	their	late	campaigns	;	in	fact	,	he	touched	on	everything	,
的	戴利	,	的	他们的	晚的	竞选活动	;	在	事实	,	他	感动	在	一切	,

关于戴利，关于他们近期的竞选活动；事实上，他几乎谈到了所有事情。

['hoʊpɪŋ]	[baɪ]	[sʌm; səm]	['pæsɪŋ]	[gliːm]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	[tuː; tə]	[dɪ'tekt]	[ə; eɪ]	[kluː]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['siːkrət]	[θɔːts]	.
hoping	by	some	passing	gleam	of	interest	to	detect	a	clew	to	their	secret	thoughts	.
希望	经过	一些	通过	闪耀	的	兴趣	到	探测	一个	线索	到	他们的	秘密	想法	.

希望从他们闪过的一丝兴趣中，窥探到他们内心深处的想法。

[tuː; tə]	[noʊ]	[ə'veɪl]	.
To	no	avail	.
到	不	可用	.

毫无效果。

[ðeɪ]	['lisnd]	[wɪð; wɪθ]	['dekərəs]	[ə'tenʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[noʊ]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	['iːgərnəs]	[ɔːr]	['pleʒər]	[mɑːrkt]	[ðer; ðər]	[fitʃər]	;
They	listened	with	decorous	attention	,	but	no	signs	of	eagerness	or	pleasure	marked	their	features	;
他们	听着	和	得体	注意力	,	但	不	标志	的	渴望	或者	乐趣	标记	他们的	特征	;

他们举止得体地认真聆听，但脸上没有丝毫渴望或愉悦的表情；

[ænd; ənd]	[wen]	['fɔːrɪstər]	[roʊz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[liːv]	,
and	when	Forester	rose	to	take	his	leave	,
和	什么时候	林务员	玫瑰	到	拿	他的	离开	,

当福雷斯特起身告辞时，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[æn; ən]	['aʊər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæf]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	[taɪm]	[ʌv; əv]	['goʊɪŋ]	.
it	was	full	an	hour	and	a	half	before	his	usual	time	of	going	.
它	曾是	满的	一个	小时	和	一个	一半	前	他的	通常	时间	的	去	.

比他平时去的时间早一个半小时，那里就已经满员了。

“	[naʊ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['elənə; -nɔː]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	[æz; əz]	['helən]	[suːn]	['æftər]	['kwɪtɪd]	[ðə; ði]	[ruːm]	;
“	Now	for	it	,	Eleanor	,	”	said	the	Knight	,	as	Helen	soon	after	quitted	the	room	;
“	现在	为了	它	,	埃莉诺	,	”	说	这	骑士	,	作为	海伦	很快	后	辞职	这	房间	;

“现在轮到你了，埃莉诺，”骑士说道，海伦随即离开了房间；

“	[wɒts]	[jʊr; jər]	['siːkrət]	,	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðɪs]	['mɪstəri]	[mʌst; məst]	[miːn]	['sʌmθɪŋ]	?
“	what's	your	secret	,	for	all	this	mystery	must	mean	something	?
“	是什么	你的	秘密	,	为了	全部	这	神秘	必须	意思是	某物	?

“你的秘密是什么？这一切神秘莫测一定意味着什么？ ”

[neɪ]	,	[dəunt]	[lʊk]	[soʊ]	[ɪn]	-	['penətrəbl]	,	[maɪ]	[dɪr]	;
Nay	,	don't	look	so	in	-	penetrable	,	my	dear	;
不	,	不	看	所以	在	-	可穿透的	,	我的	亲爱的	;

不，亲爱的，别装得那么冷漠无情；

[juːl]	['nevər]	[pər'sweɪd]	['eni]	[mæn]	[huː]	[dɪ'spleɪd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[əˌgriːə'bɪləti]	[tuː; tə]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	['pɜːrpəs]	,
you'll	never	persuade	any	man	who	displayed	all	his	agreeability	to	so	little	purpose	,
你会	绝不	说服	任何	男人	WHO	显示	全部	他的	宜人性	到	所以	小的	目的	,

你永远无法说服一个对任何事都表现得如此顺从的人。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [sɔːrs] [ʌv; əv] [priˌɑːkju'peɪʃn] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]
that his hearers had not a hidden source of preoccupation to account for
那 他的 听众 有 不是 一个 隐 来源 的 专注 到 帐户 为了
[ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] .
their indifference .
他们的 漠不关心 .

他的听众并没有什么不可告人的烦恼可以解释他们的冷漠。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”
What is it , then ? ”
什么 是 它 , 然后 ? ”

那它到底是什么呢?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'dʒektʃəz] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] ,
“ I am really myself in the dark , without my conjectures have reason ,
“ 我 是 真的 我 在 这 黑暗的 , 没有 我的 猜想 有 原因 ,

“在黑暗中，我才是真正的自己，我的推测没有理由，

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːrd] - [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'nuːd] [tuː; tə] ['helən] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][hiː; hi] [wʌns]
and that Lord Wallincourt may have renewed to Helen the proposal he once
和 那 主 - 可能 有 更新 到 海伦 这 提议 他 一次
[meɪd] [hɜːr; hər] ,
made her ,
制成 她 ,

沃林考特勋爵或许已经再次向海伦求婚了，他之前曾向她求婚过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrtʃən] . ”
and with the same fortune . ”
和 和 这 相同的 财富 . ”

并且拥有同样的命运。

“ [rɪ'nuːd] — [prə'poʊz(ə)l] ! ”
“ Renewed — proposal ! ”
“ 更新 — 提议 ! ”

“续约！”

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːrsi] ,
“ Yes , my dear Darcy ,
“ 是的 , 我的 亲爱的 达西 ,

“是的，我亲爱的达西先生,”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
it was a secret I had intended to have told you this very day ,
它 曾是 一个 秘密 我 有 故意的 到 有 讲述 你 这 非常 天 ,

我原本打算今天告诉你这个秘密，

[ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
and went for the very purpose of doing so ,
和 去 为了 这 非常 目的 的 正在做 所以 ,

而他去的目的正是为了做这件事。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [bɪknəlz] ['letərz] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,
when I found you engaged with Bicknell's letters and advices ,
什么时候 我 成立 你 已订婚的 和 比克内尔的 信件 和 建议 ,

当我发现你正在研读比克内尔的信件和建议时，

[ænd; ənd]['skruːpəld][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ɑːkjupaɪd] [θɔːts] .
and scrupled to break in upon your occupied thoughts .
和 谨慎的 到 休息 在 之上 你的 占领 想法 .

并且不忍心打扰你专注的思考。

['kæptɪn]	['fɔːrɪstər]	[dɪd]	[siːk]	['hɛlɪnz]	[ə'fekʃənz]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	;
Captain	**Forester**	**did**	**seek**	**Helen's**	**affections**	**,**	**and**	**was**	**refused**	**;**
队长	林务员	做过	寻找	海伦的	情感	,	和	曾是	拒绝	;

福雷斯特上尉追求海伦，但遭到了拒绝；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[naʊ]	[sə'spekt]	[lɔːrd]	-	[meɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['sɪmələr]	[rɪ'vɜːrs]	.	”
and	**I**	**now**	**suspect**	**Lord**	**Wallincourt**	**may**	**have**	**had**	**a**	**similar**	**reverse**	**.**	**”**
和	我	现在	怀疑	主	-	可能	有	有	一个	相似的	撤销	.	”

我现在怀疑沃林科特勋爵可能也遭遇过类似的挫折。

“	[ðɪs]	[læst]	[ɪz]	,	[haʊ'evər]	,	[mɪr]	[ges]	,	”	[sed]	['dɑːrsi]	.
“	**This**	**last**	**is**	**,**	**however**	**,**	**mere**	**guess**	**,**	**”**	**said**	**Darcy**	**.**
“	这	最后的	是	,	然而	,	仅仅	猜测	,	”	说	达西	.

“不过，最后一点只是我的猜测,”达西说道。

“	[noʊ]	[mɔːr]	.
“	**No**	**more**	**.**
“	不	更多的	.

“不再。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrmər]	['helən]	[hɜːr'self]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	;	[ʃiː; ʃi]	['fræŋkli]	[ək'nɑːlɪdʒd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ə'fekʃənz]	[wɜːr; wər]	[ˌdɪsɪn'geɪdʒd]	,
Of	**the**	**former**	**Helen**	**herself**	**told**	**me**	**;**	**she**	**frankly**	**acknowledged**	**that**	**her**	**affections**	**were**	**disengaged**	**,**
的	这	以前的	海伦	她自己	讲述	我	;	她	坦率地说	已确认	那	她	情感	是	脱离	,

关于前者，海伦本人曾告诉我；她坦率地承认自己已经心灰意冷。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[tʌtʃt]	[ðem; ðəm]	.
but	**that**	**he**	**had**	**not**	**touched**	**them**	**.**
但	那	他	有	不是	感动	他们	.

但他并没有碰过它们。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[siːm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[diːpər]	[ɪn]	[lʌv]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	['kredɪt]	[fɔːr; fər]	.
It	**would**	**seem**	**that**	**he**	**was**	**deeper**	**in**	**love**	**than**	**she**	**gave**	**him**	**credit**	**for**	**.**
它	会	似乎	那	他	曾是	更深	在	爱	比	她	给予	他	信用	为了	.

看来他对她的爱比她想象的要深得多。

[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[əd'ventʃər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌvɑːlən'tɪr]	[spræŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[rɪ'dʒektɪd]	[suːt]	,
His	**whole**	**adventure**	**as**	**a**	**Volunteer**	**sprang**	**out**	**of**	**this**	**rejected**	**suit**	**,**
他的	所有的	冒险	作为	一个	志愿者	弹簧	出去	的	这	拒绝	套装	,

他作为志愿者的整个经历都源于这起被拒的诉讼。

[ænd; ənd]	['haɪər]	['fɔːtʃənz]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	['pɜːrpəs]	.	”
and	**higher**	**fortunes**	**have**	**not**	**changed**	**his**	**purpose**	**.**	**”**
和	更高	财富	有	不是	已更改	他的	目的	.	”

即使拥有更高的财富，他的目标也从未改变。

“	[ðen]	['helən]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	?	”
“	**Then**	**Helen**	**did**	**not**	**care**	**for**	**him**	**?**	**”**
“	然后	海伦	做过	不是	关心	为了	他	?	”

“那么海伦并不喜欢他吗？”

“	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[wʌns]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	['sɜːrt(ə)n]	;	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[nɑːt]	[naʊ]	,
“	**That**	**she**	**did**	**not**	**once**	**,**	**I**	**am**	**quite**	**certain**	**;**	**that**	**she**	**does**	**not**	**now**	**,**
“	那	她	做过	不是	一次	,	我	是	相当	肯定	;	那	她	做	不是	现在	,

“我非常肯定她以前没有这样做过；现在也没有，

[ɪz]	[nɑːt]	[soʊ]	[ʃʊr]	.
is	**not**	**so**	**sure**	**.**
是	不是	所以	当然	.

不太确定。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][soʊ] ,
But I know that even if she were to do so ,
但 我 知道 那 甚至 如果 她 是 到 做 所以 ,

但我知道，即使她那样做，

[ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sent] .
the disparity of condition would be an insurmountable barrier to her assent .
这 差距 的 状况 会 是 一个 不可逾越 障碍 到 她 同意 .

条件上的差距将成为她同意的巨大障碍。

” ['dɑːrsi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [er] , [ænd; ənd][æt; ət]
” Darcy walked up and down with a troubled and anxious air , and at
” 达西 步行 向上 和 向下 和 一个 麻烦 和 焦虑的 空气 , 和 在
[leŋkθ; leŋθ] [sed] , —
length said , —
长度 说 , —

达西焦躁不安地来回踱步，最后开口说道：

“ [ðʌs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [praɪd] [wiː; wi] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,
“ Thus is it that the pride we teach our children ,
“ 因此 是 它 那 这 自豪 我们 教 我们的 孩子们 ,

“因此，我们教给孩子的自豪感，

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fens] [ə'genst] [loʊ] ['məutivz] [ænd; ənd] [miːn] ['ækʃnz] , [dɪ'spleɪz] [ɪts] [fɔːls] [ænd; ənd]
as the defence against low motives and mean actions , displays its false and
作为 这 防御 反对 低的 动机 和 意思是 行动 , 显示器 它是 错误的 和
['tretʃərəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ;
treacherous principles ;
奸诈 原则 ;

作为对低劣动机和卑鄙行为的辩护，它暴露了其虚假和背信弃义的原则；

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['flɪmzi] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] [beɪst] [les] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
and all our flimsy philosophy is based less on the affections of the human
和 全部 我们的 脆弱的 哲学 是 基于 较少的 在 这 情感 的 这 人类
[hɑːrt] [ðæn; ðən][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [kən'venʃən(ə)l] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
heart than on certain conventional usages we have invented for our
心 比 在 肯定 传统的 用法 我们 有 发明 为了 我们的
[oʊn] [ɪn'sleɪvmənt] .
own enslavement .
自己的 奴役 .

我们所有脆弱的哲学与其说是建立在人类心灵的情感之上，不如说是建立在我们为了奴役自己而发明的一些约定俗成的习俗之上。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [koʊd] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , ['elənə; -nɔː] ,
There is but one code of right and wrong , Eleanor ,
那里 是 但 一 代码 的 正确的 和 错误的 , 埃莉诺 ,

埃莉诺，是非对错只有一套标准。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['niːðər] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [greɪd] , [nɔːr] [meɪks] [ə; eɪ]
and that one neither recognizes the artificial distinctions of grade , nor makes a
和 那 一 两者都不 认可 这 人造的 区别 的 年级 , 也不 制作 一个
['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [self] - [dɪ'naɪəl] ;
virtue of the self - denial ;
美德 的 这 自己 - 拒绝 ;

而且，这个人既不承认等级的人为区别，也不把自我克制当作美德；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːrldli] [praɪd] . ”
that is a mere offering to worldly pride . ”
那 是 一个 仅仅 提供 到 世俗 自豪 . ”

那不过是迎合世俗骄傲罢了。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [ək'sept] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt]
“ You would scarcely have our daughter accept an alliance with a house that
“ 你 会 几乎 有 我们的 女儿 接受 一个 联盟 和 一个 房子 那
[dis'deinz] ['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃ(ə)n] ?
disdains our connection ?
轻蔑 我们的 联系 ?

“你怎能让我们的女儿接受与一个蔑视我们关系的家族联姻呢？”

” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['praʊdli] .
” said Lady Eleanor , proudly .
” 说 女士 埃莉诺 , 自豪地 .

“埃莉诺夫人自豪地说。”

“ [nɑːt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wen] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd]
“ Not , certainly , when the consideration had been once brought before her mind
“ 不是 , 当然 , 什么时候 这 考虑 有 到过 一次 带来 前 她 头脑
.
:
.

“当然不是，当她脑海中曾经有过这样的想法时。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ]['prɪnsəp(ə)l] .
It would then be but a compromise with principle .
它 会 然后 是 但 一个 妥协 和 原则 .

那只不过是对原则的一种妥协。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['evər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['les(ə)n] ?
But why should she have ever learned the lesson ?
但 为什么 应该 她 有 曾经 学习 这 课 ?

但她为什么要吸取这个教训呢？

[waɪ] [niːd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Why need she have been taught to mingle notions of worldly position and
为什么 需要 她 有 到过 教授 到 交融 概念 的 世俗 位置 和
[ə'grændɪzmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?
aggrandizement with the emotions of her heart ?
扩张 和 这 情绪 的 她 心 ?

为什么她需要被教导将世俗地位和自我膨胀的观念与内心的情感混为一谈呢？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] — [ðæt] [hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n]
It was enough — it should have been enough — that his rank and position
它 曾是 足够的 — 它 应该 有 到过 足够的 — 那 他的 秩 和 位置
[wɜːr; wər] ['nɪrli] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
were nearly her own ,
是 几乎 她 自己的 ,

他的军衔和地位几乎与她不相上下，这已经足够了——也本该足够了。

[nɑːt][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ɪ'meʒərəbli] ['haɪər] [ænd; ənd]['hoʊliːɚ][ðæn; ðən] [ðiːz]
not to trifle with feelings immeasurably higher and holier than these
不是 到 琐事 和 情怀 无法估量 更高 和 更神圣 比 这些
[dɪ'stɪŋkʃənz] [sə'dʒest] . ”
distinctions suggest . ”
区别 建议 . ”

不要轻视那些远比这些区别所暗示的更高尚、更神圣的情感。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrld] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːrsi] ; [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [seɪ] — ”
“ But the world , my dear Darcy ; the world would say — ”
“ 但 这 世界 , 我的 亲爱的 达西 ; 这 世界 会 说 — ”

“但是，我亲爱的达西，世人会说——”

“	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wʊd]	[seɪ]	,	['elənə; -nɔː]	,	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[rɪ'fjuːz(ə)l]	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	[raɪt]	;
“	**The**	**world**	**would**	**say**	**,**	**Eleanor**	**,**	**that**	**her**	**refusal**	**was**	**perfectly**	**right**	**;**
“	这	世界	会	说	,	埃莉诺	,	那	她	拒绝	曾是	完美	正确的	;

“埃莉诺，世人会说，你的拒绝完全正确；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	['wɜːldz]	[d'ʒʌdʒmənts]	[wɜːr; wər]	['pjʊrɝ]	,
and	**if**	**the**	**world's**	**judgments**	**were**	**purer**	**,**
和	如果	这	世界的	判决	是	更纯净	,

如果世人的评判更加纯粹，

[ðeɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[jɪr]	-	[lɔːŋ]	['bɪtərnəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪŋkɪŋ]	[hɑːrt]	.
they	**might**	**be**	**a**	**source**	**of**	**consolation**	**against**	**the**	**year**	**-**	**long**	**bitterness**	**of**	**a**	**sinking**	**heart**	**.**
他们	可能	是	一个	来源	的	安慰	反对	这	年	-	长的	苦味	的	一个	下沉	心	.

它们或许能给一年来因心碎而产生的痛苦带来一丝慰藉。

[wel]	,	[wel]	!	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	,	“	[aɪ]	[wʊd]	[hoʊp]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ɪz]	[friː]	:
Well	**,**	**well**	**!**	**”**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**,**	**“**	**I**	**would**	**hope**	**that**	**her**	**heart**	**is**	**free**	**:**
出色地	,	出色地	!	”	说	他	,	和	一个	叹	,	“	我	会	希望	那	她	心	是	自由的	:

“唉，唉！”他叹了口气说，“我希望她的心是自由的。”

[goʊ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	['elənə; -nɔː]	,	—	[lɜːrn]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[liːst]	[dʒɜːrm]	[ʌv; əv]	[ə'fekʃ(ə)n]	[ðer; ðər]	,
go	**to**	**her**	**,**	**Eleanor**	**,**	**—**	**learn**	**the**	**truth**	**,**	**and**	**if**	**there**	**be**	**the**	**least**	**germ**	**of**	**affection**	**there**	**,**
去	到	她	,	埃莉诺	,	—	学习	这	真相	,	和	如果	那里	是	这	至少	细菌	的	感情	那里	,

去见她，埃莉诺——弄清楚真相，看看她是否还有一丝一毫的感情，

[aɪ]	[wɪl]	[spiːk]	[tuː; tə]	-	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[ænd; ənd]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌjuː 'es]	.
I	**will**	**speak**	**to**	**Wallincourt**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**tell**	**him**	**to**	**leave**	**us**	**.**
我	将要	说话	到	-	到	-	明天	,	和	告诉	他	到	离开	我们	.

我明天会和瓦林库尔谈谈，让他离开我们。

[ðiːz]	[hæf]	-	['kɪndld]	['embərz]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[sloʊ]	['pɔɪzn]	[ʌv; əv]	['meni]	[ə; eɪ]	['noʊb(ə)l]	['neɪtʃər]	,
These	**half**	**-**	**kindled**	**embers**	**are**	**the**	**slow**	**poison**	**of**	**many**	**a**	**noble**	**nature**	**,**
这些	一半	-	点燃	余烬	是	这	慢的	毒	的	许多	一个	高贵	自然	,

这些半燃的余烬如同慢性毒药，会慢慢侵蚀许多高尚的品格。

[ænd; ənd]	[niːd]	[bʌt; bət]	['deɪli]	['ɪntərkɔːrs]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	['dedli]	.
and	**need**	**but**	**daily**	**intercourse**	**to**	**make**	**them**	**deadly**	**.**
和	需要	但	日常的	交往	到	制作	他们	致命	.

只需每日交配即可使其致命。

”	[waɪl]	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	[rɪ'taɪərd]	[tuː; tə]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	,
”	**While**	**Lady**	**Eleanor**	**retired**	**to**	**communicate**	**with**	**her**	**daughter**	**,**
”	尽管	女士	埃莉诺	退休	到	交流	和	她	女儿	,

“埃莉诺夫人隐退与女儿交流期间，

[ðə; ði]	[naɪt]	[peɪst]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['tʃeɪmbər]	[ɪn]	['muːdi]	['revəri]	.
the	**Knight**	**paced**	**the**	**little**	**chamber**	**in**	**moody**	**reverie**	**.**
这	骑士	踱步	这	小的	房间	在	情绪化	遐想	.

骑士在小房间里踱来踱去，陷入沉思。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	[ænd; ənd]	[ˌriː'pæst]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
As	**he**	**passed**	**and**	**repassed**	**before**	**the**	**window**	**,**
作为	他	通过了	和	重新通过	前	这	窗户	,

当他一次又一次地从窗前经过时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]

he suddenly perceived the shadow of a man's figure as he stood beside a

他 突然 感知 这 阴影 的 一个 男人的 数字 作为 他 站立 旁 一个

[rɑːk] [nɪr] [ðə; ði] [biːtʃ] .

rock near the beach .

岩石 靠近 这 海滩 .

他站在海滩附近的一块岩石旁，突然看到一个男人的身影。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'moʊt]

Such an apparition was strange enough to excite curiosity in a quiet , remote

这样的 一个 幻影 曾是 奇怪的 足够的 到 激发 好奇心 在 一个 安静的 ， 偏僻的

[spɑːt] ,

spot ,

点 ，

在这样一个僻静的地方，这样的景象足以引起人们的好奇心。

[wer] [ðə; ði] [fjuː] [ɪn'hæbɪtənts] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] [æt; ət] ['sʌnset] .

where the few inhabitants retired to rest at sunset .

在哪里 这 很少 居民 退休 到 休息 在 日落 .

日落时分，少数居民便会回到家中休息。

['dɑːrsi] ['ðerfɔːr] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [er] [hiː; hi]

Darcy therefore opened the window , and moved towards him ; but ere he

达西 所以 打开 这 窗户 ， 和 已搬 向 他 ； 但 埃雷 他

[hæd; həd] [gɔːn] ['meni] ['peɪsɪz] ,

had gone many paces ,

有 已消失 许多 步幅 ，

于是达西打开窗户，朝他走去；但他还没走几步，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ] ['fɔːrɪstərz] [vɔɪs] , — “ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

he was addressed by Forester's voice , — “ I was about to pay you a visit ,

他 曾是 已解决 经过 林业员的 嗓音 ， — “ 我 曾是 关于 到 支付 你 一个 访问 ，

[naɪt] ,

Knight ,

骑士 ，

他听到福雷斯特的声音说：“我正要去拜访你，骑士。”

[ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ə'loʊn] . ”

and only waited till I saw you alone . ”

和 仅有的 等待 直到 我 锯 你 独自的 . ”

我只等到看到你单独在一起才停下来。

“ [let] [ˌjuː 'es][stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz] , [ðen] , ” [sed] ['dɑːrsi] ; “ [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] .

“ Let us stroll along the sands , then , ” said Darcy ; “ the night is delicious .

“ 让 我们 漫步 沿着 这 沙子 ， 然后 ， ” 说 达西 ； “ 这 夜晚 是 可口的 .

“那我们就沿着沙滩散步吧,”达西说；“夜晚很美好。”

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrɪstərz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət]

” And so saying , he drew his arm within Forester's , and walked along at

” 和 所以 说 ， 他 画 他的 手臂 之内 林业员的 ， 和 步行 沿着 在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his side .

他的 边 .

“说完，他挽起福雷斯特的胳膊，跟在他身边走了一段。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sæd]['æksent] ,

“ I have been thinking , ” said Forester , in a low , sad accent ,

“ 我 有 到过 思维 ， ” 说 林务员 ， 在 一个 低的 ， 伤心 口音 ，

“我一直在想,”福雷斯特用低沉而悲伤的语气说道。

— “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] ['leɪtli] [geɪv] [ˌem 'iː] ;

— “ I have been thinking over the advice you lately gave me ;

— “ 我 有 到过 思维 超过 这 建议 你 最近 给予 我 ;

—“我一直在思考你最近给我的建议；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [oʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['nəʊʃnz] ,

and although I own at the time it scarcely chimed in with my own notions ,

和 虽然 我 自己的 在 这 时间 它 几乎 齐声说道 在 和 我的 自己的 概念 ,

虽然我当时拥有它，但它与我的想法几乎没有产生任何共鸣。

[naʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

now the more I reflect upon it the more plausible does it seem .

现在 这 更多的 我 反映 之上 它 这 更多的 合情合理 做 它 似乎 .

现在我越想越觉得这事很有道理。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

I have lived long enough out of fashionable life to make the return to it

我 有 居住地 长的 足够的 出去 的 时髦 生活 到 制作 这 返回 到 它

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pleʒər] ;

anything but a pleasure ;

任何事物 但 一个 乐趣 ;

我已经远离时尚生活太久了，所以重返时尚圈绝非一件令人愉快的事；

[fɔːr; fər]['pɑːlətɪks][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['tælənt][nɔːr] ['tempər] ; [ænd; ənd] ['soʊldʒərɪŋ] ,

for politics I have neither talent nor temper ; and soldiering ,

为了 政治 我 有 两者都不 天赋 也不 脾气 ; 和 参军 ,

我既没有政治天赋也没有政治脾气；至于从军，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ] ['evri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ,

if it does not satisfy every condition of my ambition ,

如果 它 做 不是 满足 每一个 状况 的 我的 志向 ,

如果它不能满足我的所有期望，

['ɔfɝz] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ][kə'pæsəti][ænd; ənd][maɪ] [hoʊps] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kə'rɪr] . ”

offers more to my capacity and my hopes than any other career . ”

优惠 更多的 到 我的 容量 和 我的 希望 比 任何 其他 职业 . ”

相比其他任何职业，它更能发挥我的能力，也更能满足我的期望。”

“ [aɪ] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] , ” [sed] ['dɑːrsi] ,

“ I would that you were more enthusiastic in the cause , ” said Darcy ,

“ 我 会 那 你 是 更多的 热情的 在 这 原因 , ” 说 达西 ,

“我希望你对这项事业更有热情，”达西说。

[huː] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ;

who was struck by the deep depression of his manner ;

WHO 曾是 击 经过 这 深的 沮丧 的 他的 方式 ;

他被他神情中的深深沮丧所打动；

“ [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [kə'rɪr] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] - [ʌv; əv]

“ I would that I saw you embrace the career more from a profound seuse of

“ 我 会 那 我 锯 你 拥抱 这 职业 更多的 从 一个 深刻的 - 的

['duːti][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

duty and devotion ,

责任 和 虔诚 ,

“我希望你能够更加深刻地理解并热爱你的事业，出于对责任和奉献的强烈信念。”

[ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] - [paɪz] ['ɔlɝ] . - ”

than as a ' pis aller . ' ”

比 作为 一个 - pis 过敏 . - ”

而不是像个“尿过敏者”。

“ [sʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [said] [ˈfɔːrɪstər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈtrembld] [wɪˈðɪn] [ˈdɑːrsiz] [æz; əz][hiː; hi]
“ Such it is , ” sighed Forester ; and his arm trembled within Darcy's as he
“ 这样的 它 是 , ” 叹了口气 林务员 ; 和 他的 手臂 颤抖 之内 达西的 作为 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“确实如此，”福雷斯特叹了口气；说话间，他挽着达西的手臂微微颤抖。

“ [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfræŋkli] , [seɪv] [ɪn][ˈæktʃuəl][ˈkɑːnflɪkt] [ɪtˈself] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmɪləteri] [ˈɑːrdər][ɪn][maɪ]
“ I own it frankly , save in actual conflict itself , I have no military ardor in my
“ 我 自己的 它 坦率地说 , 节省 在 实际的 冲突 本身 , 我 有 不 军队 热情 在 我的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

“坦白地说，除了实际的冲突之外，我天性中没有丝毫军事热情。”

[aɪ] [əkˈsept] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [laɪf] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wʌn] [mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [pæθ] . ”
I accept the road in life , because one must take some path . ”
我 接受 这 路 在 生活 , 因为 一 必须 拿 一些 小路 . ”

我接受人生中的每条路，因为人总要走一条路。

“ [ðen] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , ” [sed] [ˈdɑːrsi] , “ [aɪ] [rɪˈkɔːl] [maɪ] [ˈkaunsəlz] .
“ Then , if this be so , ” said Darcy , “ I recall my counsels .
“ 然后 , 如果 这 是 所以 , ” 说 达西 , “ 我 记起 我的 律师 .

“那么，如果真是这样的话，”达西说，“我记起我的建议。”

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈɔːlsoʊ] , [tuː] [wel] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪ̯zəˈlaɪ̯əns] ;
I love the service , and you also , too well to wish for such a mésalliance ;
我 爱 这 服务 , 和 你 还 , 也 出色地 到 希望 为了 这样的 一个 婚姻联盟 ;

我喜欢这项服务，你也一样，太好了，以至于我希望有这样的婚姻；

[noʊ] , [kæmˈpeɪn] [wɪl] [ˈnevər] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [ˈmɪrli] [nɑːt] [əˈvɜːrs] .
no , campaigning will never do with a spirit that is merely not averse .
不 , 竞选活动 将要 绝不 做 和 一个 精神 那 是 仅仅 不是 反 .

不，竞选活动绝不能仅仅抱着不反感的态度。

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [kənˈsʌlt] [jʊr; jər] [ˈrelətɪv] , [lɔːrd] [ˌkæsəlˈreɪ] , — [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət]
Return to London , consult your relative , Lord Castlereagh , — I see you smile at
返回 到 伦敦 , 咨询 你的 相对的 , 主 卡斯尔雷 , — 我 看 你 微笑 在
[maɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
my recommendation of him ,
我的 推荐 的 他 ,

返回伦敦后，请教你的亲戚卡斯尔雷勋爵——我看到你对我的推荐露出了微笑。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][wʌns]
but I have learned to read his character very differently from what I once
但 我 有 学习 到 读 他的 特点 非常 不同 从 什么 我 一次
[dɪd] .
did .
做过 .

但我现在对他的性格有了与以往截然不同的看法。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] ,
I can see now ,
我 能 看 现在 ,

我现在明白了。

[ðæt]	**that**	那
[haʊ'evər]	**however**	然而
[ðə; ði]	**the**	这
['tɔːrtʃuəs]	**tortuous**	曲折
[kɔːrs]	**course**	课程
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
['dɪfɪkəlt]	**difficult**	难的
['pɑːləsi]	**policy**	政策
[meɪ]	**may**	可能
[hæv; həv]	**have**	有
[kən'demd]	**condemned**	谴责
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[tuː; tə]	**to**	到
['strætədʒəm]	**stratagems**	策略
[wer'ɪn]	**wherein**	其中
[hiː; hi]	**he**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[æn; ən]	**an**	一个
['eɪdʒənt]	**agent**	代理人
,	**,**	,

然而，艰难政策的曲折历程可能使他不得不参与一些他曾是代理人的策略。

—	**—**	—
['ɔːf(ə)n]	**often**	经常
[æn; ən]	**an**	一个
[ʌn'wɪlɪŋ]	**unwilling**	不情愿
[wʌn]	**one**	一
,	**,**	,
—	**—**	—
[ðæt]	**that**	那
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['neɪtʃər]	**nature**	自然
[ɪz]	**is**	是
['emɪnəntli]	**eminently**	非常
['ʃɪvəlrəs]	**chivalrous**	骑士精神
[ænd; ənd]	**and**	和
['noʊb(ə)l]	**noble**	高贵
.	**.**	.

——通常是不情愿的——但他的本性却极其英勇高尚。

[hɪz; ɪz]	**His**	他的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	**education**	教育
[ænd; ənd]	**and**	和
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['predʒudisiz]	**prejudices**	偏见
[hæv; həv]	**have**	有
[meɪd]	**made**	制成
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[les]	**less**	较少的
[ræʃ]	**rash**	皮疹
[ðæn; ðən]	**than**	比
[wiː; wi]	**we**	我们
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
['aʊər; ɑːr]	**our**	我们的
[ˌnæʃə'næləti]	**nationality**	国籍
,	**,**	,

他的教育背景和偏见使他比我们这些同胞更加沉稳冷静。

[laɪk]	**like**	喜欢
[tuː; tə]	**to**	到
['pɑːrd(ə)n]	**pardon**	赦免
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
[ðə; ði]	**the**	这
['ɑːnər]	**honor**	荣誉
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['empaɪər]	**empire**	帝国
[laɪz]	**lies**	谎言
[nekst]	**next**	下一个
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hɑːrt]	**heart**	心
[pə'lɪtɪk(ə)l]	**Political**	政治的
['prɑːflɪgəsi]	**profligacy**	挥霍无度
,	**,**	,

他喜欢赦免，但帝国的荣誉在他心中占据着更重要的位置。政治上的挥霍无度，

[laɪk]	**like**	喜欢
['eni]	**any**	任何
['ʌðər]	**other**	其他
,	**,**	,
[meɪ]	**may**	可能
[biː; bi]	**be**	是
['liːniəntli]	**leniently**	宽容地
[delt]	**dealt**	已处理
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[waɪl]	**while**	尽管
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ɪz]	**is**	是
['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	**fashionable**	时髦
;	**;**	;

和其他任何行为一样，只要它流行，就可以从轻处理；

[bʌt; bət]	**but**	但
[ðer; ðər]	**there**	那里
[ɑːr; ər]	**are**	是
[maɪndz]	**minds**	思想
[ðæt]	**that**	那
['nevər]	**never**	绝不
[pər'mɪt]	**permit**	允许
[ðəm'selvz]	**themselves**	他们自己
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[en'sleɪvd]	**enslaved**	奴隶
[baɪ]	**by**	经过
['fæʃ(ə)n]	**fashion**	时尚
,	**,**	,

但有些人从不让自己被时尚所奴役。

[wen]	**when**	什么时候
[wʌns]	**once**	一次
[ðeɪ]	**they**	他们
[hæv; həv]	**have**	有
[geɪnd]	**gained**	获得
[ə; eɪ]	**a**	一个
['kɑːnʃəsnəs]	**consciousness**	意识
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[oʊn]	**own**	自己的
['paʊər]	**power**	力量
:	**:**	:
[sʌtʃ]	**such**	这样的
[ɪz]	**is**	是
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
.	**.**	.

一旦他们意识到自己的力量：那就是他的力量。

[hiː; hi]	**He**	他
[ɪz]	**is**	是
[ɔːl'redi]	**already**	已经
[bɪ'jɑːnd]	**beyond**	超过
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
[er]	**ere**	埃雷
['meni]	**many**	许多
['jɪrz]	**years**	年
[roʊl]	**roll**	卷
['oʊvər]	**over**	超过
,	**,**	,

他已经超越了那个阶段；而且在很多年过去之前，

[hiː; hi]	**he**	他
[wɪl]	**will**	将要
[biː; bi]	**be**	是
['iːkwəli]	**equally**	同样地
[bɪ'jɑːnd]	**beyond**	超过
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[kəm'pɛtətərz]	**competitors**	竞争对手
[tuː]	**too**	也
.	**.**	.

他也会同样超越他的竞争对手。

[ænd; ənd]	**And**	和
[naʊ]	**now**	现在
[tuː; tə]	**to**	到
[jɔːr'self]	**yourself**	你自己
.	**.**	.

现在，轮到你自己了。

[let]	**Let**	让
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[biː; bi]	**be**	是
[jʊr; jər]	**your**	你的
[gaɪd]	**guide**	指导
.	**.**	.

让他做你的向导。

[wʌns] [lɔːntʃt] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] , [ɪts] ['ɪntrəsts] [wɪl] [suːn] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt] ,
Once launched in public life , its interests will soon make themselves felt ,
一次 发射 在 民众 生活 , 它是 兴趣 将要 很快 制作 他们自己 毛毡 ,

一旦进入公共生活领域，它的利益很快就会显现出来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['plæstɪk] .
and you are young enough to be plastic .
和 你 是 年轻的 足够的 到 是 塑料 .

而且你还年轻到可以当塑料制品。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evri] ['mænz] ['ɜːrli] ['jɪrz] , [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] [baɪ]
I know that every man's early years , particularly those who are the most favored by
我 知道 那 每一个 男人的 早期的 年 , 特别 那些 WHO 是 这 最多 受青睐 经过
['fɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

我知道每个人的早年生活，尤其是那些最受命运眷顾的人的早年生活，

[hæv; həv][ðer; ðər] [klaʊdz] [ænd; ənd][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] .
have their clouds and dark shadows .
有 他们的 云 和 黑暗的 阴影 .

它们也有乌云和阴影。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [siːk] [æn; ən] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt] ;
You must not seek an exemption from the common lot ;
你 必须 不是 寻找 一个 豁免 从 这 常见的 很多 ;

你不得申请豁免使用公共用地;

[rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ;
remember how much you have to be grateful for ;
记住 如何 很多 你 有 到 是 感激的 为了 ;

记住你有很多值得感恩的事情;

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ʌðər] [straɪv] [ə; eɪ][laɪf] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['nevər] [riːtʃ] ,
think of the advantages for which others strive a life long , and never reach ,
思考 的 这 优势 为了 哪个 其他的 努力 一个 生活 长的 , 和 绝不 抵达 ,
- [ɔːl] [jɔːrz] ,
- all yours ,
- 全部 你的 ,

想想别人毕生追求却永远无法企及的优势——这些都属于你!

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [sɔːr] [spɑːts] , [sʌm; səm] ['siːkrət]
at the very outset ; and then , if there be some sore spots , some secret
在 这 非常 开端 ; 和 然后 , 如果 那里 是 一些 疮 地点 , 一些 秘密
['sɔrəuz] ['ʌndər] [ɔːl] ,
sorrows under all ,
悲伤 在下面 全部 ,

从一开始就如此；然后，如果还有一些痛点，一些隐藏在一切之下的秘密悲伤，

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] .
take my advice and keep them for your own heart .
拿 我的 建议 和 保持 他们 为了 你的 自己的 心 .

听我的劝告，把它们留给你自己的心吧。

[kən'feʃnz] [ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][oʊld] ['leɪdiz] , [huː] [laɪk] [ðə; ði] ['peti] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv]
Confessions are admirable things for old ladies , who like the petty martyrdom of
忏悔 是 令人钦佩的 事物 为了 老的 女士们 , WHO 喜欢 这 小气 殉道 的
[smɔːl] ['sʌfərɪŋz] ,
small sufferings ,
小的 苦难 ,

对于喜欢自我忏悔、以小苦小苦来博取同情的老太太来说，忏悔是一件令人钦佩的事。

[bʌt; bət] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] .
but men should be made of sterner stuff .
但 男人 应该 是 制成 的 更严厉 东西 .

但男人应该更有魄力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [praɪd] [ɪn] ['berɪŋ] [wʌnz] [loʊd] [ə'loʊn] ; [dəunt] [fər'get] [ðæt] .
There is a high pride in bearing one's load alone ; don't forget that .
那里 是 一个 高的 自豪 在 轴承 一个人的 加载 独自的 ; 不 忘记 那 .

独自承担重任是一种崇高的荣誉；不要忘记这一点。

” ['fɔːrɪstər] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] ['fiːlɪŋz] ,
” Forester felt that if the Knight had read his inmost feelings ,
” 林务员 毛毡 那 如果 这 骑士 有 读 他的 最 情怀 ,

“福雷斯特觉得，如果骑士看穿了他内心深处的感受，

[hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
his counsel could not have been more directly addressed to his condition ;
他的 法律顾问 可以 不是 有 到过 更多的 直接地 已解决 到 他的 状况 ;
[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,
he had , indeed ,
他 有 , 的确 ,

他的建议再怎么直接针对他的病情也不为过；事实上，他确实……

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [θruː] [ɪts] [gluːm] ['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] [prɑː'sperəti] .
a secret sorrow , and one which threw its gloom over all his prosperity .
一个 秘密 悲哀 , 和 一 哪个 扔 它是 愁云 超过 全部 他的 繁荣 .

那是他内心深处的悲伤，它给他的所有繁荣都蒙上了一层阴影。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] ['dɑːrsiz] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
He listened attentively to Darcy's reasonings , and followed him ,
他 听着 认真地 到 达西的 理由 , 和 随后 他 ,

他认真听取了达西的解释，并跟随了他。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ʌp] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as in the full sincerity of his nature he opened up the history of his
作为 在 这 满的 诚意 的 他的 自然 他 打开 向上 这 历史 的 他的
[oʊn] [laɪf] ,
own life ,
自己的 生活 ,

他以完全真诚的本性，向世人讲述了自己的人生历程。

[naʊ] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [naʊ] ['ædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ði]
now commenting on the circumstances of good fortune , now adverting to the
现在 评论 在 这 情况 的 好的 财富 , 现在 广告 到 这
[mɪs'tʃænsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .
mischances which had befallen him .
意外 哪个 有 发生 他 .

现在评论他所得到的好运，现在又提及他所遭遇的不幸。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] .
Never had the genial kindness of the old man appeared more amiable .
绝不 有 这 和蔼可亲 仁慈 的 这 老的 男人 出现 更多的 可亲 .

这位老人的和蔼可亲从未显得如此令人愉悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2)) 第23/25页

[ðə; ði][dʒʌst][d'ʒʌdʒmənts] , [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sentɪmənts] ,
The just judgments , the high and honorable sentiments ,
这 只是 判决 , 这 高的 和 光荣的 情感 ,

公正的判决，高尚而光荣的情操，

[nɑːt] ['ʃeɪkən] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] ['hoʊpfəli]
not shaken by what he had seen of ingratitude and wrong , but hopefully
不是 摇晃 经过 什么 他 有 已见 的 忘恩负义 和 错误的 , 但 希望
[meɪn'teɪnd] [ænd; ənd] [ʌp'held] ,
maintained and upheld ,
维持 和 维持 ,

他并未因目睹的忘恩负义和错误行为而动摇，反而满怀希望地坚持和维护了自己的信念。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [wɜːr; wər][ɔːl] [tʃɑːrmz] [ðæt] [wʌn] [mɔːr] [ænd; ənd]
the singular modesty of his character , were all charms that won more and
这 单数 谦逊 的 他的 特点 , 是 全部 魅力 那 韩元 更多的 和
[mɔːr] [ə'pɑːn] ['fɔːrɪstər] ;
more upon Forester ;
更多的 之上 林务员 ;

他性格中独特的谦逊，这些都深深地打动了福雷斯特；

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [prə'lɔːŋd] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,
and when , after a tête - à - tête prolonged till late in the night , they parted ,
和 什么时候 , 后 一个 头 - - - 头 延长 直到 晚的 在 这 夜晚 , 他们 分手了 ,
['fɔːrɪstərz] ['mʌtəd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wʌz; wəz] ,
Forester's muttered ejaculation was ,
林业员的 低声说道 射精 曾是 ,

当他们深夜促膝长谈后分别时，福雷斯特低声呻吟着：

“ [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [sʌn] ! ”
“ Would that I were his son ! ”
“ 会 那 我 是 他的 儿子 ! ”

“但愿我是他的儿子！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [gest] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]
“ It is as I guessed , ” said Lady Eleanor , when the Knight re - entered the
“ 它 是 作为 我 猜对了 , ” 说 女士 埃莉诺 , 什么时候 这 骑士 关于 - 进入 这
['tʃeɪmbər] ;
chamber ;
房间 ;

“正如我所料，”骑士重新进入房间时，埃莉诺夫人说道；

“ ['helən] [hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .
“ Helen has refused him .
“ 海伦 有 拒绝 他 .

海伦拒绝了他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pres] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ,
I could not press her on the reasons ,
我 可以 不是 按 她 在 这 原因 ,

我无法追问她原因。

[nɔːr][æsk] ['weðər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pruːvd] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
nor ask whether her heart approved all that her head determined .
也不 问 无论 她 心 得到正式认可的全部 那 她 头 决定 .

也不用问她内心是否赞同她头脑所做的一切决定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [kɑːm][ænd; ənd]['træŋkwɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [prə'naʊns] [frʌm; frəm]
But she seemed calm and tranquil ; and if I were to pronounce from
但 她 似乎 冷静的 和 宁静 ; 和 如果 我 是 到 发音 从
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

但她看起来平静安详；如果我仅凭外表来判断，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt][kɔːst][hɜːr; hər] ['diːpli] . ”
I should say that the rejection has not cost her deeply . ”
我 应该 说 那 这 拒绝 有 不是 成本 她 深 . ”

我应该说，这次拒绝并没有给她造成太大的损失。

“ [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] , ['elənə; -nɔː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɑːrsi] , ['dʒɔɪfəli] ; “ [fɔːr; fər]
“ How happy you have made me , Eleanor ! ” exclaimed Darcy , joyfully ; “ for
“ 如何 快乐的 你 有 制成 我 , 埃莉诺 ! ” 惊呼 达西 , 欣喜地 ; “ 为了
[waɪl] , [pər'hæps] ,
while , perhaps ,
尽管 , 也许 ,

“你让我多么高兴啊，埃莉诺！”达西欣喜地说道；“或许有一段时间，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][maɪ]
there is nothing in this world I should like better than to see such a man my
那里 是 没有什么 在 这 世界 我 应该 喜欢 更好的 比 到 看 这样的 一个 男人 我的
[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
son - in - law ,
儿子 - 在 - 法律 ,

在这个世界上，我最希望的就是看到这样的人成为我的女婿。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪzəri] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['wɪtnəsɪŋ] [maɪ] ['tʃaɪldz] [ə'fekʃənz] [ɪn'geɪdʒd]
there is no misery I would not prefer to witnessing my child's affections engaged
那里 是 不 苦难 我 会 不是 更喜欢 到 见证 我的 孩子的 情感 已订婚的
[wer] ['eni] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ɔːr] [praɪd] ['rendərd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['hoʊpləs] .
where any sense of duty or pride rendered the engagement hopeless .
在哪里 任何 感觉 的 责任 或者 自豪 渲染 这 订婚 绝望 .

我宁愿承受任何痛苦，也不愿看到我的孩子因为责任感或自尊心而将爱投入到一段毫无希望的感情中。

[naʊ] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] : ['helən] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][ænd; ənd] ['sɪstərli] [tɔːrdz]
Now , the case is this : Helen can afford to be frank and sisterly towards
现在 , 这 案件 是 这 : 海伦 能 买得起 到 是 坦率 和 姐妹情谊 向
[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ,
the poor fellow ,
这 贫穷的 同伴 ,

事情是这样的：海伦完全可以对这个可怜的家伙坦诚相待，像个姐姐一样。

[huː] ['riːəli] [dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es] . ”
who really did love her , and after a few days he leaves us . ”
WHO 真的 做过 爱 她 , 和 后 一个 很少 天 他 树叶 我们 . ”

真正爱她的人，几天后就离开了我们。

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəsli] .
“ I thought he would go to - morrow , ” said Lady Eleanor , somewhat anxiously .
“ 我 想法 他 会 去 到 - 明天 , ” 说 女士 埃莉诺 , 有些 焦虑地 .

“我以为他明天会去，”埃莉诺夫人有些焦虑地说。

“ [noʊ] ; [aɪ] [hæf] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
“ No ; I half hinted to him something of the kind ,
“ 不 ; 我 一半 暗示 到 他 某物 的 这 种类 ,

“不，我只是半暗示地跟他提过类似的事情。”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[siːmd]	[bent]	[ɑːn]	[ə'kʌmpəniɪŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[west]	,
but	**he**	**seemed**	**bent**	**on**	**accompanying**	**me**	**to**	**the**	**West**	**,**
但	他	似乎	弯曲	在	随同	我	到	这	西方	,

但他似乎铁了心要陪我去西部。

[ænd; ənd]	['riːəli]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[neɪ]	.
and	**really**	**I**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**say**	**nay**	**.**
和	真的	我	做过	不是	知道	如何	到	说	不	.

我真的不知道该如何说“不”。

”	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	[ə'pɪrd]	[nɑːt]	[kwaɪt]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'reɪndʒmənt]	[ðæt]	['prɑːmɪst]	[ə; eɪ]
”	**Lady**	**Eleanor**	**appeared**	**not**	**quite**	**satisfied**	**with**	**an**	**arrangement**	**that**	**promised**	**a**
”	女士	埃莉诺	出现	不是	相当	使满意	和	一个	安排	那	承诺	一个

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[rɪ'streɪnt]	,
continuation	**of**	**restraint**	**,**
续篇	的	克制	,

“埃莉诺夫人似乎对这种承诺继续保持克制的安排并不十分满意。”

[ɪf]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	['pɑːzətɪv]	['dɪfɪkəlti]	,	[bʌt; bət]	[meɪd]	[noʊ]	[rɪ'mɑːrk]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
if	**not**	**of**	**positive**	**difficulty**	**,**	**but**	**made**	**no**	**remark**	**about**	**it**	**,**
如果	不是	的	积极的	困难	,	但	制成	不	评论	关于	它	,

即使并非十分困难，但他也没有对此发表任何评论。

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[rɪ'muːv(ə)l]	[tuː; tə]	['dʌblɪn]	.
and	**turned**	**the**	**conversation**	**on**	**their**	**approaching**	**removal**	**to**	**Dublin**	**.**
和	转向	这	对话	在	他们的	接近	移动	到	都柏林	.

然后话题转向了他们即将迁往都柏林的事宜。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'sɪks]	.
CHAPTER	**XXXVI**	**.**
章	xxxvi	.

第三十六章

[æn; ən]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[prə'poʊz(ə)l]
AN	**UNEXPECTED**	**PROPOSAL**
一个	意外	提议

一项出乎意料的提议

['aʊər; ɑːr]	[taɪm]	[ɪz]	[naʊ]	[briːf]	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	['riːdər]	,
Our	**time**	**is**	**now**	**brief**	**with**	**our**	**reader**	**,**
我们的	时间	是	现在	简短的	和	我们的	读者	,

我们与读者交流的时间已经很短暂了。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wʊd]	[nɑːt]	['trespæs]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[lɔːŋgər]	[baɪ]	['dwelɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[mɪr]	['diːteɪlz]	[ʌv; əv]
and	**we**	**would**	**not**	**trespass**	**on**	**him**	**longer**	**by**	**dwelling**	**on**	**the**	**mere**	**details**	**of**
和	我们	会	不是	侵入	在	他	更长	经过	住宅	在	这	仅仅	细节	的

[ðoʊz]	['strʌglz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	['helən]	[ænd; ənd]	['fɔːrɪstər]	[wɜːr; wər]	[rɪ'djʊst]	[baɪ]	['deɪli]
those	**struggles**	**to**	**which**	**Helen**	**and**	**Forester**	**were**	**reduced**	**by**	**daily**
那些	斗争	到	哪个	海伦	和	林务员	是	减少	经过	日常的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]	[ænd; ənd]	[kəm'pænjənʃɪp]	.
association	**and**	**companionship**	**.**
协会	和	友谊	.

我们不会再过多地赘述海伦和福雷斯特因日常交往和陪伴而陷入的那些斗争的细节，以免打扰他。

[wʌn]	['hiːrz]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	['pleɪtənɪzəm]	,	[ænd; ənd]	,	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	,
One	**hears**	**much**	**of**	**Platonism**	**,**	**and**	**,**	**occasionally**	**,**
一	听到	很多	的	柏拉图主义	,	和	,	偶尔	,

人们经常听到柏拉图主义，偶尔也会听到……

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstərli] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'dɑːptɪd] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər]
of those brother and sisterly affections which are adopted to compensate for
的 那些 兄弟 和 姐妹情谊 情感 哪个 是 已采用 到 补偿 为了
['dɪrɝ] [ænd; ənd] ['tendərər] [taɪz] .
dearer and tenderer ties .
更贵 和 投标人 领带 .

那些为了弥补更亲密、更柔情的亲情而产生的兄弟姐妹般的感情。

[duː] [ðeɪ] ['evər] ['riːəli] [ɪg'zɪst] ?
Do they ever really exist ?
做 他们 曾经 真的 存在 ?

它们真的存在过吗?

[hæz; həz][ðə; ði][wɜːrld] ['evər] [prɪ'zentɪd] [wʌn]['sɪŋ(ə)l] [sək'sesf(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] ?
Has the world ever presented one single successful instance of the compact ?
有 这 世界 曾经 呈现 一 单身的 成功的 实例 的 这 袖珍的 ?

世界上是否出现过任何成功的契约案例?

[wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr] , ['veri] [fɑːr] , [frʌm; frəm] ['daʊtɪŋ] [ðæt] ['frendʃɪp] , [ðə; ði] ['truːɪst] [ænd; ənd]['kloʊsɪst] ,
We are far , very far , from doubting that friendship , the truest and closest ,
我们 是 远的 , 非常 远的 , 从 怀疑 那 友谊 , 这 最真实的 和 最接近 ,

我们绝不会怀疑友谊，这种最真挚、最亲密的友谊。

[kæn; kən] [səb'sɪst] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] [seks] .
can subsist between individuals of opposite sex .
能 生存 之间 个人 的 对面的 性别 .

可以在异性之间生存。

[wiː; wi]['oʊnli]['hæzərd][ðə; ði][kən'dʒektʃər] [ðæt] [sʌtʃ] [f'rendʃɪps] [mʌst; məst][nɑːt] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] “
We only hazard the conjecture that such friendships must not spring out of “
我们 仅有的 冒险 这 推测 那 这样的 友谊 必须 不是 春天 出去 的 “
[ʌn'hæpi] [lʌv] .
Unhappy Love .
不开心 爱 .

我们只是大胆推测，这样的友谊一定不是源于“不幸的爱情”。

” [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [rekt] [ə'fekʃ(ə)n] .
” They must not be built out of the ruins of wrecked affection .
” 他们 必须 不是 是 建造 出去 的 这 废墟 的 损毁 感情 .

“它们绝不能建立在破碎的爱情废墟之上。”

[noʊ] , [noʊ] ; [wen] ['kjuːpɪd][ɪz] ['bæŋkrʌpt] ,
No , no ; when Cupid is bankrupt ,
不 , 不 ; 什么时候 丘比特 是 破产 ,

不，不；当丘比特破产时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pætʃ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [baɪ] ['eni] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
there is no use in attempting to patch up his affairs by any composition with the
那里 是 不 使用 在 尝试 到 修补 向上 他的 事务 经过 任何 作品 和 这
['krɛdɪtɝz] .
creditors .
债权人 .

试图通过与债权人达成任何和解来弥补他的债务问题是徒劳的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['fɔːrɪstər] [wʊd] [hæv; həv]
We are not quite so sure that this is exactly the illustration Forester would have
我们 是 不是 相当 所以 当然 那 这 是 确切地 这 插图 林务员 会 有
[juːst] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;
used to convey his sense of our proposition ;
用过的 到 传达 他的 感觉 的 我们的 主张 ;

我们不太确定这是否正是福雷斯特会用来表达他对我们提议的理解的插图;

[bʌt; bət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['θɜːrəli]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[ə'pɪnjən]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[daʊt]	.
but	**that**	**he**	**was**	**thoroughly**	**of**	**our**	**opinion**	**,**	**there**	**is**	**no**	**doubt**	**.**
但	那	他	曾是	彻底	的	我们的	观点	,	那里	是	不	怀疑	.

但毫无疑问，他的观点与我们完全一致。

['weðər]	['helən]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[maɪnd]	[ɔːr]	[nɑːt]	,
Whether	**Helen**	**was**	**one**	**of**	**the**	**same**	**mind**	**or**	**not**	**,**
无论	海伦	曾是	一	的	这	相同的	头脑	或者	不是	,

无论海伦是否与她持相同观点，

[ʃiː; ʃi]	[pər'fɔːrmd]	[hɜːr; hər]	[tæsk]	[mɔːr]	['iːzəli]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['greɪsfəli]	.
she	**performed**	**her**	**task**	**more**	**easily**	**and**	**more**	**gracefully**	**.**
她	执行	她	任务	更多的	容易地	和	更多的	优雅地	.

她更轻松、更优雅地完成了任务。

[wiː; wi]	[dɪ'zaɪər]	[tuː]	[sɪn'sɪrli]	[tuː; tə]	[pɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	[fer]	['riːdɚz]	[ɑːn]	[gʊd]	[tɜːrmz]	,
We	**desire**	**too**	**sincerely**	**to**	**part**	**with**	**our**	**fair**	**readers**	**on**	**good**	**terms**	**,**
我们	欲望	也	真挚地	到	部分	和	我们的	公平的	读者	在	好的	条款	,

我们真心希望能够与我们公正的读者们友好地告别。

[tuː; tə]	['ventʃər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	['weðər]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[nɑːt]	[mɔːr]	['fræŋknəs]	[ænd; ənd]	['kændər]
to	**venture**	**on**	**the**	**inquiry**	**whether**	**there**	**is**	**not**	**more**	**frankness**	**and**	**candor**
到	风险投资	在	这	询问	无论	那里	是	不是	更多的	坦率	和	坦率

[ɪn]	[ðə; ði]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[men]	[ðæn; ðən]	['wɪmɪn]	?
in	**the**	**character**	**of**	**men**	**than**	**women**	**?**
在	这	特点	的	男人	比	女性	?

试探性地探究一下，男性的性格是否比女性更坦率、更直言不讳?

[ðer; ðər]	[ɪz]	['sɜːrt(ə)nli]	[ə; eɪ]	['greɪtər]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	[ðə; ði]	['eksərsaɪz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['kwɑːləti]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dʒentlər]
There	**is**	**certainly**	**a**	**greater**	**difficulty**	**in**	**the**	**exercise**	**of**	**this**	**quality**	**in**	**the**	**gentler**
那里	是	当然	一个	更大的	困难	在	这	锻炼	的	这	质量	在	这	更温和

[seks]	,
sex	**,**
性别	,

对于女性这种较为温和的性别而言，展现这种品质无疑更加困难。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['meni]	[rɪst'reɪnts]	[ɪm'poʊzd]	[baɪ]	['delɪkəsi]	[ænd; ənd]	['wʊmənli]	['fiːlɪŋ]	;
from	**the**	**many**	**restraints**	**imposed**	**by**	**delicacy**	**and**	**womanly**	**feeling**	**;**
从	这	许多	约束	强加	经过	美味	和	女性	感觉	;

摆脱了女性柔情和细腻情感所带来的诸多束缚；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veri]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['kiːpɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[ðɪs]	[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]	['bæriər]	[ʌv; əv]	[rɪ'zɜːrv]	['gɪvz]	[æn; ən]
and	**the**	**very**	**habit**	**of**	**keeping**	**within**	**this**	**artificial**	**barrier**	**of**	**reserve**	**gives**	**an**
和	这	非常	习惯	的	保持	之内	这	人造的	障碍	的	预订	给予	一个

[iːz]	[ænd; ənd]	[træŋ'kwɪləti]	[tuː; tə]	['fiːmeɪl]	['mænər]	['ʌndər]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[wer]	[men]	[wʊd]	[ɪk'spoʊz]
ease	**and**	**tranquillity**	**to**	**female**	**manner**	**under**	**circumstances**	**where**	**men**	**would**	**expose**
舒适	和	宁静	到	女性	方式	在下面	情况	在哪里	男人	会	暴露

[ðer; ðər]	['trʌbld]	[ænd; ənd]	['wɔːrɪŋ]	[i'məuʃənz]	.
their	**troubled**	**and**	**warring**	**emotions**	**.**
他们的	麻烦	和	战争	情绪	.

而这种人为的矜持，恰恰使女性在男性会流露出内心不安和冲突情绪的情况下，表现得轻松自在、平静安宁。

[soʊ]	[mʌtʃ]	,	[pər'hæps]	,
So	**much**	**,**	**perhaps**	**,**
所以	很多	,	也许	,

或许，很多事情都是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['dɑːrsi] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv] ['tempər] ['veri] ['dɪfrənt]
for the reason that Miss Darcy displayed an equanimity of temper very different
为了 这 原因 那 错过 达西 显示 一个 平静 的 脾气 非常 不同的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɔːrɪstər] ,
from the miserable Forester ,
从 这 悲惨的 林务员 ,

因为达西小姐表现出的性情沉稳与脾气暴躁的福雷斯特截然不同。

[ænd; ənd][ɪg'zəːtid] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] ,
and exerted powers of pleasing and fascination which , to him at least ,
和 施加 权力 的 令人愉悦 和 魅力 哪个 , 到 他 在 至少 ,

并展现出令人愉悦和着迷的力量，至少对他而言，

[hæd; həd][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
had the singular effect of producing even more suffering than enjoyment .
有 这 单数 影响 的 生产 甚至 更多的 痛苦 比 享受 .

它产生了一种奇特的效果，那就是带来的痛苦比带来的快乐还要多。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ˌhɪðər'tuː] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən]
The intimacy hitherto subsisting between them was rather increased than
这 亲密关系 迄今为止 生存 之间 他们 曾是 相当 增加 比
['ʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

他们之间原本就存在的亲密关系，非但没有减弱，反而更加亲密了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] ['triːti] ,
It seemed as if their relations to each other had been fixed by a treaty ,
它 似乎 作为 如果 他们的 关系 到 每个 其他 有 到过 固定的 经过 一个 条约 ,

他们之间的关系似乎已经由条约规定好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [trænz'greʃnˌtræns'greʃn][ɔːr] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
and now that transgression or change was impossible .
和 现在 那 越轨行为 或者 改变 曾是 不可能的 .

现在，任何越轨或改变都不可能了。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sleɪvəri] [ɪn] [ɪts] [wɜːrst] [fɔːrm] [tuː; tə] ['fɔːrɪstər] , [tuː; tə] ['helən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪbərti]
If this was slavery in its worst form to Forester , to Helen it was liberty
如果 这 曾是 奴隶制 在 它是 最差 形式 到 林务员 , 到 海伦 它 曾是 自由
[ʌn'baʊndɪd] .
unbounded .
无界 .

如果说这对福雷斯特来说是最残酷的奴役，那么对海伦来说则是无限的自由。

[noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'streɪnd] [baɪ] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] , [əb'zɒlv] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
No longer restrained by any fear of misconception , absolved , in her own heart ,
不 更长 克制 经过 任何 害怕 的 误解 , 赦免 , 在 她 自己的 心 ,

她不再受任何误解的恐惧所束缚，内心深处感到释怀。

[ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ,
of any designs upon his ,
的 任何 设计 之上 他的 ,

对他的任何图谋

[ʃiː; ʃi] ['skruːpəld] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
she scrupled not to display her capacity for thinking and reflecting with all
她 谨慎的 不是 到 展示 她 容量 为了 思维 和 反思 和 全部
[ðə; ði] ['oʊpənnəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['laɪənl] ;
the openness she would have done to her brother Lionel ;
这 开放性 她 会 有 完毕 到 她 兄弟 莱昂内尔 ;

她不愿像对待哥哥莱昂内尔那样，毫无保留地展现自己的思考和反省能力；

[waɪl] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [diːp] ['melənkɑːli] [ðæt] [preid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
while , to relieve the deep melancholy that preyed upon him ,
尽管 , 到 缓解 这 深的 忧郁 那 被捕食 之上 他 ,

同时，为了缓解一直困扰着他的深深忧郁，

[ʃiː; ʃi][ig'zəːtid] [hɜːr'self] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['strætədʒəm] [ʌv; əv] [kə'priːs] [ɔːr] ['fænsi] , [ðæt] ,
she exerted herself by a thousand little stratagems of caprice or fancy , that ,
她 施加 她自己 经过 一个 千 小的 策略 的 任性 或者 想要 , 那 ,

她运用了无数次异想天开的小计谋来施展自己的才华，

[haʊ'evər] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [gluːm] [wen] [hiː; hi]
however successful at the time , were sure to increase his gloom when he
然而 成功的 在 这 时间 , 是 当然 到 增加 他的 愁云 什么时候 他
['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
quitted her presence .
辞职 她 在场 .

然而，无论当时多么成功，当他离开她时，肯定会加剧他的沮丧。

[sʌtʃ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn] ,
Such , then , with its varying vicissitudes of pleasure and pain ,
这样的 , 然后 , 和 它是 变化 变迁 的 乐趣 和 疼痛 ,

因此，人生亦是如此，充满了各种各样的快乐和痛苦。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ]
was the condition of their mutual feeling for the remainder of their stay
曾是 这 状况 的 他们的 相互的 感觉 为了 这 余 的 他们的 停留
[ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [koʊst] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] ['fɔːrɪstər] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'evər]
on the northern coast Many a time had Forester resolved on leaving her forever
在 这 北方 海岸 许多 一个 时间 有 林务员 已解决 在 离开 她 永远
,
,
,

在他们余下在北部海岸逗留的时间里，他们的彼此感情一直以此为条件。福雷斯特曾多次下定决心永远离开她。

['ræðər] [ðæn; ðən] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ]
rather than perpetuate the lingering torture of an affection that increased with
相当 比 延续 这 挥之不去的 酷刑 的 一个 感情 那 增加 和
['evri] ['aʊər] ;
every hour ;
每一个 小时 ;

与其让这种每时每刻都在增长的爱慕之情继续折磨着自己；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [streŋθ] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd][hiː; hi]
but the effort was more than his strength could compass , and he
但 这 努力 曾是 更多的 比 他的 力量 可以 罗盘 , 和 他
['jiːldɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
yielded , as it were ,
产生 , 作为 它 是 ,

但这超出了他的能力范围，他最终还是放弃了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [feɪt] ,
to a fate ,
到 一个 命运 ,

命运使然，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hoʊl] [eɪm] [ænd; ənd] ['ɑːbdʒekt]
until at last her companionship had become the whole aim and object
直到 在 最后的 她 友谊 有 变得 这 所有的 目的 和 目的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
of his existence .
的 他的 存在 .

最终，与她相伴成为了他存在的全部目标和意义。

[æz; əz]	['wɪntər]	[kloʊzd]	[ɪn]	,	[ðeɪ]	[rɪ'muːvd]	[tuː; tə]	['dʌblɪn]	,	[ænd; ənd]	[ɪ'stæblɪʃt]	[ðəm'selvz]
As	**winter**	**closed**	**in**	**,**	**they**	**removed**	**to**	**Dublin**	**,**	**and**	**established**	**themselves**
作为	冬天	关闭	在	,	他们	已移除	到	都柏林	,	和	已确立的	他们自己

[ˌtempə'rerəli]	[ɪn]	[æn; ən]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	['fæməli]	[hoʊ'tel]	,
temporarily	**in**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**family**	**hotel**	**,**
暂时地	在	一个	老的	-	造型	家庭	酒店	,

随着冬季临近，他们搬到了都柏林，暂时住进了一家老式的家庭旅馆。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[baɪ]	['bɪknəl]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	,	[ˌʌnprɪ'tendɪŋ]	[striːt]	.
selected	**by**	**Bicknell**	**,**	**in**	**a**	**quiet**	**,**	**unpretending**	**street**	**.**
已选	经过	比克内尔	,	在	一个	安静的	,	不加掩饰的	街道	.

由比克内尔选址，位于一条安静朴素的街道上。

['niːðər]	[ðer; ðər]	[miːnz]	[nɔːr]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[wʊd]	[hæv; həv]	['prɑːmptɪd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[sɪ'lekt]	[ə; eɪ]
Neither	**their**	**means**	**nor**	**inclination**	**would**	**have**	**prompted**	**them**	**to**	**select**	**a**
两者都不	他们的	方法	也不	倾角	会	有	提示	他们	到	选择	一个

[mɔːr]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	['restɪŋ]	-	[pleɪs]	,
more	**fashionable**	**resting**	**-**	**place**	**,**
更多的	时髦	休息	-	地方	,

无论是他们的经济能力还是个人意愿，都不会促使他们选择更时髦的安息之地。

[waɪl]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[strɪkt]	[sɪ'kluːʒ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	[sɪ'kjʊrd]	.
while	**the**	**object**	**of**	**strict**	**seclusion**	**was**	**here**	**secured**	**.**
尽管	这	目的	的	严格的	隔离	曾是	这里	安全	.

而严格隔离的目的也在此得到实现。

[ðə; ði]	['pɑːndərəs]	[gluːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[steɪd]	[oʊld]	[haʊs]	,	[wer]	,
The	**ponderous**	**gloom**	**of**	**the**	**staid**	**old**	**house**	**,**	**where**	**,**
这	沉重的	愁云	的	这	稳重	老的	房子	,	在哪里	,

那座沉闷老房子里弥漫着沉重的阴郁气氛，

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['hevi]	['saɪdbɔːrd]	[ʌv; əv]	['ɔːlmoʊst]	[blæk]	[mə'hɑːgəni]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɪŋk(ə)ld]	['vɪzɪdʒ]
from	**the**	**heavy**	**sideboard**	**of**	**almost**	**black**	**mahogany**	**to**	**the**	**wrinkled**	**visage**
从	这	重的	餐边柜	的	几乎	黑色的	桃花心木	到	这	皱	面容

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[grɪm]	['weɪtər]	,
of	**the**	**grim**	**waiter**	**,**
的	这	严峻	服务员	,

从厚重的近乎黑色的红木餐具柜到表情严肃的侍者布满皱纹的脸庞，

[ɔːl]	[siːmd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['baɪgɔːn]	['sentʃəri]	,
all	**seemed**	**of**	**a**	**bygone**	**century**	**,**
全部	似乎	的	一个	逝去的	世纪	,

一切都像是上个世纪的产物。

[wɜːr; wər]	['ræðər]	[meɪd]	['mætərz]	[ʌv; əv]	['mjuːtʃuəl]	['plezntri]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[ðæn; ðən]	['sɔːrsɪz]
were	**rather**	**made**	**matters**	**of**	**mutual**	**pleasantry**	**among**	**the**	**party**	**than**	**sources**
是	相当	制成	事情	的	相互的	玩笑	之中	这	派对	比	来源

[ʌv; əv]	[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]	;
of	**dissatisfaction**	**;**
的	不满	;

与其说是引发不满的根源，不如说是党内成员之间互相取乐的话题；

[waɪl]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ə'ʃʊrd]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['jʌŋgər]	[deɪz]	[ðə; ði]	['nɔɪzi]	[rɪ'zɔːrt]
while	**the**	**Knight**	**assured**	**them**	**that**	**this**	**was**	**in**	**his**	**younger**	**days**	**the**	**noisy**	**resort**
尽管	这	骑士	保证	他们	那	这	曾是	在	他的	年轻	天	这	嘈杂	采取

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[geɪ]	[ænd; ənd]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæpɪt(ə)l]	.
of	**the**	**gay**	**and**	**fashionable**	**of**	**the**	**capital**	**.**
的	这	同性恋	和	时髦	的	这	首都	.

而骑士则向他们保证，在他年轻的时候，这里是首都时髦而热闹的度假胜地。

“ [ɪn'diːd] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [wer] [ðə; ði] - ['taʊnzɛndz] ,
“ Indeed , ” added he , “ I am not quite sure that this is not where the ' Townsends ,
“ 的确 , ” 额外 他 , “ 我 是 不是 相当 当然 那 这 是 不是 在哪里 这 - 汤森 ,

“的确,”他补充道,“我不太确定这是否就是‘汤森德家族’的所在地,

- [æz; əz][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] , [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] ['swɪfts] [taɪm] .
' as the club was then called , used to meet in Swift's time .
- 作为 这 俱乐部 曾是 然后 称为 , 用过的 到 见面 在 斯威夫特的 时间 .

当时这个俱乐部就叫这个名字，在斯威夫特的时代经常在那里聚会。

['bɪknəl] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Bicknell will tell us all about it , for he's coming to dine with us .
比克内尔 将要 告诉 我们 全部 关于 它 , 为了 他是 未来 到 用餐 和 我们 .

比克内尔会把这一切都告诉我们，因为他要来和我们一起吃饭。

” ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
” Forester was the first to appear in the drawing - room before dinner .
” 林务员 曾是 这 第一的 到 出现 在 这 绘画 - 房间 前 晚餐 .

“福雷斯特是晚餐前第一个出现在客厅的人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['helən] ,
It is possible that he hurried his toilet in the hope of speaking a few words to Helen ,
它 是 可能的 那 他 慌忙 他的 洗手间 在 这 希望 的 请讲 一个 很少 字 到 海伦 ,

他或许是急着上厕所，希望能和海伦说几句话。

[huː] [nɑːt] [ən] - ['friːkwəntli] [keɪm] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
who not un - frequently came down before her mother .
WHO 不是 联合国 - 频繁地 来了 向下 前 她 母亲 .

她经常比母亲先下楼。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [wen] [hiː; hi] ['entərd] ;
If so , he was doomed to disappointment , as the room was empty when he entered ;
如果 所以 , 他 曾是 注定失败 到 失望 , 作为 这 房间 曾是 空的 什么时候 他 进入 ;

如果真是这样，他注定要失望，因为他进去时房间是空的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] , [ɪm'peɪʃntli] [ɪn'diːd] ,
and there was nothing for it but to wait , impatiently indeed ,
和 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 等待 , 不耐烦地 的确 ,

除了等待，别无他法，只能焦急地等待。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [æt; ət] ['evri] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['evri] [dɔːr] [ðæt] [ʃʌt] [ɔːr] ['oʊpənd] .
and starting at every footstep on the stairs and every door that shut or opened .
和 开始 在 每一个 脚步 在 这 楼梯 和 每一个 门 那 关闭 或者 打开 .

从楼梯上的每一个脚步和每一扇关上或打开的门开始。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [steps] , ['sɔfənd] [baɪ] [ðə; ði] [diːp] [oʊld]

At last he heard the sound of approaching steps , softened by the deep old

在 最后的 他 听到 这 声音 的 接近 步骤 , 软化 经过 这 深的 老的

['kɑːrpɪt] .

carpet .

地毯 .

他终于听到了脚步声，脚步声被厚厚的旧地毯衬托得柔和了许多。

[ðeɪ] [keɪm] , — [hiː; hi] ['lisnd] , — [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]

They came , — he listened , — the door opened , and the waiter announced a

他们 来了 , — 他 听着 , — 这 门 打开 , 和 这 服务员 宣布 一个

[neɪm] ,

name ,

姓名 ,

他们来了——他侧耳倾听——门开了，服务员报出了一个名字，

[wʌt] [ænd; ənd] [huːz] ['fɔːrɪstər] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ,

what and whose Forester paid no attention to ,

什么 和 谁 林务员 有薪酬的 不 注意力 到 ,

Forester 对什么和谁的事物漠不关心，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːrz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

in his annoyance that it was not hers he expected .

在 他的 烦恼 那 它 曾是 不是 她的 他 预期的 .

他恼火的是，这不是他预想中的她的。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] - [ə; eɪ] ['veri] [plʌmp] , ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [diːp] [blæk] — [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr]

The stranger - a very plump , joyous little personage in deep black — did not appear

这 陌生人 - 一个 非常 丰满 , 欢乐 小的 人士 在 深的 黑色的 — 做过 不是 出现

[kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['fɔːrɪstər] ;

quite unknown to Forester ;

相当 未知 到 林务员 ;

这位陌生人——一个身材圆润、笑容灿烂的小个子，身穿深黑色衣服——对于福雷斯特来说似乎并非完全陌生；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

but as the recognition interested him very little ,

但 作为 这 认出 感兴趣的 他 非常 小的 ,

但他对这种认可并不感兴趣。

[hiː; hi] ['mɪrli] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] [sə'luːt] ,

he merely returned a formal bow to the other's more cordial salute ,

他 仅仅 返回 一个 正式的 弓 到 这 其他的 更多的 亲切 礼炮 ,

他只是礼貌地回以鞠躬，回应了对方更为友好的敬礼。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

and turned to the window where he was standing .

和 转向 到 这 窗户 在哪里 他 曾是 常设 .

然后他转身看向窗边，他当时就站在那里。

" [ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] ['dresɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz]

" The Knight , I believe , is dressing ? " said the new arrival , advancing towards

" 这 骑士 , 我 相信 , 是 敷料 ? " 说 这 新的 到达 , 前进 向

['fɔːrɪstər] .

Forester .

林务员 .

“骑士，我想，正在穿衣服吧？”新来的人一边说着，一边朝福雷斯特走去。

" [jes] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] . "

" Yes ; but I have no doubt he will be down in a few moments . "

" 是的 ; 但 我 有 不 怀疑 他 将要 是 向下 在 一个 很少 时刻 . "

“是的；但我毫不怀疑他一会儿就会倒下。”

“	[taɪm]	[ɪ'nʌf]	,	—	[noʊ]	['hɜːri]	[ɪn]	[laɪf]	.
“	**Time**	**enough**	**,**	**—**	**no**	**hurry**	**in**	**life**	**.**
“	时间	足够的	,	—	不	匆忙	在	生活	.

“时间充裕，人生无需着急。”

[ðeɪ]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[bɪ'loʊ]	[sterz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[hɪr]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[aɪ]	[keɪm]	[ʌp]	[æt; ət]	[wʌns]	.
They	**told**	**me**	**below**	**stairs**	**that**	**you**	**were**	**here**	**,**	**and**	**so**	**I**	**came**	**up**	**at**	**once**	**.**
他们	讲述	我	以下	楼梯	那	你	是	这里	,	和	所以	我	来了	向上	在	一次	.

楼下的人告诉我你在这里，所以我立刻就上来了。

[aɪ]	[θɔːt]	[ðæt]	[aɪ]	[maɪt]	[ˌɪntrə'duːs]	[maɪ'self]	.
I	**thought**	**that**	**I**	**might**	**introduce**	**myself**	**.**
我	想法	那	我	可能	介绍	我	.

我想我应该自我介绍一下。

[pɔːl]	['dɛmpsi]	,	—	['dɛmpsiz]	[groʊv]	.
Paul	**Dempsey**	**,**	**—**	**Dempsey's**	**Grove**	**.**
保罗	邓普西	,	—	登布西	树林	.

保罗·邓普西——邓普西的树林。

[juːv]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[bɪ'fɔːr]	,	[eɪ]	?	”
You've	**heard**	**of**	**me**	**before**	**,**	**eh**	**?**	**”**
你已经	听到	的	我	前	,	嗯	?	”

你以前听说过我吧?

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ðæt]	['pleʒər]	,	”	[sed]	['fɔːrɪstər]	,	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mænər]	;
“	**I**	**have**	**had**	**that**	**pleasure**	**,**	**”**	**said**	**Forester**	**,**	**with**	**more**	**animation**	**of**	**manner**	**;**
“	我	有	有	那	乐趣	,	”	说	林务员	,	和	更多的	动画片	的	方式	;

“我曾有幸体验过这种乐趣，”福雷斯特语气更加激动地说；

[fɔːr; fər]	[naʊ]	[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ænd; ənd]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɜːrði]	[pɔːl]	,
for	**now**	**he**	**remembered**	**the**	**face**	**and**	**figure**	**of**	**the**	**worthy**	**Paul**	**,**
为了	现在	他	记得	这	脸	和	数字	的	这	值得	保罗	,

此刻，他想起了那位值得尊敬的保罗的容貌和身影。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[bəuθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	['mɪrər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	.
as	**he**	**had**	**seen**	**both**	**in**	**the**	**large**	**mirror**	**of**	**his**	**mother's**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
作为	他	有	已见	两个都	在	这	大的	镜子	的	他的	母亲的	绘画	-	房间	.

因为他曾在母亲客厅的大镜子里看到过她们俩。

“	[hɑː]	!	[aɪ]	[gest]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	,	”	[rɪ'dʒɔɪnd]	[pɔːl]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['tʃʌklɪŋ]	[læf]	;	“	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[ɑːr; ər]	[hɪr]	,
“	**Ha**	**!**	**I**	**guessed**	**as**	**much**	**,**	**”**	**rejoined**	**Paul**	**,**	**with**	**a**	**chuckling**	**laugh**	**;**	**“**	**the**	**ladies**	**are**	**here**	**,**
“	哈	!	我	猜对了	作为	很多	,	”	重新加入	保罗	,	和	一个	轻笑	笑	;	“	这	女士们	是	这里	,

“哈！我早就猜到了,”保罗笑着接话道，“女士们来了。”

[tuː]	,	[eint]	[ðeɪ]	?
too	**,**	**ain't**	**they**	**?**
也	,	不是	他们	?

他们也是，不是吗?

”	['fɔːrɪstər]	[ə'sentid]	,	[ænd; ənd]	[pɔːl]	[went]	[ɑːn]	.
”	**Forester**	**assented**	**,**	**and**	**Paul**	**went**	**on**	**.**
”	林务员	同意	,	和	保罗	去	在	.

福雷斯特表示同意，保罗继续说道。

“	['oʊnli]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	['bɪknəl]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[ə'goʊ]	.	[tʊk]	[ə; eɪ]	[kɑːr]	,
“	**Only**	**heard**	**of**	**it**	**from**	**Bicknell**	**half**	**an**	**hour**	**ago**	**.**	**Took**	**a**	**car**	**,**
“	仅有的	听到	的	它	从	比克内尔	一半	一个	小时	前	.	拿	一个	车	,

“半小时前才从比克内尔那边听说这件事。我开车去了那里。”

[ænd; ənd] [keɪm] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .
and came off at once .
和 来了 离开 在 一次 .

然后立刻就脱落了。

[ænd; ənd] [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ?
And when did you come ?
和 什么时候 做过 你 来 ?

你什么时候来的?

” ['fɔːrɪstər] [steərd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [huːz] [prɪ'saɪs] ['miːnɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
” Forester stared with amazement at a question whose precise meaning he could
” 林务员 凝视 和 惊愕 在 一个 问题 谁 精确的 意义 他 可以
[nɑːt] [ges] [æt; ət] ,
not guess at ,
不是 猜测 在 ,

福雷斯特惊讶地盯着这个问题，他完全猜不出这个问题的确切含义。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and to which he could only reply by a half - smile , expressive of his
和 到 哪个 他 可以 仅有的 回复 经过 一个 一半 - 微笑 , 富有表现力的 的 他的
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

对此，他只能勉强挤出一丝微笑，以示自己的窘迫。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] , [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['dempsi] .
“ You were away , weren't you ? ” asked Dempsey .
“ 你 是 离开 , 不是 你 ? ” 问 邓普西 .

“你当时不在，对吧?”邓普西问道。

“ [jes] ; [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɔːrɪstər] ,
“ Yes ; I have been out of England , ” replied Forester ,
“ 是的 ; 我 有 到过 出去 的 英格兰 , ” 回复 林务员 ,

“是的，我离开过英国,”福雷斯特回答说。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [ðɪs] [fækt] [kʊd; kəd] [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər]
more than ever puzzled how this fact could or ought to have any interest for
更多的 比 曾经 困惑 如何 这 事实 可以 或者 应该 到 有 任何 兴趣 为了
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

我比以往任何时候都更加困惑，这个事实怎么可能或应该与对方有任何关系。

“ ['nevər] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Never be ashamed of it .
“ 绝不 是 羞愧 的 它 .

“永远不要为此感到羞耻。”

['soʊldʒərɪŋ] - [es] ['veri] [wel] [ɪn] [ɪts] [weɪ] , [ðoʊ] [aɪ] - [diː] ['nevər] ['eni] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ,
Soldiering ' s very well in its way , though I ' d never any taste for it myself ,
参军 - s 非常 出色地 在 它是 方式 , 尽管 我 - d 绝不 任何 品尝 为了 它 我 ,

军旅生涯自有其独特之处，虽然我个人对此毫无兴趣。

— [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] ['bʌmpkɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋ] , —
— none of that martial spirit that stirred the bumpkin as he sang , —
— 没有任何 的 那 武术 精神 那 搅拌 这 乡巴佬 作为 他 唱 , —

——他唱歌时，那种激励乡巴佬的尚武精神，丝毫没有——

[pər'hæps] [ə; eɪ] [rɪ'kruːt]
Perhaps a recruit
也许 一个 招募

或许是一名新兵

[maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃuːt]
Might chance to shoot
可能 机会 到 射击

或许有机会射击

[greɪt] ['dʒen(ə)rəl][ˌbwɔːnɑː'pɑːte] .
Great General Buonaparte .
伟大的 一般的 波拿巴 .

伟大的波拿巴将军。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ] [suːn] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['glɔːri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [hɪr] ,
it seems you soon got tired of glory , of which , from all I hear ,
它 似乎 你 很快 得到 疲劳的 的 荣耀 , 的 哪个 , 从 全部 我 听到 ,

看来你很快就对荣耀感到厌倦了，据我所知，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [goʊz] ['veri] [fɑːr][wɪð; wɪθ] ['eni] ['mænz] ['stʌmək] ; [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .
a little goes very far with any man's stomach ; and no wonder .
一个 小的 去 非常 远的 和 任何 男人的 胃 ; 和 不 想知道 .

男人的胃很容易被食物填饱，这不足为奇。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [frentʃ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [ðer; ðər] - [es] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [ðæn; ðən]
Except a French bayonet , there ' s nothing more indigestible than
除了 一个 法语 刺刀 , 那里 - s 没有什么 更多的 难以消化的 比
['kɑːmɪseri] [bred] . ”
commissary bread . ”
小卖部 面包 . ”

除了法国刺刀，没有什么比军需面包更难以下咽的了。

“ [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['hɑːdʃɪps] , ” [sed] ['fɔːrɪstər] , ['blændli] ,
“ The service is not without some hardships , ” said Forester , blandly ,
“ 这 服务 是 不是 没有 一些 艰辛 , ” 说 林务员 , 平淡地 ,

“这项服务并非一帆风顺，”福雷斯特淡淡地说。

[ænd; ənd] [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm'self] ['ʌndər] [ˌdʒenə'ræləti][ðæn; ðən] [ɪn'vaɪt] ['fɜːrðər]
and preferring to shelter himself under generality than invite further
和 偏好 到 庇护所 他自己 在下面 概论 比 邀请 更远
[ɪn'kwɪzətɪvnəs] .
inquisitiveness .
好奇心 .

他宁愿用笼统的语言来掩饰自己，也不愿引起进一步的探究。

“ ['kruːəlti] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ðem; ðəm] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['dempsi] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .
“ Cruelties you might call them , ” rejoined Dempsey , with energy .
“ 残忍 你 可能 称呼 他们 , ” 重新加入 邓普西 , 和 活力 .

“你可以称之为残忍，”邓普西精神抖擞地回应道。

“ [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['stɔːriz] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ! — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [truː]
“ The frightful stories we read in the papers ! — and I suppose they are all true
“ 这 可怕 故事 我们 读 在 这 文件 ! — 和 我 认为 他们 是 全部 真的
.
.
.

“我们在报纸上读到的那些可怕的故事！——我想它们都是真的。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [tʌtʃt] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] [jɔːr'self] ?
Were you ever touched up a bit yourself ?
是 你 曾经 感动 向上 一个 少量 你自己 ?

你本人有没有稍微修饰过容貌？

" [ðɪs] [pɔːl] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænər] ;
" This Paul said in his most insinuating manner ;
" 这 保罗 说 在 他的 最多 暗示 方式 ;

保罗用他最阴险的语气说道：

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɔːrɪstərz] [ster] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [hiː; hi]
and as Forester's stare showed a total ignorance of his meaning , he
和 作为 林业员的 盯 显示 一个 全部的 无知 的 他的 意义 , 他
['ædɪd] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
added , " A little four - and - twenty ,
额外 , " 一个 小的 四 - 和 - 二十 ,

而福雷斯特的眼神表明他完全不明白他的意思，于是他又补充道："一点24英镑，

[aɪ] [miːn] , " ['mɪmɪkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['flɑːgɪŋ] .
I mean , " mimicking , as he spoke , the action of flogging .
我 意思是 , " 模仿 , 作为 他 辐 , 这 行动 的 鞭笞 .

我的意思是,"他一边说话一边模仿鞭打的动作。

" [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɔːrɪstər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi]['ɔːlmoʊst] [fə'roʊʃəs] ; [ænd; ənd] ['dempsi]
" Sir ! " exclaimed Forester , with an energy almost ferocious ; and Dempsey
" 先生 ! " 惊呼 林务员 , 和 一个 活力 几乎 凶猛 ; 和 邓普西
[meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['bækwərdz] ,
made a spring backwards ,
制成 一个 春天 向后 ,

"先生！"福雷斯特惊呼道，语气近乎狂暴；邓普西向后猛地一跃，

[ænd; ənd] [ɪn'trentʃ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['soʊfə] - ['teɪbl] .
and intrenched himself behind a sofa - table .
和 战壕 他自己 在后面 一个 沙发 - 桌子 .

他躲在沙发桌后面。

" [blʌd] [ə'laɪv] !
" Blood alive !
" 血 活 !

"鲜血永存！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [dəunt][biː; bi]['æŋgri] .
" he exclaimed , " don't be angry .
" 他 惊呼 , " 不 是 生气的 .

"别生气。"他喊道。

[aɪ] ['wʊdnt] [ə'fend] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — "
I wouldn't offend you for the world ; but I thought — "
我 不会 得罪 你 为了 这 世界 ; 但 我 想法 — "

我绝不会冒犯你；但我认为——"

" ['nevər] [maɪnd] , [sɜːr] , - [jʊr; jər][ə'pɑːlədʒi][ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [sed] ['fɔːrɪstər] ,
" Never mind , sir , - your apology is quite sufficient , " said Forester ,
" 绝不 头脑 , 先生 , - 你的 道歉 是 相当 充足的 , " 说 林务员 ,

"没关系，先生，您的道歉已经足够了,"福雷斯特说道。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [rɪ'pres] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['terəfaɪd] [feɪs] [bɪ'fɔːr]
who had no small difficulty to repress laughing at the terrified face before
WHO 有 不 小的 困难 到 抑 笑 在 这 恐惧 脸 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

看到眼前那张惊恐的脸，他费了好大劲才忍住没笑出来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] . "
" I am quite convinced there was no intention to give offence . "
" 我 是 相当 确信 那里 曾是 不 意图 到 给 罪行 . "

"我完全相信他没有冒犯任何人的意图。"

“ [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , ” [sed] ['dɛmpsi] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

“ Spoke like a man , ” said Dempsey , coming out from his ambush with an

“ 辐 喜欢 一个 男人 , ” 说 邓普西 , 未来 出去 从 他的 伏击 和 一个

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ;

outstretched hand ;

伸展 手 ;

“说话像个男人,”邓普西说着，从埋伏处走出来，伸出手；

[ænd; ənd] ['fɔːrɪstər] , [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [ˌʌn'bendɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

and Forester , not usually very unbending in such cases ,

和 林务员 , 不是 通常 非常 不屈 在 这样的 案例 ,

而福雷斯特在这种情况下通常不会很固执。

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][soʊ] ['hɑːrtɪli] ['prɔfəd] .

could not help accepting the salutation so heartily proffered .

可以 不是 帮助 接受 这 问候 所以 衷心地 提供的 .

不由自主地接受了对方热情洋溢的问候。

“ [ɑː] , [maɪ] ['eksələnt] [frend] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ! ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['entərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

“ Ah , my excellent friend , Mr . Dempsey ! ” said the Knight , entering at the same

“ 啊 , 我的 出色的 朋友 , 先生 . 邓普西 ! ” 说 这 骑士 , 进入 在 这 相同的

['moʊmənt] ,

moment ,

片刻 ,

“啊，我的好朋友，邓普西先生！”骑士说着，也同时走了进来。

[ænd; ənd] ['geili] ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

and gayly tapping him on the shoulder .

和 同性恋地 窃听 他 在 这 肩膀 .

然后兴高采烈地拍了拍他的肩膀。

“ [ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ,

“ A man I have long wished to see ,

“ 一个 男人 我 有 长的 希望 到 看 ,

“我一直很想见到的一个人，

[ænd; ənd] [θæŋk] [fɔːr; fər] ['meni] [kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][maɪ] ['æbsəns] . — [aɪ] - [em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

and thank for many kind offices in my absence . — I ' m glad to see you

和 感谢 为了 许多 种类 办公室 在 我的 缺席 . — 我 - 米 高兴的 到 看 你

[ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɛmpsi] . — [wel] ,

are acquainted with Mr . Dempsey . — Well ,

是 熟人 和 先生 . 邓普西 . — 出色地 ,

感谢你在我不在期间提供的诸多帮助。——很高兴你认识邓普西先生。——嗯，

[ænd; ənd] [haʊ] [ferz] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

and how fares the world with you ? ”

和 如何 票价 这 世界 和 你 ? ”

你觉得这个世界对你来说如何?

“ ['betər] , ['ræðər] ['betər] , [naɪt] , ” [sed] [pɔːl] , [huː] [hæd; həd] ['skersli] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [fraɪt]

“ Better , rather better , Knight , ” said Paul , who had scarcely recovered the fright

“ 更好的 , 相当 更好的 , 骑士 , ” 说 保罗 , WHO 有 几乎 恢复 这 惊吓

['fɔːrɪstər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

Forester had given him .

林务员 有 给定 他 .

“好多了，奈特,”保罗说道，他还没从福雷斯特带给他的惊吓中缓过神来。

“ [juːv] [hɜːrd] [ðæt] [oʊld]['bɑːbz] [ɔːf] ?

“ You've heard that old Bob's off ?

“ 你已经 听到 那 老的 鲍勃的 离开 ?

“你听说老鲍勃去世了吗? ”

['dɪdnt] [goʊ] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ;
Didn't go till he could n't help it , though ;
没有 去 直到 他 可以 不 帮助 它 , 尽管 ;

但他直到实在忍无可忍才离开；

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and now your humble servant is the head of the house .
和 现在 你的 谦逊的 仆人 是 这 头 的 这 房子 .

现在，你们卑微的仆人已成为一家之主。

" [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][wɔːrm] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['helən]
" While the Knight expressed his warm congratulations , Lady Eleanor and Helen
" 尽管 这 骑士 表达 他的 温暖的 恭喜! , 女士 埃莉诺 和 海伦
[keɪm] [ɪn] ;
came in ;
来了 在 ;

“骑士表达了热烈的祝贺时，埃莉诺夫人和海伦走了进来；

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][ju'naɪtɪd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [pɔːl] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , —
and by their united invitation Paul was persuaded to remain for dinner , —
和 经过 他们的 团结的 邀请 保罗 曾是 被说服 到 保持 为了 晚餐 , —
[æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ,
an event which ,
一个 事件 哪个 ,

在他们的共同邀请下，保罗被说服留下来共进晚餐——这件事，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , ['fɔːrɪstər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
it must be owned , Forester could not possibly comprehend .
它 必须 是 拥有 , 林务员 可以 不是 可能 理解 .

它必须归其所有，福雷斯特根本无法理解。

[bɪknəlz] [ə'raɪv(ə)l] [suːn] ['æftər] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['pɑːrti] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [dɪs'kɔːrdənt] [ɪn][sʌm; səm]
Bicknell's arrival soon after completed the party , which , however discordant in some
比克内尔的 到达 很快 后 完全的 这 派对 , 哪个 , 然而 不和谐的 在 一些
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
respects ,
尊重 ,

比克内尔的到来不久便使这场聚会圆满结束，尽管这场聚会在某些方面并不和谐。

[suːn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrdns] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
soon exhibited signs of perfect accordance and mutual satisfaction .
很快 展出 标志 的 完美的 根据 和 相互的 满意 .

很快便表现出完全合拍和相互满意的迹象。

['mɪstər] . ['dɛmpsiz] ['prez(ə)ns] ['hævɪŋ] ['bænɪʃt] [ɔːl] ['bɪznəs] ['tɑːpɪks][fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
Mr . Dempsey's presence having banished all business topics for discussion ,
先生 . 登布西 在场 拥有 被放逐 全部 商业 主题 为了 讨论 ,

邓普西先生的出现使得所有商业话题都无法讨论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [aʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt] [θiːmz] ,
he was permitted to launch out into his own favorite themes ,
他 曾是 允许 到 发射 出去 进入 他的 自己的 最喜欢的 主题 ,

他被允许畅所欲言地谈论自己最喜欢的主题，

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'mjuːzɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] ['fɔːrɪstər]
not the least amusing feature of which was the perfect amazement of Forester
不是 这 至少 有趣 特征 的 哪个 曾是 这 完美的 惊愕 的 林务员
[æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] .
at the man and his intimacy .
在 这 男人 和 他的 亲密关系 .

其中最令人忍俊不禁的一点是，福雷斯特对这个人及其亲密行为感到无比惊讶。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [pɔːl] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['muːdi] [ænd; ənd]
As the ladies withdrew to the drawing - room , Paul became more moody and
作为 这 女士们 退出 到 这 绘画 - 房间 , 保罗 成为 更多的 情绪化 和
['θɔːtf(ə)l] ,
thoughtful ,
周到 ,

女士们退到客厅后，保罗变得更加情绪低落，心事重重。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntər'tʃendʒ] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] ['bɪknəl] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn]
now and then interchanging glances with Bicknell , and seeming as if on
现在 和 然后 互换 眼神 和 比克内尔 , 和 似乎 作为 如果 在
[ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
the verge of something ,
这 边缘 的 某物 ,

他不时与比克内尔交换眼神，似乎正处于某种即将发生的事情的边缘。

[ænd; ənd] [jet] [hæf] ['daʊtɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
and yet half doubting how to approach it .
和 然而 一半 怀疑 如何 到 方法 它 .

然而，我又有点犹豫该如何着手。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['heɪstɪli] ['swɑːloʊd] ['bʌmpərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ʌv; əv]
Two or three hastily swallowed bumpers , and a look , which he believed of
二 或者 三 草草 吞咽 保险杠 , 和 一个 看 , 哪个 他 相信 的
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [frʌm; frəm] ['bɪknəl] ,
encouragement , from Bicknell ,
鼓励 , 从 比克内尔 ,

两三个匆匆吞下的保险杠，以及比克内尔投来的、他认为是鼓励的眼神，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['rælid] ['mɪstər] . ['dempsi] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , —
at length rallied Mr . Dempsey , and after a slight hesitation , he said , —
在 长度 集结 先生 . 邓普西 , 和 后 一个 轻微 犹豫 , 他 说 , —

邓普西先生终于振作起来，略微犹豫了一下，然后说道：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [naɪt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [frendz] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ]['kæbɪnət]
“ I believe , Knight , we are all friends here ; it is , strictly speaking , a cabinet
“ 我 相信 , 骑士 , 我们 是 全部 朋友们 这里 ; 它 是 , 严格 请讲 , 一个 内阁
['kaʊns(ə)l] ?
council ?
理事会 ?

“奈特，我相信我们在这里都是朋友；严格来说，这是一个内阁委员会？”

” [ɪf] ['dɑːrsi] [dɪd][nɑːt] ['fæðəm] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] ,
” If Darcy did not fathom the meaning of the speech ,
” 如果 达西 做过 不是 捉摸 这 意义 的 这 演讲 ,

“如果达西没有领会这番话的含义，

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]
he had that knowledge of the speaker which made his assent to it almost
他 有 那 知识 的 这 扬声器 哪个 制成 他的 同意 到 它 几乎
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
a matter of course .
一个 事情 的 课程 .

他对演讲者有所了解，所以同意演讲内容几乎是理所当然的。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , ” [ri'zjuːmd] [pɔːl] ;
“ That's what I thought , ” resumed Paul ;
“ 那就是 什么 我 想法 , ” 恢复 保罗 ;

“我也是这么想的,”保罗继续说道;

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
“ and it is a moment I have been anxiously looking for .
“ 和 它 是 一个 片刻 我 有 到过 焦虑地 寻找 为了 .

“而这正是我一直翘首以盼的时刻。”

[hæz; həz]['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [sed] ['eniθɪŋ] ? ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔːrdz]
Has our friend here said anything ? ” added he , with a gesture towards
有 我们的 朋友 这里 说 任何事物 ? ” 额外 他 , 和 一个 手势 向
['bɪknəl] .
Bicknell .
比克内尔 .

“我们这位朋友说了什么吗？”他一边说着，一边朝比克内尔做了个手势。

“ [aɪ] , [sɜːr] ?
“ I , sir ?
“ 我 , 先生 ?

“我，先生？”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [aɪ]['proʊtest] !
I said nothing , I protest !
我 说 没有什么 , 我 反对 !

我什么都没说，我抗议！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
” exclaimed the man of law , with an air of deprecation .
” 惊呼 这 男人 的 法律 , 和 一个 空气 的 弃用 .

“这位执法人员带着自嘲的语气说道。”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ,
“ I told you , Mr . Dempsey ,
“ 我 讲述 你 , 先生 . 邓普西 ,

“我告诉过你，邓普西先生，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
that I would inform the Knight of the generous proposition you made about the
那 我 会 通知 这 骑士 的 这 慷慨的 主张 你 制成 关于 这
[loʊn] ;
loan ;
贷款 ;

我会将您提出的关于贷款的慷慨提议告知骑士；

[bʌt; bət] , [tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] . ”
but , till the present moment , I have not had the opportunity . ”
但 , 直到 这 展示 片刻 , 我 有 不是 有 这 机会 . ”

但是，直到现在，我还没有机会。

“ [puː] , [puː] !
“ Pooh , pooh !
“ 呸 , 呸 !

“噗，噗！

[ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [pɔːl] .
a mere trifle , ” interrupted Paul .
一个 仅仅 琐事 , ” 中断 保罗 .

“不过是件小事,”保罗打断道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :
“ It is not of that I was thinking :
“ 它 是 不是 的 那 我 曾是 思维 :

“我当时想的并不是这个：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekt][aɪ] [wʊd] [spiːk] .
it is of a very different subject I would speak .
它 是 的 一个 非常 不同的 主题 我 会 说话 .

我想谈的是完全不同的话题。

[hæz; həz] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ɔːr] [mɪs] ['dɑːrsi] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [sed] [hiː; hi] ,
Has Lady Eleanor or Miss Darcy — has she told you nothing of me ? ” said he ,
有 女士 埃莉诺 或者 错过 达西 — 有 她 讲述 你 没有什么 的 我 ? ” 说 他 ,

“埃莉诺夫人或者达西小姐——她有没有跟你提起过我？”他问道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
addressing the Knight .
解决 这 骑士 .

向骑士致意。

“ [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæv; həv] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [bəʊθ]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪ'piːtɪdli] ,
“ Indeed they have , Mr . Dempsey , both spoken of you repeatedly ,
“ 的确 他们 有 , 先生 . 邓普西 , 两个都 说 的 你 反复 ,

“的确，邓普西先生，他们都多次提到过您，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz][ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] . ”
and always in the same terms of grateful remembrance . ”
和 总是 在 这 相同的 条款 的 感激的 纪念 . ”

而且始终怀着同样的感激之情。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] , ['iːðər] , ” [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
“ It isn't that , either , ” said Paul , with a half - sigh of disappointment .
“ 它 不是 那 , 任何一个 , ” 说 保罗 , 和 一个 一半 - 叹 的 失望 .

“也不是那样，”保罗失望地叹了口气说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , ” [sed] ['dɑːrsi] , [gʊd] - ,
“ You are unjust to yourself , Mr . Dempsey , ” said Darcy , good - humoredly ,
“ 你 是 不公正 到 你自己 , 先生 . 邓普西 , ” 说 达西 , 好的 - 幽默地 ,

“邓普西先生，你对自己太不公平了，”达西笑着说。

“ [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] [ɑːn] ['eni] ['sɪŋ(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ;
“ to rest a claim to our gratitude on any single instance of kindness ;
“ 到 休息 一个 宣称 到 我们的 感激 在 任何 单身的 实例 的 仁慈 ;

“不能仅仅因为某一次善举就要求我们心存感激；

[trʌst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [det] . ”
trust me that we recognize the whole debt . ”
相信 我 那 我们 认出 这 所有的 债务 . ”

请相信我，我们已经确认全部债务。

“ [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [ðæt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
“ But it's not that , ” rejoined Paul , with a shake of the head .
“ 但 它是 不是 那 , ” 重新加入 保罗 , 和 一个 摇 的 这 头 .

“但事实并非如此，”保罗摇了摇头，回答道。

“ [lɔːrd] [bles] [ˌjuː 'es] !
“ Lord bless us !
“ 主 保佑 我们 !

主啊，保佑我们！

[haʊ] [kloʊz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , ” ['mʌtəd] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .
how close women are about these things , ” muttered he to himself .
如何 关闭 女性 是 关于 这些 事物 , ” 低声说道 他 到 他自己 .

“女人在这方面真是太了解我了，”他喃喃自语道。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['kændər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [eɪ] ?
“ There is nothing for it but candor , I suppose , eh ?
“ 那里 是 没有什么 为了 它 但 坦率 , 我 认为 , 嗯 ?

“我想除了坦诚相待别无他法，是吧？”

” [ðɪs] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['hævɪŋ] [æz; əz]
” This being put in the form of a direct question , and the Knight having as
” 这 存在 放 在 这 形式 的 一个 直接的 问题 , 和 这 骑士 拥有 作为
['friːli] [ə'sentid] ,
freely assented ,
自由 同意 ,

“既然是以直接提问的形式提出的，而骑士也欣然同意，

[pɔːl] [ri'zjuːmd] , — “ [wel] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Paul resumed , — “ Well , here it is .
保罗 恢复 , — “ 出色地 , 这里 它 是 .

保罗继续说道：“好了，就是这样。”

['biːɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [neɪm] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
Being now at the head of an ancient name , and very pretty independence ,
存在 现在 在 这 头 的 一个 古老的 姓名 , 和 非常 漂亮的 独立 ,

如今，我既是古老姓氏的掌舵人，又拥有非常美好的独立性。

— ['bɪknəl] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['pepərz] ,
— Bicknell has seen the papers ,
— 比克内尔 有 已见 这 文件 ,

比克内尔已经看过这些文件了。

— [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [nekst] [step] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] —
— I have been thinking of that next step a man takes who would wish to —
— 我 有 到过 思维 的 那 下一个 步 一个 男人 需要 WHO 会 希望 到 —
[wɪʃ] [tuː; tə] - [hænd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪs] [ʌv; əv] ['dɛmpsiz] .
wish to - hand down a little race of Dempseys .
希望 到 - 手 向下 一个 小的 种族 的 邓普西 .

我一直在思考，一个想要传承邓普西家族血脉的人，下一步该怎么做。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

” ['dɑːrsi] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [pɔːl] [kən'tɪnjuːd] : “ [ænd; ənd][æz; əz] [kən'fɔːrməti] [ʌv; əv]
” Darcy smiled approvingly , and Paul continued : “ And as conformity of
” 达西 微笑 赞许地 , 和 保罗 持续 : “ 和 作为 一致性 的
['tempər] , [teɪst] ,
temper , taste ,
脾气 , 品尝 ,

达西赞许地笑了笑，保罗继续说道：“至于性情、品味等方面的契合，

[ænd; ənd]['hæbɪts][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [pledʒz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fə'lɪsəti] ,
and habits are the surest pledges of such felicity ,
和 习惯 是 这 最可靠的 承诺 的 这样的 费利西蒂 ,

而习惯是这种幸福最可靠的保证。

[aɪ][hæv; həv][set][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃənz] [ə'pɑːn] — [mɪs] ['dɑːrsi] .
I have set the eyes of my affections upon — Miss Darcy .
我 有 放 这 眼睛 的 我的 情感 之上 — 错过 达西 .

我已将我的爱慕之情倾注于——达西小姐。

” [soʊ]['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
” So little prepared was the Knight for what was coming ,
” 所以 小的 准备 曾是 这 骑士 为了 什么 曾是 未来 ,

“骑士对即将发生的事情毫无准备。”

[ðæt] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['iːzi]
that up to that moment he had been listening with a smile of easy
那 向上 到 那 片刻 他 有 到过 聆听 和 一个 微笑 的 简单的
[ɪn'dʒɔɪmənt] ;
enjoyment ;
享受 ;

直到那一刻，他一直面带轻松愉悦的微笑聆听着；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] ,
but when the last word was spoken ,
但 什么时候 这 最后的 单词 曾是 说 ,

但当最后一个字说完时，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['reptaɪl] ,
he started as if he had been stung by a reptile ,
他 开始 作为 如果 他 有 到过 被蜇了 经过 一个 爬虫 ,

他起身的表情就像被爬行动物蜇了一下似的。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [self] - [kən'troʊl] ['mæstər] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt]
nor could all his habitual self - control master the momentary flush of irritation that
也不 可以 全部 他的 习惯性的 自己 - 控制 掌握 这 瞬间 冲洗 的 刺激 那
['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
covered his face .
涵盖 他的 脸 .

他一贯的自制力也无法抑制脸上瞬间涌起的恼怒。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bʌt; bət]
“ I know , ” said Paul , with a dim consciousness that his proposition was but
“ 我 知道 , ” 说 保罗 , 和 一个 暗淡 意识 那 他的 主张 曾是 但
[hæf] [ək'septəb(ə)l] ,
half acceptable ,
一半 可接受 ,

“我知道，”保罗说道，他隐约意识到自己的提议只有一半能被接受。

“ [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪɡ'zæktli] , [soʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] [ænd; ənd] [klæs] ;
“ that we are not exactly , so to say , the same rank and class ;
“ 那 我们 是 不是 确切地 , 所以 到 说 , 这 相同的 秩 和 班级 ;

“也就是说，我们并不完全属于同一等级和阶层；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɛmpsiz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] — ”
but the Dempseys are looking up , and — ”
但 这 邓普西 是 寻找 向上 , 和 — ”

但邓普西一家正在抬头仰望，而且——”

“ - [ðə; ði] ['dɑːsi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , - [juː; jʊ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ ' The Darcys looking down , ' you would add , ” said the Knight ,
“ - 这 达西 寻找 向下 , - 你 会 添加 , ” 说 这 骑士 ,

“你会补充说，‘达西夫妇在俯视着你’，”骑士说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['hjuːmər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
with a gleam of his habitual humor in his eye .
和 一个 闪耀 的 他的 习惯性的 幽默 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝惯常的幽默光芒。

“ [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['bʌkits] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] , [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['empti] [wʌnz] [miːt] [hæf] - [wei] , ”
“ And , like the buckets in a well , the full and empty ones meet half - way , ”
“ 和 , 喜欢 这 水桶 在 一个 出色地 , 这 满的 和 空的 一个 见面 一半 - 方式 , ”
['ædɪd] ['dɛmpsi] ,
added Dempsey ,
额外 邓普西 ,

“就像井里的水桶一样，满桶和空桶最终会在中间相遇，”邓普西补充道。

['læfɪŋ]	.
laughing	**.**
笑	.

笑。

“	[aɪ]	[noʊ]	[wel]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[sed]	[bɪ'fɔːr]	,	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	,
“	**I**	**know**	**well**	**,**	**as**	**I**	**said**	**before**	**,**	**we**	**are**	**not**	**the**	**same**	**kind**	**of**	**people**	**,**
“	我	知道	出色地	,	作为	我	说	前	,	我们	是	不是	这	相同的	种类	的	人们	,

“我很清楚，正如我之前所说，我们不是同一类人。”

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[ðɪs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dɪ'tɜːd]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	[ɪn'dʌldʒɪŋ]	['eni]	[θɔːts]	[ɑːn]	[ðə; ði]
and	**perhaps**	**this**	**would**	**have**	**deterred**	**me**	**from**	**indulging**	**any**	**thoughts**	**on**	**the**
和	也许	这	会	有	威慑	我	从	沉溺于	任何	想法	在	这

['sʌbdʒekt]	,
subject	**,**
主题	,

或许这会让我打消对这个话题的任何想法。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	,	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['æksɪdənt]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['bɑːdi]	[meɪ]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	,
but	**for**	**a**	**chance**	**,**	**a**	**bit**	**of**	**an**	**accident**	**,**	**as**	**a**	**body**	**may**	**call**	**it**	**,**
但	为了	一个	机会	,	一个	少量	的	一个	事故	,	作为	一个	身体	可能	称呼	它	,

但出于偶然，或者说，正如人们常说的，一次小小的意外，

[ðæt]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	['kɜːrɪdʒ]	.	”
that	**gave**	**me**	**courage**	**.**	**”**
那	给予	我	勇气	.	”

这给了我勇气。

“	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['veri]	['temp(ə)l]	[ʌv; əv]	['kændər]	,	['mɪstər]	.	['dɛmpsi]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
“	**This**	**is**	**the**	**very**	**temple**	**of**	**candor**	**,**	**Mr**	**.**	**Dempsey**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Knight**	**,**
“	这	是	这	非常	寺庙	的	坦率	,	先生	.	邓普西	,	”	说	这	骑士	,

['smaɪlɪŋ]	.
smiling	**.**
微笑	.

“这里正是坦诚的殿堂，邓普西先生，”骑士笑着说。

“	[preɪ]	[proʊ'siːd]	,	[ænd; ənd]	[let]	[ˌjuː 'es]	[hɪr]	[ðə; ði]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ɪn'kɜːrɪdʒmənt]	;	[wʌt]
“	**Pray**	**proceed**	**,**	**and**	**let**	**us**	**hear**	**the**	**source**	**of**	**your**	**encouragement**	**;**	**what**
“	祈祷	继续	,	和	让	我们	听到	这	来源	的	你的	鼓励	;	什么

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
was	**it**	**?**	**”**
曾是	它	?	”

“请继续祷告，并告诉我们你受到的鼓励来自哪里；是什么呢？ ”

“	[seɪ]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['ræðər]	,	”	[ˌɪntər'poʊzd]	[pɔːl]	.
“	**Say**	**,**	**who**	**was**	**it**	**,**	**rather**	**,**	**”**	**interposed**	**Paul**	**.**
“	说	,	WHO	曾是	它	,	相当	,	”	插入	保罗	.

“说说看，是谁？”保罗插话道。

“	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	,	[ðen]	.
“	**Be**	**it**	**so**	**,**	**then**	**.**
“	是	它	所以	,	然后	.

“那就这样吧。”

[huː]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Who	**was**	**it**	**?**
WHO	曾是	它	?

是谁?

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['oʊnli]	[meɪd]	[maɪ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[strɔːŋgər]	.	”
You	**have**	**only**	**made**	**my**	**curiosity**	**stronger**	**.**	**”**
你	有	仅有的	制成	我的	好奇心	更强	.	”

你只会让我更加好奇。

“ ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , — [eɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['helən] [hɜːr'self] .
“ Lady Eleanor , — ay , and Miss Helen herself .
“ 女士 埃莉诺 , — 哎 , 和 错过 海伦 她自己 .

“埃莉诺女士，——哎呀，还有海伦小姐本人。

” [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['spoʊkən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [wɜːr; wər][æz; əz] ['kwɪkli]
” A start of anger and a half - spoken exclamation were as quickly
” 一个 开始 的 愤怒 和 一个 一半 - 说 感叹 是 作为 迅速地
[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ;
interrupted by a fit of laughing ;
中断 经过 一个 合身 的 笑 ;

“一声怒吼和一声未说出口的惊呼很快就被一阵大笑打断了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and the Knight leaned back in his chair , and shook with the emotion .
和 这 骑士 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 摇晃 和 这 情感 .

骑士向后靠在椅子上，激动得浑身颤抖。

“ [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][əb'sɜːrd] , ” [sed] ['dɛmpsi] , [hɪm'self] ['læfɪŋ] ,
“ You doubt it ; you think it absurd , ” said Dempsey , himself laughing ,
“ 你 怀疑 它 ; 你 思考 它 荒诞 , ” 说 邓普西 , 他自己 笑 ,

“你对此表示怀疑；你认为这很荒谬,”邓普西说着，自己也笑了起来。

[ænd; ənd][nɑːt] [ig'zibitiŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
and not exhibiting the slightest irritation .
和 不是 展出 这 丝毫 刺激 .

而且没有表现出丝毫的不适感。

“ [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [its] [truː] , — [wɪl] [ðæt] ['kɑːntent][juː; jʊ] ? ”
“ What if they say it's true , — will that content you ? ”
“ 什么 如果 他们 说 它是 真的 , — 将要 那 内容 你 ? ”

“如果他们说这是真的，——你会满意吗？”

“ [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] , ” [sed] ['dɑːrsi] , [ɪ'kwɪvəkəlɪ] ; “ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [les] ['laɪkli] [tuː; tə]
“ I'm afraid it would not , ” said Darcy , equivocally ; “ there's nothing less likely to
“ 我是 害怕的 它 会 不是 , ” 说 达西 , 含糊其辞 ; “ 有 没有什么 较少的 可能 到
[duː][soʊ] .
do so .
做 所以 .

“恐怕不会,”达西含糊其辞地说；“没有比这更不可能的事情了。”

[stɪl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][juː; jʊ]
Still , I assure you , Mr . Dempsey , if the ladies are of the mind you
仍然 , 我 保证 你 , 先生 . 邓普西 , 如果 这 女士们 是 的 这 头脑 你
[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
attribute to them ,
属性 到 他们 ,

不过，我可以向您保证，邓普西先生，如果这些女士真如您所认为的那样心思缜密，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər] [hɪr] [ˌhɪr'æftər] . ”
I shall find it very difficult to disbelieve anything I ever hear hereafter . ”
我 将 寻找 它 非常 难的 到 怀疑 任何事物 我 曾经 听到 此后 . ”

今后我听到的任何事，恐怕都很难再不相信了。

“ [aɪm]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][stænd][ɔːr][fɔːl][baɪ][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] , ” [sed] [pɔːl] , ['rezəluːtli] .
“ I'm satisfied to stand or fall by their verdict , ” said Paul , resolutely .
“ 我是 使满意 到 站立 或者 落下 经过 他们的 判决 , ” 说 保罗 , 坚决地 .

“我甘愿接受他们的判决,”保罗坚定地说。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , [ɪg'zæktli] ;
“ I'm not a fool , exactly ;
“ 我是 不是 一个 傻子 , 确切地 ;

“我其实不算傻瓜；

[ænd; ənd]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['sʌmθɪŋ]	[strɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	[mɪr]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[gaɪd]	[ˌem 'iː]	,
and	do	you	think	if	I	had	not	something	stronger	than	mere	suspicion	to	guide	me	,
和	做	你	思考	如果	我	有	不是	某物	更强	比	仅仅	怀疑	到	指导	我	,

你认为如果我没有比单纯的怀疑更强大的指引，我会怎么做?

[ðæt]	[aɪ'd]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[ðæt]	[seɪm]	['dʒɜːrni]	[tuː; tə]	['lʌndən]	?
that	I'd	have	gone	that	same	journey	to	London	?
那	ID	有	已消失	那	相同的	旅行	到	伦敦	?

我是否也会走同样的伦敦之旅?

[oʊ]	,	[aɪ]	[fər'gɑːt]	—	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[maɪ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[lɔːrd]	['nɛðərbi]	. ”
Oh	,	I	forgot	—	I	did	not	tell	you	about	my	going	to	Lord	Netherby	. ”
哦	,	我	忘了	—	我	做过	不是	告诉	你	关于	我的	去	到	主	内瑟比	. ”

哦，我忘了——我还没告诉你我去见内瑟比勋爵的事。

“	[juː; jʊ]	[went]	[tuː; tə]	[lɔːrd]	['nɛðərbi]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðɪs]	['sʌbdʒekt]	? ”	[sed]	['dɑːrsi]	,
“	You	went	to	Lord	Netherby	,	and	on	this	subject	? ”	said	Darcy	,
“	你	去	到	主	内瑟比	,	和	在	这	主题	? ”	说	达西	,

“你去找了内瑟比勋爵，就为了这件事?”达西问道。

[huːz]	[feɪs]	[bɪ'keɪm]	[səf'juːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ʃeɪm]	,	[æn; ən]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	['dʌbli]	['peɪnf(ə)l]	[frʌm; frəm]	['fɔːrɪstərz]	['prez(ə)ns]	.
whose	face	became	suffused	with	shame	,	an	emotion	doubly	painful	from	Forester's	presence	.
谁	脸	成为	弥漫	和	耻辱	,	一个	情感	双倍	痛苦	从	林业员的	在场	.

他的脸上充满了羞愧，而福雷斯特在场更让他感到双倍的痛苦。

“	[ðæt]	[aɪ]	[dɪd]	, ”	[rɪ'dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	[ˌʌnə'bæʃt]	[pɔːl]	, “	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['mætər]	.
“	That	I	did	, ”	rejoined	the	unabashed	Paul	, “	and	a	long	conversation	we	had	over	the	matter	.
“	那	我	做过	, ”	重新加入	这	毫不掩饰	保罗	, “	和	一个	长的	对话	我们	有	超过	这	事情	.

“我的确这么做了,”毫不掩饰的保罗回答道，“我们还就此事进行了长时间的谈话。”

[hiː; hi]	[ˌɪntrə'duːst]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[tuː]	.
He	introduced	me	to	his	wife	too	.
他	介绍	我	到	他的	妻子	也	.

他还把我介绍给了他的妻子。

[lɔːrd]	[bles]	[ˌjuː 'es]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[praɪd]	! ”
Lord	bless	us	,	but	that	is	a	bit	of	pride	! ”
主	保佑	我们	,	但	那	是	一个	少量	的	自豪	! ”

主啊，保佑我们，但这未免有些骄傲自大了！

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə'wer]	[ðæt]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ɪz]	[lɔːrd]	-	['mʌðər]	, ”	[ˌɪntər'poʊzd]	['dɑːrsi]	,	['stɜːrnli]	.
“	You	are	aware	that	the	lady	is	Lord	Wallincourt's	mother	, ”	interposed	Darcy	,	sternly	:
“	你	是	意识到的	那	这	女士	是	主	-	母亲	, ”	插入	达西	,	严厉地	.

“你应该知道这位女士是沃林考特勋爵的母亲,”达西严厉地插话道。

“	[feɪθ]	,	[soʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nt]	[maɪn]	, ”	[sed]	[ðə; ði]	[ɪn'eksərəb(ə)l]	[pɔːl]	, “	[aɪ]	[dəunt]	[ker]	!
“	Faith	,	so	that	she	is	n't	mine	, ”	said	the	inexorable	Paul	, “	I	don't	care	!
“	信仰	,	所以	那	她	是	不	矿	, ”	说	这	无情的	保罗	, “	我	不	关心	!

“信，所以她不属于我,”无情的保罗说，“我不在乎！”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] ,
There she was , lying in state ,
那里 她 曾是 , 说谎 在 状态 ,

她就那样躺在那里，供人瞻仰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['belz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;
with a greyhound with silver bells on his neck at her feet ;
和 一个 灵缇犬 和 银 铃铛 在 他的 脖子 在 她 脚 ;

她脚边跟着一只脖子上挂着银铃铛的灰狗；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
and when I came into the room , she lifts up her head and gives me a
和 什么时候 我 来了 进入 这 房间 , 她 电梯 向上 她 头 和 给予 我 一个
[lʊk] ,
look ,
看 ,

当我走进房间时，她抬起头看了我一眼。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [oʊ] , [ðæts] [hɪm; ɪm] .
as much as to say , ' Oh , that's him .
作为 很多 作为 到 说 , - 哦 , 那就是 他 .

就好像在说，“哦，那是他。”

- — - ['mɪstər] .
' — ' Mr .
- — - 先生 .

'-'先生。

['dɛmpsi] , [ʌv; əv] ['dɛmpsiz] [hoʊl] , - — [fɔːr; fər] [hoʊl] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
Dempsey , of Dempsey's Hole , ' — for hole he would call it , in spite of me
邓普西 , 的 登布西 洞 , - — 为了 洞 他 会 称呼 它 , 在 尽管如此 的 我
, — - ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ,
, — ' Mr . Dempsey ,
, — - 先生 . 邓普西 ,

邓普西，邓普西洞的邓普西先生——尽管我反对，他还是会把那里叫做“洞”——邓普西先生，

[maɪ] [lʌv] , - [sed] [maɪ] [lɔːrd] , ['bəuiŋ] [æz; əz] [ˌserə'moʊniəsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər]
my love , ' said my Lord , bowing as ceremoniously as if he never saw her
我的 爱 , - 说 我的 主 , 鞠躬 作为 庄严地 作为 如果 他 绝不 锯 她
[bɪ'fɔːr] ;
before ;
前 ;

“我的爱人，”我的主人说道，同时郑重地鞠了一躬，仿佛他以前从未见过她一样；

[ænd; ənd][soʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] , [aɪ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌsæljə'teɪʃənz] , [wen] [ʃiː; ʃi]
and so , taking the hint , I began a little course of salutations , when she
和 所以 , 采取 这 暗示 , 我 开始 一个 小的 课程 的 问候 , 什么时候 她
[kɔːld] [aʊt] ,
called out ,
称为 出去 ,

于是，我心领神会，开始向她问好，这时她喊道：

- [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] , ['nɛðərbi] , — [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] - -
' Tell him not to do that , Netherby , — tell him not to do that - '
- 告诉 他 不是 到 做 那 , 内瑟比 , — 告诉 他 不是 到 做 那 - -

“告诉他别那样做，内瑟比——告诉他别那样做——”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dɛmpsiz] ['hɪrər] , [huː] , [haʊ'evər] ['dɪfrəntli]
” This was too much for Mr . Dempsey's hearers , who , however differently
” 这 曾是 也 很多 为了 先生 . 登布西 听众 , WHO , 然而 不同
['maɪndɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] ,
minded as to the narrative ,
有思想 作为 到 这 叙述 ,

“这对邓普西先生的听众来说太过分了，尽管他们对叙述内容持有不同的看法，

[naʊ] [kən'kɝːd] [ɪn][wʌn] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['hɑːrti] ['læftər] .
now concurred in one outbreak of hearty laughter .
现在 同意 在 一 暴发 的 爽朗 笑声 .

随即爆发出一阵爽朗的笑声。

“ [wel] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrɪstər] ,
“ Well , my Lord , ” said Darcy , turning to Forester ,
“ 出色地 , 我的 主 , ” 说 达西 , 转弯 到 林务员 ,

“嗯，大人，”达西说着，转向福雷斯特。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['enviəb(ə)l] [gʊd] ['tempər] .
“ you certainly have shown evidence of a most enviable good temper .
“ 你 当然 有 所示 证据 的 一个 最多 令人羡慕 好的 脾气 .

“你确实展现出了令人羡慕的好脾气。”

[hæd; həd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] — ”
Had your Lordship — ”
有 你的 领主 — ”

阁下——”

“ [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
“ His Lordship ! ” exclaimed Paul , in amazement .
“ 他的 领主 ! ” 惊呼 保罗 , 在 惊愕 .

“陛下！”保罗惊叹道。

“ [ɪz] [nt] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] , — ['kæptɪn] ['dɑːrsi] ? ”
“ Is n't that your son , — Captain Darcy ? ”
“ 是 不 那 你的 儿子 , — 队长 达西 ? ”

“那不是你的儿子吗，达西上尉？”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ; “ [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː]
“ No , indeed , Mr . Dempsey , ” said the Knight ; “ I thought , as I came into
“ 不 , 的确 , 先生 . 邓普西 , ” 说 这 骑士 ; “ 我 想法 , 作为 我 来了 进入
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

“不，的确如此，邓普西先生,”骑士说道；“我走进客厅时就想，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]
that you were acquainted , or I should have presented you to the Earl of
那 你 是 熟人 , 或者 我 应该 有 呈现 你 到 这 伯爵 的
- . ”
Wallincourt . ”
- . ”

你们相识，否则我早就把你介绍给沃林科特伯爵了。

“ [oʊ] , [eint] [aɪ][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! ” [kraɪd] [pɔːl] ,
“ Oh , ain't I in for it now ! ” cried Paul ,
“ 哦 , 不是 我 在 为了 它 现在 ! ” 哭 保罗 ,

“哦，这下我可惨了！”保罗喊道。

[ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [griːf] [moʊst] ['luːdɪkrəsli] ['nætʃ(ə)rəl] .
in an accent of grief most ludicrously natural .
在 一个 口音 的 悲伤 最多 荒谬地 自然的 .

带着一种极其自然却又荒诞的悲伤口音。

“ [oʊ] ! [baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] , [aɪ] - [em] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !
“ Oh ! by the powers , I ' m up to the knees in trouble !
“ 哦 ! 经过 这 权力 , 我 - 米 向上 到 这 膝盖 在 麻烦 !

“哦！天哪，我真是麻烦大了！”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] !
And that was your mother !
和 那 曾是 你的 母亲 !

那就是你的母亲！

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] ! ”
oh dear ! ”
哦 亲爱的 ! ”

哦亲爱的！ ”

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['wɜːrði] [frend] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['smaɪlɪŋ] , “ [haʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] .
“ You see , my worthy friend , ” said Darcy , smiling , “ how easy a thing deception is .
“ 你 看 , 我的 值得 朋友 , ” 说 达西 , 微笑 , “ 如何 简单的 一个 事物 欺骗 是 .

“你看，我亲爱的朋友,”达西笑着说，“欺骗是多么容易啊。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] [mɪskən'sepʃnz] [duː][nɑːt][end] [hɪr] ? ”
Is it not possible that your misconceptions do not end here ? ”
是 它 不是 可能的 那 你的 误解 做 不是 结尾 这里 ? ”

难道你的误解就只能止步于此吗?

“ [aɪ] - [əl] ['nevər] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [aɪl] [nɑːt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] ,
“ I ' ll never get over it , I know I'll not ! ” exclaimed Paul ,
“ 我 - 二 绝不 得到 超过 它 , 我 知道 患病的 不是 ! ” 惊呼 保罗 ,

“我永远也走不出这个阴影，我知道我永远也走不出这个阴影！”保罗惊呼道。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
wringing his hands as he arose from the table .
拧干 他的 双手 作为 他 出现 从 这 桌子 .

他起身离开餐桌时，双手不停地绞在一起。

“ [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['grændʒər] ! ” ['mʌtəd] [hiː; hi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
“ Bad luck to it for grandeur ! ” muttered he between his teeth ;
“ 坏的 运气 到 它 为了 宏伟 ! ” 低声说道 他 之间 他的 牙齿 ;

“它没能带来辉煌，真是倒霉！”他咬牙切齿地低声说道；

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['hæpinəs] [sɪns] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
“ I never had a minute's happiness since I got the taste for it .
“ 我 绝不 有 一个 分钟 幸福 自从 我 得到 这 品尝 为了 它 .

“自从尝到甜头后，我就再也没有快乐过。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːnɪst] [ə'vaʊəl] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” And with this honest avowal he rushed out of the room .
” 和 和 这 诚实的 承认 他 匆忙 出去 的 这 房间 .

“坦诚地承认之后，他便冲出了房间。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə'dʒɜːnd] [ˌʌp'sterz] ;
It was some time before the party in the dining - room adjourned upstairs ;
它 曾是 一些 时间 前 这 派对 在 这 用餐 - 房间 休会 楼上 ;
[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ,
but when they did ,
但 什么时候 他们 做过 ,

餐厅里的聚会过了好一会儿才转移到楼上；但当他们转移的时候，

[ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [rɪ'kaʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [hɪz; ɪz] [leɪt]
they found Mr . Dempsey seated at the fire , recounting to the ladies his late
他们 成立 先生 . 邓普西 坐着 在 这 火 , 重新计算 到 这 女士们 他的 晚的
[ʌn'hæpi] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
unhappy discomfiture ,
不开心 沮丧 ,

她们发现邓普西先生坐在火炉旁，正向女士们讲述他最近遭遇的不幸挫折。

— [ə; eɪ] ['nærətɪv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] ['grævəti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [wɪð'stænd] .
— a narrative which even Lady Eleanor's gravity was not enabled to withstand .
— 一个 叙述 哪个 甚至 女士 埃莉诺的 重力 曾是 不是 已启用 到 经受 .

——就连埃莉诺夫人的严肃性格也无法抵挡这样的故事。

[ə; eɪ][kaɪnd] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər][tuː; tə] ['ɑːnɪst] [pɔːl] ;
A kind audience was always a boon of the first water to honest Paul ;
一个 种类 观众 曾是 总是 一个 恩惠 的 这 第一的 水 到 诚实的 保罗 ;

对于诚实的保罗来说，友善的观众总是莫大的恩惠；

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['presɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]
and very little pressing was needed to induce him to continue his
和 非常 小的 紧迫 曾是 需要 到 诱导 他 到 继续 他的
[,revi'leiʃənz] ,
revelations ,
启示 ,

几乎不需要任何劝说，他便继续透露了他的秘密。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['waɪzli] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃənz] [æz; əz][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['berid] [soʊ]
for the Knight wisely felt that such pretensions as his could not be buried so
为了 这 骑士 明智地 毛毡 那 这样的 虚荣心 作为 他的 可以 不是 是 埋葬 所以
[ˌsætɪs'fæktərəli] [æz; əz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .
satisfactorily as beneath the load of ridicule .
令人满意地 作为 下面 这 加载 的 嘲笑 .

因为这位骑士明智地认为，像他这样的野心，没有比被嘲笑更能彻底埋葬的了。

['mɪstər] . ['dɛmpsiz] ['skruːpəlz] [suːn] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [θɔːd] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]
Mr . Dempsey's scruples soon vanished and thawed under the warmth of
先生 . 登布西 顾虑 很快 消失了 和 解冻 在下面 这 温暖 的
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,
encouraging voices and smiles ,
鼓励 声音 和 微笑 ,

在大家鼓励的声音和温暖的笑容下，邓普西先生的顾虑很快就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] [æt; ət] “ [ðə; ði] - ,
and he began the narrative of his night at “ The Corvy ,
和 他 开始 这 叙述 的 他的 夜晚 在 “ 这 - ,

于是他开始讲述他在“科维”酒吧的那晚的经历，

” [hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] ['dʊrəns] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] , [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['pepərz] ,
” his painful durance in the canoe , his escape , the burning of the law papers ,
” 他的 痛苦 杜兰斯 在 这 独木舟 , 他的 逃脱 , 这 燃烧 的 这 法律 文件 ,

他在独木舟上的痛苦煎熬，他的逃脱，以及焚烧法律文件的行为

[ænd; ənd] [iːtʃ] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪsənər]
and each step of his progress to the very moment that he stood a listener
和 每个 步 的 他的 进步 到 这 非常 片刻 那 他 站立 一个 听众
[æt; ət] ['leɪdi] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [dɔːr] .
at Lady Eleanor's door .
在 女士 埃莉诺的 门 .

以及他一路走来的每一步，直到他站在埃莉诺夫人门前倾听的那一刻。

[ðen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [sed] , “ [naʊ] [aɪm] [dʌm] !
Then he halted abruptly and said , “ Now I'm dumb !
然后 他 停止 突然 和 说 , “ 现在 我是 哑的 !

然后他突然停了下来，说道：“我现在是个傻瓜！”

[ræks] [ænd; ənd] ['θʌmskruː] ['wʊdnt] [get] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . ”
racks and thumbscrews wouldn't get more out of me . ”
货架 和 指旋螺钉 不会 得到 更多的 出去 的 我 . ”

“就算给我装上架子和蝶形螺丝，也别想让我更卖力。”

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] , [sɜːr] , ” [sed] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , ['kɑːmli] [bʌt; bət] ['hɔːtɪli] ,
“ You cannot mean , sir , ” said Lady Eleanor , calmly but haughtily ,
“ 你 不能 意思是 , 先生 , ” 说 女士 埃莉诺 , 平静地 但 傲慢地 ,

“您不会是这个意思吧，先生？”埃莉诺夫人平静却傲慢地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [maɪ'self]
“ that you overheard the conversation that passed between my daughter and myself
“ 那 你 无意中听到 这 对话 那 通过了 之间 我的 女儿 和 我
? ”
? ”
? ”

“你无意中听到了我和我女儿的对话？”

“ ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , ['blʌntli] .
“ Every word of it ! ” replied Paul , bluntly .
“ 每一个 单词 的 它 ! ” 回复 保罗 , 直截了当地 .

“每一个字都是！”保罗直截了当地回答道。

“ [oʊ] , ['riːəli] , [sɜːr] , [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌkjʊri'ɑːsəti]
“ Oh , really , sir , I can scarcely compliment you on the spirit of your curiosity
“ 哦 , 真的 , 先生 , 我 能 几乎 赞扬 你 在 这 精神 的 你的 好奇心
;
;
;

“哦，先生，真的，我简直无法用言语来赞扬您的好奇心；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [θiːm] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɑːn] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'raɪt] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spiːdi]
for although the theme we talked on , if I remember aright , was the speedy
为了 虽然 这 主题 我们 谈话 在 , 如果 我 记住 好的 , 曾是 这 迅速
[nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] ,
necessity of removing ,
必要性 的 移除 ,

虽然我们讨论的主题，如果我没记错的话，是尽快移除的必要性，

— [ðə; ði] ['ɜːrdʒənsi] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['refjuːdʒ] — ”
— the urgency of seeking some place of refuge — ”
— 这 紧迫性 的 寻求 一些 地方 的 避难所 — ”

——迫切需要寻找避难之所——”

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nt] [hɜːrd] [wɪtʃ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
“ If I had n't heard which , I could not have assisted you in your departure ,
“ 如果 我 有 不 听到 哪个 , 我 可以 不是 有 协助 你 在 你的 离开 ,

“如果我没听到你的消息，我就无法协助你离开。”

” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] [pɔːl] : “ [ðə; ði] [oʊld] [ˌlɔɪ'oʊlə] ['mæksɪm] , - ['iːv(ə)l] , [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm]
” rejoined the unabashed Paul : “ the old Loyola maxim , ' Evil , that Good may come
” 重新加入 这 毫不掩饰 保罗 : “ 这 老的 洛约拉 格言 , - 邪恶的 , 那 好的 可能 来
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -
of it . '
的 它 . -

保罗毫不掩饰地回应道：“罗耀拉的古老格言是：‘作恶，是为了从中获得益处。’”

“ ['helən] [sæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ;

“ Helen sat pale and terrified all this time ;

“ 海伦 卫星 苍白 和 恐惧 全部 这 时间 ;

“海伦一直脸色苍白，惊恐万分；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['tɑːpɪk][ɑːn]

for although Lady Eleanor had forgotten the discussion of any other topic on

为了 虽然 女士 埃莉诺 有 被遗忘的 这 讨论 的 任何 其他 话题 在

[ðæt] [naɪt] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['liːg(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,

that night save that of their legal difficulties ,

那 夜晚 节省 那 的 他们的 合法的 困难 ,

虽然埃莉诺夫人当晚除了她们的法律纠纷之外，已经忘记了讨论其他任何话题，

[ʃiː; ʃi] [wel] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [θiːm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

she well remembered a theme nearer and dearer to her heart .

她 出色地 记得 一个 主题 更近 和 更贵 到 她 心 .

她清楚地记得一个与她内心更亲近、更珍视的主题。

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ]

Whether from the distress of these thoughts , or in the hope of propitiating

无论 从 这 痛苦 的 这些 想法 , 或者 在 这 希望 的 安抚

['mɪstər] . ['dɛmpsi] [tuː; tə] ['saɪləns] ,

Mr . Dempsey to silence ,

先生 . 邓普西 到 沉默 ,

无论是因为这些想法令他痛苦不堪，还是希望以此安抚邓普西先生，让他保持沉默，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɔːl] [θɔːt]

so it was , she fixed her eyes upon him with an expression Paul thought

所以 它 曾是 , 她 固定的 她 眼睛 之上 他 和 一个 表达 保罗 想法

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ,

he could read ,

他 可以 读 ,

果然如此，她目光紧紧地盯着他，保罗觉得他能读懂她眼中的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːnʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [brɔːt] [ðə; ði]

and he gave a look of such conscious intelligence in return as brought the

和 他 给予 一个 看 的 这样的 有意识的 智力 在 返回 作为 带来 这

[blʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

blush to her cheek .

脸红 到 她 脸颊 .

他回以一个充满智慧的眼神，这眼神让她脸颊泛起了红晕。

“ [aɪ] - [em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“ I ' m not going to say one word about it , ” said he ,

“ 我 - 米 不是 去 到 说 一 单词 关于 它 , ” 说 他 ,

“我对此一言不发,”他说。

[ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [hɪm'self] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

in a stage whisper that even the Knight himself overheard .

在 一个 阶段 耳语 那 甚至 这 骑士 他自己 无意中听到 .

轻声细语，连骑士本人都听到了。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][maɪ'self][ɪn'sɪst][ə'pɑːn]['mɪstər] . ['dɛmpsiz] [,revi'leiʃənz] , ” [sed] ['dɑːrsi] ,

“ Then I must myself insist upon Mr . Dempsey's revelations , ” said Darcy ,

“ 然后 我 必须 我 坚持 之上 先生 . 登布西 启示 , ” 说 达西 ,

“那么，我必须亲自坚持邓普西先生的爆料,”达西说道。

[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	['mɪstəri]	['dɛmpsi]	[θruː]	[ə'raʊnd]	[hɪz; ɪz]	['ɪntərkɔːrs]	.
not	**at**	**all**	**satisfied**	**with**	**the**	**air**	**of**	**mystery**	**Dempsey**	**threw**	**around**	**his**	**intercourse**	**.**
不是	在	全部	使满意	和	这	空气	的	神秘	邓普西	扔	大约	他的	交往	.

邓普西对他的性行为所营造的神秘气氛让我非常不满意。

[ə'nʌðər]	[lʊk]	[frʌm; frəm]	['helən]	[hɪr]	[met]	['pɔlz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ækt]	.
Another	**look**	**from**	**Helen**	**here**	**met**	**Paul's**	**,**	**and**	**he**	**stood**	**uncertain**	**how**	**to**	**act**	**.**
其他	看	从	海伦	这里	遇见	保罗的	,	和	他	站立	不确定	如何	到	行为	.

海伦又看了保罗一眼，保罗不知所措。

“	['riːəli]	,	[sɜːr]	,	”	[sed]	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	,
“	**Really**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Lady**	**Eleanor**	**,**
“	真的	,	先生	,	”	说	女士	埃莉诺	,

“真的吗，先生？”埃莉诺夫人说道。

“	[haʊ'evər]	['lɪt(ə)l]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[wiː; wi]	[dɪ'skʌst]	[wʌz; wəz]	[ɪn'tendɪd]	[fɔːr; fər]	['ʌðər]	[ɪrz]	[ðæn; ðən]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	,
“	**however**	**little**	**the**	**subject**	**we**	**discussed**	**was**	**intended**	**for**	**other**	**ears**	**than**	**our**	**own**	**,**
“	然而	小的	这	主题	我们	讨论	曾是	故意的	为了	其他	耳朵	比	我们的	自己的	,

“然而，我们讨论的话题几乎不是为了让别人听到，而是为了我们自己。”

[aɪ]	[mʌst; məst]	[beg]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[naʊ]	[tuː; tə]	[rɪ'piːt]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
I	**must**	**beg**	**of**	**you**	**now**	**to**	**repeat**	**what**	**you**	**remember**	**of**	**it**	**.**	**”**
我	必须	求	的	你	现在	到	重复	什么	你	记住	的	它	.	”

现在我必须恳求你把你记得的事情再说一遍。

“	[wel]	,	[wʌt]	[kæn; kən]	[aɪ]	[duː]	?	”	[ɪk'skleɪmd]	[pɔːl]	,
“	**Well**	**,**	**what**	**can**	**I**	**do**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Paul**	**,**
“	出色地	,	什么	能	我	做	?	”	惊呼	保罗	,

“那我能怎么办呢？”保罗惊呼道。

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	['helən]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['helpləs]	['mɪzəri]	;	“	[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['æŋgri]	,
looking	**at**	**Helen**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**the**	**most**	**helpless**	**misery**	**;**	**“**	**I**	**know**	**you**	**are**	**angry**	**,**
寻找	在	海伦	和	一个	表达	的	这	最多	无助	苦难	;	“	我	知道	你	是	生气的	,

她用一种无助而痛苦的表情看着海伦；“我知道你很生气，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[wen]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[bleɪz]	[ʌp]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['kɔŋgriːv]	['rɑːkɪt]	.
and	**I**	**know**	**that**	**when**	**you**	**like**	**it**	**,**	**you**	**can**	**blaze**	**up**	**like**	**a**	**Congreve**	**rocket**	**.**
和	我	知道	那	什么时候	你	喜欢	它	,	你	能	火焰	向上	喜欢	一个	康格里夫	火箭	.

我知道，当你喜欢它的时候，你可以像康格里夫火箭一样燃烧起来。

[oʊ]	,	[feɪθ]	!
Oh	**,**	**faith**	**!**
哦	,	信仰	!

哦，信仰！

[aɪ][daʊnt] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər]
I don't forget the day I showed you the newspaper about the English officer
我 不 忘记 这 天 我 显示 你 这 报纸 关于 这 英语 官
['θræʃɪŋ] [oʊ'hælɝən] !
thrashing O'Halloran !
猛烈抽打 奥哈洛兰 !

我永远不会忘记那天我给你看报纸，上面报道了英国军官痛打奥哈洛兰的新闻！

” ['helən] [gruː] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['fɔːrɪstər] [hæd; həd] [kɔːt]
” Helen grew scarlet , and turned away , but not before Forester had caught
” 海伦 生长 猩红 , 和 转向 离开 , 但 不是 前 林务员 有 捕捉
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

海伦脸涨得通红，转过身去，但福雷斯特的目光还是与她相遇了。

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm] [mɔːr] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['meni]
and read in them more of hope than his heart had known for many
和 读 在 他们 更多的 的 希望 比 他的 心 有 已知 为了 许多
[ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
a day before .
一个 天 前 .

他从中读出了比以往许多天里更多的希望。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['mistəriz] , ['mɪstər] . ['dɛmpsi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['skætər]
“ These are more mysteries , Mr . Dempsey ; and if you continue to scatter
“ 这些 是 更多的 谜团 , 先生 . 邓普西 ; 和 如果 你 继续 到 分散
['ridlz] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] ,
riddles as you go ,
谜语 作为 你 去 ,

“邓普西先生，这些都是谜团；如果您继续边走边抛出谜语，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] . ”
we shall never get to the end of this affair . ”
我们 将 绝不 得到 到 这 结尾 的 这 事务 . ”

我们永远也无法结束这件事。

“ [pər'hæps] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['bɪknəl] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , — “
“ Perhaps , ” interposed Bicknell , hoping to close the unpleasant discussion , — “
“ 也许 , ” 插入 比克内尔 , 希望 到 关闭 这 令人不快的 讨论 , — “
[pər'hæps]['mɪstər] . ['dɛmpsi] ,
perhaps Mr . Dempsey ,
也许 先生 . 邓普西 ,

“或许,”比克内尔插话道，希望能结束这场不愉快的讨论，“或许邓普西先生，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrsənəli] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['leɪdi]
feeling that he had personally no interest in the conversation between Lady
感觉 那 他 有 亲自 不 兴趣 在 这 对话 之间 女士
['elənə; -nɔː][ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːrsi] — ”
Eleanor and Miss Darcy — ”
埃莉诺 和 错过 达西 — ”

他觉得自己对埃莉诺夫人和达西小姐之间的谈话毫无兴趣——”

“ [hæd; həd] [nt] [hiː; hi] , [ðen] ? ” [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] , — “ ['meɪbi] [nɑːt] .
“ Had n't he , then ? ” exclaimed Paul , — “ maybe not .
“ 有 不 他 , 然后 ? ” 惊呼 保罗 , — “ 或许 不是 .

“难道他没有吗？”保罗惊呼道，“也许没有。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] , [ðen] , [huː] [hæd; həd] ? — [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
If I hadn't , then , who had ? — tell me that .
如果 我 之前没有 , 然后 , WHO 有 ? — 告诉 我 那 .

如果不是我，那会是谁？——告诉我。

['wɔznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðen]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[aɪ]	[fɜːrst]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ɪn'tenʃən]	[tɔːrdz]	[ˌem 'iː]	?	”
Wasn't	**it**	**then**	**and**	**there**	**I**	**first**	**heard**	**of**	**the**	**kind**	**intentions**	**towards**	**me**	**?**	**”**
不是	它	然后	和	那里	我	第一的	听到	的	这	种类	意图	向	我	?	”

难道不是在那时，我第一次感受到了他们对我的善意吗?

“	[tɔːrdz]	[juː; jʊ]	,	[sɜːr] !
“	**Towards**	**you**	**,**	**sir !**
“	向	你	,	先生 !

“向您致敬，先生！”

[ʌv; əv]	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['spiːkɪŋ]	?	”
Of	**what**	**are**	**you**	**speaking**	**?**	**”**
的	什么	是	你	请讲	?	”

你在说什么?

“	[blʌd]	[ə'laɪv]	!
“	**Blood**	**alive**	**!**
“	血	活	!

“鲜血永存！”

[wɪl]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[aɪ]	-	[em]	[nɑːt]	[pɔːl]	['dɛmpsi]	,	[ʌv; əv]	['dɛmpsiz]	[ɡroʊv]	?	”	[ɪk'skleɪmd]	[hiː; hi]	,
will	**you**	**tell**	**me**	**that**	**I**	**'**	**m**	**not**	**Paul**	**Dempsey**	**,**	**of**	**Dempsey's**	**Grove**	**?**	**”**	**exclaimed**	**he**	**,**
将要	你	告诉	我	那	我	-	米	不是	保罗	邓普西	,	的	登布西	树林	?	”	惊呼	他	,

“你能告诉我我不是邓普西庄园的保罗·邓普西吗？”他喊道。

['drɪvn]	[bɪ'jɑːnd]	[ɔːl]	['peɪʃ(ə)ns]	[baɪ]	[wʌt]	[hiː; hi]	[diːmd]	[ɪˌkwɪvə'keɪʃn]	.
driven	**beyond**	**all**	**patience**	**by**	**what**	**he**	**deemed**	**equivocation**	**.**
驱动	超过	全部	耐心	经过	什么	他	被认为	含糊其辞	.

他认为对方含糊其辞，这让他彻底失去了耐心。

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['leɪdiʃɪp]	['dɪdnt]	[ə'luːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[deɪ]	[aɪ]	[brɔːt]	[ðə; ði]	['letər]	[frʌm; frəm]	[ˌkoʊl'reɪn]	,
“	**Will**	**you**	**tell**	**me**	**that**	**your**	**Ladyship**	**didn't**	**allude**	**to**	**the**	**day**	**I**	**brought**	**the**	**letter**	**from**	**Coleraine**	**,**
“	将要	你	告诉	我	那	你的	夫人	没有	暗示	到	这	天	我	带来	这	信	从	科尔雷恩	,

“请问夫人，您没有提到我从科尔雷恩带来那封信的那天吗？”

[ænd; ənd]	[seɪ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	['æktʃuəli]	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['aʊər]	?
and	**say**	**that**	**you**	**actually**	**began**	**to**	**like**	**me**	**from**	**that**	**hour**	**?**
和	说	那	你	实际上	开始	到	喜欢	我	从	那	小时	?

你说你从那一刻起就开始喜欢我了?

[dɪd]	[nt]	[juː; jʊ]	[tel]	[mɪs]	['helən]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[laɪ]	[daʊn]	-	['hɑrtɪd]	,
Did	**n't**	**you**	**tell**	**Miss**	**Helen**	**not**	**to**	**lie**	**down**	**-**	**hearted**	**,**
做过	不	你	告诉	错过	海伦	不是	到	说谎	向下	-	心地	,

你不是告诉过海伦小姐不要灰心丧气吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['betər]	[deɪz]	[ɪn]	[stɔːr]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	?
because	**there**	**were**	**better**	**days**	**in**	**store**	**for**	**us**	**?**
因为	那里	是	更好的	天	在	店铺	为了	我们	?

因为我们还有更美好的日子在等着我们?

[mɪs]	['dɑːrsi]	[ri'membəz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[aɪ]	[siː]	,	—	[eɪ]	,	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['leɪdiʃɪp]	[dʌz]	[naʊ]	.
Miss	**Darcy**	**remembers**	**it**	**,**	**I**	**see**	**,**	**—**	**ay**	**,**	**and**	**your**	**Ladyship**	**does**	**now**	**.**
错过	达西	记得	它	,	我	看	,	—	哎	,	和	你的	夫人	做	现在	.

看来达西小姐还记得这件事，——是的，夫人现在也记得了。

[dɪd] [nt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˈhedstrɔːŋ] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] ?
Did n't you call me rash and headstrong and ambitious ?
做过 不 你 称呼 我 皮疹 和 固执己见 和 雄心勃勃 ?

你不是说过我鲁莽、固执、野心勃勃吗?

[aɪ] [fərˈɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] .
I forgive it all ; I believe it is true .
我 原谅 它 全部 ; 我 相信 它 是 真的 .

我原谅一切；我相信这是真的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [nt] [aɪ][jʊr; jər][bɑːnd] - [sleɪv] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] ?
And was n't I your bond - slave from that hour ?
和 曾是 不 我 你的 纽带 - 奴隶 从 那 小时 ?

从那一刻起，我不就是你的奴隶了吗?

[oʊ] , [ˈmɜːrsi] [ɑːn][ˌem ˈiː] !
Oh , mercy on me !
哦 , 怜悯 在 我 !

哦，饶了我吧!

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈmʌðər] - !
the pleasant time I had of it at Mother Fum's !
这 令人愉快的 时间 我 有 的 它 在 母亲 - !

我在 Mother Fum 家度过了愉快的时光!

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊvər][juː; jʊ][æt; ət] - .
Then came the days and nights I was watching over you at Ballintray .
然后 来了 这 天 和 夜晚 我 曾是 观看 超过 你 在 - .

然后，我就在巴林特雷日夜守护着你。

[eɪ] , [feɪθ] ,
Ay , faith ,
哎 , 信仰 ,

哎，信仰，

[ænd; ənd] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈveri] [skers] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [ɡeɪv] [oʊld] [ˈdeni] [ˈnoʊlən] [faɪv]
and money was very scarce with me when I gave old Denny Nolan five
和 钱 曾是 非常 稀少 和 我 什么时候 我 给予 老的 丹尼 诺兰 五
[ˈʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nænˈkin] [ˈdʒækɪt][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈweɪtər]
shillings for the loan of his nankeen jacket to perform the part of waiter
先令 为了 这 贷款 的 他的 南金 夹克 到 履行 这 部分 的 服务员
[æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] .
at the little inn .
在 这 小的 客栈 .

当时我手头很紧，只好给了老丹尼·诺兰五先令，借给他一件粗呢夹克，让他去小旅馆扮演服务员的角色。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈwɔːrnɪŋ] ?
Do you remember a little note , in the shape of a friendly warning ?
做 你 记住 一个 小的 笔记 , 在 这 形状 的 一个 友好的 警告 ?

你还记得那张友好的警告小纸条吗?

[eɪ] , [naʊ] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfreʃər] .
Eh , now , my Lady , I think your memory is something fresher .
嗯 , 现在 , 我的 女士 , 我 思考 你的 记忆 是 某物 更清新 .

呃，夫人，我觉得您的记忆力应该还不错。

" [ɪf] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːm] [æt; ət] [ðɪs]
" If the confusion of Lady Eleanor and her daughter was extreme at this
" 如果 这 困惑 的 女士 埃莉诺 和 她 女儿 曾是 极端 在 这
[ˈaʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdɛmpsiz] [kənˈfeʃnz] ,
outpouring of Mr . Dempsey's confessions ,
倾泻 的 先生 . 登布西 忏悔 ,

“如果说埃莉诺夫人和她的女儿对邓普西先生的这番坦白感到极度困惑，

[ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] ['dɑːrsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌtər] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrɪstər] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n]
the amazement of Darcy and the utter stupefaction of Forester were even
这 惊愕 的 达西 和 这 说出 震惊 的 林务员 是 甚至
['greɪtər] ;
greater ;
更大的 ;

达西的惊讶和福雷斯特的彻底震惊更是加剧了这种惊讶和震惊；

[tuː; tə] [θroʊ] [dɪs'kredɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['riːəl] ['berɪŋ] [ʌv; əv]
to throw discredit upon him would be to acknowledge the real bearing of
到 扔 诋毁 之上 他 会 是 到 承认 这 真实的 轴承 的
[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
the circumstances ,
这 情况 ,

对他进行诋毁，就等于承认了事件的真实影响。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpjuː'teɪʃənz] ;
which would be far worse than all his imputations ;
哪个 会 是 远的 更糟 比 全部 他的 推断 ;

这将比他所有的指控都要糟糕得多；

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [laɪ] ['ʌndər] ['evri] [sə'spɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv]
so there was no alternative but to lie under every suspicion his narrative
所以 那里 曾是 不 选择 但 到 说谎 在下面 每一个 怀疑 他的 叙述
[maɪt] [sə'dʒest] .
might suggest .
可能 建议 .

因此，他别无选择，只能对他的叙述可能暗示的每一个怀疑都撒谎。

['fɔːrɪstər] [felt] [ə'nɔɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðɪs]
Forester felt annoyed as much that such a person should have obtained this
林务员 毛毡 恼怒 作为 很多 那 这样的 一个 人 应该 有 获得 这
[ə'suːmd] ['ɪntɪməsi] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [hiː; hi] [wel] [nuː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [əb'sɜːrd] ,
assumed intimacy as by the pretensions he well knew were only absurd ,
假定 亲密关系 作为 经过 这 虚荣心 他 出色地 知道 是 仅有的 荒诞 ,

福雷斯特感到恼火，不仅因为这样的人竟然能获得这种自以为是的亲密关系，还因为他很清楚这种虚伪的姿态有多么荒谬。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [liːv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .
and took an early leave under the pretence of fatigue .
和 采取 一个 早期的 离开 在下面 这 虚伪 的 疲劳 .

他以疲劳为由提前离职。

['bɪknəl] [suːn] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] , [ə'restɪŋ] ['dɛmpsiz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]
Bicknell soon followed ; and now the Knight , arresting Dempsey's preparations for
比克内尔 很快 随后 ; 和 现在 这 骑士 , 逮捕 登布西 准备工作 为了
[dɪ'pɑːrtʃər] ,
departure ,
离开 ,

比克内尔紧随其后；现在，骑士阻止了邓普西准备出发，

[led] [hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] ['leɪdi]
led him back towards the fire , and placing a chair for him between Lady
引领 他 后退 向 这 火 , 和 放置 一个 椅子 为了 他 之间 女士
['elənə; -nɔː] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
Eleanor and himself ,
埃莉诺 和 他自己 ,

她领着他回到火堆旁，并在他和埃莉诺夫人之间放了一把椅子给他坐下。

[ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [remɪ'nɪsnsɪz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ,
obliged him to recount his scattered reminiscences once more , and ,
有义务 他 到 叙事 他的 疏散 回忆录 一次 更多的 , 和 ,

这迫使他再次讲述他零散的回忆，而且，

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [les] ['pliːzɪŋ] ['duːti][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
what was a far less pleasing duty to him ,
什么 曾是 一个 远的 较少的 令人愉悦 责任 到 他 ,

对他来说，这是一项远不如其他工作令人愉快的任务。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌsɝːkəm'stænʃəˌliː] [ʌn'rævəld] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to listen to Lady Eleanor while she circumstantially unravelled the web of his
到 听 到 女士 埃莉诺 尽管 她 间接地 解开 这 网站 的 他的
[dɪ'luːʒn] , [ænd; ənd] ,
delusion , and ,
错觉 , 和 ,

听埃莉诺夫人一步步揭开他妄想的真相，并且，

[ɪn]['ɔːrdər] , [ɪk'spleɪnd] [ɑːn] [wʌt] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [graʊndz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ʌv; əv]
in order , explained on what unsubstantial grounds he had built the edifice of
在 命令 , 解释 在 什么 不实质性的 理由 他 有 建造 这 大厦 的
[hɪz; ɪz] [hoʊp] .
his hope .
他的 希望 .

他依次解释了他究竟是基于哪些不切实际的理由构建了他的希望大厦。

[pər'hæps] ['ɑːnɪst] [pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ə'flɪktɪd] [æt; ət] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tæŋgəlmənt]
Perhaps honest Paul was not more afflicted at any portion of the disentanglement
也许 诚实的 保罗 曾是 不是 更多的 受苦的 在 任何 部分 的 这 解脱
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ,
than that which ,
比 那 哪个 ,

或许诚实的保罗在整个解脱过程中所受到的痛苦，并不比以下情况更甚：

[ɪn] [ˌdɪsə'vaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] , [jet] [kən'fest] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [held] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] [pleɪs]
in disavowing his pretensions , yet confessed that some other held the favorable place
在 否认 他的 虚荣心 , 然而 坦白 那 一些 其他 握住 这 有利 地方
,
,
,

他否认了自己的野心，但又承认另有他人占据了有利位置。

[waɪl] [ðæt] ['ʌðɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] .
while that other's name was guarded as a secret .
尽管 那 其他的 姓名 曾是 守卫 作为 一个 秘密 .

而另一个人的名字则被严格保密。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [sɔːr] [bloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] ['ræli] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
This was , indeed , a sore blow , and he could n't rally from it ;
这 曾是 , 的确 , 一个 疮 吹 , 和 他 可以 不 集会 从 它 ;

这确实是一个沉重的打击，他再也无法从中振作起来；

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['bɑːrtɝd] [ɔːl][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and willingly would he have bartered all the gratitude they expressed for his
和 心甘情愿 会 他 有 以物易物 全部 这 感激 他们 表达 为了 他的
['meni] ['frendli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [neɪm] .
many friendly offices to know his rival's name .
许多 友好的 办公室 到 知道 他的 竞争对手的 姓名 .

他甚至愿意用他们对他的诸多友好职务所表达的所有感激之情来换取知道对手的名字。

“ [wel] , ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [æz; əz] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [kən'kluːdid] , “ [its] [klɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [nt] [ðə; ði]
“ Well , ” exclaimed he , as Lady Eleanor concluded , “ it's clear I was n't the
“ 出色地 , ” 惊呼 他 , 作为 女士 埃莉诺 结束 , “ 它是 清除 我 曾是 不 这
[mæn] .
man .
男人 .

“好吧,”他惊呼道，正如埃莉诺夫人总结的那样，“很明显，我不是那个人。”

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['preʃəs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Only think of my precious journey to London , and the interview with that
仅有的 思考 的 我的 宝贵的 旅行 到 伦敦 , 和 这 面试 和 那
['terəb(ə)l][oʊld]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
terrible old Countess ,
糟糕的 老的 伯爵夫人 ,

想想我那趟去伦敦的宝贵旅程，还有和那位可怕的老伯爵夫人的面谈，

— [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
— all for nothing !
— 全部 为了 没有什么 !

——一切都白费了！

[noʊ] ['mætər] , — [its] [ɔːl][pæst][ænd; ənd]['oʊvər] .
No matter , — it's all past and over .
不 事情 , — 它是 全部 过去的 和 超过 .

没关系，一切都过去了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊn] , [aɪ] - ['viː] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [wen]
As for the loan , I ' ve arranged it all ; you shall have the money when
作为 为了 这 贷款 , 我 - ve 安排 它 全部 ; 你 将 有 这 钱 什么时候
[juː; jʊ] [laɪk] . ”
you like . ”
你 喜欢 . ”

至于贷款的事，我已经安排好了；你想什么时候拿到钱都可以。

“ [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [jʊr; jər] ['detər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
“ I must decline your generous offer , not without feeling your debtor for it ;
“ 我 必须 衰退 你的 慷慨的 提供 , 不是 没有 感觉 你的 债务人 为了 它 ;

“我不得不婉拒您慷慨的提议，但我深感愧对您恩情；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'bændən] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] .
but I have determined to abandon these proceedings .
但 我 有 决定 到 放弃 这些 诉讼程序 .

但我已经决定放弃这些诉讼程序。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [stɑːf] [ə'pɔɪntmənt] , [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]
The Government have promised me some staff appointment , quite sufficient for
这 政府 有 承诺 我 一些 职员 预约 , 相当 充足的 为了
[maɪ] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['wɒnts] ;
my wishes and wants ;
我的 愿望 和 想要 ;

政府已承诺给我安排一些工作人员，完全能够满足我的愿望和需求；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['niːðər] ['bɜːrd(ə)n][maɪ] [frendz] [nɔːr] [wer] [aʊt] [maɪ'self][baɪ] ['taɪərsəm] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] . ”
and I will neither burden my friends nor wear out myself by tiresome litigation . ”
和 我 将要 两者都不 负担 我的 朋友们 也不 穿 出去 我 经过 令人厌烦 诉讼 . ”

我既不会让我的朋友们负担负担，也不会让自己因无休止的诉讼而疲惫不堪。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dɛmpsi] ; “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [ðɪs] . ”
“ That's the worst of all , ” exclaimed Dempsey ; “ I thought you would not refuse me this . ”
“ 那就是 这 最差 的 全部 , ” 惊呼 邓普西 ; “ 我 想法 你 会 不是 拒绝 我 这 . ”

“这是最糟糕的,”邓普西惊呼道,“我以为你不会拒绝我。”

“ [nɔːr] [wʊd] [aɪ] , [maɪ] [dɪr] ['dɛmpsi] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌm; səm] .
“ Nor would I , my dear Dempsey , but that I have no occasion for the sum .
“ 也不 会 我 , 我的 亲爱的 邓普西 , 但 那 我 有 不 场合 为了 这 和 .

“我也不会,我亲爱的邓普西,但我没有必要用到这笔钱。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [læst] [suːt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ;
To - morrow I set out to witness the last suit I shall ever engage in ;
到 - 明天 我 放 出去 到 证人 这 最后的 套装 我 将 曾经 从事 在 ;

明天我将前往旁听我此生参与的最后一场诉讼;

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ,
and as I believe there is little doubt of the issue ,
和 作为 我 相信 那里 是 小的 怀疑 的 这 问题 ,

而且我认为这个问题几乎没有任何疑问,

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['sæŋgwɪn] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . ”
I have nothing of sanguine feeling to suffer by disappointment . ”
我 有 没有什么 的 乐观 感觉 到 遭受 经过 失望 . ”

我天性乐观,不会因为失望而感到痛苦。

“ [wel] , [ðen] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] - [əl] [stɑːrt] [fɔːr; fər] ['dɛmpsiz] [groʊv] , ” [sed] [pɔːl] , ['sɑːroʊfəli] .
“ Well , then , to - morrow I ' ll start for Dempsey's Grove , ” said Paul , sorrowfully .
“ 出色地 , 然后 , 到 - 明天 我 - 二 开始 为了 登布西 树林 , ” 说 保罗 , 悲伤地 .

“好吧,那我明天就出发去邓普西树林了,”保罗悲伤地说。

“ [wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [aɪ] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .
“ With very different expectations I quitted it a few days ago .
“ 和 非常 不同的 期望 我 辞职 它 一个 很少 天 前 .

“带着截然不同的期望,我几天前辞职了。”

[gʊd] - [baɪ] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ; [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['helən] .
Good - bye , Lady Eleanor ; good - bye , Miss Helen .
好的 - 再见 , 女士 埃莉诺 ; 好的 - 再见 , 错过 海伦 .

再见了,埃莉诺夫人;再见了,海伦小姐。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] - [es] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['gesɪŋ] ?
I suppose there ' s no use in guessing ?
我 认为 那里 - s 不 使用 在 猜测 ?

我想猜测也没什么用吧?

” ['mɪstər] . ['dɛmpsiz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] ['ruːf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] ,
” Mr . Dempsey's leave - taking was far more rueful than his wont ,
” 先生 . 登布西 离开 - 采取 曾是 远的 更多的 懊悔的 比 他的 惯于 ,

“邓普西先生的离别比他以往的要伤感得多。”

[ænd; ənd] [woʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [əb'zɔːrbd] [ɔːl] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and woe seemed to have absorbed all other feeling ; but when he reached the door ,
和 悲哀 似乎 到 有 吸收 全部 其他 感觉 ; 但 什么时候 他 达到 这 门 ,

悲伤似乎吞噬了他所有的其他情感；但当他走到门口时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] , —
he turned round and said , —
他 转向 圆形的 和 说 , —

他转过身来说道：

“ [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] , — ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [duː] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [neɪm] .
“ Now I am going , — never like to see him again ; do tell me the name .
“ 现在 我 是 去 , — 绝不 喜欢 到 看 他 再次 ; 做 告诉 我 这 姓名 .

“我现在要走了，——我再也不想见到他了；请告诉我他的名字。”

” [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænsər] ;
” A shake of the head , and a merry burst of laughter , was all the answer ;
” 一个 摇 的 这 头 , 和 一个 欢乐 爆裂 的 笑声 , 曾是 全部 这 回答 ;

“摇摇头，然后哈哈大笑，这就是全部的回答；

[ænd; ənd] [pɔːl] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and Paul departed .
和 保罗 已离开 .

于是保罗离开了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ðə; ði] [læst] ['strʌg(ə)l]
THE LAST STRUGGLE
这 最后的 斗争

最后的斗争

[ðæt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪz] [gɔːn] ,
That the age of chivalry is gone ,
那 这 年龄 的 骑士精神 是 已消失 ,

骑士精神的时代已经过去了。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ri'maindid] [sʌm; səm] ['twenti] [taɪmz] [ɪn] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmənpleɪs] [ɪg'zɪstəns] ,
we are reminded some twenty times in each day of our commonplace existence ,
我们 是 提醒 一些 二十 时代 在 每个 天 的 我们的 平凡 存在 ,

我们每天大约会被提醒二十次我们生活在平凡之中。

[pər'hæps][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [toʊn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ɪg'zɪbɪts] ['noʊwer] [ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][bʌt; bət] [les]
Perhaps the changed tone of society exhibits nowhere a more practical but less
也许 这 已更改 语气 的 社会 展品 无处 一个 更多的 实际的 但 较少的
[ˌpɪktʃə'resk] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] “ [dʒaʊst] ” [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ɪz] [naʊ]
picturesque advantage than in the fact that the “ joust ” of ancient times is now
如画 优势 比 在 这 事实 那 这 “ 比武 ” 的 古老的 时代 是 现在
[rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði]['kɑːmbæt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrt] .
replaced by the combat of the law court .
替换 经过 这 战斗 的 这 法律 法庭 .

也许社会风气的转变，在最实际但又不那么引人注目的优势方面，莫过于古代的“比武”如今已被法庭上的较量所取代。

[sʌm; səm] [meɪ] [rɪ'gret] — [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] — [ðæt] [ðə; ði]
Some may regret — we will not say if we are not of the number — that the
一些 可能 后悔 — 我们 将要 不是 说 如果 我们 是 不是 的 这 数字 — 那 这
[wɪgd] ['bærən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ɪz] ['skersli] [soʊ] ['pliːzɪŋ] [æn; ən]['ɑːrbɪtər][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn]
wigged Baron of the Exchequer is scarcely so pleasing an arbiter as the Queen
戴假发 男爵 的 这 国库 是 几乎 所以 令人愉悦 一个 仲裁者 作为 这 女王
[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
of Love and Beauty .
的 爱 和 美丽 .

有些人可能会感到遗憾——如果我们不是其中之一，我们就不会说——因为戴着假发的财政大臣远不如爱与美的女王那样令人愉悦。

['ʌðər] [meɪ] [diːm] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] ['sʌtltiz] [ʌv; əv] [blæk] - ['letər] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['rekəmpens] [fɔːr; fər]
Others may deem the knotted subtleties of black - letter a sorry recompense for
其他的 可能 认为 这 打结的 微妙之处 的 黑色的 - 信 一个 对不起 补偿 为了
[ðə; ði] “ [waɪld] [kræʃ] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] .
the “ wild crash and tumult of the fray .
这 “ 荒野 碰撞 和 骚乱 的 这 磨损 .

其他人可能会认为，哥特体错综复杂的微妙之处，是对“激烈碰撞和混乱”的可悲补偿。

” [ðə; ði]['kraɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [pliːz] [wʊd] ['fɪgjər] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
” The crier of the Common Pleas would figure to little advantage beside the
” 这 哭泣者 的 这 常见的 请 会 数字 到 小的 优势 旁 这
['gɔːrdʒəsli] [klæd] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪsts] ;
gorgeously clad Herald of the Lists ;
美极了 覆膜 先驱报 的 这 列表 ;

“与衣着华丽的法庭传令官相比，普通诉讼法庭的传令官显得黯然失色；

[nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ʌv; əv]
nor are the artificial distinctions of service so imposing that a patent of
也不 是 这 人造的 区别 的 服务 所以 气势磅礴 那 一个 专利 的
['presidənsi; pri'siːdənsi][kʊd; kəd][vaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ][kruː'seɪdər] .
precedency could vie with the white cross on the shield of a Crusader .
优先权 可以 争夺 和 这 白色的 叉 在 这 盾 的 一个 十字军战士 .

人为划分的服役等级也没有那么重要，以至于优先权的专利可以与十字军盾牌上的白十字相媲美。

[stɪl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['kaʊntɚˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɚˌbælənsɪŋ] ['ɪntrəsts] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ;
Still , there are certain counterbalancing interests to be considered ;
仍然 , 那里 是 肯定 平衡 兴趣 到 是 经过考虑的 ;

然而，也存在一些需要考虑的制衡因素；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['veriɪst] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] “ [wʊd]
and it is possible that the veriest décrier of the law's uncertainty “ would
和 它 是 可能的 那 这 最真实的 - 的 这 法律的 不确定 “ 会
['ræðər] [steɪk] [laɪf][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['traɪəl][ʌv; əv] [lɔː] ,
rather stake life and fortune on the issue of a ' trial of law ,
相当 赌注 生活 和 财富 在 这 问题 的 一个 - 审判 的 法律 ,

甚至有可能，最强烈谴责法律不确定性的人“宁愿把生命和财产押在‘法律审判’的问题上”，

- [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [θjuːz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊtiɪst] ['tʃæmpiən] [ðæt] ['evər] ['fɪgjərd]
' than on the thews and sinews of the doughtiest champion that ever figured
- 比 在 这 那些 和 肌腱 的 这 最坚韧的 冠军 那 曾经 想
[ɪn][æn; ən] - [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] . -
in an ' ordeal of battle . '
在 一个 - 考验 的 战斗 . -

比起经历过“战斗考验”的最勇敢的冠军的筋骨和肌肉，

” [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
” In one respect there is a strong similarity between the two institutions .
” 在 一 尊重 那里 是 一个 强的 相似 之间 这 二 机构 .

“从某种意义上说，这两个机构之间有着很强的相似性。”

[iːtʃ] , [ɪn] [ɪts] ['seprət] [eɪdʒ] , [pə'zest] [ðə; ði] [seɪm] [sweɪ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][menz][maɪndz]
Each , in its separate age , possessed the same sway and influence over men's minds
每个 , 在 它是 分离 年龄 , 拥有 这 相同的 摇摆 和 影响 超过 男士 思想
,
,
,

它们在各自的时代都对人们的思想拥有同样的支配力和影响力。

[investiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌhɪðər'tuː] ['ɪgnərənt] ,
investing with the deepest interest events of which they were hitherto ignorant ,
投资 和 这 最深处 兴趣 活动 的 哪个 他们 是 迄今为止 无知 ,

他们以极大的兴趣投资于此前一无所知的事件。

[ænd; ənd] [in'listɪŋ] [ˌpɑːti'zænz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['keɪsɪz] [wer] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and enlisting partisans of opinion in cases where , individually , there was
和 入伍 党派人士 的 观点 在 案例 在哪里 , 单独 , 那里 曾是
['nʌθɪŋ] [æt; ət] [steɪk] .
nothing at stake .
没有什么 在 赌注 .

并且在个别情况下，没有任何利害关系的情况下，拉拢意见上的支持者。

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['traɪəl][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [haɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['nærətɪv] ,
An important trial has all the high interest of a most exciting narrative ,
一个 重要的 审判 有 全部 这 高的 兴趣 的 一个 最多 激动人心 叙述 ,

一场重要的审判具备了引人入胜的故事的所有魅力。

[huːz] [kə'tæstrəfi] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,
whose catastrophe is yet to come ,
谁 灾难 是 然而 到 来 ,

其灾难尚未到来，

[ænd; ənd] [wer] [soʊ] ['meni] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['eɪdʒənsiz] [ɑːr; ər] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [moʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
and where so many influential agencies are in operation to mould it .
和 在哪里 所以 许多 有影响 机构 是 在 手术 到 模具 它 .

而且，还有许多有影响力的机构在其中运作，试图塑造它。

[ðə; ði] [pruːfs] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv] ['witnisiz] , [ðer; ðər] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd]
The proofs themselves , the veracity of witnesses , their self - possession and
这 证明 他们自己 , 这 真实性 的 证人 , 他们的 自己 - 拥有 和
['kɜːrɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rækɪŋ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
courage under the racking torture of cross - examination ,
勇气 在下面 这 货架 酷刑 的 叉 - 考试 ,

证据本身、证人的诚实、他们在严酷的交叉质询下所表现出的沉着冷静和勇气，

[ðə; ði] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
the ability and skill of the advocate , the temper of the judge ,
这 能力 和 技能 的 这 提倡 , 这 脾气 的 这 法官 ,

辩护律师的能力和技巧，法官的性情，

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ræʃnəs] [ɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] , [ʌv; əv] [daʊt] [ɔːr] [dɪ'saɪsɪvnəs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
his character of rashness or patience , of doubt or decisiveness ; and then ,
他的 特点 的 鲁莽 或者 耐心 ， 的 怀疑 或者 果断 ； 和 然后 ，
[mɔːr] [veɪg] [ðæn; ðən][ɔːl] [bɪ'saɪdz] ,
more vague than all besides ,
更多的 模糊的 比 全部 除了 ，

他的性格是鲁莽还是耐心，是多疑还是果断；然后，还有一种比其他所有因素都更模糊的描述是：

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [twelv] [pər'hæps] ['raɪtli] ['maɪndɪd][bʌt; bət][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [ˌɔːrdn'erəli]
the verdict of twelve perhaps rightly minded but as certainly very ordinarily
这 判决 的 十二 也许 没错 有思想 但 作为 当然 非常 按说
[ɪn'daʊd] [men] ,
endowed men ,
捐赠 男人 ，

十二个人的判决，或许他们思想正确，但无疑是天赋平庸之辈。

[ɑːn] ['kwestʃənz] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] .
on questions sometimes of the greatest subtlety and obscurity .
在 问题 有时 的 这 最 微妙之处 和 朦胧 .

有时会涉及极其微妙和晦涩的问题。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'flɪktɪŋ] ['kɜːənts] [meɪks] [ʌp] [ə; eɪ] “ [krɔːs] [siː] , ” [wer] ['evriθɪŋ]
The sum of such conflicting currents makes up a “ cross sea , ” where everything
这 和 的 这样的 冲突 电流 制作 向上 一个 “ 叉 海 ， ” 在哪里 一切
[ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,
is possible ,
是 可能的 ，

这些相互冲突的潮流汇聚成一片“横贯海洋”，在那里，一切皆有可能。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['feivəriŋ] [taɪd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['seɪfti] , [tuː; tə][ðə; ði] [swel] [ænd; ənd] [stɔːrm] [ʌv; əv]
from the favoring tide that leads to safety , to the swell and storm of
从 这 偏爱 潮 那 线索 到 安全 ， 到 这 膨胀 和 风暴 的
['ʌtər] ['ʃɪprek] .
utter shipwreck .
说出 海难 .

从带来安全的顺流而下，到遭遇彻底沉船的巨浪和风暴。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪntər] [ə'saɪzɪz] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
At the winter assizes of Galway , in the year 1802 ,
在 这 冬天 巡回审判 的 戈尔韦 ， 在 这 年 - ，

1802年，在戈尔韦冬季巡回审判中，

[ɔːl][ðə; ði] [diːp] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] - ['lʌvɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
all the deep sympathies of a law - loving population were destined to be
全部 这 深的 同情 的 一个 法律 - 爱 人口 是 注定 到 是
[moʊst] ['hɑːrtɪli] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['dɑːrsi] ['vɜːrsəs] ['hɪkmən] ,
most heartily engaged by the record of Darcy versus Hickman ,
最多 衷心地 已订婚的 经过 这 记录 的 达西 相对 希克曼 ，

达西诉希克曼案的判决结果，注定会深深触动所有热爱法律的人民的心。

[naʊ] [rɪ'muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['venjuː] [fɔːr; fər]['traɪəl][tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] .
now removed by a change of venue for trial to that city .
现在 已移除 经过 一个 改变 的 场地 为了 审判 到 那 城市 .

现已因审判地点变更至该城市而撤销。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɑːt][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] ['biːɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['laɪkli]
It needed not the unusual compliment of Galway being selected as a likely
它 需要 不是 这 异常 赞扬 的 戈尔韦 存在 已选 作为 一个 可能
[spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [duː] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
spot for the due administration of justice ,
点 为了 这 到期的 行政 的 正义 ，

无需像戈尔韦被选为公正审判地那样获得特殊的赞誉，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪf] [ˈsʌmwʌt] [ˈpɑːpjələr][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
to make the plaintiff somewhat popular on this occasion .
到 制作 这 原告 有些 受欢迎的 在 这 场合 .

让原告在这件事上稍微受欢迎一些。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bæk] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈriːəl]
The reaction which for some time back had taken place in favor of the “ real
这 反应 哪个 为了 一些 时间 后退 有 已采取 地方 在 偏爱 的 这 “ 真实的
[ˈdʒentri] ” [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ˈgeɪnɪŋ] [ɪn] [streŋθ] ,
gentry ” had gone on gaining in strength ,
绅 ” 有 已消失 在 获得 在 力量 ,

此前一段时间以来，支持“真正绅士阶层”的这种反弹势头愈演愈烈。

[soʊ] [ðæt] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
so that public opinion was already inclining to the side of those who had
所以 那 民众 观点 曾是 已经 倾斜 到 这 边 的 那些 WHO 有
[ɜːrnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪˈskrɪptɪv] [raɪt] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [ˈkɑːnfɪdəns] .
earned a sort of prescriptive right to public confidence .
获得 一个 种类 的 规范性的 正确的 到 民众 信心 .

因此，公众舆论已经倾向于那些已经赢得公众信任的既定权利的人。

[ðə; ði] [ˈklæptræp] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm] ,
The claptraps of patriotism ,
这 小吵闹 的 爱国主义 ,

爱国主义的谬论

[əˈsoʊsieɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˈkruːəl] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ˈtenənts]
associated as they were often found to be with cruel treatment of tenants
联系 作为 他们 是 经常 成立 到 是 和 残忍的 治疗 的 租户
[ænd; ənd] [dɪˈpendənts] ,
and dependants ,
和 受抚养人 ,

他们经常被发现与虐待租户及其家属的行为联系在一起。

[wɜːr; wər] [ˈkɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [men] [huː] , [riˈdʒektɪŋ] [dɪkˈteɪʃ(ə)n]
were contrasted with the independent bearing of men who , rejecting dictation
是 对比 和 这 独立的 轴承 的 男人 WHO , 拒绝 听写
[ænd; ənd] [spɜːnɪŋ] [mɑːb][ˌpɑːpjuˈlærəti] ,
and spurning mob popularity ,
和 拒绝 暴民 人气 ,

这与那些拒绝服从命令、不屑于迎合大众的独立自主的男性形成了鲜明对比。

[dɪˈvoʊtɪd] [ðə; ði] [best] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ɔːl]
devoted the best energies of mind and fortune to the interests of all
奉献 这 最好的 能量 的 头脑 和 财富 到 这 兴趣 的 全部
[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
belonging to them .
属于 到 他们 .

他们将自己最优秀的才智和财富奉献给了所有属于他们的人的利益。

[ɔːl] [ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [ænd; ənd][ˈræŋkər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrti] [pres] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈblɪtəreɪt] [ðiːz]
All the vindictiveness and rancor of a party press could not obliterate these
全部 这 报复心 和 冤仇 的 一个 派对 按 可以 不是 泯 这些
[treɪts] ,
traits ,
特征 ,

党报的一切报复和怨恨都无法抹杀这些特质。

[ænd; ənd] [ˈkærəktər] [səˈfaist] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ˈkæləmni] .
and character sufficed to put down calumny .
和 特点 足够了 到 放 向下 诽谤 .

品格足以驳斥诽谤。

['hɪkmən] [oʊ'raɪli] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['gɔːlweɪ] [ðə; ði]

Hickman O'Reilly , accompanied by the old doctor , had arrived in Galway the

希克曼 奥莱利 , 伴随 经过 这 老的 医生 , 有 到达的 在 戈尔韦 这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['traɪəl] ,

evening before the trial ,

晚上 前 这 审判 ,

希克曼·奥莱利在老医生的陪同下，于审判前一天晚上抵达戈尔韦。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] , [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['pəʊstəz] .

in all the pomp of a splendid travelling - carriage , drawn by four posters .

在 全部 这 盛大场面 的 一个 灿烂 旅行 - 运输 , 绘制 经过 四 海报 .

乘坐一辆由四名司机牵引的豪华旅行马车，场面十分隆重。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] “ ['noʊlənz] ” [hed] [ɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

The whole of “ Nolan's ” Head Inn had been already engaged for them

这 所有的 的 “ 诺兰的 ” 头 客栈 有 到过 已经 已订婚的 为了 他们

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pɑːrti] ,

and their party ,

和 他们的 派对 ,

“诺兰”旅馆的整个房间都已被他们和他们的同伴预订一空。

[huː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['nuːmərəs] [swiːt] [ʌv; əv]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [sə'lisitəz] , [ænd; ənd] [klɑːks] ,

who formed a tolerably numerous suite of lawyers , solicitors , and clerks ,

WHO 形成 一个 勉强可以接受 很多的 套房 的 律师 , 律师 , 和 职员 ,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['praɪvət] [frendz] ,

together with some private friends ,

一起 和 一些 私人的 朋友们 ,

他们组成了一个相当庞大的律师、事务律师和书记员团队，再加上一些私人朋友，

['kjʊriəs] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

curious to witness the proceedings .

好奇的 到 证人 这 诉讼程序 .

很好奇想看看审理过程。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] [ɪn] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][bæg]

In a very quiet but comfortable old inn called the “ Devil and the Bag

在 一个 非常 安静的 但 舒服的 老的 客栈 称为 这 “ 魔鬼 和 这 包

[ʌv; əv] [neɪlz] ,

of Nails ,

的 指甲 ,

在一家名为“魔鬼与钉子袋”的非常安静但舒适的老旅馆里，

” — [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['seɪtər,'sætər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bækənl] , — ['mɪstər] .

” — a corruption of the ancient Satyr and the Bacchanals , — Mr .

” — 一个 腐败 的 这 古老的 色狼 和 这 酒神节 , — 先生 .

“——古希腊神话中的萨提尔和酒神节的讹传——先生

['bɪknəl] [hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz][kæmp] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

Bicknell had pitched his camp , having taken rooms for the Knight and

比克内尔 有 投球 他的 营 , 拥有 已采取 房间 为了 这 骑士 和

['fɔːrɪstər] ,

Forester ,

林务员 ,

比克内尔已经安营扎寨，他为骑士和森林官都租了房间。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'raɪv] [suːn] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

who were to arrive soon after him ,

WHO 是 到 到达 很快 后 他 ,

他们随后不久也将到达。

[bʌt; bət]	[huːz]	['prez(ə)ns]	[ɪn]	['aɪərlənd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[sə'spektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['enəmi]	.
but	**whose**	**presence**	**in**	**Ireland**	**was**	**not**	**even**	**suspected**	**by**	**the**	**enemy**	**.**
但	谁	在场	在	爱尔兰	曾是	不是	甚至	怀疑	经过	这	敌人	.

但敌人甚至没有怀疑他在爱尔兰的存在。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[θɜːrd]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[huː]	[rɪ'per]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[west]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒn]	,
There	**was**	**a**	**third**	**individual**	**who**	**repaired**	**to**	**the**	**West**	**on**	**this**	**occasion**	**,**
那里	曾是	一个	第三	个人	WHO	已修复	到	这	西方	在	这	场合	,

这次还有第三个人向西撤退了。

[bʌt; bət]	[huː]	['stuːdiəsli]	[skriːnd]	[hɪm'self]	[frʌm; frəm]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	,
but	**who**	**studiously**	**screened**	**himself**	**from**	**observation**	**,**
但	WHO	认真地	筛选	他自己	从	观察	,

但他却刻意地将自己与外界隔绝开来，

['weɪtɪŋ]	['peɪʃntli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ɪʃuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːmbæt]	[tuː; tə]	[siː]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[saɪd]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	['kæri]	[hɪz; ɪz]	[kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)n]	:
waiting	**patiently**	**for**	**the**	**issue**	**of**	**the**	**combat**	**to**	**see**	**on**	**which**	**side**	**he**	**should**	**carry**	**his**	**congratulation**	**:**
等待	耐心	为了	这	问题	的	这	战斗	到	看	在	哪个	边	他	应该	携带	他的	恭喜	:

他耐心地等待着战斗结果，以便决定应该向哪一方表示祝贺：

[niːd]	[wiː; wi]	[seɪ]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[kɑːn]	['hɛfɚnən]	?
need	**we**	**say**	**his**	**name**	**was**	**Con**	**Heffernan**	**?**
需要	我们	说	他的	姓名	曾是	康	赫弗南	?

还需要说他的名字是康·赫弗南吗?

['bɪknəl]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	['sɜːrt(ə)n]	[θrets]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	['pɑːrti]	,	[wɪtʃ]	,
Bicknell	**had**	**heard**	**of**	**certain**	**threats**	**of**	**the**	**opposite**	**party**	**,**	**which**	**,**
比克内尔	有	听到	的	肯定	威胁	的	这	对面的	派对	,	哪个	,

比克内尔听说过对方的一些威胁，

[waɪl]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['dɑːrsi]	,	[wɜːr; wər]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[hɪm; ɪm]	[diːp]	[ʌn'iːzinis]	,
while	**he**	**did**	**not**	**communicate**	**them**	**to**	**Darcy**	**,**	**were**	**sufficient**	**to**	**give**	**him**	**deep**	**uneasiness**	**,**
尽管	他	做过	不是	交流	他们	到	达西	,	是	充足的	到	给	他	深的	不安	,

虽然他没有把这些事告诉达西，但这些事足以让他深感不安。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[went]	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['menəs]	[ə; eɪ]	['veri]	[sɪ'vɪr]	[rɪ'praɪz(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðiːz]	[kən'tɪnjuːd]	[prə'siːdɪŋz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['krɪmɪn(ə)l]	['ækʃ(ə)n]	[ə'ɡenst]	['laɪənl]	['dɑːrsi]	.
as	**they**	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**menace**	**a**	**very**	**severe**	**reprisal**	**for**	**these**	**continued**	**proceedings**	**by**	**a**	**criminal**	**action**	**against**	**Lionel**	**Darcy**	**.**
作为	他们	去	所以	远的	作为	到	威胁	一个	非常	严重	报复	为了	这些	持续	诉讼程序	经过	一个	刑事	行动	反对	莱昂内尔	达西	.

他们甚至威胁要对这些持续不断的诉讼行为进行非常严厉的报复，对莱昂内尔·达西提起刑事诉讼。

[ʌv; əv]	[wʌt]	['neɪtʃər]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[wʌt]	[ɡraʊndz]	[sə'steɪnd]	,	[hiː; hi]	[nuː]	[nɑːt]	;
Of	**what**	**nature**	**,**	**and**	**on**	**what**	**grounds**	**sustained**	**,**	**he**	**knew**	**not**	**;**
的	什么	自然	,	和	在	什么	理由	持续	,	他	知道	不是	;

他不知道这种行为的性质，也不知道这种行为的依据是什么；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɡɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	['prɪnsəp(ə)l]	[wʊd]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	[səb'mɪt]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['faɪn(ə)l]	[ə'dʒʌstmənt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[kɔːrt]	,
but	**he**	**was**	**given**	**to**	**understand**	**that**	**if**	**his**	**principal**	**would**	**even**	**now**	**submit**	**to**	**some**	**final**	**adjustment**	**out**	**of**	**court**	**,**
但	他	曾是	给定	到	理解	那	如果	他的	主要的	会	甚至	现在	提交	到	一些	最终的	调整	出去	的	法庭	,

但他被告知，如果他的雇主现在愿意接受庭外和解的最终方案，

[ðə; ði] [ˈhɪkmənz] [wʊd] [triːt] [ˈlɪbərəli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [waɪl] [əˈbændənɪŋ] [ðiːz]
the Hickmans would treat liberally with him , and , while abandoning these
这 希克曼斯 会 对待 慷慨地 和 他 ， 和 ， 尽管 放弃 这些
[ˈθretnd] [prəˈsiːdɪŋz] [əˈgenst] [jʌŋ] [ˈdɑːrsi] ,
threatened proceedings against young Darcy ,
威胁 诉讼程序 反对 年轻的 达西 ，

希克曼一家会善待他，并且放弃对年轻的达西提起诉讼的威胁，

[ʃoʊ] [ˈbɪknəl] [ɔːl][ðə; ði] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdʒər] .
show Bicknell all the grounds for such a procedure .
展示 比克内尔 全部 这 理由 为了 这样的 一个 程序 .

向比克内尔展示采取这种行动的所有理由。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [ˈdɑːrsi][ænd; ənd] [ˈfɔːrɪstər] [əˈraɪvd] ;
It was past midnight when Darcy and Forester arrived ;
它 曾是 过去的 午夜 什么时候 达西 和 林务员 到达的 ;

达西和福雷斯特到达时已过午夜；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ɔːl] [bɪknəlz] [dauts]
but before the Knight retired to rest he had learned all Bicknell's doubts
但 前 这 骑士 退休 到 休息 他 有 学习 全部 比克内尔的 疑虑
[ænd; ənd] [ˈskruːpəlz] ,
and scruples ,
和 顾虑 ,

但骑士在休息之前，已经得知了比克内尔所有的疑虑和顾虑。

[ænd; ənd] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [suːt] .
and unhesitatingly decided on proceeding with his suit .
和 毫不犹豫 决定 在 进行中 和 他的 套装 .

他毫不犹豫地决定继续提起诉讼。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [wʊd] [naʊ] [ɪnˈvɑːlv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
He felt that a compromise would now involve the honor of his son ,
他 毛毡 那 一个 妥协 会 现在 涉及 这 荣誉 的 他的 儿子 ,

他认为，如今的妥协会损害他儿子的名誉。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dred] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
of which he had not the slightest dread of any investigation ; and ,
的 哪个 他 有 不是 这 丝毫 恐惧 的 任何 调查 ; 和 ,

他丝毫不惧任何调查；而且，

[haʊˈevər] [smɔːl] [ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [səkˈses] , [ðə; ði][ˈtraɪəl][mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈevɪdəns]
however small the prospect of success , the trial must take place to evidence
然而 小的 这 前景 的 成功 , 这 审判 必须 拿 地方 到 证据
[hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd] ,
his utter disregard ,
他的 说出 漠视 ,

然而，无论成功的可能性多么渺茫，审判都必须进行，以证明他完全漠视法律。

[hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmenəs] .
his open defiance of this menace .
他的 打开 蔑视 的 这 威胁 .

他公然蔑视这种威胁。

[ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [tʊk] [ðer; ðər] [siːt] , [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz]
Morning came ; and long before the judges took their seat , the court was
早晨 来了 ; 和 长的 前 这 法官 采取 他们的 座位 , 这 法庭 曾是
[ˈkraʊdɪd] [ɪn] [ˈevri] [pɑːrt] .
crowded in every part .
挤 在 每一个 部分 .

清晨来临，法官们还没入座，法庭里就挤满了人。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] , [ɔːl] ['iːgər]
The town was thronged with the equipages of the neighboring gentry , all eager
这 镇 曾是 熙熙攘攘 和 这 装备 的 这 邻接 绅 , 全部 渴望的
[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['traɪəl] ;
to witness the trial ;
到 证人 这 审判 ;

镇上挤满了邻近乡绅的马车，他们都渴望亲眼目睹审判；

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] ,
while the country people , always desirous of an exciting scene ,
尽管 这 国家 人们 , 总是 渴望 的 一个 激动人心 场景 ,

而乡下人，总是渴望刺激的场面，

[θrɔŋd] ['evri] ['ævənuː] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪd] ['eriə]
thronged every avenue and passage of the building , and even the wide area
熙熙攘攘 每一个 大街 和 通道 的 这 建筑 , 和 甚至 这 宽的 区域
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
in front of it .
在 正面 的 它 .

建筑物内的每一条通道和每一条街道，甚至建筑物前面的宽阔地带都挤满了人。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [lɔː] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪntrəsts] , [soʊ] [ɪn'herənt] [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ]
Nothing short of that passion for law and its interests , so inherent in an Irish
没有什么 短的 的 那 热情 为了 法律 和 它是 兴趣 , 所以 固有 在 一个 爱尔兰
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

唯有那种爱尔兰人与生俱来的对法律及其利益的热情，才能成就这一切。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [ðæt] [væst] ['mʌltɪtuːd] [ðʌs] [ɛn'tʃeɪnd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
could have held that vast multitude thus enchained ; for the day was one of
可以 有 握住 那 广阔的 民众 因此 被束缚的 ; 为了 这 天 曾是 一 的
[tə'rɪfɪk] [stɔːrm] ,
terrific storm ,
了不起 风暴 ,

本来可以这样束缚住那么多人；因为那天刮起了可怕的风暴。

[ðə; ði] [reɪn] ['biːtɪŋ] , [ðə; ði] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] ,
the rain beating , the wind howling ,
这 雨 殴打 , 这 风 嚎叫 ,

雨水拍打着大地，狂风呼啸而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['rɔːrɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv]
and the sea roaring as it swept into the bay and broke in showers of
和 这 海 咆哮 作为 它 扫荡 进入 这 湾 和 打破 在 淋浴 的
[foʊm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] .
foam upon the rocky shore .
泡沫 之上 这 岩石 支撑 .

海浪咆哮着涌入海湾，激起阵阵泡沫拍打在岩石海岸上。

[iːtʃ] ['moʊmənt][ræn][ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [dɪ'zæstər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
Each moment ran the rumor of some new disaster in the town ,
每个 片刻 跑 这 谣言 的 一些 新的 灾难 在 这 镇 ,

每隔一段时间，镇上就会传出镇上发生新灾难的谣言。

— [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['fɔːlən] , [naʊ] [ə; eɪ] [ruːf] [bloʊn] [ɪn] , [naʊ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [haʊs] ,
— now it was a chimney fallen , now a roof blown in , now an entire house ,
— 现在 它 曾是 一个 烟囱 倒下 , 现在 一个 屋顶 吹 在 , 现在 一个 全部的 房子 ,

——一会儿是倒塌的烟囱，一会儿是被掀翻的屋顶，一会儿是整栋房子都毁了。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['inmeits] [dɪ'strɔɪd] ; [fairz] , [tuː] , [ðə; ði] [ɪn'veriəb(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['hɜːrəkeɪn]
with all its inmates destroyed ; fires , too , the invariable accompaniment of hurricane
和 全部它是 囚犯 损毁 ； 火灾 ， 也 ， 这 不变的 伴奏 的 飓风
,
,
,

所有囚犯都被烧毁；还有飓风总是伴随而来的火灾。

[hæd; həd] ['broʊkən] [aʊt] [ɪn] ['veriəs] ['kwɔːrtərz] ,
had broken out in various quarters ,
有 破碎的 出去 在 各种各样的 四分之一 ，

已在各地爆发，

[ænd; ənd] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd] [skriːmz] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [wɜːr; wər] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and cries for help and screams of wretchedness were mingled with the
和 哭泣 为了 帮助 和 尖叫 的 悲惨 是 混合 和 这
['wɪldər] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
wilder uproar of the elements .
更狂野 骚动 的 这 元素 .

求救声和悲惨的尖叫声与狂野的自然灾害声混杂在一起。

[jet] [ʌv; əv] [ðæt] [dens] [mɑːb] ,
Yet of that dense mob ,
然而 的 那 稠密 暴民 ，

然而，在那群密集的人群中，

[fjuː] [ɪf] ['eni] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [woʊ] .
few if any quitted their places for these sights and sounds of woe .
很少 如果 任何 辞职 他们的 地方 为了 这些 景点 和 声音 的 悲哀 .

几乎没有人会因为这些悲惨的景象和声音而离开家园。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntrəst] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['sɑːmbər] ['bɪldɪŋ] ,
The whole interest lay within that sombre building ,
这 所有的 兴趣 躺 之内 那 阴沉 建筑 ，

所有兴趣都集中在那栋阴森的建筑里。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [huːz] [pə'tiku:ləz] [ðeɪ] [nuː] [ˌæbsə'luːtli]
and on the issue of an event of whose particulars they knew absolutely
和 在 这 问题 的 一个 事件 的 谁 细节 他们 知道 绝对地
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ，

对于他们完全不了解详情的事件，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n]
and the details of which it was impossible they could follow did they even
和 这 细节 的 哪个 它 曾是 不可能的 他们 可以 跟随 做过 他们 甚至
[hɪr] [ðem; ðəm] .
hear them .
听到 他们 .

而他们根本无法听清细节，甚至他们是否听到了这些话。

[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [pri'kɜːrsərz; prɪ'kɜːrsərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːnz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tʃæns]
The ordinary precursors to the interest of these scenes are the chance
这 普通的 前体 到 这 兴趣 的 这些 场景 是 这 机会
[ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['fɪgjər] ['prɑːmɪnəntli] [ɪn] [ðem; ðəm] ;
appearances of those who are to figure prominently in them ;
外貌 的 那些 WHO 是 到 数字 突出地 在 他们 ；

这些场景之所以引人入胜，通常是因为其中一些重要人物的偶然出现；

[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	,	[ɪn'diːd]	,
and	**such**	**,**	**indeed**	**,**
和	这样的	,	的确	,

确实如此。

[ə'træktɪd]	[fɑːr]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒn]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['stɑːrtlɪŋ]	['æksədənts]	[baɪ]
attracted	**far**	**more**	**of**	**attention**	**on**	**this**	**occasion**	**than**	**all**	**the**	**startling**	**accidents**	**by**
吸引	远的	更多的	的	注意力	在	这	场合	比	全部	这	令人震惊	事故	经过

['faɪər]	[ænd; ənd]	[stɔːrm]	[ðen]	['hæpənɪŋ]	[ɑːn]	['evri]	[saɪd]	.
fire	**and**	**storm**	**then**	**happening**	**on**	**every**	**side**	**.**
火	和	风暴	然后	发生	在	每一个	边	.

这次事件比当时四处发生的火灾和风暴等令人震惊的事故更引人注目。

[iːtʃ]	['lɔɪər]	[ʌv; əv]	[sə'lebrəti]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sɜːrkɪt]	[wʌz; wəz]	['spiːdəli]	['rekəgnaɪzd]	,
Each	**lawyer**	**of**	**celebrity**	**on**	**the**	**circuit**	**was**	**speedily**	**recognized**	**,**
每个	律师	的	名人	在	这	电路	曾是	迅速地	认可	,

巡回法庭上的每一位名人律师都很快被人认了出来。

[ænd; ənd]	['griːtɪd]	[baɪ]	['təukənz]	[ʌv; əv]	['welkəm]	[ɔːr]	[ɪk'spreʃənz]	[ʌv; əv]	[dis'feivə]	,	[æz; əz]	['pɑːlətɪks]	[ɔːr]
and	**greeted**	**by**	**tokens**	**of**	**welcome**	**or**	**expressions**	**of**	**disfavor**	**,**	**as**	**politics**	**or**
和	问候	经过	代币	的	欢迎	或者	表达式	的	不受欢迎	,	作为	政治	或者

['pɑːrti]	[ɪn'klaɪnd]	.
party	**inclined**	**.**
派对	倾斜	.

并以欢迎的姿态或不悦的姿态来回应，这取决于政治或党派倾向。

[ðə; ði]	[ə'tɜːrniz]	[wɜːr; wər]	['triːtɪd]	[wɪð; wɪθ]	['iːv(ə)n]	['greɪtər]	[fəˌmɪli'ærəti]	,
The	**attorneys**	**were**	**treated**	**with**	**even**	**greater**	**familiarity**	**,**
这	律师	是	治疗	和	甚至	更大的	熟悉	,

律师们受到了更加亲切的对待。

[ðəm'selvz]	[nɑːt]	[dis'deinɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	[ə; eɪ]	[ˌrepɑːr'tiː]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[pæst]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]
themselves	**not**	**disdaining**	**to**	**exchange**	**a**	**repartee**	**as**	**they**	**passed**	**,**	**in**	**which**
他们自己	不是	轻蔑	到	交换	一个	妙语连珠	作为	他们	通过了	,	在	哪个

['kɒmbæts]	,	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[sed]	,
combats	**,**	**be**	**it**	**said**	**,**
战斗	,	是	它	说	,

他们彼此之间也不吝于在擦肩而过时互相斗嘴，可以说，在这些斗嘴中，

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[ðə; ði]	['viktəz]	.
they	**were**	**not**	**always**	**the**	**victors**	**.**
他们	是	不是	总是	这	胜利者	.

他们并非总是胜利者。

[æt; ət]	[læst]	[keɪm]	[oʊld]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['hɪkmən]	,	['fiːbli]	['krɔːlɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	,	['liːnɪŋ]	[wʌn]	[ɑːrm]
At	**last**	**came**	**old**	**Dr**	**.**	**Hickman**	**,**	**feebly**	**crawling**	**along**	**,**	**leaning**	**one**	**arm**
在	最后的	来了	老的	博士	.	希克曼	,	虚弱地	爬行	沿着	,	倾斜	一	手臂

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['sʌnz]	,
on	**his**	**son's**	**,**
在	他的	儿子的	,

最后，老希克曼医生来了，他虚弱地爬着，一只胳膊搭在儿子的胳膊上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['stɔːlwərt]	[sə'pɔːrt]	[ʌv; əv]	['kaʊnsələr]	[oʊ'hælɚən]	.
and	**the**	**other**	**on**	**the**	**stalwart**	**support**	**of**	**Counsellor**	**O'Halloran**	**.**
和	这	其他	在	这	坚定的	支持	的	顾问	奥哈洛兰	.

另一方则依靠奥哈洛兰议员的坚定支持。

[ðə; ði]	[ɔːl'redi]	[bɪ'gʌn]	[tʃɪr]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɑːpjələr]	“	['kaʊnsələr]	”	[wʌz; wəz]	[tʃekt]	[baɪ]	[ðə; ði]
The	already	begun	cheer	for	the	popular	“	Counsellor	”	was	checked	by	the
这	已经	开始	欢呼	为了	这	受欢迎的	“	顾问	”	曾是	已检查	经过	这

[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃerɪf]	,
arrival	of	the	sheriff	,
到达	的	这	警长	,

人们已经开始为这位颇受欢迎的“顾问”欢呼，但警长的到来打断了这阵欢呼。

[prɪ'siːdɪŋ]	[ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	[wei]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dʒʌdʒɪz]	,	[huːz]	['prez(ə)ns]	['evər]	[ɪm'poʊzd]	[ə; eɪ]
preceding	and	making	way	for	the	judges	,	whose	presence	ever	imposed	a
前	和	制作	方式	为了	这	法官	,	谁	在场	曾经	强加	一个

[rɪ'spektfl]	[dɪ'miːnər]	.
respectful	demeanor	.
尊重	风度	.

在法官们前面让路，法官们的出现总是给人一种恭敬的态度。

[ðə; ði]	[bʌz]	[ænd; ənd]	[hʌm]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]	,	[səb'duːd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[hæd; həd]	[ə'gen]	[ri'zjuːmd]
The	buzz	and	hum	of	voices	,	subdued	for	a	moment	,	had	again	resumed
这	嗡嗡声	和	哼	的	声音	,	低沉的	为了	一个	片刻	,	有	再次	恢复

[ɪts]	[sweɪ]	,
its	sway	,
它是	摇摆	,

短暂沉寂之后，人声的嗡嗡声和低语声又重新响起。

[wen]	[wʌns]	[mɔːr]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	[ig'zəːtid]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	[θruː]	[ðə; ði]
when	once	more	the	police	exerted	themselves	to	make	a	passage	through	the
什么时候	一次	更多的	这	警察	施加	他们自己	到	制作	一个	通道	通过	这

[θrɔːŋ]	,	['kɔːlɪŋ]	[aʊt]	,
throng	,	calling	out	,
人群	,	呼叫	出去	,

当警察再次竭力穿过人群，高声喊叫时，

“	[meɪk]	[wei]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ə'tɜːrni]	-	['dʒen(ə)rəl]	!	”	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʒoʊviəl]	,	['bɜːrli]	['pɜːrsənɪdʒ]	,
“	Make	way	for	the	Attorney	-	General	!	”	and	a	jovial	,	burly	personage	,
“	制作	方式	为了	这	律师	-	一般的	!	”	和	一个	欢乐的	,	魁梧的	人士	,

“让路，司法部长来了！”一位身材魁梧、笑容可掬的人物说道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪs]	['redələnt]	[ʌv; əv]	[kən'vɪviəl]	['hjuːmər]	[ænd; ənd]	[rʌf]	['merimənt]	,	[keɪm]	[ʌp]	,
with	a	face	redolent	of	convivial	humor	and	rough	merriment	,	came	up	,
和	一个	脸	芬芳的	的	欢快的	幽默	和	粗糙的	欢乐	,	来了	向上	,

他脸上带着洋溢着和蔼幽默和粗犷欢乐的神情走了过来。

['ræðər]	['drægɪŋ]	[ðæn; ðən]	[lɪŋkt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[θɪn]	,	[slaɪt]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	['bɪknəl]	,
rather	dragging	than	linked	with	the	thin	,	slight	figure	of	Bicknell	,
相当	拖拽	比	链接	和	这	薄的	,	轻微	数字	的	比克内尔	,

与其说是拖着，不如说是与比克内尔瘦削纤细的身躯相连。

[huː]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'woʊntɪd]	['iːgərnəs]	[wʌz; wəz]	['wɪspərɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	.
who	with	unwonted	eagerness	was	whispering	something	in	his	ear	.
WHO	和	不寻常的	渴望	曾是	耳语	某物	在	他的	耳朵	.

那人带着异乎寻常的急切，在他耳边低语着什么。

“	[aɪl]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	,	['bɪknəl]	,	”	[rɪ'dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	[fʊl]	,	['meloʊ]	[vɔɪs]	,
“	I'll	do	it	with	pleasure	,	Bicknell	,	”	rejoined	the	full	,	mellow	voice	,
“	患病的	做	它	和	乐趣	,	比克内尔	,	”	重新加入	这	满的	,	醇厚	嗓音	,

“我很乐意这么做，比克内尔，”那浑厚柔和的声音再次响起。

[laʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːrd]	[baɪ]	[ðoʊz]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	;	“	[aɪ]	[noʊ]	[ðə; ði]	['ʃerɪf]	['veri]	[wel]	,
loud	enough	to	be	heard	by	those	on	either	side	;	“	I	know	the	sheriff	very	well	,
大声	足够的	到	是	听到	经过	那些	在	任何一个	边	;	“	我	知道	这	警长	非常	出色地	,

声音大到两边的人都能听见：“我跟警长很熟，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
and he will take care to let him have a seat on the bench .
和 他 将要 拿 关心 到 让 他 有 一个 座位 在 这 长椅 .

他会安排他在替补席上坐一席之地。

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] ? ”
What's the name ? ”
是什么 这 姓名 ? ”

它叫什么名字?

“ [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - , ” ['wɪspəd] ['bɪknəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] .
“ The Earl of Wallincourt , ” whispered Bicknell , a little louder .
“ 这 伯爵 的 - , ” 低声说道 比克内尔 , 一个 小的 更大声 .

“沃林科特伯爵,”比克内尔低声说道，声音稍稍提高了一些。

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] ; [aɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː]
“ That's enough ; I'll not forget it
“ 那就是 足够的 ; 患病的 不是 忘记 它

“够了，我不会忘记的。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz]
” So saying , he released his grasp of the little man , and pursued his
” 所以 说 , 他 发布 他的 抓牢 的 这 小的 男人 , 和 追击 他的
['vɪgərəs] [kɔːrs] .
vigorous course .
蓬勃 课程 .

“说完，他松开了对那个小个子男人的手，继续奋力前行。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] , ['bɪknəl] [wʌz; wəz] [siːn] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['fɔːrɪstər] [ə'loʊn] ;
In a few moments after , Bicknell was seen accompanied by Forester alone ;
在 一个 很少 时刻 后 , 比克内尔 曾是 已见 伴随 经过 林务员 独自的 ;

片刻之后，人们看到比克内尔独自一人与福雷斯特在一起;

“ [ðə; ði] [naɪt] ” ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]
“ the Knight ” having determined not to present himself till towards the close of
“ 这 骑士 ” 拥有 决定 不是 到 展示 他自己 直到 向 这 关闭 的
[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,
the proceedings ,
这 诉讼程序 ,

“骑士”决定在庭审临近结束时才现身,

[ɪf] ['iːv(ə)n] [ðen] .
if even then .
如果 甚至 然后 .

即使那样的话。

[ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd][dɪn] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] [ə'sembli] [hæd; həd][dʒʌst] [səb'saidid] [tuː; tə]
The buzz and din incident to a tumultuous assembly had just subsided to
这 嗡嗡声 和 din 事件 到 一个 动荡的 集会 有 只是 平静下来 到
[ðə; ði] ['dekərəs] ['kwaɪətuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
the decorous quietude of a Court of Justice ,
这 得体 寂静 的 一个 法庭 的 正义 ,

喧闹的集会上的嘈杂声刚刚平息，取而代之的是法庭庄严肃穆的安静。

[baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] , [wen] ,
by the judges entering and taking their seats , when ,
经过 这 法官 进入 和 采取 他们的 座位 , 什么时候 ,

法官们进入并就座时,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))

第24/25页

[ˈæftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[ˌɪntərˈtʃeɪndʒd]	[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]	[əˈtɜːrni]	-	[ˈdʒen(ə)rəl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈʃerɪf]	,
after	**a**	**few**	**words**	**interchanged**	**between**	**the**	**Attorney**	**-**	**General**	**and**	**the**	**sheriff**	**,**
后	一个	很少	字	互换	之间	这	律师	-	一般的	和	这	警长	,

[ðə; ði]	[ˈlætər]	[ˈkɜːrtiəsli]	[əˈdrest]	[lɔːrd]	-	,
the	**latter**	**courteously**	**addressed**	**Lord**	**Wallincourt**	**,**
这	后者	礼貌地	已解决	主	-	,

在总检察长和郡长简短交谈几句后，郡长礼貌地向沃林考特勋爵致意。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[wei]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[əˈsend]	[ðə; ði]	[steps]	[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bentʃ]	.
and	**made**	**way**	**for**	**him**	**to**	**ascend**	**the**	**steps**	**leading**	**to**	**the**	**bench**	**.**
和	制成	方式	为了	他	到	上升	这	步骤	领导	到	这	长椅	.

然后让开路，让他走上通往长椅的台阶。

[ðə; ði]	[ˈɪnsɪdənt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ɪtˈself]	[tuː]	[slaɪt]	[ænd; ənd]	[ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt]	[fɔːr; fər]	[ˈmenʃ(ə)n]	,
The	**incident**	**was**	**in**	**itself**	**too**	**slight**	**and**	**unimportant**	**for**	**mention**	**,**
这	事件	曾是	在	本身	也	轻微	和	不重要	为了	提到	,

这件事本身太过轻微，无关紧要，不值一提。

[seɪv]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈspiːdəli]	[əˈtræktɪd]	[ðə; ði]	[əˈtenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[oʊˈhælɝən]	,
save	**that**	**it**	**speedily**	**attracted**	**the**	**attention**	**of**	**O'Halloran**	**,**
节省	那	它	迅速地	吸引	这	注意力	的	奥哈洛兰	,

只不过，它很快就引起了奥哈洛兰的注意。

[huːz]	[kwɪk]	[ɡlæns]	[æt; ət]	[wʌns]	[ˈrekəɡnaɪzd]	[hɪz; ɪz]	[ˈeɪnʃənt]	[ˈenəmi]	.
whose	**quick**	**glance**	**at**	**once**	**recognized**	**his**	**ancient**	**enemy**	**.**
谁	快的	瞥一眼	在	一次	认可	他的	古老的	敌人	.

他目光如炬，一眼就认出了自己的宿敌。

[soʊ]	[ˈsʌd(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˈpɔɪnjənt]	[dɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːm]	,
So	**sudden**	**was**	**the**	**shock**	**,**	**and**	**so**	**poignant**	**did**	**it**	**seem**	**,**
所以	突然	曾是	这	震惊	,	和	所以	令人心酸的	做过	它	似乎	,

震惊来得如此突然，也如此令人心碎。

[ðæt]	[hiː; hi]	[ˈæktʃuəli]	[dɪˈsɪstid]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪnˈɡeɪdʒd]	[ɪn]	[ʌv; əv]	[ˈtɜːrnɪŋ]
that	**he**	**actually**	**desisted**	**from**	**the**	**occupation**	**he**	**was**	**engaged**	**in**	**of**	**turning**
那	他	实际上	停止	从	这	职业	他	曾是	已订婚的	在	的	转弯

[ˈoʊvər]	[hɪz; ɪz]	[briːf]	,
over	**his**	**brief**	**,**
超过	他的	简短的	,

他实际上放弃了他当时从事的工作，交出了他的案卷。

[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[ˈtremblɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈpæʃ(ə)n]	.
and	**sat**	**down**	**pale**	**and**	**trembling**	**with**	**passion**	**.**
和	卫星	向下	苍白	和	发抖	和	热情	.

他脸色苍白，激动得浑身颤抖，然后坐了下来。

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ɪl]	?	”	[æskt]	[oʊˈraɪli]	,	[ˈiːɡərli]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[riˈmɑːkt]	[ðə; ði]
“	**You**	**are**	**not**	**ill**	**?**	**”**	**asked**	**O'Reilly**	**,**	**eagerly**	**,**	**for**	**he**	**had**	**not**	**remarked**	**the**
“	你	是	不是	患病的	?	”	问	奥莱利	,	急切地	,	为了	他	有	不是	评论	这

[ˈɪnsɪdənt]	.
incident	**.**
事件	.

“你没生病吧?”奥莱利急切地问道，因为他之前并没有提到这件事。

“ [nɑːt] [ɪl] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [oʊ'hælɝən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [diːp] ['wɪspər] ;

“ Not ill , ” rejoined O'Halloran , in a low , deep whisper ;

“ 不是 患病的 , ” 重新加入 奥哈洛兰 , 在 一个 低的 , 深的 耳语 ;

“没病,”奥哈洛兰低声说道;

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [siː] [huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [nekst] [dʒʌdʒ] ['wɔlis] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ? ”

“ but do you see who is sitting next Judge Wallace , on the left of the bench ? ”

“ 但 做 你 看 WHO 是 坐着 下一个 法官 华莱士 , 在 这 左边 的 这 长椅 ? ”

“但是，你看到坐在华莱士法官旁边，也就是法官席左边的是谁吗？”

“ ['fɔːrɪstər] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , ” [ɪk'skleɪmd] [oʊ'raɪli] ;

“ Forester , I really believe , ” exclaimed O'Reilly ;

“ 林务员 , 我 真的 相信 , ” 惊呼 奥莱利 ;

“我真的相信福雷斯特,”奥莱利惊呼道;

[fɔːr; fər][soʊ] ['sepəreɪtɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] “ [ju'naɪtɪd] ” ['kʌntriz] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

for so separated were the two “ United ” countries at that period that his

为了 所以 分开 是 这 二 “ 团结的 ” 国家 在 那 时期 那 他的

[ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['niːðər] [oʊ'raɪli] [nɔːr]

accession to rank and title was a circumstance of which neither O'Reilly nor

加入 到 秩 和 标题 曾是 一个 环境 的 哪个 两者都不 奥莱利 也不

[hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] .

his lawyer had ever heard .

他的 律师 有 曾经 听到 .

因为当时的这两个“联合”国家如此疏远，以至于奥莱利和他的律师都从未听说过他获得军衔和头衔的情况。

“ [wiː; wi] - [əl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['venjuː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] , ” [sed]

“ We ' ll change the venue for him , too , before the day is over , ” said

“ 我们 - 二 改变 这 场地 为了 他 , 也 , 前 这 天 是 超过 , ” 说

[oʊ'hælɝən] ,

O'Halloran ,

奥哈洛兰 ,

奥哈洛兰说：“今天结束之前，我们也会为他更换场地。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lɪr] .

with a savage leer .

和 一个 野蛮的 斜视 .

带着野蛮的笑容。

“ [duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [wiː; wi]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] .

“ Do not let him see that we notice him .

“ 做 不是 让 他 看 那 我们 注意 他 .

“不要让他看出我们注意到他了。”

” [waɪl] [ðiːz] [briːf] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz]

” While these brief words were interchanged , the business of the court was

” 尽管 这些 简短的 字 是 互换 , 这 商业 的 这 法庭 曾是

['oʊpənd] , [ænd; ənd] ,

opened , and ,

打开 , 和 ,

在他们简短交谈的同时，法庭开始审理案件，

[sʌm; səm] [ruː'tiːn] ['mætərz] ['oʊvər] , [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['dɑːrsi] ['vɜːrsəs] ['hɪkmən] [kɔːld] [ɑːn] .

some routine matters over , the record of Darcy versus Hickman called on .

一些 常规 事情 超过 , 这 记录 的 达西 相对 希克曼 称为 在 .

一些例行事务处理完毕后，调取了达西与希克曼的比赛记录。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['dʒʊri] [lɪst] [wɜːr; wər] [ri'saitid] ,

After this , the names of the special jury list were recited ,

后 这 , 这 姓名 的 这 特别的 陪审团 列表 是 背诵 ,

随后，宣读了特别陪审团成员名单。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈveriəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [dɪˈspjuːt] [ænd; ənd] [ˈræŋɡlɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɔɪs]
and the invariable scene of dispute and wrangling incident to their choice
和 这 不变的 场景 的 争议 和 争吵 事件 到 他们的 选择
[ˈfɑːloʊd] .
followed .
随后 .

随之而来的是他们因选择而引发的一系列争论和争吵。

[ɪn] [lɔː] , [æz; əz][ɪn][wɔːr] , [ðə; ði][ˈkɑːmbæt][ˈəupənz][baɪ][ə; eɪ] [ˈskɜːrmɪʃ] ; [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkænən] - [ʃɑːt] ,
In law , as in war , the combat opens by a skirmish ; a single cannon - shot ,
在 法律 , 作为 在 战争 , 这 战斗 打开 经过 一个 小规模冲突 ; 一个 单身的 大炮 - 射击 ,

法律如同战争，战斗往往始于小规模冲突；一次炮击，

[ɔːr][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈkwestʃən] , [ɪf] [θroʊn] [aʊt] ,
or a leading question , if thrown out ,
或者 一个 领导 问题 , 如果 抛掷 出去 ,

或者，如果抛出一个诱导性问题，

[ɪz] [ment] [ˈræðər] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] “ [ðə; ði][reɪndʒ] ” [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈpɑːzətɪv] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
is meant rather to ascertain “ the range ” than with any positive intention of
是 意思是 相当 到 探明 “ 这 范围 ” 比 和 任何 积极的 意图 的
[ˈdæmɪdʒ] ;
damage ;
损害 ;

其目的更多是为了确定“范围”，而不是出于任何造成损害的意图；

[bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [laɪt] [truːps] [fɔːl] [bæk] , [ˈfɔːrsɪz] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaɪti]
but gradually the light troops fall back , forces concentrate , and a mighty
但 逐步地 这 光 军队 落下 后退 , 力量 集中 , 和 一个 强大的
[ˈmuːvmənt] [ɪz] [meɪd] .
movement is made .
移动 是 制成 .

但轻步兵逐渐撤退，主力集结，发动了一场大举进攻。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [lɔːŋ] ,
In the present instance the preliminaries were unusually long ,
在 这 展示 实例 这 预备工作 是 异常地 长的 ,

这次的准备工作异常漫长。

[ðə; ði][ˈpleɪntɪfs, ˈpleɪnɪfs][ˈkaʊns(ə)l][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈsteɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][suːt] ,
the plaintiff's counsel not only stating all the grounds of the present suit ,
这 原告的 法律顾问 不是 仅有的 声明 全部 这 理由 的 这 展示 套装 ,
[bʌt; bət] [ˌriːkəˈpɪtʃəˌleɪtɪŋ] ,
but recapitulating ,
但 总结 ,

原告律师不仅陈述了本案的所有诉讼理由，而且还进行了总结，

[wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈækjərəsi] , [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈvenjuː] ,
with painful accuracy , the reasons for the change of venue ,
和 痛苦 准确性 , 这 原因 为了 这 改变 的 场地 ,

令人痛心的是，更换场地的原因，

[ænd; ənd] [riˈvjuːɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪˈbʌtɪŋ] [baɪ][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][ɔːr]
and reviewing and of course rebutting by anticipation every possible or
和 复习 和 的 课程 反驳 经过 预期 每一个 可能的 或者
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][əbˈdʒekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɜːrnɪd] [frend] [ɑːn] “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
impossible objection that might be made by his learned friend on “ the other side .
不可能的 异议 那 可能 是 制成 经过 他的 学习 朋友 在 “ 这 其他 边 .

并且审查并预先反驳对方博学的朋友可能提出的每一个可能或不可能的反对意见。

” [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [wiː; wi] [kən'dens] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
” For our purpose , it is enough if we condense the matter into a single
” 为了 我们的 目的 , 它 是 足够的 如果 我们 凝结 这 事情 进入 一个 单身的
['steɪtmənt] ,
statement ,
陈述 ,

“就我们的目的而言，只需将此事浓缩成一句话就足够了。”

[ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['hɪkmən] , [ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrsi]
that the action was to show that Hickman , in purchasing portions of the Darcy
那 这 行动 曾是 到 展示 那 希克曼 , 在 购买 部分 的 这 达西
[ɪ'steɪt] ,
estate ,
财产 ,

此次行动旨在表明，希克曼在购买达西庄园的部分遗产时，

[wʌz; wəz][ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [gwɪnz] ['sɪgnətʃər]
was and must have been aware that the Knight of Gwynne's signature
曾是 和 必须 有 到过 意识到的 那 这 骑士 的 格温妮的 签名
[ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [seɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ,
appended to the deed of sale was a forgery ,
附加 到 这 契据 的 销售 曾是 一个 伪造 ,

他当时知道，而且也必然知道，格温骑士在买卖契约上的签名是伪造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [kən'kɝːd] [ɪn] , [nɔːr][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv] , [ðɪs]
and that he never had concurred in , nor was even cognizant of , this
和 那 他 绝不 有 同意 在 , 也不 曾是 甚至 认知 的 , 这
[dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
disposal of his property .
处理 的 他的 财产 .

他从未同意过，甚至对这种处置其财产的行为毫不知情。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [keɪs] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] [fækt] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [ɪf] [pruːvd] ,
A single case was selected to establish this fact , on which , if proved ,
一个 单身的 案件 曾是 已选 到 建立 这 事实 , 在 哪个 , 如果 已证实 ,

为了证实这一事实，我们选择了一个案例，如果该案例得到证实，

['fɜːrðər] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] ['ekwəti] [wʊd] [biː; bi] ['faʊndɪd] .
further proceedings in Equity would be founded .
更远 诉讼程序 在 公平 会 是 创立 .

进一步的衡平法诉讼程序将会成立。

[ðə; ði]['pleɪntɪfs, 'pleɪnɪfs] [keɪs] ['oʊpənd] [baɪ][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['witnisiz] ,
The plaintiff's case opened by an examination of a number of witnesses ,
这 原告的 案件 打开 经过 一个 考试 的 一个 数字 的 证人 ,

原告方首先对多名证人进行了询问，以此展开举证。

[oʊld] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrsi] ['prɑːpərti] .
old tenants of the Darcy property .
老的 租户 的 这 达西 财产 .

达西房产的老租户。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [kɔːld] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðer; ðər]['həuldiŋs] ,
These were not only called to prove the value of their holdings ,
这些 是 不是 仅有的 称为 到 证明 这 价值 的 他们的 控股 ,

这些人被传唤不仅是为了证明他们所持股份的价值，

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [praɪs] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [baɪ] ['hɪkmən] ,
as being very far above the price alleged to have been paid by Hickman ,
作为 存在 非常 远的 多于 这 价格 据称 到 有 到过 有薪酬的 经过 希克曼 ,

远高于据称希克曼支付的价格，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ɪn]['toʊt(ə)l] ['ɪɡnərəns] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd]
but also that they themselves were in total ignorance that the estate had
但 还 那 他们 他们自己 是 在 全部的 无知 那 这 财产 有
[bɪn] [kən'veid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [prə'praɪətər] ,
been conveyed away to another proprietor ,
到过 传递 离开 到 其他 业主 ,

但他们自己却完全不知道这处房产已经被转让给了另一位业主。

[ænd; ənd] ['nevər] [nuː] [tɪl] [ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] ['gliːzən] [tʊk] [pleɪs] ,
and never knew till the flight and death of Gleeson took place ,
和 绝不 知道 直到 这 航班 和 死亡 的 格里森 采取 地方 ,

直到格里森的逃亡和死亡发生后，我才知道真相。

[ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['priːviəs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['tenənts] [ʌv; əv] ['mɔːris] ['dɑːrsi]
that for many years previous they had ceased to be tenants of Maurice Darcy
那 为了 许多 年 以前的 他们 有 停止 到 是 租户 的 莫里斯 达西
,
,
,

在此前的许多年里，他们早已不再是莫里斯·达西的房客了。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðoʊz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪkmən] .
to become those of Dr . Hickman .
到 变得 那些 的 博士 . 希克曼 .

成为希克曼博士的那些。

[ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['witnisiz] [prɪ'zentɪd] [ɔːl][ðə; ði]
The examination and cross - examination of these witnesses presented all the
这 考试 和 叉 - 考试 的 这些 证人 呈现 全部 这
['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfəl] ['fɔːtʃənz] ['evər] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] .
varying and changeful fortunes ever observable in such scenes .
变化 和 变化 财富 曾经 可观察的 在 这样的 场景 .

对这些证人的询问和交叉询问，展现了此类场景中所有可能出现的变幻莫测的命运。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][sʌm; səm] ['ɑːbdərət] [oʊld]['fɑːrmər] [rɪ'zɪstɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['luːdɪkrəs] [ˌpɜːrtn'æsəti] ,
At one moment some obdurate old farmer resisting , with ludicrous pertinacity ,
在 一 片刻 一些 顽固的 老的 农民 抵抗 , 和 荒谬 坚韧 ,

有一刻，某个顽固的老农夫以荒谬的执着进行抵抗，

[ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði] ['veri] ['testɪmoʊni] [hiː; hi] [hɪm'self]
all the efforts of the examining counsel to elicit the very testimony he himself
全部 这 努力 的 这 检查 法律顾问 到 引出 这 非常 见证 他 他自己
[wɪʃt] [tuː; tə] [ɡɪv] ;
wished to give ;
希望 到 给 ;

审讯律师竭尽全力引出他本人想要提供的证词；

[æt; ət] [ə'nʌðər] ,
at another ,
在 其他 ,

在另一个地方，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz] [siːn] ['bæflɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [treɪnd]
the native humor of the peasant was seen baffling and foiling all the trained
这 本国的 幽默 的 这 农民 曾是 已见 莫名其妙 和 箔片 全部 这 受过训练
[skɪl] [ænd; ənd] ['præktɪst] [dek'sterəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pliːdə] .
skill and practised dexterity of the pleader .
技能 和 已实践 灵巧 的 这 辩护人 .

人们发现，农民的本土幽默感让辩护者的所有训练有素的技巧和熟练的技巧都感到困惑和挫败。

['meni] [ə; eɪ] ['meri] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] , ['meni] [ə; eɪ][dʒest] [ðæt] [set] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔːr] ,
Many a merry burst of laughter , many a jest that set the court in a roar ,
许多 一个 欢乐 爆裂 的 笑声 , 许多 一个 笑话 那 放 这 法庭 在 一个 吼 ,

许多欢快的笑声，许多逗得法庭哄堂大笑的笑话，

[wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] .
were exchanged .
是 交换 .

交换了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['aɪərlənd] , [rɪ'membər] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [əd'vænst] ,
It was in Ireland , remember ; but still the business of the day advanced ,
它 曾是 在 爱尔兰 , 记住 ; 但 仍然 这 商业 的 这 天 先进的 ,

记住，那是在爱尔兰；但当天的业务仍在继续进行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [ə'djuːs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [sə'dʒestɪv] [tuː; tə]
and a great weight of evidence was adduced , which , however suggestive to
和 一个 伟大的 重量 的 证据 曾是 已提出 , 哪个 , 然而 暗示性的 到
['kɑːmən] [ɪn'telɪdʒəns] ,
common intelligence ,
常见的 智力 ,

而且，大量证据被提出，尽管这些证据对于常人看来颇具启发性，

[went] ['liːgəli] ['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tenəntri] [wɜːr; wər] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]
went legally only so far as to show that the tenantry were , almost to a
去 合法地 仅有的 所以 远的 作为 到 展示 那 这 承租人 是 , 几乎 到 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

法律上的依据仅限于证明所有租户几乎都是如此。

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] , ['weðər] [wel] ['faʊndɪd] [ɔːr][nɑːt][ɪn] ['riːz(ə)n] , [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]
of an opinion which , whether well founded or not in reason , turned out to be
的 一个 观点 哪个 , 无论 出色地 创立 或者 不是 在 原因 , 转向 出去 到 是
[ˌɪnkə'rekt] .
incorrect .
错误 .

某种观点，无论其依据是否充分，最终都被证明是错误的。

['dɑːrsiz] ['kaʊns(ə)l] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l]
Darcy's counsel , a man of quickness and intelligence , made a very able
达西的 法律顾问 , 一个 男人 的 速度 和 智力 , 制成 一个 非常 有能力的
[spiːtʃ] , ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,
speech , summing up the evidence ,
演讲 , 求和 向上 这 证据 ,

达西的律师思维敏捷、才智过人，他发表了一篇非常精彩的演讲，总结了所有证据。

[ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn] ['evri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and commenting on every leading portion of it .
和 评论 在 每一个 领导 部分 的 它 .

并对其中的每个主要部分进行评论。

[hiː; hi] [dwelt] ['paʊərfəli] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'ledʒd] [seɪl] [ðə; ði] [naɪt] ,
He dwelt powerfully on the fact that at the time of this alleged sale the Knight ,
他 居住 强大的 在 这 事实 那 在 这 时间 的 这 据称 销售 这 骑士 ,

他着重强调了这样一个事实：在这次所谓的出售发生时，骑士……

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [mæn] ,
so far from being a distressed and embarrassed man ,
所以 远的 从 存在 一个 苦恼 和 尴尬的 男人 ,

他一点也不像个沮丧和尴尬的人，

[ænd; ənd]	[ˈkɑːnsɪkwentli]	[ˈlaɪkli]	[tuː; tə]	[ɪˈfekt]	[ə; eɪ]	[seɪl]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[lɔːs]	,	[wʌz; wəz]	,	[ɪn]	[riˈæləti]	,
and	**consequently**	**likely**	**to**	**effect**	**a**	**sale**	**at**	**a**	**great**	**loss**	**,**	**was**	**,**	**in**	**reality**	**,**
和	最后	可能	到	影响	一个	销售	在	一个	伟大的	损失	，	曾是	，	在	现实	，

因此，很可能导致巨额亏损的交易，实际上却是

[ɪn]	[pəˈzeʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈprɪnsli]	[ˈfɔːrtʃən]	,	[hɪz; ɪz]	[ˈdɛts]	[fjuː]	[ænd; ənd]	[ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt]	,
in	**possession**	**of**	**a**	**princely**	**fortune**	**,**	**his**	**debts**	**few**	**and**	**insignificant**	**,**
在	拥有	的	一个	王子	财富	，	他的	债务	很少	和	微不足道	，

他拥有巨额财富，债务却很少，而且微不足道。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈɪnkʌm]	[fɑːr]	[əˈbʌv]	[ˈeni]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	[ɪkˈspendɪtʃər]	.
and	**his**	**income**	**far**	**above**	**any**	**possible**	**expenditure**	**.**
和	他的	收入	远的	多于	任何	可能的	支出	.

他的收入远远超过任何可能的支出。

[ɪf]	[hiː; hi]	[ˈstuːdiəsli]	[əˈvɔɪdɪd]	[ˈædvɜːt]	[tuː; tə]	[ˈgliːsənz]	[ˈpɜːrfədi]	,	[æz; əz]	[ˈsoʊlli]	[ɪn]	[fɔːlt]	,
If	**he**	**studiously**	**avoided**	**adverting**	**to**	**Gleeson's**	**perfidy**	**,**	**as**	**solely**	**in**	**fault**	**,**
如果	他	认真地	避免	广告	到	格里森的	背信弃义	，	作为	仅	在	过错	，

如果他刻意避免提及格里森的背信弃义，将其视为全部过错，

[hiː; hi]	[əˈsuːmd]	[tuː; tə]	[hɪmˈself]	[ˈkredɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɔːrˈberəns]	,
he	**assumed**	**to**	**himself**	**credit**	**for**	**the**	**forbearance**	**,**
他	假定	到	他自己	信用	为了	这	宽容	，

他认为这种宽容是自己的功劳。

[əˈledʒ]	[ðæt]	[les]	[ˈskruːpjələs]	[ədˈvaɪzəz]	[maɪt]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[pərˈhæps]	[ˈfɜːrðər]	,
alleging	**that**	**less**	**scrupulous**	**advisers**	**might**	**have**	**gone**	**perhaps**	**further**	**,**
指控	那	较少的	一丝不苟的	顾问	可能	有	已消失	也许	更远	，

声称一些不那么讲究的顾问可能会走得更远，

[ænd; ənd]	[ɪnˈfɜːrd]	[kəˈnaɪvəns]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[keɪs]	[soʊ]	[ˈduːbiəs]	[ænd; ənd]	[dɑːrk]	.
and	**inferred**	**connivance**	**in**	**a**	**case**	**so**	**dubious**	**and**	**dark**	**.**
和	推断	共谋	在	一个	案件	所以	可疑	和	黑暗的	.

并推断出在这起疑点重重、扑朔迷离的案件中存在共谋。

“	[maɪ]	[ˈklaɪənt]	,	[haʊˈevər]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[geɪv]	[ˌem ˈiː]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðɪs]	[kɔːz]	,
“	**My**	**client**	**,**	**however**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**gave**	**me**	**but**	**one**	**instruction**	**in**	**this**	**cause**	**,**
“	我的	客户	，	然而	，	”	说	他	，	“	给予	我	但	一	操作说明	在	这	原因	，

“然而，”他说，“我的委托人只给了我一条指示，关于这起案件，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	:	-	[ɪf]	[ðə; ði]	[lɔː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lænd]	,	[ˈdʒʌstli]	[ədˈministəd]	,
and	**it**	**was**	**this**	**:**	**'**	**If**	**the**	**law**	**of**	**the**	**land**	**,**	**justly**	**administered**	**,**
和	它	曾是	这	：	-	如果	这	法律	的	这	土地	，	公正地	管理	，

而这正是：‘如果国家的法律得到公正执行，

[æz; əz]	[aɪ]	[bɪˈliːv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[biː; bi]	,	[riˈstɔːz]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[maɪ]	[oʊn]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ˈgreɪtf(ə)l]	;
as	**I**	**believe**	**it**	**will**	**be**	**,**	**restores**	**to**	**me**	**my**	**own**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**grateful**	**;**
作为	我	相信	它	将要	是	，	恢复	到	我	我的	自己的	，	我	将	是	感激的	；

我相信，如果能将我的东西归还给我，我将感激不尽；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðə; ði]	[pərˈsuːt]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[aɪ]	[fiːl]	[maɪ]	[raɪt]	[ɪnˈvɑːlv]	[ðə; ði]	[rɪsk]	[ʌv; əv]	[rɪˈflektɪŋ]	[ɑːn]	[wʌn]
but	**if**	**the**	**pursuit**	**of**	**what**	**I**	**feel**	**my**	**right**	**involve**	**the**	**risk**	**of**	**reflecting**	**on**	**one**
但	如果	这	追逐	的	什么	我	感觉	我的	正确的	涉及	这	风险	的	反思	在	一

[ˈɑːnɪst]	[ˈmænz]	[feɪm]	,
honest	**man's**	**fame**	**,**
诚实的	男人的	名声	，

但是，如果我追求我认为自己有权享有的权利，却要冒着损害一位正直之人的名誉的风险，

[ɔːr] [ɪm'pjuːtɪŋ] ['fɔːlsli] [ɔːt] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ]
or imputing falsely aught of dishonor to an unblemished reputation , I tell you
或者 估算 错误地 零 的 羞辱 到 一个 完美无瑕 名声 , 我 告诉 你
['fræŋkli] ,
frankly ,
坦率地说 ,

或者捏造不光彩的事情来玷污清白的名誉，我坦白地告诉你，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][soʊ] [əb'teɪnd] [kæn; kən] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃeɪm]
I don't think a verdict so obtained can carry with it anything but shame
我 不 思考 一个 判决 所以 获得 能 携带 和 它 任何事物 但 耻辱
[ænd; ənd] [dɪs'ɡreɪs] .
and disgrace .
和 耻辱 .

我认为这样获得的判决除了带来耻辱和耻辱之外，不会有其他意义。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'pruːvɪŋ] ['vɔɪsɪz] ;
” With these words he sat down , amid a murmur of approving voices ;
” 和 这些 字 他 卫星 向下 , 之中 一个 低语 的 批准 声音 ;

说完这些话，他便坐了下来，周围响起一片赞许的低语声；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ðer; ðər] [huː] [nuː] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt] ['pɜːrsənəli]
for there were many there who knew the Knight by reputation , if not personally
为了 那里 是 许多 那里 WHO 知道 这 骑士 经过 名声 , 如果 不是 亲自
,
,
,

因为那里有许多人即使不认识这位骑士，也只是听说过他的名声。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'wer] [haʊ] [wel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and were aware how well such a speech accorded with every feature of his
和 是 意识到的 如何 出色地 这样的 一个 演讲 同意 和 每一个 特征 的 他的
['kærəktər] .
character .
特点 .

他们意识到这样的演讲与他性格的方方面面都非常契合。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'leɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
There was a brief delay as he resumed his seat .
那里 曾是 一个 简短的 延迟 作为 他 恢复 他的 座位 .

他重新坐下时，稍作停顿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] , [ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə; eɪ]
It was already late , the court had been obliged to be lighted up a
它 曾是 已经 晚的 , 这 法庭 有 到过 有义务 到 是 照明 向上 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['priːviəs] ,
considerable time previous ,
大量 时间 以前的 ,

当时已经很晚了，法院很早就亮起了灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][æn; ən] - [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'skʌst] .
and the question of an adjournmeut was now discussed .
和 这 问题 的 一个 - 曾是 现在 讨论 .

现在讨论的是休会的问题。

[ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [oʊhælɚənz] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [best] [ɡaɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
The probable length of O'Halloran's reply would best guide the decision ,
这 可能 长度 的 奥哈洛兰 回复 会 最好的 指导 这 决定 ,

奥哈洛兰的回复可能篇幅长短，这将有助于我们做出决定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['bærən] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kaʊnsəlz] ['steɪtmənt] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə]
and the Chief Baron asked if the learned counsel's statement were likely to
和 这 首席 男爵 问 如果 这 学习 律师的 陈述 是 可能 到
[biː; bi] [lɔːŋ] .
be long .
是 长的 .

首席大法官询问，这位博学的律师的陈述是否可能会很长。

“ [jes] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] ['briːfli] ,
“ Yes , my Lord , ” replied he ; “ it is not a case to be dismissed briefly ,
“ 是的 , 我的 主 , ” 回复 他 ; “ 它 是 不是 一个 案件 到 是 解雇 简要地 ,

“是的，大人,”他回答说，“这不是一个可以草草结案的案件。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['meni] ['witnisiz] [tuː; tə] [kɔːl] .
and I have many witnesses to call .
和 我 有 许多 证人 到 称呼 .

我有很多证人可以传唤。

” [ə'nʌðər] [briːf] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,
” Another brief discussion took place on the bench ,
” 其他 简短的 讨论 采取 地方 在 这 长椅 ,

“双方在长椅上进行了简短的讨论，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['bærən] [ə'naʊnst] [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɔːzɪz] [stɪl]
and the Chief Baron announced that as there were many important causes still
和 这 首席 男爵 宣布 那 作为 那里 是 许多 重要的 原因 仍然
['stændɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər]['traɪəl] ,
standing over for trial ,
常设 超过 为了 审判 ,

首席男爵宣布，由于还有许多重要案件尚未审理，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [best] [kən'sʌlt] ['pʌblɪk] [kən'viːniəns] [baɪ] [prə'siːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː]
they should best consult public convenience by proceeding , and that , after a few
他们 应该 最好的 咨询 民众 方便 经过 进行中 , 和 那 , 后 一个 很少
['moʊmənts] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [rɪ'freʃmənt] ,
moments devoted to refreshment ,
时刻 奉献 到 清爽 ,

他们最好为了方便公众而继续前进，并在稍作休息后，

[ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn] .
the case should go on .
这 案件 应该 去 在 .

案件应该继续审理。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][rɪ'taɪərd] ,
The judges retired ,
这 法官 退休 ,

法官们退休了。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['kaʊns(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'kruːt]
and many of the leading counsel took the same opportunity to recruit
和 许多 的 这 领导 法律顾问 采取 这 相同的 机会 到 招募
[streŋθ] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [tɔɪl] .
strength exhausted by several hours of severe toil .
力量 筋疲力尽的 经过 一些 小时 的 严重 辛劳 .

许多主要律师也借此机会补充体力，因为他们已经连续几个小时辛勤劳作而筋疲力尽。

[ðə; ði] ['hɪkmənz] [ænd; ənd] [oʊ'hælɝən] ['nevər] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ;
The Hickmans and O'Halloran never quitted their places ;
这 希克曼斯 和 奥哈洛兰 绝不 辞职 他们的 地方 ;

希克曼一家和奥哈洛兰一家从未离开过他们的地方；

[ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [ˈʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [wer]
a decanter of sherry and a sandwich from the hotel were served where
一个 醒酒器 的 雪利酒 和 一个 三明治 从 这 酒店 是 服务 在哪里
[ðeɪ] [sæt] ,
they sat ,
他们 卫星 ，

服务员在他们落座的地方送上了一瓶雪利酒和一份酒店提供的三明治。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ˈnʌθɪŋ] .
but the old man took nothing .
但 这 老的 男人 采取 没有什么 .

但老人什么也没拿。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [əˈpɪrd] [tuː] [əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ][tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]
The interest of the scene appeared too absorbing to admit of even a
这 兴趣 的 这 场景 出现 也 吸收 到 承认 的 甚至 一个
[sens] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] [ɔːr] [ˈwɪrinəs] ,
sense of hunger or weariness ,
感觉 的 饥饿 或者 疲劳 ，

眼前的景象太过引人入胜，以至于让人根本无暇顾及饥饿或疲倦之感。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ˈfoʊldɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [məˈkænɪkli] [fɪkst] [əˈpɑːn]
and he sat with his hands folded , and his eyes mechanically fixed upon
和 他 卫星 和 他的 双手 折叠 ， 和 他的 眼睛 机械地 固定的 之上
[ðə; ði] [naʊ] [ˈempti] [ˈdʒʊri] - [bɑːks] ;
the now empty jury - box ;
这 现在 空的 陪审团 - 盒子 ；

他双手抱胸，目光机械地盯着空荡荡的陪审席；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [lʊks] [ˈrɪvɪtɪd] , [tuː; tə] [riːd] , [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] ,
for there , the whole day , were his looks riveted , to read , if he might ,
为了 那里 ， 这 所有的 天 ， 是 他的 看起来 铆接 ， 到 读 ，如果 他 可能 ，

因为整整一天，他的目光都紧紧盯着那里，如果他能读懂的话。

[ðə; ði][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][iˈməuʃənz][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [held][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən]
the varying emotions in the faces of those who held so much of his fortune
这 变化 情绪 在 这 面孔 的 那些 WHO 握住 所以 很多 的 他的 财富
[ɪn][ðer; ðər] [ˈkiːpɪŋ] .
in their keeping .
在 他们的 保持 .

那些掌管他大部分财产的人脸上流露出的各种情绪。

[waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈhʌbʌb] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪz] [ə; eɪ] [kɔːrt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈɪntərvlz] [wʌz; wəz]
While the noise and hubbub which characterize a court at such intervals was
尽管 这 噪音 和 尘嚣 哪个 描述 一个 法庭 在 这样的 间隔 曾是
[æt; ət][ɪts][haɪɪst; ˈhaɪəst] ,
at its highest ,
在 它是 最高 ，

庭审期间，法庭上特有的喧闹声达到了最大。

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [wʌz; wəz][ˈsɝːkjəˌleɪtəd, ˈsɝːkjəˌleɪtɪd] [ðæt] [ɪnˈkriːst] [ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪˈgriː] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt]
a report was circulated that increased in no small degree the excitement
一个 报告 曾是 流通 那 增加 在 不 小的 程度 这 激动
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
of the scene ,
的 这 场景 ，

一份流传开来的报告极大地加剧了现场的紧张气氛。

[ænd; ənd]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[ɪn'tens]	[æŋ'zaɪəti]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ə'semblɪdʒ]	[soʊ]	['leɪtli]	['broʊkən]
and	**gave**	**a**	**character**	**of**	**intense**	**anxiety**	**to**	**an**	**assemblage**	**so**	**lately**	**broken**
和	给予	一个	特点	的	激烈的	焦虑	到	一个	装配	所以	最近	破碎的

[ʌp]	[baɪ]	['verid]	[ænd; ənd]	[dɪ'sɪmɪlər]	['pæʃnz]	.
up	**by**	**varied**	**and**	**dissimilar**	**passions**	**.**
向上	经过	多种多样	和	不同的	激情	.

并给一个近期因各种不同情感而分裂的群体赋予了强烈的焦虑感。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	:	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['ves(ə)l]	[hæd; həd]	[strʌk]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[riːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[beɪ]	,
It	**was**	**this**	**:**	**a**	**large**	**vessel**	**had**	**struck**	**on**	**a**	**reef**	**in**	**the**	**bay**	**,**
它	曾是	这	:	一个	大的	血管	有	击	在	一个	礁	在	这	湾	,

事情是这样的：一艘大型船只在海湾触礁了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['breɪkɪŋ]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	.
and	**the**	**sea**	**was**	**now**	**breaking**	**over**	**her**	**.**
和	这	海	曾是	现在	打破	超过	她	.

海浪正拍打着她。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[siːn]	[frʌm; frəm]	[æn; ən]	['ɜːrli]	['aʊər]	[en'devərɪŋ]	[tuː; tə]	[biːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
She	**had**	**been**	**seen**	**from**	**an**	**early**	**hour**	**endeavoring**	**to**	**beat**	**to**	**the**
她	有	到过	已见	从	一个	早期的	小时	努力	到	打	到	这

['saʊθwərd]	;
southward	**;**
向南	;

从清晨起，就有人看到她试图向南航行；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['westwərd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[ɪn'kriːst]	,
but	**the**	**wind**	**had**	**drawn**	**more**	**to**	**the**	**westward**	**as**	**the**	**storm**	**increased**	**,**
但	这	风	有	绘制	更多的	到	这	向西	作为	这	风暴	增加	,

但随着风暴增强，风向逐渐偏西。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[ʃɔːr]	['kɜːrənt]	[hæd; həd]	['ɔːlsoʊ]	[drɔːn]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[lænd]	.
and	**a**	**strong**	**shore**	**current**	**had**	**also**	**drawn**	**her**	**on**	**land**	**.**
和	一个	强的	支撑	当前的	有	还	绘制	她	在	土地	.

一股强劲的岸流也将她带到了陆地上。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[læst]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[klɪr]	[ðə; ði]	['hedlənd,ˈhedlænd]	[ʌv; əv]	[kler]	,	[ʃiː; ʃi]	[mɪst]	[steɪz]	,
In	**a**	**last**	**endeavor**	**to**	**clear**	**the**	**headlands**	**of**	**Clare**	**,**	**she**	**missed**	**stays**	**,**
在	一个	最后的	努力	到	清除	这	海岬	的	克莱尔	,	她	错过	停留	,

在最后一次尝试清理克莱尔岬角时，她错过了停留的机会。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[strʌk]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['hevi]	[siː]	,	[hɜːr; hər]	['rʌdər]	[wʌz; wəz]	['kærid]	[ə'weɪ]	.
and	**being**	**struck**	**by**	**a**	**heavy**	**sea**	**,**	**her**	**rudder**	**was**	**carried**	**away**	**.**
和	存在	击	经过	一个	重的	海	,	她	舵	曾是	携带	离开	.

由于受到巨浪冲击，她的舵被冲走了。

['toʊtəli]	[ʌn'mænɪdʒəbl]	[naʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['drɪftɪd]	[ə'lɔːŋ]	,
Totally	**unmanageable**	**now**	**,**	**she**	**was**	**drifted**	**along**	**,**
完全	难以控制	现在	,	她	曾是	漂移	沿着	,

她现在完全无法控制，任由自己随波逐流。

[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[strʌk]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['deɪndʒərəs]	[riːf]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[frʌm; frəm]	[ʃɔːr]	.
till	**she**	**struck**	**on**	**a**	**most**	**dangerous**	**reef**	**about**	**a**	**mile**	**from**	**shore**	**.**
直到	她	击	在	一个	最多	危险的	礁	关于	一个	英里	从	支撑	.

直到她在离岸边约一英里的极其危险的暗礁上触礁。

['signəlz]	[ʌv; əv]	[dɪ'stres]	[wɜːr; wər]	[siːn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['mæsthed]	,	[bʌt; bət]	[noʊ]	[boʊt]	[kʊd; kəd]	['ventʃər]
Signals	**of**	**distress**	**were**	**seen**	**at**	**her**	**masthead**	**,**	**but**	**no**	**boat**	**could**	**venture**
信号	的	痛苦	是	已见	在	她	报头	,	但	不	船	可以	风险投资

[aʊt]	.
out	**.**
出去	.

她的桅杆顶端出现了遇险信号，但没有船只敢冒险出海。

[ðə; ði]	[stɔːrm]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[ə; eɪ]	['hɜːrəkeɪn]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['hɑːrbər]	[tuː]	['fɪʃɪŋ]	-	['boʊts]	[hæd; həd]	[sʌŋk]	.
The	**storm**	**was**	**already**	**a**	**hurricane**	**,**	**and**	**even**	**in**	**the**	**very**	**harbor**	**two**	**fishing**	**-**	**boats**	**had**	**sunk**	**.**
这	风暴	曾是	已经	一个	飓风	,	和	甚至	在	这	非常	港口	二	钓鱼	-	船	有	沉没	.

风暴已经发展成飓风，甚至在港口内也有两艘渔船沉没。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	['taɪdɪŋz]	[fluː]	[frʌm; frəm]	[maʊθ]	[tuː; tə]	[maʊθ]	,
As	**the**	**dreadful**	**tidings**	**flew**	**from**	**mouth**	**to**	**mouth**	**,**
作为	这	可怕	消息	飞翔	从	嘴	到	嘴	,

随着这可怕的消息在人们口口相传，

[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['buːmɪŋ]	[ʌv; əv]	['ɡʌnz]	[ʌv; əv]	[dɪ'stres]	,
a	**terrible**	**confirmation**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**booming**	**of**	**guns**	**of**	**distress**	**,**
一个	糟糕的	确认	曾是	听到	在	这	蓬勃发展	的	枪支	的	痛苦	,

一声声可怕的求救枪响证实了这一点。

[wɪtʃ]	[æt; ət]	[briːf]	['ɪntərvlz]	['saʊndɪd]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['kræʃɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	.
which	**at**	**brief**	**intervals**	**sounded**	**amid**	**the**	**crashing**	**of**	**the**	**storm**	**.**
哪个	在	简短的	间隔	听起来	之中	这	崩溃	的	这	风暴	.

在暴风雨的轰鸣声中，不时传来短暂的声响。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[ɪn'tens]	[ɪk'saɪtmənt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kraɪər]	[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]	['saɪləns]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃɪŋ]	['entri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒʌdʒɪz]	.
It	**was**	**at**	**this**	**moment**	**of**	**intense**	**excitement**	**that**	**the**	**crier**	**proclaimed**	**silence**	**for**	**the**	**approaching**	**entry**	**of**	**the**	**judges**	**.**
它	曾是	在	这	片刻	的	激烈的	激动	那	这	哭泣者	宣布	沉默	为了	这	接近	入口	的	这	法官	.

就在这激动人心的时刻，主持人宣布安静，等待裁判入场。

[ɪf]	[ðə; ði]	[dɪn]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	['vɔɪsɪz]	[bɪ'keɪm]	[hʌʃt]	[ænd; ənd]	[loʊ]	,
If	**the**	**din**	**of**	**human**	**voices**	**became**	**hushed**	**and**	**low**	**,**
如果	这	din	的	人类	声音	成为	静静地	和	低的	,

如果喧闹的人声变得低沉而寂静，

[ðə; ði]	['defnɪŋ]	['θʌndər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['elɪmənts; 'eləmənts]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪn'kriːs]	,
the	**deafening**	**thunder**	**of**	**the**	**elements**	**seemed**	**to**	**increase**	**,**
这	震耳欲聋	雷	的	这	元素	似乎	到	增加	,

震耳欲聋的雷鸣声似乎越来越大，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rɔːrɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'reɪdʒd]	[siː]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[fɪl]	[ðə; ði]	['veri]	['ætməsfɪr]	.
and	**the**	**roaring**	**of**	**the**	**enraged**	**sea**	**appeared**	**to**	**fill**	**the**	**very**	**atmosphere**	**.**
和	这	咆哮	的	这	愤怒	海	出现	到	充满	这	非常	气氛	.

仿佛整个天空都充满了愤怒的大海的咆哮声。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['dʒʌdʒɪz]	[ri'zju:md]	[ðer; ðər]	[siːts]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[væst]	[kraʊd]	['siːst]	[tuː; tə]	[stɜːr]	[ɔːr]	[spiːk]	,	[oʊ'hælɝən]	[ə'roʊz]	.
As	**the**	**judges**	**resumed**	**their**	**seats**	**,**	**and**	**the**	**vast**	**crowd**	**ceased**	**to**	**stir**	**or**	**speak**	**,**	**O'Halloran**	**arose**	**.**
作为	这	法官	恢复	他们的	座位	,	和	这	广阔的	人群	停止	到	搅拌	或者	说话	,	奥哈洛兰	出现	.

当法官们重新坐下，庞大的人群停止了骚动和说话时，奥哈洛兰站了起来。

[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	['sɪŋɡjələrli]	[loʊ]	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	;
His	**voice**	**was**	**singularly**	**low**	**and**	**quiet**	**;**
他的	嗓音	曾是	单独地	低的	和	安静的	;

他的声音异常低沉平静；

[bʌt; bət] [jet] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv]
but yet every word he uttered was distinctly heard through all the clamor of
但 然而 每一个 单词 他 说出 曾是 明显地 听到 通过 全部 这 叫器 的
[ðə; ði][stɔːrm] .
the storm .
这 风暴 .

然而，即便在暴风雨的喧嚣中，他说的每一个字都清晰可闻。

“ [maɪ] [lɔːds] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ]['klaɪənts] [keɪs] ,
“ My Lords , ” said he , “ before entering upon my client's case ,
“ 我的 领主 , ” 说 他 , “ 前 进入 之上 我的 客户的 案件 ,

“各位大人,”他说，“在开始陈述我委托人的案件之前，

[aɪ] [wʊd] [bɪ'spiːk] [ðə; ði][kaɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] ['pjʊrli]
I would bespeak the kind indulgence of the court in respect to a matter purely
我 会 表明 这 种类 放纵 的 这 法庭 在 尊重 到 一个 事情 纯粹
['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] .
personal to myself .
个人的 到 我 .

我恳请法庭对此事予以宽容，此事纯属我个人私事。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Your Lordships are too well aware that I should insist upon it ,
你的 领地 是 也 出色地 意识到的 那 我 应该 坚持 之上 它 ,

各位大人都非常清楚，我必须坚持这一点。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [wer] [ðə; ði] ['weɪtiɪst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ,
that in a cause where the weightiest interests of property are engaged ,
那 在 一个 原因 在哪里 这 最重 兴趣 的 财产 是 已订婚的 ,

在涉及最重大财产利益的案件中，

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dɪsɪm'bærəs; dɪsem-][ænd; ənd] [friː] ,
the mind of the advocate should be disembarrassed and free ,
这 头脑 的 这 提倡 应该 是 尴尬 和 自由的 ,

辩护人的思想应该保持自由和无拘无束。

— [nɑːt]['oʊnli] [friː] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [wət'evər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [hiː; hi]
— not only free as regards the exercise of whatever knowledge and skill he
— 不是 仅有的 自由的 作为 问候 这 锻炼 的 任何 知识 和 技能 他
[meɪ] [pə'zes] ,
may possess ,
可能 具有 ,

——不仅在运用他所拥有的任何知识和技能方面享有自由，

[nɑːt] ['mɪrli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hæzərd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [dɪs'tʃɑːrdʒ]
not merely free from the supposition of any individual hazard the honest discharge
不是 仅仅 自由的 从 这 假设 的 任何 个人 冒险 这 诚实的 释放
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] [maɪt] [ɪn'kɜːr] ,
of his duty might incur ,
的 他的 责任 可能 招致 ,

不仅免于承担诚实履行职责可能带来的任何个人风险，

[bʌt; bət] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtər] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [i'məʊʃənz] ,
but free from the greater thraldom of disturbed and irritated emotions ,
但 自由的 从 这 更大的 奴役 的 不安 和 受刺激 情绪 ,

但摆脱了烦躁和易怒情绪的更大束缚，

[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [sens] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['ɑːnər] .
originating in the deepest sense of wounded honor .
起源 在 这 最深处 感觉 的 受伤 荣誉 .

源于内心深处受伤的荣誉感。

“ [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːds] , [lɔːŋ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɔːrts] ,

“ Far be it from me , my Lords , long used in the practice of these courts ,

“ 远的 是 它 从 我 ， 我的 领主 ， 长的 用过的 在 这 实践 的 这些 法院 ，

“诸位大人，我绝非如此，这些做法长期以来一直被法庭所惯用，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['prɪnsəp(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɑːr; ər]

and long intimate with the righteous principle on which the laws are

和 长的 亲密的 和 这 正义 原则 在 哪个 这 法律 是

[əd'ministəd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

administered in them ,

管理 在 他们 ，

并且长期以来都非常熟悉这些国家执行法律所依据的正义原则，

[tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [dɪ'griː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'pjuːn] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs]

to utter a syllable that in the remotest degree might seem to impugn the justice

到 说出 一个 音节 那 在 这 最远 程度 可能 似乎 到 抨击 这 正义

[ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ;

of the bench ;

的 这 长椅 ；

说出哪怕最轻微的、可能被认为有损法庭公正性的音节；

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [mɪr] [freɪl] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd]

but , a mere frail and erring creature , with feelings common to all around

但 ， 一个 仅仅 脆弱 和 犯错 生物 ， 和 情怀 常见的 到 全部 大约

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ，

但是，我不过是一个脆弱易错的生物，拥有与周围所有人一样的情感。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [kən'tɪnjuːɪŋ] [maɪ]['klaɪənts] [keɪs] [waɪl] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] - [bentʃ] [ɪz]

I wish to protest against continuing my client's case while your Lordships ' bench is

我 希望 到 反对 反对 继续 我的 客户的 案件 尽管 你的 领地 - 长椅 是

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][wʌn] [huː] ,

occupied by one who ,

占领 经过 一 WHO ，

我谨此抗议，在贵院法官席位由一位法官占据期间，继续审理我委托人的案件。

[ɪn][maɪ]['pɜːrs(ə)n] , [hæz; həz] ['groʊsli] ['aʊtreɪdʒd] [ðə; ði]['sæŋktəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

in my person , has grossly outraged the sanctity of the law .

在 我的 人 ， 有 粗略地 义愤填膺 这 圣洁 的 这 法律 .

就我而言，这严重践踏了法律的神圣性。

[jes] , [maɪ] [lɔːds] , ” [sed] [hiː; hi] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Yes , my Lords , ” said he , raising his voice ,

是的 ， 我的 领主 ， ” 说 他 ， 提高 他的 嗓音 ，

“是的，各位大人,”他提高嗓门说道。

[tɪl] [ðə; ði] [diːp] [toʊnz] [sweld] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][væst] [speɪs] ,

till the deep tones swelled and floated through the vast space ,

直到 这 深的 音调 肿胀 和 漂浮 通过 这 广阔的 空间 ，

直到深沉的音调涌动起来，飘荡在广阔的空间中，

“ [æz; əz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] , [aɪ] [naʊ] [prə'kleɪm] [ðæt] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðæt]

“ as the humble advocate of a cause , I now proclaim that in addressing that

“ 作为 这 谦逊的 提倡 的 一个 原因 ， 我 现在 宣布 那 在 解决 那

[bentʃ] ,

bench ,

长椅 ，

“作为这项事业的谦卑倡导者，我现在在此宣布，在向法官席发言时，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈkeɪpəbl] [tuː; tə] [ˈrendər] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
I am incapable to render justice to the case before me ,
我 是 无法 到 使成为 正义 到 这 案件 前 我 ，

我无法公正审理摆在我面前的案件。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [siː] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [ˈfɪgjər]
so long as I see associated with your Lordships a man more worthy to figure
所以 长的 作为 我 看 联系 和 你的 领地 一个 男人 更多的 值得 到 数字
[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrmɪnd] [ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
in the dock than to take his seat among the ermined judges of the land .
在 这 码头 比 到 拿 他的 座位 之中 这 白鼬 法官 的 这 土地 .

只要我看到与各位阁下交往的人，与其坐在国家尊贵的法官席上，不如站在被告席上。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] , [maɪ] [lɔːds] .
A moment more , my Lords .
一个 片刻 更多的 ， 我的 领主 .

各位大人，请稍等片刻。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [oʊθ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɑːn][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] - [left] [ɪz] [ˈritʃəd]
I am ready to make oath that the individual on your Lordships ' left is Richard
我 是 准备好 到 制作 誓言 那 这 个人 在 你的 领地 - 左边 是 理查德
[ˈfɔːrɪstər] ,
Forester ,
林务员 ，

我愿宣誓，各位阁下左侧的这位是理查德·福雷斯特。

[ˈkɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈritʃəd] [ˈfɔːrɪstər] ; — [haʊ] [ˈsuːtəb(ə)l][ðə; ði] [ˌdezɪgˈneɪʃn] , [jʊr; jər]
commonly called the Honorable Richard Forester ; — how suitable the designation , your
通常 称为 这 尊敬的 理查德 林务员 ； — 如何 合适的 这 指定 ， 你的
[ˈlɔːrdʃɪp] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [hɪr] — ”
Lordships shall soon hear — ”
领地 将 很快 听到 — ”

人们通常称他为尊敬的理查德·福雷斯特；——各位阁下很快就会听到这个称谓多么贴切——”

“ [aɪ][beg][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [maɪ] [ˈlɜːrnɪd] [frend] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði] [əˈtɜːrni] - [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈraɪzɪŋ] .
“ I beg to interrupt my learned friend , ” interposed the Attorney - General , rising .
“ 我 求 到 打断 我的 学习 朋友 ， ” 插入 这 律师 - 一般的 ， 上升 .

“请允许我打断一下我这位博学的朋友,”总检察长起身插话道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈtoʊtəli] [ɪn] [ˈerər] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ He is totally in error ; and I would wish to save him from the
“ 他 是 完全 在 错误 ； 和 我 会 希望 到 节省 他 从 这
[ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv] [ˌmɪsdɪˈskrɪpʃn] .
embarrassment of misdescription .
尴尬 的 描述错误 .

“他完全错了；我希望能够让他免于因描述错误而带来的尴尬。”

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hiː; hi] [əˈluːdz] [tuː; tə][ɪz][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm]
The gentleman he alludes to is the Earl of Wallincourt , a peer of the realm
这 绅士 他 暗示 到 是 这 伯爵 的 - ， 一个 同伴 的 这 领域
. ”
. ”
. ”

他所指的这位先生是沃林科特伯爵，一位贵族。

“ [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈklaɪənts] [keɪs] , [ˈmɪstər] . [oʊˈhælɚən] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈbærən] ,
“ Proceed with your client's case , Mr . O'Halloran , ” said the Chief Baron ,
“ 继续 和 你的 客户的 案件 ， 先生 . 奥哈洛兰 ， ” 说 这 首席 男爵 ，

“奥哈洛兰先生，继续处理你委托人的案件吧,”首席男爵说道。

[huː] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'reləvənt] .
who saw that to discuss the question further was now irrelevant .
WHO 锯 那 到 讨论 这 问题 更远 曾是 现在 无关紧要 .

他认为继续讨论这个问题已经没有意义了。

[oʊ'hælɝən] [sæt] [daʊn] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;
O'Halloran sat down , overwhelmed with rage ;
奥哈洛兰 卫星 向下 , 不堪重负 和 愤怒 ;

奥哈洛兰坐了下来，怒火中烧；

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl]
a whispered communication from behind told him that the Attorney - General
一个 低声说道 沟通 从 在后面 讲述 他 那 这 律师 - 一般的
[wʌz; wəz] [kə'rekt] ,
was correct ,
曾是 正确的 ,

身后传来低语声，告诉他司法部长说得没错。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .
and that Forester was removed beyond the reach of his vengeance .
和 那 林务员 曾是 已移除 超过 这 抵达 的 他的 复仇 .

而福雷斯特则被转移到了他复仇范围之外的地方。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] ['rælid] , [ænd; ənd] [ə'gen] [roʊz] .
After a few moments he rallied , and again rose .
后 一个 很少 时刻 他 集结 , 和 再次 玫瑰 .

过了一会儿，他恢复了镇定，再次站了起来。

['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [briːf] , [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
Turning slowly over the pages of a voluminous brief , he stood waiting , with
转弯 缓慢地 超过 这 页面 的 一个 大量的 简短的 , 他 站立 等待 , 和
['præktɪst] [ɑːrt] ,
practised art ,
已实践 艺术 ,

他缓缓翻阅着厚厚的案卷，站在那里等待，动作娴熟。

[tɪl] [ɪk'spektənsi] [hæd; həd] [hʌʃt] [iːtʃ] ['mɜːrmər] [ə'raʊnd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['kraɪər] [kɔːld] , “
till expectancy had hushed each murmur around , when suddenly the crier called , “
直到 预期 有 静静地 每个 低语 大约 , 什么时候 突然 这 哭泣者 称为 , “
[wei] , [ðer; ðər] ,
Way , there ,
方式 , 那里 ,

直到期待让周围的低语都安静下来，突然，喊道：“那边，

— [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] !
— make way for the High Sheriff !
— 制作 方式 为了 这 高的 警长 !

——让路，大警长来了！

” [ænd; ənd] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [liːnd] ['oʊvər]
” and that functionary , with a manner of excessive agitation , leaned over
” 和 那 官员 , 和 一个 方式 的 过多的 搅动 , 倾斜 超过
[ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [bentʃ] .
the bar , and addressed the bench .
这 酒吧 , 和 已解决 这 长椅 .

”那名官员情绪激动地俯身越过吧台，对法官席说道。

“ [maɪ] [lɔːds] , [aɪ][moʊst] [ˈhʌmbli] [ɪnˈtriːt] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] - [fərˈɡɪvnəs] [fɔːr; fər] [ðʌs] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ]
“ My Lords , I most humbly entreat your Lordships ' forgiveness for thus interrupting
“ 我的 领主 , 我 最多 谦卑地 恳求 你的 领地 - 饶恕 为了 因此 打断
[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;
the business of the court ;
这 商业 的 这 法庭 ;

“各位大人，我非常谦卑地请求各位大人原谅，因为我这样打断了法庭的事务；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ˌɪndɪˈkɔːrəm] .
but the extreme emergency will , I hope , pardon the indecorum .
但 这 极端 紧急情况 将要 , 我 希望 , 赦免 这 非礼 .

但我希望，这场极端紧急情况能够宽恕我的失礼行为。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈves(ə)l] [hæz; həz] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] :
A large vessel has struck on the rocks in the bay :
一个 大的 血管 有 击 在 这 岩石 在 这 湾 :

一艘大型船只在海湾触礁：

[iːtʃ] [ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
each moment it is expected she must go to pieces .
每个 片刻 它 是 预期的 她 必须 去 到 件 .

人们总是期望她每时每刻都崩溃。

[ə; eɪ][ˈpænɪk] [siːmz] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] [əˈmʌŋ] [ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːrdi] [ˈfɪʃərmən] ; [ænd; ənd][maɪ][ˈhʌmb(ə)l]
A panic seems to prevail among even our hardy fishermen ; and my humble
一个 恐慌 似乎 到 占上风 之中 甚至 我们的 耐寒的 渔民 ; 和 我的 谦逊的
[rɪˈkwest] [ɪz] ,
request is ,
要求 是 ,

就连我们那些意志坚定的渔民中似乎也弥漫着恐慌；我恳请各位：

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn] [ðɪs] [ˈkraʊdɪd] [əˈsembli] [pəˈzesɪŋ] [ˈneɪv(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
that if there be any individual in this crowded assembly possessing naval knowledge ,
那 如果 那里 是 任何 个人 在 这 挤 集会 拥有 海军 知识 ,

如果这群人中有人具备航海知识，

[ɔːr] [ˈeni] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [kəˈlæmitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] , [hiː; hi] [wɪl] [eɪd][ˌjuː ˈes][baɪ][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs]
or any experience in calamities of this nature , he will aid us by his advice
或者 任何 经验 在 灾难 的 这 自然 , 他 将要 援助 我们 经过 他的 建议
[ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .
and co - operation .
和 合作 - 手术 .

或者他在应对此类灾难方面有任何经验，他都会给予我们建议和合作。

” [ðə; ði] [ˈsiːniər] [dʒʌdʒ] [ˈwɔːrmli] [əˈpruːvd] [ðə; ði] [hjuːˈmeɪn] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃerɪf] ;
” The senior judge warmly approved the humane suggestion of the sheriff ;
” 这 高级的 法官 热情地 得到正式认可的 这 人道 建议 的 这 警长 ;

“资深法官热情赞同了警长的人道主义建议；

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [siːn] [naʊ] [ˈfɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dens] [mæs] , —
and several persons were seen now forcing their way through the dense mass , —
和 一些 人 是 已见 现在 强制 他们的 方式 通过 这 稠密 大量的 , —
[ðə; ði][fɑːr] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt] ,
the far greater part ,
这 远的 更大的 部分 ,

现在可以看到几个人正努力穿过拥挤的人群——绝大多数人

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [oʊnd] , [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][ðæn; ðən] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ˈeni] [hoʊp] [ʌv; əv]
be it owned , more excited by curiosity than stimulated by any hope of
是 它 拥有 , 更多的 兴奋的 经过 好奇心 比 刺激 经过 任何 希望 的
[ˈrendərɪŋ] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈsɜːrvɪs] .
rendering efficient service .
渲染 高效的 服务 .

无论是拥有它，还是出于好奇心而非提供高效服务的愿望。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [bɪknəlz] [rɪˈpiːtɪd] [enˈtriːtiːz] , [ænd; ənd] [rɪˈmembrənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]
Notwithstanding Bicknell's repeated entreaties , and remembrances of his late
虽然 比克内尔的 重复 恳求 , 和 回忆 的 他的 晚的
[sɪˈvɪr] [ˈɪlnəs] , [ˈfɔːrɪstər] [ˈɔːlsoʊ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
severe illness , Forester also quitted the court ,
严重 疾病 , 林务员 还 辞职 这 法庭 ,

尽管比克内尔一再恳求，并考虑到他生前身患重病，福雷斯特还是辞去了法官职务。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
and accompanied the sheriff to the beach .
和 伴随 这 警长 到 这 海滩 .

然后陪同警长去了海滩。

[ænd; ənd] [naʊ] [oʊˈhæləən] ,
And now O'Halloran ,
和 现在 奥哈洛兰 ,

现在是奥哈洛兰，

[huːz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)l] [dɪˈspleɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [əˈkeɪʒn]
whose impatience during this interval displayed little sympathy with the sad occasion
谁 不耐烦 期间 这 间隔 显示 小的 同情 和 这 伤心 场合
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
of the interruption ,
的 这 中断 ,

在这段时间里，他们的不耐烦表现得丝毫没有表现出对这一令人悲伤的事件的同情。

[æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈkwerələs] , [ɪf] [ðer; ðər] [ˈlɔːrdʃɪp] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [hɪr]
asked , in a manner almost querulous , if their Lordships were ready to hear
问 , 在 一个 方式 几乎 抱怨的 , 如果 他们的 领地 是 准备好 到 听到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

他几乎带着抱怨的语气问道，各位大人是否准备好听他发言？

[ðə; ði] [kɔːrt] [əˈsentid] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈɡæn] .
The court assented , and he began .
这 法庭 同意 , 和 他 开始 .

法庭同意了，他便开始了。

[wɪˈðaʊt] [wʌns] [ˈædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [ˈleɪtli] [əˈdrest] [ðem; ðəm] ,
Without once adverting to the subject on which he so lately addressed them ,
没有 一次 广告 到 这 主题 在 哪个 他 所以 最近 已解决 他们 ,

他始终没有提及不久前他向他们讲述的话题，

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈliːɡ(ə)l][ˈkɑːntest] [wɪtʃ]
he opened his case by a species of narrative of the whole legal contest which
他 打开 他的 案件 经过 一个 物种 的 叙述 的 这 所有的 合法的 竞赛 哪个
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪnˈteɪnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈpɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði]
for some time back had been maintained between the opposite parties in the
为了 一些 时间 后退 有 到过 维持 之间 这 对面的 各方 在 这
[ˈprez(ə)nt] [suːt] .
present suit .
展示 套装 .

他首先叙述了本案双方当事人之间持续了一段时间的整个法律纠纷。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kɑːm][ɔːr] [mɔːr] [dɪs'pæʃənət] [ðæn; ðən][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hiː; hi]
Nothing could be more calm or more dispassionate than the estimate he
没有什么 可以 是 更多的 冷静的 或者 更多的 冷静 比 这 估计 他

[fɔːrmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['strʌglz] ;
formed of such struggles ;
形成 的 这样的 斗争 ;

他对这类斗争的评价，再冷静、再客观也不过了；

['niːðər] [ɪn'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [tuː; tə][wʌn] ['pɑːrti][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,
neither inclining the balance to one party nor the other ,
两者都不 倾斜 这 平衡 到 一 派对 也不 这 其他 ,

既不偏袒任何一方，也不偏袒任何一方。

[bʌt; bət] ['weɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][ɔːl][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [maɪt] [prɑːmpt] [men][ɑːn][wʌn][saɪd]
but weighing with impartiality all the reasons that might prompt men on one side
但 称重 和 公正性 全部 这 原因 那 可能 迅速的 男人 在 一 边

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,
to continue a course of legal investigations ,
到 继续 一个 课程 的 合法的 调查 ,

但要公正地权衡所有可能促使一方继续进行法律调查的原因，

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'fensɪz] , ['kɔːstli]
and the painful necessity on the other to provide a series of defences , costly
和 这 痛苦 必要性 在 这 其他 到 提供 一个 系列 的 防御 , 昂贵

, ['oʊnərəs] , [ænd; ənd]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] .
, onerous , and harassing .
, 繁重 , 和 骚扰 .

另一方面，又不得不痛苦地提供一系列辩护，这些辩护既昂贵又繁琐，而且令人烦恼。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ,
“ I have only to point out to the court the defendant in this action ,
“ 我 有 仅有的 到 观点 出去 到 这 法庭 这 被告 在 这 行动 ,

“我只需向法庭指出本案被告，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [sɪ'vɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['duːti] [meɪ] [bɪ'kʌm] .
to show how severe such a duty may become .
到 展示 如何 严重 这样的 一个 责任 可能 变得 .

以此表明这项职责可能变得多么重大。

[hɪr] , [maɪ] [lɔːds] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [saɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
Here , my Lords , beside me , site the gentleman ,
这里 , 我的 领主 , 旁 我 , 地点 这 绅士 ,

各位大人，请这位先生坐在我旁边。

[boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hjuː'mænəti]['dʒen(ə)rəli] .
bowed down with more years than are allotted to humanity generally .
鞠躬 向下 和 更多的 年 比 是 分配 到 人类 一般来说 .

被赋予的寿命远远超过人类的平均寿命。

[lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [kɔːrs]
Look upon him , and say if it be not difficult to determine what course
看 之上 他 , 和 说 如果 它 是 不是 难的 到 决定 什么 课程

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
to follow ,
到 跟随 ,

看看他，问问他是否容易决定该采取什么行动。

— [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [raɪt] , [ɔːr][ɪts] ['meɪntənəns] ,
— the abandonment of a just right , or its maintenance ,
— 这 放弃 的 一个 只是 正确的 , 或者 它是 维护 ,

——放弃正当权利，或放弃维护正当权利，

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [læst] ['jɪrz] — [waɪ] [duː][aɪ] [seɪ] ['jɪrz] ? — [deɪz] , ['aʊərz]
at the cost of rendering the few last years — why do I say years ? — days , hours
在 这 成本 的 渲染 这 很少 最后的 年 — 为什么 做 我 说 年 ? — 天 , 小时
,
,
,

代价是牺牲最后几年——为什么我说几年？——几天，几个小时，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] ['kerwɔːrn] , [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] !
of a life careworn , distracted , and miserable !
的 一个 生活 忧心忡忡 , 愣 , 和 悲惨的 !

过着忧心忡忡、心神不宁、痛苦不堪的生活！

" ['dwelɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [wɪ'ðaʊt] ['wiərɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊri] ,
" Dwelling long enough on this theme to interest without wearying the jury ,
" 住宅 长的 足够的 在 这 主题 到 兴趣 没有 令人疲惫 这 陪审团 ,

"在这个主题上停留足够长的时间以引起兴趣，但又不至于让陪审团感到厌倦，

[hiː; hi] [ə'drɔɪtli] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
he adroitly addressed himself to the case of those who , by a system of
他 巧妙地 已解决 他自己 到 这 案件 的 那些 WHO , 经过 一个 系统 的
[lɪ'tɪdʒəs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
litigious persecution ,
好诉讼的 迫害 ,

他巧妙地针对那些通过诉讼迫害制度而遭受不公待遇的人们的处境进行了辩护。

[wʊd] [siːk] [tuː; tə] [əb'teɪn] [baɪ] ['menəs] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪ'sper] [ʌv; əv][baɪ] [lɔː] .
would seek to obtain by menace what they must despair of by law .
会 寻找 到 获得 经过 威胁 什么 他们 必须 绝望 的 经过 法律 .

他们会试图通过威胁来获得他们依法无法获得的东西。

[bɪ'gɪnɪŋ] [baɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [waɪd] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] , [hiː; hi] ['grædʒuəli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
Beginning by vague and wide generalities , he gradually accumulated a mass of
开始 经过 模糊的 和 宽的 一般性 , 他 逐步地 积累 一个 大量的 的
[ælɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] ['infərənsiz] ,
allegations and inferences ,
指控 和 推断 ,

他先是提出一些模糊笼统的概括性言论，然后逐渐积累了大量的指控和推断。

[wɪtʃ] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] : " [naʊ]
which concentrating to a point , he suddenly checked himself , and said : " Now
哪个 集中 到 一个 观点 , 他 突然 已检查 他自己 , 和 说 : " 现在
, [maɪ] [lɔːds] ,
, my Lords ,
, 我的 领主 ,

他集中精神想了一会儿，突然停了下来，说道："现在，诸位大人，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['delɪkət] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][maɪ] ['lɜːrnɪd]
it may be supposed that I will imitate the delicate reserve of my learned
它 可能 是 据称 那 我 将要 模拟 这 精美的 预订 的 我的 学习
[frend] ['ɑːpəzɪt] ,
friend opposite ,
朋友 对面的 ,

或许有人会认为我会效仿对面那位博学朋友的矜持含蓄。

[ænd; ənd] [waɪl] ['fɪlɪŋ] [jʊr; jər][maɪndz][wɪð; wɪθ][dɑːrk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [səs'pɪʃənz] ,
and while filling your minds with dark and mysterious suspicions ,
和 尽管 填充 你的 思想 和 黑暗的 和 神秘 怀疑 ,

同时，你们的脑海中充满了黑暗而神秘的怀疑，

[prə'fes] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪɡnərəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'plai] [ðem; ðəm] .
profess a perfect ignorance of all intention to apply them .
宣称 一个 完美的 无知 的 全部 意图 到 申请 他们 .

声称完全不知情，并表示无意应用这些条款。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðɪs] : [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kændɪd][ænd; ənd] [friː] - ['spoʊkən] ; [neɪ] , [mɔːr] , [maɪ] [lɔːds] ,
But I will not do this : I will be candid and free - spoken ; nay , more , my Lords ,
但 我 将要 不是 做 这 : 我 将要 是 坦率 和 自由的 - 说 ; 不 , 更多的 , 我的 领主 ,

但我不会这样做：我会坦诚直言；不，不仅如此，各位大人，

[aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [hæz; həz] [left] [ˌɪnkəm'pliːt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prə'kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
I will finish what my learned friend has left incomplete ; and I will proclaim to the court ,
我 将要 结束 什么 我的 学习 朋友 有 左边 未完成 ; 和 我 将要 宣布 到 这 法庭 ,

我将完成我那博学的朋友未竟的事业；我将向法庭宣告：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒʊri] , [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] , [tuː; tə] [seɪ] , — [ðæt] [wiː; wi] ,
and this jury , what he wished , but did not dare , to say , — that we ,
和 这 陪审团 , 什么 他 希望 , 但 做过 不是 敢 , 到 说 , — 那 我们 ,

而陪审团，他想说却不敢说的话——那就是我们，

[ðə; ði] [dɪ'fendənts] [ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli]['kɑːɡnɪzənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ,
the defendants in this action , were not only cognizant of a forgery ,
这 被告 在 这 行动 , 是 不是 仅有的 认知 的 一个 伪造 ,

本案被告不仅明知存在伪造行为，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt] !
but were associated in the act !
但 是 联系 在 这 行为 !

但他们却参与了犯罪行为！

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [lɔːds] ;
There it is , my Lords ;
那里 它 是 , 我的 领主 ;

就是它，各位大人；

[ænd; ənd][aɪ] [ək'sept] [maɪ] ['lɜːrnɪd] ['frɛndz] [blænd] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːrm] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
and I accept my learned friend's bland smile as the warm acknowledgment of the truth of my assertion .
和 我 接受 我的 学习 朋友们 平淡 微笑 作为 这 温暖的 致谢 的 这 真相 的 我的 断言 .

我接受我那博学的朋友那淡淡的微笑，将其视为对我断言的真诚认可。

[maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
My learned friend is obliged to me .
我的 学习 朋友 是 有义务 到 我 .

我这位博学的朋友对我感激不尽。

[aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði][ɪn'æptəˌtjuːd][ʌv; əv][maɪ] [ə'vaʊəl] .
I see that he cannot conceal his joy at the inaptitude of my avowal .
我 看 那 他 不能 隐藏 他的 喜悦 在 这 不称职 的 我的 承认 .

我看到他无法掩饰对我的坦白不恰当的喜悦。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] , [maɪ] [lɔːds] , [ðæt] [kæn; kən] ['hæpɪli] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But we have a case , my Lords , that can happily dispense with the
但 我们 有 一个 案件 ， 我的 领主 ， 那 能 快乐地 分配 和 这
[dek'sterəti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædvəkeɪt] ,
dexterity of an advocate ,
灵巧 的 一个 提倡 ，

但是，各位大人，我们有一个案子，完全不需要辩护律师的娴熟技巧。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] [truːθ] [felt] , ['iːv(ə)n] [θruː] [miːnz] [æz; əz] [ˌʌn'skilfjl] [æz; əz] [maɪn] .
and make its truth felt , even through means as unskilful as mine .
和 制作 它是 真相 毛毡 ， 甚至 通过 方法 作为 不熟练的 作为 矿 .

即使通过像我这样笨拙的方式，也能让人感受到它的真理。

[ðeɪ] [dɪs'kleɪmd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , — [ðeɪ] [dɪs'kleɪmd] [ɪn] [wɜːrdz] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]
They disclaimed , it is true , — they disclaimed in words the wish to make this
他们 已声明 ， 它 是 真的 ， — 他们 已声明 在 字 这 希望 到 制作 这
['ɪnfərəns] ;
inference ;
推理 ；

的确，他们否认了——他们用言语否认了想要做出这种推断的意愿；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪs'kleɪmər] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
but even take their disclaimer as such , and what is it ?
但 甚至 拿 他们的 免责声明 作为 这样的 ， 和 什么 是 它 ？

即使我们姑且接受他们的免责声明，那它又是什么呢?

[æn; ən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wiːknəs] , [æn; ən]['oʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðer; ðər]
An avowal of their weakness , an open expression of the poverty of their
一个 承认 的 他们的 弱点 ， 一个 打开 表达 的 这 贫困 的 他们的
[pruːfs] .
proofs .
证明 .

这是他们承认自身弱点，公开表明自身证据的匮乏。

[jes] , [maɪ] [lɔːds] ,
Yes , my Lords ,
是的 ， 我的 领主 ，

是的，各位大人。

[ðer; ðər] [dɪs'kleɪmərz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [saʊndz] [wɪtʃ] [breɪk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]
their disclaimers were like the ominous sounds which break from time to time
他们的 免责声明 是 喜欢 这 不祥的 声音 哪个 休息 从 时间 到 时间
[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪr] ,
upon our ear ,
之上 我们的 耳朵 ，

他们的免责声明就像不时传入我们耳中的不祥之音。

— [bʌt; bət] ['sɪgnəl] - ['gʌnz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .
— but signal - guns of distress .
— 但 信号 - 枪支 的 痛苦 .

——但那是遇险信号枪。

[laɪk] [ðæt] ['feɪtɪd] ['ves(ə)l] , [huːz] [sæd] ['destəni] [ɪz][pər'hæps] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ,
Like that fated vessel , whose sad destiny is perhaps this moment accomplishing ,
喜欢 那 命中注定 血管 ， 谁 伤心 命运 是 也许 这 片刻 完成 ，

就像那艘命运多舛的船，它悲惨的命运或许正在此刻终结。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [stɔːrm] - [tɔːst] [ænd; ənd][kæst] [ə'weɪ] , — [ðer; ðər] [praʊd] ['ensən] [tɔːrn] , [ænd; ənd]

they have been storm - tossed and cast away , — their proud ensign torn , and

他们 有 到过 风暴 - 抛掷 和 投掷 离开 , — 他们的 自豪的 军旗 撕裂 , 和

[ðer; ðər] ['rʌdər] [gɔːn] ,

their rudder gone ,

他们的 舵 已消失 ,

它们被暴风雨肆虐，抛入大海——它们骄傲的旗帜被撕破，舵也丢失了。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [breɪv] [ðer; ðər] [feɪt] [wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] ['ʌðər]

but , unlike her , they cannot brave their fate without seeking to involve others

但 , 与此不同 她 , 他们 不能 勇敢的 他们的 命运 没有 寻求 到 涉及 其他的

[ɪn][ðə; ði] [kə'læməti] .

in the calamity .

在 这 灾害 .

但是，与她不同的是，他们无法勇敢地面对自己的命运，而不试图将其他人卷入这场灾难。

” [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ]

” A terrible gust of wind , so sudden and violent as to be like a

” 一个 糟糕的 阵风 的 风 , 所以 突然 和 暴力 作为 到 是 喜欢 一个

['θʌndərklæp] ,

thunderclap ,

霹雳 ,

“一阵可怕的狂风，来得如此突然猛烈，如同雷鸣一般，

[naʊ] [strʌk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

now struck the building ;

现在 击 这 建筑 ;

现在击中了建筑物；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [trə'mendəs] [kræʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [wʌz; wəz]

and with one tremendous crash the great window of the court - house was

和 和 一 巨大的 碰撞 这 伟大的 窗户 的 这 法庭 - 房子 曾是

['drɪvn] [ɪn] ,

driven in ,

驱动 在 ,

随着一声巨响，法院大楼的大窗户被撞碎了。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ɪn] ['frægmənts] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['tɪmbər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] .

and scattered in fragments of glass and timber throughout the court .

和 疏散 在 片段 的 玻璃 和 木材 自始至终 这 法庭 .

玻璃和木头的碎片散落在法院各处。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn'sjuːd] , [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [laɪts]

A scene of the wildest confusion ensued , for almost immediately the lights

一个 场景 的 这 最狂野的 困惑 随后 , 为了 几乎 立即地 这 灯

[bɪ'keɪm] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

became extinguished ,

成为 熄灭 ,

现场顿时一片混乱，因为灯光几乎瞬间熄灭了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [ə'bɪs] [ə'roʊz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['keɪɑːs][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['evri] ['ægəni] [ʌv; əv]

and from the dark abyss arose a terrible chaos of voices in every agony of

和 从 这 黑暗的 深渊 出现 一个 糟糕的 混乱 的 声音 在 每一个 痛苦 的

[fɪr] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

fear and suffering .

害怕 和 痛苦 .

从黑暗的深渊中升起一阵可怕的混乱的声音，充满了恐惧和痛苦的煎熬。

[sʌm; səm] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [wei] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krʌʃ]
Some announced that the roof was giving way and was about to crush
一些 宣布 那 这 屋顶 曾是 给予 方式 和 曾是 关于 到 压碎
[ðem; ðəm] ; ['ʌðər] ,
them ; others ,
他们 ; 其他的 ,

有人说屋顶要塌了，马上就要把他们压死了；另一些人则说，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['wuːndz] , [kraɪd] [fɔːr; fər] [help] .
in all the bodily torture of severe wounds , cried for help .
在 全部 这 身体上的 酷刑 的 严重 伤口 , 哭 为了 帮助 .

在遭受各种严重身体创伤的折磨下，她呼救。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [kʊd; kəd] [rɪ'zuːm] [ɪts] ['sɪtɪŋ] ,
It was nearly an hour before the court could resume its sitting ,
它 曾是 几乎 一个 小时 前 这 法庭 可以 恢复 它是 坐着 ,

法庭过了将近一个小时才恢复开庭。

[wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kɔːrts] ,
which at length was done in one of the adjoining courts ,
哪个 在 长度 曾是 完毕 在 一 的 这 相邻的 法院 ,

最终，案件在邻近的法庭之一审理完毕。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]['traɪəlz] .
the usual scene of the criminal trials .
这 通常 场景 的 这 刑事 试验 .

刑事审判的常见场景。

[hɪr] , [naʊ] , [laɪts] [wɜːr; wər][proʊ'kjʊəd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [kɔːz]
Here , now , lights were procured , and after a considerable delay the cause
这里 , 现在 , 灯 是 采购 , 和 后 一个 大量 延迟 这 原因
[prə'siːdid] .
proceeded .
继续 .

此时，灯光已到位，经过一番耽搁，事情才得以继续进行。

[ɪf] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːɡ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
If the various events of the night , added to the fatigue of the day ,
如果 这 各种各样的 活动 的 这 夜晚 , 额外 到 这 疲劳 的 这 天 ,

如果夜间发生的各种事件，再加上白天的疲劳，

[hæd; həd] [ɪm'prest] [bəuθ][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri][wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɡretɪst]
had impressed both the bench and the jury with signs of greatest
有 印象深刻 两个都 这 长椅 和 这 陪审团 和 标志 的 最
[ɪɡ'zɔːstʃən] ,
exhaustion ,
疲惫 ,

他表现出的极度疲惫给法官和陪审团都留下了深刻的印象。

[oʊ'hælɝən] [ʃoʊd] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə'beɪt] ['vɪɡər] .
O'Halloran showed no evidence of abated vigor .
奥哈洛兰 显示 不 证据 的 减弱 活力 .

奥哈洛兰丝毫没有表现出活力减弱的迹象。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [laɪk] [wʌn] [huːz] ['vendʒəns] [hæd; həd] [bɪn] ['θwɔːrtɪd] [baɪ] [ə'poʊzɪŋ] ['æksɪdənt] ,
On the contrary , like one whose vengeance had been thwarted by opposing accident ,
在 这 相反 , 喜欢 一 谁 复仇 有 到过 受挫 经过 反对 事故 ,

相反，就像一个复仇计划因意外事件而受挫的人一样，

[hiː; hi] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ɑːrdər][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] .
he exhibited a species of impatient ardor to resume his work of defamation .
他 展出 一个 物种 的 不耐烦 热情 到 恢复 他的 工作 的 诽谤 .

他表现出一种急切的热情，想要继续他的诽谤工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] [duː] [koʊ'hɪrəns] [ɪn][æn; ən]['ɑːrgjumənt][soʊ]
With a brief apology for any want of due coherence in an argument so
和 一个 简短的 道歉 为了 任何 想 的 到期的 连贯性 在 一个 争论 所以
['friːkwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
frequently interrupted ,
频繁地 中断 ，

对于由于论证过程中频繁被打断而导致的任何缺乏连贯性之处，我首先要简要致歉。

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [fə'roʊʃəs] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɪn][ðə; ði][suːt] ;
he launched out into the most ferocious attack upon the plaintiff in the suit ;
他 发射 出去 进入 这 最多 凶猛 攻击 之上 这 原告 在 这 套装 ；

他对诉讼中的原告发起了最猛烈的攻击；

[ænd; ənd] [waɪl] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fektɪd] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kaʊns(ə)l] ,
and while repudiating the affected reserve of the opposite counsel ,
和 尽管 否认 这 做作的 预订 的 这 对面的 法律顾问 ，

同时驳回对方律师提出的相关保留意见，

['boʊldli][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [neɪ] , ['fɜːrðər] ,
boldly proclaimed that they would not imitate it ; nay , further ,
大胆地 宣布 那 他们 会 不是 模拟 它 ； 不 ， 更远 ，

他们大胆宣称不会效仿；不仅如此，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃʊr] ['vɜːrdɪkt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪvər] ,
that they were only awaiting the sure verdict in their favor ,
那 他们 是 仅有的 等待中 这 当然 判决 在 他们的 偏爱 ，

他们只是在等待一个对他们有利的确切判决。

[tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [kraɪm] [ðeɪ] [derd]
to commence a criminal action against the parties for the very crime they dared
到 开始 一个 刑事 行动 反对 这 各方 为了 这 非常 犯罪 他们 敢于
[tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
to insinuate against them .
到 暗示 反对 他们 .

对当事人提起刑事诉讼，控告他们犯有他们胆敢暗示自己犯下的罪行。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kɔːl] [maɪ] ['witnisiz] , [maɪ] [lɔːrd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][grænd] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ,
“ I shall now call my witnesses , my Lord ; and if the Grand Cross of the Bath ,
“ 我 将 现在 称呼 我的 证人 ， 我的 主 ； 和 如果 这 盛大 叉 的 这 洗澡 ，

“现在我要传唤我的证人，大人；如果巴斯大十字架，

[wɪtʃ] [ðɪs] ['deɪz] ['peɪpər] [telz] [ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pleɪntɪf] , [biː; bi][nɑːt]
which this day's paper tells me is to be conferred upon the plaintiff , be not
哪个 这 天 纸 讲述 我 是 到 是 授予 之上 这 原告 ， 是 不是
[ment] ,
meant ,
意思是 ，

据今天的报纸报道，原告将获得……，但这并不意味着……

[laɪk] [ðə; ði][brænd] [wɪtʃ] ['fɔːrən] ['dʒʌstɪs] [ˌɪm'prɛsɪz] [ɑːn][ɪts] ['felənz] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]
like the brand which foreign justice impresses on its felons , as a mark of
喜欢 这 品牌 哪个 外国的 正义 令人印象深刻 在 它是 重罪犯 ， 作为 一个 标记 的
['ɪgnəmɪni] ,
ignominy ,
耻辱 ，

就像外国司法机关在罪犯身上烙下的耻辱印记一样，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [ðɪs] [mæn] .
I am at a loss to understand how it has descended on this man .
我 是 在 一个 损失 到 理解 如何 它 有 下降 在 这 男人 .

我百思不得其解，为什么这种事会降临到这个人身上。

[kɔːl] [nə'θænjəl] ['lɪri] .
Call Nathaniel Leery .
称呼 纳撒尼尔 警惕 .

给纳撒尼尔·利里打电话。

” [ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfəməs]
” The examination of the witnesses was in perfect keeping with the infamous
” 这 考试 的 这 证人 曾是 在 完美的 保持 和 这 臭名昭著的
[skə'rɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] ,
scurrility of the speech ,
粗俗 的 这 演讲 ,

“对证人的盘问完全符合演讲中臭名昭著的粗俗无礼的风格。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [i'lisitid] [went] [tuː; tə] [pruːv] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [dɪ'zaɪrd] .
and the testimony elicited went to prove everything the advocate desired .
和 这 见证 引发的 去 到 证明 一切 这 提倡 想要的 .

而所获得的证词恰恰证明了辩护律师想要的一切。

[ðoʊ] [ɪk'spoʊzd][baɪ] [krɔːs] - [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['pɜːrdʒəri] [pruːvd] ,
Though exposed by cross - examination , and their perjury proved ,
尽管 裸露 经过 叉 - 考试 , 和 他们的 伪证 已证实 ,

尽管经交叉询问揭露，且其伪证罪名成立，

[oʊ'hælɚən] [kept] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'sɜːʃnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʊri] ,
O'Halloran kept a perpetual recapitulation of their assertions before the jury ,
奥哈洛兰 保留 一个 永久 概括 的 他们的 断言 前 这 陪审团 ,
[ænd; ənd][soʊ] ['ɑːrtfəli] [ðæt] [fjuː] ,
and so artfully that few ,
和 所以 巧妙地 那 很少 ,

奥哈洛兰在陪审团面前不断地重复他们的主张，而且手法非常巧妙，以至于很少有人能听懂。

[seɪv] [ðə; ði] ['præktɪst] [maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ]['liːɡ(ə)l] ['ɔːdətɔːri] ,
save the practised minds of a legal auditory ,
节省 这 已实践 思想 的 一个 合法的 听觉 ,

拯救那些训练有素的法律听证员的头脑，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ɪn] [ðæt] [kən'fjuːzd] [web][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] .
could have distinguished in that confused web of truth and falsehood .
可以 有 杰出的 在 那 使困惑 网站 的 真相 和 谬误 .

本来可以在那张真假交织的迷雾中分辨出来。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ; [fɔːr; fər] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
The business proceeded with difficulty ; for , added to the uproar of the
这 商业 继续 和 困难 ; 为了 , 额外 到 这 骚动 的 这
[stɔːrm] ,
storm ,
风暴 ,

生意进展艰难；因为，除了暴风雨的喧嚣之外，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
was a continued tumult of voices in the outer hall of the court ,
曾是 一个 持续 骚乱 的 声音 在 这 外 大厅 的 这 法庭 ,

法院外厅里持续传来嘈杂的人声。

[ænd; ənd] [wer] [naʊ] ['sevrəl] ['seɪləz] , [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]
and where now several sailors , saved from the wreck , had been brought
和 在哪里 现在 一些 水手们 , 已保存 从 这 破坏 , 有 到过 带来
[fɔːr; fər] ['ʃeltər] .
for shelter .
为了 庇护所 .

现在，几名从沉船中获救的水手被带到那里避难。

[baɪ] ['friːkwənt] [laʊd] [kraɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwɔːrtər] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
By frequent loud cries from this quarter the court was interrupted ,
经过 频繁 大声 哭泣 从 这 四分之一 这 法庭 曾是 中断 ,

这边不断传来大声叫喊声，导致庭审中断。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪts] [prə'siːdɪŋz] [kəm'pliːtli] [ə'restɪd] ,
and more than once its proceedings completely arrested ,
和 更多的 比 一次 它是 诉讼程序 完全地 被捕 ,

而且不止一次，其诉讼程序完全中止。

— [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['tɑːlərənt] ['peɪʃ(ə)ns] ,
— inconveniences which the judges submitted to with the most tolerant patience ,
— 不便之处 哪个 这 法官 提交 到 和 这 最多 宽容 耐心 ,

——法官们以最宽容的耐心忍受了这些不便，

— [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [laʊd] ['mɜːrmər] [ə'roʊz] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] ['swelɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd]
— when at length a loud murmur arose , which gradually swelling louder and
— 什么时候 在 长度 一个 大声 低语 出现 , 哪个 逐步地 肿胀 更大声 和
['laʊdər] ,
louder ,
更大声 ,

——最后，一阵响亮的低语声响起，渐渐地越来越大。

[ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [siːmd] [lɔːst] [ɪn]
all respect for the sacred precincts of the judgment - seat seemed lost in
全部 尊重 为了 这 神圣 辖区 的 这 判断 - 座位 似乎 丢失的 在
[ðə; ði] [waɪld] ['tuːmʌlt] .
the wild tumult .
这 荒野 骚乱 .

在一片混乱中，人们对神圣的审判席似乎失去了所有尊重。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [rɪ'pruːf] [ðə; ði] [tʃiːf] ['bærən] [kɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði]
In a tone of sharp reproof the Chief Baron called on the sheriff to allay the
在 一个 语气 的 锋利的 责备 这 首席 男爵 称为 在 这 警长 到 巷 这
['ʌprɔːr] ,
uproar ,
骚动 ,

首席男爵语气严厉地斥责道，并命令郡长平息这场骚乱。

[ænd; ənd] [ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [hɔːl] .
and if necessary , to clear the hall .
和 如果 必要的 , 到 清除 这 大厅 .

如有必要，清空大厅。

[ðə; ði] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] ['skersli] ['gɪv(ə)n] , [wen] [wʌn] ['defnɪŋ] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
The order was scarcely given , when one deafening shout was raised from the
这 命令 曾是 几乎 给定 , 什么时候 一 震耳欲聋 喊 曾是 提高 从 这
[striːt] , [ænd; ənd] ,
street , and ,
街道 , 和 ,

命令刚下达，街上就传来一声震耳欲聋的喊叫，

[suːn] [kɔːt] [ʌp] , ['ekəʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] , [waɪl] [ʃrɪl] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [hiː; hi] [hæz; həz]
soon caught up , echoed by a thousand voices , while shrill cries of “ He has
很快 捕捉 向上 , 回声 经过 一个 千 声音 , 尽管 尖锐 哭泣 的 “ 他 有
[seɪvd] [ðem; ðəm] !
saved them !
已保存 他们 !

很快，成千上万的声音汇聚在一起，伴随着尖锐的呼喊声：“他救了他们！”

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ðem; ðəm] !
he has saved them !
他 有 已保存 他们 !

他救了他们!

” [rent] [ðə; ði] [er] .
” rent the air .
” 租 这 空气 .

“租用空气。”

“ [wʌt] [miːnz] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈʃerɪf] ? ”
“ What means this , Mr . Sheriff ? ”
“ 什么 方法 这 , 先生 . 警长 ? ”

“警长先生，这是什么意思？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [lɔːrd] - , [maɪ] [lɔːrd] ,
“ It is my Lord Wallincourt , my Lord ,
“ 它 是 我的 主 - , 我的 主 ,

“我是沃林科特大人，大人，

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [θriː] [men] [huː] [pəˈsistid] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [lɔːst]
who has just rescued from the wreck three men who persisted in being lost
WHO 有 只是 获救 从 这 破坏 三 男人 WHO 持续 在 存在 丢失的
[təˈgeðər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈseprət] .
together rather than separate .
一起 相当 比 分离 .

他刚刚从沉船残骸中救出了三名男子，这三人坚持要结伴而行，而不是分开。

[ˌhɪðərˈtuː] [ˈoʊnli][wʌn][mæn][wʌz; wəz][ˈteɪkən][æt; ət] [iːtʃ] [trɪp][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ;
Hitherto only one man was taken at each trip of the boat ;
迄今为止 仅有的 一 男人 曾是 已采取 在 每个 旅行 的 这 船 ;

此前，每次乘船出海只带走一人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [huː] [wʊd]
but this young nobleman offered a thousand pounds to the crew who would
但 这 年轻的 贵族 提供 一个 千 磅 到 这 全体人员 WHO 会
[əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
accompany him ,
陪伴 他 ,

但这位年轻的贵族向随行的船员们提供了1000英镑的报酬。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðeɪ] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] . ”
and it appears they have succeeded . ”
和 它 出现 他们 有 成功了 . ”

而且他们似乎成功了。

“ [ˈriːəli] , [maɪ] [lɔːds] , ” [sed] [oʊˈhælɚən] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ Really , my Lords , ” said O'Halloran , who had heard the honorable mention of
“ 真的 , 我的 领主 , ” 说 奥哈洛兰 , WHO 有 听到 这 光荣的 提到 的
[ə; eɪ] [heitid] [neɪm] ,
a hated name ,
一个 憎恨 姓名 ,

“真的吗，各位大人？”奥哈洛兰说道，他听到了有人提及一个令人憎恶的名字。

“ [aɪ][mʌst; məst][əˈbændən][maɪ][ˈklaɪənts] [kɔːz] .
“ I must abandon my client's cause .
“ 我 必须 放弃 我的 客户的 原因 .

“我不得不放弃我的委托人的诉讼。”

[ðiːz] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] , [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈkluːd] [jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] ,
These interruptions , which I conclude your influence is powerless to remove ,
这些 中断 , 哪个 我 结束 你的 影响 是 无力 到 消除 ,

我认为，你的影响力无法消除这些干扰。

[hæv; həv][soʊ] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [dɪˈfens] [aɪ][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][əˈdɑːpʃ(ə)n] ,
have so interfered with the line of defence I had laid down for adoption ,
有 所以 干扰 和 这 线 的 防御 我 有 铺设 向下 为了 采用 ,

这严重干扰了我为收养事宜所制定的防线，

[ænd; ənd][hæv; həv][soʊ] [kənˈfjuːzd] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pruːfs] [aɪ][hæd; həd] [prɪˈperd] , [ðæt] [aɪ]
and have so confused the order of the proofs I had prepared , that I
和 有 所以 使困惑 这 命令 的 这 证明 我 有 准备 , 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət][ˈɪndʒər] ,
should but injure ,
应该 但 损伤 ,

并且把我准备好的证据顺序搞得如此混乱，以至于我只会造成损害。

[ænd; ənd][nɑːt] [sɜːrv] , [maɪ] [rɪˈspektɪd] [ˈklaɪənt][baɪ] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] .
and not serve , my respected client by continuing to represent his interests .
和 不是 服务 , 我的 受人尊敬 客户 经过 继续 到 代表 他的 兴趣 .

并且没有继续代表我尊敬的客户，从而损害了他的利益。

” [ə; eɪ][blænd] [əˈʃʊrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [ˈɔːrdər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈrɪdʒɪdli] [ɪnˈfɔːrst] ,
” A bland assurance from the court that order should be rigidly enforced ,
” 一个 平淡 保证 从 这 法庭 那 命令 应该 是 严格地 强制执行 ,

法院只是轻描淡写地保证，命令将得到严格执行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [rɪˈmɑːnstrəns] [frʌm; frəm] [oʊˈraɪli] , [ˌoʊvərˈkeɪm][ə; eɪ] [rɪˈzɑːlv] [ˈskersli]
and a pressing remonstrance from O'Reilly , overcame a resolve scarcely
和 一个 紧迫 抗议 从 奥莱利 , 克服 一个 解决 几乎
[məˈtʃʊrliˌməˈtʊrli][ˈteɪkən] ,
maturely taken ,
成熟 已采取 ,

奥莱利的强烈反对，最终推翻了这项尚未完全成熟的决定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈsentid] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
and he consented to go on .
和 他 同意 到 去 在 .

他同意继续下去。

“ [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] , [maɪ][lɔːds] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [kɔːl][ə; eɪ] [ˈveri] [məˈtɪriəl] [ˈwɪtnəs] ,
“ We will now , my Lords , ” said he , “ call a very material witness ,
“ 我们 将要 现在 , 我的 领主 , ” 说 他 , “ 称呼 一个 非常 材料 证人 ,

“现在，各位大人,”他说，“我们将传唤一位非常重要的证人，

— [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈtenənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] , — [huː] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]
— a respectable tenant on the property , — who will prove that on a day in
— 一个 可敬 租户 在 这 财产 , — WHO 将要 证明 那 在 一个 天 在
[noʊˈvembər] ,
November ,
十一月 ,

——一位信誉良好的租户，——他将证明在十一月的某一天，

[ˌæntɪˈsiːd(ə)nt][tuː; tə] [ˈgliːsənz] [deθ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
antecedent to Gleeson's death , he had a conversation with the Knight of
前件 到 格里森的 死亡 , 他 有 一个 对话 和 这 骑士 的
[ˈgwɪn] — [ˈriːəli] , [maɪ] [lɔːds] ,
Gwynne — Really , my Lords ,
格温妮 — 真的 , 我的 领主 ,

在格里森死前，他曾与格温骑士有过一次谈话——真的吗，各位大人？

[aɪ] [ˈkænɑːt] [proʊˈsiːd] ; [ðɪs] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
I cannot proceed ; this is no longer a court of justice .
我 不能 继续 ; 这 是 不 更长 一个 法庭 的 正义 .

我无法继续进行下去；这里已不再是法庭。

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
" The remainder of his words were lost in an uproar like that of the sea
" 这 余 的 他的 字 是 丢失的 在 一个 骚动 喜欢 那 的 这 海
[ɪt'self] ;
itself ;
本身 ;

"他剩下的话淹没在如同大海般汹涌的喧嚣之中；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðæt] ['elɪmənt] , [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [sweld] ['fɔːrwərd] ,
and , like that element , the great mass swelled forward ,
和 , 喜欢 那 元素 , 这 伟大的 大量的 肿胀 向前 ,

就像那个元素一样，巨大的物质团向前涌动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl] [bɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,
and a rush of people from the outer hall bore into the court ,
和 一个 匆忙 的 人们 从 这 外 大厅 钻孔 进入 这 法庭 ,

外厅里涌出一大群人，涌入院子里。

[tɪl] [siːts] [ænd; ənd] ['bæriərz] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [θrɔːŋ] .
till seats and barriers gave way before that overwhelming throng .
直到 座位 和 障碍 给予 方式 前 那 压倒 人群 .

直到座位和栏杆在汹涌的人潮面前不堪重负。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːnflɪkt] .
For some minutes the scene was one of almost personal conflict .
为了 一些 分钟 这 场景 曾是 一 的 几乎 个人的 冲突 .

有好几分钟，场面几乎变成了私人冲突。

[ðə; ði][mɑːb] , ['drɪvn] ['fɔːrwərd] [baɪ] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd] ,
The mob , driven forward by those behind ,
这 暴民 , 驱动 向前 经过 那些 在后面 ,

人群被后面的人驱赶着向前走去，

[wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] ['bʌfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['rekəgnaɪzd] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
were obliged to endure a buffeting by the more recognized possessors of the
是 有义务 到 忍受 一个 冲击 经过 这 更多的 认可 拥有者 的 这
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

他们不得不忍受当地更有名望的统治者的欺凌；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['mɪləteri] [hæd; həd] [lent] [ðer; ðər][eɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz]
nor was it till police and military had lent their aid that the court was
也不 曾是 它 直到 警察 和 军队 有 借出的 他们的 援助 那 这 法庭 曾是
[ə'gen] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]['kwaɪət] ,
again restored to quiet ,
再次 恢复 到 安静的 ,

直到警方和军队介入后，法庭才再次恢复平静。

[waɪl] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətər] [wɜːr; wər] [led] [ɔːf] [ɪn] ['kʌstədi] .
while several of the rioters were led off in custody .
尽管 一些 的 这 暴徒 是 引领 离开 在 保管 .

几名暴徒被警方带走拘留。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [men] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf]
" Who are these men , and to what purpose are they here ? " said the Chief
" WHO 是 这些 男人 , 和 到 什么 目的 是 他们 这里 ? " 说 这 首席
['bærən] ,
Baron ,
男爵 ,

"这些人是谁？他们来这里有何目的？"首席男爵问道。

[æz; əz] ['bɪknəl] [ə'fɪʃəsli] [ig'zə:tid] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɝːsənz] [bɪ'haɪnd] .

as Bicknell officiously exerted himself to make way for some persons behind .

作为 比克内尔 专横地 施加 他自己 到 制作 方式 为了 一些 人 在后面 .

比克内尔尽职尽责地为后面的人让路。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['tendər] [maɪ] ['evɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [kɔːz] , ” [sed] [ə; eɪ] [diːp] , ['sɑːləm] [vɔɪs] ,

“ I come to tender my evidence in this cause , ” said a deep , solemn voice ,

“ 我 来 到 投标 我的 证据 在 这 原因 , ” 说 一个 深的 , 庄严 嗓音 ,

“我前来提供我对此案的证据,”一个低沉而庄严的声音说道。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] - ['teɪbl] , [dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzd] [ə'sembli]

as a man advanced to the witness - table , displaying to the amazed assembly

作为 一个 男人 先进的 到 这 证人 - 桌子 , 显示 到 这 惊叹 集会

[ə; eɪ][boʊld] , [ɪn'trepɪd] ['kaʊntənəns] ,

a bold , intrepid countenance ,

一个 大胆的 , 强悍 面容 ,

一名男子走向证人席，向惊愕的众人展现出一副勇敢无畏的神情。

[ɑːn] [wɪtʃ] [striːks] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['kʌlər] [wɜːr; wər] [fæn'tæstɪkli] ['miŋgld] , [laɪk] [ðə; ði]

on which streaks of blue and yellow color were fantastically mingled , like the

在 哪个 连胜 的 蓝色的 和 黄色的 颜色 是 太棒了 混合 , 喜欢 这

[wɔːr] - [peɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

war - paint of a savage .

战争 - 画 的 一个 野蛮的 .

上面蓝黄相间的条纹奇特地交织在一起，就像野蛮人的战妆。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] [oʊ'hælɚən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [skaʊl] .

“ Who are you , sir ? ” rejoined O'Halloran , with his habitual scowl .

“ WHO 是 你 , 先生 ? ” 重新加入 奥哈洛兰 , 和 他的 习惯性的 皱眉头 .

“先生，您是哪位？”奥哈洛兰带着他惯常的怒容反问道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [bə'gɛnəl] ['deɪli] .

“ My name is Bagenal Daly .

“ 我的 姓名 是 巴格纳尔 戴利 .

“我的名字是巴格纳尔·戴利。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][maɪ][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ;

I believe their Lordships are not ignorant of my rank and station ;

我 相信 他们的 领地 是 不是 无知 的 我的 秩 和 车站 ;

我相信各位大人并非不了解我的身份和地位;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][maɪ][saɪd][ɪz]['ɔːlsoʊ] [hɪr] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] .

and this gentleman at my side is also here to afford his testimony .

和 这 绅士 在 我的 边 是 还 这里 到 买得起 他的 见证 .

我身边的这位先生也是来作证的。

[ðɪs] , [maɪ] [lɔ:ds] , [ɪz] ['tɔməs] ['gliːzən] !

This , my Lords , is Thomas Gleeson !

这 , 我的 领主 , 是 托马斯 格里森 !

各位大人，这位是托马斯·格里森！

” [wʌn] [kraɪ][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] ,

” One cry of amazement rang through the assembly ,

” 一 哭 的 惊愕 响铃 通过 这 集会 ,

“一声惊叹响彻会场,

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] ;

through which a wild shriek pierced with a clear and terrible distinctness ;

通过 哪个 一个 荒野 尖叫 穿孔 和 一个 清除 和 糟糕的 明显 ;

一声凄厉的尖叫划破夜空，清晰而可怕;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [oʊld] ['hɪkmən] ,
and now the attention was suddenly turned towards old Hickman ,
和 现在 这 注意力 曾是 突然 转向 向 老的 希克曼 ,

这时，大家的注意力突然转向了老希克曼。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
who had fallen forward senseless on the table .
WHO 有 倒下 向前 无意义的 在 这 桌子 .

他向前倒下，昏迷不醒地趴在桌子上。

“ [maɪ]['klaɪənt][ɪz] ['veri] [ɪl] , — [hiː; hi][ɪz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .
“ My client is very ill , — he is dangerously ill .
“ 我的 客户 是 非常 患病的 , — 他 是 危险地 患病的 .

“我的委托人病得很重，——他病得很重，非常危险。”

[maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [beg] [tuː; tə] [sə'dʒest] [æn; ən] [ə'dʒɜːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , ” [sed] [oʊ'hælɚən] ;
My Lord , I beg to suggest an adjournment of the cause , ” said O'Halloran ;
我的 主 , 我 求 到 建议 一个 休会 的 这 原因 , ” 说 奥哈洛兰 ;
[waɪl] [oʊ'raɪli] ,
while O'Reilly ,
尽管 奥莱利 ,

“大人，我谨建议休庭，”奥哈洛兰说道；而奥莱利，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [deθ] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wɪspər] ['iːgərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
with a face like death , continued to whisper eagerly in his ear .
和 一个 脸 喜欢 死亡 , 持续 到 耳语 急切地 在 他的 耳朵 .

她面色死寂，继续在他耳边急切地低语。

“ [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [hɪr] ,
“ I appeal to the plaintiff himself , if he be here ,
“ 我 上诉 到 这 原告 他自己 , 如果 他 是 这里 ,

“我呼吁原告本人，如果他到场的话，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and is not devoid of the feelings attributed to him ,
和 是 不是 缺乏 的 这 情怀 归因于 到 他 ,

并非完全没有人们赋予他的那些情感，

[ænd; ənd][aɪ][æsk] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [meɪ] [biː; bi] [ə'dʒɝːnd] . ”
and I ask that the cause may be adjourned . ”
和 我 问 那 这 原因 可能 是 休会 . ”

我请求休庭。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['ɪlnəs] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][tuː; tə]
“ It is not a case in which the defendant's illness can be made use of to
“ 它 是 不是 一个 案件 在 哪个 这 被告的 疾病 能 是 制成 使用 的 到
[pres] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] ,
press such a demand ,
按 这样的 一个 要求 ,

“本案中，不能利用被告的疾病来提出这样的要求。”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , ['maɪldli] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti] [kən'sent] — ”
” said one of the judges , mildly ; “ but if the opposite party consent — ”
” 说 一 的 这 法官 , 轻微地 ; “ 但 如果 这 对面的 派对 同意 — ”

“但是如果对方同意——”一位法官温和地说，“

“ [hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] , [maɪ] [lɔːrd] . ”
“ He is worse , my Lord . ”
“ 他 是 更糟 , 我的 主 . ”

“他更糟糕，大人。”

“	[aɪ]	[seɪ]	,
“	**I**	**say**	**,**
“	我	说	,

我说，

[ɪf]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	['pɑːrti]	—	”
if	**the**	**opposite**	**party**	**—**	**”**
如果	这	对面的	派对	—	”

如果对方——”

“	[hiː; hi]	[ɪz]	[ded]	!	”	[sed]	[oʊ'hælɝən]	,	['sɑːləmli]	;	[ænd; ənd]	['letɪŋ]	[goʊ]	[ðə; ði]	['laɪfləs]	[hænd] ,
“	**He**	**is**	**dead**	**!**	**”**	**said**	**O'Halloran**	**,**	**solemnly**	**;**	**and**	**letting**	**go**	**the**	**lifeless**	**hand ,**
“	他	是	死的	!	”	说	奥哈洛兰	,	庄严地	;	和	出租	去	这	无生命	手 ,

“他死了！”奥哈洛兰神情肃穆地说，然后松开了那只毫无生气的手。

[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hevi]	[bæŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
it	**fell**	**with**	**a**	**heavy**	**bang**	**upon**	**the**	**table**	**.**
它	跌倒	和	一个	重的	砰	之上	这	桌子	.

它重重地摔在桌子上。

“	[teɪk]	[jʊr; jər]	['vɜːrdɪkt]	,	”	[sed]	[oʊ'hælɝən]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['diːmən]	; [ænd; ənd] ,
“	**Take**	**your**	**verdict**	**,**	**”**	**said**	**O'Halloran**	**,**	**with**	**the**	**look**	**of**	**a**	**demon**	**; and ,**
“	拿	你的	判决	,	”	说	奥哈洛兰	,	和	这	看	的	一个	恶魔	; 和 ,

“接受你们的判决吧,”奥哈洛兰说着，脸上露出恶魔般的表情；

['bɜːrstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[kraʊd]	,	['dɪsə'pɪrd]	.
bursting	**his**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**,**	**disappeared**	**.**
爆发	他的	方式	通过	这	人群	,	消失	.

他冲出人群，消失了。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'eɪt]	.
CHAPTER	**XXXVIII**	**.**
章	38	.

第三十八章

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[wen]	['fɔːrɪstər]	['entərd]	[ðə; ði]	['naɪts]	[ruːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪn]	,	[wer]	,	[ɪn]	[kɑːm]	['kwaɪətuːd]	,
When	**Forester**	**entered**	**the**	**Knight's**	**room**	**in**	**the**	**inn**	**,**	**where**	**,**	**in**	**calm**	**quietude**	**,**
什么时候	林务员	进入	这	骑士的	房间	在	这	客栈	,	在哪里	,	在	冷静的	寂静	,

当福雷斯特走进旅店里骑士的房间时，那里一片宁静祥和。

[hiː; hi]	[sæt]	[ə'weɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['vɜːrdɪkt]	,
he	**sat**	**awaiting**	**the**	**verdict**	**,**
他	卫星	等待中	这	判决	,

他坐着等待判决结果。

[hiː; hi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[haʊ]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[breɪk]	[ðə; ði]	['dʒɔɪfl]	['taɪdɪŋz]	[ʌv; əv]
he	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**how**	**he**	**should**	**break**	**the**	**joyful**	**tidings**	**of**
他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	如何	他	应该	休息	这	快乐	消息	的

['deɪliːz]	[ə'raɪv(ə)l]	.
Daly's	**arrival**	**.**
戴利	到达	.

他犹豫了一会儿，不知道该如何打破戴利到来的喜讯。

“	[spiːk]	[aʊt]	,	”	[sed]	['dɑːrsi]	.
“	**Speak**	**out**	**,**	**”**	**said**	**Darcy**	**.**
“	说话	出去	,	”	说	达西	.

“说出来,”达西说道。

“ [ɪf] [nɑːt][ɪɡ'zæktli] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] . ”
“ If not exactly without hope , I am well prepared for the worst . ”
“ 如果 不是 确切地 没有 希望 , 我 是 出色地 准备 为了 这 最差 . ”

“即便并非完全绝望，我也已做好最坏的打算。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [best] ? ” [æskt] ['fɔːrɪstər] ,
“ Can you say you are equally ready to hear the best ? ” asked Forester ,
“ 能 你 说 你 是 同样地 准备好 到 听到 这 最好的 ? ” 问 林务员 ,
['iːɡərli] .
eagerly .
急切地 .

“你能说你也同样准备好聆听最好的结果吗？”福雷斯特急切地问道。

“ [ðə; ði] [best] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [wɜːrd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] ['dɑːrsi] , ['ɡreɪvli] .
“ The best is a very strong word , my young friend , ” said Darcy , gravely .
“ 这 最好的 是 一个 非常 强的 单词 , 我的 年轻的 朋友 , ” 说 达西 , 严重地 .

“最好的这个词分量太重了，我的年轻朋友，”达西严肃地说。

“ [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [spiːk] [əd'vaɪzədli] , — [ðə; ði] [best] . ”
“ And yet , I speak advisedly , — the best . ”
“ 和 然而 , 我 说话 谨慎地 , — 这 最好的 . ”

“然而，我谨慎地说道——这是最好的。”

“ [ɪf] [soʊ] , [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [prɪ'perd] .
“ If so , perhaps I am not so prepared .
“ 如果 所以 , 也许 我 是 不是 所以 准备 .

“如果真是这样，或许我还没有做好充分的准备。”

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [dwelt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['trʌblz] , ['rekəɡnaiziŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [felt] [ðeɪ]
My heart has dwelt so long on these troubles , recognizing them as I felt they
我的 心 有 居住 所以 长的 在 这些 麻烦 , 识别 他们 作为 我 毛毡 他们
[mʌst; məst][biː; bi] ,
must be ,
必须 是 ,

我的心长久以来都萦绕在这些烦恼之中，我逐渐意识到它们必然是这样的。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] , [pər'hæps] ,
that I would , perhaps ,
那 我 会 , 也许 ,

也许我会……

[æsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['taɪdɪŋz] [soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ɔːl]
ask a little time to think how I should hear tidings so remote from all
问 一个 小的 时间 到 思考 如何 我 应该 听到 消息 所以 偏僻的 从 全部
[ˌekspek'teɪʃn] .
expectation .
期待 .

请给我一点时间思考，我应该如何看待这完全出乎我意料的消息。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['vɜːrdɪkt] [hɪr] . ”
Of course , I do not speak of the mere verdict here . ”
的 课程 , 我 做 不是 说话 的 这 仅仅 判决 这里 . ”

当然，我在这里指的并非仅仅是判决结果。

“ [nɔːr][aɪ] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['fɔːrɪstər] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ Nor I , ” interposed Forester , impatiently .
“ 也不 我 , ” 插入 林务员 , 不耐烦地 .

“我也不是，”福雷斯特不耐烦地插嘴道。

“ [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [riˈstɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈeɪnʃənt] [haʊs] [ænd; ənd][ræŋk] , [jʊr; jər][ˈsteɪʃ(ə)n]
“ I speak of what restores you to your ancient house and rank , your station
“ 我 说话 的 什么 恢复 你 到 你的 古老的 房子 和 秩 , 你的 车站
[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] . ”
and your fortune . ”
和 你的 财富 . ”

“我所说的，是能让你重返故土、重获地位、恢复财富的事情。”

“ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ? ”
“ Can this be true ? ”
“ 能 这 是 真的 ? ”

“这难道是真的吗？”

“ [eɪ] , [ˈmɔːris] , [ˈevri] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [broʊk] [ɪn] [ˈdeɪli] , [huː] , [ˈhævɪŋ] [ˈlisnd] [soʊ][fɑːr] ,
“ Ay , Maurice , every word of it , ” broke in Daly , who , having listened so far ,
“ 哎 , 莫里斯 , 每一个 单词 的 它 , ” 打破 在 戴利 , WHO , 拥有 听着 所以 远的 ,

“是的，莫里斯，每一个字都得听进去，”戴利插嘴道，他刚才一直在听。

[kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] .
could no longer restrain himself .
可以 不 更长 抑制 他自己 .

他再也无法克制自己了。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] [fel] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈkɔːrdʒəl] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
The two old men fell into each other's arms with all the cordial affection with
这 二 老的 男人 跌倒 进入 每个 其他的 武器 和 全部 这 亲切 感情 和
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪmˈbreɪst] [æz; əz] [ˈskuːlˌfɛloʊz] [ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .
which they had embraced as schoolfellows sixty years before .
哪个 他们 有 拥抱 作为 同学们 六十 年 前 .

两位老人紧紧相拥，如同六十年前他们还是学生时代的朋友时那样，充满了真挚的感情。

[greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈdɑːrsiz] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈoʊldɪst] [frend] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli]
Great as was Darcy's amazement at seeing his oldest friend thus suddenly
伟大的 作为 曾是 达西的 惊愕 在 看到 他的 最老 朋友 因此 突然
[rɪˈstɔːrd] ,
restored ,
恢复 ,

看到自己最老的朋友突然恢复如初，达西感到无比惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ˈdeɪli] [ˈnærˌeɪtid] [ðə; ði] [ɪˈvent]
it was nothing in comparison to what he felt as Daly narrated the event
它 曾是 没有什么 在 比较 到 什么 他 毛毡 作为 戴利 旁白 这 事件
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪprek] ,
of the shipwreck ,
的 这 海难 ,

与戴利讲述沉船事件时他的感受相比，这根本不算什么。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈreskjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈves(ə)l] [baɪ] [ˈfɔːrɪstər] .
and his rescue from the sinking vessel by Forester .
和 他的 救援 从 这 下沉 血管 经过 林务员 .

以及他被福雷斯特从沉船上救起的过程。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [kəmˈpænjənz] , [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? ” [æskt] [ˈdɑːrsi] , [ˈiːgərli] .
“ And your companions , who were they ? ” asked Darcy , eagerly .
“ 和 你的 同伴 , WHO 是 他们 ? ” 问 达西 , 急切地 .

“你的同伴们都是谁？”达西急切地问道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] . ”
“ You shall hear . ”
“ 你 将 听到 . ”

“你们将会听到。”

“ [aɪ] [ges] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [naɪt] “ [ðə; ði] ['trʌsti] ['sændi] .
“ I guess one of them already , ” interposed the Knight “ The trusty Sandy .
“ 我 猜测 一 的 他们 已经 , ” 插入 这 骑士 “ 这 可靠 沙 .
“我猜其中一个已经是了，”骑士插话道，“可靠的桑迪。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? ”
Is it not so ? ”
是 它 不是 所以 ? ”
难道不是这样吗?

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hɪt][ə'pɑːn] , ” [sed] ['deɪli] , ['nɑːdɪŋ] [æn; ən] [ə'sent] .
“ The other you will never hit upon , ” said Daly , nodding an assent .
“ 这 其他 你 将要 绝不 打 之上 , ” 说 戴利 , 点头 一个 同意 .
“另一个你永远也遇不到,”戴利点头表示同意。

“ [aɪ] - [em] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ænd; ənd] [jet] [nʌn] [siːm] ['laɪkli] . ”
“ I ' m thinking over all our friends , and yet none seem likely . ”
“ 我 - 米 思维 超过 全部 我们的 朋友们 , 和 然而 没有任何 似乎 可能 . ”
“我仔细考虑了我们所有的朋友，但似乎没有一个合适人选。”

“ [kʌm] , ['mɔːris] , [prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [sər'praɪz] .
“ Come , Maurice , prepare yourself for surprise .
“ 来 , 莫里斯 , 准备 你自己 为了 惊喜 .
“来吧，莫里斯，准备迎接惊喜吧。”

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi][tuː; tə] [huːz] [feɪt] [aɪ][hæd; həd] [lɪŋkt] [maɪ'self] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] , [lɪv; laɪv]
What think you , if he to whose fate I had linked myself , resolving that , live
什么 思考 你 , 如果 他 到 谁 命运 我 有 链接 我 , 解决 那 , 居住
[ɔːr][daɪ] ,
or die ,
或者 死 ,
你觉得呢，如果我与他命运相连，决心无论生死，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['seprət] , — [ɪf] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] — ['gliːzən] — ['ɑːnɪst] [tɑːm] ['gliːzən] ?
we should not separate , — if this man was — Gleeson — honest Tom Gleeson ?
我们 应该 不是 分离 , — 如果 这 男人 曾是 — 格里森 — 诚实的 汤姆 格里森 ?
我们不应该分开，——如果这个人真是——格里森——诚实的汤姆·格里森?

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] ['stʌnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekt] ; [fɔːr; fər] ['dɛri] [liːnd] [bæk] ,
” The words seemed stunning in their effect ; for Darey leaned back ,
” 这 字 似乎 令人惊叹的 在 他们的 影响 ; 为了 达雷 倾斜 后退 ,
“这些话似乎产生了惊人的效果；因为达雷向后靠去，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [lɪdz] , ['mɝːmɝd] , “ [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [pʊr] ['fækltiz]
and passing his hands over his closed lids , murmured , “ I hope my poor faculties
和 通过 他的 双手 超过 他的 关闭 盖子 , 低声说道 , “ 我 希望 我的 贫穷的 学院
[ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːndərɪŋ] ,
are not wandering ,
是 不是 漫游 ,
他用手抚过紧闭的眼睑，喃喃自语道：“我希望我可怜的头脑没有走神。”

— [aɪ] [trʌst] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [dɪ'luːʒn] . ”
— I trust this may be no delusion . ”
— 我 相信 这 可能 是 不 错觉 . ”
——我相信这并非错觉。

“ [hiː; hi][ɪz]['jɑːndər] , ” [sed] ['deɪli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['naɪts] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [græsp] ;
“ He is yonder , ” said Daly , taking the Knight's hand in his strong grasp ;
“ 他 是 远处 , ” 说 戴利 , 采取 这 骑士的 手 在 他的 强的 抓牢 ;
“他就在那边,”戴利说着，紧紧握住骑士的手；

“ ['sændi] [maʊnts] [gɑːrd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
“ Sandy mounts guard over him .
“ 沙 安装 警卫 超过 他 .

“桑迪守卫着他。”

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [θɪŋks] [ʌv; əv][ɔːr] [dɪ'zaɪɚz] [ɪ'skeɪp] ;
Not that the poor devil thinks of or desires escape ;
不是 那 这 贫穷的 魔鬼 思考 的 或者 欲望 逃脱 ;

倒不是说这可怜的家伙想过或想要逃跑；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][sɪn] [wen] [wiː; wi] [kɔːt] [hɪm; ɪm]
he was too weary of a life of deception and sin when we caught him
他 曾是 也 厌倦 的 一个 生活 的 欺骗 和 罪 什么时候 我们 捕捉 他
,
,
,

我们抓到他的时候，他已经厌倦了欺骗和罪恶的生活。

[tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
to wish to prolong it .
到 希望 到 延长 它 .

希望延长它。

[naʊ] [raʊz] [jɔːr'self] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now rouse yourself , and listen to me .
现在 唤醒 你自己 , 和 听 到 我 .

现在振作起来，听我说。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [tæks][ɑːn]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ['riːdɚz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɜːr; wər][wiː; wi]
” It would doubtless be a heavy tax on our kind reader's patience were we
” 它 会 毫无疑问 是 一个 重的 税 在 我们的 种类 读者的 耐心 是 我们
[tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
to relate ,
到 涉及 ,

“如果我们要详述，无疑会耗尽我们仁慈读者的耐心。”

[ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [naʊ] [kə'mensɪŋ] ,
circumstantially , the conversation , that , now commencing ,
间接地 , 这 对话 , 那 , 现在 开始 ,

根据上下文推断，现在开始的这段对话，

['læstɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [naɪt] [ænd; ənd] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
lasted during the entire night and till late in the following morning .
持续 期间 这 全部的 夜晚 和 直到 晚的 在 这 下列的 早晨 .

持续了整整一夜，直到第二天清晨才结束。

[ɪ'nʌf] [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] ['deɪli] , ['hævɪŋ] , [θruː] - [ˌɪnstrəmen'tæləti] , [dɪ'skʌvərd] [ðæt]
Enough if we say that Daly , having , through Freney's instrumentality , discovered that
足够的 如果 我们 说 那 戴利 , 拥有 , 通过 - 工具性 , 发现 那
['gliːzən] [hæd; həd][nɑːt] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ,
Gleeson had not committed suicide ,
格里森 有 不是 坚定的 自杀 ,

我们只需说，戴利通过弗雷尼的帮助，发现格里森并非自杀，就足够了。

[bʌt; bət]['oʊnli] [spred] [ðɪs] ['ruːmər][fɔːr; fər] - [seɪk] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
but only spread this rumor for concealment's sake , resolved to pursue him to
但 仅有的 传播 这 谣言 为了 - 清酒 , 已解决 到 追求 他 到
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

但散布这个谣言只是为了掩盖真相，决心追随他到美国。

[fiərɪŋ] [ðæt] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] [maɪt] [ɪ'skeɪp] ,
Fearing that any suspicion of his object might escape ,
恐惧 那 任何 怀疑 的 他的 目的 可能 逃脱 ,

他担心自己目标的任何嫌疑人会逃过一劫，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [trʌst] ['bɪknəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət] ;
he did not even trust Bicknell with the secret ;
他 做过 不是 甚至 相信 比克内尔 和 这 秘密 ;

他甚至不信任比克内尔，不肯把这个秘密告诉她；

[bʌt; bət][baɪ] ['sʌfərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [lɔː] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
but by suffering him to continue law proceedings as before ,
但 经过 痛苦 他 到 继续 法律 诉讼程序 作为 前 ,

但允许他像以前一样继续进行法律诉讼，

['toʊtəli] ['blaɪndɪd][ðə; ði] ['hɪkmənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .
totally blinded the Hickmans as to the possibility of the event .
完全 失明 这 希克曼斯 作为 到 这 可能性 的 这 事件 .

完全蒙蔽了希克曼一家，让他们对这件事的可能性毫无察觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn] [ɪt'self] [biː; bi][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ]
It would in itself be a tale of marvel to recount the strange adventures which
它 会 在 本身 是 一个 故事 的 奇迹 到 叙事 这 奇怪的 冒险 哪个
['deɪli] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['gliːzən] ,
Daly encountered in his search and pursuit of Gleeson ,
戴利 遭遇 在 他的 搜索 和 追逐 的 格里森 ,

如果要讲述戴利在寻找和追捕格里森的过程中遇到的奇遇，那本身就是一个精彩的故事。

[huː] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] , [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [ðer; ðər] ,
who had originally taken up his residence in the States , was recognized there ,
WHO 有 起初 已采取 向上 他的 住宅 在 这 各州 , 曾是 认可 那里 ,
[ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː] ['kænədə] ,
and fled into Canada ,
和 逃亡 进入 加拿大 ,

他最初在美国定居，在那里被认出后，逃往加拿大。

[wer] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [ænd; ənd]
where he wandered about from place to place , conscience - stricken and
在哪里 他 漫步 关于 从 地方 到 地方 , 良心 - 受打击的 和
['mɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .

他四处游荡，良心不安，痛苦不堪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['retʃɪdli] [pʊr] , [bɪ'saɪdz] ; [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd][si'kjuəritis][hiː; hi] ['kærid]
He was wretchedly poor , besides ; for on the bills and securities he carried
他 曾是 可悲地 贫穷的 , 除了 ; 为了 在 这 账单 和 证券 他 携带
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

此外，他还极其贫穷；因为他拿走的都是些票据和证券。

['meni] ['biːɪŋ] [ɑːn] ['emɪnənt] ['haʊzɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['peɪmənt] [wʌz; wəz] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
many being on eminent houses in America , payment was stopped , and being
许多 存在 在 杰出 房屋 在 美国 , 支付 曾是 停止 , 和 存在
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪsk] [prə'siːdɪŋz] ,
unable to risk proceedings ,
无法 到 风险 诉讼程序 ,

由于许多人身居美国显赫家族，款项被停止支付，而且他们也无法承担诉讼风险，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['begəri] .
he was reduced to beggary .
他 曾是 减少 到 乞讨 .

他沦落到乞讨的地步。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] ,
It now appeared that at a very early period of life ,
它 现在 出现 那 在 一个 非常 早期的 时期 的 生活 ,

现在看来，在生命的早期阶段，

[wen] [ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][oʊld] ['hɪkmənz] ['eɪdʒənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]
when a clerk in the office of old Hickman's agent , he had committed a
什么时候 一个 职员 在 这 办公室 的 老的 希克曼的 代理人 , 他 有 坚定的 一个
['fɔːrdʒəri] .
forgery .
伪造 .

当他还是老希克曼代理人办公室的职员时，他犯了伪造罪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] ,
It was for a small sum ,
它 曾是 为了 一个 小的 和 ,

金额不大。

[ænd; ənd]['oʊnli] [dʌn] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [baɪ][hɪz; ɪz]['sæləri] [duː] [ə; eɪ] [fjuː]
and only done in anticipation of meeting the bill by his salary due a few
和 仅有的 完毕 在 预期 的 会议 这 账单 经过 他的 薪水 到期的 一个 很少
[wiːks] ['leɪtər] .
weeks later .
周 之后 .

他这样做只是为了预估几周后发工资时就能支付这笔账单。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] [frɔːd] [wʌz; wəz]['pæliːˌeɪtid][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
So far the fraud was palliated by the intention .
所以 远的 这 欺诈罪 曾是 缓解 经过 这 意图 .

目前来看，这种欺诈行为因其意图而有所减轻。

[baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪkmən] ,
By some mischance the document fell into the possession of Dr . Hickman ,
经过 一些 灾难 这 文档 跌倒 进入 这 拥有 的 博士 . 希克曼 ,
[huːz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlsli] [bɔːr] .
whose name it falsely bore .
谁 姓名 它 错误地 钻孔 .

由于某种偶然的巧合，这份文件落入了希克曼博士手中，上面伪造了他的名字。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [steps] [tuː; tə] [treɪs] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hiː; hi]
He immediately took steps to trace its origin , and having succeeded , he
他 立即地 采取 步骤 到 痕迹 它是 起源 , 和 拥有 成功了 , 他
[sent] [fɔːr; fər] ['gliːzən] .
sent for Gleeson .
发送 为了 格里森 .

他立即采取措施追溯其来源，并在成功后派人去请格里森。

[wen] [ðə; ði] [juːθ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] [baɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
When the youth , pale and terror - stricken by suspicion , made his appearance ,
什么时候 这 青年 , 苍白 和 恐怖 - 受打击的 经过 怀疑 , 制成 他的 外貌 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] ,
he was amazed that ,
他 曾是 惊叹 那 ,

当那个脸色苍白、疑神疑鬼的年轻人出现时，他惊讶地发现：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːsɪkjuːtər] ['redi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]
instead of finding a prosecutor ready prepared for his ruin , he discovered a
反而 的 寻找 一个 检察官 准备好 准备 为了 他的 废墟 , 他 发现 一个
[bə'nevələnt] ['peɪtrən] ,
benevolent patron ,
仁慈 赞助人 ,

他没有遇到一个准备让他身败名裂的检察官，反而遇到了一位仁慈的赞助人。

[huː] , ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd] [ˌæsɪ'duːəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz]
who , having long watched the zeal and assiduity with which he discharged his
WHO , 拥有 长的 观看 这 热情 和 勤奋 和 哪个 他 出院 他的
['duːtiz] ,
duties ,
职责 ,

他长期以来一直关注着他履行职责时的热情和勤勉，

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [laɪf] .
desired to be of use to him in life .
想要的 到 是 的 使用 到 他 在 生活 .

希望能在生活中对他有所帮助。

['hɪkmən] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ventʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Hickman told him that if he were disposed to make the venture on his own
希克曼 讲述 他 那 如果 他 是 处置 到 制作 这 风险投资 在 他的 自己的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

希克曼告诉他，如果他愿意独自承担这项风险，

[hiː; hi] [wʊd] [juːz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [smɔːl] ['eɪdʒənsiz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
he would use his influence to procure him some small agencies , and even
他 会 使用 他的 影响 到 采购 他 一些 小的 机构 , 和 甚至
[ə'sɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fʌndz] ,
assist him with funds ,
协助 他 和 资金 ,

他会利用自己的影响力为他争取一些小型代理机构，甚至还会资助他。

[tuː; tə] [meɪk] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lændlɔːdz] [huː] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] .
to make advances to those landlords who might employ him .
到 制作 进展 到 那些 房东 WHO 可能 采用 他 .

向那些可能雇用他的房东提出条件。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['læstɪd] [lɔːŋ] .
The interview lasted long .
这 面试 持续 长的 .

面试持续了很长时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['eksələnt] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [waɪz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
There was much excellent advice and wise admonition on one side ,
那里 曾是 很多 出色的 建议 和 明智的 警告 在 一 边 ,

一边有很多极好的建议和明智的告诫，

[prə'fjuːs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [fɪ'deləti] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
profuse expression of gratitude and lasting fidelity on the other .
丰富的 表达 的 感激 和 持久 忠诚 在 这 其他 .

另一方则表达了由衷的感激和持久的忠诚。

“ ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , ” [sed] [oʊld] ['hɪkmən] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'voʊtɪd] [spiːtʃ]
“ Very well , very well , ” said old Hickman , at the close of a very devoted speech
“ 非常 出色地 , 非常 出色地 , ” 说 老的 希克曼 , 在 这 关闭 的 一个 非常 奉献 演讲
,
,
,

“很好，很好，”老希克曼在一番充满感情的演讲结束后说道。

[ɪn] [wɪtʃ] ['gliːzən] [prə'fest] [ðə; ði][moʊst] [ə'tætʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['məutivz] ,
in which Gleeson professed the most attached and the most honorable motives ,
在 哪个 格里森 声称 这 最多 随附的 和 这 最多 光荣的 动机 ,

其中格里森宣称的动机最为深切、最为高尚。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪl] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv] ,
— for he was not at all aware that his bill was known of ,
— 为了 他 曾是 不是 在 全部 意识到的 那 他的 账单 曾是 已知 的 ,

因为他完全不知道自己的账单已被他人知晓。

— “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rerli] , [ɪf] ['evər] , ['veri] [bæd][ɔːr] ['veri]
— “ I am not ignorant of mankind ; they are rarely , if ever , very bad or very
— “ 我 是 不是 无知 的 人类 ; 他们 是 很少 , 如果 曾经 , 非常 坏的 或者 非常
[gʊd] ;
good ;
好的 ;

“我对人性并非一无所知；人性很少，即使有，也很少是非常坏的或非常好的；

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] ;
they can be occasionally faithful to their friends ;
他们 能 是 偶尔 忠实 到 他们的 朋友们 ;

他们偶尔也会对朋友忠诚；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] — ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
but there is one thing they are always — careful of themselves .
但 那里 是 一 事物 他们 是 总是 — 小心 的 他们自己 .

但有一点他们始终坚持——那就是保护自己。

[siː] [ðɪs] , ” — [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] ['peɪpər] ,
See this , ” — here he took from his pocket - book the forged paper ,
看 这 , ” — 这里 他 采取 从 他的 口袋 - 书 这 锻造 纸 ,

“你看，”——说着，他从钱包里掏出了那张伪造的文件。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['sɪŋkɪŋ] [juːθ] ,
and held it before the almost sinking youth ,
和 握住 它 前 这 几乎 下沉 青年 ,

并把它举到几乎要沉下去的年轻人面前，

— “ [ðer; ðər][ɪz] [wʌt] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ['eni] [deɪ] !
— “ there is what can bring you to the gallows any day !
— “ 那里 是 什么 能 带来 你 到 这 绞刑架 任何 天 !

—“有些事随时都可能把你送上绞刑架！”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ? ”
Is this the first time ? ”
是 这 这 第一的 时间 ? ”

这是第一次吗？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] — ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
“ It is , so help me — ” cried he , falling on his knees .
“ 它 是 , 所以 帮助 我 — ” 哭 他 , 坠落 在 他的 膝盖 .

“是的，我发誓——”他喊道，跪倒在地。

“ ['nevər] [maɪnd] ['swerɪŋ] .
“ Never mind swearing .
“ 绝不 头脑 咒骂 .

“别管什么脏话了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
I believe you .
我 相信 你 .

我相信你。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['ɔːlsoʊ] ? ”
And the last also ? ”
和 这 最后的 还 ? ”

最后一个也是吗?

“ [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ! ”
“ And the last ! ”
“ 和 这 最后的 ! ”

“最后一个！ ”

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [baɪ][ðə; ði] [deɪt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['hɪkmən] .
“ I see it must be , by the date , ” rejoined Hickman .
“ 我 看 它 必须 是 , 经过 这 日期 , ” 重新加入 希克曼 .

“从日期来看，肯定是这样,”希克曼回答道。

“ [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ['redi] — [ɑːn] ['tuːzdeɪ] — ”
“ I can pay it , sir ; I have the money ready — on Tuesday — ”
“ 我 能 支付 它 , 先生 ; 我 有 这 钱 准备好 — 在 周二 — ”

“先生，我可以付钱；我已经准备好了——周二就能付清——”

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪkmən] , ['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
“ Never mind that , ” replied Hickman , folding it up , and replacing it in the
“ 绝不 头脑 那 , ” 回复 希克曼 , 折叠式的 它 向上 , 和 替换 它 在 这
['pɑːkɪt] - [bʊk] .
pocket - book .
口袋 - 书 .

“别在意了,”希克曼回答道，一边把它折好，放回钱包里。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌem 'iː][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['mʌni] , — [ɪn] ['grætɪtuːd] .
“ You shall pay me in something better than money , — in gratitude .
“ 你 将 支付 我 在 某物 更好的 比 钱 , — 在 感激 .

“你应该用比金钱更好的东西来回报我——那就是感激之情。”

[kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'loʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] - [əl] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði]['fjuːtʃər]
Come and dine with me alone to - day , and we ' ll talk over the future
来 和 用餐 和 我 独自的 到 - 天 , 和 我们 - 二 讲话 超过 这 未来
.
:
.

今天来和我单独共进晚餐吧，我们一起谈谈未来。

” [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [teɪst] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [dɪ'prævəti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
” It has never been our taste to present pictures of depravity to our
” 它 有 绝不 到过 我们的 品尝 到 展示 图片 的 堕落 到 我们的
['riːdɚz] ;
readers ;
读者 ;

“我们从来没有兴趣向读者展示堕落的画面;

[wiː; wi] [wʊd] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [tɜːrn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ɔːr] , [wer] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
we would more willingly turn from them , or , where that is impossible ,
我们 会 更多的 心甘情愿 转动 从 他们 , 或者 , 在哪里 那 是 不可能的 ,

我们更愿意远离他们，或者，如果这不可能，

[meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sketʃi] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
make them as sketchy as may be .
制作 他们 作为 粗糙的 作为 可能 是 .

尽量把它们画得粗略一些。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ðen] ,
It will be sufficient , then ,
它 将要 是 充足的 , 然后 ,

这样就足够了。

[ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] ['gliːsənz] [hoʊl] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][plæn][ænd; ənd] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪkmən] .
if we say that Gleeson's whole career was the plan and creation of Hickman .
如果 我们 说 那 格里森的 所有的 职业 曾是 这 计划 和 创建 的 希克曼 .

如果说格里森的整个职业生涯都是希克曼的计划和一手打造的。

[ðə; ði]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['skruːpjələs] ['ɑːnər] , [ðə; ði] ['spɑːtləs] [dɪ'kɔːrəm] , [ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['proʊbəti] ,
The rigid and scrupulous honor , the spotless decorum , the unshaken probity ,
这 死板的 和 一丝不苟的 荣誉 , 这 一尘不染 礼仪 , 这 坚定不移 廉洁 ,

严谨而一丝不苟的荣誉感，无可挑剔的礼仪，坚定不移的正直品格

[wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə][wɪn] ['pʌblɪk] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .
were all devices to win public confidence and esteem .
是 全部 设备 到 赢 民众 信心 和 尊重 .

这些都是为了赢得公众信任和尊重而采取的手段。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] , [ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv] “ ['ɑːnɪst] [tɑːm] ['gliːzən] ,
That they were eminently successful , the epithet of “ honest Tom Gleeson ,
那 他们 是 非常 成功的 , 这 别名 的 “ 诚实的 汤姆 格里森 ,

他们取得了巨大的成功，赢得了“诚实的汤姆·格里森”的美誉。

” [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] , [ɪz][ðə; ði] [ˌgærən'tiː] .
” by which he was universally known , is the guarantee .
” 经过 哪个 他 曾是 普遍地 已知 , 是 这 保证 .

“他因此而广为人知，这就是保证。”

[ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
The union of such qualities with consummate skill and the most
这 联盟 的 这样的 品质 和 完善 技能 和 这 最多
[ʌn'wɪrid] [ziːl] [suːn] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
unwearied zeal soon made him the most distinguished man in his walk ,
不知疲倦 热情 很快 制成 他 这 最多 杰出的 男人 在 他的 走 ,

这些品质与精湛的技艺和孜孜不倦的热情相结合，很快使他成为他所在领域最杰出的人物。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [nɑːt]['oʊnli][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
and made his services not only an evidence of success ,
和 制成 他的 服务 不是 仅有的 一个 证据 的 成功 ,

并使他的服务不仅成为成功的证明，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rektɪtuːd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [sək'ses] [ðæt] [men] [ʌv; əv] ['kærəktər] [praɪzd] [stɪl] [mɔːr]
but of a rectitude in obtaining success that men of character prized still more
但 的 一个 正直 在 获得 成功 那 男人 的 特点 珍贵的 仍然 更多的
['haɪli] .
highly .
高度 .

但对于有品格的人来说，在获得成功的过程中所展现出的正直品格更为重要。

[pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] [ɪ'mens] [ɛ'steɪts] , [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns]
Possessed of the titles of immense estates , invested with unbounded confidence
拥有 的 这 标题 的 巨大 庄园 , 投资 和 无界 信心
[baɪ][ðə; ði] ['oʊnərz] ,
by the owners ,
经过 这 所有者 ,

拥有庞大地产的产权，这些地产由所有者倾注了无限的信心，

['kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv] ['evri] ['liːg(ə)l] [flɔː] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] [ʌn'iːzinis] ,
cognizant of every legal flaw that could excite uneasiness ,
认知 的 每一个 合法的 缺陷 那 可以 激发 不安 ,

深知每一项可能引起不安的法律漏洞，

[ə'wer] [ʌv; əv] ['evri] [hɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
aware of every hitch and strait of their circumstances ,
意识到的 的 每一个 拴住 和 海峡 的 他们的 情况 ,

他们清楚地了解自己处境中的每一个困难和困境，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm] .
he was less the servant than the master of those who employed him .
他 曾是 较少的 这 仆人 比 这 掌握 的 那些 WHO 受雇 他 .

他与其说是那些雇佣他的人的仆人，不如说是他们的主人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [pri'veild] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪdɪst] [ɪk'stent] .
It was a period when habits of extravagance prevailed to the widest extent .
它 曾是 一个 时期 什么时候 习惯 的 奢侈 最终获胜 到 这 最宽 程度 .

这是一个奢侈浪费风气盛行的时期。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ɛ'steɪts] [diːmd] ['spendɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnˌkəmz] [ðer; ðər]['oʊnli]['duːti] ,
The proprietors of estates deemed spending their incomes their only duty ,
这 业主 的 庄园 被认为 开支 他们的 收入 他们的 仅有的 责任 ,

庄园主们认为，花掉自己的收入是他们唯一的职责。

[ænd; ənd] [left] [ɪts] ['kɛrz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənts] .
and left its cares to the agents .
和 左边 它是 关心 到 这 代理人 .

并将一切事务委托给了代理人。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'proʊtʃ] , [ðen] ,
The only reproach , then ,
这 仅有的 责备 , 然后 ,

那么，唯一的指责就是：

['evər] [leɪd] [tuː; tə] ['gliːsənz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [loʊn]
ever laid to Gleeson's door was that when a question of a sale or a loan
曾经 铺设 到 格里森的 门 曾是 那 什么时候 一个 问题 的 一个 销售 或者 一个 贷款
[wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] ,
was agitated ,
曾是 激动 ,

每当有买卖或贷款的问题被提出时，格里森总是会遇到麻烦。

['ɑːnɪst] ['tɑːmz] ['skruːpəlz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [les]
honest Tom's scruples were often a most troublesome impediment to his less
诚实的 汤姆的 顾虑 是 经常 一个 最多 麻烦的 障碍 到 他的 较少的
['skruːpjələs] [ɪm'plɔɪər] .
scrupulous employer .
一丝不苟的 雇主 .

诚实的汤姆的顾虑常常成为他那不那么讲究的雇主最棘手的障碍。

[ɪn][fækt] , ['gliːzən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ɪ'steɪtɪd]
In fact , Gleeson stood before the public as a kind of guardian of estated
在 事实 , 格里森 站立 前 这 民众 作为 一个 种类 的 监护人 的 庄园
['prɑːpərti] ,
property ,
财产 ,

事实上，格里森在公众面前扮演着遗产守护者的角色。

— [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] ['daʊədʒər] , ['widəuz] , [ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] !
— the providence of dowagers , widows , and younger children !
— 这 普罗维登斯 的 老妇人 , 寡妇 , 和 年轻 孩子们 !

——寡妇、遗孀和幼童的福祉！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːltər] ,
Such a man , with his neck in a halter ,
这样的 一个 男人 ， 和 他的 脖子 在 一个 缰绳 ，

这样一个男人，脖子上戴着绳索，

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪkmən] , [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪdʒənt]
at any moment at the mercy of old Dr . Hickman , was an agent
在 任何 片刻 在 这 怜悯 的 老的 博士 . 希克曼 ， 曾是 一个 代理人
[fɔːr; fər]['ruːɪn]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] .
for ruin almost inconceivable .
为了 废墟 几乎 不可思议 .

任何时候都可能落入老希克曼医生的掌控之中，这几乎是难以想象的毁灭性因素。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ðə; ði][oʊld]['juːʒərər][leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['stɔrz] [ʌv; əv] [welθ]
Through his instrumentality the old usurer laid out his immense stores of wealth
通过 他的 工具性 这 老的 高利贷者 铺设 出去 他的 巨大 商店 的 财富
[æt; ət] [ɪ'nɔːrməs] ['ɪntrəst] ,
at enormous interest ,
在 巨大的 兴趣 ，

通过他的帮助，这位老放高利贷者将他巨额的财富以极高的利息借了出去。

[əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][væst] [ɛ'steɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [mɪr] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrθ] , [tɪl] [æt; ət]
obtained possession of vast estates at a mere fraction of their worth , till at
获得 拥有 的 广阔的 庄园 在 一个 仅仅 分数 的 他们的 值得 ， 直到 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ，

他们以远低于其价值的价格获得了大片地产，直到最终，

[groʊn] ['hɑːrdi][baɪ] [lɔːŋ] [ɪm'pjuːnəti] , [ænd; ənd] ['derɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
grown hardy by long impunity , and daring by the recognition of the world ,
生长 耐寒的 经过 长的 免责 ， 和 大胆 经过 这 认出 的 这 世界 ，

因长期逍遥法外而变得顽强，因世人认可而变得大胆。

['boʊldər] [ɪk'spiːdiːənts] [wɜːr; wər] ['ventʃərd] [ɑːn] .
bolder expedients were ventured on .
更大胆 权宜之计 是 冒险 在 .

他们尝试了更大胆的权宜之计。

['dɑːrsiz] ['ruːɪn][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [driːm] [ʌv; əv] ['hɪkmən] ; [ænd; ənd] [wen] ,
Darcy's ruin was long the cherished dream of Hickman ; and when ,
达西的 废墟 曾是 长的 这 珍爱 梦 的 希克曼 ； 和 什么时候 ，

达西的覆灭一直是希克曼梦寐以求的；而当……

['æftər] ['meni] [ə; eɪ]['waɪli] [skiːm] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] ['gliːzən] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz]
after many a wily scheme and long negotiation , he saw Gleeson engaged as
后 许多 一个 狡猾的 方案 和 长的 谈判 ， 他 锯 格里森 已订婚的 作为
[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] ,
his agent ,
他的 代理人 ，

经过多次精心策划和漫长谈判，他最终聘请格里森担任他的经纪人。

[hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['vɪktəri] .
he felt certain of victory .
他 毛毡 肯定 的 胜利 .

他确信自己会获胜。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [skiːm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['gliːzən] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [jʌŋ] ['laɪənl] [ɪn] ['evri]
His first scheme was to make Gleeson encourage young Lionel in every
他的 第一的 方案 曾是 到 制作 格里森 鼓励 年轻的 莱昂内尔 在 每一个
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] ,
project of extravagance ,
项目 的 奢侈 ,

他的第一个计划是让格里森鼓励年轻的莱昂内尔参与所有铺张浪费的项目。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [bɪlz] , [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]
by putting his name to bills , assuring him that his father permitted him an
经过 推杆 他的 姓名 到 账单 , 保证 他 那 他的 父亲 允许 他 一个
['ɔːlmoʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'spendɪtʃər] .
almost unlimited expenditure .
几乎 无限 支出 .

通过在账单上签名，向他保证他父亲允许他几乎无限制地支出。

[ðɪs] [kɔːrs] [wʌns] ['entərd] [ə'pɑːn] ,
This course once entered upon ,
这 课程 一次 进入 之上 ,

一旦进入这门课程，

[ænd; ənd] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kept] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [træn'zækʃənz] ,
and well aware that the young man kept no record of such transactions ,
和 出色地 意识到的 那 这 年轻的 男人 保留 不 记录 的 这样的 交易 ,

而且他很清楚，这个年轻人并没有保留这类交易的记录。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fɔrdʒd] [tuː; tə] ['sevrəl] [ək'septəns] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd] ,
his name was forged to several acceptances of large amount , and ,
他的 姓名 曾是 锻造 到 一些 接受 的 大的 数量 , 和 ,
['sʌbsɪkwəntli] ,
subsequently ,
随后 ,

他的名字被伪造用于多份大额款项的收据上，随后，

[tuː; tə] ['seɪlz] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
to sales of property to meet them .
到 销售量 的 财产 到 见面 他们 .

通过房产销售来满足他们的需求。

['miːnwaɪl] [greɪt] [loʊnz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [baɪ] ['dɑːrsi] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ɪn'kʌmbrəns] , [ænd; ənd] ['nevər]
Meanwhile great loans were raised by Darcy to pay off incumbrances , and never
同时 伟大的 贷款 是 提高 经过 达西 到 支付 离开 债务 , 和 绝不
[soʊ] [ɪm'plɔɪd] ;
so employed ;
所以 受雇 ;

与此同时，达西筹集了大量贷款来偿还债务，但这些贷款从未被用于偿还债务；

[tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [klɪr]
till , at length , the Knight decided upon the negotiation which was to clear
直到 , 在 长度 , 这 骑士 决定 之上 这 谈判 哪个 曾是 到 清除
[ɔːf] ['hɪkmənz] ['mɔːrgɪdʒ] ,
off Hickman's mortgage ,
离开 希克曼的 抵押 ,

最终，骑士决定通过谈判来偿还希克曼的抵押贷款。

— [ðə; ði] [det] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [hiː; hi] [heitid] [moʊst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
— the debt , of all others , he hated most to think of .
— 这 债务 , 的 全部 其他的 , 他 憎恨 最多 到 思考 的 .

在所有事情中，他最不愿想到的就是债务。

[soʊ]['kwaɪətli][wʌz; wəz] [ðɪs] ['kærid] [ɑːn] , [ðæt] ['hɪkmən] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ['gliːzən] ,
So quietly was this carried on , that Hickman heard nothing of it ; for Gleeson ,
所以 悄悄 曾是 这 携带 在 ， 那 希克曼 听到 没有什么 的 它 ； 为了 格里森 ，

这件事进行得如此悄无声息，以至于希克曼对此一无所知；而对于格里森来说，

[lɔːŋ] ['wɪrid] [baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd]['pɜːrfədi] ,
long wearied by a life of treachery and perfidy ,
长的 疲惫 经过 一个 生活 的 背信弃义 和 背信弃义 ，

厌倦了充满背叛和奸诈的生活，

[ænd; ənd]['nevər] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði]['aʊər] [wen] [dɪs'kloʊʒər] [maɪt] [kʌm] ,
and never knowing the day or the hour when disclosure might come ,
和 绝不 会心 这 天 或者 这 小时 什么时候 披露 可能 来 ，

而且永远无法预知信息何时会披露，

[hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,
had resolved on escaping to America with this large sum of money ,
有 已解决 在 逃脱 到 美国 和 这 大的 和 的 钱 ，

他决定带着这笔巨款逃往美国。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [ɪn] [kraɪm] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] ['bɪznəs] [ə'loʊn] .
leaving his colleague in crime to carry on business alone .
离开 他的 同事 在 犯罪 到 携带 在 商业 独自的 .

他留下同伙独自继续作案。

" [ðə; ði]['dɑːktər] " [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [duːpt] .
" The Doctor " was not , however , to be thus duped .
" 这 医生 " 曾是 不是 ， 然而 ， 到 是 因此 受骗 .

然而，"博士"并没有就此上当受骗。

['siːkrət] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [flaɪt] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm][ɔːl] ;
Secret and silent as the arrangements for flight were , he heard of them all ;
秘密 和 沉默的 作为 这 安排 为了 航班 是 ， 他 听到 的 他们 全部 ；

尽管航班安排十分隐秘，但他还是听说了所有的事情；

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['gliːsənz] [haʊs] ,
and hastening out to Gleeson's house ,
和 加速 出去 到 格里森的 房子 ，

然后匆匆赶往格里森家，

['kuːlli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] .
coolly told him that any attempt at escape would bring him to the gallows .
冷静地 讲述 他 那 任何 试图 在 逃脱 会 带来 他 到 这 绞刑架 .

他冷冷地告诉他，任何逃跑的企图都会让他被送上绞刑架。

['gliːzən] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .
Gleeson attempted a denial .
格里森 尝试过 一个 拒绝 .

格里森试图否认。

[hiː; hi] [ə'ledʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] ,
He alleged that his intended going over to England was merely on account of this sum ,
他 据称 那 他的 故意的 去 超过 到 英格兰 曾是 仅仅 在 帐户 的 这 和 ，

他声称，他打算去英国仅仅是因为这笔钱。

[wɪtʃ] ['dɑːrsi] [wʌz; wəz] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] .
which Darcy was negotiating for , to pay off the mortgage .
哪个 达西 曾是 谈判 为了 , 到 支付 离开 这 抵押 .

达西正在努力争取用这笔钱偿还抵押贷款。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [broʊk] [ɑːn] ['hɪkmən] .
A new light broke on Hickman .
一个 新的 光 打破 在 希克曼 .

希克曼突然顿悟了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [kən'fedərət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] ,
He saw that his terrified confederate could not much longer be relied upon ,
他 锯 那 他的 恐惧 南方邦联 可以 不是 很多 更长 是 依赖 之上 ,

他意识到，他那位惊恐万分的同伙已经不能再指望了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['gliːzən] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]
and it was agreed between them that Gleeson should pay the money to
和 它 曾是 同意 之间 他们 那 格里森 应该 支付 这 钱 到
[rɪ'diːm] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ,
redeem the mortgage ,
赎回 这 抵押 ,

双方达成一致，由格里森支付赎回抵押贷款的款项。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [rɪ'liːs] , [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['gwɪn] .
and , having obtained the release , show it to the Knight of Gwynne .
和 , 拥有 获得 这 发布 , 展示 它 到 这 骑士 的 格温妮 .

取得释放令后，将其出示给格温骑士。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['hɪkmən] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]
This done , he was to carry it back to Hickman , and , for the
这 完毕 , 他 曾是 到 携带 它 后退 到 希克曼 , 和 , 为了 这
[sʌm; səm] [ʌv; əv] £10 ,
sum of £10 ,
和 的 £10 ,

完成这项工作后，他要把它带回给希克曼，并获得10英镑的报酬。

- , [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
000 , replace it in his hands ,
- , 代替 它 在 他的 双手 ,

000，把它放回他手里，

[ðʌs] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ænd; ənd] [fɔːr'kloʊz] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ,
thus enabling the doctor to deny the payment and foreclose the mortgage ,
因此 使能 这 医生 到 否定 这 支付 和 取消抵押赎回权 这 抵押 ,
[waɪl] ['ɑːnɪst] [tɑːm] ,
while honest Tom ,
尽管 诚实的 汤姆 ,

这样一来，医生就可以拒绝付款并取消抵押贷款，而诚实的汤姆却……

['wɪri] [ʌv; əv] ['pɜːrfədi] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [rɪ'poʊz] , [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [plæn] , [ænd; ənd]
weary of perfidy , and seeking repose , should follow his original plan , and
厌倦 的 背信弃义 , 和 寻求 休息 , 应该 跟随 他的 原来的 计划 , 和
[ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
escape to America .
逃脱 到 美国 .

厌倦了背信弃义，想要寻求安宁，就应该按照原计划逃往美国。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] , [æz; əz] ['freɪni] [sər'maɪzd] [ænd; ənd] ['deɪli] [bi'liːvd] ; [bʌt; bət] ['gliːzən] ,
The money was paid , as Freney surmised and Daly believed ; but Gleeson ,
这 钱 曾是 有薪酬的 , 作为 弗雷尼 推测 和 戴利 相信 ; 但 格里森 ,

正如弗雷尼推测的那样，戴利也相信，这笔钱已经支付了；但是格里森，

[stɪl] ['dredɪŋ] [sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] ['tretʃəri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ænd; ənd]
still dreading some act of treachery , instead of returning the release and
仍然 恐惧 一些 行为 的 背信弃义 , 反而 的 返回 这 发布 和
['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] ,
claiming the price ,
声称 这 价格 ,

由于仍然担心遭到背叛，他没有退回释放文件并索要价款，

['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['prɑːmɪst] .
started a day earlier than he promised .
开始 一个 天 早些时候 比 他 承诺 .

他比承诺的提前一天开始了。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .
The rest is known to the reader .
这 休息 是 已知 到 这 读者 .

其余部分读者皆知。

['weðər] [ðə; ði] ['hɪkmənz] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['suːɪsaɪd][ɔːr][nɑːt] ,
Whether the Hickmans credited the story of the suicide or not ,
无论 这 希克曼斯 已认可 这 故事 的 这 自杀 或者 不是 ,

无论希克曼一家是否相信自杀的说法，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [kwaɪt] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['presɪŋ]
they were never quite free of the terror of a disclosure ; and , in pressing
他们 是 绝不 相当 自由的 的 这 恐怖 的 一个 披露 ; 和 , 在 紧迫
[ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'reɪndʒmənt] ,
the matrimonial arrangement ,
这 婚姻 安排 ,

他们始终无法完全摆脱秘密泄露的恐惧；而且，在促成婚姻安排的过程中，

[hoʊpt] [fər'evər] [tuː; tə][set] [æt; ət] [rest] [ðə; ði] [dɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] .
hoped forever to set at rest the disputed possession .
希望 永远 到 放 在 休息 这 争议 拥有 .

希望彻底解决所有权争议。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] ['ɪntrəst] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [dwel] [lɔːŋgər] [ɑːn]
It would probably not interest our readers were we to dwell longer on
它 会 大概 不是 兴趣 我们的 读者 是 我们 到 住 更长 在
['gliːzən] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['məʊtivz] .
Gleeson or his motives .
格里森 或者 他的 动机 .

如果我们继续深入探讨格里森或他的动机，读者可能不会感兴趣。

[ðæt] [sʌm; səm] [veɪg] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə]['dɑːrsi] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv]
That some vague intention existed of one day restoring to Darcy the release of
那 一些 模糊的 意图 存在 的 一 天 恢复 到 达西 这 发布 的
[hɪz; ɪz] ['mɔːrgɪdʒ] ,
his mortgage ,
他的 抵押 ,

似乎存在某种模糊的意图，那就是有朝一日解除达西的抵押贷款债务。

[ɪz][pər'hæps][nɑːt] [ʌn'laɪkli] .
is perhaps not unlikely .
是 也许 不是 不太可能 .

或许并非不可能。

[ə; eɪ]['leɪt(ə)nt][spɑːrk][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [lɔːŋ] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
A latent spark of honor , long buried beneath the ashes of crime ,
一个 潜 火花 的 荣誉 , 长的 埋葬 下面 这 灰烬 的 犯罪 ,

一颗潜藏的荣誉之火，早已被罪恶的灰烬掩埋。

[ˈɔːf(ə)n]	[ʃaɪnz]	[aʊt]	[ˈbraɪtli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[læst]	[ˈaʊər]	[ʌv; əv]	[ɪɡˈzɪstəns]	.
often	**shines**	**out**	**brightly**	**in**	**the**	**last**	**hour**	**of**	**existence**	**.**
经常	闪耀	出去	明亮地	在	这	最后的	小时	的	存在	.

往往在生命的最后时刻闪耀光芒。

[ðer; ðər]	[maɪt]	[biː; bi]	,	[tuː]	,	[ə; eɪ]	[ˈtʃerɪʃt]	[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt]	[ʌv; əv]	[ˈvendʒəns]	[əˈɡenst]	[ðə; ði]	[mæn]
There	**might**	**be**	**,**	**too**	**,**	**a**	**cherished**	**project**	**of**	**vengeance**	**against**	**the**	**man**
那里	可能	是	,	也	,	一个	珍爱	项目	的	复仇	反对	这	男人

[ðæt]	[ˈtemptɪd]	[ænd; ənd]	[dɪˈstrɔɪd]	[hɪm; ɪm]	.
that	**tempted**	**and**	**destroyed**	**him**	**.**
那	受诱惑	和	损毁	他	.

或许，他还怀揣着一个对诱惑并毁灭他的人的复仇计划。

[biː; bi]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	,	[hiː; hi]	[ˈɡɑːrdɪd]	[ðə; ði]	[ˈdɑːkjumənt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[bɪn]
Be	**it**	**as**	**it**	**may**	**,**	**he**	**guarded**	**the**	**document**	**as**	**though**	**it**	**had**	**been**
是	它	作为	它	可能	,	他	守卫	这	文档	作为	尽管	它	有	到过

[hɪz; ɪz]	[læst]	[hoʊp]	;
his	**last**	**hope**	**;**
他的	最后的	希望	;

无论如何，他都像守护着最后的希望一样守护着这份文件；

[ænd; ənd]	[wen]	[trækt]	,	[pərˈsuːd]	,	[ænd; ənd]	[ˌəuvəˈteikən]	[nɪr]	[fɔːrt]	[ˈiəri]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈpɑːrti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**when**	**tracked**	**,**	**pursued**	**,**	**and**	**overtaken**	**near**	**Fort**	**Erie**	**by**	**a**	**party**	**of**	**the**
和	什么时候	已追踪	,	追击	,	和	被超越	靠近	堡	伊利	经过	一个	派对	的	这

[ˈdɛləˌwɛrz]	,
Delawares	**,**
特拉华州	,

当他们被特拉华族的一支队伍跟踪、追击并在伊利堡附近追上时，

[ʌv; əv]	[huːm]	[ðə; ði]	[ˈhaʊlɪŋ]	[wɪnd]	,	[ˈeɪliəs]	[bəˈɡenəl]	[ˈdeɪli]	,	[wʌz; wəz]	[tʃiːf]	,
of	**whom**	**the**	**Howling**	**Wind**	**,**	**alias**	**Bagenal**	**Daly**	**,**	**was**	**chief**	**,**
的	谁	这	嚎叫	风	,	别名	巴格纳尔	戴利	,	曾是	首席	,

其中，绰号“咆哮之风”的巴格纳尔·戴利是首领。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[faʊnd]	[stɪtʃt]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brest]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈweskət; ˈweɪskoʊt]	.
it	**was**	**found**	**stitched**	**up**	**in**	**the**	**breast**	**of**	**his**	**waistcoat**	**.**
它	曾是	成立	缝合	向上	在	这	胸部	的	他的	马甲	.

它被发现缝在他的马甲胸前。

[ˈaʊər; ɑːr]	[speɪs]	[dʌz]	[nɑːt]	[pərˈmɪt]	[ˌjuː ˈes]	[tuː; tə]	[dwel]	[əˈpɑːn]	[bəˈɡenəl]	[ˈdeɪliːz]	[ədˈventʃəz]	,
Our	**space**	**does**	**not**	**permit**	**us**	**to**	**dwell**	**upon**	**Bagenal**	**Daly's**	**adventures**	**,**
我们的	空间	做	不是	允许	我们	到	住	之上	巴格纳尔	戴利	冒险	,

由于篇幅所限，我们无法详细探讨巴格纳尔·戴利的冒险经历。

[ðoʊ]	[wiː; wi]	[meɪ]	[əˈʃʊr]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈriːdɚz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[boʊθ]	[waɪld]	[ænd; ənd]	[ˈwʌndərf(ə)l]	.
though	**we**	**may**	**assure**	**our**	**readers**	**that**	**they**	**were**	**both**	**wild**	**and**	**wonderful**	**.**
尽管	我们	可能	保证	我们的	读者	那	他们	是	两个都	荒野	和	精彩的	.

不过我们可以向读者保证，它们都非常精彩绝伦。

[wʌn]	[ˈoʊnli]	[rɪˈɡret]	[ˈdaːkənd]	[ðə; ði]	[ˈhæpinəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪkˈsplɔɪt]	.
One	**only**	**regret**	**darkened**	**the**	**happiness**	**of**	**his**	**exploit**	**.**
一	仅有的	后悔	变暗	这	幸福	的	他的	开发	.

他壮举带来的快乐中，唯有一丝遗憾蒙上了阴影。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kəmˈpeld]	[soʊ]	[suːn]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[ˈplez(ə)nt]	[səˈsaɪəti]	[ʌv; əv]
It	**was**	**that**	**he**	**was**	**compelled**	**so**	**soon**	**to**	**leave**	**the**	**pleasant**	**society**	**of**
它	曾是	那	他	曾是	被迫	所以	很快	到	离开	这	令人愉快的	社会	的

[ðə; ði]	[red]	[skɪnz]	,
the	**Red**	**Skins**	**,**
这	红色的	皮肤	,

他被迫这么快就离开红皮人愉快的社会生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] " [bluː] [fɑːks] " [ænd; ənd] " [hɪsɪŋ] ['laɪtnɪŋ] ; "
and the intellectual companionship of " Blue Fox " and " Hissing Lightning ; "
和 这 知识分子 友谊 的 " 蓝色的 狐狸 " 和 " 嘶嘶声 闪电 ; "
[waɪl] ['sændi] ,
while Sandy ,
尽管 沙 ,

还有《蓝狐》和《嘶嘶闪电》带来的精神慰藉；而桑迪，

[dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [nuː] [taɪz] ,
discovering himself to be a widower , would gladly have contracted new ties ,
发现 他自己 到 是 一个 鳏夫 , 会 乐意 有 合同 新的 领带 ,

发现自己成了鳏夫后，他很乐意建立新的关系。

[tuː; tə] [sɪ'ment] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to cement the alliance of the ancient house of M'Grane with that of the
到 水泥 这 联盟 的 这 古老的 房子 的 - 和 那 的 这
['rɔɪəl] ['fæməli] [ʌv; əv] - ,
Royal Family of Hickinbooke ,
皇家 家庭 的 - ,

为了巩固古老的麦格莱恩家族与希金布鲁克王室家族的联盟，

[ɔːr][ðə; ði] " ['slaɪmi] [wɪp] [sneɪk] , " [ə; eɪ] [fer] ['prɪnses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][bɪd] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
or the " Slimy Whip Snake , " a fair princess of which had bid high for his
或者 这 " 黏糊糊的 鞭 蛇 , " 一个 公平的 公主 的 哪个 有 出价 高的 为了 他的
[ə'fekʃənz] .
affections .
情感 .

或者"黏糊糊的鞭蛇"，它的一位美丽公主曾出高价求得他的芳心。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['wɜːrði] ['sændi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [roʊ'mæntɪk][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
Indeed , the worthy Sandy had become romantic on the subject ,
的确 , 这 值得 沙 有 变得 浪漫的 在 这 主题 ,

事实上，善良的桑迪在这个问题上变得浪漫起来。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ə'dɑːpt]['sɜːrt(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]
and suggested that if the lady would condescend to adopt certain articles of
和 建议 那 如果 这 女士 会 屈尊 到 采纳 肯定 文章 的
[ə'taɪər] ,
attire ,
服装 ,

并建议，如果这位女士愿意屈尊接受某些服饰，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] " [ðə; ði] - .
he would have no objection to take her back to " The Corvy .
他 会 有 不 异议 到 拿 她 后退 到 " 这 - .

他不会反对带她回到"科维"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格温骑士，第 2 卷（共 2 卷）(The Knight Of Gwynne, Vol. 2 (of 2))

第25/25页

”	[ðiːz]	[wɜːr; wər]	['sækrɪfaɪsɪz]	,	[haʊ'evər]	,	[ðæt]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[lʌv]	[wʌz; wəz]	[kɔːld]	[ə'pɑːn]	[tuː; tə]	[meɪk]	,
”	**These**	**were**	**sacrifices**	**,**	**however**	**,**	**that**	**not**	**even**	**love**	**was**	**called**	**upon**	**to**	**make**	**,**
”	这些	是	牺牲	，	然而	，	那	不是	甚至	爱	曾是	称为	之上	到	制作	，

然而，这些牺牲，即使是爱也不需要做出。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	[wʌz; wəz]	[ə'bɔːrtɪv]	.
and	**the**	**project**	**was**	**abortive**	**.**
和	这	项目	曾是	未遂	.

该项目最终流产了。

[soʊ]	[fɑːr]	[hæv; həv]	[wiː; wi]	[kən'denst]	[bə'gɛnəl]	['deɪliːz]	['nærətɪv]	,	[wɪtʃ]	,	['ɔːrəli]	[dɪ'lɪvərd]	,
So	**far**	**have**	**we**	**condensed**	**Bagenal**	**Daly's**	**narrative**	**,**	**which**	**,**	**orally**	**delivered**	**,**
所以	远的	有	我们	浓缩版	巴格纳尔	戴利	叙述	，	哪个	，	口头	发表	，

到目前为止，我们已经概括了巴格纳尔·戴利的叙述，该叙述是口头讲述的：

['læstɪd]	[tɪl]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[faɪn]	[ænd; ənd]	[braɪt]	.
lasted	**till**	**the**	**sun**	**was**	**high**	**and**	**the**	**morning**	**fine**	**and**	**bright**	**.**
持续	直到	这	太阳	曾是	高的	和	这	早晨	美好的	和	明亮的	.

一直持续到太阳高挂天空，清晨阳光明媚。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[kən'klu:did]	,	[wen]	[ə; eɪ]	['sɜːrvənt]	[ɪn]	[oʊ'raɪliz]	['lɪvəri]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	['letər]	,
He	**had**	**only**	**concluded**	**,**	**when**	**a**	**servant**	**in**	**O'Reilly's**	**livery**	**brought**	**a**	**letter**	**,**
他	有	仅有的	结束	，	什么时候	一个	仆人	在	奥莱利	涂装	带来	一个	信	，

他刚得出结论，一个身穿奥莱利制服的仆人就送来了一封信。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[sed]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	['gwɪn]	,	[bʌt; bət]	[rɪ'kwaɪərd]
which	**he**	**said**	**was**	**to**	**be**	**given**	**to**	**the**	**Knight**	**of**	**Gwynne**	**,**	**but**	**required**
哪个	他	说	曾是	到	是	给定	到	这	骑士	的	格温妮	，	但	必需的

[noʊ]	['ænsər]	.
no	**answer**	**.**
不	回答	.

他说要将此事交给格温骑士，但不需要答复。

[ɪts]	['kɑːntents]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	:	—
Its	**contents**	**were**	**the**	**following**	**:**	**—**
它是	内容	是	这	下列的	：	—

其内容如下：——

[sɜːr]	,
Sir	**,**
先生	，

先生，

—	[ðə; ði]	['melənkɑːli]	[kə'tæstrəfi]	[ʌv; əv]	['jestərdeɪ]	['iːvnɪŋ]	[maɪt]	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[aɪz]
—	**The**	**melancholy**	**catastrophe**	**of**	**yesterday**	**evening**	**might**	**excuse**	**me**	**in**	**your**	**eyes**
—	这	忧郁	灾难	的	昨天	晚上	可能	原谅	我	在	你的	眼睛

[frʌm; frəm]	['eni]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kleɪmz]	[ʌv; əv]	[mɪr]	['bɪznəs]	.
from	**any**	**attention**	**to**	**the**	**claims**	**of**	**mere**	**business**	**.**
从	任何	注意力	到	这	索赔	的	仅仅	商业	.

—昨晚那场令人悲伤的灾难或许可以让我免于关注任何单纯的商业事务。

[bʌt; bət]	**But**	但
[ðə; ði]	**the**	这
[dɪ'skʌvəri]	**discovery**	发现
[ʌv; əv]	**of**	的
['sɜːrt(ə)n]	**certain**	肯定
['dɑːkjuments]	**documents**	文件
['leɪtli]	**lately**	最近
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[pə'zeʃn]	**possession**	拥有
[ʌv; əv]	**of**	的
[maɪ]	**my**	我的
['fɑːðər]	**father**	父亲
[dɪ'mænd]	**demand**	要求
[æt; ət]	**at**	在
[maɪ]	**my**	我的
[hændz]	**hands**	双手
[ðə; ði]	**the**	这
[moʊst]	**most**	最多
[prɑːmpt]	**prompt**	迅速的
[ænd; ənd]	**and**	和
[kəm'pliːt]	**complete**	完全的
[ˌrepə'reɪʃ(ə)n]	**reparation**	赔偿
.	**.**	.

但最近在我父亲手中发现的某些文件，要求我必须立即做出最彻底的赔偿。

[aɪ]	**I**	我
[naʊ]	**now**	现在
[noʊ]	**know**	知道
,	**,**	,
[sɜːr]	**sir**	先生
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[wiː; wi]	**we**	我们
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ˌʌn'dʒʌstli]	**unjustly**	不公正的
[pə'zest]	**possessed**	拥有
[ʌv; əv]	**of**	的
[æn; ən]	**an**	一个
[ɪ'steɪt]	**estate**	财产
[ænd; ənd]	**and**	和
['prɑːpərti]	**property**	财产
[ðæt]	**that**	那
[wɜːr; wər]	**were**	是
[jɔːrz]	**yours**	你的
.	**.**	.

先生，我现在明白了，我们曾被不公正地占有了原本属于您的庄园和财产。

[aɪ]	**I**	我
['ɔːlsoʊ]	**also**	还
[noʊ]	**know**	知道
[ðæt]	**that**	那
[sɪ'vɪr]	**severe**	严重
[rɔŋz]	**wrongs**	错误
[hæv; həv]	**have**	有
[bɪn]	**been**	到过
[in'fliktid]	**inflicted**	造成的
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[juː; jʊ]	**you**	你
[θruː]	**through**	通过
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌɪnstrəmen'tæləti]	**instrumentality**	工具性
[ʌv; əv]	**of**	的
[maɪ]	**my**	我的
['fæməli]	**family**	家庭
.	**.**	.

我也知道，我的家族曾对你施加了严重的伤害。

[aɪ]	**I**	我
[hæv; həv]	**have**	有
['oʊnli]	**only**	仅有的
[tuː; tə]	**to**	到
[meɪk]	**make**	制作
[ðə; ði]	**the**	这
[best]	**best**	最好的
[ə'mend]	**amende**	修改
[ɪn]	**in**	在
[maɪ]	**my**	我的
['paʊər]	**power**	力量
,	**,**	,
[baɪ]	**by**	经过
[ɪ'miːdiətli]	**immediately**	立即地
[rɪ'stɔrɪŋ]	**restoring**	恢复
[ðə; ði]	**the**	这
[wʌn]	**one**	一
,	**,**	,

我只需尽我所能做出最好的弥补，立即恢复那一个，

[ænd; ənd]	**and**	和
['æskɪŋ]	**asking**	问
[fər'gɪvnəs]	**forgiveness**	饶恕
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
['ʌðər]	**other**	其他
.	**.**	.

并替对方请求原谅。

[ɪf]	**If**	如果
[juː; jʊ]	**you**	你
[kæn; kən]	**can**	能
[ænd; ənd]	**and**	和
[wɪl]	**will**	将要
[ə'kɔːrd]	**accord**	符合
[ˌem 'iː]	**me**	我
[ðə; ði]	**the**	这
['pɑːrd(ə)n]	**pardon**	赦免
[aɪ]	**I**	我
[siːk]	**seek**	寻找
,	**,**	,
[aɪ]	**I**	我
[ʃæl; ʃəl]	**shall**	将
,	**,**	,

如果您能够并且愿意给予我所寻求的赦免，我将不胜感激。

[æz; əz]	**as**	作为
[suːn]	**soon**	很快
[æz; əz]	**as**	作为
[ðə; ði]	**the**	这
[sæd]	**sad**	伤心
['duːtiz]	**duties**	职责
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[dɪ'vɑːlv]	**devolve**	退化
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[ˌem 'iː]	**me**	我
[hɪr]	**here**	这里
[ɑːr; ər]	**are**	是
[kəm'pliːtɪd]	**completed**	完全的
,	**,**	,

一旦我完成在此肩负的这些令人悲痛的职责，

[liːv]	**leave**	离开
[ðɪs]	**this**	这
['kʌntri]	**country**	国家
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
['kɑːntɪnənt]	**Continent**	大陆
,	**,**	,
['nevər]	**never**	绝不
[tuː; tə]	**to**	到
[rɪ'tɜːrn]	**return**	返回
.	**.**	.

离开这个国家前往欧洲大陆，永不返回。

[aɪ]	**I**	我
[hæv; həv]	**have**	有
[ɔːl'redi]	**already**	已经
['ɡɪv(ə)n]	**given**	给定
[də'rekʃ(ə)nz]	**directions**	方向
[tuː; tə]	**to**	到
[maɪ]	**my**	我的
['liːɡ(ə)l]	**legal**	合法的
[əd'vaɪzər]	**adviser**	顾问
[tuː; tə]	**to**	到
[kən'fɜːr]	**confer**	授予
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
['mɪstər]	**Mr**	先生
['bɪknəl]	**Bicknell**	比克内尔
;	**;**	;

我已经指示我的法律顾问与比克内尔先生商议；

[ænd; ənd][noʊ] [step] [wɪl] [biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['spiːdi] [ˌrestə'reɪʃn]
and no step will be omitted to secure a safe and speedy restoration
和 不 步 将要 是 省略 到 安全的 一个 安全的 和 迅速 恢复
[ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .
of your house and estate to its rightful owner .
的 你的 房子 和 财产 到 它是 正当的 所有者 .

我们将采取一切必要措施，确保您的房屋和地产安全、迅速地归还给合法所有者。

[ɪn] [diːp] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [aɪ] [rɪ'meɪn]
In deep humiliation , I remain
在 深的 屈辱 , 我 保持

我深感羞愧，仍然

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
Your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

[eɪtʃ] . [oʊ'raɪli] .
H . O'Reilly .
H . 奥莱利 .

H·奥莱利。

“ [pʊr] ['feloʊ] ! ” [sed] ['dɑːrsi] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [bɪ'fɔːr] ['deɪli] ;
“ Poor fellow ! ” said Darcy , throwing down the letter before Daly ;
“ 贫穷的 同伴 ! ” 说 达西 , 投掷 向下 这 信 前 戴利 ;

“可怜的家伙！”达西说着，把信扔在了戴利面前；

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [frɔːd] ,
“ he seems to have been no party to the fraud ,
“ 他 似乎 到 有 到过 不 派对 到 这 欺诈罪 ,

“他似乎没有参与这起欺诈案，”

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] ['penəlti] [fɔːlz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . ”
and yet all the penalty falls upon him . ”
和 然而 全部 这 惩罚 瀑布 之上 他 . ”

然而，所有的惩罚都落在了他身上。

“ [hæv; həv][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌpstɑːrt] ['ræskl] , ['mɔːris] ; [aɪ] - [əl]['weɪdʒər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [θæŋk]
“ Have no pity for the upstart rascal , Maurice ; I ' ll wager a hundred — thank
“ 有 不 遗憾 为了 这 暴发户 恶棍 , 莫里斯 ; 我 - 二 赌注 一个 百 — 感谢
['hev(ə)n] ,
Heaven ,
天堂 ,

“莫里斯，别怜悯这个不知天高地厚的家伙；我敢打赌一百块——谢天谢地，

['mɪstər] . ['gliːzən] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]
Mr . Gleeson has put me in possession of a few — that he was as
先生 . 格里森 有 放 我 在 拥有 的 一个 很少 — 那 他 曾是 作为
[diːp] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
deep as his father .
深的 作为 他的 父亲 .

格里森先生让我知道了一些事——他像他父亲一样深沉。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['peɪpər] , [ænd; ənd][aɪ] - [əl][æsk] ['ɑːnɪst] [tɑːm][ðə; ði] ['kwestʃən] . ”
Give me this paper , and I ' ll ask honest Tom the question . ”
给 我 这 纸 , 和 我 - 二 问 诚实的 汤姆 这 问题 . ”

把这份文件给我，我会去问诚实的汤姆这个问题。

“ [nɑːt][soʊ] , [bə'gɛnəl] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][ðæn; ðən][aɪ]
“ Not so , Bagenal ; I should be sorry to think worse of any man than I
“ 不是 所以 , 巴格纳尔 ; 我 应该 是 对不起 到 思考 更糟 的 任何 男人 比 我
[mʌst; məst][duː] .
must do .
必须 做 .

“并非如此，巴格纳尔；我不愿对任何人抱有比我必须抱有的更坏的想法。”

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['ɑːnɪst] [tɑːm]
Let him have at least the benefit of a doubt ; and as to honest Tom
让 他 有 在 至少 这 益处 的 一个 怀疑 ; 和 作为 到 诚实的 汤姆
,
,
,

至少应该给他一个疑罪从无的机会；至于诚实的汤姆，

[set][hɪm; ɪm][æt; ət] ['lɪbərti] : [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər][wɑːnt][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['pepərz] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]
set him at liberty : we no longer want him ; the papers he has given
放 他 在 自由 : 我们 不 更长 想 他 ; 这 文件 他 有 给定
[ɑːr; ər] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
are quite sufficient ,
是 相当 充足的 ,

释放他：我们不再需要他了；他提供的文件已经足够了。

— [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər]['evər] [laɪk] [tuː; tə] [niːd] .
— more than we are ever like to need .
— 更多的 比 我们 是 曾经 喜欢 到 需要 .

——远超我们实际所需。

” ['deɪli] [hæd; həd][noʊ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [kɔːst][hɪm; ɪm]
” Daly had no fancy for relinquishing his hold of the game that cost him
” 戴利 有 不 想要 为了 放弃 他的 抓住 的 这 游戏 那 成本 他
[soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] ;
so much trouble to take ;
所以 很多 麻烦 到 拿 ;

“戴利不愿放弃他费尽心力才获得的这项运动；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['naɪts] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but the Knight's words were usually a law to him ,
但 这 骑士的 字 是 通常 一个 法律 到 他 ,

但骑士的话对他来说通常就是律法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] “ [aɪ] - [əl][duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] - [əl][hæv; həv][maɪ]
and with a muttering remark of “ I ' ll do it because I ' ll have my
和 和 一个 喃喃自语 评论 的 “ 我 - 二 做 它 因为 我 - 二 有 我的
[aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
eye on him ,
眼睛 在 他 ,

他一边嘟囔着“我会这么做，因为我会盯上他”，

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .
” he left the room to liberate his captive .
” 他 左边 这 房间 到 解放 他的 俘虏 .

他离开房间去解救他的俘虏。

“ [ðer; ðər][hiː; hi] [goʊz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['deɪli] , [æz; əz] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ There he goes , ” exclaimed Daly , as , re - entering the room ,
“ 那里 他 去 , ” 惊呼 戴利 , 作为 , 关于 - 进入 这 房间 ,

“他走了，”戴利一边说着，一边重新走进房间。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃeɪz] ['ræpɪdli] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , — “ [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] , ['mɔːris] ;
he saw a chaise rapidly drive from the door , — “ there he goes , Maurice ;
他 锯 一个 躺椅 快速 驾驶 从 这 门 , — “ 那里 他 去 , 莫里斯 ;

他看到一辆马车迅速驶离门口——“他走了，莫里斯；

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['iziə] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [let] [luːs] ['freɪni]
and I own to you I have an easier conscience for having let loose Freney
和 我 自己的 到 你 我 有 一个 更轻松 良心 为了 拥有 让 松动的 弗雷尼
[ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['lɪbəreɪtɪŋ] ['ɑːnɪst] [tɑːm] ['gliːzən] ;
on the world than for liberating honest Tom Gleeson ;
在 这 世界 比 为了 解放 诚实的 汤姆 格里森 ;

我向你坦白，我释放弗雷尼到世上比释放诚实的汤姆·格里森让我心安理得；

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['smoʊkɪŋ] ['pəʊstəz] ? — ['leɪdiz] [tuː] !
but who have we here , with four smoking posters ? — ladies too !
但 WHO 有 我们 这里 , 和 四 吸烟 海报 ? — 女士们 也 !

但是，这里出现了谁？四张吸烟海报！——还有女士！

” [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] , [ænd; ənd]
” A travelling - carriage drew up at the door of the little inn , and
” 一个 旅行 - 运输 画 向上 在 这 门 的 这 小的 客栈 , 和
[ɪ'miːdiətli] [θriː] ['leɪdiz] [dɪ'sendɪd] .
immediately three ladies descended .
立即地 三 女士们 下降 .

“一辆旅行马车停在了小客栈门口，三位女士立刻下了车。”

“ [ðæt] - [es][mə'riːə] , ” [kraɪd] ['deɪli] , ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [rɪ'tɜːrnd]
“ That ' s Maria , ” cried Daly , rushing from the room , and at once returned
“ 那 - s 玛丽亚 , ” 哭 戴利 , 匆忙 从 这 房间 , 和 在 一次 返回
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
with his sister ,
和 他的 姐姐 ,

“那是玛丽亚！”戴利喊道，冲出房间，随即带着妹妹回来了。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːrsi] .
Lady Eleanor , and Miss Darcy .
女士 埃莉诺 , 和 错过 达西 .

埃莉诺夫人和达西小姐。

[mɪs] ['deɪli][hæd; həd] , [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]
Miss Daly had , three days before , received a letter from
错过 戴利 有 , 三 天 前 , 已收到 一个 信 从

三天前，戴利小姐收到了一封来自……的信

[bə'gɛnəl] , ['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['gliːzən] ,
Bagenal , detailing his capture of Gleeson ,
巴格纳尔 , 详细说明 他的 捕获 的 格里森 ,

巴格纳尔详细描述了他抓捕格里森的过程，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn]['aɪərlənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn]
and informing her that he hoped to be back in Ireland almost as soon
和 通知 她 那 他 希望 到 是 后退 在 爱尔兰 几乎 作为 很快
[æz; əz][hɪz; ɪz] ['letər] .
as his letter .
作为 他的 信 .

并告诉她，他希望在写完信后不久就能回到爱尔兰。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,
With these tidings she hastened to Lady Eleanor ,
和 这些 消息 她 加快 到 女士 埃莉诺 ,

她带着这些消息匆匆赶去见埃莉诺夫人。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [naʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] .
and concerted the journey which now brought them all together .
和 协同 这 旅行 哪个 现在 带来 他们 全部 一起 .

并共同踏上了这段将他们聚集在一起的旅程。

['stɔːri] - ['teləz] [hæv; həv][bʌt; bət][skænt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]['lɪŋgər] [wer] [ɔːl][ɪz] ['hæpinəs] , [ʌn'broʊkən]
Story - tellers have but scant privilege to linger where all is happiness , unbroken
故事 - 柜员 有 但 稀少 特权 到 萦绕 在哪里 全部 是 幸福 , 未破
[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] .
and perfect .
和 完美的 .

讲故事的人几乎没有特权在一切幸福、完美无瑕的地方流连忘返。

[laɪk] ['mʌðər] [kɑːrz] ['tʃɪkɪnz] , [ðer; ðər] ['prɑːvɪns] [ɪz] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋ] [stɔːrm] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Like Mother Cary's chickens , their province is rather with menacing storm than the
喜欢 母亲 凯瑞的 鸡 , 他们的 省 是 相当 和 威胁 风暴 比 这
[saɪnz] [ʌv; əv] [fer] ['weðər] .
signs of fair weather .
标志 的 公平的 天气 .

就像凯瑞妈妈的鸡一样，他们所在的地区与其说是晴空万里，不如说是暴风雨将至。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ðen] ,
We have , then ,
我们 有 , 然后 ,

那么，我们就有了

[bʌt; bət] [speɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] ['pɑːrti] ['nevər] [met] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [naʊ]
but space to say that a more delighted party never met than those who now
但 空间 到 说 那 一个 更多的 高兴极了 派对 绝不 遇见 比 那些 WHO 现在
[ə'sembld] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ;
assembled in that little inn ;
组装 在 那 小的 客栈 ;

但篇幅有限，无法一一赘述，此刻聚集在那家小客栈里的人们，是世上最快乐的一群人。

[bʌt; bət][wʌn] [feɪs] [ʃoʊd] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['sɑːroʊ] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊr] ['fɔːrɪstərz] .
but one face showed any signs of passing sorrow , — that was poor Forester's .
但 一 脸 显示 任何 标志 的 通过 悲哀 , — 那 曾是 贫穷的 林业员的 .

但有一张脸上却流露出一丝悲伤——那是可怜的福雷斯特的脸。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ,
The general joy , to which he had so much contributed by his exertions ,
这 一般的 喜悦 , 到 哪个 他 有 所以 很多 贡献 经过 他的 努力 ,

他通过自己的努力为大家带来了极大的欢乐，

['ræðər] [θruː] [ə; eɪ] ['gluːmiːɚ] [ʃeɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'hæpinəs] ;
rather threw a gloomier shade over his own unhappiness ;
相当 扔 一个 更阴郁 阴影 超过 他的 自己的 不快乐 ;

反而让他自己的不幸蒙上了一层更阴郁的阴影；

[ænd; ənd][ɪn] ['siːkrət] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪ] “ [gʊd] - [baɪ] ” [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
and in secret he resolved to say “ Good - bye ” that same evening .
和 在 秘密 他 已解决 到 说 “ 好的 - 再见 ” 那 相同的 晚上 .

他暗自决定当晚就说“再见”。

[ə'mɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɔːl] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [braɪt] ['kʌlər] ,
Amid a thousand plans for the future , all tinged with their own bright color ,
之中 一个 千 计划 为了 这 未来 , 全部 带点色调 和 他们的 自己的 明亮的 颜色 ,

在无数个充满各种鲜艳色彩的未来计划中，

[ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [wen] [mɪs] ['deɪli] ,
they sat round the fire at evening , when Miss Daly ,
他们 卫星 圆形的 这 火 在 晚上 , 什么时候 错过 戴利 ,

傍晚时分，他们围坐在火堆旁，这时戴利小姐……

[huːz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [ˈstreŋθənd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈdʊrɪŋ]
whose affection for the youth was strengthened by what she had seen during
谁 感情 为了 这 青年 曾是 加强 经过 什么 她 有 已见 期间
[hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,
his illness ,
他的 疾病 ,

她因目睹青年生病期间的情景而更加深爱着他。

[riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [əˈloʊn] [siːmd] [ɪɡˈzempt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhæpinəs] .
remarked that he alone seemed exempt from the general happiness .
评论 那 他 独自的 似乎 豁免 从 这 一般的 幸福 .

他评论说，似乎只有他自己无法享受到大家的幸福。

“ [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] , [ˈkaɪndli] .
“ To whom we owe so much , ” said Lady Eleanor , kindly .
“ 到 谁 我们 欠 所以 很多 , ” 说 女士 埃莉诺 , 亲切地 .

“我们欠他太多了,”埃莉诺夫人和蔼地说。

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] . ”
“ My husband is indebted to him for his life . ”
“ 我的 丈夫 是 负债累累 到 他 为了 他的 生活 . ”

“我丈夫这条命是他救的。”

“ [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] , [tuː] , ” [sed] [ˈdeɪli] ; “ [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈɡliːsənz] [ˈɡrætɪtuːd] .
”
“ I can say as much , too , ” said Daly ; “ not to speak of Gleeson's gratitude .
”
“ 我 能 说 作为 很多 , 也 , ” 说 戴利 ; “ 不是 到 说话 的 格里森的 感激 .
”

“我也可以这么说,”戴利说，“更不用说格里森的感激之情了。”

“ [neɪ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈblʌʃɪŋ] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ][wʌz; wəz]
“ Nay ! ” exclaimed the young man , blushing , “ I did not know the service I was
“ 不 ! ” 惊呼 这 年轻的 男人 , 脸红 , “ 我 做过 不是 知道 这 服务 我 曾是
[ˈrendərɪŋ] .
rendering .
渲染 .

“不！”年轻人脸红着惊呼道，“我不知道我提供的服务是什么。”

[aɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡest] [haʊ] [ˈɡreɪtf(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪˈself][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ɪts]
I little guessed how grateful I should myself have reason to be for being its
我 小的 猜对了 如何 感激的 我 应该 我 有 原因 到 是 为了 存在 它是
[ˈɪnstrəmənt] . ”
instrument . ”
乐器 . ”

我当时丝毫没有想到，自己竟然有理由如此感激能成为它的工具。

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [wel] , ” [sed] [mɪs] [ˈdeɪli] , [əˈbrʌptli] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɑːnɪst] ,
“ All this is very well , ” said Miss Daly , abruptly ; “ but it is not honest ,
“ 全部 这 是 非常 出色地 , ” 说 错过 戴利 , 突然 ; “ 但 它 是 不是 诚实的 ,

“这一切都很好,”戴利小姐突然说道，“但这并不诚实。”

— [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɑːnɪst] .
— no , it is not honest .
— 不 , 它 是 不是 诚实的 .

——不，这不诚实。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋz] [kənˈsɜːrnd] [hɪr] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˌdʒenəˈrælɪtiːz] [æz; əz][dʒɔɪ] ,
There are other feelings concerned here than such amiable generalities as Joy ,
那里 是 其他 情怀 担心的 这里 比 这样的 可亲 一般性 作为 喜悦 ，
[ˈpɪti] , [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] .
Pity , and Gratitude .
遗憾 ， 和 感激 .

这里涉及的情感不仅仅是喜悦、怜悯和感激这些友好的泛泛之谈。

[dəunt] [fraʊn] , [ˈhelən] , — [ðæt] [ɪz] [ˈbetər] , [lʌv] , — [ə; eɪ] [smaɪl] [bɪˈkʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .
Don't frown , Helen , — that is better , love , — a smile becomes you to perfection .
不 皱眉 ， 海伦 ， — 那 是 更好的 ， 爱 ， — 一个 微笑 变成 你 到 完美 .
”
”
”

别皱眉，海伦——亲爱的，这样更好——你的笑容最完美。”

“ [aɪ][mʌst; məst][stɑːp][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈfɔːrɪstər] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈdiːpli] .
“ I must stop you , ” said Forester , blushing deeply .
“ 我 必须 停止 你 ， ” 说 林务员 ， 脸红 深 .

“我必须阻止你，”福雷斯特说着，脸涨得通红。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈeni] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [mʌst; məst] [gɪv]
“ It will be enough if I say that any observation you can make must give
“ 它 将要 是 足够的 如果 我 说 那 任何 观察 你 能 制作 必须 给
[ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [peɪn] ,
me the deepest pain ,
我 这 最深处 疼痛 ，

“我只需说一句，你提出的任何意见都会让我感到无比痛苦，就足够了。”

— [nɑːt][fɔːr; fər][maɪˈself] — ”
— not for myself — ”
— 不是 为了 我 — ”

——不是为了我自己——”

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈhelən] ?
“ But for Helen ?
“ 但 为了 海伦 ?

但对于海伦来说呢?

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
I don't believe it .
我 不 相信 它 .

我不相信。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɑːrp] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [breɪv] [ˈsoʊldʒər] ,
You may be a very sharp politician and a very brave soldier ,
你 可能 是 一个 非常 锋利的 政治家 和 一个 非常 勇敢的 士兵 ，

你或许是一位精明的政治家，也是一位勇敢的士兵，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] .
but you know very little about young ladies .
但 你 知道 非常 小的 关于 年轻的 女士们 .

但你对年轻女性知之甚少。

[jes] , [ðer; ðər] - [ə; eɪ][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ðer; ðər] [geɪm] [ɪz][ɔːl] [dɪˈsiːt] . ”
Yes , there ' a no denying it , - their game is all deceit . ”
是的 ， 那里 - 一个 不 否认 它 ， - 他们的 游戏 是 全部 欺骗 . ”

是的，这一点毋庸置疑——他们的游戏全是欺骗。”

“	[oʊ]	!	['kɜːrn(ə)l]	['dɑːrsi]	—	['leɪdi]	['elənə; -nɔː]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[spiːk]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	?	”	[ɪk'skleɪmd]	['fɔːrɪstər]
“	**Oh**	**!**	**Colonel**	**Darcy**	**—**	**Lady**	**Eleanor**	**,**	**will**	**you**	**not**	**speak**	**a**	**word**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Forester**
“	哦	!	上校	达西	—	女士	埃莉诺	,	将要	你	不是	说话	一个	单词	?	”	惊呼	林务员

,	[peɪl]	[ænd; ənd]	['ædʒɪteɪtɪd]	.
,	**pale**	**and**	**agitated**	**.**
,	苍白	和	激动	.

“哦！达西上校——埃莉诺夫人，你们就不能说句话吗？”福雷斯特脸色苍白，激动地喊道。

“	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	,	[maɪ]	[dɪr]	[bɔɪ]	,	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	“	[ɪf]	[ðeɪ]	[wʊd]	[sɜːrv]	[juː; jʊ]	;
“	**A**	**hundred**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**Knight**	**,**	**“**	**if**	**they**	**would**	**serve**	**you**	**;**
“	一个	百	,	我的	亲爱的	男生	,	”	哭	这	骑士	,	“	如果	他们	会	服务	你	;

“一百个，我亲爱的孩子,”骑士喊道，“如果他们愿意为你效力;

[bʌt; bət]	['hɛlɪnz]	[wʌn]	[ɪz]	[wɜːrθ]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.	”
but	**Helen's**	**one**	**is**	**worth**	**them**	**all**	**.**	**”**
但	海伦的	一	是	值得	他们	全部	.	”

但海伦的那一个就比所有的都值。”

“	[mɪs]	['dɑːrsi]	,	[der]	[aɪ]	[hoʊp]	?
“	**Miss**	**Darcy**	**,**	**dare**	**I**	**hope**	**?**
“	错过	达西	,	敢	我	希望	?

“达西小姐，我敢抱有希望吗？”

['helən]	,	['dɪrɪst]	!	”	['ædɪd]	[hiː; hi]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	,	[æz; əz]	,	['teɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,
Helen	**,**	**dearest**	**!**	**”**	**added**	**he**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**as**	**,**	**taking**	**her**	**hand**	**,**
海伦	,	亲爱的	!	”	额外	他	,	在	一个	耳语	,	作为	,	采取	她	手	,

“海伦，亲爱的！”他低声补充道，同时握住了她的手。

[hiː; hi]	[led]	[hɜːr; hər]	[tɔːrdz]	[ə; eɪ]	['wɪndoʊ]	.
he	**led**	**her**	**towards**	**a**	**window**	**.**
他	引领	她	向	一个	窗户	.

他领着她走向一扇窗户。

“	[maɪ]	[lɔːrd]	,	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[ɪz]	['redi]	,	”	[sed]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvənt]	,	['θroʊɪŋ]	[waɪd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
“	**My**	**Lord**	**,**	**the**	**carriage**	**is**	**ready**	**,**	**”**	**said**	**his**	**servant**	**,**	**throwing**	**wide**	**the**	**door**	**.**
“	我的	主	,	这	运输	是	准备好	,	”	说	他的	仆人	,	投掷	宽的	这	门	.

“老爷，马车准备好了。”他的仆人说着，一把推开了车门。

“	[juː; jʊ]	[meɪ]	['ɔːrdər]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[bæk]	[ə'gen]	,	”	[sed]	['deɪli]	,	['draɪli]	;
“	**You**	**may**	**order**	**the**	**horses**	**back**	**again**	**,**	**”**	**said**	**Daly**	**,**	**dryly**	**;**
“	你	可能	命令	这	马匹	后退	再次	,	”	说	戴利	,	干巴巴地	;

“你可以再次命令把马匹送回去,”戴利冷冷地说;

“	[maɪ]	[lɔːrd]	[ɪz]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	.
“	**my**	**Lord**	**is**	**not**	**going**	**this**	**evening**	**.**
“	我的	主	是	不是	去	这	晚上	.

“我的主今晚不会走了。”

”	[hæz; həz]	['aʊər; ɑːr]	['riːdər]	['evər]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['vɔɪɪdʒ]	?
”	**Has**	**our**	**reader**	**ever**	**made**	**a**	**long**	**voyage**	**?**
”	有	我们的	读者	曾经	制成	一个	长的	航程	?

“我们的读者是否曾进行过长途航行？”

[hæz; həz]	[hiː; hi]	['evər]	[ɪk'spɪriənst]	[ɪn]	[hɪm'self]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[bʌt; bət]	[moʊst]	[kəm'pliːt]	[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]	[ɪn]
Has	**he**	**ever**	**experienced**	**in**	**himself**	**the**	**strange**	**but**	**most**	**complete**	**alteration**	**in**
有	他	曾经	经验丰富的	在	他自己	这	奇怪的	但	最多	完全的	改造	在

[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['sentɪmənts]	[ænd; ənd]	['fiːlɪŋz]	[wen]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[lænd]	,
all	**his**	**sentiments**	**and**	**feelings**	**when**	**far**	**away**	**from**	**land**	**,**
全部	他的	情感	和	情怀	什么时候	远的	离开	从	土地	,

他是否曾经历过远离陆地时，自身所有情感和感觉发生的那种奇特而彻底的改变？

— [ɑːn][ðə; ði][waɪld] , [bliːk] ['wɔːtərz] , — [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] “ [hɪm'self] , ” [wen] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
— on the wild , bleak waters , — and that same “ himself , ” when in sight of
— 在 这 荒野 , 苍凉 水 , — 和 那 相同的 “ 他自己 , ” 什么时候 在 视线 的
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

——在狂野、荒凉的水面上，——而那个“他自己”，当看到岸边时，

[wɪð; wɪθ] ['siːwiːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [praʊ] , [ænd; ənd][lænd] - ['briːzɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ?
with seaweed around the prow , and land - breezes on his cheek ?
和 海藻 大约 这 船首 , 和 土地 - 微风 在 他的 脸颊 ?

船头周围环绕着海藻，脸颊上拂过阵阵海风?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bæk] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrld] ;
But a few hours back and that ship was his world ;
但 一个 很少 小时 后退 和 那 船 曾是 他的 世界 ;

但几个小时前，那艘船就是他的全世界；

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] “ [baʊ; boʊ][tuː; tə] ['tæfˌreɪl] ;
he knew her from “ bow to taffrail ;
他 知道 她 从 “ 弓 到 船尾栏杆 ;

他从头到脚都认识她；

” [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['kʊks] ['gæli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] “ ['restrɑːnt] ” [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
” he greeted the cook's galley as though it were the “ restaurant ” his heart
” 他 问候 这 库克的 厨房 作为 尽管 它 是 这 “ 餐厅 ” 他的 心
[dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ;
delighted in ;
高兴极了 在 ;

他向厨师的厨房打招呼，就像向他心心念念的“餐馆”打招呼一样；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pistənz] [æz; əz] [ðeɪ] [dʒɜːrk] [ʌp] [ænd; ənd]
he even felt a kind of friendship for the pistons as they jerked up and
他 甚至 毛毡 一个 种类 的 友谊 为了 这 活塞 作为 他们 猛地一抖 向上 和
[daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bəuiŋ] [ə'kweɪntəns] .
down into a bowing acquaintance .
向下 进入 一个 鞠躬 熟人 .

他甚至对活塞产生了一种友谊，因为它们上下抽动，仿佛在向他鞠躬致意。

[bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ,
But now how changed are his sentiments ,
但 现在 如何 已更改 是 他的 情感 ,

但现在他的想法发生了多么大的变化啊！

[haʊ] ['fɪksɪdli] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,
how fixedly are his eyes turned to the pier of the harbor ,
如何 固定地 是 他的 眼睛 转向 到 这 码头 的 这 港口 ,

他的目光多么坚定地注视着港口的码头啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪz][hiː; hi][æt; ət] [ðoʊz] ['tækɪŋ] ['zɪgzæg] [ə'proʊtʃɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['nɔːtɪk(ə)l] [skɪl]
and how impatient is he at those tacking zigzag approaches by which nautical skill
和 如何 不耐烦 是 他 在 那些 追踪 之字形 方法 经过 哪个 航海 技能
[ænd; ənd] [ker] [ə'prɑːksɪmət] [ðə; ði][goʊl] !
and care approximate the goal !
和 关心 近似 这 目标 !

他对那些依靠航海技能和谨慎而逐步接近目标的迂回方法是多么不耐烦啊！

[ɔːl'redi]	['lændɪd]	[ɪn]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	,	[ðə; ði]	['kɔːʃəs]	[mənuːvəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kruː]	[ɑːr; ər]	[æn; ən]
Already	**landed**	**in**	**imagination**	**,**	**the**	**cautious**	**manouvres**	**of**	**the**	**crew**	**are**	**an**
已经	登陆	在	想像力	,	这	谨慎	机动	的	这	全体人员	是	一个

['æktʃuəl]	['mɑːrtərdəm]	;
actual	**martyrdom**	**;**
实际的	殉道	;

在人们的想象中，船员们谨慎的举动实际上是一种殉道行为；

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[noʊ]	['baʊəlz]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	[seɪv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɪn'fræntʃaɪzmənt]	,
he	**has**	**no**	**bowels**	**for**	**anything**	**save**	**his**	**own**	**enfranchisement**	**,**
他	有	不	肠道	为了	任何事物	节省	他的	自己的	选举权	,

除了争取自身选举权之外，他什么都不在乎。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['kænɑːt]	[ˌkɑːmprɪ'hend]	[ðə; ði]	['taɪərsəm]	['diːteɪl]	[ʌv; əv]	[ˌprepə'reɪʃnz]	,	[wɪtʃ]	,	['æftər]	[ɔːl]	,
and	**he**	**cannot**	**comprehend**	**the**	**tiresome**	**detail**	**of**	**preparations**	**,**	**which**	**,**	**after**	**all**	**,**
和	他	不能	理解	这	令人厌烦	细节	的	准备工作	,	哪个	,	后	全部	,

[pər'hæps]	,
perhaps	**,**
也许	,

他无法理解繁琐的准备工作细节，毕竟，也许，

[ɑːr; ər]	['skersli]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[ɪn]	[ɪn'dʊrəns]	.
are	**scarcely**	**five**	**minutes**	**in**	**endurance**	**.**
是	几乎	五	分钟	在	耐力	.

他们的耐力勉强维持了五分钟。

[æt; ət]	[læst]	,	[ðə; ði]	['gæŋweɪ]	[lɔːntʃt]	,	[siː]	[hɪm; ɪm]	,	[haʊ]	[hiː; hi]	['elbəuz]	['fɔːrwərd]	,	['faɪtɪŋ]
At	**last**	**,**	**the**	**gangway**	**launched**	**,**	**see**	**him**	**,**	**how**	**he**	**elbows**	**forward**	**,**	**fighting**
在	最后的	,	这	舷梯	发射	,	看	他	,	如何	他	肘部	向前	,	斗争

[hɪz; ɪz]	[weɪ]	,	['kɑːrpɪt]	-	[bæg]	[ɪn]	[hænd]
his	**way**	**,**	**carpet**	**-**	**bag**	**in**	**hand**
他的	方式	,	地毯	-	包	在	手

,
,
,

最后，舷梯放下来了，瞧他，他手肘向前伸，奋力挤过去，手里还拎着地毯包。

[rɪ'gɑːrdləs]	[ʌv; əv]	['pæspɔːrt]	-	['piːp(ə)l]	,	[pə'liːs]	,	[ænd; ənd]	['pɔːtəz]	;	['hiːl]	[skers]	[teɪk]	[taɪm]	[tuː; tə]
regardless	**of**	**passport**	**-**	**people**	**,**	**police**	**,**	**and**	**porters**	**;**	**he'll**	**scarce**	**take**	**time**	**to**
不管	的	护照	-	人们	,	警察	,	和	搬运工	;	地狱	稀少	拿	时间	到

['mʌtər]	[ə; eɪ]	“	[gʊd]	-	[baɪ]	,	['kæptɪn]	,
mutter	**a**	**“**	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**Captain**	**,**
低声	一个	“	好的	-	再见	,	队长	,

不管护照检查员、警察还是搬运工，他几乎不会抽出时间低声说一句“再见，船长”，

”	[ɪn]	[ðə; ði]	[heɪst]	[tuː; tə]	[liːv]	[ə; eɪ]	[siːn]	[ɔːl]	[huːz]	['ɪntrəst]	[ɪz]	['oʊvər]	,	[huːz]	[əd'ventʃər]	[ɪz]	[pæst]
”	**in**	**the**	**haste**	**to**	**leave**	**a**	**scene**	**all**	**whose**	**interest**	**is**	**over**	**,**	**whose**	**adventure**	**is**	**past**
”	在	这	匆忙	到	离开	一个	场景	全部	谁	兴趣	是	超过	,	谁	冒险	是	过去的

.
.
.

“急于离开一个所有人兴趣都已结束、冒险已经结束的场景。”

[sʌtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['vɔɪɪdʒ]	;	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	,	[ɔːr]	['veri]	['nɪrli]	[sʌtʃ]
Such	**is**	**the**	**end**	**of**	**a**	**voyage**	**;**	**and**	**such**	**,**	**or**	**very**	**nearly**	**such**
这样的	是	这	结尾	的	一个	航程	;	和	这样的	,	或者	非常	几乎	这样的

,
,
,

这就是航程的终点；而且，或者说几乎就是这样，

[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['nɑːv(ə)l]	!
the	**end**	**of**	**a**	**novel**	**!**
这	结尾	的	一个	小说	!

小说结束了！

[juː; jʊ]	,	[moʊst]	['eɪmiəb(ə)l]	['riːdər]	,	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['pæsɪndʒər]	,	[wiː; wi]	[ðə; ði]	['skɪpər]
You	**,**	**most**	**amiable**	**reader**	**,**	**are**	**the**	**passenger**	**,**	**we**	**the**	**skipper**
你	,	最多	可亲	读者	,	是	这	乘客	,	我们	这	船长

.
.
.

亲爱的读者朋友，您是乘客，我们是船长。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'ɡoʊ][juː; jʊ] [diːmd] [ˌjuː 'es]['tɑːlərəb(ə)l] ['kʌmpəni] , [foʊt] [diː] [mjɜː] , [pər'hæps] .
A few weeks ago you deemed us tolerable company , faute de mieux , perhaps .
一个 很少 周 前 你 被认为 我们 可容忍的 公司 , 法特 德 更好 , 也许 .

几周前，你还认为我们是勉强能应付的客人，或许是“faute de mieux”（意为“更好的选择”）。

[wiː; wi] - [əl][nɑːt][æsk] [waɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
We ' ll not ask why , at all events .
我们 - 二 不是 问 为什么 , 在 全部 活动 .

我们无论如何都不会问为什么。

[wiː; wi][hæd; həd][juː; jʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] , [waɪld]['wɔːtərz][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,
We had you out on the wide , wild waters of uncertainty ,
我们 有 你 出去 在 这 宽的 , 荒野 水 的 不确定 ,

我们曾让你置身于广阔无垠、充满不确定性的汪洋大海之中，

[friː] [tuː; tə][seɪl][(h)weər'eə]['aʊər; ɑːr]['fænsi] ['lɪstɪd] .
free to sail where'er our fancy listed .
自由的 到 帆 哪里 我们的 想要 列出 .

想去哪儿就去哪儿，想去哪儿就去哪儿。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['weɪwərdnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] ['sembləns] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
In our very waywardness there was a mock semblance of power ,
在 我们的 非常 任性 那里 曾是 一个 嘲笑 外表 的 力量 ,

我们的任性之中，竟也透着一丝虚假的权力感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wiː; wi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
for the creatures we presented to you were our own , their lives
为了 这 生物 我们 呈现 到 你 是 我们的 自己的 , 他们的 生活
[ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .
and fortunes in our hands .
和 财富 在 我们的 双手 .

因为我们献给你们的这些生灵，都是我们自己的，它们的生命和命运都掌握在我们手中。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] , — [wiː; wi][hæv; həv] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Now all that is over , — we have neared the shore ,
现在 全部 那 是 超过 , — 我们 有 接近 这 支撑 ,

现在一切都结束了——我们已经接近海岸了。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][hoʊld][ɑːn][juː; jʊ][ɪz] ['baɪɡɔːn] .
and all our hold on you is bygone .
和 全部 我们的 抓住 在 你 是 逝去的 .

我们与你的所有联系都已成为过去。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪ'vents] [ɔːl'redi] [ə'kɑːmplɪʃt] ?
How can we hope to excite interest in events already accomplished ?
如何 能 我们 希望 到 激发 兴趣 在 活动 已经 完成 ?

我们如何才能激发人们对已完成事件的兴趣?

[waɪ] ['lɪŋɡər]['oʊvər] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [fɪld] [ʌp] ?
Why linger over details which you have already filled up ?
为什么 萦绕 超过 细节 哪个 你 有 已经 已填 向上 ?

既然已经填写完毕，何必在细节上纠缠不休呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [seɪ] [juː; jʊ] , [ɔːl] ['ɛndz] ['hæpɪli] [naʊ] .
Of course , say you , all ends happily now .
的 课程 , 说 你 , 全部 结束 快乐地 现在 .

当然，你会说，现在一切都圆满结束了。

['vɜːrtʃuː][ɪz] [ri'wɔːdid] — [æz; əz] ['nɒvəlɪsts] [ˌʌndər'stænd] [rɪ'wɔːrdɪŋ] — [baɪ]['mætrɪmoʊni] , [ænd; ənd] [vaɪs]
Virtue is rewarded — as novelists understand rewarding — by matrimony , and vice
美德 是 奖励 — 作为 小说家 理解 有回报 — 经过 婚姻 , 和 副
['pʌnɪʃt] [ɪn]['sɪŋ(ə)l] ['blesɪdnəs] .
punished in single blessedness .
受到惩罚 在 单身的 幸福 .

美德会得到奖赏——正如小说家所理解的奖赏——通过婚姻，而恶习则会受到惩罚，孤独的幸福将会降临。

[ðə; ði]['hɪroʊ] ['mæriz] [ðə; ði] ['heroʊɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][lɪv; laɪv] ['hæpi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The hero marries the heroine ; and if they don't live happy , etc .
这 英雄 结婚 这 女英雄 ; 和 如果 他们 不 居住 快乐的 , ETC .

男主角娶了女主角；如果他们不幸福，等等。

[bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [bə'gɛnəl] ['deɪli] ?
But what became of Bagenal Daly ?
但 什么 成为 的 巴格纳尔 戴利 ?

那么，巴格纳尔·戴利后来怎么样了呢?

[sez] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] ['kɑːmplɪmənt] [ˌjuː 'es][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
says some one who would compliment us by expressing so much of interest .
说道 一些 一 WHO 会 赞扬 我们 经过 表达 所以 很多 的 兴趣 .

一位对我们表现出如此浓厚兴趣的人说道，这无疑是对我们莫大的赞扬。

[bə'gɛnəl] , [ðen] , ['oʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Bagenal , then , only waited to see the Knight restored to his own ,
巴格纳尔 , 然后 , 仅有的 等待 到 看 这 骑士 恢复 到 他的 自己的 ,

于是，巴格纳尔只等着看到骑士重返故土。

[tuː; tə][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə] “ [ðə; ði] - , ” [wer] , [ə'tendid] [baɪ]['sændi] ,
to retire with his sister to “ The Corvy , ” where , attended by Sandy ,
到 退休 和 他的 姐姐 到 “ 这 - , ” 在哪里 , 参加 经过 沙 ,

他和妹妹退休后搬到了“科维”养老院，桑迪也在那里照顾他。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪətuːd] ;
he passed the remainder of his days in peace and quietude ;
他 通过了 这 余 的 他的 天 在 和平 和 寂静 ;

他余生都在平静安宁中度过；

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃæns] ['tʊrɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ,
his greatest enjoyment being to seize on a chance tourist to the Causeway ,
他的 最 享受 存在 到 抢占 在 一个 机会 游客 到 这 堤道 ,

他最大的乐趣就是抓住偶然路过的游客，让他们去堤道观光。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['nærətɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] ,
and make him listen to narratives of his early life ,
和 制作 他 听 到 叙事 的 他的 早期的 生活 ,

让他听听他早年生活的叙述，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [eɪdʒ][hæd; həd] [naʊ] [soʊ][fɑːr] [kə'mɪŋgld] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪrli] [streɪndʒ] [bɪ'keɪm]
but which age had now so far commingled that the merely strange became
但 哪个 年龄 有 现在 所以 远的 混合 那 这 仅仅 奇怪的 成为
['æktʃuəli] ['mɑːrvələs] .
actually marvellous .
实际上 奇妙 .

但如今，不同时代已经如此融合，以至于原本只是奇怪的事物变得真正令人惊叹。

[pɔːl] ['dɛmpsi] [griːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
Paul Dempsey grieved for a week ,
保罗 邓普西 伤心 为了 一个 星期 ,

保罗·邓普西悲痛了一周。

[bʌt; bət] [kən'səʊl] [hɪm'self] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] “ [lɔːrd] ; ” [ænd; ənd]
but consoled himself on hearing that his rival had been a “ lord ; ” and
但 安慰 他自己 在 听力 那 他的 竞争对手 有 到过 一个 “ 主 ; ” 和
['sʌbsɪkwəntli] ,
subsequently ,
随后 ,

但听说他的对手曾是位“领主”，他便稍稍安慰了自己；随后，

[ɪn][ə; eɪ] “ ['moʊmənt][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , ” [hiː; hi] ['mærid] ['mɪsɪz] . [fʌmbəli] .
in a “ moment of enthusiasm , ” he married Mrs . Fumbally .
在 一个 “ 片刻 的 热情 , ” 他 已婚 太太 . 芬巴利 .

在“一时冲动”下，他娶了芬巴利夫人。

[ðə; ði] ['hɪkmənz] [left] ['aɪərlənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
The Hickmans left Ireland for the Continent , where they are still to be found ,
这 希克曼斯 左边 爱尔兰 为了 这 大陆 , 在哪里 他们 是 仍然 到 是 成立 ,

希克曼一家离开爱尔兰前往欧洲大陆，至今仍在那里生活。

['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
rambling about from city to city , and expressing the utmost sympathy with
漫无边际 关于 从 城市 到 城市 , 和 表达 这 极致 同情 和
[ðer; ðər] ['kʌntriːz] [mis'fɔːtʃənz] ,
their country's misfortunes ,
他们的 该国的 不幸 ,

他们四处奔走，从一个城市到另一个城市，对祖国的不幸遭遇表达了最深切的同情。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [miːn] ['fiːlɪŋ] ,
but , to avoid any admixture of meaner feeling ,
但 , 到 避免 任何 混合物 的 更卑鄙 感觉 ,

但是，为了避免掺杂任何卑劣的情感，

['sʌfərɪŋ] [noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv]['luːkər][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəm'pæʃ(ə)n] .
suffering no taint of lucre to mingle with their compassion .
痛苦 不 污点 的 利润 到 交融 和 他们的 同情 .

他们的仁慈中不掺杂任何金钱的污点。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['laɪənl] ['dɑːrsi] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
As for Lionel Darcy , his name is to be found in the despatches from the
作为 为了 莱昂内尔 达西 , 他的 姓名 是 到 是 成立 在 这 电报 从 这
[iːst] ,
East ,
东方 ,

至于莱昂内尔·达西，他的名字出现在来自东方的战报中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['derəgeɪt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]
and with a mention that shows that he has derogated in nothing from
和 和 一个 提到 那 演出 那 他 有 减损 在 没有什么 从
[ðə; ði] [praʊd] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
the proud character of his race .
这 自豪的 特点 的 他的 种族 .

文中还提到，他丝毫没有贬低自己民族引以为傲的品格。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['fɪgjərd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['riːdər] ,
Of all those who figured before our reader ,
的 全部 那些 WHO 想 前 我们的 读者 ,

在我们读者之前出现的所有人物中，

[bʌt; bət][wʌn] [rɪ'meɪnz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [pər'fɔːrmd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [pər'hæps] ,
but one remains on the stage where they all performed ; and he , perhaps ,
但 一 遗迹 在 这 阶段 在哪里 他们 全部 执行 ; 和 他 , 也许 ,

但有一个人仍然留在他们曾经表演过的舞台上；而他，或许，

[hæz; həz][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] [rɪ'membər] .
has no claim to be especially remembered .
有 不 宣称 到 是 尤其 记得 .

没有什么值得被人特别记住的。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] , [haʊ'evər] , ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst]
There is always , however , somewhat of respectability attached to the oldest
那里 是 总是 , 然而 , 有些 的 体面 随附的 到 这 最老
[ɪn'hæbɪtənt] ,
inhabitant ,
居民 ,

然而，最年长的居民总是会享有一定的威望。

[ðæt] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv][koʊld] ['wɪntɚz] [ænd; ənd][wɔːrm] ['sʌmərz] , [ʌv; əv] ['reɪni] [sprɪŋz] [ænd; ənd]
that chronicler of cold winters and warm summers , of rainy springs and
那 编年史家 的 寒冷的 冬天 和 温暖的 夏天 , 的 下雨 弹簧 和
['stɔːrmi] [ɑːk'toʊbər] .
stormy Octobers .
暴风雨 十月 .

那位记录寒冷冬季和温暖夏季，多雨春季和暴风雨十月的作家。

[kɑːn] ['hɛfɝnən] , [ðen] , [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [stɪl] [wiːldz] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Con Heffernan , then , lives , and still wields no inconsiderable share of his
康 赫弗南 , 然后 , 生活 , 和 仍然 挥舞 不 微不足道的 分享 的 他的
['eɪnʃənt] ['ɪnfluəns] .
ancient influence .
古老的 影响 .

康·赫弗南仍然活着，并且仍然拥有相当可观的影响力。

[iːtʃ] ['pɑːrti][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , [bʌt; bət] ['niːðər] [kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Each party has discovered his treachery , but neither can dispense with his
每个 派对 有 发现 他的 背信弃义 , 但 两者都不 能 分配 和 他的
['sɜːrvɪsɪz] .
services .
服务 .

双方都发现了他的背叛，但谁也离不开他的效力。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][læst] [lɪŋk] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['aɪrləndz] “ [greɪt] [deɪ] ” [ænd; ənd]
He is the last link remaining between the men of Ireland's “ great day ” and
他 是 这 最后的 关联 其余的 之间 这 男人 的 爱尔兰的 “ 伟大的 天 ” 和
[ðə; ði] ['veri] ['dɪfrənt] [reɪs] [huː] [naʊ] [juː'zɜːrp][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['destəni] .
the very different race who now usurp the direction of her destiny .
这 非常 不同的 种族 WHO 现在 篡 这 方向 的 她 命运 .

他是爱尔兰“伟大时代”的先民与如今篡夺爱尔兰命运方向的截然不同的种族之间最后的纽带。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [sʌm; səm] ['miːgər]
Of the period of which we have endeavored to picture some meagre
的 这 时期 的 哪个 我们 有 努力 到 图片 一些 微薄
[rɪ'zembləns] ,
resemblance ,
相似 ,

我们试图描绘的这段时期，其景象只能略显模糊。

[ʌn'hæpɪli] [ðə; ði] [fjuː] ['treɪsɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [moʊst][tuː; tə][biː; bi] [di'plɔːd] .
unhappily the few traces remaining are those most to be deplored .
不幸地 这 很少 痕迹 其余的 是 那些 最多 到 是 令人遗憾 .

令人遗憾的是，仅存的少数痕迹恰恰是最令人惋惜的。

[ðə; ði] ['pɑːvərti] , [ðə; ði] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænərki] [sər'vaɪv] ; [ðə; ði]['dʒiːniəl][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ðə; ði]
The poverty , the misery , and the anarchy survive ; the genial hospitality , the
这 贫困 , 这 苦难 , 和 这 无政府状态 存活 ; 这 和蔼可亲 热情好客 , 这
[wɔːrm] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['kʌntri] ,
warm attachment to country ,
温暖的 依恋 到 国家 ,

贫困、苦难和无政府状态依然存在；热情好客的民风和对祖国的深厚感情也依然存在。

[ðə; ði]['kɔːrdʒəl][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['fiːlɪŋ] , [hæv; həv] ['sædli] [dɪ'klaɪnd] .
the cordial generosity of Irish feeling , have sadly declined .
这 亲切 慷慨 的 爱尔兰 感觉 , 有 令人遗憾的是 拒绝 .

令人遗憾的是，爱尔兰人热情慷慨的情怀已经衰落了。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋz] ['betər] [deɪz] [ɑːr; ər]
Let us hope that from the depth of our present sufferings better days are
让 我们 希望 那 从 这 深度 的 我们的 展示 苦难 更好的 天 是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [dɑːn] ,
about to dawn ,
关于 到 黎明 ,

让我们祈祷，在我们当前的苦难深渊中，美好的日子即将到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ə'proʊtʃɪŋ] [wen] ['aɪərlənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] “ [greɪt] ” [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]
and a period approaching when Ireland shall be “ great ” in the happiness of
和 一个 时期 接近 什么时候 爱尔兰 将 是 “ 伟大的 ” 在 这 幸福 的
[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ,
her people ,
她 人们 ,

爱尔兰即将迎来一个人民幸福安康的“伟大”时期。

“ ['glɔːriəs] ” [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd] “ [friː] ” [baɪ]
“ glorious ” in the development of her inexhaustible resources , and “ free ” by
“ 辉煌 ” 在 这 发展 的 她 取之不尽的 资源 , 和 “ 自由的 ” 经过
[ðæt] [best] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,
that best of freedom ,
那 最好的 的 自由 ,

她因开发其取之不尽的资源而“辉煌”，并因那最美好的自由而“自由”。

— [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'minɪŋ] ['pɑːrti] ['wɔːrfer] ,
— free from the trammels of an unmeaning party warfare ,
— 自由的 从 这 束缚 的 一个 无意义的 派对 战争 ,

——摆脱了毫无意义的党派斗争的束缚，

[wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [səb'dʒɛktɪd][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [in'triːgz]
which has ever subjected the welfare of the country to the miserable intrigues
哪个 有 曾经 受 这 福利 的 这 国家 到 这 悲惨的 阴谋
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [æd'ventʃəəz] .
of a few adventurers .
的 一个 很少 冒险者 .

这使得国家福祉始终受到少数冒险家卑鄙阴谋的影响。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷